

Digitized by the Internet Archive
in 2014

<https://archive.org/details/actsofparl196869v0102cana>



Acts of the Parliament of Canada

Passed in the session held in the
seventeenth and eighteenth
years of the Reign of Her Majesty
QUEEN ELIZABETH II

First Session of the Twenty-Eighth Parliament

Begun and held at Ottawa
on the twelfth day of September, 1968,
and prorogued on the
twenty second day of October, 1969

His Excellency the Right Honourable
ROLAND MICHENER
Governor General

Lois du Parlement du Canada

Adoptées pendant la session tenue les
dix-septième et dix-huitième
années du Règne de Sa Majesté
LA REINE ELIZABETH II

Première session de la vingt-huitième Législature

Commencée et tenue à Ottawa
le douzième jour de septembre 1968
et prorogée le
vingt-deuxième jour d'octobre 1969

Son Excellence le très honorable
ROLAND MICHENER
Gouverneur Général

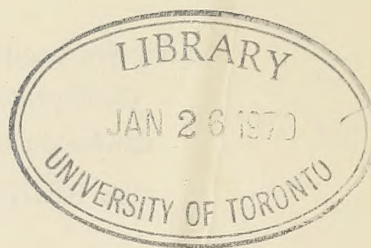


TABLE OF CONTENTS

Acts of the Parliament of Canada

1st Sess., 28th Parliament, 17-18 Eliz. II, 1968-69

<i>Bill No.</i>	<i>Title</i>	<i>Chapter No.</i>
PUBLIC GENERAL ACTS		
S-14	Aeronautics Act Amendment.....	13
C-156	Animal Contagious Diseases Act Amendment.....	24
C-146	Anti-dumping Act.....	10
C-108	Appropriation Act No. 3, 1968.....	1
C-141	Appropriation Act No. 4, 1968.....	11
C-177	Appropriation Act No. 1, 1969.....	23
C-185	Appropriation Act No. 2, 1969.....	25
C-210	Appropriation Act No. 3, 1969 (main supply).....	36
C-207	Atlantic Region Freight Assistance Act.....	52
C-138	Bretton Woods Agreements Act and Currency, Mint and Exchange Fund Act Amendment.....	26
S-3	Canada Evidence Act Amendment.....	14
S-23	Canada Shipping Act Amendment.....	53
C-109	Canadian National Railway Branch Line (Bigstone).....	3
C-124	Canadian National Railways Financing and Guarantee Act, 1968.....	9
S-5	Canadian Overseas Telecommunication Corporation Act Amendment.....	30
S-28	Co-operative Credit Associations Act Amendment.....	31
C-197	Criminal Code Amendment (off-track betting).....	37
C-150	Criminal Law Amendment Act, 1968-69.....	38
S-10	Customs Act Amendment.....	18
C-131	Customs Tariff Amendment.....	12
S-25	Export and Import Permits Act Amendment.....	19
C-183	Export Development Act.....	39
C-110	Farm Credit Act Amendment.....	6
C-111	Farm Improvement Loans Act Amendment.....	7
C-112	Farm Machinery Syndicates Credit Act Amendment.....	32
C-172	Financial Administration Act Amendment.....	27
C-151	Fisheries Improvement Loans Act Amendment.....	20
C-195	Fisheries Improvement Loans Act Amendment.....	40
S-15	Food and Drugs Act, Narcotic Control Act and Criminal Code Amendment.....	41
C-148	Freshwater Fish Marketing Act.....	21
C-173	Government Organization Act, 1969.....	28
S-26	Hazardous Products Act.....	42
C-153	Historic Sites and Monuments Act Amendment.....	43
C-191	Income Tax Act Amendment.....	44
C-165	Income Tax Act and Estate Tax Act Amendment.....	33
C-114	Judges Act Amendment.....	4
C-192	National Housing Act, 1954 Amendment.....	45
C-201	National Housing Act, 1954 Amendment (sewage treatment).....	46
C-171	National Library Act.....	47
S-19	Navigable Waters Protection Act Amendment.....	15

TABLE OF CONTENTS—*conc.*

<i>Bill No.</i>	<i>Title</i>	<i>Chapter No.</i>
C-120	Official Languages Act.....	54
S-29	Oil and Gas Production and Conservation Act.....	48
C-194	Patent Act Amendment (re fees).....	55
C-102	Patent Act, Trade Marks Act and Food and Drugs Act Amendment.....	49
C-157	Pest Control Products Act.....	50
C-155	Pesticide Residue Compensation Act.....	34
C-154	Plant Quarantine Act.....	35
C-116	Post Office Act Amendment.....	5
C-113	Prairie Grain Advance Payments Act Amendment.....	8
C-162	Prairie Grain Advance Payments Act Amendment.....	16
S-4	Precious Metals Marking Act.....	17
S-2	Publication of Statutes Act Amendment.....	2
C-202	Regional Development Incentives Act.....	56
C-178	Statute Law (Superannuation) Amendment Act, 1969.....	29
C-184	Telesat Canada Act.....	51
C-152	Veterans' Land Act Amendment.....	22

LOCAL AND PRIVATE ACTS

S-33	Atlantic Mutual Life Assurance Company, an Act respecting.....	58
C-103	Atlantic Peat Moss Co. Ltd.—Mousse de Tourbe Atlantic Cie Ltée, an Act respecting.....	67
S-39	Boy Scouts of Canada, an Act respecting, and to incorporate L'Association des Scouts du Canada.....	68
S-32	Canada North-west Land Company (Limited), an Act respecting the.....	69
S-6	Canada Trust Company, an Act respecting the.....	63
S-18	Canadian Order of Foresters, an Act respecting (name changed to Canadian Foresters Life Insurance Society).....	59
S-31	Canadian Pacific Railway Company, an Act respecting.....	62
S-22	Gillespie Mortgage Corporation, an Act respecting.....	64
S-7	Huron and Erie Mortgage Corporation, an Act respecting the.....	65
S-34	Nova Scotia Savings and Loan Company, an Act respecting.....	66
S-30	Perth Mutual Fire Insurance Company, an Act respecting the.....	60
S-27	Quebec Savings Bank, an Act respecting the.....	57
S-16	Transcoastal Life Assurance Company, an Act to incorporate.....	61

	PAGE
Index to Public General Acts.....	1307
Proclamations of Canada—April 23, 1968 to October 22, 1969.....	1319
Table of Public Statutes 1907 to 1968-69.....	1323

TABLE DES MATIÈRES

Lois de la législature du Canada

1^{re} Session, 28^e Législature, 17-18 Eliz. II, 1968-69

<i>Bill n°</i>	<i>Titre</i>	<i>Chapitre n°</i>
LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC ET GÉNÉRAL		
C-172	Administration financière, Loi modifiant la Loi sur l'.....	27
S-14	Aéronautique, Loi modifiant la Loi sur l'.....	13
C-108	Affectation de crédits, Loi n° 3 de 1968 portant.....	1
C-141	Affectation de crédits, Loi n° 4 de 1968 portant.....	11
C-177	Affectation de crédits, Loi n° 1 de 1969 portant.....	23
C-185	Affectation de crédits, Loi n° 2 de 1969 portant.....	25
C-210	Affectation de crédits, Loi n° 3 de 1969 portant—(budget principal).....	36
S-15	Aliments et drogues et la Loi sur les stupéfiants ainsi que, par voie de conséquence, le Code criminel, Loi modifiant la Loi des.....	41
C-146	Antidumping, Loi.....	10
S-28	Associations coopératives de crédit, Loi modifiant la Loi sur les.....	31
C-171	Bibliothèque nationale, Loi sur la.....	47
C-138	Bretton Woods et la Loi sur la monnaie, l'Hôtel des monnaies et le fonds des changes, Loi modifiant la Loi sur les accords de.....	26
C-194	Brevets, Loi modifiant la Loi sur les.....	55
C-102	Brevets, la Loi sur les marques de commerce et la Loi des aliments et drogues, Loi modifiant la Loi sur les.....	49
C-124	Chemins de fer nationaux du Canada, Loi de 1968 sur les —(Financement et garantie).....	9
C-109	Chemins de fer nationaux du Canada (Windfall-Sangudo) —Embranchement.....	3
C-197	Code criminel, Loi modifiant le.....	37
C-112	Crédit accordé aux syndicats de machines agricoles, Loi modifiant la Loi sur le.....	32
C-110	Crédit agricole, Loi modifiant la Loi sur le.....	6
C-202	Développement régional, Loi sur les subventions au.....	56
S-10	Douanes, Loi modifiant la Loi sur les.....	18
C-150	Droit pénal, Loi de 1968-69 modifiant le.....	38
C-178	Droit statutaire (Pensions), Loi de 1969 modifiant le.....	29
C-156	Épizooties, Loi modifiant la Loi sur les.....	24
C-183	Expansion des exportations, Loi sur l'.....	39
S-25	Exportation et d'importation, Loi modifiant la Loi sur les licences d'.....	19
C-113	Grain des prairies, Loi modifiant la Loi sur les paiements anticipés pour le.....	8
C-162	Grain des prairies, Loi modifiant la Loi sur les paiements anticipés pour le.....	16
C-192	Habitation, Loi modifiant la Loi nationale de 1954 sur l'.....	45
C-201	Habitation, Loi modifiant la Loi nationale de 1954 sur l'.....	46
C-191	Impôt sur le revenu, Loi modifiant la Loi de l'.....	44
C-165	Impôt sur le revenu et la Loi de l'impôt sur les biens transmis par décès, Loi modifiant la Loi de l'.....	33
C-114	Juges, Loi modifiant la Loi sur les.....	4
C-120	Langues officielles, Loi sur les.....	54
C-153	Lieux et monuments historiques, Loi modifiant la Loi sur les.....	43
S-23	Marine marchande du Canada, Loi modifiant la Loi sur la.....	53
S-4	Métaux précieux, Loi sur le poinçonnage des.....	17
C-173	Organisation du gouvernement, Loi de 1969 sur l'.....	28
C-155	Pesticides, Loi sur l'indemnisation pour dommages causés par les.....	34
S-29	Pétrole et du gaz, Loi sur la production et la conservation du.....	48

TABLE DES MATIÈRES (fin)

<i>Bill n°</i>	<i>Titre</i>	<i>Chapitre n°</i>
C-148	Poisson d'eau douce, Loi sur la commercialisation du.....	21
C-116	Postes, Loi modifiant la Loi sur les.....	5
C-151	Prêts aidant aux opérations de pêche, Loi modifiant la Loi sur les.....	20
C-195	Prêts aidant aux opérations de pêche, Loi modifiant la Loi sur les.....	40
C-111	Prêts aux améliorations agricoles, Loi modifiant la Loi sur les.....	7
S-3	Preuve au Canada, Loi modifiant la Loi sur la.....	14
C-157	Produits antiparasitaires, Loi sur les.....	50
S-26	Produits dangereux, Loi sur les.....	42
S-19	Protection des eaux navigables, Loi modifiant la Loi sur la.....	15
S-2	Publication des lois, Loi modifiant la Loi sur la.....	2
C-154	Quarantaine des plantes, Loi sur la.....	35
S-5	Société canadienne des télécommunications transmarines, Loi modifiant la Loi sur la.....	30
C-131	Tarif des douanes, Loi modifiant le.....	12
C-184	Télesat Canada, Loi de la.....	51
C-152	Terres destinées aux anciens combattants, Loi modifiant la Loi sur les.....	22
C-207	Transport des marchandises dans la Région atlantique, Loi sur les subventions au.....	52

LOIS D'INTÉRÊT LOCAL ET PRIVÉ

S-27	Banque d'Économie de Québec, La.....	57
S-39	Boy Scouts of Canada et incorporant L'Association des Scouts du Canada.....	68
S-16	Compagnie d'Assurance-Vie Transcôtienne, La.....	61
S-31	Compagnie du Chemin de fer Canadien du Pacifique.....	62
S-33	Compagnie mutuelle d'assurance-vie Atlantique, La.....	58
S-32	Compagnie des terres du Nord-Ouest du Canada (à responsabilité limitée).....	69
S-6	Compagnie de Trust Canada, La.....	63
S-7	Corporation d'Hypothèque Huron et Érié, La.....	65
S-22	Gillespie Mortgage Corporation.....	64
C-103	Mousse de Tourbe Atlantic Cie Ltée.....	67
S-34	Nova Scotia Savings & Loan Company.....	66
S-18	Ordre Canadien des Forestiers.....	59
S-30	Perth Mutual Fire Insurance Company.....	60

PAGE

Index des lois d'intérêt public et général.....	1351
Proclamations du Canada, du 23 avril 1968 au 22 octobre 1969.....	1361
Tableau des lois d'intérêt public et général, 1907 à 1968-69.....	1365

PART I

**Public
General Acts**

PARTIE I

**Lois d'intérêt
public et général**

17 ELIZABETH II

CHAPTER 1

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending the 31st March, 1969

[Assented to 3rd October, 1968]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Roland Michener, Governor General of Canada, and the estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1969, and for other purposes connected with the public service: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 3, 1968*.

\$3,776,197,303.75
granted for
1968-69

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole, three billion, seven hundred and seventy-six million, one hundred and ninety-seven thousand, three hundred and three dollars and seventy-five cents, towards defraying the several charges and expenses of the public service, from the 1st day of April, 1968 to the 31st day of March, 1969, not otherwise provided for, and being the aggregate of

17 ELIZABETH II

CHAPITRE 1

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1969

[Sanctionnée le 3 octobre 1968]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Considérant qu'il appert, des messages de Son Excellence le très honorable Roland Michener, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne lesdits messages, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du service public du Canada, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, à l'égard de l'année financière se terminant le 31 mars 1969, et pour d'autres objets se rattachant au service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 3 de 1968 portant affectation de crédits*.

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et appliqué une somme n'excédant pas en tout trois milliards sept cent soixante-seize millions cent quatre-vingt-dix-sept mille trois cent trois dollars soixante-quinze cents, pour subvenir aux diverses charges et dépenses du service public depuis le 1^{er} avril 1968 jusqu'au 31 mars 1969, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit l'ensemble
a) des neuf douzièmes du total des montants des articles énoncés au budget

(a) nine-twelfths of the total of the amounts of the items set forth in the Revised Estimates for the fiscal year ending the 31st day of March, 1969, as laid before the House of Commons at the present session of Parliament.....	revisé pour l'année financière se terminant le 31 mars 1969, présenté à la Chambre des communes à la session actuelle du Parlement.....
.....\$4,852,052,274.75;	\$4,852,052,274.75;
(b) two-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Revised Estimates set forth in Schedule A.....	b) des deux douzièmes du total des montants des divers articles dudit budget révisé énoncés à l'annexe A.....
.....\$35,666,416.67;\$35,666,416.67;
(c) one-twelfth of the total of the amounts of the several items in the said Revised Estimates set forth in Schedule B.....	c) du douzième du total des montants des divers articles dudit budget révisé énoncés à l'annexe B.....
.....\$6,681,409.50;\$6,681,409.50;
	<hr/>
	\$ 4,894,400,100.92
	<hr/>
less the amounts authorized to be paid and applied by the <i>Appropriation Act No. 2, 1968</i>	moins les montants dont le paiement et l'affectation ont été autorisés par la <i>Loi des subsides n° 2 de 1968</i>
.....\$ 1,118,202,797.17	\$ 1,118,202,797.17
	<hr/>
	\$ 3,776,197,303.75
	<hr/>
	\$ 3,776,197,303.75
	<hr/>

Provided the amounts hereby authorized to be paid and applied in respect of these items shall be deemed to include and not be in addition to the amounts authorized for such items by the special Warrants issued by the Governor General pursuant to Orders of the Governor in Council of June 5, 1968 (P.C. 1968-1116), July 4, 1968 (P.C. 1968-1291), July 24, 1968 (P.C. 1968-1444), July 31, 1968 (P.C. 1968-1486), August 21, 1968 (P.C. 1968-1631) and September 5, 1968 (P.C. 1968-1753) for \$357,543,700; \$397,406,625; \$40,000; \$428,542,182; \$990,000 and \$486,206,430 respectively.

Toutefois, les montants dont le paiement et l'affectation sont autorisés par les présentes relativement à ces articles sont réputés comprendre les montants autorisés à l'égard desdits articles par les mandats spéciaux que le Gouverneur général a émis en conformité des décrets du gouverneur en conseil en date du 5 juin 1968 (C.P. 1968-1116), du 4 juillet 1968 (C.P. 1968-1291), du 24 juillet 1968 (C.P. 1968-1444), du 31 juillet 1968 (C.P. 1968-1486), du 21 août 1968 (C.P. 1968-1631) et du 5 septembre 1968 (C.P. 1968-1753) pour les sommes de \$357,543,700; \$397,406,625; \$40,000; \$428,542,182; \$990,000 et de \$486,206,430 respectivement et ne pas s'y ajouter.

Purpose and effect of each item

3. The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

3. Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation à l'égard d'un article peut être versé ou affecté aux seules fins et sous réserve des conditions spécifiées dans l'article, et le paiement ou l'affectation de tout montant relevant de l'article ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou désignés.

Objet et effet de chaque article

Commit-
ments

4. Where an item in the said Estimates purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein, a commitment may be entered into in accordance with the terms of such item, if the Comptroller of the Treasury certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into pursuant to this section, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item.

Account to
be
rendered
R.S., c. 116

5. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

4. Lorsqu'un article dudit budget est censé conférer l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant qui y figure, un engagement peut être pris conformément aux conditions dudit article, si le contrôleur du Trésor certifie que le montant de l'engagement qui doit être pris, ainsi que tous les engagements pris antérieurement sous le régime du présent article n'excède pas le montant total de l'autorisation d'engagement mentionné dans un tel article.

Engage-
ments

5. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur l'administration financière*.

Compte
à rendre
S.R., c. 116

SCHEDULE A

Based on the Revised Estimates, 1968-69. The amount hereby granted is \$35,666,416.67, being two-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1969, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	B—ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
60	Grants for researches and investigations with respect to atomic energy.....	3,920,000	
	FINANCE		
	A—DEPARTMENT		
	ROYAL CANADIAN MINT		
30	Administration, Operation and Maintenance, and to authorize, notwithstanding Section 17(2) of the <i>Currency, Mint and Exchange Fund Act</i> , the payment, out of revenues received by the Royal Canadian Mint from the issue of coins, of compensation on terms and conditions approved by the Treasury Board to owners of coin vending machines or their agents in respect of the purchase or modification of coin selectors..	2,567,300	
	LEGISLATION		
	HOUSE OF COMMONS		
15	Expenses of the Canada-United States Inter-Parliamentary Group, of delegates attending other Inter-Parliamentary Conferences, expenses connected with visits of delegates to and from other legislatures, Canada's share of the expenses of the Commonwealth Parliamentary Association including the assessment for membership in the Association, and grants as detailed in the Estimates.....	190,800	
	PUBLIC WORKS		
	HARBOURS AND RIVERS ENGINEERING SERVICES		
25	Construction or Acquisition of Equipment.....	495,400	
30	Construction, acquisition, major repairs and improvements of, and plans and sites for, harbour and river works (including expenditures on works on other than federal property); provided that no contract may be entered into for new construction with an estimated total cost of \$50,000 or more unless the project is individually listed in the Details of the Estimates.....	23,905,000	

ANNEXE A

D'après le budget révisé de 1968-69. Le montant accordé par les présentes est de \$35,666,416.67, soit les deux douzièmes du total des montants des divers articles dudit budget contenus dans la présente annexe.

MONTANTS attribués par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1969, et fins auxquelles ils doivent être affectés.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	B—COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
60	Subventions pour recherches et enquêtes sur l'énergie atomique.....	3,920,000	
	FINANCES		
	A—MINISTÈRE		
	MONNAIE ROYALE CANADIENNE		
30	Administration, exploitation et entretien et pour autoriser, nonobstant le paragraphe (2) de l'article 17 de la <i>Loi sur la monnaie, l'Hôtel des monnaies et le fonds des changes</i> , le paiement sur les revenus perçus par la Monnaie royale canadienne à l'occasion de l'émission des pièces, d'une indemnité selon les modalités approuvées par le conseil du Trésor, aux propriétaires d'appareils distributeurs automatiques ou à leurs représentants relativement à l'achat ou à la modification des sélecteurs de pièces.....	2,567,300	
	SERVICE LÉGISLATIF		
	CHAMBRE DES COMMUNES		
15	Dépenses du Comité parlementaire mixte canado-américain et dépenses des délégués aux autres conférences interparlementaires, dépenses relatives aux visites des délégués d'autres parlements ou aux visites à d'autres parlements, quote-part du Canada des dépenses de l'Association parlementaire du Commonwealth, y compris la cotisation du Canada à titre de membre de l'Association, et subventions, selon le détail des affectations.....	190,800	
	TRAVAUX PUBLICS		
	SERVICES DU GÉNIE (PORTS ET RIVIÈRES)		
25	Construction ou acquisition de matériel.....	495,400	
30	Construction, acquisition, réparations et améliorations importantes, préparation de plans et achat de terrains, relativement aux ouvrages des ports et rivières (y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages non situés sur une propriété fédérale); toutefois, il ne peut être passé aucun contrat de construction dont le coût total est estimé à \$50,000 ou plus, à moins que l'entreprise n'apparaisse séparément au détail des affectations.....	23,905,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
2	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment—National Arts Centre.....	11,500,000	
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	RAILWAYS AND STEAMSHIPS		
15	Payments to the Canadian National Railway Company (hereinafter called the Company) upon applications approved by the Minister of Transport made by the Company to the Minister of Finance, to be applied by the Company in payment of the deficits, certified by the auditors of the Company, arising in the operations in the calendar year 1968 in respect of the following:		
	(i) Canadian National Railways System, (subject to recovery therefrom of accountable advances made to the Company from the Consolidated Revenue Fund),		
	(ii) Ferry Services: Newfoundland Ferry and Terminals; Prince Edward Island Ferry and Terminals and Yarmouth, N.S.—Bar Harbor, Maine, U.S.A.....	39,293,000	
25	Payments, grants and contributions in the amounts and subject to the terms specified in the sub-vote titles in the Details of the Estimates.....	21,855,000	
	E—ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY		
90	Payment to the St. Lawrence Seaway Authority, upon application approved by the Minister of Transport, made by the Authority to the Minister of Finance, to reimburse the Authority in respect of the Welland Canal deficit incurred by the Authority during the calendar year 1968.....	9,855,000	
	TREASURY BOARD		
	B—NATIONAL RESEARCH COUNCIL		
25	Scholarships and Grants in Aid of Research.....	59,017,000	
	LOANS, INVESTMENTS AND ADVANCES		
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	Indian Affairs		
L35	To provide that the total amount of outstanding advances at any one time with respect to loans to Indians under Section 69 of the <i>Indian Act</i> , notwithstanding subsection (5) thereof, shall not exceed \$2,400,000; additional amount required.....	400,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
2	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel—Centre national des Arts.	11,500,000	
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	CHEMINS DE FER ET NAVIRES À VAPEUR		
15	Paiements à la Compagnie des chemins de fer Nationaux du Canada (ci-après dénommée la Compagnie), sur demandes approuvées par le ministre des Transports et présentées au ministre des Finances par la Compagnie, de sommes à affecter par la Compagnie aux déficits d'exploitation (certifiés par les vérificateurs de la Compagnie) pour l'année civile 1968 à l'égard des services suivants: (i) Réseau des chemins de fer Nationaux du Canada (recouvrement pouvant être fait des avances comptables accordées à la Compagnie sur le Fonds du revenu consolidé) (ii) Services de bac: Service de bac de Terre-Neuve et ports terminus; Service de bac et de ports terminus entre l'Île du Prince-Édouard et Yarmouth (N.-É.) et Bar Harbor (Maine) (É.-U.).....	39,293,000	
25	Paiements, subventions et contributions selon les montants et conditions spécifiés dans les titres des sous-crédits énumérés au détail des affectations.....	21,855,000	
	E—ADMINISTRATION DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT		
90	Paiement à l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, sur demande approuvée par le ministre des Transports et faite par l'Administration au ministre des Finances, pour rembourser à l'Administration le déficit qu'elle a subi à l'égard du canal de Welland au cours de l'année civile 1968.....	9,855,000	
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	B—CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES		
25	Bourses et subventions pour aider la recherche.....	59,017,000	
	PRÊTS, PLACEMENTS ET AVANCES		
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	Affaires indiennes		
L35	Prescrit que le montant total des avances impayées ne doit en aucun temps, en ce qui concerne les prêts aux Indiens, excéder \$2,400,000 nonobstant le paragraphe (5) de l'article 69 de la Loi sur les Indiens; montant supplémentaire requis.....	400,000	

SCHEDULE A—*Concluded*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	LOANS, INVESTMENTS AND ADVANCES (Concluded)		
	St. Lawrence Seaway Authority		
L125	Loans to the St. Lawrence Seaway Authority in such manner and subject to such terms and conditions as the Governor in Council may approve.....	41,000,000	*213,998,500

*Net Total \$35,666,416.67

ANNEXE A—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	PRÊTS, PLACEMENTS ET AVANCES (fin)		
	Administration de la voie maritime du Saint-Laurent		
L125	Prêts à l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, de la manière et selon les modalités et conditions que pourra approuver le gouverneur en conseil.....	41,000,000	*213,998,500

*Total net: \$35,666,416.67

SCHEDULE B

Based on the Revised Estimates, 1968-69. The amount hereby granted is \$6,681,409.50 being one-twelfth of the total of the amounts of the several items in the said Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1969, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—DEPARTMENT		
	PRODUCTION AND MARKETING		
	Administration		
15	Administration, Operation and Maintenance including the administration of the <i>Agricultural Stabilization Act</i> , and contributions to assist in the marketing of agricultural products subject to the approval of Treasury Board.....	2,448,800	
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	D—DOMINION COAL BOARD		
75	Administration and Investigations of the Dominion Coal Board.....	150,000	
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	NORTHERN PROGRAM		
34	Payment to the Government of the Yukon Territory in accordance with an agreement to be entered into by the Minister of Finance with the approval of the Governor in Council on behalf of the Government of Canada, and the Commissioner of the Yukon Territory, on behalf of the Government of the Yukon Territory, such agreement to provide (on such terms and conditions as may be agreed upon) that the Government of the Yukon Territory will not impose, levy or collect the taxes specified in the agreement; the payment to the Government of the Yukon Territory to be calculated in accordance with such agreement; payments in respect of amortization payments on outstanding loans for capital expenditures in the Yukon Territory, as provided in the agreement; and to authorize interim payments to the Government of the Yukon Territory prior to the signing of the said agreement (the amount payable under the agreement to be reduced by the aggregate of all interim payments).....	5,576,300	
	NATIONAL DEFENCE		
	A—DEPARTMENT		
	DEFENCE SERVICES		
20	Grants to the Town of Oromocto.....	2,000,000	

ANNEXE B

D'après le budget révisé de 1968-69. Le montant accordé par les présentes est de \$6,681,409.50, soit le douzième du total des montants des divers articles dudit budget contenus dans la présente annexe.

MONTANTS attribués par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1969, et fins auxquelles ils doivent être affectés.

N° du crédit	Service	Montant	Total
	AGRICULTURE		
	A—MINISTÈRE		
	PRODUCTION ET MARCHÉS		
	Administration		
15	Administration, fonctionnement et entretien, y compris l'exécution de la <i>Loi sur la stabilisation des prix agricoles</i> et des contributions pour aider à la vente des produits agricoles, sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor.....	2,448,800	
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	D—OFFICE FÉDÉRAL DU CHARBON		
75	Administration et enquêtes de l'Office fédéral du charbon.....	150,000	
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	PROGRAMME DU GRAND NORD		
34	Paiements au gouvernement du Yukon, en conformité d'une entente qui sera conclue entre le ministre des Finances, avec l'approbation du gouverneur en conseil, au nom du gouvernement du Canada, et le commissaire du territoire du Yukon, au nom du gouvernement du territoire du Yukon, une telle entente devant assurer (selon les modalités et conditions qui pourront être acceptées) que le gouvernement du Yukon n'imposera, ne prélèvera ni ne percevra les impôts dont il est question dans l'entente; le paiement au gouvernement du Yukon se calculera selon la façon prescrite dans l'entente; paiements à l'égard des versements destinés à amortir les prêts en cours pour des dépenses en immobilisations dans le territoire du Yukon, comme il est prévu dans l'entente; et pour autoriser le versement de paiements provisoires au gouvernement du Yukon avant la signature de l'entente (la somme payable aux termes de l'entente devant être réduite du total de tous les paiements provisoires)...	5,576,300	
	DÉFENSE NATIONALE		
	A—MINISTÈRE		
	SERVICES DE LA DÉFENSE		
20	Subventions à la ville d'Oromocto.....	2,000,000	

SCHEDULE B—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL DEFENCE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	PENSION AND OTHER BENEFITS		
50	Civil Pensions as detailed in the Estimates and to authorize in the current and subsequent fiscal years in respect of members of the Royal Canadian Air Force on leave without pay and serving as instructors with civilian training organizations operating under the British Commonwealth Air Training Plan who were killed, payments to their dependants of amounts equal to the amounts such dependants would have received under the <i>Pension Act</i> , as amended, had such service as instructors been military service in the armed forces of Canada, less the value of any benefits received by such dependants under insurance contracts which were effected on the lives of such members of the Royal Canadian Air Force by or at the expense of the civilian organization.....	10,514	
	PRIVY COUNCIL		
	A—PRIVY COUNCIL		
	PRIVY COUNCIL OFFICE		
15	Expenses of the Royal Commissions listed in the Details of Estimates.....	2,105,000	
	REGIONAL DEVELOPMENT		
	B—NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
25	Payment to the National Capital Fund.....	15,000,000	
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
1	Departmental Administration, including grants as detailed in the Estimates.....	1,513,500	
	J—NATIONAL LIBRARY		
65	General Administration including a payment of \$140,000 to the National Library Purchase Account for the purpose of acquiring books, in conformity with section 12 of the <i>National Library Act</i>	1,585,000	

ANNEXE B—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	DÉFENSE NATIONALE (fin)		
	A—MINISTÈRE (fin)		
	PENSIONS ET AUTRES PRESTATIONS		
50	Pensions civiles, selon le détail des affectations, et autorisation, à l'égard des membres de l'Aviation royale du Canada tués en congé sans solde au cours de leur service comme instructeurs dans les organismes civils de formation fonctionnant sous le régime du Plan d'entraînement aérien du Commonwealth britannique, de payer aux personnes à leur charge des sommes égales à celles que ces personnes auraient touchées en vertu de la <i>Loi sur les pensions</i> , modifiée, si ledit service d'instructeur avait été du service militaire accompli dans les forces armées du Canada, moins le montant de toute indemnité touchée par ces personnes en vertu des polices d'assurances prises sur la vie desdits aviateurs par les organismes civils ou aux frais de ces derniers.....	10,514	
	CONSEIL PRIVÉ		
	A—CONSEIL PRIVÉ		
	BUREAU DU CONSEIL PRIVÉ		
15	Dépenses des commissions royales d'enquête, selon le détail des affectations.....	2,105,000	
	DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL		
	B—COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
25	Versement à la Caisse de la Capitale nationale.....	15,000,000	
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
1	Administration centrale, y compris des subventions selon le détail des affectations.....	1,513,500	
	J—BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
65	Administration, y compris un paiement de \$140,000 au compte d'achat de la Bibliothèque nationale pour l'acquisition de livres conformément à l'article 12 de la <i>Loi sur la bibliothèque nationale</i>	1,585,000	

SCHEDULE B—Concluded

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	MARINE SERVICES		
5	Administration, Operation and Maintenance including fees for membership in the international organizations listed in the details of the Estimates; pensions, grants and contributions as detailed in the Estimates; the payment of expenses, including excepted expenses, incurred in respect of Canadian distressed seamen as defined in section 306 of the <i>Canada Shipping Act</i> and, in respect of the Canadian Coast Guard Service, authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments and authority, notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i> , to make commitments for the current fiscal year for this Vote not to exceed a total amount of \$59,905,800 and to spend revenue received during the current fiscal year.	49,787,800	*80,176,914

*Net total \$6,681,409.50

ANNEXE B—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	SERVICES DE LA MARINE		
5	Administration, exploitation et entretien, y compris les cotisations aux organismes internationaux énumérés au détail des affectations, les pensions, subventions et contributions qui apparaissent au détail des affectations, le paiement de dépenses, y compris les dépenses réservées faites à l'égard de marins canadiens en détresse, aux termes de l'article 306 de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> , et, relativement à la garde côtière canadienne, autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport, d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements, et autorisation nonobstant la <i>Loi sur l'administration financière</i> , de prendre, pour l'année courante, des engagements ne dépassant pas \$59,905,800 et de dépenser les recettes de l'année financière courante.....	49,787,800	*80,176,914

*Total net: \$6,681,409.50

The Queen's Printer ROGER DUHAMEL Imprimeur de la Reine
OTTAWA, 1968

17 ELIZABETH II

CHAPTER 2

An Act to amend the Publication of Statutes Act

[Assented to 3rd October, 1968]

R.S., c. 230 Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection (2) of section 10 of the *Publication of Statutes Act* and all that portion of subsection (3) of the said section that precedes paragraph (a) thereof are repealed and the following substituted therefor:

Distribution “(2) Copies of the volume or volumes of the Acts referred to in subsection (1) shall be printed by the Queen’s Printer, who shall, as soon after the close of each session as practicable, deliver or send by post or otherwise the proper number of copies to”

2. Section 11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Printing of Statutes “11. The Statutes shall be printed in the English and French languages in such form, on such paper and in such type and shall be bound in such manner as the Governor in Council may prescribe by regulation.”

17 ELIZABETH II

CHAPITRE 2

Loi modifiant la Loi sur la publication des lois

[Sanctionnée le 3 octobre 1968]

Sa Majesté, sur l’avis et du consentement S.R., c. 230 du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

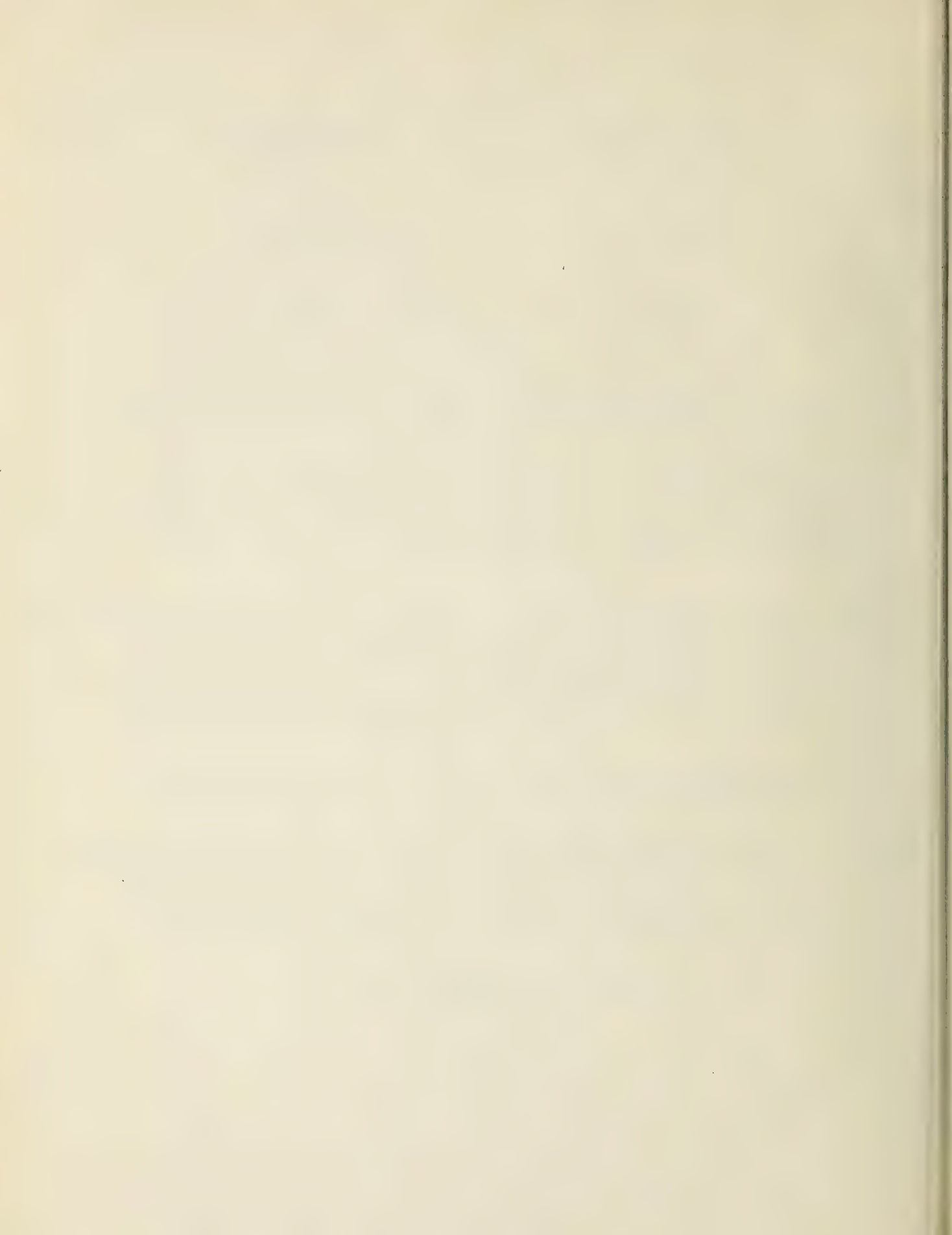
1. Le paragraphe (2) de l’article 10 de la *Loi sur la publication des lois* et toute la partie du paragraphe (3) dudit article qui précède l’alinéa a) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(2) Des exemplaires du volume ou des volumes des lois mentionnés au paragraphe (1) sont imprimés par l’Imprimeur de la Reine, qui doit, aussitôt que possible après la clôture de chaque session, délivrer ou transmettre par la poste ou autrement le nombre voulu d’exemplaires»

2. L’article 11 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«11. Les lois sont imprimées dans les langues française et anglaise, en la forme, sur le papier, en caractères d’imprimerie que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement et sont reliées de la façon qu’il peut ainsi prescrire.»

The Queen’s Printer ROGER DUHAMEL *Imprimeur de la Reine*
OTTAWA, 1968



17 ELIZABETH II

CHAPTER 3

An Act respecting the construction of a line of railway in the Province of Alberta by Canadian National Railway Company from the vicinity of Windfall on the Windfall Extension to the Sangudo Subdivision of the Canadian National Railway in a westerly direction for a distance of approximately 51 miles to the Bigstone property of Pan American Petroleum Corporation and of a connecting spur extending in a northerly direction for a distance of approximately 9 miles to the South Kaybob property of Hudson's Bay Oil & Gas Company Limited and its associates

[Assented to 22nd October, 1968]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Construction
and
completion

1. The Governor in Council may provide for the construction and completion by Canadian National Railway Company (in this Act called "the Company") prior to the 31st day of December, 1969, or such later date as the Governor in Council may fix, of the line of railway and the connecting spur (in this Act collectively called the "railway line") described in the Schedule.

Competitive
bids or
tenders

2. The Company shall adopt the principle of competitive bids or tenders in respect of the construction of the railway line in so far as the Company decides not to perform such work or any part thereof

17 ELIZABETH II

CHAPITRE 3

Loi concernant la construction, par la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, d'une ligne de chemin de fer dans la province d'Alberta depuis les environs de Windfall sur le prolongement de Windfall jusqu'à la subdivision de Sangudo des Chemins de fer nationaux du Canada, vers l'ouest, sur une distance d'environ 51 milles, jusqu'à la propriété de Bigstone de la Pan American Petroleum Corporation, ainsi que d'un embranchement de raccordement se prolongeant vers le nord, sur une distance d'environ 9 milles, jusqu'à la propriété de South Kaybob de la Hudson's Bay Oil & Gas Company Limited et de ses associés

[Sanctionnée le 22 octobre 1968]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Le gouverneur en conseil peut pour- Construction et achèvement
voir à la construction et à l'achèvement, par la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada (appelée dans la présente loi «la Compagnie»), avant le 31 décembre 1969, ou avant la date ultérieure que peut fixer le gouverneur en conseil, de la ligne de chemin de fer et de l'embranchement de raccordement (appelés dans leur ensemble, dans la présente loi, «la ligne de chemin de fer») décrits à l'annexe.

2. La Compagnie doit adopter le principe des offres ou soumissions par concurrence relativement à la construction de la ligne de chemin de fer dans la mesure où elle décide de ne pas accomplir la totalité Offres ou soumissions par concurrence

with its own forces, but the Company is not bound to accept the lowest or any bid or tender made or obtained nor precluded from negotiating for better prices or terms.

ou une partie de ces travaux avec ses propres moyens, mais elle n'est pas tenue d'accepter la plus basse ou l'une quelconque des offres ou des soumissions faites ou obtenues et rien ne l'empêche de négocier en vue d'obtenir des conditions ou des prix plus avantageux.

Maximum
expenditure

3. Estimates of the mileage of the railway line, the amount to be expended on the construction thereof and the average expenditure per mile are set out in the Schedule, and, except with the approval of the Governor in Council, the Company shall not in performing the work of construction and completion exceed such estimates by more than fifteen per cent.

3. Les estimations de la longueur de la ligne de chemin de fer, du montant à dépenser pour sa construction et de la dépense moyenne par mille sont énoncées à l'annexe et, sauf avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Compagnie ne doit pas, dans l'exécution des travaux de construction et d'achèvement, dépasser de plus de quinze pour cent les montants de ces estimations.

Dépense
maximum

Issue of
securities

4. Subject to the provisions of this Act and the approval of the Governor in Council, the Company may, in respect of the cost of the construction of the railway line, or to provide amounts required for the repayment of loans made under section 5, issue notes, obligations, bonds, debentures or other securities (in this Act called "securities"), not exceeding in the aggregate, exclusive of any securities issued to secure loans made under section 5, the sum of twelve million dollars, bearing such rates of interest and subject to such other terms and conditions as the Governor in Council may approve.

4. Sous réserve des dispositions de la présente loi et de l'approbation du gouverneur en conseil, la Compagnie peut, en ce qui concerne le coût de construction de la ligne de chemin de fer, ou en vue de pourvoir aux montants requis pour le remboursement des prêts consentis en vertu de l'article 5, émettre des billets, des obligations, des bons, des débiteures ou autres titres (appelés «valeurs» dans la présente loi) pour un montant ne dépassant pas, dans l'ensemble, sans compter les valeurs émises pour garantir les prêts consentis en vertu de l'article 5, la somme de douze millions de dollars, portant les taux d'intérêt et assujettis aux autres modalités que peut approuver le gouverneur en conseil.

Émission de
valeurs

Loans

5. To enable the work of construction and completion of the railway line to proceed forthwith, the Minister of Finance, upon application made to him by the Company and approved by the Minister of Transport, may, with the approval of the Governor in Council, make temporary loans to the Company out of the Consolidated Revenue Fund, not exceeding twelve million dollars, repayable on such terms and at such rates of interest as the Governor in Council may determine and secured by securities that the Company is authorized to issue under section 4.

5. Pour permettre que les travaux de construction et d'achèvement de la ligne soient entrepris immédiatement, le ministre des Finances, sur demande à lui faite par la Compagnie et approuvée par le ministre des Transports, peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, consentir à la Compagnie, à même le Fonds du revenu consolidé, des prêts temporaires ne dépassant pas douze millions de dollars, remboursables selon les modalités et aux taux d'intérêt que peut déterminer le gouverneur en conseil et garantis par des valeurs que la Compagnie est autorisée à émettre en vertu de l'article 4.

Prêts

Guarantee	6. (1) The Governor in Council may authorize the guarantee by Her Majesty in right of Canada of the principal and interest of the securities that the Company may issue under the provisions of this Act.	6. (1) Le gouverneur en conseil peut autoriser la garantie, par Sa Majesté du chef du Canada, du principal et des intérêts des valeurs que peut émettre la Compagnie en vertu des dispositions de la présente loi.	Garantie
Form and terms	(2) The guarantee may be in such form and subject to such terms and conditions as the Governor in Council may determine to be appropriate and applicable thereto and may be signed on behalf of Her Majesty by the Minister of Finance or such other person as the Governor in Council may designate, and such signature is conclusive evidence for all purposes of the validity of the guarantee and that the provisions of this Act have been complied with.	(2) La garantie peut revêtir la forme et être assujettie aux modalités que le gouverneur en conseil juge appropriées et applicables en l'espèce. Elle peut être signée, au nom de Sa Majesté, par le ministre des Finances ou par toute autre personne que le gouverneur en conseil peut désigner. Cette signature est, à toutes fins, une preuve concluante de la validité de la garantie et de l'observation des dispositions de la présente loi.	Forme et conditions
Guarantees may be general or separate	(3) Any guarantee under this Act may be either a general guarantee covering the total amount of the issue or a separate guarantee endorsed on each of the securities.	(3) Toute garantie prévue par la présente loi peut être, soit une garantie générale couvrant le montant total de l'émission, soit une garantie distincte inscrite sur chacune des valeurs.	Garantie générale ou distincte
Temporary guarantees	(4) With the approval of the Governor in Council, temporary guarantees may be made to be subsequently replaced by permanent guarantees.	(4) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, des garanties temporaires peuvent être créées, qui seront subséquemment remplacées par des garanties permanentes.	Garanties temporaires
Deposit of proceeds of sale, etc., of securities	7. (1) The proceeds of any sale, pledge, or other disposition of any guaranteed securities shall in the first instance be paid into the Consolidated Revenue Fund or shall be deposited to the credit of the Minister of Finance in trust for the Company, in one or more banks designated by him.	7. (1) Le produit de la vente, du nantissement ou de quelque autre aliénation de valeurs garanties doit être versé, en premier lieu, au Fonds du revenu consolidé ou déposé au crédit du ministre des Finances, <i>in trust</i> pour la Compagnie, dans une ou plusieurs banques qu'il désigne.	Dépôt du produit de la vente, etc., des valeurs
Release of deposits	(2) The Board of Directors of the Company may authorize application to be made to the Minister of Transport for the release of any part of the proceeds deposited pursuant to subsection (1) to the Company for the purpose of meeting expenditures in respect of the construction of the railway line, and the Minister of Transport may approve the applications, and upon the request of the Minister of Transport, the Minister of Finance may pay the amount or amounts of such applications or part thereof accordingly.	(2) Le conseil d'administration de la Compagnie peut permettre que demande soit faite au ministre des Transports pour la remise à la Compagnie de toute partie du produit déposé en conformité du paragraphe (1), afin de subvenir aux dépenses relatives à la construction de la ligne de chemin de fer. Le ministre des Transports peut approuver les demandes et, à la requête de ce dernier, le ministre des Finances peut en conséquence verser le ou les montants de ces demandes ou en verser une partie.	Remise des dépôts

Report to
Parliament

8. The Minister of Transport shall present to Parliament during the first thirty days of each session held prior to the date of completion fixed by or under section 1, a statement showing in detail the nature and extent of the work done under the authority of this Act during the previous calendar year, and the expenditure thereon, and the estimated expenditure for the current calendar year, together with the amount of any advances made under section 5 and the amount of such advances reimbursed, and such further information as the Minister of Transport may direct.

8. Le ministre des Transports doit, au cours des trente premiers jours de chaque session tenue antérieurement à la date d'achèvement fixée par l'article 1 ou en vertu dudit article, soumettre au Parlement un état détaillé indiquant la nature et l'étendue des travaux effectués sous le régime de la présente loi durant l'année civile précédente, les dépenses y afférentes et le montant estimatif des dépenses pour l'année civile courante, avec le montant des avances consenties en vertu de l'article 5 et le montant de ces avances qui a été remboursé, ainsi que les autres renseignements que le ministre des Transports peut prescrire.

Rapport au
Parlement

SCHEDULE — ANNEXE

Location	Tracé	Estimates — État estimatif		
		Mileage — Nombre de milles	Cost of Construction — Coût de construction	Average Cost Per Mile — Coût moyen par mille
From a connection with the existing line of Canadian National Railways near mile 17 of the Windfall Extension to the Sangudo Subdivision, in a westerly direction approximately 51 miles to the Bigstone gas processing plant site of Pan American Petroleum Corporation in Township 61, Range 22, west of the 5th Meridian in the Province of Alberta; with a connecting spur, from a point near mile 38 of the proposed new line, extending in a northerly direction approximately 9 miles to the South Kaybob gas producing plant site of Hudson's Bay Oil & Gas Company Limited and associates in Township 62, Range 20, west of the 5th Meridian in that Province.....	Depuis un raccordement à la ligne existante des Chemins de fer nationaux du Canada près du 17 ^e mille du prolongement de Windfall jusqu'à la subdivision de Sangudo, vers l'ouest, environ 51 milles, jusqu'à l'emplacement de l'usine de transformation de gaz de Bigstone de la Pan American Petroleum Corporation dans le township 61, rang 22, à l'ouest du 5 ^e méridien, dans la province d'Alberta; ainsi qu'un embranchement de raccordement, depuis un point situé près du 38 ^e mille de la nouvelle ligne de chemin de fer projetée, se prolongeant vers le nord environ 9 milles, jusqu'à l'emplacement de l'usine de production de gaz de South Kaybob de la Hudson's Bay Oil & Gas Company Limited et associés, situé dans le township 62, rang 20, à l'ouest du 5 ^e méridien dans cette province.....	60	\$10,435,000	\$174,000

R.S., c. 159;
 1952-53, c. 4;
 1953-54,
 c. 58;
 1955, c. 48;
 1956, c. 8;
 1957, c. 30;
 1958, c. 33;
 1959, c. 28;
 1960, cc. 46,
 47;
 1960-61,
 c. 38;
 1962, c. 22;
 1963, c. 8;
 1964-65,
 cc. 14, 36;
 1966-67,
 cc. 8, 68, 76;
 1967-68,
 c. 20
 1967-68,
 c. 20, s. 2

17 ELIZABETH II

CHAPTER 4

An Act to amend the Judges Act

[Assented to 31st October, 1968]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph (e) of section 9 of the *Judges Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(e) Eighty-five puisne judges of the Superior Court, each26,000.00”

2. Paragraph (a) of section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) One Chief judge and eighty-eight judges and junior judges of the County and District Courts, each ..19,000.00”

17 ELIZABETH II

CHAPITRE 4

Loi modifiant la Loi sur les juges

[Sanctionnée le 31 octobre 1968]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'alinéa e) de l'article 9 de la *Loi sur les juges* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«e) Quatre-vingt-cinq juges puînés de la Cour supérieure, chacun ..26,000»

2. L'alinéa a) de l'article 19 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) Un juge en chef et quatre-vingt-huit juges et juges junior des cours de comté et cours de district, chacun 19,000»

S.R., c. 159;
 1952-53, c. 4;
 1953-54,
 c. 58;
 1955, c. 48;
 1956, c. 8;
 1957, c. 30;
 1958, c. 33;
 1959, c. 28;
 1960, cc. 46,
 47;
 1960-61,
 c. 38;
 1962, c. 22;
 1963, c. 8;
 1964-65,
 cc. 14, 36;
 1966-67,
 cc. 8, 68, 76;
 1967-68,
 c. 20
 1967-68,
 c. 20, art. 2

The Queen's Printer ROGER DUHAMEL Imprimeur de la Reine
 OTTAWA, 1968

17 ELIZABETH II

17 ELIZABETH II

CHAPTER 5

CHAPITRE 5

An Act to amend the Post Office Act

Loi modifiant la Loi sur les postes

[Assented to 31st October, 1968]

[Sanctionnée le 31 octobre 1968]

R.S., c. 212;
1952-53,
c. 45;
1953-54,
cc. 20, 39;
1956, c. 43

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. 212;
1952-53,
c. 45;
1953-54,
cc. 20, 39;
1956, c. 43

1. Subsection (1) of section 5 of the *Post Office Act* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (r) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (s) thereof and by adding thereto the following paragraph:

1. Le paragraphe (1) de l'article 5 de la *Loi sur les postes* est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa r), par l'insertion du mot «et» à la fin de l'alinéa s) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

Oaths

"(t) in any case or class of cases approved by the Governor in Council, empower any officer employed in the Canada Post Office to administer oaths and take and receive affidavits, declarations and affirmations for any purpose of or incidental to the administration or enforcement of this Act or the regulations."

«t) dans tout cas ou toute catégorie de cas approuvés par le gouverneur en conseil, autoriser tout fonctionnaire des postes canadiennes à faire prêter les serments et à recevoir les affidavits, déclarations et affirmations à quelque fin propre ou accessoire à l'application ou à l'exécution de la présente loi ou des règlements.»

Serments

2. Section 6 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (r) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

2. L'article 6 de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa r) et par l'adjonction des alinéas suivants:

Registration of newspapers and periodicals

"(t) respecting the registration of newspapers and periodicals with the Post Office Department for the purposes of section 11 or 12, including the form and manner of making application for registration or for renewal of a registration, the fees to be paid on the filing of any such application and the duration of a registration or a renewal thereof;

«t) concernant l'enregistrement des journaux et périodiques auprès du ministère des Postes aux fins de l'article 11 ou de l'article 12, y compris la formule à utiliser et la façon de procéder pour faire une demande d'enregistrement ou de renouvellement d'enregistrement, les droits à acquitter lors de la production d'une semblable demande et la période de validité d'un enregistrement ou du renouvellement d'un enregistrement;

Enregistrement des journaux et périodiques

Preparing newspapers and periodicals for mailing
Approval of post offices
Bona fide subscriber

(u) prescribing the manner in which newspapers or periodicals are to be prepared for mailing;

(v) approving post offices for the mailing of newspapers and periodicals;

(w) defining the expression "*bona fide* subscriber" for the purposes of paragraph (f) of subsection (1) of section 11; and

Prepaid postage

(x) prescribing the manner in which postage for the mailing of newspapers and periodicals shall be prepaid."

1953-54,
c. 20, s. 1

3. Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Rates on letters

"10. The rate of postage on each letter posted in Canada for delivery in Canada is six cents for the first ounce or fraction of an ounce, and four cents for each additional ounce or fraction of an ounce."

1953-54,
c. 39, s. 1

4. Sections 11 and 12 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Canadian newspapers and periodicals

"11. (1) A Canadian newspaper or Canadian periodical

(a) that is published for the purpose of disseminating to the public any one or more of the following:

(i) news,

(ii) articles of comment on or analysis of the news, and

(iii) articles with respect to other topics currently of interest to the general public,

(b) that is devoted primarily to religion, the sciences, agriculture, forestry, the fisheries, social or literary criticism or reviews of literature or the arts or that is an academic or scholarly journal, or

(c) that is devoted primarily to the promotion of public health and published by a non-profit organization organized on a national or provincial basis,

u) prescrivant la manière dont les journaux ou périodiques doivent être préparés en vue de leur expédition par la poste;

v) approuvant les bureaux de poste où peuvent être postés des journaux et des périodiques;

w) définissant l'expression «véritable abonné» aux fins de l'alinéa f) du paragraphe (1) de l'article 11; et

x) prescrivant le mode d'affranchissement des journaux et des périodiques.»

3. L'article 10 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"10. Le tarif de port applicable à chaque lettre postée au Canada pour livraison au Canada est de six cents pour la première once ou fraction d'once, et de quatre cents pour chaque once ou fraction d'once supplémentaire."

4. Les articles 11 et 12 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"11. (1) Un journal canadien ou un périodique canadien

a) qui est publié en vue de la diffusion dans le public d'articles appartenant à une ou plusieurs des catégories suivantes:

(i) nouvelles,

(ii) commentaires sur les nouvelles ou analyses des nouvelles, et

(iii) autres sujets d'actualité intéressant le public en général,

b) qui est principalement consacré à la religion, aux sciences, à l'agriculture, à la sylviculture, à la pêche, à la critique sociale ou littéraire, à la littérature ou aux arts, ou qui est une publication académique ou une publication savante, ou

c) qui est principalement consacré au progrès de la santé publique et publié par un organisme sans but lucratif à structure nationale ou provinciale,

may, if it is

(d) registered with the Post Office Department for the purposes of this section pursuant to the regulations,

(e) ordinarily published at a frequency stated in the newspaper or periodical of not less than four times a year,

(f) addressed to a *bona fide* subscriber as defined by regulation or to a known newsdealer in Canada, and

(g) prepared for mailing in the manner prescribed by the regulations,

be transmitted by mail in Canada at the rate of postage specified in this section for that newspaper or periodical, unless,

(h) where the principal business of the person by whom or at whose direction it is published is other than publishing, it is published as an auxiliary to or for the purpose of advancing such person's principal business,

(i) except in the case of a publication described in paragraph (b) or (c), it is published by or under the auspices of a fraternal, trade, professional or other association or a trade union, credit union, cooperative, or local church congregation,

(j) more than seventy per cent of the space therein, in more than fifty per cent of the issues thereof published during the twelve months immediately preceding the day of its registration for the purposes of this section pursuant to the regulations or of any renewal of such registration, is devoted to advertising,

(k) the specified subscription price thereof is ordinarily less than fifty cents a year,

(l) the paid circulation thereof is ordinarily less than fifty per cent of its total circulation,

(m) it is posted at a post office not approved by the regulations for the mailing of newspapers and periodicals,

peut, s'il est

d) enregistré au ministère des Postes aux fins du présent article en conformité des règlements,

e) ordinairement publié au moins quatre fois par année à des intervalles indiqués dans le journal ou le périodique,

f) adressé à un véritable abonné, selon la définition qu'en donnent les règlements, ou à un marchand de journaux connu, au Canada, et

g) préparé pour être expédié par la poste de la manière prescrite par les règlements,

être transmis par la poste au Canada au tarif de port spécifié dans le présent article pour un tel journal ou périodique, sauf si,

h) dans les cas où l'activité principale de la personne par laquelle ou sous la direction de laquelle il est publié est autre que l'édition, il est publié accessoirement à l'activité principale de cette personne ou en vue du progrès de cette activité,

i) excepté dans le cas d'une publication décrite à l'alinéa b) ou à l'alinéa c), il est publié par une association d'entraide mutuelle, une association commerciale, professionnelle ou autre ou un syndicat ouvrier, une coopérative de crédit ou de consommation ou une congrégation religieuse locale,

j) dans plus de cinquante pour cent des numéros de ce journal ou de ce périodique, publiés au cours des douze mois qui précèdent immédiatement le jour de son enregistrement aux fins du présent article conformément aux règlements ou d'un renouvellement de cet enregistrement, la publicité occupe plus de soixante-dix pour cent de la place disponible dans le journal ou le périodique,

k) le prix spécifié de l'abonnement à ce journal ou périodique est ordinairement inférieur à cinquante cents par année,

(n) the postage for the mailing thereof in Canada is not prepaid in the manner prescribed by the regulations,

(o) in the case of a publication described in paragraph (b) or (c), it is published primarily for the benefit of the members of a particular profession, or

(p) it otherwise contravenes regulations made by the Postmaster General for carrying the purposes and provisions of this Act into effect.

l) le tirage payé de ce journal ou de ce périodique est ordinairement inférieur à cinquante pour cent de son tirage global,

m) il est posté à un bureau de poste non approuvé par les règlements pour l'expédition de journaux et de périodiques,

n) le port relatif à l'expédition par la poste de ce journal ou de ce périodique au Canada n'est pas acquitté d'avance de la manière prescrite par les règlements,

o) dans le cas d'une publication décrite à l'alinéa b) ou à l'alinéa c), il est publié principalement dans l'intérêt des membres d'une profession particulière, ou

p) il contrevient par ailleurs aux règlements établis par le ministre des Postes en vue de la réalisation des objets et de l'application des dispositions de la présente loi.

Rates for
Canadian
newspapers
and
periodicals

(2) The rates of postage on Canadian newspapers and Canadian periodicals that may be transmitted by mail in Canada at the rates of postage specified in this section are as follows:

(a) on a daily Canadian newspaper,

(i) for the portion thereof not devoted to advertising, four cents a pound during the period commencing April 1, 1969 and ending September 30, 1969, four and one-half cents a pound during the period commencing October 1, 1969 and ending March 31, 1970, and five cents a pound thereafter, and

(ii) for the portion thereof devoted to advertising, nine cents a pound during the period commencing April 1, 1969 and ending September 30, 1969, twelve cents a pound during the period commencing October 1, 1969 and ending March 31, 1970, and fifteen cents a pound thereafter;

(2) Les tarifs de port applicables aux journaux canadiens et aux périodiques canadiens qui peuvent être transmis par la poste au Canada selon les tarifs de port spécifiés au présent article sont les suivants:

Tarifs applicables aux journaux et périodiques canadiens

a) pour un journal canadien quotidien,

(i) quant à la partie non consacrée à la publicité, quatre cents la livre durant la période commençant le 1^{er} avril 1969 et se terminant le 30 septembre 1969, quatre cents et demi la livre durant la période commençant le 1^{er} octobre 1969 et se terminant le 31 mars 1970, et cinq cents la livre par la suite, et

(ii) quant à la partie consacrée à la publicité, neuf cents la livre durant la période commençant le 1^{er} avril 1969 et se terminant le 30 septembre 1969, douze cents la livre durant la période commençant le 1^{er} octobre 1969 et se terminant le 31 mars 1970, et quinze cents la livre par la suite;

(b) on a weekly Canadian newspaper, four cents a pound during the period commencing April 1, 1969 and ending September 30, 1969, four and one-half cents a pound during the period commencing October 1, 1969 and ending March 31, 1970, and five cents a pound thereafter; and

(c) on all other Canadian newspapers and Canadian periodicals, four cents a pound during the period commencing April 1, 1969 and ending September 30, 1969, four and one-half cents a pound during the period commencing October 1, 1969 and ending March 31, 1970, and five cents a pound thereafter.

(3) Notwithstanding subsection (2),

(a) the minimum postage for a piece of mail consisting of one or more Canadian newspapers or Canadian periodicals described in paragraph (a), (b) or (c) of that subsection is two cents; and

(b) where a weekly Canadian newspaper is published and mailed in Canada in a city, town or village having a population of not more than ten thousand persons, a total of twenty-five hundred copies of each issue of the newspaper may be transmitted by mail free of postage to post offices with no letter carrier services that are within a distance of forty miles from the known place of publication of the issue in such city, town or village.

(4) In this section,

(a) "Canadian newspaper" or "Canadian periodical" means a regular or special issue of a newspaper or periodical, as the case may be,

(i) the type of which, other than the type for advertisements, comic supplements or features, is set in Canada,

b) pour un journal canadien hebdomadaire, quatre cents la livre durant la période commençant le 1^{er} avril 1969 et se terminant le 30 septembre 1969, quatre cents et demi la livre durant la période commençant le 1^{er} octobre 1969 et se terminant le 31 mars 1970, et cinq cents la livre par la suite; et

c) pour tous les autres journaux canadiens et périodiques canadiens, quatre cents la livre durant la période commençant le 1^{er} avril 1969 et se terminant le 30 septembre 1969, quatre cents et demi la livre durant la période commençant le 1^{er} octobre 1969 et se terminant le 31 mars 1970, et cinq cents la livre par la suite.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), Tarif minimum et zone libre

a) le port minimum pour un objet transmissible par la poste consistant en un ou plusieurs journaux canadiens ou périodiques canadiens mentionnés aux alinéas a), b) ou c) de ce paragraphe est de deux cents; et

b) dans le cas où un journal canadien hebdomadaire est publié et mis à la poste au Canada dans une cité, une ville ou un village ayant une population d'au plus dix mille habitants, un total de deux mille cinq cents exemplaires de chaque numéro du journal peut être transmis par la poste en franchise postale aux bureaux où il n'existe pas de services de livraison par facteurs et qui sont situés à une distance d'au plus quarante milles de l'endroit connu de publication du numéro dans cette cité, cette ville ou ce village.

(4) Au présent article,

a) l'expression «journal canadien» ou «périodique canadien» désigne un numéro ordinaire ou spécial d'un journal ou d'un périodique, selon le cas, Définitions
«journal canadien»
«périodique canadien»

(i) dont la composition typographique, autre que celle des annonces, des suppléments de bandes dessinées ou des textes dits *features*, est faite au Canada,

Minimum rate and free zone

Definitions

"Canadian newspaper"
"Canadian periodical"

(ii) the whole of which, other than advertisements, comic supplements or features, is printed in Canada,

(iii) that is edited in Canada by individuals ordinarily resident in Canada, and

(iv) that is published in Canada, but does not include an issue of a newspaper or periodical described in subparagraphs (i) to (iv) where

(v) such issue is produced or published under a licence from a person who produces or publishes issues of a newspaper or periodical that are printed, edited or published outside Canada, or

(vi) the contents of such issue, excluding advertisements, comic supplements and features, are substantially the same as some or all of the contents of one or more issues of one or more newspapers or periodicals that are not first edited in Canada and are printed or published outside Canada;

“Daily
Canadian
newspaper”

(b) “daily Canadian newspaper” means a Canadian newspaper that is ordinarily published more frequently than once a week; and

“Weekly
Canadian
newspaper”

(c) “weekly Canadian newspaper” means a Canadian newspaper

(i) that is ordinarily published once a week,

(ii) that is intended primarily for the residents of a city, town or village and its surrounding community,

(iii) a substantial portion of each issue of which consists of news or other articles with respect to events and activities of interest primarily to the residents referred to in subparagraph (ii) for which it is primarily intended, and

(iv) the total circulation of which does not exceed ten thousand copies an issue.

(ii) dont l'ensemble, sauf les annonces, les suppléments de bandes dessinées ou les textes dits *features*, est imprimé au Canada,

(iii) qui est rédigé au Canada par des personnes qui y résident habituellement, et

(iv) qui est publié au Canada, mais ne comprend pas un numéro d'un journal ou périodique mentionné aux sous-alinéas (i) à (iv) lorsque

(v) ce numéro est produit ou publié en vertu d'une autorisation obtenue d'une personne qui produit ou publie des numéros d'un journal ou périodique qui sont imprimés, rédigés ou publiés hors du Canada, ou que

(vi) le contenu du numéro, à l'exclusion des annonces, des suppléments de bandes dessinées ou de textes dits *features*, est identique en substance à une partie quelconque ou à la totalité du contenu d'un ou de plusieurs numéros d'un ou de divers journaux ou périodiques qui ne sont pas rédigés en premier lieu au Canada et qui sont imprimés ou publiés hors du Canada;

b) «journal quotidien canadien» désigne un journal canadien ordinairement publié plus d'une fois par semaine; et «journal
quotidien
canadien»

c) «journal hebdomadaire canadien» désigne un journal canadien «journal
hebdo-
madaire
canadien»

(i) qui est ordinairement publié une fois la semaine,

(ii) qui est destiné principalement aux habitants d'une cité, d'une ville ou d'un village et de la région à l'entour,

(iii) dont chaque numéro se compose, dans une mesure appréciable, de nouvelles ou autres articles sur des événements et des faits intéressant principalement les habitants dont il a été fait mention au sous-alinéa (ii) à qui il est principalement destiné, et

(iv) dont le tirage global n'excède pas dix mille exemplaires par numéro.

Prescribed
rates

12. A newspaper or periodical, other than a newspaper or periodical that may be transmitted by mail in Canada at the rates of postage specified in section 11, may be transmitted by mail at such postage rate as may be prescribed therefor by the regulations."

5. Section 22 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**22.** (1) Before entering into a contract for the conveyance of mail involving an annual expenditure of more than one thousand dollars, the Postmaster General shall, for a period of at least three weeks, display public notices inviting tenders for the contract in post offices and other public places within the area to be affected by the contract and may, by any means, give such other public notice of the invitation to tender for the contract as he considers desirable.

(2) Where mail is conveyed pursuant to a contract referred to in subsection (1), the Postmaster General, if he is of the opinion that it is in the public interest so to do, may with the approval of the Governor in Council discontinue the conveyance of mail pursuant to such a contract and instead cause it to be conveyed by postal employees in vehicles owned or leased by Her Majesty, but nothing in this subsection shall be taken as authorizing the Postmaster General to terminate any contract for the conveyance of mail except in accordance with its terms."

6. Sections 24 and 25 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"**24.** (1) Where more than one tender for a contract for the conveyance of mail is received, the contract shall be awarded to the lowest tenderer who, in the opinion of the Postmaster General, is capable of honouring his undertaking

12. Un journal ou un périodique, autre qu'un journal ou un périodique qui peut être transmis par la poste au Canada aux tarifs de port spécifiés à l'article 11, peut être transmis par la poste au tarif de port que les règlements peuvent prescrire à cette fin.»

5. L'article 22 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"**22.** (1) Avant de conclure, pour le transport du courrier, un contrat comportant une dépense annuelle de plus de mille dollars, le ministre des Postes doit faire afficher pendant au moins trois semaines, dans les bureaux de poste et autres endroits publics de la région que visera le contrat, des avis publics sollicitant des soumissions relatives à ce contrat et il peut, par tout moyen, donner tel autre avis public de cette demande de soumissions qu'il estime opportun.

(2) Lorsque le courrier est transporté en conformité d'un contrat mentionné au paragraphe (1), le ministre des Postes, s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire, peut avec l'approbation du gouverneur en conseil faire cesser le transport du courrier effectué en conformité d'un tel contrat et faire transporter le courrier par des employés de la poste dans des véhicules dont Sa Majesté est propriétaire ou locataire, mais rien au présent paragraphe ne doit s'interpréter comme autorisant le ministre des Postes à mettre fin à un contrat de transport du courrier sauf en conformité des modalités prévues au contrat.»

6. Les articles 24 et 25 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"**24.** (1) Lorsqu'on reçoit pour un contrat de transport du courrier plus d'une soumission, le contrat doit être adjudgé à la personne qui, parmi celles que le ministre des Postes estime capables de s'acquitter de leur engagement pris en

Invitations
to tender
where
amount
over \$1,000

Publicly
operated
mail service

1952-53,
c. 45, s. 6;
1956, c. 43,
s. 1

Lowest
tender to be
accepted
except for
cause

Demande de
soumissions
quand le
montant
dépasse
\$1,000

Service
postal
exploité
par l'État

1952-53,
c. 45, art. 6;
1956, c. 43,
art. 1

Sauf raison
valable la
plus basse
soumission
est acceptée

given pursuant to paragraph (c) of subsection (1) of section 28, unless the Postmaster General is satisfied that it is not in the public interest to accept such lowest tender, in which case the contract shall be awarded to the next lowest tenderer who, in the opinion of the Postmaster General, is capable of honouring his undertaking given pursuant to that paragraph.

One tender only

(2) Where only one tender for a contract for the conveyance of mail is received, the contract shall be awarded to that tenderer if, in the opinion of the Postmaster General, that tenderer is capable of honouring his undertaking given pursuant to paragraph (c) of subsection (1) of section 28.

Exception

(3) Notwithstanding subsection (1) or (2), the Postmaster General is not bound to award a contract for the conveyance of mail to the lowest or any other tenderer who, in the opinion of the Postmaster General, is capable of honouring his undertaking given pursuant to paragraph (c) of subsection (1) of section 28, if he is satisfied that it is not in the public interest to do so or that the amount specified in the tender to be paid for the services to be performed under the contract exceeds the amount generally paid for comparable services in the area to which the contract relates.

Report to Treasury Board

(4) Where the Postmaster General does not accept the lowest tender for a contract for the conveyance of mail, he shall report his reasons therefor to the Treasury Board.

Tenders that need not be considered

25. The Postmaster General is not bound to consider the tender of any person who, in his opinion,

(a) wilfully or negligently failed to execute or fulfil any previous contract for the conveyance of mail, whether such contract was written or unwritten

conformité de l'alinéa c) du paragraphe (1) de l'article 28, a présenté la plus basse soumission, sauf si le ministre des Postes est convaincu qu'il n'est pas dans l'intérêt public d'accepter ladite soumission, auquel cas le contrat doit être adjugé à la personne qui, parmi les autres personnes que le ministre des Postes estime capables de s'acquitter de leur engagement pris en conformité dudit alinéa, a présenté la plus basse soumission.

(2) Lorsqu'on ne reçoit qu'une seule soumission pour un contrat de transport du courrier, le contrat doit être adjugé au soumissionnaire si, de l'avis du ministre des Postes, ce soumissionnaire est capable de s'acquitter de son engagement pris en conformité de l'alinéa c) du paragraphe (1) de l'article 28.

S'il n'y a eu qu'une seule soumission

(3) Nonobstant le paragraphe (1) ou le paragraphe (2), le ministre des Postes n'est pas tenu d'adjuger un contrat pour le transport du courrier à la personne ayant présenté la plus basse soumission ni à quelque autre soumissionnaire, parmi les personnes que le ministre des Postes estime capables de s'acquitter de leur engagement pris en conformité de l'alinéa c) du paragraphe (1) de l'article 28, s'il est convaincu qu'il n'est pas dans l'intérêt public d'agir ainsi ou que le montant dont la soumission prévoit le paiement pour les services à fournir aux termes du contrat excède le montant généralement payé pour un service comparable dans la région visée par le contrat.

Exception

(4) Lorsque le ministre des Postes n'accepte pas la plus basse soumission pour un contrat de transport du courrier, il doit exposer les raisons de son refus au conseil du Trésor.

Rapport au conseil du Trésor

25. Le ministre des Postes n'est pas tenu de prendre en considération la soumission d'une personne qui, à son avis,

a) volontairement ou par négligence n'a ni exécuté ni rempli quelque contrat antérieur relatif au transport du courrier, que ce contrat ait été écrit

Certaines soumissions qu'il n'est pas nécessaire de considérer

and whether or not it was let by tender; or

(b) at any time conspired, combined, agreed or arranged or attempted to conspire, combine, agree or arrange with any other person to prevent, limit or lessen, by any means, competition for a contract for the conveyance of mail."

7. Sections 27 to 31 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"27. Subject to this Act and the *Senate and House of Commons Act*, but notwithstanding any other Act of the Parliament of Canada, any postmaster or any other agent or servant of Her Majesty in right of Canada may, where in the Postmaster General's opinion it is in the public interest, enter into a contract with the Postmaster General for the conveyance of mail.

28. (1) Every tender for a contract for the conveyance of mail shall include an undertaking by the tenderer

(a) to enter into a written contract within a time prescribed by the Postmaster General if the contract is awarded to the tenderer;

(b) to use, in the performance of the contract if it is awarded to the tenderer, vehicles that meet specifications prescribed by the Postmaster General; and

(c) that the tenderer will, if the contract is awarded to him and before the expiration of the prescribed time referred to in paragraph (a), furnish to the Postmaster General a performance bond in an amount and form approved by the Postmaster General or, if the Postmaster General requests sureties in lieu of a performance bond,

ou non et qu'il ait été ou non accordé après demande de soumission; ou

b) à quelque moment que ce soit a agi de concert, s'est alliée, a convenu ou s'est arrangée, ou a tenté d'agir de concert, de s'allier, de convenir ou de s'arranger avec une autre personne pour prévenir, limiter ou diminuer par quelque moyen la concurrence lors de l'adjudication d'un contrat de transport de courrier.»

7. Les articles 27 à 31 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«27. Sous réserve des dispositions de la présente loi et de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes*, mais notwithstanding toute autre loi du Parlement du Canada, tout maître de poste ou tout autre mandataire ou employé de Sa Majesté du chef du Canada peut, si de l'avis du ministre des Postes il est dans l'intérêt public de le faire, conclure un contrat avec le ministre des Postes pour le transport du courrier.

28. (1) Chaque soumission pour un contrat de transport du courrier doit comprendre un engagement de la part du soumissionnaire

a) de conclure un contrat écrit dans un délai prescrit par le ministre des Postes si le contrat est adjugé au soumissionnaire;

b) d'utiliser, dans l'exécution du contrat si celui-ci est adjugé au soumissionnaire, des véhicules qui répondent aux normes prescrites par le ministre des Postes; et

c) de fournir, si le contrat lui est adjugé et avant l'expiration du délai prescrit mentionné à l'alinéa a), au ministre des Postes un cautionnement d'exécution au montant et en la forme qu'approuve le ministre des Postes ou, si ce dernier exige des garants au lieu d'un cautionnement d'exécution, soit

either one or two sureties satisfactory to the Postmaster General as requested by him.

Under-
takings, etc.
part of
contract

(2) Where a contract for the conveyance of mail is entered into with a tenderer, every term and condition expressed in the tender and every undertaking given therein, unless the Postmaster General otherwise agrees in the contract, shall be deemed to be a part of the contract.

Contracts
with
railway, etc.

29. The Postmaster General may, without public advertisement, enter into a contract for the conveyance of mail with any person operating a railway, air, bus or common carrier ship service, but no such contract involving an annual expenditure of more than five thousand dollars may be entered into without the approval of the Treasury Board.

Record of
tenders

30. Where one or more tenders are received by the Postmaster General pursuant to an invitation for tenders for a contract for the conveyance of mail, the Postmaster General shall keep a record showing the service and the term in respect of which the tenders were made, the conditions governing the tenders and, in respect of each tender,

- (a) the name of the tenderer,
- (b) the date it was made and received,
- (c) the amount of the tender, and
- (d) whether it was accepted or rejected,

and, whether or not a contract is awarded on the basis of the tenders received, the Postmaster General shall preserve the original tenders for a period of five years from the day on which they are opened.

Term of
contract

31. (1) No contract for the conveyance of mail shall be entered into for a term of more than five years.

Renewal

(2) Notwithstanding subsection (1), where

un, soit deux garants jugés satisfaisants par le ministre des Postes, selon les exigences de celui-ci.

(2) Lorsqu'un contrat pour le transport du courrier est conclu avec un soumissionnaire, chaque modalité contenue dans la soumission et chaque engagement qui est pris, sauf si le ministre des Postes en convient autrement dans le contrat, est réputé faire partie du contrat.

Les engagements, etc., sont réputés partie intégrante du contrat

29. Le ministre des Postes peut, sans annonce publique, conclure un contrat, pour le transport du courrier, avec toute personne exploitant un service de chemin de fer, d'aéronef, d'autobus ou de navires exploités par un transporteur en commun, mais aucun contrat de ce genre comportant une dépense annuelle de plus de cinq mille dollars ne peut être conclu sans l'approbation du conseil du Trésor.

Contrats avec les chemins de fer, etc.

30. Lorsqu'il reçoit une ou plusieurs soumissions en réponse à une demande de soumissions pour un contrat de transport du courrier, le ministre des Postes doit tenir un registre indiquant le service et la période pour lesquels les soumissions ont été faites, les conditions régissant les soumissions et, pour chaque soumission,

Registre des soumissions

- a) le nom du soumissionnaire,
- b) la date à laquelle la soumission a été faite et reçue,
- c) le montant de la soumission, et
- d) si la soumission a été acceptée ou rejetée,

et, qu'un contrat soit ou non accordé par suite des soumissions reçues, le ministre des Postes doit conserver les soumissions initiales pendant une période de cinq ans à compter du jour où elles ont été ouvertes.

31. (1) Aucun contrat pour le transport du courrier ne doit être conclu pour une période de plus de cinq ans.

Durée du contrat

(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque

Renouvellement

(a) the annual expenditure under a contract for the conveyance of mail that is about to expire does not exceed ten thousand dollars,

(b) the service has, in the opinion of the Postmaster General, been satisfactorily performed by the contractor pursuant to such contract, and

(c) the Postmaster General is satisfied that it is in the public interest that such contract be renewed,

the Postmaster General may, if the contractor agrees to such renewal, renew the contract for a further term not exceeding five years.

Idem

(3) Subsection (2) applies *mutatis mutandis* to the renewal of a contract that has previously been renewed.

Substitution
of another
for
contractor

31A. (1) The Postmaster General may substitute another person for the contractor under any contract for the conveyance of mail if

(a) such substitution does not involve any additional expenditure under the contract,

(b) the contractor and the person to be substituted for the contractor agree to the substitution, and

(c) the Postmaster General is satisfied that it is in the public interest to make the substitution,

and where such substitution is made, the provisions of this Act and of the contract apply to the person so substituted as though he were the original contractor.

Change in
basis of
calculation

(2) Where a contract for the conveyance of mail specifies the basis on which the amount payable thereunder is to be calculated, the Postmaster General may change such basis to another basis if

(a) the change does not involve any additional expenditure under the contract;

(b) the contractor agrees to the change; and

a) la dépense annuelle aux termes d'un contrat pour le transport du courrier qui est sur le point d'expirer n'excède pas dix mille dollars,

b) le ministre des Postes estime que l'entrepreneur a effectué de façon satisfaisante le service prévu par ce contrat, et que

c) le ministre des Postes est convaincu qu'il est dans l'intérêt public que ce contrat soit renouvelé,

le ministre des Postes peut, si l'entrepreneur y consent, renouveler le contrat pour une autre période d'au plus cinq ans.

(3) Le paragraphe (2) s'applique *mutatis mutandis* au renouvellement d'un contrat déjà renouvelé.

31A. (1) Le ministre des Postes peut substituer une autre personne à l'entrepreneur qui est partie à un contrat pour le transport du courrier si

a) cette substitution ne comporte pas de dépense supplémentaire aux termes du contrat,

b) l'entrepreneur et la personne qui doit le remplacer consentent à la substitution, et si

c) le ministre des Postes est convaincu qu'il est dans l'intérêt public de faire la substitution,

et lorsque la substitution est faite, les dispositions de la présente loi et les stipulations du contrat s'appliquent à la personne ainsi substituée comme si elle avait été l'entrepreneur initial.

(2) Lorsqu'un contrat pour le transport du courrier spécifie la base sur laquelle le montant payable aux termes du contrat doit être calculé, le ministre des Postes peut remplacer cette base par une autre si

a) le changement ne comporte pas de dépense supplémentaire aux termes du contrat;

b) l'entrepreneur consent au changement; et si

(c) the Postmaster General is satisfied that it is in the public interest to make the change."

c) le ministre des Postes est convaincu qu'il est dans l'intérêt public de faire le changement.»

1952-53,
c. 45, s. 8

8. Section 33 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. L'article 33 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 1952-53,
c. 45, art. 8

Adjustment
where
change in
service
required

"33. (1) Where there is a substantial increase, decrease or alteration in the service required under a contract for the conveyance of mail necessitating or resulting in an increase or decrease in expenditure by the contractor or in the time or equipment needed by him to perform the service required under the contract, the Postmaster General may increase or decrease the amount stipulated in the contract as payable to the contractor, but the increased or decreased amount shall bear a reasonable relationship to the amount stipulated in the contract as payable to the contractor for the services initially required to be performed by him under the contract.

«33. (1) Lorsqu'il existe une augmentation, une diminution ou une modification appréciable du service requis d'après un contrat pour le transport du courrier, au point de nécessiter ou d'entraîner une augmentation ou une diminution des dépenses pour l'entrepreneur, ou du temps ou du matériel requis par l'entrepreneur pour l'exécution du service auquel il est tenu par le contrat, le ministre des Postes peut augmenter ou diminuer le montant stipulé dans le contrat comme étant payable à l'entrepreneur, mais il doit exister un rapport raisonnable entre le montant majoré ou diminué et le montant stipulé dans le contrat comme étant payable à l'entrepreneur pour les services qu'il était à l'origine tenu d'exécuter en vertu du contrat.

Le montant stipulé doit être adapté aux changements requis dans le service

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1), the Postmaster General shall not, pursuant to that subsection, decrease the amount stipulated in a contract for the conveyance of mail as payable to the contractor unless the contract provides for such a decrease in the circumstances described in that subsection.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le ministre des Postes ne doit pas, selon ce paragraphe, diminuer le montant stipulé dans un contrat pour le transport du courrier comme étant payable à l'entrepreneur, sauf si le contrat prévoit une telle diminution dans les circonstances prévues à ce paragraphe.

Idem

Adjustment
where
increase
in cost

33A. (1) Subject to this section, where a contractor makes an application to the Postmaster General alleging an increase in the cost of performing the service that the contractor is required to perform under a contract for the conveyance of mail, other than a contract entered into pursuant to section 29, and requesting an increase in the amount stipulated in the contract as payable to him, the Postmaster General may increase the amount stipulated in the contract as payable to the contractor.

33A. (1) Sous réserve du présent article, lorsqu'un entrepreneur adresse au ministre des Postes une requête dans laquelle il fait valoir une majoration des frais relatifs à l'exécution du service qu'il est tenu d'exécuter aux termes d'un contrat pour le transport du courrier, autre qu'un contrat conclu en conformité de l'article 29, et demande que le montant stipulé dans le contrat comme lui étant payable soit majoré, le ministre des Postes peut augmenter le montant stipulé dans le contrat comme étant payable à l'entrepreneur.

Le montant stipulé doit être corrigé s'il y a majoration des frais

Idem

(2) Where, pursuant to subsection (1), the Postmaster General increases the

(2) Lorsque, en conformité du paragraphe (1), le ministre des Postes aug-

Idem

amount stipulated in a contract for the conveyance of mail as payable to the contractor,

(a) such increased amount shall not be applicable to any period before the day on which the application therefor was made by the contractor;

(b) such increased amount shall not exceed the amount generally paid in the area to which the contract relates for service comparable to that required to be performed by the contractor under the contract; and

(c) such increase shall fairly reflect the actual increase in cost to the contractor, since the contract was entered into or the Postmaster General last increased such amount pursuant to this section, as the case may be, of performing the service required to be performed by the contractor under the contract.

Idem

(3) No increase in the amount stipulated in a contract for the conveyance of mail may be granted by the Postmaster General pursuant to this section unless

(a) where no previous increase has been granted with respect to the contract by the Postmaster General pursuant to this section, two years have elapsed since the contract was entered into;

(b) where the contract has been renewed for a further term, one year has elapsed since the commencement of such further term; or

(c) in any other case, one year has elapsed since the effective date of the last increase with respect to the contract granted by the Postmaster General pursuant to this section."

9. Section 46 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"46. (1) The Postmaster General may appoint officers employed in the

Appointment
of officers to
investigate

mente le montant stipulé dans un contrat pour le transport du courrier comme étant payable à l'entrepreneur,

a) ce montant majoré ne doit pas être applicable à une période antérieure au jour où l'entrepreneur a présenté sa requête à cette fin;

b) ce montant majoré ne doit pas excéder le montant généralement payé dans la région à laquelle se rapporte le contrat pour un service comparable à celui que l'entrepreneur est tenu de fournir aux termes du contrat; et

c) cette augmentation doit refléter équitablement la majoration réelle, pour l'entrepreneur, des frais d'exécution du service qu'il est tenu de fournir en vertu du contrat, intervenue, selon le cas, depuis que le contrat a été conclu ou depuis la dernière fois que le ministre des Postes a majoré ce montant en conformité du présent article.

(3) Aucune augmentation du montant stipulé dans un contrat pour le transport du courrier ne peut être accordée par le ministre des Postes en conformité du présent article, sauf si

a) dans les cas où aucune augmentation antérieure n'a été accordée relativement au contrat par le ministre des Postes selon le présent article, deux ans se sont écoulés depuis que le contrat a été conclu;

b) dans les cas où le contrat a été renouvelé pour une autre période, un an s'est écoulé depuis l'ouverture de cette nouvelle période; ou si

c) dans tous les autres cas, un an s'est écoulé depuis la date d'application de la dernière augmentation relative au contrat, accordée par le ministre des Postes en conformité du présent article.»

9. L'article 46 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«46. (1) Le ministre des Postes peut nommer des fonctionnaires des postes

Nomination
de fonction-
naires en-
quêteurs

Canada Post Office to conduct investigations into and report to him upon the state and management of the business, or any part of the business, of the Canada Post Office, including, without limiting the generality of the foregoing, the conduct of any postal employee, mail contractor or employee of a mail contractor, so far as such conduct relates to the carrying out of the official duties of the postal employee or mail contractor, as the case may be.

Period of
appointment

(2) The appointment of an officer pursuant to subsection (1) may be for a definite or indefinite period or for a particular investigation.

Powers

(3) The provisions of Parts II and III of the *Inquiries Act* apply *mutatis mutandis* in respect of any investigation by an officer appointed under subsection (1) as though the officer were a commissioner appointed pursuant to section 6 of that Act, and the officer, if so authorized by the Postmaster General, may suspend any postal employee suspected of misconduct in office."

10. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 49 thereof, the following section:

Disposi-
tion of
unclaimed
deposits

"49A. Where the amount on deposit in the post office savings bank to the credit of a depositor, after the 31st day of December, 1969, is less than twenty-five dollars and no transaction has taken place, or statement of account requested in respect of that deposit for a period of thirty years

(a) the depositor or person legally authorized to claim under the account shall, notwithstanding section 49, have no claim in respect of that deposit; and

(b) the amount on deposit shall be credited in the Consolidated Revenue

canadiennes pour conduire des enquêtes et lui faire rapport sur l'état et l'administration de l'entreprise, ou de toute partie de l'entreprise de la poste au Canada, et notamment, sans restreindre la généralité de ce qui précède, sur la conduite de tout employé de la poste, de tout entrepreneur de transport postal ou de tout employé d'un tel entrepreneur, dans la mesure où cette conduite a trait à l'exécution des fonctions officielles de l'employé de la poste ou de l'entrepreneur de transport postal, selon le cas.

(2) Un fonctionnaire peut être nommé en conformité du paragraphe (1) pour une période déterminée ou une période indéterminée ou aux fins d'une enquête particulière.

(3) Les dispositions des Parties II et III de la *Loi sur les enquêtes* s'appliquent *mutatis mutandis* à l'égard de toute enquête faite par un fonctionnaire nommé en vertu du paragraphe (1) comme si le fonctionnaire était un commissaire nommé en conformité de l'article 6 de cette loi, et le fonctionnaire, si le ministre des Postes l'y autorise, peut suspendre tout employé de la poste soupçonné d'inconduite dans ses fonctions.»

10. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 49, de l'article suivant:

«49A. Lorsque, après le 31 décembre 1969, le montant en dépôt à la caisse d'épargne postale au crédit d'un déposant est inférieur à vingt-cinq dollars et qu'aucune opération n'a eu lieu ou qu'aucun état de compte n'a été demandé en ce qui concerne ce dépôt depuis trente ans

a) le déposant ou la personne légalement autorisée à réclamer au titre du compte n'aura, nonobstant l'article 49, aucun droit de réclamation en ce qui concerne ce dépôt; et

b) le montant en dépôt sera, au Fonds du revenu consolidé, crédité au rece-

Dépôts
non
réclamés

Fund to the Receiver General on such day as the Minister of Finance may fix."

veur général à la date que le ministre des Finances pourra fixer.»

11. Section 52 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Discon-
tinuance of
interest
payments

"(5) No interest shall be paid on any deposit in the post office savings bank after the 31st day of December, 1969."

Coming
into force

12. Section 3 shall come into force on the 1st day of November, 1968 and sections 2 and 4 shall come into force on the 1st day of April, 1969.

11. L'article 52 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

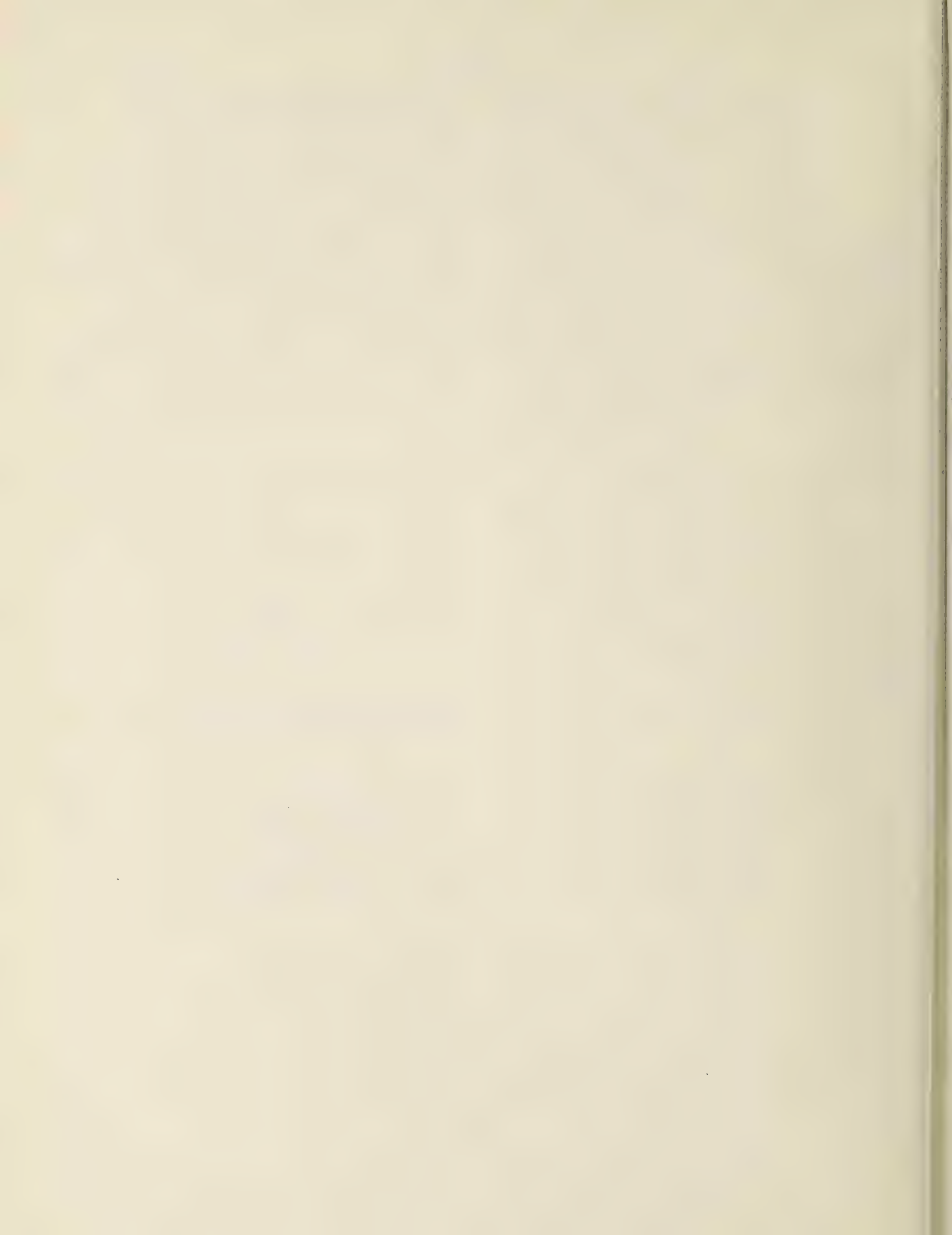
«(5) Aucun intérêt ne sera payé sur un dépôt à la caisse d'épargne postale après le 31 décembre 1969.»

Cessation
des
paiements
d'intérêt

12. L'article 3 entrera en vigueur le 1^{er} novembre 1968 et les articles 2 et 4 entreront en vigueur le 1^{er} avril 1969.

Entrée en
vigueur

The Queen's Printer ROGER DUHAMEL *Imprimeur de la Reine*
OTTAWA, 1968



17 ELIZABETH II

CHAPTER 6

1959, c. 43;
1960-61,
c. 36;
1962-63,
c. 7;
1964-65,
c. 12;
1966-67,
c. 17

An Act to amend the Farm Credit Act

[Assented to 14th November, 1968]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1964-65,
c. 12, s. 1(1)

1. (1) Paragraph (e) of subsection (1) of section 2 of the *Farm Credit Act* is repealed and the following substituted therefor:

"Farmer"

"(e) "farmer" means

(i) an individual whose principal occupation is farming,

(ii) a farming corporation as defined by regulation,

(iii) an individual who is the owner of farm land that is being farmed by a farming corporation where that individual is a shareholder of the corporation and is principally occupied in the farming operations of that corporation,

and, for the purposes of Part II, includes

(iv) a co-operative farm association as defined by regulation, and

(v) an individual who is the owner of farm land that is being farmed by a co-operative farm association where that individual is a member of the association and is principally occupied in the farming operations of that association;"

(2) Paragraph (g) of subsection (1) of section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

17 ELIZABETH II

CHAPITRE 6

Loi modifiant la Loi sur le crédit agricole

[Sanctionnée le 14 novembre 1968]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1959, c. 43;
1960-61,
c. 36;
1962-63,
c. 7;
1964-65,
c. 12;
1966-67,
c. 17

1. (1) L'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 2 de la *Loi sur le crédit agricole* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1964-65,
c. 12,
art. 1(1)

«e) «cultivateur» désigne

(i) un particulier dont la principale occupation est l'agriculture,

(ii) une corporation agricole selon la définition qu'en donne le règlement,

(iii) un particulier qui est le propriétaire d'une terre exploitée par une corporation agricole lorsque ce particulier est un actionnaire de la corporation et s'occupe principalement des opérations agricoles de cette corporation,

et aux fins de la Partie II comprend,

(iv) une association agricole coopérative selon la définition qu'en donne le règlement, et

(v) un particulier qui est le propriétaire d'une terre exploitée par une association agricole coopérative lorsque ce particulier est membre de l'association et s'occupe principalement des opérations agricoles de cette association;»

«cultivateur»

(2) L'alinéa g) du paragraphe (1) de l'article 2 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"Farm land"

"(g) "farm land" or "farm" means land that is being farmed or is shortly to be farmed and includes buildings and other improvements thereon;"

«g) l'expression «terre à culture» ou «ferme» signifie une terre qui est exploitée à des fins agricoles ou sera prochainement exploitée à des fins agricoles et comprend les bâtiments et autres améliorations qui s'y trouvent.»

2. Paragraph (e) of subsection (1) of section 11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(e) make compositions or schemes of arrangement, grant extensions of time, accept other security in substitution for any security held by the Corporation and revise, amend or re-negotiate any mortgage or other agreement;"

2. L'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 11 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«e) effectuer des arrangements ou projets de concordat, accorder des prorogations de délai, accepter d'autres garanties en remplacement de toute garantie détenue par la Société, et reviser, modifier ou négocier à nouveau toute hypothèque ou autre convention;"

1966-67,
c. 17, s. 1

3. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L'article 12 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 1966-67,
c. 17, art. 1

Capital

"12. At the request of the Corporation, the Minister of Finance may with the approval of the Governor in Council pay to the Corporation, out of the Consolidated Revenue Fund, amounts not exceeding in the aggregate fifty-six million dollars, and the money paid to the Corporation under this section constitutes the capital of the Corporation."

«12. A la demande de la Société, le ministre des Finances peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, payer à la Société, sur le Fonds du revenu consolidé, des montants n'excédant pas dans l'ensemble cinquante-six millions de dollars. Les montants versés à la Société en vertu du présent article constituent son capital.»

1964-65,
c. 12, s. 3(1)

4. (1) Subparagraph (i) of paragraph (a) of section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(i) to enable the borrower to acquire farm land or to advance money to a person who is a son, son-in-law, daughter, daughter-in-law, nephew, niece, brother or sister or a step-child or foster-child of the borrower, to assist such person to acquire or improve farm land,

(ia) to enable a farming corporation
(A) to redeem any of its shares, or
(B) to make loans to any of its shareholders who are principally occupied in or are shortly to be-

4. (1) Le sous-alinéa (i) de l'alinéa a) de l'article 16 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 1964-65,
c. 12,
art. 3 (1)

«(i) la possibilité offerte à l'emprunteur d'acquérir des terres à culture ou d'avancer des fonds à une personne qui est le fils, gendre, fille, belle-fille, neveu, nièce, frère ou sœur de l'emprunteur, ou enfant issu d'un mariage antérieur du conjoint de l'emprunteur, ou enfant placé chez l'emprunteur, pour faciliter à cette personne l'acquisition ou l'amélioration de terres à culture,
(ia) la possibilité offerte à une corporation agricole

come principally occupied in the farming operations of the corporation with a view to enabling them to purchase shares of the corporation that are owned by a shareholder,

where the redemption of those shares or the making of such loans is authorized and not prohibited by law,"

(2) Paragraph (b) of section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) every loan made under this Act shall be made only to a farmer who is actually engaged in or is shortly to become engaged in the operation of the mortgaged farm and

(i) in the case of an individual, where in the opinion of the Corporation the experience, ability and character of that individual are such as to warrant the belief that the farm to be mortgaged will be successfully operated, and

(ii) in the case of a farming corporation or a co-operative farm association, where in the opinion of the Corporation the experience, ability and character of those shareholders or members who are principally occupied in the farming operations of the corporation or association, as the case may be, are such as to warrant the belief that the farm to be mortgaged will be successfully operated;"

1964-65,
c. 12, s. 4

5. (1) Section 16A of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Interest

"16A. The interest payable in respect of any loan made under this Act shall be at the rate or rates prescribed by the

(A) de racheter l'une quelconque de ses actions, ou

(B) de consentir des prêts à l'un quelconque de ses actionnaires qui s'occupent principalement des opérations agricoles de la corporation, ou qui doivent bientôt le faire, en vue de leur permettre d'acheter des actions de la corporation qui sont la propriété d'un actionnaire,

lorsque le rachat de ces actions ou l'octroi de tels prêts est autorisé et non prohibé par la loi,»

(2) L'alinéa b) de l'article 16 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) chaque prêt consenti en vertu de la présente loi ne doit être consenti qu'à un cultivateur qui s'adonne véritablement à l'exploitation de la ferme hypothéquée ou qui doit sous peu s'y adonner et,

(i) dans le cas d'un particulier, lorsque, de l'avis de la Société, l'expérience, l'habileté et le caractère moral de ce particulier autorisent à croire que la ferme à hypothéquer sera exploitée avec succès et,

(ii) dans le cas d'une corporation agricole ou d'une association agricole coopérative, lorsque, de l'avis de la Société, l'expérience, l'habileté et le caractère moral des actionnaires ou membres qui s'occupent principalement des opérations agricoles de la corporation ou de l'association, selon le cas, autorisent à croire que la ferme à hypothéquer sera exploitée avec succès;»

5. (1) L'article 16A de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1964-65,
c. 12,
art. 4

«16A. Le gouverneur en conseil prescrit, en conformité du paragraphe (1a) de l'article 19, à l'époque de l'approbation

Intérêt

Governor in Council pursuant to subsection (1a) of section 19 at the time of the approval of the loan."

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any loan made under the said Act after the coming into force of this Act where such loan was approved by the Farm Credit Corporation before the coming into force of this Act or is made pursuant to any application therefor received by the Farm Credit Corporation before September 13, 1968.

6. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 17 thereof, the following heading and section:

"Loans to Indians

Agreement
re loans
to Indians
on reserves

17A. (1) With the approval of the Governor in Council, the Corporation may enter into an agreement with the Minister of Indian Affairs and Northern Development for the purpose of enabling loans to be made under this Act to farmers who are Indians on reserves, to farming corporations and co-operative farm associations the shareholders or members of which are Indians on reserves and to bands engaged in farming operations on reserves.

Regulations

(2) With the approval of the Governor in Council, the Corporation may make regulations providing for any matter or thing that it deems necessary in order to make or to facilitate the making of loans under this Act to farmers and bands referred to in subsection (1).

Loans to
Indians

(3) Where an agreement has been entered into pursuant to subsection (1), the Corporation may make loans under this Act to farmers and bands referred to in that subsection without obtaining a first mortgage on farm lands or on farm lands and chattels.

du prêt, le ou les taux de l'intérêt payable relativement à un prêt consenti en vertu de la présente loi.»

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un prêt consenti en vertu de ladite loi après l'entrée en vigueur de la présente loi lorsque ce prêt avait été approuvé par la Société du crédit agricole avant l'entrée en vigueur de la présente loi ou est accordé en conformité d'une demande à cet effet reçue par la Société du crédit agricole avant le 13 septembre 1968.

6. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 17, de la rubrique et de l'article suivants:

«Prêts aux Indiens

17A. (1) La Société peut, avec l'appro- **Accord**
bation du gouverneur en conseil, conclure **concernant**
un accord avec le ministre des Affaires **les prêts**
indiennes et du Nord canadien aux fins **aux Indiens**
de permettre l'octroi de prêts en vertu **installés**
de la présente loi à des cultivateurs qui **sur les**
sont des Indiens installés sur des réserves, **réserves**
à des corporations agricoles et des
associations agricoles coopératives dont
les actionnaires ou les membres sont des
Indiens installés sur des réserves et à des
bandes qui s'adonnent à des opérations
agricoles sur les réserves.

(2) La Société peut, avec l'approba- **Règlements**
tion du gouverneur en conseil, établir des
règlements au sujet de toute question ou
chose qu'elle estime nécessaires de façon
à consentir ou à faciliter l'octroi de prêts
en vertu de la présente loi à des cultiva-
teurs et à des bandes mentionnés au pa-
ragraphe (1).

(3) Lorsqu'un accord a été conclu en **Prêts aux**
conformité du paragraphe (1), la Société **Indiens**
peut consentir des prêts en vertu de la
présente loi à des cultivateurs et à des
bandes mentionnés dans ce paragraphe,
sans obtenir une première hypothèque
sur les terres à culture ou sur les terres à
culture et les biens mobiliers.

Maximum
loan to
a band

(4) The total amount outstanding of loans that may be made to any one band under this Act shall not exceed one hundred thousand dollars.

Application
of other
provisions
of Act

(5) The provisions of this Act, in so far as practicable, shall apply to all loans made or to be made to farmers and bands referred to in subsection (1), and in relation to any such loan any reference in this Act to "mortgaged farm", "mortgaged land", "farm to be mortgaged" or "appraised value of farm lands" shall be deemed to be a reference to the land that is being farmed or is to be farmed by the farmer or the band.

Definition

(6) For the purposes of this section, the words "Indian", "band" and "reserve" have the meanings assigned to them in the *Indian Act*."

7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 18 thereof, the following headings and sections:

"Agreement re Fund for Rural Economic Development Act

Agreement
re admin-
istration of
assistance
under FRED
Agreement

13A. With the approval of the Governor in Council, the Corporation may enter into an agreement with the Minister of Forestry and Rural Development, a province, an agency of a province or any two or more of them whereby the Corporation may assist in the administration of any financial assistance to be given to a borrower by virtue of an agreement entered into under section 4 of the *Fund for Rural Economic Development Act*.

Restrictions re Capital Structure and Ownership of Shares

Changes
affecting
ownership
of shares
or capital
structure

13B. Where a farming corporation that has obtained a loan under this Act

(4) Le montant total non encore remboursé des prêts qui peuvent être consentis à l'une quelconque des bandes en vertu de la présente loi ne doit pas dépasser cent mille dollars.

Prêt maxi-
mum à
une bande

(5) Les dispositions de la présente loi, dans la mesure où cela est possible, s'appliquent à tous les prêts consentis ou devant être consentis aux cultivateurs et aux bandes mentionnés au paragraphe (1), et, relativement à tout prêt de ce genre, toute mention, dans la présente loi, d'une «ferme hypothéquée», d'une «terre hypothéquée», d'une «ferme devant être hypothéquée» ou de «valeur estimative des terres à culture» est censée être une mention de la terre qui est ou doit être exploitée par le cultivateur ou par la bande.

Application
d'autres
dispositions
de la loi

(6) Aux fins du présent article, les mots «Indien», «bande» et «réserve» ont la signification que leur donne la *Loi sur les Indiens*»

Définition

7. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 18, des rubriques et articles suivants:

«Accord concernant la Loi sur le Fonds de développement économique rural

13A. La Société peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure, avec le ministre des Forêts et du Développement rural, une province, un organisme d'une province, ou avec deux ou plusieurs d'entre eux, un accord, par lequel la Société peut contribuer à la gestion de toute aide financière devant être consentie à un emprunteur aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 4 de la *Loi sur le Fonds de développement économique rural*.

Accord
concernant
la gestion
de l'aide en
vertu de
l'accord sur
le FDER

Restrictions concernant la structure du capital et la propriété des actions

13B. Lorsqu'une corporation agricole qui a obtenu un prêt en vertu de la présente loi

Changements
affectant la
propriété
des actions
ou la
structure
du capital

(a) fails to supply to the Corporation, in a form satisfactory to the Corporation, such information relating to the ownership of its shares as the Corporation may from time to time require, or

(b) without the written consent of the Corporation,

(i) alters its letters patent or its memorandum or articles of association with respect to the capital structure of the corporation,

(ii) alters any rights that are attached to its shares, or

(iii) issues or redeems any of its shares or registers a transfer of any of its shares,

the loan obtained by that corporation shall, at the option of the Corporation, immediately become due and payable."

8. (1) Paragraph (b) of subsection (1) of section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) defining the expressions "economic farm unit", "single farming enterprise", "co-operative farm association" and "farming corporation" for the purposes of this Act;"

(2) Section 19 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Regulations
respecting
interest

"(1a) The Governor in Council may from time to time by regulation prescribe the rate or rates of interest to be paid in respect of any loan made under this Act."

1962-63,
c. 7, s. 4

9. Section 20 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Loans to
farmers

"**20.** (1) Subject to the provisions of this Part, the Corporation may make a loan to a farmer on the security of a first mortgage on farm lands and such addi-

a) omet de fournir à la Société, dans une forme satisfaisante pour celle-ci, les renseignements concernant la propriété de ses actions que la Société peut à l'occasion exiger, ou

b) sans le consentement écrit de la Société

(i) modifie ses lettres patentes ou son mémoire des conventions ou ses statuts d'association en ce qui concerne la structure du capital de la corporation,

(ii) modifie les droits qui sont attachés à ses actions, ou

(iii) émet ou rachète certaines de ses actions ou enregistre un transfert de certaines de ses actions,

le prêt obtenu par cette corporation devient, au choix de la Société, immédiatement dû et exigible.»

8. (1) L'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 19 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) définissant les expressions «unité agricole économique», «entreprise agricole simple», «association agricole coopérative», et «corporation agricole», pour les objets de la présente loi;»

(2) L'article 19 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

«(1a) Le gouverneur en conseil peut, à l'occasion, prescrire par règlement le taux ou les taux d'intérêts à payer pour tout prêt consenti en vertu de la présente loi.» Règles concernant l'intérêt

9. L'article 20 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 1962-63, c. 7, art. 4

«**20.** (1) Sous réserve des dispositions de la présente Partie, la Société peut consentir un prêt à un cultivateur sur la garantie d'une première hypo- Prêts aux cultivateurs

tional security as the Corporation may require.

Volunteered
security

(2) Where a borrower offers to provide additional security by way of life insurance, the Corporation may make the same arrangements therefor as if the additional security had been required by the Corporation."

1964-65,
c. 12, s. 6

10. Subsections (2) and (3) of section 21 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Maximum
loans

"(2) The total amount outstanding of loans that may be made under this Part shall not exceed

(a) in the case of an individual who is not a shareholder described in paragraph (b), (e) or (h) and, at the date the loan is approved by the Corporation, has attained the age of twenty-one years, forty thousand dollars;

(b) in the case of a farming corporation of which, at the date the loan is approved by the Corporation, only one shareholder has attained the age of twenty-one years and is principally occupied in the farming operations of the corporation, the lesser of forty thousand dollars or the amount by which forty thousand dollars exceeds the total amount outstanding of any loans made to that shareholder under this Act;

(c) in the case of an individual who is a shareholder described in paragraph (b), the lesser of forty thousand dollars or the amount by which forty thousand dollars exceeds the total amount outstanding of any loans made to the farming corporation referred to in that paragraph;

(d) in the case of two individuals carrying on a single farming enterprise, each of whom at the date the loan is approved by the Corporation has attained the age of twenty-one years, eighty thousand dollars;

thèque grevant des terres à culture et sur toutes garanties supplémentaires que la Société peut exiger.

(2) Lorsqu'un emprunteur offre de fournir une garantie supplémentaire sous forme d'assurance sur la vie, la Société peut prendre, à cet égard, les mêmes dispositions que si elle avait elle-même exigé la garantie supplémentaire.»

10. Les paragraphes (2) et (3) de l'article 21 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1964-65,
c. 12, art. 6

«(2) Le montant total non encore remboursé des prêts qui peuvent être consentis selon la présente Partie, ne doit pas excéder

Prêts
maxi-
mums

a) dans le cas d'un particulier qui n'est pas un actionnaire visé par l'alinéa b), e) ou h) et qui, à la date à laquelle le prêt est approuvé par la Société, a atteint l'âge de vingt et un ans, quarante mille dollars;

b) dans le cas d'une corporation agricole, dont un seul actionnaire, à la date où le prêt est approuvé par la Société, a atteint l'âge de vingt et un ans et s'occupe principalement des opérations agricoles de la corporation, le moindre de quarante mille dollars ou du montant par lequel quarante mille dollars dépassent le montant total non encore remboursé des prêts consentis à cet actionnaire en vertu de la présente loi;

c) dans le cas d'un particulier qui est un actionnaire visé par l'alinéa b), le moindre de quarante mille dollars ou du montant par lequel quarante mille dollars dépassent le montant total non encore remboursé des prêts consentis à la corporation agricole mentionnée audit alinéa;

d) dans le cas de deux particuliers exploitant une entreprise agricole simple, lorsque l'un et l'autre, à la date où le prêt est approuvé par la Société, ont atteint l'âge de vingt et un ans, quatre-vingt mille dollars;

(e) in the case of a farming corporation of which only two shareholders, each of whom at the date the loan is approved by the Corporation has attained the age of twenty-one years and is principally occupied in the farming operations of the corporation, the lesser of eighty thousand dollars or the amount by which eighty thousand dollars exceeds the total amounts outstanding of any loans made to those shareholders under this Act;

(f) in the case of an individual who is a shareholder described in paragraph (e), the lesser of forty thousand dollars or the amount by which eighty thousand dollars exceeds the total amounts outstanding of any loans made to the other shareholder described in paragraph (e) and to the farming corporation referred to in that paragraph;

(g) in the case of three or more individuals carrying on a single farming enterprise, each of whom at the date the loan is approved by the Corporation has attained the age of twenty-one years, one hundred thousand dollars;

(h) in the case of a farming corporation of which three or more shareholders, each of whom at the date the loan is approved by the Corporation has attained the age of twenty-one years and is principally occupied in the farming operations of the corporation, the lesser of one hundred thousand dollars or the amount by which one hundred thousand dollars exceeds the total amounts outstanding of any loans made to those shareholders under this Act;

(i) in the case of an individual who is a shareholder referred to in paragraph (h), the lesser of forty thousand dollars or the amount by which one hundred thousand dollars exceeds the total amounts outstanding of any loans made to other shareholders

e) dans le cas d'une corporation agricole, dont seulement deux actionnaires, à la date où le prêt est approuvé par la Société, ont atteint l'âge de vingt et un ans et s'occupent principalement des opérations agricoles de la corporation, le moindre de quatre-vingt mille dollars ou du montant par lequel quatre-vingt mille dollars dépassent l'ensemble des montants non encore remboursés des prêts consentis à ces actionnaires en vertu de la présente loi;

f) dans le cas d'un particulier qui est un actionnaire visé par l'alinéa e), le moindre de quarante mille dollars ou du montant par lequel quatre-vingt mille dollars dépassent l'ensemble des montants non encore remboursés des prêts consentis à l'autre actionnaire visé par l'alinéa e) et à la corporation agricole mentionnée audit alinéa;

g) dans le cas de trois particuliers ou plus qui exploitent une entreprise agricole simple, lorsque chacun d'eux, à la date où le prêt est approuvé par la Société, a atteint l'âge de vingt et un ans, cent mille dollars;

h) dans le cas d'une corporation agricole dont trois des actionnaires ou plus, à la date où le prêt est approuvé par la Société, ont atteint l'âge de vingt et un ans et s'occupent principalement des opérations agricoles de la corporation, le moindre de cent mille dollars ou du montant par lequel cent mille dollars dépassent l'ensemble des montants non encore remboursés des prêts consentis à ces actionnaires en vertu de la présente loi;

i) dans le cas d'un particulier qui est un actionnaire mentionné à l'alinéa h), le moindre de quarante mille dollars ou du montant par lequel cent mille dollars dépassent l'ensemble des montants non encore remboursés des prêts consentis à d'autres actionnaires visés par l'alinéa h) et à la corporation agricole mentionnée audit alinéa; et

described in paragraph (h) and to the farming corporation referred to in that paragraph; and

(j) in the case of a co-operative farm association, one hundred thousand dollars.

Farmers
eligible
for loans

(3) No loan may be made by the Corporation under this Part to any farmer other than a farmer described in subsection (2).

Deemed
loans

(4) For the purpose of determining the total amount outstanding of loans that may be made under this Part, the amount outstanding of loans made under this Act that have been assumed by a farmer shall be deemed to be part of the total amount outstanding of loans made to that farmer.

Farmer and
spouse to be
treated as
one person

(5) For the purposes of this Part, an individual and his spouse or a shareholder and his spouse, each of whom is principally occupied in farming or in farming operations, shall be treated as one individual or shareholder, as the case may be, except that for the purposes of subsection (2) the Corporation shall designate which of the individual or his spouse, or the shareholder or his spouse shall be treated as the individual or shareholder referred to therein.

Accom-
modating
mortgage

(6) Where a farm is wholly or partly mortgaged to the Corporation by way of security for a loan that is primarily for the benefit of another farm constituting the farming enterprise in respect of which the loan is made, the Corporation may, in its discretion, waive the provisions of subsection (2) as they apply to the owner of the first mentioned farm in the case of any second or subsequent loan for another farming enterprise, but in no case shall a loan in respect of a single farming enterprise exceed one hundred thousand dollars."

j) dans le cas d'une association agricole coopérative, cent mille dollars.

(3) Aucun prêt ne peut être consenti par la Société en vertu de la présente Partie à un cultivateur autre qu'un cultivateur visé par le paragraphe (2).

(4) Aux fins de déterminer le montant total non encore remboursé des prêts qui peuvent être consentis en vertu de la présente Partie, le montant non encore remboursé des prêts consentis en vertu de la présente loi dont un cultivateur a assumé la charge est réputé être une partie du montant total non encore remboursé des prêts consentis à ce cultivateur.

(5) Aux fins de la présente Partie, un particulier et son conjoint, ou un actionnaire et son conjoint, qui l'un et l'autre s'occupent principalement d'agriculture ou d'opérations agricoles, doivent être traités comme un seul particulier ou actionnaire, selon le cas, sauf que, aux fins du paragraphe (2), la Société doit désigner celui des deux, à savoir le particulier ou son conjoint ou l'actionnaire ou son conjoint, qui doit être traité comme le particulier ou l'actionnaire y mentionné.

(6) Lorsqu'une ferme est entièrement ou partiellement hypothéquée au profit de la Société au moyen d'une garantie pour un prêt qui est essentiellement fait au bénéfice d'une autre ferme constituant l'entreprise agricole pour laquelle le prêt est consenti, la Société peut, à sa discrétion, renoncer aux dispositions du paragraphe (2) dans la mesure où elles s'appliquent au propriétaire de la ferme en premier lieu mentionnée lorsqu'il s'agit d'un second prêt ou d'un prêt ultérieur pour une autre entreprise agricole, mais en aucun cas un prêt concernant une entreprise agricole simple ne doit excéder cent mille dollars.»

Cultivateurs
pouvant
avoir droit
à des prêts

Prêts censés
consentis à
qui en
assume
la charge

Le cultiva-
teur et son
conjoint
doivent
être traités
comme une
seule et
même
personne

Hypothèque
d'accommo-
dement

1962-63,
c. 7, s. 6

11. Sections 23 and 24 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Loans to
farmers

“23. Subject to the provisions of this Part, the Corporation may make loans to farmers upon the security of first mortgages on farm lands, or on farm lands and chattels, and such additional security as the Corporation may require.

Persons
eligible
for loans

24. (1) Where the Corporation is satisfied that the farming enterprise in respect of which an application for a loan is made is an economic farm unit, it may make a loan under this Part

(a) to an individual who at the date the loan is approved by the Corporation has attained the age of twenty-one years and has not attained the age of forty-five years;

(b) to two or more individuals carrying on a single farming enterprise, each of whom at the date the loan is approved by the Corporation has attained the age of twenty-one years and

(i) has not attained the age of forty-five years, or

(ii) one of whom has not attained the age of thirty-five years;

(c) to a farming corporation of which at the date the loan is approved by the Corporation only one shareholder is principally occupied in the farming operations of the corporation, has attained the age of twenty-one years and has not attained the age of forty-five years; and

(d) to a farming corporation of which at the date the loan is approved by the Corporation two or more shareholders are principally occupied in the farming operations of the corporation, each of whom at that date has attained the age of twenty-one years and

(i) has not attained the age of forty-five years, or

11. Les articles 23 et 24 de ladite loi 1962-63, sont abrogés et remplacés par ce qui suit: c. 7, art. 6

«23. Sous réserve des dispositions de la présente Partie, la Société peut consentir des prêts à des cultivateurs sur la garantie de premières hypothèques grevant des terres à culture, ou des terres à culture et des biens mobiliers et sur telle garantie additionnelle que la Société peut exiger.

24. (1) Lorsque la Société est convaincue que l'entreprise agricole relativement à laquelle une demande de prêt est faite est une unité agricole économique, elle peut consentir un prêt en vertu de la présente Partie

Personne
pouvant
avoir droit
à des prêts

a) à un particulier qui, à la date où le prêt est approuvé par la Société, a atteint l'âge de vingt et un ans et n'a pas atteint l'âge de quarante-cinq ans;

b) à deux ou plusieurs particuliers exploitant une entreprise agricole simple, lorsque, à la date où le prêt est approuvé par la Société, chacun d'eux a atteint l'âge de vingt et un ans et qu'à la même date

(i) ou bien aucun d'eux n'a atteint l'âge de quarante-cinq ans,

(ii) ou bien l'un d'eux n'a pas atteint l'âge de trente-cinq ans;

c) à une corporation agricole dont un seul actionnaire, à la date où le prêt est approuvé par la Société, s'occupe principalement des opérations agricoles de la corporation, a atteint l'âge de vingt et un ans et n'a pas atteint l'âge de quarante-cinq ans; et

d) à une corporation agricole dont deux actionnaires ou plus, à la date où le prêt est approuvé par la Société, s'occupent principalement des opérations agricoles de la corporation, lorsqu'à cette date, chacun d'eux a atteint l'âge de vingt et un ans et qu'à la même date

(i) ou bien aucun d'eux n'a atteint l'âge de quarante-cinq ans,

(ii) one of whom has not attained the age of thirty-five years.

Amount
of loan
calculated on
appraised
value

(2) The amount of a loan made under this Part shall not exceed seventy-five per cent of the appraised value of the farm lands or farm lands and chattels on the security of which the loan is made except that where

(a) an individual or shareholder referred to in paragraph (a) or (c) of subsection (1) has not attained the age of thirty-five years, or

(b) one of the individuals or shareholders referred to in paragraph (b) or (d) of subsection (1) has not attained the age of thirty-five years,

and in the opinion of the Corporation the farming enterprise will be operated with a higher than average degree of efficiency, the amount of the loan shall not exceed ninety per cent of such appraised value.

Maximum
loans

(3) The total amount outstanding of loans that may be made under this Part shall not exceed

(a) in the case of an individual who is not a shareholder described in paragraph (c) or (d) of subsection (1), fifty-five thousand dollars;

(b) in the case of a farming corporation referred to in paragraph (c) of subsection (1), the lesser of fifty-five thousand dollars or the amount by which fifty-five thousand dollars exceeds the total amount outstanding of any loans made under this Act to a shareholder described in that paragraph;

(c) in the case of an individual who is a shareholder described in paragraph (c) of subsection (1), the lesser of fifty-five thousand dollars or the amount by which fifty-five thousand dollars exceeds the total amount outstanding of any loans made to the farming corporation referred to in that paragraph;

(ii) ou bien l'un d'eux n'a pas atteint l'âge de trente-cinq ans.

(2) Le montant d'un prêt consenti en vertu de la présente Partie ne doit pas dépasser soixante-quinze pour cent de la valeur estimative des terres à culture ou des terres à culture et biens mobiliers sur la garantie desquels le prêt est consenti sauf que

Montant du
prêt calculé
sur la valeur
estimative

a) lorsqu'un particulier ou un actionnaire mentionné à l'alinéa a) ou c) du paragraphe (1) n'a pas atteint l'âge de trente-cinq ans, ou

b) lorsque l'un des particuliers ou actionnaires mentionnés à l'alinéa b) ou d) du paragraphe (1) n'a pas atteint l'âge de trente-cinq ans,

et que, de l'avis de la Société, le rendement de l'exploitation agricole sera supérieur à la moyenne, le montant du prêt ne doit pas dépasser quatre-vingt-dix pour cent de cette valeur estimative.

(3) Le montant total non encore remboursé des prêts qui peuvent être consentis en vertu de la présente Partie ne doit pas dépasser

Prêts
maximums

a) dans le cas d'un particulier qui n'est pas un actionnaire visé par l'alinéa c) ou d) du paragraphe (1), cinquante-cinq mille dollars;

b) dans le cas d'une corporation agricole mentionnée à l'alinéa c) du paragraphe (1), le moindre de cinquante-cinq mille dollars ou du montant par lequel cinquante-cinq mille dollars dépassent l'ensemble des montants non encore remboursés des prêts consentis en vertu de la présente loi à un actionnaire visé par cet alinéa;

c) dans le cas d'un particulier qui est un actionnaire décrit à l'alinéa c) du paragraphe (1), le moindre de cinquante-cinq mille dollars ou du montant par lequel cinquante-cinq mille dollars dépassent l'ensemble des montants non encore remboursés des prêts consentis à la corporation agricole mentionnée audit alinéa;

(d) in the case of two or more individuals carrying on a single farming enterprise, one hundred thousand dollars;

(e) in the case of a farming corporation referred to in paragraph (d) of subsection (1), the lesser of one hundred thousand dollars or the amount by which one hundred thousand dollars exceeds the total amounts outstanding of any loans made under this Act to shareholders described in that paragraph;

(f) in the case of an individual who is a shareholder described in paragraph (d) of subsection (1), the lesser of fifty-five thousand dollars or the amount by which one hundred thousand dollars exceeds the total amounts outstanding of any loans made to other shareholders described in paragraph (d) of subsection (1) and to the farming corporation referred to in that paragraph.

Deemed
loans

(4) For the purpose of determining the total amount outstanding of loans that may be made under this Part, the amount outstanding of loans made under this Act that have been assumed by a farmer shall be deemed to be part of the total amount outstanding of loans made to that farmer."

12. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 25 thereof, the following section:

Security
for loans

"**25A.** (1) Where a loan is made under this Part to an individual or to a farming corporation referred to in paragraph (c) of subsection (1) of section 24, it shall be secured

(a) by a first mortgage on farm lands or on farm lands and chattels, and

(b) by insurance on the life of that individual or the shareholder described in paragraph (c) of subsection (1) of section 24, as the case may be, in the

d) dans le cas de deux particuliers ou plus exploitant une entreprise agricole simple, cent mille dollars;

e) dans le cas d'une corporation agricole mentionnée à l'alinéa d) du paragraphe (1), le moindre de cent mille dollars ou du montant par lequel cent mille dollars dépassent l'ensemble des montants non encore remboursés des prêts consentis en vertu de la présente loi à des actionnaires visés par cet alinéa;

f) dans le cas d'un particulier qui est un actionnaire visé par l'alinéa d) du paragraphe (1), le moindre de cinquante-cinq mille dollars ou du montant par lequel cent mille dollars dépassent l'ensemble des montants non encore remboursés des prêts consentis à d'autres actionnaires visés par l'alinéa d) du paragraphe (1) et à la corporation agricole mentionnée audit alinéa.

(4) Aux fins de déterminer le montant **Prêts censés** total non encore remboursé des prêts qui **consentis à** peuvent être consentis en vertu de la **qui en** présente Partie, le montant non encore **assume** remboursé des prêts consentis en vertu de la présente loi dont un cultivateur a assumé la charge est réputé être une partie du montant total non encore remboursé des prêts consentis à ce cultivateur.»

12. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 25, de l'article suivant:

«**25A.** (1) Lorsqu'un prêt est consenti, **Garantie** en vertu de la présente Partie, à un **des prêts** particulier ou à une corporation agricole mentionnée à l'alinéa c) du paragraphe (1) de l'article 24, il doit être garanti

a) par une première hypothèque sur des terres à culture ou sur des terres à culture et des biens mobiliers, et

b) par une assurance sur la vie de ce particulier ou de l'actionnaire décrit à l'alinéa c) du paragraphe (1) de l'arti-

amount, if any, by which the outstanding amount of the loan exceeds seventy-five per cent of the appraised value of the farm lands.

Idem

(2) Where a loan is made under this Part to two or more individuals or to a farming corporation referred to in paragraph (d) of subsection (1) of section 24, it shall be secured

(a) by a first mortgage on farm lands or on farm lands and chattels, and

(b) by insurance in the amount, if any, by which the outstanding amount of the loan exceeds seventy-five per cent of the appraised value of the farm lands, to be proportioned equally on the life of each of those individuals or the shareholders described in paragraph (d) of subsection (1) of section 24, as the case may be, who have not attained the age of forty-five years.

Volunteered security

(3) Where a borrower offers to provide additional security by way of life insurance in addition to the life insurance required by this section, the Corporation may make the same arrangements therefor as if the security had been required by the Corporation."

1964-65,
c. 12, s. 7 (1)

13. (1) Paragraphs (a) and (b) of subsection (1) of section 26 of the said Act are repealed.

1962-63,
c. 7, s. 7 (2)

(2) Subsection (2) of section 26 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Farmer
and spouse
to be
treated as
one person

"(2) For the purposes of this Part, an individual and his spouse or a shareholder and his spouse, each of whom is principally occupied in farming or in farming operations, shall be treated as one individual or shareholder, as the case may be, except that for the purposes of subsections (1) and (2) of section 24 and subsections (1) and (2) of section 25A the Corporation shall designate

cle 24, selon le cas, au montant, s'il en est, par lequel le montant non encore remboursé du prêt dépasse soixante-quinze pour cent de la valeur estimative des terres à culture.

(2) Lorsqu'un prêt est consenti, en vertu de la présente Partie, à deux particuliers ou plus ou à une corporation agricole mentionnée à l'alinéa d) du paragraphe (1) de l'article 24, il doit être garanti

a) par une première hypothèque sur des terres à culture ou sur des terres à culture et des biens mobiliers, et

b) par une assurance au montant, s'il en est, par lequel le montant non encore remboursé du prêt dépasse soixante-quinze pour cent de la valeur estimative des terres à culture, montant qui doit être réparti également sur la vie de chacun de ces particuliers ou des actionnaires décrits à l'alinéa d) du paragraphe (1) de l'article 24, selon le cas, qui n'ont pas atteint l'âge de quarante-cinq ans.

(3) Lorsqu'un emprunteur offre de fournir une garantie supplémentaire sous forme d'assurance sur la vie au-delà de l'assurance-vie requise au présent article, la Société peut prendre à cet égard les mêmes dispositions que si elle avait elle-même exigé la garantie." Garantie volontaire

13. (1) Les alinéas a) et b) du paragraphe (1) de l'article 26 de ladite loi sont abrogés. 1964-65,
c. 12,
art. 7 (1)

(2) Le paragraphe (2) de l'article 26 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 1962-63,
c. 7,
art. 7 (2)

«(2) Aux fins de la présente Partie, Le cultivateur et son conjoint ou un actionnaire et son conjoint qui l'un et l'autre s'occupent principalement d'agriculture ou d'opérations agricoles, doivent être traités comme un seul particulier ou actionnaire, selon le cas, sauf que, aux fins des paragraphes (1) et (2) de l'article 24 et des paragraphes (1) et (2) de l'article 25A, la Société doit désigner Le cultivateur et son conjoint doivent être traités comme une seule et même personne

which of the individual or his spouse, or the shareholder or his spouse shall be treated as the individual or shareholder referred to therein."

celui des deux, à savoir le particulier ou son conjoint, ou l'actionnaire ou son conjoint, qui doit être traité comme le particulier ou l'actionnaire y mentionné.»

The Queen's Printer ROGER DUHAMEL *Imprimeur de la Reine*
OTTAWA, 1968

17 ELIZABETH II

CHAPTER 7

An Act to amend the Farm Improvement Loans Act

R.S., c. 110;
1952-53,
c. 36;
1956, c. 24;
1959, c. 25;
1960-61,
c. 22;
1962, c. 15;
1964-65,
c. 27

[Assented to 14th November, 1968]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Paragraph (c) of subsection (1) of section 2 of the *Farm Improvement Loans Act* is repealed and the following substituted therefor:

“Bank”

“(c) “bank” means

- (i) a bank incorporated by or under the provisions of the *Bank Act*,
- (ii) a credit union, caisse populaire or other cooperative credit society, that is designated by the Minister on the application of that society as a bank for the purposes of this Act, or
- (iii) a corporation that carries on the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*, the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*, or the business of insurance within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, and that is designated by the Minister on the application of that corporation as a bank for the purposes of this Act;”

(2) Paragraph (h) of subsection (1) of section 2 of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (vi) thereof, by adding the

17 ELIZABETH II

CHAPITRE 7

Loi modifiant la Loi sur les prêts aux améliorations agricoles

[Sanctionnée le 14 novembre 1968]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. (1) L'alinéa c) du paragraphe (1) de l'article 2 de la *Loi sur les prêts aux améliorations agricoles* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. 110;
1952-53,
c. 36;
1956, c. 24;
1959, c. 25;
1960-61,
c. 22;
1962, c. 15;
1964-65,
c. 27

«c) «banque» signifie

«banque»

- (i) une banque constituée en corporation sous le régime ou en vertu de la *Loi sur les banques*,
- (ii) une association coopérative de crédit, une caisse populaire ou autre société coopérative de crédit qui, à la demande de cette société, est désignée par le Ministre comme banque aux fins de la présente loi, ou
- (iii) une corporation qui exerce les activités d'une compagnie fiduciaire au sens où l'entend la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, les activités d'une compagnie de prêt au sens où l'entend la *Loi sur les compagnies de prêt* ou les activités de l'assurance au sens où l'entend la *Loi sur les compagnies d'assurances canadiennes et britanniques*, et qui est désignée par le Ministre à la demande de cette corporation comme banque aux fins de la présente loi;»

(2) L'alinéa h) du paragraphe (1) de l'article 2 de ladite loi est modifié en retranchant le mot «ou» à la fin du sous-alinéa (vi), en ajoutant le mot «ou» à la

word "or" at the end of subparagraph (vii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

"(viii) the purchase, by the owner of a farm, of additional land for the purpose of farming;"

1964-65,
c. 27, s. 1

2. Paragraphs (d) to (g) of subsection (1) of section 3 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(d) the principal amount of the loan did not at the time of the making of the loan, together with the amount owing in respect of other guaranteed farm improvement loans previously made to the borrower and disclosed in his application, or of which the bank has knowledge, exceed the sum of twenty-five thousand dollars of which not more than

(i) fifteen thousand dollars was made for the purpose described in subparagraph (viii) of paragraph (h) of subsection (1) of section 2, and

(ii) fifteen thousand dollars was made for any other purpose;

(e) the loan was repayable in full by the terms thereof

(i) in the case of any loan made for the purpose described in subparagraph (viii) of paragraph (h) of subsection (1) of section 2, in not more than fifteen years, and

(ii) in the case of any loan made for any other purpose, in not more than ten years;

(f) no fee, service charge or charge of any kind other than simple interest at the rate prescribed and such charge for insurance as may be authorized by the regulations, was, by the terms of the loan, payable to the bank in respect of the loan as long as the borrower is not in default;"

1952-53,
c. 36, s. 4

3. (1) Subsection (1) of section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

fin du sous-alinéa (vii) et en y ajoutant le sous-alinéa suivant:

«(viii) l'acquisition, par le propriétaire d'une ferme, de terres supplémentaires pour des fins agricoles;»

2. Les alinéas d) à g) du paragraphe (1) de l'article 3 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit: 1964-65,
c. 27, art. 1

«d) Le principal du prêt, à l'époque où ce dernier a été consenti, avec le montant dû relativement aux autres prêts garantis pour améliorations agricoles, auparavant consentis à l'emprunteur et révélés dans sa demande, ou dont la banque avait connaissance, n'a pas excédé la somme de vingt-cinq mille dollars

(i) dont quinze mille dollars au maximum ont été consentis pour les fins décrites au sous-alinéa (viii) de l'alinéa h) du paragraphe (1) de l'article 2, et

(ii) dont quinze mille dollars au maximum ont été consentis pour toute autre fin;

e) selon ses termes, le prêt était remboursable intégralement

(i) dans le cas d'un prêt consenti aux fins décrites au sous-alinéa (viii) de l'alinéa h) du paragraphe (1) de l'article 2, en quinze ans au plus, et

(ii) dans le cas d'un prêt consenti pour toute autre fin, en dix ans au plus;

f) nuls honoraires, frais de service ou rétribution de quelque sorte autre que l'intérêt simple au taux prescrit et les frais d'assurance que peuvent autoriser les règlements, n'ont été, en vertu des conditions du prêt, payables à la banque relativement audit prêt, tant que l'emprunteur n'a pas été en défaut;»

3. (1) Le paragraphe (1) de l'article 4 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 1952-53,
c. 36, art. 4

Limitation
of liability
in respect of
loans made
during loan
periods

“4. (1) The Minister is not liable under this Act to pay to a bank, in respect of losses sustained by it as a result of farm improvement loans made by it

(a) during any of the periods set out in paragraphs (a) to (g) of subsection (2), a total amount in excess of ten per cent of the aggregate principal amount of the guaranteed farm improvement loans made by the bank during that period, and

(b) during the period set out in paragraph (h) of subsection (2), a total amount in excess of

(i) ninety per cent of that part of the aggregate principal amount of the guaranteed farm improvement loans made by it during that period that does not exceed one hundred and twenty-five thousand dollars,

(ii) fifty per cent of that part of the aggregate principal amount of the guaranteed farm improvement loans made by it during that period that exceeds one hundred and twenty-five thousand dollars but does not exceed two hundred and fifty thousand dollars, and

(iii) ten per cent of that part of the aggregate principal amount of the guaranteed farm improvement loans made by it during that period that exceeds two hundred and fifty thousand dollars.”

(2) Subsection (2) of section 4 of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (f) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (g) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(h) the period commencing on the 1st day of July, 1968 and ending on the 30th day of June, 1971.”

4. Section 5 of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (f) thereof, by repealing paragraph (g) thereof and by substituting therefor the following:

«4. (1) Le Ministre n'est pas tenu, en vertu de la présente loi, de payer à une banque, relativement aux pertes que celle-ci a subies par suite de prêts pour améliorations agricoles consentis par elle

a) pendant l'une quelconque des périodes indiquées aux alinéas a) à g) du paragraphe (2), un montant total dépassant dix pour cent du principal global des prêts garantis pour améliorations agricoles, effectués par la banque au cours de cette période, et

b) pendant la période indiquée à l'alinéa h) du paragraphe (2), un montant total dépassant

(i) quatre-vingt-dix pour cent de telle fraction du principal global des prêts garantis pour améliorations agricoles effectués par elle au cours de cette période qui ne dépasse pas cent vingt-cinq mille dollars,

(ii) cinquante pour cent de telle fraction du principal global des prêts garantis pour améliorations agricoles effectués par elle au cours de cette période qui excède cent vingt-cinq mille dollars mais n'excède pas deux cent cinquante mille dollars, et

(iii) dix pour cent de telle fraction du principal global des prêts garantis pour améliorations agricoles, effectués par elle au cours de cette période qui excède deux cent cinquante mille dollars.»

(2) Le paragraphe (2) de l'article 4 de ladite loi est modifié en retranchant le mot «et» à la fin de l'alinéa f), en ajoutant le mot «et» à la fin de l'alinéa g) et en y ajoutant l'alinéa suivant:

«h) la période commençant le 1^{er} juillet 1968 et se terminant le 30 juin 1971.»

4. L'article 5 de ladite loi est modifié en retranchant le mot «ou» à la fin de l'alinéa f), en abrogeant l'alinéa g) et en le remplaçant par ce qui suit:

1952-53,
c. 36, s. 4;
1962, c. 15,
s. 1

1952-53,
c. 36, art. 4;
1962, c. 15,
art. 1

1964-65,
c. 27, s. 2

1964-65,
c. 27, art. 2

“(g) made during the period commencing on the 1st day of July, 1968 and ending on the 30th day of June, 1971,

(i) in the case of a bank described in subparagraph (i) of paragraph (c) of subsection (1) of section 2, after the aggregate principal amount of the guaranteed farm improvement loans made during that period by all banks described in that subparagraph exceeds nine hundred million dollars, and

(ii) in the case of a bank described in subparagraph (ii) or (iii) of paragraph (c) of subsection (1) of section 2, after the aggregate principal amount of the guaranteed farm improvement loans made during that period by all banks described in those subparagraphs exceeds three hundred million dollars; or

(h) made after the 30th day of June, 1971.”

5. Paragraph (e) of section 6 of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (iii) thereof, by adding the word “and” at the end of subparagraph (iv) thereof and by adding thereto immediately after subparagraph (iv) thereof the following subparagraph:

“(v) the rate of interest payable by a borrower;”

6. Section 7 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

“(3) In this section, “bank” means a bank described in subparagraph (i) of paragraph (c) of subsection (1) of section 2.”

“Bank”
defined

«g) consenti au cours de la période commençant le 1^{er} juillet 1968 et se terminant le 30 juin 1971,

(i) dans le cas d'une banque décrite au sous-alinéa (i) de l'alinéa c) du paragraphe (1) de l'article 2, après que le principal global des prêts garantis pour améliorations agricoles, effectués pendant ladite période par toutes les banques décrites audit sous-alinéa, a dépassé neuf cents millions de dollars, et

(ii) dans le cas d'une banque décrite au sous-alinéa (ii) ou (iii) de l'alinéa c) du paragraphe (1) de l'article 2, après que le principal global des prêts garantis pour améliorations agricoles, effectués au cours de ladite période par toutes les banques décrites auxdits sous-alinéas a dépassé trois cents millions de dollars; ou

h) consenti après le 30 juin 1971.»

5. L'alinéa e) de l'article 6 de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin du sous-alinéa (iii), par l'adjonction du mot «et» à la fin du sous-alinéa (iv) et par l'adjonction, immédiatement après le sous-alinéa (iv), du sous-alinéa suivant:

«(v) le taux d'intérêt payable à un emprunteur;»

6. L'article 7 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(3) Au présent article, l'expression «banque» désigne une banque décrite au sous-alinéa (i) de l'alinéa c) du paragraphe (1) de l'article 2.»

Définition
«banque»

17 ELIZABETH II

CHAPTER 8

An Act to amend the Prairie Grain Advance Payments Act

[Assented to 14th November, 1968]

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Paragraph (d) of subsection (1)
of section 4 of the *Prairie Grain Advance
Payments Act* is repealed.

(2) Paragraph (f) of subsection (1) of
section 4 of the said Act is repealed and
the following substituted therefor:

“(f) for the period from the begin-
ning of the crop year in which the
application is made to the time of
the application, the kinds and quan-
tities of grain that have been de-
livered by the applicant to the Board
under general acreage quotas and his
unit quota; and”

(3) Subsection (2) of section 4 of the
said Act is repealed and the following
substituted therefor:

“(2) An application shall be verified
by affidavit and shall include an author-
ization by the applicant that one-half
of the initial payment for grain de-
livered to the Board under the permit
book specified in the application or any
permit book issued in substitution or
extension thereof, may be deducted and
paid to the Board until the undertaking
of the applicant has been discharged.”

17 ELIZABETH II

CHAPITRE 8

Loi modifiant la Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies

[Sanctionnée le 14 novembre 1968]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

1. (1) L'alinéa d) du paragraphe (1)
de l'article 4 de la *Loi sur les paiements
anticipés pour le grain des Prairies* est
abrogé.

(2) L'alinéa f) du paragraphe (1) de
l'article 4 de ladite loi est abrogé et rem-
placé par ce qui suit:

«f) pour la période écoulée entre le
début de la campagne agricole où la
demande est faite et la date de la de-
mande, les variétés et les quantités de
grain que le requérant a livrées à la
Commission aux termes de contingents
généraux de superficie et de son con-
tingent unitaire; et»

(3) Le paragraphe (2) de l'article 4 de
ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui
suit:

«(2) Une demande doit être attestée
par affidavit et doit comprendre une au-
torisation du requérant permettant que
la moitié du paiement initial pour le
grain livré à la Commission, en vertu du
livret de permis spécifié dans la demande
ou de tout livret de permis délivré en
remplacement ou en prolongation de ce
dernier, soit déduite et versée à la Com-
mission tant que l'engagement du requé-
rant n'aura pas été rempli.»

1958, c. 16,
a. 3

2. Paragraph (a) of subsection (1) of section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) as soon as any quota or other permission given by the Board enables him to do so, he will, in addition to any deliveries described in subsection (1a) of section 11, deliver grain to the Board until one-half of the initial payment therefor is equal to the advance payment made to him; and"

1958, c. 16,
s. 4

3. Section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Undertaking
by the
producer

"7. (1) Subject to this section, the amount of an advance payment to a producer in respect of the grain deliverable under the permit book specified in the application shall be the quantity of threshed grain (irrespective of its grade) that the applicant has in storage otherwise than in an elevator and undertakes to deliver to the Board, less any undelivered grain in respect of which a previous advance payment was made, multiplied by

- (a) one dollar per bushel, in the case of wheat;
- (b) forty cents per bushel, in the case of oats; and
- (c) seventy cents per bushel in the case of barley.

Limitation

(2) The quantity of grain in respect of which an advance payment may be made to a producer shall not exceed the quantity that would be deliverable under the applicant's current permit book on a quota of six bushels per specified acre minus the quantity of grain delivered to the Board under general acreage quotas and the unit quota by the applicant prior to his application and during the crop year in which the application is made.

Maximum

(3) Not more than a total of six thousand dollars shall be paid as advance

2. L'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 5 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) que, dès qu'un contingent ou une autre permission donnée par la Commission le lui permettra, il livrera le grain à la Commission, outre les livraisons désignées au paragraphe (1a) de l'article 11, jusqu'à ce que la moitié du paiement initial en l'espèce soit égale au paiement anticipé qui lui est fait; et»

3. L'article 7 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«7. (1) Sous réserve du présent article, le montant d'un paiement anticipé à un producteur quant au grain livrable en vertu du livret de permis spécifié dans la demande doit être la quantité de grain battu (indépendamment de sa classe) que le requérant a en entrepôt autrement que dans un élévateur et s'engage à livrer à la Commission, moins tout grain non livré à l'égard duquel un paiement anticipé antérieur a été fait, multipliée par

- a) un dollar le boisseau, dans le cas du blé;
- b) quarante cents le boisseau, dans le cas de l'avoine; et
- c) soixante-dix cents le boisseau, dans le cas de l'orge.

(2) La quantité de grain à l'égard de laquelle un paiement anticipé peut être fait à un producteur ne doit pas excéder la quantité qui serait livrable aux termes du livret de permis courant du requérant, d'après un contingent de six boisseaux par acre spécifié, moins la quantité de grain que le requérant a livrée à la Commission en conformité des contingents généraux de superficie, et du contingent unitaire, avant sa demande et durant la campagne agricole où la demande est faite.

(3) Il ne peut être versé, à titre de paiements anticipés, quant au grain à livrer en

payments in respect of grain to be delivered under the permit book specified in an application."

4. Subsection (1) of section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Endorse-
ment in
permit book

"8. (1) At the time an advance payment is made to a producer he shall deliver to the person who approves of his application on behalf of the Board the permit book described in his application and an endorsement shall be made therein in prescribed form to the effect that one-half of the initial payment for all grain delivered under that permit book shall be deducted and paid to the Board until the producer has discharged his undertaking."

5. Subsection (1) of section 11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deductions
on
deliveries

"11. (1) Where a delivery of grain is made under a permit book bearing an endorsement under section 8 by any producer named in the permit book, the manager or operator of an elevator or other person receiving delivery of the grain for the Board shall deduct and pay to the Board, in priority to all other persons, one-half of the initial payment for that grain until the undertaking in respect of which the endorsement was made has been discharged, and shall make an appropriate entry of the deduction in the permit book."

Transitional

6. Where a producer has made application (in this section called the "first application") and received an advance payment for the crop year commencing August 1, 1968, and the amount of that advance payment (in this section called the "first advance payment") was determined pursuant to section 7 of the *Prairie Grain Advance Payments Act* prior to the

vertu du livret de permis spécifié dans une demande, plus qu'un total de six mille dollars.»

4. Le paragraphe (1) de l'article 8 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«8. (1) A l'époque où un paiement anticipé est versé à un producteur, celui-ci doit livrer, à la personne qui approuve sa demande pour le compte de la Commission, le livret de permis décrit dans sa demande, et une inscription doit y être faite, selon la forme prescrite, indiquant que la moitié du paiement initial pour la totalité du grain livré en conformité de ce livret de permis doit être déduite et payée à la Commission tant que le producteur n'aura pas rempli son engagement.»

Inscription
dans le livret
de permis

5. Le paragraphe (1) de l'article 11 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«11. (1) Lorsqu'une livraison de grain est faite aux termes d'un livret de permis portant une inscription prévue à l'article 8, par tout producteur nommé dans le livret de permis, le gérant ou l'exploitant d'un élévateur, ou une autre personne recevant livraison du grain pour le compte de la Commission, doit déduire et payer à cette dernière, par priorité sur toutes autres personnes, la moitié du paiement initial visant ce grain, tant que l'engagement à l'égard duquel l'inscription a été faite n'a pas été rempli, et doit faire une mention appropriée de la déduction dans le livret de permis.»

Déductions
sur les
livraisons

6. Lorsqu'un producteur a fait une demande (appelée «première demande» au présent article), et a reçu un paiement anticipé relativement à la campagne agricole commençant le 1^{er} août 1968, et que le montant de ce paiement anticipé (appelé «premier paiement anticipé» au présent article) a été fixé en conformité de l'article 7 de la *Loi sur les paiements anticipés*

Dispositions
transitoires

coming into force of this Act, the Board may upon application therefor and upon the execution of a further undertaking by that producer make such further payment to that producer as to make the total of the first advance payment and the further payment, less any deduction that is required to be made in respect of initial payments for grain delivered under a unit quota subsequent to the first advance payment, equal to the amount of advance payment that would have been available in respect of the first application if that first application had been made after the coming into force of this Act.

pour le grain des Prairies avant l'entrée en vigueur de la présente loi, la Commission peut, sur demande à cet effet et sur souscription, par le producteur, d'un engagement supplémentaire, faire au producteur le paiement supplémentaire nécessaire pour que le total du premier paiement anticipé et du paiement supplémentaire, moins toute déduction exigée relativement à des paiements initiaux pour du grain livré aux termes d'un contingent unitaire postérieurement au premier paiement anticipé, soit égal au montant du paiement anticipé qui aurait pu être fait pour la première demande si cette première demande avait été faite après l'entrée en vigueur de la présente loi.

The Queen's Printer ROGER DUHAMEL *Imprimeur de la Reine*
OTTAWA, 1968

17 ELIZABETH II

CHAPTER 9

An Act to authorize the provision of moneys to meet certain capital expenditures of the Canadian National Railways System for the period from the 1st day of January, 1968, to the 30th day of June, 1969, and to authorize the guarantee by Her Majesty of certain securities to be issued by the Canadian National Railway Company and by Air Canada

[Assented to 29th November, 1968]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short
title

1. This Act may be cited as the *Canadian National Railways Financing and Guarantee Act, 1968*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"National
Company"

(a) "National Company" means the Canadian National Railway Company;

"National
System",

(b) "National System" means the National Railways as defined in the *Canadian National Railways Act* and any companies controlled by the National Company through stock ownership; and

"Securities"

(c) "securities" means the notes, equipment trust certificates, bonds, debentures and other securities described in subsection (1) of section 4.

CAPITAL EXPENSE

3. (1) The National System is authorized,

17 ELIZABETH II

CHAPITRE 9

Loi autorisant la prestation de fonds pour faire face à certaines dépenses d'établissement du réseau des Chemins de fer Nationaux du Canada, depuis le 1^{er} janvier 1968 jusqu'au 30 juin 1969, ainsi que la garantie, par Sa Majesté, de certaines valeurs qu'émettront la Compagnie des Chemins de fer Nationaux du Canada et Air Canada

[Sanctionnée le 29 novembre 1968]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous le Titre titre: *Loi de 1968 sur les Chemins de fer Nationaux du Canada (Financement et garantie)*.

INTERPRÉTATION

Définitions

2. Dans la présente loi,

a) «Compagnie du National» signifie la «Compagnie Compagnie des Chemins de fer Nationaux du Canada»

b) «réseau du National» signifie les «réseau du Chemins de fer Nationaux, tels que les National» définit la *Loi sur les Chemins de fer Nationaux du Canada*, et toutes compagnies que la Compagnie du National contrôle par propriété d'actions; et

c) l'expression «valeurs» signifie les bil- «valeurs» lets, certificats gagés sur le matériel, obligations, débetures et autres titres décrits au paragraphe (1) de l'article 4.

DÉPENSES D'ÉTABLISSEMENT

3. (1) Le réseau du National est autorisé

Capital expenditures authorized for 1968

(a) to make capital expenditures not exceeding in the aggregate \$264,400,000 in the calendar year 1968 in the following estimated amounts for the purpose of capital investment:

Estimated requirements in the calendar year 1968:

Road property	\$ 88,345,000
Branch lines	10,000,000
Equipment	68,992,000
Telecommunications	17,634,000
Hotels	3,929,000
Investment in affiliated companies:	
Air Canada	75,000,000
Other	500,000

\$264,400,000

Capital expenditures in 1969

(b) to make capital expenditures not exceeding in the aggregate \$75,000,000 (including such amount not exceeding \$6,000,000 as may be required for branch lines) in the calendar year 1969, prior to the 1st day of July of that year, for the purpose of discharging obligations that were incurred by the National Company prior to that year and have become due and payable before that day; and

Contracts for new equipment, etc., prior to July 1, 1969

(c) to enter into contracts prior to the 1st day of July, 1969, for the purpose of acquiring new equipment and for general additions and conversions that will come in course of payment after the calendar year 1968, in amounts not exceeding in the aggregate \$90,000,000.

Power to borrow money

(2) The National Company, with the approval of the Governor in Council, is authorized

(a) at any time prior to the 1st day of July, 1969, to borrow money by the issue and sale of securities or by way of loan from the Minister of Finance to provide the amounts required by Air Canada that are mentioned in paragraph (a) of subsection (1);

(b) at any time prior to the 1st day of July, 1969, to borrow money by the issue

a) à faire des dépenses d'établissement n'excédant pas, dans l'ensemble \$264,400,000 en l'année civile 1968, pour les montants estimatifs suivants aux fins des immobilisations ci-après:

Besoins estimatifs pour l'année civile 1968:

Propriété ferroviaire	\$ 88,345,000
Embranchements	10,000,000
Matériel	68,992,000
Télécommunications	17,634,000
Hôtels	3,929,000
Placements dans des compagnies affiliées:	
Air Canada	75,000,000
Autres	500,000

\$264,400,000

b) à faire des dépenses d'établissement n'excédant pas, dans l'ensemble, \$75,000,000 (y compris le montant, ne dépassant pas \$6,000,000 qui peut être requis pour des embranchements) en l'année civile 1969 avant le 1^{er} juillet de ladite année, en vue d'acquitter des obligations contractées par la Compagnie du National avant ladite année, échues et devenues payables antérieurement à la date susdite; et

c) à conclure des contrats avant le 1^{er} juillet 1969, en vue de l'acquisition de matériel nouveau et pour des additions et transformations générales, venant en cours de paiement après l'année civile 1968, pour des montants n'excédant pas \$90,000,000 dans l'ensemble.

(2) La Compagnie du National, avec l'approbation du gouverneur en conseil, est autorisée,

a) en tout temps avant le 1^{er} juillet 1969, à emprunter de l'argent par l'émission et la vente de valeurs ou sous forme de prêt du ministre des Finances, afin de pourvoir aux montants requis par Air Canada qui sont mentionnés à l'alinéa a) du paragraphe (1);

b) en tout temps avant le 1^{er} juillet 1969, à emprunter de l'argent par l'émis-

and sale of securities or by way of loan from the Minister of Finance to provide the amounts required for capital expenditures authorized by this Act in respect of branch lines; and

(c) by the issue and sale of securities, to borrow money to repay loans made under section 9.

Statement
of amounts
borrowed

(3) A statement of the amounts borrowed by the National Company pursuant to this section shall be included in the annual report of the National Company.

Estimate
of amounts
required

(4) An estimate of the amounts required for the purposes of paragraph (b) of subsection (1) shall be included in the annual budget of the National System for the calendar year 1969.

Amount
payable
included
in budget

(5) Any amount payable under a contract entered into pursuant to paragraph (c) of subsection (1) shall be included in the annual budget of the National System for the year in which it will become due and payable.

Limitations

(6) No amounts shall be spent for a purpose mentioned in this section in excess of the aggregate amount authorized by this section in respect of that purpose, and for the purposes of this subsection any expenditure made under paragraph (b) of subsection (1) of section 3 of the *Canadian National Railways Financing and Guarantee Act, 1967*, shall be deemed to be an expenditure under paragraph (a) of subsection (1) of this section.

Issue of
securities

4. (1) Subject to this Act and with the approval of the Governor in Council, the National Company may issue notes, equipment trust certificates, bonds, debentures or other securities, bearing such rates of interest and subject to such other terms and conditions as the Governor in Council may approve, to provide amounts required for the purposes referred to in subsection (2) of section 3.

Application
of amounts
available

(2) Amounts provided for depreciation and debt discount amortization shall be

sion et la vente de valeurs ou sous forme de prêt du ministre des Finances, afin de pourvoir au montant requis pour les dépenses d'établissement autorisées par la présente loi en ce qui concerne les embranchements; et

c) par l'émission et la vente de valeurs, à emprunter de l'argent pour rembourser les prêts consentis en vertu de l'article 9.

(3) La Compagnie du National doit inclure dans son rapport annuel un état des montants qu'elle a empruntés en vertu du présent article.

État des
montants
empruntés

(4) Un état estimatif des montants requis aux fins de l'alinéa b) du paragraphe (1) doit être inclus dans le budget annuel du réseau du National pour l'année civile 1969.

Estimation
des montants
requis

(5) Tout montant payable aux termes d'un contrat conclu en conformité de l'alinéa c) du paragraphe (1) doit être inclus dans le budget annuel du réseau du National pour l'année où il deviendra échu et payable.

Montant
payable
inclus dans
le budget

(6) Nul montant ne doit être dépensé à Restriction une fin mentionnée au présent article au-delà du montant global autorisé par cet article relativement à ladite fin, et, pour les objets du présent paragraphe, toute dépense faite selon l'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 3 de la *Loi de 1967 sur les Chemins de fer Nationaux du Canada (Financement et garantie)* est réputée une dépense aux termes de l'alinéa a) du paragraphe (1) du présent article.

4. (1) Sous réserve des dispositions de la présente loi et avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Compagnie du National peut émettre des billets, certificats gagés sur le matériel, obligations, débetures ou autres titres, portant les taux d'intérêt et assujettis aux autres conditions que peut approuver le gouverneur en conseil, afin de fournir les montants requis aux fins mentionnées au paragraphe (2) de l'article 3.

Émission de
valeurs

(2) Les montants affectés à la dépréciation ainsi qu'à l'amortissement de

Emploi
des montants
disponibles

applied towards meeting the expenditures authorized by section 3, other than those required by Air Canada.

l'escompte à l'égard de la dette doivent être employés à couvrir les dépenses autorisées par l'article 3, autres que celles qu'a faites Air Canada.

Maximum
amount of
securities

(3) The aggregate principal amount of securities issued under this section outstanding at any one time shall not exceed \$91,000,000 and for the purposes of this subsection any securities issued under the *Canadian National Railways Financing and Guarantee Act, 1967*, in respect of the amounts required for capital expenditures under paragraph (b) of subsection (1) of section 3 of that Act, shall be deemed to have been issued under this section.

(3) Le principal global des valeurs émises aux termes du présent article, non encore remboursées à quelque époque, ne doit pas excéder \$91,000,000 et, aux fins du présent paragraphe, toutes valeurs émises selon la *Loi de 1967 sur les Chemins de fer Nationaux du Canada (Financement et garantie)*, quant aux montants requis pour dépenses d'établissement en vertu de l'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 3 de ladite loi, sont réputées avoir été émises aux termes du présent article.

Montant
maximum
des valeurs

Guarantee

5. The Governor in Council may authorize the guarantee by Her Majesty in right of Canada of the principal and interest of the securities mentioned in section 4 and may approve or decide the form, manner and conditions of such guarantees.

5. Le gouverneur en conseil peut autoriser la garantie, par Sa Majesté du chef du Canada, du principal et de l'intérêt des valeurs mentionnées à l'article 4 et peut approuver ou déterminer la forme, le mode et les conditions de ces garanties.

Garantie

Proceeds
paid to
credit of
Minister of
Finance in
trust

6. The proceeds of any sale, pledge or other disposition of any securities guaranteed under section 5 shall, in the first instance, be paid into the Consolidated Revenue Fund or shall be deposited to the credit of the Minister of Finance, in trust for the National Company, in one or more banks designated by him, and upon application to the Minister of Finance by the National Company approved by the Minister of Transport, shall be paid to the National Company by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund, or on instructions from the Minister of Finance by the banks in which they are deposited, as the case may be, for the purposes stated in such application.

6. Le produit de la vente, du nantissement ou autre aliénation de valeurs garanties en vertu de l'article 5, doit d'abord être versé au Fonds du revenu consolidé ou doit être déposé au crédit du ministre des Finances, en trust pour la Compagnie du National, dans une ou plusieurs banques par lui désignées, et, sur demande faite au ministre des Finances par la Compagnie du National et approuvée par le ministre des Transports, être versé à la Compagnie du National par le ministre des Finances, sur le Fonds du revenu consolidé, ou, d'après les instructions du ministre des Finances, par les banques où il est déposé, selon le cas, aux fins indiquées dans cette demande.

Le produit
doit être
versé au
crédit du
ministre des
Finances, en
trust

AIR CANADA

Loans to
Air Canada
out of
C.R.F.

7. (1) The Minister of Finance, upon application of Air Canada approved by the Minister of Transport, may, with the approval of the Governor in Council, make loans to Air Canada out of the Consolidated Revenue Fund, in the period commencing on the 1st day of January, 1968,

AIR CANADA

7. (1) Sur demande d'Air Canada, approuvée par le ministre des Transports, le ministre des Finances peut, avec l'assentiment du gouverneur en conseil, consentir des prêts à Air Canada, sur le Fonds du revenu consolidé, durant la période allant du 1^{er} janvier 1968 au 30 juin 1969 inclu-

Prêts à
Air Canada
sur le F.
du r.c.

and ending on the 30th day of June, 1969, for the purpose of enabling Air Canada to discharge obligations that have become due and payable in that period.

Terms
of loan

(2) A loan under subsection (1) shall be at such rates of interest and subject to such other terms and conditions and upon such security as the Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may determine.

Guarantee
of Air
Canada
debentures

(3) The Governor in Council may authorize the guarantee by Her Majesty in right of Canada of the principal and interest of notes, bonds, debentures or other evidences of indebtedness (in this section called "debentures") issued by Air Canada in the period commencing on the 1st day of January, 1968, and ending on the 30th day of June, 1969, for the purpose of

(a) discharging obligations that have become due and payable in that period,

(b) repaying or reducing any loan made by the Minister of Finance under subsection (1), or

(c) discharging obligations described in paragraph (a) and repaying or reducing any loan described in paragraph (b),

and may approve or decide the form, manner and conditions of such guarantees.

Limit

(4) Subject to subsection (5), the aggregate principal amount of

(a) loans made to Air Canada under subsection (1), and

(b) debentures guaranteed under subsection (3)

shall not exceed \$130,000,000.

Saving

(5) If debentures of Air Canada guaranteed under subsection (3) are in whole or in part issued for the purpose of repaying or reducing a loan made under subsection (1), the aggregate principal amount limited by subsection (4) may be exceeded until the debentures have been sold and the proceeds or the portion thereof borrowed for the purpose of repaying or reducing the loan

sivement, afin de permettre à Air Canada d'acquitter des obligations qui sont échues et devenues payables pendant cette période.

(2) Un prêt consenti en vertu du paragraphe (1) porte les taux d'intérêt et est assujéti aux autres conditions et garanti par les valeurs que le ministre des Finances peut déterminer avec l'assentiment du gouverneur en conseil.

(3) Le gouverneur en conseil peut autoriser la garantie, par Sa Majesté du chef du Canada, du principal et de l'intérêt des billets, obligations, débentures ou autres preuves de créances, (appelées dans le présent article «débentures») émises par Air Canada au cours de la période allant du 1^{er} janvier 1968 au 30 juin 1969 inclusive-ment aux fins

a) d'acquitter des obligations qui sont échues et devenues payables pendant cette période,

b) de rembourser la totalité ou une partie d'un prêt consenti par le ministre des Finances en vertu du paragraphe (1), ou

c) d'acquitter des obligations visées à l'alinéa a) et de rembourser la totalité ou une partie d'un prêt visé à l'alinéa b),

et il peut approuver ou déterminer la forme, le mode et les conditions de ces garanties.

(4) Sous réserve des exceptions du paragraphe 5, le principal global

a) des prêts consentis à Air Canada en vertu du paragraphe (1), et

b) des débentures garanties en vertu du paragraphe (3)

ne doit pas excéder \$130,000,000.

(5) Si des débentures d'Air Canada garanties en vertu du paragraphe (3) sont émises en tout ou en partie aux fins de rembourser la totalité ou une partie d'un prêt consenti en vertu du paragraphe (1), le principal global fixé par le paragraphe (4) peut être dépassé jusqu'à ce que les débentures aient été vendues et que la totalité ou la partie du produit de cette vente

has been credited by the Minister of Finance towards the repayment or reduction of the loan.

Proceeds to be credited to Minister of Finance

(6) The proceeds of any sale, pledge or other disposition of any debentures of Air Canada guaranteed under subsection (3) and issued in whole or in part to repay or reduce a loan made under subsection (1) shall, in the first instance, be paid into the Consolidated Revenue Fund or deposited to the credit of the Minister of Finance in one or more banks designated by him.

Payments of proceeds

(7) The proceeds paid or deposited in accordance with subsection (6) shall be credited by the Minister of Finance towards the repayment or reduction of loans made under subsection (1) and any amount so paid or deposited that is in excess of the amount borrowed for the purpose of repaying or reducing that loan shall be paid to Air Canada by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund or on instructions from the Minister of Finance, by the banks in which the proceeds were deposited, as the case may be, for the purposes stated in the application.

GUARANTEES

Signature of guarantee

8. A guarantee under this Act may be signed on behalf of Her Majesty by the Minister of Finance or by such other person as the Governor in Council may designate, and such signature is conclusive evidence for all purposes that the guarantee is valid and that the relative provisions of the Act have been complied with.

LOANS

Minister may make loans to the National Company

9. (1) The Minister of Finance, upon application by the National Company approved by the Minister of Transport, may, with the approval of the Governor in Council, make loans to the National Company out of the Consolidated Revenue Fund of amounts required for the purposes referred to in paragraphs (a) and (b) of subsection

empruntée aux fins de rembourser la totalité ou une partie du prêt ait été créditée par le ministre des Finances au remboursement de la totalité ou d'une partie du prêt.

(6) Le produit d'une vente, d'un nantissement ou autre aliénation de débentures d'Air Canada garanties en vertu du paragraphe (3) et émises en tout ou en partie aux fins de rembourser la totalité ou une partie d'un prêt consenti en vertu du paragraphe (1), doit, en premier lieu, être versé au Fonds du revenu consolidé ou déposé au crédit du ministre des Finances dans une ou plusieurs banques désignées par ce dernier.

Le produit sera crédité au ministre des Finances

(7) Le produit d'une vente, payé ou déposé en conformité du paragraphe (6), sera crédité par le ministre des Finances au remboursement total ou partiel de prêts consentis en vertu du paragraphe (1) et tout montant ainsi versé ou déposé qui dépasse le montant emprunté en vue de rembourser ce prêt en tout ou en partie, doit être versé à Air Canada par le ministre des Finances sur le Fonds du revenu consolidé ou, selon le cas, sur les instructions du ministre des Finances, par les banques où ce produit aura été déposé aux fins déclarées dans la demande.

Paiement du produit

GARANTIES

8. Une garantie prévue dans la présente loi peut être signée au nom de Sa Majesté par le ministre des Finances ou par toute autre personne que le gouverneur en conseil désigne, et cette signature constitue, à toutes fins, une preuve péremptoire de la validité de la garantie et de l'observation des dispositions pertinentes de la loi.

Signature de la garantie

PRÊTS

9. (1) Sur demande de la Compagnie du National, approuvée par le ministre des Transports, le ministre des Finances peut, avec l'assentiment du gouverneur en conseil, consentir à la Compagnie du National, sur le Fonds du revenu consolidé, des prêts aux montants requis aux fins mentionnées aux alinéas a) et b) du paragraphe (2) de

Le Ministre peut faire des prêts à la Compagnie du National

(2) of section 3 at such rates of interest and subject to such other terms and conditions as the Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may determine, and secured by securities that the National Company is authorized to issue pursuant to this Act.

Maximum (2) The aggregate principal amount of loans made pursuant to subsection (1) shall not exceed \$91,000,000.

Securities for payment (3) Securities issued to secure a loan made by the Minister of Finance under this section are deemed not to be included in the amount specified in subsection (3) of section 4 if securities have been issued and sold to repay that loan.

GENERAL

Power to aid other companies 10. The National Company may aid and assist, in any manner not inconsistent with section 3, any others of the companies and railways comprised in the National System and, without limiting the generality of the foregoing, may for its own requirements and also for the requirements of any others of the said companies and railways

(a) apply the proceeds of any issue of securities towards meeting expenditures authorized by section 3 on its own account or on account of any others of the said companies and railways, and

(b) make advances of amounts required for meeting expenditures authorized by section 3 to any others of the said companies and railways upon or without any security, at discretion.

Minister may place amounts at disposal of Company 11. (1) Where, at any time before the 1st day of July, 1969, the available revenues of the National System are not sufficient to pay all the operating and income charges of the National System as and when due, the Minister of Finance, upon application by the National Company approved by the Minister of Transport, may, with the approval of the Governor in Coun-

l'article 3, portant les taux d'intérêt et assujettis aux autres conditions que le ministre des Finances, avec l'assentiment du gouverneur en conseil, peut déterminer, et garantis par des valeurs que la Compagnie du National est autorisée à émettre sous le régime de la présente loi.

(2) Le principal global des prêts consentis selon le paragraphe (1) ne doit pas dépasser \$91,000,000.

Principal global maximum des prêts

(3) Les valeurs émises pour garantir un prêt effectué par le ministre des Finances en vertu du présent article sont réputées exclues du montant spécifié au paragraphe (3) de l'article 4, si des valeurs ont été émises et vendues pour le remboursement de cet emprunt.

Valeurs en garantie du remboursement

GÉNÉRALITÉS

10. La Compagnie du National peut **Pouvoir d'aider d'autres compagnies** aider et assister, de quelque manière non incompatible avec l'article 3, tous autres chemins de fer et compagnies compris dans le réseau du National et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, elle peut, pour ses propres besoins et aussi pour les besoins de tous autres chemins de fer et compagnies en question,

a) affecter le produit d'une émission de valeurs à l'acquittement des dépenses qu'autorise l'article 3 pour son propre compte ou pour le compte de tous autres chemins de fer et compagnies dont il s'agit, et

b) consentir des avances aux montants requis pour couvrir les dépenses qu'autorise l'article 3, à tous autres chemins de fer et compagnies susmentionnés sur ou sans garantie, à discrétion.

11. (1) Si, à toute époque avant le 1^{er} juillet 1969, les revenus disponibles du réseau du National ne suffisent pas à en acquitter tous les frais d'exploitation et les frais imputables sur le revenu au fur et à mesure de leur exigibilité, le ministre des Finances, sur demande faite par la Compagnie du National et approuvée par le ministre des Transports, peut, avec l'assen-

Le Ministre peut mettre des montants à la disposition de la Compagnie

cil, place at the disposal of the National Company such amounts as may be required to enable the National Company to meet all such charges.

Reimburse-
ment from
annual
revenues

(2) All amounts placed at the disposal of the National Company pursuant to subsection (1) shall be reimbursed to the Minister of Finance from the annual revenues of the National System in so far as such revenues are sufficient, and any insufficiency shall be provided for by subsequent deficit appropriation by Parliament.

Amounts at
disposal of
Air Canada

12. (1) Where, at any time before the 1st day of July, 1969, the available revenues of Air Canada are not sufficient to pay all the operating and income charges thereof as and when due, the Minister of Finance, upon application by Air Canada approved by the Minister of Transport, may, with the approval of the Governor in Council, place at the disposal of Air Canada such amounts as may be required to enable Air Canada to meet all such charges.

Reimburse-
ment from
annual
revenues

(2) All amounts placed at the disposal of Air Canada pursuant to subsection (1) shall be reimbursed to the Minister of Finance from the annual revenues of Air Canada in so far as such revenues are sufficient, and any insufficiency shall be provided for by subsequent deficit appropriation by Parliament.

Extension
of period in
respect of
which no
interest is
payable

13. Notwithstanding anything in section 4 of the *Canadian National Railways Capital Revision Act* or in any instrument in writing delivered by the National Company pursuant thereto, interest shall not be payable by the National Company on the sum of one hundred million dollars mentioned therein in respect of the further period of one year commencing on the 1st day of January, 1969.

Continuing
application
of R.S.,
c. 311,
s. 6(1) for
additional
period

14. Notwithstanding anything in the *Canadian National Railways Capital Revision Act* or in any other Act, subsection

timent du gouverneur en conseil, mettre à la disposition de la Compagnie du National les montants nécessaires pour que celle-ci puisse couvrir tous ces frais.

(2) Tous les montants mis à la disposition de la Compagnie du National selon le paragraphe (1) doivent être remboursés au ministre des Finances sur les revenus annuels du réseau du National dans la mesure où ces revenus suffisent, et toute insuffisance doit être comblée au moyen de crédits subséquemment votés par le Parlement.

Montants
remboursés
sur les reve-
nus annuels

12. (1) Si, à quelque époque avant le 1^{er} juillet 1969, les revenus disponibles d'Air Canada ne suffisent pas à en acquitter tous les frais d'exploitation et les frais imputables sur le revenu au fur et à mesure de leur exigibilité, le ministre des Finances peut, avec l'assentiment du gouverneur en conseil, sur demande faite par Air Canada et approuvée par le ministre des Transports, mettre à la disposition d'Air Canada les montants nécessaires pour que cet organisme puisse couvrir tous ces frais.

Montants
mis à la
disposition
d'Air
Canada

(2) Tous les montants mis à la disposition d'Air Canada selon le paragraphe (1) doivent être remboursés au ministre des Finances sur les revenus annuels d'Air Canada dans la mesure où ces revenus suffisent, et toute insuffisance doit être comblée au moyen de crédits subséquemment votés par le Parlement.

Montants
remboursés
sur les
revenus
annuels

13. Nonobstant l'article 4 de la *Loi sur la révision du capital des chemins de fer nationaux du Canada* ou tout instrument écrit délivré par la Compagnie du National en conformité dudit article, cette dernière n'est pas tenue de verser les intérêts sur le montant de cent millions de dollars y mentionné, à l'égard de la nouvelle période d'un an commençant le 1^{er} janvier 1969.

Prolongation
du délai
pendant
lequel aucun
intérêt n'est
payable

14. Nonobstant les dispositions de la *Loi sur la révision du capital des chemins de fer nationaux du Canada* ou de toute autre

L'art. 6(1)
du chap. 311
des S.R.
s'applique
pendant une
nouvelle
année

(1) of section 6 of the *Canadian National Railways Capital Revision Act* applies in respect of the 1969 fiscal year of the National Company.

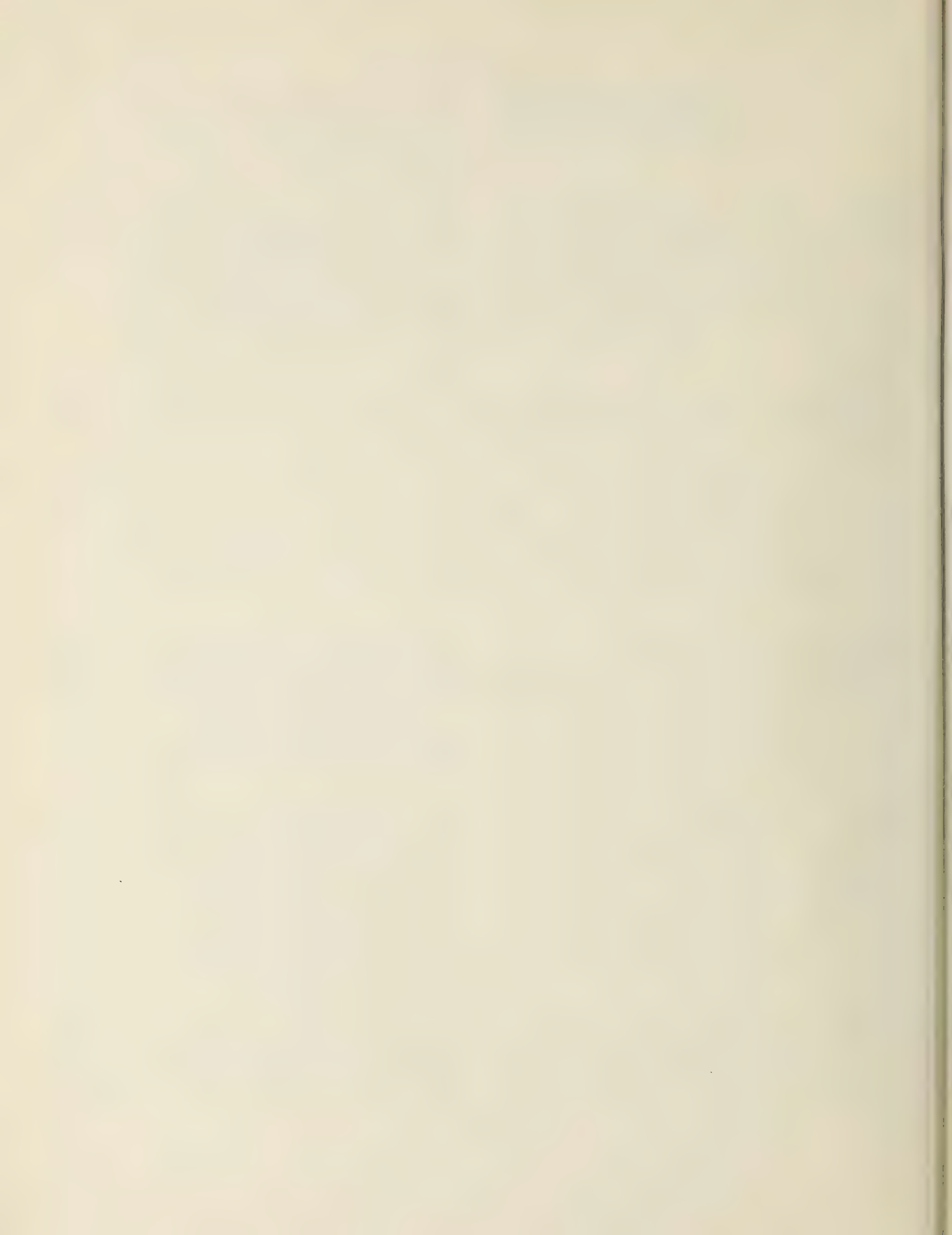
loi, le paragraphe (1) de l'article 6 de la *Loi sur la revision du capital des chemins de fer nationaux du Canada* s'applique à l'égard de l'année financière 1969 de la Compagnie du National.

Auditors

15. The firm of Touche, Ross, Bailey and Smart, of the Cities of Toronto and Montreal, Chartered Accountants, is appointed as independent auditors to make a continuous audit of the accounts for the year 1969 of National Railways as defined in the *Canadian National Railways Act*.

15. Le cabinet de comptables agréés Vérificateurs Touche, Ross, Bailey et Smart, des cités de Toronto et de Montréal, est, par nomination à cet effet, officiellement chargé, pour l'année 1969, de la vérification indépendante et continue des comptes des Chemins de fer Nationaux, tels que les définit la *Loi sur les Chemins de fer Nationaux du Canada*.

The Queen's Printer ROGER DUHAMEL *Imprimeur de la Reine*
OTTAWA, 1968



17 ELIZABETH II

CHAPTER 10

An Act respecting the imposition of anti-dumping duty

[Assented to 19th December, 1968]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *Anti-dumping Act*.

INTERPRETATION

Definitions	2. (1) In this Act,
"Country of export"	(a) "country of export" in the case of any goods means the country in which, for the purpose of determining the normal value of the goods, the place described in paragraph (d) of subsection (1) of section 9 is located;
"Deputy Minister"	(b) "Deputy Minister" means the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise;
"Dumped"	(c) "dumped" has the meaning given to that expression by section 8;
"Duty"	(d) "duty" means anti-dumping duty imposed under this Act;
"Entry"	(e) "entry" means entry for consumption within the meaning of the <i>Customs Act</i> ;
"Export price"	(f) "export price" has the meaning given to that expression by section 10;
"Like goods"	(g) "like goods" in relation to any goods means

17 ELIZABETH II

CHAPITRE 10

Loi concernant l'imposition d'un droit anti-dumping

[Sanctionnée le 19 décembre 1968]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous le Titre abrégé titre: *Loi antidumping*.

INTERPRÉTATION

2. (1) Dans la présente loi,	Définitions
a) «pays d'exportation», dans le cas de toutes marchandises, désigne le pays où est situé, aux fins de détermination de la valeur normale des effets ou marchandises, le lieu décrit à l'alinéa d) du paragraphe (1) de l'article 9;	«pays d'exportation»
b) «sous-ministre» désigne le sous-ministre du Revenu national pour les douanes et l'accise;	«sous-ministre»
c) «sous-évalué» a la signification donnée à cette expression par l'article 8;	«sous-évalué»
d) «droit» désigne tout droit anti-dumping imposé en vertu de la présente loi;	«droit»
e) «entrée» désigne l'entrée pour la consommation au sens où l'entend la <i>Loi sur les douanes</i> ;	«entrée»
f) «prix à l'exportation» a la signification donnée à cette expression par l'article 10;	«prix à l'exportation»
g) «marchandises semblables», par rapport à toutes marchandises, désigne	«marchandises semblables»

	(i) goods that are identical in all respects to the said goods, or (ii) in the absence of any goods described in subparagraph (i), goods the characteristics of which closely resemble those of the said goods;	(i) des marchandises qui sont identiques à tous égards auxdites marchandises, ou (ii) en l'absence de toutes marchandises décrites au sous-alinéa (i), des marchandises dont les caractéristiques ressemblent étroitement à celles desdites marchandises;
"Minister"	(h) "Minister" means the Minister of National Revenue;	h) «Ministre» désigne le ministre du «Ministre» Revenu national;
"Normal value"	(i) "normal value" has the meaning given to that expression by section 9;	i) «valeur normale» a la signification «valeur donnée à cette expression par l'article 9; normale»
"Persons"	(j) "persons" include partnerships and associations;	j) «personnes» comprend les sociétés et «personnes» les associations;
"Prescribed"	(k) "prescribed", in the case of a form, means prescribed by order of the Minister;	k) «prescrite», dans le cas d'une formule, «prescrite» signifie prescrite par ordre du Ministre;
"Provisional duty"	(l) "provisional duty" means duty imposed under subsection (1) of section 15;	l) «droit temporaire» désigne un droit «droit temporaire» imposé en vertu du paragraphe (1) de l'article 15;
"Sale"	(m) "sale" includes agreement to sell; and	m) «vente» comprend une promesse de «vente» vente; et
"Tribunal"	(n) "Tribunal" means the Anti-dumping Tribunal established by section 21.	n) «Tribunal» désigne le Tribunal anti- «Tribunal» dumping établi par l'article 21.
	(2) For purposes of this Act,	(2) Aux fins de la présente loi,
"Associated persons"	(a) "associated persons" or persons associated with each other are persons not dealing with each other at arm's length within the meaning of subsection (5) of section 139 of the <i>Income Tax Act</i> ; and	a) «personnes associées» ou personnes «personnes associées» associées l'une avec l'autre désignent des personnes ne traitant pas l'une avec l'autre à distance au sens où l'entend le paragraphe (5) de l'article 139 de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> ; et
Date of entry	(b) the date of entry of any goods shall be deemed to be the date on which (i) entry of the goods has been perfected for purposes of the <i>Customs Act</i> , (ii) entry of the goods has been perfected for purposes of this Act, or (iii) the goods have been released from Customs possession, whichever is the latest.	b) la date d'entrée de toutes marchan- Date d'entrée dises est réputée être la date (i) à laquelle l'entrée des marchan- dises a été effectuée aux fins de la <i>Loi sur les douanes</i> , (ii) à laquelle l'entrée des marchan- dises a été effectuée aux fins de la présente loi, ou (iii) à laquelle les marchandises ont été libérées par la douane, en prenant de ces dates celle qui inter- vient la dernière.
Law relating to the Customs	(3) For greater certainty this Act shall be considered, for the purposes of the <i>Customs Act</i> , to be a law relating to the Customs.	(3) Pour plus de certitude, la présente Loi rela- loi doit être considérée aux fins de la <i>Loi sur les douanes</i> comme étant une loi rela- tive aux douanes tive aux douanes.

PART I

LIABILITY FOR ANTI-DUMPING
DUTYAnti-
dumping
duty
payable

3. There shall be levied, collected and paid upon all dumped goods entered into Canada in respect of which the Tribunal has made an order or finding, before the entry of the goods, that the dumping of goods of the same description

(a) has caused, is causing or is likely to cause material injury to the production in Canada of like goods, or

(b) has materially retarded or is materially retarding the establishment of the production in Canada of like goods, an anti-dumping duty in an amount equal to the margin of dumping of the entered goods.

Idem

4. There shall be levied, collected and paid upon all dumped goods entered into Canada

(a) in respect of which the Tribunal has made an order or finding, after the entry of the goods, that the dumping of the goods or of goods of the same description

(i) has caused material injury to the production in Canada of like goods, or

(ii) would have caused material injury to such production except for the fact that provisional duty was applied in respect of the goods, and

(b) that were entered provisionally into Canada during the period commencing on the day that the Deputy Minister made a preliminary determination of dumping in respect of the goods or of goods of the same description and ending on the day the order or finding referred to in paragraph (a) was made by the Tribunal,

an anti-dumping duty in an amount equal to the margin of dumping of the entered goods but not exceeding the provisional

PARTIE I

ASSUJETTISSEMENT À UN DROIT
ANTIDUMPINGDroit anti-
dumping
payable

3. Il est levé, perçu et payé sur toutes les marchandises sous-évaluées entrées au Canada pour lesquelles le Tribunal a rendu une ordonnance ou pris des conclusions, avant l'entrée des marchandises, portant que le dumping des marchandises de la même sorte

a) a causé, cause ou est susceptible de causer un préjudice sensible à la production au Canada de marchandises semblables, ou

b) a sensiblement retardé ou retarde la mise en production au Canada de marchandises semblables,

un droit antidumping d'un montant égal à la marge de dumping des marchandises entrées.

Idem

4. Il est levé, perçu et payé sur toutes les marchandises sous-évaluées entrées au Canada

a) pour lesquelles le Tribunal a rendu une ordonnance ou pris des conclusions, après l'entrée des marchandises, portant que le dumping des marchandises ou de marchandises de la même sorte,

(i) a causé un préjudice sensible à la production au Canada de marchandises semblables, ou

(ii) eût causé un préjudice sensible à une telle production n'eût été le fait qu'un droit temporaire était appliqué pour les marchandises, et

b) qui étaient entrées temporairement au Canada pendant la période commençant le jour où le sous-ministre a fait une détermination préliminaire du dumping pour les marchandises ou pour des marchandises de la même sorte et se terminant le jour où l'ordonnance ou les conclusions visées à l'alinéa a) ont été prises par le Tribunal,

un droit antidumping d'un montant égal à la marge de dumping des marchandises

duty, if any, payable in respect of the goods.

entrées mais n'excédant pas le droit temporaire, s'il en est, payable pour ces marchandises.

Idem

5. There shall be levied, collected and paid upon all dumped goods entered into Canada

5. Il est levé, perçu et payé sur toutes Idem les marchandises sous-évaluées entrées au Canada

(a) in respect of which the Tribunal has made an order or finding, after the entry of the goods, that

a) pour lesquelles le Tribunal a rendu une ordonnance ou pris des conclusions, après l'entrée des marchandises, portant

(i) either

(i) que

(A) there has occurred a considerable importation of like goods that were dumped, which dumping has caused material injury to the production in Canada of like goods or would have caused material injury to such production except for the application of anti-dumping measures, or

(A) ou bien il y a eu une importation considérable de marchandises semblables qui étaient sous-évaluées, et dont le dumping a causé un préjudice sensible à la production au Canada de marchandises semblables ou eût causé un préjudice sensible à une telle production à défaut d'application de mesures antidumping,

(B) the importer of the goods was or should have been aware that the exporter was practising dumping and that such dumping would cause material injury to the production in Canada of like goods, and

(B) ou bien l'importateur des marchandises était ou eût dû être au courant que l'exportateur pratiquait le dumping et que ce dumping causerait un préjudice sensible à la production au Canada de marchandises semblables, et

(ii) material injury has been caused to the production in Canada of like goods by reason of the fact that the entered goods constitute a massive importation or form part of a series of importations into Canada of dumped goods that in the aggregate are massive and that have occurred within a relatively short period of time, and in order to prevent the recurrence of such material injury, it appears necessary to the Tribunal that duty be assessed on the entered goods, and

(ii) qu'un préjudice sensible a été causé à la production au Canada de marchandises semblables en raison du fait que les marchandises entrées constituent une importation massive ou font partie d'une série d'importations de marchandises sous-évaluées au Canada lorsque ces importations sont massives dans l'ensemble et se sont produites au cours d'une période relativement courte et que, en vue d'empêcher qu'un tel préjudice sensible ne se répète, il apparaît nécessaire au Tribunal que le droit soit évalué d'après les marchandises entrées, et

(b) that were entered into Canada during the period commencing 90 days before the Deputy Minister made a preliminary determination of dumping in respect of the goods or goods of the same description and ending on the day that the preliminary determination was made,

b) qui étaient entrées au Canada au cours de la période commençant 90 jours avant que le sous-ministre ait fait une détermination préliminaire du dumping pour les marchandises ou des marchandises de la même sorte et se terminant

an anti-dumping duty in an amount equal to the margin of dumping of the entered goods.

le jour où la détermination préliminaire a été établie,

un droit antidumping d'un montant égal à la marge de dumping des marchandises entrées.

When duty payable

6. The importer of any goods in respect of which duty is payable pursuant to section 3, 4 or 5 shall, on demand of the Deputy Minister, pay or cause to be paid all duties imposed by this Act upon the goods entered into Canada.

6. L'importateur de marchandises sur lesquelles un droit est payable en conformité de l'article 3, 4 ou 5 doit, sur demande du sous-ministre, payer ou faire payer tous les droits imposés par la présente loi sur les marchandises entrées au Canada.

Quand le droit est payable

Exemption by Governor in Council

7. (1) The Governor in Council may exempt any goods or classes of goods from the application of this Act.

7. (1) Le gouverneur en conseil peut exempter des marchandises ou des catégories de marchandises de l'application de la présente loi.

Exemption par le gouverneur en conseil

Publication in *Canada Gazette*

(2) Every order made under this section shall be published in the *Canada Gazette*.

(2) Tout décret établi en vertu du présent article doit être publié dans la *Gazette du Canada*.

Publication dans la *Gazette du Canada*

8. For the purposes of this Act,

8. Aux fins de la présente loi,

When goods dumped

(a) goods are dumped if the normal value of the goods exceeds the export price of the goods; and

a) des marchandises sont sous-évaluées si la valeur normale excède le prix à l'exportation des marchandises; et

Quand les marchandises sont sous-évaluées

Margin of dumping

(b) the margin of dumping of any goods is the amount by which the normal value of the goods exceeds the export price of the goods.

b) la marge de dumping de toutes marchandises est l'excédent de la valeur normale des marchandises sur le prix à l'exportation des marchandises.

Marge de dumping

Determination of normal value of goods

9. (1) Subject to subsection (5), the normal value of any goods is the price of like goods when sold by the exporter

9. (1) Sous réserve du paragraphe (5), la valeur normale de toutes marchandises est le prix de marchandises semblables lorsqu'elles sont vendues par l'exportateur,

Détermination de la valeur normale des marchandises

(a) to purchasers with whom, at the time of the sale of the like goods, the exporter is not associated,

a) à des acheteurs avec lesquels, au moment de la vente de marchandises semblables, l'exportateur n'est pas associé,

(b) in the ordinary course of trade for home consumption under competitive conditions,

b) dans le cours ordinaire du commerce pour la consommation intérieure dans des conditions concurrentielles,

(c) during such period, in relation to the time of the sale of the goods to the importer in Canada, as may be prescribed by the regulations, and

c) durant la période que peuvent prescrire les règlements par rapport au moment de la vente des marchandises à l'importateur au Canada, et

(d) at the place from which the goods were shipped directly to Canada or, if the goods have not been shipped to Canada, at the place from which the goods would be shipped directly to Canada under normal conditions of trade,

d) au lieu en provenance duquel les marchandises ont été expédiées directement au Canada ou, si les marchandises n'ont pas été expédiées au Canada, au lieu en provenance duquel les marchan-

as adjusted by allowances calculated in the manner prescribed by the regulations to reflect the differences in the terms and conditions of sale, in taxation and other differences relating to price comparability between the sale of the goods to the importer in Canada and the sales by the exporter of the like goods but with no other allowances affecting price comparability whatever.

disés auraient été expédiées directement au Canada dans des conditions commerciales normales,

corrigé par les dégrèvements calculés de la manière prescrite par les règlements pour refléter les différences dans les modalités de vente, dans l'imposition et les autres différences ayant trait à la comparabilité des prix entre la vente des marchandises à l'importateur au Canada et les ventes par l'exportateur de marchandises semblables mais sans aucun autre dégrèvement affectant la comparabilité des prix.

Rules
applied
in determin-
ing normal
value

(2) In the application of subsection (1) in the case of any goods

(a) if there was not, in the opinion of the Deputy Minister, such a number of sales of like goods made by the exporter at the place described in paragraph (d) of subsection (1) as to permit a proper comparison with the sale of the goods to the importer in Canada, there shall be substituted for that place the place located nearest thereto at which like goods were sold by the exporter; and
(b) if there was not a sufficient number of sales of like goods made by the exporter by reason of the fact that the exporter sold goods solely or primarily for export, but there were sales of like goods for home consumption in the country of export by other vendors, there shall be substituted for the exporter such one of any such vendors as the Deputy Minister may specify.

(2) Dans l'application du paragraphe (1), dans le cas de toutes marchandises, Règles appliquées pour déterminer la valeur normale

a) s'il n'y avait pas, de l'avis du sous-ministre, un nombre suffisant de ventes de marchandises semblables effectuées par l'exportateur au lieu décrit à l'alinéa d) du paragraphe (1) permettant d'établir une comparaison exacte avec les ventes à l'exportation, on doit substituer à ce lieu celui qui se trouve le plus près de lui et où des marchandises semblables ont été vendues par l'exportateur; et
b) s'il n'y avait pas un nombre suffisant de ventes de marchandises semblables effectuées par l'exportateur en raison du fait que l'exportateur vendait des marchandises seulement ou essentiellement pour l'exportation, mais qu'il y ait eu des ventes de marchandises semblables destinées à la consommation intérieure dans le pays d'exportation par d'autres vendeurs, on doit substituer à l'exportateur celui de ces dits vendeurs que le sous-ministre pourra spécifier.

Price of
like
goods

(3) In determining the normal value of any goods under subsection (1), the price of like goods when sold by the exporter to purchasers during the period referred to in paragraph (c) of subsection (1) shall be

(a) the price at which the preponderance of sales of like goods that comply with all the terms and conditions that are referred to in subsection (1) or that are applicable by virtue of subsection (2)

(3) Pour la détermination de la valeur normale de toutes marchandises en vertu du paragraphe (1), le prix de marchandises semblables, lorsqu'elles sont vendues par l'exportateur à des acheteurs pendant la période mentionnée à l'alinéa c) du paragraphe (1) doit être Prix des marchandises semblables

a) le prix auquel dans la plupart des cas, des ventes de marchandises semblables ont été faites par l'exportateur à des acheteurs durant toute cette période et qui sont conformes à toutes les moda-

was made by the exporter to purchasers throughout the period; and

(b) when there is no such preponderance of sales at a single price throughout the period, the weighted average of the prices at which like goods are so sold by the exporter to purchasers throughout the period.

Idem

(4) Where goods imported into Canada and goods sold for home consumption are like goods except only that the goods sold for home consumption have applied to them a trade mark, as defined in the *Trade Marks Act*, that is not applied to the goods imported into Canada, and goods like the goods imported are not sold for home consumption, the goods imported and the goods sold for home consumption shall be deemed to be like goods for the purposes of this section if, in the opinion of the Minister,

(a) the goods are being imported into Canada without that trade mark applied to them in order to avoid the operation of subsection (1), and

(b) it is probable that there will be applied to the goods, subsequent to their importation into Canada, that trade mark or any other mark so closely resembling that trade mark that it is likely to be taken therefor.

Where normal value cannot be determined under subsection (1)

(5) Where the normal value of any goods cannot be determined under subsection (1) by reason that there was not a sufficient number of sales of like goods that comply with all the terms and conditions that are referred to in that subsection or that are applicable by virtue of subsection (2), the normal value of the goods shall be determined, at the option of the Deputy Minister in any case or class of cases, as

(a) such price of like goods when sold by the exporter to importers in any country other than Canada during the period

lités mentionnées au paragraphe (1) ou applicables en vertu du paragraphe (2); et

b) lorsque, dans la plupart des cas, ces ventes n'ont pas eu lieu à prix fixe durant toute cette période, fondé sur une moyenne pondérée des prix auxquels des marchandises semblables ont ainsi été vendues par l'exportateur à des acheteurs durant toute cette période.

(4) Lorsque des marchandises importées Idem au Canada et des marchandises destinées à la consommation intérieure sont des marchandises semblables, sauf que les marchandises destinées à la consommation intérieure portent une marque de commerce, telle que définie dans la *Loi sur les marques de commerce*, que ne portent pas les marchandises importées au Canada, et lorsque des marchandises semblables aux marchandises importées ne sont pas destinées à la consommation intérieure, les marchandises importées et les marchandises destinées à la consommation intérieure seront censées être des marchandises semblables aux fins du présent article, si, de l'avis du Ministre,

a) les marchandises sont importées au Canada sans cette marque de commerce de manière à échapper à l'application du paragraphe (1), et

b) il est probable que les marchandises porteront, après avoir été importées au Canada, cette marque de commerce ou une autre marque de commerce assez ressemblante pour être probablement confondue avec elle.

(5) Lorsque la valeur normale des mar- Lorsque la chandises ne peut être déterminée en vertu valeur normale ne peut être déterminée en vertu du paragraphe (1) en raison du fait qu'il n'y avait pas un nombre suffisant de ventes de marchandises semblables répondant à toutes les modalités qui sont visées dans ce paragraphe ou qui sont applicables en vertu du paragraphe (2), la valeur normale des marchandises doit être déterminée, au gré du sous-ministre, dans tout cas ou toute catégorie de cas,

a) comme étant le prix de marchandises semblables lorsqu'elles sont vendues par

referred to in paragraph (c) of subsection (1) as, in the opinion of the Deputy Minister, fairly reflects the market value of the goods at the time of the sale of the goods to the importer in Canada, as adjusted by allowances calculated in the manner prescribed by the regulations to reflect the differences in the terms and conditions of sale, in taxation and other differences relating to price comparability between the sale of the goods to the importer in Canada and the sales of the like goods by the exporter to importers in any country other than Canada but with no other allowances affecting price comparability whatever; or

(b) the aggregate of

(i) the cost of production of the goods, and

(ii) an amount for administrative, selling and all other costs and for profits, calculated in such manner as may be prescribed by the regulations.

"Sufficient number of sales" defined

(6) In subsections (2) and (5) the expression "sufficient number of sales" with reference to any goods has the meaning given to that expression by the regulations.

Normal value where export monopoly

(7) Notwithstanding subsections (1) and (5), the normal value of any goods that are shipped directly to Canada from a country where, in the opinion of the Minister,

(a) the government of that country has a monopoly or substantial monopoly of its export trade, or

(b) domestic prices are substantially determined by the government of that country,

shall be determined in such manner as the Minister prescribes.

Determination of export price of goods

10. (1) Subject to this section, the export price of any goods, notwithstanding

l'exportateur à des importateurs dans tout pays autre que le Canada pendant la période visée à l'alinéa c) du paragraphe (1) qui, de l'avis du sous-ministre, reflète équitablement leur valeur marchande à l'époque de la vente des marchandises à l'importateur au Canada, corrigé par les règlements pour refléter les différences dans les modalités de vente, d'imposition et les autres différences relatives à la comparabilité des prix entre la vente des marchandises à l'importateur au Canada et les ventes de marchandises semblables par l'exportateur à des importateurs dans tout pays autre que le Canada mais sans aucun autre dégrèvement affectant la comparabilité des prix; ou

b) comme étant l'ensemble

(i) du coût de production des marchandises, et

(ii) d'un montant pour les frais administratifs, les frais de vente et tous autres frais ainsi que pour les bénéfices,

calculés de la manière que peuvent prescrire les règlements.

(6) Dans les paragraphes (2) et (5) l'expression «nombre suffisant de ventes», se rapportant à toutes marchandises, a la signification donnée à cette expression par les règlements.

Définition de «nombre suffisant de ventes»

(7) Nonobstant les paragraphes (1) et (5), la valeur normale de toutes marchandises qui sont expédiées directement au Canada en provenance d'un pays où, de l'avis du Ministre,

Valeur normale lorsqu'il y a monopole d'exportation

a) le gouvernement de ce pays a un monopole ou un quasi-monopole sur son commerce d'exportation, ou

b) les prix intérieurs sont en grande partie déterminés par le gouvernement de ce pays,

doit être déterminée de la manière que prescrit le Ministre.

Détermination du prix à l'exportation des marchandises

10. (1) Sous réserve du présent article, le prix à l'exportation de toutes marchan-

any invoice or affidavit to the contrary, is an amount equal to the lesser of

- (a) the exporter's sale price for the goods, or
- (b) the importer's purchase price for the goods,

adjusted in the manner prescribed by the regulations to exclude all charges thereon resulting from or arising after their shipment from the place described in paragraph (d) of subsection (1) of section 9 or, where applicable, the place substituted therefor in determining normal value by virtue of paragraph (a) of subsection (2) of section 9.

Special rules
to determine
export price

(2) Where, in respect of any imported goods,

- (a) there is no exporter's sale price or importer's purchase price at the time of importation of the goods, or
- (b) the Deputy Minister is of the opinion that the export price, as determined under subsection (1), is unreliable

(i) by reason that the sale of the goods for export to Canada was a sale between associated persons, or

(ii) by reason of a compensatory arrangement made between any two or more of the following, namely, the manufacturer or producer, the vendor, the exporter, the importer and any other party, that directly or indirectly affects or relates to

- (A) the price of the goods,
- (B) the sale of the goods,
- (C) the net return to the exporter, vendor, manufacturer or producer of the goods, or
- (D) the net cost to the importer of the goods,

the export price of the goods shall be deemed to be

(c) if the goods were sold by the importer in the condition in which they were imported to a person with whom, at the time of the said sale, he was

dises, nonobstant toute facture ou affidavit énonçant le contraire, est un montant égal au moindre

- a) du prix de vente de l'exportateur pour les marchandises, ou
- b) du prix d'achat de l'importateur pour les marchandises,

corrigé de la manière prescrite par les règlements afin d'exclure toutes les charges sur celles-ci, résultant de leur expédition du lieu décrit à l'alinéa d) du paragraphe (1) de l'article 9 ou survenant par la suite, ou lorsque cela est applicable, du lieu qui y est substitué afin de déterminer la valeur normale en vertu de l'alinéa a) du paragraphe (2) de l'article 9.

(2) Lorsque, relativement à des marchandises importées

Règles spéciales pour
déterminer
le prix à
l'exportation

a) il n'y a pas de prix de vente de l'exportateur ou de prix d'achat de l'importateur au moment de l'importation des marchandises, ou

b) que le sous-ministre est d'avis que le prix à l'exportation, tel qu'il est déterminé en vertu du paragraphe (1), est sujet à caution

(i) en raison du fait que la vente des marchandises pour l'exportation au Canada était une vente entre personnes associées, ou

(ii) en raison d'un arrangement compensatoire, passé entre deux ou plusieurs des personnes suivantes, à savoir: le fabricant ou producteur, le vendeur, l'exportateur, l'importateur et toute autre partie, qui affecte ou concerne, directement ou indirectement,

- (A) le prix des marchandises,
- (B) la vente des marchandises,
- (C) le profit net pour l'exportateur, le vendeur, le fabricant ou producteur des marchandises, ou
- (D) le coût net pour l'importateur des marchandises,

le prix à l'exportation des marchandises est réputé être

c) si les marchandises ont été vendues par l'importateur, dans l'état où elles

not associated, the price for which the goods were so sold less an allowance calculated in the manner prescribed by the regulations

(i) for costs, including the duties imposed under the *Customs Tariff* and taxes, incurred on or after the importation of the goods and their sale by the importer,

(ii) for profits on the sale of the goods to that person, and

(iii) for all charges on the goods resulting from or arising after their shipment from the place described in paragraph (d) of subsection (1) of section 9, or

(d) in any case other than that described in paragraph (c), the price determined in the manner prescribed by the regulations.

When entry
perfected

(3) In the case of any goods referred to in paragraph (a) of subsection (2), notwithstanding any other provision of this Act, no entry of such goods shall be considered, for the purposes of this Act, to be perfected until

(a) the importer, exporter or owner, or his agent or consignee, has delivered to the Deputy Minister such documents and information including statements showing the terms and conditions on which the goods have been sold or accounted for or disposed of in Canada as the Deputy Minister requests in order to determine the export price of the goods, and the export price is determined pursuant to paragraph (c) of subsection (2); or

(b) the export price is determined pursuant to paragraph (d) of subsection (2) or pursuant to section 11.

Agreement
affecting
dumping
duty

(4) For greater certainty, any agreement pursuant to which the manufacturer or producer, the vendor or the exporter of any goods undertakes directly or indirectly,

ont été importées, à une personne avec laquelle, au moment de ladite vente, il n'était pas associé, le prix pour lequel les marchandises ont été ainsi vendues diminué d'un dégrèvement calculé de la manière prescrite par les règlements,

(i) pour les frais, y compris les droits imposés selon le *Tarif des douanes* et les taxes, encourus au moment de l'importation des marchandises et de leur vente par l'importateur ou par la suite,

(ii) pour les profits sur la vente de marchandises à cette personne, et

(iii) pour toutes les charges sur les marchandises résultant de leur expédition du lieu décrit à l'alinéa d) du paragraphe (1) de l'article 9, ou survenant par la suite, ou

d) dans tout cas autre que celui mentionné à l'alinéa c), le prix déterminé de la manière prescrite par les règlements.

(3) Dans le cas de marchandises visées à l'alinéa a) du paragraphe (2), nonobstant toute autre disposition de la présente loi, aucune entrée de ces marchandises ne doit être considérée, aux fins de la présente loi, comme effectuée avant que

Quand l'en-
trée est
effectuée

a) l'importateur, l'exportateur ou le propriétaire, ou leur mandataire ou consignataire, n'ait remis au sous-ministre les documents et les renseignements, y compris les déclarations énonçant les modalités selon lesquelles les marchandises ont été vendues ou comptabilisées au Canada ou qu'il en a été disposé au Canada, que le sous-ministre requiert afin de déterminer le prix à l'exportation des marchandises, et le prix à l'exportation est déterminé en conformité de l'alinéa c) du paragraphe (2); ou

b) le prix à l'exportation est déterminé en conformité de l'alinéa d) du paragraphe (2) ou en conformité de l'article 11.

(4) Pour plus de certitude, un accord en conformité duquel le fabricant ou le producteur, le vendeur ou l'exportateur de toutes marchandises s'engage, directement

Accord
affectant
le droit
antidumping

or in any manner whatsoever, to indemnify, pay on behalf of or reimburse the importer of the goods for all or any part of the dumping duty that may be levied upon the entry of the goods, shall be deemed to be a compensatory arrangement affecting the price of the goods within the meaning of paragraph (b) of subsection (2).

Where
information
not available

11. Where, in the opinion of the Deputy Minister, sufficient information has not been furnished or is not available to enable the determination of normal value or export price under section 9 or 10, the normal value or export price, as the case may be, shall be determined in such manner as the Minister prescribes.

Goods
exported
to Canada
through
another
country

12. (1) Goods *bona fide* exported to Canada from any country but passing in transit through another shall, upon such terms and conditions as to shipment, documentation, warehousing, trans-shipment or the like as may be prescribed by the regulations, have the normal value determined as if they were shipped directly to Canada from such first mentioned country.

Goods
indirectly
shipped to
Canada

(2) In the case of any imported goods that

(a) were shipped indirectly to Canada from the country of origin through one or more other countries, and

(b) would, but for this section, have a normal value as computed under section 9 that is less than the normal value would be if the country of export were the country of origin,

the normal value of the goods, notwithstanding any other provision of this Act, shall, upon such terms and conditions as to shipment, documentation, warehousing, trans-shipment or the like as may be prescribed by the regulations, have the normal value determined as if they were shipped

ou indirectement ou de quelque façon que ce soit à indemniser, à payer pour le compte de l'importateur ou à rembourser à ce dernier la totalité ou une partie des droits antidumping qui peuvent être imposés sur l'entrée des marchandises, est censé être un arrangement compensatoire affectant le prix des marchandises dans le sens où l'entend l'alinéa b) du paragraphe (2).

11. Lorsque, de l'avis du sous-ministre, des renseignements suffisants n'ont pas été fournis ou ne sont pas disponibles pour permettre de déterminer la valeur normale ou le prix à l'exportation en vertu de l'article 9 ou 10, la valeur normale ou le prix à l'exportation, selon le cas, sont déterminés de la manière que prescrit le Ministre.

Lorsque
les rensei-
gnements
ne sont pas
disponibles

12. (1) Les marchandises exportées de bonne foi au Canada en provenance d'un pays mais transitant par un autre pays doivent, selon les modalités relatives à l'expédition, à la documentation, à l'entreposage, au transbordement ou autres choses du genre, que peuvent prescrire les règlements, avoir leur valeur normale déterminée comme si elles étaient expédiées directement au Canada depuis le pays mentionné en premier lieu.

Marchan-
dises expor-
tées au
Canada
transitant
par un autre
pays

(2) Dans le cas de marchandises importées

Marchan-
dises ex-
pédiées in-
directement
au Canada

a) qui ont été expédiées indirectement au Canada depuis le pays d'origine en transitant par un ou plusieurs autres pays, et

b) qui, sans le présent article, auraient une valeur normale, calculée selon l'article 9, moindre que celle qu'elles auraient si le pays d'exportation était le pays d'origine,

la valeur normale des marchandises, nonobstant toute autre disposition de la présente loi, doit, selon les modalités relatives à l'expédition, à la documentation, à l'entreposage, au transbordement ou autres choses du genre, que peuvent prescrire les règlements, être déterminée comme si les

directly to Canada from such first mentioned country.

marchandises étaient expédiées directement au Canada depuis le pays mentionné en premier lieu.

PART II

PROCEDURE

Initiation of investigation

13. (1) The Deputy Minister shall forthwith cause an investigation to be initiated respecting the dumping of any goods, on his own initiative or on receipt of a complaint in writing by or on behalf of producers in Canada of like goods, if

(a) he is of the opinion that there is evidence that the goods have been or are being dumped; and

(b) either

(i) he is of the opinion that there is evidence, or

(ii) the Tribunal advises that it is of the opinion that there is evidence,

that the dumping referred to in paragraph (a) has caused, is causing or is likely to cause material injury to the production in Canada of like goods or has materially retarded or is materially retarding the establishment of the production in Canada of like goods.

Notice

(2) Where, after receipt of a written complaint respecting the dumping of any goods, the Deputy Minister decides not to initiate an investigation, he shall send a written notice of his decision to the complainant setting out therein the reasons for such decision.

Reference to Tribunal

(3) Where the Deputy Minister, after receipt of a written complaint respecting the dumping of any goods, decides not to initiate an investigation by reason only that in his opinion there is no evidence of material injury or retardation within the meaning of paragraph (b) of subsection (1),

(a) the Deputy Minister, or

(b) the complainant, within such period from the date of the notice referred to in subsection (2) as is prescribed by the regulations, may refer to the Tribunal the question

PARTIE II

PROCÉDURE

Ouverture d'une enquête

13. (1) Le sous-ministre fait ouvrir immédiatement une enquête concernant le dumping de marchandises, de sa propre initiative ou sur réception d'une plainte écrite portée par des producteurs de marchandises semblables au Canada ou en leur nom,

a) s'il est d'avis qu'il y a des éléments de preuve indiquant que les marchandises ont été ou sont sous-évaluées; et

b) si

(i) il est d'avis qu'il y a des éléments de preuve, ou

(ii) le Tribunal fait savoir qu'il est d'avis qu'il y a des éléments de preuve

indiquant que le dumping mentionné à l'alinéa a) a causé, cause ou est susceptible de causer un préjudice sensible à la production au Canada de marchandises semblables ou a retardé ou retarde sensiblement la mise en production au Canada de marchandises semblables.

(2) Lorsque, à la suite de la réception d'une plainte écrite concernant le dumping de marchandises, le sous-ministre décide de ne pas ouvrir une enquête, il envoie au plaignant un avis écrit de sa décision, où il énonce les motifs de cette décision.

Avis

(3) Lorsque le sous-ministre, à la suite de la réception d'une plainte écrite concernant le dumping de marchandises, décide de ne pas ouvrir une enquête du seul fait qu'à son avis il n'y a pas d'éléments de preuve de préjudice ou de retard sensibles au sens de l'alinéa b) du paragraphe (1),

Renvoi au Tribunal

a) le sous-ministre, ou

b) le plaignant, dans le délai suivant la date de l'avis mentionné au paragraphe

(2) que prescrivent les règlements, peut soumettre au Tribunal la question de savoir s'il y a des éléments de preuve indi-

whether there is any evidence that the dumping of the goods has caused, is causing or is likely to cause material injury to the production in Canada of like goods or has materially retarded or is materially retarding the establishment of the production in Canada of like goods.

Idem

(4) The Deputy Minister shall, upon receipt of a notice in writing from the Tribunal pursuant to subsection (2) of section 16, cause an investigation to be initiated respecting the dumping of any goods described in the notice.

Notice of investigation

(5) Where the Deputy Minister causes an investigation to be initiated respecting the dumping of any goods, he shall cause notice of the investigation

(a) to be given to the importer, the exporter, the government of the country of export, the complainant, if any, and such other persons as may be specified by the regulations, and

(b) to be published in the *Canada Gazette*.

Termination of investigation

(6) The Deputy Minister shall cause an investigation respecting the dumping of any goods to be terminated and shall not make any preliminary determination of dumping in respect of such goods,

(a) where he is satisfied that

(i) there is insufficient evidence of dumping to justify proceeding with the investigation, or

(ii) the margin of dumping of the goods or the actual or potential volume of dumped goods is negligible, or

(b) subject to subsection (7), where, in the case of an investigation initiated by him under subsection (1) without the advice of the Tribunal, he comes to the conclusion that there is no evidence that the dumping of goods has caused, is causing or is likely to cause material injury to the production in Canada of like goods or has materially retarded or is materially retarding the establishment of the production in Canada of like goods;

quant que le dumping des marchandises a causé, cause ou est susceptible de causer un préjudice sensible à la production de marchandises semblables au Canada ou a retardé ou retarde sensiblement la mise en production au Canada de marchandises semblables.

(4) Le sous-ministre doit, sur réception Idem d'un avis écrit donné par le Tribunal en conformité du paragraphe (2) de l'article 16, faire ouvrir une enquête concernant le dumping de toutes marchandises désignées dans l'avis.

(5) Lorsque le sous-ministre fait ouvrir Avis une enquête concernant le dumping de d'enquête marchandises, il doit faire en sorte qu'un avis de l'enquête

a) soit donné à l'importateur, à l'exportateur, au gouvernement du pays d'exportation, au plaignant, s'il en est, et à toutes autres personnes que les règlements peuvent spécifier, et

b) soit publié dans la *Gazette du Canada*.

(6) Le sous-ministre fait mettre fin à Fin de une enquête concernant le dumping de l'enquête marchandises et ne fait aucune détermination préliminaire du dumping relativement à ces marchandises,

a) lorsqu'il est convaincu

(i) que la preuve de dumping est insuffisante pour justifier la poursuite de l'enquête, ou

(ii) que la marge de dumping des marchandises ou le volume réel ou éventuel des marchandises sous-évaluées sont négligeables, ou

b) sous réserve du paragraphe (7), lorsque, dans le cas d'une enquête ouverte par lui en vertu du paragraphe (1) sans l'avis du Tribunal, il conclut qu'il n'y a aucun élément de preuve indiquant que le dumping des marchandises a causé, cause ou est susceptible de causer un préjudice sensible à la production au Canada de marchandises semblables ou a retardé ou retarde sensiblement la mise en production au Canada de marchandises semblables;

and shall thereupon cause notice of such termination to be given to the persons and in the manner provided in subsection (5).

Notice, etc.,
prior to
termination

(7) Where, in the case of an investigation described in paragraph (b) of subsection (6), the Deputy Minister comes to the conclusion that there is no evidence of material injury or retardation within the meaning of that paragraph,

(a) he shall cause notice thereof to be given to the persons and in the manner provided in subsection (5); and

(b) he or the complainant, if any, may, within such period from the date of the notice described in paragraph (a) as is prescribed by the regulations, refer to the Tribunal the question whether there is any evidence that the dumping of the said goods has caused, is causing or is likely to cause material injury to the production in Canada of like goods or has materially retarded or is materially retarding the establishment of the production in Canada of like goods;

and where a reference has been made to the Tribunal under paragraph (b), the Deputy Minister may not terminate the investigation by reason only that in his opinion there is no evidence of material injury or retardation within the meaning of that paragraph unless the Tribunal advises that in its opinion there is no evidence of such material injury or retardation.

When refer-
ence made to
Tribunal

(8) When a reference has been made to the Tribunal pursuant to subsection (3) or (7) on the question whether there is any evidence that the dumping of goods has caused, is causing or is likely to cause material injury to the production in Canada of like goods or has materially retarded or is materially retarding the establishment of the production in Canada of like goods, the Tribunal shall render its advice on the question as soon as possible, without holding any hearings thereon, on the basis of such information and advice as is then available to it.

Preliminary
determi-
nation
of dumping

14. (1) Where an investigation respecting the dumping of any goods has not been

et il fait dès lors donner un avis de la fin de l'enquête aux personnes et de la manière prévues au paragraphe (5).

(7) Lorsque, dans le cas d'une enquête mentionnée à l'alinéa b) du paragraphe (6), le sous-ministre conclut qu'il n'y a pas de preuve de préjudice ou de retard sensibles au sens de cet alinéa,

Avis, etc.,
avant la fin
de
l'enquête

a) il en fait donner un avis aux personnes visées au paragraphe (5) et de la manière y indiquée; et

b) il peut, ou le plaignant, s'il en est, peut, dans le délai suivant la date de l'avis mentionné à l'alinéa a) que prescrivent les règlements, soumettre au Tribunal la question de savoir s'il y a une preuve quelconque indiquant que le dumping desdites marchandises a causé, cause ou est susceptible de causer un préjudice sensible à la production au Canada de marchandises semblables ou a retardé ou retarde sensiblement la mise en production au Canada de marchandises semblables;

et, en cas de renvoi au Tribunal en vertu de l'alinéa b), le sous-ministre ne peut mettre fin à l'enquête du seul fait qu'à son avis il n'y a aucune preuve de préjudice ou de retard sensibles au sens de cet alinéa, à moins que le Tribunal ne fasse savoir qu'à son avis il n'y a aucune preuve de préjudice ou de retard sensibles.

(8) Lorsqu'un renvoi a été fait au Tribunal en conformité du paragraphe (3) ou (7) sur la question de savoir s'il y a des preuves que le dumping de marchandises a causé, cause ou est susceptible de causer un préjudice sensible à la production au Canada de marchandises semblables ou a retardé ou retarde sensiblement la mise en production au Canada de marchandises semblables, le Tribunal donne son avis sur la question dès que possible, sans tenir d'audiences à ce sujet, en se fondant sur les renseignements et avis dont il dispose à ce moment-là.

Lorsqu'un
renvoi est
fait au
Tribunal

14. (1) Lorsqu'on n'a pas, en vertu du paragraphe (6) de l'article 13, mis fin à

Détermi-
nation pré-
liminaire du
dumping

terminated under subsection (6) of section 13 and the Deputy Minister, as a result of the investigation, is satisfied that

- (a) the goods have been or are being dumped, and
- (b) the margin of dumping of the dumped goods and the actual or potential volume thereof is not negligible,

he shall make a preliminary determination of dumping specifying the goods or description of goods to which such determination applies.

Notice of preliminary determination

(2) When the Deputy Minister has made a preliminary determination of dumping in respect of any goods or description of goods, he shall

- (a) cause notice of the determination to be given to the importer, the exporter, the government of the country of export, the complainant, if any, and such other persons as may be specified by the regulations, stating the reasons for such determination;
- (b) cause notice of the determination to be published in the *Canada Gazette*;
- (c) cause to be filed with the Secretary of the Tribunal notice in writing of the determination, stating the reasons therefor, together with such other material relating to the determination as may be required under the rules of the Tribunal; and
- (d) in accordance with directions given by the Minister, take such proceedings as may be necessary in order to make a final determination of dumping, in accordance with subsection (1) of section 17, within three months from the date of the preliminary determination.

Application of provisional duty and provisional entry

15. (1) Where the Deputy Minister has made a preliminary determination of dumping in respect of any goods or description of goods, the goods or any goods of the same description that are entered into Canada during the period commencing on the day the preliminary determination was made and ending on the day that an order or

une enquête concernant le dumping de marchandises et que le sous-ministre, par suite de l'enquête, est convaincu,

- a) que les marchandises ont été ou sont sous-évaluées, et
- b) que la marge de dumping des marchandises sous-évaluées et le volume réel ou éventuel du dumping ne sont pas négligeables,

il fait une détermination préliminaire du dumping spécifiant les marchandises ou la sorte de marchandises auxquelles cette détermination s'applique.

(2) Lorsque le sous-ministre a fait une détermination préliminaire du dumping relativement à des marchandises ou à une sorte de marchandises, il doit

Avis de la détermination préliminaire

- a) faire donner un avis de la détermination à l'importateur, à l'exportateur, au gouvernement du pays d'exportation, au plaignant, s'il en est, et aux autres personnes que les règlements peuvent spécifier, énonçant les motifs de cette détermination;
- b) faire publier un avis de la détermination dans la *Gazette du Canada*;
- c) faire produire au bureau du secrétaire du Tribunal un avis écrit de la détermination énonçant les motifs de cette détermination, ainsi que tout ce que les règles du Tribunal peuvent exiger de produire au sujet de la détermination; et
- d) en conformité des instructions données par le Ministre, prendre les mesures nécessaires pour faire une détermination définitive du dumping en conformité du paragraphe (1) de l'article 17, dans les trois mois de la date de la détermination préliminaire.

15. (1) Lorsque le sous-ministre a fait une détermination préliminaire du dumping relativement à des marchandises ou à une sorte de marchandises, les marchandises ou toutes marchandises de la même sorte, qui entrent au Canada au cours de la période commençant à la date où la détermination préliminaire a été faite et se

Application d'un droit temporaire et entrée temporaire

finding is made by the Tribunal with respect thereto are deemed, for all purposes of this Act, to be entered provisionally, and the importer of any goods so entered during such period shall

(a) pay or cause to be paid, on demand of the Deputy Minister, provisional duty in an amount not greater than the margin of dumping of the said goods; or

(b) post security, on demand of the Deputy Minister, in a prescribed form and in an amount or to a value not greater than the margin of dumping of the said goods.

Return of
provisional
duty

(2) Any provisional duty or security paid or posted by or on behalf of an importer in respect of the entry of any goods pursuant to subsection (1) shall, except to the extent of the duty payable in respect of the goods, be returned to the importer forthwith following the final determination made by the Deputy Minister under section 17, in respect of the goods.

Tribunal to
make inquiry

16. (1) The Tribunal, forthwith upon receipt by the Secretary under subsection (2) of section 14 of a notice of a preliminary determination of dumping, shall, in respect of the goods to which the preliminary determination of dumping applies, make inquiry as to whether

(a) the dumping of the goods that are the subject of the inquiry

(i) has caused, is causing or is likely to cause material injury to the production in Canada of like goods,

(ii) has materially retarded or is materially retarding the establishment of the production in Canada of like goods, or

(iii) would have caused material injury to the production in Canada of like goods except for the fact that provisional duty was applied in respect of the goods; or

terminant à la date où le Tribunal rend une ordonnance ou prend des conclusions relativement au dumping, sont censées, à toutes les fins de la présente loi, être entrées temporairement, et l'importateur de marchandises ainsi entrées au cours de cette période doit

a) payer ou faire payer, sur demande du sous-ministre, un droit temporaire dont le montant ne dépasse pas la marge de dumping desdites marchandises; ou

b) fournir, sur demande du sous-ministre, en une forme prescrite, une caution dont le montant ou la valeur ne dépasse pas la marge de dumping desdites marchandises.

(2) Tout droit temporaire payé ou toute caution payée ou fournie par un importateur ou en son nom relativement à l'entrée de marchandises en conformité du paragraphe (1) doivent, sauf jusqu'à concurrence du droit payable relativement aux marchandises, être remboursés ou rendus à l'importateur dès que la détermination définitive a été faite par le sous-ministre, en vertu de l'article 17, relativement aux marchandises.

Rembourse-
ment du
droit tempo-
raire et
remise de la
caution

16. (1) Le Tribunal, dès réception par le secrétaire, en vertu du paragraphe (2) de l'article 14, d'un avis d'une détermination préliminaire du dumping, doit, relativement aux marchandises auxquelles s'applique la détermination préliminaire du dumping, faire enquête pour savoir

Le Tribunal
doit faire
enquête

a) si le dumping des marchandises qui font l'objet de l'enquête

(i) a causé, cause ou est susceptible de causer un préjudice sensible à la production au Canada de marchandises semblables,

(ii) a retardé ou retarde sensiblement la mise en production au Canada de marchandises semblables, ou

(iii) eût causé un préjudice sensible à la production au Canada de marchandises semblables n'eût été le fait qu'un droit temporaire a été appliqué aux marchandises; ou

(b) in the case of any goods to which the preliminary determination of dumping applies,

(i) either

(A) there has occurred a considerable importation of like goods that were dumped, which dumping has caused material injury to the production in Canada of like goods or would have caused material injury to such production except for the application of anti-dumping measures, or

(B) the importer of the goods was or should have been aware that the exporter was practising dumping and that such dumping would cause material injury to the production in Canada of like goods, and

(ii) material injury has been caused to the production in Canada of like goods by reason of the fact that the entered goods constitute a massive importation or form part of a series of importations into Canada of dumped goods that in the aggregate are massive and that have occurred within a relatively short period of time, and in order to prevent the recurrence of such material injury, it appears necessary to the Tribunal that duty be assessed on the entered goods.

Tribunal
may direct
investigation

(2) Where, during an inquiry described in subsection (1) respecting any goods to which a preliminary determination of dumping applies, the Tribunal comes to the conclusion that

(a) there is evidence that goods the characteristics of which closely resemble the goods to which the preliminary determination applies have been or are being dumped, and

(b) the dumping referred to in paragraph (a) has caused, is causing or is likely to cause material injury to the production in Canada of like goods or has materially retarded or is materially retarding the

b) dans le cas de marchandises auxquelles s'applique la détermination préliminaire du dumping,

(i) si

(A) il y a eu une importation considérable de marchandises semblables sous-évaluées, et si ce dumping a causé un préjudice sensible à la production au Canada de marchandises semblables, ou eût causé un préjudice sensible à cette production n'eût été l'application de mesures antidumping, ou

(B) l'importateur des marchandises était ou eût dû être au courant du fait que l'exportateur pratiquait le dumping et que ce dumping causerait un préjudice sensible à la production au Canada de marchandises semblables, et

(ii) si un préjudice sensible a été causé à la production au Canada de marchandises semblables du fait que les marchandises entrées constituent une importation massive ou font partie d'une série d'importations de marchandises sous-évaluées au Canada lorsque ces importations sont massives dans l'ensemble et se sont produites au cours d'une période relativement courte, et si, en vue d'empêcher qu'un tel préjudice sensible ne se répète, l'imposition d'un droit sur les marchandises entrées paraît nécessaire au Tribunal.

(2) Lorsque, au cours d'une enquête mentionnée au paragraphe (1) relativement à des marchandises auxquelles une détermination préliminaire s'applique, le Tribunal conclut

Le Tribunal
peut
ordonner
une enquête.

a) qu'il y a des éléments de preuve indiquant que des marchandises dont les caractéristiques ressemblent étroitement à celles des marchandises auxquelles s'applique la détermination préliminaire ont été ou sont sous-évaluées, et

b) que le dumping mentionné à l'alinéa a) a causé, cause ou est susceptible de causer un préjudice sensible à la production au Canada de marchandises sem-

establishment of the production in Canada of like goods,

the Tribunal, by notice in writing setting out the description of such goods, may direct the Deputy Minister to cause an investigation to be initiated respecting the dumping of such goods.

Tribunal to
make order
or finding

(3) The Tribunal shall, within a period of three months from the date of receipt of a notice of a preliminary determination of dumping, in the case of any goods to which the preliminary determination applies, make such order or finding as the nature of the matter may require, and shall declare to what goods or description of goods including, where applicable, from what supplier and from what country of export, the order or finding applies.

Tribunal
guided by
Canada's
obligations

(4) The Tribunal, in considering any question relating to the production in Canada of any goods or the establishment in Canada of such production, shall take fully into account the provisions of paragraph (a) of Article 4 of the Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade signed at Geneva, Switzerland, on June 30, 1967.

Notice of
order or
finding

(5) The Secretary shall forward by registered mail a copy of each order or finding to the Deputy Minister, the importer, the exporter and such other persons as may be specified by the rules of the Tribunal.

Final
determina-
tion
of dumping

17. (1) The Deputy Minister, upon receipt of an order or finding of the Tribunal, shall make a final determination of dumping in the case of any goods described in the said order or finding that were entered into Canada before the order or finding of the Tribunal,

(a) by determining whether the goods are goods described in the order or finding of the Tribunal, and

(b) by appraising the normal value and export price of the goods,

blables ou a retardé ou retarde sensiblement la mise en production au Canada de marchandises semblables,

le Tribunal, au moyen d'un avis écrit spécifiant de quelle sorte sont ces marchandises, peut ordonner au sous-ministre de faire ouvrir une enquête concernant le dumping de ces marchandises.

(3) Le Tribunal doit, dans un délai de trois mois à compter de la date de la réception d'un avis d'une détermination préliminaire du dumping, dans le cas de marchandises auxquelles la détermination préliminaire s'applique, rendre l'ordonnance ou prendre les conclusions que la nature de la question peut exiger, et il doit déclarer à quelles marchandises ou à quelle sorte de marchandises, y compris, dans les cas où cela s'applique, à quel fournisseur et à quel pays d'exportation l'ordonnance ou les conclusions s'appliquent.

Le Tribunal
doit rendre
une ordon-
nance ou
prendre des
conclusions

(4) Le Tribunal, lors de l'examen de questions relatives à la production au Canada de marchandises ou à leur mise en production au Canada, doit entièrement tenir compte des dispositions de l'alinéa a) de l'article 4 de l'accord portant sur la mise en œuvre de l'Article VI de l'Accord général sur les tarifs et le commerce, signé à Genève, en Suisse, le 30 juin 1967.

Le Tribunal
se guide
d'après les
obligations
du Canada

(5) Le secrétaire transmet, par courrier recommandé, une copie de toute ordonnance ou de toutes conclusions au sous-ministre, à l'importateur, à l'exportateur et aux autres personnes que peuvent spécifier les règles du Tribunal.

Avis de
l'ordon-
nance ou des
conclusions

17. (1) Le sous-ministre, sur réception d'une ordonnance ou de conclusions du Tribunal, fait une détermination définitive du dumping dans le cas de toutes marchandises décrites dans ladite ordonnance ou lesdites conclusions qui étaient entrées au Canada avant que le Tribunal n'ait rendu l'ordonnance ou pris les conclusions,

Détermina-
tion défini-
tive du
dumping

a) en décidant si les marchandises sont des marchandises décrites dans l'ordonnance ou les conclusions du Tribunal, et
b) en évaluant la valeur normale et le

and subject to subsection (4) of section 18 and subsection (1) of section 19, such decision is final and conclusive.

prix normal à l'exportation des marchandises,

et, sous réserve du paragraphe (4) de l'article 18 et du paragraphe (1) de l'article 19, cette décision est définitive et péremptoire.

Idem

(2) The Deputy Minister shall make his final determination on the basis of such facts and information as are available to him, and upon the making of such determination shall thereupon cause an assessment to be made of the duty payable in respect of any goods affected thereby.

(2) Le sous-ministre fait sa détermination définitive en se fondant sur les faits et les renseignements dont il dispose et, après avoir fait cette détermination, il doit immédiatement faire évaluer le droit payable sur toutes marchandises affectées par cette détermination.

Idem

Notice of final determination

(3) The Deputy Minister shall give notice of his final determination in the manner prescribed by the regulations and shall cause notice thereof to be published in the *Canada Gazette*.

(3) Le sous-ministre donne un avis de sa détermination définitive de la manière prescrite par les règlements et doit faire publier cet avis dans la *Gazette du Canada*.

Avis de la détermination définitive

Finality of determination and appraisal

18. (1) Subject to this Act, where, subsequent to an order or finding of the Tribunal, any goods are entered into Canada,

18. (1) Sous réserve de la présente loi, lorsque, à la suite d'une ordonnance ou de conclusions du Tribunal, des marchandises sont entrées au Canada,

Caractère définitif de la détermination et de l'évaluation

(a) a determination as to whether the entered goods are goods of the same description as the goods or description of goods to which the order or finding applies, and

a) une détermination sur la question de savoir si les marchandises entrées sont des marchandises de la même sorte que les marchandises ou la sorte de marchandises auxquelles s'appliquent l'ordonnance ou les conclusions, et

(b) an appraisal of the normal value and export price of the entered goods,

b) une évaluation de la valeur normale et du prix normal à l'exportation des marchandises entrées,

made upon the entry is final and conclusive unless the importer, within 90 days from the making thereof, makes a written request in a prescribed form and in a manner prescribed by the regulations to a Dominion Customs Appraiser for a re-determination or a re-appraisal.

faites lors de l'entrée, sont définitives et péremptoires à moins que l'importateur, dans les 90 jours de leur date, ne fasse une demande écrite à un appréciateur fédéral des douanes, en la forme prescrite et de la manière que prescrivent les règlements, aux fins d'obtenir une nouvelle détermination ou une nouvelle évaluation.

Review by Dominion Customs Appraiser

(2) A Dominion Customs Appraiser may re-determine any determination of the description or re-appraise any appraisal of the normal value or export price of any goods made pursuant to subsection (1),

(2) Un appréciateur fédéral des douanes peut, pour toutes marchandises, déterminer de nouveau leur sorte ou évaluer de nouveau leur valeur normale ou leur prix normal à l'exportation déjà déterminés ou évalués en conformité du paragraphe (1),

Revision par l'appréciateur fédéral des douanes

(a) in accordance with a request made pursuant to subsection (1); or

a) conformément à une demande faite en application du paragraphe (1), ou

(b) in any other case, where he deems it advisable within two years of the date of entry of the goods.

Review by
Deputy
Minister

(3) Subject to subsection (4), a decision of a Dominion Customs Appraiser under this section is final and conclusive unless the importer, within 90 days of the date of the decision, makes a written request in a prescribed form and in a manner prescribed by the regulations to the Deputy Minister for a re-determination or a re-appraisal.

Re-deter-
mination or
re-appraisal

(4) The Deputy Minister may re-determine any determination of the description or re-appraise any appraisal of the normal value or export price of any goods

(a) in accordance with a request made pursuant to subsection (3);

(b) at any time, if the importer or exporter has made any misrepresentation or committed a fraud in entering the goods;

(c) at any time, for the purpose of giving effect to a decision of the Tariff Board, the Exchequer Court of Canada or the Supreme Court of Canada with respect to those goods; and

(d) in any other case, where he deems it advisable within two years of the date of the entry of those goods.

Effect of re-
determi-
nation or
re-appraisal

(5) Where, in accordance with this section, a re-determination as to whether any goods are goods as described in paragraph (a) of subsection (1) or a re-appraisal of the normal value or export price of the goods has been made,

(a) the importer shall pay any additional duty payable with respect to the goods, or

(b) a refund shall be made of the whole or a part of any duty paid in respect of the goods,

in accordance with the re-determination or re-appraisal.

b) dans tout autre cas, lorsqu'il le juge à propos dans les deux ans de la date de l'entrée des marchandises.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), une décision d'un appréciateur fédéral des douanes rendue en vertu du présent article est définitive et péremptoire à moins que l'importateur, dans les 90 jours de la date de la décision, ne fasse une demande écrite au sous-ministre, en la forme prescrite et de la manière que prescrivent les règlements, en vue d'obtenir une nouvelle détermination ou une nouvelle évaluation.

Revision
par le sous-
ministre

(4) Le sous-ministre peut, pour toutes marchandises, déterminer de nouveau leur sorte ou évaluer de nouveau leur valeur normale ou leur prix normal à l'exportation

Nouvelles
détermi-
nation ou
évaluation

a) conformément à une demande faite en application du paragraphe (3);

b) à tout moment, si l'importateur ou l'exportateur a fait quelque fausse représentation ou commis quelque fraude en entrant les marchandises;

c) à tout moment, aux fins de donner effet à une décision de la Commission du tarif, de la Cour de l'Échiquier du Canada ou de la Cour suprême du Canada relativement à ces marchandises; et

d) dans tout autre cas, lorsqu'il le juge à propos, dans les deux ans de la date de l'entrée de ces marchandises.

(5) En cas de nouvelle détermination sur la question de savoir si des marchandises sont des marchandises visées à l'alinéa a) du paragraphe (1) ou de nouvelle évaluation de la valeur normale ou du prix normal à l'exportation des marchandises, faites en conformité du présent article,

Effet de la
nouvelle
détermi-
nation ou de
la nouvelle
évaluation

a) l'importateur doit payer tout droit supplémentaire payable relativement aux marchandises, ou

b) la totalité ou une partie de tout droit payé relativement aux marchandises doit être remboursée,

en conformité de la nouvelle détermination ou de la nouvelle évaluation.

Appeal to
the Tariff
Board

19. (1) A person who deems himself aggrieved by a decision of the Deputy Minister made pursuant to subsection (1) of section 17 or subsection (4) of section 18 with respect to any goods may appeal from the decision to the Tariff Board by filing a notice of appeal in writing with the Deputy Minister and the Secretary of the Tariff Board within 60 days from the day on which the decision was made.

Publication
of notice of
appeal

(2) Notice of the hearing of an appeal under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* at least 21 days prior to the day of the hearing, and any person who on or before that day enters an appearance with the Secretary of the Tariff Board may be heard on the appeal.

Order or
finding of
the Board

(3) On any appeal under subsection (1) the Tariff Board may make such order or finding as the nature of the matter may require and, without limiting the generality of the foregoing, may declare what duty is payable or that no duty is payable on the goods with respect to which the appeal was taken, and an order, finding or declaration of the Tariff Board is final and conclusive subject to further appeal as provided in section 20.

Appeal to
Exchequer
Court on
question
of law

20. (1) Any of the parties to an appeal under section 19, namely,

- (a) the person who appealed,
- (b) the Deputy Minister, or
- (c) any person who entered an appearance in accordance with subsection (2) of section 19, if he has a substantial interest in the appeal and has obtained leave from the Court or a judge thereof,

may, within 60 days from the making of an order or finding under subsection (3) of section 19, appeal therefrom to the Exchequer Court of Canada upon any question of law.

19. (1) Une personne, qui s'estime lésée par une décision du sous-ministre, rendue en conformité du paragraphe (1) de l'article 17 ou du paragraphe (4) de l'article 18, relativement à des marchandises, peut appeler de cette décision à la Commission du tarif, en produisant un avis d'appel par écrit au sous-ministre et au secrétaire de la Commission du tarif, dans les 60 jours suivant la date à laquelle la décision a été rendue.

Appel à la
Commis-
sion du
tarif

(2) Avis de l'audition d'un appel en vertu du paragraphe (1) doit être publié dans la *Gazette du Canada*, au moins 21 jours avant la date de l'audition, et une personne qui, à cette date ou avant cette date, produit un acte de comparution au secrétaire de la Commission du tarif, peut être entendue au sujet de l'appel.

Publication
de l'avis
d'appel

(3) Sur un appel en vertu du paragraphe (1), la Commission du tarif peut rendre une ordonnance ou prendre des conclusions que peut exiger la nature de l'affaire et, sans limiter la portée générale de ce qui précède, elle peut déclarer quel droit est payable ou qu'aucun droit n'est payable, sur les marchandises auxquelles a trait l'appel, et une ordonnance, des conclusions ou une déclaration de la Commission du tarif sont définitives et péremptoires sous réserve d'un nouvel appel tel que prévu à l'article 20.

Ordonnance
ou décision
de la Com-
mission

20. (1) Toute partie à un appel en vertu de l'article 19, c'est-à-dire

Appel à la
Cour de
l'Échiquier
sur une
question
de droit

- a) la personne qui a interjeté appel,
- b) le sous-ministre, ou
- c) toute personne ayant produit un acte de comparution en conformité du paragraphe (2) de l'article 19, si elle a un intérêt important dans l'appel et si elle a obtenu l'autorisation de la Cour ou d'un juge de la Cour,

peut, dans les 60 jours à compter de la date où une ordonnance est rendue ou des conclusions sont prises en vertu du paragraphe (3) de l'article 19, interjeter appel de cette ordonnance ou de ces conclusions, à la Cour de l'Échiquier du Canada, sur une question de droit.

Disposition
of appeal

(2) The Exchequer Court of Canada may dispose of an appeal by making such order or finding as the nature of the matter may require and, without limiting the generality of the foregoing, may

(a) declare what duty is payable or that no duty is payable on the goods with respect to which the appeal to the Tariff Board was taken; or

(b) refer the matter back to the Tariff Board for rehearing.

Application
of section 45
of Customs
Act

(3) The provisions of section 45 of the *Customs Act* apply *mutatis mutandis* to any appeal taken under this section as if it were an appeal taken under section 45 of that Act.

(2) La Cour de l'Échiquier du Canada peut trancher un appel en rendant l'ordonnance ou en prenant les conclusions que peut exiger la nature de l'affaire, et, sans limiter la portée générale de ce qui précède, elle peut

a) déclarer quel droit est payable ou déclarer qu'aucun droit n'est payable sur les marchandises auxquelles a trait l'appel à la Commission du tarif; ou

b) renvoyer l'affaire à la Commission du tarif pour une nouvelle audition.

(3) Les dispositions de l'article 45 de la *Loi sur les douanes* s'appliquent *mutatis mutandis* à un appel interjeté en vertu du présent article comme si cet appel était interjeté en vertu de l'article 45 de ladite loi.

PART III

ANTI-DUMPING TRIBUNAL

Tribunal
established

21. (1) There shall be a tribunal to be called the Anti-dumping Tribunal, consisting of not more than five members to be appointed by the Governor in Council.

Tenure

(2) Subject to subsections (3) and (4), each member shall hold office during good behaviour for a period of seven years, but may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

First
appoint-
ments

(3) The first five members appointed after the coming into force of this Act may be appointed to hold office for a term of less than seven years.

Eligibility

(4) Any member is eligible to be re-appointed to hold office during good behaviour for any term of seven years or less, and every member ceases to hold office upon attaining the age of seventy years.

Chairman
and Vice-
Chairman

(5) The Governor in Council shall designate one of the members to be Chairman of the Tribunal and one of the members to be Vice-Chairman of the Tribunal.

Temporary
substitute
members

(6) In the event of the absence or incapacity of any member, the Governor in

PARTIE III

TRIBUNAL ANTIDUMPING

21. (1) Est institué un tribunal, connu sous le nom de Tribunal antidumping, composé de cinq membres au plus qui seront nommés par le gouverneur en conseil.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), chaque membre doit occuper ses fonctions tant qu'il en est digne pendant une période de sept ans, mais peut à tout moment faire l'objet d'une révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

(3) Les cinq premiers membres nommés après l'entrée en vigueur de la présente loi peuvent être nommés pour un mandat de moins de sept ans.

(4) Tout membre peut être nommé de nouveau pour occuper ces fonctions, tant qu'il en est digne, pour un mandat de sept ans ou moins, et tout membre cesse d'occuper ses fonctions à l'âge de soixante-dix ans.

(5) Le gouverneur en conseil doit désigner, à la présidence du Tribunal, l'un des membres et, à la vice-présidence du Tribunal, un autre membre.

(6) En cas d'absence ou d'incapacité d'agir d'un membre, le gouverneur en

	<p>Council may appoint a temporary substitute member upon such terms and conditions as the Governor in Council may prescribe.</p>	<p>conseil peut selon les modalités qu'il peut prescrire, nommer un suppléant temporaire pour remplacer ce membre.</p>
Other employment prohibited	<p>(7) Each member shall devote the whole of his time to the performance of his duties under this Act and shall not accept or hold any office or employment inconsistent with his duties and functions under this Act.</p>	<p>(7) Un membre doit consacrer tout son temps à l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi et ne doit accepter ni occuper aucun poste ou emploi incompatible avec ses attributions en vertu de la présente loi.</p> <p>Tout autre emploi est interdit</p>
Remuneration and expenses	<p>22. Each member of the Tribunal shall be paid such remuneration for his services as is fixed by the Governor in Council and is entitled to be paid reasonable travelling and living allowances incurred by him while absent from Ottawa in the course of his duties under this Act.</p>	<p>22. Chaque membre du Tribunal doit recevoir, pour ses services, la rémunération établie par le gouverneur en conseil, et a droit à des allocations pour les frais raisonnables de voyage et de subsistance encourus par lui, pendant qu'il est absent d'Ottawa, dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi.</p> <p>Rémunération et dépenses</p>
Duties of Chairman	<p>23. (1) The Chairman is the chief executive officer of the Tribunal and has supervision over and direction of the work of the Tribunal including</p> <p>(a) the apportionment of the work among the members thereof and the assignment of members to sit at hearings of the Tribunal and to preside thereat, and</p> <p>(b) generally, the conduct of the work of the Tribunal, the management of its internal affairs and the duties of the staff of the Tribunal.</p>	<p>23. (1) Le président est le fonctionnaire administratif en chef du Tribunal et assume la surveillance et la direction des travaux du Tribunal, notamment</p> <p>a) la répartition des travaux entre les membres du Tribunal et l'affectation des membres aux auditions du Tribunal et à la présidence de ces auditions, et</p> <p>b) de façon générale, la conduite des travaux du Tribunal, sa régie interne et les fonctions de son personnel.</p> <p>Fonctions du président</p>
Duties of Vice-Chairman	<p>(2) If the Chairman is absent or if the office is vacant, the Vice-Chairman has and may exercise all the powers and functions of the Chairman.</p>	<p>(2) Si le président est absent ou si le poste est vacant, le vice-président possède et peut exercer tous les pouvoirs et fonctions du président.</p> <p>Fonctions du vice-président</p>
Acting Chairman	<p>(3) The Tribunal may authorize one or more of its members to act as Chairman for the time being in the event that the offices of the Chairman and Vice-Chairman are vacant.</p>	<p>(3) Le Tribunal peut autoriser l'un ou plusieurs de ses membres à agir en qualité de président intérimaire, dans le cas où les postes de président et de vice-président seraient vacants.</p> <p>Président intérimaire</p>
Head Office	<p>24. (1) The head office of the Tribunal shall be at Ottawa.</p>	<p>24. (1) Le siège du Tribunal est à Ottawa.</p> <p>Siège</p>
Sittings	<p>(2) The Tribunal may sit at such times and places as it considers necessary or desirable for the proper conduct of its business.</p>	<p>(2) Le Tribunal peut siéger aux dates et lieux qu'il estime nécessaires ou souhaitables pour son bon fonctionnement.</p> <p>Séances</p>

Rules

25. (1) The Tribunal may, subject to the approval of the Governor in Council, make rules respecting

- (a) the sittings of the Tribunal; and
- (b) the procedure for making representations to the Tribunal and generally the manner of conducting any business before the Tribunal.

Report to Parliament

(2) Copies of all rules made pursuant to subsection (1) shall be laid before Parliament within fifteen days after the commencement of the session next ensuing after the making thereof.

Secretary

26. (1) There shall be a Secretary of the Tribunal who shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure.

Officers and employees

(2) The Governor in Council may, upon the request of the Tribunal, provide the Tribunal with the services of such officers and employees employed by or in any agency or department of the Government of Canada as are necessary for the proper conduct of the business of the Tribunal, and the Tribunal may obtain the advice and assistance of any agency or department of the Government of Canada.

Superannuation

(3) For the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, the members and Secretary of the Tribunal shall be deemed to be persons employed in the Public Service.

Experts

(4) The Tribunal may, with the approval of the Treasury Board, appoint and fix the remuneration of persons having technical or special knowledge to assist the Tribunal in any matter in an advisory capacity.

Tribunal a court

27. (1) The Tribunal is a court of record and shall have an official seal, which shall be judicially noticed.

Power as to witnesses, etc.

(2) The Tribunal has, as regards the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders, the entry upon and inspection of property and other matters necessary or proper for

25. (1) Le Tribunal peut, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règles concernant

- a) les séances du Tribunal; et
- b) la procédure de présentation des observations au Tribunal, et, de façon générale, la procédure régissant le fonctionnement du Tribunal.

(2) Des copies de toutes les règles établies en conformité du paragraphe (1) doivent être déposées au Parlement dans les 15 jours du début de la session qui suit leur établissement.

26. (1) Le Tribunal a un secrétaire qui est nommé à titre amovible par le gouverneur en conseil.

(2) Le gouverneur en conseil peut, à la demande du Tribunal, fournir au Tribunal les services des fonctionnaires et employés du gouvernement du Canada ou d'un organisme, ministère ou département de ce gouvernement qui sont nécessaires au bon fonctionnement du Tribunal, et ce dernier peut obtenir les conseils et l'aide de tout organisme, ministère ou département du gouvernement du Canada.

(3) Aux fins de la *Loi sur la pension du service public*, les membres, ainsi que le secrétaire du Tribunal, sont censés être des personnes à l'emploi du Service public.

(4) Le Tribunal peut, avec l'approbation du conseil du Trésor, nommer des personnes ayant des connaissances techniques ou spécialisées pour conseiller le Tribunal sur toute question, et fixer la rémunération de ces personnes.

27. (1) Le Tribunal est une cour d'archives et doit avoir un sceau officiel, que les tribunaux doivent admettre d'office.

(2) Le Tribunal a, en ce qui concerne la présence, l'assermentation et l'interrogatoire des témoins, la production et l'inspection des documents, l'exécution de ses ordonnances, l'accès aux biens et leur inspection et autres matières nécessaires ou

the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.

Court of justice

(3) The Tribunal, for the purposes of section 170 of the *Customs Act*, shall be deemed to be a court of justice.

convenant au bon exercice de sa compétence, tous les pouvoirs, droits et privilèges conférés à une cour supérieure d'archives.

(3) Le Tribunal, aux fins de l'article 170 de la *Loi sur les douanes*, est censé être une cour de justice.

Cour de justice

Hearing and taking of evidence

28. (1) The Chairman of the Tribunal may direct that evidence relating to any hearing before the Tribunal be received, in whole or in part, by a member of the Tribunal and that member has and may exercise all of the powers of the Tribunal in relation to such hearing.

28. (1) Le président du Tribunal peut ordonner que les témoignages relatifs à une audition devant le Tribunal soient reçus, en tout ou en partie, par un membre du Tribunal et ce membre a et peut exercer tous les pouvoirs du Tribunal en rapport avec cette audition.

Audition et consignation des témoignages

Report to Tribunal

(2) A member by whom evidence relating to any hearing has been received pursuant to subsection (1) shall make a report thereon to the Tribunal and a copy of the report shall be provided to each of the parties to the hearing.

(2) Un membre, par lequel des témoignages relatifs à une audition en vertu de la présente loi ont été reçus en conformité du paragraphe (1), doit en faire rapport au Tribunal et une copie du rapport doit être fournie à chacune des parties à l'audition.

Rapport au Tribunal

Making of order or finding

(3) After receiving any report made under subsection (2) and after holding a rehearing, in whole or in part, of the matter if in its discretion the Tribunal deems it advisable to do so, the Tribunal may make its order or finding.

(3) Après avoir reçu un rapport fait en vertu du paragraphe (2) et après avoir tenu une nouvelle audition, complète ou partielle, sur la question, si, à sa discrétion, le Tribunal estime qu'il est souhaitable de le faire, le Tribunal peut rendre son ordonnance ou prendre ses conclusions.

Prise de l'ordonnance ou des conclusions

Right to appear

29. (1) All parties to a hearing before the Tribunal may appear in person or may be represented at the hearing by counsel or an agent.

29. (1) Toutes les parties à une audition devant le Tribunal peuvent comparaître en personne, ou peuvent être représentées, lors de l'audition, par un procureur ou un mandataire.

Droit de comparaître

Hearing may be in camera

(2) A hearing before the Tribunal may at the discretion of the Tribunal or the Chairman, as the case may be, be heard in camera or in public.

(2) Une audition devant le Tribunal peut, à la discrétion du Tribunal ou du président, selon le cas, être entendue à huis-clos ou en public.

L'audition peut avoir lieu à huis-clos

Confidential evidence not to be made public

(3) Where evidence or information that is in its nature confidential, relating to the business or affairs of any person, firm or corporation, is given or elicited in the course of any hearing before the Tribunal, the evidence or information shall not be made public in such a manner as to be available for the use of any business competitor or rival of the person, firm or corporation.

(3) Lorsque des témoignages ou des renseignements qui sont d'une nature confidentielle, relativement aux travaux ou aux affaires d'une personne, d'une firme ou d'une corporation, sont fournis ou obtenus au cours d'une audition devant le Tribunal, les témoignages ou renseignements ne seront pas rendus publics de manière à pouvoir être utilisés par un concurrent ou par un rival commercial de la personne, de la firme ou de la corporation.

Les témoignages confidentiels ne doivent pas être rendus publics

Orders and findings final

30. (1) Subject to section 31, every order or finding of the Tribunal is final and conclusive.

30. (1) Sous réserve de l'article 31, les ordonnances ou conclusions du Tribunal sont définitives et péremptoires.

Les ordonnances et les conclusions sont définitives

Jurisdiction as to prerogative writs

(2) The Exchequer Court of Canada has exclusive original jurisdiction to hear and determine every application for a writ of *certiorari*, prohibition or *mandamus* or for an injunction in relation to any order or finding of the Tribunal or any proceedings before the Tribunal.

(2) La Cour de l'Échiquier du Canada a compétence exclusive, en première instance, pour entendre et décider de toute demande relative à un bref de *certiorari*, de prohibition ou de *mandamus* ou à une injonction relative à une ordonnance ou à des conclusions du Tribunal ou à des procédures devant le Tribunal.

Compétence en matière de brefs de prérogative

Limitations

(3) An order or finding of the Tribunal is not subject to review or to be restrained, removed or set aside by *certiorari*, prohibition, *mandamus* or injunction or any other process or proceeding in the Exchequer Court on the ground

(3) Une ordonnance ou des conclusions du Tribunal ne peuvent être modifiées, limitées, annulées ou rejetées par *certiorari*, prohibition, *mandamus* ou injonction ni par aucune autre méthode ou procédure devant la Cour de l'Échiquier pour le motif

Restrictions

(a) that a question of law or fact was erroneously decided by the Tribunal; or

a) que le Tribunal a rendu une décision erronée sur une question de droit ou de fait; ou

(b) that the Tribunal had no jurisdiction to entertain the proceedings in which the order or finding was made or to make the order or finding.

b) que le Tribunal n'avait pas compétence pour accueillir les procédures au cours desquelles l'ordonnance a été rendue ou les conclusions ont été prises ou pour rendre l'ordonnance ou prendre les conclusions.

Review of orders by Tribunal

31. The Tribunal may, at any time after the date of any order or finding made by it, review, rescind, change, alter or vary the said order or finding or may rehear any matter before deciding it.

31. Le Tribunal peut, en tout temps après la date d'une ordonnance rendue ou d'une conclusion prise par lui, reviser, modifier ou annuler l'ordonnance ou les conclusions, ou il peut, avant d'en décider, tenir une nouvelle audition au sujet d'une affaire.

Revision d'ordonnances par le Tribunal

Annual report to be made

32. The Tribunal shall, within three months of the termination of each year, transmit to the Minister of Finance a statement relating to the activities of the Tribunal for that year and the Minister shall cause such statement to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

32. Le Tribunal doit, dans les trois mois qui suivent la fin de chaque année, communiquer au ministre des Finances un état relatif aux activités du Tribunal au cours de cette année et le Ministre doit faire en sorte que cet état soit déposé devant le Parlement dans les quinze jours qui suivent sa réception ou, si le Parlement n'est pas alors en session, dans les quinze premiers jours de session qui suivent.

Rapport annuel à faire

PART IV
GENERAL

Duties a debt
to Her
Majesty

33. (1) The true amount of duty or provisional duty payable to Her Majesty on any goods entered into Canada from and after the time such duty should have been paid or accounted for constitutes a debt due and payable to Her Majesty by the importer of the goods and such debt may be recovered at any time with full costs of suit in any court of competent jurisdiction, and any goods thereafter imported by the said importer are subject to a lien for such debt and may be withheld from delivery by Customs until such debt is paid.

Idem

(2) Notwithstanding anything in this Act, if any duty imposed in respect of dumped goods has not been paid by the owner of the goods or the importer thereof within 30 days after demand therefor pursuant to this Act, the Minister may, on demand, require any person to whom, after entry of the goods, the goods were sold, to pay an amount in respect of the said duty not exceeding the margin of dumping of the goods sold to such person, which amount shall constitute a debt due and payable to Her Majesty by such person and may be recovered at any time with full costs of suit in any court of competent jurisdiction, without prejudice to any recourse available to Her Majesty under subsection (1).

Statement
to be sub-
mitted

34. (1) Where, in the opinion of the Deputy Minister,

(a) any goods have been or are being dumped, or

(b) the export price of any goods, as determined under subsection (1) of section 10, is unreliable for any one of the reasons specified in paragraph (b) of subsection (2) of section 10,

the Deputy Minister may, at any time, request that on or before such date as he may

PARTIE IV
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

33. (1) Le montant exact d'un droit, Les droits temporaire ou non, payable à Sa Majesté ^{constituent} sur des marchandises entrées au Canada, à ^{une dette} compter de la date où le droit aurait dû ^{due à Sa} être payé ou comptabilisé, constitue une ^{Majesté} dette due et payable à Sa Majesté par l'importateur des marchandises, et cette dette, ainsi que tous les frais de justice, peuvent être recouvrés en tout temps devant tout tribunal compétent, et toutes marchandises, importées ensuite par ledit importateur, sont assujetties à un privilège garantissant cette dette et peuvent être retenues par les douanes jusqu'à ce que cette dette soit payée.

(2) Nonobstant toute disposition de la ^{Idem} présente loi, si un droit, imposé relativement à des marchandises sous-évaluées, n'a pas été payé, par le propriétaire des marchandises ou leur importateur, dans les 30 jours après que demande lui en a été faite en conformité de la présente loi, le Ministre peut, sur demande, exiger qu'une personne à laquelle les marchandises ont été vendues, après leur entrée, paie un montant, en rapport avec ledit droit, ne dépassant pas la marge de dumping des marchandises vendues à cette personne, montant qui constitue une dette, due et payable à Sa Majesté par cette personne et qui peut, ainsi que tous les frais de justice, être recouvré à tout moment, devant tout tribunal compétent, sans préjudice de tout recours ouvert à Sa Majesté en vertu du paragraphe (1).

34. (1) Lorsque, de l'avis du sous-mi- ^{Un état} nistre, ^{doit être} produit

(a) des marchandises ont été ou sont sous-évaluées, ou

(b) le prix à l'exportation de marchandises, tel que fixé en vertu du paragraphe (1) de l'article 10, est sujet à caution pour l'une quelconque des raisons précisées à l'alinéa b) du paragraphe (2) de l'article 10,

le sous-ministre peut, à tout moment,

specify the manufacturer or producer, the vendor, the exporter or the importer of the goods submit to him a statement, attested under oath in prescribed form, containing such information and evidence relating to the normal value and the export price of the goods as may be prescribed by the regulations.

demander qu'au plus tard à la date qu'il peut fixer, le fabricant ou le producteur, le vendeur, l'exportateur, ou l'importateur des marchandises lui produise un état, établi sous serment en la forme prescrite, contenant les renseignements et les témoignages, relatifs à la valeur normale et au prix à l'exportation des marchandises, que peuvent prescrire les règlements.

Failure to
submit
statement

(2) Where, in the case of a request made by the Deputy Minister under subsection (1) to submit a statement with respect to any goods on or before a specified date, the manufacturer or producer, the vendor, the exporter or the importer of the goods refuses or fails to comply with the request, any entry subsequent to the specified date of goods of the same description made or exported by or on behalf of the manufacturer or producer, the vendor, the exporter or the importer shall be deemed not to have been perfected, notwithstanding any other provision of this Act, until

(a) the statement with respect to the goods is submitted to the Deputy Minister and the normal value and the export price of the said goods are determined pursuant to sections 9 and 10, or

(b) the normal value and the export price of the goods are determined pursuant to section 11.

(2) Lorsque, dans le cas d'une demande, faite par le sous-ministre en vertu du paragraphe (1), de produire un état relatif à des marchandises, au plus tard à une date spécifiée le fabricant ou le producteur, le vendeur, l'exportateur ou l'importateur des marchandises refuse ou omet de se conformer à la demande, une entrée, postérieure à la date fixée, de marchandises de même sorte fabriquées ou exportées par ou au nom du fabricant ou du producteur, du vendeur, de l'exportateur ou de l'importateur, est censée n'avoir pas été effectuée, nonobstant toute autre disposition de la présente loi,

Défaut de
produire
un état

a) jusqu'à ce que l'état relatif aux marchandises soit produit au sous-ministre et que la valeur normale et le prix à l'exportation desdites marchandises soient déterminés en conformité des articles 9 et 10, ou

b) jusqu'à ce que la valeur normale et le prix à l'exportation des marchandises soient déterminés en conformité de l'article 11.

Regulations

35. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing or providing for anything that, by this Act, is to be prescribed or provided for by the regulations, and

(b) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

35. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

Rèlements

a) prescrivant ou prévoyant tout ce qui, selon la présente loi, doit être prescrit ou prévu par les règlements, et

b) en général, pour la réalisation des fins et l'application des dispositions de la présente loi.

Publication

(2) No regulation made under this section has effect until it has been published in the *Canada Gazette* but, when so published, a regulation shall, if it so provides, be effective from or at any time after the making thereof.

(2) Aucun règlement établi en vertu du présent article n'a d'effet avant d'avoir été publié dans la *Gazette du Canada* mais, lorsqu'il y a été publié, un règlement, s'il le prévoit, entre en vigueur à compter de son établissement ou n'importe quand par la suite.

Publication

PART V

PARTIE V

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS RÉSULTANTES

1965, c. 16,
s. 2(2)

36. (1) Subsection (2) of section 35 of the *Customs Act* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"Duty"

"(d) "duty" does not include duty or provisional duty imposed under the *Anti-dumping Act*."

1958, c. 26,
s. 1

(2) Section 39 of the said Act is repealed.

1958, c. 26,
s. 1

(3) Subsection (7) of section 40A of the said Act is repealed.

37. (1) Subsections (1) to (9) of section 6 of the *Customs Tariff* are repealed.

(2) Subsection (3) of section 6A of the said Act is repealed.

(3) Section 7 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

Surtax in
certain
conditions

"(1a) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister of Finance, that goods of any kind, the growth, produce or manufacture of any country, are being imported into Canada under such conditions as to cause or threaten serious injury to Canadian producers of like or directly competitive products, any goods of the same kind and the growth, produce or manufacture of that country may, by order of the Governor in Council, when imported into such region or part of Canada and during such period after the making of the order as the order may specify, in addition to the duties otherwise established, be made subject to a surtax at such rate, not exceeding the rate that in the opinion of the Governor in Council is sufficient to

36. (1) Le paragraphe (2) de l'article 35 de la *Loi sur les douanes* est modifié en ajoutant le mot «et» à la fin de l'alinéa c) et en y ajoutant l'alinéa suivant:

1965, c. 16,
art. 2(2)

«d) «droit» ne comprend pas un droit ni un droit temporaire imposé en vertu de la *Loi antidumping*.»

(2) L'article 39 de ladite loi est abrogé.

1958, c. 26,
art. 1

(3) Le paragraphe (7) de l'article 40A est abrogé.

1958, c. 26,
art. 1

37. (1) Les paragraphes (1) à (9) de l'article 6 du *Tarif des douanes* sont abrogés.

(2) Le paragraphe (3) de l'article 6A de ladite loi est abrogé.

(3) L'article 7 de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (1), des paragraphes suivants:

«(1a) Si, à un moment quelconque, le gouverneur en conseil est convaincu, à la suite d'un rapport du ministre des Finances, que des marchandises de toute nature, qui ont été récoltées, produites ou fabriquées dans un pays, sont importées au Canada dans des conditions où elles causent ou menacent de causer un préjudice grave à des producteurs canadiens de produits semblables ou directement concurrentiels, des marchandises de même espèce ainsi que les récoltes, produits ou fabrications de ce pays peuvent, par ordonnance du gouverneur en conseil, lorsqu'ils sont importés dans la région ou la partie du Canada et à l'époque, postérieure à l'établissement de l'ordonnance, qui sont spécifiées dans l'ordonnance, en plus des droits autrement établis, être assujettis à une surtaxe au

Surtaxe dans
certaines
circonstances

prevent further such injury or the threat of such injury, as is specified in the order.

taux spécifié dans l'ordonnance et qui ne doit pas dépasser le taux que le gouverneur en conseil estime suffisant pour prévenir ce préjudice ou la menace de ce préjudice.

Publication

(1b) Every order made under subsection (1a) shall be published in the *Canada Gazette*.

(1b) Toute ordonnance établie en vertu du paragraphe (1a) doit être publiée dans la *Gazette du Canada*.

Approved by
Parliament

(1c) When any order is made under subsection (1a), the order shall cease to have any force or effect with respect to any period following the 180th day from the date of its making or, if Parliament is not then in session, the 15th day after the commencement of the next ensuing session, unless before that day the order is approved by Parliament."

(1c) Lorsqu'une ordonnance est établie en vertu du paragraphe (1a), l'ordonnance cesse d'avoir effet relativement à toute période postérieure au 180^e jour à compter de la date où elle a été rendue ou, si le Parlement n'est pas alors en session, au 15^e jour après le début de la session suivante, à moins qu'avant cette date l'ordonnance ne soit approuvée par le Parlement.»

1960-61.
c. 18,
s. 1(2)

33. (1) Subsection (8) of section 3 of the *Tariff Board Act* is repealed and the following substituted therefor:

33. (1) Le paragraphe (8) de l'article 3 de la *Loi sur la Commission du tarif* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Appeals
under
other
Acts

"(8) With respect to an appeal to the Board pursuant to any Act other than this Act three or more members have and may exercise and perform all the powers and functions of the Board."

«(8) En ce qui concerne un appel à la Commission sous le régime de toute loi autre que la présente loi, trois membres ou plus détiennent et peuvent exercer les pouvoirs et les fonctions de la Commission.»

(2) Section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'article 9 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Publica-
tion of
Board's
decisions

"9. The Board shall cause its decisions in any case brought before it pursuant to any Act other than this Act to be published forthwith in the *Canada Gazette*."

«9. La Commission doit faire immédiatement publier, dans la *Gazette du Canada*, les décisions qu'elle a rendues en toute affaire dont elle a été saisie sous le régime de toute loi autre que la présente loi.»

PART VI

PARTIE VI

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming
into force

39. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

39. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

17 ELIZABETH II

CHAPTER 11

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending 31st March, 1969

[Assented to 19th December, 1968]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by messages from His Excellency, the Right Honourable Roland Michener, Governor General of Canada, and the estimates accompanying the said messages, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1969, and for other purposes connected with the public service: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 4, 1968*.

\$1,575,007,182.08
granted for
1968-69

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole, one billion, five hundred and seventy-five million, seven thousand, one hundred and eighty-two dollars and eight cents, towards defraying the several charges and expenses of the public service, from the 1st day of April, 1968 to the 31st day of March, 1969, not otherwise provided for, and being the aggregate of:

17 ELIZABETH II

CHAPITRE 11

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1969

[Sanctionnée le 19 décembre 1968]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Considérant qu'il appert, des messages de Son Excellence le très honorable Roland Michener, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne lesdits messages, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du service public du Canada, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, à l'égard de l'année financière se terminant le 31 mars 1969, et pour d'autres objets se rattachant au service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

Préambule

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 4 de 1968 portant affectation de crédits*.

Titre

abrégé

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et appliqué une somme n'excédant pas en tout un milliard cinq cent soixante-quinze millions sept mille cent quatre-vingt-deux dollars huit cents, pour subvenir aux diverses charges et dépenses du service public depuis le 1^{er} avril 1968 jusqu'au 31 mars 1969, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit l'ensemble

\$1,575,007,182.08
accordés
pour
1968-69

a) du total des montants des articles

(a) the total of the amounts of the items set forth in the Revised Main Estimates for the fiscal year ending the 31st day of March, 1969 (less reduction of \$80,000 in Item 3 of the Department of Industry and Trade and Commerce), as contained in the Schedule A, less the amounts voted on account of the said items by *Appropriation Act No. 2, 1968* and the *Appropriation Act No. 3, 1968*.....

.....\$1,574,922,932.08;
(b) the total of the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (A) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1969, as contained in Schedule B.....\$84,250.00.

énoncés au budget principal révisé de l'année financière se terminant le 31 mars 1969 (moins une réduction de \$80,000 au crédit n° 3 du ministère de l'Industrie et du Commerce), contenus dans l'annexe A, moins les montants attribués à compte sur lesdits articles par la *Loi des subsides n° 2 de 1968* et la *Loi n° 3 de 1968* portant affectation de crédits.....

.....\$1,574,922,932.08;
b) du total des montants des articles énoncés au budget supplémentaire (A) de l'année financière se terminant le 31 mars 1969, contenus dans l'annexe B..
.....\$84,250.

Purpose and
effect of
each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1968.

Commit-
ments

4. Where an item in the said Estimates purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein, a commitment may be entered into in accordance with the terms of such item, if the Comptroller of the Treasury certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into pursuant to this section, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item.

Appropriation charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament, an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation à l'égard d'un article peut être versé ou affecté aux seules fins et sous la seule réserve de conditions spécifiées dans l'article, et le paiement ou l'affectation de tout montant relevant de l'article ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou désignés.

(2) Les dispositions de chaque article de l'annexe sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 1968.

4. Lorsqu'un article dudit budget est censé conférer l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant qui y figure, un engagement peut être pris conformément aux conditions dudit article, si le contrôleur du Trésor certifie que le montant de l'engagement qui doit être pris, ainsi que tous les engagements pris antérieurement sous le régime du présent article n'excède pas le montant total de l'autorisation d'engagement mentionné dans un tel article.

5. A toute époque avant la date à laquelle les comptes publics pour une année financière ont été déposés au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'année financière pour laquelle il est accordé en vue d'apporter des rectifi-

adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

cations aux comptes du Canada pour l'année financière en question qui ne requièrent aucun paiement à prélever sur le Fonds du revenu consolidé.

Account to
be rendered
R.S., c. 116

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur l'administration financière*.

Compte
à rendre
S.R., c. 116

SCHEDULE A

Based on the Revised Main Estimates, 1968-69. The amount hereby granted is \$1,574,922,932.08, being the total of the amounts of the items in the said Estimates (less reduction of \$80,000 in Item 3 of the Department of Industry and Trade and Commerce) as contained in this Schedule, less the amounts voted on account of the said items by the *Appropriation Act No. 2, 1968* and the *Appropriation Act No. 3, 1968*.
 SUMS granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1969, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION		
1	Departmental Administration including the Canadian Agricultural Services Co-ordinating Committee, contributions to the Commonwealth Agricultural Bureaux, and a contribution to the Agricultural Economics Research Council in an amount equal to one-half the contributions to the Council from other sources during the fiscal year but not exceeding \$50,000.....	8,520,375	
	RESEARCH		
5	Administration, Operation and Maintenance including the costs of publishing departmental research papers as supplements to the "Canadian Entomologist".....	34,965,600	
10	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment.....	5,571,300	
12	Grants as detailed in the Estimates and Canada's fee for membership in the International Society for Horticultural Science.....	800,400	
	PRODUCTION AND MARKETING		
	Administration		
15	Administration, Operation and Maintenance including the administration of the <i>Agricultural Stabilization Act</i> , and contributions to assist in the Marketing of Agricultural Products subject to the approval of Treasury Board.....	2,448,800	
17	Grants, Contributions and Subsidies as detailed in the Estimates.....	144,750,000	
	Animal and Animal Products		
20	Administration, Operation and Maintenance.....	8,478,500	
25	Grants, Contributions and Subsidies in the amounts and subject to the terms specified in the sub-vote titles listed in the Details of the Estimates.....	7,908,400	
	Plant and Plant Products		
30	Administration, Operation and Maintenance.....	8,394,400	
35	Grants, Contributions and Subsidies as detailed in the Estimates.....	130,000	
	HEALTH OF ANIMALS		
40	Administration, Operation and Maintenance including authority, notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i> , to spend revenue received during the year from packers requiring special services.....	17,000,400	
45	Grants, Contributions and Subsidies as detailed in the Estimates.....	1,766,600	

ANNEXE A

D'après le budget principal révisé de 1968-69. Le montant voté par les présentes est de \$1,574,922,932.08, soit le total des montants des articles dudit budget (moins une réduction de \$80,000 au crédit n° 3 du ministère de l'Industrie et du Commerce), contenus dans la présente annexe, moins les montants attribués à compte sur lesdits articles par la *Loi des subsides n° 2 de 1968* et la *Loi n° 3 de 1968 portant affectation de crédits*.

MONTANTS attribués par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1969, et fins auxquelles ils doivent être affectés.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—MINISTÈRE		
	ADMINISTRATION		
1	Administration centrale, y compris le Comité national de coordination des services agricoles, des contributions aux Commonwealth Agricultural Bureaux, et une contribution au Conseil de recherches en économie agricole d'un montant égal à la moitié des autres contributions faites au Conseil au cours de l'année financière mais ne dépassant pas \$50,000.....	8,520,375	
	RECHERCHES		
5	Administration, fonctionnement et entretien, y compris les frais de publication de travaux de recherches du ministère comme suppléments à «L'Entomologiste canadien».....	34,965,600	
10	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel.....	5,571,300	
12	Subventions selon le détail des affectations et cotisation du Canada à la Société internationale des sciences horticoles.....	800,400	
	PRODUCTION ET MARCHÉS		
	Administration		
15	Administration, fonctionnement et entretien, y compris l'exécution de la <i>Loi sur la stabilisation des prix agricoles</i> , et des contributions pour aider à la vente des produits agricoles, sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor.....	2,448,800	
17	Subventions, allocations et contributions selon le détail des affectations.....	144,750,000	
	Animaux et produits animaux		
20	Administration, fonctionnement et entretien.....	8,478,500	
25	Subventions, allocations et contributions selon les montants et les conditions indiqués aux titres des sous-crédits énumérés dans le détail des affectations.....	7,908,400	
	Végétaux et produits végétaux		
30	Administration, fonctionnement et entretien.....	8,394,400	
35	Subventions, allocations et contributions selon le détail des affectations.....	130,000	
	HYGIÈNE VÉTÉRINAIRE		
40	Administration, fonctionnement et entretien, y compris l'autorisation, nonobstant la <i>Loi sur l'administration financière</i> , de dépenser les recettes de l'année provenant des exploitants de salaisons qui demandent des services spéciaux.....	17,000,400	
45	Subventions, allocations et contributions selon le détail des affectations.....	1,766,600	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	BOARD OF GRAIN COMMISSIONERS		
50	Administration, Operation and Maintenance including Canada's fee for membership in the International Association of Cereal Chemistry and authority to purchase screenings.....	8,784,000	
51	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment.....	1,502,000	251,020,775
	B—CANADIAN DAIRY COMMISSION		
55	Administration, Operation and Maintenance.....		303,000
	C—CANADIAN LIVESTOCK FEED BOARD (Formerly the responsibility of the Minister of Forestry and Rural Development)		
60	Administration, Operation and Maintenance.....	301,800	
65	Freight Assistance on Western Feed Grains including assistance in respect of grain storage costs in accordance with the terms and conditions prescribed by the Governor in Council.....	21,600,000	21,901,800
	D—FARM CREDIT CORPORATION		
70	Estimated amount required to provide for the operating loss of the Farm Credit Corporation for the fiscal year ending March 31, 1969.....		6,000,000
	COMMUNICATIONS		
	A—GENERAL		
1	Administration, Operation and Maintenance including the administration of the <i>Radio Act</i> and Regulations issued thereunder and authority, notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i> , to make commitments for the current fiscal year for this Vote not to exceed \$8,894,100 and to spend revenue received during the current fiscal year...	4,971,100	
5	Research Satellite Program—To provide for the design and instrumentation of a series of satellites to carry out a scientific research program agreed upon jointly by the United States National Aeronautical and Space Administration and the Defence Research Board.....	3,500,000	
10	Payments to the Canadian National Railway Company as detailed in the Estimates and Canada's share of the cost of the International Radio, Telephone and Telegraph Organizations listed in the Details of the Estimates.....	509,000	8,980,100
	B—POST OFFICE		
15	Postal Services including Canada's share of the upkeep of the International Bureaux at Berne and Montevideo.....		346,622,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE (fin)		
	A—MINISTÈRE (fin)		
	COMMISSION DES GRAINS		
50	Administration, fonctionnement et entretien, y compris la cotisation du Canada à l'Association internationale de la chimie des céréales et l'autorisation d'acheter des criblures	8,784,000	
51	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel.....	1,502,000	251,020,775
	B—COMMISSION CANADIENNE DU LAIT		
55	Administration, fonctionnement et entretien.....		303,000
	C—OFFICE CANADIEN DES PROVENDES (relevait auparavant de la compétence du ministre des Forêts et du Développement rural)		
60	Administration, fonctionnement et entretien.....	301,800	
65	Aide au transport des céréales de provenance de l'Ouest, y compris l'aide relative aux frais d'emménagement des céréales, conformément aux conditions et modalités prescrites par le gouverneur en conseil.....	21,600,000	21,901,800
	D—SOCIÉTÉ DU CRÉDIT AGRICOLE		
70	Montant estimatif requis pour dédommager la Société du crédit agricole des pertes d'exploitation qu'elle aura à subir au cours de l'année financière se terminant le 31 mars 1969.....		6,000,000
	COMMUNICATIONS		
	A—GÉNÉRALITÉS		
1	Administration, fonctionnement et entretien y compris l'application de la <i>Loi sur la radio</i> et de ses règlements et, nonobstant la <i>Loi sur l'administration financière</i> , l'autorisation, pour l'année, de prendre des engagements jusqu'à concurrence de \$8,894,100 et de dépenser les recettes reçues au cours de l'année.....	4,971,100	
5	Programme de recherches sur les satellites—Conception technique et outillage d'une série de satellites destinés à la réalisation d'un programme de recherches scientifiques, arrêté d'un commun accord par la «United States National Aeronautical and Space Administration» et le Conseil de recherches pour la défense.....	3,500,000	
10	Paiements à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada selon le détail des affectations et contribution du Canada aux frais d'administration des organismes internationaux de radio, téléphone et télégraphe énumérés dans le détail des affectations	509,000	8,980,100
	B—POSTES		
15	Services postaux, y compris la quote-part du Canada des frais d'entretien des bureaux internationaux de Berne et de Montevideo.....		346,622,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
1	Departmental Administration.....	907,400	
5	<i>Bankruptcy Act</i> —Administration.....	931,100	
10	<i>Combines Investigation Act</i> —Administration.....	1,354,200	
15	Corporations Branch.....	280,000	
20	Patent Division, Copyright and Industrial Designs Division and Trade Marks Office including contributions to the International Office for the Protection of Literary and Artistic Works and the International Office for the Protection of Industrial Property..	4,522,400	
25	Consumer Affairs Branch including a Grant of \$30,000 to the Consumers Association of Canada.....	6,004,400	
			13,999,500
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION SERVICES		
1	Departmental Administration including Canada's fee for membership in the Pan-American Institute of Geography and History.....	4,555,000	
5	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment including Common-use Field Survey Equipment.....	631,000	
	MINES, MINERALS, ENERGY AND GEOSCIENCES		
15	Administration, Operation and Maintenance including the administration of the <i>Explosives Act</i> , the purchase of air photography, the expenses of the Interdepartmental Committee on Air Surveys, the National Advisory Committee on Control Surveys and Mapping, the National Advisory Committee on Research in Geological Sciences, the National Advisory Committee on Research in Mining and Mineral Processing, the Canadian Permanent Committee on Geographical Names, the National Committee for Canada of the International Astronomical Union and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the share of the United States Government of the cost of binding annual reports and maintaining boundary range lights.....	35,879,700	
20	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment.....	4,530,000	
25	Grants, contributions and subventions as detailed in the Estimates, Canada's fees for membership in the International Organizations detailed in the Estimates, Canada's share of the cost of the Geological Liaison Office, British Commonwealth Scientific Conference, London, England, and Canada's share of the cost of the Commonwealth Committee on mineral processing.....	1,464,000	
	WATER AND COORDINATION OF RENEWABLE RESOURCES PROGRAMS		
40	Administration, Operation and Maintenance including the expenses of the Saskatchewan-Nelson Basin Board and the Atlantic Tidal Power Programming Board including the recoverable expenditures relating thereto, recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding in the aggregate the amount of the shares of the Province of Manitoba and of the Province of Ontario of the cost of regulating the levels of the Lake of the Woods and Lac Seul and the amount of the share of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys, and the expenses of the National Advisory Committee on Geographical Research and the National Committee for Canada of the International Geographical Union.....	30,457,400	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSUMMATION ET CORPORATIONS		
1	Administration centrale.....	907,400	
5	Loi sur la faillite—Exécution.....	931,100	
10	Loi relative aux enquêtes sur les coalitions—Exécution.....	1,354,200	
15	Service des corporations.....	280,000	
20	Division des brevets, Division du droit d'auteur et des dessins industriels et Bureau des marques de commerce, y compris des contributions à l'Office international pour la protection des œuvres littéraires et artistiques et à l'Office international pour la protection de la propriété industrielle.....	4,522,400	
25	Direction de la consommation y compris une subvention de \$30,000 à l'Association des consommateurs du Canada.....	6,004,400	
			13,999,500
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	A—MINISTÈRE		
	SERVICES ADMINISTRATIFS		
1	Administration centrale, y compris la cotisation du Canada, à titre de membre de l'Institut panaméricain de géographie et d'histoire.....	4,555,000	
5	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel, y compris le matériel d'usage courant pour les levés.....	631,000	
	MINES, MINÉRAUX, ÉNERGIE ET SCIENCES DE LA TERRE		
15	Administration, fonctionnement et entretien, y compris l'exécution de la Loi sur les explosifs, l'achat de photographies aériennes, les dépenses du Comité interministériel des levés aériens, du Comité consultatif national pour le contrôle des levés topographiques et de la cartographie, du Comité consultatif national de recherche en sciences géologiques, du Comité consultatif national des recherches sur les mines et le traitement des minéraux, du Comité permanent canadien des noms géographiques, du Comité national canadien de l'Union astronomique internationale et autorisation de faire des avances recouvrables à concurrence de la part contributive du gouvernement des États-Unis aux frais de reliure des rapports annuels et aux frais d'entretien des phares de délimitation.....	35,879,700	
20	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel.....	4,530,000	
25	Subventions et contributions selon le détail des affectations, cotisations du Canada à titre de membre des organismes internationaux selon le détail des affectations, part contributive du Canada aux frais du Bureau de liaison géologique de la Conférence scientifique du Commonwealth britannique à Londres et part contributive du Canada aux frais du Comité du Commonwealth pour le traitement des minéraux.....	1,464,000	
	RESSOURCES HYDRAULIQUES ET COORDINATION DES PROGRAMMES CONCERNANT LES RESSOURCES RENOUVELABLES		
40	Administration, fonctionnement et entretien, y compris les dépenses de la Commission du bassin de la Saskatchewan et du Nelson et de la Commission du programme de l'énergie marémotrice de l'Atlantique, y compris les dépenses recouvrables y afférentes, les dépenses recouvrables occasionnées par les enquêtes relatives aux études sur les ressources hydrauliques régionales et les inventaires des ressources hydrauliques et autorisation de faire des avances recouvrables à concurrence du total des parts contributives du gouvernement du Manitoba et du gouvernement de l'Ontario aux frais des travaux de régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul et des parts contributives d'organismes provinciaux et d'organismes extérieurs aux frais des levés hydrométriques, et dépenses du Comité consultatif national des recherches géographiques et du Comité national canadien de l'Union géographique internationale.....	30,457,400	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	WATER AND COORDINATION OF RENEWABLE RESOURCES PROGRAMS (Concluded)		
45	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment including authority to make recoverable advances in amounts not exceeding in the aggregate the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys.....	11,202,000	
50	Contributions to the Provinces towards the construction of dams and other works to assist in the conservation and control of water resources in accordance with agreements entered into between Canada and the Provinces, Canada's fees for membership in the International Hydrographic Bureau and the International Geographical Union, and grants and other contributions as detailed in the Estimates.....	5,889,300	94,608,400
	B—ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
55	Administration Expenses of the Atomic Energy Control Board.....	392,000	
60	Grants for researches and investigations with respect to atomic energy.....	3,920,000	4,312,000
	C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED (RESEARCH PROGRAM)		
65	Current Operation and Maintenance, including expendable research equipment.....	58,919,000	
70	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment.....	9,681,000	68,600,000
	D—DOMINION COAL BOARD		
75	Administration and Investigations of the Dominion Coal Board.....	150,000	
80	Payment to New Brunswick in the fiscal year 1968-69 of \$2,800,000 and annual payments in each of the four fiscal years commencing on the first day of April, 1969 and ending on the 31st day of March, 1973 of \$4,050,000 to assist the Province in its program of rationalization of the Minto coal fields, in accordance with terms and conditions set out in an agreement entered into between New Brunswick and Canada with the approval of the Governor in Council, and to authorize in accordance with the agreement the transfer to New Brunswick of the rights, benefits and obligations existing and outstanding under all loan agreements entered into pursuant to the <i>Coal Production Assistance Act</i> with coal producers in New Brunswick, the principal sum of which, carried as an asset of Canada, amounted to \$597,314 as of March 31, 1968; amount required for 1968-69.....	3,397,314	3,547,314
	E—NATIONAL ENERGY BOARD		
85	Administration.....		1,602,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES (fin)		
	A—MINISTÈRE (fin)		
	RESSOURCES HYDRAULIQUES ET COORDINATION DES PROGRAMMES CONCERNANT LES RESSOURCES RENOUVELABLES (fin)		
45	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel, y compris l'autorisation de faire des avances recouvrables à concurrence du total des parts contributives des organismes provinciaux et extérieurs aux frais des levés hydrométriques.	11,202,000	
50	Subventions aux provinces pour la construction de barrages et d'autres ouvrages destinés à la conservation et à la régularisation des ressources hydrauliques conformément aux accords conclus entre le Canada et les provinces; cotisation du Canada au Bureau international d'hydrographie et à l'Union géographique internationale et subventions et autres contributions selon le détail des affectations.	5,889,300	94,608,400
	B—COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
55	Dépenses d'administration de la Commission.	392,000	
60	Subventions pour recherches et enquêtes sur l'énergie atomique.	3,920,000	4,312,000
	C—L'ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE (PROGRAMME DE RECHERCHES)		
65	Exploitation et entretien courants, y compris le matériel de recherche consommable.	58,919,000	
70	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel.	9,681,000	68,600,000
	D—OFFICE FÉDÉRAL DU CHARBON		
75	Administration et enquêtes de l'Office fédéral du charbon.	150,000	
80	Versement au Nouveau-Brunswick, au cours de l'année financière 1968-69, de \$2,800,000 et versements annuels de \$4,050,000 au cours de chacune des quatre années financières commençant le 1 ^{er} jour d'avril 1969 et se terminant le 31 ^e jour de mars 1973, en vue d'aider la province dans son programme de rationalisation des charbonnages Minto, conformément aux modalités et conditions énoncées dans un accord intervenu entre le gouvernement du Nouveau-Brunswick et celui du Canada, avec l'approbation du gouverneur en conseil, et autorisation, conformément à cet accord, de transmettre au Nouveau-Brunswick les droits et avantages existants ainsi que les obligations à remplir en vertu de tous les prêts consentis aux producteurs de charbon du Nouveau-Brunswick aux termes de la <i>Loi sur l'aide à la production du charbon</i> et dont le principal, considéré comme un actif du Canada, s'élevait à \$597,314 au 31 mars 1968; montant requis en 1968-69.	3,397,314	3,547,314
	E—OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
85	Administration.		1,602,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
1	Administration, Operation and Maintenance, including payment of remuneration, subject to the approval of the Governor in Council and notwithstanding section 7 of the <i>Financial Administration Act</i> , in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of the International Organizations detailed in the Estimates, and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding in the aggregate the amounts of the shares of those Organizations of such expenses, and authority, notwithstanding section 7 of the <i>Financial Administration Act</i> , for the appointment and fixing of salaries of Commissioners (International Commissions for Supervision and Control in Indo-China), Secretaries and staff by the Governor in Council; and authority, notwithstanding section 7 of the <i>Financial Administration Act</i> , for the appointment and fixing of salaries of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Secretaries and staff by the Governor in Council; assistance and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependents; cultural relations and academic exchange programs with other countries.....	44,591,300	
10	Construction, Acquisition or Improvement of Buildings, Works, Land and Equipment..	7,000,000	
15	Assessments, grants, contributions and other payments to International (including Commonwealth) Organizations and International Multilateral Economic and Special Aid Programs as detailed in the Estimates, including authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of January, 1968, which is.....	33,362,850	84,954,150
	B—EXTERNAL AID OFFICE		
30	Salaries and Expenses.....	4,003,000	
35	Economic, technical, educational and other assistance as detailed in the Estimates.....	138,500,000	142,503,000
	C—INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
40	Salaries and Expenses of the Commission and Canada's share of the expenses of studies, surveys and investigations of the Commission.....		484,100
	FINANCE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION		
1	Departmental Administration including administration of the guaranteed loans Acts, the Inspector General of Banks' Office, and payments to provinces as detailed in the Estimates.....	3,970,500	
3	Grant to the YM-YWCA toward the cost of construction of a building in Ottawa.....	700,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	A—MINISTÈRE		
1	Administration, fonctionnement et entretien y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil et nonobstant les dispositions de l'article 7 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , la rémunération des Canadiens affectés par le Gouvernement canadien au personnel des organismes internationaux, selon le détail des affectations, et autorisation de faire des avances recouvrables à concurrence de la somme globale des parts de ces frais payables par ces organismes; et autorisation, nonobstant les dispositions de l'article 7 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , au gouverneur en conseil, de nommer et d'appointer les commissaires (Commissions internationales pour la surveillance et le contrôle en Indochine), les secrétaires et fonctionnaires desdites commissions; et autorisation, au gouverneur en conseil, nonobstant les dispositions de l'article 7 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , de nommer et d'appointer des hauts commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, secrétaires et autres fonctionnaires; assistance aux citoyens canadiens et aux personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger, ainsi que leur rapatriement; programmes de relations culturelles et d'échanges académiques avec d'autres pays.....	44,591,300	
10	Construction, acquisition ou amélioration d'immeubles, ouvrages, terrains, matériel et mobilier.....	7,000,000	
15	Cotisations, contributions et autres versements à des organismes internationaux (y compris ceux du Commonwealth) et aux programmes internationaux et multilatéraux d'aide économique et spéciale, selon le détail des affectations, y compris l'autorisation de payer les cotisations selon les montants exprimés en devises dans lesquelles elles sont prélevées, et autorisation de faire les autres paiements spécifiés en devises des pays indiqués, même si l'ensemble des paiements peut dépasser l'équivalent en dollars canadiens établi en janvier 1968 à.....	33,362,850	84,954,150
	B—BUREAU DE L'AIDE EXTÉRIEURE		
30	Traitements et dépenses.....	4,003,000	
35	Assistance économique, technique, pour fins d'enseignement et autre, selon le détail des affectations.....	138,500,000	142,503,000
	C—COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
40	Traitements et dépenses de la Commission et quote-part du Canada dans les dépenses relatives aux études, relevés et enquêtes de la Commission.....		484,100
	FINANCES		
	A—MINISTÈRE		
	ADMINISTRATION		
1	Administration centrale, y compris l'exécution des lois sur les prêts garantis et l'administration du bureau de l'inspecteur général des Banques ainsi que les paiements aux provinces selon le détail des affectations.....	3,970,500	
3	Subvention à la YMCA et à la YWCA pour la construction d'un édifice à Ottawa.....	700,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FINANCE (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	SUBSIDIES AND OTHER PAYMENTS TO PROVINCES		
5	Payments, computed in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to the Government of each Province in respect of income tax paid by corporations whose main business is the distribution to or generation for distribution to the public of electrical energy, gas or steam; the said payments to be made in respect of such part of the income of the corporation for the taxation year ending in the calendar year 1966 (as determined under and for the purposes of the <i>Income Tax Act</i>) as is derived from the said distribution or generation in the Province to which payment is made to the extent of that part of the amount so determined that the number of days in the taxation year that are in 1965 are of the number of days in the taxation year, and in respect of similar income of such corporations for any taxation year ending in a calendar year prior to 1966 that was not taken into account in computing payments made in respect of that taxation year.....	2,500,000	
	MUNICIPAL GRANTS		
10	Grants to Municipalities in accordance with the <i>Municipal Grants Act</i> and Regulations made thereunder, and grants to municipalities in lieu of redevelopment charges in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council.....	45,850,000	
15	Grants to provinces in respect of a fiscal year commencing after December 31, 1966, and in respect of Federal property situate therein, where a real estate tax has been imposed or levied on property by a province to finance services that are ordinarily provided throughout Canada by municipalities, the grants to be calculated, subject to terms and conditions approved by the Governor in Council, in the same manner as grants to municipalities under the <i>Municipal Grants Act</i>	2,000,000	
	TARIFF BOARD		
25	Administration.....	315,000	
	ROYAL CANADIAN MINT		
30	Administration, Operation and Maintenance, and to authorize, notwithstanding Section 17(2) of the <i>Currency, Mint and Exchange Fund Act</i> , the payment, out of revenues received by the Royal Canadian Mint from the issue of coins, of compensation on terms and conditions approved by the Treasury Board to owners of coin vending machines or their agents in respect of the purchase or modification of coin selectors....	2,567,300	
32	Payment to the United States Mint, notwithstanding the <i>Currency, Mint and Exchange Fund Act</i> , in respect of the manufacture of coins of the currency of Canada pursuant to an agreement to be entered into with the approval of the Treasury Board between the United States Mint and the Royal Canadian Mint.....	210,000	
35	Construction or Acquisition of Equipment.....	216,000	
	MUNICIPAL DEVELOPMENT AND LOAN BOARD		
45	Administration.....	12,000	
	B—AUDITOR GENERAL		58,340,800
50	Salaries and Expenses of Office.....		2,427,400

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	FINANCES (suite)		
	A—MINISTÈRE (fin)		
	SUBVENTIONS ET AUTRES PAIEMENTS AUX PROVINCES		
5	Paielements établis conformément aux conditions et modalités approuvées par le gouverneur en conseil, au gouvernement de chaque province, relativement à l'impôt sur le revenu perçu des sociétés dont l'entreprise principale consiste à distribuer au public ou à produire, pour distribution au public, de l'énergie électrique, du gaz ou de la vapeur; lesdits paiements étant effectués à l'égard de la partie des revenus des sociétés pour l'année d'imposition terminée au cours de l'année civile 1966 (selon les dispositions et les objets de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>) qui provient de ladite distribution ou de ladite production dans la province à laquelle le paiement est versé du moment que cette partie du montant ainsi déterminé pour le nombre des jours de l'année d'imposition se trouvant dans l'année 1965 représente la même proportion pour le nombre des jours de l'année d'imposition, et à l'égard des revenus semblables de ces sociétés pour toute année d'imposition terminée au cours d'une année civile antérieure à 1966 et dont il n'a pas été tenu compte dans le calcul des paiements effectués relativement à cette année d'imposition.....	2,500,000	
	SUBVENTIONS AUX MUNICIPALITÉS		
10	Subventions aux municipalités prévues par la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> et son règlement d'exécution, et subventions aux municipalités en remplacement des frais de réaménagement selon les modalités et conditions prescrites par le gouverneur en conseil	45,850,000	
15	Subventions aux provinces à l'égard d'une année financière commençant après le 31 décembre 1966 et à l'égard des biens fédéraux qui sont situés dans ces provinces, là où une taxe sur les biens immobiliers a été imposée ou prélevée sur des biens par une province pour financer les services que les municipalités assurent ordinairement dans tout le Canada, les subventions devant être calculées, sous réserve des modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil, de la même manière que les subventions aux municipalités prévues par la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i>	2,000,000	
	COMMISSION DU TARIF		
25	Administration.....	315,000	
	MONNAIE ROYALE CANADIENNE		
30	Administration, exploitation et entretien, et autorisation, nonobstant l'article 17(2) de la <i>Loi sur la monnaie, l'Hôtel des monnaies et le fonds des changes</i> , de verser, sur les sommes obtenues de l'émission de pièces de monnaie par la Monnaie royale canadienne, selon les modalités et conditions approuvées par le conseil du Trésor, une indemnité aux propriétaires de distributeurs automatiques ou à leurs agents à l'égard de l'achat ou de la modification des sélecteurs de pièces de monnaie.....	2,567,300	
32	Versement à la Monnaie des États-Unis, nonobstant la <i>Loi sur la monnaie, l'Hôtel des monnaies et le fonds des changes</i> , à l'égard de la fabrication de pièces de monnaie canadiennes en conformité d'un accord à conclure, avec l'approbation du conseil du Trésor, entre la Monnaie des États-Unis et la Monnaie royale canadienne.....	210,000	
35	Construction ou acquisition de matériel.....	216,000	
	OFFICE DU DÉVELOPPEMENT MUNICIPAL ET DES PRÊTS AUX MUNICIPALITÉS		
45	Administration.....	12,000	
	B—AUDITEUR GÉNÉRAL		58,340,800
50	Traitements et dépenses du Bureau.....		2,427,400

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FINANCE (Concluded)		
	C—INSURANCE		
55	Supervision of Companies and Actuarial Services.....		1,467,300
	FISHERIES AND FORESTRY		
1	Departmental Administration, including grants and contributions as detailed in the Estimates.....	3,509,175	
	FISHERIES MANAGEMENT AND DEVELOPMENT		
5	Operation and Maintenance, including Canada's share of the expenses of the International Commissions detailed in the Estimates and of the costs of programs and projects shared jointly with the Provinces and industry, and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding in the aggregate the amount of the share of the International Great Lakes Fishery Commission of the cost of work on lamprey control and lamprey research.....	22,602,500	
10	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment, including acquisition of land for the International Pacific Salmon Fisheries Commission, as required by Article VIII of the Convention and payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies.....	5,378,600	
15	Grants, contributions and subsidies in the amounts and subject to the terms specified in the sub-vote titles listed in the Details of Estimates.....	3,820,000	
	FISHERIES RESEARCH BOARD OF CANADA		
20	Administration, Operation and Maintenance, including an amount of \$500,000 for grants for Fisheries Research and for Scholarships and authority to provide free accommodation for the International North Pacific Fisheries Commission.....	12,135,000	
25	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment.....	4,000,000	
	FORESTRY		
30	Administration, Operation and Maintenance.....	18,271,025	
35	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment.....	3,697,000	
40	Grants and contributions as detailed in the Estimates.....	1,516,000	74,929,300
	GOVERNOR GENERAL AND LIEUTENANT-GOVERNORS		
1	Office of the Secretary to the Governor General.....	685,400	
5	To authorize reimbursement to the Lieutenant-Governors of the Provinces of Canada of the costs of travelling and hospitality incurred in the exercise of their duties up to a maximum per annum for each as detailed in the Estimates.....	145,000	830,400

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	FINANCES (fin)		
	C—ASSURANCES		
55	Surveillance des sociétés et services actuariels.....		1,467,300
	PÊCHERIES ET FORÊTS		
1	Administration centrale, y compris les subventions et les contributions selon le détail des affectations.....	3,509,175	
	GESTION ET EXPANSION DES PÊCHERIES		
5	Fonctionnement et entretien, y compris la quote-part du Canada des dépenses des commissions internationales, selon le détail des affectations, et des frais des programmes et des entreprises auxquels participent conjointement les provinces et l'industrie, et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas, dans l'ensemble, la participation de la Commission internationale des pêcheries des Grands lacs au coût des travaux de répression de la lamproie et des recherches sur la lamproie....	22,602,500	
10	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel, y compris l'acquisition de terrains pour le compte de la Commission internationale de la pêche du saumon dans le Pacifique, aux termes de l'article VIII de la Convention et versements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction qu'elles exécutent.....	5,378,600	
15	Subventions et contributions selon les montants et les conditions indiqués aux titres des sous-crédits énumérés dans le détail des affectations.....	3,820,000	
	OFFICE DES RECHERCHES SUR LES PÊCHERIES DU CANADA		
20	Administration, fonctionnement et entretien, y compris une somme de \$500,000 pour subventions aux recherches sur les pêches et pour les bourses d'études, et autorisation de fournir des locaux gratuits à la Commission internationale des pêcheries du Pacifique nord.....	12,135,000	
25	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel.....	4,000,000	
	FORÊTS		
30	Administration, fonctionnement et entretien.....	18,271,025	
35	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel.....	3,697,000	
40	Subventions et contributions selon le détail des affectations.....	1,516,000	
			74,929,300
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL ET LIEUTENANTS-GOUVERNEURS		
1	Secrétariat du gouverneur général.....	685,400	
5	Remboursement aux lieutenants-gouverneurs des provinces du Canada des frais de voyage et de réception subis dans l'exercice de leurs fonctions, à concurrence du maximum annuel pour chacun spécifié dans le détail des affectations.....	145,000	
			830,400

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	ADMINISTRATION		
1	Departmental Administration.....	2,940,700	
	INDIAN AFFAIRS		
5	Administration, Operation and Maintenance including expenditures on works on other than federal property, grants, contributions and special payments including those specified in the sub-vote titles in the Estimates, recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with the Governments of the Provinces and Territories and with local School Boards in respect of social assistance to persons residing on Indian reserves other than Indians and the education in Indian schools of children other than Indian children, authority to make grants and contributions pursuant to agreements entered into with the Governments of the Provinces or the Territories or other groups or authorities approved of by the Governor in Council for the provision of welfare and other services to Indians, and authority to provide, in respect of Indian commercial activities, for the instruction and supervision of Indians, the furnishing of materials, the purchase of finished goods and, notwithstanding any other Act, the sale of such finished goods.....	101,201,000	
10	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment including authority to make recoverable advances in amounts not exceeding in the aggregate the amounts of the share of Provincial Governments of expenditures on roads and related works and equipment, construction or acquisition of works for Indian Bands, the operation and control of which may be transferred to the Indian Bands at the discretion of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, expenditures on works on other than federal property, assistance to Indians and Indian Bands for the construction or acquisition of housing and other buildings and related works, land and equipment, and recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with the Governments of the Provinces and the Territories and with local School Boards in respect of the education in Indian schools of children other than Indian children.....	34,237,000	
	NORTHERN PROGRAM		
20	Administration, Operation and Maintenance, including grants and contributions as detailed in the Estimates; authority to make recoverable advances in amounts not exceeding in the aggregate the amount of the share of the Government of the Northwest Territories of expenditures on Education and Vocational Training and for other services performed on behalf of the Governments of the Northwest Territories and Yukon Territory; authority to make advances and payments to the Government of the Northwest Territories for activities or portions thereof transferred to the administration of that Government during the current fiscal year by the Government of Canada; authority to sell electric power and fuel oil (and to provide services in respect thereof), in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available; authority to provide in respect of Indian and Eskimo commercial activities for the instruction and supervision of Indians and Eskimos, the furnishing of materials, the purchase of finished goods and, notwithstanding any other Act, the sale of such finished goods, and authority to make payments to Indians and Eskimos under social assistance, welfare housing and child welfare programs.....	40,466,300	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	ADMINISTRATION		
1	Administration centrale.....	2,940,700	
	AFFAIRES INDIENNES		
5	Administration, fonctionnement et entretien, y compris les dépenses affectées à des ouvrages situés sur des terrains autres que ceux du gouvernement fédéral, des subventions, contributions et paiements spéciaux, y compris ceux qui sont indiqués dans les titres des sous-crédits énumérés dans le détail des affectations, les dépenses recouvrables en conformité d'accords conclus, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, avec les gouvernements des provinces et des Territoires et les commissions scolaires locales relativement à l'assistance sociale pour les habitants non indiens des réserves indiennes et à l'instruction des enfants non indiens dans les écoles indiennes, autorisation d'accorder des subventions et contributions, en conformité d'accords conclus avec les gouvernements des provinces ou des Territoires ou avec d'autres organes ou autorités et approuvés par le gouverneur en conseil, en vue d'assurer aux Indiens des services de bien-être et d'autres services, et autorisation de leur assurer, en vue de leur activité commerciale, l'instruction et la surveillance nécessaires, l'approvisionnement en matières premières, l'achat de produits finis et, nonobstant toute autre loi, la vente de ces produits finis.....	101,201,000	
10	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel, y compris l'autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas, dans l'ensemble, la quote-part des gouvernements provinciaux dans les dépenses relatives aux routes et ouvrages connexes et au matériel, et la construction ou l'acquisition d'ouvrages destinés à des bandes indiennes, dont le fonctionnement et la gestion peuvent être confiés aux bandes indiennes, à la discrétion du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, dépenses affectées à des ouvrages situés sur des terrains autres que ceux du gouvernement fédéral, aide aux Indiens et aux bandes indiennes pour la construction ou l'acquisition de logements et d'autres bâtiments, ainsi que d'ouvrages, terrains et matériel connexes, et les dépenses recouvrables en vertu d'accords conclus, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, avec les gouvernements des provinces et des Territoires et avec les commissions scolaires locales relativement à l'instruction des enfants non indiens dans les écoles indiennes.....	34,237,000	
	PROGRAMME DU GRAND NORD		
20	Administration, fonctionnement et entretien, y compris des subventions et des contributions selon le détail des affectations; autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de montants ne dépassant pas dans l'ensemble la quote-part du gouvernement des territoires du Nord-Ouest des dépenses pour l'instruction et la formation professionnelle et à l'égard d'autres services rendus pour le compte des gouvernements des territoires du Nord-Ouest et du territoire du Yukon; autorisation de faire des avances et des paiements au gouvernement des territoires du Nord-Ouest pour la totalité ou une partie des programmes passés à ce gouvernement par le gouvernement fédéral pendant l'année financière en cours; autorisation de vendre de l'énergie électrique et du mazout (et de fournir les services connexes), conformément aux modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux consommateurs privés d'endroits éloignés lorsqu'il n'existe pas d'autres sources locales d'approvisionnement; autorisation d'assurer, en ce qui a trait à l'activité commerciale des Indiens et des Esquimaux, l'instruction et la surveillance nécessaires, l'approvisionnement en matières premières, l'achat de produits finis et, nonobstant toute autre loi, la vente de ces produits finis et l'autorisation de verser des prestations aux Indiens et aux Esquimaux en vertu des programmes d'assistance sociale, de logement et d'aide à l'enfance.....	40,466,300	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Continued)		
	NORTHERN PROGRAM (Concluded)		
25	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment including authority to make recoverable advances in amounts not exceeding in the aggregate the amount of the share of the Government of the Northwest Territories of expenditures on Education and Vocational Training; authority to make advances and payments to the Government of the Northwest Territories for activities or portions thereof transferred to the administration of that Government during the current fiscal year by the Government of Canada; authority to make recoverable advances in respect of services provided and work performed on other than federal property when only the Department is capable of performing such service or work; authority for a program of construction and acquisition of housing for Indians and Eskimos and the sale of houses to Indians and Eskimos on such terms and conditions and at such prices as the Governor in Council may approve, including the sale to Eskimos at a price \$1,000 less than cost for one-room and one-bedroom houses and \$2,000 less than cost for larger houses; and authority, notwithstanding section 30 of the <i>Financial Administration Act</i> , to make commitments for the current fiscal year not to exceed a total amount of \$26,195,600.....	22,265,700	
33	Payment to the Government of the Northwest Territories in accordance with an agreement between Canada and the Northwest Territories, the agreement to provide that the Government of the Northwest Territories will not impose, levy or collect individual income taxes, corporation income taxes, corporation taxes or succession duties, as defined in the agreement; the payment to the Government of the Northwest Territories under the agreement to be calculated on the following bases: (a) A subsidy of eighty cents per head in respect of the population of the Northwest Territories as determined by the 1961 census; (b) A grant in aid of the Government and Council of the Northwest Territories of \$30,000; and (c) An operating grant in the amount of \$5,104,660 which, when added to the payments under paragraphs (a) and (b), will equal the estimated operating deficit of the Government of the Northwest Territories in the current fiscal year; together with payments in respect of amortization payments on outstanding loans for capital expenditures in the Northwest Territories, as provided in the agreement.....	6,392,100	
34	Payment to the Government of the Yukon Territory in accordance with an agreement to be entered into by the Minister of Finance with the approval of the Governor in Council on behalf of the Government of Canada, and the Commissioner of the Yukon Territory, on behalf of the Government of the Yukon Territory, such agreement to provide (on such terms and conditions as may be agreed upon) that the Government of the Yukon Territory will not impose, levy or collect the taxes specified in the agreement; the payment to the Government of the Yukon Territory to be calculated in accordance with such agreement; payments in respect of amortization payments on outstanding loans for capital expenditures in the Yukon Territory, as provided in the agreement; and to authorize interim payments to the Government of the Yukon Territory prior to the signing of the said agreement (the amount payable under the agreement to be reduced by the aggregate of all interim payments).....	5,576,300	
	CONSERVATION		
35	National Parks, Historic Sites and Monuments, Wildlife Resources Conservation and Development including Administration of the <i>Migratory Birds Convention Act</i> —Administration, Operation and Maintenance including grants as detailed in the Estimates, payment to the National Battlefields Commission for the purposes and subject to the provisions of an <i>Act respecting the National Battlefields at Quebec</i> and authority to make expenditures on the proposed new national park in the area of Kejimikujik Lake in Nova Scotia.....	22,217,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (suite)		
	PROGRAMME DU GRAND NORD (fin)		
25	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel, y compris l'autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas dans l'ensemble la quote-part du gouvernement des territoires du Nord-Ouest des dépenses pour l'instruction et la formation professionnelle; autorisation de faire des avances et des paiements au gouvernement des territoires du Nord-Ouest pour la totalité ou une partie des programmes passés à ce gouvernement par le gouvernement fédéral pendant l'année financière en cours: autorisation de faire des avances recouvrables à l'égard de services rendus et de travaux exécutés sur des propriétés autres que celles du gouvernement fédéral, lorsque le ministère est le seul en mesure d'exécuter lesdits travaux et de rendre lesdits services; autorisation d'un programme de construction ou d'acquisition de logements destinés aux Indiens et aux Esquimaux et de vente de maisons aux Indiens et aux Esquimaux, selon les modalités et conditions et aux prix que pourra approuver le gouverneur en conseil, y compris la vente aux Esquimaux, à \$1,000 de moins que le prix coûtant, de maisons d'une pièce et d'une chambre à coucher et, à \$2,000 de moins que le prix coûtant, de maisons plus grandes; et l'autorisation, nonobstant l'article 30 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , de prendre, pour l'année financière courante, des engagements ne devant pas excéder un montant total de \$26,195,600.	22,265,700	
33	Paiements au gouvernement des territoires du Nord-Ouest, en conformité d'un accord intervenu entre le Canada et les territoires du Nord-Ouest, l'accord devant assurer que le gouvernement des territoires du Nord-Ouest n'imposera, ne prélèvera ni ne percevra d'impôts sur le revenu des particuliers, sur le revenu des sociétés, sur les sociétés, ni droits successoraux, comme les définit l'accord; le paiement au gouvernement des territoires du Nord-Ouest aux termes de l'accord devant se calculer comme il suit: a) une subvention de 80c. par habitant, selon le chiffre de population des territoires du Nord-Ouest établi au recensement de 1961; b) une subvention de \$30,000 pour venir en aide au gouvernement et au Conseil des territoires du Nord-Ouest; et c) une subvention à l'exploitation de \$5,104,660 qui, une fois ajoutée aux paiements faits en vertu des alinéas a) et b), sera l'équivalent du déficit d'exploitation prévu pour le gouvernement des territoires du Nord-Ouest pendant l'année financière courante; de même que des paiements à l'égard des versements destinés à amortir les prêts en cours pour des dépenses en immobilisations dans les territoires du Nord-Ouest, comme il est prévu dans l'accord.	6,392,100	
34	Paiements au gouvernement du territoire du Yukon, en conformité d'un accord qui sera conclu par le ministre des Finances, avec l'approbation du gouverneur en conseil, au nom du gouvernement du Canada, et le commissaire du territoire du Yukon, au nom du gouvernement du territoire du Yukon, un tel accord devant assurer (selon les modalités et conditions qui pourront être acceptées) que le gouvernement du territoire du Yukon n'imposera, ne prélèvera ni ne percevra les impôts dont il est question dans l'accord; le paiement au gouvernement du Yukon se calculera selon la façon prescrite dans l'accord; paiements à l'égard des versements destinés à amortir les prêts en cours pour des dépenses en immobilisations dans le territoire du Yukon, comme il est prévu dans l'accord; et autorisation de faire des paiements provisoires au gouvernement du Yukon avant la signature de l'accord (la somme payable aux termes de l'entente devant être réduite du total de tous les paiements provisoires).	5,576,300	
	CONSERVATION		
	Parcs nationaux, lieux et monuments historiques, conservation et mise en valeur des ressources fauniques y compris l'exécution de la <i>Loi sur la convention concernant les oiseaux migrateurs</i> —		
35	Administration, fonctionnement et entretien, y compris des subventions selon le détail des affectations, un versement à la Commission des champs de bataille nationaux aux fins et sous réserve des dispositions de la <i>Loi concernant les champs de bataille nationaux</i> de Québec et autorisation de contracter des dépenses pour l'aménagement projeté d'un nouveau parc national dans la région du lac Kejimikujik, en Nouvelle-Écosse.	22,217,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)		
	CONSERVATION (Concluded)		
	National Parks (Concluded)		
40	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment including expenditures on works on other than Federal property and authority to make expenditures on proposed new national parks in the areas of Kejimikujik Lake in Nova Scotia and in New Brunswick and Newfoundland.....	19,230,900	254,527,000
	INDUSTRY AND TRADE AND COMMERCE		
	A—INDUSTRY		
1	Departmental Administration.....	12,495,330	88,908,330
3	Grants as detailed in the Estimates.....	1,913,000	
5	To develop and sustain the technological capability of Canadian defence industry for the purpose of defence export sales or civil export sales arising from that capability (a) by supporting selected development programs, (b) by paying one-half of the cost of the acquisition of new equipment required for plant modernization, and (c) by supporting the establishment of production capacity and qualified sources for production of component parts and materials, on terms and conditions approved by the Treasury Board and to authorize, notwithstanding section 30 of the <i>Financial Administration Act</i> , total commitments of \$150,000,000 for the foregoing purposes during the current and subsequent fiscal years.....	32,000,000	
10	To advance the technological capability of Canadian manufacturing industry by supporting selected civil (non-defence) development projects on terms and conditions approved by Treasury Board and to authorize, notwithstanding section 30 of the <i>Financial Administration Act</i> , total commitments of \$40,000,000 for the foregoing purposes during the current and subsequent fiscal years.....	10,000,000	
15	Capital subsidies for the construction of commercial and fishing vessels in accordance with regulations of the Governor in Council.....	32,500,000	
	B—TRADE AND COMMERCE		
	GENERAL ADMINISTRATION		
20	Departmental Administration.....	2,146,271	
25	Trade Development including fees for membership in the International Organizations listed in the details of the Estimates.....	19,889,800	
30	Canadian Government Travel Bureau—To assist in promoting the Tourist Business in Canada including a grant of \$60,000 to the Canadian Tourist Association.....	10,274,900	
	WORLD EXHIBITIONS		
35	Canadian Government Participation in World Exhibitions.....	2,394,000	34,704,971

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (fin)		
	CONSERVATION (fin)		
	Parcs nationaux (fin)		
40	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel, y compris des dépenses pour travaux exécutés sur des propriétés autres que celles du gouvernement fédéral et autorisation de contracter des dépenses pour l'aménagement projeté de nouveaux parcs nationaux dans la région du lac Kejimikujik, en Nouvelle-Écosse, ainsi qu'au Nouveau-Brunswick et à Terre-Neuve.....	19,230,900	254,527,000
	INDUSTRIE ET COMMERCE		
	A—INDUSTRIE		
1	Administration centrale.....	12,495,330	
3	Subventions selon le détail des affectations.....	1,913,000	
5	Fonds pour développer et soutenir les possibilités technologiques de l'industrie canadienne de la défense, en vue de vendre à l'étranger du matériel de défense ou des articles destinés aux civils		
	a) en soutenant certains programmes de perfectionnement,		
	b) en acquittant la moitié du coût d'acquisition du nouveau matériel requis pour la modernisation des usines, et		
	c) en soutenant l'établissement de moyens et d'entreprises compétentes de production de pièces constitutives et de matériaux,		
	selon les modalités et conditions approuvées par le conseil du Trésor, et autorisation, nonobstant l'article 30 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , de prendre des engagements globaux de \$150,000,000 aux fins susmentionnées pendant l'année financière courante et les années financières subséquentes.....	32,000,000	
10	Fonds pour faire progresser les possibilités technologiques des fabriques canadiennes au moyen de certains programmes de perfectionnement dans le domaine civil (et non pas de la défense), selon les modalités et conditions approuvées par le conseil du Trésor, et autorisation, nonobstant l'article 30 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , de prendre des engagements globaux de \$40,000,000 aux fins susmentionnées pendant l'année financière courante et les années financières subséquentes.....	10,000,000	
15	Subventions en capital pour la construction de navires commerciaux et de bateaux de pêche, selon les règlements du gouverneur en conseil.....	32,500,000	88,908,330
	B—COMMERCE		
	ADMINISTRATION GÉNÉRALE		
20	Administration centrale.....	2,146,271	
25	Expansion du commerce, y compris cotisations aux organismes internationaux énumérés dans le détail des affectations.....	19,889,800	
30	Office de tourisme du gouvernement canadien—Encouragement du tourisme au Canada, y compris une subvention de \$60,000 à l'Association canadienne du tourisme.....	10,274,900	
	EXPOSITIONS UNIVERSELLES		
35	Participation du gouvernement canadien aux expositions universelles.....	2,394,000	34,704,971

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY AND TRADE AND COMMERCE (concluded)		
	C—DOMINION BUREAU OF STATISTICS		
40	Administration and Operation including the fee for membership in the Inter-American Statistical Institute and a contribution of \$500 to the International Statistical Institute.....		27,405,000
	JUSTICE		
1	Administration, including grants and contributions as detailed in the Estimates, gratuities to the widows or such dependents as may be approved by Treasury Board of Judges who die while in office, and authority to make recoverable advances for the administration of justice on behalf of the governments of the Northwest Territories and the Yukon Territory.....		5,892,200
	LABOUR		
	A—DEPARTMENT		
1	General Administration, including grants as detailed in the Estimates.....	1,962,100	
	LABOUR RELATIONS		
5	Administration including the promotion of labour-management consultation.....	1,233,200	
	LABOUR STANDARDS AND BENEFITS		
10	Administration, including the Government's contribution to Annuities Agents Pension Account in accordance with regulations made pursuant to Vote 181, <i>Appropriation Act No. 5, 1961</i> and \$10,000 for grants for special research studies.....	3,012,700	
	RESEARCH AND DEVELOPMENT		
15	Administration including the co-ordination and advancement of Canada's role in international labour affairs, the administration of transitional assistance to workers in automotive manufacturing and parts industries, and related activities.....	1,734,800	
20	Grants, Contributions and Subsidies as detailed in the Estimates.....	1,175,000	9,117,800
	B—UNEMPLOYMENT INSURANCE COMMISSION		
25	Administration of the <i>Unemployment Insurance Act</i> including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan.....		41,545,700

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE (fin)		
	C—BUREAU FÉDÉRAL DE LA STATISTIQUE		
40	Administration et fonctionnement, y compris l'affiliation à l'Institut interaméricain de statistique et une contribution de \$500 à l'Institut international de statistique.....		27,405,000
	JUSTICE		
1	Administration, y compris les subventions et contributions, selon le détail des affectations, les gratifications approuvées par le conseil du Trésor, aux veuves ou autres personnes à la charge des juges décédés en fonction, et autorisation de faire des avances recouvrables pour l'administration de la justice au nom des gouvernements des territoires du Nord-Ouest et du territoire du Yukon.....		5,892,200
	TRAVAIL		
	A—MINISTÈRE		
1	Administration générale, y compris des subventions selon le détail des affectations.....	1,962,100	
	RELATIONS OUVRIÈRES		
5	Administration, y compris l'encouragement à la consultation ouvrière-patronale.....	1,233,200	
	NORMES DE TRAVAIL ET PRESTATIONS		
10	Administration, y compris la contribution du Gouvernement au compte de pension des agents de rentes sur l'État, en conformité du règlement édicté en vertu du crédit 181 de la <i>Loi des subsides n° 5 de 1961</i> , et \$10,000 en subventions pour recherches spéciales	3,012,700	
	RECHERCHES ET DÉVELOPPEMENT		
15	Administration, y compris la coordination et le progrès de l'activité du Canada dans les affaires internationales du travail, et administration de l'assistance accordée, à titre provisoire, aux travailleurs des industries de fabrication d'automobiles et pièces, et services connexes.....	1,734,800	
20	Allocations, contributions et subventions selon le détail des affectations.....	1,175,000	
			9,117,800
	B—COMMISSION D'ASSURANCE-CHÔMAGE		
25	Exécution de la <i>Loi sur l'assurance-chômage</i> , y compris dépenses recouvrables du régime de pensions du Canada.....		41,545,700

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	LEGISLATURE		
	THE SENATE		
	Members of the Senate—		
1	Allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate.....	3,000	
5	General Administration.....	1,604,100	
	HOUSE OF COMMONS		
	Members of the House of Commons—		
10	Allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of Apartments to the Deputy Speaker of the House of Commons; allowances to the Deputy Chairman and to the Assistant Deputy Chairman of Committees.....	12,500	
15	Expenses of the Canada-United States Inter-Parliamentary Group, of delegates attending other inter-parliamentary conferences, expenses connected with visits of delegates to and from other legislatures, Canada's share of the expenses of the Commonwealth Parliamentary Association including the assessment for membership in the Association, and grants as detailed in the Estimates.....	190,800	
20	General Administration.....	9,192,100	
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
25	General Administration.....	723,900	
	MANPOWER AND IMMIGRATION		11,726,400
	A—DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION		
1	Administration, Operation and Maintenance.....	4,771,300	
	DEVELOPMENT AND UTILIZATION OF MANPOWER		
5	Administration, Operation and Maintenance, including the administration of the Manpower Mobility Regulations and payments in respect of persons who are being afforded occupational training under the <i>Adult Occupational Training Act</i>	154,449,000	
10	Grants, Contributions and Subsidies in accordance with the terms and conditions specified in the sub-vote titles listed in the Details of the Estimates.....	204,435,000	
	IMMIGRATION		
15	Administration, Operation and Maintenance, including trans-oceanic and inland transportation and other assistance for immigrants and settlers subject to the approval of Treasury Board, including care en route and while awaiting employment; and payments to the Provinces, pursuant to agreements entered into with the approval of the Governor in Council, in respect of expenses incurred by the Provinces for indigent immigrants and \$36,000 for grants to Immigrant Welfare Organizations....	23,692,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SERVICE LÉGISLATIF		
	SÉNAT		
	Sénateurs—		
1	Indemnité de logement au président du Sénat.....	3,000	
5	Administration.....	1,604,100	
	CHAMBRE DES COMMUNES		
	Députés—		
10	Indemnité de logement à l'Orateur de la Chambre des communes et (appartement) à l'Orateur suppléant de la Chambre des communes; indemnités au vice-président et au vice-président adjoint des comités.....	12,500	
15	Dépenses du Comité parlementaire mixte canado-américain et dépenses des délégués aux autres conférences interparlementaires, dépenses relatives aux visites de délégués d'autres parlements, quote-part du Canada des dépenses de l'Association parlementaire du Commonwealth, y compris la cotisation à titre de membre de l'Association et subventions, selon le détail des affectations.....	190,800	
20	Administration.....	9,192,100	
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
25	Administration.....	723,900	
	MAIN-D'ŒUVRE ET IMMIGRATION		11,726,400
	A—MINISTÈRE		
	ADMINISTRATION CENTRALE		
1	Administration, fonctionnement et entretien.....	4,771,300	
	PERFECTIONNEMENT ET UTILISATION DE LA MAIN-D'ŒUVRE		
5	Administration, fonctionnement et entretien, y compris l'exécution des Règlements concernant la mobilité de la main-d'œuvre et paiements à l'égard des personnes qui reçoivent une formation professionnelle en vertu de la <i>Loi sur la formation professionnelle des adultes</i>	154,449,000	
10	Contributions, allocations et subventions selon les conditions indiquées dans les titres de sous-crédit énumérés dans le détail des affectations.....	204,435,000	
	IMMIGRATION		
15	Administration, fonctionnement et entretien, y compris, sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor, subvention au transport d'immigrants et de colons sur l'océan et à l'intérieur du pays et subvention pour autres secours, y compris les soins en cours de route et en attendant l'embauchage; et paiements aux provinces en conformité d'accords conclus avec l'approbation du gouverneur en conseil à l'égard de dépenses engagées par les provinces pour venir en aide aux immigrants indigents et \$36,000 de subventions aux organismes d'assistance aux immigrants.....	23,692,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	MANPOWER AND IMMIGRATION (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	PROGRAM DEVELOPMENT		
20	Administration, Operation and Maintenance.....	5,522,600	
25	Grants, Contributions and Subsidies as detailed in the Estimates.....	775,000	393,644,900
	B—IMMIGRATION APPEAL BOARD		
30	Administration, Operation and Maintenance.....		588,000
	NATIONAL DEFENCE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION		
1	Departmental Administration, Operation and Maintenance including authority, notwithstanding section 30 of the <i>Financial Administration Act</i> , and subject to allotment by the Treasury Board, for total commitments of \$2,778,219,375 for the purposes of Votes 1, 5, 7, 10, 12, 15, 20, 25, 30, 35 and 45 of this Department regardless of the year in which such commitments will come in course of payment (of which it is estimated that \$1,079,322,000 will come due for payment in future years) and authority to make recoverable advances under any of the said votes and, notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i> , to spend revenue received during the year, subject to the direction of the Treasury Board, in respect of assistance rendered to the United Nations, the North Atlantic Treaty Organization or any member thereof, any member of the British Commonwealth or any provincial or municipal government and in respect of charges for supplies and services as authorized by Treasury Board and made pursuant to regulations under the <i>National Defence Act</i>	6,465,000	
5	Grants to Military Associations, Institutes and other organizations as detailed in the Estimates.....	246,375	
	EMERGENCY MEASURES ORGANIZATION (formerly the responsibility of the Minister of Defence Production)		
7	Administration and Operation.....	2,896,800	
10	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment, including authority to make recoverable advances not exceeding in the aggregate the amounts of the shares of the Governments of the Provinces of the costs of joint programs.....	249,000	
12	Grants to Provinces and Municipalities for Civil Defence and related purposes and authority to make recoverable advances in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board.....	3,750,000	
	DEFENCE SERVICES		
15	Operation and Maintenance and Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Major Equipment and Development for the Canadian Forces.....	1,488,557,000	
20	Grants to the Town of Oromocto.....	2,000,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	MAIN-D'ŒUVRE ET IMMIGRATION (fin)		
	A—MINISTÈRE (fin)		
	ÉLABORATION DE PROGRAMMES		
20	Administration, fonctionnement et entretien.....	5,522,600	
25	Contributions, allocations et subventions, selon le détail des affectations.....	775,000	393,644,900
	B—COMMISSION D'APPEL DE L'IMMIGRATION		
30	Administration, fonctionnement et entretien.....		588,000
	DÉFENSE NATIONALE		
	A—MINISTÈRE		
	ADMINISTRATION		
1	Administration, fonctionnement et entretien du ministère, y compris l'autorisation de contracter, par dérogation à l'article 30 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> et sous réserve d'affectation par le conseil du Trésor, des engagements totalisant \$2,778,219,375 aux fins des crédits 1, 5, 7, 10, 12, 15, 20, 25, 30, 35 et 45 du ministère quelle que soit l'année au cours de laquelle tombera le paiement desdits engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de \$1,079,322,000 deviendra payable dans les années à venir) et l'autorisation de faire des avances recouvrables aux termes de l'un quelconque desdits crédits et, nonobstant la <i>Loi sur l'administration financière</i> , de dépenser, sous réserve des directives du conseil du Trésor, le revenu touché au cours de l'année au titre de l'aide rendue aux Nations Unies, à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ou à l'un des pays qui en font partie, à un membre du Commonwealth britannique ou à tout gouvernement provincial ou municipal et à l'égard de frais pour approvisionnements et services imputés avec l'autorisation du conseil du Trésor conformément aux règlements édictés en vertu de la <i>Loi sur la défense nationale</i>	6,465,000	
5	Subventions aux associations, instituts et autres organismes militaires, selon le détail des affectations.....	246,375	
	ORGANISATION DES MESURES D'URGENCE (relevait antérieurement de la compétence du ministre de la Production de défense)		
7	Administration et fonctionnement.....	2,896,800	
10	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel, y compris l'autorisation de faire des avances recouvrables à concurrence du total de la participation des gouvernements provinciaux au coût des programmes conjoints.....	249,000	
12	Subventions aux provinces et aux municipalités pour les fins de la protection civile et autres fins connexes et autorisation de consentir des avances recouvrables, selon les modalités et conditions approuvées par le conseil du Trésor.....	3,750,000	
	SERVICES DE LA DÉFENSE		
15	Direction et entretien et construction ou acquisition de bâtiments, d'ouvrages, de terrains et de matériel et de perfectionnements importants pour les forces armées du Canada	1,488,557,000	
20	Subventions à la ville d'Oromocto.....	2,000,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL DEFENCE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	DEFENCE RESEARCH		
	Defence Research Board—		
25	Operation and Maintenance.....	32,411,000	
30	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment.....	11,044,000	
35	Grants and Contributions as detailed in the Estimates.....	7,400,000	
	MUTUAL AID		
45	Contributions to infrastructure and the military costs of the North Atlantic Treaty Organization and the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes in accordance with section 3 of the <i>Defence Appropriation Act, 1950</i> , not exceeding a total of \$19,986,000 including the present value of defence equipment or supplies or the cost of services made available by the Canadian Forces estimated in the amount of \$4,686,000 and provided by appropriations for those Forces in the current and former years in respect of which, notwithstanding sub-section (3) of section 3 of the said Act, no amount shall be charged to this appropriation or paid into a special account; provided by this vote....	15,300,000	
	GENERAL		
48	To authorize, notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i> and section 11 of the <i>Surplus Crown Assets Act</i> , the payment into the special account in the Consolidated Revenue Fund referred to in National Defence Vote 48 of the Main Estimates for 1965-66 of revenues received during the current and subsequent fiscal years from the sale during the current fiscal year of surplus buildings, works and land not exceeding an aggregate amount of \$10,000,000.....	1	
	PENSIONS AND OTHER BENEFITS		
50	Civil Pensions as detailed in the Estimates and to authorize in the current and subsequent fiscal years in respect of members of the Royal Canadian Air Force on leave without pay and serving as instructors with civilian training organizations operating under the British Commonwealth Air Training Plan who were killed, payments to their dependants of amounts equal to the amounts such dependants would have received under the <i>Pension Act</i> , as amended, had such service as instructors been military service in the armed forces of Canada, less the value of any benefits received by such dependants under insurance contracts which were effected on the lives of such members of the Royal Canadian Air Force by or at the expense of the civilian organization.....	10,514	
	B—DEFENCE CONSTRUCTION (1951) LIMITED		
55	Expenses incurred by Defence Construction (1951) Limited in procuring the construction and maintenance of defence projects on behalf of the Department of National Defence and procuring the construction of such other projects as are approved by Treasury Board.....		2,295,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	DÉFENSE NATIONALE (fin)		
	A—MINISTÈRE (fin)		
	RECHERCHES POUR LA DÉFENSE		
	Conseil de recherches pour la défense—		
25	Direction et entretien.....	32,411,000	
30	Construction ou acquisition de bâtiments, d'ouvrages, de terrains et de matériel. . .	11,044,000	
35	Subventions et contributions selon le détail des affectations.....	7,400,000	
	AIDE MUTUELLE		
45	Contributions aux dépenses d'infrastructure et aux frais militaires de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, transfert de matériel et d'approvisionnements de défense et fourniture de services et d'installations aux fins de la défense aux termes de l'article 3 de la <i>Loi de 1950 sur les crédits de défense</i> , à concurrence de \$19,986,000, y compris la valeur actuelle du matériel ou des fournitures de défense ou le coût des services fournis par les Forces canadiennes, évalués à \$4,686,000 et prévus par les crédits relatifs auxdites Forces pour l'année en cours et les années précédentes, à l'égard desquels, nonobstant le paragraphe (3) de l'article 3 de ladite loi, aucun montant ne sera imputé sur le présent crédit ni versé à un compte spécial; présent crédit.....	15,300,000	
	GÉNÉRALITÉS		
48	Autorisation, nonobstant la <i>Loi sur l'administration financière</i> et l'article 11 de la <i>Loi sur les biens de surplus de la Couronne</i> , de verser à un compte spécial du Fonds du revenu consolidé dont il est fait mention dans le crédit 48 du ministère de la Défense nationale du budget des dépenses de 1965-66, du revenu tiré, au cours de l'année financière courante et des années subséquentes, de la vente, au cours de l'année financière courante, de bâtiments, d'ouvrages et de terrains de surplus à concurrence d'un montant global de 10 millions de dollars.....	1	
	PENSIONS ET AUTRES BÉNÉFICES		
50	Pensions civiles, selon le détail des affectations, et autorisation, à l'égard des membres de l'Aviation royale du Canada tués en congé sans solde au cours de leur service comme instructeurs dans les organismes civils de formation fonctionnant sous le régime du Plan d'entraînement aérien du Commonwealth britannique, de payer aux personnes à leur charge des sommes égales à celles que ces personnes auraient touchées en vertu de la <i>Loi sur les pensions</i> , modifiée, si ledit service d'instructeur avait été du service militaire accompli dans les forces armées du Canada, moins le montant de toute indemnité touchée par ces personnes en vertu des polices d'assurance prises sur la vie desdits aviateurs par les organismes civils ou aux frais de ces derniers.....	10,514	
			1,570,329,690
	B—«DEFENCE CONSTRUCTION (1951) LIMITED»		
55	Dépenses subies par la «Defence Construction (1951) Limited» en vue de réaliser et de maintenir, pour le compte du ministère de la Défense nationale, des projets de défense et d'autres projets approuvés par le conseil du Trésor.....		2,295,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION		
1	Departmental Administration including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, and \$500,000 for Health Grants and Welfare Grants, under terms and conditions approved by the Treasury Board, for research and demonstration activities in the field of Mental Retardation.....	4,466,000	
	HEALTH SERVICES		
5	Administration, Operation and Maintenance, including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan and authority, notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i> , to spend revenue received during the year for prosthetic services.....	7,249,000	
6	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment.....	570,000	
	HEALTH INSURANCE AND RESOURCES		
8	Administration, Operation and Maintenance, including grants as detailed in the Estimates	1,600,000	
9	Grant to the Narcotic Addiction Foundation of British Columbia in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board.....	200,000	
10	To authorize General Health Grants to the Provinces, the Northwest Territories and the Yukon Territory upon the terms and in the amounts detailed in the Estimates and under terms and conditions approved by the Governor in Council including authority, notwithstanding section 30 of the <i>Financial Administration Act</i> , to make commitments for the current year not to exceed a total amount of \$40,370,900.....	31,196,000	
15	To authorize Hospital Construction Grants to the Provinces, the Northwest Territories and the Yukon Territory upon the terms and in the amounts detailed in the Estimates and under terms and conditions approved by the Governor in Council including authority, notwithstanding section 30 of the <i>Financial Administration Act</i> , to make commitments for the current year not to exceed a total amount of \$33,671,500.....	18,000,000	
17	Amount to be credited to the hospital insurance supplementary fund established by National Health and Welfare Vote 17a, <i>Appropriation Act No. 9, 1966</i> , for payments in respect of the cost of insured services incurred by a person who, through no fault of his own, ceased to be eligible for and entitled to insured services under the <i>Hospital Insurance and Diagnostic Services Act</i>	21,000	
	MEDICAL SERVICES		
20	Administration, Operation and Maintenance including authority to make recoverable advances in amounts not exceeding in the aggregate the total of all amounts to be paid by the Governments of the Provinces and Territories under agreements to be entered on terms approved by the Governor in Council with such Governments in respect of health assistance to persons residing on Indian Reserves other than Indians and to residents of the Territories other than Indians and Eskimos.....	40,728,000	
25	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment including payments to hospitals and other institutions which care for Indians and Eskimos as contributions toward the construction of hospitals and related facilities.....	1,386,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	A—MINISTÈRE		
	ADMINISTRATION		
1	Administration centrale, y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada et une somme de \$500,000 pour subventions à l'hygiène et au bien-être, selon les modalités et conditions approuvées par le conseil du Trésor, pour fins de recherche et d'expériences dans le domaine de l'arriération mentale.....	4,466,000	
	SERVICES D'HYGIÈNE		
5	Administration, fonctionnement et entretien, y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada et l'autorisation, nonobstant les dispositions de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , de dépenser le revenu tiré au cours de l'année des services de prothèse.....	7,249,000	
6	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel.....	570,000	
	ASSURANCE-MALADIE ET AIDE À LA SANTÉ		
8	Administration, fonctionnement et entretien, y compris les subventions énumérées au détail des affectations.....	1,600,000	
9	Subvention à la «Narcotic Addiction Foundation of British Columbia» selon les modalités et conditions approuvées par le conseil du Trésor.....	200,000	
10	Octroi de subventions à l'hygiène en général aux provinces, aux territoires du Nord-Ouest et au territoire du Yukon, d'après les conditions et les montants apparaissant au détail des affectations et selon les conditions et modalités approuvées par le gouverneur en conseil, y compris l'autorisation, nonobstant l'article 30 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , de prendre pour l'année financière courante des engagements jusqu'à concurrence de \$40,370,900.....	31,196,000	
15	Octroi de subventions pour la construction d'hôpitaux, aux provinces, aux territoires du Nord-Ouest et au territoire du Yukon, d'après les conditions et les montants apparaissant au détail des affectations et selon les modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil, y compris l'autorisation, nonobstant l'article 30 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , de prendre pour l'année financière courante des engagements jusqu'à concurrence de \$33,671,500.....	18,000,000	
17	Montant à porter au crédit de la Caisse supplémentaire d'assurance-hospitalisation, établie par le crédit 17a de la Santé nationale et du Bien-être social, dans la <i>Loi n° 9 des subsides de 1966</i> , en paiement du coût des services assurés à toute personne qui, sans que ce soit de sa faute, cesse d'être admissible et d'avoir droit aux services assurés en vertu de la <i>Loi sur l'assurance-hospitalisation et les services diagnostiques</i> ..	21,000	
	SERVICES MÉDICAUX		
20	Administration, fonctionnement et entretien, y compris l'autorisation de faire des avances recouvrables, jusqu'à concurrence du total des sommes payables par les gouvernements des provinces et des Territoires, en vertu d'accords conclus, selon des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, avec ces gouvernements relativement aux services de santé assurés aux habitants non indiens des réserves indiennes et non indiens et non esquimaux des Territoires.....	40,728,000	
25	Construction ou acquisition de bâtiments, d'ouvrages, de terrains et de matériel, y compris paiements aux hôpitaux et autres institutions qui prennent soin des Indiens et des Esquimaux, comme contributions à la construction d'hôpitaux et d'installations connexes.....	1,386,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	FOOD AND DRUG SERVICES		
30	Administration, Operation and Maintenance.....	8,763,300	
35	Construction or Acquisition of Equipment.....	469,000	
	WELFARE SERVICES		
40	Administration, Operation and Maintenance including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, and grants as detailed in the Estimates.....	9,784,000	
41	Family Assistance, under such terms and conditions as may be approved by the Treasury Board, in respect of children of immigrants and settlers.....	5,780,000	
45	National Welfare Grants—To authorize, on terms and conditions approved by the Governor in Council, National Welfare Grants to Provinces and Welfare Agencies including Schools of Social Work, and to individuals in the form of scholarships and fellowships.	2,450,000	132,662,300
	B—MEDICAL RESEARCH COUNCIL (Formerly with the National Research Council)		
50	Administration, Operation and Maintenance.....	303,000	
55	Scholarships and Grants in aid of Research in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council.....	26,943,000	27,246,000
	NATIONAL REVENUE		
	A—CUSTOMS AND EXCISE		
1	General Administration, Operation and Maintenance including authority, notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i> , to spend revenue received during the year from firms and individuals requiring special services.....		61,429,000
	B—TAXATION		
5	General Administration and District Offices including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan.....		62,725,600
	C—TAX APPEAL BOARD		
10	Administration Expenses.....		211,300

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (fin)		
	A—MINISTÈRE (fin)		
	SERVICES DES ALIMENTS ET DROGUES		
30	Administration, fonctionnement et entretien.....	8,763,300	
35	Construction ou acquisition de matériel.....	469,000	
	SERVICES DU BIEN-ÊTRE SOCIAL		
40	Administration, fonctionnement et entretien, y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada et les subventions mentionnées au détail des affectations.....	9,784,000	
41	Assistance familiale, selon les conditions et modalités approuvées par le conseil du Trésor relativement aux enfants d'immigrants et de colons.....	5,780,000	
45	Subventions nationales au bien-être—Octroi, selon les conditions et modalités approuvées par le gouverneur en conseil, de subventions nationales au bien-être social aux provinces et aux organismes de bien-être social, y compris les écoles de service social, et aux particuliers sous forme de bourses d'études et de recherches.....	2,450,000	132,662,300
	B—CONSEIL DE LA RECHERCHE MÉDICALE (relevait antérieurement du Conseil national de recherches)		
50	Administration, exploitation et entretien....	303,000	
55	Bourses d'études et subventions d'aide à la recherche, selon les modalités et conditions prescrites par le gouverneur en conseil.....	26,943,000	27,246,000
	REVENU NATIONAL		
	A—DOUANES ET ACCISE		
1	Administration générale, fonctionnement et entretien, y compris l'autorisation, nonobstant les dispositions de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , de dépenser les recettes provenant, au cours de l'année, d'entreprises et de particuliers qui ont besoin de services spéciaux.....		61,429,000
	B—IMPÔT		
5	Administration générale et bureaux de district, y compris les sommes recouvrables dépensées au titre du Régime de pensions du Canada.....		62,725,600
	C—COMMISSION D'APPEL DE L'IMPÔT		
10	Dépenses d'administration.....		211,300

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PRIVY COUNCIL		
	A—PRIVY COUNCIL		
1	Maintenance and Operation of the Prime Minister's Residence.....	40,300	
	PRIVY COUNCIL OFFICE		
5	Ministers without Portfolio— Payment, notwithstanding anything in the <i>Financial Administration Act</i> or the <i>Senate and House of Commons Act</i> respecting the independence of Parliament, to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister for whom no salary or allowance in addition to the allowances under section 33 and section 44 of the <i>Senate and House of Commons Act</i> is provided (the acceptance of which shall not render such member ineligible or disqualify him as a Member of the House of Commons) of a salary of \$7,500 per annum and pro rata for any period less than a year.....	27,000	
10	General Administration.....	3,117,300	
15	Expenses of the Royal Commissions listed in the Details of Estimates.....	2,105,000	
17	Expenses of the Science Council of Canada.....	377,900	
			5,667,500
	B—ECONOMIC COUNCIL OF CANADA		
20	Administration.....		1,601,000
	C—PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
25	Administration.....		1,409,000
	PUBLIC WORKS		
1	General Administration, including grants as detailed in the Estimates.....	31,015,000	
	ACCOMMODATION SERVICES		
5	Maintenance and Operation of public buildings and grounds, including the provision, on a recoverable basis, of accommodation and related services for Canada Pension Plan purposes, and authority to provide assistance to (a) the International Civil Aviation Organization in the form of office accommodation at less than commercial rates and (b) the Ottawa Civil Service Recreation Association in the form of maintenance services in respect of the W. Clifford Clark Memorial Centre in Ottawa.....	96,707,800	
10	Acquisition of equipment and furnishings other than office furnishings.....	1,512,500	
15	Construction, acquisition, major repairs and improvements of, and plans and sites for, public buildings (including expenditures on works on other than federal property); provided that no contract may be entered into for new construction with an estimated total cost of \$50,000 or more unless the project is individually listed in the Details of the Estimates	79,761,800	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL PRIVÉ		
	A—CONSEIL PRIVÉ		
1	Entretien et administration de la résidence du Premier ministre.....	40,300	
	BUREAU DU CONSEIL PRIVÉ		
5	Ministres sans portefeuille: Nonobstant les dispositions de la <i>Loi sur l'administration financière</i> et celles de la <i>Loi sur le Sénat et la Chambre des communes</i> concernant l'indépendance du Parlement, paiement à chaque membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, ayant qualité de ministre, mais pour qui il n'est prévu ni traitement ni indemnité en sus des indemnités que prévoient les articles 33 et 44 de la <i>Loi sur le Sénat et la Chambre des communes</i> , d'un traitement de \$7,500 par année ou au prorata à l'égard de toute période inférieure à une année, l'acceptation de ce traitement ne devant pas entraîner l'inéligibilité ni la déchéance de l'intéressé en tant que membre de la Chambre des communes.....	27,000	
10	Administration générale.....	3,117,300	
15	Dépenses des commissions royales d'enquête, selon le détail des affectations.....	2,105,000	
17	Dépenses du Conseil des sciences du Canada.....	377,900	
			5,667,500
	B—CONSEIL ÉCONOMIQUE DU CANADA		
20	Administration.....		1,601,000
	C—COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
25	Administration.....		1,409,000
	TRAVAUX PUBLICS		
1	Administration générale, y compris les subventions selon le détail des affectations.....	31,015,000	
	SERVICE DU LOGEMENT		
5	Entretien et service des bâtiments et terrains publics, y compris la fourniture, sur une base recouvrable, de locaux et de services connexes aux fins du Régime de pensions du Canada et autorisation de procurer de l'aide a) à l'Organisation de l'aviation civile internationale sous forme de location de bureaux à des prix inférieurs au tarif commercial et b) à l'Association récréative du service civil d'Ottawa sous forme de services d'entretien au Centre commémoratif W. Clifford Clark, à Ottawa.....	96,707,800	
10	Acquisition de matériel et de mobilier autres que les meubles de bureau.....	1,512,500	
15	Construction, acquisition, réparations et améliorations importantes, préparation de plans et achat d'emplacements, relativement aux bâtiments de l'État (y compris les dépenses pour ouvrages non situés sur une propriété fédérale); toutefois, il ne peut être passé aucun contrat de construction dont le coût total est estimé à \$50,000 ou plus, à moins que l'entreprise n'apparaisse séparément au détail des affectations.....	79,761,800	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PUBLIC WORKS (concluded)		
	HARBOURS AND RIVERS ENGINEERING SERVICES		
20	Operation and Maintenance.....	8,082,000	
25	Construction or Acquisition of Equipment.....	495,400	
30	Construction, acquisition, major repairs and improvements of, and plans and sites for, harbour and river works (including expenditures on works on other than federal property); provided that no contract may be entered into for new construction with an estimated total cost of \$50,000 or more unless the project is individually listed in the Details of the Estimates.....	23,905,000	
	ROADS, BRIDGES AND OTHER ENGINEERING SERVICES		
35	Operation and Maintenance including authority to make recoverable advances in amounts not exceeding in the aggregate the amount of the operating expenses of the New Westminster Bridge.....	7,099,100	
40	Construction, acquisition, major repairs and improvements of, and plans and sites for the roads, bridges and other engineering works listed in the Details of the Estimates, provided that the amounts within the Vote to be expended on individually listed projects may be increased or decreased subject to the approval of Treasury Board.....	10,895,000	
50	Trans-Canada Highway— Construction through National Parks.....	212,000	
	TESTING LABORATORIES		
55	Operation and Maintenance.....	1,143,200	260,828,800
	REGIONAL DEVELOPMENT		
	A—GENERAL		
1	Administration, Operation and Maintenance, including Canada's fee for membership in the International Commission on Irrigation and Drainage.....	17,887,200	
5	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment including authority to make recoverable advances in amounts not exceeding in the aggregate the amount of the share of the Province of New Brunswick of the cost of the Petitcodiac River Dam Project and the share of the Province of Nova Scotia of the cost of the Avon River Causeway Dam project.....	11,657,400	
10	Grants, subventions and payments as detailed in the Estimates.....	30,911,000	60,455,600
	B—NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
20	Operation and Maintenance, General Administration and interest charges on outstanding loans that were made for the purpose of acquiring property in the National Capital Region.....	9,500,000	
25	Payment to the National Capital Fund.....	15,000,000	24,500,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAUX PUBLICS (fin)		
	SERVICE DU GÉNIE (PORTS ET RIVIÈRES)		
20	Entretien et exploitation.....	8,082,000	
25	Construction ou acquisition de matériel.....	495,400	
30	Construction, acquisition, réparations et améliorations importantes, préparation de plans et achat de terrains, relativement aux ouvrages des ports et rivières (y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages non situés sur une propriété fédérale); toutefois, il ne peut être passé aucun contrat de construction dont le coût total est estimé à \$50,000 ou plus, à moins que l'entreprise n'apparaisse séparément au détail des affectations.....	23,905,000	
	ROUTES, PONTS ET AUTRES SERVICES DU GÉNIE		
35	Exploitation et entretien, y compris l'autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de l'ensemble des frais d'exploitation du pont de New-Westminster.....	7,099,100	
40	Construction, acquisition, réparations et améliorations importantes, préparation de plans et achat de terrains relativement à des routes, ponts et autres ouvrages de génie, selon le détail des affectations, pourvu que le montant compris dans le crédit qui sera dépensé pour chacun des ouvrages énumérés puisse être augmenté ou diminué sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor.....	10,895,000	
50	Route transcanadienne— Aménagement à travers les parcs nationaux.....	212,000	
	LABORATOIRES D'ESSAIS		
55	Fonctionnement et entretien.....	1,143,200	260,828,800
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE		
	A—GÉNÉRALITÉS		
1	Administration, fonctionnement et entretien, y compris la cotisation du Canada à la Commission internationale des irrigations et du drainage.....	17,887,200	
5	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel, y compris l'autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas dans l'ensemble la participation de la province du Nouveau-Brunswick aux frais d'aménagement du barrage de la rivière Petitcodiac et la participation de la province de la Nouvelle-Écosse aux frais d'aménagement du barrage-chaussée sur la rivière Avon.....	11,657,400	
10	Subventions, contributions et paiements selon le détail des affectations.....	30,911,000	60,455,600
	B—COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
20	Fonctionnement et entretien, administration générale et intérêts sur des emprunts contractés en vue d'acquérir des biens-fonds dans la région de la capitale nationale.....	9,500,000	
25	Paiement à la Caisse de la capitale nationale.....	15,000,000	24,500,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	REGIONAL DEVELOPMENT (Concluded)		
	C—CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
35	Payment to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation in payment of the losses incurred in the operation and maintenance in the calendar year 1968 of the coal mining and related works and undertakings acquired by the Corporation under section 9 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i> and, notwithstanding section 31(2) of the said Act, for grants to municipalities on Cape Breton Island not exceeding an amount equal to the taxes that might have been levied for their 1968 fiscal year by the municipalities in respect of the personal property of the Corporation if the Corporation were not an agent of Her Majesty. . . .	20,000,000	
40	Payments to the Cape Breton Development Corporation in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, in respect of the rationalization and operation of the McBean Mine in Pictou County, Nova Scotia, and to and in respect of former employees of Acadia Coal Company Limited, and to authorize Cape Breton Development Corporation to manage and operate the McBean Mine pursuant to the terms of an agreement between the Corporation and The Pictou County Research and Development Commission and Thorburn Mining Limited. . . .	930,000	20,930,000
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
1	Departmental Administration, including grants as detailed in the Estimates.	1,513,500	
2	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment—National Arts Centre.	11,500,000	
	CITIZENSHIP		
5	Administration, Operation and Maintenance including grants and contributions for language instruction and citizenship promotion, and grants to organizations as detailed in the Estimates.	4,550,200	
	TRANSLATION		
10	Translation Bureau including \$50,000 for grants for post-graduate studies in translation. .	4,885,000	22,448,700
	B—CANADA COUNCIL		
25	Grant to the Canada Council, within the meaning of section 20 of the <i>Canada Council Act</i> , to be used for the general purposes set out in section 8 of the Act.		20,580,000
	C—CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
30	Grant in respect of the net operating amount required to discharge the responsibilities of the broadcasting service.		151,100,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE (fin)		
	C—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
35	Versement à la Société de développement du Cap-Breton à affecter au paiement des pertes subies dans l'exploitation et l'entretien, durant l'année civile 1968, des exploitations de houille et autres entreprises acquises par la Société conformément à l'article 9 de la <i>Loi relative à la Société de développement du Cap-Breton</i> et, nonobstant l'article 31 (2) de ladite loi, pour payer aux municipalités de l'île du Cap-Breton des subventions n'excédant pas une somme égale aux impôts que les municipalités auraient pu prélever au cours de l'année financière 1968 à l'égard des biens personnels de la Société si la Société n'avait pas été l'agent de Sa Majesté.....	20,000,000	
40	Versements à la Société de développement du Cap-Breton, conformément aux modalités et conditions prescrites par le gouverneur en conseil, en vue de la rationalisation et de l'exploitation de la mine McBean, dans le comté de Pictou (Nouvelle-Écosse), et aux anciens employés de l'«Acadia Coal Company Limited» ou à leur égard, ainsi que l'autorisation pour la Société de développement du Cap-Breton d'administrer et d'exploiter la mine McBean conformément aux conditions de l'accord intervenu entre la Société, la «Pictou County Research and Development Commission et la Thorburn Mining Limited»	930,000	20,930,000
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
1	Administration centrale, y compris des subventions selon le détail des affectations.....	1,513,500	
2	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel—Centre national des Arts.....	11,500,000	
	CITOYENNETÉ		
5	Administration, fonctionnement et entretien, y compris les subventions et les contributions pour les cours de langues et la promotion du civisme ainsi que les subventions aux associations, selon le détail des affectations.....	4,550,200	
	TRADUCTION		
10	Bureau des traductions, y compris subventions de \$50,000 pour études post-universitaires en traduction.....	4,885,000	22,448,700
	B—CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
25	Subvention au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 20 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de ladite loi.....		20,580,000
	C—SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
30	Subvention à l'égard des frais d'exploitation nets nécessaires au service de radiodiffusion pour que la Société s'acquitte de ses obligations.....		151,100,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE (Concluded)		
	E—CANADIAN RADIO-TELEVISION COMMISSION		
40	Salaries and Other Expenses		1,714,000
	F—OFFICE OF THE CHIEF ELECTORAL OFFICER		
45	Salaries and Expenses of Office		165,500
	G—COMPANY OF YOUNG CANADIANS (formerly under Privy Council)		
48	Payment to the Company of Young Canadians		1,900,000
	H—NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
50	Payments to the National Arts Centre Corporation to be used for the purposes set out in the <i>National Arts Centre Act</i>		1,078,000
	I—NATIONAL FILM BOARD		
55	Administration, Production and Distribution of Films and other Visual Materials	9,426,300	
60	Acquisition of Equipment	573,700	
			10,000,000
	J—NATIONAL LIBRARY		
65	General Administration including a payment of \$140,000 to the National Library Purchase Account for the purpose of acquiring books, in conformity with section 12 of the <i>National Library Act</i>		1,585,000
	K—NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
70	Administration, Operation and Maintenance including the payment of \$1,050,000 to the National Museums Purchase Account for the purpose of acquiring works of art, artifacts and objects in conformity with section 10(1) of the <i>National Museums Act</i> , and grants as detailed in the Estimates		7,198,500
	L—PUBLIC ARCHIVES		
75	General Administration and Technical Services		2,267,000
	M—PUBLIC SERVICE COMMISSION		
80	Salaries and Contingencies of the Commission including compensation in accordance with the Incentive Award Plan of the Public Service of Canada, and the Public Service Bilingual and Bicultural Development Program	13,391,200	
85	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment, including the Public Service Bilingual and Bicultural Development Program	614,700	
			14,005,900

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT (fin)		
	E—CONSEIL DE LA RADIO-TÉLÉVISION CANADIENNE		
40	Traitements et autres dépenses.....		1,714,000
	F—DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
45	Traitements et dépenses du bureau.....		165,500
	G—COMPAGNIE DES JEUNES CANADIENS (relevant auparavant du Conseil privé)		
48	Paieement à la Compagnie des jeunes Canadiens.....		1,900,000
	H—CORPORATION DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
50	Paieements à la Corporation du Centre national des Arts devant servir aux fins prévues dans la <i>Loi sur le Centre national des Arts</i>		1,078,000
	I—OFFICE NATIONAL DU FILM		
55	Administration, réalisation et diffusion de films et autres matières de présentation visuelle	9,426,300	
60	Acquisition de matériel.....	573,700	
			10,000,000
	J—BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
65	Administration, y compris un paieement de \$140,000 au compte d'achat de la Bibliothèque nationale pour l'acquisition de livres conformément à l'article 12 de la <i>Loi sur la bibliothèque nationale</i>		1,585,000
	K—MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
70	Administration, fonctionnement et entretien, y compris le versement de \$1,050,000 au Compte d'achat des musées nationaux du Canada pour l'achat d'œuvres d'art et d'objets conformément à l'article 10(1) de la <i>Loi sur les musées nationaux</i> , et subventions selon le détail des affectations.....		7,198,500
	L—ARCHIVES PUBLIQUES		
75	Administration et services techniques.....		2,267,000
	M—COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
80	Traitements et éventualités de la Commission, y compris les gratifications accordées en vertu du Programme des primes à l'initiative du Service public du Canada et du Programme destiné à améliorer le bilinguisme et le biculturalisme dans la Fonction publique.....	13,391,200	
85	Construction ou acquisition de bâtiments et ouvrages, de terrains et de matériel, y compris le Programme destiné à améliorer le bilinguisme et le biculturalisme dans la Fonction publique.....	614,700	
			14,005,900

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SOLICITOR GENERAL		
	A—DEPARTMENT		
1	Departmental Administration including administrative expenses of the Committee on Corrections plus such fees, salaries and expenses as may be approved by Treasury Board for members and the panel of consultants and staff named by the Minister to advise and assist the Committee, and grants as detailed in the Estimates.....		1,266,000
	B—CORRECTIONAL SERVICES		
5	Administration, Operation and Maintenance including compensation to discharged inmates permanently disabled while in Penitentiaries and a contribution of \$25,000 to the Township of Brighton, Ontario towards the reconstruction of a road.....	48,623,000	
10	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment.....	19,422,000	68,045,000
	C—ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
	National Police Services, Federal Law Enforcement Duties and Provincial and Municipal Policing under Contract—		
15	Administration, Operation and Maintenance, including grants as detailed in the Estimates and authority, notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i> , to spend revenue received during the year.....	67,583,000	
20	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment.....	6,546,000	74,129,000
	SUPPLY AND SERVICES		
	A—GENERAL		
	ADMINISTRATION		
1	General Administration.....	4,973,100	
	SUPPLY		
5	Administration and (a) the care, maintenance and custody of standby defence plants, buildings, machine tools and production tooling; (b) grants to municipalities in lieu of taxes on Crown-owned defence plants operated by private contractors; and (c) the repair of office equipment for all Government Departments.....	24,359,490	
10	Payments, subject to the approval of the Treasury Board, for capital assistance for the construction, acquisition, extension or improvement of capital equipment or works by private contractors engaged in defence contracts, by Crown plants operated under lease or other management arrangement or by Crown companies under the direction of the Minister of Defence Production.....	200,000	
	SERVICES		
15	Administration, including the administration of the <i>Superannuation and Retirement Acts</i> and recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan and the National Harbours Board.....	34,375,900	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	A—MINISTÈRE		
1	Administration centrale, y compris les frais administratifs du Comité de la réforme pénale et correctionnelle, plus les gratifications, traitements et dépenses que le conseil du Trésor peut approuver pour les membres, les comités de consultants et le personnel nommé par le ministre pour conseiller et seconder le Comité, et subventions selon le détail des affectations.....		1,266,000
	B—SERVICES CORRECTIONNELS		
5	Administration, fonctionnement et entretien, y compris l'indemnisation des détenus libérés frappés d'incapacité permanente pendant leur incarcération et contribution de \$25,000 au township de Brighton (Ont.), pour la reconstruction d'une route.....	48,623,000	
10	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel.....	19,422,000	68,045,000
	C—GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
	Services nationaux de police, application des lois fédérales et services provinciaux et municipaux de police en vertu de contrats—		
15	Administration, fonctionnement et entretien, y compris les subventions, selon le détail des affectations, et autorisation, nonobstant les dispositions de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , de dépenser des revenus reçus pendant l'année.....	67,583,000	
20	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel.....	6,546,000	74,129,000
	APPROVISIONNEMENT ET SERVICES		
	A—GÉNÉRALITÉS		
	ADMINISTRATION		
1	Administration centrale.....	4,973,100	
	APPROVISIONNEMENT		
5	Administration centrale et a) soin, entretien et garde d'usines, bâtiments, machines-outils et outillage de production de réserve; b) subventions aux municipalités en remplacement d'impôts sur des usines servant à la défense, appartenant à la Couronne et exploitées par des entreprises privées et c) réparation de matériel de bureau pour tous les ministères du gouvernement.....	24,359,490	
10	Sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor, versements pour aide en capitaux à la construction, à l'acquisition, à l'extension ou à l'amélioration de biens d'équipement ou d'ouvrages par des entreprises privées exécutant des contrats pour la défense, par des usines de la Couronne exploitées à bail ou sous tout autre régime de gestion, ou par des sociétés de la Couronne relevant du ministre de la Production de défense....	200,000	
	SERVICES		
15	Administration, y compris l'exécution des lois sur la pension et la retraite et les dépenses recouvrables faites pour le compte du Régime de pensions du Canada et du Conseil des ports nationaux.....	34,375,900	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SUPPLY AND SERVICES (Concluded)		
	A—GENERAL (Concluded)		
	PUBLIC PRINTING AND STATIONERY		
20	Administration, Publishing, Selling and Distribution of Official Documents and Publications to departments and the public, and the purchase for sale of such other publications and related material as the Treasury Board may approve.....	4,252,200	68,160,690
	B—CANADIAN ARSENALS LIMITED		
30	Administration and Operation.....	1	340,201
35	Construction, Improvements and Equipment.....	340,200	
	C—CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
40	Administration and Operation.....		2,387,000
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
1	Departmental Administration.....	8,292,200	
3	Reimbursement of the Department of Transport working capital advance for the value of stores which have become obsolete, unserviceable, lost or destroyed.....	200,000	
	MARINE SERVICES		
5	Administration, Operation and Maintenance including fees for membership in the International Organizations listed in the details of the Estimates, pensions, grants and contributions as detailed in the Estimates, the payment of expenses, including excepted expenses, incurred in respect of Canadian distressed seamen as defined in section 306 of the <i>Canada Shipping Act</i> and, in respect of the Canadian Coast Guard Service, authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments and authority, notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i> , to make commitments for the current fiscal year for this Vote not to exceed a total amount of \$59,905,800 and to spend revenue received during the current fiscal year....	49,787,800	46,628,000
10	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land, Vessels and Equipment including payments to Provinces or Municipalities as contributions towards construction done by those bodies.....	46,628,000	
	RAILWAYS AND STEAMSHIPS		
15	Payments to the Canadian National Railway Company (hereinafter called the Company) upon applications approved by the Minister of Transport made by the Company to the Minister of Finance, to be applied by the Company in payment of the deficits, certified by the auditors of the Company, arising in the operations in the calendar year 1968 in respect of the following: (i) Canadian National Railways System, (subject to recovery therefrom of accountable advances made to the Company from the Consolidated Revenue Fund) (ii) Ferry Services: Newfoundland Ferry and Terminals; Prince Edward Island Ferry and Terminals and Yarmouth, N.S.—Bar Harbor, Maine, U.S.A.....	39,293,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	APPROVISIONNEMENT ET SERVICES (fin)		
	A—GÉNÉRALITÉS (fin)		
	IMPRESSIONS ET PAPETERIE PUBLIQUES		
20	Administration, publication, vente et diffusion des publications et documents officiels dans les ministères et le public, et achat de publications et d'imprimés connexes destinés à la vente, selon l'autorisation du conseil du Trésor.....	4,252,200	68,160,690
	B—CANADIAN ARSENALS LIMITED		
30	Administration et exploitation.....	1	340,201
35	Construction, améliorations et matériel.....	340,200	
	C—CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
40	Administration et exploitation.....		2,387,000
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
1	Administration centrale.....	8,292,200	
3	Remboursement de l'avance du fonds de roulement du ministère des Transports pour la valeur du matériel désuet, inutilisable, perdu ou détruit.....	200,000	
	SERVICES DE LA MARINE		
5	Administration, exploitation et entretien, y compris les cotisations aux organismes internationaux énumérés au détail des affectations, les pensions, subventions et contributions qui apparaissent au détail des affectations, le paiement de dépenses, y compris les dépenses réservées faites à l'égard de marins canadiens en détresse, aux termes de l'article 306 de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> , et, relativement à la garde côtière canadienne, autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport, d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements, et autorisation, nonobstant la <i>Loi sur l'administration financière</i> , de prendre, pour l'année financière courante, des engagements ne dépassant pas \$59,905,800 et de dépenser les recettes de l'année financière courante.....	49,787,800	46,628,000
10	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains, navires et matériel, y compris versements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction qu'elles ont exécutés.....	46,628,000	
	CHEMINS DE FER ET NAVIRES À VAPEUR		
15	Paiements à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada (ci-après dénommée la Compagnie), sur demandes approuvées par le ministre des Transports et présentées au ministre des Finances par la Compagnie, de sommes à affecter par la Compagnie aux déficits d'exploitation, certifiés par les vérificateurs de la Compagnie, pour l'année civile 1968 à l'égard des services suivants: (i) Réseau des chemins de fer Nationaux du Canada (recouvrement pouvant être fait des avances comptables accordées à la Compagnie sur le Fonds du revenu consolidé) (ii) Services de bac: Service de bac de Terre-Neuve et ports terminus; service de bac de l'Île du Prince-Édouard et ports terminus; service de bac entre Yarmouth (N.-É.) et Bar Harbor (Maine) (É.-U.).....	39,293,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	RAILWAYS AND STEAMSHIPS (Concluded)		
20	Construction or Acquisition of Buildings, Works and Land, Dock and Terminal Facilities, including improvements to Terminal facilities owned by Newfoundland, and of Vessels and Related Equipment as listed in the Details of the Estimates provided that Treasury Board may increase or decrease the amounts within the Vote to be expended on individually listed projects.....	8,338,000	
25	Payments, grants and contributions in the amounts and subject to the terms specified in the sub-vote titles listed in the Details of the Estimates.....	21,855,000	
	AIR SERVICES		
30	Administration, Operation and Maintenance including the administration of the <i>Aeronautics Act</i> and Regulations issued thereunder and authority, notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i> , to make commitments for the current fiscal year for this Vote not to exceed a total amount of \$131,314,600 and to spend revenue received during the current fiscal year.....	92,573,600	
35	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment including national airports (as determined by the Minister of Transport) and related facilities, contributions towards construction done by local or private authorities with respect to such airports; amounts to be paid in settlement of claims for compensation by persons whose property is injuriously affected by the operation of a zoning regulation made under authority of paragraph (j) of subsection (1) of section 4 of the <i>Aeronautics Act</i> , and authority, notwithstanding section 30 of the <i>Financial Administration Act</i> , to make commitments for the current fiscal year not to exceed, for Airports and Other Ground Services a total amount of \$45,404,700, for Radio Aids to Air and Marine Navigation a total amount of \$17,268,000 and for Meteorological Services a total amount of \$4,496,000.....	62,031,500	
40	Grants, contributions, subsidies and other payments as detailed in the Estimates, and Canada's assessment for membership in the World Meteorological Organization....	3,251,000	332,250,100
	B—CENTRAL MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
45	To reimburse Central Mortgage and Housing Corporation for expenditures on housing research and community planning, for the amounts of loans for sewage treatment projects forgiven to a Province, municipality or municipal sewerage corporation, for contributions made for an urban renewal scheme or pursuant to an urban renewal agreement, for losses resulting from the operation of public housing projects, and for net losses resulting from the sale of mortgages from its portfolio.....		38,100,000
	C—CANADIAN TRANSPORT COMMISSION		
50	Administration, Operation and Maintenance including the degaussing of Canadian Government Ships and Canadian-owned merchant ships of 3,000 gross tons to 20,000 gross tons of Canadian registry or of United Kingdom registry if subject to re-transfer to Canadian registry under special intergovernmental arrangement	4,600,900	
55	Payment of operating subsidies as approved by Treasury Board to regional air carriers..	3,000,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (suite)		
	A—MINISTÈRE (fin)		
	CHEMINS DE FER ET NAVIRES À VAPEUR (fin)		
20	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages et terrains, de quais et de terminus, y compris des améliorations effectuées aux terminus appartenant à Terre-Neuve, et de navires et de matériel connexe, selon le détail des affectations; toutefois, le conseil du Trésor peut modifier la répartition des montants du crédit affectés aux divers postes énumérés.....	8,338,000	
25	Paielements, subventions et contributions selon les montants et conditions spécifiés dans les titres des sous-crédits énumérés au détail des affectations.....	21,855,000	
	SERVICES DE L'AIR		
30	Administration, fonctionnement et entretien, y compris l'exécution de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> et de ses règlements, et autorisation, nonobstant la <i>Loi sur l'administration financière</i> , de prendre, pour l'année courante à l'égard du présent crédit, des engagements ne dépassant pas \$131,314,600 et de dépenser les recettes de l'année courante.....	92,573,600	
35	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel, y compris les aéroports nationaux (selon la décision du ministre des Transports) et installations connexes; contributions à la construction faite par les autorités locales ou privées à l'égard de ces aéroports, ainsi que les sommes payables en règlement de réclamations pour indemnisation des personnes dont les propriétés subissent un dommage par suite de l'application d'un règlement de zonage en vertu de l'alinéa j) du paragraphe (1) de l'article 4 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> , et autorisation, nonobstant les dispositions de l'article 30 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , de prendre pour l'année courante des engagements jusqu'à concurrence de \$45,404,700 pour les aéroports et autres services terrestres, de \$17,268,000 pour les aides radio à la navigation aérienne et maritime et de \$4,496,000 pour les services météorologiques.....	62,031,500	
40	Subventions, contributions et autres versements, selon le détail des affectations et cotisation du Canada à l'Organisation météorologique mondiale.....	3,251,000	332,250,100
	B—SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
45	Remboursement à la Société centrale d'hypothèques et de logement des sommes qu'elle a dépensées aux fins de travaux de recherche sur l'habitation et de travaux d'urbanisme, des montants des prêts consentis aux fins d'entreprises de traitement des eaux d'égout qu'elle a remis à un gouvernement provincial, à une municipalité ou à une corporation municipale de services d'égout, des contributions faites à un plan de rénovation urbaine ou en vertu d'une entente visant la rénovation urbaine, du montant des pertes occasionnées par la mise en œuvre de projets de logement d'intérêt public, et du montant des pertes nettes résultant de la vente des hypothèques de son portefeuille.....		38,100,000
	C—COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS		
50	Administration, fonctionnement et entretien, y compris le dégaussage des navires du gouvernement canadien et des navires marchands de propriété canadienne, ayant une jauge brute de 3,000 à 20,000 tonneaux, immatriculés au Canada ou immatriculés au Royaume-Uni, s'ils peuvent être réimmatriculés au Canada en vertu d'une entente intergouvernementale spéciale.....	4,600,900	
55	Paielement de subventions d'exploitations aux transporteurs aériens régionaux, selon l'approbation du conseil du Trésor.....	3,000,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Concluded)		
	C—CANADIAN TRANSPORT COMMISSION (Concluded)		
60	Amount to be credited to the Railway Grade Crossing Fund, in addition to the amount to be credited to the Fund under the <i>Railway Act</i> in the current fiscal year, for the general purposes of the Fund and, notwithstanding section 30 of the <i>Financial Administration Act</i> , to authorize the making of commitments totalling \$48,967,000 (in addition to any commitments in respect of which amounts are appropriated under this or any other Act) in the current and subsequent fiscal years.....	10,000,000	
65	Steamship Subventions for Coastal Services as detailed in the Estimates.....	11,033,300	28,634,200
	D—NATIONAL HARBOURS BOARD		
70	Payments to National Harbours Board, subject to the provisions of section 29 of the <i>National Harbours Board Act</i> , to meet reconstruction and capital expenditures during the calendar year 1968 as detailed in the Estimates.....	7,450,000	
75	Payment to the National Harbours Board to be applied in payment of the deficit (exclusive of interest on advances authorized by Parliament and depreciation on capital structures) expected to be incurred in the calendar year 1968 in the operation of the Jacques Cartier Bridge, Montreal Harbour.....	430,000	
80	To authorize expenditures by the National Harbours Board, either by itself or on behalf of or in co-operation with others for the construction of retaining walls along the banks of the St. Charles River between the proposed dam at the mouth of the river and Scott Bridge at Quebec Harbour; such amount to be credited to the National Harbours Board Special Account and to constitute an absolute grant without interest, notwithstanding sections 28 and 29 of the <i>National Harbours Board Act</i>	2,000,000	9,880,000
	E—ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY		
85	Operating deficit and capital requirements of Canals and Works entrusted to the St. Lawrence Seaway Authority with the approval of the Governor in Council, and to authorize, notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i> or any other Act, the disbursement by the Authority of revenues derived from the operation and management of such Canals and Works.....	2,400,000	
90	Payment to the St. Lawrence Seaway Authority, upon application approved by the Minister of Transport, made by the Authority to the Minister of Finance, to reimburse the Authority in respect of the Welland Canal deficit incurred by the Authority during the calendar year 1968.....	9,855,000	12,255,000
	TREASURY BOARD		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION		
1	Departmental Administration, including grants as detailed in the Estimates.....	5,131,400	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (fin)		
	C—COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS (fin)		
60	Montant à créditer à la Caisse des passages à niveau, en plus de la somme à porter au crédit de la Caisse pour ses besoins généraux pendant l'année financière en cours en vertu de la <i>Loi sur les chemins de fer</i> , et, nonobstant les dispositions de l'article 30 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , autorisation de porter à \$48,967,000 les engagements (en plus des engagements pour lesquels des crédits sont alloués en vertu de la présente loi ou de toute autre loi) qui peuvent être pris pour l'année financière courante ou les années subséquentes.....	10,000,000	
65	Subventions pour services de cabotage par les navires à vapeur, selon le détail des affectations.....	11,033,300	28,634,200
	D—CONSEIL DES PORTS NATIONAUX		
70	Paiements au Conseil des ports nationaux, sous réserve des dispositions de l'article 29 de la <i>Loi sur le Conseil des ports nationaux</i> , en vue de payer les dépenses de reconstruction et les immobilisations imputables sur le compte de l'année civile 1968, selon le détail des affectations.....	7,450,000	
75	Paiement au Conseil des ports nationaux (sauf l'intérêt sur les avances approuvées par le Parlement et la dépréciation des installations permanentes) du déficit prévu pendant l'année civile 1968 dans l'exploitation du pont Jacques-Cartier, au port de Montréal..	430,000	
80	Autorisation des dépenses engagées par le Conseil des ports nationaux, de son propre chef ou au nom d'autres ou en collaboration avec eux, pour la construction de murs de soutènement le long des rives de la rivière Saint-Charles, entre le futur barrage, à l'embouchure de la rivière, et le pont Scott, au port de Québec; ce montant doit être crédité au compte spécial du Conseil des ports nationaux et constitue une subvention absolue sans intérêt, nonobstant les articles 28 et 29 de la <i>Loi sur le Conseil des ports nationaux</i>	2,000,000	9,880,000
	E—ADMINISTRATION DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT		
85	Déficit d'exploitation et besoins de capitaux pour les canaux et ouvrages confiés à l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, avec l'approbation du gouverneur en conseil, et autorisation, nonobstant la <i>Loi sur l'administration financière</i> ou toute autre loi, à l'Administration de dépenser les recettes provenant de l'exploitation et de la gestion de ces canaux et ouvrages.....	2,400,000	
90	Paiement à l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, sur demande approuvée par le ministre des Transports et faite par l'Administration au ministre des Finances, pour rembourser à l'Administration le déficit qu'elle a subi à l'égard du canal de Welland au cours de l'année civile 1968.....	9,855,000	12,255,000
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	A—MINISTÈRE		
	ADMINISTRATION		
1	Administration centrale, y compris subventions selon le détail des affectations.....	5,131,400	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TREASURY BOARD (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	GOVERNMENT ADMINISTRATION		
5	Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> , and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations.....	70,000,000	
10	Government's share of surgical-medical insurance premiums and Government's contributions to pension plans and death benefit plans for employees engaged locally outside Canada who are excluded from the <i>Public Service Superannuation Act</i> , to the Unemployment Insurance Fund in respect of Government employees paid through the Central Pay Office and to the Hospital Insurance (Outside Canada) Plan.....	14,994,000	90,125,400
	B—NATIONAL RESEARCH COUNCIL		
15	Administration, Operation and Maintenance.....	45,033,000	
20	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment.....	5,399,000	
25	Scholarships and Grants in aid of Research.....	59,017,000	
30	Assistance towards Research in Industry under terms and conditions approved by the Governor in Council including authority, notwithstanding section 30 of the <i>Financial Administration Act</i> , to make commitments for the current year not to exceed a total amount of \$7,300,000.....	6,100,000	115,549,000
	VETERANS AFFAIRS		
	ADMINISTRATION		
1	Departmental Administration.....	5,742,000	
	WELFARE SERVICES, ALLOWANCES AND OTHER BENEFITS		
5	Administration, including the expenses of the War Veterans Allowance Board.....	6,596,400	
10	War Veterans Allowances, Civilian War Allowances and Assistance in accordance with the provisions of the Assistance Fund Regulations.....	108,680,000	
15	Other Benefits, including Education Assistance, Hospital Insurance Premiums or payments in lieu thereof re recipients of War Veterans Allowance and Civilian War Allowance, repayments under subsection (3) of section 12 of the <i>Veterans' Rehabilitation Act</i> in such amounts as the Minister of Veterans Affairs determines, not exceeding the whole of amounts equivalent to the compensating adjustments or payments made under that Act, where the persons who made the compensating adjustments or payments received no benefits under the <i>Veterans' Land Act</i> , or where, having had financial assistance under the <i>Veterans' Land Act</i> , are deemed by the Minister on termination of their <i>Veterans' Land Act</i> contracts or agreements to have derived thereunder either no benefits or benefits that are less than the amounts of the compensating adjustments or payments, and grants as detailed in the Estimates....	3,446,200	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL DU TRÉSOR (fin)		
	A—MINISTÈRE (fin)		
	GESTION DE L'ÉTAT		
5	Éventualités—Sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor, pour compléter d'autres crédits prévus pour la feuille de paye et pour d'autres obligations et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les récompenses attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> , et autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des obligations autres que la feuille de paye, prises sur d'autres crédits et versées au présent crédit.....	70,000,000	
10	Quote-part de l'État dans les primes d'assurance chirurgicale-médicale et contributions de l'État à des régimes de pension et à des régimes de prestations au décès pour des personnes engagées sur place, hors du Canada, qui sont exclues par la <i>Loi sur la pension du service public</i> à la Caisse d'assurance-chômage à l'égard de fonctionnaires émargeant au Bureau central de paye et au Régime d'assurance-hospitalisation (hors du Canada).....	14,994,000	90,125,400
	B—CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES		
15	Administration, exploitation et entretien.....	45,033,000	
20	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel.....	5,399,000	
25	Bourses d'études et subventions d'aide à la recherche.....	59,017,000	
30	Aide aux recherches industrielles, selon les modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil, y compris l'autorisation, nonobstant l'article 30 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , de prendre des engagements pour l'année financière en cours d'un maximum de \$7,300,000.....	6,100,000	115,549,000
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	ADMINISTRATION		
1	Administration centrale.....	5,742,000	
	SERVICES DU BIEN-ÊTRE, ALLOCATIONS ET AUTRES PRESTATIONS		
5	Administration, y compris dépenses de la Commission des allocations aux anciens combattants.....	6,596,400	
10	Allocations aux anciens combattants, allocations de guerre aux civils et assistance en conformité des dispositions du règlement sur le fonds d'assistance.....	108,680,000	
15	Autres prestations, y compris l'aide à l'instruction, les primes d'assurance-hospitalisation ou versements en tenant lieu à l'égard des bénéficiaires de l'allocation aux anciens combattants, de l'allocation de guerre aux civils et remboursements en vertu du paragraphe 3 de l'article 12 de la <i>Loi sur la réadaptation des anciens combattants</i> selon des montants déterminés par le ministre des Affaires des anciens combattants, n'excédant pas la somme totale équivalente aux redressements ou paiements de compensation en vertu de ladite loi, lorsque les personnes qui ont fait les redressements ou les paiements de compensation n'ont pas reçu de prestations en vertu de la <i>Loi sur les terres destinées aux anciens combattants</i> , ou lorsque, ayant obtenu une aide pécuniaire en vertu de ladite loi, elles sont considérées par le Ministre à la fin de leur contrat ou entente, aux termes de ladite loi, comme n'ayant obtenu de ce contrat ou entente aucune prestation ou en ayant obtenu des prestations moindres que les montants des redressements ou paiements de compensation, et subventions selon le détail des affectations.	3,446,200	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	VETERANS AFFAIRS (Concluded)		
	PENSIONS		
20	Administration.....	3,201,000	
25	Pensions for Disability and Death, including pensions granted under the authority of the Civilian Government Employees (War) Compensation Order, P.C. 45/8848 of November 22, 1944, which shall be subject to the <i>Pension Act</i> ; Newfoundland Special Awards; Burial Grants; and Gallantry Awards (World War II and Special Force)..	225,229,000	
	TREATMENT SERVICES		
30	Operation and Maintenance including authority, notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i> , to spend revenue received during the year for hospital and related services.....	53,780,000	
35	Hospital Construction, Improvements, Equipment and Acquisition of Land including contributions to Provinces and other authorities towards such costs.....	6,569,000	
38	Treatment and Related Allowances.....	3,080,000	
	SOLDIER SETTLEMENT AND VETERANS' LAND ACT		
40	Administration of <i>Veterans' Land Act</i> ; Soldier Settlement and British Family Settlement; upkeep of property, <i>Veterans' Land Act</i> , including engineering and other investigational planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; and to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the <i>Veterans' Land Act</i> and to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and for such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein.....	5,414,000	
45	Grants to veterans settled on Provincial Lands in accordance with agreements with Provincial Governments under section 38 of the <i>Veterans' Land Act</i> , grants to veterans settled on Dominion Lands in accordance with an agreement with the Minister of Indian Affairs and Northern Development under section 38 of the <i>Veterans' Land Act</i> and grants to Indian veterans settled on Indian Reserve Lands under section 39 of the <i>Veterans' Land Act</i>	110,000	
	LOANS, INVESTMENTS AND ADVANCES		
	COMMUNICATIONS		
	Canadian Overseas Telecommunication Corporation		
L1	Loans to the Canadian Overseas Telecommunication Corporation in accordance with Section 14 of the <i>Canadian Overseas Telecommunication Corporation Act</i> for additions and betterments to facilities.....	10,500,000	421,847,600

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS (fin)		
	PENSIONS		
20	Administration.....	3,201,000	
25	Pensions d'invalidité et de décès, y compris pensions accordées en vertu du décret du conseil C.P. 45-8848 du 22 nov. 1944, ordonnance sur l'indemnisation des employés civils (Guerre) de l'État, sous réserve de la <i>Loi des pensions</i> ; indemnités spéciales à Terre-Neuve; indemnités de sépulture et récompenses pour bravoure—Seconde Guerre mondiale et contingent spécial.....	225,229,000	
	SERVICES DES TRAITEMENTS		
30	Fonctionnement et entretien, y compris autorisation, nonobstant les dispositions de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , de dépenser les recettes provenant au cours de l'année des services hospitaliers et connexes.....	53,780,000	
35	Construction d'hôpitaux, améliorations, matériel et acquisition de terrains, y compris contributions aux provinces et autres organismes à l'égard de telles dépenses.....	6,569,000	
38	Allocations de traitements et autres.....	3,080,000	
	ÉTABLISSEMENT DES SOLDATS ET LOI SUR LES TERRES DESTINÉES AUX ANCIENS COMBATTANTS		
40	Exécution de la <i>Loi sur les terres destinées aux anciens combattants</i> ; établissement de soldats et de familles britanniques; entretien de propriétés relevant du Directeur des terres destinées aux anciens combattants, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie, de recherches techniques et autres qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, taxes, assurance et entretien de services de ville; et autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, des travaux de réparation nécessaires à des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et vendues sous le régime de la <i>Loi sur les terres destinées aux anciens combattants</i> , afin de corriger des défauts dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables; et de tous autres travaux qui s'imposent à d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le directeur y possède.....	5,414,000	
45	Allocations aux anciens combattants établis sur des terres provinciales en vertu d'ententes conclues avec les gouvernements provinciaux sous le régime de l'article 38 de la <i>Loi sur les terres destinées aux anciens combattants</i> , allocations aux anciens combattants établis sur des terres fédérales, en conformité d'une entente conclue avec le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, sous le régime de l'article 38 de la <i>Loi sur les terres destinées aux anciens combattants</i> , et allocations aux anciens combattants indiens établis sur des terres comprises dans les réserves indiennes, en vertu de l'article 39 de la <i>Loi sur les terres destinées aux anciens combattants</i>	110,000	421,847,600
	PRÊTS, PLACEMENTS ET AVANCES		
	COMMUNICATIONS		
	Société canadienne des télécommunications transmarines		
L1	Prêts à la Société canadienne des télécommunications transmarines, en conformité de l'article 14 de la <i>Loi sur la Société canadienne des télécommunications transmarines</i> , pour acquisition d'autres biens et améliorations.....	10,500,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	LOANS, INVESTMENTS AND ADVANCES (Continued)		
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	Atomic Energy of Canada Limited		
L5	Loans in the current and subsequent fiscal years to Atomic Energy of Canada Limited, in such amounts and on such terms and conditions as the Governor in Council may approve, to finance the construction of the Candu-BLW 250 nuclear power station in Quebec; to share in the construction of the Pickering Generating Station under agreement between the Federal Government, the Province of Ontario and the Hydro Electric Power Commission of Ontario; to finance the construction of manufacturing facilities and a laboratory for the Commercial Products Division at South March; to finance the construction of housing and other works near the Whiteshell Nuclear Research Establishment.....	51,000,000	
L10	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in the current and subsequent fiscal years, in such amounts and on such terms and conditions as the Governor in Council may approve, to finance the purchase of Canadian-produced Heavy Water for resale to Canadian and foreign users.....	4,600,000	
L15	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in the current and subsequent fiscal years, in such amounts and on such terms and conditions as the Governor in Council may approve, to finance the construction of transmission facilities in connection with the Nelson River Power Project, in accordance with an agreement between Canada and Manitoba; to authorize Atomic Energy of Canada Limited to construct, control, lease and dispose of the said transmission facilities.....	40,000,000	
L20	Loans to Atomic Energy of Canada Limited, subject to such terms and conditions as the Governor in Council may approve, to make an advance payment to Deuterium of Canada Limited based on the value of one year's production by that Corporation of heavy water.....	16,400,000	
	EXTERNAL AFFAIRS		
	External Aid Office		
L25	Special loan assistance to developing countries and to recognized international development institutions, in the current and subsequent fiscal years, subject to such terms and conditions as the Governor in Council may approve, for the purpose of undertaking such economic, technical and educational assistance as may be agreed upon by Canada and the developing countries or recognized international development institutions.....	106,000,000	
	FINANCE		
	Department		
L28	To authorize the Minister of Finance to make contributions out of the Consolidated Revenue Fund to the International Development Association in the fiscal years 1968-69, 1969-70 and 1970-71 of an amount or amounts not exceeding in the whole \$75,000,000 U.S., in addition to the amounts provided by section 4 of the <i>International Development Association Act and Appropriation Act No. 10, 1964</i> , including authority for the Minister of Finance, on behalf of the Government of Canada, to issue to the Association in respect of such contributions, pending cash requirements by the Association, non-interest-bearing and non-negotiable demand notes in such form as the Minister may determine; notwithstanding that the contributions may exceed or fall short of the equivalent in Canadian dollars, estimated as of September, 1968 which is	81,081,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	PRÊTS, PLACEMENTS ET AVANCES (suite)		
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	L'Énergie atomique du Canada, Limitée		
L5	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée durant l'année financière courante et les années subséquentes, selon les montants et les modalités et conditions que le gouverneur en conseil pourra approuver, pour financer la construction de l'usine génératrice Candu-BLW 250 dans la province de Québec; pour contribuer aux frais de construction de l'usine génératrice de Pickering selon l'accord conclu entre le gouvernement fédéral, la province d'Ontario et la Commission d'énergie hydro-électrique d'Ontario; financer la construction d'installations de fabrication et de laboratoire pour le compte de la Division des produits commerciaux à South March; pour financer la construction de logements et autres ouvrages près de l'installation de recherches nucléaires de Whiteshell.....	51,000,000	
L10	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée durant l'année financière courante et les années subséquentes selon les montants et les modalités et conditions que le gouverneur en conseil pourra approuver, pour financer l'achat d'eau lourde produite au Canada pour revente aux usagers canadiens et étrangers.....	4,600,000	
L15	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée durant l'année financière courante et les années subséquentes selon les montants et les modalités et conditions que le gouverneur en conseil pourra approuver, pour financer le coût de construction, de lignes de transmission se rapportant à l'entreprise hydro-électrique de Nelson, conformément à un accord entre le Canada et le Manitoba; autorisation à l'Énergie atomique du Canada, Limitée de construire, diriger, louer et disposer desdites lignes de transmission.....	40,000,000	
L20	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, selon les modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil, afin de faire un paiement anticipé à «Deuterium of Canada Limited» fondé sur la valeur d'une année de production d'eau lourde de cette compagnie.....	16,400,000	
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	Bureau de l'aide extérieure		
L25	Aide spéciale sous forme de prêts aux pays en voie de développement et aux institutions reconnues de développement international pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, selon les modalités et conditions que le gouverneur en conseil pourra approuver, en vue d'exécuter les programmes intéressant l'économie, l'enseignement et la technique convenus entre le Canada et les pays en voie de développement ou des institutions internationales reconnues de développement.....	106,000,000	
	FINANCES		
	Ministère		
L28	Autorisation au ministre des Finances de verser en contributions, sur le Fonds du revenu consolidé du Canada, à l'Association internationale de développement, pendant les années financières 1968-69, 1969-70 et 1970-71 un montant ou des montants ne dépassant pas en tout \$75,000,000 (É.-U.), en plus des montants que prévoit l'article 4 de la Loi sur l'Association internationale de développement et la Loi des subsides n° 10 de 1964, y compris l'autorisation au ministre des Finances, au nom du Gouvernement du Canada, de fournir à l'Association à l'égard de ces contributions, en attendant que l'Association ait besoin d'espèces sonnantes, des billets à demande ne portant pas intérêt et non négociables, sous la forme que le ministre pourra déterminer bien que les contributions puissent être supérieures ou inférieures à l'équivalent en dollars canadiens, selon l'estimation faite en septembre 1968, de.....	81,081,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	LOANS, INVESTMENTS AND ADVANCES (Continued)		
	FINANCE (Concluded)		
	Department (Concluded)		
L29	To authorize the Minister of Finance in the current and subsequent fiscal years to place on deposit in an account in the name of the Receiver General of Canada in the Bank for International Settlements, Basle, Switzerland, US or Canadian dollar amounts not exceeding in the aggregate US \$100 million, notwithstanding that this amount may exceed or fall short of the equivalent in Canadian dollars, estimated as of September, 1968, which is	107,343,750	
	Auditor General's Office		
L30	To authorize the operation of a working capital advance account in the current and subsequent fiscal years; the recoverable costs incurred in auditing the accounts of the United Nations and its specialized agencies to be charged to the account, and receipts from the United Nations and its specialized agencies for such auditing to be credited thereto; the excess of the amounts charged over the amounts credited to the account at any time not to exceed \$25,000.....	25,000	
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	Indian Affairs		
L35	To provide that the total amount of outstanding advances at any one time with respect to loans to Indians under Section 69 of the <i>Indian Act</i> , notwithstanding subsection 5 thereof, shall not exceed \$2,400,000; additional amount required.....	400,000	
L40	To increase to \$2,000,000 the amount authorized for loans to Indians and Eskimos by Loans, Investments and Advances Votes L51a, <i>Appropriation Act No. 9, 1966</i> , L51g, <i>Appropriation Act No. 2, 1967</i> and L51a, <i>Appropriation Act No. 7, 1967</i> , which Votes authorized loans and advances to Indians and Eskimos for the construction or acquisition of houses and land in areas other than Indian Reserves, including authority to forgive repayment thereof.....	999,999	
	Northern Program		
L45	To increase to \$990,000 the amount authorized for loans to the Government of the Yukon Territory by Loans, Investments and Advances Vote 672, <i>Appropriation Act No. 2, 1962</i> , as amended, which Vote authorized the making of mortgage loans for low-cost housing to residents of the Territory; additional amount required.....	350,000	
L50	To authorize loans to the Government of the Yukon Territory, in the current and subsequent fiscal years, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, for the development of a townsite at Anvil, Yukon Territory..	500,000	
L55	To increase to \$150,000 the amount authorized for loans to the Government of the Yukon Territory by Loans, Investments and Advances Vote 762, <i>Appropriation Act No. 2, 1961</i> , which Vote authorized the making of second mortgage loans to residents of the Territory for the purchase or construction of houses in the Territory under the <i>National Housing Act</i> ; additional amount required.....	50,000	
L60	To increase to \$7,780,064 the amount authorized for loans, in the current and subsequent fiscal years, to the Government of the Yukon Territory, by Votes L45, <i>Appropriation Act No. 5, 1967</i> and L45c, <i>Appropriation Act No. 1, 1968</i> which Votes authorized loans for capital expenditures on terms and conditions approved by the Governor in Council; additional amount required.....	2,780,063	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	PRÊTS, PLACEMENTS ET AVANCES (suite)		
	FINANCES (fin)		
	Ministère (fin)		
L29	Autorisation au ministre des Finances de déposer, au cours des années financières courante et subséquentes, dans un compte ouvert au nom du receveur général du Canada à la Banque des règlements internationaux, à Bâle, en Suisse, des sommes en dollars É.-U. ou canadiens jusqu'à concurrence de \$100 millions (É.-U.), que ce total soit supérieur ou inférieur à son équivalent en dollars canadiens; estimation en septembre 1968....	107,343,750	
	Auditeur général		
L30	Autorisation d'exploiter un compte de fonds de roulement anticipé pendant l'année financière courante et les années subséquentes, lequel sera débité des frais recouvrables entraînés par la vérification des comptes de l'ONU et de ses institutions spécialisées et qui sera crédité des recettes provenant de l'ONU et de ses institutions spécialisées pour une telle vérification, la différence entre les montants portés au débit et ceux portés au crédit dudit compte ne devant jamais dépasser \$25,000.....	25,000	
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	Affaires indiennes		
L35	Pour assurer que le montant total des avances à recouvrer à l'égard des prêts consentis aux Indiens en vertu de l'article 69 de la <i>Loi sur les Indiens</i> , nonobstant le paragraphe 5 dudit article ne dépassera pas \$2,400,000 à n'importe quel moment; montant additionnel requis.....	400,000	
L40	Pour porter à \$2,000,000 le montant autorisé des prêts consentis aux Indiens et aux Esquimaux, selon les crédits Prêts, placements et avances L51a, <i>Loi des subsides n° 9 de 1966</i> , L51g, <i>Loi des subsides n° 2 de 1967</i> , et L51a, <i>Loi des subsides n° 9 de 1967</i> , lesquels crédits autorisaient des prêts et avances aux Indiens et aux Esquimaux pour la construction ou l'acquisition de maisons et l'achat de terrains ailleurs que dans les réserves indiennes, y compris l'autorisation de faire remise du remboursement de ces prêts...	999,999	
	Programme du Nord canadien		
L45	Pour porter à \$990,000 le montant des prêts consentis au gouvernement du territoire du Yukon selon le crédit 672, Prêts, placements et avances, <i>Loi des subsides n° 2 de 1962</i> , modifiée, lequel crédit autorisait des prêts hypothécaires aux résidents du Territoire pour l'achat ou la construction de maisons d'habitation à prix modique; montant additionnel requis.....	350,000	
L50	Pour autoriser des prêts au gouvernement du territoire du Yukon, au cours de la présente année financière et des années financières subséquentes, en vertu des conditions et modalités prescrites par le gouverneur en conseil, à l'égard de l'aménagement d'un lotissement à Anvil, territoire du Yukon.....	500,000	
L55	Pour porter à \$150,000 le montant des prêts consentis au gouvernement du territoire du Yukon selon le crédit 762, Prêts, placements et avances. <i>Loi des subsides n° 2 de 1961</i> , modifiée, lequel crédit autorisait des prêts en deuxième hypothèque aux résidents du Territoire pour l'achat ou la construction de maisons d'habitation dans le Territoire, conformément à la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ; somme additionnelle requise.....	50,000	
L60	Pour porter à \$7,780,064 le montant autorisé des prêts consentis, durant l'année financière courante et les années subséquentes, au gouvernement du territoire du Yukon, selon les crédits L45, <i>Loi des subsides n° 5 de 1967</i> et L45c, <i>Loi des subsides n° 1 de 1968</i> , lesquels crédits autorisaient des prêts pour des immobilisations en vertu des modalités et conditions prescrites par le gouverneur en conseil; montant additionnel requis.....	2,780,063	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	LOANS, INVESTMENTS AND ADVANCES (Continued)		
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)		
	Northern Canada Power Commission		
L65	Advances to the Northern Canada Power Commission for the purpose of capital expenditure in accordance with section 15 of the <i>Northern Canada Power Commission Act</i> ...	8,200,000	
	Northern Transportation Company Limited		
L70	Loans to Northern Transportation Company Limited in the current and subsequent fiscal years, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to finance the acquisition of transportation facilities for use on the Mackenzie River and Central Arctic Coast.....	6,000,000	
	INDUSTRY AND TRADE AND COMMERCE		
	Industry		
L75	Advances, subject to the approval of the Treasury Board, to assist Canadian defence industry with plant modernization in amounts not to exceed one-half of the cost of the acquisition of new equipment, such advances to be recovered on sale of the equipment to defence Industry.....	8,000,000	
L80	Loans, under the Adjustment Assistance Program related to the Kennedy Round agreements, in the current and subsequent fiscal years and in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to assist manufacturers in Canada who have been determined by a board established pursuant to section 15 of the <i>Department of Industry Act</i> : (a) to be seriously injured or threatened with serious injury by reason of increased imports attributable to Kennedy Round tariff reductions made by Canada resulting in exceptional problems of adjustment; and (b) to be unable to obtain sufficient financing on reasonable terms from other sources for purposes of making the necessary adjustment.....	10,000,000	
	REGIONAL DEVELOPMENT		
	General		
L85	Advances in accordance with agreements entered into pursuant to the <i>Atlantic Provinces Power Development Act</i>	53,102,000	
	National Capital Commission		
L90	Loans to the National Capital Commission in accordance with section 16 of the <i>National Capital Act</i> for the purpose of acquiring property in the National Capital Region, excluding property being acquired for the purpose of establishing what is commonly referred to as the "Greenbelt".....	4,500,000	
L95	Loans to the National Capital Commission in the current and subsequent fiscal years in accordance with section 16 of the <i>National Capital Act</i> for the purpose of acquiring property in that area of the National Capital Region commonly referred to as the "Greenbelt".....	400,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	PRÊTS, PLACEMENTS ET AVANCES (suite)		
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (fin)		
	Commission d'énergie du Nord canadien		
L65	Avances à la Commission d'énergie du Nord canadien au titre de dépenses en immobilisations conformément à l'article 15 de la <i>Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien</i>	8,200,000	
	«Northern Transportation Company Limited»		
L70	Prêts à la «Northern Transportation Company Limited» durant l'année financière en cours et les années subséquentes, en vertu des modalités et conditions prescrites par le gouverneur en conseil, pour financer l'achat de moyens de transport qui seront utilisés sur le fleuve Mackenzie et le long de la côte centrale de l'Arctique.....	6,000,000	
	INDUSTRIE ET COMMERCE		
	Industrie		
L75	Avances, sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor, en vue d'aider aux fabricants de produits pour la défense à la rénovation d'usines affectées à la défense, de montants ne devant pas dépasser la moitié du coût de l'achat de nouveau matériel; de telles avances devant être recouvrables lors de la vente du matériel aux fabricants de produits pour la défense.....	8,000,000	
L80	Prêts, en vertu du programme d'aide à la réadaptation, dans le cadre des accords du Kennedy Round, au cours de la présente année financière et des années subséquentes et conformément aux modalités et conditions prescrites par le gouverneur en conseil, pour venir en aide aux fabricants canadiens qu'une commission établie en vertu de l'article 15 de la <i>Loi sur le ministère de l'Industrie</i> juge être: a) gravement affectés ou menacés d'être gravement affectés par les importations accrues qui découleront de la réduction des tarifs approuvée par le Canada, laquelle leur posera de graves problèmes de réadaptation; et b) incapables d'obtenir d'autres sources à des conditions raisonnables, des prêts leur permettant d'effectuer la transition qui s'impose.....	10,000,000	
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE		
	Généralités		
L85	Avances aux termes d'ententes conclues sous le régime de la <i>Loi sur la mise en valeur de l'énergie</i> dans les provinces de l'Atlantique.....	53,102,000	
	Commission de la Capitale nationale		
L90	Prêts à la Commission de la Capitale nationale, en conformité de l'article 16 de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> , aux fins d'acquérir des biens-fonds dans la région de la Capitale nationale, sauf les biens-fonds acquis pour l'établissement de ce qu'on appelle communément la «ceinture de verdure».....	4,500,000	
L95	Prêts à la Commission de la Capitale nationale pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, en conformité de l'article 16 de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> , aux fins d'acquérir des biens-fonds dans la région de la Capitale nationale communément désignée sous le nom de la «ceinture de verdure».....	400,000	

SCHEDULE A—Concluded

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	LOANS, INVESTMENTS AND ADVANCES (Concluded)		
	SECRETARY OF STATE		
	Canadian Broadcasting Corporation		
L100	Loans in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council to the Canadian Broadcasting Corporation for the purpose of capital expenditures.....	25,000,000	
	TRANSPORT		
	General		
L105	Loans to the Fraser River Harbour Commission on terms and conditions approved by the Governor in Council to assist in financing wharf reconstruction and extension...	1,395,000	
	Central Mortgage and Housing Corporation		
L115	Advances to Central Mortgage and Housing Corporation in respect of housing and land development projects undertaken jointly with the Governments of the Provinces, in respect of loans to municipalities for the construction or expansion of sewage treatment projects, in respect of loans made to assist in the implementation of an urban renewal scheme, and for the acquisition, development, construction or improvement of land and buildings.....	90,200,000	
	National Harbours Board		
L120	Advances to National Harbours Board, subject to the provisions of section 29 of the <i>National Harbours Board Act</i> , to meet expenditures applicable to the calendar year 1968 on any or all of the following accounts: Reconstruction and Capital Expenditures—		
	St. John's.....	\$ 515,000	
	Trois Rivières.....	277,000	
	Montreal.....	7,838,000	
	Vancouver.....	8,360,000	
		16,990,000	
	Less—amount to be expended from Replacement and other Board Funds.....	2,290,000	
		14,700,000	
	St. Lawrence Seaway Authority		
L125	Loans to the St. Lawrence Seaway Authority in such manner and subject to such terms and conditions as the Governor in Council may approve.....	41,000,000	684,526,812
			*6,469,323,033

*Net total \$1,574,922,932.08.

ANNEXE A—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	PRÊTS, PLACEMENTS ET AVANCES (fin)		
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	Société Radio-Canada		
L100	Prêts à la Société Radio-Canada, selon les modalités et conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux fins de dépenses d'immobilisations.....	25,000,000	
	TRANSPORTS		
	Généralités		
L105	Prêts à la Commission du port de la rivière Fraser de la manière et selon les modalités et conditions que pourra approuver le gouverneur en conseil pour financer la reconstruction et le prolongement du quai.....	1,395,000	
	Société centrale d'hypothèques et de logement		
L115	Avances à la Société centrale d'hypothèques et de logement devant être affectées à des projets d'habitation et d'aménagement de terrains entrepris conjointement avec les gouvernements des provinces, relativement à des prêts consentis aux municipalités pour la construction ou l'agrandissement d'usines de traitements d'eaux vannes; relativement aux prêts consentis en vue de l'accomplissement de projets d'aménagement urbain, et pour l'achat, l'aménagement, la construction ou l'amélioration de terrains et de bâtiments.....	90,200,000	
	Conseil des ports nationaux		
L120	Avances au Conseil des ports nationaux, sous réserve des dispositions de l'article 29 de la <i>Loi sur le Conseil des ports nationaux</i> , en vue de pourvoir aux dépenses imputables sur l'un ou l'ensemble des comptes suivants de l'année civile 1968: Reconstruction et immobilisations— Saint-Jean..... \$ 515,000 Trois-Rivières..... 277,000 Montréal..... 7,838,000 Vancouver..... 8,360,000 16,990,000 Moins—Somme à dépenser en provenance du fonds de remplacement, et autres, du Conseil..... 2,290,000 14,700,000		
	Administration de la voie maritime du Saint-Laurent		
L125	Prêts à l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, de la manière et selon les modalités et conditions que pourra approuver le gouverneur en conseil.....	41,000,000	
			684,526,812
			*6,469,323,033

*Total net: \$1,574,922,932.08.

SCHEDULE B

Based on the Supplementary Estimates (A), 1968-69. The amount hereby granted is \$84,250 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1969, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	GOVERNOR GENERAL AND LIEUTENANT-GOVERNORS		
5a	To extend the purposes of Governor General and Lieutenant-Governors Vote 5 of the Revised Estimates for 1968-69 to authorize reimbursement to the Lieutenant-Governor of the Province of New Brunswick of the costs of travelling and hospitality not claimed during the fiscal year 1967-68.....		2,000
	LEGISLATURE		
	HOUSE OF COMMONS		
15a	To extend the purposes of Legislature Vote 15 of the Revised Estimates for 1968-69 to include Canada's fee for membership in the «Association Internationale des Parlementaires de Langue Française».....	1,000	
20a	General Administration—Estimates of the Clerk.....	81,250	82,250
			84,250

Net total \$84,250.00.

ANNEXE B

D'après le budget supplémentaire (A) de 1968-69. Le montant accordé par les présentes est de \$84,250 soit le total des montants des articles dudit budget contenus dans la présente annexe.

MONTANTS attribués par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1969 et fins auxquelles ils doivent être affectés.

N° du crédit	Service	Montant	Total
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL ET LIEUTENANTS-GOUVERNEURS	\$	\$
5a	Pour élargir le champ d'affectation du crédit n° 5 du Gouverneur général et lieutenants-gouverneurs du budget révisé de 1968-69 afin d'autoriser le remboursement au lieutenant-gouverneur de la province du Nouveau-Brunswick des frais de voyage et de réception non réclamés durant l'année financière 1967-68.....		2,000
	SERVICE LÉGISLATIF		
	CHAMBRE DES COMMUNES		
15a	Pour élargir le champ d'affectation du crédit n° 15 du Service législatif du budget révisé de 1968-69 afin d'inclure la cotisation du Canada à titre de membre de l'Association Internationale des Parlementaires de Langue Française.....	1,000	
20a	Administration—Crédits du greffier.....	81,250	82,250
			84,250

Total net: \$84,250.

THE QUEEN'S PRINTER—L'IMPRIMEURE DE LA REINE
Ottawa, 1969

17 ELIZABETH II

CHAPTER 12

An Act to amend the Customs Tariff

[Assented to 19th December, 1968]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection (1) of section 2 of the *Customs Tariff* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (l) thereof, by repealing paragraph (m) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (l) thereof, the following paragraphs:

"(m) "wire"

(i) when applied to copper or copper alloys containing fifty per cent or more by weight of copper means

(A) a drawn, non-tubular product of any cross-sectional shape, in coils or cut to length and not over 0.50 inch in maximum cross-sectional dimension, or

(B) a product of solid rectangular cross-section in coils or cut to length, cold-rolled after drawing and not over 1.25 inches in width nor over 0.188 inch in thickness,

(ii) when applied to aluminum or aluminum alloys means a non-tubular product of rectangular or square cross-section (whether or not with rounded corners), or of round, hexagonal or octagonal cross-section, in coils or cut to length and not over 0.50 inch in maximum cross-sectional dimension, and

(iii) when applied to metals other than iron, steel, aluminum, aluminum

17 ELIZABETH II

CHAPITRE 12

Loi modifiant le Tarif des douanes

[Sanctionnée le 19 décembre 1968]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Le paragraphe (1) de l'article 2 du *Tarif des douanes* est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa l), par l'abrogation de l'alinéa m) et par l'adjonction, immédiatement après l'alinéa l), des alinéas suivants:

«m) «fil»,

(i) appliqué au cuivre ou aux alliages de cuivre contenant cinquante pour cent ou plus, en poids, de cuivre, signifie

(A) un produit étiré, non tubulaire, de toute section, en couronnes ou coupé de longueur et dont la section transversale maximale est de 0.50 de pouce, ou

(B) un produit de section rectangulaire pleine, en couronnes ou coupé de longueur, laminé à froid après étirage et ayant au plus 1.25 pouce de largeur et au plus 0.188 de pouce d'épaisseur,

(ii) appliqué à l'aluminium ou aux alliages d'aluminium, signifie un produit non tubulaire, de section rectangulaire ou carrée (avec coins arrondis ou non), ou de section ronde, hexagonale ou octogonale, en couronnes ou coupé de longueur et

S.R., cc. 60,
316;
1952-53,
c. 31;
1953-54,
c. 53;
1955, c. 51;
1956, c. 36;
1957, c. 21;
1958, c. 27;
1959, c. 12;
1960, c. 27;
1960-61,
c. 45;
1963, cc. 7,
18, 35;
1964-65,
c. 7;
1965, c. 17;
1966-67,
c. 38;
1968-69,
c. 10

«fil»

alloys, copper or copper alloys containing fifty per cent or more by weight of copper, means a drawn, non-tubular product of any cross-sectional shape, in coils or cut to length and not over 0.50 inch in maximum cross-sectional dimension;

"Wire of iron or steel"

(n) "wire of iron or steel" means a drawn, non-tubular product of iron or steel

(i) if in coils, with any cross-sectional shape or dimension,

(ii) if in straight cut lengths, with a maximum cross-sectional dimension of 0.50 inch, or

(iii) if cold-rolled flat after drawing, with a maximum width of 0.50 inch, in coils or in straight cut lengths; and

(o) a reference to a unit or standard measure of weight, capacity or extension means the Canadian unit or standard measure established by the *Weights and Measures Act*."

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 10 thereof, the following section:

Reduction of duties on chemicals and plastics items

"10A. The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, may from time to time reduce or remove any duty applicable under any tariff item in Chapters 915, 928, 929 and 939 of Group XII of Schedule A, with the exception of tariff items 93901-61, 93901-71, 93901-75, 93902-61, 93902-71, 93902-75, 93903-71, 93903-75 and 93907-1, on any goods classified, for purposes of this Act, under any one of the said items, and the reduction or removal shall apply under such conditions and for such period as may be specified by the Governor in Council."

dont la section transversale maximale est de 0.50 de pouce, et

(iii) appliqué aux métaux autres que le fer, l'acier, l'aluminium, les alliages d'aluminium, le cuivre, les alliages de cuivre contenant cinquante pour cent ou plus, en poids, de cuivre, signifie un produit étiré, non tubulaire, de toute section, en couronnes ou coupé de longueur et dont la section transversale maximale est de 0.50 de pouce;

n) «fil de fer ou d'acier» signifie un produit étiré, non tubulaire, de fer ou d'acier

(i) s'il est en couronnes, de toute section ou dimension,

(ii) s'il est en longueurs droites, avec une section transversale maximale de 0.50 de pouce, ou

(iii) s'il est laminé plat à froid après étirage, avec une largeur maximale de 0.50 de pouce, en couronnes ou en longueurs droites; et

o) un renvoi à une unité ou à un étalon de mesure de poids, de capacité ou d'étendue s'entend de l'unité ou de l'étalon de mesure canadiens établis par la *Loi sur les poids et mesures*."

2. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 10, de l'article suivant:

«10A. Sur recommandation du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut à l'occasion réduire ou supprimer tout droit applicable en vertu de tout numéro tarifaire dans les chapitres 915, 928, 929 et 939 du Groupe XII de la liste A, à l'exception des numéros tarifaires 93901-61, 93901-71, 93901-75, 93902-61, 93902-71, 93902-75, 93903-71, 93903-75 et 93907-1, sur toutes marchandises classifiées, aux fins de la présente loi, sous l'un quelconque desdits numéros et la réduction ou la suppression s'appliquera dans les conditions et pour la période qui peuvent être spécifiées par le gouverneur en conseil.»

Réduction des droits sous les numéros se rapportant aux produits chimiques et plastiques

3. Subsection (1) of section 13 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application
of specific
duties or ad
valorem rate
in certain
items

«13. (1) The Minister may order

(a) that in lieu of the ad valorem rate of duty or the free rate of duty, the specific duty provided for in tariff items 8702-1 to 8710-1 inclusive, 8712-1, 8715-1, 8717-1, 8719-1 to 8722-1 inclusive, 8724-1, 8728-1, 9201-1 to 9203-1 inclusive, 9205-1, 9206-1, 9208-1, 9210-1, 9211-1, 9402-1 and 9500-1 shall apply, and

(b) that in lieu of the free rate of duty, the ad valorem rate of duty provided for in tariff items 8713-1, 8718-1, 8727-1, 8729-1 and 9207-1 shall apply,

to goods described in the order imported through ports in a region or part of Canada during such period or periods as may be fixed by the Minister.”

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 15 thereof, the following section:

Rules for
interpreta-
tion and
explanatory
notes

«15A. (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may from time to time by regulation prescribe rules for, and explanatory notes to assist in resolving conflicts or doubts respecting, the interpretation of the several descriptions of goods in Group XII of Schedule A, set forth under the group designation “Products of the Chemical, Plastics and Allied Industries”.

Governor
in Council
to be
guided by
Brussels
Nomen-
clature and
Explanatory
Notes

(2) In the formulation of the rules and explanatory notes to be prescribed by the Governor in Council pursuant to subsection (1), the Governor in Council shall be guided, as nearly as may be, by the *Nomenclature for the Classification of Goods in Customs Tariffs* published by the Customs Co-operation Council in Brussels (commonly known

3. Le paragraphe (1) de l'article 13 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«13. (1) Le Ministre peut ordonner

a) qu'au lieu du taux de droit *ad valorem* ou de la franchise, le droit spécifique prévu aux numéros tarifaires 8702-1 à 8710-1 inclusivement, 8712-1, 8715-1, 8717-1, 8719-1 à 8722-1 inclusivement, 8724-1, 8728-1, 9201-1 à 9203-1 inclusivement, 9205-1, 9206-1, 9208-1, 9210-1, 9211-1, 9402-1 et 9500-1 s'appliquera, et

b) qu'au lieu de la franchise, le taux de droit *ad valorem* prévu aux numéros tarifaires 8713-1, 8718-1, 8727-1, 8729-1 et 9207-1 s'appliquera

aux marchandises désignées dans le décret et importées par des bureaux d'une région ou partie du Canada pendant la période ou les périodes que le Ministre pourra fixer.»

4. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 15, de l'article suivant:

«15A. (1) Sur recommandation du Ministre, le gouverneur en conseil peut à l'occasion prescrire par règlement les règles d'interprétation des diverses désignations de marchandises figurant au Groupe XII de la liste A, indiquées sous la désignation de groupe «Produits des industries chimiques et des industries connexes, matières plastiques», ainsi que des notes explicatives pour aider à résoudre les conflits ou les questions les concernant.

Application
de droits
spécifiques
ou du taux
de droit *ad
valorem* à
certains
numéros

Règles
d'inter-
prétation
et notes
explicatives

Le gouver-
neur en
conseil
s'inspirera
de la No-
menclature
de Bruxelles
et de ses
notes
explicatives

as the "Brussels Nomenclature"), including the rules for the interpretation of the said Nomenclature, the section and chapter notes and the headings, and the *Explanatory Notes to the Brussels Nomenclature* published by the said Council, as amended from time to time."

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 17 thereof, the following sections:

Special
duty

"18. There shall be levied, collected and paid as a Customs duty on all goods hereinafter enumerated in this section when imported into Canada or taken out of warehouse for consumption therein, in addition to the duties otherwise established, an amount determined as follows:

(a) in the case of goods enumerated in tariff items 15605-1, 15610-1, 15615-1, 15620-1, 15625-1, 15625-2, 15630-1, 15635-1 and 15640-1, one dollar and twenty-five cents per gallon of the strength of proof; and

(b) in the case of ale, beer, porter and stout enumerated in tariff item 14700-1, four cents per gallon.

Customs
duty based
on excise
duty

19. (1) There shall be levied, collected and paid as a Customs duty on all goods hereinafter enumerated in this section when imported into Canada or taken out of warehouse for consumption therein, in addition to the duties otherwise established, an amount equal to the amount that would have been imposed, levied and collected thereon under the *Excise Act* as excise duties if

(a) in the case of goods

(i) enumerated in tariff items 15605-1, 15610-1, 15615-1, 15625-1, 15627-1, 15630-1, 15635-1, 15640-1, 15645-1, 15646-1 and 15647-1, the goods were "spirits" within the meaning of the *Excise Act* and were

(communément appelée «Nomenclature de Bruxelles») comprenant les règles d'interprétation de ladite nomenclature, les notes de sections et de chapitres et les positions, ainsi que les *notes explicatives de la Nomenclature de Bruxelles* publiées par ledit conseil telles qu'elles ont été modifiées à l'occasion.»

5. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 17, des articles suivants:

«18. Il sera prélevé, perçu et payé **Droits spéciaux** comme droits de douane sur toutes les marchandises énumérées ci-après dans le présent article, lorsqu'elles seront importées au Canada ou sorties d'entrepôt pour la consommation au pays, en plus des droits autrement établis, un montant déterminé comme il suit:

a) dans le cas des marchandises énumérées dans les numéros tarifaires 15605-1, 15610-1, 15615-1, 15620-1, 15625-1, 15625-2, 15630-1, 15635-1 et 15640-1, un dollar et vingt-cinq cents le gallon d'esprit-preuve; et

b) dans le cas de l'ale, de la bière, du porter et du stout figurant dans le numéro tarifaire 14700-1, quatre cents le gallon.

19. (1) Il sera prélevé, perçu et payé **Droits de douane basés sur le droit d'accise** comme droits de douane sur toutes les marchandises énumérées ci-après dans cet article, lorsqu'elles seront importées au Canada ou sorties d'entrepôt en vue de la consommation au pays, en plus des droits autrement établis, un montant égal au montant qui aurait été imposé, prélevé et perçu à leur égard en vertu de la *Loi sur l'accise* comme droits d'accise si

a) dans le cas des marchandises

(i) énumérées dans les numéros tarifaires 15605-1, 15610-1, 15615-1, 15625-1, 15627-1, 15630-1, 15635-1, 15640-1, 15645-1, 15646-1 et 15647-1, ces marchandises avaient été des «eaux-de-vie» au sens où

“distilled in Canada” within the meaning of that Act, and

(ii) enumerated in tariff item 15646-1, subsections (2) to (6) of section 1 of Part I of the Schedule to the *Excise Act* did not apply to the goods;

(b) in the case of brandy enumerated in tariff item 15620-1, the brandy were “Canadian brandy” within the meaning of the *Excise Act*;

(c) in the case of ale, beer, porter and stout enumerated in tariff item 14700-1, the goods were “beer or malt liquor” within the meaning of the *Excise Act*; and

(d) in the case of cigars, cigarettes and tobacco enumerated in tariff items 14305-1, 14315-1, 14400-1, 14450-1 and 14500-1, the goods were “tobacco, cigars and cigarettes manufactured in Canada” within the meaning of the *Excise Act*.

l’entend la *Loi sur l’accise* et avaient été «distillées au Canada» au sens où l’entend cette loi, et

(ii) énumérées dans le numéro tarifaire 15646-1, les paragraphes (2) à (6) de l’article 1 de la Partie I de l’Annexe de la *Loi sur l’accise* ne s’appliquaient pas aux marchandises;

b) dans le cas du «brandy» mentionné au numéro tarifaire 15620-1, ce brandy avait été du «brandy canadien» selon la signification donnée dans la *Loi sur l’accise*;

c) dans le cas de l’ale, de la bière, du porter et du stout désignés au numéro tarifaire 14700-1, ces marchandises avaient été «de la bière ou de la liqueur de malt» au sens où l’entend la *Loi sur l’accise*; et

d) dans le cas des cigars, des cigarettes et du tabac visés par les numéros tarifaires 14305-1, 14315-1, 14400-1, 14450-1 et 14500-1, ces marchandises avaient été «du tabac, des cigars et des cigarettes fabriqués au Canada» suivant le sens que leur attribue la *Loi sur l’accise*.

Regulations

(2) The Minister may make such regulations as are deemed necessary for carrying out the provisions of this section and for its enforcement.”

(2) Le Ministre peut édicter les règlements jugés nécessaires pour assurer l’application et l’exécution des dispositions du présent article.»

Schedule A amended

6. Schedule A to the said Act is amended by striking out tariff items 20925-1, 21045-1, 22001-1 and the heading thereto, 22002-1 and the heading thereto, 22003-1 and the heading thereto, 26325-1, 40938-1, 42761-1 and the heading thereto, 42762-1 and the heading thereto, 44043-1, 44047-1, 47600-1, 56400-1 and 69315-1, and the enumerations of goods and the rates of duty set opposite each of those items, and by inserting therein the items, enumerations of goods and rates of duty specified in Schedule A to this Act.

6. La liste A de ladite loi est modifiée par le retranchement des numéros tarifaires 20925-1, 21045-1, 22001-1, y compris l’énoncé qui le précède, 22002-1, y compris l’énoncé qui le précède, 22003-1, y compris l’énoncé qui le précède, 26325-1, 40938-1, 42761-1, y compris l’énoncé qui le précède, 42762-1, y compris l’énoncé qui le précède, 44043-1, 44047-1, 47600-1, 56400-1 et 69315-1, des énumérations de marchandises et des taux de droits inscrits en regard de chacun de ces numéros, ainsi que par l’insertion, dans ladite liste, des numéros, des énumérations de marchandises et des taux de droits spécifiés dans l’annexe A de la présente loi.

Schedule A
further
amended

7. Schedule A to the said Act and each order in council made under section 10 of the said Act and section 273 of the *Customs Act* reducing the duty on goods is amended by striking out tariff items 400-1, 503-1, 504-1, 600-1, 702-1, 704-1, 705-1, 800-1, 815-1, 820-1, 835-1, 910-1, 935-1, 1002-1, 1205-1, 1300-1, 1305-1, 1400-1, 1510-1, 1515-1, 1520-1, 1605-1, 1610-1, 1805-1, 1900-1, 2000-1, 2005-1, 2010-1, 2015-1, 2100-1, 2200-1, 2300-1, 2500-1, 2600-1, 2700-1, 3005-1, 3010-1, 3015-1, 3020-1, 3105-1, 3200-1, 3300-1, 3400-1, 3500-1, 3915-1, 3920-1, 3930-1, 3940-1, 4000-1, 4100-1, 4200-1, 4205-1, 4305-1, 4500-1, 4505-1, 4600-1, 4710-1, 4800-1, 4900-1, 5000-1, 5300-1, 5900-1, 6300-1, 6400-1, 6500-1, 6505-1, 6600-1, 6605-1, 6700-1, 6800-1, 6900-1, 6910-1, 7000-1, 7105-1, 7110-1, 7110-2, 7110-3, 7110-4, 7200-1, 7220-1, 7225-1, 7300-1, 7300-2, 7300-3, 7300-4, 7300-5, 7300-6, 7300-7, 7300-8, 7300-9, 7300-10, 7300-11, 7300-12, 7300-13, 7300-14, 7305-1, 7310-1, 7401-1, 7402-1, 7403-1, 7501-1, 7502-1, 7601-1, 7602-1, 7603-1, 7610-1, 7615-1, 7625-1, 7705-1, 7710-1, 7800-1, 7900-1, 8101-1, 8102-1, 8103-1, 8104-1, 8205-1, 8210-1, 8215-1, 8220-1, 8225-1, 8235-1, 8235-2, 8315-1, 8505-1, 8510-1, 8705-1, 8707-1, 8708-1, 8710-1, 8713-1, 8718-1, 8719-1, 8720-1, 8725-1, 8726-1, 8727-1, 9003-1, 9010-1, 9010-2, 9015-1, 9015-2, 9020-1, 9025-1, 9030-1, 9035-1, 9040-1, 9045-1, 9100-1, 9201-1, 9202-1, 9204-1, 9205-1, 9207-1, 9208-1, 9209-1, 9212-1, 9300-1, 9402-1, 9510-1, 9915-1, 9935-1, 9945-1, 9950-1, 10200-1, 10500-1, 10520-1, 10525-1, 10535-1, 10540-1, 10545-1, 10550-1, 10555-1, 10605-1, 10701-1, 10900-1, 10900-2, 10900-3, 10900-4, 10900-5, 11000-1, 11300-1, 11500-1, 11600-1, 11901-1, 11902-1, 11903-1, 11904-1, 12001-1, 12002-1, 12003-1, 12004-1, 12100-2, 12200-1, 12301-1, 12302-1, 12303-1, 12400-1, 12405-1, 12405-2, 12505-1, 12600-1, 12700-1, 12805-1, 12900-1, 13000-1, 13300-1, 13800-1, 14100-1, 14201-1, 14202-1, 14205-1, 14210-1, 14305-1, 14310-1, 14315-1, 14400-1, 14500-1, 14700-1, 14705-1,

7. La liste A de ladite loi et chaque décret du conseil établi en vertu de l'article 10 de ladite loi et de l'article 273 de la *Loi sur les douanes* et réduisant les droits sur des marchandises sont modifiés par le retranchement des numéros tarifaires 400-1, 503-1, 504-1, 600-1, 702-1, 704-1, 705-1, 800-1, 815-1, 820-1, 835-1, 910-1, 935-1, 1002-1, 1205-1, 1300-1, 1305-1, 1400-1, 1510-1, 1515-1, 1520-1, 1605-1, 1610-1, 1805-1, 1900-1, 2000-1, 2005-1, 2010-1, 2015-1, 2100-1, 2200-1, 2300-1, 2500-1, 2600-1, 2700-1, 3005-1, 3010-1, 3015-1, 3020-1, 3105-1, 3200-1, 3300-1, 3400-1, 3500-1, 3915-1, 3920-1, 3930-1, 3940-1, 4000-1, 4100-1, 4200-1, 4205-1, 4305-1, 4500-1, 4505-1, 4600-1, 4710-1, 4800-1, 4900-1, 5000-1, 5300-1, 5900-1, 6300-1, 6400-1, 6500-1, 6505-1, 6600-1, 6605-1, 6700-1, 6800-1, 6900-1, 6910-1, 7000-1, 7105-1, 7110-1, 7110-2, 7110-3, 7110-4, 7200-1, 7220-1, 7225-1, 7300-1, 7300-2, 7300-3, 7300-4, 7300-5, 7300-6, 7300-7, 7300-8, 7300-9, 7300-10, 7300-11, 7300-12, 7300-13, 7300-14, 7305-1, 7310-1, 7401-1, 7402-1, 7403-1, 7501-1, 7502-1, 7601-1, 7602-1, 7603-1, 7610-1, 7615-1, 7625-1, 7705-1, 7710-1, 7800-1, 7900-1, 8101-1, 8102-1, 8103-1, 8104-1, 8205-1, 8210-1, 8215-1, 8220-1, 8225-1, 8235-1, 8235-2, 8315-1, 8505-1, 8510-1, 8705-1, 8707-1, 8708-1, 8710-1, 8713-1, 8718-1, 8719-1, 8720-1, 8725-1, 8726-1, 8727-1, 9003-1, 9010-1, 9010-2, 9015-1, 9015-2, 9020-1, 9025-1, 9030-1, 9035-1, 9040-1, 9045-1, 9100-1, 9201-1, 9202-1, 9204-1, 9205-1, 9207-1, 9208-1, 9209-1, 9212-1, 9300-1, 9402-1, 9510-1, 9915-1, 9935-1, 9945-1, 9950-1, 10200-1, 10500-1, 10520-1, 10525-1, 10535-1, 10540-1, 10545-1, 10550-1, 10555-1, 10605-1, 10701-1, 10900-1, 10900-2, 10900-3, 10900-4, 10900-5, 11000-1, 11300-1, 11500-1, 11600-1, 11901-1, 11902-1, 11903-1, 11904-1, 12001-1, 12002-1, 12003-1, 12004-1, 12100-2, 12200-1, 12301-1, 12302-1, 12303-1, 12400-1, 12405-1, 12405-2, 12505-1, 12600-1, 12700-1, 12805-1, 12900-1, 13000-1, 13300-1, 13800-1, 14100-1, 14201-1, 14202-1, 14205-1, 14210-1, 14305-1, 14310-1, 14315-1, 14400-1, 14500-1, 14700-1, 14705-1,

Autres
modifica-
tions de la
liste A

15201-1,	15202-1,	15203-1,	15204-1,	15201-1,	15202-1,	15203-1,	15204-1,
15205-1,	15206-1,	15207-1,	15209-1,	15205-1,	15206-1,	15207-1,	15209-1,
15215-1,	15300-1,	15605-1,	15610-1,	15215-1,	15300-1,	15605-1,	15610-1,
15615-1,	15620-1,	15625-1,	15625-2,	15615-1,	15620-1,	15625-1,	15625-2,
15630-1,	15635-1,	15640-1,	16002-1,	15630-1,	15635-1,	15640-1,	16002-1,
16101-1,	16102-1,	16102-2,	16102-3,	16101-1,	16102-1,	16102-2,	16102-3,
16800-1,	16805-1,	17900-1,	18010-1,	16800-1,	16805-1,	17900-1,	18010-1,
18030-1,	18100-1,	18105-1,	18700-1,	18030-1,	18100-1,	18105-1,	18700-1,
19200-1,	19200-2,	19205-1,	19210-1,	19200-1,	19200-2,	19205-1,	19210-1,
19215-1,	19220-1,	19235-1,	19240-1,	19215-1,	19220-1,	19235-1,	19240-1,
19300-1,	19500-1,	19700-1,	19700-2,	19300-1,	19500-1,	19700-1,	19700-2,
19710-1,	19800-1,	19800-2,	19900-1,	19710-1,	19800-1,	19800-2,	19900-1,
19900-3,	19905-1,	19910-1,	19915-1,	19900-3,	19905-1,	19910-1,	19915-1,
19930-1,	19945-1,	19960-1,	20839-5,	19930-1,	19945-1,	19960-1,	20839-5,
22800-1,	22800-2,	22800-3,	23200-1,	22800-1,	22800-2,	22800-3,	23200-1,
23205-1,	23210-1,	23215-1,	23230-1,	23205-1,	23210-1,	23215-1,	23230-1,
23400-1,	23500-1,	23505-1,	23510-1,	23400-1,	23500-1,	23505-1,	23510-1,
25800-1,	25900-1,	25905-1,	25910-1,	25800-1,	25900-1,	25905-1,	25910-1,
25915-1,	26505-1,	26505-2,	26515-1,	25915-1,	26505-1,	26505-2,	26515-1,
26605-1,	27603-1,	27606-1,	27609-1,	26605-1,	27603-1,	27606-1,	27609-1,
27612-1,	27615-1,	27618-1,	27621-1,	27612-1,	27615-1,	27618-1,	27621-1,
27624-1,	27627-1,	27630-1,	27633-1,	27624-1,	27627-1,	27630-1,	27633-1,
27636-1,	27639-1,	27642-1,	27645-1,	27636-1,	27639-1,	27642-1,	27645-1,
27648-1,	27651-1,	27654-1,	27657-1,	27648-1,	27651-1,	27654-1,	27657-1,
27660-1,	27663-1,	27666-1,	27669-1,	27660-1,	27663-1,	27666-1,	27669-1,
27672-1,	27675-1,	27678-1,	27681-1,	27672-1,	27675-1,	27678-1,	27681-1,
27700-1,	28110-1,	28200-1,	28205-1,	27700-1,	28110-1,	28200-1,	28205-1,
28215-1,	28400-1,	28410-1,	28415-1,	28215-1,	28400-1,	28410-1,	28415-1,
28700-1,	28800-1,	28805-1,	28900-1,	28700-1,	28800-1,	28805-1,	28900-1,
29000-1,	29100-1,	29300-1,	29400-1,	29000-1,	29100-1,	29300-1,	29400-1,
29525-1,	29615-1,	29625-1,	29650-1,	29525-1,	29615-1,	29625-1,	29650-1,
30000-1,	30400-1,	30500-1,	30510-1,	30000-1,	30400-1,	30500-1,	30510-1,
30520-1,	30525-1,	30530-1,	30535-1,	30520-1,	30525-1,	30530-1,	30535-1,
30605-1,	30610-1,	30710-1,	30715-1,	30605-1,	30610-1,	30710-1,	30715-1,
30800-1,	30900-1,	31000-1,	31100-1,	30800-1,	30900-1,	31000-1,	31100-1,
31215-1,	31300-1,	31400-1,	31400-3,	31215-1,	31300-1,	31400-1,	31400-3,
31600-1,	32202-1,	32300-1,	32606-1,	31600-1,	32202-1,	32300-1,	32606-1,
32609-1,	32612-1,	32700-1,	33700-1,	32609-1,	32612-1,	32700-1,	33700-1,
33800-1,	33900-1,	33905-1,	33910-1,	33800-1,	33900-1,	33905-1,	33910-1,
34505-1,	34710-1,	34800-1,	34815-1,	34505-1,	34710-1,	34800-1,	34815-1,
34820-1,	34825-1,	34900-1,	34905-1,	34820-1,	34825-1,	34900-1,	34905-1,
34905-2,	34910-1,	35000-1,	35100-1,	34905-2,	34910-1,	35000-1,	35100-1,
35105-1,	35110-1,	35115-1,	35200-1,	35105-1,	35110-1,	35115-1,	35200-1,
35215-1,	35216-1,	35220-1,	35301-1,	35215-1,	35216-1,	35220-1,	35301-1,
35302-1,	35303-1,	35304-1,	35305-1,	35302-1,	35303-1,	35304-1,	35305-1,
35306-1,	35307-1,	35310-1,	35400-1,	35306-1,	35307-1,	35310-1,	35400-1,
35405-1,	35410-1,	35515-1,	35520-1,	35405-1,	35410-1,	35515-1,	35520-1,
35700-1,	35800-1,	36100-1,	36200-1,	35700-1,	35800-1,	36100-1,	36200-1,
36205-1,	36210-1,	36215-1,	36215-2,	36205-1,	36210-1,	36215-1,	36215-2,
36505-1,	36600-1,	36605-1,	36610-1,	36505-1,	36600-1,	36605-1,	36610-1,
36700-1,	36800-1,	36900-1,	37000-1,	36700-1,	36800-1,	36900-1,	37000-1,

37400-1,	37501-1,	37502-1,	37503-1,	37400-1,	37501-1,	37502-1,	37503-1,
37504-1,	37505-1,	37700-1,	37905-1,	37504-1,	37505-1,	37700-1,	37905-1,
37910-1,	38010-1,	38105-1,	38110-1,	37910-1,	38010-1,	38105-1,	38110-1,
38202-1,	38203-1,	38204-1,	38205-1,	38202-1,	38203-1,	38204-1,	38205-1,
38715-1,	39000-1,	39200-1,	39205-1,	38715-1,	39000-1,	39200-1,	39205-1,
39401-1,	39402-1,	39403-1,	39700-1,	39401-1,	39402-1,	39403-1,	39700-1,
40000-1,	40005-1,	40101-1,	40102-1,	40000-1,	40005-1,	40101-1,	40102-1,
40103-1,	40104-1,	40105-1,	40106-1,	40103-1,	40104-1,	40105-1,	40106-1,
40107-1,	40200-1,	40205-1,	40205-2,	40107-1,	40200-1,	40205-1,	40205-2,
40205-3,	40210-1,	40211-1,	40215-1,	40205-3,	40210-1,	40211-1,	40215-1,
40220-1,	40225-1,	40230-1,	40235-1,	40220-1,	40225-1,	40230-1,	40235-1,
40240-1,	40301-1,	40302-1,	40303-1,	40240-1,	40301-1,	40302-1,	40303-1,
40304-1,	40305-1,	40306-1,	40307-1,	40304-1,	40305-1,	40306-1,	40307-1,
40308-1,	40309-1,	40401-1,	40402-1,	40308-1,	40309-1,	40401-1,	40402-1,
40510-1,	40602-1,	40705-1,	40954-1,	40510-1,	40602-1,	40705-1,	40954-1,
40960-1,	41110-1,	41430-1,	41515-1,	40960-1,	41110-1,	41430-1,	41515-1,
41520-1,	41535-1,	41540-1,	41545-1,	41520-1,	41535-1,	41540-1,	41545-1,
42200-1,	42205-1,	42400-1,	42405-1,	42200-1,	42205-1,	42400-1,	42405-1,
42505-1,	42515-1,	42610-1,	42701-1,	42505-1,	42515-1,	42610-1,	42701-1,
42701-2,	42702-1,	42703-1,	42704-1,	42701-2,	42702-1,	42703-1,	42704-1,
42705-1,	42706-1,	42707-1,	42708-1,	42705-1,	42706-1,	42707-1,	42708-1,
42711-1,	42720-1,	42729-1,	42732-1,	42711-1,	42720-1,	42729-1,	42732-1,
42735-1,	42738-1,	42750-1,	42753-1,	42735-1,	42738-1,	42750-1,	42753-1,
42761-1,	42762-1,	42805-1,	42815-1,	42761-1,	42762-1,	42805-1,	42815-1,
42815-2,	42820-1,	42907-1,	42908-1,	42815-2,	42820-1,	42907-1,	42908-1,
43000-1,	43005-1,	43010-1,	43011-1,	43000-1,	43005-1,	43010-1,	43011-1,
43025-1,	43030-1,	43035-1,	43120-1,	43025-1,	43030-1,	43035-1,	43120-1,
43135-1,	43140-1,	43200-1,	43205-1,	43135-1,	43140-1,	43200-1,	43205-1,
43210-1,	43215-1,	43220-1,	43405-1,	43210-1,	43215-1,	43220-1,	43405-1,
43410-1,	43420-1,	43421-1,	43430-1,	43410-1,	43420-1,	43421-1,	43430-1,
43800-1,	43803-1,	43807-1,	43810-1,	43800-1,	43803-1,	43807-1,	43810-1,
43819-1,	43824-1,	43829-1,	43832-1,	43819-1,	43824-1,	43829-1,	43832-1,
43833-1,	43845-1,	43910-1,	43915-1,	43833-1,	43845-1,	43910-1,	43915-1,
43920-1,	43930-1,	44003-1,	44003-2,	43920-1,	43930-1,	44003-1,	44003-2,
44009-1,	44016-1,	44034-1,	44043-1,	44009-1,	44016-1,	44034-1,	44043-1,
44044-1,	44047-1,	44048-1,	44052-1,	44044-1,	44047-1,	44048-1,	44052-1,
44100-1,	44300-1,	44330-1,	44335-1,	44100-1,	44300-1,	44330-1,	44335-1,
44400-1,	44405-1,	44410-1,	44500-1,	44400-1,	44405-1,	44410-1,	44500-1,
44502-1,	44504-1,	44506-1,	44508-1,	44502-1,	44504-1,	44506-1,	44508-1,
44510-1,	44512-1,	44514-1,	44516-1,	44510-1,	44512-1,	44514-1,	44516-1,
44518-1,	44520-1,	44524-1,	44526-1,	44518-1,	44520-1,	44524-1,	44526-1,
44600-1,	44603-1,	44606-1,	44612-1,	44600-1,	44603-1,	44606-1,	44612-1,
44621-1,	44627-1,	44636-1,	44637-1,	44621-1,	44627-1,	44636-1,	44637-1,
44700-1,	45005-1,	45100-1,	45105-1,	44700-1,	45005-1,	45100-1,	45105-1,
45110-1,	45116-1,	45120-1,	45130-1,	45110-1,	45116-1,	45120-1,	45130-1,
45300-1,	45600-1,	46105-1,	46205-1,	45300-1,	45600-1,	46105-1,	46205-1,
46230-1,	46505-1,	46510-1,	46700-1,	46230-1,	46505-1,	46510-1,	46700-1,
46800-1,	47000-1,	47100-1,	47105-1,	46800-1,	47000-1,	47100-1,	47105-1,
48900-1,	49400-1,	49500-1,	49600-1,	48900-1,	49400-1,	49500-1,	49600-1,
49900-1,	50000-1,	50005-1,	50100-1,	49900-1,	50000-1,	50005-1,	50100-1,
50200-1,	50205-1,	50210-1,	50215-1,	50200-1,	50205-1,	50210-1,	50215-1,

50220-1,	50300-1,	50400-1,	50500-1,	50220-1,	50300-1,	50400-1,	50500-1,
50500-2,	50505-1,	50510-1,	50515-1,	50500-2,	50505-1,	50510-1,	50515-1,
50520-1,	50525-1,	50530-1,	50600-1,	50520-1,	50525-1,	50530-1,	50600-1,
50600-4,	50610-1,	50615-1,	50620-1,	50600-4,	50610-1,	50615-1,	50620-1,
50635-1,	50705-1,	50710-1,	50715-1,	50635-1,	50705-1,	50710-1,	50715-1,
50720-1,	50725-1,	50800-1,	50900-1,	50720-1,	50725-1,	50800-1,	50900-1,
51100-1,	51100-2,	51100-3,	51100-4,	51100-1,	51100-2,	51100-3,	51100-4,
51100-5,	51105-1,	51120-1,	51200-1,	51100-5,	51105-1,	51120-1,	51200-1,
51300-1,	51400-1,	51500-1,	51600-1,	51300-1,	51400-1,	51500-1,	51600-1,
51700-1,	51800-1,	51805-1,	51901-1,	51700-1,	51800-1,	51805-1,	51901-1,
51902-1,	52010-1,	52107-1,	52201-1,	51902-1,	52010-1,	52107-1,	52201-1,
52202-1,	52203-1,	52204-1,	52205-1,	52202-1,	52203-1,	52204-1,	52205-1,
52208-1,	52305-1,	52310-1,	52500-1,	52208-1,	52305-1,	52310-1,	52500-1,
52800-1,	53010-1,	53020-1,	53105-1,	52800-1,	53010-1,	53020-1,	53105-1,
53110-1,	53115-1,	53120-1,	53205-1,	53110-1,	53115-1,	53120-1,	53205-1,
53210-1,	53215-1,	53220-1,	53225-1,	53210-1,	53215-1,	53220-1,	53225-1,
53230-1,	53235-1,	53305-1,	53310-1,	53230-1,	53235-1,	53305-1,	53310-1,
53405-1,	53410-1,	54010-1,	54105-1,	53405-1,	53410-1,	54010-1,	54105-1,
54107-1,	54120-1,	54125-1,	54205-1,	54107-1,	54120-1,	54125-1,	54205-1,
54210-1,	54215-1,	54216-1,	54305-1,	54210-1,	54215-1,	54216-1,	54305-1,
54310-1,	54315-1,	54320-1,	54325-1,	54310-1,	54315-1,	54320-1,	54325-1,
55106-1,	55107-1,	55110-1,	55205-1,	55106-1,	55107-1,	55110-1,	55205-1,
55210-1,	55301-1,	55302-1,	55303-1,	55210-1,	55301-1,	55302-1,	55303-1,
55910-1,	55920-1,	55930-1,	55935-1,	55910-1,	55920-1,	55930-1,	55935-1,
56005-1,	56010-1,	56015-1,	56025-1,	56005-1,	56010-1,	56015-1,	56025-1,
56105-1,	56110-1,	56120-1,	56205-1,	56105-1,	56110-1,	56120-1,	56205-1,
56206-1,	56210-1,	56225-1,	56230-1,	56206-1,	56210-1,	56225-1,	56230-1,
56235-1,	56240-1,	56300-1,	56500-1,	56235-1,	56240-1,	56300-1,	56500-1,
56510-1,	56515-1,	56520-1,	56521-1,	56510-1,	56515-1,	56520-1,	56521-1,
56611-1,	56700-1,	56805-1,	56810-1,	56611-1,	56700-1,	56805-1,	56810-1,
56820-1,	56821-1,	56905-1,	56910-1,	56820-1,	56821-1,	56905-1,	56910-1,
56915-1,	57000-1,	57010-1,	57015-1,	56915-1,	57000-1,	57010-1,	57015-1,
57105-1,	57110-1,	57200-1,	57205-1,	57105-1,	57110-1,	57200-1,	57205-1,
57300-1,	57305-1,	57401-1,	57402-1,	57300-1,	57305-1,	57401-1,	57402-1,
57410-1,	57600-1,	57800-1,	57901-1,	57410-1,	57600-1,	57800-1,	57901-1,
58000-1,	58800-1,	58805-1,	59605-1,	58000-1,	58800-1,	58805-1,	59605-1,
59705-1,	59720-1,	59725-1,	59730-1,	59705-1,	59720-1,	59725-1,	59730-1,
59735-1,	59745-1,	59805-1,	59810-1,	59735-1,	59745-1,	59805-1,	59810-1,
59815-1,	59820-1,	60300-1,	60410-1,	59815-1,	59820-1,	60300-1,	60410-1,
60425-1,	60505-1,	60515-1,	60600-1,	60425-1,	60505-1,	60515-1,	60600-1,
60705-1,	60710-1,	60800-1,	61100-1,	60705-1,	60710-1,	60800-1,	61100-1,
61105-1,	61110-1,	61120-1,	61205-1,	61105-1,	61110-1,	61120-1,	61205-1,
61300-1,	61400-1,	61500-1,	61605-1,	61300-1,	61400-1,	61500-1,	61605-1,
61630-1,	61635-1,	61700-1,	61800-1,	61630-1,	61635-1,	61700-1,	61800-1,
61815-1,	61905-1,	62200-1,	62300-1,	61815-1,	61905-1,	62200-1,	62300-1,
62405-1,	62410-1,	62410-2,	62410-3,	62405-1,	62410-1,	62410-2,	62410-3,
62415-1,	62420-1,	62500-1,	62800-1,	62415-1,	62420-1,	62500-1,	62800-1,
62900-1,	63300-1,	63400-1,	64700-1,	62900-1,	63300-1,	63400-1,	64700-1,
64800-1,	64800-2,	65100-1,	65105-1,	64800-1,	64800-2,	65100-1,	65105-1,
65200-1,	65300-1,	65500-1,	65505-1,	65200-1,	65300-1,	65500-1,	65505-1,
65610-1,	65615-1,	65620-1,	66315-1,	65610-1,	65615-1,	65620-1,	66315-1,

66320-1, 66325-1, 66330-1, 66335-1, 66340-1, 66500-1, 66505-1, 67000-1, 68300-1, 68905-1, 71100-1, 71100-5, 71100-6, 71100-11, 71100-13, 81400-1, 82400-1 and 83900-1, and the enumerations of goods and the rates of duty set opposite each of those items, and by inserting in Schedule A to the said Act the items, enumerations of goods and rates of duty specified in Schedule B to this Act.

66320-1, 66325-1, 66330-1, 66335-1, 66340-1, 66500-1, 66505-1, 67000-1, 68300-1, 68905-1, 71100-1, 71100-5, 71100-6, 71100-11, 71100-13, 81400-1, 82400-1 et 83900-1, des énumérations de marchandises et des taux de droits inscrits en regard de chacun de ces numéros, ainsi que par l'insertion, dans la liste A de ladite loi, des numéros, des énumérations de marchandises et des taux de droits spécifiés dans l'annexe B de la présente loi.

Schedule A
further
amended

8. Schedule A to the said Act and each order in council made under section 10 of the said Act and section 273 of the *Customs Act* reducing the duty on goods is amended by striking out tariff items 4700-1, 4705-1, 10905-1, 11305-1, 11400-1, 26610-1, 34200-1, 39905-1, 40920-1, 41002-1, 41004-1, 41006-1, 41008-1, 41010-1, 41012-1, 41014-1, 41016-1, 41018-1, 41020-1, 41022-1, 41024-1, 41026-1, 41028-1, 41030-1, 41030-2, 41032-1, 41033-1, 41035-1, 41037-1, 41039-1, 41041-1, 41043-1, 41045-1, 41047-1, 41049-1, 41051-1, 41052-1, 41054-1, 41056-1, 41058-1, 41060-1, 41062-1, 44205-1, 44534-1, 44536-1, 44538-1, 44540-1, 44542-1, 44544-1, 44548-1, 44550-1, 44552-1, 44554-1, 49101-1, 59730-2, 59740-1, 84800-1, 84805-1 and 84810-1, and the enumerations of goods and the rates of duty set opposite each of those items, and by inserting in Schedule A to the said Act the items, enumerations of goods and rates of duty specified in Schedule C to this Act.

8. La liste A de ladite loi et chaque décret du conseil établi en vertu de l'article 10 de ladite loi et de l'article 273 de la *Loi sur les douanes* et réduisant les droits sur des marchandises sont modifiés par le retranchement des numéros tarifaires 4700-1, 4705-1, 10905-1, 11305-1, 11400-1, 26610-1, 34200-1, 39905-1, 40920-1, 41002-1, 41004-1, 41006-1, 41008-1, 41010-1, 41012-1, 41014-1, 41016-1, 41018-1, 41020-1, 41022-1, 41024-1, 41026-1, 41028-1, 41030-1, 41030-2, 41032-1, 41033-1, 41035-1, 41037-1, 41039-1, 41041-1, 41043-1, 41045-1, 41047-1, 41049-1, 41051-1, 41052-1, 41054-1, 41056-1, 41058-1, 41060-1, 41062-1, 44205-1, 44534-1, 44536-1, 44538-1, 44540-1, 44542-1, 44544-1, 44548-1, 44550-1, 44552-1, 44554-1, 49101-1, 59730-2, 59740-1, 84800-1, 84805-1 et 84810-1, des énumérations de marchandises et des taux de droits inscrits en regard de chacun de ces numéros, ainsi que par l'insertion, dans la liste A de ladite loi, des numéros, des énumérations de marchandises et des taux de droits spécifiés dans l'annexe C de la présente loi.

Autres
modifica-
tions de la
liste A

Schedule A
further
amended

9. Schedule A to the said Act and each order in council made under section 10 of the said Act and section 273 of the *Customs Act* reducing the duty on goods is amended by striking out the designation of goods of Group VI and tariff items 1100-1, 3935-1, 9036-1, 15310-1, 15645-1, 15650-1, 15700-1, 15705-1, 15715-1, 15800-1, 15810-1, 15910-1, 16101-1, 16600-1, 16600-2, 16600-3, 20300-1, 20305-1, 20310-1, 20600-1, 20700-1, 20705-1, 20710-1, 20715-1, 20720-1, 20800-1,

9. La liste A de ladite loi et chaque décret du conseil établi en vertu de l'article 10 de ladite loi et de l'article 273 de la *Loi sur les douanes* et réduisant les droits sur des marchandises sont modifiés par le retranchement de la désignation des marchandises du Groupe VI et des numéros tarifaires 1100-1, 3935-1, 9036-1, 15310-1, 15645-1, 15650-1, 15700-1, 15705-1, 15715-1, 15800-1, 15810-1, 15910-1, 16101-1, 16600-1, 16600-2, 16600-3, 20300-1, 20305-1,

Autres
modifica-
tions de la
liste A

20802-1,	20803-1,	20805-1,	20807-1,	20310-1,	20600-1,	20700-1,	20705-1,
20809-1,	20811-1,	20813-1,	20815-1,	20710-1,	20715-1,	20720-1,	20800-1,
20817-1,	20819-1,	20821-1,	20823-1,	20802-1,	20803-1,	20805-1,	20807-1,
20825-1,	20827-1,	20829-1,	20831-1,	20809-1,	20811-1,	20813-1,	20815-1,
20833-1,	20835-1,	20837-1,	20839-1,	20817-1,	20819-1,	20821-1,	20823-1,
20839-2,	20839-3,	20839-4,	20841-1,	20825-1,	20827-1,	20829-1,	20831-1,
20843-1,	20845-1,	20847-1,	20849-1,	20833-1,	20835-1,	20837-1,	20839-1,
20851-1,	20900-1,	20905-1,	20906-1,	20839-2,	20839-3,	20839-4,	20841-1,
20910-1,	20915-1,	20920-1,	20925-1,	20843-1,	20845-1,	20847-1,	20849-1,
21000-1,	21005-1,	21006-1,	21010-1,	20851-1,	20900-1,	20905-1,	20906-1,
21015-1,	21020-1,	21025-1,	21030-1,	20910-1,	20915-1,	20920-1,	20925-1,
21035-1,	21040-1,	21045-1,	21100-1,	21000-1,	21005-1,	21006-1,	21010-1,
21105-1,	21200-1,	21300-1,	21300-2,	21015-1,	21020-1,	21025-1,	21030-1,
21400-1,	21500-1,	21505-1,	21600-1,	21035-1,	21040-1,	21045-1,	21100-1,
21600-2,	21600-3,	21605-1,	21610-1,	21105-1,	21200-1,	21300-1,	21300-2,
21635-1,	21700-1,	21705-1,	21800-1,	21400-1,	21500-1,	21505-1,	21600-1,
21905-1,	21910-1,	21915-1,	21916-1,	21600-2,	21600-3,	21605-1,	21610-1,
21920-1,	21925-1,	21930-1,	21935-1,	21635-1,	21700-1,	21705-1,	21800-1,
22005-1,	22005-2,	22006-1,	22015-1,	21905-1,	21910-1,	21915-1,	21916-1,
22020-1,	22400-1,	23700-1,	23705-1,	21920-1,	21925-1,	21930-1,	21935-1,
23800-1,	23900-1,	24000-1,	24100-1,	22005-1,	22005-2,	22006-1,	22015-1,
24105-1,	24200-1,	24300-1,	24400-1,	22020-1,	22400-1,	23700-1,	23705-1,
24500-1,	24600-1,	24605-1,	24610-1,	23800-1,	23900-1,	24000-1,	24100-1,
24615-1,	24700-1,	24705-1,	24720-1,	24105-1,	24200-1,	24300-1,	24400-1,
24800-1,	24900-1,	25000-1,	25100-1,	24500-1,	24600-1,	24605-1,	24610-1,
25300-1,	25600-1,	25605-1,	25700-1,	24615-1,	24700-1,	24705-1,	24720-1,
26100-1,	26300-1,	26305-1,	26310-1,	24800-1,	24900-1,	25000-1,	25100-1,
26315-1,	26325-1,	26410-1,	26415-1,	25300-1,	25600-1,	25605-1,	25700-1,
26600-1,	27825-1,	29505-1,	29515-1,	26100-1,	26300-1,	26305-1,	26310-1,
29610-1,	29620-1,	29630-1,	30700-1,	26315-1,	26325-1,	26410-1,	26415-1,
30705-1,	30805-1,	32639-1,	32645-1,	26600-1,	27825-1,	29505-1,	29515-1,
33300-1,	33400-1,	33500-1,	34725-1,	29610-1,	29620-1,	29630-1,	30700-1,
44618-1,	47610-1,	48800-1,	49000-1,	30705-1,	30805-1,	32639-1,	32645-1,
49005-1,	57700-1,	58400-1,	58500-1,	33300-1,	33400-1,	33500-1,	34725-1,
58505-1,	65405-1,	65810-1,	66200-1,	44618-1,	47610-1,	48800-1,	49000-1,
66200-2,	66300-1,	66305-1,	66310-1,	49005-1,	57700-1,	58400-1,	58500-1,
66405-1,	66410-1,	66415-1,	66600-1,	58505-1,	65405-1,	65810-1,	66200-1,
66700-1,	66800-1,	66900-1,	67100-1,	66200-2,	66300-1,	66305-1,	66310-1,
68900-1,	71100-7,	71115-1,	72800-1,	66405-1,	66410-1,	66415-1,	66600-1,
72900-1,	75800-1,	76100-1,	79100-1,	66700-1,	66800-1,	66900-1,	67100-1,
80500-1,	80900-1,	82200-1,	83300-1,	68900-1,	71100-7,	71115-1,	72800-1,
90101-1,	90102-1,	90103-1,	90104-1,	72900-1,	75800-1,	76100-1,	79100-1,
90105-1,	90106-1,	90107-1,	90108-1,	80500-1,	80900-1,	82200-1,	83300-1,
90109-1,	90111-1,	90112-1,	90113-1,	90101-1,	90102-1,	90103-1,	90104-1,
90114-1,	90115-1,	90116-1,	90117-1,	90105-1,	90106-1,	90107-1,	90108-1,
90118-1,	90121-1,	90122-1,	90123-1,	90109-1,	90111-1,	90112-1,	90113-1,
90124-1,	90125-1,	90131-1,	90132-1,	90114-1,	90115-1,	90116-1,	90117-1,
90201-1,	90202-1,	90203-1,	90204-1,	90118-1,	90121-1,	90122-1,	90123-1,
90205-1,	90206-1,	90300-1,	90400-1,	90124-1,	90125-1,	90131-1,	90132-1,
90501-1,	90502-1,	90503-1,	90504-1,	90201-1,	90202-1,	90203-1,	90204-1,
90505-1,	90506-1,	90507-1,	90508-1,	90205-1,	90206-1,	90300-1,	90400-1,
90509-1,	90510-1,	90601-1,	90602-1,	90501-1,	90502-1,	90503-1,	90504-1,

90603-1, 90604-1, 90605-1, 90700-1, 90505-1, 90506-1, 90507-1, 90508-1,
 90800-1, 90901-1, 90902-1, 90903-1, 90509-1, 90510-1, 90601-1, 90602-1,
 90904-1, 90905-1, 90906-1, 90907-1, 90603-1, 90604-1, 90605-1, 90700-1,
 90910-1, 90921-1, 90922-1, 90923-1, 90800-1, 90901-1, 90902-1, 90903-1,
 90924-1, 90925-1, 90926-1, 90927-1, 90904-1, 90905-1, 90906-1, 90907-1,
 91000-1, 91100-1, 91200-1, 91301-1, 90910-1, 90921-1, 90922-1, 90923-1,
 91302-1, 91400-1, 91501-1, 91502-1, 90924-1, 90925-1, 90926-1, 90927-1,
 91503-1, 91600-1, 91701-1, 91702-1, 91000-1, 91100-1, 91200-1, 91301-1,
 91805-1, 91810-1, 91815-1, 91900-1, 91302-1, 91400-1, 91501-1, 91502-1,
 92000-1, 92100-1, 92200-1, 92300-1, 91503-1, 91600-1, 91701-1, 91702-1,
 and 92500-1, and the enumerations of goods 91805-1, 91810-1, 91815-1, 91900-1,
 and the rates of duty set opposite each of 92000-1, 92100-1, 92200-1, 92300-1
 those items, and by inserting in Schedule et 92500-1, des énumérations de marchan-
 A to the said Act the Group Designations, dises et des taux de droits inscrits en regard
 Chapter Designations, headings, items, enu- de chacun de ces numéros, ainsi que par
 merations of goods and rates of duty speci- l'insertion, dans la liste A de ladite loi, des
 fied in Schedule D to this Act. désignations de groupes, des désignations
 de chapitres, des positions, des numéros,
 des énumérations de marchandises et des
 taux de droits spécifiés à l'annexe D de la
 présente loi.

Schedule B
amended

10. Schedule B to the said Act is amended by striking out item 97052-1 and the enumeration of goods and the rate of drawback of Customs duty set opposite that item, and by inserting therein the item, enumeration of goods and rate of drawback of Customs duty specified in Schedule E to this Act.

10. La liste B de ladite loi est modifiée par le retranchement du numéro tarifaire 97052-1, de l'énumération de marchandises et du taux de *drawback* inscrits en regard de ce numéro, ainsi que par l'insertion, dans ladite liste, du numéro, de l'énumération de marchandises et du taux de *drawback* spécifiés dans l'annexe E de la présente loi.

Liste B
modifiée

Schedule B
further
amended

11. Schedule B to the said Act is further amended by striking out items 97056-1, 97058-1, 97059-1 and 97065-1 and the enumerations of goods and the rates of drawback of Customs duties set opposite each of those items, and by inserting therein the items, enumerations of goods and rates of drawback of Customs duties specified in Schedule F to this Act.

11. La liste B de ladite loi est en outre modifiée par le retranchement des numéros tarifaires 97056-1, 97058-1, 97059-1 et 97065-1, des énumérations de marchandises et des taux de *drawback* inscrits en regard de ces numéros, ainsi que par l'insertion, dans ladite liste, des numéros, des énumérations de marchandises et des taux de *drawback* spécifiés dans l'annexe F de la présente loi.

Autres
modifica-
tions de la
liste B

Schedule B
further
amended

12. Schedule B to the said Act is further amended by striking out items 97016-1, 97026-1, 97046-1 and 97065-1 and the enumerations of goods and the rates of drawback of Customs duties set opposite each of those items, and by inserting therein the items, enumerations of goods and

12. La liste B de ladite loi est en outre modifiée par le retranchement des numéros tarifaires 97016-1, 97026-1, 97046-1 et 97065-1, des énumérations de marchandises et des taux de *drawback* inscrits en regard de ces numéros, ainsi que par l'insertion, dans ladite liste, des numéros, des énumé-

Autres
modifica-
tions de la
liste B

rates of drawback of Customs duties specified in Schedule G to this Act.

ractions de marchandises et des taux de *drawback* spécifiés dans l'annexe G de la présente loi.

Schedule C
amended

13. Schedule C to the said Act is amended by striking out item 99204-1 and the enumeration of goods set opposite that item, and by inserting therein the item and enumeration of goods specified in Schedule H to this Act.

13. La liste C de ladite loi est modifiée par le retranchement du numéro tarifaire 99204-1 et de l'énumération de marchandises inscrite en regard de ce numéro, ainsi que par l'insertion, dans ladite liste, du numéro et de l'énumération de marchandises spécifiés dans l'annexe H de la présente loi.

Annexe C
modifiée

Commence-
ment

14. (1) Sections 6, 10 and 13 shall be deemed to have come into force on the 2nd day of June, 1967, and to have applied to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day, and to have applied to goods previously imported for which no entry for consumption was made before that day.

14. (1) Les articles 6, 10 et 13 sont censés être entrés en vigueur le 2 juin 1967, et s'être appliqués à toutes les marchandises y mentionnées importées ou sorties d'entrepôt pour la consommation à compter de la date en question, ainsi qu'aux marchandises antérieurement importées et pour lesquelles aucune déclaration en vue de la consommation n'a été faite avant ladite date.

Entrée en
vigueur

Idem

(2) Section 18 of the said Act as enacted by section 5 shall be deemed to have come into force on the 1st day of December, 1967, and to have applied to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day and before the 1st day of January, 1968, and to have applied to goods previously imported for which no entry for consumption was made before the 1st day of December, 1967.

(2) L'article 18 de ladite loi tel que l'édicte l'article 5 est censé être entré en vigueur le 1^{er} décembre 1967, et s'être appliqué à toutes les marchandises y mentionnées importées ou sorties d'entrepôt pour la consommation à compter de la date en question et avant le 1^{er} janvier 1968, ainsi qu'aux marchandises importées antérieurement et pour lesquelles aucune déclaration en vue de la consommation n'a été faite avant le 1^{er} décembre 1967.

Idem

Idem

(3) Sections 1, 3, 7, 8 and 11 shall be deemed to have come into force on the 1st day of January, 1968, and to have applied to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day, and to have applied to goods previously imported for which no entry for consumption was made before that day.

(3) Les articles 1, 3, 7, 8 et 11 sont censés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1968, et s'être appliqués à toutes les marchandises y mentionnées importées ou sorties d'entrepôt pour la consommation à compter de ce jour et sont censés s'être appliqués aux marchandises antérieurement importées et pour lesquelles aucune déclaration en vue de la consommation n'a été faite avant ladite date.

Idem

Idem

(4) Sections 2, 4, 9 and 12 shall come into force on a day to be fixed by proclamation, and shall apply to all goods mentioned therein imported or taken out of

(4) Les articles 2, 4, 9 et 12 entreront en vigueur à une date fixée par proclamation et s'appliqueront à toutes les marchandises y mentionnées importées ou

Idem

warehouse for consumption on or after that day and shall apply to goods previously imported for which no entry for consumption was made before that day.

Idem

(5) Section 19 of the said Act, as enacted by section 5, shall be deemed to have come into force on the 1st day of January, 1968, and to have applied to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day, and to have applied to goods previously imported for which no entry for consumption was made before that day except that in respect of any goods

(a) imported or taken out of warehouse for consumption on or after January 1, 1968 and before the day fixed by proclamation pursuant to subsection (4), or

(b) imported before January 1, 1968 and entered for consumption during the period referred to in paragraph (a),

paragraph (a) of section 19 shall be deemed to read as follows:

“(a) in the case of goods enumerated in tariff items 15605-1, 15610-1, 15615-1, 15625-1, 15627-1, 15630-1, 15635-1, 15640-1, 15645-1 and 15650-1, the goods were “spirits” within the meaning of the *Excise Act* and were “distilled in Canada” within the meaning of that Act;”

Amending
Schedule A

15. (1) In any case where, as a result of amendments made to Schedule A to the said Act by section 7 of this Act, a rate of duty set opposite a tariff item in Schedule A to the said Act is to apply on or after a date specified in the enumeration of goods of that item, the Governor in Council may from time to time, by order, amend Schedule A to the said Act by prescribing another date, being a date not earlier than

sorties d'entrepôt pour la consommation à compter de la date en question ainsi qu'aux marchandises antérieurement importées et pour lesquelles aucune déclaration en vue de la consommation n'a été faite avant ladite date.

(5) L'article 19 de ladite loi, tel que l'édicte l'article 5, est censé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1968 et s'être appliqué à toutes les marchandises y mentionnées et importées ou sorties d'entrepôt pour la consommation à compter de la date en question ainsi qu'aux marchandises antérieurement importées et pour lesquelles aucune déclaration en vue de la consommation n'a été faite avant ladite date sauf que, en ce qui concerne les marchandises

a) importées ou sorties d'entrepôts pour la consommation à compter du 1^{er} janvier 1968 et avant la date fixée par proclamation en conformité du paragraphe (4), ou

b) importées avant le 1^{er} janvier 1968 et déclarées en vue de la consommation pendant la période mentionnée à l'alinéa a),

l'alinéa a) de l'article 19 est censé se lire comme suit:

«a) dans le cas des marchandises figurant aux numéros tarifaires 15605-1, 15610-1, 15615-1, 15625-1, 15627-1, 15630-1, 15635-1, 15640-1, 15645-1 et 15650-1, ces marchandises avaient été des «spiritueux» au sens que leur donne la *Loi sur l'accise* et avaient été distillées au Canada selon la définition de cette loi;»

15. (1) Chaque fois que, à la suite des modifications apportées à la liste A de ladite loi par l'article 7 de la présente loi, un taux de droit inscrit en regard d'un numéro tarifaire de la liste A de ladite loi doit s'appliquer à compter d'une date spécifiée dans l'énumération de marchandises de ce numéro, le gouverneur en conseil peut, à l'occasion, par décret, modifier la liste A de ladite loi en prescrivant une

Modifica-
tion de la
liste A

the first mentioned date, as the date on or after which the said rate is to apply.

autre date, à condition qu'elle ne soit pas antérieure à la date mentionnée en premier lieu, pour être la date à compter de laquelle ledit taux doit s'appliquer.

Notice of
change

(2) The Minister shall cause each order made under the authority of this section to be laid before Parliament within fifteen days after its making or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

(2) Le Ministre doit faire déposer chaque décret pris sous l'autorité du présent article, devant le Parlement dans les quinze jours de son établissement ou, si le Parlement n'est pas alors en session, l'un des quinze premiers jours où il siège par la suite.

Avis du
changement

SCHEDULE A

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
5805-1	Yeast, n.o.p.....	5 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
15640-1	Tequila.....per gallon of the strength of proof and in addition thereto, under all tariffs, \$9.00 per gallon of the strength of proof. <i>When the goods specified in this item are of greater or less strength than the strength of proof, the measurement thereof and the amount of duty payable thereon shall be increased or decreased in proportion for any greater or less strength than the strength of proof.</i>	\$5.00	\$5.00	\$10.00
20925-1	Potassium chloride..... (Applicable to December 31, 1968)	Free	Free	25 p.c.
21045-1	Sodium hypochlorite in solution..... (Applicable to December 31, 1968)	15 p.c.	20 p.c.	30 p.c.
22001-1	All medicinal and pharmaceutical preparations, compounded of more than one substance, <i>whether or not containing alcohol</i> , including patent and proprietary preparations, tinctures, pills, powders, troches, lozenges, filled capsules, tablets, syrups, cordials, bitters, anodynes, tonics, plasters, liniments, salves, ointments, pastes, drops, waters, essences and oils..	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
	Any article in this item containing more than forty per cent of proof spirit shall be rated for duty at	\$1.50 15 p.c.	\$1.50 15 p.c.	\$2.00 25 p.c.
22003-1	Drugs, n.o.p.....	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
26325-1	Compounds of tetramethyl lead, in which tetramethyl lead is the preponderant constituent by weight..... (Applicable to December 31, 1968)	12½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
35240-1	Moulded shuttle blanks, not further manufactured than moulded, with or without metal tips, for use in the manufacture of shuttles.....	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
40938-1	Internal combustion tractors other than highway truck-tractors and other than the following integrated self-propelled machines: front-end loaders or tractor shovels, tractor dozers, log skidders, log loaders, fork lift or lift trucks, combination excavating and transporting scraper units, combination excavating and loading machines, street sweepers, mobile compressors, and snow moving machines; accessories, n.o.p., and parts thereof, for tractors entitled to entry under this item; parts of tractors entitled to entry under this item.....	Free	Free	Free
42711-1	Integrated self-propelled machines commonly known as front-end loaders or tractor shovels; parts of the foregoing.....	2½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	Machines and tools, including blades, loaders, rippers, rakes and related operating and controlling gear: all the foregoing for use on internal combustion tractors entitled to entry under tariff item 40938-1:			
42761-1	Of a class or kind made in Canada; parts thereof...	10 p.c.	22½ p.c.	35 p.c.

ANNEXE A

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
3805-1	Levure, n.d.....	5 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
15640-1	Tequila..... le gallon d'esprit-preuve En plus de cela, pour tous les tarifs, \$9 le gallon d'es- prit-preuve. Lorsque la marchandise mentionnée dans le présent numéro tarifaire est d'une force supérieure ou infé- rieure à la preuve, sa mesure et les droits à acquitter devront être majorés ou réduits proportionnellement pour toute force supérieure ou inférieure à la preuve.	\$5.00	\$5.00	\$10.00
20925-1	Chlorure de potasse..... (En vigueur jusqu'au 31 décembre 1968)	En fr.	En fr.	25 p.c.
21045-1	Hypochlorite de soude en solution..... (En vigueur jusqu'au 31 décembre 1968)	15 p.c.	20 p.c.	30 p.c.
22001-1	Toutes préparations médicinales et pharmaceutiques, composées de plus d'une substance, même contenant de l'alcool, y compris les médicaments brevetés, spécialités pharmaceutiques, teintures, pilules, pou- dres, tablettes, trochisques, pastilles, capsules rem- plies, sirops, cordiaux, amers, anodins, toniques, emplâtres, liniments, pommades, onguents, pâtes, gouttes, eaux, essences et huiles.....	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
	Tout article compris dans le présent numéro et ren- fermant plus de quarante pour cent d'esprit-preuve sera soumis au droit de..... par gallon et	\$1.50 15 p.c.	\$1.50 15 p.c.	\$2.00 25 p.c.
22003-1	Produits pharmaceutiques, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
26325-1	Composés de plomb-tétraméthyle, dans lesquels le plomb-tétraméthyle est l'élément dominant en poids..... (En vigueur jusqu'au 31 décembre 1968)	12½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
35240-1	Ébauches de navettes moulées, non ouvrées au-delà du moulage, avec ou sans bouts métalliques, devant être employées à la fabrication de navettes.....	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
40938-1	Tracteurs à combustion interne autres que les ca- mions-tracteurs routiers et autres que les machines automobiles intégrées suivantes: chargeuses dites tracteurs-pelles, dozers, engins de débardage des bois par trainage, chargeuses de grumes, chariots élévateurs à fourche ou chariots élévateurs, racleurs et excavateurs combinés, chargeuses et excavateurs combinés, balay- euses de rues, compresseurs mobiles et machines à déplacer la neige; accessoires, n.d., et leurs pièces, pour les tracteurs ayant le droit d'entrer en vertu de ce numéro; pièces de tracteurs pouvant entrer d'après ce numéro.....	En fr.	En fr.	En fr.
42711-1	Machines automobiles intégrées, connus généralement sous le nom de chargeuses dites tracteurs-pelles; pièces de ce qui précède..... Machines et outils, y compris les lames, les chargeuses, les défonceuses, les rateaux et les dispositifs connexes de manœuvre et de commande; tous les articles qui précèdent devant servir sur des tracteurs à com- bustion interne ayant le droit d'entrer en vertu du numéro tarifaire 40938-1:	2½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
42761-1	D'une classe ou d'une espèce fabriquée au Canada; leurs pièces.....	10 p.c.	22½ p.c.	35 p.c.

SCHEDULE A—*Concluded*

Tariff Item	—	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
42762-1	Of a class or kind not made in Canada; parts thereof.....	Free	7½ p.c.	35 p.c.
	Aircraft, not including engines, under such regulations as the Minister may prescribe:			
44043-1	When of types or sizes not made in Canada..... on and after July 1, 1968	Free Free	Free 15 p.c.	27½ p.c. 27½ p.c.
	Aircraft engines, when imported for use in the equipment of aircraft:			
44047-1	When of types or sizes not made in Canada..... on and after July 1, 1968	Free Free	Free 15 p.c.	27½ p.c. 27½ p.c.
46241-1	Microfilm reader-printers and parts thereof.....	Free	Free	10 p.c.
47600-1	Surgical and dental instruments of any material; surgical needles; clinical thermometers and cases therefor; X-ray apparatus and X-ray film; microscopes valued at not less than fifty dollars each, retail; parts of the foregoing; electric light lamps designed for use with the foregoing.....	Free	Free	Free
56400-1	Church vestments, prayer shawls, prayer shawl fringes and prayer shawl bags; <i>parts thereof</i>	10 p.c.	10 p.c.	20 p.c.
69315-1	Antiquities (other than spirits or wines) produced <i>more than one hundred years</i> prior to date of importation, under such regulations, including proof of antiquity, as may be prescribed by the Minister.....	Free	Free	Free

ANNEXE A—Fin

Nu- méro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
42762-1	D'une classe ou d'une espèce non fabriquée au Canada; leurs pièces.....	En fr.	7½ p.c.	35 p.c.
	Aéronefs, à l'exclusion des moteurs, suivant les règlements que peut établir le Ministre:			
44043-1	De modèles ou grosseurs non fabriqués au Canada.. A compter du 1 ^{er} juillet 1968	En fr. En fr.	En fr. 15 p.c.	27½ p.c. 27½ p.c.
	Moteurs d'aéronefs, importés pour être installés sur des aéronefs:			
44047-1	De modèles ou grosseurs non fabriqués au Canada.. A compter du 1 ^{er} juillet 1968	En fr. En fr.	En fr. 15 p.c.	27½ p.c. 27½ p.c.
46241-1	Lecteurs-reproducteurs de microfilms, et leurs pièces.....	En fr.	En fr.	10 p.c.
47600-1	Instruments de chirurgie et de dentiste de toute matière; aiguilles pour la chirurgie; thermomètres de clinique et leurs étuis; appareils de rayons X et films pour rayons X; microscopes d'une valeur d'au moins cinquante dollars chacun, au détail; pièces de ce qui précède; ampoules électriques destinées à servir avec les articles susdits.....	En fr.	En fr.	En fr.
56400-1	Vêtements sacerdotaux, châles de prière, franges de châles de prière et sacs à châles de prière; leurs pièces.....	10 p.c.	10 p.c.	20 p.c.
69315-1	Antiques (autres que spiritueux ou vins) produites plus de cent ans avant la date d'importation, sous le régime des règlements, que peut prescrire le Ministre, exigeant, entre autres choses, une preuve d'ancienneté.....	En fr.	En fr.	En fr.

SCHEDULE B

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
400-1	Horses, n.o.p. each on and after January 1, 1969, each on and after January 1, 1970, each on and after January 1, 1971, each on and after January 1, 1972, each	\$5.00 \$3.75 \$2.50 \$1.25 Free	\$5.00 \$3.75 \$2.50 \$1.25 Free	\$25.00 \$25.00 \$25.00 \$25.00 \$25.00
	Animals, living, n.o.p.:			
503-1	Silver or black foxes.	Free	Free	25 p.c.
504-1	Cows imported specially for dairy purposes. per pound on and after January 1, 1969, per pound on and after January 1, 1970, per pound on and after January 1, 1971, per pound on and after January 1, 1972, per pound	Free Free Free Free Free	1.2 cts. 0.9 ct. 0.6 ct. 0.3 ct. Free	3 cts. 3 cts. 3 cts. 3 cts. 3 cts.
505-1	N.o.p. on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	4 p.c. 3 p.c. 2 p.c. 1 p.c. Free	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
600-1	Live hogs. per pound on and after January 1, 1969, per pound on and after January 1, 1970, per pound on and after January 1, 1971, per pound on and after January 1, 1972, per pound	Free Free Free Free Free	0.9 ct. 0.8 ct. 0.7 ct. 0.6 ct. 0.5 ct.	3 cts. 3 cts. 3 cts. 3 cts. 3 cts.
	Meats, fresh, n.o.p.:			
704-1	Pork. per pound on and after January 1, 1969, per pound on and after January 1, 1970, per pound on and after January 1, 1971, per pound on and after January 1, 1972, per pound	1.10 cts. 0.95 ct. 0.80 ct. 0.65 ct. 0.50 ct.	1.10 cts. 0.95 ct. 0.80 ct. 0.65 ct. 0.50 ct.	5 cts. 5 cts. 5 cts. 5 cts. 5 cts.
705-1	N.o.p. per pound on and after January 1, 1969, per pound on and after January 1, 1970, per pound on and after January 1, 1971, per pound on and after January 1, 1972, per pound	2 cts. 1 $\frac{3}{4}$ cts. 1 $\frac{1}{2}$ cts. 1 $\frac{1}{2}$ cts. 1 $\frac{1}{4}$ cts.	2 $\frac{1}{4}$ cts. 2 cts. 1 $\frac{3}{4}$ cts. 1 $\frac{1}{2}$ cts. 1 $\frac{1}{4}$ cts.	5 cts. 5 cts. 5 cts. 5 cts. 5 cts.
707-1	Edible meat offal of all animals. per pound on and after January 1, 1969, per pound on and after January 1, 1970, per pound on and after January 1, 1971, per pound on and after January 1, 1972, per pound	0.9 ct. 0.8 ct. 0.7 ct. 0.6 ct. 0.5 ct.	0.9 ct. 0.8 ct. 0.7 ct. 0.6 ct. 0.5 ct.	5 cts. 5 cts. 5 cts. 5 cts. 5 cts.
800-1	Canned beef. on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	28 p.c. 26 p.c. 24 p.c. 22 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
815-1	Pâtés de foie gras, foies gras, preserved, in tins or otherwise; lark pâtés.	Free	Free	35 p.c.
820-1	Animal liver paste.	Free	Free	35 p.c.
835-1	Extracts of meat and fluid beef, not medicated. on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	24 p.c. 23 p.c. 22 p.c. 21 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
910-1	Quails, partridges, and squabs, live or dead, n.o.p.	Free	Free	30 p.c.
935-1	Game, n.o.p.	Free	Free	20 p.c.

ANNEXE B

Nu- méro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
400-1	Chevaux, n.d.....chacun A compter du 1 ^{er} janvier 1969, chacun A compter du 1 ^{er} janvier 1970, chacun A compter du 1 ^{er} janvier 1971, chacun A compter du 1 ^{er} janvier 1972, chacun	\$5.00 \$3.75 \$2.50 \$1.25 En fr.	\$5.00 \$3.75 \$2.50 \$1.25 En fr.	\$25.00 \$25.00 \$25.00 \$25.00 \$25.00
	Animaux vivants, n.d.:			
503-1	Renards argentés ou noirs.....	En fr.	En fr.	25 p.c.
504-1	Vaches importées spécialement pour la production laitière.....la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1969, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1970, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1971, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1972, la livre	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	1.2 c. 0.9 c. 0.6 c. 0.3 c. En fr.	3 c. 3 c. 3 c. 3 c. 3 c.
505-1	N.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	4 p.c. 3 p.c. 2 p.c. 1 p.c. En fr.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
600-1	Porcs vivants.....la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1969, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1970, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1971, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1972, la livre	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	0.9 c. 0.8 c. 0.7 c. 0.6 c. 0.5 c.	3 c. 3 c. 3 c. 3 c. 3 c.
	Viandes fraîches, n.d.:			
704-1	Porc.....la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1969, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1970, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1971, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1972, la livre	1.10 c. 0.95 c. 0.80 c. 0.65 c. 0.50 c.	1.10 c. 0.95 c. 0.80 c. 0.65 c. 0.50 c.	5 c. 5 c. 5 c. 5 c. 5 c.
705-1	N.d.....la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1969, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1970, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1971, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1972, la livre	2 c. 1½ c. 1½ c. 1½ c. 1½ c.	2½ c. 2 c. 1¾ c. 1½ c. 1½ c.	5 c. 5 c. 5 c. 5 c. 5 c.
707-1	Abats comestibles de tous animaux.....la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1969, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1970, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1971, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1972, la livre	0.9 c. 0.8 c. 0.7 c. 0.6 c. 0.5 c.	0.9 c. 0.8 c. 0.7 c. 0.6 c. 0.5 c.	5 c. 5 c. 5 c. 5 c. 5 c.
800-1	Bœuf en boîtes..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	28 p.c. 26 p.c. 24 p.c. 22 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
815-1	Pâtés de foie gras, foies gras, conservés en boîtes ou autrement; pâtés d'alouettes.....	En fr.	En fr.	35 p.c.
820-1	Pâté de foies d'animaux.....	En fr.	En fr.	35 p.c.
835-1	Extraits de viande et thé de bœuf, non médicamen- teux..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	24 p.c. 23 p.c. 22 p.c. 21 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
910-1	Cailles, perdrix, pigeonneaux sans plumes, vivants ou morts, n.d.....	En fr.	En fr.	30 p.c.
935-1	Gibier, n.d.....	En fr.	En fr.	20 p.c.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
1002-1	Meats, prepared or preserved, other than canned: N.o.p..... per pound on and after January 1, 1949, per pound on and after January 1, 1970, per pound on and after January 1, 1971, per pound on and after January 1, 1972, per pound	Free Free Free Free Free	1.8 cts. 1.6 cts. 1.4 cts. 1.2 cts. 1 ct.	6 cts. 6 cts. 6 cts. 6 cts. 6 cts.
1205-1	Sausage skins or casings, cleaned..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	14 p.c. 13 p.c. 12 p.c. 11 p.c. 10 p.c.	17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c.
1300-1	Lard and animal stearine of all kinds, n.o.p..... per pound on and after January 1, 1969, per pound on and after January 1, 1970, per pound on and after January 1, 1971, per pound on and after January 1, 1972, per pound	1.40 cts. 1.30 cts. 1.20 cts. 1.10 cts. 1 ct.	1.60 cts. 1.45 cts. 1.30 cts. 1.15 cts. 1 ct.	2 cts. 2 cts. 2 cts. 2 cts. 2 cts.
1305-1	Lard compound and similar substances, n.o.p..... per pound on and after January 1, 1969, per pound on and after January 1, 1970, per pound on and after January 1, 1971, per pound on and after January 1, 1972, per pound	1.40 cts. 1.30 cts. 1.20 cts. 1.10 cts. 1 ct.	1.60 cts. 1.45 cts. 1.30 cts. 1.15 cts. 1 ct.	2 cts. 2 cts. 2 cts. 2 cts. 2 cts.
1400-1	Tallow..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	16 p.c. 14½ p.c. 13 p.c. 11½ p.c. 10 p.c.	20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c.
1510-1	Beeswax, refined but not bleached.....	Free	7½ p.c.	20 p.c.
1515-1	Beeswax, n.o.p.....	7½ p.c.	7½ p.c.	20 p.c.
1520-1	Honey-comb foundations, of wax.....	7½ p.c.	7½ p.c.	20 p.c.
1605-1	Eggs, whole, egg yolk or egg albumen, frozen or otherwise prepared, n.o.p., whether or not sugar or other material be added..... per pound on and after January 1, 1969, per pound on and after January 1, 1970, per pound on and after January 1, 1971, per pound on and after January 1, 1972, per pound	5 cts. 5 cts. 5 cts. 5 cts. 5 cts.	9.4 cts. 8.8 cts. 8.2 cts. 7.6 cts. 7 cts.	11 cts. 11 cts. 11 cts. 11 cts. 11 cts.
1610-1	Eggs, egg yolk or egg albumen, dried, evaporated, desiccated, or powdered, whether or not sugar or other material be added..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	24 p.c. 23 p.c. 22 p.c. 21 p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
1805-1	Peanut butter..... per pound	3 cts.	4 cts.	7 cts.
1900-1	Cocoa shells and nibs.....	Free	Free	10 p.c.
2000-1	Cocoa paste or "liquor" and chocolate paste or "liquor", not sweetened, in blocks or cakes..... per pound	1 ct.	1 ct.	5 cts.
2005-1	Butter produced from the cocoa bean..... per pound	Free	Free	3 cts.
2010-1	Illipe butter.....	Free	Free	25 p.c.
2015-1	Shea butter.....	Free	Free	10 p.c.
2100-1	Cocoa paste or "liquor" and chocolate paste or "liquor", sweetened, in blocks or cakes, not less than two pounds in weight..... per pound	2 cts.	2 cts.	5½ cts.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
1002-1	Viandes préparées ou en conserve, autres que les viandes en boîtes: N.d.....la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1969, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1970, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1971, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1972, la livre	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	1.8 c. 1.6 c. 1.4 c. 1.2 c. 1 c.	6 c. 6 c. 6 c. 6 c. 6 c.
1205-1	Boyaux nettoyés, pour la fabrication des saucisses..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	14 p.c. 13 p.c. 12 p.c. 11 p.c. 10 p.c.	17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c.
1300-1	Saindoux et stéarine animale de toute espèce, n.d.....la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1969, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1970, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1971, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1972, la livre	1.40 c. 1.30 c. 1.20 c. 1.10 c. 1 c.	1.60 c. 1.45 c. 1.30 c. 1.15 c. 1 c.	2 c. 2 c. 2 c. 2 c. 2 c.
1305-1	Graisses alimentaires mélangées et produits simi- laires, n.d.....la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1969, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1970, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1971, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1972, la livre	1.40 c. 1.30 c. 1.20 c. 1.10 c. 1 c.	1.60 c. 1.45 c. 1.30 c. 1.15 c. 1 c.	2 c. 2 c. 2 c. 2 c. 2 c.
1400-1	Suif..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	16 p.c. 14½ p.c. 13 p.c. 11½ p.c. 10 p.c.	20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c.
1510-1	Cire d'abeilles, épurée, mais non blanchie.....	En fr.	7½ p.c.	20 p.c.
1515-1	Cire d'abeilles, n.d.....	7½ p.c.	7½ p.c.	20 p.c.
1520-1	Cire gaufrée pour ruches.	7½ p.c.	7½ p.c.	20 p.c.
1605-1	Œufs, entiers, jaunes d'œufs ou albumine d'œufs, congelés ou autrement préparés, n.d., auxquels du sucre ou un autre produit a été ajouté ou non.....la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1969, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1970, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1971, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1972, la livre	5 c. 5 c. 5 c. 5 c. 5 c.	9.4 c. 8.8 c. 8.2 c. 7.6 c. 7 c.	11 c. 11 c. 11 c. 11 c. 11 c.
1610-1	Œufs, jaunes d'œufs ou albumine d'œufs, séchés, éaporés, desséchés ou pulvérisés, auxquels du sucre ou un autre produit a été ajouté ou non..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	24 p.c. 23 p.c. 22 p.c. 21 p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
1805-1	Beurre d'arachides.....la livre	3 c.	4 c.	7 c.
1900-1	Coques et brisures de fèves de cacao.....	En fr.	En fr.	10 p.c.
2000-1	Pâte de cacao et pâte de chocolat, non sucrées, en masses ou en tablettes.....la livre	1 c.	1 c.	5 c.
2005-1	Beurre tiré de la fève du cacao.....la livre	En fr.	En fr.	3 c.
2010-1	Beurre d'illipé.....	En fr.	En fr.	25 p.c.
2015-1	Beurre de Galam.....	En fr.	En fr.	10 p.c.
2100-1	Pâte de cacao et pâte de chocolat, sucrées, en masses ou en tablettes d'au moins deux livres.....la livre	2 c.	2 c.	5½ c.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item	—	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
2200-1	Preparations of cocoa or chocolate in powder form... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	21 p.c. 19½ p.c. 18 p.c. 16½ p.c. 15 p.c.	21 p.c. 19½ p.c. 18 p.c. 16½ p.c. 15 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
2300-1	Preparations of cocoa or chocolate, n.o.p., and confectionery coated with or containing chocolate..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	19 p.c. 18 p.c. 17 p.c. 16 p.c. 15 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
2500-1	Chicory, kiln dried, roasted or ground...per pound	1 ct.	1 ct.	5 cts.
2600-1	Coffee, roasted or ground.....per pound	2 cts.	2 cts.	5 cts.
2700-1	Coffee, green, n.o.p.....per pound	Free	Free	5 cts.
2810-1	Maté.....	Free	Free	Free
3005-1	Cloves, unground.....	Free	5 p.c.	12½ p.c.
3010-1	Cinnamon, unground.....	Free	5 p.c.	12½ p.c.
3015-1	Ginger, unground.....	Free	5 p.c.	12½ p.c.
3020-1	Spices, unground, n.o.p.....	Free	5 p.c.	12½ p.c.
3105-1	Ginger and spices, ground, n.o.p.....	5 p.c.	7½ p.c.	10 p.c.
3110-1	Curry powder and paste.....	Free	Free	10 p.c.
3200-1	Nutmegs and mace, whole or unground.....	Free	12½ p.c.	20 p.c.
3300-1	Nutmegs and mace, ground.....	5 p.c.	12½ p.c.	30 p.c.
3400-1	Mustard, ground.....	7½ p.c.	7½ p.c.	27½ p.c.
3500-1	Hops.....per pound	Free	Free	16 cts.
3915-1	Starch or flour of sago, cassava, or rice...per pound	¾ ct.	1 ct.	1½ cts.
3920-1	Rice meal, rice feed, rice polish, rice bran, rice shortsper pound on and after January 1, 1969, per pound on and after January 1, 1970, per pound on and after January 1, 1971, per pound on and after January 1, 1972, per pound	0.75 ct. 0.75 ct. 0.75 ct. 0.75 ct. 0.75 ct.	0.95 ct. 0.90 ct. 0.85 ct. 0.80 ct. 0.75 ct.	1.25 cts. 1.25 cts. 1.25 cts. 1.25 cts. 1.25 cts.
3930-1	Combinations or preparations of starch and dextrine with admixture of foreign material, n.o.p., which, when mixed with cold water, do not form an adhesive paste.....per pound	1 ct.	1 ct.	2½ cts.
3940-1	Arrowroot.....per pound	Free	Free	1½ cts.
4305-1	Powdered milk, the weight of the package to be included in the weight for duty.....per pound	2½ cts.	3½ cts.	5 cts.
4500-1	Milk foods, n.o.p..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	17 p.c. 16½ p.c. 16 p.c. 15½ p.c. 15 p.c.	17 p.c. 16½ p.c. 16 p.c. 15½ p.c. 15 p.c.	27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
2200-1	Préparations de cacao ou de chocolat, en poudre. . . . A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	21 p.c. 19½ p.c. 18 p.c. 16½ p.c. 15 p.c.	21 p.c. 19½ p.c. 18 p.c. 16½ p.c. 15 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
2300-1	Préparations de cacao ou de chocolat, n.d., et confi- series recouvertes de chocolat ou en contenant. . . . A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	19 p.c. 18 p.c. 17 p.c. 16 p.c. 15 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
2500-1	Chicorée séchée au four, torréfiée ou moulue. . la livre	1 c.	1 c.	5 c.
2600-1	Café torréfié ou moulu. la livre	2 c.	2 c.	5 c.
2700-1	Café vert, n.d. la livre	En fr.	En fr.	5 c.
2810-1	Maté.	En fr.	En fr.	En fr.
3005-1	Clou de girofle, non moulu.	En fr.	5 p.c.	12½ p.c.
3010-1	Cannelle, non moulue.	En fr.	5 p.c.	12½ p.c.
3015-1	Gingembre, non moulu.	En fr.	5 p.c.	12½ p.c.
3020-1	Épices, non moulues, n.d.	En fr.	5 p.c.	12½ p.c.
3105-1	Gingembre et épices, moulus, n.d.	5 p.c.	7½ p.c.	10 p.c.
3110-1	Poudre et pâte de cari.	En fr.	En fr.	10 p.c.
3200-1	Noix muscades et macis, entiers ou non moulus.	En fr.	12½ p.c.	20 p.c.
3300-1	Noix muscades et macis, moulus.	5 p.c.	12½ p.c.	30 p.c.
3400-1	Moutarde moulue.	7½ p.c.	7½ p.c.	27½ p.c.
3500-1	Houblon. la livre	En fr.	En fr.	16 c.
3915-1	Amidon ou farine de sagou, de cassave ou de riz. la livre	¾ c.	1 c.	1¼ c.
3920-1	Gruau de riz, nourriture pour animaux, faite de riz, déchets de riz provenant du glaçage, son de riz, remoulage de riz. la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1969, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1970, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1971, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1972, la livre	0.75 c. 0.75 c. 0.75 c. 0.75 c. 0.75 c.	0.95 c. 0.90 c. 0.85 c. 0.80 c. 0.75 c.	1.25 c. 1.25 c. 1.25 c. 1.25 c. 1.25 c.
3930-1	Mélanges ou préparations d'amidon et de dextrine additionnés de substances étrangères, n.d., lesquels, mêlés à de l'eau froide, ne forment pas de pâte adhésive. la livre	1 c.	1 c.	2½ c.
3940-1	Arrow-root. la livre	En fr.	En fr.	1½ c.
4305-1	Poudre de lait, le poids imposable devant comprendre le poids du récipient. la livre	2½ c.	3½ c.	5 c.
4500-1	Aliments lactés, n.d. A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	17 p.c. 16½ p.c. 16 p.c. 15½ p.c. 15 p.c.	17 p.c. 16½ p.c. 16 p.c. 15½ p.c. 15 p.c.	27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
4505-1	Prepared cereal foods, in packages not exceeding twenty-five pounds weight each.....	19½ p.c.	19½ p.c.	27½ p.c.
	on and after January 1, 1969	19 p.c.	19 p.c.	27½ p.c.
	on and after January 1, 1970	18½ p.c.	18½ p.c.	27½ p.c.
	on and after January 1, 1971	18 p.c.	18 p.c.	27½ p.c.
	on and after January 1, 1972	17½ p.c.	17½ p.c.	27½ p.c.
4600-1	Prepared cereal foods, n.o.p.....	14½ p.c.	14½ p.c.	20 p.c.
	on and after January 1, 1969	14 p.c.	14 p.c.	20 p.c.
	on and after January 1, 1970	13½ p.c.	13½ p.c.	20 p.c.
	on and after January 1, 1971	13 p.c.	13 p.c.	20 p.c.
	on and after January 1, 1972	12½ p.c.	12½ p.c.	20 p.c.
4710-1	Lima and Madagascar beans, dried.....per pound	Free	Free	2 cts.
4800-1	Peas, n.o.p., and lentils, whole or split.....per pound	Free	¾ ct.	1 ct.
4900-1	Buckwheat.....per bushel	Free	Free	15 cts.
5000-1	Buckwheat meal or flour.....per one hundred pounds	Free	Free	50 cts.
5300-1	Cornmeal.....per barrel	Free	48 cts.	60 cts.
	on and after January 1, 1969, per barrel	Free	46 cts.	60 cts.
	on and after January 1, 1970, per barrel	Free	44 cts.	60 cts.
	on and after January 1, 1971, per barrel	Free	42 cts.	60 cts.
	on and after January 1, 1972, per barrel	Free	40 cts.	60 cts.
5505-1	Grain sorghum.....per bushel	8 cts.	8 cts.	12 cts.
5900-1	Rye meal or flour.....per barrel	Free	25 cts.	50 cts.
6300-1	Rice, cleaned.....per one hundred pounds	50 cts.	66 cts.	\$1.00
	on and after January 1, 1969, per one hundred pounds	50 cts.	62 cts.	\$1.00
	on and after January 1, 1970, per one hundred pounds	50 cts.	58 cts.	\$1.00
	on and after January 1, 1971, per one hundred pounds	50 cts.	54 cts.	\$1.00
	on and after January 1, 1972, per one hundred pounds	50 cts.	50 cts.	\$1.00
	When in packages weighing two pounds each, or less, the weight of such packages to be included in the weight for duty.			
6400-1	Sago and tapioca.....	10 p.c.	10 p.c.	27½ p.c.
6500-1	Biscuits, not sweetened.....	12½ p.c.	16½ p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1969	12½ p.c.	15½ p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1970	12½ p.c.	14½ p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1971	12½ p.c.	13½ p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1972	12½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
6505-1	Special dietary breads and biscuits under regulations of the Department of National Health and Welfare.	Free	5 p.c.	10 p.c.
6600-1	Biscuits, sweetened.....	18½ p.c.	22½ p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1969	17 p.c.	20 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1970	15 p.c.	17½ p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1971	14 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1972	12½ p.c.	12½ p.c.	30 p.c.
6605-1	Biscuits, sweetened or unsweetened, valued at not less than 20 cents per pound, said value to be based on the net weight and to include the value of the usual retail package.....	Free	18½ p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1969	Free	17 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1970	Free	15½ p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1971	Free	14 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1972	Free	12½ p.c.	30 p.c.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
4505-1	Préparations alimentaires de céréales en paquets d'au plus vingt-cinq livres chacun.....	19½ p.c.	19½ p.c.	27½ p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969	19 p.c.	19 p.c.	27½ p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970	18½ p.c.	18½ p.c.	27½ p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971	18 p.c.	18 p.c.	27½ p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	17½ p.c.	17½ p.c.	27½ p.c.
4600-1	Préparations alimentaires de céréales, n.d.....	14½ p.c.	14½ p.c.	20 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969	14 p.c.	14 p.c.	20 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970	13½ p.c.	13½ p.c.	20 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971	13 p.c.	13 p.c.	20 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	12½ p.c.	12½ p.c.	20 p.c.
4710-1	Haricots de Lima et de Madagascar, séchés...la livre	En fr.	En fr.	2 c.
4800-1	Pois, n.d., et lentilles, même cassés.....la livre	En fr.	¾ c.	1 c.
4900-1	Sarrasin.....le boisseau	En fr.	En fr.	15 c.
5000-1	Gruau ou farine de sarrasin.....les cent livres	En fr.	En fr.	50 c.
5300-1	Farine grossière de maïs.....le tonneau	En fr.	48 c.	60 c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969, le tonneau	En fr.	46 c.	60 c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970, le tonneau	En fr.	44 c.	60 c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971, le tonneau	En fr.	42 c.	60 c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972, le tonneau	En fr.	40 c.	60 c.
5505-1	Dari ou douro.....le boisseau	8 c.	8 c.	12 c.
5900-1	Gruau et farine de seigle.....le tonneau	En fr.	25 c.	50 c.
6300-1	Riz nettoyé.....les cent livres	50 c.	66 c.	\$1.00
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969, les cent livres	50 c.	62 c.	\$1.00
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970, les cent livres	50 c.	58 c.	\$1.00
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971, les cent livres	50 c.	54 c.	\$1.00
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972, les cent livres	50 c.	50 c.	\$1.00
	Lorsqu'il est en paquets de deux livres chacun, ou moins, le poids imposable doit comprendre le poids de ces récipients.			
6400-1	Sagou et tapioca.....	10 p.c.	10 p.c.	27½ p.c.
6500-1	Biscuits non sucrés.....	12½ p.c.	16½ p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969	12½ p.c.	15½ p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970	12½ p.c.	14½ p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971	12½ p.c.	13½ p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	12½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
6505-1	Pains et biscuits diététiques spéciaux, sous réserve des règlements du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social.....	En fr.	5 p.c.	10 p.c.
6600-1	Biscuits sucrés.....	18½ p.c.	22½ p.c.	30 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969	17 p.c.	20 p.c.	30 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970	15 p.c.	17½ p.c.	30 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971	14 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	12½ p.c.	12½ p.c.	30 p.c.
6605-1	Biscuits, sucrés ou non, évalués à 20 cents la livre au moins, valeur qui doit être basée sur le poids net et doit comprendre la valeur du paquet ordinaire du détail.....	En fr.	18½ p.c.	30 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969	En fr.	17 p.c.	30 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970	En fr.	15½ p.c.	30 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971	En fr.	14 p.c.	30 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr.	12½ p.c.	30 p.c.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
6700-1	Macaroni and vermicelli, containing no egg or other added ingredients.....per one hundred pounds	Free	\$1.12½	\$1.50
	on and after January 1, 1969, per one hundred pounds	Free	\$1.00	\$1.50
	on and after January 1, 1970, per one hundred pounds	Free	87½ cts.	\$1.50
	on and after January 1, 1971, per one hundred pounds	Free	75 cts.	\$1.50
	on and after January 1, 1972, per one hundred pounds	Free	62½ cts.	\$1.50
	When in packages weighing two pounds each, or less, the weight of such packages to be included in the weight for duty.			
6900-1	Straw.....per ton	Free	Free	\$2.00
6910-1	Hay.....per ton	Free	Free	\$5.00
	Feeds, n.o.p., for animals and poultry, and ingredients for use therein, n.o.p.:			
6921-1	Other than the following.....	13 p.c.	17 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1969	11 p.c.	14 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1970	9 p.c.	11 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1971	7 p.c.	8 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1972	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.
6922-1	Bran, shorts and middlings.....	13 p.c.	17 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1969	11 p.c.	14 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1970	9 p.c.	11 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1971	7 p.c.	8 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1972	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.
6923-1	Dried beet pulp.....	14 p.c.	18 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1969	13 p.c.	16 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1970	12 p.c.	14 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1971	11 p.c.	12 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1972	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
6924-1	Brewers' and distillers' grains and malt sprouts....	13 p.c.	17 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1969	11 p.c.	14 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1970	9 p.c.	11 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1971	7 p.c.	8 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1972	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.
6925-1	Grain hulls.....	13 p.c.	17 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1969	11 p.c.	14 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1970	9 p.c.	11 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1971	7 p.c.	8 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1972	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.
6926-1	Flaxseed screenings.....	13 p.c.	17 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1969	11 p.c.	14 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1970	9 p.c.	11 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1971	7 p.c.	8 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1972	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.
6927-1	Screenings, n.o.p.....	13 p.c.	17 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1969	11 p.c.	14 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1970	9 p.c.	11 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1971	7 p.c.	8 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1972	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.
6928-1	By-products obtained from the milling of grains; mixed feeds, and mixed-feed ingredients.....	13 p.c.	17 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1969	11 p.c.	14 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1970	9 p.c.	11 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1971	7 p.c.	8 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1972	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
6700-1	Macaroni et vermicelle sans œufs ni autres ingréd- dients..... les cent livres	En fr.	\$1.12½	\$1.50
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969, les cent livres	En fr.	\$1.00	\$1.50
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970, les cent livres	En fr.	87½ c.	\$1.50
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971, les cent livres	En fr.	75 c.	\$1.50
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972, les cent livres	En fr.	62½ c.	\$1.50
	Lorsqu'ils sont en paquets de deux livres ou moins chacun, le poids impossible doit comprendre le poids du contenant.			
6900-1	Paille..... la tonne	En fr.	En fr.	\$2.00
6910-1	Foin..... la tonne	En fr.	En fr.	\$5.00
	Aliments, n.d., pour animaux et volailles, et leurs ingrédients, n.d.:			
6921-1	Autres que ce qui suit.....	13 p.c.	17 p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969	11 p.c.	14 p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970	9 p.c.	11 p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971	7 p.c.	8 p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.
6922-1	Sons, remoulages et recoupes.....	13 p.c.	17 p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969	11 p.c.	14 p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970	9 p.c.	11 p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971	7 p.c.	8 p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.
6923-1	Pulpe de betteraves séchée.....	14 p.c.	18 p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969	13 p.c.	16 p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970	12 p.c.	14 p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971	11 p.c.	12 p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
6924-1	Radicelles de malt et grains de brasserie ou de distillerie.....	13 p.c.	17 p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969	11 p.c.	14 p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970	9 p.c.	11 p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971	7 p.c.	8 p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.
6925-1	Bractées de grains.....	13 p.c.	17 p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969	11 p.c.	14 p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970	9 p.c.	11 p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971	7 p.c.	8 p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.
6926-1	Criblures de graine de lin.....	13 p.c.	17 p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969	11 p.c.	14 p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970	9 p.c.	11 p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971	7 p.c.	8 p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.
6927-1	Criblures, n.d.....	13 p.c.	17 p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969	11 p.c.	14 p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970	9 p.c.	11 p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971	7 p.c.	8 p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.
6928-1	Sous-produits de la mouture des céréales, aliments mélangés et ingrédients d'aliments mélangés.....	13 p.c.	17 p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969	11 p.c.	14 p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970	9 p.c.	11 p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971	7 p.c.	8 p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
6929-1	Alfalfa meal or grass meal.....	15 p.c.	20 p.c.	25 p.c.
6930-1	Guar meal.....	Free	Free	25 p.c.
7000-1	Flaxseed.....per bushel	Free	Free	10 cts.
7105-1	Timothy seed.....per pound	Free	0.4 ct.	2 cts.
	on and after January 1, 1969, per pound	Free	0.3 ct.	2 cts.
	on and after January 1, 1970, per pound	Free	0.2 ct.	2 cts.
	on and after January 1, 1971, per pound	Free	0.1 ct.	2 cts.
	on and after January 1, 1972, per pound	Free	Free	2 cts.
	Clover seed, including alfalfa seed:			
7111-1	Other than the following.....per pound	Free	1.6 cts.	3 cts.
	on and after January 1, 1969, per pound	Free	1.2 cts.	3 cts.
	on and after January 1, 1970, per pound	Free	0.8 ct.	3 cts.
	on and after January 1, 1971, per pound	Free	0.4 ct.	3 cts.
	on and after January 1, 1972, per pound	Free	Free	3 cts.
7112-1	White (ladino), Sweet, and common white (White Dutch).....per pound	Free	Free	3 cts.
7200-1	Field and garden seeds not specified as free, valued at not less than five dollars per pound, n.o.p., in packages weighing not less than one ounce each....	4 p.c.	6 p.c.	10 p.c.
	on and after January 1, 1969	3 p.c.	4½ p.c.	10 p.c.
	on and after January 1, 1970	2 p.c.	3 p.c.	10 p.c.
	on and after January 1, 1971	1 p.c.	1½ p.c.	10 p.c.
	on and after January 1, 1972	Free	Free	10 p.c.
7220-1	Millet seed.....	Free	Free	10 p.c.
7225-1	Bent grass seed, not to include red-top grass seed.....per pound	Free	Free	2 cts.
	Field seeds, n.o.p., when in packages weighing more than one pound each:			
7301-1	Other than the following.....per pound	Free	Free	2 cts.
7302-1	Blue grass.....per pound	Free	Free	2 cts.
7303-1	Brome grass.....per pound	0.3 ct.	0.3 ct.	2 cts.
	on and after January 1, 1969, per pound	0.2 ct.	0.2 ct.	2 cts.
	on and after January 1, 1970, per pound	0.1 ct.	0.1 ct.	2 cts.
	on and after January 1, 1971, per pound	Free	Free	2 cts.
7304-1	Chewing's fescue.....per pound	Free	Free	2 cts.
7305-1	Meadow fescue.....per pound	0.4 ct.	0.4 ct.	2 cts.
	on and after January 1, 1969, per pound	0.3 ct.	0.3 ct.	2 cts.
	on and after January 1, 1970, per pound	0.2 ct.	0.2 ct.	2 cts.
	on and after January 1, 1971, per pound	0.1 ct.	0.1 ct.	2 cts.
	on and after January 1, 1972, per pound	Free	Free	2 cts.
7306-1	Orchard grass.....per pound	Free	Free	2 cts.
7307-1	Poppy.....per pound	Free	Free	2 cts.
7308-1	Red fescue.....per pound	0.8 ct.	0.8 ct.	2 cts.
	on and after January 1, 1969, per pound	0.6 ct.	0.6 ct.	2 cts.
	on and after January 1, 1970, per pound	0.4 ct.	0.4 ct.	2 cts.
	on and after January 1, 1971, per pound	0.2 ct.	0.2 ct.	2 cts.
	on and after January 1, 1972, per pound	Free	Free	2 cts.
7309-1	Rye grass.....per pound	Free	Free	2 cts.
7310-1	Tall oat grass.....per pound	Free	Free	2 cts.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
6929-1	Farine de luzerne ou de graminées.....	15 p.c.	20 p.c.	25 p.c.
6930-1	Farine de guarée.....	En fr.	En fr.	25 p.c.
7000-1	Graine de lin..... le boisseau	En fr.	En fr.	10 c.
7105-1	Graine de phléole..... la livre	En fr.	0.4 c.	2 c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969, la livre	En fr.	0.3 c.	2 c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970, la livre	En fr.	0.2 c.	2 c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971, la livre	En fr.	0.1 c.	2 c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972, la livre	En fr.	En fr.	2 c.
	Graine de trèfle, y compris la graine de luzerne:			
7111-1	Autres que ce qui suit..... la livre	En fr.	1.6 c.	3 c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969, la livre	En fr.	1.2 c.	3 c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970, la livre	En fr.	0.8 c.	3 c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971, la livre	En fr.	0.4 c.	3 c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972, la livre	En fr.	En fr.	3 c.
7112-1	Graine de trèfle blanc (<i>ladino</i>), de mélilot, et de trèfle rampant..... la livre	En fr.	En fr.	3 c.
7200-1	Graines pour champs et jardins, non spécifiées comme admissibles en franchise, évaluées au moins à cinq dollars la livre, n.d., en paquets d'au moins une once chacun.....	4 p.c.	6 p.c.	10 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969	3 p.c.	4½ p.c.	10 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970	2 p.c.	3 p.c.	10 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971	1 p.c.	1½ p.c.	10 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr.	En fr.	10 p.c.
7220-1	Graine de millet.....	En fr.	En fr.	10 p.c.
7225-1	Graine d'agrostide, sauf la graine d'agrostide com- mune (<i>agrostis stolonifera major</i>)..... la livre	En fr.	En fr.	2 c.
	Graines fourragères, n.d., en paquets de plus d'une livre chacun:			
7301-1	Autres que ce qui suit..... la livre	En fr.	En fr.	2 c.
7302-1	Pâturin des prés..... la livre	En fr.	En fr.	2 c.
7303-1	Brome..... la livre	0.3 c.	0.3 c.	2 c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969, la livre	0.2 c.	0.2 c.	2 c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970, la livre	0.1 c.	0.1 c.	2 c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971, la livre	En fr.	En fr.	2 c.
7304-1	Fétuque de Chewing..... la livre	En fr.	En fr.	2 c.
7305-1	Fétuque des prés..... la livre	0.4 c.	0.4 c.	2 c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969, la livre	0.3 c.	0.3 c.	2 c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970, la livre	0.2 c.	0.2 c.	2 c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971, la livre	0.1 c.	0.1 c.	2 c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972, la livre	En fr.	En fr.	2 c.
7306-1	Dactyle pelotonné..... la livre	En fr.	En fr.	2 c.
7307-1	Pavot..... la livre	En fr.	En fr.	2 c.
7308-1	Fétuque rouge..... la livre	0.8 c.	0.8 c.	2 c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969, la livre	0.6 c.	0.6 c.	2 c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970, la livre	0.4 c.	0.4 c.	2 c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971, la livre	0.2 c.	0.2 c.	2 c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972, la livre	En fr.	En fr.	2 c.
7309-1	Ray-grass..... la livre	En fr.	En fr.	2 c.
7310-1	Fromental..... la livre	En fr.	En fr.	2 c.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item	—	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
7311-1	Wheat grass.....per pound on and after January 1, 1969, per pound on and after January 1, 1970, per pound on and after January 1, 1971, per pound	0.3 ct. 0.2 ct. 0.1 ct. Free	0.3 ct. 0.2 ct. 0.1 ct. Free	2 cts. 2 cts. 2 cts. 2 cts.
7312-1	Grass seeds, n.o.p., except mixed.....per pound	Free	Free	2 cts.
7313-1	Mixed grass seeds.....per pound	1½ cts.	1½ cts.	2 cts.
7320-1	Cotton seed.....	Free	Free	10 p.c.
7325-1	Broom corn seed, when in packages weighing more than one pound each.....	Free	Free	15 p.c.
7400-1	Seeds, when in packages weighing more than one pound each, namely: parsley, parsnip, beet (not including sugar beet), mangel, turnip, radish, leek, lettuce, carrot, borecole (kale), cabbage, cucumber, tomato, pepper, cauliflower and onion...per pound	Free	Free	5 cts.
7610-1	Root, garden and other seeds, n.o.p., when in packages weighing more than one pound each.....per pound	Free	Free	10 cts.
7615-1	Seeds, namely: Field, root, garden and other seeds, when in packages weighing one pound each, or less...	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
7625-1	Seeds, namely: Canary and celery, when in packages weighing more than one pound each, imported for use exclusively in manufacturing or blending operations.....	Free	Free	10 p.c.
7705-1	Cocoa beans, not crushed or ground.....per one hundred pounds	Free	Free	\$3.00
7710-1	Vanilla beans, crude only.....	Free	Free	10 p.c.
	Florist stock, namely:			
7801-1	Palms, ferns, rubber plants (Ficus), cannas, dahlias, paeonias, rhododendrons, pot-grown lilacs, araucarias and laurels.....	Free	Free	20 p.c.
7802-1	Gladiolus.....	15 p.c.	17½ p.c.	25 p.c.
7803-1	Azaleas; hydrangeas and other pot-grown plants, n.o.p.; rose stock and other stock for grafting or budding, n.o.p.; seedling carnation stock, bulbs, corms, tubers, rhizomes and dormant roots, n.o.p.; Dwarf Polyantha rose bushes imported or purchased in bond in Canada by florists for <i>bona fide</i> forcing purposes in their own greenhouses prior to disposal.....	Free	12½ p.c.	20 p.c.
7850-1	Laurel foliage and holly foliage, natural or preserved, whether in designs or bouquets or not.....	Free	12½ p.c.	20 p.c.
	Trees, n.o.p., namely:			
8101-1	Apple.....each	Free	Free	3 cts.
8102-1	Plum and cherry.....each	Free	Free	3 cts.
8103-1	Pear, apricot and quince.....each	Free	Free	9 cts.
8104-1	Peach, including June buds.....each	Free	Free	6 cts.
8205-1	Grape vines, gooseberry and currant bushes or roots.....each	Free	Free	2½ cts.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
7311-1	<i>Agropyrum</i>la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1969, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1970, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1971, la livre	0.3 c. 0.2 c. 0.1 c. En fr.	0.3 c. 0.2 c. 0.1 c. En fr.	2 c. 2 c. 2 c. 2 c.
7312-1	Graines pour gazon, n.d., sauf les graines mélangéesla livre	En fr.	En fr.	2 c.
7313-1	Graines mélangées pour gazon.....la livre	1½ c.	1½ c.	2 c.
7320-1	Graine de coton.....	En fr.	En fr.	10 p.c.
7325-1	Graine de millet à balai, en paquets de plus d'une livre chacun.....	En fr.	En fr.	15 p.c.
7400-1	Graines, en paquets de plus d'une livre chacun, à sa- voir: persil, panais, betteraves (sauf la betterave à sucre), betteraves fourragères, navets, radis, poireau, laitue, carotte, chou vert (chou frisé), chou, concombre, tomate, piment, chou-fleur et oignon...la livre	En fr.	En fr.	5 c.
7610-1	Graines de plantes à racines potagères, graines de jardin et autres, n.d., en paquets de plus d'une livre chacun.....la livre	En fr.	En fr.	10 c.
7615-1	Graines de prairie, de plantes à racines potagères, de jardin et autres, en paquets d'une livre ou moins chacun.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
7625-1	Graines, savoir: millet et céleri, en paquets de plus d'une livre chacun et importées exclusivement aux fins de fabrication ou de mélange.....	En fr.	En fr.	10 p.c.
7705-1	Fèves de cacao, non broyées, ni moulues.....les cent livres	En fr.	En fr.	\$3.00
7710-1	Gousses de vanille, à l'état naturel seulement.	En fr.	En fr.	10 p.c.
	Plantes de fleuristes, savoir:			
7801-1	Palmes, fougères, caoutchoutiers (<i>ficus</i>), balisiers, dahlias, pivoines, rhododendrons, lilas en pots, araucarias et lauriers.....	En fr.	En fr.	20 p.c.
7802-1	Glaïeuls.....	15 p.c.	17½ p.c.	25 p.c.
7803-1	Azalées, hydrangées et autres plantes en pots, n.d.; plants de rosiers et autres plants pour la greffe ordinaire ou pour la greffe par œil détaché, n.d.; plants d'œillets de semis, bulbes, tiges souter- raines bulbeuses, tubercules, rhizomes et racines dormantes, n.d.; rosiers nains polyanthes impor- tés ou achetés en entrepôt au Canada par des fleu- ristes aux fins de forçage régulier dans leurs propres serres avant qu'il en soit disposé.....	En fr.	12½ p.c.	20 p.c.
7850-1	Feuillage de laurier et de houx, à l'état naturel ou conservé, qu'il soit sous forme de motifs ou de bouquets ou non.....	En fr.	12½ p.c.	20 p.c.
	Arbres, n.d., savoir:			
8101-1	Pommiers.....chacun	En fr.	En fr.	3 c.
8102-1	Pruniers et cerisiers.....chacun	En fr.	En fr.	3 c.
8103-1	Poiriers, abricotiers et cognassiers.....chacun	En fr.	En fr.	9 c.
8104-1	Pêchers, y compris les pousses de juin.....chacun	En fr.	En fr.	6 c.
8205-1	Plants de vigne, plants ou racines de groseilliers.....chacun	En fr.	En fr.	2½ c.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item	—	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
8210-1	Raspberry, loganberry and blackberry bushes or roots.....each	Free	Free	1 ct.
8215-1	Rhubarb roots.....each	Free	Free	1 ct.
8220-1	Asparagus roots.....each	Free	Free	$\frac{1}{2}$ ct.
8225-1	Strawberry plants.....each	Free	Free	$\frac{1}{2}$ ct.
8235-1	Trees, shrubs, vines, plants, roots and cuttings, for propagation or growing purposes, n.o.p.....	Free	Free	30 p.c.
8315-1	Sweet potatoes, n.o.p.....per pound	Free	Free	2 $\frac{1}{2}$ cts.
8505-1	Mushrooms, preserved, n.o.p.....	Free	12 $\frac{1}{2}$ p.c.	30 p.c.
8507-1	Mushrooms, dried.....	Free	12 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1969	Free	11 $\frac{1}{2}$ p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1970	Free	11 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1971	Free	10 $\frac{1}{2}$ p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1972	Free	10 p.c.	30 p.c.
8510-1	Truffles, fresh, dried or otherwise preserved.....	Free	Free	30 p.c.
	Vegetables, fresh, in their natural state, the weight of the packages to be included in the weight for duty:			
8705-1	Brussels sprouts.....per pound	Free	3 cts. or 10 p.c. or Free	3 cts or 10 p.c. or Free
	The Free rate shall apply during the months of January, February, March, April, May and June. During the remaining months in any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 16 weeks, and the 10 per cent duty shall apply whenever the specific duty is not in effect.			
8707-1	Carrots.....per pound	Free	0.9 ct. or Free	1 ct. or Free
	on and after January 1, 1969, per pound	Free	0.8 ct. or Free	1 ct. or Free
	on and after January 1, 1970, per pound	Free	0.7 ct. or Free	1 ct. or Free
	on and after January 1, 1971, per pound	Free	0.6 ct. or Free	1 ct. or Free
	on and after January 1, 1972, per pound	Free	0.5 ct. or Free	1 ct. or Free
	In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 40 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.			
8708-1	Cauliflower.....per pound	Free	$\frac{1}{2}$ ct. or 10 p.c. or Free	$\frac{1}{2}$ ct. or 10 p.c. or Free
	The Free rate shall apply during the months of January, February, March, April and May. During the remaining months in any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 20 weeks which may be divided into two separate periods, and the 10 per cent duty shall apply whenever the specific duty is not in effect.			

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
8210-1	Plants ou racines de framboisiers, de ronces-framboisiers et de mûriers des haies.....chacun	En fr.	En fr.	1 c.
8215-1	Racines de rhubarbe.....chacune	En fr.	En fr.	1 c.
8220-1	Griffes d'asperges.....chacune	En fr.	En fr.	$\frac{1}{4}$ c.
8225-1	Plants de fraisières.....chacun	En fr.	En fr.	$\frac{1}{4}$ c.
8235-1	Arbres, arbrisseaux ou arbustes, plantes grimpantes ou rampantes, plants, racines et boutures, pour la reproduction ou la culture, n.d.....	En fr.	En fr.	30 p.c.
8315-1	Patates, n.d.....la livre	En fr.	En fr.	2 $\frac{3}{4}$ c.
8505-1	Champignons conservés, n.d.....	En fr.	12 $\frac{1}{2}$ p.c.	30 p.c.
8507-1	Champignons séchés..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	12 p.c. 11 $\frac{1}{2}$ p.c. 11 p.c. 10 $\frac{1}{2}$ p.c. 10 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
8510-1	Truffes, fraîches, séchées ou autrement conservées....	En fr.	En fr.	30 p.c.
8705-1	Légumes frais, à leur état naturel, le poids imposable devant comprendre le poids de l'emballage: Choux de Bruxelles.....la livre La franchise s'appliquera pendant les mois de janvier, de février, de mars, d'avril, de mai et de juin. Pendant les autres mois de la période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 16 semaines; le droit de 10 p. 100 s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	3 c. ou 10 p.c. ou En fr.	3 c. ou 10 p.c. ou En fr.
8707-1	Carottes.....la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1969, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1970, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1971, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1972, la livre Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 40 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	0.9 c. ou En fr. 0.8 c. ou En fr. 0.7 c. ou En fr. 0.6 c. ou En fr. 0.5 c. ou En fr.	1 c. ou En fr. 1 c. ou En fr. 1 c. ou En fr. 1 c. ou En fr. 1 c. ou En fr.
8708-1	Choux-fleurs.....la livre La franchise s'appliquera pendant les mois de janvier, de février, de mars, d'avril et de mai. Pendant les autres mois de la période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 20 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; le droit de 10 p. 100 s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	$\frac{3}{4}$ c. ou 10 p.c. ou En fr.	$\frac{3}{4}$ c. ou 10 p.c. ou En fr.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
8710-1	Corn on the cob.....per pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 12 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.	Free	1½ cts. or Free	1½ cts. or Free
8713-1	Eggplant..... In any 12 month period ending 31st March, the ad valorem duty shall not be maintained in force in excess of 8 weeks, and the Free rate shall apply whenever the ad valorem duty is not in effect.	10 p.c. or Free	10 p.c. or Free	30 p.c. or Free
8718-1	Parsley..... In any 12 month period ending 31st March, the ad valorem duty shall not be maintained in force in excess of 16 weeks, and the Free rate shall apply whenever the ad valorem duty is not in effect.	Free	10 p.c. or Free	30 p.c. or Free
8719-1	Parsnips.....per pound on and after January 1, 1969, per pound on and after January 1, 1970, per pound on and after January 1, 1971, per pound on and after January 1, 1972 In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 36 weeks which may be divided into two separate periods, and the ad valorem duty shall apply whenever the specific duty is not in effect.	Free Free Free Free Free	0.8 ct. or 8 p.c. 0.6 ct. or 6 p.c. 0.4 ct. or 4 p.c. 0.2 ct. or 2 p.c. Free	0.8 ct. or 8 p.c. 0.6 ct. or 6 p.c. 0.4 ct. or 4 p.c. 0.2 ct. or 2 p.c. Free
8720-1	Peas, green.....per pound The Free rate shall apply during the months of October, November, December, January, February, March and April. During the remaining months in any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 12 weeks, and the 10 per cent duty shall apply whenever the specific duty is not in effect.	Free	2 cts. or 10 p.c. or Free	2 cts. or 10 p.c. or Free
8725-1	Watercress.....	Free	Free	30 p.c.
8726-1	Whitloof or endive..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	8 p.c. 6 p.c. 4 p.c. 2 p.c. Free	8 p.c. 6 p.c. 4 p.c. 2 p.c. Free	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
8727-1	Broccoli..... In any 12 month period ending 31st March, the ad valorem duty shall not be maintained in force in excess of 16 weeks, and the Free rate shall apply whenever the ad valorem duty is not in effect.	Free	10 p.c. or Free	30 p.c. or Free

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
8710-1	Mais en épis..... la livre Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 12 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	1½ c. ou En fr.	1½ c. ou En fr.
8713-1	Aubergines..... Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit <i>ad valorem</i> ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 8 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit <i>ad valorem</i> ne sera pas en vigueur.	10 p.c. ou En fr.	10 p.c. ou En fr.	30 p.c. ou En fr.
8718-1	Persil..... Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit <i>ad valorem</i> ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 16 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit <i>ad valorem</i> ne sera pas en vigueur.	En fr.	10 p.c. ou En fr.	30 p.c. ou En fr.
8719-1	Panais..... la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1969, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1970, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1971, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1972 Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 36 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; le droit <i>ad valorem</i> s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	0.8 c. ou 8 p.c. 0.6 c. ou 6 p.c. 0.4 c. ou 4 p.c. 0.2 c. ou 2 p.c. En fr.	0.8 c. ou 8 p.c. 0.6 c. ou 6 p.c. 0.4 c. ou 4 p.c. 0.2 c. ou 2 p.c. En fr.
8720-1	Pois verts..... la livre La franchise s'appliquera pendant les mois d'octobre, de novembre, de décembre, de janvier, de février, de mars et d'avril. Pendant les autres mois de la période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de douze semaines; le droit de 10 p. 100 s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	2 c. ou 10 p.c. ou En fr.	2 c. ou 10 p.c. ou En fr.
8725-1	Cresson d'eau.....	En fr.	En fr.	30 p.c.
8726-1	Witloof ou endives..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	8 p.c. 6 p.c. 4 p.c. 2 p.c. En fr.	8 p.c. 6 p.c. 4 p.c. 2 p.c. En fr.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
8727-1	Brocoli..... Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit <i>ad valorem</i> ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 16 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit <i>ad valorem</i> ne sera pas en vigueur.	En fr.	10 p.c. ou En fr.	30 p.c. ou En fr.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
8723-1	Green onions.....per pound	Free	1½ cts. or 9 p.c.	1½ cts. or 10 p.c.
	on and after January 1, 1969, per pound	Free	1½ cts. or 8 p.c.	1½ cts. or 10 p.c.
	on and after January 1, 1970, per pound	Free	1½ cts. or 7 p.c.	1½ cts. or 10 p.c.
	on and after January 1, 1971, per pound	Free	1½ cts. or 6 p.c.	1½ cts. or 10 p.c.
	on and after January 1, 1972, per pound	Free	1½ cts. or 5 p.c.	1½ cts. or 10 p.c.
	In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 44 weeks which may be divided into two separate periods, and the ad valorem duty shall apply whenever the specific duty is not in effect.			
8729-1	Radishes.....	Free	10 p.c. or Free	30 p.c. or Free
	In any 12 month period ending 31st March, the ad valorem duty shall not be maintained in force in excess of 26 weeks, and the Free rate shall apply whenever the ad valorem duty is not in effect.			
8730-1	Turnips.....	Free	8 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1969	Free	6 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1970	Free	4 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1971	Free	2 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1972	Free	Free	30 p.c.
8731-1	N.o.p.....	Free	8 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1969	Free	6 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1970	Free	4 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1971	Free	2 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1972	Free	Free	30 p.c.
	When the beans (green), beets, Brussels sprouts, carrots, cauliflower, corn on the cob, lettuce or peas specified in items 8703-1, 8704-1, 8705-1, 8707-1, 8708-1, 8710-1, 8715-1, and 8720-1, are subject to the specific rates of duty and are imported in packages weighing five pounds or less, each, they shall be subject to an additional duty of.....			
		Free	5 p.c.	10 p.c.
9003-1	Vegetables, frozen: Sweet potatoes.....	Free	Free	30 p.c.
9004-1	N.o.p.....	10 p.c.	17½ p.c.	30 p.c.
9010-1	Vegetables, dried, desiccated, or dehydrated, including vegetable flour, n.o.p.....	15 p.c.	17½ p.c.	30 p.c.
9015-1	Vegetables, pickled or preserved in salt, brine, oil or in any other manner, n.o.p.....	12½ p.c.	17½ p.c.	35 p.c.
9020-1	Vegetable juices, n.o.p., liquid mustards, soy and vegetable sauces of all kinds.....	12½ p.c.	17½ p.c.	35 p.c.
9021-1	Tomato juice.....	12½ p.c.	20 p.c.	35 p.c.
9025-1	Vegetable pastes and hash and all similar products composed of vegetables and meat or fish, or both, n.o.p.....	7½ p.c.	17½ p.c.	35 p.c.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
8723-1	Oignons verts..... la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1969, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1970, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1971, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1972, la livre Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 44 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; le droit <i>ad valorem</i> s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	1½ c. ou 9 p.c. 1½ c. ou 8 p.c. 1½ c. ou 7 p.c. 1½ c. ou 6 p.c. 1½ c. ou 5 p.c.	1½ c. ou 10 p.c. 1½ c. ou 10 p.c. 1½ c. ou 10 p.c. 1½ c. ou 10 p.c. 1½ c. ou 10 p.c.
8729-1	Radis..... Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit <i>ad valorem</i> ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 26 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit <i>ad valorem</i> ne sera pas en vigueur.	En fr.	10 p.c. ou En fr.	30 p.c. ou En fr.
8730-1	Navets..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	8 p.c. 6 p.c. 4 p.c. 2 p.c. En fr.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
8731-1	N.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972 Lorsque les haricots verts, les betteraves, les choux de Bruxelles, les carottes, les choux-fleurs, le maïs en épis, la laitue ou les pois désignés dans les numéros tarifaires 8703-1, 8704-1, 8705-1, 8707-1, 8708-1, 8710-1, 8715-1 et 8720-1 sont soumis aux taux de droit spécifique et sont importés en paquets pesant cinq livres ou moins chacun, ils sont passibles d'un droit supplémentaire de.....	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	8 p.c. 6 p.c. 4 p.c. 2 p.c. En fr.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
	Légumes congelés:			
9003-1	Patates.....	En fr.	En fr.	30 p.c.
9004-1	N.d.....	10 p.c.	17½ p.c.	30 p.c.
9010-1	Légumes séchés ou déshydratés, y compris la farine de légumes, n.d.....	15 p.c.	17½ p.c.	30 p.c.
9015-1	Légumes marinés ou conservés dans le sel, la saumure, l'huile ou de toute autre manière, n.d.....	12½ p.c.	17½ p.c.	35 p.c.
9020-1	Jus de légumes, n.d., moutardes liquides, sauces de soya et de légumes de toutes sortes.....	12½ p.c.	17½ p.c.	35 p.c.
9021-1	Jus de tomate.....	12½ p.c.	20 p.c.	35 p.c.
9025-1	Pâtes et hachis de légumes, et tous autres produits semblables, composés de légumes et de viande ou de poisson, ou des deux, n.d.....	7½ p.c.	17½ p.c.	35 p.c.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item	—	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
9030-1	Potatoes, pre-cooked, without admixture beyond the addition of preservatives, in powder, flake or granular form..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	17 p.c. 16½ p.c. 16 p.c. 15½ p.c. 15 p.c.	17 p.c. 16½ p.c. 16 p.c. 15½ p.c. 15 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
9032-1	Potatoes, pre-cooked, with admixture beyond the addition of preservatives..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
9035-1	Vegetable materials for use as flavourings.....	7½ p.c.	7½ p.c.	25 p.c.
9036-1	Vegetable materials for use as colourings.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
9040-1	Dried herbs in a crude state, not advanced in value or condition by grinding or refining or by any other process of manufacture, namely: Basil, bay laurel (<i>larus nobilis</i>), marjoram, mint, oregano, rosemary, sage, savory, tarragon and thyme.....	Free	Free	25 p.c.
9045-1	Okra, sliced and salted.....	Free	Free	35 p.c.
9100-1	Soups, soup rolls, tablets, cubes, or other soup preparations, n.o.p..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
	Fruits, fresh, in their natural state, the weight of the packages to be included in the weight for duty:			
9201-1	Apricots.....per pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 10 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.	Free	1½ cts. or Free	1½ cts. or Free
9202-1	Cherries, sour.....per pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 10 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.	Free	3 cts. or Free	3 cts. or Free
9204-1	Cranberries..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	9 p.c. 8 p.c. 7 p.c. 6 p.c. 5 p.c.	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.
9205-1	Peaches.....per pound The Free rate shall apply during the months of November, December, January, February, March and April. During the remaining months in any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 14 weeks, and the 10 per cent duty shall apply whenever the specific duty is not in effect.	Free	1½ cts. or 10 p.c. or Free	1½ cts. or 10 p.c. or Free

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
9030-1	Pommes de terre cuites d'avance, sans autre addition qu'un agent de conservation, en poudre, flocons ou granules..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	17 p.c. 16½ p.c. 16 p.c. 15½ p.c. 15 p.c.	17 p.c. 16½ p.c. 16 p.c. 15½ p.c. 15 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
9032-1	Pommes de terre cuites d'avance, avec d'autres additions y compris celle d'un agent de conservation..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
9035-1	Matières végétales devant servir d'arômes.....	7½ p.c.	7½ p.c.	25 p.c.
9036-1	Matières végétales devant servir de colorants.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
9040-1	Herbes desséchées, à l'état brut, auxquelles il n'a pas été donné de plus-value par la mouture, le raffinage ou tout autre procédé de fabrication: basilic, laurier commun (<i>laurus nobilis</i>), marjolaine, menthe, oregano, romarin, sauge, sarriette, estragon et thym.....	En fr.	En fr.	25 p.c.
9045-1	Ketmie tranchée et salée.....	En fr.	En fr.	35 p.c.
9100-1	Soupes, rouleaux, tablettes, cubes ou toutes autres préparations pour la soupe, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
	Fruits frais, à l'état naturel, le poids imposable devant comprendre le poids de l'emballage:			
9201-1	Abricots.....la livre Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 10 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	1½ c. ou En fr.	1½ c. ou En fr.
9202-1	Cerises à chair acidulée.....la livre Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 10 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	3 c. ou En fr.	3 c. ou En fr.
9204-1	Canneberges..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	9 p.c. 8 p.c. 7 p.c. 6 p.c. 5 p.c.	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.
9205-1	Pêches.....la livre La franchise s'appliquera pendant les mois de novembre, de décembre, de janvier, de février, de mars et d'avril. Pendant les autres mois de la période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 14 semaines; le droit de 10 p. 100 s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	1½ c. ou 10 p.c. ou En fr.	1½ c. ou 10 p.c. ou En fr.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
9207-1	Plums.....	Free	10 p.c. or Free	10 p.c. or Free
	In any 12 month period ending 31st March, the 10 per cent duty shall not be maintained in force in excess of 12 weeks, and the Free rate shall apply whenever the 10 per cent duty is not in effect.			
9208-1	Prune plums.....per pound	Free	1½ cts. or Free	1½ cts. or Free
	In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 12 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.			
9209-1	Quinces and nectarines.....	Free	Free	20 p.c.
9212-1	Berries, edible, n.o.p.....	Free	8 p.c.	20 p.c.
	on and after January 1, 1969	Free	6 p.c.	20 p.c.
	on and after January 1, 1970	Free	4 p.c.	20 p.c.
	on and after January 1, 1971	Free	2 p.c.	20 p.c.
	on and after January 1, 1972	Free	Free	20 p.c.
9300-1	Apples, fresh, in their natural state, the weight of the packages to be included in the weight for duty.....	Free	0.20 ct.	1 ct.
per pound	Free	0.15 ct.	1 ct.
	on and after January 1, 1969, per pound	Free	0.10 ct.	1 ct.
	on and after January 1, 1970, per pound	Free	0.05 ct.	1 ct.
	on and after January 1, 1971, per pound	Free	Free	1 ct.
	on and after January 1, 1972, per pound	Free	Free	1 ct.
	Grapes, fresh, in their natural state, the weight of the packages to be included in the weight for duty:			
9402-1	Vitis Labrusca species.....per pound	Free	1 ct. or Free	1 ct. or Free
	In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 15 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.			
9510-1	Passion fruit (passiflora edulis).....	Free	Free	20 p.c.
9915-1	Raisins.....per pound	Free	2.7 cts.	4 cts.
	on and after January 1, 1969, per pound	Free	2.4 cts.	4 cts.
	on and after January 1, 1970, per pound	Free	2.1 cts.	4 cts.
	on and after January 1, 1971, per pound	Free	1.8 cts.	4 cts.
	on and after January 1, 1972, per pound	Free	1.5 cts.	4 cts.
	When in packages weighing two pounds each, or less, the weight of such packages to be included in the weight for duty.			
9935-1	Dates, n.o.p.....per pound	0.8 ct.	1.2 cts.	2.5 cts.
	on and after January 1, 1969, per pound	0.6 ct.	0.9 ct.	2.5 cts.
	on and after January 1, 1970, per pound	0.4 ct.	0.6 ct.	2.5 cts.
	on and after January 1, 1971, per pound	0.2 ct.	0.3 ct.	2.5 cts.
	on and after January 1, 1972, per pound	Free	Free	2.5 cts.
	When in packages weighing two pounds each, or less, the weight of such packages to be included in the weight for duty.			
9945-1	Apricots, nectarines, pears and peaches, dried, desiccated, evaporated or dehydrated.....	Free	12 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1969	Free	9 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1970	Free	6 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1971	Free	3 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1972	Free	Free	25 p.c.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
9207-1	Prunes..... Au cours d'une période de douze mois se termi- nant le 31 mars, le droit de 10 p. 100 ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 12 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit de 10 p. 100 ne sera pas en vigueur.	En fr.	10 p.c. ou En fr.	10 p.c. ou En fr.
9208-1	Prunes à pruneaux..... la livre Au cours d'une période de douze mois se termi- nant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 12 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	1½ c. ou En fr.	1½ c. ou En fr.
9209-1	Coings, brugnons et nectarines.....	En fr.	En fr.	20 p.c.
9212-1	Baies comestibles, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 197 A compter du 1 ^{er} janvier 197 A compter du 1 ^{er} janvier 197	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	8 p.c. 6 p.c. 4 p.c. 2 p.c. En fr.	20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c.
9300-1	Pommes fraîches, à l'état naturel, le poids imposable devant comprendre le poids de l'emballage. la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1969, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1970, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1971, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1972, la livre Raisins, frais, à l'état naturel, le poids imposable devant comprendre le poids de l'emballage:	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	0.20 c. 0.15 c. 0.10 c. 0.05 c. En fr.	1 c. 1 c. 1 c. 1 c. 1 c.
9402-1	Espèce <i>vitis labrusca</i> la livre Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 15 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	1 c. ou En fr.	1 c. ou En fr.
9510-1	Fruits de la passiflore (<i>Passiflora edulis</i>).....	En fr.	En fr.	20 p.c.
9915-1	Raisins secs..... la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1969, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1970, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1971, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1972, la livre Lorsqu'ils sont en paquets de deux livres chacun ou moins, le poids imposable doit comprendre le poids des récipients.	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	2.7 c. 2.4 c. 2.1 c. 1.8 c. 1.5 c.	4 c. 4 c. 4 c. 4 c. 4 c.
9935-1	Dattes, n.d..... la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1969, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1970, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1971, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1972, la livre Lorsqu'elles sont en paquets de deux livres chacun ou moins, le poids imposable doit comprendre le poids des récipients.	0.8 c. 0.6 c. 0.4 c. 0.2 c. En fr.	1.2 c. 0.9 c. 0.6 c. 0.3 c. En fr.	2.5 c. 2.5 c. 2.5 c. 2.5 c. 2.5 c.
9945-1	Abricots, brugnons, poires et pêches, tapés, dessé- chés, évaporés ou déshydratés..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	12 p.c. 9 p.c. 6 p.c. 3 p.c. En fr.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
9950-1	Dried currants.....per pound on and after January 1, 1969, per pound on and after January 1, 1970, per pound on and after January 1, 1971, per pound on and after January 1, 1972, per pound When in packages weighing two pounds each, or less, the weight of such packages to be included in the weight for duty.	Free Free Free Free Free	3.6 cts. 3.2 cts. 2.8 cts. 2.4 cts. 2.0 cts.	4 cts. 4 cts. 4 cts. 4 cts. 4 cts.
10200-1	Limes.....	Free	Free	15 p.c.
10500-1	Fruit pulp, with sugar or not, n.o.p., and fruits, crushed.....per pound	1½ cts.	1½ cts.	3 cts.
10520-1	Cherries, sulphured or in brine, not bottled on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	14½ p.c. 14 p.c. 13½ p.c. 13 p.c. 12½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
10525-1	Fruits and nuts, pickled or preserved in salt, brine, oil, or any other manner, n.o.p..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	19½ p.c. 19½ p.c. 19½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	23½ p.c. 22 p.c. 20½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
10535-1	Fruits and peels, crystallized glacé, candied or drained; cherries and other fruits of crème de menthe, maraschino or other flavour..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	19 p.c. 18 p.c. 17 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	23 p.c. 21 p.c. 19 p.c. 17 p.c. 15 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
10540-1	Oranges, grapefruit, or lemons, sliced or in the form of pulp, with or without the addition of preservatives..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	4 p.c. 3 p.c. 2 p.c. 1 p.c. Free	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
10545-1	Preserved ginger.....	17½ p.c.	17½ p.c.	35 p.c.
10550-1	Zucca melons, peeled or sliced, sulphured or in brine, for use in Canadian manufactures.....	5 p.c.	5 p.c.	35 p.c.
10555-1	Pineapples, mint flavoured, prepared, in air-tight cans or other air-tight containers, the weight of the containers to be included in the weight for duty.....per pound on and after January 1, 1970, per pound on and after January 1, 1971, per pound on and after January 1, 1972, per pound Fruits, prepared, in air-tight cans or other air-tight containers, the weight of the containers to be included in the weight for duty:	Free Free Free Free	1.0 ct. 0.8 ct. 0.4 ct. Free	5 cts. 5 cts. 5 cts. 5 cts.
10605-1	Pineapples.....per pound on and after January 1, 1970, per pound on and after January 1, 1971, per pound on and after January 1, 1972, per pound	Free Free Free Free	1.0 ct. 0.8 ct. 0.4 ct. Free	5 cts. 5 cts. 5 cts. 5 cts.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
9950-1	Raisins de Corinthe, secs.....la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1969, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1970, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1971, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1972, la livre Lorsqu'ils sont en paquets de deux livres ou moins, le poids imposable doit comprendre le poids des récipients.	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	3.6 c. 3.2 c. 2.8 c. 2.4 c. 2.0 c.	4 c. 4 c. 4 c. 4 c. 4 c.
10200-1	Limons.....	En fr.	En fr.	15 p.c.
10500-1	Pulpe de fruits, avec du sucre ou non, n.d., et fruits broyés.....la livre	1½ c.	1½ c.	3 c.
10520-1	Cerises conservées au gaz sulfureux ou en saumure, non embouteillées..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	14½ p.c. 14 p.c. 13½ p.c. 13 p.c. 12½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
10525-1	Fruits et noix marinés ou conservés dans le sel, la saumure, l'huile, ou de toute autre manière, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	19½ p.c. 19½ p.c. 19½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	23½ p.c. 22 p.c. 20½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
10535-1	Fruits et écorces, au candi, glacés, confits ou asséchés; cerises et autres fruits à saveur de crème de menthe, de marasquin ou autre..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	19 p.c. 18 p.c. 17 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	23 p.c. 21 p.c. 19 p.c. 17 p.c. 15 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
10540-1	Oranges, pamplemousses ou citrons, tranchés ou réduits en pulpe, avec ou sans admixtion d'anti- putrides..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	4 p.c. 3 p.c. 2 p.c. 1 p.c. En fr.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
10545-1	Gingembre confit.....	17½ p.c.	17½ p.c.	35 p.c.
10550-1	Pastèques à confire (<i>zucca melons</i>), pelées ou tranchées, conservées au gaz sulfureux ou en saumure, devant entrer dans des produits canadiens.....	5 p.c.	5 p.c.	35 p.c.
10555-1	Ananas à la menthe, préparés, dans des boîtes hermé- tiques ou d'autres récipients hermétiques, le poids imposable devant comprendre le poids des récipientsla livre A compter du 1 ^{er} janvier 1970, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1971, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1972, la livre Fruits préparés, dans des boîtes hermétiques ou d'autres récipients hermétiques, le poids im- posable devant comprendre le poids des récipients:	En fr. En fr. En fr. En fr.	1.0 c. 0.8 c. 0.4 c. En fr.	5 c. 5 c. 5 c. 5 c.
10605-1	Ananas.....la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1970, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1971, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1972, la livre	En fr. En fr. En fr. En fr.	1.0 c. 0.8 c. 0.4 c. En fr.	5 c. 5 c. 5 c. 5 c.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
	Fruits, frozen:			
10701-1	Blueberries.....per pound	1.00 ct.	1.40 cts.	3 cts.
	on and after January 1, 1969, per pound	0.75 ct.	1.05 cts.	3 cts.
	on and after January 1, 1970, per pound	0.50 ct.	0.70 ct.	3 cts.
	on and after January 1, 1971, per pound	0.25 ct.	0.35 ct.	3 cts.
	on and after January 1, 1972, per pound	Free	Free	3 cts.
10900-1	Nuts of all kinds, n.o.p., shelled, or not...per pound	Free	Free	3 cts.
11000-1	Cocoanuts.....per one hundred	Free	Free	75 cts.
11300-1	Cocoanut, desiccated, sweetened or not...per pound	Free	1 ct.	6 cts.
11500-1	Mackerel, herring, salmon and all other fish, n.o.p., fresh, salted, pickled, smoked, dried or boneless...per pound	0.4 ct.	0.4 ct.	1 ct.
	on and after January 1, 1969, per pound	0.3 ct.	0.3 ct.	1 ct.
	on and after January 1, 1970, per pound	0.2 ct.	0.2 ct.	1 ct.
	on and after January 1, 1971, per pound	0.1 ct.	0.1 ct.	1 ct.
	on and after January 1, 1972, per pound	Free	Free	1 ct.
11600-1	Halibut, fresh, pickled or salted.....per pound	0.4 ct.	0.4 ct.	2 cts.
	on and after January 1, 1969, per pound	0.3 ct.	0.3 ct.	2 cts.
	on and after January 1, 1970, per pound	0.2 ct.	0.2 ct.	2 cts.
	on and after January 1, 1971, per pound	0.1 ct.	0.1 ct.	2 cts.
	on and after January 1, 1972, per pound	Free	Free	2 cts.
	Sardines, sprats or pilchards, packed in oil or otherwise, in sealed tin containers, the weight of the tin container to be included in the weight for duty:			
11901-1	When weighing over twenty ounces and not over thirty-six ounces each.....per box	3.15 cts.	3.15 cts.	6 cts.
	on and after January 1, 1969, per box	2.80 cts.	2.80 cts.	6 cts.
	on and after January 1, 1970, per box	2.45 cts.	2.45 cts.	6 cts.
	on and after January 1, 1971, per box	2.10 cts.	2.10 cts.	6 cts.
	on and after January 1, 1972, per box	1.75 cts.	1.75 cts.	6 cts.
11902-1	When weighing over twelve ounces and not over twenty ounces each.....per box	2.3 cts.	2.7 cts.	4.5 cts.
	on and after January 1, 1969, per box	2.1 cts.	2.4 cts.	4.5 cts.
	on and after January 1, 1970, per box	1.9 cts.	2.1 cts.	4.5 cts.
	on and after January 1, 1971, per box	1.7 cts.	1.8 cts.	4.5 cts.
	on and after January 1, 1972, per box	1.5 cts.	1.5 cts.	4.5 cts.
11903-1	When weighing over eight ounces and not over twelve ounces each.....per box	1.8 cts.	1.8 cts.	3.5 cts.
	on and after January 1, 1969, per box	1.6 cts.	1.6 cts.	3.5 cts.
	on and after January 1, 1970, per box	1.4 cts.	1.4 cts.	3.5 cts.
	on and after January 1, 1971, per box	1.2 cts.	1.2 cts.	3.5 cts.
	on and after January 1, 1972, per box	1 ct.	1 ct.	3.5 cts.
11904-1	When weighing eight ounces each or less...per box	1.15 cts.	1.35 cts.	2.5 cts.
	on and after January 1, 1969, per box	1.05 cts.	1.20 cts.	2.5 cts.
	on and after January 1, 1970, per box	0.95 ct.	1.05 cts.	2.5 cts.
	on and after January 1, 1971, per box	0.85 ct.	0.90 ct.	2.5 cts.
	on and after January 1, 1972, per box	0.75 ct.	0.75 ct.	2.5 cts.
	Anchovies, packed in oil or otherwise, in sealed tin containers, the weight of the tin container to be included in the weight for duty:			
12001-1	When weighing over twenty ounces and not over thirty-six ounces each.....per box	2.7 cts.	2.7 cts.	6 cts.
	on and after January 1, 1969, per box	2.4 cts.	2.4 cts.	6 cts.
	on and after January 1, 1970, per box	2.1 cts.	2.1 cts.	6 cts.
	on and after January 1, 1971, per box	1.8 cts.	1.8 cts.	6 cts.
	on and after January 1, 1972, per box	1.5 cts.	1.5 cts.	6 cts.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
	Fruits congelés:			
10701-1	Airelles..... la livre	1.00 c.	1.40 c.	3 c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969, la livre	0.75 c.	1.05 c.	3 c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970, la livre	0.50 c.	0.70 c.	3 c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971, la livre	0.25 c.	0.35 c.	3 c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972, la livre	En fr.	En fr.	3 c.
10900-1	Noix de toute sorte, n.d., en coques ou sans coques la livre	En fr.	En fr.	3 c.
11000-1	Noix de coco..... le cent	En fr.	En fr.	75 c.
11300-1	Noix de coco, séchées, sucrées ou non..... la livre	En fr.	1 c.	6 c.
11500-1	Maquereau, hareng, saumon et tous autres poissons, n.d., frais, salés, marinés, fumés, séchés ou désos- sés..... la livre	0.4 c.	0.4 c.	1 c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969, la livre	0.3 c.	0.3 c.	1 c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970, la livre	0.2 c.	0.2 c.	1 c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971, la livre	0.1 c.	0.1 c.	1 c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972, la livre	En fr.	En fr.	1 c.
11600-1	Flétan, frais, mariné ou salé..... la livre	0.4 c.	0.4 c.	2 c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969, la livre	0.3 c.	0.3 c.	2 c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970, la livre	0.2 c.	0.2 c.	2 c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971, la livre	0.1 c.	0.1 c.	2 c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972, la livre	En fr.	En fr.	2 c.
	Sardines, melettes ou pilchards, conservés dans l'huile ou autrement, en boîtes de fer-blanc soudées, le poids impossible devant comprendre le poids des boîtes de fer-blanc:			
11901-1	En boîtes pesant plus de vingt onces et pas plus de trente-six onces chacune..... la boîte	3.15 c.	3.15 c.	6 c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969, la boîte	2.80 c.	2.80 c.	6 c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970, la boîte	2.45 c.	2.45 c.	6 c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971, la boîte	2.10 c.	2.10 c.	6 c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972, la boîte	1.75 c.	1.75 c.	6 c.
11902-1	En boîtes pesant plus de douze onces et pas plus de vingt onces chacune..... la boîte	2.3 c.	2.7 c.	4.5 c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969, la boîte	2.1 c.	2.4 c.	4.5 c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970, la boîte	1.9 c.	2.1 c.	4.5 c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971, la boîte	1.7 c.	1.8 c.	4.5 c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972, la boîte	1.5 c.	1.5 c.	4.5 c.
11903-1	En boîtes pesant plus de huit onces et pas plus de douze onces chacune..... la boîte	1.8 c.	1.8 c.	3.5 c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969, la boîte	1.6 c.	1.6 c.	3.5 c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970, la boîte	1.4 c.	1.4 c.	3.5 c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971, la boîte	1.2 c.	1.2 c.	3.5 c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972, la boîte	1 c.	1 c.	3.5 c.
11904-1	En boîtes pesant huit onces, ou moins, chacune..... la boîte	1.15 c.	1.35 c.	2.5 c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969, la boîte	1.05 c.	1.20 c.	2.5 c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970, la boîte	0.95 c.	1.05 c.	2.5 c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971, la boîte	0.85 c.	0.90 c.	2.5 c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972, la boîte	0.75 c.	0.75 c.	2.5 c.
	Anchois conservés dans l'huile ou autrement, en boîtes de fer-blanc soudées, le poids impossible devant comprendre le poids des boîtes de fer- blanc:			
12001-1	En boîtes pesant plus de vingt onces et pas plus de trente-six onces chacune..... la boîte	2.7 c.	2.7 c.	6 c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969, la boîte	2.4 c.	2.4 c.	6 c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970, la boîte	2.1 c.	2.1 c.	6 c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971, la boîte	1.8 c.	1.8 c.	6 c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972, la boîte	1.5 c.	1.5 c.	6 c.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
12002-1	When weighing over twelve ounces and not over twenty ounces each..... per box on and after January 1, 1969, per box on and after January 1, 1970, per box on and after January 1, 1971, per box on and after January 1, 1972, per box	2½ cts. 2 cts. 1½ cts. 1½ cts. 1½ cts.	2½ cts. 2 cts. 1½ cts. 1½ cts. 1½ cts.	4½ cts. 4½ cts. 4½ cts. 4½ cts. 4½ cts.
12003-1	When weighing over eight ounces and not over twelve ounces each..... per box on and after January 1, 1969, per box on and after January 1, 1970, per box on and after January 1, 1971, per box on and after January 1, 1972, per box	1.35 cts. 1.20 cts. 1.05 cts. 0.90 ct. 0.75 ct.	1.35 cts. 1.20 cts. 1.05 cts. 0.90 ct. 0.75 ct.	3.5 cts. 3.5 cts. 3.5 cts. 3.5 cts. 3.5 cts.
12004-1	When weighing eight ounces each or less.... per box on and after January 1, 1969, per box on and after January 1, 1970, per box on and after January 1, 1971, per box on and after January 1, 1972, per box	0.9 ct. 0.8 ct. 0.7 ct. 0.6 ct. 0.5 ct.	0.9 ct. 0.8 ct. 0.7 ct. 0.6 ct. 0.5 ct.	2.5 cts. 2.5 cts. 2.5 cts. 2.5 cts. 2.5 cts.
12105-1	Bonito preserved in oil..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	14 p.c. 13 p.c. 12 p.c. 11 p.c. 10 p.c.	16 p.c. 14½ p.c. 13 p.c. 11½ p.c. 10 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
12200-1	Herring (not including kippered herring in sealed containers) packed in oil or otherwise, in sealed containers..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	14½ p.c. 14 p.c. 13½ p.c. 13 p.c. 12½ p.c.	22½ p.c. 20 p.c. 17½ p.c. 15 p.c. 12½ p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
	Fish, prepared or preserved, n.o.p.:			
12301-1	Kippered herring in sealed containers..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	15 p.c. 13 p.c. 11 p.c. 9 p.c. 8 p.c.	15 p.c. 13 p.c. 11 p.c. 9 p.c. 8 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
12302-1	Salmon..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	13½ p.c. 12 p.c. 10½ p.c. 9 p.c. 7½ p.c.	13½ p.c. 12 p.c. 10½ p.c. 9 p.c. 7½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
12303-1	All other fish, n.o.p..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	15 p.c. 14 p.c. 13 p.c. 12 p.c. 11 p.c.	20 p.c. 17½ p.c. 15 p.c. 12½ p.c. 11 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
12400-1	Shell fish, fresh, n.o.p..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	10 p.c. 7½ p.c. 5 p.c. 2½ p.c. Free	14 p.c. 10½ p.c. 7 p.c. 3½ p.c. Free	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
12405-1	Shell fish, prepared or preserved, n.o.p..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	15 p.c. 14 p.c. 13 p.c. 12 p.c. 11 p.c.	15 p.c. 14 p.c. 13 p.c. 12 p.c. 11 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
12505-1	Oysters, prepared or preserved; oysters in the shell.... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	13½ p.c. 12 p.c. 10½ p.c. 9 p.c. 7½ p.c.	13½ p.c. 12 p.c. 10½ p.c. 9 p.c. 7½ p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
12002-1	En boîtes pesant plus de douze onces et pas plus de vingt onces chacune..... la boîte A compter du 1 ^{er} janvier 1969, la boîte A compter du 1 ^{er} janvier 1970, la boîte A compter du 1 ^{er} janvier 1971, la boîte A compter du 1 ^{er} janvier 1972, la boîte	2½ c. 2 c. 1½ c. 1½ c. 1½ c.	2½ c. 2 c. 1½ c. 1½ c. 1½ c.	4½ c. 4½ c. 4½ c. 4½ c. 4½ c.
12003-1	En boîtes pesant plus de huit onces et pas plus de douze onces chacune..... la boîte A compter du 1 ^{er} janvier 1969, la boîte A compter du 1 ^{er} janvier 1970, la boîte A compter du 1 ^{er} janvier 1971, la boîte A compter du 1 ^{er} janvier 1972, la boîte	1.35 c. 1.20 c. 1.05 c. 0.90 c. 0.75 c.	1.35 c. 1.20 c. 1.05 c. 0.90 c. 0.75 c.	3.5 c. 3.5 c. 3.5 c. 3.5 c. 3.5 c.
12004-1	En boîtes pesant huit onces, ou moins, chacune..... la boîte A compter du 1 ^{er} janvier 1969, la boîte A compter du 1 ^{er} janvier 1970, la boîte A compter du 1 ^{er} janvier 1971, la boîte A compter du 1 ^{er} janvier 1972, la boîte	0.9 c. 0.8 c. 0.7 c. 0.6 c. 0.5 c.	0.9 c. 0.8 c. 0.7 c. 0.6 c. 0.5 c.	2.5 c. 2.5 c. 2.5 c. 2.5 c. 2.5 c.
12105-1	Bonite conservée dans l'huile..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	14 p.c. 13 p.c. 12 p.c. 11 p.c. 10 p.c.	16 p.c. 14½ p.c. 13 p.c. 11½ p.c. 10 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
12200-1	Hareng (excepté le hareng fumé en récipients soudés) conservé dans l'huile ou autrement, en récipients soudés..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	14½ p.c. 14 p.c. 13½ p.c. 13 p.c. 12½ p.c.	22½ p.c. 20 p.c. 17½ p.c. 15 p.c. 12½ p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
	Poisson préparé ou conservé, n.d.:			
12301-1	Hareng fumé en récipients soudés..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 13 p.c. 11 p.c. 9 p.c. 8 p.c.	15 p.c. 13 p.c. 11 p.c. 9 p.c. 8 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
12302-1	Saumon..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	13½ p.c. 12 p.c. 10½ p.c. 9 p.c. 7½ p.c.	13½ p.c. 12 p.c. 10½ p.c. 9 p.c. 7½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
12303-1	Tout autre poisson, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 14 p.c. 13 p.c. 12 p.c. 11 p.c.	20 p.c. 17½ p.c. 15 p.c. 12½ p.c. 11 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
12400-1	Coquillages frais, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	10 p.c. 7½ p.c. 5 p.c. 2½ p.c. En fr.	14 p.c. 10½ p.c. 7 p.c. 3½ p.c. En fr.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
12405-1	Coquillages préparés ou conservés, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 14 p.c. 13 p.c. 12 p.c. 11 p.c.	15 p.c. 14 p.c. 13 p.c. 12 p.c. 11 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
12505-1	Huîtres préparées ou conservées; huîtres en écailles..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	13½ p.c. 12 p.c. 10½ p.c. 9 p.c. 7½ p.c.	13½ p.c. 12 p.c. 10½ p.c. 9 p.c. 7½ p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item	—	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
12600-1	Clams in sealed containers..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c.	36 p.c. 32 p.c. 28 p.c. 24 p.c. 20 p.c.	40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c.
12700-1	Crustaceans, fresh, n.o.p.; crustaceans, prepared or preserved, n.o.p..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	11 p.c. 10 p.c. 9 p.c. 8 p.c. 8 p.c.	15 p.c. 13 p.c. 11 p.c. 9 p.c. 8 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
12805-1	Lobsters, prepared or preserved..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	15 p.c. 14 p.c. 13 p.c. 12 p.c. 11 p.c.	20 p.c. 17½ p.c. 15 p.c. 12½ p.c. 11 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
12900-1	Crabs in sealed containers..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	17 p.c. 17 p.c. 17 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	27 p.c. 24 p.c. 21 p.c. 18 p.c. 15 p.c.	40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c.
13000-1	Shrimp..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	4 p.c. 3 p.c. 2 p.c. 1 p.c. Free	4 p.c. 3 p.c. 2 p.c. 1 p.c. Free	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
13300-1	All other articles the produce of the fisheries, n.o.p.. on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	11 p.c. 10 p.c. 9 p.c. 8 p.c. 8 p.c.	15 p.c. 13 p.c. 11 p.c. 9 p.c. 8 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
13303-1	Fish solubles..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	10 p.c. 7½ p.c. 5 p.c. 2½ p.c. Free	14 p.c. 10½ p.c. 7 p.c. 3½ p.c. Free	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
13650-1	Syrups, the product of the sugar beet, in which the percentage of the total of reducing sugars after inversion is less than seventy-one per cent of the total solids by weight..... per gallon on and after January 1, 1969, per gallon on and after January 1, 1970, per gallon on and after January 1, 1971, per gallon	4 cts. 3 cts. 2 cts. 1 ct.	5 cts. 3½ cts. 2 cts. 1 ct.	7 cts. 7 cts. 7 cts. 7 cts.
13800-1	Maple sugar and maple syrup..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	12 p.c. 9 p.c. 6 p.c. 3 p.c. Free	14 p.c. 10½ p.c. 7 p.c. 3½ p.c. Free	20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c.
14100-1	Sugar candy and confectionery, n.o.p., including sweetened gums, candied popcorn, candied nuts, flavouring powders, custard powders, jelly powders, sweetmeats, sweetened breads, cakes, pies, puddings and all other confections containing sugar.... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
14201-1	Tobacco, unmanufactured, for excise purposes under conditions of the Excise Act, subject to such regulations as may be prescribed by the Minister: Of the type commonly known as Turkish: Unstemmed..... per pound	11 cts.	11 cts.	40 cts.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
12600-1	Peignes en récipients soudés..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c.	36 p.c. 32 p.c. 28 p.c. 24 p.c. 20 p.c.	40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c.
12700-1	Crustacés frais, n.d.; crustacés préparés ou conservés, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	11 p.c. 10 p.c. 9 p.c. 8 p.c. 8 p.c.	15 p.c. 13 p.c. 11 p.c. 9 p.c. 8 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
12805-1	Homard préparé ou conservé..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 14 p.c. 13 p.c. 12 p.c. 11 p.c.	20 p.c. 17½ p.c. 15 p.c. 12½ p.c. 11 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
12900-1	Crabes en récipients soudés..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	17 p.c. 17 p.c. 17 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	27 p.c. 24 p.c. 21 p.c. 18 p.c. 15 p.c.	40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c.
13000-1	Crevettes..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	4 p.c. 3 p.c. 2 p.c. 1 p.c. En fr.	4 p.c. 3 p.c. 2 p.c. 1 p.c. En fr.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
13300-1	Tous autres produits des pêcheries, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	11 p.c. 10 p.c. 9 p.c. 8 p.c. 8 p.c.	15 p.c. 13 p.c. 11 p.c. 9 p.c. 8 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
13303-1	Matières solubles tirées du poisson..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	10 p.c. 7½ p.c. 5 p.c. 2½ p.c. En fr.	14 p.c. 10½ p.c. 7 p.c. 3½ p.c. En fr.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
13650-1	Sirops, produits de la betterave à sucre, lorsque le pourcentage du total des sucres réducteurs, après inversion, est inférieur à 71 pour cent du poids total des solides..... le gallon A compter du 1 ^{er} janvier 1969, le gallon A compter du 1 ^{er} janvier 1970, le gallon A compter du 1 ^{er} janvier 1971, le gallon	4 c. 3 c. 2 c. 1 c.	5 c. 3½ c. 2 c. 1 c.	7 c. 7 c. 7 c. 7 c.
13800-1	Sucre d'érable et sirop d'érable..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	12 p.c. 9 p.c. 6 p.c. 3 p.c. En fr.	14 p.c. 10½ p.c. 7 p.c. 3½ p.c. En fr.	20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c.
14100-1	Sucre candi et confiseries, n.d., y compris les gomme sucrées, le maïs grillé, éclaté et glacé, les noix glacées, les poudres aromatiques, les poudres à crèmes, les poudres à gelées, les sucreries, les pains sucrés, les gâteaux, les tartes, les puddings et toutes autres friandises contenant du sucre..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
14201-1	Tabac non manufacturé, pour l'accise dans les condi- tions établies par la Loi sur l'accise, sous réserve des règlements que pourra édicter le Ministre: Du type ordinairement dénommé tabac turc: Non écôté.....la livre	11 c.	11 c.	40 c.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
14202-1	Stemmed.....per pound	20 cts.	20 cts.	60 cts.
14205-1	N.o.p.: Unstemmed, when imported by cigar manufacturers for use as wrappers in the manufacture of cigars in their own factories.....per pound	5 cts.	5 cts.	40 cts.
14210-1	Converted tobacco leaf for use in the manufacture of cigar binders and cigar wrappers.....per pound	75 cts.	75 cts.	\$1.05
	The duty under items 14201-1 to 14210-1 inclusive shall be levied on the basis of "Standard leaf tobacco" consisting of ten per cent of water and ninety per cent of solid matter.			
14305-1	Cigars, the weight of the bands and ribbons to be included in the weight for duty.....per pound and	\$1.45 10 p.c.	\$1.45 10 p.c.	\$3.00 20 p.c.
14315-1	Cigarettes.....	25 p.c.	25 p.c.	50 p.c.
14400-1	Cut tobacco.....per pound	40 cts.	40 cts.	75 cts.
14450-1	Snuff.....per pound	40 cts.	55 cts.	55 cts.
14500-1	Manufactured tobacco, n.o.p.....per pound	55 cts.	70 cts.	70 cts.
14700-1	Ale, beer, porter and stout.....per gallon	15 cts.	15 cts.	35 cts.
14705-1	Beverages in the manufacture of which malt, rice or corn is used, when containing not more than two and one-half per cent of proof spirit.....	20 p.c.	20 p.c.	40 p.c.
	Fruit juices and fruit syrups, n.o.p., namely:			
15201-1	Lime juice.....	Free	Free	25 p.c.
15202-1	Orange juice.....	Free	7 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1969	Free	6½ p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1970	Free	6 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1971	Free	5½ p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1972	Free	5 p.c.	25 p.c.
15203-1	Lemon juice.....	Free	Free	25 p.c.
15204-1	Passion fruit juice.....	Free	Free	25 p.c.
15205-1	Pineapple juice.....	7 p.c.	7 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1969	6½ p.c.	6½ p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1970	6 p.c.	6 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1971	5½ p.c.	5½ p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1972	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.
15206-1	Grapefruit juice.....	Free	7 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1969	Free	6½ p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1970	Free	6 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1971	Free	5½ p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1972	Free	5 p.c.	25 p.c.
15207-1	Blended orange and grapefruit juice.....	Free	9 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1969	Free	8 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1970	Free	7 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1971	Free	6 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1972	Free	5 p.c.	25 p.c.
15209-1	Fruit syrups, n.o.p.....	9 p.c.	9 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1969	8 p.c.	8 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1970	7 p.c.	7 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1971	6 p.c.	6 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1972	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
14202-1	Écôté.....la livre	20 c.	20 c.	60 c.
	N.d.:			
14205-1	Non écôté, lorsqu'il est importé par les fabricants de cigares pour être employé comme capes à la fabrication de cigares dans leurs propres fabri- ques.....la livre	5 c.	5 c.	40 c.
14210-1	Feuilles de tabac transformées pour servir à la fabri- cation de capes et de sous-capes de cigares..la livre	75 c.	75 c.	\$1.05
	Le droit prévu par les numéros tarifaires 14201-1 à 14210-1 inclusivement sera prélevé sur le pied du «tabac en feuilles régulier», c'est-à-dire contenant 10 p. 100 d'eau et 90 p. 100 de matière solide.			
14305-1	Cigares, le poids imposable devant comprendre le poids des bandes et des rubans.....la livre et	\$1.45 10 p.c.	\$1.45 10 p.c.	\$3.00 20 p.c.
14315-1	Cigarettes.....	25 p.c.	25 p.c.	50 p.c.
14400-1	Tabac haché.....la livre	40 c.	40 c.	75 c.
14450-1	Tabac à priser.....la livre	40 c.	55 c.	55 c.
14500-1	Tabac manufacturé, n.d.....la livre	55 c.	70 c.	70 c.
14700-1	Ale, bière, porter et stout.....le gallon	15 c.	15 c.	35 c.
14705-1	Liqueurs dans la préparation desquelles entre du malt, du riz ou du maïs, lorsqu'elles ne contiennent pas plus de deux et demi pour cent d'esprit-preuve.....	20 p.c.	20 p.c.	40 p.c.
15201-1	Jus de fruits et sirops de fruits, n.d., savoir: Jus de limon.....	En fr.	En fr.	25 p.c.
15202-1	Jus d'orange..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	7 p.c. 6½ p.c. 6 p.c. 5½ p.c. 5 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
15203-1	Jus de citron.....	En fr.	En fr.	25 p.c.
15204-1	Jus du fruit de la passiflore.....	En fr.	En fr.	25 p.c.
15205-1	Jus d'ananas..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	7 p.c. 6½ p.c. 6 p.c. 5½ p.c. 5 p.c.	7 p.c. 6½ p.c. 6 p.c. 5½ p.c. 5 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
15206-1	Jus de pamplemousse..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	7 p.c. 6½ p.c. 6 p.c. 5½ p.c. 5 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
15207-1	Jus mélangés d'orange et de pamplemousse..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	9 p.c. 8 p.c. 7 p.c. 6 p.c. 5 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
15209-1	Sirops de fruits, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	9 p.c. 8 p.c. 7 p.c. 6 p.c. 5 p.c.	9 p.c. 8 p.c. 7 p.c. 6 p.c. 5 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
15215-1	Dehydrated citrus fruit juices with or without stabilizers or sugar..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	2½ p.c. 2½ p.c. 2½ p.c. 2½ p.c. 2½ p.c.	7 p.c. 6½ p.c. 6 p.c. 5½ p.c. 5 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
15300-1	Lime juice, raw and concentrated, not refined.....per gallon on and after January 1, 1969, per gallon on and after January 1, 1970, per gallon on and after January 1, 1971, per gallon on and after January 1, 1972, per gallon	Free Free Free Free Free	12 cts. 9 cts. 6 cts. 3 cts. Free	15 cts. 15 cts. 15 cts. 15 cts. 15 cts.
15605-1	Whiskey.....per gallon of the strength of proof	50 cts.	50 cts.	\$6.00
15610-1	Gin.....per gallon of the strength of proof	50 cts.	50 cts.	\$6.00
15615-1	Rum, n.o.p.....per gallon of the strength of proof	50 cts.	\$2.00	\$6.00
15620-1	Brandy.....per gallon of the strength of proof	\$1.00	\$1.00	\$8.00
15625-1	Liqueurs.....per gallon of the strength of proof	50 cts.	50 cts.	\$6.00
15627-1	Van der Hum.....per gallon of the strength of proof	Free	50 cts.	\$6.00
15630-1	Spirituos or alcoholic liquors, n.o.p.: absinthe, arrack or palm spirit, artificial brandy and imitations of brandy, n.o.p.; cordials of all kinds, n.o.p.; mescal, pulque, rum shrub, schiedam and other schnapps; tafia, and alcoholic bitters or beverages, n.o.p.; and wines, n.o.p., containing more than forty per cent of proof spirit.....per gallon of the strength of proof	\$1.00	\$1.00	\$6.00
15635-1	Vodka.....per gallon of the strength of proof	\$1.00	\$1.00	\$6.00
15640-1	Tequila.....per gallon of the strength of proof	\$1.00	\$1.00	\$6.00
15645-1	Ethyl alcohol for use as a spirituous or alcoholic beverage or for the manufacture of spirituous or alcoholic beverages.....per gallon of the strength of proof	\$1.00	\$1.00	\$6.00
15650-1	Ethyl alcohol, n.o.p.....per gallon of the strength of proof	\$1.00	\$1.00	\$6.00
	When the goods specified in items 15605-1, 15610-1, 15615-1, 15620-1, 15625-1, 15627-1, 15630-1, 15635-1, 15640-1, 15645-1 and 15650-1 are of greater or less strength than the strength of proof, the measurement thereof and the amount of duty payable thereon shall be increased or decreased in proportion for any greater or less strength than the strength of proof.			
	Alcoholic perfumes:			
16002-1	When in bottles, flasks or other packages, containing more than four ounces each.....per gallon and	\$4.00	— 20 p.c.	\$5.00 40 p.c.
	Perfumed spirits, bay rum, cologne and lavender waters, lotions, hair, tooth and skin washes, and other toilet preparations containing spirits of any kind:			
16101-1	When in bottles or flasks containing not more than four ounces each..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c.	29 p.c. 28 p.c. 27 p.c. 26 p.c. 25 p.c.	50 p.c. 50 p.c. 50 p.c. 50 p.c. 50 p.c.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
15215-1	Jus d'agrumes déshydraté avec ou sans stabilisants ou sucre..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	2½ p.c. 2½ p.c. 2½ p.c. 2½ p.c. 2½ p.c.	7 p.c. 6½ p.c. 6 p.c. 5½ p.c. 5 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
15300-1	Jus de limon, brut et concentré, non raffiné le gallon A compter du 1 ^{er} janvier 1969, le gallon A compter du 1 ^{er} janvier 1970, le gallon A compter du 1 ^{er} janvier 1971, le gallon A compter du 1 ^{er} janvier 1972, le gallon	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	12 c. 9 c. 6 c. 3 c. En fr.	15 c. 15 c. 15 c. 15 c. 15 c.
15605-1	Whisky.....le gallon d'esprit-preuve	50 c.	50 c.	\$6.00
15610-1	Genièvre (<i>gin</i>).....le gallon d'esprit-preuve	50 c.	50 c.	\$6.00
15615-1	Rhum, n.d.....le gallon d'esprit-preuve	50 c.	\$2.00	\$6.00
15620-1	Brandy.....le gallon d'esprit-preuve	\$1.00	\$1.00	\$8.00
15625-1	Liqueurs.....le gallon d'esprit-preuve	50 c.	50 c.	\$6.00
15627-1	<i>Van der Hum</i>le gallon d'esprit-preuve	En fr.	50 c.	\$6.00
15630-1	Spiritueux ou boissons alcooliques, n.d.; absinthe, arack ou eau-de-vie de palme, eaux-de-vie artifi- cielles et imitations d'eaux-de-vie, n.d.; cordiaux de toute espèce, n.d.; mescal, pulque, <i>rum shrub</i> , <i>schiedam</i> et autres <i>schnaps</i> ; tafia, et amers ou breuvages alcooliques, n.d.; et vins, n.d., titrant plus de quarante pour cent d'esprit-preuve.....le gallon d'esprit-preuve	\$1.00	\$1.00	\$6.00
15635-1	<i>Vodka</i>le gallon d'esprit-preuve	\$1.00	\$1.00	\$6.00
15640-1	<i>Tequila</i>le gallon d'esprit-preuve	\$1.00	\$1.00	\$6.00
15645-1	Alcool éthylique devant être employé comme spiri- tueux ou breuvage alcoolique ou à la fabrication de spiritueux ou de breuvages alcooliques.....le gallon d'esprit-preuve	\$1.00	\$1.00	\$6.00
15650-1	Alcool éthylique, n.d.....le gallon d'esprit-preuve	\$1.00	\$1.00	\$6.00
	Lorsque les articles dénommés aux numéros tari- faires 15605-1, 15610-1, 15615-1, 15620-1, 15625-1, 15627-1, 15630-1, 15635-1, 15640-1, 15645-1 et 15650-1 sont d'une force supérieure ou inférieure à la preuve, leur mesure et les droits à acquitter sur ces articles doivent être majorés ou réduits proportionnellement pour toute force supérieure ou inférieure à la preuve.			
	Parfums à l'alcool:			
16002-1	En bouteilles, flacons ou autres récipients conte- nant plus de quatre onces chacun.....le gallon et	\$4.00	— 20 p.c.	\$5.00 40 p.c.
	Alcools aromatisés, tafia de laurier, eau de Cologne et de lavande, lotions, shampoings, eaux denti- frices, eaux philodermiques et autres préparations de toilette renfermant de l'alcool de toute sorte:			
16101-1	En bouteilles ou flacons ne contenant pas plus de qua- tre onces chacun..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c.	29 p.c. 28 p.c. 27 p.c. 26 p.c. 25 p.c.	50 p.c. 50 p.c. 50 p.c. 50 p.c. 50 p.c.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
16102-1	When in bottles, flasks or other packages, containing more than four ounces each.....	25 p.c.	25 p.c.	50 p.c.
	but not more than, per gallon	\$2.00		
16800-1	Malt flour containing less than fifty per cent in weight of malt; malt syrup or malt syrup powder, n.o.p.; extracts of malt, fluid or not; grain molasses—all articles in this item upon valuation without British or foreign excise duties, under regulations prescribed by the Minister.....	19 p.c.	24 p.c.	35 p.c.
	and, per pound		4 cts.	8 cts.
	on and after January 1, 1969	18 p.c.	23 p.c.	35 p.c.
	and, per pound		3 cts.	6 cts.
	on and after January 1, 1970	17 p.c.	22 p.c.	35 p.c.
	and, per pound		2 cts.	4 cts.
	on and after January 1, 1971	17 p.c.	21 p.c.	35 p.c.
	and, per pound		1 ct.	2 cts.
	on and after January 1, 1972	15 p.c.	20 p.c.	35 p.c.
16805-1	Malt syrup, malt syrup powder, or other starch conversion products produced by the action of enzymes on starch, not including any such products used in the brewing of beer.....	19½ p.c.	22 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1969	19 p.c.	21½ p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1970	18½ p.c.	21 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1971	18 p.c.	20½ p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1972	17½ p.c.	20 p.c.	30 p.c.
17900-1	Labels for cigar boxes, fruits, vegetables, meats, fish, confectionery or other goods or wares; shipping, price or other tags, tickets or labels, and railroad or other tickets, whether lithographed or printed, or partly printed, n.o.p.; the foregoing not including labels of textile fibres or filaments.....	17½ p.c.	22 p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1969	17½ p.c.	21½ p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1970	17½ p.c.	21 p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1971	17½ p.c.	20½ p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1972	17½ p.c.	20 p.c.	35 p.c.
	Tickets issued by railway systems in the British Commonwealth (not including railway systems operating in Canada), shall be exempt from customs duty, when produced in countries entitled to the benefits of the British Preferential Tariff.			
18010-1	Decalcomania transfers of all kinds, n.o.p.....	12½ p.c.	19½ p.c.	22½ p.c.
	on and after January 1, 1969	12½ p.c.	19 p.c.	22½ p.c.
	on and after January 1, 1970	12½ p.c.	18½ p.c.	22½ p.c.
	on and after January 1, 1971	12½ p.c.	18 p.c.	22½ p.c.
	on and after January 1, 1972	12½ p.c.	17½ p.c.	22½ p.c.
18030-1	Plans and drawings, related specifications, any substitute therefor, reproductions of the foregoing, n.o.p.; maps and charts, n.o.p.....	12½ p.c.	19½ p.c.	27½ p.c.
	on and after January 1, 1969	12½ p.c.	19 p.c.	27½ p.c.
	on and after January 1, 1970	12½ p.c.	18½ p.c.	27½ p.c.
	on and after January 1, 1971	12½ p.c.	18 p.c.	27½ p.c.
	on and after January 1, 1972	12½ p.c.	17½ p.c.	27½ p.c.
18100-1	Bank notes, bonds, bills of exchange, cheques, promissory notes, drafts and all similar work, unsigned, and cards or other commercial blank forms printed or lithographed, or printed from steel or copper or other plates, and other printed matter, n.o.p.....	17½ p.c.	22 p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1969	17½ p.c.	21½ p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1970	17½ p.c.	21 p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1971	17½ p.c.	20½ p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1972	17½ p.c.	20 p.c.	35 p.c.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
16102-1	En bouteilles, flacons ou autres récipients contenant plus de quatre onces chacun.....	25 p.c.	25 p.c.	50 p.c.
	mais au plus, le gallon.....	\$2.00		
16800-1	Malt en farine, contenant moins de 50 p. 100 en poids de malt; sirop de malt ou poudre de sirop de malt, n.d.; extraits de malt, fluides ou non; «mélasse» de grain—tous les articles du présent numéro devant être évalués sans tenir compte des droits d'accise britanniques ou étrangers, conformément aux règlements prescrits par le Ministre.....	19 p.c.	24 p.c.	35 p.c.
	et, la livre		4 c.	8 c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969	18 p.c.	23 p.c.	35 p.c.
	et, la livre		3 c.	6 c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970	17 p.c.	22 p.c.	35 p.c.
	et, la livre		2 c.	4 c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971	17 p.c.	21 p.c.	35 p.c.
	et, la livre		1 c.	2 c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c.	20 p.c.	35 p.c.
16805-1	Sirop de malt, poudre de sirop de malt, ou autres produits résultant de la transformation de l'amidon et obtenus par l'action d'enzymes sur l'amidon, non compris tous produits de cette nature utilisés pour le brassage de la bière.....	19½ p.c.	22 p.c.	30 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969	19 p.c.	21½ p.c.	30 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970	18½ p.c.	21 p.c.	30 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971	18 p.c.	20½ p.c.	30 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	17½ p.c.	20 p.c.	30 p.c.
17900-1	Étiquettes pour boîtes à cigares, pour fruits, légumes, viandes, poisson, confiseries, et autres marchandises ou produits: étiquettes pour expédier des objets ou indiquer les prix, et autres, billets de chemins de fer ou autres, lithographiés ou imprimés ou partiellement imprimés, n.d.; ce qui précède ne comprenant pas les étiquettes faites de fibres textiles continues ou discontinues.....	17½ p.c.	22 p.c.	35 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969	17½ p.c.	21½ p.c.	35 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970	17½ p.c.	21 p.c.	35 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971	17½ p.c.	20½ p.c.	35 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	17½ p.c.	20 p.c.	35 p.c.
	Les billets émis par des réseaux ferroviaires du Commonwealth britannique (à l'exception des réseaux ferroviaires exploités au Canada) ne sont pas assujettis aux droits lorsqu'ils sont produits dans les pays qui jouissent des avantages du Tarif de préférence britannique.			
18010-1	Décalcomanies, de toute espèce, n.d.....	12½ p.c.	19½ p.c.	22½ p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969	12½ p.c.	19 p.c.	22½ p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970	12½ p.c.	18½ p.c.	22½ p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971	12½ p.c.	18 p.c.	22½ p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	12½ p.c.	17½ p.c.	22½ p.c.
18030-1	Plans et tracés, devis connexes, tout ce qui tient lieu de ces articles, reproductions de ce qui précède, n.d.; cartes et graphiques, n.d.....	12½ p.c.	19½ p.c.	27½ p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969	12½ p.c.	19 p.c.	27½ p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970	12½ p.c.	18½ p.c.	27½ p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971	12½ p.c.	18 p.c.	27½ p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	12½ p.c.	17½ p.c.	27½ p.c.
18100-1	Billets de banque, obligations, lettres de change, chèques, billets à ordre, traites et imprimés similaires, non signés, cartes et autres modèles commerciaux, imprimés ou lithographiés ou imprimés à l'aide de planches d'acier, de cuivre ou autres, et tous autres imprimés, n.d.....	17½ p.c.	22 p.c.	35 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969	17½ p.c.	21½ p.c.	35 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970	17½ p.c.	21 p.c.	35 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971	17½ p.c.	20½ p.c.	35 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	17½ p.c.	20 p.c.	35 p.c.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
18105-1	Pictorial post-cards, greeting cards and similar artistic cards or folders..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	24 p.c. 23 p.c. 22 p.c. 21 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
18700-1	Albumentized and other papers, textile fabrics and films, n.o.p.; all the foregoing chemically prepared for photographers' use..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
19200-1	Tarred paper and prepared roofings (including shingles), fibreboard, strawboard, sheathing and insulation, manufactured wholly or in part of vegetable fibres, n.o.p.; blotting paper, not printed nor illustrated..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	19 p.c. 18 p.c. 17 p.c. 16 p.c. 15 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
19201-1	Shoeboard, in rolls or sheets, of paper or paperboard, not less than 0.012 inch in thickness..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	13 p.c. 11 p.c. 9 p.c. 7 p.c. 5 p.c.	17 p.c. 14 p.c. 11 p.c. 8 p.c. 5 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
19202-1	Beer mat or coaster board, in rolls or sheets, not less than 0.012 inch in thickness, not embossed, not printed and not decorated..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	12 p.c. 9 p.c. 6 p.c. 3 p.c. Free	16 p.c. 12 p.c. 8 p.c. 4 p.c. Free	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
19205-1	Pulpboard in rolls not less than nine one-thousandths of an inch in thickness for use in wrapping rolls of paper..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	4 p.c. 3 p.c. 2 p.c. 1 p.c. Free	4 p.c. 3 p.c. 2 p.c. 1 p.c. Free	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.
19210-1	Pulpboard in rolls for use in the manufacture of wall-board..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	4 p.c. 3 p.c. 2 p.c. 1 p.c. Free	5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c.
19215-1	Sandpaper, glass or flint paper, and emery paper or emery cloth..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c.	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
19220-1	Roofing and shingles of saturated felt..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	19 p.c. 18 p.c. 17 p.c. 16 p.c. 15 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
18105-1	Cartes postales illustrées, cartes avec souhaits et autres cartes ou dépliant artistiques semblables A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	24 p.c. 23 p.c. 22 p.c. 21 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
18700-1	Papier albuminé et autres papiers, tissus textiles et films, n.d.; tous les produits précédents préparés chimiquement, à l'usage des photographes..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
19200-1	Papier goudronné et matériaux préparés de couverture pour toitures (y compris les bardeaux), carton-fibre, carton paille, matériaux de revêtement et d'isolation, faits, en entier ou en partie, de fibres végétales, n.d.; papier buvard, non imprimé, ni illustré..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	19 p.c. 18 p.c. 17 p.c. 16 p.c. 15 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
19201-1	Carton à chaussures, en rouleaux ou en feuilles, de papier ou de carton d'au moins 0.012 de pouce d'épaisseur..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	13 p.c. 11 p.c. 9 p.c. 7 p.c. 5 p.c.	17 p.c. 14 p.c. 11 p.c. 8 p.c. 5 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
19202-1	Carton pour dessous de verres, en rouleaux ou en feuilles, d'au moins 0.012 de pouce d'épaisseur, non gaufré, ni imprimé, ni décoré..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	12 p.c. 9 p.c. 6 p.c. 3 p.c. En fr.	16 p.c. 12 p.c. 8 p.c. 4 p.c. En fr.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
19205-1	Carton bois en rouleaux d'une épaisseur d'au moins neuf millièmes de pouce pour envelopper les rouleaux de papier..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	4 p.c. 3 p.c. 2 p.c. 1 p.c. En fr.	4 p.c. 3 p.c. 2 p.c. 1 p.c. En fr.	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.
19210-1	Carton bois en rouleaux pour la fabrication de carton-mur..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	4 p.c. 3 p.c. 2 p.c. 1 p.c. En fr.	5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c.
19215-1	Papier sablé, verré ou recouvert de silice, et papier ou toile d'émeri..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c.	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
19220-1	Matériaux de couverture pour toitures et bardeaux en carton-pierre saturé..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	19 p.c. 18 p.c. 17 p.c. 16 p.c. 15 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
19235-1	Paperboard or fibreboard, single ply, not coated nor impregnated, in rolls containing not less than five hundred square feet, when imported by manufacturers of impregnated socklining base, inner-soling, welting, or similar materials, for use only in the manufacture of such materials in their own factories. on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	6 p.c. 4½ p.c. 3 p.c. 1½ p.c. Free	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
19240-1	Roofing felt, single ply, not coated or impregnated, in rolls containing not less than 500 square feet, when imported by manufacturers of asphalt roofing (including shingles and siding) for use only in the manufacture of such materials in their own factories. on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	6 p.c. 4½ p.c. 3 p.c. 1½ p.c. Free	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
19300-1	Paper sacks or bags of all kinds, printed or not..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	19 p.c. 18 p.c. 17 p.c. 16 p.c. 15 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
19500-1	Hanging paper, n.o.p., or wall papers, including borders or bordering..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	17 p.c. 17 p.c. 17 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	21 p.c. 19½ p.c. 18 p.c. 16½ p.c. 15 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
19505-1	Hanging paper, not impregnated, not coated, not surface-coloured, not embossed, not ruled, not lined, not printed and not decorated..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	14 p.c. 10½ p.c. 7 p.c. 3½ p.c. Free	18 p.c. 13½ p.c. 9 p.c. 4½ p.c. Free	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
19700-1	Paper of all kinds, n.o.p..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	21 p.c. 19½ p.c. 18 p.c. 16½ p.c. 15 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
19702-1	Electric cable insulating paper, n.o.p..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	19 p.c. 18 p.c. 17 p.c. 16 p.c. 15 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
19710-1	Wrapping paper of all kinds, not pasted, coated or embossed..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	17 p.c. 17 p.c. 17 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	21 p.c. 19½ p.c. 18 p.c. 16½ p.c. 15 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
19750-1	Printing papers, coated or uncoated, in rolls or rectangular sheets, weighing over 18 pounds per ream of 432,000 square inches..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	14½ p.c. 14 p.c. 13½ p.c. 13 p.c. 12½ p.c.	20½ p.c. 18½ p.c. 16½ p.c. 14½ p.c. 12½ p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
19235-1	Carton bois ou carton-fibre, pli unique, non recouverts, ni imprégnés, et en rouleaux contenant au moins 500 pieds carrés, lorsqu'ils sont importés par les fabricants de bases de semelles intérieures, de premières, de trépointes ou d'articles semblables, imprégnés, pour servir uniquement à la fabrication de ces marchandises dans leurs propres fabriques..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	6 p.c. 4½ p.c. 3 p.c. 1½ p.c. En fr.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
19240-1	Carton bitumé, pli unique, non enduit, ni imprégné, en rouleaux contenant au moins 500 pieds carrés, lorsqu'il est importé par les fabricants de papier bitumé pour toitures (y compris les bardeaux et le revêtement) et destiné seulement à la fabrication de ces articles dans leurs propres fabriques..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	6 p.c. 4½ p.c. 3 p.c. 1½ p.c. En fr.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
19300-1	Sacs en papier de toute sorte, imprimés ou non..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	19 p.c. 18 p.c. 17 p.c. 16 p.c. 15 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
19500-1	Papier de tenture, n.d.; ou papier peint, y compris bordures ou papier à bordure..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	17 p.c. 17 p.c. 17 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	21 p.c. 19½ p.c. 18 p.c. 16½ p.c. 15 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
19505-1	Papier de tenture, non imprégné, ni enduit, ni teint en surface, ni gaufré, ni réglé, ni ligné, ni imprimé, ni décoré..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	14 p.c. 10½ p.c. 7 p.c. 3½ p.c. En fr.	18 p.c. 13½ p.c. 9 p.c. 4½ p.c. En fr.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
19700-1	Papier de toute sorte, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	21 p.c. 19½ p.c. 18 p.c. 16½ p.c. 15 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
19702-1	Papier isolant pour câbles électriques, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	19 p.c. 18 p.c. 17 p.c. 16 p.c. 15 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
19710-1	Papier d'emballage de toute sorte, non collé, ni couché, ni gaufré..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	17 p.c. 17 p.c. 17 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	21 p.c. 19½ p.c. 18 p.c. 16½ p.c. 15 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
19750-1	Papiers d'impression, couchés ou non, en rouleaux ou en feuilles rectangulaires, pesant plus de 18 livres la rame de 432,000 pouces carrés..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	14½ p.c. 14 p.c. 13½ p.c. 13 p.c. 12½ p.c.	20½ p.c. 18½ p.c. 16½ p.c. 14½ p.c. 12½ p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
19800-1	Ruled and border and coated papers, boxed papers, pads not printed, papier-mâché ware, n.o.p. on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	17 p.c. 17 p.c. 17 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	21 p.c. 19½ p.c. 18 p.c. 16½ p.c. 15 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
19802-1	Pots or boxes of pulp or pulpboard for use in growing plants for transplanting purposes, or for protecting plants while growing. on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	17 p.c. 16½ p.c. 16 p.c. 15½ p.c. 15 p.c.	17 p.c. 16½ p.c. 16 p.c. 15½ p.c. 15 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
19900-1	Papeteries, envelopes, and all manufactures of paper, n.o.p. on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	17 p.c. 17 p.c. 17 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	21½ p.c. 20½ p.c. 19½ p.c. 18½ p.c. 17½ p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
19905-1	Paper milk bottle caps, printed or not. on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	22½ p.c. 20 p.c. 17½ p.c.	27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c.
19910-1	Containers wholly or partially manufactured from fibreboard or paperboard, n.o.p. on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	2 p.c. 1½ p.c. 1 p.c. ½ p.c. Free	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
19911-1	Fibreboard shipping containers. on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	2 p.c. 1½ p.c. 1 p.c. ½ p.c. Free	19 p.c. 18 p.c. 17 p.c. 16 p.c. 15 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
19915-1	Waxed stencil paper for use on duplicating machines. on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	21 p.c. 19½ p.c. 18 p.c. 16½ p.c. 15 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
19930-1	Hand made papers, not to include mould-made deckle-edge papers, valued at not less than 40 cents per pound wholesale.	10 p.c.	20 p.c.	35 p.c.
19945-1	Trays of pulp or pulpboard imported for use exclusively in the packaging of apples in their natural state. . .	Free	Free	35 p.c.
19960-1	Woven paper fabrics, open mesh, not less than nine feet in width, for use in the manufacture of carpets. . . on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	19 p.c. 18 p.c. 17 p.c. 16 p.c. 15 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
22800-1	Soap powders, powdered soap, mineral soap, and soap, n.o.p. on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	32½ p.c. 32½ p.c. 32½ p.c. 32½ p.c. 32½ p.c.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
19800-1	Papier réglé, à bordure et couché, papiers en boîtes, blocs-notes non imprimés, objets en papier mâché, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	17 p.c. 17 p.c. 17 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	21 p.c. 19½ p.c. 18 p.c. 16½ p.c. 15 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
19802-1	Pots ou boîtes en pâte de bois ou en carton bois, devant servir à cultiver des plantes aux fins de repiquage ou à protéger des plantes pendant leur croissance... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	17 p.c. 16½ p.c. 16 p.c. 15½ p.c. 15 p.c.	17 p.c. 16½ p.c. 16 p.c. 15½ p.c. 15 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
19900-1	Articles de papeterie, enveloppes et tous articles en papier, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	17 p.c. 17 p.c. 17 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	21½ p.c. 20½ p.c. 19½ p.c. 18½ p.c. 17½ p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
19905-1	Capsules en carton pour bouteilles à lait, imprimées ou non..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	22½ p.c. 20 p.c. 17½ p.c.	27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c.
19910-1	Récipients fabriqués, en tout ou en partie, de carton-fibre ou de carton bois, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	2 p.c. 1½ p.c. 1 p.c. ½ p.c. En fr.	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
19911-1	Récipients de carton-fibre pour servir à l'expédition.. A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	2 p.c. 1½ p.c. 1 p.c. ½ p.c. En fr.	19 p.c. 18 p.c. 17 p.c. 16 p.c. 15 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
19915-1	Papier paraffiné à stencils, devant servir sur les duplicateurs..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	21 p.c. 19½ p.c. 18 p.c. 16½ p.c. 15 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
19930-1	Papiers fabriqués à la main, à l'exclusion des papiers à bords déchiquetés fabriqués au moule, d'une valeur d'au moins 40 cents la livre au gros.....	10 p.c.	20 p.c.	35 p.c.
19945-1	Compartiments en pâte de bois ou en carton bois, importés pour servir exclusivement à l'emballage des pommes dans leur état naturel.....	En fr.	En fr.	35 p.c.
19960-1	Tissus de papier, en treillis, d'au moins neuf pieds de largeur, devant servir à la fabrication de tapis de pieds..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	19 p.c. 18 p.c. 17 p.c. 16 p.c. 15 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
22800-1	Poudres à savon, savon pulvérisé, savon minéral, et savon, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	32½ p.c. 32½ p.c. 32½ p.c. 32½ p.c. 32½ p.c.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
23200-1	Glue, n.o.p..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
23205-1	Gelatine, n.o.p..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
23210-1	Vegetable glue..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	26 p.c. 24½ p.c. 23 p.c. 21½ p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
23215-1	Gelatine, edible..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	7½ p.c. 7½ p.c. 7½ p.c. 7½ p.c. 7½ p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
23230-1	Mucilage and adhesive paste..... and, per pound on and after January 1, 1969 and, per pound on and after January 1, 1970 and, per pound on and after January 1, 1971 and, per pound on and after January 1, 1972	15 p.c. 1 ct. 15 p.c. 0.5 ct. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	20 p.c. 2 cts. 20 p.c. 1.5 cts. 20 p.c. 1 ct. 20 p.c. 0.5 ct. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
23400-1	Perfumery, including toilet preparations, non-alcoholic, namely; hair oils, tooth and other powders and washes, pomatums, pastes and all other perfumed preparations, n.o.p., used for the hair, mouth or skin on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c.
23500-1	Liquorice fibres, whether or not dried, cleaned, cut to size, ground or sifted.....	Free	Free	15 p.c.
23505-1	Liquorice blocks, granules, paste or powder, not sweetened.....	Free	Free	17½ p.c.
23510-1	Liquorice in rolls or sticks, not sweetened.....	Free	Free	22½ p.c.
25800-1	Linseed or flaxseed oil, raw or boiled.....	Free	10 p.c.	15 p.c.
25805-1	Linseed or flaxseed oil, other than raw or boiled.....	12½ p.c.	17½ p.c.	25 p.c.
25900-1	Lard oil and neat's foot oil..... on and after January 1, 1969	15 p.c. 15 p.c.	20 p.c. 17½ p.c.	25 p.c. 25 p.c.
25915-1	Castor oil, crude.....	Free	Free	15 p.c.
26505-1	Fish oils, n.o.p..... on and after January 1, 1969	12½ p.c. 12½ p.c.	17½ p.c. 15 p.c.	22½ p.c. 22½ p.c.
26507-1	Menhaden oil.....	12½ p.c.	15 p.c.	22½ p.c.
26515-1	Halibut liver oil, crude or refined..... on and after January 1, 1969	Free Free	17½ p.c. 15 p.c.	22½ p.c. 22½ p.c.
26605-1	Tung or china wood oil.....	Free	Free	15 p.c.
27600-1	Mustard seed.....	Free	Free	10 p.c.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
23200-1	Colle forte, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
23205-1	Gélatine, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
23210-1	Colle végétale..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	26 p.c. 24½ p.c. 23 p.c. 21½ p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
23215-1	Gélatine comestible..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	7½ p.c. 7½ p.c. 7½ p.c. 7½ p.c. 7½ p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
23230-1	Mucilage et pâte adhésive..... et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1969 et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1970 et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1971 et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 1 c. 15 p.c. 0.5 c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	20 p.c. 2 c. 20 p.c. 1.5 c. 20 p.c. 1 c. 20 p.c. 0.5 c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
23400-1	Parfumerie, y compris les préparations non alcooliques pour la toilette, savoir: huiles à cheveux, poudres et eaux dentifrices et autres, pommades, pâtes et toutes autres préparations parfumées, n.d., pour la chevelure, la bouche ou la peau..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	 22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c.
23500-1	Fibres de réglisse, qu'elles soient ou non séchées, nettoyées, coupées, pulvérisées ou tamisées.....	En fr.	En fr.	15 p.c.
23505-1	Réglisse en blocs, granules, pâte ou poudre, non sucrée.....	En fr.	En fr.	17½ p.c.
23510-1	Réglisse en rouleaux ou en bâtons, non sucrée.....	En fr.	En fr.	22½ p.c.
25800-1	Huile de lin, crue ou cuite.....	En fr.	10 p.c.	15 p.c.
25805-1	Huile de lin, autre que crue ou cuite.....	12½ p.c.	17½ p.c.	25 p.c.
25900-1	Huile de saindoux et huile de pied de bœuf..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969	15 p.c. 15 p.c.	20 p.c. 17½ p.c.	25 p.c. 25 p.c.
25915-1	Huile de ricin, brute.....	En fr.	En fr.	15 p.c.
26505-1	Huiles de poisson, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969	12½ p.c. 12½ p.c.	17½ p.c. 15 p.c.	22½ p.c. 22½ p.c.
26507-1	Huile de <i>menhaden</i>	12½ p.c.	15 p.c.	22½ p.c.
26515-1	Huile de foie de flétan, brute ou épurée..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969	En fr. En fr.	17½ p.c. 15 p.c.	22½ p.c. 22½ p.c.
26605-1	Huile d'abrasin ou huile de bois de Chine.....	En fr.	En fr.	15 p.c.
27600-1	Graine de moutarde.....	En fr.	En fr.	10 p.c.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
27605-1	Rape seed.....	Free	Free	10 p.c.
27610-1	Sesame seed.....	Free	Free	10 p.c.
27615-1	Sunflower seed.....	Free	Free	10 p.c.
	Oilcake and oilcake meal, including pellets or other shapes:			
27701-1	Cottonseed.....	Free	Free	10 p.c.
27702-1	Linseed.....	Free	Free	10 p.c.
27703-1	Peanut.....	Free	Free	10 p.c.
27704-1	Soya bean.....	Free	Free	10 p.c.
27705-1	All other, of vegetable origin.....	Free	Free	10 p.c.
	Vegetable oils, crude or crude degummed:			
27711-1	Cocoanut.....	Free	10 p.c.	15 p.c.
27712-1	Corn.....	Free	10 p.c.	15 p.c.
27713-1	Cottonseed.....	Free	10 p.c.	15 p.c.
27714-1	Palm.....	Free	10 p.c.	15 p.c.
27715-1	Palm kernel.....	Free	10 p.c.	15 p.c.
27716-1	Peanut.....	Free	10 p.c.	15 p.c.
27717-1	Rapeseed.....	Free	10 p.c.	15 p.c.
27718-1	Soya bean.....	Free	10 p.c.	15 p.c.
27719-1	Sunflower seed.....	Free	10 p.c.	15 p.c.
27720-1	All other, n.o.p., and mixtures of vegetable oils, n.o.p.....	Free	10 p.c.	15 p.c.
	Vegetable oils, other than crude or crude degummed:			
27731-1	Cocoanut.....	12½ p.c.	17½ p.c.	25 p.c.
27732-1	Corn.....	12½ p.c.	17½ p.c.	25 p.c.
27733-1	Cottonseed.....	12½ p.c.	17½ p.c.	25 p.c.
27734-1	Palm.....	12½ p.c.	17½ p.c.	25 p.c.
27735-1	Palm kernel.....	12½ p.c.	17½ p.c.	25 p.c.
27736-1	Peanut.....	12½ p.c.	17½ p.c.	25 p.c.
27737-1	Rapeseed.....	12½ p.c.	17½ p.c.	25 p.c.
27738-1	Soya bean.....	12½ p.c.	17½ p.c.	25 p.c.
27739-1	Sunflower seed.....	12½ p.c.	17½ p.c.	25 p.c.
27740-1	All other, n.o.p., and mixtures of vegetable oils, n.o.p.....	12½ p.c.	17½ p.c.	25 p.c.
27800-1	Soya bean oil for use in the manufacture of paints and varnishes.....	Free	Free	15 p.c.
27805-1	Vegetable oils for use in canning fish.....	Free	Free	15 p.c.
27810-1	Olive oil.....	Free	Free	15 p.c.
27815-1	Cashew nut shell oil.....	Free	Free	15 p.c.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
27605-1	Graine de colza.....	En fr.	En fr.	10 p.c.
27610-1	Graine de sésame.....	En fr.	En fr.	10 p.c.
27615-1	Graine de tournesol.....	En fr.	En fr.	10 p.c.
	Tourteaux et farine de tourteaux présentés en boulettes ou sous d'autres formes:			
27701-1	Graine de coton.....	En fr.	En fr.	10 p.c.
27702-1	Graine de lin.....	En fr.	En fr.	10 p.c.
27703-1	Arachides.....	En fr.	En fr.	10 p.c.
27704-1	Soya.....	En fr.	En fr.	10 p.c.
27705-1	Tous les autres, d'origine végétale.....	En fr.	En fr.	10 p.c.
	Huiles végétales, brutes ou brutes dégommees:			
27711-1	Coprah.....	En fr.	10 p.c.	15 p.c.
27712-1	Mais.....	En fr.	10 p.c.	15 p.c.
27713-1	Graine de coton.....	En fr.	10 p.c.	15 p.c.
27714-1	Palme.....	En fr.	10 p.c.	15 p.c.
27715-1	Palmiste.....	En fr.	10 p.c.	15 p.c.
27716-1	Arachides.....	En fr.	10 p.c.	15 p.c.
27717-1	Graine de colza.....	En fr.	10 p.c.	15 p.c.
27718-1	Soya.....	En fr.	10 p.c.	15 p.c.
27719-1	Graine de tournesol.....	En fr.	10 p.c.	15 p.c.
27720-1	Toutes les autres, n.d., et mélanges d'huiles végé- tales, n.d.....	En fr.	10 p.c.	15 p.c.
	Huiles végétales, autres que brutes ou brutes dégom- mées:			
27731-1	Coprah.....	12½ p.c.	17½ p.c.	25 p.c.
27732-1	Mais.....	12½ p.c.	17½ p.c.	25 p.c.
27733-1	Graine de coton.....	12½ p.c.	17½ p.c.	25 p.c.
27734-1	Palme.....	12½ p.c.	17½ p.c.	25 p.c.
27735-1	Palmiste.....	12½ p.c.	17½ p.c.	25 p.c.
27736-1	Arachides.....	12½ p.c.	17½ p.c.	25 p.c.
27737-1	Graine de colza.....	12½ p.c.	17½ p.c.	25 p.c.
27738-1	Soya.....	12½ p.c.	17½ p.c.	25 p.c.
27739-1	Graine de tournesol.....	12½ p.c.	17½ p.c.	25 p.c.
27740-1	Toutes les autres, n.d., et mélanges d'huiles végéta- les, n.d.....	12½ p.c.	17½ p.c.	25 p.c.
27800-1	Huile de soya pour la fabrication de peintures et de verniss.....	En fr.	En fr.	15 p.c.
27805-1	Huiles végétales pour la mise en conserve du poisson	En fr.	En fr.	15 p.c.
27810-1	Huile d'olive.....	En fr.	En fr.	15 p.c.
27815-1	Cardol.....	En fr.	En fr.	15 p.c.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
27820-1	Soapstocks of vegetable origin with a moisture content of fifty per cent or more by weight, and acid oils of vegetable origin with a free fatty acid content of less than ninety per cent by weight.....	Free	10 p.c.	15 p.c.
27825-1	Oils, hydrogenated, blown, dehydrated or sulphonated, not including blown or hydrogenated fish, seal or whale oils.....	12½ p.c.	17½ p.c.	25 p.c.
28110-1	Fire brick, n.o.p.....	5 p.c.	14 p.c.	22½ p.c.
	on and after January 1, 1969	5 p.c.	13 p.c.	22½ p.c.
	on and after January 1, 1970	5 p.c.	12 p.c.	22½ p.c.
	on and after January 1, 1971	5 p.c.	11 p.c.	22½ p.c.
	on and after January 1, 1972	5 p.c.	10 p.c.	22½ p.c.
28200-1	Building brick and paving brick.....	12 p.c.	14 p.c.	22½ p.c.
	on and after January 1, 1969	11½ p.c.	13 p.c.	22½ p.c.
	on and after January 1, 1970	11 p.c.	12 p.c.	22½ p.c.
	on and after January 1, 1971	10½ p.c.	11 p.c.	22½ p.c.
	on and after January 1, 1972	10 p.c.	10 p.c.	22½ p.c.
28205-1	Manufactures of clay or cement, n.o.p.....	12½ p.c.	16½ p.c.	22½ p.c.
	on and after January 1, 1969	12½ p.c.	15½ p.c.	22½ p.c.
	on and after January 1, 1970	12½ p.c.	14½ p.c.	22½ p.c.
	on and after January 1, 1971	12½ p.c.	13½ p.c.	22½ p.c.
	on and after January 1, 1972	12½ p.c.	12½ p.c.	22½ p.c.
28215-1	Grog, produced by calcining fire clay, or in the form of calcined dobbies, fire brick, or other refractory shapes, which have been broken, crushed, or ground, screened to size or not, but not further manufactured, when imported for use exclusively by manufacturers of refractory materials in the manufacture of such materials..... per ton	Free	Free	\$1.15
28220-1	Hydraulic cement concrete mixes, wet or dry.....	10 p.c.	14 p.c.	22½ p.c.
	on and after January 1, 1969	7½ p.c.	10½ p.c.	22½ p.c.
	on and after January 1, 1970	5 p.c.	7 p.c.	22½ p.c.
	on and after January 1, 1971	2½ p.c.	3½ p.c.	22½ p.c.
	on and after January 1, 1972	Free	Free	22½ p.c.
28400-1	Drain pipes, sewer pipes and earthenware fittings therefor, chimney linings or vents, chimney tops and inverted blocks, glazed or unglazed, n.o.p.....	15 p.c.	22 p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1969	15 p.c.	21½ p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1970	15 p.c.	21 p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1971	15 p.c.	20½ p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1972	15 p.c.	20 p.c.	35 p.c.
28410-1	Gypsum tile.....	15 p.c.	19 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1969	15 p.c.	18 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1970	15 p.c.	17 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1971	15 p.c.	16 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1972	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
28415-1	Earthenware tiles, n.o.p.....	12½ p.c.	22 p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1969	12½ p.c.	21½ p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1970	12½ p.c.	21 p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1971	12½ p.c.	20½ p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1972	12½ p.c.	20 p.c.	35 p.c.
28700-1	All tableware of china, porcelain, semi-porcelain or white granite, but not to include tea-pots, jugs and similar articles of the type commonly known as earthenware.....	Free	24 p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1969	Free	23 p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1970	Free	22 p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1971	Free	21 p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1972	Free	20 p.c.	35 p.c.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
27820-1	Soapstocks d'origine végétale, contenant cinquante pour cent d'eau ou plus en poids, et huiles acides d'origine végétale, contenant en poids moins de quatre-vingt-dix pour cent d'acide gras libre.....	En fr.	10 p.c.	15 p.c.
27825-1	Huiles, hydrogénées, soufflées, déshydratées ou sulfonées, non compris les huiles soufflées ou hydrogénées de poisson, de phoque ou de baleine.....	12½ p.c.	17½ p.c.	25 p.c.
28110-1	Brique réfractaire, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c.	14 p.c. 13 p.c. 12 p.c. 11 p.c. 10 p.c.	22½ p.c. 22½ p.c. 22½ p.c. 22½ p.c. 22½ p.c.
28200-1	Brique à bâtir et brique à pavage..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	12 p.c. 11½ p.c. 11 p.c. 10½ p.c. 10 p.c.	14 p.c. 13 p.c. 12 p.c. 11 p.c. 10 p.c.	22½ p.c. 22½ p.c. 22½ p.c. 22½ p.c. 22½ p.c.
28205-1	Articles en argile ou en ciment, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c.	16½ p.c. 15½ p.c. 14½ p.c. 13½ p.c. 12½ p.c.	22½ p.c. 22½ p.c. 22½ p.c. 22½ p.c. 22½ p.c.
28215-1	Chamotte, produite par la calcination de l'argile réfractaire, ou sous forme de «dobbies» calcinés, de briques ou d'autres formes réfractaires, qui ont été brisés, broyés ou moulus, criblés ou non, mais non ouvrés davantage lorsqu'elle est importée pour l'usage exclusif des fabricants de matières réfractaires dans la fabrication de ces matières..... la tonne	En fr.	En fr.	\$1.15
28220-1	Mélanges de béton de ciment hydraulique, humides ou secs..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	10 p.c. 7½ p.c. 5 p.c. 2½ p.c. En fr.	14 p.c. 10½ p.c. 7 p.c. 3½ p.c. En fr.	22½ p.c. 22½ p.c. 22½ p.c. 22½ p.c. 22½ p.c.
28400-1	Tuyaux de drainage, tuyaux d'égout et leurs raccords en terre cuite, tuyaux d'intérieur de cheminée ou ventilateurs, mitres de cheminée et cunettes, vernissés ou non, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
28410-1	Tuiles et carreaux en gypse..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	19 p.c. 18 p.c. 17 p.c. 16 p.c. 15 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
28415-1	Tuiles et carreaux en terre cuite, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
28700-1	Articles de table en porcelaine, en faïence ou en granit blanc, non compris les théières, les cruches, les pots et les autres articles analogues connus généralement sous le nom de vaisselle de terre..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	24 p.c. 23 p.c. 22 p.c. 21 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
28800-1	Stoneware and Rockingham ware and earthenware, n.o.p.	17½ p.c.	24 p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1969	17½ p.c.	23 p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1970	17½ p.c.	22 p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1971	17½ p.c.	21 p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1972	17½ p.c.	20 p.c.	35 p.c.
28805-1	Chemical stoneware composed of a non-absorbent vitrified body specially compounded to resist acids or other corrosive reagents.	Free	16 p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1969	Free	14½ p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1970	Free	13 p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1971	Free	11½ p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1972	Free	10 p.c.	35 p.c.
28900-1	Baths, bathtubs, basins, closets, closet seats and covers, closet tanks, lavatories, urinals, sinks and laundry tubs of earthenware, stone, cement, clay or other material, n.o.p.	12½ p.c.	22 p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1969	12½ p.c.	21½ p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1970	12½ p.c.	21 p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1971	12½ p.c.	20½ p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1972	12½ p.c.	20 p.c.	35 p.c.
29000-1	Portland and other hydraulic cement, n.o.p.; cement clinker. per one hundred pounds	2 cts.	3½ cts.	6 cts.
	on and after January 1, 1969, per one hundred pounds	1½ cts.	3 cts.	6 cts.
	on and after January 1, 1970, per one hundred pounds	1 ct.	2 cts.	6 cts.
	on and after January 1, 1971, per one hundred pounds	½ ct.	1 ct.	6 cts.
	on and after January 1, 1972, per one hundred pounds	Free	Free	6 cts.
29005-1	White, non-staining Portland cement. per one hundred pounds	4½ cts.	7 cts.	8 cts.
	on and after January 1, 1969, per one hundred pounds	4½ cts.	6 cts.	8 cts.
	on and after January 1, 1970, per one hundred pounds	4½ cts.	5 cts.	8 cts.
	on and after January 1, 1971, per one hundred pounds	4 cts.	4 cts.	8 cts.
29010-1	Lime.	12 p.c.	12 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1969	9 p.c.	9 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1970	6 p.c.	6 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1971	3 p.c.	3 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1972	Free	Free	25 p.c.
29300-1	Plaster of Paris, or gypsum, calcined, and prepared wall plaster, the weight of the package to be included in the weight for duty. per one hundred pounds	Free	10 cts.	12½ cts.
	on and after January 1, 1969, per one hundred pounds	Free	9 cts.	12½ cts.
	on and after January 1, 1970, per one hundred pounds	Free	8 cts.	12½ cts.
	on and after January 1, 1971, per one hundred pounds	Free	7 cts.	12½ cts.
	on and after January 1, 1972, per one hundred pounds	Free	6 cts.	12½ cts.
29400-1	Gypsum, ground, not calcined.	8 p.c.	10 p.c.	15 p.c.
	on and after January 1, 1969	6 p.c.	7½ p.c.	15 p.c.
	on and after January 1, 1970	4 p.c.	5 p.c.	15 p.c.
	on and after January 1, 1971	2 p.c.	2½ p.c.	15 p.c.
	on and after January 1, 1972	Free	Free	15 p.c.
29525-1	China clay.	Free	Free	25 p.c.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
28800-1	Poterie de grès, faïence de Rockingham, et poterie de terre, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c.	24 p.c. 23 p.c. 22 p.c. 21 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
28805-1	Poterie de laboratoire en grès, composée d'un corps vitrifié non absorbant et spécialement composé pour résister aux acides ou à d'autres réactifs corrosifs.... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	16 p.c. 14½ p.c. 13 p.c. 11½ p.c. 10 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
28900-1	Baignoires, cuvettes, <i>water-closets</i> , sièges et couvercles de <i>water-closets</i> , réservoirs de <i>water-closets</i> , lavabos, urinoirs, éviers et cuves à lessive, en terre cuite, grès, ciment, argile ou autre matière, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
29000-1	Ciments Portland et autres ciments hydrauliques, n.d.; ciments non broyés..... les cent livres A compter du 1 ^{er} janvier 1969, les cent livres A compter du 1 ^{er} janvier 1970, les cent livres A compter du 1 ^{er} janvier 1971, les cent livres A compter du 1 ^{er} janvier 1972, les cent livres	2c. 1½c. 1c ½c. En fr.	3½c. 3c. 2c. 1c. En fr.	6c. 6c. 6c. 6c. 6c.
29005-1	Ciment Portland blanc, immaculable. les cent livres A compter du 1 ^{er} janvier 1969, les cent livres A compter du 1 ^{er} janvier 1970, les cent livres A compter du 1 ^{er} janvier 1971, les cent livres	4½c. 4½c. 4½c. 4c.	7c. 6c. 5c. 4c.	8c. 8c. 8c. 8c.
29010-1	Chaux..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	12 p.c. 9 p.c. 6 p.c. 3 p.c. En fr.	12 p.c. 9 p.c. 6 p.c. 3 p.c. En fr.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
29300-1	Plâtre de Paris, ou gypse, calciné et plâtre, préparé pour le plâtrage, le poids imposable devant comprendre le poids de l'emballage..... les cent livres A compter du 1 ^{er} janvier 1969, les cent livres A compter du 1 ^{er} janvier 1970, les cent livres A compter du 1 ^{er} janvier 1971, les cent livres A compter du 1 ^{er} janvier 1972, les cent livres	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	10c. 9c. 8c. 7c. 6c.	12½c. 12½c. 12½c. 12½c. 12½c.
29400-1	Gypse moulu, non calciné..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	8 p.c. 6 p.c. 4 p.c. 2 p.c. En fr.	10 p.c. 7½ p.c. 5 p.c. 2½ p.c. En fr.	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.
29525-1	Terre à porcelaine.....	En fr.	En fr.	25 p.c.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
29615-1	Magnesium carbonate, basic or otherwise, excepting crude rock, n.o.p.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
29625-1	Feldspar, ground but not further manufactured.....	Free	13½ p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1969	Free	12 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1970	Free	10½ p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1971	Free	9 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1972	Free	7½ p.c.	30 p.c.
29650-1	Mica, phlogopite and muscovite, unmanufactured, in blocks, sheets, splittings, films, waste and scrap..	8 p.c.	8 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1969	6 p.c.	6 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1970	4 p.c.	4 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1971	2 p.c.	2 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1972	Free	Free	25 p.c.
30000-1	Crucibles, n.o.p., and covers therefor.....	Free	14 p.c.	15 p.c.
	on and after January 1, 1969	Free	13 p.c.	15 p.c.
	on and after January 1, 1970	Free	12 p.c.	15 p.c.
	on and after January 1, 1971	Free	11 p.c.	15 p.c.
	on and after January 1, 1972	Free	10 p.c.	15 p.c.
30400-1	Grindstones, mounted or not, n.o.p.....	17 p.c.	21½ p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1969	17 p.c.	20½ p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1970	17 p.c.	19½ p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1971	15 p.c.	18½ p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1972	15 p.c.	17½ p.c.	25 p.c.
30500-1	Flagstone, sandstone and all building stone, not hammered, sawn or chiselled.....	Free	Free	20 p.c.
30510-1	Granite, rough, not hammered or chiselled... ..	Free	Free	20 p.c.
30520-1	Granite, sawn.....	Free	7½ p.c.	35 p.c.
30525-1	Paving blocks of stone.....	Free	7½ p.c.	35 p.c.
30530-1	Flagstone and building stone, other than marble or granite, sawn on not more than two sides.....	Free	7½ p.c.	35 p.c.
30605-1	Building stone, other than marble or granite, sawn on more than two sides but not sawn on more than four sides.....	5 p.c.	7½ p.c.	10 p.c.
30610-1	Building stone, other than marble or granite, planed, turned, cut or further manufactured than sawn on four sides.....	7½ p.c.	12½ p.c.	15 p.c.
30710-1	Granite, n.o.p.....	19½ p.c.	23½ p.c.	40 p.c.
	on and after January 1, 1969	19½ p.c.	22 p.c.	40 p.c.
	on and after January 1, 1970	19½ p.c.	20½ p.c.	40 p.c.
	on and after January 1, 1971	18 p.c.	18 p.c.	40 p.c.
	on and after January 1, 1972	17½ p.c.	17½ p.c.	40 p.c.
30715-1	Manufactures of granite, n.o.p.....	19½ p.c.	23½ p.c.	40 p.c.
	on and after January 1, 1969	19½ p.c.	22 p.c.	40 p.c.
	on and after January 1, 1970	19½ p.c.	20½ p.c.	40 p.c.
	on and after January 1, 1971	18 p.c.	18 p.c.	40 p.c.
	on and after January 1, 1972	17½ p.c.	17½ p.c.	40 p.c.
30800-1	Manufactures of stone, n.o.p.....	19½ p.c.	25 p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1969	19½ p.c.	23½ p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1970	19½ p.c.	22 p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1971	19½ p.c.	20 p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1972	17½ p.c.	17½ p.c.	35 p.c.
30900-1	Roofing slate, per square of one hundred square feet	Free	Free	75 cts.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
29615-1	Carbonate de magnésium, basique ou non, à l'exception de la pierre brute, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
29625-1	Feldspath, lorsque sa fabrication ne dépasse pas le broyage.....	En fr.	13½ p.c.	30 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969	En fr.	12 p.c.	30 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970	En fr.	10½ p.c.	30 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971	En fr.	9 p.c.	30 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr.	7½ p.c.	30 p.c.
29650-1	Mica, phlogopite et muscovite, non ouvrés, en blocs, feuilles, lames, bandes, déchets et rebuts.....	8 p.c.	8 p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969	6 p.c.	6 p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970	4 p.c.	4 p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971	2 p.c.	2 p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr.	En fr.	25 p.c.
30000-1	Creusets, n.d., et leurs couvercles.....	En fr.	14 p.c.	15 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969	En fr.	13 p.c.	15 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970	En fr.	12 p.c.	15 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971	En fr.	11 p.c.	15 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr.	10 p.c.	15 p.c.
30400-1	Meules à aiguiser ou à moudre, montées ou non, n.d..	17 p.c.	21½ p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969	17 p.c.	20½ p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970	17 p.c.	19½ p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971	15 p.c.	18½ p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c.	17½ p.c.	25 p.c.
30500-1	Dalles, grès et toutes pierres à bâtir, non martelés, ni sciés, ni dressés au ciseau.....	En fr.	En fr.	20 p.c.
30510-1	Granit brut, ni martelé, ni dressé au ciseau.....	En fr.	En fr.	20 p.c.
30520-1	Granit scié.....	En fr.	7½ p.c.	35 p.c.
30525-1	Pavés en pierre.....	En fr.	7½ p.c.	35 p.c.
30530-1	Dalles et pierre à bâtir autre que le marbre ou le granit, sciées sur deux faces au plus.....	En fr.	7½ p.c.	35 p.c.
30605-1	Pierre à bâtir, autre que le marbre ou le granit, sciée sur plus de deux faces, mais non sciée sur plus de quatre faces.....	5 p.c.	7½ p.c.	10 p.c.
30610-1	Pierre à bâtir, autre que le marbre ou le granit, dressée, tournée, taillée ou plus ouvree que sciée sur quatre faces.....	7½ p.c.	12½ p.c.	15 p.c.
30710-1	Granit, n.d.....	19½ p.c.	23½ p.c.	40 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969	19½ p.c.	22 p.c.	40 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970	19½ p.c.	20½ p.c.	40 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971	18 p.c.	18 p.c.	40 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	17½ p.c.	17½ p.c.	40 p.c.
30715-1	Articles en granit, n.d.....	19½ p.c.	23½ p.c.	40 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969	19½ p.c.	22 p.c.	40 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970	19½ p.c.	20½ p.c.	40 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971	18 p.c.	18 p.c.	40 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	17½ p.c.	17½ p.c.	40 p.c.
30800-1	Articles en pierre, n.d.....	19½ p.c.	25 p.c.	35 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969	19½ p.c.	23½ p.c.	35 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970	19½ p.c.	22 p.c.	35 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971	19½ p.c.	20 p.c.	35 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	17½ p.c.	17½ p.c.	35 p.c.
30900-1	Ardoise à toiture, le carré de 100 pieds carrés.....	En fr.	En fr.	75 c.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
31000-1	Slate mantels and other manufactures of slate, n.o.p. on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	19½ p.c. 19½ p.c. 19½ p.c. 19 p.c. 17½ p.c.	25 p.c. 23 p.c. 21 p.c. 19½ p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
31100-1	Slate pencils and school writing slates on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	21½ p.c. 20½ p.c. 19½ p.c. 18½ p.c. 17½ p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
31215-1	Yarns, wholly or in part of asbestos, for use in the manufacture of clutch facings and brake linings on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	7½ p.c. 7½ p.c. 7½ p.c. 7½ p.c. 7½ p.c.	11½ p.c. 10½ p.c. 9½ p.c. 8½ p.c. 7½ p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
31300-1	Plumbago, not ground or otherwise manufactured on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	4 p.c. 3 p.c. 2 p.c. 1 p.c. Free	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.
31400-1	Plumbago, ground, and manufactures of, n.o.p., and foundry facings of all kinds on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	19 p.c. 18 p.c. 17 p.c. 16 p.c. 15 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
31600-1	Electric light and arc carbons, pointed or not, and contact carbons, n.o.p. and, per pound on and after January 1, 1969 and, per pound on and after January 1, 1970 and, per pound on and after January 1, 1971 and, per pound on and after January 1, 1972	22½ p.c. 6 cts. 22½ p.c. 4½ cts. 22 p.c. 3 cts. 21 p.c. 1½ cts. 20 p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	35 p.c. 16 cts. 35 p.c. 12 cts. 35 p.c. 8 cts. 35 p.c. 4 cts. 35 p.c.
32202-1	Laminated glass, of sheet glass, plate glass or float glass, or combinations thereof: N.o.p. on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c.	24 p.c. 23 p.c. 22 p.c. 21 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
32300-1	Manufactures of laminated glass, n.o.p. on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c.	24 p.c. 23 p.c. 22 p.c. 21 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
32606-1	Glass tableware, n.o.p., and illuminating glassware, n.o.p. on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	32½ p.c. 32½ p.c. 32½ p.c. 32½ p.c. 32½ p.c.
32609-1	Opal glassware, n.o.p. on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	32½ p.c. 32½ p.c. 32½ p.c. 32½ p.c. 32½ p.c.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
31000-1	Manteaux de cheminées en ardoise et autres articles en ardoise, n.d.....	19½ p.c.	25 p.c.	30 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969	19½ p.c.	23 p.c.	30 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970	19½ p.c.	21 p.c.	30 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971	19 p.c.	19½ p.c.	30 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	17½ p.c.	17½ p.c.	30 p.c.
31100-1	Crayons d'ardoise, et ardoises d'écoliers.....	En fr.	21½ p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969	En fr.	20½ p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970	En fr.	19½ p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971	En fr.	18½ p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr.	17½ p.c.	25 p.c.
31215-1	Filés entièrement ou partiellement en amiante, des- tinés à la fabrication de garnitures d'embrayage et de garnitures de freins.....	7½ p.c.	11½ p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969	7½ p.c.	10½ p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970	7½ p.c.	9½ p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971	7½ p.c.	8½ p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	7½ p.c.	7½ p.c.	25 p.c.
31300-1	Plombagine non moulue, ni autrement ouvree.....	En fr.	4 p.c.	10 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969	En fr.	3 p.c.	10 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970	En fr.	2 p.c.	10 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971	En fr.	1 p.c.	10 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr.	En fr.	10 p.c.
31400-1	Plombagine moulue et articles en plombagine, n.d., et poncifs de fonderie de toutes sortes.....	15 p.c.	19 p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969	15 p.c.	18 p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970	15 p.c.	17 p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971	15 p.c.	16 p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
31600-1	Charbons de lampes électriques et à arc, taillés ou non, et charbons de contact, n.d.....	22½ p.c.	22 p.c.	35 p.c.
	et, la livre		6 c.	16 c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969	22½ p.c.	21½ p.c.	35 p.c.
	et, la livre		4½ c.	12 c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970	22 p.c.	21 p.c.	35 p.c.
	et, la livre		3 c.	8 c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971	21 p.c.	20½ p.c.	35 p.c.
	et, la livre		1½ c.	4 c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	20 p.c.	20 p.c.	35 p.c.
	Verre feuilleté, en verre à vitres, en verre à glaces ou en verre flottant, ou en mélanges de ces verres:			
32202-1	N.d.....	17½ p.c.	24 p.c.	35 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969	17½ p.c.	23 p.c.	35 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970	17½ p.c.	22 p.c.	35 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971	17½ p.c.	21 p.c.	35 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	17½ p.c.	20 p.c.	35 p.c.
32300-1	Ouvrages en verre feuilleté, n.d.....	17½ p.c.	24 p.c.	35 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969	17½ p.c.	23 p.c.	35 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970	17½ p.c.	22 p.c.	35 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971	17½ p.c.	21 p.c.	35 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	17½ p.c.	20 p.c.	35 p.c.
32606-1	Verrerie de table, n.d., et articles en verre pour l'éclai- rage, n.d.....	10 p.c.	22 p.c.	32½ p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969	10 p.c.	21½ p.c.	32½ p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970	10 p.c.	21 p.c.	32½ p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971	10 p.c.	20½ p.c.	32½ p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	10 p.c.	20 p.c.	32½ p.c.
32609-1	Verrerie opale, n.d.....	10 p.c.	22 p.c.	32½ p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969	10 p.c.	21½ p.c.	32½ p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970	10 p.c.	21 p.c.	32½ p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971	10 p.c.	20½ p.c.	32½ p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	10 p.c.	20 p.c.	32½ p.c.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
32612-1	Cut glass tableware and cut glassware, n.o.p. on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	32½ p.c. 32½ p.c. 32½ p.c. 32½ p.c. 32½ p.c.
32616-1	Glass beads for cleaning, peening or surface finishing on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	16½ p.c. 15½ p.c. 14½ p.c. 13½ p.c. 12½ p.c.	22½ p.c. 22½ p.c. 22½ p.c. 22½ p.c. 22½ p.c.
32700-1	Spectacles; eyeglasses, and ground or finished spectacle or eyeglass lenses, n.o.p. on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
33700-1	Lead, old, scrap, pig and block. per pound	Free	Free	1 ct.
33800-1	Lead, in bars and in sheets. on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	9 p.c. 8 p.c. 7 p.c. 6 p.c. 5 p.c.	9 p.c. 8 p.c. 7 p.c. 6 p.c. 5 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
33900-1	Lead, manufactures of, n.o.p. on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	19½ p.c. 19½ p.c. 19½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	23½ p.c. 22 p.c. 20½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
33905-1	Lead capsules for bottles. on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	21½ p.c. 20½ p.c. 19½ p.c. 18½ p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
33910-1	Collapsible tubes of lead or tin or lead coated with tin on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	23½ p.c. 22 p.c. 20½ p.c. 19 p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
34505-1	Zinc spelter, zinc, and zinc alloys containing not more than ten per cent by weight of other metal or metals, in the form of pigs, slabs, blocks, dust or granules per pound	Free	Free	2 cts.
34710-1	Tungsten rod and tungsten wire.	Free	Free	25 p.c.
34800-1	Copper scrap, matte and blister, and copper in pigs, blocks or ingots; cathode plates of electrolytic copper for melting. per pound Nothing shall be deemed to be copper scrap except waste or refuse copper fit only to be remanufactured in furnaces.	Free	Free	1½ cts.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
32612-1	Articles de table en verre taillé et objets en verre taillé, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	32½ p.c. 32½ p.c. 32½ p.c. 32½ p.c. 32½ p.c.
32616-1	Graines de verre pour le nettoyage, le martelage ou la finition de surfaces..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	16½ p.c. 15½ p.c. 14½ p.c. 13½ p.c. 12½ p.c.	22½ p.c. 22½ p.c. 22½ p.c. 22½ p.c. 22½ p.c.
32700-1	Lunettes, monocles, lorgnons, et verres rodés ou finis de lunettes, de monocles ou de lorgnons, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
33700-1	Plomb, vieux, de rebut, en saumons et en lingots ou blocs..... la livre	En fr.	En fr.	1 c.
33800-1	Plomb, en barres et en feuilles..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	9 p.c. 8 p.c. 7 p.c. 6 p.c. 5 p.c.	9 p.c. 8 p.c. 7 p.c. 6 p.c. 5 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
33900-1	Articles en plomb, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	19½ p.c. 19½ p.c. 19½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	23½ p.c. 22 p.c. 20½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
33905-1	Capsules de plomb pour bouteilles..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	21½ p.c. 20½ p.c. 19½ p.c. 18½ p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
33910-1	Tubes flexibles en plomb ou en étain ou en plomb à placage d'étain..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	23½ p.c. 22 p.c. 20½ p.c. 19 p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
34505-1	Zinc, et alliages de zinc contenant au plus dix pour cent en poids d'un autre métal ou d'autres métaux, sous forme de saumons, brames, blocs, poussière ou grenailles..... la livre	En fr.	En fr.	2 c.
34710-1	Tungstène en verges et fil de tungstène.....	En fr.	En fr.	25 p.c.
34800-1	Déchets de cuivre, mottes et blister de cuivre, et cuivre en saumons, en blocs ou lingots; plaques cathodiques de cuivre électrolytique pour fusion..... la livre	En fr.	En fr.	1½ c.

Ne doivent être considérés comme déchets de cuivre que les débris ou déchets de ce métal qui ne peuvent être utilisés qu'après refonte dans les hauts fourneaux.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
34815-1	Brass scrap and brass in blocks, ingots or pigs; copper in bars or rods, not less than six feet in length, unmanufactured, n.o.p.; copper in strips, sheets or plates, not polished, planished or coated; brass or copper tubing, in lengths not less than six feet, and not polished, bent or otherwise manufactured.....	5 p.c.	9 p.c.	10 p.c.
	on and after January 1, 1969	5 p.c.	8 p.c.	10 p.c.
	on and after January 1, 1970	5 p.c.	7 p.c.	10 p.c.
	on and after January 1, 1971	5 p.c.	6 p.c.	10 p.c.
	on and after January 1, 1972	5 p.c.	5 p.c.	10 p.c.
34820-1	Copper in bars or in rods, when imported by manufacturers of trolley, telegraph and telephone wires, electric wires and electric cables, for use only in the manufacture of such articles in their own factories..	Free	9 p.c.	10 p.c.
	on and after January 1, 1969	Free	8 p.c.	10 p.c.
	on and after January 1, 1970	Free	7 p.c.	10 p.c.
	on and after January 1, 1971	Free	6 p.c.	10 p.c.
	on and after January 1, 1972	Free	5 p.c.	10 p.c.
34825-1	Brass or copper tubing, not more than one-half of an inch in diameter, in lengths not less than six feet, coated with metal, and not polished, bent, or otherwise manufactured.....	5 p.c.	9 p.c.	10 p.c.
	on and after January 1, 1969	5 p.c.	8 p.c.	10 p.c.
	on and after January 1, 1970	5 p.c.	7 p.c.	10 p.c.
	on and after January 1, 1971	5 p.c.	6 p.c.	10 p.c.
	on and after January 1, 1972	5 p.c.	5 p.c.	10 p.c.
34900-1	Brass in bars and rods, in coil or otherwise, not less than six feet in length, and brass in strips, sheets or plates, not polished, planished or coated.....	5 p.c.	9 p.c.	15 p.c.
	on and after January 1, 1969	5 p.c.	8 p.c.	15 p.c.
	on and after January 1, 1970	5 p.c.	7 p.c.	15 p.c.
	on and after January 1, 1971	5 p.c.	6 p.c.	15 p.c.
	on and after January 1, 1972	5 p.c.	5 p.c.	15 p.c.
34905-1	Alloys of copper, n.o.p., containing 50 per cent or more by weight of copper, namely: sheets, plates, strips, bars, rods and tubes.....	7 p.c.	13 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1969	6½ p.c.	11 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1970	6 p.c.	9 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1971	5½ p.c.	7 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1972	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.
34907-1	Copper beryllium alloys, namely: ingots, sheets, plates, strips, bars, rods, tubes and wire.....	7 p.c.	7 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1969	6½ p.c.	6½ p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1970	6 p.c.	6 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1971	5½ p.c.	5½ p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1972	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.
34910-1	Alloys of magnesium, namely: ingots, pigs, sheets, plates, strips, bars, rods and tubes.....	5 p.c.	9 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1969	5 p.c.	8 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1970	5 p.c.	7 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1971	5 p.c.	6 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1972	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.
	Metals, n.o.p., not including alloys, in lumps, powders, ingots or blocks:			
35101-1	Other than the following.....	Free	13 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1969	Free	11 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1970	Free	9 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1971	Free	7 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1972	Free	5 p.c.	25 p.c.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
34815-1	Déchets de laiton et laiton en blocs, lingots ou saumons; cuivre en barres ou tiges, non ouvré, d'au moins six pieds de longueur, n.d.; cuivre en bandes, feuilles ou plaques, ni polies, ni planées, ni recouvertes; tubes de laiton ou de cuivre, en longueurs d'au moins six pieds, et ni polis, ni courbés, ni autrement ouvrés..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c.	9 p.c. 8 p.c. 7 p.c. 6 p.c. 5 p.c.	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.
34820-1	Cuivre en barres ou tiges, importé par les fabricants de fils de trolley, télégraphes et téléphones, fils électriques et câbles électriques, exclusivement pour la fabrication de ces articles dans leurs propres fabriques..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	9 p.c. 8 p.c. 7 p.c. 6 p.c. 5 p.c.	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.
34825-1	Tubes de laiton ou de cuivre, ne mesurant pas plus d'un demi-pouce de diamètre, en longueurs d'au moins six pieds, recouverts de métal, et non polis, ni courbés, ni autrement ouvrés..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c.	9 p.c. 8 p.c. 7 p.c. 6 p.c. 5 p.c.	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.
34900-1	Laiton en barres et tiges, en torques ou autrement, d'au moins six pieds de longueur, et laiton en bandes, feuilles ou plaques, ni polies, ni planées, ni recouvertes..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c.	9 p.c. 8 p.c. 7 p.c. 6 p.c. 5 p.c.	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.
34905-1	Alliages de cuivre, n.d., contenant 50 p.c. ou plus de cuivre au poids, savoir: feuilles, plaques, bandes, barres, tiges et tubes..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	7 p.c. 6½ p.c. 6 p.c. 5½ p.c. 5 p.c.	13 p.c. 11 p.c. 9 p.c. 7 p.c. 5 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
34907-1	Alliages de cuivre et de béryllium, savoir: lingots, feuilles, plaques, bandes, barres, tiges, tubes et fils... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	7 p.c. 6½ p.c. 6 p.c. 5½ p.c. 5 p.c.	7 p.c. 6½ p.c. 6 p.c. 5½ p.c. 5 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
34910-1	Alliages de magnésium, savoir: lingots, gueuses, feuilles, plaques, bandes, barres, tiges et tubes..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c.	9 p.c. 8 p.c. 7 p.c. 6 p.c. 5 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
	Métaux, n.d., non compris les alliages, en masse, poudre, lingots ou blocks:			
35101-1	Autres que ce qui suit..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	13 p.c. 11 p.c. 9 p.c. 7 p.c. 5 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
35102-1	Cadmium..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	12 p.c. 9 p.c. 6 p.c. 3 p.c. Free	16 p.c. 12 p.c. 8 p.c. 4 p.c. Free	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
35103-1	Cobalt..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free	8 p.c. 6 p.c. 4 p.c. 2 p.c. Free	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
35105-1	Magnesium..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	13 p.c. 11 p.c. 9 p.c. 7 p.c. 5 p.c.	17 p.c. 14 p.c. 11 p.c. 8 p.c. 5 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
35106-1	Bismuth, n.o.p..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	12 p.c. 9 p.c. 6 p.c. 3 p.c. Free	16 p.c. 12 p.c. 8 p.c. 4 p.c. Free	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
35110-1	Cobalt metal, in bars.....	Free	10 p.c.	25 p.c.
35200-1	Brass and copper nails, tacks, rivets and burrs or washers; bells and gongs, n.o.p.; and manufactures of brass or copper, n.o.p..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
35215-1	Screws of brass, copper or other metal, n.o.p..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	21½ p.c. 20½ p.c. 19½ p.c. 19½ p.c. 17½ p.c.	27½ p.c. 25 p.c. 22½ p.c. 20 p.c. 17½ p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
35220-1	Coin locks of which solid brass or bronze are the components of chief value, plain, polished or plated. on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	28 p.c. 26 p.c. 24 p.c. 22 p.c. 20 p.c.	40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c.
	Aluminum and alloys thereof:			
35301-1	Pigs, ingots, blocks, notch bars, slabs, billets, blooms, and wire bars.....per pound	Free	1 ct.	5 cts.
35302-1	Bars, rods, plates, sheets, strips, circles, squares, discs and rectangles.....per pound on and after January 1, 1969, per pound on and after January 1, 1970, per pound on and after January 1, 1971, per pound on and after January 1, 1972, per pound	Free Free Free Free Free	2.8 cts. 2.6 cts. 2.4 cts. 2.2 cts. 2 cts.	7.5 cts. 7.5 cts. 7.5 cts. 7.5 cts. 7.5 cts.
35303-1	Angles, channels, beams, tees and other rolled, drawn or extruded sections and shapes..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free	20½ p.c. 18½ p.c. 16½ p.c. 14½ p.c. 12½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
35305-1	Pipes and tubes..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	20½ p.c. 18½ p.c. 16½ p.c. 14½ p.c. 12½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
35102-1	Cadmium..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	12 p.c. 9 p.c. 6 p.c. 3 p.c. En fr.	16 p.c. 12 p.c. 8 p.c. 4 p.c. En fr.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
35103-1	Cobalt..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	8 p.c. 6 p.c. 4 p.c. 2 p.c. En fr.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
35105-1	Magnésium..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	13 p.c. 11 p.c. 9 p.c. 7 p.c. 5 p.c.	17 p.c. 14 p.c. 11 p.c. 8 p.c. 5 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
35106-1	Bismuth, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	12 p.c. 9 p.c. 6 p.c. 3 p.c. En fr.	16 p.c. 12 p.c. 8 p.c. 4 p.c. En fr.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
35110-1	Cobalt métal, en barres.....	En fr.	10 p.c.	25 p.c.
35200-1	Clous, broquettes, rivets et contre-rivures ou ron- delles en laiton ou en cuivre; cloches, clochettes et gongs, n.d.; et articles de laiton ou de cuivre, n.d.... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
35215-1	Vis de laiton, cuivre ou autre métal, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	21½ p.c. 20½ p.c. 19½ p.c. 19½ p.c. 17½ p.c.	27½ p.c. 25 p.c. 22½ p.c. 20 p.c. 17½ p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
35220-1	Serrures à pièces de monnaie dont le laiton ou le bronze massifs constitue la valeur principale, unies, polies ou plaquées..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	28 p.c. 26 p.c. 24 p.c. 22 p.c. 20 p.c.	40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c.
35301-1	Aluminium et ses alliages: Gueuses, lingots, blocs, barres à cran, brames, lopins, masseaux et barres à fil.....la livre	En fr.	1 c.	5 c.
35302-1	Barres, tiges, plaques, feuilles, lames, cercles, carrés, disques et rectangles.....la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1969, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1970, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1971, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1972, la livre	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	2.8 c. 2.6 c. 2.4 c. 2.2 c. 2 c.	7.5 c. 7.5 c. 7.5 c. 7.5 c. 7.5 c.
35303-1	Cornières, pièces en U, poutres, pièces en T et autres profilés et formes laminés, étirés ou refoulés..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	20½ p.c. 18½ p.c. 16½ p.c. 14½ p.c. 12½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
35305-1	Tuyaux et tubes..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	20½ p.c. 18½ p.c. 16½ p.c. 14½ p.c. 12½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
35306-1	Leaf, n.o.p., or foil, less than .005 inch in thickness, plain or embossed, with or without backing.	Free	27 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1969	Free	24 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1970	Free	21 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1971	Free	18 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1972	Free	15 p.c.	30 p.c.
35307-1	Aluminum powder.	Free	25 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1969	Free	22½ p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1970	Free	20 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1971	Free	17½ p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1972	Free	15 p.c.	30 p.c.
35310-1	Granules, cut from ingots, for use in the manufacture of cleaning compounds. per pound	Free	1 ct.	5 cts.
35400-1	Manufactures of aluminum, n.o.p.	15 p.c.	20 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1969	15 p.c.	19 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1970	15 p.c.	18½ p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1971	15 p.c.	18 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1972	15 p.c.	17½ p.c.	30 p.c.
35405-1	Kitchen or household hollow-ware of aluminum, n.o.p.	19½ p.c.	21½ p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1969	19½ p.c.	20½ p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1970	19 p.c.	19½ p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1971	18 p.c.	18 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1972	17½ p.c.	17½ p.c.	30 p.c.
35410-1	Kitchen or household hollow-ware of nickel, n.o.p.	19½ p.c.	23½ p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1969	19½ p.c.	22 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1970	19½ p.c.	20½ p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1971	18 p.c.	18 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1972	17½ p.c.	17½ p.c.	30 p.c.
35515-1	Nickel, and alloys containing sixty per cent by weight or more of nickel, in powder form.	Free	Free	Free
35520-1	Nickel or nickel alloys, namely: matte, sludges, spent catalysts and scrap, and concentrates other than ores.	Free	Free	Free
35700-1	Britannia metal, nickel silver, Nevada and German silver, manufactures of, not plated, n.o.p.	15 p.c.	19½ p.c.	40 p.c.
	on and after January 1, 1969	15 p.c.	19 p.c.	40 p.c.
	on and after January 1, 1970	15 p.c.	18½ p.c.	40 p.c.
	on and after January 1, 1971	15 p.c.	18 p.c.	40 p.c.
	on and after January 1, 1972	15 p.c.	17½ p.c.	40 p.c.
35800-1	Anodes of nickel, zinc, copper, silver or gold.	Free	Free	10 p.c.
36100-1	Gold and silver leaf; Dutch or schlag metal leaf; brocade and bronze powders.	12½ p.c.	24 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1969	12½ p.c.	23 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1970	12½ p.c.	22 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1971	12½ p.c.	21 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1972	12½ p.c.	20 p.c.	30 p.c.
36200-1	Articles consisting wholly or in part of sterling or other silverware, n.o.p.; manufactures of gold or silver, n.o.p.	17½ p.c.	26½ p.c.	45 p.c.
	on and after January 1, 1969	17½ p.c.	25½ p.c.	45 p.c.
	on and after January 1, 1970	17½ p.c.	24½ p.c.	45 p.c.
	on and after January 1, 1971	17½ p.c.	23½ p.c.	45 p.c.
	on and after January 1, 1972	17½ p.c.	22½ p.c.	45 p.c.
36205-1	Metal parts, electro-plated, for loose-leaf binders.	12½ p.c.	12½ p.c.	45 p.c.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
35306-1	Feuilles, n.d., ou lames, de moins de .005 de pouce d'épaisseur, unies ou bosselées, avec ou sans renfort..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	27 p.c. 24 p.c. 21 p.c. 18 p.c. 15 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
35307-1	Poudre d'aluminium..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	25 p.c. 22½ p.c. 20 p.c. 17½ p.c. 15 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
35310-1	Grenailles provenant de lingots et devant être employées à la fabrication de compositions à nettoyer.....la livre	En fr.	1 c.	5 c.
35400-1	Articles en aluminium, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	20 p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
35405-1	Ustensiles creux en aluminium pour la cuisine et les usages domestiques, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	19½ p.c. 19½ p.c. 19 p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	21½ p.c. 20½ p.c. 19½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
35410-1	Ustensiles creux en nickel pour la cuisine et les usages domestiques, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	19½ p.c. 19½ p.c. 19½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	23½ p.c. 22 p.c. 20½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
35515-1	Nickel et alliages contenant soixante pour cent en poids ou plus de nickel, sous forme de poudre.....	En fr.	En fr.	En fr.
35520-1	Nickel ou alliages de nickel, savoir: mattes, boues, catalyseurs usés et rebuts, et concentrés autres que les minerais.....	En fr.	En fr.	En fr.
35700-1	Articles en métal anglais, en argentan ou en maillechort, non plaqués, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c.
35800-1	Anodes de nickel, zinc, cuivre, argent ou or.....	En fr.	En fr.	10 p.c.
36100-1	Or et argent en feuilles; tombac en feuilles ou clinquant; bronze en poudre..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c.	24 p.c. 23 p.c. 22 p.c. 21 p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
36200-1	Articles consistant entièrement ou partiellement en argent <i>sterling</i> ou autres articles en argent, n.d.; objets fabriqués en or ou en argent, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c.	26½ p.c. 25½ p.c. 24½ p.c. 23½ p.c. 22½ p.c.	45 p.c. 45 p.c. 45 p.c. 45 p.c. 45 p.c.
36205-1	Pièces de métal plaquées pour reliures à feuillets mobiles.....	12½ p.c.	12½ p.c.	45 p.c.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
36210-1	Toilet articles of all kinds, including atomizers, brushes, buffers, button hooks, combs, cuticle knives, hair receivers, hand-mirrors, jewel boxes, manicure scissors, nail files, perfume bottles, puff jars, shoe horns, trays and tweezers, of which the manufactured component material of chief value is sterling silver.....	15 p.c.	24 p.c.	45 p.c.
	on and after January 1, 1969	15 p.c.	23 p.c.	45 p.c.
	on and after January 1, 1970	15 p.c.	22 p.c.	45 p.c.
	on and after January 1, 1971	15 p.c.	21 p.c.	45 p.c.
	on and after January 1, 1972	15 p.c.	20 p.c.	45 p.c.
36215-1	Nickel-plated ware, gilt or electro-plated ware, n.o.p.	15 p.c.	20 p.c.	45 p.c.
	on and after January 1, 1969	15 p.c.	19 p.c.	45 p.c.
	on and after January 1, 1970	15 p.c.	18½ p.c.	45 p.c.
	on and after January 1, 1971	15 p.c.	18 p.c.	45 p.c.
	on and after January 1, 1972	15 p.c.	17½ p.c.	45 p.c.
36220-1	Cigar and cigarette lighters, n.o.p., nickel-plated, gilt or electro-plated.....	15 p.c.	22 p.c.	45 p.c.
	on and after January 1, 1969	15 p.c.	21½ p.c.	45 p.c.
	on and after January 1, 1970	15 p.c.	21 p.c.	45 p.c.
	on and after January 1, 1971	15 p.c.	20½ p.c.	45 p.c.
	on and after January 1, 1972	15 p.c.	20 p.c.	45 p.c.
36505-1	Findings of metal, not plated or coated, including stampings, trimmings, spring-rings, bolt-rings, clasps, snaps, swivels, vest chain bars, joints, catches, pin tongues, buckle tongues, coil pins, clip actions, settings and eyepins, when imported by manufacturers of jewellery or ornaments for the adornment of the person, for use exclusively in the manufacture of such articles, in their own factories..	14½ p.c.	18½ p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1969	14 p.c.	17 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1970	13½ p.c.	15½ p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1971	13 p.c.	14 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1972	12½ p.c.	12½ p.c.	30 p.c.
36600-1	Watches of all kinds.....	19 p.c.	28 p.c.	35 p.c.
	but not less than..... each		32 cts.	40 cts.
	on and after January 1, 1969	18 p.c.	26 p.c.	35 p.c.
	but not less than..... each		24 cts.	40 cts.
	on and after January 1, 1970	17 p.c.	24 p.c.	35 p.c.
	but not less than..... each		16 cts.	40 cts.
	on and after January 1, 1971	17 p.c.	22 p.c.	35 p.c.
	but not less than..... each		8 cts.	40 cts.
	on and after January 1, 1972	15 p.c.	20 p.c.	35 p.c.
	but not less than..... each			40 cts.
36605-1	Watch actions and movements, finished or unfinished	Free	14 p.c.	15 p.c.
	but not less than..... each		32 cts.	40 cts.
	on and after January 1, 1969	Free	13 p.c.	15 p.c.
	but not less than..... each		24 cts.	40 cts.
	on and after January 1, 1970	Free	12 p.c.	15 p.c.
	but not less than..... each		16 cts.	40 cts.
	on and after January 1, 1971	Free	11 p.c.	15 p.c.
	but not less than..... each		8 cts.	40 cts.
	on and after January 1, 1972	Free	10 p.c.	15 p.c.
	but not less than..... each			40 cts.
36610-1	Parts of watch movements, finished or unfinished....	Free	14 p.c.	15 p.c.
	on and after January 1, 1969	Free	13 p.c.	15 p.c.
	on and after January 1, 1970	Free	12 p.c.	15 p.c.
	on and after January 1, 1971	Free	11 p.c.	15 p.c.
	on and after January 1, 1972	Free	10 p.c.	15 p.c.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
36210-1	Articles de toilette de toutes sortes, y compris les vaporisateurs, les brosses, les polissoirs, les tire-boutons, les peignes, les gratte-ongles, les réceptacles à cheveux, les miroirs à main, les écrins, les ciseaux de manucure, les limes à ongles, les bouteilles à parfum, les boîtes à houppes, les chausse-pieds, les plateaux et les pinces, dont la partie composante fabriquée de principale valeur est le <i>sterling</i> A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	24 p.c. 23 p.c. 22 p.c. 21 p.c. 20 p.c.	45 p.c. 45 p.c. 45 p.c. 45 p.c. 45 p.c.
36215-1	Articles nickelés, dorés ou plaqués par galvanoplastie, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	20 p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	45 p.c. 45 p.c. 45 p.c. 45 p.c. 45 p.c.
36220-1	Allume-cigares et allume-cigarettes, n.d., nickelés, dorés ou plaqués..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	45 p.c. 45 p.c. 45 p.c. 45 p.c. 45 p.c.
36505-1	Fournitures en métal, non plaquées, ni recouvertes, y compris les pièces embouties, les garnitures, les anneaux à ressort, les anneaux à tiges, fermoirs, agrafes, pivots, barres à chaîne de gilet, joints, taquets, languettes en épingle, languettes en boucle, couronnes, griffes de serrage, montures et goupilles, importées par les fabricants de bijouterie ou d'ornements pour servir à la parure, et devant être employées exclusivement à la fabrication desdits articles dans leurs propres fabriques..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	14½ p.c. 14 p.c. 13½ p.c. 13 p.c. 12½ p.c.	18½ p.c. 17 p.c. 15½ p.c. 14 p.c. 12½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
36600-1	Montres de toute sorte..... mais au moins, chacune A compter du 1 ^{er} janvier 1969 mais au moins, chacune A compter du 1 ^{er} janvier 1970 mais au moins, chacune A compter du 1 ^{er} janvier 1971 mais au moins, chacune A compter du 1 ^{er} janvier 1972 mais au moins, chacune	19 p.c. 18 p.c. 17 p.c. 17 p.c. 15 p.c.	28 p.c. 32 c. 26 p.c. 24 c. 24 p.c. 16 c. 22 p.c. 8 c. 20 p.c.	35 p.c. 40 c. 35 p.c. 40 c. 35 p.c. 40 c. 35 p.c. 40 c. 35 p.c. 40 c.
36605-1	Mécanismes et mouvements de montres, finis ou non finis..... mais au moins, chacun A compter du 1 ^{er} janvier 1969 mais au moins, chacun A compter du 1 ^{er} janvier 1970 mais au moins, chacun A compter du 1 ^{er} janvier 1971 mais au moins, chacun A compter du 1 ^{er} janvier 1972 mais au moins, chacun	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	14 p.c. 32 c. 13 p.c. 24 c. 12 p.c. 16 c. 11 p.c. 8 c. 10 p.c.	15 p.c. 40 c. 15 p.c. 40 c. 15 p.c. 40 c. 15 p.c. 40 c. 15 p.c. 40 c.
36610-1	Pièces de mouvements de montres, finies ou non finies A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	14 p.c. 13 p.c. 12 p.c. 11 p.c. 10 p.c.	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
36700-1	Watch cases, and parts thereof, finished or unfinished on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	45 p.c. 45 p.c. 45 p.c. 45 p.c. 45 p.c.
36800-1	Clocks, time recorders, clock movements, clockwork mechanisms, and clock cases..... but not less than.....each on and after January 1, 1969 but not less than.....each on and after January 1, 1970 but not less than.....each on and after January 1, 1971 but not less than.....each on and after January 1, 1972 but not less than.....each	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	29 p.c. 32 cts. 28 p.c. 24 cts. 27 p.c. 16 cts. 26 p.c. 8 cts. 25 p.c.	35 p.c. 50 cts. 35 p.c. 50 cts. 35 p.c. 50 cts. 35 p.c. 50 cts. 50 cts.
36900-1	Parts of clock movements or of clockwork mechanisms, finished or unfinished, not including plates... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	22½ p.c. 20 p.c. 17½ p.c. 15 p.c. 12½ p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
37000-1	Copper rollers, and stones, used in the printing of textile fabrics or wallpaper..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	8 p.c. 6 p.c. 4 p.c. 2 p.c. Free	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.
37400-1	Pig iron, n.o.p..... per ton on and after January 1, 1969, per ton on and after January 1, 1970, per ton on and after January 1, 1971, per ton on and after January 1, 1972, per ton	\$1.20 90 cts. 60 cts. 30 cts. Free	\$2.00 \$1.50 \$1.00 50 cts. Free	\$2.50 \$2.50 \$2.50 \$2.50 \$2.50
37501-1	Ferro-alloys: Ferro-manganese, spiegeleisen and other alloys of manganese and iron containing not more than 1 per cent, by weight, of silicon—per pound, or fraction thereof, on the manganese contained therein..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	0.9 ct. 0.8 ct. 0.7 ct. 0.6 ct. 0.5 ct.	1.25 cts. 1.25 cts. 1.25 cts. 1.25 cts. 1.25 cts.
37502-1	Silico-manganese, silico spiegel and other alloys of manganese and iron containing more than 1 per cent, by weight, of silicon—per pound or fraction thereof, on the manganese contained therein..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	1.35 cts. 1.20 cts. 1.05 cts. 0.90 ct. 0.75 ct.	1.75 cts. 1.75 cts. 1.75 cts. 1.75 cts. 1.75 cts.
37503-1	Ferro-silicon, being an alloy of iron and silicon containing 8 per cent or more, by weight, of silicon and less than 60 per cent—per pound, or fraction thereof, on the silicon contained therein..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	0.8 ct. 0.6 ct. 0.4 ct. 0.2 ct. Free	1.75 cts. 1.75 cts. 1.75 cts. 1.75 cts. 1.75 cts.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
36700-1	Boîtiers de montres, et parties de boîtiers, finis ou non finis..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	45 p.c. 45 p.c. 45 p.c. 45 p.c. 45 p.c.
36800-1	Horloges, horloges enregistreuses, mouvements d'horloges, mécanismes d'horlogerie et caisses d'horloges..... mais au moins, chacun A compter du 1 ^{er} janvier 1969 mais au moins, chacun A compter du 1 ^{er} janvier 1970 mais au moins, chacun A compter du 1 ^{er} janvier 1971 mais au moins, chacun A compter du 1 ^{er} janvier 1972 mais au moins, chacun	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	29 p.c. 32 c. 28 p.c. 24 c. 27 p.c. 16 c. 26 p.c. 8 c. 25 p.c.	35 p.c. 50 c. 35 p.c. 50 c. 35 p.c. 50 c. 35 p.c. 50 c. 35 p.c. 50 c.
36900-1	Pièces de mouvements d'horloges ou de mécanismes d'horlogerie, finies ou non finies, à l'exclusion des platines..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	22½ p.c. 20 p.c. 17½ p.c. 15 p.c. 12½ p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
37000-1	Cylindres de cuivre et pierres pour imprimer les tissus textiles ou la tapisserie..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	8 p.c. 6 p.c. 4 p.c. 2 p.c. En fr.	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.
37400-1	Fer en gueuse, n.d..... la tonne A compter du 1 ^{er} janvier 1969, la tonne A compter du 1 ^{er} janvier 1970, la tonne A compter du 1 ^{er} janvier 1971, la tonne A compter du 1 ^{er} janvier 1972, la tonne	\$1.20 90 c. 60 c. 30 c. En fr.	\$2.00 \$1.50 \$1.00 50 c. En fr.	\$2.50 \$2.50 \$2.50 \$2.50 \$2.50
Ferro-alliages:				
37501-1	Ferro-manganèse, fonte miroitante et autres alliages de manganèse et de fer ne renfermant pas plus d'un pour cent, en poids, de silicium—la livre, ou la fraction de livre, du poids de manganèse y contenu A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	0.9 c. 0.8 c. 0.7 c. 0.6 c. 0.5 c.	1.25 c. 1.25 c. 1.25 c. 1.25 c. 1.25 c.
37502-1	Silico-manganèse, ferro-manganèse siliceux et autres alliages de manganèse et de fer, renfermant plus d'un pour cent, au poids, de silicium—la livre, ou la fraction de livre, du manganèse y contenu... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	1.35 c. 1.20 c. 1.05 c. 0.90 c. 0.75 c.	1.75 c. 1.75 c. 1.75 c. 1.75 c. 1.75 c.
37503-1	Ferro-silicium consistant en un alliage de fer et de silicium renfermant 8 p.c. ou plus, au poids, de silicium et moins de 60 p.c.—la livre, ou la fraction de livre, de silicium y contenu..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	0.8 c. 0.6 c. 0.4 c. 0.2 c. En fr.	1.75 c. 1.75 c. 1.75 c. 1.75 c. 1.75 c.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
37504-1	Ferro-silicon, being an alloy of iron and silicon containing 60 per cent or more, by weight, of silicon and less than 90 per cent—per pound, or fraction thereof, on the silicon contained therein..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	1.15 cts. 1.05 cts. 0.95 ct. 0.85 ct. 0.75 ct.	2.75 cts. 2.75 cts. 2.75 cts. 2.75 cts. 2.75 cts.
37505-1	Ferro-silicon, being an alloy of iron and silicon containing 90 per cent or more, by weight, of silicon—per pound, or fraction thereof, on the silicon contained therein..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	4½ cts. 4 cts. 3½ cts. 3 cts. 2½ cts.	5½ cts. 5½ cts. 5½ cts. 5½ cts. 5½ cts.
37700-1	Ingots of iron or steel, n.o.p.....per ton on and after January 1, 1969, per ton on and after January 1, 1970, per ton on and after January 1, 1971, per ton on and after January 1, 1972, per ton	Free Free Free Free Free	\$2.40 \$1.80 \$1.20 60 cts. Free	\$5.00 \$5.00 \$5.00 \$5.00 \$5.00
37905-1	Bars or rods of iron or steel, as described in tariff item 37900-1, cold-rolled or cold-drawn..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c.	14½ p.c. 14 p.c. 13½ p.c. 13 p.c. 12½ p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
37910-1	Bars or rods of iron or steel, as described in tariff item 37900-1, further processed than hot- or cold-rolled or cold-drawn, or otherwise processed..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c.	14½ p.c. 14 p.c. 13½ p.c. 13 p.c. 12½ p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
37950-1	Shapes or sections of iron or steel, n.o.p., not further manufactured than extruded or drawn..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	14½ p.c. 14 p.c. 13½ p.c. 13 p.c. 12½ p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
38010-1	Iron or steel angles, beams, channels, columns, girders, joists, piling, tees, zeels, and other shapes or sections, punched, drilled or further manufactured than hot-rolled, n.o.p..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	17 p.c. 17 p.c. 17 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	20 p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c.
38105-1	Plate of iron or steel, flanged or dished..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c.	19 p.c. 18 p.c. 17 p.c. 16 p.c. 15 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
38110-1	Plate of iron or steel, n.o.p..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c.	14½ p.c. 14 p.c. 13½ p.c. 13 p.c. 12½ p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
37504-1	Ferro-silicium consistant en un alliage de fer et de silicium renfermant 60 p.c. ou plus, au poids, de silicium et moins de 90 p.c.—la livre, ou la fraction de livre, de silicium y contenu..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	1.15 c. 1.05 c. 0.95 c. 0.85 c. 0.75 c.	2.75 c. 2.75 c. 2.75 c. 2.75 c. 2.75 c.
37505-1	Ferro-silicium consistant en un alliage de fer et de silicium renfermant 90 p.c. ou plus, au poids, de silicium—la livre, ou la fraction de livre, de silicium y contenu..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	4½ c. 4 c. 3½ c. 3 c. 2½ c.	5½ c. 5½ c. 5½ c. 5½ c. 5½ c.
37700-1	Lingots de fer ou d'acier, n.d.....la tonne A compter du 1 ^{er} janvier 1969, la tonne A compter du 1 ^{er} janvier 1970, la tonne A compter du 1 ^{er} janvier 1971, la tonne A compter du 1 ^{er} janvier 1972, la tonne	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	\$2.40 \$1.80 \$1.20 60 c. En fr.	\$5.00 \$5.00 \$5.00 \$5.00 \$5.00
37905-1	Barres ou verges de fer ou d'acier, désignées au numéro tarifaire 37900-1 et laminées à froid ou étirées à froid..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c.	14½ p.c. 14 p.c. 13½ p.c. 13 p.c. 12½ p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
37910-1	Barres ou verges de fer ou d'acier, désignées au numéro tarifaire 37900-1 et travaillées après laminage à chaud ou à froid ou étirage à froid, ou ayant subi une ouvraison autre que le laminage à chaud ou à froid ou l'étirage à froid..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c.	14½ p.c. 14 p.c. 13½ p.c. 13 p.c. 12½ p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
37950-1	Profilés de fer ou d'acier, n.d., simplement extrudés ou étirés..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	14½ p.c. 14 p.c. 13½ p.c. 13 p.c. 12½ p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
38010-1	Cornières, poutres, pièces en U, colonnes, solives, chevrons, pilots, tés, pièces en Z, et autres profilés, en fer ou en acier, poinçonnés, perforés, ou plus ouverts que laminés à chaud, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	17 p.c. 17 p.c. 17 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	20 p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c.
38105-1	Tôles de fer ou d'acier, bordées ou embouties..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c.	19 p.c. 18 p.c. 17 p.c. 16 p.c. 15 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
38110-1	Tôles de fer ou d'acier, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c.	14½ p.c. 14 p.c. 13½ p.c. 13 p.c. 12½ p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
	Sheet or strip of iron or steel, corrugated or not, and whether or not with rolled surface pattern:			
38202-1	Cold-rolled or cold-drawn.....	5 p.c.	14½ p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1969	5 p.c.	14 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1970	5 p.c.	13½ p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1971	5 p.c.	13 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1972	5 p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
38203-1	Coated with tin or vitreous enamel.....	10 p.c.	14½ p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1969	10 p.c.	14 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1970	10 p.c.	13½ p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1971	10 p.c.	13 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1972	10 p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
38204-1	Coated with zinc.....	7½ p.c.	14½ p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1969	7½ p.c.	14 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1970	7½ p.c.	13½ p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1971	7½ p.c.	13 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1972	7½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
38205-1	Coated, n.o.p.....	7½ p.c.	14½ p.c.	20 p.c.
	on and after January 1, 1969	7½ p.c.	14 p.c.	20 p.c.
	on and after January 1, 1970	7½ p.c.	13½ p.c.	20 p.c.
	on and after January 1, 1971	7½ p.c.	13 p.c.	20 p.c.
	on and after January 1, 1972	7½ p.c.	12½ p.c.	20 p.c.
38715-1	Railway intersection layouts, intersections, switches, crossings, frogs, guard rails, of iron or steel.....	15 p.c.	23½ p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1969	15 p.c.	22 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1970	15 p.c.	20½ p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1971	15 p.c.	19 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1972	15 p.c.	17½ p.c.	30 p.c.
39000-1	Castings, of iron or steel, in the rough, n.o.p.....	15 p.c.	17 p.c.	27½ p.c.
	on and after January 1, 1969	15 p.c.	16½ p.c.	27½ p.c.
	on and after January 1, 1970	15 p.c.	16 p.c.	27½ p.c.
	on and after January 1, 1971	15 p.c.	15½ p.c.	27½ p.c.
	on and after January 1, 1972	15 p.c.	15 p.c.	27½ p.c.
39200-1	Forgings, of iron or steel, in any degree of manufacture, n.o.p.....	17 p.c.	20 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1969	17 p.c.	19 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1970	17 p.c.	18½ p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1971	15 p.c.	18 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1972	15 p.c.	17½ p.c.	30 p.c.
39205-1	Forgings of iron or steel, hollow, rough-machined or not, not less than twelve inches in internal diameter; all other forgings, solid or otherwise, rough-turned or rough-machined or not, of a weight of twenty tons or more.....	5 p.c.	19½ p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1969	5 p.c.	19 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1970	5 p.c.	18½ p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1971	5 p.c.	18 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1972	5 p.c.	17½ p.c.	30 p.c.
	Axles and axle bars, n.o.p., and axle blanks, and parts thereof, of iron or steel:			
39401-1	For railway vehicles, including locomotives and tenders.....	7½ p.c.	20 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1969	7½ p.c.	19 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1970	7½ p.c.	18½ p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1971	7½ p.c.	18 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1972	7½ p.c.	17½ p.c.	30 p.c.
39402-1	For other vehicles, n.o.p.....	20 p.c.	20 p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1969	19 p.c.	19 p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1970	18½ p.c.	18½ p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1971	18 p.c.	18 p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1972	17½ p.c.	17½ p.c.	35 p.c.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
	Feuilles ou feuilards de fer ou d'acier, ondulés ou non, et portant ou non un dessin produit par le laminage:			
38202-1	Laminés à froid ou étirés à froid..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c.	14½ p.c. 14 p.c. 13½ p.c. 13 p.c. 12½ p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
38203-1	Recouverts d'étain ou d'émail vitreux..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	14½ p.c. 14 p.c. 13½ p.c. 13 p.c. 12½ p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
38204-1	Recouverts de zinc..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	7½ p.c. 7½ p.c. 7½ p.c. 7½ p.c. 7½ p.c.	14½ p.c. 14 p.c. 13½ p.c. 13 p.c. 12½ p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
38205-1	Recouverts, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	7½ p.c. 7½ p.c. 7½ p.c. 7½ p.c. 7½ p.c.	14½ p.c. 14 p.c. 13½ p.c. 13 p.c. 12½ p.c.	20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c.
38715-1	Dispositions d'intersections, intersections, aiguilles, croisements, cœurs, contre-rails pour chemins de fer, de fer ou d'acier..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	23½ p.c. 22 p.c. 20½ p.c. 19 p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
39000-1	Moulages, en fer ou en acier, non ouvrés, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	17 p.c. 16½ p.c. 16 p.c. 15½ p.c. 15 p.c.	27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c.
39200-1	Pièces forgées de fer ou d'acier, quel que soit leur degré de fabrication, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	17 p.c. 17 p.c. 17 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	20 p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
39205-1	Pièces forgées de fer ou d'acier, creuses, dégrossies ou non, d'au moins douze pouces de diamètre intérieur; toutes autres pièces forgées, pleines ou autres, dégrossies ou non, d'un poids de vingt tonnes ou plus A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c.	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
	Essieux et barres d'essieux, n.d., et ébauches d'es- sieux et leurs pièces, en fer ou en acier:			
39401-1	Pour véhicules de chemins de fer, y compris les locomotives et les <i>tenders</i> A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	7½ p.c. 7½ p.c. 7½ p.c. 7½ p.c. 7½ p.c.	20 p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
39402-1	Pour d'autres véhicules, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	20 p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	20 p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
39403-1	N.o.p..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	19½ p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	20 p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
39700-1	Pipes or tubes of iron or steel, n.o.p., with plain or processed ends, whether or not coated or lined.... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c.	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
40000-1	Fittings and couplings of iron or steel, n.o.p., for pipes and tubes; parts therefor..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
40005-1	Fittings and couplings of iron or steel, not further manufactured than forged or bent to shape, whether or not deburred or descaled, for use in the manufacture of fittings and couplings.....	Free	10 p.c.	25 p.c.
	Wire of iron or steel, single:			
40101-1	Round, n.o.p.....	2½ p.c.	7½ p.c.	20 p.c.
40102-1	Other than round, n.o.p.....	5 p.c.	10 p.c.	20 p.c.
40103-1	Coated or covered with any material, n.o.p.....	5 p.c.	10 p.c.	20 p.c.
40104-1	Valued at not less than two and three-quarter cents per pound for use in the manufacture of wire rope..	Free	5 p.c.	7½ p.c.
	Products of wire of iron or steel, namely:			
40111-1	Barbed wire.....	Free	10 p.c.	20 p.c.
40112-1	Cloth, fencing, mesh, netting and screening.....	7½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
40113-1	Wire rope and strand, n.o.p.; wires, twisted, braided, bunched or otherwise conjoined, n.o.p.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
40114-1	Wire rope or cable, coated or not, for use exclusively in commercial fishing operations.....	Free	10 p.c.	25 p.c.
	Wire of all metals or alloys thereof, n.o.p.:			
40121-1	Single, not coated or covered.....	7½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
40122-1	Single, coated or covered.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
40123-1	Twisted, braided, bunched or otherwise conjoined, whether or not reinforced with steel, coated or covered or not, including cable, rope and strand..	12½ p.c.	17½ p.c.	25 p.c.
40130-1	Wire cloth or woven wire including fourdrinier wire cloth, of copper or alloys of copper containing 50 per cent or more by weight of copper.....	12½ p.c.	17½ p.c.	25 p.c.
	Springs, of iron or steel:			
40401-1	For the running and draft gear of railway vehicles, including locomotives and tenders..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971	19½ p.c. 19½ p.c. 19½ p.c. 17½ p.c.	25 p.c. 22½ p.c. 20 p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
39403-1	N.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	19½ p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	20 p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
39700-1	Tuyaux ou tubes, de fer ou d'acier, n.d., avec bouts ordinaires ou travaillés, revêtus à l'extérieur ou à l'intérieur ou non..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c.	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
40000-1	Accessoires et raccords, de fer ou d'acier, n.d., pour tuyaux et tubes, pièces de ces articles..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
40005-1	Accessoires et raccords, en fer ou en acier, non autre- ment ouvrés que forgés ou courbés à la forme re- quise, qu'ils soient ou non ébarbés ou décapés, et devant servir à la fabrication d'accessoires et de raccords.....	En fr.	10 p.c.	25 p.c.
40101-1	Fil de fer ou d'acier, à un seul brin: Rond, n.d.....	2½ p.c.	7½ p.c.	20 p.c.
40102-1	Autre que rond, n.d.....	5 p.c.	10 p.c.	20 p.c.
40103-1	Recouvert ou revêtu de n'importe quelle matière, n.d.....	5 p.c.	10 p.c.	20 p.c.
40104-1	Évalué à deux cents et trois quarts au moins la livre et devant servir à la fabrication de câbles métalliques.....	En fr.	5 p.c.	7½ p.c.
40111-1	Ouvrages en fil de fer ou d'acier, savoir: Fil barbelé.....	En fr.	10 p.c.	20 p.c.
40112-1	Toile, treillis, grillage et tamis.....	7½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
40113-1	Câbles et torons métalliques, n.d.; fils tordus, tressés, câblés ou autrement réunis, n.d.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
40114-1	Câble métallique, recouvert ou non, devant servir exclusivement à des opérations de pêche com- merciale.....	En fr.	10 p.c.	25 p.c.
40121-1	Fils de tous métaux ou d'alliages de métaux, n.d.: A un seul brin, non recouverts ni revêtus.....	7½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
40122-1	A un seul brin, recouverts ou revêtus.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
40123-1	Tordus, tressés, câblés ou autrement réunis, armés d'acier ou non, recouverts ou revêtus ou non, y compris câbles, cordages et torons.....	12½ p.c.	17½ p.c.	25 p.c.
40130-1	Toiles ou treillages en fils métalliques, y compris la toile en fils Fourdrinier, de cuivre ou d'alliages de cuivre contenant 50 p.c. ou plus, en poids, de cuivre.	12½ p.c.	17½ p.c.	25 p.c.
40401-1	Ressorts de fer ou d'acier: Pour les organes de roulement ou de traction des véhicules de chemin de fer, y compris les loco- motives et les tenders..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971	19½ p.c. 19½ p.c. 19½ p.c. 17½ p.c.	25 p.c. 22½ p.c. 20 p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
40402-1	For the running gear of other vehicles, n.o.p. on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971	21½ p.c. 20½ p.c. 19½ p.c. 17½ p.c.	25 p.c. 22½ p.c. 20 p.c. 17½ p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
40510-1	Furniture springs..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	19½ p.c. 19½ p.c. 19½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	23½ p.c. 22 p.c. 20½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
	Coil chain, coil chain links, including repair links, and chain shackles, of iron or steel:			
40602-1	Less than one and one-eighth inches in diameter... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	21½ p.c. 20½ p.c. 19½ p.c. 18½ p.c. 17½ p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
40705-1	Chains, of iron or steel, n.o.p., and complete parts thereof..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	20 p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
40954-1	Poultry processing equipment, namely: plucking, scalding, washing, singeing, eviscerating and packaging equipment; parts of the foregoing.....	Free	Free	35 p.c.
40960-1	Roofs, chutes, ladders, wall sections with or without doors incorporated therein, materials and parts; all of the foregoing for the construction or repair of silos for storing ensilage.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
41110-1	Cylinder stave saws, wheel type stave jointers, crozing and champhering machinery, and complete parts thereof.....	10 p.c.	12½ p.c.	20 p.c.
41430-1	Cash registers..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
41515-1	Washing machines, domestic, with or without motive power incorporated therein; complete parts of washing machines..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
41520-1	Clothes wringers, domestic, and complete parts of metal thereof..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
41535-1	Carpet sweepers..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	19 p.c. 18 p.c. 17 p.c. 17 p.c. 15 p.c.	24 p.c. 23 p.c. 22 p.c. 21 p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
40402-1	Pour les organes de roulement d'autres véhicules, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971	21½ p.c. 20½ p.c. 19½ p.c. 17½ p.c.	25 p.c. 22½ p.c. 20 p.c. 17½ p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
40510-1	Ressorts pour meubles..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	19½ p.c. 19½ p.c. 19½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	23½ p.c. 22 p.c. 20½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
	Chaîne ordinaire, mailles de chaîne ordinaire, y com- pris les anneaux de rechange et les boucles de chaîne, de fer ou d'acier:			
40602-1	Moins d'un pouce et un huitième de diamètre..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	21½ p.c. 20½ p.c. 19½ p.c. 18½ p.c. 17½ p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
40705-1	Chaînes de fer ou d'acier, n.d., et leurs pièces achevées A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	20 p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
40954-1	Outils servant à la préparation des volailles, savoir: matériel servant au plumage, à l'échaudage, au la- vage, au flambage, au vidage et à l'emballage; pièces de tout ce qui précède.....	En fr.	En fr.	35 p.c.
40960-1	Toitures, couloirs, échelles, éléments de parois, avec ou sans portes incorporées, matières et pièces; tout ce qui précède, destiné à la construction ou à la ré- paration de silos pour ensiler le fourrage.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
41110-1	Scies cylindriques à douves, appareils à roue pour jointoyage des douves, machines à jabler et chan- freiner, et les pièces achevées de ces appareils.....	10 p.c.	12½ p.c.	20 p.c.
41430-1	Caisses enregistreuses..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
41515-1	Lessiveuses de ménage, avec ou sans moteur en faisant partie; pièces achevées de lessiveuses..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
41520-1	Essoreuses de ménage, et leurs pièces achevées en métal..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
41535-1	Balayeuses mécaniques..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	19 p.c. 18 p.c. 17 p.c. 17 p.c. 15 p.c.	24 p.c. 23 p.c. 22 p.c. 21 p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
41540-1	Domestic clothes drying machines, and parts thereof on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
41545-1	Domestic combination clothes washing and drying machines, and parts thereof..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
42400-1	Fire engines and other fire extinguishing machines and chassis for same; complete parts other than chassis parts..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
42405-1	Hand fire extinguishers, and sprinkler heads for automatic sprinkler systems for fire protection..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
42505-1	Power lawn mowers, self-propelled or not, whether or not containing the power unit..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	32½ p.c. 32½ p.c. 32½ p.c. 32½ p.c. 32½ p.c.
42515-1	Lawn mowers, n.o.p..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	21 p.c. 19½ p.c. 18 p.c. 16½ p.c. 15 p.c.	32½ p.c. 32½ p.c. 32½ p.c. 32½ p.c. 32½ p.c.
42610-1	Veneer-drying machines, and complete parts thereof. on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	4 p.c. 3 p.c. 2 p.c. 1 p.c. Free	4 p.c. 3 p.c. 2 p.c. 1 p.c. Free	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
42700-1	Machines, n.o.p., and accessories, attachments, control equipment and tools for use therewith; parts of the foregoing..... Except that in the case of the importation into Canada of any goods enumerated in this item, the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Industry may, whenever he considers that it is in the public interest and that the goods are not available from production in Canada, remit the duty specified in this item applicable to the goods, and subsections (2), (3), (4), (5) and (8) of section 22 of the <i>Financial Administration Act</i> apply in the case of a remission granted under this provision.	2½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
42720-1	Ball and roller bearings, n.o.p.; parts thereof.....	Free	15 p.c.	35 p.c.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
41540-1	Machines domestiques à sécher le linge, et leurs pièces..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
41545-1	Machines domestiques à sécher le linge et lessiveuses combinées, et leurs pièces..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
42400-1	Appareils à incendie et autres machines pour éteindre les incendies, et leurs châssis; leurs pièces achevées autres que les pièces de châssis..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
42405-1	Extincteurs à main et arrosoirs pour systèmes auto- matiques d'extincteurs protégeant contre les incen- dies..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
42505-1	Tondeuses de gazon mécaniques, à auto-propulsion ou non, avec ou sans le moteur..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	32½ p.c. 32½ p.c. 32½ p.c. 32½ p.c. 32½ p.c.
42515-1	Tondeuses de gazon, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	21 p.c. 19½ p.c. 18 p.c. 16½ p.c. 15 p.c.	32½ p.c. 32½ p.c. 32½ p.c. 32½ p.c. 32½ p.c.
42610-1	Machines à sécher les feuilles de placage, et leurs pièces achevées..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	4 p.c. 3 p.c. 2 p.c. 1 p.c. En fr.	4 p.c. 3 p.c. 2 p.c. 1 p.c. En fr.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
42700-1	Machines, n.d., et accessoires, dispositifs, appareilla- ges de commande et outils devant servir avec ces machines; pièces de ce qui précède..... Toutefois, lorsqu'il s'agit de l'importation au Canada des marchandises énumérées dans ce numéro, le gouverneur en conseil, sur l'avis du ministre de l'Industrie, peut, s'il juge qu'il y va de l'intérêt public et qu'il n'est pas possible de se procurer ces marchandises en s'adressant à l'indus- trie canadienne, remettre les droits spécifiés dans ce numéro à l'égard desdites marchandises, et les paragraphes (2), (3), (4), (5) et (8) de l'article 22 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> s'appliquent dans le cas d'une remise accordée en vertu de cette clause.	2½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
42729-1	Coussinets à billes ou à rouleaux, n.d.; leurs pièces.....	En fr.	15 p.c.	35 p.c.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item	—	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
42732-1	Machinery and apparatus for dairying purposes, namely: power churns, power milk coolers, power ice cream mixers, power butter printers, power cream savers, power bottle sterilizers, power brine tanks, valveless or centrifugal milk pumps, sanitary milk and cream vats; none of the foregoing machinery to include motive power; parts of all the foregoing.....	Free	15 p.c.	35 p.c.
42733-1	Machinery for dairying purposes, namely: power fillers and cappers, power milk bottle washers, power milk can washers, ice-breaking machines; none of the foregoing machinery to include motive power; parts of all the foregoing.....	Free	7½ p.c.	35 p.c.
42738-1	Automatic machines for making and packaging cigars and cigarettes, not to include tobacco-preparing machines; parts thereof.....	Free	Free	35 p.c.
	Machines and tools, including blades, loaders, rippers, rakes and related operating and controlling gear; all the foregoing for use on internal combustion tractors entitled to entry under tariff item 40938-1:			
42761-1	Of a class or kind made in Canada; parts thereof...	2½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
42762-1	Of a class or kind not made in Canada; parts thereof	Free	Free	35 p.c.
42805-1	Engines or boilers and complete parts thereof, n.o.p. on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	19 p.c. 18 p.c. 17 p.c. 16 p.c. 15 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
42815-1	Diesel and semi-diesel engines, and complete parts thereof, n.o.p..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	19 p.c. 18 p.c. 17 p.c. 16 p.c. 15 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
42817-1	Diesel and semi-diesel engines of 500 horsepower or less, and complete parts thereof, n.o.p..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	17 p.c. 16½ p.c. 16 p.c. 15½ p.c. 15 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
42820-1	Air-cooled internal combustion engines of not greater than 1½ h.p. rating, and complete parts thereof..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	19 p.c. 18 p.c. 17 p.c. 16 p.c. 15 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
	Cutlery of iron or steel, plated or not:			
42907-1	Razors and complete parts thereof; razor blades, n.o.p..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	23½ p.c. 22 p.c. 20½ p.c. 19 p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
42732-1	Machines et appareils aux fins de laiterie, savoir: barattes mécaniques, refroidisseurs à lait mécaniques, mélangeuses mécaniques pour crème glacée, moules à beurre mécaniques, récupérateurs mécaniques de crème, stérilisateur mécaniques de bouteilles, réservoirs mécaniques à saumure, pompes centrifuges ou sans soupapes, pour le lait, cuves sanitaires à lait ou à crème; à l'exclusion des moteurs pour toutes les machines susmentionnées; pièces de tout ce qui précède.....	En fr.	15 p.c.	35 p.c.
42733-1	Machines aux fins de laiterie, savoir: embouteilleuses et boucheuses mécaniques, laveuses mécaniques de bouteilles à lait, laveuses mécaniques de bidons à lait, broyeuses de glace; à l'exclusion des moteurs pour toutes les machines susmentionnées; pièces de tout ce qui précède.....	En fr.	7½ p.c.	35 p.c.
42738-1	Machines automatiques à fabriquer et emballer les cigares et les cigarettes, à l'exclusion des machines à préparer le tabac; leurs pièces.....	En fr.	En fr.	35 p.c.
	Machines et outils, y compris les lames, les chargeuses et les défonceuses, les râpeaux et les dispositifs connexes de manœuvre et de commande; tous les articles qui précèdent devant servir sur des tracteurs à combustion interne ayant le droit d'entrer en vertu du numéro tarifaire 40938-1:			
42761-1	D'une classe ou d'une espèce fabriquée au Canada; leurs pièces.....	2½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
42762-1	D'une classe ou d'une espèce non fabriquée au Canada; leurs pièces.....	En fr.	En fr.	35 p.c.
42805-1	Moteurs ou chaudières, et leurs pièces achevées, n.d.. A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	19 p.c. 18 p.c. 17 p.c. 16 p.c. 15 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
42815-1	Moteurs diesel et semi-diesel, et leurs pièces achevées, n.d.. A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	19 p.c. 18 p.c. 17 p.c. 16 p.c. 15 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
42817-1	Moteurs diesel et semi-diesel d'une force de 500 h.p. ou moins, et leurs pièces achevées, n.d.. A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	17 p.c. 16½ p.c. 16 p.c. 15½ p.c. 15 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
42820-1	Moteurs à combustion interne avec refroidissement à l'air, d'une force ne dépassant pas 1½ h.p., et leurs pièces achevées..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	19 p.c. 18 p.c. 17 p.c. 16 p.c. 15 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
	Coutellerie de fer ou d'acier, plaquée ou non:			
42907-1	Rasoirs et leurs pièces achevées; lames de rasoirs, n.d.. A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	23½ p.c. 22 p.c. 20½ p.c. 19 p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
42908-1	Safety razor blades..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
43000-1	Nuts and bolts with or without threads, washers, rivets, of iron or steel, coated or not, n.o.p.; nut and bolt blanks, of iron and steel.....	7½ p.c.	17½ p.c.	30 p.c.
43005-1	Hinges and butts, of iron or steel, coated or not, n.o.p.; hinge and butt blanks, of iron or steel.....	5 p.c.	17½ p.c.	30 p.c.
43010-1	Screws, of iron or steel, coated or not.....	15 p.c.	17½ p.c.	30 p.c.
43025-1	Wire nails less than one inch in length, and nails or tacks of all kinds, n.o.p., of iron or steel, coated or not..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	20 p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
43030-1	Railway spikes, of iron or steel, coated or not..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	19½ p.c. 19½ p.c. 19½ p.c. 19½ p.c. 17½ p.c.	27½ p.c. 25 p.c. 22½ p.c. 20 p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
43035-1	Spikes, of iron or steel, coated or not, n.o.p..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	19½ p.c. 19½ p.c. 19½ p.c. 19½ p.c. 17½ p.c.	27½ p.c. 25 p.c. 22½ p.c. 20 p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
43120-1	Adzes, anvils, vises, cleavers, hatchets, saws, augers, bits, drills, screw-drivers, planes, spokeshaves, chisels, mallets, metal wedges, wrenches, sledges, hammers, crowbars, cantdogs, and track tools, picks, mattocks, and eyes or polls for the same.... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
43135-1	Measuring rules and tapes of all kinds..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	21½ p.c. 20½ p.c. 19½ p.c. 18½ p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
43140-1	Files and rasps..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	21½ p.c. 20½ p.c. 19½ p.c. 18½ p.c. 17½ p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
43200-1	Hollow-ware, of iron or steel, coated or not, n.o.p..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
43205-1	Kitchen and dairy hollow-ware of iron or steel, coated with tin, including cans for shipping milk or cream, not painted, japanned or decorated..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
42903-1	Lames de rasoirs mécaniques..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
43000-1	Écrous et boulons filetés ou non, rondelles, rivets, de fer ou d'acier, recouverts ou non, n.d.; ébauches, d'écrous et de boulons, en fer ou en acier.....	7½ p.c.	17½ p.c.	30 p.c.
43005-1	Charnières et pentures de fer ou d'acier, recouvertes ou non, n.d.; ébauches de pentures et de charnières, en fer ou en acier.....	5 p.c.	17½ p.c.	30 p.c.
43010-1	Vis de fer ou d'acier, revêtus ou non.....	15 p.c.	17½ p.c.	30 p.c.
43025-1	Pointes de Paris de moins d'un pouce de longueur, et clous ou broquettes de toute sorte, n.d., en fer ou en acier, recouverts ou non..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	20 p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
43030-1	Crampons de chemins de fer, en fer ou en acier, recouverts ou non..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	19½ p.c. 19½ p.c. 19½ p.c. 19½ p.c. 17½ p.c.	27½ p.c. 25 p.c. 22½ p.c. 20 p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
43035-1	Chevilletes de fer ou d'acier, recouvertes ou non, n.d. A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	19½ p.c. 19½ p.c. 19½ p.c. 19½ p.c. 17½ p.c.	27½ p.c. 25 p.c. 22½ p.c. 20 p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
43120-1	Erminettes, enclumes, étaux, merlins, hachettes, scies, tarières, mèches, forets, tournevis, rabots, racloirs, ciseaux, maillets, coins de métal, clefs anglaises, masses, marteaux, leviers, renards et outils de voies ferrées, pics, pioches, et leurs emmanchures et manches..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
43135-1	Règles et mètres souples, de toutes sortes..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	21½ p.c. 20½ p.c. 19½ p.c. 18½ p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
43140-1	Limes et râpes..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	21½ p.c. 20½ p.c. 19½ p.c. 18½ p.c. 17½ p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
43200-1	Articles creux de cuisine, en fer ou en acier, recouverts ou non, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
43205-1	Articles creux de cuisine et de laiterie, en fer ou en acier, étamés, y compris les bidons pour l'expédition du lait ou de la crème, non peints, ni laqués, ni décorés..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
43210-1	Articles creux de cuisine, en fer ou en acier, recouverts d'émail vitreux..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	17 p.c. 17 p.c. 17 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	21½ p.c. 20½ p.c. 19½ p.c. 18½ p.c. 17½ p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
43215-1	Récipients en fer-blanc, importés par les manufacturiers de produits alimentaires pour servir exclusivement, dans leurs fabriques, à mettre hermétiquement en conserve des aliments, en conformité des règlements prescrits par le Ministre.....	10 p.c.	17½ p.c.	25 p.c.
43220-1	Articles en fer-blanc, peints, laqués, décorés ou non, et articles en fer-blanc, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
43405-1	Locomotives et automotrices pour chemins de fer, devant servir exclusivement aux opérations minières et métallurgiques ou dans les scieries, n.d., et leurs châssis, toits, roues et caisses, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
43410-1	Locomotives à l'usage des chemins de fer, et leurs châssis, toits, roues et caisses, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	23½ p.c. 22 p.c. 20½ p.c. 19 p.c. 17½ p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
43420-1	Roues d'acier pour le matériel roulant des chemins de fer, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	7½ p.c. 7½ p.c. 7½ p.c. 7½ p.c. 7½ p.c.	25½ p.c. 23½ p.c. 21½ p.c. 19½ p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
43430-1	Roues d'acier laminé, en une seule pièce, à l'état brut, non percées, ni usinées d'aucune façon, pour les véhicules de chemins de fer, y compris les locomotives et les <i>tenders</i> , et importées pour servir à la fabrication de roues d'acier pour le matériel roulant des chemins de fer..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
43800-1	Wagons de chemins de fer et leurs pièces, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	21½ p.c. 20½ p.c. 19½ p.c. 18½ p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
43803-1	Automobiles et véhicules à moteur de toutes sortes, n.d.; électrobus à trolley; châssis de toutes les machines susmentionnées..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	17 p.c. 16½ p.c. 16 p.c. 15½ p.c. 15 p.c.	27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c.
	Les machines ou les autres articles montés sur les susdites machines ou qui y sont adaptés à d'autres fins que le chargement ou le déchargement du véhicule, seront appréciés séparément et assujettis au droit prescrit aux numéros du Tarif qui s'y appliquent régulièrement.			
	Butées de débrayage, avec ou sans collier; Coussinets en graphite;			

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item	—	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
(Cont'd)	<p>Bearings, steel or bronze backed, with non-ferrous metal lining, parts and materials therefor;</p> <p>Bearings, steering knuckle thrust;</p> <p>Bushings or sleeve bearings of bronze or powdered metal;</p> <p>Bushings, graphited or oil impregnated;</p> <p>Ceramic insulator spark plug cores not further manufactured than burned and glazed, printed or decorated or not, without fittings;</p> <p>Collars, crankshaft thrust;</p> <p>Compressors and parts thereof, air;</p> <p>Commutator copper segments; commutator insulating end rings;</p> <p>Tapered discs of hot-rolled steel, with or without centre hole, for disc wheels;</p> <p>Diaphragms for fuel and vacuum pumps;</p> <p>Distributor rotors and cam assemblies;</p> <p>Door bumper shoes;</p> <p>Electric wiring terminals, sockets, fittings and connectors and parts and combinations thereof, including brackets and fittings permanently attached thereto, but not to include battery terminals;</p> <p>Gaskets of any material except cork or felt, composite or not, parts and materials therefor;</p> <p>Ignition contact points;</p> <p>Keys for shafting;</p> <p>Auxiliary driving control kits, designed for attachment to motor vehicles to facilitate their operation by physically disabled persons, and parts thereof;</p> <p>Laminated composition plastic timing gear blanks;</p> <p>Lenses of glass for motor vehicle lamps and for light reflectors;</p> <p>Lock washers;</p> <p>Magnetic plugs;</p> <p>Metal frames for convertible soft tops;</p> <p>Permanent mould pistons for brake master cylinders;</p> <p>Piston ring castings in the rough, with or without gates and fins removed;</p> <p>Propeller shaft tubes of steel bonded by rubber;</p> <p>Rails of lock seam section, corners, locks and catches, unplated ventilators and parts thereof, the foregoing being of metal other than aluminum, for the manufacture of window sashes for bus bodies;</p> <p>Shift control, electric, for two speed rear axles;</p> <p>Steel bolts, studs, plugs, rivets or nuts, capped with stainless steel, and parts thereof;</p> <p>Switches, relays, circuit breakers and solenoids and combinations and parts thereof, including starter switch assemblies;</p> <p>Synchronizing cones or blocking rings for transmissions;</p> <p>Vacuum, hydraulic or air control assemblies and parts thereof;</p> <p>Vulcanized fibre in sheets, rods, strips and tubings;</p> <p>Parts of all the foregoing;</p> <p>All of the foregoing for use in the manufacture or repair of goods enumerated in tariff items 41006-1, 42400-1 and 43803-1, or for use in the manufacture of parts therefor;</p>			

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
(Suite)	<p>Coussinets à coquilles en acier ou en bronze avec garniture en métal autre que le fer, pièces et matières pour ces coussinets; Coussinets de butées de rotules de direction; Paliers ou coussinets à roulement lisse, de bronze ou de métal pulvérisé; Bagues graphitées ou imprégnées d'huile; Isolants de bougies, en matière céramique, non plus ouverts que cuits et vernissés, imprimés ou décorés ou non, sans garnitures; Colliers de butées de vilebrequins; Compresseurs d'air et leurs pièces; Segments de collecteurs, en cuivre; bagues isolantes d'extrémité des collecteurs; Disques diminués en acier laminé à chaud, avec ou sans trou central, pour roues pleines; Membranes pour pompes à essence et pompes à vide; Rotors de distributeurs et assemblages de cames; Sabots de butoirs de portières; Bornes de prise de courant, douilles, raccords et attache-fils, et pièces et combinaisons de ces articles, y compris les supports et les raccords qui y sont assujettis de façon permanente, mais non les bornes d'accumulateurs; Joints en toutes matières, à l'exception du liège et du feutre, composés ou non, pièces et matières pour ces joints; Rupteurs pour allumage; Clavettes pour arbres; Dispositifs auxiliaires de conduite, destinés à être ajoutés aux véhicules automobiles pour en faciliter la conduite aux personnes atteintes d'infirmité, et leurs pièces; Ébauches d'engrenages de distribution en plastique composé stratifié; Lentilles de verre pour phares et lampes d'automobiles et réflecteurs; Rondelles-freins; Bouchons magnétiques; Charpentes métalliques pour capotes souples d'autos décapotables; Pistons formés dans des moules permanents pour maîtres-cylindres de freins; Segments de piston moulés, bruts, avec ou sans jets de coulée ou bavures; Arbres tubulaires à cardan en acier, garnis de caoutchouc; Traverses en profilés agrafés et soudés, cornières, serrures et loqueteaux, ventilateurs non plaqués et leurs pièces, ce qui précède étant en métal autre que l'aluminium, pour la fabrication de châssis mobiles de carrosseries d'autobus; Commandes électriques de désengagement pour essieux arrière à deux vitesses; Boulons, prisonniers, bouchons, rivets ou écrous en acier, à tête recouverte d'acier inoxydable, et leurs parties; Commutateurs, relais, rupteurs et solénoïdes et leurs combinaisons et pièces, y compris les contacteurs des démarreurs; Cônes de synchronisation ou dispositifs de synchronisation pour boîtes de vitesses; Assemblages de commande fonctionnant par le vide, l'huile ou l'air comprimé, et leurs pièces; Fibras vulcanisées en feuilles, tiges, bandes et tubes; Pièces de tout ce qui précède;</p> <p>Tous les articles qui précèdent étant destinés à entrer dans la fabrication ou la réparation des marchandises énumérées dans les numéros tarifaires 41006-1, 42400-1 et 43803-1 ou dans la fabrication de leurs pièces:</p>			

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
43807-1	When of a class or kind made in Canada..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	16½ p.c. 15½ p.c. 14½ p.c. 13½ p.c. 12½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
	Ammeters;			
	Arm rests and wheel housing lining of indurated fibre, pressed to shape;			
	Axle housings, one piece welded, machined or not, including parts welded thereto;			
	Carburetors;			
	Chassis frames and steel shapes for the manufacture thereof;			
	Cigar and cigarette lighters, whether in combination with a cigarette holder or not, including base;			
	Composite frame and floor structure of metal in the rough;			
	Control ventilator gear box;			
	Cylinder lock barrels, with or without sleeves and keys therefor;			
	Dash heat indicators;			
	Door opening weatherseal retainers;			
	Engine speed governor units;			
	External ornaments unplated, including name plates, letters and numerals, but not including finish or decorative mouldings;			
	Fluid couplings with or without drive plate assemblies;			
	Gauges, gasoline, oil or air;			
	Grilles not plated, polished or not before assembly, and parts thereof not plated or polished after final forming, casting or piercing, not including added finish or decorative mouldings;			
	Hinges, finished or not, for bodies;			
	Horns;			
	Instrument bezel assemblies; instrument board lamps; instrument panel, glove compartment, luggage compartment, hood compartment and door step lamps and wire assemblies;			
	Instrument board panels of moulded or laminated glass fibres and plastic;			
	Locks, electric ignition, steering gear, transmission, or combinations of such locks;			
	Mouldings of metal, with nails or prongs set in position, lead filled or not;			
	Oil filter parts, namely: perforated filter refill oil board bodies, refill and discs, and roll-seam perforated tubes;			
	Ornaments and identification plates of metal, unplated, not including finished or decorative mouldings;			
	Pipe lines of tubing, rigid, covered or not, with or without fittings, and tubing therefor;			
	Purifiers for gasoline, including brackets and fittings therefor;			
	Radiator shutter assemblies, automatic;			
	Radiator water gauges;			
	Radiator shells not plated nor metal finished in any degree;			
	Reclining seat mechanisms;			
	Shackles, bearing spring;			
	Speedometers;			
	Spring covers of metal and closing strips or shapes therefor;			

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
43807-1	<p>Lorsqu'ils sont d'une classe ou d'une espèce fabri- quée au Canada.....</p> <p>A compter du 1^{er} janvier 1969</p> <p>A compter du 1^{er} janvier 1970</p> <p>A compter du 1^{er} janvier 1971</p> <p>A compter du 1^{er} janvier 1972</p> <p>Ampèremètres; Accoudoirs et garnitures de moyeux en fibres durcies, profilés par emboutissage; Boîtiers d'essieux, d'une seule pièce soudée, usinés ou non, y compris les pièces qui y sont jointes à l'aide d'une soudure; Carburateurs; Châssis et profilés en acier pour leur fabrication; Allume-cigares et allume-cigarettes, combinés avec un porte-cigarettes ou non, y compris la base; Charpentes métalliques formant châssis et planchers, à l'état brut; Boîtes d'engrenage de commande de ventilateur; Barillet de serrures, avec ou sans manchons et clefs; Indicateurs de chaleur sur tabliers; Dispositifs de retenue des garnitures d'encadrements de portes; Régulateurs de vitesse pour moteurs; Ornements extérieurs non plaqués, y compris les pla- ques, les lettres et les chiffres, mais à l'exclusion des moulures de finition ou décoratives; Embrayages hydrauliques avec ou sans assemblages de plateaux de commande; Indicateurs de niveau d'essence, jauges d'huile et manomètres; Grilles non plaquées, polies ou non avant l'assemblage, et pièces de grilles non plaquées ni polies après le profilage, le moulage ou le perçage définitifs, à l'exclusion des moulures de finition ou décoratives; Charnières finies ou non, pour carrosseries; Trompes; Assemblages de tabliers; lampes de tabliers; lampes de panneaux de bord, de vide-poches, de coffres à bagages, de capots et de pas de portes, et filerie pour ces lampes; Tableaux de bord en fibres de verre et matière plasti- que moulées ou stratifiées; Serrures pour l'allumage électrique, l'appareil de direction, la transmission, ou combinaisons de ces serrures; Moulures en métal avec clous ou fourchons en place, remplies de plomb ou non; Pièces de filtres pour l'huile, savoir: carton perforé de cartouche de rechange de filtre pour l'huile, disques de bout de cartouche de rechange et tubes perforés à soudure en boudin; Ornements et plaques d'identification de métal, non plaqués, à l'exclusion des moulures finies ou dé- coratives; Canalisations faites de tuyaux rigides, recouverts ou non, avec ou sans raccords, et tuyaux pour ces canalisations; Épurateurs d'essence, y compris les supports et les raccords; Assemblages de volets de radiateurs, automatiques; Indicateurs de niveau d'eau; Enveloppes de radiateurs, non plaquées, ni finies en métal d'aucune façon; Mécanismes de sièges inclinables; Jumelles de ressorts; Compteurs de vitesse; Enveloppes de ressorts en métal et bandes de fermeture ou profilés pour ces articles;</p>	<p>En fr.</p> <p>En fr.</p> <p>En fr.</p> <p>En fr.</p> <p>En fr.</p>	<p>16½ p.c.</p> <p>15½ p.c.</p> <p>14½ p.c.</p> <p>13½ p.c.</p> <p>12½ p.c.</p>	<p>30 p.c.</p> <p>30 p.c.</p> <p>30 p.c.</p> <p>30 p.c.</p> <p>30 p.c.</p>

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item	—	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
(Cont'd)	Stampings, body, cowl, fender, front end, hood, instrument board, shields and baffles, of plain or coated metal, in the rough, trimmed or not, whether or not welded in any manner before final forming or piercing, but not metal finished in any degree, including such stampings incorporating pierce or clinch nuts; Steering wheels, rims and spiders therefor; Sun visor blanks of gypsum weatherboard; Swivel seat mechanisms; Tachometers, with or without tachographs, both electric and gear driven; Thermostatic controls; Throttle, spark, choke, and hood lock release assemblies, including buttons therefor; Torque converters; Auxiliary transmission overdrive units and controls therefor; Universal joint ball assemblies; Windshield and window wipers; Parts of all the foregoing, including brackets, fittings and connections therefor;			
43810-1	All of the foregoing when for use in the manufacture or repair of the goods enumerated in tariff items 41006-1, 42400-1 and 43803-1, or for use in the manufacture of parts therefor.....	Free	16½ p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1969	Free	15½ p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1970	Free	14½ p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1971	Free	13½ p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1972	Free	12½ p.c.	30 p.c.
	Air cleaners; Axles, front and rear; Bell or clutch housings for vehicles having a gross vehicle weight rating of over 19,500 pounds; Brakes; Brake drums; Cast aluminum road wheels for tube type tires using rim sizes larger than twenty inches by eight inches and for tubeless type tires using rim sizes larger than twenty-two and one-half inches by eight and one-quarter inches; Clutches; Drive shafts; Fuel pumps; Hubs; Hydraulic or fluid couplings; Internal combustion engines over 348 cubic inches in displacement; Linkages and controls for use with clutches, transmission assemblies, power dividers or transfer cases, when the main assemblies are of a class or kind not made in Canada; Magnetos; Power dividers or transfer cases; Rims for pneumatic tires; Spring shrouds, spring seats, and spring anchor plates of metal for vehicles having a gross vehicle weight rating of over 19,500 pounds; Steel road wheels; Steering drag links for vehicles having a gross vehicle weight rating of 20,000 pounds or over; Steering gears; Tandem axle suspensions, not to include springs; Transmission assemblies; Universal joints;			

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
(Suite)	<p>Pièces embouties—carrosseries, auvents, ailes, avants, capots, tabliers, protecteurs et chicanes—en métal recouvert ou non, brutes, ébarbées ou non, soudées de quelque manière ou non avant le profilage ou le perçage définitifs, mais non pourvues du moindre fini métallique, y compris ces pièces embouties garnies d'écrous dits <i>pierce or clinch nuts</i>; Volants, jantes et croisillons pour ces volants; Ébauches de pare-soleil en planches de gypse; Mécanismes de sièges tournants; Tachymètres, avec ou sans tachygraphe, actionnés par l'électricité ou par engrenages; Contrôles thermostatiques; Montages de manettes d'admission, de dispositifs d'allumage, d'étrangleurs et de dispositifs de dégagement du capot, y compris leurs boutons; Convertisseurs de couple; Dispositifs auxiliaires de transmission par vitesse surmultipliée et leurs commandes; Assemblages de cardans à rotules; Essuie-glaces; Pièces de tout ce qui précède, y compris les supports, les raccords et les accessoires;</p>			
43810-1	<p>Tous les articles qui précèdent, lorsqu'ils doivent entrer dans la fabrication ou la réparation des marchandises énumérées dans les numéros tarifaires 41006-1, 42400-1 et 43803-1, ou dans la fabrication de leurs pièces.....</p> <p style="padding-left: 40px;">A compter du 1^{er} janvier 1969 A compter du 1^{er} janvier 1970 A compter du 1^{er} janvier 1971 A compter du 1^{er} janvier 1972</p> <p>Filtres à air; Essieux d'avant et d'arrière; Carters ou boîtes d'embrayages pour les véhicules ayant un poids brut de plus de 19,500 livres; Freins; Tambours de freins; Roues porteuses en fonte d'aluminium pour bandages à chambre à air adaptés à des jantes de plus de vingt pouces sur huit pouces et pour bandages sans chambre à air adaptés à des jantes de plus de vingt-deux pouces et demi sur huit pouces et quart; Embrayages; Arbre de transmission; Pompes à essence; Moyeux; Accouplements hydrauliques; Moteurs à combustion interne ayant une cylindrée de plus de 348 pouces cubes; Timoneries et commandes à employer avec des embrayages, des assemblages de boîtes de vitesses, des diviseurs de force motrice ou des boîtes de transfert, lorsque les principaux assemblages sont d'une classe ou d'une espèce non faite au Canada; Magnétos; Diviseurs de force motrice ou boîtes de transfert; Jantes pour pneumatiques; Recouvrements de ressorts, sièges de ressorts et plaques d'ancrage de ressorts, en métal, pour les véhicules ayant un poids brut de plus de 19,500 livres; Roues porteuses en acier; Bielles de commandes de direction pour les véhicules ayant un poids brut de 20,000 livres ou plus; Engrenages de direction; Suspension d'essieux en <i>tandem</i>, à l'exclusion des ressorts; Assemblages de boîtes de vitesses; Joints universels;</p>	<p>En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.</p>	<p>16½ p.c. 15½ p.c. 14½ p.c. 13½ p.c. 12½ p.c.</p>	<p>30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.</p>

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
(Cont'd)	Parts of the foregoing: All of the foregoing when of a class or kind not made in Canada, and			
43819-1	For the manufacture of motor trucks, motor buses, electric trackless trolley buses, fire fighting vehicles, ambulances, hearses, and the chassis for same on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	16½ p.c. 15½ p.c. 14½ p.c. 13½ p.c. 12½ p.c.	27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c.
	Internal combustion engines of 348 cubic inches and under in displacement; Parts of the foregoing: All of the foregoing when of a class or kind not made in Canada, and			
43824-1	For the manufacture of motor trucks, motor buses, electric trackless trolley buses, fire fighting vehicles, ambulances, hearses, and the chassis for same..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	16½ p.c. 15½ p.c. 14½ p.c. 13½ p.c. 12½ p.c.	27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c.
43829-1	Parts, n.o.p., electro-plated or not, whether finished or not, for automobiles, motor vehicles, electric trackless trolley buses, fire fighting vehicles, ambulances and hearses, or chassis enumerated in tariff items 42400-1 and 43803-1, including engines, but not including ball or roller bearings, wireless receiving sets, die castings of zinc, electric storage batteries, parts of wood, tires and tubes or parts of which the component material of chief value is rubber..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	23 p.c. 21 p.c. 19 p.c. 17 p.c. 15 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
	Brake linings and clutch facings, whether or not including metallic wires or threads, for automobiles, motor vehicles, electric trackless trolley buses, fire fighting vehicles, ambulances and hearses, or chassis enumerated in tariff items 42400-1 and 43803-1:			
43832-1	When made wholly or in part from crude asbestos of British Commonwealth origin..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	24 p.c. 23 p.c. 22 p.c. 21 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
43833-1	When made wholly or in part from crude asbestos, n.o.p..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	24 p.c. 23 p.c. 22 p.c. 21 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
43845-1	Piston castings of any material, in the rough or semi-finished..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	24 p.c. 23 p.c. 22 p.c. 21 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
(Suite)	Pièces de ce qui précède: Tous les articles qui précèdent, appartenant à une classe ou à une espèce non faite au Canada, et			
43819-1	pour la fabrication de camions automobiles, d'autobus, d'électrobus, de voitures pour la lutte contre les incendies, d'ambulances, de corbillards, et de leurs châssis..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	16½ p.c. 15½ p.c. 14½ p.c. 13½ p.c. 12½ p.c.	27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c.
	Moteurs à combustion interne ayant une cylindrée de 348 pouces cubes ou moins; Pièces de ce qui précède; Tous les articles qui précèdent, appartenant à une classe ou à une espèce non faite au Canada, et			
43824-1	pour la fabrication de camions automobiles, d'autobus, d'électrobus, de voitures pour la lutte contre les incendies, d'ambulances, de corbillards, et de leurs châssis..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	16½ p.c. 15½ p.c. 14½ p.c. 13½ p.c. 12½ p.c.	27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c.
43829-1	Pièces, n.d., plaquées ou non, finies ou non, pour auto- mobiles, véhicules automobiles, électrobus, voi- tures pour la lutte contre les incendies, ambulances et corbillards, ou châssis énumérés dans les numéros tarifaires 42400-1 et 43803-1, y compris les moteurs, mais non les coussinets à billes ou à rouleaux, les appareils récepteurs, les pièces en zinc, moulées sous pression, les accumulateurs, les pièces de bois, les pneus et les chambres à air, ou les pièces dont la matière dominante en valeur est le caoutchouc..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	23 p.c. 21 p.c. 19 p.c. 17 p.c. 15 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
	Garnitures de freins et d'embrayages, ayant des fils métalliques ou non, pour automobiles, véhicules automobiles, électrobus, voitures pour la lutte contre les incendies, ambulances et corbillards, ou châssis énumérés dans les numéros tarifaires 42400-1 et 43803-1:			
43832-1	Faites entièrement ou partiellement en amiante brut provenant du Commonwealth britannique..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	24 p.c. 23 p.c. 22 p.c. 21 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
43833-1	Faites entièrement ou partiellement en amiante brut, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	24 p.c. 23 p.c. 22 p.c. 21 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
43845-1	Pistons coulés, bruts ou semi-ouverts, de toute matière A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	24 p.c. 23 p.c. 22 p.c. 21 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
43910-1	Cars, trailers including house trailers and mobile homes, n.o.p., wheelbarrows, trucks, road or rail-way scrapers and hand carts..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	21½ p.c. 20½ p.c. 19½ p.c. 18½ p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
43915-1	Farm wagons, including four-wheeled farm wagons equipped to be tractor-drawn; farm sleds; logging wagons; logging sleds; and complete parts of all the foregoing.....	Free	12½ p.c.	25 p.c.
43920-1	Freight wagons, drays, sleighs, n.o.p., and complete parts thereof..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	23 p.c. 21 p.c. 19 p.c. 17 p.c. 15 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
43930-1	Children's carriages, sleds and other vehicles; complete parts of all the foregoing..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	21½ p.c. 20½ p.c. 19½ p.c. 18½ p.c. 17½ p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
	Vessels, dredges, scows, yachts, boats and other water borne craft, built outside of Canada, of any material, destined for use or service in Canadian waters (not including registered vessels, entitled to engage in the coasting trade, nor vessels in transit between Canada and any place outside thereof) n.o.p.; on the fair market value of the hull, rigging, machinery, boilers, furniture, and appurtenances thereof, on arrival in Canada:			
44002-1	Other than the following.....	15 p.c.	25 p.c.	25 p.c.
44003-1	Boats, open, including sail boats, skiffs and canoes, but not including those with inboard motors or for use with inboard motors..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
44004-1	Boats, open, including sail boats, with inboard motors or for use with inboard motors; yachts and pleasure boats, not exceeding 30 feet in length overall..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	23½ p.c. 22 p.c. 20½ p.c. 19 p.c. 17½ p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
	Regulations may be prescribed by the Minister for exemption from further duty after the duty specified in items 44002-1, 44003-1 and 44004-1 is once paid.			
44009-1	Racing shells or oars therefor, when imported by amateur rowing clubs for use exclusively by such clubs.....	Free	Free	25 p.c.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
43910-1	Voitures, remorques, y compris les roulottes remor- ques et les maisons roulantes, n.d., brouettes, chariots, racleurs pour routes ou chemins de fer et voitures à bras..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	21½ p.c. 20½ p.c. 19½ p.c. 18½ p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
43915-1	Charrettes agricoles, à quatre roues, y compris les charrettes à quatre roues munies de dispositifs nécessaires pour être tirées par un tracteur; traî- neaux de ferme; voitures de débardage; traîneaux de débardage; et leurs pièces achevées.....	En fr.	12½ p.c.	25 p.c.
43920-1	Voitures à marchandises, charrettes, traîneaux, n.d., et pièces achevées..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	23 p.c. 21 p.c. 19 p.c. 17 p.c. 15 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
43930-1	Voitures d'enfants, traîneaux et autres véhicules pour enfants ainsi que leurs pièces achevées..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972 Vaisseaux, dragues, chalands, yachts, barques et autres embarcations, construits en dehors du Canada, en toute matière et destinés à servir dans les eaux canadiennes (non compris les vaisseaux im- matriculés ayant le droit de se livrer au cabotage, ni les vaisseaux transitant entre le Canada et tout endroit en dehors du Canada), n.d., sur la juste valeur marchande de la coque, du gréement, des machines, des chaudières, de l'ameublement et des accessoires, à l'arrivée au Canada:	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	21½ p.c. 20½ p.c. 19½ p.c. 18½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
44002-1	Autres que ce qui suit.....	15 p.c.	25 p.c.	25 p.c.
44003-1	Bateaux ouverts, y compris les canots à voiles, les <i>skiffs</i> et les canoës, mais non ceux pourvus de moteurs intérieurs ou devant être employés avec des moteurs intérieurs..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
44004-1	Bateaux ouverts, y compris les canots à voiles, pourvus de moteurs intérieurs ou devant être employés avec des moteurs intérieurs; yachts et bateaux de plaisance, ne dépassant pas trente pieds de longueur hors tout..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972 Le Ministre peut édicter des règlements prévoyant l'exemption de droits supplémentaires une fois que les droits spécifiés aux numéros 44002-1, 44003-1 et 44004-1 auront été payés.	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	23½ p.c. 22 p.c. 20½ p.c. 19 p.c. 17½ p.c. 17½ p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
44009-1	Périssaires de course ou leurs rames importées par des clubs d'amateurs de canotage et devant servir exclusivement aux membres de ces clubs.....	En fr.	En fr.	25 p.c.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
44034-1	Trawls, trawling spoons, fly hooks, hooks, sinkers, swivels, bait, sportsmen's fishing reels, fishing rods, and fishing tackle, n.o.p. on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
	Aircraft, not including engines, under such regulations as the Minister may prescribe:			
44043-1	When of types or sizes not made in Canada on and after July 1, 1969	Free Free	Free 7½ p.c.	27½ p.c. 27½ p.c.
44044-1	When of types and sizes made in Canada on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	13½ p.c. 12 p.c. 10½ p.c. 9 p.c. 7½ p.c.	27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c.
	Aircraft engines, when imported for use in the equipment of aircraft:			
44047-1	When of types or sizes not made in Canada on and after July 1, 1969	Free Free	Free 7½ p.c.	27½ p.c. 27½ p.c.
44048-1	When of types and sizes made in Canada on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	13½ p.c. 12 p.c. 10½ p.c. 9 p.c. 7½ p.c.	27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c.
	Parts of aircraft, n.o.p.:			
44052-1	When of types and sizes made in Canada on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	13½ p.c. 12 p.c. 10½ p.c. 9 p.c. 7½ p.c.	27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c.
44100-1	Guns, rifles, including air guns and air rifles not being toys; muskets, cannons, pistols, revolvers, or other firearms, n.o.p.; cartridge cases, cartridges, primers, percussion caps, wads or other ammunition, n.o.p.; bayonets, swords, fencing foils and masks; gun or pistol covers or cases, game bags, loading tools and cartridge belts of any material on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
44300-1	Apparatus, and parts thereof, for cooking or for heating buildings on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
44330-1	Timing devices for apparatus for cooking or for heating buildings; parts thereof on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	21½ p.c. 20½ p.c. 19½ p.c. 18½ p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
44034-1	Chaluts, cuillers de pêche, mouches, hameçons, plomb, émerillons, appâts, moulins, cannes à pêche, et engins de pêche, n.d. A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
	Aéronefs, à l'exclusion des moteurs, suivant les règlements que peut établir le Ministre:			
44043-1	De modèles ou grosseurs non fabriqués au Canada. . . A compter du 1 ^{er} juillet 1969	En fr. En fr.	En fr. 7½ p.c.	27½ p.c. 27½ p.c.
44044-1	De modèles et grosseurs fabriqués au Canada. A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	13½ p.c. 12 p.c. 10½ p.c. 9 p.c. 7½ p.c.	27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c.
	Moteurs d'aéronefs, importés pour être installés sur des aéronefs:			
44047-1	De modèles ou grosseurs non fabriqués au Canada . A compter du 1 ^{er} juillet 1969	En fr. En fr.	En fr. 7½ p.c.	27½ p.c. 27½ p.c.
44048-1	De modèles et grosseurs fabriqués au Canada. A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	13½ p.c. 12 p.c. 10½ p.c. 9 p.c. 7½ p.c.	27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c.
	Pièces d'aéronefs, n.d.:			
44052-1	De modèles et grosseurs fabriqués au Canada. A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	13½ p.c. 12 p.c. 10½ p.c. 9 p.c. 7½ p.c.	27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c.
44100-1	Fusils, carabines, y compris les fusils et les carabines à vent qui ne sont pas des jouets; mousquets, canons, pistolets, revolvers ou autres armes à feu, n.d.; douilles de cartouches, cartouches, amorces, capsules de fulminate, bourres et autres munitions, n.d.; baïonnettes, épées, fleurets et masques d'escrime; fourreaux à fusils et à pistolets, carnassières, outils à charger et ceintures-cartouchières de toute matière A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
44300-1	Appareils, et leurs pièces, destinés à la cuisson, ou au chauffage des bâtiments. A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
44330-1	Minuteries pour appareils de cuisson ou de chauffage des bâtiments; pièces de ces articles. A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	21½ p.c. 20½ p.c. 19½ p.c. 18½ p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
44335-1	Timers for radios and parts thereof..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	21½ p.c. 20½ p.c. 19½ p.c. 18½ p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
44400-1	Gas meters, and complete parts thereof on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c.	21½ p.c. 20½ p.c. 19½ p.c. 18½ p.c. 17½ p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
44405-1	Gas, coal oil or other lighting fixtures and appliances, n.o.p., including tips, burners, collars and galleries; gas mantles and incandescent gas burners; complete parts of all the foregoing..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
44410-1	Lamp shades, n.o.p., and shade holders..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
44500-1	Electric light fixtures and appliances, n.o.p., and complete parts thereof..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
44502-1	Electric head, side and tail lights, n.o.p.; electric torches or flashlights and complete parts therefor... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
4504-1	Electric arc lamps and incandescent electric light lamps, n.o.p. on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	19 p.c. 18 p.c. 17 p.c. 17 p.c. 15 p.c.	24 p.c. 23 p.c. 22 p.c. 21 p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
44506-1	Electric telegraph apparatus and complete parts thereof..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
44508-1	Electric telephone apparatus and complete parts thereof..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	21½ p.c. 20½ p.c. 19½ p.c. 18½ p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
44512-1	Electric and galvanic batteries, n.o.p., and complete parts thereof, including separator walls of wood, cut to size or not..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	21½ p.c. 20½ p.c. 19½ p.c. 18½ p.c. 17½ p.c.	27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
44335-1	Minuteries d'appareils récepteurs de T.S.F. et leurs pièces..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	21½ p.c. 20½ p.c. 19½ p.c. 18½ p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
44400-1	Compteurs à gaz et leurs pièces achevées..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c.	21½ p.c. 20½ p.c. 19½ p.c. 18½ p.c. 17½ p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
44405-1	Appareils d'éclairage au gaz, au pétrole ou autres, et leurs accessoires, n.d., y compris les pointes, brûleurs, viroles et griffes; manchons à gaz et brûleurs à gaz incandescent; pièces achevées de ce qui précède..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
44410-1	Abat-jour de lampes, n.d., et appuis d'abat-jour..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
44500-1	Installations et accessoires d'éclairage électrique, n.d., et leurs pièces achevées..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
44502-1	Phares, lumières latérales et feux d'arrière électriques, n.d.; torches ou projecteurs électriques et leurs pièces achevées..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
44504-1	Lampes électriques à arc et lampes d'éclairage électrique à incandescence, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	19 p.c. 18 p.c. 17 p.c. 17 p.c. 15 p.c.	24 p.c. 23 p.c. 22 p.c. 21 p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
44506-1	Appareils électriques de télégraphe et leurs pièces achevées..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
44508-1	Appareils électriques de téléphone et leurs pièces achevées..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	21½ p.c. 20½ p.c. 19½ p.c. 18½ p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
44512-1	Piles électriques et galvaniques, n.d., et leurs pièces achevées, y compris cloisons en bois, coupées ou non à la dimension..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	21½ p.c. 20½ p.c. 19½ p.c. 18½ p.c. 17½ p.c.	27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
44514-1	Electric dynamos or generators and transformers, and complete parts thereof, n.o.p.....	15 p.c.	19 p.c.	37½ p.c.
	on and after January 1, 1969	15 p.c.	18 p.c.	37½ p.c.
	on and after January 1, 1970	15 p.c.	17 p.c.	37½ p.c.
	on and after January 1, 1971	15 p.c.	16 p.c.	37½ p.c.
	on and after January 1, 1972	15 p.c.	15 p.c.	37½ p.c.
44516-1	Electric motors, and complete parts thereof, n.o.p....	15 p.c.	19 p.c.	37½ p.c.
	on and after January 1, 1969	15 p.c.	18 p.c.	37½ p.c.
	on and after January 1, 1970	15 p.c.	17 p.c.	37½ p.c.
	on and after January 1, 1971	15 p.c.	16 p.c.	37½ p.c.
	on and after January 1, 1972	15 p.c.	15 p.c.	37½ p.c.
44518-1	Electric insulators of all kinds, n.o.p., and complete parts thereof.....	15 p.c.	19 p.c.	27½ p.c.
	on and after January 1, 1969	15 p.c.	18 p.c.	27½ p.c.
	on and after January 1, 1970	15 p.c.	17 p.c.	27½ p.c.
	on and after January 1, 1971	15 p.c.	16 p.c.	27½ p.c.
	on and after January 1, 1972	15 p.c.	15 p.c.	27½ p.c.
44520-1	Electric sad-irons and complete parts thereof.....	12½ p.c.	22 p.c.	27½ p.c.
	on and after January 1, 1969	12½ p.c.	21½ p.c.	27½ p.c.
	on and after January 1, 1970	12½ p.c.	21 p.c.	27½ p.c.
	on and after January 1, 1971	12½ p.c.	20½ p.c.	27½ p.c.
	on and after January 1, 1972	12½ p.c.	20 p.c.	27½ p.c.
44524-1	Electric apparatus and complete parts thereof, n.o.p..	15 p.c.	20 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1969	15 p.c.	19 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1970	15 p.c.	18½ p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1971	15 p.c.	18 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1972	15 p.c.	17½ p.c.	30 p.c.
44526-1	Electric storage batteries, composed of plates measuring not less than eleven inches by fourteen inches and not less than three-quarters inch in thickness; complete parts thereof.....	Free	19½ p.c.	27½ p.c.
	on and after January 1, 1969	Free	19 p.c.	27½ p.c.
	on and after January 1, 1970	Free	18½ p.c.	27½ p.c.
	on and after January 1, 1971	Free	18 p.c.	27½ p.c.
	on and after January 1, 1972	Free	17½ p.c.	27½ p.c.
44533-1	Radio and television apparatus and parts thereof, n.o.p.....	Free	19 p.c.	29 p.c.
	on and after January 1, 1969	Free	18 p.c.	28 p.c.
	on and after January 1, 1970	Free	17 p.c.	27 p.c.
	on and after January 1, 1971	Free	16 p.c.	26 p.c.
	on and after January 1, 1972	Free	15 p.c.	25 p.c.
44534-1	Radio or television receiving sets incorporating a record playing device.....	14 p.c.	19 p.c.	29 p.c.
	on and after January 1, 1969	13 p.c.	18 p.c.	28 p.c.
	on and after January 1, 1970	12 p.c.	17 p.c.	27 p.c.
	on and after January 1, 1971	11 p.c.	16 p.c.	26 p.c.
	on and after January 1, 1972	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
44535-1	Phonographs and parts thereof, n.o.p.....	14 p.c.	19 p.c.	29 p.c.
	on and after January 1, 1969	13 p.c.	18 p.c.	28 p.c.
	on and after January 1, 1970	12 p.c.	17 p.c.	27 p.c.
	on and after January 1, 1971	11 p.c.	16 p.c.	26 p.c.
	on and after January 1, 1972	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
44548-1	Transformers and inductors for use in the manufacture or repair of the goods enumerated in tariff items 44533-1, 44534-1, 44535-1, 44536-1, 44538-1 and 44540-1.....	14 p.c.	19 p.c.	29 p.c.
	on and after January 1, 1969	13 p.c.	18 p.c.	28 p.c.
	on and after January 1, 1970	12 p.c.	17 p.c.	27 p.c.
	on and after January 1, 1971	11 p.c.	16 p.c.	26 p.c.
	on and after January 1, 1972	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
44600-1	Electric steam turbo generator sets, 700 h.p. and greater, of a class or kind not made in Canada, and complete parts thereof.....	Free	17½ p.c.	25 p.c.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
44514-1	Dynamos et générateurs électriques et transforma- teurs, et leurs pièces achevées, n.d.....	15 p.c.	19 p.c.	37½ p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969	15 p.c.	18 p.c.	37½ p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970	15 p.c.	17 p.c.	37½ p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971	15 p.c.	16 p.c.	37½ p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c.	15 p.c.	37½ p.c.
44516-1	Moteurs électriques et leurs pièces achevées, n.d.....	15 p.c.	19 p.c.	37½ p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969	15 p.c.	18 p.c.	37½ p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970	15 p.c.	17 p.c.	37½ p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971	15 p.c.	16 p.c.	37½ p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c.	15 p.c.	37½ p.c.
44518-1	Isolateurs électriques de toute catégorie, n.d., et leurs pièces achevées.....	15 p.c.	19 p.c.	27½ p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969	15 p.c.	18 p.c.	27½ p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970	15 p.c.	17 p.c.	27½ p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971	15 p.c.	16 p.c.	27½ p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c.	15 p.c.	27½ p.c.
44520-1	Fers à repasser électriques et leurs pièces achevées... A compter du 1 ^{er} janvier 1969	12½ p.c.	22 p.c.	27½ p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970	12½ p.c.	21½ p.c.	27½ p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971	12½ p.c.	21 p.c.	27½ p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	12½ p.c.	20½ p.c.	27½ p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	12½ p.c.	20 p.c.	27½ p.c.
44524-1	Appareils électriques et leurs pièces achevées, n.d.... A compter du 1 ^{er} janvier 1969	15 p.c.	20 p.c.	30 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970	15 p.c.	19 p.c.	30 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971	15 p.c.	18½ p.c.	30 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c.	18 p.c.	30 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c.	17½ p.c.	30 p.c.
44526-1	Accumulateurs électriques, composés de plaques mesu- rant au moins 11 pouces sur 14 pouces et d'une épaisseur d'au moins trois quarts de pouce; et leurs pièces achevées.....	En fr.	19½ p.c.	27½ p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969	En fr.	19 p.c.	27½ p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970	En fr.	18½ p.c.	27½ p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971	En fr.	18 p.c.	27½ p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr.	17½ p.c.	27½ p.c.
44533-1	Appareils de T.S.F. et de télévision, et leurs pièces, n.d.....	En fr.	19 p.c.	29 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969	En fr.	18 p.c.	28 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970	En fr.	17 p.c.	27 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971	En fr.	16 p.c.	26 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr.	15 p.c.	25 p.c.
44534-1	Appareils récepteurs de T.S.F. ou de télévision com- prenant un dispositif servant à jouer des disques... A compter du 1 ^{er} janvier 1969	14 p.c.	19 p.c.	29 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970	13 p.c.	18 p.c.	28 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971	12 p.c.	17 p.c.	27 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	11 p.c.	16 p.c.	26 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
44535-1	Phonographes et leurs pièces, n.d.....	14 p.c.	19 p.c.	29 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969	13 p.c.	18 p.c.	28 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970	12 p.c.	17 p.c.	27 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971	11 p.c.	16 p.c.	26 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
44548-1	Transformateurs et inducteurs devant servir à la fa- brication ou à la réparation des marchandises spé- cifiées aux numéros tarifaires 44533-1, 44534-1, 44535-1, 44536-1, 44538-1 et 44540-1.....	14 p.c.	19 p.c.	29 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969	13 p.c.	18 p.c.	28 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970	12 p.c.	17 p.c.	27 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971	11 p.c.	16 p.c.	26 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
44600-1	Turbo-générateurs d'électricité à vapeur d'une force de 700 h.p. et plus, d'une classe ou d'une espèce non fabriquée au Canada, et leurs pièces achevées.....	En fr.	17½ p.c.	25 p.c.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
44603-1	Manufactures, articles or wares, of iron or steel or of which iron or steel or both are the component materials of chief value, n.o.p. on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	20 p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
44606-1	Steel bicycle rims, not enamelled nor plated.	Free	17½ p.c.	35 p.c.
44612-1	Bottles or cylinders of steel for use as high-pressure containers for gas. on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
44621-1	Electric apparatus designed for welding, n.o.p., and parts thereof, not including motors. on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c.	19 p.c. 18 p.c. 17 p.c. 16 p.c. 15 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
44622-1	High frequency and ultra high frequency electric resistance welding apparatus.	5 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
44627-1	Gas apparatus designed for welding or cutting and parts thereof, n.o.p. on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c.	19 p.c. 18 p.c. 17 p.c. 16 p.c. 15 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
44641-1	Welding rods or welding wires, including consumable welding electrodes, of iron or steel, flux-coated, other than as provided for in tariff item 44640-1. on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	20 p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
44700-1	Water pumps, hand or power, for domestic purposes only. on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	21½ p.c. 20½ p.c. 19½ p.c. 18½ p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
45005-1	Ice skates, not including skates with boots attached, and metal parts thereof. on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	14½ p.c. 14 p.c. 13½ p.c. 13 p.c. 12½ p.c.	20½ p.c. 18½ p.c. 16½ p.c. 14½ p.c. 12½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
45100-1	Buckles, clasps, eyelets, hooks and eyes, dome, snap or other fasteners of iron, steel, brass or other metal, coated or not, n.o.p. (not being jewellery); parts of all the foregoing. on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
45105-1	Spring-beard needles and latch needles. and, per thousand on and after January 1, 1969 and, per thousand on and after January 1, 1970 and, per thousand on and after January 1, 1971 and, per thousand on and after January 1, 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	24 p.c. \$1.20 23 p.c. 90 cts. 22 p.c. 60 cts. 21 p.c. 30 cts. 20 p.c.	35 p.c. \$1.50 35 p.c. \$1.50 35 p.c. \$1.50 35 p.c. \$1.50 35 p.c.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
44603-1	Objets fabriqués, articles ou marchandises, en fer ou en acier ou dont le fer ou l'acier ou les deux dominent en valeur, n.d.	10 p.c.	20 p.c.	35 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969	10 p.c.	19 p.c.	35 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970	10 p.c.	18½ p.c.	35 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971	10 p.c.	18 p.c.	35 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	10 p.c.	17½ p.c.	35 p.c.
44606-1	Jantes d'acier pour bicyclettes, non émaillées, ni plaquées.	En fr.	17½ p.c.	35 p.c.
44612-1	Bouteilles ou cylindres d'acier utilisés comme récipients à haute pression pour gaz.	En fr.	19½ p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969	En fr.	19 p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970	En fr.	18½ p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971	En fr.	18 p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr.	17½ p.c.	25 p.c.
44621-1	Appareils à souder électriques, n.d., et leurs pièces, à l'exclusion des moteurs.	5 p.c.	19 p.c.	30 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969	5 p.c.	18 p.c.	30 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970	5 p.c.	17 p.c.	30 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971	5 p.c.	16 p.c.	30 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	5 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44622-1	Appareils à souder électriques à haute fréquence ou à ultra-haute fréquence.	5 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
44627-1	Appareils à souder ou à couper, au gaz, et leurs pièces, n.d.	5 p.c.	19 p.c.	30 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969	5 p.c.	18 p.c.	30 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970	5 p.c.	17 p.c.	30 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971	5 p.c.	16 p.c.	30 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	5 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44641-1	Baguettes ou fils pour soudure, y compris les électrodes fusibles pour soudure, de fer ou d'acier, enrobés de fondants et autres que les matières reprises au numéro tarifaire 44640-1.	10 p.c.	20 p.c.	35 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969	10 p.c.	19 p.c.	35 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970	10 p.c.	18½ p.c.	35 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971	10 p.c.	18 p.c.	35 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	10 p.c.	17½ p.c.	35 p.c.
44700-1	Pompes à eau, à main ou à moteur, pour usages domestiques seulement.	En fr.	21½ p.c.	30 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969	En fr.	20½ p.c.	30 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970	En fr.	19½ p.c.	30 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971	En fr.	18½ p.c.	30 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr.	17½ p.c.	30 p.c.
45005-1	Patins à glace, à l'exclusion des patins avec bottines attachées, et leurs pièces métalliques.	14½ p.c.	20½ p.c.	30 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969	14 p.c.	18½ p.c.	30 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970	13½ p.c.	16½ p.c.	30 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971	13 p.c.	14½ p.c.	30 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	12½ p.c.	12½ p.c.	30 p.c.
45100-1	Boucles, agrafes, œillets, fermoirs à pression, boutons pression, ou autres fermoirs de fer, d'acier, de laiton ou d'autre métal, recouverts ou non, n.d., et qui ne constituent pas des objets de bijouterie; pièces de tout ce qui précède.	15 p.c.	22 p.c.	30 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969	15 p.c.	21½ p.c.	30 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970	15 p.c.	21 p.c.	30 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971	15 p.c.	20½ p.c.	30 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c.	20 p.c.	30 p.c.
45105-1	Aiguilles à bec à ressort et aiguilles articulées.	10 p.c.	24 p.c.	35 p.c.
	et, le mille		\$1.20	\$1.50
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969	10 p.c.	23 p.c.	35 p.c.
	et, le mille		90 c.	\$1.50
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970	10 p.c.	22 p.c.	35 p.c.
	et, le mille		60 c.	\$1.50
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971	10 p.c.	21 p.c.	35 p.c.
	et, le mille		30 c.	\$1.50
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	10 p.c.	20 p.c.	35 p.c.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
45110-1	Needles, of any material or kind, n.o.p..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	24 p.c. 23 p.c. 22 p.c. 21 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
	Pins manufactured from wire of any metal:			
45116-1	N.o.p..... and, per pound on and after January 1, 1969 and, per pound on and after January 1, 1970 and, per pound on and after January 1, 1971 and, per pound on and after January 1, 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	24 p.c. 8 cts. 23 p.c. 6 cts. 22 p.c. 4 cts. 21 p.c. 2 cts. 20 p.c.	30 p.c. 10 cts. 30 p.c. 10 cts. 30 p.c. 10 cts. 30 p.c. 10 cts. 30 p.c.
45120-1	Corset clasps, busks, blanks, steels, and covered corset wires, cut to length, tipped or untipped; reed, rattan or horn, covered..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	26 p.c. 24½ p.c. 23 p.c. 21½ p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
45130-1	Slide, hookless, or zipper fasteners..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	25 p.c. 25 p.c. 24 p.c. 23 p.c. 22½ p.c.	26½ p.c. 25½ p.c. 24½ p.c. 23½ p.c. 22½ p.c.	40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c.
45300-1	Metal parts when imported by manufacturers of covered buttons for use exclusively in the manufacture of covered buttons, in their own factories, under regulations prescribed by the Minister.....	Free	20 p.c.	30 p.c.
46105-1	Safes including doors; doors and door frames for vaults; scales, balances and weighing beams of all kinds, n.o.p..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
46205-1	Cameras, n.o.p., of a class or kind made in Canada; complete parts thereof..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	7½ p.c. 7½ p.c. 7½ p.c. 7½ p.c. 7½ p.c.	19 p.c. 18 p.c. 17 p.c. 16 p.c. 15 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
46230-1	Parts, unfinished, for use in the manufacture of cameras.....	Free	Free	7½ p.c.
46505-1	Radioisotope activated light sources and signs or indicating markers of material other than paper with radioisotope activated light source.....	7½ p.c.	7½ p.c.	30 p.c.
46510-1	Radioisotope activated self-luminous standards for calibration purposes.....	7½ p.c.	7½ p.c.	25 p.c.
46700-1	Window shade or blind rollers..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
46800-1	Animal cages of wire and metal parts thereof.....	10 p.c.	17½ p.c.	35 p.c.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
45110-1	Aiguilles de toute matière et de toute sorte, n.d. A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	24 p.c. 23 p.c. 22 p.c. 21 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
45116-1	Épingles faites en fil métallique de toute espèce: N.d. et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1969 et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1970 et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1971 et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	24 p.c. 8 c. 23 p.c. 6 c. 22 p.c. 4 c. 21 p.c. 2 c. 20 p.c.	30 p.c. 10 c. 30 p.c. 10 c. 30 p.c. 10 c. 30 p.c. 10 c. 30 p.c.
45120-1	Agrafes de corsets, buscs, formes, aciers, et fils métal- liques recouverts pour corsets, coupés de longueur, emboutis ou non; jonc, rotin ou corne, recouverts... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	26 p.c. 24½ p.c. 23 p.c. 21½ p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
45130-1	Fermetures à coulisse ou sans agrafes, ou tirettes.... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	25 p.c. 25 p.c. 24 p.c. 23 p.c. 22½ p.c.	26½ p.c. 25½ p.c. 24½ p.c. 23½ p.c. 22½ p.c.	40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c.
45300-1	Parties métalliques, lorsqu'elles sont importées par les fabricants de boutons recouverts, pour servir ex- clusivement à la fabrication des boutons recouverts dans leurs propres fabriques, en vertu de règlements prescrits par le Ministre.....	En fr.	20 p.c.	30 p.c.
46105-1	Coffres-forts, y compris les portes; portes et cadres de portes pour chambres fortes; bascules, balances et fléaux de balances de toute catégorie, n.d. A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
46205-1	Appareils de prise de vues, n.d., d'une classe ou d'une espèce faite au Canada; leurs pièces achevées..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	7½ p.c. 7½ p.c. 7½ p.c. 7½ p.c. 7½ p.c.	19 p.c. 18 p.c. 17 p.c. 16 p.c. 15 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
46230-1	Pièces non finies, devant être utilisées dans la fabrica- tion d'appareils de prise de vues.....	En fr.	En fr.	7½ p.c.
46505-1	Sources lumineuses activées par radio-éléments et signaux ou indicateurs autres qu'en papier avec source lumineuse activée par radio-éléments.....	7½ p.c.	7½ p.c.	30 p.c.
46510-1	Étalons lumineux activés par radio-éléments et ser- vant à l'étalonnage.....	7½ p.c.	7½ p.c.	25 p.c.
46700-1	Rouleaux de stores..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
46800-1	Cages de fil métallique pour animaux et parties mé- talliques de ces cages.....	10 p.c.	17½ p.c.	35 p.c.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item	—	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
47000-1	Patterns of iron, steel, brass or other metal, not being models.....	17½ p.c.	17½ p.c.	30 p.c.
47100-1	Belt pulleys of all kinds, n.o.p., for power transmission on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	19 p.c. 18 p.c. 17 p.c. 16 p.c. 15 p.c.	27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c.
47105-1	Pressed steel belt pulleys for power transmission, and finished or unfinished parts thereof, including interchangeable bushings..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	19 p.c. 18 p.c. 17 p.c. 16 p.c. 15 p.c.	27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c.
48900-1	Crucibles of platinum, rhodium and iridium, and covers therefor.....	Free	Free	15 p.c.
49400-1	Manufactures of corkwood or cork bark, n.o.p., including strips, shives, shells and washers of cork... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	8 p.c. 6 p.c. 4 p.c. 2 p.c. Free	20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c.
49500-1	Corks, manufactured from corkwood.....per pound	Free	Free	5 cts.
50000-1	Logs, poles, sticks, roots, posts, piles and railway ties of wood.....	Free	Free	Free
50005-1	Firewood, wood waste, fuel made from wood waste with or without a binder, saw dust of wood and wood chips.....	Free	Free	Free
50010-1	Blocks and bolts of wood, not further manufactured than rough shaped by boring, hewing or sawing....	Free	Free	Free
50015-1	Shingles, lath and treenails of wood.....	Free	Free	Free
50020-1	Fence pickets, palings and rails of wood, whether or not assembled into fence sections.....	Free	Free	Free
50025-1	Staves, hoops and heading of wood for use in the manufacture of barrels or kegs.....	Free	Free	Free
50030-1	Dowel rods and pins of wood, not sanded, grooved or otherwise further manufactured.....	Free	Free	Free
50035-1	Wooden handles or stems for handles for axes, spades, hand shovels, hand hoes, hand rakes, and hand forks, not further manufactured than turned; scale board for cheese; Mexican saddle trees and stirrups of wood; felloes of hickory or oak; wooden spokes and wooden last blocks, not further manufactured than turned.....	Free	Free	Free
50040-1	Timber or lumber of wood of any species, not further manufactured than sawn.....	Free	Free	Free
50045-1	Timber or lumber of wood of any species, further manufactured than sawn but not further manufactured than the product of a planing machine with various profile attachments or not further manufactured than matched or patterned on a matching machine, sticker or moulder.....	Free	Free	Free

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
47000-1	Patrons de fer, d'acier, de laiton ou d'autre métal, autres que les modèles.....	17½ p.c.	17½ p.c.	30 p.c.
47100-1	Poulies à courroie de toute sorte, n.d., pour transmission d'énergie.....	15 p.c.	19 p.c.	27½ p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969	15 p.c.	18 p.c.	27½ p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970	15 p.c.	17 p.c.	27½ p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971	15 p.c.	16 p.c.	27½ p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c.	15 p.c.	27½ p.c.
47105-1	Poulies à courroie en acier embouti pour transmission d'énergie, et leurs pièces achevées ou non, y compris les manchonnages interchangeables.....	En fr.	19 p.c.	27½ p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969	En fr.	18 p.c.	27½ p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970	En fr.	17 p.c.	27½ p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971	En fr.	16 p.c.	27½ p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr.	15 p.c.	27½ p.c.
48900-1	Creusets en platine, en rhodium ou en iridium, et leurs couvercles.....	En fr.	En fr.	15 p.c.
49400-1	Articles en chêne-liège ou en écorce de chêne-liège, n.d., y compris bandelettes, bouchons, coquilles et rondelles de liège.....	En fr.	8 p.c.	20 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969	En fr.	6 p.c.	20 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970	En fr.	4 p.c.	20 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971	En fr.	2 p.c.	20 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr.	En fr.	20 p.c.
49500-1	Bouchons de liège..... la livre	En fr.	En fr.	5 c.
50000-1	Billes, échalas, bâtons, racines, poteaux, pilots et traverses de chemin de fer en bois.....	En fr.	En fr.	En fr.
50005-1	Bois de chauffage, déchets de bois, combustible fait de déchets de bois avec ou sans liant, sciure de bois et copeaux de bois.....	En fr.	En fr.	En fr.
50010-1	Blocs et billots de bois, simplement percés, dégrossis ou sciés.....	En fr.	En fr.	En fr.
50015-1	Bardeaux, lattes et gournables en bois.....	En fr.	En fr.	En fr.
50020-1	Piquets, pieux et barreaux pour clôtures, en bois, même assemblés en éléments de clôtures.....	En fr.	En fr.	En fr.
50025-1	Douves, cercles et fonçailles en bois, devant servir à la fabrication de futailles.....	En fr.	En fr.	En fr.
50030-1	Goujons et chevilles en bois, non poncés, ni rainés, ni autrement ouvrés.....	En fr.	En fr.	En fr.
50035-1	Manches de bois pour haches, bêches, pelles à main, houes à main, râteaux à main et fourches à main, ou bois pour ces manches, simplement tournés; lames minces employées pour le fromage; bois de selles mexicaines et étriers en bois; jantes de roues en hickory ou en chêne; rais en bois et formes de cordonniers en bois, simplement tournés.....	En fr.	En fr.	En fr.
50040-1	Bois de charpente ou bois de construction de toute espèce, simplement scié.....	En fr.	En fr.	En fr.
50045-1	Bois de charpente ou bois de construction de toute espèce, plus ouvré que scié, mais n'ayant pas reçu une ouvraison supérieure au travail de la raboteuse munie de divers dispositifs pour profiler ou au bouvetage ou façonnage d'une bouveteuse ou d'une moulurière.....	En fr.	En fr.	En fr.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
50050-1	Timber or lumber of softwood (the wood of any coniferous species of tree), drilled but not otherwise further manufactured than the product of a planing machine with various profile attachments or not further manufactured than matched or patterned on a matching machine, sticker or moulder.....	Free	Free	Free
50055-1	Edge-glued or end-glued rectangular wood not over six feet in length or over fifteen inches in width, not drilled and not further manufactured than the product of a planing machine with various profile attachments or not further manufactured than matched or patterned on a matching machine, sticker or moulder.....	Free	Free	Free
50060-1	Timber or lumber of hardwood (the wood of any deciduous species of tree), drilled but not otherwise further manufactured than the product of a planing machine with various profile attachments or not further manufactured than matched or patterned on a matching machine, sticker or moulder.....	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.
50065-1	Floor tiles made of individual strips of wood joined together..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	11½ p.c. 10½ p.c. 9½ p.c. 8½ p.c. 7½ p.c.	11½ p.c. 10½ p.c. 9½ p.c. 8½ p.c. 7½ p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
50066-1	Flooring of oak, tongued, grooved or jointed, whether drilled or not..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	11½ p.c. 10½ p.c. 9½ p.c. 8½ p.c. 7½ p.c.	11½ p.c. 10½ p.c. 9½ p.c. 8½ p.c. 7½ p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
50068-1	Flooring of wood, n.o.p., tongued, grooved or jointed, whether drilled or not.....	Free	Free	25 p.c.
50070-1	Timber or lumber of wood of any species, whether or not drilled, but otherwise not further manufactured than surface-sanded or otherwise surface processed, or dimensionally stabilized, n.o.p.....	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.
50075-1	Timber, lumber and mouldings of wood, n.o.p... .. 1. The term "lumber" in items 50000-1 to 50075-1, inclusive, includes: siding and mouldings of wood having the same profile and cross-section throughout their length, edge-glued or end-glued wood over 6 feet in length and not over 15 inches in width if such wood as a solid piece without joints would be deemed to be lumber. 2. The provisions of tariff items 50000-1 to 50060-1, inclusive, apply to the products specified therein whether or not they have been treated with creosote or other wood preservative, but not if they have been dimensionally stabilized, or treated with fire retardant materials, fillers, sealers, waxes, oils, stains, varnishes, paints or enamels. 3. The provisions of tariff items 50065-1, 50066-1, 50068-1, 50070-1 and 50075-1 apply to the products specified therein whether or not dimensionally stabilized, treated with creosote, other preservative, fire retardant materials, fillers, sealers, waxes, oils, stains, varnishes, paints or enamels.	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
50050-1	Bois de charpente ou bois de construction, tendre (bois de toutes espèces de conifères), foré, mais n'ayant pas reçu une ouvraison supérieure au travail de la raboteuse munie de divers dispositifs pour profiler ou au bouvetage ou façonnage d'une bouvetteuse ou d'une moulurière.....	En fr.	En fr.	En fr.
50055-1	Bois de forme rectangulaire dont les bords ou les bouts sont collés et qui est trop court (au plus 6 pieds) ou trop large (plus de 15 pouces) pour être réputé bois de construction, non foré et n'ayant pas reçu une ouvraison supérieure au travail de la raboteuse munie de divers dispositifs pour profiler ou au bouvetage ou façonnage d'une bouvetteuse ou d'une moulurière.....	En fr.	En fr.	En fr.
50060-1	Bois de charpente ou bois de construction, dur (bois de toutes espèces d'arbres à feuilles caduques), foré, mais n'ayant pas reçu une ouvraison supérieure au travail de la raboteuse munie de divers dispositifs pour profiler ou au bouvetage ou façonnage d'une bouvetteuse ou d'une moulurière.....	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.
50065-1	Carreaux de carrelage, faits de bandes de bois distinctes réunies.....	11½ p.c.	11½ p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969	10½ p.c.	10½ p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970	9½ p.c.	9½ p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971	8½ p.c.	8½ p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	7½ p.c.	7½ p.c.	25 p.c.
50066-1	Planches, frises ou lames de parquets, en chêne, à languettes ou à rainures, ou jointées, forées ou non...	11½ p.c.	11½ p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1969	10½ p.c.	10½ p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1970	9½ p.c.	9½ p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1971	8½ p.c.	8½ p.c.	25 p.c.
	A compter du 1 ^{er} janvier 1972	7½ p.c.	7½ p.c.	25 p.c.
50068-1	Planches, frises ou lames de parquets, en bois, n.d., à languettes ou à rainures, ou jointées, forées ou non...	En fr.	En fr.	25 p.c.
50070-1	Bois de charpente ou bois de construction de toute espèce, foré ou non, dont la surface a été simplement poncée ou autrement travaillée, ou qui a été traité pour éliminer les variations dimensionnelles, n.d..	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.
50075-1	Bois de charpente, bois de construction et moulures en bois, n.d.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	1. L'expression «bois de charpente ou bois de construction» dans les positions 50000-1 à 50075-1 inclusivement comprend les parements et les moulures en bois ayant le même profil et la même section sur toute la longueur; le bois dont les bords ou les bouts sont collés et ayant plus de 6 pieds de longueur et au plus 15 pouces de largeur si ce bois, présenté comme pièce massive sans joint, était réputé bois de construction.			
	2. Les dispositions des numéros tarifaires 50000-1 à 50060-1 inclusivement s'appliquent aux produits qui y sont spécifiés, imprégnés ou non à la créosote ou à l'aide de produits similaires, mais non s'ils ont été traités pour éliminer les variations dimensionnelles ou ignifugés, mastiqués, bouche-porés, cirés, huilés, teints, vernis, peints ou émaillés.			
	3. Les dispositions des numéros tarifaires 50065-1, 50066-1, 50068-1, 50070-1 et 50075-1 s'appliquent aux produits qui y sont spécifiés, même traités pour éliminer les variations dimensionnelles, imprégnés à la créosote ou à l'aide de produits similaires, ou traités par des matières ignifuges, des mastics, des bouche-pores, de la cire, de l'huile, de la teinture, du vernis, de la peinture ou de l'émail.			

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
50600-1	Manufactures of wood, n.o.p. on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	17 p.c. 17 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	19 p.c. 18 p.c. 17 p.c. 16 p.c. 15 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
50603-1	Hockey sticks. on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	15 p.c. 12½ p.c. 10 p.c. 7½ p.c. 5 p.c.	15 p.c. 12½ p.c. 10 p.c. 7½ p.c. 5 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
50610-1	Wooden doors of a height and width not less than 6 feet and 2 feet, respectively. on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	21 p.c. 19½ p.c. 18 p.c. 16½ p.c. 15 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
50705-1	Single-ply, sliced or rotary-cut veneers of wood, n.o.p., not over five-sixteenths of an inch in thickness, not taped nor jointed. on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	9½ p.c. 9 p.c. 8½ p.c. 8 p.c. 7½ p.c.	11½ p.c. 10½ p.c. 9½ p.c. 8½ p.c. 7½ p.c.	20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c.
50710-1	Veneers of wood of any kind, not over five-sixteenths of an inch in thickness, taped or jointed. on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	18 p.c. 16 p.c. 14 p.c. 12 p.c. 10 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
50715-1	Plywood. on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	17 p.c. 17 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	19 p.c. 18 p.c. 17 p.c. 16 p.c. 15 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
50720-1	Veneers, namely: Australian blackwood, walnut, silky oak, silkwood, blackbean, maple, Tasmanian myrtle, and eucalyptus, single-ply and not over three thirty-seconds of an inch in thickness. on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	9½ p.c. 9 p.c. 8½ p.c. 8 p.c. 7½ p.c.	11½ p.c. 10½ p.c. 9½ p.c. 8½ p.c. 7½ p.c.	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.
50725-1	Plywood faced with metal on one or both sides. on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c.	19 p.c. 18 p.c. 17 p.c. 16 p.c. 15 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
50900-1	Vulcanized fibre, kartavert, indurated fibre, and like material, and manufactures thereof, n.o.p. on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	17 p.c. 16½ p.c. 16 p.c. 15½ p.c. 15 p.c.	17 p.c. 16½ p.c. 16 p.c. 15½ p.c. 15 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
50600-1	Articles en bois, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	17 p.c. 17 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	19 p.c. 18 p.c. 17 p.c. 16 p.c. 15 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
50603-1	Crosses de hockey..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 12½ p.c. 10 p.c. 7½ p.c. 5 p.c.	15 p.c. 12½ p.c. 10 p.c. 7½ p.c. 5 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
50610-1	Portes en bois d'une hauteur et d'une largeur d'au moins 6 pieds et 2 pieds, respectivement..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	21 p.c. 19½ p.c. 18 p.c. 16½ p.c. 15 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
50705-1	Feuilles de placage simples, tranchées ou taillées à la découpeuse rotative, n.d., ayant au plus cinq seizièmes de pouce d'épaisseur, non raccordées, ni jointées..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	9½ p.c. 9 p.c. 8½ p.c. 8 p.c. 7½ p.c.	11½ p.c. 10½ p.c. 9½ p.c. 8½ p.c. 7½ p.c.	20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c.
50710-1	Feuilles de placage en bois de toutes sortes, dont l'épaisseur ne dépasse pas cinq seizièmes de pouce, raccordées ou jointées..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	18 p.c. 16 p.c. 14 p.c. 12 p.c. 10 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
50715-1	Contre-plaqué..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	17 p.c. 17 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	19 p.c. 18 p.c. 17 p.c. 16 p.c. 15 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
50720-1	Feuilles de placage, savoir: acacia d'Australie, noyer, grévilée, calabrure, castanosperme, érable, notho- fagus de Cunningham et eucalyptus, simples et d'au plus trois trente-deuxièmes de pouce d'épaisseur A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	9½ p.c. 9 p.c. 8½ p.c. 8 p.c. 7½ p.c.	11½ p.c. 10½ p.c. 9½ p.c. 8½ p.c. 7½ p.c.	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.
50725-1	Contre-plaqué revêtu de métal sur une face ou sur les deux faces..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c.	19 p.c. 18 p.c. 17 p.c. 16 p.c. 15 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
50900-1	Fibres vulcanisées, fibres de Kartavert, fibres durcies et articles similaires, et articles faits de ces matières, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	17 p.c. 16½ p.c. 16 p.c. 15½ p.c. 15 p.c.	17 p.c. 16½ p.c. 16 p.c. 15½ p.c. 15 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
51100-1	Walking sticks and walking canes, of all kinds; golf clubs and finished parts thereof; racquets and racquet frames and baseball bats; balls of all kinds for use in sports, games or athletics, n.o.p.	15 p.c.	24 p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1969	15 p.c.	23 p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1970	15 p.c.	22 p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1971	15 p.c.	21 p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1972	15 p.c.	20 p.c.	35 p.c.
51105-1	Cricket bats, balls, gloves and leg guards.	Free	28 p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1969	Free	26 p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1970	Free	24 p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1971	Free	22 p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1972	Free	20 p.c.	35 p.c.
51120-1	Ski poles.	19½ p.c.	19½ p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1969	19 p.c.	19 p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1970	18½ p.c.	18½ p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1971	18 p.c.	18 p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1972	17½ p.c.	17½ p.c.	35 p.c.
51200-1	Picture frames and photograph frames, of any material	17 p.c.	19 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1969	17 p.c.	18 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1970	15 p.c.	17 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1971	15 p.c.	16 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1972	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
51300-1	Window cornices and cornice poles of all kinds.	19 p.c.	23 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1969	18 p.c.	21 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1970	17 p.c.	19 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1971	15 p.c.	17 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1972	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
51400-1	Coffins and caskets, and metal parts thereof.	17½ p.c.	22 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1969	17½ p.c.	21½ p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1970	17½ p.c.	21 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1971	17½ p.c.	20½ p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1972	17½ p.c.	20 p.c.	25 p.c.
51500-1	Show-cases, of all kinds, and metal parts thereof.	22½ p.c.	24 p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1969	22½ p.c.	23 p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1970	21½ p.c.	22 p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1971	20½ p.c.	21 p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1972	20 p.c.	20 p.c.	35 p.c.
51600-1	Blinds of wood, metal or other material, not textile or paper.	Free	28 p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1969	Free	26 p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1970	Free	24 p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1971	Free	22 p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1972	Free	20 p.c.	35 p.c.
51700-1	Wire screens, wire doors and wire windows.	19½ p.c.	23½ p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1969	19½ p.c.	22 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1970	19½ p.c.	20½ p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1971	18 p.c.	18 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1972	17½ p.c.	17½ p.c.	30 p.c.
51800-1	Bagatelle and other game tables or boards.	17½ p.c.	22 p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1969	17½ p.c.	21½ p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1970	17½ p.c.	21 p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1971	17½ p.c.	20½ p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1972	17½ p.c.	20 p.c.	35 p.c.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
51100-1	Cannes de toutes espèces; bâtons de golf et leurs pièces achevées; raquettes et cadres de raquettes et battes de base-ball; balles de toutes sortes, devant servir aux sports, aux joutes et aux jeux athlétiques, n.d.....	15 p.c. A compter du 1 ^{er} janvier 1969 15 p.c. A compter du 1 ^{er} janvier 1970 15 p.c. A compter du 1 ^{er} janvier 1971 15 p.c. A compter du 1 ^{er} janvier 1972 15 p.c.	24 p.c. 23 p.c. 22 p.c. 21 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
51105-1	Battes, balles, gants et jambières pour le <i>cricket</i>	En fr. A compter du 1 ^{er} janvier 1969 En fr. A compter du 1 ^{er} janvier 1970 En fr. A compter du 1 ^{er} janvier 1971 En fr. A compter du 1 ^{er} janvier 1972 En fr.	28 p.c. 26 p.c. 24 p.c. 22 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
51120-1	Bâtons de skis.....	19½ p.c. A compter du 1 ^{er} janvier 1969 19 p.c. A compter du 1 ^{er} janvier 1970 18½ p.c. A compter du 1 ^{er} janvier 1971 18 p.c. A compter du 1 ^{er} janvier 1972 17½ p.c.	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
51200-1	Cadres pour tableaux et photographies de quelque matière qu'ils soient.....	17 p.c. A compter du 1 ^{er} janvier 1969 17 p.c. A compter du 1 ^{er} janvier 1970 15 p.c. A compter du 1 ^{er} janvier 1971 15 p.c. A compter du 1 ^{er} janvier 1972 15 p.c.	19 p.c. 18 p.c. 17 p.c. 16 p.c. 15 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
51300-1	Galleries de fenêtres et bâtons de galleries de toutes sortes.....	19 p.c. A compter du 1 ^{er} janvier 1969 18 p.c. A compter du 1 ^{er} janvier 1970 17 p.c. A compter du 1 ^{er} janvier 1971 15 p.c. A compter du 1 ^{er} janvier 1972 15 p.c.	23 p.c. 21 p.c. 19 p.c. 17 p.c. 15 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
51400-1	Cercueils, ainsi que leurs pièces en métal.....	17½ p.c. A compter du 1 ^{er} janvier 1969 17½ p.c. A compter du 1 ^{er} janvier 1970 17½ p.c. A compter du 1 ^{er} janvier 1971 17½ p.c. A compter du 1 ^{er} janvier 1972 17½ p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
51500-1	Vitrines et montres de toutes sortes, et leurs pièces métalliques.....	22½ p.c. A compter du 1 ^{er} janvier 1969 22½ p.c. A compter du 1 ^{er} janvier 1970 21½ p.c. A compter du 1 ^{er} janvier 1971 20½ p.c. A compter du 1 ^{er} janvier 1972 20 p.c.	24 p.c. 23 p.c. 22 p.c. 21 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
51600-1	Persiennes ou stores en bois, en métal ou autre matière, à l'exception des stores en tissu ou en papier.....	En fr. A compter du 1 ^{er} janvier 1969 En fr. A compter du 1 ^{er} janvier 1970 En fr. A compter du 1 ^{er} janvier 1971 En fr. A compter du 1 ^{er} janvier 1972 En fr.	28 p.c. 26 p.c. 24 p.c. 22 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
51700-1	Treillis métalliques, portes et fenêtres en toile métal- lique.....	19½ p.c. A compter du 1 ^{er} janvier 1969 19½ p.c. A compter du 1 ^{er} janvier 1970 19½ p.c. A compter du 1 ^{er} janvier 1971 18 p.c. A compter du 1 ^{er} janvier 1972 17½ p.c.	23½ p.c. 22 p.c. 20½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
51800-1	Jeux de billard chinois, automatiques; autres jeux semblables.....	17½ p.c. A compter du 1 ^{er} janvier 1969 17½ p.c. A compter du 1 ^{er} janvier 1970 17½ p.c. A compter du 1 ^{er} janvier 1971 17½ p.c. A compter du 1 ^{er} janvier 1972 17½ p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
51805-1	Billiard tables, with or without pockets; cues, balls, cue-racks and cue-tips..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c.	28 p.c. 26 p.c. 24 p.c. 22 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
	House, office, cabinet or store furniture of wood, iron or other material, and parts thereof, not to include forgings, castings, and stampings of metal, in the rough:			
51901-1	Other than the following..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	24 p.c. 23 p.c. 22 p.c. 21 p.c. 20 p.c.	45 p.c. 45 p.c. 45 p.c. 45 p.c. 45 p.c.
51902-1	In chief part by value of metal..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	23½ p.c. 22 p.c. 20½ p.c. 19 p.c. 17½ p.c.	45 p.c. 45 p.c. 45 p.c. 45 p.c. 45 p.c.
52010-1	Cotton fibres, n.o.p., and carded sliver, wholly of cotton..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c.	9 p.c. 8 p.c. 7 p.c. 6 p.c. 5 p.c.	12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c.
	Yarns and rovings, including threads, cords and twines, wholly of cotton:			
52107-1	Other, n.o.p..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
	Woven fabrics, wholly of cotton:			
52201-1	Not bleached, mercerized nor coloured, n.o.p..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
52202-1	Bleached or mercerized, not coloured, n.o.p..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
52203-1	Coloured, n.o.p..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
52204-1	Composed of yarns of counts of one hundred or more, including all such fabrics in which the average of the count of warp and weft yarns is one hundred or more, not including labels or name-tapes..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	24 p.c. 23 p.c. 22 p.c. 21 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
52205-1	With cut pile..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	24 p.c. 23 p.c. 22 p.c. 21 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
51805-1	Billards, avec ou sans blouses; queues, billes, râteliers et procédés..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c.	28 p.c. 26 p.c. 24 p.c. 22 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
	Meubles en bois, en fer ou en une autre matière, de maisons, de bureaux, de cabinets ou de magasins, et leurs pièces, non compris les articles forgés, moulés et emboutis en métal, non ouvrés:			
51901-1	Autres que ce qui suit..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	24 p.c. 23 p.c. 22 p.c. 21 p.c. 20 p.c.	45 p.c. 45 p.c. 45 p.c. 45 p.c. 45 p.c.
51902-1	Dont le métal est l'élément dominant en valeur.... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	23½ p.c. 22 p.c. 20½ p.c. 19 p.c. 17½ p.c.	45 p.c. 45 p.c. 45 p.c. 45 p.c. 45 p.c.
52010-1	Fibres de coton, n.d., et rubans de carde, entièrement de coton..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c.	9 p.c. 8 p.c. 7 p.c. 6 p.c. 5 p.c.	12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c.
	Filés et mèches, y compris le fil, la corde et la ficelle, pur coton:			
52107-1	Autres, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
	Tissus pur coton:			
52201-1	Écrus, non mercerisés, ni colorés, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
52202-1	Blanchis ou mercerisés, non colorés, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
52203-1	Colorés, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
52204-1	Composés de filés n° 100 au moins, y compris tous lesdits tissus dont les fils de chaîne et de trame sont en moyenne du n° 100 au moins, à l'exclusion des étiquettes ou des galons portant un nom..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	24 p.c. 23 p.c. 22 p.c. 21 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
52205-1	Veloutés..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	24 p.c. 23 p.c. 22 p.c. 21 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
52208-1	Not coloured, for use in the manufacture of ribbons for typewriters, calculators, or other office appliances..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	12 p.c. 11½ p.c. 11 p.c. 10½ p.c. 10 p.c.	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.
52305-1	Clothing, wearing apparel and other articles, made from woven fabrics wholly of cotton; all textile manufactures, wholly or partially manufactured, the component fibre of which is wholly cotton. n.o.p..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	24½ p.c. 24 p.c. 23½ p.c. 23 p.c. 22½ p.c.	24½ p.c. 24 p.c. 23½ p.c. 23 p.c. 22½ p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
52310-1	Handkerchiefs, wholly of cotton..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c.	26½ p.c. 25½ p.c. 24½ p.c. 23½ p.c. 22½ p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
52500-1	Woven fabrics, wholly of cotton, specially treated and glazed, when imported by rubber manufacturers for use, in their own factories, exclusively as a detachable protective covering for uncured rubber sheeting..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	26½ p.c. 25½ p.c. 24½ p.c. 23½ p.c. 22½ p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
52800-1	White cotton bobbinet, plain, in the web..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	12 p.c. 11½ p.c. 11 p.c. 10½ p.c. 10 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
53010-1	Slivers, wholly or in part of wool, not containing man-made fibres or glass fibres..... per pound on and after January 1, 1969, per pound on and after January 1, 1970, per pound on and after January 1, 1971, per pound on and after January 1, 1972, per pound	Free Free Free Free Free	9 cts. 8 cts. 7 cts. 6 cts. 5 cts.	15 cts. 15 cts. 15 cts. 15 cts. 15 cts.
53020-1	Hair, curled or dyed, n.o.p..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	11½ p.c. 10½ p.c. 9½ p.c. 8½ p.c. 7½ p.c.	13½ p.c. 12 p.c. 10½ p.c. 9 p.c. 7½ p.c.	20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c.
53105-1	Rovings and yarns, fifty per cent or more, by weight, of hair..... and, per pound on and after January 1, 1969 and, per pound on and after January 1, 1970 and, per pound on and after January 1, 1971 and, per pound on and after January 1, 1972 and, per pound	Free Free Free Free Free Free Free Free	9½ p.c. 9 p.c. 8½ p.c. 8 p.c. 7½ p.c.	20 p.c. 17½ cts. 20 p.c. 17½ cts. 20 p.c. 17½ cts. 20 p.c. 17½ cts.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
52208-1	Non colorés, devant servir à la fabrication de rubans de machines à écrire, de calculatrices ou d'autres machines de bureaux..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	12 p.c. 11½ p.c. 11 p.c. 10½ p.c. 10 p.c.	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.
52305-1	Vêtements et autres articles faits de tissus pur coton; tous produits textiles manufacturés, entièrement ou partiellement ouverts, dont la fibre constituante est uniquement le coton, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	24½ p.c. 24 p.c. 23½ p.c. 23 p.c. 22½ p.c.	24½ p.c. 24 p.c. 23½ p.c. 23 p.c. 22½ p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
52310-1	Mouchoirs entièrement de coton..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c.	26½ p.c. 25½ p.c. 24½ p.c. 23½ p.c. 22½ p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
52500-1	Tissus pur coton, spécialement traités et glacés, importés par les fabricants de caoutchouc pour servir exclusivement, dans leurs propres fabriques, d'enveloppe protectrice détachable pour les feuilles de caoutchouc non vulcanisé..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	26½ p.c. 25½ p.c. 24½ p.c. 23½ p.c. 22½ p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
52800-1	Tulle-bobin de coton blanc, uni, en pièces..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	12 p.c. 11½ p.c. 11 p.c. 10½ p.c. 10 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
53010-1	Rubans, en totalité ou en partie de laine, ne contenant pas de fibres artificielles ou synthétiques ou de fibres de verre..... la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1969, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1970, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1971, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1972, la livre	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	9 c. 8 c. 7 c. 6 c. 5 c.	15 c. 15 c. 15 c. 15 c. 15 c.
53020-1	Poil, frisé ou teint, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	11½ p.c. 10½ p.c. 9½ p.c. 8½ p.c. 7½ p.c.	13½ p.c. 12 p.c. 10½ p.c. 9 p.c. 7½ p.c.	20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c.
53105-1	Mèches et fils contenant 50 pour cent ou plus, en poids, de poil..... et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1969 et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1970 et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1971 et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1972 et, la livre	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	9½ p.c. 9 p.c. 8½ p.c. 8 p.c. 7½ p.c.	20 p.c. 17½ c. 20 p.c. 17½ c. 20 p.c. 17½ c. 20 p.c. 17½ c. 20 p.c. 17½ c.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item	—	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
53110-1	Rovings and yarns, wholly or in part of wool, or in part of hair, n.o.p..... and, per pound on and after January 1, 1969 and, per pound on and after January 1, 1970 and, per pound on and after January 1, 1971 and, per pound on and after January 1, 1972 and, per pound	7½ p.c. 7 cts. 7½ p.c. 7 cts. 7½ p.c. 7 cts. 7½ p.c. 7 cts. 7½ p.c. 7 cts.	12 p.c. 15.6 cts. 11½ p.c. 14.2 cts. 11 p.c. 12.8 cts. 10½ p.c. 11.4 cts. 10 p.c. 10 cts.	22½ p.c. 22½ cts. 22½ p.c. 22½ cts. 22½ p.c. 22½ cts. 22½ p.c. 22½ cts. 22½ p.c. 22½ cts.
53115-1	Rovings and yarns, wholly or in part of wool or hair, in measured skeins or balls..... and, per pound on and after January 1, 1969 and, per pound on and after January 1, 1970 and, per pound on and after January 1, 1971 and, per pound on and after January 1, 1972 and, per pound	7½ p.c. 10 cts. 7½ p.c. 10 cts. 7½ p.c. 10 cts. 7½ p.c. 10 cts. 7½ p.c. 10 cts.	12 p.c. 19 cts. 11½ p.c. 18 cts. 11 p.c. 17 cts. 10½ p.c. 16 cts. 10 p.c. 15 cts.	22½ p.c. 22½ cts. 22½ p.c. 22½ cts. 22½ p.c. 22½ cts. 22½ p.c. 22½ cts. 22½ p.c. 22½ cts.
53120-1	Yarns and warps, spun on the worsted system, composed wholly of wool or in part of wool or hair, imported by manufacturers for use in their own factories in the manufacture of woven fabrics in chief part by weight of wool or hair and not exceeding six ounces to the square yard, when in the gray or unfinished condition, under such regulations as may be prescribed by the Minister..... and, per pound on and after January 1, 1969 and, per pound on and after January 1, 1970 and, per pound on and after January 1, 1971 and, per pound on and after January 1, 1972 and, per pound	Free Free Free Free Free Free Free Free Free	14 p.c. 14 cts. 13 p.c. 13 cts. 12 p.c. 12 cts. 11 p.c. 11 cts. 10 p.c. 10 cts.	20 p.c. 17½ cts. 20 p.c. 17½ cts. 20 p.c. 17½ cts. 20 p.c. 17½ cts. 20 p.c. 17½ cts.
53205-1	Woven fabrics composed wholly or in part of yarns of wool or hair, n.o.p..... and, per pound on and after January 1, 1969 and, per pound on and after January 1, 1970 and, per pound on and after January 1, 1971 and, per pound on and after January 1, 1972 and, per pound	20 p.c. 20 cts. 20 p.c. 20 cts. 20 p.c. 20 cts. 20 p.c. 20 cts. 20 p.c. 20 cts.	27 p.c. 35.4 cts. 26½ p.c. 32.8 cts. 26 p.c. 30.2 cts. 25½ p.c. 27.6 cts. 25 p.c. 25 cts.	40 p.c. 40 cts. 40 p.c. 40 cts. 40 p.c. 40 cts. 40 p.c. 40 cts. 40 p.c. 40 cts.
	The total duty leviable shall not be in excess of....per pound	60 cts.	—	—
53210-1	Woven fabrics composed wholly or in part of yarns of wool or hair and weighing not less than twelve ounces to the square yard..... and, per pound on and after January 1, 1969 and, per pound on and after January 1, 1970 and, per pound on and after January 1, 1971 and, per pound on and after January 1, 1972 and, per pound	20 p.c. 15 cts. 20 p.c. 15 cts. 20 p.c. 15 cts. 20 p.c. 15 cts. 20 p.c. 15 cts.	27 p.c. 31.4 cts. 26½ p.c. 29.8 cts. 26 p.c. 28.2 cts. 25½ p.c. 26.6 cts. 25 p.c. 25 cts.	40 p.c. 40 cts. 40 p.c. 40 cts. 40 p.c. 40 cts. 40 p.c. 40 cts. 40 p.c. 40 cts.
	The total duty leviable shall not be in excess of....per pound	55 cts.	—	—

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
53110-1	Mèches et filés, en tout ou en partie de laine, ou en partie de poil, n.d..... et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1969 et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1970 et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1971 et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1972 et, la livre	7½ p.c. 7 c. 7½ p.c. 7 c. 7½ p.c. 7 c. 7½ p.c. 7 c. 7½ p.c. 7 c.	12 p.c. 15.6 c. 11½ p.c. 14.2 c. 11 p.c. 12.8 c. 10½ p.c. 11.4 c. 10 p.c. 10 c.	22½ p.c. 22½ c. 22½ p.c. 22½ c. 22½ p.c. 22½ c. 22½ p.c. 22½ c. 22½ p.c. 22½ c.
53115-1	Mèches et filés, en tout ou en partie de laine ou de poil, en écheveaux ou pelotes mesurés..... et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1969 et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1970 et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1971 et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1972 et, la livre	7½ p.c. 10 c. 7½ p.c. 10 c. 7½ p.c. 10 c. 7½ p.c. 10 c. 7½ p.c. 10 c.	12 p.c. 19 c. 11½ p.c. 18 c. 11 p.c. 17 c. 10½ p.c. 16 c. 10 p.c. 15 c.	22½ p.c. 22½ c. 22½ p.c. 22½ c. 22½ p.c. 22½ c. 22½ p.c. 22½ c. 22½ p.c. 22½ c.
53120-1	Filés de chaîne et de trame, faits d'après le procédé de la laine peignée, entièrement composés de laine ou en partie de laine ou de poil, importés par des fabricants pour servir dans leurs propres fabriques à la fabrication de tissus dont la majeure partie, quant au poids, est de laine ou de poil, et qui ne dépassent pas six onces par yard (verge) carré, lorsqu'ils sont écus ou incomplètement ouverts, d'après les règlements établis par le Ministre..... et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1969 et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1970 et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1971 et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1972 et, la livre	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	14 p.c. 14 c. 13 p.c. 13 c. 12 p.c. 12 c. 11 p.c. 11 c. 10 p.c. 10 c.	20 p.c. 17½ c. 20 p.c. 17½ c. 20 p.c. 17½ c. 20 p.c. 17½ c. 20 p.c. 17½ c.
53205-1	Tissus composés en tout ou en partie de filés de laine ou de poil, n.d..... et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1969 et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1970 et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1971 et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1972 et, la livre	20 p.c. 20 c. 20 p.c. 20 c. 20 p.c. 20 c. 20 p.c. 20 c. 20 p.c. 20 c.	27 p.c. 35.4 c. 26½ p.c. 32.8 c. 26 p.c. 30.2 c. 25½ p.c. 27.6 c. 25 p.c. 25 c.	40 p.c. 40 c. 40 p.c. 40 c. 40 p.c. 40 c. 40 p.c. 40 c. 40 p.c. 40 c.
	Le droit total imposable ne doit pas dépasser la livre	60 c.	—	—
53210-1	Tissus composés en tout ou en partie de filés de laine ou de poil et pesant au moins douze onces le yard carré..... et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1969 et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1970 et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1971 et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1972 et, la livre	20 p.c. 15 c. 20 p.c. 15 c. 20 p.c. 15 c. 20 p.c. 15 c. 20 p.c. 15 c.	27 p.c. 31.4 c. 26½ p.c. 29.8 c. 26 p.c. 28.2 c. 25½ p.c. 26.6 c. 25 p.c. 25 c.	40 p.c. 40 c. 40 p.c. 40 c. 40 p.c. 40 c. 40 p.c. 40 c. 40 p.c. 40 c.
	Le droit total imposable ne doit pas dépasser la livre	55 c.	—	—

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
53215-1	Woven fabrics composed wholly or in chief part by weight of yarns of wool or hair and weighing not more than nine ounces to the square yard, n.o.p.... and, per pound on and after January 1, 1969 and, per pound on and after January 1, 1970 and, per pound on and after January 1, 1971 and, per pound on and after January 1, 1972 and, per pound The total duty leviable shall not be in excess of..... per pound	20 p.c. 20 cts. 20 p.c. 20 cts. 20 p.c. 20 cts. 20 p.c. 20 cts. 20 p.c. 20 cts. 60 cts.	27 p.c. 35.4 cts. 26½ p.c. 32.8 cts. 26 p.c. 30.2 cts. 25½ p.c. 27.6 cts. 25 p.c. 25 cts. \$1.10	40 p.c. 40 cts. 40 p.c. 40 cts. 40 p.c. 40 cts. 40 p.c. 40 cts. 40 p.c. 40 cts. —
53220-1	Woven fabrics, composed wholly or in chief part by weight of yarns of wool or hair, not exceeding in weight four ounces to the square yard, when imported in the gray or unfinished condition, for the purpose of being dyed or finished in Canada..... and, per pound on and after January 1, 1969 and, per pound on and after January 1, 1970 and, per pound on and after January 1, 1971 and, per pound on and after January 1, 1972 and, per pound	Free Free Free Free Free Free Free	20 p.c. 12 cts. 20 p.c. 9 cts. 20 p.c. 6 cts. 20 p.c. 3 cts. 20 p.c.	30 p.c. 20 cts. 30 p.c. 20 cts. 30 p.c. 20 cts. 30 p.c. 20 cts. 30 p.c. 20 cts.
53225-1	Woven fabrics composed wholly or in part of yarns of wool, imported in the web in lengths of not less than five yards each, for use exclusively in the manufacture of neckties, matching necktie and pocket puff sets, scarves or mufflers, but not including such fabrics for use as interlining..... and, per pound on and after January 1, 1969 and, per pound on and after January 1, 1970 and, per pound on and after January 1, 1971 and, per pound on and after January 1, 1972 and, per pound In the case of such fabrics weighing not more than nine ounces to the square yard, the total duty leviable shall not be in excess of..... per pound	Free Free Free Free Free Free Free —	14 p.c. 13 p.c. 12 p.c. 11 p.c. 10 p.c. \$1.10	40 p.c. 40 cts. 40 p.c. 40 cts. 40 p.c. 40 cts. 40 p.c. 40 cts. —
53230-1	Woven billiard cloth composed wholly or in part of wool or hair; melton cloth for use in the manufacture of tennis balls..... and, per pound on and after January 1, 1969 and, per pound on and after January 1, 1970 and, per pound on and after January 1, 1971 and, per pound on and after January 1, 1972 and, per pound	Free Free Free Free Free Free	20 p.c. 20 cts. 20 p.c. 15 cts. 20 p.c. 10 cts. 20 p.c. 5 cts. 20 p.c.	40 p.c. 35 cts. 40 p.c. 35 cts. 40 p.c. 35 cts. 40 p.c. 35 cts. 40 p.c. 35 cts.
53235-1	Haircloth, composed of horsehair in combination with any vegetable fibre..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c.	26 p.c. 24½ p.c. 23 p.c. 21½ p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
53215-1	Tissus composés en tout ou en majeure partie, quant au poids, de filés de laine ou de poil et ne pesant pas plus de neuf onces le yard carré, n.d..... et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1969 et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1970 et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1971 et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1972 et, la livre Le droit total imposable ne doit pas dépasser..... la livre	20 p.c. 20 c. 20 p.c. 20 c. 20 p.c. 20 c. 20 p.c. 20 c. 20 p.c. 20 c. 60 c.	27 p.c. 35.4 c. 26½ p.c. 32.8 c. 26 p.c. 30.2 c. 25½ p.c. 27.6 c. 25 p.c. 25 c. \$1.10	40 p.c. 40 c. 40 p.c. 40 c. 40 p.c. 40 c. 40 p.c. 40 c. 40 p.c. 40 c. —
53220-1	Tissus composés, en tout ou en majeure partie, quant au poids, de filés de laine ou de poil, ne pesant pas plus de quatre onces par yard (verge) carré, et importés écrus ou incomplètement ouverts afin d'être teints ou finis au Canada..... et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1969 et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1970 et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1971 et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1972 et, la livre	En fr. 12 c. En fr. 9 c. En fr. 6 c. En fr. 3 c. En fr. 20 p.c. En fr.	20 p.c. 20 c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c.	30 p.c. 20 c. 30 p.c. 20 c. 30 p.c. 20 c. 30 p.c. 20 c. 30 p.c. 20 c. 20 c.
53225-1	Tissus composés entièrement ou partiellement de filés de laine et importés en pièces de longueur d'au moins cinq yards (verges) chacune pour servir exclusive- ment à la fabrication de cravates, d'ensembles comprenant cravates et mouchoirs de poche as- sortis, d'écharpes ou de cache-nez, mais à l'exclusion des tissus semblables devant servir de doublure intermédiaire..... et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1969 et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1970 et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1971 et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1972 et, la livre Dans les cas où ces tissus ne pèsent pas plus de neuf onces le yard carré, le droit total imposable ne doit pas dépasser..... la livre	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr. En fr. En fr. En fr. En fr. En fr. —	14 p.c. 13 p.c. 12 p.c. 11 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. \$1.10	40 p.c. 40 c. 40 p.c. 40 c. 40 p.c. 40 c. 40 p.c. 40 c. 40 p.c. 40 c. —
53230-1	Tissus à billard, composés entièrement ou en partie de laine ou de poil; molleton devant servir à la fabri- cation de balles de tennis..... et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1969 et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1970 et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1971 et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1972 et, la livre	En fr. 20 c. En fr. 15 c. En fr. 10 c. En fr. 5 c. En fr. 20 p.c. En fr.	20 p.c. 20 c. 20 p.c. 15 c. 20 p.c. 10 c. 20 p.c. 5 c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c.	40 p.c. 35 c. 40 p.c. 35 c. 40 p.c. 35 c. 40 p.c. 35 c. 40 p.c. 40 p.c. 35 c.
53235-1	Étoffe faite de crin de cheval mêlé à toute fibre végétale..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c.	26 p.c. 24½ p.c. 23 p.c. 21½ p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
53305-1	Clothing, wearing apparel and articles made from woven fabrics, and all textile manufactures, wholly or partially manufactured, composed wholly or in part of wool or hair, when the textile component thereof is not more than fifty per cent, by weight, of silk, n.o.p. on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	24½ p.c. 24 p.c. 23½ p.c. 23 p.c. 22½ p.c.	27 p.c. 26½ p.c. 26 p.c. 25½ p.c. 25 p.c.	55 p.c. 55 p.c. 55 p.c. 55 p.c. 55 p.c.
53310-1	Felt, pressed, in the web, wholly or in part of wool, not consisting of or in combination with any woven, knitted or other fabric or material. and, per pound on and after January 1, 1969 and, per pound on and after January 1, 1970 and, per pound on and after January 1, 1971 and, per pound on and after January 1, 1972 and, per pound	12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c.	17½ p.c. 10 cts. 17½ p.c. 7½ cts. 17½ p.c. 5 cts. 17½ p.c. 2½ cts. 17½ p.c.	25 p.c. 20 cts. 25 p.c. 20 cts. 25 p.c. 20 cts. 25 p.c. 20 cts. 25 p.c. 20 cts.
53405-1	Household blankets of any material except wholly of cotton. and, per pound on and after January 1, 1969 and, per pound on and after January 1, 1970 and, per pound on and after January 1, 1971 and, per pound on and after January 1, 1972 and, per pound	20 p.c. 4 cts. 20 p.c. 3 cts. 20 p.c. 2 cts. 20 p.c. 1 ct. 20 p.c.	21 p.c. 12 cts. 22 p.c. 9 cts. 23 p.c. 6 cts. 24 p.c. 3 cts. 25 p.c.	40 p.c. 30 cts. 40 p.c. 30 cts. 40 p.c. 30 cts. 40 p.c. 30 cts. 40 p.c. 30 cts.
53410-1	Automobile rugs, steamer rugs, travel rugs and similar articles of any material except wholly of cotton. and, per pound The total duty leviable shall not be in excess of... on and after January 1, 1969 and, per pound The total duty leviable shall not be in excess of... on and after January 1, 1970 and, per pound The total duty leviable shall not be in excess of... on and after January 1, 1971 and, per pound The total duty leviable shall not be in excess of... on and after January 1, 1972 and, per pound	20 p.c. 4 cts. 20 p.c. 3 cts. 20 p.c. 2 cts. 20 p.c. 1 ct. 20 p.c.	21 p.c. 12 cts. 37½ p.c. 22 p.c. 9 cts. 37½ p.c. 23 p.c. 6 cts. 37½ p.c. 24 p.c. 3 cts. 37½ p.c. 25 p.c.	40 p.c. 30 cts. 40 p.c. 30 cts. 40 p.c. 30 cts. 40 p.c. 30 cts. 40 p.c. 30 cts. 40 p.c. 30 cts.
54010-1	Grasses, seaweed, mosses and vegetable fibres other than cotton, n.o.p.; bagasse of sugar cane, whether or not dried, cleaned, cut to size, ground or sifted. Yarns and rovings, including threads, cords and twines, wholly or in part of vegetable fibres, n.o.p., not containing silk, wool or hair, man-made fibres or filaments nor glass fibres or filaments:	Free	Free	17½ p.c.
54105-1	Linen thread for hand or machine sewing. on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	16 p.c. 14½ p.c. 13 p.c. 11½ p.c. 10 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
53305-1	Vêtements et ouvrages en tissus et tous produits textiles entièrement ou partiellement ouverts, composés en tout ou en partie de laine ou de poil, dont la soie constitue, en poids, 50 p. 100 au plus de la matière textile qui les compose, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	24½ p.c. 24 p.c. 23½ p.c. 23 p.c. 22½ p.c.	27 p.c. 26½ p.c. 26 p.c. 25½ p.c. 25 p.c.	55 p.c. 55 p.c. 55 p.c. 55 p.c. 55 p.c.
53310-1	Feutre foulé, en pièces, entièrement ou partiellement fait de laine, ne consistant pas en étoffes ou matières tissées, tricotées, ou autres, et non combiné avec ces étoffes ou matières..... et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1969 et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1970 et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1971 et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1972 et, la livre	12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c.	17½ p.c. 10 c. 17½ p.c. 7½ c. 17½ p.c. 5 c. 17½ p.c. 2½ c. 17½ p.c.	25 p.c. 20 c. 25 p.c. 20 c. 25 p.c. 20 c. 25 p.c. 20 c. 25 p.c.
53405-1	Couvertures de ménage en toute matière, sauf entièrement en coton..... et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1969 et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1970 et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1971 et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1972 et, la livre	20 p.c. 4 c. 20 p.c. 3 c. 20 p.c. 2 c. 20 p.c. 1 c. 20 p.c.	21 p.c. 12 c. 22 p.c. 9 c. 23 p.c. 6 c. 24 p.c. 3 c. 25 p.c.	40 p.c. 30 c. 40 p.c. 30 c. 40 p.c. 30 c. 40 p.c. 30 c. 40 p.c.
53410-1	Couvertures d'automobile, couvertures de paquebot, couvertures de voyage et ouvrages similaires en toute matière, sauf entièrement en coton..... et, la livre Le droit total imposable ne doit pas dépasser..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 et, la livre Le droit total imposable ne doit pas dépasser..... A compter du 1 ^{er} janvier 1970 et, la livre Le droit total imposable ne doit pas dépasser..... A compter du 1 ^{er} janvier 1971 et, la livre Le droit total imposable ne doit pas dépasser..... A compter du 1 ^{er} janvier 1972 et, la livre	20 p.c. 4 c. 20 p.c. 3 c. 20 p.c. 2 c. 20 p.c. 1 c. 20 p.c.	21 p.c. 12 c. 37½ p.c. 22 p.c. 9 c. 37½ p.c. 23 p.c. 6 c. 37½ p.c. 24 p.c. 3 c. 37½ p.c. 25 p.c.	40 p.c. 30 c. 40 p.c. 30 c. 40 p.c. 30 c. 40 p.c. 30 c. 40 p.c. 30 c. 40 p.c. 30 c.
54010-1	Herbes, plantes marines, mousses et fibres végétales autres que le coton, n.d., bagasse de canne à sucre, séchée, nettoyée, coupée à la dimension, broyée ou tamisée, ou non..... Fils et mèches, y compris les fils, cordons et ficelles, entièrement ou partiellement de fibres végétales, n.d., ne contenant ni soie ni laine ni poil ni fibres artificielles ou synthétiques continues ou discontinues ni fibres de verre continues ou discontinues:	En fr.	En fr.	17½ p.c.
54105-1	Fil de lin pour couture à la main ou à la machine... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	16 p.c. 14½ p.c. 13 p.c. 11½ p.c. 10 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
54107-1	Singles, n.o.p..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c.	17 p.c. 16½ p.c. 16 p.c. 15½ p.c. 15 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
54120-1	Cordage, exceeding one inch in circumference, wholly of vegetable fibres, n.o.p..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
54125-1	Cordage, exceeding one inch in circumference, n.o.p..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
54205-1	Woven fabrics, wholly or in part of vegetable fibres, and all such fabrics with cut pile, n.o.p., not containing silk, wool or hair, man-made fibres or filaments nor glass fibres or filaments..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
54210-1	Woven fabrics, wholly of jute..... Woven fabrics, in the web, wholly of flax or hemp:	Free Free	Free Free	15 p.c. 15 p.c.
54215-1	Towelling and glass-cloth of crash or huck; table-cloth and napkin fabrics of crash..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
54216-1	Other..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
54305-1	Clothing, wearing apparel and articles, made from woven fabrics, and all textile manufactures, wholly or partially manufactured, composed wholly or in part of vegetable fibres, n.o.p., when the textile component is not more than fifty per cent, by weight, of silk nor fifty per cent or more, by weight, of man-made fibres or filaments or glass fibres or filaments, not containing wool or hair..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	24½ p.c. 24 p.c. 23½ p.c. 23 p.c. 22½ p.c.	24½ p.c. 24 p.c. 23½ p.c. 23 p.c. 22½ p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
54310-1	Towels and glass-cloths of crash or huck, table-cloths and napkins of crash, wholly or in part of flax or hemp, not containing more than fifty per cent, by weight, of silk nor fifty per cent or more, by weight, of man-made fibres or filaments or glass fibres or filaments, nor wool or hair..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
54107-1	Simples, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c.	17 p.c. 16½ p.c. 16 p.c. 15½ p.c. 15 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
54120-1	Cordages excédant un pouce de circonférence, entiè- rement en fibres végétales, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
54125-1	Cordages excédant un pouce de circonférence, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
54205-1	Tissus entièrement ou partiellement de fibres végé- tales, et tous les tissus semblables à poil, n.d., ne contenant ni soie ni laine ni poil ni fibres artificielles ou synthétiques continues ou discontinues ni fibres de verre continues ou discontinues..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
54210-1	Tissus entièrement de jute.....	En fr.	En fr.	15 p.c.
54215-1	Tissus, en pièces, entièrement de lin ou de chanvre: Pour serviettes et essuie-verres en couteil grossier ou en <i>huckaback</i> ; pour nappes et serviettes de table en couteil grossier..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
54216-1	Autres..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
54305-1	Vêtements et articles faits de tissus et tous les produits textiles, entièrement ou partiellement ouvrés et composés entièrement ou partiellement de fibres végétales, n.d., quand la matière textile ne renferme pas plus de 50 p.c., en poids, de soie, ni 50 p.c. ou plus en poids, de fibres artificielles ou synthétiques continues ou discontinues, ou de fibres de verre continues ou discontinues, et ne contient ni laine ni poil..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	24½ p.c. 24 p.c. 23½ p.c. 23 p.c. 22½ p.c.	24½ p.c. 24 p.c. 23½ p.c. 23 p.c. 22½ p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
54310-1	Serviettes et essuie-verres en couteil grossier ou en <i>huckaback</i> , nappes et serviettes de table en couteil grossier, entièrement ou partiellement de lin ou de chanvre, ne contenant pas plus de 50 p.c., en poids, de soie, ni 50 p.c. ou plus, en poids, de fibres arti- ficielles ou synthétiques continues ou discontinues, ou de fibres de verre continues ou discontinues, ni laine ni poil..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
54315-1	Articles made from woven fabrics wholly of jute and all textile manufactures, wholly or partially manufactured, the textile component of which is wholly of jute, n.o.p.; jute fabric backed with paper..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
54320-1	Sheets, pillow-cases, bed-spreads, dresser-scarves, doilies, tray-cloths, table-cloths, napkins, towels, glass-cloths and handkerchiefs, wholly of flax or hemp, but not to include towels or glass-cloths of crash or huck, nor table-cloths and napkins of crash on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972 Hemming, hemstitching or embroidering with cotton thread of the foregoing articles, or the weaving of cotton thread in the borders of the handkerchiefs, will not remove such goods from this item.	Free Free Free Free Free	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
54325-1	Bags or sacks of jute, hemp, linen or sisal..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972 Yarns and rovings, wholly of silk, degummed or not:	12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c.	14½ p.c. 14 p.c. 13½ p.c. 13 p.c. 12½ p.c.	20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c.
55106-1	Not further advanced than thrown or spun..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	7 p.c. 6½ p.c. 6 p.c. 5½ p.c. 5 p.c.	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.
55107-1	N.o.p., including threads, cords or twines..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c.	19 p.c. 18 p.c. 17 p.c. 16 p.c. 15 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
55110-1	Yarns and rovings of silk and vegetable fibres..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c.	19 p.c. 18 p.c. 17 p.c. 16 p.c. 15 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
55205-1	Woven fabrics, more than fifty per cent, by weight, of silk, not containing wool or hair..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	45 p.c. 45 p.c. 45 p.c. 45 p.c. 45 p.c.
55210-1	Woven fabrics of silk and vegetable fibres, n.o.p..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	45 p.c. 45 p.c. 45 p.c. 45 p.c. 45 p.c.
55301-1	The following, when the textile component thereof is more than fifty per cent, by weight, of silk: Handkerchiefs, made from woven fabric..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	45 p.c. 45 p.c. 45 p.c. 45 p.c. 45 p.c.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
54315-1	Articles faits de tissus entièrement de jute et tous les produits textiles, entièrement ou partiellement ouvrés, dont la matière textile est entièrement de jute, n.d., tissus de jute renforcés de papier..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
54320-1	Draps, taies d'oreillers, dessus de lits, dessus de commodes-toilettes, petits napperons, dessus de plateaux, nappes, serviettes de table, serviettes de toilette, essuie-verres et mouchoirs, entièrement de lin ou de chanvre, à l'exclusion des serviettes de toilette ou des essuie-verres en couil grossier ou en <i>huckaback</i> et des nappes ou des serviettes de table en couil grossier..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972 Le fait d'ourler, d'ourler à jour ou de broder avec du fil de coton les articles spécifiés ci-dessus, ou l'insertion d'un fil de coton dans les bordures des mouchoirs, n'excluront pas les articles en question de la présente position.	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
54325-1	Sacs en tissus de jute, de chanvre, de lin ou de sisal... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972 Filés et mèches, entièrement de soie, dégomés ou non:	12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c.	14½ p.c. 14 p.c. 13½ p.c. 13 p.c. 12½ p.c.	20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c.
55106-1	Non ouvrés au delà du moulinage ou du filage..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	7 p.c. 6½ p.c. 6 p.c. 5½ p.c. 5 p.c.	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.
55107-1	N.d., y compris fils, cordes ou ficelles..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c.	19 p.c. 18 p.c. 17 p.c. 16 p.c. 15 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
55110-1	Filés et mèches de soie et de fibres végétales..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c.	19 p.c. 18 p.c. 17 p.c. 16 p.c. 15 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
55205-1	Tissus comprenant plus de 50 p. 100, en poids, de soie, et ne contenant ni laine ni poil..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	45 p.c. 45 p.c. 45 p.c. 45 p.c. 45 p.c.
55210-1	Tissus de soie et de fibres végétales, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972 Les articles suivants dont la soie constitue plus de 50 p. 100, en poids, de la matière textile qui les compose:	12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	45 p.c. 45 p.c. 45 p.c. 45 p.c. 45 p.c.
55301-1	Mouchoirs faits de tissus..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	45 p.c. 45 p.c. 45 p.c. 45 p.c. 45 p.c.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
55302-1	Headsquares, scarves or mufflers, made from woven fabrics.....	19½ p.c.	22 p.c.	45 p.c.
	on and after January 1, 1969	19 p.c.	21½ p.c.	45 p.c.
	on and after January 1, 1970	18½ p.c.	21 p.c.	45 p.c.
	on and after January 1, 1971	18 p.c.	20½ p.c.	45 p.c.
	on and after January 1, 1972	17½ p.c.	20 p.c.	45 p.c.
55303-1	Clothing, wearing apparel and articles, made from woven fabrics, and all textile manufactures, wholly or partially manufactured.....	27½ p.c.	29 p.c.	45 p.c.
	on and after January 1, 1969	27½ p.c.	28 p.c.	45 p.c.
	on and after January 1, 1970	26½ p.c.	27 p.c.	45 p.c.
	on and after January 1, 1971	25½ p.c.	26 p.c.	45 p.c.
	on and after January 1, 1972	25 p.c.	25 p.c.	45 p.c.
55910-1	Waste portions of unused fabrics, n.o.p., not to include remnants or mill ends.....	7 p.c.	9 p.c.	20 p.c.
	on and after January 1, 1969	6½ p.c.	8 p.c.	20 p.c.
	on and after January 1, 1970	6 p.c.	7 p.c.	20 p.c.
	on and after January 1, 1971	5½ p.c.	6 p.c.	20 p.c.
	on and after January 1, 1972	5 p.c.	5 p.c.	20 p.c.
55920-1	Garnetted material, obtained by disintegrating yarns or fabrics, n.o.p.....	7 p.c.	9 p.c.	20 p.c.
	on and after January 1, 1969	6½ p.c.	8 p.c.	20 p.c.
	on and after January 1, 1970	6 p.c.	7 p.c.	20 p.c.
	on and after January 1, 1971	5½ p.c.	6 p.c.	20 p.c.
	on and after January 1, 1972	5 p.c.	5 p.c.	20 p.c.
55930-1	Washed wiping rags, trimmed or untrimmed; machined wiping wastes or machined journal-box packing wastes.....	7 p.c.	9 p.c.	20 p.c.
	on and after January 1, 1969	6½ p.c.	8 p.c.	20 p.c.
	on and after January 1, 1970	6 p.c.	7 p.c.	20 p.c.
	on and after January 1, 1971	5½ p.c.	6 p.c.	20 p.c.
	on and after January 1, 1972	5 p.c.	5 p.c.	20 p.c.
55935-1	Batts, batting and wadding of wool, cotton or other textile fibre, n.o.p.....	10 p.c.	17 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1969	10 p.c.	16½ p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1970	10 p.c.	16 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1971	10 p.c.	15½ p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1972	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
56005-1	Man-made fibres or glass fibres, not exceeding twelve inches in length.....	5 p.c.	12 p.c.	15 p.c.
	on and after January 1, 1969	5 p.c.	11½ p.c.	15 p.c.
	on and after January 1, 1970	5 p.c.	11 p.c.	15 p.c.
	on and after January 1, 1971	5 p.c.	10½ p.c.	15 p.c.
	on and after January 1, 1972	5 p.c.	10 p.c.	15 p.c.
56010-1	Sliver, wholly or in part of man-made fibres or of glass fibres.....	5 p.c.	12 p.c.	15 p.c.
	on and after January 1, 1969	5 p.c.	11½ p.c.	15 p.c.
	on and after January 1, 1970	5 p.c.	11 p.c.	15 p.c.
	on and after January 1, 1971	5 p.c.	10½ p.c.	15 p.c.
	on and after January 1, 1972	5 p.c.	10 p.c.	15 p.c.
56015-1	Man-made filaments or glass filaments imported for converting into lengths not exceeding twelve inches, for use in the manufacture of textile yarns or flock.....	5 p.c.	12 p.c.	15 p.c.
	on and after January 1, 1969	5 p.c.	11½ p.c.	15 p.c.
	on and after January 1, 1970	5 p.c.	11 p.c.	15 p.c.
	on and after January 1, 1971	5 p.c.	10½ p.c.	15 p.c.
	on and after January 1, 1972	5 p.c.	10 p.c.	15 p.c.
56025-1	Man-made filaments imported for use in the manufacture of cigarette filter tips.....	5 p.c.	12 p.c.	15 p.c.
	on and after January 1, 1969	5 p.c.	11½ p.c.	15 p.c.
	on and after January 1, 1970	5 p.c.	11 p.c.	15 p.c.
	on and after January 1, 1971	5 p.c.	10½ p.c.	15 p.c.
	on and after January 1, 1972	5 p.c.	10 p.c.	15 p.c.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
55302-1	Foulards, écharpes ou cache-nez faits en tissus. A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	45 p.c. 45 p.c. 45 p.c. 45 p.c. 45 p.c.
55303-1	Vêtements et articles faits de tissus et tous produits textiles entièrement ou partiellement ouvrés. A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	27½ p.c. 27½ p.c. 26½ p.c. 25½ p.c. 25 p.c.	29 p.c. 28 p.c. 27 p.c. 26 p.c. 25 p.c.	45 p.c. 45 p.c. 45 p.c. 45 p.c. 45 p.c.
55910-1	Déchets de tissus neufs, n.d., à l'exclusion des coupons A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	7 p.c. 6½ p.c. 6 p.c. 5½ p.c. 5 p.c.	9 p.c. 8 p.c. 7 p.c. 6 p.c. 5 p.c.	20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c.
55920-1	Effilochures provenant de fils ou de tissus désagregés par la machine de système Garnett, n.d. A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	7 p.c. 6½ p.c. 6 p.c. 5½ p.c. 5 p.c.	9 p.c. 8 p.c. 7 p.c. 6 p.c. 5 p.c.	20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c.
55930-1	Chiffons de nettoyage, lavés, taillés ou non; chiffons de nettoyage pour machines, ou bourre ouvrée mécaniquement pour garnir les boîtes de graissage. . A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	7 p.c. 6½ p.c. 6 p.c. 5½ p.c. 5 p.c.	9 p.c. 8 p.c. 7 p.c. 6 p.c. 5 p.c.	20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c.
55935-1	Ouate et bourre de laine, de coton ou d'autres fibres textiles, en masse ou en feuilles, n.d. A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	17 p.c. 16½ p.c. 16 p.c. 15½ p.c. 15 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
56005-1	Fibres artificielles ou synthétiques ou fibres de verre ne dépassant pas 12 pouces de longueur. A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c.	12 p.c. 11½ p.c. 11 p.c. 10½ p.c. 10 p.c.	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.
56010-1	Rubans entièrement ou partiellement de fibres artifi- cielles ou synthétiques ou de fibres de verre. A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c.	12 p.c. 11½ p.c. 11 p.c. 10½ p.c. 10 p.c.	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.
56015-1	Fibres artificielles ou synthétiques continues ou fibres de verre continues importées pour être cou- pées en longueurs d'au plus douze pouces et pour servir à la fabrication de fils ou de floe. A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c.	12 p.c. 11½ p.c. 11 p.c. 10½ p.c. 10 p.c.	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.
56025-1	Fibres artificielles ou synthétiques continues im- portées pour servir à la fabrication de bouts de cigarettes à filtre. A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c.	12 p.c. 11½ p.c. 11 p.c. 10½ p.c. 10 p.c.	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item	—	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
56105-1	Yarns and rovings, wholly of man-made fibres or filaments or of glass fibres or filaments, not more advanced than singles, not coloured, with not more than seven turns to the inch..... and, per pound	20 p.c.	20 p.c. 2 cts.	35 p.c. 20 cts.
	except that on goods valued at less than one dollar per pound the duty under the Most-Favoured-Nation tariff shall be..... and, per pound		2 p.c. 19.6 cts.	
	on and after January 1, 1969 and, per pound	20 p.c.	17½ p.c. 4 cts.	35 p.c. 20 cts.
	except that on goods valued at less than one dollar per pound the duty under the Most-Favoured-Nation tariff shall be..... and, per pound		4 p.c. 17.2 cts.	
	on and after January 1, 1970 and, per pound	20 p.c.	15 p.c. 6 cts.	35 p.c. 20 cts.
	except that on goods valued at less than one dollar per pound the duty under the Most-Favoured-Nation tariff shall be..... and, per pound		6 p.c. 14.8 cts.	
	on and after January 1, 1971 and, per pound	20 p.c.	12½ p.c. 8 cts.	35 p.c. 20 cts.
	except that on goods valued at less than one dollar per pound the duty under the Most-Favoured-Nation tariff shall be..... and, per pound		8 p.c. 12.4 cts.	
	on and after January 1, 1972 and, per pound	20 p.c.	10 p.c. 10 cts.	35 p.c. 20 cts.
56110-1	Yarns and rovings, wholly or in part of man-made fibres or filaments or of glass fibres or filaments, including threads, cords or twines, not containing wool or hair..... and, per pound	22½ p.c.	20 p.c. 2 cts.	35 p.c. 20 cts.
	except that on goods valued at less than one dollar per pound the duty under the Most-Favoured-Nation tariff shall be..... and, per pound		2 p.c. 19.6 cts.	
	on and after January 1, 1969 and, per pound	22½ p.c.	17½ p.c. 4 cts.	35 p.c. 20 cts.
	except that on goods valued at less than one dollar per pound the duty under the Most-Favoured-Nation tariff shall be..... and, per pound		4 p.c. 17.2 cts.	
	on and after January 1, 1970 and, per pound	22½ p.c.	15 p.c. 6 cts.	35 p.c. 20 cts.
	except that on goods valued at less than one dollar per pound the duty under the Most-Favoured-Nation tariff shall be..... and, per pound		6 p.c. 14.8 cts.	
	on and after January 1, 1971 and, per pound	22½ p.c.	12½ p.c. 8 cts.	35 p.c. 20 cts.
	except that on goods valued at less than one dollar per pound the duty under the Most-Favoured-Nation tariff shall be..... and, per pound		8 p.c. 12.4 cts.	
	on and after January 1, 1972 and, per pound	22½ p.c.	10 p.c. 10 cts.	35 p.c. 20 cts.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
56105-1	<p>Filés et mèches entièrement de fibres artificielles ou synthétiques continues ou discontinues ou de fibres de verre continues ou discontinues, simples, non colorés, comprenant au plus sept spires au pouce..... et, la livre</p> <p>sauf que sur les produits évalués à moins d'un dollar la livre, le droit, selon le Tarif de la nation la plus favorisée, sera de..... et, la livre</p> <p>A compter du 1^{er} janvier 1969 et, la livre</p> <p>sauf que sur les produits évalués à moins d'un dollar la livre, le droit, selon le Tarif de la nation la plus favorisée, sera de..... et, la livre</p> <p>A compter du 1^{er} janvier 1970 et, la livre</p> <p>sauf que sur les produits évalués à moins d'un dollar la livre, le droit, selon le Tarif de la nation la plus favorisée, sera de..... et, la livre</p> <p>A compter du 1^{er} janvier 1971 et, la livre</p> <p>sauf que sur les produits évalués à moins d'un dollar la livre, le droit, selon le Tarif de la nation la plus favorisée, sera de..... et, la livre</p> <p>A compter du 1^{er} janvier 1972 et, la livre</p>	<p>20 p.c.</p> <p>20 p.c.</p> <p>20 p.c.</p> <p>20 p.c.</p> <p>20 p.c.</p> <p>20 p.c.</p> <p>20 p.c.</p> <p>20 p.c.</p>	<p>20 p.c. 2 c.</p> <p>2 p.c. 19.6 c.</p> <p>17½ p.c. 4 c.</p> <p>4 p.c. 17.2 c.</p> <p>15 p.c. 6 c.</p> <p>6 p.c. 14.8 c.</p> <p>12½ p.c. 8 c.</p> <p>8 p.c. 12.4 c.</p> <p>10 p.c. 10 c.</p>	<p>35 p.c. 20 c.</p> <p>35 p.c. 20 c.</p> <p>35 p.c. 20 c.</p> <p>35 p.c. 20 c.</p> <p>35 p.c. 20 c.</p> <p>35 p.c. 20 c.</p> <p>35 p.c. 20 c.</p> <p>35 p.c. 20 c.</p>
56110-1	<p>Filés et mèches, en tout ou en partie de fibres artificielles ou synthétiques continues ou discontinues ou de fibres de verre continues ou discontinues, y compris fils, cordes ou ficelles, ne contenant ni laine ni poil..... et, la livre</p> <p>sauf que sur les produits évalués à moins d'un dollar la livre, le droit, selon le Tarif de la nation la plus favorisée, sera de..... et, la livre</p> <p>A compter du 1^{er} janvier 1969 et, la livre</p> <p>sauf que sur les produits évalués à moins d'un dollar la livre, le droit, selon le Tarif de la nation la plus favorisée, sera de..... et, la livre</p> <p>A compter du 1^{er} janvier 1970 et, la livre</p> <p>sauf que sur les produits évalués à moins d'un dollar la livre, le droit, selon le Tarif de la nation la plus favorisée, sera de..... et, la livre</p> <p>A compter du 1^{er} janvier 1971 et, la livre</p> <p>sauf que sur les produits évalués à moins d'un dollar la livre, le droit, selon le Tarif de la nation la plus favorisée, sera de..... et, la livre</p> <p>A compter du 1^{er} janvier 1972 et, la livre</p>	<p>22½ p.c.</p> <p>22½ p.c.</p> <p>22½ p.c.</p> <p>22½ p.c.</p> <p>22½ p.c.</p> <p>22½ p.c.</p> <p>22½ p.c.</p> <p>22½ p.c.</p>	<p>20 p.c. 2 c.</p> <p>2 p.c. 19.6 c.</p> <p>17½ p.c. 4 c.</p> <p>4 p.c. 17.2 c.</p> <p>15 p.c. 6 c.</p> <p>6 p.c. 14.8 c.</p> <p>12½ p.c. 8 c.</p> <p>8 p.c. 12.4 c.</p> <p>10 p.c. 10 c.</p>	<p>35 p.c. 20 c.</p> <p>35 p.c. 20 c.</p> <p>35 p.c. 20 c.</p> <p>35 p.c. 20 c.</p> <p>35 p.c. 20 c.</p> <p>35 p.c. 20 c.</p> <p>35 p.c. 20 c.</p> <p>35 p.c. 20 c.</p>

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
56120-1	Yarns and rovings, including threads, cords or twines, wholly or in part of man-made fibres or filaments, not containing silk, wool or hair, for use in the manufacture of fabrics for conveyor or transmission belts or belting containing rubber..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
	Woven fabrics, wholly or in part of man-made fibres or filaments or of glass fibres or filaments, not containing wool or hair, not including fabrics more than fifty per cent, by weight, of silk:			
56205-1	Exceeding twelve inches in width..... and, per pound on and after January 1, 1969 and, per pound on and after January 1, 1970 and, per pound on and after January 1, 1971 and, per pound on and after January 1, 1972 and, per pound	22½ p.c. 22½ p.c. 22½ p.c. 22½ p.c. 22½ p.c.	29 p.c. 19 cts. 28 p.c. 18 cts. 27 p.c. 17 cts. 26 p.c. 16 cts. 25 p.c. 15 cts.	45 p.c. 40 cts. 45 p.c. 40 cts. 45 p.c. 40 cts. 45 p.c. 40 cts. 45 p.c. 40 cts.
56206-1	Not exceeding twelve inches in width..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	24½ p.c. 24 p.c. 23½ p.c. 23 p.c. 22½ p.c.	27 p.c. 26½ p.c. 26 p.c. 25½ p.c. 25 p.c.	55 p.c. 55 p.c. 55 p.c. 55 p.c. 55 p.c.
	Woven fabrics containing five per cent or less, by weight, of man-made fibres or filaments or of glass fibres or filaments shall not be dutiable under items 56205-1 and 56206-1 but shall be dutiable as though composed wholly of the remaining constituents.			
56210-1	Woven fabrics with cut pile, wholly or in part of man-made fibres or filaments or of glass fibres or filaments, not containing wool or hair..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c.	29 p.c. 28 p.c. 27 p.c. 26 p.c. 25 p.c.	45 p.c. 45 p.c. 45 p.c. 45 p.c. 45 p.c.
56225-1	Woven fabrics, wholly or in part of silk or of man-made fibres or filaments, imported in lengths of not less than five yards, by manufacturers of neckties, for use in the manufacture of neckties, or matching necktie and pocket puff sets, but not including such fabrics for use as interlining..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	14 p.c. 13 p.c. 12 p.c. 11 p.c. 10 p.c.	14 p.c. 13 p.c. 12 p.c. 11 p.c. 10 p.c.	45 p.c. 45 p.c. 45 p.c. 45 p.c. 45 p.c.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
56120-1	Filés et mèches, y compris fils, cordes ou ficelles, en tout ou en partie de fibres artificielles ou synthétiques continues ou discontinues, ne contenant ni soie ni laine ni poil, et devant servir à la fabrication de tissus pour courroies de transport ou de transmission contenant du caoutchouc..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
	Tissus en totalité ou en partie de fibres artificielles ou synthétiques continues ou discontinues ou de fibres de verre continues ou discontinues, ne contenant pas de laine ni de poil, non compris les tissus dont la soie constitue plus de 50 p. 100 du poids:			
56205-1	Dépassant douze pouces de largeur..... et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1969 et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1970 et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1971 et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1972 et, la livre	22½ p.c. 22½ p.c. 22½ p.c. 22½ p.c. 22½ p.c.	29 p.c. 19 c. 28 p.c. 18 c. 27 p.c. 17 c. 26 p.c. 16 c. 25 p.c. 15 c.	45 p.c. 40 c. 45 p.c. 40 c. 45 p.c. 40 c. 45 p.c. 40 c. 45 p.c. 40 c.
56206-1	Ne dépassant pas douze pouces de largeur..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	24½ p.c. 24 p.c. 23½ p.c. 23 p.c. 22½ p.c.	27 p.c. 26½ p.c. 26 p.c. 25½ p.c. 25 p.c.	55 p.c. 55 p.c. 55 p.c. 55 p.c. 55 p.c.
	Les tissus comprenant cinq pour cent ou moins, en poids, de fibres artificielles ou synthétiques continues ou discontinues ou de fibres de verre continues ou discontinues ne sont pas frappés de droits sous le régime des numéros tarifaires 56205-1 et 56206-1, mais sont imposables comme s'ils étaient composés uniquement des autres matières constituantes.			
56210-1	Tissus veloutés, en tout ou en partie de fibres artificielles ou synthétiques continues ou discontinues ou de fibres de verre continues ou discontinues, ne contenant pas de laine ni de poil..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c.	29 p.c. 28 p.c. 27 p.c. 26 p.c. 25 p.c.	45 p.c. 45 p.c. 45 p.c. 45 p.c. 45 p.c.
56225-1	Tissus faits entièrement ou partiellement de soie ou de fibres artificielles ou synthétiques continues ou discontinues et importés en longueurs d'au moins cinq yards (verges) par des fabricants de cravates pour servir à la fabrication de cravates, ou d'ensembles comprenant cravates et mouchoirs de poche assortis, mais à l'exclusion des tissus semblables devant servir de doublure intermédiaire..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	14 p.c. 13 p.c. 12 p.c. 11 p.c. 10 p.c.	14 p.c. 13 p.c. 12 p.c. 11 p.c. 10 p.c.	45 p.c. 45 p.c. 45 p.c. 45 p.c. 45 p.c.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
56230-1	Woven cord tire fabric, wholly or in chief part, by weight, of man-made fibres or filaments, not to contain silk or wool, for use in the manufacture of pneumatic tires, n.o.p.....	7½ p.c.	8½ p.c.	45 p.c.
	and, per pound		6 cts.	32 cts.
	on and after January 1, 1969	7½ p.c.	9½ p.c.	45 p.c.
	and, per pound		4½ cts.	24 cts.
	on and after January 1, 1970	7½ p.c.	10½ p.c.	45 p.c.
	and, per pound		3 cts.	16 cts.
	on and after January 1, 1971	7½ p.c.	11½ p.c.	45 p.c.
	and, per pound		1½ cts.	8 cts.
	on and after January 1, 1972	7½ p.c.	12½ p.c.	45 p.c.
56235-1	Woven cord tire fabric, wholly or in chief part, by weight, of man-made fibres or filaments, not to contain silk or wool, coated with a rubber composition, when imported by manufacturers of rubber tires, to be incorporated by them in pneumatic tires, in their own factories.....	Free	14½ p.c.	45 p.c.
	on and after January 1, 1969	Free	14 p.c.	45 p.c.
	on and after January 1, 1970	Free	13½ p.c.	45 p.c.
	on and after January 1, 1971	Free	13 p.c.	45 p.c.
	on and after January 1, 1972	Free	12½ p.c.	45 p.c.
56240-1	Woven fabrics, wholly or in part of man-made fibres or filaments, not containing silk, wool or hair, whether or not coated or impregnated, when imported by manufacturers of conveyor or transmission belts or belting containing rubber, for use in the manufacture of such belts or belting.....	15 p.c.	27 p.c.	45 p.c.
	on and after January 1, 1969	15 p.c.	26½ p.c.	45 p.c.
	on and after January 1, 1970	15 p.c.	26 p.c.	45 p.c.
	on and after January 1, 1971	15 p.c.	25½ p.c.	45 p.c.
	on and after January 1, 1972	15 p.c.	25 p.c.	45 p.c.
56300-1	Clothing, wearing apparel and articles made from woven fabrics, and all textile manufactures, wholly or partially manufactured, the textile component of which is fifty per cent or more, by weight, of man-made fibres or filaments or of glass fibres or filaments, not containing wool or hair.....	20 p.c.	27 p.c.	50 p.c.
	on and after January 1, 1969	20 p.c.	26½ p.c.	50 p.c.
	on and after January 1, 1970	20 p.c.	26 p.c.	50 p.c.
	on and after January 1, 1971	20 p.c.	25½ p.c.	50 p.c.
	on and after January 1, 1972	20 p.c.	25 p.c.	50 p.c.
56500-1	Saris of any material.....	15 p.c.	15 p.c.	50 p.c.
56510-1	Braids of all kinds, n.o.p.....	20 p.c.	24½ p.c.	40 p.c.
	on and after January 1, 1969	20 p.c.	24 p.c.	40 p.c.
	on and after January 1, 1970	20 p.c.	23½ p.c.	40 p.c.
	on and after January 1, 1971	20 p.c.	23 p.c.	40 p.c.
	on and after January 1, 1972	20 p.c.	22½ p.c.	40 p.c.
56515-1	Linen fire-hose, lined or unlined, with or without attached couplings.....	15 p.c.	29 p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1969	15 p.c.	28 p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1970	15 p.c.	27 p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1971	15 p.c.	26 p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1972	15 p.c.	25 p.c.	35 p.c.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
56230-1	Toile de corde pour pneus, composée en tout ou en majeure partie, quant au poids, de fibres artificielles ou synthétiques continues ou discontinues, ne contenant pas de soie ni de laine, et devant servir à la fabrication de bandages pneumatiques, n.d..... et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1969 et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1970 et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1971 et, la livre A compter du 1 ^{er} janvier 1972	7½ p.c. 7½ p.c. 7½ p.c. 7½ p.c. 7½ p.c. 7½ p.c.	8½ p.c. 6 c. 9½ p.c. 4½ c. 10½ p.c. 3 c. 11½ p.c. 1½ c. 12½ p.c.	45 p.c. 32 c. 45 p.c. 24 c. 45 p.c. 16 c. 45 p.c. 8 c. 45 p.c.
56235-1	Toile de corde pour pneus, composée en tout ou en majeure partie, quant au poids, de fibres artificielles ou synthétiques continues ou discontinues, ne contenant pas de soie ni de laine, enduite d'une composition de caoutchouc, et importée par des fabricants de pneus en caoutchouc pour être incorporée aux bandages pneumatiques dans leurs propres fabriques..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr.	14½ p.c. 14 p.c. 13½ p.c. 13 p.c. 12½ p.c.	45 p.c. 45 p.c. 45 p.c. 45 p.c. 45 p.c.
56240-1	Tissus entièrement ou partiellement de fibres artificielles ou synthétiques continues ou discontinues, ne contenant ni soie ni laine ni poil, enduits ou imprégnés ou non, lorsqu'ils sont importés par des fabricants de courroies de transport ou de transmission contenant du caoutchouc pour servir à la fabrication de ces courroies..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	27 p.c. 26½ p.c. 26 p.c. 25½ p.c. 25 p.c.	45 p.c. 45 p.c. 45 p.c. 45 p.c. 45 p.c.
56300-1	Vêtements et articles faits de tissus, et tous produits textiles, entièrement ou partiellement ouvrés, dont les fibres artificielles ou synthétiques continues ou discontinues ou les fibres de verre continues ou discontinues constituent 50 p. 100 ou plus, en poids, de la matière textile qui les compose, et ne contenant ni laine ni poil..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c.	27 p.c. 26½ p.c. 26 p.c. 25½ p.c. 25 p.c.	50 p.c. 50 p.c. 50 p.c. 50 p.c. 50 p.c.
56500-1	Sarees en n'importe quelle matière.....	15 p.c.	15 p.c.	50 p.c.
56510-1	Tressées de toutes sortes, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c.	24½ p.c. 24 p.c. 23½ p.c. 23 p.c. 22½ p.c.	40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c.
56515-1	Tuyaux à incendie, en toile, avec revêtement intérieur ou non, munis ou non d'accouplements..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	29 p.c. 28 p.c. 27 p.c. 26 p.c. 25 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
	Seamless woven textile jackets, in tubular form, for use in the manufacture of fire-hose; fire-hose made from such jackets, with or without attached couplings:			
56520-1	The textile component of which is wholly cotton...	20 p.c.	22 p.c.	40 p.c.
	on and after January 1, 1969	20 p.c.	21½ p.c.	40 p.c.
	on and after January 1, 1970	20 p.c.	21 p.c.	40 p.c.
	on and after January 1, 1971	20 p.c.	20½ p.c.	40 p.c.
	on and after January 1, 1972	20 p.c.	20 p.c.	40 p.c.
56521-1	The textile component of which is other than wholly cotton.....	22½ p.c.	27 p.c.	45 p.c.
	on and after January 1, 1969	22½ p.c.	26½ p.c.	45 p.c.
	on and after January 1, 1970	22½ p.c.	26 p.c.	45 p.c.
	on and after January 1, 1971	22½ p.c.	25½ p.c.	45 p.c.
	on and after January 1, 1972	22½ p.c.	25 p.c.	45 p.c.
	Lace and netting, other than woven, bobbinet, embroideries, n.o.p.:			
56611-1	Wholly or in part of other textile fibres or filaments	17½ p.c.	22 p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1969	17½ p.c.	21½ p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1970	17½ p.c.	21 p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1971	17½ p.c.	20½ p.c.	35 p.c.
	on and after January 1, 1972	17½ p.c.	20 p.c.	35 p.c.
56700-1	Sails for boats and ships; textile fabrics, in the web or with fused edges, for use in the manufacture of such sails.....	15 p.c.	22 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1969	15 p.c.	21½ p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1970	15 p.c.	21 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1971	15 p.c.	20½ p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1972	15 p.c.	20 p.c.	25 p.c.
56805-1	Knitted garments, knitted fabrics and knitted goods, n.o.p.....	20 p.c.	33½ p.c.	55 p.c.
	on and after January 1, 1969	20 p.c.	32 p.c.	55 p.c.
	on and after January 1, 1970	20 p.c.	30½ p.c.	55 p.c.
	on and after January 1, 1971	20 p.c.	29 p.c.	55 p.c.
	on and after January 1, 1972	20 p.c.	27½ p.c.	55 p.c.
56810-1	Knitted garments, women's and girls', wholly or in chief part by weight of wool or hair, valued at not less than \$9.00 per pound.....	20 p.c.	31½ p.c.	55 p.c.
	on and after January 1, 1969	20 p.c.	30½ p.c.	55 p.c.
	on and after January 1, 1970	20 p.c.	29½ p.c.	55 p.c.
	on and after January 1, 1971	20 p.c.	28½ p.c.	55 p.c.
	on and after January 1, 1972	20 p.c.	27½ p.c.	55 p.c.
	Socks and stockings:			
56820-1	Wholly or in chief part, by weight, of wool.....	20 p.c.	26 p.c.	40 p.c.
	and, per dozen pairs	30 cts.	\$1.08	\$1.50
	on and after January 1, 1969	20 p.c.	24½ p.c.	40 p.c.
	and, per dozen pairs	30 cts.	96 cts.	\$1.50
	on and after January 1, 1970	20 p.c.	23 p.c.	40 p.c.
	and, per dozen pairs	30 cts.	84 cts.	\$1.50
	on and after January 1, 1971	20 p.c.	21½ p.c.	40 p.c.
	and, per dozen pairs	30 cts.	72 cts.	\$1.50
	on and after January 1, 1972	20 p.c.	20 p.c.	40 p.c.
	and, per dozen pairs	30 cts.	60 cts.	\$1.50
56821-1	N.o.p.....	17½ p.c.	17½ p.c.	35 p.c.
	and, per dozen pairs		68 cts.	\$1.50
	on and after January 1, 1969	17½ p.c.	17½ p.c.	35 p.c.
	and, per dozen pairs		61 cts.	\$1.50
	on and after January 1, 1970	17½ p.c.	17½ p.c.	35 p.c.
	and, per dozen pairs		54 cts.	\$1.50
	on and after January 1, 1971	17½ p.c.	17½ p.c.	35 p.c.
	and, per dozen pairs		47 cts.	\$1.50
	on and after January 1, 1972	17½ p.c.	17½ p.c.	35 p.c.
	and, per dozen pairs		40 cts.	\$1.50

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
56520-1	Enveloppes textiles tissées sans couture, de forme tubulaire, servant à la fabrication de tuyaux à incendie; tuyaux à incendie faits avec ces enveloppes, munis ou non d'accouplements: Dont le composant textile est le coton pur..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c.
56521-1	Dont le composant textile est autre que le coton pur..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	22½ p.c. 22½ p.c. 22½ p.c. 22½ p.c. 22½ p.c.	27 p.c. 26½ p.c. 26 p.c. 25½ p.c. 25 p.c.	45 p.c. 45 p.c. 45 p.c. 45 p.c. 45 p.c.
56611-1	Dentelle et tulle, non tissés, tulle-bobin et broderies, n.d.: Entièrement ou en partie d'autres fibres textiles continues ou discontinues..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
56700-1	Voiles à bateaux et à navires; tissus en pièces ou avec des lisières obtenues par fusion, devant servir à la fabrication de ces voiles..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
56805-1	Vêtements tricotés, tissus par mailles et articles tricotés, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c.	33½ p.c. 32 p.c. 30½ p.c. 29 p.c. 27½ p.c.	55 p.c. 55 p.c. 55 p.c. 55 p.c. 55 p.c.
56810-1	Vêtements tricotés, pour femmes et jeunes filles, composés totalement ou principalement en poids de laine ou de poil, et évalués à au moins \$9 la livre... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c.	31½ p.c. 30½ p.c. 29½ p.c. 28½ p.c. 27½ p.c.	55 p.c. 55 p.c. 55 p.c. 55 p.c. 55 p.c.
56820-1	Chaussettes et bas: Totalement ou principalement en poids de laine... et, la douzaine de paires A compter du 1 ^{er} janvier 1969 et, la douzaine de paires A compter du 1 ^{er} janvier 1970 et, la douzaine de paires A compter du 1 ^{er} janvier 1971 et, la douzaine de paires A compter du 1 ^{er} janvier 1972 et, la douzaine de paires	20 p.c. 30 c. 20 p.c. 30 c. 20 p.c. 30 c. 20 p.c. 30 c. 20 p.c. 30 c.	26 p.c. \$1.08 24½ p.c. 96 c. 23 p.c. 84 c. 21½ p.c. 72 c. 20 p.c. 60 c.	40 p.c. \$1.50 40 p.c. \$1.50 40 p.c. \$1.50 40 p.c. \$1.50 40 p.c. \$1.50
56821-1	N.d..... et, la douzaine de paires A compter du 1 ^{er} janvier 1969 et, la douzaine de paires A compter du 1 ^{er} janvier 1970 et, la douzaine de paires A compter du 1 ^{er} janvier 1971 et, la douzaine de paires A compter du 1 ^{er} janvier 1972 et, la douzaine de paires	17½ p.c. 68 c. 17½ p.c. 61 c. 17½ p.c. 54 c. 17½ p.c. 47 c. 17½ p.c. 40 c.	17½ p.c. 68 c. 17½ p.c. 61 c. 17½ p.c. 54 c. 17½ p.c. 47 c. 17½ p.c. 40 c.	35 p.c. \$1.50 35 p.c. \$1.50 35 p.c. \$1.50 35 p.c. \$1.50 35 p.c. \$1.50

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
56905-1	Hats, hoods and shapes of fur felt or of wool-and-fur felt..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
56910-1	Hoods and shapes, caps, bonnets and berets, n.o.p.... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	22½ p.c. 22½ p.c. 22½ p.c. 22½ p.c. 22½ p.c.	29 p.c. 28 p.c. 27 p.c. 26 p.c. 25 p.c.	45 p.c. 45 p.c. 45 p.c. 45 p.c. 45 p.c.
56915-1	Hats, n.o.p..... and, per dozen on and after January 1, 1969 and, per dozen on and after January 1, 1970 and, per dozen on and after January 1, 1971 and, per dozen on and after January 1, 1972	20 p.c. 60 cts. 20 p.c. 45 cts. 20 p.c. 30 cts. 20 p.c. 15 cts. 20 p.c.	25 p.c. 80 cts. 25 p.c. 60 cts. 25 p.c. 40 cts. 25 p.c. 20 cts. 25 p.c.	37 p.c. \$1.20 39 p.c. 90 cts. 41 p.c. 60 cts. 43 p.c. 30 cts. 45 p.c.
57000-1	Mats, door or carriage, other than metal, n.o.p..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.	29 p.c. 28 p.c. 27 p.c. 26 p.c. 25 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
57010-1	Carpeting, rugs, mats and matting of paper; stair pads on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
57015-1	Carpeting, rugs, mats and matting of sisal, palm straw or cane straw.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
57105-1	Mats with cut pile, of cocoa fibre....per square foot	Free	Free	5 cts.
57110-1	Mats, rugs, carpeting and matting of cocoa fibre, n.o.p.....per square yard	Free	Free	10 cts.
57200-1	Oriental and imitation Oriental rugs or carpets and carpeting, carpets and rugs, n.o.p. and, per square foot on and after January 1, 1969 and, per square foot on and after January 1, 1970 and, per square foot on and after January 1, 1971 and, per square foot on and after January 1, 1972 and, per square foot	24 p.c. 5 cts. 23 p.c. 5 cts. 22 p.c. 5 cts. 21 p.c. 5 cts. 20 p.c. 5 cts.	24 p.c. 5 cts. 23 p.c. 5 cts. 22 p.c. 5 cts. 21 p.c. 5 cts. 20 p.c. 5 cts.	40 p.c. 20 cts. 40 p.c. 20 cts. 40 p.c. 20 cts. 40 p.c. 20 cts. 40 p.c. 20 cts.
57205-1	Carpets of sisal, palm straw or cane straw.....	10 p.c.	10 p.c.	40 p.c.
57300-1	Enamelled carriage, shelf and table oilcloth, and cork matting or carpets..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	26 p.c. 24½ p.c. 23 p.c. 21½ p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
56905-1	Chapeaux, cloches et formes en feutre de poil ou en feutre de poil et de laine..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
56910-1	Cloches et formes, casquettes, bonnets et bérêts, n.d. A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	22½ p.c. 22½ p.c. 22½ p.c. 22½ p.c. 22½ p.c.	29 p.c. 28 p.c. 27 p.c. 26 p.c. 25 p.c.	45 p.c. 45 p.c. 45 p.c. 45 p.c. 45 p.c.
56915-1	Chapeaux, n.d..... et, la douzaine A compter du 1 ^{er} janvier 1969 et, la douzaine A compter du 1 ^{er} janvier 1970 et, la douzaine A compter du 1 ^{er} janvier 1971 et, la douzaine A compter du 1 ^{er} janvier 1972	20 p.c. 60 c. 20 p.c. 45 c. 20 p.c. 30 c. 20 p.c. 15 c. 20 p.c.	25 p.c. 80 c. 25 p.c. 60 c. 25 p.c. 40 c. 25 p.c. 20 c. 25 p.c.	37 p.c. \$1.20 39 p.c. 90 c. 41 p.c. 60 c. 43 p.c. 30 c. 45 p.c.
57000-1	Paillassons de portes ou de voitures, autres qu'en métal, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.	29 p.c. 28 p.c. 27 p.c. 26 p.c. 25 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
57010-1	Tapis de pieds, en pièces, tapis de pieds, paillassons et nattes en papier, coussinets d'escaliers..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
57015-1	Tapis de pieds, en pièces, tapis de pieds, paillassons et nattes en sisal et en paille de palmier ou de canne	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
57105-1	Paillassons à poil, en fibre de coco.....le pied carré	En fr.	En fr.	5 c.
57110-1	Paillassons, tapis de pieds, en pièces, et nattes en fibre de coco, n.d.....la verge (yard) carrée	En fr.	En fr.	10 c.
57200-1	Tapis de pieds ou carpettes d'Orient ou leurs imitations, et tapis de pieds, en pièces, tapis de pieds et carpettes, n.d..... et, le pied carré A compter du 1 ^{er} janvier 1969 et, le pied carré A compter du 1 ^{er} janvier 1970 et, le pied carré A compter du 1 ^{er} janvier 1971 et, le pied carré A compter du 1 ^{er} janvier 1972	24 p.c. 23 p.c. 22 p.c. 21 p.c. 20 p.c.	24 p.c. 5 c. 23 p.c. 5 c. 22 p.c. 5 c. 21 p.c. 5 c. 20 p.c. 5 c.	40 p.c. 20 c. 40 p.c. 20 c. 40 p.c. 20 c. 40 p.c. 20 c. 40 p.c. 20 c.
57205-1	Tapis de pieds en sisal ou en paille de palmier ou de canne.....	10 p.c.	10 p.c.	40 p.c.
57300-1	Toiles cirées émaillées, pour voitures, tablettes et tables, et nattes ou tapis de pieds, en liège..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	26 p.c. 24½ p.c. 23 p.c. 21½ p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
57305-1	Linoleum; felt base floor covering not including such materials in which are incorporated synthetic resin sheets or cellulose plastic sheets..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	24 p.c. 23 p.c. 22 p.c. 21 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
	Coated or impregnated fabrics, containing textile fabric, produced by any method, including lamination, if the weight of the textile fabric is less than two-thirds of the weight of the coated or impregnated fabric:			
57401-1	The textile fabric being wholly or in part of man-made fibres or filaments or of glass fibres or filaments..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	26½ p.c. 25½ p.c. 24½ p.c. 23½ p.c. 22½ p.c.	31½ p.c. 30½ p.c. 29½ p.c. 28½ p.c. 27½ p.c.	50 p.c. 50 p.c. 50 p.c. 50 p.c. 50 p.c.
57402-1	The textile fabric not being wholly or in part of man-made fibres or filaments or of glass fibres or filaments..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c.	24½ p.c. 24 p.c. 23½ p.c. 23 p.c. 22½ p.c.	40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c.
57410-1	Canvas in the web, wholly of flax or hemp, or both, plain woven, coloured or not, treated with weather-proofing or preservative materials, weighing more than six ounces per square yard, when the weight of the untreated fabric is two-thirds or more of the weight of the treated fabric..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c.
57600-1	Window shades, mounted on rollers..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c.	29 p.c. 28 p.c. 27 p.c. 26 p.c. 25 p.c.	40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c.
57800-1	Regalia, badges and belts of all kinds, n.o.p..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	22½ p.c. 22½ p.c. 22½ p.c. 21 p.c. 20 p.c.	26 p.c. 24½ p.c. 23 p.c. 21½ p.c. 20 p.c.	45 p.c. 45 p.c. 45 p.c. 45 p.c. 45 p.c.
	Buffing and polishing wheels or discs:			
57901-1	The component of chief value being cotton..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	24 p.c. 23 p.c. 22 p.c. 21 p.c. 20 p.c.	24 p.c. 23 p.c. 22 p.c. 21 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
58000-1	Hair, spring and other mattresses..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	19 p.c. 18 p.c. 17 p.c. 17 p.c. 15 p.c.	24 p.c. 23 p.c. 22 p.c. 21 p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
57305-1	Linoléum; couvre-parquets à support de feutre ne comprenant pas les matières dans lesquelles sont incorporées des feuilles de résines synthétiques ou de matière plastique cellulosique..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	24 p.c. 23 p.c. 22 p.c. 21 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
57401-1	Tissus enduits ou imprégnés, renfermant un tissu en matière textile, obtenus par un procédé quelconque y compris la stratification, si le poids du tissu en matière textile est moins des deux tiers du poids du tissu enduit ou imprégné: Le tissu en matière textile étant composé en tout ou en partie de fibres artificielles ou synthétiques continues ou discontinues ou de fibres de verre continues ou discontinues..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	26½ p.c. 25½ p.c. 24½ p.c. 23½ p.c. 22½ p.c.	31½ p.c. 30½ p.c. 29½ p.c. 28½ p.c. 27½ p.c.	50 p.c. 50 p.c. 50 p.c. 50 p.c. 50 p.c.
57402-1	Le tissu en matière textile n'étant pas composé en tout ou en partie de fibres artificielles ou synthétiques continues ou discontinues ni de fibres de verre continues ou discontinues..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c.	24½ p.c. 24 p.c. 23½ p.c. 23 p.c. 22½ p.c.	40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c.
57410-1	Canevas en pièces, entièrement de lin ou de chanvre ou des deux, tissé uni, de teinte naturelle ou non, traité avec des produits imperméabilisants ou conservateurs, pesant plus de 6 onces le yard (verge) carré, lorsque le poids du tissu non traité représente les deux tiers ou plus du poids du tissu traité.... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c.
57600-1	Stores de fenêtres, montés sur des rouleaux..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c.	29 p.c. 28 p.c. 27 p.c. 26 p.c. 25 p.c.	40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c.
57800-1	Insignes et ceintures de toute sorte, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	22½ p.c. 22½ p.c. 22½ p.c. 21 p.c. 20 p.c.	26 p.c. 24½ p.c. 23 p.c. 21½ p.c. 20 p.c.	45 p.c. 45 p.c. 45 p.c. 45 p.c. 45 p.c.
57901-1	Roues ou disques à émeuler et à polir: Dont l'élément dominant en valeur est le coton.... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	24 p.c. 23 p.c. 22 p.c. 21 p.c. 20 p.c.	24 p.c. 23 p.c. 22 p.c. 21 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
58000-1	Matelas en crin, à ressorts ou autres..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	19 p.c. 18 p.c. 17 p.c. 17 p.c. 15 p.c.	24 p.c. 23 p.c. 22 p.c. 21 p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
58800-1	Coal, n.o.p., including screenings and coal dust of all kinds.....per ton	28 cts.	40 cts.	75 cts.
	on and after January 1, 1969, per ton	21 cts.	30 cts.	75 cts.
	on and after January 1, 1970, per ton	14 cts.	20 cts.	75 cts.
	on and after January 1, 1971, per ton	7 cts.	10 cts.	75 cts.
	on and after January 1, 1972, per ton	Free	Free	75 cts.
58805-1	Gas for heating, cooking or illuminating, imported by pipe line, per one thousand cubic feet.....	—	2.4 cts.	6 cts.
	on and after January 1, 1969	—	1.8 cts.	6 cts.
	on and after January 1, 1970	—	1.2 cts.	6 cts.
	on and after January 1, 1971	—	0.6 ct.	6 cts.
	on and after January 1, 1972	—	Free	6 cts.
59705-1	Pianofortes and organs, n.o.p.....	19½ p.c.	22 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1969	19 p.c.	21½ p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1970	18½ p.c.	21 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1971	18 p.c.	20½ p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1972	17½ p.c.	20 p.c.	30 p.c.
59707-1	Electric organs.....	19½ p.c.	21½ p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1969	19½ p.c.	20½ p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1970	19 p.c.	19½ p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1971	18 p.c.	18 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1972	17½ p.c.	17½ p.c.	30 p.c.
59720-1	Parts of pianofortes and parts of organs, n.o.p.....	Free	19 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1969	Free	18 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1970	Free	17 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1971	Free	16 p.c.	25 p.c.
	on and after January 1, 1972	Free	15 p.c.	25 p.c.
59725-1	Musical instruments of all kinds, n.o.p.....	15 p.c.	17 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1969	15 p.c.	16½ p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1970	15 p.c.	16 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1971	15 p.c.	15½ p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1972	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
59730-1	Phonograph records.....	15 p.c.	20 p.c.	30 p.c.
59735-1	Mechanical piano and organ players.....	15 p.c.	19 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1969	15 p.c.	18 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1970	15 p.c.	17 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1971	15 p.c.	16 p.c.	30 p.c.
	on and after January 1, 1972	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
59745-1	Accordions.....	Free	Free	30 p.c.
59805-1	Brass band instruments.....	Free	15 p.c.	25 p.c.
59815-1	Bagpipes and complete parts thereof.....	Free	15 p.c.	25 p.c.
59820-1	Parts for use in the manufacture of brass band instruments.....	Free	7½ p.c.	25 p.c.
60300-1	Fur skins wholly or partially dressed, n.o.p.....	10 p.c.	12 p.c.	15 p.c.
	on and after January 1, 1969	10 p.c.	11½ p.c.	15 p.c.
	on and after January 1, 1970	10 p.c.	11 p.c.	15 p.c.
	on and after January 1, 1971	10 p.c.	10½ p.c.	15 p.c.
	on and after January 1, 1972	10 p.c.	10 p.c.	15 p.c.
60407-1	Patent leather.....	7½ p.c.	16 p.c.	27½ p.c.
	on and after January 1, 1969	7½ p.c.	14½ p.c.	27½ p.c.
	on and after January 1, 1970	7½ p.c.	13 p.c.	27½ p.c.
	on and after January 1, 1971	7½ p.c.	11½ p.c.	27½ p.c.
	on and after January 1, 1972	7½ p.c.	10 p.c.	27½ p.c.
60410-1	Sheepskin or lambskin leather, further finished than tanned, n.o.p.....	7½ p.c.	21½ p.c.	27½ p.c.
	on and after January 1, 1969	7½ p.c.	20½ p.c.	27½ p.c.
	on and after January 1, 1970	7½ p.c.	19½ p.c.	27½ p.c.
	on and after January 1, 1971	7½ p.c.	18½ p.c.	27½ p.c.
	on and after January 1, 1972	7½ p.c.	17½ p.c.	27½ p.c.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
58800-1	Charbon, n.d., y compris les criblures et poussières de toute sorte..... la tonne A compter du 1 ^{er} janvier 1969, la tonne A compter du 1 ^{er} janvier 1970, la tonne A compter du 1 ^{er} janvier 1971, la tonne A compter du 1 ^{er} janvier 1972, la tonne	28 c. 21 c. 14 c. 7 c. En fr.	40 c. 30 c. 20 c. 10 c. En fr.	75 c. 75 c. 75 c. 75 c. 75 c.
58805-1	Gaz de chauffage, de cuisine et d'éclairage, importé par canalisation, les mille pieds cubes..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	— — — — —	2.4 c. 1.8 c. 1.2 c. 0.6 c. En fr.	6 c. 6 c. 6 c. 6 c. 6 c.
59705-1	Pianos et orgues, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
59707-1	Orgues électriques..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	19½ p.c. 19½ p.c. 19 p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	21½ p.c. 20½ p.c. 19½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
59720-1	Pièces de pianos et d'orgues, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	19 p.c. 18 p.c. 17 p.c. 16 p.c. 15 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
59725-1	Instruments de musique de toute sorte, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	17 p.c. 16½ p.c. 16 p.c. 15½ p.c. 15 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
59730-1	Disques pour phonographes.....	15 p.c.	20 p.c.	30 p.c.
59735-1	Pianos et orgues mécaniques..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	19 p.c. 18 p.c. 17 p.c. 16 p.c. 15 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
59745-1	Accordéons.....	En fr.	En fr.	30 p.c.
59805-1	Instruments de cuivre pour fanfares.....	En fr.	15 p.c.	25 p.c.
59815-1	Cornemuses et leurs pièces achevées.....	En fr.	15 p.c.	25 p.c.
59820-1	Pièces destinées à la fabrication d'instruments de cuivre pour fanfares.....	En fr.	7½ p.c.	25 p.c.
60300-1	Peaux de fourrure, apprêtées en tout ou en partie, n.d. A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	12 p.c. 11½ p.c. 11 p.c. 10½ p.c. 10 p.c.	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.
60407-1	Cuir verni..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	7½ p.c. 7½ p.c. 7½ p.c. 7½ p.c. 7½ p.c.	16 p.c. 14½ p.c. 13 p.c. 11½ p.c. 10 p.c.	27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c.
60410-1	Cuir provenant de peaux de mouton ou d'agneau, dont la préparation a dépassé le tannage, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	7½ p.c. 7½ p.c. 7½ p.c. 7½ p.c. 7½ p.c.	21½ p.c. 20½ p.c. 19½ p.c. 18½ p.c. 17½ p.c.	27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
60425-1	Sole leather..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c.	21½ p.c. 20½ p.c. 19½ p.c. 18½ p.c. 17½ p.c.	27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c.
60505-1	Leather produced from East India tanned kip, uncoloured or coloured other than black, when imported for use exclusively in lining boots and shoes. on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	14 p.c. 13 p.c. 12 p.c. 11 p.c. 10 p.c.	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.
60515-1	Genuine pig leathers, n.o.p., and genuine Morocco leathers; so-called roller leathers..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c.
60600-1	Leather produced from East India tanned kip. n.o.p.	20 p.c.	20 p.c.	27½ p.c.
60705-1	Leather, consisting of beef-cattle hides, horse-hides or sheepskins, but not including suedes, Cabrettas, Spanish capes or African capes, when imported by manufacturers of gloves or leather clothing, for use exclusively in manufacturing gloves or leather clothing in their own factories..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	14 p.c. 13 p.c. 12 p.c. 11 p.c. 10 p.c.	20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c.
60710-1	Leather, not further finished than tanned, in whole hides, in grains, or splits, when imported by manufacturers of upholstering leathers, for use exclusively in the manufacture of upholstering leathers, in their own factories..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	14 p.c. 13 p.c. 12 p.c. 11 p.c. 10 p.c.	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.
60800-1	Leather not further finished than tanned, and skins, n.o.p..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c.	14½ p.c. 14 p.c. 13½ p.c. 13 p.c. 12½ p.c.	20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c.
61100-1	Boots and shoes, pegged or wire fastened, with unstitched soles close edged..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	24½ p.c. 24 p.c. 23½ p.c. 23 p.c. 22½ p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
61105-1	Boots, shoes, slippers and insoles of any material, n.o.p..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c.	27 p.c. 26½ p.c. 26 p.c. 25½ p.c. 25 p.c.	40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c.
61110-1	Canvas shoes with rubber soles..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c.	27 p.c. 26½ p.c. 26 p.c. 25½ p.c. 25 p.c.	40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
60425-1	Cuir à semelles..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c.	21½ p.c. 20½ p.c. 19½ p.c. 18½ p.c. 17½ p.c.	27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c.
60505-1	Cuir de veau tanné des Indes orientales, non coloré, ou coloré autrement qu'en noir, importé pour servir exclusivement à doubler les bottes, bottines et souliers..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	14 p.c. 13 p.c. 12 p.c. 11 p.c. 10 p.c.	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.
60515-1	Véritables cuirs de porc, n.d., et véritables cuirs maroquins; cuirs pour rouleaux..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c.
60600-1	Cuir de veau tanné des Indes orientales, n.d.....	20 p.c.	20 p.c.	27½ p.c.
60705-1	Cuir, consistant en peaux de bœufs, peaux de chevaux, ou peaux de moutons, mais ne comprenant pas les suèdes, le cuir de chevrettes, de moutons espagnols ou de moutons africains, lorsqu'il est importé par les fabricants de gants ou de vêtements en cuir, pour servir exclusivement à la confection de gants ou de vêtements en cuir dans leurs propres établissements A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	14 p.c. 13 p.c. 12 p.c. 11 p.c. 10 p.c.	20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c.
60710-1	Cuir, dont la préparation n'a pas dépassé le tannage, en peaux complètes, fleurs ou croûtes, importé par des fabricants de cuirs à rembourrer, pour servir exclusivement à la fabrication de cuirs à rem- bourrer, dans leurs propres fabriques..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	14 p.c. 13 p.c. 12 p.c. 11 p.c. 10 p.c.	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.
60800-1	Cuir dont la préparation n'a pas dépassé le tannage, et peaux, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c.	14½ p.c. 14 p.c. 13½ p.c. 13 p.c. 12½ p.c.	20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c.
61100-1	Bottes, bottines et souliers, à semelles assujetties à la cheville ou au fil métallique et non cousues, à bords étroits..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	24½ p.c. 24 p.c. 23½ p.c. 23 p.c. 22½ p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
61105-1	Bottes, bottines, souliers, pantoufles et semelles intérieures de toute matière, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c.	27 p.c. 26½ p.c. 26 p.c. 25½ p.c. 25 p.c.	40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c.
61110-1	Souliers de toile à semelles de caoutchouc..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c.	27 p.c. 26½ p.c. 26 p.c. 25½ p.c. 25 p.c.	40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
61120-1	Leather garments, lined or unlined..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c.	26½ p.c. 25½ p.c. 24½ p.c. 23½ p.c. 22½ p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
61205-1	English type saddles..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	24 p.c. 23 p.c. 22 p.c. 21 p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
61300-1	Manufactures of leather, including manufactures of rawhide, n.o.p..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	17 p.c. 17 p.c. 17 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	21½ p.c. 20½ p.c. 19½ p.c. 18½ p.c. 17½ p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
61400-1	Leather-board, leatheroid, and manufactures thereof, n.o.p..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
61500-1	Whips of all kinds, including thongs and lashes..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
61605-1	Rubber, crude, caoutchouc or India-rubber, unmanufactured, n.o.p..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	4½ p.c. 4 p.c. 3½ p.c. 3 p.c. 2½ p.c.	5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c.
61630-1	Balata, crude, unmanufactured..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	8½ p.c. 7 p.c. 5½ p.c. 4 p.c. 2½ p.c.	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.
61635-1	Gutta percha, unmanufactured..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	8½ p.c. 7 p.c. 5½ p.c. 4 p.c. 2½ p.c.	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.
61700-1	Rubber boots and shoes..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
61800-1	Rubber cement and all manufactures of rubber and gutta percha, n.o.p..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c.
61815-1	Tires and tubes, wholly or in part of rubber..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	19½ p.c. 19½ p.c. 19 p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	21½ p.c. 20½ p.c. 19½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
61120-1	Vêtements en cuir, doublés ou non..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c.	26½ p.c. 25½ p.c. 24½ p.c. 23½ p.c. 22½ p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
61205-1	Selles de modèle anglais..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	24 p.c. 23 p.c. 22 p.c. 21 p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
61300-1	Articles de cuir, y compris les articles de peaux crues, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	17 p.c. 17 p.c. 17 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	21½ p.c. 20½ p.c. 19½ p.c. 18½ p.c. 17½ p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
61400-1	Carton-cuir et cuir factice (<i>leatheroid</i>), et ouvrages faits de ces cuirs, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
61500-1	Fouets de toute sorte, y compris les lanières..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
61605-1	Caoutchouc cru ou gomme élastique, non ouvré, n.d.. A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	4½ p.c. 4 p.c. 3½ p.c. 3 p.c. 2½ p.c.	5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c.
61630-1	Balata brute, non ouvrée..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	8½ p.c. 7 p.c. 5½ p.c. 4 p.c. 2½ p.c.	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.
61635-1	Gutta-percha non ouvrée..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	8½ p.c. 7 p.c. 5½ p.c. 4 p.c. 2½ p.c.	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.
61700-1	Bottes, bottines et souliers en caoutchouc..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
61800-1	Colle de caoutchouc, et articles en caoutchouc et en gutta-percha, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c.
61815-1	Pneus et chambres à air, en totalité ou en partie de caoutchouc..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	19½ p.c. 19½ p.c. 19 p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	21½ p.c. 20½ p.c. 19½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
61905-1	Rubber clothing and clothing made from water-proofed cotton fabrics..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	26½ p.c. 25½ p.c. 24½ p.c. 23½ p.c. 22½ p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
62200-1	Trunks, valises, hat boxes, carpet bags, tool bags, and baskets of all kinds, n.o.p..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c.
62300-1	Musical instrument cases and fancy cases or boxes of all kinds, portfolios and fancy writing desks, satchels, reticules, card cases, purses, pocket-books, fly books; parts of the foregoing..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c.
62405-1	Dolls..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	24 p.c. 23 p.c. 22 p.c. 21 p.c. 20 p.c.	40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c.
62410-1	Toys of all kinds, n.o.p..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	24 p.c. 23 p.c. 22 p.c. 21 p.c. 20 p.c.	40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c.
62415-1	Mechanical toys of metal..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c.	24 p.c. 23 p.c. 22 p.c. 21 p.c. 20 p.c.	40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c.
	Juvenile construction sets of metal or rubber, consisting of various stampings, punched or moulded, and connections therefor; parts of the foregoing:			
62420-1	Of metal..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	24 p.c. 23 p.c. 22 p.c. 21 p.c. 20 p.c.	40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c.
62500-1	Caps, hats, muffs, tippets, capes, coats and cloaks of fur, and other manufactures of fur, n.o.p..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	24½ p.c. 24 p.c. 23½ p.c. 23 p.c. 22½ p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
62800-1	Braces or suspenders, and finished parts thereof..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
62900-1	Umbrellas, parasols and sunshades of all kinds and materials..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	22½ p.c. 22½ p.c. 21½ p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	24 p.c. 23 p.c. 22 p.c. 21 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
61905-1	Vêtements en caoutchouc et vêtements en tissus de coton imperméabilisés..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	26½ p.c. 25½ p.c. 24½ p.c. 23½ p.c. 22½ p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
62200-1	Malles, valises, boîtes à chapeaux, sacs de voyage, sacs à outils et paniers de toute sorte, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c.
62300-1	Boîtes d'instruments de musique et boîtes ou étuis de fantaisie de toute sorte, serviettes, secrétaires de fantaisie, sacoches, réticules, porte-cartes, bourses, portefeuilles, portefeuilles à mouches; pièces de ce qui précède..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c.
62405-1	Poupées..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	24 p.c. 23 p.c. 22 p.c. 21 p.c. 20 p.c.	40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c.
62410-1	Jouets de toute sorte, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	24 p.c. 23 p.c. 22 p.c. 21 p.c. 20 p.c.	40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c.
62415-1	Jouets mécaniques en métal..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c.	24 p.c. 23 p.c. 22 p.c. 21 p.c. 20 p.c.	40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c.
	Jeux de construction en métal ou en caoutchouc, con- sistant en différentes pièces embouties, poinçonnées ou moulées, et pièces de liaison; pièces de ce qui précède:			
62420-1	En métal..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	24 p.c. 23 p.c. 22 p.c. 21 p.c. 20 p.c.	40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c.
62500-1	Bonnets, chapeaux, manchons, palatines, pèlerines, pardessus, manteaux de fourrure, et autres articles en fourrure, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	24½ p.c. 24 p.c. 23½ p.c. 23 p.c. 22½ p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
62800-1	Bretelles et parties achevées de bretelles..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
62900-1	Parapluies, parasols et ombrelles de toute sorte et de toute matière..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	22½ p.c. 22½ p.c. 21½ p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	24 p.c. 23 p.c. 22 p.c. 21 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
63300-1	Feathers, in their natural state..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	7 p.c. 6½ p.c. 6 p.c. 5½ p.c. 5 p.c.	9 p.c. 8 p.c. 7 p.c. 6 p.c. 5 p.c.	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.
63400-1	Feathers and manufactures of feathers, n.o.p.; artificial feathers, fruits, grains, leaves and flowers suitable for ornamenting hats..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c.
64700-1	Jewellery of any material, for the adornment of the person, n.o.p..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c.	29 p.c. 28 p.c. 27 p.c. 26 p.c. 25 p.c.	45 p.c. 45 p.c. 45 p.c. 45 p.c. 45 p.c.
64800-1	Precious or semi-precious stones and imitations thereof, not mounted or set; pearls, pierced, split, strung or not, but not mounted or set..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	6 p.c. 4½ p.c. 3 p.c. 1½ p.c. Free	6 p.c. 4½ p.c. 3 p.c. 1½ p.c. Free	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.
64803-1	Imitation pearls, pierced, split, strung or not, but not mounted or set.....	7½ p.c.	10 p.c.	10 p.c.
65100-1	Buttons of all kinds, covered or not, and button blanks other than in the rough, n.o.p.; recognition buttons and cuff or collar buttons..... and, per gross on and after January 1, 1969 and, per gross on and after January 1, 1970 and, per gross on and after January 1, 1971 and, per gross on and after January 1, 1972 and, per gross	19 p.c. 5 cts. 18 p.c. 5 cts. 17 p.c. 5 cts. 16 p.c. 5 cts. 15 p.c. 5 cts.	24 p.c. 5 cts. 23 p.c. 5 cts. 22 p.c. 5 cts. 21 p.c. 5 cts. 20 p.c. 5 cts.	35 p.c. 5 cts. 35 p.c. 5 cts. 35 p.c. 5 cts. 35 p.c. 5 cts. 35 p.c. 5 cts.
65105-1	Buttons, and button blanks other than in the rough, of vegetable ivory..... and, per gross on and after January 1, 1969 and, per gross on and after January 1, 1970 and, per gross on and after January 1, 1971 and, per gross on and after January 1, 1972 and, per gross	19 p.c. 5 cts. 18 p.c. 5 cts. 17 p.c. 5 cts. 16 p.c. 5 cts. 15 p.c. 5 cts.	24 p.c. 9 cts. 23 p.c. 8 cts. 22 p.c. 7 cts. 21 p.c. 6 cts. 20 p.c. 5 cts.	35 p.c. 10 cts. 35 p.c. 10 cts. 35 p.c. 10 cts. 35 p.c. 10 cts. 35 p.c. 10 cts.
65200-1	Toilet or dressing combs, n.o.p.; fancy combs, not being jewellery..... but not less than, per gross on and after January 1, 1969 but not less than, per gross on and after January 1, 1970	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	20 p.c. \$1.08 20 p.c. 72 cts. 20 p.c.	27½ p.c. \$2.00 27½ p.c. \$2.00 30 p.c.
65300-1	Brushes of all kinds, n.o.p..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	24 p.c. 23 p.c. 22 p.c. 21 p.c. 20 p.c.	40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
63300-1	Plumes dans leur état naturel..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	7 p.c. 6½ p.c. 6 p.c. 5½ p.c. 5 p.c.	9 p.c. 8 p.c. 7 p.c. 6 p.c. 5 p.c.	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.
63400-1	Plumes et articles en plume, n.d.; plumes, fruits, grains, feuilles et fleurs artificiels propres à garnir les cha- peaux..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c.
64700-1	Bijoux en n'importe quelle matière, pour la parure, n.d. A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c. 20 p.c.	29 p.c. 28 p.c. 27 p.c. 26 p.c. 25 p.c.	45 p.c. 45 p.c. 45 p.c. 45 p.c. 45 p.c.
64800-1	Pierres précieuses et pierres fines et leurs imitations, non montées, ni serties; perles, percées, fendues, enfilées ou non, mais non serties, ni montées..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	6 p.c. 4½ p.c. 3 p.c. 1½ p.c. En fr.	6 p.c. 4½ p.c. 3 p.c. 1½ p.c. En fr.	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.
64803-1	Fausse perles, percées, fendues, enfilées ou non, mais non serties, ni montées.....	7½ p.c.	10 p.c.	10 p.c.
65100-1	Boutons de toutes sortes, recouverts ou non, et ébauches de boutons, autres qu'à l'état brut, n.d., boutons d'identité et boutons de manchettes ou de faux-col..... et, la grosse A compter du 1 ^{er} janvier 1969 et, la grosse A compter du 1 ^{er} janvier 1970 et, la grosse A compter du 1 ^{er} janvier 1971 et, la grosse A compter du 1 ^{er} janvier 1972 et, la grosse	19 p.c. 5 c. 18 p.c. 5 c. 17 p.c. 5 c. 16 p.c. 5 c. 15 p.c. 5 c.	24 p.c. 5 c. 23 p.c. 5 c. 22 p.c. 5 c. 21 p.c. 5 c. 20 p.c. 5 c.	35 p.c. 5 c. 35 p.c. 5 c. 35 p.c. 5 c. 35 p.c. 5 c. 35 p.c. 5 c.
65105-1	Boutons et ébauches de boutons, autres qu'à l'état brut, en ivoire végétal..... et, la grosse A compter du 1 ^{er} janvier 1969 et, la grosse A compter du 1 ^{er} janvier 1970 et, la grosse A compter du 1 ^{er} janvier 1971 et, la grosse A compter du 1 ^{er} janvier 1972 et, la grosse	19 p.c. 5 c. 18 p.c. 5 c. 17 p.c. 5 c. 16 p.c. 5 c. 15 p.c. 5 c.	24 p.c. 9 c. 23 p.c. 8 c. 22 p.c. 7 c. 21 p.c. 6 c. 20 p.c. 5 c.	35 p.c. 10 c. 35 p.c. 10 c. 35 p.c. 10 c. 35 p.c. 10 c. 35 p.c. 10 c.
65200-1	Peignes de parure ou de toilette, n.d.; peignes de fantaisie qui ne sont pas des bijoux..... mais au moins, la grosse A compter du 1 ^{er} janvier 1969 mais au moins, la grosse A compter du 1 ^{er} janvier 1970	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	20 p.c. \$1.08 20 p.c. 72 c. 20 p.c.	27½ p.c. \$2.00 27½ p.c. \$2.00 30 p.c.
65300-1	Brosses et pinceaux de toute sorte, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	24 p.c. 23 p.c. 22 p.c. 21 p.c. 20 p.c.	40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c. 40 p.c.

SCHEDULE B—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
65500-1	Pens, n.o.p., penholders and rulers, of all kinds. on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c.
65505-1	Lead pencils and crayons, n.o.p. on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	26 p.c. 24½ p.c. 23 p.c. 21½ p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
65610-1	Cigar and cigarette holders. on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c.	24 p.c. 23 p.c. 22 p.c. 21 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
65615-1	Cases for cigar and cigarette holders, cigar and cigarette cases, smokers' sets and cases therefor, and tobacco pipe mounts. on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
65620-1	Tobacco pouches. on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c.	24 p.c. 23 p.c. 22 p.c. 21 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
66325-1	Sea-weeds or sea-plants, charred, whether powdered or not, for use exclusively in the feeding of animals	Free	Free	25 p.c.
66330-1	Iodized mineral salts, for use in the feeding of animals	Free	5 p.c.	25 p.c.
66335-1	Fish meal. on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	18 p.c. 16 p.c. 14 p.c. 12 p.c. 10 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
66340-1	Oyster shells, not further manufactured than crushed or screened, or both, for use as poultry feeds or in the manufacture of poultry feeds.	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.
66500-1	Torpedoes, fire-crackers and fire-works of all kinds. on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
66505-1	Fuse, not metallic. on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	24 p.c. 23 p.c. 22 p.c. 21 p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
67000-1	Grinding wheels, stones or blocks, manufactured by the bonding together of either natural or artificial abrasives; manufactures of emery or of artificial abrasives, n.o.p. on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
68300-1	Barytes. on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	18 p.c. 16 p.c. 14 p.c. 12 p.c. 10 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.

ANNEXE B—Suite

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
65500-1	Plumes, n.d., porte-plumes et règles, de toute sorte... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c. 12½ p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c. 27½ p.c.
65505-1	Crayons de plombagine et craies à dessiner, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	26 p.c. 24½ p.c. 23 p.c. 21½ p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
65610-1	Fume-cigares et fume-cigarettes..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c.	24 p.c. 23 p.c. 22 p.c. 21 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
65615-1	Étuis à fume-cigares et fume-cigarettes, étuis à cigares et cigarettes, nécessaires de fumeurs et leurs étuis, et montures de pipes..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
65620-1	Blagues à tabac..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c. 17½ p.c.	24 p.c. 23 p.c. 22 p.c. 21 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.
66325-1	Herbes marines ou plantes marines, carbonisées, pul- vérisées ou non, devant servir exclusivement à l'ali- mentation des animaux.....	En fr.	En fr.	25 p.c.
66330-1	Sels minéraux iodés, destinés à l'alimentation des animaux.....	En fr.	5 p.c.	25 p.c.
66335-1	Farine de poisson..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	18 p.c. 16 p.c. 14 p.c. 12 p.c. 10 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
66340-1	Écailles d'huîtres non ouvrées au-delà du broyage et (ou) du tamisage, en vue de l'alimentation des vo- lailles ou de la fabrication d'aliments pour volailles.	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.
66500-1	Torpilles, pétards et feux d'artifices de toute sorte..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	22 p.c. 21½ p.c. 21 p.c. 20½ p.c. 20 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
66505-1	Fusées non métalliques..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	24 p.c. 23 p.c. 22 p.c. 21 p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
67000-1	Meubles, pierres ou blocs d'émeri, fabriqués par l'agglomération d'abrasifs naturels ou artificiels; articles d'émeri ou d'abrasifs artificiels, n.d..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.
68300-1	Barytine..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	18 p.c. 16 p.c. 14 p.c. 12 p.c. 10 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.

SCHEDULE B—Concluded

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
68905-1	Mineral wool..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	Free Free Free Free Free	24 p.c. 23 p.c. 22 p.c. 21 p.c. 20 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
71100-1	All goods not enumerated in this schedule as subject to any other rate of duty, and not otherwise declared free of duty, and not being goods the importation whereof is by law prohibited..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972 Duty shall not be deemed to be provided for by this item upon dutiable goods mentioned as "n.o.p." in any other tariff item. When the component material of chief value in any non-enumerated article consists of dutiable material enumerated in this schedule as bearing a higher rate of duty than is specified in this tariff item, such non-enumerated article shall be subject to the highest duty that would be chargeable thereon if it were composed wholly of the component material thereof of chief value, such "component material of chief value" being that component material which exceeds in value any other single component material in its condition as found in the article.	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
71105-1	Beverages consisting of aqueous extracts of dried prunes..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	9 p.c. 8 p.c. 7 p.c. 6 p.c. 5 p.c.	9 p.c. 8 p.c. 7 p.c. 6 p.c. 5 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
71110-1	Prepared foods, whether canned or not, for cats and dogs..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	13½ p.c. 12 p.c. 10½ p.c. 9 p.c. 7½ p.c.	13½ p.c. 12 p.c. 10½ p.c. 9 p.c. 7½ p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
71115-1	Expanded perlite, ground, for use in filtering..... Common salt (including rock salt, sea salt and table salt); pure sodium chloride; salt liquors; sea water:	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92501-1	Other than the following... per one hundred pounds on and after January 1, 1969, per one hundred pounds on and after January 1, 1970, per one hundred pounds on and after January 1, 1971, per one hundred pounds on and after January 1, 1972, per one hundred pounds	Free Free Free Free Free	2 cts. 1½ cts. 1 ct. ½ ct. Free	5 cts. 5 cts. 5 cts. 5 cts. 5 cts.
92501-2	Salt for the use of the sea or gulf fisheries.....	Free	Free	Free
92501-3	Table salt made by an admixture of other ingredients, when containing not less than ninety per cent of pure salt..... on and after January 1, 1969 on and after January 1, 1970 on and after January 1, 1971 on and after January 1, 1972	5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c.	9 p.c. 8 p.c. 7 p.c. 6 p.c. 5 p.c.	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.
92501-4	Salt liquors and sea water.....	Free	Free	Free

ANNEXE B—Fin

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
68905-1	Laine minérale..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	24 p.c. 23 p.c. 22 p.c. 21 p.c. 20 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
71100-1	Tous les produits non dénommés dans la présente liste comme étant soumis à quelque autre droit, ni autre- ment déclarés admissibles en franchise, et dont l'importation n'est pas prohibée par la loi..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972 Ne tombent pas sous le régime du présent numéro les produits impossibles mentionnés comme «n.d.» à tout autre numéro du présent Tarif. Lorsque l'élément dominant en valeur dans un produit non dénommé consiste en une matière imposable désignée dans la présente liste comme soumise à un taux de droit supérieur à celui que porte le présent numéro, le produit non dénommé est soumis au droit le plus élevé dont il serait susceptible d'être frappé s'il était composé en entier de son élément de principale valeur, ledit «élément de principale valeur» étant la matière composante excédant en valeur tout autre élément du produit dans l'état où il se trouve dans ledit produit.	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.	19½ p.c. 19 p.c. 18½ p.c. 18 p.c. 17½ p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
71105-1	Brevages consistant en extraits aqueux de pruneaux. A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	9 p.c. 8 p.c. 7 p.c. 6 p.c. 5 p.c.	9 p.c. 8 p.c. 7 p.c. 6 p.c. 5 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
71110-1	Aliments préparés, en boîtes ou non, pour chats et chiens..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	13½ p.c. 12 p.c. 10½ p.c. 9 p.c. 7½ p.c.	13½ p.c. 12 p.c. 10½ p.c. 9 p.c. 7½ p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.
71115-1	Perlite expansée et broyée, devant servir au filtrage. Sel gemme, sel de saline, sel marin, sel préparé pour la table; chlorure de sodium pur; eaux mères de salines; eau de mer:	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92501-1	Autres que ce qui suit.....les cent livres A compter du 1 ^{er} janvier 1969, les cent livres A compter du 1 ^{er} janvier 1970, les cent livres A compter du 1 ^{er} janvier 1971, les cent livres A compter du 1 ^{er} janvier 1972, les cent livres	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.	2 c. 1½ c. 1 c. ½ c. En fr.	5 c. 5 c. 5 c. 5 c. 5 c.
92501-2	Sel destiné à la pêche maritime ou de golfe.....	En fr.	En fr.	En fr.
92501-3	Sel de table fabriqué en le mélangeant avec d'autres ingrédients, lorsqu'il contient au moins quatre- vingt-dix pour cent de sel pur..... A compter du 1 ^{er} janvier 1969 A compter du 1 ^{er} janvier 1970 A compter du 1 ^{er} janvier 1971 A compter du 1 ^{er} janvier 1972	5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c. 5 p.c.	9 p.c. 8 p.c. 7 p.c. 6 p.c. 5 p.c.	15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c. 15 p.c.
92501-4	Eaux mères de salines et eau de mer.....	En fr.	En fr.	En fr.

SCHEDULE C

Tariff Item	—	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
9012-1	Soya bean flour for use exclusively in the manufacture of glues or adhesives.....	Free	Free	Free
10905-1	Peanuts, green, in the shell or not further processed than shelled.....	Free	Free	10 p.c.
11305-1	Copra or broken cocoanut meat, not shredded, desiccated, or prepared in any manner.....	Free	Free	10 p.c.
26610-1	Oiticica oil.....	Free	Free	15 p.c.
27620-1	Castor beans.....	Free	Free	10 p.c.
27625-1	Soya beans.....	Free	Free	10 p.c.
27630-1	Palm kernels.....	Free	Free	10 p.c.
34200-1	Phosphor tin, <i>phosphor copper</i> and phosphor bronze in blocks, bars, plates, sheets, <i>strips</i> , rods and wire.	5 p.c.	7½ p.c.	10 p.c.
39905-1	Pipes or tubes of iron or steel, commonly known as "oil-country goods", being casing or tubing and fittings, couplings, thread protectors and nipples therefor; all of the foregoing for use in connection with natural gas or oil wells.....	5 p.c.	10 p.c.	20 p.c.
40920-1	Combination bagging or boxing and weighing machines; Box dumpers, box or bag fillers, highpilers not including fork lift trucks; Grading, grating, washing or wiping machines; Machines for making or lidding boxes; All the foregoing for fresh fruit or fresh vegetables; Machines and equipment, other than scales, for use in grading or packing lines exclusively for fresh fruit or fresh vegetables, from the dumper, feed table, bin or hopper to the box or bag closing machine, inclusive; Carbon dioxide generators or reducers for use in controlling the atmosphere in greenhouses or in storage plants for fresh fruit or fresh vegetables; Machines for topping vegetables; Machines for bunching or tying cut flowers, vegetables or nursery stock; Egg-graders and egg-cleaners; Silage caps; Parts of all the foregoing.....	Free	Free	Free
	<i>Bits and augers of all kinds; Drills of all kinds, not including those drilling rigs entitled to entry under tariff item 49103-1; All the foregoing for use in the exploration or drilling for water, oil, natural gas or minerals, or in mining or quarrying;</i>			
41001-1	<i>Of a class or kind made in Canada; parts thereof.....</i>	5 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
41002-1	<i>Of a class or kind not made in Canada; parts thereof.....</i>	Free	Free	Free
41004-1	<i>Tungsten carbide inserts for attachment to rock or coal drilling bits.....</i>	5 p.c.	7½ p.c.	25 p.c.

ANNEXE C

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
9012-1	Farine de soya devant servir exclusivement à la fabrication de colles ou d'adhésifs.....	En fr.	En fr.	En fr.
10905-1	Arachides vertes, en coques ou simplement décortiquées.....	En fr.	En fr.	10 p.c.
11305-1	Coprah, ou amande de coco brisée, non haché, ni desséché, ni préparé d'aucune manière.....	En fr.	En fr.	10 p.c.
26610-1	Huile d'oitica.....	En fr.	En fr.	15 p.c.
27620-1	Graine de ricin.....	En fr.	En fr.	10 p.c.
27625-1	Fèves de soya.....	En fr.	En fr.	10 p.c.
27630-1	Palmistes.....	En fr.	En fr.	10 p.c.
34200-1	Étain phosphoré, cuivre phosphoré et bronze phosphoré, en blocs, barres, tôles, planches, feuilles, bandes, verges et fils.....	5 p.c.	7½ p.c.	10 p.c.
39905-1	Tuyaux ou tubes, de fer ou d'acier, vulgairement appelés «tubes pétrole» et consistant en tubages ou cuvelages, en accessoires, en raccords et en manchons et mamelons pour protéger leur filetage; tous les articles qui précèdent lorsqu'ils sont employés pour les puits de gaz naturel ou de pétrole.....	5 p.c.	10 p.c.	20 p.c.
40920-1	Machines combinées pour l'ensachement ou l'emboîtement et le pesage; Basculeurs de boîtes, appareils pour remplir les boîtes ou les sacs, gerbeurs, à l'exclusion des chariots élévateurs à fourche; Machines à classer, râper, laver et essuyer; Machines pour faire des boîtes ou poser les couvercles sur les boîtes; Tous les articles qui précèdent étant utilisés pour les fruits frais et les légumes frais; Machines et outillage, autres que les balances, devant être employés dans les chaînes de classement et d'emballage exclusivement pour les fruits frais et les légumes frais, à partir du basculeur, de la table d'alimentation, du compartiment ou de la trémie jusqu'à la machine à fermer les boîtes ou les sacs inclusivement; Générateurs ou réducteurs d'anhydride carbonique, devant être employés pour le contrôle de l'atmosphère dans les serres ou les entrepôts pour fruits frais ou légumes frais; Machines à étêter les légumes; Machines à mettre en paquets ou à attacher les fleurs coupées, les légumes ou les plants de pépinière; Trieuses à œufs, machines à nettoyer les œufs; Calottes d'ensilage; Pièces de tout ce qui précède.....	En fr.	En fr.	En fr.
	Trépons et tarières de toutes sortes; Sondeuses de toutes sortes, sauf les appareils de sondage admis en vertu du numéro tarifaire 49103-1; Tous les articles susdits qui doivent servir à l'exploration ou au forage de puits d'eau, de pétrole ou de gaz naturel, ou à la découverte de minéraux, ou qui doivent être utilisés à l'exploitation d'une mine ou d'une carrière:			
41001-1	D'une classe ou d'une espèce fabriquée au Canada; pièces de ce qui précède.....	5 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
41002-1	D'une classe ou d'une espèce non fabriquée au Canada; pièces de ce qui précède.....	En fr.	En fr.	En fr.
41004-1	Plaquettes de carbure de tungstène à unir aux mèches de perforatrices au rocher ou au charbon.....	5 p.c.	7½ p.c.	25 p.c.

SCHEDULE C—Continued

Tariff Item	—	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
41006-1	Diesel-powered self-propelled <i>dump</i> trucks, mounted on rubber-tired wheels or on rubber-tired wheels and half-tracks, having a rated capacity by struck volume of not less than 9½ cubic yards, and by payload weight of not less than 15 tons, and parts thereof, for off-highway use in carrying minerals or other excavated materials at mines, quarries, gravel and sand pits or at construction sites.....	5 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	<i>Machinery and apparatus for use in mining, quarrying, the development of mineral deposits, or the processing of ores, metals or minerals, namely:</i>			
41011-1	<i>Crushing machines and grinding mills;</i> <i>Mine shaft hoists;</i> <i>Parts of all the foregoing.....</i>	5 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
41012-1	Mine roof and wall supports and support systems, of metal, including yielding props, chocks, <i>roof-bars</i> , and chock release apparatus, but not including roof bolts or washers or nuts therefor; <i>Mining machines for extracting and loading minerals directly from the working face of a mine;</i> Trucks, tractors, or <i>shuttle cars</i> , self-propelled, for use exclusively underground; Tubes or shells to be inserted in the face for breaking down coal or other minerals by the release of carbon dioxide or compressed air; <i>pipes, tubes and fittings for use therewith;</i> <i>Parts of all the foregoing;</i> <i>Conveyors, of a class or kind not made in Canada;</i> <i>Parts, of a class or kind not made in Canada, for conveyors.....</i>	Free	Free	Free
	Air engines; Coal cutting machines; <i>Dust collectors;</i> <i>Elevating platforms, including raise climbers, for use underground;</i> Flame-proof enclosed driving motors; Loading machines, including <i>draglines</i> and power shovels; <i>Machinery and apparatus, including the hulls of dredges, floating or shore discharge pipeline or booster station equipment, to be incorporated into dredging plants;</i> Pumps, vacuum pumps, <i>fans, blowers or compressors;</i> Scales for use with conveyors:			
41013-1	<i>Of a class or kind made in Canada;</i> <i>parts thereof.....</i>	5 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
41014-1	<i>Of a class or kind not made in Canada;</i> <i>parts thereof.....</i>	Free	Free	Free
	<i>Machinery and apparatus for use in the processing, smelting or refining of ores, metals or minerals, namely:</i>			
41021-1	Machinery and apparatus for sintering or <i>pelleting</i> iron ore, concentrated or not, or flue dust;			

ANNEXE C—Suite

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
41006-1	Camions à bascule, à moteur diesel, automoteurs, montés sur roues caoutchoutées ou sur roues caoutchoutées et semi-chenilles, d'une capacité normale, au volume radé, d'au moins 9½ verges (yards) cubes et, à la charge payante, d'au moins 15 tonnes, et leurs pièces, devant servir, sur des chemins autres que les grandes routes, au transport des minéraux ou autres matériaux extraits, dans les mines, les carrières, les gravières et les sablières ou aux endroits de construction.....	5 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	<i>Machines et appareils devant servir, dans les mines et les carrières, à la mise en valeur de gisements minéraux ou au traitement des minerais, des métaux ou des minéraux, savoir:</i>			
41011-1	Concasseurs et broyeuses; Treuils d'extraction utilisés dans une mine; Pièces de tout ce qui précède.....	5 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
41012-1	Étançons, billes et cadres, en métal, pour le soutènement des toits et des murs, y compris les buttes flexibles, les queues, les chapeaux et les appareils de dégagement des étais, mais non les boulons pour toits ni leurs rondelles ou écrous; Machines devant servir à l'extraction et au chargement des minéraux directement au front de taille; Chariots, tracteurs ou shuttle-cars, automoteurs et devant servir exclusivement de matériel du fond; Tubes devant être introduits dans le front de taille pour abattre le charbon ou autres minéraux par le dégagement d'anhydride carbonique ou d'air comprimé; tuyaux, tubes et leurs raccords; Pièces de tout ce qui précède; Convoyeurs, d'une classe ou d'une espèce non fabriquée au Canada; Pièces, d'une classe ou d'une espèce non fabriquée au Canada, pour les convoyeurs.....	En fr.	En fr.	En fr.
	Moteurs à air comprimé; Haveuses; Dépoussiéreurs; Plates-formes de travail mobiles, y compris les appareils pour remontées, dits raise climbers, pour usage souterrain; Moteurs protégés, anti-déflagrants; Chargeuses, y compris les draglines et les pelles mécaniques; Machines et appareils pour installations de dragage, y compris les coques de dragues, les canalisations d'évacuation flottantes ou installées sur la rive ou le matériel de pompage auxiliaire; Pompes à liquide, pompes à vide, ventilateurs, souffleries ou compresseurs; Balances devant servir avec les convoyeurs:			
41013-1	D'une classe ou d'une espèce fabriquée au Canada; pièces de ces articles.....	5 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
41014-1	D'une classe ou d'une espèce non fabriquée au Canada; pièces de ces articles.....	En fr.	En fr.	En fr.
	<i>Machines et appareils devant servir au traitement, à la fusion ou à l'affinage des minerais, des métaux ou des minéraux, savoir:</i>			
41021-1	Machines et appareils pour l'agglomération ou la pelletisation du minerai de fer concentré ou non, ou des poussières provenant des carnaux;			

SCHEDULE C—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
41021-1 (Cont'd)	<p>Machinery and apparatus for use in the construction, equipment and repair of blast furnaces for smelting iron ore, such machinery and apparatus to include <i>blast furnace fans, blowers or compressors</i>, hot blast stoves and burners, blast piping and valves connecting the <i>fans, blowers or compressors</i> with the furnace, scale cars, charging and hoisting apparatus, blast furnace gas piping, cleaners and washers;</p> <p>Machinery and apparatus, of a class or kind not made in Canada, for use exclusively in handling materials to be charged into a blast furnace or an electric smelting furnace, from the dock, car or stock pile, at the smelting works;</p> <p>Machinery for the extraction of precious metals by the chlorination or cyanide processes, not including pumps, vacuum pumps, <i>fans, blowers</i> or compressors;</p> <p>Mercury pumps;</p> <p>Non-metallic heating elements;</p> <p><i>Parts of all the foregoing</i>.....</p> <p><i>Agitators;</i></p> <p><i>Amalgam cleaners;</i></p> <p><i>Automatic ore samplers;</i></p> <p><i>Fans, blowers or compressors</i>, of iron or steel;</p> <p><i>Classifiers;</i></p> <p>Converting apparatus for metallurgical processes;</p> <p><i>Feeders, mechanical;</i></p> <p><i>Filters;</i></p> <p>Flotation machines, flotation cells, and oil feeders and reagent feeders therefor;</p> <p>Furnace slag trucks and slag pots;</p> <p>Pyrometers;</p> <p>Retorts;</p> <p><i>Screens, including oscillating, revolving, shaking, stationary, travelling and vibrating screens, and grizzlies;</i></p> <p>Separators, including jigs and magnetic or electric separators and magnetic pulleys;</p> <p>Slime or concentrating tables;</p> <p><i>Thickeners;</i></p> <p><i>Chemical conversion, extraction, reduction or recovery apparatus for use in metallurgical operations;</i></p> <p>Machinery and apparatus for use in the refining of metals or in roasting or smelting or the production of anodes, cathodes, blocks, slabs, pigs or ingots in such processes;</p> <p>Machinery and apparatus for use in washing, screening, drying or dry cleaning coal:</p>	Free	Free	Free
41022-1	<i>Of a class or kind made in Canada;</i> <i>parts thereof</i>	5 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
41023-1	<i>Of a class or kind not made in Canada;</i> <i>parts thereof</i>	Free	Free	Free
	Machinery and apparatus for use in producing coal gas and coke; machinery and apparatus for use in the distillation or recovery of products from coal tar or coal gas:			
41026-1	<i>Of a class or kind made in Canada;</i> <i>parts thereof</i>	5 p.c.	15 p.c.	25 p.c.

ANNEXE C—Suite

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
41021-1 (Suite)	<p>Machines et appareils devant servir à la construction, à l'aménagement et à la réparation des hauts fourneaux pour la fusion du minerai de fer, y compris les ventilateurs, les souffleries ou les compresseurs de hauts fourneaux, les appareils à air chaud et les brûleurs, les porte-vent et les valves reliant les ventilateurs, les souffleries ou les compresseurs au fourneau, les wagons-bascules, les appareils de chargement et de montage, les conduites, épurateurs et laveurs de gaz de hauts fourneaux;</p> <p>Machines et appareils, d'une classe ou d'une espèce non fabriquée au Canada, devant servir exclusivement à la manutention de matières à charger dans un haut fourneau ou dans un four de fusion électrique, et provenant d'un quai, d'un wagon ou d'un dépôt, à l'usine métallurgique;</p> <p>Machines pour l'extraction des métaux précieux par les procédés de chloruration ou de cyanuration, ne comprenant pas les pompes à liquide, les pompes à vide, les ventilateurs, les souffleries ni les compresseurs;</p> <p>Pompes à mercure;</p> <p>Éléments de chauffe non-métalliques;</p> <p>Pièces de tous les articles susmentionnés.....</p> <p>Agitateurs;</p> <p>Nettoyeurs d'amalgames;</p> <p>Echantillonneuses automatiques de minerai;</p> <p>Ventilateurs, souffleries ou compresseurs, de fer ou d'acier;</p> <p>Classeurs;</p> <p>Appareils de conversion pour les procédés métallurgiques;</p> <p>Alimentateurs mécaniques;</p> <p>Filtres;</p> <p>Machines de flottage, cuves de flottage et alimentateurs d'huile et alimentateurs de réactif pour les machines de flottage et les cuves de flottage;</p> <p>Chariots et poches à scories de fourneaux;</p> <p>Pyromètres;</p> <p>Cornues;</p> <p>Cribles, y compris les cribles oscillants, rotatifs, à secousses et à vibrations, les cribles fixes ou roulants et les grilles;</p> <p>Séparateurs, y compris les cribles à grille et les séparateurs magnétiques ou électriques et les poulies magnétiques;</p> <p>Tables à boues ou tables de concentration;</p> <p>Épaississeurs;</p> <p>Appareils de conversion, d'extraction, de réduction ou de récupération chimiques devant servir dans les opérations métallurgiques;</p> <p>Machines et appareils devant servir à l'affinage des métaux ou au grillage ou à la fusion, ou à la production d'anodes, de cathodes, de blocs, de brames, de gueuses ou de lingots, dans ces procédés;</p> <p>Machines et appareils devant servir au lavage, au criblage, au séchage ou au nettoyage à sec du charbon:</p>	En fr.	En fr.	En fr.
41022-1	D'une classe ou d'une espèce fabriquée au Canada; pièces de ces articles.....	5 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
41023-1	D'une classe ou d'une espèce non fabriquée au Canada; pièces de ces articles.....	En fr.	En fr.	En fr.
41026-1	<p>Machines et appareils devant servir à la production du gaz de houille et du coke; machines et appareils devant servir à la distillation ou à la récupération des produits du goudron de houille ou du gaz de houille:</p> <p>D'une classe ou d'une espèce fabriquée au Canada; pièces de ces articles.....</p>	5 p.c.	15 p.c.	25 p.c.

SCHEDULE C—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
41027-1	<i>Of a class or kind not made in Canada; parts thereof.....</i>	Free	Free	Free
	Machinery and apparatus for the recovery of solid or liquid particles from flue or other waste gases at metallurgical or industrial plants:			
41031-1	<i>Of a class or kind made in Canada; parts thereof.....</i>	5 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
41032-1	<i>Of a class or kind not made in Canada; parts thereof.....</i>	Free	Free	Free
41035-1	Equipment for distributing stone dust in mines; Rescue appliances, designed for use in mines, where artificial breathing is necessary in the presence of noxious gases, including oxygen pumps for use exclusively in connection with such appliances; Automatic resuscitation apparatus for artificial breathing to aid in the saving of human life; Apparatus for determining the presence or quantity of carbon monoxide in the blood; Inhalators for treating victims of noxious gas; Portable respirators, including hose mask outfits complete with face piece, harness, air line and air pump or blower, designed for use in noxious atmosphere; Indicating or continuous recording equipment or automatic alarm equipment for detecting or indicating noxious gases or noxious vapours in the atmosphere; Parts of all the foregoing.....	Free	Free	Free
41040-1	Safety goggles designed for eye protection of workers employed in hazardous work; parts thereof.....	Free	Free	Free
41045-1	Miners' safety lamps; miners' acetylene lamps; accessories for cleaning, filling, charging, opening and testing miners' lamps; Battery renewal preparations for miners' electric safety lamps; All for use exclusively at mines; Parts of the foregoing.....	Free	Free	Free
44205-1	Materials, including all parts, wholly or in chief part of metal, of a class or kind not made in Canada, when imported for use in the manufacture of goods entitled to entry under tariff items 41100-1, 41105-1, 41110-1, 42723-1, 42726-1, 42729-1, 42732-1, 42733-1, 42741-1, 42805-1, 42815-1, 42817-1, 44037-1, 44040-1, and 44705-1, under such regulations as the Minister may prescribe.....	Free	Free	10 p.c.
44536-1	Record changers; turntables; tone arms; pick-up cartridges; phonograph needles; microphones, including microphone stands.....	7½ p.c.	7½ p.c.	25 p.c.
44537-1	Parts and materials for use in the manufacture or repair of the goods enumerated in tariff item 44536-1.....	Free	Free	25 p.c.
44538-1	Recorders, reproducers and dictation recording and transcribing equipment using magnetizable tape as a recording medium; parts thereof, n.o.p.....	10 p.c.	12½ p.c.	25 p.c.

ANNEXE C—Suite

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
41087-1	<i>D'une classe ou d'une espèce non fabriquée au Canada;</i> pièces de ces articles.....	En fr.	En fr.	En fr.
41081-1	Machines et appareils pour la récupération des parti- cules solides ou liquides provenant de gaz de car- neaux ou d'autres gaz perdus dans les établisse- ments métallurgiques ou industriels; <i>D'une classe ou d'une espèce fabriquée au Canada;</i> pièces de ces articles.....	5 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
41082-1	<i>D'une classe ou d'une espèce non fabriquée au Canada;</i> pièces de ces articles.....	En fr.	En fr.	En fr.
41085-1	Appareils pour enlever le poussier des mines; Appareils de sauvetage devant servir dans les mines lorsqu'il est nécessaire de recourir à la respiration artificielle en présence de gaz <i>délétères</i> , y compris les pompes à oxygène devant être utilisées exclusiv- ement avec ces appareils; Appareils automatiques de respiration artificielle pour aider à conserver la vie humaine; Appareils pour déterminer la présence ou la quantité d'oxyde de carbone dans le sang; Inhalateurs servant à ranimer les victimes d'empo- isonnement par le gaz; Respirateurs <i>portatifs</i> , y compris les garnitures com- plètes pour masques à tubes, et le couvre-face, harnais, tube à air et pompe à air ou souffleur d'air, devant servir dans l'air empoisonné; Indicateurs ou enregistreurs à fonctionnement continu ou appareils automatiques d'alarme servant à découvrir ou à indiquer la présence de gaz ou de vapeurs <i>délétères</i> dans l'air; Pièces de tous les articles susmentionnés.....	En fr.	En fr.	En fr.
41040-1	Lunettes de sûreté pour la protection des yeux des travailleurs qui exécutent un travail dangereux; Pièces de ces articles.....	En fr.	En fr.	En fr.
41045-1	Lampes de sûreté pour mineurs; lampes à acétylène pour mineurs; accessoires pour nettoyer, remplir, charger, démonter et éprouver les lampes de mineurs; Préparations pour le rechargement des piles destinées aux lampes de sûreté électriques des mineurs; Le tout devant servir exclusivement dans les mines; Pièces de ce qui précède.....	En fr.	En fr.	En fr.
44205-1	Matériaux, y compris toutes les pièces, faits entière- ment ou principalement en métal, d'une classe ou d'une espèce non fabriquée au Canada, lorsqu'ils sont importés pour servir à la fabrication de produits ayant droit d'entrer sous le régime des numéros tarifaires 41100-1, 41105-1, 41110-1, 42723-1, 42726-1, 42729-1, 42732-1, 42733-1, 42741-1, 42805-1, 42815-1, 42817-1, 44037-1, 44040-1 et 44705-1, sous réserve des règlements que peut prescrire le Ministre.....	En fr.	En fr.	10 p.c.
44536-1	Changeurs de disques; <i>tourne-disques</i> ; bras de <i>pick-up</i> ; cartouches de <i>pick-up</i> ; aiguilles de phonographes; microphones, y compris les pieds de microphones.....	7½ p.c.	7½ p.c.	25 p.c.
44537-1	Pièces et matières devant servir à la fabrication ou à la réparation des marchandises désignées à la position tarifaire 44536-1.....	En fr.	En fr.	25 p.c.
44538-1	Enregistreurs, reproducteurs et machines à dicter et leurs appareils de reproduction utilisant une bande comme support magnétique; leurs pièces, n.d.....	10 p.c.	12½ p.c.	25 p.c.

SCHEDULE C—Continued

Tariff Item	—	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
44539-1	Tape transport mechanisms; parts thereof	Free	Free	25 p.c.
44540-1	Loudspeakers; audio-frequency electric amplifiers; parts thereof, n.o.p.	Free	15 p.c.	25 p.c.
44541-1	Cone housings, field cases, pole pieces, gaskets and brackets, all for speakers with mounting diameters in excess of 8 inches; Cones and cone surrounds; Diaphragm and voice coil paper; Dust covers; Magnets, magnet structures and magnet blanks; Spiders; Tinsel wire for voice coil leads; Voice coil wire; Materials for use in the manufacture of the foregoing; All the foregoing for use in the manufacture of loudspeakers	Free	Free	25 p.c.
44542-1	Electron tubes, except X-ray tubes; Bases, beaded assemblies, cages, guns, mounts, stems and wire-wound grids, all for use in the manufacture of electron tubes, except X-ray tubes	Free	15 p.c.	25 p.c.
44543-1	Parts and materials for use in the manufacture of electron tubes, except X-ray tubes, or of parts therefor	Free	Free	25 p.c.
44544-1	Transistors and other semiconductor devices; parts thereof	Free	15 p.c.	25 p.c.
44545-1	Materials for use in the manufacture of the goods enumerated in tariff item 44544-1	Free	Free	25 p.c.
44546-1	Channel frames; Keeper laminations; Mounting brackets; All the foregoing for use in the manufacture of the goods enumerated in tariff item 44545-1	Free	Free	25 p.c.
44550-1	Acid- or alkali-free super- or machine-calendered kraft tissue, cellulose acetate, polyester and polystyrene films, not exceeding 0.01 inch in thickness, gummed or not; Ceramic dielectrics; Etched aluminum foil; Metal cans and lids, drawn or extruded; Metal powders; Motors and gears for automatic tuning; Powdered iron and ferrite cores and other shapes, with or without inserts moulded therein; Raw low loss mica; Sheets and punchings of low loss mica; Stamped metal pulleys not exceeding 5 inches in outside diameter and 0.5 inch in width; Tantalum foil; Textile fabrics coated with aluminum; Tube shields of metal or metallized non-metal; Materials for use in the manufacture of the foregoing; All the foregoing for use in the manufacture of the goods enumerated in tariff items 44533-1, 44534-1, 44535-1, 44538-1, 44539-1, 44540-1, 44541-1, 44548-1, and 44549-1	Free	Free	25 p.c.

ANNEXE C—Suite

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
44539-1	Mécanismes servant au défilement de la bande; leurs pièces	En fr.	En fr.	25 p.c.
44540-1	Haut-parleurs; amplificateurs électriques à basse fréquence; leurs pièces, n.d.....	En fr.	15 p.c.	25 p.c.
44541-1	Saladiers, culasses de champ, pièces polaires, joints mé- tallo-plastiques et étriers, tous destinés à des haut-par- leurs d'un diamètre de monture dépassant 8 pouces; Cônes et bordures de cônes; Papier pour membranes et bobines mobiles; Capuchons anti-poussière; Aimants, structures d'aimants et ébauches d'aimants; Spiders; Fil métallique (cliquant) pour conducteurs de bobines mobiles; Fil pour bobines mobiles; Matières devant servir à la fabrication des articles qui pré- cèdent; Tous les articles qui précèdent devant entrer dans la fabrication de haut-parleurs.....	En fr.	En fr.	25 p.c.
44542-1	Tubes électroniques, à l'exception des tubes à rayons X; Culots, ensembles à baguettes, cages, canons, montures, broches et grilles bobinées, devant entrer dans la fabri- cation de tubes électroniques, à l'exception des tubes à rayons X.....	En fr.	15 p.c.	25 p.c.
44543-1	Pièces et matières devant servir à la fabrication de tubes électroniques, à l'exception des tubes à rayons X et de leurs pièces.....	En fr.	En fr.	25 p.c.
44544-1	Transistors et autres dispositifs à semi-conducteurs; leurs pièces.....	En fr.	15 p.c.	25 p.c.
44545-1	Matières devant entrer dans la fabrication des marchandises énumérées à la position tarifaire 44544-1.....	En fr.	En fr.	25 p.c.
44548-1	Carcasses en U; Tôles de retenue; Supports de montages; Tous les articles qui précèdent devant être employés à la fabrication des marchandises désignées à la position tarifaire 44548-1.....	En fr.	En fr.	25 p.c.
44550-1	Papier de soie kraft surcalandré ou apprêté sur calandre finisseuse, sans acide ni alcali, films en acétate de cellulose, en polyester ou en polystyrène, ne dépassant pas 0.01 de pouce d'épaisseur, gommés ou non; Diélectriques en céramique; Feuilles d'aluminium gravées; Boîtes et couvercles métalliques, étirés ou extrudés; Poudres métalliques; Moteurs et engrenages pour la syntonisation auto- matique; Noyaux et autres formes en poudre de fer ou en ferrite, avec ou sans garnitures moulées à l'intérieur; Mica brut à basse perte; Feuilles et découpures de mica à basse perte; Poulies de métal embouti ne dépassant pas 5 pouces de diamètre extérieur et 0.5 de pouce de largeur; Feuilles de tantale; Tissus recouverts d'une couche d'aluminium; Capots de lampes en métal ou en matière non métallique métallisée; Matières devant servir à la fabrication des articles qui précèdent; Tous les articles qui précèdent devant être employés à la fabrication des marchandises désignées aux positions tarifaires 44533-1, 44534-1, 44535-1, 44538-1, 44539-1, 44540-1, 44541-1, 44543-1 et 44549-1.....	En fr.	En fr.	25 p.c.

SCHEDULE C—*Concluded*

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
49101-1	<p>Machinery and apparatus for use in exploratory or discovery work in connection with oil or natural gas wells or for the development, maintenance, testing, depletion or production of such wells up to and including the wellhead assembly or surface oil pumping unit; well-drilling machinery and apparatus for use in the exploration, discovery, development or operation of potash or rock salt deposits; these provisions shall not include automotive vehicles or chassis on which the machinery and apparatus are mounted;</p> <p>Belting and hose, wholly or partly of rubber, and fittings and accessories therefor whether attached or not;</p> <p>Casing centralizers, wall scratchers and scrapers, stop rings and cement baskets;</p> <p>Moulded or extruded rubber products, namely cementing plugs, protectors, wipers, swab rubbers, and rubber rollers for wireline guides and turn-back units;</p> <p>Screens for shale shakers;</p> <p>Sucker rods, pony rods, polished rods, and couplings therefor;</p> <p>Swaged nipples and bull plugs not exceeding 4 inches in outside diameter;</p> <p>Wellhead valves, not under 2 inch or over 3 inch nominal size, rated for service in working pressures up to and including 2,000 pounds per square inch W.O.G. (water, oil, gas), excluding check valves, pressure regulators, automatic safety valves and needle valves;</p> <p>Parts of all the foregoing.....</p>	5 p.c.	10 p.c.	20 p.c.

ANNEXE C—Fin

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
49101-1	<p>Machines et appareils utilisés dans les travaux d'exploration ou de découverte se rattachant aux puits de pétrole ou de gaz naturel ou pour la mise en valeur, l'entretien, l'essai, l'épuisement ou la mise en exploitation de ces puits jusqu'à et y compris les têtes d'éruption ou les unités de pompage du pétrole en surface; machines et appareils de forage, employés à l'exploration, la découverte, la mise en valeur ou l'exploitation de gisements de potasse ou de sel gemme; ces dispositions ne visent pas les voitures automobiles ni les châssis sur lesquels les machines et les appareils sont montés;</p> <p>Courroies et boyaux, entièrement ou partiellement de caoutchouc, et leurs armatures et accessoires, attachés ou non;</p> <p>Appareils de centrage du casing, grattoirs et curettes de parois, anneaux d'arrêt et paniers à ciment;</p> <p>Ouvrages en caoutchouc moulé ou extrudé, à savoir, bouchons de cimentation, protecteurs, frotteurs, écouvillons et rouleaux pour guides de câble et ensembles guidant le renvidage du câble;</p> <p>Tamis pour tamis vibrants;</p> <p>Tiges de pompage, tiges polies, et leurs raccords;</p> <p>Raccords à rétrécissement et bouchons ne dépassant pas quatre pouces de diamètre extérieur;</p> <p>Vannes de têtes de puits, non au-dessous de deux pouces ni au-dessus de trois pouces, dimension nominale, conçues pour subir des pressions de service allant jusqu'à 2,000 livres inclusivement par pouce carré E.P.G. (eau, pétrole, gaz), à l'exclusion des soupapes de retenue, des régulateurs de pression, des soupapes de sûreté automatiques et des pointeaux;</p> <p>Pièces de ce qui précède.....</p>	5 p.c.	10 p.c.	20 p.c.

SCHEDULE D

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
1100-1	Raw Rennet.....	Free	Free	Free
15645-1	Ethyl alcohol undenatured, denatured or specially denatured: Ethyl alcohol for use as a spirituous or alcoholic beverage or for the manufacture of spirituous or alcoholic beverages..... per gallon of the strength of proof	\$1.00	\$1.00	\$6.00
15646-1	Ethyl alcohol denatured, or specially denatured, otherwise than in accordance with the specifications prescribed by the Excise Act and the Regulations made thereunder..... per gallon of the strength of proof	\$1.00	\$1.00	\$6.00
15647-1	Ethyl alcohol denatured, or specially denatured, in accordance with the specifications prescribed by the Excise Act and the Regulations made thereunder and ethyl alcohol, n.o.p.; the foregoing subject to such regulations as the Minister may prescribe..... per gallon of the strength of proof	10 cts.	20 cts.	40 cts.
	When the goods specified in tariff items 15605-1, 15610-1, 15615-1, 15620-1, 15625-1, 15627-1, 15630-1, 15635-1, 15640-1, 15645-1, 15646-1 and 15647-1 are of greater or less strength than the strength of proof, the measurement thereof and the amount of duty payable shall be increased or decreased in proportion for any greater or less strength than the strength of proof.			
15910-1	Sweet spirits of nitre and aromatic spirits of ammonia per gallon and Perfumed spirits, bay rum, cologne and lavender waters, lotions, hair, tooth and skin washes, and other toilet preparations containing spirits of any kind:	\$3.00 30 p.c.	\$3.00 30 p.c.	\$3.00 30 p.c.
16101-1	When in bottles or flasks containing not more than four ounces each.....	20 p.c.	20 p.c.	50 p.c.
16810-1	Vinegar.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
GROUP VI				
DRUGS, WAXES, SOAPS AND OILS				
20300-1	Non-edible seeds, beans, nuts, berries, plants, weeds, barks and woods, in a crude state or chipped or ground, when adapted for tanning or dyeing; turmeric and nutgalls; annatto pulp.....	Free	Free	Free
20600-1	Dragon's blood; fuller's earth, in bulk only, not prepared for toilet or other purposes; litmus and all lichens, prepared or not prepared; musk, in pods or in grain; quassia juice; saffron, saffron cake, safflower; cochineal; ferment cultures to be used in butter-making.....	Free	Free	Free
20800-1	Argols; arsenic sulphides, natural; boric acid, crude natural; copper, crude precipitate of; sodium borates, crude natural, and concentrates thereof, calcined or not.....	Free	Free	Free
20900-1	Sodium carbonates, natural.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.

ANNEXE D

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
1100-1	Présure brute.....	En fr.	En fr.	En fr.
15645-1	Alcool éthylique non dénaturé, dénaturé ou spécialement dénaturé: Alcool éthylique devant être employé comme spiritueux ou breuvage alcoolique ou à la fabrication de spiritueux ou de breuvages alcooliques..... le gallon d'esprit-preuve	\$1.00	\$1.00	\$6.00
15646-1	Alcool éthylique dénaturé, ou spécialement dénaturé, autre que l'alcool répondant aux prescriptions de la Loi sur l'accise et de ses règlements d'application..... le gallon d'esprit-preuve	\$1.00	\$1.00	\$6.00
15647-1	Alcool éthylique dénaturé, ou spécialement dénaturé, conforme aux prescriptions de la Loi sur l'accise et de ses règlements d'application et alcool éthylique, n.d.; le tout en conformité des règlements que peut édicter le Ministre..... le gallon d'esprit-preuve	10c.	20c.	40c.
	Lorsque les articles dénommés aux numéros tarifaires 15605-1, 15610-1, 15615-1, 15620-1, 15625-1, 15627-1, 15630-1, 15635-1, 15640-1, 15645-1, 15646-1 et 15647-1 sont d'une force supérieure ou inférieure à la preuve, leur mesure et les droits à acquitter sur ces articles doivent être majorés ou réduits proportionnellement pour toute force supérieure ou inférieure à la preuve.			
15910-1	Éther azoteux alcoolisé et esprit d'ammoniaque aromatique..... le gallon et	\$3.00 30 p.c.	\$3.00 30 p.c.	\$3.00 30 p.c.
	Alcools aromatisés, tafia de laurier, eau de Cologne et de lavande, lotions, shampooings, eaux dentifrices, eaux philodermiques et autres préparations de toilette renfermant de l'alcool de toute sorte:			
16101-1	En bouteilles ou flacons ne contenant pas plus de quatre onces chacun.....	20 p.c.	20 p.c.	50 p.c.
16810-1	Vinaigre.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
	GROUPE VI			
	PRODUITS PHARMACEUTIQUES, CIRES, SAVONS ET HUILES			
20300-1	Graines, fèves, noix, baies, plantes, mauvaises herbes, écorces et bois, non comestibles et à l'état brut, ou hachés ou moulus, lorsqu'ils sont adaptés à la teinture ou au tannage; curcuma et noix de galle; pulpe de rocouyer.....	En fr.	En fr.	En fr.
20600-1	Sang-dragon; terre à foulons, en vrac seulement, non préparée pour la toilette ou d'autres usages; tournesol et tous lichens, préparés ou non; musc en vessie ou hors vessie; jus de quassier; safran, gâteau de safran, carthame; cochenille; cultures de ferments pour servir à la fabrication du beurre.....	En fr.	En fr.	En fr.
20800-1	Tartre brut; Sulfures d'arsenic, naturels; Acide borique brut naturel; Précipité de cuivre, brut; Borates de sodium, bruts naturels, et leurs concentrés, calcinés ou non.....	En fr.	En fr.	En fr.
20900-1	Carbonates de sodium, naturels.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.

SCHEDULE D—Continued

Tariff Item	—	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
21000-1	Natural sodium sulphate.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
21100-1	Whiting or whitening; natural calcium sulphate, n.o.p.....	Free	10 p.c.	10 p.c.
22005-1	Drugs, n.o.p., of a kind not produced in Canada.....	Free	15 p.c.	25 p.c.
22400-1	Sealing wax (including bottle sealing wax) in sticks, cakes or similar forms.....	15 p.c.	17½ p.c.	25 p.c.
23405-1	Non-alcoholic toilet preparations for the care of the nails, packaged for sale at retail for such use.....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
26310-1	Diethyl ketone, methyl normal propyl ketone and blends thereof; furfural; all the foregoing for use in the refining of oils.....	Free	Free	25 p.c.
26810-1	Crude naphthalene.....	Free	Free	10 p.c.
27005-1	Sulpho-thio-phosphoric (dithiophosphoric) compounds for use in the process of concentrating ores, metals or minerals.....	Free	Free	10 p.c.
27010-1	Cresylic acid and compounds of cresylic acid, used in the process of concentrating ores, metals or minerals, n.o.p.....	Free	15 p.c.	15 p.c.
27320-1	Mastics of asphalt and other bituminous mastics.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
27825-1	Oils, hydrogenated, blown or dehydrated, not including blown or hydrogenated fish, seal or whale oils.....	12½ p.c.	17½ p.c.	25 p.c.
29505-1	Wollastonite; natural zirconium silicate.....	Free	Free	Free
29610-1	Magnesite, dead-burned or sintered, n.o.p.; magnesite, caustic calcined, n.o.p.; plastic magnesia; magnesium oxide, n.o.p.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
29630-1	Magnesium oxide, or calcined magnesite, for use exclusively in the manufacture of electrical cables....	Free	Free	Free
29680-1	Calcined witherite.....	Free	15 p.c.	25 p.c.
30700-1	Marble, n.o.p.....	17½ p.c.	17½ p.c.	40 p.c.
30705-1	Manufactures of marble, n.o.p.....	17½ p.c.	17½ p.c.	40 p.c.
30805-1	Manufactures of alabaster, n.o.p.....	17½ p.c.	17½ p.c.	35 p.c.
32639-1	Beads, drops or other shapes, of cellulose acetate, glass or synthetic resins, for use exclusively in the manufacture of synthetic pearls.....	Free	Free	Free
32645-1	Moulded illuminating shades, reflectors and refractors of glass, of a class or kind not made in Canada, designed for use with light fixtures or with portable lamps.....	Free	15 p.c.	32½ p.c.
32910-1	Bauxite, whether or not washed or calcined.....	Free	Free	Free
33050-1	Lubricant molybdenite powder.....	Free	15 p.c.	25 p.c.
33300-1	Cinnabar.....	Free	Free	Free

ANNEXE D—Suite

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
21000-1	Sulfate de soude naturel.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
21100-1	Blanc d'Espagne; sulfate de calcium naturel, n.d.....	En fr.	10 p.c.	10 p.c.
22005-1	Produits pharmaceutiques, n.d., d'une espèce non produite au Canada.....	En fr.	15 p.c.	25 p.c.
22400-1	Cire à cacheter (y compris la cire à cacheter les bou- teilles) en bâtons, pains ou formes similaires.....	15 p.c.	17½ p.c.	25 p.c.
23405-1	Préparations de toilette non alcooliques pour le soin des ongles, conditionnées pour la vente au détail en vue de cet usage.....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
26310-1	Diéthylcétone, propylcétone normale méthylique et leurs mélanges; furfurol; tout ce qui précède devant servir au raffinage des huiles.....	En fr.	En fr.	25 p.c.
26810-1	Naphtaline brute.....	En fr.	En fr.	10 p.c.
27005-1	Composés sulfothiophosphoriques (dithiophosphori- ques), utilisés pour la concentration des minerais, des métaux ou des minéraux.....	En fr.	En fr.	10 p.c.
27010-1	Acide crésylique et ses composés, utilisés pour la concentration des minerais, des métaux ou des minéraux, n.d.....	En fr.	15 p.c.	15 p.c.
27320-1	Mastics d'asphalte et autres mastics bitumineux....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
27825-1	Huiles, hydrogénées, soufflées ou déshydratées, non compris les huiles soufflées ou hydrogénées de poisson, de phoque ou de baleine.....	12½ p.c.	17½ p.c.	25 p.c.
29505-1	Wollastonite; silicate de zirconium naturel.....	En fr.	En fr.	En fr.
29610-1	Magnésite, morte ou agglomérée, n.d.; magnésite caustique calcinée, n.d.; magnésie plastique; ma- gnésie, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
29630-1	Magnésie, ou magnésite calcinée, devant servir exclu- sivement à la fabrication de câbles électriques.....	En fr.	En fr.	En fr.
29680-1	Withérite calcinée.....	En fr.	15 p.c.	25 p.c.
30700-1	Marbre, n.d.....	17½ p.c.	17½ p.c.	40 p.c.
30705-1	Ouvrages en marbre, n.d.....	17½ p.c.	17½ p.c.	40 p.c.
30805-1	Articles en albâtre, n.d.....	17½ p.c.	17½ p.c.	35 p.c.
32639-1	Perles, gouttes ou autres formes d'acétate de cellulose, de verre ou de résines synthétiques, devant servir exclusivement à la fabrication de fausses perles.....	En fr.	En fr.	En fr.
32645-1	Abat-jour moulés d'éclairage, réflecteurs et dispositifs réfringents en verre, d'une classe ou d'une espèce non fabriquée au Canada, conçus pour être utilisés avec des installations d'éclairage ou avec des lampes portatives.....	En fr.	15 p.c.	32½ p.c.
32910-1	Bauxite, même lavée ou calcinée.....	En fr.	En fr.	En fr.
33050-1	Molybdénite en poudre utilisée comme lubrifiant.....	En fr.	15 p.c.	25 p.c.
33300-1	Cinabre.....	En fr.	En fr.	En fr.

SCHEDULE D—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
33400-1	Kryolite or cryolite, n.o.p.....	Free	Free	Free
33501-1	Natural oxides, n.o.p., not including ores of metals: Other than the following.....	Free	10 p.c.	25 p.c.
33502-1	Antimony oxides.....	Free	12½ p.c.	25 p.c.
33503-1	Copper oxides.....	Free	15 p.c.	25 p.c.
33504-1	Manganese oxides.....	Free	Free	Free
33505-1	Molybdenum oxides.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
33506-1	Nickelous oxide.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
33507-1	Tin oxides.....	Free	15 p.c.	25 p.c.
33508-1	Zirconium oxide.....	Free	5 p.c.	15 p.c.
	Metals, n.o.p., not including alloys, in lumps, powders, ingots or blocks:			
35104-1	Electrolytic manganese.....	Free	Free	20 p.c.
37520-1	Barium-calcium complex, barium-silicon complex, calcium-magnesium complex, calcium-silicon complex; calcium molybdate, tungsten oxide, vanadium oxides, whether in powder, in lumps, or formed into briquettes by the use of a binding material; all the foregoing when for use in the manufacture of iron or steel under such regulations as the Minister may prescribe.....	Free	Free	5 p.c.
47610-1	Surgical suction apparatus including motive power; operating room lights designed to minimize shadow, not including bulbs; all the foregoing of a class or kind not made in Canada, and complete parts thereof, for the use of any public hospital, under such regulations as the Minister may prescribe.....	Free	Free	Free
* 58400-1	Bone pitch, crude only.....	Free	Free	Free
58500-1	Coal and burgundy pitch; coal tar, crude, in packages of not less than fifteen gallons.....	Free	Free	Free
59000-1	Naphtha, high flash, of coal-tar origin.....	Free	Free	Free
	Hexamethylenetetramine or metaldehyde, put up in tablets, sticks or similar forms for use as fuels:			
59105-1	Hexamethylenetetramine.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
59106-1	Metaldehyde.....	Free	15 p.c.	25 p.c.
	Magnetic recording tape, n.o.p., manufactured from synthetic resins or cellulose plastics:			
65810-1	Unrecorded.....	5 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
65811-1	Recorded.....	15 p.c.	20 p.c.	25 p.c.
66900-1	Corundum, n.o.p., emery and garnet, in bulk, crushed or ground.....	Free	Free	Free
67100-1	Artificial abrasive grains, other than chemically defined products, crushed or ground.....	Free	Free	Free
68117-1	Crude oxide of cobalt.....	Free	10 p.c.	10 p.c.

ANNEXE D—Suite

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
33400-1	Cryolithe, n.d.....	En fr.	En fr.	En fr.
	Oxydes naturels, n.d., non compris les minerais métal- liques:			
33501-1	Autres que ce qui suit.....	En fr.	10 p.c.	25 p.c.
33502-1	Oxydes d'antimoine.....	En fr.	12½ p.c.	25 p.c.
33503-1	Oxydes de cuivre.....	En fr.	15 p.c.	25 p.c.
33504-1	Oxydes de manganèse.....	En fr.	En fr.	En fr.
33505-1	Oxydes de molybdène.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
33506-1	Oxyde nickeux.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
33507-1	Oxydes d'étain.....	En fr.	15 p.c.	25 p.c.
33508-1	Oxyde de zirconium.....	En fr.	5 p.c.	15 p.c.
	Métaux, n.d., non compris les alliages, en masse, poudre, lingots ou blocs:			
35104-1	Manganèse électrolytique.....	En fr.	En fr.	20 p.c.
37520-1	Complexes baryum-calcium, baryum-silicium, cal- cium-magnésium, calcium-silicium; molybdate de calcium, oxyde de tungstène, oxydes de vanadium, en poudre, en morceaux ou mis en briquettes au moyen d'un liant; tous les produits qui précèdent lorsqu'ils sont employés à la fabrication du fer ou de l'acier conformément aux règlements que peut édic- ter le Ministre.....	En fr.	En fr.	5 p.c.
47610-1	Appareils chirurgicaux de succion, y compris les mo- teurs; lampes de salles d'opération destinées à réduire l'ombrage, non compris les ampoules; tous les arti- cles qui précèdent lorsqu'ils sont d'une classe ou d'une espèce non fabriqués au Canada, et leurs pièces achevées, pour l'usage d'un hôpital public, suivant les règlements que peut édicter le Ministre.....	En fr.	En fr.	En fr.
58400-1	Poix animale, brute seulement.....	En fr.	En fr.	En fr.
58500-1	Brai de houille et poix de Bourgogne; goudron de houille à l'état brut, en récipients d'au moins quinze gallons.....	En fr.	En fr.	En fr.
59000-1	Naphte de houille, à point d'éclair élevé.....	En fr.	En fr.	En fr.
	Hexaméthylènetétramine ou métaldéhyde en tablet- tes, bâtons ou formes semblables, devant servir de combustibles:			
59105-1	Hexaméthylènetétramine.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
59106-1	Métaldéhyde.....	En fr.	15 p.c.	25 p.c.
	Bandes magnétiques, n.d., fabriquées avec des résines synthétiques ou des plastiques celluloseux:			
65810-1	Non enregistrées.....	5 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
65811-1	Enregistrées.....	15 p.c.	20 p.c.	25 p.c.
66000-1	Corindon, n.d., émeri et grenat, en masses, broyés ou moulus.....	En fr.	En fr.	En fr.
67100-1	Abrasifs artificiels en grains, autres que les produits chimiquement définis, broyés ou moulus.....	En fr.	En fr.	En fr.
68117-1	Oxyde brut de cobalt.....	En fr.	10 p.c.	10 p.c.

SCHEDULE D—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
68120-1	Uranium depleted in U 235, in the form of pigs, ingots, billets or bars; residues resulting from the processing abroad of uranium metal, salts or oxides.....	Free	Free	25 p.c.
68125-1	Sal ammoniac skimmings.....	Free	Free	Free
84900-1	Goods which enter into the cost of manufacture of fertilizers when imported for use exclusively in the manufacture of fertilizers.....	Free	Free	Free
85000-1	Materials of all kinds for use in producing or manufacturing the products of heading 93811, when imported exclusively for such use, whether or not otherwise enumerated in Schedule A, subject to such regulations as the Minister may prescribe.....	Free	Free	Free
85100-1	Materials for use in the manufacture of synthetic rubber.....	Free	Free	Free
85200-1	Askarels (non-flammable liquids) for use in the manufacture of electrical apparatus.....	Free	5 p.c.	25 p.c.
85300-1	Colours or pigments for use in the manufacture of roofing granules.....	Free	Free	22½ p.c.
85400-1	Materials and parts, entering into the cost of calcium cyanide, potassium cyanide or sodium cyanide, for use in the manufacture of calcium cyanide, potassium cyanide or sodium cyanide.....	Free	Free	Free
85500-1	Coal tar bases or salts, with or without surface-active agents, for use in the manufacture of coal tar dyes and pigment dyestuffs.....	Free	Free	25 p.c.
GROUP XII				
PRODUCTS OF THE CHEMICAL, PLASTICS AND ALLIED INDUSTRIES				
CHAPTER 915				
FATTY ACIDS; ACID OILS; FATTY ALCOHOLS; GLYCEROL				
91510—Industrial mixtures, including reaction blends, of fatty acids not containing 90 per cent or more by weight of any one acid; acid oils from refining, n.o.p.; industrial mixtures, including reaction blends, of fatty alcohols not containing 90 per cent or more by weight of any one alcohol:				
91510-1	Other than the following.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
91510-2	Acid oils.....	Free	10 p.c.	25 p.c.
91510-3	Tall oil fatty acids.....	Free	Free	Free
91510-4	Higher fatty alcohols, unsulphated, for use in the manufacture of synthetic detergents.....	Free	Free	25 p.c.
91511—Glycerol and glycerol lyes:				
91511-1	Other than the following.....	Free	Free	Free

ANNEXE D—Suite

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
68120-1	Uranium appauvri en U 235, sous forme de gueuses, de lingots, de billettes ou de barres; résidus provenant du traitement à l'étranger de l'uranium métal et de ses sels ou oxydes.....	En fr.	En fr.	25 p.c.
68125-1	Écume de sel ammoniac.....	En fr.	En fr.	En fr.
84900-1	Produits entrant dans le coût de la fabrication des engrais et importés pour servir exclusivement à la fabrication des engrais.....	En fr.	En fr.	En fr.
85000-1	Matières de toutes sortes devant servir à la production ou à la fabrication des produits de la position 93811, lorsqu'elles sont importées exclusivement pour cet usage, qu'elles soient énumérées autrement ou non dans la présente liste A, sous réserve des règlements que peut édicter le Ministre.....	En fr.	En fr.	En fr.
85100-1	Matières devant servir à la fabrication du caoutchouc synthétique.....	En fr.	En fr.	En fr.
85200-1	Askarels (liquides non inflammables) devant être employés à la fabrication d'appareils électriques....	En fr.	5 p.c.	25 p.c.
85300-1	Matières colorantes ou pigments destinés à la fabrication de grenaille pour toitures.....	En fr.	En fr.	22½ p.c.
85400-1	Articles et éléments qui entrent dans le coût du cyanure de calcium, du cyanure de potassium ou du cyanure de sodium, devant servir à la fabrication du cyanure de calcium, du cyanure de potassium ou du cyanure de sodium.....	En fr.	En fr.	En fr.
85500-1	Bases ou sels de goudron de houille, avec ou sans agents tensio-actifs, devant être employés à la fabrication de teintures de goudron de houille et de matières colorantes.....	En fr.	En fr.	25 p.c.
<p style="text-align: center;">GROUPE XII</p> <p style="text-align: center;">PRODUITS DES INDUSTRIES CHIMIQUES ET DES INDUSTRIES CONNEXES, MATIÈRES PLASTIQUES</p> <p style="text-align: center;">CHAPITRE 915</p> <p style="text-align: center;">ACIDES GRAS INDUSTRIELS; HUILES ACIDES; ALCOOLS GRAS INDUSTRIELS; GLYCÉRINE</p>				
91510—Mélanges industriels, obtenus par réaction ou autrement, d'acides gras ne contenant pas 90 p. 100 en poids ou plus d'un acide quelconque; huiles acides de raffinage, n.d.; mélanges industriels, obtenus par réaction ou autrement, d'alcools gras ne contenant pas 90 p. 100 en poids ou plus d'un alcool quelconque:				
91510-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
91510-2	Huiles acides.....	En fr.	10 p.c.	25 p.c.
91510-3	Acides gras de tall oil.....	En fr.	En fr.	En fr.
91510-4	Alcools gras supérieurs, non sulfatés, devant servir à la fabrication de détergents synthétiques.....	En fr.	En fr.	25 p.c.
91511—Glycérine, y compris les eaux et les lessives glycérineuses:				
91511-1	Autre que ce qui suit.....	En fr.	En fr.	En fr.

SCHEDULE D—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
91511-2	Glycerol, other than crude.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
CHAPTER 925				
SALT; SULPHUR; EARTH COLOURS				
92503-1	92503—Sulphur of all kinds, other than sublimed sulphur, precipitated sulphur and colloidal sulphur..	Free	Free	Free
92509-1	92509—Earth colours, whether or not calcined or mixed together; natural micaceous iron oxides.....	Free	7½ p.c.	20 p.c.
CHAPTER 928				
INORGANIC CHEMICALS; ORGANIC AND INORGANIC COMPOUNDS OF PRECIOUS METALS, OF RARE EARTH METALS, OF RADIO-ACTIVE ELEMENTS AND OF ISOTOPES				
92801—Halogens (fluorine, chlorine, bromine and iodine):				
92801-1	Other than the following.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92801-2	Bromine.....	Free	Free	Free
92801-3	Iodine, crude.....	Free	Free	Free
92802-1	92802—Sulphur, sublimed or precipitated; colloidal sulphur.....	Free	Free	Free
92803-1	92803—Carbon, n.o.p., including carbon black, anthracene black, acetylene black and lamp black..	Free	Free	Free
92804—Hydrogen, rare gases and other non-metals:				
92804-1	Other than the following.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92804-2	Helium.....	5 p.c.	10 p.c.	15 p.c.
92804-3	Phosphorus.....	Free	15 p.c.	25 p.c.
92804-4	Selenium.....	5 p.c.	10 p.c.	15 p.c.
92804-5	Tellurium.....	5 p.c.	10 p.c.	15 p.c.
92805—Alkali, alkaline-earth and rare earth metals; yttrium and scandium; mercury:				
92805-1	Other than the following.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92805-2	Mercury.....	Free	Free	Free
92805-3	Sodium.....	Free	Free	Free
92806—Hydrochloric acid, including anhydrous hydrogen chloride, and chlorosulphonic acid:				
92806-1	Hydrochloric acid, including anhydrous hydrogen chloride	Free	15 p.c.	25 p.c.
92806-2	Chlorosulphonic acid.....	Free	Free	Free

ANNEXE D—Suite

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
91511-2	Glycérine autre que brute.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
	CHAPITRE 925			
	SEL; SOUFRE; TERRES COLORANTES			
92503-1	92503—Soufres de toute espèce, à l'exclusion du soufre sublimé, du soufre précipité et du soufre colloïdal..	En fr.	En fr.	En fr.
92509-1	92509—Terres colorantes, même calcinées ou mélangées entre elles; oxydes de fer micacés naturels.....	En fr.	7½ p.c.	20 p.c.
	CHAPITRE 928			
	PRODUITS CHIMIQUES INORGANIQUES; COMPOSÉS INORGANIQUES OU ORGANIQUES DE MÉTAUX PRÉCIEUX, D'ÉLÉMENTS RADIO-ACTIFS, DE MÉTAUX DES TERRES RARES ET D'ISOTOPES			
	92801—Halogènes (fluor, chlore, brome, iode):			
92801-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92801-2	Brome.....	En fr.	En fr.	En fr.
92801-3	Iode, brut.....	En fr.	En fr.	En fr.
92802-1	92802—Soufre sublimé ou précipité; soufre colloïdal...	En fr.	En fr.	En fr.
92803-1	92803—Carbone, n.d. (noir de gaz de pétrole ou carbon black, noirs d'acétylène, noirs anthracéniques, autres noirs de fumée, etc.).....	En fr.	En fr.	En fr.
	92804—Hydrogène; gaz rares; autres métalloïdes:			
92804-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92804-2	Hélium.....	5 p.c.	10 p.c.	15 p.c.
92804-3	Phosphore.....	En fr.	15 p.c.	25 p.c.
92804-4	Sélénium.....	5 p.c.	10 p.c.	15 p.c.
92804-5	Tellure.....	5 p.c.	10 p.c.	15 p.c.
	92805—Métaux alcalins et alcalino-terreux; métaux des terres rares (y compris l'yttrium et le scandium); mercure:			
92805-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92805-2	Mercure.....	En fr.	En fr.	En fr.
92805-3	Sodium.....	En fr.	En fr.	En fr.
	92806—Acide chlorhydrique, y compris le chlorure d'hydrogène anhydre, et acide chlorosulfonique ou chlorosulfurique:			
92806-1	Acide chlorhydrique, y compris le chlorure d'hydrogène anhydre.....	En fr.	15 p.c.	25 p.c.
92806-2	Acide chlorosulfonique ou chlorosulfurique.....	En fr.	En fr.	En fr.

SCHEDULE D—Continued

Tariff Item	—	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
92807-1	92807—Sulphur dioxide.....	Free	Free	Free
92808-1	92808—Sulphuric acid; oleum.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92809-1	92809—Nitric acid; sulphonitric acids.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92810-1	92810—Phosphorus pentoxide and phosphoric acids (meta-, ortho- and pyro-).....	Free	15 p.c.	25 p.c.
92811-1	92811—Arsenic trioxide, arsenic pentoxide and acids of arsenic.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
	92812—Boric oxide and boric acid:			
92812-1	Boric oxide.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92812-2	Boric acid.....	Free	Free	Free
	92813—Other inorganic acids and oxygen compounds of non-metals (excluding water):			
92813-1	Other than the following.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92813-2	Fluorosilicic acid.....	Free	Free	Free
92813-3	Sulphamic acid.....	Free	Free	Free
92813-4	Sulphur trioxide.....	Free	Free	Free
	92814—Halides, oxyhalides and other halogen compounds of non-metals:			
92814-1	Other than the following.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92814-2	Phosphorus oxychloride.....	Free	Free	Free
92814-3	Phosphorus pentachloride.....	Free	Free	Free
92814-4	Phosphorus trichloride.....	Free	Free	Free
92814-5	Other halogen compounds of phosphorus.....	Free	15 p.c.	25 p.c.
	92815—Sulphides of non-metals; phosphorus trisulphide:			
92815-1	Other than the following.....	Free	Free	Free
92815-2	Phosphorus pentasulphide.....	Free	5 p.c.	20 p.c.
92815-3	Other sulphides of phosphorus including phosphorus trisulphide.....	Free	15 p.c.	25 p.c.
92815-4	Silicon sulphide.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92816-1	92816—Ammonia, anhydrous or in aqueous solution..	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	92817—Sodium hydroxide (caustic soda); potassium hydroxide (caustic potash); peroxides of sodium or potassium:			
92817-1	Potassium hydroxide (caustic potash).....	7½ p.c.	7½ p.c.	20 p.c.
92817-2	Potassium peroxide.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.

ANNEXE D—Suite

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
92807-1	92807—Anhydride sulfureux (bioxyde de soufre).....	En fr.	En fr.	En fr.
92808-1	92808—Acide sulfurique; oléum.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92809-1	92809—Acide nitrique (azotique); acides sulfonitriques	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92810-1	92810—Anhydride et acides phosphoriques (méta-, ortho- et pyro-).....	En fr.	15 p.c.	25 p.c.
92811-1	92811—Anhydride arsénieux; anhydride et acides arséniques.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
	92812—Acide et anhydride boriques:			
92812-1	Anhydride borique.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92812-2	Acide borique.....	En fr.	En fr.	En fr.
	92813—Autres acides inorganiques et composés oxygénés des métalloïdes:			
92813-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92813-2	Acide fluosilicique.....	En fr.	En fr.	En fr.
92813-3	Acide sulfamique.....	En fr.	En fr.	En fr.
92813-4	Anhydride sulfurique.....	En fr.	En fr.	En fr.
	92814—Chlorures, oxychlorures et autres dérivés halogénés et oxyhalogénés des métalloïdes:			
92814-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92814-2	Oxychlorure de phosphore.....	En fr.	En fr.	En fr.
92814-3	Pentachlorure de phosphore.....	En fr.	En fr.	En fr.
92814-4	Trichlorure de phosphore.....	En fr.	En fr.	En fr.
92814-5	Autres dérivés halogénés du phosphore.....	En fr.	15 p.c.	25 p.c.
	92815—Sulfures métalloïdiques, y compris le trisulfure de phosphore:			
92815-1	Autres que ce qui suit.....	En fr.	En fr.	En fr.
92815-2	Pentasulfure de phosphore.....	En fr.	5 p.c.	20 p.c.
92815-3	Autres sulfures de phosphore, y compris le trisulfure de phosphore.....	En fr.	15 p.c.	25 p.c.
92815-4	Sulfure de silicium.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92816-1	92816—Ammoniac liquéfié ou en solution (ammoniaque).....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	92817—Hydroxyde de sodium (soude caustique); hydroxyde de potassium (potasse caustique); peroxydes de sodium et de potassium:			
92817-1	Hydroxyde de potassium (potasse caustique).....	7½ p.c.	7½ p.c.	20 p.c.
92817-2	Peroxyde de potassium.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.

SCHEDULE D—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
92817-3	Sodium hydroxide (caustic soda).....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92817-4	Sodium peroxide.....	Free	15 p.c.	25 p.c.
	92818—Oxides, hydroxides and peroxides, of strontium or barium; hydroxides and peroxides of magnesium; magnesium oxide, howsoever produced, not less than 94 per cent pure:			
92818-1	Other than the following.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92818-2	Magnesium oxide, howsoever produced, not less than 94 per cent pure.....	Free	Free	Free
92819-1	92819—Zinc oxide and zinc peroxide.....	Free	12½ p.c.	25 p.c.
92820-1	92820—Aluminum oxide and hydroxide; artificial corundum.....	Free	Free	Free
92821-1	92821—Chromium oxides and hydroxides.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92822-1	92822—Manganese oxides.....	Free	Free	Free
92823-1	92823—Iron oxides and hydroxides; earth colours containing 70 per cent or more by weight of combined iron evaluated as Fe ₂ O ₃	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
	92824—Cobalt oxides and cobalt hydroxides:			
92824-1	Cobalt hydroxides.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92824-2	Cobalt oxides.....	Free	10 p.c.	20 p.c.
92825-1	92825—Titanium oxides.....	Free	12½ p.c.	25 p.c.
92826-1	92826—Tin oxides (stannous oxide and stannic oxide).	Free	15 p.c.	25 p.c.
	92827—Lead oxides; red lead and orange lead:			
92827-1	Other than the following.....	Free	15 p.c.	25 p.c.
92827-2	Red lead and orange lead.....	Free	12½ p.c.	25 p.c.
	92828—Hydrazine and hydroxylamine and their inorganic salts; other inorganic bases and metallic oxides, hydroxides and peroxides:			
92828-1	Other than the following.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92828-2	Antimony oxides.....	Free	12½ p.c.	25 p.c.
92828-3	Zirconium oxide.....	Free	5 p.c.	15 p.c.

ANNEXE D—Suite

Nu- méro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
92817-3	Hydroxyde de sodium (soude caustique).....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92817-4	Peroxyde de sodium.....	En fr.	15 p.c.	25 p.c.
	92818—Oxydes, hydroxydes et peroxydes de strontium ou de baryum; hydroxydes et peroxydes de ma- gnésium; oxyde de magnésium, quel qu'en soit le procédé de production, présentant au moins 94 p. 100 de pureté:			
92818-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92818-2	Oxyde de magnésium, quel qu'en soit le procédé de production, présentant au moins 94 p. 100 de pu- reté.....	En fr.	En fr.	En fr.
92819-1	92819—Oxyde de zinc; peroxyde de zinc.....	En fr.	12½ p.c.	25 p.c.
92820-1	92820—Oxyde et hydroxyde d'aluminium (alumine); corindons artificiels.....	En fr.	En fr.	En fr.
92821-1	92821—Oxydes et hydroxydes de chrome.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92822-1	92822—Oxydes de manganèse.....	En fr.	En fr.	En fr.
92823-1	92823—Oxydes et hydroxydes de fer (y compris les terres colorantes à base d'oxyde de fer naturel, con- tenant en poids 70 p. 100 et plus de fer combiné, évalué en Fe ₂ O ₃).....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
	92824—Oxydes de cobalt et hydroxydes (hydrates) de cobalt:			
92824-1	Hydroxydes (hydrates) de cobalt.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92824-2	Oxydes de cobalt.....	En fr.	10 p.c.	20 p.c.
92825-1	92825—Oxydes de titane.....	En fr.	12½ p.c.	25 p.c.
92826-1	92826—Oxydes d'étain: oxyde stanneux (oxyde brun) et oxyde stannique (anhydride stannique).....	En fr.	15 p.c.	25 p.c.
	92827—Oxydes de plomb, y compris le minium et la mine orange:			
92827-1	Autres que ce qui suit.....	En fr.	15 p.c.	25 p.c.
92827-2	Minium et mine orange.....	En fr.	12½ p.c.	25 p.c.
	92828—Hydrazine et hydroxylamine et leurs sels inorganiques; autres bases, oxydes, hydroxydes et peroxydes métalliques inorganiques:			
92828-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92828-2	Oxydes d'antimoine.....	En fr.	12½ p.c.	25 p.c.
92828-3	Oxyde de zirconium.....	En fr.	5 p.c.	15 p.c.

SCHEDULE D—Continued

Tariff Item	—	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
	92829—Fluorides; fluorosilicates; fluoroborates and other complex fluorine salts:			
92829-1	Other than the following.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92829-2	Sodium fluoroaluminate (synthetic cryolite).....	Free	Free	Free
	92830—Chlorides and oxychlorides:			
92830-1	Other than the following.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92830-2	Aluminum chloride.....	Free	10 p.c.	20 p.c.
92830-3	Antimony chlorides and oxychlorides.....	Free	Free	Free
92830-4	Stannous chloride.....	Free	10 p.c.	20 p.c.
	92831—Chlorites and hypochlorites:			
92831-1	Other than the following.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92831-2	Calcium hypochlorite.....	Free	5 p.c.	10 p.c.
	92832—Chlorates and perchlorates:			
92832-1	Other than the following.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92832-2	Sodium chlorate.....	Free	10 p.c.	25 p.c.
92833-1	92833—Bromides, oxybromides, bromates and perbromates, and hypobromites.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92834-1	92834—Iodides, oxyiodides, iodates and periodates....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
	92835—Sulphides; polysulphides:			
92835-1	Other than the following.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92835-2	Sodium sulphide.....	Free	12½ p.c.	20 p.c.
	92836—Dithionites, including those stabilized with organic substances; sulphonylates:			
92836-1	Other than the following.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92836-2	Sodium dithionite.....	Free	Free	Free
92836-3	Sodium formaldehyde sulphonylate.....	Free	Free	Free
92836-4	Zinc dithionite.....	Free	Free	Free
92836-5	Zinc formaldehyde sulphonylate.....	Free	Free	Free
	92837—Sulphites and thiosulphates:			
92837-1	Other than the following.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92837-2	Sodium bisulphite (sodium hydrogen sulphite).....	Free	12½ p.c.	20 p.c.
92837-3	Sodium metabisulphite.....	Free	12½ p.c.	20 p.c.
92837-4	Sodium sulphite, neutral.....	Free	12½ p.c.	20 p.c.

ANNEXE D—Suite

Nu- méro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
	92829—Fluorures; fluosilicates, fluoborates et autres fluosels:			
92829-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92829-2	Fluoaluminate de sodium (cryolite synthétique)...	En fr.	En fr.	En fr.
	92830—Chlorures et oxychlorures:			
92830-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92830-2	Chlorure d'aluminium.....	En fr.	10 p.c.	20 p.c.
92830-3	Chlorures et oxychlorures d'antimoine.....	En fr.	En fr.	En fr.
92830-4	Chlorure stanneux.....	En fr.	10 p.c.	20 p.c.
	92831—Chlorites et hypochlorites:			
92831-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92831-2	Hypochlorite de calcium.....	En fr.	5 p.c.	10 p.c.
	92832—Chlorates et perchlorates:			
92832-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92832-2	Chlorate de sodium.....	En fr.	10 p.c.	25 p.c.
92833-1	92833—Bromures et oxybromures; bromates et perbro- mates; hypobromites.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92834-1	92834—Iodures et oxyiodures; iodates et periodates ..	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
	92835—Sulfures, y compris les polysulfures:			
92835-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92835-2	Sulfure de sodium.....	En fr.	12½ p.c.	20 p.c.
	92836—Hydrosulfites, y compris les hydrosulfites stabilisés par des matières organiques; sulfoxy- lates:			
92836-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92836-2	Hydrosulfite de sodium.....	En fr.	En fr.	En fr.
92836-3	Sulfoxylate formaldéhyde de sodium.....	En fr.	En fr.	En fr.
92836-4	Hydrosulfite de zinc.....	En fr.	En fr.	En fr.
92836-5	Sulfoxylate formaldéhyde de zinc.....	En fr.	En fr.	En fr.
	92837—Sulfites et hyposulfites:			
92837-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92837-2	Bisulfite de sodium (sulfite acide de sodium).....	En fr.	12½ p.c.	20 p.c.
92837-3	Métabisulfite de sodium.....	En fr.	12½ p.c.	20 p.c.
92837-4	Sulfite neutre de sodium.....	En fr.	12½ p.c.	20 p.c.

SCHEDULE D—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
	92838—Sulphates (including alums) and persulphates:			
92838-1	Other than the following.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92838-2	Aluminum ammonium sulphate, not calcined	Free	10 p.c.	15 p.c.
92838-3	Aluminum potassium sulphate, not calcined.....	Free	10 p.c.	15 p.c.
92838-4	Aluminum sodium sulphate, not calcined.....	Free	10 p.c.	15 p.c.
92838-5	Aluminum sulphate, basic or normal	Free	10 p.c.	15 p.c.
92838-6	Barium sulphate.....	Free	10 p.c.	15 p.c.
92838-7	Calcium sulphate.....	Free	Free	Free
92838-8	Chromium potassium sulphate.....	Free	Free	10 p.c.
92838-9	Chromium sulphate, basic.....	Free	Free	10 p.c.
92838-10	Cupric sulphate.....	Free	10 p.c.	15 p.c.
92838-11	Ferrous sulphate, other than exsiccated U.S.P.....	Free	10 p.c.	15 p.c.
92838-12	Potassium sulphate containing, in the dry state, more than 52 per cent by weight of K_2O , less than 99 per cent pure.....	Free	Free	Free
92838-13	Sodium sulphate, acid (sodium hydrogen sulphate).....	Free	Free	Free
	92839—Nitrites and nitrates:			
92839-1	Other than the following.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92839-2	Potassium nitrate.....	Free	Free	Free
92839-3	Sodium nitrate containing, in the dry state, more than 16.3 per cent by weight of nitrogen.....	Free	Free	Free
92839-4	Sodium nitrite.....	Free	12½ p.c.	25 p.c.
92839-5	Strontium nitrate.....	Free	Free	Free
92840-1	92840—Phosphites, hypophosphites and phosphates	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
	92841—Arsenites and arsenates:			
92841-1	Other than the following.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92841-2	Sodium arsenates.....	Free	10 p.c.	15 p.c.
	92842—Carbonates and percarbonates; commercial ammonium carbonate containing ammonium carbamate:			
92842-1	Other than the following.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92842-2	Potassium carbonate.....	Free	Free	Free

ANNEXE D—Suite

Nu- méro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
	92838—Sulfates et aluns; persulfates:			
92838-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92838-2	Sulfate double d'aluminium et d'ammonium, non calciné.....	En fr.	10 p.c.	15 p.c.
92838-3	Sulfate double d'aluminium et de potassium, non calciné.....	En fr.	10 p.c.	15 p.c.
92838-4	Sulfate double d'aluminium et de sodium, non calciné.....	En fr.	10 p.c.	15 p.c.
92838-5	Sulfate d'aluminium, basique ou normal.....	En fr.	10 p.c.	15 p.c.
92838-6	Sulfate de baryum.....	En fr.	10 p.c.	15 p.c.
92838-7	Sulfate de calcium.....	En fr.	En fr.	En fr.
92838-8	Sulfate double de chrome et de potassium.....	En fr.	En fr.	10 p.c.
92838-9	Sulfate basique de chrome.....	En fr.	En fr.	10 p.c.
92838-10	Sulfate cuivrique.....	En fr.	10 p.c.	15 p.c.
92838-11	Sulfate ferreux, autre qu'anhydre, P.A.....	En fr.	10 p.c.	15 p.c.
92838-12	Sulfate de potassium renfermant à l'état sec plus de 52 p. 100 en poids de K_2O , d'une pureté infé- rieure à 99 p. 100.....	En fr.	En fr.	En fr.
92838-13	Sulfate acide de sodium.....	En fr.	En fr.	En fr.
	92839—Nitrites et nitrates:			
92839-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92839-2	Nitrate de potassium.....	En fr.	En fr.	En fr.
92839-3	Nitrate de sodium renfermant à l'état sec plus de 16.3 p. 100 en poids d'azote.....	En fr.	En fr.	En fr.
92839-4	Nitrite de sodium.....	En fr.	12½ p.c.	25 p.c.
92839-5	Nitrite de strontium.....	En fr.	En fr.	En fr.
92840-1	92840—Phosphites, hypophosphites et phosphates...	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
	92841—Arsénites et arséniates:			
92841-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92841-2	Arséniates de sodium.....	En fr.	10 p.c.	15 p.c.
	92842—Carbonates et percarbonates, y compris le carbonate d'ammonium du commerce contenant du carbamate d'ammonium:			
92842-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92842-2	Carbonate de potassium.....	En fr.	En fr.	En fr.

SCHEDULE D—Continued

Tariff Item	—	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
92842-3	Sodium bicarbonate.....	Free	12½ p.c.	20 p.c.
	92843—Cyanides and complex cyanides:			
92843-1	Other than the following.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92843-2	Calcium cyanide.....	Free	Free	Free
92843-3	Potassium cyanide.....	Free	Free	Free
92843-4	Sodium cyanide.....	Free	Free	Free
92843-5	Sodium ferricyanide.....	Free	Free	Free
92843-6	Sodium ferrocyanide.....	Free	Free	Free
92844-1	92844—Fulminates, cyanates and thiocyanates.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
	92845—Silicates; commercial sodium and potassium silicates:			
92845-1	Other than the following.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92845-2	Calcium silicates.....	Free	Free	Free
92845-3	Sodium silicates.....	Free	12½ p.c.	20 p.c.
92845-4	Zirconium silicate.....	Free	Free	Free
	92846—Borates and perborates:			
92846-1	Other than the following.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92846-2	Sodium tetraborate.....	Free	Free	Free
	92847—Salts of metallic acids (for example, chromates, permanganates, stannates):			
92847-1	Other than the following.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92847-2	Sodium dichromate.....	Free	12½ p.c.	25 p.c.
92847-3	Sodium stannate.....	Free	12½ p.c.	25 p.c.
92848-1	92848—Other salts and peroxy salts of inorganic acids, but not including azides.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92849-1	92849—Colloidal precious metals; amalgams of precious metals; salts and other compounds, inorganic or organic, of precious metals, including albuminates, proteinates, tannates and similar compounds, whether or not chemically defined.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92850-1	92850—Fissile chemical elements and isotopes; other radio-active chemical elements and radio-active isotopes; compounds, inorganic or organic, of such elements or isotopes, whether or not chemically defined; alloys, dispersions and cermets, containing any of these elements, isotopes or compounds.....	Free	Free	Free
92851-1	92851—Isotopes and their compounds, inorganic or organic, whether or not chemically defined, other than isotopes or compounds falling within heading 92850.....	Free	Free	Free

ANNEXE D—Suite

Nu- méro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
92842-3	Bicarbonate de sodium.....	En fr.	12½ p.c.	20 p.c.
	92843—Cyanures simples et complexes:			
92843-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92843-2	Cyanure de calcium.....	En fr.	En fr.	En fr.
92843-3	Cyanure de potassium.....	En fr.	En fr.	En fr.
92843-4	Cyanure de sodium.....	En fr.	En fr.	En fr.
92843-5	Ferricyanure de sodium.....	En fr.	En fr.	En fr.
92843-6	Ferrocyanure de sodium.....	En fr.	En fr.	En fr.
92844-1	92844—Fulminates, cyanates et thiocyanates.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
	92845—Silicates, y compris les silicates de sodium ou de potassium du commerce:			
92845-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92845-2	Silicates de calcium.....	En fr.	En fr.	En fr.
92845-3	Silicates de sodium.....	En fr.	12½ p.c.	20 p.c.
92845-4	Silicate de zirconium.....	En fr.	En fr.	En fr.
	92846—Borates et perborates:			
92846-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92846-2	Tétraborate de sodium.....	En fr.	En fr.	En fr.
	92847—Sels des acides d'oxydes métalliques (chromates, permanganates, stannates, etc.):			
92847-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92847-2	Bichromate de sodium.....	En fr.	12½ p.c.	25 p.c.
92847-3	Stannate de sodium.....	En fr.	12½ p.c.	25 p.c.
92848-1	92848—Autres sels et persels des acides inorganiques, à l'exclusion des azotures.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92849-1	92849—Métaux précieux à l'état colloïdal; amalgames de métaux précieux; sels et autres composés inorga- niques ou organiques de métaux précieux, de cons- titution chimique définie ou non.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92850-1	92850—Éléments chimiques et isotopes, fissiles; autres éléments chimiques radio-actifs et isotopes radio- actifs; leurs composés inorganiques ou organiques de constitution chimique définie ou non; alliages, dispersions et cermet, renfermant ces éléments ou ces isotopes ou leurs composés inorganiques ou organiques.....	En fr.	En fr.	En fr.
92851-1	92851—Isotopes d'éléments chimiques autres que ceux de la position 92850; leurs composés inorga- niques ou organiques, de constitution chimique définie ou non.....	En fr.	En fr.	En fr.

SCHEDULE D—Continued

Tariff Item	—	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
92852-1	92852—Compounds, inorganic or organic, of thorium, of uranium depleted in U 235, of rare earth metals, of yttrium or of scandium, whether or not mixed together.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92853-1	92853—Liquid air (whether or not rare gases have been removed); compressed air.....	Free	Free	Free
92854-1	92854—Hydrogen peroxide (including solid hydrogen peroxide or urea peroxide).....	Free	15 p.c.	25 p.c.
	92855—Phosphides:			
92855-1	Other than the following.....	Free	15 p.c.	25 p.c.
92855-2	Iron phosphide (ferrophosphorus) used in the manufacture of steel or iron.....	Free	5 p.c.	5 p.c.
	92856—Carbides (for example, silicon carbide, boron carbide, metallic carbides):			
92856-1	Other than the following.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92856-2	Artificial abrasive grains, crushed or ground.....	Free	Free	Free
92856-3	Calcium carbide.....	5 p.c.	10 p.c.	20 p.c.
	92857—Hydrides, nitrides and azides, silicides and borides:			
92857-1	Other than the following.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92857-2	Artificial abrasive grains, crushed or ground.....	Free	Free	Free
	92858—Other inorganic compounds (including distilled and conductivity water and water of similar purity); amalgams, except amalgams of precious metals:			
92858-1	Other than the following.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92858-2	Calcium cyanamide containing, in the dry state, more than 25 per cent by weight of nitrogen.....	Free	Free	Free
92858-3	Cyanogen bromide.....	Free	Free	Free
	CHAPTER 929			
	ORGANIC CHEMICALS			
	92901—Hydrocarbons:			
92901-1	Other than the following.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92901-2	Benzene.....	Free	Free	Free
92901-3	Butadiene.....	Free	Free	Free
92901-4	Butanes.....	10 p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
92901-5	Butylenes (butenes).....	Free	Free	Free
92901-6	Camphene.....	Free	Free	Free

ANNEXE D—Suite

Nu- méro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
92852-1	92852—Composés inorganiques ou organiques du thorium, de l'uranium appauvri en U 235 et des métaux de terres rares, de l'yttrium et du scandium, même mélangés entre eux.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92853-1	92853—Air liquide (y compris l'air liquide dont les gaz rares ont été éliminés); air comprimé.....	En fr.	En fr.	En fr.
92854-1	92854—Peroxyde d'hydrogène (eau oxygénée), y compris l'eau oxygénée solide ou peroxyde d'urée.....	En fr.	15 p.c.	25 p.c.
	92855—Phosphures:			
92855-1	Autres que ce qui suit.....	En fr.	15 p.c.	25 p.c.
92855-2	Phosphure de fer (ferrophosphore) employé à la fabrication de l'acier ou du fer.....	En fr.	5 p.c.	5 p.c.
	92856—Carbures (carbures de silicium, de bore; carbures métalliques, etc.):			
92856-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92856-2	Abrasifs artificiels en grains, broyés ou moulus....	En fr.	En fr.	En fr.
92856-3	Carbure de calcium.....	5 p.c.	10 p.c.	20 p.c.
	92857—Hydrures, nitrures et azotures, siliciures et borures:			
92857-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92857-2	Abrasifs artificiels en grains, broyés ou moulus....	En fr.	En fr.	En fr.
	92858—Autres composés inorganiques, y compris les eaux distillées, de conductibilité ou de même degré de pureté et les amalgames autres que de métaux précieux:			
92858-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92858-2	Cyanamide de calcium contenant à l'état sec plus de 25 p. 100 en poids d'azote.....	En fr.	En fr.	En fr.
92858-3	Bromure de cyanogène.....	En fr.	En fr.	En fr.
	CHAPITRE 929			
	PRODUITS CHIMIQUES ORGANIQUES			
	92901—Hydrocarbures:			
92901-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92901-2	Benzène.....	En fr.	En fr.	En fr.
92901-3	Butadiène.....	En fr.	En fr.	En fr.
92901-4	Butanes.....	10 p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
92901-5	Butylènes (butènes).....	En fr.	En fr.	En fr.
92901-6	Camphène.....	En fr.	En fr.	En fr.

SCHEDULE D—Continued

Tariff Item	—	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
92901-7	Dipentene.....	Free	Free	Free
92901-8	Essential oils, natural or synthetic.....	Free	7½ p.c.	7½ p.c.
92901-9	Ethylene.....	Free	Free	Free
92901-10	Hexanes.....	Free	Free	Free
92901-11	Pinenes.....	Free	Free	Free
92901-12	Propane.....	10 p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
92901-13	Propylene.....	Free	Free	Free
92901-14	Toluene.....	Free	Free	Free
92901-15	Xylenes.....	Free	Free	Free
	92902—Halogenated derivatives of hydrocarbons:			
92902-1	Other than the following.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92902-2	Essential oils, natural or synthetic.....	Free	7½ p.c.	7½ p.c.
92902-3	Ethylene dibromide.....	Free	Free	Free
92903-1	92903—Sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives of hydrocarbons.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
	92904—Acyclic alcohols and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives:			
92904-1	Other than the following.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92904-2	Amyl alcohols.....	Free	Free	Free
92904-3	Essential oils, natural or synthetic.....	Free	7½ p.c.	7½ p.c.
92904-4	Ethylene glycol.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92904-5	Methyl alcohol.....	5 p.c.	10 p.c.	20 p.c.
	92905—Cyclic alcohols and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives:			
92905-1	Other than the following.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92905-2	Essential oils, natural or synthetic.....	Free	7½ p.c.	7½ p.c.

ANNEXE D—Suite

Nu- méro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
92901-7	Dipentène.....	En fr.	En fr.	En fr.
92901-8	Huiles essentielles, naturelles ou synthétiques.....	En fr.	7½ p.c.	7½ p.c.
92901-9	Éthylène.....	En fr.	En fr.	En fr.
92901-10	Hexanes.....	En fr.	En fr.	En fr.
92901-11	Pinènes.....	En fr.	En fr.	En fr.
92901-12	Propane.....	10 p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
92901-13	Propylène.....	En fr.	En fr.	En fr.
92901-14	Toluène.....	En fr.	En fr.	En fr.
92901-15	Xylènes.....	En fr.	En fr.	En fr.
	92902—Dérivés halogénés des hydrocarbures:			
92902-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92902-2	Huiles essentielles, naturelles ou synthétiques.....	En fr.	7½ p.c.	7½ p.c.
92902-3	Dibromure d'éthylène.....	En fr.	En fr.	En fr.
92903-1	92903—Dérivés sulfonés, nitrés, nitrosés des hydro- carbures.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
	92904—Alcools acycliques et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés:			
92904-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92904-2	Alcools amyliques.....	En fr.	En fr.	En fr.
92904-3	Huiles essentielles, naturelles ou synthétiques.....	En fr.	7½ p.c.	7½ p.c.
92904-4	Éthylène-glycol.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92904-5	Alcool méthylique.....	5 p.c.	10 p.c.	20 p.c.
	92905—Alcools cycliques et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés:			
92905-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92905-2	Huiles essentielles, naturelles ou synthétiques.....	En fr.	7½ p.c.	7½ p.c.

SCHEDULE D—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
92905-3	Menthol.....	Free	Free	Free
92905-4	Terpineol.....	Free	Free	Free
	92906—Phenols and phenol-alcohols:			
92906-1	Other than the following.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92906-2	Essential oils, natural or synthetic.....	Free	7½ p.c.	7½ p.c.
92907-1	92907—Halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives of phenols or phenol-alcohols.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
	92908—Ethers, ether-alcohols, ether-phenols, ether-alcohol-phenols, alcohol peroxides and ether peroxides, and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives:			
92908-1	Other than the following.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92908-2	Essential oils, natural or synthetic.....	Free	7½ p.c.	7½ p.c.
	92909—Epoxides, epoxyalcohols, epoxyphenols and epoxyethers, with a three or four membered ring, and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives:			
92909-1	Other than the following.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92909-2	Epichlorohydrin.....	Free	Free	10 p.c.
	92910—Acetals and hemiacetals and single or complex oxygen-function acetals and hemiacetals, and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives:			
92910-1	Other than the following.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92910-2	Essential oils, natural or synthetic.....	Free	7½ p.c.	7½ p.c.
	92911—Aldehydes, aldehyde-alcohols, aldehyde-ethers, aldehyde-phenols and other single or complex oxygen-function aldehydes:			
92911-1	Other than the following.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92911-2	Essential oils, natural or synthetic.....	Free	7½ p.c.	7½ p.c.
92911-3	Formaldehyde.....	5 p.c.	10 p.c.	20 p.c.
92912-1	92912—Halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives of products falling within heading 92911.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
	92913—Ketones, ketone-alcohols, ketone-phenols, ketone-aldehydes, quinones, quinone-alcohols, quinone-phenols, quinone-aldehydes and other single or complex oxygen-function ketones and quinones, and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives:			
92913-1	Other than the following.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.

ANNEXE D—Suite

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
92905-3	Menthol.....	En fr.	En fr.	En fr.
92905-4	Terpinéol.....	En fr.	En fr.	En fr.
	92906—Phénols et phénols-alcools:			
92906-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92906-2	Huiles essentielles, naturelles ou synthétiques.....	En fr.	7½ p.c.	7½ p.c.
92907-1	92907—Dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés des phénols et phénols-alcools.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
	92908—Éthers-oxydes, éthers-oxydes-alcools, éthers- oxydes-phénols, éthers-oxydes-alcools-phénols, peroxydes d'alcools et peroxydes d'éthers, et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés:			
92908-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92908-2	Huiles essentielles, naturelles ou synthétiques.....	En fr.	7½ p.c.	7½ p.c.
	92909—Époxydes, époxy-alcools, époxy-phénols et époxy-éthers (alpha ou bêta); leurs dérivés halo- génés, sulfonés, nitrés, nitrosés:			
92909-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92909-2	Épichlorhydrine.....	En fr.	En fr.	10 p.c.
	92910—Acétals, héli-acétals et acétals et héli- acétals à fonctions oxygénées simples ou com- plexes, et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés:			
92910-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92910-2	Huiles essentielles, naturelles ou synthétiques.....	En fr.	7½ p.c.	7½ p.c.
	92911—Aldéhydes, aldéhydes-alcools, aldéhydes- éthers, aldéhydes-phénols et autres aldéhydes à fonctions oxygénées simples ou complexes:			
92911-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92911-2	Huiles essentielles, naturelles ou synthétiques.....	En fr.	7½ p.c.	7½ p.c.
92911-3	Formaldéhyde.....	5 p.c.	10 p.c.	20 p.c.
92912-1	92912—Dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés des produits de la position 92911.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
	92913—Cétones, cétones-alcools, cétones-phénols, cé- tones-aldéhydes, quinones, quinones-alcools, qui- nones-phénols, quinones-aldéhydes et autres cé- tones et quinones à fonctions oxygénées, simples ou complexes, et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés:			
92913-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.

SCHEDULE D—Continued

Tariff Item	—	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
92913-2	Camphor, natural or synthetic.....	Free	5 p.c.	25 p.c.
92913-3	Essential oils, natural or synthetic.....	Free	7½ p.c.	7½ p.c.
	92914—Monoacids and their anhydrides, acid halides, acid peroxides and peracids, and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives:			
92914-1	Other than the following.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92914-2	Acrylic acid.....	Free	Free	10 p.c.
92914-3	Amyl acetate.....	Free	15 p.c.	25 p.c.
92914-4	Copper acetate, basic (verdigris).....	Free	Free	Free
92914-5	Essential oils, natural or synthetic.....	Free	7½ p.c.	7½ p.c.
92914-6	Formic acid.....	Free	12½ p.c.	25 p.c.
92914-7	Lead acetate, neutral.....	Free	10 p.c.	25 p.c.
92914-8	Methacrylic acid.....	Free	Free	10 p.c.
92914-9	Methyl acrylate.....	Free	Free	10 p.c.
	92915—Polyacids and their anhydrides, acid halides, acid peroxides and peracids, and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives:			
92915-1	Other than the following.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92915-2	Dimethyl terephthalate.....	Free	Free	10 p.c.
92915-3	Phthalic anhydride.....	10 p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
	92916—Alcohol-acids, aldehyde-acids, ketone-acids, phenol-acids and other single or complex oxygen-function acids, and their anhydrides, acid halides, acid peroxides and peracids, and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives:			
92916-1	Other than the following.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92916-2	Antimony lactate.....	Free	Free	Free
92916-3	Antimony potassium tartrate.....	Free	Free	Free
92916-4	Diacetoneketogulonic acid.....	Free	Free	25 p.c.
92916-5	Essential oils, natural or synthetic.....	Free	7½ p.c.	7½ p.c.
92916-6	Gallic acid.....	Free	Free	Free
92916-7	Monocalcium citrate.....	Free	Free	25 p.c.

ANNEXE D—Suite

Nu- méro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
92913-2	Camphre, naturel ou synthétique.....	En fr.	5 p.c.	25 p.c.
92913-3	Huiles essentielles, naturelles ou synthétiques.....	En fr.	7½ p.c.	7½ p.c.
	92914—Monoacides, leurs anhydrides, halogénures, peroxydes et peracides; leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés:			
92914-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92914-2	Acide acrylique.....	En fr.	En fr.	10 p.c.
92914-3	Acétate d'amyle.....	En fr.	15 p.c.	25 p.c.
92914-4	Acétate basique de cuivre (vert-de-gris).....	En fr.	En fr.	En fr.
92914-5	Huiles essentielles, naturelles ou synthétiques.....	En fr.	7½ p.c.	7½ p.c.
92914-6	Acide formique.....	En fr.	12½ p.c.	25 p.c.
92914-7	Acétate de plomb, neutre.....	En fr.	10 p.c.	25 p.c.
92914-8	Acide méthacrylique.....	En fr.	En fr.	10 p.c.
92914-9	Acrylate de méthyle.....	En fr.	En fr.	10 p.c.
	92915—Polyacides, leurs anhydrides, halogénures, peroxydes et peracides; leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés:			
92915-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92915-2	Téréphtalate de diméthyle.....	En fr.	En fr.	10 p.c.
92915-3	Anhydride phtalique.....	10 p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
	92916—Acides-alcools, acides-aldéhydes, acides-céto- nes, acides-phénols et autres acides à fonctions oxygénées simples ou complexes, leurs anhydrides, halogénures, peroxydes et peracides; leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés:			
92916-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92916-2	Lactate d'antimoine.....	En fr.	En fr.	En fr.
92916-3	Tartrate double d'antimoine et de potassium.....	En fr.	En fr.	En fr.
92916-4	Acide diacétonecétogulonique.....	En fr.	En fr.	25 p.c.
92916-5	Huiles essentielles, naturelles ou synthétiques.....	En fr.	7½ p.c.	7½ p.c.
92916-6	Acide gallique.....	En fr.	En fr.	En fr.
92916-7	Citrate monocalcique.....	En fr.	En fr.	25 p.c.

SCHEDULE D—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
92916-8	Potassium bitartrate.....	Free	10 p.c.	25 p.c.
92916-9	Tartaric acid.....	Free	10 p.c.	25 p.c.
	92917—Sulphuric esters and their salts, and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives:			
92917-1	Other than the following.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92917-2	Dimethyl sulphate.....	Free	Free	Free
	92918—Nitrous and nitric esters, and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives:			
92918-1	Other than the following.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92918-2	Essential oils, natural or synthetic.....	Free	7½ p.c.	7½ p.c.
92918-3	Ethyl nitrite.....per gallon and	\$3.00 30 p.c.	\$3.00 30 p.c.	\$3.00 30 p.c.
92919-1	92919—Phosphoric esters and their salts, including lactophosphates, and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92920-1	92920—Carbonic esters and their salts, and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92921-1	92921—Other esters of mineral acids (excluding halides) and their salts, and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92922-1	92922—Amine-function compounds.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92923-1	92923—Single or complex oxygen-function amino-compounds.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92924-1	92924—Quaternary ammonium salts and hydroxides; lecithins and other phosphoaminolipins.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92925-1	92925—Amide-function compounds.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92926-1	92926—Imide-function compounds and imine-function compounds.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92927-1	92927—Nitrile-function compounds.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92928-1	92928—Diazo-, azo-, and azoxy-compounds.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92929-1	92929—Organic derivatives of hydrazine or of hydroxylamine.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.

ANNEXE D—Suite

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
92916-8	Bitartrate de potassium.....	En fr.	10 p.c.	25 p.c.
92916-9	Acide tartrique.....	En fr.	10 p.c.	25 p.c.
	92917—Esters sulfuriques et leurs sels, et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés:			
92917-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92917-2	Sulfate diméthylque.....	En fr.	En fr.	En fr.
	92918—Esters nitreux et nitriques, et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés:			
92918-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92918-2	Huiles essentielles, naturelles ou synthétiques.....	En fr.	7½ p.c.	7½ p.c.
92918-3	Nitrite d'éthyle..... le gallon et	\$3.00 30 p.c.	\$3.00 30 p.c.	\$3.00 30 p.c.
92919-1	92919—Esters phosphoriques et leurs sels, y compris les lactophosphates, et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92920-1	92920—Esters carboniques et leurs sels, et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92921-1	92921—Autres esters des acides minéraux (à l'exclusion des esters des acides halogénés) et leurs sels, et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92922-1	92922—Composés à fonction amine.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92923-1	92923—Composés aminés à fonctions oxygénées simples ou complexes.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92924-1	92924—Sels et hydrates d'ammonium quaternaires, y compris les lécithines et autres phospho-aminoli- pides.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92925-1	92925—Composés à fonction amide.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92926-1	92926—Composés à fonction imide ou à fonction imine	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92927-1	92927—Composés à fonction nitrile.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92928-1	92928—Composés diazoïques, azoïques ou azoxyques.	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92929-1	92929—Dérivés organiques de l'hydrazine ou de l'hydroxylamine.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.

SCHEDULE D—Continued

Tariff Item	—	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
92930-1	92930—Compounds with other nitrogen functions.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92931-1	92931—Organo-sulphur compounds.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92932-1	92932—Organo-arsenic compounds.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92933-1	92933—Organo-mercury compounds.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92934-1	92934—Other organo-inorganic compounds.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
	92935—Heterocyclic compounds; nucleic acids:			
92935-1	Other than the following.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92935-2	Caprolactam.....	5 p.c.	5 p.c.	15 p.c.
92935-3	Essential oils, natural or synthetic.....	Free	7½ p.c.	7½ p.c.
92936-1	92936—Sulphonamides.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92937-1	92937—Sultones and sultams.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92938-1	92938—Provitamins and vitamins, natural or reproduced by synthesis (including natural concentrates), derivatives thereof used primarily as vitamins, and intermixtures of the foregoing, whether or not in any solvent.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92939-1	92939—Hormones, natural or reproduced by synthesis, and derivatives thereof, used primarily as hormones	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
	92940—Enzymes:			
92940-1	Other than the following.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92940-2	Papain.....	Free	5 p.c.	17½ p.c.
92940-3	Rennet.....	Free	Free	Free
92941-1	92941—Glycosides, natural or reproduced by synthesis, and their salts, ethers, esters and other derivatives.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
	92942—Vegetable alkaloids, natural or reproduced by synthesis, and their salts, ethers, esters and other derivatives:			
92942-1	Other than the following.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92942-2	Nicotine and its salts.....	Free	Free	10 p.c.
92942-3	Salts of quinine and quinidine.....	Free	Free	Free
92943-1	92943—Sugars, chemically pure, other than sucrose and glucose, but including lactose; sugar ethers and sugar esters, and their salts, other than products of headings 92939, 92941 and 92942.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.

ANNEXE D—*Suite*

Nu- méro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
92930-1	92930—Composés à autres fonctions azotées.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92931-1	92931—Thiocomposés organiques.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92932-1	92932—Composés organo-arséniés.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92933-1	92933—Composés organo-mercuriques.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92934-1	92934—Autres composés organo-minéraux.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
	92935—Composés hétérocycliques, y compris les acides nucléiques:			
92935-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92935-2	Caprolactame.....	5 p.c.	5 p.c.	15 p.c.
92935-3	Huiles essentielles, naturelles ou synthétiques.....	En fr.	7½ p.c.	7½ p.c.
92936-1	92936—Sulfamides.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92937-1	92937—Sultones et sultames.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92938-1	92938—Provitamines et vitamines, naturelles ou re- produites par synthèse (y compris les concentrats naturels), ainsi que leurs dérivés utilisés principale- ment en tant que vitamines, mélangés ou non entre eux, même en solutions quelconques.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92939-1	92939—Hormones, naturelles ou reproduites par syn- thèse, ainsi que leurs dérivés utilisés principalement comme hormones.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
	92940—Enzymes:			
92940-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92940-2	Papaïne.....	En fr.	5 p.c.	17½ p.c.
92940-3	Présure.....	En fr.	En fr.	En fr.
92941-1	92941—Hétérosides, naturels ou reproduits par syn- thèse, leurs sels, leurs éthers, leurs esters et autres dérivés.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
	92942—Alcaloïdes végétaux, naturels ou reproduits par synthèse, leurs sels, leurs éthers, leurs esters et autres dérivés:			
92942-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92942-2	Nicotine et ses sels.....	En fr.	En fr.	10 p.c.
92942-3	Sels de quinine et sels de quinidine.....	En fr.	En fr.	En fr.
92943-1	92943—Sucres chimiquement purs, à l'exception du saccharose et du glucose, mais y compris le lactose; éthers et esters de sucre et leurs sels, autres que les produits des positions 92939, 92941 et 92942.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.

SCHEDULE D—Continued

Tariff Item	—	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
92944-1	92944—Antibiotics.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
	92945—Other organic compounds:			
92945-1	Other than the following.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92945-2	Copper acetoarsenite (Paris green).....	Free	7½ p.c.	15 p.c.
CHAPTER 931				
FERTILIZERS AND CERTAIN ENUMERATED GOODS				
93100-1	Fertilizers, formulated; goods for use as fertilizers; all the foregoing whether or not otherwise provided for in this Chapter or elsewhere in Schedule A	Free	Free	Free
	The following, when not for use as fertilizers:			
93100-2	Phosphate rock.....	Free	Free	Free
93100-3	Bone ash, bone dust and charred bone.....	Free	Free	Free
93100-4	Fish offal or refuse; tankage.....	Free	Free	Free
93102-1	Ammonium nitrate, whether or not coated or prilled.....	Free	Free	Free
93102-2	Ammonium sulphate.....	Free	Free	Free
93102-3	Ammonium sulphonitrate; calcium nitrate—magnesium nitrate.....	Free	Free	Free
93102-4	Calcium cyanamide (cyanamid, lime nitrogen) containing, in the dry state, not more than 25 per cent by weight of nitrogen, whether or not treated with oil.....	Free	Free	Free
93102-5	Calcium nitrate containing, in the dry state, not more than 16 per cent by weight of nitrogen.....	Free	Free	Free
93102-6	Sodium nitrate containing, in the dry state, not more than 16.3 per cent by weight of nitrogen.....	Free	Free	Free
93102-7	Urea, whether or not coated or prilled.....	Free	Free	Free
93103-1	Calcium hydrogen phosphate (calcium phosphate, dibasic) containing, in the dry state, not less than 0.2 per cent by weight of fluorine.....	Free	Free	Free
93103-2	Calcium phosphates, disintegrated (calcined), (thermophosphates and fused phosphates); superphosphates (single, double or triple).....	Free	Free	Free
93104-1	Magnesium sulphate-potassium sulphate containing not more than 30 per cent by weight of K ₂ O.....	Free	Free	Free
93104-2	Mineral potash.....	Free	Free	Free
93104-3	Potassium chloride, but not including cultured crystals weighing not less than 2½ grammes each	Free	Free	Free
93104-4	Potassium sulphate containing, in the dry state, not more than 52 per cent by weight of K ₂ O.....	Free	Free	Free

ANNEXE D—*Suite*

Nu- méro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
92944-1	92944—Antibiotiques.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
	92945—Autres composés organiques:			
92945-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92945-2	Acétoarsénite de cuivre (vert de Scheele).....	En fr.	7½ p.c.	15 p.c.
CHAPITRE 931				
ENGRAIS ET CERTAINS PRODUITS ÉNUMÉRÉS				
93100-1	Engrais, de formule définie; produits devant servir d'engrais; tous les produits qui précèdent même prévus autrement dans ce chapitre ou ailleurs dans la Liste A.....	En fr.	En fr.	En fr.
	Les produits suivants, lorsqu'ils ne doivent pas être utilisés comme engrais:			
93100-2	Roche phosphatée.....	En fr.	En fr.	En fr.
93100-3	Cendres d'os, poudres d'os et os calcinés.....	En fr.	En fr.	En fr.
93100-4	Dépouilles ou déchets de poisson; déchets d'abattoir	En fr.	En fr.	En fr.
93102-1	Nitrate d'ammonium, même recouvert ou granulé.	En fr.	En fr.	En fr.
93102-2	Sulfate d'ammonium.....	En fr.	En fr.	En fr.
93102-3	Sulfonitrate d'ammonium; nitrate de calcium et de magnésium.....	En fr.	En fr.	En fr.
93102-4	Cyanamide calcique (chaux azotée) d'une teneur en azote, à l'état sec, inférieure ou égale à 25 p. 100, imprégnée ou non d'huile.....	En fr.	En fr.	En fr.
93102-5	Nitrate de calcium d'une teneur en azote, à l'état sec, inférieure ou égale à 16 p. 100.....	En fr.	En fr.	En fr.
93102-6	Nitrate de sodium d'une teneur en azote, à l'état sec, inférieure ou égale à 16.3 p. 100.....	En fr.	En fr.	En fr.
93102-7	Urée, même recouverte ou granulée.....	En fr.	En fr.	En fr.
93103-1	Phosphate bicalcique (phosphate précipité) d'une teneur en fluor, à l'état sec, supérieure ou égale à 0.2 p. 100.....	En fr.	En fr.	En fr.
93103-2	Phosphates de calcium désagregés (calcinés), (thermophosphates et phosphates fondus); superphosphates (simples, doubles ou triples).....	En fr.	En fr.	En fr.
93104-1	Sulfate de magnésium et de potassium d'une teneur en K ₂ O inférieure ou égale à 30 p. 100.....	En fr.	En fr.	En fr.
93104-2	Potasse minérale.....	En fr.	En fr.	En fr.
93104-3	Chlorure de potassium, à l'exclusion des cristaux cultivés d'un poids unitaire égal ou supérieur à 2.5 grammes.....	En fr.	En fr.	En fr.
93104-4	Sulfate de potassium d'une teneur en K ₂ O, à l'état sec, inférieure ou égale à 52 p. 100.....	En fr.	En fr.	En fr.

SCHEDULE D—Continued

Tariff Item	—	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
93105-1	Ammonium phosphates containing, in the dry state, not less than 6 mg. of arsenic per kg.....	Free	Free	Free
93105-2	Potassic sodium nitrate.....	Free	Free	Free
CHAPTER 932				
TANNING AND DYEING EXTRACTS; TANNINS AND THEIR DERIVATIVES; DYES, COLOURS, PAINTS AND VARNISHES; PUTTY, FILLERS AND STOPPINGS; INKS				
93201-1	93201—Tanning extracts of vegetable origin.....	Free	Free	Free
	93202—Tannins (tannic acids), including water-extracted gall-nut tannin, and their salts, ethers, esters and other derivatives:			
93202-1	Tannins (tannic acids) including water-extracted gall-nut tannin.....	Free	Free	Free
93202-2	The salts, ethers, esters and other derivatives of the foregoing.....	Free	15 p.c.	25 p.c.
	93203—Synthetic tanning substances, whether or not mixed with natural tanning materials; artificial bates for pretanning (for example, of enzymatic, pancreatic or bacterial origin):			
93203-1	Other than the following.....	Free	Free	Free
93203-2	Sodium formaldehyde naphthalene sulphonates....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
	93204—Colouring matter of vegetable origin (including dyewood extract and other vegetable dyeing extracts, but excluding indigo) or of animal origin:			
93204-1	Other than the following.....	Free	Free	Free
93204-2	Vegetable materials for use as edible colourings....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	93205—Synthetic organic dyestuffs (including pigment dyestuffs); synthetic organic products of a kind used as luminophores; products of the kind known as optical bleaching agents, substantive to the fibre; natural indigo:			
93205-1	Other than the following.....	Free	Free	10 p.c.
93205-2	Quinacridone pigment dyestuffs.....	Free	5 p.c.	10 p.c.
93205-3	Pigment dyestuffs, n.o.p.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
- 93206-1	93206—Colour lakes.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.

ANNEXE D—*Suite*

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
93105-1	Phosphates d'ammonium contenant, à l'état sec, au moins 6 mg. d'arsenic par kilogramme.....	En fr.	En fr.	En fr.
93105-2	Nitrate de sodium potassique.....	En fr.	En fr.	En fr.
CHAPITRE 932				
EXTRAITS TANNANTS ET TINCTORIAUX; TANINS ET LEURS DÉRIVÉS; MATIÈRES COLORANTES, COULEURS, PEINTURES, VERNIS ET TEINTURES; MASTICS; ENCRE				
93201-1	93201—Extraits tannants d'origine végétale.....	En fr.	En fr.	En fr.
	93202—Tanins (acides tanniques), y compris le tanin de noix de galle à l'eau, et leurs sels, éthers, esters et autres dérivés:			
93202-1	Tanins (acides tanniques), y compris le tanin de noix de galle à l'eau.....	En fr.	En fr.	En fr.
93202-2	Les sels, éthers, esters et autres dérivés des produits mentionnés ci-dessus.....	En fr.	15 p.c.	25 p.c.
	93203—Produits tannants synthétiques, même mélangés de produits tannants naturels; confits artificiels pour tannerie (confits enzymatiques, pancréatiques, bactériens, etc.):			
93203-1	Autres que ce qui suit.....	En fr.	En fr.	En fr.
93203-2	Naphtalène sulfonates combinés avec la formal-déhyde de sodium.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
	93204—Matières colorantes d'origine végétale (y compris les extraits de bois de teinture et d'autres espèces tinctoriales végétales, mais à l'exclusion de l'indigo) et matières colorantes d'origine animale:			
93204-1	Autres que ce qui suit.....	En fr.	En fr.	En fr.
93204-2	Matières végétales employées comme colorants comestibles.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	93205—Matières colorantes organiques synthétiques; produits organiques synthétiques du genre de ceux utilisés comme «luminophores»; produits des types dits «agents de blanchiment optique»; fixables sur fibre; indigo naturel:			
93205-1	Autres que ce qui suit.....	En fr.	En fr.	10 p.c.
93205-2	Matières colorantes dérivées de la quinacridone....	En fr.	5 p.c.	10 p.c.
93205-3	Matières colorantes, n.d.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
93206-1	93206—Laques colorantes.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.

SCHEDULE D—*Continued*

Tariff Item	—	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
	93207—Other colouring matter; inorganic products of a kind used as luminophores:			
93207-1	Other than the following.....	Free	5 p.c.	15 p.c.
93207-2	Black polyethylene masterbatch.....	5 p.c.	10 p.c.	20 p.c.
93207-3	Inorganic pigments, n.o.p.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
93207-4	Inorganic products of a kind used as luminophores.....	Free	Free	10 p.c.
93207-5	Lithopone.....	Free	12½ p.c.	25 p.c.
93207-6	Titanium whites, not including pure titanium dioxide.....	Free	12½ p.c.	25 p.c.
93207-7	Ultramarine.....	Free	10 p.c.	15 p.c.
93207-8	Zinc grey.....	Free	12½ p.c.	25 p.c.
93208-1	93208—Prepared pigments, prepared opacifiers and prepared colours, vitrifiable enamels and glazes, liquid lustres and similar products, of the kind used in the ceramic, enamelling and glass industries; engobes (slips); glass frit, in the form of powder, granules or flakes, but not other glass.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
	93209—Varnishes and lacquers; distempers; prepared water pigments of the kind used for finishing leather; paints and enamels; pigments in linseed oil, white spirit, spirits of turpentine, varnish or other paint or enamel media; pearl essence; stamping foils; dyes in forms or packages for sale at retail:			
93209-1	Other than the following.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
93209-2	Pearl essence, natural or synthetic.....	Free	Free	10 p.c.
	93210—Artists', students' and signboard painters' colours, modifying tints, amusement colours and the like, in tablets, tubes, jars, bottles, pans or in similar forms or packings, including such colours in sets or outfits, with or without brushes, palettes or other accessories:			
93210-1	Other than the following.....	Free	15 p.c.	25 p.c.

ANNEXE D—Suite

Nu- méro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
	93207—Autres matières colorantes; produits inorganiques du genre de ceux utilisés comme «luminophores»:			
93207-1	Autres que ce qui suit.....	En fr.	5 p.c.	15 p.c.
93207-2	Mélanges-mâtres polyéthylène noir de carbone....	5 p.c.	10 p.c.	20 p.c.
93207-3	Pigments inorganiques, n.d.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
93207-4	Produits inorganiques du genre de ceux utilisés comme «luminophores».....	En fr.	En fr.	10 p.c.
93207-5	Lithopone.....	En fr.	12½ p.c.	25 p.c.
93207-6	Blanc de titane, à l'exclusion de l'oxyde de titane pur.....	En fr.	12½ p.c.	25 p.c.
93207-7	Bleu d'outremer.....	En fr.	10 p.c.	15 p.c.
93207-8	Gris de zinc.....	En fr.	12½ p.c.	25 p.c.
93208-1	93208—Pigments, opacifiants et couleurs préparés, compositions vitrifiables, lustres liquides et préparations similaires, pour la céramique, l'émaillerie ou la verrerie; engobes; fritte de verre sous forme de poudre, de grenailles, de lamelles ou de flocons, mais non les autres verres.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
	93209—Vernis; peintures à l'eau, pigments à l'eau préparés du genre de ceux utilisés pour le finissage des cuirs; autres peintures; pigments broyés à l'huile, à l'essence, dans un vernis ou dans d'autres milieux, du genre de ceux servant à la fabrication de peintures; essence d'Orient; feuilles pour le marquage au fer; teintures présentées dans des formes ou emballages de vente au détail:			
93209-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
93209-2	Essence d'Orient naturelle ou synthétique.....	En fr.	En fr.	10 p.c.
	93210—Couleurs pour la peinture artistique, l'enseignement, la peinture des enseignes, couleurs pour modifier les nuances, ou pour l'amusement, en tubes, pots, flacons, godets et présentations similaires, même en pastilles; ces couleurs en assortiments comportant ou non des pinceaux, estompes, godets ou autres accessoires:			
93210-1	Autres que ce qui suit.....	En fr.	15 p.c.	25 p.c.

SCHEDULE D—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
93210-2	Water colours, in liquid or powder form, in jars, bottles or tins.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
93211-1	93211—Prepared driers.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
93212-1	93212—Glaziers' putty; grafting putty; painters' fillings, and stopping, sealing and similar mastics, including resin mastics and cements.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
93213-1	93213—Writing ink, printing ink and other inks.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
CHAPTER 934				
ORGANIC SURFACE-ACTIVE AGENTS; WASHING PREPARATIONS; SYNTHETIC WAXES				
93402-1	93402—Organic surface-active agents; surface-active preparations and washing preparations, whether or not containing soap.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
	93404—Synthetic wax; waxes containing synthetic wax:			
93404-1	Other than the following.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
93404-2	Polyethylene of a weight-average molecular weight not exceeding 5,000.....	Free	Free	10 p.c.
93404-3	Waxes containing synthetic wax.....	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
CHAPTER 936				
EXPLOSIVES				
93601-1	93601—Propellant powders.....	5 p.c.	10 p.c.	20 p.c.
93602-1	93602—Prepared explosives other than propellant powders.....	7½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
CHAPTER 937				
PHOTOGRAPHIC CHEMICALS				
93708-1	93708—Chemical products and flash light materials, of a kind and in a form suitable for use in photography.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
CHAPTER 938				
MISCELLANEOUS CHEMICAL PRODUCTS				
93802-1	93802—Animal black (for example, bone black and ivory black), including spent animal black.....	Free	Free	Free
	93803—Activated carbon (decolourising, depolarising or adsorbent); activated diatomite, activated clay, activated bauxite and other activated natural mineral products:			
93803-1	Other than the following.....	Free	Free	Free

ANNEXE D—*Suite*

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
93210-2	Peintures à l'aquarelle, liquides ou en poudre, en pots, flacons ou boîtes en fer-blanc.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
93211-1	93211—Siccatis préparés.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
93212-1	93212—Mastics et enduits, y compris les mastics et ciments de résine.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
93213-1	93213—Encre à écrire ou à dessiner, encre d'imprimerie et autres encres.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
CHAPITRE 934				
PRODUITS ORGANIQUES TENSIO-ACTIFS; PRÉPARATIONS POUR LESSIVES; CIRES SYNTHÉTIQUES				
93402-1	93402—Produits organiques tensio-actifs; préparations tensio-actives et préparations pour lessives, contenant ou non du savon.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
93404—Cire synthétique; cires contenant de la cire synthétique:				
93404-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
93404-2	Polyéthylène d'un poids moléculaire moyen ne dépassant pas 5000.....	En fr.	En fr.	10 p.c.
93404-3	Cires contenant de la cire synthétique.....	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
CHAPITRE 936				
EXPLOSIFS				
93601-1	93601—Poudres à tirer.....	5 p.c.	10 p.c.	20 p.c.
93602-1	93602—Explosifs préparés.....	7½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
CHAPITRE 937				
PRODUITS CHIMIQUES POUR USAGES PHOTOGRAPHIQUES				
93708-1	93708—Produits chimiques pour usages photographiques, y compris les produits pour la production de la lumière-éclair.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
CHAPITRE 938				
PRODUITS DIVERS DES INDUSTRIES CHIMIQUES				
93802-1	93802—Noirs d'origine animale (noir d'os, noir d'ivoire, etc.), y compris le noir animal épuisé.....	En fr.	En fr.	En fr.
93803—Charbons activés (décolorants, dépolarisants ou adsorbants); silices fossiles activées, argiles activées, bauxite activée et autres matières minérales naturelles activées:				
93803-1	Autres que ce qui suit.....	En fr.	En fr.	En fr.

SCHEDULE D—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
93803-2	Activated clay.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
93803-3	Activated perlite.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
93804-1	93804—Ammoniacal gas liquors and spent oxide produced in coal gas purification.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
93805-1	93805—Tall oil.....	Free	Free	Free
93806-1	93806—Concentrated sulphite lye.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
93807-1	93807—Spirits of turpentine (gum, wood and sulphate) and other terpenic solvents produced by the distillation or other treatment of coniferous woods; crude dipentene; sulphite turpentine; pine oil (excluding "pine oils" not rich in terpineol).....	Free	Free	Free
93808-1	93808—Rosin and resin acids, and derivatives thereof other than ester gums included in heading 93905; rosin spirit and rosin oils.....	Free	Free	Free
93809-1	93809—Wood tar; wood tar oils (other than the composite solvents or thinners falling within heading 93818); wood creosote; wood naphtha; acetone oil.....	Free	Free	Free
	93810—Vegetable pitch of all kinds; brewers' pitch and similar compounds based on rosin or on vegetable pitch; foundry core binders based on natural resinous products:			
93810-1	Other than the following.....	Free	Free	Free
93810-2	Foundry core binders.....	10 p.c.	10 pc.	25 p.c.
	93811—Chemicals for use exclusively as, and preparations compounded exclusively for use as disinfectants, insecticides, fungicides, herbicides, anti-sprouting products, rodenticides or otherwise in combatting pests of a plant or animal nature; all the foregoing subject to such regulations as the Minister may prescribe:			
93811-1	Other than the following.....	Free	Free	Free
93811-2	When in packages not exceeding 3 pounds each gross weight.....	Free	7½ p.c.	25 p.c.
	93812—Prepared glazings, prepared dressings and prepared mordants, of a kind used in the textile, paper, leather or like industries:			
93812-1	Other than the following.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
93812-2	Preparations of these kinds having the quality of starch..... per pound	1 ct.	1 ct.	2 cts.

ANNEXE D—Suite

Nu- méro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
93803-2	Argiles activées.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
93803-3	Perlite activée.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
93804-1	93804—Eaux ammoniacales et crude ammoniac provenant de l'épuration du gaz d'éclairage.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
93805-1	93805—Tall oil («résine liquide»).....	En fr.	En fr.	En fr.
93806-1	93806—Lignosulfites.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
93807-1	93807—Essence de térébenthine; essence de bois de pin ou essence de pin, essence de papeterie au sulfate et autres solvants terpéniques provenant de la distillation ou d'autres traitements des bois de conifères; dipentène brut; essence de papeterie au bisulfite; huile de pin.....	En fr.	En fr.	En fr.
93808-1	93808—Colophanes et acides résiniques, et leurs dérivés autres que les gommes esters de la position 93905; essence de résine et huiles de résine.....	En fr.	En fr.	En fr.
93809-1	93809—Goudrons de bois, huiles de goudrons de bois (autres que les solvants et diluants composites de la position 93818); créosote de bois; méthylène et huile d'acétone.....	En fr.	En fr.	En fr.
	93810—Poix végétales de toutes sortes; poix de brasserie et compositions similaires à base de colophanes ou de poix végétales; liants pour noyaux de fonderie, à base de produits résineux naturels:			
93810-1	Autres que ce qui suit.....	En fr.	En fr.	En fr.
93810-2	Liants pour noyaux de fonderie.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	93811—Produits chimiques destinés exclusivement à servir de désinfectants, d'insecticides, de fongicides, d'herbicides, d'antirongeurs, d'antiparasitaires et similaires pour combattre les fléaux d'ordre végétal ou animal, et préparations faites exclusivement pour les mêmes usages. Tout ce qui précède est soumis aux règlements que peut édicter le Ministre:			
93811-1	Autres que ce qui suit.....	En fr.	En fr.	En fr.
93811-2	Lorsqu'ils sont en paquets d'un poids brut d'au plus trois livres chacun.....	En fr.	7½ p.c.	25 p.c.
	93812—Parements préparés, apprêts préparés et préparations pour le mordantage, du genre de ceux utilisés dans l'industrie textile, l'industrie du papier, l'industrie du cuir ou des industries similaires:			
93812-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
93812-2	Préparation de ce genre ayant la qualité de l'amidon la livre	1c.	1c.	2c.

SCHEDULE D—*Continued*

Tariff Item	—	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
93812-3	Prepared mordants.....	Free	Free	Free
93812-4	Rosin sizing.....	5 p.c.	7½ p.c.	10 p.c.
93813-1	93813—Pickling preparations for metal surfaces; fluxes and other auxiliary preparations for soldering, brazing or welding; soldering, brazing or welding powders and pastes consisting of metal and other materials; preparations of a kind used as cores or coatings for welding rods and electrodes..	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
	93814—Anti-knock preparations, oxidation inhibitors, gum inhibitors, viscosity improvers, anti-corrosive preparations and similar prepared additives for mineral oils:			
93814-1	Other than the following.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
93814-2	Anti-knock preparations.....	5 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
93815-1	93815—Prepared rubber accelerators.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
93816-1	93816—Prepared culture media for development of micro-organisms.....	Free	Free	Free
93817-1	93817—Preparations and charges for fire-extinguishers, not including charged fire-extinguishing grenades...	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
93818-1	93818—Composite solvents and thinners for varnishes and similar products.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
	93819—Chemical products and preparations of the chemical or allied industries (not including those consisting of mixtures of natural products other than compounded extenders for paints), n.o.p.; residual products of the chemical or allied industries, n.o.p.; not including soap, nor pharmaceutical, flavouring, perfumery, cosmetic or toilet preparations:			
93819-1	Other than the following.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
93819-2	Alkyl aryl hydrocarbons, unsulphonated reaction blends.....	5 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
93819-3	Anti-freezing compounds.....	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
93819-4	Blends of tall oil and tall oil pitch without other admixture.....	Free	Free	25 p.c.

ANNEXE D—Suite

Nu- méro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
93812-3	Préparations pour le mordantage.....	En fr.	En fr.	En fr.
93812-4	Apprêt à base de colophane.....	5 p.c.	7½ p.c.	10 p.c.
93813-1	93813—Compositions pour le décapage des métaux; flux à souder et autres compositions auxiliaires pour le soudage des métaux; pâtes et poudres à souder composées de métal d'apport et d'autres produits; compositions pour l'enrobage ou le fourrage des électrodes et baguettes de soudage.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
	93814—Préparations antidétonantes, inhibiteurs d'oxydation, additifs peptisants, améliorants de viscosité, additifs anticorrosifs, et autres additifs préparés similaires pour huiles minérales:			
93814-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
93814-2	Préparations antidétonantes.....	5 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
93815-1	93815—Compositions dites «accélérateurs de vulca- nisation».....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
93816-1	93816—Milieux de culture préparés pour le dévelop- pement des micro-organismes.....	En fr.	En fr.	En fr.
93817-1	93817—Compositions et charges pour appareils ex- tincteurs, à l'exception des grenades et bombes extinctrices.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
93818-1	93818—Solvants et diluants composites pour vernis ou produits similaires.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
	93819—Produits chimiques et préparations des in- dustries chimiques ou des industries connexes (sans comprendre celles consistant en mélanges de produits naturels autres que les charges com- posites pour peintures), n.d.; produits résiduels des industries chimiques ou des industries con- nexes, n.d.; non compris le savon, les préparations pharmaceutiques, les arômes, les parfums, les cosmétiques, les préparations de toilette:			
93819-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
93819-2	Hydrocarbures alkylaryliques, non sulfonés, mé- langes obtenus par réaction.....	5 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
93819-3	Préparations antigel.....	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
93819-4	Mélanges de tall oil et de poix de tall oil sans ad- jonction d'aucune autre substance.....	En fr.	En fr.	25 p.c.

SCHEDULE D—Continued

Tariff Item	—	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
93819-5	Catalyst preparations for cracking petroleum, other than the fluid-bed type.....	Free	Free	25 p.c.
93819-6	Coal tar dye intermediates in solvents.....	Free	Free	15 p.c.
93819-7	Fusel oil.....	Free	Free	15 p.c.
93819-8	Hydrolized animal matter for use as retarder.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
93819-9	Mixtures of ethylene glycol and other glycols in which ethylene glycol predominates, for use in the manufacture of anti-freezing compounds.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
93819-10	Skimmings, dried or not, from residual lyes from the manufacture of wood pulp by the alkali or sulphate processes.....	Free	Free	25 p.c.
93819-11	Tin-based stabilizers for synthetic resins.....	Free	Free	25 p.c.
CHAPTER 939				
ARTIFICIAL RESINS AND PLASTIC MATERIALS, CELLULOSE ESTERS AND ETHERS, AND ARTICLES THEREOF				
93901—Condensation, polycondensation and poly-addition products, whether or not modified or polymerised, and whether or not linear (for example, phenoplasts, aminoplasts, alkyds, polyallyl esters and other unsaturated polyesters, silicones):				
(a) Without admixture other than an agent necessary to prevent caking, including scrap and waste; aqueous emulsions, aqueous dispersions or aqueous solutions, without other admixture:				
93901-1	Other than the following.....	10 p.c.	10 p.c.	20 p.c.
93901-2	Polyamide epichlorohydrins.....	7½ p.c.	7½ p.c.	20 p.c.
93901-3	Polycaprolactam.....	7½ p.c.	7½ p.c.	20 p.c.
93901-4	Urea formaldehydes.....	7½ p.c.	7½ p.c.	20 p.c.
(b) In organic solvents, where the weight of the solvent does not exceed 50 per cent of the weight of the solution, without other admixture:				
93901-21	Other than the following.....	12½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
93901-22	Urea formaldehydes.....	10 p.c.	10 p.c.	20 p.c.
(c) Moulding compositions, n.o.p., including scrap or waste, whether or not completely formulated; such compositions in the form of not fully cured preforms for compression moulding:				
93901-41	Other than the following.....	12½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
93901-42	Polyurethanes.....	7½ p.c.	7½ p.c.	25 p.c.

ANNEXE D—Suite

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
93819-5	Catalyseurs pour le cracking du pétrole, sauf dans les procédés dits Fluid Catalyst.....	En fr.	En fr.	25 p.c.
93819-6	Substances tinctoriales intermédiaires dérivées du goudron, dans des solvants.....	En fr.	En fr.	15 p.c.
93819-7	Huile de fusel.....	En fr.	En fr.	15 p.c.
93819-8	Matières animales hydrolysées employées comme retardateurs.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
93819-9	Mélanges d'éthylène-glycol et d'autres glycols dans lesquels l'éthylène-glycol domine, destinés à la fabrication d'antigel.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
93819-10	Masse écumeuse, séchée ou non, provenant de lessives résiduelles de la fabrication de la pâte de cellulose par les procédés à la soude ou au sulfate..	En fr.	En fr.	25 p.c.
93819-11	Stabilisants à base d'étain pour les résines synthétiques.....	En fr.	En fr.	25 p.c.
CHAPITRE 939				
RÉSINES ARTIFICIELLES ET MATIÈRES PLASTIQUES ARTIFICIELLES, ÉTHERS ET ESTERS DE LA CELLULOSE, ET OUVRAGES EN CES MATIÈRES				
93901—Produits de condensation, de polycondensation et de polyaddition, modifiés ou non, polymérisés ou non, linéaires ou non (phénoplastes, aminoplastes, alkydes, polyesters allyliques et autres polyesters non saturés, silicones, etc.):				
a) Sans introduction de substances autres qu'une substance antimassante, y compris les déchets et les débris d'ouvrages; émulsions aqueuses, dispersions aqueuses ou solutions aqueuses, sans introduction d'autres substances:				
93901-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	10 p.c.	20 p.c.
93901-2	Polyamides-épichlorhydrines.....	7½ p.c.	7½ p.c.	20 p.c.
93901-3	Polycaprolactame.....	7½ p.c.	7½ p.c.	20 p.c.
93901-4	Urée-formaldéhydes.....	7½ p.c.	7½ p.c.	20 p.c.
b) Dans les solvants organiques, lorsque le poids du solvant n'est pas supérieur à 50 p. 100 du poids de la solution, sans introduction d'autres substances:				
93901-21	Autres que ce qui suit.....	12½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
93901-22	Urée-formaldéhydes.....	10 p.c.	10 p.c.	20 p.c.
c) Compositions à mouler, n.d., y compris les déchets ou les débris d'ouvrages, complètement formulées ou non; ces compositions présentées sous forme d'articles préformés non entièrement polymérisés pour moulage par compression:				
93901-41	Autres que ce qui suit.....	12½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
93901-42	Polyuréthanes.....	7½ p.c.	7½ p.c.	25 p.c.

SCHEDULE D—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
93901-43	Silicones.....	7½ p.c.	7½ p.c.	25 p.c.
93901-44	Urea formaldehydes.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
93901-61	(d) Compositions, n.o.p., composed entirely or predominantly of the condensation, polycondensation and polyaddition materials of sub-heading (a) of this heading.....	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
93901-71	(e) Admixed with other materials to form glues or adhesives packaged or in bulk.....	15 p.c.	17½ p.c.	25 p.c.
93901-75	(f) Foamed and expanded, in logs, sheets, blocks, boards, flakes, granules, powder, shreds, scrap or waste.....	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
93901-81	(g) Plates, sheets, film, sheeting, strip; lay-flat or other tubing, blocks, bars, rods, sticks, non-textile monofilament and other profile shapes imported in lengths, all produced in uniform cross-section.....	17½ p.c.	17½ p.c.	25 p.c.
	93902—Polymerisation and copolymerisation products (for example, polyethylene, polytetrahaloethylenes, polyisobutylene, polystyrene, polyvinyl chloride, polyvinyl acetate, polyvinyl chloroacetate and other polyvinyl derivatives, polyacrylic and polymethacrylic derivatives, coumarone-indene resins):			
	(a) Without admixture other than an agent necessary to prevent caking, including scrap and waste; aqueous emulsions, aqueous dispersions or aqueous solutions, without other admixture:			
93902-1	Other than the following.....	10 p.c.	10 p.c.	20 p.c.
93902-2	Polyacrylic type, including polymethacrylic, emulsions or dispersions.....	7½ p.c.	7½ p.c.	20 p.c.
93902-3	Polyethylene type.....	7½ p.c.	7½ p.c.	20 p.c.
93902-4	Polypropylene type.....	7½ p.c.	7½ p.c.	20 p.c.
93902-21	(b) In organic solvents, where the weight of the solvent does not exceed 50 per cent of the weight of the solution, without other admixture.....	12½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
	(c) Moulding compositions, n.o.p., including scrap or waste, whether or not completely formulated; such compositions in the form of not fully cured preforms for compression moulding:			
93902-41	Other than the following.....	12½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
93902-42	Polyethylene type.....	10 p.c.	10 p.c.	20 p.c.
93902-43	Polypropylene type.....	10 p.c.	10 p.c.	20 p.c.
93902-61	(d) Compositions, n.o.p., composed entirely or predominantly of the polymerisation and copolymerisation materials of sub-heading (a) of this heading.....	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.

ANNEXE D—Suite

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
93901-43	Silicones.....	7½ p.c.	7½ p.c.	25 p.c.
93901-44	Urée-formaldéhydes.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
93901-61	d) Compositions, n.d., faites entièrement ou principalement de produits de condensation, de polycondensation et de polyaddition de l'alinéa a) de cette position.....	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
93901-71	e) Mêlés à d'autres substances pour former des colles ou des adhésifs présentés en emballages de vente au détail ou en vrac.....	15 p.c.	17½ p.c.	25 p.c.
93901-75	f) En mousse ou soufflés, en cylindres, feuilles, blocs, planches, flocons, granulés, poudre, languettes, déchets ou débris d'ouvrages.....	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
93901-81	g) Plaques, feuilles, pellicules, feuilles en rouleaux ou en bandes; tubes plats ou autres, blocs, barres, joncs, bâtons, monofils non destinés au tissage et autres profilés importés en longueurs, tous de section transversale uniforme.....	17½ p.c.	17½ p.c.	25 p.c.
	93902—Produits de polymérisation et copolymérisation (polyéthylène, polytétrahaloéthylènes, polyisobutylène, polystyrène, chlorure de polyvinyle, acétate de polyvinyle, chloracétate de polyvinyle et autres dérivés polyvinyliques, dérivés polyacryliques et polyméthacryliques, résines de coumarone-indène, etc.):			
	a) Sans introduction de substances autres qu'une substance antimassante, y compris les déchets et les débris d'ouvrages; émulsions aqueuses, dispersions aqueuses ou solutions aqueuses, sans introduction d'autres substances:			
93902-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	10 p.c.	20 p.c.
93902-2	Type résines polyacryliques et polyméthacryliques en émulsions ou dispersions.....	7½ p.c.	7½ p.c.	20 p.c.
93902-3	Type polyéthylène.....	7½ p.c.	7½ p.c.	20 p.c.
93902-4	Type polypropylène.....	7½ p.c.	7½ p.c.	20 p.c.
93902-21	b) Dans les solvants organiques, lorsque le poids du solvant n'est pas supérieur à 50 p. 100 du poids de la solution, sans introduction d'autres substances.....	12½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
	c) Compositions à mouler, n.d., y compris les déchets et les débris d'ouvrages, complètement formulées ou non; ces compositions présentées sous forme d'articles préformés non entièrement polymérisés pour moulage par compression:			
93902-41	Autres que ce qui suit.....	12½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
93902-42	Type polyéthylène.....	10 p.c.	10 p.c.	20 p.c.
93902-43	Type polypropylène.....	10 p.c.	10 p.c.	20 p.c.
93902-61	d) Compositions, n.d., faites entièrement ou principalement des produits de polymérisation et de copolymérisation de l'alinéa a) de cette position.....	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.

SCHEDULE D—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
93902-71	(e) Admixed with other materials to form glues or adhesives packaged or in bulk.....	15 p.c.	17½ p.c.	25 p.c.
93902-75	(f) Foamed and expanded, in logs, sheets, blocks, boards, flakes, granules, powder, shreds, scrap or waste.....	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
	(g) Plates, sheets, film, sheeting, strip; lay-flat or other tubing, blocks, bars, rods, sticks, non-textile monofilament and other profile shapes imported in lengths, all produced in uniform cross-section:			
93902-81	Other than the following.....	17½ p.c.	17½ p.c.	25 p.c.
93902-82	Polyethylene type.....	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
93902-83	Polymethyl methacrylate type plates, sheets, film, sheeting and strip.....	10 p.c.	10 p.c.	20 p.c.
93902-84	Polypropylene type.....	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
	93903—Regenerated cellulose; cellulose nitrate, cellulose acetate and other cellulose esters, cellulose ethers or other chemical derivatives of cellulose, plasticised or not (for example, collodions, celluloid); not including vulcanised fibre:			
	(a) Without admixture; aqueous emulsions, aqueous dispersions or aqueous solutions, without other admixture; cellulose nitrate with not more than 35 per cent by weight of a dampening agent other than an organic solvent qualifying the product for entry under sub-heading (b):			
93903-1	Other than the following.....	10 p.c.	10 p.c.	20 p.c.
93903-2	Cellulose nitrate, dynamite grade.....	5 p.c.	10 p.c.	20 p.c.
93903-3	Sodium carboxymethyl cellulose.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
93903-21	(b) In organic solvents, where the weight of the solvent, except for collodions, does not exceed 50 per cent of the weight of the solution, without other admixture.....	10 p.c.	10 p.c.	20 p.c.
93903-41	(c) Moulding compositions, n.o.p., including scrap or waste, whether or not completely formulated; such compositions in the form of not fully cured preforms for compression moulding.....	10 p.c.	10 p.c.	20 p.c.
93903-61	(d) Compositions, n.o.p., composed entirely or predominantly of the cellulosic materials of sub-heading (a) or of the collodions of sub-heading (b) of this heading.....	10 p.c.	10 p.c.	20 p.c.
93903-71	(e) Admixed with other materials to form glues or adhesives packaged or in bulk.....	15 p.c.	17½ p.c.	25 p.c.

ANNEXE D—Suite

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
93902-71	e) Mêlés à d'autres substances pour former des colles ou des adhésifs présentés en emballages de vente au détail ou en vrac.....	15 p.c.	17½ p.c.	25 p.c.
93902-75	f) En mousse ou soufflés, en cylindres, feuilles, blocs, planches, flocons, granulés, poudre, languettes, déchets ou débris d'ouvrages.....	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
	g) Plaques, feuilles, pellicules, feuilles en rouleaux ou en bandes; tubes plats ou autres, blocs, barres, jones, bâtons, monofils non destinés au tissage et autres profilés importés en longueurs, tous de section transversale uniforme:			
93902-81	Autres que ce qui suit.....	17½ p.c.	17½ p.c.	25 p.c.
93902-82	Type polyéthylène.....	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
93902-83	Type méthacrylate de polyméthyle en plaques, feuilles, pellicules, feuilles en rouleaux ou en bandes.....	10 p.c.	10 p.c.	20 p.c.
93902-84	Type polypropylène.....	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
	93903—Cellulose régénérée; nitrates, acétates et autres esters de la cellulose, éthers de la cellulose et autres dérivés chimiques de la cellulose, plastifiés ou non (celloïdine et collodions, celloïd, etc.); à l'exclusion de la fibre vulcanisée:			
	a) Sans adjonction d'autres substances; émulsions aqueuses, dispersions aqueuses ou solutions aqueuses, sans introduction d'autres substances; nitrate de cellulose contenant au plus 35 p. 100 en poids d'un mouillant autre qu'un solvant organique de l'alinéa b):			
93903-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	10 p.c.	20 p.c.
93903-2	Nitrate de cellulose, qualité pour dynamite...	5 p.c.	10 p.c.	20 p.c.
93903-3	Carboxyméthylcellulose de sodium.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
93903-21	b) Dans les solvants organiques, lorsque le poids du solvant, excepté les collodions, n'est pas supérieur à 50 p. 100 du poids de la solution, sans introduction d'autres substances.....	10 p.c.	10 p.c.	20 p.c.
93903-41	c) Compositions à mouler, n.d., y compris les déchets ou les débris d'ouvrages, complètement formulés ou non; ces compositions présentées sous forme d'articles préformés non entièrement polymérisés pour moulage par compression.....	10 p.c.	10 p.c.	20 p.c.
93903-61	d) Compositions, n.d., faites entièrement ou principalement des matières cellulosiques de l'alinéa a) ou des collodions de l'alinéa b) de cette position.....	10 p.c.	10 p.c.	20 p.c.
93903-71	e) Mêlés à d'autres substances pour former des colles ou des adhésifs présentés en emballages de vente au détail ou en vrac.....	15 p.c.	17½ p.c.	25 p.c.

SCHEDULE D—*Concluded*

Tariff Item	—	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
93903-75	(f) Foamed and expanded, in logs, sheets, blocks, boards, flakes, granules, powder, shreds, scrap or waste.....	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
	(g) Plates, sheets, film, sheeting, strip; lay-flat or other tubing, blocks, bars, rods, sticks, non-textile monofilament and other profile shapes imported in lengths, all produced in uniform cross-section:			
93903-81	Other than the following.....	10 p.c.	10 p.c.	20 p.c.
93903-82	Regenerated cellulose.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
93904-1	93904—Hardened proteins (for example, hardened casein and hardened gelatin).....	10 p.c.	10 p.c.	20 p.c.
93905-1	93905—Natural resins modified by fusion (run gums); artificial resins obtained by esterification of natural resins or of resinic acids (ester gums); chemical derivatives of natural rubber (for example, chlorinated rubber, rubber hydrochloride, oxidised rubber, cyclised rubber).....	10 p.c.	10 p.c.	20 p.c.
	93906—Other high polymers, artificial resins and artificial plastic materials, including alginic acid, its salts and esters; not including other vegetable saps and extracts, pectic substances, pectinates and pectates, agar-agar and other mucilages and thickeners derived from vegetable products, albuminoidal substances, glues, nor linnoxyn:			
93906-1	Other than the following.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
93906-2	Alginic acid salts.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
93907-1	93907—Articles of materials of the kinds described in headings 93901 to 93906 inclusive, n.o.p.....	15 p.c.	17½ p.c.	30 p.c.

ANNEXE D—Fin

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
93903-75	f) En mousse ou soufflés, en cylindres, feuilles, blocs, planches, flocons, granulés, poudre, lan- guettes, déchets ou débris d'ouvrages.....	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
	g) Plaques, feuilles, pellicules, feuilles en rouleaux ou en bandes; tubes plats ou autres, blocs, barres, joncs, bâtons, monofils non destinés au tissage et autres profilés importés en longueurs, tous de section transversale uniforme:			
93903-81	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	10 p.c.	20 p.c.
93903-82	Cellulose régénérée.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
93904-1	93904—Matières albuminoïdes durcies (caséine durcie, gélatine durcie, etc.).....	10 p.c.	10 p.c.	20 p.c.
93905-1	93905—Résines naturelles modifiées par fusion (gom- mes fondues); résines artificielles obtenues par estérification de résines naturelles ou d'acides résiniques (gommes esters); dérivés chimiques du caoutchouc naturel (caoutchouc chloré, chlorhy- draté, cyclisé, oxydé, etc.).....	10 p.c.	10 p.c.	20 p.c.
	93906—Autres hauts polymères, résines artificielles et matières plastiques artificielles, y compris l'acide alginique, ses sels et ses esters. Sont exclus les autres sucs et extraits végétaux, les matières pectiques, pectinates et pectates, l'agar-agar et autres mucilages et épaississants dérivés des végétaux, les matières albuminoïdes, les colles et la linotype:			
93906-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
93906-2	Sels d'acide alginique.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
93907-1	93907—Ouvrages faits avec les matières désignées dans les positions 93901 à 93906 inclusivement, n.d.	15 p.c.	17½ p.c.	30 p.c.

SCHEDULE E

Item No.	Goods	When Subject to Drawback	Portion of Duty (not including Special Duty or Dumping Duty) Payable as Drawback
97052-1	Machines, precision instruments, apparatus, and control panels therefor; all of the foregoing of a class or kind not made in Canada; accessories and attachments for use with the aforementioned machines, precision instruments and apparatus; parts of all the foregoing, not including consumable tools.	When used (a) in the plants of manufacturers of motor vehicles, motor vehicle parts, or motor vehicle accessories and parts thereof for the manufacture of motor vehicles, motor vehicle parts, or motor vehicle accessories and parts thereof; or (b) for the manufacture of: (i) dies, jigs, fixtures, moulds, and patterns therefor; (ii) cutting tools and parts thereof, for use with machines; all of the foregoing for use in the production of motor vehicles, motor vehicle parts, or motor vehicle accessories and parts thereof..	99 p.c.

SCHEDULE F

Item No.	Goods	When Subject to Drawback	Portion of Duty (not including Special Duty or Dumping Duty) Payable as Drawback
97056-1	Materials, including all parts, wholly or in chief part of metal, of a class or kind not made in Canada.	When used in the manufacture of goods entitled to entry under tariff items 41100-1, 41105-1, 41110-1, 42723-1, 42726-1, 42729-1, 42732-1, 42733-1, 42741-1, 42805-1, 42815-1, 42817-1, 44037-1, 44040-1, and 44705-1.....	99 p.c.
97058-1	Materials.	When used in the manufacture of articles entitled to entry under tariff items 41100-1 and 41105-1, not including saws, when such articles are used as specified in said items.....	60 p.c.
97065-1	Bituminous coal.	When used in melting, evaporating, and preparing salt produced in Canada: No drawback under this item shall be payable on coal used in producing salt or brine when such salt or brine is further manufactured than salt enumerated in tariff items 92501-1, 92501-2, 92501-3 and 92501-4.....	99 p.c.

ANNEXE E

Numéro	Produits	Sujets à drawback	Partie du droit (à l'exclusion du droit spécial ou <i>antidumping</i>) payable à titre de drawback
97052-1	Machines, instruments de précision, appareils, et leurs tableaux de contrôle; tous ces articles d'une classe ou d'une espèce non faite au Canada; accessoires et dispositifs, destinés aux machines, instruments de précision et appareils précités; pièces de tout ce qui précède, à l'exclusion des outils consommables.	Lorsqu'ils sont employés a) dans les usines de fabricants de véhicules automobiles, de pièces de véhicules automobiles, ou d'accessoires de véhicules automobiles et de leurs pièces, à la fabrication de véhicules automobiles, de pièces de véhicules automobiles, ou d'accessoires de véhicules automobiles et de leurs pièces; ou b) à la fabrication (i) de matrices, de gabarits, de brides, de moules, et de leurs modèles; (ii) d'outils coupants et de leurs pièces, utilisés sur des machines; tout ce qui précède devant servir à la production de véhicules automobiles, de pièces de véhicules automobiles, ou d'accessoires de véhicules automobiles et de leurs pièces.....	99 p.c.

ANNEXE F

Nu- méro	Produits	Sujets à drawback	Partie du droit (à l'exclusion du droit spécial ou <i>antidumping</i>) payable à titre de drawback
97056-1	Matières, y compris toutes les pièces, composées entièrement ou principalement de métal, d'une classe ou d'une espèce non fabriquée au Canada.	Lorsqu'elles sont employées à la fabrication de marchandises admissibles en vertu des numéros tarifaires 41100-1, 41105-1, 41110-1, 42723-1, 42726-1, 42729-1, 42732-1, 42733-1, 42741-1, 42805-1, 42815-1, 42817-1, 44037-1, 44040-1 et 44705-1	99 p.c.
97058-1	Matières.	Lorsqu'elles sont utilisées à la fabrication de produits admissibles en vertu des numéros tarifaires 41100-1 et 41105-1, à l'exclusion des scies, quand lesdits produits sont employés comme il est spécifié dans les numéros susdits.....	60 p.c.
97065-1	Houille grasse.	Lorsqu'elle sert à fondre, à évaporer et à préparer le sel produit au Canada: aucun drawback ne sera payable en vertu de ce numéro sur la houille employée dans la production du sel ou de la saumure, lorsque ledit sel ou saumure est plus ouvré que le sel énuméré dans les numéros tarifaires 92501-1, 92501-2, 92501-3 et 92501-4.....	99 p.c.

SCHEDULE G

Item No.	Goods	When Subject to Drawback	Portion of Duty (not including Special Duty or Dumping Duty) Payable as Drawback
97023-1	Ethyl alcohol undenatured.	When used under the conditions specified in subsection (2) of section 135 of the <i>Excise Act</i>	99 p.c. of the additional duty imposed under section 19 of the <i>Customs Tariff</i> .
97026-1	Materials.	When used in the manufacture of containers for packaging the products entitled to entry under heading 93811.....	99 p.c.
97046-1	Materials.	When used in the manufacture of goods entitled to entry under tariff item 84900-1 when such goods are sold to manufacturers to be used as specified in the said item.....	99 p.c.

SCHEDULE H

99204-1	Oleomargarine, butterine or other similar substitutes for butter, and process butter or renovated butter, <i>unless in any particular case or class of cases exempted from the provisions of this item by a regulation of the Governor in Council.</i>
---------	--

ANNEXE G

Numéro	Produits	Sujets à drawback	Partie du droit (à l'exclusion du droit spécial ou antidumping) payable à titre de drawback
97023-1	Alcool éthylique non dénaturé.	Lorsqu'il est employé dans les conditions spécifiées dans le paragraphe (2) de l'article 135 de la <i>Loi sur l'accise</i>	99 p.c. des droits supplémentaires prévus par l'article 19 du <i>Tarif des douanes</i> .
97026-1	Matières.	Lorsqu'elles sont employées à la fabrication de récipients pour le conditionnement des produits ayant droit à l'entrée d'après la position 93811.....	99 p.c.
97046-1	Matières.	Lorsqu'elles servent à la fabrication des articles ayant droit à l'entrée d'après le numéro tarifaire 84900-1 quand lesdits articles sont vendus à des manufacturiers pour être employés selon qu'il est spécifié audit numéro.....	99 p.c.

ANNEXE H

99204-1	Oléomargarine, beurrine et autres succédanés similaires du beurre, et beurre artificiel (<i>process</i>) ou beurre remanié, à moins que dans un cas particulier ou une catégorie de cas ils soient exemptés des dispositions de ce numéro par un règlement du gouverneur en conseil.
---------	--

The Queen's Printer
Ottawa, 1969

L'Imprimeur de la Reine
Ottawa, 1969

17-18 ELIZABETH II

CHAPTER 13

An Act to amend the Aeronautics Act

[Assented to 13th February, 1969]

R.S., cc. 2,
302;
1964-65,
c. 22;
1966-67,
cc. 10, 69
1966-67,
c. 10, s. 1

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph (a) of section 3A of the *Aeronautics Act* is repealed.

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 3A thereof, the following section:

“3B. The Governor in Council may make regulations, or, subject to and in accordance with such terms and conditions as may be specified by him, authorize the Minister to make regulations prescribing charges for the use of

(a) any facility or service provided by the Minister or on his behalf for or in respect of any aircraft; and

(b) any facility or service not coming within paragraph (a) provided by the Minister or on his behalf at any airport.”

3. Section 4 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

“(2a) The Minister may authorize the Deputy Minister of Transport to make orders or directions referred to in subsection (2) with respect to the matters referred to in paragraph (f) of subsection (1).”

Regulations
prescribing
charges

Deputy
Minister
may be
authorized
to make
orders

17-18 ELIZABETH II

CHAPITRE 13

Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique

[Sanctionnée le 13 février 1969]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'alinéa a) de l'article 3A de la *Loi sur l'aéronautique* est abrogé.

2. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 3A, de l'article suivant:

«3B. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements, ou, en conformité des modalités qu'il peut spécifier, autoriser le Ministre à établir des règlements prescrivant la taxe relative à l'utilisation

a) d'une installation ou d'un service fournis par le Ministre ou en son nom, pour un aéronef ou relativement à un aéronef; et

b) d'une installation ou d'un service qui ne sont pas visés par l'alinéa a) et qui sont fournis, à un aéroport, par le Ministre ou en son nom.»

3. L'article 4 de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (2), du paragraphe suivant:

«(2a) Le Ministre peut autoriser le sous-ministre des Transports à établir les ordonnances ou les instructions mentionnées au paragraphe (2) relativement aux matières mentionnées à l'alinéa f) du paragraphe (1).»

S.R., cc. 2,
302;
1964-65,
c. 22;
1966-67,
cc. 10, 69
1966-67,
c. 10,
art. 1

Règlements
prescrivant
des taxes

Le sous-
ministre peut
être autorisé
à établir des
ordonnances

4. (1) Paragraph (a) of subsection (1) of section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Aircraft"

"(a) "aircraft" means any machine used or designed for navigation of the air but does not include a machine designed to derive support in the atmosphere from reactions against the earth's surface of air expelled from the machine;"

(2) Subsection (1) of section 6 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (e) thereof, the following paragraph:

"Licence"

"(ea) "licence" includes a temporary licence or permit to operate a seasonal, emergency or occasional commercial air service; and"

1966-67,
c. 69, s. 94

5. Paragraph (a) of subsection (1) of section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Inquiry

"(a) where it appears to the Commission that any person has failed to do any act, matter or thing required to be done by this Part or by any regulation, licence, permit, order or direction made thereunder by the Commission, or that any person has done or is doing any act, matter or thing contrary to or in violation of this Part or any such regulation, licence, permit, order or direction, or"

1966-67,
c. 69, s. 94

6. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Recommendations

"12. The Commission shall from time to time make recommendations to the Minister with reference to any investigation or survey made by it and shall advise the Minister in the exercise of his duties and powers under this Part in all matters relating to civil aviation."

4. (1) L'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 6 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) «aéronef» signifie toute machine utilisée ou conçue pour la navigation aérienne mais ne comprend pas une machine conçue pour se maintenir dans l'atmosphère grâce à la réaction, sur la surface de la terre, de l'air expulsé par la machine;»

(2) Le paragraphe (1) de l'article 6 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa e), de l'alinéa suivant:

«ea) «permis» comprend une licence ou un permis temporaire d'exploitation d'un service aérien commercial saisonnier ou occasionnel ou d'un service aérien commercial d'urgence; et»

5. L'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 8 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1966-67,
c. 69,
art. 94

«a) où la Commission estime qu'une personne a omis d'accomplir un acte ou une chose dont l'accomplissement est prescrit par la présente Partie ou par un règlement, une licence, un permis, une ordonnance ou une instruction que la Commission a établis sous l'autorité de ladite Partie, ou qu'une personne a accompli ou est en train d'accomplir un acte ou une chose qui s'oppose ou qui contrevient à la présente Partie, ou à ce règlement, cette licence, ce permis, cette ordonnance ou cette instruction; ou»

6. L'article 12 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1966-67,
c. 69,
art. 94

«12. La Commission fait, au besoin, des recommandations au Ministre concernant toute enquête ou étude faite par elle et conseille le Ministre dans l'exercice des devoirs et pouvoirs que lui confère la présente Partie, relativement à toute question se rapportant à l'aviation civile.»

Recommendations

1966-67,
c. 69, s. 94

7. Section 13 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Regulations

"13. (1) The Commission may make regulations

(a) establishing the classification and form of licences to be issued under this Part, the terms upon which and the manner in which they shall be issued and renewed, the conditions and restrictions to which they shall be subject and the issue of duplicate licences;

(b) prescribing the terms and conditions to which licences issued under this Part shall be subject;

(c) prescribing forms of accounts and records to be kept by air carriers, and providing for access by the Commission thereto;

(d) requiring air carriers to file with the Commission returns with respect to their assets, liabilities, capitalization, revenues, expenditures, equipment, traffic, employees and any other matters to which this Part applies relating to the operation of commercial air services;

(e) requiring any person to furnish information respecting the ownership or any existing or proposed control, transfer, consolidation, merger or lease of commercial air services;

(f) requiring copies of agreements respecting any control, transfer, consolidation, merger or lease referred to in paragraph (e), copies of contracts and proposed contracts and copies of agreements affecting commercial air services to be filed with the Commission;

(g) excluding from the operation of the whole or any portion of this Part or any regulation, order or direction made or issued pursuant thereto any air carrier or commercial air service

7. L'article 13 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1966-67,
c. 69,
art. 94

«13. (1) La Commission peut établir des règlements

a) établissant la classification et la forme des permis à délivrer en vertu de la présente Partie, leurs modalités et mode d'émission et de renouvellement, les conditions et restrictions auxquelles ils seront assujettis et l'émission de duplicata de permis;

b) prescrivant les modalités auxquelles seront assujettis les permis émis en vertu de la présente Partie;

c) prescrivant les formes de comptes et registres que doivent tenir les voituriers par air et pourvoyant à l'accès auxdits comptes et registres par la Commission;

d) enjoignant aux voituriers par air de faire tenir à la Commission des relevés concernant leur actif, leur passif, leur capitalisation, leurs revenus, leurs dépenses, leur matériel, leur trafic, leurs employés et toute autre question relative à l'exploitation des services aériens commerciaux et à laquelle s'applique la présente Partie;

e) enjoignant à toute personne de fournir des renseignements sur la propriété de services aériens commerciaux ou sur des contrôles, transferts, unifications, fusions ou locations, réalisés ou projetés, de tels services;

f) exigeant la remise à ses bureaux de copies des conventions concernant des contrôles, transferts, unifications, fusions ou locations visés à l'alinéa e), de copies de contrats, de projets de contrats et de copies de conventions visant les services aériens commerciaux;

g) excluant de l'application totale ou partielle de la présente Partie, ou des règlements établis, ordonnances rendues ou instructions données ou émises conformément à cette Partie, tout

or class or group of air carriers or commercial air services;

(h) prescribing fees for licences issued under this Part and requiring applicants for such licences to furnish information respecting their financial position, their relation to other common carriers, the nature of the proposed routes, the proposed tariffs of tolls and such other matters as the Commission may consider advisable;

(i) providing for uniform bills of lading and other documentation;

(j) governing minimum insurance requirements and the filing of bonds and certificates of insurance with the Commission;

(k) establishing classifications or groups of air carriers or commercial air services;

(l) prohibiting the change of control, transfer, consolidation, merger or lease of commercial air services except subject to such conditions as may by such regulations be prescribed;

(m) respecting traffic, tolls and tariffs and providing for

(i) the disallowance or suspension of any tariff or toll by the Commission,

(ii) the substitution of a tariff or toll satisfactory to the Commission, or

(iii) the prescription by the Commission of other tariffs or tolls in lieu of the tariffs or tolls so disallowed;

(n) respecting the manner and extent to which any regulations with respect to traffic, tolls or tariffs shall apply to any air carrier licensed by the Commission or to any person operating an international air service pursuant to any international agreement or convention relating to civil aviation to which Canada is a party;

(o) prescribing penalties, enforceable on summary conviction, for

voiturier par air, service aérien commercial, ou toute catégorie ou groupe de voituriers par air ou de services aériens commerciaux;

h) prescrivant des droits pour les permis émis en vertu de la présente Partie et enjoignant aux requérants de ces permis de fournir des renseignements sur leur état financier, leur situation vis-à-vis d'autres voituriers en commun, la nature des itinéraires projetés, les tarifs de taxes projetés et les autres questions que la Commission peut juger utiles;

i) prévoyant l'uniformité des connaissements et autres documents;

j) régissant les exigences minimales en matière d'assurances et la production de cautionnements et de certificats d'assurance à la Commission;

k) établissant des classifications ou groupes de voituriers par air ou de services aériens commerciaux;

l) interdisant le changement de contrôle, le transfert, l'unification, la fusion ou la location de services aériens commerciaux, sauf aux conditions que ces règlements peuvent déterminer;

m) concernant le trafic, les taxes et les tarifs, et pourvoyant

(i) à l'annulation ou à la suspension, par la Commission, de tout tarif ou de toute taxe,

(ii) à la substitution d'un tarif ou d'une taxe satisfaisants pour la Commission, ou

(iii) à l'établissement, par la Commission, de tarifs ou taxes remplaçant des tarifs ou taxes annulés par elle;

n) prescrivant de quelle façon et dans quelle mesure tout règlement concernant le trafic, les taxes ou les tarifs doit s'appliquer à un voiturier par air autorisé par la Commission ou à toute personne qui exploite un service aérien

(i) contravention of or failure to comply with any regulation or any direction or order made by the Commission pursuant to this Part or such regulations,

(ii) making any false statement or furnishing false information to or for the use or information of the Commission, or

(iii) making any false statement or furnishing false information when required to make a statement or furnish information pursuant to any regulation, direction or order of the Commission,

but such penalties shall not exceed a fine of five thousand dollars or imprisonment for a term of six months, or both;

(p) designating persons as examiners to carry out investigations on behalf of the Commission in respect of matters related to the operations of commercial air services and providing for the making of reports thereon and for other matters deemed necessary in connection with such investigations; and

(q) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Part.

international conformément à une entente ou convention internationale relative à l'aviation civile et à laquelle le Canada est partie;

o) imposant des peines applicables sur déclaration sommaire de culpabilité,

(i) pour infraction ou défaut de se conformer à un règlement établi par la Commission en conformité de la présente Partie ou à une ordonnance rendue ou instruction donnée par elle en conformité de la présente Partie ou de tels règlements,

(ii) pour fausse déclaration ou production de faux renseignements soit à la Commission, soit pour l'usage ou la gouverne de cette dernière, ou

(iii) pour fausse déclaration ou production de faux renseignements lorsqu'on est requis de fournir des renseignements ou une déclaration en conformité d'un règlement, d'une instruction ou d'une ordonnance de la Commission,

ces peines ne devant pas excéder une amende de cinq mille dollars ou un emprisonnement de six mois, ou les deux à la fois;

p) désignant, à titre d'examineurs, des personnes chargées de faire des enquêtes pour le compte de la Commission au sujet de questions relatives aux exploitations de services aériens commerciaux et prévoyant l'établissement de rapports à ce sujet, ainsi que d'autres dispositions jugées nécessaires en ce qui concerne ces enquêtes; et

q) concernant tout ce qui est nécessaire ou souhaitable pour l'application efficace de la présente Partie selon son esprit et conformément à son objet.

(2) Section 53 of the *Railway Act* applies *mutatis mutandis* in respect of any regulation made by the Commission under this section."

8. The said Act is further amended by adding thereto the following section:

(2) L'article 53 de la *Loi sur les chemins de fer* s'applique, *mutatis mutandis*, à tout règlement établi par la Commission en vertu du présent article.»

8. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction de l'article suivant:

Proof of
documents

“24. (1) In any action or proceeding under this Act or the regulations, any document purporting to be certified by the Secretary of the Department of Transport to be a true copy of any minute, decision, licence, permit, certificate, order, direction, instruction, book of reference, book entry, or other document or any part thereof is, without proof of the signature of the Secretary of the Department of Transport, evidence

(a) of the original document of which it purports to be a copy;

(b) that the original document was made, given or issued by or by the authority of or deposited with the person and was made, given, issued or deposited at the time stated in the certified copy, if a time is stated therein; and

(c) that the original document was signed, certified, attested or executed by the persons and in the manner shown in the certified copy.

Certificate

(2) In any action or proceeding under this Act or the regulations, any certificate purporting to be signed by the Secretary of the Department of Transport stating that a valid and subsisting licence, permit, certificate or other document of authorization under this Act or any regulation made thereunder has or has not been issued by the Minister to a person or persons named in the said certificate is evidence of the facts therein stated, without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the same and without further proof thereof.”

Coming
into force

9. Subsection (1) of section 4 of this Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

«24. (1) Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi ou des règlements, tout document donné comme étant certifié, par le secrétaire du ministère des Transports, copie conforme de quelque minute, décision, licence, permis, certificat, ordonnance, instruction, directive, livre de renvoi, inscription dans un registre, ou de quelque autre document, ou d'une partie d'une telle pièce, constituée, sans preuve de la signature du secrétaire du ministère des Transports, une preuve

a) de la pièce originale dont il est censé être une copie;

b) du fait que la pièce originale a été faite, donnée ou émise par la personne ou sous son autorité, ou déposée chez la personne, et du fait qu'elle a été faite, donnée, émise ou déposée à la date indiquée dans la copie certifiée si une date y est indiquée; et

c) du fait que la pièce originale a été signée, certifiée, attestée ou établie par les personnes et de la manière indiquées dans la copie certifiée.

(2) Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi ou des règlements, un certificat donné comme étant signé par le secrétaire du ministère des Transports, déclarant qu'une licence, un permis, un certificat ou autre document d'autorisation, valide et restant en vigueur, prévu par la présente loi ou par un règlement établi sous son autorité, a été ou n'a pas été émis par le Ministre à une personne ou à des personnes mentionnées audit certificat, constitue une preuve des faits qui y sont énoncés, sans preuve de la signature ou du caractère officiel de la personne paraissant l'avoir signé et sans autre preuve du certificat.»

9. Le paragraphe (1) de l'article 4 de la présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

17-18 ELIZABETH II

CHAPTER 14

An Act to amend the Canada Evidence Act

[Assented to 13th February, 1969]

R.S., c. 307;
1952-53,
c. 2;
1953-54,
c. 51;
1967-68,
c. 7

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection (2) of section 7 of the *Canada Evidence Act* is repealed.

2. Section 9 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

“(2) Where the party producing a witness alleges that the witness made at other times a statement in writing, or reduced to writing, inconsistent with his present testimony, the court may, without proof that the witness is adverse, grant leave to that party to cross-examine the witness as to the statement and the court may consider such cross-examination in determining whether in the opinion of the court the witness is adverse.”

3. (1) Subsections (1) to (6) of section 29 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“29. (1) Subject to this section a copy of any entry in any book or record kept in any financial institution shall in all legal proceedings be received as *prima facie* evidence of such entry and of the matters, transactions and accounts there-in recorded.

17-18 ELIZABETH II

CHAPITRE 14

Loi modifiant la Loi sur la preuve au Canada

[Sanctionnée le 13 février 1969]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. 307;
1952-53,
c. 2;
1953-54,
c. 51;
1967-68,
c. 7

1. Le paragraphe (2) de l'article 7 de la *Loi sur la preuve au Canada* est abrogé.

2. L'article 9 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(2) Lorsque la partie qui produit un témoin allègue que le témoin a fait à d'autres moments une déclaration par écrit, ou qui a été prise par écrit, et qui est incompatible avec sa présente déposition, la cour peut, sans que la preuve soit établie que le témoin est défavorable à la partie en cause, accorder à cette partie la permission d'interroger contradictoirement le témoin quant à la déclaration et la cour peut tenir compte de cet interrogatoire contradictoire pour décider si, de l'avis de la cour, le témoin est défavorable à la partie en cause.»

Les déclarations écrites faites antérieurement par un témoin qui n'a pas été jugé défavorable

3. (1) Les paragraphes (1) à (6) de l'article 29 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«29. (1) Sous réserve du présent article, une copie de toute inscription dans un livre ou registre tenu dans une institution financière est admise dans toutes procédures judiciaires comme preuve *prima facie* de cette inscription, ainsi que des affaires, opérations et comptes y inscrits.

Copies des inscriptions

Reception
in evidence

(2) A copy of an entry in such book or record shall not be received in evidence under this section unless it is first proved that the book or record was, at the time of the making of the entry, one of the ordinary books or records of the financial institution, that the entry was made in the usual and ordinary course of business, that the book or record is in the custody or control of the financial institution and that such copy is a true copy thereof; and such proof may be given by the manager or accountant of the financial institution and may be given orally or by affidavit sworn before any commissioner or other person authorized to take affidavits.

Proof how
given

Cheques,
proof of "no
account"

(3) Where a cheque has been drawn on any financial institution or branch thereof by any person, an affidavit of the manager or accountant of the financial institution or branch, sworn before any commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he is the manager or accountant, that he has made a careful examination and search of the books and records for the purpose of ascertaining whether or not such person has an account with the financial institution or branch, and that he has been unable to find such an account, shall be received as *prima facie* evidence that such person has no account in the financial institution or branch.

Not neces-
sary to
prove
official
character

(4) Where proof is offered by affidavit pursuant to this section it is not necessary to prove the signature or official character of the person making the affidavit if the official character of that person is set out in the body of the affidavit.

Compulsion
of pro-
duction or
appearance

(5) A financial institution or officer of a financial institution is not in any legal proceedings to which the financial institution is not a party compellable to produce any book or record, the contents of which can be proved under this section,

(2) Une copie d'une inscription dans ce livre ou registre n'est pas admise en preuve sous le régime du présent article, à moins qu'il n'ait préalablement été établi que le livre ou registre était, lors de l'inscription, l'un des livres ou registres ordinaires de l'institution financière, que l'inscription a été effectuée dans le cours ordinaire des affaires, que le livre ou registre est sous la garde ou la surveillance de l'institution financière, et que cette copie en est une copie conforme. Cette preuve peut être fournie par le gérant ou par le comptable de l'institution financière et peut être donnée de vive voix ou par affidavit devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits.

Recevabilité
en preuve

Modalité de
la preuve

(3) Lorsqu'une personne a tiré un chèque sur une institution financière ou une succursale d'une institution financière, un affidavit du gérant ou comptable de cette institution financière ou succursale, reçu par un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir des affidavits, énonçant qu'il en est le gérant ou le comptable, qu'il a consulté et examiné attentivement les livres et registres en vue de constater si cette personne avait ou non un compte à l'institution financière ou à la succursale et qu'il a été incapable de découvrir un pareil compte, doit être admis comme preuve *prima facie* que cette personne n'avait aucun compte à ladite institution financière ou succursale.

Preuve de
l'absence de
compte quant
aux chèques

(4) Lorsque la preuve est produite sous forme d'affidavit en conformité du présent article, il n'est pas nécessaire de prouver la signature ou la qualité officielle de la personne souscrivant l'affidavit, si la qualité officielle de cette personne est énoncée dans le corps de l'affidavit.

La preuve
de la qualité
officielle
n'est pas
nécessaire

(5) Dans les procédures judiciaires auxquelles l'institution financière n'est pas partie, l'institution financière ou un officier de l'institution financière ne peut être contraint à produire un livre ou registre dont le contenu peut être prouvé

Production
ou comparu-
tion obli-
gatoires

or to appear as a witness to prove the matters, transactions and accounts therein recorded unless by order of the court made for special cause.

Order to
inspect and
copy

(6) On the application of any party to a legal proceeding the court may order that such party be at liberty to inspect and take copies of any entries in the books or records of a financial institution for the purposes of the legal proceeding; and the person whose account is to be inspected shall be notified of the application at least two clear days before the hearing thereof, and if it is shown to the satisfaction of the court that he cannot be notified personally, the notice may be given by addressing it to the financial institution.

Notice

Warrants
to search

(6a) Nothing in this section shall be construed as prohibiting any search of the premises of a financial institution under the authority of a warrant to search issued under any other Act of the Parliament of Canada, but unless the warrant is expressly endorsed by the person under whose hand it is issued as not being limited by this section, the authority conferred by any such warrant to search the premises of a financial institution and to seize and take away anything therein shall, as regards the books or records of such institution, be construed as limited to the searching of such premises for the purpose of inspecting and taking copies of entries in such books or records."

(2) Paragraph (a) of subsection (7) of section 29 of the said Act is repealed.

(3) Subsection (7) of section 29 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

"(ba) "financial institution" means the Bank of Canada, the Industrial Devel-

"Financial
institution"

sous le régime du présent article, ni à comparaître comme témoin afin de prouver les affaires, opérations et comptes y inscrits, sauf par ordonnance du tribunal rendue pour un motif spécial.

(6) A la demande d'une partie à une procédure judiciaire, le tribunal peut ordonner que cette partie soit libre d'examiner les inscriptions dans les livres ou registres d'une institution financière pour les fins de cette procédure, et d'en prendre copie. La personne dont le compte doit être examiné doit recevoir avis de la demande deux jours francs au moins avant l'audition de la demande, et, s'il est démontré au tribunal que l'avis ne peut pas être donné à la personne elle-même, cet avis peut être donné à l'adresse de l'institution financière.

Ordonnance:
examen et
copie

Avis

(6a) Aucune disposition du présent article ne doit s'interpréter de manière à interdire la perquisition dans les locaux d'une institution financière sur l'autorisation d'un mandat de perquisition émis en vertu d'une autre loi du Parlement du Canada, mais, à moins qu'il ne soit mentionné expressément, sur le mandat, par la personne sous la signature de laquelle il a été émis, que ce mandat n'est pas limité par les dispositions du présent article, l'autorisation, conférée par un tel mandat, de perquisitionner dans les locaux d'une institution financière, de saisir et d'emporter tout ce qui peut s'y trouver, doit, en ce qui concerne les livres ou registres de cette institution, être interprétée comme limitée à la perquisition dans ces locaux aux fins d'examiner les inscriptions dans ces livres ou registres et d'en prendre copie.»

Mandat de
perquisition

(2) L'alinéa a) du paragraphe (7) de l'article 29 de ladite loi est abrogé.

(3) Le paragraphe (7) de l'article 29 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa b) dudit paragraphe, de l'alinéa suivant:

«(ba) «institution financière» signifie la Banque du Canada, la Banque

«institution
financière»

opment Bank and any institution incorporated in Canada that accepts deposits of money from its members or the public, and includes a branch, agency or office of any such Bank or institution;”

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 29 thereof, the following section:

Business records to be received in evidence

“29A. (1) Where oral evidence in respect of a matter would be admissible in a legal proceeding, a record made in the usual and ordinary course of business that contains information in respect of that matter is admissible in evidence under this section in the legal proceeding upon production of the record.

Inference where information not in business record

(2) Where a record made in the usual and ordinary course of business does not contain information in respect of a matter the occurrence or existence of which might reasonably be expected to be recorded in that record, the court may upon production of the record admit the record for the purpose of establishing that fact and may draw the inference that such matter did not occur or exist.

Copy of records

(3) Where it is not possible or reasonably practicable to produce any record described in subsection (1) or (2), a copy of the record accompanied by an affidavit setting out the reasons why it is not possible or reasonably practicable to produce the record and an affidavit of the person who made the copy setting out the source from which the copy was made and attesting to its authenticity, each affidavit having been sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, is admissible in evidence under this section in the same manner as if it were the original of such record.

d'expansion industrielle et toute institution, constituée en corporation au Canada, qui accepte des dépôts d'argent de ses membres ou du public, et comprend une succursale, une agence ou un bureau d'une telle banque ou institution;»

4. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 29, de l'article suivant:

«29A. (1) Lorsqu'une preuve orale concernant une chose serait admissible dans une procédure judiciaire, une pièce établie dans le cours ordinaire des affaires et qui contient des renseignements sur cette chose est, en vertu du présent article, admissible en preuve dans la procédure judiciaire sur production de la pièce.

Les pièces commerciales peuvent être admises en preuve

(2) Lorsqu'une pièce établie dans le cours ordinaire des affaires ne contient pas de renseignements sur une chose dont on peut raisonnablement s'attendre à trouver la survenance ou l'existence consignées dans cette pièce, le tribunal peut, sur production de la pièce, admettre celle-ci aux fins d'établir ce défaut de renseignements et peut en conclure qu'une telle chose ne s'est pas produite ou n'a pas existé.

Présomption à tirer du défaut de renseignements

(3) Lorsqu'il n'est pas possible ou raisonnablement commode de produire une pièce décrite au paragraphe (1) ou (2), une copie de la pièce accompagnée d'un affidavit indiquant les raisons pour lesquelles il n'est pas possible ou raisonnablement commode de produire la pièce et d'un affidavit de la personne qui a établi la copie indiquant d'où elle provient et attestant son authenticité, chaque affidavit ayant été reçu par un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits, est admissible en preuve, en vertu du présent article, de la même manière que s'il s'agissait de l'original de cette pièce.

Copie des pièces

Where
record kept
in form
requiring
explanation

(4) Where production of any record or of a copy of any record described in subsection (1) or (2) would not convey to the court the information contained in the record by reason of its having been kept in a form that requires explanation, a transcript of the explanation of the record or copy prepared by a person qualified to make the explanation, accompanied by an affidavit of that person setting forth his qualifications to make the same, attesting to the accuracy of the explanation and sworn before any commissioner or other person authorized to take affidavits, is admissible in evidence under this section in the same manner as if it were the original of such record.

Court may
order other
part of
record
to be
produced

(5) Where part only of a record is produced under this section by any party, the court may examine any other part of the record and direct that, together with the part of the record previously so produced, the whole or any part of such other part thereof be produced by that party as the record produced by him.

Court may
examine
record
and hear
evidence

(6) For the purpose of determining whether any provision of this section applies, or for the purpose of determining the probative value, if any, to be given to information contained in any record received in evidence under this section, the court may, upon production of any record, examine the record, receive any evidence in respect thereof given orally or by affidavit including evidence as to the circumstances in which the information contained in the record was written, recorded, stored or reproduced, and draw any reasonable inference from the form or content of the record.

Notice of
intention to
produce
record or
affidavit to
be given to
other
parties

(7) Unless the court orders otherwise, no record or affidavit shall be received in evidence under this section unless the party producing the record or affidavit has, at least seven days before its production, given notice of his intention to

(4) Lorsque la production d'une pièce ou d'une copie d'une pièce décrite au paragraphe (1) ou (2) ne révélerait pas au tribunal les renseignements contenus dans la pièce, du fait qu'ils ont été consignés sous une forme qui nécessite des explications, une transcription des explications de la pièce ou copie, préparée par une personne qualifiée pour donner les explications, accompagnée d'un affidavit de cette personne indiquant ses qualités pour les donner, attestant l'exactitude des explications et reçu par un commissaire ou toute autre personne autorisée à recevoir les affidavits, est admissible en preuve, en vertu du présent article, de la même manière que s'il s'agissait de l'original de cette pièce.

(5) Lorsque seul un fragment d'une pièce est produit en vertu du présent article par une partie, le tribunal peut examiner tout autre fragment de la pièce et ordonner que, avec le fragment de la pièce ainsi produit précédemment, l'ensemble ou tout fragment de cet autre fragment de la pièce soit produit par cette partie en tant que pièce produite par elle.

(6) Aux fins de déterminer si l'une quelconque des dispositions du présent article s'applique, ou aux fins de déterminer la force probante, s'il en est, qui doit être accordée aux renseignements contenus dans une pièce reçue en preuve en vertu du présent article, le tribunal peut, sur production d'une pièce, examiner celle-ci, recevoir toute preuve à son sujet fournie de vive voix ou par affidavit, y compris la preuve des circonstances dans lesquelles les renseignements contenus dans la pièce ont été écrits, consignés, conservés ou reproduits et tirer toute conclusion raisonnable de la forme ou du contenu de la pièce.

(7) A moins que le tribunal n'en décide autrement, aucune pièce ou aucun affidavit ne sera admis en preuve en vertu du présent article, à moins que la partie qui produit la pièce ou l'affidavit n'ait, au moins sept jours avant sa

Cas où la
pièce est
établie
sous une
forme
nécessitant
des expli-
cations

Le tribunal
peut ordon-
ner qu'un
autre frag-
ment de la
pièce soit
produit

Le tribunal
peut exami-
ner la pièce
et entendre
des témoins

Un avis de
l'intention de
produire une
pièce ou un
affidavit doit
être donné
aux autres
parties

produce it to each other party to the legal proceeding and has, within five days after receiving any notice in that behalf given by any such party, produced it for inspection by such party.

production, donné à chacune des autres parties à la procédure judiciaire un avis de son intention de le produire et ne l'ait, dans les cinq jours qui suivent la réception d'un avis à cet effet donné par l'une quelconque de ces parties, produit aux fins d'examen par cette partie.

Not necessary to prove signature and official character

(8) Where evidence is offered by affidavit under this section it is not necessary to prove the signature or official character of the person making the affidavit if the official character of that person is set out in the body of the affidavit.

(8) Si la preuve est produite sous forme d'affidavit, en vertu du présent article, il n'est pas nécessaire de prouver la signature ou la qualité officielle de la personne souscrivant l'affidavit si la qualité officielle de la personne est énoncée dans le corps de l'affidavit.

Examination on record with leave of court

(9) Subject to section 4, any person who has or may reasonably be expected to have knowledge of the making or contents of any record produced or received in evidence under this section may, with leave of the court, be examined or cross-examined thereon by any party to the legal proceeding.

(9) Sous réserve de l'article 4, lorsqu'une personne a connaissance de l'établissement ou du contenu d'une pièce produite ou admise en preuve en vertu du présent article, ou lorsqu'on peut raisonnablement s'attendre à ce qu'elle en ait connaissance, cette personne peut, avec la permission du tribunal, être interrogée ou interrogée contradictoirement à ce sujet par toute partie à la procédure judiciaire.

Evidence inadmissible under section

(10) Nothing in this section renders admissible in evidence in any legal proceeding

(10) Rien au présent article ne rend admissible en preuve dans une procédure judiciaire

(a) such part of any record as is proved to be

a) un fragment de pièce, lorsqu'on a prouvé que le fragment est

(i) a record made in the course of an investigation or inquiry,

(i) une pièce établie au cours d'une investigation ou d'une enquête,

(ii) a record made in the course of obtaining or giving legal advice or in contemplation of a legal proceeding,

(ii) une pièce établie au cours d'une consultation où l'on a obtenu ou donné des conseils juridiques ou établie en prévision d'une procédure judiciaire,

(iii) a record in respect of the production of which any privilege exists and is claimed, or

(iii) une pièce relativement à la production de laquelle il existe un privilège dont on se prévaut, ou

(iv) a record of or alluding to a statement made by a person who is not, or if he were living and of sound mind would not be, competent and compellable to disclose in the legal proceeding a matter disclosed in the record;

(iv) une pièce reproduisant une déclaration ou faisant allusion à une déclaration faite par une personne qui n'est pas ou ne serait pas, si elle était vivante et saine d'esprit, habile et contraignable à divulguer dans la procédure judiciaire une chose divulguée dans la pièce;

La preuve de la signature et de la qualité officielle n'est pas nécessaire

Interrogatoire sur la pièce avec autorisation du tribunal

Preuve qui ne peut être admise aux termes de l'article

- (b) any record the production of which would be contrary to public policy; or
- (c) any transcript or recording of evidence taken in the course of another legal proceeding.

Construction of section

(11) The provisions of this section shall be deemed to be in addition to and not in derogation of

- (a) any other provision of this or any other Act of the Parliament of Canada respecting the admissibility in evidence of any record or the proof of any matter, or
- (b) any existing rule of law under which any record is admissible in evidence or any matter may be proved.

Definitions

"Business"

- (12) In this section,
- (a) "business" means any business, profession, trade, calling, manufacture or undertaking of any kind carried on in Canada or elsewhere whether for profit or otherwise, including any activity or operation carried on or performed in Canada or elsewhere by any government, by any department, branch, board, commission or agency of any government, by any court or other tribunal or by any other body or authority performing a function of government;
 - (b) "copy", in relation to any record, includes a print, whether enlarged or not, from a photographic film of such record, and "photographic film" includes a photographic plate, microphotographic film or photostatic negative;
 - (c) "court" means the court, judge, arbitrator or person before whom a legal proceeding is held or taken;
 - (d) "legal proceeding" means any civil or criminal proceeding or inquiry in which evidence is or may be given, and includes an arbitration; and
 - (e) "record" includes the whole or any part of any book, document, paper, card, tape or other thing on or in

"Copy" and "photographic film"

"Court"

"Legal proceeding"

"Record"

- b) une pièce dont la production serait contraire à l'ordre public; ou
- c) une transcription ou un enregistrement de témoignages recueillis au cours d'une autre procédure judiciaire.

(11) Les dispositions du présent article sont censées s'ajouter et non pas déroger Interprétation de l'article

- a) à toute autre disposition de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement du Canada concernant l'admissibilité en preuve d'une pièce ou concernant la preuve d'une chose, ou
- b) à tout principe de droit existant en vertu duquel une pièce est admissible en preuve ou une chose peut être prouvée.

(12) Au présent article,

Définitions

- a) «affaires» désigne tout commerce ou métier ou toute affaire, profession, industrie ou entreprise de quelque nature que ce soit exploités ou exercés au Canada ou à l'étranger, soit en vue d'un profit, soit à d'autres fins, y compris toute activité exercée ou opération effectuée, au Canada ou à l'étranger, par un gouvernement, par un ministère, un département, une direction, un conseil, une commission ou un organisme d'un gouvernement, par un tribunal ou par un autre organisme ou une autre autorité exerçant une fonction gouvernementale;
- b) «copie», en ce qui concerne une pièce, comprend une épreuve, agrandie ou non, tirée d'une pellicule photographique représentant cette pièce, et «pellicule photographique» comprend une plaque photographique, une pellicule microphotographique et un cliché au photostat;
- c) «tribunal» désigne le tribunal, la cour, le juge, l'arbitre ou la personne devant qui une procédure judiciaire a lieu ou est intentée;
- d) «procédure judiciaire» désigne toute procédure ou enquête en matière civile ou pénale dans laquelle une

«affaires»

«copie» et «pellicule photographique»

«tribunal»

«procédure judiciaire»

which information is written, recorded, stored or reproduced, and, except for the purposes of subsections (3) and (4), any copy or transcript received in evidence under this section pursuant to subsection (3) or (4)."

5. Section 37 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Solemn
declaration

"37. Any judge, notary public, justice of the peace, police or stipendiary magistrate, recorder, mayor or commissioner authorized to take affidavits to be used either in the provincial or Dominion courts, or any other functionary authorized by law to administer an oath in any matter, may receive the solemn declaration of any person voluntarily making the same before him, in the form following, in attestation of the execution of any writing, deed or instrument, or of the truth of any fact, or of any account rendered in writing:

I, A.B., solemnly declare that (*state the fact or facts declared to*), and I make this solemn declaration conscientiously believing it to be true, and knowing that it is of the same force and effect as if made under oath.

Declared before me
at this day of A.D. 19 ."

preuve est ou peut être faite, et comprend un arbitrage; et

e) «pièce» comprend l'ensemble ou «pièce» tout fragment d'un livre, d'un document, d'un écrit, d'une fiche, d'une carte, d'un ruban ou d'une autre chose sur ou dans lesquels des renseignements sont écrits, enregistrés, conservés ou reproduits, et, sauf aux fins des paragraphes (3) et (4), toute copie ou transcription reçue en preuve en vertu du présent article en conformité du paragraphe (3) ou (4).»

5. L'article 37 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«37. Tout juge, notaire public, juge de paix, magistrat de police ou magistrat stipendiare, recorder, maire ou commissaire autorisé à recevoir les affidavits destinés à servir dans les cours provinciales ou fédérales, ou autre fonctionnaire autorisé par la loi à faire prêter serment en quelque matière que ce soit, peut recevoir la déclaration solennelle de quiconque la fait volontairement devant lui, selon la formule qui suit, pour attester soit l'exécution d'un écrit, d'un acte ou d'une pièce, soit la vérité d'un fait, soit l'exactitude d'un compte rendu par écrit:

Je, A.B., déclare solennellement que (*exposer le fait ou les faits déclarés*), et je fais cette déclaration solennelle, la croyant consciencieusement vraie et sachant qu'elle a la même force et le même effet que si elle était faite sous serment.

Déclaré devant moi
à ce jour de 19 .»

THE QUEEN'S PRINTER—L'IMPRIMEUR DE LA REINE
Ottawa, 1969

17-18 ELIZABETH II

CHAPTER 15

An Act to amend the Navigable Waters Protection Act

[Assented to 13th February, 1969]

R.S., c. 193; 1953-54, c. 37; 1956, c. 41 Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Navigable Waters Protection Act* is amended by adding thereto, immediately after section 1 thereof, the following heading and section:

"INTERPRETATION

Definitions

1A. In this Act,

"Minister"

(a) "Minister" means the Minister of Transport; and

"Navigable water"

(b) "navigable water" includes a canal and any other body of water created or altered as a result of the construction of any work."

2. Section 2 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof, by repealing paragraphs (aa) and (b) thereof and by substituting therefor the following:

"Owner"

"(b) "owner" includes a person authorizing or otherwise responsible for the erection or maintenance of any work and an actual or reputed owner or person in possession or claiming ownership thereof for the time being; and

"Work"

(c) "work" includes

(i) any bridge, boom, dam, wharf, dock, pier, tunnel or pipe and the approaches or other works necessary or appurtenant thereto,

17-18 ELIZABETH II

CHAPITRE 15

Loi modifiant la Loi sur la protection des eaux navigables

[Sanctionnée le 13 février 1969]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. 193; 1953-54, c. 37; 1956, c. 41

1. La *Loi sur la protection des eaux navigables* est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 1, de la rubrique et de l'article suivants:

«INTERPRÉTATION

Définitions

1A. Dans la présente loi,

a) «Ministre» désigne le ministre des Transports; et

b) «eaux navigables» comprend un canal ainsi que toute autre étendue d'eau créés ou modifiés par suite de la construction d'un ouvrage.»

2. L'article 2 de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «and» à la fin de l'alinéa a) de la version anglaise, par l'abrogation des alinéas aa) et b) et leur remplacement par ce qui suit:

«b) «propriétaire» comprend une personne qui autorise l'érection ou l'entretien d'un ouvrage ou en est autrement responsable, ainsi qu'une personne qui est réellement ou qui est réputée être le propriétaire ou une personne qui est en possession d'un tel ouvrage ou en revendique la propriété au moment considéré; et

c) «ouvrage» comprend

(i) tout pont, estacade, barrage, quai, dock, jetée, tunnel ou conduite et les abords ou autres ouvrages nécessaires ou s'y rattachant,

(ii) any dumping of fill or excavation of materials from the bed of a navigable water,

(iii) any telegraph or power cable or wire, or

(iv) any structure, device or thing, whether similar in character to those referred to in this paragraph or not, that may interfere with navigation."

(ii) tout déversement de remblais ou toute excavation de matériaux tirés d'un lit d'eaux navigables,

(iii) tout câble ou fil de télégraphe ou de transmission d'énergie, ou

(iv) toute construction, appareil ou chose, de nature semblable ou dissemblable à ceux mentionnés au présent alinéa, qui peut nuire à la navigation.»

1956, c. 41,
s. 3

3. (1) Paragraphs (a) and (b) of subsection (1) of section 4 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) the work and the site and plans thereof have been approved by the Minister upon such terms and conditions as he deems fit prior to commencement of construction;

(b) the construction of the work is commenced within six months and completed within three years of the approval referred to in paragraph (a) or within such further period as the Minister may fix; and

(c) the work is built, placed and maintained in accordance with the plans, the regulations and the terms and conditions set out in the approval referred to in paragraph (a)."

3. (1) Les alinéas a) et b) du paragraphe (1) de l'article 4 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit: 1956, c. 41, art. 3

«a) que l'ouvrage, ainsi que l'emplacement et les plans, n'aient été approuvés par le Ministre selon les modalités qu'il juge à propos, avant le commencement de la construction;

b) que la construction de l'ouvrage ne soit commencée dans les six mois et terminée dans les trois ans qui suivent l'approbation mentionnée à l'alinéa a) ou dans tel autre délai que peut fixer le Ministre; et

c) que ledit ouvrage ne soit construit, placé et entretenu en conformité des plans, des règlements et des modalités que renferme l'approbation mentionnée à l'alinéa a).»

1956, c. 41,
s. 3

(2) Subsection (2) of section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exceptions

"(2) This section does not apply to any work, other than a bridge, boom, dam or causeway if, in the opinion of the Minister, the work does not interfere substantially with navigation."

(2) Le paragraphe (2) de l'article 4 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 1956, c. 41, art. 3

«(2) Le présent article ne s'applique pas à un ouvrage autre qu'un pont, une estacade, un barrage ou une chaussée si, de l'avis du Ministre, l'ouvrage ne nuit pas sérieusement à la navigation.» Exceptions

1956, c. 41,
s. 4

4. Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Removal of
unauthor-
ized works

"**5.** (1) Where any work to which this Part applies is built or placed without having been approved by the Minister or is built or placed upon a site not approved by the Minister or is not built or placed in accordance with plans so

4. L'article 5 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 1956, c. 41, art. 4

«**5.** (1) Lorsqu'un ouvrage visé par la présente Partie est construit ou placé sans avoir été approuvé par le Ministre ou est construit ou placé sur un emplacement non approuvé par le Ministre ou n'est pas construit ou placé confor- Enlèvement d'ouvrages non autorisés

approved, or having been so built or placed, is not maintained in accordance with such plans and the regulations, the Minister may

(a) order the owner of the work to remove or alter the work;

(b) where the owner of the work fails forthwith to comply with an order made pursuant to paragraph (a), remove and destroy the work and sell, give away or otherwise dispose of the materials contained in the work; and

(c) order any person to refrain from proceeding with the construction of the work where, in the opinion of the Minister, the work interferes or would interfere with navigation or is being constructed contrary to this Act.

Punishment

(2) Where an owner or person fails to comply with an order given to him pursuant to paragraph (a) or (c) of subsection (1), he is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

Costs of removal

(3) Where the Minister removes, destroys or disposes of a work pursuant to paragraph (b) of subsection (1), the costs of and incidental to such operation, after deducting therefrom any sum that may be realized by sale or otherwise, are recoverable with costs in the name of Her Majesty from the owner.

Approval after construction commenced

(4) The Minister may, subject to deposit and advertisement as in the case of a proposed work, approve a work and the plans and site thereof after construction has commenced and the approval has the same effect as if given prior to commencement of the construction of the work.

Payment of fee

(5) Where a person applies for an approval referred to in paragraph (a) of subsection (1) of section 4 or in subsection (4) of this section he shall pay a fee therefor prescribed by the regulations.

mément à des plans ainsi approuvés, ou qu'après avoir été ainsi construit ou placé, il n'est pas entretenu conformément à de tels plans et aux règlements, le Ministre peut

a) ordonner au propriétaire de l'ouvrage de l'enlever ou de le modifier;

b) lorsque le propriétaire de l'ouvrage omet de se conformer immédiatement à un ordre donné en conformité de l'alinéa a), enlever et détruire l'ouvrage et vendre, donner ou autrement aliéner les matériaux contenus dans ledit ouvrage; et

c) ordonner à toute personne de s'abstenir de poursuivre la construction de l'ouvrage lorsque, de l'avis du Ministre, l'ouvrage nuit ou nuirait à la navigation ou qu'on le construit en contravention de la présente loi.

(2) Lorsqu'un propriétaire ou une personne omettent de se conformer à un ordre qui leur a été donné en conformité de l'alinéa a) ou c) du paragraphe (1), ils sont passibles, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas cinq mille dollars.

(3) Lorsque le Ministre enlève, détruit ou aliène un ouvrage en conformité de l'alinéa b) du paragraphe (1), les frais de cette opération, ainsi que les frais accessoires, après déduction de tout montant qui peut être réalisé grâce à une vente ou autrement, sont recouvrables du propriétaire, de même que les frais de recouvrement, au nom de Sa Majesté.

(4) Le Ministre peut, sous réserve de dépôt et d'annonce comme dans le cas d'un ouvrage projeté, approuver un ouvrage ainsi que ses plans et son emplacement après que la construction en est commencée, et l'approbation a le même effet que si elle avait été donnée avant le début de la construction de l'ouvrage.

(5) Lorsqu'une personne fait la demande d'une approbation mentionnée à l'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 4 ou au paragraphe (4) du présent article, elle doit payer un droit y afférent prescrit par les règlements.

Approval
valid for
period pre-
scribed by
regulations

1956, c. 41,
s. 5

(6) Where the Minister has approved a work, the approval is valid for a period of time prescribed by the regulations."

5. Section 8 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Where work
interferes
with naviga-
tion

"(3) Where in the opinion of the Minister an existing lawful work has become a danger to or interference with navigation by reason of the passage of time and changing conditions in navigation of the navigable waters concerned, any rebuilding, repair or alteration of the work shall be treated in the same manner as a new work.

Where
approval
lapses

(4) Where an approval of a work granted pursuant to paragraph (a) of subsection (1) of section 4 or subsection (4) of section 5 lapses, the Minister may grant a new approval of that work for such period of time as he deems fit having regard to changing conditions in navigation and the condition of the work.

Application
for new
approval

(5) Where an application is made for a new approval of a work pursuant to subsection (4), the work remains a lawful work pending the decision of the Minister in respect of the application."

1956, c. 41,
s. 5

6. Section 9 of the said Act is repealed.

7. Subsection (1) of section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Regulations
by Governor
in Council

"10. (1) The Governor in Council may make such orders or regulations as he deems expedient for navigation purposes respecting any work to which this Part applies or that is approved or the plans and site of which are approved under any Act of the Parliament of Canada, and without restricting the generality of the foregoing may make regulations

(6) Lorsque le Ministre a approuvé un ouvrage, l'approbation est valide pour le délai prescrit par les règlements.»

5. L'article 8 de ladite loi est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(3) Lorsque, de l'avis du Ministre, un ouvrage existant et légalement construit est devenu dangereux ou nuisible pour la navigation en raison du temps qui s'est écoulé et de l'évolution des conditions de la navigation dans les eaux navigables en question, toute reconstruction, réparation ou modification de l'ouvrage sera considérée de la même manière qu'un nouvel ouvrage.

(4) Lorsqu'il y a déchéance d'une approbation d'un ouvrage accordée en conformité de l'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 4 ou du paragraphe (4) de l'article 5, le Ministre peut accorder une nouvelle approbation de cet ouvrage pour le délai qu'il estime approprié en tenant compte de l'évolution des conditions de la navigation et de l'état de l'ouvrage.

(5) En cas de demande d'une nouvelle approbation d'un ouvrage en conformité du paragraphe (4), l'ouvrage demeure un ouvrage légalement construit en attendant la décision du Ministre relative à cette demande.»

6. L'article 9 de ladite loi est abrogé.

7. Le paragraphe (1) de l'article 10 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«10. (1) Le gouverneur en conseil peut établir les arrêtés ou les règlements qu'il juge utiles aux fins de la navigation, concernant tout ouvrage auquel s'applique la présente Partie, qui est approuvé ou dont les plans et l'emplacement sont approuvés sous l'autorité de quelque loi du Parlement du Canada, et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, il peut établir des règlements

L'approba-
tion est
valide pour
le délai pre-
crit par les
règlements
1956, c. 41,
art. 5

Quand un
ouvrage nuit
à la naviga-
tion

Lorsqu'il y a
déchéance de
l'approbation

Demande
d'une
nouvelle
approbation

1956, c. 41,
art. 5

Règlements
par le gou-
verneur en
conseil

(a) prescribing the fees payable to the Minister upon an application for an approval; and

(b) prescribing, for the purpose of subsection (6) of section 5, the period of time for which an approval of a work is valid.

Punishment

(1a) Any order or regulation made under this section may prescribe therein the punishment to be imposed on summary conviction for any violations thereof, but such punishment shall not exceed a fine of five hundred dollars or imprisonment for a term of six months or both."

8. Paragraph (a) of section 12 of the said Act is repealed.

9. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 16 thereof, the following section:

"16A. (1) Where a vessel has been left anchored, moored or adrift in any navigable waters in such a manner that, in the opinion of the Minister, it obstructs or is likely to obstruct navigation in such waters, the Minister may order the owner, managing owner, master or person in charge of the vessel to remove that vessel to such place as the Minister deems fit.

(2) Where a person fails forthwith to comply with an order given to him pursuant to subsection (1),

(a) he is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars; and

(b) the Minister may order the vessel to be removed to such place as he deems fit, and the costs of removal of the vessel shall be recoverable against the person as a debt due to Her Majesty."

a) prescrivant les honoraires payables au Ministre lors de la production d'une demande d'approbation; et

b) prescrivant, aux fins du paragraphe (6) de l'article 5, le délai de validité d'une approbation relative à un ouvrage.

(1a) Tout arrêté ou règlement Peine établi en vertu du présent article peut prescrire la peine à imposer, sur déclaration sommaire de culpabilité, pour toutes contraventions à cet arrêté ou règlement, mais cette peine ne doit pas dépasser une amende de cinq cents dollars ou un emprisonnement de six mois ou les deux peines à la fois.»

8. L'alinéa a) de l'article 12 de ladite loi est abrogé.

9. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 16, de l'article suivant:

«16A. (1) Lorsqu'un navire a été laissé à l'ancre, amarré ou à la dérive dans des eaux navigables de telle sorte que, de l'avis du Ministre, il obstrue ou peut obstruer la navigation dans lesdites eaux, le Ministre peut ordonner au propriétaire, au propriétaire-gérant, au capitaine ou à la personne ayant la direction du navire, de déplacer le navire jusqu'à l'endroit que le Ministre estime approprié.

(2) Lorsqu'une personne omet de se conformer immédiatement à un ordre qui lui est donné en conformité du paragraphe (1)

a) elle est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas cinq mille dollars; et

b) le Ministre peut ordonner que le navire soit déplacé jusqu'à l'endroit qu'il estime approprié, et les frais de déplacement du navire peuvent être recouvrés de cette personne en tant que dette due à Sa Majesté.»

Order to
remove
vessel left
anchored

Ordre de
déplacer un
navire laissé
à l'ancre

Failure to
comply with
order

Défaut de se
conformer à
l'ordre

10. Sections 18 and 19 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Throwing
sawdust, etc.
prohibited

“18. No person shall throw or deposit or cause, suffer or permit to be thrown or deposited any sawdust, edgings, slabs, bark or like rubbish of any description whatsoever that is liable to interfere with navigation in any water, any part of which is navigable or that flows into any navigable water.

Throwing
stone, etc.
prohibited

19. No person shall throw or deposit or cause, suffer or permit to be thrown or deposited any stone, gravel, earth, cinders, ashes or other material or rubbish that is liable to sink to the bottom in any water, any part of which is navigable or that flows into any navigable water, where there are not at least twenty fathoms of water at all times, but nothing in this section shall be construed so as to permit the throwing or depositing of any substance in any part of a navigable water where such action is prohibited by or under any other Act.”

11. Sections 20 and 21 of the said Act are repealed.

12. Section 22 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Proclama-
tion
of exemption
of certain
rivers

“22. The Governor in Council, when it is shown to his satisfaction that the public interest would not be injuriously affected thereby, may, from time to time, by proclamation, declare any rivers, streams or waters referred to in sections 18 and 19, or any part or parts thereof, exempt in whole or in part from the operation of those sections, and may, from time to time, revoke such proclamation.”

13. Section 23 of the said Act is repealed.

10. Les articles 18 et 19 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«18. Nul ne doit jeter ou déposer, ni faire jeter ou déposer, ni permettre ni tolérer que soient jetés ou déposés des sciures, rognures, dosses, écorces, ou semblables déchets de quelque sorte qui sont susceptibles de nuire à la navigation dans des eaux dont une partie quelconque est navigable ou qui se déversent dans des eaux navigables.

Défense de
jeter des
sciures, etc.

19. Nul ne doit jeter ou déposer, ni faire jeter ou déposer, ni permettre ni tolérer que soient jetés ou déposés de la pierre, du gravier, de la terre, des escarbilles, cendres ou autres matières ou déchets qui sont susceptibles d'aller au fond, dans des eaux dont une partie est navigable ou qui se déversent dans des eaux navigables, où il n'y a pas continuellement au moins vingt brasses d'eau, mais rien au présent article ne doit s'interpréter de façon à permettre de jeter ou déposer une substance dans des eaux navigables là où cela est interdit en vertu d'une autre loi.»

Défense de
jeter des
pierres, etc.

11. Les articles 20 et 21 de ladite loi sont abrogés.

12. L'article 22 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«22. S'il est démontré à sa satisfaction que l'intérêt public n'en souffrira pas, le gouverneur en conseil peut, à l'occasion, par proclamation, déclarer des fleuves, rivières, cours d'eau ou autres eaux visés dans les articles 18 et 19, ou une ou plusieurs parties de ces fleuves, rivières, cours d'eau ou autres eaux, totalement ou partiellement soustraits à l'application de ces articles, et il peut, à l'occasion, révoquer une telle proclamation.»

Exemption
par procla-
mation pour
certaines
rivières

13. L'article 23 de ladite loi est abrogé.

14. Sections 24 to 29 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Powers of harbour commissioners, etc., saved

“24. Nothing in this Part affects the legal powers, rights or duties of harbour commissioners, harbour masters, port wardens, the National Harbours Board or The St. Lawrence Seaway Authority in respect of materials that, under this Part, are not allowed to be deposited in navigable waters.

Minister may appoint dumping places

25. The Minister may appoint places in any navigable waters not within the jurisdiction of any of the officers or corporations mentioned in section 24 where stone, gravel, earth, cinders, ashes or other material may be deposited notwithstanding that the minimum depth of water at any such place may be less than twenty fathoms, and may make rules regulating the deposit of such materials.

Neglect to give notice or maintain signal

26. Every person required by this Part to give notice to the Minister or to a collector of customs of any obstruction or obstacle to navigation, or to place and maintain thereon or contiguous thereto any signal or light, who fails to give such notice or so to place or maintain such signal or light is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars for each offence.

Fine

27. Any person who contravenes section 18 is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars for each offence.

Fine

28. Any person who contravenes section 19 is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars, and in any case where any materials referred to in that section are thrown from or deposited by a vessel and

14. Les articles 24 à 29 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«24. Rien dans la présente Partie n'at- Sauvegarde des pouvoirs des commissaires de port, etc. teint les droits, les devoirs et les pouvoirs légaux des commissaires, maîtres ou gardiens de port, du Conseil des ports nationaux ou de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, relatifs aux objets qui, en vertu de la présente Partie, ne doivent pas être déposés dans des eaux navigables.

25. Le Ministre peut désigner des en- Le Ministre peut désigner des endroits de dépôt droits dans toutes eaux navigables hors des limites de la juridiction des fonctionnaires ou corporations mentionnés à l'article 24, où peuvent être déposés de la pierre, du gravier, de la terre, des escarbilles, cendres et autres matières, bien que la profondeur d'eau minimale en l'un de ces lieux soit moindre que vingt brasses et il peut établir des règles et règlements régissant le dépôt de ces matières.

26. Quiconque, étant tenu, en vertu Négligence de donner avis et de maintenir un signal de la présente Partie, de donner avis au Ministre, ou à un receveur des douanes, d'une obstruction ou d'un obstacle à la navigation ou de placer ou d'entretenir un signal ou un feu sur ou près de cette obstruction ou de cet obstacle, omet de donner un tel avis ou de placer ou d'entretenir un tel signal ou feu, encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende n'excédant pas cinq mille dollars pour chaque infraction.

27. Quiconque contrevient à l'article Amende 18 est passible, après déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas cinq mille dollars pour chaque infraction.

28. Quiconque contrevient à l'article Amende 19 est passible, après déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas cinq mille dollars, et chaque fois que des matières mentionnées à cet article ont été jetées du bord d'un navire

a conviction is obtained therefor, the vessel is liable for the fine and may be detained by any port warden or collector of customs until it is paid."

ou déposées par un navire et qu'une déclaration de culpabilité a été obtenue à cet égard, le navire répond de l'amende et peut être détenu par tout maître de port ou receveur des douanes jusqu'à ce que l'amende soit payée.»

15. Section 32 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15. L'article 32 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Punishment

"**32.** Any regulation made under this Part may prescribe therein the punishment to be imposed on summary conviction for any violations thereof, but such punishment shall not exceed a fine of five hundred dollars or imprisonment for a term of six months or both."

«**32.** Tout règlement établi en vertu Peine de la présente Partie peut prescrire la peine à imposer, sur déclaration sommaire de culpabilité, pour toutes contraventions à ce règlement, mais cette peine ne doit pas dépasser une amende de cinq cents dollars ou un emprisonnement de six mois ou les deux peines à la fois.»

Coming into force

16. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

16. La présente loi entrera en vigueur *Entrée en* à une date qui sera fixée par proclamation. *vigueur*

THE QUEEN'S PRINTER—L'IMPRIMEUR DE LA REINE
Ottawa, 1969

17-18 ELIZABETH II

CHAPTER 16

An Act to amend the Prairie Grain Advance Payments Act

[Assented to 13th February, 1969]

1957-58, c. 2;
1958, c. 16;
1968-69, c. 8

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Prairie Grain Advance Payments Act* is amended by adding thereto, immediately after section 7 thereof, the following heading and section:

"Emergency Advance Payments— 1968-69

7A. (1) In order to enable producers of grain to better finance the drying of damp or tough grain the Board, upon application therefor made before the 1st day of June, 1969, may, in addition to any advance payment authorized by this Act and notwithstanding section 7, make an advance payment to a producer in respect of the crop year ending July 31st, 1969, for threshed grain in storage otherwise than in an elevator.

(2) Notwithstanding subsection (1) of section 4, the application for an advance payment under this section shall be in such form as may be prescribed by the Board.

(3) The amount of an advance payment that may be made under this section to an applicant shall be

(a) an amount in money that is equal to the number of bushels of damp, tough or dried grain that the applicant has in storage otherwise than in an

17-18 ELIZABETH II

CHAPITRE 16

Loi modifiant la Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies

[Sanctionnée le 13 février 1969]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1957-58, c. 2;
1958, c. 16;
1968-69, c. 8

1. La *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies* est modifiée par insertion, immédiatement après l'article 7, de la rubrique et de l'article suivants:

«Paiements anticipés de secours— 1968-69

7A. (1) Afin de permettre aux producteurs de grain de mieux financer le séchage du grain humide ou gourd, la Commission, sur demande à cette fin faite avant le 1^{er} juin 1969, peut, en plus de tout paiement anticipé autorisé par la présente loi, et nonobstant l'article 7, faire un paiement anticipé à un producteur, pour la campagne agricole qui se termine le 31 juillet 1969, quant au grain battu entreposé autrement que dans un élévateur.

(2) Nonobstant le paragraphe (1) de l'article 4, une demande de paiement anticipé en vertu du présent article doit être en la forme que peut prescrire la Commission.

(3) Le montant d'un paiement anticipé fait en vertu du présent article à un requérant doit être

a) un montant égal au nombre de boisseaux de grain humide, gourd ou séché que le requérant a en entrepôt autrement que dans un élévateur, mul-

Emergency
advance
payments

Application

Amount of
emergency
advance
payment

Paiements
anticipés de
secours

Demande

Montant
d'un paie-
ment anti-
cipé de
secours

elevator, multiplied by the amount per bushel charged or to be charged by a grain drier for drying that grain;

(b) an amount in money that is equal to the number of bushels of grain that would be deliverable under the applicant's current permit book on a quota of six bushels per specified acre, multiplied by ten cents; or

(c) six hundred dollars;

whichever is the smallest amount.

Definitions

"Damp grain"

(4) In this section,

(a) "damp grain" means any grain within the meaning of this Act that has a moisture content that classifies it as damp grain in Schedule I to the Canada Grain Regulations made pursuant to the *Canada Grain Act*;

"Dried grain"

(b) "dried grain" means damp or tough grain that has been dried by a grain drier;

"Grain drier"

(c) "grain drier" means any producer or other person who dries grain by artificial means; and

"Tough grain"

(d) "tough grain" means any grain within the meaning of this Act that has a moisture content that classifies it as tough grain in Schedule I to the Canada Grain Regulations made pursuant to the *Canada Grain Act*".

tiplié par le montant par boisseau qui est facturé ou doit être facturé par un sécheur de grain pour sécher ce grain;
b) un montant égal au nombre de boisseaux de grain qui sera livrable en vertu du livret de permis courant du requérant, d'après un contingent de six boisseaux par acre spécifiée, multiplié par dix cents; ou

c) six cents dollars;

en prenant le moindre de ces montants.

(4) Au présent article,

Définitions

a) «grain humide» désigne tout grain, au sens où l'entend la présente loi, que son degré d'humidité classe comme grain humide à l'Annexe I des Règlements sur les grains du Canada établis en vertu de la *Loi sur les grains du Canada*;

b) «grain séché» désigne du grain humide ou gourd qui a été séché par un sécheur de grain;

c) «sécheur de grain» désigne tout producteur ou toute autre personne qui sèche artificiellement du grain; et

d) «grain gourd» désigne tout grain, au sens où l'entend la présente loi, que son degré d'humidité classe comme grain gourd à l'Annexe I des Règlements sur les grains du Canada établis en vertu de la *Loi sur les grains du Canada*.

17-18 ELIZABETH II

17-18 ELIZABETH II

CHAPTER 17

CHAPITRE 17

An Act respecting the marking of articles
containing precious metals

Loi concernant le poinçonnage des articles
contenant des métaux précieux

[Assented to 13th February, 1969]

[Sanctionnée le 13 février 1969]

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Precious
Metals Marking Act*.

1. La présente loi peut être citée sous Titre abrégé
le titre: *Loi sur le poinçonnage des métaux
précieux*.

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

Définitions

"Apply"

2. In this Act,
(a) "apply", in relation to a mark, in-
cludes any application or attachment
thereof to, or any use thereof on, in
connection with or in relation to

2. Dans la présente loi,

a) «appliquer» en ce qui concerne une «appliquer»
marque, signifie l'appliquer ou la fixer à
l'une des choses suivantes:

- (i) an article,
- (ii) anything attached to an article,
- (iii) anything to which an article is
attached,
- (iv) anything in or on which an article
is, or
- (v) anything so used or placed as to
lead to a reasonable belief that the
mark thereon is meant to be taken as
a mark on an article;

- (i) un article,
- (ii) toute chose fixée à un article,
- (iii) toute chose à laquelle est fixé un
article,
- (iv) toute chose dans ou sur laquelle
se trouve un article, ou
- (v) toute chose employée ou placée de
manière à donner raisonnablement lieu
de croire que la marque sur cette chose
doit s'interpréter comme une marque
sur un article,

"Article"

(b) "article" means any article of mer-
chandise, and includes any portion of
any such article, whether a distinct part
thereof or not, other than an article or a
part thereof designated by the regula-
tions;

ou l'utiliser sur l'une d'elles, en rapport
avec l'une d'elles ou relativement à l'une
d'elles;

«article»

b) «article» désigne un article commer-
cial et comprend toute partie d'un tel
article, qu'elle en soit une partie distincte
ou non, autre qu'un article ou une partie
d'article désignés par les règlements;

"Dealer"

(c) "dealer" means a person who is a
manufacturer or an importer of any

	article to which this Act applies and any person who traffics by wholesale or retail in any such article and includes a director, manager, officer or agent of any such person;	c) «commerçant» désigne un fabricant ou un importateur d'un article auquel la présente loi s'applique ou une personne qui fait le commerce de gros ou de détail d'un tel article et comprend un administrateur, un gérant, un fonctionnaire ou un mandataire de ces personnes;
"Inspector"	(d) "inspector" means an inspector appointed or designated in accordance with section 6;	d) «inspecteur» désigne un inspecteur nommé ou désigné en conformité de l'article 6;
"Mark"	(e) "mark" includes any mark, sign, device, imprint, stamp, brand, label, ticket, letter, word or figure;	e) «marque» comprend toute marque, signe, dessin, impression, timbre, étampe, étiquette, carte, lettre, mot, figure ou chiffre;
"Minister"	(f) "Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act;	f) «Ministre» désigne le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que le gouverneur en conseil peut désigner pour agir à titre de Ministre aux fins de la présente loi;
"Plated article"	(g) "plated article" means an article composed of any substance upon the surface of which a layer or plating of a precious metal is deposited or plated by means of a chemical, electrical, mechanical or metallurgical process or by means of a combination of any such processes, and an article composed of an inferior metal to the surface of which a covering or sheeting of a precious metal is fixed by brazing, soldering or by any mechanical means;	g) «article plaqué» désigne un article composé d'une substance quelconque à la surface de laquelle une couche ou un placage de métal précieux sont déposés ou plaqués au moyen d'un procédé chimique, électrique, mécanique ou métallurgique ou au moyen d'une combinaison de plusieurs de ces procédés ainsi qu'un article composé d'un métal inférieur à la surface duquel une couverture ou feuille de métal précieux est fixée par brasure, soudure ou par quelque moyen mécanique;
"Precious metal"	(h) "precious metal" means gold, palladium, platinum and silver and an alloy of any such metal and any other metal and an alloy thereof that is designated by the regulations as a precious metal for the purposes of this Act;	h) «métal précieux» désigne l'or, le palladium, le platine et l'argent ainsi qu'un alliage de l'un desdits métaux et d'un autre métal quelconque et un alliage desdits métaux que les règlements désignent comme étant un métal précieux aux fins de la présente loi;
"Precious metal article"	(i) "precious metal article" means an article wholly or partly, or purporting to be wholly or partly, composed of a precious metal and includes a plated article, and the word "article" when used in association with the name of a precious metal has a corresponding meaning;	i) «article de métal précieux» désigne un article totalement ou partiellement composé ou présenté comme étant totalement ou partiellement composé d'un métal précieux et comprend un article plaqué, et le mot «article», lorsqu'il est employé concurremment avec le nom d'un métal précieux, a une signification correspondante;
"Quality mark"	(j) "quality mark" means a mark indicating or purporting to indicate the quality, quantity, fineness, weight, thickness, proportion or kind of precious metal in an article; and	j) «marque de qualité» désigne une marque indiquant ou présentée comme indiquant la qualité, la quantité, le titre,
"Sell"	(k) "sell" includes (i) sell, offer for sale, expose for sale and have in possession for sale,	

- (ii) distribute or offer, whether as a premium or prize, and
- (iii) display in such manner as to lead to a reasonable belief that the article so displayed is intended for sale.

le poids, l'épaisseur, la proportion ou la nature du métal précieux contenu dans un article; et

- k) «vendre» comprend
 - (i) l'action de vendre, d'offrir en vente, d'exposer pour la vente et le fait d'avoir en sa possession en vue de la vente,
 - (ii) celle de distribuer ou d'offrir, que ce soit en prix ou prime, et
 - (iii) celle de mettre en montre de façon à donner raisonnablement lieu de croire que l'article ainsi exposé est destiné à la vente.

MARKING

Unauthor-
ized
markings

3. Except as authorized by this Act, no dealer shall apply to an article, or bring into Canada an article that has applied to it, a mark that suggests or indicates that the article is a precious metal article.

When
quality
mark may
be applied

4. (1) A quality mark that truly and correctly indicates the quality of the precious metal of which an article is in whole or in part composed may be applied to the article if the precious metal content of the article and the quality of the precious metal content comply with standards provided in the regulations with respect to that precious metal.

Quality
marks and
manner of
application

(2) A quality mark applied to a precious metal article shall be a mark authorized by the regulations for use in association with the precious metal of which the article is in whole or in part composed and shall be applied in a manner authorized by the regulations.

Trade mark
to be applied

(3) Where a quality mark is applied to a precious metal article in accordance with this section, a mark that is a registered trade mark within the meaning of the *Trade Marks Act*, or in respect of which an application for registration that is acceptable to the Minister has been filed in accordance with the *Trade Marks Act*, shall be applied to the article in a manner authorized by the regulations.

POINÇONNAGE

3. Sauf autorisation de la présente loi, aucun commerçant ne doit appliquer à un article une marque qui laisse supposer ou indique que l'article est un article de métal précieux, ni importer au Canada un article auquel est appliquée cette marque.

4. (1) Une marque de qualité qui indique véritablement et correctement la qualité du métal précieux dont un article est en tout ou partie composé peut être appliquée à cet article si le contenu de métal précieux de l'article et la qualité du contenu de métal précieux sont conformes aux normes prévues par les règlements en ce qui concerne ce métal précieux.

(2) Une marque de qualité appliquée à un article de métal précieux doit être une marque que les règlements permettent d'utiliser en association avec le métal précieux dont l'article est composé en tout ou partie et doit être appliquée d'une manière autorisée par les règlements.

(3) Lorsqu'une marque de qualité est appliquée à un article de métal précieux en conformité du présent article, une marque qui est une marque de commerce déposée au sens où l'entend la *Loi sur les marques de commerce*, ou relativement à laquelle une demande d'enregistrement acceptable pour le Ministre a été produite en conformité de la *Loi sur les marques de commerce*, doit être appliquée à l'article d'une manière autorisée par les règlements.

Marks
authorized
by law of
foreign
country

(4) Where a precious metal article
(a) is hallmarked in accordance with
the laws of the United Kingdom, or
(b) has applied to it by the government
of any foreign country a mark authorized
to be applied thereto under the laws of
that country that truly and correctly in-
dicates the quality of the precious metal
of which the article is in whole or in part
composed,

subsection (3) is not applicable thereto and
a quality mark may be applied to the
article in accordance with subsections (1)
and (2).

Other
marks

(5) A precious metal article to which a
quality mark is applied or to which a mark
described in paragraph (a) or (b) of sub-
section (4) is applied may also have ap-
plied thereto

(a) numerals intended to identify the
article or pattern and not calculated to
mislead or deceive;

(b) the name or initials of a dealer; and

(c) any other mark not calculated to
mislead or deceive.

NATIONAL MARKS

Canadian
mark on
articles
composed of
a precious
metal

5. (1) Where an article that is wholly
manufactured in Canada is composed of
a precious metal of a quality prescribed in
the regulations and has a quality mark
applied to it in accordance with section 4,
there may be applied to the article, by a
dealer so authorized by an order made by
the Minister under subsection (2), a na-
tional mark consisting of a representation
of a maple leaf surrounded by the letter
"C".

Order
authorizing
application

(2) The Minister may, by order, author-
ize any dealer to apply the national mark
described in subsection (1) in accordance
with that subsection.

INSPECTION OF ARTICLES

Inspectors

6. The Minister may appoint or desig-
nate any person as an inspector for the
purposes of this Act.

(4) Lorsqu'un article de métal précieux
a) porte une marque de contrôle dite
hallmark conformément aux lois du Roy-
aume-Uni, ou

b) porte, y appliquée par le gouverne-
ment d'un pays étranger, une marque que
les lois de ce pays étranger autorisent à
lui appliquer et qui indique véritable-
ment et correctement la qualité du métal
précieux dont il est en tout ou partie
composé,

le paragraphe (3) ne s'applique pas et une
marque de qualité peut être appliquée à
l'article en conformité des paragraphes (1)
et (2).

(5) A un article de métal précieux au-
quel une marque de qualité est appliquée
ou auquel une marque décrite à l'alinéa a)
ou b) du paragraphe (4) est appliquée, il
peut être également appliqué

a) des numéros destinés à identifier
l'article ou le modèle et dont le but n'est
pas d'induire en erreur ou de tromper;

b) le nom ou les initiales d'un commer-
çant; et

c) toute autre marque dont le but n'est
pas d'induire en erreur ou de tromper.

MARQUES NATIONALES

5. (1) Lorsqu'un article, entièrement
fabriqué au Canada, est composé d'un
métal précieux d'une qualité prescrite par
les règlements et porte une marque de qua-
lité y appliquée en conformité de l'article 4,
un commerçant autorisé à cet effet par
arrêté du Ministre, pris en vertu du pa-
ragraphe (2), peut appliquer à cet article une
marque nationale représentant une feuille
d'érable entourée de la lettre «C».

(2) Le Ministre peut, par arrêté, auto-
riser un commerçant à appliquer la marque
nationale décrite au paragraphe (1) en con-
formité de ce paragraphe.

INSPECTION DES ARTICLES

6. Le Ministre peut nommer ou désigner
une personne à titre d'inspecteur aux fins
de la présente loi.

Power to enter, inspect and seize	<p>7. (1) An inspector may at any reasonable time enter the premises of any dealer, require the production for inspection of any precious metal article upon the premises of a dealer and seize any such article that he reasonably suspects is marked otherwise than in accordance with the provisions of this Act and the regulations.</p>	<p>7. (1) Un inspecteur peut, à tout moment raisonnable, entrer dans les locaux d'un commerçant, exiger, aux fins d'inspection, la production d'un article de métal précieux qui se trouve dans les locaux d'un commerçant et saisir un tel article lorsqu'il a des raisons de soupçonner que l'article porte une marque autrement qu'en conformité des dispositions de la présente loi et des règlements.</p>	Pouvoirs d'entrer, d'inspecter et de saisir
Retention of seized articles	<p>(2) Any article seized pursuant to subsection (1) may be retained for a period of ninety days and, if before the expiration of such period any proceedings in respect of such article are taken under this Act, the article may be retained until such proceedings are finally disposed of.</p>	<p>(2) Tout article saisi en conformité du paragraphe (1) peut être gardé pendant une période de quatre-vingt-dix jours et si, avant l'expiration de cette période, des procédures sont intentées en vertu de la présente loi relativement à cet article, il peut être gardé jusqu'à ce qu'il ait été définitivement statué sur ces procédures.</p>	Rétention des articles saisis
Identification certificate	<p>8. (1) An inspector shall be furnished with an identification certificate and on entering the premises of any dealer shall, if requested to do so, produce the certificate to the person in charge thereof.</p>	<p>8. (1) Un inspecteur doit être muni d'un certificat d'identification et, en pénétrant dans les locaux d'un commerçant, il doit, s'il en est requis, présenter le certificat à la personne préposée à la garde desdits locaux.</p>	Certificat d'identification
Assistance to inspector	<p>(2) The dealer or the person appearing to be in charge of the premises of a dealer and every person found therein shall, if requested to do so by an inspector, give an inspector all reasonable assistance to enable him to carry out his duties and functions under this Act and the regulations and shall furnish him with such information with respect to any article found in the premises as he may reasonably require.</p>	<p>(2) Le commerçant ou la personne paraissant être préposée à la garde des locaux d'un commerçant et toute personne qui y est trouvée, doivent, s'ils en sont requis par un inspecteur, lui prêter toute l'assistance raisonnable pour lui permettre d'exercer les devoirs et fonctions qui lui incombent en vertu de la présente loi et des règlements et doivent lui fournir les renseignements qu'il peut raisonnablement demander sur un article trouvé dans les locaux.</p>	Assistance à l'inspecteur
Obstruction of inspector	<p>(3) No person shall obstruct or hinder an inspector in the carrying out of his duties and functions under this Act or the regulations.</p>	<p>(3) Nul ne doit s'opposer ni faire obstacle à un inspecteur dans l'exercice des devoirs et fonctions qui lui incombent en vertu de la présente loi ou des règlements.</p>	Obstruction à l'inspecteur
False statement	<p>(4) No person shall knowingly make a false or misleading statement either orally or in writing to an inspector engaged in carrying out his duties and functions under this Act and the regulations.</p>	<p>(4) Nul ne doit sciemment faire de déclaration fausse ou trompeuse, soit orale soit par écrit, à un inspecteur dans l'exercice des devoirs et fonctions qui lui incombent en vertu de la présente loi et des règlements.</p>	Fausse déclaration

REGULATIONS

Regulations 9. The Governor in Council may make regulations

RÈGLEMENTS

9. Le gouverneur en conseil peut établir Règlements des règlements

(a) designating articles and parts of articles that are exempt from the application of this Act;

(b) designating parts of articles that are exempt from assay for the purposes of this Act;

(c) designating any metal and any alloy thereof to be a precious metal for the purposes of this Act;

(d) designating quality marks that may be applied to plated articles and quality marks that may be applied to other precious metal articles;

(e) prescribing marks indicating the nature of the base metal content of a plated article and prescribing the circumstances in which the use of such a mark is required;

(f) establishing minimum precious metal content and quality standards and precious metal quality tolerances in respect of precious metal articles to which quality marks may be applied;

(g) prescribing the methods by which quality marks and trade marks may be applied to precious metal articles;

(h) prescribing the meaning to be attributed to quality marks designated pursuant to paragraph (d); and

(i) with respect to any other matter concerning which he deems regulations necessary or desirable to carry out the purposes and provisions of this Act.

a) désignant les articles et parties d'articles qui sont exemptés de l'application de la présente loi;

b) désignant les parties d'articles qui sont exemptées des essais aux fins de la présente loi;

c) désignant tout métal et tout alliage de celui-ci comme constituant un métal précieux aux fins de la présente loi;

d) désignant les marques de qualité qui peuvent être appliquées aux articles plaqués et les marques de qualité qui peuvent être appliquées aux autres articles de métal précieux;

e) prescrivant les marques indiquant la nature du contenu de métal de base d'un article plaqué et prescrivant les conditions dans lesquelles l'utilisation d'une telle marque est requise;

f) établissant les normes minimales de contenu et de qualité du métal précieux et les tolérances de qualité du métal précieux relativement aux articles de métal précieux auxquels des marques de qualité peuvent être appliquées;

g) prescrivant les méthodes selon lesquelles les marques de qualité et les marques de commerce peuvent être appliquées aux articles de métal précieux;

h) prescrivant la signification à attribuer aux marques de qualité désignées conformément à l'alinéa d) et

i) sur toute autre question au sujet de laquelle il estime que des règlements sont nécessaires ou souhaitables pour la réalisation des objets de la présente loi et l'application de ses dispositions.

OFFENCES AND PUNISHMENT

Offences
and penalty

10. (1) Every dealer who

(a) applies to a precious metal article a mark not authorized by this Act or the regulations to be applied thereto,

(b) applies a mark to a precious metal article otherwise than in accordance with this Act and the regulations,

(c) omits or neglects to apply to a precious metal article any mark required by this Act or the regulations to be applied thereto,

INFRACTIONS ET PEINES

10. (1) Tout commerçant qui

a) applique à un article de métal précieux une marque dont la présente loi ou les règlements n'autorisent pas l'application à cet article,

b) applique à un article de métal précieux une marque autrement qu'en conformité des dispositions de la présente loi et des règlements,

c) omet ou néglige d'appliquer à un article de métal précieux une marque

Infractions
et peines

(d) sells or imports into Canada a precious metal article to which a mark not authorized by this Act or the regulations has been applied or that is marked otherwise than in accordance with this Act and the regulations or that has not applied thereto any mark required by this Act or the regulations to be applied thereto,

(e) destroys, defaces or in any manner renders indecipherable any mark applied to a precious metal article in accordance with this Act and the regulations,

(f) applies to a plated article a mark that guarantees or purports to guarantee or induces or tends to induce a belief that the precious metal with which the article is plated will wear for a period of time, whether specified or not,

(g) sells or imports into Canada a plated article to which a mark described in paragraph (f) has been applied,

(h) prints, causes to be printed, issues, publishes, imports or in any manner makes use of any printed or written matter in the nature of an advertisement guaranteeing or purporting to guarantee or inducing or tending to induce a belief that the precious metal with which a plated article is plated will wear or last for a period of time, whether specified or not,

(i) in any advertisement of a precious metal article or other publication related to any such article uses any mark the application of which to such article is not authorized by this Act or the regulations, or

(j) in any manner not provided for in this subsection or subsection (2) contravenes or fails to comply with any provision of this Act or the regulations,

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars.

dont la présente loi ou les règlements exigent l'application à cet article,

d) vend ou importe au Canada un article de métal précieux auquel a été appliquée une marque non autorisée par la présente loi ou les règlements, ou qui est marqué autrement qu'en conformité de la présente loi et des règlements, ou auquel n'a pas été appliquée une marque dont la présente loi ou les règlements exigent l'application à cet article,

e) détruit, défigure ou de quelque manière rend indéchiffrable une marque appliquée à un article de métal précieux en conformité de la présente loi et des règlements,

f) applique à un article plaqué une marque garantissant ou présentée comme garantissant, ou faisant croire ou tendant à faire croire, que le métal précieux dont l'article est plaqué durera un certain temps, déterminé ou non,

g) vend ou importe au Canada un article plaqué auquel a été appliquée une marque mentionnée à l'alinéa f),

h) imprime, fait imprimer, émet, publie, importe ou autrement emploie un texte imprimé ou écrit ayant le caractère d'une annonce, garantissant ou présenté comme garantissant, ou faisant croire ou tendant à faire croire, que le métal précieux dont est plaqué un article durera un certain temps, déterminé ou non,

i) dans une annonce d'article de métal précieux ou dans une autre publication concernant un tel article, utilise une marque dont l'application à cet article n'est pas autorisée par la présente loi ou les règlements ou

j) de toute autre façon, non prévue par le paragraphe (1) ou le paragraphe (2), contrevient ou omet de se conformer à une disposition de la présente loi ou des règlements,

est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq cents dollars.

Idem

(2) Every person who contravenes or fails to comply with any provision con-

(2) Toute personne qui contrevient ou omet de se conformer à une disposition

Idem

tained in subsections (2) to (4) of section 8 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars.

Limitation
on prosecution

(3) A prosecution under subsection (1) may be instituted within one year from the time when the subject-matter of the complaint arose.

Disposition
of articles
upon
conviction

11. (1) Every article in respect of which a conviction is had under this Act shall be broken, broken down or defaced and every part of such article, other than precious and semi-precious stones, watch movements and any other part designated by the regulations, is, upon such conviction, in addition to any other punishment imposed, forfeited to Her Majesty and, subject to subsection (3), shall be disposed of in such manner and at such time and place as the Minister may direct.

Disposition
of printed
or written
matter on
conviction

(2) All printed or written matter in respect of which a conviction is had under this Act is upon such conviction, in addition to any other punishment imposed, forfeited to Her Majesty, and, subject to subsection (3), shall be disposed of in such manner and at such time and place as the Minister may direct.

Protection
of persons
claiming
interest

(3) The provisions of section 64A of the *Fisheries Act* apply, *mutatis mutandis*, in respect of any article or printed or written matter forfeited under subsection (1) or (2) as though that article or matter were an article forfeited under subsection (5) of section 64 of that Act.

Certificate
of Master
or assayer

12. In any prosecution under this Act, a document purporting to be a certificate of the Master or any assayer of the Royal Canadian Mint stating that he has assayed or examined an article and stating the result of his assay or examination is admissible in evidence and in the absence of any evidence to the contrary is proof of the statements contained in the certificate

contenue aux paragraphes (2) à (4) de l'article 8, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq cents dollars.

(3) Une poursuite en vertu du paragraphe (1) peut être instituée dans un délai d'un an à compter du moment où la cause de la plainte s'est produite.

11. (1) Tout article au sujet duquel une déclaration de culpabilité a été prononcée sous l'autorité de la présente loi doit être brisé, mis en pièces ou défiguré et toute partie d'un tel article, sauf les pierres précieuses et les pierres fines, les mouvements des montres et toute autre partie désignée par les règlements est, sur cette déclaration de culpabilité et en sus de toute autre peine imposée, confisquée au profit de Sa Majesté et, sous réserve du paragraphe (3), il doit en être disposé de la manière, au moment et à l'endroit que peut ordonner le Ministre.

(2) Tout texte imprimé ou écrit relativement auquel une déclaration de culpabilité a été prononcée sous l'autorité de la présente loi est, sur cette déclaration de culpabilité et en sus de toute autre peine imposée, confisqué au profit de Sa Majesté et, sous réserve du paragraphe (3), il doit en être disposé de la manière, au moment et à l'endroit que peut ordonner le Ministre.

(3) Les dispositions de l'article 64A de la *Loi sur les pêcheries* s'appliquent *mutatis mutandis* relativement à tout article ou à tout texte imprimé ou écrit, confisqué en vertu des paragraphes (1) ou (2), comme si cet article ou ce texte était un article confisqué en vertu du paragraphe (5) de l'article 64 de cette loi.

12. Dans toute poursuite intentée sous l'autorité de la présente loi, un document présenté comme étant un certificat signé par le directeur ou un essayeur de la Monnaie royale du Canada, indiquant qu'il a procédé aux essais et qu'il a examiné un article et indiquant le résultat de ses essais ou de son examen, est recevable en preuve

without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the certificate.

et, en l'absence de toute preuve du contraire, constitue une preuve de ce qu'énonce le certificat sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou le caractère officiel de la personne paraissant l'avoir signé.

TRANSITIONAL, REPEAL AND
COMING INTO FORCE

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ABROGATION
ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Repeal
R.S., c. 215;
1955, c. 22

13. (1) The *Precious Metals Marking Act*, chapter 215 of the Revised Statutes of Canada, 1952, is repealed.

13. (1) La *Loi sur le poinçonnage des métaux précieux*, chapitre 215 des Statuts révisés du Canada, 1952, est abrogée.

Abrogation
S.R., c. 215;
1955, c. 22

Marks
applied
before
coming
into force
of this Act

(2) A mark applied to a gold article, silver article, platinum article, palladium article or plated article in accordance with the *Precious Metals Marking Act*, chapter 215 of the Revised Statutes of Canada, 1952, before the coming into force of this Act shall be deemed to have been applied thereto in accordance with this Act and the regulations.

(2) Une marque appliquée à un article en or, à un article en argent, à un article en platine, à un article en palladium ou à un article plaqué en conformité des dispositions de la *Loi sur le poinçonnage des métaux précieux*, chapitre 215 des Statuts révisés du Canada, 1952, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, est réputée y avoir été appliquée en conformité de la présente loi et des règlements.

Marques
appliquées
avant
l'entrée en
vigueur de la
présente loi

National
mark

(3) A licence issued to a dealer pursuant to the *Precious Metals Marking Act*, chapter 215 of the Revised Statutes of Canada, 1952, that authorized the application to an article of a national mark shall, for a period of five years after the coming into force of this Act or until it is revoked by the Minister at any time during such period under the authority of this subsection, remain in force and, in addition, shall be deemed to authorize the application by the dealer of the national mark described in subsection (1) of section 5 to any article wholly manufactured in Canada that is composed of a precious metal of a quality prescribed in the regulations and that has a quality mark applied to it in accordance with section 4.

(3) Un permis délivré à un commerçant en conformité de la *Loi sur le poinçonnage des métaux précieux*, chapitre 215 des Statuts révisés du Canada, 1952, qui autorisait l'application à un article d'une marque nationale reste en vigueur pendant la période de cinq ans qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi ou jusqu'à ce qu'il soit annulé par le Ministre, à quelque moment que ce soit au cours de cette période, sous l'autorité du présent paragraphe et, en outre, il est réputé autoriser l'application par le commerçant de la marque nationale visée au paragraphe (1) de l'article 5 à tout article, entièrement fabriqué au Canada, qui est composé d'un métal précieux d'une qualité prescrite par les règlements et qui porte une marque de qualité y appliquée en conformité de l'article 4.

Marque
nationale

Prohibition

(4) Except as provided in subsection (3), no dealer shall apply to a precious metal article the national marks described

(4) Sous réserve des dispositions du Interdiction paragraphe (3), aucun commerçant ne doit appliquer à un article de métal précieux les

in the *Precious Metals Marking Act*, chapter 215 of the Revised Statutes of Canada, 1952.

marques nationales décrites dans la *Loi sur le poinçonnage des métaux précieux*, chapitre 215 des Statuts révisés du Canada, 1952.

Coming
into force

14. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

14. La présente loi entrera en vigueur à une date fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

THE QUEEN'S PRINTER—L'IMPRIMEUR DE LA REINE
Ottawa, 1969

17-18 ELIZABETH II

CHAPTER 18

An Act to amend the Customs Act

[Assented to 27th February, 1969]

R.S., c. 58;
1953-54, c. 3;
1955, c. 32;
1958, c. 26;
1962, c. 27;
1964-65,
c. 22;
1965, c. 16;
1968-69,
c. 10

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection (2) of section 23 of the *Customs Act* is repealed and the following substituted therefor:

Sale if not
entered
within one
month

“(2) If goods that are dealt with in accordance with subsection (1) are not duly entered within one month of the date of their being conveyed to a Customs warehouse or other appointed place, and all charges of removal and warehouse rent duly paid at the time of such entry, the goods shall be sold and the proceeds of such sale shall be applied first to the payment of duties and charges, and the surplus, if any, after discharging any charges for transportation, shall be paid to the owner of the goods or to his lawful agent.”

1962, c. 27,
s. 3

2. Subsection (2) of section 58 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Importer
may
abandon

“(2) The collector may permit an importer, within thirty days after entry or landing of any goods, to abandon to the Crown any whole package or packages of those goods that has or have been damaged without being liable to pay duty on the goods so abandoned; and goods so abandoned shall be sold and the proceeds shall belong to the Crown.”

17-18 ELIZABETH II

CHAPITRE 18

Loi modifiant la Loi sur les douanes

[Sanctionnée le 27 février 1969]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. 58;
1953-54, c. 3;
1955, c. 32;
1958, c. 26;
1962, c. 27;
1964-65,
c. 22;
1965, c. 16;
1968-69,
c. 10

1. Le paragraphe (2) de l'article 23 de la *Loi sur les douanes* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Si des effets, dont il est disposé en conformité du paragraphe (1), ne sont pas régulièrement déclarés dans le délai d'un mois après qu'ils ont été transportés à un entrepôt de douane ou autre endroit désigné, et si tous les frais de transport et de loyer de l'entrepôt n'ont pas été acquittés régulièrement lors de la déclaration, les effets sont vendus et le produit de la vente est d'abord employé au paiement des droits et frais, et le surplus, s'il y en a, après que les frais de transport ont été acquittés, est remis au propriétaire des effets ou à son agent légal.»

Vente, si les
droits ne
sont pas
payés dans
un mois

2. Le paragraphe (2) de l'article 58 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1962, c. 27,
art. 3

«(2) Le receveur peut permettre à un importateur, dans les trente jours qui suivent la déclaration ou le débarquement de marchandises, d'abandonner à la Couronne tout colis entier de ces marchandises qui a été endommagé sans être assujéti au paiement des droits sur les marchandises ainsi abandonnées. Les marchandises ainsi abandonnées doivent être vendues et le produit de la vente appartient à la Couronne.»

L'importa-
teur peut
faire
abandon

3. Section 77 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Importer
may abandon

“77. The collector may permit an importer to abandon to the Crown any whole package or packages of warehoused goods without being liable to pay any duty thereon; and goods so abandoned shall be sold and the proceeds shall belong to the Crown.”

4. Section 93 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Examination
of goods

“93. The collector or other proper officer may cause any package of goods described in a bill of entry to be opened and the contents thereof to be examined for the purpose of making an appraisal or in order to verify the information given in such entry.”

5. Sections 95 to 97 of the said Act are repealed.

6. Subsection (1) of section 111 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Refund for
alleged
inferiority
or deficiency

“111. (1) No refund of duty paid shall be allowed because of any alleged inferiority, or deficiency in quantity of goods imported and entered, and that have passed into the custody of the importer under permit of the collector, that might have the effect of reducing the quantity or value of such goods for duty, unless the same has been reported to the collector within ninety days of the date of entry or delivery or landing, and the said goods have been examined by the said collector or by an appraiser or other proper officer, and the proper rate or amount of reduction certified by him after such examination; and if such collector or proper officer reports that the goods in question cannot be identified as those named in the invoice and entry in

3. L'article 77 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«77. Le receveur peut autoriser un L'importa-
importateur à faire abandon à la Cou- teur peut
ronne de tout colis entier d'effets entre- faire
posés, sans qu'il soit tenu de payer aucun abandon
droit sur ces effets; et les effets ainsi
abandonnés sont alors vendus et le pro-
duit de la vente appartient à la Cou-
ronne.»

4. L'article 93 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«93. Le receveur ou autre préposé Examen des
compétent peut faire ouvrir tous colis marchan-
décrits dans une déclaration et peut en dises
faire examiner le contenu aux fins de
faire une estimation ou afin de contrôler
les renseignements fournis dans ladite
déclaration.»

5. Les articles 95 à 97 de ladite loi sont abrogés.

6. Le paragraphe (1) de l'article 111 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«111. (1) Il n'est pas remboursé de Rembourse-
droits payés pour cause de prétendue in- ment pour
férieurité ou de prétendu déficit dans la prétendue
quantité des effets importés et déclarés, infériorité
et passés sous la garde de l'importateur ou prétendu
en vertu d'un permis du receveur, dont déficit
l'effet pourrait être de diminuer la quan-
tité ou la valeur de ces marchandises
pour les droits, à moins qu'il n'en soit
fait rapport au receveur dans les quatre-
vingt-dix jours de la date de la déclara-
tion, de la livraison ou du débarquement,
que lesdites marchandises n'aient été
examinées par ledit receveur ou par un
appréciateur ou autre préposé compétent,
et que le véritable taux ou montant de
la réduction n'ait été certifié par lui après
cet examen; et, si le receveur ou autre
préposé compétent signale que les mar-
chandises en question ne peuvent pas

question, no refund of the duty or any part thereof shall be allowed."

7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 111 thereof, the following section:

Refund of
duty on goods
diverted

"111A. Where any duty has been paid on goods imported into Canada and, before any use is made of the goods in Canada other than by their incorporation into other goods, the goods or the other goods into which they have been incorporated are diverted

(a) to the use of a person who would have been entitled by law to import the goods for his own use, without the making of a special entry in a form and manner prescribed by the Minister, free of duty or at a rate of duty lower than that applied at the time of importation, or

(b) to a specific use that would have entitled the importer thereof to import the goods, without the making of a special entry in a form and manner prescribed by the Minister, free of duty or at a rate of duty lower than that applied at the time of importation,

subject to subsection (1) of section 112, a refund may be made to the importer of the goods in an amount equal to the difference between the duty paid thereon and the duty, if any, that would have been payable on the goods at the time of their entry for home consumption if the goods had been imported as being for or intended for the use to which they were so diverted."

8. Section 112 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

être identifiées comme étant celles que mentionnent la facture et la déclaration en question, nul remboursement total ou partiel des droits ne peut être accordé.»

7. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 111, de l'article suivant:

«111A. Lorsqu'un droit a été payé sur des marchandises importées au Canada et que, avant qu'une utilisation ne soit faite de ces marchandises au Canada, autrement que par leur incorporation dans d'autres marchandises, ces marchandises, ou toutes marchandises dans lesquelles elles ont été incorporées, sont affectées

Rembourse-
ment de
droits sur les
marchandises
affectées

a) à l'usage d'une personne qui aurait eu le droit, de par la loi, d'importer ces marchandises pour son propre usage, sans avoir à faire de déclaration spéciale selon la formule et de la manière prescrites par le Ministre, libres de droits ou selon un tarif de droits moins élevé que celui qui a été appliqué au moment de l'importation, ou

b) à un usage particulier qui aurait donné, à l'importateur des marchandises, le droit d'importer celles-ci sans avoir à faire de déclaration spéciale selon la formule et de la manière prescrites par le Ministre, libres de droits ou selon un tarif de droits moins élevé que celui qui a été appliqué au moment de l'importation,

sous réserve des dispositions du paragraphe (1) de l'article 112, il peut être remboursé à l'importateur de ces marchandises, un montant égal à la différence entre les droits payés sur ces marchandises et les droits, s'il en est, qui auraient été payables sur ces marchandises au moment de leur déclaration pour consommation domestique, si les marchandises avaient été importées comme étant destinées à l'usage auquel elles ont été ainsi affectées.»

8. L'article 112 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

1955, c. 32,
art. 7

1955, c. 32,
s. 7

Calculation
of refund or
remission

"(2) Where by this Act or any other law relating to or applicable to the Customs a refund, drawback or remission of duty is provided for, and circumstances exist that render it difficult to determine the exact amount of such refund, drawback or remission, there may be granted, with the consent of the person to whom the refund, drawback or remission may be granted, in lieu thereof, a refund, drawback or remission in an amount determined, in such manner as the Governor in Council may by regulation prescribe, to be the exact amount of the refund, drawback or remission."

«(2) Lorsque, en vertu de la présente loi ou de toute autre loi relative ou applicable aux douanes, un remboursement, un drawback ou une remise de droits est prévue et que certaines circonstances rendent difficile la détermination du montant exact de ce remboursement, de ce drawback ou de cette remise, on peut, au lieu de cela, avec le consentement de la personne à laquelle peut être accordé le remboursement, le drawback ou la remise, accorder un remboursement, un drawback ou une remise d'un montant déterminé, de la manière que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement comme étant le montant exact du remboursement, du drawback ou de la remise.»

1962, c. 27,
s. 5

9. Subsection (1) of section 113 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. Le paragraphe (1) de l'article 113 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

No refund
after ninety
days

"113. (1) No refund of duty shall be allowed for any alleged misdescription of goods in the invoice or entry thereof unless the misdescription has been reported in writing to the collector within ninety days of the date of entry of such goods."

«113. (1) Aucun remboursement de droits n'est accordé pour quelque prétendue fausse désignation des effets dans la facture ou dans la déclaration de ces effets, à moins que cette fausse désignation n'ait été rapportée par écrit au receveur dans les quatre-vingt-dix jours de la date de la déclaration de ces effets.»

10. Section 127 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. L'article 127 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Sales to be
by public
auction or
tender

"127. Sales of goods forfeited or otherwise liable to be sold under this Act shall be by public auction or by public tender, after a reasonable public notice and subject to such regulations as are made by the Governor in Council; but the Minister may order vessels, goods, vehicles or things forfeited to be disposed of as he sees fit instead of being so sold, and, in the case of goods otherwise liable to be sold under this Act, where in the opinion of the Deputy Minister any such goods are not of sufficient value to justify such a sale, the Minister may order them to be disposed of as he sees fit instead of being so sold."

«127. Les ventes d'effets confisqués ou autrement susceptibles d'être vendus en vertu de la présente loi sont faites aux enchères publiques ou par adjudications publiques après un avis public raisonnable, et sont sujettes à tous règlements que le gouverneur en conseil établit; mais le Ministre peut ordonner qu'au lieu de les vendre ainsi, on dispose comme il le juge à propos des navires, véhicules, effets ou articles confisqués, et, dans le cas de marchandises susceptibles par ailleurs d'être vendues en vertu de la présente loi, lorsque le sous-ministre est d'avis que certaines de ces marchandises ne sont pas d'une valeur

suffisante pour justifier une telle vente, le Ministre peut ordonner qu'au lieu de les vendre ainsi, on en dispose comme il le juge à propos.»

11. Subsection (2) of section 170 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Certified
copies

“(2) Collectors shall, on request, provide certified copies of invoices retained in accordance with subsection (1), or of extracts therefrom, or of any other documents filed with a collector and in the possession of an officer, to the importer of the goods described therein or his agent upon payment of such fee as is prescribed therefor by regulation of the Governor in Council.”

12. Sections 215 to 217 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Opening and
unpacking
goods under
control of
Customs

“**215.** Any person who, without lawful authority, opens or unpacks or causes to be opened or unpacked or aids or assists in the opening or unpacking of any package of goods under the control of an officer, incurs a penalty equal to the value of the contents of the package so opened or unpacked, or the goods contained in the package shall be seized and forfeited.”

11. Le paragraphe (2) de l'article 170 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

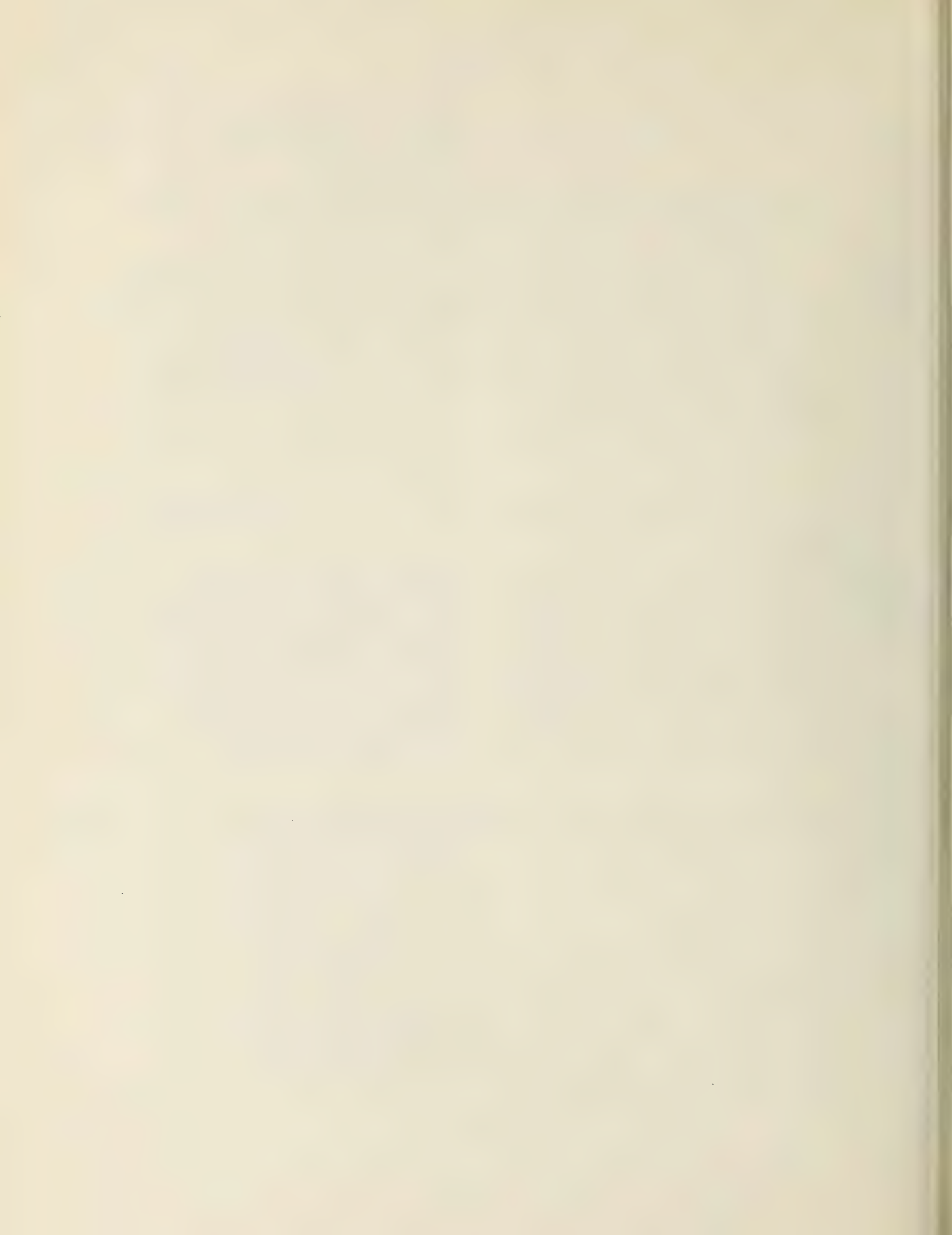
«(2) Les receveurs doivent, sur demande, délivrer des copies certifiées des factures gardées en vertu du paragraphe (1), ou d'extraits de ces factures ou de tous autres documents produits à un receveur et en la possession d'un préposé, à l'importateur des marchandises y désignées ou à son mandataire, sur paiement de l'honoraire qui est prescrit à cet effet par règlement du gouverneur en conseil.»

Copies
conformes

12. Les articles 215 à 217 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«**215.** Quiconque, sans autorisation légitime, ouvre ou déballe, fait ouvrir ou déballer ou aide à ouvrir ou à déballer un colis de marchandises placé sous le contrôle d'un préposé encourt une amende égale à la valeur du contenu du colis ainsi ouvert ou déballé, ou bien les marchandises qui se trouvent dans ce colis sont saisies et confisquées.»

Ouverture et
déballage des
colis d'effets
placés sous le
contrôle du
bureau des
douanes



17-18 ELIZABETH II

17-18 ELIZABETH II

CHAPTER 19

CHAPITRE 19

An Act to amend the Export and Import Permits Act

Loi modifiant la Loi sur les licences d'exportation et d'importation

[Assented to 27th February, 1969]

[Sanctionnée le 27 février 1969]

1953-54,
c. 27;
1957, c. 7;
1960, c. 12;
1963, c. 4;
1966-67,
c. 16

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète:

1953-54,
c. 27;
1957, c. 7;
1960, c. 12;
1963, c. 4;
1966-67,
c. 16

1960, c. 12,
s. 1

1. Paragraph (b) of section 5 of the
Export and Import Permits Act is repealed
and the following substituted therefor:

1. L'alinéa b) de l'article 5 de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(b) to implement any action taken
under the *Agricultural Stabilization
Act*, the *Fisheries Prices Support Act*,
the *Agricultural Products Co-operative
Marketing Act*, the *Agricultural Prod-
ucts Board Act* or the *Canadian Dairy
Commission Act*, to support the price
of the article or that has the effect of
supporting the price of the article; or”

«b) mettre à exécution toute mesure
prise selon la *Loi sur la stabilisation
des prix agricoles*, la *Loi sur le soutien
des prix des produits de la pêche*, la
*Loi sur la vente coopérative des pro-
duits agricoles*, la *Loi sur l'Office des
produits agricoles* ou la *Loi sur la
Commission canadienne du lait*, ayant
pour objet ou pour effet de soutenir
le prix de l'article; ou»

1966-67,
c. 16, s. 1

2. Section 27 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

2. L'article 27 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Duration

“27. This Act shall expire on the 31st
day of July, 1974.”

«27. La présente loi expirera le 31
juillet 1974.»

1966-67,
c. 16, art. 1

THE QUEEN'S PRINTER—L'IMPRIMEUR DE LA REINE
Ottawa, 1969

17-18 ELIZABETH II

CHAPTER 20

An Act to amend the Fisheries Improvement Loans Act

[Assented to 27th February, 1969]

1955, c. 46;
1959, c. 4;
1962, c. 16;
1965, c. 9

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph (j) of section 2 of the *Fisheries Improvement Loans Act* is repealed and the following substituted therefor:

“Lender”

“(j) “lender” means

- (i) a bank,
- (ii) a credit union, caisse populaire or other cooperative credit society that is designated by the Minister on the application of that society as a lender for the purposes of this Act, and
- (iii) a corporation that carries on the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*, the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*, or the business of insurance within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, and that is designated by the Minister on the application of that corporation as a lender for the purposes of this Act;”

2. Paragraphs (f) and (g) of subsection (1) of section 3 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(f) no fee, service charge or charge of any kind other than simple interest at the rate prescribed and a prescribed

17-18 ELIZABETH II

CHAPITRE 20

Loi modifiant la Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche

[Sanctionnée le 27 février 1969]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1955, c. 46;
1959, c. 4;
1962, c. 16;
1965, c. 9

1. L'alinéa m) de l'article 2 de la *Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«m) «prêteur» signifie

«prêteur»

- (i) une banque,
- (ii) une association coopérative de crédit, une caisse populaire ou autre société coopérative de crédit qui est désignée par le Ministre, à la demande de cette société, comme prêteur aux fins de la présente loi, et
- (iii) une corporation qui exerce les activités d'une compagnie fiduciaire au sens où l'entend la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, les activités d'une compagnie de prêt au sens où l'entend la *Loi sur les compagnies de prêt* ou les activités de l'assurance au sens où l'entend la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, et qui est désignée par le Ministre, à la demande de cette corporation, comme prêteur aux fins de la présente loi;»

2. Les alinéas f) et g) du paragraphe (1) de l'article 3 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«f) nuls honoraires, nuls frais de service, nulle rétribution de quelque espèce autre que l'intérêt simple au taux prescrit et une rétribution prescrite

charge for insurance was, by the terms of the loan, payable to the lender in respect of the loan so long as the fisherman was not in default on the loan;"

3. Paragraph (a) of section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) to pay to a lender in respect of losses sustained by it

(i) as a result of guaranteed loans made by it before September 13, 1968, a total amount in excess of

(A) fifteen per cent of that part of the aggregate principal amount of the guaranteed loans made by the lender that does not exceed five hundred thousand dollars, and

(B) ten per cent of that part of the aggregate principal amount of the guaranteed loans made by the lender that exceeds five hundred thousand dollars, and

(ii) as a result of guaranteed loans made by it after September 12, 1968, a total amount in excess of

(A) ninety per cent of that part of the aggregate principal amount of the guaranteed loans made by the lender that does not exceed one hundred and twenty-five thousand dollars,

(B) fifty per cent of that part of the aggregate principal amount of the guaranteed loans made by the lender that exceeds one hundred and twenty-five thousand dollars but does not exceed two hundred and fifty thousand dollars, and

(C) ten per cent of that part of the aggregate principal amount of the guaranteed loans made by the lender that exceeds two hundred and fifty thousand dollars,

and"

pour l'assurance, n'ont été payables au prêteur, selon les conditions du prêt, relativement à ce dernier, tant que le pêcheur n'a pas été en défaut à l'égard du prêt;»

3. L'alinéa a) de l'article 6 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) de verser à un prêteur, pour des pertes par lui subies

(i) en conséquence de prêts garantis qu'il a octroyés avant le 13 septembre 1968, un montant total dépassant

(A) quinze pour cent de telle fraction du principal global des prêts garantis effectués par le prêteur qui n'excède pas cinq cent mille dollars, et

(B) dix pour cent de telle fraction du principal global des prêts garantis effectués par le prêteur qui excède cinq cent mille dollars, et

(ii) en conséquence de prêts garantis qu'il a octroyés après le 12 septembre 1968, un montant total dépassant

(A) quatre-vingt-dix pour cent de telle fraction du principal global des prêts garantis effectués par le prêteur qui n'excède pas cent vingt-cinq mille dollars,

(B) cinquante pour cent de telle fraction du principal global des prêts garantis effectués par le prêteur qui excède cent vingt-cinq mille dollars mais n'excède pas deux cent cinquante mille dollars, et

(C) dix pour cent de telle fraction du principal global des prêts garantis effectués par le prêteur qui excède deux cent cinquante mille dollars,

ni»

17-18 ELIZABETH II

17-18 ELIZABETH II

CHAPTER 21

CHAPITRE 21

An Act to regulate interprovincial and export trade in freshwater fish and to establish the Freshwater Fish Marketing Corporation

Loi réglementant le commerce interprovincial et le commerce d'exportation du poisson d'eau douce et créant l'Office de commercialisation du poisson d'eau douce

[Assented to 27th February, 1969]

[Sanctionnée le 27 février 1969]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Freshwater Fish Marketing Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce*.

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions 2. In this Act,

"Board" (a) "Board" means the Board of Directors of the Corporation;

"Chairman" (b) "Chairman" means the Chairman of the Board;

"Container" (c) "container" includes any type of receptacle, package, wrapper or confining band, used in packing or marketing fish;

"Corporation" (d) "Corporation" means the Freshwater Fish Marketing Corporation established by this Act;

"Minister" (e) "Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act;

"Participating province" (f) "participating province" means a province or territory in respect of which there is in force an agreement

2. Dans la présente loi,

a) «Conseil» désigne le conseil d'administration de l'Office;

b) «président du Conseil» désigne le président du conseil d'administration;

c) «récipient» comprend tout genre de réceptacle, d'emballage, d'enveloppe ou de bande servant à l'emballage ou à la commercialisation du poisson;

d) «Office» désigne l'Office de commercialisation du poisson d'eau douce créé par la présente loi;

e) «Ministre» désigne celui des membres du Conseil privé de la Reine au Canada qui est désigné par le gouverneur en conseil pour agir à titre de Ministre aux fins de la présente loi;

f) «province participante» désigne une province ou un territoire relativement auxquels est en vigueur une entente

entered into under section 25 with the government of that province or territory; and

“President” (g) “President” means the President of the Corporation.

conclue en vertu de l'article 25 avec le gouvernement de cette province ou de ce territoire; et

g) «Président» désigne le président de «Président» l'Office.

PART I

FRESHWATER FISH MARKETING CORPORATION

Corporation Established

Corporation established

3. (1) A corporation is hereby established to be known as the Freshwater Fish Marketing Corporation, consisting of a Board of Directors composed of a Chairman, a President, one director for each participating province and four other directors, each of whom shall be appointed by the Governor in Council to hold office for a term not exceeding five years.

Appointment

(2) A director of the Corporation for a participating province shall be appointed on the recommendation of the Lieutenant Governor in Council of the participating province.

Eligibility

(3) A person who has reached the age of seventy years is not eligible to be appointed a director of the Corporation and a director of the Corporation ceases to hold office upon reaching the age of seventy years.

Re-appointment

(4) A director of the Corporation on the expiration of his term of office is, if not disqualified by age, eligible for re-appointment.

Vacancies

(5) A vacancy on the Board does not impair the right of the remaining directors of the Corporation to act, but where the vacancy relates to the office of a director for a participating province, it shall be filled as soon as practicable in the manner provided in this section.

Temporary substitute directors

(6) If any director of the Corporation other than the Chairman or the President is absent or unable to act, the Governor in Council may appoint a temporary

PARTIE I

OFFICE DE COMMERCIALISATION DU POISSON D'EAU DOUCE

Création de l'Office

3. (1) Est par les présentes créée une corporation appelée l'Office de commercialisation du poisson d'eau douce, formée d'un conseil d'administration comprenant un président du Conseil, un Président, un administrateur pour chacune des provinces participantes et quatre autres administrateurs, chacun d'eux devant être nommé par le gouverneur en conseil pour une durée de cinq ans au plus.

(2) Un administrateur de l'Office pour une province participante sera nommé sur la recommandation du lieutenant-gouverneur en conseil de cette province.

(3) Une personne qui a atteint l'âge de soixante-dix ans ne peut pas être nommée administrateur de l'Office et un administrateur de l'Office cesse d'être en fonctions dès qu'il atteint l'âge de soixante-dix ans.

(4) Un administrateur de l'Office peut être renommé à la fin de son mandat s'il n'a pas atteint la limite d'âge.

(5) Une vacance au Conseil n'atteint pas le droit d'agir des autres administrateurs de l'Office mais, lorsqu'il s'agit de la vacance du poste d'administrateur pour une province participante, elle doit être pourvue aussitôt que les conditions le permettent, de la façon prévue au présent article.

(6) Si un administrateur de l'Office, autre que le président du Conseil ou le Président, est absent ou incapable d'exercer ses fonctions, le gouverneur en conseil

substitute director upon such conditions as the Governor in Council prescribes.

peut, selon les modalités qu'il prescrit, nommer un administrateur suppléant intérimaire.

Chairman to preside at meetings

4. The Chairman shall preside at meetings of the Board, but in the event of the absence or incapacity of the Chairman, or if the office of Chairman is vacant, the President shall preside at such meetings.

4. Le président du Conseil ou, en son absence ou incapacité ou si le poste est vacant, le Président préside les réunions du Conseil. Le président du Conseil préside les réunions

Management vested in President

5. (1) The President is the chief executive officer of the Corporation and the general manager of its undertakings and has on behalf of the Board the direction and control of the business of the Corporation with authority to act in the conduct of the business of the Corporation in all matters that are not by this Act or by the by-laws of the Board specifically reserved to be done by the Board.

5. (1) Le Président est le fonctionnaire exécutif en chef de l'Office et le directeur général de ses entreprises; au nom du Conseil, il dirige et contrôle les affaires de l'Office, avec le pouvoir d'intervenir dans la conduite de ses affaires à l'égard de tout ce que la présente loi ou les règlements administratifs du Conseil n'attribuent pas expressément au Conseil. La direction est dévolue au Président

Absence or incapacity of President

(2) In the event of the absence or incapacity of the President, or if the office of President is vacant, the Board shall authorize an officer or director of the Corporation to act as the President for the time being, but no person so authorized by the Board has authority to act as President for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council.

(2) En cas d'absence ou d'incapacité du Président ou si son poste est vacant, le Conseil doit autoriser un fonctionnaire ou un administrateur de l'Office à faire temporairement fonction de Président. Aucune personne ainsi autorisée par le Conseil n'a pouvoir, sans l'approbation du gouverneur en conseil, de faire fonction de Président pendant une période de plus de soixante jours. Absence ou incapacité du Président

Salaries and fees

6. (1) The President shall be paid by the Corporation a salary to be fixed by the Governor in Council and the Chairman and the other directors of the Corporation other than the President shall be paid by the Corporation such fees for attendances at meetings of the Board or any committee thereof as are fixed by by-law of the Board.

6. (1) Le Président reçoit de l'Office un traitement que fixe le gouverneur en conseil. Le président du Conseil et les autres administrateurs de l'Office, à l'exception du Président, reçoivent de l'Office, pour leur présence aux réunions du Conseil ou de tout comité de celui-ci, les honoraires fixés par règlement administratif du Conseil. Traitements et honoraires

Expenses

(2) Each director of the Corporation is entitled to be paid by the Corporation such travelling and living expenses incurred by him in the performance of his duties as are fixed by by-law of the Board.

(2) Tout administrateur de l'Office a le droit de recouvrer de l'Office les frais de voyage et de subsistance, fixés par règlement administratif du Conseil, qui ont été encourus par lui dans l'exercice de ses fonctions. Dépenses

Purpose and Powers

Purpose and powers

7. The Corporation is established for the purpose of marketing and trading in fish, fish products and fish by-products

Objet et pouvoirs

7. L'Office est établi aux fins de commercialiser, de vendre et d'acheter du poisson, des produits et des sous-produits Objet et pouvoirs

in and out of Canada and, in addition to the powers conferred by any other Act and by other provisions of this Act, has for that purpose power to

(a) buy fish and dress, fillet, freeze, package or otherwise prepare fish for market;

(b) buy, manufacture or produce fish products and fish by-products and package or otherwise prepare fish products and fish by-products for market;

(c) store, ship, insure, import, export, market, sell or otherwise dispose of fish, fish products and fish by-products bought, prepared, manufactured or produced by it;

(d) purchase, lease or otherwise acquire and hold, pledge, mortgage, hypothecate, sell or otherwise deal with any real or immovable property;

(e) establish branches or employ agents in Canada or elsewhere;

(f) invest any money in its possession or control that in its opinion is not immediately required for the purposes of its operations, in securities of or guaranteed by the Government of Canada and sell any securities so acquired by it and re-invest the proceeds thereof or any part thereof in like manner;

(g) borrow money from any bank upon the credit of the Corporation;

(h) make loans of working capital on a seasonal basis to persons engaged in fishing for commercial purposes in a participating province; and

(i) do all such other things as are necessary or incidental to the exercise of any of its powers or the carrying out of any of its functions under this Act.

du poisson, à l'intérieur et à l'extérieur du Canada et, en sus des pouvoirs qui lui sont accordés par toute autre loi et par d'autres dispositions de la présente loi, il a à ces fins le pouvoir

a) d'acheter du poisson et de l'apprêter, d'en détacher les filets, de le congeler, l'emballer ou de le préparer autrement pour le marché;

b) d'acheter, fabriquer ou produire des produits et des sous-produits du poisson et d'emballer ou de préparer autrement pour le marché des produits et des sous-produits du poisson;

c) d'emmagasiner, expédier, assurer, importer, exporter, commercialiser, vendre du poisson, des produits ou des sous-produits du poisson, qui ont été achetés, préparés, fabriqués ou produits par lui, ou d'en disposer autrement;

d) d'acheter, prendre à bail ou autrement acquérir et détenir, grever d'un nantissement, d'un *mortgage* ou d'une hypothèque, vendre tout bien immobilier ou autrement en disposer;

e) d'établir des succursales ou employer des mandataires au Canada ou ailleurs;

f) d'investir dans des valeurs émises ou garanties par le Gouvernement du Canada toute somme d'argent se trouvant en sa possession ou en son contrôle et qui, à son avis, n'est pas immédiatement requise aux fins de ses opérations, et de vendre toutes valeurs ainsi acquises par lui et de réinvestir de la même manière tout ou partie de leur produit;

g) d'emprunter de l'argent de toute banque sur le crédit de l'Office;

h) de consentir des prêts de fonds de roulement sur une base saisonnière à des personnes s'adonnant, dans une province participante, à la pêche commercialisée; et

i) de faire toute autre chose qui peut être nécessaire ou accessoire à l'exercice de l'un de ses pouvoirs ou de l'une de ses fonctions en vertu de la présente loi.

Acceptance and exercise of additional powers

8. The Corporation may enter into and carry out arrangements with any government or person that the Corporation deems necessary or desirable in furtherance of the purpose for which it is established, and may receive and exercise any grants, rights, franchises, privileges and concessions that may be granted to or conferred upon it by any government or person.

Organization and Staff

Employment of staff

9. (1) The Corporation may employ such officers and employees as it considers necessary for the proper conduct of its activities.

Terms and conditions of employment

(2) The Board may by by-law prescribe the duties of the officers and employees of the Corporation and the terms and conditions of their employment.

Remuneration

(3) The persons employed pursuant to subsection (1) shall be paid by the Corporation such remuneration as is fixed by by-law of the Board.

Application of certain Acts and regulations

10. (1) The President and the officers and employees of the Corporation shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and the Corporation shall be deemed to be a Public Service corporation for the purposes of section 23 of that Act.

Idem

(2) For the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulation made pursuant to section 5 of the *Aeronautics Act*, the President and the officers and employees of the Corporation shall be deemed to be employed in the public service of Canada.

Directors, officers and employees not part of public service

11. Except as provided in section 10, a director or an officer or employee of the Corporation is not in that capacity part of the public service.

General

Board may make by-laws

12. The Board may make by-laws (a) respecting the calling of meetings of the Board:

8. L'Office peut conclure et appliquer avec tout gouvernement ou toute personne les ententes que l'Office estime nécessaires ou souhaitables, dans la poursuite de l'objet pour lequel il est créé. L'Office peut recevoir et utiliser les subventions, droits, privilèges et concessions qui peuvent lui être accordés par tout gouvernement ou par toute personne.

Organisation et personnel

9. (1) L'Office peut employer les fonctionnaires et les employés qu'il estime nécessaires à son bon fonctionnement.

(2) Le Conseil peut, par règlement administratif, prescrire les devoirs des fonctionnaires et employés de l'Office et les modalités de leur emploi.

(3) Les personnes employées en conformité du paragraphe (1) reçoivent de l'Office la rémunération qui est fixée par règlement administratif du Conseil.

10. (1) Le Président, les fonctionnaires et les employés de l'Office sont censés être des employés de la Fonction publique aux fins de la *Loi sur la pension du service public* et pour les objets de l'article 23 de cette loi, l'Office est considéré comme une corporation de service public.

(2) Aux fins de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et de tout règlement établi en conformité de l'article 5 de la *Loi sur l'aéronautique*, le Président, les fonctionnaires et les employés de l'Office sont censés être des employés de la Fonction publique du Canada.

11. A l'exception de ce que prévoit l'article 10, un administrateur, un fonctionnaire ou un employé de l'Office n'appartient pas, en cette qualité, à la fonction publique.

Dispositions générales

12. Le Conseil peut établir des règlements administratifs a) concernant la convocation des assemblées du Conseil;

(b) respecting the conduct of business at meetings of the Board and the establishment of committees thereof, the delegation of duties to such committees and the fixing of quorums for meetings of the Board and committees thereof;

(c) subject to the approval of the Treasury Board, fixing the fees to be paid to the Chairman and the other directors of the Corporation, other than the President, for attendances at meetings of the Board or any committee thereof, and the travelling and living expenses to be paid to the directors of the Corporation;

(d) respecting the duties and conduct of the directors of the Corporation; and

(e) generally for the conduct and management of the affairs of the Corporation.

b) réglementant la procédure aux réunions du Conseil, la création de comités du Conseil, la délégation d'attributions à ces comités et la fixation du quorum aux réunions du Conseil et de ses comités;

c) sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor, fixant les honoraires à payer au président du Conseil et aux autres administrateurs de l'Office, sauf le Président, pour leur présence aux réunions du Conseil ou de l'un quelconque de ces comités, ainsi que les frais de voyage et de subsistance remboursables aux administrateurs de l'Office;

d) concernant les devoirs et la conduite des administrateurs de l'Office; et

e) concernant de façon générale la direction et la gestion des affaires de l'Office.

Head office

13. The head office of the Corporation shall be at the City of Winnipeg or in the immediate vicinity thereof, in the Province of Manitoba, but meetings of the Board may be held at such other places in Canada as the Board may determine.

13. Le siège social de l'Office est établi à Winnipeg, ou aux abords de cette ville, province du Manitoba; toutefois, les réunions du Conseil peuvent être tenues en d'autres lieux du Canada que peut déterminer le Conseil. Siège social

Agent of
Her
Majesty

14. (1) The Corporation is for all purposes of this Act an agent of Her Majesty, and its powers under this Act may be exercised only as an agent of Her Majesty.

14. (1) L'Office est pour tous les objets de la présente loi mandataire de Sa Majesté et n'exerce qu'à ce titre les pouvoirs que lui confère la présente loi. Mandataire
de Sa Majesté

Contracts

(2) The Corporation may, on behalf of Her Majesty, enter into contracts in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.

(2) L'Office peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure des contrats au nom de Sa Majesté ou en son propre nom. Contrats

Property

(3) Property acquired by the Corporation is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.

(3) Les biens acquis par l'Office appartiennent à Sa Majesté et le titre peut en être dévolu soit au nom de Sa Majesté, soit au nom de l'Office. Biens

Proceedings

(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Corporation on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Corporation in the name of the Corporation in any court that would have jurisdiction if the

(4) Les actions, poursuites ou autres procédures judiciaires concernant un droit acquis ou une obligation contractée par l'Office pour le compte de Sa Majesté, que ce soit en son nom ou au nom de Sa Majesté, peuvent être intentées ou prises par ou contre l'Office au nom de ce dernier devant toute cour qui aurait juridiction Actions,
poursuites,
etc.

Corporation were not an agent of Her Majesty.

Conduct of financial operations

15. (1) The Corporation shall conduct its operations on a self-sustaining financial basis without appropriations therefor by Parliament.

Status as proprietary corporation

(2) The Corporation is a proprietary corporation within the meaning and for the purposes of the *Financial Administration Act* and shall be deemed, for the purposes of the *Income Tax Act*, to be a corporation specified in Schedule D to the *Financial Administration Act*.

Payments in lieu of land taxes

(3) The Corporation may make grants in lieu of taxes to any municipality in Canada not exceeding the taxes that might be levied by the municipality in respect of any lands of the Corporation if the Corporation were not an agent of Her Majesty.

Crown Corporations (Provincial Taxes and Fees) Act to apply

(4) The Corporation shall be deemed, for the purposes of the *Crown Corporations (Provincial Taxes and Fees) Act*, to be listed in the Schedule to that Act.

Surplus Crown Assets Act not to apply

(5) The *Surplus Crown Assets Act* does not apply to the Corporation or to the property of the Corporation.

Financial

Payment by Minister of Finance

16. The Minister of Finance may out of the Consolidated Revenue Fund, on the requisition of the Minister, make grants to the Corporation not exceeding in the aggregate one hundred thousand dollars to enable the Corporation to meet initial operating and establishment expenses.

Minister of Finance may guarantee borrowing by and make loans to the Corporation

17. (1) For the purpose of enabling the Corporation to carry on its operations under this Act, the Governor in Council may authorize the Minister of Finance, on such terms and conditions as may be agreed upon,

- (a) to guarantee repayment of loans, and interest thereon, made by any bank to the Corporation; and
- (b) to make loans to the Corporation.

si l'Office n'était pas mandataire de Sa Majesté.

15. (1) L'Office est financièrement autonome et ne reçoit pas pour ses opérations de crédits affectés par le Parlement.

(2) L'Office est une corporation de propriétaire au sens et aux fins de la *Loi sur l'administration financière* et est censé, aux fins de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, être une corporation visée à l'Annexe D de la *Loi sur l'administration financière*.

(3) L'Office peut accorder, pour tenir lieu d'impôts, à toute municipalité au Canada des subventions n'excédant pas les impôts qui pourraient être perçus par la municipalité relativement à tout terrain de l'Office si celui-ci n'était pas mandataire de Sa Majesté.

(4) Aux fins de la *Loi sur les corporations de la Couronne (Taxes et droits provinciaux)*, l'Office est censé être mentionné à l'Annexe de ladite loi.

(5) La *Loi sur les biens de surplus de la Couronne* ne s'applique ni à l'Office ni à ses biens.

Dispositions financières

16. Le ministre des Finances doit, par prélèvement sur le Fonds du revenu consolidé, à la réquisition du Ministre, accorder à l'Office des subventions ne dépassant pas dans l'ensemble cent mille dollars pour permettre à l'Office de faire face à ses dépenses initiales d'exploitation et à ses frais de premier établissement.

17. (1) Aux fins de permettre à l'Office de poursuivre ses opérations en vertu de la présente loi, le gouverneur en conseil peut autoriser le ministre des Finances, selon des modalités à convenir entre eux,

- a) à garantir le remboursement de prêts consentis à l'Office par une banque et le paiement de l'intérêt sur ces prêts; et
- b) à consentir des prêts à l'Office.

Limitation	(2) The aggregate outstanding at any time of	(2) L'ensemble	Restriction
	(a) the amounts borrowed by the Corporation pursuant to paragraph (g) of section 7, and	a) des montants empruntés par l'Office en conformité de l'alinéa g) de l'article 7 et	
	(b) the amounts loaned by the Minister of Finance under this section,	b) des montants prêtés par le ministre des Finances en vertu du présent article	
	shall not exceed five million dollars.	et non remboursés, à tout moment, ne doit pas dépasser cinq millions de dollars.	

PART II

ADVISORY COMMITTEE

Appointment of Advisory Committee 18. (1) The Governor in Council shall appoint an Advisory Committee consisting of not more than fifteen members, one of whom shall be designated by the Governor in Council to be the Chairman of the Advisory Committee, and at least one-third of whom shall be persons, or representative of persons, actively engaged in the freshwater fishing industry as fishermen.

Term of appointment (2) Each of the members of the Advisory Committee shall be appointed for a term not exceeding five years, except that of those members first appointed five shall be appointed for a term of two years and five shall be appointed for a term of four years.

Re-appointment (3) A member of the Advisory Committee is, upon the expiration of his term of office, eligible for re-appointment.

Committee to advise Corporation 19. (1) The Advisory Committee shall meet at such times as are fixed by the Board and shall advise the Corporation on such matters relating to trading and dealing in fish, fish products or fish by-products as are referred to it by the Board.

Remuneration and expenses (2) The members of the Advisory Committee may be paid by the Corporation for their services such remuneration and expenses as are fixed by the Governor in Council.

PARTIE II

COMITÉ CONSULTATIF

Nomination d'un Comité consultatif 18. (1) Le gouverneur en conseil doit nommer un Comité consultatif se composant d'au plus quinze membres; dont l'un est désigné par le gouverneur en conseil pour être président du Comité consultatif et dont le tiers au moins doivent être ou doivent représenter des personnes qui se livrent activement à l'industrie de la pêche en eau douce en qualité de pêcheurs.

Durée du mandat (2) Chacun des membres du Comité consultatif est nommé pour une période ne dépassant pas cinq ans, sauf que parmi les membres nommés à l'origine, cinq doivent être nommés pour une durée de deux ans et cinq doivent être nommés pour une durée de quatre ans.

Nouvelle nomination (3) Un membre du Comité consultatif est, à l'expiration de son mandat, susceptible d'être nommé de nouveau.

Le Comité doit aviser l'Office 19. (1) Le Comité consultatif doit se réunir aux époques fixées par le Conseil et conseiller l'Office sur les questions relatives au commerce du poisson, des produits et des sous-produits du poisson qui lui sont déferées par le Conseil.

Rémunération et frais (2) Les membres du Comité consultatif peuvent recevoir de l'Office pour leurs services la rémunération et les frais que fixe le gouverneur en conseil.

PART III

REGULATION OF
INTERPROVINCIAL AND
EXPORT TRADE

Definitions

"Fish"

20. In this Part except section 31,

(a) "fish" means round, dressed or filleted fish of any species enumerated in the Schedule, whether fresh or frozen and whether packaged or unpackaged, that are fished for commercial purposes in a participating province, and includes parts of any such fish;

"Fisherman"

(b) "fisherman" means a person licensed pursuant to the *Fisheries Act* or the regulations thereunder to fish for commercial purposes in a participating province, and includes any person acting on behalf of and representing any two or more persons so licensed.

Interprovin-
cial and
export
trade in
fish

21. (1) Except in accordance with the terms and conditions set forth in any licence that may be issued by the Corporation in that behalf, no person other than the Corporation or an agent of the Corporation shall

(a) export fish from Canada;

(b) send, convey or carry fish from a participating province to another participating province or to any other province;

(c) in a participating province, receive fish for conveyance or carriage to a destination outside the province; or

(d) sell or buy, or agree to sell or buy fish situated in a participating province for delivery in another participating province or any other province, or outside Canada.

By-laws
respecting
licences

(2) The Board may, for the purposes of this section, make by-laws providing for the issue of licences by the Corporation and prescribing the form of and the terms and conditions to be set forth in such licences.

PARTIE III

RÉGLEMENTATION DU
COMMERCE INTERPROVINCIAL
ET DU COMMERCE
D'EXPORTATION

20. Dans la présente Partie, à l'exception de l'article 31,

a) «poisson» signifie le poisson entier, apprêté ou présenté en filet, appartenant à toute espèce énumérée dans l'Annexe, qu'il soit frais ou congelé et qu'il soit emballé ou non et qui est pêché, à des fins commerciales, dans une province participante et comprend les parties d'un tel poisson;

b) «pêcheur» désigne une personne autorisée en conformité de la *Loi sur les pêcheries* ou des règlements y afférents à pêcher, à des fins commerciales, dans une province participante, et comprend une personne agissant pour le compte de deux ou plusieurs personnes ainsi autorisées ou qui les représente.

21. (1) Sauf en conformité des modalités indiquées dans toute licence qui peut être délivrée par l'Office à cette fin, aucune personne autre que l'Office ou un mandataire de l'Office ne doit Commerce inter-provincial et commerce d'exportation du poisson

a) exporter du poisson hors du Canada;

b) envoyer, transporter du poisson d'une province participante à une autre province participante ou à toute autre province;

c) dans une province participante, recevoir du poisson pour le transporter hors de la province; ou

d) vendre ou acheter, ou convenir de vendre ou d'acheter du poisson se trouvant dans une province participante pour le livrer dans une autre province, participante ou non, ou hors du Canada.

(2) Le Conseil peut, aux fins du présent article, établir les règlements administratifs prévoyant la délivrance de licences par l'Office et prescrivant la forme de ces licences et les modalités devant y figurer. Règlements administratifs concernant les licences

Regulations

22. The Governor in Council may from time to time by regulation

(a) add to the Schedule any species of fish that are fished in a participating province or delete from the Schedule any species of fish enumerated therein; or

(b) exempt from the application of all or any of the provisions of this Part, either conditionally or unconditionally and either in general terms or for a specified period, any species of fish enumerated in the Schedule, any area or region in a participating province or any transaction, person or class of transactions or persons.

Duties and Powers of Corporation

Corporation to undertake inter-provincial and export marketing of fish

23. (1) Subject to section 21, the Corporation has the exclusive right to market and trade in fish in interprovincial and export trade and shall exercise that right, either by itself or by its agents, with the object of

- (a) marketing fish in an orderly manner;
- (b) increasing returns to fishermen; and
- (c) promoting international markets for, and increasing interprovincial and export trade in, fish.

Corporation to buy all fish offered

(2) All fish lawfully fished by a fisherman and offered by him for sale to the Corporation for disposal in interprovincial or export trade shall be bought by the Corporation from the fisherman upon such terms and conditions and for such price as may be agreed upon by the Corporation and the fisherman subject to any applicable scheme for payment established and operated by the Corporation pursuant to section 24.

Marketing of fish

(3) The Corporation shall determine the form in which fish bought by it pursuant to this section shall be marketed and shall carry out or cause to be carried out any processing or preparation for market that

22. Le gouverneur en conseil peut, à l'occasion, par règlement

a) ajouter à l'Annexe toute espèce de poisson qui est pêché dans une province participante ou supprimer de l'Annexe toute espèce de poisson qui y est énumérée; ou

b) prévoir des exemptions de l'application de tout ou partie des dispositions de la présente Partie, conditionnellement ou non, et d'une façon générale ou pour un temps pour toute espèce de poisson énumérée dans l'Annexe, toute zone ou région dans une province participante ou toute opération, toute personne ou toute catégorie d'opérations ou de personnes.

Droits et pouvoirs de l'Office

23. (1) Sous réserve des dispositions de l'article 21, l'Office a le droit exclusif de procéder à la commercialisation, à l'achat et à la vente du poisson dans le commerce interprovincial et le commerce d'exportation; il exerce ce droit, soit par lui-même, soit par ses mandataires, en vue de

- a) commercialiser le poisson d'une façon ordonnée;
- b) augmenter le revenu des pêcheurs; et
- c) ouvrir les marchés internationaux au poisson et accroître le commerce interprovincial et le commerce d'exportation du poisson.

(2) Tout poisson pêché légalement par un pêcheur et offert en vente par celui-ci à l'Office, pour en être disposé dans le commerce interprovincial ou le commerce d'exportation, doit être acheté du pêcheur par l'Office, selon les modalités et pour le prix dont conviennent l'Office et le pêcheur, sous réserve de tout plan de paiement applicable, établi et mis en œuvre par l'Office en conformité de l'article 24.

(3) L'Office détermine la forme dans laquelle le poisson acheté par lui, en conformité du présent article, est commercialisé et met en œuvre ou fait mettre en œuvre tout procédé ou toute préparation

it deems necessary, and the Corporation shall market the fish at such times and places and in such manner as in its opinion will best achieve the attainment of the objects mentioned in subsection (1).

Price
systems
and
pooling
authorized

24. The Corporation may develop, establish and operate schemes for payment for fish bought by it pursuant to this Part, that provide for

- (a) a system of initial and final prices or payments;
- (b) the pooling of receipts for fish, including the operation of pool accounts, either generally or in relation to the area or region where the fish were fished, or the species, volume or quality of the fish sold to the Corporation, or on such other basis as the Corporation deems appropriate.

Agreements Respecting Participation

"Province
to which
this
section
applies"
defined

25. (1) In this section, "province to which this section applies" means any of the following provinces or territories, namely, Alberta, Saskatchewan, Manitoba, Ontario or the Northwest Territories.

Partici-
pation
agreements

(2) With the approval of the Governor in Council, the Minister may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement with the government of any province to which this section applies, providing for

- (a) the sharing by the province with the Government of Canada of initial operating and establishment expenses of the Corporation and of any losses incurred as a result of the guarantee, under subsection (1) of section 17, of repayments of loans, and interest thereon, made by any bank to the Corporation;
- (b) the performance by the Corporation, on behalf of the province, of functions relating to intraprovincial trade in fish;
- (c) the undertaking by the province of arrangements for the payment, to

pour le marché qu'il estime nécessaires et l'Office doit commercialiser le poisson aux temps et lieux et de la manière qui, à son avis, réaliseront au mieux les objets visés au paragraphe (1).

24. L'Office peut mettre au point, établir et mettre en œuvre des plans de paiement du poisson acheté par lui conformément à la présente Partie, prévoyant

Système de
prix et mise
en commun
autorisés

- a) un système de prix ou de paiements initiaux et finaux;
- b) la mise en commun des recettes de la vente du poisson, notamment la gestion de comptes communs, d'une façon générale ou par rapport à la zone ou à la région où le poisson a été pêché, ou par rapport à l'espèce, au volume ou à la qualité du poisson vendu à l'Office ou sur telle autre base que l'Office estime appropriée.

Accords de participation

25. (1) Au présent article, «province à laquelle le présent article s'applique» désigne l'une des provinces ou l'un des territoires suivants, savoir, l'Alberta, la Saskatchewan, le Manitoba, l'Ontario ou les territoires du Nord-Ouest.

Définition de
«province à
laquelle
le présent
article
s'applique»

(2) Le Ministre peut, pour le compte du Gouvernement du Canada, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec le gouvernement d'une province à laquelle le présent article s'applique, un accord prévoyant

Accords de
participation

- a) le partage, entre la province et le Gouvernement du Canada, des dépenses initiales d'exploitation et d'établissement de l'Office et de toutes pertes subies par suite de la garantie, en vertu du paragraphe (1) de l'article 17, du remboursement de prêts consentis à l'Office par une banque et du paiement de l'intérêt sur ces prêts;
- b) l'exercice par l'Office, pour le compte de la province, de fonctions relatives au commerce du poisson restreint au terrain de cette province;
- c) la conclusion d'ententes par la province en vue du paiement d'une indemnité

the owner of any plant or equipment used in storing, processing or otherwise preparing fish for market, of compensation for any such plant or equipment that will or may be rendered redundant by reason of any operations authorized to be carried out by the Corporation under this Part; and

(d) such other matters as may be agreed upon by the Minister and the government of the province.

au propriétaire d'un établissement ou de matériel servant à l'emmagasinage, à la transformation ou autre forme de préparation du poisson pour le marché, lorsqu'un tel établissement ou matériel devient ou peut devenir superflu du fait d'activités que la présente Partie autorise l'Office à exercer; et

d) les autres questions dont le Ministre et le gouvernement de la province peuvent convenir.

Administration

Inspectors

26. The Governor in Council may designate any qualified person as an inspector for the purposes of this Part.

Powers of inspector

27. (1) An inspector may at any reasonable time

(a) enter any place or premises that he reasonably believes is being used to store, pack, process or prepare fish for market or shipment or any vehicle, trailer, vessel, railway car or aircraft that he reasonably believes is being used to ship or convey fish for market;

(b) open any container found therein or examine anything found therein that he reasonably believes contains any such fish, and take samples thereof; and

(c) require any person to produce for inspection or for the purpose of obtaining copies thereof or extracts therefrom, any books, shipping bills, bills of lading, invoices or other documents or papers concerning any matter relevant to the administration of this Part.

Certificate of appointment

(2) An inspector shall be furnished with a certificate of his designation as an inspector and on entering any place, premises or conveyance referred to in subsection (1) shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

Application

26. Le gouverneur en conseil peut désigner toute personne qualifiée à titre d'inspecteur aux fins de la présente Partie. Inspecteurs

27. (1) Un inspecteur peut, à tout moment raisonnable, Pouvoirs de l'inspecteur

a) entrer dans tout lieu ou local lorsqu'il a des raisons de croire qu'il sert à l'emmagasinage, l'emballage, la transformation ou la préparation de poisson pour le marché ou pour l'expédition ou entrer dans tout véhicule, toute remorque, tout navire, wagon de chemin de fer ou aéronef, lorsqu'il a des raisons de croire qu'ils servent à l'expédition ou au transport de poisson pour le marché;

b) ouvrir tout récipient qui s'y trouve ou examiner toute chose qui s'y trouve, lorsqu'il a des raisons de croire qu'ils contiennent du poisson pour le marché, et il peut en prélever des échantillons; et

c) requérir toute personne de produire pour inspection ou pour permettre d'en prendre des copies ou extraits, les livres, connaissements, feuilles d'expédition, factures ou autres documents ou pièces concernant toute question pertinente à l'application de la présente Partie.

(2) Un inspecteur doit être pourvu d'un certificat de nomination à titre d'inspecteur et, en entrant dans un lieu, local ou véhicule mentionnés au paragraphe (1), il doit, s'il en est requis, produire le certificat à la personne responsable de ce lieu, local ou véhicule. Certificat de nomination

Assistance
to inspector

(3) The owner or person in charge of any place, premises or conveyance referred to in subsection (1) and every person found therein shall give an inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Part and shall furnish him with such information with respect to the administration of this Part as he may reasonably require.

(3) Le propriétaire ou la personne responsable d'un lieu, local ou véhicule mentionnés au paragraphe (1), et toute personne qui s'y trouve, doivent fournir toute l'aide raisonnable en leur pouvoir à l'inspecteur pour lui permettre d'exercer ses devoirs et fonctions en vertu de la présente Partie et lui fournir, en ce qui concerne l'application de la présente Partie, les renseignements qu'il peut raisonnablement exiger.

Seizure

28. (1) Whenever an inspector believes on reasonable grounds that any provision of this Part has been violated he may seize and detain the fish by means of or in relation to which he reasonably believes the violation was committed.

28. (1) Chaque fois qu'un inspecteur croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il y a eu contravention à une disposition de la présente Partie, il peut saisir et retenir le poisson lorsqu'il a des raisons de croire que la contravention a été commise au moyen de ce poisson ou à son sujet.

Detention

(2) Any fish seized and detained pursuant to subsection (1) shall not be detained after

(a) in the opinion of an inspector, the provisions of this Part have been complied with, or

(b) the expiration of ninety days from the day of seizure,

unless before that time proceedings have been instituted in respect of the violation, in which event the fish may be detained until the proceedings are finally concluded.

(2) Tout poisson saisi et retenu en conformité du paragraphe (1) ne doit plus être retenu

a) dès que, de l'avis d'un inspecteur, les dispositions de la présente Partie ont été observées, ou

b) dès l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de la saisie,

à moins que, avant cela, des procédures n'aient été instituées relativement à la contravention, auquel cas le poisson peut être retenu jusqu'à la fin des procédures.

Forfeiture

(3) Where a person has been convicted of a violation of any provision of this Part, any fish by means of or in relation to which the offence was committed is, upon the conviction, in addition to any penalty imposed, forfeited to Her Majesty if such forfeiture is directed by the court.

(3) Lorsqu'une personne a été déclarée coupable de contravention à une disposition de la présente Partie, tout poisson au moyen ou au sujet duquel l'infraction a été commise est, après la déclaration de culpabilité, et en sus de toute peine imposée, confisqué au profit de Sa Majesté si cette confiscation est ordonnée par le tribunal.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the detention of fish seized under this section and for preserving or safeguarding the fish so detained; and

(b) respecting the disposition of fish forfeited under this section.

(4) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) concernant la rétention du poisson saisi en vertu du présent article et la conservation ou la préservation du poisson ainsi retenu; et

b) concernant la disposition du poisson confisqué en vertu du présent article.

Obstruction
of
inspector

29. (1) No person shall obstruct or hinder an inspector in the carrying out of his duties or functions under this Part.

29. (1) Nul ne doit gêner ou empêcher un inspecteur dans l'exercice des devoirs ou fonctions que lui confère la présente Partie.

False
statements

(2) No person shall make a false or misleading statement either verbally or in writing to an inspector engaged in carrying out his duties or functions under this Part.

(2) Nul ne doit faire, oralement ou par écrit, de déclaration fausse ou trompeuse à un inspecteur dans l'exercice des devoirs ou fonctions que lui confère la présente Partie.

Offences and Penalties

Punishment

30. (1) Every person who, or whose employee or agent, violates any provision of this Part is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or

(b) an offence punishable on summary conviction.

30. (1) Toute personne qui contrevient ou dont l'employé ou le mandataire contrevient à une disposition de la présente Partie est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Offence by
agent or
by
employee

(2) In any prosecution for an offence under this Part, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

(2) Dans la poursuite d'une infraction prévue par la présente Partie, il suffit, pour établir l'infraction, de démontrer qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire soit ou non identifié ou qu'il ait été poursuivi ou non pour cette infraction, à moins que cette personne n'établisse d'une part que la contravention a été commise sans qu'elle le sache ou y consente et d'autre part qu'elle s'est dûment appliquée à prévenir sa commission.

Time limit

(3) Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Part may be instituted at any time within one year after the time when the subject matter of the proceedings arose.

(3) Toutes poursuites sur déclaration sommaire de culpabilité, en ce qui concerne une infraction prévue par la présente Partie, peuvent être intentées à tout moment dans un délai d'un an après la date où s'est produit le fait pouvant donner lieu aux poursuites.

Evidence
as to
geograph-
ical
origin

31. In any prosecution for an offence under this Part, evidence that a container was marked in such a manner as to indicate or give rise to a reasonable belief that the fish contained therein were the product of or were fished in a particular participating province or a particular area or region therein is, in the absence of

31. Dans la poursuite d'une infraction prévue par la présente Partie, une preuve qu'un récipient a été marqué de façon à indiquer ou à donner des raisons de croire que le poisson qui y est contenu était un produit de l'une des provinces participantes ou d'une zone ou région située dans cette province ou a été pêché dans cette province, zone ou région,

evidence to the contrary, proof that the fish contained therein were fished in that province.

Trial of
offences

32. A complaint or information in respect of an offence under this Part may be heard, tried or determined by a magistrate or a justice if the accused is resident or carrying on business within his territorial jurisdiction, although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

PART IV

GENERAL

Annual Report

Report to
Parliament

33. Within three months after the end of each financial year of the Corporation, the Corporation shall prepare and submit to the Minister and the Lieutenant Governor in Council of each participating province a report of the activities of the Corporation for that year, and the Minister shall cause such report to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof by him or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

Commencement of Part III

Commence-
ment

34. Part III of this Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

constitue, en l'absence de preuve contraire la preuve que le poisson qui y est contenu a été pêché dans cette province.

32. Une plainte ou dénonciation relative à une infraction à la présente Partie peut être entendue, instruite ou jugée par un magistrat ou un juge de paix si l'accusé réside ou fait des affaires dans le ressort dudit magistrat ou juge, même si l'objet de la plainte ou de la dénonciation n'a pas pris naissance dans ce ressort.

Instruction
des
infractions

PARTIE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Rapport annuel

33. Dans les trois mois qui suivent la fin de son année financière, l'Office doit rédiger et présenter au Ministre et au lieutenant-gouverneur en conseil de chaque province participante un rapport relatif à l'activité de l'Office pour cette année financière, et le Ministre doit faire présenter ce rapport au Parlement dans les quinze jours de sa réception ou, si le Parlement n'est pas alors en session, l'un quelconque des quinze premiers jours où il siège par la suite.

Rapport au
Parlement

Date d'entrée en vigueur de la Partie III

34. La Partie III de la présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

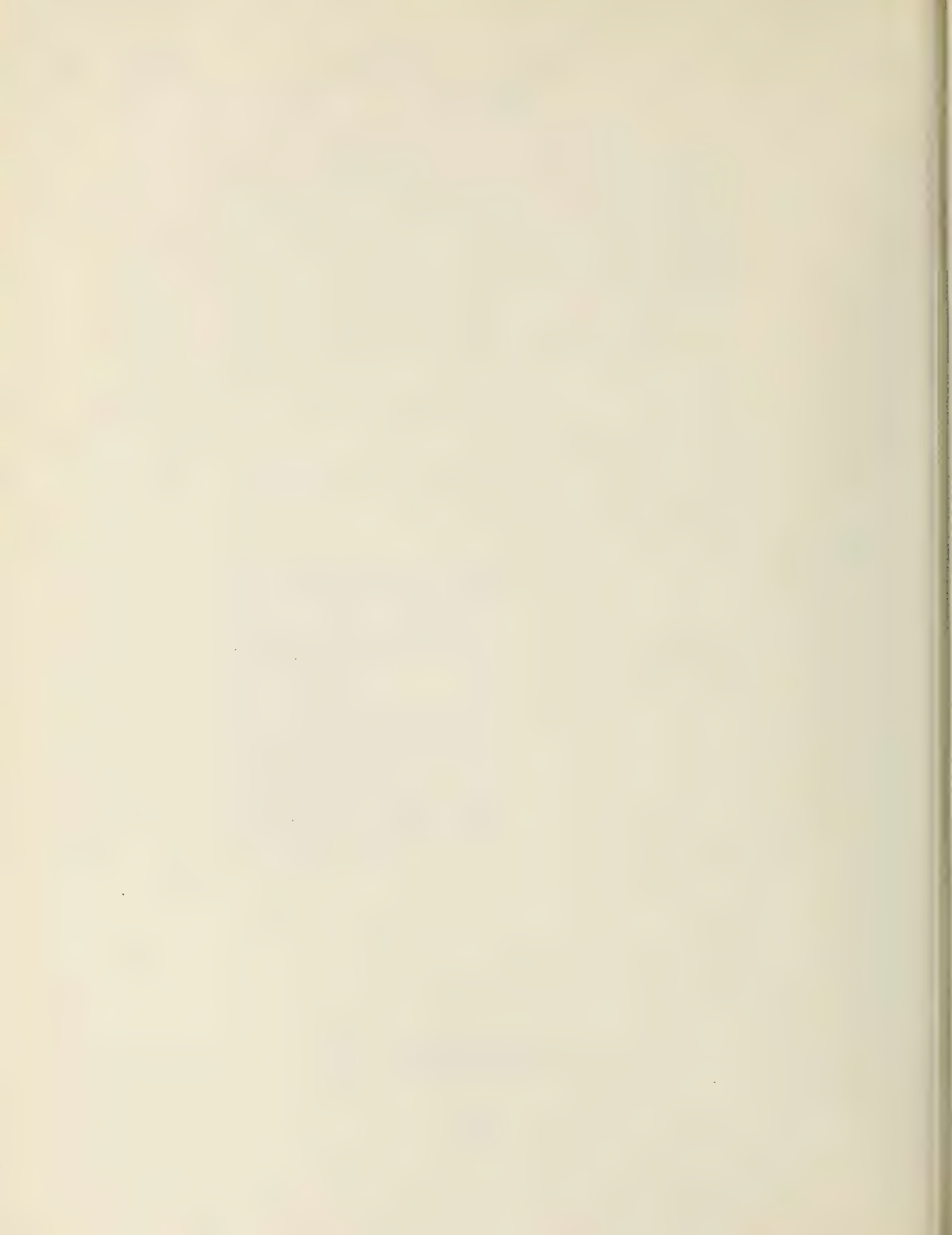
Date
d'entrée en
vigueur

SCHEDULE

<i>Species</i>	<i>Synonyms</i>
Lake trout (<i>Cristivomer namaycush</i>)	trout, grey trout, salmon trout, siscowet
Whitefish (<i>Coregonus clupeaformis</i>)	lake whitefish
Yellow pickerel (<i>Stizostedion vitreum</i>)	pike (in United States of America), dore, walleye, yellow walleye, yellow pike-perch
Pike (<i>Esox lucius</i>)	pickerel (in United States of America), jackfish, northern pike
Sauger (<i>Stizostedion canadense</i>)	sauger pickerel, sand pickerel
Cisco (<i>Leucichthys</i> spp.)	tullibee, chub
Inconnu (<i>Stenodus leucichthys</i>)	cony
Yellow perch (<i>Perca flavescens</i>)	perch
Sturgeon (<i>Acipenser fulvescens</i>)	lake sturgeon, rock sturgeon
Goldeye (<i>Hiodon alosoides</i>)	—
Arctic char (<i>Salvelinus alpinus</i>)	sea trout, ilkalu or ekaluk, Hudson Bay salmon
Sucker (<i>Catostomus</i> spp.)	"mullet"
Redhorse (<i>Moxostoma</i> spp.)	"mullet"
Burbot (<i>Lota lota</i>)	ling, maria, eelpout, lawyer
Sheepshead (<i>Aplodinotus grunniens</i>)	drum, sunfish, freshwater drum, silver bass
Buffalofish (<i>Ictiobus</i> spp.)	buffalo
Carp (<i>Cyprinus carpio</i>)	—
Quillback (<i>Carpiodes cyprinus</i>)	white carp
Mooneye (<i>Hiodon tergisus</i>)	—
Channel catfish (<i>Ictalurus punctatus</i>)	catfish
Black bullhead (<i>Ictalurus melas</i>)	bullhead
Brown bullhead (<i>Ictalurus nebulosus</i>)	bullhead

ANNEXE

<i>Espèces</i>	<i>Synonymes</i>
Truite de lac (<i>Cristivomer namaycush</i>)	Touladi, omble gris, truite, truite grise, truite saumonée
Corégone (<i>Coregonus chupeaformis</i>)	corégone de lac, poisson blanc
Doré commun (<i>Stizostedion vitreum</i>)	doré
Brochet (<i>Esox lucius</i>)	brochet commun, brochet du Nord, grand brochet du Nord
Doré noir (<i>Stizostedion canadense</i>)	black bonhomme, perche-chien, doré charbonnier
Cisco (<i>Leucichthys spp.</i>)	tullibee, hareng de lac, sucet, poisson d'automne
Inconnu (<i>Stenodus leucichthys</i>)	saumon du Mackenzie
Perche (<i>Perca flavescens</i>)	perchaude
Esturgeon jaune (<i>Acipenser fulvescens</i>)	esturgeon de lac, camus, maillé, escargot, esturgeon
Laquaiche aux yeux d'or (<i>Hiodon alosoides</i>)	goldeye
Omble arctique (<i>Salvelinus alpinus</i>)	salveline arctique, omble chevalier, truite de mer, ilkalu ou ekaluk, saumon de la Baie d'Hudson, omble de fontaine, truite de ruisseau, truite rouge, truite saumonée, truite mouchetée
Catostome noir commun (<i>Catostomus spp.</i>)	mulet, carpe, carpe ronde, carpe noire
Moxostome (<i>Moxostoma spp.</i>)	moxostome doré, mulet, carpe, carpe noire, carpe bleue, carpe ronde
Lote (<i>Lota lota</i>)	loche, urophycis, langue, morue longue, loquette d'Amérique, anguille de roche, loquette arctique, amie, lutjan, lutjanus
Malachigan (<i>Aplodinotus grunniens</i>)	malachigan d'eau douce, môle, lune de mer, lune d'argent, poisson-lune, rouet
Cyprin-carpe (<i>Ictiobus spp.</i>)	poisson à couette, buffalo
Carpe (<i>Cyprinus carpio</i>)	—
Brème (<i>Carpiodes cyprinus</i>)	—
Laquaiche argentée (<i>Hiodon tergisus</i>)	—
Barbue (<i>Ictalurus punctatus</i>)	—
Barbotte noire (<i>Ictalurus melas</i>)	—
Barbotte (<i>Ictalurus nebulosus</i>)	—



17-18 ELIZABETH II

CHAPTER 22

An Act to amend the Veterans' Land Act

R.S., c. 280;
1953-54,
c. 66;
1959, c. 37;
1962, c. 29;
1965, c. 19;
1966-67,
c. 25, s. 45

[Assented to 27th February, 1969]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection (2) of section 15 of the *Veterans' Land Act* is repealed and the following substituted therefor:

Sale of land
subject to
mortgage

"(2) Where any land subject to a first mortgage or hypothec in favour of the Director as described in subsection (1) is sold or agreed to be sold by a veteran, notwithstanding anything in this Act or the mortgage or hypothec, the interest payable from the date of such sale or agreement of sale on any remaining indebtedness to the Director under the mortgage or hypothec or under any other mortgage or hypothec taken to secure repayment of the amount then outstanding of any advance made under subsection (1) shall be at the rate or rates in effect for the purpose of this subsection at the time of such sale or agreement of sale."

1965, c. 19,
s. 6

2. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Director
may require
insurance
policies

"16. While a veteran is indebted to the Director in connection with the sale of land or other property to him, in connection with any mortgage or hypothec

17-18 ELIZABETH II

CHAPITRE 22

Loi modifiant la Loi sur les terres destinées aux anciens combattants

[Sanctionnée le 27 février 1969]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Le paragraphe (2) de l'article 15 de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. 280;
1953-54,
c. 66;
1959, c. 37;
1962, c. 29;
1965, c. 19;
1966-67,
c. 25, art. 45

1953-54,
c. 66, art. 5

«(2) Lorsqu'un ancien combattant vend, ou convient de vendre, une terre sujette à un premier *mortgage* ou à une première hypothèque en faveur du Directeur selon la description qu'en donne le paragraphe (1), nonobstant toute disposition de la présente loi, ou le *mortgage* ou l'hypothèque, l'intérêt payable à compter de la date de cette vente ou de cette convention de vente sur toute somme demeurant due au Directeur d'après le *mortgage* ou l'hypothèque ou quelque autre *mortgage* ou hypothèque pris en garantie du remboursement du montant alors impayé de toute avance consentie selon le paragraphe (1), doit s'établir en appliquant le ou les taux en vigueur aux fins du présent paragraphe à l'époque de cette vente ou de cette convention de vente.»

Vente d'une
terre hypo-
théquée

2. L'article 16 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1965, c. 19,
art. 6

«16. Lorsqu'un ancien combattant est endetté envers le Directeur relativement à une terre ou à d'autres biens que celui-ci lui a vendus, ou à l'égard d'un

Le Directeur
peut exiger
des polices
d'assurance

taken under section 15, or in connection with any loan made under Part III, the Director may require that the veteran shall insure in favour of the Director any property to the extent of its insurable value and may require the veteran to assign and deliver over unto the Director, as the interest of the Director may appear, the policy or policies of insurance; if the veteran fails or neglects to keep such property insured then it is lawful for the Director to insure such property and all moneys so expended by the Director shall be repaid by the veteran on demand with interest computed from the time of advancing the same at the rate or rates in effect for the purpose of this section at that time, and in the meantime the amount of such payment shall be added to the sale price of or amount outstanding on such property, or to the amount of the mortgage or hypothec, as the case may be, and shall become a part of the principal."

mortgage ou d'une hypothèque en vertu de l'article 15, ou relativement à tout prêt consenti sous le régime de la Partie III, le Directeur peut exiger que l'ancien combattant assure en faveur du Directeur tous biens, jusqu'à concurrence de leur valeur assurable, et peut exiger que l'ancien combattant lui remette la ou les polices d'assurance et transporte en sa faveur les droits y afférents, selon l'intérêt du Directeur. Si l'ancien combattant omet ou néglige de tenir lesdits biens assurés, le Directeur peut légalement assurer ces biens, et toute somme ainsi dépensée par le Directeur doit être remboursée par l'ancien combattant, sur demande formelle, avec intérêt calculé à compter de l'époque où les deniers ont été avancés, en appliquant le ou les taux en vigueur aux fins du présent article à cette époque, et dans l'intervalle, le montant dudit paiement doit être ajouté au prix de vente de ces biens ou au montant dû sur ceux-ci, ou au montant du *mortgage* ou de l'hypothèque, selon le cas, pour faire partie du principal.»

1965, c. 19,
s. 7

3. Subsection (2) of section 16A of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Director
may pay
insurance
premiums,
etc.

"(2) The premiums payable under any group insurance contract entered into under subsection (1) shall be assessed by the Director against those veterans, widows and widowers on whose behalf the contract was entered into and if any such veteran, widow or widower fails or neglects to pay any premium so assessed in respect of him or her, the Director may pay the premium on behalf of the veteran, widow or widower and any amount so expended by the Director shall be repaid by the veteran, widow or widower on demand with interest from the time the amount was so expended at the rate or rates in effect for the purpose of this subsection at that time, and, until so repaid, shall be added to the sale price of or amount outstanding on the land or other property re-

3. Le paragraphe (2) de l'article 16A de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1965, c. 19,
art. 7

«(2) Les primes payables aux termes d'un contrat d'assurance collective, conclu selon le paragraphe (1), doivent être réparties par le Directeur parmi les anciens combattants, les veuves et les veufs pour le compte de qui le contrat a été conclu et si l'un de ceux-ci omet ou néglige de payer la prime qui lui est ainsi attribuée, le Directeur peut payer la prime pour le compte de l'ancien combattant, de la veuve ou du veuf et tout montant ainsi dépensé par le Directeur doit être remboursé par l'ancien combattant, la veuve ou le veuf, sur demande formelle, avec intérêt à compter de l'époque où le montant a été ainsi dépensé, en appliquant le ou les taux en vigueur aux fins du présent paragraphe à cette époque, et, tant qu'il n'a pas été ainsi remboursé, ledit montant

Le Directeur
peut payer
les primes
d'assurance,
etc.

ferred to in subsection (1), or to the amount of the mortgage or hypothec referred to in that subsection, as the case may be, and shall become part of the principal."

doit être ajouté au prix de vente de la terre ou autres biens dont fait mention le paragraphe (1), ou au montant non encore remboursé de ce prix, ou au montant du *mortgage* ou de l'hypothèque dont fait mention ledit paragraphe, selon le cas, pour faire partie du principal.»

1965, c. 19,
s. 8

4. Subsection (2) of section 17 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. Le paragraphe (2) de l'article 17 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

The Director
may pay
taxes, etc.,
on arrears

"(2) Where no agreement is entered into under subsection (1) between the veteran and the Director and the veteran fails or neglects to pay any lawful rates, taxes or assessments due in respect of property in which the Director has under this Act any interest, the Director may pay such rates, taxes or assessments and all moneys so expended by the Director shall be repaid by the veteran on demand with interest computed from the time of such payment by the Director at the rate or rates in effect for the purpose of this subsection at that time, and until so repaid the amount of such payment shall be added to the sale price of or amount outstanding on such property or shall become a part of the principal secured by any charge, mortgage or hypothec in favour of the Director, as the case may be; failure of the veteran to repay the amount of such payment on demand constitutes a default warranting rescission under section 19."

«(2) Lorsque aucun accord n'est conclu, aux termes du paragraphe (1), entre l'ancien combattant et le Directeur et que l'ancien combattant omet ou néglige d'acquitter les impôts, contributions ou cotisations légitimes, exigibles relativement à des biens sur lesquels le Directeur possède quelque intérêt en vertu de la présente loi, ce dernier peut payer lesdits impôts, contributions ou cotisations, et toute somme ainsi dépensée par le Directeur doit être remboursée par l'ancien combattant, sur demande formelle, avec intérêt calculé à compter de l'époque du paiement par le Directeur, en appliquant le ou les taux en vigueur aux fins du présent paragraphe à cette époque, et, jusqu'au remboursement, le montant dudit paiement s'ajoute au prix de vente de ces biens, ou au montant dû sur ceux-ci, ou fait partie du principal garanti par tout privilège, *mortgage* ou hypothèque en faveur du Directeur, selon le cas. L'omission, par l'ancien combattant, de rembourser le montant dudit paiement, sur demande formelle, constitue un défaut justifiant la résiliation prévue par l'article 19.»

1962, c. 29,
s. 7

5. Paragraphs (e) and (f) of subsection (2) of section 21 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

5. Les alinéas e) et f) du paragraphe (2) de l'article 21 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"(e) interest from the date of rescission or other termination of the contract on so much of the amounts set out in paragraphs (a) and (b) as consists of principal at the rate or rates

«e) de l'intérêt à compter de la date de rescision ou autre cessation du contrat sur la partie des montants indiqués aux alinéas a) et b) qui représente le principal, en appliquant le ou les

that would have been payable thereon under the contract had the contract not been rescinded or otherwise terminated; and

(f) interest on the amounts set out in paragraphs (c) and (d) from the time the amounts were paid or incurred by the Director at the rate or rates in effect for the purpose of this paragraph at the time the contract was rescinded or otherwise terminated;"

1965, c. 19,
s. 11

6. Subsection (3) of section 25B of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Repayment
to Director

"(3) Any payment made by the Director under subsection (2) that is not included in a grant under section 38 or 39, or that is included in a grant under section 38 or 39 that becomes repayable, shall be repaid by the veteran to the Director with interest at the rate in effect for the purpose of this subsection at the time of the payment by the Director on such terms, at such times and in such manner as the Director may require."

1965, c. 19,
s. 22

7. Subsection (1) of section 68 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Interest
rates

"**68.** (1) The interest payable on any loan made by the Director under this Part shall be at the rate or rates in effect for the purpose of this subsection at the time of approval by the Director of the veteran's application for assistance in respect of the loan."

1959, c. 37,
s. 21

8. Section 75 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph:

taux qui auraient été payables sur ces montants en vertu du contrat si ce dernier n'avait pas été rescindé ou n'avait pas autrement pris fin; et

f) de l'intérêt sur les montants indiqués aux alinéas c) et d) à compter de l'époque où les montants ont été payés ou que la dépense en a été faite par le Directeur, en appliquant le ou les taux en vigueur aux fins du présent alinéa à l'époque où le contrat a été rescindé ou a autrement pris fin;»

6. Le paragraphe (3) de l'article 25B 1965, c. 19, de ladite loi est abrogé et remplacé par art. 11 ce qui suit:

«(3) Tout paiement, effectué par le Directeur aux termes du paragraphe (2), qui n'est pas inclus dans un octroi en vertu de l'article 38 ou 39, ou qui est inclus dans un octroi en vertu de l'article 38 ou 39 qui devient remboursable, doit être remboursé par l'ancien combattant au Directeur, avec intérêt au taux en vigueur aux fins du présent paragraphe à l'époque où le paiement a été effectué par le Directeur, selon les conditions, aux époques et de la manière que le Directeur peut prescrire.» **Remboursement au Directeur**

7. Le paragraphe (1) de l'article 68 de 1965, c. 19, ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui art. 22 suit:

«**68.** (1) L'intérêt payable sur un prêt Taux d'intérêt consenti par le Directeur en vertu de la présente Partie sera payable en appliquant le ou les taux en vigueur aux fins du présent paragraphe à l'époque de l'approbation, par le Directeur, de la demande d'aide faite par l'ancien combattant relativement au prêt.»

8. L'article 75 de ladite loi est modifié 1959, c. 37, en retranchant le mot «et» à la fin de l'alinéa b), en ajoutant le mot «et» à la fin de l'alinéa c) et en ajoutant, après l'alinéa c), l'alinéa suivant: art. 21

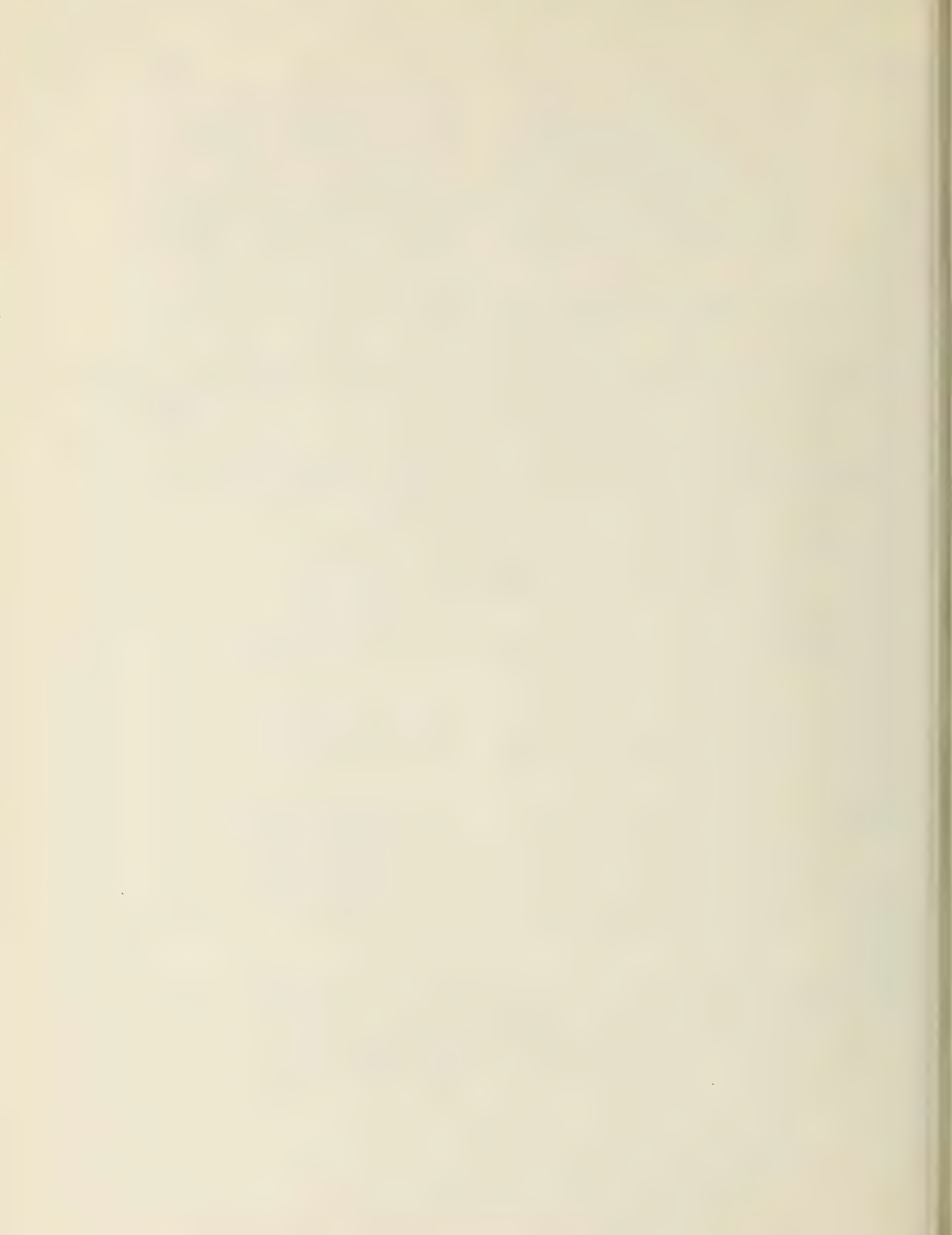
“(d) for prescribing the rate or rates of interest in effect for the purpose of subsection (2) of section 15, section 16, subsection (2) of section 16A, subsection (2) of section 17, section 20, paragraph (f) of subsection (2) of section 21, subsection (3) of section 25B and subsection (1) of section 68.”

9. This Act does not apply in respect of any indebtedness by a veteran to The Director, The Veterans' Land Act that arose before the coming into force of this Act, or that arises after the coming into force of this Act as a result of an application for assistance approved by The Director, The Veterans' Land Act before the coming into force of this Act or received by the said Director before September 13, 1968.

«d) prescrivant le ou les taux d'intérêt en vigueur aux fins du paragraphe (2) de l'article 15, de l'article 16, du paragraphe (2) de l'article 16A, du paragraphe (2) de l'article 17, de l'article 20, de l'alinéa f) du paragraphe (2) de l'article 21, du paragraphe (3) de l'article 25B et du paragraphe (1) de l'article 68.»

9. La présente loi ne s'applique pas relativement à une dette d'un ancien combattant envers le Directeur des terres destinées aux anciens combattants, contractée avant l'entrée en vigueur de la présente loi ou qui est contractée après l'entrée en vigueur de la présente loi par suite d'une demande d'aide approuvée par le Directeur des terres destinées aux anciens combattants avant l'entrée en vigueur de la présente loi ou reçue par ce Directeur avant le 13 septembre 1968.

THE QUEEN'S PRINTER—L'IMPRIMEUR DE LA REINE
Ottawa, 1969



17-18 ELIZABETH II

CHAPTER 23

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending the 31st March, 1969

[Assented to 11th March, 1969]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Roland Michener, Governor General of Canada, and the estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1969, and for other purposes connected with the Public Service: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 1969*.

\$222,254,283
granted for
1968-69

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole two hundred and twenty-two million, two hundred and fifty-four thousand, two hundred and eighty-three dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service, from the 1st day of

17-18 ELIZABETH II

CHAPITRE 23

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1969

[Sanctionnée le 11 mars 1969]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Considérant qu'il appert, du message Préambule de Son Excellence le très honorable Roland Michener, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du service public du Canada, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, à l'égard de l'année financière se terminant le 31 mars 1969, et pour d'autres objets se rattachant au service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 1 de 1969 portant affectation de crédits*. ^{Titre abrégé}

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et appliqué une somme n'excédant pas en tout deux cent vingt-deux millions deux cent cinquante-quatre mille deux cent quatre-vingt-trois dollars, pour subvenir aux diverses charges et dépenses du service public depuis le 1^{er} avril 1968 jusqu'au 31 mars 1969, ^{\$222,254,283 accordés pour 1968-69}

April, 1968, to the 31st day of March, 1969, not otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (B) and the Supplementary Estimates (B) (Revised) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1969, as contained in the Schedule to this Act.

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

(2) The provisions of the items in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1968.

Commitments

4. Where an item in the said Estimates purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein, a commitment may be entered into in accordance with the terms of such item, if the Comptroller of the Treasury certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into pursuant to this section, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item.

Appropriation charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament, an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le total des montants des articles énoncés au budget supplémentaire (B) et au budget supplémentaire (B) (révisé) pour l'année financière se terminant le 31 mars 1969, contenus à l'annexe de la présente loi.

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation à l'égard d'un article peut être versé ou affecté aux seules fins et sous la seule réserve de conditions spécifiées dans l'article, et le paiement ou l'affectation de tout montant relevant de l'article ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou désignés.

(2) Les dispositions de chaque article de l'annexe sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 1968.

4. Lorsqu'un article dudit budget est censé conférer l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant qui y figure, un engagement peut être pris conformément aux conditions dudit article, si le contrôleur du Trésor certifie que le montant de l'engagement qui doit être pris, ainsi que tous les engagements pris antérieurement sous le régime du présent article n'excède pas le montant total de l'autorisation d'engagement mentionné dans un tel article.

5. A toute époque avant la date à laquelle les comptes publics pour une année financière ont été déposés au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'année financière pour laquelle il est accordé en vue d'apporter des rectifications aux comptes du Canada pour l'année financière en question qui ne requièrent aucun paiement à prélever sur le Fonds du revenu consolidé.

Account
to be
rendered
R.S., c. 116

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur l'administration financière*. Compte à rendre
S.R., c. 116

SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (B) and the Supplementary Estimates (B) (Revised), 1968-69. The amount hereby granted is \$222,254,283, being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1969, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—DEPARTMENT		
	RESEARCH		
10b	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment—To authorize the transfer of \$1,216,399 from Agriculture Vote 65, <i>Appropriation Act No. 4, 1968</i> for the purposes of this Vote.....	1	
	PRODUCTION AND MARKETING		
	Administration		
15b	Administration, Operation and Maintenance, including the administration of the <i>Agricultural Stabilization Act</i> and contributions to assist in the marketing of agricultural products, subject to the approval of Treasury Board—To authorize the transfer of \$5,000 from Agriculture Vote 20, \$102,600 from Agriculture Vote 45, and \$83,399 from Agriculture Vote 65, <i>Appropriation Act No. 4, 1968</i> , for the purposes of this Vote...	1	
17b	Grants, Contributions and Subsidies as detailed in the Estimates—To authorize the transfer of \$1,750,000 from Agriculture Vote 65, <i>Appropriation Act No. 4, 1968</i> , for the purposes of this Vote.....	1	
	Animal and Animal Products		
20b	Administration, Operation and Maintenance—To authorize the transfer of \$61,999 from Agriculture Vote 65, <i>Appropriation Act No. 4, 1968</i> , for the purposes of this Vote..	1	
25b	Grants, Contributions and Subsidies in the amounts and subject to the terms specified in the sub-vote titles listed in the details of the Estimates—To authorize the transfer of \$6,000 from Agriculture Vote 1 and \$60,000 from Agriculture Vote 65, <i>Appropriation Act No. 4, 1968</i> , for the purposes of this Vote.....	1	
	Plant and Plant Products		
30b	Administration, Operation and Maintenance—To authorize the transfer of \$60,000 from Agriculture Vote 50, \$45,000 from Agriculture Vote 51, and \$2,999 from Agriculture Vote 65, <i>Appropriation Act No. 4, 1968</i> , for the purposes of this Vote.....	1	
35b	Grants, Contributions and Subsidies as detailed in the Estimates—To authorize the transfer of \$103,000 from Agriculture Vote 1 and \$425,200 from Agriculture Vote 65, <i>Appropriation Act No. 4, 1968</i> , for the purposes of this Vote, and to provide a further amount of.....	811,800	
	HEALTH OF ANIMALS		
45b	Grants, Contributions and Subsidies as detailed in the Estimates.....	1	
			811,807

ANNEXE

D'après le budget supplémentaire (B) et le budget supplémentaire (B) (révisé) de 1968-69. Le montant accordé par les présentes est de \$222,254,283, soit le total des montants des articles dudit budget contenus dans la présente annexe.

MONTANTS attribués par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1969 et fins auxquelles ils doivent être affectés.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—MINISTÈRE		
	RECHERCHES		
10b	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel—Autorisation du transfert de \$1,216,399 du crédit 65 (Agriculture), <i>Loi n° 4 de 1968 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit.	1	
	PRODUCTION ET MARCHÉS		
	Administration		
15b	Administration, fonctionnement et entretien, y compris l'exécution de la <i>Loi sur la stabilisation des prix agricoles</i> , et contributions en vue d'aider à la mise en marché des produits agricoles, sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor—Autorisation du transfert de \$5,000 du crédit 20 (Agriculture), de \$102,600 du crédit 45 (Agriculture) et de \$83,399 du crédit 65 (Agriculture), <i>Loi n° 4 de 1968 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit.	1	
17b	Subventions et contributions selon le détail des affectations—Autorisation du transfert de \$1,750,000 du crédit 65 (Agriculture), <i>Loi n° 4 de 1968 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit.	1	
	Animaux et produits d'animaux		
20b	Administration, fonctionnement et entretien—Autorisation du transfert de \$61,999 du crédit 65 (Agriculture), <i>Loi n° 4 de 1968 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit.	1	
25b	Subventions et contributions selon les modalités et les montants prescrits aux sous-crédits figurant au détail des affectations—Autorisation du transfert de \$6,000 du crédit 1 ^{er} (Agriculture) et de \$60,000 du crédit 65 (Agriculture), <i>Loi n° 4 de 1968 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit.	1	
	Végétaux et produits végétaux		
30b	Administration, fonctionnement et entretien—Autorisation du transfert de \$60,000 du crédit 50 (Agriculture), de \$45,000 du crédit 51 (Agriculture) et de \$2,999 du crédit 65 (Agriculture), <i>Loi n° 4 de 1968 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit.	1	
35b	Subventions et contributions selon le détail des affectations—Autorisation du transfert de \$103,000 du crédit 1 ^{er} (Agriculture) et de \$425,200 du crédit 65 (Agriculture), <i>Loi n° 4 de 1968 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit et affectation d'un montant supplémentaire de.	811,800	
	HYGIÈNE VÉTÉRINAIRE		
45b	Subventions et contributions selon le détail des affectations.	1	
			811,807

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE (Concluded)		
	C—CANADIAN LIVESTOCK FEED BOARD		
65b	Freight assistance on Western Feed Grains—To extend the purposes of Agriculture Vote 65, <i>Appropriation Act No. 4, 1968</i> , to include freight assistance for feed grains from other regions in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council and to ratify such payments made during the fiscal year 1967-68 in the amount of \$99,288.....		1
	COMMUNICATIONS		
	A—DEPARTMENT		
10b	Payments to the Canadian National Railway Company as detailed in the Estimates—To authorize the transfer of \$80,000 from Communications Vote 1, <i>Appropriation Act No. 4, 1968</i> , for the purposes of this Vote		1
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
1b	Departmental Administration.....	242,400	
25b	Consumer Affairs Branch.....	150,000	
			392,400
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	WATER AND COORDINATION OF RENEWABLE RESOURCES PROGRAMS		
50b	Contributions to the Provinces towards the construction of dams and other works to assist in the conservation and control of water resources, and grants and other contributions as detailed in the Estimates.....		1
	D—DOMINION COAL BOARD		
75b	Administration and Investigations of the Dominion Coal Board—To authorize the transfer of \$22,799 from Energy, Mines and Resources Vote 40, <i>Appropriation Act No. 4, 1968</i> , for the purposes of this Vote		1
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
1b	Administration, Operation and Maintenance—To authorize the transfer of \$947,999 from External Affairs Vote 15, <i>Appropriation Act No. 4, 1968</i> , for the purposes of this Vote	1	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE (fin)		
	C—OFFICE CANADIEN DES PROVENDES		
65b	Aide au transport des céréales fourragères de l'Ouest—Extension de la portée du crédit 65 (Agriculture), <i>Loi n° 4 de 1968 portant affectation de crédits</i> , qui comprendra l'aide au transport de céréales fourragères d'autres régions, conformément aux conditions et modalités prescrites par le gouverneur en conseil, et ratifiera les paiements d'assistance versés au cours de l'année financière 1967-68 au montant de \$99,288.....		1
	COMMUNICATIONS		
	A—MINISTÈRE		
10b	Paiements à la Compagnie des chemins de fer Nationaux du Canada selon le détail des affectations—Autorisation du transfert de \$80,000 du crédit 1 ^{er} (Communications), <i>Loi n° 4 de 1968 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit.....		1
	CONSOMMATION ET CORPORATIONS		
1b	Administration centrale.....	242,400	
25b	Direction de la consommation.....	150,000	
			392,400
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	A—MINISTÈRE		
	RESSOURCES HYDRAULIQUES ET COORDINATION DES PROGRAMMES CONCERNANT LES RESSOURCES RENOUVELABLES		
50b	Contributions aux provinces pour la construction de barrages et autres ouvrages destinés à la conservation et à la régularisation des ressources hydrauliques, et subventions et autres contributions selon le détail des affectations.....		1
	D—OFFICE FÉDÉRAL DU CHARBON		
75b	Administration et enquêtes de l'Office fédéral du charbon—Autorisation du transfert de \$22,799 du crédit 40 (Énergie, Mines et Ressources), <i>Loi n° 4 de 1968 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit.....		1
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	A—MINISTÈRE		
1b	Administration, fonctionnement et entretien—Autorisation du transfert de \$947,999 du crédit 15 (Affaires extérieures), <i>Loi n° 4 de 1968 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit.....		1

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
15b	Assessments, grants, contributions and other payments to International (including Commonwealth) Organizations and International Multilateral Economic and Special Aid Programs as detailed in the Estimates, including authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of January, 1969.....	1	2
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
30b	Salaries and expenses—To authorize the transfer of \$102,599 from External Affairs Vote 35, <i>Appropriation Act No. 4, 1968</i> , for the purposes of this Vote		1
	FINANCE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION		
2b	Grant to the Endowment Fund of the Vanier Institute of the Family—L'Institut Vanier de la famille—To authorize the transfer of \$424,999 from Finance Vote 15, <i>Appropriation Act No. 4, 1968</i> , for the purposes of this Vote	1	
	ROYAL CANADIAN MINT		
30b	Administration, Operation and Maintenance—To authorize the transfer of \$275,000 from Finance Vote 15, <i>Appropriation Act No. 4, 1968</i> , for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	690,000	
	SPECIAL		
46b	Amount required to recoup the Exchange Fund Account to cover the 1966 net loss arising from trading operations in foreign exchange, gold and securities, and the net valuation adjustments on unmatched purchases or sales of foreign exchange, gold and securities, during that year.....	553,393	1,243,394
	FISHERIES AND FORESTRY		
	FISHERIES MANAGEMENT AND DEVELOPMENT		
15b	Grants, Contributions and subsidies in the amounts and subject to the terms specified in the sub-vote titles listed in the Details of Estimates—To authorize the transfer of \$225,099 from Fisheries and Forestry Vote 5, and \$100,000 from Fisheries and Forestry Vote 10, <i>Appropriation Act No. 4, 1968</i> , for the purposes of this Vote	1	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (fin)		
	A—MINISTÈRE (fin)		
15b	Cotisations, contributions et autres paiements à des organismes internationaux (y compris ceux du Commonwealth) et aux programmes multilatéraux d'aide économique et spéciale, selon le détail des affectations, y compris l'autorisation de payer les cotisations selon les montants exprimés en devises dans lesquelles elles sont prélevées, et autorisation de faire les autres paiements spécifiés en devises des pays indiqués, même si l'ensemble des paiements peut dépasser l'équivalent en dollars canadiens établi en janvier 1969.....	1	2
	B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
30b	Traitements et dépenses—Autorisation du transfert de \$102,599 du crédit 35 (Affaires extérieures), <i>Loi n° 4 de 1968 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit.....		1
	FINANCES		
	A—MINISTÈRE		
	ADMINISTRATION		
2b	Subvention au Fonds de dotation de l'Institut Vanier de la famille—The Vanier Institute of the Family—Autorisation du transfert de \$424,999 du crédit 15 (Finances), <i>Loi n° 4 de 1968 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit.....	1	
	MONNAIE ROYALE CANADIENNE		
30b	Administration, exploitation et entretien—Autorisation du transfert de \$275,000 du crédit 15 (Finances), <i>Loi n° 4 de 1968 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit, et affectation d'un montant supplémentaire de.....	690,000	
	CRÉDIT SPÉCIAL		
46b	Montant requis pour dédommager le Compte du fonds des changes de la perte nette résultant en 1966 des transactions afférentes aux devises, à l'or et aux valeurs étrangères, et de la valeur nette des rectifications des achats ou des ventes sans contrepartie de devises, d'or et de valeurs étrangères durant l'année en cause.....	553,393	1,243,394
	PÊCHERIES ET FORÊTS		
	GESTION ET EXPANSION DES PÊCHERIES		
15b	Subventions et contributions selon les montants et les conditions indiqués aux titres des sous-crédits énumérés dans le détail des affectations—Autorisation du transfert de \$225,099 du crédit 5 (Pêcheries et Forêts) et de \$100,000 du crédit 10 (Pêcheries et Forêts), <i>Loi n° 4 de 1968 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit.....	1	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FISHERIES AND FORESTRY (Concluded)		
	SPECIAL		
18b	Estimated amount required to recoup the Fisheries Prices Support Account established by Chapter 120, R.S.C. 1952, to cover losses to March 31, 1969.....	6,541,900	
	FORESTRY		
40b	Grants and Contributions as detailed in the Estimates.....	1	6,541,902
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	INDIAN AFFAIRS		
5b	Administration, Operation and Maintenance including Grants, Contributions and Special Payments—To extend the purposes of Indian Affairs and Northern Development Vote 5, <i>Appropriation Act No. 4, 1968</i> , to include authority to spend the amount recovered from La Commission des Ecoles Catholiques de Lachine and to authorize the transfer from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, \$16,875; Vote 35, \$400,000; and Vote 40, \$2,200,000, <i>Appropriation Act No. 4, 1968</i> , for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	3,185,000	
	NORTHERN PROGRAM		
20b	Administration, Operation and Maintenance, including grants and contributions as detailed in the Estimates.....	1	
30b	Northern Mineral Development Assistance Grants—To increase by \$900,000 the amount authorized to be expended for the purposes of Indian Affairs and Northern Development Vote 30c, <i>Appropriation Act No. 1, 1968</i>	900,000	
	CONSERVATION PROGRAM		
35b	Administration, Operation and Maintenance including grants as detailed in the Estimates	1	
36b	Reimbursement of the National and Historic Parks Revolving Fund for the value of stores which have become obsolete, unserviceable, lost or destroyed....	43,279	4,128,281
	INDUSTRY AND TRADE AND COMMERCE		
	GRAINS		
38b	Payments in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to facilitate sales of wheat on credit to developing countries and to authorize the transfer of \$999,999 from Industry and Trade and Commerce Vote 10, <i>Appropriation Act No. 4, 1968</i> , for the purposes of this Vote.....		1

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	PÊCHERIES ET FORÊTS (fin)		
	CRÉDIT SPÉCIAL		
18b	Montant estimatif requis pour dédommager le Compte de soutien pour les prix des produits de la pêche, établi par le chapitre 120 des Statuts révisés du Canada, 1952, des pertes subies au 31 mars 1969.	6,541,900	
	FORÊTS		
40b	Subventions et contributions selon le détail des affectations.	1	6,541,902
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	AFFAIRES INDIENNES		
5b	Administration, fonctionnement et entretien, y compris subventions, contributions et paiements spéciaux—Extension de la portée du crédit 5 (Affaires indiennes et Nord canadien), <i>Loi n° 4 de 1968 portant affectation de crédits</i> , qui comprendra l'autorisation de dépenser le montant recouvré de la Commission des écoles catholiques de Lachine et l'autorisation de transférer du crédit 10 (Affaires indiennes et Nord canadien), \$16,875; du crédit 35, \$400,000; et du crédit 40, \$2,200,000, <i>Loi n° 4 de 1968 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit et affectation d'un montant supplémentaire de	3,185,000	
	PROGRAMME DU GRAND NORD		
20b	Administration, fonctionnement et entretien, y compris des subventions et des contributions selon le détail des affectations.	1	
30b	Subventions d'aide à l'expansion des ressources minières du Nord—Augmentation de \$900,000 du montant dont la dépense a été autorisée aux fins du crédit 30c (Affaires indiennes et Nord canadien), <i>Loi des subsides n° 1 de 1968</i>	900,000	
	PROGRAMME DE CONSERVATION		
35b	Administration, fonctionnement et entretien, y compris des subventions selon le détail des affectations.	1	
36b	Remboursement à la Caisse renouvelable des parcs nationaux et historiques de la valeur d'approvisionnements désuets, inutilisables, perdus ou détruits.	43,279	4,128,281
	INDUSTRIE ET COMMERCE		
	CÉRÉALES		
38b	Paiements, selon les modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour faciliter la vente de blé, à terme, aux pays en voie de développement, et autorisation du transfert de \$999,999 du crédit 10 (Industrie et Commerce), <i>Loi n° 4 de 1968 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit.		1

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	LABOUR		
	A—DEPARTMENT		
	LABOUR RELATIONS		
5b	Administration, including the promotion of labour-management consultation—To authorize the transfer of \$148,999 from Labour Vote 20, <i>Appropriation Act No. 4, 1968</i> , for the purposes of this Vote.....	1	
	LABOUR STANDARDS AND BENEFITS		
12b	To authorize in the current and subsequent fiscal years payment of compensation pursuant to the <i>Government Employees Compensation Act</i> to employees of the Cape Breton Development Corporation and other persons who incurred silicosis as a result of employment in the coal mines now operated by the Corporation prior to their acquisition, as if the injury were incurred subsequent to their acquisition by the Corporation	1	
	RESEARCH AND DEVELOPMENT		
20b	Grants, Contributions and Subsidies as detailed in the Estimates..	1	3
	LEGISLATURE		
	THE SENATE		
5b	General Administration.....	301,700	
	HOUSE OF COMMONS		
15b	Expenses of the Canada-United States Inter-Parliamentary Group, of delegates attending other Inter-Parliamentary Conferences, expenses connected with visits of delegates to and from other legislatures, Canada's share of expenses of the Commonwealth Parliamentary Association including the assessment for membership in the Association, and grants as detailed in the Estimates.....	10,435	312,135
	MANPOWER AND IMMIGRATION		
	A—DEPARTMENT		
	DEVELOPMENT AND UTILIZATION OF MANPOWER		
6b	To authorize in the 1968-69 and 1969-70 fiscal years the payment of undischarged commitments in respect of the 1967-68 and previous Municipal Winter Works Incentive Programs referred to in Manpower and Immigration Vote 6c, <i>Appropriation Act No. 1, 1968</i> , and to authorize the transfer of \$499,999 from Manpower and Immigration Vote 5, <i>Appropriation Act No. 4, 1968</i> , for the purposes of this Vote.....	1	
10b	Grants, Contributions and Subsidies in accordance with the terms and conditions specified in the sub-vote titles listed in the details of the Estimates—To authorize the transfer of \$18,840,000 from Manpower and Immigration Vote 5, <i>Appropriation Act No. 4, 1968</i> , for the purposes of this Vote.....	1	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAIL		
	A—MINISTÈRE		
	RELATIONS OUVRIÈRES		
5b	Administration, y compris l'encouragement à la consultation ouvrière-patronale—Autorisation du transfert de \$148,999 du crédit 20 (Travail), <i>Loi n° 4 de 1968 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit.....	1	
	NORMES DE TRAVAIL ET PRESTATIONS		
12b	Autorisation, pendant la présente année financière et les années subséquentes, de verser des indemnités, en vertu de la <i>Loi concernant l'indemnisation des employés de l'État</i> , aux employés de la Société de développement du Cap-Breton et à d'autres personnes qui ont contracté la chalicose par suite de leur emploi dans les mines de charbon qu'exploite actuellement la Société mais avant leur acquisition par cette dernière, comme s'ils avaient été atteints de la maladie après l'achat des charbonnages par la Société.....	1	
	RECHERCHES ET DÉVELOPPEMENT		
20b	Allocations, contributions et subventions selon le détail des affectations.....	1	3
	SERVICE LÉGISLATIF		
	SÉNAT		
5b	Administration générale.....	301,700	
	CHAMBRE DES COMMUNES		
15b	Dépenses du Comité parlementaire mixte canado-américain et dépenses des délégués aux autres conférences interparlementaires, dépenses relatives aux visites des délégués d'autres parlements ou visites à d'autres parlements, quote-part du Canada des dépenses de l'Association parlementaire du Commonwealth, y compris la cotisation du Canada à titre de membre de l'Association, et subventions, selon le détail des affectations.....	10,435	312,135
	MAIN-D'ŒUVRE ET IMMIGRATION		
	A—MINISTÈRE		
	ORGANISATION ET UTILISATION DE LA MAIN-D'ŒUVRE		
6b	Autorisation de payer, pendant les années financières de 1968-69 et 1969-70, les montants relatifs aux engagements non remplis à l'égard du programme municipal de stimulation des travaux d'hiver (1967-68 et années précédentes), dont il est fait mention au crédit 6c (Main-d'œuvre et Immigration), <i>Loi des subsides n° 1 de 1968</i> , et autorisation du transfert de \$499,999 du crédit 5 (Main-d'œuvre et Immigration), <i>Loi n° 4 de 1968 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit....	1	
10b	Contributions, allocations et subventions selon les conditions indiquées dans les titres de sous-crédits énumérés dans le détail des affectations—Autorisation du transfert de \$18,840,000 du crédit 5 (Main-d'œuvre et Immigration), <i>Loi n° 4 de 1968 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit.....	1	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	MANPOWER AND IMMIGRATION (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	IMMIGRATION		
15b	Administration, Operation and Maintenance, including trans-oceanic and inland transportation and other assistance for immigrants and settlers subject to the approval of Treasury Board, including care en route and while awaiting employment—To extend the purposes of Manpower and Immigration Vote 15 of the Revised Estimates 1968-69 to authorize the provision of recoverable assistance to immigrants and settlers subject to the approval of Treasury Board, to authorize the transfer of \$2,110,000 from Manpower and Immigration Vote 5, and \$890,000 from Manpower and Immigration Vote 20, <i>Appropriation Act No. 4, 1968</i> , for the purposes of this Vote and to provide an additional amount of.....	6,200,000	
	PROGRAM DEVELOPMENT		
25b	Grants, Contributions and Subsidies as detailed in the Estimates.....	1	6,200,003
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	A—DEPARTMENT		
	MEDICAL SERVICES		
20b	Administration, Operation and Maintenance—To authorize the transfer of \$1,879,999 from National Health and Welfare Vote 41, <i>Appropriation Act No. 4, 1968</i> , for the purposes of this Vote.....	1	
	WELFARE SERVICES		
40b	Administration, Operation and Maintenance, including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , and grants as detailed in the Estimates—To authorize the transfer of \$124,999 from National Health and Welfare Vote 10, <i>Appropriation Act No. 4, 1968</i> , for the purposes of this Vote.....	1	2
	PRIVY COUNCIL		
	A—PRIVY COUNCIL		
	PRIVY COUNCIL OFFICE		
10b	General Administration.....	784,000	
15b	Expenses of the Royal Commissions listed in the Details of Estimates.....	200,000	984,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	MAIN-D'ŒUVRE ET IMMIGRATION (fin)		
	A—MINISTÈRE (fin)		
	IMMIGRATION		
15b	Administration, fonctionnement et entretien, y compris, sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor, subvention au transport d'immigrants et de colons sur l'océan et à l'intérieur du pays et subvention pour autres secours, y compris les soins en cours de route et en attendant l'embauchage—Extension de la portée du crédit 15 (Main-d'œuvre et Immigration) du budget révisé des dépenses de 1968-69 et autorisation d'accorder de l'aide recouvrable aux immigrants et aux colons, sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor, et autorisation du transfert de \$2,110,000 du crédit 5 (Main-d'œuvre et Immigration) et de \$890,000 du crédit 20 (Main-d'œuvre et Immigration) <i>Loi n° 4 de 1968 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit et affectation d'un montant supplémentaire de.....	6,200,000	
	ÉLABORATION DE PROGRAMMES		
25b	Allocations, contributions et subventions selon le détail des affectations.....	1	6,200,003
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	A—MINISTÈRE		
	SERVICES MÉDICAUX		
20b	Administration, fonctionnement et entretien—Autorisation du transfert de \$1,879,999 du crédit 41 (Santé nationale et Bien-être social), <i>Loi n° 4 de 1968 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit.....	1	
	SERVICES DU BIEN-ÊTRE SOCIAL		
40b	Administration, fonctionnement et entretien, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> et les subventions mentionnées au détail des affectations—Autorisation du transfert de \$124,999 du crédit 10 (Santé nationale et Bien-être social), <i>Loi n° 4 de 1968 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit.....	1	2
	CONSEIL PRIVÉ		
	A—CONSEIL PRIVÉ		
	BUREAU DU CONSEIL PRIVÉ		
10b	Administration générale.....	784,000	
15b	Dépenses des Commissions royales d'enquête, selon le détail des affectations.....	200,000	984,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PUBLIC WORKS		
	ACCOMMODATION SERVICES		
15b	Construction, acquisition, major repairs and improvements of, and plans and sites for, public buildings (including expenditures on works on other than federal property); provided that no contract may be entered into for new construction with an estimated total cost of \$50,000 or more unless the project is individually listed in the Details of the Estimates.....	1	
	HARBOURS AND RIVERS ENGINEERING SERVICES		
20b	Operation and Maintenance—To authorize the transfer of \$399,999 from Public Works Vote 30, <i>Appropriation Act No. 4, 1968</i> , for the purposes of this Vote.....	1	
25b	Construction or Acquisition of Equipment—To authorize the transfer of \$199,999 from Public Works Vote 30, <i>Appropriation Act No. 4, 1968</i> , for the purposes of this Vote..	1	
30b	Construction, acquisition, major repairs and improvements of, and plans and sites for harbour and river works (including expenditures on works on other than federal property); provided that no contract may be entered into for new construction with an estimated total cost of \$50,000 or more unless the project is individually listed in the Details of the Estimates.....	1	4
	REGIONAL DEVELOPMENT		
	A—GENERAL		
10b	Grants, subventions and payments as detailed in the Estimates—To authorize the transfer of \$140,000 from Regional Development Vote 5, <i>Appropriation Act No. 4, 1968</i> , for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....		5,585,000
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
1b	Departmental Administration, including grants as detailed in the Estimates—To extend the purposes of Secretary of State Vote 1 of the Revised Estimates 1968–69 to authorize the payment in the fiscal years 1968–69 and 1969–70 of the expenses of the Task Force on Educational Broadcasting and, to authorize the transfer of \$12,000 from Secretary of State Vote 5, and \$115,000 from Secretary of State Vote 10, <i>Appropriation Act No. 4, 1968</i> , for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	361,940	
2b	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment—National Arts Centre—To authorize the expenditure in the current and subsequent fiscal years of amounts not exceeding in the aggregate the sum of \$4,728,748.....	4,728,748	5,090,688
	E—CANADIAN RADIO-TELEVISION COMMISSION		
40b	Salaries and Other Expenses.....		250,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAUX PUBLICS		
	LOCAUX		
15b	Construction, acquisition, réparations et améliorations importantes, préparation de plans et achat d'emplacements, relativement aux bâtiments de l'État (y compris les dépenses pour ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale), aucun contrat de construction dont le coût total est estimé à \$50,000 ou plus ne pouvant être passé à moins que l'entreprise n'apparaisse séparément au détail des affectations.....	1	
	SERVICES DU GÉNIE (PORTS ET RIVIÈRES)		
20b	Exploitation et entretien—Autorisation du transfert de \$399,999 du crédit 30 (Travaux publics), <i>Loi n° 4 de 1968 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit.....	1	
25b	Construction ou acquisition de matériel—Autorisation du transfert de \$199,999 du crédit 30 (Travaux publics), <i>Loi n° 4 de 1968 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit.....	1	
30b	Construction, acquisition, réparations et améliorations importantes, préparation de plans et achat de terrains, relativement aux ouvrages des ports et rivières (y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale), aucun contrat de construction dont le coût total est estimé à \$50,000 ou plus ne pouvant être passé à moins que l'entreprise n'apparaisse séparément au détail des affectations.....	1	4
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE		
	A—GÉNÉRALITÉS		
10b	Subventions, contributions et paiements selon le détail des affectations—Autorisation du transfert de \$140,000 du crédit 5 (Expansion économique régionale), <i>Loi n° 4 de 1968 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit et affectation d'un montant supplémentaire de.....		5,585,000
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
1b	Administration centrale, y compris les subventions selon le détail des affectations—Extension des objets du crédit 1 ^{er} du secrétariat d'État, prévu dans le budget révisé des dépenses de 1968-69, en vue d'autoriser le paiement, pendant les années financières 1968-69 et 1969-70, des dépenses du groupe d'étude sur la télévision éducative et d'autoriser le transfert de \$12,000 du crédit 5 (secrétariat d'État) et de \$115,000 du crédit 10 (secrétariat d'État), <i>Loi n° 4 de 1968 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit et d'affecter un montant supplémentaire.....	361,940	
2b	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel—Centre national des Arts—Autorisation de dépenser, au cours de la présente année financière et des années subséquentes, des montants ne dépassant pas la somme de \$4,728,748.....	4,728,748	5,090,688
	E—CONSEIL DE LA RADIO-TÉLÉVISION CANADIENNE		
40b	Traitements et autres dépenses.....		250,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SOLICITOR GENERAL		
	A—DEPARTMENT		
1b	Departmental Administration, including Grants as detailed in the Estimates.....		1
	SUPPLY AND SERVICES		
	A—GENERAL		
	SUPPLY		
7b	Reimbursement of Defence Production Revolving Fund established by Section 16(1) of the <i>Defence Production Act</i> for losses sustained during the fiscal years 1967-68 and 1968-69 from the disposition of strategic materials and for the value of stores which have become unserviceable and to authorize the transfer of \$31,684 from Supply and Services Vote 5, <i>Appropriation Act No. 4, 1968</i> , for the purposes of this vote.....	1	
8b	Reimbursement of the Supply Service Revolving Fund established by Loans, Investments and Advances Vote L18e, <i>Appropriation Act No. 4, 1966</i> , for the supply of certain goods and services to federal government departments and agencies, for the value of inventory shortages, and for stores which have become obsolete or unserviceable in the fiscal years 1967-68 and 1968-69 and to authorize the transfer of \$105,162 from Supply and Services Vote 5, <i>Appropriation Act No. 4, 1968</i> , for the purposes of this Vote.....	1	
	SERVICES		
15b	Administration—To extend the purposes of Supply and Services Vote 15, <i>Appropriation Act No. 4, 1968</i> , to include authority to spend the proceeds received from the sale of data processing equipment.....	1	
16b	Reimbursement of the Central Data Processing Service Bureau Working Capital Advance for a portion of the Bureau's operating loss incurred during fiscal year 1967-68 and to authorize the transfer of \$128,599 from Supply and Services Vote 5, <i>Appropriation Act No. 4, 1968</i> , for the purposes of this Vote.....	1	
			4
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
3b	Reimbursement of the Department of Transport revolving fund for the value of stores which have become obsolete, unserviceable, lost or destroyed and to authorize the transfer of \$299,888 from Transport Vote 1, <i>Appropriation Act No. 4, 1968</i> , for the purposes of this Vote.....	1	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	A—MINISTÈRE		
1b	Administration centrale, y compris des subventions selon le détail des affectations.....		1
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	A—GÉNÉRALITÉS		
	APPROVISIONNEMENTS		
7b	Remboursement de la Caisse renouvelable de la Production de défense, établie par l'article 16(1) de la <i>Loi sur la production de défense</i> , pour les pertes subies, durant les années financières 1967-68 et 1968-69, à la disposition de matériaux stratégiques, et pour la valeur du matériel devenu inutilisable, et autorisation du transfert de \$31,684 du crédit 5 (Approvisionnementnements et Services), <i>Loi n° 4 de 1968 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit.....	1	
8b	Remboursement de la Caisse renouvelable des services d'approvisionnementnements, établie par le crédit L18e (Prêts, placements et avances), <i>Loi des subsides n° 4 de 1966</i> , pour la fourniture de certaines marchandises et services aux ministères et organismes du gouvernement fédéral, pour la valeur des manquants d'inventaires et pour le matériel devenu désuet ou inutilisable au cours des années financières 1967-68 et 1968-69, et autorisation du transfert de \$105,162 du crédit 5 (Approvisionnementnements et Services), <i>Loi n° 4 de 1968 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit.....	1	
	SERVICES		
15b	Administration—Extension de la portée du crédit 15 (Approvisionnementnements et Services), <i>Loi n° 4 de 1968 portant affectation de crédits</i> , en vue d'autoriser les dépenses du produit de la vente de matériel de traitement des données.....	1	
16b	Remboursement de l'avance du fonds de roulement du Bureau central de traitement des données pour une partie des pertes d'exploitation subies par le Bureau au cours de l'année financière 1967-68 et autorisation du transfert de \$128,599 du crédit 5 (Approvisionnementnements et Services), <i>Loi n° 4 de 1968 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit.....	1	
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
3b	Remboursement de la Caisse renouvelable du ministère des Transports pour la valeur du matériel désuet, inutilisable, perdu ou détruit et autorisation du transfert de \$299,888 du crédit 1 ^{er} (Transports), <i>Loi n° 4 de 1968 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit.....	1	4

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	RAILWAYS AND STEAMSHIPS		
15b	Payments to the Canadian National Railway Company (hereinafter called the Company) upon applications approved by the Minister of Transport made by the Company to the Minister of Finance, to be applied by the Company in payment of the deficits certified by the Auditors of the Company, arising in the operations in the calendar year 1968 in respect of the following:		
	(i) Canadian National Railways System (subject to recovery therefrom of accountable advances made to the Company from the Consolidated Revenue Fund),		
	(ii) Ferry Services:		
	Newfoundland Ferry and Terminals		
	Prince Edward Island Ferry and Terminals		
	Yarmouth, N.S.—Bar Harbor, Maine, U.S.A.....	12,504,000	
20b	Construction or Acquisition of Buildings, Works and Land, Dock and Terminal Facilities, including improvements to Terminal Facilities owned by Newfoundland, and of Vessels and Related Equipment as listed in the Details of the Estimates provided that Treasury Board may increase or decrease the amounts within the Vote to be expended on individually listed projects—To authorize the transfer of \$750,000 from Transport Vote 10, <i>Appropriation Act No. 4, 1968</i> , for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	1,000,000	
	AIR SERVICES		
40b	Grants, contributions, subsidies and other payments as detailed in the Estimates—To authorize the transfer of \$369,700 from Transport Vote 35, <i>Appropriation Act No. 4, 1968</i> , for the purposes of this Vote.....	1	13,504,002
	C—CANADIAN TRANSPORT COMMISSION		
57b	Notwithstanding any limitation that may be contained in section 265 of the <i>Railway Act</i> , to authorize subject to an Order of the Commission (a) the payment of an amount not to exceed \$1,600,000 from the Railway Grade Crossing Fund toward the elimination of the level crossing at Montée des Sources, between Dorval and Pointe-Claire and (b) the payment of an amount not to exceed \$1,600,000 from the Railway Grade Crossing Fund toward the elimination of the level crossing at St. Charles Road, Dorion.....	1	
60b	Railway Grade Crossing Fund—To authorize, notwithstanding section 30 of the <i>Financial Administration Act</i> , the making of commitments totalling \$55,967,000 (in addition to any commitments in respect of which amounts are appropriated under this or any other Act) in the current and subsequent fiscal years.....	1	
65b	Steamship Subventions for Coastal Services as detailed in the Estimates—To authorize the transfer of \$94,942 from Transport Vote 50 and \$1,146,853 from Transport Vote 55, <i>Appropriation Act No. 4, 1968</i> , for the purposes of this Vote.....	1	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (suite)		
	A—MINISTÈRE (fin)		
	CHEMINS DE FER ET NAVIRES À VAPEUR		
15b	Paievements à la Compagnie des chemins de fer Nationaux du Canada (ci-après dénommée la Compagnie), sur demandes approuvées par le ministre des Transports et présentées au ministre des Finances par la Compagnie, de sommes à affecter par la Compagnie aux déficits d'exploitation (certifiés par les vérificateurs de la Compagnie) pour l'année civile 1968 à l'égard des services suivants: (i) réseau des chemins de fer Nationaux du Canada (recouvrement pouvant être fait des avances comptables accordées à la Compagnie sur le Fonds du revenu consolidé); (ii) Services de bac: Service de bac de Terre-Neuve et ports terminus; Service de bac et de ports terminus de l'Île du Prince-Édouard et entre Yarmouth (N.-É.) et Bar Harbor (Maine, É.-U.)	12,504,000	
20b	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages et terrains, de quais et de terminus, y compris des améliorations aux terminus appartenant à Terre-Neuve, et de navires et de matériel connexes, selon le détail des affectations; toutefois, le conseil du Trésor peut modifier la répartition des montants du crédit affectés aux divers postes énumérés—Autorisation du transfert de \$750,000 du crédit 10 (Transports), <i>Loi n° 4 de 1968 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit et affectation d'un montant supplémentaire de	1,000,000	
	SERVICES DE L'AIR		
40b	Allocations, contributions, subventions et autres paiements, selon le détail des affectations—Autorisation du transfert de \$369,700 du crédit 35 (Transports), <i>Loi n° 4 de 1968 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit	1	13,504,002
	C—COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS		
57b	Nonobstant toute restriction que peut contenir l'article 265 de la <i>Loi sur les chemins de fer</i> , autorisation, sous réserve d'une ordonnance de la Commission, a) du paiement d'un montant ne devant pas dépasser \$1,600,000 provenant de la Caisse des passages à niveau pour l'élimination du passage à niveau à Montée des Sources, entre Dorval et Pointe-Claire, et b) du paiement d'un montant ne devant pas dépasser \$1,600,000 provenant de la Caisse des passages à niveau pour l'élimination du passage à niveau à Montée Saint-Charles, Dorion	1	
60b	Caisse des passages à niveau—Autorisation, nonobstant l'article 30 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , de porter à \$55,967,000 les engagements (en plus des engagements pour lesquels les crédits sont alloués en vertu de la présente loi ou de toute autre loi) qui peuvent être pris pendant l'année financière courante et les années subséquentes	1	
65b	Subventions pour services de cabotage par les navires à vapeur, selon le détail des affectations—Autorisation du transfert de \$94,942 du crédit 50 (Transports) et de \$1,146,853 du crédit 55, <i>Loi n° 4 de 1968 portant affectation de crédits</i> , (Transports) aux fins du présent crédit	1	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Concluded)		
	D—NATIONAL HARBOURS BOARD		
75b	Payment to the National Harbours Board to be applied in payment of the balance of the deficit incurred in respect of the calendar year 1967 and the deficit expected to be incurred in the calendar year 1968 (exclusive of interest on advances authorized by Parliament and depreciation on capital structures) in the operation of the Jacques Cartier Bridge, Montreal Harbour—To authorize the transfer of \$51,099 from Transport Vote 80, <i>Appropriation Act No. 4, 1968</i> , for the purposes of this Vote	1	
77b	Payments to the National Harbours Board to be applied in payment to the balance of the deficit incurred in respect of the calendar year 1967 and the deficits (exclusive of interest on advances authorized by Parliament and depreciation on capital structures) expected to be incurred in the calendar year 1968 in the operation of the harbours detailed in the Estimates—To authorize the transfer of \$799,399 from Transport Vote 80, <i>Appropriation Act No. 4, 1968</i> , for the purposes of this Vote	1	2
	TREASURY BOARD		
	A—DEPARTMENT		
	GOVERNMENT ADMINISTRATION		
5b	Contingencies—To extend the purposes of Treasury Board Vote 5, <i>Appropriation Act No. 4, 1968</i> to authorize expenditures during the period ending April 30, 1969 in respect of salary increases for persons employed in the public service payable with respect to the 1968-69 and previous fiscal years, to establish as a reserve the unexpended balance of this Vote and of Treasury Board Vote 5, <i>Appropriation Act No. 4, 1968</i> , from which payments may be made for the aforesaid purpose, to provide that such expenditures shall be recorded in the Accounts of Canada as a transaction of the 1968-69 fiscal year, and to provide a further amount of	105,000,000	
6b	To authorize the Treasury Board to delete from the accounts certain debts due, and claims by, Her Majesty, each of which is in excess of \$1,000, amounting in the aggregate to \$7,267,768.60 of which \$1,614,636.17 represents items that have been carried in the Statement of Assets and Liabilities	1,614,637	
10b	Government's share of surgical-medical insurance premiums and Government's contributions to pension plans, and death benefit plans for employees engaged locally outside Canada who are excluded from the <i>Public Service Superannuation Act</i> —To extend the purposes of Treasury Board Vote 10, <i>Appropriation Act No. 4, 1968</i> , to include the Government's contributions to health insurance plans for employees engaged locally outside Canada who are excluded from the <i>Public Service Superannuation Act</i> and to provide a further amount of	204,000	106,818,637
	VETERANS AFFAIRS		
	TREATMENT SERVICES		
30b	Operation and Maintenance including authority, notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i> , to spend revenue received during the year for hospital and related services—To authorize the transfer of \$919,999 from Veterans Affairs Vote 10, <i>Appropriation Act No. 4, 1968</i> , for the purposes of this Vote	1	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (fin)		
	D—CONSEIL DES PORTS NATIONAUX		
75b	Versement au Conseil des ports nationaux pour payer le déficit encouru pendant l'année civile 1967 et le déficit prévu pour l'année civile 1968 (sauf l'intérêt sur les avances autorisées par le Parlement et la dépréciation des installations permanentes) dans l'exploitation du pont Jacques-Cartier, dans le port de Montréal—Autorisation du transfert de \$51,099 du crédit 80 (Transports), <i>Loi n° 4 de 1968 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit.....	1	
77b	Versements au Conseil des ports nationaux pour payer le solde du déficit encouru pendant l'année civile 1967 et les déficits prévus pour l'année civile 1968 (sauf l'intérêt sur les avances autorisées par le Parlement et la dépréciation des installations permanentes) dans l'exploitation des ports qui figurent au détail des affectations—Autorisation du transfert de \$799,399 du crédit 80 (Transports), <i>Loi n° 4 de 1968 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit.....	1	2
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	A—MINISTÈRE		
	GESTION DE L'ÉTAT		
5b	Extension de la portée du crédit 5 (conseil du Trésor), <i>Loi n° 4 de 1968 portant affectation de crédits</i> , en vue d'autoriser durant la période se terminant le 30 avril 1969, des dépenses touchant l'augmentation du traitement de fonctionnaires à l'égard de l'année financière 1968-69 et des années précédentes, d'établir comme réserve le solde non dépensé du présent crédit et du crédit 5 (conseil du Trésor), <i>Loi n° 4 de 1968 portant affectation de crédits</i> , de laquelle des paiements peuvent être versés aux fins susmentionnées, de prescrire que ces dépenses soient portées aux comptes du Canada à titre de transaction de l'année financière 1968-69 et d'affecter un montant supplémentaire de.....	105,000,000	
6b	Autorisation accordée au conseil du Trésor de rayer des comptes certaines créances et certaines réclamations de Sa Majesté, dont chacune est supérieure à \$1,000 et dont le total est de \$7,267,768.60, une tranche de \$1,614,636.17 sur ce dernier montant représentant des postes qui figurent dans l'état de l'actif et du passif.....	1,614,637	
10b	Quote-part de l'État des primes d'assurance chirurgicale-médicale et contributions de l'État à des régimes de pensions et à des régimes de prestations de décès pour des personnes engagées sur place à l'étranger et auxquelles ne s'applique pas la <i>Loi sur la pension du service public</i> —Extension de la portée du crédit 10 (conseil du Trésor), <i>Loi n° 4 de 1968 portant affectation de crédits</i> , qui comprendra les contributions de l'État à des régimes d'assurance-maladie pour des personnes engagées sur place à l'étranger et auxquelles ne s'applique pas la <i>Loi sur la pension du service public</i> , et affectation d'un montant supplémentaire de.....	204,000	106,818,637
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	SERVICES DES TRAITEMENTS		
30b	Fonctionnement et entretien, y compris autorisation, nonobstant les dispositions de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , de dépenser les recettes provenant au cours de l'année des services hospitaliers et connexes—Autorisation du transfert de \$919,999 du crédit 10 (Affaires des anciens combattants), <i>Loi n° 4 de 1968 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit.....	1	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	VETERANS AFFAIRS (Concluded)		
	TREATMENT SERVICES (Concluded)		
35b	Hospital Construction, Improvements, Equipment and Acquisition of Land including contributions to Provinces and other authorities towards such costs—To authorize the transfer of \$599,999 from Veterans Affairs Vote 10, <i>Appropriation Act No. 4, 1968</i> , for the purposes of this Vote.....	1	2
	LOANS, INVESTMENTS AND ADVANCES		
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	Eldorado Nuclear Limited		
L3b	Loans to Eldorado Nuclear Limited in the 1968-69 and 1969-70 fiscal years, on terms and conditions approved by the Governor in Council, and to authorize Eldorado Nuclear Limited in the 1968-69 and 1969-70 fiscal years, on terms and conditions approved by the Governor in Council, to borrow from the Minister of Finance or others up to an aggregate amount not exceeding.....	22,000,000	
	EXTERNAL AFFAIRS		
L22b	To authorize the operation of a revolving fund in the current and subsequent fiscal years in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board for the purpose of operating the central and regional Passport Offices; expenditures for such purpose to be charged to the fund and such portion as may be determined by the Treasury Board of the revenue derived from passport services to be credited thereto; the amount outstanding at any one time under this authority not to exceed.....	100,000	
	FINANCE		
L27b	To provide that for the purposes of the <i>Canada Student Loans Act</i> , notwithstanding subsection (4) of section 11 of that Act, the basic loan provision for the loan year commencing in 1968 shall be \$80,000,000 and the basic loan provision for the loan year commencing in 1969 shall be \$100,000,000 and notwithstanding paragraph (a) of subsection (5) of section 11 of that Act, the Minister of Finance be authorized to determine the supplementary allocation for a province in the case of the loan year commencing in 1968 in an amount not exceeding 21% of the basic loan provision for that loan year and in the case of the loan year commencing in 1969 in an amount not exceeding 30% of the basic loan provision for that loan year.....	1	
	FISHERIES AND FORESTRY		
L32b	Loans in the current and subsequent fiscal years and in accordance with terms and conditions to be prescribed by the Governor in Council to assist processors of ground-fish in Canada, which, as determined by the Fisheries Prices Support Board, are unable to obtain sufficient financing on reasonable terms from other sources, to maintain raw fish prices, i.e. prices to primary producers, at the 1966-68 level.....	6,000,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS (fin)		
	SERVICES DES TRAITEMENTS (fin)		
35b	Construction d'hôpitaux, améliorations, matériel et acquisition de terrains, y compris contributions aux provinces et autres organismes à l'égard de tels frais—Autorisation du transfert de \$599,999 du crédit 10 (Affaires des anciens combattants), <i>Loi n° 4 de 1968 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit.....	1	2
	PRÊTS, PLACEMENTS ET AVANCES		
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	<i>Eldorado Nuclear Limited</i>		
L3b	Prêts à la société <i>Eldorado Nuclear Limited</i> au cours des années financières 1968-69 et 1969-70, selon les modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et autorisation à la société <i>Eldorado Nuclear Limited</i> , au cours des années financières 1968-69 et 1969-70, selon les modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil, d'emprunter du ministre des Finances ou d'autres personnes jusqu'à concurrence de.....	22,000,000	
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
L22b	Pour autoriser l'administration d'une caisse renouvelable au cours de la présente année financière et des années financières subséquentes, selon les modalités et conditions approuvées par le conseil du Trésor, afin d'assurer le fonctionnement du bureau principal et des bureaux régionaux des passeports; les dépenses à cette fin seront imputées à la caisse et toute partie des recettes provenant des services des passeports, que pourra déterminer le conseil du Trésor, sera portée au crédit de la caisse; le montant à payer aux termes de la présente autorisation ne doit pas dépasser.....	100,000	
	FINANCES		
L27b	Pour disposer que, aux fins de la <i>Loi canadienne sur les prêts aux étudiants</i> , nonobstant le paragraphe (4) de l'article 11 de cette loi, le montant de base affecté aux prêts pour l'année de prêt commençant en 1968 sera de \$80,000,000 et le montant de base affecté aux prêts pour l'année de prêt commençant en 1969 sera de \$100,000,000, et, nonobstant l'alinéa a) du paragraphe (5) de l'article 11 de cette loi, le ministre des Finances soit autorisé à déterminer le montant de la quote-part supplémentaire applicable à une province, dans le cas de l'année de prêt commençant en 1968, lequel ne doit pas excéder 21 p. 100 du montant de base affecté aux prêts pour cette année de prêt et, dans le cas de l'année de prêt commençant en 1969, le montant ne doit pas excéder 30 p. 100 du montant de base affecté aux prêts pour cette dernière année de prêt.....	1	
	PÊCHERIES ET FORÊTS		
L32b	Prêts au cours de la présente année financière et des années subséquentes et selon les modalités et conditions prescrites par le gouverneur en conseil, pour aider les conditionneurs de poisson de fond au Canada, qui, selon qu'il est établi par l'Office de soutien des prix des produits de la pêche, ne peuvent pas obtenir ailleurs les fonds nécessaires, à des conditions raisonnables, pour maintenir les prix du poisson entier, c'est-à-dire les prix demandés aux producteurs primaires, au niveau des prix de 1966-68.....	6,000,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	LOANS, INVESTMENTS AND ADVANCES (Continued)		
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	Indian Affairs		
L35b	To provide that the total amount of outstanding advances at any one time with respect to loans to Indians under section 69 of the <i>Indian Act</i> , notwithstanding subsection (5) thereof, shall not exceed \$2,650,000; additional amount required.....	250,000	
	Northern Canada Power Commission		
L65b	Advances to the Northern Canada Power Commission for the purpose of capital expenditures in accordance with section 15 of the <i>Northern Canada Power Commission Act</i> ..	997,000	
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE		
	Dominion Bureau of Statistics		
L82b	To authorize the operation of a revolving fund in the current and subsequent fiscal years in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board for the purpose of financing the cost of special statistical services performed by the Dominion Bureau of Statistics at the request of government departments and agencies, and others; expenditures for such services to be charged to the fund and such portion as may be determined by the Treasury Board of the amounts received in payment for such services to be credited thereto; the amount outstanding under this authority at any time not to exceed.....	250,000	
	NATIONAL REVENUE		
	Customs and Excise		
L83b	To extend the purposes of the revolving fund established by Vote 632, <i>Appropriation Act No. 2, 1954</i> , for acquiring and managing material to be used in the manufacture of uniforms, to include the acquisition and managing of other materials, stores and supplies in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board and to increase to \$750,000 the amount that may be charged to the fund at any time; additional amount required.....	660,000	
	SOLICITOR GENERAL		
	Correctional Services		
L103b	To authorize, in the current and subsequent fiscal years, in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board, loans to parolees for assistance in their rehabilitation; to authorize the Minister, in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board, to forgive the repayment of a loan or any part thereof made to a parolee under this authority; and to authorize a special Account in the Consolidated Revenue Fund to be known as the Parolees' Loan Account (a) to which all loans made under this authority shall be charged; and (b) to which shall be credited (i) all repayments of principal amount of loans, and (ii) all amounts the payment of which is forgiven by the Minister under this authority; the total amount that may be outstanding under this authority at any time not to exceed.....	10,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	PRÊTS, PLACEMENTS ET AVANCES (suite)		
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	Affaires indiennes		
L35b	Pour disposer que le montant total des avances non recouvrées, en rapport avec les prêts consentis aux Indiens aux termes de l'article 69 de la <i>Loi sur les Indiens</i> , nonobstant les dispositions du paragraphe (5) de cet article, ne doit pas dépasser \$2,650,000; montant additionnel requis.....	250,000	
	Commission d'énergie du Nord canadien		
L65b	Avances à la Commission d'énergie du Nord canadien pour fins de dépenses en immobilisations aux termes de l'article 15 de la <i>Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien</i>	997,000	
	INDUSTRIE ET COMMERCE		
	Bureau fédéral de la statistique		
L82b	Pour autoriser l'administration d'une caisse renouvelable, au cours de la présente année financière et des années subséquentes et selon les modalités et conditions approuvées par le conseil du Trésor, devant servir à financer le coût de services statistiques spéciaux fournis par le Bureau fédéral de la statistique à la demande des ministères et organismes de l'État et d'autres organismes; les dépenses à cette fin seront imputées à la caisse et toute partie des recettes provenant de ces services, que pourra déterminer le conseil du Trésor, seront créditées à la caisse; le montant à payer aux termes de la présente autorisation ne doit pas dépasser.....	250,000	
	REVENU NATIONAL		
	Douanes et Accise		
L83b	Pour étendre les objets de la caisse renouvelable établie par le crédit 632 de la <i>Loi des subsides n° 2 de 1954</i> , pour l'achat et l'utilisation des tissus destinés à la confection d'uniformes, afin d'inclure l'achat et l'utilisation d'autres matières, fournitures et approvisionnements, selon les modalités et conditions approuvées par le conseil du Trésor, et pour porter à \$750,000 le montant qui peut être imputé à la Caisse; montant additionnel requis.....	660,000	
	SOLICITEUR GÉNÉRAL		
	Services correctionnels		
L103b	Pour autoriser, au cours de la présente année financière et des années subséquentes, selon les modalités et conditions approuvées par le conseil du Trésor, des prêts aux libérés sur parole pour leur aider à se réhabiliter; pour autoriser le ministre, selon les modalités et conditions approuvées par le conseil du Trésor, à ne pas réclamer le remboursement de la totalité ou d'une partie d'un montant prêté à un libéré sur parole en vertu de la présente autorisation; pour autoriser, en outre, la création d'un compte spécial du Fonds du revenu consolidé, qui sera désigné sous le nom de Compte des prêts aux libérés sur parole a) auquel seront imputés tous les prêts consentis aux termes de la présente autorisation et b) auquel seront crédités (i) tous les remboursements du montant principal des prêts, et (ii) tous les montants dont le remboursement n'est pas réclamé par le Ministre, en vertu de la présente autorisation; le montant total à payer en vertu de la présente autorisation ne devant pas dépasser	10,000	

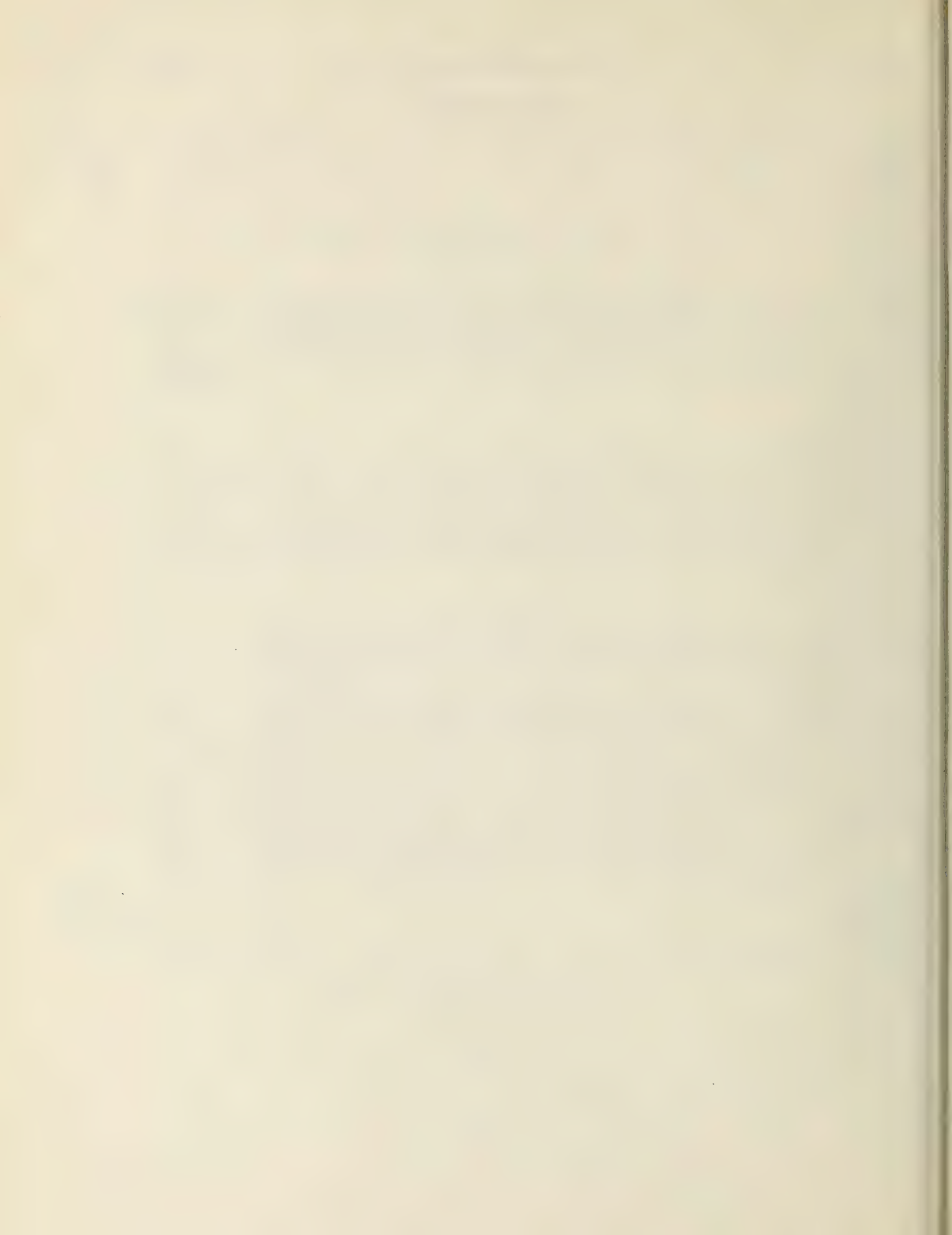
SCHEDULE—Concluded

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	LOANS, INVESTMENTS AND ADVANCES (Concluded)		
	SUPPLY AND SERVICES		
L104b	To authorize the operation of a revolving fund in the current and subsequent fiscal years in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board for the purpose of financing the operations of the Canadian Government Printing Bureau; expenditures to be charged to the fund and revenues from the said operation to be credited thereto; the amount outstanding under this authority at any time not to exceed.....	7,000,000	
	TRANSPORT		
L107b	Loans in the current and subsequent fiscal years, on such terms and conditions as the Treasury Board may approve, for the construction and acquisition of ferry vessels and related equipment.....	16,000,000	
L110b	Loans in the current and subsequent fiscal years and in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council to finance the construction of bridges to improve transportation in respect to the Vancouver International Airport including the acquisition of land and the construction of connecting arterial roads.....	17,125,000	
	Central Mortgage and Housing Corporation		
L116b	To increase from \$4,600,000,000 to \$5,200,000,000 the aggregate amount that may be advanced by the Minister out of the Consolidated Revenue Fund under subsection (1) of section 22 of the <i>National Housing Act, 1954</i> , for the purposes set out in that subsection.....	1	
L117b	To increase from \$350,000,000 to \$475,000,000 the aggregate amount that may be advanced by the Minister out of the Consolidated Revenue Fund under Part VIA of subsection (2) of section 36C of the <i>National Housing Act, 1954</i> , for the purposes set out in that subsection.....	1	
L118b	To increase from \$9,500,000,000 to \$11,000,000,000 the aggregate amount of all loans in respect of which insurance policies may be issued under section 13 of the <i>National Housing Act, 1954</i>	1	
L119b	To increase from \$500,000,000 to \$550,000,000 the aggregate principal amount of guaranteed home improvement loans and guaranteed home extension loans in respect of which the Corporation may assume the liability for losses, under section 26 of the <i>National Housing Act, 1954</i> , sustained by a bank or approved instalment credit agency as a result of these loans.....	1	
			70,392,005
			222,254,283

ANNEXE—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	PRÊTS, PLACEMENTS ET AVANCES (fin)		
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
L104b	Autorisation d'administrer une caisse renouvelable au cours de la présente année financière et des années financières subséquentes, conformément aux modalités et conditions approuvées par le conseil du Trésor, afin de financer les activités de l'Imprimerie du gouvernement canadien; les dépenses seront imputées sur la caisse et les revenus desdites activités y seront crédités; la somme disponible dans cette caisse en vertu de la présente autorisation ne devant jamais dépasser.....	7,000,000	
	TRANSPORTS		
L107b	Prêts, au cours de la présente année financière et des années financières subséquentes, conformément aux modalités et conditions que le conseil du Trésor approuvera, pour l'acquisition de bacs et de matériel connexe.....	16,000,000	
L110b	Prêts, au cours de la présente année financière et des années financières subséquentes, conformément aux modalités et conditions prescrites par le gouverneur en conseil, pour financer la construction de ponts destinés à améliorer les conditions de transport aux abords de l'aéroport international de Vancouver, y compris l'acquisition de terrains et la construction de routes communicantes.....	17,125,000	
	Société centrale d'hypothèques et de logement		
L116b	Augmentation portant de \$4,600,000,000 à \$5,200,000,000 la somme totale que le Ministre peut avancer sur le Fonds du revenu consolidé, en vertu du paragraphe (1) de l'article 22 de la <i>Loi nationale de 1954 sur l'habitation</i> , aux fins énoncées dans ledit paragraphe.....	1	
L117b	Augmentation portant de \$350,000,000 à \$475,000,000 la somme totale que le Ministre peut avancer sur le Fonds du revenu consolidé, en vertu de la partie VIA du paragraphe (2) de l'article 36C de la <i>Loi nationale de 1954 sur l'habitation</i> , aux fins énoncées dans ledit paragraphe.....	1	
L118b	Augmentation portant de \$9,500,000,000 à \$11,000,000,000 la somme totale de tous les prêts à l'égard desquels il peut être émis des polices d'assurance en vertu de l'article 13 de la <i>Loi nationale de 1954 sur l'habitation</i>	1	
L119b	Augmentation portant de \$500,000,000 à \$550,000,000 le principal global des prêts garantis pour l'amélioration de maisons et des prêts garantis pour l'agrandissement de maisons à l'égard desquels la Société peut s'engager, en vertu de l'article 26 de la <i>Loi nationale de 1954 sur l'habitation</i> , à absorber les pertes subies par les banques ou établissements accrédités de crédit à tempérament en raison de ces prêts.....	1	
			70,392,005
			222,254,283

THE QUEEN'S PRINTER—L'IMPRIMEUR DE LA REINE
Ottawa, 1969



17-18 ELIZABETH II

CHAPTER 24

An Act to amend the Animal Contagious Diseases Act

[Assented to 28th March, 1969]

R.S. 1952, c. 9; 1953-54, c. 12; 1958, c. 11 Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraphs (a) and (b) of subsection (2) of section 12 of the *Animal Contagious Diseases Act* are repealed and the following substituted therefor:

“(a) in the case of horses, such maximum amounts as may be prescribed by the Governor in Council for pure-bred and for grade animals; and

(b) in the case of cattle slaughtered pursuant to any area or herd disease eradication program instituted pursuant to the regulations, such maximum amounts as may be prescribed by the Governor in Council for pure-bred and for grade animals, and if the sale of the carcass is unlawful an additional amount for pure-bred and grade animals equal to the value the carcass would have if the sale were lawful, such value to be determined by the Minister or by some person appointed by him for that purpose.”

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 14 thereof, the following heading and section:

17-18 ELIZABETH II

CHAPITRE 24

Loi modifiant la Loi sur les épizooties

[Sanctionnée le 28 mars 1969]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R. 1952, c. 9; 1953-54, c. 12; 1958, c. 11

1. Les alinéas a) et b) du paragraphe (2) de l'article 12 de la *Loi sur les épizooties* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) dans le cas des chevaux, les montants maximums que peut prescrire le gouverneur en conseil pour les animaux de race pure et pour les animaux sans race; ni,

b) dans le cas de bovins abattus en exécution d'un programme de suppression de la maladie par zone ou par troupeau, établi conformément aux règlements, les montants maximums que peut prescrire le gouverneur en conseil pour les animaux de race pure et pour les animaux sans race, et si la vente de l'animal abattu est illégale, un montant supplémentaire pour les animaux de race pure et les animaux sans race, égal à la valeur qu'aurait l'animal abattu si la vente était licite, cette valeur devant être déterminée par le Ministre ou par une personne qu'il nomme à cette fin.»

2. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 14, de la rubrique et de l'article suivants:

"APPEAL

Appeal

14A. (1) An appeal may be brought to the Assessor appointed under Part II of the *Pesticide Residue Compensation Act* by the owner of an animal slaughtered under the provisions of this Act

(a) where no maximum amount of compensation has been prescribed pursuant to section 12 for that animal, or where a maximum amount of compensation has been so prescribed but the compensation awarded is less than that maximum amount, on the ground that the amount of compensation awarded was unreasonable, or

(b) where no compensation is awarded for that animal, on the ground that the failure to award compensation was unreasonable.

Time limit
for bringing
appeal

(2) Every appeal to the Assessor referred to in subsection (1) shall be brought within three months from the date the owner receives notification of the decision or the compensation that is the subject of the appeal or within such longer period as the Assessor may in any case for special reasons allow.

Procedure
on appeal

(3) The provisions of Part II of the *Pesticide Residue Compensation Act*, with such modifications as circumstances require, apply to appeals brought under this Act."

COMING INTO FORCE

Commence-
ment

3. (1) Section 1 of this Act shall be deemed to have come into force on the 26th day of September, 1968, and any maximum amounts prescribed by the Governor in Council under section 12 of the *Animal Contagious Diseases Act* as amended by section 1 of this Act shall, if the order prescribing such maximum amounts so provides, apply with respect to any animal slaughtered under the provisions of that Act on or after that date.

«APPEL

14A. (1) Appel peut être interjeté de- Appel
vant l'évaluateur nommé en vertu de la
Partie II de la *Loi sur l'indemnisation
pour dommages causés par les pesticides*,
par le propriétaire d'un animal abattu en
vertu des dispositions de la présente loi,

a) lorsque aucun montant maximum d'indemnité n'a été prescrit pour cet animal en conformité de l'article 12, ou lorsqu'un montant maximum d'indemnité a bien été prescrit mais que l'indemnité accordée est inférieure à ce montant maximum, pour le motif que le montant de l'indemnité accordée n'était pas raisonnable ou,

b) lorsque aucune indemnité n'est accordée pour cet animal, pour le motif que le défaut d'accorder une indemnité n'était pas raisonnable.

(2) Tout appel devant l'évaluateur Délai d'appel
mentionné au paragraphe (1) doit être
interjeté dans les trois mois de la date à
laquelle le propriétaire est avisé de la dé-
cision ou de l'indemnité qui fait l'objet
de l'appel ou dans le délai plus long que
l'évaluateur peut en tout cas accorder
pour des raisons spéciales.

(3) Les dispositions de la Partie II de Procédure
la *Loi sur l'indemnisation pour dommages d'appel
causés par les pesticides*, avec les modi-
fications qu'exigent les circonstances, s'ap-
pliquent aux appels interjetés en vertu de
la présente loi.»

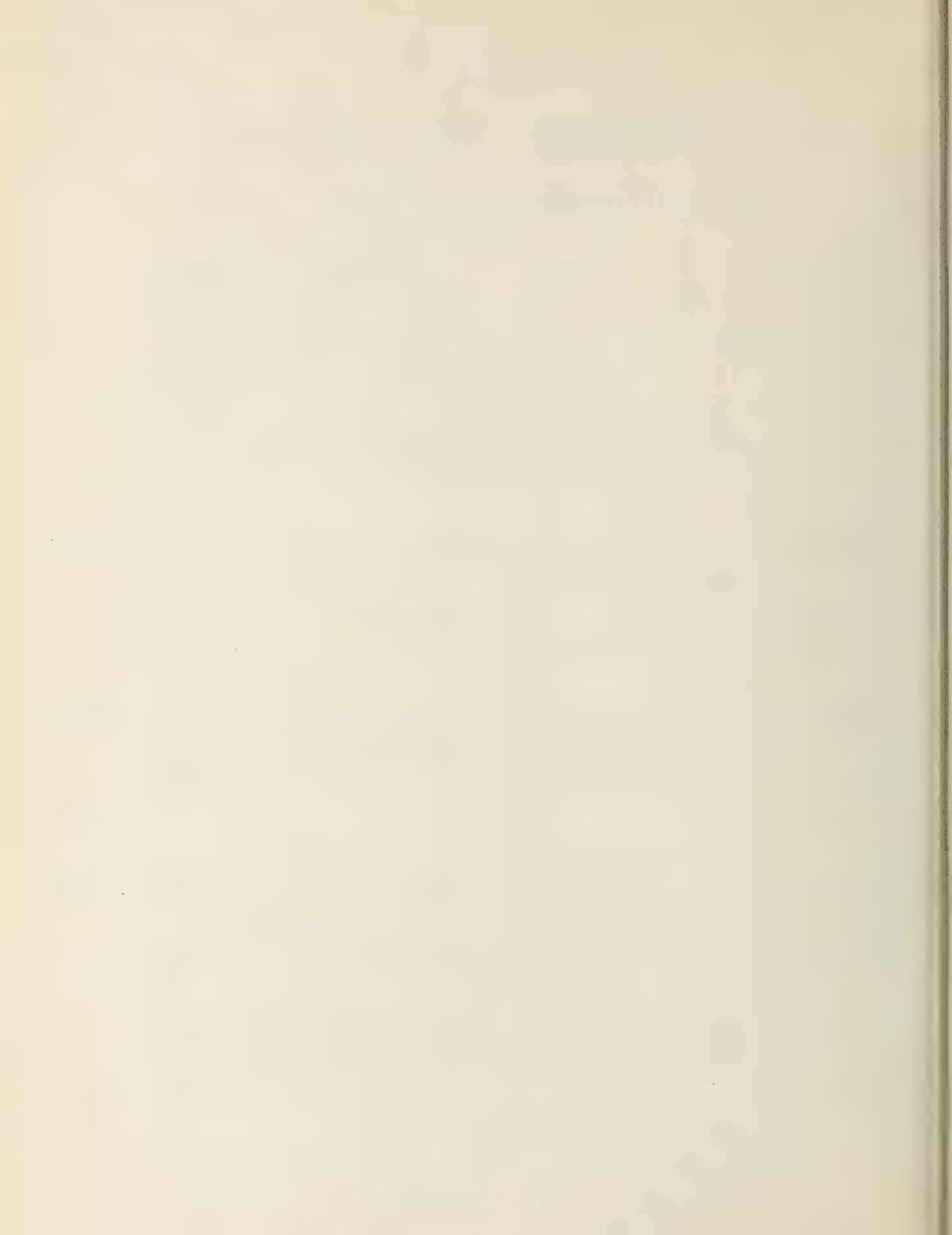
ENTRÉE EN VIGUEUR

3. (1) L'article 1 de la présente loi est Date d'en-
censé être entré en vigueur le 26 septembre trée en vi-
1968, et tous montants maximums d'indem- gueur
nité prescrits par le gouverneur en conseil
en vertu de l'article 12 de la *Loi sur les
épizooties* modifié par l'article 1 de la pré-
sente loi s'appliquent, si le décret prescri-
vant ces maximums le prévoit, à tout ani-
mal abattu en vertu des dispositions de
cette loi à cette date ou par la suite.

(2) Section 2 of this Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

(2) L'article 2 de la présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

THE QUEEN'S PRINTER—L'IMPRIMEUR DE LA REINE
Ottawa, 1969



17-18 ELIZABETH II

CHAPTER 25

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending the 31st March, 1970

[Assented to 28th March, 1969]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Roland Michener, Governor General of Canada, and the estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1970; and for other purposes connected with the public service: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 1969*.

\$1,770,365,753.42
granted for
1969-70

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole one billion seven hundred and seventy million, three hundred and sixty-five thousand, seven hundred and fifty-three dollars and forty-two cents, towards defraying the several charges and expenses of the public service, from the 1st day of April, 1969 to the 31st day of March, 1970, not otherwise provided for, and being the aggregate of

17-18 ELIZABETH II

CHAPITRE 25

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1970

[Sanctionnée le 28 mars 1969]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence le très honorable Roland Michener, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du service public du Canada, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, à l'égard de l'année financière se terminant le 31 mars 1970, et pour d'autres objets se rattachant au service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 2 de 1969 portant affectation de crédits*. Titre abrégé

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et appliqué une somme n'excédant pas en tout un milliard sept cent soixante-dix millions trois cent soixante-cinq mille sept cent cinquante-trois dollars quarante-deux cents, pour subvenir aux diverses charges et dépenses du service public depuis le 1^{er} avril 1969 jusqu'au 31 mars 1970, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit l'ensemble

\$1,770,365,753.42
accordés
pour
1969-70

(a) three twelfths of the total of the amounts of the items set forth in the Estimates for the fiscal year ending the 31st day of March, 1970, as laid before the House of Commons at the present session of Parliament except Loans, Investments and Advances Vote L10, for which no proportion is granted hereby\$1,698,860,957.25;

(b) eight-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule A.....\$5,320,000.00;

(c) three-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule B.....\$34,782,500.00;

(d) two-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule C.....\$937,166.67;

(e) one-twelfth of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule D.....\$30,465,129.50.

a) des trois douzièmes du total des montants des articles énoncés au budget de l'année financière se terminant le 31 mars 1970, présenté à la Chambre des communes à la session actuelle du Parlement sauf le crédit n° L10 des Prêts, placements et avances pour lesquels aucune fraction n'a été accordée\$1,698,860,957.25;

b) des huit douzièmes du total des montants des divers articles dudit budget énoncés à l'annexe A.....\$5,320,000;

c) des trois douzièmes du total des montants des divers articles dudit budget énoncés à l'annexe B.\$34,782,500;

d) des deux douzièmes du total des montants des divers articles dudit budget énoncés à l'annexe C....\$937,166.67;

e) du douzième du total des montants des divers articles dudit budget énoncés à l'annexe D.....\$30,465,129.50.

Purpose and effect of each item

3. The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

3. Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation à l'égard d'un article peut être versé ou affecté aux seules fins et sous la seule réserve de conditions spécifiées dans l'article, et le paiement ou l'affectation de tout montant relevant de l'article ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou désignés.

Commitments

4. Where an item in the said Estimates purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein, a commitment may be entered into in accordance with the terms of such item, if the Comptroller of the Treasury certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into pursuant to this section, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item.

4. Lorsqu'un article dudit budget est censé conférer l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant qui y figure, un engagement peut être pris conformément aux conditions dudit article, si le contrôleur du Trésor certifie que le montant de l'engagement qui doit être pris, ainsi que tous les engagements pris antérieurement sous le régime du présent article n'excède pas le montant total de l'autorisation d'engagement mentionné dans un tel article.

Power to raise loan of \$2,000,000,000 for public works and general purposes
R.S., c. 116

5. (1) The Governor in Council may, in addition to the sums now remaining un-borrowed and negotiable of the loans

5. (1) Le gouverneur en conseil peut, en sus des sommes restant présentement non empruntées et négociables sur les

Pouvoir d'emprunter \$2,000,000,000 pour travaux publics et fins générales
S.R., c. 116

authorized by Parliament, by any Act heretofore passed, raise by way of loan, under the *Financial Administration Act*, by the issue and sale or pledge of securities of Canada, in such form, for such separate sums, at such rates of interest and upon such other terms and conditions as the Governor in Council may approve, such sum or sums of money, not exceeding in the whole, the sum of two billion dollars, as may be required for public works and general purposes.

(2) All borrowing powers that are authorized by section 5 of Chapter 86 of the Statutes of 1966-67 and by section 5 of Chapter 3 of the Statutes of 1967-68 and by section 7 of Chapter 34 of the Statutes of 1967-68 and are outstanding and unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 42 of the *Financial Administration Act* shall expire on the date of the coming into force of this Act.

Account to
be rendered
R.S., c. 116

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

emprunts autorisés par le Parlement, en vertu de quelque loi jusqu'ici adoptée, se procurer, par voie d'emprunt selon les dispositions de la *Loi sur l'administration financière*, au moyen de l'émission et de la vente ou du nantissement de valeurs du Canada, sous la forme, pour les montants distincts, aux taux d'intérêt et aux autres conditions que le gouverneur en conseil peut approuver, la somme ou les sommes d'argent requises, mais qui ne doivent pas excéder en totalité deux milliards de dollars, pour des travaux publics et à des fins générales.

(2) Tous les pouvoirs d'emprunt autorisés par l'article 5 du chapitre 86 des Statuts de 1966-67 et par l'article 5 du chapitre 3 des Statuts de 1967-68 ainsi que par l'article 7 du chapitre 34 des Statuts de 1967-68 qui ne sont ni retirés ni utilisés et à l'égard desquels aucune initiative n'a été prise par le gouverneur en conseil en conformité de l'article 42 de la *Loi sur l'administration financière* prennent fin à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi.

6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur l'administration financière*.

Compte
à rendre
S.R., c. 116

SCHEDULE A

Based on the Estimates, 1969-70. The amount hereby granted is \$5,320,000.00 being eight-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1970, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
	NATIONAL DEFENCE	\$	\$
	A—DEPARTMENT		
	DEFENCE SERVICES		
20	Transitional Grant to the Province of New Brunswick in respect of the Town of Oromocto.	700,000	
	LOANS, INVESTMENTS AND ADVANCES		
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	Development Program		
L50	To provide that the total amount of outstanding advances at any one time with respect to loans to Indians under section 69 of the <i>Indian Act</i> , notwithstanding subsection (5) thereof, shall not exceed \$3,650,000; additional amount required.....	1,000,000	
L55	Loans to the Government of the Yukon Territory in the current and subsequent fiscal years, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council for the construction of an access road to the Townsite of Faro in the Yukon Territory.	100,000	
L80	Loans to the Government of the Northwest Territories in the current and subsequent fiscal years, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council for assistance in financing the construction of housing for its employees by the making of loans to building contractors on the security of second mortgages....	180,000	
	TRANSPORT		
	General		
L150	Loans to the Lakehead Harbour Commission on terms and conditions approved by the Governor in Council to assist in the financing of a program of expansion to the Keefer Terminal at the Lakehead.....	2,500,000	
L155	Loans to the Nanaimo Harbour Commission on terms and conditions approved by the Governor in Council to assist in the financing of the purchase of new equipment for the operation of the Assembly Wharf by the Harbour Commission.....	500,000	
L160	To authorize the operation of an Airports Revolving Fund in the current and subsequent fiscal years in accordance with terms and conditions prescribed by the Treasury Board, for the purpose of the operation and development of the Montreal and Toronto International Airports and such other airports as Treasury Board may approve, to which shall be charged: (a) all operating expenses of the said airports, (b) all capital expenditures of the said airports, and (c) all amounts paid in respect of all loans credited to the account including interest thereon; and to which shall be credited: (a) all monies received from the operation of the said airports, and (b) all loans made by the Minister of Finance for the purpose of financing capital expenditures at the said airports pursuant to monies appropriated for such purpose in Estimates the net amount charged to the account at any one time not to exceed.....	3,000,000	
			*7,980,000

*Net total \$5,320,000.00.

ANNEXE A

D'après le budget de 1969-70. Le montant accordé par les présentes est de \$5,320,000, soit les huit douzièmes du total des montants des divers articles dudit budget contenus dans la présente annexe.

MONTANTS attribués par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1970, et fins auxquelles ils doivent être affectés.

N° du crédit	Service	Montant	Total
	DÉFENSE NATIONALE	\$	\$
	A—MINISTÈRE		
	SERVICES DE LA DÉFENSE		
20	Allocation provisoire à la province du Nouveau-Brunswick destinée à la ville d'Oromocto.	700,000	
	PRÊTS, PLACEMENTS ET AVANCES		
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	Programme d'expansion		
L50	Pour assurer que le montant total des avances à recouvrer à l'égard des prêts consentis aux Indiens en vertu de l'article 69 de la <i>Loi sur les Indiens</i> , nonobstant le paragraphe (5) dudit article ne dépassera pas \$3,650,000 à n'importe quel moment; montant additionnel requis.....	1,000,000	
L55	Pour autoriser des prêts au gouvernement du territoire du Yukon, au cours de la présente année financière et des années financières subséquentes, en vertu des conditions et modalités prescrites par le gouverneur en conseil pour la construction d'une route d'accès à la ville de Faro dans le territoire du Yukon.....	100,000	
L80	Prêts au gouvernement des territoires du Nord-Ouest au cours de la présente année financière et des années subséquentes, selon les modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil pour aider à financer la construction de logements pour ses employés en consentant aux entrepreneurs en construction des prêts sur la garantie de secondes hypothèques.....	180,000	
	TRANSPORTS		
	Généralités		
L150	Avances à la Commission du port de Lakehead selon les modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour aider à financer un programme d'expansion au terminus Keefer à la tête des Lacs.....	2,500,000	
L155	Avances à la Commission du port de Nanaïmo, selon les modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour aider à financer l'achat de matériel neuf destiné au quai à bois exploité par la Commission du port.....	500,000	
L160	Pour autoriser l'administration d'un fonds de roulement pour les aéroports, au cours de la présente année financière et des années subséquentes, selon les modalités et conditions prévues par le conseil du Trésor, pour assurer le fonctionnement et l'expansion des aéroports internationaux de Montréal et de Toronto et de tous les autres aéroports que le conseil du Trésor peut désigner, auquel fonds seront imputés: a) tous les frais d'exploitation de ces aéroports, b) toutes les dépenses d'immobilisations de ces aéroports, et c) tous les remboursements des prêts inscrits au crédit du compte, ainsi que l'intérêt qui s'y rattache; et auquel seront crédités: a) toutes les recettes d'exploitation de ces aéroports, et b) tous les prêts consentis par le ministre des Finances pour couvrir les dépenses d'immobilisations de ces aéroports en fonction des crédits alloués à cette fin dans le présent budget, le montant net imputé au compte ne devant jamais dépasser.....	3,000,000	
			*7,980,000

*Total net: \$5,320,000.00.

SCHEDULE B

Based on the Estimates, 1969-70. The amount hereby granted is \$34,782,500.00 being three-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1970, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	B—MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
55	Scholarships and Grants in Aid of Research.	30,891,000	
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	RAILWAYS AND STEAMSHIPS		
15	Payments to the Canadian National Railway Company (hereinafter called the Company) upon applications approved by the Minister of Transport made by the Company to the Minister of Finance, to be applied by the Company in payment of the deficits, certified by the auditors of the Company, arising in the operations in the calendar year 1969 in respect of the following Ferry Services: Newfoundland Ferry and Terminals; Prince Edward Island Ferry and Terminals and Yarmouth, N.S.—Bar Harbor, Maine, U.S.A.	22,308,000	
25	Grants as detailed in the Estimates and contributions in accordance with the terms and conditions specified in the sub-vote titles listed in the details of the Estimates.	21,171,000	
	TREASURY BOARD		
	B—NATIONAL RESEARCH COUNCIL		
25	Scholarships and Grants in Aid of Research and a grant of \$17,000 to the Royal Society of Canada.	64,760,000	
			*139,130,000

* Net Total \$34,782,500.00

ANNEXE B

D'après le budget de 1969-70. Le montant accordé par les présentes est de \$34,782,500, soit les trois douzièmes du total des montants des divers articles dudit budget contenus dans la présente annexe.

MONTANTS attribués par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1970, et fins auxquelles ils doivent être affectés.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	B—CONSEIL DE LA RECHERCHE MÉDICALE		
55	Bourses d'études et subventions d'aide à la recherche.....	30,891,000	
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	CHEMINS DE FER ET NAVIRES À VAPEUR		
15	Paiements à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada (ci-après appelée la Compagnie), sur demandes approuvées par le ministre des Transports et présentées au ministre des Finances par la Compagnie, de sommes à affecter par la Compagnie aux déficits d'exploitation certifiés par les vérificateurs de la Compagnie pour l'année civile 1969 à l'égard des services de transbordement suivants: Service de transbordement de Terre-Neuve et terminus; service de l'Île du Prince-Édouard et ports terminus; service entre Yarmouth (N.-É.) et Bar Harbor (Maine, É.-U.).....	22,308,000	
25	Subventions selon le détail des affectations, et contributions selon les conditions et modalités prescrites aux sous-crédits énumérés au détail des affectations.....	21,171,000	
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	B—CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES		
25	Bourses d'études et subventions d'aide à la recherche et une subvention de \$17,000 à la Société royale du Canada.....	64,760,000	
			*139,130,000

*Total net: \$34,782,500.

SCHEDULE C

Based on the Estimates, 1969-70. The amount hereby granted is \$937,166.67 being two-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1970, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	B—ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
60	Grants for researches and investigations with respect to atomic energy.....	5,400,000	
	PUBLIC WORKS		
	HARBOURS AND RIVERS ENGINEERING SERVICES		
25	Construction or Acquisition of Equipment.....	223,000	
			*5,623,000

* Net Total \$937,166.67.

ANNEXE C

D'après le budget de 1969-70. Le montant accordé par les présentes est de \$937,166.67, soit les deux douzièmes du total des montants des divers articles dudit budget contenus dans la présente annexe.

MONTANTS attribués par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1970, et fins auxquelles ils doivent être affectés.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	B—COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
60	Subventions pour recherches et enquêtes sur l'énergie atomique.....	5,400,000	
	TRAVAUX PUBLICS		
	GÉNIE (PORTS ET RIVIÈRES)		
25	Construction ou acquisition de matériel.....	223,000	
			*5,623,000

* Total net: \$937,166.67.

SCHEDULE D

Based on the Estimates, 1969-70. The amount hereby granted is \$30,465,129.50 being one-twelfth of the total of the amounts of the several items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1970, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS		
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
35	Grants for Economic, Technical, Educational and other assistance as detailed in the Estimates and contributions in accordance with the terms and conditions specified in the sub-vote titles listed in the details of the Estimates.....	171,404,000	
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION		
1	Departmental Administration including Northern Scientific Research, and Grants as detailed in the Estimates.....	6,465,900	
	DEVELOPMENT PROGRAM		
25	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment including authority to make expenditures and recoverable advances in respect of services provided and work performed on such facilities on other than federal property; authority for the construction or acquisition of such facilities, the ownership or operation and control of which may be transferred to the Indian bands at the discretion of the Minister of Indian Affairs and Northern Development; authority to make advances and payments to or on behalf of the Government of the Northwest Territories in respect of activities or portions thereof transferred to the Administration of that Government by the Government of Canada during the current fiscal year and authority, notwithstanding section 30 of the <i>Financial Administration Act</i> , to make commitments for the current fiscal year not to exceed a total amount of \$20,441,700.....	18,740,400	
34	Payment to the Government of the Yukon Territory in accordance with an agreement to be entered into by the Minister of Finance with the approval of the Governor in Council on behalf of the Government of Canada, and the Commissioner of the Yukon Territory on behalf of the Government of the Yukon Territory, such agreement to provide (on such terms and conditions as may be agreed upon) that the Government of the Yukon Territory will not impose, levy or collect the taxes specified in the agreement; the payment to the Government of the Yukon Territory to be calculated in accordance with such agreement; payments in respect of amortization payments on outstanding loans for capital expenditures in the Yukon Territory, as provided in the agreement; and to authorize interim payments to the Government of the Yukon Territory prior to the signing of the said agreement (the amount payable under the agreement to be reduced by the aggregate of all interim payments).....	6,662,000	

ANNEXE D

D'après le budget de 1969-70. Le montant accordé par les présentes est de \$30,465,129.50, soit le douzième du total des montants des divers articles dudit budget contenus dans la présente annexe.

MONTANTS attribués par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1970, et fins auxquelles ils doivent être affectés.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
35	Subventions pour assistance d'ordre économique, technique, éducatif et autre, selon le détail des affectations et contributions en conformité des conditions et modalités prescrites aux sous-crédits énumérés dans le détail des affectations.....	171,404,000	
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	ADMINISTRATION		
1	Administration centrale, y compris des recherches scientifiques sur le Grand Nord et des subventions selon le détail des affectations.....	6,465,900	
	PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT		
25	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel, y compris l'autorisation de faire des dépenses et des avances recouvrables à l'égard de services fournis et de travaux exécutés à l'égard d'installations sur des terrains qui n'appartiennent pas au gouvernement fédéral; autorisation visant la construction ou l'acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont le droit de propriété ou l'exploitation et le contrôle peuvent être transmis aux bandes indiennes à la discrétion du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien; autorisation de consentir des avances et de faire des paiements au gouvernement des territoires du Nord-Ouest pour la totalité ou une partie des programmes dont le gouvernement fédéral lui a passé l'administration durant l'année financière en cours; et autorisation, nonobstant l'article 30 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , de prendre, pour l'année financière en cours, des engagements jusqu'à concurrence de \$20,441,700.....	18,740,400	
34	Paiements au gouvernement du territoire du Yukon, en conformité d'un accord qui sera conclu par le ministre des Finances, avec l'approbation du gouverneur en conseil et au nom du gouvernement du Canada et le commissaire du territoire du Yukon agissant au nom du gouvernement du territoire du Yukon, l'accord devant assurer, selon les modalités et conditions convenues, que le gouvernement du territoire du Yukon n'imposera, ne prélèvera ni ne percevra les impôts spécifiés dans l'accord; le paiement au gouvernement du Yukon se calculera de la façon prescrite dans l'accord; paiements en vue d'amortir, selon qu'il est prévu dans l'accord, les emprunts contractés aux fins d'immobilisations dans le territoire du Yukon et non remboursés; et autorisation de faire des paiements provisoires au gouvernement du Yukon avant la signature de l'accord (la somme payable aux termes de l'accord devant être réduite du total de tous les paiements provisoires).....	6,662,000	

SCHEDULE D—Concluded

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	LABOUR		
	A—DEPARTMENT		
5	Grants as detailed in the Estimates and Contributions in accordance with the terms and conditions specified in the sub-vote titles listed in the details of the Estimates.....	440,000	
	PARLIAMENT		
	HOUSE OF COMMONS		
20	General Administration.....	10,003,700	
	SUPPLY AND SERVICES		
	A—DEPARTMENT		
	SERVICES		
15	Administration, including the administration of the Superannuation and Retirement Acts and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> and the National Harbours Board.....	35,000,000	
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	AIR SERVICES		
30	Administration, Operation and Maintenance including the administration of the <i>Aeronautics Act</i> and Regulations issued thereunder and authority, notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i> , to make commitments for the current fiscal year for this Vote, not to exceed a total amount of \$138,124,000 and to spend revenue received during the current fiscal year.....	104,881,000	
	C—CANADIAN TRANSPORT COMMISSION		
65	Steamship Subventions for Coastal Services.....	11,984,554	
			*365,581,554

*Net Total \$30,465,129.50

ANNEXE D—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAIL		
	A—MINISTÈRE		
5	Subventions, selon le détail des affectations, et contributions selon les modalités et conditions, précisées aux sous-crédits énumérés dans le détail des affectations.....	440,000	
	PARLEMENT		
	CHAMBRE DES COMMUNES		
20	Administration générale.....	10,003,700	
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	A—MINISTÈRE		
	SERVICES		
15	Administration, y compris l'exécution des lois sur la pension et la retraite et les dépenses recouvrables faites pour le compte du <i>Régime de pensions du Canada</i> et du Conseil des ports nationaux.....	35,000,000	
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	SERVICES DE L'AIR		
30	Administration, fonctionnement et entretien, y compris l'exécution de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> et ses règlements, et autorisation, nonobstant la <i>Loi sur l'administration financière</i> , de prendre, pour l'année financière courante à l'égard du présent crédit, des engagements ne dépassant pas \$138,124,000 et de dépenser les recettes de l'année financière courante.....	104,881,000	
	C—COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS		
65	Subventions pour services de cabotage par les navires à vapeur.....	11,984,554	
			*365,581,554

* Total net: \$30,465,129.50.



17-18 ELIZABETH II

CHAPTER 26

An Act to amend the Bretton Woods Agreements Act and the Currency, Mint and Exchange Fund Act

[Assented to 28th March, 1969]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

BRETTON WOODS AGREEMENTS ACT

R.S., c. 19;
1959, c. 19;
1966-67, c. 13

1. The Introductory Article of the First Schedule to the *Bretton Woods Agreements Act* is repealed and the following substituted therefor:

“INTRODUCTORY ARTICLE

(i) The International Monetary Fund is established and shall operate in accordance with the provisions of this Agreement as originally adopted, and as subsequently amended in order to institute a facility based on special drawing rights and to effect certain other changes.

(ii) To enable the Fund to conduct its operations and transactions, the Fund shall maintain a General Account and a Special Drawing Account. Membership in the Fund shall give the right to participation in the Special Drawing Account.

(iii) Operations and transactions authorized by this Agreement shall be conducted through the General Account except that operations and transactions involving special

17-18 ELIZABETH II

CHAPITRE 26

Loi modifiant la Loi sur les accords de Bretton Woods et la Loi sur la monnaie, l'Hôtel des monnaies et le fonds des changes

[Sanctionnée le 28 mars 1969]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

LOI SUR LES ACCORDS DE BRETTON WOODS

1. L'Article préliminaire de la première Annexe de la *Loi sur les accords de Bretton Woods* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. 19;
1959, c. 19;
1966-67, c. 13

«ARTICLE PRÉLIMINAIRE

(i) Le Fonds Monétaire International est institué et fonctionnera conformément aux dispositions du présent Accord telles qu'elles ont été adoptées à l'origine et modifiées ultérieurement en vue d'instituer une facilité fondée sur des droits de tirage spéciaux et d'effectuer certaines autres modifications.

(ii) Pour être en mesure d'effectuer ses opérations et transactions, le Fonds maintiendra un Compte Général et un Compte de Tirage Spécial. La qualité de membre du Fonds donnera le droit de participer au Compte de Tirage Spécial.

(iii) Les opérations et transactions autorisées par le présent Accord s'effectueront par l'intermédiaire du Compte Général, sauf les opérations et transactions portant sur des droits

drawing rights shall be conducted through the Special Drawing Account."

2. (1) Paragraph (v) of Article I of the said Schedule is repealed and the following substituted therefor:

"(v) To give confidence to members by making the Fund's resources temporarily available to them under adequate safeguards, thus providing them with opportunity to correct maladjustments in their balance of payments without resorting to measures destructive of national or international prosperity."

(2) All that portion of Article I of the said Schedule following paragraph (vi) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"The Fund shall be guided in all its policies and decisions by the purposes set forth in this Article."

3. (1) Section 2 of Article III of the said Schedule is repealed and the following substituted therefor:

"Section 2. *Adjustment of quotas*

The Fund shall at intervals of not more than five years conduct a general review, and if it deems it appropriate propose an adjustment, of the quotas of the members. It may also, if it thinks fit, consider at any other time the adjustment of any particular quota at the request of the member concerned. An eighty-five per cent majority of the total voting power shall be required for any change in quotas proposed as the result of a general review and a four-fifths majority of the total voting power shall be required for any other change in quotas. No quota shall be changed without the consent of the member concerned."

de tirage spéciaux, qui s'effectueront par l'intermédiaire du Compte de Tirage Spécial.»

2. (1) L'alinéa (v) de l'Article I de ladite Annexe est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(v) De donner confiance aux États membres en mettant les ressources du Fonds temporairement à leur disposition moyennant des garanties appropriées, leur procurant ainsi la possibilité de corriger les déséquilibres de leur balance des paiements sans avoir à recourir à des mesures qui risqueraient de compromettre la prospérité nationale ou internationale.»

(2) Toute la partie de l'Article I de ladite Annexe qui suit l'alinéa (vi) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«Dans toutes ses politiques et décisions, le Fonds s'inspirera des objectifs énoncés dans le présent Article.»

3. (1) La Section 2 de l'Article III de ladite Annexe est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«Section 2. *Révision des quotes-parts*

Tous les cinq ans au moins, le Fonds procédera à une révision générale de la quote-part des membres et, s'il l'estime justifié, en proposera l'ajustement. Le Fonds pourra également, s'il le juge opportun, envisager à tout autre moment, à la demande d'un membre, l'ajustement de sa quote-part. Une majorité de quatre-vingt-cinq pour cent de la totalité des voix sera nécessaire pour toute modification des quotes-parts proposée par suite d'une révision générale, et une majorité des quatre cinquièmes de la totalité des voix sera nécessaire pour toute autre modification des quotes-parts. Aucune quote-part ne pourra être modifiée sans le consentement du membre intéressé.»

(2) Section 4 of Article III of the said Schedule is amended by adding thereto the following subsection:

“(c) A majority of eighty-five per cent of the total voting power shall be required for any decisions dealing with the payment, or made with the sole purpose of mitigating the effects of the payment, of increases in quotas proposed as the result of a general review of quotas.”

4. (1) Section 7 of Article IV of the said Schedule is repealed and the following substituted therefor:

“Section 7. *Uniform changes in par values*

Notwithstanding the provisions of section 5 (b) of this Article, the Fund by an eighty-five per cent majority of the total voting power may make uniform proportionate changes in the par values of the currencies of all members. The par value of a member's currency shall, however, not be changed under this provision if, within seventy-two hours of the Fund's action, the member informs the Fund that it does not wish the par value of its currency to be changed by such action.”

(2) Subsection (d) of section 8 of Article IV of the said Schedule is repealed and the following substituted therefor:

“(d) The provisions of this section shall apply to a uniform proportionate change in the par values of the currencies of all members, unless at the time when such a change is made the Fund decides otherwise by an eighty-five per cent majority of the total voting power.”

5. (1) Paragraph (iii) of subsection (a) of section 3 of Article V of the said Schedule is repealed and the following substituted therefor:

(2) La Section 4 de l'Article III de ladite Annexe est modifiée par l'adjonction du paragraphe suivant:

«c) Une majorité de quatre-vingt-cinq pour cent de la totalité des voix sera nécessaire pour toute décision relative au règlement des augmentations des quotes-parts proposées par suite d'une révision générale des quotes-parts ou ayant pour seul objet d'atténuer les effets de ce versement.»

4. (1) La Section 7 de l'Article IV de ladite Annexe est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«Section 7. *Modifications uniformes de la parité des monnaies*

Nonobstant les dispositions de la Section 5 b) du présent Article, le Fonds peut, à une majorité de quatre-vingt-cinq pour cent de la totalité des voix des membres, modifier dans une proportion uniforme la parité des monnaies de tous les membres. Toutefois, la parité de la monnaie d'un membre ne sera pas modifiée en application de cette disposition si, dans les soixante-douze heures de la décision du Fonds, ce membre avise le Fonds qu'il ne désire pas que la parité de sa monnaie soit modifiée en vertu de cette décision.»

(2) Le paragraphe d) de la Section 8 de l'Article IV de ladite Annexe est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) Les dispositions de la présente Section seront applicables en cas de modification dans une proportion uniforme de la parité des monnaies de tous les membres, à moins qu'au moment où une telle modification est effectuée, le Fonds n'en décide autrement par une majorité de quatre-vingt-cinq pour cent de la totalité des voix.»

5. (1) L'alinéa (iii) du paragraphe a) de la Section 3 de l'Article V de ladite Annexe est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(iii) The proposed purchase would be a gold tranche purchase, or would not cause the Fund’s holdings of the purchasing member’s currency to increase by more than twenty-five per cent of its quota during the period of twelve months ending on the date of the purchase or to exceed two hundred per cent of its quota;”

(2) Section 3 of Article V of the said Schedule is amended by adding thereto the following subsections:

“(c) A member’s use of the resources of the Fund shall be in accordance with the purposes of the Fund. The Fund shall adopt policies on the use of its resources that will assist members to solve their balance of payments problems in a manner consistent with the purposes of the Fund and that will establish adequate safeguards for the temporary use of its resources.

(d) A representation by a member under (a) above shall be examined by the Fund to determine whether the proposed purchase would be consistent with the provisions of this Agreement and with the policies adopted under them, with the exception that proposed gold tranche purchases shall not be subject to challenge.”

(3) Subsections (b) and (c) of section 7 of Article V of the said Schedule are repealed and the following substituted therefor:

“(b) At the end of each financial year of the Fund, a member shall repurchase from the Fund with each type of monetary reserve, as determined in accordance with Schedule B, part of the Fund’s holdings of its currency under the following conditions:

(i) Each member shall use in repurchases of its own currency from

«(iii) L’achat proposé serait un achat dans la tranche-or, ou n’aurait pas pour effet d’accroître les avoirs du Fonds en la monnaie du membre acheteur de plus de vingt-cinq pour cent de sa quote-part durant la période de douze mois précédant l’achat, ni de porter ces avoirs à plus de deux cent pour cent de sa quote-part;»

(2) La Section 3 de l’Article V de ladite Annexe est modifiée par l’insertion des paragraphes suivants:

«c) L’utilisation des ressources du Fonds par les membres sera conforme aux objectifs du Fonds. Le Fonds adoptera, à l’égard de l’utilisation de ses ressources, des politiques susceptibles d’aider les membres à résoudre leurs difficultés de balance des paiements d’une manière qui réponde aux objectifs du Fonds, et qui permettent d’établir des garanties adéquates pour l’utilisation temporaire de ses ressources.

d) Le Fonds examinera toute déclaration faite par un membre conformément au paragraphe a) ci-dessus pour déterminer si l’achat proposé serait conforme aux dispositions des présents Statuts et aux politiques adoptées en vertu de celles-ci, sous réserve que les achats proposés dans la tranche-or ne seront pas contestés.»

(3) Les paragraphes b) et c) de la Section 7 de l’Article V de ladite Annexe sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«b) A la fin de chaque exercice financier du Fonds, tout État membre devra racheter au Fonds, avec chaque type de réserve monétaire, conformément aux dispositions du Supplément B, une fraction des avoirs du Fonds en sa monnaie, selon les conditions suivantes:

(i) Chaque État membre consacrera au rachat de sa propre monnaie au

the Fund an amount of its monetary reserves equal in value to the following changes that have occurred during the year: one-half of any increase in the Fund's holdings of the member's currency, plus one-half of any increase, or minus one-half of any decrease, in the member's monetary reserves, or, if the Fund's holdings of the member's currency have decreased, one-half of any increase in the member's monetary reserves minus one-half of the decrease in the Fund's holdings of the member's currency. This rule shall not apply when a member's monetary reserves have decreased during the year by more than the Fund's holdings of its currency have increased; and

(ii) If after the repurchase described in (i) above (if required) has been made, a member's holdings of another member's currency (or of gold acquired from that member) are found to have increased by reason of transactions in terms of that currency with other members or persons in their territories, the member whose holdings of such currency (or gold) have thus increased shall use the increase to repurchase its own currency from the Fund.

(c) None of the adjustments described in (b) above shall be carried to a point at which

(i) the member's monetary reserves are below one hundred and fifty per cent of its quota, or

(ii) the Fund's holdings of its currency are below seventy-five per cent of its quota, or

(iii) the Fund's holdings of any currency required to be used are above

Fonds un montant de ses réserves monétaires égal en valeur aux changements suivants intervenus au cours de l'exercice: la moitié de tout accroissement des avoirs du Fonds en la monnaie de ce membre, plus la moitié de tout accroissement, ou moins la moitié de toute diminution des réserves monétaires de ce membre; ou, si les avoirs du Fonds en la monnaie de ce membre ont diminué, la moitié de tout accroissement des réserves monétaires du membre moins la moitié de la diminution des avoirs du Fonds en la monnaie de ce membre. Cette règle cessera de s'appliquer quand les réserves monétaires de l'État membre auront diminué, au cours de l'exercice, d'un montant supérieur à l'augmentation des avoirs du Fonds en sa monnaie; et

(ii) Si, après que le rachat mentionné à l'alinéa (i) ci-dessus (dans le cas où il est exigible) a été effectué, les avoirs d'un État membre en la monnaie d'un autre État membre (ou en or acquis de cet État membre) se trouvent avoir augmenté en raison d'opérations traitées dans cette monnaie avec d'autres États membres ou avec des personnes se trouvant sur leurs territoires, l'État membre dont les avoirs en ladite monnaie (ou en or) auront augmenté de ce chef consacrerá le montant de l'augmentation au rachat de sa propre monnaie au Fonds.

c) Aucun des ajustements décrits au paragraphe b) ci-dessus ne sera poursuivi au point:

(i) d'abaisser les réserves monétaires de l'État membre au-dessous de cent cinquante pour cent de sa quote-part, ou

(ii) d'abaisser les avoirs du Fonds en la monnaie de l'État membre au-dessous de soixante-quinze pour cent de sa quote-part, ou

seventy-five per cent of the quota of the member concerned, or

(iv) the amount repurchased exceeds twenty-five per cent of the quota of the member concerned.

(d) The Fund by an eighty-five per cent majority of the total voting power may revise the percentages in (c) (i) and (iv) above and revise and supplement the rules in paragraph 1(c), (d) and (e) and paragraph 2(b) of Schedule B."

(4) Subsection (a) of section 8 of Article V of the said Schedule is repealed and the following substituted therefor:

"(a) Any member buying the currency of another member from the Fund in exchange for its own currency shall pay, in addition to the parity price, a service charge uniform for all members of not less than one-half per cent and not more than one per cent, as determined by the Fund, provided that the Fund in its discretion may levy a service charge of less than one-half per cent on gold tranche purchases."

(5) Article V of the said Schedule is amended by adding thereto the following section:

"Section 9. *Remuneration*

(a) The Fund shall pay remuneration, at a rate uniform for all members on the amount by which seventy-five per cent of a member's quota exceeded the average of the Fund's holdings of the member's currency, provided that no account shall be taken of holdings in excess of seventy-five per cent of quota. The rate shall be one and one-half per

(iii) d'augmenter les avoirs du Fonds en une monnaie devant servir au rachat au-delà de soixante-quinze pour cent de la quote-part du membre intéressé, ou

(iv) d'augmenter le montant racheté au-delà de vingt-cinq pour cent de la quote-part du membre intéressé.

d) Par une majorité de quatre-vingt-cinq pour cent de la totalité des voix des membres, le Fonds peut réviser les pourcentages spécifiés au paragraphe c) alinéas (i) et (iv) ci-dessus et en outre réviser et compléter les règles énoncées aux paragraphes 1, alinéas c), d) et e), et 2, alinéa b) du Supplément B.»

(4) Le paragraphe a) de la Section 8 de l'Article V de ladite Annexe est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) Tout État membre achetant au Fonds la monnaie d'un autre membre en échange de sa propre monnaie paiera, en plus du prix correspondant à la parité, une commission, uniforme pour tous les membres, qui ne sera ni inférieure à un demi de un pour cent ni supérieure à un pour cent, selon ce qu'en décidera le Fonds, sous réserve que le Fonds pourra à sa discrétion percevoir une commission de moins de un demi de un pour cent sur les achats dans la tranche-or.»

(5) L'Article V de ladite Annexe est modifié par l'adjonction de la Section suivante:

«Section 9. *Rémunération*

a) Le Fonds paiera une rémunération, à un taux uniforme pour tous les membres, sur le montant représenté par l'excédent de soixante-quinze pour cent de la quote-part d'un membre par rapport à la moyenne des avoirs du Fonds en la monnaie de ce membre, sous réserve qu'il ne sera pas tenu compte des avoirs dépassant soixante-quinze pour

cent per annum, but the Fund in its discretion may increase or reduce this rate, provided that a three-fourths majority of the total voting power shall be required for any increase above two per cent per annum or reduction below one per cent per annum.

(b) Remuneration shall be paid in gold or a member's own currency as determined by the Fund."

6. (1) Subsection (a) of section 1 of Article VI of the said Schedule is repealed and the following substituted therefor:

"(a) A member may not use the Fund's resources to meet a large or sustained outflow of capital except as provided in section 2 of this Article, and the Fund may request a member to exercise controls to prevent such use of the resources of the Fund. If, after receiving such a request, a member fails to exercise appropriate controls, the Fund may declare the member ineligible to use the resources of the Fund."

(2) Section 2 of Article VI of the said Schedule is repealed and the following substituted therefor:

"Section 2. *Special provisions for capital transfers*

A member shall be entitled to make gold tranche purchases to meet capital transfers."

7. (1) Paragraphs (ii) and (iii) of subsection (b) of section 2 of Article XII of the said Schedule are repealed and the following substituted therefor:

"(ii) Approve a revision of quotas, or to decide on the payment, or on the mitigation of the effects of

cent de la quote-part. Le taux de cette rémunération sera de un et demi pour cent par an, mais le Fonds pourra à sa discrétion l'augmenter ou le réduire, sous réserve qu'une majorité des trois quarts de la totalité des voix sera requise pour toute augmentation au-dessus de deux pour cent par an, ou pour toute diminution en dessous de un pour cent par an.

b) Cette rémunération sera versée en or ou dans la monnaie du membre, selon ce qu'en décidera le Fonds.»

6. (1) Le paragraphe a) de la Section 1 de l'Article VI de ladite Annexe est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) Aucun État membre ne pourra faire usage des ressources du Fonds pour faire face à des sorties importantes ou prolongées de capitaux, sous réserve des dispositions de la Section 2 du présent Article. Le Fonds pourra inviter un membre à exercer les contrôles propres à empêcher un tel emploi des ressources du Fonds. Si, après en avoir été ainsi prié, le membre n'exerce pas les contrôles appropriés, le Fonds peut le déclarer irrecevable à user de ses ressources.»

(2) La Section 2 de l'Article VI de ladite Annexe est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«Section 2. *Dispositions concernant les transferts de capitaux*

Tout membre sera autorisé à effectuer des achats dans la tranche-or pour faire face à des transferts de capitaux.»

7. (1) Les alinéas (ii) et (iii) du paragraphe b) de la Section 2 de l'Article XII de ladite Annexe sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(ii) Approuver une révision des quotes-parts, ou prendre des décisions relatives au versement des

payment, of increases in quotas proposed as the result of a general review of quotas.

(iii) Approve a uniform change in the par values of the currencies of all members, or to decide when such a change is made that the provisions relating to the maintenance of gold value of the Fund's assets shall not apply."

(2) Subsection (b) of section 2 of Article XII of the said Schedule is further amended by adding thereto the following paragraphs:

"(ix) revise the provisions on repurchase or to revise and supplement the rules for the distribution of repurchases among types of reserves;

(x) make transfers to general reserve from any special reserve."

(3) Section 6 of Article XII of the said Schedule is repealed and the following substituted therefor:

"Section 6. *Reserves and distribution of net income*

(a) The Board of Governors shall determine annually what part of the Fund's net income shall be placed to reserve and what part, if any, shall be distributed.

(b) If any distribution is made of the net income of any year, there shall first be distributed to members eligible to receive remuneration under Article V, section 9, for that year an amount by which two per cent per annum exceeded any remuneration that has been paid for that year. Any distribution of the net income of that year beyond that amount shall be made to all members in proportion to their quotas. Payments to each member

augmentations de quotes-parts proposées par suite d'une révision générale des quotes-parts ou à l'atténuation des effets de ce versement.

(iii) Approuver une modification uniforme de la parité des monnaies de tous les membres et décider, lorsqu'une telle modification est effectuée, que les dispositions relatives au maintien de la valeur-or des actifs du Fonds ne s'appliqueront pas.»

(2) Le paragraphe b) de la Section 2 de l'Article XII de ladite Annexe est en outre modifié par l'adjonction des alinéas suivants:

«(ix) Réviser les dispositions relatives au rachat ou réviser et compléter les règles pour la répartition des rachats entre les différents types de réserves.

(x) Effectuer des transferts de toute réserve spéciale à la réserve générale.»

(3) La Section 6 de l'Article XII de ladite Annexe est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«Section 6. *Réserves et répartition du revenu net*

a) Le Conseil des Gouverneurs déterminera chaque année la part du revenu net du Fonds qui sera affectée aux réserves et la part qui sera, s'il y a lieu distribuée.

b) S'il est procédé à une répartition du revenu net d'un exercice, il sera d'abord distribué aux membres en droit de recevoir une rémunération au titre de l'Article V, Section 9, pour cet exercice, un montant représentant l'excédent de deux pour cent par an par rapport à toute rémunération ayant pu être versée pour cet exercice. Le revenu net de cet exercice dépassant ce montant sera réparti entre tous les membres proportionnellement à leurs

shall be made in its own currency.

(c) The Fund may make transfers to general reserve from any special reserve."

8. Subsection (b) of Article XVIII of the said Schedule is repealed and the following substituted therefor:

"(b) In any case where the Executive Directors have given a decision under (a) above, any member may require, within three months from the date of the decision, that the question be referred to the Board of Governors, whose decision shall be final. Any question referred to the Board of Governors shall be considered by a Committee on Interpretation of the Board of Governors. Each Committee member shall have one vote. The Board of Governors shall establish the membership, procedures and voting majorities of the Committee. A decision of the Committee shall be the decision of the Board of Governors unless the Board by an eighty-five per cent majority of the total voting power decides otherwise. Pending the result of the reference to the Board the Fund may, so far as it deems necessary, act on the basis of the decision of the Executive Directors."

9. (1) Subsection (a) of Article XIX of the said Schedule is repealed and the following substituted therefor:

"(a) A member's monetary reserves means its official holdings of gold, of convertible currencies of other members, and of the currencies of such non-members as the Fund may specify."

(2) Subsection (e) of Article XIX of the said Schedule is repealed and the following substituted therefor:

quotes-parts. Ces versements seront effectués à chaque membre en sa propre monnaie.

c) Le Fonds pourra effectuer des transferts de toute réserve spéciale à la réserve générale.»

8. Le paragraphe b) de l'Article XVIII de ladite Annexe est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) Dans tous les cas où les Administrateurs auront rendu une décision conformément au paragraphe a) ci-dessus, tout membre pourra demander, dans les trois mois suivant la date de cette décision, que la question soit portée devant le Conseil des Gouverneurs, dont la décision sera finale. Toute question portée devant le Conseil des Gouverneurs sera examinée par un Comité d'Interprétation du Conseil des Gouverneurs. Chacun des membres de ce Comité aura droit à une voix. Le Conseil des Gouverneurs déterminera la composition, les procédures et la majorité de vote dudit Comité. Toute décision adoptée par ce Comité sera considérée comme une décision du Conseil des Gouverneurs, à moins que le Conseil n'en décide autrement par une majorité de quatre-vingt-cinq pour cent de la totalité des voix. En attendant que le Conseil ait statué, le Fonds pourra agir, dans la mesure où il le juge nécessaire, conformément à la décision des Administrateurs.»

9. (1) Le paragraphe a) de l'Article XIX de ladite Annexe est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) Par réserves monétaires d'un État membre, il faut entendre ses avoirs officiels en or, en monnaies convertibles d'autres États membres, et en monnaies de tels États non membres que le Fonds peut spécifier.»

(2) Le paragraphe e) de l'Article XIX de ladite Annexe est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(e) The sums deemed to be official holdings of other official institutions and other banks under (c) above shall be included in the member's monetary reserves."

(3) Article XIX of the said Schedule is further amended by adding thereto, immediately after subsection (i) thereof, the following subsection:

"(j) Gold tranche purchase means a purchase by a member of the currency of another member in exchange for its own currency which does not cause the Fund's holdings of the member's currency to exceed one hundred per cent of its quota provided that for the purposes of this definition the Fund may exclude purchases and holdings under policies on the use of its resources for compensatory financing of export fluctuations."

10. All that portion of Article XX of the said Schedule preceding section 1 thereof is repealed and the following substituted therefor:

"ARTICLE XX—INAUGURAL PROVISIONS"

11. The said Schedule is further amended by adding thereto, immediately after Article XX thereof, the following Articles:

"ARTICLE XXI—SPECIAL DRAWING RIGHTS

Section 1. *Authority to allocate special drawing rights.*

To meet the need, as and when it arises, for a supplement to existing reserve assets, the Fund is authorized to allocate special drawing rights to members that are participants in the Special Drawing Account.

«e) Les sommes considérées comme des avoirs officiels détenus par d'autres organismes officiels et d'autres banques conformément au paragraphe c) ci-dessus seront comprises dans les réserves monétaires d'un membre.»

(3) L'Article XIX de ladite Annexe est en outre modifié par l'adjonction, immédiatement après le paragraphe i), du paragraphe suivant:

«j) Par achat dans la tranche-or, il faut entendre l'achat, par un État membre, de la monnaie d'un autre membre en échange de sa propre monnaie, qui n'a pas pour effet de porter les avoirs du Fonds en la monnaie de ce membre à plus de cent pour cent de sa quote-part; étant entendu toutefois qu'aux fins de cette définition, le Fonds peut exclure les achats et les avoirs relevant de politiques relatives à l'utilisation de ses ressources pour le financement compensatoire des fluctuations des exportations.»

10. Toute la partie de l'Article XX de ladite Annexe qui précède la Section 1 est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«ARTICLE XX—DISPOSITIONS INAUGURALES»

11. Ladite Annexe est en outre modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'Article XX, des Articles suivants:

«ARTICLE XXI—DROITS DE TIRAGE SPÉCIAUX

Section 1. *Autorisation d'allouer des droits de tirage spéciaux*

En vue de compléter, lorsque et dans la mesure où le besoin s'en ferait sentir, les instruments de réserve existants, le Fonds est autorisé à allouer des droits de tirage spéciaux aux membres qui participent au Compte de Tirage Spécial.

Section 2. *Unit of value*

The unit of value of special drawing rights shall be equivalent to 0.888 671 gram of fine gold.

ARTICLE XXII—GENERAL ACCOUNT AND SPECIAL DRAWING ACCOUNT

Section 1. *Separation of operations and transactions*

All operations and transactions involving special drawing rights shall be conducted through the Special Drawing Account. All other operations and transactions of the Fund authorized by or under this Agreement shall be conducted through the General Account. Operations and transactions pursuant to Article XXIII, section 2, shall be conducted through the General Account as well as the Special Drawing Account.

Section 2. *Separation of assets and property*

All assets and property of the Fund shall be held in the General Account, except that assets and property acquired under Article XXVI, section 2, and Articles XXX and XXXI and Schedules H and I shall be held in the Special Drawing Account. Any assets or property held in one Account shall not be available to discharge or meet the liabilities, obligations, or losses of the Fund incurred in the conduct of the operations and transactions of the other Account, except that the expenses of conducting the business of the Special Drawing Account shall be paid by the Fund from the General Account which shall be reimbursed from time to time by assessments under Article XXVI, section 4, made on the basis of a reasonable estimate of such expenses.

Section 2. *Unité de valeur*

L'unité de valeur des droits de tirage spéciaux équivaldra à 0.888 671 gramme d'or fin.

ARTICLE XXII—COMPTE GÉNÉRAL ET COMPTE DE TIRAGE SPÉCIAL

Section 1. *Séparation des opérations et transactions*

Toutes les opérations et transactions portant sur des droits de tirage spéciaux s'effectueront par l'intermédiaire du Compte de Tirage Spécial. Toutes les autres opérations et transactions du Fonds autorisées par le présent Accord ou en vertu de celui-ci s'effectueront par l'intermédiaire du Compte Général. Les opérations et transactions autorisées par l'Article XXIII, Section 2, s'effectueront par l'intermédiaire du Compte Général aussi bien que du Compte de Tirage Spécial.

Section 2. *Séparation des avoirs et des biens*

Tous les avoirs et biens appartenant au Fonds seront détenus au Compte Général, à l'exception des avoirs et biens acquis en vertu de l'Article XXVI, Section 2, des Articles XXX et XXXI et des Suppléments H et I qui seront détenus au Compte du Tirage Spécial. Les avoirs ou biens détenus à l'un de ces deux comptes ne pourront en aucun cas être utilisés pour acquitter ou satisfaire les obligations et engagements prescrits par le Fonds ou pour compenser les pertes subies par lui à l'occasion d'opérations et transactions effectuées par l'intermédiaire de l'autre compte, sauf que les frais occasionnés par la conduite des opérations du Compte de Tirage Spécial seront payés par le Fonds sur le Compte Général, qui sera remboursé de temps à autre par répartition de ces frais entre les participants aux termes de l'Article XXVI, Section 4, après une estimation raisonnable desdits frais.

Section 3. *Recording and information*

All changes in holdings of special drawing rights shall take effect only when recorded by the Fund in the Special Drawing Account. Participants shall notify the Fund of the provisions of this Agreement under which special drawing rights are used. The Fund may require participants to furnish it with such other information as it deems necessary for its functions.

ARTICLE XXIII—PARTICIPANTS AND
OTHER HOLDERS OF SPECIAL
DRAWING RIGHTS

Section 1. *Participants*

Each member of the Fund that deposits with the Fund an instrument setting forth that it undertakes all the obligations of a participant in the Special Drawing Account in accordance with its law and that it has taken all steps necessary to enable it to carry out all of these obligations shall become a participant in the Special Drawing Account as of the date the instrument is deposited, except that no member shall become a participant before Articles XXI through XXXII and Schedules F through I have entered into force and instruments have been deposited under this section by members that have at least seventy-five per cent of the total of quotas.

Section 2. *General Account as a holder*

The Fund may accept and hold special drawing rights in the General Account and use them, in accordance with the provisions of this Agreement.

Section 3. *Inscription et information*

Les modifications des avoirs en droits de tirage spéciaux ne prendront effet qu'à la date de leur inscription par le Fonds dans les écritures du Compte de Tirage Spécial. Les participants indiqueront au Fonds les dispositions du présent Accord au titre desquelles des droits de tirage spéciaux seront utilisés. Le Fonds pourra demander aux participants de lui fournir tous les autres renseignements qu'il estimera nécessaires aux fins de ses fonctions.

ARTICLE XXIII—PARTICIPANTS ET
AUTRES DÉTENTEURS DE DROITS DE
TIRAGE SPÉCIAUX

Section 1. *Participants*

La qualité de participant au Compte de Tirage Spécial sera acquise par chacun des membres du Fonds à dater du moment où il aura fait auprès du Fonds le dépôt d'un instrument précisant qu'il souscrit, conformément à sa législation, à toutes les obligations qu'implique sa participation au Compte de Tirage Spécial et qu'il a pris toutes dispositions nécessaires afin d'être en mesure d'y satisfaire. Cependant, aucun membre n'aura cette qualité avant que les Articles XXI à XXXII et les Suppléments F à I ne soient entrés en vigueur et que des instruments n'aient été déposés en vertu de la présente section par un nombre de membres réunissant soixante-quinze pour cent au moins du montant total des quotes-parts.

Section 2. *Détention par le Compte Général*

Le Fonds pourra accepter et détenir des droits de tirage spéciaux au Compte Général et les utiliser, conformément aux dispositions du présent Accord.

Section 3. *Other holders*

The Fund by an eighty-five per cent majority of the total voting power may prescribe:

- (i) as holders, non-members, members that are non-participants, and institutions that perform functions of a central bank for more than one member;
- (ii) the terms and conditions on which these holders may be permitted to accept, hold, and use special drawing rights, in operations and transactions with participants; and
- (iii) the terms and conditions on which participants may enter into operations and transactions with these holders.

The terms and conditions prescribed by the Fund for the use of special drawing rights by prescribed holders and by participants in operations and transactions with them shall be consistent with the provisions of this Agreement.

ARTICLE XXIV—ALLOCATION AND CANCELLATION OF SPECIAL DRAWING RIGHTS

Section 1. *Principles and considerations governing allocation and cancellation*

(a) In all its decisions with respect to the allocation and cancellation of special drawing rights the Fund shall seek to meet the long-term global need, as and when it arises, to supplement existing reserve assets in such manner as will promote the attainment of its purposes and will avoid economic stagnation and deflation as well as excess demand and inflation in the world.

(b) The first decision to allocate special drawing rights shall take into account, as special considerations, a collective judgment that there is a global

Section 3. *Autres détenteurs*

Le Fonds, à la majorité de quatre vingt-cinq pour cent de la totalité des voix, pourra:

- (i) attribuer la qualité de détenteur à des États non membres, à des États membres qui ne sont pas participants et à des institutions qui remplissent des fonctions d'une banque centrale pour plus d'un État membre,
- (ii) prescrire les termes et conditions dans lesquels ces détenteurs pourront être autorisés à accepter, à détenir et à utiliser des droits de tirage spéciaux, dans des opérations et transactions avec les participants, et
- (iii) prescrire les termes et conditions dans lesquels les participants pourront effectuer des opérations et transactions avec ces détenteurs.

Les termes et conditions prescrits par le Fonds en vue de l'utilisation des droits de tirage spéciaux par les détenteurs prescrits et par les participants dans les opérations et transactions avec ceux-ci seront conformes aux dispositions du présent Accord.

ARTICLE XXIV—ALLOCATION ET ANNULATION DE DROITS DE TIRAGE SPÉCIAUX

Section 1. *Principes et considérations régissant l'allocation et l'annulation*

a) Dans toutes ses décisions relatives aux allocations et aux annulations de droits de tirage spéciaux, le Fonds s'efforcera de répondre au besoin mondial à long terme, lorsque et dans la mesure où il se ferait sentir, de compléter les instruments de réserve existants de manière à faciliter la réalisation de ses objectifs, et à éviter la stagnation économique et la déflation, aussi bien qu'un excédent de la demande et l'inflation dans le monde.

b) La première décision d'allocation de droits de tirage spéciaux tiendra

need to supplement reserves, and the attainment of a better balance of payments equilibrium, as well as the likelihood of a better working of the adjustment process in the future.

Section 2. *Allocation and cancellation*

(a) Decisions of the Fund to allocate or cancel special drawing rights shall be made for basic periods which shall run consecutively and shall be five years in duration. The first basic period shall begin on the date of the first decision to allocate special drawing rights or such later date as may be specified in that decision. Any allocations or cancellations shall take place at yearly intervals.

(b) The rates at which allocations are to be made shall be expressed as percentages of quotas on the date of each decision to allocate. The rates at which special drawing rights are to be cancelled shall be expressed as percentages of net cumulative allocations of special drawing rights on the date of each decision to cancel. The percentages shall be the same for all participants.

(c) In its decision for any basic period the Fund may provide, notwithstanding (a) and (b) above, that:

- (i) the duration of the basic period shall be other than five years; or
- (ii) the allocations or cancellations shall take place at other than yearly intervals; or
- (iii) the basis for allocations or cancellations shall be the quotas or net cumulative allocations on dates other than the dates of decisions to allocate or cancel.

(d) A member that becomes a participant after a basic period starts shall receive allocations beginning with the next basic period in which allocations are made after it becomes a participant unless the Fund decides that the new participant shall start to receive allo-

compte, en tant que considérations spéciales, d'un jugement collectif selon lequel il existe un besoin global de compléter les réserves et de la réalisation d'un meilleur équilibre des balances des paiements, ainsi que de la probabilité d'un fonctionnement plus efficace des mécanismes d'ajustement dans l'avenir.

Section 2. *Allocation et annulation*

a) Les décisions prises par le Fonds d'allouer ou d'annuler des droits de tirage spéciaux porteront sur des périodes de base qui seront consécutives et dont la durée sera de cinq ans. La première période de base commencera à la date de la première décision d'allouer des droits de tirage spéciaux ou à une date ultérieure qui pourrait être prescrite dans cette décision. Les allocations et annulations auront lieu à intervalles annuels.

b) Les taux auxquels se feront les allocations seront exprimés en pourcentage des quotes-parts à la date de chaque décision d'allocation. Les taux auxquels les droits de tirage spéciaux seront annulés seront exprimés en pourcentage des allocations cumulatives nettes de droits de tirage spéciaux à la date de chaque décision d'annulation. Ces pourcentages seront uniformes pour tous les participants.

c) Dans sa décision relative à une période de base quelconque, le Fonds pourra décider, nonobstant les dispositions des paragraphes a) et b) ci-dessus, que:

- (i) la durée de la période de base sera inférieure ou supérieure à cinq ans; ou que
- (ii) les allocations ou annulations auront lieu à des intervalles autres qu'annuels; ou que
- (iii) les taux des allocations ou des annulations seront calculés en fonction des quotes-parts ou des allocations cumulatives nettes à des dates autres que celles des décisions d'allocation ou d'annulation.

d) Lorsqu'un membre acquiert la qualité de participant après qu'une période

cations beginning with the next allocation after it becomes a participant. If the Fund decides that a member that becomes a participant during a basic period shall receive allocations during the remainder of that basic period and the participant was not a member on the dates established under (b) or (c) above, the Fund shall determine the basis on which these allocations to the participant shall be made.

(e) A participant shall receive allocations of special drawing rights made pursuant to any decision to allocate unless:

(i) the governor for the participant did not vote in favour of the decision; and

(ii) the participant has notified the Fund in writing prior to the first allocation of special drawing rights under that decision that it does not wish special drawing rights to be allocated to it under the decision. On the request of a participant, the Fund may decide to terminate the effect of the notice with respect to allocations of special drawing rights subsequent to the termination.

(f) If on the effective date of any cancellation the amount of special drawing rights held by a participant is less than its share of the special drawing rights that are to be cancelled, the participant shall eliminate its negative balance as promptly as its gross reserve position permits and shall remain in consultation with the Fund for this purpose. Special drawing rights acquired by the participant after the effective date of the cancellation shall be applied against its negative balance and cancelled.

de base a commencé, il recevra des allocations à partir du début de la période de base qui suivra la date à laquelle il a acquis la qualité de participant et au cours de laquelle des allocations seront effectuées à moins que le Fonds ne décide que le nouveau participant commencera à recevoir des allocations à partir de la première allocation qui suivra la date à laquelle il a acquis la qualité de participant. Si le Fonds décide qu'un membre qui acquiert la qualité de participant au cours d'une période de base recevra des allocations pendant le reste de cette période, et si ce participant n'était pas membre aux dates prescrites aux paragraphes b) ou c) ci-dessus, le Fonds fixera la base sur laquelle ces allocations seront attribuées à ce participant.

e) Tout participant recevra les allocations de droits de tirage spéciaux qui lui seront faites en vertu d'une décision d'une location sauf si:

(i) le Gouverneur pour ce participant n'a pas voté en faveur de la décision; et

(ii) le participant a notifié au Fonds par écrit, préalablement à la première allocation de droits de tirage spéciaux effectuée en vertu de cette décision, qu'il ne désire pas que des droits de tirage spéciaux lui soient alloués au titre de celle-ci. A la demande d'un participant, le Fonds pourra décider de mettre fin à l'effet de cette notification en ce qui concerne les allocations de droits de tirage spéciaux postérieures à cette décision.

f) Si, à la date d'entrée en vigueur d'une annulation, le montant des droits de tirage spéciaux détenus par un participant est inférieur à sa part des droits de tirage spéciaux qui doivent être annulés, ce participant éliminera son solde négatif aussi rapidement que le permet la position de ses réserves brutes et restera à cette fin en consultation avec le Fonds. Les droits de tirage spéciaux acquis par le participant après la date

d'entrée en vigueur de l'annulation viendront en déduction de son solde négatif et seront annulés.

Section 3. *Unexpected major developments*

The Fund may change the rates or intervals of allocation or cancellation during the rest of a basic period or change the length of a basic period or start a new basic period, if at any time the Fund finds it desirable to do so because of unexpected major developments.

Section 4. *Decisions on allocations and cancellations*

(a) Decisions under section 2(a), (b) and (c) or section 3 of this Article shall be made by the Board of Governors on the basis of proposals of the Managing Director concurred in by the Executive Directors.

(b) Before making any proposal, the Managing Director, after having satisfied himself that it will be consistent with the provisions of section 1(a) of this Article, shall conduct such consultations as will enable him to ascertain that there is broad support among participants for the proposal. In addition, before making a proposal for the first allocation, the Managing Director shall satisfy himself that the provisions of section 1(b) of this Article have been met and that there is broad support among participants to begin allocations; he shall make a proposal for the first allocation as soon after the establishment of the Special Drawing Account as he is so satisfied.

(c) The Managing Director shall make proposals:

- (i) not later than six months before the end of each basic period;
- (ii) if no decision has been taken with respect to allocation or cancellation for a basic period, whenever

Section 3. *Événements importants et imprévus*

Le Fonds aura la faculté de modifier les taux ou les intervalles des allocations et des annulations pendant le reste de la durée d'une période de base, de modifier la durée d'une période de base ou d'ouvrir une nouvelle période de base si à un moment quelconque il estime souhaitable de le faire en raison d'événements importants et imprévus.

Section 4. *Décisions d'allocation et d'annulation*

a) Les décisions relevant de la Section 2, paragraphes a), b), et c), et de la Section 3 du présent Article seront prises par le Conseil des Gouverneurs sur proposition du Directeur général à laquelle s'associent les Administrateurs.

b) Avant d'émettre une proposition quelconque, le Directeur général, après avoir vérifié que celle-ci est conforme aux dispositions de la Section 1, paragraphe a), du présent Article, entreprendra les consultations qui lui permettront de s'assurer que ladite proposition recueille un large appui de la part des participants. En outre, avant d'émettre une proposition relative à la première allocation, le Directeur général s'assurera que les dispositions de la Section 1, paragraphe b), du présent Article ont été observées et que les participants sont largement d'accord pour commencer les allocations; après la création du Compte de Tirage Spécial, il émettra une proposition relative à la première allocation dès qu'il se sera assuré de ces deux points.

c) Le Directeur général émettra des propositions:

- (i) six mois au moins avant la fin de chaque période de base;

he is satisfied that the provisions of (b) above have been met;

(iii) when, in accordance with section 3 of this Article, he considers that it would be desirable to change the rate or intervals of allocation or cancellation or change the length of a basic period or start a new basic period; or

(iv) within six months of a request by the Board of Governors or the Executive Directors;

provided that, if under (i), (iii) or (iv) above the Managing Director ascertains that there is no proposal which he considers to be consistent with the provisions of section 1 of this Article that has broad support among participants in accordance with (b) above, he shall report to the Board of Governors and to the Executive Directors.

(d) A majority of eighty-five per cent of the total voting power shall be required for decisions under section 2(a), (b) and (c) or section 3 of this Article except for decisions under section 3 with respect to a decrease in the rates of allocation.

ARTICLE XXV—OPERATIONS AND TRANSACTIONS IN SPECIAL DRAWING RIGHTS

Section 1. *Use of special drawing rights*

Special drawing rights may be used in the operations and transactions authorized by or under this Agreement.

Section 2. *Transactions between participants*

(a) A participant shall be entitled to use its special drawing rights to obtain

(ii) si aucune décision n'a été prise en ce qui concerne l'allocation ou l'annulation pour une période de base, lorsqu'il se sera assuré que les dispositions du paragraphe b) ci-dessus ont été observées;

(iii) lorsque, conformément à la Section 3 du présent Article, il estimera qu'il serait souhaitable de modifier les taux ou les intervalles d'allocation ou d'annulation, de modifier la durée d'une période de base ou d'ouvrir une nouvelle période de base; ou

(iv) six mois au plus après en avoir été requis par le Conseil des Gouverneurs ou par les Administrateurs;

sous réserve que si, en vertu des alinéas (i), (iii) ou (iv) ci-dessus, le Directeur général s'est assuré qu'aucune proposition qu'il estime compatible avec les dispositions de la Section 1 du présent Article ne jouit d'un large appui parmi les participants conformément au paragraphe b) ci-dessus, il fera rapport au Conseil des Gouverneurs et aux Administrateurs.

d) Une majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du total des voix attribuées sera requise pour toute décision prise en vertu de la Section 2, paragraphe a), b) et c), ou de la Section 3 du présent Article, sauf pour les décisions au titre de la Section 3 relatives à une réduction des taux d'allocation.

ARTICLE XXV—OPÉRATIONS ET TRANSACTIONS SUR DROITS DE TIRAGE SPÉCIAUX

Section 1. *Utilisation des droits de tirage spéciaux*

Les droits de tirage spéciaux pourront être utilisés pour les opérations et les transactions autorisées en vertu du présent Accord.

Section 2. *Transactions entre participants*

a) Tout participant sera habilité à utiliser ses droits de tirage spéciaux pour obtenir, d'un participant désigné en vertu

an equivalent amount of currency from a participant designated under section 5 of this Article.

(b) A participant, in agreement with another participant, may use its special drawing rights:

(i) to obtain an equivalent amount of its own currency held by the other participant; or

(ii) to obtain an equivalent amount of currency from the other participant in any transactions, prescribed by the Fund, that would promote reconstitution by the other participant under section 6(a) of this Article; prevent or reduce a negative balance of the other participant; offset the effect of a failure by the other participant to fulfill the expectation in section 3(a) of this Article; or bring the holdings of special drawing rights by both participants closer to their net cumulative allocations. The Fund by an eighty-five per cent majority of the total voting power may prescribe additional transactions or categories of transactions under this provision. Any transactions or categories of transactions prescribed by the Fund under this subsection (b) (ii) shall be consistent with the other provisions of this Agreement and with the proper use of special drawing rights in accordance with this Agreement.

(c) A participant that provides currency to a participant using special drawing rights shall receive an equivalent amount of special drawing rights.

Section 3. *Requirement of need*

(a) In transactions under section 2 of this Article, except as otherwise provided in (c) below, a participant will be ex-

de la Section 5 du présent Article, un montant équivalent de monnaie.

b) Un participant, en accord avec un autre participant, pourra utiliser ses droits de tirage spéciaux:

(i) pour obtenir un montant équivalent de sa propre monnaie détenu par l'autre participant; ou

(ii) pour obtenir de l'autre participant un montant équivalent de monnaie dans une transaction quelconque, prescrite par le Fonds, qui favoriserait la reconstitution par l'autre participant au titre de la Section 6, paragraphe a), du présent Article; éviterait ou réduirait un solde négatif de la position de l'autre participant; compenserait l'effet de la non-observation par l'autre participant des conditions énoncées à la Section 3, paragraphe a), du présent Article; ou rapprocherait du niveau de leurs allocations cumulatives nettes respectives les montants de droits de tirage spéciaux détenus par les deux participants intervenant dans l'opération. Le Fonds, à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du total des voix, pourra prescrire des transactions ou des catégories de transactions supplémentaires au titre de la présente disposition. Toute transaction ou catégorie de transactions prescrites par le Fonds en vertu du présent alinéa (ii) du paragraphe b) sera conforme aux autres dispositions du présent Accord et à l'utilisation appropriée des droits de tirage spéciaux conformément au présent Accord.

c) Le participant qui fournira de la monnaie à un autre participant faisant usage de droits de tirage spéciaux recevra un montant équivalent de droits de tirage spéciaux.

Section 3. *Critère de besoin*

a) Dans les transactions au titre de la Section 2 du présent Article, et sous réserve des dispositions figurant au para-

pected to use its special drawing rights only to meet balance of payments needs or in the light of developments in its official holdings of gold, foreign exchange, and special drawing rights, and its reserve position in the Fund, and not for the sole purpose of changing the composition of the foregoing as between special drawing rights and the total of gold, foreign exchange, and reserve position in the Fund.

(b) The use of special drawing rights shall not be subject to challenge on the basis of the expectation in (a) above, but the Fund may make representations to a participant that fails to fulfill this expectation. A participant that persists in failing to fulfill this expectation shall be subject to Article XXIX, section 2(b).

(c) Participants may use special drawing rights without fulfilling the expectation in (a) above to obtain an equivalent amount of currency from another participant in any transactions, prescribed by the Fund, that would promote reconstitution by the other participant under section 6(a) of this Article; prevent or reduce a negative balance of the other participant; offset the effect of a failure by the other participant to fulfill the expectation in (a) above; or bring the holdings of special drawing rights by both participants closer to their net cumulative allocations.

Section 4. *Obligation to provide currency*

A participant designated by the Fund under section 5 of this Article shall provide on demand currency convertible in fact to a participant using special

graphe c) ci-dessous, il est prévu qu'un participant utilisera ses droits de tirage spéciaux seulement pour les besoins de sa balance des paiements ou en fonction de l'évolution de ses avoirs officiels en or, en devises et en droits de tirage spéciaux, ainsi que de sa position de réserve au Fonds, et qu'il s'abstiendra de le faire dans le seul dessein de changer la structure de ces éléments à savoir, d'une part ses droits de tirage spéciaux, et d'autre part l'ensemble de ses avoirs officiels en or et en devises et sa position de réserve au Fonds.

b) On ne pourra pas empêcher un participant d'utiliser ses droits de tirage spéciaux en invoquant la méconnaissance de la règle figurant au paragraphe a) ci-dessus, mais le Fonds pourra faire des représentations à un participant qui ne serait pas conformé à ce principe d'utilisation. Un participant qui persisterait dans cette voie serait passible des sanctions prévues à l'Article XXIX, Section 2, paragraphe b).

c) Les participants pourront utiliser les droits de tirage spéciaux sans satisfaire au principe énoncé au paragraphe a) ci-dessus pour obtenir d'un autre participant un montant équivalent de monnaie dans une transaction quelconque, prescrite par le Fonds, qui favoriserait la reconstitution par l'autre participant au titre de la Section 6, paragraphe a), du présent Article; éviterait ou réduirait un solde négatif de la position de l'autre participant; compenserait l'effet de la non-observation par l'autre participant des conditions énoncées au paragraphe a) ci-dessus; ou rapprocherait du niveau de leurs allocations cumulatives nettes respectives les montants de droits de tirage spéciaux détenus par les deux participants.

Section 4. *Obligation de fournir de la monnaie*

Tout participant désigné par le Fonds au titre de la Section 5 du présent Article sera tenu de fournir sur demande de la monnaie effectivement convertible à un

drawing rights under section 2(a) of this Article. A participant's obligation to provide currency shall not extend beyond the point at which its holdings of special drawing rights in excess of its net cumulative allocation are equal to twice its net cumulative allocation or such higher limit as may be agreed between a participant and the Fund. A participant may provide currency in excess of the obligatory limit or any agreed higher limit.

Section 5. Designation of participants to provide currency

(a) The Fund shall ensure that a participant will be able to use its special drawing rights by designating participants to provide currency for specified amounts of special drawing rights for the purposes of sections 2(a) and 4 of this article. Designations shall be made in accordance with the following general principles supplemented by such other principles as the Fund may adopt from time to time:

(i) A participant shall be subject to designation if its balance of payments and gross reserve position is sufficiently strong, but this will not preclude the possibility that a participant with a strong reserve position will be designated even though it has a moderate balance of payments deficit. Participants shall be designated in such manner as will promote over time a balanced distribution of holdings of special drawing rights among them.

(ii) Participants shall be subject to designation in order to promote reconstitution under section 6(a) of this Article; to reduce negative balances in holdings of special drawing rights; or to offset the effect of failures to fulfill the expectation in section 3(a) of this Article.

(iii) In designating participants the

participant utilisant des droits de tirage spéciaux au titre de la Section 2, paragraphe a), du présent Article. L'obligation faite à un participant de fournir de la monnaie cessera lorsque les droits de tirage spéciaux qu'il détient dépassent le montant cumulatif net des droits qui lui auront été alloués d'un chiffre égal à deux fois ce montant ou atteignent toute limite supérieure qui aura pu être convenue entre ce participant et le Fonds. Un participant pourra fournir de la monnaie au-delà de la limite obligatoire ou de toute limite supérieure convenue.

Section 5. Désignation des participants appelés à fournir de la monnaie

a) Afin de garantir que les participants seront en mesure d'utiliser leurs droits de tirage spéciaux, le Fonds désignera les participants appelés à fournir de la monnaie contre des montants spécifiés de droits de tirage spéciaux aux fins des Sections 2, paragraphe a), et 4 du présent Article. Cette désignation s'effectuera conformément aux principes généraux ci-après, complétés par les autres principes que le Fonds pourra adopter en fonction des circonstances:

(i) Un participant pourra être désigné si la position de sa balance des paiements et de ses réserves brutes est suffisamment forte, ce qui n'exclut pas la possibilité de désigner un participant dont la position des réserves est forte, même si sa balance des paiements est modérément déficitaire. Ces participants seront désignés de manière à obtenir progressivement une répartition équilibrée des avoirs en droits de tirage spéciaux entre eux.

(ii) Des participants pourront être désignés en vue de favoriser la reconstitution en vertu de la Section 6, paragraphe a), du présent Article, de réduire les soldes négatifs des avoirs en droits de tirage spéciaux, ou de compenser l'effet de la non-observation des conditions énoncées

Fund normally shall give priority to those that need to acquire special drawing rights to meet the objectives of designation under (ii) above.

(b) In order to promote over time a balanced distribution of holdings of special drawing rights under (a) (i) above, the Fund shall apply the rules for designation in Schedule F or such rules as may be adopted under (c) below.

(c) The rules for designation shall be reviewed before the end of the first and each subsequent basic period and the Fund may adopt new rules as the result of a review. Unless new rules are adopted, the rules in force at the time of the review shall continue to apply.

Section 6. *Reconstitution*

(a) Participants that use their special drawing rights shall reconstitute their holdings of them in accordance with the rules for reconstitution in Schedule G or such rules as may be adopted under (b) below.

(b) The rules for reconstitution shall be reviewed before the end of the first and each subsequent basic period and new rules shall be adopted if necessary. Unless new rules are adopted or a decision is made to abrogate rules for reconstitution, the rules in force at the time of the review shall continue to apply. An eighty-five per cent majority of the total voting power shall be required for decisions to adopt, modify or abrogate the rules for reconstitution.

à la Section 3, paragraphe a), du présent Article.

(iii) Lors de la désignation des participants, le Fonds accordera normalement la priorité à ceux qui ont besoin d'acquérir des droits de tirage spéciaux en vue d'atteindre les objectifs de désignation énoncés à l'alinéa (ii) ci-dessus.

b) En vue d'obtenir progressivement une répartition équilibrée des avoirs des membres en droits de tirage spéciaux conformément au paragraphe a), alinéa (i), ci-dessus, le Fonds appliquera les règles en matière de désignation énoncées au Supplément F ou des règles qui pourraient être adoptées en vertu du paragraphe c) ci-dessous.

c) Les règles en matière de désignation seront soumises à révision avant la fin de la première période de base et de chacune des suivantes, et le Fonds pourra adopter des règles nouvelles à la suite d'une telle révision. A moins que des règles nouvelles ne soient adoptées, les règles en vigueur au moment de la révision continueront à s'appliquer.

Section 6. *Reconstitution*

a) Les participants qui utiliseront leurs droits de tirage spéciaux devront reconstituer leurs avoirs conformément aux règles de reconstitution énoncées au Supplément G ou à toutes autres règles qui seraient adoptées en vertu du paragraphe b) ci-après.

b) Les règles relatives à la reconstitution seront soumises à révision avant la fin de la première période de base et de chacune des suivantes, et de nouvelles règles seront adoptées à cette occasion lorsque le besoin s'en fera sentir. Sauf décision de les abroger ou de les remplacer par des règles nouvelles, les règles de reconstitution en vigueur au moment de la révision continueront à s'appliquer. La majorité requise à l'occasion de toute décision relative à l'adoption, la modification ou l'abrogation des règles de reconstitution sera de quatre-vingt-cinq pour cent du total des voix des participants.

Section 7. Operations and transactions through the General Account

(a) Special drawing rights shall be included in a member's monetary reserves under Article XIX for the purposes of Article III, section 4(a), Article V, section 7(b) and (c), Article V, section 8(f), and Schedule B, paragraph 1. The Fund may decide that in calculating monetary reserves and the increase in monetary reserves during any year for the purpose of Article V, section 7(b) and (c), no account shall be taken of any increase or decrease in those monetary reserves which is due to allocations or cancellations of special drawing rights during the year.

(b) The Fund shall accept special drawing rights:

(i) in repurchases accruing in special drawing rights under Article V, section 7(b); and

(ii) in reimbursement pursuant to Article XXVI, section 4.

(c) The Fund may accept special drawing rights to the extent it may decide:

(i) in payment of charges; and

(ii) in repurchases other than those under Article V, section 7(b), in proportions which, as far as feasible, shall be the same for all members.

(d) The Fund, if it deems such action appropriate to replenish its holdings of a participant's currency and after consultation with that participant on alternative ways of replenishment under Article VII, section 2, may require that participant to provide its currency for special drawing rights held in the General Account subject to section 4 of this Article. In replenishing with special drawing rights, the Fund shall pay due regard to the principles of designation under section 5 of this Article.

(e) To the extent that a participant may receive special drawing rights in a transaction prescribed by the Fund to

Section 7. Opérations et transactions par l'intermédiaire du Compte Général

a) Les droits de tirage spéciaux seront inclus dans les réserves monétaires d'un membre définies à l'Article XIX aux fins de l'Article III, Section 4, paragraphe a), de l'Article V, Section 7, paragraphes b) et c), de l'Article V, Section 8, paragraphe f) et du Supplément B, paragraphe 1. Le Fonds pourra décider que dans le calcul des réserves monétaires et de l'accroissement de celles-ci au cours d'un exercice aux fins de l'Article V, Section 7, paragraphes b) et c), il ne sera tenu aucun compte d'un accroissement ou d'une diminution de ces réserves monétaires produits par des allocations ou des annulations de droits de tirage spéciaux au cours de l'exercice.

b) Le Fonds sera tenu d'accepter des droits de tirage spéciaux:

(i) dans les rachats devant être effectués avec des droits de tirage spéciaux au titre de l'Article V, Section 7, paragraphe b); et

(ii) en remboursement au titre de l'Article XXVI, Section 4.

c) Le Fonds pourra accepter des droits de tirage spéciaux dans la mesure où il en décidera ainsi:

(i) en paiement de commissions, et

(ii) dans les rachats, à l'exclusion de ceux effectués en vertu de l'Article V, Section 7, paragraphe b), dans des proportions qui seront, dans la mesure du possible, uniformes pour tous les participants.

d) Le Fonds, lorsqu'il le jugera opportun, afin de reconstituer ses avoirs dans la monnaie d'un participant, et après consultation avec ce participant sur les autres modes de reconstitution en vertu de l'Article VII, Section 2, pourra exiger que celui-ci lui fournisse sa monnaie en échange de droits de tirage spéciaux détenus dans le Compte Général, sous réserve des dispositions de la Section 4 du présent Article. En reconstituant ses

promote reconstitution by it under section 6(a) of this Article, prevent or reduce a negative balance, or offset the effect of a failure by it to fulfill the expectation in section 3(a) of this Article, the Fund may provide the participant with special drawing rights held in the General Account for gold or currency acceptable to the Fund.

(f) In any of the other operations and transactions of the Fund with a participant conducted through the General Account the Fund may use special drawing rights by agreement with the participant.

(g) The Fund may levy reasonable charges uniform for all participants in connection with operations and transactions under this section.

Section 8. *Exchange rates*

(a) The exchange rates for operations or transactions between participants shall be such that a participant using special drawing rights shall receive the same value whatever currencies might be provided and whichever participants provide those currencies, and the Fund shall adopt regulations to give effect to this principle.

(b) The Fund shall consult a participant on the procedure for determining rates of exchange for its currency.

(c) For the purpose of this provision the term participant includes a terminating participant.

avoirs avec des droits de tirage spéciaux, le Fonds s'inspirera des principes de désignation énoncés à la Section 5 du présent Article.

e) Dans la mesure où un participant sera susceptible de recevoir des droits de tirage spéciaux dans une transaction prescrite par le Fonds en vue de favoriser la reconstitution de ses avoirs en vertu de la Section 6, paragraphe a), du présent Article, d'éviter ou de réduire un solde négatif ou de compenser l'effet d'une non-observation de sa part des conditions énoncées à la Section 3, paragraphe a), du présent Article, le Fonds pourra fournir à ce participant des droits de tirage spéciaux détenus dans le Compte Général en échange d'or ou de monnaie acceptable au Fonds.

f) Le Fonds pourra faire usage de droits de tirage spéciaux à l'occasion de toutes les autres opérations et transactions qu'il réalisera par l'intermédiaire du Compte Général avec un participant qui y consentirait.

g) A l'occasion des opérations et transactions visées par la présente section, le Fonds aura la faculté de percevoir des commissions raisonnables, qui seront uniformes pour tous les participants.

Section 8. *Taux de change*

a) Les taux de change pour les opérations et transactions entre participants seront tels qu'un participant faisant usage de droits de tirage spéciaux recevra la même valeur quelles que soient les monnaies fournies et quels que soient les participants qui les fournissent, et le Fonds adoptera des règles relatives à l'application de ce principe.

b) Le Fonds consultera un participant sur la procédure à suivre pour déterminer les taux de change pour sa monnaie.

c) Aux fins de la présente disposition, le mot «participant» comprend les participants qui se retirent.

ARTICLE XXVI—SPECIAL DRAWING
ACCOUNT INTEREST AND CHARGES

Section 1. *Interest*

Interest at the same rate for all holders shall be paid by the Fund to each holder on the amount of its holdings of special drawing rights. The Fund shall pay the amount due to each holder whether or not sufficient charges are received to meet the payment of interest.

Section 2. *Charges*

Charges at the same rate for all participants shall be paid to the Fund by each participant on the amount of its net cumulative allocation of special drawing rights plus any negative balance of the participant or unpaid charges.

Section 3. *Rate of interest and charges*

The rate of interest shall be equal to the rate of charges and shall be one and one-half per cent per annum. The Fund in its discretion may increase or reduce this rate, but the rate shall not be greater than two per cent or the rate of remuneration decided under Article V, section 9, whichever is higher, or smaller than one per cent or the rate of remuneration decided under Article V, section 9, whichever is lower.

Section 4. *Assessments*

When it is decided under Article XXII, section 2, that reimbursement shall be made, the Fund shall levy assessments for this purpose at the same rate for all participants on their net cumulative allocations.

Section 5. *Payment of interest, charges and assessments*

Interest, charges and assessments shall be paid in special drawing rights. A par-

ARTICLE XXVI—COMPTE DE TIRAGE
SPÉCIAL—INTÉRÊT ET COMMISSIONS

Section 1. *Intérêt*

Les avoirs en droits de tirage spéciaux bénéficieront d'un intérêt payé par le Fonds à un taux uniforme pour tous les détenteurs. Le Fonds paiera le montant dû à chaque détenteur, qu'il ait reçu ou non un montant suffisant de commissions pour payer l'intérêt.

Section 2. *Commissions*

Des commissions seront perçues par le Fonds à un taux uniforme pour tous les participants, sur le montant des allocations cumulatives nettes de droits de tirage spéciaux de chacun d'eux, augmenté de son solde négatif éventuel et du montant des commissions qu'il n'aurait pas payées.

Section 3. *Taux de l'intérêt et des commissions*

Le taux de l'intérêt sera égal à celui des commissions et il sera de un et demi pour cent par an. Le Fonds sera libre de relever ou de réduire ce taux, mais ledit taux ne sera pas supérieur à la plus élevée des deux valeurs suivantes, soit deux pour cent, soit le taux de rémunération décidé en vertu de l'Article V, Section 9, ou inférieur à la plus faible des deux valeurs suivantes, soit un pour cent, soit le taux de rémunération décidé en vertu de l'Article V, Section 9.

Section 4. *Répartition des frais*

Lorsqu'il sera décidé de procéder au remboursement visé à l'Article XXII, Section 2, le Fonds effectuera à cette fin des prélèvements au même taux sur les allocations cumulatives nettes de tous les participants.

Section 5. *Paiement de l'intérêt des commissions et des prélèvements*

L'intérêt, les commissions et les prélèvements seront payables en droits de

participant that needs special drawing rights to pay any charge or assessment shall be obligated and entitled to obtain them, at its option for gold or currency acceptable to the Fund, in a transaction with the Fund conducted through the General Account. If sufficient special drawing rights cannot be obtained in this way, the participant shall be obligated and entitled to obtain them with currency convertible in fact from a participant which the Fund shall specify. Special drawing rights acquired by a participant after the date for payment shall be applied against its unpaid charges and cancelled.

**ARTICLE XXVII—ADMINISTRATION OF THE
GENERAL ACCOUNT AND THE SPECIAL
DRAWING ACCOUNT**

(a) The General Account and the Special Drawing Account shall be administered in accordance with the provisions of Article XII, subject to the following:

(i) The Board of Governors may delegate to the Executive Directors authority to exercise any powers of the Board with respect to special drawing rights except those under Article XXIII, section 3, Article XXIV, section 2(a), (b) and (c), and section 3, the penultimate sentence of Article XXV, section 2(b), Article XXV, section 6(b) and Article XXXI(a).

(ii) For meetings of or decisions by the Board of Governors on matters pertaining exclusively to the Special Drawing Account only requests by or the presence and the votes of governors appointed by members that are participants shall be counted for the purpose of calling meetings and determining whether a quorum exists or whether a decision is made by the required majority.

(iii) For decisions by the Executive

tirage spéciaux. Un participant qui aura besoin de droits de tirage spéciaux pour payer une commission ou un prélèvement sera tenu de les obtenir et aura le droit de le faire, à son choix, contre de l'or ou une monnaie acceptable au Fonds, dans une transaction avec le Fonds effectuée par l'intermédiaire du Compte Général. S'il lui est impossible d'obtenir de cette manière des droits de tirage spéciaux en montant suffisant, le participant sera tenu et aura le droit de les obtenir d'un participant désigné par le Fonds contre de la monnaie effectivement convertible. Les droits de tirage spéciaux acquis par un participant après l'échéance du paiement viendront en déduction de ses commissions non payées et seront annulés.

**ARTICLE XXVII—ADMINISTRATION DU
COMPTE GÉNÉRAL ET DU COMPTE
DE TIRAGE SPÉCIAL**

a) Le Compte Général et le Compte de Tirage Spécial seront administrés conformément aux dispositions de l'Article XII, sous réserve de ce qui suit:

(i) Le Conseil des Gouverneurs pourra déléguer aux Administrateurs l'exercice de tous ses pouvoirs concernant les droits de tirage spéciaux, à l'exception des pouvoirs visés par l'Article XXIII, Section 3, l'Article XXIV, Section 2, paragraphes a), b) et c), et Section 3, l'avant-dernière phrase de l'Article XXV, Section 2, paragraphe b), l'Article XXV, Section 6, paragraphe b), et l'Article XXXI, paragraphe a).

(ii) Pour les réunions du Conseil des Gouverneurs ou les décisions prises par ce dernier sur des questions concernant exclusivement le Compte de Tirage Spécial, il ne sera tenu compte, en vue des convocations et afin de déterminer si le quorum est atteint ou si une décision est prise à la majorité requise, que des demandes exprimées par des Gouverneurs nommés par les membres ayant la qualité de participants, ou de leur

Directors on matters pertaining exclusively to the Special Drawing Account only directors appointed or elected by at least one member that is a participant shall be entitled to vote. Each of these directors shall be entitled to cast the number of votes allotted to the member which is a participant that appointed him or to the members that are participants whose votes counted towards his election. Only the presence of directors appointed or elected by members that are participants and the votes allotted to members that are participants shall be counted for the purpose of determining whether a quorum exists or whether a decision is made by the required majority.

(iv) Questions of the general administration of the Fund, including reimbursement under Article XXII, section 2, and any question whether a matter pertains to both Accounts or exclusively to the Special Drawing Account shall be decided as if they pertained exclusively to the General Account. Decisions with respect to the acceptance and holding of special drawing rights in the General Account and the use of them, and other decisions affecting the operations and transactions conducted through both the General Account and the Special Drawing Account shall be made by the majorities required for decisions on matters pertaining exclusively to each Account. A decision on a matter pertaining to the Special Drawing Account shall so indicate.

(b) In addition to the privileges and immunities that are accorded under Article IX of this Agreement, no tax of any kind shall be levied on special drawing rights or on operations or transactions in special drawing rights.

(c) A question of interpretation of the provisions of this Agreement on matters pertaining exclusively to the Special Drawing Account shall be submitted to

présence et des votes qu'ils expriment.

(iii) Pour les décisions des Administrateurs sur des questions concernant exclusivement le Compte de Tirage Spécial, seuls les Administrateurs nommés ou élus par au moins un membre ayant la qualité de participant auront le droit de voter. Chacun de ces Administrateurs pourra exprimer le nombre de voix attribuées au membre participant qui l'a nommé ou aux membres participants dont les votes ont contribué à son élection. Pour déterminer si le quorum est atteint ou si une décision est prise à la majorité requise, il ne sera tenu compte que de la présence des Administrateurs nommés ou élus par les membres ayant la qualité de participants et des voix attribuées aux membres ayant cette qualité.

(iv) Pour ce qui concerne l'administration générale du Fonds, y compris les remboursements en vertu de l'Article XXII, Section 2, et pour déterminer si une question concerne les deux Comptes à la fois ou le seul Compte de Tirage Spécial, les décisions seront prises comme s'il s'agissait du Compte Général exclusivement. Pour toutes les décisions relatives à l'acceptation et à la détention de droits de tirage spéciaux par le Compte Général et à leur utilisation, ainsi que pour toutes les autres décisions relatives aux opérations et transactions effectuées par l'intermédiaire du Compte Général et du Compte de Tirage Spécial, la majorité requise sera celle qui est exigée pour les décisions relatives aux questions concernant exclusivement chacun de ces comptes. Toute décision prise sur une question intéressant le Compte de Tirage Spécial précisera ce fait.

b) En dehors des privilèges et immunités accordés en vertu de l'Article IX du présent Accord, les droits de tirage spé-

the Executive Directors pursuant to Article XVIII (a) only on the request of a participant. In any case where the Executive Directors have given a decision on a question of interpretation pertaining exclusively to the Special Drawing Account only a participant may require that the question be referred to the Board of Governors under Article XVIII (b). The Board of Governors shall decide whether a governor appointed by a member that is not a participant shall be entitled to vote in the Committee on Interpretation on questions pertaining exclusively to the Special Drawing Account.

(d) Whenever a disagreement arises between the Fund and a participant that has terminated its participation in the Special Drawing Account or between the Fund and any participant during the liquidation of the Special Drawing Account with respect to any matter arising exclusively from participation in the Special Drawing Account, the disagreement shall be submitted to arbitration in accordance with the procedures in Article XVIII(c).

ARTICLE XXVIII—GENERAL OBLIGATIONS OF PARTICIPANTS

In addition to the obligations assumed with respect to special drawing rights under other Articles of this Agreement, each participant undertakes to collaborate with the Fund and with other participants in order to facilitate the effective functioning of the Special Drawing Account and the proper use of special drawing rights in accordance with this Agreement.

ciaux et les opérations et transactions dont ils feront l'objet seront exonérés de tout impôt.

c) Une question d'interprétation des dispositions du présent Accord sur des questions concernant exclusivement le Compte de Tirage Spécial ne sera soumise aux Administrateurs, conformément à l'Article XVIII, paragraphe a), que sur demande d'un participant. Dans tous les cas où les Administrateurs auront émis une décision sur une question d'interprétation concernant exclusivement le Compte de Tirage Spécial, seul un participant pourra demander que la question soit soumise au Conseil des Gouverneurs en vertu de l'Article XVIII, paragraphe b). Le Conseil des Gouverneurs décidera si un Gouverneur nommé par un membre qui n'a pas la qualité de participant aura le droit de voter au Comité d'Interprétation sur des questions concernant exclusivement le Compte de Tirage Spécial.

d) Au cas où un différend s'élèverait entre le Fonds et un participant qui a cessé sa participation au Compte de Tirage Spécial, ou entre le Fonds et un participant quelconque pendant la liquidation du Compte de Tirage Spécial au sujet d'une question quelconque provenant exclusivement de la participation au Compte de Tirage Spécial, ce différend sera soumis à un arbitrage conformément aux procédures prévues par l'Article XVIII, paragraphe c).

ARTICLE XXVIII—OBLIGATIONS GÉNÉRALES DES PARTICIPANTS

En dehors des obligations qui leur incomberont en matière de droits de tirage spéciaux en vertu d'autres Articles du présent Accord, chacun des participants s'engage à collaborer avec le Fonds et avec les autres participants en vue de faciliter le fonctionnement efficace du Compte de Tirage Spécial et l'utilisation appropriée des droits de tirage spéciaux en conformité avec le présent Accord.

ARTICLE XXIX—SUSPENSION OF TRANSACTIONS IN SPECIAL DRAWING RIGHTS

Section 1. *Emergency provisions*

In the event of an emergency or the development of unforeseen circumstances threatening the operations of the Fund with respect to the Special Drawing Account, the Executive Directors by unanimous vote may suspend for a period of not more than one hundred and twenty days the operation of any of the provisions relating to special drawing rights, and the provisions of Article XVI, section 1(b), (c) and (d), shall then apply.

Section 2. *Failure to fulfill obligations*

(a) If the Fund finds that a participant has failed to fulfill its obligations under Article XXV, section 4, the right of the participant to use its special drawing rights shall be suspended unless the Fund otherwise determines.

(b) If the Fund finds that a participant has failed to fulfill any other obligation with respect to special drawing rights, the Fund may suspend the right of the participant to use special drawing rights it acquires after the suspension.

(c) Regulations shall be adopted to ensure that before action is taken against any participant under (a) or (b) above, the participant shall be informed immediately of the complaint against it and given an adequate opportunity for stating its case, both orally and in writing. Whenever the participant is thus informed of a complaint relating to (a) above, it shall not use special drawing rights pending the disposition of the complaint.

(d) Suspension under (a) or (b) above or limitation under (c) above shall not affect a participant's obligation to provide currency in accordance with Article XXV, section 4.

(e) The Fund may at any time terminate a suspension under (a) or (b)

ARTICLE XXIX—SUSPENSION DES TRANSACTIONS SUR DROITS DE TIRAGE SPÉCIAUX

Section 1. *Dispositions d'exception*

En cas de circonstances graves ou imprévues de nature à compromettre les opérations du Fonds en ce qui concerne le Compte de Tirage Spécial, les Administrateurs pourront, à l'unanimité des voix, suspendre pour cent vingt jours au maximum l'application des dispositions relatives aux droits de tirage spéciaux ou de certaines d'entre elles; les dispositions de l'Article XVI, Section 1, paragraphes b), c) et d), seront alors applicables.

Section 2. *Non-exécution des obligations*

a) Si le Fonds constate qu'un participant a manqué aux obligations découlant pour lui de l'Article XXV, Section 4, le droit de ce participant à utiliser ses droits de tirage spéciaux sera suspendu, à moins que le Fonds n'en décide autrement.

b) Si le Fonds constate qu'un participant n'a pas satisfait à l'une quelconque de ses autres obligations relatives aux droits de tirage spéciaux, le Fonds pourra suspendre le droit de ce participant à faire usage des droits de tirage spéciaux qu'il acquerrait à dater de cette suspension.

c) Des règlements seront adoptés qui assureront qu'avant de prendre à l'encontre d'un participant une des mesures prévues aux paragraphes a) ou b) ci-dessus, le Fonds informera immédiatement celui-ci des griefs invoqués contre lui et lui donnera la possibilité d'exposer son point de vue oralement et par écrit. Le participant ainsi informé des griefs invoqués contre lui au titre du paragraphe a) ci-dessus s'abstiendra de faire usage de droits de tirage spéciaux jusqu'à ce que le différend soit résolu.

d) Les suspensions au titre des paragraphes a) ou b) ci-dessus ou les limitations au titre du paragraphe c) ci-dessus

above, provided that a suspension imposed on a participant under (b) above for failure to fulfill the obligation under Article XXV, section 6(a), shall not be terminated until one hundred and eighty days after the end of the first calendar quarter during which the participant complies with the rules for reconstitution.

(f) The right of a participant to use its special drawing rights shall not be suspended because it has become ineligible to use the Fund's resources under Article IV, section 6, Article V, section 5, Article VI, section 1 or Article XV, section 2(a). Article XV, section 2, shall not apply because a participant has failed to fulfill any obligations with respect to special drawing rights.

n'auront pas d'effet sur l'obligation du participant de fournir de la monnaie conformément aux dispositions de l'Article XXV, Section 4.

e) Le Fonds pourra à tout moment mettre fin à une suspension imposée en application des paragraphes a) ou b) ci-dessus, sauf qu'il ne sera pas mis fin à une suspension imposée à un participant au titre du paragraphe b) ci-dessus pour manquement aux obligations découlant de l'Article XXV, Section 6, paragraphe a), avant qu'il ne soit écoulé un délai de cent quatre-vingts jours depuis la fin du premier trimestre civil au cours duquel le participant aura satisfait aux règles en matière de reconstitution.

f) Le droit d'un participant à faire usage de ses droits de tirage spéciaux ne sera pas suspendu du fait qu'il aura été privé de l'usage des ressources du Fonds au titre de l'Article IV, Section 6, de l'Article V, Section 5, de l'Article VI, Section 1 ou de l'Article XV, Section 2, paragraphe a). L'Article XV, Section 2 ne s'appliquera pas du fait qu'un participant aura failli à l'exécution de l'une quelconque des obligations relatives aux droits de tirage spéciaux.

ARTICLE XXX—TERMINATION OF PARTICIPATION

Section 1. *Right to terminate participation*

(a) Any participant may terminate its participation in the Special Drawing Account at any time by transmitting a notice in writing to the Fund at its principal office. Termination shall become effective on the date the notice is received.

(b) A participant that withdraws from membership in the Fund shall be deemed to have simultaneously terminated its participation in the Special Drawing Account.

Section 2. *Settlement on termination*

(a) When a participant terminates its participation in the Special Drawing

ARTICLE XXX—CESSATION DE PARTICIPATION

Section 1. *Droit de mettre fin à la participation*

a) Tout participant pourra à tout moment mettre fin à sa participation au Compte de Tirage Spécial en notifiant sa décision par écrit au siège du Fonds. La cessation de sa participation prendra effet à la date à laquelle la notification aura été reçue.

b) Tout participant qui se retirera du Fonds sera censé avoir mis fin simultanément à sa participation au Compte de Tirage Spécial.

Section 2. *Apurement des comptes en cas de cessation de participation*

a) Lorsqu'un participant mettra fin à

Account, all operations and transactions by the terminating participant in special drawing rights shall cease except as otherwise permitted under an agreement made pursuant to (c) below in order to facilitate a settlement or as provided in sections 3, 5 and 6 of this Article or in Schedule H. Interest and charges that accrued to the date of termination and assessments levied before that date but not paid shall be paid in special drawing rights.

(b) The Fund shall be obligated to redeem all special drawing rights held by the terminating participant, and the terminating participant shall be obligated to pay to the Fund an amount equal to its net cumulative allocation and any other amounts that may be due and payable because of its participation in the Special Drawing Account. These obligations shall be set off against each other and the amount of special drawing rights held by the terminating participant that is used in the setoff to extinguish its obligations to the Fund shall be cancelled.

(c) A settlement shall be made with reasonable dispatch by agreement between the terminating participant and the Fund with respect to any obligation of the terminating participant or the Fund after the setoff in (b) above. If agreement on a settlement is not reached promptly the provisions of Schedule H shall apply.

Section 3. *Interest and charges*

After the date of termination the Fund shall pay interest on any outstanding balance of special drawing rights held by a terminating participant and the terminating participant shall pay charges on any outstanding obligation owed to the Fund at the times and rates prescribed under Article XXVI. Payment shall be made in special drawing rights. A terminating participant shall be entitled to obtain special drawing rights with currency convertible in fact to pay

sa participation au Compte de Tirage Spécial, toutes ses opérations et transactions en droits de tirage spéciaux prendront fin, sauf autorisation contraire visant à faciliter un apurement à l'amiable en vertu du paragraphe c) ci-dessous ou sauf disposition contraire des Sections 3, 5 et 6 du présent Article ou du Supplément H. L'intérêt et les commissions échus jusqu'à la date de la cessation de la participation et les frais répartis avant cette date mais non encore payés seront réglés en droits de tirage spéciaux.

b) Le Fonds sera tenu de racheter tous les droits de tirage spéciaux détenus par le participant qui se retire, et ce participant sera tenu de payer au Fonds une somme égale à son allocation cumulative nette augmentée de tous autres montants échus dont il serait redevable du fait de sa participation au Compte de Tirage Spécial. Ces obligations seront compensées et le montant des droits de tirage spéciaux détenu par le participant qui se retire et utilisé pour compenser ses obligations envers le Fonds sera annulé.

c) L'apurement des comptes entre le participant qui se retire et le Fonds, portant sur toutes les obligations du participant ou du Fonds qui pourraient subsister après la compensation visée au paragraphe b) ci-dessus sera effectué à l'amiable et avec toute la diligence requise. A défaut d'une entente amiable à bref délai, les dispositions du Supplément H deviendront applicables.

Section 3. *Intérêt et commissions*

Après la date de cessation de participation, le Fonds paiera un intérêt sur les avoirs en droits de tirage spéciaux détenus par le participant qui se retire, et celui-ci paiera des commissions sur tout montant dû au Fonds, aux dates et aux taux prescrits par l'Article XXVI. Ces paiements s'effectueront en droits de tirage spéciaux. Un participant qui se retire aura le droit d'acquérir des droits de tirage spéciaux avec de la monnaie effectivement convertible, en vue de

charges or assessments in a transaction with a participant specified by the Fund or by agreement from any other holder, or to dispose of special drawing rights received as interest in a transaction with any participant designated under Article XXV, section 5, or by agreement with any other holder.

Section 4. Settlement of obligation to the Fund

Gold or currency received by the Fund from a terminating participant shall be used by the Fund to redeem special drawing rights held by participants in proportion to the amount by which each participant's holdings of special drawing rights exceed its net cumulative allocation at the time the gold or currency is received by the Fund. Special drawing rights so redeemed and special drawing rights obtained by a terminating participant under the provisions of this Agreement to meet any installment due under an agreement on settlement or under Schedule H and set off against that installment shall be cancelled.

Section 5. Settlement of obligation to a terminating participant

Whenever the Fund is required to redeem special drawing rights held by a terminating participant, redemption shall be made with currency or gold provided by participants specified by the Fund. These participants shall be specified in accordance with the principles in Article XXV, section 5. Each specified participant shall provide at its option the currency of the terminating participant or currency convertible in fact or gold to the Fund and shall receive an equivalent amount of special drawing rights. However, a terminating participant may use its special drawing rights to obtain its own currency, cur-

payer des commissions ou de faire face aux frais répartis, au moyen d'une transaction avec un participant désigné par le Fonds ou par accord avec un autre détenteur, ou de disposer de droits de tirage spéciaux reçus à titre d'intérêt dans une transaction avec un participant désigné en vertu de l'Article XXV, Section 5, ou par accord avec un autre participant.

Section 4. Règlement des obligations envers le Fonds

Le Fonds utilisera l'or ou la monnaie reçus d'un participant qui se retire pour racheter les droits de tirage spéciaux détenus par les participants proportionnellement à l'excédent du montant détenu par chaque participant par rapport à son allocation cumulative nette au moment où l'or ou la monnaie sont reçus par le Fonds. Les droits de tirage spéciaux ainsi rachetés et les droits de tirage spéciaux acquis par un participant qui se retire en vertu des dispositions du présent Accord pour effectuer un versement dû au titre d'une entente d'apurement à l'amiable ou en vertu du Supplément H et venant en déduction de ce versement seront annulés.

Section 5. Règlement des obligations envers un participant qui se retire

Lorsque le Fonds sera requis de racheter les droits de tirage spéciaux détenus par un participant qui se retire, ce rachat s'effectuera avec de la monnaie ou de l'or fournis par des participants désignés par le Fonds. Ces participants seront désignés conformément aux principes énoncés à l'article XXV, Section 5. Chacun des participants désignés fournira à son choix au Fonds de la monnaie du participant qui se retire, de la monnaie effectivement convertible ou de l'or et recevra un montant équivalent de droits de tirage spéciaux. Cependant, avec l'autorisation du Fonds, un participant qui se retire pourra utiliser ses droits de tirage

rency convertible in fact, or gold from any holder, if the Fund so permits.

Section 6. *General Account transactions*

In order to facilitate settlement with a terminating participant the Fund may decide that a terminating participant shall:

(i) use any special drawing rights held by it after the setoff in section 2(b) of this Article, when they are to be redeemed, in a transaction with the Fund conducted through the General Account to obtain its own currency or currency convertible in fact at the option of the Fund; or

(ii) obtain special drawing rights in a transaction with the Fund conducted through the General Account for a currency acceptable to the Fund or gold to meet any charges or installment due under an agreement or the provisions of Schedule H.

ARTICLE XXXI—LIQUIDATION OF THE SPECIAL DRAWING ACCOUNT

(a) The Special Drawing Account may not be liquidated except by decision of the Board of Governors. In an emergency, if the Executive Directors decide that liquidation of the Special Drawing Account may be necessary, they may temporarily suspend allocations or cancellations and all transactions in special drawing rights pending decision by the Board. A decision by the Board of Governors to liquidate the Fund shall be a decision to liquidate both the General Account and the Special Drawing Account.

spéciaux pour acquérir sa propre monnaie, de la monnaie effectivement convertible ou de l'or d'un détenteur quelconque.

Section 6. *Transactions du Compte Général*

En vue de faciliter le règlement avec le participant qui se retire, le Fonds pourra décider que ce participant:

(i) utilisera les droits de tirage spéciaux qu'il détiendrait après la compensation effectuée en vertu de la Section 2, paragraphe b), du présent Article, lorsqu'ils doivent être rachetés, dans une transaction avec le Fonds effectuée par l'intermédiaire du Compte Général, pour acquérir sa propre monnaie ou de la monnaie effectivement convertible au choix du Fonds, ou

(ii) acquerra des droits de tirage spéciaux dans une transaction avec le Fonds effectuée par l'intermédiaire du Compte Général en échange d'une monnaie acceptable au Fonds ou d'or pour effectuer le paiement de toute commission ou de tout versement dus au titre d'un accord ou en vertu des dispositions du Supplément H.

ARTICLE XXXI—LIQUIDATION DU COMPTE DE TIRAGE SPÉCIAL

a) Il ne pourra être procédé à la liquidation du Compte de Tirage Spécial qu'en vertu d'une décision du Conseil des Gouverneurs. En cas d'urgence, si les Administrateurs reconnaissent que la liquidation du Compte de Tirage Spécial peut s'imposer, ils pourront, dans l'attente d'une décision du Conseil, suspendre temporairement les allocations, les annulations et toutes les transactions sur droits de tirage spéciaux. Toute décision du Conseil des Gouverneurs de liquider le Fonds impliquera automatiquement celle de liquider à la fois le Compte Général et le Compte de Tirage Spécial.

(b) If the Board of Governors decides to liquidate the Special Drawing Account, all allocations or cancellations and all operations and transactions in special drawing rights and the activities of the Fund with respect to the Special Drawing Account shall cease except those incidental to the orderly discharge of the obligations of participants and of the Fund with respect to special drawing rights, and all obligations of the Fund and of participants under this Agreement with respect to special drawing rights shall cease except those set out in this Article, Article XVIII(c), Article XXVI, Article XXVII(d), Article XXX and Schedule H, or any agreement reached under Article XXX subject to paragraph 4 of Schedule H, Article XXXII and Schedule I.

(c) Upon liquidation of the Special Drawing Account, interest and charges that accrued to the date of liquidation and assessments levied before that date but not paid shall be paid in special drawing rights. The Fund shall be obligated to redeem all special drawing rights held by holders and each participant shall be obligated to pay the Fund an amount equal to its net cumulative allocation of special drawing rights and such other amounts as may be due and payable because of its participation in the Special Drawing Account.

(d) Liquidation of the Special Drawing Account shall be administered in accordance with the provisions of Schedule I.

b) La décision du Conseil des Gouverneurs de liquider le Compte de Tirage Spécial impliquera la cessation de toutes les allocations et annulations et de toutes les opérations et transactions sur droits de tirage spéciaux, ainsi que celle des activités du Fonds concernant le Compte de Tirage Spécial, à l'exception de celles qui auraient pour objet la liquidation méthodique des obligations des participants et du Fonds relatives aux droits de tirage spéciaux; toutes les obligations ayant trait aux droits de tirage spéciaux assumées par le Fonds et par les participants en vertu du présent Accord cesseront également à l'exception de celles qui sont prévues au présent Article, à l'Article XVIII, paragraphe c), à l'Article XXVI, à l'Article XXVII, paragraphe d), à l'Article XXX et au Supplément H, ainsi que celles qui résulteront de tout apurement à l'amiable dont il aurait été convenu en vertu de l'Article XXX, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du Supplément H, de l'Article XXXII et du Supplément I.

c) En cas de liquidation du Compte de Tirage Spécial, l'intérêt et les commissions échus jusqu'à la date de la liquidation et les frais répartis avant cette date, mais non encore payés, seront réglés en droits de tirage spéciaux. Le Fonds sera tenu de racheter tous les droits de tirage spéciaux détenus par des détenteurs et chaque participant sera tenu de verser au Fonds un montant égal à son allocation cumulative nette de droits de tirage spéciaux augmentée de tous les autres montants échus dont il serait redevable du fait de sa participation au Compte de Tirage Spécial.

d) La liquidation du Compte de Tirage Spécial s'effectuera selon les modalités prévues au Supplément I.

ARTICLE XXXII—EXPLANATION OF TERMS WITH RESPECT TO SPECIAL DRAWING RIGHTS

In interpreting the provisions of this Agreement with respect to special

ARTICLE XXXII—DÉFINITION DE TERMES UTILISÉS EN MATIÈRE DE DROITS DE TIRAGE SPÉCIAUX

Dans l'interprétation des dispositions du présent Accord qui ont trait aux droits

drawing rights the Fund and its members shall be guided by the following:

(a) Net cumulative allocation of special drawing rights means the total amount of special drawing rights allocated to a participant less its share of special drawing rights that have been cancelled under Article XXIV, section 2(a).

(b) Currency convertible in fact means:

(1) a participant's currency for which a procedure exists for the conversion of balances of the currency obtained in transactions involving special drawing rights into each other currency for which such procedure exists, at rates of exchange prescribed under Article XXV, section 8, and which is the currency of a participant that

(i) has accepted the obligations of Article VIII, sections 2, 3 and 4, or

(ii) for the settlement of international transactions in fact freely buys and sells gold within the limits prescribed by the Fund under section 2 of Article IV; or

(2) currency convertible into a currency described in paragraph (1) above at rates of exchange prescribed under Article XXV, section 8.

(c) A participant's reserve position in the Fund means the sum of the gold tranche purchases it could make and the amount of any indebtedness of the Fund which is readily repayable to the participant under a loan agreement."

12. (1) Paragraphs 1 and 2 of Schedule B of the First Schedule to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

de tirage spéciaux, le Fonds et ses membres s'inspireront des définitions qui suivent:

a) Par allocation cumulative nette de droits de tirage spéciaux, il faut entendre l'ensemble des droits de tirage spéciaux qui ont été alloués à un participant, déduction faite de ceux qui auront été annulés au titre de l'Article XXIV, Section 2, paragraphe a).

b) Par monnaie effectivement convertible, il faut entendre:

(1) la monnaie d'un participant pour laquelle il existe une procédure en vue de la conversion de montants de cette monnaie obtenus par des transactions mettant en jeu des droits de tirage spéciaux en toute autre monnaie pour laquelle il existe une telle procédure, aux taux de change prescrits à l'Article XXV, Section 8, et qui est la monnaie d'un participant

(i) qui a accepté les obligations de l'Article VIII, Sections 2, 3 et 4, ou

(ii) qui pour le règlement des transactions internationales en fait achète ou vend librement de l'or dans les limites des marges prescrites par le Fonds à l'Article IV, Section 2, ou

(2) une monnaie convertible en une monnaie décrite au paragraphe (1) ci-dessus aux taux de change prescrits à l'Article XXV, Section 8.

c) Par position de réserve d'un participant au Fonds il faut entendre la somme des achats qu'il pourrait effectuer sur sa tranche-or et du montant de tout endettement du Fonds qui est remboursable sans délai à ce participant au titre d'un accord de prêt.»

12. (1) Les paragraphes 1 et 2 du Supplément B de la première Annexe de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«1. In determining the extent to which repurchase of a member's currency from the Fund under Article V, section 7(b), shall be made with each convertible currency and each of the other types of monetary reserve, the following rule, subject to 2 below, shall apply:

(a) If the member's monetary reserves have not increased during the year, the amount payable to the Fund shall be distributed among all types of reserves in proportion to the member's holdings thereof at the end of the year.

(b) If the member's monetary reserves have increased during the year, a part of the amount payable to the Fund equal to one-half of the increase, minus one-half of any decrease in the Fund's holdings of the member's currency that has occurred during the year, shall be distributed among those types of reserves which have increased in proportion to the amount by which each of them has increased. The remainder of the sum payable to the Fund shall be distributed among all types of reserves in proportion to the member's remaining holdings thereof.

(c) If after the repurchases required under Article V, section 7(b), had been made, the result would exceed either of the limits specified in Article V, section 7(c)(i) or (ii), the Fund shall require such repurchases to be made by the member proportionately in such manner that these limits will not be exceeded.

(d) If after all the repurchases required under Article V, section 7(b), had been made, the result would exceed the limit specified in Article V, section 7(c)(iii), the amount by which the limit would be exceeded shall be discharged in convertible currencies as determined by the Fund without exceeding that limit.

(e) If a repurchase required under Article V, section 7(b), would exceed the limit specified in Article V, section

«1. En vue de déterminer la proportion dans laquelle le rachat au Fonds de la monnaie d'un État membre prévu par l'Article V, Section 7, paragraphe b), sera effectué au moyen de chaque monnaie convertible et chaque autre catégorie de réserves monétaires, on appliquera le principe suivant, sous réserve des dispositions figurant au paragraphe 2 ci-après:

a) Si les réserves monétaires de l'État membre ne se sont pas accrues au cours de l'exercice, le montant payable au Fonds sera réparti entre toutes les catégories de réserves proportionnellement à leur montant respectif à la clôture de l'exercice.

b) Si les réserves monétaires de l'État membre se sont accrues au cours de l'exercice, une fraction du montant payable au Fonds, égale à la moitié de l'augmentation, moins la moitié de toute diminution enregistrée au cours de l'exercice, des avoirs du Fonds en la monnaie du membre, sera répartie entre les catégories de réserves qui ont augmenté, proportionnellement au montant respectif de leur augmentation. Le solde de la somme payable au Fonds sera réparti entre toutes les catégories de réserves, proportionnellement à leurs montants respectifs encore détenus par l'État membre.

c) Si l'exécution des rachats obligatoires en vertu de l'Article V, Section 7, paragraphe b), devait avoir pour conséquence d'excéder l'une ou l'autre des limites définies à l'Article V, Section 7, paragraphe c), alinéa (i) ou (ii), le Fonds exigera de l'État membre qu'il opère les ajustements proportionnels desdites opérations afin que ces limites ne soient pas dépassées.

d) Si l'exécution de tous les rachats obligatoires en vertu de l'Article V, Section 7, paragraphe b), devait avoir pour conséquence d'excéder la limite définie à l'Article V, Section 7, paragraphe c), alinéa (iii), le montant dépassant la limite sera payé en monnaies

7(c)(iv), the amount by which the limit would be exceeded shall be repurchased at the end of the subsequent financial year or years in such a way that total repurchases under Article V, section 7(b), in any year would not exceed the limit specified in Article V, section 7(c)(iv).

2. (a) The Fund shall not acquire the currency of any non-member under Article V, section 7(b) and (c).

(b) Any amount payable in the currency of a non-member under 1(a) or 1(b) above shall be paid in the convertible currencies of members as determined by the Fund."

(2) Schedule B of the First Schedule to the said Act is further amended by adding thereto the following paragraphs:

"5. In calculating monetary reserves and the increase in monetary reserves during any year for the purpose of Article V, section 7(b) and (c), the Fund may decide in its discretion, on the request of a member, that deductions shall be made for obligations outstanding as the result of transactions between members under a reciprocal facility by which a member agrees to exchange on demand its currency for the currency of the other member up to a maximum amount and on terms requiring that each such transaction be reversed within a specified period not in excess of nine months.

6. In calculating monetary reserves and the increase in monetary reserves for the purpose of Article V, section

convertibles fixées par le Fonds sans dépasser cette limite.

e) Si un rachat obligatoire en vertu de l'Article V, Section 7, paragraphe b), devait excéder la limite définie à l'Article V, Section 7, paragraphe c), alinéa (iv), le montant dépassant la limite sera racheté à la fin de l'exercice suivant ou des exercices suivants de manière que l'ensemble des rachats en vertu de l'Article V, Section 7, paragraphe b), ne dépasse pas, au cours d'un exercice quelconque, la limite définie à l'Article V, Section 7, paragraphe c), alinéa (iv).

2. a) Le Fonds ne devra pas acquérir la monnaie d'un État non-membre, en vertu de l'Article V, Section 7, paragraphes b) et c).

b) Tout montant payable en la monnaie d'un État non-membre en vertu du paragraphe 1, l'alinéa a) ou b) ci-dessus sera payé en monnaies convertibles des membres fixées par le Fonds.»

(2) Le Supplément B de la première Annexe à ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«5. Pour le calcul des réserves monétaires et de l'augmentation des réserves monétaires au cours de tout exercice aux fins de l'Article V, Section 7, paragraphes b) et c), le Fonds pourra décider à sa discrétion, à la demande d'un membre, que des déductions seront effectuées pour les obligations en cours par suite de transactions entre les membres au titre d'une facilité réciproque en vertu de laquelle un membre consent à échanger sa monnaie sur demande contre la monnaie de l'autre membre jusqu'à concurrence d'un certain maximum et à des termes prévoyant que chaque transaction soit remboursée dans un délai prescrit, ne dépassant pas neuf mois.

6. Pour le calcul des réserves monétaires et de l'augmentation des réserves monétaires aux fins de l'Article V, Sec-

7(b) and (c), Article XIX(e) shall apply except that the following provision shall apply at the end of a financial year if it was in effect at the beginning of that year:

A member's monetary reserves shall be calculated by deducting from its central holdings the currency liabilities to the Treasuries, central banks, stabilization funds, or similar fiscal agencies of other members or non-members specified under (d) above, together with similar liabilities to other official institutions and other banks in the territories of members, or non-members specified under (d) above. To these net holdings shall be added the sums deemed to be official holdings of other official institutions and other banks under (c) above."

13. The First Schedule to the said Act is further amended by adding thereto the following Schedules:

"SCHEDULE F

DESIGNATION

During the first basic period the rules for designation shall be as follows:

(a) Participants subject to designation under Article XXV, section 5(a)(i), shall be designated for such amounts as will promote over time equality in the ratios of the participants' holdings of special drawing rights in excess of their net cumulative allocations to their official holdings of gold and foreign exchange.

(b) The formula to give effect to (a) above shall be such that participants subject to designation shall be designated:

(i) in proportion to their official holdings of gold and foreign exchange when the ratios described in

tion 7, paragraphes b) et c), l'Article XIX, paragraphe e), jouera, sauf que la disposition suivante s'appliquera à la fin de l'exercice si elle jouait au début de l'exercice:

Les réserves monétaires d'un État membre seront calculées en déduisant de ses avoirs centraux ses dettes en monnaie envers les Trésors, banques centrales, fonds de stabilisation ou organismes financiers analogues, d'autres États membres ou non-membres visés ci-dessus au paragraphe d), ainsi que ses dettes de même nature envers d'autres organismes officiels et d'autres banques situés sur les territoires d'États membres ou non-membres visés ci-dessus au paragraphe d). A ces avoirs nets s'ajouteront les sommes considérées, ainsi qu'il a été précisé ci-dessus au paragraphe c), comme des avoirs officiels détenus par d'autres organismes officiels ou d'autres banques.»

13. La première Annexe de ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction des Suppléments suivants:

«SUPPLÉMENT F

DÉSIGNATION

Pendant la durée de la première période de base, les règles en matière de désignation seront les suivantes:

a) Les participants susceptibles d'être désignés en vertu de l'Article XXV, Section 5, paragraphe a), alinéa (i), le seront pour des montants de nature à amener progressivement l'égalité des rapports entre les avoirs en droits de tirage spéciaux des participants dépassant leurs allocations cumulatives nettes et leurs avoirs officiels en or et en devises.

b) La formule d'application de la disposition du paragraphe a) ci-dessus aura pour effet de désigner les participants susceptibles de l'être:

- (a) above are equal; and
- (ii) in such manner as gradually to reduce the difference between the ratios described in (a) above that are low and the ratios that are high.

(i) proportionnellement à leurs avoirs officiels en or et en devises lorsque les rapports mentionnés au paragraphe a) ci-dessus seront égaux; et

(ii) de manière à réduire progressivement la différence entre les rapports mentionnés au paragraphe a) ci-dessus qui seront faibles et ceux qui seront élevés.

SCHEDULE G

RECONSTITUTION

1. During the first basic period the rules for reconstitution shall be as follows:

(a) (i) A participant shall so use and reconstitute its holdings of special drawing rights that, five years after the first allocation and at the end of each calendar quarter thereafter, the average of its total daily holdings of special drawing rights over the most recent five-year period will be not less than thirty per cent of the average of its daily net cumulative allocation of special drawing rights over the same period.

(ii) Two years after the first allocation and at the end of each calendar month thereafter the Fund shall make calculations for each participant so as to ascertain whether and to what extent the participant would need to acquire special drawing rights between the date of the calculation and the end of any five-year period in order to comply with the requirement in (a)(i) above. The Fund shall adopt regulations with respect to the bases on which these calculations shall be made and with respect to the timing of the designation of participants under Article XXV, section 5(a)(ii), in order to assist them to comply with the requirement in (a)(i) above.

(iii) The Fund shall give special notice to a participant when the

SUPPLÉMENT G

RECONSTITUTION

1. Pendant la première période de base, les règles de la reconstitution seront les suivantes:

a) (i) Chaque participant utilisera et reconstituera ses avoirs en droits de tirage spéciaux de manière à ce que, cinq ans après la première allocation et à la fin de chaque trimestre qui suivra, la moyenne du montant total de ses avoirs quotidiens en droits de tirage spéciaux durant la période de cinq ans la plus récente ne soit pas inférieure à trente pour cent de la moyenne de son allocation cumulative nette quotidienne de droits de tirage spéciaux durant ladite période.

(ii) Deux ans après la première allocation et à la fin de chaque mois qui suivra, le Fonds effectuera des calculs pour chaque participant afin de déterminer si, et éventuellement pour quel montant, le participant devra acquérir des droits de tirage spéciaux entre la date où le calcul est effectué et l'expiration d'une période quinquennale quelconque pour se conformer à la disposition de l'alinéa (i) ci-dessus. Le Fonds fixera par des règlements les bases sur lesquelles seront effectués ces calculs ainsi que le moment auquel devra intervenir la désignation des participants au titre de l'Article XXV, Section 5, paragraphe a), alinéa (ii), afin de les aider à se conformer à la disposition de l'alinéa

calculations under (a) (ii) above indicate that it is unlikely that the participant will be able to comply with the requirement in (a) (i) above unless it ceases to use special drawing rights for the rest of the period for which the calculation was made under (a) (ii) above.

(iv) A participant that needs to acquire special drawing rights to fulfill this obligation shall be obligated and entitled to obtain them, at its option for gold or currency acceptable to the Fund, in a transaction with the Fund conducted through the General Account. If sufficient special drawing rights to fulfill this obligation cannot be obtained in this way, the participant shall be obligated and entitled to obtain them with currency convertible in fact from a participant which the Fund shall specify.

(b) Participants shall also pay due regard to the desirability of pursuing over time a balanced relationship between their holdings of special drawing rights and their holdings of gold and foreign exchange and their reserve positions in the Fund.

2. If a participant fails to comply with the rules for reconstitution, the Fund shall determine whether or not the circumstances justify suspension under Article XXIX, section 2(b).

SCHEDULE H

TERMINATION OF PARTICIPATION

1. If the obligation remaining after the setoff under Article XXX, section 2(b), is to the terminating participant and agreement on settlement between the

(i) ci-dessus.

(iii) Le Fonds avertira un participant lorsque les calculs mentionnés à l'alinéa (ii) ci-dessus indiqueront qu'il est peu probable que ce participant puisse se conformer à la disposition de l'alinéa (i) ci-dessus à moins qu'il ne cesse de faire usage de droits de tirage spéciaux durant le reste de la période pour laquelle ces calculs ont été effectués.

(iv) Un participant qui a besoin d'acquérir des droits de tirage spéciaux pour remplir cette obligation sera tenu de les obtenir et aura le droit de le faire, à son choix, contre de l'or ou une monnaie acceptable au Fonds dans une transaction avec le Fonds effectuée par l'intermédiaire du Compte Général. S'il ne lui est pas possible d'obtenir ainsi un montant suffisant de droits de tirage spéciaux pour remplir son obligation, le participant sera tenu de les obtenir, et aura le droit de le faire, contre de la monnaie effectivement convertible, d'un participant désigné par le Fonds.

b) Les participants tiendront en outre dûment compte de l'intérêt qu'ils auront à réaliser, dans le temps, un équilibre entre leurs avoirs en droits de tirage spéciaux et leurs avoirs en or et en devises et leurs positions de réserve au Fonds.

2. Lorsqu'un participant ne se conformera pas aux règles de reconstitution, il appartiendra au Fonds de déterminer s'il y a lieu ou non d'appliquer la suspension prévue à l'Article XXIX, Section 2, paragraphe b).

SUPPLÉMENT H

CESSATION DE PARTICIPATION

1. Si la compensation prévue à l'Article XXX, Section 2, paragraphe b), se solde par une obligation en faveur du participant qui se retire et si aucun

Fund and the terminating participant is not reached within six months of the date of termination, the Fund shall redeem this balance of special drawing rights in equal half-yearly installments within a maximum of five years of the date of termination. The Fund shall redeem this balance as it may determine, either (a) by the payment to the terminating participant of the amounts provided by the remaining participants to the Fund in accordance with Article XXX, section 5, or (b) by permitting the terminating participant to use its special drawing rights to obtain its own currency or currency convertible in fact from a participant specified by the Fund, the General Account or any other holder.

2. If the obligation remaining after the setoff under Article XXX, section 2(b), is to the Fund and agreement on settlement is not reached within six months of the date of termination, the terminating participant shall discharge this obligation in equal half-yearly installments within three years of the date of termination or within such longer period as may be fixed by the Fund. The terminating participant shall discharge this obligation, as the Fund may determine, either (a) by the payment to the Fund of currency convertible in fact or gold at the option of the terminating participant, or (b) by obtaining special drawing rights, in accordance with Article XXX, section 6, from the General Account or in agreement with a participant specified by the Fund or from any other holder, and the setoff of these special drawing rights against the installment due.

3. Installments under either 1 or 2 above shall fall due six months after the date of termination and at intervals of six months thereafter.

4. In the event of the Special Drawing Account going into liquidation under

accord relatif à l'apurement des comptes entre le Fonds et le participant qui se retire n'est intervenu dans les six mois de la date de la cessation, le Fonds rachètera ce solde de droits de tirage spéciaux par versements semestriels égaux échelonnés sur cinq ans au maximum à compter de la date de la cessation. Le Fonds rachètera ce solde à son choix, a) soit en versant au participant qui se retire les montants fournis au Fonds par les participants restants conformément aux dispositions de l'Article XXX, Section 5, ou b), soit en autorisant le participant qui se retire à utiliser ses droits de tirage spéciaux pour acquérir sa propre monnaie ou une monnaie effectivement convertible d'un participant désigné par le Fonds, du Compte Général ou de tout autre détenteur.

2. Si la compensation prévue à l'Article XXX, Section 2, paragraphe b), se solde par une obligation en faveur du Fonds et si aucun accord relatif à l'apurement des comptes n'est intervenu dans les six mois de la date de la cessation, le participant qui se retire s'acquittera de cette obligation en versements semestriels égaux dans un délai de trois ans à compter de la date de la cessation ou dans un délai plus long qui aura été fixé par le Fonds. Le participant qui se retire s'acquittera de cette obligation, au choix du Fonds, a) soit en versant au Fonds de la monnaie effectivement convertible ou de l'or, à son choix, b) soit en obtenant des droits de tirage spéciaux conformément aux dispositions de l'Article XXX, Section 6, du Compte Général ou d'un participant désigné par le Fonds avec son accord ou de tout autre détenteur et en compensant ces droits de tirage spéciaux contre les montants dus.

3. Le premier versement prévu aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus viendra à échéance six mois après la cessation et les échéances suivantes se succéderont à six mois d'intervalle.

4. Au cas où le Compte de Tirage Spécial serait mis en liquidation en vertu de

Article XXXI within six months of the date a participant terminates its participation, the settlement between the Fund and that government shall be made in accordance with Article XXXI and Schedule I.

SCHEDULE I

ADMINISTRATION OF LIQUIDATION OF THE SPECIAL DRAWING ACCOUNT

1. In the event of liquidation of the Special Drawing Account, participants shall discharge their obligations to the Fund in ten half-yearly installments, or in such longer period as the Fund may decide is needed, in currency convertible in fact and the currencies of participants holding special drawing rights to be redeemed in any installment to the extent of such redemption, as determined by the Fund. The first half-yearly payment shall be made six months after the decision to liquidate the Special Drawing Account.

2. If it is decided to liquidate the Fund within six months of the date of the decision to liquidate the Special Drawing Account, the liquidation of the Special Drawing Account shall not proceed until special drawing rights held in the General Account have been distributed in accordance with the following rule:

After the distribution made under 2(a) of Schedule E, the Fund shall apportion its special drawing rights held in the General Account among all members that are participants in proportion to the amounts due to each participant after the distribution under 2(a). To determine the amount due to each member for the purpose of apportioning the remainder of its holdings of each currency under 2(c) of Schedule E, the Fund shall deduct the distribution of special drawing rights made under this rule.

l'Article XXXI dans les six mois à compter de la date à laquelle un participant aurait mis fin à sa participation, l'apurement des comptes entre le Fonds et le gouvernement intéressé s'effectuera conformément aux dispositions de l'Article XXXI et du Supplément I.

SUPPLÉMENT I

MODALITÉS DE LIQUIDATION DU COMPTE DE TIRAGE SPÉCIAL

1. Au cas de mise en liquidation du Compte de Tirage Spécial, les participants s'acquitteront de leurs obligations envers le Fonds en dix versements semestriels, à moins que le Fonds ne juge nécessaire de prolonger ces délais, les paiements s'effectuant en monnaie effectivement convertible et dans les monnaies des participants détenteurs de droits de tirage spéciaux à racheter lors d'un versement donné à concurrence du montant de ces rachats, selon ce que fixera le Fonds. Le premier versement semestriel s'effectuera six mois après la date de la décision de liquider le Compte de Tirage Spécial.

2. Au cas où la liquidation du Fonds viendrait à être décidée moins de six mois après la date de la décision de liquider le Compte de Tirage Spécial, la liquidation du Compte de Tirage Spécial sera suspendue jusqu'à ce que les droits de tirage spéciaux détenus par le Compte Général aient été distribués conformément à la règle ci-après:

Une fois faite la répartition prévue au paragraphe 2, alinéa a) du Supplément E, le Fonds répartira les droits de tirage spéciaux qu'il détient dans le Compte Général entre tous les membres ayant la qualité de participant proportionnellement au montant dû à chaque participant après qu'il aura été procédé à la répartition prévue au paragraphe 2, alinéa a). Pour déterminer le montant dû à chaque membre aux fins de la distribution du reste de ses avoirs en chaque monnaie en vertu

3. With the amounts received under 1 above, the Fund shall redeem special drawing rights held by holders in the following manner and order:

(a) Special drawing rights held by governments that have terminated their participation more than six months before the date the Board of Governors decides to liquidate the Special Drawing Account shall be redeemed in accordance with the terms of any agreement under Article XXX or Schedule H.

(b) Special drawing rights held by holders that are not participants shall be redeemed before those held by participants, and shall be redeemed in proportion to the amount held by each holder.

(c) The Fund shall determine the proportion of special drawing rights held by each participant in relation to its net cumulative allocation. The Fund shall first redeem special drawing rights from the participants with the highest proportion until this proportion is reduced to that of the second highest proportion; the Fund shall then redeem the special drawing rights held by these participants in accordance with their net cumulative allocations until the proportions are reduced to that of the third highest proportion; and this process shall be continued until the amount available for redemption is exhausted.

4. Any amount that a participant will be entitled to receive in redemption under 3 above shall be set off against any amount to be paid under 1 above.

du paragraphe 2, alinéa c) du Supplément E, le Fonds déduira la distribution des droits de tirage spéciaux qui auront été répartis en application de la présente règle.

3. Le Fonds utilisera les montants reçus au titre du paragraphe 1 ci-dessus aux rachats à leurs détenteurs des droits de tirage spéciaux en leur possession suivant les modalités et dans l'ordre ci-après:

a) Les droits de tirage spéciaux détenus par des États membres dont la participation aura cessé plus de six mois avant la date de la décision du Conseil des Gouverneurs de liquider le Compte de Tirage Spécial seront rachetés conformément aux termes de tout accord conclu en vertu de l'Article XXX ou du Supplément H.

b) Les droits de tirage spéciaux détenus par des non-participants seront rachetés avant ceux des participants, et leur rachat se fera proportionnellement au montant détenu par chaque détenteur.

c) Le Fonds déterminera la proportion des droits de tirage spéciaux que détient chaque participant par rapport à son allocation cumulative nette. Le Fonds rachètera d'abord les droits de tirage spéciaux des participants dont la proportion est la plus élevée jusqu'à ce que cette proportion soit ramenée au niveau de celle des détenteurs de second rang; le Fonds rachètera alors les droits de tirage spéciaux détenus par ces participants proportionnellement à leur allocation cumulative nette jusqu'à ce que leur proportion soit ramenée au niveau de celles des participants du troisième rang; et ce processus se poursuivra jusqu'à épuisement du montant disponible en vue des rachats.

4. Tout montant qu'un participant serait fondé à percevoir à titre de rachat en vertu du paragraphe 3 ci-dessus sera compensé contre tout montant dont il

5. During liquidation the Fund shall pay interest on the amount of special drawing rights held by holders, and each participant shall pay charges on the net cumulative allocation of special drawing rights to it less the amount of any payments made in accordance with 1 above. The rates of interest and charges and the time of payment shall be determined by the Fund. Payments of interest and charges shall be made in special drawing rights to the extent possible. A participant that does not hold sufficient special drawing rights to meet any charges shall make the payment with gold or a currency specified by the Fund. Special drawing rights received as charges in amounts needed for administrative expenses shall not be used for the payment of interest, but shall be transferred to the Fund and shall be redeemed first and with the currencies used by the Fund to meet its expenses.

6. While a participant is in default with respect to any payment required by 1 or 5 above, no amounts shall be paid to it in accordance with 2 or 5 above.

7. If after the final payments have been made to participants each participant not in default does not hold special drawing rights in the same proportion to its net cumulative allocation, those participants holding a lower proportion shall purchase from those holding a higher proportion such amounts in accordance with arrangements made by the Fund as will make the proportion of their holdings of special drawing rights the same. Each participant in default shall pay to the Fund its own currency in an amount equal to its default. The Fund shall apportion this currency and any

serait redevable au titre du paragraphe 1 ci-dessus.

5. Pendant la durée de la liquidation, le Fonds paiera un intérêt sur les montants de droits de tirage spéciaux en possession des détenteurs et chaque participant versera des commissions calculées sur son allocation cumulative nette de droits de tirage spéciaux diminuée de tout paiement qui aurait été effectué au titre du paragraphe 1 ci-dessus. Les taux de l'intérêt et des commissions et les échéances correspondantes seront fixés par le Fonds. L'intérêt et les commissions seront payables autant que possible en droits de tirage spéciaux. Un participant qui ne détient pas un montant suffisant de droits de tirage spéciaux pour couvrir les commissions dont il est redevable effectuera le paiement en or ou en une monnaie spécifiée par le Fonds. Dans la mesure où ils seront nécessaires pour couvrir les frais d'administration, les droits de tirage spéciaux reçus à titre de commission ne seront pas utilisés pour le paiement de l'intérêt, mais seront transférés au Fonds et rachetés les premiers avec les monnaies que le Fonds utilise pour couvrir ses dépenses.

6. Un participant qui n'aura pas acquitté un paiement quelconque dû au titre des paragraphes 1 ou 5 ci-dessus ne recevra aucun montant qui lui serait dû au titre des paragraphes 2 ou 5 ci-dessus.

7. Si après que les derniers paiements auront été effectués aux participants, les participants non défaillants ne détiennent pas tous la même proportion de droits de tirage spéciaux par rapport à leur allocation cumulative nette, les participants détenant une proportion plus faible achèteront à ceux qui détiennent une proportion plus élevée des montants qui, conformément aux dispositions prises par le Fonds, rendront égales les proportions respectives de leurs avoirs en droits de tirage spéciaux. Tout participant en défaut de paiement paiera au Fonds dans sa propre monnaie un montant égal à

residual claims among participants in proportion to the amount of special drawing rights held by each and these special drawing rights shall be cancelled. The Fund shall then close the books of the Special Drawing Account and all of the Fund's liabilities arising from the allocations of special drawing rights and the administration of the Special Drawing Account shall cease.

8. Each participant whose currency is distributed to other participants under this Schedule guarantees the unrestricted use of such currency at all times for the purchase of goods or for payments of sums due to it or to persons in its territories. Each participant so obligated agrees to compensate other participants for any loss resulting from the difference between the value at which the Fund distributed its currency under this Schedule and the value realized by such participants on disposal of its currency."

celui pour lequel il est défaillant. Le Fonds fera la répartition de cette monnaie et des créances restantes éventuelles entre les participants proportionnellement au montant de droits de tirage spéciaux détenus par chacun, et ces droits de tirage spéciaux seront annulés. Le Fonds clôturera alors la comptabilité du Compte de Tirage Spécial, et toutes ses obligations résultant des allocations de droits de tirage spéciaux et de l'administration du Compte de Tirage Spécial se trouveront éteintes.

8. Tout participant dont la monnaie sera distribuée à d'autres participants au titre du présent Supplément garantira que cette monnaie sera utilisable sans restrictions et à tout moment en vue de l'achat de biens ou de paiement de sommes dues à lui-même ou à des résidents de ses territoires. Cette garantie obligera tout participant à indemniser éventuellement les autres participants des pertes encourues du fait d'une différence entre la valeur attribuée à cette monnaie lors de sa distribution par le fonds au titre du présent Supplément et la valeur réalisée par ces participants lors de son utilisation.»

CURRENCY, MINT AND EXCHANGE FUND ACT

LOI SUR LA MONNAIE, L'HÔTEL DES MONNAIES ET LE FONDS DES CHANGES

R.S., c. 315;
1957, c. 20;
1963, c. 34;
1966-67,
c. 88;
1967-68, c. 26

14. Subsection (2) of section 22 of the *Currency, Mint and Exchange Fund Act* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (e) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (f) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(g) special drawing rights in the International Monetary Fund (which shall be deemed for the purposes of this Part to be securities)."

14. Le paragraphe (2) de l'article 22 de S.R., c. 315; la *Loi sur la monnaie, l'Hôtel des monnaies et le fonds des changes* est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa e), par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa f) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«g) des droits de tirage spéciaux au Fonds monétaire international (et qui seront censés, aux fins de la présente Partie, être des garanties).»

17-18 ELIZABETH II

CHAPTER 27

An Act to amend the Financial Administration Act

[Assented to 28th March, 1969]

R.S., c. 116;
1955, c. 3;
1958, c. 31;
1960, c. 41;
1960-61,
c. 48;
1963, cc. 3,
41;
1966-67,
cc. 25, 74,
84;
1967-68,
c. 16

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Paragraph (d) of section 2 of the *Financial Administration Act* is repealed.

(2) Paragraph (h) of section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Fiscal
year"

"(h) "fiscal year" means the period beginning on the first day of April in one year and ending on the thirty-first day of March in the next year;"

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (n) thereof, the following paragraph:

"Public
property"

"(na) "public property" means all property, other than money, belonging to Her Majesty in right of Canada;"

1966-67,
c. 74, s. 1

2. (1) Paragraph (c) of subsection (1) of section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) financial management, including estimates, expenditures, financial commitments, accounts, fees or charges for the provision of services or the use of facilities, rentals, licences, leases, revenues from the disposition of property, and procedures by which departments manage, record and account for reve-

17-18 ELIZABETH II

CHAPITRE 27

Loi modifiant la Loi sur l'administration financière

[Sanctionnée le 28 mars 1969]

S.R., c. 116;
1955, c. 3;
1958, c. 31;
1960, c. 41;
1960-61,
c. 48;
1963, cc. 3,
41;
1966-67,
cc. 25, 74, 84;
1967-68,
c. 16

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. (1) L'alinéa d) de l'article 2 de la *Loi sur l'administration financière* est abrogé.

(2) L'alinéa h) de l'article 2 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«h) «année financière» désigne la période commençant le premier avril d'une année et se terminant le trente et un mars de l'année suivante;»

«année
financière»

(3) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa n), de l'alinéa suivant:

«na) «biens publics» désigne tous les biens, autres que des deniers, appartenant à Sa Majesté du chef du Canada;»

«biens
publics»

2. (1) L'alinéa c) du paragraphe (1) de l'article 5 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1966-67,
c. 74, art. 1

«c) la gestion financière, notamment les prévisions budgétaires, les dépenses, les engagements financiers, les comptes, honoraires ou frais de fourniture de services ou d'utilisation d'installations, les locations, les permis, les baux, les revenus provenant de l'aliénation de biens, ainsi que les méthodes

nues received or receivable from any source whatever;"

que les ministères ou départements emploient pour gérer, enregistrer et comptabiliser les revenus reçus ou à recevoir de toute provenance;»

(2) Paragraph (e) of subsection (2) of section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa e) du paragraphe (2) de l'article 5 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(e) the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act*; and"

«e) la *Loi sur la continuation des pensions de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*; et de»

(3) Section 5 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

(3) L'article 5 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (2), du paragraphe suivant:

Delegation of authority under certain sections of Act

"(2a) The Governor in Council may, by order, authorize the Treasury Board to exercise all or any of the powers of the Governor in Council under section 39, subsection (2) of section 80 and section 83."

«(2a) Le gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le conseil du Trésor à exercer l'ensemble ou l'un ou plusieurs des pouvoirs conférés au gouverneur en conseil en vertu de l'article 39, du paragraphe (2) de l'article 80 et de l'article 83.»

1966-67, c. 74, s. 2

3. Paragraphs (d) and (e) of section 6 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

3. Les alinéas d) et e) de l'article 6 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"(d) respecting the keeping of records of public property;

«d) concernant la tenue de registres des biens publics;

(e) for the purposes set forth in subsections (3) and (4) of section 16, section 19, subsection (2) of section 31, subsection (2) of section 34, subsection (1) of section 36, sections 40 and 58, subsection (1) of section 63, subsection (3) of section 80 and subsection (2) of section 98; and

e) aux fins indiquées aux paragraphes (3) et (4) de l'article 16, à l'article 19, au paragraphe (2) de l'article 31, au paragraphe (2) de l'article 34, au paragraphe (1) de l'article 36, aux articles 40 et 58, au paragraphe (1) de l'article 63, au paragraphe (3) de l'article 80 et au paragraphe (2) de l'article 98; et

(f) for any other purpose necessary for the efficient administration of the public service."

f) à toute autre fin nécessaire à la bonne administration de la fonction publique.»

1966-67, c. 74, s. 5

4. Subsection (2) of section 10 and sections 11 to 15 of the said Act are repealed.

4. Le paragraphe (2) de l'article 10 et les articles 11 à 15 de ladite loi sont abrogés.

5. (1) Subsection (2) of section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. (1) Le paragraphe (2) de l'article 16 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Establish-
ment of
accounts

"(2) The Receiver General shall establish, in the name of the Receiver General, accounts for the deposit of public money with such banks and fiscal agents as are designated by the Minister."

(2) Subsection (4) of section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Duty of
persons
collecting
public money

"(4) Every person employed in the collection or management or charged with the receipt of public money and every other person who collects or receives public money shall pay all such public money to the credit of the Receiver General in such manner as the Treasury Board may prescribe by regulation."

6. Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Charges for
services or
use of
facilities

"18. Where a service or the use of a facility is provided by Her Majesty to any person and the Governor in Council is of opinion that the whole or part of the cost of providing the service or the use of the facility should be borne by the person to whom it is provided, the Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, may

(a) subject to the provisions of any Act relating to that service or the use of that facility, by regulation prescribe the fee or charge to be paid by the person to whom the service or the use of the facility is provided, or

(b) notwithstanding the provisions of any Act relating to that service or the use of that facility but subject to and in accordance with such terms and conditions as may be specified by the Governor in Council, authorize the appropriate Minister to prescribe the fee or charge to be paid by the person to whom the service or the use of the facility is provided."

«(2) Le receveur général doit, pour le dépôt des deniers publics, établir au nom du receveur général des comptes auprès des banques et des agents financiers que désigne le Ministre.»

(2) Le paragraphe (4) de l'article 16 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Quiconque est employé à la perception ou à la gestion de deniers publics ou est chargé de leur réception, comme toute autre personne qui perçoit ou reçoit des deniers publics, doit verser tous ces deniers publics au crédit du receveur général, de la manière que le conseil du Trésor peut prescrire par règlement.»

6. L'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«18. Lorsque Sa Majesté fournit un service ou procure l'utilisation d'une installation à une personne et que le gouverneur en conseil estime que la totalité ou une partie du coût de fourniture du service ou de l'utilisation de l'installation devrait être supportée par celui qui en est destinataire, le gouverneur en conseil, sur la recommandation du conseil du Trésor, peut,

a) sous réserve des dispositions de toute loi concernant ce service ou l'utilisation de cette installation, prescrire par règlement le droit ou les frais devant être payés par la personne à laquelle est fourni le service ou procurée l'utilisation de l'installation, ou,

b) nonobstant les dispositions de toute loi concernant ce service ou l'utilisation de cette installation, mais sous réserve et en conformité des modalités que peut spécifier le gouverneur en conseil, autoriser le Ministre compétent à prescrire le droit ou les frais devant être payés par la personne à laquelle est fourni le service ou procurée l'utilisation de l'installation.»

Établisse-
ment de
comptes

Devoir des
personnes
qui per-
çoivent des
deniers
publics

Frais pour
fourniture
de services
ou pour
l'utilisation
d'installa-
tions

1960-61,
c. 48, s. 2

7. Section 23 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Uncollect-
able debts

“23. (1) The Governor in Council, on the recommendation of Treasury Board, may make regulations authorizing deletion from the accounts, in whole or in part, of any obligation or debt due to Her Majesty or any claim by Her Majesty that does not exceed five thousand dollars.

Report

(2) The obligations, debts and claims deleted from the accounts under this section during any fiscal year shall be reported in the Public Accounts for that year.”

8. Sections 29 and 30 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Appropriation
of divisions
allotments

“29. (1) At the commencement of each fiscal year or at such other times as the Treasury Board may direct, the deputy head or other person charged with the administration of a service for which there is an appropriation by Parliament or an item included in estimates then before the House of Commons shall, unless otherwise directed by the Board, prepare a division of such appropriation or item into allotments in the form detailed in the estimates submitted to Parliament for such appropriation or item, or in such other form as the Board may prescribe.

Submission
of divisions
to Treasury
Board

(2) A division required to be prepared pursuant to subsection (1) shall be submitted to the Treasury Board by the deputy head or other person charged with the administration of the service to which it relates.

Allotments
not to be
varied with-
out approval

(3) Where a division required to be submitted to the Treasury Board pursuant to subsection (2) is approved by the Board, the allotments shall not be

7. L'article 23 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 1960-61,
c. 48, art. 2

«23. (1) Le gouverneur en conseil, sur la recommandation du conseil du Trésor, peut édicter des règlements autorisant à retrancher des comptes, en totalité ou en partie, toute obligation ou dette envers Sa Majesté ou toute réclamation de Sa Majesté qui n'excède pas cinq mille dollars.

(2) Les obligations, dettes et réclamations retranchées des comptes, en vertu du présent article, au cours de toute année financière doivent être signalées dans les comptes publics de cette même année.»

8. Les articles 29 et 30 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«29. (1) Au commencement de chaque année financière ou aux autres époques que le conseil du Trésor peut prescrire, le sous-chef ou quiconque est chargé à un autre titre de l'administration d'un service pour lequel il existe un crédit parlementaire ou pour lequel un poste est inclus dans le budget des dépenses dont la Chambre des communes est alors saisie doit, à moins que le conseil n'en ordonne autrement, préparer une division de ce crédit ou poste en affectations selon la forme détaillée dans le budget des dépenses présenté au Parlement pour ce crédit ou poste, ou sous telle autre forme que le conseil peut prescrire.

(2) Une division dont la préparation est requise en conformité du paragraphe (1) doit être présentée au conseil du Trésor par le sous-chef ou quiconque est chargé à un autre titre de l'administration du service auquel elle se rapporte.

(3) Lorsqu'une division dont la présentation au conseil du Trésor est requise en conformité du paragraphe (2) est approuvée par le conseil, les affectations ne doivent pas être modifiées sans approbation

varied or amended without the approval of that Board.

tions ne doivent pas être changées ni modifiées sans l'approbation de ce conseil.

Departmental control of allotments

(4) The deputy head or other person charged with the administration of a service for which a division is required to be prepared pursuant to subsection (1) shall ensure by an adequate system of internal control and audit that the allotments provided in such division are not exceeded.

(4) Le sous-chef ou quiconque est chargé à un autre titre de l'administration d'un service pour lequel la préparation d'une division est requise en conformité du paragraphe (1) doit s'assurer au moyen d'un système adéquat de contrôle et de vérification internes que les affectations prévues dans cette division n'ont pas été dépassées.

Contrôle des affectations par le ministère ou département

No agreement unless deputy head issues certificate

30. (1) No contract or other arrangement providing for the payment of money by Her Majesty shall be entered into or have any force or effect unless the deputy head or other person charged with the administration of a service for which there is an appropriation by Parliament or an item included in estimates then before the House of Commons to which such payment will be charged certifies that there is a sufficient unencumbered balance available out of such appropriation or item to discharge any commitments under such contract or other arrangement that would, under the provisions thereof, come in course of payment during the fiscal year in which the contract or other arrangement was entered into.

30. (1) Nul contrat ou autre arrangement stipulant le paiement d'une somme d'argent par Sa Majesté ne doit être conclu ni avoir vigueur ou effet à moins que le sous-chef ou quiconque est chargé à un autre titre de l'administration d'un service pour lequel il existe un crédit parlementaire ou pour lequel un poste est inclus dans le budget des dépenses dont la Chambre des communes est alors saisie sur lesquelles ce paiement sera imputé, ne certifie qu'il existe sur ce crédit ou poste un solde disponible non grevé suffisant pour l'exécution de tous engagements découlant de ce contrat ou autre arrangement qui, en vertu des stipulations de ces derniers, viendraient à échéance pendant l'année financière où le contrat ou autre arrangement a été conclu.

Pas d'accord à moins que le sous-chef n'émette un certificat

Record of commitments

(2) The deputy head or other person charged with the administration of a service for which there is an appropriation by Parliament or an item included in estimates then before the House of Commons shall establish and maintain or cause to be established and maintained on his behalf a record of commitments chargeable to each such appropriation or item in such form as the Treasury Board may prescribe.

(2) Le sous-chef ou quiconque est chargé à un autre titre de l'administration d'un service pour lequel il existe un crédit parlementaire ou pour lequel un poste est inclus dans le budget des dépenses dont la Chambre des communes est alors saisie doit établir et tenir ou faire établir et tenir en son nom un registre des engagements imputables sur chaque crédit ou poste de cette nature, en la forme que le conseil du Trésor peut prescrire.

Registre des engagements

Where immediate expenditure required

(3) Where the deputy head or other person charged with the administration of a service is satisfied that a contract or other arrangement in respect of

(3) Lorsque le sous-chef ou quiconque est chargé à un autre titre de l'administration d'un service est convaincu qu'un contrat ou autre arrangement pour

Cas où une dépense immédiate est requise

which he would otherwise have been required to issue a certificate under subsection (1) was entered into in order to defray an immediate expenditure that, through accident to public property or other emergency, was necessary to protect such property or to provide for such emergency, he may issue his certificate accordingly and thereupon the contract or other arrangement is exempt from the operation of subsection (1) from the time the contract or other arrangement was entered into.

Copy of
certificates
to Treasury
Board

(4) A copy of each certificate issued under subsection (3) shall be provided to the Treasury Board forthwith after the issue thereof.

Contracts
where
Parliament
not in
session

(5) Where Parliament is not in session and appropriations set forth in estimates for the current fiscal year that were tabled in the House of Commons have not been granted in full, any contract or other arrangement providing for the payment of money by Her Majesty may be entered into if any commitments thereunder that would come in course of payment during the year do not exceed the unencumbered balance of the item in such estimates to which payments under the contract or other arrangement would be charged; and any contract or other arrangement entered into under this subsection is exempt from the operation of subsection (1)."

1966-67,
c. 74, s. 7

9. Subsections (2) to (7) of section 31 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Form

"(2) Every requisition for a payment out of the Consolidated Revenue Fund shall be in such form, accompanied by such documents and certified in such manner as the Treasury Board may prescribe by regulation.

When
requisition
not to be
made

(3) No requisition shall be made pursuant to subsection (1) for a payment that

lesquels il aurait été autrement requis d'émettre un certificat en vertu du paragraphe (1) a été conclu en vue de couvrir une dépense immédiate qui, par suite d'un dommage imprévu à des biens publics ou en raison d'une autre circonstance critique, était nécessaire pour protéger ces biens ou pourvoir à cette circonstance critique, il peut émettre son certificat en conséquence. Dès lors le contrat ou autre arrangement est exempt de l'application du paragraphe (1) à compter de sa conclusion.

(4) Une copie de chaque certificat émis en vertu du paragraphe (3) doit être fournie au conseil du Trésor immédiatement après l'émission du certificat.

(5) Lorsque le Parlement n'est pas en session et que les crédits indiqués dans le budget des dépenses pour l'année financière courante qui a été présenté à la Chambre des communes n'ont pas été accordés dans leur intégralité, tout contrat ou autre arrangement prévoyant le paiement de deniers par Sa Majesté peut être conclu si tous engagements en découlant qui viendraient à échéance au cours de l'année ne dépassent pas le solde non grevé du poste de ce budget sur lequel les paiements en vertu du contrat ou autre arrangement seraient imputés; et tout contrat ou autre arrangement conclu en vertu du présent paragraphe est exempt de l'application du paragraphe (1).»

9. Les paragraphes (2) à (7) de l'article 31 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(2) Chaque réquisition en vue d'un paiement sur le Fonds du revenu consolidé doit revêtir la forme, être accompagnée des documents et être certifiée de la manière que le conseil du Trésor peut prescrire par règlement.

(3) Aucune réquisition ne peut être faite conformément au paragraphe (1) en vue d'un paiement qui

(a) would not be a lawful charge against the appropriation;

(b) would result in an expenditure in excess of the appropriation; or

(c) would reduce the balance available in the appropriation so that it would not be sufficient to meet the commitments charged against it.

(4) The appropriate Minister may transmit to the Treasury Board any requisition with respect to which he desires the direction of the Board, and the Board may order that payment be made or refused."

Reference
to Treasury
Board

10. All that portion of section 32 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"**32.** No payment shall be made for the performance of work, the supply of goods or the rendering of services, whether under contract or not, in connection with any part of the public service, unless, in addition to any other voucher or certificate that is required, the deputy of the appropriate Minister, or another person authorized by such Minister certifies"

11. Subsection (1) of section 33 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**33.** (1) Every payment pursuant to an appropriation shall be made under the direction and control of the Receiver General by instrument, in such form and authenticated in such manner as the Treasury Board directs."

12. Subsection (1) of section 34 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**34.** (1) Every instrument issued under section 33, when paid, shall be delivered into the custody of the Receiver General for examination and adjustment with the statements of instruments issued."

Paid
instruments

a) ne constituerait pas une imputation légitime sur le crédit;

b) entraînerait une dépense supérieure au crédit; ou

c) réduirait le solde disponible du crédit au point de le rendre insuffisant pour l'exécution des engagements imputés en l'espèce.

(4) Le ministre compétent peut transmettre au conseil du Trésor une réquisition au sujet de laquelle il désire obtenir les directives du conseil, et ce dernier peut ordonner que le paiement soit effectué ou refusé."

Renvoi au
conseil du
Trésor

10. Toute la partie de l'article 32 de 1960-61, ladite loi précédant l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"**32.** Aucun paiement ne doit être effectué pour l'exécution de travaux ou la fourniture de marchandises ou de services, que ce soit en vertu d'un contrat ou non, relativement à toute partie de la fonction publique, sauf si, en plus d'une autre pièce justificative ou d'un certificat requis, le sous-ministre du ministre compétent, ou une autre personne autorisée par ce ministre, certifie"

Paiements
relatifs
à des
travaux,
marchan-
dises ou
services

11. Le paragraphe (1) de l'article 33 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"**33.** (1) Tout paiement aux termes d'un crédit doit être fait sur les instructions et sous la direction du receveur général, au moyen d'un effet selon la forme et authentiqué de la manière que le conseil du Trésor prescrit."

Forme des
paiements
sur le
Fonds du
revenu
consolidé

12. Le paragraphe (1) de l'article 34 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"**34.** (1) Tout effet émis en vertu de l'article 33, lorsqu'il est payé, doit être remis à la garde du receveur général aux fins d'examen et d'ajustement avec les relevés des effets émis."

Effets payés

1960-61,
c. 48, s. 4

13. Section 35 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Lapsing of
appropriations

“**35.** The balance of an appropriation granted for a fiscal year that remains unexpended at the end of the fiscal year shall lapse, except that during the thirty days immediately following the end of the fiscal year a payment may be made under the appropriation for the purpose of discharging a debt payable for work performed, goods received or services rendered prior to the end of the fiscal year or payable under any other contractual arrangement prior to the end of that year, and such payment may be charged in the accounts for the fiscal year.”

14. Subsections (2) and (3) of section 36 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Repayment
of
accountable
advances

“(2) An advance for which an accounting has not been made at the termination of the fiscal year in which it was made shall be repaid or accounted for within thirty days thereafter or within such additional number of days, not exceeding thirty, as the Treasury Board may fix in any particular case or class of case.

Recovery

(3) Any accountable advance or any portion thereof that is not repaid or accounted for as required by subsection (2) may be recovered out of any moneys payable by Her Majesty to the person to whom the advance was made.”

1966-67,
c. 74, s. 9

15. The heading immediately preceding section 57 and sections 57 to 62 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“Public Property

Transfers,
etc., of public
property

57. Subject to any other Act of Parliament, no transfer, lease or loan of public property shall be made to any person, except on the direction of the Governor

13. L'article 35 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 1960-61,
c. 48, art. 4

«**35.** Le solde d'un crédit accordé pour une année financière et demeurant inemployé à la fin de l'année financière doit être annulé, sauf que, pendant les trente jours qui suivent la fin de l'année financière, on peut effectuer un paiement sous le régime du crédit afin d'acquitter une dette payable pour des travaux accomplis, des marchandises reçues ou des services rendus avant la fin de l'année financière ou une dette payable, aux termes de tout accord contractuel avant la fin de cette année et ce paiement peut être passé aux comptes de l'année financière.»

14. Les paragraphes (2) et (3) de l'article 36 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(2) Une avance dont il n'a pas été rendu compte à l'expiration de l'année financière où elle a été faite doit être remboursée, ou il doit en être rendu compte, dans les trente jours qui suivent ou dans le délai supplémentaire, d'au plus trente jours, que le conseil du Trésor peut fixer dans un cas particulier ou dans une catégorie de cas particulière.

(3) Toute avance comptable ou toute partie d'une telle avance qui n'est pas remboursée ou dont il n'est pas rendu compte ainsi que le requiert le paragraphe (2), peut être recouvrée sur toute somme d'argent payable par Sa Majesté au destinataire de l'avance.»

15. La rubrique précédant immédiatement l'article 57 et les articles 57 à 62 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit: 1966-67,
c. 74,
art. 9

«Biens publics

57. Sous réserve de toute autre loi du Parlement, aucun transfert, bail ou prêt de biens publics ne doit être fait à une personne, sauf selon les directives du

in Council or in accordance with regulations of the Governor in Council made on the recommendation of the Treasury Board.

58. The deputy head of every department shall maintain adequate records in relation to public property for which the department is responsible and shall comply with regulations of the Treasury Board governing the custody and control of public property."

16. Section 63 and subsection (1) of section 64 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

«63. (1) Subject to regulations of the Treasury Board, the Receiver General shall cause accounts to be kept in such manner as to show

- (a) the expenditures made under each appropriation;
- (b) the revenues of Canada; and
- (c) the other payments into and out of the Consolidated Revenue Fund.

(2) The Receiver General

- (a) shall cause accounts to be kept to show such of the assets and direct and contingent liabilities of Canada, and
- (b) shall establish such reserves with respect to the assets and liabilities,

as, in the opinion of the Minister, are required to give a true and fair view of the financial position of Canada.

(3) The accounts of Canada shall be kept in the currency of Canada.

64. (1) A report, called the Public Accounts, shall be prepared by the Receiver General for each fiscal year and shall be laid before the House of Commons by the Minister on or before the thirty-first day of December next following the end of that year, or if Parliament is not then sitting, within any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting."

gouverneur en conseil ou en conformité des règlements établis par le gouverneur en conseil sur la recommandation du conseil du Trésor.

58. Le sous-chef de chaque ministère ou département doit tenir des registres convenables ayant trait aux biens publics dont le ministère ou le département est responsable et doit se conformer aux règlements du conseil du Trésor régissant la garde et le contrôle des biens publics.»

16. L'article 63 et le paragraphe (1) de l'article 64 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«63. (1) Sous réserve des règlements du conseil du Trésor, le receveur général doit faire tenir des comptes de manière qu'ils indiquent

- a) les dépenses effectuées en vertu de chaque crédit budgétaire;
- b) les revenus du Canada; et
- c) les autres versements au Fonds du revenu consolidé et sur ledit Fonds.

(2) Le receveur général

- a) doit faire tenir des comptes ayant pour objet d'indiquer tels éléments de l'actif et du passif direct et éventuel du Canada, et
- b) doit établir, à l'égard de l'actif et du passif, telles réserves

qui, de l'avis du Ministre, sont nécessaires pour donner un aperçu juste et fidèle de la situation financière du Canada.

(3) Les comptes du Canada doivent être tenus en la monnaie du Canada.

64. (1) Un rapport appelé «comptes publics» doit être préparé par le receveur général pour chaque année financière et doit être déposé devant la Chambre des communes par le ministre après la fin de cette année et au plus tard le 31 décembre suivant ou, si le Parlement n'est pas alors en session, l'un des quinze premiers jours où il siège par la suite.»

Management
of public
property

1966-67,
c. 74,
s. 10(1)

Accounts of
Canada

Assets and
liabilities

How kept

Submission
of Public
Accounts to
Parliament

Gestion des
biens
publics

1966-67,
c. 74,
art. 10(1)

Comptes
du Canada

Actif et
passif

Façon de
tenir les
comptes

Présentation
des comptes
publics au
Parlement

17. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Part VIIIA thereof, the following Part:

“PART VIIIB

*Assignment of Debts Due to the Crown
under Payment Bonds*

Definitions

“Crown”

88G. In this Part,

(a) “Crown” means Her Majesty in right of Canada or any agent of Her Majesty in right of Canada and includes a Crown corporation;

“Crown corporation”

(b) “Crown corporation” has the meaning given to that expression in paragraph (c) of subsection (1) of section 76; and

“Payment bond”

(c) “payment bond” means a bond held by the Crown as security for the payment of certain classes of persons performing labour or services or supplying material in connection with a contract between the Crown and a contractor.

Assignment
of Crown
right

88H. (1) Where an amount is due to the Crown under the provisions of a payment bond, a person who

(a) performed labour or services or supplied material in connection with the contract in respect of which the payment bond is held,

(b) is within a class of persons for the payment of which the payment bond is held as security, and

(c) has not been paid in full for the labour or services performed or material supplied by him in connection with the contract within the time provided in the payment bond for payment to the class of persons of which he is a member,

is, without any act by or notice by or to the Crown, an assignee of the right of the Crown to recover an amount

17. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, immédiatement après la Partie VIIIA, de la Partie suivante:

«PARTIE VIIIB

*Cession des dettes dues à la Couronne en
vertu de cautionnements de paiement*

Définitions

88G. Dans la présente Partie,

a) «Couronne» désigne Sa Majesté du chef du Canada ou tout mandataire de Sa Majesté du chef du Canada et comprend une corporation de la Couronne;

b) «corporation de la Couronne» a le sens donné à cette expression à l'alinéa c) du paragraphe (1) de l'article 76; et

c) «cautionnement de paiement» désigne un cautionnement détenu par la Couronne à titre de garantie du paiement de certaines catégories de personnes exécutant des travaux ou fournissant des services ou des matériaux relativement à un contrat intervenu entre la Couronne et un entrepreneur.

«Couronne»

«corporation de la Couronne»

«cautionnement de paiement»

88H. (1) Lorsqu'un montant est dû à la Couronne en vertu des dispositions d'un cautionnement de paiement, une personne

Cession du droit de la Couronne

a) qui a exécuté des travaux ou fourni des services ou des matériaux relativement au contrat pour lequel le cautionnement de paiement est détenu,

b) qui appartient à une catégorie de personnes pour le paiement desquelles le cautionnement de paiement est détenu à titre de garantie, et

c) qui n'a pas été intégralement payée, pour les travaux exécutés ou les services ou les matériaux fournis par elle relativement au contrat, dans le délai de paiement prévu au cautionnement de paiement pour la catégorie de personnes dont elle est membre,

est, sans que la Couronne n'ait à agir, à donner ou à recevoir un avis, cessionnaire

under the payment bond equal to the lesser of

(d) the amount due to him for the labour or services performed or material supplied by him under the contract, or

(e) the amount due to the Crown under the provisions of the payment bond.

Crown not a party to action

(2) A person who is an assignee of the right of the Crown to recover an amount under a payment bond may, in his own name, exercise the right that, but for this Act, the Crown would have had to bring action to enforce payment under the payment bond in accordance with its terms and conditions and the Crown shall neither be a party to any such action, nor be liable for any costs in connection therewith.

Provision of certified copy of payment bond

881. (1) A copy of a payment bond certified by the officer of the Crown having custody of the original payment bond shall be provided by such officer to any person who files with him an affidavit setting forth that such person has performed labour or services or supplied material in connection with the contract for which the bond is held and that he has not been paid in full therefor.

Certified copy as evidence

(2) A document purporting to be a copy of a payment bond certified by the officer of the Crown having custody of the original payment bond is, without proof of the signature of the officer, admissible in evidence in any court of justice, or before a person having by law or by consent of parties authority to hear, receive and examine evidence in any action taken by a person under the provisions of this Part, and has the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

du droit de la Couronne de recouvrer, en vertu du cautionnement de paiement, un montant égal au moindre des deux montants suivants:

d) soit le montant qui lui est dû pour les travaux effectués ou les services ou matériaux fournis par elle en vertu du contrat,

e) soit le montant dû à la Couronne en vertu des dispositions du cautionnement de paiement.

(2) Une personne qui est cessionnaire du droit de la Couronne de recouvrer un montant en vertu d'un cautionnement de paiement peut, en son propre nom, exercer le droit que, n'eût été la présente loi, la Couronne aurait eu d'intenter une action en vue de contraindre au paiement en vertu du cautionnement et en conformité de ses modalités; la Couronne ne doit ni être partie à une telle action ni être tenue des frais y afférents.

La Couronne n'est pas partie à l'action

881. (1) Une copie d'un cautionnement de paiement certifiée par le fonctionnaire de la Couronne ayant la garde de l'original du cautionnement de paiement doit être remise par ce fonctionnaire à toute personne qui lui produit un affidavit énonçant que cette personne a exécuté des travaux ou fourni des services ou des matériaux relativement au contrat pour lequel le cautionnement est détenu et qu'elle n'a pas été payée intégralement pour ceux-ci.

Remise d'une copie certifiée du cautionnement de paiement

(2) Un document donné comme étant copie d'un cautionnement de paiement certifiée conforme par le fonctionnaire de la Couronne ayant la garde de l'original du cautionnement est, sans preuve de la signature du fonctionnaire, admissible en preuve devant toute cour de justice ou devant une personne ayant par la loi ou du consentement des parties le pouvoir d'entendre les témoins et de recevoir et examiner la preuve dans toute action intentée par une personne en vertu des dispositions de la présente Partie, et il a la même force probante qu'aurait le document original si la

Une copie certifiée conforme constitue une preuve

Regulations

88J. The Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Part."

18. Section 97 of the said Act is repealed.

19. (1) Paragraph (i) of section 2, section 8 and subsection (1) of section 10 of the said Act are amended by deleting therefrom the expression "and Receiver General".

(2) Section 21, paragraph (e) of subsection (3) of section 22, subsection (2) of section 34, section 89, that portion of subsection (3) of section 95 following paragraph (b) thereof and paragraph (c) of subsection (2) of section 98 of the said Act are amended by deleting therefrom the expression "the Minister" and substituting therefor, in each case, the expression "the Receiver General".

(3) Section 88D and subsection (1a) of section 95 of the said Act are amended by deleting therefrom the expression "the Comptroller" and substituting therefor, in each case, the expression "the Receiver General".

(4) Subsections (1) and (2) of section 95 of the said Act are amended by deleting therefrom the expression "the Minister of Finance" and substituting therefor the expression "the Receiver General".

20. Schedule A to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Schedule A

Department of Agriculture
Department of Communications
Department of Consumer and Corporate Affairs

preuve en était faite de la manière ordinaire.

88J. Le gouverneur en conseil, sur la recommandation du conseil du Trésor, peut édicter des règlements pour la réalisation des objets et l'application des dispositions de la présente Partie.»

18. L'article 97 de ladite loi est abrogé.

19. (1) L'alinéa i) de l'article 2, l'article 8 et le paragraphe (1) de l'article 10 de ladite loi sont modifiés par le retranchement de l'expression «et receveur général» ou de l'expression «et sous-receveur général», selon le cas.

(2) L'article 21, l'alinéa e) du paragraphe (3) de l'article 22, le paragraphe (2) de l'article 34, l'article 89, la partie du paragraphe (3) de l'article 95 qui suit l'alinéa b), et l'alinéa c) du paragraphe (2) de l'article 98 de ladite loi, sont modifiés par le retranchement du mot «Ministre» et par la substitution, dans chaque cas, de l'expression «receveur général».

(3) L'article 88D et le paragraphe (1a) de l'article 95 de ladite loi sont modifiés par le retranchement du mot «contrôleur» et par la substitution, dans chaque cas, de l'expression «receveur général».

(4) Les paragraphes (1) et (2) de l'article 95 de ladite loi sont modifiés par le retranchement de l'expression «ministre des Finances» et par la substitution de l'expression «receveur général».

20. L'Annexe A de ladite loi est abrogée et remplacée par la suivante:

«Annexe A

Conseil du Trésor
Département des Assurances
Ministère des Affaires des anciens combattants

1966-67,
c. 25, s. 33;
1967-68,
c. 16, s. 13

1966-67,
c. 25, art. 33;
1967-68,
c. 16, art. 13

Department of Energy, Mines and Resources
 Department of External Affairs
 Department of Finance
 Department of Fisheries and Forestry
 Department of Indian Affairs and Northern Development
 Department of Industry, Trade and Commerce
 Department of Insurance
 Department of Justice
 Department of Labour
 Department of Manpower and Immigration
 Department of National Defence
 Department of National Health and Welfare
 Department of National Revenue
 Post Office Department
 Department of Public Works
 Department of Regional Economic Expansion
 Department of the Secretary of State of Canada
 Department of Supply and Services
 Department of the Solicitor General
 Department of Transport
 Treasury Board
 Department of Veterans Affairs"

Ministère des Affaires extérieures
 Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
 Ministère de l'Agriculture
 Ministère des Communications
 Ministère de la Consommation et des Corporations
 Ministère de la Défense nationale
 Ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources
 Ministère de l'Expansion économique régionale
 Ministère des Finances
 Ministère des Pêches et Forêts
 Ministère de l'Industrie et du Commerce
 Ministère de la Justice
 Ministère de la Main-d'œuvre et de l'Immigration
 Ministère des Postes
 Ministère du Revenu national
 Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social
 Ministère des Approvisionnements et Services
 Ministère du Solliciteur général
 Ministère des Transports
 Ministère du Travail
 Ministère des Travaux publics
 Secrétariat d'État»

Commence-
ment

21. This Act shall come into force on the 1st day of April, 1969.

21. La présente loi entrera en vigueur le 1^{er} avril 1969.

Date d'en-
trée en
vigueur

THE QUEEN'S PRINTER—L'IMPRIMEUR DE LA REINE
 Ottawa, 1969

17-18 ELIZABETH II

17-18 ELIZABETH II

CHAPTER 28

CHAPITRE 28

An Act respecting the organization of the Government of Canada and matters related or incidental thereto

Loi concernant l'organisation du gouvernement du Canada et les questions qui s'y rattachent ou en dépendent

[Assented to 28th March, 1969]

[Sanctionnée le 28 mars 1969]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Government Organization Act, 1969*.

1. La présente loi peut être citée sous Titre le titre: *Loi de 1969 sur l'organisation du gouvernement*.

PART I

PARTIE I

FISHERIES AND FORESTRY

PÊCHES ET FORÊTS

Department of Fisheries and Forestry

Ministère des Pêches et Forêts

Department established 2. (1) There shall be a department of the Government of Canada called the Department of Fisheries and Forestry over which the Minister of Fisheries and Forestry appointed by commission under the Great Seal of Canada shall preside.

2. (1) Est établi un ministère du gouvernement du Canada, appelé ministère des Pêches et Forêts, ayant à sa tête le ministre des Pêches et Forêts nommé par commission sous le grand sceau du Canada.

Minister (2) The Minister of Fisheries and Forestry holds office during pleasure and has the management and direction of the Department of Fisheries and Forestry.

(2) Le ministre des Pêches et Forêts occupe sa charge à titre amovible; il a la gestion et la direction du ministère des Pêches et Forêts.

Deputy Minister 3. The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Fisheries and Forestry to be the deputy head of the Department of Fisheries and Forestry and to hold office during pleasure.

3. Le gouverneur en conseil peut nommer un fonctionnaire, appelé sous-ministre des Pêches et Forêts, qui est le sous-chef du ministère des Pêches et Forêts et qui occupe sa charge à titre amovible.

Duties of Minister 4. The duties, powers and functions of the Minister of Fisheries and Forestry extend to and include all matters over which

4. Les fonctions et pouvoirs du ministre des Pêches et Forêts englobent toutes les questions qui sont du ressort du Parlement

the Parliament of Canada has jurisdiction, not by law assigned to any other department, branch or agency of the Government of Canada, relating to

- (a) sea coast and inland fisheries; and
- (b) the forest resources of Canada.

Annual
report

5. The Minister of Fisheries and Forestry shall, on or before the 31st day of January next following the end of each fiscal year or, if Parliament is not then sitting, on any of the first five days next thereafter that Parliament is sitting, submit to Parliament a report showing the operations of the Department of Fisheries and Forestry for that fiscal year.

Fisheries Research Board

R.S., c. 121

6. Sections 11 and 12 of the *Fisheries Research Board Act* are repealed.

du Canada et que les lois n'attribuent pas à quelque autre ministère, département, direction ou organisme du gouvernement du Canada, concernant

- a) les pêches en eaux côtières et intérieures; et
- b) les ressources forestières du Canada.

5. Le ministre des Pêches et Forêts doit, après la fin de chaque année financière et au plus tard le 31 janvier suivant ou, si le Parlement n'est pas alors en session, l'un des cinq premiers jours où il siège par la suite, présenter au Parlement un rapport exposant l'activité du ministère des Pêches et Forêts au cours de cette année financière.

Conseil de recherches sur les pêcheries

6. Les articles 11 et 12 de la *Loi sur le Conseil de recherches sur les pêcheries* sont abrogés.

PART II

COMMUNICATIONS

Department of Communications

Department
established

7. (1) There shall be a department of the Government of Canada called the Department of Communications over which the Minister of Communications appointed by commission under the Great Seal of Canada shall preside.

Minister

(2) The Minister of Communications holds office during pleasure and has the management and direction of the Department of Communications.

Deputy
Minister

8. The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Communications to be the deputy head of the Department of Communications and to hold office during pleasure.

Duties of
Minister

9. The duties, powers and functions of the Minister of Communications extend to and include all matters over which the

PARTIE II

COMMUNICATIONS

Ministère des Communications

7. (1) Est établi un ministère du gouvernement du Canada, appelé ministère des Communications, ayant à sa tête le ministre des Communications nommé par commission sous le grand sceau du Canada.

(2) Le ministre des Communications occupe sa charge à titre amovible; il a la gestion et la direction du ministère des Communications.

8. Le gouverneur en conseil peut nommer un fonctionnaire, appelé sous-ministre des Communications, qui est le sous-chef du ministère des Communications et qui occupe sa charge à titre amovible.

9. Les fonctions et pouvoirs du ministre des Communications englobent toutes les questions qui sont du ressort du Parlement

Parliament of Canada has jurisdiction, not by law assigned to any other department, branch or agency of the Government of Canada, relating to

- (a) telecommunications; and
- (b) the development and utilization generally of communication undertakings, facilities, systems and services for Canada.

Further duties

10. (1) The Minister of Communications, in exercising his powers and carrying out his duties and functions under section 9, shall

- (a) co-ordinate, promote and recommend national policies and programs with respect to communication services for Canada, including the Canada Post Office;
- (b) promote the establishment, development and efficiency of communication systems and facilities for Canada;
- (c) assist Canadian communication systems and facilities to adjust to changing domestic and international conditions;
- (d) plan and co-ordinate telecommunication services for departments, branches and agencies of the Government of Canada;
- (e) compile and keep up to date detailed information in respect of communication systems and facilities and of trends and developments in Canada and abroad relating to communication matters; and
- (f) take such action as may be necessary to secure, by international regulation or otherwise, the rights of Canada in communication matters.

Agreements

(2) The Minister of Communications may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with the government of any province or any agency thereof respecting the carrying out of programs for which the Minister is responsible.

du Canada et que les lois n'attribuent pas à quelque autre ministère, département, direction ou organisme du gouvernement du Canada, concernant

- a) les télécommunications; et
- b) la mise au point, le développement et l'utilisation, en général, d'entreprises, installations, systèmes et services de communications pour le Canada.

10. (1) Le ministre des Communications, dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions en vertu de l'article 9, doit

Fonctions supplémentaires

- a) coordonner, favoriser et recommander des politiques nationales et des programmes nationaux relatifs aux services de communications pour le Canada, y compris les postes canadiennes;
- b) favoriser l'établissement, la mise au point, le développement et l'efficacité de systèmes et installations de communications pour le Canada;
- c) faciliter l'adaptation des systèmes et installations de communications du Canada à l'évolution des conditions sur les plans intérieur et international;
- d) planifier et coordonner les services de télécommunications pour les ministères, départements, directions et organismes du gouvernement du Canada;
- e) compiler et tenir à jour des renseignements détaillés sur les systèmes et installations de communications et l'activité dans le domaine des communications et sur les tendances et les progrès, au Canada et à l'étranger, dans ce domaine; et
- f) prendre les mesures qui peuvent être nécessaires en vue de garantir, par réglementation internationale ou autrement, les droits du Canada dans le domaine des communications.

(2) Le ministre des Communications peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure des accords avec le gouvernement de toute province ou avec un organisme d'un tel gouvernement en ce qui concerne la réalisation des programmes qui relèvent de sa compétence.

Annual
report

11. The Minister of Communications shall, on or before the 31st day of January next following the end of each fiscal year or, if Parliament is not then sitting, on any of the first five days next thereafter that Parliament is sitting, submit to Parliament a report showing the operations of the Department of Communications for that fiscal year.

11. Le ministre des Communications doit, après la fin de chaque année financière et au plus tard le 31 janvier suivant ou, si le Parlement n'est pas alors en session, l'un des cinq premiers jours où il siège par la suite, présenter au Parlement un rapport exposant l'activité du ministère des Communications au cours de cette année financière.

Post Office Department

R.S., c. 212

12. Section 3 of the *Post Office Act* is repealed and the following substituted therefor:

Department
established

“3. (1) There shall be a department of the Government of Canada called the Post Office Department over which the Postmaster General shall preside.

Minister

(2) The Minister of Communications is the Postmaster General and has the management and direction of the Post Office Department.”

Ministère des Postes

12. L'article 3 de la *Loi sur les postes* S.R., c. 212 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«3. (1) Est établi un ministère du gouvernement du Canada, appelé ministère des Postes, ayant à sa tête le ministre des Postes.

(2) Le ministre des Communications est le ministre des Postes; il a la gestion et la direction du ministère des Postes.»

PART III

DEPARTMENT OF INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE

Department
established

13. (1) There shall be a department of the Government of Canada called the Department of Industry, Trade and Commerce over which the Minister of Industry, Trade and Commerce appointed by commission under the Great Seal of Canada shall preside.

Minister

(2) The Minister of Industry, Trade and Commerce holds office during pleasure and has the management and direction of the Department of Industry, Trade and Commerce.

Deputy
Minister

14. The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Industry, Trade and Commerce to be the deputy head of the Department of Industry, Trade and Commerce and to hold office during pleasure.

PARTIE III

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE

13. (1) Est établi un ministère du gouvernement du Canada, appelé ministère de l'Industrie et du Commerce, ayant à sa tête le ministre de l'Industrie et du Commerce nommé par commission sous le grand sceau du Canada.

(2) Le ministre de l'Industrie et du Commerce occupe sa charge à titre amovible; il a la gestion et la direction du ministère de l'Industrie et du Commerce.

14. Le gouverneur en conseil peut nommer un fonctionnaire, appelé sous-ministre de l'Industrie et du Commerce, qui est le sous-chef du ministère de l'Industrie et du Commerce et qui occupe sa charge à titre amovible.

Duties of
Minister

15. The duties, powers and functions of the Minister of Industry, Trade and Commerce extend to and include all matters over which the Parliament of Canada has jurisdiction, not by law assigned to any other department, branch or agency of the Government of Canada, relating to

- (a) manufacturing and processing industries in Canada;
- (b) tourism; and
- (c) trade and commerce generally.

Further
duties

16. The Minister of Industry, Trade and Commerce shall

(a) promote the establishment, growth and efficiency of manufacturing, processing and tourist industries in Canada, contribute to the sound development and productivity of Canadian industry generally and foster the expansion of Canadian trade;

(b) develop and carry out such programs and projects as may be appropriate to

(i) assist manufacturing and processing industries to adapt to changes in technology and to changing conditions in domestic and export markets,

(ii) assist manufacturing and processing industries to develop their unrealized potential, to rationalize and restructure their productive facilities and corporate organizations and to cope with exceptional problems of adjustment, and

(iii) promote and assist product and process development and increased productivity, the greater use of research, the application of advanced technology and modern management techniques, the modernization of equipment, the utilization of improved industrial design and the development and application of sound industrial standards in Canada and in world trade;

(c) improve the access of Canadian produce, products and services into external markets through trade negotiations and the promotion of trade relations with

Fonctions
du ministre

15. Les fonctions et pouvoirs du ministre de l'Industrie et du Commerce englobent toutes les questions qui sont du ressort du Parlement du Canada et que les lois n'attribuent pas à quelque autre ministère, département, direction ou organisme du gouvernement du Canada, concernant

- a) les industries de fabrication et de transformation au Canada;
- b) le tourisme; et
- c) le commerce en général.

16. Le ministre de l'Industrie et du Commerce doit

Fonctions
supplémentaires

a) favoriser l'établissement, le développement et l'efficacité des industries de fabrication, de transformation et de tourisme au Canada, contribuer au développement rationnel et à la productivité de l'industrie canadienne en général et encourager l'expansion du commerce au Canada;

b) mettre au point et réaliser les programmes et les projets qui peuvent être propres à

(i) aider les industries de fabrication et de transformation à s'adapter à la fois aux changements technologiques et à l'évolution des conditions des marchés intérieurs et internationaux,

(ii) aider les industries de fabrication et de transformation à développer leur potentiel latent, à rationaliser et à restructurer leurs installations de production et leurs organisations corporatives, et à faire face à des problèmes exceptionnels d'adaptation, et

(iii) favoriser et aider la mise au point des produits et des procédés et l'augmentation de la productivité, l'utilisation plus poussée de la recherche, l'application de techniques perfectionnées et de méthodes modernes de gestion, la modernisation de l'équipement, l'utilisation de conceptions industrielles améliorées ainsi que l'élaboration et l'application de normes industrielles rationnelles, au Canada et dans le commerce mondial;

other countries and contribute to the improvement of world trading conditions;

(d) promote the optimum development of Canadian export sales of all produce, products and services;

(e) provide support services for industrial and trade development, including information, import analysis and traffic services;

(f) analyze the implications for Canadian industry, trade and commerce and for tourism of government policies related thereto in order to contribute to the formulation and review of those policies;

(g) compile and keep up to date detailed information in respect of manufacturing and processing industries in Canada and of trends and developments in Canada and abroad relating to Canadian industrial development and trade; and

(h) promote the optimum development of income from tourism and compile and keep up to date detailed information in respect of the tourist industry and of trends and developments in Canada and abroad relating to tourism.

c) faciliter l'entrée des denrées, produits et services canadiens sur les marchés extérieurs, par voie de négociations commerciales et en favorisant les relations commerciales avec les autres pays, et contribuer à l'amélioration des conditions du commerce mondial;

d) favoriser l'accroissement optimum des exportations canadiennes de tous les produits et services et de toutes les denrées;

e) fournir les services de soutien pour le développement industriel et commercial, y compris les services d'information, de trafic et d'analyse des importations;

f) analyser la portée, pour l'industrie et le commerce canadiens et pour le tourisme, des politiques gouvernementales y relatives, de manière à aider à formuler et à revoir ces politiques;

g) compiler et tenir à jour des renseignements détaillés sur les industries de fabrication et de transformation au Canada et sur les tendances et l'évolution, au Canada, et à l'étranger, en ce qui concerne la mise en valeur de l'industrie canadienne et le commerce canadien; et

h) favoriser la croissance optimum des revenus du tourisme, compiler et tenir à jour des renseignements détaillés relatifs à l'industrie touristique ainsi qu'aux tendances et à l'évolution du tourisme au Canada et à l'étranger.

Further duties

17. The Minister of Industry, Trade and Commerce, in exercising his powers and carrying out his duties and functions under this Part,

(a) shall, where appropriate, make use of the services and facilities of other departments, branches or agencies of the Government of Canada;

(b) may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with the government of any province or any agency thereof respecting the carrying out of programs for which the Minister is responsible; and

(c) may consult with, and organize conferences of, representatives of industry

17. Le ministre de l'Industrie et du Commerce, dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions en vertu de la présente Partie, **Fonctions supplémentaires**

a) doit, lorsqu'il y a lieu, utiliser les services et installations d'autres ministères, départements, directions ou organismes du gouvernement du Canada;

b) peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure des accords avec le gouvernement de toute province ou avec tout organisme d'un tel gouvernement en ce qui concerne la réalisation des programmes qui relèvent de sa compétence; et

c) peut consulter des représentants patronaux et ouvriers, des autorités provinciales et municipales et d'autres intéres-

and labour, provincial and municipal authorities and other interested persons.

sés et organiser des réunions de ces représentants, autorités et autres intéressés.

Committees

18. The Governor in Council may establish advisory and other committees to advise or assist the Minister of Industry, Trade and Commerce or to perform such duties and exercise such powers as the Governor in Council may specify, and may fix the remuneration and expenses to be paid to the members of the committees so established.

18. Le gouverneur en conseil peut créer des comités consultatifs et autres, chargés de conseiller ou de seconder le ministre de l'Industrie et du Commerce ou d'exercer les fonctions et pouvoirs que peut spécifier le gouverneur en conseil, et il peut fixer le traitement et les dépenses qui seront payés aux membres des comités ainsi créés.

Annual report

19. The Minister of Industry, Trade and Commerce shall, on or before the 31st day of January next following the end of each fiscal year or, if Parliament is not then sitting, on any of the first five days next thereafter that Parliament is sitting, submit to Parliament a report showing the operations of the Department of Industry, Trade and Commerce for that fiscal year.

19. Le ministre de l'Industrie et du Commerce doit, après la fin de chaque année financière et au plus tard le 31 janvier suivant ou, si le Parlement n'est pas alors en session, l'un des cinq premiers jours où il siège par la suite, présenter au Parlement un rapport exposant l'activité du ministère de l'Industrie et du Commerce au cours de cette année financière.

PART IV

DEPARTMENT OF REGIONAL ECONOMIC EXPANSION

Interpretation

Definitions

20. In this Part,

“Atlantic region”

(a) “Atlantic region” means the region comprising the Provinces of New Brunswick, Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland;

“Council”

(b) “Council” means the Atlantic Development Council established by section 29;

“Minister”

(c) “Minister” means the Minister of Regional Economic Expansion; and

“Special area”

(d) “special area” means an area that is a special area by virtue of an order made by the Governor in Council pursuant to section 24.

Department Constituted

Department established

21. (1) There shall be a department of the Government of Canada called the Department of Regional Economic Expansion

PARTIE IV

MINISTÈRE DE L'EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE

Interprétation

20. Dans la présente Partie,

Definitions

a) «région de l'Atlantique» désigne la région qui comprend les provinces du Nouveau-Brunswick, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île du Prince-Édouard et de Terre-Neuve;

b) «Conseil» désigne le Conseil de développement de la région de l'Atlantique créé par l'article 29;

c) «Ministre» désigne le ministre de l'Expansion économique régionale; et

d) «zone spéciale» désigne une zone qui est une zone spéciale en vertu d'un décret établi par le gouverneur en conseil en conformité de l'article 24.

Création du ministère

21. (1) Est établi un ministère du gouvernement du Canada, appelé ministère de l'Expansion économique régionale, ayant à

over which the Minister of Regional Economic Expansion appointed by commission under the Great Seal of Canada shall preside.

Minister

(2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department of Regional Economic Expansion.

Deputy Minister

22. The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Regional Economic Expansion to be the deputy head of the Department of Regional Economic Expansion and to hold office during pleasure.

Duties, Powers and Functions of the Minister

Duties of Minister

23. The duties, powers and functions of the Minister extend to and include

(a) all matters over which the Parliament of Canada has jurisdiction, not by law assigned to any other department, branch or agency of the Government of Canada, relating to economic expansion and social adjustment in areas requiring special measures to improve opportunities for productive employment and access to those opportunities; and

(b) such other matters over which the Parliament of Canada has jurisdiction relating to economic expansion and social adjustment as are by law assigned to the Minister.

Special Areas

Designation of special areas

24. The Governor in Council, after consultation with the government of any province, may by order designate as a special area, for the period set out in the order, any area in that province that is determined to require, by reason of the exceptional inadequacy of opportunities for productive employment of the people of that area or of the region of which that area is a part, special measures to facilitate economic expansion and social adjustment.

sa tête le ministre de l'Expansion économique régionale nommé par commission sous le grand sceau du Canada.

(2) Le Ministre occupe sa charge à titre amovible; il a la gestion et la direction du ministère de l'Expansion économique régionale.

22. Le gouverneur en conseil peut nommer un fonctionnaire, appelé sous-ministre de l'Expansion économique régionale, qui est le sous-chef du ministère de l'Expansion économique régionale et qui occupe sa charge à titre amovible.

Fonctions et pouvoirs du Ministre

23. Les fonctions et pouvoirs du Ministre englobent

a) toutes les questions qui sont du ressort du Parlement du Canada, que les lois n'attribuent pas à quelque autre ministère, département, direction ou organisme du gouvernement du Canada, et qui concernent l'expansion économique et le relèvement social dans les zones qui exigent des mesures spéciales destinées à accroître les possibilités d'emploi productif et à faciliter l'accès à ces emplois; et

b) les autres questions relatives à l'expansion économique et au relèvement social qui sont du ressort du Parlement du Canada et que les lois attribuent au Ministre.

Zones spéciales

24. Le gouverneur en conseil, après consultation avec le gouvernement de toute province, peut, par décret, désigner une région de cette province à titre de zone spéciale, pour la période spécifiée dans le décret, lorsqu'on a constaté qu'elle exige des mesures spéciales destinées à favoriser l'expansion économique et le relèvement social, par suite de l'insuffisance exceptionnelle des possibilités d'emploi productif pour la population de cette région ou du territoire dont fait partie cette région.

Désignation de zones spéciales

Plans for
economic
expansion

25. (1) In exercising his powers and carrying out his duties and functions under section 23, the Minister shall

(a) in co-operation with other departments, branches and agencies of the Government of Canada, formulate plans for the economic expansion and social adjustment of special areas; and

(b) with the approval of the Governor in Council, provide for co-ordination in the implementation of those plans by departments, branches and agencies of the Government of Canada and carry out such parts of those plans as cannot suitably be undertaken by such other departments, branches and agencies.

Co-operation
and
participation

(2) In formulating and carrying out plans under subsection (1), the Minister shall make provision for appropriate co-operation with the provinces in which special areas are located and for the participation of persons, voluntary groups, agencies and bodies in those special areas.

General
agreements
with
provinces

26. (1) The Minister may, in co-operation with any province, formulate a plan of economic expansion and social adjustment in a special area and, with the approval of the Governor in Council and subject to the regulations, enter into an agreement with that province for the joint carrying out of such plan.

Prior
approval of
plan

(2) Notwithstanding subsection (1), detailed negotiation of any draft agreement under this section shall not be undertaken by or on behalf of the Minister unless the plan to which the draft agreement relates has first been approved by the Governor in Council.

Provisions
to be
included in
agreements

(3) An agreement entered into pursuant to this section may be entered into with one or more provinces in respect of one or more special areas and

(a) shall provide for the use, where appropriate, of the services and facilities

25. (1) Dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions en vertu de l'article 23, le Ministre doit,

a) en collaboration avec d'autres ministères, départements, directions ou organismes du gouvernement du Canada, élaborer des plans en vue de l'expansion économique et du relèvement social des zones spéciales; et

b) avec l'approbation du gouverneur en conseil, pourvoir à la coordination dans la mise en œuvre de ces plans par les ministères, départements, directions et organismes du gouvernement du Canada et réaliser les parties de ces plans dont la réalisation ne peut être assumée convenablement par ces autres ministères, départements, directions et organismes.

(2) Dans l'élaboration et la réalisation de plans en vertu du paragraphe (1), le Ministre doit prendre les dispositions nécessaires pour assurer une collaboration appropriée avec les provinces dans lesquelles sont situées les zones spéciales ainsi que la participation de personnes, de groupes bénévoles et de corps constitués, dans ces zones spéciales.

26. (1) Le Ministre peut, en collaboration avec une province, élaborer un plan d'expansion économique et de relèvement social dans une zone spéciale et, avec l'approbation du gouverneur en conseil et sous réserve des règlements, conclure avec cette province un accord prévoyant la réalisation conjointe de ce plan.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), la négociation détaillée d'un projet d'accord en vertu du présent article ne doit pas être entamée par le Ministre ou en son nom à moins que le plan auquel se rapporte le projet d'accord n'ait d'abord été approuvé par le gouverneur en conseil.

(3) Un accord conclu en conformité du présent article peut être conclu avec une ou plusieurs provinces pour une ou plusieurs zones spéciales et

a) doit prévoir l'utilisation, lorsqu'il y a lieu, des services et installations d'autres

Plans
d'expansion
économique

Collabo-
ration et
partici-
pation

Accords
généraux
avec des
provinces

Approbation
préalable
du plan

Dispositions
devant être
insérées
dans les
accords

of other departments, branches and agencies of the Government of Canada; (b) may provide for the payment to a province of contributions in respect of the costs of the programs and projects to which the agreement relates that are to be undertaken by the government of the province or any agency thereof or any of those programs or projects; and (c) may provide that Canada and a province may procure the incorporation of one or more agencies or other bodies, to be jointly controlled by Canada and the province, for the purpose of undertaking or implementing programs or projects to which the agreement relates or any part of such programs or projects.

Agreements
with
provinces
in respect
of works
or
facilities

27. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council and subject to the regulations, enter into an agreement with any province providing for the payment by Canada to the province of a grant or loan in respect of a part of the capital cost of establishing, expanding or modernizing any work or facility for the economic expansion of a special area.

Limitation

(2) No agreement shall be entered into pursuant to subsection (1) unless the Minister is satisfied that the establishment, expansion or modernization of the work or facility is essential to the successful implementation of a plan undertaken pursuant to section 25 or 26 and that assistance is required to enable the work or facility to be established, expanded or modernized.

Agreements
in respect of
commercial
under-
takings

28. (1) Where the Minister is satisfied that the establishment, expansion or modernization of any commercial undertaking in a special area is essential to the successful implementation of a plan undertaken pursuant to section 25 or 26 and that special assistance is required to enable the undertaking to be established, expanded or modernized, the Minister may,

ministères, départements, directions et organismes du gouvernement du Canada;

b) peut prévoir le paiement à une province de contributions relatives au coût des programmes et projets auxquels se rapporte l'accord et qui doivent être entrepris par le gouvernement de la province ou par un organisme de celui-ci, ou au coût de certains de ces programmes ou projets; et

c) peut prévoir que le Canada et la province peuvent obtenir la constitution en corporation d'un ou plusieurs organismes ou autres corps constitués, sous le contrôle conjoint du Canada et de la province, et ayant pour objet d'entreprendre ou mettre en œuvre tout ou partie des programmes ou projets auxquels se rapporte l'accord.

27. (1) Le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil et sous réserve des règlements, conclure avec une province un accord prévoyant le versement à la province, par le Canada, d'une subvention ou d'un prêt pour une partie du coût en capital de l'établissement, de l'expansion ou de la modernisation d'un ouvrage ou d'une installation en vue de l'expansion économique d'une zone spéciale.

Accords
avec des
provinces
en ce qui
concerne
des ouvrages
ou des
installations

(2) Aucun accord ne doit être conclu conformément au paragraphe (1) à moins que le Ministre ne soit convaincu que l'établissement, l'expansion ou la modernisation de l'ouvrage ou de l'installation est indispensable à la bonne mise en œuvre d'un plan dont la réalisation a été entreprise en conformité de l'article 25 ou 26 et qu'une aide est requise pour permettre l'établissement, l'expansion ou la modernisation de l'ouvrage ou de l'installation.

Restriction

28. (1) Lorsque le Ministre est convaincu que l'établissement, l'expansion ou la modernisation d'une entreprise commerciale dans une zone spéciale est indispensable à la bonne mise en œuvre d'un plan dont la réalisation a été entreprise en conformité de l'article 25 ou 26 et qu'une aide spéciale est requise à cette fin, il peut, avec l'approbation du gouverneur en con-

Accords
relatifs à
des entre-
prises com-
merciales

with the approval of the Governor in Council and subject to the regulations, enter into an agreement with the person carrying on or proposing to carry on the commercial undertaking in the special area providing for

(a) the guarantee, by Canada, of payment of the principal or interest of any loan required to be obtained by that person to enable him to establish, expand or modernize the undertaking;

(b) the payment by Canada of a grant or loan in respect of a part of the capital cost of establishing, expanding or modernizing the undertaking; or

(c) the payment by Canada of a grant in respect of such part of the costs of bringing into commercial production and operating the new, expanded or modernized undertaking that are incurred within a period not exceeding three years from the date the new, expanded or modernized undertaking is first brought into operation as, in the opinion of the Minister, is attributable to factors associated with the location of the undertaking in the special area.

Limitation
on special
assistance

(2) An agreement described in subsection (1) shall not provide for special assistance in any amount greater than the amount, as determined by the Minister, that is required to enable the person carrying on or proposing to carry on the commercial undertaking to which the agreement relates to establish, expand or modernize the undertaking in the special area.

Atlantic Development Council

Council
established

29. There shall be a council to be called the Atlantic Development Council consisting of not more than eleven members to be appointed by the Governor in Council as provided in section 32.

Constitution
of
membership

30. The membership of the Council shall be constituted, after consultation with the governments of the provinces of the Atlantic region and such other persons or

seil et sous réserve des règlements, conclure avec la personne exploitant ou se proposant d'exploiter cette entreprise commerciale dans la zone spéciale, un accord prévoyant

a) la garantie, par le Canada, du paiement du principal ou de l'intérêt de tout prêt dont l'obtention par cette personne est nécessaire pour lui permettre d'établir, d'agrandir ou de moderniser l'entreprise;

b) le versement, par le Canada, d'une subvention ou d'un prêt pour une partie du coût en capital de l'établissement, de l'expansion ou de la modernisation de l'entreprise; ou

c) le versement, par le Canada, d'une subvention pour la partie des frais de mise en production commerciale et de fonctionnement de l'entreprise nouvelle, agrandie ou modernisée, encourus dans un délai ne dépassant pas trois ans à compter de la date où en a débuté le fonctionnement, qui, de l'avis du Ministre, est attribuable à des facteurs liés à sa situation dans la zone spéciale.

(2) Un accord visé au paragraphe (1) ne doit pas prévoir une aide spéciale pour un montant plus élevé que le montant qui est requis, ainsi que le détermine le Ministre, pour permettre à la personne exploitant ou se proposant d'exploiter l'entreprise commerciale à laquelle se rapporte l'accord, d'établir, agrandir ou moderniser l'entreprise dans la zone spéciale.

Restriction
à l'aide
spéciale

Conseil de développement de la région de l'Atlantique

29. Est établi un conseil, appelé Conseil de développement de la région de l'Atlantique, composé d'au plus onze membres qui seront nommés par le gouverneur en conseil ainsi que le prévoit l'article 32.

Création
du Conseil

30. Le choix des membres du Conseil se fait, après consultation avec les gouvernements des provinces de la région de l'Atlantique et telles autres personnes ou

Choix des
membres

organizations as the Minister considers appropriate, in such a manner as to reflect the economic structure of the Atlantic region.

organisations que le Ministre considère appropriées, de manière à refléter la structure économique de la région de l'Atlantique.

Function
of
Council

31. It is the function of the Council to advise the Minister, in respect of the Atlantic region, on matters to which the duties, powers and functions of the Minister extend and, in particular, to give consideration to, and make reports and recommendations to the Minister on,

- (a) plans, programs and proposals for fostering the economic expansion and social adjustment of the Atlantic region;
- (b) the feasibility of particular programs and projects and the contribution those programs and projects will make to the economic expansion and social adjustment of the Atlantic region; and
- (c) such other matters, relating to the duties and functions of the Minister under this Part in respect of the Atlantic region, as the Minister may refer to the Council for its consideration.

31. Le Conseil a pour fonction de conseiller le Ministre, pour ce qui est de la région de l'Atlantique, sur les questions relevant des fonctions et pouvoirs du Ministre et, en particulier, de faire des études et de lui soumettre des rapports et des observations

- a) en matière de plans, de programmes et de propositions ayant pour objet de favoriser l'expansion économique et le relèvement social de la région de l'Atlantique;
- b) sur la praticabilité de programmes et projets particuliers et sur leur apport éventuel à l'expansion économique et au relèvement social dans la région de l'Atlantique;
- c) sur toute autre question, relevant des pouvoirs et fonctions que la présente Partie confère au Ministre en ce qui concerne la région de l'Atlantique, que le Ministre peut soumettre à l'examen du Conseil.

Fonction
du Conseil

Appointment
of
members

32. The members of the Council shall be appointed to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as will ensure as far as possible the expiration in any one year of the terms of appointment of fewer than half of the members so appointed.

32. Les membres du Conseil sont nommés à titre amovible pour un mandat de trois ans au plus, calculé autant que possible de manière qu'au cours d'une année quelconque le mandat de moins de la moitié seulement des membres ainsi nommés vienne à expiration.

Nomination
des membres

Chairman
and Vice-
Chairman

33. (1) The Governor in Council shall designate one of the members to be Chairman of the Council and one of the members to be Vice-Chairman of the Council, during pleasure.

33. (1) Le gouverneur en conseil doit désigner, à titre amovible, l'un des membres du Conseil au poste de président et un autre des membres au poste de vice-président.

Président
et vice-
président

Absence,
etc., of
Chairman

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairman of the Council or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman has and may exercise and perform all the duties and functions of Chairman.

(2) En cas d'absence ou d'incapacité du président du Conseil, ou si le poste de président est vacant, le vice-président possède et peut exercer toutes les fonctions du président.

Absence,
etc., du
président

Eligibility
for re-
appointment

34. A retiring member of the Council is eligible for reappointment to the Council.

34. Un membre du Conseil dont le mandat se termine peut être nommé de nouveau au Conseil. Droit d'être nommé de nouveau

Honorarium
and
travelling
and other
expenses

35. The members of the Council shall serve without remuneration but

(a) the Chairman and Vice-Chairman may each be paid such amount per annum as an honorarium as may be approved by the Governor in Council; and
(b) each member of the Council is entitled to be paid reasonable travelling and other expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Part.

35. Les membres du Conseil ne perçoivent à ce titre aucun traitement mais Honoraires, frais de déplacement et autres frais

a) le président et le vice-président peuvent recevoir, à titre d'honoraires, le montant annuel que peut approuver le gouverneur en conseil; et

b) chaque membre du Conseil a droit au remboursement des frais raisonnables de déplacement et autres frais raisonnables encourus par lui pendant qu'il est absent de son lieu ordinaire de résidence dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente Partie.

Meetings

36. The Council shall meet at least twice a year at such place in the Atlantic region as the Council considers appropriate or in the City of Ottawa, and may meet at such other times as it deems necessary.

36. Le Conseil se réunit au moins deux fois par an à l'endroit situé dans la région de l'Atlantique que le Conseil estime approprié ou dans la ville d'Ottawa, et il peut en outre, lorsqu'il le juge nécessaire, se réunir à tout autre moment. Réunions

Procedure

37. The Council may make rules for the regulation of its proceedings and the conduct of its activities.

37. Le Conseil peut établir des règles régissant ses délibérations et la conduite de ses affaires. Procédure

Staff

38. The Minister shall provide the Council with an officer to be secretary of the Council and, with the approval of the Treasury Board, such other assistance as the Council may require.

38. Le Ministre doit mettre à la disposition du Conseil un fonctionnaire pour agir en qualité de secrétaire du Conseil et, avec l'approbation du conseil du Trésor, lui fournir toute autre aide dont il peut avoir besoin. Personnel

General

Regulations

39. The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the factors relating to inadequacy of opportunities for productive employment to be taken into account in determining whether an area or the region of which an area is a part requires special measures to facilitate economic expansion and social adjustment;

(b) defining, for the purposes of this Part, the expressions "work or facility for the economic expansion of a special area" and "commercial undertaking";

Dispositions générales

39. Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements Règlements

a) concernant les facteurs relatifs à l'insuffisance des possibilités d'emploi productif dont il faut tenir compte pour déterminer si une région ou le territoire dont la région fait partie exige des mesures spéciales destinées à favoriser l'expansion économique et le relèvement social;

b) définissant, aux fins de la présente Partie, les expressions «ouvrage ou installation en vue de l'expansion économique

(c) respecting the factors to be taken into account in determining the form and extent of any special assistance that may be provided in respect of any commercial undertaking pursuant to section 28; and

(d) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

d'une zone spéciale» et «entreprise commerciale»;

c) concernant les facteurs dont il faut tenir compte pour déterminer sous quelle forme et dans quelle mesure une aide spéciale peut être fournie à une entreprise commerciale en conformité de l'article 28; et,

d) en général, en vue de la réalisation des objets et de l'application des dispositions de la présente Partie.

Annual
report

40. The Minister shall, on or before the 31st day of January next following the end of each fiscal year or, if Parliament is not then sitting, on any of the first five days next thereafter that Parliament is sitting, submit to Parliament a report showing the operations of the Department of Regional Economic Expansion for that fiscal year.

40. Le Ministre doit, après la fin de chaque année financière et au plus tard le 31 janvier suivant ou, si le Parlement n'est pas alors en session, l'un des cinq premiers jours où il siège par la suite, présenter au Parlement un rapport exposant l'activité du ministère de l'Expansion économique régionale au cours de cette année financière.

PART V

DEPARTMENT OF SUPPLY AND SERVICES

Interpretation

“Minister” 41. (1) In this Part, “Minister” means the Minister of Supply and Services.

Other
expressions (2) In this Part, the expressions “Crown corporation” and “department” have the same meaning as in the *Financial Administration Act*.

Department of Supply and Services

Department
established 42. (1) There shall be a department of the Government of Canada called the Department of Supply and Services over which the Minister of Supply and Services appointed by commission under the Great Seal of Canada shall preside.

Minister (2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department of Supply and Services.

PARTIE V

MINISTÈRE DES APPROVISION- NEMENTS ET SERVICES

Interprétation

41. (1) Dans la présente Partie, «Ministre» désigne le ministre des Approvisionnements et Services.

(2) Dans la présente Partie, les expressions «corporation de la Couronne» et «ministère» ou «département» ont la même signification que dans la *Loi sur l'administration financière*.

Ministère des Approvisionnements et Services

42. (1) Est établi un ministère du gouvernement du Canada appelé ministère des Approvisionnements et Services, ayant à sa tête le ministre des Approvisionnements et Services nommé par commission sous le grand sceau du Canada.

(2) Le Ministre occupe sa charge à titre amovible; il a la gestion et la direction du ministère des Approvisionnements et Services.

Deputy
Minister
of Supply

43. (1) The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Supply to be a deputy head of the Department of Supply and Services in respect of all matters assigned to him by the Minister, and to hold office during pleasure.

Deputy
Minister
of Services

(2) The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Services to be a deputy head of the Department of Supply and Services in respect of all matters assigned to him by the Minister, and to hold office during pleasure.

43. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un fonctionnaire, appelé sous-ministre des Approvisionnements, qui est un sous-chef du ministère des Approvisionnements et Services en toutes matières que lui attribue le Ministre et qui occupe sa charge à titre amovible.

Sous-
ministre
des Appro-
visionne-
ments

(2) Le gouverneur en conseil peut nommer un fonctionnaire, appelé sous-ministre des Services, qui est un sous-chef du ministère des Approvisionnements et Services en toutes matières que lui attribue le Ministre et qui occupe sa charge à titre amovible.

Sous-
ministre
des
Services

Duties and Powers

Duties of
Minister

44. (1) The duties, powers and functions of the Minister extend to and include all matters over which the Parliament of Canada has jurisdiction, not by law assigned to any other department, branch or agency of the Government of Canada, relating to

(a) the acquisition and provision of articles, supplies, machinery, equipment and other materiel for departments;

(b) the acquisition and provision of services for departments;

(c) the planning and organizing of the provision of materiel and services required by departments; and

(d) the acquisition and provision of printing and publishing services for departments.

Further
duties

(2) The Minister shall

(a) investigate and develop services for increasing the efficiency and economy of the public service of Canada;

(b) purchase materiel and services in accordance with any regulations relating to government contracts that are applicable thereto;

(c) plan and organize the provision of materiel and related services to departments including the preparation of

Fonctions et pouvoirs

44. (1) Les fonctions et pouvoirs du Ministre couvrent toutes les matières relevant du Parlement du Canada et que les lois n'attribuent pas à quelque autre ministère, département, direction ou organisme du gouvernement du Canada, concernant

Fonctions
du Ministre

a) l'acquisition et la fourniture d'articles, d'approvisionnements, d'outillage, d'équipements et autre matériel pour l'usage des ministères ou départements;

b) l'acquisition et la fourniture de services pour l'usage des ministères ou départements;

c) la planification et l'organisation de la fourniture du matériel et des services requis par les ministères ou départements; et

d) l'acquisition et la fourniture de services d'impression et de publication pour l'usage des ministères ou départements.

(2) Le Ministre doit

a) étudier et mettre au point des services en vue d'accroître l'efficacité et de restreindre les dépenses de la fonction publique du Canada;

b) acheter du matériel et louer des services en conformité des règlements relatifs aux contrats du gouvernement qui leur sont applicables;

c) planifier et organiser d'une part, la fourniture de matériel et des services y

Fonctions
supplé-
mentaires

specifications and standards, the cataloguing of materiel, the determination of aggregate requirements for materiel, the assuring of quality of materiel, and the maintenance, distribution, storage and disposal of materiel and other activities associated with the management of materiel; and

(d) provide such other services within the public service of Canada as the Governor in Council may direct from time to time.

Common
service
agency

(3) The Department of Supply and Services shall be operated as a common service agency for the Government of Canada, that is to say, its activities shall be directed mainly toward providing the departments and agencies of the Government of Canada with services in support of the programs of those departments and agencies.

Limitation

(4) Notwithstanding paragraph (c) of subsection (1), the power of the Minister to manage materiel as distinct from its acquisition does not extend to the management, in an exclusively military supply system, of materiel essential for the conduct of military missions.

Receiver
General
and Deputy

45. The Minister is the Receiver General for Canada and shall exercise all the duties, powers and functions assigned to the Receiver General by law; and the Deputy Minister of Services is the Deputy Receiver General.

Other
duties

46. (1) The Minister shall provide such administrative and other services required for the disbursement of pay to persons employed in or by any department and to persons employed in or by other portions of the public service of Canada as the Governor in Council may direct from time to time.

Idem

(2) The Minister shall provide such administrative and other services in relation to employee benefit plans and superannuation or pension plans as may be

afférents aux ministères et départements, notamment préparer les spécifications et normes, cataloguer le matériel, déterminer les exigences d'ensemble du matériel, assurer la qualité du matériel, et d'autre part, l'entretien, la distribution, l'emmagasinage du matériel et la façon d'en disposer, ainsi que les autres activités associées à la gestion du matériel; et d) fournir à la fonction publique du Canada les autres services que peut ordonner, à l'occasion, le gouverneur en conseil.

(3) Le ministère des Approvisionnements et Services doit fonctionner comme un organisme de services courants pour le gouvernement du Canada, c'est-à-dire que son activité doit essentiellement tendre à fournir aux ministères, départements et organismes du gouvernement du Canada, des services en vue de les aider à réaliser leurs programmes.

(4) Nonobstant l'alinéa c) du paragraphe (1), le pouvoir de gestion du matériel que possède le Ministre se distingue de son pouvoir d'acquisition en ce qu'il ne s'étend pas à la gestion du matériel essentiel à la conduite de missions militaires, lorsqu'il s'agit d'approvisionnements exclusivement militaires.

45. Le Ministre est le receveur général du Canada et il doit exercer tous les pouvoirs et fonctions que les lois attribuent au receveur général; et le sous-ministre des Services est le sous-receveur général.

46. (1) Le Ministre doit fournir les services administratifs et autres requis pour verser la rémunération des personnes employées par un ministère ou département ainsi que des personnes employées par les autres parties de la fonction publique du Canada que le gouverneur en conseil peut prescrire à l'occasion.

(2) Le Ministre doit, en ce qui concerne les régimes de prestations aux employés et les régimes de retraites et de pensions, fournir les services administratifs et autres

Organisme
de services
courants

Restriction

Receveur
général et
adjoint

Autres
fonctions

Idem

required of him from time to time by the Governor in Council.

que le gouverneur en conseil peut exiger de lui à l'occasion.

Idem

(3) The Minister shall provide, on the request of a department, any or all of the following services, namely:

(3) Le Ministre doit fournir, à la de- Idem mande d'un ministère ou département, tout ou partie des services suivants, savoir:

- (a) management consulting services;
- (b) data processing services;
- (c) accounting services;
- (d) auditing services;
- (e) financial services; and
- (f) such other services of any kind as are within the duties, powers and functions of the Minister under this Part.

- a) des services de conseillers en administration;
- b) des services d'informatique;
- c) des services de comptabilité;
- d) des services de vérification comptable;
- e) des services financiers; et
- f) tous les autres services qui sont du domaine des pouvoirs et fonctions du Ministre en vertu de la présente Partie.

Other services

47. Nothing in this Part precludes the Minister from providing, with the prior approval of the Governor in Council, any services that are within the ambit of the duties, powers and functions of the Minister under this Part, on behalf of such agencies of the Government of Canada, such Crown corporations and such governments and organizations in Canada as request any such services to be provided by the Minister on their behalf.

47. Rien dans la présente Partie ne s'oppose à ce que le Ministre fournisse, avec l'approbation préalable du gouverneur en conseil, des services qui sont du domaine des pouvoirs et fonctions du Ministre en vertu de la présente Partie, pour le compte des organismes du gouvernement du Canada, des corporations de la Couronne et des gouvernements et organisations du Canada qui demandent que le Ministre fournisse de tels services pour leur compte. Autres services

Queen's Printer

48. The Minister may, by order, appoint an officer of the Department of Supply and Services to be the Queen's Printer for Canada who shall, under the supervision of the Minister, exercise such printing and publishing functions for the Government of Canada as are assigned to the Queen's Printer by law or as may be assigned to him by the Minister.

48. Le Ministre peut, par décret, nommer un fonctionnaire du ministère des Approvisionnements et Services à titre d'Imprimeur de la Reine pour le Canada. Ce dernier doit, sous la surveillance du Ministre, exercer, pour le gouvernement du Canada, en matière d'impression et de publication, les fonctions que les lois attribuent ou que le Ministre peut attribuer à l'Imprimeur de la Reine. Imprimeur de la Reine

Delegation

49. (1) For such periods and under such terms and conditions as he deems suitable, the Minister may from time to time delegate any of his duties, powers or functions under this Part to an appropriate Minister within the meaning of the *Financial Administration Act*.

49. (1) Pour les périodes et selon les modalités qu'il estime opportunes, le Ministre peut, à l'occasion, déléguer une partie de ses pouvoirs ou fonctions en vertu de la présente Partie au ministre compétent au sens où l'entend la *Loi sur l'administration financière*. Délégation

Charges

(2) Subject to and in accordance with such regulations as may be made by the

(2) Compte tenu des règlements qui peuvent être établis par le conseil du Trésor Frais

Treasury Board in that behalf, the Minister may charge for services provided by the Department of Supply and Services pursuant to this Part.

à ce sujet, le Ministre peut percevoir des frais pour les services fournis par le ministère des Approvisionnements et Services, en conformité de la présente Partie.

Other
authorities

(3) Except to the extent that such powers may be delegated by the Minister, the Minister shall exercise, in relation to the acquisition and provision of matériel for the use of any department, the powers in that behalf granted to any Minister or other authority under any Act of the Parliament of Canada.

(3) Sauf dans la mesure où ce pouvoir peut être délégué par le Ministre, ce dernier doit exercer, à l'occasion de l'acquisition et de la fourniture de matériel pour l'usage d'un ministère ou département, les pouvoirs à ce sujet accordés à un ministre ou à une autre autorité en vertu de toute loi du Parlement du Canada.

Autres
autorités

Contracts

50. (1) Subject to such regulations as may be made by the Governor in Council or the Treasury Board in that behalf, the Minister may, on behalf of the Government of Canada, enter into contracts for the performance of any matter or thing that falls within the duties, powers or functions of the Minister.

50. (1) Sous réserve des règlements qui peuvent être établis par le gouverneur en conseil ou le conseil du Trésor à ce sujet, le Ministre peut, pour le compte du gouvernement du Canada, conclure des contrats pour l'accomplissement de tout ce qui relève des pouvoirs ou fonctions du Ministre.

Contrats

General
terms

(2) The Minister may, from time to time, by order, prescribe general terms and conditions for contracts that he may enter into under this Part, and the general terms and conditions may be incorporated by reference into particular classes of contracts.

(2) Le Ministre peut, à l'occasion, par décret, prescrire des modalités d'ordre général afférentes aux contrats qu'il peut conclure en vertu de la présente Partie, et les modalités d'ordre général peuvent être incorporées par mention dans des catégories particulières de contrats.

Modalités
d'ordre
général

Construing
of general
terms

(3) Subject to the express terms and conditions contained therein, a contract entered into by the Minister that provides that general terms and conditions, identified by number or other designation in an order made under subsection (1), are applicable thereto or form part thereof shall be read and construed as if the general terms and conditions to which such reference is made were expressly set out in the contract.

(3) Sous réserve des modalités expresses y contenues, un contrat, conclu par le Ministre et prévoyant que des modalités d'ordre général, identifiées par un numéro ou une autre désignation dans un décret établi en vertu du paragraphe (1), lui sont applicables ou en font partie, doit se lire et s'interpréter comme si ces modalités d'ordre général étaient expressément indiquées dans le contrat.

Interpré-
tation des
modalités
d'ordre
général

Annual
report

51. The Minister shall, on or before the 31st day of January next following the end of each fiscal year or, if Parliament is not then sitting, on any of the first five days next thereafter that Parliament is sitting, submit to Parliament a report showing the operations of the Department of Supply and Services for that fiscal year.

51. Le Ministre doit, après la fin de chaque année financière et au plus tard le 31 janvier suivant, ou si le Parlement n'est pas alors en session, l'un des cinq premiers jours où il siège par la suite, présenter au Parlement un rapport exposant l'activité du ministère des Approvisionnements et Services au cours de cette année financière.

Rapport
annuel

PART VI

CONSUMER AND CORPORATE
AFFAIRS1967-68,
c. 16

52. (1) Section 5 of the *Department of Consumer and Corporate Affairs Act* (in this section referred to as the "said Act") is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

"(f) standards of identity and performance in relation to consumer goods; and

(g) legal metrology."

(2) Subsection (1) of section 6 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(e) provide such inspection services for the protection of the Canadian consumer as

(i) he considers necessary for the enforcement of any Act under his administration, or

(ii) the Governor in Council may direct him to provide."

(3) Section 6 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Inspectors

"(3) The Minister may designate any person as an inspector for the purpose of providing an inspection service pursuant to subsection (1)."

PART VII

NATIONAL HEALTH AND WELFARE

1962-63,
c. 16, s. 2

53. Section 7A of the *Department of National Health and Welfare Act* is repealed and the following substituted therefor:

PARTIE VI

CONSOMMATION ET
CORPORATIONS

52. (1) L'article 5 de la *Loi sur le ministère de la Consommation et des Corporations* (désignée au présent article par l'expression «ladite loi») est modifié en retranchant le mot «et» à la fin de l'alinéa d) et en ajoutant les alinéas suivants:

«f) les normes d'identification et de rendement des marchandises qui sont destinées aux consommateurs; et

g) la métrologie légale.»

(2) Le paragraphe (1) de l'article 6 de ladite loi est modifié en retranchant le mot «et» à la fin de l'alinéa c), en ajoutant le mot «et» à la fin de l'alinéa d) et en ajoutant l'alinéa suivant:

«e) fournir, pour la protection du consommateur canadien, les services d'inspection

(i) qu'il estime nécessaires à la mise en application de toute loi qui relève de sa compétence, ou ceux

(ii) que le gouverneur en conseil peut lui ordonner de fournir.»

(3) L'article 6 de ladite loi est en outre modifié en ajoutant le paragraphe suivant:

«(3) Le Ministre peut désigner toute personne à titre d'inspecteur aux fins de fournir un service d'inspection en conformité du paragraphe (1).»

Inspecteurs

PARTIE VII

SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE
SOCIAL

53. L'article 7A de la *Loi sur le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1962-63,
c. 16, art. 2

Council
established

"7A. (1) There shall be a council to be called the National Council of Welfare consisting of a chairman and not more than twenty other members to be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as will ensure as far as possible the expiration in any one year of the terms of appointment of fewer than half of the members so appointed.

«7A. (1) Est établi un conseil appelé Conseil national du bien-être social et composé d'un président et d'au plus vingt autres membres qui seront nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil pour un mandat de trois ans au plus, calculé autant que possible de manière qu'au cours d'une année quelconque les mandats de moins de la moitié seulement des membres ainsi nommés viennent à expiration.

Eligibility
for re-
appointment

(2) A retiring member of the National Council of Welfare is eligible for re-appointment to the Council.

(2) Un membre sortant du Conseil national du bien-être social peut être nommé de nouveau au Conseil.

Possibilité
d'être
nommé de
nouveau

Remunera-
tion and
expenses

7B. Each member of the National Council of Welfare may be paid such remuneration as may be approved by the Governor in Council and is entitled to be paid reasonable travelling and other expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act.

7B. Chaque membre du Conseil national du bien-être social peut percevoir la rémunération approuvée par le gouverneur en conseil et a le droit de recevoir les frais raisonnables de déplacement et autres qu'il encourt pendant qu'il est absent de son lieu ordinaire de résidence dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi.

Rémunéra-
tion et
dépenses

Duties and
powers

7C. (1) It is the function of the National Council of Welfare to advise the Minister in respect of such matters relating to welfare as the Minister may refer to the Council for its consideration or the Council considers appropriate.

7C. (1) Le Conseil national du bien-être social a pour fonction de conseiller le Ministre sur les questions relatives au bien-être social que le Ministre peut soumettre à l'examen du Conseil ou que le Conseil juge appropriées.

Pouvoirs
et fonctions

Meetings

(2) The National Council of Welfare shall meet at such times and places as the Minister may direct."

(2) Le Conseil national du bien-être social se réunira aux temps et lieux que le Ministre ordonnera.»

Réunions

PART VIII

MEDICAL RESEARCH COUNCIL

Interpretation

Definitions

54. In this Part,

"Council"

(a) "Council" means the Medical Research Council established by section 55; and

"Minister"

(b) "Minister" means the Minister of National Health and Welfare.

PARTIE VIII

CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES

Interprétation

54. Dans la présente Partie,

Définitions

a) «Conseil» désigne le Conseil de recherches médicales constitué par l'article 55; et

b) «Ministre» désigne le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

«Conseil»

«Ministre»

*Council Established*Council
established

55. A corporation is hereby established to be called the Medical Research Council consisting of a president and not more than twenty-one other members to be appointed by the Governor in Council as provided in section 57.

*Functions*Fonctions
of Council

56. (1) It is the function of the Council to

(a) promote, assist and undertake basic, applied and clinical research in Canada in the health sciences, other than public health research; and

(b) advise the Minister in respect of such matters relating to such research as the Minister may refer to the Council for its consideration.

Powers

(2) The Council, in carrying out its functions under subsection (1), may

(a) expend, for the purposes of this Part, any money appropriated by Parliament for the work of the Council or received by the Council through the conduct of its operations;

(b) acquire any money, securities or other property by gift, bequest or otherwise, and expend, administer or dispose of any such money, securities or other property, subject to the terms, if any, upon which such money, securities or other property is given, bequeathed or otherwise made available to the Council; and

(c) subject to the approval of the Minister, publish and sell or otherwise distribute such scientific and technical information as the Council deems necessary.

*Organization*Appointment
of
President

57. (1) The President of the Council shall be appointed to hold office during pleasure.

Création du Conseil

55. Est par les présentes constituée une corporation devant porter le nom de Conseil de recherches médicales, composée d'un président ainsi que d'au plus vingt et un membres, qui sont nommés par le gouverneur en conseil ainsi que le prévoit l'article 57.

Création
du Conseil*Fonctions*Fonctions
du Conseil

56. (1) Le Conseil a pour fonctions

a) de favoriser, aider et entreprendre des recherches pures, appliquées et cliniques, au Canada, dans le domaine des sciences de la santé, sauf les recherches en matière d'hygiène publique, et

b) de conseiller le Ministre sur les questions relatives à ces recherches que le Ministre peut soumettre à l'examen du Conseil.

(2) Le Conseil, dans l'exercice de ses fonctions en vertu du paragraphe (1), peut

a) dépenser, aux fins de la présente Partie, tous deniers affectés par le Parlement aux travaux du Conseil ou reçus par le Conseil dans la poursuite de ses activités;

b) acquérir tous deniers, titres ou autres biens par donation, legs ou autrement, et employer ou gérer toute partie de ces deniers, titres ou autres biens ou en disposer, sous réserve, le cas échéant, des conditions auxquelles ces deniers, titres ou autres biens sont donnés ou légués au Conseil ou sont autrement mis à sa disposition; et

c) sous réserve de l'approbation du Ministre, publier et vendre ou autrement distribuer les renseignements scientifiques et techniques que le Conseil juge nécessaire de publier, vendre ou distribuer.

*Organisation*Nomination
du président

57. (1) Le président du Conseil est nommé à titre amovible.

Other members	(2) Each of the other members of the Council shall be appointed to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as will ensure as far as possible the expiration in any one year of the terms of appointment of fewer than half of the members so appointed.	(2) Chacun des autres membres du Conseil est nommé à titre amovible pour un mandat de trois ans au plus, calculé autant que possible de manière qu'au cours d'une année quelconque les mandats de moins de la moitié seulement des membres ainsi nommés viennent à expiration.	Autres membres
Eligibility for re-appointment	(3) A retiring member of the Council is eligible for reappointment to the Council.	(3) Un membre sortant du Conseil peut être nommé de nouveau au Conseil.	Possibilité d'être nommé de nouveau
Vice-President	58. (1) The Council may, with the approval of the Governor in Council, elect one of its members to be Vice-President of the Council.	58. (1) Le Conseil peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, élire l'un de ses membres au poste de vice-président du Conseil.	Vice-président
Absence, etc., of President	(2) In the event of the absence or incapacity of the President of the Council, or if the office of President is vacant, the Vice-President has and may exercise and perform all the duties and functions of President.	(2) En cas d'absence ou d'incapacité du président du Conseil, ou si le poste de président est vacant, le vice-président possède et peut exercer toutes les fonctions du président.	Absence, etc., du président
Salary and expenses of President	59. (1) The President of the Council shall be paid such salary and expenses as are fixed by the Governor in Council.	59. (1) Le président du Conseil reçoit, à titre de traitement et de remboursement de dépenses, le montant fixé par le gouverneur en conseil.	Traitement et dépenses du président
Remuneration and expenses	(2) The members of the Council, other than the President, shall serve without remuneration but each such member is entitled to be paid reasonable travelling and other expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Part.	(2) Les membres du Conseil, autres que le président, ne perçoivent à ce titre aucune rémunération mais ils ont droit au remboursement des frais raisonnables de déplacement et autres frais encourus par eux pendant qu'ils sont absents de leur lieu ordinaire de résidence dans l'exercice de leurs fonctions en vertu de la présente Partie.	Rémunération et dépenses
Remuneration of members for additional duties	(3) Notwithstanding subsection (2), a member of the Council other than the President may, for any period during which he performs with the approval of the Council any duties on behalf of the Council in addition to his ordinary duties as a member thereof, be paid such remuneration therefor as may be authorized by the Governor in Council.	(3) Nonobstant le paragraphe (2), un membre du Conseil autre que le président peut, pour la période où il remplit, au nom du Conseil et avec l'approbation de ce dernier, des fonctions qui s'ajoutent à ses fonctions ordinaires de membre dudit Conseil, recevoir à cet égard la rémunération que peut autoriser le gouverneur en conseil.	Rémunération des membres pour leur travail supplémentaire
Head office	60. (1) The head office of the Council shall be in the National Capital Region described in the Schedule to the <i>National Capital Act</i> .	60. (1) Le siège du Conseil sera situé dans la région de la capitale nationale délimitée à l'Annexe de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> .	Siège

Meetings	(2) The Council shall meet at least twice a year and may meet at such other times as it deems necessary.	(2) Le Conseil doit se réunir au moins deux fois par an et il peut, lorsqu'il le juge nécessaire, se réunir en outre à tout autre moment.	Réunions
Direction of work and staff	61. The President is the chief executive officer of the Council and has supervision over and direction of the work and staff of the Council.	61. Le président est le fonctionnaire exécutif en chef du Conseil et il a la surveillance et la direction des travaux et du personnel du Conseil.	Direction des travaux et du personnel
Executive committee	62. (1) There shall be an executive committee of the Council consisting of the President, the Vice-President and at least six other members selected by the Council.	62. (1) Est établi un comité de direction du Conseil, composé du président, vice-président et d'au moins six autres membres choisis par le Conseil.	Comité de direction
Duties of executive committee	(2) The executive committee of the Council may exercise and perform such of the powers and functions of the Council as the Council may by by-law assign to it and shall submit at each meeting of the Council minutes of its proceedings since the last preceding meeting of the Council.	(2) Le comité de direction du Conseil peut exercer ceux des pouvoirs et fonctions du Conseil que ce dernier peut lui attribuer par règlement administratif et doit présenter à chaque réunion du Conseil des comptes rendus de ses délibérations depuis la réunion précédente du Conseil.	Fonctions du comité de direction
By-laws	63. (1) The Council may make by-laws for the regulation of its proceedings and generally for the conduct of its activities including the establishment of <i>ad hoc</i> , standing and other committees of the Council.	63. (1) Le Conseil peut établir des règlements administratifs régissant ses délibérations et, en général, pour la conduite de ses activités, y compris la création de comités <i>ad hoc</i> , de comités permanents et d'autres comités du Conseil.	Règlements administratifs
Advisory committees	(2) Any by-law made pursuant to subsection (1) establishing an advisory committee of the Council may provide for the membership thereon of persons other than members of the Council, in addition to members of the Council.	(2) Tout règlement administratif établi en conformité du paragraphe (1) et créant un comité consultatif du Conseil, peut prévoir que ce comité comprendra, outre des membres du Conseil, d'autres personnes.	Comités consultatifs
Appointment of staff	64. (1) The Council may, with the approval of the Minister, (a) appoint such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Council; and (b) prescribe the duties of such officers and employees and the conditions of their employment.	64. (1) Le Conseil peut, avec l'approbation du Ministre, a) nommer les fonctionnaires et employés qui sont nécessaires pour mener à bonne fin les travaux du Conseil; et b) prescrire les fonctions de ces fonctionnaires et employés ainsi que leurs conditions d'emploi.	Nomination du personnel
Salaries and expenses of staff	(2) The officers and employees of the Council appointed as provided in subsection (1) shall be paid such salaries and expenses as are fixed by the Council with the approval of the Governor in Council.	(2) Les fonctionnaires et employés du Conseil qui sont nommés ainsi que le prévoit le paragraphe (1) reçoivent, à titre de traitement et de remboursement de dépenses, le montant qui est fixé par le Conseil avec l'approbation du gouverneur en conseil.	Traitements et dépenses du personnel

Council
agent of
Her
Majesty

65. (1) The Council is for all purposes an agent of Her Majesty and its powers may be exercised only as an agent of Her Majesty.

Contracts

(2) The Council may on behalf of Her Majesty enter into contracts in the name of Her Majesty or in its own name.

Property

(3) Any property acquired by the Council is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Council.

Proceedings

(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Council on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Council in the name of the Council in any court that would have jurisdiction if the Council were not an agent of Her Majesty.

Application
of *Public
Service
Superan-
nuation Act*

66. The *Public Service Superannuation Act* does not apply to members of the Council, other than the President, unless in the case of any such member the Governor in Council otherwise directs.

65. (1) Le Conseil, pour tous les objets de la présente loi, est mandataire de Sa Majesté et ne peut exercer qu'à ce titre les pouvoirs que lui confère la présente loi. Le Conseil est mandataire de Sa Majesté

(2) Le Conseil peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure des contrats au nom de Sa Majesté ou en son propre nom. Contrats

(3) Les biens acquis par le Conseil appartiennent à Sa Majesté et le titre peut en être dévolu soit au nom de Sa Majesté, soit au nom du Conseil. Biens

(4) Les actions, poursuites ou autres procédures judiciaires concernant un droit acquis ou une obligation contractée par le Conseil pour le compte de Sa Majesté, soit en son propre nom, soit au nom de Sa Majesté, peuvent être intentées ou prises par ou contre le Conseil en son propre nom devant tout tribunal qui serait compétent si le Conseil n'était pas mandataire de Sa Majesté. Procédures judiciaires

66. La *Loi sur la pension du service public* ne s'applique pas aux membres du Conseil autres que le président, à moins que, dans le cas de l'un de ces membres, le gouverneur en conseil ne prescrive le contraire. Application de la *Loi sur la pension du service public*

Financial

Appropriations

67. All amounts required for the payment of salaries and other expenses under this Part including expenses of administration shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for the purpose.

Dispositions financières

67. Tous les montants requis pour le paiement des traitements et autres dépenses en vertu de la présente Partie, y compris les frais d'administration, doivent être prélevés sur les deniers affectés à cet usage par le Parlement. Crédits

Audit

Audit

68. The accounts and financial transactions of the Council shall be audited annually by the Auditor General, and a report of the audit shall be made to the Council and to the Minister.

Vérification

68. Les comptes et opérations financières du Conseil doivent être vérifiés chaque année par l'auditeur général. Un rapport portant sur cette vérification doit être présenté au Conseil et au Ministre. Vérification

Report

Annual
report to
be made

69. The President of the Council shall, within four months after the termination of each fiscal year, transmit to the Min-

Rapport

69. Le président du Conseil doit, dans les quatre mois qui suivent la fin de chaque année financière, remettre au Mi- Un rapport annuel doit être présenté

ister a report relating to the activities of the Council for that fiscal year, including the financial statements of the Council and the Auditor General's report thereon, and the Minister shall cause such statement to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

nistre un rapport relatif aux opérations du Conseil au cours de cette année financière, y compris les états financiers du Conseil et le rapport de l'auditeur général y relatif, et le Ministre doit faire déposer cet état devant le Parlement dans les quinze jours qui suivent sa réception ou, si le Parlement n'est pas alors en session, l'un des quinze premiers jours où il siège par la suite.

PART IX

SCIENCE COUNCIL OF CANADA

1966-67,
c. 19

70. (1) Section 3 of the *Science Council of Canada Act* (in this section referred to as the "said Act") is repealed and the following substituted therefor:

Establish-
ment and
constitution

"3. A corporation is hereby established to be called the Science Council of Canada consisting of not more than

- (a) twenty-five members chosen from among persons having a specialized interest in science or technology, and
- (b) four associate members chosen from among officers or employees of Her Majesty employed in departments or agencies of the Government of Canada,

to be appointed by the Governor in Council as provided in section 4."

(2) Section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Remunera-
tion of
chairman
and vice-
chairman

"7. (1) The chairman and vice-chairman of the Council shall be paid such remuneration and expenses as are authorized by the Governor in Council.

Travelling
and other
expenses

(2) The members and associate members of the Council, other than the chairman and vice-chairman, shall serve without remuneration but each such member and associate member is entitled to be paid reasonable travelling and other expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence

PARTIE IX

CONSEIL DES SCIENCES DU CANADA

70. (1) L'article 3 de la *Loi sur le Conseil des Sciences du Canada* (désignée au présent article par l'expression «ladite loi») est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1966-67,
c. 19

«3. Est constituée par les présentes une corporation appelée Conseil des Sciences du Canada, qui comprend au plus

- a) vingt-cinq membres choisis parmi les personnes qui s'intéressent spécialement à la science ou à la technologie, et
- b) quatre membres associés choisis parmi les fonctionnaires ou les employés de Sa Majesté au service de ministères ou organismes du gouvernement du Canada,

que nomme le gouverneur en conseil ainsi que le prévoit l'article 4.»

(2) L'article 7 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«7. (1) Le président et le vice-président du Conseil touchent le traitement et les frais qu'autorise le gouverneur en conseil.

Rémunéra-
tion du
président
et du
vice-
président

(2) Les membres et les membres associés du Conseil, autres que le président et le vice-président, ne perçoivent à ce titre aucune rémunération. Toutefois, chacun de ces membres et membres associés a droit au remboursement des frais raisonnables de déplacement et autres qu'il encourt pendant qu'il est absent de son lieu

Frais de
déplacement
et autres

in the course of his duties under this Act.

Remunera-
tion of
members for
additional
duties

(3) Notwithstanding subsection (2), a member of the Council other than the chairman and vice-chairman may, for any period during which he performs with the approval of the Council any duties on behalf of the Council in addition to his ordinary duties as a member thereof, be paid such remuneration therefor as may be authorized by the Governor in Council."

(3) Section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Head
office

"9. (1) The head office of the Council shall be in the National Capital Region described in the Schedule to the *National Capital Act*.

Meetings

(2) The Council may meet at such times as it deems necessary."

(4) Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

By-laws

"10. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Council may make by-laws for the regulation of its proceedings and generally for the performance of its functions and may establish special, standing or other committees of the Council.

Advisory
committees

(2) Any by-law made pursuant to subsection (1), establishing a committee of the Council may provide for the membership thereon of persons other than members of the Council, in addition to members of the Council."

(5) Section 13 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Publication
of studies
and reports

"(2) The Council may cause to be published such studies and reports prepared for the use of the Council as it sees fit."

ordinaire de résidence dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), un membre du Conseil autre que le président et le vice-président peut, pour la période où il remplit, au nom du Conseil et avec l'approbation de ce dernier, des fonctions qui s'ajoutent à ses fonctions ordinaires de membre dudit Conseil, recevoir à cet égard la rémunération que peut autoriser le gouverneur en conseil. »

(3) L'article 9 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«9. (1) Le siège du Conseil sera situé dans la région de la Capitale nationale délimitée à l'Annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*.

(2) Le Conseil peut se réunir aux dates où il le juge nécessaire. »

(4) L'article 10 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«10. (1) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le Conseil peut établir des règlements administratifs pour réglementer ses délibérations et, en général, pour l'exercice de ses fonctions, et il peut créer des comités spéciaux, des comités permanents ou d'autres comités du Conseil.

(2) Tout règlement administratif établi en conformité du paragraphe (1) et créant un comité du Conseil, peut prévoir que ce comité comprendra, outre des membres du Conseil, d'autres personnes. »

(5) L'article 13 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(2) Le Conseil peut faire publier ceux des études et rapports préparés à l'usage du Conseil qu'il estime opportun de faire publier. »

Rémunéra-
tion des
membres
pour leur
travail sup-
plémentaire

Siège

Réunions

Règlements
administra-
tifs

Comités
consultatifs

Publication
d'études et
de rapports

(6) Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(6) L'article 14 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

**Appoint-
ment of
staff**

“14. (1) The Council may

(a) appoint such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Council; and

(b) prescribe the duties of such officers and employees and, subject to the approval of the Treasury Board, prescribe the conditions of their employment.

«14. (1) Le Conseil peut

a) nommer les fonctionnaires et employés qui sont nécessaires pour mener à bonne fin les travaux du Conseil; et
b) prescrire les fonctions de ces fonctionnaires et employés et, sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor, prescrire leurs conditions d'emploi.

**Nomination
du personnel**

**Salaries
and expenses
of staff**

(2) The officers and employees of the Council appointed as provided in subsection (1) shall be paid such salaries and expenses as are fixed by the Council with the approval of the Treasury Board.

(2) Les fonctionnaires et employés du Conseil qui sont nommés ainsi que le prévoit le paragraphe (1) reçoivent, à titre de traitement et de remboursement de dépenses, le montant qui est fixé par le Conseil avec l'approbation du conseil du Trésor.

**Traitements
et dépenses
du personnel**

Advisors

(3) The Council may engage for temporary periods or for specific projects persons having a technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Council, to advise and assist the Council in the performance of its duties under this Act and such persons shall receive such remuneration for their services and such expenses as the Treasury Board may authorize.”

(3) Le Conseil peut, à titre provisoire ou pour des travaux déterminés, retenir les services de personnes possédant des connaissances techniques ou spécialisées sur toute question relative à son travail, pour le conseiller et l'aider à remplir les fonctions que lui assigne la présente loi, et ces personnes doivent recevoir, pour leurs services, la rémunération et le remboursement des dépenses que peut autoriser le conseil du Trésor.»

Conseillers

(7) Sections 15 and 16 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(7) Les articles 15 et 16 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

**Council
agent of
Her Majesty**

“15. (1) The Council is for all purposes an agent of Her Majesty and its powers may be exercised only as an agent of Her Majesty.

«15. (1) Le Conseil est, à toutes fins, mandataire de Sa Majesté et ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.

**Le Conseil
est manda-
taire de Sa
Majesté**

Contracts

(2) The Council may on behalf of Her Majesty enter into contracts in the name of Her Majesty or in its own name.

(2) Le Conseil peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure des contrats au nom de Sa Majesté ou en son propre nom.

Contrats

Property

(3) Any property acquired by the Council is the property of Her Majesty

(3) Les biens acquis par le Conseil appartiennent à Sa Majesté et le titre

Biens

and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Council.

Proceedings

(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Council on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Council in the name of the Council in any court that would have jurisdiction if the Council were not an agent of Her Majesty.

Appropriations

16. All amounts required for the payment of salaries and other expenses under this Act including expenses of administration shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for the purpose.

Application of Public Service Superannuation Act

16A. The *Public Service Superannuation Act* does not apply to the members of the Council unless in the case of any such member the Governor in Council otherwise directs.

Audit

16B. The accounts and financial transactions of the Council shall be audited annually by the Auditor General, and a report of the audit shall be made to the Council and to the Minister."

peut en être dévolu soit au nom de Sa Majesté, soit au nom du Conseil.

(4) Les actions, poursuites ou autres procédures judiciaires concernant un droit acquis ou une obligation contractée par le Conseil pour le compte de Sa Majesté, soit en son propre nom, soit au nom de Sa Majesté, peuvent être intentées ou prises par ou contre le Conseil en son propre nom devant tout tribunal qui serait compétent si le Conseil n'était pas mandataire de Sa Majesté.

16. Tous les montants requis pour le paiement des traitements et autres dépenses en vertu de la présente loi, y compris les frais d'administration, doivent être prélevés sur les deniers affectés à cet usage par le Parlement.

16A. La *Loi sur la pension du service public* ne s'applique pas aux membres du Conseil à moins que, dans le cas de l'un de ces membres, le gouverneur en conseil ne prescrive le contraire.

16B. Les comptes et opérations financières du Conseil doivent être vérifiés chaque année par l'auditeur général. Un rapport portant sur cette vérification doit être présenté au Conseil et au Ministre."

PART X

ROYAL CANADIAN MINT

Interpretation

Definitions

"Board"

71. In this Part,

(a) "Board" means the Board of Directors of the Mint appointed under this Part;

"Master"

(b) "Master" means the Master of the Mint;

"Minister"

(c) "Minister" means the Minister of Supply and Services; and

"Mint"

(d) "Mint" means the Royal Canadian Mint established by this Part.

PARTIE X

MONNAIE ROYALE CANADIENNE

Interprétation

71. Dans la présente Partie,

a) «Conseil» désigne le Conseil d'administration de la Monnaie, nommé en vertu de la présente Partie;

b) «Directeur» désigne le directeur de la Monnaie;

c) «Ministre» désigne le ministre des Approvisionnements et Services; et

d) «Monnaie» désigne la Monnaie royale canadienne telle que l'établit la présente Partie.

*Incorporation and Objects*Royal
Canadian
Mint

72. The Master of the Mint and such other persons as constitute the Board of Directors of the Mint are hereby incorporated as a body corporate under the name of the Royal Canadian Mint with the objects of minting coins in anticipation of profit and carrying out other related activities.

*Corporate Powers*Powers of
Mint

73. (1) The Mint may, as ancillary and incidental to its objects, exercise any or all of the following powers, namely the power:

- (a) to produce and arrange for the production and supply of coins of the currency of Canada;
- (b) to produce coins of the currency of countries other than Canada;
- (c) to melt, assay and refine gold, silver and other metals;
- (d) to buy and sell gold, silver and other metals;
- (e) to assay, refine, store and otherwise deal with gold, silver and other metals for the account of Her Majesty or others;
- (f) to prepare and store shipments of coin, gold, silver and other metals and to move such shipments to or from the Mint;
- (g) to make medals, plaques and other devices; and
- (h) to do all such other things as are incidental or conducive to the attainment of the objects and the exercise of the powers of the Mint.

Additional
powers

(2) In addition to the powers under section 20 of the *Interpretation Act*, the Mint may

- (a) acquire and hold real property or any interest therein and alienate the same at pleasure;
- (b) enter into contracts in its own name or in the name of Her Majesty; and

Constitution en corporation et objets

72. Le directeur de la Monnaie et les autres personnes qui constituent le Conseil d'administration de la Monnaie sont constitués par les présentes en une corporation portant le nom de Monnaie royale canadienne ayant pour objet de frapper des pièces de monnaie en prévision d'un profit et d'exercer d'autres fonctions connexes.

Monnaie
royale
canadienne*Pouvoirs corporatifs*

73. (1) La Monnaie peut, accessoirement à ses objets et à leur propos, exercer tout ou partie des pouvoirs de faire ce qui suit:

Pouvoirs de
la Monnaie

- a) fabriquer des pièces de monnaie du Canada et prendre des mesures pour en assurer la fabrication et l'approvisionnement;
- b) fabriquer des pièces de monnaie de pays étrangers;
- c) fondre, essayer et affiner de l'or, de l'argent et d'autres métaux;
- d) acheter et vendre de l'or, de l'argent et d'autres métaux;
- e) essayer, affiner, entreposer de l'or, de l'argent et d'autres métaux et autrement s'en occuper, pour le compte de Sa Majesté ou d'autres personnes;
- f) préparer, entreposer et acheminer des expéditions de pièces de monnaie, d'or, d'argent et d'autres métaux en provenance ou à destination de la Monnaie;
- g) fabriquer des médailles, plaques et autres emblèmes; et
- h) faire toute autre chose qui contribue à la réalisation des objets et à l'exercice des pouvoirs de la Monnaie ou qui en devient une conséquence nécessaire.

(2) En plus des pouvoirs qu'elle détient en vertu de l'article 20 de la *Loi d'interprétation*, la Monnaie peut

Pouvoirs
supplémentaires

- a) acquérir et posséder des immeubles ou droits réels immobiliers et les aliéner à son gré;
- b) conclure des contrats en son propre nom ou au nom de Sa Majesté; et

(c) make grants in lieu of taxes to any municipality in Canada in amounts not exceeding the taxes that might be levied by that municipality in respect of real property under the control, management or administration of the Mint if the Mint were not an agent of Her Majesty.

c) accorder à toute municipalité du Canada, pour tenir lieu d'impôts, des subventions n'excédant pas les impôts qui, si la Monnaie n'était pas mandataire de Sa Majesté, pourraient être perçus par cette municipalité pour les immeubles dont la Monnaie a la direction, la gestion ou l'administration.

Mint an
agent
of Her
Majesty

74. (1) The Mint is for all purposes an agent of Her Majesty and its powers may be exercised only as an agent of Her Majesty.

74. (1) La Monnaie est à toutes fins mandataire de Sa Majesté et ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre. La Monnaie est mandataire de Sa Majesté

Property

(2) Property acquired or held by the Mint is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Mint.

(2) Les biens acquis ou possédés par la Monnaie sont la propriété de Sa Majesté et le titre peut en être dévolu soit au nom de Sa Majesté, soit au nom de la Monnaie. Biens

Proceedings

(3) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Mint on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Mint in the name of the Mint in any court that would have jurisdiction if the Mint were not an agent of Her Majesty.

(3) Les actions, poursuites ou autres procédures judiciaires concernant un droit acquis ou une obligation contractée par la Monnaie pour le compte de Sa Majesté, soit en son propre nom, soit au nom de Sa Majesté, peuvent être intentées ou prises par ou contre la Monnaie en son propre nom devant tout tribunal qui serait compétent si la Monnaie n'était pas mandataire de Sa Majesté. Procédures judiciaires

Board
subject to
Governor in
Council

75. The Board shall, in carrying out the objects and exercising the powers of the Mint under this Part, comply with and be governed by any directions that are from time to time given by the Governor in Council.

75. Le Conseil, pour la réalisation des objets et l'exercice des pouvoirs de la Monnaie aux termes de la présente Partie, est soumis et doit obéir aux directives qui lui sont, à l'occasion, données par le gouverneur en conseil. Le Conseil relève du gouverneur en conseil

Head Office

Siège

Head
office

76. The head office of the Mint shall be in the National Capital Region described in the Schedule to the *National Capital Act*.

76. Le siège de la Monnaie sera situé dans la région de la Capitale nationale délimitée à l'Annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*. Siège

Coins of Canada

Pièces canadiennes

Coins to be
delivered to
Minister of
Finance

77. (1) All coins of the currency of Canada that are produced at or supplied by the Mint shall be delivered to the Minister of Finance or such person as he may designate.

77. (1) Toutes les pièces de monnaie canadienne qui sont fabriquées à la Monnaie ou fournies par elle doivent être remises au ministre des Finances ou à la personne que ce dernier peut désigner. Les pièces doivent être remises au ministre des Finances

Storage,
preparation
and
movement
of coins

(2) The Mint shall comply with such instructions as the Minister of Finance may give as to the storage of coins of the currency of Canada or the preparation and movement of shipments of coins of the currency of Canada to or from the Mint.

Payments to
Mint to be
made from
Consolidated
Revenue
Fund

(3) Payments for the production, storage, preparation or movement of coins of the currency of Canada and for the redemption of coins of the currency of Canada shall be made out of the Consolidated Revenue Fund on the authorization of the Minister of Finance.

Dealing
in metals

(4) Where the Mint deals with gold, silver or other metals for the account of Her Majesty, payments for the purchase thereof shall be made out of the Consolidated Revenue Fund on the authorization of the Minister of Finance and all amounts received from the sale thereof shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.

Amounts re-
ceived from
issue of coins
paid into
C.R.F.

(5) All amounts received from the issue, for circulation in Canada, of coins of the currency of Canada shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.

Compensation
to coin
vending
machine
owners

(6) On such terms and conditions as are approved by the Treasury Board the Minister of Finance may, with respect to the changes in composition of subsidiary coins proclaimed in force on August 1, 1968, pursuant to the *Currency, Mint and Exchange Fund Act*, pay compensation, out of the amounts received from the issue of coins for circulation in Canada, to the owners of coin vending machines or their agents in respect of any purchase or modification of coin selectors for such vending machines required as a result of those changes in composition.

(2) La Monnaie doit obéir aux instructions que le ministre des Finances peut donner quant à l'entreposage des pièces de monnaie canadienne ou à la préparation et l'acheminement des expéditions de pièces de monnaie canadienne à destination ou en provenance de la Monnaie.

Entreposage,
préparation
et transport
des pièces

(3) Toutes les sommes à verser pour la production, l'entreposage, la préparation ou le transport de pièces de monnaie canadienne ainsi que pour le rachat de pièces de monnaie canadienne doivent être prélevées sur le Fonds du revenu consolidé avec l'autorisation du ministre des Finances.

Les verse-
ments à la
Monnaie
doivent être
prélevés sur
le F.R.C.

(4) Lorsque la Monnaie fait des transactions portant sur de l'or, de l'argent ou d'autres métaux pour le compte de Sa Majesté, les paiements pour l'achat de ces métaux doivent être faits sur le Fonds du revenu consolidé avec l'autorisation du ministre des Finances et tous les deniers provenant de la vente de ces métaux doivent être versés au Fonds du revenu consolidé.

Transac-
tions sur les
métaux

(5) Toutes les sommes provenant des émissions de pièces de monnaie canadienne devant avoir cours au Canada doivent être versées au Fonds du revenu consolidé.

Les
montants
reçus du
fait de
l'émission de
pièces
doivent être
versés au
F.R.C.

(6) Selon les modalités qu'approuve le conseil du Trésor, le ministre des Finances peut, en ce qui concerne les changements de composition des pièces divisionnaires dont l'entrée en vigueur a été proclamée le 1^{er} août 1968, en conformité de la *Loi sur la monnaie, l'Hôtel des monnaies et le fonds des changes*, payer, sur les sommes que le gouvernement du Canada retire de l'émission des pièces devant avoir cours au Canada, une indemnité aux propriétaires de distributeurs automatiques ou à leurs mandataires pour les achats ou transformations des sélecteurs de pièces des distributeurs que les changements de composition des pièces ont rendus nécessaires.

Indemnité
aux pro-
priétaires de
distributeurs
automa-
tiques

*Master and Board of Directors**Directeur et Conseil d'administration***Board of Directors**

78. (1) The Board of Directors of the Mint shall consist of a Chairman, the Master of the Mint and five other directors.

78. (1) Le Conseil d'administration de la Monnaie se compose d'un président, du directeur de la Monnaie et de cinq autres administrateurs. Conseil d'administration

Appointment of directors

(2) Subject to subsection (3), the directors, other than the Chairman and the Master of the Mint, shall be appointed by the Governor in Council to hold office during the following terms:

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les administrateurs, autres que le président et le directeur de la Monnaie, sont nommés par le gouverneur en conseil et les durées de leurs mandats sont les suivantes: Nomination des administrateurs

(a) one director to hold office for one year,

a) l'un des administrateurs est nommé pour un an;

(b) two directors to hold office for two years, and

b) deux administrateurs sont nommés pour deux ans; et

(c) two directors to hold office for three years,

c) deux administrateurs sont nommés pour trois ans,

and the Governor in Council shall, on the expiration of the terms of office of the directors so appointed and at intervals of three years thereafter, appoint a corresponding number of directors to hold office for a term of three years.

et le gouverneur en conseil doit, à l'expiration du mandat des administrateurs ainsi nommés et tous les trois ans par la suite, nommer pour les trois années suivantes un nombre correspondant d'administrateurs.

Directors

(3) The directors, other than the Chairman and the Master of the Mint, shall be appointed as follows:

(3) Les administrateurs, autres que le président et le directeur de la Monnaie, sont nommés comme suit: Administrateurs

(a) one director from the public service of Canada upon the recommendation of the Minister of Finance;

a) un administrateur choisi dans la fonction publique du Canada est nommé sur recommandation du ministre des Finances;

(b) one director from the public service of Canada upon the recommendation of the Minister; and

b) un administrateur choisi dans la fonction publique du Canada est nommé sur recommandation du Ministre; et

(c) three directors from outside the public service of Canada upon the recommendation of the Minister.

c) trois administrateurs choisis hors de la fonction publique du Canada sont nommés sur recommandation du Ministre.

Qualifications of director

(4) No person shall be appointed a director from outside the public service of Canada who does not have experience in the field of metal fabrication or production, industrial relations or a related field.

(4) Quiconque ne fait pas partie de la fonction publique du Canada ne peut être nommé administrateur s'il ne possède aucune expérience dans le domaine de la fabrication ou de la production des métaux, dans celui des relations industrielles ou dans un domaine apparenté. Qualités requises pour être administrateur

Chairman

(5) The Chairman of the Board shall be appointed from the public service of Canada by the Governor in Council upon the recommendation of the Minister for

(5) Le président du Conseil d'administration, choisi dans la fonction publique du Canada, est nommé par le gouverneur en conseil sur recommandation du Président

a term of four years and may, on the expiration of his term of office, be reappointed to the Board in the same or another capacity.

Master

(6) The Master of the Mint shall be appointed by the Governor in Council upon the recommendation of the Board, to hold office during pleasure, and shall be paid such salary as is fixed by the Governor in Council.

Outside interests

79. (1) A person is not eligible to be appointed or to continue as a director of the Mint if he is not a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or if, directly or indirectly, he is engaged in any undertaking involving or associated with

(a) the production or distribution of copper, copper alloy, nickel or precious metals;

(b) the purchase, production, distribution or sale of coins or coin operated devices; or

(c) the vending of goods and services by means of coin operated devices.

Disposing of interest

(2) Where any interest prohibited in subsection (1) vests in a director by will or succession for his own benefit, he shall, within three months thereafter, absolutely dispose of such interest.

Temporary substitute director

80. The Governor in Council may, upon such terms and conditions as he may prescribe, appoint a temporary substitute director if a director of the Mint other than the Master is unable at any time to perform the duties of his office by reason of absence or incapacity.

Master

81. (1) The Master is the chief executive officer of the Mint and shall devote the whole of his time to the business of the Mint.

Acting Master

(2) The Board may authorize one of its directors or an officer of the Mint to act as Master of the Mint in the event that the Master is absent or incapacitated or if the

ministre pour quatre ans et peut, à l'expiration de son mandat, être nommé de nouveau au Conseil au même titre ou à un autre.

(6) Le directeur de la Monnaie est nommé à titre amovible par le gouverneur en conseil sur recommandation du Conseil, et il reçoit le traitement que fixe le gouverneur en conseil. Directeur

79. (1) Ne peut être nommé ni demeurer administrateur de la Monnaie quiconque n'est pas un citoyen canadien résidant habituellement au Canada ni quiconque participe, directement ou indirectement, à une entreprise qui a trait ou qui se rattache Intérêts extérieurs

a) à la production ou la distribution du cuivre, des alliages de cuivre, du nickel ou des métaux précieux;

b) à l'achat, la production, la distribution ou la vente de pièces ou de distributeurs automatiques; ou

c) à la vente de marchandises et de services au moyen de distributeurs automatiques.

(2) Lorsqu'un intérêt interdit en vertu du paragraphe (1) échoit à un administrateur, à titre personnel, soit par testament, soit à la suite d'une succession, cet administrateur doit, dans les trois mois qui suivent, disposer définitivement de cet intérêt. Cession d'intérêts

80. Le gouverneur en conseil peut, selon les modalités qu'il peut prescrire, nommer un administrateur intérimaire si un administrateur de la Monnaie autre que le directeur est à quelque moment incapable de remplir les fonctions de son poste par suite d'absence ou d'incapacité. Administrateur intérimaire

81. (1) Le directeur est le fonctionnaire administratif en chef de la Monnaie et il doit consacrer tout son temps aux affaires de la Monnaie. Directeur

(2) Le Conseil peut autoriser l'un de ses administrateurs ou un fonctionnaire de la Monnaie à agir en qualité de directeur de la Monnaie en cas d'absence ou d'incapacité. Directeur suppléant

office of Master is vacant but no person so authorized shall act as Master of the Mint for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council.

cité du directeur ou si le poste de directeur est vacant, mais nulle personne ainsi autorisée ne doit agir en qualité de directeur de la Monnaie pendant une période de plus de soixante jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Reappointment of director

82. (1) A director on the expiration of his term of office is eligible for reappointment to the Board in the same or another capacity.

82. (1) Un administrateur peut, à l'expiration de son mandat, être nommé de nouveau au Conseil au même titre ou à un autre.

Nomination nouvelle d'un administrateur

Vacancy on Board

(2) Where the office of a director becomes vacant during the term of the director appointed thereto, the Governor in Council may appoint a director for the remainder of that term.

(2) Lorsque le poste d'un administrateur devient vacant au cours du mandat de l'administrateur qui l'occupait, le gouverneur en conseil peut nommer un administrateur pour le reste de ce mandat.

Vacance au Conseil

Remuneration of director

(3) The remuneration of any director who is not a public servant shall be fixed by the Governor in Council.

(3) La rémunération d'un administrateur qui n'est pas un fonctionnaire public est fixée par le gouverneur en conseil.

Rémunération d'un administrateur

Expenses

(4) Each director is entitled to be paid by the Mint such travelling and other expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Part as may be fixed by by-law of the Mint.

(4) Chaque administrateur a droit de se faire rembourser par la Monnaie les frais de déplacement raisonnables et autres, fixés par un règlement administratif de la Monnaie, qui ont été encourus par lui pendant qu'il est absent de son lieu ordinaire de résidence dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente Partie.

Dépenses

By-Laws

By-laws

83. The Board may, with the approval of the Governor in Council, make by-laws respecting

- (a) the duties and conduct of officers, agents and employees of the Mint;
- (b) the conditions of employment and the fixing of the remuneration of officers, agents and employees of the Mint;
- (c) the time and place for the holding of meetings of the Board, the quorum at such meetings and the procedure in all business at such meetings; and
- (d) generally the conduct and management of the affairs of the Mint.

Règlements administratifs

83. Le Conseil peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règlements administratifs concernant:

- a) les fonctions et la conduite des fonctionnaires, mandataires et employés de la Monnaie;
- b) les conditions d'emploi et la fixation de la rémunération des fonctionnaires, mandataires et employés de la Monnaie;
- c) les dates et lieux où doivent se tenir les réunions du Conseil, le quorum à ces réunions et la procédure à suivre pour tout le travail à faire lors de ces réunions; et,
- d) en général, la conduite et la gestion des affaires de la Monnaie.

Règlements administratifs

Staff of the Mint

Officers and employees

84. (1) The Mint may appoint such officers, agents and employees as are

Personnel de la Monnaie

84. (1) La Monnaie peut nommer les fonctionnaires, mandataires et employés

Fonctionnaires et employés

necessary for the proper conduct of the work of the Mint.

Remuneration

(2) The remuneration of officers, agents and employees of the Mint shall be a charge against the revenues of the Mint.

Master, officers and employees not part of public service

85. (1) The Master, officers and employees of the Mint are not part of the public service of Canada but shall be deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made pursuant to section 5 of the *Aeronautics Act*.

Master and employees deemed employed in public service

(2) The Master, officers and employees of the Mint shall be deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, and the Mint shall be deemed to be a public service corporation for the purposes of that Act.

Collective agreements remain in force

(3) Any collective agreement affecting officers and employees of the Mint entered into before the coming into force of this Part remains in force and binds the Mint as employer of such officers and employees until the expiry of that agreement and the provisions of the *Public Service Staff Relations Act* shall continue to apply during the term of that agreement.

Contracting powers not limited by collective agreements

(4) No collective agreement entered into by the Mint with its employees pursuant to the *Industrial Relations and Disputes Investigation Act* shall prohibit or limit the power of the Mint to enter into contracts with any person to provide for the procurement by the Mint of any goods or services from or the minting of coins by that person.

Royal Canadian Mint Account

86. (1) There shall be established in the Consolidated Revenue Fund a special account to be known as the Royal Canadian Mint Account, in this Part called the "Account".

qui sont nécessaires pour lui permettre de mener ses travaux à bonne fin.

(2) La rémunération des fonctionnaires, mandataires et employés de la Monnaie est prélevée sur les revenus de la Monnaie.

Rémunération

85. (1) Le directeur, les fonctionnaires et les employés de la Monnaie ne font pas partie de la fonction publique du Canada mais ils sont censés être employés dans la fonction publique du Canada aux fins de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et de tous règlements établis en conformité de l'article 5 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Le directeur et les fonctionnaires et employés ne font pas partie de la fonction publique

(2) Le directeur, les fonctionnaires et les employés de la Monnaie sont censés être employés dans la fonction publique du Canada aux fins de la *Loi sur la pension du service public* et la Monnaie est censée être une corporation de service public aux fins de cette loi.

Le directeur et les employés sont censés être employés dans la fonction publique

(3) Toute convention collective affectant les fonctionnaires et employés de la Monnaie conclue avant l'entrée en vigueur de la présente Partie demeure exécutoire et lie la Monnaie à titre d'employeur de ces fonctionnaires et employés jusqu'à l'expiration de cette convention et les dispositions de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* continuent de s'appliquer pendant la durée de cette convention.

Les conventions collectives demeurent exécutoires

(4) Aucune convention collective passée par la Monnaie avec ses employés en conformité de la *Loi sur les relations industrielles et les enquêtes visant les différends du travail* ne doit interdire ou restreindre l'exercice du pouvoir de la Monnaie de passer avec toute personne des contrats prévoyant la fourniture à la Monnaie, par cette personne, de marchandises ou de services ou la frappe de pièces de monnaie par cette personne.

Le pouvoir de contracter n'est pas limité par les conventions collectives

Financial

Dispositions financières

86. (1) Il doit être établi, au Fonds du revenu consolidé, un compte spécial connu sous le nom de Compte de la Monnaie royale canadienne, dans la présente Partie appelé le «Compte».

Compte de la Monnaie royale canadienne

Credits to Account	(2) There shall be credited to the Account (a) all loans made to the Mint by the Minister of Finance pursuant to sections 87 and 88; and (b) all other moneys received by or for the Mint on its own account.	(2) Doivent être crédités au Compte a) tous les prêts consentis à la Monnaie par le ministre des Finances en conformité des articles 87 et 88; et b) tous les autres deniers reçus par ou pour la Monnaie pour son propre compte.	Crédit du Compte
Charges to Account	(3) There shall be charged to the Account (a) all expenditures under this Part by or for the Mint on its own account; (b) all amounts paid to the Minister of Finance in repayment of loans made to the Mint pursuant to sections 87 and 88 or as interest on such loans; and (c) all amounts applied to revenues of Canada as provided in subsection (3) of section 90.	(3) Doivent être débités au Compte a) toutes les dépenses en vertu de la présente Partie faites par ou pour la Monnaie pour son propre compte; b) tous les montants payés au ministre des Finances en remboursement des prêts faits à la Monnaie en conformité des articles 87 et 88 ou de l'intérêt sur ces prêts; et c) tous les montants imputés sur les revenus du Canada ainsi que le prévoit le paragraphe (3) de l'article 90.	Débit du Compte
Limitation	(4) No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund under this section in excess of the amount of the balance to the credit of the Account.	(4) Il ne doit être fait sur le Fonds du revenu consolidé, aux termes du présent article, aucun paiement en excédent du solde au crédit du Compte.	Restriction
Loans to Mint	87. (1) At the request of the Mint and on the recommendation of the Minister, the Minister of Finance may, out of the Consolidated Revenue Fund, make loans to the Mint on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council for the purposes of (a) meeting establishment and operating expenses of the Mint, in amounts not exceeding in the aggregate five million dollars; and (b) financing the costs of capital projects that are approved by the Governor in Council.	87. (1) A la demande de la Monnaie et sur la recommandation du Ministre, le ministre des Finances peut, sur le Fonds du revenu consolidé, consentir des prêts à la Monnaie, selon les modalités qu'approuve le gouverneur en conseil, aux fins a) de faire face aux dépenses d'établissement et de fonctionnement de la Monnaie, le montant de ces prêts ne devant pas dépasser, au total, cinq millions de dollars; et b) de financer les frais des projets d'investissements qu'approuve le gouverneur en conseil.	Prêts à la Monnaie
Limitation	(2) The total amount outstanding at any time of loans made under subsection (1) shall not exceed thirty-five million dollars.	(2) Le montant total non remboursé des prêts consentis en vertu du paragraphe (1) ne doit à aucun moment dépasser trente-cinq millions de dollars.	Restriction
Loans for temporary purposes	88. (1) At the request of the Mint and on the recommendation of the Minister, the Minister of Finance may, out of the Consolidated Revenue Fund, make loans to the Mint for temporary purposes on such	88. (1) A la demande de la Monnaie et sur la recommandation du Ministre, le ministre des Finances peut, sur le Fonds du revenu consolidé, consentir des prêts à la Monnaie à des fins temporaires selon	Prêts à des fins temporaires

terms and conditions as are approved by the Governor in Council.

les modalités qu'approuve le gouverneur en conseil.

Limitation (2) The aggregate of all amounts loaned to the Mint under subsection (1) and outstanding at any time shall not exceed one million dollars.

(2) L'ensemble de tous les montants prêtés à la Monnaie en vertu du paragraphe (1) et non remboursés ne doit à aucun moment dépasser un million de dollars. **Restriction**

Repayment of loan for temporary purposes (3) A loan made pursuant to subsection (1) shall be repaid within twelve months from the day on which the loan is made.

(3) Un prêt consenti en conformité du paragraphe (1) doit être remboursé dans les douze mois à compter de la date du prêt. **Remboursement d'un prêt à des fins temporaires**

Mint to deliver certificates of indebtedness 89. The Mint shall execute and deliver to the Minister of Finance, in such form as he may approve, certificates evidencing its indebtedness in respect of any loans made to the Mint under this Part and the terms and conditions under which those loans were made.

89. La Monnaie doit établir et remettre au ministre des Finances, sous la forme qu'il peut approuver, des certificats constatant les montants dus sur tous prêts consentis à la Monnaie en vertu de la présente Partie et énonçant les modalités selon lesquelles ces prêts ont été consentis. **La Monnaie doit délivrer des certificats de créance**

Reserve against losses 90. (1) The Mint may make provision from profits for a reserve against possible losses but the aggregate amount in the reserve at any one time shall not exceed one million dollars.

90. (1) La Monnaie peut, par prélèvement sur les profits, constituer une réserve contre les pertes possibles mais le montant global de la réserve ne doit à aucun moment dépasser un million de dollars. **Réserve pour pertes**

Losses a charge against future profits (2) Where in its operations the Mint incurs a loss that cannot be met by a charge to the reserve referred to in subsection (1), that loss shall be a charge against future profits of the Mint.

(2) Lorsque au cours de ses opérations la Monnaie encourt une perte qui ne peut être comblée par une imputation sur la réserve visée au paragraphe (1), cette perte est portée au débit des profits à venir de la Monnaie. **Les pertes sont imputées à titre de frais à défalquer des profits à venir**

Excess profits (3) The profits of the Mint in any calendar year shall be applied

(3) Les profits de la Monnaie pour toute année civile doivent être affectés **Profits en excédent**

(a) firstly, to any loss referred to in subsection (2), and

a) en premier lieu à toute perte mentionnée au paragraphe (2), et

(b) secondly, to the reserve referred to in subsection (1),

b) en second lieu, à la réserve mentionnée au paragraphe (1),

and any profits in excess of those applied under paragraphs (a) and (b) shall be applied to the revenues of Canada.

et tous profits en excédent des profits affectés en vertu des alinéas a) et b) doivent être imputés sur les revenus du Canada.

Mint deemed listed in Crown Corporations (Provincial Taxes and Fees) Act 91. The Mint shall be deemed, for the purposes of the *Crown Corporations (Provincial Taxes and Fees) Act*, to be listed in the Schedule to that Act.

91. Aux fins de la *Loi sur les corporations de la Couronne (Taxes et droits provinciaux)*, la Monnaie est censée être mentionnée à l'Annexe de ladite loi. **La Monnaie est censée être mentionnée dans la Loi sur les corporations de la Couronne (Taxes et droits provinciaux)**

*Surplus
Crown
Assets
Act not
applicable*

92. The *Surplus Crown Assets Act* does not apply to the Mint or to the property of the Mint.

92. La *Loi sur les biens de surplus de la Couronne* ne s'applique pas à la Monnaie ni à ses biens. *La Loi sur les biens de surplus de la Couronne ne s'applique pas*

General

Dispositions générales

Audit

93. (1) All accounts of the Mint are subject to the audit of the Auditor General.

93. (1) Tous les comptes de la Monnaie sont soumis à la vérification de l'auditeur général. *Vérification*

Inspection
of stores
and metals

(2) The Auditor General shall inspect the inventories of stores and metals of the Mint at least once in each year.

(2) L'auditeur général doit vérifier au moins une fois par année les inventaires des magasins et des métaux de la Monnaie. *Inspection des magasins et des métaux*

Capital
budget

94. The Mint shall annually submit to the Minister a capital budget for the next following financial year of the Mint for the approval of the Minister, the President of the Treasury Board and the Minister of Finance.

94. La Monnaie doit, une fois l'an, présenter au Ministre, pour approbation du Ministre, du président du conseil du Trésor et du ministre des Finances, un budget d'investissement pour l'exercice financier suivant de la Monnaie. *Budget d'investissement*

PART XI

PARTIE XI

FERRIES

PASSAGES D'EAU

R.S., c. 114

95. (1) Section 2 of the *Ferries Act* (in this section referred to as the "said Act") is amended by renumbering paragraph (a) thereof as paragraph (ab) and by adding thereto the following paragraph:

95. (1) L'article 2 de la *Loi sur les passages d'eau* (désignée au présent article par l'expression «ladite loi») est modifié en changeant la désignation de l'alinéa a), qui devient l'alinéa ab), et en insérant l'alinéa suivant: *S.R., c. 114*

"Commis-
sion"

"(a) "Commission" means the Canadian Transport Commission;"

«a) «Commission» désigne la Commission canadienne des transports;» *«Commis-
sion»*

(2) Paragraph (c) of section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa c) de l'article 2 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"Minister"

"(c) "Minister" means the Minister of Transport."

«c) «Ministre» désigne le ministre des Transports.» *«Ministre»*

(3) Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'article 5 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Licences to
be granted
only after
competition

"5. (1) Whenever any ferry, other than a ferry between Canada and any other country, is established or becomes vacant the Commission shall offer the licence or renewal of licence for such ferry to public competition, and for that purpose give notice in the English and French languages in the *Canada Gazette*, and in one or more newspapers

«5. (1) Lorsqu'un passage d'eau autre qu'un passage d'eau entre le Canada et un autre pays est établi ou qu'il cesse d'être exploité, la Commission doit mettre en adjudication publique la patente ou le renouvellement de la patente de ce passage; et, à cette fin, elle doit donner avis, en langue française et en langue anglaise, dans la *Gazette du* *Les patentes ne sont accordées qu'après mise en adjudication*

published or circulated in the locality in which the ferry is situated, of the time and place at which tenders will be received for the licence, or renewal of licence, for such ferry.

Report by
Commission

(2) The Commission shall report the result of such competition to the Governor in Council, and the licence, or renewal thereof, shall be granted accordingly."

(4) Sections 8 and 9 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Inquiries
by
Commission

"8. The Commission shall, upon request of the Minister, inquire into and report to the Minister on any matter connected with any ferry or ferry licence."

Canada et dans un ou plusieurs journaux publiés ou en circulation dans la localité où se trouve le passage d'eau, des temps et lieu où des soumissions seront reçues pour l'obtention de la patente de ce passage d'eau ou son renouvellement.

(2) La Commission doit faire rapport du résultat de cette adjudication au gouverneur en conseil; et la patente ou son renouvellement doivent être accordés en conséquence.»

(4) Les articles 8 et 9 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«8. La Commission doit, à la demande du Ministre, faire enquête sur toute question qui concerne, directement ou non, un passage d'eau ou une patente de passage d'eau, et en faire rapport au Ministre.»

PART XII

GOVERNMENT COMPANIES OPERATIONS

R.S., c. 133

96. The *Government Companies Operation Act* is amended by adding thereto the following section:

Cessation
of agency

"7. The Governor in Council may issue a proclamation declaring that this Act shall cease to apply to a Company in respect of which a proclamation has been issued pursuant to section 6 and, upon the effective date of the proclamation, this Act ceases to apply to the Company and the Company ceases to be an agent of Her Majesty but without prejudice to any rights acquired by any person pursuant to subsection (2) or (3) of section 5."

PARTIE XII

FONCTIONNEMENT DES COM- PAGNIES DE L'ÉTAT

96. La *Loi sur le fonctionnement des compagnies de l'État* est modifiée par l'adjonction de l'article suivant:

«7. Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, déclarer que la présente loi cesse de s'appliquer à une compagnie à l'égard de laquelle une proclamation a été émise conformément à l'article 6 et, à la date où la proclamation prend effet, la présente loi cesse de s'appliquer à la compagnie et cette dernière cesse d'être mandataire de Sa Majesté, sous réserve, toutefois, de tous droits acquis par quiconque conformément au paragraphe (2) ou (3) de l'article 5.»

PART XIII

SALARIES

1966-67,
c. 25, s. 35;
1967-68,
c. 16, s. 13

97. Section 4 of the *Salaries Act* is repealed and the following substituted therefor:

PARTIE XIII

TRAITEMENTS

97. L'article 4 de la *Loi sur les traitements* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1966-67
c. 25, art. 35;
1967-68,
c. 16, art. 13

Salaries of
Ministers

«4. The salaries of the following Ministers, members of the Queen's Privy Council for Canada, are as follows:

	Per Annum
The Member of the Queen's Privy Council holding the recognized position of First Minister	\$ 25,000
The Minister of Justice and Attorney General	15,000
The Minister of National Defence	15,000
The Minister of National Revenue	15,000
The Minister of Finance	15,000
The Minister of Transport	15,000
The Minister of Public Works .	15,000
The President of the Queen's Privy Council for Canada ..	15,000
The Minister of Agriculture ..	15,000
The Secretary of State of Canada	15,000
The Minister of Labour	15,000
The Secretary of State for External Affairs	15,000
The Minister of National Health and Welfare	15,000
The Minister of Veterans Affairs	15,000
The Associate Minister of National Defence	15,000
The Solicitor General of Canada	15,000
The Minister of Consumer and Corporate Affairs	15,000
The Minister of Manpower and Immigration	15,000
The Minister of Indian Affairs and Northern Development .	15,000
The Minister of Energy, Mines and Resources	15,000
The President of the Treasury Board	15,000
The Minister of Fisheries and Forestry	15,000
The Minister of Communications	15,000

«4. Les traitements des ministres suivants, membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada, sont fixés comme suit:

	Par an
Le membre du Conseil privé de la Reine qui exerce la fonction reconnue de Premier ministre	\$ 25,000
Le ministre de la Justice et procureur général	15,000
Le ministre de la Défense nationale	15,000
Le ministre du Revenu national	15,000
Le ministre des Finances	15,000
Le ministre des Transports ...	15,000
Le ministre des Travaux publics	15,000
Le président du Conseil privé de la Reine pour le Canada	15,000
Le ministre de l'Agriculture ..	15,000
Le secrétaire d'État du Canada	15,000
Le ministre du Travail	15,000
Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures	15,000
Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social ..	15,000
Le ministre des Affaires des anciens combattants	15,000
Le ministre associé de la Défense nationale	15,000
Le solliciteur général du Canada	15,000
Le ministre de la Consommation et des Corporations	15,000
Le ministre de la Main-d'œuvre et de l'Immigration	15,000
Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien ...	15,000
Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources ...	15,000
Le président du conseil du Trésor	15,000
Le ministre des Pêches et Forêts	15,000
Le ministre des Communications	15,000
Le ministre de l'Industrie et du Commerce	15,000

The Minister of Industry, Trade and Commerce	15,000
The Minister of Regional Eco- nomic Expansion	15,000
The Minister of Supply and Services	15,000
The Leader of the Government in the Senate	15,000"

Le ministre de l'Expansion éco- nomique régionale	15,000
Le ministre des Approvisionne- ments et Services	15,000
Le leader du gouvernement au Sénat	15,000»

PART XIV

SENATE AND HOUSE OF COMMONS

R.S., c. 249

98. Section 14 of the *Senate and House of Commons Act* is repealed and the following substituted therefor:

Seat of
member not
vacated by
accepting
certain
travelling
expenses

"13A. A person is not, by this Act, rendered ineligible as a member of the House of Commons or disqualified from sitting or voting in the House of Commons by reason only of his acceptance of travelling expenses paid out of public moneys of Canada where the travel is undertaken at the request of the Governor in Council on the public business of Canada.

Members of
Privy Coun-
cil also
excepted

14. A member of the Queen's Privy Council for Canada is not, by this Act, rendered ineligible as a member of the House of Commons or disqualified from sitting or voting in the House of Commons by reason only that he

(a) holds an office for which a salary is provided in section 4 of the *Salaries Act* and receives that salary, or

(b) is a Minister without Portfolio and receives a salary in respect of that position,

if he is elected while he holds that office or position or is a member of the House of Commons at the date of his nomination by the Crown for that office or position."

PARTIE XIV

SÉNAT ET CHAMBRE DES COMMUNES

98. L'article 14 de la *Loi sur le Sénat* S.R., c. 249 et la *Chambre des communes* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«13A. Une personne ne devient pas, Un député en vertu de la présente loi, inéligible à ne perd pas son siège du fait qu'il un poste de député à la Chambre des communes ou ne devient pas inhabile à accepter le paiement de siéger ou à voter à la Chambre des communes du seul fait qu'elle accepte le paiement de certains frais de voyage sur les deniers publics du Canada, lorsqu'elle voyage à la demande du gouverneur en conseil, pour les affaires publiques du Canada.

14. Un membre du Conseil privé de Les membres la Reine pour le Canada ne devient pas, du Conseil aux termes de la présente loi, inéligible à privé sont un poste de député à la Chambre des aussi communes ou ne devient pas inhabile à exceptés siéger ou à voter à la Chambre des communes du seul fait

a) qu'il occupe une charge comportant un traitement qui est prévu à l'article 4 de la *Loi sur les traitements* et qu'il touche ce traitement, ou

b) qu'il est ministre sans portefeuille et qu'il touche un traitement afférent à ce poste,

s'il est élu pendant qu'il occupe cette charge ou ce poste ou s'il est député à la Chambre des communes à la date de sa nomination par la Couronne à cette charge ou à ce poste.»

PART XV

PARTIE XV

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Transitional**Dispositions transitoires*

Acts to be
administered
by Minister
of Fisheries
and
Forestry

99. (1) Without restricting the generality of section 4, the Acts to be administered by the Minister of Fisheries and Forestry include the Acts set out in Part I of Schedule A, and whenever the Department of Fisheries, the Minister of Fisheries, the Deputy Minister of Fisheries, the Department of Forestry and Rural Development, the Minister of Forestry and Rural Development, or the Deputy Minister of Forestry and Rural Development is mentioned or referred to in any of those Acts or in any order, rule or regulation made thereunder, or any contract, lease, licence or other document made or issued pursuant thereto, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the Department of Fisheries and Forestry, the Minister of Fisheries and Forestry or the Deputy Minister of Fisheries and Forestry, as the case may be.

References
elsewhere

(2) Whenever under any order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Minister of Fisheries, the Deputy Minister of Fisheries, the Minister of Forestry and Rural Development, the Deputy Minister of Forestry and Rural Development or any other officer of either the Department of Fisheries or the Department of Forestry and Rural Development in relation to any matter not provided for under subsection (1) to which the powers, duties or functions of the Minister of Fisheries and Forestry extend under this Act, the power, duty or function is vested in and shall or may be exercised by the Minister of Fisheries and Forestry, the Deputy Minister of Fisheries and Forestry or the appropriate officer of the Department of Fisheries and Forestry, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, Deputy Min-

99. (1) Sans restreindre la portée générale de l'article 4, les lois dont l'application relève du ministre des Pêches et Forêts comprennent les lois énumérées à la Partie I de l'annexe A. Chaque fois que le ministère des Pêcheries, le ministre des Pêcheries, le sous-ministre des Pêcheries, le ministère des Forêts et du Développement rural, le ministre des Forêts et du Développement rural ou le sous-ministre des Forêts et du Développement rural fait l'objet d'une mention ou d'un renvoi dans l'une de ces lois, ou dans quelque décret, règle ou règlement établis en vertu d'une telle loi, ou dans quelque contrat, bail, permis ou autre document établis ou délivrés en conformité d'une telle loi, il faut dans chaque cas, sauf si le contexte s'y oppose, y substituer le ministère des Pêches et Forêts, le ministre des Pêches et Forêts ou le sous-ministre des Pêches et Forêts, selon le cas.

Lois dont
l'application
relève du
ministre des
Pêches et
Forêts

(2) Chaque fois qu'en vertu de quelque décret, règle ou règlement, ou de quelque contrat, bail, permis ou autre document, le ministre des Pêcheries, le sous-ministre des Pêcheries, le ministre des Forêts et du Développement rural, le sous-ministre des Forêts et du Développement rural ou un autre fonctionnaire du ministère des Pêcheries ou du ministère des Forêts et du Développement rural, est investi d'un pouvoir ou d'une fonction, ou peut l'exercer, relativement à une question non prévue par le paragraphe (1) et qui relève selon la présente loi des pouvoirs ou fonctions du ministre des Pêches et Forêts, le pouvoir ou la fonction sont conférés au ministre des Pêches et Forêts, au sous-ministre des Pêches et Forêts, ou au fonctionnaire compétent du ministère des Pêches et Forêts, selon le cas, et doivent ou peuvent être exercés par lui, à moins que le gouverneur en conseil, par décret, ne désigne pour les exercer un autre ministre, sous-ministre ou

Mentions
dans d'autres
documents

ister or officer of a department of the public service of Canada to exercise such power, duty or function.

fonctionnaire d'un ministère ou département de la fonction publique du Canada.

Acts to be administered by Minister of Communications

100. (1) Without restricting the generality of section 9, the Acts to be administered by the Minister of Communications include the Acts set out in Part II of Schedule A, and whenever the Department of Transport, the Minister of Transport, the Deputy Minister of Transport, the Department of Public Works, the Minister of Public Works, the Deputy Minister of Public Works, the Post Office Department, the Postmaster General or the Deputy Postmaster General is mentioned or referred to in any of those Acts or in any order, rule or regulation made thereunder, or any contract, lease, licence or other document made or issued pursuant thereto, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the Department of Communications, the Minister of Communications or the Deputy Minister of Communications, as the case may be.

References elsewhere

(2) Whenever under any order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Minister of Transport, the Deputy Minister of Transport, the Postmaster General, the Deputy Postmaster General or any other officer of either the Department of Transport or the Post Office Department in relation to any matter not provided for under subsection (1) to which the powers, duties or functions of the Minister of Communications, in respect of the Department of Communications, extend under this Act, the power, duty or function is vested in and shall or may be exercised by the Minister of Communications, the Deputy Minister of Communications or the appropriate officer of the Department of Communications, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, Deputy Minister or officer of a department of the public service of Canada to exercise such power, duty or function.

100. (1) Sans restreindre la portée générale de l'article 9, les lois dont l'application relève du ministre des Communications comprennent les lois énumérées à la Partie II de l'annexe A. Chaque fois que le ministère des Transports, le ministre des Transports, le sous-ministre des Transports, le ministère des Travaux publics, le ministre des Travaux publics, le sous-ministre des Travaux publics, le ministère des Postes, le ministre des Postes ou le sous-ministre des Postes fait l'objet d'une mention ou d'un renvoi dans l'une de ces lois, ou dans quelque décret, règle ou règlement établis en vertu d'une telle loi, ou dans quelque contrat, bail, permis ou autre document établis ou délivrés en conformité d'une telle loi, il faut dans chaque cas, sauf si le contexte s'y oppose, y substituer le ministère des Communications, le ministre des Communications ou le sous-ministre des Communications, selon le cas.

Lois dont l'application relève du ministre des Communications

(2) Chaque fois qu'en vertu de quelque décret, règle ou règlement, ou de quelque contrat, bail, permis ou autre document, le ministre des Transports, le sous-ministre des Transports, le ministre des Postes, le sous-ministre des Postes ou un autre fonctionnaire du ministère des Transports ou du ministère des Postes, est investi d'un pouvoir ou d'une fonction, ou peut l'exercer, relativement à une question non prévue par le paragraphe (1) et qui relève selon la présente loi des pouvoirs ou fonctions du ministre des Communications, en ce qui concerne le ministère des Communications, le pouvoir ou la fonction sont conférés au ministre des Communications, au sous-ministre des Communications, ou au fonctionnaire compétent du ministère des Communications, selon le cas, et doivent ou peuvent être exercés par lui, à moins que le gouverneur en conseil, par décret, ne désigne pour les exercer un autre ministre, sous-ministre ou fonctionnaire d'un ministère ou département de la fonction publique du Canada.

Mentions dans d'autres documents

Acts to be administered by Minister of Industry, Trade and Commerce

101. (1) Without restricting the generality of section 15, the Acts to be administered by the Minister of Industry, Trade and Commerce include the Acts and portions of Acts set out in Part III of Schedule A, and whenever the Department of Trade and Commerce, the Minister of Trade and Commerce, the Deputy Minister of Trade and Commerce, the Department of Industry, the Minister of Industry or the Deputy Minister of Industry is mentioned or referred to in any of those Acts or portions of Acts, or in any order, rule or regulation made thereunder, or any contract, lease, licence or other document made or issued pursuant thereto, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the Department of Industry, Trade and Commerce, the Minister of Industry, Trade and Commerce or the Deputy Minister of Industry, Trade and Commerce, as the case may be.

References elsewhere

(2) Whenever under any order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Minister of Trade and Commerce, the Deputy Minister of Trade and Commerce, the Minister of Industry, the Deputy Minister of Industry or any other officer of either the Department of Trade and Commerce or the Department of Industry in relation to any matter not provided for under subsection (1) to which the powers, duties or functions of the Minister of Industry, Trade and Commerce extend under this Act, the power, duty or function is vested in and shall or may be exercised by the Minister of Industry, Trade and Commerce, the Deputy Minister of Industry, Trade and Commerce or the appropriate officer of the Department of Industry, Trade and Commerce, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, Deputy Minister or officer of a department of the public service of Canada to exercise such power, duty or function.

101. (1) Sans restreindre la portée générale de l'article 15, les lois dont l'application relève du ministre de l'Industrie et du Commerce comprennent les lois et les parties de lois énumérées à la Partie III de l'annexe A. Chaque fois que le ministère du Commerce, le ministre du Commerce, le sous-ministre du Commerce, le ministère de l'Industrie, le ministre de l'Industrie ou le sous-ministre de l'Industrie fait l'objet d'une mention ou d'un renvoi dans l'une de ces lois ou parties de lois, ou dans quelque décret, règle ou règlement établis en vertu d'une telle loi ou partie de loi, ou dans quelque contrat, bail, permis ou autre document établis ou délivrés en conformité d'une telle loi ou partie de loi, il faut dans chaque cas, sauf si le contexte s'y oppose, y substituer le ministère de l'Industrie et du Commerce, le ministre de l'Industrie et du Commerce ou le sous-ministre de l'Industrie et du Commerce, selon le cas.

Lois dont l'application relève du ministre de l'Industrie et du Commerce

(2) Chaque fois qu'en vertu de quelque décret, règle ou règlement, ou de quelque contrat, bail, permis ou autre document, le ministre du Commerce, le sous-ministre du Commerce, le ministre de l'Industrie, le sous-ministre de l'Industrie ou un autre fonctionnaire du ministère du Commerce ou du ministère de l'Industrie est investi d'un pouvoir ou d'une fonction, ou peut l'exercer, relativement à une question non prévue par le paragraphe (1) et qui relève selon la présente loi des pouvoirs ou fonctions du ministre de l'Industrie et du Commerce, le pouvoir ou la fonction sont conférés au ministre de l'Industrie et du Commerce, au sous-ministre de l'Industrie et du Commerce, ou au fonctionnaire compétent du ministère de l'Industrie et du Commerce, selon le cas, et doivent ou peuvent être exercés par lui, à moins que le gouverneur en conseil, par décret, ne désigne pour les exercer un autre ministre, sous-ministre ou fonctionnaire d'un ministère ou département de la fonction publique du Canada.

Mentions dans d'autres documents

Acts to be administered by Minister of Regional Economic Expansion

102. (1) Without restricting the generality of section 23, the Acts to be administered by the Minister of Regional Economic Expansion include the Acts set out in Part IV of Schedule A, and whenever the Department of Forestry and Rural Development, the Minister of Forestry and Rural Development, the Deputy Minister of Forestry and Rural Development, the Department of Agriculture, the Minister of Agriculture, the Deputy Minister of Agriculture, the Department of Industry, the Minister of Industry, the Deputy Minister of Industry, the Department of Energy, Mines and Resources, the Minister of Energy, Mines and Resources or the Deputy Minister of Energy, Mines and Resources is mentioned or referred to in any of those Acts, or in any order, rule or regulation made thereunder, or in any contract, lease, licence or other document issued pursuant thereto, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the Department of Regional Economic Expansion, the Minister of Regional Economic Expansion or the Deputy Minister of Regional Economic Expansion, as the case may be.

References elsewhere

(2) Whenever under any order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Minister of Forestry and Rural Development, the Deputy Minister of Forestry and Rural Development or any other officer of the Department of Forestry and Rural Development in relation to the *Fund for Rural Economic Development Act* or in relation to any matter not provided for under subsection (1) to which the powers, duties or functions of the Minister of Regional Economic Expansion extend under this Act, the power, duty or function is vested in and shall or may be exercised by the Minister of Regional Economic Expansion, the Deputy Minister of Regional Economic Expansion or the appropriate officer of the Department of Regional Economic Expansion, as the case may be,

102. (1) Sans restreindre la portée générale de l'article 23, les lois dont l'application relève du ministre de l'Expansion économique régionale comprennent les lois énumérées à la Partie IV de l'annexe A. Chaque fois que le ministère des Forêts et du Développement rural, le ministre des Forêts et du Développement rural, le sous-ministre des Forêts et du Développement rural, le ministère de l'Agriculture, le ministre de l'Agriculture, le sous-ministre de l'Agriculture, le ministère de l'Industrie, le ministre de l'Industrie, le sous-ministre de l'Industrie, le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources ou le sous-ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources fait l'objet d'une mention ou d'un renvoi dans l'une de ces lois, ou dans quelque décret, règle ou règlement établis en vertu d'une telle loi, ou dans quelque contrat, bail, permis ou autre document établis ou délivrés en conformité d'une telle loi, il faut, dans chaque cas, sauf si le contexte s'y oppose, y substituer le ministère de l'Expansion économique régionale, le ministre de l'Expansion économique régionale ou le sous-ministre de l'Expansion économique régionale, selon le cas.

Lois dont l'application relève du ministre de l'Expansion économique régionale

(2) Chaque fois qu'en vertu de quelque décret, règle ou règlement, ou de quelque contrat, bail, permis ou autre document, le ministre des Forêts et du Développement rural, le sous-ministre des Forêts et du Développement rural ou un autre fonctionnaire du ministère des Forêts et du Développement rural, est investi d'un pouvoir ou d'une fonction, ou peut l'exercer, relativement à la *Loi sur le Fonds de développement économique rural* ou relativement à une question non prévue par le paragraphe (1) et qui relève selon la présente loi des pouvoirs ou fonctions du ministre de l'Expansion économique régionale, le pouvoir ou la fonction sont conférés au ministre de l'Expansion économique régionale, au sous-ministre de l'Expansion économique régionale, ou au fonctionnaire compétent du ministère de l'Expansion économique régionale, selon le

Mentions dans d'autres documents

unless the Governor in Council by order designates another Minister, Deputy Minister or officer of a department of the public service of Canada to exercise such power, duty or function.

cas, et doivent ou peuvent être exercés par lui, à moins que le gouverneur en conseil, par décret, ne désigne pour les exercer un autre ministre, sous-ministre ou fonctionnaire d'un ministère ou département de la fonction publique du Canada.

References
elsewhere

(3) Whenever under any agreement, contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Minister of Industry, the Deputy Minister of Industry or any other officer of the Department of Industry in relation to any matter under Part II of the *Department of Industry Act*, the Commissioner for Area Development, the Deputy Commissioner for Area Development or any other officer of the Area Development Agency in relation to any matter or the Atlantic Development Board or any officer of that Board in relation to any matter, the power, duty or function is vested in and shall or may be exercised by the Minister of Regional Economic Expansion, the Deputy Minister of Regional Economic Expansion or the appropriate officer of the Department of Regional Economic Expansion, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, Deputy Minister or officer of a department of the public service of Canada to exercise such power, duty or function.

(3) Chaque fois qu'en vertu de quelque accord, contrat, bail, permis ou autre document, le ministre de l'Industrie, le sous-ministre de l'Industrie ou un autre fonctionnaire du ministère de l'Industrie, relativement à une question prévue à la Partie II de la *Loi sur le ministère de l'Industrie*, le commissaire du développement régional, le sous-commissaire du développement régional ou un autre fonctionnaire de l'Agence de développement régional, relativement à quelque question, ou le Conseil d'expansion économique de la région atlantique ou un fonctionnaire de ce Conseil, relativement à quelque question, est investi d'un pouvoir ou d'une fonction ou peut l'exercer, le pouvoir ou la fonction sont conférés au ministre de l'Expansion économique régionale, au sous-ministre de l'Expansion économique régionale ou au fonctionnaire compétent du ministère de l'Expansion économique régionale, selon le cas, et doivent ou peuvent être exercés par lui, à moins que le gouverneur en conseil, par décret, ne désigne pour les exercer un autre ministre, sous-ministre ou fonctionnaire d'un ministère ou département de la fonction publique du Canada.

Mentions
dans
d'autres
documents

Certain
agreements

(4) Subject to subsections (2) and (3), every agreement entered into before the coming into force of this Act pursuant to the *Atlantic Development Board Act*, the *Fund for Rural Economic Development Act* or Part II of the *Department of Industry Act* continues in force as though that agreement had been entered into pursuant to this Act.

(4) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), tout accord conclu avant l'entrée en vigueur de la présente loi en conformité de la *Loi sur le Conseil de développement économique de la région atlantique*, de la *Loi sur le Fonds de développement économique rural* ou de la Partie II de la *Loi sur le ministère de l'Industrie* demeure valide comme si cet accord avait été conclu conformément à la présente loi.

Certains
accords

Lapsing of
appropriations

(5) Notwithstanding the repeal of the *Atlantic Development Board Act*, the *Fund for Rural Economic Development Act* and section 5 of the *Area Development Incentives Act*, a payment may be made out of

(5) Nonobstant l'abrogation de la *Loi sur le Conseil d'expansion économique de la région atlantique*, de la *Loi sur le Fonds de développement économique rural* et de l'article 5 de la *Loi stimulant le dévelop-*

Annulation
des crédits

the Consolidated Revenue Fund during the thirty days immediately following the fiscal year ending on the 31st day of March, 1969 for the purpose of discharging a debt that became due prior to the end of that fiscal year pursuant to any of those Acts or provisions, and such payment may be charged in the accounts for that fiscal year, as if those Acts or provisions had not been repealed by this Act.

Acts to be administered by Minister of Supply and Services

103. (1) Without restricting the generality of section 44, the Acts to be administered by the Minister of Supply and Services include the Acts set out in Part V of Schedule A, and whenever the Department of Defence Production, the Minister of Defence Production or the Deputy Minister of Defence Production is mentioned or referred to in any of those Acts or in any order, rule or regulation made thereunder, or any contract, lease, licence or other document made or issued pursuant thereto, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the Department of Supply and Services, the Minister of Supply and Services or the Deputy Minister of Supply.

References elsewhere

(2) Whenever under any order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Minister of Defence Production, the Deputy Minister of Defence Production or any other officer of the Department of Defence Production, in relation to any matter not provided for under subsection (1) to which the powers, duties or functions of the Minister of Supply and Services extend under this Act, the power, duty or function is vested in and shall or may be exercised by the Minister of Supply and Services, the Deputy Minister of Supply or the appropriate officer of the Department of Supply and Services, as the case may be, unless the Governor in Council by order design-

pement de certaines régions, un paiement peut être effectué, sur le Fonds du revenu consolidé, au cours des trente jours qui suivent l'année financière se terminant le 31 mars 1969, aux fins d'acquitter une dette qui est devenue due avant la fin de cette année financière en conformité de l'une ou plusieurs de ces lois ou dispositions, et un tel paiement peut être passé aux comptes de cette année financière, comme si ces lois ou dispositions n'avaient pas été abrogées par la présente loi.

103. (1) Sans restreindre la portée générale de l'article 44, les lois dont l'application relève du ministre des Approvisionnements et Services comprennent les lois énumérées à la Partie V de l'Annexe A. Chaque fois que le ministère de la Production de défense, le ministre de la Production de défense, le sous-ministre de la Production de défense, fait l'objet d'une mention ou d'un renvoi dans l'une de ces lois ou dans quelque décret, règle ou règlement, établis en vertu d'une telle loi ou dans quelque contrat, bail, permis ou autre document établis ou délivrés en conformité d'une telle loi, il faut dans chaque cas, sauf si le contexte s'y oppose, y substituer le ministère des Approvisionnements et Services, le ministre des Approvisionnements et Services ou le sous-ministre des Approvisionnements, selon le cas.

Lois relevant du ministre des Approvisionnements et Services

(2) Chaque fois qu'en vertu de quelque décret, règle ou règlement, ou de quelque contrat, bail, permis ou autre document, le ministre de la Production de défense, le sous-ministre de la Production de défense ou un autre fonctionnaire du ministère de la Production de défense est investi d'un pouvoir ou d'une fonction, ou peut l'exercer, relativement à une question non prévue par le paragraphe (1) et qui relève selon la présente loi des pouvoirs ou fonctions du ministre des Approvisionnements et Services, le pouvoir ou la fonction sont conférés au ministre des Approvisionnements et Services, au sous-ministre des Approvisionnements ou au fonctionnaire compétent du ministère des Approvisionnements et Services, selon le cas, et

Mentions dans d'autres documents

nates another Minister, Deputy Minister or officer of a department of the public service of Canada to exercise such power, duty or function.

Comptroller
of the
Treasury

(3) Whenever under any Act, order, rule or regulation or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Comptroller of the Treasury, the power, duty or function is vested in and shall or may be exercised by the Minister of Supply and Services, unless the Governor in Council by order designates another Minister or Deputy Minister of a department of the public service of Canada to exercise such power, duty or function.

Other
references

(4) Whenever, in relation to Canadian Arsenal Limited, Crown Assets Disposal Corporation, Canadian Commercial Corporation, Polymer Corporation Limited or the Queen's Printer, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Minister of Industry or the Secretary of State of Canada under any order, rule or regulation or any contract, lease, licence or other document, the power, duty or function is vested in and shall or may be exercised by the Minister of Supply and Services, unless the Governor in Council by order designates another Minister, Deputy Minister or officer of a department of the public service of Canada to exercise such power, duty or function.

Reference
to Minister
of Industry

(5) Whenever, in relation to the acquisition of any matériel or services for any part of the public service of Canada, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Minister of Industry, the Department of Industry or the Deputy Minister of Industry under any order, rule or regulation or any contract, lease, licence or other document, the power, duty or function is vested in and shall or may be exercised by the Minister of Supply and Services, the Department of Supply and Services or, as the case may require, the

doivent ou peuvent être exercés par lui, à moins que le gouverneur en conseil, par décret, ne désigne pour les exercer un autre ministre, sous-ministre ou fonctionnaire d'un ministère ou département de la fonction publique du Canada.

(3) Chaque fois qu'en vertu de quelque loi, décret, règle ou règlement, ou de quelque contrat, bail, permis ou autre document, le contrôleur du Trésor est investi d'un pouvoir ou d'une fonction, ou peut l'exercer, le pouvoir ou la fonction sont conférés au ministre des Approvisionnements et Services, et doivent ou peuvent être exercés par lui, à moins que le gouverneur en conseil, par décret, ne désigne pour les exercer un autre ministre ou sous-ministre.

Contrôleur
du Trésor

(4) Chaque fois que, relativement aux Arsenaux Canadiens Limitée, à la Corporation de disposition des biens de la Couronne, à la Corporation commerciale canadienne, à Polymer Corporation Limited ou à l'Imprimeur de la Reine, le ministre de l'Industrie ou le secrétaire d'État du Canada est investi d'un pouvoir ou d'une fonction, en vertu de quelque décret, règle ou règlement, ou de quelque contrat, bail, permis ou autre document, le pouvoir ou la fonction sont conférés au ministre des Approvisionnements et Services, et doivent ou peuvent être exercés par lui, à moins que le gouverneur en conseil, par décret, ne désigne pour les exercer un autre ministre, sous-ministre ou fonctionnaire d'un ministère ou département de la fonction publique du Canada.

Autres
mentions

(5) Chaque fois que le ministre de l'Industrie, le ministère de l'Industrie ou le sous-ministre de l'Industrie est investi d'un pouvoir ou d'une fonction en vertu de quelque décret, règle ou règlement, ou de quelque contrat, bail, permis ou autre document, relativement à l'acquisition de matériel ou de services pour une partie de la fonction publique du Canada, le pouvoir ou la fonction sont conférés au ministre des Approvisionnements et Services, au ministère des Approvisionnements et Services ou, selon le cas, au sous-ministre des

Mention
du ministre
de l'Industrie

Deputy Minister of Supply or the Deputy Minister of Services, unless the Governor in Council by order designates another Minister, Department or Deputy Minister to exercise such power, duty or function.

Approvisionnement ou au sous-ministre des Services, et doivent ou peuvent être exercés par lui, à moins que le gouverneur en conseil, par décret, ne désigne pour les exercer un autre ministre, ministère, département ou sous-ministre.

Acts to be administered by Minister of Consumer and Corporate Affairs

104. Without restricting the generality of section 5 of the *Department of Consumer and Corporate Affairs Act*, the Acts to be administered by the Minister of Consumer and Corporate Affairs include the Acts set out in Part VI of Schedule A, and whenever the Department of Trade and Commerce, the Minister of Trade and Commerce or the Deputy Minister of Trade and Commerce is mentioned or referred to in any of those Acts, or in any order, rule or regulation made thereunder, or any contract, lease, licence or other document made or issued pursuant thereto, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the Department of Consumer and Corporate Affairs, the Minister of Consumer and Corporate Affairs or the Deputy Minister of Consumer and Corporate Affairs, as the case may be.

104. Sans restreindre la portée générale de l'article 5 de la *Loi sur le ministère de la Consommation et des Corporations*, les lois dont l'application relève du ministre de la Consommation et des Corporations comprennent des lois énumérées à la Partie VI de l'annexe A. Chaque fois que le ministère du Commerce, le ministre du Commerce ou le sous-ministre du Commerce fait l'objet d'une mention ou d'un renvoi dans l'une de ces lois ou dans quelque décret, règle ou règlement établis en vertu d'une telle loi ou de quelque contrat, bail, permis ou autre document établis ou délivrés en conformité d'une telle loi, il faut dans chaque cas, sauf si le contexte s'y oppose, y substituer le ministère de la Consommation et des Corporations, le ministre de la Consommation et des Corporations ou le sous-ministre de la Consommation et des Corporations, selon le cas.

Lois dont l'application relève du ministre de la Consommation et des Corporations

Consequential Amendments

Amendments and repeals

105. The Acts and portions of Acts set out in Schedule B are repealed or amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule.

Modifications résultantes

105. Les lois et les parties de lois énumérées à l'annexe B sont abrogées ou modifiées de la manière et dans la mesure y indiquées.

Modifications et abrogations

Commencement

Coming into force

106. (1) Except as provided in subsection (2), this Act shall come into force on the 1st day of April, 1969.

(2) Section 6 of this Act shall come into force on the 1st day of April, 1970.

Entrée en vigueur

106. (1) Sauf l'exception prévue au paragraphe (2), la présente loi entrera en vigueur le 1^{er} avril 1969.

(2) L'article 6 de la présente loi entrera en vigueur le 1^{er} avril 1970.

Date d'entrée en vigueur

SCHEDULE A

(Sections 99 to 104)

PART I: *Minister of Fisheries and Forestry*

Coastal Fisheries Protection Act, 1952-53, c. 15
Deep Sea Fisheries Act, R.S., c. 61
Eastern Rocky Mountain Forest Conservation Act, 1947, c. 59
Fish Inspection Act, R.S., c. 118
Fisheries Act, R.S., c. 119
Fisheries Development Act, 1966-67, c. 18
Fisheries Prices Support Act, R.S., c. 120
Fisheries Research Board Act, R.S., c. 121
Forestry Development and Research Act, 1966-67, c. 25
Great Lakes Fisheries Convention Act, 1955, c. 34
North Pacific Fisheries Convention Act, 1952-53, c. 44
Northern Pacific Halibut Fishery Convention Act, 1952-53, c. 43
Northwest Atlantic Fisheries Convention Act, 1953-54, c. 18
Pacific Fur Seals Convention Act, 1957, c. 31
Pacific Salmon Fisheries Convention Act, 1957, c. 11
Whaling Convention Act, R.S., c. 293

PART II: *Minister of Communications*

Canadian Overseas Telecommunication Corporation Act, R.S., c. 42
Radio Act, R.S., c. 233
Telegraphs Act, R.S., c. 262

PART III: *Minister of Industry, Trade and Commerce*

Corporations and Labour Unions Returns Act, 1962, c. 26
Defence Supplies Act, R.S., c. 64
Export and Import Permits Act, 1953-54, c. 27
Part I of Export Credits Insurance Act, R.S., c. 105
Industrial Research and Development Incentives Act, 1966-67, c. 82
National Design Council Act, 1960-61, c. 24
Statistics Act, R.S., c. 257

PART IV: *Minister of Regional Economic Expansion*

Area Development Incentives Act, 1965, c. 12
Atlantic Provinces Power Development Act, 1957-58, c. 25
Maritime Marshland Rehabilitation Act, R.S., c. 175
Prairie Farm Rehabilitation Act, R.S., c. 214

PART V: *Minister of Supply and Services*

Canadian Commercial Corporation Act, R.S., c. 35
Defence Production Act, R.S., c. 62
Surplus Crown Assets Act, R.S., c. 260

PART VI: *Minister of Consumer and Corporate Affairs*

Electrical and Photometric Units Act, R.S., c. 92
Electricity Inspection Act, R.S., c. 94
Gas Inspection Act, R.S., c. 129
National Trade Mark and True Labelling Act, R.S., c. 191
Precious Metals Marking Act, R.S., c. 215
Weights and Measures Act, R.S., c. 292

ANNEXE A

(Articles 99 à 104)

PARTIE I: *Ministre des Pêches et Forêts*

- Loi sur la protection des pêcheries côtières, 1952-53, c. 15
- Loi sur les pêches maritimes, S.R., c. 61
- Loi sur la conservation des forêts des Rocheuses orientales, 1947, c. 59
- Loi sur l'inspection du poisson, S.R., c. 118
- Loi sur les pêcheries, S.R., c. 119
- Loi sur le développement de la pêche, 1966-67, c. 18
- Loi sur le soutien des prix des produits de la pêche, S.R., c. 120
- Loi sur le Conseil de recherches sur les pêcheries, S.R., c. 121
- Loi sur le développement des forêts et la recherche sylvicole, 1966-67, c. 25
- Loi sur la Convention relative aux pêcheries des Grands Lacs, 1955, c. 34
- Loi sur la Convention concernant les pêcheries du Pacifique nord, 1952-53, c. 44
- Loi sur la Convention relative aux pêcheries de flétan du Pacifique nord, 1952-53, c. 43
- Loi sur la Convention relative aux pêcheries de l'Atlantique nord-ouest, 1953-54, c. 18
- Loi sur la Convention relative aux phoques à fourrure du Pacifique, 1957, c. 31
- Loi sur la Convention relative aux pêcheries de saumon du Pacifique, 1957, c. 11
- Loi sur la Convention concernant la chasse à la baleine, S.R., c. 293

PARTIE II: *Ministre des Communications*

- Loi sur la Société canadienne des télécommunications transmarines, S.R., c. 42
- Loi sur la radio, S.R., c. 233
- Loi sur les télégraphes, S.R., c. 262

PARTIE III: *Ministre de l'Industrie et du Commerce*

- Loi sur les déclarations des corporations et des syndicats ouvriers, 1962, c. 26
- Loi sur les approvisionnements de défense, S.R., c. 64
- Loi sur les licences d'exportation et d'importation, 1953-54, c. 27
- Partie I de la Loi sur l'assurance des crédits à l'exportation, S.R., c. 105
- Loi stimulant la recherche et le développement scientifiques, 1966-67, c. 82
- Loi sur le Conseil national de l'esthétique industrielle, 1960-61, c. 24
- Loi sur la statistique, S.R., c. 257

PARTIE IV: *Ministre de l'Expansion économique régionale*

- Loi stimulant le développement de certaines régions, 1965, c. 12
- Loi sur la mise en valeur de l'énergie dans les provinces de l'Atlantique, 1957-58, c. 25
- Loi sur l'utilisation des terrains marécageux des provinces Maritimes, S.R., c. 175
- Loi sur le rétablissement agricole des Prairies, S.R., c. 214

PARTIE V: *Ministre des Approvisionnements et Services*

- Loi sur la corporation commerciale canadienne, S.R., c. 35
- Loi sur la production de défense, S.R., c. 62
- Loi sur les biens de surplus de la Couronne, S.R., c. 260

PARTIE VI: *Ministre de la Consommation et des Corporations*

- Loi sur les unités électriques et photométriques, S.R., c. 92
- Loi sur l'inspection de l'électricité, S.R., c. 94
- Loi sur l'inspection du gaz, S.R., c. 129
- Loi sur la marque de commerce nationale et l'étiquetage exact, S.R., c. 191
- Loi sur le poinçonnage des métaux précieux, S.R., c. 215
- Loi sur les poids et mesures, S.R., c. 292

SCHEDULE B

(Section 105)—(Repeals and Amendments)

Act Affected	Repeal or Amendment
Alien Labour Act R.S., c. 7	Section 5 is amended by substituting the Receiver General for the Minister of Finance.
Area Development Incentives Act 1965, c. 12	<p>1. Paragraph 2(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(c) “designated area” means an area that was a designated area pursuant to the <i>Department of Industry Act</i> immediately prior to the repeal of that Act or that is a special area by virtue of an Order made by the Governor in Council pursuant to section 24 of the <i>Government Organization Act, 1969</i>,”</p> <p>2. The heading preceding section 5 and section 5 are repealed.</p>
Atlantic Development Board Act 1962-63, c. 10	Repealed.
Broadcasting Act 1967-68, c. 25	Paragraph 17(1)(f) and paragraph 22(1)(b) are amended by substituting the Minister of Communications for the Minister of Transport.
Canada Agricultural Products Standards Act 1955, c. 27	<p>Subsection 7(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(2) The Minister may designate any person as a grader and the Minister or the Minister of Consumer and Corporate Affairs may designate any person as an inspector for the purposes of this Act.”</p>
Canada Dairy Products Act R.S., c. 22	<p>1. Paragraphs 2(c) and 2(d) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(c) “Grader” means a person designated as a grader pursuant to section 7;</p>

ANNEXE B

(Article 105)—(Abrogations et modifications)

Loi concernée	Abrogation ou modification
Loi sur le travail des aubains S.R., c. 7	L'article 5 est modifié par la substitution des mots «receveur général» aux mots «ministre des Finances».
Loi stimulant le développement de certaines régions 1965, c. 12	<p>1. L'alinéa c) de l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«c) «région désignée» désigne une région qui était une région désignée conformément à la <i>Loi sur le ministère de l'Industrie</i> immédiatement avant l'abrogation de cette loi ou qui est une zone spéciale en vertu d'un décret établi par le gouverneur en conseil en conformité de l'article 24 de la <i>Loi de 1969 sur l'organisation du gouvernement</i>;»</p> <p>2. L'article 5, ainsi que la rubrique qui précède l'article 5, sont abrogés.</p>
Loi sur l'Office d'expansion économique de la région atlantique 1962-63, c. 10	Abrogée.
Loi sur la radiodiffusion 1967-68, c. 25	L'alinéa f) du paragraphe (1) de l'article 17 et l'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 22 sont modifiés en remplaçant la mention du ministre des Transports par celle du ministre des Communications.
Loi sur les normes des produits agricoles du Canada 1955, c. 27	<p>Le paragraphe (2) de l'article 7 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(2) Aux fins de la présente loi, le Ministre peut désigner toute personne à titre de préposé au classement et le Ministre ou le ministre de la Consommation et des Corporations peut désigner toute personne à titre d'inspecteur.»</p>
Loi sur les produits laitiers du Canada S.R., c. 22	<p>1. Les alinéas c) et d) de l'article 2 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«c) «préposé au classement» signifie une personne désignée à titre de préposé au classement selon l'article 7;</p>

SCHEDULE B (Continued)

Act Affected	Repeal or Amendment
Canada Elections Act 1960, c. 39	(d) "inspector" means a person designated as an inspector pursuant to section 7;"
	2. Subsections 7(1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:
	"7. (1) The Minister may designate any person as an analyst or a grader and the Minister or the Minister of Consumer and Corporate Affairs may designate any person as an inspector for the purposes of this Act."
	1. Subsection 17(7), Rule (12) of Schedule A to section 17, subsections 21(12), 21(14), subsection 60(3), subsection 60(5), subsection 61(1), subsection 70(5), and Rule 95 of Schedule II are amended by substituting the Receiver General for the Comptroller of the Treasury.
	2. Paragraph 20(2)(a) is repealed and the following substituted therefor:
	"(a) a member of the Queen's Privy Council for Canada holding an office or position referred to in section 14 of the <i>Senate and House of Commons Act</i> ;"
	3. Subsection 56(5) is repealed and the following substituted therefor:
	"(5) The Chief Electoral Officer shall, on receiving the return of any member elected to serve in the House of Commons, enter it, in the order in which such return is received by him, in a book to be kept by him for such purpose and thereupon immediately give notice in an ordinary or special issue of the <i>Canada Gazette</i> of the name of the candidate so elected and in the order in which it was received, and shall issue a certified state-

ANNEXE B (Suite)

Loi concernée	Abrogation ou modification
Loi électorale du Canada 1960, c. 39	d) «inspecteur» signifie une personne désignée à titre d'inspecteur selon l'article 7;»
	2. Les paragraphes (1) et (2) de l'article 7 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:
	«7. (1) Le Ministre peut désigner toute personne à titre d'analyste ou à titre de préposé au classement et le Ministre ou le ministre de la Consommation et des Corporations peut désigner toute personne à titre d'inspecteur aux fins de la présente loi.»
	1. Le paragraphe (7) de l'article 17, la Règle 12 de l'Annexe A de l'article 17, les paragraphes (12) et (14) de l'article 21, le paragraphe (3) de l'article 60, le paragraphe (5) de l'article 60, le paragraphe (1) de l'article 61, le paragraphe (5) de l'article 70 et la Règle 95 de la deuxième annexe sont modifiés par la substitution des mots «receveur général» aux mots «contrôleur du Trésor».
	2. L'alinéa a) du paragraphe (2) de l'article 20 est abrogé et remplacé par ce qui suit:
	«a) un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge ou un poste mentionnés à l'article 14 de la <i>Loi sur le Sénat et la Chambre des communes</i> ;»
	3. Le paragraphe (5) de l'article 56 est abrogé et remplacé par ce qui suit:
	«(5) Le directeur général des élections, en recevant le rapport de l'élection d'un député à la Chambre des communes, doit l'inscrire dans un livre qu'il tient à cette fin, dans l'ordre qu'il l'a reçu, et, immédiatement après, donner avis, dans l'édition ordinaire ou une édition spéciale de la <i>Gazette du Canada</i> , suivant l'ordre de réception, du nom du candidat ainsi

SCHEDULE B (Continued)

Act Affected	Repeal or Amendment
	ment that, pursuant to subsection (14) of section 21, a candidate is entitled to the return of his deposit and the deposit shall be returned accordingly."
Canada Grain Act R.S., c. 25	Subsection 166(3) is amended by deleting the words "and Receiver General".
Canada Pension Plan 1964-65, c. 51	1. Section 95 is amended by substituting the Minister of Supply and Services for the Comptroller of the Treasury.
	2. Subsections 107(3) and 107(4) are amended by adding the words "Department of Supply and Services" after the words "Department of Finance", wherever the latter words occur.
Canada Shipping Act R.S., c. 29	1. Paragraphs 413(a) and 413(d) are repealed.
	2. All that portion of section 414 preceding paragraph (a), and paragraph (a), are repealed and the following substituted therefor:
	"414. For the purpose of safety or navigation, the Minister may make regulations in respect of the matters following:"
	3. Sections 416, 417, 424 and 426 and the Twelfth Schedule are repealed.
	4. Section 491 is amended by substituting the Receiver General for the Minister of Finance.
Copyright Act R.S., c. 55	Subsection 41(5) is amended by substituting the Receiver General for the Minister of Finance.

ANNEXE B (Suite)

Loi concernée	Abrogation ou modification
	<p>élu. Il doit aussi délivrer un relevé certifié portant que, conformément au paragraphe (14) de l'article 21, un candidat a droit au remboursement de son dépôt et ce dépôt doit lui être remis en conséquence.»</p>
<p>Loi sur les grains du Canada S.R., c. 25</p>	<p>Le paragraphe (3) de l'article 166 est modifié par le retranchement des mots «et receveur général».</p>
<p>Régime de pensions du Canada 1964-65, c. 51</p>	<p>1. L'article 95 est modifié par la substitution des mots «ministre des Approvisionnements et Services» aux mots «contrôleur du Trésor».</p> <p>2. Les paragraphes (3) et (4) de l'article 107 sont modifiés par l'adjonction des mots «du ministère des Approvisionnements et Services» après les mots «du ministère des Finances» chaque fois que cette expression apparaît.</p>
<p>Loi sur la marine marchande du Canada S.R., c. 29</p>	<p>1. Les alinéas <i>a)</i> et <i>d)</i> de l'article 413 sont abrogés.</p> <p>2. Toute la partie de l'article 414 qui précède l'alinéa <i>a)</i>, ainsi que l'alinéa <i>a)</i>, sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«414. Aux fins d'assurer la sécurité ou la navigation, le Ministre peut établir des règlements relatifs aux questions suivantes:»</p>
	<p>3. Les articles 416, 417, 424 et 426 et le douzième appendice sont abrogés.</p> <p>4. L'article 491 est modifié par la substitution des mots «receveur général» aux mots «ministre des Finances».</p>
<p>Loi sur le droit d'auteur S.R., c. 55</p>	<p>Le paragraphe (5) de l'article 41 est modifié par la substitution des mots «receveur général» aux mots «ministre des Finances».</p>

SCHEDULE B (Continued)

Act Affected	Repeal or Amendment
Currency, Mint and Exchange Fund Act R.S., c. 315	<p>1. Subsection 5(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“5. (1) Every subsidiary coin made under the authority of Part X of the <i>Government Organization Act, 1969</i> shall be of a description and of the standards applicable thereto specified in Part II of the Schedule to this Act.”</p> <p>2. Part II, except subsections 15(2), 15(3) and 15(4), is repealed.</p>
Customs Act R.S., c. 58	<p>Subsection 6(2) is amended by substituting the Receiver General for the Minister of Finance.</p>
Defence Production Act R.S., c. 62	<p>1. The long title is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“An Act respecting defence production”</p> <p>2. Section 3 is repealed.</p> <p>3. Subsections 4(1) and 4(2) are repealed.</p> <p>4. Subsection 9(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“9. (1) Subject to this Act, the Minister may exercise the powers conferred upon him by this Act in relation to defence supplies or defence projects required for the purposes of any department or branch of the public service of Canada.”</p> <p>5. Sections 17 and 34 are repealed.</p>
Department of Fisheries Act R.S., c. 69	Repealed.
Department of Industry Act 1963, c. 3	Repealed.

ANNEXE B (Suite)

Loi concernée	Abrogation ou modification
Loi sur la monnaie, l'Hôtel des monnaies et le fonds des changes S.R., c. 315	<p>1. Le paragraphe (1) de l'article 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«5. (1) Chaque pièce de monnaie divisionnaire fabriquée sous l'autorité de la Partie X de la <i>Loi de 1969 sur l'organisation du gouvernement</i> doit être conforme à la description et aux normes y applicables que spécifie la Partie II de l'annexe de la présente loi.»</p>
Loi sur les douanes S.R., c. 58	<p>2. La Partie II, sauf les paragraphes 15(2), 15(3) et 15(4), est abrogée.</p> <p>Le paragraphe (2) de l'article 6 est modifié par la substitution des mots «receveur général» aux mots «ministre des Finances».</p>
Loi sur la production de défense S.R., c. 62	<p>1. Le titre <i>in extenso</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«Loi concernant la production de défense»</p> <p>2. L'article 3 est abrogé.</p> <p>3. Les paragraphes (1) et (2) de l'article 4 sont abrogés.</p> <p>4. Le paragraphe (1) de l'article 9 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«9. (1) Sous réserve des exceptions prévues à la présente loi, le Ministre peut exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par la présente loi relativement aux fournitures de la défense ou aux projets de la défense requis pour les besoins de tout ministère ou de toute direction de la fonction publique du Canada.»</p>
Loi sur le ministère des pêcheries S.R., c. 69	<p>5. Les articles 17 et 34 sont abrogés.</p> <p>Abrogée.</p>
Loi sur le ministère de l'Industrie 1963, c. 3	<p>Abrogée.</p>

SCHEDULE B (Continued)

Act Affected	Repeal or Amendment
Department of Trade and Commerce Act R.S., c. 78	Repealed.
Department of Transport Act R.S., c. 79	Section 24 is amended by substituting the Receiver General for the Minister of Finance.
Electricity Inspection Act R.S., c. 94	Section 21 is amended by deleting the words "Minister of Finance and Receiver General and in such manner as the Minister directs" and substituting therefor the words "Receiver General and in such manner as he directs".
Exchequer Court Act R.S., c. 98	Section 79 is amended by substituting the Receiver General for the Minister of Finance.
Export Credits Insurance Act R.S., c. 105	Subsection 23(1) is amended by substituting the Minister of Industry, Trade and Commerce for the Minister of Trade and Commerce.
Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, 1967 1966-67, c. 89	Paragraph 16(1)(b) and section 18 are amended by substituting the Minister of Supply and Services for the Comptroller of the Treasury.
Fish Inspection Act R.S., c. 118	<p>1. Paragraph 2(e) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(e) "inspector" means a person designated as an inspector pursuant to section 17."</p> <p>2. Section 17 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"17. The Minister or the Minister of Consumer and Corporate Affairs may designate any person as an inspector for the purposes of this Act."</p>
Food and Drugs Act 1952-53, c. 38	<p>3. Section 19 is repealed.</p> <p>1. Subsections 22(2), 22(3) and 22(4) are amended by adding the words "or</p>

ANNEXE B (Suite)

Loi concernée	Abrogation ou modification
Loi sur le ministère du Commerce S.R., c. 78	Abrogée.
Loi sur le ministère des Transports S.R., c. 79	L'article 24 est modifié par la substitution des mots «receveur général» aux mots «ministre des Finances».
Loi sur l'inspection de l'électricité S.R., c. 94	L'article 21 est modifié par le retranchement des mots «ministre des Finances et receveur général, de la manière que le Ministre détermine» et leur remplacement par les mots «receveur général et de la manière qu'il détermine».
Loi sur la Cour de l'Échiquier S.R., c. 98	L'article 79 est modifié par la substitution des mots «receveur général» aux mots «ministre des Finances».
Loi sur l'assurance des crédits à l'exportation S.R., c. 105	Le paragraphe (1) de l'article 23 est modifié en remplaçant la mention du ministre du Commerce par celle du ministre de l'Industrie et du Commerce.
Loi de 1967 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces 1966-67, c. 89	L'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 16 et l'article 18 sont modifiés par la substitution des mots «ministre des Approvisionnements et Services» aux mots «contrôleur du Trésor».
Loi sur l'inspection du poisson S.R., c. 118	<p data-bbox="737 1209 1256 1266">1. L'alinéa e) de l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p data-bbox="790 1304 1256 1389">«e) «inspecteur» désigne une personne désignée à titre d'inspecteur en conformité de l'article 17.»</p> <p data-bbox="737 1428 1256 1485">2. L'article 17 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p data-bbox="764 1519 1256 1643">«17. Le Ministre ou le ministre de la Consommation et des Corporations peut désigner toute personne à titre d'inspecteur aux fins de la présente loi.»</p> <p data-bbox="764 1671 1080 1698">3. L'article 19 est abrogé.</p>

SCHEDULE B (Continued)

Act Affected	Repeal or Amendment
	<p>the Minister of Consumer and Corporate Affairs" after the word "Minister" wherever the word "Minister" occurs.</p> <p>2. Subsection 24 (2) is amended by deleting the words "or inspector" after the word "analyst".</p> <p>3. Section 24 is further amended by adding thereto the following subsection:</p> <p>"(3) The Governor in Council may designate as an inspector any person on the staff of the department or the Department of Consumer and Corporate Affairs for such time as that person is employed in either the department or the Department of Consumer and Corporate Affairs or for such time during the period of such employment as he may direct."</p>
<p>Forestry Development and Research Act 1960, c. 41; 1966-67, c. 25, s. 26</p>	<p>1. All that portion of subsection 6(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"6. (1) Subject to section 4 of the <i>Government Organization Act, 1969</i>, respecting the duties, powers and functions of the Minister in relation to the forest resources of Canada over which the Parliament of Canada has jurisdiction, the Minister"</p> <p>2. Part III is repealed.</p>
<p>Fund for Rural Economic Development Act 1966-67, c. 41</p>	<p>Repealed.</p>
<p>Gas Inspection Act R.S., c. 129</p>	<p>Subsection 11(2) is amended by substituting the Receiver General for the Minister of Finance.</p>

ANNEXE B (Suite)

Loi concernée	Abrogation ou modification
Loi des aliments et drogues 1952-53, c. 38	<p>1. Les paragraphes (2), (3) et (4) de l'article 22 sont modifiés par l'adjonction ou l'insertion des mots «ou du ministre de la Consommation et des Corporations» après le mot «Ministre» partout où se retrouve le mot «Ministre».</p> <p>2. Le paragraphe (2) de l'article 24 est modifié en retranchant les mots «ou inspecteur» après le mot «analyste».</p> <p>3. L'article 24 est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:</p> <p>«(3) Le gouverneur en conseil peut désigner à titre d'inspecteur toute personne appartenant au personnel du ministère ou du ministère de la Consommation et des Corporations durant la période où cette personne est employée soit au ministère, soit au ministère de la Consommation et des Corporations ou durant telle période qu'il peut déterminer pendant la durée de cet emploi.»</p>
Loi sur le développement des forêts et la recherche sylvicole 1960, c. 41; 1966-67, c. 25, art. 26	<p>1. Toute la partie du paragraphe (1) de l'article 6 qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«6. (1) Sous réserve de l'article 4 de la <i>Loi de 1969 sur l'organisation du gouvernement</i>, concernant les devoirs, pouvoirs et fonctions du Ministre relativement aux ressources forestières du Canada qui sont du ressort du Parlement du Canada, le Ministre»</p> <p>2. La Partie III est abrogée.</p>
Loi sur le Fonds de développement éco- nomique rural 1966-67, c. 41	Abrogée.
Loi sur l'inspection du gaz S.R., c. 129	Le paragraphe (2) de l'article 11 est modifié par la substitution des mots «receveur général» aux mots «ministre des Finances».

SCHEDULE B (Continued)

Act Affected	Repeal or Amendment
Government Organization Act, 1966 1966-67, c. 25	Sections 22 to 25 and section 43 are repealed.
Government Railways Act R.S., c. 136	Sections 45 and 51 are amended by substituting the Receiver General for the Minister of Finance.
Immigration Act R.S., c. 325	Subsection 69(4) is amended by substituting the Receiver General for the Minister of Finance.
Income Tax Act R.S., c. 148	<p>1. Subsections 20(5), 20(5a), 20(12), 20(15) and 20(16) are amended by substituting the Minister of Industry, Trade and Commerce for the Minister of Industry.</p> <p>2. Paragraph 71A(2)(b) is amended by substituting the <i>Area Development Incentives Act</i> for the <i>Department of Industry Act</i>.</p> <p>3. Subsections 71A(2), 71A(6), 71A(7) and 71A(8) are amended by substituting the Minister of Regional Economic Expansion for the Minister therein mentioned.</p> <p>4. Subsection 72(2) and paragraph 72(4) (a) are amended by substituting the Department of Industry, Trade and Commerce for the Department of Industry.</p>
Indian Act R.S., c. 149	Subsection 69(4) is amended by substituting the Receiver General for the Minister of Finance.
Industrial Design and Union Label Act R.S., c. 150	Section 27 is amended by substituting the Receiver General for the Minister of Finance.

ANNEXE B (Suite)

Loi concernée	Abrogation ou modification
Loi de 1966 sur l'organisation du gouvernement 1966-67, c. 25	Les articles 22 à 25 et l'article 43 sont abrogés.
Loi sur les chemins de fer de l'État S.R., c. 136	Les articles 45 et 51 sont modifiés par la substitution des mots «receveur général» aux mots «ministre des Finances».
Loi sur l'immigration S.R., c. 325	Le paragraphe (4) de l'article 69 est modifié par la substitution des mots «receveur général» aux mots «ministre des Finances».
Loi de l'impôt sur le revenu S.R., c. 148	<p>1. Les paragraphes (5), (5a), (12), (15) et (16) de l'article 20 sont modifiés en remplaçant la mention du ministre de l'Industrie, par celle du ministre de l'Industrie et du Commerce.</p> <p>2. L'alinéa b) du paragraphe (2) de l'article 71A est modifié en remplaçant la mention de la <i>Loi sur le ministère de l'Industrie</i> par celle de la <i>Loi stimulant le développement de certaines régions</i>.</p> <p>3. Les paragraphes (2), (6), (7) et (8) de l'article 71A sont modifiés en remplaçant la mention du ministre y mentionné par celle du ministre de l'Expansion économique régionale.</p> <p>4. Le paragraphe (2) et l'alinéa a) du paragraphe (4) de l'article 72 sont modifiés en remplaçant la mention du ministère de l'Industrie par celle du ministère de l'Industrie et du Commerce.</p>
Loi sur les Indiens S.R., c. 149	Le paragraphe (4) de l'article 69 est modifié par la substitution des mots «receveur général» aux mots «ministre des Finances».
Loi sur les dessins et les étiquettes syndicales S.R., c. 150	L'article 27 est modifié par la substitution des mots «receveur général» aux mots «ministre des Finances».

SCHEDULE B (Continued)

Act Affected	Repeal or Amendment
Industrial Development Bank Act R.S., c. 151	1. Subsection 3(1) is amended by adding the word "and" after paragraph (a), repealing paragraphs (b) and (c) and substituting the following: "(b) the Deputy Minister of Industry, Trade and Commerce." 2. Subsection 5(3) and paragraph 7 (1)(b) are amended by substituting the Deputy Minister of Industry, Trade and Commerce for the Deputy Minister of Trade and Commerce and the Deputy Minister of Industry wherever either or both are referred to therein.
Industrial Research and Development Incentives Act 1966-67, c. 82	Paragraph 12(b) is repealed.
Interpretation Act 1967-68, c. 7	1. Subsection 24 (2) is amended by adding the words "or the Queen's Printer" after the words "and Controller of Stationery". 2. Section 29 is repealed.
Land Titles Act R.S., c. 162	Section 160 is amended by substituting the Receiver General for the Minister of Finance.
Library of Parliament Act R.S., c. 166	Section 10 is amended by substituting the Department of Supply and Services for the Department of Public Printing and Stationery.
Live Stock Shipping Act R.S., c. 169	Subsection 5(1) and section 12 are amended by substituting the Receiver General for the Minister of Finance.
Maple Products Industry Act R.S., c. 172	1. Paragraph 2(d) is repealed and the following substituted therefor:

ANNEXE B (Suite)

Loi concernée	Abrogation ou modification
Loi sur la Banque d'expansion industrielle S.R., c. 151	<p>1. Le paragraphe (1) de l'article 3 est modifié en insérant le mot «et» après l'alinéa <i>a</i>), en abrogeant les alinéas <i>b</i>) et <i>c</i>) et en les remplaçant par ce qui suit:</p> <p>«<i>b</i>) le sous-ministre de l'Industrie et du Commerce.»</p> <p>2. Le paragraphe (3) de l'article 5 et l'alinéa <i>b</i>) du paragraphe (1) de l'article 7 sont modifiés en remplaçant la mention du sous-ministre du Commerce et du sous-ministre de l'Industrie par celle du sous-ministre de l'Industrie et du Commerce partout où se trouvent ces deux expressions ou l'une d'elles.</p>
Loi stimulant la recherche et le développement scientifiques 1966-67, c. 82	L'alinéa <i>b</i>) de l'article 12 est abrogé.
Loi d'interprétation 1967-68, c. 7	<p>1. Le paragraphe (2) de l'article 24 est modifié par l'adjonction des mots «ou de l'Imprimeur de la Reine» après les mots «et contrôleur de la papeterie».</p> <p>2. L'article 29 est abrogé.</p>
Loi sur les titres de biens-fonds S.R., c. 162	L'article 160 est modifié par la substitution des mots «receveur général» aux mots «ministre des Finances».
Loi sur la bibliothèque du Parlement S.R., c. 166	L'article 10 est modifié par la substitution des mots «ministère des Approvisionnements et Services» aux mots «département des Impressions et de la Papeterie publiques».
Loi sur l'expédition du bétail S.R., c. 169	Le paragraphe (1) de l'article 5 et l'article 12 sont modifiés par la substitution des mots «receveur général» aux mots «ministre des Finances».
Loi sur l'industrie des produits de l'érable S.R., c. 172	1. L'alinéa <i>d</i>) de l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

SCHEDULE B (Continued)

Act Affected	Repeal or Amendment
	“(d) “inspector” means a person designated as an inspector pursuant to section 6;”
	2. Section 6 is repealed and the following substituted therefor:
	“6. The Minister or the Minister of Consumer and Corporate Affairs may designate any person as an inspector for the purposes of this Act.”
National Film Act R.S., c. 185	Subsection 17(2) is amended by deleting the words “and the Comptroller of the Treasury”.
National Harbours Board Act R.S., c. 187	Section 35 is repealed.
National Transportation Act 1966-67, c. 69	Paragraph 3(c) is repealed and the following substituted therefor:
	“(c) “Minister” means the Minister of Transport except that in relation to telegraphs or telephones “Minister” means the Minister of Communications;”
Northern Canada Power Commission Act R.S., c. 196	Subsection 23(1) is amended by substituting the Minister of Supply and Services for the Comptroller of the Treasury.
Old Age Security Act R.S., c. 200	Subsection 17(2) is amended by adding the words “the Department of Supply and Services” after the words “Department of Finance”.
Patent Act R.S., c. 203	Section 77 is amended by substituting the Receiver General for the Minister of Finance.

ANNEXE B (Suite)

Loi concernée	Abrogation ou modification
	«d) «inspecteur» signifie une personne désignée à titre d'inspecteur en conformité de l'article 6;»
	2. L'article 6 est abrogé et remplacé par ce qui suit:
	«6. Le Ministre ou le ministre de la Consommation et des Corporations peuvent désigner toute personne à titre d'inspecteur aux fins de la présente loi.»
Loi nationale sur le film S.R., c. 185	Le paragraphe (2) de l'article 17 est modifié par le retranchement des mots «et du contrôleur du Trésor».
Loi sur le Conseil des ports nationaux S.R., c. 187	L'article 35 est abrogé.
Loi nationale sur les transports 1966-67, c. 69	L'alinéa c) de l'article 3 est abrogé et remplacé par ce qui suit:
	«c) «Ministre» désigne le ministre des Transports sauf que, en ce qui concerne les télégraphes ou les téléphones, «Ministre» désigne le ministre des Communications;»
Loi sur la Commission d'énergie des territoires du Nord-Ouest S.R., c. 196	Le paragraphe (1) de l'article 23 est modifié par la substitution des mots «ministre des Approvisionnements et Services» aux mots «contrôleur du Trésor».
Loi sur la sécurité de la vieillesse S.R., c. 200	Le paragraphe (2) de l'article 17 est modifié par l'insertion des mots «du ministère des Approvisionnements et Services» après les mots «ministère des Finances».
Loi sur les brevets S.R., c. 203	L'article 77 est modifié par la substitution des mots «receveur général» aux mots «ministre des Finances».

SCHEDULE B (Continued)

Act Affected	Repeal or Amendment
Pension Act R.S., c. 207	Subsection 5(1), section 61, section 63, subsection 64(3) and subsection 65(5) are amended by substituting the Receiver General for the Comptroller of the Treasury.
Publication of Statutes Act R.S., c. 230	<p>1. Section 2 is amended by substituting the Department of Supply and Services for the Department of Public Printing and Stationery.</p> <p>2. Section 14 is amended by substituting the words "Department of Supply and Services" for the words "Queen's Printer as to the work of the Department of Public Printing and Stationery".</p>
Public Printing and Stationery Act R.S., c. 226	Repealed.
Public Service Staff Relations Act 1966-67, c. 72	Part I of Schedule A is amended by deleting therefrom the words "Royal Canadian Mint".
Public Service Superannuation Act 1952-53, c. 47	<p>1. Paragraph 2(1)(f) is amended by substituting the President of the Treasury Board for the Minister of Finance.</p> <p>2. Sections 32, 33 and 48 are amended by substituting the words "Minister of Finance" for the word "Minister" wherever the latter word occurs.</p>
Public Works Act R.S., c. 228	Section 26 is amended by substituting the Receiver General for the Minister of Finance.
Quarantine Act R.S., c. 231	Section 15 is amended by substituting the Receiver General for the Minister of Finance.

ANNEXE B (Suite)

Loi concernée	Abrogation ou modification
Loi sur les pensions S.R., c. 207	Le paragraphe (1) de l'article 5, l'article 61, l'article 63, le paragraphe (3) de l'article 64 et le paragraphe (5) de l'article 65 sont modifiés en remplaçant la mention du contrôleur du Trésor par celle du receveur général.
Loi sur la publication des lois S.R., c. 230	<p>1. L'article 2 est modifié en remplaçant la mention du département des impressions et de la papeterie publiques par celle du ministère des Approvisionnements et Services.</p> <p>2. L'article 14 est modifié en remplaçant les mots «de l'imprimeur de la Reine sur les travaux du département de la papeterie et des impressions publiques» par les mots «du ministère des Approvisionnements et Services».</p>
Loi sur les impressions et la papeterie publiques S.R., c. 226	Abrogée.
Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique 1966-67, c. 72	La Partie I de l'Annexe A est modifiée en retranchant les mots «Monnaie royale canadienne».
Loi sur la pension du service public 1952-53, c. 47	<p>1. L'alinéa f) du paragraphe (1) de l'article 2 est modifié en remplaçant la mention du ministre des Finances par celle du président du conseil du Trésor.</p> <p>2. Les articles 32, 33 et 48 sont modifiés en remplaçant le mot «Ministre», partout où ce dernier mot s'y trouve, par les mots «ministre des Finances».</p>
Loi sur les travaux publics S.R., c. 228	L'article 26 est modifié en remplaçant la mention du ministre des Finances par celle du receveur général.
Loi sur la quarantaine S.R., c. 231	L'article 15 est modifié en remplaçant la mention du ministre des Finances par celle du receveur général.

SCHEDULE B (Continued)

Act Affected	Repeal or Amendment
Queen Elizabeth II Canadian Research Fund Act 1959, c. 33	Section 13 is amended by substituting the Medical Research Council for the National Research Council.
Radio Act R.S., c. 233	<p>1. Subsection 2A(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“2A. (1) Subject to subsections (2) and (3), no person shall</p> <p>(a) establish a radio station, or</p> <p>(b) install, operate or have in his possession a radio apparatus</p> <p>at any place in Canada or on board any</p> <p>(c) ship or vessel that is registered or licensed under the <i>Canada Shipping Act</i> or owned or under the direction or control of Her Majesty in right of Canada or a province,</p> <p>(d) aircraft registered in Canada, or</p> <p>(e) spacecraft under the direction or control of Her Majesty in right of Canada or a province, a citizen or resident of Canada or a corporation incorporated or resident in Canada,</p> <p>except under and in accordance with a licence and, to the extent that it is a broadcasting undertaking, except under and in accordance with a technical construction and operating certificate, issued by the Minister under this Act.”</p> <p>2. Subsection 8(2) is amended by deleting the words “or in the regulations made under the <i>Canada Shipping Act</i>” after the words “under this Act”.</p>

ANNEXE B (Suite)

Loi concernée	Abrogation ou modification
Loi sur le Fonds canadien de recherches de la reine Élisabeth II 1959, c. 33	L'article 13 est modifié en remplaçant la mention du Conseil national de recherches par celle du Conseil de recherches médicales.
Loi sur la radio S.R., c. 233	<p>1. Le paragraphe (1) de l'article 2A est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«2A. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), nul ne doit</p> <ul style="list-style-type: none"> a) établir une station de radiocommunications, ou b) installer, exploiter ou avoir en sa possession un appareil de radiocommunications <p>en quelque lieu du Canada, ou à bord</p> <ul style="list-style-type: none"> c) d'un navire ou bâtiment qui est immatriculé ou à qui un permis est délivré en vertu de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> ou qui est la propriété ou qui est sous la direction ou le contrôle de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, d) d'un aéronef immatriculé au Canada, ou e) d'un véhicule spatial dont Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province, un citoyen canadien, un résident du Canada ou une corporation constituée au Canada ou y résidant ont la direction ou le contrôle, <p>si ce n'est aux termes et en conformité d'une licence, et, dans la mesure où il s'agit d'une entreprise de radiodiffusion, si ce n'est aux termes et en conformité d'un certificat technique de construction et de fonctionnement délivré par le Ministre en vertu de la présente loi.»</p> <p>2. Le paragraphe (2) de l'article 8 est modifié en retranchant les mots «ou des règlements établis par la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i>» après les mots «selon la présente loi».</p>

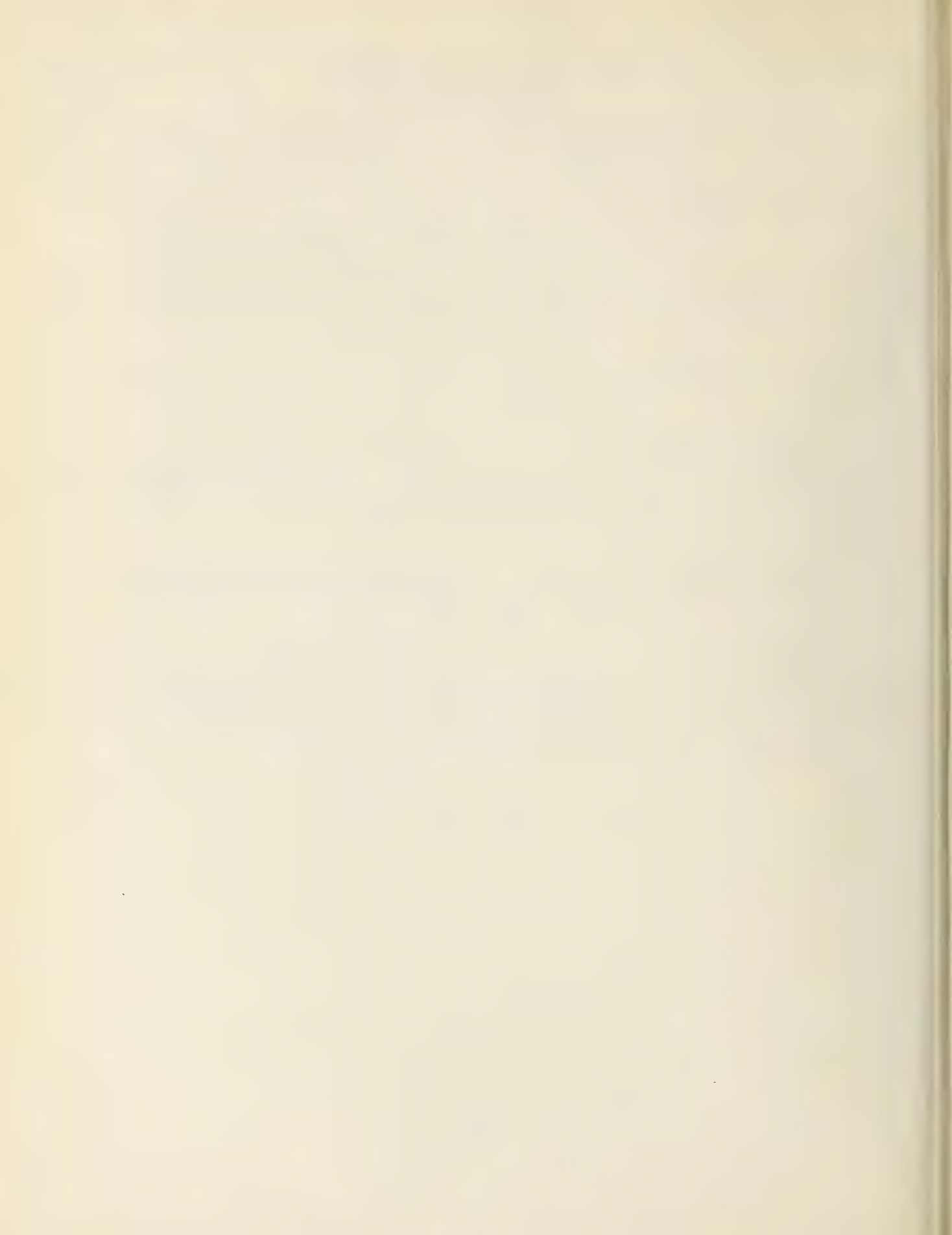
SCHEDULE B (Concluded)

Act Affected	Repeal or Amendment
Railway Act R.S., c. 234	Paragraph 2(17) is repealed and the following substituted therefor: “(17) “Minister” means the Minister of Transport except that in relation to telegraphs or telephones “Minister” means the Minister of Communications;”
Salt Fish Board Act R.S., c. 244	Repealed.
Supreme Court Act R.S., c. 259	Section 104 is amended by deleting the words “Minister of Finance, and he” and by substituting therefor the words “Receiver General, and the Minister of Finance”.
Timber Marking Act R.S., c. 265	Subsection 11(2) is amended by substituting the Receiver General for the Minister of Finance.
Weights and Measures Act R.S., c. 292	Section 39 is amended by substituting the <i>Department of Consumer and Corporate Affairs Act</i> for the <i>Department of Trade and Commerce Act</i> .

ANNEXE B (Fin)

Loi concernée	Abrogation ou modification
Loi sur les chemins de fer S.R., c. 234	L'alinéa (17) de l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit: «(17) «Ministre» signifie le ministre des Transports, sauf que, en ce qui concerne les télégraphes et les téléphones, «Ministre» désigne le ministre des Communications;»
Loi sur l'Office du poisson de conserve S.R., c. 244	Abrogée.
Loi sur la Cour suprême S.R., c. 259	L'article 104 est modifié par le retranchement des mots «ministre des Finances, et celui-ci» et par leur remplacement par les mots «receveur général, et le ministre des Finances».
Loi sur le marquage des bois S.R., c. 265	Le paragraphe (2) de l'article 11 est modifié par la substitution des mots «receveur général» aux mots «ministre des Finances».
Loi sur les poids et mesures S.R., c. 292	L'article 39 est modifié en remplaçant la mention de la <i>Loi sur le ministère du Commerce</i> par celle de la <i>Loi sur le ministère de la Consommation et des Corporations</i> .

THE QUEEN'S PRINTER—L'IMPRIMEUR DE LA REINE
Ottawa, 1969



17-18 ELIZABETH II

17-18 ELIZABETH II

CHAPTER 29

CHAPITRE 29

An Act to amend the Canadian Forces Superannuation Act, the Defence Services Pension Continuation Act, the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act, the Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act and the Public Service Superannuation Act

Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite des forces canadiennes, la Loi sur la continuation de la pension des services de défense, la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada, la Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada et la Loi sur la pension du service public

[Assented to 28th March, 1969]

[Sanctionnée le 28 mars 1969]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short
title

1959, c. 21;
1965, c. 5;
1966-67,
cc. 44, 96

1. This Act may be cited as the *Statute Law (Superannuation) Amendment Act, 1969*.

1. La présente loi peut être citée sous le Titre titre: *Loi de 1969 modifiant le droit statutaire (Pensions)*.

1959, c. 21;
1965, c. 5;
1966-67,
cc. 44 et 96

CANADIAN FORCES SUPER- ANNUATION ACT

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DES FORCES CANADIENNES

1966-67,
c. 96, s. 64

2. (1) Paragraph (c) of subsection (1) of section 2 of the *Canadian Forces Superannuation Act* is repealed.

2. (1) L'alinéa c) du paragraphe (1) de l'article 2 de la *Loi sur la pension de retraite des forces canadiennes* est abrogé.

(2) Paragraph (e) of subsection (1) of section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 2 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"Member of
the regular
force"

"(e) "member of the regular force" means an officer or man of the regular force;"

«e) «membre de la force régulière» «membre désigne un officier ou homme de la force régulière»

(3) Subsection (1) of section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (h) thereof, the following paragraph:

(3) Le paragraphe (1) de l'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa h), de l'alinéa suivant:

"Provincial pension plan"

"(ha) "provincial pension plan" has the same meaning as in the *Canada Pension Plan*;"

(4) Subsection (1) of section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (j) thereof, the following paragraph:

"Regular force"

"(ja) "regular force" means the regular force of the Canadian Forces and includes

(i) the forces known before the coming into force of Part I of the *Canadian Forces Reorganization Act* as the regular forces of the Canadian Forces, and

(ii) the forces known before the coming into force of Part II of the *National Defence Act* as the Royal Canadian Navy, the Canadian Army Active Force, the Permanent Active Militia, the Permanent Militia Corps, the permanent staff of the Militia, the Royal Canadian Air Force (Regular) and the Permanent Active Air Force;"

1966-67,
c. 44, s. 36

3. All that portion of subsection (1) of section 4 of the said Act following paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"is required to contribute to the Superannuation Account by reservation from pay or otherwise

(e) in the case of a male contributor, six and one-half per cent of his pay minus an amount equal to the amount he would be required to contribute under the *Canada Pension Plan* in respect of his salary for the period of that pay if his salary were the total amount of his income for the year from pensionable employment as defined in that Act, and

(f) in the case of a female contributor, five per cent of her pay minus an amount equal to the amount she would be required to contribute under the

«ha) «régime provincial de pensions» «régime a le même sens que dans le *Régime de pensions du Canada*» provincial de pensions»

(4) Le paragraphe (1) de l'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa j), de l'alinéa suivant:

«ja) «force régulière» désigne la force régulière des Forces canadiennes et comprend notamment

(i) les forces connues avant l'entrée en vigueur de la Partie I de la *Loi sur la réorganisation des Forces canadiennes* sous le nom de forces régulières des forces canadiennes, et

(ii) les forces connues avant l'entrée en vigueur de la Partie II de la *Loi sur la défense nationale* sous les désignations: Marine royale du Canada, Armée active canadienne, Milice active permanente, Corps de la milice permanente, État-major permanent de la milice, Corps d'aviation royal canadien (forces régulières) et Aviation active permanente;»

3. Toute la partie du paragraphe (1) de l'article 4 de ladite loi qui suit l'alinéa d) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«est astreint à contribuer au Compte de pension de retraite par retenue sur la solde ou autrement,

e) dans le cas d'un contributeur du sexe masculin, six et demi pour cent de sa solde moins un montant égal à celui qu'il aurait été tenu de verser aux termes du *Régime de pensions du Canada* sur son traitement pour la période de sa solde si son traitement était le montant total de son revenu pour l'année provenant d'un emploi ouvrant droit à pension tel que le définit cette loi, et

f) dans le cas d'un contributeur du sexe féminin, cinq pour cent de sa solde moins un montant égal à celui qu'il aurait été tenu de verser aux

Canada Pension Plan in respect of her salary for the period of that pay if her salary were the total amount of her income for the year from pensionable employment as defined in that Act."

1966-67,
c. 44,
s. 37 (1)

4. (1) Paragraph (c) of subsection (1) of section 6 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (i) thereof, by repealing subparagraph (ii) thereof and by substituting therefor the following subparagraphs:

"(ii) where that period or any portion thereof was after 1965 and prior to the coming into force of this subparagraph, in the manner and at the rate set forth in subsection (1) of section 4 as it read immediately prior to the coming into force of this subparagraph, in respect of that period or that portion thereof, and

(iii) where that period or any portion thereof was after the coming into force of this subparagraph, in the manner and at the rates set forth in subsection (1) of section 4 in respect of that period or that portion thereof,"

1966-67,
c. 44,
s. 37 (1)

(2) Paragraph (ca) of subsection (1) of section 6 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (i) thereof, by repealing subparagraph (ii) thereof and by substituting therefor the following subparagraphs:

"(ii) where that period or any portion thereof was after 1965 and prior to the coming into force of this subparagraph, in the manner and at the rate set forth in subsection (1) of section 4 as it read immediately prior to the coming into force of this subparagraph, in respect of that period or that portion thereof, and

(iii) where that period or any portion thereof was after the coming into force

termes du *Régime de pensions du Canada* sur son traitement pour la période de sa solde si son traitement était le montant total de son revenu pour l'année provenant d'un emploi ouvrant droit à pension tel que le définit cette loi.»

4. (1) L'alinéa c) du paragraphe (1) de l'article 6 de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin du sous-alinéa (i), par l'abrogation du sous-alinéa (ii) et son remplacement par les sous-alinéas suivants:

«(ii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure à 1965 et antérieure à l'entrée en vigueur du présent sous-alinéa, de la manière et au taux indiqués au paragraphe (1) de l'article 4 tel qu'il se lisait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent sous-alinéa, relativement à cette période ou à cette partie de période, et

(iii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure à l'entrée en vigueur du présent sous-alinéa, de la manière et aux taux indiqués au paragraphe (1) de l'article 4 relativement à cette période ou à cette partie de période,»

(2) L'alinéa ca) du paragraphe (1) de l'article 6 de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin du sous-alinéa (i), par l'abrogation du sous-alinéa (ii) et son remplacement par les sous-alinéas suivants:

«(ii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure à 1965 et antérieure à l'entrée en vigueur du présent sous-alinéa, de la manière et au taux indiqués au paragraphe (1) de l'article 4 tel qu'il se lisait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent sous-alinéa, relativement à cette période ou à cette partie de période, et

(iii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure à l'en-

of this subparagraph, in the manner and at the rates set forth in subsection (1) of section 4 in respect of that period or that portion thereof,"

1966-67,
c. 44,
s. 37 (2)

(3) Paragraph (f) of subsection (1) of section 6 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (i) thereof, by repealing subparagraph (ii) thereof and by substituting therefor the following subparagraphs:

"(ii) where that period or any portion thereof was after 1965 and prior to the coming into force of this subparagraph, in the manner and at the rate set forth in subsection (1) of section 4 as it read immediately prior to the coming into force of this subparagraph, in respect of that period or that portion thereof, and

(iii) where that period or any portion thereof was after the coming into force of this subparagraph, in the manner and at the rates set forth in subsection (1) of section 4 in respect of that period or that portion thereof,"

1966-67,
c. 44, s. 38

5. Subsection (1) of section 8 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraphs:

"(ba) "deferred annuity" means an annuity that becomes payable to the contributor at the time he reaches sixty years of age;

(bb) "immediate annuity" means an annuity that becomes payable to the contributor immediately upon his becoming entitled thereto; and"

1966-67,
c. 44, s. 39

6. Subsection (1a) of section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deduction
from
annuity

"(1a) Notwithstanding subsection (1), where a contributor has become entitled to a retirement or disability pension

trée en vigueur du présent sous-alinéa, de la manière et aux taux indiqués au paragraphe (1) de l'article 4 relativement à cette période ou à cette partie de période,»

(3) L'alinéa f) du paragraphe (1) de l'article 6 de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin du sous-alinéa (i), par l'abrogation du sous-alinéa (ii) et son remplacement par les sous-alinéas suivants:

«(ii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure à 1965 et antérieure à l'entrée en vigueur du présent sous-alinéa, de la manière et au taux indiqués au paragraphe (1) de l'article 4 tel qu'il se lisait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent sous-alinéa, relativement à cette période ou à cette partie de période, et,

(iii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure à l'entrée en vigueur du présent sous-alinéa, de la manière et aux taux indiqués au paragraphe (1) de l'article 4 relativement à cette période ou à cette partie de période,»

5. Le paragraphe (1) de l'article 8 de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa b), des alinéas suivants:

«ba) «annuité différée» signifie une annuité qui devient payable au contributeur au moment où il atteint l'âge de soixante ans;

bb) «annuité immédiate» signifie une annuité qui devient payable au contributeur dès qu'il y devient admissible; et»

6. Le paragraphe (1a) de l'article 9 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(1a) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'un contributeur est devenu admissible à une pension de retraite ou sur l'annuité

under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan (or in the case of a retirement pension would have become entitled thereto if he had applied therefor and it had not been commuted or had not been reduced by virtue of section 69 of the *Canada Pension Plan* or a provision of a provincial pension plan similar thereto) there shall be deducted from the amount of any annuity to which that contributor is entitled under this Act such amount as is determined in accordance with the regulations to be the amount of that retirement or disability pension that is attributable to contributions made under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan in respect of his pensionable service prior to the day on which he completed thirty-five years of pensionable service."

7. (1) All that portion of subsection (1) of section 10 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"10. (1) A contributor who, having reached retirement age, ceases to be a member of the regular force for any reason other than a reason described in subsection (2) or (5) is entitled to a benefit determined as follows:"

(2) Paragraph (c) of subsection (1) of section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) if he has served in the regular force for ten or more years, he is entitled to an immediate annuity."

(3) Paragraph (b) of subsection (2) of section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) if he has served in the regular force for ten or more years, he is entitled to an immediate annuity."

d'invalidité aux termes du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions (ou, dans le cas d'une pension de retraite, y serait devenu admissible s'il en avait fait la demande et si la pension n'avait pas été rachetée ou n'avait pas été réduite en vertu de l'article 69 du *Régime de pensions du Canada* ou d'une disposition d'un régime provincial de pensions analogue) il doit être déduit, du montant de toute annuité à laquelle ce contributeur est admissible aux termes de la présente loi, le montant déterminé selon les règlements comme représentant le montant de la pension de retraite ou d'invalidité qui est attribuable aux contributions faites en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions à l'égard de son service ouvrant droit à pension antérieur à la date où il a complété trente-cinq ans de service ouvrant droit à pension.»

7. (1) Toute la partie du paragraphe (1) de l'article 10 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«10. (1) Un contributeur qui, après avoir atteint l'âge de retraite, cesse d'être membre de la force régulière pour toute raison autre qu'une raison mentionnée au paragraphe (2) ou (5) a droit à une prestation déterminée comme suit:»

(2) L'alinéa c) du paragraphe (1) de l'article 10 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) s'il a servi dans la force régulière pendant dix ans ou plus, il est admissible à une annuité immédiate.»

(3) L'alinéa b) du paragraphe (2) de l'article 10 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) s'il a servi dans la force régulière pendant dix ans ou plus, il est admissible à une annuité immédiate.»

Benefits
payable on
retirement

Prestations
payables à
la retraite

(4) Paragraphs (c) and (d) of subsection (3) of section 10 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(c) if he has served in the regular force for ten or more years but less than twenty years, he is entitled, at his option, to

- (i) a return of contributions,
- (ii) a deferred annuity, or
- (iii) with the consent of the Treasury Board, an immediate annuity reduced until such time as he reaches sixty-five years of age but not thereafter, by five per cent for each full year not exceeding six by which

(A) the period of his service in the regular force is less than twenty years, or

(B) his age at the time of his retirement is less than the retirement age applicable to his rank, whichever is the lesser; and

(d) if he has served in the regular force for twenty or more years, he is entitled to an immediate annuity.”

1966-67,
c. 44, s. 40 (1)
and (2)

(5) Subsections (4) to (6a) of section 10 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Retirement
due to
misconduct

“(4) A contributor described in subsection (5) is entitled to a benefit determined as follows:

(a) if he has served in the regular force for less than ten years, he is entitled to a return of contributions; or

(b) if he has served in the regular force for ten or more years, he is entitled to

- (i) a return of contributions, or
- (ii) with the consent of the Treasury Board, the whole or any part specified by the Treasury Board of any annuity to which he would have

(4) Les alinéas c) et d) du paragraphe (3) de l'article 10 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«c) s'il a servi dans la force régulière pendant dix ans ou plus mais moins de vingt ans, il est admissible, à son choix,

(i) à un remboursement de contributions,

(ii) à une annuité différée, ou,

(iii) du consentement du conseil du Trésor, à une annuité immédiate réduite, tant qu'il n'a pas atteint l'âge de soixante-cinq ans, mais non après, de cinq pour cent multiplié par le moindre des nombres d'années entières, n'excédant pas six, obtenus en effectuant les soustractions suivantes:

(A) vingt ans moins la durée de son service dans la force régulière, ou

(B) l'âge de retraite applicable à son grade moins son âge au moment de sa retraite; et

d) s'il a servi dans la force régulière pendant vingt ans ou plus, il est admissible à une annuité immédiate.»

(5) Les paragraphes (4) à (6a) de l'article 10 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1966-67,
c. 44,
art. 40 (1)
et (2)

«(4) Un contributeur visé au paragraphe (5) a droit à une prestation déterminée comme suit:

Retraite
attribuable
à l'inconduite

a) s'il a servi dans la force régulière pendant moins de dix ans, il est admissible à un remboursement de contributions; ou

b) s'il a servi dans la force régulière pendant dix ans ou plus, il est admissible

(i) à un remboursement de contributions, ou,

(ii) du consentement du conseil du Trésor, à la totalité ou à toute partie, spécifiée par le conseil du Tré-

been entitled under subsection (3) had he, at the time of his retirement, been compulsorily retired from the regular force to promote economy or efficiency, except that in no case shall the capitalized value thereof be less than the amount of the return of contributions referred to in subparagraph (i).

Contributor
defined

(5) For the purposes of subsection (4), a contributor described in this subsection is any contributor who is compulsorily retired from the regular force

(a) as a result of the carrying out of a punishment of dismissal, or dismissal with disgrace, from Her Majesty's service;

(b) by reason of his having been convicted of an offence under

(i) section 282 of the *Criminal Code*, or

(ii) section 119 of the *National Defence Act* for an act punishable under section 282 of the *Criminal Code*, or

(iii) section 104 of the *National Defence Act* for which conviction he is liable to the higher of the punishments prescribed therein;

(c) by reason of his having been convicted under any law of Canada, other than section 85 of the *National Defence Act*, of an offence involving traitorous or treasonable behaviour;

(d) by reason of his having been convicted under section 79 of the *National Defence Act* of the offence of desertion; or

(e) by reason of his having been absent without authority from his place of duty for such period immediately preceding his retirement as may be prescribed by regulation.

sor, de toute annuité à laquelle il aurait été admissible en vertu du paragraphe (3), si, au moment de sa retraite, il avait été obligatoirement retraits de la force régulière par souci d'économie ou d'efficacité, sauf que, dans aucun cas, la valeur capitalisée de l'annuité ne doit être inférieure au montant du remboursement des contributions dont fait mention le sous-alinéa (i).

(5) Aux fins du paragraphe (4), un contributeur visé au présent paragraphe est tout contributeur qui est obligatoirement retraits de la force régulière

Définition
de «contributeur»

a) par suite de l'application d'une peine de destitution, ou de destitution ignominieuse, du service de Sa Majesté;

b) du fait qu'il a été déclaré coupable d'une infraction aux termes

(i) de l'article 282 du *Code criminel*, ou

(ii) de l'article 119 de la *Loi sur la défense nationale*, pour un acte punissable en vertu de l'article 282 du *Code criminel*, ou

(iii) de l'article 104 de la *Loi sur la défense nationale* s'il est passible, du fait de cette déclaration de culpabilité, de la plus lourde des deux peines fixées par cet article;

c) du fait qu'il a été déclaré coupable, aux termes de quelque loi du Canada, autre que l'article 85 de la *Loi sur la défense nationale*, d'une infraction pour conduite assimilable à la trahison;

d) du fait qu'il a été déclaré coupable d'une infraction de désertion aux termes de l'article 79 de la *Loi sur la défense nationale*; ou

e) du fait qu'il a été absent de son poste, sans autorisation, pendant la période, précédant immédiatement sa mise à la retraite, qui peut être fixée par règlement.

Retirement
for other
reasons

(6) A contributor who, not having reached retirement age, ceases to be a member of the regular force for any reason other than a reason described in subsection (2), (3) or (5) is entitled to a benefit determined as follows:

- (a) if he has served in the regular force for less than ten years, he is entitled to a return of contributions;
- (b) if he has served in the regular force for ten or more years but less than twenty years, he is entitled, at his option, to

- (i) a return of contributions, or
- (ii) a deferred annuity;

(c) if he has served in the regular force for twenty or more years but less than twenty-five years, he is entitled,

- (i) in the case of an officer, to an immediate annuity reduced by five per cent for each full year by which his age at the time of his retirement is less than the retirement age applicable to his rank, or
- (ii) in the case of a contributor other than an officer, to an immediate annuity reduced by five per cent for each full year by which

(A) the period of his service in the regular force is less than twenty-five years, or

(B) his age at the time of his retirement is less than the retirement age applicable to his rank, whichever is lesser; and

(d) if he has served in the regular force for twenty-five or more years, he is entitled

- (i) in the case of an officer, to an immediate annuity reduced by five per cent for each full year by which his age at the time of his retirement is less than the retirement age applicable to his rank, or
- (ii) in the case of a contributor other than an officer, to an immediate annuity.

(6) Un contributeur qui, n'ayant pas atteint l'âge de retraite, cesse d'être membre de la force régulière pour quelque motif autre qu'un motif mentionné au paragraphe (2), (3) ou (5) a droit à une prestation déterminée comme suit:

a) s'il a servi dans la force régulière pendant moins de dix ans, il est admissible à un remboursement de contributions;

b) s'il a servi dans la force régulière pendant dix ans ou plus et moins de vingt ans, il est admissible, à son choix,

- (i) à un remboursement de contributions, ou
- (ii) à une annuité différée;

c) s'il a servi dans la force régulière pendant vingt ans ou plus et moins de vingt-cinq ans, il est admissible,

(i) s'il s'agit d'un officier, à une annuité immédiate réduite de cinq pour cent multiplié par le nombre d'années entières obtenu en soustrayant son âge au moment de sa retraite de l'âge de retraite applicable à son grade, ou

(ii) s'il s'agit d'un contributeur autre qu'un officier, à une annuité immédiate réduite de cinq pour cent multiplié par le moindre des nombres d'années entières obtenus en effectuant les soustractions suivantes:

(A) vingt-cinq ans moins la durée de son service dans la force régulière, ou

(B) l'âge de retraite applicable à son grade moins son âge au moment de sa retraite; et

d) s'il a servi dans la force régulière pendant vingt-cinq ans ou plus, il est admissible,

(i) s'il s'agit d'un officier, à une annuité immédiate réduite de cinq pour cent multiplié par le nombre d'années entières obtenu en soustrayant son âge au moment de sa

Computation
of length
of service

(6a) For the purposes of subsection (6), there shall be included in computing the length of service of a contributor in the regular force, who has served in that force for ten or more years, any period of service on active service during time of war in the naval, army or air forces of Her Majesty raised by Canada."

Special
cases

(6) Notwithstanding subsection (6) of section 10 of the said Act, as enacted by this section, a contributor who, not having reached retirement age

(a) has served in the regular force for ten or more years but less than twenty years, and

(b) had, prior to the coming into force of this Act, applied in writing to his commanding officer for voluntary retirement,

is entitled, at his option, on ceasing to be a member of the regular force, to a return of contributions, a deferred annuity or, with the consent of the Treasury Board, to an immediate annuity, reduced by five per cent for each full year by which his age at the time of his retirement is less than the retirement age applicable to his rank, and subsections (13) and (14) of section 10 of the said Act as enacted by subsection (11) of this section apply *mutatis mutandis* to that contributor.

(7) Subparagraph (i) of paragraph (a) of subsection (9) of section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(i) compulsorily, to promote economy or efficiency, if he did not accept an offer made to him for a further fixed term of service in the regular force,"

retraite de l'âge de retraite applicable à son grade, ou

(ii) s'il s'agit d'un contributeur autre qu'un officier, à une annuité immédiate.

(6a) Aux fins du paragraphe (6), on doit inclure dans le calcul de la durée du service, dans la force régulière d'un contributeur qui a servi dans ces forces pendant dix ans ou plus, toute période d'activité de service pendant le temps de guerre dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes de Sa Majesté levées par le Canada.»

Calcul de la
durée du
service

(6) Nonobstant le paragraphe (6) de l'article 10 de ladite loi, tel que l'édicte le présent article, un contributeur qui, n'ayant pas atteint l'âge de la retraite

Cas
particuliers

a) a servi dans la force régulière pendant dix ans ou plus mais pendant moins de vingt ans, et

b) a, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, demandé par écrit à son officier commandant sa mise à la retraite volontaire,

est admissible, selon son choix, lorsqu'il cesse d'être membre de la force régulière, à un remboursement des contributions, à une annuité différée ou, avec le consentement du conseil du Trésor, à une annuité immédiate, réduite de cinq pour cent multiplié par le nombre d'années entières obtenu en soustrayant son âge au moment de sa retraite de l'âge de retraite applicable à son grade, et les paragraphes (13) et (14) de l'article 10 de ladite loi tels que les édicte le paragraphe (11) du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* à ce contributeur.

(7) Le sous-alinéa (i) de l'alinéa a) du paragraphe (9) de l'article 10 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) obligatoirement, par souci d'économie ou d'efficacité, s'il n'a pas accepté une offre, à lui faite, en vue d'une autre période fixe de service dans la force régulière,»

(8) Paragraphs (d) and (e) of subsection (9) of section 10 of the said Act are repealed.

(9) Subsection (10) of section 10 of the said Act is repealed.

(10) All that portion of subsection (11) of section 10 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Computation
of length
of service

“(11) For the purposes of subsection (2) and subparagraphs (ii) and (iii) of paragraph (c) and paragraph (d) of subsection (3), there shall be included in computing the length of service of a contributor in the regular force,”

(11) Section 10 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Service not
countable

“(12) For the purposes of this section, there shall not be included in computing the length of service of a contributor in the regular force any period of service in respect of which he was paid a return of contributions or other lump sum payment under this Part or Part V of the former Act and for which he did not subsequently elect to pay.

Time in
which
options
may be
exercised

(13) A contributor may exercise his option in favour of a benefit under this section at any time within the period commencing one year before such time as he becomes entitled thereto and ending one year after the time he became so entitled.

Failure to
exercise
option

(14) Where a contributor

(a) fails to exercise any option under this section within the period described in subsection (13), he shall be deemed to have exercised it in favour of a deferred annuity; and

(b) becomes a contributor under the *Public Service Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* without having exercised or been deemed to have exercised any option under this section, he shall be deemed to have

(8) Les alinéas d) et e) du paragraphe (9) de l'article 10 de ladite loi sont abrogés.

(9) Le paragraphe (10) de l'article 10 de ladite loi est abrogé.

(10) Toute la partie du paragraphe (11) de l'article 10 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(11) Aux fins du paragraphe (2) et des sous-alinéas (ii) et (iii) de l'alinéa c) et de l'alinéa d) du paragraphe (3), il faut inclure, dans le calcul de la durée du service d'un contributeur dans la force régulière,»

(11) L'article 10 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(12) Aux fins du présent article, on ne doit inclure dans le calcul de la durée du service d'un contributeur dans la force régulière aucune période de service pour laquelle il a reçu un remboursement de contributions ou une autre somme globale en vertu de la présente Partie ou de la Partie V de l'ancienne loi et pour laquelle il n'a pas choisi subséquemment de contribuer.

(13) Un contributeur peut faire son choix en faveur d'une prestation en vertu du présent article à n'importe quel moment au cours de la période commençant un an avant la date où il y deviendra admissible et se terminant un an après la date où il est ainsi devenu admissible.

(14) Lorsqu'un contributeur a) omet de faire un choix dans le délai indiqué au paragraphe (13), il est censé avoir choisi une annuité différée; et

b) devient contributeur en vertu de la *Loi sur la pension du service public* ou de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* sans avoir fait un choix en vertu du présent article ou être censé l'avoir fait, il est censé avoir, immédiatement avant de devenir contributeur en vertu

Calcul de la
durée du
service

Service qui
n'est pas pris
en compte

Délai dans
lequel le
choix peut
être fait

Défaut de
faire un
choix

exercised his option immediately before becoming a contributor under that Act in favour of a deferred annuity."

8. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 10 thereof, the following section:

Benefit payable in case of disability after retirement

"10A. (1) A contributor who, not having reached sixty years of age but having become entitled under this Part to a deferred annuity, becomes entitled to a disability pension under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan, ceases to be entitled to that deferred annuity and becomes entitled to an immediate annuity.

Idem

(2) A contributor who, not having reached sixty years of age but having become entitled under subsection (1) to an immediate annuity, has ceased to be entitled to a disability pension under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan, ceases to be entitled to that immediate annuity and becomes entitled to a deferred annuity."

9. (1) Paragraph (b) of subsection (1) of section 11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) in the case of each child, an immediate annual allowance equal to one-fifth of the basic allowance or, if the contributor died without leaving a widow or the widow is dead, two-fifths of the basic allowance;"

(2) Section 11 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

Child defined

"(2a) For the purposes of subsections (1) and (2), "child" means a child of the contributor who

(a) is less than eighteen years of age; or

de cette loi, choisi une annuité différée.»

8. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 10, de l'article suivant:

«10A. (1) Un contributeur qui, n'ayant pas atteint l'âge de soixante ans mais étant devenu admissible en vertu de la présente Partie à une annuité différée, devient admissible à une pension d'invalidité en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime de pensions provincial, cesse d'être admissible à cette annuité différée et devient admissible à une annuité immédiate.

Prestation payable en cas d'invalidité après la retraite

(2) Un contributeur qui, n'ayant pas atteint l'âge de soixante ans mais étant devenu admissible en vertu du paragraphe (1) à une annuité immédiate, a cessé d'être admissible à une pension d'invalidité en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime de pensions provincial, cesse d'être admissible à cette annuité immédiate et devient admissible à une annuité différée.»

9. (1) L'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 11 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) dans le cas de chaque enfant, une allocation annuelle à jouissance immédiate égale au cinquième de l'allocation de base ou, si le contributeur est décédé sans laisser de veuve ou si celle-ci est morte, aux deux cinquièmes de l'allocation de base;»

(2) L'article 11 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (2) du paragraphe suivant:

«(2a) Aux fins des paragraphes (1) et (2), «enfant» désigne un enfant du contributeur qui

Définition de «enfant»

a) est âgé de moins de dix-huit ans, ou

(b) is eighteen or more years of age but less than twenty-five years of age, is unmarried, and is in full-time attendance at a school or university, having been in such attendance substantially without interruption since he reached eighteen years of age or the contributor died, whichever occurred later."

(3) Section 11 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Computation
of length
of service

"(4) In computing the length of service of a contributor in the regular force for the purposes of this section, there shall be included any period of service described in paragraphs (a) and (b) of subsection (11) of section 10 but there shall not be included any period of service described in subsection (12) of section 10."

10. Subsection (2) of section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Remarriage
of widow

"(2) Where the widow of a contributor is entitled to an annual allowance under this Act, payment of the allowance shall be suspended in the event of her remarriage but shall be resumed in the event of the dissolution or annulment of that marriage or the death of her husband by that marriage, but in lieu of any further claim to payment of the allowance an amount equal to a return of contributions less the total amount of the payments made to the contributor and to his widow and children under this Part or Part V of the former Act may be paid to the widow, upon request by her to the Minister in writing, at any time before the dissolution or annulment of that marriage or the death of her husband by that marriage, if there is no child of the contributor entitled to an annual allowance under this Act."

11. Subsection (2) of section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

b) est âgé de dix-huit ans ou plus mais de moins de vingt-cinq ans, n'est pas marié, fréquente à plein temps une école ou une université et en a fréquenté une à peu près sans interruption depuis la date où il a eu dix-huit ans ou depuis celle du décès du contributeur, en prenant de ces deux dates celle qui est postérieure à l'autre.»

(3) L'article 11 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(4) Dans le calcul de la durée du service d'un contributeur dans la force régulière aux fins du présent article, il doit être inclus toute période de service visée aux alinéas a) et b) du paragraphe (11) de l'article 10 mais il ne doit être inclus aucune période de service visée au paragraphe (12) de l'article 10.»

Calcul de la
durée du
service

10. Le paragraphe (2) de l'article 12 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Lorsque la veuve d'un contributeur a droit à une allocation annuelle sous le régime de la présente loi, le paiement doit en être suspendu dans le cas de son mariage, mais doit reprendre dans le cas de la dissolution ou de l'annulation de ce mariage, ou du décès de son mari par ce mariage, mais, en remplacement de tout autre titre au paiement de l'allocation, il peut lui être payé, sur sa demande écrite au Ministre, à tout moment avant la dissolution ou l'annulation de ce mariage ou le décès de son mari par ce mariage, s'il n'y a pas d'enfant du contributeur ayant droit à une allocation annuelle en vertu de la présente Partie ou de la Partie V de l'ancienne loi, un montant égal à un remboursement de contribution, moins l'ensemble des montants versés au contributeur et à sa veuve et à ses enfants, aux termes de la présente loi.»

Remariage
de la veuve

11. Le paragraphe (2) de l'article 14 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Payment to
dependants
of recipients

"(2) Where any court in Canada of competent jurisdiction has made an order requiring a recipient to pay an amount to his spouse, former spouse, child or other dependant and the Minister has received a certified copy of that order, the amount specified in the order or any lesser amount specified by the Minister shall, if the Minister so directs, be deducted either in a lump sum or in instalments from any amount that is or is about to become payable to the recipient under this Act and shall be paid to the person named in the order."

12. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 14 thereof, the following section:

Presumption
of death of
contributor
or other
persons

"14A. Where a contributor or a person to whom any benefit has become payable under this Act or the former Act has disappeared under circumstances that, in the opinion of the Minister, raise beyond reasonable doubt a presumption that such person is dead, the Minister may issue a certificate declaring that such person is presumed to be dead and stating the date upon which his death is presumed to have occurred, and upon the issue of the certificate such person shall be deemed, for all purposes of this Act and the former Act, to have died on the date so stated in the certificate."

1966-67,
c. 44, s. 45

13. Section 15 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Residual
amounts

"15. (1) Where, upon the death of a contributor, there is no person to whom an allowance provided in this Act may be paid, or where the persons to whom such allowance may be paid die or cease to be entitled thereto and no other amount may be paid to them under this Part, any amount by which the amount of a return of contributions exceeds the aggregate of all amounts paid to those

«(2) Lorsqu'une cour compétente au Canada a rendu une ordonnance enjoignant à un bénéficiaire de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à son enfant ou autre personne à charge, et que le Ministre a reçu une copie certifiée de cette ordonnance, le montant spécifié dans l'ordonnance ou tout montant moindre que détermine le Ministre doit, si celui-ci l'ordonne, être déduit, soit en une somme globale, soit par versements, de tout montant payable ou qui va devenir payable au bénéficiaire sous le régime de la présente loi et doit être versé à la personne nommée dans l'ordonnance.»

12. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 14, de l'article suivant:

«14A. Lorsqu'un contributeur ou une personne à qui une prestation est devenue payable en vertu de la présente loi ou de l'ancienne loi, a disparu dans des circonstances qui, de l'avis du Ministre, créent une présomption de décès au-delà de tout doute raisonnable, le Ministre peut émettre un certificat déclarant que cette personne est présumée décédée et indiquant la date présumée du décès, et, dès l'émission de ce certificat une telle personne est censée, à toutes les fins de la présente loi et de l'ancienne loi, être décédée à la date indiquée dans le certificat.»

13. L'article 15 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«15. (1) Quand, au décès d'un contributeur, il n'y a personne à qui une allocation prévue par la présente loi puisse être versée, ou quand les personnes à qui cette allocation peut être versée meurent ou cessent d'y avoir droit et qu'aucun autre montant ne peut leur être versé en vertu de la présente Partie, tout excédent du montant d'un remboursement de contributions sur l'ensemble des sommes ver-

persons and to the contributor under this Part and Part V of the former Act shall be paid, in the case of a contributor whose death occurred while he was a member of the regular force, to the service estate of the contributor, and in any other case, to the estate of the contributor.

sées à ces personnes et au contributeur sous le régime de la présente Partie ou de la Partie V de l'ancienne loi doit être versé, dans le cas d'un contributeur dont le décès est survenu pendant qu'il était membre de la force régulière, à la succession militaire du contributeur et, dans tout autre cas, à la succession de ce dernier.

Idem

(2) Where, upon the death of a contributor who, upon ceasing to be a member of the Canadian Forces, was entitled to an immediate annuity from which a deduction had been made pursuant to subsection (1a) of section 9, there is no person to whom an allowance provided in this Act may be paid, or where the persons to whom such allowance may be paid die or cease to be entitled thereto and no other amount may be paid to them under this Part, any amount by which an amount calculated in respect of that contributor in accordance with paragraph (b) of subsection (1) of section 8 exceeds the aggregate of all amounts paid to those persons and to the contributor under this Part or Part V of the former Act shall be paid to the estate of the contributor."

(2) Quand, au décès d'un contributeur qui, au moment où il a cessé d'être membre des Forces canadiennes, avait droit à une annuité immédiate sur laquelle une déduction avait été faite selon le paragraphe (1a) de l'article 9, il n'y a personne à qui une allocation prévue par la présente loi puisse être versée, ou quand les personnes à qui cette allocation peut être versée décèdent ou cessent d'y avoir droit et qu'aucun autre montant ne peut leur être versé en vertu de la présente Partie, tout excédent d'un montant calculé relativement à un contributeur selon l'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 8 sur l'ensemble des sommes versées à ces personnes et au contributeur sous le régime de la présente Partie ou de la Partie V de l'ancienne loi doit être versé à la succession du contributeur.»

1966-67,
c. 44, s. 46

14. Paragraph (a) of subsection (6) of section 16 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (i) thereof, by repealing subparagraph (ii) thereof and by substituting therefor the following subparagraphs:

"(ii) where that period or any portion thereof was after 1965 and prior to the coming into force of this subparagraph, in the manner and at the rate set forth in subsection (1) of section 4 as it read immediately prior to the coming into force of this subparagraph, in respect of that period or that portion thereof, and

(iii) where that period or any portion thereof was after the coming into force of this subparagraph, in the man-

14. L'alinéa a) du paragraphe (6) de l'article 16 de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin du sous-alinéa (i), par l'abrogation du sous-alinéa (ii) et son remplacement par les alinéas suivants:

«(ii) lorsque cette période ou partie de celle-ci est postérieure à 1965 et antérieure à l'entrée en vigueur du présent sous-alinéa, de la manière et aux taux indiqués au paragraphe (1) de l'article 4 comme il se lisait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent sous-alinéa, relativement à cette période ou partie de période, et

(iii) lorsque cette période ou une partie de celle-ci est postérieure à l'entrée en vigueur du présent sous-alinéa, de

ner and at the rates set forth in subsection (1) of section 4 in respect of that period or that portion thereof,"

15. (1) All that portion of subsection (1) of section 17 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Persons re-enrolled or transferred

"17. (1) Where a person who has become entitled to an annuity under this Act or a pension under Part V of the former Act by virtue of having served in the regular force is re-enrolled in or transferred to the regular force and becomes, or would have become, but for the provisions of paragraph (c) or (d) of subsection (2) of section 4, a contributor under this Act, whatever right or claim that he may have had to that annuity or pension (hereinafter in this subsection referred to as the "original annuity") shall thereupon cease and the period of service upon which the original annuity was based may be counted by him as pensionable service for the purposes of this Act, except that"

1966-67,
c. 96, s. 64

(2) Subsection (4) of section 17 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Persons deemed to have been re-enrolled or transferred

"(4) For the purposes of this Act, where a person who has become entitled to an annuity under this Act or a pension under Part V of the former Act by virtue of having served in the regular force is enrolled in or transferred to the reserve force, he shall, upon the expiration of any continuous period of full-time service therein of one year, be deemed to have become re-enrolled in the regular force at the commencement of that period, and, in any such case, the provisions of section 4 shall be deemed to have applied in respect of that period but nothing in this section shall be held to require the repayment by him of such part of that annuity or pension as,

la manière et aux taux indiqués au paragraphe (1) de l'article 4, relativement à cette période ou partie de période,»

15. (1) Toute la partie du paragraphe (1) de l'article 17 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«17. (1) Lorsqu'une personne devenue admissible à une annuité selon la présente loi ou à une pension sous le régime de la Partie V de l'ancienne loi pour avoir servi dans la force régulière, y est enrôlée de nouveau ou y est mutée et devient, ou serait devenue, n'eussent été les dispositions de l'alinéa c) ou d) du paragraphe (2) de l'article 4, un contributeur selon la présente loi, tout droit ou titre qu'elle peut avoir eu à l'égard d'une telle annuité ou pension (ci-après au présent paragraphe appelée «annuité originaire») prend fin aussitôt, et la période de service sur laquelle était fondée l'annuité originaire peut être comptée par elle comme service ouvrant droit à pension aux fins de la présente loi, sauf que»

Personnes enrôlées de nouveau ou mutées

(2) Le paragraphe (4) de l'article 17 de 1966-67, ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Aux fins de la présente loi, lorsqu'une personne devenue admissible à une annuité selon la présente loi ou à une pension selon la Partie V de l'ancienne loi pour avoir servi dans la force régulière, s'enrôle dans la force de réserve ou y est mutée, elle est censée, à l'expiration de toute période continue d'un an de service à plein temps dans cette force, s'être enrôlée de nouveau dans la force régulière au commencement de ladite période, et, en pareil cas, les dispositions de l'article 4 sont censées s'être appliquées pour ladite période. Cependant, rien au présent article ne doit s'interpréter comme exigeant le remboursement par ladite personne de

Personnes censées enrôlées de nouveau ou mutées

during that period, he was entitled to receive under this Act or the former Act."

la fraction de cette annuité ou pension qu'elle avait droit de recevoir durant cette période aux termes de la présente loi ou de l'ancienne loi.»

1966-67,
c. 44, s. 48

16. Paragraphs (a) and (b) of subsection (1) of section 18 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) six per cent of the pay authorized to be paid to him in respect of that period or any portion thereof that was prior to the coming into force of this paragraph plus

(i) in the case of a male contributor, six and one-half per cent of the pay authorized to be paid to him in respect of that period or any portion thereof after the coming into force of this subparagraph, or

(ii) in the case of a female contributor, five per cent of the pay authorized to be paid to her in respect of that period or any portion thereof after the coming into force of this subparagraph,

minus, in respect of any period of service or portion thereof after 1965, an amount equal to the amount he would have been required to contribute under the *Canada Pension Plan* in respect of his salary during that period of service if that salary were the total amount of his income for that period from pensionable employment as defined in that Act, or

(b) the aggregate of

(i) any amount withheld under regulations made pursuant to the *National Defence Act* from his pay in respect of that period, and

(ii) an amount equal to

(A) twenty-four twenty-fourths of any gratuity paid to him under the regulations referred to in subparagraph (i) in respect of that period if he becomes a contributor before the end of the month next

16. Les alinéas a) et b) du paragraphe 1966-67, (1) de l'article 18 de ladite loi sont abrogés c. 44, art. 48 et remplacés par ce qui suit:

«a) six pour cent de la solde qu'on est autorisé à lui payer pour cette période ou toute partie de cette période qui est antérieure à l'entrée en vigueur du présent alinéa, plus

(i) dans le cas d'un contributeur du sexe masculin, six et demi pour cent de la solde qu'on est autorisé à lui payer pour cette période ou toute partie de cette période qui est postérieure à l'entrée en vigueur du présent sous-alinéa, ou

(ii) dans le cas d'un contributeur du sexe féminin, cinq pour cent de la solde qu'on est autorisé à lui payer pour cette période ou toute partie de cette période qui est postérieure à l'entrée en vigueur du présent sous-alinéa,

moins, en ce qui concerne toute période de service ou partie de celle-ci postérieure à 1965, un montant égal à celui pour lequel il aurait été tenu de contribuer en vertu du *Régime de pensions du Canada* sur son traitement durant cette période de service si ce traitement constituait le total de son revenu pour cette période, provenant de l'emploi ouvrant droit à pension tel que le définit cette loi, ou

b) l'ensemble

(i) de tout montant retenu, d'après les règlements établis en conformité de la *Loi sur la défense nationale*, sur sa solde à l'égard de ladite période, plus

(ii) un montant égal

(A) à vingt-quatre vingt-quatrièmes de toute gratification à

following the month in which that period of service terminated,

(B) twenty-three twenty-fourths of any such gratuity if he becomes a contributor in the second month following the month in which that period of service terminated,

(C) twenty-two twenty-fourths of such gratuity if he becomes a contributor in the third month following the month in which that period of service terminated,

and so on, by like progression, until the commencement of the twenty-fifth month following the month in which that period of service terminated,"

lui versée selon les règlements dont fait mention le sous-alinéa (i) à l'égard de ladite période, s'il devient un contributeur avant la fin du mois qui suit immédiatement le mois où cette période de service a pris fin,

(B) à vingt-trois vingt-quatrièmes d'une telle gratification s'il devient un contributeur durant le deuxième mois qui suit le mois durant lequel cette période de service a pris fin,

(C) à vingt-deux vingt-quatrièmes d'une telle gratification s'il devient un contributeur durant le troisième mois qui suit le mois durant lequel cette période de service a pris fin,

et ainsi de suite, selon une progression semblable, jusqu'au début du vingt-cinquième mois qui suit le mois durant lequel cette période de service a pris fin,»

1966-67,
c. 44,
s. 49(2)

17. Paragraph (b) of subsection (1) of section 19 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (i) thereof, by repealing subparagraph (ii) thereof and by substituting therefor the following subparagraphs:

"(ii) where that period or any portion thereof was after 1965 and prior to the coming into force of this subparagraph, in the manner and at the rate set forth in subsection (1) of section 4 as it read immediately prior to the coming into force of this subparagraph, in respect of that period or that portion thereof, and

(iii) where that period or any portion thereof was after the coming into force of this subparagraph, in the manner and at the rates set forth in subsection (1) of section 4 in respect of that period or that portion thereof,"

17. L'alinéa b) du paragraphe (1) de 1966-67, l'article 19 de ladite loi est modifié par le c. 44, retranchement du mot «et» à la fin du art. 49(2) sous-alinéa (i), par l'abrogation du sous-alinéa (ii) et son remplacement par les sous-alinéas suivants:

«(ii) lorsque cette période ou une partie de celle-ci est postérieure à 1965 et antérieure à l'entrée en vigueur du présent sous-alinéa, de la manière et au taux indiqué au paragraphe (1) de l'article 4 comme il se lisait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent sous-alinéa, en ce qui concerne cette période ou cette partie de période, et

(iii) lorsque cette période ou une partie de celle-ci est postérieure à l'entrée en vigueur du présent sous-alinéa, de la manière et aux taux indiqués au paragraphe (1) de l'article 4 en ce qui concerne cette période ou cette partie de période,»

1966-67,
c. 44,
s. 51(1)

18. Subsection (1) of section 21 of the said Act is amended by repealing paragraph (cb) thereof and by substituting therefor the following paragraphs:

“(cb) prescribing the circumstances under which and the terms and conditions upon which an election under this Part may be revoked by any elector, either in whole or in part, and a new election made thereunder;

(cc) prescribing the methods by which and the bases upon which the amount of any payment contemplated by subsection (4) of section 7 is to be computed and the circumstances under which any such payment, whether made before or after the coming into force of this Act, may be refunded;

(cd) respecting the determination, for the purposes of subsection (1a) of section 9, of the amount of any retirement or disability pension to which a contributor is entitled under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan that is attributable to contributions made thereunder in respect of his pensionable service;

(ce) defining, for the purposes of this Act, the expression “full-time attendance at a school or university” as applied to a child of a contributor;

(cf) specifying, for the purposes of this Act, the circumstances under which attendance at a school or university shall be deemed to be substantially without interruption;”

19. (1) Subsection (1) of section 24 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“24. (1) There shall be credited to the Superannuation Account in each fiscal year

(a) an amount representing interest on the balance from time to time to the credit of the said Account cal-

18. Le paragraphe (1) de l'article 21 de ladite loi est modifié par l'abrogation de l'alinéa cb) et son remplacement par les alinéas suivants:

«cb) prescrivant les circonstances dans lesquelles et les modalités selon lesquelles une personne qui a fait un choix en vertu de la présente Partie peut l'annuler en tout ou en partie, et en faire un autre en vertu de ladite loi;

cc) prescrivant les méthodes selon lesquelles et les bases sur lesquelles le montant de tout paiement envisagé par le paragraphe (4) de l'article 7 doit être calculé et les circonstances dans lesquelles un tel paiement, qu'il soit fait avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, peut être remboursé;

cd) concernant la détermination, aux fins du paragraphe (1a) de l'article 9, du montant de toute pension de retraite ou d'invalidité à laquelle un contributeur a droit aux termes du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions et qui est attribuable aux contributions faites au titre dudit régime, pour son service ouvrant droit à pension;

ce) définissant aux fins de la présente loi l'expression «fréquente à plein temps une école ou une université» lorsqu'elle s'applique à un enfant d'un contributeur;

cf) spécifiant, aux fins de la présente loi, les circonstances dans lesquelles la fréquentation d'une école ou d'une université est censée être à peu près sans interruption;»

19. (1) Le paragraphe (1) de l'article 24 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«24. (1) Sont crédités au Compte de pension de retraite, dans chaque année financière:

a) un montant qui représente les intérêts sur le solde figurant, à l'occasion, au crédit dudit Compte, calculé au

Amounts to
be credited

Montants
à créditer

culated at the rate of interest stated in the most recent actuarial report laid before Parliament pursuant to section 25 to be the interest rate on which the valuation referred to in that report was based;

(b) an amount equal to

(i) the difference between an amount representing interest at such rates and calculated in such manner as may be prescribed by the regulations, on the balance from time to time to the credit of the said Account, and the amount described in paragraph (a)

minus

(ii) the amount or aggregate of amounts applied by the Minister of Finance in that year pursuant to subsection (4) towards reducing the amount of any instalments described in that subsection; and

(c) such amount quarterly in relation to the total amount paid into the said Account during the preceding quarter by way of contributions in respect of current services and past services rendered by contributors as is specified by the Minister of Finance."

(2) Section 24 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Reduction of
amounts
charged
under
ss. (2) or (3)

"(4) The Minister of Finance may in any fiscal year apply an amount not exceeding the amount described in subparagraph (i) of paragraph (b) of subsection (1) towards reducing the amount of any instalments required to be charged to the Consolidated Revenue Fund in that year pursuant to subsection (2) or (3) or both those subsections."

1966-67,
c. 44, s. 53

20. (1) All that portion of subsection (1) of section 50 of the said Act, preceding paragraph (a) thereof, is repealed and the following substituted therefor:

Regular
Force
Death
Benefit
Account

"50. (1) There shall be an account in the Consolidated Revenue Fund to be known as the Regular Force Death

taux d'intérêt que le plus récent rapport actuariel déposé devant le Parlement conformément à l'article 25 déclare être le taux d'intérêt sur lequel est fondée l'évaluation dont fait mention ce rapport;

b) un montant égal à

(i) la différence entre un montant qui représente l'intérêt, aux taux et calculé de la manière que peuvent prescrire les règlements, sur le solde figurant à l'occasion au crédit dudit Compte, et le montant indiqué à l'alinéa a)

moins

(ii) le montant ou le total des montants affectés par le ministre des Finances dans cette année en conformité du paragraphe (4) à la réduction du montant de tous versements visés dans ce paragraphe; et

c) le montant trimestriel que le ministre des Finances détermine en fonction de la somme globale versée audit compte pendant le trimestre précédent sous forme de contributions à l'égard de services courants et passés rendus par des contributeurs.»

(2) L'article 24 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(4) Le ministre des Finances peut, dans une année financière, déduire un montant, ne dépassant pas le montant indiqué au sous-alinéa (i) de l'alinéa b) du paragraphe (1), du montant de tous versements que le paragraphe (2) ou (3) ou l'un et l'autre de ces paragraphes exigent de porter au débit du Fonds du revenu consolidé.»

Reduction
des montants
débités en
vertu des
parag. (2)
ou (3)

20. (1) Toute la partie du paragraphe (1) de l'article 50 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Compte des
prestations
de décès de
la force
régulière

«50. (1) Est établi au Fonds du revenu consolidé un compte appelé Compte des prestations de décès de la force régu-

Benefit Account to which shall be credited the following:"

(2) The Regular Force Death Benefit Account referred to in subsection (1) of section 50 of the said Act as amended by subsection (1) and the Regular Forces Death Benefit Account in the Consolidated Revenue Fund continued by subsection (1) of section 50 of the said Act as it read immediately prior to the coming into force of this Act are hereby declared for all purposes to be one and the same account in the Consolidated Revenue Fund.

21. Unless the context otherwise requires, whenever in the said Act

(a) the term "Regular Forces Death Benefit Account" is mentioned or referred to, there shall in every case be substituted the term "Regular Force Death Benefit Account";

(b) the term "forces" or "regular forces" is mentioned or referred to, there shall in every case be substituted the term "regular force"; and

(c) the term "member of the forces" is mentioned or referred to, there shall in every case be substituted the term "member of the regular force".

lière au crédit duquel les sommes suivantes doivent être versées:»

(2) Le Compte des prestations de décès de la force régulière mentionné au paragraphe (1) de l'article 50 de ladite loi modifié par le paragraphe (1) et le Compte des prestations de décès des forces régulières, au Fonds du revenu consolidé, maintenu par le paragraphe (1) de l'article 50 de ladite loi comme il se lisait immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi sont déclarés par les présentes être à toutes fins un seul et même compte au Fonds du revenu consolidé.

21. Sauf si le contexte s'y oppose, chaque fois que, dans ladite loi,

a) l'expression «Compte des prestations de décès des forces régulières», est employée ou fait l'objet d'un renvoi, il faut dans chaque cas y substituer l'expression «Compte des prestations de décès de la force régulière»;

b) les expressions «forces» ou «forces régulières» sont employées ou font l'objet d'un renvoi, il faut dans chaque cas y substituer l'expression «force régulière»; et

c) l'expression «membre des forces» est employée ou fait l'objet d'un renvoi, il faut dans chaque cas y substituer l'expression «membre de la force régulière».

R.S., cc. 63,
310;
1952-53,
c. 24;
1953-54,
c. 13;
1955, c. 28;
1956, c. 18;
1959, c. 21;
1966-67,
cc. 44, 96

DEFENCE SERVICES PENSION CONTINUATION ACT

22. Subsection (2) of section 30 of the *Defence Services Pension Continuation Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Where the widow remarries, her pension shall be suspended from the day following that of her remarriage, but shall be resumed in the event of the dissolution or annulment of that marriage, or in the event of the death of her husband by that marriage, if she is otherwise qualified."

LOI SUR LA CONTINUATION DE LA PENSION DES SERVICES DE DÉFENSE

22. Le paragraphe (2) de l'article 30 de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Lorsque la veuve se remarie, sa pension est suspendue dès le lendemain de son nouveau mariage; mais elle doit être rétablie dans le cas de dissolution ou d'annulation de ce mariage ou dans le cas du décès de son mari par ce mariage, si elle remplit par ailleurs les conditions d'obtention.»

S.R., cc. 63
et 310;
1952-53,
c. 24;
1953-54,
c. 13;
1955, c. 28;
1956, c. 18;
1959, c. 21;
1966-67,
cc. 44 et 96

Suspension

Suspension

1959, c. 34;
1965, c. 5;
1966-67,
cc. 25, 44,
96;
1966-67,
c. 96, s. 64

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE SUPERANNUATION ACT

23. Subsection (1) of section 2 of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (j) thereof, the following paragraph:

“Provincial
pension
plan”

“(ja) “provincial pension plan” has the same meaning as in the *Canada Pension Plan*,”

1966-67,
c. 44, s. 61

24. Paragraph (d) of subsection (1) of section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) in the case of a male contributor, six and one-half per cent of his pay minus an amount equal to the amount he would be required to contribute under the *Canada Pension Plan* in respect of that pay if that pay, expressed in terms of an annual rate, were the total amount of his income for the year from pensionable employment as defined in that Act, and”

1966-67,
c. 44,
s. 63(1)

25. (1) Paragraph (d) of subsection (1) of section 6 of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (i) thereof, by repealing subparagraph (ii) thereof and by substituting therefor the following subparagraphs:

“(ii) where that period or any portion thereof was after 1965 and prior to the coming into force of this subparagraph, in the manner and at the rates set forth in subsection (1) of section 4 as it read immediately prior to the coming into force of this subparagraph, in respect of that period or that portion thereof, and

(iii) where that period or any portion thereof was after the coming into force of this subparagraph in the manner and at the rates set forth in subsection

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

23. Le paragraphe (1) de l'article 2 de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* est modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa j), de l'alinéa suivant:

«ja) «régime provincial de pensions» «Régime a la même signification que dans le provincial de pensions»
Régime de pensions du Canada»

1959, c. 34;
1965, c. 5;
1966-67,
cc. 25, 44
et 96;
1966-67,
c. 96, art. 64

24. L'alinéa d) du paragraphe (1) de l'article 4 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) dans le cas d'un contributeur du sexe masculin, six et demi pour cent de sa solde moins un montant égal au montant pour lequel il serait tenu de contribuer sur cette solde aux termes du *Régime de pensions du Canada* si cette solde, exprimée sous forme de taux annuel, constituait le total pour l'année de son revenu provenant de l'emploi ouvrant droit à pension tel que le définit cette loi, et»

25. (1) L'alinéa d) du paragraphe (1) de l'article 6 de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin du sous-alinéa (i), par l'abrogation du sous-alinéa (ii) et son remplacement par les sous-alinéas suivants:

«(ii) lorsque cette période ou une partie de celle-ci est postérieure à 1965 et antérieure à l'entrée en vigueur du présent sous-alinéa, de la manière et aux taux indiqués par le paragraphe (1) de l'article 4 comme il se lisait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent sous-alinéa, relativement à cette période ou partie de période, et

(iii) lorsque cette période ou une partie de celle-ci était postérieure à l'entrée en vigueur du présent sous-alinéa,

1966-67,
c. 44,
art. 63(1)

(1) of section 4 in respect of that period or that portion thereof,”

de la manière et aux taux indiqués par le paragraphe (1) de l'article 4, relativement à cette période ou partie de période,»

1966-67,
c. 44,
s. 63(1)

(2) Paragraph (e) of subsection (1) of section 6 of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (i) thereof, by repealing subparagraph (ii) thereof and by substituting therefor the following subparagraphs:

“(ii) where that period or any portion thereof was after 1965 and prior to the coming into force of this subparagraph, in the manner and at the rates set forth in subsection (1) of section 4 as it read immediately prior to the coming into force of this subparagraph, in respect of that period or that portion thereof, and

(iii) where that period or any portion thereof was after the coming into force of this subparagraph, in the manner and at the rates set forth in subsection (1) of section 4 in respect of that period or that portion thereof,”

(2) L'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 6 de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin du sous-alinéa (i), par l'abrogation du sous-alinéa (ii) et son remplacement par les sous-alinéas suivants:

«(ii) lorsque cette période ou une partie de celle-ci est postérieure à 1965 et antérieure à l'entrée en vigueur du présent sous-alinéa, de la manière et aux taux indiqués par le paragraphe (1) de l'article 4 comme il se lisait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent sous-alinéa, relativement à cette période ou partie de période, et

(iii) lorsque cette période ou une partie de celle-ci était postérieure à l'entrée en vigueur du présent sous-alinéa, de la manière et aux taux indiqués par le paragraphe (1) de l'article 4, relativement à cette période ou partie de période,»

26. Subsection (2) of section 7 of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(c) an election to pay for any period of service of less than ninety days as defined by the regulations unless it is service that may be counted under clause (H) of subparagraph (ii) of paragraph (b) of section 5.”

26. Le paragraphe (2) de l'article 7 de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin de l'alinéa a), par l'adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa b) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«c) une décision de payer à l'égard de toute période de service de moins de quatre-vingt-dix jours telle qu'elle est définie par les règlements à moins qu'il ne s'agisse d'un service qui peut être compté en vertu de la disposition (H) du sous-alinéa (ii) de l'alinéa b) de l'article 5.»

1966-67,
c. 44, s. 65

27. Subsection (1a) of section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(1a) Notwithstanding subsection (1), where a contributor has become entitled

27. Le paragraphe (1a) de l'article 9 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(1a) Nonobstant les dispositions du paragraphe (1), lorsqu'un contributeur

Deduction
from
annuity

Déduction
du montant
de l'annuité

to a retirement or disability pension under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan (or in the case of a retirement pension would have become entitled thereto if he had applied therefor and it had not been commuted or had not been reduced by virtue of section 69 of the *Canada Pension Plan* or a provision of a provincial pension plan similar thereto), there shall be deducted from the amount of any annuity to which that contributor is entitled under this Act such amount as is determined in accordance with the regulations to be the amount of that retirement or disability pension that is attributable to contributions made under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan in respect of his pensionable service prior to the day on which he completed thirty-five years of pensionable service."

28. (1) Paragraph (b) of subsection (1) of section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) in the case of each child, an immediate annual allowance equal to one-fifth of the basic allowance or, if the contributor died without leaving a widow or the widow is dead, two-fifths of the basic allowance;"

(2) Section 12 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

"(2a) For the purposes of subsections (1) and (2), "child" means a child of the contributor who

(i) is less than eighteen years of age, or

(ii) is eighteen or more years of age but less than twenty-five years of age, is unmarried, and is in full-time

est devenu admissible à une pension de retraite ou d'invalidité aux termes du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions (ou que, dans le cas d'une pension de retraite, il aurait acquis ce droit s'il en en avait fait la demande et si elle n'avait pas été rachetée, ou si elle n'avait pas été réduite en vertu de l'article 69 du *Régime de pensions du Canada* ou d'une disposition d'un régime provincial de pensions analogue), il doit être déduit du montant de toute annuité à laquelle ce contributeur a droit aux termes de la présente loi un montant que les règlements déclarent être le montant de cette pension de retraite ou d'invalidité qui est attribuable aux contributions versées aux termes du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions, relativement à son service ouvrant droit à pension avant le jour où il a complété trente-cinq ans de service ouvrant droit à pension.»

28. (1) L'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 12 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) dans le cas de chaque enfant, une allocation annuelle à jouissance immédiate égale au cinquième de l'allocation de base ou, si le contributeur est décédé sans laisser de veuve ou si celle-ci est décédée, aux deux cinquièmes de l'allocation de base;»

(2) L'article 12 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, immédiatement après le paragraphe (2), du paragraphe suivant:

«(2a) Aux fins des paragraphes (1) et (2), «enfant» désigne un enfant du contributeur qui

(i) est âgé de moins de dix-huit ans, ou

(ii) est âgé de dix-huit ans ou plus mais de moins de vingt-cinq ans, n'est pas marié, fréquente à plein temps

Child
defined

Définition
de «enfant»

attendance at a school or university, having been in such attendance substantially without interruption since he reached eighteen years of age or the contributor died, whichever occurred later."

29. (1) All that portion of subsection (1) of section 13 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Lump sum
payments

"**13.** (1) Where, in this Part, it is provided that the widow and children of a contributor are entitled jointly to a return of contributions or an amount described in paragraph (b) of subsection (3) of section 12, the total amount thereof shall be paid to the widow of the contributor except that"

(2) Subsection (2) of section 13 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Remarriage
of widow

"(2) Where the widow of a contributor is entitled to an annual allowance under this Part, payment of the allowance shall be suspended in the event of her remarriage but shall be resumed in the event of the dissolution or annulment of that marriage or the death of her husband by that marriage, but in lieu of any further claim to payment of the allowance an amount equal to a return of contributions less the total amount of the payments made to the contributor and to his widow and children under this Part or Part V of the former Act may be paid to the widow, upon request by her to the Minister in writing, at any time before the dissolution or annulment of that marriage or the death of her husband by that marriage, if there is no child of the contributor entitled to an annual allowance under this Part."

30. Subsection (2) of section 15 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

une école ou une université et en a fréquenté une à peu près sans interruption depuis la date où il a eu dix-huit ans ou depuis celle du décès du contributeur, en prenant de ces deux dates celle qui est postérieure à l'autre.»

29. (1) Toute la partie du paragraphe (1) de l'article 13 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«**13.** (1) Quand, dans la présente Partie, il est prévu que la veuve et les enfants d'un contributeur ont conjointement droit à un remboursement de contributions ou à un montant visé à l'alinéa b) du paragraphe (3) de l'article 12, le montant total doit en être payé à la veuve du contributeur, sauf que,» Paiement
en une
somme
globale

(2) Le paragraphe (2) de l'article 13 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Lorsque la veuve d'un contributeur a droit à une allocation annuelle sous le régime de la présente Partie, le paiement doit en être suspendu dans le cas de son mariage, mais doit reprendre dans le cas de la dissolution ou de l'annulation de ce mariage ou du décès de son mari par ce mariage; cependant, en remplacement de tout autre titre au paiement de l'allocation, il peut lui être payé, sur sa demande écrite au Ministre, à tout moment avant la dissolution ou l'annulation de ce mariage ou le décès de son mari par ce mariage, s'il n'y a pas d'enfant du contributeur ayant droit à une allocation annuelle en vertu de la présente Partie, un montant égal à un remboursement de contributions, moins l'ensemble des montants versés au contributeur et à sa veuve et à ses enfants, aux termes de la présente Partie ou de la Partie V de l'ancienne loi.» Remariage
de la veuve

30. Le paragraphe (2) de l'article 15 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Payments to
dependants
of recipient

"(2) Where any court in Canada of competent jurisdiction has made an order requiring a recipient to pay an amount to his spouse, former spouse, child or other dependant and the Minister has received a certified copy of that order, the amount specified in the order or any lesser amount specified by the Minister shall, if the Minister so directs, be deducted either in a lump sum or in instalments from any amount that is or is about to become payable to the recipient under this Part and shall be paid to the person named in the order."

31. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 15 thereof, the following section:

Presumption
of death of
contributor
or other
persons

"**15A.** Where a contributor or a person to whom any benefit has become payable under this Act or the former Act has disappeared under circumstances that, in the opinion of the Minister, raise beyond a reasonable doubt a presumption that such person is dead, the Minister may issue a certificate declaring that such person is presumed to be dead and stating the date upon which his death is presumed to have occurred, and upon the issue of the certificate such person shall be deemed, for all purposes of this Act and the former Act, to have died on the date so stated in the certificate."

1966-67,
c. 44,
s. 71(2)

32. Paragraph (b) of subsection (1) of section 19 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (i) thereof, by repealing subparagraph (ii) thereof and by substituting therefor the following subparagraphs:

"(ii) where that period or any portion thereof was after 1965 and prior to the coming into force of this subparagraph, in the manner and at the rates set forth in subsection (1) of section 4 as it read immediately prior to the coming into force of this subparagraph in respect of that period or that portion thereof, and

«(2) Lorsqu'une cour compétente au Canada a rendu une ordonnance enjoignant à un bénéficiaire de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à son enfant ou autre personne à charge, et que le Ministre a reçu une copie certifiée conforme de cette ordonnance, le montant spécifié dans l'ordonnance ou tout montant moindre que détermine le Ministre doit, si celui-ci l'ordonne, être déduit, soit en une somme globale, soit par versements, de tout montant payable ou qui va devenir payable au bénéficiaire sous le régime de la présente Partie et doit être versé à la personne nommée dans l'ordonnance.»

31. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 15, de l'article suivant:

«**15A.** Lorsqu'un contributeur ou une personne à qui une prestation est devenue payable en vertu de la présente loi ou de l'ancienne loi a disparu dans des circonstances qui, de l'avis du Ministre, créent une présomption de décès au-delà de tout doute raisonnable, le Ministre peut émettre un certificat déclarant que cette personne est présumée décédée et indiquant la date présumée du décès et dès l'émission du certificat une telle personne est réputée, à toutes les fins de la présente loi et de l'ancienne loi, être décédée à la date indiquée dans le certificat.»

32. L'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 19 de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin du sous-alinéa (i), par l'abrogation du sous-alinéa (ii) et son remplacement par les sous-alinéas suivants:

«(ii) lorsque cette période ou une partie de celle-ci est postérieure à 1965 et antérieure à l'entrée en vigueur du présent sous-alinéa, de la manière et aux taux indiqués au paragraphe (1) de l'article 4, comme il se lisait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent sous-alinéa, relativement à cette période ou partie de période, et

(iii) where that period or any portion thereof was after the coming into force of this subparagraph, in the manner and at the rates set forth in subsection (1) of section 4 in respect of that period or that portion thereof,"

(iii) lorsque cette période ou une partie de celle-ci est postérieure à l'entrée en vigueur du présent sous-alinéa, de la manière et aux taux indiqués au paragraphe (1) de l'article 4, relativement à cette période ou partie de période,»

1966-67,
c. 44,
s. 73(1)

33. (1) Paragraphs (bb) and (bc) of subsection (1) of section 21 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(bb) prescribing the circumstances under which and the terms and conditions upon which an election under this Part may be revoked by any elector, either in whole or in part, and a new election made thereunder;

(bc) prescribing the methods by which and the bases upon which the amount of any payment contemplated by subsection (4) of section 7 is to be computed and the circumstances under which any such payment, whether made before or after the coming into force of this Act, may be refunded;

(bd) respecting the determination, for the purposes of subsection (1a) of section 9, of the amount of any retirement or disability pension to which a contributor is entitled under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan that is attributable to contributions made thereunder in respect of his pensionable service;

(be) defining, for the purposes of this Act, the expression “full-time attendance at a school or university” as applied to a child of a contributor;

(bf) specifying, for the purposes of this Act, the circumstances under which attendance at a school or university shall be deemed to be substantially without interruption;

(bg) prescribing the period within which and the procedure by which any person dissatisfied by any decision or direction made by the Minister under section 13 or subsection (3) of section

33. (1) Les alinéas bb) et bc) du paragraphe (1) de l'article 21 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1966-67,
c. 44,
art. 73(1)

«bb) prescrivant les circonstances dans lesquelles et les modalités selon lesquelles une personne qui a fait un choix en vertu de la présente Partie peut l'annuler en tout ou en partie, et en faire un autre en vertu de ladite loi;

bc) prescrivant les méthodes selon lesquelles et les bases sur lesquelles le montant de tout paiement envisagé par le paragraphe (4) de l'article 7 doit être calculé et les circonstances dans lesquelles un tel paiement, qu'il soit fait avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, peut être remboursé;

bd) concernant la détermination, aux fins du paragraphe (1a) de l'article 9, du montant de toute pension de retraite ou d'invalidité à laquelle un contributeur a droit selon le *Régime de pensions du Canada* ou un régime provincial de pensions et qui est attribuable aux contributions faites en vertu de ces régimes relativement à son service ouvrant droit à pension;

be) définissant aux fins de la présente loi l'expression «fréquente à plein temps une école ou une université» telle qu'elle s'applique à un enfant du contributeur;

bf) spécifiant aux fins de la présente loi les circonstances dans lesquelles une personne est réputée fréquenter une école ou une université à peu près sans interruption;

bg) prescrivant le délai dans lequel ainsi que la procédure par laquelle,

14 may appeal that decision or direction to the Treasury Board and authorizing the Treasury Board to make any decision or direction in relation thereto that might have been made by the Minister under those provisions;"

(2) Subsection (2) of section 21 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof, by repealing paragraph (b) thereof and by substituting therefor the following:

"(b) where that period or any portion thereof was after 1965 and prior to the coming into force of this paragraph, in the manner and at the rates set forth in subsection (1) of section 4 as it read immediately prior to the coming into force of this paragraph in respect of that period or that portion thereof, and

(c) where that period or any portion thereof was after the coming into force of this paragraph, in the manner and at the rates set forth in subsection (1) of section 4 in respect of that period or that portion thereof,"

34. (1) Subsection (1) of section 23 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"23. (1) There shall be credited to the Superannuation Account in each fiscal year

(a) an amount representing interest on the balance from time to time to the credit of the said Account calculated at the rate of interest stated in the most recent actuarial report laid before Parliament pursuant to section 24 to be the interest rate on which the valuation referred to in that report was based;

une personne non satisfaite d'une décision ou d'une instruction qu'a rendue ou donnée le Ministre sous le régime de l'article 13 ou du paragraphe (3) de l'article 14 peut interjeter appel de cette décision ou de cette instruction au conseil du Trésor et autorisant le conseil du Trésor à rendre toute décision ou à donner toute instruction à cet égard qu'aurait pu rendre ou donner le Ministre en vertu de ces dispositions;»

(2) Le paragraphe (2) de l'article 21 est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa a), par l'abrogation de l'alinéa b) et son remplacement par ce qui suit:

«b) lorsque cette période ou une partie de celle-ci est postérieure à 1965 et antérieure à l'entrée en vigueur du présent alinéa, de la manière et aux taux indiqués au paragraphe (1) de l'article 4, comme il se lisait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent sous-alinéa, relativement à cette période ou partie de période, et

c) lorsque cette période ou une partie de celle-ci est postérieure à l'entrée en vigueur du présent alinéa, de la manière et aux taux indiqués au paragraphe (1) de l'article 4, relativement à cette période ou partie de période,»

34. (1) Le paragraphe (1) de l'article 23 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«23. (1) Sont crédités au Compte de Montants pension de retraite dans toute année à créditer financière

a) un montant qui représente les intérêts sur le solde figurant à l'occasion au crédit dudit Compte, calculé au taux d'intérêt que le plus récent rapport actuariel déposé devant le Parlement conformément à l'article 24 déclare être le taux d'intérêt sur lequel est fondée l'évaluation dont fait mention ce rapport;

Amounts
to be
credited

(b) an amount equal to

(i) the difference between an amount representing interest at such rates and calculated in such manner as may be prescribed by the regulations, on the balance from time to time to the credit of the said Account, and the amount described in paragraph (a)

minus

(ii) the amount or aggregate of amounts applied by the Minister of Finance in that year pursuant to subsection (4) towards reducing the amount of any instalments described in that subsection; and

(c) such amount quarterly in relation to the total amount paid into the said Account during the preceding quarter by way of contributions in respect of current services and past services rendered by contributors as is specified by the Minister of Finance."

(2) Section 23 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

"(4) The Minister of Finance may in any fiscal year apply an amount not exceeding the amount described in subparagraph (i) of paragraph (b) of subsection (1) towards reducing the amount of any instalments required to be charged to the Consolidated Revenue Fund in that year pursuant to subsection (2) or (3) or both those subsections."

35. Section 27 of the said Act is amended by adding thereto immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

"(2a) Where a former member of the Force who is in receipt of a pension under this Part or under subsection (1) of section 22 of the former Act by reason of his having become disabled is receiving treatment as an in-patient under regulations made pursuant to the *Department of Veterans Affairs Act* for the disability in respect of which his pension

b) un montant égal à

(i) la différence entre un montant qui représente l'intérêt, aux taux et calculé de la manière que peuvent prescrire les règlements, sur le solde figurant à l'occasion au crédit dudit Compte, et le montant indiqué à l'alinéa a)

moins

(ii) le montant ou le total des montants affectés par le ministre des Finances dans cette année en conformité du paragraphe (4) à la réduction du montant de tous versements visés dans ce paragraphe; et

c) le montant trimestriel que le ministre des Finances détermine en fonction de la somme globale versée audit compte pendant le trimestre précédent sous forme de contributions à l'égard de services courants et passés rendus par des contributeurs.»

(2) L'article 23 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(4) Le ministre des Finances peut, dans une année financière, déduire un montant, ne dépassant pas le montant indiqué au sous-alinéa (i) de l'alinéa b) du paragraphe (1), du montant de tous versements que le paragraphe (2) ou (3) ou l'un et l'autre de ces paragraphes exigent de porter au débit du Fonds du revenu consolidé.»

35. L'article 27 de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (2), du paragraphe suivant:

«(2a) Lorsqu'un ancien membre de la Gendarmerie qui reçoit une pension en vertu de la présente Partie ou en vertu du paragraphe (1) de l'article 22 de l'ancienne loi, parce qu'il est devenu invalide, est un hospitalisé en traitement, aux termes des règlements établis en vertu de la *Loi sur le ministère des Affaires des anciens combattants*, pour

Reduction
of amounts
charged
under
ss. (2) or (3)

Réduction
des montants
débités en
vertu des
parag. (2)
ou (3)

Payment of
treatment
allowance

Paiement
d'une alloca-
tion de
traitement

was awarded or granted, he may be paid a treatment allowance that, in the opinion of the Treasury Board, would be equivalent to the treatment allowance that would be payable to him under those regulations if he were a veteran to whom those regulations applied, and during the time such treatment allowance is being paid to him, section 33 of the *Pension Act* shall apply *mutatis mutandis* to his pension."

l'invalidité pour laquelle sa pension lui a été accordée, il peut lui être payé une allocation de traitement qui, de l'avis du conseil du Trésor, serait équivalente à l'allocation de traitement qui lui serait payable aux termes de ces règlements s'il était un ancien combattant auquel ces règlements s'appliquent, et durant la période pendant laquelle l'allocation de traitement lui est payée, l'article 33 de la *Loi sur les pensions* s'applique *mutatis mutandis* à cette pension.»

R.S., c. 241;
1953-54,
c. 43;
1956, c. 45;
1957, c. 35;
1959, c. 34;
1966-67,
c. 25

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PENSION CONTINUATION ACT

36. Section 22 of the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act* is amended by adding thereto the following subsection:

Compensa-
tion to
widow or
children

"(2) Where a person described in subsection (1) dies before he is granted compensation under that subsection, his widow or, if there is no widow, his children may be granted such compensation in respect of the period preceding his death that he was disabled, including medical and hospital expenses, as the Treasury Board may prescribe."

37. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 27 thereof, the following sections:

Time and
duration of
payment

"**28.** Pensions and compassionate allowances granted under this Act are, unless otherwise ordered by the Treasury Board, payable in equal monthly instalments in arrears, and unless otherwise specified by this Act, shall continue during the lifetime of the recipient and thereafter until the end of the month during which he dies.

Residual
amounts

29. Where, upon the death of an officer there is no person to whom a pension or a compassionate allowance

LOI SUR LA CONTINUATION DES PENSIONS DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

S.R., c. 241;
1953-54,
c. 43;
1956, c. 45;
1957, c. 35;
1959, c. 34;
1966-67,
c. 25

36. L'article 22 de la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada* est modifié par l'insertion du paragraphe suivant:

"(2) Lorsqu'une personne visée au paragraphe (1) décède avant que ne lui soit accordée une indemnité en vertu de ce paragraphe, il peut être accordé à sa veuve ou, à défaut de veuve, à ses enfants, l'indemnité, y compris les frais médicaux et hospitaliers, que le conseil du Trésor peut prescrire, relativement à la période précédant son décès et durant laquelle elle était invalide."

37. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 27, des articles suivants:

"**28.** Les pensions et les allocations de commisération accordées en vertu de la présente loi, sont, à moins qu'il n'en soit autrement ordonné par le conseil du Trésor, payables sous forme de versements mensuels égaux à terme échu et à moins qu'il n'en soit autrement spécifié par la présente loi, doivent continuer la vie durant du bénéficiaire et par la suite jusqu'à la fin du mois durant lequel il décède.

Temps et
durée du
paiement

29. Lorsque, au décès d'un officier, il n'y a personne à qui une pension ou une allocation de commisération prévue par

Montants
restants

provided under this Part or Part II may be paid or where the persons to whom such pension or compassionate allowance may be paid, die or cease to be eligible therefor and no other amount may be paid to them under this Part or Part II, any amount by which the aggregate of the amounts deducted pursuant to section 49 exceeds the aggregate of all amounts paid to those persons and to the officer under this Part shall be paid to the estate of the officer."

38. Subsection (2) of section 57 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Pension

"(2) If the widow remarries, her pension shall be suspended from the day following that of her remarriage, but shall be resumed in the event of the dissolution or annulment of that marriage or in the event of the death of her husband by that marriage, if she is otherwise qualified."

PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT

39. Clause (A) of subparagraph (iii) of paragraph (a) of subsection (1) of section 5 of the *Public Service Superannuation Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(A) any period of service that may be counted by that contributor as pensionable service pursuant to paragraph (b) of section 16, subsection (2) of section 21, or subsection (5) or (7) of section 28,"

40. (1) Subsection (3) of section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Capitaliza- tion

"(3) Where a contributor has become entitled under this Act to an annuity or annual allowance the monthly instalments of which would amount to less

la présente Partie ou la Partie II peut être payée ou lorsque les personnes, auxquelles une telle pension ou allocation de commiseration peut être payée, décèdent ou cessent d'y avoir droit et qu'aucun montant ne peut leur être payé en vertu de la présente Partie ou de la Partie II, tout montant par lequel l'ensemble des montants déduits en conformité de l'article 49 dépasse l'ensemble des montants payés à ces personnes et à l'officier en vertu de la présente Partie doit être payé à la succession de l'officier.»

38. Le paragraphe (2) de l'article 57 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Si la veuve se remarie, sa pension est suspendue à compter du lendemain de son remariage, mais elle doit être rétablie dans le cas de dissolution ou d'annulation de ce mariage ou dans le cas de décès de son mari par ce mariage, si elle remplit par ailleurs les conditions d'obtention.»

LOI SUR LA PENSION DU SERVICE PUBLIC

39. La disposition (A) du sous-alinéa (iii) de l'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 5 de la *Loi sur la pension du service public* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(A) toute période de service que ce contributeur peut compter comme service ouvrant droit à pension selon l'alinéa b) de l'article 16, le paragraphe (2) de l'article 21 ou le paragraphe (5) ou (7) de l'article 28,»

40. (1) Le paragraphe (3) de l'article 8 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Lorsqu'un contributeur a, en vertu de la présente loi, acquis un droit à une pension ou allocation annuelle dont les mensualités s'élèveraient à

than ten dollars each, there may be paid to that contributor, upon request by him to the Minister in writing within three months from the day on which written notice is sent to him by the Minister informing him of the amount of his annuity or annual allowance, or three months from the coming into force of this subsection, whichever is the later, an amount determined in accordance with the regulations to be the capitalized value of the said annuity or annual allowance, which payment shall be in lieu of any other benefit under this Part."

(2) Section 8 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Annuity in respect of locked-in contributions

"(6) A contributor who has to his credit a period of pensionable service in respect of which no amount can, by virtue of subsection (4c) of section 28, be paid to an approved employer is entitled in respect of that service, upon ceasing to be employed in the Public Service, to a benefit specified in section 10 or 11 other than a cash termination allowance or a return of contributions."

1966-67,
c. 44,
s. 9(1)

41. (1) Paragraph (b) of subsection (1a) of section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) has become entitled to a disability pension payable under paragraph (b) of subsection (1) of section 44 of the *Canada Pension Plan* or a provision of a provincial pension plan similar thereto,"

1966-67,
c. 44,
s. 9(1)

(2) Paragraph (a) of subsection (1c) of section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the amount of the annuity, together with such amount as is determined in accordance with the

moins de dix dollars chacune, on peut, s'il en fait la demande par écrit au Ministre, dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle le Ministre lui expédie un avis écrit l'informant du montant de sa pension ou allocation annuelle, ou dans un délai de trois mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, en prenant de ces deux dates celle qui est postérieure à l'autre, lui verser un montant déterminé d'après les règlements comme étant la valeur capitalisée de ladite pension ou allocation annuelle, lequel paiement doit tenir lieu de toute autre prestation prévue par la présente Partie.»

(2) L'article 8 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(6) Un contributeur qui compte à son crédit une période de service ouvrant droit à pension pour laquelle aucun montant ne peut, en vertu du paragraphe (4c) de l'article 28, être payé au compte d'un employeur approuvé a droit, pour ce service, dès qu'il cesse d'être employé dans le service public, à une prestation spécifiée à l'article 10 ou 11, autre qu'une allocation de cessation en espèces ou un remboursement de contributions.»

41. (1) L'alinéa b) du paragraphe (1a) de l'article 9 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) est devenu admissible à une pension d'invalidité payable aux termes de l'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 44 du *Régime de pensions du Canada* ou aux termes d'une disposition d'un régime provincial de pensions analogue,»

(2) L'alinéa a) du paragraphe (1c) de l'article 9 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) le montant de cette pension, ajouté au montant déterminé conformément aux règlements pour représenter le

regulations to be the amount of any retirement or disability pension to which that person is entitled under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan (or, in the case of a retirement pension, to which he would be entitled thereunder, if he applied therefor and it had not been commuted), that is attributable to contributions made thereunder in respect of his employment in the Public Service,”

montant de toute pension de retraite ou pension d'invalidité à laquelle cette personne est admissible en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions (ou, dans le cas d'une pension de retraite, à laquelle elle aurait droit sous leur régime, si elle en avait fait la demande et si la pension n'avait pas été rachetée), qui est attribuable aux contributions faites sous leur régime à l'égard de son emploi dans le service public,»

1960, c. 38,
s. 8(1)

42. (1) Paragraph (b) of subsection (3) of section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) in the case of each child, an immediate annual allowance equal to one-fifth of the basic allowance or, if the contributor died without leaving a widow or the widow is dead, two-fifths of the basic allowance;”

(2) Section 10 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Child
defined

“(6) For the purposes of this section and section 11, “child” means a child of the contributor who

(a) is less than eighteen years of age, or

(b) is eighteen or more years of age but less than twenty-five years of age, is unmarried, and is in full-time attendance at a school or university, having been in such attendance substantially without interruption since he reached eighteen years of age or the contributor died, whichever occurred later.”

43. Subsection (2) of section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Remarriage
of widow

“(2) Where the widow of a contributor is entitled to an annual allowance under this Act, payment of the

42. (1) L'alinéa b) du paragraphe (3) de l'article 10 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) dans le cas de chaque enfant, une allocation annuelle à jouissance immédiate égale au cinquième de l'allocation de base ou, si le contributeur est décédé sans laisser de veuve ou si la veuve est décédée, aux deux cinquièmes de l'allocation de base;»

(2) L'article 10 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(6) Aux fins du présent article et de l'article 11, «enfant» désigne un enfant du contributeur, qui

a) est âgé de moins de dix-huit ans, ou

b) est âgé de dix-huit ans ou plus mais de moins de vingt-cinq ans, n'est pas marié, fréquente à plein temps une école ou une université et en a fréquenté une à peu près sans interruption depuis la date où il a eu dix-huit ans ou depuis celle du décès du contributeur, en prenant celle de ces deux dates qui est postérieure à l'autre.»

43. Le paragraphe (2) de l'article 12 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Lorsque la veuve d'un contributeur a droit à une allocation annuelle en vertu de la présente loi, le paiement doit

Remariage
de la
veuve

allowance shall be suspended in the event of her remarriage but shall be resumed in the event of the dissolution or annulment of that marriage or the death of her husband by that marriage, but in lieu of any further claim to payment of the allowance an amount equal to a return of contributions less the total amount of the payments made to the contributor and to his widow and children under this Part may be paid to the widow, upon request by her to the Minister in writing, at any time before the dissolution or annulment of that marriage or the death of her husband by that marriage, if there is no child of the contributor entitled to an annual allowance under this Act."

44. Whenever in subsections (4) and (5) of section 12 and subsection (3) of section 13 the term "Minister" is mentioned or referred to, there shall in every case be substituted the term "Treasury Board".

1960, c. 38,
s. 13

45. Subsection (2) of section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Payments to
dependants
of recipient

"(2) Where any court in Canada of competent jurisdiction has made an order requiring a recipient to pay an amount to his spouse, former spouse, child or other dependant and the Minister has received a certified copy of that order, the amount specified in the order or any lesser amount specified by the Minister shall, if the Minister so directs, be deducted either in a lump sum or in instalments from any amount that is or is about to become payable to the recipient under this Act and shall be paid to the person named in the order."

1966-67,
c. 44,
s. 18 (3)

46. (1) All that portion of subsection (3) of section 28 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

en être suspendu dans le cas de son remariage, mais doit reprendre dans le cas de la dissolution ou de l'annulation de ce mariage ou du décès de son mari par ce mariage; cependant, en remplacement de tout autre titre au paiement de l'allocation, il peut lui être payé, sur sa demande écrite au Ministre à tout moment avant la dissolution ou l'annulation de ce mariage ou le décès de son mari par ce mariage, s'il n'y a pas d'enfant du contributeur ayant droit à une allocation annuelle en vertu de la présente loi, un montant égal à un remboursement de contribution, moins l'ensemble des montants versés au contributeur et à sa veuve et à ses enfants aux termes de la présente Partie.»

44. Chaque fois qu'aux paragraphes (4) et (5) de l'article 12 et au paragraphe (3) de l'article 13 le mot «Ministre» est employé ou fait l'objet d'un renvoi, il faut dans chaque cas y substituer l'expression «conseil du Trésor».

45. Le paragraphe (2) de l'article 19 1960, c. 38, de ladite loi est abrogé et remplacé par ce art. 13 qui suit:

«(2) Lorsqu'une cour compétente au Canada a rendu une ordonnance enjoignant à un bénéficiaire de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à son enfant ou autre personne à charge, et que le Ministre a reçu une copie certifiée conforme de cette ordonnance, le montant spécifié dans l'ordonnance ou tout montant moindre que détermine le Ministre doit, si celui-ci l'ordonne, être déduit, soit en une somme globale, soit par retenues, de tout montant payable ou qui va devenir payable au bénéficiaire sous le régime de la présente loi et doit être versé à la personne nommée dans l'ordonnance.»

Paiements
aux per-
sonnes à la
charge du
bénéficiaire

46. (1) Toute la partie du paragraphe (3) de l'article 28 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1966-67,
c. 44,
art. 18 (3)

Authority to
transfer
contributions

"(3) Where a contributor ceases to be employed in the Public Service to become employed by any approved employer with whom the Minister has entered into an agreement pursuant to subsection (2), the Minister may, subject to subsection (4c) and if the agreement so provides, pay to that employer out of the Superannuation Account"

(2) Section 28 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4b) thereof, the following subsections:

Prohibition
on transfer
of certain
contri-
butions

"(4c) No amount paid into the Superannuation Account in respect of any period of service of a person described in subsection (5) or (7)

(a) that, at the time that person ceased to be employed by an approved employer or the administration of any service in which he was employed was transferred to Her Majesty in right of Canada, he was entitled to count for the purpose of any superannuation or pension fund or plan established for the benefit of persons employed by that employer or in that service, and

(b) in respect of which the *Pension Benefits Standards Act* or a provincial law required the vesting of benefits or the locking-in of contributions

shall be paid out of the Superannuation Account to an approved employer for the purpose of any superannuation or pension fund or plan established for the benefit of employees of that employer if that fund or plan is not subject to the *Pension Benefits Standards Act* or a provincial law.

Definition
"Provincial
law"

(4d) For the purposes of subsection (4c) "provincial law" means a law of a province that, in the opinion of the Minister, is substantially similar to the *Pension Benefits Standards Act*."

«(3) Lorsqu'un contributeur cesse d'être employé dans le service public pour passer à l'emploi d'un employeur approuvé avec qui le Ministre a conclu un accord conformément au paragraphe (2), le Ministre peut, sous réserve du paragraphe (4c) et si l'accord le prévoit, payer à cet employeur, sur le Compte de pension de retraite,»

(2) L'article 28 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (4b), des paragraphes suivants:

«(4c) Aucun montant versé au Compte de pension de retraite pour une période de service d'une personne visée au paragraphe (5) ou (7)

a) que, au moment où cette personne a cessé d'être à l'emploi d'un employeur approuvé ou au moment où l'administration d'un service dans lequel il était employé a été transférée à Sa Majesté du chef du Canada, il avait le droit de compter aux fins d'une caisse ou d'un régime de retraite ou de pension établis au profit des personnes employées par cet employeur ou dans ce service, et

b) pour laquelle la *Loi sur les normes des prestations de pension* ou une loi provinciale exigeait la dévolution des prestations ou le blocage des contributions

ne doit être payé à un employeur approuvé sur le Compte de pension de retraite aux fins d'un régime ou d'une caisse de retraite ou de pension établis au profit des employés de cet employeur, si ce régime ou cette caisse n'est pas régi par la *Loi sur les normes des prestations de pension* ou par une loi provinciale.

(4d) Aux fins du paragraphe (4c), l'expression «loi provinciale» désigne une loi d'une province, qui, de l'avis du Ministre, est en substance identique à la *Loi sur les normes des prestations de pension*.»

(3) Section 28 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Pensionable
service in
service
transferred
to Her
Majesty

“(7) Where the administration of any service is or has been transferred to Her Majesty in right of Canada, every person who becomes or has become employed in the Public Service as a result of that transfer may, notwithstanding any previous election made under this Act, count as pensionable service for the purpose of subsection (1) of section 5 any period of service prior to that transfer that he was entitled to count for the purpose of any superannuation or pension fund or plan established for the benefit of persons employed in that service, subject to such terms and conditions as the Treasury Board may prescribe.”

47. (1) Subsection (1) of section 30 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*fb*) thereof, the following paragraph:

“(fc) specifying, for the purposes of clause (AD) of subparagraph (iii) of paragraph (*b*) of subsection (1) of section 5, the circumstances under which any period of full-time civilian war service of a contributor shall be deemed to be continuous;”

1955, c. 16,
s. 12 (2)

(2) Paragraph (*ga*) of subsection (1) of section 30 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ga) prescribing the circumstances under which and the terms and conditions upon which an election under this Part may be revoked by any elector, either in whole or in part, and a new election made thereunder;

(gb) prescribing the methods by which and the bases upon which the amount of any payment contemplated by subsection (4) of section 7 is to be computed and the circumstances under which any such payment, whether made before or after the coming into force of this Act, may be refunded;”

(3) L'article 28 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(7) Lorsque l'administration d'un service est ou a été transférée à Sa Majesté du chef du Canada, toute personne qui devient ou est devenue employée dans le service public par suite de ce transfert peut, nonobstant tout choix fait antérieurement aux termes de la présente loi, compter à titre de service ouvrant droit à pension, aux fins du paragraphe (1) de l'article 5, toute période de service antérieure à ce transfert qu'elle avait le droit de compter aux fins de tout régime de retraite ou de pension établi à l'avantage des personnes employées dans ce service, sous réserve des modalités que le conseil du Trésor peut prescrire.»

Service
ouvrant
droit à
pension
dans un
service
transféré à
Sa Majesté

47. (1) Le paragraphe (1) de l'article 30 de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa *fb*), de l'alinéa suivant:

«fc) spécifiant, aux fins de la disposition (AD) du sous-alinéa (iii) de l'alinéa *b*) du paragraphe (1) de l'article 5, les circonstances dans lesquelles une période de service civil de guerre à plein temps d'un contributeur est censée être continue;»

(2) L'alinéa *ga*) du paragraphe (1) de 1955, c. 16, l'article 30 de ladite loi est abrogé et rem- art. 12(2)
placé par ce qui suit:

«ga) prescrivant les circonstances dans lesquelles et les modalités selon lesquelles une personne qui a fait un choix en vertu de la présente Partie peut l'annuler en tout ou en partie et en faire un autre en vertu de ladite loi;

gb) prescrivant les méthodes selon lesquelles et les bases sur lesquelles le montant de tout paiement envisagé par le paragraphe (4) de l'article 7 doit être calculé et les circonstances dans lesquelles un tel paiement, qu'il soit fait avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, peut être remboursé;»

(3) Subsection (1) of section 30 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (j) thereof, the following paragraphs:

“(ja) defining, for the purposes of this Act, the expression “full-time attendance at a school or university” as applied to a child of a contributor;

(jb) specifying, for the purposes of this Act, the circumstances under which attendance at a school or university shall be deemed to be substantially without interruption;”

(4) Paragraph (ld) of subsection (1) of section 30 of the said Act is repealed.

48. (1) Paragraph (a) of subsection (1) of section 32 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) an amount representing interest on the balance from time to time to the credit of the said Account calculated at the rate of interest stated in the most recent actuarial report laid before Parliament pursuant to section 33 to be the interest rate on which the valuation referred to in that report was based,

(ab) an amount equal to

(i) the difference between an amount representing interest at such rates and calculated in such manner as may be prescribed by the regulations, on the balance from time to time to the credit of the said Account, and the amount described in paragraph (a)

minus

(ii) the amount or aggregate of amounts applied by the Minister of Finance in that year pursuant to subsection (4) towards reducing the amount of any instalments described in that subsection,”

(2) Section 32 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(3) Le paragraphe (1) de l'article 30 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa j), des alinéas suivants:

«ja) définissant, aux fins de la présente loi, l'expression «fréquenter à plein temps une école ou une université» lorsqu'elle s'applique à un enfant d'un contributeur;

jb) spécifiant, aux fins de la présente loi, les circonstances dans lesquelles la fréquentation d'une école ou d'une université est réputée à peu près sans interruption;»

(4) L'alinéa ld) du paragraphe (1) de l'article 30 de ladite loi est abrogé.

48. (1) L'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 32 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) un montant qui représente les intérêts sur le solde figurant à l'occasion au crédit dudit Compte, calculé au taux d'intérêt que le plus récent rapport actuariel déposé devant le Parlement conformément à l'article 33 déclare être le taux d'intérêt sur lequel est fondée l'évaluation dont fait mention ce rapport,

ab) un montant égal à

(i) la différence entre un montant qui représente l'intérêt, aux taux et calculé de la manière que peuvent prescrire les règlements, sur le solde figurant à l'occasion au crédit dudit Compte, et le montant indiqué à l'alinéa a)

moins

(ii) le montant ou le total des montants affectés par le ministre des Finances dans cette année en conformité du paragraphe (4) à la réduction du montant de tous versements indiqués dans ce paragraphe,»

(2) L'article 32 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

1966-67,
c. 44,
s. 19 (4)

1966-67,
c. 44,
art. 19 (4)

Reduction
of amounts
charged
under
ss. (2) or (3)

"(4) The Minister of Finance may in any fiscal year apply an amount not exceeding the amount described in subparagraph (i) of paragraph (ab) of subsection (1) towards reducing the amount of any instalments required to be charged to the Consolidated Revenue Fund in that year pursuant to subsection (2) or (3) or both those subsections."

Transitional

49. The Treasury Board may make regulations prescribing the circumstances under which and the manner and time in which a person who was a contributor under the said Act on the day this Act comes into force may, notwithstanding anything in the said Act, elect to pay for a period of service described in clause (AD) of subparagraph (iii) of paragraph (b) of subsection (1) of section 5 of the said Act and the circumstances under which and the terms and conditions (including conditions as to interest) upon which payment for that service shall be made.

Idem

50. Where, prior to August 1, 1966, a person who was a regular forces participant under Part II of the *Public Service Superannuation Act* became a public service participant under that Part and on ceasing to be such a participant was not entitled to an immediate annuity under Part I of the said Act but was entitled under the *Canadian Forces Superannuation Act* or the *Defence Services Pension Continuation Act* to an annuity or pension, he shall, subject to such terms and conditions as are prescribed by the Treasury Board, be deemed to have elected to continue to be a participant under Part III of the *Canadian Forces Superannuation Act*.

Coming into
force

51. This Act shall come into force on the first day of April, 1969.

«(4) Le ministre des Finances peut, dans une année financière, déduire un montant, ne dépassant pas le montant indiqué au sous-alinéa (i) de l'alinéa (ab) du paragraphe (1), du montant de tous versements que le paragraphe (2) ou (3) ou l'un et l'autre de ces paragraphes exigent de porter au débit du Fonds du revenu consolidé.»

Réduction
des
montants
débités
en vertu des
parag. (2)
ou (3)

Dispositions
transitoires

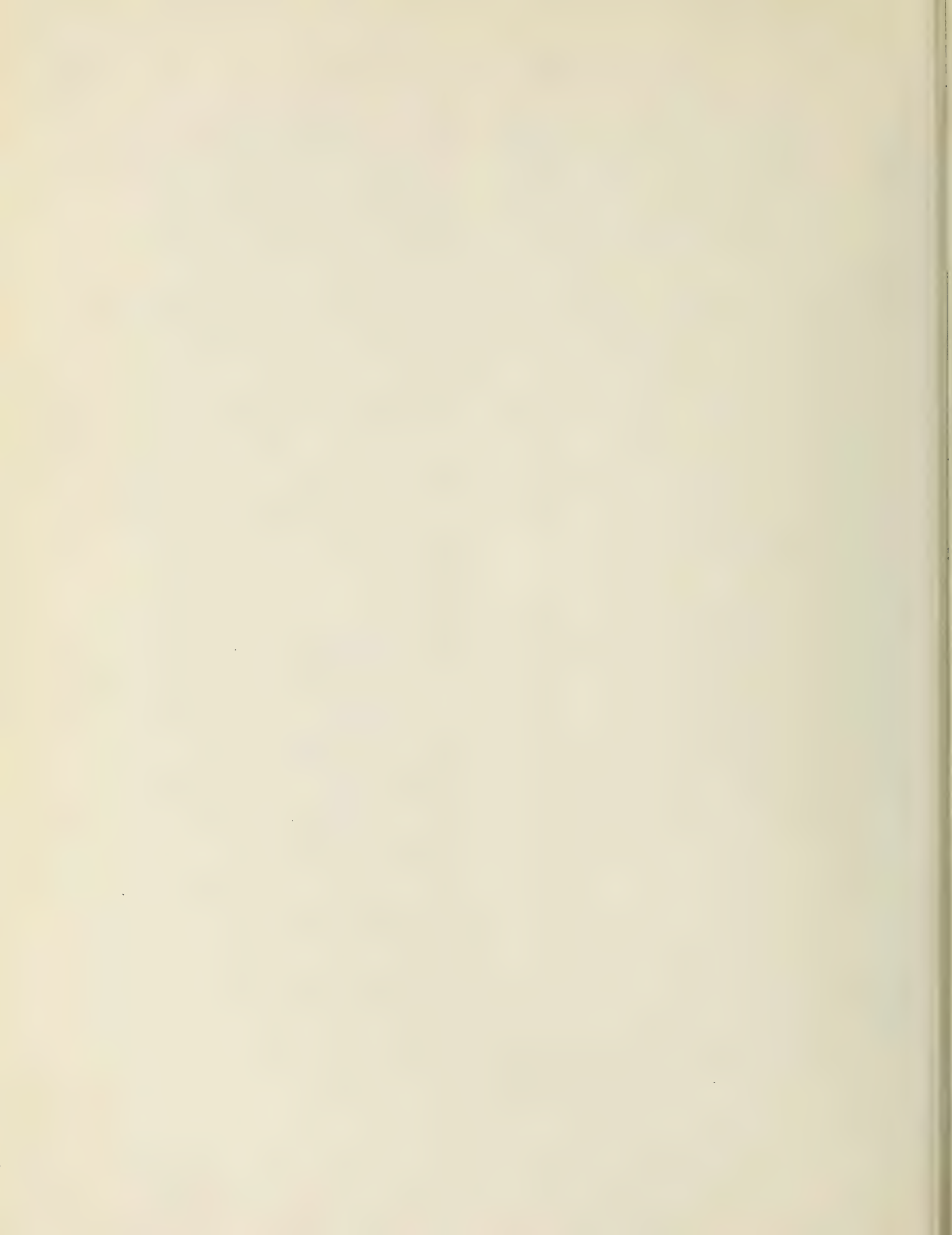
49. Le conseil du Trésor peut établir des règlements prescrivant dans quelles circonstances et de quelle manière et à quel moment une personne qui était un contributeur en vertu de ladite loi, lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, peut, nonobstant toute disposition contraire de ladite loi, choisir de contribuer pour une période de service visée à la disposition (AD) du sous-alinéa (iii) de l'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 5 de ladite loi, et dans quelles circonstances et selon quelles modalités (y compris les conditions relatives à l'intérêt) les contributions pour ce service doivent être effectuées.

Idem

50. Lorsque, avant le 1^{er} août 1966, une personne qui était un participant des forces régulières en vertu de la Partie II de la *Loi sur la pension du service public* est devenue un participant du service public en vertu de cette Partie et que, au moment où elle a cessé d'être un tel participant, elle n'avait pas droit à une pension à jouissance immédiate en vertu de la Partie I de ladite loi mais était admissible, en vertu de la *Loi sur la pension de retraite des forces canadiennes* ou de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, à une annuité ou une pension, elle est, sous réserve des modalités que prescrit le conseil du Trésor, censée avoir choisi de continuer d'être un participant en vertu de la Partie III de la *Loi sur la pension du service public*.

51. La présente loi entrera en vigueur le 1^{er} avril 1969.

Entrée en
vigueur



17-18 ELIZABETH II

CHAPTER 30

An Act to amend the Canadian Overseas Telecommunication Corporation Act

[Assented to 8th May, 1969]

R.S., c. 42;
1952-53,
c. 13;
1953-54,
c. 44;
1963, c. 24

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph (f) of section 2 of the *Canadian Overseas Telecommunication Corporation Act* is repealed and the following substituted therefor:

“External telecommunication services”

“(f) “external telecommunication services” means the telecommunication services between Canada and any place outside of Canada;”

2. Paragraph (b) of section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) to carry on the business of public communications by cable, radiotelegraph, radiotelephone or any other means of telecommunication between Canada and any other place;”

3. Subsection (2) of section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) On the recommendation of the Treasury Board, the Governor in Council may by regulation prescribe limits to

(a) the amount that may be expended by the Corporation under any agreement or lease, or

Limitation of powers

17-18 ELIZABETH II

CHAPITRE 30

Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne des télécommunications transmarines

[Sanctionnée le 8 mai 1969]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'alinéa f) de l'article 2 de la *Loi sur la Société canadienne des télécommunications transmarines* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«f) «services de télécommunications extérieures» signifie les services de télécommunications entre le Canada et tout endroit situé hors du Canada;»

2. L'alinéa b) de l'article 6 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) exercer l'entreprise de communications publiques par câble, appareil de radiotélégraphie, radiotéléphone, ou tout autre moyen de télécommunication entre le Canada et quelque autre endroit;»

3. Le paragraphe (2) de l'article 8 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Sur recommandation du conseil du Trésor, le gouverneur en conseil peut limiter par règlement

a) le montant que peut dépenser la Société aux termes d'un contrat ou d'un bail, ou

Limitation des pouvoirs

(b) the value of any real or personal property that may be acquired or disposed of by the Corporation in any transaction,

and unless the approval of the Governor in Council is first obtained, the Corporation shall not exceed, with respect to the transactions referred to in paragraphs (a) and (b), the limits prescribed pursuant to this subsection."

b) la valeur d'un bien réel ou personnel qui peut être acquis ou aliéné par la Société dans une opération,

et, sauf approbation préalable du gouverneur en conseil, il est interdit à la Société de dépasser, en ce qui concerne les opérations mentionnées aux alinéas a) et b), les limites prescrites en conformité du présent paragraphe.»

THE QUEEN'S PRINTER—L'IMPRIMEUR DE LA REINE
Ottawa, 1969

17-18 ELIZABETH II

CHAPTER 31

An Act to amend the Co-operative Credit Associations Act

[Assented to 8th May, 1969]

1952-53,
c. 28

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph (b) of subsection (1) of section 4 of the *Co-operative Credit Associations Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(b) any co-operative credit society declared by Parliament or by the Governor in Council to be eligible to become a member of an association;”

2. Section 5 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

“(2) Notwithstanding any declaration of the capital stock of an association, its name or the location of its head office in its Special Act, the association may, with the consent of the Minister of Finance, apply to the Minister of Consumer and Corporate Affairs for, and that Minister may from time to time issue letters patent altering the capital stock of the association, its name or the location of its head office.

(3) Upon the issue of letters patent under subsection (2), the provisions of the Special Act of the association relating to its capital stock, its name or the location of its head office are replaced

Change in
charter

Effects of
letters
patent

17-18 ELIZABETH II

CHAPITRE 31

Loi modifiant la Loi sur les associations coopératives de crédit

[Sanctionnée le 8 mai 1969]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 4 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) à toute société coopérative de crédit que le Parlement ou le gouverneur en conseil déclare admissible à devenir membre d'une association;»

2. L'article 5 de ladite loi est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(2) Nonobstant toute déclaration portant sur le capital social d'une association, son nom ou le lieu de son siège social et contenue dans la loi spéciale constituant l'association en corporation, celle-ci peut, du consentement du ministre des Finances, faire au ministre de la Consommation et des Corporations une demande de lettres patentes modifiant le capital social de l'association, son nom ou le lieu de son siège social et celui-ci peut à l'occasion délivrer de telles lettres patentes.

(3) Après la délivrance de lettres patentes en vertu du paragraphe (2), les dispositions de la loi spéciale constituant l'association en corporation qui se rapportent à son capital social, à son nom

Modification
de la charte

Effet des
lettres
patentes

by the provisions for the time being of the letters patent in that regard."

3. (1) Paragraph (c) of subsection (1) of section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) to borrow or raise money upon such terms as to interest, security and time of repayment as may be agreed upon;"

(2) Paragraph (e) of subsection (1) of section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(e) to invest in

(i) the bonds, debentures or other securities of or guaranteed by the Government of Canada, the government of any province of Canada or any municipal corporation in Canada,

(ii) the bonds, debentures or other securities of any school corporation in Canada, or

(iii) corporate securities or shares to the extent of not more than ten per cent of the aggregate of the paid-up capital of the association and the total amount of money on deposit with the association, with the approval of at least two-thirds of the membership of the board of directors."

4. Paragraph (n) of subsection (3) of section 22 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(n) for the payment of interest on paid-up share capital at such rate as may be determined by the directors; and"

5. Subparagraph (i) of paragraph (b) of subsection (3) of section 29 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

ou au lieu de son siège social sont remplacées par les dispositions y afférentes des lettres patentes à l'époque considérée.»

3. (1) L'alinéa c) du paragraphe (1) de l'article 8 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) emprunter ou se procurer des sommes aux conditions qui peuvent être convenues en ce qui regarde l'intérêt, la garantie et l'époque de remboursement;»

(2) L'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 8 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«e) faire des placements

(i) dans les obligations, débetures ou autres titres émis ou garantis par le gouvernement du Canada, le gouvernement d'une province du Canada ou toute corporation municipale au Canada,

(ii) dans les obligations, débetures ou autres titres d'une corporation scolaire au Canada, ou

(iii) en titres ou actions de corporations, jusqu'à concurrence de dix pour cent de l'ensemble du capital libéré de l'association et du montant total des sommes en dépôt auprès de l'association, avec l'approbation d'au moins les deux tiers des membres du conseil d'administration.»

4. L'alinéa n) du paragraphe (3) de l'article 22 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«n) le paiement de l'intérêt sur le capital-actions libéré au taux que peuvent fixer les administrateurs; et»

5. Le sous-alinéa (i) de l'alinéa b) du paragraphe (3) de l'article 29 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(i) a statement, certified by an auditor who is qualified to be appointed as an auditor of the affairs of a bank under the *Bank Act*, showing in detail the assets and liabilities of the member as at the date of the registration, and”

6. Section 45 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“45. Subject to subsection (4) of section 83, an association shall not make any loan and shall not invest its funds otherwise than in government securities

(a) if the aggregate of

(i) its cash on hand and on deposit in chartered banks in Canada, and

(ii) the market value of its government securities, excluding any such securities as are pledged by the association as security for money borrowed by the association or for any other obligation of the association,

is less than twenty per cent of the total amount of money on deposit with the association; or

(b) if the making of such loan or investment would reduce the aggregate mentioned in paragraph (a) to an amount less than twenty per cent of the total amount of money on deposit with the association.”

7. Section 46 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Limits on
loans to any
member

“46. (1) An association shall not lend any money to, nor invest in the securities of, any member, except as authorized by subsection (2), if

(a) the aggregate of

(i) the total amount of loans made by the association to the member, less the market value of government securities, municipal securities and school securities, if any, pledged as security for any such loans, and

«(i) un état, certifié par un vérificateur qui a les qualités requises pour être nommé vérificateur des affaires d'une banque en vertu de la *Loi sur les banques*, indiquant en détail l'actif et le passif du membre à la date de l'inscription, et»

6. L'article 45 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«45. Sous réserve du paragraphe (4) Idem de l'article 83, une association ne doit consentir aucun prêt ni placer ses fonds sauf en titres de gouvernement,

a) si l'ensemble

(i) de ses espèces en caisse et en dépôt dans des banques à charte au Canada, et

(ii) de la valeur marchande de ses titres de gouvernement, à l'exclusion de tous titres de ce genre donnés par l'association en garantie d'argent par elle emprunté ou de toute autre obligation de l'association,

est inférieur à vingt pour cent de la somme totale en dépôt auprès de l'association; ou

b) lorsque l'octroi de ce prêt ou un tel placement réduirait l'ensemble mentionné dans l'alinéa a) à un montant inférieur à vingt pour cent de la somme totale en dépôt auprès de l'association.»

7. L'article 46 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«46. (1) Il est interdit à une asso- Limite quant
ciation de prêter de l'argent à un aux prêts à un
membre, ou de placer des fonds dans membre
les titres d'un membre, sauf dans la mesure où le paragraphe (2) le permet,

a) si l'ensemble

(i) du montant total des prêts consentis par l'association au membre, moins la valeur marchande des titres de gouvernement, des titres municipaux et des titres de

(ii) the total amount invested by the association in the securities of the member

exceeds ten per cent of the aggregate of the paid-up capital of the association and the total amount of money on deposit with the association; or

(b) the making thereof would increase the first mentioned aggregate to more than ten per cent of the second mentioned aggregate.

Exception

(2) An association may, with the consent of at least two-thirds of the membership of the board of directors, make a loan that would otherwise be prohibited under paragraph (a) of section 9 or under subsection (1) of this section if the term of the loan does not exceed one year and the loan is adequately secured.

Quarterly statement

(3) Where an association has made a loan to any member under the authority of subsection (2) that would otherwise be prohibited under subsection (1), or has authorized the making of such a loan to any member, the association shall prepare, as at the last day of March, June, September and December in each year and submit to the Superintendent and to its members a statement showing

(a) the total amount of loans authorized and the total amount of loans outstanding for each such member at the date as at which the statement is prepared and the amount and nature of the security pledged by the member for such loans;

(b) the largest amount of loans authorized and the largest amount of loans outstanding for each such member at any time during the preceding quarter-year and the amount and nature of the security pledged by the member for such loans;

(c) the total amount of the securities of each such member that were owned by the association at the date as at which the statement is prepared; and

corporation scolaire, s'il en est, donnés en garantie de tels prêts, et

(ii) du montant total placé par l'association dans les titres du membre, excède dix pour cent de l'ensemble du capital libéré de l'association et de la somme totale en dépôt auprès de l'association; ou

b) lorsque ce prêt ou ce placement porterait l'ensemble en premier lieu mentionné à plus de dix pour cent de l'ensemble mentionné en second lieu.

(2) Une association peut, du consentement d'au moins les deux tiers des membres du conseil d'administration, consentir un prêt qui serait autrement interdit en vertu de l'alinéa a) de l'article 9 ou du paragraphe (1) du présent article, si la durée de ce prêt ne dépasse pas un an et si le prêt est suffisamment garanti.

(3) Lorsqu'une association a consenti à un membre, en vertu du paragraphe (2), un prêt qui serait autrement interdit en vertu du paragraphe (1), ou donné l'autorisation de consentir un tel prêt à un membre, elle doit dresser, au dernier jour de mars, de juin, de septembre et de décembre de chaque année, et présenter au surintendant et aux membres de l'association un état indiquant

a) le montant total des prêts autorisés et le montant total non remboursé des prêts, pour chacun des membres visés au présent paragraphe, à la date à laquelle se rapporte l'état, ainsi que le montant et la nature des garanties données par le membre pour ces prêts;

b) le plus gros montant des prêts autorisés et le plus gros montant des prêts non remboursés, pour chacun des membres visés au présent paragraphe, à un moment quelconque au cours du trimestre précédent, ainsi que le montant et la nature des garanties données par le membre pour ces prêts;

c) le montant total des titres de chacun des membres visés au présent

(d) the largest amount of the securities of each such member that were owned by the association at any time during the preceding quarter-year.

paragraphe que possédait l'association à la date à laquelle se rapporte l'état; et

d) le plus gros montant des titres de chacun des membres visés au présent paragraphe que l'association ait possédés à un moment quelconque au cours du trimestre précédent.

Time of
submitting
statement

(4) The statement required by subsection (3) shall be submitted to the Superintendent and to the members of the association within fifteen days after the day as at which it is prepared."

(4) L'état requis par le paragraphe (3) doit être présenté au surintendant et aux membres de l'association dans les quinze jours de la date à laquelle il se rapporte.»

Délai de
présentation
de l'état

3. Section 47 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L'article 47 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Limit on
amounts
borrowed and
deposited

"47. (1) The aggregate of

(a) the total amount borrowed by an association and outstanding,

(b) the total amount of money on deposit with the association, and

(c) all moneys of which the repayment of the principal or payment of interest is guaranteed by the association,

shall not at any time, except as authorized by subsection (2), exceed ten times the aggregate of its paid-up capital, the amount of its guarantee fund and the amount of its surplus.

«47. (1) L'ensemble

a) du montant total emprunté par une association et non encore remboursé,

b) de la somme totale en dépôt auprès de l'association, et

c) de tout l'argent dont le remboursement du principal ou le paiement des intérêts est garanti par l'association,

ne doit jamais, sauf dans la mesure où le paragraphe (2) l'autorise, dépasser dix fois l'ensemble de son capital libéré, du montant de son fonds de garantie et du montant de son surplus.

Limitation
des emprunts
et des
dépôts

By-law to
increase
limit

(2) An association may, by by-law passed by the directors and approved by at least a three-fourths vote of the members and delegates present at an annual general meeting or other general meeting of the association duly called for the purpose of considering the by-law, increase the limit on the amount that may be borrowed by the association under subsection (1) to such limit as the by-law may provide but subject to the following conditions:

(a) the power conferred by the by-law shall not be exercised by the association unless the by-law is approved by the Minister on the recommendation of the Superintendent; and

(b) the by-law shall not increase the

(2) Une association peut, par règlement adopté par le conseil d'administration et entériné par le vote d'au moins les trois quarts des membres et délégués présents à une assemblée générale annuelle ou à une autre assemblée générale de l'association régulièrement convoquée pour étudier le règlement, élever la limite des emprunts que peut faire l'association en vertu du paragraphe (1) au niveau que le règlement peut fixer, sous réserve des conditions suivantes:

a) l'association n'exerce le pouvoir que lui confère le règlement que si le Ministre, sur recommandation du surintendant, approuve le règlement; et

b) le règlement ne doit pas élever la limite à plus de vingt fois l'ensemble

Règlement
pour relever
le plafond des
emprunts

limit beyond twenty times the aggregate of its paid-up capital, the amount of its guarantee fund and the amount of its surplus."

9. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 52 thereof, the following section:

Statement
of assets
and liabilities

"52A. An association shall prepare as at the last day of March, June, September and December in each year and submit to the Superintendent a statement of assets and liabilities in such detail as the Superintendent may prescribe."

10. (1) Subsection (1) of section 53 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appointment
of auditor

"53. (1) An association shall at each annual general meeting appoint an auditor to hold office until the next annual general meeting; and the auditor shall be one who is qualified to be appointed as an auditor of the affairs of a bank under the *Bank Act*."

(2) Subsections (3) and (4) of section 53 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Remunera-
tion

"(3) The remuneration of the auditor of an association shall be fixed by the members and delegates at each annual general meeting or by the directors if authorized to do so by the meeting, but the remuneration of any auditor appointed to fill any casual vacancy may be fixed by the directors."

11. Subsection (4) of section 55 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Nomination
of auditor

"(4) The Superintendent may if he deems it necessary nominate an auditor qualified to be appointed as an auditor of the affairs of a bank under the

de son capital libéré, du montant de son fonds de garantie, et du montant de son surplus."

9. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 52, de l'article suivant:

"52A. Toute association doit dresser l'état de son actif et de son passif au dernier jour de mars, de juin, de septembre et de décembre de chaque année, et présenter au surintendant, un état de son actif et de son passif en y incluant les détails que le surintendant peut prescrire."

10. (1) Le paragraphe (1) de l'article 53 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"53. (1) Une association doit, à chaque assemblée générale annuelle, nommer un vérificateur qui occupe sa charge jusqu'à l'assemblée générale annuelle suivante. Le vérificateur doit être une personne ayant les qualités requises pour être nommée vérificateur des affaires d'une banque en vertu de la *Loi sur les banques*."

(2) Les paragraphes (3) et (4) de l'article 53 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"(3) La rémunération du vérificateur d'une association doit être fixée par les membres et délégués à chaque assemblée générale annuelle ou par les administrateurs sur autorisation de l'assemblée, mais celle d'un vérificateur nommé pour remplir une vacance fortuite peut être fixée par les administrateurs."

11. Le paragraphe (4) de l'article 55 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(4) Le surintendant peut, s'il le juge nécessaire, désigner un vérificateur ayant les qualités requises pour être nommé vérificateur des affaires d'une

Bank Act to make a special audit; and the auditor so nominated may audit the books, accounts and securities of the association and shall report thereon to the Superintendent."

12. Paragraph (b) of subsection (1) of section 79 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) is declared by Parliament or by the Governor in Council to be eligible to become a member of an association, and"

13. All that portion of section 82 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

When
declaration
deemed
repealed

"82. A declaration by Parliament or by the Governor in Council that an organization is eligible to become a member of an association is deemed to be repealed"

14. Section 83 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Prohibition

"83. (1) An organization with respect to which subsection (1) of section 79 is in force shall not make any investment or deposit otherwise than as authorized by this Act.

Exercise of
provincial
capacity

(2) Subject to subsection (1) an organization with respect to which subsection (1) of section 79 is in force may exercise powers conferred upon it by the province in which it is incorporated except as specifically prohibited by this Act.

Corporate
shares and
securities

(3) An organization may invest in the securities and shares of a corporation having as its objects the buying, selling and dealing in mortgages and the making of loans secured by mortgages on real estate, without regard to the limit set out in subparagraph (iii) of paragraph

banque en vertu de la *Loi sur les banques*, pour effectuer un apurement spécial. Le vérificateur ainsi désigné peut examiner les livres, comptes et valeurs de l'association et doit adresser un rapport au surintendant à cet égard.»

12. L'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 79 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) est déclarée, par le Parlement ou par le gouverneur en conseil, admissible à devenir membre d'une association, et»

13. Toute la partie de l'article 82 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«82. Une déclaration du Parlement ou du gouverneur en conseil portant qu'une organisation est admissible à devenir membre d'une association est réputée abrogée»

14. L'article 83 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«83. (1) Une organisation à l'égard de laquelle le paragraphe (1) de l'article 79 est en vigueur ne doit faire aucun placement ni aucun dépôt autre qu'un placement ou dépôt autorisé par la présente loi.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), une organisation, à l'égard de laquelle le paragraphe (1) de l'article 79 est en vigueur, peut exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par la province dans laquelle elle a été constituée en corporation, sauf dans la mesure où la présente loi l'interdit spécifiquement.

(3) Une organisation peut placer des fonds dans les actions et les titres d'une corporation dont les objets sont de faire l'achat, la vente et le commerce d'hypothèques et de consentir des prêts garantis par des hypothèques sur des biens immeubles, sans égard à la limite fixée au

(e) of subsection (1) of section 8, but the total amount of the investment in such corporations shall not exceed twenty per cent of the paid-up capital of the organization.

Deposits
with an
association

(4) An organization with respect to which subsection (1) of section 79 is in force may include deposits with an association in the assets listed in paragraph (a) of section 45 for the purpose of aggregating under that paragraph, but the total of such deposits so included shall not exceed five per cent of the total amount of money on deposit with the organization."

15. Subsections (3) and (4) of section 84 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(3) If on the effective day the aggregate of the amounts set out in subparagraphs (i) and (ii) of paragraph (a) of subsection (1) of section 46 with respect to any member exceeds ten per cent of the aggregate of the paid-up capital of the organization and the total amount of money on deposit with the organization, then, until the first mentioned aggregate is reduced to less than ten per cent of the second mentioned aggregate,

- (a) the organization shall not lend any money to or make any investment in the securities of that member; and
- (b) subsections (3) and (4) of section 46 are applicable as though the total amount of loans made to that member had been made under the authority of subsection (2) of that section."

16. Section 85 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Superin-
tendent may
require
information

"85. Where an organization has been declared by Parliament or by the Governor in Council to be eligible to become a member of an association, then, until such time as a certificate is granted to the organization by the Minister under

sous-alinéa (iii) de l'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 8, mais le montant total des placements dans ces corporations ne doit pas dépasser vingt pour cent du capital libéré de l'organisation.

(4) Une organisation, à l'égard de laquelle le paragraphe (1) de l'article 79 est en vigueur, peut inclure des dépôts auprès d'une association dans les éléments d'actif énumérés à l'alinéa a) de l'article 45, pour calculer l'ensemble visé par cet alinéa, mais le total des dépôts qui sont ainsi inclus ne doit pas dépasser cinq pour cent de la somme totale en dépôt auprès de l'organisation.»

15. Les paragraphes (3) et (4) de l'article 84 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(3) Si, à la date effective, l'ensemble des montants indiqués aux sous-alinéas (i) et (ii) de l'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 46, à l'égard de tout membre, excède dix pour cent du total du capital libéré de l'organisation et du montant global des sommes en dépôt auprès de l'organisation, alors, jusqu'à ce que l'ensemble mentionné en premier lieu soit réduit à moins de dix pour cent du total mentionné en second lieu,

- a) l'organisation ne doit ni prêter aucune somme d'argent à ce membre, ni faire de placement dans les titres de ce membre; et
- b) les paragraphes (3) et (4) de l'article 46 s'appliquent comme si le montant global des prêts effectués à ce membre l'avait été en vertu du paragraphe (2) dudit article.»

16. L'article 85 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«85. Lorsque le Parlement ou le gouverneur en conseil a déclaré une organisation admissible à devenir membre d'une association, alors, jusqu'à ce que le Ministre ait décerné un certificat à l'organisation aux termes de la présente

Le surin-
tendant peut
exiger des
renseigne-
ments

this Part or the declaration is deemed to be repealed under paragraph (a) or (c) of section 82, the Superintendent may require from the organization any statement that the organization would be required to deposit in the Department, or any information concerning its condition and affairs that he could require, if Part II of this Act applied to the organization."

Partie, ou que la déclaration soit réputée abrogée en vertu de l'alinéa a) ou de l'alinéa c) de l'article 82, le surintendant peut exiger de l'organisation tout état qu'elle serait tenue de déposer auprès du département, ou tout renseignement sur sa situation et ses affaires qu'il pourrait exiger, si la Partie II de la présente loi s'appliquait à l'organisation.»

References
in Act to
Treasury
Board

17. (1) The said Act is further amended by substituting the word "Minister" for the words "Treasury Board" wherever the latter words occur in the following sections, namely: subsections (1) and (2) of section 10, subsections (1), (2), (4) and (5) of section 19, section 41, subsections (1) to (4) of section 62, subsection (2) of section 79 and subsections (1) and (2) of section 80.

17. (1) Ladite loi est en outre modifiée par la substitution du mot «Ministre» à l'expression «conseil du Trésor», partout où cette dernière se retrouve dans les articles suivants, savoir: les paragraphes (1) et (2) de l'article 10, les paragraphes (1), (2), (4) et (5) de l'article 19, l'article 41, les paragraphes (1) à (4) de l'article 62, le paragraphe (2) de l'article 79 et les paragraphes (1) et (2) de l'article 80.

Mentions du
conseil du
Trésor dans
la loi

Presumption

(2) Any act, matter or thing done, under the provisions of the said Act that are referred to in subsection (1), by the Treasury Board before the commencement of this Act shall, on and after the commencement of this Act, be deemed to have been done by the Minister of Finance in accordance with the provisions of the said Act.

(2) Toute chose faite par le conseil du Trésor, en vertu des dispositions de ladite loi que mentionne le paragraphe (1) et avant l'entrée en vigueur de la présente loi, est censée, à compter de cette entrée en vigueur, avoir été faite par le ministre des Finances conformément aux dispositions de ladite loi.

Présomption

Deferring
operation
of s. 6

18. (1) Where, in the opinion of the Minister, an association would, at the coming into force of this Act, suffer undue financial loss by complying with section 45 of the *Co-operative Credit Associations Act* as amended by section 6 of this Act, the Minister, on the application of that association, may, by order, defer the operation of section 6 of this Act in respect of that association for such period not exceeding five years from the date of commencement of this Act as may be fixed in the order.

18. (1) Lorsque le Ministre est d'avis qu'une association subirait injustement des pertes d'ordre financier, lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, en se conformant à l'article 45 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* tel que modifié par l'article 6 de la présente loi, le Ministre, sur demande de cette association peut, par décret, ajourner la mise en application de l'article 6 de la présente loi en ce qui concerne cette association pendant un délai d'au plus cinq ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, que peut fixer le décret.

Ajournement
de l'applica-
tion de l'art. 6

Order

(2) An order made under subsection (1) may set out such conditions as the Minister deems appropriate in the case of the

(2) Un décret établi en vertu du paragraphe (1) peut énoncer les conditions que le Ministre estime convenables dans le cas

Décret

association in respect of which the order is made and, subject to any such conditions, for the period fixed in the order section 45 of the *Co-operative Credit Associations Act*, as it read before the coming into force of section 6 of this Act, applies to that association.

de l'association relativement à laquelle le décret est établi et, sous réserve de toutes ces conditions, pendant le délai fixé dans le décret, l'article 45 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, tel qu'il se lisait avant l'entrée en vigueur de la présente loi, s'applique à cette association.

THE QUEEN'S PRINTER—L'IMPRIMEUR DE LA REINE
Ottawa, 1969

17-18 ELIZABETH II

CHAPTER 32

An Act to amend the Farm Machinery Syndicates Credit Act

[Assented to 8th May, 1969]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 1 of the *Farm Machinery Syndicates Credit Act* is repealed and the following substituted therefor:

“1. This Act may be cited as the *Farm Syndicates Credit Act*.”

2. Paragraph (c) of subsection (1) of section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) “farm syndicate” means

- (i) a co-operative farm association,
- (ii) a farming corporation in which three or more shareholders are engaged in farming, the principal occupation of a majority of whom is farming, or
- (iii) an association formed by an agreement in writing, approved by the Corporation, between individuals, farming corporations or any combination thereof where any three or more of such individuals or the shareholders of any such farming corporations are engaged in farming and the principal occupation of a majority of them is farming;”

17-18 ELIZABETH II

CHAPITRE 32

Loi modifiant la Loi sur le crédit accordé aux syndicats de machines agricoles

[Sanctionnée le 8 mai 1969]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'article 1 de la *Loi sur le crédit accordé aux syndicats de machines agricoles* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«1. La présente loi peut être citée sous Titre le titre: *Loi sur le crédit aux syndicats agricoles*.»

2. L'alinéa c) du paragraphe (1) de l'article 2 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) «syndicat agricole» désigne

- (i) une coopérative agricole,
- (ii) une corporation d'agriculture dont trois des actionnaires ou plus s'adonnent à l'agriculture, lorsque la principale occupation de la majorité d'entre eux est l'agriculture, ou
- (iii) une association constituée par accord écrit, approuvé par la Société, entre des particuliers, des corporations d'agriculture ou un nombre quelconque des uns et des autres, lorsque trois ou plus de ces particuliers ou des actionnaires de ces corporations agricoles s'adonnent à l'agriculture et que la principale occupation de la majorité d'entre eux est l'agriculture;»

«syndicat agricole»

1964-65,
c. 29

Short title

“Farm syndicate”

3. The heading preceding section 3 and sections 3 and 4 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"FARM SYNDICATE LOANS

Loans to
farm
syndicates

3. (1) Subject to this Act, the Corporation may make loans to a farm syndicate

- (a) to purchase farm machinery,
- (b) to purchase, erect or improve buildings, or
- (c) to purchase or improve land on which buildings are or are to be erected

for use primarily by the syndicate or its members in their farming operations.

Security

(2) Every loan made pursuant to subsection (1) shall be secured by

- (a) a promissory note, signed
 - (i) by the syndicate, where the syndicate is a co-operative farm association or a farming corporation, and
 - (ii) by each member of the syndicate, where the syndicate is not a co-operative farm association or a farming corporation, in which case each member signing the promissory note thereby undertakes to be jointly and severally liable for the outstanding amount of the loan; and
- (b) such other security as the Corporation may require.

Agreement
re Indians
on reserves

3A. (1) With the approval of the Governor in Council, the Corporation may enter into an agreement with the Minister of Indian Affairs and Northern Development

- (a) for the purpose of enabling loans to be made under this Act to bands engaged in farming operations on

3. La rubrique qui précède l'article 3, ainsi que les articles 3 et 4 de ladite loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«PRÊTS AUX SYNDICATS AGRICOLES

3. (1) Sous réserve des restrictions contenues dans la présente loi, la Société peut consentir des prêts à un syndicat agricole

- a) pour acheter des machines agricoles,
- b) pour acheter, construire ou améliorer des bâtiments, ou
- c) pour acheter ou améliorer des terrains sur lesquels des bâtiments sont ou doivent être construits

lorsque ces machines ou ces terrains doivent servir principalement aux opérations d'agriculture du syndicat ou de ses membres.

(2) Tout prêt consenti en conformité du paragraphe (1) doit être garanti par

- a) un billet à ordre, signé
 - (i) par le syndicat, lorsque le syndicat est une coopérative agricole ou une corporation d'agriculture, et
 - (ii) par chaque membre du syndicat, lorsque le syndicat n'est ni une coopérative agricole ni une corporation d'agriculture, auquel cas chaque membre signataire du billet à ordre endosse de ce fait la responsabilité solidaire du remboursement du solde du prêt; et
- b) telle autre garantie que la Société peut exiger.

3A. (1) La Société peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure un accord avec le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien

- a) aux fins de permettre l'octroi de prêts en vertu de la présente loi à des bandes qui s'adonnent à des opérations agricoles sur des réserves lorsque au

Accord
au sujet des
Indiens
installés sur
des réserves

reserves where at least three members of any such band who have attained the age of twenty-one years are engaged in the farming operations of the band and at least two of those members are principally occupied in such farming operations; and

(b) for the purpose of providing such security as the Corporation may require under paragraph (b) of subsection (2) of section 3 in respect of loans made to farm syndicates

(i) that are co-operative farm associations or farming corporations, the members or shareholders of which are Indians on reserves, or

(ii) that are associations referred to in subparagraph (iii) of paragraph (c) of subsection (1) of section 2, the members of which are Indians on reserves or farming corporations the shareholders of which are Indians on reserves.

(2) Where an agreement has been entered into pursuant to subsection (1), a band referred to in paragraph (a) of that subsection shall be deemed to be a farm syndicate for the purposes of this Act and the provisions of this Act, in so far as practicable, shall apply to all loans made or to be made to that band.

(3) Where a loan is made or to be made to a band referred to in paragraph (a) of subsection (1), the loan shall be secured in such manner as may be required by the agreement entered into pursuant to subsection (1).

(4) The total amount outstanding of loans that may be made to any one band under this Act shall not exceed the lesser of one hundred thousand dollars or the amount obtained by multiplying fifteen thousand dollars by the number of members of the band engaged in the farming operations of the band at the time the loan is made, except that where the number of such members principally

moins trois membres de la bande qui ont atteint l'âge de vingt et un ans s'adonnent aux opérations agricoles de la bande et qu'au moins deux de ces membres ont pour principale occupation ces opérations agricoles et

b) aux fins de fournir la garantie que la Société peut exiger en vertu de l'alinéa b) du paragraphe (2) de l'article 3 en ce qui concerne les prêts consentis à des syndicats agricoles

(i) qui sont des coopératives agricoles ou des corporations d'agriculture dont les membres ou les actionnaires sont des Indiens installés sur des réserves, ou

(ii) qui sont des associations visées au sous-alinéa (iii) de l'alinéa c) du paragraphe (1) de l'article 2, dont les membres sont des Indiens installés sur des réserves ou des corporations d'agriculture dont les actionnaires sont des Indiens installés sur des réserves.

(2) Lorsqu'un accord a été conclu en conformité du paragraphe (1), une bande visée à l'alinéa a) de ce paragraphe est considérée comme un syndicat agricole aux fins de la présente loi et les dispositions de la présente loi s'appliquent, autant que possible, à tous les prêts consentis ou devant être consentis à cette bande.

(3) Lorsqu'un prêt est consenti ou doit être consenti à une bande visée à l'alinéa a) du paragraphe (1), le prêt doit être garanti de la manière qui peut être prescrite dans l'accord conclu en conformité du paragraphe (1).

(4) Le montant global non remboursé des prêts qui peuvent être consentis à une même bande en vertu de la présente loi ne doit dépasser ni cent mille dollars ni le montant obtenu en multipliant quinze mille dollars par le nombre de membres de la bande qui s'adonnent aux opérations agricoles de la bande au moment où le prêt est consenti, mais, lorsque le nombre des membres de la bande qui

Application
of other
provisions
of Act to
bands

Security
for loans
to bands

Maximum
loan to
a band

Application
des autres
dispositions
de la loi à
des bandes

Garantie
des prêts
consentis à
des bandes

Prêt
des prêts qui peuvent être consentis à
maximum
à une bande

occupied in the farming operations of the band is equal to or less than the number of such members not principally so occupied, the number of such members not principally so occupied shall be deemed to be one less than the number principally so occupied.

ont pour principale occupation les opérations agricoles de la bande est égal ou inférieur à celui des membres de la bande pour lesquels c'est une occupation secondaire, le nombre de ces derniers est censé être inférieur d'une unité au nombre des premiers.

Regulations

(5) With the approval of the Governor in Council, the Corporation may make regulations providing for any matter or thing that it deems necessary in order to make or to facilitate the making of loans under this Act to bands referred to in paragraph (a) of subsection (1).

(5) La Société peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règlements au sujet de toute question ou chose qu'elle estime nécessaire pour lui permettre de consentir des prêts, en vertu de la présente loi, aux bandes visées à l'alinéa a) du paragraphe (1), ou pour en faciliter l'octroi.

Definition

(6) For the purposes of this section, the words "Indian", "band" and "reserve" have the meanings assigned to them in the *Indian Act*.

(6) Aux fins du présent article, les mots «Indien», «bande» et «réserve» ont la signification que leur donne la *Loi sur les Indiens*.

Amount of loan

4. (1) The amount of a loan made under this Act shall not exceed eighty per cent of the actual price to the farm syndicate of the farm machinery, buildings or land to be purchased, of the buildings to be erected or of the improvements to be made with the loan.

4. (1) Le montant d'un prêt consenti aux termes de la présente loi ne doit pas excéder quatre-vingt pour cent du prix véritable que le syndicat agricole doit payer pour les machines agricoles, bâtiments ou terrains à acheter, pour les bâtiments à construire ou les améliorations à faire avec le prêt.

Maximum loan to one farm syndicate

(2) The total amount outstanding of loans made under this Act to a farm syndicate shall not exceed

(a) in the case of a farm syndicate that is a co-operative farm association, an amount equal to the lesser of the amount obtained by multiplying fifteen thousand dollars by the number of members of the association engaged in the farming operations of the association at the time the loan is made or one hundred thousand dollars;

(b) in the case of a farm syndicate that is a farming corporation, an amount equal to the lesser of the amount obtained by multiplying fifteen thousand dollars by the number of shareholders of the corporation engaged in the farming operations of the corporation at the time the loan is made or one hundred thousand dollars; and

(2) Le montant global non remboursé des prêts consentis en vertu de la présente loi à un syndicat agricole ne doit pas excéder

a) dans le cas d'un syndicat agricole qui est une coopérative agricole, un montant égal au moindre des deux suivants: soit le montant obtenu en multipliant quinze mille dollars par le nombre des membres de la coopérative qui effectuent les opérations agricoles de la coopérative au moment où le prêt est consenti, soit cent mille dollars;

b) dans le cas d'un syndicat agricole qui est une corporation d'agriculture, un montant égal au moindre des deux suivants: soit le montant obtenu en multipliant quinze mille dollars par le nombre des actionnaires de la corporation qui effectuent les opérations

(c) in the case of a farm syndicate that is not a co-operative farm association or a farming corporation, an amount equal to the lesser of the amount obtained by multiplying fifteen thousand dollars by the number of persons who at the time the loan is made are

(i) individuals engaged in farming who are members of the syndicate, or

(ii) shareholders engaged in the farming operations of a farming corporation that is a member of the syndicate,

or one hundred thousand dollars."

4. Subsection (1) of section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"5. (1) Every loan made under this Act shall be repayable in full during the term thereof with interest payable not less frequently than annually.

(1a) The term of a loan made under this Act shall be,

(a) where the loan is made to purchase farm machinery that is installed or is to be installed in buildings, such term not exceeding fifteen years as is fixed by the Corporation after considering the kind of farm machinery to be purchased with the loan and the expected economic life of that machinery;

(b) where the loan is made to purchase farm machinery not described in paragraph (a), such term not exceeding seven years as is fixed by the Corporation after considering the kind of farm machinery to be purchased with the loan and the expected economic life of that machinery;

(c) where the loan is made for a purpose set out in paragraph (b) of subsection (1) of section 3, such term not

agricoles de la corporation au moment où le prêt est consenti, soit cent mille dollars; et

c) dans le cas d'un syndicat agricole qui n'est ni une coopérative agricole ni une corporation d'agriculture, un montant égal au moindre des deux suivants: soit le montant obtenu en multipliant quinze mille dollars par le nombre de personnes qui, au moment où le prêt est consenti, sont

(i) des particuliers s'adonnant à l'agriculture qui sont membres du syndicat, ou

(ii) des actionnaires qui effectuent les opérations agricoles d'une corporation d'agriculture membre du syndicat,

soit cent mille dollars.»

4. Le paragraphe (1) de l'article 5 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«5. (1) Chaque prêt consenti aux termes de la présente loi est remboursable en totalité pendant la durée du prêt avec intérêt payable au moins une fois l'an. L'intérêt sur les prêts est payable au moins une fois l'an

(1a) La durée d'un prêt consenti aux termes de la présente loi doit être, Durée du prêt

a) lorsque le prêt est consenti pour l'achat de machines agricoles installées ou à installer dans des bâtiments, une durée d'au plus quinze ans que fixe la Société compte tenu du genre de machines agricoles à acheter avec le prêt et de la durée estimative de rentabilité de ces machines;

b) lorsque le prêt est consenti pour l'achat de machines agricoles autres que celles indiquées à l'alinéa a), une durée d'au plus sept ans que fixe la Société compte tenu du genre de machines agricoles à acheter avec le prêt et de la durée estimative de rentabilité de ces machines;

c) lorsque le prêt est consenti à une fin énoncée à l'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 3, une durée

Interest
on loan
payable
annually

Term of
loan on
repayment

exceeding fifteen years as is fixed by the Corporation after considering the expected economic life of the building to be purchased, erected or improved with the loan; and

(d) where the loan is made for a purpose set out in paragraph (c) of subsection (1) of section 3, such term not exceeding fifteen years as is fixed by the Corporation after considering the expected economic life of the buildings erected or to be erected on the land to be purchased or improved with the loan."

5. (1) All that portion of subsection (1) of section 7 of the said Act, preceding paragraph (a) thereof, is repealed and the following substituted therefor:

Special
account
established
in C.R.F.

"7. (1) There shall be established in the Consolidated Revenue Fund a special account to be known as the Farm Syndicates Loan Fund to which"

(2) Paragraph (b) of subsection (3) of section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) the total amount of advances charged to the Farm Syndicates Loan Fund, minus the total amount of moneys paid by the Corporation pursuant to paragraph (b) of subsection (1)."

6. Paragraph (b) of section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) defining the expressions "farm machinery", "co-operative farm association" and "farming corporation" for the purposes of this Act; and"

d'au plus quinze ans que fixe la Société compte tenu de la durée estimative de rentabilité du bâtiment à acheter, à construire ou à améliorer avec le prêt; et

d) lorsque le prêt est consenti à une fin énoncée à l'alinéa c) du paragraphe (1) de l'article 3, une durée d'au plus quinze ans que fixe la Société compte tenu de la durée estimative de rentabilité des bâtiments construits ou à construire sur le terrain à acheter ou à améliorer avec le prêt.»

5. (1) Toute la partie du paragraphe (1) de l'article 7 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«7. (1) Est établi au Fonds du revenu consolidé un compte spécial, appelé Caisse des prêts aux syndicats agricoles, auquel»

Établis-
sement d'un
compte
spécial au
F. du r.e.

(2) L'alinéa b) du paragraphe (3) de l'article 7 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) le montant global des avances imputées à la Caisse des prêts aux syndicats agricoles, moins le montant global des sommes payées par la Société en conformité de l'alinéa b) du paragraphe (1).»

6. L'alinéa b) de l'article 9 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) définissant, aux fins de la présente loi, les expressions «machines agricoles», «coopérative agricole» et «corporation d'agriculture»; et»

R.S., c. 148;
1952-53, c. 40;
1953-54, c. 47;
1955, cc. 54,
55;
1956, c. 39;
1957, c. 29;
1957-58, c. 17;
1958, c. 32;
1959, c. 45;
1960, c. 43;
1960-61,
cc. 17, 49;
1962-63, c. 8;
1963, cc. 21,
41;
1964-65,
cc. 13, 26, 54;
1965, cc. 12,
18;
1966-67,
cc. 25, 47,
69, 82, 84,
91, 96, 97;
1967-68, c. 38

17-18 ELIZABETH II

CHAPTER 33

An Act to amend the Income Tax Act and the Estate Tax Act

[Assented to 8th May, 1969]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

INCOME TAX ACT

1. (1) Part IV of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

"PART IV

GIFT TAX

Tax 111. (1) A tax shall be paid as hereinafter required upon the aggregate taxable value of gifts made in a taxation year by an individual resident in Canada.

Definitions (2) For the purpose of this Part,
"Aggregate taxable value" (a) "aggregate taxable value", in relation to gifts made by an individual in a taxation year, means the aggregate of the taxable value of each gift made by him in the year while he was resident in Canada;

"Taxable value" (b) "taxable value", in relation to a gift, means, in the case of a gift that is exempt from tax under this Part, nil, and in any other case, the value of the gift minus such of the deductions permitted by subsection (2) of section 112 as are applicable; and

Value of gift (c) the value of a gift is, unless otherwise provided, the value, at

17-18 ELIZABETH II

CHAPITRE 33

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu et la Loi de l'impôt sur les biens transmis par décès

[Sanctionnée le 8 mai 1969]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

1. (1) La Partie IV de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«PARTIE IV

IMPÔT SUR LES DON

111. (1) Un impôt doit être acquitté Impôt comme il est ci-après prévu sur la valeur imposable globale des dons faits, pendant une année d'imposition, par un particulier résidant au Canada.

(2) Pour l'application de la présente Définitions Partie,

a) «valeur imposable globale» des «valeur dons faits par un particulier pendant imposable globale» une année d'imposition, désigne l'ensemble de la valeur imposable de chacun des dons faits par lui pendant l'année alors qu'il était résident au Canada;

b) la «valeur imposable» d'un don est «valeur nulle lorsqu'il s'agit d'un don qui est imposable» exempt de l'impôt en vertu de la présente Partie et, dans tout autre cas, désigne la valeur du don moins les déductions permises par le paragraphe (2) de l'article 112 qui lui sont applicables; et

S.R., c. 148;
1952-53, c. 40;
1953-54, c. 47;
1955, cc. 54,
55;
1956, c. 39;
1957, c. 29;
1957-58, c. 17;
1958, c. 32;
1959, c. 45;
1960, c. 43;
1960-61,
cc. 17, 49;
1962-63, c. 8;
1963, cc. 21,
41;
1964-65,
cc. 13, 26, 54;
1965, cc. 12,
18;
1966-67,
cc. 25, 47,
69, 82, 84,
91, 96, 97;
1967-68, c. 38

the time of the gift, of the property comprising the gift.

c) la valeur d'un don est, à moins de Valeur dispositions contraires, la valeur, au d'un don moment du don, des biens formant le don.

Exempt
gifts

112. (1) The following gifts are exempt from tax under this Part:

- (a) a *donatio mortis causa*;
- (b) a gift to an organization or person described in any of subparagraphs (i) to (vi) of paragraph (a) of subsection (1) of section 27 or any of paragraphs (b) to (i) of subsection (1) of section 62;
- (c) a gift to Her Majesty in right of Canada or a province;
- (d) a gift (except a gift made by the creation of a settlement or the transfer of property to a trust) made by a donor to his spouse, where such gift can be established to have been absolute and indefeasible;
- (e) a gift made by a donor during his lifetime that can be established to have been absolute and indefeasible and that was made by him by the creation of a settlement under which
 - (i) his spouse is entitled to receive all of the income of the settlement that arises before the spouse's death, and
 - (ii) no person except the spouse may, before the spouse's death, receive or otherwise obtain the use of any of the income or capital of the settlement,

or by the transfer of property to a trust that at the time of the transfer was a settlement to which subparagraphs (i) and (ii) apply, the creation of which constituted a gift by him to his spouse that was exempt from tax under this Part by virtue of this paragraph; and

(f) a testamentary gift, or a gift made so that no person except the donor is entitled, before the donor's death, to possess, for his own benefit or the benefit of any other person other than the donor, any of the

112. (1) Les dons suivants sont Dons exempts de l'impôt établi par la présente exemptions
Partie:

- a) une donation à cause de mort;
- b) un don à une organisation ou à une personne visée à l'un quelconque des sous-alinéas (i) à (vi) de l'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 27 ou à l'un quelconque des alinéas b) à i) du paragraphe (1) de l'article 62;
- c) un don à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;
- d) un don (à l'exception d'un don fait par création d'une constitution ou par transport de biens à une fiducie) fait par un donateur à son conjoint, lorsqu'il peut être établi que ce don était absolu et irrévocable;
- e) un don fait par un donateur de son vivant, lorsqu'il peut être établi que ce don était absolu et irrévocable et lorsqu'il l'a fait par création d'une constitution en vertu de laquelle
 - (i) son conjoint a le droit de recevoir tout le revenu que la constitution a produit avant le décès du conjoint, et
 - (ii) personne, sauf le conjoint, ne peut avant le décès du conjoint, recevoir quelque partie du revenu ou du capital de la constitution ou en obtenir autrement l'usage

ou par transport de biens à une fiducie qui, au moment du transport, était une constitution à laquelle les sous-alinéas (i) et (ii) s'appliquent, dont la création constituait un don fait par lui à son conjoint qui était exempt de l'impôt en vertu de la présente Partie aux termes du présent alinéa; et

f) un legs ou un don fait de telle sorte que personne, excepté le donateur, n'ait le droit, avant le décès du donateur, de posséder pour son profit personnel ou au profit d'une personne

property or any property substituted for any of the property comprising the gift, or receive or otherwise obtain the use of any of the income therefrom.

(2) In computing the taxable value of a particular gift (except a gift made by the creation of a settlement or the transfer of property to a trust) made by a donor in a taxation year to a donee who was an individual, there may be deducted

(a) the lesser of

- (i) the value of the gift, or
- (ii) the amount, if any, by which \$2,000 exceeds the value of all other gifts (except a gift that is exempt from tax under this Part, a gift made by the creation of a settlement or the transfer of property to a trust or a gift in respect of which a deduction is claimed under paragraph (b)) made by the donor to the donee in the year and before the time when the particular gift was made, and

(b) the lesser of the value of the gift or \$10,000, if

- (i) the gift was made by a transfer, assignment or other disposition of an interest in real property to a child of the donor, either alone or jointly or in common with the donor, to be used in farming operations carried on by the child or by the child and the donor, and
- (ii) before the making of the gift neither the donor nor his spouse had made a gift the whole or any part of the value of which was, by virtue of this paragraph, not subject to tax under this Part or was, by virtue of paragraph (ba) of subsection (4) of section 112 as it was before the coming into force of this paragraph, exempt from tax under this Part.

autre que le donateur, aucun des biens formant le don ni aucun des biens y substitués, ni de recevoir le revenu en provenant ni d'en obtenir autrement l'usage.

(2) Dans le calcul de la valeur imposable d'un don particulier (à l'exception d'un don fait par création d'une constitution ou par transport de biens à une fiducie) fait par un donateur durant une année d'imposition à un donataire qui était un particulier, il peut être déduit

a) le moindre des deux montants suivants:

- (i) la valeur du don, ou
- (ii) le montant obtenu, le cas échéant, en retranchant de \$2,000 la valeur de tous les autres dons (à l'exception d'un don qui est exempt de l'impôt en vertu de la présente Partie, un don fait par création d'une constitution ou transport de biens à une fiducie ou un don au sujet duquel une déduction est réclamée en vertu de l'alinéa b)) faits par le donateur au donataire entre le début de l'année et la date où a été fait le don considéré, et

b) la valeur du don jusqu'à concurrence de \$10,000, si

- (i) le don a été fait par transport, cession ou autre aliénation, en faveur d'un enfant du donateur, d'un intérêt dans des biens immeubles que cet enfant obtient pour lui seul ou conjointement ou en commun avec le donateur, pour servir à des opérations agricoles faites par l'enfant, seul ou avec le donateur, et si,
- (ii) avant de faire le don, ni le donateur ni son conjoint n'en ont fait un dont la valeur, en tout ou partie, était exempte, en vertu du présent alinéa, de l'impôt prévu par la présente Partie, ou était, en vertu de l'alinéa ba) du paragraphe (4) de l'article 112, tel qu'il se lisait avant l'entrée en vigueur du présent

Deductions
in comput-
ing
taxable
value

Déductions
dans le
calcul de la
valeur
imposable

Gifts
deemed not
made by
creation of
trust

(3) Where, in a taxation year, an individual made a gift by the creation of, or the transfer of property to, a trust, and

(a) there is only one beneficiary under the trust, other than persons who may receive, use or enjoy any of the property subject to the trust or any of the income therefrom only in the event of the death of that beneficiary before attaining such age, not exceeding forty years, as is specified in the instrument creating the trust, and

(b) that beneficiary was an individual who was living at the time when the gift was made,

the gift shall be deemed, for the purpose of subsection (2) only, not to be a gift made by the creation of, or the transfer of property to, a trust.

Deemed
gifts and
valuation
thereof

113. (1) An individual shall be deemed, for the purposes of this Part, to make a gift in a taxation year where, in the year and otherwise than by his will, he

(a) transfers or settles property (except a right under a marriage contract) to or upon any person

- (i) in consideration of marriage, or
- (ii) on account or in satisfaction of, an obligation assumed by the individual in consideration of marriage;

(b) disposes of property to any person (other than a corporation licensed or otherwise authorized under the laws of Canada or a province to carry on in Canada an annuities business, under an arrangement made in the ordinary course of a business carried on by that corporation) under an arrangement or understanding whereby the person to whom the disposition is made undertakes to purchase or provide for or for the use or benefit of the individual an annuity or other periodic

alinéa, exempte de l'impôt prévu par la présente Partie.

(3) Lorsque, dans une année d'imposition, un particulier a fait un don par création d'une fiducie, ou par transport de biens à une fiducie, et lorsque

Donc qui ne
sont pas
censés
faits par
création d'une
fiducie

a) la fiducie n'a qu'un seul bénéficiaire, autre que des personnes qui peuvent recevoir, utiliser ou posséder, l'un quelconque des biens assujettis à la fiducie ou quelque partie du revenu en provenant uniquement au cas où ce bénéficiaire décède avant d'atteindre l'âge, ne dépassant pas quarante ans, que spécifie l'instrument créant la fiducie, et

b) le bénéficiaire était un particulier en vie à la date où a été fait le don,

le don est censé, aux seules fins du paragraphe (2), ne pas être un don fait par création d'une fiducie ou par transport de biens à une fiducie.

113. (1) Un particulier est censé, aux fins de la présente Partie, faire un don dans une année d'imposition lorsque, dans l'année, et autrement que par son testament,

Donc
présûmes
et évaluation
de ceux-ci

a) il transporte ou constitue des biens (à l'exception d'un droit en vertu d'un contrat de mariage) à une personne ou en sa faveur

- (i) en considération du mariage ou
- (ii) en acquittement partiel ou total d'une obligation assumée par le particulier en considération du mariage;

b) il dispose de biens, en faveur d'une personne (autre qu'une corporation qui détient une licence ou autre autorisation en vertu des lois du Canada ou d'une province pour exercer au Canada le commerce des annuités, aux termes d'un arrangement conclu dans le cours ordinaire des affaires faites par cette corporation) en vertu d'un arrangement ou d'une entente d'après lesquels la personne à laquelle

amount for life or any other period determinable by reference to death;

(c) exercises, whether partially or completely, any general power of which he was the donee or other holder;

(d) confers a benefit by disposing of the right to restore to himself or to reclaim any property;

(e) is required, by virtue of section 16, to include in computing his income for the year a payment or transfer of property to some other person as a benefit that the individual desired to have conferred on the other person, to the extent that such payment or transfer would, if it had been made to the individual, have been included, by virtue of section 8, in computing his income; or

(f) disposes of any right to income from or beneficial interest in any of the property or any property substituted for any of the property comprising a gift made by him that was, by virtue of paragraph (f) of subsection (1) of section 112, or paragraph (b) of subsection (4) of section 112 as it was before October 23, 1968, exempt from tax under this Part, unless he has, before such disposition and after October 22, 1968, disposed of any other right to income from or beneficial interest in such property;

and the value of the gift so deemed to be made shall be deemed to be

(g) in the case of paragraph (a), the value of the property transferred or settled at the time of the transfer or settlement;

(h) in the case of paragraph (b), the value of the property disposed of at the time of the disposition minus the amount, if any, by which

(i) the capitalized value, as determined in accordance with regulations made under the *Estate Tax Act*, of the annuity or other periodic payment referred to in that paragraph

exceeds

la disposition est faite s'engage à acheter ou fournir, pour le particulier ou pour son usage ou à son profit, une annuité ou un autre montant périodique viager ou établi pour toute autre période que l'on peut déterminer par rapport à la date du décès;

c) il exerce, en tout ou partie, un pouvoir général dont il était donataire, ou titulaire à un autre titre;

d) il confère un avantage en cédant son droit de retour ou son droit à revendiquer des biens;

e) il est requis, en vertu de l'article 16, d'inclure dans le calcul de son revenu pour l'année un paiement ou transport de biens fait à quelque autre personne à titre d'avantage qu'il souhaitait conférer à l'autre personne, dans la mesure où, s'il en avait été lui-même le bénéficiaire, ce paiement ou transport aurait été inclus, en vertu de l'article 8, dans le calcul de son revenu; ou

f) il dispose de tout droit à un revenu ou à un intérêt bénéficiaire afférents à tout ou partie des biens qui formaient un don, ou à des biens substitués à tout ou partie des biens qui formaient un don fait par lui, qui, en vertu de l'alinéa f) du paragraphe (1) de l'article 112, ou de l'alinéa b) du paragraphe (4) de l'article 112 comme il se lisait avant le 23 octobre 1968, était exempt de l'impôt en vertu de la présente Partie, à moins qu'il n'ait, antérieurement à une telle disposition et après le 22 octobre 1968, disposé de tel autre droit à un revenu de ces biens ou de tel autre intérêt bénéficiaire dans ces biens;

et la valeur du don ainsi censé être fait est censée être

g) dans le cas de l'alinéa a), la valeur, à la date du transport ou de la constitution, des biens transportés ou constitués;

h) dans le cas de l'alinéa b), la valeur des biens dont il a été disposé, à la date de la disposition, moins, le cas échéant, l'excédent de

(ii) the capitalized value, as similarly so determined, of an amount per annum equal to 5% of the value of the property so disposed of;

(i) in the case of paragraph (c), the value, at the time of the exercise of the general power, of the benefit obtained by persons other than the grantor or the donee or other holder of the general power as a consequence of its exercise;

(j) in the case of paragraph (d), the value of the benefit referred to therein at the time of the disposition;

(k) in the case of paragraph (e), the amount or value of the payment or transfer to the extent referred to therein; and

(l) in the case of paragraph (f), the value, at the time of the disposition, of the property including any property substituted for any of the property comprising the exempt gift, minus the amount, if any, of the consideration received by him in respect of the disposition.

Deemed
gift where
property
distributed

(2) Where a gift

(a) that was, by virtue of paragraph (e) of subsection (1) of section 112, exempt from tax under this Part, or

(b) the value of which was, by virtue of paragraph (b) of subsection (1) of section 7 of the *Estate Tax Act*, deductible in computing the aggregate taxable value of the property passing on the death of the donor,

was made by the donor to his spouse by the creation of a settlement or the transfer of property to a trust and, before the death of the spouse, income or capital of the settlement was paid out to or for the benefit of some person other than the spouse, such spouse shall

(i) la valeur capitalisée, déterminée en conformité des règlements établis en vertu de la *Loi de l'impôt sur les biens transmis par décès*, de l'annuité ou de tout autre paiement périodique mentionné dans cet alinéa

par rapport à

(ii) la valeur capitalisée, déterminée de la même façon, d'un montant annuel égal à 5% de la valeur des biens dont on a ainsi disposé;

i) dans le cas de l'alinéa c), la valeur, au moment de l'exercice du pouvoir général, de l'avantage obtenu par des personnes autres que le donateur ou le donataire ou autre détenteur du pouvoir général, en conséquence de son exercice;

j) dans le cas de l'alinéa d), la valeur de l'avantage y mentionné à la date de la disposition;

k) dans le cas de l'alinéa e), le montant ou la valeur du paiement ou du transport dans la mesure y mentionnée; et

l) dans le cas de l'alinéa f), la valeur, au moment de la disposition, des biens comprenant des biens substitués à tout ou partie des biens qui formaient le don exempté, moins, le cas échéant, le montant de la contrepartie reçue par lui pour cette disposition.

(2) Lorsqu'un don

a) qui était en vertu de l'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 112, exempt d'impôt en vertu de la présente Partie, ou

b) dont la valeur, en vertu de l'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 7 de la *Loi de l'impôt sur les biens transmis par décès*, était déductible dans le calcul de la valeur imposable globale des biens transmis au décès du donateur,

a été fait par le donateur à son conjoint par création d'une constitution ou par transport de biens à une fiducie et que, avant le décès du conjoint, le revenu ou le capital de la constitution a été versé

Don présumé
lorsque les
biens sont
distribués
par un
fiduciaire

be deemed to have made a gift to that person of the income or capital so paid out.

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), no gift shall be deemed by that subsection to have been made where the income paid out, as described in that subsection,

(a) was income of a settlement described in paragraph (b) of subsection (1) of section 7 of the *Estate Tax Act* but to which clause (A) of subparagraph (i) thereof does not apply, and

(b) was paid out in accordance with the terms of the settlement.

Deemed gift where debt becomes unenforceable

(4) A debt or other right that, by virtue of the operation of any statute or law limiting the time for bringing action thereon, became unenforceable by a person as against any other person or property of any other person with whom, at the time the debt or right became unenforceable, he was not dealing at arm's length, shall, to the extent of the value of the debt or right immediately before becoming unenforceable (determined without reference to the effect of such statute or law), be deemed to be property disposed of by him under a disposition operating as an immediate gift made to that other person at the time such debt or right became unenforceable.

Making of marriage contract not deemed gift

(5) An individual shall not be deemed to have made a gift in a taxation year by reason only of his having made, in the year, a marriage contract.

"Property substituted" defined

(6) For the purposes of paragraph (f) of subsection (1) of section 112 and paragraphs (f) and (l) of subsection (1) of this section, "property substituted" for any other property includes property acquired by one or more transactions effecting one or more substitutions.

à une personne autre que le conjoint ou à son avantage, ce conjoint est censé avoir fait un don à cette personne du revenu ou du capital ainsi versé.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), aucun don n'est censé, par ce paragraphe, avoir été fait lorsque le revenu versé, comme le mentionne ce paragraphe,

a) était un revenu d'une constitution visée à l'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 7 de la *Loi de l'impôt sur les biens transmis par décès* mais à laquelle ne s'applique pas la disposition (A) du sous-alinéa (i) de cet alinéa, et

b) était versé aux termes de la constitution.

(4) Une créance ou autre droit qui, du fait de l'application d'un statut ou d'une loi prévoyant le délai dans lequel peut être entamée une action à ce sujet, sont devenus inexécutaires par une personne contre toute autre personne ou sur des biens de toute autre personne avec laquelle, à la date où la créance ou le droit sont devenus inexécutaires, elle ne traitait pas à distance, sont censés, à concurrence de la valeur qu'avaient la créance ou le droit immédiatement avant de devenir inexécutaires (déterminés sans tenir compte de l'effet de ce statut ou de cette loi), être des biens dont elle a disposé par disposition opérant don immédiat à cette autre personne à la date où cette créance ou ce droit sont devenus inexécutaires.

(5) Un particulier n'est pas censé avoir fait un don dans une année d'imposition du seul fait qu'il a passé, dans l'année, un contrat de mariage.

Le seul fait de passer un contrat de mariage ne constitue pas un don

(6) Aux fins de l'alinéa f) du paragraphe (1) de l'article 112 et des alinéas f) et l) du paragraphe (1) du présent article, «biens y substitués» ou «biens substitués» à d'autres biens comprennent des biens acquis par une ou plusieurs transactions opérant une ou plusieurs substitutions.

Définition «biens substitués» ou «biens y substitués»

Debts owing
by certain
persons

114. (1) Where, at the time of the making of a gift by a donor of a debt that was owing to the donor at that time, such debt was owing to him

(a) by any person connected with him by blood relationship, marriage or adoption, or

(b) by any corporation that, at that time, was controlled, whether directly or indirectly and whether through holding a majority of the shares of the corporation or of any other corporation or in any other manner whatever, by the donor, by one or more persons connected with him by blood relationship, marriage or adoption, by the donor and such one or more other persons or by any other person on his or their behalf,

the value of the debt shall, unless it is established that at the time of the creation of the debt the donor and such debtor were persons dealing with each other at arm's length, be determined for the purposes of this Part as though the amount thereof outstanding at the time of the making of the gift had, at that time, become due and payable to him.

Value of
listed
securities

(2) For the purposes of this Part, except as hereinafter otherwise provided, the value of any security that is listed on a stock exchange, or, in the case of any security not so listed, on which a price or quotation is obtainable from a recognized financial journal or financial report or from a registered broker, shall be deemed to be the closing price or quotation of that security on the day as of which such value is required to be computed, or, if there was no closing price or quotation on that day, on the last preceding day on which there was a closing price or quotation.

Application

(3) Subsection (2) does not apply in determining the value of any security on which no closing price or quotation is

114. (1) Lorsque, à la date où un donateur fait un don en annulant une dette qui lui restait due à cette date, cette dette lui était due

Dettes dues
par certaines
personnes

a) par une personne unie à lui par les liens du sang, du mariage ou de l'adoption, ou

b) par une corporation qui, à cette date, était contrôlée, directement ou indirectement, soit du fait de la détention de la majorité des actions de la corporation ou de toute autre corporation, soit de quelque autre manière que ce soit, par le donateur, par une ou plusieurs personnes unies à lui par les liens du sang, du mariage ou de l'adoption, par le donateur et une ou plusieurs personnes ainsi unies à lui ou par toute autre personne agissant pour son compte ou pour leur compte,

la valeur de la dette, à moins qu'il ne soit établi qu'à la date où la dette a été contractée, le donateur et ce débiteur étaient des personnes traitant entre elles à distance, doit être déterminée, aux fins de la présente Partie, comme si le montant restant dû sur cette dette à la date du don était devenu exigible et payable au donateur à cette date.

(2) Aux fins de la présente Partie et sous réserve des dispositions contraires énoncées ci-après, la valeur de tout titre qui est inscrit à la cote d'une bourse des valeurs, ou, dans le cas d'un titre qui n'y est pas coté mais pour lequel on peut obtenir un prix ou une cotation dans un journal financier reconnu, dans un rapport financier, ou auprès d'un courtier enregistré, est censée être le cours de clôture ou la cotation de ce titre le jour où il est nécessaire de calculer cette valeur, ou, s'il n'y avait pas de cours de clôture ou de cotation ce jour-là, le jour précédent où il y a eu un cours de clôture ou une cotation.

Valeur des
titres
cotés

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans la détermination de la valeur d'un titre pour lequel il n'est pas possible

Application

obtainable as provided in that subsection, or in determining the value of

- (a) any share in, or in the capital stock of, or
- (b) any other security in the nature of an interest in or right to any of the proceeds, profits, capital assets or other assets of,

any corporation, association, partnership or syndicate that, at the time of the making of a gift of such security, was controlled, whether through holding a majority of the shares thereof or other voting interest therein or in any other manner whatsoever, by the donor, by the donor and one or more persons connected with him by blood relationship, marriage or adoption, or by any other person on his or their behalf.

(4) Where, at the time of the making of a gift by a donor, there belonged to the donor and one or more persons connected with him by blood relationship, marriage or adoption, shares in the capital stock of a corporation sufficient in number to control the corporation, under such circumstances that the shares in the capital stock of the corporation that belonged to the donor alone were not sufficient in number to control the corporation, the value of each of the shares in the capital stock of the corporation that belonged at that time to the donor shall, unless it is established that the donor and such one or more other persons were persons dealing with each other at arm's length, be determined for the purposes of this Part as though each such share so belonging to the donor formed part of a group of shares that, at that time, belonged to the donor and were sufficient in number to control the corporation.

Shares of
minority
shareholder
in
controlled
corporation

d'obtenir un cours de clôture ou une cotation comme le prévoit ce paragraphe, ni dans la détermination de la valeur

- a) de toute part dans une corporation, une association, une société en commandite ou un syndicat ou dans leur capital-actions, ou
- b) de tout autre titre qui revêt la nature d'un intérêt ou d'un droit à tout ou partie des produits, des profits, du capital social ou des autres éléments d'actif d'une corporation, d'une association, d'une société en commandite ou d'un syndicat,

lorsque, à la date du don d'un tel titre, ces organismes étaient contrôlés, que ce soit du fait de la détention de la majorité des parts ou des droits de vote ou encore de quelque autre manière que ce soit, par le donateur, par le donateur et une ou plusieurs personnes unies à lui par les liens du sang, du mariage ou de l'adoption, ou par toutes autres personnes agissant pour son compte ou pour leur compte.

(4) Lorsque, à la date où un don est fait par un donateur, ce dernier et une ou plusieurs personnes unies à lui par les liens du sang, du mariage ou de l'adoption, étaient propriétaires d'actions du capital social d'une corporation en nombre suffisant pour contrôler la corporation, dans des circonstances telles que le nombre des actions du capital social de la corporation appartenant au donateur seul ne suffisait pas pour contrôler la corporation, la valeur de chacune des actions du capital social de la corporation qui appartenaient, à cette date, au donateur doit, à moins qu'il ne soit établi que le donateur et cette autre ou ces autres personnes traitaient entre elles à distance, être déterminée aux fins de la présente Partie comme si chacune de ces actions appartenant ainsi au donateur faisait partie d'un groupe d'actions, qui, à cette date, appartenaient au donateur et dont le nombre suffisait pour contrôler la corporation.

Valeurs d'un
actionnaire
minoritaire
dans une cor-
poration
contrôlée

Idem

(5) For the purposes of subsection (4), a corporation that, at the time of the making of a gift by a donor, was controlled, whether directly or indirectly and whether through holding a majority of the shares of the corporation or in any other manner whatsoever, by the donor, by one or more persons connected with him as described in subsection (1), by the donor and such one or more other persons or by any other person on his or their behalf shall be deemed to be a person connected with the donor as described in subsection (1).

(5) Aux fins du paragraphe (4) une Idem corporation qui, à la date où un don est fait par un donateur était contrôlée, directement ou indirectement, soit du fait de la détention de la majorité des actions de la corporation, soit, de quelque autre manière, par le donateur, par une ou plusieurs personnes unies à lui comme l'indique le paragraphe (1), par le donateur et une ou plusieurs personnes ainsi unies à lui ou par toute autre personne agissant pour son compte ou pour leur compte, est réputée être une personne unie au donateur comme l'indique le paragraphe (1).

Application
of subsections (5) and
(6) of
section 139

(6) For the purposes of section 113 and this section,

(a) subsection (5) of section 139 does not apply and it is a question of fact whether persons were at a particular time dealing with each other at arm's length, and

(b) paragraphs (a), (b) and (c) of subsection (6) of section 139 apply.

(6) Aux fins de l'article 113 et du Application
présent article des para-
graphes (5)
et (6) de
l'article 139

a) le paragraphe (5) de l'article 139 ne s'applique pas et la question de savoir si des personnes à un moment donné traitaient entre elles à distance est une question de fait, et

b) les alinéas a), b) et c) du paragraphe (6) de l'article 139 s'appliquent.

Definitions

"Debt"

(7) In this section,

(a) "debt" means a debt of any kind whatever, whether secured or unsecured and whether under seal or otherwise, and includes a bill of exchange or promissory note, whether negotiable or otherwise, and

"Security"

(b) "security" includes a bond, debenture, guaranteed investment, share, stock, debenture stock, syndicate unit, right to subscribe for or purchase shares or stocks and right to royalties but does not include a mortgage.

(7) Au présent article,

Définitions

a) «dette» désigne une dette quel- «dette»
conque, garantie ou non, scellée ou non et comprend une lettre de change ou un billet à ordre, négociables ou non, et

b) «titre» comprend une obligation «titre»
(du type *bond*, *debenture* ou *debenture stock*), un placement garanti, une part, une action, une part syndicale, un droit à la souscription ou à l'achat de parts ou d'actions et le droit à des redevances mais ne comprend pas une hypothèque.

Calculation
of tax under
this Part

115. (1) The tax payable under this Part upon the aggregate taxable value of gifts made in a taxation year by an individual resident in Canada is

(a) the amount, if any, by which the amount determined under subsection (3) in respect of his cumulative gift sum for the taxation year,

exceeds

(b) the amount determined under

115. (1) L'impôt payable en vertu Calcul de
de la présente Partie sur la valeur l'impôt en
imposable globale des dons faits dans vertu de la
une année d'imposition par un parti- présente
Partie
culier résidant au Canada,

a) est l'excédent, le cas échéant, du montant déterminé en vertu du paragraphe (3) relativement au total cumulatif de ses dons pour l'année d'imposition

par rapport

subsection (3) in respect of his cumulative gift sum for the immediately preceding taxation year.

"Cumulative gift sum" defined

(2) For the purposes of this section, an individual's cumulative gift sum

(a) for the 1968 taxation year, means the aggregate taxable value of gifts made by him after October 22, 1968 and before January 1, 1969, and

(b) for a taxation year after 1968, means the amount obtained when the aggregate taxable value of gifts made by him in the year is added to his cumulative gift sum for the immediately preceding taxation year.

Computation of amount in respect of cumulative gift sum

(3) For the purposes of subsection (1), the amount determined under this subsection in respect of an individual's cumulative gift sum (in this subsection referred to as "the sum") for a taxation year is

(a) 12% of the sum where the sum does not exceed \$15,000,

(b) \$1,800 plus 15% of the amount by which the sum exceeds \$15,000 if the sum exceeds \$15,000 and does not exceed \$30,000,

(c) \$4,050 plus 18% of the amount by which the sum exceeds \$30,000 if the sum exceeds \$30,000 and does not exceed \$45,000,

(d) \$6,750 plus 22% of the amount by which the sum exceeds \$45,000 if the sum exceeds \$45,000 and does not exceed \$60,000,

(e) \$10,050 plus 26% of the amount by which the sum exceeds \$60,000 if the sum exceeds \$60,000 and does not exceed \$80,000,

(f) \$15,250 plus 30% of the amount by which the sum exceeds \$80,000 if the sum exceeds \$80,000 and does not exceed \$100,000,

(g) \$21,250 plus 36% of the amount by which the sum exceeds \$100,000

b) au montant déterminé en vertu du paragraphe (3) relativement au total cumulatif de ses dons pour l'année d'imposition immédiatement précédente.

(2) Aux fins du présent article, le total cumulatif des dons d'un particulier, Définition de «total cumulatif des dons»

a) pour l'année d'imposition 1968, signifie la valeur imposable globale des dons faits par lui après le 22 octobre 1968 et avant le 1^{er} janvier 1969, et

b) pour une année d'imposition postérieure à 1968, signifie le montant obtenu en ajoutant la valeur imposable globale des dons faits par lui dans l'année au total cumulatif de ses dons pour l'année d'imposition immédiatement précédente.

(3) Aux fins du paragraphe (1), le montant déterminé en vertu du présent paragraphe relativement à un total cumulatif de dons d'un particulier (dans le présent paragraphe désigné par le mot «total») pour une année d'imposition est Calcul du montant relativement au total cumulatif de dons

a) pour un total qui ne dépasse pas \$15,000, 12% du total,

b) pour un total compris entre \$15,000 et \$30,000, \$1,800 plus 15% de la tranche au-dessus de \$15,000,

c) pour un total compris entre \$30,000 et \$45,000, \$4,050 plus 18% de la tranche au-dessus de \$30,000,

d) pour un total compris entre \$45,000 et \$60,000, \$6,750 plus 22% de la tranche au-dessus de \$45,000,

e) pour un total compris entre \$60,000 et \$80,000, \$10,050 plus 26% de la tranche au-dessus de \$60,000,

f) pour un total compris entre \$80,000 et \$100,000, \$15,250 plus 30% de la tranche au-dessus de \$80,000,

g) pour un total compris entre \$100,000 et \$125,000, \$21,250 plus 36% de la tranche au-dessus de \$100,000,

h) pour un total compris entre \$125,000 et \$150,000, \$30,250 plus 45% de la tranche au-dessus de \$125,000,

if the sum exceeds \$100,000 and does not exceed \$125,000,

(h) \$30,250 plus 45% of the amount by which the sum exceeds \$125,000 if the sum exceeds \$125,000 and does not exceed \$150,000,

(i) \$41,500 plus 60% of the amount by which the sum exceeds \$150,000 if the sum exceeds \$150,000 and does not exceed \$200,000,

(j) \$71,500 plus 75% of the amount by which the sum exceeds \$200,000 if the sum exceeds \$200,000.

Payment of
tax by
donor

115A. (1) The tax imposed by this Part in respect of gifts made by a donor in a taxation year shall be paid by the donor to the Receiver General on or before April 30 in the next year.

Liability of
donee for
tax

(2) Where a donor fails to pay, as herein required, all or a portion of the tax payable under this Part by him in respect of gifts made by him in a taxation year (in this section referred to as the "donor's tax for the year"), each donee who received a gift from him in the year is liable to pay, as and when required by section 51, tax under this Part in an amount equal to the proportion of the donor's tax for the year that

(a) the taxable value of the gift is of

(b) the sum of the donor's tax for the year and the aggregate taxable value of gifts made by the donor in the year (in this section referred to as the "donor's aggregate for the year").

Effect of
payment by
donee

(3) Where a donee makes a payment on account of the tax payable by him under this Part in respect of a gift received by him in a taxation year, the liability of the donor of the gift for tax under this Part in respect of the year is discharged to the extent of the proportion of such payment that

(a) the donor's aggregate for the year is of

i) pour un total compris entre \$150,000 et \$200,000, \$41,500 plus 60% de la tranche au-dessus de \$150,000,

j) pour un total qui dépasse \$200,000, \$71,500 plus 75% de la tranche au-dessus de \$200,000.

115A. (1) L'impôt établi par la présente Partie sur les dons faits par un donateur dans une année d'imposition doit être payé par le donateur au receveur général au plus tard le 30 avril de l'année suivante.

(2) Lorsqu'un donateur ne paie pas, comme il en est requis, tout ou partie de l'impôt payable par lui, en vertu de la présente Partie, sur les dons faits par lui dans une année d'imposition (impôt appelé au présent article «impôt du donateur pour l'année»), chaque donataire qui a reçu un don de lui dans l'année est tenu de payer, comme l'exige l'article 51, un impôt en vertu de la présente Partie qui, par rapport à l'impôt du donateur pour cette année, représente la fraction obtenue en divisant, par

a) la valeur imposable du don,

b) le total de l'impôt du donateur pour l'année plus la valeur imposable globale des dons faits par le donateur dans l'année (appelé au présent article «le total du donateur pour l'année»).

(3) Lorsqu'un donataire fait un paiement à valoir sur l'impôt payable par lui en vertu de la présente Partie sur un don qu'il a reçu dans une année d'imposition, l'obligation incombant au donateur du don en ce qui concerne l'impôt, en vertu de la présente Partie, pour l'année, est libérée à concurrence d'un montant qui, par rapport à ce paiement, représente la fraction obtenue, en divisant, par

(b) the aggregate taxable value of gifts made by the donor in the year.

Effect of
payment by
donor

(4) Where a donor makes a payment on account of the tax payable by him under this Part in respect of gifts made by him in a taxation year, the liability of the donee of any such gift for tax under this Part in respect thereof is discharged by an amount equal to the proportion of the amount determined under subsection (5) that

(a) the amount of the liability, immediately before the payment, of the donee for tax under this Part in respect of all gifts made in the year to him by the donor

is of

(b) the aggregate of the liabilities, immediately before the payment, of all donees for tax under this Part in respect of all gifts made in the year to them by the donor.

Idem

(5) For the purposes of subsection (4), the amount determined under this subsection is that proportion of the payment referred to in subsection (4) that the aggregate taxable value of all gifts made by the donor in the taxation year is of the donor's aggregate for the year.

Payments to
be applied
first against
tax

(6) For the purposes of this section, a payment made on account of a person's liability for tax under this Part shall, to the extent of the lesser of

(a) the amount of the payment, or

(b) that person's liability for tax under this Part at the time of the payment,

be deemed to be a payment on account of such tax and not on account of interest.

a) le total du donateur pour l'année,
b) la valeur imposable globale des dons faits par le donateur dans l'année.

(4) Lorsqu'un donateur fait un paiement à valoir sur l'impôt payable par lui en vertu de la présente Partie sur des dons qu'il a faits dans une année d'imposition, l'obligation incombant au donataire de tout ou partie de ces dons, quant à l'impôt en vertu de la présente Partie sur ceux-ci, est libérée à concurrence d'un montant qui, par rapport au montant déterminé en vertu du paragraphe (5), est la fraction obtenue en divisant, par

a) le montant de l'obligation, immédiatement avant le paiement, incombant au donataire pour l'impôt en vertu de la présente Partie sur tous les dons que lui a faits le donateur dans l'année,

b) l'ensemble des obligations, immédiatement avant le paiement, incombant à tous les donataires quant à l'impôt en vertu de la présente Partie sur tous les dons que leur a faits le donateur dans l'année.

(5) Aux fins du paragraphe (4), le montant qui est déterminé d'après ce paragraphe est un montant qui, par rapport au paiement mentionné au paragraphe (4), est la fraction obtenue en divisant par la valeur imposable globale de tous les dons faits par le donateur dans l'année d'imposition, le total du donateur pour l'année.

(6) Aux fins du présent article, un paiement fait à valoir sur l'obligation incombant à une personne pour le paiement de l'impôt en vertu de la présente Partie est censé, à concurrence du moindre des deux montants suivants:

a) le montant du paiement, ou

b) celui de l'obligation incombant à cette personne pour le paiement de l'impôt en vertu de la présente Partie à l'époque du paiement,

Liability of trustee for tax payable by donee

115b. (1) Where a donor makes a gift by the creation of, or the transfer of property to, a trust, the trustee thereof in his capacity as trustee, is liable to pay, on behalf of the donee of the gift, the tax payable under this Part by such donee in respect of the gift, together with interest thereon in accordance with section 115c.

Trustee entitled to indemnity

(2) A trustee who is liable to pay an amount as tax under this Part pursuant to subsection (1) on behalf of a donee referred to therein is entitled to withhold or deduct from the amount to be paid over by him to that donee the amount of the tax so paid by him, or, in the event that the donee receives satisfaction therefor from the trustee otherwise than in money paid over by the trustee, to recover from the donee the amount of tax so paid by him.

Interest

115c. (1) Where a person fails to pay, within the time required by this Act, any tax payable by him under this Part, he is liable to pay interest on each portion of such tax at the rate of 6% per annum from the time when such tax was required to be paid until the time when that portion was paid.

Application of payments

(2) Payments on account of interest on any tax under this Part shall be applied to discharge liability therefor in a manner prescribed by the regulations.

Procedure

115d. (1) The provisions of Division F of Part I, except sections 47 to 50 and sections 53 and 54, are applicable *mutatis mutandis* to this Part.

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1), subsection (1) of section 44 does not apply to require a donee, or a trustee on behalf of a donee, to file a return in

être un paiement à valoir sur cet impôt et non un paiement à valoir sur l'intérêt.

115b. (1) Lorsqu'un donateur fait un don par création d'une fiducie ou transfert de biens à une fiducie, le fiduciaire de celle-ci, en sa capacité de fiduciaire, est tenu de payer, pour le compte du donataire du don, l'impôt payable en vertu de la présente Partie par ce donataire sur le don ainsi que l'intérêt sur celui-ci en conformité de l'article 115c.

(2) Un fiduciaire qui est tenu de payer un montant à titre d'impôt en vertu de la présente Partie en conformité du paragraphe (1) pour le compte d'un donataire y mentionné a droit de retenir ou déduire sur le montant qu'il doit payer à ce donataire le montant de l'impôt payé par lui ou, dans le cas où ce donataire a été désintéressé par le fiduciaire autrement qu'en argent versé par le fiduciaire, de recouvrer du donataire le montant de l'impôt ainsi payé par lui.

115c. (1) Lorsqu'une personne omet de payer, dans le délai requis par la présente loi, tout impôt payable par elle en vertu de la présente Partie, elle est tenue de payer un intérêt sur chaque fraction de cet impôt au taux de 6% l'an depuis la date où elle était requise de payer cet impôt jusqu'à la date où cette fraction a été payée.

(2) Les paiements à valoir sur l'intérêt dû sur l'impôt en vertu de la présente Partie seront imputés de façon à acquitter l'obligation de payer cet impôt de la manière prescrite par les règlements.

115d. (1) Les dispositions de la section F de la Partie I, à l'exception des articles 47 à 50 et des articles 53 et 54, s'appliquent *mutatis mutandis* à la présente Partie.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le paragraphe (1) de l'article 44 ne s'applique pas de manière à exiger qu'un donataire, ou un fiduciaire pour le

accordance with subsection (1) of that section in respect of gifts received by him, or by him for the benefit of the donee, as the case may be.

Assessment

(3) The Minister may at any time assess the tax payable and the interest and penalties, if any, payable under this Part by a donee or a trustee on behalf of a donee, in respect of gifts received by him, or by him for the benefit of the donee, as the case may be, in a taxation year.

Refund

(4) In applying the provisions of section 57 *mutatis mutandis* to this Part, where

(a) the amount of any tax paid by a person under this Part in respect of a gift *inter vivos*, the value of which is included in computing the aggregate net value of the property passing on the death of the donor for the purposes of the *Estate Tax Act*,

exceeds

(b) that part of the amount of tax payable in respect of the death of the donor under the *Estate Tax Act*, after making any deduction permitted by subsection (1) of section 9 of that Act but before making any other deduction permitted by that section, that is payable on or in respect of any property comprising the gift mentioned in paragraph (a),

the amount of the excess shall be deemed to be an overpayment made by that person at the time the tax mentioned in paragraph (b) became payable, on account of that person's tax under this Part in respect of any gift or gifts made in the taxation year in which the donor died, and, for the purposes of the *Estate Tax Act*, a reference therein to the amount of any tax paid by a person under this Part in respect of a gift made by a donor during his lifetime shall be construed as a reference to the amount of

compte d'un donataire, produisent une déclaration en conformité du paragraphe (1) du présent article dudit paragraphe au sujet des dons reçus par le donataire, ou par le fiduciaire pour le compte du donataire, selon le cas.

(3) Le Ministre peut, à tout moment, cotiser l'impôt payable ainsi que le montant de l'intérêt et des peines pécuniaires qui, le cas échéant, sont payables en vertu de la présente Partie par un donataire ou par un fiduciaire pour le compte d'un donataire, relativement à des dons reçus par le donataire, ou par le fiduciaire au profit du donataire, selon le cas dans une année d'imposition.

(4) Dans l'application des dispositions de l'article 57, *mutadis mutandis*, à la présente Partie, lorsque

a) le montant de tout impôt payé par une personne, selon la présente Partie, sur un don entre vifs, dont la valeur est incluse dans le calcul de la valeur globale nette des biens transmis au décès du donateur, aux fins de la *Loi de l'impôt sur les biens transmis par décès*

dépasse

b) la partie du montant de l'impôt payable par suite du décès du donateur en vertu de la *Loi de l'impôt sur les biens transmis par décès*, après avoir fait les déductions que permet le paragraphe (1) de l'article 9 de cette loi, mais avant de faire toute autre déduction permise par cet article, qui est exigible sur ou pour des biens formant le don mentionné à l'alinéa a),

le montant de l'excédent est censé être un paiement en trop fait par cette personne à la date où l'impôt mentionné à l'alinéa b) est devenu payable, à valoir sur l'impôt de cette personne en vertu de la présente Partie sur un don ou des dons faits dans l'année d'imposition au cours de laquelle le donateur est décédé, et, aux fins de la *Loi de l'impôt sur les biens transmis par décès*, une mention qui y est faite du montant de tout impôt payé par une personne aux termes de la présente

the tax actually so paid minus the amount of any overpayment deemed by this subsection to have been made by that person.

Gift from
community
of property

(5) For the purposes of subsection (4), where a gift *inter vivos* has been made by a person of property comprised in any community of property that existed between that person and his spouse,

(a) the gift shall be deemed to have been made partly by that person and partly by his spouse in the same proportion as the proportion that the share of that person in the community bears to the share of his spouse in the community; and

(b) the amount of any tax under this Part paid in respect of the gift shall be deemed to have been paid partly by that person and partly by his spouse in the same proportion as the proportion that the share of that person in the community bears to the share of his spouse in the community.

Interpretation

"Donee"

115E. In this Part,

(a) "donee" includes any person who receives or has received the benefit of a gift, including a gift deemed by this Part to have been made;

"Donor"

(b) "donor" includes an individual who makes or has made a gift, including a gift deemed by this Part to have been made;

"General
power"

(c) "general power" includes any power or authority enabling the donee or other holder thereof to appoint, appropriate or dispose of property as he sees fit, whether exercisable by instrument *inter vivos* or by will, or both, but does not include any power exercisable in a fiduciary capacity under a disposition not made by him, or exercisable as a mortgagee;

"Gift"

(d) "gift" includes a transfer, assignment or other disposition of prop-

Partie, sur un don effectué par un donateur de son vivant, doit s'interpréter comme une mention du montant de l'impôt réellement payé de cette manière moins le montant de tout paiement en trop censé, d'après le présent paragraphe, avoir été fait par cette personne.

(5) Aux fins du paragraphe (4), lorsqu'une personne a fait un don entre vifs d'un bien faisant partie d'une communauté de biens existant entre elle et son conjoint, Don provenant d'une communauté de biens

a) le don est censé avoir été fait en partie par cette personne et en partie par son conjoint dans la proportion que la part de cette personne dans la communauté représente par rapport à la part de son conjoint dans la communauté; et

b) le montant de tout impôt en vertu de la présente Partie payé sur le don est censé avoir été payé en partie par cette personne et en partie par son conjoint dans la proportion que la part de cette personne dans la communauté représente par rapport à la part de son conjoint dans la communauté.

115E. Dans la présente Partie,

Interprétation

a) «donataire» comprend une personne qui reçoit ou a reçu le bénéfice d'un don, y compris un don qui, en vertu de la présente Partie, est censé avoir été fait;

«donataire»

b) «donateur» comprend un particulier qui fait ou qui a fait un don, y compris un don qui, en vertu de la présente Partie, est censé avoir été fait;

«donateur»

c) «pouvoir général» comprend tout pouvoir ou autorisation permettant au donataire ou autre détenteur de ce pouvoir ou de cette autorisation de distribuer ou d'attribuer des biens, ou d'en disposer selon qu'il le juge opportun, que ce pouvoir ou cette autorisation puisse s'exercer par un acte entre vifs ou par testament ou les deux, mais ne comprend pas un

«pouvoir général»

erty (whether situate inside or outside Canada) by way of gift and, without limiting the generality of the foregoing, includes

- (i) the creation of a trust of, or an interest in, property by way of gift, and
- (ii) a transaction or transactions whereby a person disposes of property directly or indirectly by way of gift;

“Settlement”

(e) “settlement” includes

- (i) a trust, whether expressed in writing or otherwise, in favour of any person, and, if contained in a deed or other instrument effecting the settlement, whether or not such deed or other instrument was made for valuable consideration as between the settlor and any other person, and
- (ii) any deed or other instrument under or by virtue of which a usufruct or substitution is created or any real property or estate or interest therein stands limited to any persons by way of succession; and

“Value”

(f) “value”,

- (i) in relation to any income right, annuity, term of years, life or other similar estate or interest in expectancy, means the value thereof (before any allowance or deduction is made for or on account of income tax), ascertained by such means and in accordance with such rules and standards, including standards as to mortality and interest, as are prescribed by the regulations, and
- (ii) in relation to any other property, means the fair market value of such property.”

pouvoir susceptible d'être exercé à titre fiduciaire en vertu d'une disposition qu'il n'a pas faite lui-même, ou susceptible d'être exercé par une personne en qualité de créancier hypothécaire;

d) «don» comprend un transport, une «don» cession ou une autre disposition de biens (situés au Canada ou hors du Canada) effectués par donation, et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, comprend

- (i) la création, par donation, d'une fiducie concernant des biens, ou d'un intérêt dans ceux-ci, et
- (ii) une opération ou des opérations par lesquelles une personne dispose de biens, directement ou indirectement, par donation;

e) «constitution» comprend

«constitu-
tion»

- (i) toute fiducie, exprimée par écrit ou autrement, en faveur de quelque personne, et, si elle est contenue dans un acte ou autre instrument effectuant la constitution, que cet acte ou autre instrument constate un contrat à titre onéreux ou à titre gratuit entre le constituant et toute autre personne, et

(ii) tout acte ou autre document en vertu ou par l'effet duquel un usufruit ou une substitution sont créés ou un immeuble ou droit y afférent sont dévolus à des personnes sous réserve de droits successifs; et

f) «valeur»,

«valeur»

- (i) lorsqu'il s'agit de la valeur d'un droit à un revenu, d'une annuité, d'un droit de jouissance temporaire, d'un droit viager ou d'un autre droit ou intérêt en expectative du même genre, signifie leur valeur, (avant le retranchement de toute allocation ou déduction pour l'impôt sur le revenu ou à valoir sur cet impôt), déterminée et vérifiée par les moyens et en conformité des règles et normes que prescrivent les règlements,

notamment les normes relatives à la mortalité et à l'intérêt, et
(ii) lorsqu'il s'agit de la valeur de tous autres biens, signifie la juste valeur marchande de ces biens.»

(2) This section shall be deemed to have come into force on October 23, 1968 and to have applied to gifts made on or after that date.

(3) For the purposes of Part IV of the said Act and Division F of Part I of the said Act as it applies to Part IV,

(a) the period beginning on January 1, 1968 and ending on October 22, 1968 shall be deemed to be a full taxation year;

(b) the period beginning on October 23, 1968 and ending on December 31, 1968 shall be deemed to be a full taxation year;

(c) the reference to "the next year" in paragraph (d) of subsection (1) of section 44 and in subsection (1) of section 115A as enacted by this section shall be read,

(i) in respect of the taxation year referred to in paragraph (a), as a reference to "1969", and

(ii) in respect of the taxation year referred to in paragraph (b), as a reference to "1970"; and

(d) the reference to "the year" in subparagraph (ii) of paragraph (a) of subsection (2) of section 112 as enacted by this section, in the application of the said paragraph (a) to the taxation year referred to in paragraph (b) of this subsection, shall be read as a reference to the calendar year 1968.

(2) Le présent article est censé être entré en vigueur le 23 octobre 1968 et s'être appliqué aux dons faits à compter de cette date.

(3) Aux fins de la Partie IV de ladite loi et de la section F de la Partie I de ladite loi telle qu'elle s'applique à la Partie IV,

a) la période commençant le 1^{er} janvier 1968 et se terminant le 22 octobre 1968 est censée être une pleine année d'imposition;

b) la période commençant le 23 octobre 1968 et se terminant le 31 décembre 1968 est censée être une pleine année d'imposition;

c) la mention de «l'année suivante» à l'alinéa d) du paragraphe (1) de l'article 44 et au paragraphe (1) de l'article 115A tels que les édicte le présent article doit se lire,

(i) relativement à l'année d'imposition mentionnée à l'alinéa a), comme une mention de l'année «1969», et

(ii) relativement à l'année d'imposition mentionnée à l'alinéa b), comme une mention de l'année «1970», et

d) la mention de «l'année» au sous-alinéa (ii) de l'alinéa a) du paragraphe (2) de l'article 112, édicté par le présent article, doit, pour l'application dudit alinéa a) à l'année d'imposition mentionnée à l'alinéa b) du présent paragraphe, se lire comme une mention de l'année civile 1968.

ESTATE TAX ACT

LOI DE L'IMPÔT SUR LES BIENS TRANSMIS PAR DÉCÈS

1958, c. 29;
1960, c. 29;
1962-63, c. 5;
1964-65, c. 8

2. (1) Paragraph (i) of subsection (1) of section 3 of the *Estate Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) L'alinéa i) du paragraphe (1) de l'article 3 de la *Loi de l'impôt sur les biens transmis par décès* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1958, c. 29;
1960, c. 29;
1962-63, c. 5;
1964-65, c. 8

“(i) property transferred to or acquired by a purchaser or transferee, under any agreement made by the deceased or any condition or restriction attaching to the transfer or acquisition of any property of the deceased that provided for the transfer or acquisition of such property on or after his death, to the extent that the value of such property exceeds the value of the consideration, if any, in money or money's worth paid to the deceased thereunder at any time prior to his death;”

(2) Section 3 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

“(1a) Where a donee during his lifetime received from his spouse a gift in respect of which a deduction was allowed by virtue of paragraph (b) of subsection (1) of section 7, or a gift that was exempt from tax under Part IV of the *Income Tax Act* by virtue of paragraph (e) of subsection (1) of section 112 thereof, made by his spouse by the creation of a trust or other settlement described therein, the property subject to the trust or other settlement at the time of the death of the donee (including any amount payable to the trustee of any such trust under any policy of insurance effected on the life of the donee) shall be deemed to be property passing on the death of the donee.

(1b) For the purpose of subsection (1a), where any gift referred to therein was made by the donor thereof by the creation of a trust that is a settlement described in paragraph (b) of subsection (1) of section 7 but to which clause (A) of subparagraph (i) thereof does not apply, the value of the property subject to the trust at the time of the death of the donee shall be deemed to be the lesser of its value at that time or the value at the time

«(i) les biens transférés à un acheteur ou à un cessionnaire, ou acquis par l'un ou l'autre, en vertu d'une convention conclue par le *de cujus*, à une époque quelconque, ou d'une condition ou restriction s'attachant au transfert ou à l'acquisition de biens du *de cujus*, qui prévoyait le transfert ou l'acquisition de ces biens à compter de son décès, dans la mesure où la valeur de ces biens dépasse celle de la cause ou considération, s'il en est, en argent ou valeur en argent, payée au *de cujus* en vertu de ladite convention à toute époque antérieure à son décès;»

(2) L'article 3 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (1), des paragraphes suivants:

«(1a) Lorsqu'un donataire a, de son vivant, reçu de son conjoint une donation relativement à laquelle une déduction était permise en vertu de l'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 7, ou une donation qui était exempte de l'impôt prévu par la Partie IV de la *Loi de l'impôt sur le revenu* en vertu de l'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 112 de ladite loi, faite par son conjoint par création d'une fiducie ou autre constitution y mentionnée, les biens qui font l'objet de cette fiducie ou autre constitution, lors du décès du donataire (y compris tout montant payable au fiduciaire d'une telle fiducie en vertu d'une police d'assurance prise sur la vie du donataire) sont censés être des biens transmis au décès du donataire.

(1b) Aux fins du paragraphe (1a), lorsqu'une donation mentionnée audit paragraphe a été faite par le donateur par création d'une fiducie qui est une constitution mentionnée à l'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 7, mais à laquelle la disposition (A) du sous-alinéa (i) dudit paragraphe ne s'applique pas, la valeur des biens qui font l'objet de la fiducie lors du décès du donataire est censée être la moindre des deux valeurs suivantes: soit leur valeur à ce moment-

Property deemed to pass on death

Value of property deemed to pass on death

Biens censés transmis au décès

Valeur des biens censés transmis par décès

of the death of the donor, determined in accordance with the regulations, of the payments referred to in clause (B) of that subparagraph."

(3) All that portion of subsection (4b) of section 3 of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"shall, unless the policy was assigned to that person and was not at any time thereafter assigned to

(c) any employer described in paragraph (a), or

(d) any person in trust or otherwise for the purposes of a fund or plan established for the payment of superannuation, pension or death benefits to recipients,

be deemed to be a death benefit payable in respect of the death of that person out of or under a fund or plan established for the payment of death benefits to recipients."

3. (1) Paragraphs (a) to (c) of subsection (1) of section 7 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) the value of any property passing on the death of the deceased to which his spouse is the successor that can, within six months after the death of the deceased or such longer period as may be reasonable in the circumstances, be established to be vested indefeasibly in his spouse for the benefit of such spouse, except any such property comprising a gift made by the creation of a settlement or the transfer of property to a trustee in trust;

(b) the value of any gift made by the deceased whether during his lifetime or by his will that can, within six months after the death of the deceased or such longer period as may be reasonable in the circumstances, be established to be absolute

là, soit la valeur des versements mentionnés à la disposition (B) dudit sous-alinéa au moment du décès du donateur déterminée en conformité des règlements.»

(3) Toute la partie du paragraphe (4b) de l'article 3 de ladite loi qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«est, à moins que la police n'ait été cédée à cette personne et n'ait pas été à quelque moment par la suite cédée

c) à un employeur mentionné à l'alinéa a), ou

d) à toute personne en fiducie ou autrement aux fins d'une caisse ou d'un régime établis en vue du paiement aux bénéficiaires d'une pension de retraite ou autre pension ou de prestations consécutives au décès,

réputée une prestation consécutive au décès payable à l'égard du décès de cette personne par une caisse ou en vertu d'un régime établis en vue du paiement de prestations consécutives au décès à des bénéficiaires.»

3. (1) Les alinéas a) à c) du paragraphe (1) de l'article 7 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) la valeur de tous biens transmis au décès du *de cujus* et dans lesquels son conjoint est le successeur et dont il peut être démontré, dans les six mois qui suivent le décès du *de cujus* ou dans un délai plus long qui peut être raisonnable dans les circonstances, qu'ils ont été dévolus irrévocablement à son conjoint au profit de ce dernier, à l'exclusion de ceux de ces biens qui forment une donation faite par création d'une constitution ou par transfert des biens, en fiducie, à un fiduciaire;

b) la valeur de toute donation faite par le *de cujus* soit de son vivant, soit dans son testament, et dont il peut être démontré, dans les six mois qui suivent le décès du *de cujus* ou dans un délai plus long qui peut être rai-

and indefeasible and that was made by him by the creation of a settlement under which

(i) the spouse of the deceased is entitled to receive

(A) all of the income of the settlement that arises after the death of the deceased and before the death of such spouse, or

(B) periodic payments in ascertained amounts or limited to ascertained maximum amounts, to be made at intervals not greater than twelve months, out of the income of the settlement that arises after the death of the deceased and before the death of such spouse, or, if that income is completely exhausted by those payments, out of the income and capital of the settlement, and

(ii) no person except such spouse may receive or otherwise obtain, after the death of the deceased and before the death of such spouse, any of the capital of the settlement or any use thereof, or any of the income of the settlement to which such spouse is entitled or any use thereof,

or by the transfer of property to a trust that at the time of the transfer was a settlement to which subparagraphs (i) and (ii) apply, the creation of which constituted a gift *inter vivos* by him to his spouse that was exempt from tax under Part IV of the *Income Tax Act* by virtue of paragraph (e) of subsection (1) of section 112 thereof;

(c) in respect of each child of the deceased who survives him, the lesser of

(i) the value of any property passing on the death of the deceased to which the child is the successor that can, within six months after the death of the deceased or such longer period as may be reasonable in the circumstances, be established to be vested in the child for his

sonnable dans les circonstances, qu'elle est absolue et irrévocable, et qui a été faite par lui par création d'une constitution en vertu de laquelle

(i) le conjoint du *de cuius* a droit de recevoir

(A) la totalité du revenu de la constitution produit après le décès du *de cuius* et avant le décès de ce conjoint, ou

(B) des versements périodiques de montants déterminés ou restreints à des montants déterminés maximaux, qui seront faits à des intervalles ne dépassant pas douze mois, à même le revenu de la constitution produit après le décès du *de cuius* et avant le décès de ce conjoint ou, si ce revenu est complètement épuisé par ces versements, à même le revenu et le capital de la constitution; et

(ii) nul sauf ce conjoint ne peut recevoir ou autrement obtenir, après le décès du *de cuius* et avant le décès de ce conjoint, quelque partie du capital de la constitution, ou toute forme de jouissance de ce capital, ou quelque partie du revenu de la constitution auquel ce conjoint a droit, ou toute forme de jouissance de ce revenu,

ou par le transfert de biens à une fiducie qui, à la date du transfert, était une constitution à laquelle s'appliquent les sous-alinéas (i) et (ii) dont la création constituait une donation entre vifs par lui-même à son épouse qui était exempte d'impôts en vertu de la Partie IV de la *Loi de l'impôt sur le revenu* en vertu de l'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 112 de ladite loi;

c) pour chaque enfant du *de cuius* qui lui survit, le moindre des deux montants suivants:

(i) soit la valeur de tous biens transmis au décès du *de cuius* et dans lesquels l'enfant est le

benefit indefeasibly, or subject to defeasance only in the event of his death before attaining such age, not exceeding forty years, as is specified in the will or other instrument under or by virtue of which the property so passing became vested in him, except any such property comprising a gift described in paragraph (b) or (e) or consisting of a pension or compensation described in paragraph (f) or (g),

or

(ii) \$10,000 plus

(A) where the child was, at the time of the death of the deceased, wholly dependent upon the deceased or his spouse, or both, for support by reason of being infirm, an amount equal to the product obtained when \$1,000 is multiplied by the number of full years in the period commencing on the day of the death of the deceased and ending on the day on which the child will, if ever, become 71 years of age, or

(B) in any other case, the amount, if any, by which

1. the product obtained when \$1,000 is multiplied by the number of full years in the period commencing on the day of the death of the deceased and ending on the day on which the child will, if ever, become 26 years of age,

exceeds

2. one-third of the amount, if any, by which the aggregate of the child's income, computed in accordance with the *Income Tax Act*, for each of the three taxation years of the child (or such number of taxation years as the child had if that number is less than three) immediately preceding the taxation year in which the deceased died, exceeds \$15,000;"

successeur et dont il peut être démontré, dans les six mois qui suivent le décès du *de cujus* ou dans un délai plus long qui peut être raisonnable dans les circonstances, qu'ils sont dévolus à l'enfant au profit de ce dernier de façon irrévocable, ou sous réserve d'annulation uniquement au cas où il décède avant d'atteindre l'âge, ne dépassant pas quarante ans, qui est spécifié dans le testament ou autre document en vertu duquel les biens ainsi transmis lui ont été dévolus, à l'exclusion de ceux de ces biens qui forment une donation visée à l'alinéa b) ou e) ou consistant en une pension ou une indemnité visées à l'alinéa f) ou g),

(ii) soit \$10,000 plus,

(A) lorsque l'enfant était, lors du décès du *de cujus*, en raison d'une infirmité, entièrement à la charge du *de cujus* ou de son conjoint, ou des deux à la fois, un montant égal au produit obtenu en multipliant \$1,000 par le nombre d'années entières comprises dans la période commençant le jour du décès du *de cujus* et se terminant le jour où l'enfant atteindrait 71 ans s'il vivait jusqu'à cet âge, ou

(B) dans tout autre cas, le montant par lequel, le cas échéant,

1. le produit obtenu en multipliant \$1,000 par le nombre d'années entières comprises dans la période commençant le jour du décès du *de cujus* et se terminant le jour où l'enfant atteindrait 26 ans s'il vivait jusqu'à cet âge,

dépasse

2. un tiers du montant par lequel, le cas échéant, le revenu global de l'enfant, calculé en conformité de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, pour chacune des trois années fiscales où l'enfant

a été assujetti à l'impôt (ou le nombre d'années fiscales où l'enfant a été assujetti à l'impôt, si ce nombre est inférieur à trois) précédant immédiatement l'année fiscale durant laquelle le *de cujus* est décédé, dépasse \$15,000;»

(2) All that portion of paragraph (d) of subsection (1) of section 7 of the said Act following subparagraph (ii) thereof is repealed.

(3) Section 7 of the said Act is further amended by renumbering subsection (1a) thereof as subsection (1c) and by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

“(1a) For the purposes of paragraph (a) of subsection (1), any superannuation, pension or death benefit payable or granted

(a) out of or under any fund or plan established for the payment of superannuation, pension or death benefits to recipients, or

(b) out of the revenue of Her Majesty in right of Canada or a province or under or subject to any Act of the Parliament of Canada or of the legislature of a province,

to the spouse of a deceased on or after the death of the deceased in respect of such death, subject to a provision that such benefit ceases to be payable to such spouse if he remarries, shall not, by reason only of such provision, be considered not to be vested indefeasibly in him.

(1b) For the purposes of paragraph (b) of subsection (1), where any gift was made by the deceased by the creation of a trust that is a settlement described in that paragraph but to which clause (A) of subparagraph (i) thereof does not apply, the value of the property subject to the trust shall be deemed to be the lesser of its value at the time of the death of the donor or the value at that time, determined in

(2) Toute la partie de l'alinéa d) du paragraphe (1) de l'article 7 de ladite loi qui suit le sous-alinéa (ii) est abrogée.

(3) L'article 7 de ladite loi est en outre modifié par le renumérotage du paragraphe (1a), qui devient le paragraphe (1c), et par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (1), des paragraphes suivants:

«(1a) Aux fins de l'alinéa a) du paragraphe (1), toute prestation de pension de retraite, d'une autre pension ou d'une prestation de décès qui est payable ou accordée

a) par une caisse ou en vertu d'un régime établis en vue du paiement, aux bénéficiaires, de prestations de pension de retraite, d'une autre pension ou d'une prestation de décès, ou

b) à même le revenu de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou en vertu ou sous réserve d'une loi du Parlement du Canada ou de la législature d'une province,

au conjoint d'un *de cujus*, au décès ou après le décès du *de cujus*, du fait de ce décès, sous réserve d'une disposition portant que cette prestation cesse de lui être payable s'il se remarie, ne doit pas, du seul fait d'une telle disposition, être considérée comme ne lui étant pas dévolue irrévocablement.

(1b) Aux fins de l'alinéa b) du paragraphe (1), lorsqu'une donation a été faite par le *de cujus* par création d'une fiducie qui est une constitution mentionnée dans cet alinéa, mais à laquelle la disposition (A) du sous-alinéa (i) dudit alinéa ne s'applique pas, la valeur des biens faisant l'objet de la

Superannuation or pension benefits payable subject to remarriage provision

Prestations de pension ou de pension de retraite payables sous réserve d'une disposition relative au remariage

Value of gift created by trust

Valeur d'une donation faite par création d'une fiducie

accordance with the regulations, of the payments referred to in clause (B) of that subparagraph.”

(4) Subsection (2) of section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Limitation

“(2) Notwithstanding subsection (1), no deduction may be made under any one of paragraphs (a) to (h) of subsection (1) except paragraph (c) thereof in respect of any gift therein referred to or in respect of any pension, compensation or other property therein referred to, except to the extent that the value of the property comprised in such gift or the value of such pension, compensation or other property

(a) has been included in computing the aggregate net value of the property passing on the death of the deceased, and

(b) has not been deducted, by virtue of any other such paragraph, in computing the aggregate taxable value of the property passing on his death.”

(5) All that portion of subsection (3) of section 7 of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“the amount that may be deducted under paragraph (c) of subsection (1) in the case of that person is the lesser of the amount determined under subparagraph (i) of that paragraph or 150% of the amount determined under subparagraph (ii) thereof.”

(6) Section 7 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Computation of value of certain property and gifts

“(4) In computing the value of any property described in paragraph (a) of subsection (1) or of any gift described

fiducie est censée être la moindre des deux valeurs suivantes: soit sa valeur lors du décès du donateur, soit la valeur des versements mentionnés à la disposition (B) de ce sous-alinéa, à ce moment-là, déterminée en conformité des règlements.»

(4) Le paragraphe (2) de l'article 7 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Nonobstant le paragraphe (1), aucune déduction ne peut être faite en vertu de l'un des alinéas a), b) et d) à h) du paragraphe (1), à l'égard d'une donation y mentionnée ou à l'égard d'une pension, d'une indemnité ou d'autres biens y mentionnés, sauf dans la mesure où la valeur des biens compris dans ladite donation, ou la valeur de cette pension, de cette indemnité ou de ces autres biens

a) a été incluse dans le calcul de la valeur globale nette des biens transmis au décès du *de cuius*, et

b) n'a pas été déduite, en vertu de l'un ou de l'autre de ces alinéas, dans le calcul de la valeur globale imposable des biens transmis à son décès.»

(5) Toute la partie du paragraphe (3) de l'article 7 de ladite loi qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«le montant qui peut être déduit aux termes de l'alinéa c) du paragraphe (1), dans le cas de cette personne, est le moindre des deux montants suivants: soit le montant déterminé en vertu du sous-alinéa (i) de cet alinéa, soit 150% du montant déterminé en vertu du sous-alinéa (ii) de cet alinéa.»

(6) L'article 7 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(4) Dans le calcul de la valeur de tous biens mentionnés à l'alinéa a) du paragraphe (1) ou de toute donation

Calcul de la valeur de certains biens et de certaines donations

in paragraph (b) or (d) thereof, for the purposes of those paragraphs there shall be deducted such part of any estate, legacy, succession or inheritance duties or any combination of such duties (including any tax payable under this Part) as is

(a) either by direction of or by arrangement made or entered into by the deceased whether by his will or by contract or otherwise, or by any statute or law imposing such duties or relating to the administration of the estate of the deceased, payable out of such property or the property comprising the gift, as the case may be, or payable by the spouse as a condition of the passing to the spouse of such property or by the donee as a condition of the making of such gift, as the case may be, and

(b) payable in respect of property other than such property or the property comprising such gift."

4. Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"8. (1) The tax payable under this Part upon the aggregate taxable value of the property passing upon the death of a person is the amount, if any, by which

(a) the amount determined under subsection (3) in respect of his estate sum

exceeds

(b) the amount determined under subsection (3) in respect of his gift sum.

(2) For the purposes of this section,

(a) a deceased's "estate sum" is the aggregate of

(i) the aggregate taxable value of the property passing on his death,

(ii) the amount, if any, by which his cumulative gift sum for the year

mentionnée à l'alinéa b) ou d) de ce paragraphe, il doit, aux fins de ces alinéas, être déduit de tous droits visant une masse de biens d'un défunt, un legs, une succession, ou un héritage ou toute combinaison de ces droits (y compris un impôt payable en vertu de la présente Partie), toute partie desdits droits ou dudit impôt qui est,

a) soit selon une instruction du *de cujus* ou faite par ce dernier ou par un accord fait ou conclu par lui, par son testament, par contrat ou autrement, soit par une loi imposant ces droits ou relative à l'administration de la succession du *de cujus*, payable sur ces biens ou sur les biens formant la donation, selon le cas, ou payable par le conjoint, à titre de condition de la transmission de ces biens au conjoint, ou par le donataire, à titre de condition de cette donation, selon le cas, et

b) payable relativement à des biens autres que ces biens ou à des biens formant cette donation.»

4. L'article 8 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«8. (1) L'impôt payable en vertu de la présente Partie sur la valeur globale imposable des biens transmis au décès d'une personne est le montant par lequel, le cas échéant,

a) le montant déterminé en vertu du paragraphe (3) relativement à son total successoral

dépasse

b) le montant déterminé en vertu du paragraphe (3) relativement à son total de donations.

(2) Aux fins du présent article,

a) le «total successoral» d'un *de cujus* est l'ensemble

(i) de la valeur globale imposable des biens transmis à son décès,

(ii) du montant par lequel, le cas échéant, son total cumulatif de

Définitions

«total successoral»

Computation
of tax

Definitions

"Estate sum"

in which he died exceeds the lesser of

(A) the amount included therein in respect of property the value of which has been included in computing the aggregate net value of the property passing on his death

or

(B) the amount included in the computation of the aggregate net value of the property passing on his death, in respect of property the value of which has been included in his cumulative gift sum for the year in which he died, and

(iii) the amount determined at the time of his death under subsection (3) of section 115 of the *Income Tax Act* in respect of a cumulative gift sum equal in amount to the excess referred to in subparagraph (ii); and

"Gift sum"

(b) a deceased's "gift sum" is \$20,000 plus the aggregate of the excess determined under subparagraph (ii) of paragraph (a) and the amount determined under subparagraph (iii) of that paragraph in computing his estate sum.

Computation of amounts in respect of estate sum or gift sum

(3) For the purposes of subsection (1), the amount determined under this subsection in respect of a deceased's estate sum or gift sum, as the case may be, is

(a) nil, where the sum does not exceed \$20,000,

(b) 15% of the amount by which the sum exceeds \$20,000 if the sum exceeds \$20,000 and does not exceed \$40,000,

(c) \$3,000 plus 18% of the amount by which the sum exceeds \$40,000 if the sum exceeds \$40,000 and does not exceed \$60,000,

(d) \$6,600 plus 21% of the amount by which the sum exceeds \$60,000 if the sum exceeds \$60,000 and does not exceed \$80,000,

donations pour l'année de son décès dépasse le moindre des deux montants suivants:

(A) le montant qui y est inclus relativement aux biens dont la valeur a été incluse dans le calcul de la valeur globale nette des biens transmis à son décès,

ou

(B) le montant inclus dans le calcul de la valeur globale nette des biens transmis à son décès, relativement aux biens dont la valeur a été incluse dans son total cumulatif de donations pour l'année de son décès, et

(iii) du montant déterminé lors de son décès en vertu du paragraphe (3) de l'article 115 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* relativement à un total cumulatif de donations d'un montant égal au surplus mentionné au sous-alinéa (ii); et

b) le «total de donations» d'un *de cujus* «total de donations» est de \$20,000 plus l'ensemble du surplus déterminé en vertu du sous-alinéa (ii) de l'alinéa a) et du montant déterminé en vertu du sous-alinéa (iii) de cet alinéa lors du calcul de son total successoral.

(3) Aux fins du paragraphe (1), le montant déterminé en vertu du présent paragraphe relativement au total successoral d'un *de cujus* ou à son total de donations est

a) nul pour un total qui ne dépasse pas \$20,000,

b) pour un total compris entre \$20,000 et \$40,000, de 15% de la tranche au-dessus de \$20,000,

c) pour un total compris entre \$40,000 et \$60,000, de \$3,000 plus 18% de la tranche au-dessus de \$40,000,

d) pour un total compris entre \$60,000 et \$80,000, de \$6,600 plus 21% de la tranche au-dessus de \$60,000,

e) pour un total compris entre \$80,000 et \$100,000, de \$10,800 plus 24% de la tranche au-dessus de \$80,000,

(e) \$10,800 plus 24% of the amount by which the sum exceeds \$80,000 if the sum exceeds \$80,000 and does not exceed \$100,000,

(f) \$15,600 plus 27% of the amount by which the sum exceeds \$100,000 if the sum exceeds \$100,000 and does not exceed \$130,000,

(g) \$23,700 plus 30% of the amount by which the sum exceeds \$130,000 if the sum exceeds \$130,000 and does not exceed \$160,000,

(h) \$32,700 plus 35% of the amount by which the sum exceeds \$160,000 if the sum exceeds \$160,000 and does not exceed \$200,000,

(i) \$46,700 plus 40% of the amount by which the sum exceeds \$200,000 if the sum exceeds \$200,000 and does not exceed \$250,000,

(j) \$66,700 plus 45% of the amount by which the sum exceeds \$250,000 if the sum exceeds \$250,000 and does not exceed \$300,000, and

(k) \$89,200 plus 50% of the amount by which the sum exceeds \$300,000 if the sum exceeds \$300,000.

f) pour un total compris entre \$100,000 et \$130,000, de \$15,600 plus 27% de la tranche au-dessus de \$100,000,

g) pour un total compris entre \$130,000 et \$160,000, de \$23,700 plus 30% de la tranche au-dessus de \$130,000,

h) pour un total compris entre \$160,000 et \$200,000, de \$32,700 plus 35% de la tranche au-dessus de \$160,000,

i) pour un total compris entre \$200,000 et \$250,000, de \$46,700 plus 40% de la tranche au-dessus de \$200,000,

j) pour un total compris entre \$250,000 et \$300,000, de \$66,700 plus 45% de la tranche au-dessus de \$250,000,

k) pour un total qui dépasse \$300,000, de \$89,200 plus 50% de la tranche au-dessus de \$300,000.

Idem

(4) Notwithstanding anything in this Act, no tax is payable under this Part upon the aggregate taxable value of the property passing on the death of a person, where the aggregate net value of the property passing on the death of that person, computed in accordance with Division B, does not exceed \$50,000."

5. (1) Clause (B) of subparagraph (i) of paragraph (a) of subsection (1) of section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(B) such of the property (other than real property) passing on the death of that person as was situated outside Canada, the successor to which property, except a person who is a successor by virtue only of subparagraph (viii) of paragraph (r) of subsection (1) of section 58, was, at the time

(4) Nonobstant toute disposition de ^{Idem} la présente loi, aucun impôt n'est payable sous le régime de la présente Partie sur la valeur globale imposable des biens transmis au décès d'une personne, lorsque la valeur globale nette des biens transmis au décès de cette personne, calculée conformément à la Division B, n'excède pas \$50,000.»

5. (1) La disposition (B) du sous-alinéa (i) de l'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 9 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(B) à ceux des biens (autres que les biens immeubles) transmis au décès de cette personne qui étaient situés hors du Canada, lorsque le successeur, dans ces biens, sauf une personne qui n'est un successeur qu'en vertu du sous-alinéa (viii) de l'alinéa r) du paragraphe (1) de l'article 58,

of the death of that person, domiciled in or resident in that prescribed province,”

(2) Clause (B) of subparagraph (i) of paragraph (b) of subsection (1) of section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(B) such of the property (other than real property) passing on the death of that person as was situated outside Canada, the successor to which property, except a person who is a successor by virtue only of subparagraph (viii) of paragraph (r) of subsection (1) of section 58, was, at the time of the death of that person, domiciled in or resident in that designated province,”

(3) Subsection (5) of section 9 of the said Act is repealed.

(4) Subsection (6) of section 9 of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“Appointed” “(d) “appointed” means appointed as prescribed by a regulation made on the recommendation of the Minister of Finance for the purposes of this section.”

(5) All that portion of subsection (8) of section 9 of the said Act preceding paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Situs of
property

“(8) Except as otherwise provided in subsection (9), a reference in this section to the situs of any property passing on the death of a person shall be construed as a reference to the situs of that property at the time of the death of that person, and, for the purposes of this section except subsection (3), the situs of any property so passing, including any right or interest therein of any kind what-

avait, lors du décès de cette personne, son domicile ou sa résidence dans cette province prescrite,»

(2) La disposition (B) du sous-alinéa (i) de l’alinéa b) du paragraphe (1) de l’article 9 est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(B) à ceux des biens (autres que les biens immeubles) transmis au décès de cette personne qui étaient situés hors du Canada, lorsque le successeur dans ces biens, sauf une personne qui n’est un successeur qu’en vertu du sous-alinéa (viii) de l’alinéa r) du paragraphe (1) de l’article 58, avait lors du décès de cette personne, son domicile ou sa résidence dans cette province désignée,»

(3) Le paragraphe (5) de l’article 9 de ladite loi est abrogé.

(4) Le paragraphe (6) de l’article 9 de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l’alinéa b), par l’adjonction du mot «et» à la fin de l’alinéa c), et par l’adjonction de l’alinéa suivant:

«d) «nommée» signifie nommée comme «nommée» le prescrit un règlement établi sur la recommandation du ministre des Finances aux fins du présent article.»

(5) Toute la partie du paragraphe (8) de l’article 9 de ladite loi précédant l’alinéa d) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(8) Sauf dispositions contraires du ^{Situs des biens} paragraphe (9), la mention, au présent article, du situs des biens transmis au décès d’une personne doit s’interpréter comme une mention du situs de ces biens lors du décès de cette personne, et, aux fins du présent article à l’exception du paragraphe (3), le situs de tous biens ainsi transmis, y compris n’importe quel droit ou intérêt dans ceux-ci, doit, lorsque

ever, shall, where that property comes within any of the classes of property mentioned in paragraphs (a) to (e) of this subsection, be determined in accordance with the following rules:

(a) property coming within any of the classes of property mentioned in paragraphs (a), (b), (f), (g), (h), (i), (j), (k), (n) and (o) of section 38 (except any such property for which specific provision is made in any subsequent paragraph of this subsection) shall be deemed to be situated in the places, respectively, specified in those paragraphs;

(b) debts, whether secured or unsecured (except debts owing by Her Majesty in right of Canada or any form of indebtedness for which specific provision is made in any subsequent paragraph of this subsection), shall be deemed to be situated in the place where the debtor was ordinarily resident at the time of death;

(c) bonds and debentures of a corporation, bonds and debentures of or guaranteed by any government or municipality, negotiable instruments, and all other debts under seal except such of those other debts under seal as are owing by Her Majesty in right of Canada, shall be deemed to be situated in the place where the documents in evidence of the indebtedness were located at the time of death;"

(6) Section 9 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

"(9) Notwithstanding any other provision of this Act, in determining for the purposes of subsection (1) the situs of any property (hereinafter referred to as "trust property") deemed by subsection (1a) of section 3 to be property passing on the death of a donee subject to a trust previously created by the donor in making a gift in respect of which a deduction was made under paragraph (b) of subsection (1) of section 7

ces biens entrent dans l'une des catégories de biens mentionnées aux alinéas a) à e) du présent paragraphe, être déterminé conformément aux règles suivantes:

a) les biens entrant dans l'une des catégories de biens mentionnées aux alinéas a), b), f), g), h), i), j), k), n) et o) de l'article 38 (sauf ceux de ces biens qui font l'objet d'une disposition particulière dans un alinéa subséquent du présent paragraphe) sont censés situés aux lieux respectifs que spécifient ces alinéas;

b) les dettes, garanties ou non (sauf les dettes dues par Sa Majesté du chef du Canada et de toute forme de dettes qui font l'objet d'une disposition particulière dans un alinéa subséquent du présent paragraphe) sont censées situées à l'endroit où le débiteur résidait ordinairement lors de son décès;

c) les obligations des types *bond* et *debenture* d'une corporation, les obligations des mêmes types émises ou garanties par un gouvernement ou une municipalité, les effets négociables et toutes autres dettes scellées sauf celles qui sont dues par Sa Majesté du chef du Canada, sont censées situées à l'endroit où étaient situés, lors du décès, les documents à l'appui de ces dettes;"

(6) L'article 9 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(9) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, dans la détermination, aux fins du paragraphe (1) du situs de biens (ci-après désignés sous le nom de «biens en fiducie») considérés au paragraphe (1a) de l'article 3 comme des biens transmis au décès d'un donataire et faisant l'objet d'une fiducie créée antérieurement par le donateur à l'occasion d'une donation à l'égard de laquelle, dans le calcul de la valeur

Situs des biens qui font l'objet d'une fiducie créée par le donateur

Situs of property subject to trust created by donor

in computing the aggregate taxable value of the property passing on the death of the donor, there shall be substituted for the trust property an amount equal to its value at the time of the death of the donee (which amount is hereinafter referred to as the "trust amount"), and

(a) the portion of the trust amount which shall be deemed by this subsection to be situated, at the time of the death of the donee, in a particular appointed province is that proportion thereof that,

(i) where the donor was, immediately before his death, domiciled in that province, the value, at the time of the gift, of such of the property subject to the trust at that time as was, in accordance with this Act,

(A) property situated in that province at the time of the death of the donor, or

(B) property (other than real property) situated outside Canada, the successor to which property, except a person who is a successor by virtue only of subparagraph (viii) of paragraph (r) of subsection (1) of section 58, was, at the time of the death of the donor, domiciled in or resident in that province, or

(ii) in any other case, the value, at the time of the gift, of such of the property subject to the trust at that time as was, in accordance with this Act, property situated in that province at the time of the death of the donor,

is of

(iii) the value, at the time of the gift, of the property subject to the trust at that time;

(b) the portion of the trust amount which shall be deemed by this subsection to be situated, at the time of the death of the donee, in a particular province other than an appointed province is that proportion of the

globale imposable des biens transmis au décès du donateur, une déduction a été faite aux termes de l'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 7, on doit substituer aux biens en fiducie un montant égal à leur valeur lors du décès du donataire (montant qui est ci-après désigné sous le nom de «montant de la fiducie»), et

a) la partie du montant de la fiducie qui, d'après le présent paragraphe, représente la valeur de biens censés situés, lors du décès du donataire, dans une certaine province nommée, est, par rapport à ce montant, dans la même proportion,

(i) lorsque le donateur avait, immédiatement avant son décès, son domicile dans cette province, que la valeur, au moment de la donation, de ceux des biens faisant l'objet de la fiducie à ce moment-là qui étaient, en conformité de la présente loi,

(A) des biens situés dans cette province lors du décès du donateur, ou

(B) des biens (autres que des immeubles) situés hors du Canada lorsque le successeur dans ces biens, sauf une personne qui n'est successeur qu'en vertu du sous-alinéa (viii) de l'alinéa r) du paragraphe (1) de l'article 58, avait, lors du décès du donateur, son domicile ou sa résidence dans cette province, ou,

(ii) dans tout autre cas, que la valeur, au moment de la donation, de ceux des biens faisant l'objet de la fiducie à ce moment-là qui étaient, en conformité de la présente loi, les biens situés dans cette province lors du décès du donateur,

par rapport à

(iii) la valeur, au moment de la donation, des biens qui faisaient l'objet de la fiducie à ce moment-là;

b) la partie du montant de la fiducie qui, d'après le présent paragraphe,

excess of the trust amount over the aggregate of the portions thereof deemed by paragraph (a) to be situated in appointed provinces, that

(i) the value, at the time of the death of the donee, of such of the trust property as was, in accordance with the provisions of this Act other than paragraph (c), situated in that province at that time

is of

(ii) the value, at the time of the death of the donee, of such of the trust property as was, in accordance with the provisions of this Act except paragraph (c), situated in provinces other than appointed provinces at that time; and

(c) except as provided in this subsection, the trust amount and the trust property shall be deemed to have no situs."

6. Subsections (1) and (2) of section 13 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"13. (1) The executor of the estate of a deceased, whether or not any notice of assessment has been sent to him by the Minister, is, from and after the death of the deceased, liable to pay as tax under this Part, and shall, within the time specified in paragraph (a) of subsection (1) of section 11 for filing a return of information relating to the deceased, pay to the Receiver General of Canada as tax under this Part,

(a) the part of the tax payable under this Part in respect of the death of the deceased that is applicable to the property under his control, and

(b) where the deceased, whether by his will or otherwise, directed the executor

représente la valeur des biens censés situés, lors du décès du donataire, dans une certaine province autre qu'une province nommée, est, par rapport à l'excédent du montant de la fiducie sur l'ensemble des parties de ce montant qui, d'après l'alinéa a), représente la valeur de biens censés situés dans les provinces nommées, dans la même proportion que

(i) la valeur, lors du décès du donataire, de ceux des biens en fiducie qui étaient, en conformité des dispositions de la présente loi autres que celles de l'alinéa c), situés dans cette province à ce moment-là

par rapport à

(ii) la valeur, lors du décès du donataire, de ceux des biens en fiducie qui étaient, en conformité des dispositions de la présente loi autres que celles de l'alinéa c), situés dans des provinces autres que des provinces nommées à ce moment-là; et,

c) sauf dans la mesure où le prévoit le présent paragraphe, le montant de la fiducie et les biens en fiducie sont censés ne pas avoir de situs."

6. Les paragraphes (1) et (2) de l'article 13 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«13. (1) L'exécuteur testamentaire de la succession d'un *de cujus*, que le Ministre lui ait envoyé ou non un avis de cotisation, est, à compter du décès du *de cujus*, tenu de payer à titre d'impôt prévu par la présente Partie, et doit, dans le délai spécifié à l'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 11 pour la production d'une déclaration de renseignements relatifs au *de cujus*, à titre d'impôt visé par la présente Partie,

a) payer au receveur général du Canada la fraction de l'impôt payable sous le régime de cette Partie, du fait du décès du *de cujus*, qui s'applique aux biens sous son contrôle, et,

Payment of
tax by
executor

Paiement
de l'impôt
par
l'exécuteur
testa-
mentaire

to pay any part of the tax payable under this Part in respect of the death of the deceased that is applicable to any property not under the control of the executor, the part of such tax that is applicable to that property, on behalf of the successor to that property, to the extent of the value of the property under the control of the executor that is not required for the payment of the part of such tax that is applicable to the property under his control.

Limitation
on liability
of executor

(2) Notwithstanding subsection (1), any amount payable as tax under this Part pursuant to this section by the executor of the estate of the deceased is payable by him in his capacity as executor only, except that if the executor transfers, delivers or pays over any of the property under his control to any successor to any of that property without the amount so payable by him having been paid in full or, if he has made an election under section 14A, without security for the amount so payable by him having been furnished to the satisfaction of the Minister, the amount so payable by him is, to the extent of the value of the property so transferred, delivered or paid over by him, payable by him personally as well as in his capacity as executor, unless it is established that, before so transferring, delivering or paying over that property, he exercised all due diligence and took all reasonable precautions to ensure that the amount so payable by him was paid in full or that security therefor was furnished to the satisfaction of the Minister."

b) lorsque le *de cujus*, dans son testament ou autrement, a donné instructions à l'exécuteur testamentaire de payer une fraction de l'impôt payable sous le régime de la présente Partie, du fait du décès du *de cujus*, qui s'applique à des biens qui ne sont pas sous le contrôle de l'exécuteur testamentaire, payer au receveur général du Canada, pour le compte du successeur dans ces biens, la fraction de cet impôt qui s'applique à ces biens jusqu'à concurrence de la valeur des biens sous le contrôle de l'exécuteur testamentaire qui n'est pas requise pour le paiement de la fraction de cet impôt qui s'applique aux biens sous son contrôle.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), un montant qui, aux termes de la présente Partie et en conformité du présent article, est payable à titre d'impôt par l'exécuteur testamentaire de la succession du *de cujus*, n'est exigible de lui qu'en sa qualité d'exécuteur testamentaire, sauf que, s'il cède, livre ou remet certains des biens sous son contrôle à quelque successeur dans certains de ces biens sans que le montant ainsi payable par cet exécuteur testamentaire ait été versé intégralement ou, s'il a exercé une option en vertu de l'article 14A, sans qu'une garantie jugée satisfaisante par le Ministre ait été fournie à ce dernier pour le montant ainsi payable par l'exécuteur testamentaire, le montant que doit ainsi payer l'exécuteur testamentaire est exigible de ce dernier personnellement, de même qu'en sa qualité d'exécuteur testamentaire, jusqu'à concurrence de la valeur des biens qu'il a cédés, livrés ou remis de cette façon, à moins qu'il ne soit établi que, avant d'avoir ainsi cédé, livré ou remis ces biens, il a exercé toute la diligence voulue et a pris toutes les précautions raisonnables pour s'assurer que le montant qu'il devait ainsi payer l'a été en totalité ou qu'une garantie pour ce montant jugée satisfaisante par le Ministre a été fournie à ce dernier.»

Limitation de
la responsabi-
lité de l'exé-
cuteur testa-
mentaire

7. (1) All that portion of subsection (3) of section 14 of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“the executor of the estate of the deceased, as and when required by or pursuant to this Act to pay the part of the tax payable under this Part in respect of the death of the deceased that is applicable to the property under his control, shall, on behalf of the successor, pay the amount payable as tax under this Part pursuant to this section by the successor in respect of the property mentioned in paragraph (b), except that in no case, except as provided in subsection (1) of section 13, shall the amount so payable by the executor on behalf of any person as the successor to any property passing on the death of the deceased exceed the value of any included property so passing to which that person is the successor.”

(2) Section 14 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

“(7) Notwithstanding any other provision of this section, any amount payable as tax under this Part pursuant to this section by any person as a successor described in subparagraph (viii) of paragraph (r) of subsection (1) of section 58 is payable by him in that capacity only, except that if that person transfers, delivers or pays over any of the property under his control to any other successor to any of that property without the amount so payable by him having been paid in full, that amount is, to the extent of the value of the property so transferred, delivered or paid over by him, payable by him personally as well as in that capacity unless it is established that, before so transferring, delivering or paying over that property, he exercised all due diligence and took all reasonable

7. (1) Toute la partie du paragraphe (3) de l'article 14 de ladite loi qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«l'exécuteur testamentaire de la succession du *de cujus* doit, comme il est tenu et quand il est tenu, par la présente loi ou sous son régime, de payer la fraction de l'impôt exigible aux termes de la présente Partie, du fait du décès du *de cujus*, qui s'applique aux biens sous son contrôle, verser, pour le compte du successeur, le montant payable comme impôt sous le régime de la présente Partie, conformément au présent article, par le successeur à l'égard des biens mentionnés à l'alinéa b), sauf que le montant ainsi payable par l'exécuteur testamentaire pour le compte de toute personne en qualité de successeur dans des biens transmis au décès du *de cujus*, ne doit, en aucun cas, sauf dans la mesure où le prévoit le paragraphe (1) de l'article 13, excéder la valeur de tous biens inclus ainsi transmis dans lesquels cette personne est le successeur.»

(2) L'article 14 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(7) Nonobstant toute autre disposition du présent article, un montant qui, aux termes de la présente Partie et en conformité du présent article, est payable à titre d'impôt par une personne en qualité de successeur visé au sous-alinéa (viii) de l'alinéa r) du paragraphe (1) de l'article 58, n'est exigible d'elle qu'en cette qualité, sauf que, si cette personne cède, livre ou remet certains des biens sous son contrôle à quelque autre successeur dans certains de ces biens sans que le montant ainsi payable par elle ait été versé intégralement, ce montant est exigible d'elle personnellement, de même qu'en cette qualité, jusqu'à concurrence de la valeur des biens qu'elle a cédés, livrés ou remis de cette façon, à moins qu'il ne soit établi que, avant d'avoir ainsi cédé, livré ou remis ces biens, elle a exercé

Limitation
de la res-
ponsabilité
du fiduciaire

Limitation
on liability
of trustee

precautions to ensure that the amount so payable by him was paid in full."

toute la diligence voulue et a pris toutes les précautions raisonnables pour s'assurer que le montant qu'elle devait ainsi payer l'a été en totalité.»

8. (1) The heading preceding section 15 and all that portion of subsection (1) of section 15 of the said Act preceding paragraph (b) thereof are repealed and the following substituted therefor:

8. (1) La rubrique qui précède l'article 15 et toute la partie du paragraphe (1) de l'article 15 de ladite loi qui précède l'alinéa b) sont abrogées et remplacées par ce qui suit:

"Election to Defer Tax

«Option de différer le paiement de l'impôt

Election by
executor

14A. (1) Notwithstanding the provisions of this Part respecting the time within which payment shall be made of any amount as tax under this Part by a person as the executor of the estate of a deceased, all or any of the tax payable under this Part in respect of the death of the deceased that is payable by the executor, whether on behalf of a successor or otherwise, may, if the executor so elects, be paid by him in such number (not exceeding six) of equal consecutive annual instalments as is specified by him in his election, the first of which shall be paid within the time specified in paragraph (a) of subsection (1) of section 11 for filing a return of information relating to the deceased, and each subsequent instalment of which shall be paid on or before the next following anniversary of the expiration of that time.

14A. (1) Nonobstant les dispositions de la présente Partie relatives au délai dans lequel le paiement de tout montant, à titre d'impôt prévu par la présente Partie, doit être fait par une personne en qualité d'exécuteur testamentaire de la succession d'un *de cujus*, tout ou partie de l'impôt payable en vertu de la présente Partie, du fait du décès du *de cujus*, qui est payable par l'exécuteur testamentaire, soit pour le compte d'un successeur, soit autrement, peut, si l'exécuteur testamentaire fait un choix dans ce sens, être payé par lui en versements annuels égaux et consécutifs dont le nombre (de six, au plus) est spécifié par lui dans son option, dont le premier doit être fait dans le délai spécifié à l'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 11 pour la production d'une déclaration de renseignements sur le *de cujus*, chaque versement subséquent devant être fait, chacune des années suivantes, au plus tard à la date anniversaire de l'expiration de ce délai.

Option de
l'exécuteur
testa-
mentaire

Idem

(2) Every election made by an executor under this section shall be made by him in prescribed form and in prescribed manner, and on condition of payment by the executor of interest on the amount the payment of which is thereby deferred, at such rate as is prescribed by the regulations at the time of the making of the election, from the time the payment would otherwise have become due to the time of the making of the payment.

(2) Chaque option exercée par un exécuteur testamentaire en vertu du présent article doit l'être selon la formule et de la manière prescrites, et à la condition que l'exécuteur testamentaire paie les intérêts sur le montant dont le paiement est ainsi différé, au taux que prescrivent les règlements à la date de l'exercice de l'option, depuis la date où le paiement serait autrement devenu exigible jusqu'à la date du paiement.

Effect on
liability of
successor

(3) Where the executor of the estate of a deceased has elected under this

(3) Lorsque l'exécuteur testamentaire de la succession d'un *de cujus* a choisi, en

Effet sur la
responsa-
bilité du
successeur

section to pay all or any of the tax payable by him in respect of the death of the deceased, no successor to any of the property passing on the death of the deceased, to the extent that he is liable to pay any part of such tax, is liable to pay any amount as or on account of that part thereof before such time as, by virtue of the election, the executor is liable to pay that amount.

Election by
successor

15. (1) Notwithstanding the provisions of this Part respecting the time within which payment shall be made of any amount as tax under this Part by a person as the successor to any property passing on the death of a deceased,

(a) where the property so passing to which that person is the successor that is not included in the property under the control of the executor of the estate of the deceased and in respect of which no amount is payable as tax under this Part pursuant to section 13 or 14 by the executor on his behalf (which property so passing is hereinafter in this subsection referred to as the "succession property") includes

(i) any income right, annuity, term of years or life or other similar estate, or

(ii) any property not described in subparagraph (i) that is not an interest in expectancy,

all or any of the part of the tax payable under this Part in respect of the death of the deceased that is applicable to any of the property so included may, if the successor so elects, be paid by him in such number (not exceeding six) of equal consecutive annual instalments as is specified by him in his election, the first of which shall be paid within ninety days after the expiration of the time specified in paragraph (a) of subsection (1) of section 11 for filing a return of information relating to the deceased, and each subsequent instalment of which shall be paid within

vertu du présent article, de payer tout ou partie de l'impôt payable par lui du fait du décès du *de cujus*, aucun successeur dans certains des biens transmis au décès du *de cujus*, dans la mesure où il est tenu de payer une fraction de cet impôt, n'est tenu de payer le montant de cette fraction ni un montant à valoir sur cette fraction avant la date où l'exécuteur testamentaire est tenu, en raison de l'option, de payer ce montant.

15. (1) Nonobstant les dispositions de la présente Partie relatives au délai dans lequel le paiement de tout montant, à titre d'impôt prévu par la présente Partie, doit être fait par une personne en qualité de successeur dans des biens transmis au décès d'un *de cujus*,

Option du
successeur

a) si les biens ainsi transmis dans lesquels cette personne est le successeur, qui ne sont pas inclus dans les biens sous le contrôle de l'exécuteur testamentaire de la succession du *de cujus* et à l'égard desquels aucun montant n'est payable, à titre d'impôt prévu par la présente Partie, conformément à l'article 13 ou 14, par l'exécuteur testamentaire pour son compte (lesquels biens ainsi transmis sont ci-après désignés, au présent paragraphe, sous le nom de «biens de la succession») comprennent

(i) quelque droit de revenu, annuité, droit de jouissance temporaire, droit viager ou autre droit semblable, ou

(ii) quelque bien non mentionné au sous-alinéa (i) qui n'est pas un droit en expectative,

tout ou partie de la fraction de l'impôt payable en vertu de la présente Partie, du fait du décès du *de cujus*, qui s'applique à certains des biens ainsi compris peut, si le successeur fait un choix dans ce sens, être payé par lui en versements annuels égaux et consécutifs dont le nombre (de six, au plus) est spécifié par lui dans son option, et dont le premier doit être fait dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'expira-

ninety days after the next following anniversary of the expiration of that time; and"

(2) Subsection (2) of section 15 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(2) Every election made by a successor under subsection (1) shall be made by him in prescribed form and in prescribed manner, and,

(a) in the case of an election made under paragraph (a) of subsection (1) in respect of any of the property described in subparagraph (ii) of that paragraph, on condition of payment by the successor of interest on the amount the payment of which is thereby deferred, at such rate as is prescribed by the regulations at the time of the making of the election, from the time the payment would otherwise have become due until the time of the making of the payment; and

(b) in the case of an election made under paragraph (b) of subsection (1), on condition of payment by the successor of interest on the amount the payment of which is thereby deferred, at such rate, not exceeding 5% per annum, as is specified by the Minister from the time the payment would otherwise have become due until the time of the making of the payment or the falling into possession of the interest in expectancy referred to in that paragraph, whichever is the sooner."

9. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 31 thereof, the following section:

Property transferred or acquired under agreement, etc.

"31A. The value of any property included in computing the aggregate net value of the property passing on

tion du délai spécifié à l'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 11 pour la production d'une déclaration de renseignements sur le *de cujus*, chaque versement subséquent devant être fait, chacune des années suivantes, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date anniversaire de l'expiration de ce délai; et»

(2) Le paragraphe (2) de l'article 15 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Chaque option exercée par un Idem successeur en vertu du paragraphe (1) doit l'être selon la formule et de la manière prescrites, et,

a) dans le cas d'une option prévue par l'alinéa a) du paragraphe (1) à l'égard de certains des biens mentionnés au sous-alinéa (ii) de cet alinéa, à la condition que le successeur paie les intérêts sur le montant dont le paiement est ainsi différé, au taux qui est prescrit par les règlements à la date de l'option, depuis la date où le paiement serait autrement devenu exigible jusqu'à la date du paiement; et

b) dans le cas d'une option exercée en vertu de l'alinéa b) du paragraphe (1), à la condition que le successeur paie les intérêts sur le montant dont le paiement est ainsi différé, au taux, d'au plus 5% l'an, que spécifie le Ministre, depuis la date où le paiement serait autrement devenu exigible jusqu'à la date du paiement, ou celle de la mise en possession de l'intérêt en expectative mentionné à cet alinéa, si cette dernière est antérieure à la date du paiement.»

9. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 31, de l'article suivant:

«31A. La valeur de biens incluse dans le calcul de la valeur globale nette des biens transmis au décès d'une personne etc. Biens cédés ou acquis en vertu d'une convention, etc.

the death of a person by virtue of paragraph (i) of subsection (1) of section 3 shall, for the purposes of this Part, be determined without regard to any condition or restriction attaching to the transfer or acquisition¹⁰ of that property that became or becomes effective at a time determinable by reference to his death.”

10. Section 33 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Property
disposed of
inter vivos

“32A. Notwithstanding any other provision of this Part, the value of any property comprising a gift that is included in computing the aggregate net value of the property passing on the death of a person shall be deemed to be the aggregate of its value otherwise determined under this Part and the amount of tax, if any, under Part IV of the *Income Tax Act* that was paid by him, or that was payable by him at the time of his death, in respect of such gift.

Property
where quick
succession

33. Where, in respect of the death of any person, any tax under this Part has become payable upon or in respect of particular property or the succession to particular property passing on the death of that person, and, in respect of the death, within 5 years after that first death, of a successor to that property, any tax under this Part again becomes payable upon or in respect of that property or any part thereof or any property that can be identified as having been exchanged or substituted for that property or part thereof, the value of that property or part thereof or the property that can be so identified shall, for all purposes of this Part relevant to the second death, be deemed to be

(a) where the second death occurred during the first year after that first death, 50%,

(b) where the second death occurred during the second year thereafter, 60%,

en raison de l'alinéa i) du paragraphe (1) de l'article 3 doit, aux fins de la présente Partie, être déterminée sans qu'il soit tenu compte d'aucune condition ou restriction s'attachant à la cession ou à l'acquisition de ces biens, lorsque cette condition ou cette restriction a pris ou prend effet à une époque qui peut être déterminée par rapport à la date de son décès.»

10. L'article 33 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«32A. Nonobstant toute autre disposition de la présente Partie, la valeur de biens formant une donation qui est incluse dans le calcul de la valeur globale nette des biens transmis au décès d'une personne est censée être l'ensemble de sa valeur autrement déterminée sous le régime de la présente Partie plus, le cas échéant, le montant de l'impôt qui a été payé par elle, ou qui était payable par elle lors de son décès, relativement à cette donation, en vertu de la Partie IV de la *Loi de l'impôt sur le revenu*. Biens dont il est disposé par donation entre vifs

33. Lorsque, du fait du décès d'une personne, un impôt prévu par la présente Partie est devenu payable sur ou pour un bien déterminé ou la succession dans un bien déterminé transmis au décès de cette personne, et que, du fait du décès d'un successeur dans ce bien dans les 5 ans qui suivent ce premier décès, un impôt prévu par la présente Partie redevient payable sur ou pour ce bien ou une partie de ce bien ou tout bien qui peut être identifié comme ayant été échangé pour ce bien ou cette partie du bien, ou comme leur ayant été substitué, la valeur de ce bien ou de la partie de ce bien ou du bien qui peut être ainsi identifié, est, pour tous les objets de la présente Partie se rapportant au second décès, censée, Valeur des biens en cas de succession rapide

a) lorsque le second décès s'est produit au cours de la première année postérieure à ce premier décès, être 50%,

b) lorsque le second décès s'est produit au cours de la deuxième année subséquente, être 60%,

(c) where the second death occurred during the third year thereafter, 70%,

(d) where the second death occurred during the fourth year thereafter, 80%, and

(e) where the second death occurred during the fifth year thereafter, 90%,

of the value thereof otherwise determined under this Part."

c) lorsque le second décès s'est produit au cours de la troisième année subséquente, être 70%,

d) lorsque le second décès s'est produit au cours de la quatrième année subséquente, être 80%,

e) lorsque le second décès s'est produit au cours de la cinquième année subséquente, être 90%,

de leur valeur autrement déterminée en vertu de la présente Partie.»

11. Paragraph (d) of subsection (1) of section 57 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) requiring any class of persons to make information returns respecting any class of information required in connection with assessments under this Act, or to supply a copy of the information return or of a prescribed portion thereof to a person or persons in respect of whose liability under this Act the information return or portion thereof relates; and

(e) generally, for carrying into effect the purposes and provisions of this Act."

11. L'alinéa d) du paragraphe (1) de l'article 57 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) exigeant de toute catégorie de personnes qu'elles fassent des déclarations de renseignements concernant toute catégorie de renseignements requis relativement aux cotisations en vertu de la présente loi, ou de fournir une copie de la déclaration de renseignements ou d'une partie prescrite d'une telle déclaration à une ou plusieurs personnes ayant, en vertu de la présente loi, une obligation à laquelle se rapporte la déclaration de renseignements ou la partie de cette dernière; et,

e) en général, pour la réalisation des objets et l'application des dispositions de la présente loi.»

12. (1) Subsection (1) of section 58 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph:

"Cumulative gift sum"

"(ca) "cumulative gift sum" has the meaning given those words in subsection (2) of section 115 of the *Income Tax Act*;"

12. (1) Le paragraphe (1) de l'article 58 de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa c), de l'alinéa suivant:

«ca) «total cumulatif des donations» «total a le sens que donne à l'expression cumulatif des «total cumulatif des dons» le para- donations»
graphe (2) de l'article 115 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;"

(2) Subsection (1) of section 58 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (i) thereof, the following paragraph:

(2) Le paragraphe (1) de l'article 58 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa (i), de l'alinéa suivant:

“Gift” “(ia) “gift” includes a gift within the meaning of the *Income Tax Act* or any Part or provision of that Act;”

(3) Paragraph (q) of subsection (1) of section 58 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“Settlement” “(q) “settlement” includes
 (i) any trust, whether expressed in writing or otherwise, in favour of any person, and, if contained in a deed or other instrument effecting the settlement, whether or not such deed or other instrument was made for valuable consideration as between the settlor and any other person, and
 (ii) any deed or other instrument under or by virtue of which a usufruct or substitution is created or any real property or estate or interest therein stands limited to any persons by way of succession;”

(4) Paragraph (r) of subsection (1) of section 58 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“Successor” “(r) “successor” in relation to any property passing on the death of a deceased, includes any person who, at any time before or on or after the death of the deceased, became beneficially entitled to any such property
 (i) by virtue of, or conditionally or contingently on, the death of the deceased,
 (ii) by virtue of the exercise of any general power of which the deceased was the donee or other holder,
 (iii) in any case, under any disposition made by the deceased during his lifetime, or
 (iv) by virtue of the application in respect of the death of the deceased of any law of Canada or a province

«ia) «donation» s’entend également «donation» d’un don au sens de la *Loi de l’impôt sur le revenu* ou d’une Partie ou d’une disposition de cette loi;»

(3) L’alinéa q) du paragraphe (1) de l’article 58 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«q) «constitution» comprend «constitution»
 (i) toute fiducie, exprimée par écrit ou autrement, en faveur de quelque personne et, si elle est contenue dans un acte ou autre instrument effectuant la constitution, que cet acte ou autre instrument constate un contrat à titre onéreux ou à titre gratuit entre le constituant et toute autre personne, et
 (ii) tout acte ou autre document en vertu ou par l’effet duquel un usufruit ou une substitution sont créés ou un immeuble ou un droit y afférent sont dévolus à des personnes sous réserve de droits successifs;»

(4) L’alinéa r) du paragraphe (1) de l’article 58 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«r) «successeur», relativement à des biens transmis au décès d’un *de cujus*, comprend toute personne qui, à toute époque avant le décès du *de cujus* ou lors de ce décès, ou après celui-ci, a acquis un droit bénéficiaire à l’un ou plusieurs de ces biens
 (i) en raison du décès du *de cujus*, ou à la condition ou sous la réserve que ce décès ait lieu,
 (ii) en raison de l’exercice de tout pouvoir général dont le *de cujus* était le donataire, ou le titulaire à un autre titre,
 (iii) en tout cas, au terme de quelque disposition faite par le défunt pendant sa vie, ou
 (iv) en raison de l’application, du fait du décès du *de cujus*, d’une loi du Canada ou d’une province prévoyant une aide pour les personnes

providing for relief of dependants of deceased persons,

and includes

(v) any person beneficially entitled to any such property in default of the exercise of any general power of which the deceased was the donee or other holder,

(vi) any person as the donee or other holder of any general power created by the deceased in respect of any such property,

(vii) any person who on the death of the deceased had, under any settlement described in paragraph (b) of subsection (1) of section 7, a beneficial interest in property deemed by subsection (1a) of section 3 to be property passing on such death, and

(viii) any trustee, guardian, committee, curator or other similar representative of any person mentioned in this paragraph, in his capacity as such trustee, guardian, committee, curator or other representative; and"

(5) Subsection (4) of section 58 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Reference to
tax applicable
to any
property

"(4) A reference in this Act to the part of any tax payable or tax otherwise payable that is applicable to any property passing on the death of a deceased shall be construed as a reference to the part of that tax that is proportionate to the value of that property computed as of the date of the death of the deceased or as of such other date as is specified in this Act but as though that property were distributed immediately after that date, and, for the purposes of this Act except Part II, in determining the part of any tax payable or tax otherwise payable that is applicable to any of the property passing on the death of a deceased, where the property so passing includes

à la charge des personnes qui décèdent,

et comprend

(v) toute personne ayant un droit bénéficiaire à l'un ou plusieurs de ces biens, faute d'exercice de tout pouvoir général dont le défunt était le donataire, ou le titulaire à un autre titre,

(vi) toute personne, en sa qualité de donataire, ou de titulaire à un autre titre, d'un pouvoir général créé par le défunt à l'égard de l'un ou plusieurs de ces biens,

(vii) toute personne qui, au décès du *de cuius*, avait, aux termes de quelque constitution visée à l'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 7, un intérêt bénéficiaire portant sur des biens considérés, au paragraphe (1a) de l'article 3, comme des biens transmis au décès du *de cuius*, et

(viii) un fiduciaire, tuteur, curateur ou autre semblable représentant d'une personne mentionnée au présent alinéa, en cette qualité de fiduciaire, tuteur, curateur ou autre représentant; et»

(5) Le paragraphe (4) de l'article 58 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) La mention, dans la présente loi, de la fraction d'un impôt exigible ou d'un impôt autrement payable qui s'applique à des biens transmis au décès d'un *de cuius*, doit s'interpréter comme une mention de la fraction de cet impôt qui est proportionnée à la valeur de ces biens calculée au jour du décès du *de cuius*, ou à telle autre date que spécifie la présente loi, mais comme si ces biens étaient distribués immédiatement après cette date, et, aux fins de la présente loi, sauf la Partie II, en déterminant la fraction de tout impôt exigible ou de tout impôt autrement payable qui s'applique à l'un quelconque des biens transmis au décès du *de cuius*, lorsque les biens ainsi transmis comprennent

Mention
d'un impôt
applicable
à des biens

(a) any property in respect of which a deduction may, in computing the aggregate taxable value of the property passing on the death of the deceased, be made under any of paragraphs (a) to (h) of subsection (1) of section 7 except paragraph (c) thereof, or

(b) any property described in subparagraph (i) of paragraph (c) of subsection (1) of section 7, to the extent of such part of its value as is equal to the amount deductible under that paragraph in computing the aggregate taxable value of the property passing on the death of the deceased,

no part of that tax shall be considered as applicable to the property so included."

13. (1) The following provisions, namely:

- (a) subsections (1) and (3) of section 2,
- (b) subsection (5) of section 5,
- (c) subsection (1) of section 13 of the *Estate Tax Act* as enacted by section 6,
- (d) sections 7 and 9, and
- (e) section 33 of the *Estate Tax Act*, as enacted by section 10,

are applicable in the case of the death of a person whose death occurred after the coming into force of this Act.

(2) The following provisions, namely:

- (a) subsection (2) of section 2,
- (b) sections 3 and 4,
- (c) subsections (1) to (4) and (6) of section 5,
- (d) subsection (2) of section 13 of the *Estate Tax Act*, as enacted by section 6, and
- (e) sections 8 and 12,

are applicable in the case of the death of a person whose death occurred after October 22, 1968, but where such death occurred before August 1, 1969, there shall be

a) des biens à l'égard desquels on peut, dans le calcul de la valeur globale imposable des biens transmis au décès du *de cuius*, effectuer une déduction en vertu de l'un quelconque des alinéas a) à h) du paragraphe (1) de l'article 7, sauf en vertu de l'alinéa c) dudit paragraphe, ou

b) des biens mentionnés au sous-alinéa (i) de l'alinéa c) du paragraphe (1) de l'article 7, jusqu'à concurrence de la fraction de leur valeur qui est égale au montant déductible en vertu de cet alinéa dans le calcul de la valeur globale imposable des biens transmis au décès du *de cuius*,

aucune fraction de cet impôt ne doit être considérée comme applicable aux biens ainsi inclus.»

13. (1) Les dispositions suivantes, savoir:

- a) les paragraphes (1) et (3) de l'article 2,
- b) le paragraphe (5) de l'article 5,
- c) le paragraphe (1) de l'article 13 de la *Loi de l'impôt sur les biens transmis par décès* tel que l'édicte l'article 6,
- d) les articles 7 et 9, et
- e) l'article 33 de la *Loi de l'impôt sur les biens transmis par décès*, tel que l'édicte l'article 10,

sont applicables au cas du décès d'une personne qui s'est produit après l'entrée en vigueur de la présente loi.

(2) Les dispositions suivantes, savoir:

- a) le paragraphe (2) de l'article 2,
- b) les articles 3 et 4,
- c) les paragraphes (1) à (4) et le paragraphe (6) de l'article 5,
- d) le paragraphe (2) de l'article 13 de la *Loi de l'impôt sur les biens transmis par décès*, tel que l'édicte l'article 6, et
- e) les articles 8 et 12,

sont applicables au cas du décès d'une personne qui s'est produit après le 22 octobre 1968; toutefois, lorsque ce décès s'est produit avant le 1^{er} août 1969, il doit

deducted, in computing the aggregate taxable value of the property passing on the death of that person for the purposes of the *Estate Tax Act*, the amount, if any, by which

(f) the aggregate of the amounts that would have been deductible under paragraphs (a), (b) and (c) of subsection (1) and subsection (3) of section 7 of the said Act, as it was before the coming into force of this Act, in computing such aggregate taxable value,

exceeds

(g) \$20,000 plus the aggregate of the amounts that are deductible under paragraphs (a), (b) and (c) of subsection (1) and subsection (3) of section 7 of the said Act, as enacted by this Act, in computing such aggregate taxable value.

(3) Section 32A of the *Estate Tax Act* as enacted by section 10 of this Act is applicable in respect of gifts made after October 22, 1968.

(4) Paragraph (b) of subsection (1) of section 7 of the *Estate Tax Act* as enacted by this Act shall be applied, in the case of a deceased who died after October 22, 1968 and before August 1, 1969, as if for the words "made by him by the creation of a settlement", where they appear therein, there were substituted the words "made by him by the creation of a settlement, whether or not it was subsequently varied, and".

être déduit, dans le calcul de la valeur globale imposable des biens transmis au décès de cette personne aux fins de la *Loi de l'impôt sur les biens transmis par décès*, le montant par lequel, le cas échéant,

f) l'ensemble des montants qui, dans le calcul de la valeur globale imposable, auraient été déductibles en vertu des alinéas a), b) et c) du paragraphe (1) et du paragraphe (3) de l'article 7 de ladite loi, telle qu'elle se lisait avant l'entrée en vigueur de la présente loi,

dépasse

g) \$20,000 plus l'ensemble des montants qui, dans le calcul de cette valeur globale imposable, sont déductibles en vertu des alinéas a), b) et c) du paragraphe (1) et du paragraphe (3) de l'article 7 de ladite loi, tels que les édicte la présente loi.

(3) L'article 32A de la *Loi de l'impôt sur les biens transmis par décès*, tel qu'il est édicté par l'article 10 de la présente loi, est applicable aux donations faites après le 22 octobre 1968.

(4) L'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 7 de la *Loi de l'impôt sur les biens transmis par décès*, tel que l'édicte la présente loi, s'applique, dans le cas d'un *de cujus* qui est décédé après le 22 octobre 1968 et avant le 1^{er} août 1969, comme si l'expression «faite par lui par création d'une constitution, qu'elle ait été modifiée ou non subséquemment, et» était substituée à l'expression «faite par lui par création d'une constitution» partout où cette dernière se retrouve dans cet alinéa.

17-18 ELIZABETH II

17-18 ELIZABETH II

CHAPTER 34

CHAPITRE 34

An Act to provide compensation to farmers whose agricultural products are contaminated by pesticide residue, and to provide for appeals from compensation awards

Loi prévoyant l'indemnisation des cultivateurs dont les produits agricoles sont contaminés par les pesticides, et prévoyant des recours contre les décisions relatives à l'indemnisation

[Assented to 8th May, 1969]

[Sanctionnée le 8 mai 1969]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Pesticide Residue Compensation Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre abrégé: *Loi sur l'indemnisation pour dommages causés par les pesticides*.

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions 2. In this Act,

"Department" (a) "Department" means the Department of Agriculture;

"Farmer" (b) "farmer" means a producer of primary agricultural products for sale;

"Inspector" (c) "inspector" means a person designated as an inspector pursuant to section 6;

"Minister" (d) "Minister" means the Minister of Agriculture; and

"Pesticide residue" (e) "pesticide residue" means the residue of any pesticide or degradation-product thereof in or upon an agricultural product.

2. Dans la présente loi,

Définitions

a) «Ministère» s'entend du ministère de l'Agriculture;

b) «cultivateur» s'entend d'un producteur de produits agricoles de base destinés à la vente;

c) «inspecteur» s'entend d'une personne désignée à titre d'inspecteur en conformité de l'article 6;

d) «Ministre» s'entend du ministre de l'Agriculture;

e) «résidus de pesticide» s'entend des résidus d'un pesticide ou du produit résultant de sa détérioration dans ou sur un produit agricole.

PART I

PESTICIDE RESIDUE
COMPENSATION

Minister
may pay
compensation

3. (1) Subject to this Act, where an inspection of an agricultural product of any farmer made under the *Food and Drugs Act* discloses the presence, in or upon that product, of pesticide residue that is the result of the use of a pesticide

(a) that is registered under the *Pest Control Products Act* or deemed by any other Act of the Parliament of Canada to be registered under that Act, and

(b) that, in the opinion of the Minister, was used in accordance with recommendations made by the department of agriculture of any province and approved or concurred in by the Department, or in accordance with practices recommended, directed or concurred in by the Department,

if, as a result of the presence in or upon that product of the pesticide residue, the sale of that product would be contrary to the *Food and Drugs Act* or the regulations made thereunder, the Minister may pay to the farmer, on such terms and conditions as may be prescribed by the regulations, compensation for any loss occasioned to the farmer by reason of such pesticide residue.

Conditions
for
compensation

(2) No compensation shall be paid to a farmer pursuant to subsection (1) unless the Minister

(a) receives from the Minister of National Health and Welfare written confirmation that an inspection of an agricultural product of that farmer, made under the *Food and Drugs Act*, has disclosed the presence of pesticide residue and that the sale of that product would be contrary to that Act or the regulations made thereunder; and

(b) is satisfied that the pesticide residue in or upon the product is not present because of any fault of the farmer, his

PARTIE I

INDEMNISATION POUR DOMMAGES
CAUSÉS PAR LES PESTICIDES

3. (1) Sous réserve des exceptions de la présente loi, lorsqu'une inspection d'un produit agricole d'un cultivateur faite en vertu de la *Loi des aliments et drogues* révèle la présence, dans ou sur ce produit, de résidus de pesticide résultant de l'utilisation d'un pesticide

Le Ministre
peut payer
une
indemnité

a) qui est enregistré en vertu de la *Loi sur les produits antiparasitaires* ou qui est censé, aux termes d'une autre loi du Parlement du Canada, être enregistré en vertu de cette loi, et

b) qui, de l'avis du Ministre, a été utilisé conformément aux recommandations faites par un ministère provincial de l'Agriculture, approuvées ou acceptées par le Ministère ou en conformité d'usages recommandés, ordonnés ou acceptés par le Ministère,

si, par suite de la présence de ces résidus de pesticide dans ou sur ce produit, sa vente constituerait une contravention à la *Loi des aliments et drogues* ou aux règlements y afférents, le Ministre peut payer au cultivateur, selon les modalités que peuvent prescrire les règlements, une indemnité pour toute perte subie par le cultivateur par suite de la présence de ces résidus de pesticide.

(2) Aucune indemnité ne doit être payée à un cultivateur en conformité du paragraphe (1) à moins que le Ministre

Conditions
d'indem-
nisation

a) ne reçoive du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social confirmation écrite du fait qu'une inspection d'un produit agricole de ce cultivateur, effectuée en vertu de la *Loi des aliments et drogues*, a révélé la présence de résidus de pesticide et que la vente de ce produit constituerait une contravention à cette loi ou aux règlements y afférents; et

b) ne soit convaincu que les résidus de pesticide ne sont pas présents dans ou sur le produit par suite d'une faute du

employee or agent, or of a previous owner of the land on which the product was grown, or that previous owner's employee or agent.

cultivateur, de son employé ou mandataire, ou d'un propriétaire antérieur de la terre dont provient le produit, ou d'un employé ou mandataire de ce propriétaire antérieur.

Amount of compensation (3) The compensation that may be paid by the Minister to a farmer pursuant to subsection (1) in respect of any loss shall not exceed such maximum amount as may be prescribed by the regulations.

(3) L'indemnité qui peut être payée, en Montant de l'indemnité conformément du paragraphe (1), par le Ministre à un cultivateur pour une perte ne doit pas dépasser le montant maximum que peuvent prescrire les règlements.

Certain losses excepted from compensation (4) No compensation shall be paid to a farmer pursuant to subsection (1) in respect of any loss where the loss is less than any minimum amount that is prescribed by the regulations.

(4) Aucune indemnité ne doit être payée à un cultivateur, en conformité du paragraphe (1), pour une perte lorsque celle-ci est inférieure à tout montant minimum prescrit par les règlements. **Certaines pertes ne donnent pas droit à une indemnité**

Regulations 4. The Governor in Council may make regulations

4. Le gouverneur en conseil peut établir **Règlements des règlements**

(a) prescribing the procedures to be followed in claiming compensation;

a) prescrivant la procédure à suivre pour réclamer une indemnité;

(b) prescribing the methods to be used in determining the eligibility of any farmer for compensation;

b) prescrivant les méthodes à employer pour déterminer le droit d'un cultivateur à une indemnité;

(c) prescribing the methods to be used in determining the amount of loss occasioned to a farmer and the maximum amount of compensation to be paid with respect to any loss;

c) prescrivant les méthodes à employer pour déterminer le montant de la perte subie par un cultivateur et l'indemnité maximum à payer pour toute perte;

(d) prescribing the minimum amount of loss in respect of which compensation may be paid under this Act;

d) prescrivant le montant minimum de la perte pour laquelle une indemnité peut être payée en vertu de la présente loi;

(e) prescribing the terms and conditions for the payment of compensation under this Act;

e) prescrivant les modalités pour le paiement d'une indemnité en vertu de la présente loi;

(f) excluding any agricultural product or any person or any class of products or persons from the operation of this Act, and prescribing the conditions of exclusion;

f) excluant tout produit agricole ou toute personne, ou toute catégorie de produits ou de personnes, de l'application de la présente loi et prescrivant les conditions d'exclusion;

(g) prescribing the courses of action that may be undertaken or the amounts that may be paid by the Minister to reduce any loss occasioned by pesticide residue; and

g) prescrivant les lignes de conduite qui peuvent être suivies ou les montants qui peuvent être payés par le Ministre pour la réduction de toutes pertes causées par des résidus de pesticide; et

(h) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

h) d'une façon générale, pour la réalisation des objets et l'application des dispositions de la présente loi.

Action by
farmer

5. (1) No payment of compensation shall be made to a farmer pursuant to this Act in respect of a loss occasioned to him by reason of pesticide residue in or upon an agricultural product until the farmer has taken any steps that the Minister deems necessary

- (a) to reduce the loss occasioned to him by reason of such pesticide residue, and
- (b) to pursue any action that the farmer may have in law against

- (i) the manufacturer of the pesticide causing the residue in or upon the product, or

- (ii) any person whose act or omission resulted in or contributed to the presence of the pesticide residue in or upon the product.

Legal action
by Minister

(2) Where he deems it necessary the Minister may require as a condition for the payment of any compensation to a farmer under this Act, the consent of that farmer for the Minister to pursue on his behalf any legal action against any manufacturer or person referred to in paragraph (b) of subsection (1).

Amount of
compensation

(3) The Minister shall in paying compensation take into account any amounts realized by the farmer as a result of any steps taken pursuant to subsection (1) or as a result of any legal action taken on behalf of the farmer.

Notification
to Minister

(4) Where a farmer realizes any amount from the disposition or use of any product or property in respect of which compensation may be or has been paid pursuant to this Act, he shall forthwith notify the Minister of the amounts so received and, if he has been paid any compensation by the Minister, shall repay to the Minister such compensation payment or part thereof as the Minister may direct.

Recovery of
overpayment

(5) Where for any reason a farmer has been paid any compensation under this Act to which he is not entitled or compensation in an amount in excess of the compensation

5. (1) Aucune indemnité ne doit être payée à un cultivateur, en conformité de la présente loi, pour une perte subie par lui par suite de la présence de résidus de pesticide dans ou sur un produit agricole tant que le cultivateur n'a pas pris les mesures que le Ministre juge nécessaires

- a) pour réduire la perte qu'il a subie par suite de la présence de ces résidus de pesticide, et

- b) pour exercer tout recours que le cultivateur peut avoir

- (i) contre le fabricant du pesticide dont proviennent les résidus qui sont dans ou sur le produit, ou

- (ii) contre toute personne dont l'action ou l'omission a entraîné ou contribué à entraîner la présence des résidus de pesticide dans ou sur le produit.

(2) Le Ministre peut, lorsqu'il le juge nécessaire, exiger comme condition du paiement d'une indemnité à un cultivateur en vertu de la présente loi, le consentement de ce cultivateur autorisant le Ministre à exercer pour le compte du cultivateur tout recours contre un fabricant ou une personne mentionnés à l'alinéa b) du paragraphe (1).

(3) Le Ministre doit, pour payer une indemnité, tenir compte de tous montants réalisés par le cultivateur par suite de démarches faites en conformité du paragraphe (1) ou par suite de recours exercés pour le compte du cultivateur.

(4) Lorsqu'un cultivateur réalise un montant provenant de la disposition ou de l'utilisation d'un produit ou d'un bien pour lequel une indemnité peut être ou a été payée en conformité de la présente loi, il doit immédiatement aviser le Ministre des montants ainsi reçus et, si une indemnité lui a été payée par le Ministre, rembourser au Ministre l'indemnité payée ou la partie de l'indemnité payée que le Ministre peut lui ordonner de rembourser.

(5) Lorsque, pour quelque raison, un cultivateur a reçu, en vertu de la présente loi, une indemnité à laquelle il n'a pas droit ou une indemnité dont le montant dépasse

to which he is entitled, the amount thereof or the excess amount, as the case may be, may be recovered at any time as a debt due to Her Majesty.

(6) Subject to such regulations as the Governor in Council may prescribe the Minister may, with respect to any loss in respect of which compensation may be paid under this Act, undertake such course of action or pay such amount as he deems necessary to reduce such loss.

(7) Except as provided by this Act, no compensation paid under this Act shall in any way interfere with or lessen the right of an aggrieved person to any legal remedy to which he may be entitled.

Administration

6. The Minister may designate any qualified person as an inspector for the purposes of this Act.

7. (1) An inspector may at any reasonable time

(a) enter any place or premises in which he reasonably believes there is any agricultural product, pesticide or thing that will enable him to carry out any investigation that may be required by the Minister for the purposes of paragraph (b) of subsection (2) of section 3, and may open any container or package found therein or examine anything found therein that the inspector has reason to believe will assist him in such investigation, and take samples thereof, and

(b) require any person in such place or premises to produce for inspection or for the purpose of obtaining copies thereof or extracts therefrom, any books, shipping bills, bills of lading, documents containing mixing instructions, or other documents or papers concerning any matter relevant to the administration of this Act or the regulations.

(2) An inspector shall be furnished with a certificate of his designation as an

l'indemnité à laquelle il a droit, le montant de l'indemnité ou le montant du surplus, selon le cas, peut être recouvré à tout moment en tant que dette due à Sa Majesté.

(6) Sous réserve des règlements que le gouverneur en conseil peut établir, le Ministre peut, en ce qui concerne une perte pour laquelle une indemnité peut être payée en vertu de la présente loi, suivre la ligne de conduite ou payer le montant qu'il juge nécessaires pour réduire cette perte.

(7) Sauf les exceptions de la présente loi, aucune indemnité payée en vertu de la présente loi n'atteint, ni ne réduit en aucune façon le droit à toute réparation légale que peut avoir une personne lésée.

Application

6. Le Ministre peut désigner toute personne qualifiée à titre d'inspecteur pour les fins de la présente loi.

7. (1) Un inspecteur peut, à tout moment raisonnable,

a) entrer dans tout lieu ou local dans lesquels il a des raisons de croire qu'il y a un produit agricole, un pesticide ou une chose qui lui permettra de faire toute enquête qui peut être exigée par le Ministre aux fins de l'alinéa b) du paragraphe (2) de l'article 3, et il peut ouvrir tout récipient ou colis qui s'y trouve ou examiner toute chose qui s'y trouve, lorsqu'il a des raisons de croire que cela facilitera cette enquête, et il peut en prélever des échantillons, et

b) requérir toute personne qui se trouve dans un tel lieu ou local de produire pour inspection ou pour permettre d'en prendre des copies ou extraits, les livres, connaissements, feuilles d'expédition, documents contenant des instructions de préparation, ou autres documents ou pièces concernant toute question pertinente à l'application de la présente loi ou des règlements.

(2) Un inspecteur doit être pourvu d'un certificat de nomination à titre d'inspecteur

inspector and on entering any place or premises referred to in subsection (1) shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

et, en entrant dans un lieu ou local mentionné au paragraphe (1), il doit, s'il en est requis, produire le certificat à la personne responsable de ce lieu ou local.

Assistance to
inspector

(3) The owner or person in charge of any place or premises referred to in subsection (1) and every person found therein shall give an inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and the regulations and shall furnish him with such information with respect to the administration of this Act and the regulations as he may reasonably require.

(3) Le propriétaire ou la personne responsable d'un lieu ou local mentionné au paragraphe (1), et toute personne qui s'y trouve, doivent fournir toute l'aide raisonnable en leur pouvoir à l'inspecteur pour lui permettre d'exercer ses devoirs et fonctions en vertu de la présente loi et des règlements et lui fournir, en ce qui concerne l'application de la présente loi et des règlements, les renseignements qu'il peut raisonnablement exiger.

Obstruction
of inspector

8. (1) No person shall obstruct or hinder an inspector in the carrying out of his duties or functions under this Act or the regulations.

8. (1) Nul ne doit gêner ou empêcher un inspecteur dans l'exercice des devoirs ou fonctions que lui confèrent la présente loi ou les règlements.

False
statements

(2) No person shall knowingly make a false or misleading statement either verbally or in writing in any claim or statement required or permitted by this Act or make any such claim or statement that by reason of any non-disclosure of facts is false or misleading.

(2) Nul ne doit faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse dans une réclamation ou une déclaration exigée ou permise par la présente loi ni faire une réclamation ou une déclaration qui, par suite de l'absence de divulgation de certains faits, est fausse ou trompeuse.

Offences and Penalties

Infractions et peines

Punishment

9. (1) Every person who, or whose employee or agent, violates any provision of this Act is guilty of

- (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or
- (b) an offence punishable on summary conviction.

9. (1) Toute personne qui contrevient ou dont l'employé ou le mandataire contrevient à une disposition de la présente loi est coupable

- a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou
- b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Offence by
agent or by
employee

(2) In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

(2) Dans la poursuite d'une infraction prévue par la présente loi, il suffit, pour établir l'infraction, de démontrer qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire soit ou non identifié ou qu'il ait été poursuivi ou non pour cette infraction, à moins que cette personne n'établisse d'une part que la contravention a été commise sans qu'elle le sache ou y consente et d'autre part qu'elle s'est dûment appliquée à prévenir sa commission.

Time limit

(3) Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within one year after the time when the subject matter of the proceedings arose.

Trial of offences

10. A complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a magistrate or a justice if the accused is resident or carrying on business within his territorial jurisdiction, although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

(3) Toutes poursuites sur déclaration sommaire de culpabilité, en ce qui concerne une infraction prévue par la présente loi, peuvent être intentées à tout moment dans un délai d'un an après la date où s'est produit le fait pouvant donner lieu aux poursuites.

10. Une plainte ou dénonciation relative à une infraction prévue par la présente loi peut être entendue, instruite ou jugée par un magistrat ou un juge de paix, si l'accusé réside ou fait des affaires dans le ressort dudit magistrat ou juge, même si le fait qui a donné lieu à la plainte ou dénonciation ne s'est pas produit dans ce ressort.

PART II

COMPENSATION APPEALS

Assessor

Assessor and Deputy Assessors

11. (1) The Governor in Council may, from among the judges of the Exchequer Court of Canada and the superior courts of the provinces, appoint an Assessor and such number of Deputy Assessors as he considers necessary to hear and determine appeals from compensation awards made under this Act or under any other Act to which this Part is made applicable, and, subject to the provisions of this Act, may prescribe their jurisdiction.

Acting assessor

(2) The Governor in Council may appoint from among the judges referred to in subsection (1) an acting assessor to act in the place of the Assessor in the event of his absence or incapacity.

Deputy assessor

(3) The Assessor may designate a Deputy Assessor to hear and determine any appeal under this Part.

Idem

(4) In sections 13 and 14, the term "Assessor" includes a Deputy Assessor.

PARTIE II

APPELS DES DÉCISIONS RELATIVES AUX INDEMNITÉS

Évaluateur

11. (1) Le gouverneur en conseil peut, parmi les juges de la Cour de l'Échiquier du Canada et des tribunaux supérieurs des provinces, nommer un évaluateur ainsi que le nombre d'évaluateurs adjoints qu'il estime nécessaires pour entendre et juger les appels des décisions relatives aux indemnités accordées en vertu de la présente loi ou en vertu de toute autre loi à laquelle la présente Partie est déclarée applicable, et, sous réserve des exceptions de la présente loi, il peut définir leur compétence.

(2) Le gouverneur en conseil peut nommer, parmi les juges mentionnés au paragraphe (1), un évaluateur intérimaire pour remplacer l'évaluateur en cas d'absence ou d'incapacité de celui-ci.

(3) L'évaluateur peut désigner un évaluateur adjoint pour entendre et juger tout appel interjeté en vertu de la présente Partie.

(4) Aux articles 13 et 14, le mot «évalua- Idem
luateur» signifie également un évaluateur adjoint.

Appeals

12. (1) An appeal may be brought to the Assessor by a farmer referred to in subsection (1) of section 3 where the compensation awarded to the farmer is less than the maximum compensation prescribed under this Act or where no compensation is awarded to such a farmer, on the ground that the amount of compensation awarded or the failure to award compensation was unreasonable.

12. (1) Un appel peut être interjeté devant l'évaluateur par un cultivateur mentionné au paragraphe (1) de l'article 3 lorsque l'indemnité accordée au cultivateur est inférieure à l'indemnité maximum prescrite en vertu de la présente loi ou lorsque aucune indemnité n'est accordée à ce cultivateur, pour le motif que le montant de l'indemnité accordée ou le défaut d'accorder une indemnité n'est pas raisonnable.

Time limit for bringing appeals

(2) Every appeal to the Assessor shall be brought within three months from the date the farmer receives notification of the decision or the compensation that is the subject of the appeal or within such longer period as the Assessor may in any case for special reasons allow.

(2) Tout appel devant l'évaluateur doit être interjeté dans les trois mois de la date où le cultivateur est avisé de la décision ou de l'indemnité qui fait l'objet de l'appel ou dans le délai plus long que l'évaluateur peut en tout cas accorder pour des raisons spéciales.

Powers of Assessor

13. (1) Upon the hearing of an appeal brought pursuant to this Part, the Assessor may

13. (1) Lors de l'audition d'un appel interjeté en conformité de la présente Partie, l'évaluateur peut

- (a) confirm the decision of the Minister,
- (b) subject to any maximum amount of compensation prescribed pursuant to this Act and applicable to the loss in respect of which the appeal is brought, vary the decision of the Minister, or
- (c) refer the matter back to the Minister for such further action as the Assessor may direct.

- a) confirmer la décision du Ministre,
- b) compte tenu de tout montant maximum d'indemnité prescrit en conformité de la présente loi et applicable à la perte au sujet de laquelle l'appel est interjeté, modifier la décision du Ministre, ou
- c) renvoyer l'affaire au Ministre pour qu'il y soit donné la suite que peut ordonner l'évaluateur.

Costs

(2) In any proceedings under this Part costs may be awarded to or against the Minister.

(2) Dans toute procédure en vertu de la présente Partie les frais peuvent être accordés au Ministre ou mis à sa charge.

Decisions final

(3) The decision of the Assessor on any appeal brought pursuant to this Part is final and conclusive and not subject to appeal to or review by any court.

(3) La décision de l'évaluateur sur tout appel interjeté en conformité de la présente Partie est définitive et péremptoire et n'est susceptible d'appel ou de révision par aucun tribunal.

Sittings and hearings

14. (1) The Assessor may sit and hear appeals at any place or places, and shall arrange for sittings and hearings as may be required.

14. (1) L'évaluateur peut siéger et entendre les appels n'importe où, et il doit prendre les mesures qui peuvent être nécessaires pour les séances et les auditions.

Expenses

(2) The Assessor is entitled to be paid travelling allowances as for attendances as judge of the Exchequer Court under the *Judges Act*.

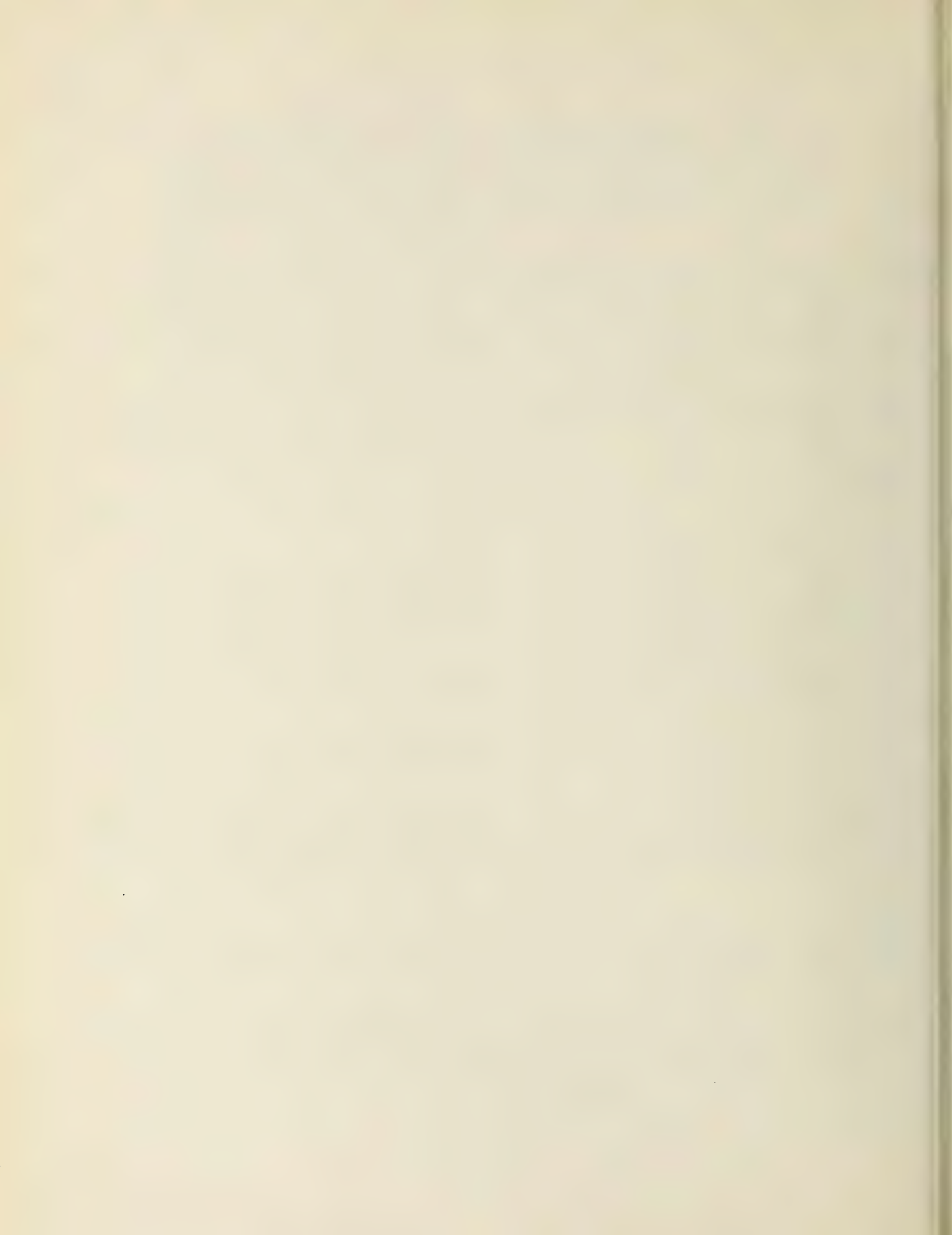
(2) L'évaluateur a le droit de recevoir les mêmes indemnités de voyage que celles qui sont prévues pour vacation d'un juge de la Cour de l'Échiquier en vertu de la *Loi sur les juges*.

Procedure	<p>15. Subject to the approval of the Governor in Council, the Assessor may make such rules respecting the conduct of appeals and the procedure for the bringing of appeals as he deems necessary to enable him to discharge his duties under this Act.</p>	<p>15. Sous réserve de l'approbation du Procédure gouverneur en conseil, l'évaluateur peut établir les règles, concernant la conduite des appels et la procédure d'introduction des appels, qu'il juge nécessaires pour lui permettre de s'acquitter de ses fonctions en vertu de la présente loi.</p>
Registrar	<p>16. The Governor in Council may appoint a registrar of appeals and such other persons as he considers necessary to carry out the purposes of this Part.</p>	<p>16. Le gouverneur en conseil peut nom- Registraire mer un registraire des appels et les autres personnes qu'il estime nécessaires pour réaliser les objets de la présente Partie.</p>
Commence- ment	<p>17. This Act or any Part thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.</p>	<p>17. La présente loi entrera en vigueur Entrée en en tout ou en partie à la date ou aux dates vigueur qui seront fixées par proclamation.</p>

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

THE QUEEN'S PRINTER—L'IMPRIMEUR DE LA REINE
Ottawa, 1969



17-18 ELIZABETH II

17-18 ELIZABETH II

CHAPTER 35

CHAPITRE 35

An Act to prevent the introduction or spreading of pests injurious to plants

Loi ayant pour objet d'empêcher l'introduction ou la propagation de parasites nuisibles aux plantes

[Assented to 8th May, 1969]

[Sanctionnée le 8 mai 1969]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Plant Quarantine Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le Titre abrégé titre: *Loi sur la quarantaine des plantes*.

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions 2. In this Act,
 "Infested" (a) "infested" means contaminated with a pest or so exposed to a pest that contamination can reasonably be expected to exist;
 "Inspector" (b) "inspector" means a person designated as an inspector pursuant to section 5;
 "Minister" (c) "Minister" means the Minister of Agriculture;
 "Pest" (d) "pest" means any insect, plant or animal organism, virus, bacterium, disease or disease inciting agent causing or capable of causing injury or damage to any vegetable, any part, product or by-product of a vegetable or any plant material; and
 "Plant or other matter" (e) "plant or other matter" means any plant, plant material, material, equipment, carrier, container, article or other thing that may contain or carry any pest.

2. Dans la présente loi, Définitions
 a) «infesté» signifie contaminé par un parasite ou exposé à un parasite de telle sorte que l'on puisse raisonnablement craindre qu'il y ait contamination;
 b) «inspecteur» s'entend d'une personne désignée à titre d'inspecteur en conformité de l'article 5;
 c) «Ministre» s'entend du ministre de l'Agriculture;
 d) «parasite» s'entend d'un insecte, d'un organisme végétal ou animal, d'un virus, d'une bactérie, d'une maladie ou d'un agent incitateur de maladie causant ou pouvant causer une lésion ou un dommage à un végétal ou à une partie, à un produit ou sous-produit d'un végétal ou à une matière végétale; et
 e) «plante ou autre matière» s'entend d'une plante, d'une matière végétale, d'un matériau, de matériel, d'un transporteur, récipient, article ou d'une autre chose qui peut contenir ou transporter un parasite.

INTRODUCTION OR SPREADING OF PESTS

Prohibition 3. (1) Except as provided by this Act and the regulations no person shall knowingly introduce or admit into Canada, spread within Canada or convey within or from Canada any pest or any plant or other matter that is infested or likely to be infested with a pest or that constitutes a biological obstacle to the control of any pest.

Compensation

(2) The Minister may order compensation to be paid in respect of any plant or other matter destroyed or prohibited or restricted from sale or any restriction of the use of any property or premises pursuant to this Act in the amounts approved by, and subject to the terms and conditions prescribed by, the regulations.

REGULATIONS

Regulations 4. The Governor in Council may make regulations for preventing or controlling the introduction or admission into Canada, the spreading within Canada or the conveying within or from Canada of any pest or any plant or other matter referred to in section 3 and without limiting the generality of the foregoing may for that purpose make regulations

(a) prescribing the places at which any plant or other matter may be admitted into Canada;

(b) for the establishment of inspection and treatment centres and quarantine stations through which any plant or other matter of any class that may be specified by the regulations may be admitted into Canada;

(c) providing for the conduct of pest surveys and the treatment or manner of treatment to be given infested areas of land, properties or premises to prevent the spreading of any pest;

(d) prescribing the treatment or manner of treatment to be given to any plant or other matter in order to prevent the spreading of any pest, and whether the treatment shall be given by the owner

INTRODUCTION OU PROPAGATION
DES PARASITES

3. (1) Sauf les exceptions prévues par la **Interdiction** présente loi et par les règlements, nul ne doit sciemment introduire, ni propager au Canada, ni transporter au Canada ou hors du Canada un parasite, une plante ou une autre matière qui sont effectivement ou probablement infestés par un parasite ou qui constituent un obstacle biologique à la lutte contre un parasite.

(2) Le Ministre peut ordonner qu'une **Indemnité** indemnité soit versée relativement à une plante ou autre matière détruite ou dont la vente est prohibée ou restreinte ou à toute restriction à l'utilisation d'un bien ou local en conformité de la présente loi, selon les montants qu'approuvent les règlements et sous réserve des modalités qui y sont prescrites.

RÈGLEMENTS

4. Le gouverneur en conseil peut établir **Règlements** des règlements pour empêcher ou contrôler l'introduction, l'admission ou la propagation au Canada ou le transport au Canada ou hors du Canada d'un parasite, d'une plante ou d'une autre matière mentionnés à l'article 3 et, sans limiter la portée générale de ce qui précède, il peut à cette fin établir des règlements

a) prescrivant les endroits où une plante ou autre matière peut être admise au Canada;

b) prévoyant l'établissement de centres d'inspection, de traitement et de postes de quarantaine par lesquels une plante ou autre matière de toute classe que peuvent spécifier les règlements peut être admise au Canada;

c) prévoyant des relevés de localisation des parasites et le traitement à donner aux terrains, biens ou locaux infestés, ou la façon de le donner, pour empêcher la propagation d'un parasite;

d) prescrivant le traitement à donner à une plante ou autre matière, ou la façon de le donner, pour empêcher la propagation d'un parasite, et précisant si le traitement doit être donné par le pro-

or by a person approved by an inspector for that purpose;

(e) for the destruction of any plant or other matter that is infested or suspected of being infested with any pest or that constitutes a biological obstacle to the control of any pest;

(f) prohibiting or restricting the sale or disposition of any plant or other matter that is infested or suspected of being infested with any pest, or that constitutes a biological obstacle to the control of any pest;

(g) providing for the restricting from general or specific agricultural use of any property or premises infested or suspected of being infested with any pest;

(h) for the awarding of compensation by the Minister for any plant or other matter destroyed or prohibited or restricted from sale or for any restriction of the use of any property or premises pursuant to this Act, and prescribing the terms and conditions upon which any such compensation may be awarded and the maximum amounts of any such compensation;

(i) requiring notification to the Minister by the occupier of any property or premises on which any pest is discovered, or by any person having knowledge of the presence thereon of such pest and the forwarding to the Minister of specimens of such pest;

(j) providing for the removal from any place of any plant or other matter or any animal material that presents an obstacle to treatment ordered pursuant to this Act or that may be adversely affected by such treatment;

(k) establishing phytosanitary and crop certification standards for the purposes of this Act and providing for the granting of health certificates for any plant or other matter that is to be exported or used for domestic purposes;

(l) specifying the circumstances in which, the purposes for which and the

priétaire ou par une personne habilitée à cette fin par un inspecteur;

e) prévoyant la destruction de toute plante ou autre matière infestée ou soupçonnée d'être infestée par un parasite ou qui constitue un obstacle biologique à la lutte contre un parasite;

f) interdisant ou restreignant la vente ou la disposition d'une plante ou autre matière infestée ou soupçonnée d'être infestée par un parasite ou qui constitue un obstacle biologique à la lutte contre un parasite;

g) prévoyant la restriction de l'utilisation, à des fins agricoles générales ou spécifiques, d'un bien ou local infesté ou soupçonné d'être infesté par un parasite;

h) prévoyant l'attribution par le Ministre d'une indemnité pour une plante ou autre matière détruite ou dont la vente est prohibée ou restreinte ou pour toute restriction à l'utilisation d'un bien ou local, en conformité de la présente loi, et prescrivant les modalités selon lesquelles cette indemnité peut être accordée ainsi que le montant maximum d'une telle indemnité;

i) exigeant un avis au Ministre de la part de l'occupant d'un bien ou local sur ou dans lequel un parasite est découvert, ou de la part de toute personne ayant connaissance de la présence de ce parasite sur ou dans ce bien ou local, et l'envoi au Ministre de spécimens de ce parasite;

j) prévoyant l'enlèvement, de tout endroit, d'une plante ou autre matière ou d'une matière animale qui présentent un obstacle au traitement ordonné en conformité de la présente loi ou auxquelles ce traitement peut être préjudiciable;

k) établissant des normes phytosanitaires et des normes de certification des récoltes aux fins de la présente loi et prévoyant l'attribution de certificats sanitaires pour une plante ou autre matière qui doit être utilisée au Canada ou exportée;

l) spécifiant dans quelles circonstances et conditions et à quelles fins un parasite,

conditions upon which any pest or any plant or other matter referred to in section 3 may be introduced or admitted into Canada or conveyed within or from Canada; and

(m) prescribing the fees that may be charged for the inspection, quarantine or treatment of any plant or other matter under this Act.

une plante ou autre matière que mentionne l'article 3 peuvent être introduits ou admis au Canada ou transportés au Canada ou hors du Canada; et

m) prescrivant les droits que l'on peut imposer pour l'inspection, la quarantaine ou le traitement d'une plante ou autre matière en vertu de la présente loi.

ADMINISTRATION

APPLICATION

Inspectors

5. The Minister may designate any qualified person as an inspector for the purposes of this Act.

5. Le Ministre peut désigner toute personne compétente à titre d'inspecteur aux fins de la présente loi.

Powers of inspectors

6. (1) An inspector may at any reasonable time

6. (1) Un inspecteur peut, à tout moment raisonnable, Pouvoirs des inspecteurs

(a) enter any place or premises in which he reasonably believes there is any pest or plant or other matter to which this Act applies, and may open any container or package found therein or examine anything found therein that he has reason to believe contains any such pest or plant or other matter, and take samples thereof, and

a) entrer dans tout lieu ou local dans lesquels il a des raisons de croire qu'il y a un parasite ou une plante ou autre matière auxquels s'applique la présente loi, et il peut ouvrir tout récipient ou colis qui s'y trouve ou examiner toute chose qui s'y trouve lorsqu'il a des raisons de croire qu'ils contiennent un tel parasite ou une telle plante ou autre matière, et en prélever des échantillons, et

(b) require any person to produce for inspection or for the purposes of obtaining copies thereof or extracts therefrom, any books, shipping bills, bills of lading, invoices, or other documents or papers concerning any matter relevant to the administration of this Act or the regulations.

b) requérir toute personne de produire pour fins d'inspection ou pour permettre d'en prendre des copies ou extraits, les livres, connaissements, feuilles d'expédition, factures ou autres documents ou pièces concernant toute question pertinente à l'application de la présente loi ou des règlements.

Certificate of appointment

(2) An inspector shall be furnished with a certificate of his designation as an inspector and on entering any place or premises referred to in subsection (1) shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

(2) Un inspecteur doit être pourvu d'un certificat de nomination à titre d'inspecteur et, en entrant dans un lieu ou local mentionnés au paragraphe (1), il doit, s'il en est requis, produire le certificat à la personne responsable de ce lieu ou local. Certificat de nomination

Assistance to inspector

(3) The owner or person in charge of any place or premises described in subsection (1) and every person found therein shall give an inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties and func-

(3) Le propriétaire ou la personne responsable d'un lieu ou local visé au paragraphe (1), et toute personne qui s'y trouve, doivent fournir toute l'aide raisonnable en leur pouvoir à l'inspecteur pour lui permettre d'exercer ses devoirs et fonc- Aide à donner à l'inspecteur

tions under this Act and the regulations and shall furnish him with such information with respect to the administration of this Act and the regulations as he may reasonably require.

tions en vertu de la présente loi et des règlements et lui fournir, en ce qui concerne l'application de la présente loi et des règlements, les renseignements qu'il peut raisonnablement exiger.

Obstruction
of inspector

7. (1) No person shall obstruct or hinder an inspector in the carrying out of his duties or functions under this Act or the regulations.

7. (1) Nul ne doit gêner ou empêcher un inspecteur dans l'exercice des devoirs ou fonctions que lui confèrent la présente loi ou les règlements.

False
statements

(2) No person shall knowingly make a false or misleading statement either verbally or in writing to an inspector engaged in carrying out his duties or functions under this Act or the regulations.

(2) Nul ne doit faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse à un inspecteur dans l'exercice des devoirs ou fonctions que lui confèrent la présente loi ou les règlements.

Breaking of
detention

(3) Except as provided by this Act no person shall remove from detention any plant or other matter seized and detained pursuant to this Act or the regulations.

(3) Sauf disposition contraire de la présente loi, nul ne doit soustraire à la rétention une plante ou autre matière saisie et retenue en conformité de la présente loi ou des règlements.

Powers of
Minister

8. The Minister, upon the report of an inspector setting forth a reasonable belief of the existence of any pest in any area defined in the report, may by order prohibit or restrict the transportation into or from that area or the movement therein of any plant or other matter that, in his opinion, is likely to result in the spread of such pest.

8. Le Ministre, lorsqu'il reçoit d'un inspecteur un rapport énonçant qu'il a des raisons de croire à la présence d'un parasite dans une région délimitée au rapport, peut, par ordonnance, interdire ou restreindre, pour cette région, l'entrée ou la sortie ou le mouvement intérieur de toute plante ou autre matière qui, à son avis, entraînerait probablement la propagation de ce parasite.

Seizure

9. (1) Whenever an inspector believes on reasonable grounds that an offence under this Act has been committed he may seize and detain the plant or other matter by means of or in relation to which he reasonably believes the offence was committed.

9. (1) Chaque fois qu'un inspecteur croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'une infraction prévue par la présente loi a été commise, il peut saisir et retenir la plante ou autre matière lorsqu'il a des raisons de croire que l'infraction a été commise au moyen de cette plante ou autre matière ou à son sujet.

Detention

(2) Any plant or other matter seized and detained pursuant to subsection (1) shall not be detained after

(2) Une plante ou autre matière saisie et retenue en conformité du paragraphe (1) ne doit plus être retenue

(a) in the opinion of an inspector the provisions of this Act and the regulations have been complied with,

a) dès que, de l'avis d'un inspecteur, les dispositions de la présente loi et des règlements ont été observées,

(b) the owner agrees to dispose of such plant or other matter in a manner satisfactory to the Minister, or

b) dès que le propriétaire convient de disposer de cette plante ou autre matière d'une manière satisfaisante pour le Ministre, ou

(c) the expiration of ninety days from

the day of seizure, or such longer period as may be prescribed with respect to any plant or other matter,

unless before that time proceedings have been instituted in respect of the offence in which event the plant or other matter may be detained until the proceedings are finally concluded.

Forfeiture

(3) Where a person has been convicted of an offence under this Act, any plant or other matter by means of or in relation to which the offence was committed is, upon the conviction, in addition to any penalty imposed, forfeited to Her Majesty if such forfeiture is directed by the court.

Confiscation

(4) Whenever an inspector believes on reasonable grounds that any plant or other matter constitutes a hazard because it is or could be infested with any pest or constitutes a biological obstacle to the control of any pest, he may confiscate such plant or other matter and may order its destruction or disposition forthwith.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the detention of any plant or other matter seized under this section and the payment of any reasonable costs incidental to such seizure or detention and for preserving or safeguarding any plant or other matter so detained; and

(b) respecting the destruction or disposition of any plant or other matter forfeited or confiscated under this section and the payment of any reasonable costs incidental to such destruction or disposition.

c) dès l'expiration de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de la saisie, ou du délai plus long qui peut être prescrit relativement à une plante ou autre matière,

à moins que, avant cela, des procédures n'aient été instituées relativement à l'infraction, auquel cas la plante ou autre matière peut être retenue jusqu'à la fin des procédures.

(3) Lorsqu'une personne a été déclarée coupable d'une infraction prévue par la présente loi, toute plante ou autre matière au moyen ou au sujet de laquelle l'infraction a été commise est, après la déclaration de culpabilité, et en sus de toute peine imposée, confisquée au profit de Sa Majesté si cette confiscation est ordonnée par le tribunal.

(4) Chaque fois qu'un inspecteur croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'une plante ou autre matière constitue un danger parce qu'elle est ou pourrait être infestée par un parasite ou qu'elle constitue un obstacle biologique à la lutte contre un parasite, il peut confisquer cette plante ou autre matière et peut ordonner qu'elle soit détruite ou qu'il en soit disposé immédiatement.

(5) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) concernant la rétention de toute plante ou autre matière saisie en vertu du présent article et le paiement de tous frais raisonnables afférents à une telle saisie ou rétention et concernant la conservation ou la préservation de toute plante ou autre matière ainsi retenue; et
b) concernant la destruction ou la disposition de toute plante ou autre matière confisquée par le tribunal ou par l'inspecteur en vertu du présent article et le paiement de tous frais raisonnables afférents à cette destruction ou disposition.

OFFENCES AND PENALTIES

Punishment

10. (1) Every person who, or whose employee or agent, fails to comply with or violates any provision of this Act or

INFRACTIONS ET PEINES

10. (1) Toute personne qui omet de se conformer ou contrevient ou dont l'employé ou le mandataire omet de se conformer ou

the regulations or any order made by the Minister under section 8 is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or

(b) an offence punishable on summary conviction.

(2) In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

(3) Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within one year after the time when the subject matter of the proceedings arose.

11. A complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a magistrate or a justice if the accused is resident or carrying on business within his territorial jurisdiction, although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

APPEAL

12. (1) Where the compensation awarded to a person for any plant or other matter destroyed or prohibited or restricted from sale or for any restriction of the use of any property or premises is less than the maximum compensation prescribed under this Act or where no compensation is awarded to such a person, an appeal may be brought by that person to the Assessor appointed under Part II of the *Pesticide Residue Compensation*

contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements ou à une ordonnance établie par le Ministre en vertu de l'article 8, est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

(2) Dans la poursuite d'une infraction prévue par la présente loi, il suffit, pour établir l'infraction, de démontrer qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire soit ou non identifié ou qu'il ait été poursuivi ou non pour cette infraction, à moins que cette personne n'établisse d'une part que la contravention a été commise sans qu'elle le sache ou y consente et d'autre part qu'elle s'est dûment appliquée à prévenir sa commission.

(3) Toutes poursuites sur déclaration sommaire de culpabilité, en ce qui concerne une infraction prévue par la présente loi, peuvent être intentées à tout moment dans un délai d'un an après la date où s'est produit le fait pouvant donner lieu aux poursuites.

11. Une plainte ou dénonciation relative à une infraction prévue par la présente loi peut être entendue, instruite ou jugée par un magistrat ou un juge de paix, si l'accusé réside ou fait des affaires dans le ressort dudit magistrat ou juge, même si le fait qui a donné lieu à la plainte ou dénonciation ne s'est pas produit dans ce ressort.

APPEL

12. (1) Lorsque l'indemnité, accordée à Appel une personne pour une plante ou autre matière détruite ou dont la vente est interdite ou restreinte ou pour une restriction quelconque de l'utilisation d'un bien ou local, est inférieure à l'indemnité maximum prescrite en vertu de la présente loi ou lorsque aucune indemnité n'est accordée à cette personne, un appel peut être interjeté par cette personne devant l'évaluateur nommé en vertu de la Partie II

Infraction d'un mandataire ou d'un employé

Prescription

Instruction des infractions

Offence by agent or by employee

Time limit

Trial of offences

Appeal

Act on the ground that the amount of compensation awarded or the failure to award compensation was unreasonable.

de la *Loi sur l'indemnisation pour dommages causés par les pesticides* pour le motif que le montant de l'indemnité accordée ou le défaut d'accorder une indemnité ne sont pas raisonnables.

Time limit
for bringing
appeal

(2) Every appeal to the Assessor referred to in subsection (1) shall be brought within three months from the date the person referred to in that subsection receives notification of the decision or the compensation that is the subject of the appeal or within such longer period as the Assessor may in any case for special reasons allow.

(2) Tout appel devant l'évaluateur mentionné au paragraphe (1) doit être interjeté dans les trois mois de la date où la personne mentionnée dans ce paragraphe est avisée de la décision ou de l'indemnité qui fait l'objet de l'appel ou dans le délai plus long que l'évaluateur peut en tout cas accorder pour des raisons spéciales.

Délais
d'appel

Procedure
on appeal

(3) The provisions of Part II of the *Pesticide Residue Compensation Act*, with such modifications as circumstances require, apply to appeals under this Act.

(3) Les dispositions de la Partie II de la *Loi sur l'indemnisation pour dommages causés par les pesticides*, avec les modifications qu'exigent les circonstances, s'appliquent aux appels interjetés en vertu de la présente loi.

Procédure
d'appel

Rights of
provinces or
of Governor
in Council
not affected

13. Notwithstanding the generality of the terms of this Act, it shall be construed as extending only to such matters as are dealt with by this Act and from time to time by the Governor in Council in the regulations, and to such extent only as those matters are so dealt with, and nothing in this Act shall be construed to prevent the legislature of any province from making laws in relation to any matter or any aspect of a matter not so dealt with by this Act or by the Governor in Council, or to render repugnant to this Act or the regulations any law made by the legislature of any province in relation to any matter or any aspect of a matter not so dealt with by this Act or by the Governor in Council; but the power of the Governor in Council shall nevertheless be construed as ample to extend from time to time the application of this Act and the regulations to any matter and to every aspect of any matter within the scope of this Act, notwithstanding the existence of any provincial law relating thereto.

13. Nonobstant la portée générale des termes de la présente loi, celle-ci doit s'interpréter comme ne s'étendant qu'aux questions dont traite la présente loi et dont traite, à l'occasion, le gouverneur en conseil dans les règlements, et seulement dans la mesure où il est ainsi traité de ces questions, et rien dans la présente loi ne doit s'interpréter de façon à empêcher la législature d'une province de passer des lois relatives à toute question ou à tout aspect d'une question dont la présente loi ou le gouverneur en conseil n'ont pas ainsi traité, ni à rendre incompatible avec la présente loi ou les règlements une loi passée par la législature d'une province relativement à toute question ou à tout aspect d'une question dont la présente loi ou le gouverneur en conseil n'ont pas ainsi traité; mais le pouvoir du gouverneur en conseil doit toutefois s'interpréter largement, de façon à étendre, à l'occasion, l'application de la présente loi et des règlements à toute question et à chacun des aspects d'une question compris dans le champ d'application de la présente loi, nonobstant l'existence d'une loi provinciale y afférente.

Les droits
des provinces
ou du
gouverneur
en conseil
ne sont pas
affectés

REPEAL

ABROGATION

Repeal of
R.S. 1952,
c. 81

14. The *Destructive Insect and Pest Act* is repealed.

14. La *Loi sur les insectes destructeurs et les ennemis des plantes* est abrogée. Abrogation
du c. 81,
S.R. 1952

COMING INTO FORCE

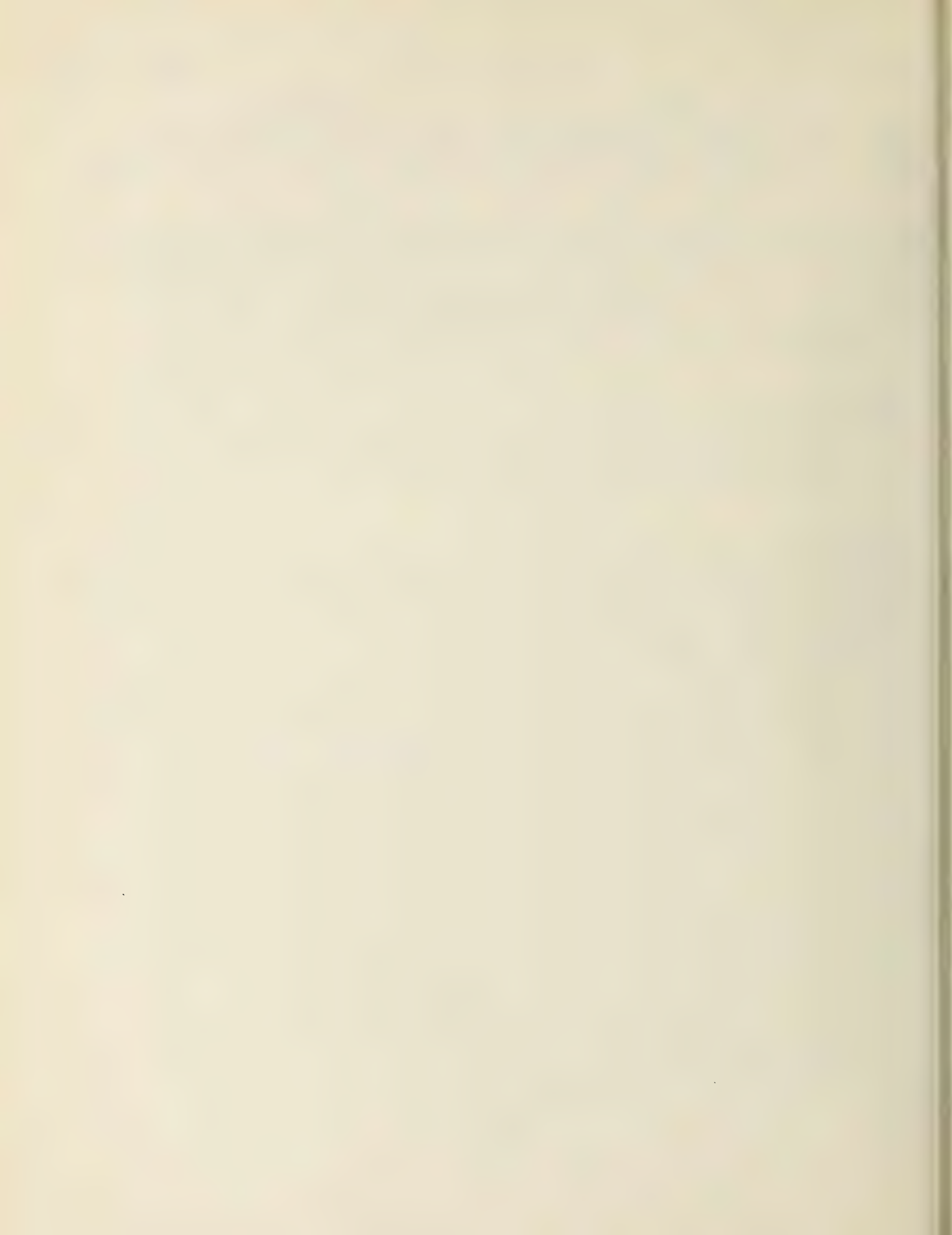
ENTRÉE EN VIGUEUR

Commence-
ment

15. This Act shall come into force on
a day to be fixed by proclamation.

15. La présente loi entrera en vigueur à
une date qui sera fixée par proclamation. Entrée en
vigueur

THE QUEEN'S PRINTER—L'IMPRIMEUR DE LA REINE
Ottawa, 1969



17-18 ELIZABETH II

17-18 ELIZABETH II

CHAPTER 36

CHAPITRE 36

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending 31st March, 1970

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1970

[Assented to 27th June, 1969]

[Sanctionnée le 27 juin 1969]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by messages from His Excellency, the Right Honourable Roland Michener, Governor General of Canada, and the estimates accompanying the said messages, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1970, and for other purposes connected with the public service: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Considérant qu'il appert, des messages de Son Excellence le très honorable Roland Michener, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne lesdits messages, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du service public du Canada, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, à l'égard de l'année financière se terminant le 31 mars 1970, et pour d'autres objets se rattachant au service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 3, 1969*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 3 de 1969 portant affectation de crédits*.

\$5,025,078,075.58
granted for
1969-70

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole five billion, twenty-five million, seventy-eight thousand, seventy-five dollars and fifty-eight cents, towards defraying the several charges and expenses of the public service, from the 1st day of April, 1969 to the 31st day of March, 1970, not otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set forth in the Main Estimates and the Revised Estimates for

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et appliqué une somme n'excédant pas en tout cinq milliards vingt-cinq millions soixante-dix-huit mille soixante-quinze dollars cinquante-huit cents, pour subvenir aux diverses charges et dépenses du service public depuis le 1^{er} avril 1969 jusqu'au 31 mars 1970, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le total des montants des articles énoncés au budget principal et au budget révisé pour l'année financière se terminant

the fiscal year ending the 31st day of March, 1970, (less Item L10, Loans, Investments and Advances of \$5,000,000 which has been withdrawn), as contained in the Schedule to this Act, less the amounts voted on account of the said items by *Appropriation Act No. 2, 1969*\$5,025,078,075.58.

le 31 mars 1970 (moins le crédit n° L10 des Prêts, placements et avances, au montant de \$5,000,000 qui a été retiré), contenus dans l'annexe de la présente loi, moins les montants attribués à compte sur lesdits articles par la *Loi n° 2 de 1969 portant affectation de crédits*.....\$5,025,078,075.58.

**Purpose and
effect of
each item**

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1969.

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation à l'égard d'un article peut être versé ou affecté aux seules fins et sous la seule réserve de conditions spécifiées dans l'article, et le paiement ou l'affectation de tout montant relevant de l'article ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou désignés.

(2) Les dispositions de chaque article de l'annexe sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 1969.

**Commit-
ments**

4. Where an item in the said Estimates purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein, a commitment may be entered into in accordance with the terms of such item, if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into pursuant to this section, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item.

4. Lorsqu'un article dudit budget est censé conférer l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant qui y figure, un engagement peut être pris conformément aux conditions dudit article, si le sous-chef ou une autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le montant de l'engagement qui doit être pris, ainsi que tous les engagements pris antérieurement sous le régime du présent article n'excède pas le montant total de l'autorisation d'engagement mentionné dans un tel article.

**Appropriation
charged**

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament, an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

5. A toute époque avant la date à laquelle les comptes publics pour une année financière ont été déposés au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'année financière pour laquelle il est accordé en vue d'apporter des rectifications aux comptes du Canada pour l'année financière en question qui ne requièrent aucun paiement à prélever sur le Fonds du revenu consolidé.

Account to
be rendered
R.S., c. 116

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

6. Il doit être rendu compte des mon-
tants payés ou affectés sous le régime de
la présente loi, dans les Comptes publics,
conformément à l'article 64 de la *Loi sur
l'administration financière*.

Compte
à rendre
S.R., c. 116

SCHEDULE

Based on the Main Estimates and the Revised Estimates 1969-70. The amount hereby granted is \$5,025,078,075.58, being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule (less Item L10, Loans, Investments and Advances of \$5,000,000, which has been withdrawn), less the amounts voted on account of the said items by the *Appropriation Act No. 2, 1969*.

Sums granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1970, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION		
1	Departmental Administration and contributions.....	9,051,800	
	RESEARCH		
5	Administration, Operation and Maintenance including the costs of publishing departmental research papers as supplements to the "Canadian Entomologist".....	39,238,100	
10	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment.....	5,704,900	
12	Grants as detailed in the Estimates, and Canada's fee for membership in the International Society for Horticultural Science.....	800,400	
	PRODUCTION AND MARKETING		
	Administration		
15	Administration, Operation and Maintenance including the administration of the <i>Agricultural Stabilization Act</i>	2,143,400	
17	Grants as detailed in the Estimates and Contributions in accordance with the terms and conditions specified in the sub-vote titles listed in the details of the Estimates.....	133,420,000	
	Animals and Animal Products		
20	Administration, Operation and Maintenance.....	9,239,400	
25	Grants as detailed in the Estimates and contributions in accordance with the terms and conditions specified in the sub-vote titles listed in the details of the Estimates.....	5,015,200	
	Plant and Plant Products		
30	Administration, Operation and Maintenance.....	8,976,200	
35	Compensation to farmers in accordance with the terms of the <i>Pesticide Residue Compensation Act</i> and a contribution towards the costs of the Quebec experimental crop insurance program.....	1,850,000	
	HEALTH OF ANIMALS		
40	Administration, Operation and Maintenance including authority, notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i> , to spend revenue received during the year from packers requiring special services.....	19,632,000	
45	Contributions in accordance with the terms and conditions specified in the sub-vote titles listed in the Details of the Estimates.....	886,600	

ANNEXE

D'après le budget principal et le budget révisé de 1969-70. Le montant voté par les présentes est de \$5,025,078,075.58, soit le total des montants des articles dudit budget, contenus dans la présente annexe (moins le crédit n° L10 des Prêts, placements et avances au montant de \$5,000,000 qui a été retiré), moins les montants attribués à compte sur lesdits articles par la *Loi n° 2 de 1969 portant affectation de crédits*.

MONTANTS attribués par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1970, et fins auxquelles ils doivent être affectés.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—MINISTÈRE		
	ADMINISTRATION		
1	Administration centrale et contributions.....	9,051,800	
	RECHERCHES		
5	Administration, fonctionnement et entretien, y compris les frais de publication de rapports de travaux de recherche du ministère comme suppléments à «L'Entomologiste canadien».....	39,238,100	
10	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel.....	5,704,900	
12	Subventions selon le détail des affectations et droits d'affiliation du Canada à la Société internationale des sciences horticoles.....	800,400	
	PRODUCTION ET MARCHÉS		
	Administration		
15	Administration, fonctionnement et entretien, y compris l'exécution de la <i>Loi sur la stabilisation des prix agricoles</i>	2,143,400	
17	Subventions selon le détail des affectations et contributions en conformité des conditions et modalités prescrites aux sous-crédits énumérés dans le détail des affectations.....	133,420,000	
	Animaux et produits animaux		
20	Administration, fonctionnement et entretien.....	9,239,400	
25	Subventions selon le détail des affectations et contributions en conformité des conditions et modalités prescrites aux sous-crédits énumérés au détail des affectations.....	5,015,200	
	Végétaux et produits végétaux		
30	Administration, fonctionnement et entretien.....	8,976,200	
35	Compensation accordée aux cultivateurs aux termes de la <i>Loi sur l'indemnisation pour dommages causés par les pesticides</i> et participation au régime provisoire d'assurance-récolte du Québec.....	1,850,000	
	HYGIÈNE VÉTÉRINAIRE		
40	Administration, fonctionnement et entretien, y compris l'autorisation, nonobstant la <i>Loi sur l'administration financière</i> , de dépenser les recettes de l'année provenant des exploitants d'abattoirs qui demandent des services spéciaux.....	19,632,000	
45	Contributions selon les conditions et modalités prescrites aux sous-crédits énumérés au détail des affectations.....	886,600	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	BOARD OF GRAIN COMMISSIONERS		
50	Administration, Operation and Maintenance including Canada's fee for membership in the International Association of Cereal Chemistry and authority to purchase screenings.	10,192,000	
51	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment.....	389,000	246,539,000
	B—CANADIAN DAIRY COMMISSION		
55	Administration, Operation and Maintenance.....		342,000
	C—CANADIAN LIVESTOCK FEED BOARD		
60	Administration, Operation and Maintenance.....	333,500	
65	Freight assistance on Feed Grains including assistance in respect of grain storage costs in accordance with the terms and conditions prescribed by the Governor in Council..	21,550,000	21,883,500
	D—FARM CREDIT CORPORATION		
70	Estimated amount required to provide for the operating loss of the Farm Credit Corporation for the fiscal year ending March 31, 1970.....		7,900,000
	COMMUNICATIONS		
	A—DEPARTMENT		
1	Departmental administration, including administration of the <i>Radio Act</i> and authority, notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i> , to make commitments for the current fiscal year for this Vote not to exceed \$15,449,500 and to spend revenue received during the current fiscal year.....	9,669,000	
5	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment, including the Research Satellite Program to provide for the design and instrumentation of a series of satellites to carry out a scientific research program agreed upon jointly by the United States National Aeronautical and Space Administration and the Defence Research Board.....	5,426,000	
10	Grants as detailed in the Estimates and contributions in accordance with the terms and conditions specified in the sub-vote titles listed in the details of the Estimates.....	631,000	15,726,000
	B—POST OFFICE		
15	Postal Services including Canada's share of the upkeep of the International Bureaux at Berne and Montevideo and authority, notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i> , to make commitments for the current fiscal year not to exceed an amount equal to the total payments authorized by the <i>Post Office Act</i> out of postal revenues and \$383,393,000 and, notwithstanding the <i>Post Office Act</i> , to spend postal revenue received for financial and miscellaneous services as prescribed by the Treasury Board.....		360,000,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE (fin)		
	A—MINISTÈRE (fin)		
	COMMISSION DES GRAINS		
50	Administration, fonctionnement et entretien, y compris les droits d'affiliation du Canada à l'Association internationale de la chimie céréalière et l'autorisation d'acheter des criblures.....	10,192,000	
51	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel.....	389,000	246,539,000
	B—COMMISSION CANADIENNE DU LAIT		
55	Administration, fonctionnement et entretien.....		342,000
	C—OFFICE CANADIEN DES PROVENDES		
60	Administration, fonctionnement et entretien.....	333,500	
65	Aide au transport des céréales fourragères, y compris l'aide pour les frais d'entreposage des céréales, conformément aux conditions et modalités prescrites par le gouverneur en conseil.....	21,550,000	21,883,500
	D—SOCIÉTÉ DU CRÉDIT AGRICOLE		
70	Montant estimatif requis pour dédommager la Société du crédit agricole des pertes d'exploitation qu'elle subira durant l'année financière se terminant le 31 mars 1970.....		7,900,000
	COMMUNICATIONS		
	A—MINISTÈRE		
1	Administration centrale, y compris l'application de la <i>Loi sur la radio</i> et ses règlements et, nonobstant la <i>Loi sur l'administration financière</i> , l'autorisation, pour l'année, de prendre des engagements jusqu'à concurrence de \$15,449,500 et de dépenser les recettes touchées au cours de l'année.....	9,669,000	
5	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains ou matériel y compris le programme de recherches sur les satellites—conception technique et outillage d'une série de satellites destinés à la réalisation d'un programme de recherches scientifiques, arrêté d'un commun accord par la United States National Aeronautical and Space Administration et le Conseil de recherches pour la défense.....	5,426,000	
10	Subventions selon le détail des affectations et contributions en conformité des conditions et modalités prescrites aux sous-crédits énumérés dans le détail des affectations.....	631,000	15,726,000
	B—POSTES		
15	Services postaux, y compris la quote-part du Canada des frais d'entretien des bureaux internationaux de Berne et de Montevideo et l'autorisation, nonobstant la <i>Loi sur l'administration financière</i> , de prendre, pour l'année financière courante, des engagements jusqu'à concurrence de \$383,393,000, c'est-à-dire, qui n'excèdent pas le total des paiements à prélever sur les recettes postales prévues par la <i>Loi sur les postes</i> , et de dépenser les recettes postales destinées, au cours de la présente année financière, aux services financiers et divers, tel que le prescrit le conseil du Trésor.....		360,000,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	ADMINISTRATION		
1	Departmental Administration.....	1,172,700	
	CONSUMER AFFAIRS		
5	Administration, Operation and Maintenance including a grant of \$50,000 to the Consumers Association of Canada.....	6,617,000	
	CORPORATE AFFAIRS		
10	Administration, Operation and Maintenance including grants as detailed in the Estimates	6,583,300	
	COMBINES INVESTIGATIONS AND RESEARCH		
15	Administration, Operation and Maintenance including the expenses of the Restrictive Trade Practices Commission.....	1,537,000	
			15,910,000
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION AND SPECIAL SUPPORTING SERVICES		
1	Administration, Operation and Maintenance.....	6,120,000	
5	Construction or Acquisition of Buildings, Works Land and Equipment including Common-use Field Survey Equipment.....	707,000	
	MINES, MINERALS, ENERGY AND GEOSCIENCES		
15	Administration, Operation and Maintenance including the administration of the <i>Explosives Act</i> , the purchase of air photography, the expenses of the Interdepartmental Committee on Air Surveys, the National Advisory Committee on Control Surveys and Mapping, the Canadian Permanent Committee on Geographical Names, the National Advisory Committee on Research in Geological Sciences, the National Advisory Committee on Research in Mining and Mineral Processing, the National Advisory Committee for Canada of the International Astronomical Union, the National Advisory Committee on Astronomy, and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the share of the United States Government of the cost of binding annual reports and maintaining boundary range lights.....	39,152,600	
20	Construction or Acquisition of Buildings, Works Land and Equipment.....	4,346,000	
25	Grants as detailed in the Estimates and contributions in accordance with the terms and conditions specified in the sub-vote titles listed in the details of the Estimates.....	909,400	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSOMMATION ET CORPORATIONS		
	ADMINISTRATION		
1	Administration centrale.....	1,172,700	
	CONSOMMATION		
5	Administration, fonctionnement et entretien, y compris une subvention de \$50,000 à l'Association des consommateurs du Canada.....	6,617,000	
	CORPORATIONS		
10	Administration, fonctionnement et entretien, y compris des subventions selon le détail des affectations.....	6,583,300	
	ENQUÊTES ET RECHERCHES SUR LES COALITIONS		
15	Administration, fonctionnement et entretien, y compris les dépenses de la Commission sur les pratiques restrictives du commerce.....	1,537,000	15,910,000
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	A—MINISTÈRE		
	ADMINISTRATION CENTRALE ET SERVICES SPÉCIAUX DE SOUTIEN		
1	Administration, fonctionnement et entretien.....	6,120,000	
5	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel, y compris le matériel d'usage courant pour les levés.....	707,000	
	MINES, MINÉRAUX, ÉNERGIE ET SCIENCES DE LA TERRE		
15	Administration, fonctionnement et entretien, y compris l'exécution de la <i>Loi sur les explosifs</i> , l'achat de photographies aériennes, les dépenses du Comité interministériel des levés aériens, du Comité consultatif national des levés préliminaires et de la cartographie, du Comité permanent canadien des noms géographiques, du Comité consultatif national des recherches en sciences géologiques, du Comité consultatif national des recherches minières et du traitement des minéraux, du Comité national canadien de l'Union astronomique internationale, du Comité consultatif national de l'astronomie et autorisation de consentir des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais de reliure des rapports annuels et des frais d'entretien des phares de délimitation dans la zone frontalière, assumée par le gouvernement des États-Unis..	39,152,600	
20	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel.....	4,346,000	
25	Subventions selon le détail des affectations et contributions en conformité des conditions et modalités prescrites aux sous-crédits énumérés dans le détail des affectations....	909,400	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	WATER AND COORDINATION OF RENEWABLE RESOURCES PROGRAMS		
40	Administration, Operation and Maintenance including the expenses of the Saskatchewan-Nelson Basin Board and the Atlantic Tidal Power Programming Board including the recoverable expenditures relating thereto, recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories, authority to make recoverable advances in amounts not exceeding in the aggregate the amount of the shares of the Province of Manitoba and the Province of Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods, and Lac Seul and the amount of the share of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys, and the expenses of the National Advisory Committee on Geographical Research and the National Committee for Canada of the International Geographical Union and the National Advisory Committee on Water Resources Research.....	34,240,000	
45	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment including authority to make recoverable advances in amounts not exceeding in the aggregate the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys..	12,859,000	
50	Grants as detailed in the Estimates and contributions in accordance with the terms and conditions specified in the sub-vote titles listed in the details of the Estimates.....	5,635,600	103,969,600
	B—ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
55	Administration Expenses of the Atomic Energy Control Board.....	500,000	
60	Grants for researches and investigations with respect to atomic energy.....	5,400,000	5,900,000
	C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED (RESEARCH PROGRAM)		
65	Current Operation and Maintenance, including expendable research equipment.....	61,296,000	
70	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment.....	7,704,000	69,000,000
	D—DOMINION COAL BOARD		
75	Administration and Investigations of the Dominion Coal Board.....		180,000
	E—NATIONAL ENERGY BOARD		
80	Administration, Operation and Maintenance including grants as detailed in the Estimates.....		1,825,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES (fin)		
	A—MINISTÈRE (fin)		
	RESSOURCES HYDRAULIQUES ET COORDINATION DES PROGRAMMES CONCERNANT LES RESSOURCES RENOUVELABLES		
40	Administration, fonctionnement et entretien, y compris les dépenses de la Commission du bassin de la Saskatchewan et du Nelson et du Bureau des études marémotrices de l'Atlantique, y compris les dépenses recouvrables y afférentes, les dépenses recouvrables occasionnées par les enquêtes relatives aux études sur les ressources hydrauliques régionales et les inventaires des ressources hydrauliques, autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence du total des parts des frais des travaux de régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul, assumées par les provinces du Manitoba et d'Ontario, et des parts des frais des levés hydrométriques assumées par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur et dépenses du Comité consultatif national sur la recherche géographique et du Comité national canadien de l'Union géographique internationale et du Comité consultatif national des recherches sur les ressources hydrauliques.....	34,240,000	
45	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériels, y compris l'autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence du total des parts des frais des levés hydrométriques assumées par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur.....	12,859,000	
50	Subventions selon le détail des affectations et contributions en conformité des conditions et modalités prescrites aux sous-crédits énumérés dans le détail des affectations....	5,635,600	103,969,600
	B—COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
55	Dépenses d'administration de la Commission.....	500,000	
60	Subventions pour recherches et enquêtes sur l'énergie atomique.....	5,400,000	5,900,000
	C—L'ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE (PROGRAMME DE RECHERCHES)		
65	Exploitation et entretien courants, y compris le matériel de recherche consommable....	61,296,000	
70	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel.....	7,704,000	69,000,000
	D—OFFICE FÉDÉRAL DU CHARBON		
75	Administration et enquêtes de l'Office fédéral du charbon.....		180,000
	E—OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
80	Administration, fonctionnement et entretien, y compris des subventions selon le détail des affectations.....		1,825,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
1	Administration, Operation and Maintenance, including the payment of remuneration subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of the International Organizations detailed in the Estimates, and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding in the aggregate the amounts of the shares of those Organizations of such expenses; authority for the appointment and notwithstanding section 7 of the <i>Financial Administration Act</i> the fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Commissioners (International Commissions for Supervision and Control in Indo-China), Secretaries, and staff of such officials; and assistance in repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependents; cultural relations and academic exchange programs with other countries.....	49,133,800	
10	Construction, acquisition or improvement of Buildings, Works, Land, Equipment and Furnishings.....	7,000,000	
15	Grants as detailed in the Estimates and contributions in accordance with the terms and conditions specified in the sub-vote titles listed in the details of the Estimates, including authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of January, 1969, which is.....	18,957,800	75,091,600
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
30	Salaries and Expenses.....	5,765,400	
35	Grants for Economic, Technical, Educational and other assistance as detailed in the Estimates and contributions in accordance with the terms and conditions specified in the sub-vote titles listed in the details of the Estimates.....	171,404,000	177,169,400
	C—INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
40	Salaries and Expenses of the Commission and Canada's share of the expenses of studies, surveys and investigations of the Commission.....		481,700
	FINANCE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION		
1	Departmental Administration including administration of the guaranteed loans Acts, the Inspector General of Banks' Office, and payments to the provinces.....	4,990,000	
3	Grant to the YM-YWCA toward the cost of construction of a building in Ottawa.....	300,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	A—MINISTÈRE		
1	Administration, fonctionnement et entretien, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel des organismes internationaux, selon le détail des affectations, et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la somme globale des parts de ces frais payables par ces organismes; autorisation, nonobstant des dispositions de l'article 7 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , au gouverneur en conseil, de nommer et d'appointer des hauts commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, commissaires (Commissions internationales pour la surveillance et le contrôle en Indochine), secrétaires et autres fonctionnaires; assistance aux citoyens canadiens et aux personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger, ainsi que leur rapatriement; programmes de relations culturelles et d'échanges d'universitaires avec d'autres pays.....	49,133,800	
10	Construction, acquisition ou amélioration de bâtiments, ouvrages, terrains, matériel et ameublement.....	7,000,000	
15	Subventions, selon le détail des affectations, et contributions en conformité des conditions et modalités prescrites aux sous-crédits énumérés dans le détail des affectations, y compris l'autorisation de payer les cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées, et autorisation de faire les autres paiements spécifiés en devises des pays indiqués, même si le montant global des paiements peut dépasser l'équivalent en dollars canadiens établi en janvier 1969.....	18,957,800	75,091,600
	B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
30	Traitements et dépenses.....	5,765,400	
35	Subventions pour assistance d'ordre économique, technique, éducatif et autre, selon le détail des affectations et contributions en conformité des conditions et modalités prescrites aux sous-crédits énumérés dans le détail des affectations.....	171,404,000	177,169,400
	C—COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
40	Traitements et dépenses de la Commission et part des dépenses relatives aux études, relevés et enquêtes de la Commission, assumée par le Canada.....		481,700
	FINANCES		
	A—MINISTÈRE		
	ADMINISTRATION		
1	Administration centrale, y compris l'exécution des lois sur les prêts garantis et l'administration du bureau de l'inspecteur général des Banques ainsi que les paiements aux provinces.....	4,990,000	
3	Subvention à la YMCA et à la YWCA pour la construction d'un édifice à Ottawa.....	300,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FINANCE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	MUNICIPAL GRANTS		
10	Grants to Municipalities in accordance with the <i>Municipal Grants Act</i> and Regulations made thereunder, and grants to municipalities in lieu of redevelopment charges in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council.....	47,850,000	
15	Grants to provinces in respect of a fiscal year commencing after December 31, 1966, and in respect of Federal property situate therein, where a real estate tax has been imposed or levied on property by a province to finance services that are ordinarily provided throughout Canada by municipalities, the grants to be calculated, subject to terms and conditions approved by the Governor in Council, in the same manner as grants to municipalities under the <i>Municipal Grants Act</i>	2,000,000	
	TARIFF BOARD		
25	Administration.....	333,050	55,473,050
	B—AUDITOR GENERAL		
50	Salaries and Expenses of Office.....		2,700,000
	C—INSURANCE		
55	Supervision of Companies and Actuarial Services.....		1,557,000
	FISHERIES AND FORESTRY		
1	Departmental Administration, including grants as detailed in the Estimates.....	4,161,000	
	FISHERIES MANAGEMENT AND DEVELOPMENT		
5	Operation and Maintenance, including Canada's share of the expenses of the International Commissions detailed in the Estimates and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding in the aggregate the amounts of the shares of the Commissions	24,187,000	
10	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment, including acquisition of land for the International Pacific Salmon Fisheries Commission, as required by Article VIII of the Convention and payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies.....	5,258,000	
15	Contributions to assist in the construction of fishing vessels and to assist in the cost of relocating Newfoundland families.....	1,965,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	FINANCES (fin)		
	A—MINISTÈRE (fin)		
	SUBVENTIONS AUX MUNICIPALITÉS		
10	Subventions aux municipalités prévues par la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> et son règlement d'exécution, et subventions aux municipalités en remplacement des frais de réaménagement selon les modalités et conditions prescrites par le gouverneur en conseil.....	47,850,000	
15	Subventions aux provinces à l'égard d'une année financière commençant après le 31 décembre 1966 et à l'égard des biens fédéraux qui sont situés dans ces provinces, là où une taxe sur les biens immobiliers a été imposée ou prélevée sur des biens par une province pour financer les services que les municipalités assurent ordinairement dans tout le Canada, les subventions devant être calculées, sous réserve des modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil, de la même manière que les subventions aux municipalités prévues par la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i>	2,000,000	
	COMMISSION DU TARIF		
25	Administration.....	333,050	55,473,050
	B—AUDITEUR GÉNÉRAL		
50	Traitements et dépenses du Bureau.....		2,700,000
	C—ASSURANCES		
55	Surveillance des sociétés et services actuariels.....		1,557,000
	PÊCHES ET FORÊTS		
1	Administration centrale, y compris les subventions selon le détail des affectations.....	4,161,000	
	GESTION ET EXPANSION DES PÊCHES		
5	Fonctionnement et entretien, y compris la quote-part du Canada des dépenses des commissions internationales, selon le détail des affectations et l'autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas, dans l'ensemble, la participation des Commissions.....	24,187,000	
10	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel, y compris l'acquisition de terrains pour le compte de la Commission internationale des pêches de saumon du Pacifique, aux termes de l'article VIII de la Convention et versements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction qu'elles exécutent.....	5,258,000	
15	Subventions d'aide à la construction de bateaux de pêche et aux frais de déplacement des familles de Terre-Neuve.....	1,965,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FISHERIES AND FORESTRY (Concluded)		
	FISHERIES RESEARCH BOARD OF CANADA		
20	Operation and Maintenance, including an amount of \$525,000 for grants for Fisheries Research and for Scholarships and authority to provide free accommodation for the International North Pacific Fisheries Commission.....	12,600,000	
25	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment.....	3,535,000	
	FORESTRY		
30	Operation and Maintenance.....	18,547,000	
35	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment.....	3,131,000	
40	Grants as detailed in the Estimates and contributions in accordance with the terms and conditions specified in the sub-vote titles listed in the details of the Estimates.....	1,151,000	74,535,000
	GOVERNOR GENERAL AND LIEUTENANT-GOVERNORS		
1	Office of the Secretary to the Governor General.....	614,900	
5	Grants as detailed in the Estimates to the Lieutenant-Governors of the Provinces of Canada towards defraying the costs of travelling and hospitality incurred in the exercise of their duties.....	145,000	759,900
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION		
1	Departmental Administration including Northern Scientific Research, and Grants as detailed in the Estimates.....	6,465,900	
	SOCIAL PROGRAM		
5	Administration, Operation and Maintenance, including expenditures on works, buildings and equipment on other than federal property; grants as detailed in the Estimates, contributions and special payments, including those made for the provision of welfare and other services pursuant to agreements with provincial governments and other authorities and groups approved of by the Governor in Council, those made to Indians, Eskimos and others for social assistance, welfare housing and child welfare programs; authority for the Minister of Indian Affairs and Northern Development to enter into agreements with School Boards or religious, charitable or other organizations for the provision of support and maintenance for children; recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local School Boards in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indian children; and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding in the aggregate the amount of the share of the Northwest Territories Government of expenditures on education and vocational training.....	134,953,200	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	PÊCHES ET FORÊTS (fin)		
	OFFICE DES RECHERCHES SUR LES PÊCHES DU CANADA		
20	Fonctionnement et entretien, y compris une somme de \$525,000 pour subventions aux recherches sur les pêches et pour les bourses d'études, et autorisation de fournir des locaux gratuits à la Commission internationale des pêches du Pacifique nord.....	12,600,000	
25	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel.....	3,535,000	
	FORÊTS		
30	Fonctionnement et entretien.....	18,547,000	
35	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel.....	3,131,000	
40	Subventions selon le détail des affectations et contributions en conformité des conditions et modalités prescrites aux sous-crédits énumérés dans le détail des affectations....	1,151,000	74,535,000
	GOVERNEUR GÉNÉRAL ET LIEUTENANTS-GOUVERNEURS		
1	Secrétariat du gouverneur général.....	614,900	
5	Subventions, selon le détail des affectations, aux lieutenants-gouverneurs des provinces du Canada, à titre d'indemnité pour les frais de voyage et de réception subis dans l'exercice de leurs fonctions.....	145,000	759,900
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	ADMINISTRATION		
1	Administration centrale, y compris des recherches scientifiques sur le Grand Nord et des subventions selon le détail des affectations.....	6,465,900	
	PROGRAMME SOCIAL		
5	Administration, fonctionnement et entretien, y compris les dépenses à l'égard de bâtiments, ouvrages et matériel situés sur des terrains autres que ceux du gouvernement fédéral; subventions selon le détail des affectations, contributions et paiements spéciaux, y compris ceux qui sont faits en vue d'assurer des services de bien-être et d'autres services en conformité d'accords conclus avec les gouvernements provinciaux et d'autres autorités ou groupes approuvés par le gouverneur en conseil, ceux qui sont faits aux Indiens et aux Esquimaux dans le cadre du programme d'assistance sociale, de logement et de protection de l'enfance; autorisation au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien de conclure des accords avec des commissions scolaires, des associations religieuses, des associations de bienfaisance ou d'autres associations en vue d'assurer soutien et moyens de subsistance aux enfants indiens et esquimaux; dépenses recouvrables en conformité d'accords conclus, avec l'approbation du gouverneur en conseil, avec des gouvernements provinciaux ou des commissions scolaires locales relativement à l'assistance sociale pour des habitants non indiens de réserves indiennes et à l'instruction d'enfants non indiens dans les écoles indiennes; et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas, dans l'ensemble, la quote-part du gouvernement des territoires du Nord-Ouest des dépenses relatives à l'instruction et à la formation professionnelle.....	134,953,200	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Continued)		
	SOCIAL PROGRAM (Concluded)		
10	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment, including construction or acquisition thereof the operation, control and ownership of which may be transferred to Indian bands at the discretion of the Minister of Indian Affairs and Northern Development; expenditures on such facilities on other than federal property; authority to make advances and payments to or on behalf of the Government of the Northwest Territories in respect of activities or portions thereof transferred to the administration of that Government by the Government of Canada during the current fiscal year; authority to make recoverable advances in amounts not exceeding in the aggregate the amounts of the shares of provincial governments of expenditures on roads and related works and equipment; authority for a program of construction and acquisition of housing for Indians and Eskimos and the sale of houses to them on such terms and conditions and at such prices whether at cost or at any lesser amount as the Governor in Council may approve; assistance to Indians and Indian bands for the construction or acquisition of housing and other buildings, related works, land and equipment; recoverable expenditures and advances in amounts not exceeding in the aggregate the amount of the share of the Northwest Territories Government of expenditures on education and vocational training and under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and with local school boards in respect of the education in Indian schools of non-Indian children	39,621,000	
	DEVELOPMENT PROGRAM		
20	Administration, Operation and Maintenance including expenditures on works, buildings and equipment on other than Federal property; grants as detailed in the Estimates, and contributions; authority to make recoverable advances for services performed on behalf of the Governments of the Northwest Territories and the Yukon Territory; authority to make contributions to Provincial Governments or other groups or authorities pursuant to agreements entered into with the approval of the Governor in Council respecting natural resources management; authority to sell electric power, fuel oil and services incidental thereto together with usual municipal services to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and to provide the same to Departments and agencies of the Government of Canada operating in the Northwest Territories; and authority to provide, in respect of Indian and Eskimo commercial activities, for the instruction and supervision of Indians and Eskimos, the furnishing of materials and equipment, the purchase of finished goods and, notwithstanding any other Act, the sale of such finished goods.....	27,690,600	
25	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment including authority to make expenditures and recoverable advances in respect of services provided and work performed on such facilities on other than federal property; authority for the construction or acquisition of such facilities, the ownership or operation and control of which may be transferred to the Indian bands at the discretion of the Minister of Indian Affairs and Northern Development; authority to make advances and payments to or on behalf of the Government of the Northwest Territories in respect of activities or portions thereof transferred to the Administration of that Government by the Government of Canada during the current fiscal year and authority, notwithstanding section 30 of the <i>Financial Administration Act</i> , to make commitments for the current fiscal year not to exceed a total amount of \$20,441,700.....	18,740,400	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (suite)		
	A—MINISTÈRE (suite)		
	PROGRAMME SOCIAL (fin)		
10	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel, y compris ceux dont l'exploitation, le contrôle et le droit de propriété peuvent être transmis à des bandes indiennes à la discrétion du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien; dépenses à l'égard d'installations sur des terrains autres que ceux du gouvernement fédéral; autorisation de consentir des avances et de faire des paiements au gouvernement des territoires du Nord-Ouest ou en son nom, pour la totalité ou partie des programmes dont le gouvernement fédéral lui a passé l'administration durant l'année financière en cours; autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas, dans l'ensemble, la quote-part des gouvernements provinciaux des dépenses relatives aux routes et ouvrages connexes et au matériel; autorisation d'exécuter un programme de construction et d'acquisition de logements destinés aux Indiens et aux Esquimaux et de vendre des maisons à ceux-ci, selon les modalités et conditions et aux prix (prix coûtant ou moins) que pourra approuver le gouverneur en conseil; aide aux Indiens et aux bandes indiennes pour la construction ou l'acquisition de logements ou d'autres bâtiments, ainsi que d'ouvrages, terrains et matériel connexes; dépenses et avances recouvrables ne dépassant pas, dans l'ensemble, la quote-part du gouvernement des territoires du Nord-Ouest des dépenses relatives à l'instruction et à la formation professionnelle, et engagées en vertu d'accords conclus, avec l'approbation du gouverneur en conseil, avec des gouvernements provinciaux ou des commissions scolaires locales à l'égard de l'instruction d'enfants non indiens dans les écoles indiennes.....	39,621,000	
	PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT		
20	Administration, fonctionnement et entretien, y compris les dépenses à l'égard de bâtiments, ouvrages et matériel situés sur des terrains autres que ceux du gouvernement fédéral; subventions, selon le détail des affectations, et contributions; autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard de services rendus pour le compte des gouvernements des territoires du Nord-Ouest et du territoire du Yukon; autorisation de faire des contributions à des gouvernements provinciaux ou à d'autres groupes ou autorités en conformité d'accords conclus avec l'approbation du gouverneur en conseil; autorisation de vendre, selon les modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil, de l'énergie électrique, du mazout et les services connexes ainsi que les services habituellement fournis par les municipalités, aux consommateurs privés d'endroits éloignés où il n'existe pas d'autres sources d'approvisionnement, et de fournir ces mêmes services aux ministères et organismes du gouvernement fédéral qui fonctionnent dans les territoires du Nord-Ouest; et autorisation d'assurer, en ce qui a trait à l'activité commerciale des Indiens et des Esquimaux, l'instruction et la surveillance nécessaires, l'approvisionnement en matières premières et en matériel, l'achat de produits finis et, nonobstant toute autre loi, la vente de ces produits finis..	27,690,600	
25	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel, y compris l'autorisation de faire des dépenses et des avances recouvrables à l'égard de services fournis et de travaux exécutés à l'égard d'installations sur des terrains qui n'appartiennent pas au gouvernement fédéral; autorisation visant la construction ou l'acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont le droit de propriété ou l'exploitation et le contrôle peuvent être transmis aux bandes indiennes à la discrétion du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien; autorisation de consentir des avances et de faire des paiements au gouvernement des territoires du Nord-Ouest pour la totalité ou une partie des programmes dont le gouvernement fédéral lui a cédé l'administration durant l'année financière en cours; et autorisation, nonobstant l'article 30 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , de prendre, pour l'année financière en cours, des engagements jusqu'à concurrence de \$20,441,700.....	18,740,400	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	DEVELOPMENT PROGRAM (Concluded)		
30	Northern Mineral Development Assistance Grants—To increase by \$4,000,000 the amount authorized to be expended for the purposes of Indian Affairs and Northern Development vote 30c, <i>Appropriation Act No. 1, 1968</i> ; additional amount required.	4,000,000	
33	Payment to the Government of the Northwest Territories in accordance with an agreement to be entered into by the Minister of Finance with the approval of the Governor in Council on behalf of the Government of Canada, and the Commissioner of the Northwest Territories on behalf of the Government of the Northwest Territories, such agreement to provide (on such terms and conditions as may be agreed upon) that the Government of the Northwest Territories will not impose, levy or collect the taxes specified in the agreement; the payment to the Government of the Northwest Territories to be calculated in accordance with such agreement; payments in respect of amortization payments on outstanding loans for capital expenditures in the Northwest Territories, as provided in the agreement; and to authorize interim payments to the Government of the Northwest Territories prior to the signing of the said agreement (the amount payable under the agreement to be reduced by the aggregate of all interim payments).....	10,388,400	
34	Payment to the Government of the Yukon Territory in accordance with an agreement to be entered into by the Minister of Finance with the approval of the Governor in Council on behalf of the Government of Canada, and the Commissioner of the Yukon Territory on behalf of the Government of the Yukon Territory, such agreement to provide (on such terms and conditions as may be agreed upon) that the Government of the Yukon Territory will not impose, levy or collect the taxes specified in the agreement; the payment to the Government of the Yukon Territory to be calculated in accordance with such agreement; payments in respect of amortization payments on outstanding loans for capital expenditures in the Yukon Territory, as provided in the agreement; and to authorize interim payments to the Government of the Yukon Territory prior to the signing of the said agreement (the amount payable under the agreement to be reduced by the aggregate of all interim payments).....	6,662,000	
	CONSERVATION PROGRAM		
35	National Parks, Historic Sites and Monuments, Wildlife Resources Conservation and Development including Administration of the <i>Migratory Birds Convention Act</i> —Administration, Operation and Maintenance including expenditures on works, buildings and equipment on other than federal property, grants as detailed in the Estimates and authority to make expenditures on the proposed new national park in the area of Kejimikujik Lake in Nova Scotia.....	23,056,600	
40	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment including expenditures on such facilities on other than Federal property and authority to make expenditures on proposed new national parks in the areas of Kejimikujik Lake in Nova Scotia and in New Brunswick and Newfoundland.....	17,211,900	
			288,790,000
	B—NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
45	To authorize payments to the National Battlefields Commission for the purposes and subject to the provisions of an act respecting the National Battlefields at Quebec.....		335,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (fin)		
	A—MINISTÈRE (fin)		
	PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT (fin)		
30	Subventions d'aide à l'exploitation des ressources minières du Grand Nord—Pour augmenter de \$4,000,000 le montant des dépenses autorisées aux fins du crédit 30c des Affaires indiennes et du Nord canadien, <i>Loi n° 1 de 1968 portant affectation de crédits</i> ; montant supplémentaire requis.....	4,000,000	
33	Païement au gouvernement des territoires du Nord-Ouest, en conformité d'un accord conclu par le ministre des Finances, avec l'approbation du gouverneur en conseil et au nom du gouvernement du Canada, et le commissaire des territoires du Nord-Ouest agissant au nom du gouvernement des territoires du Nord-Ouest, l'accord devant assurer, selon les modalités et conditions convenues, que le gouvernement des territoires du Nord-Ouest n'imposera, ne prélèvera ni ne percevra les impôts spécifiés dans l'accord; le montant du paiement au gouvernement des territoires du Nord-Ouest se calculera de la façon prescrite dans l'accord; paiements en vue d'amortir, selon qu'il est prévu dans l'accord, les emprunts contractés aux fins d'immobilisations dans les territoires du Nord-Ouest et non remboursés; et autorisation de faire des paiements provisoires au gouvernement des territoires du Nord-Ouest avant la signature de l'accord (la somme payable aux termes de l'accord devant être réduite du total de tous les paiements provisoires).....	10,388,400	
34	Païement au gouvernement du territoire du Yukon, en conformité d'un accord qui sera conclu par le ministre des Finances, avec l'approbation du gouverneur en conseil et au nom du gouvernement du Canada, et le commissaire du territoire du Yukon agissant au nom du gouvernement du territoire du Yukon, l'accord devant assurer, selon les modalités et conditions convenues, que le gouvernement du territoire du Yukon n'imposera, ne prélèvera ni ne percevra les impôts spécifiés dans l'accord; le paiement au gouvernement du Yukon se calculera de la façon prescrite dans l'accord; paiements en vue d'amortir, selon qu'il est prévu dans l'accord, les emprunts contractés aux fins d'immobilisations dans le territoire du Yukon et non remboursés; et autorisation de faire des paiements provisoires au gouvernement du Yukon avant la signature de l'accord (la somme payable aux termes de l'accord devant être réduite du total de tous les paiements provisoires).....	6,662,000	
	PROGRAMME DE CONSERVATION		
	Parcs nationaux, lieux et monuments historiques, conservation et mise en valeur des ressources fauniques, y compris l'exécution de la <i>Loi sur la Convention concernant les oiseaux migrateurs</i> —		
35	Administration, fonctionnement et entretien, y compris les dépenses à l'égard de bâtiments, ouvrages et matériel situés sur des terrains autres que ceux du gouvernement fédéral, des subventions, selon le détail des affectations, et l'autorisation d'engager des dépenses pour l'aménagement projeté du nouveau parc national dans la région du lac Kejimikujik, en Nouvelle-Écosse.....	23,056,600	
40	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel, y compris les dépenses à l'égard d'installations sur des terrains qui n'appartiennent pas au gouvernement fédéral, et autorisation d'engager des dépenses pour l'aménagement projeté de nouveaux parcs nationaux dans la région du lac Kejimikujik, en Nouvelle-Écosse, ainsi qu'au Nouveau-Brunswick et à Terre-Neuve.....	17,211,900	
	B—COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		288,790,000
45	Autorisation de faire des paiements à la Commission des champs de bataille nationaux aux fins et sous réserve des dispositions d'une loi concernant les champs de bataille nationaux de Québec.....		335,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE		
	A—DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION		
1	Departmental Administration.....	5,184,000	
	TRADE AND INDUSTRIAL DEVELOPMENT		
10	Administration and Operation.....	34,333,000	
20	Grants as detailed in the Estimates and contributions in accordance with the terms and conditions specified in the sub-vote titles listed in the details of the Estimates.....	76,486,900	
	TOURISM DEVELOPMENT		
25	Tourism Development including a grant of \$60,000 to the Canadian Tourist Association.	11,096,000	
	WORLD EXHIBITIONS		
30	Canadian Government Participation in World Exhibitions.....	4,979,000	
	GRAINS		
35	Payments in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to facilitate sales of wheat on credit to developing countries and a contribution to the National Grains Council in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board but not exceeding \$50,000.....	6,050,000	138,128,900
	B—DOMINION BUREAU OF STATISTICS		
40	Administration and Operation including Canada's fee for membership in the Inter-American Statistical Institute and a contribution of \$500 to the International Statistical Institute.....		31,362,000
	JUSTICE		
1	Administration including grants as detailed in the Estimates and contributions, travelling and other allowances and expenses for judges not provided for by the <i>Judges Act</i> including expenses incurred in attending seminars, gratuities to the widows or such dependents as may be approved by Treasury Board of Judges who die while in office, and authority to make recoverable advances for the administration of justice on behalf of the governments of the Northwest Territories and the Yukon territory.....		7,156,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE		
	A—MINISTÈRE		
	ADMINISTRATION CENTRALE		
1	Administration centrale.....	5,184,000	
	EXPANSION DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE		
10	Administration et opérations.....	34,333,000	
20	Subventions selon le détail des affectations, et contributions selon les modalités et conditions prescrites aux sous-crédits énumérés dans le détail des affectations.....	76,486,900	
	DÉVELOPPEMENT DU TOURISME		
25	Développement du tourisme, y compris une subvention de \$60,000 à l'Association canadienne du tourisme.....	11,096,000	
	EXPOSITIONS UNIVERSELLES		
30	Participation du gouvernement canadien à des expositions universelles.....	4,979,000	
	CÉRÉALES		
35	Paiements, selon les modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour faciliter la vente de blé, à terme, aux pays en voie de développement et contribution au Conseil national des grains, en conformité des termes et conditions approuvées par le conseil du Trésor mais ne dépassant pas \$50,000.....	6,050,000	138,128,900
	B—BUREAU FÉDÉRAL DE LA STATISTIQUE		
40	Administration et fonctionnement, y compris l'affiliation du Canada à l'Institut inter-américain de statistique et contribution de \$500 à l'Institut international de statistique.....		31,362,000
	JUSTICE		
1	Administration, y compris des subventions, selon le détail des affectations, et des contributions, des allocations de voyage et autres, et les frais des juges non prévus dans la <i>Loi sur les juges</i> , y compris les dépenses exigées par la participation aux séminaires, et les gratifications aux veuves ou autres personnes, approuvées par le conseil du Trésor, à la charge des juges décédés en fonction, et autorisation de faire des avances recouvrables pour l'administration de la justice au nom des gouvernements des territoires du Nord-Ouest et du territoire du Yukon.....		7,156,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	LABOUR		
	A—DEPARTMENT		
1	Administration, Operation and Maintenance including industrial relations, transitional assistance programs for workers in industry, expenses related to Canada's role in international labour affairs and the Government's contribution to the Annuities Agents Pension Account.....	8,997,000	
5	Grants as detailed in the Estimates and Contributions in accordance with the terms and conditions specified in the sub-vote titles listed in the details of the Estimates.....	440,000	9,437,000
	B—UNEMPLOYMENT INSURANCE COMMISSION		
10	Administration of the <i>Unemployment Insurance Act</i> including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i>		41,544,000
	MANPOWER AND IMMIGRATION		
	A—DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION		
1	Administration, Operation and Maintenance.....	10,945,000	
	DEVELOPMENT AND UTILIZATION OF MANPOWER		
5	Administration, Operation and Maintenance, including the administration of the Manpower Mobility Regulations and payments in respect of persons who are being afforded occupational training under the <i>Adult Occupational Training Act</i>	170,468,000	
10	Contributions in accordance with the terms and conditions specified in the sub-vote titles listed in the Details of the Estimates.....	226,189,000	
	IMMIGRATION		
15	Administration, Operation and Maintenance, including trans-oceanic and inland transportation and other assistance for immigrants and settlers subject to the approval of Treasury Board, including care en route and while awaiting employment; and payments to the Provinces, pursuant to agreements entered into with the approval of the Governor in Council, in respect of expenses incurred by the Provinces for indigent immigrants and \$50,000 for grants to Immigrant Welfare Organizations.....	23,869,000	
	PROGRAM DEVELOPMENT		
20	Administration, Operation and Maintenance.....	6,299,000	
25	Grants as detailed in the Estimates and Contributions in accordance with the terms and conditions specified in the sub-vote titles listed in the details of the Estimates.....	775,000	438,545,000
	B—IMMIGRATION APPEAL BOARD		
30	Administration, Operation and Maintenance.....		729,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAIL		
	A—MINISTÈRE		
1	Administration, fonctionnement et entretien, y compris les relations industrielles, l'assistance accordée, à titre provisoire, aux travailleurs des industries, les dépenses relatives à l'activité du Canada dans les affaires internationales et la contribution du gouvernement au compte de pensions des agents de rentes sur l'État.....	8,997,000	
5	Subventions, selon le détail des affectations, et contributions selon les modalités et conditions précisées aux sous-crédits énumérés dans le détail des affectations.....	440,000	9,437,000
	B—COMMISSION D'ASSURANCE-CHÔMAGE		
10	Exécution de la <i>Loi sur l'assurance-chômage</i> , y compris les dépenses recouvrables du <i>Régime de pensions du Canada</i>		41,544,000
	MAIN-D'ŒUVRE ET IMMIGRATION		
	A—MINISTÈRE		
	ADMINISTRATION CENTRALE		
1	Administration, fonctionnement et entretien.....	10,945,000	
	ORGANISATION ET UTILISATION DE LA MAIN-D'ŒUVRE		
5	Administration, fonctionnement et entretien, y compris l'exécution des Règlements concernant la mobilité de la main-d'œuvre et paiements à l'égard des personnes qui reçoivent une formation professionnelle en vertu de la <i>Loi sur la formation professionnelle des adultes</i>	170,468,000	
10	Contributions, selon les modalités et conditions prescrites aux sous-crédits énumérés dans le détail des affectations.....	226,189,000	
	IMMIGRATION		
15	Administration, fonctionnement et entretien, y compris, sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor, subvention au transport d'immigrants et de colons sur l'océan et à l'intérieur du pays et subvention pour autres secours, y compris les soins en cours de route et en attendant l'embauchage; et paiements aux provinces en conformité d'ententes conclues avec l'approbation du gouverneur en conseil à l'égard de dépenses assumées par les provinces pour venir en aide aux immigrants indigents et \$50,000 en subventions aux organismes d'assistance aux immigrants.....	23,869,000	
	ÉLABORATION DE PROGRAMMES		
20	Administration, fonctionnement et entretien.....	6,299,000	
25	Subventions, selon les modalités et conditions précisées aux sous-crédits énumérés dans le détail des affectations.....	775,000	438,545,000
	B—COMMISSION D'APPEL DE L'IMMIGRATION		
30	Administration, fonctionnement et entretien.....		729,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL DEFENCE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION		
1	Departmental Administration, Operation and Maintenance including authority, notwithstanding section 30 of the <i>Financial Administration Act</i> , and subject to allotment by the Treasury Board, for total commitments of \$2,695,674,125 for the purposes of Votes 1, 5, 7, 10, 12, 15, 20, 25, 30, 35 and 45 of this Department regardless of the year in which such commitments will come in course of payment (of which it is estimated that \$961,166,000 will come due for payment in future years) and authority to make recoverable advances under any of the said votes and, notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i> , to spend revenue received during the year, subject to the direction of the Treasury Board, in respect of assistance rendered to the United Nations, the North Atlantic Treaty Organization or any member thereof, any member of the British Commonwealth or any provincial or municipal government and in respect of charges for supplies and services as authorized by Treasury Board and made pursuant to regulations under the <i>National Defence Act</i>	7,299,250	
5	Grants as detailed in the Estimates.....	546,375	
	EMERGENCY MEASURES ORGANIZATION		
7	Administration and Operation.....	1,778,600	
10	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Lands and Equipment, including authority to make recoverable advances not exceeding in the aggregate the amounts of the shares of the Governments of the Provinces of the costs of joint programs.....	220,900	
12	Contributions to Provinces and Municipalities for Civil Defence purposes.....	3,000,000	
	DEFENCE SERVICES		
15	Administration, Operation and Maintenance and Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Major Equipment and Development for the Canadian Forces including payments to Provinces or Municipalities as contributions towards construction done by those bodies.....	1,541,006,000	
20	Transitional Grant to the Province of New Brunswick in respect of the Town of Oromocto	700,000	
	DEFENCE RESEARCH		
	Defence Research Board—		
25	Administration, Operation and Maintenance.....	33,515,000	
30	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment.....	6,384,000	
35	Contributions in support of defence research programs.....	7,500,000	
	MUTUAL AID		
45	Contributions to infrastructure and the military costs of the North Atlantic Treaty Organization and the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes in accordance with section 3 of the <i>Defence Appropriation Act, 1950</i> , not exceeding a total of \$15,486,000 including the present value of defence equipment or supplies or the cost of services made available by the Canadian Forces estimated in the amount of \$1,286,000 and provided by appropriations for those Forces in the current and former years in respect of which, notwithstanding subsection (3) of section 3 of the said Act, no amount shall be charged to this appropriation or paid into a special account; provided by this vote..	14,200,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	DÉFENSE NATIONALE		
	A—MINISTÈRE		
	ADMINISTRATION		
1	Administration centrale, fonctionnement et entretien, y compris l'autorisation de contracter, par dérogation à l'article 30 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> et sous réserve d'affectation par le conseil du Trésor, des engagements totalisant \$2,695,674,125 aux fins des crédits 1, 5, 7, 10, 12, 15, 20, 25, 30, 35 et 45 du ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle tombera le paiement desdits engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de \$961,166,000 deviendra payable dans les années à venir) et l'autorisation de faire des avances recouvrables aux termes de l'un quelconque desdits crédits et, nonobstant la <i>Loi sur l'administration financière</i> , de dépenser, sous réserve des directives du conseil du Trésor, le revenu touché au cours de l'année au titre de l'aide rendue aux Nations Unies, à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ou à l'un des pays qui en font partie, à un membre du Commonwealth britannique ou à tout gouvernement provincial ou municipal et à l'égard de frais pour approvisionnements et services imputés avec l'autorisation du conseil du Trésor, conformément aux règlements édictés en vertu de la <i>Loi sur la défense nationale</i>	7,299,250	
5	Subventions selon le détail des affectations.....	546,375	
	ORGANISATION DES MESURES D'URGENCE		
7	Administration et fonctionnement.....	1,778,600	
10	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel, y compris l'autorisation de faire des avances recouvrables à concurrence du total de la participation des gouvernements provinciaux au coût des programmes conjoints.....	220,900	
12	Subventions aux provinces et aux municipalités pour les fins de la protection civile.....	3,000,000	
	SERVICES DE LA DÉFENSE		
15	Administration, fonctionnement, entretien et construction ou acquisition de bâtiments, d'ouvrages, de terrains, de matériel et de perfectionnements importants pour les forces armées du Canada, y compris des versements effectués aux provinces et aux municipalités au titre des contributions couvrant les travaux de construction qu'elles ont effectués.....	1,541,006,000	
20	Allocation provisoire à la province du Nouveau-Brunswick destinée à la ville d'Oromocto.	700,000	
	RECHERCHES POUR LA DÉFENSE		
	Conseil de recherches pour la défense—		
25	Administration, fonctionnement et entretien.....	33,515,000	
30	Construction ou acquisition de bâtiments, d'ouvrages, de terrains et de matériel....	6,384,000	
35	Contributions destinées à financer les programmes de recherches.....	7,500,000	
	AIDE MUTUELLE		
45	Contributions aux dépenses d'infrastructure et aux frais militaires de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, transfert de matériel et d'approvisionnements de défense et fourniture de services et d'installations aux fins de la défense aux termes de l'article 3 de la <i>Loi de 1950 sur les crédits de défense</i> , à concurrence de \$15,486,000, y compris la valeur actuelle du matériel ou des fournitures de défense ou le coût des services fournis par les Forces canadiennes, évalués à \$1,286,000 et prévus par les crédits relatifs auxdites Forces pour l'année en cours et les années précédentes, à l'égard desquels, nonobstant le paragraphe (3) de l'article 3 de ladite loi, aucun montant ne sera imputé sur le présent crédit ni versé à un compte spécial; présent crédit.....	14,200,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL DEFENCE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	GENERAL		
48	To authorize, notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i> and section 11 of the <i>Surplus Crown Assets Act</i> , the payment into the special account in the Consolidated Revenue Fund referred to in National Defence Vote 48 of the Main Estimates for 1965-66 of all revenues received during the current and subsequent fiscal years from the sale of surplus buildings, works and land.....	1	
	PENSIONS AND OTHER BENEFITS		
50	Civil Pensions as detailed in the Estimates.....	2,390	1,616,152,516
	B—DEFENCE CONSTRUCTION (1951) LIMITED		
55	Expenses incurred by Defence Construction (1951) Limited in procuring the construction and maintenance of defence projects on behalf of the Department of National Defence and procuring the construction of such other projects as are approved by Treasury Board.....		2,195,000
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION		
1	Departmental Administration, including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , and \$500,000 for Health Grants and Welfare Grants, under terms and conditions approved by the Treasury Board, for research and demonstration activities in the field of Mental Retardation.....	4,793,000	
	HEALTH SERVICES		
5	Administration, Operation and Maintenance, including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> and authority, notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i> , to spend revenue received during the year for prosthetic services.....	7,785,000	
6	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment.....	410,000	
	HEALTH INSURANCE AND RESOURCES		
8	Administration, Operation and Maintenance, including grants as detailed in the Estimates	1,600,000	
9	Grant to the Narcotic Addiction Foundation of British Columbia in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board.....	200,000	
10	General Health Grants to the Provinces, the Northwest Territories and the Yukon Territory upon the terms and in the amounts detailed in the Estimates and under terms and conditions approved by the Governor in Council including authority, notwithstanding section 30 of the <i>Financial Administration Act</i> , to make commitments for the current year not to exceed a total amount of \$30,900,290.....	24,000,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	DÉFENSE NATIONALE (fin)		
	A—MINISTÈRE (fin)		
	GÉNÉRALITÉS		
48	Autorisation, nonobstant la <i>Loi sur l'administration financière</i> et l'article 11 de la <i>Loi sur les biens de surplus de la Couronne</i> , de verser au compte spécial du Fonds du revenu consolidé dont il est fait mention dans le crédit 48 du ministère de la Défense nationale du budget des dépenses de 1965-66, le revenu tiré, au cours de l'année financière courante et des années subséquentes, de la vente de bâtiments, d'ouvrages et de terrains de surplus.....	1	
	PENSIONS ET AUTRES PRESTATIONS		
50	Pensions civiles, selon le détail des affectations.....	2,390	1,616,152,516
	B—DEFENCE CONSTRUCTION (1951) LIMITED		
55	Dépenses subies par la Defence Construction (1951) Limited en vue de réaliser et de maintenir, pour le compte du ministère de la Défense nationale, des projets de défense et d'autres projets approuvés par le conseil du Trésor.....		2,195,000
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	A—MINISTÈRE		
	ADMINISTRATION		
1	Administration centrale, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> et une somme de \$500,000 pour subventions à l'hygiène et au bien-être, selon les modalités et conditions approuvées par le conseil du Trésor, pour fins de recherche et d'expériences dans le domaine de l'oligophrénie.....	4,793,000	
	SERVICES D'HYGIÈNE		
5	Administration, fonctionnement et entretien, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> et autorisation, nonobstant les dispositions de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , de dépenser le revenu tiré des services de prothèse au cours de l'année.....	7,785,000	
6	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel.....	410,000	
	ASSURANCE-MALADIE ET AIDE À LA SANTÉ		
8	Administration, fonctionnement et entretien, y compris les subventions, selon le détail des affectations.....	1,600,000	
9	Subvention à la Narcotic Addiction Foundation of British Columbia, selon les modalités et conditions approuvées par le conseil du Trésor.....	200,000	
10	Subventions à l'hygiène en général aux provinces, aux territoires du Nord-Ouest et au territoire du Yukon, d'après les conditions et les montants apparaissant au détail des affectations et selon les conditions et modalités approuvées par le gouverneur en conseil, y compris l'autorisation, nonobstant l'article 30 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , de prendre pour l'année financière courante des engagements jusqu'à concurrence de \$30,900,290.....	24,000,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	HEALTH INSURANCE AND RESOURCES (Concluded)		
11	Contributions, under terms and conditions approved by the Governor in Council, to persons and organizations to support activities of national importance for the improvement of health services including authority, notwithstanding section 30 of the <i>Financial Administration Act</i> , to make commitments for the current year not to exceed a total amount of \$1,180,000.....	1,062,000	
15	Contributions for hospital construction to the Provinces, the Northwest Territories and the Yukon Territory under terms and conditions approved by the Governor in Council and authority, notwithstanding section 30 of the <i>Financial Administration Act</i> , to make commitments for the current year not to exceed a total amount of \$49,602,420.....	18,000,000	
17	Amount to be credited to the hospital insurance supplementary fund established by National Health and Welfare Vote 17a, <i>Appropriation Act No. 9, 1966</i> , for payments in respect of the cost of insured services incurred by a person who, through no fault of his own, ceased to be eligible for and entitled to insured services under the <i>Hospital Insurance and Diagnostic Services Act</i>	21,000	
	MEDICAL SERVICES		
20	Administration, Operation and Maintenance including authority to make recoverable advances in amounts not exceeding in the aggregate the total of all amounts to be paid by the Governments of the Provinces and Territories under agreements to be entered on terms approved by the Governor in Council with such Governments in respect of health assistance to persons residing on Indian Reserves other than Indians and to residents of the Territories other than Indians and Eskimos and authority, notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i> , to spend revenue received during the year	38,299,000	
25	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment including payments to hospitals and other institutions which care for Indians and Eskimos as contributions toward the construction of hospitals and related facilities.....	2,903,000	
	FOOD AND DRUG SERVICES		
30	Administration, Operation and Maintenance.....	11,381,000	
35	Construction or Acquisition of Buildings and Equipment.....	601,500	
	WELFARE SERVICES		
40	Administration, Operation and Maintenance including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , and grants as detailed in the Estimates.....	10,400,000	
41	Family Assistance, under such terms and conditions as may be approved by the Treasury Board, in respect of children of immigrants and settlers.....	5,100,000	
45	National Welfare Grants—To authorize, on terms and conditions approved by the Governor in Council, National Welfare Grants to Provinces and Welfare Agencies including Schools of Social Work, and to individuals in the form of scholarships and fellowships.....	2,500,000	
			129,055,500

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (suite)		
	A—MINISTÈRE (fin)		
	ASSURANCE-MALADIE ET AIDE À LA SANTÉ (fin)		
11	Contributions à des personnes et organismes, selon les conditions et modalités approuvées par le gouverneur en conseil, en vue d'appuyer les activités d'importance nationale qui ont trait à l'amélioration des services de santé et autorisation, nonobstant l'article 30 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , de prendre des engagements pour l'année en cours, jusqu'à concurrence de \$1,180,000.....	1,062,000	
15	Contributions à verser aux provinces, aux territoires du Nord-Ouest et au territoire du Yukon, pour la construction d'hôpitaux, selon les conditions et modalités approuvées par le gouverneur en conseil, y compris l'autorisation, nonobstant l'article 30 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , de prendre pour l'année financière courante des engagements jusqu'à concurrence de \$49,602,420.....	18,000,000	
17	Montant à porter au crédit de la Caisse supplémentaire d'assurance-hospitalisation, établie par le crédit 17a de la Santé nationale et du Bien-être social, <i>Loi des subsides n° 9 de 1966</i> , en paiement du coût des services assurés à toute personne qui, indépendamment de sa volonté, a cessé d'être admissible et d'avoir droit aux services assurés en vertu de la <i>Loi sur l'assurance-hospitalisation et les services diagnostiques</i>	21,000	
	SERVICES MÉDICAUX		
20	Administration, fonctionnement et entretien, y compris l'autorisation de faire des avances recouvrables, jusqu'à concurrence du total des sommes payables par les gouvernements des provinces et des territoires en vertu d'accords conclus avec ces gouvernements selon des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, relativement aux services de santé assurés aux habitants non indiens des réserves indiennes et aux habitants non indiens et non esquimaux des territoires et autorisation, nonobstant la <i>Loi sur l'administration financière</i> , de dépenser le revenu retiré au cours de l'année.....	38,299,000	
25	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel, y compris paiements aux hôpitaux et autres institutions qui prennent soin des Indiens et des Esquimaux, comme contribution à la construction d'hôpitaux et d'installations connexes..	2,903,000	
	SERVICES DES ALIMENTS ET DROGUES		
30	Administration, fonctionnement et entretien.....	11,381,000	
35	Construction ou acquisition de bâtiments et de matériel.....	601,500	
	SERVICES DU BIEN-ÊTRE SOCIAL		
40	Administration, fonctionnement et entretien, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> et les subventions mentionnées au détail des affectations.....	10,400,000	
41	Assistance familiale, selon les conditions et modalités approuvées par le conseil du Trésor, relativement aux enfants d'immigrants et de colons.....	5,100,000	
45	Subventions nationales au bien-être—Octroi, selon les conditions et modalités approuvées par le gouverneur en conseil, de subventions nationales au bien-être social aux provinces et à des organismes de bien-être social, y compris des écoles de service social, et à des particuliers sous forme de bourses d'études et de recherches.....	2,500,000	
			129,055,500

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded)		
	B—MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
50	Administration, Operation and Maintenance.....	382,000	
55	Scholarships and Grants in aid of Research.....	30,891,000	31,273,000
	NATIONAL REVENUE		
	A—CUSTOMS AND EXCISE		
1	General Administration, Operation and Maintenance including authority, notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i> , to spend revenue received during the year from firms and individuals requiring special services.....		63,429,000
	B—TAXATION		
5	General Administration and District Offices including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> and a Grant of \$15,000 to the Inter-American Centre of Tax Administrators.....		68,486,000
	C—TAX APPEAL BOARD		
10	Administration Expenses.....		255,450
	PARLIAMENT		
	THE SENATE		
	Members of the Senate—		
1	Allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate.....	3,000	
5	General Administration.....	2,049,500	
	HOUSE OF COMMONS		
	Members of the House of Commons—		
10	Allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of Apartments to the Deputy Speaker of the House of Commons; allowances to the Deputy Chairman and to the Assistant Deputy Chairman of Committees...	12,500	
15	Grants as detailed in the Estimates and contributions in accordance with the terms and conditions specified in the sub-vote titles listed in the details of the Estimates..	240,000	
20	General Administration.....	10,003,700	
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
25	General Administration.....	857,400	13,166,100

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (fin)		
	B—CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES		
50	Administration, fonctionnement et entretien.....	382,000	
55	Bourses d'études et subventions d'aide à la recherche.....	30,891,000	31,273,000
	REVENU NATIONAL		
	A—DOUANES ET ACCISE		
1	Administration générale, fonctionnement et entretien, y compris l'autorisation, nonobstant les dispositions de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , de dépenser les recettes provenant, au cours de l'année, d'entreprises et de particuliers qui ont besoin de services spéciaux.....		63,429,000
	B—IMPÔT		
5	Administration générale et bureaux de district, y compris les sommes recouvrables dépensées au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> et subvention de \$15,000 à l'Inter-American Centre of Tax Administrators.....		68,486,000
	C—COMMISSION D'APPEL DE L'IMPÔT		
10	Dépenses d'administration.....		255,450
	PARLEMENT		
	SÉNAT		
	Sénateurs—		
1	Indemnité de logement au président du Sénat.....	3,000	
5	Administration générale.....	2,049,500	
	CHAMBRE DES COMMUNES		
	Députés—		
10	Indemnité de logement à l'Orateur de la Chambre des communes et (appartement) à l'Orateur suppléant de la Chambre des communes; indemnités au vice-président et au vice-président adjoint des comités.....	12,500	
15	Subventions, selon le détail des affectations, et contributions en conformité des conditions et modalités prescrites aux sous-crédits énumérés au détail des affectations.....	240,000	
20	Administration générale.....	10,003,700	
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
25	Administration générale.....	857,400	13,166,100

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PRIVY COUNCIL		
	A—PRIVY COUNCIL		
1	Maintenance and Operation of the Prime Minister's Residence.....	43,000	
	PRIVY COUNCIL OFFICE		
5	Ministers without Portfolio— Payment, notwithstanding anything in the <i>Financial Administration Act</i> or the <i>Senate and House of Commons Act</i> respecting the independence of Parliament, to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister for whom no salary or allowance in addition to the allowances under section 33 and section 44 of the <i>Senate and House of Commons Act</i> is provided (the acceptance of which shall not render such member ineligible or disqualify him as a Member of the House of Commons) of a salary of \$7,500 per annum and pro rata for any period less than a year.....	22,500	
10	General Administration.....	3,468,000	
15	Expenses of the Royal Commissions listed in the Details of Estimates.....	2,062,300	5,595,800
	B—SCIENCE COUNCIL OF CANADA		
20	General Administration.....		1,300,000
	C—ECONOMIC COUNCIL OF CANADA		
25	Administration.....		1,622,000
	D—PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
30	Administration.....		1,406,500
	PUBLIC WORKS		
1	General Administration, including grants as detailed in the Estimates.....	23,940,000	
	ACCOMMODATION SERVICES		
5	Maintenance and Operation of public buildings and grounds, including the provision, on a recoverable basis, of accommodation and related services for <i>Canada Pension Plan</i> purposes, and authority to provide assistance to (a) the International Civil Aviation Organization in the form of office accommodation at less than commercial rates and (b) the Ottawa Civil Service Recreation Association in the form of maintenance services in respect of the W. Clifford Clark Memorial Centre in Ottawa.....	111,232,600	
10	Acquisition of equipment and furnishings other than office furnishings.....	1,746,000	
15	Construction, acquisition, major repairs and improvements of, and plans and sites for, public buildings (including expenditures on works on other than federal property); provided that no contract may be entered into for new construction with an estimated total cost of \$50,000 or more unless the project is individually listed in the Details of the Estimates.....	103,486,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL PRIVÉ		
	A—CONSEIL PRIVÉ		
1	Entretien et administration de la résidence du Premier ministre.....	43,000	
	BUREAU DU CONSEIL PRIVÉ		
5	Ministres sans portefeuille— Nonobstant la <i>Loi sur l'administration financière</i> et la <i>Loi sur le Sénat et la Chambre des communes</i> concernant l'indépendance du Parlement, paiement à chaque membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada ayant qualité de ministre, mais pour qui il n'est prévu ni traitement ni indemnité en sus des indemnités que prévoient les articles 33 et 44 de la <i>Loi sur le Sénat et la Chambre des communes</i> , d'un traitement de \$7,500 par année et d'un prorata pour toute période de moins d'une année, l'acceptation de ce traitement ne devant pas entraîner l'inéligibilité ni la déchéance de l'intéressé en tant que membre de la Chambre des communes	22,500	
10	Administration générale.....	3,468,000	
15	Dépenses des commissions royales d'enquête, selon le détail des affectations.....	2,062,300	
			5,595,800
	B—CONSEIL DES SCIENCES DU CANADA		
20	Administration générale.....		1,300,000
	C—CONSEIL ÉCONOMIQUE DU CANADA		
25	Administration.....		1,622,000
	D—COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
30	Administration.....		1,406,500
	TRAVAUX PUBLICS		
1	Administration générale, y compris des subventions, selon le détail des affectations.....	23,940,000	
	LOCAUX		
5	Entretien et service des bâtiments et terrains publics, y compris la fourniture, sur une base recouvrable, de locaux et de services connexes aux fins du <i>Régime de pensions du Canada</i> et autorisation de procurer de l'aide a) à l'Organisation de l'aviation civile internationale sous forme de location de bureaux à des prix inférieurs au tarif commercial et b) à l'Association récréative du service civil d'Ottawa sous forme de services d'entretien au Centre commémoratif W. Clifford Clark, à Ottawa.....	111,232,600	
10	Acquisition de matériel et d'ameublement autre que des meubles de bureau.....	1,746,000	
15	Construction, acquisition, réparations et améliorations importantes, préparation de plans et achat d'emplacements, relativement aux bâtiments de l'État (y compris les dépenses pour ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale), aucun contrat de construction dont le coût total est estimé à \$50,000 ou plus ne pouvant être passé à moins que l'entreprise n'apparaisse séparément au détail des affectations.....	103,486,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PUBLIC WORKS (Concluded)		
	HARBOURS AND RIVERS ENGINEERING SERVICES		
20	Operation and Maintenance.....	8,880,200	
25	Construction or Acquisition of Equipment.....	223,000	
30	Construction, acquisition, major repairs and improvements of, and plans and sites for, harbour and river works (including expenditures on works on other than federal property); provided that no contract may be entered into for new construction with an estimated total cost of \$50,000 or more unless the project is individually listed in the Details of the Estimates.....	24,220,000	
	ROADS, BRIDGES AND OTHER ENGINEERING SERVICES		
35	Operation and Maintenance including authority to make recoverable advances in amounts not exceeding in the aggregate the amount of the operating expenses of the New Westminster Bridge.....	6,976,100	
40	Construction, acquisition, major repairs and improvements of, and plans and sites for the roads, bridges and other engineering works listed in the Details of the Estimates, provided that the amounts within the Vote to be expended on individually listed projects may be increased or decreased subject to the approval of Treasury Board....	6,945,000	
50	Trans-Canada Highway— Construction through National Parks.....	50,000	
	TESTING LABORATORIES		
55	Operation and Maintenance.....	1,215,900	
	CANADIAN GOVERNMENT EXHIBITION COMMISSION		
60	Operation and Maintenance.....	1,516,000	290,430,800
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION		
	A—DEPARTMENT		
1	Administration, Operation and Maintenance.....	20,603,800	
5	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment including authority to make recoverable advances in amounts not exceeding in the aggregate the amount of the share of the Province of Nova Scotia of the cost of the Avon River Causeway Dam project and for Irrigation and Water Storage Projects in the Western Provinces including the South Saskatchewan River Project, the <i>Prairie Farm Rehabilitation Act</i> Program, Land Protection, Reclamation and Development.....	10,289,000	
10	Grants as detailed in the Estimates and contributions in accordance with the terms and conditions specified in the sub-vote titles listed in the details of the Estimates.....	152,956,500	183,849,300

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAUX PUBLICS (fin)		
	GÉNIE (PORTS ET RIVIÈRES)		
20	Fonctionnement et entretien.....	8,880,200	
25	Construction ou acquisition de matériel.....	223,000	
30	Construction, acquisition, réparations et améliorations importantes, préparation de plans et achat de terrains, relativement aux ouvrages des ports et rivières (y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale), aucun contrat de construction dont le coût total est estimé à \$50,000 ou plus, ne pouvant être passé à moins que l'entreprise n'apparaisse séparément au détail des affectations.	24,220,000	
	ROUTES, PONTS ET AUTRES SERVICES DE GÉNIE		
35	Fonctionnement et entretien, y compris l'autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de l'ensemble des frais d'exploitation du pont de New Westminster.....	6,976,100	
40	Construction, acquisition, réparations et améliorations importantes, préparation de plans et achat de terrains relativement à des routes, ponts et autres ouvrages de génie, selon le détail des affectations, le montant compris dans le crédit à dépenser pour chacun des ouvrages énumérés séparément pouvant être augmenté ou diminué sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor.....	6,945,000	
50	Route transcanadienne— Aménagement à travers les parcs nationaux.....	50,000	
	LABORATOIRES D'ESSAIS		
55	Fonctionnement et entretien.....	1,215,900	
	COMMISSION DES EXPOSITIONS DU GOUVERNEMENT CANADIEN		
60	Fonctionnement et entretien.....	1,516,000	
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE		
	A—MINISTÈRE		
1	Administration, fonctionnement et entretien.....	20,603,800	
5	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel, y compris l'autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas en tout le montant de la participation de la province de Nouvelle-Écosse aux frais d'aménagement du barrage-chaussée de la rivière Avon, et d'autres avances recouvrables au titre des travaux d'irrigation et de conservation des eaux en cours dans les provinces de l'Ouest, notamment à l'égard de l'entreprise d'irrigation de la rivière Saskatchewan-Sud, du Programme de rétablissement agricole des Prairies, de la protection, de l'assèchement, et de la mise en valeur des terrains.....	10,289,000	
10	Subventions, selon le détail des affectations, et contributions selon les modalités et conditions prescrites aux sous-crédits énumérés dans le détail des affectations.....	152,956,500	
			290,430,800
			183,849,300

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION (Concluded)		
	B—NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
20	Operation and Maintenance, General Administration and interest charges on outstanding loans that were made for the purpose of acquiring property in the National Capital Region.....	10,700,000	
25	Payment to the National Capital Fund.....	13,800,000	24,500,000
	C—CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
35	Payment to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation in payment of the losses incurred in the operation and maintenance in the calendar year 1969 of the coal mining and related works and undertakings acquired by the Corporation under section 9 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i> , including administrative expenses chargeable to the Coal Division and, notwithstanding section 31 (2) of the said Act, for grants to municipalities on Cape Breton Island not exceeding an amount equal to the taxes that might have been levied for their 1969 fiscal year by the municipalities in respect of the personal property of the Corporation if the Corporation were not an agent of Her Majesty.....		22,000,000
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
1	Departmental Administration, including grants as detailed in the Estimates.....	1,633,000	
	EDUCATION SUPPORT		
3	Administration, Operation and Maintenance.....	229,000	
	CITIZENSHIP		
5	Administration, Operation and Maintenance, including grants as detailed in the Estimates and contributions.....	4,631,000	
	TRANSLATION		
10	Translation Bureau, including grants as detailed in the Estimates.....	5,550,000	12,043,000
	B—CANADA COUNCIL		
25	Payment to the Canada Council within the meaning of section 20 of the <i>Canada Council Act</i> , to be used for the general purposes set out in section 8 of the Act.....		23,700,000
	C—CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
30	Payment to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service.....		166,000,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE (fin)		
	B—COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
20	Fonctionnement et entretien, administration générale et intérêts sur des emprunts non remboursés contractés en vue d'acquérir des biens-fonds dans la région de la Capitale nationale.....	10,700,000	
25	Païement à la Caisse de la capitale nationale.....	13,800,000	24,500,000
	C—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
35	Versement à la Société de développement du Cap-Breton à affecter au paiement des pertes subies dans l'exploitation et l'entretien, durant l'année civile 1969, des exploitations de houille et autres entreprises acquises par la Société conformément à l'article 9 de la <i>Loi relative à la Société de développement du Cap-Breton</i> , y compris les dépenses d'administration imputables à la Division du charbon et, nonobstant l'article 31 (2) de ladite loi, pour payer aux municipalités de l'Île du Cap-Breton des subventions n'excédant pas une somme égale aux impôts que les municipalités auraient pu prélever au cours de l'année financière 1969 à l'égard des biens personnels de la Société si la Société n'avait pas été l'agent de sa Majesté.....		22,000,000
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
1	Administration centrale, y compris des subventions, selon le détail des affectations.....	1,633,000	
	AIDE À L'ÉDUCATION		
3	Administration, fonctionnement et entretien.....	229,000	
	CITOYENNETÉ		
5	Administration, fonctionnement et entretien, y compris des subventions, selon le détail des affectations, et des contributions.....	4,631,000	
	TRADUCTION		
10	Bureau des traductions, y compris des subventions, selon le détail des affectations.....	5,550,000	12,043,000
	B—CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
25	Subventions au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 20 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de la loi.....		23,700,000
	C—SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
30	Païement à la Société Radio-Canada pour couvrir les frais d'exploitation de son service de radiodiffusion.....		166,000,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE (Continued)		
	E—CANADIAN RADIO-TELEVISION COMMISSION		
40	Salaries and Other Expenses and Contributions toward research under section 18 of the <i>Broadcasting Act</i>		2,600,000
	F—OFFICE OF THE CHIEF ELECTORAL OFFICER		
45	Salaries and Expenses of Office.....		171,000
	G—COMPANY OF YOUNG CANADIANS		
48	Payment to the Company of Young Canadians.....		1,900,000
	H—NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
50	Payments to the National Arts Centre Corporation to be used only for the following objects: (a) the operation and maintenance of the National Arts Centre and (b) the development of the performing arts in the National Capital Region.....		2,500,000
	I—NATIONAL FILM BOARD		
55	Administration, Production and Distribution of Films and Other Visual Materials.....	9,426,300	
60	Acquisition of Equipment.....	573,700	
			10,000,000
	J—NATIONAL LIBRARY		
65	General Administration including a payment of \$127,000 to the National Library Purchase Account for the purpose of acquiring books, in conformity with section 12 of the <i>National Library Act</i>		1,963,000
	K—NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
70	Administration, Operation and Maintenance including the payment of \$1,050,000 to the National Museums Purchase Account for the purpose of acquiring works of art, arti- facts and objects in conformity with section 10(1) of the <i>National Museum Act</i> , and grants as detailed in the Estimates.....		7,200,000
	L—PUBLIC ARCHIVES		
75	General Administration and Technical Services.....		2,267,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT (suite)		
	E—CONSEIL DE LA RADIO-TÉLÉVISION CANADIENNE		
40	Traitements et autres dépenses, et contributions en vue de recherches aux termes de l'article 18 de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i>		2,600,000
	F—BUREAU DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
45	Traitements et dépenses du Bureau.....		171,000
	G—COMPAGNIE DES JEUNES CANADIENS		
48	Paie ment à la Compagnie des jeunes Canadiens.....		1,900,000
	H—CORPORATION DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
50	Paie ments à la Corporation du Centre national des Arts devant servir exclusivement aux fins suivantes: a) diriger et maintenir le Centre national des Arts, et b) développer les arts d'interprétation dans la région de la Capitale nationale.....		2,500,000
	I—OFFICE NATIONAL DU FILM		
55	Administration, réalisation et diffusion de films et autres matières de présentation visuelle.....	9,426,300	
60	Acquisition de matériel.....	573,700	
			10,000,000
	J—BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
65	Administration générale, y compris un paiement de \$127,000 au Compte d'achat de la Bibliothèque nationale pour l'acquisition de livres, conformément à l'article 12 de la <i>Loi sur la Bibliothèque nationale</i>		1,963,000
	K—MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
70	Administration, fonctionnement et entretien, y compris le versement de \$1,050,000 au Compte d'achat des Musées nationaux du Canada pour l'acquisition d'œuvres d'art et d'objets, conformément à l'article 10(1) de la <i>Loi sur les musées nationaux</i> , et subventions selon le détail des affectations.....		7,200,000
	L—ARCHIVES PUBLIQUES		
75	Administration générale et services techniques.....		2,267,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE (Concluded)		
	M—PUBLIC SERVICE COMMISSION		
80	Salaries and Contingencies of the Commission including Compensation in accordance with the Incentive Award Plan of the Public Service of Canada and the costs of the Public Service Bilingual and Bicultural Development Program.....	14,671,000	
85	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment including the Public Service Bilingual and Bicultural Development Program.....	90,000	14,761,000
	SOLICITOR GENERAL		
	A—DEPARTMENT		
1	Departmental Administration, including grants as detailed in the Estimates.....		1,310,000
	B—CORRECTIONAL SERVICES		
5	Administration, Operation and Maintenance including compensation to discharged inmates permanently disabled while in Penitentiaries, and grants as detailed in the Estimates.....	53,575,000	
10	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment.....	16,493,000	70,068,000
	C—ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
	National Police Services, Federal Law Enforcement Duties and Provincial and Municipal Policing under Contract—		
15	Administration, Operation and Maintenance, including grants as detailed in the Estimates and authority, notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i> , to spend revenue received during the year.....	81,489,000	
20	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment.....	7,710,000	89,199,000
	SUPPLY AND SERVICES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION		
1	General Administration.....	3,992,000	
	SUPPLY		
5	Administration and Operation including (a) the care, maintenance and custody of standby defence plants, buildings, machine tools and production tooling; and (b) grants to municipalities in lieu of taxes on Crown-owned defence plants operated by private contractors.....	21,289,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT (fin)		
	M—COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
80	Traitements et éventualités de la Commission, y compris les gratifications accordées en vertu du Programme des primes à l'initiative du Service public du Canada et du Programme destiné à améliorer le bilinguisme et le biculturalisme dans la fonction publique.....	14,671,000	
85	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel, y compris le Programme destiné à améliorer le bilinguisme et le biculturalisme dans la fonction publique.....	90,000	14,761,000
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	A—MINISTÈRE		
1	Administration centrale, y compris subventions, selon le détail des affectations.....		1,310,000
	B—SERVICES CORRECTIONNELS		
5	Administration, fonctionnement et entretien, y compris l'indemnisation des détenus libérés, frappés d'incapacité permanente pendant leur incarcération, et subventions selon le détail des affectations.....	53,575,000	
10	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel.....	16,493,000	70,068,000
	C—GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
	Services nationaux de police, application des lois fédérales et services provinciaux et municipaux de police en vertu de contrats—		
15	Administration, fonctionnement et entretien, y compris des subventions, selon le détail des affectations, et autorisation, nonobstant les dispositions de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , de dépenser des revenus touchés pendant l'année.....	81,489,000	
20	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel.....	7,710,000	89,199,000
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	A—MINISTÈRE		
	ADMINISTRATION		
1	Administration centrale.....	3,992,000	
	APPROVISIONNEMENTS		
5	Administration et fonctionnement, y compris a) soin, entretien et garde d'usines, bâtiments, machines-outils et outillage de production de réserve; b) subventions aux municipalités en remplacement d'impôts sur des usines servant à la défense, appartenant à la Couronne et exploitées par des particuliers.....	21,289,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SUPPLY AND SERVICES (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	SERVICES		
15	Administration, including the administration of the Superannuation and Retirement Acts and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> and the National Harbours Board.....	35,000,000	
	PUBLIC PRINTING AND STATIONERY		
20	Administration, Publishing, Selling and Distribution of Official Documents and Publications to departments and the public, and the purchase for sale of such other publications and related material as the Treasury Board may approve.....	4,252,200	64,533,200
	B—CANADIAN ARSENALS LIMITED		
30	Administration and Operation.....	1	
35	Construction, Improvements and Equipment.....	340,000	340,001
	C—CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
40	Administration and Operation.....		3,930,000
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
1	Departmental Administration.....	8,066,100	
3	Reimbursement of the Department of Transport revolving fund for the value of stores which have become obsolete, unserviceable, lost or destroyed.....	200,000	
	MARINE SERVICES		
5	Administration, Operation and Maintenance including pensions and grants as detailed in the Estimates, contributions, the payment of expenses, including excepted expenses, incurred in respect of Canadian distressed seamen as defined in section 306 of the <i>Canada Shipping Act</i> and, in respect of the Canadian Coast Guard Service, authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments and authority, notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i> , to make commitments for the current fiscal year for this Vote not to exceed a total amount of \$75,139,600 and to spend revenue received during the current fiscal year.....	65,536,200	
10	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land, Vessels and Equipment including payments to Provinces or Municipalities as contributions towards construction done by these bodies.....	33,171,500	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES (fin)		
	A—MINISTÈRE (fin)		
	SERVICES		
15	Administration, y compris l'exécution des lois sur la pension et la retraite et les dépenses recouvrables faites pour le compte du <i>Régime de pensions du Canada</i> et du Conseil des ports nationaux.....	35,000,000	
	IMPRESSIONS ET PAPETERIE PUBLIQUES		
20	Administration, publication, vente et diffusion de publications et documents officiels dans les ministères et le public, et achat de publications et d'imprimés connexes destinés à la vente, selon l'autorisation du conseil du Trésor.....	4,252,200	64,533,200
	B—LES ARSENAUX CANADIENS LIMITÉS		
30	Administration et fonctionnement.....	1	
35	Construction, améliorations et matériel.....	340,000	340,001
	C—CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
40	Administration et fonctionnement.....		3,930,000
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
1	Administration centrale.....	8,066,100	
3	Remboursement de l'avance du fonds de roulement du ministère des Transports pour la valeur du matériel désuet, inutilisable, perdu ou détruit.....	200,000	
	SERVICES DE LA MARINE		
5	Administration, fonctionnement et entretien, y compris les pensions et subventions qui figurent au détail des affectations, les contributions, le paiement de dépenses, y compris les dépenses réservées faites à l'égard de marins canadiens en détresse, aux termes de l'article 306 de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> , et relativement à la garde côtière canadienne, autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport, d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements, et autorisation, nonobstant la <i>Loi sur l'administration financière</i> , de prendre à l'égard du présent crédit, pour l'année financière courante, des engagements ne dépassant pas \$75,139,600 et de dépenser les recettes de l'année financière courante..	65,536,200	
10	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains, navires et matériel, y compris versements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction qu'elles ont exécutés.....	33,171,500	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	RAILWAYS AND STEAMSHIPS		
15	Payments to the Canadian National Railway Company (hereinafter called the Company) upon applications approved by the Minister of Transport made by the Company to the Minister of Finance, to be applied by the Company in payment of the deficits, certified by the auditors of the Company, arising in the operations in the calendar year 1969 in respect of the following Ferry Services: Newfoundland Ferry and Terminals; Prince Edward Island Ferry and Terminals and Yarmouth, N.S.—Bar Harbor, Maine, U.S.A.....	22,308,000	
20	Construction or Acquisition of Buildings, Works, and Land, Dock and Terminal Facilities, including improvements to Terminal Facilities owned by Newfoundland, and of Vessels and Related Equipment as listed in the Details of the Estimates provided that Treasury Board may increase or decrease the amounts within the Vote to be expended on individually listed projects.....	11,000,000	
25	Grants as detailed in the Estimates and contributions in accordance with the terms and conditions specified in the sub-vote titles listed in the details of the Estimates.....	21,171,000	
	AIR SERVICES		
30	Administration, Operation and Maintenance including the administration of the <i>Aeronautics Act</i> and Regulations issued thereunder and authority, notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i> , to make commitments for the current fiscal year for this Vote not to exceed a total amount of \$138,124,000 and to spend revenue received during the current fiscal year.....	104,881,000	
35	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment including national airports (as determined by the Minister of Transport) and related facilities, contributions towards construction done by local or private authorities with respect to such airports; amounts to be paid in settlement of claims for compensation by persons whose property is injuriously affected by the operation of a zoning regulation made under authority of paragraph (j) of subsection (1) of section 4 of the <i>Aeronautics Act</i> , and authority, notwithstanding section 30 of the <i>Financial Administration Act</i> , to make commitments for the current fiscal year not to exceed, for Airports and Other Ground Services a total amount of \$27,471,500, for Radio Aids to Air and Marine Navigation a total amount of \$14,172,200 and for Meteorological Services a total amount of \$3,891,200.....	37,428,000	
40	Grants as detailed in the Estimates and contributions in accordance with the terms and conditions specified in the sub-vote titles listed in the details of the Estimates.....	2,945,000	
	B—CANADIAN NATIONAL RAILWAYS		306,706,800
45	Payments to the Canadian National Railway Company (hereinafter called the Company) upon applications approved by the Minister of Transport made by the Company to the Minister of Finance, to be applied by the Company in payment of the deficit, certified by the auditors of the Company, arising in the operations in the calendar year 1969 in respect of the Canadian National Railways system (subject to recovery therefrom of accountable advances made to the Company from the Consolidated Revenue Fund).....		30,000,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (suite)		
	A—MINISTÈRE (fin)		
	CHEMINS DE FER ET NAVIRES À VAPEUR		
15	Paiement à la Compagnie des chemins de fer Nationaux du Canada (ci-après appelée la Compagnie), sur demandes approuvées par le ministre des Transports et présentées au ministre des Finances par la Compagnie, de sommes à affecter par la Compagnie aux déficits d'exploitation certifiés par les vérificateurs de la Compagnie, pour l'année civile 1969 à l'égard des services suivants de transbordement: Service de Terre-Neuve et terminus; service de l'Île du Prince-Édouard et ports terminus; service entre Yarmouth (N.-É.) et Bar Harbor (Maine), (É.-U.).....	22,308,000	
20	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages et terrains, de quais et de terminus, y compris des améliorations aux terminus appartenant à Terre-Neuve, et de navires et de matériel connexe, selon le détail des affectations, le conseil du Trésor pouvant modifier la répartition des montants du crédit affectés aux divers postes énumérés....	11,000,000	
25	Subventions selon le détail des affectations et contributions selon les conditions et modalités prescrites aux sous-crédits énumérés au détail des affectations.....	21,171,000	
	SERVICES DE L'AIR		
30	Administration, fonctionnement et entretien, y compris l'exécution de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> et de ses règlements, et autorisation, nonobstant la <i>Loi sur l'administration financière</i> , de prendre, pour l'année financière courante à l'égard du présent crédit, des engagements ne dépassant pas \$138,124,000 et de dépenser les recettes de l'année financière courante.....	104,881,000	
35	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel, y compris les aéroports nationaux (selon la décision du ministre des Transports) et installations connexes; contributions pour la construction faite par les autorités locales ou privées à l'égard de ces aéroports, sommes payables en règlement de réclamations pour indemnisation des personnes dont les propriétés subissent un dommage par suite de l'application d'un règlement de zonage en vertu de l'alinéa j) du paragraphe 1 de l'article 4 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> , et autorisation, nonobstant les dispositions de l'article 30 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , de prendre pour l'année financière courante des engagements jusqu'à concurrence de \$27,471,500 pour les aéroports et autres services terrestres, de \$14,172,200 pour les aides radio à la navigation aérienne et maritime et de \$3,891,200 pour les services météorologiques.....	37,428,000	
40	Subventions selon le détail des affectations et contributions, conformément aux conditions et modalités prescrites aux sous-crédits énumérés au détail des affectations.....	2,945,000	
			306,706,800
	B—CHEMINS DE FER NATIONAUX DU CANADA		
45	Paiements à la Compagnie des chemins de fer Nationaux du Canada (ci-après appelée la Compagnie), sur demandes approuvées par le ministre des Transports et présentées au ministre des Finances par la Compagnie, de sommes à affecter par la Compagnie aux déficits d'exploitation certifiés par les vérificateurs de la Compagnie, pour l'année civile 1969, à l'égard du réseau des Chemins de fer Nationaux du Canada (recouvrement pouvant être fait des avances comptables accordées à la Compagnie sur le Fonds du revenu consolidé).....		30,000,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Continued)		
	C—CANADIAN TRANSPORT COMMISSION		
50	Administration, Operation and Maintenance including the degaussing of Canadian Government ships and Canadian-owned merchant ships, of 3,000 gross tons to 20,000 gross tons, of Canadian registry or of United Kingdom registry if subject to re-transfer to Canadian registry under special inter-governmental arrangement.....	7,417,900	
55	Payment of operating subsidies as approved by Treasury Board to Regional Air Carriers.	3,000,000	
60	Amount to be credited to the Railway Grade Crossing Fund, in addition to the amount to be credited to the Fund under the <i>Railway Act</i> in the current fiscal year, for the general purposes of the Fund and, notwithstanding section 30 of the <i>Financial Administration Act</i> , to authorize the making of commitments totalling \$48,967,000 (in addition to any commitments in respect of which amounts are appropriated under this or any other Act) in the current and subsequent fiscal years.....	10,000,000	
65	Steamship Subventions for Coastal Services.....	11,984,554	32,402,454
	D—CENTRAL MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
68	To reimburse Central Mortgage and Housing Corporation for the calendar year 1969: for expenditures on housing research and community planning, for the amounts of loans for sewage treatment projects forgiven to a Province, municipality or municipal sewerage corporation, for contributions made for an urban renewal scheme or pursuant to an urban renewal agreement, for losses resulting from the operation of public housing projects, and for Cité du Havre operating expenditures.....		49,000,000
	E—NATIONAL HARBOURS BOARD		
70	Payments to National Harbours Board, subject to the provisions of section 29 of the <i>National Harbours Board Act</i> , to meet reconstruction and capital expenditures during the calendar year 1969.....	4,300,000	
75	Payment to the National Harbours Board to be applied in payment of the deficit (exclusive of interest on advances authorized by Parliament and depreciation on capital structures) expected to be incurred in the calendar year 1969 in the operation of the Jacques Cartier Bridge, Montreal Harbour.....	800,000	
77	Payments to the National Harbours Board to be applied in payment of the deficits (exclusive of interest on advances authorized by Parliament and depreciation on capital structures) expected to be incurred in the calendar year 1969 in the operation of the harbours detailed in the Estimates.....	1,200,000	
80	To authorize expenditures by the National Harbours Board, either by itself or on behalf of or in co-operation with others, for the construction of retaining walls along the banks of the St. Charles River between the proposed dam at the mouth of the river and Scott Bridge at Quebec Harbour; such amount to be credited to the National Harbours Board Special Account and to constitute an absolute grant without interest, notwithstanding sections 28 and 29 of the <i>National Harbours Board Act</i>	3,000,000	9,300,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
TRANSPORTS (suite)			
C—COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS			
50	Administration, fonctionnement et entretien, y compris le dégaussage des navires du gouvernement canadien et des navires marchands de propriété canadienne, ayant une jauge brute de 3,000 à 20,000 tonneaux, immatriculés au Canada ou immatriculés au Royaume-Uni, s'ils peuvent être réimmatriculés au Canada en vertu d'une entente intergouvernementale spéciale.....	7,417,900	
55	Païement de subventions d'exploitation aux transporteurs aériens régionaux, selon l'approbation du conseil du Trésor.....	3,000,000	
60	Montant à créditer à la Caisse des passages à niveau, en plus de la somme à porter au crédit de la Caisse pour ses besoins généraux pendant l'année financière en cours en vertu de la <i>Loi sur les chemins de fer</i> , et, nonobstant les dispositions de l'article 30 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , autorisation de porter à \$48,967,000 les engagements (en plus des engagements pour lesquels des crédits sont alloués en vertu de la présente loi ou de toute autre loi) qui peuvent être pris pour l'année financière courante ou les années subséquentes.....	10,000,000	
65	Subventions pour services de cabotage par les navires à vapeur.....	11,984,554	32,402,454
D—SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT			
68	Remboursement à la Société centrale d'hypothèques et de logement au cours de l'année civile 1969 des sommes qu'elle a dépensées aux fins de travaux de recherche sur l'habitation et de travaux d'urbanisme, des montants des prêts consentis aux fins d'entreprises de traitement des eaux-vannes qu'elle a remis à un gouvernement provincial, à une municipalité ou à une corporation municipale de services d'égout, des contributions faites à un plan de rénovation urbaine ou en vertu d'une entente visant la rénovation urbaine, du montant des pertes occasionnées par la mise en œuvre de projets de logement d'intérêt public, et du montant des frais d'exploitation de la Cité du Havre.....		49,000,000
E—CONSEIL DES PORTS NATIONAUX			
70	Versements au Conseil des ports nationaux, sous réserve des dispositions de l'article 29 de la <i>Loi sur le Conseil des ports nationaux</i> , pour payer les dépenses relatives à la reconstruction et aux immobilisations, pour l'année civile 1969.....	4,300,000	
75	Versement au Conseil des ports nationaux pour payer le déficit (sauf l'intérêt sur les avances autorisées par le Parlement et la dépréciation des installations permanentes) prévu pour l'année civile 1969 à l'égard de l'exploitation du pont Jacques-Cartier, dans le port de Montréal.....	800,000	
77	Versements au Conseil des ports nationaux pour payer les déficits (sauf l'intérêt sur les avances autorisées par le Parlement et la dépréciation des installations permanentes) prévus pour l'année civile 1969 à l'égard de l'exploitation des ports qui figurent au détail des affectations.....	1,200,000	
80	Autorisation au Conseil des ports nationaux d'engager des dépenses, de son propre chef ou au nom de tiers ou en collaboration avec eux, pour la construction de murs de soutènement le long de la rivière Saint-Charles, entre le futur barrage, à l'embouchure de la rivière, et le pont Scott près du port de Québec, ce montant devant être crédité au compte spécial du Conseil des ports nationaux et constituant une subvention absolue sans intérêt, nonobstant les articles 28 et 29 de la <i>Loi sur le Conseil des ports nationaux</i>	3,000,000	9,300,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Concluded)		
	F—ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY		
85	Operating deficit and capital requirements of Canals and Works entrusted to The St. Lawrence Seaway Authority with the approval of the Governor in Council, and to authorize, notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i> or any other Act, the disbursement by the Authority of revenues derived from the operation and management of such Canals and Works.	1,955,000	
90	Payment to The St. Lawrence Seaway Authority, upon application approved by the Minister of Transport, made by the Authority to the Minister of Finance, to reimburse the Authority in respect of the Welland Canal deficit incurred by the Authority during the calendar year 1969.	10,072,000	12,027,000
	TREASURY BOARD		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION		
1	Departmental Administration, including grants as detailed in the Estimates.	6,739,000	
	GOVERNMENT ADMINISTRATION		
5	Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> , and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations.	60,000,000	
10	Government's share of surgical-medical insurance premiums and Government's contributions to pension plans and death benefit plans for employees engaged locally outside Canada who are excluded from the <i>Public Service Superannuation Act</i> , to the Unemployment Insurance Fund in respect of Government employees paid through the Central Pay Office and to the Hospital Insurance (Outside Canada) Plan.	17,700,000	84,439,000
	B—NATIONAL RESEARCH COUNCIL		
15	Administration, Operation and Maintenance including expendable research equipment. .	47,200,000	
20	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment.	4,000,000	
25	Scholarships and Grants in Aid of Research and a grant of \$17,000 to the Royal Society of Canada.	64,760,000	
30	Assistance towards Research in Industry under terms and conditions approved by the Governor in Council including authority, notwithstanding section 30 of the <i>Financial Administration Act</i> , to make commitments for the current year not to exceed a total amount of \$8,000,000.	6,300,000	122,260,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (fin)		
	F—ADMINISTRATION DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT		
85	Déficit d'exploitation et besoins de capitaux pour les canaux et ouvrages confiés à l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, avec l'approbation du gouverneur en conseil, et autorisation, nonobstant la <i>Loi sur l'administration financière</i> ou toute autre loi, à l'Administration de dépenser les recettes provenant de l'exploitation et de la gestion de ces canaux et ouvrages.....	1,955,000	
90	Paiement à l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, sur demande approuvée par le ministre des Transports et faite par l'Administration au ministre des Finances, pour rembourser à l'Administration le déficit qu'elle a subi à l'égard du canal de Welland au cours de l'année civile 1969.....	10,072,000	12,027,000
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	A—MINISTÈRE		
	ADMINISTRATION		
1	Administration centrale, y compris des subventions selon le détail des affectations.....	6,739,000	
	GESTION DE L'ÉTAT		
5	Éventualités—Sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor, pour ajouter à d'autres crédits relatifs à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> , et autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit.....	60,000,000	
10	Quote-part de l'État des primes d'assurance chirurgicale-médicale et contributions de l'État à des régimes de pensions et à des régimes de prestations de décès pour des personnes engagées sur place à l'étranger et auxquelles ne s'applique pas la <i>Loi sur la pension du service public</i> , à la Caisse d'assurance-chômage à l'égard de fonctionnaires payés par le Bureau central de paye et au régime d'assurance-hospitalisation (hors du Canada).....	17,700,000	84,439,000
	B—CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES		
15	Administration, fonctionnement et entretien y compris du matériel de recherche consommable.....	47,200,000	
20	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel.....	4,000,000	
25	Bourses d'études et subventions d'aide à la recherche, et une subvention de \$17,000 à la Société royale du Canada.....	64,760,000	
30	Aide aux recherches industrielles, selon les modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil, y compris l'autorisation, nonobstant l'article 30 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , de prendre des engagements pour l'année financière en cours jusqu'à concurrence de \$8,000,000.....	6,300,000	122,260,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	VETERANS AFFAIRS		
	ADMINISTRATION		
1	Departmental Administration and contributions.....	5,612,000	
	WELFARE SERVICES, ALLOWANCES AND OTHER BENEFITS		
5	Administration, including the expenses of the War Veterans Allowance Board.....	7,099,000	
10	Grants as detailed in the Estimates provided that the amounts within a sub-vote may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board.....	106,583,700	
	PENSIONS		
20	Administration and contributions.....	4,200,000	
25	Grants as detailed in the Estimates provided that the amounts within a sub-vote may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board.....	219,585,000	
	TREATMENT SERVICES		
30	Operation and Maintenance including authority, notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i> , to spend revenue received during the year for hospital and related services	53,717,000	
35	Hospital Construction, Improvements, Equipment and Acquisition of Land including contributions to Provinces and other authorities towards such costs.....	12,412,000	
38	Treatment and Related Allowances.....	2,615,000	
	SOLDIER SETTLEMENT AND VETERANS LAND ACT		
40	Administration of <i>Veterans' Land Act</i> ; Soldier Settlement and British Family Settlement; upkeep of property, <i>Veterans' Land Act</i> , including engineering and other investigational planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; and to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the <i>Veterans' Land Act</i> and to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and for such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein.....	5,565,000	
45	Grants as detailed in the Estimates provided that the amounts within the vote may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board.....	90,000	
			417,478,700

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	ADMINISTRATION		
1	Administration centrale et contributions.....	5,612,000	
	SERVICES DE BIEN-ÊTRE, ALLOCATIONS ET AUTRES PRESTATIONS		
5	Administration, y compris les dépenses de la Commission des allocations aux anciens combattants.....	7,099,000	
10	Subventions selon le détail des affectations, les montants inscrits à un sous-crédit pouvant être modifiés, sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor.....	106,583,700	
	PENSIONS		
20	Administration et contributions.....	4,200,000	
25	Subventions selon le détail des affectations, les montants inscrits à un sous-crédit pouvant être modifiés sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor.....	219,585,000	
	SERVICES DE TRAITEMENT		
30	Fonctionnement et entretien, y compris autorisation, nonobstant la <i>Loi sur l'administration financière</i> , de dépenser les recettes provenant au cours de l'année des services hospitaliers et connexes.....	53,717,000	
35	Construction d'hôpitaux, améliorations, matériel et acquisition de terrains, y compris des contributions aux provinces et à d'autres administrations à l'égard de telles dépenses	12,412,000	
38	Allocations de traitement et autres.....	2,615,000	
	ÉTABLISSEMENT DES SOLDATS ET LOI SUR LES TERRES DESTINÉES AUX ANCIENS COMBATTANTS		
40	Exécution de la <i>Loi sur les terres destinées aux anciens combattants</i> ; établissement de soldats et de familles britanniques; entretien de propriétés visées dans la <i>Loi sur les terres destinées aux anciens combattants</i> , y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie, de recherches techniques et autres qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, taxes, assurance et entretien de services d'utilité publique; et autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, des travaux de réparation nécessaires à des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et vendues sous le régime de la <i>Loi sur les terres destinées aux anciens combattants</i> , afin de corriger des déficiences dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables, et de tous autres travaux qui s'imposent à d'autres propriétés afin de sauvegarder les intérêts que le Directeur y possède.....	5,565,000	
45	Subventions selon le détail des affectations, les montants inscrits à un crédit pouvant être modifiés sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor.....	90,000	
			417,478,700

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	LOANS, INVESTMENTS AND ADVANCES		
	COMMUNICATIONS		
	General		
L5	Loans in the current and subsequent fiscal years and in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council for the development of space and terrestrial communications undertakings and systems.....	9,850,000	
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	Atomic Energy of Canada Limited		
L15	Loans in the current and subsequent fiscal years to Atomic Energy of Canada Limited, in such amounts and on such terms and conditions as the Governor in Council may approve, to finance the construction of the Candu-BLW 250 nuclear power station in Quebec; to share in the construction of the Pickering Generating Station under agreement between the Federal Government, the Province of Ontario and the Hydro Electric Power Commission of Ontario; to finance the construction of the Heavy Water Plant at Douglas Point, Ontario; to finance the construction of manufacturing facilities for the Commercial Products Division at South March; to finance the construction of housing and other works near the Whiteshell Nuclear Research Establishment.....	72,500,000	
L20	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in the current and subsequent fiscal years, in such amounts and on such terms and conditions as the Governor in Council may approve, to finance the purchase of Heavy Water for resale to Canadian and foreign users.....	10,000,000	
L25	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in the current and subsequent fiscal years, in such amounts and on such terms and conditions as the Governor in Council may approve, to finance the construction of transmission facilities in connection with the Nelson River Power Project, in accordance with an agreement between Canada and Manitoba; to authorize Atomic Energy of Canada Limited to construct, control, lease and dispose of the said transmission facilities.....	50,000,000	
L30	Loans to Atomic Energy of Canada Limited, subject to such terms and conditions as the Governor in Council may approve, to make an advance payment to Deuterium of Canada Limited based on the value of one year's production by that Corporation of heavy water.....	16,400,000	
	EXTERNAL AFFAIRS		
	Canadian International Development Agency		
L35	Special loan assistance to developing countries and to recognized international development institutions, in the current and subsequent fiscal years, subject to such terms and conditions as the Governor in Council may approve, for the purpose of undertaking such economic, technical and educational assistance as may be agreed upon by Canada and the developing countries or recognized international development institutions.....	137,000,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	PRÊTS, PLACEMENTS ET AVANCES		
	COMMUNICATIONS		
	Généralités		
L5	Prêts durant l'année financière courante et les années subséquentes selon les modalités et conditions que le gouverneur en conseil pourra approuver pour l'expansion des réseaux et des projets de communications spatiales et terrestres.....	9,850,000	
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	L'Énergie atomique du Canada, Limitée		
L15	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée durant l'année financière courante et les années subséquentes, selon les montants et les modalités et conditions que le gouverneur en conseil pourra approuver, pour financer la construction de la Centrale électro-nucléaire Candu-BLW 250 au Québec; pour contribuer aux frais de construction de la Centrale électro-nucléaire de Pickering, conformément à l'accord conclu entre le gouvernement fédéral, la province d'Ontario et la Commission d'énergie électrique d'Ontario; pour financer la construction de l'usine d'eau lourde à Douglas Point (Ont.); pour financer la construction d'ateliers de fabrication pour la Division des produits commerciaux à South March; pour financer la construction de logements et autres ouvrages près du Centre d'études nucléaires de Whiteshell.....	72,500,000	
L20	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée durant l'année financière courante et les années subséquentes selon les montants et les modalités et conditions que le gouverneur en conseil pourra approuver, pour financer l'achat d'eau lourde pour revendre aux usagers canadiens et étrangers.....	10,000,000	
L25	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée durant l'année financière courante et les années subséquentes selon les montants et les modalités et conditions que le gouverneur en conseil pourra approuver, pour financer le coût de construction de lignes de transmission se rapportant à l'entreprise hydro-électrique de Nelson, conformément à un accord entre le Canada et le Manitoba; autorisation à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, de construire, diriger, louer et utiliser lesdites lignes de transmission.....	50,000,000	
L30	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, selon les modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil, afin de faire un paiement anticipé à Deuterium of Canada Limited fondé sur la valeur d'une année de production d'eau lourde de cette compagnie.....	16,400,000	
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	Office canadien pour le développement international		
L35	Aide spéciale sous forme de prêts aux pays en voie de développement et aux institutions reconnues de développement international pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, selon les modalités et conditions que le gouverneur en conseil pourra approuver, en vue d'exécuter les programmes intéressant l'économie, l'enseignement et la technique convenus entre le Canada et les pays en voie de développement ou des institutions internationales reconnues de développement.....	137,000,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	LOANS, INVESTMENTS AND ADVANCES (Continued)		
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	Social Program		
L40	To increase to \$4,300,000 the amount authorized for loans to Indians and Eskimos by Loans, Investments and Advances Votes L51a, <i>Appropriation Act No. 9, 1966</i> , L51g, <i>Appropriation Act No. 2, 1967</i> , L51a, <i>Appropriation Act No. 7, 1967</i> and L40 of the Revised Estimates 1968-69, which Votes authorized loans and advances to Indians and Eskimos for the construction or acquisition of houses and land in areas other than Indian Reserves including authority to forgive repayment thereof; additional amount required.....	2,300,000	
L45	To extend the purposes of Vote L49c, <i>Appropriation Act No. 9, 1966</i> , to authorize in the current and subsequent fiscal years advances from the special account established pursuant thereto of amounts to cover the losses sustained by the Farm Credit Corporation as a result of loans made to Indians pursuant to section 17a of the <i>Farm Credit Act</i> ; additional amount required.....	20,000	
	Development Program		
L50	To provide that the total amount of outstanding advances at any one time with respect to loans to Indians under section 69 of the <i>Indian Act</i> , notwithstanding subsection (5) thereof, shall not exceed \$3,650,000; additional amount required.....	1,000,000	
L55	Loans to the Government of the Yukon Territory in the current and subsequent fiscal years, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council for the construction of an access road to the Townsite of Faro in the Yukon Territory.	100,000	
L60	Loans to the Government of the Yukon Territory in the current and subsequent fiscal years, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, for capital expenditures.....	3,615,832	
L65	To increase to \$200,000 the amount authorized for loans to the Government of the Yukon Territory by Loans, Investments and Advances Votes 762, <i>Appropriation Act No. 2, 1961</i> and L55 of the Revised Estimates, 1968-69, which votes authorized the making of second mortgage loans to residents of the Territory for the purchase or construction of houses in the Territory under the <i>National Housing Act</i> ; additional amount required.....	50,000	
L70	Loans to the Government of the Northwest Territories in the current and subsequent fiscal years, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, for capital expenditures.....	3,606,225	
L75	Loans to the Government of the Northwest Territories in the current and subsequent fiscal years, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council for the construction of rental houses for non-Indians and non-Eskimos in the Northwest Territories.....	855,000	
L80	Loans to the Government of the Northwest Territories in the current and subsequent fiscal years, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council for assistance in financing the construction of housing for its employees by the making of loans to building contractors on the security of second mortgages.....	180,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	PRÊTS, PLACEMENTS ET AVANCES (suite)		
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	Programme social		
L40	Pour porter à \$4,300,000 le montant autorisé des prêts consentis aux Indiens et aux Esquimaux selon les crédits, Prêts, placements et avances L51a, <i>Loi des subsides n° 9 de 1966</i> , L51g, <i>Loi des subsides n° 2 de 1967</i> , L51a, <i>Loi des subsides n° 7 de 1967</i> , et L40 du budget révisé des dépenses de 1968-69, lesquels crédits autorisaient des prêts et avances aux Indiens et aux Esquimaux pour la construction ou l'acquisition de maisons et l'achat de terrains ailleurs que dans les réserves indiennes, y compris l'autorisation de faire remise du remboursement de ces prêts; montant additionnel requis.....	2,300,000	
L45	Extension des objets du crédit L49c, <i>Loi des subsides n° 9 de 1966</i> , afin de permettre, au cours de la présente année et des années ultérieures, de faire des avances sur le compte spécial établi pour compenser les pertes subies par la Société de crédit agricole à la suite de prêts qu'elle a consentis aux Indiens en vertu de l'article 17a de la <i>Loi sur le crédit agricole</i> ; montant additionnel requis.....	20,000	
	Programme d'expansion		
L50	Pour assurer que le montant total des avances à recouvrer à l'égard des prêts consentis aux Indiens en vertu de l'article 69 de la <i>Loi sur les Indiens</i> , nonobstant le paragraphe (5) dudit article ne dépassera pas \$3,650,000 à n'importe quel moment; montant additionnel requis.....	1,000,000	
L55	Prêts au gouvernement du territoire du Yukon, au cours de la présente année financière et des années financières subséquentes, en vertu des conditions et modalités prescrites par le gouverneur en conseil pour la construction d'une route d'accès à la ville de Faro dans le territoire du Yukon.....	100,000	
L60	Prêts au gouvernement du territoire du Yukon, au cours de la présente année financière et des années subséquentes, pour des dépenses en immobilisations selon les modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil.....	3,615,832	
L65	Pour porter à \$200,000 le montant autorisé des prêts consentis au gouvernement du territoire du Yukon selon le crédit 762, Prêts, placements et avances, <i>Loi des subsides n° 2 de 1961</i> et le crédit L55 du budget révisé des dépenses de 1968-69, lesquels crédits autorisaient des prêts en seconde hypothèque aux résidents du territoire pour l'achat ou la construction de maisons d'habitation dans le territoire, conformément à la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ; montant additionnel requis.....	50,000	
L70	Prêts au gouvernement des territoires du Nord-Ouest au cours de la présente année financière et des années subséquentes, pour des dépenses en immobilisations selon les modalités et conditions établies par le gouverneur en conseil.....	3,606,225	
L75	Prêts au gouvernement des territoires du Nord-Ouest au cours de la présente année financière et des années subséquentes, selon les modalités et conditions établies par le gouverneur en conseil, pour la construction de maisons à loyer pour les personnes qui ne sont ni Esquimaux ni Indiens dans les territoires du Nord-Ouest.....	855,000	
L80	Prêts au gouvernement des territoires du Nord-Ouest au cours de la présente année financière et des années subséquentes, selon les modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil pour aider à financer la construction de logements pour ses employés en consentant aux entrepreneurs en construction des prêts sur la garantie de secondes hypothèques.....	180,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	LOANS, INVESTMENTS AND ADVANCES (Continued)		
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)		
	Northern Canada Power Commission		
L85	Advances to the Northern Canada Power Commission for the purpose of capital expenditure in accordance with section 15 of the <i>Northern Canada Power Commission Act</i> ...	4,040,000	
	Northern Transportation Company, Limited		
L90	Loans to Northern Transportation Company Limited, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to finance the acquisition of transportation facilities for use on the Mackenzie River and Central Arctic Coast.....	5,000,000	
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE		
	Industry		
L95	Advances, subject to the approval of the Treasury Board, to assist Canadian defence industry with plant modernization in amounts not to exceed one half of the cost of the acquisition of new equipment, such advances to be recovered on sale of the equipment to defence industry.....	12,000,000	
L100	Loans, under the Adjustment Assistance Program related to the Kennedy Round agreements, in the current and subsequent fiscal years and in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to assist manufacturers in Canada who have been determined by a board established pursuant to section 15 of the <i>Department of Industry Act</i> ;		
	(a) to be seriously injured or threatened with serious injury by reason of increased imports attributable to Kennedy Round tariff reductions made by Canada resulting in exceptional problems of adjustment; and		
	(b) to be unable to obtain sufficient financing on reasonable terms from other sources for purposes of making the necessary adjustment.....	4,000,000	
L105	To extend the purposes of Loans, Investments and Advances Vote L60, <i>Appropriation Act No. 7, 1967</i> , which Vote authorized the making of loans to assist manufacturers of automotive products in Canada to adjust and expand their production, to increase to \$80,000,000 the authority, notwithstanding section 30 of the <i>Financial Administration Act</i> , to make commitments during the current and subsequent fiscal years.....	1	
L110	Loans to manufacturing companies incorporated in Canada on terms and conditions approved by the Treasury Board to assist the financing of the cost of professional and technical services obtained for the purpose of developing proposals related to the specialization of production, the improved use of manpower and capital and the greater exploitation of competitive advantages held by such manufacturers in foreign competition.....	1,000,000	
	MANPOWER AND IMMIGRATION		
	Department		
L115	To increase to \$750,000 the amount that may be charged at any time to the special account established by Vote 626, <i>Appropriation Act No. 2, 1955</i> as amended, for advances to posts and to employees on postings abroad; additional amount required.....	250,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	PRÊTS, PLACEMENTS ET AVANCES (suite)		
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (fin)		
	Commission d'énergie du Nord canadien		
L85	Avances à la Commission d'énergie du Nord canadien au titre de dépenses en immobilisations conformément à l'article 15 de la <i>Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien</i>	4,040,000	
	Northern Transportation Company Limited		
L90	Prêts à la Northern Transportation Company Limited, en vertu des modalités et conditions prescrites par le gouverneur en conseil, pour financer l'achat de moyens de transport qui seront utilisés sur le fleuve Mackenzie et le long de la côte centrale de l'Arctique.....	5,000,000	
	INDUSTRIE ET COMMERCE		
	Industrie		
L95	Avances, sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor, pour aider l'industrie canadienne de la défense à moderniser ses installations pour des montants ne devant pas dépasser la moitié du coût d'achat du nouveau matériel, de telles avances devant être recouvrables lors de la vente du matériel aux fabricants de produits pour la défense...	12,000,000	
L100	Prêts, en vertu du programme d'aide à la réadaptation, dans le cadre des accords du Kennedy Round, au cours de la présente année financière et des années subséquentes et conformément aux modalités et conditions prescrites par le gouverneur en conseil, pour venir en aide aux fabricants canadiens qu'une commission établie en vertu de l'article 15 de la <i>Loi sur le ministère de l'Industrie</i> juge être: a) gravement affectés ou menacés de l'être par les importations accrues qui découleront de la réduction des tarifs approuvée par le Canada, laquelle leur posera de graves problèmes de réadaptation; et b) incapables d'obtenir d'autres sources, à des conditions raisonnables, des prêts leur permettant d'effectuer la transition qui s'impose.....	4,000,000	
L105	Extension des objets du crédit L60, des Prêts, placements et avances, <i>Loi des subsides n° 7 de 1967</i> , lequel crédit autorisait des prêts pour aider les fabricants de produits automobiles au Canada à adapter et accroître leur production, pour porter à \$80,000,000 le montant autorisé, nonobstant l'article 30 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> pour prendre des engagements au cours de la présente année financière et des années subséquentes.....	1	
L110	Prêts en vertu du programme pour accroître la productivité de l'industrie manufacturière canadienne selon les modalités et les conditions approuvées par le conseil du Trésor pour aider à financer les frais des services techniques et professionnels obtenus par un fabricant en vue d'assurer une plus grande spécialisation en matière de production, une meilleure utilisation de la main-d'œuvre et du capital et une meilleure exploitation des avantages dont bénéficient les fabricants canadiens vis-à-vis de la concurrence étrangère.....	1,000,000	
	MAIN-D'ŒUVRE ET IMMIGRATION		
	Ministère		
L115	Pour porter à \$750,000, le montant qui peut être imputé en tout temps sur le compte spécial mentionné dans le crédit 626, <i>Loi des subsides modifiée n° 2 de 1955</i> pour financer les avances consenties aux missions à l'étranger et aux employés qui y travaillent; montant additionnel requis.....	250,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	LOANS, INVESTMENTS AND ADVANCES (Continued)		
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION		
	General		
L120	Advances in accordance with agreements entered into pursuant to the <i>Atlantic Provinces Power Development Act</i>	35,174,000	
L125	Loans in accordance with a development agreement to be entered into with the Province of Prince Edward Island.....	7,623,000	
L130	Loans in accordance with agreements entered into or to be entered into with the Provinces for the development of infrastructures.....	7,000,000	
	National Capital Commission		
L135	Loans to the National Capital Commission in accordance with section 16 of the <i>National Capital Act</i> for the purpose of acquiring property in the National Capital Region, excluding property being acquired for the purpose of establishing what is commonly referred to as the "Greenbelt".....	5,300,000	
L140	Loans to the National Capital Commission in the current and subsequent fiscal years in accordance with section 16 of the <i>National Capital Act</i> for the purpose of acquiring property in that area of the National Capital Region commonly referred to as the "Greenbelt".....	2,000,000	
	SECRETARY OF STATE		
	Canadian Broadcasting Corporation		
L145	Loans on terms and conditions approved by the Governor in Council to the Canadian Broadcasting Corporation in the current and subsequent fiscal years for capital expenditures.....	30,000,000	
	TRANSPORT		
	General		
L150	Loans to the Lakehead Harbour Commission on terms and conditions approved by the Governor in Council to assist in the financing of a program of expansion to the Keefer Terminal at the Lakehead.....	2,500,000	
L155	Loans to the Nanaimo Harbour Commission on terms and conditions approved by the Governor in Council to assist in the financing of the purchase of new equipment for the operation of the Assembly Wharf by the Harbour Commission.....	500,000	
L160	To authorize the operation of an Airports Revolving Fund in the current and subsequent fiscal years in accordance with terms and conditions prescribed by the Treasury Board, for the purpose of the operation and development of the Montreal and Toronto International Airports and such other airports as Treasury Board may approve, to which shall be charged: (a) all operating expenses of the said airports, (b) all capital expenditures of the said airports, and		

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	PRÊTS, PLACEMENTS ET AVANCES (suite)		
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE		
	Généralités		
L120	Avances aux termes d'ententes conclues sous le régime de la <i>Loi sur la mise en valeur de l'énergie dans les provinces de l'Atlantique</i>	35,174,000	
L125	Prêts aux termes de l'entente conclue avec la province de l'Île-du-Prince-Édouard pour le développement des régions rurales.....	7,623,000	
L130	Prêts aux termes d'ententes conclues ou qui seront conclues avec les provinces pour le développement des infrastructures.....	7,000,000	
	Commission de la Capitale nationale		
L135	Prêts à la Commission de la Capitale nationale, en conformité de l'article 16 de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> , aux fins d'acquérir des biens-fonds dans la région de la Capitale nationale, sauf les biens-fonds acquis pour l'établissement de ce qu'on appelle communément la «ceinture de verdure».....	5,300,000	
L140	Prêts à la Commission de la Capitale nationale pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, en conformité de l'article 16 de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> , aux fins d'acquérir des biens-fonds dans la région de la Capitale nationale communément désignée sous le nom de la «ceinture de verdure».....	2,000,000	
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	Société Radio-Canada		
L145	Prêts à la Société Radio-Canada, selon les modalités et conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux fins de dépenses d'immobilisations au cours de la présente année et des années financières subséquentes.....	30,000,000	
	TRANSPORTS		
	Généralités		
L150	Prêts à la Commission du port de Lakehead selon les modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour aider à financer un programme d'expansion au terminus Keeper à la tête des Lacs.....	2,500,000	
L155	Prêts à la Commission du port de Nanaïmo, selon les modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour aider à financer l'achat de matériel neuf destiné au quai à bois exploité par la Commission du port.....	500,000	
L160	Pour autoriser l'administration d'un fonds de roulement pour les aéroports, au cours de la présente année financière et des années subséquentes, selon les modalités et conditions prévues par le conseil du Trésor, pour assurer le fonctionnement et l'expansion des aéroports internationaux de Montréal et de Toronto et de tous les autres aéroports que le conseil du Trésor peut désigner, auquel fonds seront imputés: a) tous les frais d'exploitation de ces aéroports b) toutes les dépenses d'immobilisations de ces aéroports, et		

SCHEDULE—Concluded

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	LOANS, INVESTMENTS AND ADVANCES (Concluded)		
	TRANSPORT (Concluded)		
	General (Concluded)		
	Vote L160 (Concluded)		
	(c) all amounts paid in respect of all loans credited to the account including interest thereon: and to which shall be credited:		
	(a) all monies received from the operation of the said airports, and		
	(b) all loans made by the Minister of Finance for the purpose of financing capital expenditures at the said airports pursuant to monies appropriated for such purpose in Estimates		
	the net amount charged to the account at any one time not to exceed.....	3,000,000	
L165	Loans in the current and subsequent fiscal years for capital expenditures at Montreal and Toronto International Airports and such other airports as the Treasury Board may approve subject to such terms and conditions as the Treasury Board may prescribe.	15,094,000	
	Central Mortgage and Housing Corporation		
L175	Advances to Central Mortgage and Housing Corporation for the calendar year 1969 in respect of housing and land development projects undertaken jointly with the Governments of the Provinces, in respect of loans to municipalities for the construction or expansion of sewage treatment projects, in respect of loans made to assist in the implementation of an urban renewal scheme, and for the acquisition, development, construction or improvement of land and buildings.....	114,000,000	
	National Harbours Board		
L180	Advances to National Harbours Board, subject to the provisions of section 29 of the <i>National Harbours Board Act</i> , to meet capital expenditures applicable to the calendar year 1969.....	12,700,000	
	St. Lawrence Seaway Authority		
L185	Loans to The St. Lawrence Seaway Authority in such manner and subject to such terms and conditions as the Governor in Council may approve.....	41,000,000	
			609,658,058
			*6,795,443,829

*Net total \$5,025,078,075.58.

ANNEXE—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	PRÊTS, PLACEMENTS ET AVANCES (fin)		
	TRANSPORTS (fin)		
	Généralités (fin)		
	Crédit n° L160 (fin)		
	c) tous les remboursements des prêts inscrits au crédit du compte, ainsi que l'intérêt qui s'y rattache; et auquel seront crédités:		
	a) toutes les recettes d'exploitation de ces aéroports, et		
	b) tous les prêts consentis par le ministre des Finances pour couvrir les dépenses d'immobilisations de ces aéroports en fonction des crédits alloués à cette fin dans le présent budget,		
	le montant net imputé au compte ne devant jamais dépasser.....	3,000,000	
L165	Prêts au cours de la présente année financière et des années subséquentes pour des dépenses d'immobilisations aux aéroports internationaux de Montréal et de Toronto et à tous autres aéroports que peut désigner le conseil du Trésor, sous réserve des modalités et conditions que le conseil du Trésor peut prévoir.....	15,094,000	
	Société centrale d'hypothèques et de logement		
L175	Avances à la Société centrale d'hypothèques et de logement pour l'année civile 1969, devant être affectées à des projets d'habitations et d'aménagement de terrains entrepris conjointement avec les gouvernements des provinces, relativement à des prêts consentis aux municipalités pour la construction ou l'agrandissement d'usines de traitements d'eaux-vannes; relativement aux prêts consentis en vue de l'accomplissement de projets de rénovation urbaine, et pour l'achat, l'aménagement, la construction ou l'amélioration de terrains et de bâtiments.....	114,000,000	
	Conseil des ports nationaux		
L180	Avances au Conseil des ports nationaux, sous réserve des dispositions de l'article 29 de la <i>Loi sur le Conseil des ports nationaux</i> pour faire face aux immobilisations de l'année civile 1969.....	12,700,000	
	Administration de la voie maritime du Saint-Laurent		
L185	Prêts à l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent de la manière et selon les modalités et conditions que pourra approuver le gouverneur en conseil.....	41,000,000	
			609,658,058
			*6,795,443,829

*Total net: \$5,025,078,075.58.

THE QUEEN'S PRINTER—L'IMPRIMEUR DE LA REINE
Ottawa, 1969

1953-54,
c. 51;
1955, cc. 2,
45;
1956, c. 48;
1957-58,
c. 28;
1958, c. 18;
1959, cc. 40,
41;
1960, cc. 37,
45;
1960-61,
cc. 21, 42,
43, 44;
1962-63,
c. 4;
1963, c. 8;
1964-65,
cc. 22, 35,
53;
1966-67,
cc. 23,
25, 96;
1967-68,
cc. 15, 26

17-18 ELIZABETH II

CHAPTER 37

An Act to amend the Criminal Code

[Assented to 27th June, 1969]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately after section 177 thereof, the following section:

“177A. (1) Every one who places or offers or agrees to place a bet on behalf of another person for a consideration paid or to be paid by or on behalf of that other person is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

(2) A reference to section 177 in subsections (1) and (6) of section 171 shall be read and construed as including a reference to this section.”

Placing bets
for consid-
eration

Included
reference

17-18 ELIZABETH II

CHAPITRE 37

Loi modifiant le Code criminel

[Sanctionnée le 27 juin 1969]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Le *Code criminel* est modifié par l'insertion, immédiatement après l'article 177, de l'article suivant:

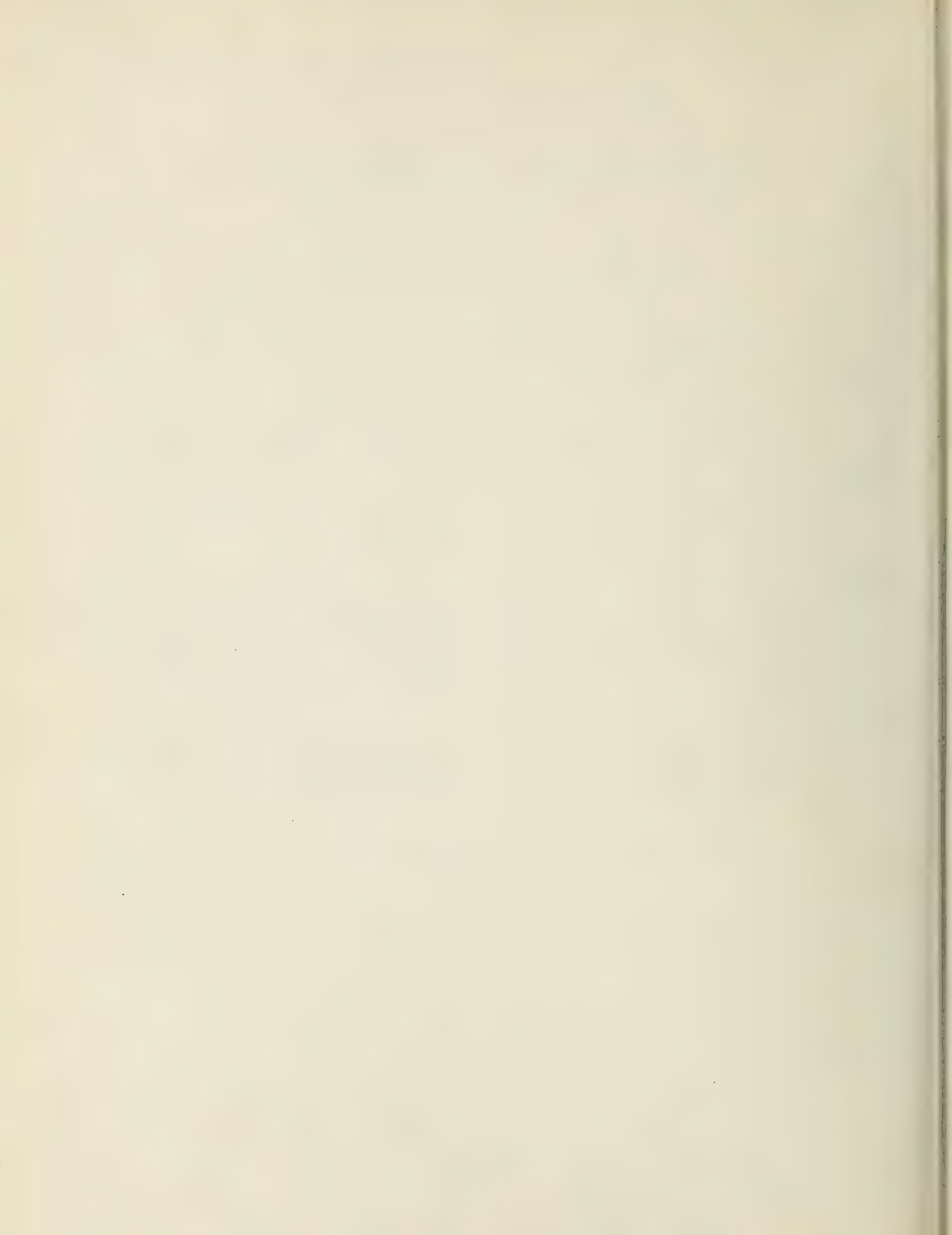
«177A. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans quiconque place ou offre ou convient de placer un pari pour le compte d'une autre personne pour une contrepartie payée ou devant être payée par cette autre personne ou pour son compte.

(2) Toute mention de l'article 177 figurant aux paragraphes (1) et (6) de l'article 171 doit être lue et interprétée comme comprenant une mention du présent article.»

1953-54,
c. 51;
1955, cc. 2,
45;
1956, c. 48;
1957-58,
c. 28;
1958, c. 18;
1959, cc. 40,
41;
1960, cc. 37,
45;
1960-61,
cc. 21, 42,
43, 44;
1962-63,
c. 4;
1963, c. 8;
1964-65,
cc. 22, 35,
53;
1966-67,
cc. 23, 25,
96;
1967-68,
cc. 15, 26

Placement
de paris
pour une
contrepartie

Mention
incluse



17-18 ELIZABETH II

17-18 ELIZABETH II

CHAPTER 38

CHAPITRE 38

An Act to amend the Criminal Code, the Parole Act, the Penitentiary Act, the Prisons and Reformatories Act and to make certain consequential amendments to the Combines Investigation Act, the Customs Tariff and the National Defence Act

Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur la libération conditionnelle de détenus, la Loi sur les pénitenciers, la Loi sur les prisons et maisons de correction et apportant certaines modifications résultantes à la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions, au Tarif des douanes et à la Loi sur la défense nationale

[Assented to 27th June, 1969]

[Sanctionnée le 27 juin 1969]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Criminal Law Amendment Act, 1968-69*.

1. La présente loi peut être citée sous Titre abrégé le titre: *Loi de 1968-69 modifiant le droit pénal*.

PART I

PARTIE I

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

1953-54, c. 51 2. (1) Paragraph (2) of section 2 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) L'alinéa (36) de l'article 2 du 1953-54, c. 51 *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"Attorney General"

"(2) "Attorney General" means the Attorney General or Solicitor General of a province in which proceedings to which this Act applies are taken and, with respect to

(a) the Northwest Territories and the Yukon Territory, and

(b) proceedings instituted at the instance of the Government of Canada and conducted by or on

«(36) «procureur général» désigne le «procureur procureur général ou solliciteur général général» d'une province où sont intentées des procédures visées par la présente loi et désigne, relativement

a) aux territoires du Nord-Ouest et au territoire du Yukon, et

b) aux procédures instituées sur l'instance du gouvernement du Canada et dirigées par ce gouverne-

behalf of that Government in respect of a violation of or conspiracy to violate any Act of the Parliament of Canada or a regulation made thereunder other than this Act,

means the Attorney General of Canada and, except for the purposes of subsection (4) of section 487 and subsection (3) of section 489, includes the lawful deputy of the said Attorney General, Solicitor General and Attorney General of Canada;”

(2) Paragraph (14) of section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“Dwelling house”

“(14) “dwelling house” means the whole or any part of a building or structure that is kept or occupied as a permanent or temporary residence and includes

(a) a building within the curtilage of a dwelling house that is connected to it by a doorway or by a covered and enclosed passageway, and

(b) a unit that is designed to be mobile and to be used as a permanent or temporary residence and that is being used as such a residence;”

1959, c. 41,
s. 1

(3) Paragraph (22) of section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“Magistrate”

“(22) “magistrate” means a magistrate, a police magistrate, a stipendiary magistrate, a district magistrate, a provincial magistrate, a judge of the sessions of the peace, a recorder, or any person having the power and authority of two or more justices of the peace, and includes

(a) with respect to the Provinces of Ontario and Quebec, a judge of the provincial court,

(b) with respect to the Province of Saskatchewan, a judge of the Magistrates’ Courts, and

ment ou pour son compte, qui sont relatives à la violation ou à un complot en vue de la violation d’une loi du Parlement du Canada ou d’un règlement établi en vertu d’une telle loi, sauf la présente loi,

le procureur général du Canada et, sauf aux fins du paragraphe (4) de l’article 487 et du paragraphe (3) de l’article 489, comprend le substitut légitime desdits procureur général, solliciteur général et procureur général du Canada;»

(2) L’alinéa (29) de l’article 2 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(29) «maison d’habitation» désigne «maison d’habitation» l’ensemble ou toute partie d’un bâtiment ou d’une construction tenue ou occupée comme résidence permanente ou temporaire et comprend

a) un bâtiment qui se trouve dans la même enceinte qu’une maison d’habitation et qui y est relié par une baie de porte ou par un passage couvert et clos, et

b) une unité qui est conçue pour être mobile et pour être utilisée comme résidence permanente ou temporaire et qui est ainsi utilisée;»

(3) L’alinéa (28) de l’article 2 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 1959, c. 41,
art. 1

«(28) «magistrat» désigne un magistrat, un magistrat de police, un magistrat stipendiaire, un magistrat de district, un magistrat provincial, un juge des sessions de la paix, un recorder, ou toute personne investie du pouvoir et de l’autorité de deux ou plusieurs juges de paix, et comprend,

a) relativement aux provinces d’Ontario et de Québec, un juge de la cour provinciale,

b) relativement à la province de Saskatchewan, un juge des cours de magistrat, et

(c) with respect to the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Territorial Court,

and the lawful deputy of each of them;"

(4) Paragraph (29) of section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Offensive weapon",
"weapon"

"(29) "offensive weapon" or "weapon" means

(a) anything that is designed to be used as a weapon, or

(b) anything that a person uses or intends to use as a weapon, whether or not it is designed to be used as a weapon,

and, without restricting the generality of the foregoing, includes any firearm as defined in section 82;"

(5) Subparagraph (b) of paragraph (38) of section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) in the Province of Quebec, the Court of Queen's Bench (Crown side),"

1959, c. 41
s. 3

3. Subsection (2) of section 5A of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Offences by
public
service
employees

"(1a) Every one who, while employed as an employee within the meaning of the *Public Service Employment Act* in a place outside Canada, commits an act or omission in that place that is an offence under the laws of that place and that, if committed in Canada, would be an offence punishable by indictment, shall be deemed to have committed that act or omission in Canada.

Jurisdiction

(2) Where a person has committed an act or omission that is an offence by virtue of subsection (1) or (1a), the offence is within the competence of and may be tried and punished by the court having jurisdiction in respect of similar

c) relativement au territoire du Yukon et aux territoires du Nord-Ouest, un juge de la cour territoriale, et le substitut légitime de chacun d'eux;"

(4) L'alinéa (5) de l'article 2 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(5) «arme offensive» ou «arme» signifie «arme offensive» ou «arme»

a) toute chose destinée à être employée comme une arme, ou

b) toute chose qu'une personne emploie ou entend employer comme une arme, qu'elle soit ou non destinée à servir d'arme;

et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, comprend toute arme à feu définie à l'article 82;"

(5) Le sous-alinéa b) de l'alinéa (14) de l'article 2 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) dans la province de Québec, la Cour du Banc de la Reine (juridiction criminelle);»

3. Le paragraphe (2) de l'article 5A de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(1a) Quiconque, alors qu'il occupe un emploi à titre d'employé au sens de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* dans un lieu situé hors du Canada, commet dans ce lieu une action ou omission qui constitue une infraction en vertu des lois de ce lieu et qui, si elle avait été commise au Canada, constituerait une infraction punissable sur acte d'accusation, est censé avoir commis l'action ou l'omission au Canada.

(2) Quand un individu a commis une action ou omission qui constitue une infraction en vertu du paragraphe (1) ou (1a), l'infraction ressortit à la cour compétente pour des infractions similaires dans la circonscription terri-

offences in the territorial division where he is found in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

Where
previously
tried outside
Canada

(2a) Where, as a result of committing an act or omission that is an offence by virtue of subsection (1) or (1a), a person has been tried and convicted or acquitted outside Canada, he may, if charged with an offence in Canada arising out of the same act or omission, plead the special pleas of *autrefois acquit* or *autrefois convict* and sections 516, 517, 518 and 519 apply *mutatis mutandis*."

4. Section 58 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Forgery of
or uttering
forged
passport

"58. (1) Every one who, while in or out of Canada,

(a) forges a passport, or

(b) knowing that a passport is forged

(i) uses, deals with or acts upon it, or

(ii) causes or attempts to cause any person to use, deal with, or act upon it, as if the passport were genuine,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for fourteen years.

False
statement
to procure
passport

(2) Every one who, while in or out of Canada, for the purposes of procuring a passport for himself or any other person, makes a written or oral statement that he knows is false or misleading is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

Possession
of forged,
etc., passport

(3) Every one who without lawful excuse, the proof of which lies upon him, has in his possession a forged passport or a passport in respect of which an offence under subsection (2) has been committed is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years.

toriale où on le trouve, et il peut être jugé et puni par cette cour, pour cette infraction, de la même manière que si l'infraction avait été commise dans ladite circonscription territoriale.

(2a) Lorsque, pour avoir commis une action ou omission qui constitue une infraction en vertu du paragraphe (1) ou (1a), un individu a été jugé et condamné ou acquitté hors du Canada, il peut, s'il est accusé au Canada d'une infraction découlant de la même action ou omission, invoquer les moyens de défense spéciaux d'*autrefois acquit* ou *autrefois convict* et les articles 516, 517, 518 et 519 s'appliquent *mutatis mutandis*.»

Cas d'un
jugement
antérieur
hors du
Canada

4. L'article 58 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"58. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de quatorze ans, quiconque, étant au Canada ou hors du Canada,

Faux ou
usage de
faux en
matière de
passeport

a) fait un faux passeport, ou

b) sachant qu'un passeport est faux,

(i) s'en sert, le traite ou lui donne suite, ou

(ii) détermine ou tente de déterminer une personne à s'en servir, à le traiter ou à lui donner suite comme si le passeport était authentique.

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, quiconque, étant au Canada ou hors du Canada, dans le dessein d'obtenir un passeport pour lui-même ou pour une autre personne, fait une déclaration écrite ou orale qu'il sait fausse ou trompeuse.

Fausse
déclaration
pour
l'obtention
d'un passe-
port

(3) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, quiconque, sans une excuse légitime, dont la preuve lui incombe, a en sa possession un faux passeport ou un passeport relativement auquel a été commise une infraction en vertu du paragraphe (2).

Possession
d'un passe-
port faux,
etc.

Special
provisions
applicable

(4) For the purposes of proceedings under this section

(a) the place where a passport was forged is not material; and

(b) paragraph (e) of section 268, section 309 and subsection (2) of section 310 are applicable *mutatis mutandis*.

"Passport"
defined

(5) In this section, "passport" means a document issued by or under the authority of the Secretary of State for External Affairs for the purpose of identifying the holder thereof."

5. All that portion of subsection (1) of section 59 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Fraudulent
use of
certificate of
citizenship

"59. (1) Every one who, while in or out of Canada,"

6. (1) Sections 82 to 98 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Definitions

"82. (1) For the purposes of this section and sections 83 to 98H,

"Commis-
sioner"

(a) "Commissioner" means the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police;

"Firearm"

(b) "firearm" means any barrelled weapon from which any shot, bullet or other missile can be discharged and that is capable of causing serious bodily injury or death to the person, and includes anything that can be adapted for use as a firearm;

"Local
registrar
of firearms"

(c) "local registrar of firearms" means a person appointed in writing by the Commissioner or by the Attorney General as a local registrar of firearms;

"Permit"

(d) "permit" means a permit issued under section 97;

"Prohibited
weapon"

(e) "prohibited weapon" means

(4) Aux fins des procédures en vertu du présent article Dispositions
spéciales
applicables

a) il n'est pas tenu compte du lieu où un faux passeport a été fait; et

b) l'alinéa e) de l'article 268, l'article 309 et le paragraphe (2) de l'article 310 s'appliquent *mutatis mutandis*.

(5) Au présent article, l'expression «passeport» désigne un document émis par le secrétaire d'État aux Affaires extérieures, ou sous son autorité, en vue d'en identifier le titulaire.» Définition de
«passeport»

5. Toute la partie du paragraphe (1) de l'article 59 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«59. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, quiconque, étant au Canada ou hors du Canada,» Emploi
frauduleux
d'un certificat
de citoyen-
neté

6. (1) Les articles 82 à 98 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«82. (1) Aux fins du présent article et des articles 83 à 98H, Définitions

a) «commissaire» désigne le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada; «commis-
saire»

b) «arme à feu» désigne toute arme ayant un canon qui permet de tirer du plomb, des balles ou tout autre projectile et qui est susceptible de causer des blessures corporelles graves ou la mort d'une personne, et comprend toute chose pouvant être adaptée pour être utilisée comme arme à feu; «arme à feu»

c) «registraire local d'armes à feu» désigne une personne nommée par écrit par le commissaire ou par le procureur général en qualité de registraire local d'armes à feu; «registraire
local d'armes
à feu»

d) «permis» désigne un permis émis en vertu de l'article 97; «permis»

e) «arme prohibée» désigne «arme
prohibée»

(i) any device or contrivance designed or intended to muffle or stop the sound or report of a firearm,

(ii) any knife that has a blade that opens automatically by gravity or centrifugal force or by hand pressure applied to a button, spring or other device in or attached to the handle of the knife, or

(iii) a weapon of any kind, not being a restricted weapon or a shotgun or rifle of a kind commonly used in Canada for hunting or sporting purposes, that is declared by order of the Governor in Council to be a prohibited weapon;

“Registration certificate”

(f) “registration certificate” means a firearms registration certificate issued under section 98; and

“Restricted weapon”

(g) “restricted weapon” means

(i) any firearm designed, altered or intended to be aimed and fired by the action of one hand,

(ii) any firearm that is capable of firing bullets in rapid succession during one pressure of the trigger,

(iii) any firearm that is less than twenty-six inches in length or that is designed or adapted to be fired when reduced to a length of less than twenty-six inches by folding, telescoping or otherwise, or

(iv) a weapon of any kind, not being a shotgun or rifle of a kind commonly used in Canada for hunting or sporting purposes, that is declared by order of the Governor in Council to be a restricted weapon.

(i) tout appareil ou dispositif propre ou destiné à amortir ou à étouffer le son ou la détonation d'une arme à feu,

(ii) tout couteau dont la lame s'ouvre automatiquement par gravité ou force centrifuge ou par pression manuelle sur un bouton, un ressort ou autre dispositif qui se trouve dans le manche, ou attaché au manche du couteau, ou

(iii) n'importe quelle arme qui n'est ni une arme à autorisation restreinte, ni un fusil, ni une carabine d'un genre utilisé habituellement au Canada pour la chasse ou le sport, et qui est, par décret du gouverneur en conseil, déclarée être une arme prohibée;

f) «certificat d'enregistrement» désigne un certificat d'enregistrement d'arme à feu émis en vertu de l'article 98; et

«certificat d'enregistrement»

g) «arme à autorisation restreinte» désigne

«arme à autorisation restreinte»

(i) toute arme à feu conçue, modifiée ou destinée aux fins de viser et de tirer à l'aide d'une seule main,

(ii) toute arme à feu qui est susceptible de tirer rapidement plusieurs balles pendant la durée d'une pression sur la gâchette,

(iii) toute arme à feu qui mesure moins de vingt-six pouces de longueur ou qui est conçue ou adaptée pour tirer lorsqu'elle est réduite à une longueur de moins de vingt-six pouces par repliement, emboîtement ou autrement, ou

(iv) n'importe quelle arme qui n'est ni un fusil ni une carabine d'un genre utilisé habituellement au Canada pour la chasse ou le sport, et qui est, par décret du gouverneur en conseil, déclarée être une arme à autorisation restreinte.

Certain
firearms
deemed
not to be
prohibited
or
restricted
weapons

(2) Notwithstanding anything in subsection (1), a firearm shall be deemed not to be a prohibited weapon or a restricted weapon as defined in this section where it is proved that such firearm is not designed or adapted to discharge a shot, bullet or other missile at a muzzle velocity exceeding five hundred feet per second or to discharge a shot, bullet or other missile that is designed or adapted to attain a velocity exceeding five hundred feet per second.

Possession of
weapon or
imitation

33. Every one who carries or has in his possession a weapon or imitation thereof, for a purpose dangerous to the public peace or for the purpose of committing an offence, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for five years.

While
attending
public
meeting

34. Every one who has a weapon in his possession while he is attending or is on his way to attend a public meeting is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Carrying
concealed
weapon

35. Every one who carries concealed a weapon is, unless he is the holder of a permit under which he may lawfully so carry it, guilty of

- (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for five years, or
- (b) an offence punishable on summary conviction.

Dangerous
use of
firearm

36. Every one who, without lawful excuse,

- (a) points at another person a firearm, whether loaded or unloaded, or
- (b) uses, carries or possesses any firearm or ammunition in a manner that is dangerous to the safety of other persons,

is guilty of

- (c) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or

(2) Nonobstant les dispositions du paragraphe (1), une arme à feu est censée ne pas être une arme prohibée ou une arme à autorisation restreinte aux termes de la définition du présent article lorsqu'il est démontré que cette arme à feu n'est pas conçue ou adaptée pour tirer du plomb, des balles ou d'autres projectiles à une vitesse initiale de plus de cinq cents pieds à la seconde ni pour tirer du plomb, des balles ou d'autres projectiles qui sont conçus ou adaptés pour atteindre une vitesse de plus de cinq cents pieds à la seconde.

Certaines
armes à feu
sont censées
n'être pas
des armes
prohibées
ou à auto-
risation
restreinte

33. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, quiconque porte ou a en sa possession une arme ou une imitation d'arme, dans un dessein dangereux pour la paix publique ou en vue de commettre une infraction.

Possession
d'arme
ou d'imita-
tion d'arme

34. Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque a en sa possession une arme, alors qu'il assiste ou se rend à une assemblée publique.

Possession
d'arme à
une assem-
blée publique

35. Est coupable

Port d'une
arme
dissimulée

- a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, ou
- b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque porte une arme dissimulée, à moins qu'il ne soit le détenteur d'un permis en vertu duquel il peut légalement porter cette arme dissimulée.

36. Quiconque, sans excuse légitime,

Fait de
braquer
une arme
à feu

- a) braque sur une autre personne une arme à feu, chargée ou non, ou
- b) utilise, porte ou possède une arme à feu ou des munitions de telle façon que cela met en danger la sécurité d'autrui,

est coupable

- c) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou

(d) an offence punishable on summary conviction.

Delivering
firearm to
person under
16 years

37. Every one who sells, barter, gives, lends, transfers or delivers any firearm or ammunition to a person under the age of sixteen years who is not the holder of a permit under which he may lawfully possess it is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Delivering
firearm to
person under
order
prohibiting
possession
by him

38. (1) Every one who sells, barter, gives, lends, transfers or delivers any firearm or ammunition to a person whom he knows or has good reason to believe is prohibited from having a firearm or ammunition in his possession by any order made pursuant to section 95 is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Delivering
firearm, etc.
to person of
unsound mind
or under order
prohibiting
sale, etc.
to him

(2) Every one who sells, barter, gives, lends, transfers or delivers any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance to a person whom he knows or has good reason to believe

(a) is of unsound mind, or

(b) is a person to whom the sale, barter, giving, lending, transfer or delivery of any such article by other persons is prohibited by any order made pursuant to subsection (5) of section 98g,

is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Possession of
prohibited
weapon

39. Every one who buys, sells, barter, gives, lends, transfers, delivers or has in his possession a prohibited weapon is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for five years, or

(b) an offence punishable on summary conviction.

d) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

37. Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque vend, donne, donne en troc, prête, transfère ou livre une arme à feu ou des munitions à une personne de moins de seize ans qui n'est pas le détenteur d'un permis en vertu duquel elle peut légalement les posséder.

38. (1) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque vend, donne, donne en troc, prête, transfère ou livre une arme à feu ou des munitions à une personne lorsqu'il sait ou a de bonnes raisons de croire qu'il est interdit à cette personne, par une ordonnance rendue en conformité de l'article 95, d'avoir en sa possession des armes ou des munitions.

(2) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque vend, donne, donne en troc, prête, transfère ou livre une arme à feu ou des munitions ou une substance explosive à une personne lorsqu'il sait ou a de bonnes raisons de croire

a) qu'elle n'est pas saine d'esprit, ou

b) qu'il est interdit, par une ordonnance rendue en conformité du paragraphe (5) de l'article 98g, de vendre, donner, donner en troc, prêter, transférer ou livrer un tel article à cette personne.

39. Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque achète, vend, donne, donne en troc, prête, transfère, livre ou a en sa possession une arme prohibée.

Possession
d'une arme
prohibée

Prohibited
weapon in
motor
vehicle

90. Every one who is an occupant of a motor vehicle in which he knows there is a prohibited weapon is guilty of

- (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years; or
- (b) an offence punishable on summary conviction.

Unregistered
restricted
weapon

91. (1) Every one who has in his possession a restricted weapon for which he does not have a registration certificate issued to him is guilty of

- (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or
- (b) an offence punishable on summary conviction.

Saving
provision

(2) Subsection (1) does not apply to a person who is the holder of a permit relating to a restricted weapon issued for the purpose described in paragraph (a) of subsection (2) of section 98 and who has such weapon in his possession for that purpose.

Delivery of
restricted
weapon to
person
without
permit

92. Every one who sells, barters, gives, lends, transfers or delivers any restricted weapon to a person who is not the holder of a permit relating to that weapon issued for the purpose described in paragraph (a) of subsection (2) of section 98 is guilty of

- (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or
- (b) an offence punishable on summary conviction.

Possession
outside
dwelling
house

93. Every one who has in his possession a restricted weapon elsewhere than in his dwelling house or place of business is, unless he is the holder of a permit under which he may lawfully so possess it, guilty of

- (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or
- (b) an offence punishable on summary conviction.

90. Est coupable

- a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou
- b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque occupe un véhicule à moteur qu'il sait renfermer une arme prohibée.

Arme
prohibée se
trouvant
dans un
véhicule à
moteur

91. (1) Est coupable

- a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou
- b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque a en sa possession une arme à autorisation restreinte pour laquelle il n'a pas de certificat d'enregistrement émis en sa faveur.

Défaut d'en-
registrement
d'une arme
à autorisation
restreinte

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une personne qui est le détenteur d'un permis relatif à une arme à autorisation restreinte émis aux fins mentionnées à l'alinéa a) de l'article 98 et qui a cette arme en sa possession à ces fins.

92. Est coupable

- a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou
- b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque vend, donne, donne en troc, prête, transfère ou livre une arme à autorisation restreinte à une personne qui n'est pas le détenteur d'un permis relatif à cette arme, émis aux fins mentionnées à l'alinéa a) du paragraphe (2) de l'article 98.

Livraison
d'une arme à
autorisation
restreinte à
une personne
qui n'a pas
de permis

93. Est coupable

- a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou
- b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque a en sa possession une arme à autorisation restreinte ailleurs que dans sa maison d'habitation ou son siège d'affaires, à moins qu'il ne soit le détenteur d'un permis en vertu duquel il peut ainsi légalement la posséder.

Possession
ailleurs que
dans une
maison
d'habitation

Restricted
weapon in
motor vehicle

94. Every one who is an occupant of a motor vehicle in which he knows there is a restricted weapon is, unless some occupant of the motor vehicle is the holder of a permit under which he may lawfully have that weapon in his possession in such vehicle, or he establishes that he had reason to believe that some occupant of the motor vehicle was the holder of such a permit, guilty of

- (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or
- (b) an offence punishable on summary conviction.

Order
prohibiting
possession of
firearm or
ammunition

95. (1) Where a person is convicted of an offence involving the use, carriage or possession of any firearm or ammunition, the court, judge, justice or magistrate, as the case may be, may, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting him from carrying or having in his possession any firearm or ammunition during any period not exceeding five years from

- (a) the time of his conviction for that offence, or
- (b) if he was sentenced to imprisonment for that offence, the expiration of his sentence.

Possession of
firearm or
ammunition
while
prohibited
by order

(2) Every one who carries or has in his possession any firearm or ammunition while he is prohibited from doing so by any order made pursuant to this section is guilty of

- (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for five years, or
- (b) an offence punishable on summary conviction.

94. Est coupable

- a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou
- b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

Arme à
autorisation
restreinte
se trouvant
dans un
véhicule à
moteur

quiconque occupe un véhicule à moteur qu'il sait renfermer une arme à autorisation restreinte, à moins qu'un occupant du véhicule à moteur ne soit le détenteur d'un permis en vertu duquel il peut légalement avoir cette arme en sa possession dans ce véhicule, ou qu'il n'établisse qu'il avait une raison de croire qu'un occupant du véhicule à moteur était le détenteur d'un tel permis.

95. (1) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction comportant l'utilisation, le port ou la possession d'une arme à feu ou de munitions, la cour, le juge, le juge de paix ou le magistrat, selon le cas, peut, en plus de toute autre peine qui peut être imposée pour cette infraction, rendre une ordonnance lui interdisant le port ou la possession d'une arme à feu ou de munitions pendant une période n'excédant pas cinq ans

Ordonnance
prohibant la
possession
d'une arme
à feu ou de
munitions

- a) à partir du moment où elle a été déclarée coupable de cette infraction, ou,
- b) si elle a été condamnée à une peine d'emprisonnement pour cette infraction, à partir de l'expiration de sa sentence.

(2) Est coupable

- a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, ou
- b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

Possession
d'une arme
à feu ou de
munitions
pendant que
leur
possession
est prohibée
par ordonnance

quiconque porte ou a en sa possession une arme à feu ou des munitions pendant que cela lui est interdit par une ordonnance rendue en conformité du présent article.

Record of
transactions
in restricted
weapons

96. (1) Every person who carries on a business that includes

- (a) the manufacturing of restricted weapons,
- (b) the buying or selling of restricted weapons at wholesale or retail,
- (c) the importing of restricted weapons,
- (d) the repairing of restricted weapons, or
- (e) the taking of restricted weapons in pawn,

shall,

- (f) keep a record of every transaction that he enters into with respect to such weapons in a form prescribed by the Commissioner,
- (g) produce the record for inspection at the request of a peace officer, and
- (h) mail a copy of the record to the Commissioner in accordance with any request in writing by the Commissioner.

Permit to
carry on
business of
selling, etc.,
restricted
weapons

(2) No person shall carry on a business that includes

- (a) the selling of restricted weapons at retail,
- (b) the repairing of restricted weapons, or
- (c) the taking of restricted weapons in pawn,

unless he is the holder of a permit for that purpose.

Punishment

(3) Every one who fails to comply with subsection (1) or (2) is guilty of

- (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or
- (b) an offence punishable on summary conviction.

Permit to
possess
restricted
weapon

97. (1) A permit authorizing a person to have in his possession a restricted weapon elsewhere than in his dwelling house or place of business may be issued by

96. (1) Quiconque exploite une entreprise qui comporte

Registre des
opérations
relatives aux
armes

- a) la fabrication d'armes à autorisation restreinte,
- b) l'achat ou la vente, en gros ou au détail, d'armes à autorisation restreinte,
- c) l'importation d'armes à autorisation restreinte,
- d) la réparation d'armes à autorisation restreinte, ou
- e) la prise en gage d'armes à autorisation restreinte,

doit

- f) consigner, dans un registre, en une forme prescrite par le commissaire, chaque opération qu'il conclut en ce qui concerne ces armes,
- g) présenter ce registre pour inspection à la demande d'un agent de la paix, et
- h) adresser par la poste une copie du registre au commissaire, en conformité d'une demande écrite du commissaire.

(2) Nul ne doit exploiter une entreprise qui comporte

Permis
d'exploiter
une entre-
prise de
vente, etc.,
d'armes à
autorisation
restreinte

- a) la vente au détail d'armes à autorisation restreinte,
- b) la réparation d'armes à autorisation restreinte, ou
- c) la prise en gage d'armes à autorisation restreinte,

à moins qu'il ne soit le détenteur d'un permis à cette fin.

(3) Est coupable

Peine

- a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou
- b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque omet de se conformer au paragraphe (1) ou (2).

97. (1) Un permis autorisant une personne à avoir en sa possession une arme à autorisation restreinte ailleurs que dans sa maison d'habitation ou son siège d'affaires peut être émis par

Permis de
posséder
une arme à
autorisation
restreinte

(a) the Commissioner or a person expressly authorized in writing by him to issue a permit for that purpose, or

(b) the Attorney General of a province or a person expressly authorized in writing by him to issue a permit for that purpose,

and shall remain in force until the expiration of the period for which it is expressed to be issued, unless it is sooner revoked.

Limitation

(2) A permit described in subsection (1) may be issued only where the person authorized to issue it is satisfied that the applicant therefor requires the restricted weapon to which the application relates

(a) to protect life or property,

(b) for use in connection with his lawful profession or occupation,

(c) for use in target practice under the auspices of a shooting club approved for the purposes of this section by the Attorney General of the province in which the premises of the shooting club are located, or

(d) for use in target practice in accordance with the conditions attached to the permit.

Permit to transport restricted weapon

(3) A permit to transport a restricted weapon from one place to another place specified therein may be issued by any person mentioned in subsection (1) to any person who is required to transport that weapon by reason of a change of residence or for any other *bona fide* reason, and shall remain in force until the expiration of the period for which it is expressed to be issued, unless it is sooner revoked.

Permit to sell, etc., restricted weapon

(4) A permit to carry on a business described in subsection (2) of section 96 may be issued by any person mentioned in subsection (1) and shall remain in force until it is revoked.

a) le commissaire ou une personne qu'il a autorisée expressément, par écrit, à émettre un permis à cette fin, ou

b) le procureur général d'une province ou une personne qu'il a expressément autorisée, par écrit, à émettre un permis à cette fin,

et le permis demeure valide jusqu'à l'expiration de la période pour laquelle il est déclaré émis, à moins qu'il ne soit révoqué plus tôt.

(2) Un permis visé au paragraphe (1) ne peut être émis que lorsque la personne autorisée à l'émettre est convaincue que celui qui le sollicite requiert l'arme à autorisation restreinte à laquelle la demande se rapporte

a) pour protéger des vies ou des biens, b) pour s'en servir dans sa profession ou son occupation légitimes, ou

c) pour s'en servir dans le tir à la cible sous les auspices d'un club de tir approuvé aux fins du présent article par le procureur général de la province où le local du club de tir est situé, ou

d) pour s'en servir dans le tir à la cible conformément aux conditions dont le permis est assorti.

(3) Un permis de transport d'une arme à autorisation restreinte d'un endroit à un autre endroit y spécifiés peut être émis par toute personne mentionnée au paragraphe (1), à toute personne qui est requise de transporter cette arme en raison d'un changement de résidence ou pour toute autre raison de bonne foi, et demeure valide jusqu'à l'expiration de la période pour laquelle il est déclaré émis, à moins qu'il ne soit révoqué plus tôt.

(4) Un permis d'exploiter une entreprise mentionnée au paragraphe (2) de l'article 96 peut être émis par toute personne mentionnée au paragraphe (1) et demeure valide jusqu'à sa révocation.

Permit to
person under
14 years
of age

(5) A permit to possess a firearm or ammunition may be issued by a local registrar of firearms in any province to a person under the age of fourteen years if that person resides within an area in that province designated by order of the Governor in Council and the local registrar of firearms is satisfied that such permit is needed to enable that person to hunt game for food or family support.

Idem

(6) A permit mentioned in subsection (5) that is issued to a person who resides within any area mentioned in that subsection shall remain in force until the expiration of the period for which it is expressed to be issued or until that person ceases to reside within that area, whichever occurs first, unless it is sooner revoked.

Other
permits

(7) A permit authorizing a person who is fourteen or more years of age but under the age of sixteen years to possess a firearm or ammunition, or a permit for the purpose described in paragraph (a) of subsection (2) of section 98 may be issued by a local registrar of firearms and shall remain in force until the expiration of the period for which it is expressed to be issued, unless it is sooner revoked.

Validity of
permit

(8) No permit, other than a permit for the possession of a restricted weapon for use as described in paragraph (c) of subsection (2) or a permit mentioned in subsection (3), is valid outside the province in which it is issued unless it is issued by the Commissioner or a person expressly authorized in writing by him.

Form and
conditions
of permit

(9) Every permit shall be in a form prescribed by the Commissioner, but any person who is authorized to issue a permit relating to any weapon or ammunition may attach to the permit such

(5) Un permis de posséder une arme à feu ou des munitions ne peut être émis par un registraire local d'armes à feu, dans une province, à une personne âgée de moins de quatorze ans que si cette personne réside dans une région de cette province désignée par décret du gouverneur en conseil et si le registraire local d'armes à feu est convaincu qu'un tel permis est nécessaire pour permettre à cette personne de chasser du gibier pour la nourriture, ou pour subvenir aux besoins de sa famille.

Permis
pour une
personne
de moins
de quatorze
ans

(6) Un permis mentionné au paragraphe (5) qui est émis en faveur d'une personne résidant dans une région mentionnée dans ce paragraphe demeure valide jusqu'à la date d'expiration de la période pour laquelle il est déclaré émis ou jusqu'à la date où cette personne cesse de résider dans cette région, en prenant de ces deux dates celle qui est antérieure à l'autre, à moins qu'il ne soit révoqué plus tôt.

Idem

(7) Un permis autorisant une personne âgée d'au moins quatorze ans et de moins de seize ans à posséder une arme à feu ou des munitions ou un permis aux fins mentionnées à l'alinéa a) du paragraphe (2) de l'article 98 peut être émis par un registraire local d'armes à feu et demeure valide jusqu'à l'expiration de la période pour laquelle il est déclaré émis, à moins qu'il ne soit révoqué plus tôt.

Autres
permis

(8) Aucun permis autre qu'un permis de possession d'une arme à autorisation restreinte devant être utilisée comme l'indique l'alinéa c) du paragraphe (2) ou autre qu'un permis mentionné au paragraphe (3), n'est valide hors de la province dans laquelle il est émis à moins qu'il ne soit émis par le commissaire ou par une personne qu'il a expressément autorisée par écrit.

Validité
d'un permis

(9) Chaque permis doit être en la forme prescrite par le commissaire, mais toute personne qui est autorisée à émettre un permis relatif à une arme ou à des munitions peut, quant à

Forme et
conditions
d'un permis

reasonable conditions relating to the use, carriage or possession of the weapon or ammunition as he deems desirable in the interests of the safety of other persons.

Registry
to be
maintained

98. (1) The Commissioner shall cause a registry to be maintained in which shall be kept a record of every firearm registration certificate issued under this section.

Application
for
registration
certificate

(2) An application for a registration certificate shall be in a form prescribed by the Commissioner and shall be made to a local registrar of firearms who shall, upon receiving the application,

(a) issue a permit under section 97 authorizing the applicant to transport the weapon to him for examination; and

(b) if he is satisfied that the weapon bears a serial number sufficient to distinguish it from other restricted weapons or, in the case of a weapon that in his opinion is useful or valuable primarily as an antique, that the description of the weapon in the application is accurate, endorse the application and

(i) send one copy thereof to the Commissioner,

(ii) deliver one copy thereof to the applicant, and

(iii) retain one copy thereof.

Matters to
be reported
to Commis-
sioner

(3) Where a local registrar of firearms has notice of any matter that may render it desirable in the interests of the safety of other persons that the applicant should not possess a restricted weapon, he shall report that matter to the Commissioner.

Registration
certificate

(4) Upon receiving an endorsed application for a registration certificate the Commissioner shall, subject to section 98A, register the restricted weapon described in the application and issue a firearms registration certificate therefor to the applicant, in such form as the

l'utilisation, au port ou à la possession de l'arme ou des munitions, assortir le permis des conditions raisonnables qu'il estime souhaitables pour la sécurité d'autrui.

98. (1) Le commissaire doit faire tenir un registre où l'on doit noter chaque certificat d'enregistrement d'arme à feu émis en vertu du présent article.

Registre à
tenir

(2) Une demande de certificat d'enregistrement doit être en une forme prescrite par le commissaire et doit être faite à un registraire local d'armes à feu qui doit, sur réception de la demande,

Demande de
certificat
d'enregistre-
ment

a) émettre un permis en vertu de l'article 97 autorisant l'auteur de la demande à transporter l'arme pour la lui remettre aux fins d'examen; et
b) s'il est convaincu que l'arme porte un numéro de série suffisant pour la distinguer des autres armes à autorisation restreinte, ou, dans le cas d'une arme qui, à son avis, a principalement une utilité ou une valeur d'antiquité, que la description de l'arme faite dans la demande est exacte, viser la demande et

(i) en envoyer une copie au commissaire,

(ii) en délivrer une copie à l'auteur de la demande, et

(iii) en conserver une copie.

(3) Lorsqu'un registraire local d'armes à feu a connaissance de quelque matière qui peut rendre souhaitable, pour la sécurité d'autrui, que l'auteur de la demande ne soit pas en possession d'une arme à autorisation restreinte, il doit faire rapport de cette matière au commissaire.

Matières dont
il doit être
fait rapport
au commis-
saire

(4) Sur réception d'une demande de certificat d'enregistrement visée par un registraire local d'armes à feu, le commissaire doit, sous réserve de l'article 98A, enregistrer l'arme à autorisation restreinte décrite dans la demande et émettre un certificat d'enregistre-

Certificat
d'enregistre-
ment

Commissioner may prescribe and subject to such conditions as he deems necessary to enable the information contained in the registry mentioned in subsection (1) to be maintained on a current basis.

Revocation
of permit

98A. (1) A permit may be revoked by any person who is authorized to issue such a permit.

Revocation
of certificate

(2) A registration certificate may be revoked by the Commissioner.

Refusal
to issue
permit

(3) Any person who is authorized to issue a permit to carry on a business described in subsection (2) of section 96 may refuse to issue such a permit where he has notice of any matter that may render it desirable in the interests of the safety of other persons that such a permit should not be issued to the applicant.

Refusal to
issue
certificate

(4) The Commissioner may refuse to issue a registration certificate where he has notice of any matter that may render it desirable in the interests of the safety of other persons that the applicant should not possess a restricted weapon.

Notice to
be given

(5) Where a permit or registration certificate is revoked or the issue of any permit or registration certificate is refused under this section, the person by whom it is revoked or by whom its issue is refused shall notify the holder of the permit or registration certificate or the applicant, as the case may be, in writing of such revocation or refusal and of his reasons therefor and shall include in such notification a copy or extract of the provisions of this section.

Appeal

(6) A person who feels himself aggrieved by any action or decision taken under this section may, within thirty days from the day on which he was notified of the action or decision, unless before or after the expiration of that period further time is allowed by a magis-

ment d'armes à feu pour cette arme en faveur de l'auteur de la demande en la forme que le commissaire peut prescrire et sous réserve des conditions qu'il estime nécessaires pour permettre que les renseignements contenus dans le registre mentionné au paragraphe (1) soient constamment tenus à jour.

98A. (1) Un permis peut être révoqué par toute personne autorisée à émettre un tel permis. Révocation
d'un permis

(2) Un certificat d'enregistrement peut être révoqué par le commissaire. Révocation
d'un certificat

(3) Une personne autorisée à émettre un permis pour l'exploitation d'une entreprise mentionnée au paragraphe (2) de l'article 96 peut refuser d'émettre un tel permis lorsqu'elle a connaissance de quelque chose qui peut rendre souhaitable, pour la sécurité d'autrui, que ce permis ne soit pas émis en faveur de l'auteur de la demande. Refus
d'émettre
un permis

(4) Le commissaire peut refuser d'émettre un certificat d'enregistrement lorsqu'il a connaissance de quelque chose qui peut rendre souhaitable, pour la sécurité d'autrui, que l'auteur de la demande ne possède pas d'arme à autorisation restreinte. Refus
d'émettre un
certificat

(5) Lorsqu'un permis ou un certificat d'enregistrement est révoqué ou que son émission est refusée en vertu du présent article, la personne par qui il est révoqué ou par qui son émission est refusée doit donner, au détenteur du permis ou du certificat d'enregistrement ou à l'auteur de la demande, selon le cas, avis écrit de cette révocation ou de ce refus et de ses raisons et doit inclure dans cet avis une copie ou un extrait des dispositions du présent article. Avis doit
être donné

(6) Une personne qui s'estime lésée par une mesure ou une décision prise en vertu du présent article peut, dans les trente jours à partir du jour où la mesure ou la décision lui a été notifiée, à moins qu'un magistrat ne prolonge ce délai avant ou après son expiration, Appel

trate, appeal to a magistrate from the action or decision by filing with the magistrate a notice of appeal, setting out with reasonable certainty the action or decision complained of and the grounds of appeal, together with such further material as the magistrate may require.

Service of
notice of
appeal

(7) A copy of any notice of appeal filed with a magistrate under subsection (6) and of any further material required to be filed therewith shall be served on the person who took the action or decision being appealed from or on such other person as the magistrate may direct.

Appellant
as witness

(8) For the purposes of an appeal under subsection (6) the appellant is a competent and compellable witness.

Disposition
of appeal

(9) Upon the hearing of an appeal under subsection (6) the magistrate may

- (a) dismiss the appeal, or
- (b) allow the appeal and cancel the revocation of the permit or registration certificate, or direct that a permit or registration certificate be issued to the applicant, as the case may be.

Appeal to
court of
appeal

(10) Where the magistrate

- (a) dismisses an appeal under subsection (6), the appellant, or
- (b) allows an appeal under subsection (6),

(i) the Attorney General of Canada or counsel instructed by him for the purpose, if the person who took the action or decision that was appealed from to the magistrate is a person mentioned in paragraph (a) of subsection (1) of section 97, or

(ii) the Attorney General or counsel instructed by him for the purpose, in any other case,

may appeal to the appeal court against the dismissal, or against the allowing of the appeal, as the case may be, and the provisions of Part XXIV except section

interjeter devant un magistrat appel de la mesure ou de la décision en produisant au magistrat un avis d'appel indiquant avec une certitude raisonnable la mesure ou la décision dont elle se plaint et les motifs de l'appel, ainsi que le ou les autres éléments que le magistrat peut exiger.

(7) Une copie de tout avis d'appel produit à un magistrat en vertu du paragraphe (6) et de tout autre élément dont la production avec cet avis d'appel est requise doit être signifiée à la personne qui a pris la mesure ou la décision dont il est fait appel ou à telle autre personne à qui le magistrat peut ordonner que cette signification soit faite.

(8) Aux fins d'un appel en vertu du paragraphe (6), l'appellant est un témoin compétent et contraignable.

(9) Sur audition d'un appel en vertu du paragraphe (6), le magistrat peut

- a) rejeter l'appel, ou
- b) admettre l'appel et annuler la révocation du permis ou du certificat d'enregistrement, ou ordonner qu'un permis ou un certificat d'enregistrement soit émis à l'auteur de la demande, selon le cas.

(10) Lorsque le magistrat

- a) rejette un appel en vertu du paragraphe (6), l'appellant, ou
- b) admet un appel en vertu du paragraphe (6),

(i) le procureur général du Canada ou un procureur constitué par lui à cette fin, si la personne qui a pris la mesure ou la décision dont il est fait appel devant le magistrat est une personne mentionnée à l'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 97, ou

(ii) le procureur général ou un procureur constitué par lui à cette fin dans tout autre cas,

peuvent interjeter appel de cette décision devant la cour d'appel et les dispositions de la Partie XXIV, à l'exception de l'article 724 et des articles 733 à 742

Signification
de l'avis
d'appel

L'appellant
peut
être témoin

Suite donnée
à l'appel

Appel devant
une cour
d'appel

724 and sections 733 to 742 apply, *mutatis mutandis*, in respect of such an appeal.

(11) In this section,

(a) "appeal court" means

- (i) in the Province of Newfoundland, a judge of the Supreme Court,
- (ii) in the Provinces of Prince Edward Island, Nova Scotia, New Brunswick, Ontario, Manitoba and British Columbia, the county court of the district or county where the adjudication was made,
- (iii) in the Province of Quebec, the Court of Queen's Bench (Crown side),
- (iv) in the Province of Alberta, the district court of the judicial district where the adjudication was made,
- (v) in the Province of Saskatchewan, the District Court for Saskatchewan, and
- (vi) in the Yukon Territory and Northwest Territories, a judge of the Territorial Court; and

(b) "magistrate" means a magistrate having jurisdiction in the territorial division where the applicant for a permit or registration certificate the issue of which has been refused, or the person whose permit or registration certificate has been revoked, as the case may be, resides.

"Magistrate"

Members of
forces, peace
officers, etc.

98B. Notwithstanding anything in this Act,

- (a) a member of the Canadian Forces or of the armed forces of a state other than Canada that are lawfully present in Canada,
- (b) a peace officer or public officer, or
- (c) an officer under the *Immigration Act*, the *Customs Act* or the *Excise Act*,

is not guilty of an offence under this Act by reason only that he has in his possession a weapon for the purpose of his duties or employment.

s'appliquent, *mutatis mutandis*, à l'égard de cet appel.

(11) Au présent article,

a) «cour d'appel» désigne

«cour
d'appel»

- (i) dans la province de Terre-Neuve, un juge de la Cour suprême,
- (ii) dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de l'Ontario, du Manitoba et de la Colombie-Britannique, la cour de comté du district ou du comté où le jugement a été prononcé,
- (iii) dans la province de Québec, la cour du Banc de la Reine (juridiction criminelle),
- (iv) dans la province de l'Alberta, la cour de district du district judiciaire où le jugement a été prononcé,
- (v) dans la province de la Saskatchewan, la cour de district de la Saskatchewan, et
- (vi) dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, un juge de la cour territoriale; et

b) «magistrat» désigne un magistrat ayant juridiction dans la circonscription territoriale où réside l'auteur d'une demande de permis ou de certificat d'enregistrement dont l'émission a été refusée, ou la personne dont le permis ou le certificat d'enregistrement a été révoqué, selon le cas.

98B. Nonobstant toute disposition de la présente loi,

Membres
des forces,
agents de la
paix, etc.

- a) un membre des Forces canadiennes ou des forces armées d'un État autre que le Canada qui sont légalement présentes au Canada;
- b) un agent de la paix ou un fonctionnaire public; ou
- c) un préposé sous le régime de la *Loi sur l'immigration*, de la *Loi sur les douanes* ou de la *Loi sur l'accise*,

n'est pas coupable d'une infraction à la présente loi du seul fait qu'il a en sa possession une arme en raison de ses fonctions ou de son emploi.

Exception

98c. Subject to section 95 and subsection (2) of section 96, nothing in this Act makes it unlawful

(a) for a person to be in possession of a firearm in the ordinary course of a business described in subsection (1) of section 96, or

(b) for a person lawfully in possession of a firearm to permit another person to use it under his immediate supervision in the same manner as he may lawfully use it, or for that other person so to use the firearm.

Finding weapon

98d. (1) Every one commits an offence who, upon finding a prohibited weapon, or a restricted weapon that he has reasonable grounds to believe has been lost or abandoned, does not forthwith

(a) deliver it to a peace officer, or a local registrar of firearms, or

(b) report to a peace officer, or a local registrar of firearms, that he has found it.

Lost weapon

(2) Every one commits an offence who, having lost a restricted weapon for which he has a registration certificate issued to him, does not forthwith report to a peace officer or a local registrar of firearms that he has lost such weapon.

Tampering with serial number, certificate or permit

(3) Every one commits an offence who, without lawful authority, the proof of which lies upon him,

(a) alters, defaces or removes a serial number on a restricted weapon, or

(b) alters, defaces or falsifies a registration certificate or permit.

Punishment

(4) Every one who commits an offence under this section is guilty of

98c. Sous réserve de l'article 95 et du paragraphe (2) de l'article 96, aucune disposition de la présente loi ne rend illégal

a) le fait qu'une personne soit en possession d'une arme à feu dans le fonctionnement ordinaire d'une entreprise visée au paragraphe (1) de l'article 96, ou

b) le fait qu'une personne légalement en possession d'une arme à feu, permette à une autre personne de s'en servir sous sa surveillance immédiate de la manière dont elle peut elle-même légalement s'en servir, ou le fait que cette autre personne s'en serve de cette façon.

98d. (1) Commet une infraction qui-conque, après avoir trouvé une arme prohibée ou une arme à autorisation restreinte, qu'il croit pour des motifs raisonnables avoir été perdue ou abandonnée,

a) ne la remet pas immédiatement à un agent de la paix, ou à un registraire local d'armes à feu, ou

b) ne fait pas immédiatement connaître à un agent de la paix, ou à un registraire local d'armes à feu, qu'il l'a trouvée.

(2) Commet une infraction, quiconque, ayant perdu une arme à autorisation restreinte pour laquelle il détient un certificat d'enregistrement émis en sa faveur, ne fait pas immédiatement connaître à un agent de la paix ou à un registraire local d'armes à feu qu'il a perdu cette arme.

(3) Commet une infraction, quiconque, sans autorisation légitime, dont la preuve lui incombe,

a) modifie, maquille ou fait disparaître un numéro de série sur une arme à autorisation restreinte, ou

b) modifie, maquille ou falsifie un certificat d'enregistrement ou un permis.

(4) Est coupable

Peine

- (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or
 (b) an offence punishable on summary conviction.

- a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou
 b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque commet une infraction visée au présent article.

Search and seizure

98E. (1) Whenever a peace officer believes on reasonable grounds that an offence is being committed or has been committed against any of the provisions of this Act relating to prohibited weapons or restricted weapons he may search, without warrant, a person or vehicle, or premises other than a dwelling house, and may seize anything by means of or in relation to which he reasonably believes the offence is being committed or has been committed.

98E. (1) Chaque fois qu'un agent de la paix croit, pour des motifs raisonnables, qu'une infraction se commet ou a été commise contre l'une des dispositions de la présente loi qui ont trait à des armes prohibées ou à des armes à autorisation restreinte, il peut, sans mandat, fouiller une personne ou un véhicule, ou perquisitionner dans des locaux autres qu'une maison d'habitation, et il lui est loisible de saisir toute chose au moyen ou au sujet de laquelle il croit raisonnablement que l'infraction est ou a été commise.

Disposition

(2) Anything seized pursuant to subsection (1) shall be dealt with in accordance with section 432 as though it had been seized under section 431.

(2) De toute chose saisie conformément au paragraphe (1) il doit être disposé en conformité de l'article 432 comme si elle avait été saisie en vertu de l'article 431.

Seizure

98F. Notwithstanding section 98E, a peace officer who finds

- (a) a person under the age of sixteen years in possession of any firearm or ammunition who is not the holder of a permit under which he may lawfully possess it, or
 (b) any person in possession of a prohibited weapon or ammunition therefor,

may seize such firearm or ammunition or such prohibited weapon or ammunition therefor and take it before a magistrate who may, after affording the person from whom it was seized or the owner thereof, if known, an opportunity to be heard, declare it to be forfeited to Her Majesty whereupon it may be disposed of as the Attorney General directs.

98F. Nonobstant l'article 98E, un agent de la paix qui trouve

- a) en possession d'une arme à feu ou de munitions, une personne âgée de moins de seize ans qui n'est pas le détenteur d'un permis en vertu duquel elle peut légalement la posséder, ou
 b) une personne en possession d'une arme prohibée ou de munitions pour cette arme,

peut saisir cette arme à feu ou ces munitions ou cette arme prohibée ou les munitions pour cette dernière et les porter à un magistrat qui peut, après avoir donné à la personne à laquelle elles ont été saisies ou à leur propriétaire, s'il est connu, l'occasion d'être entendus, les déclarer confisquées au profit de Sa Majesté et, sur ce, il peut en être disposé ainsi que l'ordonne le procureur général.

Application
for warrant
to seize

98G. (1) Where, upon application to a court made by or on behalf of the Attorney General with respect to any person, the court is satisfied that there are reasonable grounds for believing that it is not desirable, in the interests of the safety of that person or of other persons, that that person should own or have in his possession, custody or control a firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance, the court may issue a warrant authorizing the seizure of any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance owned by or in the possession, custody or control of that person.

Return

(2) Upon execution of the warrant referred to in subsection (1), the Attorney General shall forthwith make a return to the court showing the articles, if any, seized under the warrant and the date of execution of the warrant.

Application
for order
of sale
or other
disposition

(3) Where any articles have been seized under the warrant referred to in subsection (1), the court shall, upon application to it for an order for the sale or other disposition of the articles so seized made by or on behalf of the Attorney General within thirty days from the date of execution of the warrant, fix a date for the hearing of the application and direct that notice of the hearing be given to such persons or in such manner as the court may specify.

Hearing of
application

(4) At the hearing of an application described in subsection (3), the court shall hear any relevant evidence, including evidence as to the value of the articles in respect of which the application was made.

Finding and
order of
court

(5) If, following the hearing of an application described in subsection (3) made with respect to any person, the court finds that it is not desirable, in the interests of the safety of that person or of other persons, that the person should own or have in his possession, custody or

98G. (1) Lorsque, sur demande faite à une cour par le procureur général ou en son nom à l'égard d'une personne, la cour est convaincue qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas souhaitable pour la sécurité de cette personne ou d'autres personnes, que cette personne soit propriétaire ou ait la possession, la garde ou le contrôle d'une arme à feu ou autre arme offensive, de munitions ou de substances explosives, la cour peut émettre un mandat autorisant la saisie d'une arme à feu ou autre arme offensive, de munitions ou de substances explosives dont cette personne est propriétaire ou dont elle a la possession, la garde ou le contrôle.

Demande
d'un mandat
de saisie

(2) Le procureur général doit, immédiatement après l'exécution du mandat mentionné au paragraphe (1), faire à la cour un rapport indiquant quels sont les objets saisis, le cas échéant, en vertu du mandat et à la date de l'exécution du mandat.

Rapport

(3) Lorsque des articles ont été saisis en vertu du mandat mentionné au paragraphe (1), la cour doit, sur demande d'une ordonnance, aux fins de vendre lesdits articles ou d'en disposer autrement, à elle faite par le procureur général ou en son nom dans les trente jours de la date de l'exécution du mandat, fixer la date d'audition de la demande et ordonner qu'un avis de l'audition soit donné aux personnes ou de la manière que la cour peut spécifier.

Demande
d'ordonnance
en vue de la
vente ou
d'un autre
mode de
disposition

(4) Lors de l'audition d'une demande mentionnée au paragraphe (3), la cour doit entendre toute preuve pertinente, y compris la preuve de la valeur des articles auxquels se rapporte la demande.

Audition de
la demande

(5) Si, à la suite de l'audition d'une demande mentionnée au paragraphe (3) et faite à l'égard d'une personne, la cour conclut qu'il n'est pas souhaitable, pour la sécurité de cette personne ou d'autres personnes, que cette personne soit propriétaire ou ait la posses-

Conclusion et
ordonnance
de la cour

control any of the articles in respect of which the application is made, the court may

(a) order that any such article be sold or otherwise disposed of on such terms as the court deems fair and reasonable, and give such directions concerning the payment or application of the proceeds, if any, of the sale or disposition as the court sees fit; and

(b) where the court is satisfied that the circumstances warrant such action, order that the sale, barter, giving, lending, transfer or delivery of any such article to that person by other persons be prohibited during any period specified in the order, or until the court otherwise directs.

Where no finding or no application made within 30 days

(6) Where, in respect of any of the articles in respect of which an application described in subsection (3) is made, the court does not make a finding as described in subsection (5), or where, in respect of the articles seized under the warrant referred to in subsection (1), no application is made as described in subsection (3) within thirty days from the date of execution of the warrant, the court shall

(a) if possession of any such article by the person from whom it was seized is lawful, order it to be returned to that person, or

(b) if possession of any such article by the person from whom it was seized is unlawful,

(i) order it to be returned to the lawful owner or to the person who is entitled to possession of it, or

(ii) order it to be forfeited or otherwise dealt with in accordance with law, where the lawful owner or the person who is entitled to possession of it is not known.

sion, la garde ou le contrôle d'un ou de plusieurs articles auxquels se rapporte la demande, la cour peut

a) ordonner de vendre n'importe lequel de ces articles ou d'en disposer autrement aux conditions qu'elle estime justes et raisonnables, et elle peut donner les directives qu'elle juge appropriées relativement au paiement ou à l'affectation du produit, s'il en est, de la vente ou autre disposition; et

b) lorsque la cour est convaincue que les circonstances justifient une telle mesure, ordonner que la vente, le troc, le don, le prêt, le transfert ou la livraison de n'importe lequel de ces articles à cette personne par d'autres personnes soient interdits durant une période spécifiée dans l'ordonnance ou jusqu'à ce que la cour en ordonne autrement.

(6) Lorsque, en ce qui concerne l'un ou plusieurs des articles auxquels se rapporte une demande mentionnée au paragraphe (3), la cour ne conclut pas dans le sens indiqué au paragraphe (5), ou lorsque, en ce qui concerne les articles saisis en vertu du mandat mentionné au paragraphe (1), aucune demande n'est faite aux termes du paragraphe (3) dans les trente jours de la date de l'exécution du mandat, la cour doit,

Défaut de demande dans les trente jours ou défaut d'une telle conclusion

a) si la possession de l'un de ces articles par la personne entre les mains de laquelle il a été saisi est légale, ordonner qu'il soit rendu à cette personne, ou

b) si la possession de l'un de ces articles par la personne entre les mains de laquelle il a été saisi est illégale,

(i) ordonner qu'il soit rendu au propriétaire légitime ou à la personne qui en a le droit de possession, ou

(ii) ordonner qu'il soit confisqué ou qu'il en soit autrement disposé conformément à la loi, lorsque

le propriétaire légitime ou la personne qui en a le droit de possession sont inconnues.

Appeal

(7) A person with respect to whom an order is made under subsection (5) may appeal to the court of appeal against the order

(a) on any ground of appeal that involves a question of law alone;

(b) on any ground of appeal that involves a question of fact or a question of mixed law and fact, with leave of the court of appeal or a judge thereof or upon the certificate of the court that made the order that the case is a proper case for appeal; or

(c) on any ground of appeal not mentioned in paragraph (a) or (b) that appears to the court of appeal to be a sufficient ground of appeal, with leave of the court of appeal.

(7) Une personne relativement à laquelle une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe (5) peut interjeter appel de l'ordonnance devant la cour d'appel

a) pour tout motif d'appel comportant une simple question de droit;

b) pour tout motif d'appel comportant une question de fait ou une question de droit et de fait, avec l'autorisation de la cour d'appel ou d'un juge de cette cour ou sur certificat de la cour qui a rendu l'ordonnance, attestant que la cause est susceptible d'appel; ou

c) pour tout motif d'appel qui n'est pas mentionné à l'alinéa a) ou b) et que la cour d'appel estime être un motif d'appel suffisant, avec l'autorisation de la cour d'appel.

Idem

(8) Where the court does not make a finding as described in subsection (5) in respect of any of the articles in respect of which an application described in subsection (3) is made, the Attorney General or counsel instructed by him for the purpose may appeal to the court of appeal against the failure to make such finding on any ground of appeal that involves a question of law alone.

(8) Lorsque la cour ne conclut pas dans le sens indiqué au paragraphe (5) en ce qui concerne l'un ou plusieurs des articles auxquels se rapporte une demande faite conformément au paragraphe (3), le procureur général, ou un procureur constitué par lui à cette fin, peut interjeter appel du défaut de conclure en ce sens devant la cour d'appel, pour tout motif d'appel comportant une simple question de droit.

"Court" defined

(9) In this section, "court" means a superior court of criminal jurisdiction.

(9) Au présent article, «cour» désigne une cour supérieure de juridiction criminelle. Définition de «cour»

Onus on the accused

98H. (1) Where, in any proceedings under any of sections 83 to 98F, any question arises as to whether a person is or was the holder of a permit or registration certificate, the onus is on the accused to prove that that person is or was the holder of such permit or registration certificate.

98H. (1) Lorsque, dans toutes procédures en vertu de l'un des articles 83 à 98F, se pose la question de savoir si une personne est ou a été le détenteur d'un permis ou d'un certificat d'enregistrement, il incombe à l'accusé de prouver que cette personne est ou était le détenteur de ce permis ou de ce certificat d'enregistrement. La preuve incombe à l'accusé

Permit, etc. as evidence

(2) In any proceedings under any of sections 83 to 98F, a document purport-

(2) Dans toutes procédures en vertu de l'un des articles 83 à 98F, un document Permis, etc. en tant que preuve

ing to be a permit or registration certificate is evidence of the statements contained therein without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the same."

(2) Where any firearms registration certificate or any permit in Form 42, 43, 44 or 45 or to the like or any similar effect was issued before the coming into force of this section under the authority of the *Criminal Code* or any other Act of the Parliament of Canada, the certificate or permit shall, on the coming into force of this section, be deemed for all purposes of the *Criminal Code* to have been issued under section 97 or 98, as the case may be, of the *Criminal Code* as enacted by this section at the time when, in fact, it was issued.

7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 149 thereof, the following section:

"149A. (1) Sections 147 and 149 do not apply to any act committed in private between

- (a) a husband and his wife, or
- (b) any two persons, each of whom is twenty-one years or more of age,

both of whom consent to the commission of the act.

(2) For the purposes of subsection (1),

(a) an act shall be deemed not to have been committed in private if it is committed in a public place, or if more than two persons take part or are present; and

(b) a person shall be deemed not to consent to the commission of an act

(i) if the consent is extorted by force, threats or fear of bodily harm or is obtained by false and fraudulent misrepresentations as to the nature and quality of the act, or

ment donné comme étant un permis ou un certificat d'enregistrement fait preuve des déclarations contenues dans le document sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature de la personne par laquelle il paraît avoir été signé ni de la qualité officielle de cette personne.»

(2) Lorsqu'un certificat d'enregistrement d'armes à feu ou un permis selon la formule 42, 43, 44 ou 45 ou qui a le même effet ou un effet similaire a été émis avant l'entrée en vigueur du présent article sous l'autorité du *Code criminel* ou de toute autre loi du Parlement du Canada, le certificat ou le permis est, à l'entrée en vigueur du présent article, censé, à toutes fins du *Code criminel*, avoir été, à la date de son émission, émis, selon le cas, en vertu de l'article 97 ou 98 du *Code criminel* tels que les édicte le présent article.

7. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 149, de l'article suivant:

«149A. (1) Les articles 147 et 149 ne s'appliquent à aucun acte commis, dans l'intimité,

- a) entre un mari et sa femme, ou
- b) entre deux personnes, dont chacune est âgée de 21 ans ou plus,

qui consentent, tous les deux, à commettre l'acte.

(2) Aux fins du paragraphe (1),

a) un acte est réputé ne pas avoir été commis dans l'intimité s'il est commis dans un lieu public ou si plus de deux personnes y prennent part ou y assistent; et

b) une personne est réputée ne pas consentir à commettre un acte

(i) si le consentement est extorqué par la force, par la menace ou la peur de lésions corporelles ou s'il est obtenu au moyen de représentations fausses ou trompeuses quant à la nature ou à la qualité de l'acte, ou

Exception
re acts in
private
between
husband and
wife or
consenting
adults

Exceptions
concernant
les actes de
la vie privée
entre con-
joints ou
entre adultes
consentants

Idem

Idem

(ii) if that person is, and the other party to the commission of the act knows or has good reason to believe that that person is feeble-minded, insane, or an idiot or imbecile."

(ii) si cette personne est simple d'esprit, aliénée, idiote ou imbécile et si l'autre partie qui commet l'acte le sait ou a de bonnes raisons de le croire.»

1959, c. 41,
s. 12

8. (1) Paragraph (a) of subsection (8) of section 150A of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Court"

"(a) "court" means a county or district court or, in the Province of Quebec, the provincial court, the court of the sessions of the peace, the municipal court of Montreal and the municipal court of Quebec,"

8. (1) L'alinéa a) du paragraphe (8) de l'article 150A de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1959, c. 41,
art. 12

«a) «cour» désigne une cour de comté ou de district ou, dans la province de Québec, la cour provinciale, la cour des sessions de la paix, la cour municipale de Montréal et la cour municipale de Québec,»

1959, c. 41,
s. 12

(2) Paragraph (c) of subsection (8) of section 150A of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Judge"

"(c) "judge" means a judge of a court."

(2) L'alinéa c) du paragraphe (8) de l'article 150A de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1959, c. 41,
art. 12

«c) «juge» désigne un juge d'une cour.»

9. Subsection (2) of section 168 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. Le paragraphe (2) de l'article 168 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Exception

"(2) A place is not a common gaming house within the meaning of subparagraph (i) or clause (B) or (C) of subparagraph (ii) of paragraph (d) of subsection (1) while it is occupied and used by an incorporated *bona fide* social club or branch thereof, if

(a) the whole or any portion of the bets on or proceeds from games played therein is not directly or indirectly paid to the keeper thereof, and

(b) no fee is charged to persons for the right or privilege of participating in the games played therein other than under the authority of and in accordance with the terms of a licence issued by the Attorney General of the province in which the place is situated or by such other person or authority in the province as may be specified by the Attorney General thereof."

«(2) Un local n'est pas une maison de jeu au sens du sous-alinéa (i) ou de la disposition (B) ou (C) du sous-alinéa (ii) de l'alinéa d) du paragraphe (1) pendant qu'il est occupé et utilisé par un club social authentique constitué en corporation ou par une succursale d'un tel club,

Exception

a) si la totalité ou quelque partie des paris sur des jeux qui y sont pratiqués ou sur des recettes de ces jeux n'est pas directement ou indirectement payée au tenancier de ce local, et

b) si aucune cotisation n'est exigée des personnes pour le droit ou privilège de participer aux jeux qui y sont pratiqués autrement que sous l'autorité et en conformité des modalités d'un permis émis par le procureur général de la province où le local est situé ou par telle autre personne ou autorité, dans

la province, que peut spécifier le procureur général de cette province.»

10. (1) Subsection (1) of section 171 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Warrant to search

“171. (1) A justice who receives from a peace officer a report in writing that he has reasonable ground to believe and does believe that an offence under section 176, 177, 179, 179A or 182 is being committed at any place within the jurisdiction of the justice may issue a warrant under his hand authorizing a peace officer to enter and search the place by day or night and seize anything found therein that may be evidence that an offence under section 176, 177, 179, 179A or 182, as the case may be, is being committed at that place, and to take into custody all persons who are found in or at that place and requiring those persons and things to be brought before him or before another justice having jurisdiction, to be dealt with according to law.”

(2) Subsection (3) of section 171 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Disposal of property seized

“(3) Except where otherwise expressly provided by law, a court, judge, justice or magistrate before whom anything that is seized under this section is brought may declare that the thing is forfeited, in which case it shall be disposed of or dealt with as the Attorney General may direct if no person shows sufficient cause why it should not be forfeited.”

(3) Subsections (5) and (6) of section 171 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Conversion into money

“(5) The Attorney General may, for the purpose of converting anything

10. (1) Le paragraphe (1) de l'article 171 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«171. (1) Un juge de paix qui reçoit d'un agent de la paix un rapport écrit déclarant qu'il a des motifs raisonnables de croire et qu'il croit réellement qu'une infraction visée par l'article 176, 177, 179, 179A ou 182 se commet à quelque endroit situé dans le ressort du juge de paix peut émettre un mandat sous sa signature, autorisant un agent de la paix à entrer et perquisitionner dans cet endroit, de jour ou de nuit, et à saisir toute chose y trouvée qui peut constituer une preuve qu'une infraction aux termes de l'article 176, 177, 179, 179A ou 182, selon le cas, se commet à cet endroit, et à mettre sous garde toutes les personnes trouvées à cet endroit ou dans cet endroit, et requérant que ces personnes soient conduites et ces choses apportées devant lui ou devant un autre juge de paix ayant juridiction, afin qu'elles soient traitées selon la loi.»

Mandat de perquisition

(2) Le paragraphe (3) de l'article 171 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Sauf lorsque la loi prescrit expressément le contraire, une cour, un juge, un juge de paix ou un magistrat devant qui une chose saisie aux termes du présent article est apportée peut déclarer que la chose est confisquée, auquel cas il doit en être disposé comme peut l'ordonner le procureur général si personne n'établit par des motifs suffisants pourquoi cette chose ne devrait pas être confisquée.»

Disposition des biens saisis

(3) Les paragraphes (5) et (6) de l'article 171 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(5) Le procureur général peut, en vue de réaliser un bien confisqué en

Réalisation

forfeited under this section into money, deal with it in all respects as if he were the owner thereof.

Telephones
exempt from
seizure

(6) Nothing in this section or in section 431 authorizes the seizure, forfeiture or destruction of telephone, telegraph or other communication facilities or equipment that may be evidence of or that may have been used in the commission of an offence under section 176, 177, 179, 179A or 182 and that is owned by a person engaged in providing telephone, telegraph or other communication service to the public or forming part of the telephone, telegraph or other communication service or system of such a person.

vertu du présent article, en disposer à tous égards comme s'il en était le propriétaire.

(6) Rien au présent article ou à l'article 431 n'autorise la saisie, la confiscation ou la destruction d'installations ou de matériel de téléphone, télégraphe ou autre moyen de communication, qui peuvent servir à prouver qu'une infraction visée à l'article 176, 177, 179, 179A ou 182 a été commise ou qui peuvent avoir servi à la commettre et qui sont la propriété d'une personne qui assure un service de téléphone, de télégraphe ou autre service de communication offerts au public, ou qui font partie du service ou réseau de téléphone, de télégraphe ou autre service ou réseau de communication d'une telle personne.

Exception

(7) Subsection (6) does not apply to prohibit the seizure, for use as evidence, of any facility or equipment described in that subsection that is designed or adapted to record a communication."

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'interdire la saisie, pour utilisation à titre de preuve, d'une installation ou de matériel mentionnés à ce paragraphe et qui sont conçus ou adaptés pour enregistrer une communication.»

1955, c. 45;
1960-61, c. 21

11. Section 178 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exemption

"178. (1) Sections 176 and 177 do not apply to

(a) any person or association by reason of his or their becoming the custodian or depository of any money, property or valuable thing staked, to be paid to

(i) the winner of a lawful race, sport, game or exercise,

(ii) the owner of a horse engaged in a lawful race, or

(iii) the winner of any bets between not more than ten individuals;

(b) a private bet between individuals not engaged in any way in the business of betting;

(c) bets made or records of bets made through the agency of a pari-mutuel system only as hereinafter in this

11. L'article 178 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1955, c. 45;
1960-61, c. 21

«178. (1) Les articles 176 et 177 ne s'appliquent pas

a) à une personne ou association en raison du fait qu'elle est devenue gardienne ou dépositaire de quelque argent, bien ou chose de valeur, mis en jeu, devant être payés

(i) au gagnant d'une course, d'un sport, d'un jeu ou d'un exercice légitime;

(ii) au propriétaire d'un cheval engagé dans une course légitime; ou

(iii) au gagnant de paris entre dix particuliers au plus;

b) à un pari privé entre des particuliers qui ne se livrent d'aucune façon à l'entreprise de parieurs;

c) aux paris faits ou aux inscriptions de paris faites par l'intermédiaire

section provided, upon the race course of an association during the actual progress of a race meeting conducted by an association upon running, trotting or pacing horse races being run thereon and if the provisions of this section and any regulations made thereunder are complied with.

Limitation
on daily
number
of races

(2) No pari-mutuel system of betting shall be used during a race meeting conducted upon any race course in respect of more than ten races on any one calendar day, unless the Minister of Agriculture or a person designated by him for that purpose approves of the use of such system in respect of additional races upon that race course on that day and

(a) each such additional race is run to make up for a race that was previously scheduled to be run during that race meeting on that race course and that was cancelled due to inclement weather or other unforeseen circumstances, or

(b) there are two cards of races run upon that race course on that day, each card having a minimum of eight and a maximum of ten races with the second card commencing not sooner than two hours following the completion of the last race on the first card.

Operation of
pari-mutuel
system

(3) No pari-mutuel system of betting shall be used upon any race course unless the system has been approved by and its operation is carried on under the supervision of an officer appointed by the Minister of Agriculture and the person or association conducting a race meeting shall pay to the Receiver General one-half of one per cent or such greater fraction not exceeding one per cent as

d'un système de pari mutuel seulement comme le prévoit ci-dessous le présent article, sur la piste de courses d'une association, pendant la durée réelle d'une réunion de courses tenues par une association, sur des courses de chevaux dites *running races*, des courses de chevaux au trot ou à l'amble qui y ont lieu, et si les dispositions du présent article et des règlements établis en vertu du présent article sont respectées.

(2) Aucun système de pari mutuel ne doit, en un même jour, être utilisé pour plus de dix courses pendant une réunion de courses tenue sur une piste de courses, à moins que le ministre de l'Agriculture ou une personne désignée par lui à cette fin n'approuve l'utilisation de ce système pour des courses supplémentaires tenues ce jour-là sur cette piste de courses et

Limitation
du nombre
quotidien
de courses

a) à moins que chacune de ces courses supplémentaires n'ait lieu pour suppléer à une course qui avait antérieurement été inscrite au programme des courses devant avoir lieu pendant cette réunion de courses sur cette piste de courses et qui a été annulée par suite d'intempéries ou d'autres circonstances imprévues, ou

b) à moins que deux programmes de courses n'aient lieu ce jour-là sur cette piste de courses, chaque programme comprenant au moins huit courses et au plus dix courses, et le second programme ne commençant pas moins de deux heures après la fin de la dernière course du premier programme.

(3) Aucun système de pari mutuel ne doit être utilisé sur une piste de courses, à moins que le système n'ait été approuvé par un fonctionnaire nommé par le ministre de l'Agriculture, ni à moins que ce système ne soit conduit sous la surveillance de ce fonctionnaire et la personne ou l'association qui tient une réunion de courses doit payer au receveur général un demi

Fonctionnement du
système de
pari mutuel

may be fixed from time to time by the Governor in Council of the total amount of bets, made through the agency of a pari-mutuel system operated under such supervision, on any race run at such meeting.

pour cent, ou telle fraction plus grande, ne dépassant pas un pour cent, qui peut être fixée à l'occasion par le gouverneur en conseil, du montant total des paris faits par l'entremise d'un système de pari mutuel conduit sous une telle surveillance, lors de toute course tenue à une semblable réunion.

Percentage
that may
be deducted
and retained

(4) Where any person or association becomes a custodian or depository of any money, bet or stakes under a pari-mutuel system during the actual progress of a race meeting conducted by and on the race course of an association in accordance with this section, upon races being run thereon, the percentage that may be deducted and retained by the person or association in respect of each individual pool of each race or each individual feature pool from the total amount of money so deposited, or of which the person or association becomes the custodian, shall not exceed

(a) 12%, if the average amount wagered per race at that race course during the calendar year immediately preceding the running of the race (hereinafter in this subsection called the "average amount wagered") did not exceed ten thousand dollars;

(b) 11.5%, if the average amount wagered exceeded ten thousand dollars and did not exceed fifteen thousand dollars;

(c) 11%, if the average amount wagered exceeded fifteen thousand dollars and did not exceed twenty thousand dollars;

(d) 10.5%, if the average amount wagered exceeded twenty thousand dollars and did not exceed twenty-five thousand dollars;

(e) 10%, if the average amount wagered exceeded twenty-five thousand dollars and did not exceed thirty thousand dollars; or

(f) 9.5%, if the average amount wagered exceeded thirty thousand dollars;

(4) Lorsqu'une personne ou une association devient gardienne ou dépositaire de quelque argent, pari ou mise en jeu d'après un système de pari mutuel, pendant la durée réelle d'une réunion de courses tenue par une association et sur sa piste, conformément au présent article, sur des courses qui y ont lieu, le pourcentage qui peut être déduit et retenu par la personne ou l'association, pour chaque cagnotte distincte de chaque course, ou pour chaque cagnotte spéciale distincte sur le montant total de l'argent ainsi déposé ou dont la personne ou l'association devient la gardienne, ne doit pas dépasser

Pourcentage
qui peut
être déduit
et retenu

a) 12%, si la moyenne globale des paris par course sur cette piste durant l'année civile précédant la date où cette course a lieu (ci-après appelé au présent paragraphe la «moyenne globale des paris») n'a pas dépassé dix mille dollars;

b) 11.5%, si la moyenne globale des paris a dépassé dix mille dollars et n'a pas dépassé quinze mille dollars;

c) 11%, si la moyenne globale des paris a dépassé quinze mille dollars et n'a pas dépassé vingt mille dollars;

d) 10.5%, si la moyenne globale des paris a dépassé vingt mille dollars et n'a pas dépassé vingt-cinq mille dollars;

e) 10%, si la moyenne globale des paris a dépassé vingt-cinq mille dollars et n'a pas dépassé trente mille dollars; ou

f) 9.5%, si la moyenne globale des paris a dépassé trente mille dollars;

plus any odd cents over any multiple of five cents in the amount calculated in accordance with the regulations to be payable in respect of each dollar wagered.

Where no
race meeting
previously
conducted

(5) Where no race meeting was conducted upon a race course in accordance with this section during the calendar year referred to in subsection (4), the average amount that shall be deemed to have been wagered per race at that race course during that year shall be an amount specified by the Minister of Agriculture.

Stopping
of
betting

(6) Where an officer referred to in subsection (3) is not satisfied that the provisions of this section and any regulations made thereunder are being carried out in good faith by the association conducting the race meeting, he may at any time order the betting to be stopped for any period that he considers proper.

Regulations

(7) The Minister of Agriculture may make regulations respecting

(a) the supervision and operation of pari-mutuel systems related to race meetings, and the fixing of the dates on which and the places at which an association may conduct such meetings;

(b) the calculation for the purposes of subsection (4) of the amount payable in respect of each dollar wagered;

(c) the conduct of race meetings in relation to the supervision and operation of pari-mutuel systems, including photo-finishes, film patrol and urine and saliva testing of horses engaged in racing at such meetings;

(d) the prohibition, restriction or regulation of

(i) the possession of drugs or medicaments or of equipment used in the administering of drugs or medicaments at or near race courses, or

plus, lorsque le montant payable pour chaque dollar de pari selon les calculs effectués conformément aux règlements n'est pas un multiple de cinq cents, le ou les cents de ce montant qui sont en sus du plus grand multiple de cinq cents inférieur audit montant.

(5) Lorsque aucune réunion de courses n'a été tenue sur une piste de courses en conformité du présent article durant l'année civile mentionnée au paragraphe (4), le montant qui est censé avoir été la moyenne globale des paris par course sur cette piste durant cette année-là est un montant spécifié par le ministre de l'Agriculture.

(6) Lorsqu'un fonctionnaire mentionné au paragraphe (3) n'est pas convaincu que les dispositions du présent article et de règlements établis en vertu du présent article sont observées de bonne foi par l'association tenant la réunion de courses, il peut à tout moment ordonner l'arrêt des paris durant toute période qu'il juge à propos.

(7) Le ministre de l'Agriculture peut établir des règlements concernant

a) la surveillance et la conduite de systèmes de pari mutuel en rapport avec les réunions de courses et la fixation des dates et des lieux où une association peut tenir de telles réunions;

b) le calcul, aux fins du paragraphe (4), du montant payable pour chaque dollar de pari;

c) la tenue de réunions de courses quant à la surveillance et la conduite de systèmes de pari mutuel, y compris les photos de fin de courses, la patrouille cinématographique et les analyses d'urine et de salive des chevaux engagés dans ces courses, lors de telles réunions;

d) l'interdiction, la restriction ou la réglementation

(i) de la possession de drogues ou de médicaments ou de matériel utilisé pour administrer des drogues

(ii) the administering of drugs or medicaments to horses participating in races run at a race meeting during which a pari-mutuel system of betting is used; and

(e) the provision, equipment and maintenance of accommodation, services or other facilities for the proper supervision and operation of pari-mutuel systems related to race meetings, by associations conducting such meetings.

Violations

(8) Every person who violates or fails to comply with any of the provisions of this section or of any regulations made thereunder is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or

(b) an offence punishable on summary conviction.

"Association"

(9) For the purposes of this section "association" means an association incorporated by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada or of the legislature of a province, having as its purpose or one of its purposes the conduct of horse races."

12. Paragraph (b) of subsection (8) of section 179 of the said Act is repealed.

13. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 179 thereof, the following section:

Permitted lotteries

"179A. (1) Notwithstanding any of the provisions of this Part relating to gaming and betting, it shall be lawful

Government of Canada

(a) for the Government of Canada to conduct and manage a lottery scheme in accordance with regulations made by the Governor in Council and for that purpose for any person in accordance with such regulations to do any

ou des médicaments sur des pistes de course ou près des pistes de course, ou

(ii) de l'administration de drogues ou de médicaments à des chevaux qui participent à des courses lors d'une réunion de courses au cours de laquelle est utilisé un système de pari mutuel; et

e) la fourniture, l'équipement et l'entretien de locaux, services ou autres installations pour la surveillance et la conduite convenables de systèmes de pari mutuel en rapport avec des réunions de courses par des associations tenant ces réunions.

(8) Est coupable

Violations

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou
b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque viole l'une quelconque des dispositions du présent article ou de règlements établis en vertu du présent article ou omet de s'y conformer.

(9) Aux fins du présent article, «association» désigne une association constituée en corporation par une loi, ou en conformité d'une loi du Parlement du Canada ou de la législature d'une province et dont le but ou l'un des buts est la tenue de courses de chevaux.»

12. L'alinéa b) du paragraphe (8) de l'article 179 de ladite loi est abrogé.

13. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 179, de l'article suivant:

«179A. (1) Nonobstant toutes dispositions de la présente Partie relatives aux jeux et paris, il sera légal,

Loteries permises

a) pour le gouvernement du Canada, de conduire et administrer un système de loterie en conformité des règlements établis par le gouverneur en conseil et, à cette fin, pour toute personne, en conformité de ces règle-

Gouvernement du Canada

Provincial
government

Charitable
or religious
organizations

Agricultural
fairs or
exhibitions

thing described in any of paragraphs (a) to (f) of subsection (1) or subsection (4) of section 179;

(b) for the government of a province, either alone or in conjunction with the government of another province, to conduct and manage a lottery scheme in that province, or in that and such other province, in accordance with any law enacted by the legislature of that province and for that purpose for any person in accordance with such law to do any thing described in any of paragraphs (a) to (f) of subsection (1) or subsection (4) of section 179;

(c) for a charitable or religious organization, under the authority of a licence issued by the Lieutenant-Governor in Council of a province or by such other person or authority in the province as may be specified by the Lieutenant-Governor in Council thereof, to conduct and manage a lottery scheme in that province and for that purpose for any person under the authority of such licence to do any thing described in any of paragraphs (a) to (g) of subsection (1) or subsection (4) of section 179, otherwise than in relation to a dice game, three-card monte, punch board or coin table, if

(i) the proceeds from the lottery scheme are used for a charitable or religious object or purpose, and

(ii) in the case of a lottery scheme conducted by the charitable or religious organization at a bazaar,

(A) the amount or value of each prize awarded does not exceed one hundred dollars, and

(B) the money or other valuable consideration paid to secure a chance to win a prize does not exceed fifty cents;

(d) for an agricultural fair or exhibition or an operator of a concession leased by an agricultural fair or exhibition board, under the authority of a licence issued by the Lieutenant-

ments, de faire toute chose visée dans l'un des alinéas a) à f) du paragraphe (1) ou au paragraphe (4) de l'article 179;

b) pour le gouvernement d'une province, soit seul, soit de concert avec le gouvernement d'une autre province, de conduire et d'administrer un système de loterie dans cette province, ou dans cette province et dans l'autre province, en conformité de toute législation édictée par la législature de cette province et, à cette fin, pour toute personne, en conformité de cette législation, de faire toute chose visée dans l'un quelconque des alinéas a) à f) du paragraphe (1) ou au paragraphe (4) de l'article 179;

c) pour un organisme de charité ou un organisme religieux, sous l'autorité d'une licence émise par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou par telle autre personne ou autorité, dans la province, que peut spécifier le lieutenant-gouverneur en conseil de cette province, de conduire et administrer un système de loterie dans cette province et, à cette fin, pour toute personne, sous l'autorité de cette licence, de faire toute chose visée dans l'un des alinéas a) à g) du paragraphe (1) ou au paragraphe (4) de l'article 179, sauf en ce qui concerne un jeu de dés, de bonneteau, de planche à trous (punch board) ou de table à sous,

(i) si le produit du système de loterie est utilisé pour des fins ou œuvres charitables ou religieuses, et

(ii) si, dans le cas d'un système de loterie conduit par un organisme de charité ou un organisme religieux dans une vente de charité,

(A) le montant ou la valeur de chaque prix attribué ne dépassent pas cent dollars, et

(B) l'argent ou autre valeur payés pour obtenir une chance de gagner

Governor in Council of a province or by such other person or authority in the province as may be specified by the Lieutenant-Governor in Council thereof, to conduct and manage a lottery scheme in that province and for that purpose for any person under the authority of such licence to do any thing described in any of paragraphs (a) to (f) of subsection (1) or subsection (4) of section 179; and

Other
persons

(e) for any person, under the authority of a licence issued by the Lieutenant-Governor in Council of a province or by such other person or authority in the province as may be specified by the Lieutenant-Governor in Council thereof, to conduct and manage a lottery scheme at a public place of amusement in that province and for that purpose for any person under the authority of such licence to do any thing described in any of paragraphs (a) to (g) of subsection (1) or subsection (4) of section 179, otherwise than in relation to a dice game, three-card monte, punch board or coin table, if

(i) the amount or value of each prize awarded does not exceed one hundred dollars, and

(ii) the money or other valuable consideration paid to secure a chance to win a prize does not exceed fifty cents.

Terms and
conditions
of licence

(2) Subject to this Act a licence issued by or under the authority of the Lieutenant-Governor in Council of a province as described in paragraph (c), (d) or (e) of subsection (1) may contain such terms and conditions relating to the manage-

un prix ne dépassent pas cinquante cents;

d) pour une foire ou exposition agricole, ou pour un exploitant d'une concession donnée à bail par le conseil d'une foire ou d'une exposition agricole, sous l'autorité d'une licence émise par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou par telle autre personne ou autorité, dans la province, que peut spécifier le lieutenant-gouverneur en conseil de cette province, de conduire et administrer un système de loterie dans cette province et, à cette fin, pour toute personne, sous l'autorité de cette licence, de faire toute chose visée dans l'un des alinéas a) à f) du paragraphe (1) ou au paragraphe (4) de l'article 179; et

Foires ou
expositions
agricoles

e) pour toute personne, sous l'autorité d'une licence émise par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou par telle autre personne ou autorité dans la province que peut spécifier le lieutenant-gouverneur en conseil de cette province, de conduire et administrer un système de loterie dans un lieu d'amusement public dans cette province et, à cette fin, pour toute personne, sous l'autorité de cette licence, de faire toute chose visée dans les alinéas a) à g) du paragraphe (1) ou au paragraphe (4) de l'article 179, sauf en ce qui concerne un jeu de dés, de bonneteau, de planche à trous (punch board) ou de table à sous, si

Autres
personnes

(i) le montant ou la valeur de chaque prix attribué ne dépassent pas cent dollars, et

(ii) l'argent ou autre valeur payés pour obtenir une chance de gagner un prix ne dépassent pas cinquante cents.

(2) Sous réserve des dispositions de la présente loi, une licence émise par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou sous son autorité, comme l'indique l'alinéa c), d) ou e) du paragraphe (1), peut contenir les modalités

Modalités
d'une
licence

ment and conduct of the lottery scheme to which the licence relates as the Lieutenant-Governor in Council of that province or the person or authority in the province specified by him may prescribe.

Conducting
lottery in
province
other than
province
where
authorized

(3) Every one who, in any province other than a province in which a lottery scheme is by any of paragraphs (b) to (e) of subsection (1) authorized to be managed and conducted, does any thing described in any of paragraphs (a) to (f) of subsection (1) of section 179 for the purpose of that lottery scheme is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for two years.

Receiving
lottery
tickets in
province
other than
province
where
authorized

(4) Every one who, in any province other than a province in which a lottery scheme is by any of paragraphs (b) to (e) of subsection (1) authorized to be managed and conducted, does any thing described in subsection (4) of section 179 for the purpose of that lottery scheme is guilty of an offence punishable on summary conviction.

"Lottery
scheme"

(5) In this section, "lottery scheme" includes a game.

Exception
re pari-mutuel
betting

(6) Nothing in this section shall be construed as authorizing the making or recording of bets made through the agency of a pari-mutuel system, other than in accordance with section 178."

14. Subsection (2) of section 195 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Killing
child

"(2) A person commits homicide when he causes injury to a child before or during its birth as a result of which the child dies after becoming a human being."

que le lieutenant-gouverneur en conseil de cette province, ou la personne ou autorité dans la province qu'il peut spécifier, peut prescrire, relativement à l'administration et à la conduite du système de loterie auquel la licence se rapporte.

(3) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, quiconque, dans une autre province que celle où il est permis, aux termes de l'un des alinéas b) à e) du paragraphe (1), d'administrer et de conduire un système de loterie, fait quelque chose visée par l'un quelconque des alinéas a) à f) du paragraphe (1) de l'article 179 pour les fins de ce système de loterie.

Loterie con-
duite dans
une autre
province que
celle où elle
a été auto-
risée

(4) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque, dans une autre province que celle où il est permis, aux termes de l'un des alinéas b) à e) du paragraphe (1), d'administrer et de conduire un système de loterie, fait quelque chose visée par le paragraphe (4) de l'article 179 pour les fins de ce système de loterie.

Fait de
recevoir des
billets de
loterie dans
une autre
province
que celle
où cela
est permis

(5) Au présent article, «système de loterie» comprend un jeu.

«Système de
loterie»

(6) Rien au présent article ne doit s'interpréter comme permettant de faire ou d'inscrire des paris par l'intermédiaire d'un système de pari mutuel, si ce n'est en conformité de l'article 178.»

Exception
relative au
pari mutuel

14. Le paragraphe (2) de l'article 195 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Commet un homicide, quiconque fait de tuer un enfant cause à un enfant, avant ou pendant sa naissance, des blessures qui entraînent sa mort après qu'il est devenu un être humain.»

15. Section 209 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Killing
unborn child
in act of birth

"209. (1) Every one who causes the death, in the act of birth, of any child that has not become a human being, in such a manner that, if the child were a human being, he would be guilty of murder, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life.

Saving

(2) This section does not apply to a person who, by means that, in good faith, he considers necessary to preserve the life of the mother of a child, causes the death of such child."

1959, c. 41,
s. 15

16. Sections 222 to 224 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Driving
while ability
to drive is
impaired

"222. Every one who, while his ability to drive a motor vehicle is impaired by alcohol or a drug, drives a motor vehicle or has the care or control of a motor vehicle, whether it is in motion or not, is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction and is liable

(a) for a first offence, to a fine of not more than five hundred dollars and not less than fifty dollars or to imprisonment for three months or to both;

(b) for a second offence, to imprisonment for not more than three months and not less than fourteen days; and

(c) for each subsequent offence, to imprisonment for not more than one year and not less than three months.

Sample of
breath where
reasonable
belief of
commission
of offence
under s. 222

223. (1) Where a peace officer on reasonable and probable grounds believes that a person is committing, or at any time within the preceding two hours has committed, an offence under section 222, he may, by demand made to that person forthwith or as soon as practicable, require him to provide then or as

15. L'article 209 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«209. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'emprisonnement à perpétuité, toute personne qui, au cours de la mise au monde, cause la mort d'un enfant qui n'est pas devenu un être humain, de telle manière que, si l'enfant était un être humain, cette personne serait coupable de meurtre.

Fait de tuer,
au cours de la
mise au
monde, un
enfant non
encore né

(2) Le présent article ne s'applique pas à une personne qui, par des moyens que, de bonne foi, elle estime nécessaires pour sauver la vie de la mère d'un enfant, cause la mort de l'enfant.»

Réserve

16. Les articles 222 à 224 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1959, c. 41,
art. 15

«222. Quiconque, à un moment où sa capacité de conduire un véhicule à moteur est affaiblie par l'effet de l'alcool ou d'une drogue, conduit un véhicule à moteur ou en a la garde ou le contrôle, que ce véhicule soit en mouvement ou non, est coupable d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, et passible,

Conduite
pendant que
la capacité de
conduire est
affaiblie

a) pour une première infraction, d'une amende d'au plus cinq cents dollars et d'au moins cinquante dollars, ou d'un emprisonnement de trois mois, ou des deux peines à la fois;

b) pour une deuxième infraction, d'un emprisonnement d'au plus trois mois et d'au moins quatorze jours; et

c) pour chaque infraction subséquente, d'un emprisonnement d'au plus un an et d'au moins trois mois.

223. (1) Lorsqu'un agent de la paix croit, en s'appuyant sur des motifs raisonnables et probables, qu'une personne est en train de commettre, ou a commis à quelque moment au cours des deux heures précédentes, une infraction à l'article 222, il peut, par sommation faite à cette personne sur-

Un échantillon
d'haleine
peut être
prélevé
lorsqu'il y a
un motif raisonnable de
croire
qu'une
infraction à
l'article 222
a été
commise

soon thereafter as is practicable a sample of his breath suitable to enable an analysis to be made in order to determine the proportion, if any, of alcohol in his blood, and to accompany the peace officer for the purpose of enabling such a sample to be taken.

Failure or refusal to provide sample

(2) Every one who, without reasonable excuse, fails or refuses to comply with a demand made to him by a peace officer under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not less than fifty dollars and not more than one thousand dollars or to imprisonment for not more than six months, or both.

Driving with more than 80 mgs. of alcohol in blood

224. Every one who drives a motor vehicle or has the care or control of a motor vehicle, whether it is in motion or not, having consumed alcohol in such a quantity that the proportion thereof in his blood exceeds 80 milligrams of alcohol in 100 millilitres of blood, is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not less than fifty dollars and not more than one thousand dollars or to imprisonment for not more than six months, or both.

Proceedings under s. 222 or 224

Presumption of care or control

Result of chemical analysis

224A. (1) In any proceedings under section 222 or 224,

(a) where it is proved that the accused occupied the seat ordinarily occupied by the driver of a motor vehicle, he shall be deemed to have had the care or control of the vehicle unless he establishes that he did not enter or mount the vehicle for the purpose of setting it in motion;

(b) the result of a chemical analysis of a sample of the breath of the accused (other than a sample taken pursuant to a demand made under

le-champ ou aussitôt que c'est matériellement possible, exiger que cette personne fournisse alors ou aussitôt que c'est matériellement possible par la suite, un échantillon de son haleine propre à permettre de faire une analyse en vue d'établir la proportion d'alcool dans son sang, le cas échéant, et qu'elle le suive afin de permettre le prélèvement d'un tel échantillon.

(2) Quiconque, sans excuse raisonnable, fait défaut ou refuse d'obtempérer à une sommation qui lui est faite par un agent de la paix aux termes du paragraphe (1), est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, et passible d'une amende d'au moins cinquante dollars et d'au plus mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou des deux peines à la fois.

Défaut ou refus de fournir un échantillon

224. Quiconque conduit un véhicule à moteur ou en a la garde ou le contrôle, que ce véhicule soit en mouvement ou non, alors qu'il a consommé une quantité d'alcool telle que la proportion d'alcool dans son sang dépasse 80 milligrammes d'alcool par 100 millilitres de sang, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, et passible d'une amende d'au moins cinquante dollars et d'au plus mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou des deux peines à la fois.

Fait de conduire lorsqu'on a plus de 80 mg d'alcool dans le sang

224A. (1) Dans toutes procédures en vertu de l'article 222 ou 224,

a) lorsqu'il est prouvé que le prévenu occupait la place ordinairement occupée par le conducteur d'un véhicule à moteur, il est réputé avoir eu la garde ou le contrôle du véhicule, à moins qu'il n'établisse qu'il n'était pas entré ou qu'il n'était pas monté dans le véhicule afin de le mettre en marche;

b) le résultat d'une analyse chimique d'un échantillon de l'haleine du prévenu (autre qu'un échantillon prélevé

Procédures en vertu de l'article 222 ou 224

Garde ou contrôle présumés

Résultat de l'analyse chimique

subsection (1) of section 223) or of the blood, urine or other bodily substance of the accused may be admitted in evidence notwithstanding that, before he gave the sample, he was not warned that he need not give the sample or that the result of the analysis of the sample might be used in evidence;

(c) where a sample of the breath of the accused has been taken pursuant to a demand made under subsection (1) of section 223, if

(i) at the time the sample was taken, the person taking the sample offered to provide to the accused a specimen of the breath of the accused in an approved container for his own use, and, at the request of the accused made at that time, such a specimen was thereupon provided to him,

(ii) the sample was taken as soon as practicable after the time when the offence was alleged to have been committed and in any event not later than two hours after that time,

(iii) the sample was received from the accused directly into an approved container or into an approved instrument operated by a qualified technician, and

(iv) a chemical analysis of the sample was made by means of an approved instrument operated by a qualified technician,

evidence of the result of the chemical analysis so made is, in the absence of any evidence to the contrary, proof of the proportion of alcohol in the blood of the accused at the time when the offence was alleged to have been committed;

(d) a certificate of an analyst stating that he has made a chemical analysis of a sample of the blood, urine, breath or other bodily substance of the accused and stating the result of his analysis is evidence of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official

en conformité d'une sommation faite en vertu du paragraphe (1) de l'article 223) ou du sang, de l'urine ou autre substance corporelle du prévenu peut être admis en preuve même si, avant de donner l'échantillon, le prévenu n'a pas été averti qu'il n'était pas tenu de le donner ou que le résultat de l'analyse de l'échantillon pourrait servir en preuve;

c) lorsqu'un échantillon de l'haleine du prévenu a été prélevé conformément à une sommation faite en vertu du paragraphe (1) de l'article 223, Analyse chimique - lorsqu'un échantillon de l'haleine est fourni en application de l'art. 223

(i) si au moment où l'échantillon a été prélevé, la personne qui le prélevait a offert de fournir au prévenu, pour son propre usage, un spécimen de l'haleine du prévenu, dans un contenant approuvé, et si, à la requête du prévenu faite à ce moment-là, un tel spécimen lui a été alors fourni,

(ii) si l'échantillon a été prélevé dès qu'il a été matériellement possible de le faire après le moment où l'infraction est alléguée avoir été commise et, de toute façon, pas plus de deux heures après ce moment,

(iii) si l'échantillon a été reçu de l'accusé directement dans un contenant approuvé ou dans un instrument approuvé manipulé par un technicien qualifié, et

(iv) si une analyse chimique de l'échantillon a été faite à l'aide d'un instrument approuvé, manipulé par un technicien qualifié,

la preuve du résultat de l'analyse chimique ainsi faite fait preuve, en l'absence de toute preuve contraire, de la proportion d'alcool dans le sang du prévenu au moment où l'infraction est alléguée avoir été commise;

d) un certificat d'un analyste, déclarant qu'il a effectué une analyse chimique d'un échantillon du sang, de l'urine, de l'haleine ou d'une autre substance corporelle du prévenu et Certificat de l'analyste

Chemical analysis where sample of breath provided as required under s. 223

Certificate of analyst

Idem

Certificate
of qualified
technician
where sample
of breath
provided as
required
under s. 223

character of the person appearing to have signed the certificate;

(e) a certificate of an analyst stating that he has made an analysis of a sample of any substance or solution intended for use in an approved instrument and identified in the certificate and that the sample analyzed by him was found to be suitable for use in an approved instrument, is evidence that the substance or solution so identified is suitable for use in an approved instrument, without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate; and

(f) where a sample of the breath of the accused has been taken pursuant to a demand made under subsection (1) of section 223, a certificate of a qualified technician stating

(i) that a chemical analysis of the sample has been made by means of an approved instrument operated by him in which a substance or solution suitable for use in that approved instrument and identified in the certificate was used,

(ii) the result of the chemical analysis so made, and

(iii) if the sample was taken by him,

(A) that at the time the sample was taken he offered to provide to the accused a specimen of the breath of the accused in an approved container for his own use and, at the request of the accused made at that time, such a specimen was thereupon provided to him,

(B) the time when and place where the sample and any specimen described in clause (A) was taken, and

(C) that the sample was received from the accused directly into an approved container or into an approved instrument operated by him,

indiquant les résultats de son analyse, fait preuve des déclarations contenues dans le certificat sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature de la personne par laquelle il paraît avoir été signé ni de la qualité officielle de cette personne;

e) un certificat d'un analyste déclarant qu'il a effectué une analyse d'un échantillon d'une substance ou solution conçue pour être utilisée dans un instrument approuvé et identifiée dans le certificat, et que l'échantillon analysé par lui a été considéré comme propre à être utilisé dans un instrument approuvé, fait preuve de ce que la substance ou solution ainsi identifiée est propre à être utilisée dans un instrument approuvé, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature de la personne par laquelle il paraît avoir été signé ni de la qualité officielle de cette personne; et

f) lorsqu'un échantillon de l'haleine du prévenu a été prélevé conformément à une sommation faite en vertu du paragraphe (1) de l'article 223, un certificat d'un technicien qualifié énonçant

Certificat
d'un techni-
cien qualifié
lorsqu'un
échantillon
d'haleine a
été fourni
aux termes
de l'art. 223

(i) qu'une analyse chimique de l'échantillon a été faite à l'aide d'un instrument approuvé manipulé par lui et dans lequel a été utilisée une substance ou solution propre à être utilisée dans cet instrument approuvé et identifiée dans le certificat,

(ii) le résultat de l'analyse chimique ainsi faite, et,

(iii) dans le cas où il a lui-même prélevé l'échantillon,

(A) qu'au moment où l'échantillon a été prélevé, il a offert de fournir au prévenu, pour son propre usage, un spécimen de l'haleine du prévenu, dans un contenant approuvé, et que, à la requête du prévenu faite à ce moment-là, un tel spécimen lui a été alors fourni,

is evidence of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate.

No obligation to give sample except as required under s. 223

(2) No person is required to give a sample of blood, urine or other bodily substance for chemical analysis for the purposes of this section except breath as required under section 223, and evidence that a person failed or refused to give such a sample or that such a sample was not taken is not admissible nor shall such a failure or refusal or the fact that a sample was not taken be the subject of comment by any person in the proceedings.

Evidence of failure to comply with demand where offence under s. 222 charged

(3) In any proceedings under section 222, evidence that the accused, without reasonable excuse, failed or refused to comply with a demand made to him by a peace officer under subsection (1) of section 223 is admissible and the court may draw an inference therefrom adverse to the accused.

Attendance and right to cross-examine

(4) An accused against whom a certificate described in paragraph (d), (e) or (f) of subsection (1) is produced may, with leave of the court, require the attendance of the analyst or of the qualified technician, as the case may be, for the purposes of cross-examination.

Notice of intention to produce certificate

(5) No certificate shall be received in evidence pursuant to paragraph (d), (e) or (f) of subsection (1) unless the party intending to produce it has, before the

(B) le temps et le lieu où l'échantillon et un spécimen quelconque mentionné dans la disposition (A) ont été prélevés, et (C) que l'échantillon a été reçu de l'accusé directement dans un contenant approuvé ou dans un instrument approuvé manipulé par lui,

fait preuve des déclarations contenues dans le certificat sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature de la personne par laquelle il paraît avoir été signé ni de la qualité officielle de cette personne.

(2) Nul n'est tenu de donner un échantillon de sang, d'urine ou d'une autre substance corporelle pour analyse chimique aux fins du présent article si ce n'est en ce qui a trait à l'haleine selon les prescriptions de l'article 223, et la preuve qu'une personne a fait défaut ou refusé de donner cet échantillon ou que l'échantillon n'a pas été prélevé, n'est pas admissible. De plus, un tel défaut ou refus ou le fait qu'un échantillon n'a pas été prélevé ne saurait faire l'objet de commentaires par qui que ce soit au cours des procédures.

Il n'est pas obligatoire de fournir un échantillon sauf dans la mesure où l'exige l'art. 223

(3) Dans toutes procédures en vertu de l'article 222, la preuve que le prévenu, sans excuse raisonnable, a fait défaut ou refusé d'obtempérer à une sommation qui lui a été faite par un agent de la paix en vertu du paragraphe (1) de l'article 223, est admissible et le tribunal peut en tirer une conclusion défavorable à l'accusé.

Preuve du défaut d'obtempérer à la sommation lorsqu'il s'agit d'une infraction à l'art. 222

(4) Un prévenu contre qui est produit un certificat mentionné à l'alinéa d), e) ou f) du paragraphe (1) peut, avec l'autorisation de la cour, exiger la présence de l'analyste ou du technicien qualifié, selon le cas, pour contre-interrogatoire.

Présence et droit de contre-interroger

(5) Aucun certificat ne doit être reçu en preuve en conformité de l'alinéa d), e) ou f) du paragraphe (1) à moins que la partie qui a l'intention

Avis de l'intention de produire le certificat

trial, given to the accused reasonable notice of his intention together with a copy of the certificate.

de le produire n'ait, avant le procès, donné au prévenu un avis raisonnable de son intention, accompagné d'une copie du certificat.

Definitions

"Analyst"

(6) In this section,

(a) "analyst" means a person designated by the Attorney General as an analyst for the purposes of this section;

"Approved container"

(b) "approved container" means a container of a kind designed to receive a sample of the breath of a person for chemical analysis and that is approved as suitable for the purposes of this section by order of the Attorney General of Canada;

"Approved instrument"

(c) "approved instrument" means an instrument of a kind that is designed to receive and make a chemical analysis of a sample of the breath of a person in order to measure the proportion of alcohol in the blood of that person and that is approved as suitable for the purposes of this section by order of the Attorney General of Canada; and

"Qualified technician"

(d) "qualified technician" means a person designated by the Attorney General as being qualified to operate an approved instrument."

(6) Au présent article,

Définitions

a) «analyste» signifie une personne que le procureur général désigne comme analyste aux fins du présent article;

b) «contenant approuvé» désigne un contenant d'un genre destiné à recueillir un échantillon de l'haleine d'une personne pour analyse chimique et qui est approuvé comme contenant approprié aux fins du présent article par une ordonnance du procureur général du Canada;

c) «instrument approuvé» désigne un instrument d'un genre destiné à recueillir un échantillon de l'haleine d'une personne et à en faire l'analyse chimique en vue de mesurer la proportion d'alcool dans le sang de cette personne et qui est approuvé comme instrument approprié aux fins du présent article par ordonnance du procureur général du Canada; et

d) «technicien qualifié» signifie une personne que le procureur général désigne comme étant qualifiée pour manipuler un instrument approuvé.»

1960-61, c. 43,
s. 4(1)

17. (1) All that portion of subsection (1) of section 225 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Order prohibiting driving

"225. (1) Where an accused is convicted of an offence under section 192, 193 or 207 committed by means of a motor vehicle or of an offence under section 221, 222, 223 or 224, the court, judge, justice or magistrate, as the case may be, may, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting him from driving a motor vehicle on the highway in Canada"

17. (1) Toute la partie du paragraphe (1) de l'article 225 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«225. (1) Lorsqu'un prévenu est déclaré coupable d'une infraction visée par l'article 192, 193 ou 207, commise au moyen d'un véhicule à moteur, ou d'une infraction visée par l'article 221, 222, 223 ou 224, la cour, le juge, le juge de paix ou le magistrat, selon le cas, peut, en sus de toute autre peine qui peut être infligée pour ladite infraction, rendre une ordonnance lui interdisant de conduire un véhicule à moteur sur une voie publique au Canada»

Ordonnance interdisant de conduire

1960-61,
c. 43, s. 4⁽²⁾

(2) Paragraph (a) of subsection (3) of section 225 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the legal suspension or cancellation, in any province, of his permit or licence or of his right to secure a permit or licence to drive a motor vehicle in that province, or”

(3) Section 225 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Stay of
order pending
appeal

“(6) Where an appeal is taken against a conviction for an offence under section 192, 193 or 207 committed by means of a motor vehicle or of an offence under section 221, 222, 223 or 224, the court being appealed to may direct that any order under subsection (1) prohibiting the appellant from driving a motor vehicle and arising out of the conviction shall be stayed, pending the final disposition of the appeal or until otherwise ordered by that court.”

13. Section 237 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Exceptions

“(4) Subsections (1) and (2) do not apply to

(a) a qualified medical practitioner, other than a member of a therapeutic abortion committee for any hospital, who in good faith uses in an accredited or approved hospital any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person, or

(b) a female person who, being pregnant, permits a qualified medical practitioner to use in an accredited or approved hospital any means described in paragraph (a) for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage,

(2) L'alinéa a) du paragraphe (3) de l'article 225 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) de la suspension ou annulation légale, dans une province, de son permis ou de sa licence ou de son droit d'obtenir un permis ou une licence concernant la conduite d'un véhicule à moteur dans ladite province, ou»

(3) L'article 225 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(6) Lorsqu'il a été interjeté appel d'une condamnation pour une infraction à l'article 192, 193 ou 207, commise au moyen d'un véhicule à moteur, ou d'une infraction à l'article 221, 222, 223 ou 224, la cour devant laquelle l'appel est interjeté peut ordonner qu'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), interdisant à l'appellant de conduire un véhicule à moteur et résultant de la condamnation, soit suspendue en attendant qu'il soit statué définitivement sur l'appel ou jusqu'à ce qu'il en soit ordonné autrement par cette cour.»

18. L'article 237 de ladite loi est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

a) à un médecin qualifié, autre qu'un membre d'un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, qui emploie de bonne foi, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, ou

b) à une personne du sexe féminin qui, étant enceinte, permet à un médecin qualifié d'employer, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen mentionné à l'alinéa a) aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement,

if, before the use of those means, the therapeutic abortion committee for that accredited or approved hospital, by a majority of the members of the committee and at a meeting of the committee at which the case of such female person has been reviewed,

- (c) has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life or health, and
- (d) has caused a copy of such certificate to be given to the qualified medical practitioner.

Information
requirement

(5) The Minister of Health of a province may by order

- (a) require a therapeutic abortion committee for any hospital in that province, or any member thereof, to furnish to him a copy of any certificate described in paragraph (c) of subsection (4) issued by that committee, together with such other information relating to the circumstances surrounding the issue of that certificate as he may require, or
- (b) require a medical practitioner who, in that province, has procured the miscarriage of any female person named in a certificate described in paragraph (c) of subsection (4), to furnish to him a copy of that certificate, together with such other information relating to the procuring of the miscarriage as he may require.

Definitions

(6) For the purposes of subsections (4) and (5) and this subsection,

"Accredited
hospital"

(a) "accredited hospital" means a hospital accredited by the Canadian Council on Hospital Accreditation in which diagnostic services and medical, surgical and obstetrical treatment are provided;

"Approved
hospital"

(b) "approved hospital" means a hospital in a province approved for the purposes of this section by the Minister of Health of that province;

si, avant que ces moyens ne soient employés, le comité de l'avortement thérapeutique de cet hôpital accrédité ou approuvé, par décision de la majorité des membres du comité et lors d'une réunion du comité au cours de laquelle le cas de cette personne du sexe féminin a été examiné,

- c) a déclaré par certificat qu'à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie ou la santé de cette dernière, et
- d) a fait remettre une copie de ce certificat au médecin qualifié.

(5) Le ministre de la Santé d'une province peut, par ordonnance, Renseignements requis

- a) requérir un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, dans cette province, ou un membre de ce comité, de lui fournir une copie d'un certificat mentionné à l'alinéa c) du paragraphe (4) émis par ce comité, ainsi que les autres renseignements qu'il peut exiger au sujet des circonstances entourant l'émission de ce certificat, ou
- b) requérir un médecin qui, dans cette province, a procuré l'avortement d'une personne de sexe féminin nommée dans un certificat mentionné à l'alinéa c) du paragraphe (4), de lui fournir une copie de ce certificat, ainsi que les autres renseignements qu'il peut exiger au sujet de l'obtention de l'avortement.

(6) Aux fins des paragraphes (4) et (5) Définitions
et du présent paragraphe,

- a) «hôpital accrédité» désigne un hôpital accrédité par le Conseil canadien d'accréditation des hôpitaux, dans lequel sont fournis des services de diagnostic et des traitements médicaux, chirurgicaux et obstétricaux; «hôpital accrédité»
- b) «hôpital approuvé» désigne un hôpital approuvé aux fins du présent article par le ministre de la Santé de la province où il se trouve; «hôpital approuvé»

"Board"

(c) "board" means the board of governors, management or directors, or the trustees, commission or other person or group of persons having the control and management of an accredited or approved hospital;

"Minister of Health"

(d) "Minister of Health" means

(i) in the Provinces of Ontario, Quebec, New Brunswick, Manitoba, Alberta, Newfoundland and Prince Edward Island, the Minister of Health,

(ii) in the Province of British Columbia, the Minister of Health Services and Hospital Insurance,

(iii) in the Provinces of Nova Scotia and Saskatchewan, the Minister of Public Health, and

(iv) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Minister of National Health and Welfare;

"Qualified medical practitioner"

(e) "qualified medical practitioner" means a person entitled to engage in the practice of medicine under the laws of the province in which the hospital referred to in subsection (4) is situated; and

"Therapeutic abortion committee"

(f) "therapeutic abortion committee" for any hospital means a committee, comprised of not less than three members each of whom is a qualified medical practitioner, appointed by the board of that hospital for the purpose of considering and determining questions relating to terminations of pregnancy within that hospital.

Requirement of consent not affected

(7) Nothing in subsection (4) shall be construed as making unnecessary the obtaining of any authorization or consent that is or may be required, otherwise than under this Act, before any means are used for the purpose of carrying out an intention to procure the miscarriage of a female person."

c) «conseil» désigne le conseil des gouverneurs, le conseil de direction ou le conseil d'administration ou les trustees, la commission ou une autre personne ou un autre groupe de personnes ayant le contrôle et la direction d'un hôpital accrédité ou approuvé;

d) «ministre de la Santé» désigne «ministre de la Santé»

(i) dans les provinces d'Ontario, de Québec, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, d'Alberta, de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard, le ministre de la Santé,

(ii) dans la province de Colombie-Britannique, le ministre des Services de santé et de l'assurance-hospitalisation,

(iii) dans les provinces de Nouvelle-Écosse et de Saskatchewan, le ministre de la Santé publique, et,

(iv) dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social;

e) «médecin qualifié» désigne une personne qui a le droit d'exercer la médecine en vertu des lois de la province dans laquelle est situé l'hôpital mentionné au paragraphe (4); et

f) «comité de l'avortement thérapeutique» d'un hôpital désigne un comité formé d'au moins trois membres qui sont tous des médecins qualifiés, nommé par le conseil de cet hôpital pour examiner et décider les questions relatives aux arrêts de grossesse dans cet hôpital. «comité de l'avortement thérapeutique»

(7) Rien au paragraphe (4) ne doit s'interpréter de manière à faire disparaître la nécessité d'obtenir une autorisation ou un consentement qui est ou peut être requis, autrement qu'en vertu de la présente loi, avant l'emploi de moyens destinés à réaliser une intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin. La nécessité du consentement n'est pas affectée

19. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 295 thereof, the following sections:

19. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 295, des articles suivants:

Possession
of instruments
for breaking
into coin-
operated
device

"295A. Every one who without lawful excuse, the proof of which lies upon him, has in his possession any instrument for breaking into a coin-operated device is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

Selling, etc.,
automobile
master key

295B. (1) Every one who

(a) sells, offers for sale or advertises in a province an automobile master key otherwise than under the authority of a licence issued by the Attorney General of that province, or

(b) purchases or has in his possession in a province an automobile master key otherwise than under the authority of a licence issued by the Attorney General of that province,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

Terms and
conditions
of licence

(2) A licence issued by the Attorney General of a province as described in paragraph (a) or (b) of subsection (1) may contain such terms and conditions relating to the sale, offering for sale, advertising, purchasing or having in possession of an automobile master key as the Attorney General of that province may prescribe.

Record to
be kept

(3) Every one who sells an automobile master key

(a) shall keep a record of the transaction showing the name and address of the purchaser and particulars of the licence issued to the purchaser as described in paragraph (b) of subsection (1), and

(b) shall produce such record for inspection at the request of a peace officer.

Failure to
comply with
ss. (3)

(4) Every one who fails to comply with subsection (3) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

"Automobile
master key"

(5) For the purposes of this section, "automobile master key" includes a key, pick, rocker key or other instrument designed or adapted to operate the

"295A. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, quiconque, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, a en sa possession un instrument pour forcer un appareil à sous.

Possession
d'instrument
pour forcer
un appareil
à sous

295B. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, quiconque,

Fait de
vendre,
etc., un
passe-partout
d'automobile

a) vend, offre en vente ou annonce dans une province un passe-partout d'automobile autrement que sous l'autorité d'une licence émise par le procureur général de cette province, ou
b) achète ou a en sa possession dans une province un passe-partout d'automobile autrement que sous l'autorité d'une licence émise par le procureur général de cette province.

(2) Une licence émise par le procureur général d'une province comme l'indique l'alinéa a) ou b) du paragraphe (1) peut contenir les modalités que le procureur général de ladite province peut prescrire, relativement à la vente, à l'offre de vente, à l'annonce, à l'achat ou à la possession d'un passe-partout d'automobile.

Modalités
d'une licence

(3) Quiconque vend un passe-partout d'automobile

Registre
à tenir

a) doit conserver un enregistrement de l'opération indiquant le nom et l'adresse de l'acheteur et les détails de la licence émise à l'acheteur comme l'indique l'alinéa b) du paragraphe (1), et

b) doit présenter cet enregistrement pour examen à la demande d'un agent de la paix.

(4) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité quiconque ne se conforme pas au paragraphe (3).

Défaut de se
conformer au
par. (3)

(5) Aux fins du présent article, «passe-partout d'automobile» comprend une clé, un crochet, une clé à levier ou autre instrument conçu ou adapté pour faire

«passe-
partout
d'auto-
mobile»

ignition or other switches or locks of a series of motor vehicles."

20. Subsection (1) of section 298 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Theft from
mail

"298. (1) Every one who

(a) steals

(i) any thing sent by post, after it is deposited at a post office and before it is delivered,

(ii) a bag, sack or other container or covering in which mail is conveyed, whether it does or does not contain mail, or

(iii) a key suited to a lock adopted for use by the Canada Post Office, or

(b) has in his possession anything in respect of which he knows that an offence has been committed under paragraph (a),

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years."

21. Section 306 of the said Act is repealed.

1960-61, c. 43,
s. 9

22. Section 315 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Harassing
telephone
calls

"(3) Every one who, without lawful excuse and with intent to harass any person, makes or causes to be made repeated telephone calls to such person is guilty of an offence punishable on summary conviction."

23. Section 387 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Failure to
exercise
reasonable
care as
evidence

"(3) For the purpose of proceedings under paragraph (a) or (b) of subsection (1), evidence that a person failed to exercise reasonable care or super-

fonctionner l'allumage ou d'autres commutateurs ou des serrures d'une série de véhicules à moteur."

20. Le paragraphe (1) de l'article 298 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«298. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans, quiconque

Vol de
courrier

a) vole

(i) une chose envoyée par la poste, après son dépôt à un bureau de poste et avant sa livraison,

(ii) un sac ou autre contenant ou couverture dans lequel le courrier est transporté, qu'ils contiennent ou non du courrier, ou

(iii) une clef correspondant à un cadenas ou à une serrure adoptée pour l'usage de la poste canadienne, ou

b) a en sa possession une chose au sujet de laquelle il sait qu'une infraction a été commise aux termes de l'alinéa a).»

21. L'article 306 de ladite loi est abrogé

22. L'article 315 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

1960-61, c. 43,
art. 9

«(3) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque, sans excuse légitime et avec l'intention de harasser quelqu'un, lui fait ou fait en sorte qu'il lui soit fait des appels téléphoniques répétés.»

Appels
téléphoniques
harassants

23. L'article 387 de ladite loi est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(3) Aux fins des procédures prises en vertu de l'alinéa a) ou b) du paragraphe (1), la preuve qu'une personne a omis d'accorder à un animal ou à un oiseau

L'omission
d'accorder
des soins
raisonnables
constitue une
preuve

vision of an animal or bird thereby causing it pain, suffering, damage or injury is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that such pain, suffering, damage or injury was caused or was permitted to be caused wilfully or was caused by wilful neglect, as the case may be.

des soins ou une surveillance raisonnables, lui causant ainsi de la douleur, des souffrances, des dommages ou des blessures, fait preuve, en l'absence de toute preuve contraire, que cette douleur, ces souffrances, dommages ou blessures ont été volontairement causés ou permis ou qu'ils ont été causés par négligence volontaire, selon le cas.

Presence at
baiting as
evidence

(4) For the purpose of proceedings under paragraph (d) of subsection (1), evidence that an accused was present at the fighting or baiting of animals or birds is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that he encouraged, aided or assisted at such fighting or baiting.

(4) Aux fins des procédures en vertu de l'alinéa d) du paragraphe (1), la preuve qu'un prévenu était présent lors du combat ou du harcèlement d'animaux ou d'oiseaux fait preuve, en l'absence de toute preuve contraire, qu'il a encouragé ce combat ou ce harcèlement ou y a aidé ou assisté.

La présence
lors du
harcèlement
d'un animal
constitue une
preuve

Order of
prohibition

(5) Where an accused who is convicted of an offence under subsection (1) was previously convicted of an offence under that subsection, the court may, in addition to any other sentence that may be imposed for the offence, make an order prohibiting the accused from owning or having the custody or control of an animal or bird during any period not exceeding two years.

(5) Lorsqu'un prévenu déclaré coupable d'une infraction au paragraphe (1) a été antérieurement déclaré coupable d'une infraction à ce paragraphe, la cour peut, en plus de toute autre sentence qui peut être imposée pour cette infraction, rendre une ordonnance interdisant au prévenu d'être propriétaire d'un animal ou oiseau ou d'en avoir la garde ou le contrôle, pendant une période ne dépassant pas deux ans.

Ordonnance
de prohibition

Breach of
order

(6) Every one who owns or has the custody or control of an animal or bird while he is prohibited from doing so by reason of an order made under subsection (5) is guilty of an offence punishable on summary conviction."

(6) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité quiconque est propriétaire d'un animal ou oiseau ou en a la garde ou le contrôle alors que cela lui est interdit du fait d'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (5).»

Violation de
l'ordonnance

24. Section 404 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

24. L'article 404 de ladite loi est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

Certificate
of examiner
of counterfeit

"(2) In any proceedings under this Part, a certificate signed by a person designated as an examiner of counterfeit by the Solicitor General of Canada, stating that any coin, paper money or bank note described therein is counterfeit money or that any coin, paper money or bank note described therein is genuine and is or is not, as the case may be, current in Canada or elsewhere, is

«(2) Dans toutes procédures en vertu de la présente Partie, un certificat signé par une personne désignée par le solliciteur général du Canada à titre d'inspecteur de la contrefaçon, déclarant qu'une pièce de monnaie, une monnaie de papier ou un billet de banque décrit dans ce certificat est de la monnaie contrefaite ou qu'une pièce de monnaie, une monnaie de papier ou un billet de banque décrit

Certificat de
l'inspecteur
de la contre-
façon

evidence of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate.

Cross-examination and notice

(3) Subsections (4) and (5) of section 224A apply *mutatis mutandis* in respect of a certificate described in subsection (2)."

25. Subsection (2) of section 413 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Court of criminal jurisdiction

"(2) Every court of criminal jurisdiction has jurisdiction to try an indictable offence other than

(a) an offence under any of the following sections, namely,

Treason
Alarming or
harming Her
Majesty

(i) section 47,
(ii) section 49,

Intimidating
Parliament
or legislature

(iii) section 51,

Inciting to
mutiny

(iv) section 53,

Sedition

(v) section 62,

Piracy

(vi) section 75,

Piratical acts

(vii) section 76,

Bribery of
officers

(viii) section 101,

Rape

(ix) section 136,

Attempted
rape

(x) section 137,

Causing death
by criminal
negligence

(xi) section 192,

Murder

(xii) section 206,

Manslaughter

(xiii) section 207,

Attempted
murder
Threat
to murder

(xiv) section 210, or

Combination
restraining
trade

(xv) paragraph (a) of subsection (1) of section 316,

dans ce certificat est authentique et est ou non, selon le cas, courant au Canada ou ailleurs, fait preuve des déclarations contenues dans le certificat sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature de la personne par laquelle il paraît avoir été signé ni de la qualité officielle de cette personne.

(3) Les paragraphes (4) et (5) de l'article 224A s'appliquent *mutatis mutandis* à un certificat mentionné au paragraphe (2).»

25. Le paragraphe (2) de l'article 413 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Toute cour de juridiction criminelle est compétente pour juger un acte criminel autre

a) qu'une infraction visée par l'un des articles suivants, savoir:

(i) article 47,
(ii) article 49,

(iii) article 51,

(iv) article 53,

(v) article 62,

(vi) article 75,

(vii) article 76,

(viii) article 101,

(ix) article 136,

(x) article 137,

(xi) article 192,

(xii) article 206,

(xiii) article 207,

(xiv) article 210, ou

(xv) alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 316,

Cour de juridiction
criminelle

Trahison

Alarmer ou
blesser Sa
Majesté

Intimider
le Parlement
ou une légis-
lature

Inciter à la
mutinerie
Sédition

Piraterie
Actes de
piraterie

Corruption
de fonction-
naires

Viol

Tentative de
viol

Fait de causer
la mort par
négligence
criminelle

Meurtre

Homicide
involontaire
coupable

Tentative de
meurtre
Menace de
meurtre

Entente pour
restreindre
le commerce

Accessories	(b) the offence of being an accessory after the fact to treason or murder,	b) que l'infraction d'être complice après le fait d'une trahison ou d'un meurtre,
Corrupting justice	(c) an offence under section 100 by the holder of a judicial office,	c) qu'une infraction aux termes de l'article 100 par le détenteur de fonctions judiciaires,
Attempts	(d) the offence of attempting to commit any offence mentioned in paragraph (a) other than an offence mentioned in subparagraph (x) or (xiv) of that paragraph, or	d) que l'infraction de tentative de commettre une infraction mentionnée à l'alinéa a) autre qu'une infraction mentionnée au sous-alinéa (x) ou (xiv) de cet alinéa, ou
Conspiracy	(e) the offence of conspiring to commit any offence mentioned in paragraph (a)."	e) que l'infraction de comploter en vue de commettre une infraction mentionnée à l'alinéa a)."

26. Subsection (2) of section 420 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

26. Le paragraphe (2) de l'article 420 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Consent	"(2) No proceedings for an offence to which subsection (1) applies other than an offence for which the accused is punishable on summary conviction shall, where the accused is not a Canadian citizen, be instituted without the consent of the Attorney General of Canada."	"(2) Aucune procédure pour une infraction visée au paragraphe (1), autre qu'une infraction pour laquelle le prévenu est punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, ne doit être intentée, lorsque le prévenu n'est pas un citoyen canadien, sans le consentement du procureur général du Canada."
---------	--	--

27. (1) Subsection (1) of section 421 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

27. (1) Le paragraphe (1) de l'article 421 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Offence committed entirely in one province	"421. (1) Subject to section 5A, subsections (2) and (3) of this section and sections 640 and 640A, nothing in this Act authorizes a court in a province to try an offence committed entirely in another province."	"421. (1) Sous réserve de l'article 5A, des paragraphes (2) et (3) du présent article et des articles 640 et 640A, aucune disposition de la présente loi n'autorise une cour en une province à juger une infraction entièrement commise dans une autre province."
--	---	---

1960-61, c. 43, s. 12 (2) Subsections (3) and (4) of section 421 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes (3) et (4) de l'article 421 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Exception	"(3) Where an accused is charged with an offence that is alleged to have been committed in Canada outside the province in which he is, he may, if the offence is not an offence mentioned in subsection (2) of section 413, and the Attorney General of the province where	"(3) Lorsqu'un prévenu est inculqué d'une infraction qui est alléguée avoir été commise au Canada, hors de la province dans laquelle il se trouve, il peut, si l'infraction n'est pas l'une de celles que mentionne le paragraphe (2) de l'article 413 et si le procureur général
-----------	--	---

the offence is alleged to have been committed consents, appear before a court or person that would have had jurisdiction to try that offence if it had been committed in the province where the accused is, and where he signifies his consent to plead guilty and pleads guilty to that offence the court or person shall convict the accused and impose the punishment warranted by law, but where he does not signify his consent to plead guilty and plead guilty, he shall if he was in custody prior to his appearance be returned to custody and shall be dealt with according to law.

Where
accused
committed to
stand trial

(4) Notwithstanding that an accused described in subsection (3) has been committed to stand trial or that an indictment has been preferred against him in respect of the offence to which he desires to plead guilty, he shall be deemed simply to stand charged of that offence without a preliminary inquiry having been conducted or an indictment having been preferred with respect thereto."

1960-61, c. 43,
s. 13

28. Section 421A of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Offence out-
standing in
same province

"421A. Where an accused is charged with an offence that is alleged to have been committed in the province in which he is, he may, if the offence is not an offence mentioned in subsection (2) of section 413, and the Attorney General consents, appear before a court or person that would not otherwise have jurisdiction to try that offence, but that would have had jurisdiction to try it if it had been committed in the place where he is, and where he signifies his consent to plead guilty and pleads guilty to that offence, the court or person shall convict the accused and impose the punishment warranted by law, but where he does not signify his consent to plead guilty and plead guilty, he shall if he was in custody prior to his

de la province où il est allégué que l'infraction a été commise y consent, comparaître devant une cour ou une personne qui aurait eu juridiction pour connaître de cette infraction si elle avait été commise dans la province où le prévenu se trouve, et lorsqu'il signifie qu'il consent à plaider coupable et plaide coupable de ladite infraction, la cour ou la personne doit le déclarer coupable et imposer la peine autorisée par la loi, mais s'il ne signifie pas qu'il consent à plaider coupable et ne plaide pas coupable, il doit, s'il était en détention avant sa comparution, être remis en détention et traité selon que le prévoit la loi.

(4) Nonobstant le fait qu'un prévenu mentionné au paragraphe (3) a été renvoyé pour subir son procès ou qu'une accusation a été intentée contre lui relativement à l'infraction pour laquelle il désire plaider coupable, il est censé uniquement être inculpé de cette infraction sans qu'une enquête préliminaire n'ait été faite ou qu'une accusation n'ait été intentée relativement à cette infraction.»

28. L'article 421A de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 1960-61, c. 43 art. 13

"421A. Lorsqu'un prévenu est inculpé d'une infraction qui est alléguée avoir été commise dans la province où il se trouve, il peut, si l'infraction n'est pas l'une de celles que mentionne le paragraphe (2) de l'article 413 et si le procureur général y consent, comparaître devant une cour ou une personne qui n'aurait pas autrement juridiction pour connaître de cette infraction mais qui aurait eu juridiction pour en connaître si elle avait été commise à l'endroit où le prévenu se trouve, et lorsqu'il signifie qu'il consent à plaider coupable et plaide coupable pour cette infraction, la cour ou la personne doit le déclarer coupable et imposer la peine autorisée par la loi, mais, s'il ne signifie pas qu'il consent à plaider coupable et ne plaide pas

appearance be returned to custody and shall be dealt with according to law."

29. Subsection (1) of section 432 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Detention
of things
seized

"432. (1) Where anything that has been seized under section 431 or under a warrant issued pursuant to section 429 is brought before a justice, he shall, unless the prosecutor otherwise agrees, detain it or order that it be detained, taking reasonable care to ensure that it is preserved until the conclusion of any investigation or until it is required to be produced for the purposes of a preliminary inquiry or trial, but nothing shall be detained under the authority of this section for a period of more than three months after the time of seizure unless, before the expiration of that period,

(a) a justice is satisfied on application that, having regard to the nature of the investigation, its further detention for a specified period is warranted and he so orders; or

(b) proceedings are instituted in which the thing detained may be required."

1960-61, c. 43, s. 14 30. Section 435 of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(c) a person for whose arrest he has reasonable and probable grounds to believe that a warrant is in force within the territorial jurisdiction in which that person is found."

coupable, il doit, s'il était en détention avant sa comparution, être remis en détention et traité selon que le prévoit la loi.»

29. Le paragraphe (1) de l'article 432 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«432. (1) Lorsqu'une chose saisie aux termes de l'article 431 ou en vertu d'un mandat décerné conformément à l'article 429 est portée devant un juge de paix, ce dernier doit, à moins que le poursuivant ne convienne d'une autre procédure, retenir cette chose ou en ordonner la rétention, en prenant raisonnablement soin d'en assurer la conservation jusqu'à la conclusion de toute enquête ou jusqu'à ce que sa production soit requise aux fins d'une enquête préliminaire ou d'un procès; mais rien ne doit être retenu sous l'autorité du présent article durant une période excédant trois mois après la date de la saisie, à moins que, avant l'expiration de cette période,

a) un juge de paix ne soit convaincu, à la suite d'une demande, que, compte tenu de la nature de l'enquête, la prolongation de sa rétention pendant une période spécifiée est justifiée et qu'il ne l'ordonne; ou

b) des procédures n'aient été entamées au cours desquelles la chose retenue peut être requise.»

30. L'article 435 de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin de l'alinéa a), par l'insertion du mot «ou» à la fin de l'alinéa b) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«c) une personne contre laquelle il a des motifs raisonnables et probables de croire qu'un mandat d'arrestation est exécutoire dans les limites de la juridiction territoriale dans laquelle est trouvée cette personne.»

31. Subsection (2) of section 438 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Taking
before
justice

"(2) A peace officer who receives delivery of and detains a person who has been arrested without warrant or who arrests a person with or without warrant shall, in accordance with the following provisions, take or cause that person to be taken before a justice to be dealt with according to law, namely,

(a) where a justice is available within a period of twenty-four hours after the person has been delivered to or has been arrested by the peace officer, the person shall be taken before a justice before the expiration of that period, and

(b) where a justice is not available within a period of twenty-four hours after the person has been delivered to or has been arrested by the peace officer, the person shall be taken before a justice as soon as possible,

unless the peace officer, before the time prescribed in paragraph (a) or (b) for taking the person before a justice, is satisfied that such person should be released unconditionally or with the intention of compelling his appearance by way of summons.

Remand in
custody for
return to
province
where offence
alleged to
have been
committed

(3) Where a person has been arrested without warrant for an indictable offence alleged to have been committed in Canada outside the province in which he was arrested, he shall be taken forthwith before a justice within whose jurisdiction he was arrested and the justice,

(a) if he is not satisfied that the arrest was justified, shall discharge him, or

(b) if he is satisfied that the arrest was justified, may remand him to the custody of a peace officer to await execution of a warrant for his arrest in accordance with section 447, but if no

31. Le paragraphe (2) de l'article 438 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Un agent de la paix à qui on livre ^{Devant le} une personne arrêtée sans mandat et qui ^{juge de paix} la détient, ou qui arrête une personne avec ou sans mandat, doit, en conformité des dispositions suivantes, conduire ou faire conduire cette personne devant un juge de paix, pour qu'elle soit traitée selon la loi, savoir:

a) si un juge de paix est disponible dans un délai de vingt-quatre heures après que la personne a été livrée à l'agent de la paix ou arrêtée par ce dernier, la personne doit être conduite devant un juge de paix antérieurement à l'expiration de la période en question; et

b) si un juge de paix n'est pas disponible dans un délai de vingt-quatre heures après que la personne a été livrée à l'agent de la paix ou arrêtée par ce dernier, la personne doit être conduite devant un juge de paix le plus tôt possible,

à moins que l'agent de la paix, avant le délai prescrit à l'alinéa a) ou b) pour conduire la personne devant un juge de paix, ne soit convaincu que cette personne devrait être libérée inconditionnellement ou dans l'intention de l'obliger à comparaître par voie de sommation.

(3) Lorsqu'une personne a été arrêtée ^{Renvoi en} sans mandat en raison d'un acte criminel ^{détention du} allégué avoir été commis, au Canada, ^{prévenu pour} hors de la province dans laquelle elle ^{son transfert} a été arrêtée, elle doit être conduite sur- ^{dans la} le-champ devant un juge de paix ayant ^{province où} juridiction à l'endroit où elle a été ^{l'infraction} arrêtée, et le juge de paix, ^{est alléguée} avoir été ^{commise}

a) s'il n'est pas convaincu que l'arrestation était justifiée, doit la libérer, ou

b) s'il est convaincu que l'arrestation était justifiée, peut la renvoyer à la garde d'un agent de la paix en attendant l'exécution d'un mandat pour son arrestation en conformité de

warrant for his arrest is so executed within a period of six days after the time he is remanded to such custody, the person in whose custody he then is shall release him from such custody."

32. Subsections (2) and (3) of section 450 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(2) Where an accused is before a justice other than a magistrate as defined in Part XVI charged with an offence other than an offence that is mentioned in subsection (2) of section 413, and the offence is not one over which a magistrate has absolute jurisdiction under section 467, the justice shall, after the information has been read to the accused, put him to his election in the following words:

You have the option to elect to be tried by a magistrate without a jury; or you may elect to be tried by a judge without a jury; or you may elect to be tried by a court composed of a judge and jury. How do you elect to be tried?

(3) Where an accused elects to be tried by a magistrate, the justice shall endorse on the information a statement that the accused has so elected and shall remand the accused to appear and plead to the charge before a magistrate having jurisdiction over that offence in the territorial division in which the offence is alleged to have been committed.

(4) Where an accused does not elect to be tried by a magistrate, the justice shall hold a preliminary inquiry into the charge and if the accused is committed for trial or, where the accused is a corporation, is ordered to stand trial, the justice shall

(a) endorse on the information a statement showing the nature of the

l'article 447, mais si aucun mandat d'arrestation n'est ainsi exécuté dans les six jours qui suivent le moment où elle a été renvoyée à cette garde, la personne qui en a la garde doit la relâcher.»

32. Les paragraphes (2) et (3) de l'article 450 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(2) Lorsqu'un prévenu est inculpé, devant un juge de paix autre qu'un magistrat défini à la Partie XVI, d'une infraction autre qu'une infraction mentionnée au paragraphe (2) de l'article 413, et que l'infraction n'en est pas une sur laquelle un magistrat a juridiction absolue en vertu de l'article 467, le juge de paix doit, après que la dénonciation a été lue au prévenu, l'appeler à faire son choix dans les termes suivants:

Vous avez la faculté de choisir d'être jugé par un magistrat sans jury; ou vous pouvez choisir d'être jugé par un juge sans jury; ou encore vous pouvez choisir d'être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury. Comment choisissez-vous d'être jugé?

(3) Lorsqu'un prévenu choisit d'être jugé par un magistrat, le juge de paix doit inscrire sur la dénonciation une mention à l'effet que le prévenu a fait un tel choix et le renvoyer, pour comparution et plaider relativement à l'inculpation, devant un magistrat ayant juridiction quant à cette infraction dans la circonscription territoriale où l'infraction est alléguée avoir été commise.

(4) Lorsqu'un prévenu ne choisit pas d'être jugé par un magistrat, le juge de paix doit tenir une enquête préliminaire sur l'inculpation, et si le prévenu est renvoyé pour subir son procès ou, dans le cas d'une corporation, est astreint à passer en jugement, le juge de paix doit

a) inscrire sur la dénonciation une mention indiquant la nature du choix

Election
before
justice in
certain cases

Procedure
where
accused
elects trial by
magistrate

Procedure
when accused
does not
elect trial by
magistrate

Choix
devant un
juge de paix
dans certains
cas

Procédures
lorsque le
prévenu opte
pour un
procès devant
un magistrat

Procédures
lorsque l'ac-
cusé n'opte
pas pour un
procès devant
un magistrat

election or that the accused did not elect, and

(b) state in the warrant of committal, if any, that the accused

(i) elected to be tried by a judge without a jury,

(ii) elected to be tried by a court composed of a judge and jury, or

(iii) did not elect."

33. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after the heading "Taking Evidence of Witnesses" following section 452 thereof, the following section:

Order restricting publication of evidence taken at preliminary inquiry

"452A. (1) Prior to the commencement of the taking of evidence at a preliminary inquiry, the justice holding the inquiry shall, if application therefor is made by the accused or, where there is more than one accused, by any one of them, make an order directing that the evidence taken at the inquiry shall not be published in any newspaper or broadcast before such time as

(a) the accused who made the application is discharged, or

(b) if the accused who made the application is committed for trial or ordered to stand trial, the trial is ended.

Accused to be informed of right to apply for order

(2) Where an accused is not represented by counsel at a preliminary inquiry, the justice holding the inquiry shall, prior to the commencement of the taking of evidence at the inquiry, inform the accused of his right to make application under subsection (1).

Failure to comply with order

(3) Every one who fails to comply with an order made pursuant to subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

ou portant que le prévenu n'a pas fait de choix; et

b) déclarer, dans le mandat de dépôt, s'il en est, que le prévenu

(i) a choisi d'être jugé par un juge sans jury,

(ii) a choisi d'être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury, ou

(iii) n'a pas fait de choix."

33. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion de l'article suivant, immédiatement après la rubrique «Manière de recueillir les témoignages» qui suit l'article 452:

«452A. (1) Avant qu'il ne commence à recueillir la preuve lors d'une enquête préliminaire, le juge de paix qui tient l'enquête doit, si demande en est faite par le prévenu ou, lorsqu'il y a plus d'un prévenu, par n'importe lequel d'entre eux, rendre une ordonnance prescrivant que la preuve recueillie lors de l'enquête ne devra être publiée dans aucun journal ni être révélée dans aucune émission

Ordonnances restreignant la publication de la preuve recueillie lors d'une enquête préliminaire

a) avant le moment où le prévenu qui a fait cette demande aura été libéré, ou,

b) avant le moment où, si le prévenu qui a fait cette demande est renvoyé pour subir son procès ou astreint à passer en jugement, le procès aura pris fin.

(2) Lorsqu'un prévenu n'est pas représenté par procureur lors de l'enquête préliminaire, le juge de paix qui tient l'enquête doit, avant qu'il ne commence à recueillir la preuve à l'enquête, faire part à l'accusé de son droit de faire une demande en vertu du paragraphe (1).

Le prévenu doit être averti qu'il a le droit de faire une demande d'ordonnance

(3) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité quiconque fait défaut de se conformer à une ordonnance rendue en conformité du paragraphe (1).

Défaut de se conformer à l'ordonnance

"Newspaper"

(4) In this section, "newspaper" has the same meaning as it has in sections 248 to 267 by virtue of section 247."

34. (1) Subparagraph (i) of paragraph (a) of section 460 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(i) commit the accused for trial, or"

(2) Section 460 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Warrant of committal

"(2) Where a justice commits an accused for trial he shall, unless he is a magistrate as defined in section 466 and the accused is admitted to bail under subsection (3) of section 463, issue a warrant in Form 17 in respect of the accused."

35. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 460 thereof, the following section:

Committal for trial at any stage of inquiry with consent

"460A. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, the justice may, at any stage of a preliminary inquiry, with the consent of the accused and the prosecutor, commit the accused for trial or order the accused, where it is a corporation, to stand trial in the court having criminal jurisdiction, without taking or recording any evidence or further evidence.

Proceedings where accused committed under ss. (1)

(2) Where an accused is committed for trial or ordered to stand trial under subsection (1), the justice shall endorse on the information a statement of the consent of the accused and the prosecutor, and the accused shall thereafter be dealt with in all respects as if committed for trial or ordered to stand trial under section 460."

(4) Au présent article, «journal» a le même sens qu'aux articles 248 à 267 en vertu de l'article 247.»

34. (1) Le sous-alinéa (i) de l'alinéa a) de l'article 460 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) renvoyer la personne inculpée pour qu'elle subisse son procès, ou»

(2) L'article 460 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(2) Lorsqu'un juge de paix renvoie une personne inculpée pour qu'elle subisse son procès, il doit, sauf s'il est un magistrat défini à l'article 466 et sauf si la personne inculpée est admise à caution aux termes du paragraphe (3) de l'article 463, décerner un mandat selon la Formule 17 à l'égard de cette personne.»

35. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 460, de l'article suivant:

«460A. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, le juge de paix peut, à tout stade d'une enquête préliminaire, du consentement du prévenu et du poursuivant, renvoyer le prévenu pour qu'il subisse son procès, ou astreindre le prévenu, s'il s'agit d'une corporation, à passer en jugement devant la cour ayant juridiction criminelle, sans recueillir ni enregistrer aucune preuve ou preuve supplémentaire.

(2) Lorsqu'un prévenu est renvoyé pour subir son procès ou astreint à passer en jugement aux termes du paragraphe (1), le juge de paix doit inscrire sur la dénonciation une mention du consentement du prévenu et du poursuivant, et le prévenu doit par la suite être traité à tous égards comme s'il était renvoyé pour subir son procès ou astreint à passer en jugement aux termes de l'article 460.»

36. Subparagraph (ii) of paragraph (a) of section 466 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) in the Province of Quebec, a judge of the sessions of the peace or a judge of the provincial court,”

37. Subsections (1) to (3) of section 474 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“474. (1) Where an accused elects, under section 450 or 468, to be tried by a judge without a jury, a judge having jurisdiction shall,

(a) upon receiving a written notice from the sheriff or other person having custody of the accused stating that the accused is in custody and setting out the nature of the charge against him, or

(b) upon being notified by the clerk of the court that the accused is not in custody and of the nature of the charge against him,

fix a time and place for the trial of the accused.

(2) The sheriff or other person having custody of the accused shall give the notice mentioned in paragraph (a) of subsection (1) within twenty-four hours after the accused is committed for trial, if he is in custody pursuant to that committal or if, at the time of committal, he is in custody for any other reason.

(3) Where, pursuant to subsection (1), a time and place is fixed for the trial of an accused who is in custody, the accused

(a) shall be notified forthwith by the sheriff or other person having custody of the accused of the time and place so fixed; and

(b) shall be produced at the time and place so fixed.”

36. Le sous-alinéa (ii) de l'alinéa a) de l'article 466 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit

«(ii) dans la province de Québec, un juge des sessions de la paix ou un juge de la cour provinciale;»

37. Les paragraphes (1) à (3) de l'article 474 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«474. (1) Lorsqu'un prévenu choisit, selon l'article 450 ou 468, d'être jugé par un juge sans jury, un juge ayant juridiction doit,

a) sur réception d'un avis écrit du shérif ou d'une autre personne ayant la garde du prévenu déclarant que le prévenu est sous garde et indiquant la nature de l'inculpation formulée contre lui; ou

b) dès que le greffier de la cour l'a avisé que le prévenu n'est pas sous garde et l'a informé de la nature de l'inculpation formulée contre lui,

fixer le temps et le lieu du procès du prévenu.

(2) Le shérif ou autre personne ayant la garde du prévenu doit donner l'avis mentionné à l'alinéa a) du paragraphe (1) dans les vingt-quatre heures après que le prévenu est renvoyé pour subir son procès, s'il est sous garde d'après ce renvoi ou si, au moment du renvoi, il est sous garde pour quelque autre motif.

(3) Lorsque, conformément au paragraphe (1), un temps et un lieu sont fixés pour le procès d'un prévenu qui est sous garde, ce prévenu

a) doit être immédiatement avisé, par le shérif ou autre personne ayant la garde du prévenu, du temps et du lieu ainsi fixés, et

b) doit être produit aux temps et lieu ainsi fixés.»

Duty of judge

Notice by sheriff

Notice by clerk of court

Notice by sheriff, when given

Duty of sheriff when date set for trial

Devoir du juge

Avis par le shérif

Avis du greffier de la cour

Quand le shérif doit donner avis

Devoir du shérif quand la date du procès est fixée

38. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 474 thereof, the following section:

Re-election where previous election to be tried by judge without jury

"474A. (1) Where an accused has elected under section 450 or 468 to be tried by a judge without a jury he may, at any time before his trial, with the consent in writing of the Attorney General or counsel acting on his behalf, notify a magistrate having jurisdiction that he wishes to re-elect under this section.

Time and place for re-election

(2) A magistrate who receives a notice and consent pursuant to subsection (1) shall forthwith fix a time and place for the accused to re-elect and shall cause notice thereof to be given to the accused.

Form of election

(3) The accused shall attend or, if he is in custody, shall be produced at the time and place fixed under subsection (2) and shall, after the charge upon which he has been committed for trial or ordered to stand trial has been read to him, be put to his election in the following words:

You have elected to be tried by a judge without a jury. Do you now elect to be tried by a magistrate without a jury?

Proceedings on election

(4) Where an accused elects under this section to be tried by a magistrate without a jury, the magistrate shall proceed with the trial or fix a time and place for the trial."

1960-61, c. 43, s. 19(1)

39. Section 475 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Re-election where previous election to be tried by judge and jury

"475. (1) Where an accused has elected or is deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury, the accused may notify the sheriff in the territorial division in which he is to be tried that he desires to re-elect under this section,

38. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 474, de l'article suivant:

"474A. (1) Lorsqu'un prévenu a choisi, en vertu des articles 450 ou 468, d'être jugé par un juge sans jury, il peut, à n'importe quel moment avant son procès, avec le consentement écrit du procureur général ou du procureur agissant au nom de ce dernier, aviser un magistrat ayant juridiction qu'il désire faire un nouveau choix aux termes du présent article.

Nouveau choix dans le cas d'une option antérieure pour un procès devant un juge sans jury

(2) Un magistrat qui reçoit un avis et un consentement en conformité du paragraphe (1) doit immédiatement fixer le temps et le lieu où le prévenu pourra faire un nouveau choix et il doit faire en sorte qu'un avis en soit donné au prévenu.

Temps et lieu fixés pour faire un nouveau choix

(3) Le prévenu doit se présenter ou, s'il est sous garde, être amené aux temps et lieu fixés en vertu du paragraphe (2) et, après que lecture lui a été faite de l'inculpation sur laquelle il a été renvoyé pour subir son procès ou astreint à passer en jugement, être appelé dans les termes suivants à faire son choix:

Forme du choix

Vous avez choisi d'être jugé par un juge sans jury. Choisissez-vous maintenant d'être jugé par un magistrat sans jury?

(4) Lorsqu'un prévenu choisit, en vertu du présent article, d'être jugé par un magistrat sans jury, le magistrat doit procéder au procès ou fixer le temps et le lieu du procès."

Procédures lorsque le choix est fait

39. L'article 475 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1960-61, c. 43, art. 19(1)

"475. (1) Lorsqu'un prévenu a choisi ou est censé avoir choisi d'être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury, il peut notifier au shérif de la circonscription territoriale où il doit subir son procès qu'il désire faire un nouveau choix, aux termes du présent article,

Nouveau choix après qu'a été exercé, antérieurement, le choix d'être jugé par un juge et un jury

(a) to be tried by a judge without a jury; or

(b) if he has the consent in writing of the Attorney General or counsel acting on his behalf, to be tried by a magistrate without a jury.

Time and
place for
re-election

(2) A sheriff who receives a notice and a consent, if required, pursuant to subsection (1) shall forthwith inform a judge or magistrate having jurisdiction and the judge or magistrate, as the case may be, shall fix a time and place for the accused to re-elect and shall cause notice thereof to be given to the accused.

Form of
election

(3) The accused shall attend or, if he is in custody, shall be produced at the time and place fixed under subsection (2) and shall, after the charge upon which he has been committed for trial or ordered to stand trial has been read to him,

(a) if the notice states that the accused desires to re-elect to be tried by a judge without a jury, be put to his election in the following words:

You have elected or are deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury. Do you now elect to be tried by a judge without a jury?

or

(b) if the notice states that the accused desires to re-elect to be tried by a magistrate without a jury, be put to his election in the following words:

You have elected or are deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury. Do you now elect to be tried by a magistrate without a jury?

Proceedings
on election

(4) Where an accused elects under this section to be tried by a judge without a jury or a magistrate without a jury, the judge or magistrate, as the

a) pour être jugé par un juge sans jury; ou,

b) s'il a le consentement écrit du procureur général ou du procureur agissant au nom de ce dernier, pour être jugé par un magistrat sans jury.

(2) Un shérif qui reçoit une notification et un consentement, si le consentement est requis, en conformité du paragraphe (1), doit aussitôt informer un juge ou un magistrat ayant juridiction et le juge ou le magistrat, selon le cas, doit fixer le temps et le lieu où le prévenu pourra effectuer un nouveau choix et il doit en faire donner avis au prévenu.

Temps et
lieu du
nouveau
choix

(3) Le prévenu doit se présenter ou s'il est sous garde être amené aux temps et lieu fixés en vertu du paragraphe (2) et, après que lecture lui a été faite de l'inculpation sur laquelle il a été renvoyé pour subir son procès ou astreint à passer en jugement, il doit,

Forme que
revêt le
choix

a) si la notification indique que le prévenu désire effectuer un nouveau choix pour être jugé par un juge sans jury, être appelé à faire son choix dans les termes suivants:

Vous avez choisi ou êtes censé avoir choisi d'être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury. Choisissez-vous maintenant d'être jugé par un juge sans jury?

ou,

b) si la notification énonce que le prévenu désire effectuer un nouveau choix pour être jugé par un magistrat sans jury, être appelé à faire son choix dans les termes suivants:

Vous avez choisi ou êtes censé avoir choisi d'être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury. Choisissez-vous maintenant d'être jugé par un magistrat sans jury?

(4) Lorsqu'un prévenu choisit, selon le présent article, d'être jugé par un juge sans jury ou par un magistrat sans jury, le juge ou le magistrat, selon le cas, doit

Procédures
lorsque le
choix est fait

case may be, shall proceed with the trial or fix a time and place for the trial.

Limit of
time for
re-election

(5) Where an accused who desires to re-elect to be tried by a judge without a jury does not notify the sheriff in accordance with subsection (1) more than fourteen days before the day fixed for the opening of the sittings or session of the court sitting with a jury by which he is to be tried, no election may be made under this section unless the Attorney General or counsel acting on his behalf consents in writing."

40. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 475 thereof, the following section:

Proceedings
on re-election
to be tried by
magistrate
without jury

"475A. Where an accused elects under section 474A or 475 to be tried by a magistrate without a jury,

(a) the accused shall be tried upon the information that was before the justice at the preliminary inquiry, subject to any amendments thereto that may be allowed by the magistrate by whom the accused is tried; and

(b) the magistrate before whom the election is made shall endorse on the information a record of the election."

41. Subsection (1) of section 478 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Preferring
charge

"478. (1) Where an accused elects under section 450, 468 or 475 to be tried by a judge without a jury, an indictment in Form 4 shall be preferred by the Attorney General or his agent, or by any person who has the written consent of the Attorney General, and in the Province of British Columbia may be preferred by the clerk of the peace."

42. Section 479 of the said Act is amended by striking out the word "and"

procéder au procès ou fixer le temps et le lieu du procès.

(5) Lorsqu'un prévenu qui désire effectuer un nouveau choix pour être jugé par un juge sans jury n'avise pas le shérif conformément au paragraphe (1) plus de quatorze jours avant la date fixée pour l'ouverture de la session de la cour siégeant avec un jury par qui il doit être jugé, aucun choix ne peut être fait aux termes du présent article à moins que le procureur général ou le procureur agissant au nom de ce dernier n'y consente par écrit.»

Délai imparti
pour un
nouveau
choix

40. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 475, de l'article suivant:

"475A. Si un prévenu choisit, selon les dispositions de l'article 474A ou 475, d'être jugé par un magistrat sans jury,

a) le prévenu doit être jugé sur la dénonciation qui était devant le juge de paix lors de l'enquête préliminaire, sous réserve de toutes modifications à celle-ci que peut permettre le magistrat par qui le prévenu est jugé; et

b) le magistrat devant lequel le choix est fait doit enregistrer sur la dénonciation la mention du choix.»

Procédures
après
exercice d'un
nouveau
choix pour
être jugé par
un magistrat
sans jury

41. Le paragraphe (1) de l'article 478 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"478. (1) Lorsqu'un prévenu choisit, en vertu de l'article 450, 468 ou 475, d'être jugé par un juge sans jury, un acte d'accusation selon la formule 4 doit être présenté par le procureur général ou son représentant, ou par toute personne ayant le consentement écrit du procureur général et, dans la province de Colombie-Britannique, un tel acte d'accusation peut être présenté par le greffier de la paix.»

Comment
est intentée
l'inculpation

42. L'article 479 de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin

at the end of paragraph (b) thereof, by repealing paragraph (c) thereof and by substituting therefor the following:

“(c) if one or more of them, but not all, elect under section 474A to be tried by a magistrate without a jury the magistrate may, in his discretion, decline to fix a time for the trial pursuant to section 474A and may require all of the persons to be tried by a judge without a jury, subject to the right of any of them to re-elect under subsection (5) of section 474; and

(d) if one or more of them, but not all, elect under section 475 to be tried by a judge without a jury or by a magistrate without a jury the judge or magistrate, as the case may be, may in his discretion require all the persons to be tried by a court composed of a judge and jury.”

43. Section 480 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Attorney
General may
require trial
by jury

“480. The Attorney General may, notwithstanding that an accused elects under section 450, 468, 474A or 475 to be tried by a judge or magistrate, as the case may be, require the accused to be tried by a court composed of a judge and jury, unless the alleged offence is one that is punishable with imprisonment for five years or less, and where the Attorney General so requires, a judge or magistrate has no jurisdiction to try the accused under this Part and a magistrate shall hold a preliminary inquiry unless a preliminary inquiry has been held prior to the requirement by the Attorney General that the accused be tried by a court composed of a judge and jury.”

44. Section 487 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

de l'alinéa b), par l'abrogation de l'alinéa c) et son remplacement par ce qui suit:

«c) si l'une ou plusieurs d'entre elles mais non toutes ensemble choisissent, en vertu de l'article 474A, d'être jugées par un magistrat sans jury, le magistrat peut à sa discrétion refuser de fixer le temps du procès conformément à l'article 474A et enjoindre à toutes les personnes d'être jugées par un juge sans jury, sous réserve du droit de chacune d'entre elles d'effectuer un nouveau choix selon le paragraphe (5) de l'article 474; et

d) si l'une ou plusieurs d'entre elles mais non toutes ensemble choisissent, selon l'article 475, d'être jugées par un juge sans jury ou par un magistrat sans jury, le juge ou magistrat, selon le cas, peut à sa discrétion enjoindre à toutes les personnes d'être jugées par une cour composée d'un juge et d'un jury.»

43. L'article 480 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«480. Le procureur général peut, même si un prévenu choisit, en vertu des articles 450, 468, 474A ou 475, d'être jugé par un juge ou un magistrat, selon le cas, exiger que le prévenu soit jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury, à moins que l'infraction alléguée ne soit punissable d'un emprisonnement de cinq ans ou moins. Lorsque le procureur général l'exige ainsi, un juge ou magistrat est dépourvu de juridiction pour juger un prévenu selon la présente Partie et un magistrat doit tenir une enquête préliminaire à moins qu'une enquête préliminaire n'ait été tenue avant que le procureur général n'ait exigé que le prévenu soit jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury.»

Le procureur
général peut
exiger un
procès par
jury

44. L'article 487 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Indictment
not to be
preferred
except with
consent of
judge or by
Attorney
General

“(4) Notwithstanding anything in this section, where

(a) a preliminary inquiry has not been held, or

(b) a preliminary inquiry has been held and the accused has been discharged,

a bill of indictment shall not be preferred except with the written consent of a judge of a court constituted with a grand jury, before the grand jury of the court specified in the consent, or by the Attorney General before the grand jury of any court constituted with a grand jury.”

1959, c. 41,
s. 22(1)

45. Subsection (2) of section 489 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Indictment
not to be
preferred
except with
consent of
judge or by
Attorney
General

“(2) An indictment under subsection (1) may be preferred by the Attorney General or his agent, or by any person with the written consent of a judge of the court or of the Attorney General or, in any province to which this section applies, by order of the court.

Idem

(3) Notwithstanding anything in this section, where

(a) a preliminary inquiry has not been held, or

(b) a preliminary inquiry has been held and the accused has been discharged,

an indictment under subsection (1) shall not be preferred except with the written consent of a judge of the court, or by the Attorney General.”

1960-61,
c. 44, s. 4

46. Section 515 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Plea of
guilty to
included or
other offence

“(4) Notwithstanding any other provision of this Act, where an accused pleads not guilty of the offence charged but guilty of an included or other offence, the court may in its discretion with the

«(4) Nonobstant toute disposition du présent article, lorsque

a) une enquête préliminaire n'a pas été tenue, ou que

b) une enquête préliminaire a été tenue et que le prévenu a été libéré,

une accusation ne peut être intentée qu'avec le consentement par écrit d'un juge d'une cour constituée avec grand jury, devant le grand jury de la cour mentionnée dans ce consentement, ou que par le procureur général devant le grand jury de toute cour constituée avec grand jury.»

L'accusation
ne peut
être intentée
qu'avec le
consentement
d'un juge ou
par le
procureur
général

45. Le paragraphe (2) de l'article 489 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1959, c. 41,
art. 22(1)

«(2) Un acte d'accusation prévu par le paragraphe (1) peut être présenté par le procureur général ou son représentant ou par toute personne avec le consentement écrit d'un juge de la cour ou celui du procureur général ou, dans une province à laquelle le présent article s'applique, par ordonnance de la cour.

L'accusation
ne peut
être intentée
qu'avec le
consentement
d'un juge, ou
par le
procureur
général

(3) Nonobstant toute disposition du présent article, lorsque

a) une enquête préliminaire n'a pas été tenue, ou que

b) une enquête préliminaire a été tenue et que l'accusé a été libéré,

une accusation en vertu du paragraphe (1) ne peut être intentée qu'avec le consentement écrit d'un juge de la cour, ou par le procureur général.»

Idem

46. L'article 515 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

1960-61,
c. 44, art. 4

«(4) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, lorsqu'un prévenu plaide non coupable pour l'infraction dont il est accusé mais plaide coupable pour une infraction incluse ou pour une

Plaidoyer
de culpabilité
de l'infraction
incluse ou
d'une autre
infraction

consent of the prosecutor accept such plea of guilty and, where such plea is accepted, shall find the accused not guilty of the offence charged."

autre infraction, la cour peut, à sa discrétion et avec le consentement du poursuivant, accepter ce plaidoyer de culpabilité et, lorsqu'un tel plaidoyer est accepté, elle doit déclarer le prévenu non coupable de l'infraction dont il est accusé.»

47. (1) Subsection (2) of section 524 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

47. (1) Le paragraphe (2) de l'article 524 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Court shall
assign counsel

"(1b) Where it appears that there is sufficient reason to doubt that the accused is, on account of insanity, capable of conducting his defence, the court, judge or magistrate shall, if the accused is not represented by counsel, assign counsel to act on behalf of the accused.

«(1b) Lorsqu'il apparaît qu'il y a des raisons suffisantes de douter que l'accusé soit, pour cause d'aliénation mentale, en état de conduire sa défense, la cour, le juge ou le magistrat doit, si l'accusé n'est pas représenté par un procureur, désigner un procureur pour agir au nom de l'accusé.

Trial of issue

(2) For the purposes of subsection (1), the following provisions apply, namely,

(2) Aux fins du paragraphe (1), les dispositions suivantes s'appliquent, savoir:

(a) where the issue arises before the close of the case of the prosecution, the court, judge or magistrate may postpone directing the trial of the issue until any time up to the opening of the case for the defence;

a) lorsque la question est soulevée avant que la poursuite n'ait terminé son exposé, la cour, le juge ou le magistrat peut différer d'ordonner le jugement de la question jusqu'à tout moment avant que la défense ne commence son exposé;

(b) where the trial is held or is to be held before a court composed of a judge and jury,

b) lorsque le procès se tient ou doit se tenir devant une cour composée d'un juge et d'un jury,

(i) if the judge directs the issue to be tried before the accused is given in charge to a jury for trial on the indictment, it shall be tried by twelve jurors, or in the Yukon Territory and the Northwest Territories, by six jurors, and

(i) si le juge ordonne que la question soit jugée avant que l'accusé ne soit confié à un jury en vue d'un procès sur l'acte d'accusation, cette question doit être jugée par douze jurés ou, dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-ouest, par six jurés; et,

(ii) if the judge directs the issue to be tried after the accused has been given in charge to a jury for trial on the indictment, the jury shall be sworn to try that issue in addition to the issue on which they are already sworn; and

(ii) si le juge ordonne que la question soit jugée après que l'accusé a été confié à un jury en vue d'un procès sur l'acte d'accusation, le jury doit être assermenté pour juger cette question en sus de celle pour laquelle il a déjà été assermenté; et

(c) where the trial is held before a judge or magistrate, he shall try the issue and render a verdict."

(2) Subsection (5) of section 524 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where
accused
acquitted

“(5) Where the court, judge or magistrate has postponed directing the trial of the issue pursuant to paragraph (a) of subsection (2) and the accused is acquitted at the close of the case for the prosecution, the issue shall not be tried.

Subsequent
trial

(6) No proceeding pursuant to this section shall prevent the accused from being tried subsequently on the indictment unless the trial of the issue was postponed pursuant to paragraph (a) of subsection (2) and the accused was acquitted at the close of the case for the prosecution.”

48. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 527 thereof, the following section:

Appointment
of board of
review

“527A. (1) The Lieutenant-Governor of a province may appoint a board to review the case of every person in custody in a place in that province by virtue of an order made pursuant to section 526 or subsection (1) or (2) of section 527.

Constitution
of board

(2) The board referred to in subsection (1) shall consist of not less than three and not more than five members.

Idem

(3) At least two members of the board shall be duly qualified psychiatrists entitled to engage in the practice of medicine under the laws of the province for which the board is appointed, and at least one member of the board shall be a member of the bar of the province.

Quorum

(4) Three members of the board of review, at least one of whom is a

c) lorsque le procès se tient devant un juge ou un magistrat, ce juge ou ce magistrat doit juger la question et rendre un verdict.»

(2) Le paragraphe (5) de l'article 524 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(5) Lorsque la cour, le juge ou le magistrat a différé d'ordonner le jugement de la question en conformité de l'alinéa a) du paragraphe (2) et que l'accusé est acquitté après que la poursuite a terminé son exposé, la question ne doit pas être jugée. Cas où l'accusé est acquitté

(6) Aucune procédure sous le régime du présent article n'empêche l'accusé d'être jugé subséquemment sur l'acte d'accusation à moins que le jugement de la question n'ait été différé en conformité de l'alinéa a) du paragraphe (2) et que l'accusé n'ait été acquitté une fois que la poursuite a terminé son exposé. Procès subséquent

48. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 527, de l'article suivant:

“527A. (1) Le lieutenant-gouverneur d'une province peut nommer une commission pour examiner le cas de chaque personne qui est sous garde dans un lieu de ladite province en vertu d'une ordonnance rendue en conformité de l'article 526 ou du paragraphe (1) ou (2) de l'article 527. Nomination d'une commission d'examen

(2) La commission mentionnée au paragraphe (1) doit comprendre au moins trois et au plus cinq membres. Composition de la commission

(3) Au moins deux membres de la commission doivent être des psychiatres dûment qualifiés et autorisés à exercer la médecine en conformité des lois de la province pour laquelle la commission est nommée et un membre au moins de la commission doit appartenir au barreau de la province. Idem

(4) Trois membres de la commission d'examen, dont au moins un psychiatre Quorum

psychiatrist described in subsection (3) and one of whom is a member of the bar of the province, constitute a quorum of the board.

Periodic review and report to be made on case of each person in custody

(5) The board shall review the case of every person referred to in subsection (1)

(a) not later than six months after the making of the order referred to in that subsection relating to that person, and

(b) at least once during every six months following the date the case was previously reviewed so long as that person remains in custody under the order,

and forthwith after each review the board shall report to the Lieutenant-Governor setting out fully the results of such review and stating

(c) where the person in custody was found unfit on account of insanity to stand his trial, whether, in the opinion of the board, that person has recovered sufficiently to stand his trial,

(d) where the person in custody was found not guilty on account of insanity, whether, in the opinion of the board, that person has recovered and, if so, whether in its opinion it is in the interest of the public and of that person for the Lieutenant-Governor to order that he be discharged absolutely or subject to such conditions as the Lieutenant-Governor may prescribe, or

(e) where the person in custody was removed from a prison pursuant to subsection (1) of section 527, whether, in the opinion of the board, that person has recovered or partially recovered.

Review and report to be made when requested by Lieutenant-Governor

(6) In addition to any review required to be made under subsection (5), the board shall review any case referred

visé au paragraphe (3) et un membre du barreau de la province, constituent un quorum de la commission.

(5) La commission doit examiner le cas de chaque personne mentionnée au paragraphe (1),

Examen périodique et rapport devant être faits sur le cas de chaque personne sous garde

a) au plus tard six mois après qu'a été rendue l'ordonnance visée dans ce paragraphe relativement à cette personne, et

b) au moins une fois au cours de chaque période de six mois qui suit la date où le cas a été antérieurement examiné, aussi longtemps que cette personne reste sous garde en vertu de l'ordonnance,

et la commission doit, immédiatement après chaque examen, faire un rapport au lieutenant-gouverneur énonçant en détail les résultats de cet examen et indiquant,

c) lorsque la personne sous garde a été trouvée incapable de subir son procès, pour cause d'aliénation mentale, si, de l'avis de la commission, cette personne est suffisamment rétablie pour subir son procès;

d) lorsque la personne sous garde a été trouvée non coupable, pour cause d'aliénation mentale, si, de l'avis de la commission, cette personne est rétablie et, dans l'affirmative, si à son avis, il est dans l'intérêt du public et dans l'intérêt de cette personne que le lieutenant-gouverneur ordonne qu'elle soit libérée absolument ou sous réserve des conditions que le lieutenant-gouverneur peut prescrire; ou

e) lorsque la personne sous garde a été transférée d'une prison en conformité du paragraphe (1) de l'article 527, si, de l'avis de la commission, cette personne est rétablie ou partiellement rétablie.

Examen et rapport devant être faits lorsque le lieutenant-gouverneur le demande

(6) En plus de tout examen qui doit être effectué en vertu du paragraphe (5), la commission doit examiner

to in subsection (1) when requested to do so by the Lieutenant-Governor and shall forthwith after such review report to the Lieutenant-Governor in accordance with subsection (5)."

49. Section 541 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Challenges
by accused in
Territories

"541. Notwithstanding anything in this Act, six jurors shall be sworn in the Yukon Territory and the Northwest Territories, and in those Territories the accused is entitled to half the number of challenges provided for in section 542, and the prosecutor may not direct more than twenty-four jurors to stand by unless the presiding judge, for special cause to be shown, so orders."

50. Subsection (1) of section 552 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Who shall
be jury

"552. (1) The twelve jurors, or in the Yukon Territory and the Northwest Territories the six jurors, whose names are drawn and who are sworn in accordance with this Part, shall be the jury to try the issues of the indictment, and the names of the jurors so drawn and sworn shall be kept apart until the jury gives its verdict or until it is discharged, whereupon the names shall be returned to the box as often as occasion arises, as long as an issue remains to be tried before a jury."

51. Subsection (2) of section 553 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Trial may
continue

"(2) Where in the course of a trial a member of the jury dies or is discharged pursuant to subsection (1), the jury shall, unless the judge otherwise directs

tout cas mentionné au paragraphe (1) lorsque le lieutenant-gouverneur le lui demande et elle doit, immédiatement après un tel examen, faire rapport au lieutenant-gouverneur en conformité du paragraphe (5)."

49. L'article 541 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"541. Nonobstant toute disposition de la présente loi, six jurés doivent être assermentés dans le territoire du Yukon et dans les territoires du Nord-Ouest, et, dans ces territoires, l'accusé a droit à la moitié du nombre des récusations prévues à l'article 542 et le poursuivant ne peut ordonner à plus de vingt-quatre jurés de se tenir à l'écart, à moins que, pour un motif spécial à démontrer, le juge qui préside ne l'ordonne." Récusation
par l'accusé
dans les
territoires

50. Le paragraphe (1) de l'article 552 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"552. (1) Les douze jurés ou, dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, les six jurés, dont les noms sont tirés et qui sont assermentés en conformité de la présente Partie, constituent le jury aux fins de juger les points de l'acte d'accusation, et les noms des jurés ainsi tirés et assermentés sont gardés à part jusqu'à ce que le jury ait rendu son verdict ou ait été libéré, sur quoi les noms sont replacés dans la boîte aussi souvent que l'occasion se présente tant qu'il reste une affaire à juger devant un jury." Qui forme
le jury

51. Le paragraphe (2) de l'article 553 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(2) Lorsque, au cours d'un procès, un membre du jury décède ou est libéré sous l'autorité du paragraphe (1), le jury est considéré, à toutes les Le procès
peut
continuer

and if the number of jurors is not reduced below ten, or in the Yukon Territory and the Northwest Territories below five, be deemed to remain properly constituted for all purposes of the trial and the trial shall proceed and a verdict may be given accordingly."

52. Subsection (4) of section 558 of the said Act is repealed.

1959, c. 41,
s. 25

53. Section 574 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Proof of
previous
conviction

"574. (1) In any proceedings,

(a) a certificate setting out with reasonable particularity the conviction or the conviction and sentence in Canada of a person for an indictable offence, signed by

(i) the person who made the conviction,

(ii) the clerk of the court in which the conviction was made, or

(iii) a fingerprint examiner,

is, upon proof that the accused is the person referred to in the certificate, evidence that the accused was so convicted or so convicted and sentenced without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate;

(b) evidence that the fingerprints of the accused are the same as the fingerprints of the person whose fingerprints are reproduced in a certificate issued under subparagraph (iii) of paragraph (a) is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that the accused is the person referred to in that certificate;

(c) a certificate of a fingerprint examiner stating that he has compared the fingerprints attached to that certificate with the fingerprints reproduced in a certificate issued under subpara-

fin du procès, comme demeurant régulièrement constitué, à moins que le juge n'en ordonne autrement et à condition que le nombre des jurés ne soit pas réduit à moins de dix ou, dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, à moins de cinq, et le procès se continuera et un verdict pourra être rendu en conséquence.»

52. Le paragraphe (4) de l'article 558 de ladite loi est abrogé.

53. L'article 574 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1959, c. 41,
art. 25

«574. (1) Dans toutes procédures,
a) un certificat énonçant de façon raisonnablement détaillée la déclaration de culpabilité ou la déclaration de culpabilité et la sentence au Canada d'une personne pour un acte criminel, signé par

Preuve de
condamnation
antérieure

(i) la personne qui a prononcé la déclaration de culpabilité,

(ii) le greffier de la cour devant laquelle la déclaration de culpabilité a été prononcée, ou

(iii) un inspecteur des empreintes digitales,

sur preuve que l'accusé est la personne visée dans le certificat, fait preuve que l'accusé a été ainsi déclaré coupable ou ainsi déclaré coupable et condamné sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature de la personne par laquelle il paraît avoir été signé ni de la qualité officielle de cette personne;

b) la preuve que les empreintes digitales de l'accusé sont identiques aux empreintes digitales de la personne dont les empreintes digitales sont reproduites dans un certificat délivré en vertu du sous-alinéa (iii) de l'alinéa a), fait preuve, en l'absence de toute preuve contraire, que l'accusé est la personne mentionnée dans ce certificat;

graph (iii) of paragraph (a) and that they are those of the same person is evidence of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate; and

(d) a certificate under subparagraph (iii) of paragraph (a) may be in Form 42, and a certificate under paragraph (c) may be in Form 43.

c) un certificat d'un inspecteur des empreintes digitales déclarant qu'il a comparé les empreintes digitales jointes à ce certificat avec les empreintes digitales reproduites dans un certificat délivré en vertu du sous-alinéa (iii) de l'alinéa a), et qu'elles sont celles de la même personne, fait preuve des déclarations contenues dans le certificat sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature de la personne par laquelle il paraît avoir été signé ni de la qualité officielle de cette personne; et

d) un certificat en vertu du sous-alinéa (iii) de l'alinéa a) peut être rédigé selon la formule 42 et un certificat en vertu de l'alinéa c) peut être rédigé selon la formule 43.

Idem

(2) In any proceedings, a copy of the summary conviction in Canada of an accused, signed by the person who made the conviction or by the clerk of the court in which the conviction was made, is, upon proof of the identity of the accused, evidence of the conviction of the accused without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed it.

(2) Dans toutes procédures, une copie Idem de la déclaration sommaire de culpabilité d'un accusé, prononcée au Canada, signée par la personne qui a prononcé la déclaration de culpabilité ou par le greffier de la cour devant laquelle la déclaration de culpabilité a été prononcée, sur preuve de l'identité de l'accusé, fait preuve de la déclaration de culpabilité sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature de la personne par laquelle elle paraît avoir été signée ni de la qualité officielle de cette personne.

Cross-examination and notice

(3) Subsections (4) and (5) of section 224A apply *mutatis mutandis* in respect of a certificate issued under subparagraph (iii) of paragraph (a) or paragraph (c) of subsection (1).

(3) Les paragraphes (4) et (5) de l'article 224A s'appliquent *mutatis mutandis* à un certificat délivré en vertu du sous-alinéa (iii) de l'alinéa a) ou de l'alinéa c) du paragraphe (1). Contre-interrogatoire et avis

"Fingerprint examiner"

(4) In this section "fingerprint examiner" means a person designated as such for the purposes of this section by the Solicitor General of Canada."

(4) Au présent article, «inspecteur des empreintes digitales» signifie une personne désignée à ce titre aux fins du présent article par le solliciteur général du Canada. «Inspecteur des empreintes digitales»

54. Paragraph (d) of section 581 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

54. L'alinéa d) de l'article 581 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"Sentence"

"(d) "sentence" includes a declaration made under subsection (3) of section 171, an order made under

«d) «sentence» ou «condamnation» comprend une déclaration faite aux termes du paragraphe (3) de l'article «Sentence»

section 95, 628, 629 or 630, and a disposition made under subsection (1) of section 638 or subsection (3) or (4) of section 639; and"

55. Section 583 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Right of
appeal of
person
convicted

"583. (1) A person who is convicted by a trial court in proceedings by indictment may appeal to the court of appeal (a) against his conviction

- (i) on any ground of appeal that involves a question of law alone,
- (ii) on any ground of appeal that involves a question of fact or a question of mixed law and fact, with leave of the court of appeal or a judge thereof or upon the certificate of the trial judge that the case is a proper case for appeal, or
- (iii) on any ground of appeal not mentioned in subparagraph (i) or (ii) that appears to the court of appeal to be a sufficient ground of appeal, with leave of the court of appeal; or

(b) against the sentence passed by the trial court, with leave of the court of appeal or a judge thereof unless that sentence is one fixed by law.

Appeal
against
verdict of
unfit or
special
verdict of
insanity

(2) A person who

(a) is found unfit, on account of insanity, to stand his trial may appeal to the court of appeal against that verdict, or

(b) is found not guilty on account of insanity may appeal to the court of appeal against that special verdict,

on any ground of appeal mentioned in subparagraph (i), (ii) or (iii) of paragraph (a) of subsection (1) and subject to the conditions prescribed therein.

171, une ordonnance rendue aux termes de l'article 95, 628, 629 ou 630 et une décision prise en vertu du paragraphe (1) de l'article 638 ou du paragraphe (3) ou (4) de l'article 639; et»

55. L'article 583 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«583. (1) Une personne déclarée coupable par une cour de première instance dans des procédures par acte d'accusation peut interjeter appel, devant la cour d'appel, Une personne condamnée a le droit d'interjeter appel

- a) de sa déclaration de culpabilité,
 - (i) pour tout motif d'appel comportant une simple question de droit,
 - (ii) pour tout motif d'appel comportant une question de fait, ou une question de droit et de fait, avec l'autorisation de la cour d'appel ou de l'un de ses juges ou sur certificat du juge de première instance attestant que la cause est susceptible d'appel, ou
 - (iii) pour tout motif d'appel non mentionné au sous-alinéa (i) ou (ii) et jugé suffisant par la cour d'appel, avec l'autorisation de celle-ci; ou

b) de la sentence rendue par la cour de première instance, avec l'autorisation de la cour d'appel ou de l'un de ses juges, à moins que cette sentence ne soit de celles que fixe la loi.

(2) Une personne

a) qui est trouvée incapable de subir son procès, pour cause d'aliénation mentale, peut interjeter appel de ce verdict devant la cour d'appel, ou Appel d'un verdict d'incapacité ou d'un verdict spécial d'aliénation mentale

b) qui est trouvée non coupable, pour cause d'aliénation mentale, peut interjeter appel de ce verdict spécial devant la cour d'appel,

pour tout motif d'appel mentionné au sous-alinéa (i), (ii) ou (iii) de l'alinéa a) du paragraphe (1) et sous réserve des conditions qui y sont prescrites.

Where
application
for leave
to appeal
refused by
judge

(3) Where a judge of the court of appeal refuses leave to appeal under this section otherwise than under paragraph (b) of subsection (1), the appellant may, by filing notice in writing with the court of appeal within seven days after such refusal, have the application for leave to appeal determined by the court of appeal."

56. Section 584 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Appeal
against
verdict of
unfit

"(3) The Attorney General or counsel instructed by him for the purpose may appeal to the court of appeal against a verdict that an accused is unfit, on account of insanity, to stand his trial, on any ground of appeal that involves a question of law alone."

57. Subsection (1) of section 586 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Notice of
appeal

"586. (1) An appellant who proposes to appeal to the court of appeal or to obtain the leave of that court to appeal shall give notice of appeal or notice of his application for leave to appeal, in such manner and within such period as may be directed by rules of court."

1960-61, c. 44,
s. 10(2)

58. Subsections (4) and (5) of section 588 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Copies to
interested
parties

"(4) A party to the appeal is entitled to receive
(a) without charge, if the appeal is against a conviction in respect of which a sentence of death has been imposed or against such sentence, or
(b) upon payment of any charges that are fixed by rules of court, in any other case,
a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3).

(3) Lorsqu'un juge de la cour d'appel refuse d'autoriser l'appel en vertu du présent article autrement qu'aux termes de l'alinéa b) du paragraphe (1), l'appellant peut, en produisant un avis écrit à la cour d'appel dans les sept jours qui suivent un tel refus, faire statuer par la cour d'appel sur sa demande d'autorisation d'appel.

56. L'article 584 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(3) Le procureur général ou le procureur constitué par lui à cette fin peut interjeter appel devant la cour d'appel d'un verdict portant qu'un accusé est incapable de subir son procès, pour cause d'aliénation mentale, pour tout motif d'appel qui comporte une simple question de droit.»

57. Le paragraphe (1) de l'article 586 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«586. (1) Un appellant qui se propose d'introduire un recours devant la cour d'appel ou d'obtenir de cette cour l'autorisation d'interjeter appel, doit donner avis d'appel ou avis de sa demande d'autorisation d'appel, de la manière et dans le délai que les règles de cour peuvent prescrire.»

58. Les paragraphes (4) et (5) de l'article 588 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir,
a) sans frais, si l'appel vise une déclaration de culpabilité à l'égard de laquelle une condamnation à mort a été imposée ou vise cette condamnation, ou
b) sur paiement des frais fixés par les règles de cour, dans tout autre cas,
une copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3).

Copy for
Minister of
Justice

(5) The Minister of Justice is entitled, upon request, to receive a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3)."

(5) Le ministre de la Justice a le droit de recevoir, sur demande, une copie ou une transcription de tout élément préparé en vertu des paragraphes (1), (2) et (3).»

Copie pour
le ministre
de la Justice

59. Section 591 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

59. L'article 591 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Summary
determina-
tion of
frivolous
appeals

"591. Where it appears to the registrar that a notice of appeal, which purports to be on a ground of appeal that involves a question of law alone, does not show a substantial ground of appeal, the registrar may refer the appeal to the court of appeal for summary determination, and, where an appeal is referred under this section, the court of appeal may, if it considers that the appeal is frivolous or vexatious and can be determined without being adjourned for a full hearing, dismiss the appeal summarily, without calling on any person to attend the hearing or to appear for the respondent on the hearing."

«591. Lorsqu'il apparaît au registraire qu'un avis d'appel d'une condamnation, donné comme reposant sur un motif d'appel qui comporte une simple question de droit, n'énonce pas un motif d'appel sérieux, le registraire peut renvoyer l'appel devant la cour d'appel en vue d'une décision sommaire, et, lorsqu'un appel est renvoyé devant la cour d'appel en vertu du présent article, cette cour peut, si elle considère l'appel comme futile ou vexatoire et susceptible d'être jugé sans qu'il soit nécessaire de l'ajourner pour une audition complète, rejeter sommairement l'appel sans assigner de personnes à l'audition ou sans les y faire comparaître pour l'intimé.»

Décision
sommaire
des appels
futiles

60. (1) All that portion of subsection (1) of section 592 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

60. (1) Toute la partie du paragraphe (1) de l'article 592 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"592. (1) On the hearing of an appeal against a conviction or against a verdict that the appellant is unfit, on account of insanity, to stand his trial, or against a special verdict of not guilty on account of insanity, the court of appeal"

«592. (1) Lors de l'audition d'un appel d'une déclaration de culpabilité ou d'un verdict portant que l'appellant est incapable de subir son procès, pour cause d'aliénation mentale, ou d'un verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale, la cour d'appel»

(2) Subsection (1) of section 592 of the said Act is further amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(2) Le paragraphe (1) de l'article 592 de ladite loi est en outre modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin de l'alinéa c), par l'adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa d) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

Unfit to
stand trial

"(e) may set aside the conviction and find the appellant unfit, on account of insanity, to stand his trial and order the appellant to be kept in safe

«e) peut annuler la déclaration de culpabilité et déclarer que l'appellant est incapable de subir son procès, pour cause d'aliénation mentale, et ordon-

Incapable de
subir son
procès

custody to await the pleasure of the Lieutenant-Governor."

(3) Subsection (6) of section 592 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where appeal against verdict of insanity allowed

"(6) Where a court of appeal allows an appeal against a verdict that the accused is unfit, on account of insanity, to stand his trial it shall, subject to subsection (7), order a new trial.

Appeal court may set aside verdict of insanity and direct acquittal

(7) Where the verdict that the accused is unfit, on account of insanity, to stand his trial was returned after the close of the case for the prosecution, the court of appeal may, notwithstanding that the verdict is proper, if it is of opinion that the accused should have been acquitted at the close of the case for the prosecution, allow the appeal, set aside the verdict and direct a judgment or verdict of acquittal to be entered.

Additional powers

(8) Where a court of appeal exercises any of the powers conferred by subsection (2), (4), (6) or (7), it may make any order, in addition, that justice requires."

61. Subsection (3) of section 594 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Argument may be oral or in writing

"(3) An appellant may present his case on appeal and his argument in writing instead of orally, and the court of appeal shall consider any case or argument so presented."

62. Section 596 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Powers of Minister of Justice

"596. The Minister of Justice may, upon an application for the mercy of the Crown by or on behalf of a person who has been convicted in proceedings by indictment or who has been sentenced to preventive detention under Part XXI,

ner qu'il soit détenu sous bonne garde jusqu'à ce que le lieutenant-gouverneur ait fait connaître son bon plaisir."

(3) Le paragraphe (6) de l'article 592 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(6) Lorsqu'une cour d'appel admet un appel d'un verdict spécifiant que l'accusé est incapable de subir son procès, pour cause d'aliénation mentale, elle doit, sous réserve du paragraphe (7), ordonner un nouveau procès.

Admission de l'appel d'un verdict d'aliénation mentale

(7) Lorsque le verdict portant que l'accusé est incapable de subir son procès, pour cause d'aliénation mentale, a été prononcé après que la poursuite a terminé son exposé, la cour d'appel peut, malgré que le verdict soit approuvé, si elle est d'avis que l'accusé aurait dû être acquitté une fois que la poursuite eût terminé son exposé, admettre l'appel, annuler le verdict et ordonner de consigner un jugement ou un verdict d'acquiescement.

La cour d'appel peut annuler le verdict d'aliénation mentale et ordonner l'acquiescement

(8) Lorsqu'une cour d'appel exerce des pouvoirs conférés par le paragraphe (2), (4), (6) ou (7), elle peut en outre rendre toute ordonnance que la justice exige.»

Pouvoirs supplémentaires

61. Le paragraphe (3) de l'article 594 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Un appellant peut présenter sa cause en appel et sa plaidoirie par écrit plutôt qu'oralement; et la cour d'appel doit prendre en considération toute cause ou plaidoirie ainsi présentée.»

Plaidoirie orale ou écrite

62. L'article 596 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«596. Sur une demande de clémence de la Couronne, faite par ou pour une personne qui a été condamnée à la suite de procédures sur un acte d'accusation ou qui a été condamnée à la détention préventive en vertu de la Partie XXI, le ministre de la Justice peut

Pouvoirs du ministre de la Justice

(a) direct, by order in writing, a new trial or, in the case of a person under sentence of preventive detention, a new hearing, before any court that he thinks proper, if after inquiry he is satisfied that in the circumstances a new trial or hearing, as the case may be, should be directed;

(b) refer the matter at any time to the court of appeal for hearing and determination by that court as if it were an appeal by the convicted person or the person under sentence of preventive detention, as the case may be; or

(c) refer to the court of appeal at any time, for its opinion, any question upon which he desires the assistance of that court, and the court shall furnish its opinion accordingly."

a) prescrire, au moyen d'une ordonnance écrite, un nouveau procès ou, dans le cas d'une personne condamnée à la détention préventive, une nouvelle audition devant toute cour qu'il juge appropriée si, après enquête, il est convaincu que, dans les circonstances, un nouveau procès ou une nouvelle audition, selon le cas, devraient être prescrits;

b) à toute époque, renvoyer la cause devant la cour d'appel pour audition et décision par cette cour comme s'il s'agissait d'un appel interjeté par la personne déclarée coupable ou par la personne condamnée à la détention préventive, selon le cas; ou

c) à toute époque, renvoyer devant la cour d'appel, pour connaître son opinion, toute question sur laquelle il désire l'assistance de cette cour, et la cour doit donner son opinion en conséquence.»

1960-61,
c. 43,
s. 27(2)

63. Subsection (2) of section 597 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appeal
where
acquittal set
aside

"(2) A person

(a) who is acquitted of an indictable offence other than

(i) an offence punishable by death, or

(ii) by reason of the special verdict of not guilty on account of insanity, and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or

(b) who is tried jointly with a person referred to in paragraph (a) and is convicted and whose conviction is sustained by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on a question of law."

1960-61,
c. 44, s. 11

64. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 597A thereof, the following section:

63. Le paragraphe (2) de l'article 597 1960-61,
de ladite loi est abrogé et remplacé par c. 43,
art. 27(2)
ce qui suit:

«(2) Une personne

a) qui est déchargée de l'accusation d'un acte criminel

(i) autre qu'une infraction punissable de la peine de mort ou

(ii) autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale,

et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, ou

b) qui est jugée conjointement avec une personne mentionnée à l'alinéa

a) et est déclarée coupable et dont la condamnation est maintenue par la cour d'appel

peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada sur une question de droit.»

Appel lorsque
l'acquitte-
ment est
annulé

64. Ladite loi est en outre modifiée par 1960-61,
l'insertion, immédiatement après l'article c. 44, art. 11
597A, de l'article suivant:

Appeal
against
affirmation
of special
verdict of
insanity

"597B. (1) A person who has been found not guilty on account of insanity and

(a) whose acquittal is affirmed on that ground by the court of appeal, or

(b) against whom a verdict of guilty is entered by the court of appeal under subparagraph (i) of paragraph (b) of subsection (4) of section 592,

may appeal to the Supreme Court of Canada.

Appeal
against
affirmation
of verdict
of unfit

(2) A person who is found unfit, on account of insanity, to stand his trial and against whom that verdict is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada.

Grounds
of appeal

(3) An appeal under subsection (1) or (2) may be

(a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or

(b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a judge thereof may, for special reasons, allow."

1960-61,
c. 44, s. 12

65. All that portion of subsection (1) of section 598 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Appeal by
Attorney
General

"598. (1) Where a judgment of a court of appeal sets aside a conviction pursuant to an appeal taken under section 583 or 583A or dismisses an appeal taken pursuant to paragraph (a) of subsection (1) or subsection (3) of section 584, the Attorney General may appeal to the Supreme Court of Canada"

66. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 611 thereof, the following section:

«597B. (1) Une personne qui a été déclarée non coupable, pour cause d'aliénation mentale, et

Appel d'une
confirmation
d'un verdict
spécial
d'aliénation
mentale

a) dont l'acquittement est confirmé par la cour d'appel pour ce motif, ou

b) contre laquelle un verdict de culpabilité est consigné par la cour d'appel en vertu du sous-alinéa (i) de l'alinéa b) du paragraphe (4) de l'article 592,

peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada.

(2) Une personne qui est trouvée incapable de subir son procès, pour cause d'aliénation mentale, et à l'égard de laquelle ce verdict est confirmé par la cour d'appel, peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada.

Appel d'une
confirmation
d'un verdict
d'incapacité

(3) Un appel interjeté en vertu du paragraphe (1) ou (2) peut porter

Motifs
d'appel

a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident; ou

b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême du Canada dans un délai de vingt et un jours après qu'a été prononcé le jugement dont appel est interjeté ou dans tel délai supplémentaire que la Cour suprême du Canada ou l'un de ses juges peut accorder pour des raisons spéciales.»

65. Toute la partie du paragraphe (1) de l'article 598 de ladite loi précédant l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1960-61
c. 44, art. 12

«598. (1) Lorsqu'un jugement d'une cour d'appel annule une déclaration de culpabilité par suite d'un appel interjeté aux termes de l'article 583 ou 583A ou rejette un appel interjeté aux termes de l'alinéa a) du paragraphe (1) ou du paragraphe (3) de l'article 584, le procureur général peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada»

Appel par
le procureur
général

66. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 611, de l'article suivant:

Maximum
period for
detention of
witness

"611A. (1) No person shall be detained in custody under the authority of any provision of this Act, for the purpose only of appearing and giving evidence when required as a witness, for any period exceeding thirty days unless prior to the expiration of those thirty days he has been brought before a judge of a superior court of criminal jurisdiction in the province in which he is being detained.

Application
by witness
to judge

(2) Where at any time prior to the expiration of the thirty days referred to in subsection (1), a witness being detained in custody as described in that subsection applies to be brought before a judge of a court described therein, the judge before whom the application is brought shall fix a time prior to the expiration of those thirty days for the hearing of the application and shall cause notice of the time so fixed to be given to the witness, the person having custody of the witness and such other persons as the judge may specify, and at the time so fixed for the hearing of the application the person having custody of the witness shall cause the witness to be brought before a judge of the court for that purpose.

Review of
detention

(3) If the judge before whom a witness is brought under this section is not satisfied that the continued detention of the witness is justified, he shall order him to be discharged, or to be released on recognizance in Form 28, with or without sureties, to appear and to give evidence when required, but if the judge is satisfied that the continued detention of the witness is justified, he may order his continued detention until the witness does what is required of him pursuant to section 461 or the trial is concluded, or until the witness appears and gives evidence when required, as the case may be, except that the total period of detention of the witness from the time he was first detained in custody shall not in any case exceed ninety days."

"611A. (1) Nul ne doit être détenu sous garde sous l'autorité de l'une des dispositions de la présente loi, aux seules fins de comparaître et de déposer comme témoin selon les exigences, pendant une période de plus de trente jours, à moins que, avant l'expiration de ces trente jours, il n'ait été conduit devant un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle dans la province où il est détenu. Durée maximale de la détention d'un témoin

(2) Lorsque, à un moment quelconque avant l'expiration des trente jours mentionnés au paragraphe (1), un témoin détenu sous garde comme l'indique ce paragraphe demande d'être conduit devant un juge d'une cour mentionnée dans ce paragraphe, le juge auquel la demande est faite doit fixer, pour l'audition de la demande, une date antérieure à l'expiration de ces trente jours et doit faire donner avis de la date ainsi fixée au témoin, à la personne ayant la garde du témoin et aux autres personnes que le juge peut spécifier, et, à la date ainsi fixée pour l'audition de la demande, la personne ayant la garde du témoin doit faire conduire le témoin, à cette fin, devant un juge de la cour. Demande du témoin au juge

(3) Si le juge devant lequel un témoin est conduit en vertu du présent article n'est pas convaincu que la continuation de la détention du témoin est justifiée, il doit ordonner que ce dernier soit libéré, ou qu'il soit relâché sur engagement, pris selon la formule 28, avec ou sans cautions, de comparaître et rendre témoignage selon les exigences, mais si le juge est convaincu que la continuation de la détention du témoin est justifiée, il peut ordonner que la détention continue jusqu'à ce que le témoin fasse ce qui est exigé de lui en conformité de l'article 461 ou que le procès soit terminé, ou jusqu'à ce que le témoin compareaisse et rende témoignage selon les exigences, selon le cas, sauf que la durée totale de la détention du témoin à compter de la date où il a été pour la première fois Décision du juge sur la détention

placé en détention sous garde ne doit en aucun cas dépasser quatre-vingt-dix jours.»

67. Subsection (1) of section 619 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

67. Le paragraphe (1) de l'article 619 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Evidence at preliminary inquiry may be read at trial in certain cases

«619. (1) Where, at the trial of an accused, a person whose evidence was given at a previous trial upon the same charge, or whose evidence was taken in the investigation of the charge against the accused or upon the preliminary inquiry into the charge, refuses to be sworn or to give evidence, or if facts are proved upon oath from which it can be inferred reasonably that the person

- (a) is dead,
- (b) has since become and is insane,
- (c) is so ill that he is unable to travel or testify, or
- (d) is absent from Canada,

and where it is proved that his evidence was taken in the presence of the accused, it may be read as evidence in the proceedings without further proof, if the evidence purports to be signed by the judge or justice before whom it purports to have been taken, unless the accused proves that it was not in fact signed by that judge or justice or that he did not have full opportunity to cross-examine the witness.”

68. Subsection (2) of section 623 of the said Act is repealed.

69. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 623 thereof, the following section:

«623A. Where a fine that is imposed on a corporation is not paid forthwith the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in the

«619. (1) Lorsque, au procès d'un accusé, une personne qui a rendu témoignage au cours d'un procès antérieur sur la même inculpation ou qui a rendu témoignage au cours d'un examen de l'inculpation contre l'accusé ou lors de l'enquête préliminaire sur l'inculpation, refuse de prêter serment ou de rendre témoignage, ou si sont établis sous serment des faits dont il est raisonnablement permis de conclure que la personne

- a) est décédée,
- b) est depuis devenue aliénée et est aliénée,
- c) est trop malade pour voyager ou pour témoigner, ou
- d) est absente du Canada,

et s'il est établi que son témoignage a été reçu en présence de l'accusé, ce témoignage peut être lu à titre de preuve dans les procédures, sans autre preuve, si le témoignage est donné comme ayant été signé par le juge ou le juge de paix devant qui il est censé avoir été recueilli, à moins que l'accusé n'établisse que le témoignage n'a pas été effectivement signé par ledit juge ou juge de paix ou qu'il n'a pas eu l'occasion voulue de contre-interroger le témoin.»

68. Le paragraphe (2) de l'article 623 de ladite loi est abrogé.

69. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 623, de l'article suivant:

«623A. Lorsqu'une amende infligée à une corporation n'est pas payée sur-le-champ, le poursuivant peut, en déposant la déclaration de culpabilité, faire inscrire comme jugement le

Dans certains cas, la preuve recueillie à l'enquête préliminaire peut être lue au procès

Exécution en cas d'amende infligée aux corporations

Enforcement of fines on corporations

superior court of the province in which the trial was held, and that judgment is enforceable against the corporation in the same manner as if it were a judgment rendered against the corporation in that court in civil proceedings."

70. Subsection (1) of section 624 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Commence-
ment of
sentence

"624. (1) A sentence commences when it is imposed, except where a relevant enactment otherwise provides."

71. Subsection (4) of section 626 of the said Act is repealed.

72. Subsection (3) of section 628 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Moneys
found on
accused

"(3) All or any part of an amount that is ordered to be paid under subsection (1) may, if the court making the order is satisfied that ownership of or right to possession of those moneys is not disputed by claimants other than the accused and the court so directs, be taken out of moneys found in the possession of the accused at the time of his arrest."

73. Subsection (3) of section 629 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Moneys
found on
accused

"(3) All or any part of an amount that is ordered to be paid under subsection (1) may, if the court making the order is satisfied that ownership of or right to possession of those moneys is not disputed by claimants other than the accused and the court so directs, be taken out of moneys found in the possession of the accused at the time of his arrest."

montant de l'amende et des frais, s'il en est, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, et ce jugement est exécutoire contre la corporation de la même manière que s'il était un jugement rendu contre la corporation, devant cette cour, dans des procédures civiles.»

70. Le paragraphe (1) de l'article 624 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«624. (1) Une sentence commencée au Début moment où elle est imposée, sauf lors- de la sentence qu'un texte législatif pertinent y pour- voit de façon différente.»

71. Le paragraphe (4) de l'article 626 de ladite loi est abrogé.

72. Le paragraphe (3) de l'article 628 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) La totalité ou une partie d'un Argent montant dont le paiement est ordonné trouvé sur sous le régime du paragraphe (1) peut, l'accusé si la cour qui rend l'ordonnance est convaincue qu'il n'y a pas de contestation quant à la propriété de cet argent ou au droit de possession y relatif, par des réclamants autres que l'accusé, et si la cour l'ordonne, être prise sur l'argent trouvé en la possession de l'accusé au moment de son arrestation.»

73. Le paragraphe (3) de l'article 629 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) La totalité ou une partie d'un Argent montant dont le paiement est ordonné trouvé sur sous le régime du paragraphe (1) peut, l'accusé si la cour qui rend l'ordonnance est convaincue qu'il n'y a pas de contestation quant à la propriété de cet argent ou au droit de possession y relatif, par des réclamants autres que l'accusé, et si la cour l'ordonne, être prise sur l'argent trouvé en la possession de l'accusé au moment de son arrestation.»

74. (1) Subsections (1) to (3) of section 634 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Imprison-
ment for life
or more than
two years

“634. (1) Except where otherwise provided, a person who is sentenced to imprisonment for

- (a) life,
- (b) a term of two years or more, or
- (c) two or more terms of less than two years each that are to be served one after the other and that, in the aggregate, amount to two years or more,

shall be sentenced to imprisonment in a penitentiary.

Subsequent
term less
than two
years

(2) Where a person who is sentenced to imprisonment in a penitentiary is, before the expiration of that sentence, sentenced to imprisonment for a term of less than two years, he shall be sentenced to serve that term in a penitentiary, but if the previous sentence of imprisonment in a penitentiary is set aside, he shall serve that term in accordance with subsection (3).

Imprison-
ment for
term less
than two
years

(3) A person who is sentenced to imprisonment and who is not required to be sentenced as provided in subsection (1) or (2) shall, unless a special prison is prescribed by law, be sentenced to imprisonment in a prison or other place of confinement within the province in which he is convicted, other than a penitentiary, in which the sentence of imprisonment may be lawfully executed.”

(2) Subsection (5) of section 634 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Transfer to
penitentiary

“(5) Where, at any time, a person who is imprisoned in a prison or place of confinement other than a penitentiary is subject to two or more terms of imprisonment, each of which is for less than two years, that are to be served one after the other, and the aggregate of the

74. (1) Les paragraphes (1) à (3) de l'article 634 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«634. (1) Sauf lorsqu'il y est autrement pourvu, une personne qui est condamnée à l'emprisonnement

Emprisonne-
ment à
perpétuité ou
pour plus de
deux ans

- a) à perpétuité,
- b) pour une durée de deux ans ou plus, ou
- c) pour deux périodes ou plus de moins de deux ans chacune, à purger l'une après l'autre et dont la durée totale est de deux ans ou plus,

doit être condamnée à l'emprisonnement dans un pénitencier.

(2) Lorsqu'une personne condamnée à l'emprisonnement dans un pénitencier est, avant l'expiration de cette sentence, condamnée à un emprisonnement de moins de deux ans, elle doit être condamnée à purger cette dernière sentence dans un pénitencier, mais si la sentence antérieure d'emprisonnement dans un pénitencier est annulée elle doit purger l'autre conformément au paragraphe (3).

Période
postérieure
de moins
de deux ans

(3) Lorsqu'une personne est condamnée à l'emprisonnement et qu'il n'est pas requis de la condamner comme le prévoit le paragraphe (1) ou (2), elle doit, à moins que la loi ne prescrive une prison spéciale, être condamnée à l'emprisonnement dans une prison ou autre lieu de détention de la province où elle est déclarée coupable, autre qu'un pénitencier, où la sentence d'emprisonnement peut être légalement exécutée.»

Emprisonne-
ment pour
une période
de moins de
deux ans

(2) Le paragraphe (5) de l'article 634 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(5) Lorsque, à un moment quelconque, une personne qui est emprisonnée dans une prison ou un lieu de détention autre qu'un pénitencier est condamnée à purger, l'une après l'autre, deux ou plusieurs périodes d'emprisonnement, chacune de moins de deux

Transfert
dans un
pénitencier

unexpired portions of those terms at that time amounts to two years or more, he shall be transferred to a penitentiary to serve those terms; but if any one or more of such terms is set aside and the unexpired portions of the remaining term or terms on the day on which he was transferred under this section amounted to less than two years, he shall serve that term or terms in accordance with subsection (3).

ans, et que l'ensemble des parties non expirées de ces périodes à ce moment est de deux ans ou plus, elle doit être transférée dans un pénitencier pour purger ces périodes; mais si l'une ou plusieurs de ces périodes sont annulées et si l'ensemble des parties non expirées de la ou des périodes qui restaient le jour où la personne a été transférée en vertu du présent article était de moins de deux ans, elle doit purger cette période ou ces périodes en conformité du paragraphe (3).

Only definite portion of certain sentences to be counted

(6) For the purposes of this section, where a person is sentenced to imprisonment for a definite term and an indeterminate period thereafter, such sentence shall be deemed to be for a term of less than two years and only the definite term thereof shall be taken into account in determining whether he is required to be sentenced to imprisonment in a penitentiary or to be transferred to a penitentiary under subsection (5); and where any such person is so sentenced or transferred, the indeterminate portion of his sentence shall, for all purposes, be deemed not to have been imposed.

(6) Aux fins du présent article, lorsqu'une personne est condamnée à l'emprisonnement pour une période déterminée suivie d'une période indéterminée, une telle sentence est censée être pour une période de moins de deux ans et seule la période déterminée de cette sentence doit être prise en compte pour déterminer s'il est requis de condamner la personne à être emprisonnée dans un pénitencier ou à être transférée dans un pénitencier en vertu du paragraphe (5); et lorsqu'une telle personne est ainsi condamnée ou transférée, la partie indéterminée de sa sentence est, à toutes fins, censée ne pas avoir été imposée.

Seule la partie déterminée de certaines sentences doit être comptée

Exceptions

(7) For the purposes of subsection (3) "penitentiary" does not, until a day to be fixed by proclamation of the Governor in Council, include the penitentiary mentioned in section 82 of the *Penitentiary Act*, chapter 206 of the Revised Statutes of Canada, 1952."

(7) Pour l'application du paragraphe (3), le terme «pénitencier» ne comprend pas, avant une date à fixer par proclamation du gouverneur en conseil, le pénitencier mentionné à l'article 82 de la *Loi sur les pénitenciers*, chapitre 206 des Statuts révisés du Canada (1952).»

Exceptions

75. The heading preceding section 637 and sections 637 to 640 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

75. La rubrique précédant l'article 637 et les articles 637 à 640 de la ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"SUSPENDED SENTENCE AND PROBATION

"SENTENCE SUSPENDUE ET PROBATION

Report by probation officer

637. (1) A probation officer shall, if required to do so by the court that convicts an accused, prepare and file with the court a report in writing relating to the accused for the purpose of assisting the court in imposing sentence.

637. (1) Un agent de probation doit, s'il est requis de ce faire par la cour qui déclare un accusé coupable, préparer et produire à la cour un rapport écrit concernant l'accusé aux fins d'aider la cour à imposer une sentence.

Rapport de l'agent de probation

Copies to be
provided

(2) Where a report is filed with the court under subsection (1), the clerk of the court shall forthwith cause a copy of the report to be provided to the accused or his counsel and to the prosecutor.

Making of
probation
order

638. (1) Where an accused is convicted of an offence the court may, having regard to the age and character of the accused, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission,

(a) in the case of an offence other than one for which a minimum punishment is prescribed by law, suspend the passing of sentence and direct that the accused be released upon the conditions prescribed in a probation order; or

(b) in addition to fining the accused or sentencing him to imprisonment, whether in default of payment of a fine or otherwise, for a term not exceeding two years, direct that the accused comply with the conditions prescribed in a probation order.

Conditions
in probation
order

(2) The following conditions shall be deemed to be prescribed in a probation order, namely, that the accused shall keep the peace and be of good behaviour and shall appear before the court when required to do so by the court, and, in addition, the court may prescribe as conditions in a probation order that the accused shall do any one or more of the following things as specified in the order, namely,

(a) report to and be under the supervision of a probation officer or other person designated by the court;

(b) provide for the support of his spouse or any other dependants whom he is liable to support;

(c) abstain from the consumption of alcohol either absolutely or on such terms as the court may specify;

(d) abstain from owning, possessing or carrying a weapon;

(2) Lorsqu'un rapport est produit à la cour aux termes du paragraphe (1), le greffier de la cour doit immédiatement faire donner une copie du rapport à l'accusé ou à son procureur ainsi qu'au poursuivant.

Copies à
fournir

638. (1) Lorsqu'un accusé est déclaré coupable d'une infraction, la cour peut, vu l'âge et la réputation de l'accusé, la nature de l'infraction et les circonstances dans lesquelles l'infraction a été commise,

Prononcé de
l'ordonnance
de probation

a) dans le cas d'une infraction autre qu'une infraction pour laquelle une peine minimum est prescrite par la loi, surseoir au prononcé de la sentence et ordonner qu'il soit libéré selon les conditions prescrites dans une ordonnance de probation; ou,

b) en plus d'infliger une amende à l'accusé ou de le condamner à l'emprisonnement pour défaut de paiement d'une amende ou pour un autre motif, pour une période ne dépassant pas deux ans, ordonner que l'accusé se conforme aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.

(2) Les conditions suivantes sont censées être prescrites dans une ordonnance de probation, savoir: que l'accusé ne trouble pas l'ordre public et ait une bonne conduite et qu'il compareisse devant la cour lorsqu'il en est requis par la cour et, en outre, la cour peut prescrire comme conditions, dans une ordonnance de probation, que l'accusé devra exécuter l'une ou plusieurs des choses ci-après comme le spécifie l'ordonnance, savoir

Conditions
d'une ordon-
nance de
probation

a) se présenter à un agent de probation ou autre personne désignée par la cour, et être sous sa surveillance;

b) subvenir aux besoins de son conjoint et de toutes autres personnes qu'il est tenu de faire vivre;

c) s'abstenir, soit absolument, soit selon les conditions que la cour peut spécifier, de consommer de l'alcool;

d) s'abstenir d'être propriétaire, possesseur ou porteur d'une arme;

(e) make restitution or reparation to any person aggrieved or injured by the commission of the offence for the actual loss or damage sustained by that person as a result thereof;

(f) remain within the jurisdiction of the court and notify the court or the probation officer or other person designated under paragraph (a) of any change in his address or his employment or occupation;

(g) make reasonable efforts to find and maintain suitable employment; and

(h) comply with such other reasonable conditions as the court considers desirable for securing the good conduct of the accused and for preventing a repetition by him of the same offence or the commission of other offences.

Form and
period of
order

(3) A probation order may be in Form 44, and the court that makes the probation order shall specify therein the period for which it is to remain in force.

Proceedings
on making
of order

(4) Where the court makes a probation order, it shall

(a) cause the order to be read by or to the accused;

(b) cause a copy of the order to be given to the accused; and

(c) inform the accused of the provisions of subsection (4) of section 639 and the provisions of section 640A.

Coming into
force of order

639. (1) A probation order comes into force

(a) on the date on which the order is made; or

(b) where the accused is sentenced to imprisonment under paragraph (b) of subsection (1) of section 638 otherwise than in default of payment of a fine, upon the expiration of that sentence.

e) faire restitution ou réparation, à toute personne lésée ou blessée du fait de l'infraction, de la perte ou du dommage véritables soufferts de ce fait par cette personne;

f) rester dans le ressort de la cour et notifier à la cour ou à l'agent de probation ou autre personne désignée en vertu de l'alinéa a) tout changement d'adresse ou d'emploi ou d'occupation;

g) faire des efforts raisonnables en vue de trouver et de conserver un emploi approprié; et

h) observer telles autres conditions raisonnables que la cour considère souhaitables pour assurer la bonne conduite de l'accusé et l'empêcher de commettre de nouveau la même infraction ou de commettre d'autres infractions.

(3) Une ordonnance de probation peut être rédigée selon la formule 44 et la cour qui rend l'ordonnance doit y spécifier la période pendant laquelle elle doit demeurer en vigueur.

Forme et
période de
validité de
l'ordonnance

(4) Lorsque la cour rend une ordonnance de probation, elle doit

Procédures
lorsqu'une
ordonnance
est rendue

a) faire lire l'ordonnance par l'accusé ou à l'accusé;

b) faire remettre une copie de l'ordonnance à l'accusé; et

c) informer l'accusé des dispositions du paragraphe (4) de l'article 639 et des dispositions de l'article 640A.

639. (1) Une ordonnance de probation entre en vigueur

Entrée en
vigueur de
l'ordonnance

a) à la date à laquelle l'ordonnance est rendue, ou,

b) lorsque l'accusé est condamné à un emprisonnement en vertu de l'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 638, autrement que pour défaut de paiement d'une amende, à l'expiration de cette sentence.

Duration of
order and
limit on
term of order

(2) Subject to subsection (4),

(a) where an accused who is bound by a probation order is convicted of an offence, including an offence under section 640A, or is imprisoned under paragraph (b) of subsection (1) of section 638 in default of payment of a fine, the order continues in force except in so far as the sentence renders it impossible for the accused for the time being to comply with the order; and

(b) no probation order shall continue in force for more than three years from the date on which the order came into force.

Modification
of order

(3) Where a court has made a probation order, the court may at any time, upon application by the accused or the prosecutor, require the accused to appear before it and, after hearing the accused and the prosecutor,

(a) make any changes in or additions to the conditions prescribed in the order that in the opinion of the court are rendered desirable by a change in the circumstances since the conditions were prescribed,

(b) relieve the accused, either absolutely or upon such terms or for such period as the court deems desirable, of compliance with any condition described in any of paragraphs (a) to (h) of subsection (2) of section 638 that is prescribed in the order, or

(c) decrease the period for which the probation order is to remain in force,

and the court shall thereupon endorse the probation order accordingly and, if it changes or adds to the conditions prescribed in the order, inform the accused of its action and give him a copy of the order so endorsed.

(2) Sous réserve du paragraphe (4), Durée de
l'ordonnance
et limite de
la validité
de l'ordon-
nance

a) lorsqu'un accusé qui est soumis à une ordonnance de probation est déclaré coupable d'une infraction, y compris une infraction aux termes de l'article 640A, ou est emprisonné en vertu de l'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 638 pour défaut de paiement d'une amende, l'ordonnance reste en vigueur sauf dans la mesure où la sentence met l'accusé dans l'impossibilité de se conformer à ce moment-là aux dispositions de l'ordonnance; et

b) aucune ordonnance de probation ne reste en vigueur pendant plus de trois ans à partir de la date où elle est entrée en vigueur.

(3) Lorsqu'une cour a rendu une ordonnance de probation, la cour peut, Modification
de l'ordon-
nance à toute époque, sur demande de l'accusé ou du poursuivant, requérir l'accusé de comparaître devant elle et, après audition de l'accusé et du poursuivant,

a) apporter aux conditions prescrites dans l'ordonnance tout changement ou supplément qui, de l'avis de la cour, sont rendus souhaitables en raison du changement des circonstances depuis que les conditions ont été prescrites,

b) relever l'accusé, soit complètement, soit selon les modalités ou pour la période que la cour estime souhaitables, de l'obligation d'observer toute condition, mentionnée dans l'un des alinéas a) à h) du paragraphe (2) de l'article 638, qui est prescrite dans l'ordonnance, ou

c) raccourcir la période durant laquelle l'ordonnance de probation doit demeurer en vigueur,

et la cour doit, dès lors, viser l'ordonnance de probation en conséquence et, si elle apporte des changements ou suppléments aux conditions prescrites dans l'ordonnance, en informer l'accusé et lui délivrer une copie de l'ordonnance ainsi visée.

Modification
of order
where person
bound
convicted of
offence

(4) Where an accused who is bound by a probation order is convicted of an offence, including an offence under section 640A, and

(a) the time within which an appeal may be taken against that conviction has expired and he has not taken an appeal,

(b) he has taken an appeal against that conviction and the appeal has been dismissed, or

(c) he has given written notice to the court that convicted him that he elects not to appeal his conviction or has abandoned his appeal, as the case may be,

in addition to any punishment that may be imposed for that offence the court that made the probation order may, upon application by the prosecutor, require the accused to appear before it and, after hearing the prosecutor and the accused,

(d) where the probation order was made under paragraph (a) of subsection (1) of section 638, revoke the order and impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended, or

(e) make such changes in or additions to the conditions prescribed in the order as the court deems desirable or extend the period for which the order is to remain in force for such period, not exceeding one year, as the court deems desirable,

and the court shall thereupon endorse the probation order accordingly and, if it changes or adds to the conditions prescribed in the order or extends the period for which the order is to remain in force, inform the accused of its action and give him a copy of the order so endorsed.

(4) Lorsqu'un accusé qui est soumis à une ordonnance de probation est déclaré coupable d'une infraction, y compris une infraction aux termes de l'article 640A, et

Modifications
de l'ordon-
nance lorsque
la personne
qui y est
soumise est
déclarée
coupable
d'une
infraction

a) que le délai durant lequel un appel de cette déclaration de culpabilité peut être interjeté est expiré ou que l'accusé n'a pas interjeté appel,

b) qu'il a interjeté appel de cette déclaration de culpabilité et que l'appel a été rejeté, ou

c) qu'il a donné avis écrit à la cour qui l'a déclaré coupable qu'il a choisi de ne pas interjeter appel de cette déclaration de culpabilité ou d'abandonner son appel, selon le cas,

en sus de toute peine qui peut être imposée pour cette infraction, la cour qui a rendu l'ordonnance de probation peut, à la demande du poursuivant, requérir l'accusé de comparaître devant elle et, après audition du poursuivant et de l'accusé,

d) lorsque l'ordonnance de probation a été rendue en vertu de l'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 638, révoquer l'ordonnance et imposer toute sentence qui aurait pu être imposée si le prononcé de la sentence n'avait pas été suspendu, ou

e) apporter aux conditions prescrites dans l'ordonnance les changements ou suppléments que la cour estime souhaitables, ou prolonger la période durant laquelle l'ordonnance doit rester en vigueur de la période supplémentaire que la cour estime souhaitable, sans dépasser un an,

et la cour doit dès lors viser l'ordonnance de probation en conséquence et si elle apporte des changements ou suppléments aux conditions prescrites dans l'ordonnance, ou prolonge la période durant laquelle l'ordonnance doit rester en vigueur, en informer l'accusé et lui délivrer une copie de l'ordonnance ainsi visée.

Compelling
appearance
of person
bound

(5) The provisions of Parts XIV and XV with respect to compelling the appearance of an accused before a justice apply *mutatis mutandis* to proceedings under subsections (3) and (4).

Transfer
of order

640. (1) Where an accused who is bound by a probation order becomes a resident of, or is convicted of an offence including an offence under section 640A in, a territorial division other than the territorial division where the order was made, the court that made the order may, upon the application of the prosecutor, and with the consent of the Attorney General of the province in which the order was made if both such territorial divisions are not in the same province, transfer the order to a court in that other territorial division that would, having regard to the mode of trial of the accused, have had jurisdiction to make the order in that other territorial division if the accused had been tried and convicted there of the offence in respect of which the order was made, and the order may thereafter be dealt with and enforced by the court to which it is so transferred in all respects as if that court had made the order.

Where court
unable to act

(2) Where a court that has made a probation order or to which a probation order has been transferred pursuant to subsection (1) is for any reason unable to act, the powers of that court in relation to the probation order may be exercised by any other court that has equivalent jurisdiction in the same province.

Failure to
comply
with order

640A. (1) An accused who is bound by a probation order and who wilfully fails or refuses to comply with that order is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(5) Les dispositions des Parties XIV et XV en ce qui concerne la comparution forcée d'un accusé devant un juge de paix s'appliquent *mutatis mutandis* aux procédures intervenant en vertu des paragraphes (3) et (4).

Comparution
forcée de la
personne
soumise à
l'ordonnance

640. (1) Lorsqu'un accusé qui est soumis à une ordonnance de probation devient résident d'une circonscription territoriale autre que celle où ladite ordonnance a été rendue, ou y est déclaré coupable d'une infraction, y compris une infraction aux termes de l'article 640A, la cour qui a rendu l'ordonnance peut, à la demande du poursuivant, et avec le consentement du procureur général de la province où l'ordonnance a été rendue, si ces deux circonscriptions territoriales ne sont pas situées dans la même province, transférer l'ordonnance à une cour de cette autre circonscription territoriale qui aurait, étant donné la forme du procès de l'accusé, eu juridiction pour rendre l'ordonnance dans cette autre circonscription territoriale si l'accusé y avait subi son procès et y avait été déclaré coupable de l'infraction concernant laquelle l'ordonnance a été rendue, et la cour à laquelle l'ordonnance a été transférée peut dès lors statuer sur l'ordonnance et l'appliquer à tous égards comme si elle avait rendu ladite ordonnance.

Transfert
d'une
ordonnance

(2) Lorsqu'une cour qui a rendu une ordonnance de probation ou à qui une ordonnance de probation a été transférée en vertu du paragraphe (1) est pour quelque raison dans l'incapacité d'agir, les pouvoirs de cette cour concernant ladite ordonnance peuvent être exercés par toute autre cour ayant une juridiction équivalente dans la même province.

Si la cour est
incapable
d'agir

640A. (1) Un accusé qui est soumis à une ordonnance de probation et qui, volontairement, omet ou refuse de se conformer à cette ordonnance, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Défaut de
se conformer
à une
ordonnance

Where
accused may
be tried and
punished

(2) An accused who is charged with an offence under subsection (1) may be tried and punished by any court having jurisdiction to try that offence in the place where the offence is alleged to have been committed or in the place where the accused is found, is arrested or is in custody, but where the place where the accused is found, is arrested or is in custody is outside the province in which the offence is alleged to have been committed, no proceedings in respect of that offence shall be instituted in that place without the consent of the Attorney General of such province.

(2) Un accusé qui est inculpé d'une infraction aux termes du paragraphe (1) peut être jugé et condamné par toute cour ayant juridiction pour juger cette infraction au lieu où l'infraction est alléguée avoir été commise, ou au lieu où l'accusé est trouvé, est arrêté ou est sous garde, mais si le lieu où l'accusé est trouvé, est arrêté ou est sous garde est en dehors de la province où l'infraction est alléguée avoir été commise, aucune procédure concernant cette infraction ne devra être instituée en ce lieu sans le consentement du procureur général de cette province.

En quel lieu
l'accusé peut
être jugé
et puni

"Court"

640B. For the purposes of sections 637 to 640A, "court" means

- (a) a superior court of criminal jurisdiction;
- (b) a court of criminal jurisdiction;
- (c) a justice or magistrate acting as a summary conviction court under Part XXIV; or
- (d) a court that hears an appeal."

640B. Pour l'application des articles 637 à 640A, l'expression «cour» signifie

- a) une cour supérieure de juridiction criminelle;
- b) une cour de juridiction criminelle;
- c) un juge de paix ou un magistrat agissant comme cour des poursuites sommaires aux termes de la Partie XXIV; ou
- d) une cour qui entend un appel.»

1960-61,
c. 43, s. 32

76. Paragraph (b) of section 659 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

76. L'alinéa b) de l'article 659 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1960-61,
c. 43,
art. 32

"Dangerous
sexual
offender"

"(b) "dangerous sexual offender" means a person who, by his conduct in any sexual matter, has shown a failure to control his sexual impulses, and who is likely to cause injury, pain or other evil to any person, through failure in the future to control his sexual impulses, and"

«b) «délinquant sexuel dangereux» désigne un individu qui, d'après sa conduite en matière sexuelle, a manifesté une impuissance à maîtriser ses impulsions sexuelles et qui causera vraisemblablement une lésion corporelle, une douleur ou un autre mal à quelqu'un, à cause de son impuissance à maîtriser à l'avenir ses impulsions sexuelles, et»

«délinquant
sexuel
dangereux»

1960-61,
c. 43, s. 33 (2)

77. Subsection (3) of section 660 of the said Act is repealed.

77. Le paragraphe (3) de l'article 660 de ladite loi est abrogé.

1960-61,
c. 43, art.
33 (2)

1960-61,
c. 43, s. 34

78. Subsection (4) of section 661 of the said Act is repealed.

78. Le paragraphe (4) de l'article 661 de ladite loi est abrogé.

1960-61,
c. 43, art. 34

79. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 662 thereof, the following section:

79. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 662, de l'article suivant:

Presence of
accused at
hearing of
application

"662A. (1) The accused shall be present at the hearing of an application under this Part and if at the time the application is to be heard

(a) he is confined in a prison, the court may order, in writing, the person having the custody of the accused to bring him before the court; or

(b) he is not confined in a prison, the court shall issue a summons or a warrant to compel the accused to attend before the court and the provisions of Part XIV relating to summons and warrant are applicable *mutatis mutandis*.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1) the court may

(a) cause the accused to be removed and to be kept out of court, where he misconducts himself by interrupting the proceedings so that to continue the proceedings in his presence would not be feasible; or

(b) permit the accused to be out of court during the whole or any part of the hearing on such conditions as the court considers proper."

1960-61,
c. 43, s. 40

80. Subsections (2a) and (2b) of section 667 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Disposition
of appeal

"(2a) On an appeal against a sentence of preventive detention the court of appeal may

(a) quash such sentence and impose any sentence that might have been imposed in respect of the offence for which the appellant was convicted, or order a new hearing; or

(b) dismiss the appeal.

Idem

(2b) On an appeal against the dismissal of an application for an order under this Part the court of appeal may

(a) allow the appeal, set aside any sentence imposed in respect of the offence for which the respondent was

"662A. (1) L'accusé sera présent à l'audition de la demande en vertu de la présente Partie et, à l'époque où la demande doit être entendue,

a) s'il est enfermé dans une prison, la cour peut ordonner, par écrit, à la personne ayant la garde de l'accusé, de le faire comparaître devant la cour; ou

b) s'il n'est pas enfermé dans une prison, la cour doit émettre une sommation ou un mandat pour enjoindre à l'accusé d'être présent devant la cour, et les dispositions de la Partie XIV concernant la sommation et le mandat s'appliquent *mutatis mutandis*.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), la cour peut

a) faire emmener l'accusé et le faire exclure de la cour, s'il se conduit mal en interrompant les procédures de telle sorte qu'il ne serait pas possible de continuer les procédures en sa présence; ou

b) permettre à l'accusé d'être absent de la cour pendant la totalité ou une partie de l'audition, aux conditions que la cour estime à propos."

80. Les paragraphes (2a) et (2b) de l'article 667 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"(2a) Sur un appel d'une sentence de détention préventive, la cour d'appel peut

a) casser cette sentence et imposer toute sentence qui aurait pu être imposée pour l'infraction dont l'appelant a été déclaré coupable, ou ordonner une nouvelle audition; ou

b) rejeter l'appel.

(2b) Sur un appel du rejet d'une demande d'ordonnance aux termes de la présente Partie, la cour d'appel peut

a) admettre l'appel, annuler toute sentence imposée à l'égard de l'infraction pour laquelle l'intimé a été

convicted and impose a sentence of preventive detention, or order a new hearing; or
 (b) dismiss the appeal."

81. Section 681 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Detention on inquiry to determine legality of imprisonment

"681. Where proceedings to which this Part applies have been instituted before a judge or court having jurisdiction, by or in respect of a person who is in custody by reason that he is charged with or has been convicted of an offence, to have the legality of his imprisonment determined, the judge or court may, without determining the question, make an order for the further detention of that person and direct the judge, justice or magistrate under whose warrant he is in custody, or any other judge, justice or magistrate to take any proceedings, hear such evidence or do any other thing that, in the opinion of the judge or court, will best further the ends of justice."

82. Paragraph (f) of subsection (1) of section 692 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Sentence"

"(f) "sentence" includes an order made under section 95 or a disposition made under subsection (1) of section 638 or subsection (3) or (4) of section 639;"

83. Subsection (1) of section 716 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Costs

"716. (1) The summary conviction court may in its discretion award and order such costs as it considers reasonable and not inconsistent with such of the fees established by section 744 as may be taken or allowed in proceedings

déclaré coupable et imposer une sentence de détention préventive, ou ordonner une nouvelle audition; ou
 b) rejeter l'appel."

81. L'article 681 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"681. Lorsque des procédures auxquelles la présente Partie s'applique ont été entamées devant un juge ou une cour ayant juridiction, par une personne détenue du fait qu'elle est accusée ou qu'elle a été déclarée coupable d'une infraction, ou à l'égard de cette personne, afin qu'il soit statué sur la légalité de son emprisonnement, le juge ou la cour peut, sans statuer sur la question, rendre une ordonnance en vue de la détention ultérieure de cette personne et prescrire que le juge, le juge de paix ou le magistrat sur le mandat duquel elle est détenue, ou que tout autre juge, juge de paix ou magistrat prenne les mesures, entende les témoignages ou accomplisse toute autre chose qui, de l'avis du juge ou de la cour, serviront le mieux les fins de la justice."

82. L'alinéa (f) du paragraphe (1) de l'article 692 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(f) «sentence» comprend une ordonnance rendue en vertu de l'article 95 ou une décision prise en vertu du paragraphe (1) de l'article 638 ou du paragraphe (3) ou (4) de l'article 639;"

83. Le paragraphe (1) de l'article 716 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"716. (1) La cour des poursuites sommaires peut, à sa discrétion, adjuger et ordonner le paiement des frais qu'elle estime raisonnables et non incompatibles avec ceux des honoraires établis par l'article 744 qui peuvent être

before that summary conviction court, to be paid

To informant

(a) to the informant by the defendant, where the summary conviction court convicts or makes an order against the defendant, or

To defendant

(b) to the defendant by the informant, where the summary conviction court dismisses an information."

prélevés ou admis pour les procédures faites devant cette cour des poursuites sommaires

a) au dénonciateur par le défendeur, Au lorsque la cour des poursuites som-dénonciateur maires déclare ce dernier coupable ou rend une ordonnance contre lui; ou

b) au défendeur par le dénonciateur, Au défendeur lorsque la cour des poursuites som-maires rejette une dénonciation."

84. (1) Paragraph (c) of section 719 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Quebec

"(c) in the Province of Quebec, the Court of Queen's Bench (Crown side),"

84. (1) L'alinéa c) de l'article 719 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) dans la province de Québec, Québec la Cour du Banc de la Reine (jurisdiction criminelle),»

1959, c. 41,
s. 33(1)

(2) Paragraph (f) of section 719 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa (f) de l'article 719 de 1959, c. 41, ladite loi est abrogé et remplacé par art. 33(1) ce qui suit:

British
Columbia

"(f) in the Province of British Columbia, the county court of the county where the adjudication was made, and"

«f) dans la province de Colombie-Colombie-Britannique, la cour de comté du Britannique comté où le jugement a été rendu, et»

1960-61,
c. 43, s. 43

85. Section 721 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

85. L'article 721 de ladite loi est abrogé 1960-61, et remplacé par ce qui suit: c. 43, art. 43

Alberta

"721. (1) In the Province of Alberta an appeal under section 720 shall be heard at the sittings of the appeal court that is held nearest to the place where the cause of the proceedings arose, but the judge of the appeal court may, on the application of one of the parties, appoint another place for the hearing of the appeal.

«721. (1) Dans la province d'Alber-Alberta ta, un appel prévu par l'article 720 doit être entendu à la session de la cour d'appel qui se tient le plus près de l'endroit où la cause des procédures a pris naissance, mais le juge de la cour d'appel peut, à la demande de l'une des parties, désigner un autre endroit pour l'audition de l'appel.

Saskatch-
ewan

(2) In the Province of Saskatchewan an appeal under section 720 shall be heard at the sittings of the appeal court at the judicial centre nearest to the place where the adjudication was made, but the judge of the appeal court may, on the application of one of the parties, appoint another place for the hearing of the appeal.

(2) Dans la province de Saskatch-Saskat-chewan, un appel prévu par l'article 720 doit être entendu à la session de la cour d'appel au centre judiciaire le plus rapproché de l'endroit où le jugement a été rendu, mais le juge de la cour d'appel peut, à la demande de l'une des parties, désigner un autre endroit pour l'audition de l'appel.

British
Columbia

(3) In the Province of British Columbia an appeal under section 720 shall be heard at the sittings of the appeal court that is held nearest to the place where the adjudication was made, but the judge of the appeal court may, on the application of one of the parties, appoint another place for the hearing of the appeal.

Yukon,
N.W.T

(4) In the Yukon Territory and the Northwest Territories, an appeal under section 720 shall be heard at the place where the cause of the proceedings arose or at the place nearest thereto where a court is appointed to be held."

1959, c. 41,
s. 35

36. Section 722 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Notice
of appeal

"722. (1) Where an appeal is taken under section 720, the appellant shall

(a) prepare a notice of appeal in writing setting forth

(i) the summary conviction court that made the conviction or order appealed from or imposed the sentence appealed against, and

(ii) with reasonable certainty, the conviction or order appealed from or the sentence appealed against;

(b) cause the notice of appeal to be served,

(i) where the appellant is the prosecutor, upon the defendant or upon such other person or in such manner as a judge of the appeal court directs, or

(ii) where the appellant is the defendant, upon the clerk of the appeal court,

within thirty days after the conviction or order was made or the sentence was imposed, whichever is the later; and

(c) where the appellant is the prosecutor, file in the office of the clerk of the appeal court

(3) Dans la province de Colombie-Britannique, un appel prévu par l'article 720 doit être entendu à la session de la cour d'appel qui se tient le plus près de l'endroit où le jugement a été rendu, mais le juge de la cour d'appel peut, à la demande de l'une des parties, désigner un autre endroit pour l'audition de l'appel.

(4) Dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, un appel prévu par l'article 720 doit être entendu à l'endroit où la cause des procédures a pris naissance, ou à l'endroit le plus rapproché où une cour a reçu instructions de se tenir."

36. L'article 722 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 1959, c. 41,
art. 35

"722. (1) Lorsqu'un appel est interjeté aux termes de l'article 720, l'appelant doit:

a) rédiger un avis d'appel indiquant

(i) quelle cour des poursuites sommaires a prononcé la déclaration de culpabilité ou rendu l'ordonnance ou la sentence dont est appel, et

(ii) avec une précision raisonnable, quelle est la déclaration de culpabilité ou l'ordonnance ou la sentence dont est appel;

b) faire signifier l'avis d'appel,

(i) lorsque l'appelant est le poursuivant, au défendeur ou à telle autre personne ou de telle manière qu'ordonne un juge de la cour d'appel, ou

(ii) lorsque l'appelant est le défendeur, au greffier de la cour d'appel,

dans les trente jours après que la déclaration de culpabilité a été prononcée, l'ordonnance rendue ou la sentence imposée, selon celui de ces événements qui s'est produit le dernier; et

(i) the notice of appeal referred to in paragraph (a), and

(ii) proof of service of the notice of appeal in accordance with subparagraph (i) of paragraph (b),

not later than seven days after the last day for service of the notice of appeal.

Extension of
time for
service and
filing

(2) An appeal court may, before or after the expiration of the periods fixed by paragraphs (b) and (c) of subsection (1), extend the time within which service and filing may be effected."

87. Subsection (1) of section 724 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where appeal
from
conviction
imposing
imprison-
ment

"724. (1) The following provisions apply in respect of appeals to the appeal court, namely,

(a) where an appeal is from a conviction imposing imprisonment without alternative punishment, the appellant shall

(i) remain in custody until the appeal is heard, or

(ii) enter into a recognizance;

Where appeal
from
conviction
adjudging
imprison-
ment in
default

(b) where an appeal is from a conviction or order adjudging that a fine or sum of money be paid and imposing a term of imprisonment in default of payment, the appellant shall

(i) remain in custody until the appeal is heard,

(ii) enter into a recognizance, or

(iii) deposit with the summary conviction court the amount of the fine or the sum of money to be paid; and

Where appeal
from
conviction
adjudging
fine but not
imprison-
ment

(c) where an appeal is from a conviction or order adjudging that a fine or sum of money be paid but not imposing a term of imprisonment in default of payment, the appellant shall comply with subparagraph (ii) or (iii) of paragraph (b)."

c) lorsque l'appelant est le poursuivant, produire au bureau du greffier de la cour d'appel

(i) l'avis d'appel mentionné à l'alinéa a), et

(ii) la preuve de la signification de l'avis d'appel en conformité du sous-alinéa (i) de l'alinéa b),

au plus tard sept jours après le dernier jour prévu pour la signification de l'avis d'appel.

(2) Une cour d'appel peut, avant ou après l'expiration des délais fixés par les alinéas b) et c) du paragraphe (1), prolonger le délai de signification et de production.

Prolongation
du délai de
signification
et de
production

87. Le paragraphe (1) de l'article 724 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"724. (1) Les dispositions suivantes s'appliquent à l'égard des appels interjetés à la cour d'appel, savoir:

Appel d'une
condamnation
à l'emprison-
nement

a) lorsqu'un appel est porté d'une condamnation imposant l'emprisonnement sans peine alternative, l'appelant doit

(i) demeurer sous garde jusqu'à ce que l'appel soit entendu, ou

(ii) contracter un engagement;

b) lorsqu'un appel est porté d'une condamnation ou d'une ordonnance qui prescrit le paiement d'une amende ou d'une somme d'argent et impose une période d'emprisonnement à défaut de paiement, l'appelant doit

Appel d'une
condamnation
à l'emprison-
nement à
défaut de
paiement
d'une amende

(i) demeurer sous garde jusqu'à ce que l'appel soit entendu,

(ii) contracter un engagement, ou

(iii) déposer auprès de la cour des poursuites sommaires le montant de l'amende ou de la somme d'argent à payer; et

c) lorsqu'un appel est porté d'une condamnation ou d'une ordonnance qui prescrit le paiement d'une amende ou d'une somme d'argent, mais n'impose pas une période d'emprison-

Appel d'une
condamnation
à payer une
amende
sans empri-
sonnement

nement à défaut de paiement, l'appelant doit se conformer au sous-alinéa (ii) ou (iii) de l'alinéa b.)»

88. (1) Subsection (1) of section 726 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

88. (1) Le paragraphe (1) de l'article 726 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Notification and transmission of conviction, etc.

"726. (1) Where a notice of appeal and proof of service thereof is filed in accordance with paragraph (c) of subsection (1) of section 722, the clerk of the appeal court shall notify the summary conviction court that made the conviction or order appealed from or imposed the sentence appealed against of the appeal and upon receipt of such notification that summary conviction court shall transmit the conviction, order or order of dismissal and all other material in its possession in connection with the proceedings to the appeal court before the time when the appeal is to be heard, or within such further time as the appeal court may direct, and the material shall be kept by the clerk of the appeal court with the records of the appeal court."

«726. (1) Lorsqu'un avis d'appel et la preuve de la signification dudit avis sont produits en conformité de l'alinéa c) du paragraphe (1) de l'article 722, le greffier de la cour d'appel doit aviser de l'appel la cour des poursuites sommaires qui a prononcé la déclaration de culpabilité ou rendu l'ordonnance ou la sentence dont est appel, et, sur réception de cet avis, ladite cour des poursuites sommaires doit transmettre à la cour d'appel la déclaration de culpabilité, l'ordonnance ou l'ordonnance de rejet et tous les autres documents en sa possession concernant les procédures, avant la date où l'appel doit être entendu, ou dans tel délai supplémentaire que la cour d'appel peut prescrire, et le greffier de la cour d'appel doit conserver les documents aux archives de la cour d'appel.»

Avis et transmission de la déclaration de culpabilité, etc.

(2) Subsection (3) of section 726 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe (3) de l'article 726 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Appellant to furnish transcript of evidence

"(3) Where the evidence upon a trial before a summary conviction court has been taken by a stenographer duly sworn or by a sound recording apparatus, the appellant shall, if the appeal court so orders, cause a transcript thereof, certified by the stenographer or in accordance with subsection (6) of section 453, as the case may be, to be furnished to the appeal court for use upon the appeal."

«(3) Si les dépositions, lors d'un procès devant une cour des poursuites sommaires, ont été recueillies par un sténographe dûment assermenté, ou au moyen d'un appareil d'enregistrement du son, l'appellant doit, si la cour d'appel l'ordonne, faire fournir à la cour d'appel une transcription de ces dépositions, certifiée par le sténographe ou en conformité du paragraphe (6) de l'article 453, selon le cas, pour qu'elle serve au cours de l'appel.»

L'appellant doit fournir une transcription de la preuve

89. Subsection (2) of section 731 of the said Act is repealed.

89. Le paragraphe (2) de l'article 731 de ladite loi est abrogé.

90. (1) Subsection (1) of section 735 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

90. (1) Le paragraphe (1) de l'article 735 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Recognizance
by appellant

"735. (1) The appellant shall, at the time he makes the application and before a case is stated, enter into a recognizance in Form 28 before the summary conviction court or a justice having the same jurisdiction, with or without sureties and in an amount that the summary conviction court or the justice considers proper, conditioned to prosecute his appeal without delay and to submit to the judgment of the superior court, or in lieu of furnishing sureties, make a cash deposit as the summary conviction court or the justice may direct."

(2) Subsection (5) of section 735 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

New
recognizance

"(5) Where the recognizance appears to the superior court to be insufficient, defective or invalid, the superior court may permit the substitution of a new and sufficient recognizance, to be entered into before it and for that purpose may allow such time and make such examination as it considers just and reasonable, and the substituted recognizance shall, for all purposes, be as valid and effectual as if it had been entered into at the time the appellant made the application and before the case was stated."

91. Section 744 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Fees and
allowances

"744. (1) Subject to subsection (2), the fees and allowances mentioned in the Schedule to this Part and no others are the fees and allowances that may be taken or allowed in proceedings before summary conviction courts and justices under this Part.

Order of
Lieutenant-
Governor
in Council

(2) The Lieutenant-Governor in Council of a province may order that all or any of the fees and allowances mentioned

«735. (1) L'appellant, au moment où il présente la demande et avant qu'un exposé de la cause ne soit fait, doit contracter un engagement selon la formule 28 devant la cour des poursuites sommaires ou un juge de paix ayant la même juridiction, avec ou sans cautions, et au montant que la cour des poursuites sommaires ou le juge de paix estime approprié, portant comme conditions que l'appellant poursuivra son appel sans retard et qu'il se soumettra au jugement de la cour supérieure ou, au lieu de fournir des cautions, il doit faire un dépôt d'argent selon que la cour des poursuites sommaires ou le juge de paix peut l'ordonner.»

(2) Le paragraphe (5) de l'article 735 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(5) Lorsque l'engagement lui semble insuffisant, irrégulier ou invalide, la cour supérieure peut permettre la substitution d'un engagement nouveau et suffisant, à contracter devant cette cour, et, à pareille fin, peut accorder le délai et faire l'examen qu'elle estime justes et raisonnables; et l'engagement substitué est, à toutes fins, aussi valide et efficace que s'il avait été contracté au moment où l'appellant a présenté la demande et avant que l'exposé de la cause fût formulé.»

91. L'article 744 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«744. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les honoraires et allocations mentionnés à l'annexe de la présente Partie, et nuls autres, sont les honoraires et allocations qui peuvent être prélevés ou admis dans les procédures devant les cours des poursuites sommaires et devant les juges de paix aux termes de la présente Partie.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province peut décréter que l'ensemble ou une partie des hono-

Engagement
de l'appellant

Engagement
nouveau

Honoraires et
allocations

Décret du
lieutenant-
gouverneur
en conseil

in the Schedule to this Part shall not be taken or allowed in proceedings before summary conviction courts and justices under this Part in that province."

References
in *Criminal
Code* to
prima facie
evidence

92. (1) The following provisions of the said Act, namely:

- (a) subsection (2) of section 113,
- (b) subsection (4) of section 225,
- (c) subsection (2) of section 241,
- (d) subsection (1) of section 565, and
- (e) subsection (3) of section 676,

are amended by substituting for the words "*prima facie* evidence", wherever they appear in those provisions, the word "evidence".

Idem

(2) The following provisions of the said Act, namely:

- (a) section 169,
- (b) subsection (2) of section 184,
- (c) subsection (4) of section 186,
- (d) subsection (3) of section 221,
- (e) subsection (6) of section 226A,
- (f) subsection (2) of section 284,
- (g) subsection (4) of section 285,
- (h) subsection (2) of section 292,
- (i) subsection (2) of section 293,
- (j) subsection (2) of section 307,
- (k) subsection (2) of section 339,
- (l) section 357,
- (m) subsection (1) of section 364,
- (n) section 563, and
- (o) subsection (5) of section 662,

are amended by substituting for the words "is *prima facie* evidence", wherever they appear in those provisions, the words "is, in the absence of any evidence to the contrary, proof".

Idem

(3) Section 376 of the said Act is amended by substituting for the words

raires et allocations mentionnés à l'annexe de la présente Partie ne seront pas prélevés ou admis, dans les procédures devant les cours des poursuites sommaires et devant les juges de paix en vertu de la présente Partie, dans cette province.»

92. (1) Les dispositions suivantes de ladite loi, notamment:

- a) le paragraphe (2) de l'article 113,
- b) le paragraphe (4) de l'article 225,
- c) le paragraphe (2) de l'article 241,
- d) le paragraphe (1) de l'article 565, et
- e) le paragraphe (3) de l'article 676,

sont modifiées par la substitution des mots «fait preuve» aux expressions «fait preuve *prima facie*», «fait foi *prima facie*», «constitue une preuve *prima facie*» ou «est une preuve *prima facie*», partout où elles se retrouvent dans ces dispositions.

(2) Les dispositions suivantes de ladite loi, notamment:

- a) l'article 169,
- b) le paragraphe (2) de l'article 184,
- c) le paragraphe (4) de l'article 186,
- d) le paragraphe (3) de l'article 221,
- e) le paragraphe (6) de l'article 226A,
- f) le paragraphe (2) de l'article 284,
- g) le paragraphe (4) de l'article 285,
- h) le paragraphe (2) de l'article 292,
- i) le paragraphe (2) de l'article 293,
- j) le paragraphe (2) de l'article 307,
- k) le paragraphe (2) de l'article 339,
- l) l'article 357,
- m) le paragraphe (1) de l'article 364,
- n) l'article 563, et
- o) le paragraphe (5) de l'article 662,

sont modifiées par la substitution des mots «fait preuve, en l'absence de toute preuve contraire,» aux expressions «constitue une preuve *prima facie*» ou «est une preuve *prima facie*», partout où elles se retrouvent dans ces dispositions.

(3) L'article 376 de ladite loi est modifié par la substitution des mots «fait

Mentions de
la preuve
prima facie
dans le
Code criminel

"is, where intent to defraud is material, *prima facie* evidence", where they appear therein, the words "is, in the absence of any evidence to the contrary and where intent to defraud is material, proof".

93. (1) Part XXVI of the said Act is amended by striking out Forms 12 and 13 and substituting therefor the following:

"FORM 12

(Sections 603 and 610)

Warrant for witness.

Canada, }
Province of , }
(territorial division) . }

To the peace officers in the (territorial division):

Whereas A.B. of , has been charged that (state offence as in the information):

And Whereas it has been made to appear that E.F. of

, hereinafter called the witness, is likely to give material evidence for (the prosecution or the defence) and that*

This is therefore to command you, in Her Majesty's name, to bring the witness forthwith before (set out court or justice) to be dealt with in accordance with section 611 of the *Criminal Code*.

Dated this day of A.D.
at .

.....
A Justice or clerk
of the court.

(Seal if required.)

*Insert whichever of the following is appropriate:

preuve, en l'absence de toute preuve contraire et lorsque l'intention de frauder est essentielle,» à l'expression «constitue, quand l'intention de frauder est essentielle, une preuve *prima facie*», partout où elle s'y retrouve.

93. (1) La Partie XXVI de ladite loi est modifiée par la suppression des formules 12 et 13 et leur remplacement par ce qui suit:

«FORMULE 12

(Articles 603 et 610)

Mandat d'amener un témoin.

Canada, }
Province de , }
(circonscription territoriale) . }

Aux agents de la paix de (circonscription territoriale):

Attendu que A.B., de , a été inculpé d'avoir (Indiquer l'infraction comme dans la dénonciation):

Et attendu qu'il a été déclaré que E.F., de

, ci-après appelé le témoin, est probablement en état de rendre un témoignage essentiel pour (la poursuite ou la défense) et que*

A ces causes, les présentes ont pour objet de vous enjoindre, au nom de Sa Majesté, d'amener le témoin, sur le champ, devant (Indiquer la cour ou le juge de paix) pour qu'il soit traité en conformité de l'article 611 du *Code criminel*.

Daté du , jour de ,
en l'an de grâce à .

.....
Juge de paix ou
greffier de la cour.

(Sceau, s'il est requis.)

*Insérer celle des mentions suivantes qui est appropriée:

- (a) the said E.F. will not attend unless compelled to do so;
- (b) the said E.F. is evading service of a subpoena;
- (c) the said E.F. was duly served with a subpoena and has neglected (to attend at the time and place appointed therein *or* to remain in attendance);
- (d) the said E.F. was bound by a recognizance to attend and give evidence and has neglected (to attend *or* to remain in attendance).

FORM 13

(Section 609)

Warrant to arrest an absconding witness.

Canada,)
 Province of),
 (territorial division)).

To the peace officers in the (territorial division):

Whereas A.B. of _____, has been charged that (state offence as in the information);

And Whereas I am satisfied by information in writing and under oath that C.D. of _____, hereinafter called the witness, is bound by recognizance to give evidence upon the trial of the accused upon the said charge, and that the witness (has absconded *or* is about to abscond):

This is therefore to command you, in Her Majesty's name, to arrest the witness and bring him forthwith before (the court, judge, justice *or* magistrate before whom the witness is bound to appear) to be dealt with in accordance with section 611 of the *Criminal Code*.

Dated this _____ day of _____ A.D.
 at _____

 A Justice of the
 Peace in and
 for _____."

- a) ledit E.F. ne comparaitra pas sans y être contraint;
- b) ledit E.F. se soustrait à la signification d'une assignation;
- c) ledit E.F. a reçu signification régulière d'une assignation et a négligé (de se présenter aux temps et lieu y indiqués, *ou* de demeurer présent);
- d) ledit E.F. était tenu aux termes d'un engagement de se présenter et de rendre témoignage et a négligé (de se présenter *ou* de demeurer présent).

FORMULE 13

(Article 609)

Mandat d'arrestation contre un témoin qui s'esquive.

Canada,)
 Province de),
 (circonscription territoriale)).

Aux agents de la paix de (circonscription territoriale):

Attendu que A.B., de _____, a été inculpé d'avoir (Indiquer l'infraction comme dans la dénonciation);

Et attendu que je suis convaincu, en me fondant sur une dénonciation par écrit et sous serment, que C.D. de _____, ci-après appelé le témoin, est tenu aux termes d'un engagement de faire une déposition au procès du prévenu sur ladite inculpation, et que le témoin (s'est esquivé *ou* est sur le point de s'esquiver);

A ces causes, les présentes ont pour objet de vous enjoindre, au nom de Sa Majesté, d'arrêter le témoin et de l'amener sur le champ, devant (la cour, le juge, le juge de paix *ou* le magistrat devant qui le témoin est tenu de comparaître) pour qu'il soit traité en conformité de l'article 611 du *Code criminel*.

Daté du _____ jour de _____,
 en l'an de grâce _____ à _____

 Juge de paix dans
 et pour _____."

(2) Form 28 set out in Part XXVI of the said Act is amended

(a) by striking out the figures "637" and "638" in the first line thereof, and

(b) by striking out condition (f) thereof.

(3) Part XXVI of the said Act is further amended by striking out Forms 42 to 45 and substituting therefor the following:

"FORM 42

(Section 574)

I, _____, a fingerprint
(name)

examiner designated as such for the purposes of section 574 of the *Criminal Code* by the Solicitor General of Canada, do hereby certify that

(name)

also known as _____,

(aliases if any)

FPS Number _____, whose fingerprints are shown reproduced below

(reproduction of fingerprints)

has been convicted or has been convicted and sentenced in Canada as follows:

(record)

Dated this _____ day of _____, 19 _____,

at _____

Fingerprint Examiner.

(2) La formule 28 de la Partie XXVI de ladite loi est modifiée

a) par la suppression des chiffres «637» et «638» à la première ligne de ladite formule, et

b) par la suppression de la condition f) de ladite formule.

(3) La Partie XXVI de ladite loi est en outre modifiée par la suppression des Formules 42 à 45 et leur remplacement par ce qui suit:

«FORMULE 42

(Article 574)

Je, _____, inspecteur des
(nom)

empreintes digitales ainsi nommé aux fins de l'article 574 du *Code criminel* par le solliciteur général du Canada, certifie par les présentes que

(nom)

aussi connu sous le(s) nom(s) de _____,

(nom(s) d'emprunt s'il y en a)

numéro de S.E.D. _____, dont les empreintes digitales sont reproduites ci-dessous

(reproduction des empreintes digitales)

a été déclaré coupable ou a été déclaré coupable et condamné au Canada comme suit:

(casier judiciaire)

Daté du _____ jour de _____, 19 _____,

à _____

Inspecteur des empreintes
digitales.

FORM 43

FORMULE 43

(Section 574)

(Article 574)

I, _____, a fingerprint
(name)

Je, _____, inspecteur des
(nom)

examiner designated as such for the purposes of section 574 of the *Criminal Code* by the Solicitor General of Canada, do hereby certify that I have compared the fingerprints attached marked exhibit A with the fingerprints reproduced in the certificate in Form 42 attached marked exhibit B and that they are those of the same person.

empreintes digitales ainsi nommé aux fins de l'article 574 du *Code criminel* par le solliciteur général du Canada, certifie par les présentes que j'ai comparé les empreintes digitales ci-contre à l'exhibit marqué «A» avec les empreintes digitales reproduites au certificat selon la Formule 42 ci-contre marqué exhibit «B», et que ces empreintes digitales sont celles de la même personne.

Dated this _____ day of _____, 19 _____,
at _____

Daté du _____ jour de _____, 19 _____,
à _____

Fingerprint Examiner.

Inspecteur des empreintes
digitales.

FORM 44

FORMULE 44

(Section 638)

(Article 638)

Probation Order

Ordonnance de probation

Canada, _____ }
Province of _____, }
(territorial division) . }

Canada, _____ }
Province de _____, }
(circonscription }
territoriale) . }

Whereas on the _____ day of _____
at _____, A.B., hereinafter called the
accused, was tried under (here insert
Part XVI, XVII or XXIV, as the case
may be) of the *Criminal Code* and was
convicted upon the charge that (here
state the offence for which the accused was
convicted):

Attendu que, le _____ jour de _____
à _____, A.B., ci-après appelé le
prévenu, a été jugé aux termes de la
(mentionner ici, selon le cas: Partie
XVI, XVII, ou XXIV) du *Code cri-
minel* et déclaré coupable après avoir
été inculpé de (énoncer ici l'infraction
dont le prévenu a été déclaré coupable):

And whereas on the day of
the court adjudged (*here use whichever
of the following forms of disposition is
applicable*):

(a) that the passing of sentence upon
the accused be suspended and that
the said accused be released upon the
conditions hereinafter prescribed;

(b) that the accused forfeit and pay
the sum of dollars to be applied
according to law and in default of
payment of the said sum (*forthwith or
within a time fixed, if any*) be im-
prisoned in the (*prison*) at for
the term of unless the said sum
and charges of the committal and of
conveying the said accused to the said
prison are sooner paid, and in addition
thereto, that the said accused comply
with the conditions hereinafter pre-
scribed;

(c) that the accused be imprisoned in
the (*prison*) at for the term
of and, in addition thereto, that
the said accused comply with the
conditions hereinafter prescribed.

Now therefore the said accused shall,
for the period of from the date of
this order or, where paragraph (c) is
applicable, the date of expiration of his
sentence of imprisonment, comply with
the following conditions, namely, that
the said accused shall keep the peace and
be of good behaviour and appear before
the court when required to do so by the
court, and, in addition,

(a) etc. (*here state any additional condi-
tions prescribed pursuant to subsection
(2) of section 638*).

Dated this day of
A.D. at

Clerk of the Court.
Justice or Magistrate."

Et attendu que le jour
de la cour a décidé (*utiliser
ici celle des formules de décision ci-après
qui s'applique*):

a) que le prononcé de la sentence
contre le prévenu soit suspendu et
que ledit prévenu soit relâché aux
conditions prescrites ci-après;

b) que le prévenu paye la somme
de dollars à appliquer selon
la loi et qu'à défaut de paiement de
ladite somme (*immédiatement ou dans
le délai imparti, s'il en est*) il soit
incarcéré dans la (*prison*) à
pour la période de à moins
que ladite somme et les dépenses de
renvoi et de transport dudit prévenu
à ladite prison ne soient plus tôt
payées, et, de plus, que ledit prévenu
se conforme aux conditions prescrites
ci-après;

c) que le prévenu soit incarcéré à la
(*prison*) à pour la
période de et, de plus, que
ledit prévenu se conforme aux con-
ditions prescrites ci-après.

A ces causes, ledit prévenu doit,
pour la période de
à compter de la date de la présente
ordonnance, ou, lorsque l'alinéa c)
est applicable, à compter de la date
d'expiration de sa sentence d'emprisonnement, se conformer aux conditions
suivantes, savoir, que ledit prévenu
ne troublera pas l'ordre public et
observera une bonne conduite et com-
paraîtra devant la cour lorsqu'il en
sera requis par la cour, et, de plus,
a) etc. (*énoncer ici toutes conditions
supplémentaires prescrites en vertu du pa-
ragraphe (2) de l'article 638*).

Daté du jour de
en l'an de grâce à

Greffier de la cour,
juge de paix ou magistrat.»

PART II

PARTIE II

1958, c. 38

PAROLE ACT

LOI SUR LA LIBÉRATION
CONDITIONNELLE DE DÉTENU

1958, c. 38

94. (1) Paragraph (b) of section 2 of the *Parole Act* is repealed and the following substituted therefor:

94. (1) L'alinéa b) de l'article 2 de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"Day parole"

"(b) "day parole" means parole the terms and conditions of which require the inmate to whom it is granted to return to prison from time to time during the duration of such parole or to return to prison after a specified period;

«b) «libération conditionnelle de jour» «libération signifie la libération conditionnelle dont les modalités requièrent le détenu auquel elle est accordée de retourner à la prison, à l'occasion, au cours de la durée de cette libération conditionnelle ou de retourner à la prison après une période spécifiée;

"Inmate"

(ba) "inmate" means a person who is under a sentence of imprisonment imposed pursuant to an Act of the Parliament of Canada or imposed for criminal contempt of court, but does not include a child within the meaning of the *Juvenile Delinquents Act* who is under sentence of imprisonment for an offence known as a delinquency;"

ba) «détenu» désigne une personne «détenu» qui est condamnée à une peine d'emprisonnement à elle infligée en conformité d'une loi du Parlement du Canada ou infligée pour outrage au tribunal en matière pénale, mais ne comprend pas un enfant, au sens de la *Loi sur les jeunes délinquants*, condamné à l'emprisonnement pour une infraction qualifiée d'acte de délinquance;"

(2) Paragraph (f) of section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa f) de l'article 2 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"Parole supervisor"

"(f) "parole supervisor" means a person charged with the guidance and supervision of a paroled inmate or of an inmate who is subject to mandatory supervision; and"

f) «surveillant de liberté conditionnelle» désigne une personne à qui est confiée l'orientation ou la surveillance d'un détenu à liberté conditionnelle ou d'un détenu qui est assujetti à une surveillance obligatoire; et»

95. (1) Subsection (1) of section 3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

95. (1) Le paragraphe (1) de l'article 3 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Board established

"3. (1) There shall be a board, to be known as the National Parole Board, consisting of not less than three and not more than nine members to be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a period not exceeding ten years."

«3. (1) Est établie une Commission appelée Commission nationale des libérations conditionnelles et composée de trois à neuf membres, qui seront nommés par le gouverneur en conseil. Ces membres occupent leur charge, durant bonne conduite, pour une période d'au plus dix ans.»

(2) Section 3 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

(2) L'article 3 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (4), du paragraphe suivant:

Voting

"(4a) Each member of the Board has one vote in respect of each matter within the duties and functions of the Board and if the number of votes in respect of any such matter is equally divided, the Chairman has an additional vote."

«(4a) Chaque membre de la Commission dispose d'une voix à l'occasion de toute décision relevant de la Commission, et si le nombre des voix exprimées à l'occasion d'une telle décision est également réparti, le président a voix prépondérante.»

96. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 4 thereof, the following section:

96. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article (4), de l'article suivant:

Divisions of the Board

"4A. (1) The Chairman may from time to time establish divisions of the Board, each consisting of two or more members of the Board, and may direct any such division to carry out at such times and places as are specified by him, such of the duties and functions of the Board specified by him as are authorized by rules made by the Board under subsection (5) of section 3 to be carried out by a division of the Board; and in carrying out such duties and functions, a division of the Board may exercise all of the powers conferred on the Board by this Act.

«4A. (1) Le président peut, à l'occasion, créer des sections de la Commission, chacune étant composée de deux membres de la Commission ou plus, et il peut ordonner à toute section de remplir, aux temps et lieux qu'il spécifie, les devoirs et fonctions de la Commission, spécifiés par lui, que les règles établies par la Commission en vertu du paragraphe (5) de l'article 3 autorisent une section de la Commission à remplir; et en remplissant ces devoirs et fonctions, une section de la Commission peut exercer tous les pouvoirs conférés à la Commission par la présente loi.

Acts of division of the Board

(2) For the purposes of this Act, any act or thing done by a division of the Board in accordance with a direction by the Chairman made pursuant to subsection (1) shall be deemed to be an act or thing done by the Board.

(2) Aux fins de la présente loi, toute action ou chose faite par une section de la Commission en conformité d'une instruction donnée par le président en vertu du paragraphe (1) est censée être une action ou chose faite par la Commission.

References to Board by divisions

(3) A division of the Board may, with the consent of the Chairman, and shall upon the direction of the Chairman, refer any matter that is before it to the full Board and thereupon the full Board shall deal with such matter in accordance with this Act."

(3) Une section de la Commission peut, avec le consentement du président et doit, sur l'instruction du président, renvoyer devant la Commission tout entière toute matière dont elle est saisie, et sur ce la Commission tout entière doit statuer sur cette matière en conformité de la présente loi.»

97. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following section:

Additional
jurisdiction

"5A. (1) Where, in the case of a person sentenced to a term of imprisonment in respect of which the Board has exclusive jurisdiction to grant, refuse to grant or revoke parole, that person is at the time of such sentence or at any time during such term of imprisonment sentenced to a term of imprisonment imposed under an enactment of a provincial legislature that is to be served either concurrently with or immediately after the expiration of the term of imprisonment in respect of which the Board has exclusive jurisdiction, the Board has, subject to this Act, exclusive jurisdiction and absolute discretion to grant, refuse to grant or revoke parole in relation to both such terms of imprisonment.

Coming
into force

(2) This section shall come into force in respect of any province on a day to be fixed by proclamation made after the passing of an Act by the legislature of the province named in the proclamation authorizing the Board to exercise the additional jurisdiction described in subsection (1)."

98. Paragraph (a) of subsection (1) of section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) review the case of every inmate who is sentenced to imprisonment in or transferred to a penitentiary for two years or more, other than the case of any such inmate who advises the Board in writing that he does not wish

97. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 5, de l'article suivant:

"5A. (1) Lorsque, dans le cas d'une personne condamnée à une période d'emprisonnement concernant laquelle la Commission est exclusivement compétente pour accorder, refuser d'octroyer ou révoquer la libération conditionnelle, cette personne est, au moment de la sentence ou en tout temps pendant cette période d'emprisonnement, condamnée à une période d'emprisonnement infligée en vertu des dispositions d'une loi de la législature d'une province, et que cette dernière période doit être purgée soit concurremment avec la période d'emprisonnement concernant laquelle la Commission est exclusivement compétente, soit immédiatement après l'expiration de cette période, la Commission a, sous réserve des exceptions de la présente loi, compétence exclusive et discrétion absolue pour accorder, refuser d'octroyer ou révoquer la libération conditionnelle en rapport avec les deux périodes d'emprisonnement.

Jurisdiction
supplémentaire

(2) Le présent article entrera en vigueur en ce qui concerne une province à une date qui sera fixée par proclamation faite après l'adoption, par la législature de la province nommée dans la proclamation, d'une loi autorisant la Commission à exercer la juridiction supplémentaire visée au paragraphe (1)."

98. L'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 6 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"a) examiner le cas de chaque détenu qui, pour deux ans ou plus, est condamné à un emprisonnement dans un pénitencier ou y est transféré, sauf le cas d'un tel détenu qui avise par écrit la Commission qu'il ne

to be granted parole by the Board, and who has not, in writing, revoked such advice; and”

99. Section 7 of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

“(d) the procedure to be followed by the Board on receipt of an application for revocation or suspension of an order made under the *Criminal Code* prohibiting any person from operating a motor vehicle, and authorizing the Board to impose terms or conditions in respect of the revocation or suspension of any such order; and

(e) such other matters as he deems necessary for carrying out the provisions of this Act.”

100. (1) Paragraphs (a) and (b) of section 8 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) grant parole to an inmate, subject to any terms or conditions it considers desirable, if the Board considers that

(i) in the case of a grant of parole other than day parole, the inmate has derived the maximum benefit from imprisonment,

(ii) the reform and rehabilitation of the inmate will be aided by the grant of parole, and

(iii) the release of the inmate on parole would not constitute an undue risk to society;

(b) impose any terms and conditions that it considers desirable in respect of an inmate who is subject to mandatory supervision;”

désire pas que cette dernière lui accorde une libération conditionnelle et qui n’a pas révoqué ledit avis par écrit; et»

99. L’article 7 de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l’alinéa b) et par l’adjonction des alinéas suivants:

«d) la procédure que doit suivre la Commission lorsqu’elle reçoit une demande de révocation ou de suspension d’un ordre, rendu en vertu du *Code criminel*, interdisant à une personne de faire manœuvrer un véhicule à moteur, et autorisant la Commission à imposer des modalités relatives à la révocation ou à la suspension d’un tel ordre; et

e) les autres matières qu’elle estime nécessaires pour l’application des dispositions de la présente loi.»

100. (1) Les alinéas a) et b) de l’article 8 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) accorder la libération conditionnelle à un détenu, sous réserve des modalités qu’elle juge opportunes, si la Commission considère que

(i) dans le cas d’un octroi de libération conditionnelle autre qu’une libération conditionnelle de jour, le détenu a tiré le plus grand avantage possible de l’emprisonnement,

(ii) l’octroi de la libération conditionnelle facilitera le redressement et la réhabilitation du détenu, et

(iii) la mise en liberté du détenu sous libération conditionnelle ne constitue pas un risque indu pour la société;

b) imposer toutes modalités qu’elle juge opportunes concernant un détenu qui est assujéti à une surveillance obligatoire;»

(2) Paragraph (d) of section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) grant discharge from parole to any paroled inmate, except an inmate on day parole or a paroled inmate who was sentenced to death or to imprisonment for life as a minimum punishment; and

(e) in its discretion, revoke the parole of any paroled inmate other than a paroled inmate to whom discharge from parole has been granted, or revoke the parole of any person who is in custody pursuant to a warrant issued under section 12 notwithstanding that his sentence has expired.”

(3) Section 8 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Termination
of day
parole

“(2) The Board, or any person designated by the Board, may, in its or his discretion, terminate the day parole of any paroled inmate.”

101. (1) Sections 10 to 13 and subsection (1) of section 14 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Parole and
mandatory
supervision
certificates

“10. Where

(a) the Board grants parole to an inmate, or

(b) an inmate is released from imprisonment subject to mandatory supervision,

the Board shall issue a parole certificate or mandatory supervision certificate under the seal of the Board and in a form prescribed by it, and shall cause the certificate to be delivered to the inmate and a copy thereof to be delivered to the inmate's parole supervisor, if any.

(2) L'alinéa d) de l'article 8 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) relever des obligations de la libération conditionnelle tout détenu à liberté conditionnelle, sauf un détenu en libération conditionnelle de jour ou un détenu à liberté conditionnelle qui a été condamné à la peine de mort ou à un emprisonnement à vie comme peine minimum; et

e) à sa discrétion, révoquer la libération conditionnelle de tout détenu à liberté conditionnelle autre qu'un détenu à liberté conditionnelle qui a été relevé des obligations de la libération conditionnelle, ou révoquer la libération conditionnelle de toute personne qui est sous garde en conformité d'un mandat délivré en vertu de l'article 12 nonobstant l'expiration de sa condamnation.»

(3) L'article 8 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(2) La Commission, ou toute personne désignée par elle, peut, à sa discrétion, mettre fin à la libération conditionnelle de jour de tout détenu à liberté conditionnelle.»

Fin de la
libération
condition-
nelle de jour

101. (1) Les articles 10 à 13 et le paragraphe (1) de l'article 14 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«10. Lorsque

a) la Commission octroie la libération conditionnelle à un détenu, ou

b) un détenu est libéré de prison mais demeure assujéti à une surveillance obligatoire,

la Commission doit délivrer un certificat de libération conditionnelle ou un certificat de surveillance obligatoire, sous le sceau de la Commission et dans les formes prescrites par elle, et la Commission doit faire remettre

Certificats
de libération
condition-
nelle et de
surveillance
obligatoire

Effect of
parole

11. (1) The term of imprisonment of a paroled inmate shall, while the parole remains unrevoked and unforfeited, be deemed to continue in force until the expiration thereof according to law, and, in the case of day parole, the paroled inmate shall be deemed to be continuing to serve his term of imprisonment in the place of confinement from which he was released on such parole.

Idem

(2) Until a parole is revoked, forfeited or suspended, or except in accordance with the terms and conditions of a day parole, the inmate is not liable to be imprisoned by reason of his sentence, and he shall be allowed to go and remain at large according to the terms and conditions of the parole and subject to the provisions of this Act.

Consecutive
and
concurrent
sentences

11A. Where, either before or after the coming into force of this section,

- (a) a person is sentenced to two or more terms of imprisonment, or
- (b) an inmate who is in confinement is sentenced to an additional term or terms of imprisonment,

he shall, for all purposes of this Act, the *Penitentiary Act* and the *Prisons and Reformatories Act*, be deemed to have been sentenced, on the day on which he is so sentenced in the circumstances described in paragraph (a), or on the day on which he was sentenced to the term of imprisonment he is then serving in the circumstances described in paragraph (b), to a single term of imprisonment commencing on that day and ending on the last day that he would be subject to confinement under the longest of such sentences or under all of such sentences that are to be served one after the other, whichever is the later day.

le certificat au détenu et une copie de ce certificat doit être remise le cas échéant, au surveillant de liberté conditionnelle du détenu.

11. (1) La période d'emprisonnement d'un détenu à liberté conditionnelle, tant que cette dernière continue d'être ni révoquée ni frappée de déchéance, est réputée rester en vigueur jusqu'à son expiration conformément à la loi, et, dans le cas d'une liberté conditionnelle de jour, le détenu à liberté conditionnelle est réputé continuer à purger sa période d'emprisonnement au lieu de détention d'où il a été relâché sur libération conditionnelle.

Effet de la
libération
condition-
nelle

(2) Jusqu'à ce qu'une libération conditionnelle soit révoquée, frappée de déchéance ou suspendue, ou sauf en accord avec les modalités d'une libération conditionnelle de jour, le détenu n'est pas passible d'emprisonnement en raison de sa sentence. On doit le mettre et le laisser en liberté selon les modalités de la libération conditionnelle et sous réserve des dispositions de la présente loi.

Idem

11A. Lorsque, soit avant, soit après l'entrée en vigueur du présent article, un individu est condamné à deux périodes d'emprisonnement ou plus ou que

Sentences
consécutives
ou concurren-
tes

- a) un individu est condamné à deux périodes d'emprisonnement ou plus ou que
- b) un détenu qui est en détention est condamné à une ou des périodes supplémentaires d'emprisonnement,

il est, à toutes les fins de la présente loi, de la *Loi sur les pénitenciers* et de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, censé avoir été condamné le jour où il a été ainsi condamné dans les circonstances visées à l'alinéa a) ou le jour où il a été condamné à la période d'emprisonnement qu'il est alors en train de purger dans les circonstances visées à l'alinéa b), à une seule période d'emprisonnement commençant ce jour et se terminant le dernier jour où il aurait été assujetti à la détention en vertu de la plus longue de ces condamnations ou en vertu de toutes ces

Mandatory
supervision

11B. (1) Where an inmate to whom parole was not granted is released from imprisonment, prior to the expiration of his sentence according to law, as a result of remission, including earned remission, and the term of such remission exceeds sixty days, he shall, notwithstanding any other Act, be subject to mandatory supervision commencing upon his release and continuing for the duration of such remission.

Effect of
mandatory
supervision

(2) Paragraph (e) of section 8, section 9, section 11 and sections 12 to 17 apply to an inmate who is subject to mandatory supervision as though he were a paroled inmate on parole and as though the terms and conditions of his mandatory supervision were terms and conditions of his parole.

SUSPENSION AND REVOCATION OF PAROLE

Suspension
of parole

12. (1) A member of the Board or any person designated by the Board may, by a warrant in writing signed by him, suspend any parole, other than a parole that has been discharged, and authorize the apprehension of a paroled inmate whenever he is satisfied that the arrest of the inmate is necessary or desirable in order to prevent a breach of any term or condition of the parole or for the rehabilitation of the inmate or the protection of society.

Apprehension
of paroled
inmate

(2) A paroled inmate apprehended under a warrant issued under this section shall be brought as soon as conveniently may be before a magistrate, and the magistrate shall remand the inmate in custody until the suspension

condamnations qui doivent être purgées l'une après l'autre, en prenant de ces deux dates celle qui intervient la dernière.

11B. (1) Lorsqu'un détenu à qui la libération conditionnelle n'a pas été accordée est mis en liberté avant l'expiration de sa sentence en conformité de la loi, à la suite d'une réduction de peine, incluant une réduction méritée et que la période de cette réduction excède soixante jours, il doit, nonobstant toute autre loi, être assujéti à une surveillance obligatoire commençant dès sa mise en liberté et se poursuivant pendant la durée de cette réduction de peine.

(2) L'alinéa e) de l'article 8, l'article 9, l'article 11 et les articles 12 à 17 s'appliquent à un détenu qui est assujéti à la surveillance obligatoire comme s'il était un détenu à libération conditionnelle en libération conditionnelle et comme si les modalités de sa surveillance obligatoire étaient des modalités de sa libération conditionnelle.

SUSPENSION ET RÉVOCATION DE LA LIBÉRATION CONDITIONNELLE

12. (1) Un membre de la Commission ou toute personne qu'elle désigne peuvent, au moyen d'un mandat écrit, signé par eux, suspendre toute libération conditionnelle d'un détenu à libération conditionnelle autre qu'une libération conditionnelle des obligations de laquelle le détenu a été relevé et autoriser son arrestation, chaque fois qu'ils sont convaincus que l'arrestation du détenu est nécessaire ou souhaitable en vue d'empêcher la violation d'une modalité de la libération conditionnelle ou pour la réhabilitation du détenu ou la protection de la société.

(2) Un détenu à libération conditionnelle arrêté en vertu d'un mandat émis aux termes du présent article doit être amené, aussitôt que la chose est commodément possible, devant un magistrat. Ce dernier doit renvoyer le détenu

of his parole is cancelled or his parole is revoked or forfeited.

Review of
suspension

(3) The person by whom a warrant is signed pursuant to subsection (1) or any other person designated by the Board for the purpose shall forthwith after a remand by a magistrate of the paroled inmate named therein review the case and, within fourteen days from the time of such remand, either cancel the suspension of his parole or refer the case to the Board.

Idem

(4) The Board shall, upon the referral to it of the case of a paroled inmate whose parole has been suspended, review the case and cause to be conducted all such inquiries in connection therewith as it considers necessary, and forthwith upon completion of such inquiries and its review it shall either cancel the suspension or revoke the parole.

Effect of
suspension

(5) An inmate who is in custody by virtue of this section shall be deemed to be serving his sentence.

FORFEITURE OF PAROLE

Forfeiture

13. (1) Where a person who is, or at any time was, a paroled inmate is convicted of an indictable offence, punishable by imprisonment for a term of two years or more, committed after the grant of parole to him and before his discharge therefrom or the expiry of his sentence, his parole is thereby forfeited and such forfeiture shall be deemed to have taken place on the day on which the offence was committed.

Stay of
forfeiture

(2) Where an appeal is taken against a conviction that resulted in forfeiture

sous garde jusqu'à ce que la suspension de sa libération conditionnelle soit annulée ou que sa libération conditionnelle soit révoquée ou frappée de déchéance.

(3) La personne par laquelle un mandat est signé en conformité du paragraphe (1) ou toute autre personne désignée par la Commission à cette fin doit, immédiatement après le renvoi sous garde par un magistrat du détenu à liberté conditionnelle y désigné, examiner le cas et dans les quatorze jours à compter de ce renvoi doit, soit annuler la suspension de sa libération conditionnelle soit renvoyer l'affaire à la Commission.

Examen de la
suspension

(4) La Commission doit, lorsque lui est renvoyé le cas d'un détenu à liberté conditionnelle dont la libération conditionnelle a été suspendue, examiner le cas et faire effectuer toutes les enquêtes y relatives qu'elle estime nécessaires et immédiatement après que ces enquêtes et cet examen sont terminés, elle doit soit annuler la suspension, soit révoquer la libération conditionnelle.

Idem

(5) Un détenu qui est sous garde en vertu du présent article est censé purger sa sentence.

Effet de la
suspension

DÉCHÉANCE DE LA LIBÉRATION CONDITIONNELLE

13. (1) Lorsqu'un individu qui est ou qui a été à un moment un détenu à liberté conditionnelle est déclaré coupable d'un acte criminel punissable d'un emprisonnement d'au moins deux ans, commis après que la libération conditionnelle lui a été accordée et avant qu'il ait été relevé des obligations de cette libération conditionnelle ou avant l'expiration de sa sentence, sa libération conditionnelle est, de ce fait, frappée de déchéance et cette déchéance est censée dater du jour où l'infraction a été commise.

Libération
condition-
nelle frappée
de
déchéance

(2) Lorsqu'il est interjeté appel d'une condamnation qui a entraîné la dé-

Sursis à la
déchéance

of parole pursuant to subsection (1), the forfeiture is stayed pending the final disposition of the appeal.

APPREHENSION UPON REVOCATION OR
FORFEITURE OF PAROLE

Apprehension

14. (1) If any parole is revoked or forfeited, the Board or any person designated by the Board may, by a warrant in writing, authorize the apprehension of the paroled inmate."

(2) Section 11B of the said Act as enacted by subsection (1) shall apply only in respect of persons who are sentenced to imprisonment in or transferred to a class or classes of penitentiaries or other places of imprisonment described in a proclamation on and after a day or days fixed by the proclamation.

102. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Place of
recommittal

"16. (1) Where the parole granted to an inmate has been revoked, he shall be recommitted to the place of confinement from which he was allowed to go and remain at large at the time parole was granted to him, to serve the portion of his term of imprisonment that remained unexpired at the time parole was granted to him, including any period of remission, including earned remission, then standing to his credit, less any time spent in custody as a result of a suspension of his parole.

Idem

(2) Where a paroled inmate, upon revocation of his parole, is apprehended at a place not within the territorial division in which the place of confinement from which he was allowed to go

chéance de la libération conditionnelle en conformité du paragraphe (1), la déchéance est suspendue jusqu'à ce qu'il ait été statué définitivement sur l'appel.

ARRESTATION SUR RÉVOCATION OU
DÉCHÉANCE DE LA LIBÉRATION
CONDITIONNELLE

Arrestation

14. (1) Si une libération conditionnelle est révoquée ou frappée de déchéance, la Commission ou toute personne qu'elle désigne peuvent, au moyen d'un mandat écrit, autoriser l'arrestation du détenu à liberté conditionnelle.»

(2) L'article 11B de ladite loi, tel que l'énonce le paragraphe (1), doit s'appliquer seulement aux personnes qui sont condamnées à l'emprisonnement ou transférées dans une classe ou des classes de pénitenciers ou autres lieux d'emprisonnement visés dans une proclamation le jour ou les jours fixés par la proclamation ou par la suite.

102. L'article 16 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«16. (1) Lorsque la libération conditionnelle accordée à un détenu a été révoquée, celui-ci doit être envoyé de nouveau au lieu d'incarcération d'où il avait été autorisé à sortir et à rester en liberté au moment où la libération conditionnelle lui était accordée, pour purger la partie de sa peine d'emprisonnement qui n'était pas encore expirée au moment où la libération conditionnelle lui était accordée, y compris toute période de réduction de peine alors inscrite à son crédit, notamment la réduction de peine méritée, moins toute période passée sous garde par suite d'une suspension de sa libération conditionnelle.

Lieu du
nouvel
emprison-
nement

(2) Lorsqu'un détenu à liberté conditionnelle, sur révocation de sa libération conditionnelle, est arrêté dans un endroit ne se trouvant pas dans la division territoriale dans laquelle

Idem

and remain at large at the time parole was granted to him is situated, he shall be committed to the corresponding place of confinement for the territorial division within which he was apprehended, to serve the portion of his term of imprisonment that remained unexpired at the time parole was granted to him, including any period of remission, including earned remission, then standing to his credit, less any time spent in custody as a result of a suspension of his parole."

103. (1) Subsection (1) of section 17 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Effect of
forfeiture

"17. (1) When any parole is forfeited by conviction for an indictable offence, the paroled inmate shall undergo a term of imprisonment, commencing when the sentence for the indictable offence is imposed, equal to the aggregate of

(a) the portion of the term to which he was sentenced that remained unexpired at the time his parole was granted, including any period of remission, including earned remission, then standing to his credit, and

(b) the term, if any, to which he is sentenced upon conviction for the indictable offence,

minus

(c) any time he spent in custody after conviction for the indictable offence, and before the sentence was imposed."

(2) Subsection (2) of section 17 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) The term of imprisonment prescribed by subsection (1) shall be served as follows:

Term
to be
served

est situé le lieu d'incarcération d'où il avait été autorisé à sortir et à rester en liberté au moment où la libération conditionnelle lui était accordée, il doit être envoyé au lieu d'incarcération correspondant de la division territoriale où il a été appréhendé, afin qu'il y purge la partie de sa période d'emprisonnement qui n'était pas encore expirée au moment où lui était accordée la libération conditionnelle, y compris toute période de réduction de peine alors inscrite à son crédit, notamment la réduction de peine méritée, moins toute période passée sous garde par suite d'une suspension de sa libération conditionnelle.»

103. (1) Le paragraphe (1) de l'article 17 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«17. (1) Lorsqu'une libération conditionnelle est frappée de déchéance par une déclaration de culpabilité d'un acte criminel, le détenu à libération conditionnelle doit purger un emprisonnement, commençant lorsque la sentence pour l'acte criminel lui est imposée, d'une durée égale au total

Effet de la
déchéance

a) de la partie de l'emprisonnement auquel il a été condamné qui n'était pas encore expirée au moment de l'octroi de cette libération, y compris toute période de réduction de peine inscrite à son crédit, notamment la réduction de peine méritée, et
b) de l'emprisonnement, le cas échéant auquel il est condamné sur déclaration de culpabilité de l'acte criminel, moins

c) le temps qu'il a passé sous garde après déclaration de culpabilité de l'acte criminel avant que la sentence ne lui ait été imposée.»

(2) Le paragraphe (2) de l'article 17 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) La période d'emprisonnement prescrite par le paragraphe (1) doit être purgée comme suit:

Emprisonne-
ment à
purger

(a) in a penitentiary, if the place of confinement from which he was allowed to go and remain at large at the time parole was granted to him was a penitentiary;

(b) in a penitentiary, if the total term of imprisonment prescribed by subsection (1) is for a period of two years or more; and

(c) if the place of confinement from which he was allowed to go and remain at large at the time parole was granted to him was not a penitentiary and the term of imprisonment prescribed by subsection (1) is less than two years, in that place of confinement or, where the place of his conviction is not within the territorial division in which that place of confinement is situated, in the corresponding place of confinement for the territorial division within which he was so convicted."

(3) Subsection (3) of section 17 of the said Act is repealed.

104. Section 20 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

a) dans un pénitencier, si le lieu d'incarcération d'où il avait été autorisé à sortir et à rester en liberté au moment où la libération conditionnelle lui était accordée, était un pénitencier;

b) dans un pénitencier, si la durée totale de l'emprisonnement prescrit par le paragraphe (1) porte sur une période d'au moins deux ans; et

c) si le lieu d'incarcération d'où il avait été autorisé à sortir et à rester en liberté au moment où la libération conditionnelle lui était accordée n'était pas un pénitencier et si la durée de l'emprisonnement prescrite par le paragraphe (1) est inférieure à deux ans, à ce lieu d'incarcération ou, lorsque le lieu de sa condamnation n'est pas dans la division territoriale où est situé ce lieu d'incarcération, au lieu d'incarcération correspondant pour la division territoriale où il a été ainsi condamné.»

(3) Le paragraphe (3) de l'article 17 de ladite loi est abrogé.

104. L'article 20 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Evidence

"20. Any order, decision, certificate or warrant purporting to be sealed with the seal of the Board or to be signed by a person purporting to be a member of the Board or to have been designated by the Board to suspend parole or to authorize the apprehension of an inmate whose parole has been revoked or forfeited is admissible in evidence in any proceedings in any court and is evidence of the statements contained therein without proof of the seal of the Board or of the signature or the official character of the person appearing to have signed the same."

«20. Tout ordre, toute décision, tout *Preuve* certificat ou mandat censé porter le sceau de la Commission ou la signature d'une personne paraissant être membre de la Commission ou avoir été désignée par elle pour suspendre la libération conditionnelle ou autoriser l'arrestation d'un détenu dont la libération conditionnelle a été révoquée ou frappée de déchéance, est recevable en preuve dans toutes procédures devant un tribunal et fait preuve des déclarations qui y sont contenues sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve du sceau de la Commission, ni de la signature de la personne par laquelle les documents paraissent avoir été signés, ni de la qualité officielle de cette personne.»

PART III

PARTIE III

1960-61, c. 53

PENITENTIARY ACT

LOI SUR LES PÉNITENCIERS

1960-61, c. 53

105. Section 17 of the *Penitentiary Act* is repealed and the following substituted therefor:

105. L'article 17 de la *Loi sur les pénitenciers* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Time when
persons
may be
received

"17. (1) A person who has been sentenced or committed to penitentiary shall not be received in a penitentiary until after the expiration of the time limited by law for an appeal, and thereupon he may be received in a penitentiary whether or not he has entered an appeal; but any such person may, before the expiration of the time limited by law for an appeal, give written notice to the court that sentenced or committed him that he elects not to appeal or abandons his appeal, as the case may be, and thereupon the time limited for appeal shall be deemed to have expired.

«17. (1) Une personne condamnée ou envoyée dans un pénitencier ne doit pas être reçue dans un pénitencier avant l'expiration du délai d'appel fixé par la loi, et dès lors elle peut être reçue dans un pénitencier, qu'elle ait ou non interjeté appel; mais une telle personne peut, avant l'expiration du délai d'appel fixé par la loi, donner à la cour qui l'a condamnée ou envoyée au pénitencier un avis écrit qu'elle choisit de ne pas interjeter appel ou qu'elle renonce à son droit d'appel, selon le cas, et dès lors le délai d'appel est réputé expiré.

Transfer for
preparation
or presenta-
tion of appeal

(2) Where the Commissioner or an officer of the Service designated by him is satisfied that attendance of an inmate is required away from the penitentiary into which he has been received, for the purpose of the preparation or presentation of an appeal from his conviction or sentence, the Commissioner or the officer designated by him may issue a written direction to the officer in charge of the penitentiary into which the inmate has been received directing him for that purpose to transfer the inmate to a prison, common gaol or other place, not being a penitentiary, in which persons who are charged with or convicted of offences are usually kept in custody, and the officer shall comply with such direction."

(2) Lorsque le commissaire, ou un fonctionnaire du Service désigné par lui, est convaincu que la présence d'un détenu est requise ailleurs qu'au pénitencier où il a été reçu, aux fins de préparer ou de présenter un appel de sa condamnation ou de sa sentence, le commissaire, ou le fonctionnaire désigné par lui, peut donner un ordre écrit au fonctionnaire ayant la direction du pénitencier où ce détenu a été reçu, lui ordonnant à cette fin de transférer le détenu à une prison, à une prison commune ou à un autre local à l'exclusion d'un pénitencier, où sont normalement détenues les personnes accusées ou déclarées coupables d'infractions et ledit fonctionnaire doit se conformer à cet ordre."

1964-65, c. 46,
s. 1

106. Section 18A of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

106. L'article 18A de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Custody
before being
received in
penitentiary

"18A. (1) A person who by reason of subsection (1) of section 17 is not received in a penitentiary or who by reason of section 18 is not accepted into custody shall be confined in any prison,

«18A. (1) Toute personne qui, en raison du paragraphe (1) de l'article 17, n'est pas reçue dans un pénitencier ou qui, en raison de l'article 18, n'est pas acceptée en détention, doit être

common gaol or other place, not being a penitentiary, in which persons who are charged with or convicted of offences are usually kept in custody.

Custody by
keeper of
prison,
common
gaol or
other place

(2) The keeper of any prison, common gaol or other place referred to in subsection (2) of section 17 or in subsection (1) of this section to whom a person referred to in either such subsection is delivered shall, upon sufficient authority, receive, safely keep and detain that person under custody in the prison, common gaol or other place until he is returned to or transferred to a penitentiary or discharged from custody in accordance with law.

Sufficient
authority

(3) The original of the warrant or other instrument by which a person referred to in subsection (2) of section 17 or subsection (1) of this section is committed to or is to be imprisoned in a penitentiary or a copy thereof duly certified by any judge or magistrate or by the clerk of the court in which that person was convicted, is sufficient authority for his detention in accordance with subsection (2)."

107. Subsections (3) and (4) of section 22 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Forfeiture

"(3) Every inmate who, having been credited with statutory remission, is convicted in disciplinary court of any disciplinary offence is liable to forfeit, in whole or in part, the statutory remission that remains to his credit, but no such forfeiture of more than thirty days shall be valid without the concurrence of the Commissioner or an officer of the Service designated by him, nor more than ninety days without the concurrence of the Minister.

détenue dans une prison, une prison commune ou un autre local, à l'exclusion d'un pénitencier, où sont normalement détenues les personnes accusées ou déclarées coupables d'infractions.

(2) Le gardien d'une prison, d'une prison commune ou d'un autre local que vise le paragraphe (2) de l'article 17 ou le paragraphe (1) du présent article, à qui est remise une personne mentionnée à l'un ou à l'autre desdits paragraphes, doit, sur la foi d'une autorisation suffisante, recevoir, tenir en sûreté et détenir ladite personne sous garde dans la prison, la prison commune ou l'autre local, jusqu'à ce qu'elle soit renvoyée ou transférée à un pénitencier ou libérée conformément à la loi.

Détention
par le
gardien de
prison,
prison
commune
ou autre
local

(3) L'original du mandat ou autre document au moyen duquel toute personne mentionnée au paragraphe (2) de l'article 17 ou au paragraphe (1) du présent article est condamnée au pénitencier ou doit y être emprisonnée, ou une copie dudit mandat ou document dûment authentiquée par un juge ou magistrat, ou par le greffier de la cour où ladite personne a été déclarée coupable, constitue une autorisation suffisante pour sa détention en conformité du paragraphe (2)."

Autorisation
suffisante

107. Les paragraphes (3) et (4) de l'article 22 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"(3) Chaque détenu qui, ayant bénéficié d'une réduction statutaire de peine, est déclaré coupable devant un tribunal disciplinaire d'une infraction à la discipline, encourt la déchéance, en tout ou en partie, de son droit à la réduction statutaire de peine inscrite à son crédit, mais une telle déchéance ne peut être valide pour plus de trente jours sans l'assentiment du commissaire ou d'un fonctionnaire du Service désigné par lui, ni pour plus de quatre-vingt-dix jours sans l'assentiment du Ministre.

Perte de
droit

Forfeiture
for escape

(4) Every inmate who is convicted by a criminal court of the offence of escape, attempt to escape or being unlawfully at large forthwith forfeits three-quarters of the statutory remission standing to his credit at the time that offence was committed.

Remission
reduced in
certain cases

(5) Statutory remission credited pursuant to this section to a person who is sentenced or committed to penitentiary for a fixed term shall be reduced by the maximum amount of statutory remission with which that person was at any time credited under the *Prisons and Reformatories Act* in respect of a term of imprisonment that he was serving at the time he was so sentenced or committed."

108. Sections 23 to 25 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Remission of
forfeiture

"23. The Commissioner or an officer of the Service designated by him may, where he is satisfied that it is in the interest of the rehabilitation of an inmate, remit any forfeiture of statutory remission but shall not remit more than ninety days of forfeited statutory remission without the approval of the Minister.

EARNED REMISSION

Earned
remission

24. (1) Every inmate may be credited with three days' remission of his sentence in respect of each calendar month during which he has applied himself industriously, as determined in accordance with any rules made by the Commissioner in that behalf, to the program of the penitentiary in which he is imprisoned.

Idem

(2) Upon being committed to a penitentiary pursuant to section 16 or 17 of the *Parole Act*, an inmate shall be credited with earned remission equal to

(4) Chaque détenu déclaré coupable par un tribunal criminel de l'infraction d'évasion, de l'infraction de tentative d'évasion ou de l'infraction que constitue le fait d'être illégalement en liberté est immédiatement déchu de son droit aux trois quarts de la réduction statutaire de peine, inscrite à son crédit au moment où l'infraction a été commise.

Perte de
droit pour
évasion

(5) La réduction statutaire de peine accordée conformément au présent article à une personne qui est condamnée ou envoyée dans un pénitencier pour une période fixée doit être diminuée de la réduction statutaire de peine maximum dont a bénéficié à un moment quelconque cette personne en vertu de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* pour une peine d'emprisonnement qu'elle purgeait au moment où elle a été condamnée ou envoyée dans un pénitencier.»

Réduction
diminuée
en certains
cas

108. Les articles 23 à 25 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"23. Le commissaire, ou un fonctionnaire du Service désigné par lui, peut, s'il est convaincu qu'il y va de l'intérêt du redressement moral d'un détenu, annuler toute déchéance du droit à la réduction statutaire de peine, mais cette annulation ne peut pas valoir pour une perte de plus de quatre-vingt-dix jours de réduction statutaire de peine sans l'approbation du Ministre.

Annulation
de la perte
de droit

RÉDUCTION DE PEINE MÉRITÉE

24. (1) Chaque détenu peut bénéficier d'une réduction de peine de trois jours pour chaque mois civil durant lequel il s'est adonné assidûment, de la façon déterminée en conformité des règles établies par le commissaire à cet effet, au programme du pénitencier dans lequel il est emprisonné.

Réduction
de peine
méritée

(2) Lorsqu'il est envoyé dans un pénitencier en conformité de l'article 16 ou de l'article 17 de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*, un détenu

Idem

the earned remission that stood to his credit pursuant to any Act of the Parliament of Canada at the time his parole or mandatory supervision was revoked or forfeited.

peut bénéficier d'une réduction de peine méritée égale à la réduction de peine méritée qui était inscrite à son crédit en conformité de toute loi du Parlement du Canada à l'époque où sa libération conditionnelle ou sa surveillance obligatoire a été révoquée ou frappée de déchéance.

PAROLE

Term to include period of remission

25. Where,

- (a) under the *Parole Act*, authority is granted to an inmate to be at large during his term of imprisonment, or
- (b) a person who is at large by reason of statutory or earned remission is subject to mandatory supervision under the *Parole Act*,

his term of imprisonment, for all purposes of that Act, includes any period of statutory remission and any period of earned remission standing to his credit when he is released."

LIBÉRATION CONDITIONNELLE

25. Lorsque,

Période comprise dans la réduction de peine

- a) en vertu de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*, il est accordé à un détenu l'autorisation d'être en liberté pendant la période de son emprisonnement, ou que
- b) une personne qui est en liberté en raison d'une réduction de peine statutaire ou méritée est assujettie à la surveillance obligatoire en vertu de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*,

la période de son emprisonnement, à toutes les fins de cette loi, comprend toute période de réduction statutaire de peine et toute période de réduction de peine méritée inscrites à son crédit lorsqu'il est mis en liberté.»

PART IV

PARTIE IV

R.S., c. 217

PRISONS AND REFORMATORIES ACT

109. (1) Sections 17 to 21 of the *Prisons and Reformatories Act* and the heading immediately preceding section 17 are repealed and the following substituted therefor:

"Remission

Statutory remission

17. (1) Every person who is sentenced or committed by a judge, magistrate or justice of the peace to imprisonment for a fixed term in a place of confinement other than a penitentiary shall, upon being received therein, be credited with statutory remission amounting to one-

LOI SUR LES PRISONS ET LES MAISONS DE CORRECTION

S.R., c. 217

109. (1) Les articles 17 à 21 de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* et la rubrique précédant immédiatement l'article 17 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«Réduction de peine

17. (1) Toute personne condamnée par un juge, un magistrat ou un juge de paix à l'emprisonnement ou incarcérée sur leur ordre pour une période fixée dans un lieu d'incarcération autre qu'un pénitencier doit, lorsqu'elle sera reçue dans ce lieu, bénéficier d'une réduction statutaire

quarter of the fixed term for which he has been sentenced or committed as time off subject to good conduct.

Forfeiture

(2) Every prisoner who, having been credited with remission pursuant to subsection (1), commits any breach of the prison regulations is, at the discretion of the person by whom the breach is determined to be committed, liable to forfeit, in whole or in part, the statutory remission that stands to his credit.

**Forfeiture
for escape**

(3) Every prisoner who is convicted by a judge, magistrate or justice of the peace of the offence of escape, attempt to escape or being unlawfully at large forthwith forfeits three-quarters of the statutory remission standing to his credit at the time that offence was committed.

**Remission
of forfeiture**

(4) An official designated by the Lieutenant-Governor of the province in which a prisoner is confined may, where he is satisfied that it is in the interest of the rehabilitation of the prisoner, remit in whole or in part any forfeiture of statutory remission.

**Limitation
of remission**

(5) Notwithstanding subsection (1), no prisoner shall be credited with statutory remission that would reduce the term of his imprisonment to less than fourteen days.

**Earned
remission**

18. (1) Every person who is sentenced or committed by a judge, magistrate or justice of the peace to imprisonment in a place of confinement other than a penitentiary may be credited with three days' remission of his sentence in respect of each calendar month during which he has applied himself industriously, as determined in accordance with any rules made by the Lieutenant-Governor in Council of the province in which the person is imprisoned, to the

statutaire de peine d'un quart de la période fixée à laquelle elle a été condamnée ou pour laquelle elle a été incarcérée, à titre de réduction de la durée de la peine sous réserve de bonne conduite.

(2) Tout détenu qui, ayant bénéficié d'une réduction octroyée en conformité du paragraphe (1), enfreint de quelque manière les règlements de la prison, est passible, à la discrétion de la personne qui aura constaté la commission de l'infraction, d'une déchéance, en tout ou en partie, de la réduction statutaire qu'il a à son crédit.

(3) Tout détenu qui est déclaré coupable par un juge, un magistrat ou un juge de paix de l'infraction d'évasion, de l'infraction de tentative d'évasion ou de l'infraction que constitue le fait d'être illégalement en liberté est immédiatement déchu de son droit aux trois quarts de la réduction statutaire de peine inscrite à son crédit au moment où l'infraction a été commise.

(4) Un fonctionnaire désigné par le lieutenant-gouverneur de la province où le détenu est renfermé peut, lorsqu'il est convaincu qu'il y va de l'intérêt du redressement moral d'un détenu, annuler en tout ou en partie une déchéance du droit à la réduction statutaire de peine.

(5) Nonobstant le paragraphe (1), aucun détenu ne doit bénéficier d'une réduction statutaire, qui réduirait sa période d'emprisonnement à moins de quatorze jours.

18. (1) Toute personne condamnée par un juge, par un magistrat ou par un juge de paix à l'emprisonnement ou incarcérée sur leur ordre dans un lieu d'incarcération, autre qu'un pénitencier, peut bénéficier de trois jours de réduction de sa sentence pour chaque mois civil pendant lequel elle s'est appliquée avec assiduité au programme d'activités du lieu d'incarcération où elle est emprisonnée, de la façon déterminée en conformité des règles établies par le

program of the place of confinement in which he is imprisoned.

Idem

(2) Upon being committed to a place of confinement, other than a penitentiary, pursuant to section 16 or 17 of the *Parole Act*, a prisoner shall be credited with earned remission equal to the earned remission that stood to his credit at the time his parole or mandatory supervision was revoked or forfeited.

Term to include period of remission

19. Where

- (a) under the *Parole Act*, authority is granted to a prisoner to be at large during his term of imprisonment, or
- (b) a person who is at large by reason of statutory or earned remission is subject to mandatory supervision under the *Parole Act*,

his term of imprisonment, for all purposes of that Act, includes any period of statutory remission and any period of earned remission standing to his credit when he is released."

(2) Every prisoner who, at the coming into force of this section, is serving a fixed term of imprisonment in a place of confinement other than a penitentiary shall thereupon be credited with statutory remission amounting to the aggregate of one-quarter of the portion of the fixed term to which he was sentenced that is then remaining to be served, and the earned remission then standing to his credit by virtue of sections 19 and 20 of the said Act, as they read immediately before the coming into force of this section.

(3) Where a prisoner described in subsection (2) is credited with statutory remission in accordance with that subsection, he ceases to be entitled to any remission earned by him under section 19

lieutenant-gouverneur en conseil de la province où la personne est emprisonnée.

(2) Lorsqu'il est incarcéré dans un lieu d'incarcération autre qu'un pénitencier, en conformité de l'article 16 ou de l'article 17 de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*, un détenu peut bénéficier d'une réduction de peine méritée égale à la réduction de peine méritée qui était inscrite à son crédit au moment où sa libération conditionnelle ou sa surveillance obligatoire a été révoquée ou frappée de déchéance.

19. Lorsque,

- a) en vertu de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*, il est accordé à un détenu l'autorisation d'être en liberté pendant la période de son emprisonnement, ou que
- b) une personne qui est en liberté en raison d'une réduction de peine statutaire ou méritée est assujettie à la surveillance obligatoire en vertu de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*,

Période comprise dans la réduction de peine

la période de leur emprisonnement, à toutes les fins de cette loi, comprend toute période de réduction statutaire de peine et toute période de réduction de peine méritée inscrites à leur crédit lorsqu'ils sont mis en liberté.»

(2) Tout détenu qui, à l'entrée en vigueur du présent article, purge une période fixe d'emprisonnement dans un lieu d'incarcération autre qu'un pénitencier doit, sur ce, bénéficier d'une réduction statutaire de peine égale à un quart de la partie de la période fixée à laquelle il a été condamné lui restant alors à purger plus la réduction de peine méritée alors inscrite à son crédit en vertu des articles 19 et 20 de ladite loi, comme ils se lisaient immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article.

(3) Lorsqu'un détenu visé au paragraphe (2) bénéficie d'une réduction de peine statutaire en conformité de ce paragraphe, il cesse d'avoir droit à toute réduction de peine méritée par lui en vertu de

of the said Act, as it read before the coming into force of this section, and sections 17 to 19 of the said Act, as enacted by this section, apply to him as though he had been sentenced or committed to imprisonment on the day this section comes into force and as though the statutory remission credited to him pursuant to subsection (2) had been credited to him pursuant to subsection (1) of section 17 of the said Act, as enacted by this section.

110. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 37 thereof, the following heading and section:

"Temporary Absence

Temporary
absence

37A. Where, in the opinion of an official designated by the Lieutenant-Governor of the province in which a prisoner is confined in a place other than a penitentiary, it is necessary or desirable that the prisoner should be absent, with or without escort, for medical or humanitarian reasons or to assist in the rehabilitation of the prisoner at any time during his period of imprisonment, the absence of the prisoner may be authorized from time to time by such official for an unlimited period for medical reasons and for a period not exceeding fifteen days for humanitarian reasons or to assist in the rehabilitation of the prisoner."

111. Section 39 of the said Act is repealed.

112. Section 46 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Imprison-
ment in
Ontario
Reformatory

"46. Every court in the Province of Ontario, before which any male person is convicted for an offence against the laws of Canada, punishable by imprisonment in the common gaol for the term of

l'article 19 de ladite loi, comme il se lisait avant l'entrée en vigueur du présent article, et les articles 17 à 19 de ladite loi, tels que les édicte le présent article, lui sont applicables comme s'il avait été condamné à l'emprisonnement ou incarcéré le jour où le présent article entre en vigueur et comme si la réduction de peine statutaire inscrite à son crédit en conformité du paragraphe (2) l'avait été en conformité du paragraphe (1) de l'article 17 de ladite loi, comme l'édicte le présent article.

110. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion immédiatement après l'article 37 de ladite loi, de la rubrique et de l'article suivants:

«Absence temporaire

Absence
temporaire

37A. Lorsque, de l'avis d'un fonctionnaire désigné par le lieutenant-gouverneur de la province où un prisonnier est incarcéré dans un lieu autre qu'un pénitencier, il est nécessaire ou souhaitable que le prisonnier soit absent, avec ou sans escorte, pour des raisons médicales ou humanitaires ou pour contribuer au redressement moral du prisonnier à un moment quelconque pendant la durée de son emprisonnement, l'absence du prisonnier peut être autorisée de temps à autre par ledit fonctionnaire pendant une période illimitée pour des raisons médicales et pendant une période n'excédant pas quinze jours pour des raisons humanitaires ou pour contribuer au redressement moral du prisonnier."

111. L'article 39 de ladite loi est abrogé.

112. L'article 46 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«46. Tout tribunal de la province d'Ontario, devant lequel une personne du sexe masculin est déclarée coupable d'une infraction aux lois du Canada, punissable d'une période d'emprisonne-

Emprisonne-
ment dans
la maison
de correction
de l'Ontario

three months, or for any longer time, may sentence such person to imprisonment for a term of not less than three months and for an indeterminate period thereafter of not more than two years less one day in the Ontario Reformatory instead of the common gaol of the county or judicial district where the offence was committed or was tried."

113. The heading preceding section 57 and section 57 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"Reformatory for Females"

57. Every court before which any female is convicted of an offence against the laws of Canada, punishable by imprisonment in the common gaol for a term of two months or for any longer time, may sentence such female to imprisonment for an indefinite period not exceeding two years in a reformatory for females, hereafter in this section and in sections 58 to 63 referred to as "the Reformatory", instead of the common gaol of the county or judicial district where the offence was committed or was tried."

114. The heading preceding section 132 and sections 132 to 134 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"Transfer of Offenders"

132. The Deputy Attorney General of Prince Edward Island or such other Crown officer of the Province as is authorized by the Lieutenant-Governor of the Province, may from time to time by warrant, direct the transfer of any offender from any common gaol, prison farm or correctional institution of the Province to any other common gaol, prison farm or correctional institution of the Province."

ment de trois mois, ou plus, dans la prison commune, peut condamner cette personne à une période d'emprisonnement de trois mois au moins et à une période subséquente indéterminée d'au plus deux années moins un jour, à la maison de correction de l'Ontario au lieu de la prison commune du comté ou du district judiciaire où cette infraction a été commise ou jugée.»

113. La rubrique précédant l'article 57 et l'article 57 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«Maison de correction pour les femmes

57. Toute cour devant laquelle une femme est trouvée coupable d'une infraction aux lois du Canada, punissable d'une incarcération de deux mois, ou plus, dans la prison commune, peut condamner cette femme à être incarcérée pendant une période indéterminée, ne dépassant pas deux ans, dans une maison de correction pour les femmes, ci-après visée dans le présent article et dans les articles 58 à 63 sous le nom de «la maison de correction», au lieu de la prison commune du comté ou du district judiciaire où l'infraction a été commise ou jugée.»

114. La rubrique précédant l'article 132 et les articles 132 à 134 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«Transfert des délinquants

132. Le substitut du procureur général de l'Île-du-Prince-Édouard ou tel autre fonctionnaire de la Couronne de cette province qui est autorisé par le lieutenant-gouverneur de ladite province peut, à l'occasion, par mandat, ordonner le transfert de tout délinquant de toute prison commune, prison agricole ou institution correctionnelle de la province dans une autre prison commune, prison agricole ou institution correctionnelle de la même province.»

Dans quels cas les femmes peuvent être envoyées dans une maison de correction

Transfert des délinquants

1952-53,
c. 7, s. 2

115. Sections 151 and 152 and sub-section (1) of section 153 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“151. Every court in the Province of British Columbia, before which any person apparently under the age of twenty-two years is convicted of an offence against the laws of Canada, punishable by imprisonment in the common gaol for a term of three months, or for any longer term, may sentence such person to imprisonment for a term of not less than three months and for an indeterminate period thereafter of not more than two years less one day

(a) in the case of a male person apparently under the age of eighteen years, in Haney Correctional Institution,

(b) in the case of any other male person to whom this section applies, in Oakalla Prison Farm or in New Haven, or

(c) in the case of a female person to whom this section applies, in a place designated by the Lieutenant-Governor for such female persons

instead of the common gaol of the county or judicial district where the offence was committed or was tried, and such person shall thereupon be imprisoned accordingly until he is lawfully discharged or paroled pursuant to section 152 or transferred according to law, and shall be subject to all the rules and regulations of the institution as may be approved from time to time by the Lieutenant-Governor in that behalf.

152. The Lieutenant-Governor may appoint a Board of Parole for the Province of British Columbia whose duty it is to inquire from time to time into the cases of prisoners sentenced to imprisonment for indeterminate periods, and where the Board thinks proper, it may permit prisoners serving such sentences to be paroled under conditions

115. Les articles 151 et 152 et le paragraphe (1) de l'article 153 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«151. Tout tribunal de la province de la Colombie-Britannique devant lequel une personne âgée, en apparence, de moins de vingt-deux ans, est déclarée coupable d'une infraction aux lois du Canada, punissable d'une période d'emprisonnement de trois mois ou plus dans la prison commune, peut condamner cette personne à une période d'emprisonnement de trois mois au moins et à une période subséquente indéterminée d'au plus deux années moins un jour

a) dans le cas d'une personne du sexe masculin, en apparence âgée de moins de dix-huit ans, dans la Haney Correctional Institution,

b) dans le cas de toute autre personne du sexe masculin à laquelle s'applique le présent article, dans l'Oakalla Prison Farm ou à New Haven, ou

c) dans le cas d'une personne du sexe féminin à laquelle s'applique le présent article, à un endroit désigné par le lieutenant-gouverneur pour ces personnes du sexe féminin

plutôt que la prison commune du comté ou district judiciaire où l'infraction a été commise ou jugée. Cette personne doit être alors incarcérée en conséquence jusqu'à ce qu'elle soit légalement élargie ou mise en liberté conditionnelle conformément à l'article 152 ou transférée selon la loi, et elle est assujettie aux règlements et règles de l'institution que le lieutenant-gouverneur peut de temps à autre approuver à cet égard.

152. Le lieutenant-gouverneur peut nommer, pour la province de Colombie-Britannique, un bureau de libération conditionnelle ayant pour devoir de s'enquérir, à l'occasion, du cas des prisonniers condamnés à l'incarcération pour des périodes indéterminées. Lorsque le bureau le juge utile, il peut permettre que des prisonniers purgeant de telles

Imprison-
ment of
persons
apparently
under the
age of
twenty-two
years

Board of
Parole

Emprisonne-
ment de
personnes
âgées, en
apparence,
de moins de
vingt-deux
ans

Bureau de
libération
condition-
nelle

approved by the Solicitor General of Canada, and when the terms on which such prisoners were paroled have been complied with, the Board may recommend for the consideration of the Solicitor General of Canada the final discharge of such prisoners.

Transfer of
offenders

153. (1) The Inspector of Gaols or such other officer as is authorized by the Lieutenant-Governor in that behalf from time to time may by warrant direct the removal of a person imprisoned in Oakalla Prison Farm to New Haven, or of a person imprisoned in New Haven to Oakalla Prison Farm, whenever he deems it expedient so to do, and a person transferred pursuant to this section shall be detained in the prison or institution to which he is transferred for the unexpired portion of the term of imprisonment to which he was originally sentenced unless in the meantime he is again transferred or is lawfully discharged."

sentences soient mis en liberté conditionnelle à des conditions approuvées par le solliciteur général du Canada; et, lorsque les conditions de la liberté conditionnelle ont été respectées par ces prisonniers, le bureau peut recommander à la considération du solliciteur général du Canada l'élargissement définitif de ces prisonniers.

153. (1) L'inspecteur des prisons, ou un autre fonctionnaire y autorisé à l'occasion par le lieutenant-gouverneur, peut, lorsqu'il le juge à propos, ordonner, par mandat, qu'une personne emprisonnée à l'Oakalla Prison Farm soit transférée à New Haven, ou qu'une personne emprisonnée à New Haven soit transférée à l'Oakalla Prison Farm, et une personne transférée en conformité du présent article doit être détenue dans la prison ou l'institution où elle est transférée durant la partie non expirée de la période d'emprisonnement à laquelle elle a été en premier lieu condamnée, à moins que dans l'intervalle elle ne soit transférée de nouveau ou légalement élargie.»

Transfère-
ment des
délinquants

PART V

PARTIE V

R.S., c. 314

COMBINES INVESTIGATION ACT

LOI RELATIVE AUX ENQUÊTES SUR LES COALITIONS

S.R., c. 314

116. The *Combines Investigation Act* is amended by adding thereto, immediately after section 33c thereof, the following section:

116. La *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* est modifiée par l'insertion, immédiatement à la suite de l'article 33c, de l'article suivant:

Publication
of false
advertisements

"33d. (1) Every one who publishes or causes to be published an advertisement containing a statement that purports to be a statement of fact but that is untrue, deceptive or misleading or is intentionally so worded or arranged that it is deceptive or misleading, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years, if the advertisement is published

(a) to promote, directly or indirectly, the sale or disposal of property or any interest therein, or

"33d. (1) Quiconque publie ou fait publier une annonce contenant une déclaration paraissant être une déclaration de fait, mais qui est fausse, fallacieuse ou trompeuse ou qui est intentionnellement rédigée ou préparée de telle manière qu'elle soit fallacieuse ou trompeuse, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans si l'annonce est publiée

a) en vue de favoriser, directement ou indirectement, la vente ou l'aliénation de biens ou d'un intérêt dans des biens; ou

Publication
de fausses
annonces

(b) to promote a business or commercial interest.

Publication
of statement
without
proper test

(2) Every one who publishes or causes to be published in an advertisement a statement or guarantee of the performance, efficacy or length of life of anything that is not based upon an adequate and proper test of that thing, the proof of which lies upon the accused, is, if the advertisement is published to promote, directly or indirectly, the sale or disposal of that thing, guilty of an offence punishable on summary conviction.

Saving

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to a person who publishes an advertisement that he accepts in good faith for publication in the ordinary course of his business.

What is
proper test

(4) For the purposes of subsection (2), a test that is made by the National Research Council of Canada or by any other public department is an adequate and proper test, but no reference shall be made in an advertisement to indicate that a test has been made by the National Research Council or other public department unless the advertisement has, before publication, been approved and permission to publish it has been given in writing by the President of the National Research Council or by the deputy head of the public department, as the case may be.

Idem

(5) Nothing in subsection (4) shall be deemed to exclude, for the purposes of this section, any other adequate or proper test."

PART VI

CUSTOMS TARIFF

R.S., c. 60

117. The description of goods enumerated in Tariff Item 99220-1 in Schedule C to the *Customs Tariff* is amended by striking out paragraph (b) thereof and substituting therefor the following:

"(b) firearms imported by a person who holds a permit to transport such firearms or a permit to carry on a business that includes the selling of

b) en vue de favoriser un intérêt d'affaires ou un intérêt commercial.

(2) Quiconque publie ou fait publier, dans une annonce, une déclaration ou une garantie du rendement, de l'efficacité ou de la durée d'une chose, qui n'est pas fondée sur une épreuve suffisante et convenable de cette chose, dont la preuve incombe au prévenu, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, si l'annonce est publiée en vue de faciliter, directement ou indirectement, la vente ou l'aliénation de cette chose.

Publication
d'une déclara-
tion non
fondée sur
une épreuve
suffisante

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à une personne qui publie une annonce qu'elle accepte de bonne foi pour publication dans le cours ordinaire de ses affaires.

Réserve

(4) Aux fins du paragraphe (2), une épreuve faite par le Conseil national de recherches du Canada ou par tout autre service public constitue une épreuve suffisante et convenable, mais une annonce ne doit contenir aucune mention indiquant qu'une épreuve a été faite par le Conseil national de recherches ou autre service public, à moins qu'avant sa publication elle n'ait été approuvée et que la publication n'en ait été permise par écrit par le président du Conseil national de recherches ou par le sous-chef du service public, selon le cas.

Ce qui
constitue une
épreuve
convenable

(5) Rien au paragraphe (4) n'est censé exclure, pour les fins du présent article, une autre épreuve suffisante ou convenable."

Idem

PARTIE VI

TARIF DES DOUANES

S.R., c. 60

117. La description des marchandises énumérées au numéro de tarif 99220-1 à la liste C du *Tarif des douanes* est modifiée en retranchant l'alinéa b) et en le remplaçant par ce qui suit:

«b) les armes à feu importées par une personne qui détient un permis de transporter ces armes à feu ou un permis d'exercer un commerce com-

firearms at retail, issued under section 97 of the *Criminal Code*;"

prenant la vente au détail d'armes à feu, émis en vertu de l'article 97 du *Code criminel*;"

R.S., c. 184

PART VII

NATIONAL DEFENCE ACT

118. Section 119 of the *National Defence Act* is amended by adding thereto the following subsection:

Reference to
Attorney
General

"(5) For the purposes of this Act, a reference in paragraph (a) or (d) of subsection (6) of section 224A of the *Criminal Code* to the "Attorney General" includes the Attorney General of Canada."

119. Section 129 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appointment
and powers
of specially
appointed
personnel

"129. Such officers and men as are appointed under regulations for the purposes of this section may

(a) detain or arrest without a warrant any person who is subject to the Code of Service Discipline, regardless of the rank or status of that person, who has committed, is found committing, is suspected of being about to commit, or is suspected of or charged under this Act with having committed a service offence;

(b) exercise the authority vested in a peace officer under section 223 of the *Criminal Code* in respect of any person subject to the Code of Service Discipline; and

(c) exercise such other powers for carrying out the Code of Service Discipline as are prescribed in regulations made by the Governor in Council."

COMING INTO FORCE

Coming
into force

120. This Act or any of the provisions of this Act shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

PARTIE VII

S.R., c. 184

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

118. L'article 119 de la *Loi sur la défense nationale* est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(5) Aux fins de la présente loi, une mention du «procureur général» à l'alinéa a) ou d) du paragraphe (6) de l'article 224A du *Code criminel* comprend le procureur général du Canada.»

119. L'article 129 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«129. Les officiers et hommes nommés, en vertu des règlements, pour l'exécution du présent article peuvent

a) détenir ou arrêter sans mandat toute personne soumise au Code de discipline militaire, indépendamment de son grade ou statut, qui a commis, est prise à commettre, est soupçonnée d'être sur le point de commettre, ou est soupçonnée ou accusée, en vertu de la présente loi, d'avoir commis une infraction militaire;

b) exercer l'autorité dévolue à un agent de la paix en vertu de l'article 223 du *Code criminel* relativement à toute personne soumise au Code de discipline militaire; et

c) exercer, en vue de l'application du Code de discipline militaire, les autres pouvoirs que prescrivent les règlements établis par le gouverneur en conseil.»

ENTRÉE EN VIGUEUR

120. La présente loi ou l'une ou plusieurs de ses dispositions entreranno en vigueur à une date ou à des dates qui seront fixées par proclamation.

17-18 ELIZABETH II

17-18 ELIZABETH II

CHAPTER 39

CHAPITRE 39

An Act to establish the Export Development Corporation and to facilitate and develop export trade by the provision of insurance, guarantees, loans and other financial facilities

Loi créant la Société pour l'expansion des exportations et ayant pour objet de faciliter et d'accroître le commerce d'exportation au moyen d'assurances, de garanties, de prêts, et d'autres mesures financières

[Assented to 27th June, 1969]

[Sanctionnée le 27 juin 1969]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title **1.** This Act may be cited as the *Export Development Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le Titre abrégé titre: *Loi sur l'expansion des exportations*.

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions **2.** In this Act,

"Board" (a) "Board" means the Board of Directors of the Corporation;

"Chairman" (b) "Chairman" means the Chairman of the Board;

"Corporation" (c) "Corporation" means the Export Development Corporation established by section 3;

"Director" (d) "director" means a director of the Corporation;

"Minister" (e) "Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act; and

"President" (f) "President" means the President of the Corporation.

2. Dans la présente loi,

«Conseil» (a) «Conseil» désigne le conseil d'administration de la Société;

«président du Conseil» (b) «président du Conseil» désigne le président du conseil d'administration;

«Société» (c) «Société» désigne la Société pour l'expansion des exportations créée par l'article 3;

«administrateur» (d) «administrateur» désigne un administrateur de la Société;

«Ministre» (e) «Ministre» désigne le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné par le gouverneur en conseil pour agir en qualité de Ministre aux fins de la présente loi; et

«Président» (f) «Président» désigne le Président de la Société.

PART I

EXPORT DEVELOPMENT
CORPORATION*Corporation Established*Corporation
established

3. A corporation is hereby established to be known as the Export Development Corporation, consisting of a Board of Directors composed of a Chairman, a Vice-Chairman and ten other directors.

Appointment
of Chairman
and directors

4. (1) The Chairman and seven other directors shall be appointed by the Governor in Council from among persons employed in the public service of Canada.

Vice-
Chairman

(2) The Vice-Chairman shall be elected by the Board from among its members.

Tenure of
directors not
employed
in public
service

(3) The four directors not appointed from among persons employed in the public service of Canada shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term, not exceeding five years, as will ensure as far as possible the expiration in any one year of the term of not more than one such appointee.

Eligibility
for reap-
pointment

(4) Subject to subsection (5), each director not appointed from among persons employed in the public service of Canada is eligible for reappointment upon the expiration of his term of office, but any such director who has served two consecutive terms is not, during the twelve months following the completion of his second term, eligible to be reappointed a director of the Corporation.

Termination

(5) A director ceases to be a director of the Corporation upon attaining the age of seventy years.

Alternate
directors

5. The Governor in Council may appoint a person to be an alternate director for any director who is selected from among persons employed in the public service of Canada and the alternate director so appointed shall act as a director of the Corporation during any period in

PARTIE I

SOCIÉTÉ POUR L'EXPANSION
DES EXPORTATIONS*Création de la Société*

3. Est par les présentes créée une corporation appelée la Société pour l'expansion des exportations, formée d'un conseil d'administration comprenant un président du Conseil, un vice-président du Conseil et dix autres administrateurs.

Création de
la Société

4. (1) Le président du Conseil et sept autres administrateurs sont nommés par le gouverneur en conseil et choisis parmi les employés de la fonction publique du Canada.

Nomination
du président
du Conseil
et des ad-
ministra-
teurs

(2) Le Conseil doit élire un vice-président du Conseil choisi parmi ses membres.

Vice-
président du
Conseil

(3) Les quatre administrateurs qui ne sont pas choisis parmi les employés de la fonction publique du Canada sont nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil pour un mandat d'au plus cinq ans calculé autant que possible de telle façon qu'au cours d'une même année le mandat de pas plus d'un de ces derniers ne vienne à expiration.

Mandat des
administra-
teurs
choisis
en dehors
de la
fonction
publique

(4) Sous réserve du paragraphe (5), tout administrateur qui n'est pas choisi parmi les employés de la fonction publique du Canada peut être nommé de nouveau à l'expiration de son mandat, mais, lorsqu'il a rempli deux mandats consécutifs, il ne peut, pendant les douze mois qui suivent la fin de son second mandat, être nommé de nouveau à titre d'administrateur de la Société.

Possibilité
d'être nom-
mé de nou-
veau

(5) Un administrateur de la Société cesse d'occuper son poste lorsqu'il atteint l'âge de soixante-dix ans.

Cessation
des fonctions

5. Le gouverneur en conseil peut nommer une personne à titre d'administrateur suppléant pour remplacer l'un des administrateurs qui est choisi parmi les employés de la fonction publique du Canada et l'administrateur suppléant ainsi nommé doit agir en qualité d'administrateur de la

Administra-
teurs sup-
pléants

which the director for whom he is an alternate is, by reason of absence or incapacity, unable to act.

Société pendant toute période durant laquelle l'administrateur dont il est le suppléant est, par suite d'absence ou d'incapacité, incapable d'agir à ce titre.

Chairman to
preside at
meetings

6. The Chairman shall preside at meetings of the Board but in the event of the absence or incapacity of the Chairman, or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman shall preside at such meetings.

6. Le président du Conseil préside les réunions du Conseil, mais, en cas d'absence ou d'incapacité du président du Conseil, ou si le poste est vacant, le vice-président du Conseil préside ces réunions. Le président du Conseil préside les réunions

Executive Committee

Executive
Committee

7. (1) There shall be an Executive Committee of the Board consisting of the Chairman, the President and three other directors selected by the Board.

Powers

(2) The Executive Committee may exercise any powers and perform any duties of the Board delegated to it by the Board.

Comité de direction

7. (1) Est établi un comité de direction du Conseil, formé du président du Conseil, du Président et de trois autres administrateurs choisis par le Conseil. Comité de direction

(2) Le comité de direction peut exercer tous les pouvoirs et fonctions du Conseil qui lui sont délégués par ce dernier. Pouvoirs

President

Appointment

8. (1) There shall be a President of the Corporation appointed by the Governor in Council from among the directors of the Corporation

Management
of Corpora-
tion vested
in President

(2) The President is the chief executive officer of the Corporation and has on behalf of the Board the direction and management of the business of the Corporation with authority to act in the conduct of the business of the Corporation in all matters that are not by this Act or by the by-laws of the Corporation specifically reserved to the Board or the Executive Committee.

Absence or
incapacity
of President

(3) In the event of the absence or incapacity of the President, or if the office of President is vacant, the Board shall authorize a director or an officer of the Corporation to act as the President for the time being and shall fix the terms and conditions of his appointment and his remuneration, but no person so authorized by the Board has authority to act as President for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council.

Président

8. (1) Le gouverneur en conseil doit nommer l'un des administrateurs de la Société à titre de Président de la Société. Nomination

(2) Le Président est le fonctionnaire exécutif en chef de la Société; il dirige les affaires de la Société, au nom du Conseil, avec pouvoir d'intervenir dans la conduite des affaires de la Société pour toutes les questions que la présente loi ou les règlements administratifs de la Société ne réservent pas expressément au Conseil ou au comité de direction. Le Président assume la direction de la Société

(3) En cas d'absence ou d'incapacité du Président, ou si le poste est vacant, le Conseil doit autoriser un administrateur ou un membre de la direction de la Société à agir temporairement en qualité de Président et doit définir les conditions de sa nomination et de sa rémunération, mais aucune personne ainsi autorisée par le Conseil n'a le pouvoir d'agir en qualité de Président pendant une période de plus de soixante jours sans l'approbation du gouverneur en conseil. Absence ou incapacité du Président

Salaries and Expenses

Salaries,
etc., of
directors

9. (1) Subject to subsection (2), each of the directors not selected from among persons employed in the public service of Canada shall be paid by the Corporation such salary, fees or other remuneration as is fixed by by-law of the Corporation and each director is entitled to be paid by the Corporation reasonable travelling and other expenses incurred by him in the course of his duties under this Act.

Salary of
President

(2) The President shall be paid by the Corporation a salary to be fixed by the Governor in Council.

Purposes and Powers

Purposes
and powers

10. (1) The Corporation is established for the purposes of facilitating and developing trade between Canada and other countries by means of the financial and other powers provided in this Act, and for such purposes the Corporation may

(a) acquire and hold real property for its actual use in the operation and management of its business and sell, lease or otherwise dispose of such property;

(b) as additional security for any loan made or guarantee given under this Act, take, hold and sell mortgages on real and personal property and any other security;

(c) acquire, by foreclosure or other proceedings or in any other manner, and hold any real and personal property mortgaged to the Corporation and sell, lease or otherwise dispose of such property;

(d) establish offices and employ agents in any part of Canada and, if necessary, employ agents elsewhere than in Canada for the purpose of enforcing any right that may be vested in the Corporation;

(e) invest moneys of the Corporation in bonds, stocks, debentures or other securities of or guaranteed by the Government of Canada;

(f) take such steps and do all such things as to it appears necessary or

Traitements et dépenses

9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), chaque administrateur qui n'est pas choisi parmi les employés de la fonction publique du Canada doit recevoir de la Société le traitement, les honoraires ou autre rémunération fixés par règlement administratif de la Société. Tout administrateur a le droit de se faire payer par la Société les frais raisonnables de déplacement et autres encourus par lui dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi.

(2) Le Président doit recevoir de la Société un traitement qui sera fixé par le gouverneur en conseil.

Objets et pouvoirs

10. (1) La Société est créée aux fins de faciliter et d'accroître le commerce entre le Canada et les autres pays à l'aide des pouvoirs financiers et autres prévus par la présente loi, et, à ces fins, la Société peut

a) acquérir et détenir des biens immobiliers pour son propre usage dans l'exploitation et la direction de son entreprise et les vendre, les céder à bail ou autrement en disposer;

b) à titre de garantie supplémentaire pour tout prêt consenti ou pour toute garantie donnée en vertu de la présente loi, prendre, détenir et vendre des nantissements ou hypothèques sur des biens mobiliers et immobiliers et toute autre garantie;

c) acquérir, par saisie ou autres procédures ou de toute autre manière, et détenir tous biens mobiliers et immobiliers grevés de nantissements ou hypothèques en faveur de la Société et les vendre, céder à bail ou autrement en disposer;

d) ouvrir des bureaux et employer des mandataires dans toute partie du Canada et, si nécessaire, employer des mandataires ailleurs qu'au Canada aux fins de faire valoir tout droit que peut avoir la Société;

e) placer des fonds de la Société dans des obligations, actions, débetures ou

desirable to protect the interests of the Corporation; and

(g) generally, do all such other things as are incidental or conducive to the exercise of its powers and functions and the conduct of its business.

Use of
services and
facilities
of depart-
ments, etc.

(2) In exercising its powers under this Act the Corporation shall, where appropriate, make use of the services and facilities of departments, branches and agencies of the Government of Canada.

Capital and Shares

Authorized
capital

11. (1) The authorized capital of the Corporation is twenty-five million dollars, divided into 250,000 shares of the par value of one hundred dollars each.

Subscription
and payment
for shares

(2) The Minister shall subscribe for all the shares of the Corporation at par and the Minister of Finance shall pay to the Corporation the amount of such subscription out of the Consolidated Revenue Fund at such times and in such amounts as the Board requires.

Additional
payment to
capital
surplus

(3) Whenever the Minister of Finance pays any part of a subscription for shares pursuant to subsection (2), he shall in addition pay to the Corporation out of the Consolidated Revenue Fund an equal amount to be credited to the capital surplus account of the Corporation, which account shall not exceed in the aggregate twenty-five million dollars.

Shares not
transferable

(4) The shares of the capital stock of the Corporation are not transferable and shall be held in trust for Her Majesty.

Sale of
bonds, debentures, etc.

12. The Corporation may, with the approval of the Minister of Finance, issue and sell bonds, debentures and other evidences of indebtedness of the Corporation.

Loans to
Corporation

13. At the request of the Corporation, the Minister of Finance may, out of the

autres valeurs émises ou garanties par le gouvernement du Canada;

f) prendre les mesures et faire tout ce qui lui paraît nécessaire ou souhaitable pour protéger ses intérêts; et,

g) en général, faire toutes autres choses qui sont accessoires ou favorables à l'exercice de ses pouvoirs et fonctions et à la conduite de son entreprise.

(2) Dans l'exercice de ses pouvoirs en vertu de la présente loi la Société doit, lorsqu'il est opportun de le faire, utiliser les services et installations des ministères, départements, directions ou organismes du gouvernement du Canada.

Capital et actions

11. (1) Le capital autorisé de la Société est de vingt-cinq millions de dollars, réparti en 250,000 actions d'une valeur au pair de cent dollars chacune.

(2) Le Ministre doit souscrire au pair toutes les actions de la Société et le ministre des Finances doit verser à la Société le montant de cette souscription, sur le Fonds du revenu consolidé, aux dates et selon les conditions de versement requises par le Conseil.

(3) Dans tous les cas où le ministre des Finances verse une partie du montant d'une souscription d'actions en conformité du paragraphe (2), il doit en plus verser à la Société, sur le Fonds du revenu consolidé, un montant égal qui sera crédité au compte de l'excédent de capital de la Société, ce compte ne devant pas dépasser au total vingt-cinq millions de dollars.

(4) Les actions du capital social de la Société ne sont pas cessibles et doivent être détenues en fiducie pour Sa Majesté.

12. La Société peut, avec l'approbation du ministre des Finances, émettre et vendre des obligations, des débetures et autres titres de créance de la Société.

13. A la demande de la Société, le ministre des Finances peut, sur le Fonds du

Utilisation
des services
et installa-
tions des
ministères,
etc.

Capital
autorisé

Souscription
et paiement
des actions

Versement
supplémentaire
au
compte de
l'excédent
de capital

Les actions
ne sont pas
cessibles

Vente
d'obliga-
tions, de
débetures,
etc.

Prêts à la
Société

Consolidated Revenue Fund, from time to time lend money to the Corporation on such terms and conditions as are fixed by him.

revenu consolidé, prêter à l'occasion de l'argent à la Société selon les modalités fixées par lui.

Maximum borrowings of Corporation

14. The aggregate amount of borrowings of the Corporation pursuant to sections 12 and 13 and outstanding shall not exceed an amount equal to fifteen times the aggregate of the subscribed capital and the amount credited to the capital surplus account of the Corporation.

14. Le total non remboursé des emprunts de la Société faits en conformité des articles 12 et 13 ne doit pas dépasser un montant égal à quinze fois le total obtenu en ajoutant le capital souscrit au montant crédité au compte de l'excédent de capital de la Société.

Reserve

15. The Corporation may establish one or more reserves out of which may be paid any losses sustained by the Corporation in the conduct of its business.

15. La Société peut créer une ou plusieurs réserves sur lesquelles peuvent être payées toutes pertes subies par la Société dans l'exercice de son entreprise.

By-laws

Règlements administratifs

By-laws

16. (1) The Board may make by-laws (a) for the regulation of its proceedings, including the delegation of any of its powers and duties to the Executive Committee and the fixing of quorums for meetings of the Board and the Executive Committee; (b) prescribing the duties of any officers and employees of the Corporation; (c) delegating to the President the conduct of any business of the Board; (d) fixing the salaries, fees or other remuneration to be paid to directors not selected from among persons employed in the public service of Canada; and (e) generally, for the conduct and management of its activities.

16. (1) Le Conseil peut établir des règlements administratifs

a) pour la réglementation de ses délibérations, notamment la délégation au comité de direction d'une partie de ses pouvoirs et fonctions et la fixation des quorums des réunions du Conseil et du comité de direction; b) prescrivant les fonctions des membres de la direction et employés de la Société; c) déléguant au Président la conduite de certains travaux du Conseil; d) fixant les traitements, honoraires ou autre rémunération à payer aux administrateurs qui ne sont pas choisis parmi les employés de la fonction publique du Canada; et, e) en général, pour la direction de ses activités.

Approval of by-laws by Minister

(2) No by-law made under subsection (1) has any effect unless it has been approved by the Minister.

(2) Aucun règlement administratif établi en vertu du paragraphe (1) n'a d'effet à moins d'avoir été approuvé par le Ministre.

Report to Parliament

(3) Every by-law made under subsection (1) shall be laid before Parliament within fifteen days after it has been approved by the Minister, or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

(3) Chaque règlement administratif établi en vertu du paragraphe (1) sera déposé au Parlement dans les quinze jours qui suivent son approbation par le Ministre, ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un quelconque des quinze premiers jours où il siège par la suite.

Approbation des règlements administratifs par le Ministre
Dépôt au Parlement

General

Dispositions générales

Head office 17. The head office of the Corporation shall be in the National Capital Region described in the Schedule to the *National Capital Act*.

17. Le siège de la Société est situé dans la région de la Capitale nationale délimitée à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Corporation is agent of Her Majesty 18. (1) The Corporation is for all purposes an agent of Her Majesty and its powers may be exercised only as an agent of Her Majesty.

18. (1) La Société est à toutes fins mandataire de Sa Majesté et ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre. La Société est mandataire de Sa Majesté

Contracts (2) The Corporation may, on behalf of Her Majesty, enter into contracts in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.

(2) La Société peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure des contrats au nom de Sa Majesté ou en son propre nom. Contrats

Property (3) Property acquired by the Corporation is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.

(3) Les biens acquis par la Société appartiennent à Sa Majesté et le titre peut en être dévolu, soit au nom de Sa Majesté, soit au nom de la Société. Biens

Proceedings (4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Corporation on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Corporation in the name of the Corporation in any court that would have jurisdiction if the Corporation were not an agent of Her Majesty.

(4) Les actions, poursuites ou autres procédures judiciaires concernant un droit acquis ou une obligation contractée par la Société pour le compte de Sa Majesté, que ce soit en son propre nom ou au nom de Sa Majesté, peuvent être intentées ou prises par ou contre la Société au nom de cette dernière, devant tout tribunal qui serait compétent si la Société n'était pas mandataire de Sa Majesté. Procédures judiciaires

Surplus Crown Assets Act not applicable (5) The *Surplus Crown Assets Act* does not apply to the Corporation or to the property of the Corporation.

(5) La *Loi sur les biens de surplus de la Couronne* ne s'applique pas à la Société ni aux biens de la Société. La Loi sur les biens de surplus de la Couronne ne s'applique pas

Terms of contracts, etc. 19. The Board may, subject to this Act or any by-law of the Board, determine the terms and conditions upon which the Corporation may enter into any contract of insurance or other agreement, issue any guarantee or make any loan under this Act.

19. Le Conseil peut, sous réserve de toute disposition contraire de la présente loi ou d'un règlement administratif du Conseil, fixer les modalités selon lesquelles la Société peut conclure des contrats d'assurance ou autres accords, donner des garanties ou consentir des prêts en vertu de la présente loi. Modalités des contrats, etc.

Staff 20. The Corporation may employ such officers and employees and such consultants and advisers as it deems necessary to carry out its purposes and shall fix the terms and conditions of their employment and their remuneration, which shall be paid by the Corporation.

20. La Société peut employer le personnel et les experts-conseils et autres conseillers qu'elle estime nécessaires à la réalisation de ses objets et elle doit fixer les modalités de leur emploi ainsi que leur rémunération, qui est payée par la Société. Personnel

Audit by
Auditor
General

21. The accounts of the Corporation shall be audited by the Auditor General.

21. La comptabilité de la Société doit être vérifiée par l'auditeur général. Vérification
de l'auditeur
général

Exemption
from
income tax

22. Section 84 of the *Income Tax Act* does not apply to the Corporation.

22. L'article 84 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ne s'applique pas à la Société. Exemption
de l'impôt
sur le
revenu

PART II

INSURANCE, GUARANTEES AND LOANS

Definitions

23. In this Part,

"Export
credits
agency"

(a) "export credits agency" means a corporation, commission, board, agency of a government or body incorporated or established in a country other than Canada and having purposes similar to those of the Corporation;

"Export
transaction"

(b) "export transaction" means a transaction involving

(i) the export of goods out of Canada,

(ii) the manufacture, treatment or servicing of goods for, or the sale or leasing of goods to, a foreign customer,

(iii) the sale or licensing of any right in a patent, trademark or copyright to a foreign customer, or

(iv) the rendering to a foreign customer of any managerial, construction, technological, marketing or other services;

"Foreign
customer"

(c) "foreign customer" means a person carrying on business or other activities outside Canada and includes a foreign government;

"Foreign
government"

(d) "foreign government" means the government or any agency thereof of a foreign country or the government or any agency thereof of any political subdivision of a foreign country;

"Former
Act"

(e) "former Act" means Part I of the *Export Credits Insurance Act*;

"Goods"

(f) "goods" means goods, wares and merchandise as defined in the *Bank Act*;

"Guaranteed
instrument"

(g) "guaranteed instrument" means an instrument, payment of which is guaranteed by the Corporation under this Act or the former Act;

PARTIE II

ASSURANCES, GARANTIES ET PRÊTS

23. Dans la présente Partie,

Définitions

a) «organisme de crédit à l'exportation» désigne une corporation, une commission, un office, un organisme gouvernemental ou un organisme constitué en corporation ou sous une autre forme dans un pays autre que le Canada et dont les objets sont analogues à ceux de la Société;

b) «opération d'exportation» désigne une opération comportant

(i) l'exportation de marchandises du Canada,

(ii) la fabrication, le traitement ou l'entretien de marchandises pour un client étranger, ou la vente ou la location de marchandises à un tel client,

(iii) la vente ou la cession par licence, à un client étranger, d'un droit d'exploitation totale ou partielle d'un brevet, d'une marque de commerce ou d'un droit d'auteur, ou

(iv) la prestation à un client étranger de services de direction, ceux d'une entreprise de construction, de commercialisation, ou de services techniques ou autres;

c) «client étranger» désigne une personne faisant des affaires ou ayant d'autres activités hors du Canada et comprend un gouvernement étranger;

d) «gouvernement étranger» désigne le gouvernement d'un pays étranger ou tout organisme d'un tel gouvernement, ou le gouvernement d'une subdivision politique d'un pays étranger ou tout organisme d'un tel gouvernement;

e) «ancienne loi» désigne la Partie I de la *Loi sur l'assurance des crédits à l'exportation*;

“Instru-
ment”

(h) “instrument” means a promissory note, bill of exchange or other negotiable instrument payable by a foreign customer, a bond, debenture or any other evidence of indebtedness issued or given by a foreign customer, and in the case of a foreign government, includes an agreement to pay;

“Investment
in a foreign
country”

(i) “investment in a foreign country” means

(i) the acquisition of shares, stock, or any other interest in a corporation incorporated and carrying on, or proposing to carry on business, in a foreign country,

(ii) the acquisition of a right to share in the assets of a business carried on, or proposed to be carried on, in a foreign country, whether as a corporation or otherwise,

(iii) the lending of money to a person in a foreign country for use by him in or in connection with a business carried on, or proposed to be carried on, by him in that country, or

(iv) the transferring of any money or the shipping of goods or equipment, to a foreign country for use in or in connection with a business carried on, or proposed to be carried on, in that country by the person transferring the money or shipping the goods or equipment; and

“Investor”

(j) “investor” means a person carrying on business or other activities in Canada who is planning an investment in a foreign country.

f) «marchandises» désigne ce que la *Loi sur les banques* définit sous le nom «marchan- dises» d’«effets, denrées et marchandises»;

g) «effet garanti» désigne un effet dont le paiement est garanti par la Société en vertu de la présente loi ou de l’ancienne loi; «effet garanti»

h) «effet» désigne un billet à ordre, une lettre de change ou autre effet négociable payable par un client étranger, une obligation, une débenture ou un autre titre de créance émis ou donnés par un client étranger, et, dans le cas d’un gouvernement étranger, comprend un accord de paiement; «effet»

i) «investissement dans un pays étranger» désigne «investisse- ment dans un pays étranger»

(i) l’acquisition d’actions, de valeurs ou de tout autre droit d’une société constituée en corporation et faisant des affaires, ou se proposant de faire des affaires dans un pays étranger,

(ii) l’acquisition d’un droit de partage de l’actif d’une entreprise exploitée, ou qu’on se propose d’exploiter, dans un pays étranger, sous forme de corporation ou autrement,

(iii) le prêt d’argent à une personne dans un pays étranger pour l’usage de cette personne dans ou pour une entreprise qu’elle exploite ou se propose d’exploiter dans ce pays, ou

(iv) le transfert de fonds ou l’expédition de marchandises ou d’équipement à un pays étranger en vue de leur utilisation dans ou pour une entreprise que la personne qui transfère les fonds ou expédie les marchandises ou l’équipement exploite ou se propose d’exploiter dans ce pays; et

j) «investisseur» désigne une personne «investis- faisant des affaires ou ayant d’autres seur» activités au Canada et qui projette de faire un investissement dans un pays étranger.

Export Credits Insurance and Guarantees

Contracts of
insurance

24. (1) For the purpose of facilitating and developing trade between Canada and any foreign country, the Corporation may

Assurances et garanties des crédits à l’exportation

24. (1) En vue de faciliter et d’accroître le commerce entre le Canada et un pays étranger, la Société peut Contrats d’assurance

(a) enter into a contract of insurance with a person carrying on business or other activities in Canada to insure that person (hereinafter referred to as the "insured") against any risk of loss under or in respect of an export transaction, from any cause not avoidable by him or his foreign affiliate, if any, including, without restricting the generality of the foregoing, any risk of loss

(i) by reason of the failure of the insured, for any cause not avoidable by him or his foreign affiliate, if any, to recover any money payable to him, or to receive any goods or services to which he is entitled, under or in respect of an export transaction entered into between him and a foreign customer,

(ii) by reason of the insured or his foreign affiliate, if any, being deprived, for any cause not avoidable by him or his foreign affiliate, of the use or ownership of any property employed or to be employed outside Canada under or in respect of an export transaction,

(iii) by reason of the failure of the insured, for any cause not avoidable by him or his foreign affiliate, if any, to recover from a foreign customer any money that he paid or advanced on behalf of that foreign customer under or in respect of an export transaction, or

(iv) from any cause not avoidable by the insured or his foreign affiliate, if any, arising out of the export of goods out of Canada for exhibition, demonstration or any similar purposes, or on consignment for sale; and

(b) issue guarantees, by appropriate endorsement of instruments or otherwise, to any person in connection with an export transaction in respect of which a contract of insurance has been or could be entered into under paragraph (a).

a) conclure un contrat d'assurance avec une personne faisant des affaires ou ayant d'autres activités au Canada afin d'assurer cette personne (ci-après appelée «l'assuré») contre tout risque de perte résultant, dans le cadre d'une opération d'exportation, d'une cause qui ne peut être éliminée ni par elle ni, le cas échéant, par son affilié étranger, notamment, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, tout risque de perte

(i) du fait que l'assuré ne réussit pas, pour une cause qui ne peut être éliminée ni par lui ni, le cas échéant, par son affilié étranger, à recouvrer de l'argent qui lui est payable, ou à recevoir des marchandises ou services auxquels il a droit dans le cadre d'une opération d'exportation convenue entre lui et un client étranger,

(ii) du fait que l'assuré ou, le cas échéant, son affilié étranger, est, pour une cause qui ne peut être éliminée ni par lui ni par son affilié étranger, privé de l'usage ou de la propriété de biens utilisés ou devant être utilisés hors du Canada dans le cadre d'une opération d'exportation,

(iii) du fait que l'assuré ne réussit pas, pour une cause qui ne peut être éliminée ni par lui ni, le cas échéant, par son affilié étranger, à recouvrer d'un client étranger de l'argent qu'il a payé ou avancé pour le compte de ce client étranger dans le cadre d'une opération d'exportation, ou

(iv) provenant d'une cause qui ne peut être éliminée ni par l'assuré ni, le cas échéant, par son affilié étranger, et résultant de l'exportation de marchandises du Canada à des fins d'exposition, de démonstration ou à toutes fins analogues, ou en consignment pour la vente; et

b) fournir à une personne, au moyen de l'endossement approprié d'effets ou autrement, des garanties relatives à une opération d'exportation pour laquelle un contrat d'assurance a été ou pouvait être conclu en vertu de l'alinéa a).

Transactions
between
foreign
customer
and
foreign
affiliate

(2) The Corporation, in entering into a contract of insurance pursuant to paragraph (a) of subsection (1), may agree with the insured that an export transaction between a foreign customer and a foreign affiliate of the insured shall be treated as an export transaction between the foreign customer and the insured, and that any loss to the foreign affiliate under or in respect of the transaction shall be deemed to be a loss to the insured.

"Foreign
affiliate"
defined

(3) In this section, "foreign affiliate" means, in relation to an insured, a corporation carrying on business outside Canada that is

- (a) directly or indirectly controlled by the insured;
- (b) directly or indirectly controlling the insured; or
- (c) directly or indirectly controlled by a person who directly or indirectly controls the insured.

Contracts of
insurance
with export
credits
agencies

25. For the purpose of facilitating and developing trade between Canada and any foreign country, the Corporation may enter into a contract of insurance with any export credits agency whereby

- (a) the Corporation will undertake to insure that agency against its liability to any person carrying on business or other activities in the country in which that agency is incorporated or established, as a result of loss arising out of an export transaction; or
- (b) that agency will undertake to insure the Corporation against its liability to a person carrying on business or other activities in Canada under a contract of insurance entered into under section 24 or 27 as a result of a loss arising out of an export transaction.

Liability
under
contracts
outstanding

26. The liability of the Corporation under contracts of insurance entered into and guarantees issued under sections 24 and 25 of this Act and sections 13 and 13A of the former Act and outstanding shall

(2) La Société, lorsqu'elle conclut un contrat d'assurance en conformité de l'alinéa a) du paragraphe (1), peut convenir avec l'assuré qu'une opération d'exportation entre un client étranger et un affilié étranger de l'assuré doit être traitée comme une opération d'exportation entre le client étranger et l'assuré et que toute perte de l'affilié étranger dans le cadre de l'opération doit être considérée comme une perte de l'assuré.

(3) Au présent article, «affilié étranger» désigne, par rapport à un assuré, une corporation faisant des affaires hors du Canada et qui

- a) est contrôlée directement ou indirectement par l'assuré;
- b) contrôle directement ou indirectement l'assuré; ou
- c) est contrôlée directement ou indirectement par une personne qui contrôle directement ou indirectement l'assuré.

25. En vue de faciliter et d'accroître le commerce entre le Canada et un pays étranger, la Société peut conclure avec un organisme de crédit à l'exportation un contrat

- a) par lequel la Société s'engagera à assurer cet organisme quant à sa responsabilité, envers toute personne faisant des affaires ou ayant d'autres activités dans le pays où cet organisme est établi ou constitué en corporation, en raison d'une perte résultant d'une opération d'exportation; ou
- b) par lequel cet organisme s'engagera à assurer la Société, quant à sa responsabilité envers une personne faisant des affaires ou ayant d'autres activités au Canada, aux termes d'un contrat d'assurance conclu en vertu de l'article 24 ou 27, en raison d'une perte résultant d'une opération d'exportation.

26. La responsabilité de la Société aux termes de contrats d'assurance conclus et de garanties fournies en vertu des articles 24 et 25 de la présente loi et des articles 13 et 13A de l'ancienne loi et qui sont en

not at any time exceed a total of ten times the aggregate of the amount of the subscribed capital and the amount credited to the capital surplus account of the Corporation.

Contracts
authorized
by Governor
in Council

27. (1) Where the Minister reports to the Governor in Council that

(a) the Board is of opinion that a proposed contract of insurance or guarantee of the kind described in section 24 or 25 would, if entered into or issued, impose upon the Corporation a liability for a term or in an amount in excess of that which the Corporation would normally undertake in relation to any one contract, person, commodity, service or country or in relation to a particular contract, person, commodity, service or country, and

(b) in the opinion of the Minister it is in the national interest that the proposed contract be entered into, guarantee be issued, or the proposed contract be entered into and a guarantee issued in connection therewith,

the Governor in Council may authorize the Corporation to enter into the proposed contract of insurance, issue the proposed guarantee or enter into the proposed contract of insurance and issue the proposed guarantee in connection therewith, as the case may be.

Moneys
required to
discharge
liabilities
to be paid
out of C.R.F.

(2) All moneys required by the Corporation to discharge its liabilities under contracts of insurance entered into or guarantees issued under this section or section 21 of the former Act shall be paid to the Corporation by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund.

Separate
account

(3) The Corporation shall maintain a separate account of all moneys received by way of receipts and recoveries and of all disbursements made in connection with contracts of insurance entered into and guarantees issued under this section and section 21 of the former Act and shall, subject to subsection (4), pay to the

cours ne doit jamais dépasser un total égal à dix fois la somme obtenue en ajoutant le capital souscrit au montant crédité au compte de l'excédent de capital de la Société.

27. (1) Lorsque le Ministre signale au gouverneur en conseil

Contrats au-
torisés par
le gouver-
neur en con-
seil

a) que le Conseil est d'avis qu'un contrat d'assurance ou une garantie projetés du genre visé à l'article 24 ou 25 imposeraient à la Société, si le contrat était conclu ou la garantie fournie, une responsabilité pour une période ou un montant dépassant ce à quoi la Société s'engagerait normalement en ce qui concerne un contrat, une personne, un article, un service ou un pays quelconque ou en ce qui concerne un contrat, une personne, un article, un service ou un pays particulier, et

b) que, de l'avis du Ministre, il est dans l'intérêt national de conclure le contrat projeté, de fournir la garantie projetée, ou de conclure le contrat projeté et de fournir une garantie y afférente,

le gouverneur en conseil peut autoriser la Société à conclure le contrat d'assurance projeté, à fournir la garantie projetée ou à conclure le contrat d'assurance projeté et fournir la garantie projetée y afférente, selon le cas.

(2) Tous les fonds dont la Société a besoin pour s'acquitter de ses obligations aux termes d'un contrat d'assurance conclu ou d'une garantie fournie en vertu du présent article ou de l'article 21 de l'ancienne loi doivent être payés à la Société par le ministre des Finances sur le Fonds du revenu consolidé.

Les fonds
requis pour
l'acquitte-
ment des
obligations
seront payés
sur le F.R.C

(3) La Société doit tenir un compte distinct de tous les fonds perçus à titre de recettes et de recouvrements et de tous les déboursés, afférents aux contrats d'assurance conclus et aux garanties fournies en vertu du présent article et de l'article 21 de l'ancienne loi et elle doit, sous réserve du paragraphe (4), payer au receveur

Compte
distinct

Receiver General all such receipts and recoveries.

général toutes ces recettes et tous ces recouvrements.

Expenses and overhead

(4) The Minister of Finance may authorize the Corporation to retain from any receipts and recoveries described in subsection (3) such part thereof as he considers to be required to meet the expenses and overhead of the Corporation arising out of contracts of insurance and guarantees described in that subsection.

(4) Le ministre des Finances peut autoriser la Société à retenir la partie des recettes et recouvrements visés au paragraphe (3) qu'il estime nécessaire pour couvrir les dépenses et les frais généraux de la Société résultant des contrats d'assurance et garanties visés dans ce paragraphe.

Dépenses et frais généraux

Limit of liability

28. The liability of the Corporation under contracts of insurance entered into and guarantees issued under section 27 of this Act and section 21 of the former Act and outstanding shall not at any time exceed five hundred million dollars.

28. La responsabilité de la Société aux termes de contrats d'assurance conclus et de garanties fournies en vertu de l'article 27 de la présente loi et de l'article 21 de l'ancienne loi et qui sont en cours ne doit jamais dépasser cinq cents millions de dollars.

Limite de responsabilité

Export Loans and Guarantees

Prêts et garanties pour les exportations

Power to lend, guarantee, etc.

29. Where, in the opinion of the Board, it would be conducive to the development of trade between Canada and any foreign country, the Corporation may,

29. Lorsque le Conseil estime que cela favoriserait l'expansion du commerce entre le Canada et un pays étranger, la Société peut,

Pouvoir de prêter, garantir, etc.

(a) in respect of an export transaction, lend money to a foreign customer upon the security of an instrument;

(b) guarantee, by an appropriate endorsement or otherwise, the payment of an instrument given, made or accepted by a foreign customer under or in respect of an export transaction;

(c) act as agent for any person, government or agency of a government in respect of an export transaction; and

(d) authorize any person, government or agency of a government to act as agent for the Corporation in respect of any of the matters referred to in paragraphs (a) and (b) of this section.

a) en ce qui concerne une opération d'exportation, prêter des fonds à un client étranger sur la garantie d'un effet;

b) garantir, au moyen d'un endossement approprié ou autrement, le paiement d'un effet donné, émis ou accepté par un client étranger dans le cadre d'une opération d'exportation;

c) agir à titre de mandataire pour une personne, un gouvernement ou un organisme d'un gouvernement en ce qui concerne une opération d'exportation; et

d) autoriser toute personne, tout gouvernement ou tout organisme d'un gouvernement à agir à titre de mandataire de la Société en ce qui concerne certaines des questions visées aux alinéas a) et b) du présent article.

Limit of liability

30. The liability of

(a) foreign customers under all outstanding instruments accepted by the Corporation or guaranteed by it pursuant to section 29 of this Act or section 21A of the former Act, and

30. La responsabilité

a) des clients étrangers aux termes de l'ensemble des effets en circulation acceptés par la Société ou garantis par elle en conformité de l'article 29 de la présente loi ou de l'article 21A de l'ancienne loi, et

Limite de la responsabilité

(b) foreign governments under all outstanding promissory notes, bills of exchange or other negotiable instruments accepted by the Corporation pursuant to section 21A of the former Act,

shall not at any time exceed six hundred million dollars.

Loans, guarantees, etc., authorized by Governor in Council

31. (1) Where the Minister reports to the Governor in Council that

(a) the Board is of opinion that a proposed loan or guarantee of the kind described in section 29 would, if made or issued, be for a term or in an amount in excess of that which the Corporation would normally undertake in relation to any one export transaction, person, country, government or agency thereof or in relation to a particular export transaction, person, country, government or agency thereof, and

(b) in the opinion of the Minister it is in the national interest that the proposed loan be made or guarantee issued, the Governor in Council may authorize the Corporation to make the proposed loan or give the proposed guarantee, as the case may be.

Moneys required for making loans, etc., to be paid out of C.R.F.

(2) All moneys required by the Corporation for making loans or implementing a guarantee issued under this section shall be paid to the Corporation by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund.

Separate account

(3) The Corporation shall maintain a separate account of all moneys received by way of receipts and recoveries and of all disbursements made in connection with loans made and guarantees issued under this section and shall, subject to subsection (4), pay to the Receiver General all such receipts and recoveries.

Expenses and overhead

(4) The Minister of Finance may authorize the Corporation to retain from any receipts and recoveries described in

b) des gouvernements étrangers aux termes de l'ensemble des billets à ordre, lettres de change ou autres effets négociables en circulation acceptés par la Société en conformité de l'article 21A de l'ancienne loi,

ne doit jamais dépasser six cents millions de dollars.

31. (1) Lorsque le Ministre signale au Prêts, garanties, etc., autorisé par le gouverneur en conseil

a) que le Conseil est d'avis qu'un prêt ou une garantie projetés du genre visé à l'article 29, s'ils étaient consentis ou fournis, le seraient pour une période ou un montant dépassant ce à quoi la Société s'engagerait normalement en ce qui concerne une opération d'exportation, une personne, un pays, un gouvernement ou un organisme gouvernemental quelconques ou en ce qui concerne une opération d'exportation, une personne, un pays, un gouvernement ou un organisme gouvernemental particuliers; et

b) que, de l'avis du Ministre, il est dans l'intérêt national de consentir le prêt projeté ou de fournir la garantie projetée, le gouverneur en conseil peut autoriser la Société à consentir le prêt projeté ou à fournir la garantie projetée, selon le cas.

(2) Tous les fonds dont la Société a besoin pour consentir des prêts ou exécuter une garantie fournie en vertu du présent article doivent être payés à la Société par le ministre des Finances sur le Fonds du revenu consolidé. Les fonds requis pour les prêts, etc. seront payés sur le F.R.C.

(3) La Société doit tenir un compte distinct de tous les fonds perçus à titre de recettes et de recouvrements et de tous les déboursés, afférents aux prêts consentis et aux garanties fournies en vertu du présent article et elle doit, sous réserve du paragraphe (4), payer au receveur général toutes ces recettes et tous ces recouvrements. Compte distinct

(4) Le ministre des Finances peut autoriser la Société à retenir la partie des recettes et recouvrements visés au para- Dépenses et frais généraux

subsection (3) such part thereof as he considers to be required to meet the expenses and overhead of the Corporation arising out of loans and guarantees described in that subsection.

Power to
accept notes,
etc., of
foreign
governments
and
reschedule
debts

(5) When authorized by the Governor in Council, the Corporation may

(a) accept in exchange for an instrument held by it as security under this section, an instrument given or issued to the Corporation by a foreign government that has requested the exchange and that is a government in the country in which the foreign customer who is liable to make payment to the Corporation on the instrument so held as security is resident; and

(b) enter into an agreement with a foreign customer or with a foreign customer and a government in the country in which that foreign customer is resident providing for the variation of the provisions for payment to the Corporation contained in any instrument held by the Corporation as security under this section for a debt owed to it by that foreign customer or the acceptance in exchange for that instrument of another instrument.

Limit of
liability

32. The liability of foreign customers under all outstanding instruments accepted by the Corporation or guaranteed by it pursuant to section 31 shall not at any time exceed two hundred million dollars.

Additional Financial Powers

Power to
purchase,
sell, etc.,
instruments

33. Where, in the opinion of the Board, it would be conducive to the carrying on of the business of the Corporation, the Corporation may, with the approval of the Minister of Finance,

(a) negotiate, sell or otherwise dispose of

(i) a negotiable instrument guaranteed by it,

graphe (3) qu'il estime nécessaire pour couvrir les dépenses et les frais généraux de la Société résultant des prêts et garanties visés dans ce paragraphe.

(5) Lorsqu'elle y est autorisée par le gouverneur en conseil, la Société peut

a) accepter, en échange d'un effet détenu par elle en garantie selon le présent article, un effet fourni ou délivré à la Société par un gouvernement étranger qui a demandé l'échange et qui est un gouvernement du pays où réside le client étranger qui répond du paiement à la Société sur l'effet ainsi détenu en garantie; et

b) conclure, avec un client étranger ou avec un client étranger et un gouvernement du pays où réside ce client étranger, un accord prévoyant soit la modification des clauses de paiement à la Société que renferme un effet détenu par la Société, selon le présent article, en garantie d'une dette de ce client étranger envers elle, soit l'acceptation d'un autre effet en échange de cet effet.

Pouvoir
d'accepter
des effets de
gouverne-
ments étran-
gers et
d'échanger
les garanties

32. La responsabilité des clients étrangers aux termes de l'ensemble des effets en circulation acceptés par la Société ou garantis par elle en conformité de l'article 31 ne doit jamais dépasser deux cents millions de dollars.

Limite de
responsa-
bilité

Pouvoirs financiers supplémentaires

33. Lorsque le Conseil est d'avis que cela favoriserait la marche des affaires de la Société, cette dernière peut, avec l'approbation du ministre des Finances,

Pouvoir
d'acheter, de
vendre, etc.
les effets

a) négocier, vendre ou autrement aliéner
(i) un effet négociable garanti par elle,
(ii) un effet négociable dont la Société est bénéficiaire, ou un droit y afférent,
ou

(ii) a negotiable instrument made payable to the Corporation or an interest in any such instrument, or

(iii) a negotiable instrument made or accepted by a foreign customer under or in respect of an export transaction in respect of which a contract of insurance has been entered into under section 24 or 27;

(b) purchase any instrument described in paragraph (a) or an interest in any such instrument; and

(c) lend money to the holder of any instrument described in paragraph (a) upon the security thereof.

Foreign Investment Insurance

Contracts of
insurance

34. (1) Subject to subsection (2), the Corporation may, with the approval of the Governor in Council, enter into a contract of insurance with an investor to insure him against the risk of loss of or in respect of an investment in a foreign country by reason of

(a) war, riot, insurrection, revolution or rebellion in that country;

(b) the expropriation, confiscation or deprivation of the use of, or the arbitrary seizure of any property by a government, or an agency thereof, in that country;

(c) any action by a government, or an agency thereof, in that country, other than action of the kind described in paragraph (b) that deprives the investor of any rights in, or in connection with, an investment; and

(d) any action by a government, or an agency thereof, in that country, that prohibits or restricts the transfer of any money or the removal of any property from that country.

Contracts
not
authorized

(2) The Governor in Council shall not authorize the Corporation to enter into a contract of insurance pursuant to subsection (1)

(iii) un effet négociable émis ou accepté par un client étranger dans le cadre d'une opération d'exportation pour laquelle un contrat d'assurance a été conclu en vertu de l'article 24 ou 27;

b) acheter un effet visé à l'alinéa a) ou un droit y afférent; et

c) prêter des fonds au détenteur d'un effet visé à l'alinéa a), sur la garantie d'un tel effet.

Assurance des investissements à l'étranger

34. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Société peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure un contrat d'assurance avec un investisseur afin de l'assurer contre le risque de perte d'un investissement ou d'une perte afférente à un investissement dans un pays étranger du fait

Contrats
d'assurance

a) d'une guerre, d'une émeute, d'une insurrection, d'une révolution ou d'une rébellion dans ce pays;

b) de l'expropriation, de la confiscation ou de la privation de l'usage de biens, ou de la saisie de biens effectués arbitrairement par un gouvernement ou par un organisme gouvernemental de ce pays;

c) de tout acte d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental de ce pays, autre qu'un acte visé à l'alinéa b), qui prive un investisseur de droits afférents à un investissement; et

d) de tout acte d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental de ce pays, qui interdit ou restreint la sortie de fonds ou de biens de ce pays.

(2) Le gouverneur en conseil ne doit pas autoriser la Société à conclure un contrat d'assurance en conformité du paragraphe (1)

Contrats
non
autorisés

(a) in respect of any investment in a foreign country that will not provide economic advantages to Canada or contribute to the economic growth and development of the country in which it is made;

(b) that would insure an investor against the risk of loss of or in respect of any investment in a foreign country made prior to the coming into force of this Act;

(c) that would insure an investor against the risk of loss in any country for a period of more than fifteen years; or

(d) that would insure an investor against the risk of loss in a country, the government of which has not given a written assurance satisfactory to the Government of Canada that, in the event of the payment by the Corporation of any loss under a contract of insurance entered into pursuant to subsection (1), the Corporation will be

(i) recognized by that government and by the laws of that country as the successor to, or subrogated to all the rights of, the investor for the purpose of recovering the amount of that loss, and

(ii) accorded by that government and by the laws of that country treatment as favourable as that accorded other persons suffering loss by reason of the causes described in subsection (1).

Foreign investment by subsidiary corporation

35. (1) With the approval of the Governor in Council the Corporation may, in entering into a contract of insurance pursuant to subsection (1) of section 34, agree with an investor that an investment in a foreign country by a corporation that is a subsidiary of the investor shall be treated as an investment in a foreign country by the investor.

Subsidiary corporation

(2) For the purposes of subsection (1), a corporation is a subsidiary of an investor if more than fifty per cent of its shares having voting rights under all circumstances are held by the investor.

a) en ce qui concerne un investissement dans un pays étranger qui n'offrira pas d'avantages économiques pour le Canada ou ne contribuera pas à l'expansion économique du pays dans lequel il est fait;

b) qui assurerait un investisseur contre le risque de perte d'un investissement ou d'une perte afférente à un investissement fait dans un pays étranger avant l'entrée en vigueur de la présente loi;

c) qui assurerait un investisseur contre le risque de perte dans tout pays pendant une période supérieure à quinze ans; ou

d) qui assurerait un investisseur contre le risque de perte dans un pays dont le gouvernement n'a pas donné par écrit, l'assurance, jugée suffisante par le gouvernement du Canada, que, en cas de remboursement par la Société d'une perte aux termes d'un contrat d'assurance conclu en conformité du paragraphe (1), la Société

(i) sera reconnue, par ce gouvernement et par les lois de ce pays, à titre de successeur de l'investisseur ou de subrogé à tous ses droits, aux fins du recouvrement du montant de cette perte, et

(ii) sera, par ce gouvernement et par les lois de ce pays, traitée aussi favorablement que les autres personnes subissant une perte pour les causes visées au paragraphe (1).

35. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Société peut, lorsqu'elle conclut un contrat d'assurance en conformité du paragraphe (1) de l'article 34, convenir avec un investisseur qu'un investissement fait dans un pays étranger par une corporation qui est une filiale de l'investisseur sera traité comme un investissement fait par l'investisseur dans un pays étranger.

Investissement étranger par une filiale

(2) Aux fins du paragraphe (1), une filiale est une filiale d'un investisseur si ce dernier détient plus de cinquante pour cent des actions de la corporation donnant droit de vote en toutes circonstances.

Moneys required to discharge liabilities to be paid out of C.R.F.

36. (1) All moneys required by the Corporation to discharge its liabilities under contracts of insurance entered into under section 34 shall be paid to the Corporation by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund.

Separate account

(2) The Corporation shall maintain a separate account of all moneys received by way of receipts and recoveries and of all disbursements made in connection with contracts of insurance entered into under section 34 and shall, subject to subsection (3), pay to the Receiver General all such receipts and recoveries.

Expenses and overhead

(3) The Minister of Finance may authorize the Corporation to retain from any receipts and recoveries described in subsection (2) such part thereof as he considers to be required to meet the expenses and overhead of the Corporation arising out of contracts of insurance described in that subsection.

Limit of liability

37. The liability of the Corporation under contracts of insurance entered into under section 34 and outstanding shall not at any time exceed fifty million dollars.

36. (1) Tous les fonds dont la Société a besoin pour s'acquitter de ses obligations aux termes des contrats d'assurance conclus en vertu de l'article 34 doivent être payés à la Société par le ministre des Finances sur le Fonds du revenu consolidé.

Les fonds requis pour l'acquittement des obligations doivent être payés sur le F.R.C.

(2) La Société doit tenir un compte distinct de tous les fonds perçus à titre de recettes et de recouvrement et de tous les déboursés, afférents aux contrats d'assurance conclus en vertu de l'article 34 et elle doit, sous réserve du paragraphe (3), payer au receveur général toutes ces recettes et tous ces recouvrements.

Compte distinct

(3) Le ministre des Finances peut autoriser la Société à retenir la partie des recettes et recouvrements visés au paragraphe (2) qu'il estime nécessaire pour couvrir les dépenses et les frais généraux de la Société résultant des contrats d'assurance visés dans ce paragraphe.

Dépenses et frais généraux

37. La responsabilité de la Société aux termes des contrats d'assurance conclus en vertu de l'article 34 et qui sont en cours ne doit jamais dépasser cinquante millions de dollars.

Limite de responsabilité

PART III

TRANSITIONAL AND REPEAL

Corporation successor to Export Credits Insurance Corporation

38. (1) The Export Development Corporation is hereby declared to be the successor to the Export Credits Insurance Corporation, and all property, rights, obligations and liabilities of the Export Credits Insurance Corporation existing immediately before the day on which this Act comes into force shall be deemed to be the property, rights, obligations and liabilities of the Export Development Corporation on and from that day.

Substitution

(2) Whenever in any Act, order, regulation, contract, lease or other document, in any negotiable instrument or in any bond, debenture or other evidence of indebtedness, the Export Credits Insurance Corporation is mentioned or referred to,

PARTIE III

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ABROGATION

38. (1) La Société pour l'expansion des exportations est par les présentes déclarée succéder à la Société d'assurance des crédits à l'exportation et tous les biens, droits et obligations de la Société d'assurance des crédits à l'exportation existant immédiatement avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi sont censés être les biens, droits et obligations de la Société pour l'expansion des exportations à compter de cette date.

La Société succède à la Société d'assurance des crédits à l'exportation

(2) Chaque fois que, dans quelque loi, décret, règlement, contrat, bail ou autre document ou dans quelque effet négociable ou quelque obligation, débenture, ou autre titre de créance, la Société d'assurance des crédits à l'exportation fait l'objet d'une

Substitution

there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the Export Development Corporation.

Issue of
shares in
Corporation
to Minister
of Finance

(3) Upon surrender by the Minister of shares in the Export Credits Insurance Corporation paid for by the Minister of Finance, the Minister shall be issued an equivalent number of shares in the Export Development Corporation and the Minister of Finance shall, for the purposes of section 11, be deemed to have paid to the Corporation an amount equal to the aggregate value of the shares so issued.

Repeal
R.S., c. 105

39. (1) Part I of the *Export Credits Insurance Act* is repealed.

Agent of
Minister
of Finance

(2) The Corporation may, at the request of the Minister of Finance, act as his agent in respect of any matter arising under Part II of the *Export Credits Insurance Act*.

mention ou d'un renvoi, il faut, sauf si le contexte s'y oppose, y substituer la Société pour l'expansion des exportations.

(3) Lorsque le Ministre remet des actions de la Société d'assurance des crédits à l'exportation payées par le ministre des Finances, il doit lui être remis en échange un nombre équivalent d'actions de la Société pour l'expansion des exportations, et le ministre des Finances, aux fins de l'article 11, est censé avoir payé à la Société un montant égal à la valeur globale des actions ainsi remises au Ministre.

39. (1) La Partie I de la *Loi sur l'assurance des crédits à l'exportation* est abrogée.

(2) La Société peut, à la demande du ministre des Finances, agir à titre de mandataire de ce dernier en ce qui concerne toute question que soulève l'application de la Partie II de la *Loi sur l'assurance des crédits à l'exportation*.

COMING INTO FORCE

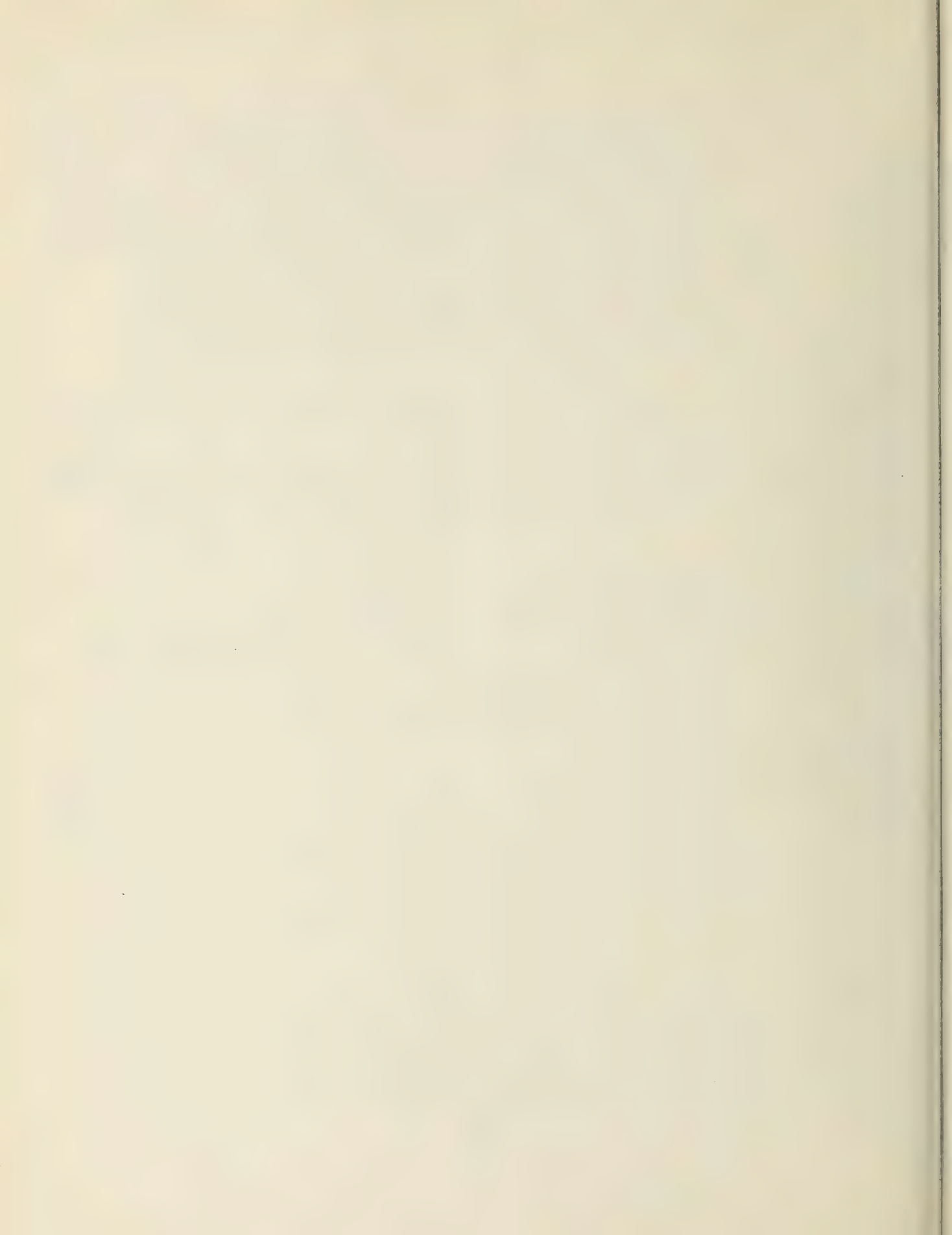
Coming
into
force

40. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

40. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

THE QUEEN'S PRINTER—L'IMPRIMEUR DE LA REINE
Ottawa, 1969



17-18 ELIZABETH II

CHAPTER 40

An Act to amend the Fisheries Improvement Loans Act

[Assented to 27th June, 1969]

1955, c. 46;
1959, c. 4;
1962, c. 16;
1965, c. 9;
1968-69,
c. 20

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1965, c. 9,
s. 1

1. (1) All that portion of paragraph (d) of subsection (1) of section 3 of the *Fisheries Improvement Loans Act* following subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“did not exceed twenty-five thousand dollars;”

1965, c. 9,
s. 2

(2) Subsection (2) of section 3 of the said Act is repealed.

1968-69,
c. 20, s. 3

2. Section 6 of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) thereof, by repealing paragraph (b) thereof and by substituting therefor the following paragraphs:

“(b) to make any payment to a bank in respect of loss sustained by it as a result of a guaranteed loan made

(i) before July 1, 1970, after the aggregate principal amount of the guaranteed loans made by all banks prior to that date exceeds ten million dollars, or

(ii) during the period commencing on the 1st day of July, 1970 and ending on the 30th day of June, 1971, after the aggregate principal amount of the guaranteed loans made by all banks during that period exceeds ten million dollars;

17-18 ELIZABETH II

CHAPITRE 40

Loi modifiant la Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche

[Sanctionnée le 27 juin 1969]

1955, c. 46;
1959, c. 4;
1962, c. 16;
1965, c. 9;
1968-69,
c. 20

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. (1) Toute la partie de l'alinéa d) du paragraphe (1) de l'article 3 de la *Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche* qui suit le sous-alinéa (ii) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«n'excédait pas vingt-cinq mille dollars;»

(2) Le paragraphe (2) de l'article 3 de ladite loi est abrogé.

2. L'article 6 de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «ni» à la fin de l'alinéa a), par l'abrogation de l'alinéa b) et son remplacement par les alinéas suivants:

«b) d'effectuer quelque paiement à une banque pour une perte qu'elle a subie du fait d'un prêt garanti accordé

(i) avant le 1^{er} juillet 1970, après que le principal global des prêts garantis octroyés par toutes les banques avant cette date excède dix millions de dollars, ou

(ii) pendant la période commençant le 1^{er} juillet 1970 et se terminant le 30 juin 1971, après que le principal global des prêts garantis octroyés par toutes les banques pendant cette période excède dix millions de dollars;

(c) to make any payment to any other lender in respect of loss sustained by it as a result of a guaranteed loan made

(i) before July 1, 1970, after the aggregate principal amount of the guaranteed loans made by all such lenders prior to that date exceeds ten million dollars, or

(ii) during the period commencing on the 1st day of July, 1970 and ending on the 30th day of June, 1971, after the aggregate principal amount of the guaranteed loans made by all such lenders during that period exceeds ten million dollars; or

(d) to make a payment to any lender in respect of a guaranteed loan made after the 30th day of June, 1971."

c) d'effectuer quelque paiement à tout autre prêteur pour une perte qu'il a subie du fait d'un prêt garanti accordé

(i) avant le 1^{er} juillet 1970, après que le principal global des prêts garantis octroyés par tous ces prêteurs avant cette date excède dix millions de dollars, ou

(ii) pendant la période commençant le 1^{er} juillet 1970 et se terminant le 30 juin 1971, après que le principal global des prêts garantis octroyés par tous ces prêteurs pendant cette période excède dix millions de dollars; ou

d) d'effectuer un paiement à tout prêteur pour un prêt garanti accordé après le 30 juin 1971.»

THE QUEEN'S PRINTER—L'IMPRIMEUR DE LA REINE
Ottawa, 1969

17-18 ELIZABETH II

CHAPTER 41

An Act to amend the Food and Drugs Act and the Narcotic Control Act and to make a consequential amendment to the Criminal Code

[Assented to 27th June, 1969]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

FOOD AND DRUGS ACT

1. (1) Section 2 of the *Food and Drugs Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

“(ba) “contraceptive device” means

(i) any instrument, apparatus or contrivance, and

(ii) any substance not being a drug, that is manufactured, sold or represented for use in the prevention of conception;”

(2) Paragraph (e) of section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) “device” means any article, instrument, apparatus or contrivance, including any component, part or accessory thereof, manufactured, sold or represented for use in

(i) the diagnosis, treatment, mitigation or prevention of a disease, disorder or abnormal physical state,

17-18 ELIZABETH II

CHAPITRE 41

Loi modifiant la Loi des aliments et drogues et la Loi sur les stupéfiants ainsi que, par voie de conséquence, le Code criminel

[Sanctionnée le 27 juin 1969]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

LOI DES ALIMENTS ET DROGUES

1. (1) L'article 2 de la *Loi des aliments et drogues* est modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa l), de l'alinéa suivant:

«la) «produit anticonceptionnel» signifie

(i) tout instrument, appareil ou dispositif, et

(ii) toute substance qui n'est pas une drogue,

qui est fabriqué ou vendu pour servir à prévenir la conception, ou qui est représenté comme pouvant servir à prévenir la conception;»

(2) L'alinéa i) de l'article 2 de ladite loi est abrogé et remplacé par le suivant:

«i) «instrument» signifie tout article, instrument, appareil ou dispositif, y compris tout composant, partie ou accessoire des susdits, fabriqué ou vendu pour servir, ou représenté comme pouvant servir,

(i) au diagnostic, au traitement, à l'atténuation ou à la prévention

1952-53,
c. 38;
1960-61,
c. 37;
1962-63,
c. 15

“Contra-
ceptive
device”

“Device”

1952-53,
c. 38;
1960-61,
c. 37;
1962-63,
c. 15

«produit
anti-
concep-
tionnel»

«instru-
ment»

or the symptoms thereof, in man or animal,

(ii) restoring, correcting or modifying a body function or the body structure of man or animal,

(iii) the diagnosis of pregnancy in humans or animals, or

(iv) the care of humans or animals during pregnancy and at and after birth of the offspring, including care of the offspring,

and includes a contraceptive device but does not include a drug;"

d'une maladie, d'un désordre, d'un état physique anormal ou de leurs symptômes, chez les humains ou les animaux,

(ii) à la restauration, à la correction ou à la modification d'une fonction organique ou de la structure corporelle des humains ou des animaux,

(iii) au diagnostic de la gestation chez les humains ou les animaux, ou

(iv) aux soins des humains ou des animaux pendant la gestation et aux soins prénataux et postnataux, y compris les soins de leur progéniture,

et comprend un produit anticonceptionnel, mais ne comprend pas une drogue;"

2. Section 3 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

2. L'article 3 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Advertising
of contra-
ceptive
device
prohibited

"(3) Except as authorized by regulation, no person shall advertise to the general public any contraceptive device or any drug manufactured, sold or represented for use in the prevention of conception."

«(3) Sauf autorisation prévue par les règlements, nul ne doit annoncer au grand public un produit anticonceptionnel quelconque ou une drogue fabriquée ou vendue pour servir à prévenir la conception, ou représentée comme pouvant servir à prévenir la conception.»

Il est
interdit
d'annoncer
des produits
anticoncep-
tionnels

1962-63,
c. 15, s. 3

3. Subsection (1) of section 24 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (n) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (o) thereof, and by adding thereto the following paragraph:

3. Le paragraphe (1) de l'article 24 de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa n), par l'insertion du mot «et» à la fin de l'alinéa o) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

1962-63,
c. 15, art. 3

"(p) authorizing the advertising to the general public of contraceptive devices and drugs manufactured, sold or represented for use in the prevention of conception and prescribing the circumstances and conditions under which and the persons by whom such contraceptive devices and drugs may be so advertised."

«p) autorisant que soit faite auprès du grand public de la publicité relative à des produits anticonceptionnels et des drogues fabriquées ou vendues pour servir à prévenir la conception, ou représentées comme pouvant servir à prévenir la conception, et prescrivant les circonstances et les conditions dans lesquelles ces produits anticonceptionnels et ces drogues peuvent être ainsi annoncés, ainsi que les personnes par qui ils peuvent l'être.»

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after

4. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après la

the heading preceding section 29 thereof, the following section:

rubrique qui précède l'article 29, de l'article suivant:

Certificate
of analyst

"28A. (1) Subject to this section, in any prosecution for an offence under section 25 or an offence mentioned in subsection (1) of section 34 or subsection (1) of section 43, a certificate of an analyst stating that he has analyzed or examined an article, sample or substance submitted to him and stating the results of his analysis or examination is admissible in evidence and in the absence of evidence to the contrary is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

«28A. (1) Sous réserve du présent article, dans toute poursuite exercée pour une infraction à l'article 25 ou pour une infraction mentionnée au paragraphe (1) de l'article 34 ou au paragraphe (1) de l'article 43, le certificat d'un analyste portant qu'il a analysé ou examiné un article, un échantillon ou une substance qu'on lui a soumis et énonçant les résultats de son analyse ou de son examen est recevable en preuve et, en l'absence de preuve contraire, constitue la preuve des déclarations qu'il contient sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature de la personne paraissant avoir signé le certificat ni de justifier de sa qualité officielle.

Attendance
of analyst

(2) The party against whom a certificate of an analyst is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

(2) La partie contre laquelle le certificat d'un analyste est produit en conformité du paragraphe (1) peut, avec la permission de la cour, exiger la présence de ce dernier aux fins de contre-interrogatoire.

Notice

(3) No certificate shall be received in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has, before the trial, given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of such intention together with a copy of the certificate."

(3) Aucun certificat n'est recevable en preuve conformément au paragraphe (1) à moins que la partie qui se dispose à le produire n'ait, avant le procès, donné à la partie contre laquelle il doit être produit un avis raisonnable de l'intention de le produire, avec une copie du certificat.»

5. Subsection (1) of section 29 of the said Act is repealed.

5. Le paragraphe (1) de l'article 29 de ladite loi est abrogé.

1960-61,
c. 37, s. 1

6. Section 30 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. L'article 30 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Exports

"30. This Act does not apply to any packaged food, drug (other than a drug or other substance defined as a controlled drug by Part III or as a restricted drug by Part IV), cosmetic or device, not manufactured for consumption in Canada and not sold for consumption in Canada, if the package is marked in distinct overprinting with

«30. La présente loi ne s'applique pas à un aliment, une drogue (autre qu'une drogue ou autre substance qui est une drogue contrôlée selon la définition de la Partie III ou une drogue d'usage restreint selon la définition de la Partie IV), un cosmétique ou un instrument, emballé, qui n'est pas fabriqué pour la consommation au

the word "Export", and a certificate that the package and its contents do not contravene any known requirement of the law of the country to which it is or is about to be consigned, has been issued in respect thereof in prescribed form and manner."

Canada et qui n'est pas vendu pour la consommation au Canada, si le paquet porte distinctement imprimé le mot «Exportation», et si un certificat, selon lequel le paquet et son contenu ne contreviennent à aucune disposition connue de la loi du pays auquel le paquet est expédié, ou est sur le point d'être expédié, a été émis à son égard en la forme et de la manière prescrites.»

1960-61,
c. 37, s. 1

7. Paragraph (a) of section 31 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. L'alinéa a) de l'article 31 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: c. 37, art. 1

"Controlled
drug"

"(a) "controlled drug" means any drug or other substance included in Schedule G;"

«a) «drogue contrôlée» désigne toute «drogue drogue ou autre substance men-contrôlée» tionnée à l'annexe G;»

1960-61,
c. 37, s. 1

8. Subsections (2) and (3) of section 33 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

8. Les paragraphes (2) et (3) de l'article 1960-61, 33 de ladite loi sont abrogés et remplacés c. 37, art. 1 par ce qui suit:

Procedure in
prosecution
for possession
for the
purpose of
trafficking

"(2) If, pursuant to subsection (1), the court finds that the accused was not in possession of a controlled drug, he shall be acquitted, but, if the court finds that the accused was in possession of a controlled drug, he shall be given an opportunity of establishing that he was not in possession of the controlled drug for the purposes of trafficking, and thereafter the prosecutor shall be given an opportunity of adducing evidence to the contrary.

«(2) Si, conformément au para-Procédure applicable aux poursuites pour possession aux fins de trafic phe (1), la cour conclut que l'accusé n'a pas été en possession d'une drogue contrôlée, celui-ci doit être acquitté, mais, si la cour conclut que l'accusé a été en possession d'une drogue contrôlée, l'accusé doit avoir la faculté d'établir qu'il n'a pas été en possession de la drogue contrôlée pour en faire le trafic et, par la suite, le poursuivant doit avoir la faculté de présenter une preuve contraire.

Idem

(3) If the accused establishes that he was not in possession of the controlled drug for the purposes of trafficking, he shall be acquitted of the offence as charged; and if the accused fails to so establish he shall be convicted of the offence as charged and sentenced accordingly."

(3) Si l'accusé établit qu'il n'a pas été en possession de la drogue contrôlée pour en faire le trafic, il doit être acquitté de l'infraction dont il est accusé; et si l'accusé n'établit pas les faits susmentionnés, il doit être déclaré coupable de l'infraction dont il est accusé et condamné en conséquence.»

9. Section 35 of the said Act is repealed.

9. L'article 35 de ladite loi est abrogé.

10. The said Act is further amended by adding thereto the following Part:

10. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction de la Partie suivante:

"PART IV

RESTRICTED DRUGS

Definitions	39. In this Part,
"Possession"	(a) "possession" means possession as defined in the <i>Criminal Code</i> ;
"Regulations"	(b) "regulations" means regulations made as provided for by or under section 44;
"Restricted drug"	(c) "restricted drug" means any drug or other substance included in Schedule J; and
"Traffic"	(d) "traffic" means to manufacture, sell, export from or import into Canada, transport or deliver, otherwise than under the authority of this Part or the regulations.

Possession of restricted drug 40. (1) Except as authorized by this Part or the regulations, no person shall have a restricted drug in his possession.

Offence (2) Every person who violates subsection (1) is guilty of an offence and is liable

(a) upon summary conviction for a first offence, to a fine of one thousand dollars or to imprisonment for six months or to both fine and imprisonment, and for a subsequent offence, to a fine of two thousand dollars or to imprisonment for one year or to both fine and imprisonment;

or

(b) upon conviction on indictment, to a fine of five thousand dollars or to imprisonment for three years or to both fine and imprisonment.

Trafficking in restricted drug 41. (1) No person shall traffic in a restricted drug or any substance represented or held out by him to be a restricted drug.

Possession for the purpose of trafficking (2) No person shall have in his possession any restricted drug for the purpose of trafficking.

«PARTIE IV

DROGUES D'USAGE RESTREINT

39. Dans la présente Partie,	Définitions
a) «possession» signifie la possession au sens où l'entend le <i>Code criminel</i> ;	«possession»
b) «règlements» désigne les règlements établis comme le prévoit l'article 44 ou en vertu de cet article;	«règlements»
c) «drogue d'usage restreint» désigne toute drogue ou autre substance mentionnée à l'annexe J; et	«drogue d'usage restreint»
d) «trafiquer» ou «faire le trafic» signifie le fait de fabriquer, vendre, exporter du Canada ou importer au Canada, transporter ou livrer, autrement que sous l'autorité de la présente Partie ou des règlements.	«trafiquer» ou «faire le trafic»

40. (1) Sauf autorisation prévue par la présente Partie ou par les règlements, nul ne doit avoir en sa possession une drogue d'usage restreint.

Possession d'une drogue d'usage restreint

(2) Quiconque contrevient aux dispositions du paragraphe (1) est coupable d'une infraction et encourt,

Infraction

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, s'il s'agit d'une première infraction, une amende de mille dollars ou un emprisonnement de six mois ou à la fois l'amende et l'emprisonnement et, en cas de récidive, une amende de deux mille dollars ou un emprisonnement d'un an ou à la fois l'amende et l'emprisonnement; ou

b) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, une amende de cinq mille dollars ou un emprisonnement de trois ans ou à la fois l'amende et l'emprisonnement.

41. (1) Nul ne doit faire le trafic d'une drogue d'usage restreint ou d'une substance quelconque qu'il représente ou offre comme étant une drogue d'usage restreint.

Trafic des drogues d'usage restreint

(2) Nul ne doit avoir en sa possession une drogue d'usage restreint aux fins d'en faire le trafic.

Possession aux fins de trafic

Offence

(3) Every person who violates subsection (1) or (2) is guilty of an offence and is liable

(a) upon summary conviction, to imprisonment for eighteen months; or

(b) upon conviction on indictment, to imprisonment for ten years.

(3) Quiconque contrevient aux dispositions des paragraphes (1) ou (2) est coupable d'une infraction et encourt,

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, un emprisonnement de dix-huit mois; ou

b) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, un emprisonnement de dix ans.

Procedure in
prosecution
for possession
for
trafficking

42. (1) In any prosecution for a violation of subsection (2) of section 41, if the accused does not plead guilty, the trial shall proceed as if the issue to be tried is whether the accused was in possession of a restricted drug contrary to subsection (1) of section 40.

42. (1) Dans toute poursuite pour une violation du paragraphe (2) de l'article 41, si l'accusé ne plaide pas coupable, le procès doit s'instruire comme si la question en litige était celle de savoir si l'accusé était en possession d'une drogue d'usage restreint en contravention des dispositions du paragraphe (1) de l'article 40.

Idem

(2) If, pursuant to subsection (1), the court finds that the accused was not in possession of a restricted drug contrary to subsection (1) of section 40, he shall be acquitted, but, if the court finds that the accused was in possession of a restricted drug contrary to subsection (1) of section 40, he shall be given an opportunity of establishing that he was not in possession of the restricted drug for the purpose of trafficking and thereafter the prosecutor shall be given an opportunity of adducing evidence to the contrary.

(2) Si, aux termes du paragraphe (1), la cour conclut que l'accusé n'était pas en possession d'une drogue d'usage restreint en contravention des dispositions du paragraphe (1) de l'article 40, l'accusé doit être acquitté, mais, si la cour conclut que l'accusé était en possession d'une drogue d'usage restreint en contravention des dispositions du paragraphe (1) de l'article 40, l'accusé doit avoir la faculté d'établir qu'il n'était pas en possession de la drogue d'usage restreint aux fins d'en faire le trafic et, par la suite, le poursuivant doit avoir la faculté de présenter une preuve contraire.

Idem

(3) If, pursuant to subsection (2), the accused

(a) establishes that he was not in possession of the restricted drug for the purpose of trafficking, he shall be acquitted of the offence as charged but he shall be convicted of an offence under subsection (1) of section 40 and sentenced accordingly; or

(b) fails to establish that he was not in possession of the restricted drug for the purpose of trafficking, he shall be convicted of the offence as charged and sentenced accordingly.

(3) Si, aux termes du paragraphe (2), l'accusé

a) établit qu'il n'était pas en possession de la drogue d'usage restreint aux fins d'en faire le trafic, il doit être acquitté de l'infraction dont il est accusé mais il doit être déclaré coupable d'une infraction au paragraphe (1) de l'article 40 et condamné en conséquence; ou

b) n'établit pas qu'il n'était pas en possession de la drogue d'usage restreint aux fins d'en faire le trafic, il doit être déclaré coupable de l'infraction dont il est accusé et condamné en conséquence.

Burden of proving exception, etc.

43. (1) No exception, exemption, excuse or qualification prescribed by law is required to be set out or negated, as the case may be, in an information or indictment for an offence under this Part or under section 406, 407 or 408 of the *Criminal Code* in respect of an offence under this Part.

Idem

(2) In any prosecution under this Part the burden of proving that an exception, exemption, excuse or qualification prescribed by law operates in favour of the accused is on the accused, and the prosecutor is not required, except by way of rebuttal, to prove that the exception, exemption, excuse or qualification does not operate in favour of the accused, whether or not it is set out in the information or indictment.

Application of sections 36 and 37

44. (1) The provisions of sections 36 and 37 apply in respect of this Part.

Idem

(2) For the purposes of subsection (1),
 (a) there shall be substituted for the expression "controlled drug", wherever it appears in section 36 or 37, the expression "restricted drug"; and
 (b) a reference in section 36 or 37
 (i) to "Schedule G" shall be deemed to be a reference to Schedule J, and
 (ii) to "this Part" shall be deemed to be a reference to Part IV.

Additional regulations

(3) In addition to the regulations provided for by subsection (1), the Governor in Council may make regulations authorizing the possession or export of restricted drugs and prescribing the circumstances and conditions under which and the persons by whom restricted drugs may be had in possession or exported.

43. (1) Dans une dénonciation ou un acte d'accusation visant une infraction à la présente Partie, ou visant une infraction aux articles 406, 407 ou 408 du *Code criminel* qui est afférente à une infraction à la présente Partie, il n'est pas nécessaire que soit énoncée ou niée selon le cas, une exception, exemption, excuse ou réserve que prescrit la loi.

Fardeau de la preuve de l'exception, etc.

(2) Dans toute poursuite intentée sous le régime de la présente Partie, il incombe à l'accusé de prouver qu'une exception, exemption, excuse ou réserve que prescrit la loi, s'applique en sa faveur et le poursuivant n'est pas tenu, sauf à titre de réfutation, de prouver que l'exception, l'exemption, l'excuse ou la réserve ne s'applique pas en faveur de l'accusé, qu'elle ait été ou non énoncée dans la dénonciation ou l'acte d'accusation.

44. (1) Les dispositions des articles 36 et 37 s'appliquent en ce qui concerne la présente Partie.

Application des articles 36 et 37

(2) Aux fins du paragraphe (1),
 a) l'expression «drogue contrôlée» doit être remplacée, chaque fois qu'elle figure dans les articles 36 ou 37, par l'expression «drogue d'usage restreint» et
 b) dans les articles 36 et 37
 (i) une mention de «l'annexe G» est censée être une mention de l'annexe J, et
 (ii) une mention de la «présente Partie» est censée être une mention de la Partie IV.

Idem

(3) En plus des règlements prévus par le paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut établir des règlements autorisant la possession ou l'exportation de drogues d'usage restreint et prescrivant les circonstances et les conditions dans lesquelles la possession ou l'exportation de drogues d'usage restreint sont autorisées, et les personnes qui peuvent avoir en leur possession de telles drogues ou en exporter.

Règlements supplémentaires

Sections not
applicable

45. Sections 25, 28 and 29 are not applicable in any proceedings in respect of an offence under this Part or the regulations."

11. The said Act is further amended by adding thereto the following Schedule:

"SCHEDULE J

1. Lysergic acid diethylamide (LSD) or any salt thereof.

2. N,N-Diethyltryptamine (DET) or any salt thereof.

3. N,N-Dimethyltryptamine (DMT) or any salt thereof.

4. 4-Methyl-2,5-dimethoxyampheta-
mine (STP(DOM))."

45. Les articles 25, 28 et 29 ne sont applicables à aucune procédure concernant une infraction à la présente Partie ou aux règlements.»

11. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction de l'annexe suivante:

«ANNEXE J

1. Diéthylamide de l'acide lysergique (LSD) ou tout sel de cette substance.

2. N,N-Diéthyltryptamine (DET) ou tout sel de cette substance.

3. N,N-Diméthyltryptamine (DMT) ou tout sel de cette substance.

4. 4-Méthyl-2,5-diméthoxyamphéta-
mine (STP(DOM)).»

1960-61, c. 35

NARCOTIC CONTROL ACT

12. (1) Subsection (2) of section 3 of the *Narcotic Control Act* is repealed and the following substituted therefor:

Offence

"(2) Every person who violates subsection (1) is guilty of an offence and is liable

(a) upon summary conviction for a first offence, to a fine of one thousand dollars or to imprisonment for six months or to both fine and imprisonment, and for a subsequent offence, to a fine of two thousand dollars or to imprisonment for one year or to both fine and imprisonment; or

(b) upon conviction on indictment, to imprisonment for seven years."

(2) Section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Certificate
of analyst

"9. (1) Subject to this section, a certificate of an analyst stating that he has analyzed or examined a substance and stating the result of his analysis or examination is admissible in evidence in any prosecution for an offence mentioned

LOI SUR LES STUPÉFIANTS

1960-61, c. 35

12. (1) Le paragraphe (2) de l'article 3 de la *Loi sur les stupéfiants* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Quiconque enfreint le paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible,

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, pour une première infraction, d'une amende de mille dollars ou d'un emprisonnement de six mois ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement, et pour infraction subséquente, d'une amende de deux mille dollars ou d'un emprisonnement d'un an ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement; ou

b) sur déclaration de culpabilité sur acte d'accusation, d'un emprisonnement de sept ans.»

(2) L'article 9 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«9. (1) Sous réserve du présent article, le certificat d'un analyste portant qu'il a analysé ou examiné une substance et énonçant le résultat de son analyse ou de son examen est recevable en preuve dans toute poursuite pour une

in subsection (1) of section 7, and in the absence of evidence to the contrary is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate.

Attendance
of analyst

(2) The party against whom a certificate of an analyst is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

Notice

(3) No certificate shall be received in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has, before the trial, given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of such intention together with a copy of the certificate."

infraction mentionnée au paragraphe (1) de l'article 7 et, en l'absence de preuve contraire, constitue une preuve des déclarations qu'il contient sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature de la personne paraissant avoir signé le certificat ni de justifier de sa qualité officielle.

(2) La partie contre laquelle le certificat d'un analyste est produit en ^{de} présence de l'analyste conformément du paragraphe (1) peut, avec la permission de la cour, exiger la présence de ce dernier aux fins de contre-interrogatoire.

(3) Aucun certificat n'est recevable ^{Avis} en preuve conformément au paragraphe (1) à moins que la partie qui se dispose à le produire n'ait, avant le procès, donné à la partie contre laquelle il doit être produit un avis raisonnable de l'intention de le produire, avec une copie du certificat."

1953-54, c. 51

CRIMINAL CODE

13. Paragraph (c) of subsection (2) of section 150 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

Offering to
sell means
of causing
abortion

"(c) offers to sell, advertises, publishes an advertisement of, or has for sale or disposal any means, instructions, medicine, drug or article intended or represented as a method of causing abortion or miscarriage, or"

GENERAL

14. Where, in subsection (2) of section 36 of the *Food and Drugs Act* and subsection (2) of section 10 of the *Narcotic Control Act*, there is a reference to a "magistrate", there shall in each case be substituted a reference to a "justice".

Coming into
force

15. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

CODE CRIMINEL

13. L'alinéa c) du paragraphe (2) de l'article 150 du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) offre en vente, annonce ou a, ^{Offre de} pour le vendre ou en disposer, quel- ^{vendre des} que moyen, indication, médicament, ^{moyens de} drogue ou article destiné à provoquer ^{causer un} un avortement ou une fausse couche, ^{avortement} ou représenté comme un moyen de provoquer un avortement ou une fausse couche, ou fait paraître une telle annonce, ou»

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

14. Lorsqu'au paragraphe (2) de l'article 36 de la *Loi des aliments et drogues* et au paragraphe (2) de l'article 10 de la *Loi sur les stupéfiants*, il est fait mention d'un «magistrat», il faut, dans chaque cas la remplacer par la mention d'un «juge de paix».

15. La présente loi entrera en vigueur ^{Entrée en} à une date qui sera fixée par proclamation. ^{vigueur}



17-18 ELIZABETH II

17-18 ELIZABETH II

CHAPTER 42

CHAPITRE 42

An Act to prohibit the advertising, sale and importation of hazardous products

Loi interdisant la vente, l'annonce et l'importation de produits dangereux

[Assented to 27th June, 1969]

[Sanctionnée le 27 juin 1969]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Hazardous Products Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur les produits dangereux*.

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions 2. In this Act,

"Advertise" (a) "advertise" includes any representation by any means whatever for the purpose of promoting directly or indirectly the sale or other disposition of a hazardous product;

"Analyst" (b) "analyst" means a person designated as an analyst under the *Food and Drugs Act* or by the Minister pursuant to section 4;

"Hazardous product" (c) "hazardous product" means any product or substance included in Part I or Part II of the Schedule;

"Inspector" (d) "inspector" means any person designated as a hazardous products inspector pursuant to section 4;

"Minister" (e) "Minister" means the Minister of Consumer and Corporate Affairs and in sections 9 and 10 includes the Minister of National Health and Welfare; and

"Sell" (f) "sell" includes sell, offer for sale, expose for sale, and distribute.

2. Dans la présente loi,

Définitions «annoncer» comprend toute représentation faite par quelque moyen que ce soit en vue de stimuler directement ou indirectement la vente ou autre aliénation d'un produit dangereux;

«analyste» signifie une personne désignée à titre d'analyste en vertu de la *Loi des aliments et drogues* ou par le Ministre en conformité de l'article 4;

«produit dangereux» désigne toute substance ou tout produit qu'énumère la Partie I ou la Partie II de l'Annexe;

«inspecteur» signifie toute personne désignée à titre d'inspecteur de produits dangereux en conformité de l'article 4;

«Ministre» désigne le ministre de la Consommation et des Corporations et comprend, aux articles 9 et 10, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social; et

«vendre» comprend le fait de vendre, d'offrir en vente, d'exposer pour la vente, et de distribuer.

OFFENCE

Offence 3. (1) No person shall advertise, sell or import into Canada a hazardous product included in Part I of the Schedule.

Idem (2) No person shall advertise, sell or import into Canada a hazardous product included in Part II of the Schedule except as authorized by the regulations.

Punishment (3) Every person who violates subsection (1) or (2) is guilty of

(a) an offence and liable on summary conviction to a fine of one thousand dollars or to imprisonment for six months or to both fine and imprisonment; or

(b) an indictable offence and liable to imprisonment for two years.

Time limit (4) A prosecution under paragraph (a) of subsection (3) may be instituted at any time within twelve months after the time when the subject matter of the prosecution arose.

INSPECTORS AND ANALYSTS

Designating hazardous products inspector 4. (1) The Minister may designate as a hazardous products inspector for the purposes of this Act any person who, in his opinion, is qualified to be so designated.

Inspector to show certificate of appointment (2) An inspector shall be furnished with a certificate of his designation as an inspector and on entering any place pursuant to subsection (1) of section 5 shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

Designating analyst (3) The Minister may designate as an analyst for the purposes of this Act any person employed in the public service of Canada who, in his opinion, is qualified to be so designated.

SEARCH, SEIZURE AND FORFEITURE

Powers of inspectors 5. (1) An inspector may at any reasonable time enter any place where on reasonable grounds he believes any hazardous product is manufactured, prepared, preserved, packaged, sold or stored for sale and

INFRACTION

3. (1) Nul ne doit annoncer, vendre ou importer au Canada un produit dangereux mentionné à la Partie I de l'Annexe.

(2) Nul ne doit annoncer, vendre ou importer au Canada un produit dangereux mentionné à la Partie II de l'Annexe, sauf dans la mesure où les règlements l'autorisent.

(3) Quiconque enfreint le paragraphe (1) ou (2) est coupable

a) d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars ou d'un emprisonnement de six mois ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement; ou

b) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans.

(4) Une poursuite en vertu de l'alinéa a) du paragraphe (3) peut être intentée à tout moment dans un délai de douze mois à partir de la date où s'est produit le fait pouvant donner lieu à la poursuite.

INSPECTEURS ET ANALYSTES

4. (1) Le ministre peut désigner, à titre d'inspecteur de produits dangereux aux fins de la présente loi, toute personne qu'il estime qualifiée pour être désignée à ce titre.

(2) Un inspecteur doit être pourvu d'un certificat de nomination à titre d'inspecteur et, en entrant dans un lieu en conformité du paragraphe (1) de l'article 5, il doit, s'il en est requis, produire le certificat à la personne responsable de ce lieu.

(3) Le Ministre peut désigner à titre d'analyste aux fins de la présente loi, toute personne de la fonction publique du Canada qu'il estime qualifiée pour être désignée à ce titre.

PERQUISITION, SAISIE ET CONFISCATION

5. (1) Un inspecteur peut, à tout moment raisonnable, entrer dans un lieu où il a des motifs raisonnables de croire qu'un produit dangereux quelconque est fabriqué, préparé, conservé, emballé, vendu ou emmagasiné pour la vente et

(a) examine any product or substance that he reasonably believes is a hazardous product and take samples thereof, and examine any other thing that he reasonably believes is used or is capable of being used for the manufacture, preparation, preservation, packaging, sale or storage of a hazardous product;

(b) open and examine any receptacle or package that on reasonable grounds he believes contains any hazardous product;

(c) examine any books, records or other documents that on reasonable grounds he believes contain any information relevant to the enforcement of this Act and make copies thereof or extracts therefrom; and

(d) seize any product or substance, or any labelling, advertising material or other thing, by means of or in relation to which he reasonably believes any provision of this Act or the regulations has been violated.

a) examiner toute substance ou tout produit, lorsqu'il a des raisons de croire qu'il s'agit d'un produit dangereux, et en prélever des échantillons; examiner toute autre chose lorsqu'il a des raisons de croire que cette chose est utilisée ou est susceptible d'être utilisée pour fabriquer, préparer, conserver, emballer, vendre ou emmagasiner un produit dangereux;

b) ouvrir et examiner tout récipient ou colis lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire que ce récipient ou ce colis contient un produit dangereux;

c) examiner tous livres, registres ou autres documents lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements pertinents à l'application de la présente loi, et en prendre des copies ou des extraits; et

d) saisir toute substance ou tout produit, tout article d'étiquetage, de publicité ou toute autre chose, au moyen ou au sujet desquels il a des raisons de croire qu'une disposition de la présente loi ou des règlements a été violée.

Owner and other persons to give assistance

(2) The owner or person in charge of a place entered by an inspector pursuant to subsection (1) and every person found therein shall give the inspector such assistance and furnish him with such information as the inspector may, for the purpose of exercising the powers referred to in paragraphs (a) to (d) of subsection (1), reasonably require him to give or furnish.

(2) Le propriétaire ou la personne responsable d'un lieu où entre un inspecteur conformément au paragraphe (1), ainsi que chacune des personnes qui s'y trouvent, doivent prêter à l'inspecteur l'assistance, et lui fournir les renseignements, que celui-ci peut raisonnablement exiger aux fins d'exercer les pouvoirs que lui confèrent les alinéas a) à d) du paragraphe (1).

Obstructing inspector

(3) No person shall obstruct an inspector in the exercise of his powers or the carrying out of his duties under this Act or the regulations.

(3) Nul ne doit gêner un inspecteur dans l'exercice des pouvoirs ou l'exécution des fonctions que lui confèrent la présente loi ou les règlements.

False statements

(4) No person shall knowingly make any false or misleading statement, either verbally or in writing, to any inspector engaged in exercising his powers or carrying out his duties under this Act or the regulations.

(4) Nul ne doit faire sciemment, oralement ou par écrit, de déclaration fausse ou trompeuse à un inspecteur dans l'exercice des pouvoirs ou l'exécution des fonctions que lui confèrent la présente loi ou les règlements.

Interference with articles seized

(5) Except with the authority of an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with anything seized under this Act by an inspector.

(5) Sauf avec l'autorisation d'un inspecteur, nul ne doit enlever ni modifier un article saisi par un inspecteur en vertu de la présente loi, ni rien faire d'autre qui affecte un tel article.

Storing
of seized
articles

(6) Anything seized under this Act by an inspector may at the option of an inspector be kept or stored in the building or place where it was seized or may be removed to any other proper place by or at the direction of an inspector.

(6) Tout article qu'un inspecteur a saisi en vertu de la présente loi peut, au choix d'un inspecteur, être gardé ou emmagasiné dans le bâtiment ou le lieu où il a été saisi, ou il peut être transporté dans tout autre lieu approprié par un inspecteur ou sur son ordre.

Application
for
restoration

6. (1) Where any product, substance or other thing has been seized under this Act, any person may, within two months after the date of such seizure, upon prior notice having been given in accordance with subsection (2) to the Minister by registered mail addressed to him at Ottawa, apply to a magistrate within whose territorial jurisdiction the seizure was made for an order of restoration under subsection (3).

6. (1) Lorsqu'un produit, une substance ou autre chose ont fait l'objet d'une saisie en vertu de la présente loi, toute personne peut, dans les deux mois qui suivent la date de cette saisie, après avoir adressé au Ministre, à Ottawa, par courrier recommandé, le préavis que prévoit le paragraphe (2), s'adresser à un magistrat dans le ressort duquel la saisie a été faite en vue d'obtenir une ordonnance de restitution ainsi que le prévoit le paragraphe (3).

Notice to
Minister

(2) The notice referred to in subsection (1) shall be mailed at least fifteen clear days prior to the day on which the application is to be made to the magistrate and shall specify

(2) L'avis mentionné au paragraphe (1) doit être mis à la poste au moins quinze jours francs avant la date à laquelle la demande doit être faite au magistrat; cet avis doit spécifier

- (a) the magistrate to whom the application is to be made;
- (b) the place where and the time when the application is to be heard;
- (c) the product, substance or other thing in respect of which the application is to be made; and
- (d) the evidence upon which the applicant intends to rely to establish that he is entitled to possession of the thing in respect of which the application is to be made.

- a) à quel magistrat la demande sera faite;
- b) où et quand la demande sera entendue;
- c) au sujet de quel produit, de quelle substance ou de quelle autre chose la demande sera faite;
- d) quelle preuve le requérant entend invoquer pour établir qu'il a droit à la possession de la chose au sujet de laquelle la demande sera faite.

Order of
restoration

(3) Subject to subsections (5) and (6), where, upon the hearing of an application made under subsection (1), the magistrate is satisfied

(3) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), lorsque, à la suite de l'audition d'une demande faite en vertu du paragraphe (1), le magistrat est convaincu

- (a) that the applicant is entitled to possession of the product, substance or other thing seized, and
- (b) that the thing seized is not and will not be required as evidence in any proceedings in respect of an offence under this Act,

- a) que le requérant a droit à la possession du produit, de la substance ou autre chose ayant fait l'objet de la saisie, et
- b) que la chose n'est pas et ne sera pas requise comme preuve dans quelque procédure relative à une infraction prévue dans la présente loi,

he shall order that the thing seized be restored forthwith to the applicant, and where the magistrate is satisfied that the applicant is entitled to possession of the thing seized but is not satisfied as to the matters mentioned in paragraph (b), he shall order that the thing seized be restored to the applicant

(c) upon the expiration of four months from the date of such seizure if no proceedings in respect of an offence under section 3 have been commenced before that time, or

(d) upon the final conclusion of any such proceedings in any other case.

Where no application made

(4) Where no application has been made under subsection (1) for the restoration of any product, substance or other thing seized under this Act within two months from the date of such seizure, or an application therefor has been made but upon the hearing thereof no order of restoration is made, the thing so seized shall be delivered to the Minister who may make such disposition thereof as he thinks fit.

Forfeiture of hazardous product

(5) Where a person has been convicted of an offence under section 3, any hazardous product seized under this Act by means of or in respect of which the offence was committed is forfeited to Her Majesty and shall be disposed of as the Minister directs.

Destruction with consent

(6) Where an inspector has seized a hazardous product under this Act and the owner thereof or the person in whose possession the product was at the time of seizure consents in writing to the destruction thereof, the hazardous product is thereupon forfeited to Her Majesty and shall be disposed of as the Minister may direct.

il doit ordonner que la chose saisie soit immédiatement restituée au requérant, et, si le magistrat est convaincu que le requérant a droit à la possession de la chose saisie, mais n'est pas convaincu de ce que prévoit l'alinéa b), il doit ordonner que la chose saisie soit restituée au requérant

c) dès l'expiration des quatre mois qui suivront la date de la saisie, si aucune procédure relative à une infraction prévue par l'article 3 n'a été entamée avant l'expiration de ce délai, ou

d) dès la conclusion définitive de toutes procédures de ce genre dans tout autre cas.

(4) Lorsque aucune demande en vue de la restitution de quelque produit, substance ou autre chose ayant fait l'objet de la saisie en vertu de la présente loi n'a été faite, en vertu du paragraphe (1), dans les deux mois qui suivent la date de cette saisie, ou lorsqu'une telle demande a été faite mais que, après l'audition de cette demande, aucune ordonnance de restitution n'a été rendue, la chose ainsi saisie doit être remise au Ministre, qui peut en disposer ainsi qu'il l'estime opportun.

(5) Lorsqu'une personne a été déclarée coupable d'une infraction prévue par l'article 3, tout produit dangereux, saisi en vertu de la présente loi et au moyen ou au sujet duquel l'infraction a été commise, est confisqué au profit de Sa Majesté et il doit en être disposé ainsi que le Ministre l'ordonne.

(6) Lorsqu'un inspecteur a, en vertu de la présente loi, saisi un produit dangereux et que le propriétaire de ce produit ou la personne qui l'avait en sa possession au moment de la saisie, consent par écrit à sa destruction, le produit dangereux est dès lors confisqué au profit de Sa Majesté et il doit en être disposé ainsi que le Ministre l'ordonne.

REGULATIONS

Regulations

7. The Governor in Council may make regulations

RÈGLEMENTS

7. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

(a) authorizing the advertising, sale or importation into Canada of any hazardous product included in Part II of the Schedule and prescribing the circumstances and conditions under which and the persons by whom such hazardous product may be sold, advertised or imported into Canada;

(b) respecting the powers and duties of inspectors and analysts and the taking of samples and the seizure, detention, forfeiture and disposition of products, substances and other things;

(c) prescribing the procedures to be followed by a Hazardous Products Board of Review established pursuant to section 9 in conducting an inquiry; and

(d) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

a) autorisant l'annonce, la vente ou l'importation au Canada de tout produit dangereux mentionné à la Partie II de l'Annexe et prescrivant dans quelles circonstances, à quelles conditions et par qui ce produit dangereux peut être annoncé, vendu ou importé au Canada;

b) concernant les pouvoirs et les fonctions des inspecteurs et des analystes, le prélèvement des échantillons ainsi que la saisie, la rétention, la confiscation et la façon de disposer des produits, substances et autres choses;

c) prescrivant les procédures à suivre lors d'une enquête par une Commission d'examen des produits dangereux établie en conformité de l'article 9; et

d) d'une façon générale, pour la réalisation des objets et l'application des dispositions de la présente loi.

SCHEDULE

Additions
and dele-
tions to
Schedule

8. (1) The Governor in Council may by order amend Part I or Part II of the Schedule by adding thereto

(a) any product or substance that is or contains a poisonous, toxic, inflammable, explosive or corrosive product or substance or other product or substance of a similar nature that he is satisfied is or is likely to be a danger to the health or safety of the public, or

(b) any product designed for household, garden or personal use, for use in sports or recreational activities, as life-saving equipment or as a toy, plaything or equipment for use by children that he is satisfied is or is likely to be a danger to the health or safety of the public because of its design, construction or contents,

or by deleting therefrom any product or substance the inclusion of which therein he is satisfied is no longer necessary.

ANNEXE

8. (1) Le gouverneur en conseil peut, au moyen d'une ordonnance, modifier la Partie I ou la Partie II de l'Annexe en ajoutant

a) quelque substance ou produit constituant ou contenant une substance ou un produit empoisonnés, toxiques, inflammables, explosifs ou corrosifs ou autre substance ou produit semblables, s'il est convaincu que cette substance ou ce produit présentent ou présenteront vraisemblablement un danger pour la santé ou la sécurité du public; ou

b) un produit destiné à servir à des usages domestiques, à des usages personnels, au jardin, dans les sports, dans les activités récréatives, comme matériel de sauvetage, comme jouet, comme jeu ou comme équipement pour enfants, s'il est convaincu que ce produit présente ou présentera vraisemblablement, à cause de sa conception, sa construction ou son contenu, un danger pour la santé ou la sécurité du public,

ou en retranchant quelque substance ou produit dont l'inclusion n'est plus, à son avis, nécessaire.

Idem

(2) An order amending Part I of the Schedule may be made by the Governor in Council on the recommendation of the Minister or the Minister of National Health and Welfare.

(2) Une ordonnance modifiant la Partie I de l'Annexe peut être établie par le gouverneur en conseil sur la recommandation du Ministre ou du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

Tabling of orders adding to Part I or II

(3) Every order adding a product or substance to Part I or Part II of the Schedule shall be laid before the Senate and the House of Commons not later than fifteen days after it is made or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

(3) Toute ordonnance ajoutant une substance ou un produit à la Partie I ou à la Partie II de l'Annexe doit être déposée devant le Sénat et la Chambre des communes au plus tard quinze jours après qu'elle a été établie ou, si le Parlement n'est pas alors en session, l'un des quinze premiers jours où il siège par la suite.

Dépôt des ordonnances portant des additions à la Partie I ou II

Revocation of order by resolution

(4) If both Houses of Parliament resolve that an order or any part thereof should be revoked, that order or that part thereof is thereupon revoked.

(4) Si les deux Chambres du Parlement adoptent une résolution révoquant une ordonnance ou une partie d'ordonnance, ladite ordonnance ou partie d'ordonnance est alors révoquée.

Révocation de l'ordonnance par résolution

BOARD OF REVIEW

Request for reference to Board

9. (1) Where a product or substance is added to Part I or Part II of the Schedule by order of the Governor in Council, any manufacturer or distributor of that product or substance or any person having that product or substance in his possession for sale may, within sixty days from the date of the making of the order, request the Minister that the order be referred to a Hazardous Products Board of Review.

9. (1) Lorsqu'une substance ou un produit sont ajoutés par une ordonnance du gouverneur en conseil à la Partie I ou à la Partie II de l'Annexe, un fabricant ou distributeur de cette substance ou de ce produit ou une personne qui est en possession de cette substance ou de ce produit en vue de les vendre peut, dans les soixante jours qui suivent l'établissement de l'ordonnance, demander que l'ordonnance soit soumise à la Commission d'examen des produits dangereux.

Demande de soumission à la Commission

Establishment of Board

(2) Upon receipt of a request described in subsection (1), the Minister shall establish a Hazardous Products Board of Review (hereinafter referred to as the "Board"), consisting of not more than three persons and shall refer the order in respect of which the request was made to the Board.

(2) Sur réception d'une demande visée au paragraphe (1), le Ministre doit créer une Commission d'examen des produits dangereux (ci-après appelée «la Commission») qui doit être composée de trois personnes au plus et doit soumettre l'ordonnance faisant l'objet de la demande à la Commission.

Création de la Commission

Duties

(3) The Board shall inquire into the nature and characteristics of any product or substance to which an order referred to it under subsection (2) applies and shall give the person making the request and any other person affected by the order a reasonable opportunity of appearing before

(3) La Commission doit faire des recherches concernant la nature et le caractère d'une substance ou d'un produit auxquels s'applique l'ordonnance mentionnée au paragraphe (2) et doit donner, à la personne qui fait la demande et à toute personne intéressée par l'ordonnance, une

Fonctions

the Board, presenting evidence and making representations to it.

Powers

(4) The Board has all the powers that are or may be conferred by or under sections 4, 5 and 11 of the *Inquiries Act* on commissioners appointed under Part I of that Act.

Report

(5) The Board, as soon as possible after the conclusion of its inquiry, shall submit a report with its recommendations to the Minister, together with all evidence and other material that was before the Board.

Publication of report

(6) Any report of the Board shall, within thirty days after its receipt by the Minister, be made public by him, unless the Board states in writing to the Minister that it believes the public interest would be better served by withholding publication, in which case the Minister may decide whether the report, either in whole or in part, shall be made public.

Copies of report

(7) The Minister may publish and supply copies of a report referred to in subsection (5) in such manner and upon such terms as he deems proper.

possibilité raisonnable de comparaître devant la Commission, de présenter des preuves et de formuler des observations devant cette dernière.

(4) La Commission a tous les pouvoirs qui sont conférés par les articles 4, 5 et 11 de la *Loi sur les enquêtes* ou qui peuvent être conférés en vertu de ces articles à des commissaires nommés en vertu de la Partie I de ladite loi.

(5) La Commission, dès qu'elle le peut après avoir terminé son enquête, doit produire au Ministre un rapport, suivi de ses recommandations, ainsi que de toutes les preuves et autres pièces qui ont été soumises à la Commission.

(6) Un rapport fait par la Commission doit être rendu public dans les trente jours qui suivent sa réception par le Ministre, à moins que la Commission ne déclare par écrit au Ministre qu'elle croit que l'intérêt du public serait mieux sauvegardé si cette publication n'avait pas lieu; en ce cas, le Ministre peut décider si le rapport, ou une partie de ce dernier, sera rendu public ou non.

(7) Le Ministre peut publier un rapport mentionné au paragraphe (5) et en distribuer des exemplaires de la manière et selon les modalités qu'il estime appropriées.

DISCLOSURE

Disclosure to the Minister

10. (1) Where the Minister has reason to believe that a product or substance is a product or substance that may be added to Part I or Part II of the Schedule by an order made pursuant to section 8, he may send a written notice to the manufacturer of the product or substance requesting him to disclose to the Minister the formula, composition or chemical ingredients of the product or substance and such other information in the possession of the manufacturer as the Minister deems necessary for the purpose of determining whether the product or substance is or is likely to be a danger to the health or safety of the public.

DIVULGATION

10. (1) Lorsque le Ministre a des raisons de croire qu'une substance ou un produit peuvent être ajoutés à la Partie I ou à la Partie II de l'Annexe au moyen d'une ordonnance rendue en conformité de l'article 8, il peut adresser au fabricant de la substance ou du produit un avis écrit le priant de lui divulguer la formule, la composition ou les ingrédients chimiques de la substance ou du produit ainsi que les autres renseignements dont le fabricant dispose et que le Ministre estime nécessaire de connaître afin de décider si la substance ou le produit présentent ou présenteront vraisemblablement un danger pour la santé ou la sécurité du public.

Idem

(2) Every manufacturer to whom a written notice referred to in subsection (1) is sent shall disclose to the Minister, within the time specified by the Minister in the notice, any information described in subsection (1) that is requested in the notice.

Information privileged

(3) Information received by the Minister from a manufacturer pursuant to subsection (1) is privileged and shall not be disclosed to any other person except as may be necessary for the administration or enforcement of this section or for the purposes of section 8.

(2) Chaque fabricant à qui l'avis écrit mentionné au paragraphe (1) est adressé doit divulguer au Ministre, dans le délai que ce dernier a spécifié dans l'avis, tous renseignements mentionnés au paragraphe (1) qu'exige l'avis.

(3) Les renseignements que le Ministre reçoit d'un fabricant en conformité du paragraphe (1) sont secrets et ne doivent être divulgués à aucune autre personne, sauf dans la mesure où cela peut être nécessaire à l'application ou à la mise en vigueur du présent article ou aux fins de l'article 8.

Renseignements secrets

PROSECUTIONS

Burden of proving exception, etc.

11. (1) No exception, exemption, excuse or qualification prescribed by law is required to be set out or negated, as the case may be, in an information or indictment for an offence under section 3 of this Act or under section 406, 407 or 408 of the *Criminal Code* in respect of an offence under section 3.

Idem

(2) In any prosecution for an offence mentioned in subsection (1) the burden of proving that an exception, exemption, excuse or qualification prescribed by law operates in favour of the accused is on the accused, and the prosecutor is not required, except by way of rebuttal, to prove that the exception, exemption, excuse or qualification does not operate in favour of the accused, whether or not it is set out in the information or indictment.

Certificate of analyst

12. (1) Subject to this section, a certificate of an analyst stating that he has analyzed or examined a product or substance and stating the result of his analysis or examination is admissible in evidence in any prosecution for an offence mentioned in subsection (1) of section 11 and in the absence of any evidence to the contrary is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate.

POURSUITES

11. (1) Il n'est pas nécessaire qu'une exception, exemption, excuse ou limitation prescrite par la loi soit énoncée ou réfutée, selon le cas, dans une dénonciation ou un acte d'accusation visant une infraction prévue à l'article 3 de la présente loi ou aux articles 406, 407 ou 408 du *Code criminel*, relativement à une infraction mentionnée à l'article 3.

(2) Dans toute poursuite pour une infraction mentionnée au paragraphe (1), il incombe à l'accusé de prouver qu'une exception, exemption, excuse ou limitation, prescrite par la loi, joue en sa faveur; et le poursuivant n'est pas tenu, sauf par voie de réplique, de prouver que l'exception, exemption, excuse ou limitation ne joue pas en faveur de l'accusé, qu'elle soit ou non énoncée dans la dénonciation ou l'acte d'accusation.

12. (1) Sous réserve du présent article, le certificat d'un analyste portant qu'il a analysé ou examiné une substance ou un produit et énonçant le résultat de son analyse ou de son examen est recevable en preuve dans toute poursuite pour une infraction mentionnée au paragraphe (1) de l'article 11 et, en l'absence de preuve contraire, fait preuve des déclarations contenues dans le certificat sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature de la personne par laquelle il paraît avoir été signé ni de la qualité officielle de cette personne.

Certificat de l'analyste

Attendance
of analyst

(2) The party against whom a certificate of an analyst is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

Notice

(3) No certificate shall be received in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has, before the trial, given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of such intention together with a copy of the certificate.

Trial of
offences

13. A complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a magistrate or a justice if the accused is resident or carrying on business within his territorial jurisdiction, although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

(2) La partie contre laquelle le certificat d'un analyste est produit en conformité du paragraphe (1) peut, avec la permission du tribunal, exiger la présence de l'analyste aux fins de contre-interrogatoire.

(3) Aucun certificat n'est recevable en preuve conformément au paragraphe (1) à moins que la partie qui se dispose à le produire n'ait, avant le procès, donné à la partie contre laquelle il doit être produit un avis raisonnable de l'intention de le produire, avec une copie du certificat.

13. Une plainte ou dénonciation relative à une infraction prévue par la présente loi peut être entendue, instruite ou jugée par un magistrat ou un juge de paix si l'accusé réside ou fait des affaires dans le ressort de sa juridiction, même si l'objet de la plainte ou dénonciation n'a pas pris naissance dans ce ressort.

OTHER OFFENCES

Other
offences

14. Every person who contravenes any provision of this Act, other than section 3, or of the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of five hundred dollars or to imprisonment for three months or to both fine and imprisonment.

AUTRES INFRACTIONS

14. Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi, autre que l'article 3, ou des règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cinq cents dollars ou d'un emprisonnement de trois mois ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement.

APPLICATION OF ACT

Application
of Act

15. This Act does not apply to any product or substance that is

- (a) an explosive within the meaning of the *Explosives Act*;
- (b) a cosmetic, device, drug or food within the meaning of the *Food and Drugs Act*;
- (c) a control product within the meaning of the *Pest Control Products Act*; or
- (d) a prescribed substance within the meaning of the *Atomic Energy Control Act*.

APPLICATION DE LA LOI

15. La présente loi ne s'applique pas à un produit ou à une substance qui est

- a) un explosif, au sens où l'entend la *Loi sur les explosifs*;
- b) un cosmétique, un instrument, une drogue ou une substance alimentaire, au sens où l'entend la *Loi des aliments et drogues*;
- c) un produit antiparasitaire au sens où l'entend la *Loi sur les produits antiparasitaires*; ou
- d) une substance prescrite, au sens où l'entend la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*.

Coming into
force

16. Subsection (2) of section 3 shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

16. Le paragraphe (2) de l'article 3 entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

SCHEDULE

PART I

1. Jequirity beans (*abrus precatorius*) or any substance or article made from or including jequirity beans in whole or in part.

2. Furniture, toys and other articles intended for children, painted with a liquid coating material containing lead compounds of which the lead content (calculated as lead) is in excess of 0.50 per cent of the total weight of the contained solids, including pigments, film solids and driers.

3. Liquid coating materials and paint and varnish removers for household use having a flashpoint of less than 0°F as determined by method 3.1 of Specification 1-GP-71 of the Canadian Government Specifications Board.

PART II

1. Bleaches, cleansers and sanitizers for household use containing chlorine or compounds thereof.

2. Cleansers for household use containing sodium hydroxide, potassium hydroxide, sodium bisulfate, hydrochloric acid or phosphoric acid.

3. Household polishes and cleaning agents containing petroleum distillates or chlorinated aliphatic hydrocarbons.

4. Glues for household or hobbycraft use containing aliphatic or aromatic hydrocarbon solvents or ketone solvents.

ANNEXE

PARTIE I

1. Graines de jequirity (*abrus precatorius*) ou toute substance ou article provenant de ces graines ou contenant de telles graines, entières ou partielles.

2. Meubles, jouets et autres articles destinés aux enfants, enduits d'un revêtement protecteur liquide contenant des composés du plomb dont la teneur en plomb (exprimée en quantité de plomb) dépasse 0.50 pour cent du poids total des corps solides y contenus, y compris les pigments, les corps solides de la pellicule et les siccatifs.

3. Revêtements protecteurs liquides et décapants pour peintures et vernis, à usage domestique, ayant un point d'inflammation de moins de 0°F déterminé par la méthode 3.1 de la norme 1-GP-71 de l'Office des normes du gouvernement canadien.

PARTIE II

1. Agents de blanchiment, de nettoyage et d'assainissement, d'usage domestique, contenant du chlore ou des produits qui renferment du chlore.

2. Agents de nettoyage, d'usage domestique, contenant de l'hydrate de soude, de l'hydroxyde de potassium, du sulfate de sodium, de l'acide chlorhydrique ou de l'acide phosphorique.

3. Encaustiques et agents de nettoyage contenant des produits obtenus par distillation du pétrole ou des dérivés chlorés d'hydrocarbures aliphatiques.

4. Colles, d'usage domestique ou employées dans le bricolage, contenant des solvants tirés d'hydrocarbures aliphatiques ou aromatiques ou de cétones.

17-18 ELIZABETH II

CHAPTER 43

An Act to amend the Historic Sites and Monuments Act

[Assented to 27th June, 1969]

1952-53,
c. 39;
1955, c. 20;
1966-67,
c. 25, s. 40

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) All that portion of subsection (1) of section 4 of the *Historic Sites and Monuments Act* preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Board
established

"4. (1) A Board to be called the Historic Sites and Monuments Board of Canada is hereby established, consisting of fifteen members as follows:

- (a) the Dominion Archivist,
- (ab) an officer of the National Museums of Canada designated by the Secretary of State of Canada,"

(2) Subsection (7) of section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Quorum

"(7) Eight members constitute a quorum."

1955, c. 20,
s. 3

2. Paragraph (a) of subsection (1) of section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) for each day he is necessarily absent from his ordinary place of residence for the purpose of attending at meetings or to other business of the Board, such remuneration as is fixed by the Governor in Council, and"

17-18 ELIZABETH II

CHAPITRE 43

Loi modifiant la Loi sur les lieux et monuments historiques

[Sanctionnée le 27 juin 1969]

1952-53,
c. 39;
1955, c. 20,
1966-67,
c. 25, art. 40

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. (1) Toute la partie du paragraphe (1) de l'article 4 de la *Loi sur les lieux et monuments historiques* qui précède l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"4. (1) Est par les présentes établie une commission appelée «Commission des lieux et monuments historiques du Canada» qui se compose des quinze membres suivants:

- a) l'archiviste fédéral;
- ab) un fonctionnaire des Musées nationaux du Canada, désigné par le secrétaire d'État du Canada,»

(2) Le paragraphe (7) de l'article 4 de ladite loi est abrogé et remplacé par le suivant:

«(7) Huit membres constituent un Quorum quorum.»

2. L'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 6 de ladite loi est abrogé et remplacé par le suivant:

«a) pour chaque jour où il est nécessairement absent de son lieu ordinaire de résidence afin d'assister aux réunions de la Commission ou de vaquer aux autres affaires de celle-ci, la rémunération qui peut être fixée par le gouverneur en conseil, et»

R.S., c. 148;
 1952-53,
 c. 40;
 1953-54,
 c. 57;
 1955, cc. 54,
 55;
 1956, c. 39;
 1957, c. 29;
 1957-58,
 c. 17;
 1958, c. 32;
 1959, c. 45;
 1960, c. 43;
 1960-61,
 cc. 17, 49;
 1962-63, c. 8;
 1963, cc. 21,
 41;
 1964-65,
 cc. 13, 26, 54;
 1965,
 cc. 12, 18;
 1966-67,
 cc. 25, 47, 69,
 82, 84, 91, 96,
 97;
 1967-68,
 c. 38;
 1968-69,
 cc. 28, 33

17-18 ELIZABETH II

CHAPTER 44

An Act to amend the Income Tax Act

[Assented to 27th June, 1969]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Subsection (1) of section 6 of the *Income Tax Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (o) thereof, the following paragraphs:

Insurance
 policy
 proceeds

“(oa) amounts that the taxpayer became entitled to receive in the year upon the disposition of an interest in a life insurance policy, to the extent provided by section 79D;

Allocations
 under
 insurance
 policies

“(ob) amounts allocated to the taxpayer in the year by an insurer as provided by paragraph (b) of subsection (1) of section 79D;”

(2) Paragraph (c) of subsection (5) of section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) in satisfaction of the rights of the taxpayer under a life annuity contract, as defined by regulation, that was entered into before June 14, 1963, except to the extent that the amount so received exceeds the aggregate of

(i) the value of his rights under the contract on the second anniversary date of the contract to occur after October 22, 1968, and

(ii) the aggregate of premiums paid by the taxpayer under the contract

17-18 ELIZABETH II

CHAPITRE 44

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu

[Sanctionnée le 27 juin 1969]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. (1) Le paragraphe (1) de l'article 6 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa o), des alinéas suivants:

«oa) les montants que le contribuable a acquis le droit de recevoir dans l'année par suite de la disposition d'un droit portant sur une police d'assurance-vie, dans la mesure prévue par l'article 79D;

«ob) les montants alloués au contribuable dans l'année par un assureur ainsi que le prévoit l'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 79D;»

(2) L'alinéa c) du paragraphe (5) de l'article 7 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) en acquittement des droits du contribuable, aux termes d'un contrat de rentes viagères, selon la définition qu'en donnent les règlements, qui a été conclu avant le 14 juin 1963, sauf dans la mesure où le montant ainsi reçu dépasse l'ensemble

(i) de la valeur de ses droits aux termes du contrat à la date du second anniversaire du contrat qui est postérieur au 22 octobre 1968, plus

(ii) l'ensemble des primes payées

S.R., c. 148;
 1952-53,
 c. 40;
 1953-54,
 c. 57;
 1955, cc. 54,
 55;
 1956, c. 39;
 1957, c. 29;
 1957-58,
 c. 17;
 1958, c. 32;
 1959, c. 45;
 1960, c. 43;
 1960-61,
 cc. 17, 49;
 1962-63, c. 8;
 1963, cc. 21,
 41;
 1964-65,
 cc. 13, 26, 54;
 1965, cc. 12,
 18;
 1966-67,
 cc. 25, 47, 69,
 82, 84, 91, 96,
 97;
 1967-68,
 c. 38;
 1968-69,
 cc. 28, 33

Produit
 d'une police
 d'assurance

Allocations
 en vertu de
 polices
 d'assurance

after the said second anniversary date."

par le contribuable aux termes du contrat après ledit jour du second anniversaire.»

2. (1) Subparagraphs (i) and (ii) of paragraph (c) of subsection (1) of section 11 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

2. (1) Les sous-alinéas (i) et (ii) de l'alinéa c) du paragraphe (1) de l'article 11 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"(i) borrowed money used for the purpose of earning income from a business or property (other than borrowed money used to acquire property the income from which would be exempt or to acquire an interest in a life insurance policy),

«(i) un montant d'argent emprunté et utilisé aux fins de gagner le revenu provenant d'une entreprise ou de biens (autre que l'argent emprunté et utilisé pour acquérir des biens dont le revenu serait exempté ou pour acquérir un droit portant sur une police d'assurance-vie),

(ii) an amount payable for property acquired for the purpose of gaining or producing income therefrom or for the purpose of gaining or producing income from a business (other than property the income from which would be exempt or property that is an interest in a life insurance policy), or"

(ii) un montant payable pour des biens acquis en vue d'en gagner ou d'en produire un revenu ou en vue de gagner ou de prendre un revenu d'une entreprise (autre que des biens dont le revenu serait exempt ou qu'un bien qui est un droit portant sur une police d'assurance-vie), ou»

(2) Paragraph (m) of subsection (1) of section 11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa m) du paragraphe (1) de l'article 11 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Refund of premiums

"(m) where a taxpayer is an insurance corporation, such amounts in respect of payments made or credits allowed by the taxpayer to its policyholders as are permitted by section 74;"

«m) lorsqu'un contribuable est une corporation d'assurance, les montants qu'autorise l'article 74 à l'égard de paiements effectués ou de crédits accordés par le contribuable à ses assurés;»

Remboursement de primes

(3) Subsection (3b) of section 11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe (3b) de l'article 11 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Idem

"(3b) For greater certainty, it is hereby declared that where a taxpayer has used borrowed money

«(3b) Pour plus de certitude, il est par les présentes déclaré que, si un contribuable a employé un montant emprunté

Idem

(a) to repay money previously borrowed, or

a) au remboursement d'argent emprunté antérieurement, ou

(b) to pay an amount payable for property described in subparagraph (ii) of paragraph (c) of subsection (1) previously acquired,

b) pour payer un montant payable pour des biens visés au sous-alinéa (ii) de l'alinéa c) du paragraphe (1) et qui ont été acquis antérieurement,

the borrowed money shall, for the purposes of section 85J and paragraph (c)

le montant emprunté est, pour l'appli-

or (d) of subsection (1), be deemed to have been used for the purpose for which the money previously borrowed was used or was deemed by this subsection to have been used, or to acquire the property in respect of which the said amount was so payable, as the case may be."

3. (1) Subparagraphs (i) and (ii) of paragraph (b) of subsection (1) of section 18 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(i) the amount so unpaid shall be deemed to have been paid by the taxpayer and received by that person on the first day of the said third taxation year, and section 47, except subsection (3) thereof, is applicable to the extent that it would apply if that amount were being paid to that person by the taxpayer, and

(ii) that person shall be deemed to have made a loan to the taxpayer on the first day of the said third taxation year in an amount equal to the amount so unpaid minus the amount, if any, deducted or withheld therefrom by the taxpayer on account of that person's tax for the said third taxation year."

(2) Section 18 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

"(3) Where an amount in respect of a deductible outlay or expense that was owing by a taxpayer to a person as salary, wages or other remuneration in respect of an office or employment is unpaid at the end of the first taxation year following the taxation year in which the outlay or expense was incurred, either

(a) the amount so unpaid shall be included in computing the taxpayer's income for the second taxation year following the taxation year in which

cation de l'article 85j et de l'alinéa c) ou d) du paragraphe (1), réputé avoir été utilisé aux fins pour lesquelles l'argent antérieurement emprunté a été utilisé ou était réputé par le présent paragraphe avoir été utilisé ou pour acquérir les biens relativement auxquels ledit montant était ainsi payable, selon le cas.»

3. (1) Les sous-alinéas (i) et (ii) de l'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 18 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(i) le montant ainsi impayé est réputé avoir été payé par le contribuable et reçu par cette personne le premier jour de ladite troisième année d'imposition, et l'article 47, à l'exception du paragraphe (3) de ce dernier, s'applique dans la mesure où il s'appliquerait si ce montant devait être payé à cette personne par le contribuable, et

(ii) cette personne est réputée avoir consenti au contribuable le premier jour de ladite troisième année d'imposition un prêt égal au montant qui est ainsi impayé moins le montant, s'il en est, déduit ou retenu sur celui-ci par le contribuable à valoir sur l'impôt de cette personne pour la troisième année d'imposition susdite.»

(2) L'article 18 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(3) Lorsqu'un montant relatif à des débours ou dépenses déductibles qui était dû par un contribuable à une personne à titre de traitement, salaire ou autre rémunération pour une charge ou un emploi est impayé à la fin de la première année d'imposition qui suit celle pendant laquelle les débours ou dépenses ont été faits, ou bien

a) le montant ainsi impayé doit être inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour la deuxième année

Unpaid
remunera-
tion

Rémunéra-
tion impayée

the outlay or expense was incurred, or (b) where the taxpayer and that person have filed an agreement in prescribed form on or before the day on or before which the taxpayer is required by section 44 to file his return of income for the first taxation year following the taxation year in which the outlay or expense was incurred, for the purposes of this Act the following rules apply:

(i) the amount so unpaid shall be deemed to have been paid by the taxpayer and received by that person on the first day of the said second taxation year, and section 47, except subsection (3) thereof, is applicable to the extent that it would apply if that amount were being paid to that person by the taxpayer; and

(ii) that person shall be deemed to have made a loan to the taxpayer on the first day of the said second taxation year in an amount equal to the amount so unpaid minus the amount, if any, deducted or withheld therefrom by the taxpayer on account of that person's tax for the said second taxation year.

Where
unpaid at
time
corporation
wound up

(4) Where an amount in respect of a deductible outlay or expense described in subsection (3) that was owing by a taxpayer that is a corporation is unpaid at the time when the taxpayer is wound up, and the taxpayer is wound up before the end of the first taxation year following the taxation year in which the outlay or expense was incurred, the amount so unpaid shall be included in computing the taxpayer's income for the taxation year in which it is wound up.

Application

(5) Subsection (1) does not apply in any case where subsection (3) applies

d'imposition qui suit l'année d'imposition dans laquelle les débours ou dépenses ont été faits, ou bien

b) lorsque le contribuable et cette personne ont produit un accord en la forme prescrite au plus tard à la date limite à laquelle le contribuable est requis par l'article 44 de produire sa déclaration de revenu pour la première année d'imposition qui suit l'année d'imposition dans laquelle les débours ou dépenses ont été faits, aux fins de la présente loi, les règles suivantes s'appliquent:

(i) le montant ainsi impayé est réputé avoir été payé par le contribuable et reçu par cette personne le premier jour de la seconde année d'imposition susdite, et l'article 47 s'applique, à l'exception du paragraphe (3) de ce dernier, dans la mesure où il s'appliquerait si ce montant devait être payé à cette personne par le contribuable; et

(ii) cette personne est réputée avoir consenti un prêt au contribuable le premier jour de ladite deuxième année d'imposition d'un montant égal au montant ainsi impayé moins le montant, s'il en est, déduit ou retenu sur celui-ci par le contribuable à valoir sur l'impôt de cette personne pour la deuxième année d'imposition susdite.

(4) Lorsqu'un montant relatif à des débours ou dépenses déductibles décrits au paragraphe (3), qui était dû par un contribuable qui est une corporation est impayé à la date où le contribuable est mis en liquidation et que le contribuable est mis en liquidation avant l'expiration de la première année d'imposition qui suit celle dans laquelle les débours ou dépenses ont été faits, le montant ainsi impayé doit être inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année d'imposition dans laquelle il est mis en liquidation.

Montant
impayé à
la date où
la corpora-
tion est
mise en
liquidation

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas où le paragraphe (3)

Application

and subsection (2) does not apply in any case where subsection (4) applies.

Late filing

(6) Where, in respect of an amount described in subsection (1) or (3) that was owing by a taxpayer to a person, an agreement in a form prescribed for the purposes of this section is filed after the day on or before which the agreement is required to be filed for purposes of paragraph (b) of subsection (1) or paragraph (b) of subsection (3), as the case may be, both paragraphs (a) and (b) of subsection (1) or paragraphs (a) and (b) of subsection (3), as the case may be, apply in respect of the said amount, except that paragraph (a) of subsection (1) or paragraph (a) of subsection (3), as the case may be, shall be read and construed as requiring 25% only of the said amount to be included in computing the taxpayer's income."

(3) Subsections (3), (4) and (5) of section 18 of the said Act as enacted by this section are applicable to an outlay or expense incurred in a taxation year ending after October 22, 1968.

4. (1) Paragraph (a) of subsection (12) of section 20 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) subsection (1) does not apply to the proceeds of disposition

(i) if an amount at least equal to the proceeds of disposition is used by the taxpayer, before 1974 and during the taxation year of the taxpayer in which the vessel is disposed of or within 4 months from the end of that taxation year, under conditions satisfactory to the Minister of Industry, Trade and Commerce, either for replacement or to incur any conversion cost with respect to a vessel owned by the taxpayer, or

(ii) if the Minister of Industry, Trade and Commerce, certifies that

s'applique et le paragraphe (2) ne s'applique pas dans les cas où s'applique le paragraphe (4).

(6) Lorsque, à l'égard d'un montant mentionné au paragraphe (1) ou (3) qui était dû par un contribuable à une personne, un accord dans une forme prescrite aux fins du présent article est produit après la date limite fixée pour sa production aux fins de l'alinéa b) du paragraphe (1) ou de l'alinéa b) du paragraphe (3), selon le cas, les alinéas a) et b) du paragraphe (1) ou les alinéas a) et b) du paragraphe (3), selon le cas, s'appliquent à l'égard dudit montant, sauf que l'alinéa a) du paragraphe (1) ou l'alinéa a) du paragraphe (3), selon le cas, doivent se lire et s'interpréter comme exigeant l'inclusion de 25% seulement dudit montant dans le calcul du revenu du contribuable.»

Production
tardive

(3) Les paragraphes (3), (4) et (5) de l'article 18 de ladite loi, tels qu'ils sont édictés par le présent article, s'appliquent à des débours ou dépenses faits dans une année d'imposition se terminant après le 22 octobre 1968.

4. (1) L'alinéa a) du paragraphe (12) de l'article 20 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) le paragraphe (1) ne s'applique pas au produit de l'aliénation

(i) si un montant au moins égal au produit de l'aliénation est utilisé par le contribuable avant 1974 et pendant l'année d'imposition du contribuable dans laquelle le navire est aliéné ou dans les quatre mois qui suivent la fin de cette année d'imposition dans des conditions que le ministre de l'Industrie et du Commerce juge suffisantes soit pour un remplacement soit pour encourir des frais de conversion en ce qui concerne un navire qui est la propriété du contribuable, ou

the taxpayer has, on satisfactory terms, deposited

(A) on or before the day on which he is required to file a return of his income for the taxation year in which the vessel was disposed of, or

(B) on or before such day subsequent to the day referred to in clause (A), as the Minister of Industry, Trade and Commerce may specify in respect of the taxpayer,

an amount at least equal to the tax that would, but for this subsection, be payable by the taxpayer under this Part in respect of the proceeds of disposition, or satisfactory security therefor, as a guarantee that the proceeds of disposition will be used before 1974 for replacement; and"

(2) All that portion of subsection (16) of section 20 of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"or incurs any conversion cost with respect to a vessel owned by that person that is registered in Canada or is registered under conditions satisfactory to the Minister of Industry, Trade and Commerce in any country or territory to which the said British Commonwealth Merchant Shipping Agreement applies, but the ratio of the amount paid out to the amount of the deposit shall not exceed the ratio of the capital cost to him of the vessel or the conversion cost to him of the vessel, as the case may be, to the proceeds of disposition of the vessel disposed of; and any deposit or part of a deposit not so paid out before 1974 or not paid out pursuant to subsection (17) shall be paid to the Receiver General of Canada and form part of the Consolidated Revenue Fund."

(ii) si le ministre de l'Industrie et du Commerce certifie que le contribuable a, à des conditions satisfaisantes, déposé

(A) au plus tard le jour où il est requis de produire sa déclaration de revenus pour l'année d'imposition durant laquelle le navire a été aliéné, ou

(B) au plus tard le jour, postérieur au jour mentionné dans la disposition (A), que le ministre de l'Industrie et du Commerce peut spécifier à l'égard du contribuable,

un montant au moins égal à l'impôt qui aurait été payable, n'eût été le présent paragraphe, par le contribuable en vertu de la présente Partie relativement aux produits de l'aliénation ou une garantie suffisante à cet effet à titre de garantie de l'utilisation avant 1974 du produit de l'aliénation pour un remplacement; et»

(2) Toute la partie du paragraphe (16) de l'article 20 de ladite loi qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«ou encourt des frais de conversion pour un navire dont cette personne est propriétaire et qui est immatriculé au Canada ou est immatriculé dans des conditions que le ministre de l'Industrie et du Commerce juge satisfaisantes dans tout pays ou territoire auquel s'applique le *British Commonwealth Merchant Shipping Agreement*, mais le taux du montant payé par rapport au montant du dépôt ne doit pas dépasser le taux du coût en capital du navire ou des frais de conversion du navire encourus par lui, selon le cas, par rapport au produit de la disposition du navire aliéné; et tout dépôt ou partie de dépôt qui n'est pas ainsi versé avant 1974 ou qui n'est pas payé en conformité du paragraphe (17) doit être versé au receveur général du Canada et faire partie du Fonds du revenu consolidé.»

(3) Section 20 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Idem

“(17) Notwithstanding any other provision of this section, where a deposit was made by a taxpayer under subparagraph (ii) of paragraph (a) of subsection (12) and the proceeds of disposition in respect of which the deposit was made are not used by any person before 1974 under conditions satisfactory to the Minister of Industry, Trade and Commerce as a replacement for the vessel disposed of,

(a) to acquire a vessel described in paragraphs (a) and (b) of subsection (16), or

(b) to incur any conversion cost with respect to a vessel owned by that person that is registered in Canada or is registered under conditions satisfactory to the Minister of Industry, Trade and Commerce in any country or territory to which the British Commonwealth Merchant Shipping Agreement applies,

the Minister of Industry, Trade and Commerce may refund to the taxpayer the deposit, or the part thereof not paid out to the taxpayer under subsection (16), as the case may be, in which case there shall be added, in computing the income of the taxpayer for the taxation year of the taxpayer in which the vessel was disposed of, that proportion of the amount that would have been included in computing his income by virtue of subsection (1) had the deposit not been made under subparagraph (ii) of paragraph (a) of subsection (12), that the portion of the proceeds of disposition not so used before 1974 as such a replacement is of the proceeds of disposition; and notwithstanding any other provision of this Act such re-assessments of tax, interest or penalties shall be made as are necessary to give effect to this subsection.”

(3) L'article 20 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Idem

«(17) Nonobstant toute autre disposition du présent article, lorsqu'un dépôt a été fait par un contribuable en vertu du sous-alinéa (ii) de l'alinéa a) du paragraphe (12) et que le produit de l'aliénation pour lequel le dépôt a été fait n'est pas utilisé par quelque personne avant 1974, dans des conditions que le ministre de l'Industrie et du Commerce estime satisfaisantes, en remplacement du navire aliéné,

a) pour acquérir un navire décrit aux alinéas a) et b) du paragraphe (16), ou

b) pour acquitter des frais de conversion pour un navire possédé par cette personne et qui est immatriculé au Canada ou est immatriculé dans des conditions que le ministre de l'Industrie et du Commerce estime satisfaisantes dans tout pays ou territoire auquel s'applique le *British Commonwealth Merchant Shipping Agreement*,

le ministre de l'Industrie et du Commerce peut rembourser au contribuable le dépôt, ou la partie du dépôt non versée au contribuable en vertu du paragraphe (16), selon le cas, auquel cas il doit être ajouté dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année d'imposition du contribuable dans laquelle le navire a été aliéné, la proportion du montant qui aurait été inclus dans le calcul de son revenu en vertu du paragraphe (1) si le dépôt n'avait pas été fait en vertu du sous-alinéa (ii) de l'alinéa a) du paragraphe (12), que représente la fraction du produit de l'aliénation non ainsi utilisée avant 1974 comme remplacement, par rapport au produit de l'aliénation; et, nonobstant toute autre disposition de la présente loi, il doit être procédé aux nouvelles cotisations de l'impôt, de l'intérêt et des pénalités qui sont nécessaires pour donner effet au présent paragraphe.»

5. (1) All that portion of paragraph (c) of subsection (1) of section 26 of the said Act following subparagraph (iii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"\$300 if the child or grandchild has not attained the age of 16 years before the end of the year, and \$550 if the child or grandchild has attained such age before the end of the year;"

(2) All that portion of paragraph (ca) of subsection (1) of section 26 of the said Act following subparagraph (iii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"\$300 if the niece or nephew has not attained the age of 16 years before the end of the year, and \$550 if the niece or nephew has attained such age before the end of the year;"

(3) All that portion of paragraph (d) of subsection (1) of section 26 of the said Act following subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"not exceeding \$300 if the person has not attained the age of 16 years before the end of the year, and \$550 if the person has attained such age before the end of the year;"

(4) This section is applicable to the 1969 and subsequent taxation years.

6. (1) Subparagraph (vii) of paragraph (c) of subsection (1) of section 27 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(vii) for or in respect of an artificial limb, iron lung, rocking bed for poliomyelitis victims, wheelchair, crutches, spinal brace, brace for a limb, ilio-stomy or colostomy pad, truss for hernia, artificial eye, laryngeal speaking aid, aid to hearing or artificial

5. (1) Toute la partie de l'alinéa c) du paragraphe (1) de l'article 26 de ladite loi qui suit le sous-alinéa (iii) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«\$300 si l'enfant ou le petit-fils ou la petite-fille n'avait pas atteint l'âge de 16 ans avant la fin de l'année et \$550 si l'enfant ou le petit-fils ou la petite-fille avait atteint cet âge avant la fin de l'année;»

(2) Toute la partie de l'alinéa ca) du paragraphe (1) de l'article 26 de ladite loi qui suit le sous-alinéa (iii) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«\$300 si la nièce ou le neveu n'avait pas atteint l'âge de 16 ans avant la fin de l'année, et \$550 si la nièce ou le neveu avait atteint cet âge avant la fin de l'année;»

(3) Toute la partie de l'alinéa d) du paragraphe (1) de l'article 26 de ladite loi qui suit le sous-alinéa (ii) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«d'au plus \$300 si la personne n'avait pas atteint l'âge de 16 ans avant la fin de l'année, et \$550 si la personne avait atteint cet âge avant la fin de l'année;»

(4) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1969 et suivantes.

6. (1) Le sous-alinéa (vii) de l'alinéa c) du paragraphe (1) de l'article 27 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(vii) pour ou concernant un membre artificiel, un poumon artificiel appelé poumon d'acier, un lit berçant pour victimes de la poliomyélite, un fauteuil roulant, des béquilles, une bretelle dorsale, un appareil pour soutenir un membre, un tampon d'iléostomie ou de

kidney machine for the taxpayer, his spouse or any such dependant,"

(2) Subparagraph (viib) of paragraph (c) of subsection (1) of section 27 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(viib) for an oxygen tent or other equipment necessary to administer oxygen or for insulin, oxygen, liver extract injectible for pernicious anaemia or vitamin B12 for pernicious anaemia, for use by the taxpayer, his spouse or any such dependant as prescribed by such a medical practitioner,"

(3) Subsection (4a) of section 27 of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(c) a medical care insurance plan established pursuant to a law of a province that satisfies the criteria set forth in subsection (1) of section 4 of the *Medical Care Act*."

(4) This section is applicable to the 1969 and subsequent taxation years.

7. Section 30 of the said Act is repealed.

8. (1) Subsection (2) of section 32 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) An individual, other than an individual of a prescribed class, whose taxable income or taxable income earned in Canada, as the case may be, for a taxation year is \$8,000 or less may, in lieu of the tax under subsection (1) and

colostomie, un bandage herniaire, un œil artificiel, un larynx artificiel, un appareil amplificateur acoustique ou un rein artificiel destiné au contribuable, à son conjoint ou à toute semblable personne à charge,»

(2) Le sous-alinéa (viib) de l'alinéa c) du paragraphe (1) de l'article 27 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(viib) pour une tente à oxygène ou autre appareil nécessaire pour administrer de l'oxygène ou pour de l'insuline, de l'oxygène, de l'extrait hépatique pour injections contre l'anémie pernicieuse ou de la vitamine B12 contre l'anémie pernicieuse, achetés pour l'usage du contribuable, de son conjoint ou d'une personne à charge susmentionnée, selon que le prescrit un tel médecin,»

(3) Le paragraphe (4a) de l'article 27 de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin de l'alinéa a), par l'adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa b) et par l'adjonction de ce qui suit:

«c) un régime d'assurance de soins médicaux établi en conformité d'une loi d'une province qui répond aux critères indiqués au paragraphe (1) de l'article 4 de la *Loi sur les soins médicaux*.»

(4) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1969 et suivantes.

7. L'article 30 de ladite loi est abrogé.

8. (1) Le paragraphe (2) de l'article 32 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Un particulier, autre qu'un particulier d'une catégorie prescrite, dont le revenu imposable ou le revenu imposable gagné au Canada, selon le cas, pour une année d'imposition est de \$8,000 ou moins, peut, au lieu de l'impôt en vertu

the tax imposed by subsection (3) of section 22 of the *Old Age Security Act*, pay a tax computed in accordance with a prescribed table which shall be prepared in accordance with the following rules:

(a) the table shall be divided into ranges of amounts not exceeding \$10 each and specify the tax payable on every amount taxable within each range; and

(b) the tax payable on amounts taxable within one of the ranges referred to in paragraph (a) shall be the aggregate of the tax under subsection (1) and the tax imposed by the said subsection (3) on the average of the highest and lowest amounts in the range."

(2) This section is applicable to the 1969 and subsequent taxation years.

9. (1) Paragraph (c) of subsection (3) of section 33 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) "tax otherwise payable under this Part" means

- (i) where a taxpayer's tax for the taxation year in respect of which the expression is being applied is computed in accordance with the table prescribed under subsection (2) of section 32, the amount remaining after deducting from the tax so computed the amount included therein in respect of the tax imposed by subsection (3) of section 22 of the *Old Age Security Act*, and
- (ii) in any other case the amount that, but for this section, would be the tax payable by a taxpayer under this Part for the taxation year in respect of which the expression is being applied if the taxpayer were not entitled to any deduction under section 41 or 41A, and were not liable for the payment of any amount by virtue of subsection (3)

du paragraphe (1) et de l'impôt prévu par le paragraphe (3) de l'article 22 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, payer un impôt calculé conformément à une table prescrite, laquelle doit être préparée selon les règles suivantes:

a) la table doit être divisée en groupes de montants d'au plus \$10 chacun et doit spécifier l'impôt payable sur tout montant imposable compris dans chaque groupe; et

b) l'impôt payable sur les montants imposables compris dans un des groupes mentionnés à l'alinéa a) doit être l'ensemble de l'impôt en vertu du paragraphe (1) et de l'impôt prévu par ledit paragraphe (3) sur la moyenne du montant le plus élevé et du montant le plus bas du groupe.»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1969 et suivantes.

9. (1) L'alinéa c) du paragraphe (3) de l'article 33 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) «impôt autrement payable en vertu de la présente Partie» désigne

- (i) lorsque l'impôt payable par un contribuable, pour l'année d'imposition à l'égard de laquelle l'expression s'applique, est calculé en conformité de la table prescrite par le paragraphe (2) de l'article 32, le montant qui reste après qu'a été déduit de l'impôt ainsi calculé le montant y inclus relativement à l'impôt prévu par le paragraphe (3) de l'article 22 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, et
- (ii) dans tout autre cas, le montant qui, n'était-ce le présent article, serait l'impôt payable par un contribuable en vertu de la présente Partie pour l'année d'imposition à l'égard de laquelle l'expression s'applique si le contribuable n'avait droit à aucune déduction prévue par l'article 41 ou 41A et n'était pas tenu au paiement d'un montant en vertu du paragraphe (3) de l'ar-

"Tax otherwise payable under this Part"

«impôt autrement payable en vertu de la présente Partie»

of section 22 of the *Old Age Security Act*.”

(2) This section is applicable to the 1969 and subsequent taxation years.

10. Section 35 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

“(1a) Any amount required by paragraph (a) of subsection (1) of section 79D to be included in computing the income of a policyholder for a taxation year shall, for the purposes of subsection (1), be deemed to be a part of a payment that

(a) is required by subsection (1) of section 7 to be included in computing the income for the year of the policyholder, and

(b) may reasonably be regarded as a payment of interest.”

11. (1) All that portion of subparagraph (i) of paragraph (b) of subsection (1) of section 41 of the said Act following clause (B) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“from sources in that country, minus amounts that are deductible under section 28 by reason of dividends received from a corporation, other than a corporation described in paragraph (b) of subsection (2) of section 38, that were included in computing his income for the year or such period or periods, as the case may be, from sources in that country,”

(2) Clause (A) of subparagraph (ii) of paragraph (b) of subsection (1a) of section 41 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(A) its income for the year from sources in that country, other than income from the business carried on by it in that country, minus amounts that are deductible under section 28

ticle 22 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.”

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1969 et suivantes.

10. L'article 35 de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

«(1a) Tout montant dont l'alinéa a) Idem du paragraphe (1) de l'article 79D exige l'inclusion dans le calcul du revenu d'un assuré pour une année d'imposition est, aux fins du paragraphe (1), censé faire partie d'un paiement

a) dont le paragraphe (1) de l'article 7 exige l'inclusion dans le calcul du revenu de l'assuré pour l'année, et

b) qui peut raisonnablement être considéré comme un paiement d'intérêt.»

11. (1) Toute la partie du sous-alinéa (i) de l'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 41 de ladite loi qui suit la disposition (B) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«provenant de sources situées dans ce pays, moins les montants déductibles selon l'article 28 en raison des dividendes reçus d'une corporation, autre qu'une corporation décrite à l'alinéa b) du paragraphe (2) de l'article 38, qui ont été inclus dans le calcul de son revenu pour l'année ou ladite ou lesdites périodes, selon le cas, provenant de sources situées dans ce pays,»

(2) La disposition (A) du sous-alinéa (ii) de l'alinéa b) du paragraphe (1a) de l'article 41 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(A) son revenu pour l'année, provenant de sources situées dans ce pays, autre que le revenu tiré de l'entreprise qu'elle a exercée dans ce pays, moins les montants, déductibles aux termes

by reason of dividends received from a corporation, other than a corporation described in paragraph (b) of subsection (2) of section 38, that were included in computing its income for the year from sources in that country,"

(3) Subsection (3) of section 41 of the said Act is repealed.

(4) Subsections (1) and (2) are applicable to taxation years commencing after October 22, 1968.

12. All that portion of subsection (1) of section 42 of the said Act following paragraph (e) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"and the remainder obtained under paragraph (e) is the tax payable under this Part for the year of averaging and no further deduction may be made therefrom under any other provision of this Part."

13. (1) All that portion of subsection (1) of section 50 of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Corporations

"**50.** (1) Every corporation shall, during the 15 months period ending 3 months after the close of each taxation year, pay to the Receiver General of Canada

(a) either

(i) on or before the last day of each of the first 12 months in that period, an amount equal to $\frac{1}{12}$ of the tax as estimated by it at the rate for the taxation year on its estimated taxable income for the year, or

(ii) on or before the last day of each of the first 2 months in that period, an amount equal to $\frac{1}{12}$ of the tax as estimated by it at the rate for the taxation year on its taxable income for the second taxation year preceding the year, and on or before

de l'article 28 en raison des dividendes reçus d'une corporation, autre qu'une corporation décrite à l'alinéa b) du paragraphe (2) de l'article 38, qui ont été inclus dans le calcul de son revenu pour l'année, provenant de sources situées dans ce pays,»

(3) Le paragraphe (3) de l'article 41 de ladite loi est abrogé.

(4) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition commençant après le 22 octobre 1968.

12. Toute la partie du paragraphe (1) de l'article 42 de ladite loi qui suit l'alinéa e) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«et le reste obtenu en vertu de l'alinéa e) est l'impôt payable sous le régime de la présente Partie pour l'année d'établissement d'une moyenne et aucune autre déduction ne peut être faite en vertu de quelque autre disposition de la présente Partie.»

13. (1) Toute la partie du paragraphe (1) de l'article 50 de ladite loi qui précède l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«**50.** (1) Toute corporation doit, pendant la période de 15 mois se terminant 3 mois après la clôture de chaque année d'imposition, payer au receveur général du Canada

a) ou bien,

(i) au plus tard le dernier jour de chacun des 12 premiers mois de cette période, un montant égal au $\frac{1}{12}$ de l'impôt, ainsi qu'elle l'a estimé, au taux afférent à l'année d'imposition, sur son revenu imposable estimatif pour l'année, ou

(ii) au plus tard le dernier jour de chacun des 2 premiers mois de cette période, un montant égal au $\frac{1}{12}$ de l'impôt, ainsi qu'elle l'a estimé, au taux afférent à l'année d'imposition, sur son revenu imposable

the last day of each of the next following 10 months in that period, an amount equal to $\frac{1}{10}$ of the amount remaining after deducting the amount computed pursuant to this subparagraph in respect of the first 2 months in the period from the tax as estimated by it at the rate for the taxation year on its taxable income for the immediately preceding year; and”

(2) In the case of a corporation carrying on a life insurance business in Canada on the coming into force of this Act, subsection (1) is applicable to taxation years commencing after October, 1968, except that in its application to any taxation year of such a corporation commencing after October, 1968 and before November, 1969, all that portion of subsection (1) of section 50 of the said Act preceding paragraph (b) thereof, as enacted by this section, shall be read as follows:

“50. (1) Every corporation shall, during the 11 months period ending 3 months after the close of each taxation year, pay to the Receiver General of Canada

(a) on or before the last day of each of the first 10 months in that period, an amount equal to $\frac{1}{12}$ of the tax on its taxable income for the year; and”

(3) In the case of a corporation other than a corporation to which subsection (2) applies, subsection (1) is applicable to taxation years commencing after November, 1968, except that in its application to any taxation year of such a corporation commencing after November, 1968 and before December, 1969, all that portion of subsection (1) of section 50 of the said Act preceding paragraph (b) thereof, as enacted by this section, shall be read as follows:

“50. (1) Every corporation shall, during the 13 months period ending 3

sable pour la deuxième année d'imposition précédant l'année, et au plus tard le dernier jour de chacun des 10 mois suivants de cette période, un montant égal au $\frac{1}{10}$ du montant restant après que le montant calculé en conformité du présent sous-alinéa relativement aux 2 premiers mois de la période a été déduit de l'impôt ainsi estimé par elle, au taux afférent à l'année d'imposition, sur son revenu imposable pour l'année précédente; et»

(2) Dans le cas d'une corporation exerçant une entreprise d'assurance-vie au Canada à l'entrée en vigueur de la présente loi, le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après octobre 1968, sauf que, dans son application à toute année d'imposition d'une telle corporation commençant après octobre 1968 et avant novembre 1969, toute la partie du paragraphe (1) de l'article 50 de ladite loi qui précède l'alinéa b), telle que l'édicte le présent article, doit se lire comme suit:

«50. (1) Toute corporation doit, pendant la période de 11 mois se terminant 3 mois après la clôture de chaque année d'imposition, payer au receveur général du Canada,

a) au plus tard le dernier jour de chacun des 10 premiers mois de cette période, un montant égal à $\frac{1}{12}$ de l'impôt sur son revenu imposable pour l'année; et»

(3) Dans le cas d'une corporation autre qu'une corporation à laquelle s'applique le paragraphe (2), le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après novembre 1968, sauf que, dans son application à toute année d'imposition d'une telle corporation commençant après novembre 1968 et avant décembre 1969, toute la partie du paragraphe (1) de l'article 50 de ladite loi qui précède l'alinéa b), telle que l'édicte le présent article, doit se lire comme suit:

«50. (1) Toute corporation doit, durant la période de 13 mois se terminant

months after the close of each taxation year, pay to the Receiver General of Canada

(a) on or before the last day of each of the first 10 months in that period, an amount equal to $\frac{1}{10}$ of the tax as estimated by it at the rate for the taxation year

(i) on its estimated taxable income for the year, or

(ii) on its taxable income for the immediately preceding year; and"

14. (1) Paragraph (c) of subsection (1) of section 62 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Municipal or provincial corporations

"(c) a corporation, commission or association not less than 90% of the shares or capital of which was owned by Her Majesty in right of Canada or a province or by a Canadian municipality, or a wholly-owned corporation subsidiary to such a corporation, commission or association but this paragraph does not apply

(i) to such corporation, commission or association if a person other than Her Majesty in right of Canada or a province or a Canadian municipality had, during the period, a right under a contract, in equity or otherwise either immediately or in the future and either absolutely or contingently, to, or to acquire, shares or capital of that corporation, commission or association, and

(ii) to such wholly-owned subsidiary corporation if a person other than Her Majesty in right of Canada or a province or a Canadian municipality had, during the period, a right under a contract, in equity or otherwise either immediately or in the future and either absolutely or contingently, to, or to acquire, shares or capital of that wholly-owned subsidiary corporation or of the corporation, commission or asso-

3 mois après la clôture de chaque année d'imposition, payer au receveur général du Canada,

a) au plus tard le dernier jour de chacun des 10 premiers mois de cette période, un montant égal au $\frac{1}{10}$ de l'impôt ainsi qu'elle l'a estimé, au taux afférent à l'année d'imposition,

(i) sur son revenu imposable estimatif pour l'année, ou

(ii) sur son revenu imposable pour l'année précédente; et"

14. (1) L'alinéa c) du paragraphe (1) de l'article 62 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) une corporation, commission ou association dont au moins 90% des actions ou du capital était possédé par Sa Majesté, du chef du Canada ou d'une province, ou par une municipalité canadienne ou une corporation filiale entièrement possédée d'une semblable corporation, commission ou association, mais le présent alinéa ne s'applique pas

Corporations municipales ou provinciales

(i) à une telle corporation, commission ou association si une personne autre que Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province ou une municipalité canadienne avait, pour la période, un droit en vertu d'un contrat, en *equity* ou autrement, soit immédiatement, soit dans l'avenir, et soit d'une manière absolue, soit sous conditions, aux actions ou au capital de cette corporation, commission ou association ou un droit de les acquérir, et

(ii) à une telle corporation filiale entièrement possédée, si une personne autre que Sa Majesté, du chef du Canada ou du chef d'une province, ou une municipalité canadienne avait, pour la période, un droit en vertu d'un contrat, en *equity* ou autrement, soit immédia-

ciation of which it is a wholly-owned subsidiary corporation;”

(2) Subparagraph (ii) of paragraph (q) of subsection (1) of section 62 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) from bonds, debentures or other securities issued or guaranteed by

(A) the International Bank for Reconstruction and Development established by the Agreement for an International Bank for Reconstruction and Development approved by subsection (1) of section 2 of the *Bretton Woods Agreements Act*, or
(B) the Inter-American Development Bank,

the income from which securities is payable in Canadian currency, or”

(3) Section 62 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

“(1a) Subsection (1) does not apply in respect of the taxable income of a benevolent or fraternal benefit society or order from carrying on a life insurance business.

(1b) For the purposes of subsection (1a), the taxable income of a benevolent or fraternal benefit society or order from carrying on a life insurance business shall be computed on the assumption that it had no income or loss from any other source.”

(4) Subsection (1) is applicable to the 1969 and subsequent taxation years.

tement, soit dans l'avenir, et soit d'une manière absolue, soit sous conditions, aux actions ou au capital de cette corporation filiale entièrement possédée ou de la corporation, commission ou association dont elle est une filiale entièrement possédée, ou un droit de les acquérir;»

(2) Le sous-alinéa (ii) de l'alinéa q) du paragraphe (1) de l'article 62 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) d'obligations, de débentures ou d'autres valeurs émises ou garanties par

(A) la Banque internationale pour la reconstruction et le développement établie par l'accord en vue d'une Banque internationale pour la reconstruction et le développement approuvé par le paragraphe (1) de l'article 2 de la *Loi sur les accords de Bretton Woods*, ou

(B) la Banque interaméricaine de développement,

valeurs dont le revenu est payable en monnaie canadienne, ou»

(3) L'article 62 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (1), des paragraphes suivants:

«(1a) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au revenu imposable d'une société ou d'un ordre de secours mutuels ou d'une société ou d'un ordre fraternels de secours mutuels provenant de l'exercice d'une entreprise d'assurance-vie.

(1b) Aux fins du paragraphe (1a), le revenu imposable d'une société ou d'un ordre de secours mutuels ou d'une société ou d'un ordre fraternels de secours mutuels provenant de l'exercice d'une entreprise d'assurance-vie doit être calculé en supposant qu'elle ou qu'il n'a reçu aucun revenu et subi aucune perte par ailleurs.»

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1969 et suivantes.

Subsection
(1) not
applicable

Idem

Le para-
graphe (1)
ne s'applique
pas

Idem

15. The heading preceding section 68A and section 68A of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"Insurance Corporations

Mutual
insurance
corporations

68A. (1) It is hereby declared that a corporation, whether or not it is a mutual corporation, that has, in a taxation year, been a party to insurance contracts or other arrangements or relationships of a particular class whereby it can reasonably be regarded as undertaking

(a) to insure other persons against loss, damage or expense of any kind, or

(b) to pay insurance moneys to other persons

(i) on the death of any person,

(ii) on the happening of an event or contingency dependent on human life,

(iii) for a term dependent on human life, or

(iv) at a fixed or determinable future time,

whether or not such persons are members or shareholders of the corporation, shall, regardless of the form or legal effect of those contracts, arrangements or relationships, be deemed, for the purposes of this Act, to have been carrying on an insurance business of that class in the year for profit, and, in any such case, for the purpose of computing the income from that business the following rules apply:

(c) every amount received by the corporation under, in consideration of, in respect of or on account of such a contract, arrangement or relationship shall be deemed to have been received by it in the course of that business;

(d) the income shall, except as otherwise provided in this section, be computed in accordance with the rules applicable in computing the income from a business for the purposes of this Part; and

15. La rubrique qui précède l'article 68A et l'article 68A de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«Corporations d'assurance

68A. (1) Il est par les présentes déclaré qu'une corporation, qu'il s'agisse ou non d'une corporation mutuelle, qui, dans une année d'imposition, a été partie à des contrats d'assurance ou d'autres arrangements ou rapports d'une classe particulière d'après lesquels elle peut raisonnablement être considérée comme entreprenant

a) d'assurer d'autres personnes contre des pertes, dommages ou frais de toute nature, ou

b) de payer des prestations d'assurance à d'autres personnes

(i) au décès d'une personne,

(ii) à la survenance d'un événement ou d'un imprévu dépendant de la vie humaine,

(iii) pour une durée dépendant de la vie humaine, ou

(iv) à une date fixée ou déterminable dans l'avenir,

que ces personnes soient ou non des membres ou des actionnaires de la corporation, est, indépendamment de la forme ou de l'effet juridique de ces contrats, arrangements ou rapports, censée, aux fins de la présente loi, avoir exercé une entreprise d'assurance de cette classe au cours de l'année en vue d'un bénéfice et, en pareil cas, aux fins du calcul du revenu provenant de cette entreprise, les règles suivantes s'appliquent:

c) tout montant reçu par la corporation aux termes, en considération, à l'égard ou au titre d'un tel contrat, arrangement ou rapport, est censé avoir été reçu par elle dans le cours de cette entreprise;

d) le revenu doit, sauf dispositions contraires du présent article, être calculé en conformité des règles applicables au calcul du revenu provenant

(e) all income from property vested in the corporation shall be deemed to be income of the corporation.

d'une entreprise aux fins de la présente Partie; et

e) tout le revenu provenant des biens attribués à la corporation est réputé un revenu de la corporation.

Insurer's
income or
loss

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, in the case of an insurer, other than a resident of Canada that does not carry on a life insurance business,

(a) its income for a taxation year from carrying on an insurance business is the amount of its income for the year from carrying on that insurance business in Canada; and

(b) its loss sustained in a taxation year in carrying on an insurance business is the amount of its loss, if any, sustained in the year in carrying on that insurance business in Canada, computed by applying the provisions of this Act respecting the computation of income from an insurance business of the class carried on by it, *mutatis mutandis*.

Deductions
allowed
in computing
income

(3) In computing a life insurer's income for a taxation year from carrying on its life insurance business in Canada, there may be deducted

(a) such of the following amounts as are applicable:

(i) such amount in respect of a policy reserve for the year for life insurance policies of a particular class as is allowed by regulation,

(ii) such amount in respect of an additional reserve for the year for life insurance policies that are group term insurance policies as is allowed by regulation,

(iii) an amount equal to the lesser of

(A) the amount, if any, by which the aggregate of policy dividends (except the portion thereof paid out of segregated funds) that became payable by the insurer

Revenu ou
perte de
l'assureur

(2) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, dans le cas d'un assureur, autre qu'un résident du Canada qui n'exerce pas une entreprise d'assurance-vie,

a) son revenu, pour une année d'imposition, provenant de l'exercice d'une entreprise d'assurance est le montant de son revenu, pour l'année, provenant de l'exercice de cette entreprise d'assurance au Canada; et

b) la perte qu'il a subie, dans une année d'imposition, dans l'exercice d'une entreprise d'assurance est le montant de la perte, s'il en est, qu'il a subie dans l'année, dans l'exercice de cette entreprise d'assurance au Canada, calculée en appliquant, *mutatis mutandis*, les dispositions de la présente loi concernant le calcul du revenu provenant d'une entreprise d'assurance de la classe de celle qu'il exerce.

Déductions
permises
dans le
calcul du
revenu

(3) Dans le calcul du revenu d'un assureur sur la vie, pour une année d'imposition, provenant de l'exercice de son entreprise d'assurance-vie au Canada, il peut être déduit

a) ceux des montants suivants qui sont applicables:

(i) le montant qu'autorisent les règlements, à l'égard d'une réserve, pour l'année, pour les polices d'assurance-vie d'une classe particulière,

(ii) le montant qu'autorisent les règlements, à l'égard d'une réserve supplémentaire, pour l'année, pour les polices d'assurance-vie qui sont des polices d'assurance collective temporaire,

(iii) un montant égal au moindre des montants suivants:

(A) le montant, s'il en est, par lequel l'ensemble des dividendes

after its 1968 taxation year and before the end of the year under its participating life insurance policies exceeds the aggregate of amounts deductible under this subparagraph in computing its incomes for taxation years before the year, or

(B) the amount, computed in accordance with prescribed rules, of the insurer's income for the year from its participating life insurance business carried on in Canada,

(iv) an amount as a reserve for policy dividends equal to the least of

(A) the amount of policy dividends that will, according to the financial statements of the insurer as of the end of the year, become payable by the insurer in the immediately following year under its participating life insurance policies,

(B) 110% of the aggregate of policy dividends that become payable by the insurer in the immediately following year under its participating life insurance policies, or

(C) the amount, if any, by which the amount for the year described in clause (B) of subparagraph (iii) exceeds the amount for the year described in clause (A) of that subparagraph,

(v) each amount (other than an amount credited under a participating life insurance policy) that would be deductible under section 74 in computing the insurer's income for the year if the reference therein to "an insurance business other than a life insurance business" were read as a reference to "a life insurance business in Canada",

(vi) each amount allocated in the year by the insurer to a policyholder, to the extent that it is required

des polices (sauf la fraction de ces derniers payée sur des fonds réservés) qui sont devenus payables par l'assureur après son année d'imposition 1968 et avant la fin de l'année aux termes de ses polices d'assurance-vie à participation, dépasse l'ensemble des montants déductibles en vertu du présent sous-alinéa dans le calcul de ses revenus pour les années d'imposition antérieures à l'année, ou

(B) le montant, calculé en conformité des règles prescrites, du revenu de l'assureur, pour l'année, provenant de son entreprise d'assurance-vie à participation exercée au Canada,

(iv) un montant, tenant lieu de réserve pour les dividendes des polices, égal au moindre des montants suivants:

(A) le montant des dividendes des polices qui, selon les états financiers de l'assureur à la fin de l'année, deviendront payables par l'assureur dans l'année suivante aux termes de ses polices d'assurance-vie à participation,

(B) 110% de l'ensemble des dividendes des polices qui seront payables par l'assureur dans l'année suivante aux termes de ses polices d'assurance-vie à participation, ou

(C) l'excédent, s'il en est, du montant décrit à la disposition (B) du sous-alinéa (iii) sur le montant pour l'année décrit à la disposition (A) dudit sous-alinéa,

(v) chaque montant (autre qu'un montant crédité aux termes d'une police d'assurance-vie à participation) qui serait déductible en vertu de l'article 74 dans le calcul du revenu de l'assureur pour l'année si la mention d'une «entreprise d'assurance autre qu'une entreprise d'assurance-vie» qui y figure s'interprétait comme une mention d'une «en-

by paragraph (b) of subsection (1) of section 79D to be included in computing the income of the policyholder or would be so required to be included therein but for the exception contained in that paragraph with respect to a registered retirement savings plan or a registered pension fund or plan, and (vii) the amount of tax under Part IIF payable by the insurer in respect of its taxable Canadian life investment income for the year computed in accordance with that Part;

(b) the aggregate of losses sustained in the year by the insurer in respect of Canada securities owned by it that were disposed of by it in the year;

(c) such amount as the insurer may claim for the year in respect of an investment reserve, not exceeding the lesser of

(i) $1\frac{1}{2}\%$ of the aggregate of the amortized cost to it at the end of the year of each Canada security owned by it at that time (other than a bond or debenture that matures within 1 year after that time) and each amount due and unpaid at that time as or on account of interest payable thereunder to the insurer,

or

(ii) the aggregate of $\frac{1}{3}$ of the amount determined under subparagraph (i) and the amount, if any, by which the amount deducted by the insurer under this paragraph in computing its income for the immediately preceding taxation year exceeds the amount, if any, by which

(A) the amount deductible under paragraph (b) in computing its income for the year, exceeds

(B) the amount required by paragraph (b) of subsection (4) to be included in computing its income for the year; and

treprise d'assurance-vie au Canada», (vi) chaque montant alloué dans l'année par l'assureur à un assuré, dans la mesure où l'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 79D exige son inclusion dans le calcul du revenu de l'assuré ou exigerait de l'y inclure n'eût été l'exception contenue audit alinéa en ce qui concerne un plan enregistré d'épargne-retraite ou un fonds ou plan enregistré de pension, et

(vii) le montant de l'impôt en vertu de la Partie IIF payable par l'assureur à l'égard de son revenu impossible provenant de ses placements en assurance-vie au Canada, pour l'année, calculé en conformité de cette Partie;

b) l'ensemble des pertes subies, dans l'année, par l'assureur, à l'égard des titres du Canada qu'il possédait et qu'il a aliénés dans l'année;

c) le montant que l'assureur peut réclamer, pour l'année, à l'égard d'une réserve pour fluctuation des valeurs, ne dépassant pas le moindre des montants suivants:

(i) $1\frac{1}{2}\%$ de l'ensemble du coût amorti, pour lui, à la fin de l'année, de chaque titre du Canada qu'il possédait à ce moment (autre qu'une obligation ou débenture qui est venue à échéance moins d'un an après ce moment) et de chaque montant dû et impayé à ce moment-là à titre ou à compte de l'intérêt payable à l'assureur en vertu de ces titres,

ou

(ii) l'ensemble égal au $\frac{1}{3}$ du montant déterminé en vertu du sous-alinéa (i) plus l'excédent, s'il en est, du montant déduit par l'assureur en vertu du présent alinéa dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition précédente sur le montant, s'il en est, par lequel

(A) le montant déductible en vertu de l'alinéa b) dans le calcul

(d) the aggregate of each such portion of each amount, if any, by which the cost to the insurer of acquiring a Canada security owned by it at the end of the year exceeds the principal amount of the security at the time it was so acquired as was reported by the insurer, in the insurer's annual report for the year to the relevant authority, to have been deducted in computing its profit for the year.

de son revenu pour l'année dépasse

(B) le montant dont l'alinéa b) du paragraphe (4) exige l'inclusion dans le calcul de son revenu pour l'année, et

d) l'ensemble de chacune des fractions de chaque montant, s'il en est, par lequel le coût d'acquisition, pour l'assureur, d'un titre du Canada qu'il possédait à la fin de l'année dépasse le montant principal du titre au moment de cette acquisition, que l'assureur a signalées dans son rapport annuel fait pour l'année à l'autorité compétente comme ayant été déduites dans le calcul de son bénéfice pour l'année.

Amounts
included
in computing
income

(4) In computing a life insurer's income for a taxation year from carrying on its life insurance business in Canada, there shall be included

(a) each amount deducted by the insurer under subparagraph (i), (ii) or (iv) of paragraph (a) of subsection (3) or under paragraph (c) of that subsection in computing its income for the immediately preceding taxation year;

(b) the aggregate of profits or gains made in the year by the insurer in respect of Canada securities owned by it that were disposed of by it in the year; and

(c) the aggregate of each such portion of each amount, if any, by which the principal amount, at the time it was acquired by the insurer, of a Canada security owned by it at the end of the year exceeds the cost to the insurer of so acquiring it as was reported by the insurer, in the insurer's annual report for the year to the relevant authority, to have been included in computing its profit for the year.

Deductions
not
allowed

(5) In computing a life insurer's income for a taxation year from carrying on its life insurance business in

(4) Dans le calcul du revenu d'un assureur sur la vie, pour une année d'imposition, provenant de l'exercice de son entreprise d'assurance-vie au Canada, on doit inclure

Montants
inclus dans
le calcul
du revenu

a) chaque montant déduit par l'assureur en vertu du sous-alinéa (i), (ii) ou (iv) de l'alinéa a) du paragraphe (3) ou en vertu de l'alinéa c) de ce paragraphe dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition précédente;

b) l'ensemble des bénéfices ou gains réalisés dans l'année par l'assureur à l'égard de titres du Canada qu'il possédait et qu'il a aliénés dans l'année; et

c) l'ensemble de chacune des fractions de chaque montant, s'il en est, par lequel le montant principal, à l'époque de son acquisition par l'assureur, d'un titre du Canada qu'il possédait à la fin de l'année dépasse le coût, pour l'assureur, de cette acquisition, que l'assureur a signalées, dans son rapport annuel fait pour l'année à l'autorité compétente, comme ayant été incluses dans le calcul de son revenu pour l'année.

(5) Dans le calcul du revenu d'un assureur sur la vie, pour une année d'imposition, provenant de l'exercice de son

Deductions
qui ne sont
pas permises

Canada, no deduction may be made under paragraph (e) of subsection (1) of section 11 or section 85g.

(6) In computing the taxable income of a life insurer for a taxation year no deduction from the income of the insurer for the year may be made under subsection (1) of section 28 but there may be deducted from such income that proportion of 97% of the aggregate of dividends received by the insurer in the year from corporations described in paragraph (a) of that subsection, in respect of shares that were non-segregated property of the insurer, that

(a) the lesser of

(i) the insurer's income for the year from carrying on its life insurance business in Canada, or

(ii) the amount, if any, by which the insurer's net Canadian life investment income for the year exceeds the amount determined in respect of the insurer for the year under paragraph (a) of subsection (3) of section 105s

is of

(b) the aggregate of the insurer's net Canadian life investment income for the year and the amount determined in respect of the insurer for the year under paragraph (d) of subsection (2) of section 105s.

(7) The taxable income for a taxation year of a life insurer resident in Canada is its taxable income for the year otherwise computed under this Part, plus twice the amount, if any, by which the aggregate of amounts paid after the end of its 1968 taxation year and before the end of the year as, on account or in lieu of payment of, or in satisfaction of dividends or stock dividends in respect

entreprise d'assurance-vie au Canada, aucune déduction ne peut être faite en vertu de l'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 11 ni en vertu de l'article 85g.

(6) Dans le calcul du revenu imposable d'un assureur sur la vie pour une année d'imposition, aucune déduction ne peut être faite sur le revenu de l'assureur pour l'année en vertu du paragraphe (1) de l'article 28, mais il peut être déduit de ce revenu la proportion de 97% de l'ensemble des dividendes reçus par l'assureur, dans l'année, de corporations décrites à l'alinéa a) de ce paragraphe, à l'égard d'actions qui étaient des biens non réservés de l'assureur, que représente

a) le moindre des montants suivants:

(i) le revenu de l'assureur, pour l'année, provenant de l'exercice de son entreprise d'assurance-vie au Canada, ou

(ii) l'excédent, s'il en est, du revenu net de l'assureur provenant de ses placements en assurance-vie au Canada, pour l'année, sur le montant déterminé à l'égard de l'assureur pour l'année en vertu de l'alinéa a) du paragraphe (3) de l'article 105s,

par rapport

b) à l'ensemble du revenu net de l'assureur provenant de ses placements en assurance-vie au Canada, pour l'année, plus le montant déterminé à l'égard de l'assureur, pour l'année, en vertu de l'alinéa d) du paragraphe (2) de l'article 105s.

(7) Le revenu imposable, pour une année d'imposition, d'un assureur sur la vie résidant au Canada est son revenu imposable pour l'année autrement calculé en vertu de la présente Partie, plus le double du montant, s'il en est, par lequel l'ensemble des montants payés après la fin de son année d'imposition 1968 et avant la fin de l'année, à titre, à compte ou au lieu de paiement ou en

Deduction for dividends from taxable corporations

Déduction pour les dividendes provenant de corporations assujetties à l'impôt

Amounts paid to shareholders included in taxable income

Montants payés aux actionnaires inclus dans le revenu imposable

of shares in the capital stock of the insurer, exceeds the aggregate of

(a) the insurer's undistributed income on hand at the end of its 1968 taxation year in respect of which tax under this Part has been paid by it,

(b) the surplus funds derived from operations of the insurer as of the end of the year,

(c) the lesser of

(i) the insurer's accumulated 1968 deficit, or

(ii) the aggregate of the insurer's maximum tax actuarial reserves for its 1968 taxation year for its life insurance policies in Canada,

(d) $\frac{1}{2}$ the aggregate of amounts that, by virtue of this subsection, have been added to the taxable income of the insurer otherwise computed under this Part in computing its taxable income for taxation years before the year,

(e) if the insurer has made an election under subsection (9) in respect of the year, the lesser of

(i) the aggregate of dividends and stock dividends in respect of shares in the capital stock of the insurer paid by it in the year out of property other than property used by the insurer in the year in, or held by it in the year in the course of, carrying on an insurance business in Canada, or

(ii) the amount of tax for the year paid by the insurer to the government of a country other than Canada under the income tax laws of that country out of property other than property used by the insurer in the year in, or held by it in the year in the course of, carrying on an insurance business in Canada,

(f) if the insurer has not made an election under subsection (9) in respect of the year, the lesser of

(i) that proportion of the aggregate of dividends and stock dividends in respect of shares in the capital stock

acquiescement de dividendes sous forme d'actions ou autres dividendes relatifs à des actions du capital social de l'assureur, dépasse l'ensemble

a) du revenu non distribué de l'assureur disponible à la fin de son année d'imposition 1968 à l'égard duquel il a payé l'impôt en vertu de la présente Partie;

b) des fonds de surplus provenant d'opérations de l'assureur, à la fin de l'année,

c) du moindre des montants suivants:

(i) le déficit accumulé de l'assureur pour 1968, ou

(ii) l'ensemble des réserves actuarielles maximales pour l'impôt de l'assureur, pour son année d'imposition 1968, pour ses polices d'assurance-vie au Canada,

d) la moitié de l'ensemble des montants qui, en vertu du présent paragraphe, ont été ajoutés au revenu imposable de l'assureur autrement calculé en vertu de la présente Partie dans le calcul de son revenu imposable pour les années d'imposition précédant l'année,

e) si l'assureur a fait un choix en vertu du paragraphe (9) à l'égard de l'année, le moindre des montants suivants:

(i) l'ensemble des dividendes sous forme d'actions et des autres dividendes, relatifs à des actions du capital social de l'assureur et payés par celui-ci dans l'année sur des biens autres que les biens dont l'assureur s'est servi dans l'année dans l'exercice d'une entreprise d'assurance au Canada ou qu'il a détenus dans l'année au cours de cet exercice, ou

(ii) le montant de l'impôt, pour l'année, payé par l'assureur au gouvernement d'un pays autre que le Canada en vertu des lois d'impôt sur le revenu de ce pays sur des biens autres que les biens dont il

of the insurer paid by it in the year that

(A) the insurer's gross investment revenue for the year (except such part thereof as is required by subsection (9) to be included in computing its income for the year)

is of

(B) the insurer's gross investment revenue for the year, or

(ii) the amount of tax for the year paid by the insurer to the government of a country other than Canada under the income tax laws of that country, and

(g) the aggregate of all amounts determined under paragraphs (e) and (f) in respect of the insurer for taxation years before the year.

No deduction for foreign tax

(8) No deduction shall be made under section 41 from the tax payable under this Part for a taxation year by a life insurer resident in Canada.

Election as to computation of income

(9) Where in a taxation year an insurer (other than a resident of Canada that does not carry on a life insurance business) carried on an insurance business in Canada and in a country other than Canada, there shall be included in computing its income for the year from carrying on that business in Canada,

s'est servi dans l'année dans l'exercice d'une entreprise d'assurance au Canada ou qu'il a détenus dans l'année au cours de cet exercice,

f) si l'assureur n'a pas fait de choix en vertu du paragraphe (9) à l'égard de l'année, le moindre des montants suivants:

(i) la proportion de l'ensemble des dividendes sous forme d'actions et des autres dividendes, relatifs à des actions du capital social de l'assureur et payés par lui dans l'année, que représente

(A) le revenu brut de l'assureur provenant de ses placements, pour l'année, (sauf la partie de celui-ci que le paragraphe (9) exige d'inclure dans le calcul de son revenu pour l'année)

par rapport

(B) au revenu brut de l'assureur provenant de ses placements, pour l'année, ou

(ii) le montant de l'impôt pour l'année payé par l'assureur au gouvernement d'un pays autre que le Canada en vertu des lois d'impôt sur le revenu de ce pays, et

g) l'ensemble de tous les montants déterminés en vertu des alinéas e) et f) à l'égard de l'assureur pour les années d'imposition précédant l'année.

(8) Aucune déduction ne doit être faite aux termes de l'article 41 sur l'impôt payable en vertu de la présente Partie, pour une année d'imposition, par un assureur sur la vie résidant au Canada.

Aucune déduction pour impôt étranger

(9) Lorsque, dans une année d'imposition, un assureur (autre qu'un résident du Canada qui n'exerce pas une entreprise d'assurance-vie) a exercé une entreprise d'assurance au Canada et dans un pays autre que le Canada, on doit inclure dans le calcul de son revenu, pour l'année, provenant de l'exercice de cette entreprise au Canada,

Choix quant au calcul du revenu

(a) if the insurer has, in prescribed manner and in accordance with prescribed conditions, made an election under this subsection in respect of the year, such part of its gross investment revenue for the year as is gross investment revenue from property used by it in the year in, or held by it in the year in the course of, carrying on that business in Canada, and

(b) in any other case, such part of its gross investment revenue for the year as is determined in accordance with prescribed rules to be applicable to the carrying on by it of that business in Canada,

and if the insurer has not so elected in respect of the year, the amounts deductible under paragraphs (b), (c) and (d) of subsection (3) in computing its income for the year, the amounts required by paragraphs (b) and (c) of subsection (4) to be included in computing such income, and the amounts determined under subparagraphs (ii) and (iv) of paragraph (p) of subsection (12) for the period ending with the year shall be determined in accordance with prescribed rules.

Change in
method of
computing
income

(10) Where an insurer has filed a return of income under this Part for a taxation year wherein its income for that year has been computed using the method required by such of the provisions of subsection (9) as apply in consequence of the insurer's having made the election referred to therein, or, if the insurer has not elected thereunder, using the method required by the other provisions thereof, its income for a subsequent taxation year shall be computed in accordance with the method so used unless the insurer, with the concurrence of the Minister and upon such terms and conditions as are specified by the Minister, adopts the other method and, where appropriate, makes an election under that subsection.

a) si l'assureur a, de la manière prescrite et en conformité des conditions prescrites, fait un choix aux termes du présent paragraphe à l'égard de l'année, la partie du revenu brut de ses placements qui est, pour l'année, un revenu brut de placements qui provient de biens dont il s'est servi dans l'année dans l'exercice de cette entreprise au Canada ou qu'il a détenus dans l'année au cours de cet exercice, et

b) dans tout autre cas, la partie du revenu brut de ses placements, pour l'année, qui est déterminée en conformité des règles prescrites comme étant applicable à l'exercice par lui de cette entreprise au Canada,

et, si l'assureur n'a pas fait un tel choix à l'égard de l'année, les montants qui peuvent être déduits en vertu des alinéas b), c) et d) du paragraphe (3) dans le calcul de son revenu pour l'année, les montants dont les alinéas b) et c) du paragraphe (4) exigent l'inclusion dans le calcul de ce revenu, et les montants déterminés en vertu des sous-alinéas (ii) et (iv) de l'alinéa p) du paragraphe (12) pour la période se terminant par l'année, doivent être déterminés en conformité des règles prescrites.

(10) Lorsqu'un assureur a produit une déclaration de revenu en vertu de la présente Partie, pour une année d'imposition, dans laquelle son revenu, pour cette année, a été calculé en utilisant la méthode requise par les dispositions du paragraphe (9) qui s'appliquent par suite du choix fait par l'assureur y mentionné ou, si l'assureur n'a pas fait de choix en vertu de ce paragraphe, en utilisant la méthode requise par les autres dispositions de ce paragraphe, son revenu pour une année d'imposition postérieure doit être calculé en conformité de la méthode ainsi utilisée, à moins que l'assureur, avec l'assentiment du Ministre et selon les modalités spécifiées par ce dernier, n'adopte l'autre méthode et, lorsqu'il y a lieu, ne fasse un choix en vertu de ce paragraphe.

Changement
dans la
méthode de
calcul du
revenu

Profit or
loss in
respect of
Canada
security

(11) For the purposes of paragraph (b) of subsection (3) and paragraph (b) of subsection (4),

(a) the profit or gain made by an insurer in a taxation year in respect of a Canada security owned by it that was disposed of by it in the year is the amount by which the proceeds of disposition to which the insurer thereby became entitled exceeds the amortized cost of the security to the insurer at the time of the disposition; and

(b) the loss sustained by an insurer in a taxation year in respect of a Canada security owned by it that was disposed of by it in the year is the amount by which the amortized cost of the security to the insurer at the time of the disposition exceeds the proceeds of the disposition to which the insurer thereby became entitled.

Definitions

“Accumulated 1968 deficit”

(12) In this section,

(a) “accumulated 1968 deficit” of a life insurer means such amount as can be established by the insurer to be its deficit as of the end of its 1968 taxation year from carrying on its life insurance business in Canada on the assumption that the amounts of its assets and liabilities (including reserves of any kind)

(i) as of the end of any taxation year before its 1968 taxation year, were the amounts thereof determined for the purposes of the relevant authority, and

(ii) as of the end of its 1968 taxation year, were,

(A) in respect of depreciable property as defined in section 20, the capital cost thereof as of the first day of its 1969 taxation year,

(B) in respect of policy reserves, the insurer's maximum tax actuarial reserves for its 1968 taxation year for life insurance policies issued by it in the course

(11) Aux fins de l'alinéa b) du paragraphe (3) et de l'alinéa b) du paragraphe (4),

Bénéfice ou
perte à
l'égard d'un
titre du
Canada

a) le bénéfice ou gain réalisé par un assureur dans une année d'imposition à l'égard d'un titre du Canada qu'il possédait et qu'il a aliéné dans l'année est le montant par lequel le produit de l'aliénation auquel l'assureur a ainsi acquis le droit dépasse le coût amorti du titre, pour l'assureur, au moment de l'aliénation; et

b) la perte subie par un assureur dans une année d'imposition à l'égard d'un titre du Canada qu'il possédait et qu'il a aliéné dans l'année est le montant par lequel le coût amorti du titre, pour l'assureur, au moment de l'aliénation dépasse le produit de l'aliénation auquel l'assureur a ainsi acquis le droit.

(12) Au présent article,

Définitions

a) «déficit accumulé pour 1968» d'un assureur sur la vie désigne le montant que l'assureur peut établir comme étant son déficit, à la fin de son année d'imposition 1968, provenant de l'exercice de son entreprise d'assurance-vie au Canada, en se fondant sur le fait que les montants de l'actif et du passif de l'assureur (y compris les réserves de toute espèce),

«déficit
accumulé
pour 1968»

(i) à la fin de toute année d'imposition précédant son année d'imposition 1968, étaient leurs montants déterminés pour les besoins de l'autorité compétente, et,

(ii) à la fin de son année d'imposition 1968, étaient,

(A) à l'égard des biens susceptibles de dépréciation tels que les définit l'article 20, leur coût en capital le premier jour de son année d'imposition 1969,

(B) à l'égard des réserves pour polices, les réserves actuarielles maximales de l'assureur pour l'im-

of carrying on its life insurance business in Canada, and

(C) in respect of other assets and liabilities, the amounts thereof determined as of the end of that year for the purpose of computing its income for its 1969 taxation year;

"Amortized cost"

(b) "amortized cost" of a Canada security at a particular time to an insurer means the amount, if any, by which

(i) the cost to the insurer of acquiring the security, plus any amount in respect of the security that has been included by virtue of paragraph (c) of subsection (4) in computing the insurer's income for any taxation year ending before or concurrently with that time, or minus any amount in respect of the security that was deductible under paragraph (d) of subsection (3) in computing the insurer's income for any such taxation year, as the case may be,

exceeds

(ii) the aggregate of all amounts that, before that time, the insurer became entitled to receive as, on account or in lieu of payment of, or in satisfaction of the principal amount of the security;

"Canada security"

(c) "Canada security" of an insurer means a bond, debenture, mortgage, hypothec or agreement of sale that is non-segregated property used by it in, or held by it in the course of, carrying on its life insurance business in Canada;

"Cost"

(d) "cost" to an insurer of acquiring a mortgage or hypothec includes any amount advanced by the insurer to the borrower by way of loan under the terms of the mortgage or hypothec;

"Gross investment revenue"

(e) "gross investment revenue" of an insurer for a taxation year means the aggregate of its dividend, interest, rental and royalty revenue for the year and any amounts required by subsec-

pôt pour son année d'imposition 1968 pour les polices d'assurance-vie émises par lui au cours de l'exercice de son entreprise d'assurance-vie au Canada, et

(C) à l'égard des autres actifs et passifs, leurs montants déterminés à la fin de cette année aux fins du calcul de son revenu pour son année d'imposition 1969;

b) «coût amorti» d'un titre du Canada, «coût amorti» à un moment donné, pour un assureur, désigne l'excédent, s'il en est,

(i) du coût d'acquisition du titre, pour l'assureur, augmenté de tout montant, à l'égard du titre, qui a été inclus en vertu de l'alinéa c) du paragraphe (4) dans le calcul du revenu de l'assureur pour toute année d'imposition se terminant avant ce moment ou à ce moment, ou diminué de tout montant, à l'égard du titre, qui était déductible en vertu de l'alinéa d) du paragraphe (3) dans le calcul du revenu de l'assureur pour une telle année d'imposition, selon le cas,

sur

(ii) l'ensemble de tous les montants que, avant ce moment, l'assureur avait acquis le droit de recevoir à titre, à compte ou au lieu de paiement ou en acquittement du montant en principal du titre;

c) «titre du Canada» d'un assureur «titre du Canada» désigne une obligation, une débenture,

un *mortgage*, une hypothèque ou un contrat de vente qui constituent des biens non réservés, utilisés par lui dans l'exercice de son entreprise d'assurance-vie au Canada ou détenus par lui au cours de cet exercice;

d) «coût» d'acquisition, pour un assureur, d'un *mortgage* ou d'une hypothèque comprend tout montant avancé par l'assureur à l'emprunteur, sous forme de prêt, sous le bénéfice du *mortgage* ou de l'hypothèque;

e) «revenu brut des placements» d'un assureur pour une année d'imposition, «revenu brut des placements»

"Life insurance policy"	<p>tion (1) of section 7 to be included in computing its income for the year;</p> <p>(f) "life insurance policy" includes an annuity contract and a contract all or any part of the insurer's reserves for which vary in amount depending upon the fair market value of a specified group of assets;</p>	<p>désigne l'ensemble de son revenu sous forme de dividendes, intérêts, loyers et redevances, pour l'année, et de tous montants dont le paragraphe (1) de l'article 7 exige l'inclusion dans le calcul de son revenu pour l'année;</p>
"Life insurance policy in Canada"	<p>(g) "life insurance policy in Canada" means a life insurance policy issued or effected by an insurer upon the life of a person resident in Canada at the time the policy was issued or effected;</p>	<p>f) «police d'assurance-vie» comprend un contrat d'annuités et un contrat lorsque le montant de tout ou partie des réserves de l'assureur pour ce dernier varie selon la juste valeur marchande d'un groupe déterminé d'éléments d'actif;</p>
"Maximum tax actuarial reserve"	<p>(h) "maximum tax actuarial reserve" for a particular class of life insurance policy for a taxation year of a life insurer means, except as otherwise expressly prescribed, the maximum amount allowable under subparagraph (i) of paragraph (a) of subsection (3) as a policy reserve for the year in respect of policies of that class;</p>	<p>g) «police d'assurance-vie au Canada» désigne une police d'assurance-vie émise ou souscrite par un assureur sur la vie d'une personne qui résidait au Canada à l'époque de l'émission ou de la souscription de la police;</p>
"Net Canadian life investment income"	<p>(i) "net Canadian life investment income" has the meaning given that expression in subsection (2) of section 105s;</p>	<p>h) «réserve actuarielle maximale pour l'impôt» pour une classe particulière de polices d'assurance-vie, pour une année d'imposition, d'un assureur sur la vie désigne, à moins de dispositions contraires expresses, le montant maximum qui peut être alloué en vertu du sous-alinéa (i) de l'alinéa a) du paragraphe (3) à titre de réserve pour les polices, pour l'année, à l'égard des polices de cette classe;</p>
"Non-segregated property"	<p>(j) "non-segregated property" of an insurer means its property other than property included in a segregated fund;</p>	<p>i) «revenu net provenant de placements en assurance-vie au Canada» a le sens donné à cette expression au paragraphe (2) de l'article 105s;</p>
"Participating life insurance policy"	<p>(k) "participating life insurance policy" means a life insurance policy under which the policyholder is entitled to share (other than by way of an experience rating refund) in the profits of the insurer other than profits in respect of property in a segregated fund;</p>	<p>j) «biens non réservés» d'un assureur désigne ses biens autres que des biens inclus dans un fonds réservé;</p>
"Principal amount"	<p>(l) "principal amount" has the meaning given that expression in subsection (3) of section 7;</p>	<p>k) «police d'assurance-vie à participation» désigne une police d'assurance-vie en vertu de laquelle l'assuré a droit de participer (autrement que sous forme de remboursement de surprime d'expérience) aux bénéfices de l'assureur autres que les bénéfices à l'égard de biens d'un fonds réservé;</p>
"Property used in the year"	<p>(m) "property used in the year in, or held in the year in the course of" carrying on an insurance business in Canada does not, in relation to a non-resident insurer, include assets owned by the insurer in the year that</p>	<p>l) «montant principal» ou «principal» a le sens donné à ces expressions au paragraphe (3) de l'article 7;</p>
	<p>(i) became "assets in Canada" within the meaning given that expression in section 120 of the <i>Can-</i></p>	<p>m) «bien utilisé dans l'année» pour l'exercice d'une entreprise d'assurance</p>

dian and British Insurance Companies Act or in section 2 of the *Foreign Insurance Companies Act*, and

(ii) but for

(A) section 127 and subsection (1) of section 133 of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, or section 12 and subsection (1) of section 25 of the *Foreign Insurance Companies Act*, as the case may be, and

(B) a decrease in the fair market value of the insurer's assets in Canada other than those referred to in subparagraph (i),

would not have become "assets in Canada" within that meaning, except to the extent that such assets would have been required by the *Canadian and British Insurance Companies Act* to be retained in Canada and under the insurer's control if

(C) the insurer had been a resident of Canada registered as such under that Act, and

(D) the reference to "Canadian securities" in subsection (1) of section 85 of that Act were read as a reference to "securities";

"Relevant authority"

(n) "relevant authority" in relation to a life insurer means

(i) the Superintendent of Insurance for Canada, if the insurer is required by law to report to him, or

(ii) in any other case, the Superintendent of Insurance or other similar officer or authority of the province under whose laws the insurer is incorporated;

"Segregated fund"

(o) "segregated fund" has the meaning given that expression in subsection (1) of section 79b;

"Surplus funds derived from operations"

(p) "surplus funds derived from operations" of an insurer as of the end of a particular taxation year means the aggregate of

au Canada ou «détenu dans l'année» au cours d'un tel exercice ne comprend pas, à l'égard d'un assureur non-résident, les actifs qui sont la propriété de l'assureur dans l'année qui

(i) sont devenus des «actifs au Canada» au sens donné à cette expression par l'article 120 de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou par l'article 2 de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, et qui,

(ii) n'eussent été

(A) l'article 127 et le paragraphe (1) de l'article 133 de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou l'article 12 et le paragraphe (1) de l'article 25 de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* selon le cas, et

(B) une diminution de la juste valeur marchande des actifs de l'assureur au Canada autres que ceux mentionnés au sous-alinéa (i),

ne seraient pas devenus des «actifs au Canada» dans cette acception, sauf dans la mesure où il aurait fallu retenir, en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, de tels actifs au Canada et sous le contrôle de l'assureur

(C) si l'assureur avait été un résident du Canada enregistré comme tel en vertu de cette loi, et

(D) si la mention de «valeurs canadiennes» au paragraphe (1) de l'article 85 de cette loi se lisait comme une mention de «valeurs»;

n) «autorité compétente», par rapport à un assureur sur la vie, désigne «autorité compétente»

(i) le surintendant des assurances du Canada, si l'assureur est légalement tenu de lui faire rapport, ou,

(ii) dans tout autre cas, le surintendant des assurances ou autre fonctionnaire ou autorité analogues

- (i) its income for each taxation year in the period beginning with its 1969 taxation year and ending with the particular year from all insurance businesses carried on by it, and
- (ii) all profits or gains made by the insurer in the period in respect of non-segregated property of the insurer disposed of by it that was used by it in, or held by it in the course of, carrying on an insurance business in Canada, except to the extent that such profits or gains have been or are included in computing the insurer's income or loss, if any, for any taxation year in the period from carrying on an insurance business, minus the aggregate of
- (iii) its loss, if any, for each taxation year in the period from all insurance businesses carried on by it,
- (iv) all losses sustained by the insurer in the period in respect of non-segregated property disposed of by it that was used by it in, or held by it in the course of, carrying on an insurance business in Canada, except to the extent that such losses have been or are included in computing the insurer's income or loss, if any, for any taxation year in the period from carrying on an insurance business,
- (v) the aggregate of any taxes payable by the insurer under this Part and Part IA and any income tax payable by it under the laws of any province for each taxation year in the period, except such portion thereof as would not have been payable by it if subsection (7) had not been enacted,
- (vi) all gifts made in the period by the insurer to a person or organization described in paragraph (a) or (b) of subsection (1) of section 27, and
- (vii) the amount, if any, by which the amount determined in respect of the insurer for the particular

de la province en vertu des lois de laquelle l'assureur est constitué en corporation;

- o) «fonds réservé» a le sens donné à «fonds cette expression au paragraphe (1) de réservé» l'article 79D;
- p) «fonds de surplus provenant des opérations» d'un assureur à la fin ^{surplus} ^{provenant} d'une année d'imposition déterminée ^{des opérations} désigne l'ensemble
 - (i) de son revenu, pour chaque année d'imposition de la période commençant par son année d'imposition 1969, et se terminant par ladite année déterminée, provenant de toute les entreprises d'assurance exercées par lui, plus
 - (ii) tous les bénéfices ou gains réalisés par l'assureur, au cours de la période, à l'égard de biens non réservés de l'assureur que ce dernier a aliénés et qu'il a utilisés dans l'exercice d'une entreprise d'assurance au Canada ou qu'il a détenus au cours de cet exercice, sauf dans la mesure où ces bénéfices ou gains ont été ou sont inclus dans le calcul du revenu de l'assureur ou des pertes de celui-ci, s'il en est, pour toute année d'imposition de la période, provenant de l'exercice d'une entreprise d'assurance,
- moins l'ensemble
 - (iii) de ses pertes, s'il en est, pour chaque année d'imposition de la période, provenant de toutes les entreprises d'assurance exercées par lui,
 - (iv) de toutes les pertes subies par l'assureur dans la période à l'égard de biens non réservés qu'il a aliénés et qu'il a utilisés dans l'exercice d'une entreprise d'assurance au Canada ou qu'il a détenus au cours de cet exercice, sauf dans la mesure où ces pertes ont été ou sont incluses dans le calcul du revenu de l'assureur ou des pertes de celui-ci, s'il en est, pour toute année d'imposition de la période, provenant de

taxation year under clause (A) of subparagraph (iii) of paragraph (a) of subsection (3) exceeds the amount so determined under clause (B) of that subparagraph; and

Idem

(q) in construing the meaning of the expression "group term insurance policy", paragraph (sb) of subsection (1) of section 139 does not apply."

l'exercice d'une entreprise d'assurance,

(v) de tous impôts payables par l'assureur en vertu de la présente Partie et de la Partie IA plus tout impôt sur le revenu payable par lui en vertu des lois d'une province pour chacune des années d'imposition de la période, sauf la fraction de ces impôts qui n'aurait pas été payable par lui si le paragraphe (7) n'avait pas été édicté,

(vi) de tous les dons faits par l'assureur, dans la période, à une personne ou à un organisme décrit à l'alinéa a) ou b) du paragraphe (1) de l'article 27,

(vii) de l'excédent, s'il en est, du montant déterminé, à l'égard de l'assureur, pour ladite année déterminée, en vertu de la disposition (A) du sous-alinéa (iii) de l'alinéa a) du paragraphe (3), sur le montant ainsi déterminé en vertu de la disposition (B) de ce sous-alinéa; et

q) pour l'interprétation du sens de l'expression «*police collective d'assurance temporaire*», l'alinéa sb) du paragraphe (1) de l'article 139 ne s'applique pas.»

16. Section 68B of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

16. L'article 68B de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Conversion
of provincial
life
insurance
corporation
into mutual
corporation

"**68B.** Where a life insurance corporation that is incorporated under the laws of a province has applied an amount in payment for shares of the corporation purchased by it under the authority of a law of the province that provides for the conversion of the corporation into a mutual corporation by the purchase of its shares in accordance with the provisions of such law,

(a) section 8 does not apply to require the inclusion, in computing the income of a shareholder of the corporation of any part of that amount, and

«**68B.** Lorsqu'une corporation d'assurance-vie constituée sous le régime des lois d'une province a affecté un montant au paiement d'actions de la corporation qu'elle a achetées en vertu d'une loi de la province qui prévoit la transformation de la corporation en une corporation mutuelle par l'achat de ses actions en conformité des dispositions de ladite loi,

Corporation
d'assurance-
vie provin-
ciale qui
devient une
corporation
mutuelle

a) l'article 8 n'a pas pour effet d'exiger l'inclusion, dans le calcul du revenu d'un actionnaire de la corporation, de quelque fraction dudit montant, et

(b) no part of that amount shall be deemed, for the purposes of subsection (7) of section 68A, to have been paid to shareholders or, for the purposes of section 81, to have been received as a dividend."

17. All that portion of section 74 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Deduction
in
computing
income

"74. In computing the income for a taxation year of an insurance corporation, whether a mutual corporation or a joint stock company, from carrying on an insurance business other than a life insurance business, there may be deducted every amount credited in respect of that business for the year to a policyholder of the corporation by way of dividend, refund of premiums or refund of premium deposits if the amount was, during the year or within 12 months thereafter,"

18. (1) Subsection (6) of section 79 of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph:

"(d) an increase in the value of property transferred to the beneficiary by the trustee that would have been considered to be a capital gain made by the trust had the trustee sold the property immediately before the transfer,"

(2) This section is applicable to the 1969 and subsequent taxation years.

19. (1) Section 79A of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

b) aucune fraction dudit montant n'est censée, aux fins du paragraphe (7) de l'article 68A, avoir été payée aux actionnaires ou, aux fins de l'article 81, avoir été reçue comme dividende.»

17. Toute la partie de l'article 74 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«74. Dans le calcul du revenu pour une année d'imposition d'une corporation d'assurance, qu'elle soit une corporation mutuelle ou une compagnie par actions, provenant de l'exercice d'une entreprise d'assurance autre qu'une entreprise d'assurance-vie, il peut être déduit tout montant crédité à l'égard de cette entreprise, pour l'année, à un assuré de la corporation, sous forme de dividende, de remboursement de primes ou de remboursement de dépôts de prime, si le montant a été, pendant l'année ou dans les 12 mois qui suivent,»

Déduction
dans le
calcul du
revenu

18. (1) Le paragraphe (6) de l'article 79 de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin de l'alinéa b), par l'adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa c) et par l'adjonction, immédiatement après l'alinéa c), de l'alinéa suivant:

«d) une augmentation de la valeur des biens transférés au bénéficiaire par le fiduciaire qui aurait été considérée comme un gain de capital fait par la fiducie si le fiduciaire avait vendu les biens immédiatement avant le transfert,»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1969 et suivantes.

19. (1) L'article 79A de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (3), du paragraphe suivant:

Amounts
received
on amend-
ment or
winding up
of plan

"(3a) There shall be included in computing the income for a taxation year of a taxpayer who, as an employer, has made any payment to a trustee under a supplementary unemployment benefit plan, any amount received by the taxpayer in the year as a result of an amendment to or modification of the plan or as a result of the termination or winding up of the plan."

(2) This section is applicable in respect of amounts received after October 22, 1968.

20. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 79c thereof, the following heading and section:

"Life Insurance Policies

Amounts
included
in computing
policy-
holder's
income

79D. (1) There shall be included in computing the income for a taxation year of a policyholder,

(a) in respect of any life insurance policy other than an annuity contract, the amount, if any, by which the proceeds of the disposition of an interest in the policy that he became entitled to receive in the year exceeds the adjusted cost basis of the policy to the policyholder as of the time of the disposition; and

(b) in respect of any life insurance policy (other than a policy that is a registered retirement savings plan or that is or is issued pursuant to a registered pension fund or plan) all or any part of the insurer's reserves for which vary in amount depending upon the fair market value of a specified group of assets (in this section referred to as a "segregated fund"), such portion of any amount allocated to the policyholder in the year under the policy as was allocated out of gross revenue of the insurer from the segregated fund.

«(3a) Sera inclus dans le calcul du Montants
revenu, pour une année d'imposition, d'un ^{reçus lors}
contribuable qui, en tant qu'employeur, ^{de la modi-}
a effectué quelque paiement à un ^{fication ou}
fiduciaire en vertu d'un plan de pres- ^{de la}
tation de chômage supplémentaire, tout ^{liquidation}
montant reçu par le contribuable dans ^{du plan}
l'année par suite d'une modification du
plan ou par suite de la cessation ou de
la liquidation du plan.»

(2) Le présent article s'applique à l'égard des montants reçus après le 22 octobre 1968.

20. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 79c, de la rubrique et de l'article suivants:

«Polices d'assurance-vie

79D. (1) Dans le calcul du revenu Montants
d'un assuré pour une année d'imposition, ^{inclus dans}
il doit être inclus, ^{le calcul du}
^{revenu de}
^{l'assuré}

a) à l'égard de toute police d'assurance-vie autre qu'un contrat d'annuités, le montant, s'il en est, par lequel le produit de l'aliénation d'un droit portant sur la police qu'il a acquis le droit de recevoir dans l'année, dépasse la base du coût ajusté de la police, pour l'assuré, au moment de l'aliénation, et

b) à l'égard d'une police d'assurance-vie, (autre qu'une police qui est un plan enregistré d'épargne-retraite ou qui est un fonds ou plan enregistré de pension ou qui est émise en conformité d'un tel fonds ou plan), lorsque le montant de tout ou partie des réserves de l'assureur pour une telle police varie selon la juste valeur marchande d'un groupe déterminé d'éléments d'actif (désigné au présent article par l'expression «fonds réservé»), la fraction de tout montant alloué à l'assuré dans l'année, en vertu de la police, qui a été allouée sur le revenu brut de l'assureur provenant du fonds réservé.

Policy dividends deemed to be proceeds of disposition

(2) For the purposes of subsection (1) and paragraph (a) of subsection (10), where at a particular time a policyholder became entitled to receive under a life insurance policy an amount as, on account or in lieu of payment of, or in satisfaction of, a policy dividend, the policyholder shall be deemed to have disposed of an interest in the policy at that time and that amount shall be deemed to be proceeds of the disposition that he became entitled to receive at that time.

Special rules for certain policies

(3) For the purposes of this section, where all or any part of an insurer's reserves for a life insurance policy vary in amount depending upon the fair market value of a segregated fund,

(a) in computing the adjusted cost basis of the policy,

(i) an amount paid by the policyholder or on his behalf as or on account of premiums under the policy or to acquire an interest in the policy shall, to the extent that such amount was used by the insurer to acquire property for the purposes of the segregated fund, be deemed not to have been so paid, and

(ii) any transfer of property by the insurer from the segregated fund that resulted in an increase in the portion of its reserves for the policy that do not vary with the fair market value of the fund shall be deemed to have been a premium paid under the policy by the policyholder;

(b) the proceeds of the disposition of an interest in the policy shall be deemed not to include the portion thereof, if any, payable out of the segregated fund; and

(c) any transfer of property by the insurer to the segregated fund that resulted in an increase in the portion of the insurer's reserves for the policy that vary with the fair market value of the segregated fund and in a decrease in the portion of its reserves for

(2) Aux fins du paragraphe (1) et de l'alinéa a) du paragraphe (10), lorsque, à un moment donné, un assuré a acquis le droit de recevoir, aux termes d'une police d'assurance-vie, un montant à titre, à compte ou au lieu de paiement ou en acquittement d'un dividende de police, l'assuré est censé avoir aliéné un droit portant sur la police à ce moment-là et ce montant est censé être le produit de l'aliénation qu'il a acquis le droit de recevoir à ce moment-là.

Les dividendes de la police sont censés être le produit d'une aliénation

(3) Aux fins du présent article, lorsque le montant de tout ou partie des réserves d'un assureur pour une police d'assurance-vie varie selon la juste valeur marchande d'un fonds réservé,

Règles spéciales pour certaines polices

a) dans le calcul de la base du coût ajusté de la police,

(i) un montant payé par l'assuré ou pour son compte à titre ou à compte de primes aux termes de la police ou pour acquérir un droit portant sur la police est, dans la mesure où ce montant a été utilisé par l'assureur pour acquérir des biens aux fins du fonds réservé, censé ne pas avoir été payé, et

(ii) tout transfert, par l'assureur, de biens provenant du fonds réservé, qui a entraîné une augmentation de la fraction de ses réserves pour la police qui ne varient pas avec la juste valeur marchande du fonds, est censé avoir été une prime payée aux termes de la police par l'assuré;

b) le produit de l'aliénation d'un droit portant sur la police est censé ne pas comprendre la fraction de ce produit, s'il en est, qui est payable sur le fonds réservé; et

c) tout transfert de biens au fonds réservé, par l'assureur, qui a entraîné une augmentation de la fraction des réserves de l'assureur pour la police qui varient avec la juste valeur marchande du fonds réservé et une diminution de la fraction de ses réserves

the policy that do not so vary, shall be deemed to be a disposition of an interest in the policy entitling the policyholder to receive proceeds of disposition equal to the amount of the increase.

Dividend
deduction
from tax

(4) That proportion of any policyholder allocation from a segregated fund made to a policyholder by an insurer at any time in its taxation year that

(a) such portion of the insurer's gross revenue for the year from the fund as was dividends received by it in the year from taxable corporations

is of

(b) the insurer's gross revenue for the year from the fund

shall, for the purposes of section 38, be deemed to be a dividend received by the policyholder from a taxable corporation in respect of shares of the capital stock thereof.

Deductions
for foreign
tax

(5) For the purposes of section 41 the following rules apply:

(a) that proportion of any policyholder allocation from a segregated fund made by an insurer to a policyholder at any time in its taxation year that

(i) such portion of the insurer's gross revenue for the year from the fund as was dividends or interest payments received by it in the year from a non-resident person

is of

(ii) the insurer's gross revenue for the year from the fund

shall be deemed to be income of the policyholder from sources in a country other than Canada; and

(b) the policyholder shall be deemed to have paid as income tax to the government of that other country, on the amount deemed by paragraph (a) to be his income from sources in that

pour la police qui ne varient pas de cette façon, est censé être une aliénation d'un droit portant sur la police qui donne à l'assuré le droit de recevoir un produit de l'aliénation égal au montant de l'augmentation.

(4) La proportion de toute allocation aux assurés provenant d'un fonds réservé faite à un assuré par un assureur à un moment quelconque de son année d'imposition, que représente

a) la fraction du revenu brut de l'assureur provenant du fonds, pour l'année, qui représente des dividendes qu'il a reçus, dans l'année, de corporations assujetties à l'impôt

par rapport

b) au revenu brut de l'assureur, pour l'année, provenant du fonds

est censée, aux fins de l'article 38, être un dividende reçu par l'assuré d'une corporation assujettie à l'impôt, concernant des actions du capital social de cette corporation.

(5) Aux fins de l'article 41, les règles suivantes s'appliquent:

Déduction
pour impôt
étranger

a) la proportion de toute allocation aux assurés provenant d'un fonds réservé faite par un assureur à un assuré à un moment quelconque de son année d'imposition, que représente

(i) la fraction du revenu brut de l'assureur provenant du fonds, pour l'année, qui représente des dividendes ou des paiements d'intérêts qu'il a reçus, dans l'année, d'un non-résident

par rapport

(ii) au revenu brut de l'assureur, pour l'année, provenant du fonds

est censée être un revenu de l'assuré provenant de sources situées dans un pays autre que le Canada; et

b) l'assuré est censé avoir payé, à titre d'impôt sur le revenu, au gouvernement de cet autre pays, sur le montant censé aux termes de l'alinéa

other country, an amount equal to that proportion of the allocation that

(i) the aggregate of taxes paid by the insurer to the governments of countries other than Canada for the year in respect of the dividends and interest payments so received by it (to the extent that such taxes were deducted in calculating, for the purposes of the relevant authority, the amount of the fund as of the end of the year)

is of

(ii) the insurer's gross revenue for the year from the fund.

Depletion
allowance

(6) Such part of the amount that, but for this subsection, would be deductible under subsection (2) of section 11 in computing an insurer's income for a taxation year from shares of a corporation that were included in a segregated fund of the insurer as is equal to that proportion of any policyholder allocation from the fund made to a policyholder by the insurer at any time in the year that

(a) the amount that, but for this subsection, would be so deductible under subsection (2) of section 11

is of

(b) the insurer's gross revenue for the year from the fund

is, notwithstanding that subsection, not deductible under that subsection in computing the insurer's income for the year but may be deducted in computing the policyholder's income for his taxation year in which the allocation was made.

Proceeds
receivable
as annuity
payments

(7) Where, under the terms of a life insurance policy other than an annuity contract, a policyholder became entitled to receive from the insurer at a particular time before the death of the person

a) être son revenu provenant de sources situées dans cet autre pays, un montant égal à la proportion du montant de l'allocation que représente

(i) l'ensemble des impôts payés par l'assureur aux gouvernements de pays autres que le Canada, pour l'année, à l'égard des dividendes et des paiements d'intérêts qu'il a ainsi reçus (dans la mesure où ces impôts ont été déduits dans le calcul, aux fins de l'autorité compétente, du montant du fonds à la fin de l'année)

par rapport

(ii) au revenu brut de l'assureur, pour l'année, provenant du fonds.

(6) La fraction du montant qui, n'eût été le présent paragraphe, serait déductible en vertu du paragraphe (2) de l'article 11 dans le calcul du revenu d'un assureur, pour une année d'imposition, provenant d'actions d'une corporation qui étaient incluses dans un fonds réservé de l'assureur, qui est égale à la proportion de toute allocation aux assurés, provenant du fonds et faite à un assuré par l'assureur à un moment quelconque de l'année, que représente

a) le montant qui, n'eût été le présent paragraphe, pourrait être ainsi déduit en vertu du paragraphe (2) de l'article 11

par rapport

b) au revenu brut de l'assureur, pour l'année, provenant du fonds

n'est pas, nonobstant ce paragraphe, déductible en vertu de ce paragraphe dans le calcul du revenu de l'assureur pour l'année mais peut être déduite dans le calcul du revenu de l'assuré pour son année d'imposition au cours de laquelle l'allocation a été faite.

(7) Lorsque, en vertu des conditions d'une police d'assurance-vie autre qu'un contrat d'annuités, un assuré a acquis le droit de recevoir de l'assureur à un moment donné antérieur au décès de la

Produits à
recevoir à
titre de
paiements
d'annuités

whose life was insured thereunder, all of the proceeds (other than policy dividends) payable at that time under the policy in the form of an annuity contract or annuity payments,

(a) the payments shall be regarded as annuity payments made under an annuity contract;

(b) the purchase price of the annuity contract shall be deemed to be the adjusted cost basis of the policy to the policyholder immediately before the first payment under that contract became payable; and

(c) the annuity contract or annuity payments shall be deemed not to be proceeds of the disposition of an interest in the policy.

Disposition
at non-arm's
length and
similar
cases

(8) Where an interest of a policyholder in a life insurance policy other than an annuity contract is disposed of by way of gift (whether during his lifetime or by his will), by distribution from a corporation or by operation of law only to any person, or in any manner whatever to any person with whom the policyholder was not dealing at arm's length, the policyholder shall be deemed thereupon to become entitled to receive proceeds of the disposition equal to the value of the interest at the time of the disposition, and the person who acquires the interest by virtue of the disposition shall be deemed to acquire it at a cost equal to such value.

Policy held
on October
22, 1968

(9) Where

(a) a policyholder owned an interest in a life insurance policy on October 22, 1968 and has not disposed of it on or before the policy's tax anniversary date, and

(b) the value of the interest on the policy's tax anniversary date (computed without regard to any premium that became payable on that date) exceeds the adjusted cost basis of the policy as of that date (computed with-

personne dont la vie était assurée en vertu de ladite police, la totalité du produit (autre que des dividendes de la police) payable à ce moment-là, en vertu de la police, sous forme d'un contrat d'annuités ou de paiements d'annuités,

a) les paiements doivent être considérés comme des paiements d'annuités effectués en vertu d'un contrat d'annuités;

b) le prix d'achat du contrat d'annuités est censé être la base du coût ajusté de la police pour l'assuré immédiatement avant que le premier paiement en vertu de ce contrat ne soit devenu payable; et

c) le contrat d'annuités ou les paiements d'annuités sont censés ne pas être un produit de l'aliénation d'un droit portant sur la police.

(8) Lorsqu'un droit d'un assuré portant sur une police d'assurance-vie autre qu'un contrat d'annuités est aliéné, par voie de don (soit pendant sa vie, soit par son testament), par distribution effectuée par une corporation ou par le seul effet de la loi, à une personne, ou, de quelque autre manière que ce soit, à une personne avec laquelle l'assuré ne traitait pas à distance, l'assuré est censé dès lors acquérir le droit de recevoir un produit de l'aliénation égal à la valeur du droit au moment de l'aliénation, et la personne qui acquiert le droit en vertu de l'aliénation est censée l'acquérir à un coût égal à cette valeur.

Aliénation
non traitée
à distance
et cas
semblables

(9) Quand

a) un assuré possédait un droit portant sur une police d'assurance-vie le 22 octobre 1968 et qu'il n'en a pas disposé au plus tard à la date anniversaire d'imposition de la police, et que

b) la valeur du droit à la date anniversaire d'imposition de la police (calculée sans tenir compte d'une prime qui est devenue payable à cette date) dépasse la base du coût ajusté de la police à cette date (calculée sans tenir

Police
détenue le
22 octobre
1968

out reference to this subsection and without regard to any premium that became payable on that date, but after deducting all policy dividends that became payable on that date),

the policyholder shall, for the purposes of paragraph (a) of subsection (10), be deemed

(c) to have acquired the interest on the policy's tax anniversary date at a cost equal to its value referred to in paragraph (b),

(d) to have not, on or before that date, been entitled to receive any proceeds of disposition of an interest in the policy, and

(e) to have not, before that date, paid or had paid on his behalf any amount as or on account of premiums payable under the policy.

Definitions

"Adjusted cost basis"

(10) In this section,

(a) "adjusted cost basis" to a policyholder as of a particular time of an interest in a life insurance policy means the amount, if any, by which

(i) the aggregate of the cost to him of acquiring all his interests in the policy and all amounts paid by him or on his behalf before that time as or on account of premiums under the policy,

exceeds

(ii) all proceeds of disposition of his interests in the policy that he became entitled to receive before that time, except to the extent that such proceeds were required to be included in computing his income for a taxation year by virtue of paragraph (a) of subsection (1);

"Cash surrender value"

(b) "cash surrender value" at a particular time of a life insurance policy means its cash surrender value at that time computed without regard to any policy dividends payable thereunder or any interest payable on such dividends;

"Disposition"

(c) "disposition" in relation to a life insurance policy or an interest therein

compte du présent paragraphe ni d'une prime qui est devenue payable à cette date, mais après déduction de tous les dividendes de la police qui sont devenus payables à cette date),

l'assuré est censé, aux fins de l'alinéa a) du paragraphe (10),

c) avoir acquis le droit à la date anniversaire d'imposition de la police, à un coût égal à sa valeur dont il est fait mention à l'alinéa b),

d) n'avoir eu, à cette date ou antérieurement à cette date, le droit de recevoir aucun produit de l'aliénation d'un droit portant sur la police, et

e) n'avoir, antérieurement à cette date, payé ou fait payer pour son compte aucun montant à titre ou à compte de primes payables en vertu de la police.

(10) Au présent article,

Définitions

a) «base du coût ajusté» pour un assuré, à un moment donné, d'un droit portant sur une police d'assurance-vie, désigne l'excédent, s'il en est,

«base du coût ajusté»

(i) de l'ensemble du coût, pour lui, de l'acquisition de tous ses droits portant sur la police plus tous les montants payés par lui ou pour son compte avant ce moment-là à titre ou à compte de primes aux termes de la police,

sur

(ii) tous les produits de l'aliénation de ses droits portant sur la police qu'il a acquis le droit de recevoir avant cette date, sauf dans la mesure où l'inclusion de ces produits dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition était exigée par l'alinéa a) du paragraphe (1);

b) «valeur de rachat en espèces» d'une police d'assurance-vie, à un moment donné, désigne sa valeur de rachat en espèces à ce moment, calculée sans tenir compte des dividendes de la police payables aux termes de cette dernière ni des intérêts payables sur ces dividendes;

«valeur de rachat en espèces»

includes a surrender or termination, a disposition by operation of law only, or the maturity of the policy, but does not include

(i) a termination of the policy in consequence of the death of any person whose life was insured under the policy,

(ii) an assignment of all or any part of any interest in the policy for the purpose only of securing a debt or a loan, or

(iii) a lapse of the policy in consequence of the premiums under the policy remaining unpaid, if the policy was reinstated not later than 60 days after the end of the calendar year in which the lapse occurred;

(d) "life insurance policy" and "relevant authority" have the meaning given those expressions in subsection (12) of section 68A;

(e) "policyholder allocation" from a segregated fund means an amount allocated by an insurer to a policyholder that is required by paragraph (b) of subsection (1) to be included in computing the policyholder's income;

(f) "tax anniversary date" in relation to a life insurance policy means the second anniversary date of the policy to occur after October 22, 1968;

(g) "taxable corporation" has the meaning given that expression in subsection (2) of section 38; and

(h) "value" at a particular time of an interest in a life insurance policy means,

(i) where the interest includes an interest in the cash surrender value of the policy, the amount in respect thereof that the holder of the interest would be entitled to receive if the policy were surrendered at that time, and

(ii) in any other case, nil."

c) «aliénation», relativement à une police d'assurance-vie ou à un droit portant sur une telle police, comprend un rachat ou l'expiration, une aliénation par le seul effet de la loi ou l'échéance de la police, mais ne comprend pas

(i) l'expiration de la police par suite du décès de quelque personne dont la vie était assurée en vertu de la police,

(ii) la cession de tout ou partie d'un droit portant sur la police à la seule fin de garantir une créance ou un prêt, ni

(iii) la déchéance de la police par suite du non-paiement des primes payables aux termes de la police si la police a été remise en vigueur au plus tard 60 jours après la fin de l'année civile au cours de laquelle la déchéance s'est produite;

d) «police d'assurance-vie» et «autorité compétente» ont le sens que donne à ces expressions le paragraphe (12) de l'article 68A; «police d'assurance-vie» et «autorité compétente»

e) «allocation à un assuré» sur un fonds réservé désigne un montant alloué par un assureur à un assuré dont l'alinéa b) du paragraphe (1) exige l'inclusion dans le calcul du revenu de l'assuré; «allocation à un assuré» sur un fonds réservé

f) «date anniversaire d'imposition», relativement à une police d'assurance-vie, désigne la seconde date anniversaire de la police qui est postérieure au 22 octobre 1968; «date anniversaire d'imposition»

g) «corporation assujettie à l'impôt» a le sens que donne à cette expression le paragraphe (2) de l'article 38; et «corporation assujettie à l'impôt»

h) «valeur», à un moment donné, d'un droit portant sur une police d'assurance-vie signifie, «valeur»

(i) lorsque le droit comprend un droit portant sur la valeur de rachat en espèces de la police, le montant à cet égard que le détenteur du droit aurait le droit de recevoir si la police était rachetée à ce moment, et, (ii) dans tout autre cas: néant.»

21. (1) All that portion of subsection (5b) of section 83A of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Receipts for exploration or drilling rights included in income

“(5b) Where a right, licence or privilege to explore for, drill for or take in Canada petroleum, natural gas or other related hydrocarbons (except coal) is disposed of after April 10, 1962, and before October 23, 1968,”

(2) Subsections (5c) and (5d) of section 83A of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(5ba) Where a right, licence or privilege described in subsection (5b) was disposed of after October 22, 1968,

(a) by a corporation described in subsection (3b),

(b) by a corporation, other than a corporation described in subsection (3b), that was at the time of acquisition of such right, licence or privilege a corporation described in subsection (3b), or

(c) by an association, partnership or syndicate described in subsection (4),

the amount receivable by the corporation, association, partnership or syndicate as consideration for the disposition thereof shall be included in computing its income for its fiscal period in which the disposition was made, notwithstanding that the amount or any part thereof may not be received until a subsequent fiscal period, unless the corporation, association, partnership or syndicate acquired such right, licence or privilege by inheritance or bequest.

Idem

(5c) Where a right, licence or privilege to explore for, drill for or take in Canada petroleum, natural gas or other related hydrocarbons (except coal) that was acquired after April 10, 1962, by an individual or a corporation other than a

21. (1) Toute la partie du paragraphe (5b) de l'article 83A de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(5b) Lorsqu'un droit, une licence ou un privilège relatif à l'exploration, au forage ou à la prise, au Canada, de pétrole, de gaz naturel ou d'autres hydrocarbures associés (sauf le charbon) est aliéné après le 10 avril 1962 et avant le 23 octobre 1968,»

(2) Les paragraphes (5c) et (5d) de l'article 83A de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(5ba) Lorsqu'un droit, une licence ou un privilège décrit au paragraphe (5b) a été aliéné après le 22 octobre 1968,

a) par une corporation décrite au paragraphe (3b),

b) par une corporation, autre qu'une corporation décrite au paragraphe (3b), qui était, lors de l'acquisition de ce droit, cette licence ou ce privilège, une corporation décrite au paragraphe (3b), ou

c) par une association, une société ou un syndicat que décrit le paragraphe (4),

le montant à recevoir par la corporation, l'association, la société ou le syndicat à titre de contrepartie pour ladite aliénation doit être inclus dans le calcul de son revenu pour son exercice financier au cours duquel l'aliénation a été effectuée, nonobstant le fait que le montant ou qu'une partie de ce dernier peut ne pas être reçu avant un exercice financier subséquent, à moins que la corporation, l'association, la société ou le syndicat n'ait acquis ce droit, cette licence ou ce privilège par héritage ou legs.

(5c) Lorsqu'un droit, une licence ou un privilège relatif à l'exploration, au forage ou à la prise, au Canada, de pétrole, de gaz naturel ou d'autres hydrocarbures associés (sauf le charbon) qui a été acquis après le 10 avril 1962 par

corporation described in subsection (3b) is subsequently disposed of

(a) before October 23, 1968, any amount received by the taxpayer as consideration for the disposition thereof shall be included in computing his income for the taxation year of the taxpayer in which the amount was received, or

(b) after October 22, 1968, the amount receivable by the taxpayer as consideration for the disposition thereof shall be included in computing his income for the taxation year of the taxpayer in which the disposition was made, notwithstanding that the amount or any part thereof may not be received until a subsequent taxation year,

unless such right, licence or privilege was acquired by the taxpayer by inheritance or bequest.

Idem

(5d) Subsections (5b), (5ba) and (5c) do not apply to any disposition by an association, partnership or syndicate described in subsection (4) or a corporation or an individual of any right, licence or privilege described in subsection (5a) or (5b) unless such right, licence or privilege was acquired by the association, partnership, syndicate or corporation or individual, as the case may be, under an agreement, contract or arrangement described in subsection (5a)."

(3) All that portion of subsection (5e) of section 83A of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(5e) For the purposes of subsections (5b), (5ba) and (5c),"

22. (1) Subsection (1) of section 85B of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (d) thereof, by repealing paragraph (e) thereof and by substituting therefor the following paragraphs:

un particulier ou une corporation autre qu'une corporation décrite au paragraphe (3b) est aliéné par la suite,

a) avant le 23 octobre 1968, tout montant reçu par le contribuable à titre de contrepartie pour ladite aliénation doit être inclus dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition du contribuable au cours de laquelle le montant a été reçu, ou

b) après le 22 octobre 1968, le montant à recevoir par le contribuable à titre de contrepartie pour cette aliénation doit être inclus dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition du contribuable au cours de laquelle l'aliénation a été effectuée, nonobstant le fait que le montant ou une partie de ce dernier peut ne pas être reçu avant une année d'imposition subséquente,

à moins que ce droit, cette licence ou ce privilège n'ait été acquis par le contribuable par héritage ou legs.

(5d) Les paragraphes (5b), (5ba) et Idem (5c) ne s'appliquent pas à une aliénation, faite par une association, une société ou un syndicat que décrit le paragraphe (4) ou par une corporation ou un particulier, d'un droit, d'une licence ou d'un privilège décrit aux paragraphes (5a) ou (5b), à moins que ce droit, cette licence ou ce privilège n'ait été acquis par l'association, la société, le syndicat ou la corporation ou le particulier, selon le cas, aux termes d'un accord, contrat ou arrangement que décrit le paragraphe (5a).»

(3) Toute la partie du paragraphe (5e) de l'article 83A de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(5e) Aux fins des paragraphes (5b), (5ba) et (5c),»

22. (1) Le paragraphe (1) de l'article 85B de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa d), par l'abrogation de l'alinéa e) et son remplacement par les alinéas suivants:

“(da) where, pursuant to subsection (5ba) or (5c) of section 83A, an amount has been included in computing the taxpayer's income for the year or for a previous year in respect of the disposition after October 22, 1968 of a right, licence or privilege described in that subsection and that amount or a part thereof is not receivable until a day that is after the end of the taxation year, there may be deducted as a reserve in respect of that amount the part thereof that is not receivable until a day that is after the end of the taxation year, and no deduction may be made in respect of that amount by virtue of paragraph (d); and

(e) there shall be included the amounts deducted under paragraphs (c), (d) and (da) in computing the income of the taxpayer for the immediately preceding year.”

(2) Subsection (5) of section 85B of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Policy
reserves

“(5) Paragraph (c) of subsection (1) does not apply to allow a deduction as a reserve in respect of insurance, but an insurance corporation shall, in computing its income for a taxation year from an insurance business, other than a life insurance business, carried on by it, deduct as policy reserves such amounts as have been prescribed for the purposes of this subsection.”

(3) Section 85B of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (6b) thereof, the following subsection:

Idem

“(6c) Paragraph (da) of subsection (1) does not apply to allow a deduction in computing the income of a taxpayer for a taxation year where the taxpayer, at any time in the year or in the immediately following year,

«da) lorsque, en conformité du paragraphe (5ba) ou (5c) de l'article 83A, un montant a été inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année ou pour une année précédente en ce qui concerne l'aliénation, après le 22 octobre 1968, d'un droit, d'une licence ou d'un privilège décrit audit paragraphe et que ce montant ou une partie de ce dernier n'est pas recevable avant une date postérieure à la fin de l'année d'imposition, il peut être déduit, à titre de réserve relative à ce montant, la partie de ce dernier qui n'est pas recevable avant une date postérieure à la fin de l'année d'imposition, et aucune déduction ne peut être faite relativement à ce montant en vertu de l'alinéa d); et

e) doivent être inclus les montants déduits sous le régime des alinéas c), d) et da) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année précédente.»

(2) Le paragraphe (5) de l'article 85B de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(5) L'alinéa c) du paragraphe (1) n'a pas pour effet de permettre une déduction comme réserve à l'égard d'assurance, mais une corporation d'assurance doit, dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition provenant d'une entreprise d'assurance, autre qu'une entreprise d'assurance-vie, qu'elle exerce, déduire, à titre de réserves pour les polices, les montants qui ont été prescrits aux fins du présent paragraphe.» Réserves
pour polices

(3) L'article 85B de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (6b), du paragraphe suivant:

«(6c) L'alinéa da) du paragraphe (1) n'a pas pour effet de permettre une déduction dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition lorsque le contribuable, à un moment quelconque de l'année ou de l'année suivante,

(a) ceases to be a resident of Canada;
 (b) becomes exempt from tax under any provision of this Part; or
 (c) if a non-resident, ceases to carry on business in Canada."

a) cesse d'être un résident du Canada,
 b) devient exempt d'impôt en vertu de quelque disposition de la présente Partie; ou,
 c) s'il est un non-résident, cesse de faire des affaires au Canada.»

23. (1) Section 85c of the said Act is repealed.

23. (1) L'article 85c de ladite loi est abrogé.

(2) This section is applicable to the 1969 and subsequent taxation years.

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1969 et suivantes.

24. (1) All that portion of subparagraph (i) of paragraph (a) of section 85g of the said Act preceding clause (A) thereof is repealed and the following substituted therefor:

24. (1) Toute la partie du sous-alinéa (i) de l'alinéa a) de l'article 85g de ladite loi qui précède la disposition (A) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"(i) 1½% of the aggregate of"

«(i) 1½% de l'ensemble»

(2) Subparagraph (ii) of paragraph (a) of section 85g of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le sous-alinéa (ii) de l'alinéa a) de l'article 85g de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(ii) the amount, if any, deducted under this paragraph as a reserve in computing the taxpayer's income for the immediately preceding taxation year plus ⅓ of the amount determined under subparagraph (i);"

«(ii) du montant, s'il en est, déduit en vertu du présent alinéa à titre de réserve dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année d'imposition précédente, plus ⅓ du montant établi en vertu du sous-alinéa (i);»

(3) This section is applicable to the 1969 and subsequent taxation years except that where the amount deducted by a taxpayer as a reserve under paragraph (a) of section 85g of the said Act in computing his income for the 1968 taxation year was greater than the amount that would have been deductible in computing such income under paragraph (a) of section 85g had this section applied to the 1968 taxation year (the amount of which difference is hereinafter referred to as the "1968 excess"), in the application of this section to any taxation year of the taxpayer in the period commencing with his 1969 and ending with his 1977 taxation year, if the amount included in computing his income for any such taxation year by virtue of paragraph (b) of section 85g is greater than the amount that, but for this subsection, would have been deductible by the

(3) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1969 et suivantes, sauf que, lorsque le montant déduit par un contribuable à titre de réserve en vertu de l'alinéa a) de l'article 85g de ladite loi dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition 1968 était supérieur au montant qui aurait été déductible dans le calcul de ce revenu en vertu de l'alinéa a) de l'article 85g si le présent article s'était appliqué à l'année d'imposition 1968 (le montant de cette différence étant ci-après appelé «excédent de 1968»), dans l'application du présent article à toute année d'imposition du contribuable pendant la période qui commence par son année d'imposition 1969 et qui se termine par son année d'imposition 1977, si le montant inclus dans le calcul de son revenu pour n'importe laquelle de ces années d'imposition en vertu de l'alinéa b) de l'article 85g

taxpayer as a reserve by virtue of paragraph (a) of section 85g in computing his income for the taxation year (the amount of which difference is hereinafter referred to as the "taxation year excess"), there may be added to the amount that the taxpayer may claim as a reserve in computing his income for the taxation year such amount as the taxpayer may claim, not exceeding the least of

(a) the amount of the taxation year excess,

(b) the amount equal to the product obtained by multiplying the 1968 excess by the following fractions:

(i) in the case of his 1969 taxation year, 9/10,

(ii) in the case of his 1970 taxation year, 8/10,

(iii) in the case of his 1971 taxation year, 7/10,

(iv) in the case of his 1972 taxation year, 6/10,

(v) in the case of his 1973 taxation year, 5/10,

(vi) in the case of his 1974 taxation year, 4/10,

(vii) in the case of his 1975 taxation year, 3/10,

(viii) in the case of his 1976 taxation year, 2/10,

(ix) in the case of his 1977 taxation year, 1/10, and

(c) the amount determined in respect of the taxpayer for the taxation year under subparagraph (i) of paragraph (a) of section 85g,

and the additional amount so claimed as a reserve pursuant to this subsection in computing the taxpayer's income for the taxation year shall be deemed, for purposes of paragraph (b) of section 85g, to have been deducted under paragraph (a) of section 85g.

est supérieur au montant qui, n'était-ce le présent paragraphe, aurait été déductible par le contribuable à titre de réserve en vertu de l'alinéa a) de l'article 85g dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition (le montant de cette différence étant ci-après appelé «excédent de l'année d'imposition»), il peut être ajouté, au montant que peut réclamer le contribuable à titre de réserve dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition, le montant que peut réclamer le contribuable et qui ne doit pas dépasser le moindre des montants suivants:

a) le montant de l'excédent de l'année d'imposition,

b) le montant égal au produit obtenu en multipliant l'excédent de 1968 par les fractions suivantes:

(i) dans le cas de l'année d'imposition 1969, 9/10,

(ii) dans le cas de l'année d'imposition 1970, 8/10,

(iii) dans le cas de l'année d'imposition 1971, 7/10,

(iv) dans le cas de l'année d'imposition 1972, 6/10,

(v) dans le cas de l'année d'imposition 1973, 5/10,

(vi) dans le cas de l'année d'imposition 1974, 4/10,

(vii) dans le cas de l'année d'imposition 1975, 3/10,

(viii) dans le cas de l'année d'imposition 1976, 2/10,

(ix) dans le cas de l'année d'imposition 1977, 1/10, ou

c) le montant déterminé à l'égard du contribuable, pour l'année d'imposition, en vertu du sous-alinéa (i) de l'alinéa a) de l'article 85g,

et le montant supplémentaire ainsi réclaté à titre de réserve en conformité du présent paragraphe dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année d'imposition est censé, aux fins de l'alinéa b) de l'article 85g, avoir été déduit en vertu de l'alinéa a) de l'article 85g.

25. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 85i, the following heading and section:

"Cost of Borrowed Money

Acquisition
of
depreciable
property

85j. (1) Where in a taxation year a taxpayer has acquired property in respect of which he is entitled to a deduction under regulations made under paragraph (a) of subsection (1) of section 11 in computing his income for that taxation year (hereinafter in this section referred to as "depreciable property"), if he so elects in prescribed manner on or before the day on or before which he is required by section 44 to file his return of income for the year,

(a) in computing his income for the year and for such of the 3 immediately preceding taxation years as the taxpayer had, if any, paragraphs (c), (ca) and (cb) of subsection (1) of section 11 do not apply to the amount or to the part of the amount specified by him in his election that, but for this subsection, would have been deductible in computing his income (other than exempt income) for the year and for those immediately preceding years, if any, by virtue of those paragraphs in respect of borrowed money used to acquire the depreciable property or the amount payable for the depreciable property acquired by him; and

(b) the amount or the part of the amount, as the case may be, described in paragraph (a) shall be added to the capital cost to him of the depreciable property so acquired by him.

Borrowed
money used
for exploration,
prospecting and
development

(2) Where in a taxation year a taxpayer has used borrowed money for the purpose of exploration, prospecting or development, and the expenses incurred by him in respect of the exploration,

25. (1) Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 85i, de la rubrique et de l'article suivants:

«Coût de l'argent emprunté

85j. (1) Lorsque, dans une année d'imposition, un contribuable a acquis des biens à l'égard desquels il a droit à une déduction en vertu des règlements établis aux termes de l'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 11, dans le calcul de son revenu pour cette année d'imposition, (ci-après appelés au présent article «biens susceptibles de dépréciation»), s'il fait un tel choix, de la manière prescrite, au plus tard à la date limite où il est requis par l'article 44 de produire sa déclaration de revenu pour l'année,

a) dans le calcul de son revenu pour l'année et, le cas échéant, pour celles des 3 années d'imposition précédentes qui étaient des années d'imposition du contribuable, les alinéas c), ca) et cb) du paragraphe (1) de l'article 11 ne s'appliquent pas au montant ou à la partie du montant spécifiés par lui dans son choix qui, n'eût été le présent paragraphe, auraient été déductibles dans le calcul de son revenu (autre qu'un revenu exempté) pour l'année et, le cas échéant, pour lesdites années précédentes en vertu de ces alinéas, à l'égard de l'argent emprunté utilisé pour acquérir les biens susceptibles de dépréciation ou du montant payable pour les biens susceptibles de dépréciation acquis par lui; et

b) le montant ou la partie du montant, selon le cas, décrits à l'alinéa a) doivent être ajoutés au coût en capital des biens susceptibles de dépréciation ainsi acquis par lui.

(2) Lorsque, dans une année d'imposition, un contribuable a utilisé de l'argent emprunté aux fins d'exploration, de prospection ou de développement et que les dépenses encourues par lui à l'égard

Argent emprunté
utilisé
pour l'exploration, la
prospection
et le développement

prospecting and development are deductible in computing his income for the year by virtue of section 83A or would be so deductible by virtue of that section if the taxpayer had sufficient income for the year to permit such a deduction to be made, if he so elects in prescribed manner on or before the day on or before which he is required by section 44 to file his return of income for the year,

(a) in computing his income for the year and for such of the 3 immediately preceding taxation years as the taxpayer had, if any, paragraphs (c), (ca) and (cb) of subsection (1) of section 11 do not apply to the amount or to the part of the amount specified by him in his election that, but for this subsection, would have been deductible in computing his income (other than exempt income) for the year and for those immediately preceding years, if any, by virtue of those paragraphs in respect of the borrowed money used for the exploration, prospecting and development; and

(b) the amount or the part of the amount, as the case may be, described in paragraph (a) shall be deemed to be exploration, prospecting and development expenses incurred by him in the year.

Idem

(3) In computing the income of a taxpayer for a taxation year, where the taxpayer

(a) in any preceding year made an election under subsection (1) in respect of borrowed money used to acquire depreciable property or an amount payable for depreciable property acquired by him, and

(b) in each taxation year, if any, after that preceding year and before the taxation year, made an election under this subsection covering the total amount that, but for this subsection, would have been deductible in computing his income (other than

de l'exploration, la prospection et le développement sont déductibles dans le calcul de son revenu pour l'année en vertu de l'article 83A ou auraient été ainsi déductibles en vertu de cet article si le contribuable avait eu pour l'année un revenu suffisant pour permettre de faire une telle déduction, s'il fait un tel choix de la manière prescrite au plus tard à la date limite à laquelle il est requis par l'article 44 de produire sa déclaration de revenu pour l'année,

a) dans le calcul de son revenu pour l'année et, le cas échéant, pour celles des 3 années d'imposition précédentes qui étaient des années d'imposition du contribuable, les alinéas c), ca) et cb) du paragraphe (1) de l'article 11 ne s'appliquent pas au montant ou à la partie du montant spécifiés par lui dans son choix qui, n'eût été le présent paragraphe, auraient été déductibles dans le calcul de son revenu (autre qu'un revenu exempté) pour l'année et, le cas échéant, pour lesdites années précédentes en vertu de ces alinéas, à l'égard de l'argent emprunté utilisé pour l'exploration, la prospection et le développement; et

b) le montant ou la partie du montant, selon le cas, décrits à l'alinéa a) sont censés être des dépenses d'exploration, de prospection et de développement encourues par lui dans l'année.

(3) Dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition, lorsque le contribuable,

a) dans toute année précédente, a fait un choix en vertu du paragraphe (1) à l'égard de l'argent emprunté utilisé pour acquérir des biens susceptibles de dépréciation ou d'un montant payable pour des biens susceptibles de dépréciation acquis par lui, et,

b) le cas échéant, dans chaque année d'imposition postérieure à cette année précédente et antérieure à l'année d'imposition, a fait en vertu du présent paragraphe un choix couvrant le montant total qui, n'eût été le présent

exempt income) for each such year by virtue of paragraphs (c), (ca) and (cb) of subsection (1) of section 11 in respect of the borrowed money used to acquire the depreciable property or the amount payable for the depreciable property acquired by him, if he so elects in prescribed manner on or before the day on or before which he is required by section 44 to file his return of income for the year, paragraphs (c), (ca) and (cb) of subsection (1) of section 11 do not apply to the amount or to the part of the amount specified by him in his election that, but for this subsection, would have been deductible in computing his income (other than exempt income) for the year by virtue of those paragraphs in respect of the borrowed money used to acquire the depreciable property or the amount payable for the depreciable property acquired by him, and the said amount or part of the amount, as the case may be, shall be added to the capital cost to him of the depreciable property so acquired by him.

paragraphe, aurait été déductible dans le calcul de son revenu (autre qu'un revenu exempté) pour chacune de ces années, en vertu des alinéas c), ca) et cb) du paragraphe (1) de l'article 11, à l'égard de l'argent emprunté utilisé pour acquérir des biens susceptibles de dépréciation ou du montant payable pour les biens susceptibles de dépréciation acquis par lui,

s'il fait un tel choix de la manière prescrite au plus tard à la date limite à laquelle il est requis par l'article 44 de produire sa déclaration de revenu pour l'année, les alinéas c), ca) et cb) du paragraphe (1) de l'article 11 ne s'appliquent pas au montant ou à la partie du montant spécifiés par lui dans son choix qui, n'eût été le présent paragraphe, auraient été déductibles dans le calcul de son revenu (autre qu'un revenu exempté) pour l'année en vertu de ces alinéas, à l'égard de l'argent emprunté utilisé pour acquérir les biens susceptibles de dépréciation ou du montant payable pour les biens susceptibles de dépréciation acquis par lui, et ledit montant ou la partie du montant, selon le cas, doivent être ajoutés au coût en capital, pour lui, des biens susceptibles de dépréciation ainsi acquis par lui.

Idem

(4) In computing the income of a taxpayer for a taxation year, where the taxpayer

(a) in any preceding year made an election under subsection (2) in respect of borrowed money used for the purpose of exploration, prospecting or development, and

(b) in each taxation year, if any, after that preceding year and before the taxation year, made an election under this subsection covering the total amount that, but for this subsection, would have been deductible in computing his income (other than exempt income) for each such year by virtue of paragraphs (c), (ca) and (cb) of subsection (1) of section 11 in respect of the borrowed money used for the

(4) Dans le calcul du revenu d'un **Idem** contribuable pour une année d'imposition, lorsque le contribuable,

a) dans toute année précédente, a fait un choix en vertu du paragraphe (2) à l'égard de l'argent emprunté utilisé aux fins d'exploration, de prospection ou de développement, et

b) le cas échéant, dans chaque année d'imposition postérieure à cette année précédente et antérieure à l'année d'imposition, a fait en vertu du présent paragraphe un choix couvrant le montant total qui, n'eût été le présent paragraphe, aurait été déductible dans le calcul de son revenu (autre qu'un revenu exempté) pour chacune de ces années en vertu des alinéas c), ca) et cb) du paragraphe (1) de l'article 11,

exploration, prospecting and development,

if he so elects in prescribed manner on or before the day on or before which he is required by section 44 to file his return of income for the year, paragraphs (c), (ca) and (cb) of subsection (1) of section 11 do not apply to the amount or to the part of the amount specified by him in his election that, but for this subsection, would have been deductible in computing his income (other than exempt income) for the year by virtue of those paragraphs in respect of the borrowed money used for the exploration, prospecting and development, and the said amount or part of the amount, as the case may be, shall be deemed to be exploration, prospecting and development expenses incurred by him in the year.

Re-assess-
ments

(5) Notwithstanding any other provision of this Act, where a taxpayer has made an election in accordance with the provisions of subsection (1) or (2), such re-assessments of tax, interest or penalties shall be made as are necessary to give effect thereto.

Cooperative
corporations

(6) This section does not apply to a cooperative corporation for the period during which it was exempt by section 73 from payment of tax under this Part."

(2) This section is applicable to the 1968 and subsequent taxation years.

26. (1) Subsection (8) of section 104A of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(8) A reference to the expression "Part I" in subparagraph (i) of paragraph (b) of subsection (1) of section 110B and in the portion of subsection (3) of section 3 of the *Public Utilities Income Tax Transfer Act* that follows paragraph (b) thereof shall be read and

à l'égard de l'argent emprunté utilisé pour l'exploration, la prospection et le développement,

s'il fait un tel choix de la manière prescrite au plus tard à la date limite à laquelle il est requis par l'article 44 de produire sa déclaration de revenu pour l'année, les alinéas c), ca) et cb) du paragraphe (1) de l'article 11 ne s'appliquent pas au montant ou à la partie du montant spécifiés par lui dans son choix qui, n'eût été le présent paragraphe, auraient été déductibles dans le calcul de son revenu (autre qu'un revenu exempté) pour l'année en vertu de ces alinéas, à l'égard de l'argent emprunté utilisé pour l'exploration, la prospection et le développement, et ledit montant ou la partie du montant, selon le cas, sont censés être des dépenses d'exploration, de prospection et de développement encourues par lui dans l'année.

Nouvelles
cotisations

(5) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, lorsqu'un contribuable a fait un choix en conformité des dispositions du paragraphe (1) ou (2), on doit procéder aux nouvelles cotisations de l'impôt, de l'intérêt et des pénalités qui sont nécessaires pour donner effet au choix.

Corporations
coopératives

(6) Le présent article ne s'applique pas à une corporation coopérative pour la période durant laquelle elle était exemptée par l'article 73 du paiement de l'impôt en vertu de la présente Partie."

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1968 et suivantes.

26. (1) Le paragraphe 8 de l'article 104A de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Idem

«(8) La mention de l'expression «Part I» au sous-alinéa (i) de l'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 110B et dans la partie du paragraphe (3) de l'article 3 de la *Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique* qui suit l'alinéa b)

construed as a reference to "Part I and Part IA".

(2) This section is applicable to the 1968 to 1970 taxation years.

27. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 104A thereof, the following heading and section:

"PART IB

SOCIAL DEVELOPMENT TAX

Social
development
tax

104B. (1) Every individual liable by virtue of subsection (1) of section 2 to pay a tax under Part I for a taxation year shall pay a social development tax for the year equal to the lesser of

- (a) 2% of his taxable income for the year as determined for the purpose of Part I, or
- (b) \$120.

Idem

(2) Every individual liable by virtue of subsection (2) of section 2 to pay a tax under Part I for a taxation year shall pay a social development tax for the year equal to the lesser of

- (a) 2% of his taxable income earned in Canada for the year as determined for the purpose of Part I, or
- (b) \$120.

Application

(3) Sections 44 to 49 and sections 51 to 61A are applicable *mutatis mutandis* to this Part.

References
to
"this Part"

(4) A reference to the expression "this Part" in the following provisions, namely:

- (a) subsection (8) of section 32,
- (b) paragraph (a) of subsection (1) of section 35,
- (c) paragraph (a) of subsection (2) of section 35,
- (d) paragraph (i) of subsection (1) of section 36,

doit se lire et s'interpréter comme une mention de «la Partie I et la Partie IA».

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1968 à 1970.

27. (1) Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 104A, de la rubrique et de l'article suivants:

«PARTIE IB

IMPÔT DE PROGRÈS SOCIAL

104B. (1) Tout particulier assujetti, Impôt en vertu du paragraphe (1) de l'article 2, de progrès social au paiement d'un impôt en vertu de la Partie I pour une année d'imposition doit payer, pour l'année, un impôt de progrès social égal au moindre des montants suivants:

- a) 2% de son revenu imposable pour l'année, déterminé aux fins de la Partie I, ou
- b) \$120.

(2) Tout particulier assujetti, en vertu Idem du paragraphe (2) de l'article 2, au paiement d'un impôt en vertu de la Partie I pour une année d'imposition doit payer, pour l'année, un impôt de progrès social égal au moindre des montants suivants:

- a) 2% de son revenu imposable gagné au Canada pour l'année, déterminé aux fins de la Partie I, ou
- b) \$120.

(3) Les articles 44 à 49 et les articles Application 51 à 61A s'appliquent *mutatis mutandis* à la présente Partie.

(4) La mention de l'expression «la Mention présente Partie», dans les dispositions de «la présente Partie» suivantes, savoir:

- a) le paragraphe (8) de l'article 32,
- b) l'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 35,
- c) l'alinéa a) du paragraphe (2) de l'article 35,
- d) l'alinéa (i) du paragraphe (1) de l'article 36,

(e) paragraph (a) of subsection (2) of section 36,
 (f) subsection (1) of section 41,
 (g) subsection (4) of section 41,
 (h) the portion of subsection (1) of section 42 that follows paragraph (c) thereof,
 (i) subsection (2) of section 42,
 (j) subsection (1) of section 43,
 (k) the portion of subsection (1) of section 62 that precedes paragraph (a) thereof,
 (l) paragraph (b) of subsection (2) of section 64,
 (m) paragraph (b) of subsection (4) of section 64,
 (n) paragraphs (e) and (f) of subsection (2) of section 65A,
 (o) subsection (1) of section 66,
 (p) subsection (2) of section 79,
 (q) subsection (2) of section 79A,
 (r) subsection (4) of section 79B,
 (s) subsection (6) of section 79C,
 (t) paragraph (b) of subsection (14) of section 79C,
 (u) subsection (2) of section 85A,
 (v) paragraphs (a) and (b) of subsection (3) of section 85A, and
 (w) subsection (4) of section 85E,

shall be read and construed as including a reference to "Part IB".

References
to "section
32"

(5) A reference to the expression "section 32" in the following provisions, namely:

(a) paragraph (ii) of subsection (1) of section 37,
 (b) paragraph (b) of subsection (3) of section 37, and
 (c) subsection (2) of section 66,
 shall be read and construed as including a reference to "section 104B".

Reference
to "tax
payable
under this
Part"

(6) A reference to the expression "the tax payable under this Part" in the portion of subsection (1) of section 42 that precedes paragraph (a) thereof shall be read and construed as including

e) l'alinéa a) du paragraphe (2) de l'article 36,
 f) le paragraphe (1) de l'article 41,
 g) le paragraphe (4) de l'article 41,
 h) la partie du paragraphe (1) de l'article 42 qui suit l'alinéa c),
 i) le paragraphe (2) de l'article 42,
 j) le paragraphe (1) de l'article 43,
 k) la partie du paragraphe (1) de l'article 62 qui précède l'alinéa a),
 l) l'alinéa b) du paragraphe (2) de l'article 64,
 m) l'alinéa b) du paragraphe (4) de l'article 64,
 n) les alinéas e) et f) du paragraphe (2) de l'article 65A,
 o) le paragraphe (1) de l'article 66,
 p) le paragraphe (2) de l'article 79,
 q) le paragraphe (2) de l'article 79A,
 r) le paragraphe (4) de l'article 79B,
 s) le paragraphe (6) de l'article 79C,
 t) l'alinéa b) du paragraphe (14) de l'article 79C,
 u) le paragraphe (2) de l'article 85A,
 v) les alinéas a) et b) du paragraphe (3) de l'article 85A, et
 w) le paragraphe (4) de l'article 85E,
 doit se lire et s'interpréter comme comprenant une mention de «la Partie IB».

(5) La mention de l'expression «l'article 32» dans les dispositions suivantes, savoir:

a) l'alinéa (ii) du paragraphe (1) de l'article 37.
 b) l'alinéa b) du paragraphe (3) de l'article 37, et
 c) le paragraphe (2) de l'article 66,
 doit se lire et s'interpréter comme comprenant une mention de «l'article 104B».

(6) La mention de l'expression «l'impôt payable en vertu de la présente Partie» dans la partie du paragraphe (1) de l'article 42 qui précède l'alinéa a), doit se lire et s'interpréter comme comprenant une mention de «l'impôt payable en vertu de la présente Partie».

a reference to "the tax payable under Part IB".

Other
references

(7) A reference to the expression "tax under Part I" in the following provisions, namely:

(a) subsection (1) of section 110, and

(b) subsection (5) of section 110,

shall be read and construed as including a reference to "tax under Part IB".

prenant une mention de «l'impôt payable en vertu de la Partie IB».

(7) La mention de l'expression «l'im- Autres
pôt en vertu de la Partie I», dans les mentions
dispositions suivantes, savoir:

a) le paragraphe (1) de l'article 110,
et

b) le paragraphe (5) de l'article 110,
doit se lire et s'interpréter comme comprenant une mention de «l'impôt en vertu de la Partie IB».

Idem

(8) A reference in paragraph (ba) of subsection (1) of section 139 to "Part I, II, IIA, IIB, IIC or IID" shall be read and construed as including a reference to "IB".

(8) La mention, à l'alinéa ba) du Idem
paragraphe (1) de l'article 139, de «la
Partie I, II, IIA, IIB, IIC ou IID» doit
se lire et s'interpréter comme comprenant
une mention de «IB».

(2) This section is applicable to the 1969 and subsequent taxation years.

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1969 et suivantes.

23. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 105Q thereof, the following heading and Part:

23. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 105Q, de la rubrique et de la Partie suivantes:

"PART IIF

TAX ON INVESTMENT INCOME OF LIFE INSURERS

«PARTIE IIF

IMPÔT SUR LE REVENU DE PLACE- MENTS DES ASSUREURS SUR LA VIE

Investment
income tax

105R. (1) Every life insurer shall pay a tax for a taxation year equal to 15% of its taxable Canadian life investment income for the year.

105R. (1) Tout assureur sur la vie doit Impôt sur
payer, pour une année d'imposition, un le revenu de
impôt égal à 15% de son revenu imposa- placements
ble provenant de placements en assu-
rance-vie au Canada pour l'année.

Deductions
from tax

(2) There may be deducted from the tax otherwise payable under this Part by an insurer for a taxation year

(2) Il peut être déduit de l'impôt autre- Déductions
ment payable en vertu de la présente de l'impôt
Partie par un assureur pour une année
d'imposition,

(a) the aggregate, for each province, of the lesser of

a) l'ensemble, pour chaque province, du moindre des montants suivants:

(i) 50% of any tax, the amount of which is calculated by reference to premiums collected by the insurer, payable by the insurer to that province in respect of premiums collected by it in the year under life insurance policies other than

(i) 50% de tout impôt, dont le montant est calculé par rapport aux primes perçues par l'assureur, payable par l'assureur à cette province à l'égard de primes qu'il a perçues dans l'année en vertu de polices d'assurance-vie autres que

(A) life insurance policies described in paragraph (a) of subsection (3) of section 105s,

(B) annuity contracts, or

(C) group term life insurance policies,

or

(ii) 1% of the aggregate of amounts

(A) collected in the year by the insurer as or on account of premiums under life insurance policies other than those referred to in clauses (A), (B) and (C) of subparagraph (i), and

(B) in respect of which any tax described in subparagraph (i) was payable by the insurer to that province; and

(b) 19.4% of that proportion of the aggregate of dividends received by the insurer in the year from corporations described in paragraph (a) of subsection (1) of section 28, in respect of shares that were non-segregated property of the insurer, that

(i) the insurer's taxable Canadian life investment income for the year plus the aggregate determined in respect of the insurer for the year under paragraph (c) of subsection (3) of section 105s

is of

(ii) the insurer's net Canadian life investment income for the year plus the amount determined in respect of the insurer for the year under paragraph (d) of subsection (2) of section 105s.

Gross
Canadian
life invest-
ment income

105s. (1) A life insurer's gross Canadian life investment income for a taxation year is the amount, if any, by which the aggregate of

(a) an amount equal to

(A) des polices d'assurance-vie décrites à l'alinéa a) du paragraphe (3) de l'article 105s,

(B) des contrats d'annuités, ou

(C) des polices collectives d'assurance temporaire sur la vie,

ou

(ii) 1% de l'ensemble des montants

(A) perçus dans l'année par l'assureur à titre ou à compte de primes aux termes de polices d'assurance-vie autres que celles mentionnées aux dispositions (A), (B) et (C) du sous-alinéa (i), et

(B) à l'égard desquels un impôt décrit au sous-alinéa (i) était payable par l'assureur à cette province; et

b) 19.4% de la proportion de l'ensemble des dividendes reçus par l'assureur dans l'année et provenant de corporations décrites à l'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 28 à l'égard d'actions qui étaient des biens non réservés de l'assureur, que représente

(i) le revenu imposable de l'assureur provenant de placements en assurance-vie au Canada, pour l'année, plus l'ensemble déterminé à l'égard de l'assureur, pour l'année, en vertu de l'alinéa c) du paragraphe (3) de l'article 105s

par rapport

(ii) au revenu net de l'assureur, provenant de placements en assurance-vie au Canada, pour l'année, plus le montant déterminé à l'égard de l'assureur, pour l'année, en vertu de l'alinéa d) du paragraphe (2) de l'article 105s.

105s. (1) Le revenu brut d'un assureur sur la vie provenant de placements en assurance-vie au Canada, pour une année d'imposition, est l'excédent, s'il en est, de l'ensemble

Revenu brut
provenant de
placements
en assu-
rance-vie
au Canada

a) d'un montant égal,

(i) where subsection (9) of section 68A applies but the insurer has not elected under that subsection in respect of the year, such part of its gross investment revenue for the year from its non-segregated property as is required by paragraph (b) of that subsection to be included in computing its income for the year from carrying on its life insurance business in Canada, and

(ii) in any other case, its gross investment revenue for the year from such of its non-segregated property as was used by it in the year in, or held by it in the year in the course of, carrying on its life insurance business in Canada, and

(b) the amounts required by subsection (4) of section 68A to be included in computing the insurer's income for the year, other than amounts deducted under paragraph (a) of subsection (3) of that section in computing its income for the immediately preceding taxation year,

exceeds the aggregate of the amounts deductible under paragraphs (b), (c) and (d) of subsection (3) of section 68A in computing the insurer's income for the year.

Net Canadian life investment income

(2) A life insurer's net Canadian life investment income for a taxation year is its gross Canadian life investment income for the year minus the aggregate of

(a) its outlays or expenses that were deductible under Part I in computing its income for the year to the extent that such outlays or expenses were laid out or incurred by it for the purposes of managing its non-segregated property, the gross investment revenue from which may reasonably be regarded as having been included in its gross Canadian life investment income for the year;

(i) lorsque le paragraphe (9) de l'article 68A s'applique mais que l'assureur n'a pas fait de choix en vertu de ce paragraphe à l'égard de l'année, à la fraction de son revenu brut de placements, pour l'année, provenant de ses biens non réservés dont l'alinéa b) de ce paragraphe exige l'inclusion dans le calcul de son revenu, pour l'année, provenant de l'exercice de son entreprise d'assurance-vie au Canada, et

(ii) dans tout autre cas, à son revenu brut de placements, pour l'année, provenant de ceux de ses biens non réservés qu'il a utilisés, dans l'année, dans l'exercice de son entreprise d'assurance-vie au Canada, ou qu'il a détenus, dans l'année, au cours de cet exercice, plus

b) les montants dont le paragraphe (4) de l'article 68A exige l'inclusion dans le calcul du revenu de l'assureur pour l'année, autres que les montants déduits en vertu de l'alinéa a) du paragraphe (3) de cet article dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition précédente,

sur l'ensemble des montants déductibles en vertu des alinéas b), c) et d) du paragraphe (3) de l'article 68A dans le calcul du revenu de l'assureur pour l'année.

(2) Le revenu net d'un assureur sur la vie provenant de placements en assurance-vie au Canada, pour une année d'imposition, est son revenu brut, pour l'année, provenant de placements en assurance-vie au Canada, diminué de l'ensemble

Revenu net provenant de placements en assurance-vie au Canada

a) de ses débours ou dépenses qui étaient déductibles en vertu de la Partie I dans le calcul de son revenu pour l'année dans la mesure où ces débours ou dépenses ont été faits ou encourus par lui aux fins de la gestion de ses biens non réservés dont le revenu brut de placements peut raisonnablement être considéré comme

(b) interest payable by the insurer in respect of the year pursuant to a legal obligation incurred by it in the course of carrying on its life insurance business in Canada;

(c) amounts deductible under paragraph (a) of subsection (1) of section 11 in computing the insurer's income for the year in respect of a building at least 80% of which was used regularly by it for the purpose of earning its gross Canadian life investment income for the year; and

(d) 50% of the aggregate of each amount deductible under Part I in computing the insurer's income for the year from carrying on its life insurance business in Canada, except to the extent that such amount

(i) is included in any of the amounts determined in respect of the insurer for the year under paragraph (a), (b) or (c),

(ii) is deductible under subsection (3) of section 68A in computing its income for the year from carrying on its life insurance business in Canada,

(iii) was paid or payable by the insurer under a life insurance policy before the end of the year,

(iv) was an outlay or expense laid out or incurred by it for the purpose of earning income from its group life insurance business, or

(v) was payable by the insurer to a province as a tax in respect of premiums collected by it in the year under life insurance policies.

ayant été inclus dans son revenu brut provenant de placements en assurance-vie au Canada, pour l'année;

b) de l'intérêt payable par l'assureur à l'égard de l'année en conformité d'une obligation légale encourue par lui au cours de l'exercice de son entreprise d'assurance-vie au Canada;

c) des montants déductibles en vertu de l'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 11 dans le calcul du revenu de l'assureur pour l'année à l'égard d'un bâtiment dont au moins 80% était occupé régulièrement par lui aux seules fins de gagner son revenu brut provenant de placements en assurance-vie au Canada pour l'année; et

d) de 50% de l'ensemble de chaque montant déductible en vertu de la Partie I dans le calcul du revenu de l'assureur, pour l'année, provenant de l'exercice de son entreprise d'assurance-vie au Canada, sauf dans la mesure où ce montant

(i) est inclus dans un ou plusieurs des montants déterminés à l'égard de l'assureur, pour l'année, en vertu des alinéas a), b) ou c),

(ii) est déductible en vertu du paragraphe (3) de l'article 68A dans le calcul de son revenu, pour l'année, provenant de l'exercice de son entreprise d'assurance-vie au Canada,

(iii) a été payé ou était payable par l'assureur aux termes d'une police d'assurance-vie avant la fin de l'année,

(iv) était un débours ou une dépense faits ou encourus par lui aux fins de tirer un revenu de son entreprise d'assurance-vie collective, ou

(v) était payable par l'assureur à la province à titre d'impôt concernant des primes perçues par lui dans l'année en vertu des polices d'assurance-vie.

(3) Le revenu imposable d'un assureur sur la vie provenant de placements en assurance-vie au Canada, pour une année

Revenu
imposable
provenant de
placements
en assu-
rance-vie
au Canada

Taxable
Canadian
life
investment
income

(3) A life insurer's taxable Canadian life investment income for a taxation year is the amount, if any, by which its

net Canadian life investment income for the year exceeds the aggregate of

(a) the interest element for the year for

(i) each class of the insurer's existing fixed-premium life insurance policies in Canada, and

(ii) each class of the insurer's life insurance policies in Canada that were issued or effected as registered retirement savings plans or pursuant to registered pension funds or plans;

(b) the insurer's income for the year from carrying on its life insurance business in Canada, computed in accordance with Part I; and

(c) the aggregate of each amount (other than any capital element thereof as determined under paragraph (k) of subsection (1) of section 11) that a policyholder became entitled to receive in the year from the insurer under a life insurance policy in Canada other than a policy described in paragraph (a), to the extent that such amount is required by paragraph (aa) of subsection (1) of section 6 or paragraph (a) of subsection (1) of section 79D to be included in computing the policyholder's income.

d'imposition, est l'excédent, s'il en est, de son revenu net provenant de placements en assurance-vie du Canada, pour l'année, sur l'ensemble

a) de l'élément intérêt pour l'année pour

(i) chaque classe de polices existantes d'assurance-vie à prime fixe de l'assureur au Canada, et

(ii) chaque classe de polices d'assurance-vie de l'assureur au Canada qui ont été émises ou souscrites à titre de plans enregistrés d'épargne-retraite ou en conformité de fonds ou plans enregistrés de pension;

b) du revenu de l'assureur, pour l'année, provenant de l'exercice de son entreprise d'assurance-vie au Canada, calculé en conformité de la Partie I; et

c) de l'ensemble de chaque montant (autre qu'un élément capital de celui-ci déterminé en vertu de l'alinéa k) du paragraphe (1) de l'article 11) qu'un assuré a acquis le droit de recevoir de l'assureur, dans l'année, en vertu d'une police d'assurance-vie au Canada autre qu'une police décrite à l'alinéa a), dans la mesure où l'alinéa aa) du paragraphe (1) de l'article 6 ou l'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 79D exigent l'inclusion de ce montant dans le calcul du revenu de l'assuré.

Provisions
applicable

105r. The provisions of Division F of Part I, except sections 47 to 49 and section 53, are applicable *mutatis mutandis* to this Part.

105r. Les dispositions de la Section F de la Partie I, sauf les articles 47 à 49 et l'article 53, s'appliquent *mutatis mutandis* à la présente Partie.

Definitions

"Existing fixed-premium life insurance policy"

105u. In this Part,

(a) "existing fixed-premium life insurance policy" means a non-participating life insurance policy

(i) under which the amount of every premium payable and the amount of every adjustment to any premium was fixed and determined on or before October 22, 1968, and

105u. Dans la présente Partie,

a) «police existante d'assurance-vie à prime fixe» désigne une police d'assurance-vie sans participation

(i) en vertu de laquelle le montant de toute prime payable et le montant de tout ajustement de prime ont été fixés et déterminés au plus tard le 22 octobre 1968, et

Définitions

«police existante d'assurance-vie à prime fixe»

(ii) none of the terms of which relating to premiums payable thereunder had, after October 22, 1968 and before the end of the taxation year in respect of which the expression is relevant, been varied in any manner whatever other than to provide for payment of the premiums at time intervals more or less frequent than those fixed and determined immediately before the variation;

(b) "gross investment revenue", "life insurance policy", "life insurance policy in Canada", "maximum tax actuarial reserve", "non-segregated property", "property used in the year in, or held in the year in the course of" carrying on an insurance business in Canada and "relevant authority" have the meanings given those expressions in subsection (12) of section 68A;

(c) "interest element" for a taxation year for a particular class of life insurance policy means, except as otherwise expressly prescribed, the product obtained when the rate of interest used by the insurer in computing its maximum tax actuarial reserves for the year for life insurance policies of that class is multiplied by its mean maximum tax actuarial reserve for the year for that class;

(d) "mean maximum tax actuarial reserve" for a particular class of life insurance policy for a taxation year means the quotient obtained when the aggregate of the maximum tax actuarial reserve for that class of policy for the year and the maximum tax actuarial reserve for the same class for the immediately preceding taxation year is divided by 2;

(e) "non-participating life insurance policy" means a life insurance policy other than a participating life insurance policy as defined in subsection (12) of section 68A;

(f) "segregated fund" has the meaning given that expression in subsection (1) of section 79D; and

(ii) dont aucune des conditions relatives aux primes dont elle prévoit le paiement n'a été, après le 22 octobre 1968 et avant la fin de l'année d'imposition à l'égard de laquelle l'expression est pertinente, modifiée de quelque manière que ce soit, autre que pour prévoir le paiement de primes à des intervalles plus ou moins fréquents que ceux fixés et déterminés immédiatement avant la modification;

b) «revenu brut de placements», «revenu brut de placements» et autres expressions «police d'assurance-vie», «police d'assurance-vie au Canada», «réserve actuarielle maximale pour l'impôt», «biens non réservés», et «biens utilisés dans l'année», dans l'exercice de son entreprise d'assurance au Canada ou «détenus dans l'année» au cours de cet exercice et «autorité compétente» ont le sens que donne à ces expressions le paragraphe (12) de l'article 68A;

c) «élément intérêt» pour une année d'imposition, pour une classe particulière de polices d'assurance-vie, désigne, sauf disposition contraire expresse, le produit obtenu en multipliant le taux d'intérêt utilisé par l'assureur dans le calcul de sa réserve actuarielle maximale pour l'impôt, pour l'année, pour les polices d'assurance-vie de cette classe, par sa réserve actuarielle maximale moyenne pour l'impôt, pour l'année, pour cette classe;

d) «réserve actuarielle maximale moyenne pour l'impôt» pour une classe particulière de polices d'assurance-vie, pour une année d'imposition, désigne le quotient obtenu en divisant par 2 l'ensemble de la réserve actuarielle maximale pour l'impôt pour cette classe de polices, pour l'année, plus la réserve actuarielle maximale pour l'impôt pour la même classe, pour l'année d'imposition précédente;

e) «police d'assurance-vie sans participation» désigne une police d'assurance-vie autre qu'une police d'assurance-vie à participation telle que la

"Gross investment revenue" and other expressions

"Interest element"

"Mean maximum tax actuarial reserve"

"Non-participating life insurance policy"

"Segregated fund"

«élément intérêt»

«réserve actuarielle maximale moyenne pour l'impôt»

«police d'assurance-vie sans participation»

Idem

(g) in construing the meaning of the expression "group term life insurance policy", paragraph (sb) of subsection (1) of section 139 does not apply."

définit le paragraphe (12) de l'article 68A;

f) «fonds réservé» a le sens que donne «fonds» à cette expression le paragraphe (1) réservé de l'article 79D; et

g) pour l'interprétation du sens de Idem l'expression «police collective d'assurance temporaire sur la vie, l'alinéa sb) du paragraphe (1) de l'article 139 ne s'applique pas.»

29. (1) Paragraph (d) of subsection (1) of section 106 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

29. (1) L'alinéa d) du paragraphe (1) de l'article 106 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Rents,
royalties,
etc.

"(d) rent, royalty or a similar payment, including, but not so as to restrict the generality of the foregoing, any payment

(i) for the use of or for the right to use in Canada any property, invention, trade name, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula, process or other thing whatever,

(ii) for information concerning industrial, commercial or scientific experience where the total amount payable as consideration for such information is dependent in whole or in part upon

(A) the use to be made thereof or the benefit to be derived therefrom,

(B) production or sales of goods or services, or

(C) profits,

(iii) for services of an industrial, commercial or scientific character performed by a non-resident person where the total amount payable as consideration for such services is dependent in whole or in part upon

(A) the use to be made thereof or the benefit to be derived therefrom,

(B) production or sales of goods or services, or

«d) du loyer, de la redevance ou d'un semblable paiement, y compris, mais sans restreindre la généralité de ce qui précède, tout paiement Loyers, redevances, etc.

(i) pour l'utilisation, ou pour le droit d'utiliser, au Canada, des biens, inventions, noms commerciaux, brevets, marques de commerce, dessins ou modèles, plans, formules secrètes, procédés de fabrication, ou toute autre chose,

(ii) pour des renseignements relatifs à des connaissances industrielles, commerciales ou scientifiques lorsque le montant total payable à titre de contrepartie pour ces renseignements dépend en tout ou partie

(A) de l'utilisation qu'on doit en faire ou de l'avantage qu'on doit en tirer,

(B) de la production ou de la vente de marchandises ou de services, ou

(C) des bénéfices,

(iii) pour des services de nature industrielle, commerciale ou scientifique rendus par une personne qui est un non-résident lorsque le montant total payable à titre de contrepartie pour ces services dépend en tout ou partie

(A) de l'utilisation qu'on doit en faire ou de l'avantage qu'on doit en tirer,

(C) profits,
but not including a payment made for services performed in connection with the sale of property or the negotiation of a contract,

(iv) made pursuant to an agreement between a person resident in Canada and a non-resident person under which the non-resident person agrees not to use or not to permit any other person to use any thing referred to in subparagraph (i) or any information referred to in subparagraph (ii), or

(v) that was dependent upon the use of or production from property in Canada whether or not it was an instalment on the sale price of the property, but not including an instalment on the sale price of agricultural land,

but not including

(vi) a royalty or similar payment on or in respect of a copyright,

(vii) a payment in respect of the use by a railway company of railway rolling stock as defined in paragraph (25) of section 2 of the *Railway Act*,

(viii) a payment made under a *bona fide* cost-sharing arrangement under which the person making the payment shares on a reasonable basis with one or more non-resident persons research and development expenses in exchange for an interest in any or all property or other things of value that may result therefrom, or

(ix) a rental payment for the use of or the right to use outside of Canada any corporeal property;"

(B) de la production ou de la vente de marchandises ou de services, ou

(C) des bénéfices,

mais à l'exclusion d'un paiement effectué pour des services fournis à l'occasion de la vente de biens ou à l'occasion de la négociation d'un contrat,

(iv) effectué en conformité d'un accord entre une personne qui est un résident du Canada et une personne qui est un non-résident, en vertu duquel cette dernière convient de ne pas utiliser et de ne permettre à aucune autre personne d'utiliser une chose mentionnée au sous-alinéa (i) ou des renseignements dont il est fait mention au sous-alinéa (ii), ou

(v) qui dépendait de l'utilisation de biens situés au Canada, ou d'une production tirée desdits biens, qu'il ait constitué ou non un acompte sur le prix de vente des biens, à l'exclusion d'un acompte sur le prix de vente de terres agricoles,

mais à l'exclusion

(vi) d'une redevance ou d'un semblable paiement afférent ou relatif à un droit d'auteur,

(vii) d'un paiement relatif à l'emploi, par une compagnie de chemins de fer, de matériel roulant selon la définition qu'en donne l'alinéa (25) de l'article 2 de la *Loi sur les chemins de fer*,

(viii) d'un paiement effectué en vertu d'un accord de bonne foi relatif à la participation aux frais, en vertu duquel la personne effectuant le paiement partage selon un taux raisonnable, avec une ou plus d'une personne qui sont des non-résidents, des frais de recherche scientifique et de mise au point en échange d'un droit portant sur tous les biens ou toutes les autres choses de valeur qui peuvent en résulter, ou

(ix) d'un loyer pour l'utilisation ou le droit d'utiliser en dehors du Canada tout bien corporel;»

(2) This section is applicable in respect of amounts paid or credited after October 22, 1968.

30. (1) Paragraph (b) of subsection (2) of section 110B of the said Act is repealed.

(2) Section 110B of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Non-resident
insurers

“(4) No tax is payable under subsection (1) for a taxation year by a non-resident insurer, but where it elects, in prescribed manner and within the prescribed time, to deduct, in computing its Canadian investment fund as of the end of the immediately following taxation year, an amount not greater than the amount, if any, by which

(a) the amount of its Canadian investment fund as of the end of the year

exceeds

(b) the amount, as determined for the purposes of the relevant authority, of such of the insurer's liabilities (other than liabilities in respect of amounts payable out of segregated funds) as of the end of the year as may reasonably be regarded to have been incurred by it in the course of carrying on its insurance businesses in Canada,

it shall, on or before the day on or before which it is required to file a return under Part I for the year, pay a tax for the year equal to 15% of the amount it has so elected to deduct.

Additional
tax on
non-resident
insurer

(5) In addition to any tax payable by it under subsection (4), a non-resident insurer shall, on or before the day on or before which it is required to file a return under Part I for a taxation year, pay a tax for the year equal to 15% of the amount, if any, by which

(a) the amount of its Canadian investment fund as of the end of the year

(2) Le présent article s'applique en ce qui concerne les montants payés ou crédités après le 22 octobre 1968.

30. (1) L'alinéa b) du paragraphe (2) de l'article 110B de ladite loi est abrogé.

(2) L'article 110B de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(4) Aucun impôt n'est payable en vertu du paragraphe (1), pour une année d'imposition, par un assureur qui est un non-résident, mais lorsque ce dernier choisit, de la manière et dans le délai prescrits, de déduire, dans le calcul de son fonds de placements canadien à la fin de l'année d'imposition suivante, un montant ne dépassant pas l'excédent, s'il en est,

a) du montant de son fonds de placements canadien à la fin de l'année

sur

b) le montant, tel qu'il est déterminé pour les besoins de l'autorité compétente, de celles des obligations de l'assureur (autres que les obligations à l'égard de montants payables sur des fonds réservés) à la fin de l'année, qui peuvent raisonnablement être considérées comme ayant été contractées par lui dans le cours de l'exercice de ses entreprises d'assurance au Canada,

il doit, au plus tard à la date limite à laquelle il est requis de produire une déclaration en vertu de la Partie I, pour l'année, payer un impôt, pour l'année, égal à 15% du montant qu'il a ainsi choisi de déduire.

(5) En plus de tout impôt payable par lui en vertu du paragraphe (4), un assureur qui est un non-résident doit, au plus tard à la date limite à laquelle il est requis de produire une déclaration en vertu de la Partie I pour une année d'imposition, payer un impôt, pour l'année, égal à 15% de l'excédent, s'il en est,

a) du montant de son fonds de placements canadien à la fin de l'année

Assureurs
qui sont
des non-
résidents

Impôt sup-
plémentaire
des assu-
reurs qui
sont des
non-résidents

exceeds

(b) the greater of the value, as of the end of the year, of the Canadian assets owned by it at that time or the value, as of a time not later than the day on or before which the insurer is required to file a return under Part I for the year, of the Canadian assets owned by it at that time.

Where
election
under
s. 68A(9)

(6) Where a non-resident insurer has made an election under subsection (9) of section 68A in respect of a taxation year, no tax is payable by it under subsection (4) or (5) for the year or the immediately preceding taxation year but the insurer shall, on or before the day on or before which it is required to file a return under Part I for the year, pay a tax for the year equal to 15% of the amount, if any, by which the amount that would, if the insurer had not so elected, be the insurer's Canadian investment fund as of the end of the year exceeds the value, as of the end of the year, of property of the insurer used by it in the year in, or held by it in the year in the course of, carrying on its insurance businesses in Canada.

Definitions
"Canadian
asset" and
"Canadian
investment
fund"

"Relevant
authority"

"Segregated
fund"

"Value"

(7) In this section,

(a) "Canadian asset" and "Canadian investment fund" have the meanings prescribed for those expressions;

(b) "relevant authority" has the meaning given that expression in subsection (12) of section 68A;

(c) "segregated fund" has the meaning given that expression in subsection (1) of section 79D; and

(d) "value",

(i) in relation to land other than depreciable property as defined in section 20, means the capital cost thereof to the owner,

sur

b) le plus élevé des montants suivants: soit la valeur, à la fin de l'année, de l'actif canadien possédé par lui à ce moment, soit la valeur, à un moment qui n'est pas postérieur à la date limite à laquelle l'assureur est requis de produire une déclaration en vertu de la Partie I, pour l'année, de l'actif canadien possédé par lui à ce moment.

(6) Lorsqu'un assureur qui est un non-résident a fait un choix en vertu du paragraphe (9) de l'article 68A à l'égard d'une année d'imposition, aucun impôt n'est payable par lui en vertu du paragraphe (4) ou (5), pour l'année ou pour l'année d'imposition précédente, mais l'assureur doit, au plus tard à la date limite à laquelle il est requis de produire une déclaration en vertu de la Partie I, pour l'année, payer un impôt pour l'année égal à 15% de l'excédent, s'il en est, du montant qui, si l'assureur n'avait pas fait un tel choix, serait le fonds de placements canadien de l'assureur à la fin de l'année, sur l'ensemble de la valeur, à la fin de l'année, des biens de l'assureur utilisés par lui dans l'année dans l'exercice de ses entreprises d'assurance au Canada ou détenus par lui au cours de cet exercice.

(7) Au présent article,

a) «actif canadien» et «fonds de placements canadien», ont les sens prescrits pour ces expressions;

b) «autorité compétente» a le sens que donne à cette expression le paragraphe (12) de l'article 68A;

c) «fonds réservé» a le sens que donne à cette expression le paragraphe (1) de l'article 79D; et

d) «valeur»,

(i) par rapport aux terrains ou immeubles, autres que les biens susceptibles de dépréciation définis à l'article 20, désigne leur coût en capital pour le propriétaire,

Définitions
«actif cana-
dien» et
«fonds de
placements
canadien»

«autorité
compétente»

«fonds
réservé»

«valeur»

(ii) in relation to depreciable property as defined in section 20, means the undepreciated capital cost, as defined in that section, of such property to the owner, and

(iii) in relation to any property not described in subparagraph (i) or (ii), means,

(A) where the owner is a life insurer resident in Canada, the value thereof as determined for the purposes of the relevant authority, and

(B) in any other case, the value thereof as it would have been determined for the purposes of the relevant authority if the owner had been a life insurer resident in Canada and registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* to carry on an insurance business in Canada."

31. (1) Paragraph (f) of subsection (1) of section 139 of the said Act is repealed.

(2) Subsection (1) of section 139 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (u) thereof, the following paragraph:

"Insurance corporation" or "insurer"

"(ua) "insurance corporation" or "insurer" means a corporation that carries on an insurance business;"

(3) Subsection (1) of section 139 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (w) thereof, the following paragraphs:

"Life insurance business"

"(wa) "life insurance business" includes

- (i) an annuities business, and
- (ii) the business of issuing contracts all or any part of the issuer's reserves for which vary in amount depending upon the fair market value of a specified group of assets,

(ii) par rapport aux biens susceptibles de dépréciation définis à l'article 20, désigne leur coût en capital non déprécié pour le propriétaire tel que le définit cet article, et

(iii) par rapport à tous biens non décrits au sous-alinéa (i) ou (ii), désigne,

(A) lorsque le propriétaire est un assureur sur la vie qui est un résident du Canada, leur valeur telle qu'elle est déterminée pour les besoins de l'autorité compétente, et,

(B) dans tout autre cas, leur valeur telle qu'elle aurait été déterminée pour les besoins de l'autorité compétente si le propriétaire avait été un assureur sur la vie résident du Canada et enregistré en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* pour exercer au Canada une entreprise d'assurance.»

31. (1) L'alinéa f) du paragraphe (1) de l'article 139 de ladite loi est abrogé.

(2) Le paragraphe (1) de l'article 139 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa u), de l'alinéa suivant:

«ua) «corporation d'assurance» ou «corporation d'assurance» ou «assureur» désigne une corporation qui exerce une entreprise d'assurance;»

(3) Le paragraphe (1) de l'article 139 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa w), des alinéas suivants:

«wa) «entreprise d'assurance-vie» «entreprise d'assurance-vie» comprend

- (i) une entreprise d'annuités, et
- (ii) l'entreprise consistant à émettre des contrats lorsque tout ou partie des réserves de l'émetteur pour ces derniers varient selon la juste valeur marchande d'un groupe spécifié d'éléments d'actif,

carried on by a life insurance corporation or a life insurer;

“Life insurance corporation” or “life insurer”

(wb) “life insurance corporation” or “life insurer” means a corporation that carries on a life insurance business that is not a business described in subparagraph (i) or (ii) of paragraph (wa) whether or not it also carries on a business described in either of those subparagraphs;”

(4) Paragraph (x) of subsection (1) of section 139 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“Loss”

“(x) “loss” means a loss computed by applying the provisions of this Act respecting computation of income from a business *mutatis mutandis* (but not including in the computation a dividend or part of a dividend the amount whereof would be deductible under section 28 or subsection (6) of section 68A in computing taxable income) minus any amount by which a loss operated to reduce the taxpayer’s income from other sources for purpose of income tax for the year in which it was sustained;”

(5) Subsection (1) is applicable to the 1969 and subsequent taxation years.

32. (1) In applying the provisions of the said Act as amended by this Act the following rules apply:

(a) any depreciable property acquired by a life insurer in a taxation year ending before 1969 shall be deemed to have been acquired by it on the first day of its 1969 taxation year at a capital cost equal to

(i) in the case of any building or automotive equipment owned by it on the last day of its 1968 taxation year, the amount, if any, by which the depreciable cost to the insurer of the building or equipment, as the case may be, exceeds the product obtained when the full number of taxation years in the period commencing with the taxa-

exercées par une corporation d’assurance-vie ou un assureur sur la vie;

wb) «corporation d’assurance-vie» ou «assureur sur la vie» désigne une corporation qui exerce une entreprise d’assurance-vie qui n’est pas une entreprise visée au sous-alinéa (i) ou (ii) de l’alinéa wa), qu’elle exerce ou non par ailleurs une entreprise visée dans l’un ou l’autre de ces alinéas;»

(4) L’alinéa x) du paragraphe (1) de l’article 139 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«x) «perte» signifie une perte calculée «perte» en appliquant *mutatis mutandis* les dispositions de la présente loi à l’égard du calcul du revenu provenant d’une entreprise (mais ne comprenant pas, dans le calcul, un dividende ou une partie de dividende dont le montant serait deductible aux termes de l’article 28 ou du paragraphe (6) de l’article 68A dans le calcul du revenu imposable) moins tout montant par lequel une perte a eu pour effet de réduire le revenu du contribuable provenant d’autres sources aux fins de l’impôt sur le revenu pour l’année dans laquelle elle a été subie;»

(5) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 1969 et suivantes.

32. (1) Pour l’application des dispositions de ladite loi, telle qu’elle est modifiée par la présente loi, les règles suivantes s’appliquent:

a) tous biens susceptibles de dépréciation acquis par un assureur sur la vie dans une année d’imposition se terminant avant 1969 sont censés avoir été acquis par lui le premier jour de son année d’imposition 1969 à un coût en capital égal,

(i) dans le cas d’un bâtiment ou d’équipement automobile qu’il possédait au dernier jour de son année d’imposition 1968, à l’excédent, s’il en est, du coût susceptible de dépréciation, pour l’assureur, du bâtiment ou

tion year in which the building or equipment, as the case may be, was acquired by it and ending December 31, 1968 is multiplied by, in the case of a building, $2\frac{1}{2}\%$, and, in the case of equipment, 15% , of its depreciable cost, (and for the purposes of this subparagraph, a capital improvement or capital addition to a building owned by an insurer shall be deemed not to be part of the building but to be a separate and distinct building acquired by it, if the cost to the insurer of such improvement or addition, as the case may be, exceeded \$100,000),

(ii) in the case of any leasehold interest, the proportion of the capital cost thereof to the insurer (determined without regard to this subparagraph) that

(A) the number of months in the period commencing with the first day of the insurer's 1969 taxation year and ending with the day on which the leasehold interest will expire

is of

(B) the number of months in the period commencing with the day on which the insurer acquired the leasehold interest and ending with the day on which the leasehold interest will expire, and

(iii) in the case of any property (other than a building, automotive equipment or leasehold interest) acquired by the insurer after 1958, the amount, if any, by which the depreciable cost to the insurer of such property exceeds the product obtained when the number of full taxation years in the period commencing with the taxation year in which the property was acquired by it and ending with its 1968 taxation year is multiplied by $\frac{1}{2}$ the relevant percentage of the depreciable cost to the insurer of such property; and

(b) the undepreciated capital cost to a life insurer as of the first day of the insurer's 1969 taxation year of depreciable property of a prescribed class acquired

de l'équipement, selon le cas, sur le produit obtenu en multipliant par $2\frac{1}{2}\%$, dans le cas d'un bâtiment, et par 15% , dans le cas d'équipement, de leur coût susceptible de dépréciation, le nombre total d'années d'imposition dans la période commençant par l'année d'imposition au cours de laquelle le bâtiment ou l'équipement, selon le cas, a été acquis par lui et se terminant le 31 décembre 1968 (et, aux fins du présent sous-alinéa, une amélioration ou addition faisant partie des immobilisations, apportée à un bâtiment dont l'assureur est propriétaire, est censée ne pas faire partie du bâtiment mais être un bâtiment séparé et distinct acquis par lui, si le coût de cette amélioration ou addition, pour lui, a dépassé \$100,000),

(ii) dans le cas d'un droit de tenure à bail, la proportion de son coût en capital pour l'assureur (déterminé sans tenir compte du présent sous-alinéa) que représente

(A) le nombre de mois de la période commençant par le premier jour de l'année d'imposition 1969 de l'assureur et se terminant par le jour où le droit de tenure à bail expirera

par rapport

(B) au nombre de mois de la période commençant par le jour où l'assureur a acquis le droit de tenure à bail et se terminant par le jour où le droit de tenure à bail expirera, et,

(iii) dans le cas de tous biens acquis par l'assureur après 1958, (autres que des bâtiments, de l'équipement automobile ou des droits de tenure à bail) l'excédent, s'il en est, du coût susceptible de dépréciation, pour l'assureur, de ces biens sur le produit obtenu en multipliant le nombre d'années d'imposition entières de la période commençant par l'année d'imposition dans laquelle les biens ont été acquis par lui et se terminant par son année

by it before that taxation year is the aggregate of the amounts determined under paragraph (a) to be the capital costs to it as of that day of all property of that class.

(2) For the purposes of subparagraph (vi) of paragraph (a) of subsection (3) of section 68A of the said Act, an amount allocated by a life insurer to a policyholder in its 1969 taxation year out of its gross revenue for the year from a segregated fund shall be deemed to have been required by paragraph (b) of subsection (1) of section 79D to be included in computing the income of the policyholder.

(3) For the purposes of paragraph (b) of subsection (3) of section 68A of the said Act, where a loss was sustained by an insurer in respect of a Canada security owned by it at the end of its 1968 taxation year and disposed of by it after that time and before its 1979 taxation year, notwithstanding that paragraph the insurer shall be deemed to have disposed of the security in each taxation year in the period commencing with the taxation year in which the security was actually so disposed of by it and ending with its 1978 taxation year, and to have sustained a loss in respect of the security in each such taxation year equal to that proportion of the actual loss sustained by it in respect thereof that

(a) the number of months in the year that are after the month before the month in which the security was so disposed of,

is of

(b) the number of months in the period that are after the month before the

d'imposition 1968, par $\frac{1}{2}$ du pourcentage approprié du coût susceptible de dépréciation de ces biens pour l'assureur; et

b) le coût en capital non déprécié pour un assureur sur la vie, le premier jour de l'année d'imposition 1969 de l'assureur, de biens susceptibles de dépréciation d'une catégorie prescrite acquis par lui avant cette année d'imposition est l'ensemble des montants déterminés en vertu de l'alinéa a) comme étant les coûts en capital, pour lui, à ce jour, de tous les biens de cette catégorie.

(2) Aux fins du sous-alinéa (vi) de l'alinéa a) du paragraphe (3) de l'article 68A de ladite loi, un montant alloué par un assureur sur la vie à un assuré dans son année d'imposition 1969 sur son revenu brut, pour l'année, provenant d'un fonds réservé, est censé être un montant dont l'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 79D exige l'inclusion dans le calcul du revenu de l'assuré.

(3) Aux fins de l'alinéa b) du paragraphe (3) de l'article 68A de ladite loi, lorsqu'une perte a été subie par un assureur à l'égard d'un titre du Canada qu'il possédait à la fin de son année d'imposition 1968 et qu'il a aliéné postérieurement mais avant son année d'imposition 1979, l'assureur est censé, nonobstant cet alinéa, avoir aliéné le titre dans chaque année d'imposition de la période commençant par l'année d'imposition dans laquelle le titre a réellement été ainsi aliéné et se terminant par son année d'imposition 1978, et avoir subi à l'égard du titre dans chacune de ces années d'imposition, une perte égale à la proportion de la perte réelle subie par lui à cet égard que représente

a) le nombre de mois dans l'année qui sont postérieurs au mois précédant le mois au cours duquel le titre a été ainsi aliéné

par rapport

b) au nombre de mois dans la période qui sont postérieurs au mois précédant le

month in which the security was so disposed of.

(4) For the purposes of paragraph (a) of subsection (4) of section 68A of the said Act, a life insurer shall be deemed to have deducted, in computing its income for its 1968 taxation year from carrying on its life insurance business in Canada

(a) under subparagraph (i) of paragraph (a) of subsection (3) of that section, in respect of all its policy reserves for life insurance policies, a total amount equal to the amount, if any, by which,

(i) the insurer's maximum tax actuarial reserves for its 1968 taxation year for life insurance policies issued by it in the course of carrying on its life insurance business in Canada exceeds

(ii) the insurer's accumulated 1968 deficit;

(b) under subparagraph (ii) of paragraph (a) of the said subsection (3), in respect of any additional reserve, nil;

(c) under subparagraph (iv) of paragraph (a) of the said subsection (3), the aggregate of policy dividends that become payable by the insurer in its 1969 taxation year under its participating life insurance policies; and

(d) under paragraph (c) of the said subsection (3), $1\frac{1}{2}\%$ of the aggregate of the amortized cost at the end of its 1968 taxation year of each Canada security owned by it at that time (other than a bond or debenture that matures within 1 year after that time) and each amount due and unpaid at that time as or on account of interest payable thereunder to the insurer.

(5) For the purpose only of computing a life insurer's taxable income for a taxation year ending after 1968,

mois au cours duquel le titre a été ainsi aliéné.

(4) Aux fins de l'alinéa a) du paragraphe (4) de l'article 68A de ladite loi, un assureur sur la vie est censé avoir déduit, dans le calcul de son revenu, pour son année d'imposition 1968, provenant de l'exercice de son entreprise d'assurance-vie au Canada

a) en vertu du sous-alinéa (i) de l'alinéa a) du paragraphe (3) de cet article, à l'égard de toutes ses réserves relatives aux polices d'assurance-vie, un montant total égal à l'excédent, s'il en est,

(i) de la réserve actuarielle maximale pour l'impôt de l'assureur pour son année d'imposition 1968 pour les polices d'assurance-vie émises par lui au cours de l'exercice de son entreprise d'assurance-vie au Canada

sur

(ii) le déficit accumulé de l'assureur pour 1968;

b) en vertu du sous-alinéa (ii) de l'alinéa a) dudit paragraphe (3), à l'égard de toute réserve supplémentaire: néant;

c) en vertu du sous-alinéa (iv) de l'alinéa a) dudit paragraphe (3), l'ensemble des dividendes des polices qui sont devenus payables par l'assureur dans son année d'imposition 1969 aux termes de ses polices d'assurance-vie à participation; et

d) en vertu de l'alinéa c) dudit paragraphe (3), $1\frac{1}{2}\%$ de l'ensemble du coût amorti, à la fin de son année d'imposition 1968, de chaque titre du Canada qu'il possédait à ce moment (autre qu'une obligation ou débenture qui vient à échéance dans un délai d'un an après ce moment) plus chaque montant dû et impayé à ce moment à titre ou à compte d'intérêt payable à l'assureur en vertu du titre.

(5) Aux seules fins du calcul du revenu imposable d'un assureur sur la vie pour une année d'imposition se terminant après 1968,

(a) the amount, if any, by which the insurer's accumulated 1968 deficit exceeds the aggregate of its maximum tax actuarial reserves for its 1968 taxation year for its life insurance policies in Canada shall be deemed to be a loss sustained by the insurer in its 1968 taxation year in carrying on its life insurance business in Canada, and

(b) notwithstanding paragraph (e) of subsection (1) of section 27 of the said Act, no deduction shall be made under that paragraph in respect of a loss sustained by the insurer in a taxation year ending before 1969 except a loss that the insurer is deemed by paragraph (a) to have sustained in its 1968 taxation year, or a loss sustained by it in carrying on an insurance business in Canada other than its life insurance business.

(6) For the purposes of subparagraph (i) of paragraph (b) of subsection (12) of section 68A of the said Act, the cost to an insurer of any Canada security owned by it at the end of its 1968 taxation year shall be deemed to be the actual cost to it of acquiring the security

(a) plus a reasonable amount (having regard to the amount included in respect of the security in computing the insurer's income for its 1969 taxation year by virtue of paragraph (c) of subsection (4) of section 68A of the said Act) in respect of the amortization of the amount by which the principal amount of the security at the time it was so acquired exceeds such actual cost, or

(b) minus a reasonable amount (having regard to the amount deducted in respect of the security under paragraph (d) of subsection (3) of section 68A of the said Act in computing the insurer's income for its 1969 taxation year) in respect of the amortization of the amount by which such actual cost exceeds the principal amount of the security at the time it was so acquired,

as the case may be.

a) l'excédent, s'il en est, du déficit accumulé de l'assureur pour 1968 sur l'ensemble de ses réserves actuarielles maximales pour l'impôt pour son année d'imposition 1968 pour ses polices d'assurance-vie au Canada, est censé être une perte subie par l'assureur dans son année d'imposition 1968, dans l'exercice de son entreprise d'assurance-vie au Canada, et

b) nonobstant l'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 27 de ladite loi, aucune déduction ne doit être faite en vertu de cet alinéa à l'égard d'une perte subie par l'assureur dans une année d'imposition se terminant avant 1969 à l'exception d'une perte que l'assureur est censé, aux termes de l'alinéa a), avoir subie dans son année d'imposition 1968, ou d'une perte subie par lui dans l'exercice d'une entreprise d'assurance au Canada autre que son entreprise d'assurance-vie.

(6) Aux fins du sous-alinéa (i) de l'alinéa b) du paragraphe (12) de l'article 68A de ladite loi, le coût, pour un assureur, de tout titre du Canada qu'il possédait à la fin de son année d'imposition 1968 est censé être le coût réel, pour lui, de l'acquisition du titre,

a) plus un montant raisonnable (compte tenu du montant inclus à l'égard du titre dans le calcul du revenu de l'assureur pour son année d'imposition 1969 en vertu de l'alinéa c) du paragraphe (4) de l'article 68A de ladite loi) à l'égard de l'amortissement du montant par lequel le montant principal du titre au moment où il a été ainsi acquis dépasse ce coût réel, ou

b) moins un montant raisonnable (compte tenu du montant déduit à l'égard du titre en vertu de l'alinéa d) du paragraphe (3) de l'article 68A de ladite loi dans le calcul du revenu de l'assureur pour son année d'imposition 1969) à l'égard de l'amortissement du montant par lequel ce coût réel excède le montant principal du titre au moment où il a été ainsi acquis,

selon le cas.

(7) For the purposes of the *Income Tax Act* and this section, an insurer's maximum tax actuarial reserve for its 1968 taxation year for life insurance policies of any particular class shall be deemed to be the maximum amount that would have been deductible as a policy reserve for the year for those policies under subparagraph (i) of paragraph (a) of subsection (3) of section 68A of the said Act, if section 15 of this Act had been applicable to that year.

33. (1) Sections 1, 10 and 20 are applicable to the 1970 and subsequent taxation years except that subsection (1) of section 79D of the *Income Tax Act* as enacted by this Act does not apply to a disposition of an interest in a life insurance policy issued or effected before October 23, 1968 if the disposition was made before the later of the policy's tax anniversary date or January 1, 1970.

(2) The following provisions of this Act, namely:

- (a) section 2,
- (b) section 7,
- (c) subsection (3) of section 11,
- (d) subsection (3) of section 14,
- (e) section 15,
- (f) section 16,
- (g) subsection (2) of section 22,
- (h) section 28,
- (i) section 30,
- (j) subsections (2), (3) and (4) of section 31, and
- (k) section 32

are applicable to the 1969 and subsequent taxation years, but where an insurer has a taxation year part of which is before and part of which is after the commencement of 1969, the tax payable by it under Parts I and IIF of the said Act for that taxation year is the aggregate of

(7) Aux fins de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et du présent article, une réserve actuarielle maximale pour l'impôt d'un assureur pour son année d'imposition 1968 pour des polices d'assurance-vie de toute classe particulière, est censée être le montant maximum qui aurait été déductible à titre de réserve pour polices pour l'année pour ces polices en vertu du sous-alinéa (i) de l'alinéa a) du paragraphe (3) de l'article 68A de ladite loi, si l'article 15 de la présente loi avait été applicable à cette année.

33. (1) Les articles 1, 10 et 20 s'appliquent aux années d'imposition 1970 et suivantes, sauf que le paragraphe (1) de l'article 79D de la *Loi de l'impôt sur le revenu* tel que l'édicte la présente loi ne s'applique pas à l'aliénation d'un droit portant sur une police d'assurance-vie émise ou souscrite avant le 23 octobre 1968, si l'aliénation a été faite avant la date anniversaire d'imposition de la police ou avant le 1^{er} janvier 1970, selon celle des deux dates qui est postérieure à l'autre.

(2) Les dispositions suivantes de la présente loi, savoir:

- a) l'article 2,
- b) l'article 7,
- c) le paragraphe (3) de l'article 11,
- d) le paragraphe (3) de l'article 14,
- e) l'article 15,
- f) l'article 16,
- g) le paragraphe (2) de l'article 22,
- h) l'article 28,
- i) l'article 30,
- j) les paragraphes (2), (3) et (4) de l'article 31, et
- k) l'article 32

s'appliquent aux années d'imposition 1969 et suivantes, mais lorsqu'une année d'imposition d'un assureur commence en 1968 et finit en 1969, l'impôt payable par lui en vertu des Parties I et IIF de ladite loi pour cette année d'imposition est l'ensemble de

(l) that proportion of the tax computed under Part I of the said Act as it was before being amended by those provisions that the number of days in that portion of the taxation year that is in 1968 is of the number of days in the whole taxation year, and

(m) that proportion of the tax computed under Parts I and IIF of the said Act as amended by those provisions that the number of days in that portion of the taxation year that is in 1969 is of the number of days in the whole taxation year.

Definitions

“Accumulated 1968 deficit” and other expressions

(3) In section 32 and this section,

(a) “accumulated 1968 deficit”, “amortized cost”, “Canada security”, “participating life insurance policy” and “principal amount” have the meanings given those expressions in subsection (12) of section 68A of the said Act;

“Depreciable cost”

(b) “depreciable cost” to an insurer of any property means the actual cost of the property to it or the amount at which it is deemed to have acquired the property under subsection (6) of section 20 of the said Act, as the case may be;

“Relevant percentage”

(c) “relevant percentage” in relation to a prescribed class of property is the percentage prescribed in respect of that class by paragraph (a) of subsection (1) of section 1100 of the regulations under the said Act; and

“Segregated fund” and “tax anniversary date”

(d) “segregated fund” and “tax anniversary date” have the meanings given those expressions in section 79D of the said Act.

l) la proportion de l'impôt calculé en vertu de la Partie I de ladite loi telle qu'elle se lisait avant d'être modifiée par ces dispositions, que représente le nombre de jours de la partie de l'année d'imposition qui se trouve en 1968 par rapport au nombre de jours de toute l'année d'imposition, plus

m) la proportion de l'impôt calculé en vertu des Parties I et IIF de ladite loi telles qu'elles sont modifiées par ces dispositions, que représente le nombre de jours de la partie de l'année d'imposition qui se trouve en 1969 par rapport au nombre de jours de toute l'année d'imposition.

(3) A l'article 32 et au présent article: Définitions

a) «déficit accumulé pour 1968», «coût amorti», «titre du Canada», «police d'assurance-vie à participation» et «montant principal» ont le sens donné à ces expressions au paragraphe (12) de l'article 68A de ladite loi;

b) «coût susceptible de dépréciation» de biens, pour un assureur, désigne le coût réel des biens, pour lui ou le montant pour lequel il est censé avoir acquis les biens en vertu du paragraphe (6) de l'article 20 de ladite loi, selon le cas;

c) «pourcentage approprié» pour une catégorie prescrite de biens est le pourcentage prescrit pour cette catégorie par l'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 1100 des règlements pris en vertu de ladite loi; et

d) «fonds réservé» et «date anniversaire d'imposition» ont le sens donné à ces expressions à l'article 79D de ladite loi.

1987
1988
1989
1990
1991
1992
1993
1994
1995
1996
1997
1998
1999
2000
2001
2002
2003
2004
2005
2006
2007
2008
2009
2010
2011
2012
2013
2014
2015
2016
2017
2018
2019
2020
2021
2022
2023
2024
2025
2026
2027
2028
2029
2030
2031
2032
2033
2034
2035
2036
2037
2038
2039
2040
2041
2042
2043
2044
2045
2046
2047
2048
2049
2050
2051
2052
2053
2054
2055
2056
2057
2058
2059
2060
2061
2062
2063
2064
2065
2066
2067
2068
2069
2070
2071
2072
2073
2074
2075
2076
2077
2078
2079
2080
2081
2082
2083
2084
2085
2086
2087
2088
2089
2090
2091
2092
2093
2094
2095
2096
2097
2098
2099
2100
2101
2102
2103
2104
2105
2106
2107
2108
2109
2110
2111
2112
2113
2114
2115
2116
2117
2118
2119
2120
2121
2122
2123
2124
2125
2126
2127
2128
2129
2130
2131
2132
2133
2134
2135
2136
2137
2138
2139
2140
2141
2142
2143
2144
2145
2146
2147
2148
2149
2150
2151
2152
2153
2154
2155
2156
2157
2158
2159
2160
2161
2162
2163
2164
2165
2166
2167
2168
2169
2170
2171
2172
2173
2174
2175
2176
2177
2178
2179
2180
2181
2182
2183
2184
2185
2186
2187
2188
2189
2190
2191
2192
2193
2194
2195
2196
2197
2198
2199
2200
2201
2202
2203
2204
2205
2206
2207
2208
2209
2210
2211
2212
2213
2214
2215
2216
2217
2218
2219
2220
2221
2222
2223
2224
2225
2226
2227
2228
2229
2230
2231
2232
2233
2234
2235
2236
2237
2238
2239
2240
2241
2242
2243
2244
2245
2246
2247
2248
2249
2250
2251
2252
2253
2254
2255
2256
2257
2258
2259
2260
2261
2262
2263
2264
2265
2266
2267
2268
2269
2270
2271
2272
2273
2274
2275
2276
2277
2278
2279
2280
2281
2282
2283
2284
2285
2286
2287
2288
2289
2290
2291
2292
2293
2294
2295
2296
2297
2298
2299
2300
2301
2302
2303
2304
2305
2306
2307
2308
2309
2310
2311
2312
2313
2314
2315
2316
2317
2318
2319
2320
2321
2322
2323
2324
2325
2326
2327
2328
2329
2330
2331
2332
2333
2334
2335
2336
2337
2338
2339
2340
2341
2342
2343
2344
2345
2346
2347
2348
2349
2350
2351
2352
2353
2354
2355
2356
2357
2358
2359
2360
2361
2362
2363
2364
2365
2366
2367
2368
2369
2370
2371
2372
2373
2374
2375
2376
2377
2378
2379
2380
2381
2382
2383
2384
2385
2386
2387
2388
2389
2390
2391
2392
2393
2394
2395
2396
2397
2398
2399
2400
2401
2402
2403
2404
2405
2406
2407
2408
2409
2410
2411
2412
2413
2414
2415
2416
2417
2418
2419
2420
2421
2422
2423
2424
2425
2426
2427
2428
2429
2430
2431
2432
2433
2434
2435
2436
2437
2438
2439
2440
2441
2442
2443
2444
2445
2446
2447
2448
2449
2450
2451
2452
2453
2454
2455
2456
2457
2458
2459
2460
2461
2462
2463
2464
2465
2466
2467
2468
2469
2470
2471
2472
2473
2474
2475
2476
2477
2478
2479
2480
2481
2482
2483
2484
2485
2486
2487
2488
2489
2490
2491
2492
2493
2494
2495
2496
2497
2498
2499
2500
2501
2502
2503
2504
2505
2506
2507
2508
2509
2510
2511
2512
2513
2514
2515
2516
2517
2518
2519
2520
2521
2522
2523
2524
2525
2526
2527
2528
2529
2530
2531
2532
2533
2534
2535
2536
2537
2538
2539
2540
2541
2542
2543
2544
2545
2546
2547
2548
2549
2550
2551
2552
2553
2554
2555
2556
2557
2558
2559
2560
2561
2562
2563
2564
2565
2566
2567
2568
2569
2570
2571
2572
2573
2574
2575
2576
2577
2578
2579
2580
2581
2582
2583
2584
2585
2586
2587
2588
2589
2590
2591
2592
2593
2594
2595
2596
2597
2598
2599
2600
2601
2602
2603
2604
2605
2606
2607
2608
2609
2610
2611
2612
2613
2614
2615
2616
2617
2618
2619
2620
2621
2622
2623
2624
2625
2626
2627
2628
2629
2630
2631
2632
2633
2634
2635
2636
2637
2638
2639
2640
2641
2642
2643
2644
2645
2646
2647
2648
2649
2650
2651
2652
2653
2654
2655
2656
2657
2658
2659
2660
2661
2662
2663
2664
2665
2666
2667
2668
26

—C
ind

H
 7-10

17-18 ELIZABETH II

CHAPTER 45

An Act to amend the National Housing Act, 1954

[Assented to 27th June, 1969]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Section 2 of the *National Housing Act, 1954* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (6) thereof, the following paragraph:

“(6a) “condominium unit” means a bounded space in a building designated or described as a separate unit on a registered condominium or strata lot plan or description or similar plan or description registered pursuant to the laws of a province, and intended for human habitation, and includes any interest in land appertaining to ownership of the unit;”

(2) Paragraph (19) of section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(19) “housing project” means a project consisting of one or more houses, one or more multiple-family dwellings, housing accommodation of the hostel or dormitory type, two or more condominium units or any combination thereof, together with any public space, recreational facilities, commercial space and other buildings appropriate to the project;”

2. The heading preceding section 4 and section 4 of the said Act are repealed.

17-18 ELIZABETH II

CHAPITRE 45

Loi modifiant la Loi nationale de 1954 sur l'habitation.

[Sanctionnée le 27 juin 1969]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. (1) L'article 2 de la *Loi nationale de 1954 sur l'habitation* est modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa (6), de l'alinéa suivant:

«(6a) «unité en copropriété» désigne un espace limité dans un bâtiment désigné ou décrit comme étant une unité distincte sur un plan ou une description enregistrés d'une section en copropriété ou d'une section d'étage, ou sur un plan ou une description analogues enregistrés en conformité des lois d'une province, et destiné au logement, et comprend tout droit réel immobilier afférent à la propriété de l'unité;»

(2) L'alinéa (19) de l'article 2 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(19) «projet d'habitations» signifie un projet comportant une ou plusieurs maisons, une ou plusieurs habitations multifamiliales, des locaux d'habitation du type foyer ou pension, deux ou plusieurs unités en copropriété ou une combinaison de ceux-ci, avec un espace public, des moyens de récréation, un espace à destination commerciale et autres bâtiments appropriés au projet;»

2. La rubrique précédant l'article 4 et l'article 4 de ladite loi sont abrogés.

1953-54,
c. 23;
1956, c. 9;
1957-58,
c. 18;
1958, c. 3;
1959, c. 6;
1960, c. 10;
1960-61,
cc. 1, 61;
1962-63,
c. 17;
1964-65,
c. 15;
1965, c. 3;
1966-67,
c. 53;
1967-68,
c. 39;
1968-69,
c. 23

1953-54,
c. 23;
1956, c. 9;
1957-58,
c. 18;
1958, c. 3;
1959, c. 6;
1960, c. 10;
1960-61,
cc. 1, 61;
1962-63,
c. 17;
1964-65,
c. 15;
1965, c. 3;
1966-67,
c. 53;
1967-68,
c. 39;
1968-69,
c. 23

“Condomin-
ium unit”

“Housing
project”

1964-65,
c. 15, s. 1

1964-65,
c. 15, art. 1

1966-67,
c. 53, s. 1

3. (1) Subsections (6) and (7) of section 6 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Insurance
fee

"(6) Subject to subsection (7), there shall be charged to the borrower at the time of the making of an approved loan or an instalment thereof an insurance fee, which shall be collected by the approved lender and remitted to the Corporation, calculated as follows:

(a) in respect of a loan made to a person described in any of subparagraphs (i) to (v) of paragraph (b) of subsection (1) of section 7,

(i) if the loan is an instalment loan, a fee of one per cent of the amount of each instalment, and

(ii) if the loan is not an instalment loan, a fee of seven-eighths of one per cent of the amount of the loan; and

(b) in respect of a loan made to assist in the construction of a rental housing project or in the alteration of an existing residential structure to add one or more family housing units thereto,

(i) if the loan is an instalment loan, a fee of one and one-quarter per cent of the amount of each instalment, and

(ii) if the loan is not an instalment loan, a fee of one and one-eighth per cent of the amount of the loan.

Idem

(7) In the case of an instalment loan that is not insured by the Corporation until it is fully advanced, the approved lender shall remit to the Corporation seven-eighths of one per cent of the amount of the loan if it is a loan mentioned in paragraph (a) of subsection (6), and one and one-eighth per cent of the amount of the loan if it is a loan mentioned in paragraph (b) of subsection (6)."

1959, c. 6,
s. 1

(2) Section 6 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately

3. (1) Les paragraphes (6) et (7) de 1966-67, l'article 6 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(6) Sous réserve du paragraphe (7), Droit d'assurance il doit être imputé à l'emprunteur, lors de l'octroi d'un prêt approuvé ou d'un versement s'y rattachant, un droit d'assurance qui doit être perçu par le prêteur agréé et remis à la Société, calculé ainsi qu'il suit:

a) à l'égard d'un prêt à une personne visée à l'un des sous-alinéas (i) à (v) de l'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 7,

(i) si le prêt est un prêt par versements, un droit de un pour cent du montant de chaque versement, et

(ii) si le prêt n'est pas un prêt par versements, un droit de sept huitièmes de un pour cent du montant du prêt; et

b) à l'égard d'un prêt pour aider à la construction d'un projet d'habitations à loyer ou à la modification d'un bâtiment de résidence existant pour y ajouter un ou plusieurs logements familiaux,

(i) si le prêt est un prêt par versements, un droit de un et quart pour cent du montant de chaque versement, et

(ii) si le prêt n'est pas un prêt par versements, un droit de un et un huitième pour cent du montant du prêt.

(7) Dans le cas d'un prêt par verse- Idem sements qui n'est pas assuré par la Société tant qu'il n'a pas été intégralement avancé, le prêteur agréé doit remettre à la Société sept huitièmes de un pour cent du montant du prêt, s'il s'agit d'un prêt mentionné à l'alinéa a) du paragraphe (6), et un et un huitième pour cent du montant du prêt, s'il s'agit d'un prêt mentionné à l'alinéa b) du paragraphe (6).»

(2) L'article 6 de ladite loi est en outre 1959, c. 6, modifié par l'insertion, immédiatement art. 1

after subsection (8a) thereof, the following subsections:

Insurance of
loans made
to discharge
insured loans

“(8b) Where an approved lender makes a loan to a borrower for the purpose of discharging the unpaid balance of an insured loan, the Corporation may, on receipt of evidence satisfactory to it that the insured loan has been discharged, issue to that lender an insurance policy in respect of that loan.

No insurance
fee

(8c) No insurance fee shall be collected by an approved lender in respect of a loan described in subsection (8b).”

4. Section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Insurable
loans

“7. (1) Subject to section 8, a loan is insurable if

(a) it was made by an approved lender

(i) for the purpose of assisting in the construction of a house, a co-operative housing project, a rental housing project or a condominium unit,

(ii) for the alteration of an existing residential structure to add one or more family housing units thereto,

(iii) for the purpose of assisting in the purchase or improvement of an existing house or condominium unit, or

(iv) for the purpose of discharging a loan secured by a mortgage on a house, co-operative housing project or condominium unit,

such construction, alteration or improvement to be in accordance with sound standards approved by the Corporation;

(b) it was made to

(i) the person (in this Act called the “home owner”) who owns the house or condominium unit and intends to occupy the house, one of the family housing units thereof or the condominium unit,

après le paragraphe (8a), des paragraphes suivants:

«(8b) Lorsqu'un prêteur agréé consent un prêt à un emprunteur aux fins d'acquittement du solde impayé d'un prêt assuré, la Société peut, sur réception d'une preuve établissant à sa satisfaction que le prêt assuré a été acquitté, émettre à ce prêteur une police d'assurance relative à ce prêt.

Assurance de
prêts consen-
tis aux fins
d'acquitte-
ment de
prêts
assurés

(8c) Aucun droit d'assurance ne doit être perçu par un prêteur agréé pour un prêt visé au paragraphe (8b).»

Pas de droit
d'assurance

4. L'article 7 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«7. (1) Sous réserve de l'article 8, un prêt est assurable

Prêts
assurables

a) s'il a été consenti par un prêteur agréé

(i) aux fins d'aider à la construction d'une maison, d'un projet coopératif d'habitations, d'un projet d'habitations à loyer, ou d'une unité en copropriété,

(ii) pour la modification d'un bâtiment de résidence existant pour y ajouter un ou plusieurs logements familiaux,

(iii) aux fins d'aider à l'achat ou à l'amélioration d'une maison existante ou d'une unité en copropriété, ou

(iv) aux fins d'acquittement d'un prêt garanti par une hypothèque sur une maison, un projet coopératif d'habitations ou une unité en copropriété,

cette construction, modification ou amélioration devant être conforme aux bonnes normes approuvées par la Société;

b) s'il a été consenti

(i) à la personne (dans la présente loi, appelée «propriétaire de sa propre demeure» ou «propriétaire-occupant») qui est propriétaire de la maison ou de l'unité en copro-

- (ii) a builder who intends to sell the house or condominium unit to a person (in this Act called the "home purchaser") who will own and occupy the house, one of the family housing units thereof or the condominium unit,
 - (iii) the person who owns the farm upon which the house has been built,
 - (iv) the co-operative housing association that owns the co-operative housing project,
 - (v) the person who intends to occupy the existing house, one of the family housing units thereof or the condominium unit, or
 - (vi) the person who owns the rental housing project;
- (c) it was made for the aggregate of
- (i) such percentage of the lending value or part thereof as is prescribed by regulation or such lesser amount as is requested in writing by the borrower, and
 - (ii) the amount of the insurance fee paid in respect of the loan;
- (d) it is secured by a first mortgage in a form prescribed by regulation on the house or housing project in favour of the approved lender, and such further security, assignments, assurances and agreements as have been required by the Corporation;
- (e) when made to a home owner or to a builder who intends to sell the house or condominium unit to a home purchaser or to a person who owns the farm upon which the house has been built, or to a co-operative housing association, it is
- (i) for a term of at least twenty-five years but not more than forty years, or
 - (ii) for a term of less than twenty-five years if the borrower so requested in writing;
- (f) when made to assist in the construction of a rental housing project,
- priété et a l'intention d'occuper la maison, un des logements familiaux de celle-ci ou l'unité en copropriété,
- (ii) à un constructeur qui a l'intention de vendre la maison ou l'unité en copropriété à une personne (dans la présente loi, appelée «acquéreur de sa propre demeure») qui possédera et occupera la maison, un des logements familiaux de celle-ci, ou l'unité en copropriété,
 - (iii) à la personne qui est propriétaire de la ferme sur laquelle la maison a été construite,
 - (iv) à l'association coopérative de logements qui est propriétaire du projet coopératif d'habitations,
 - (v) à la personne qui a l'intention d'occuper la maison existante, un des logements familiaux de celle-ci ou l'unité en copropriété, ou
 - (vi) à la personne qui est propriétaire du projet d'habitations à loyer;
- c) s'il a été consenti pour l'ensemble
- (i) du pourcentage de tout ou partie de la valeur d'emprunt prescrit par règlement ou du montant moindre que l'emprunteur demande par écrit, et
 - (ii) du montant du droit d'assurance acquitté relativement au prêt;
- d) s'il est garanti par une première hypothèque, sous une forme prescrite par règlement, sur la maison ou le projet d'habitations, en faveur du prêteur agréé, et par la garantie, les cessions, les transferts de droits et les conventions supplémentaires que la Société a exigés;
- e) si, lorsqu'il est consenti à un propriétaire de sa propre demeure ou à un constructeur qui a l'intention de vendre la maison ou l'unité en copropriété à un acquéreur de sa propre demeure ou à une personne qui est propriétaire de la ferme sur laquelle la maison a été construite, ou à une association coopérative de logement, le prêt est fait

it is for a term not in excess of forty years;

(g) when made to assist in the purchase or improvement of an existing house or condominium unit or for the purpose of discharging a loan secured by a mortgage on a house, co-operative housing project or condominium unit, it is

(i) for a term of at least twenty-five years but not more than forty years, or

(ii) for a term of less than twenty-five years if the useful life of the house or condominium unit as improved, as determined by the Corporation, is less than twenty-five years, or the borrower has so requested in writing;

(h) it was made on such terms as to payment of principal, interest and taxes by monthly instalments or otherwise as may be determined by regulation;

(i) it was advanced

(i) on completion of construction as determined by the Corporation,

(ii) in the case of a loan the instalments of which are insured, in such instalments during the course of construction of the house or housing project, as have been determined by the Corporation,

(iii) in the case of an instalment loan that is not to be insured by the Corporation until it is fully advanced, in such instalments as have been determined by the approved lender, or

(iv) in the case of a loan to assist in the purchase or improvement of an existing house or condominium unit the instalments of which are insured, in such instalments as have been determined by the Corporation;

(j) it was made on such other terms and conditions as were agreed upon

(i) pour une durée d'au moins vingt-cinq ans mais d'au plus quarante ans, ou

(ii) pour une durée de moins de vingt-cinq ans si l'emprunteur l'a demandé par écrit;

f) si, lorsqu'il est consenti pour aider à la construction d'un projet d'habitations à loyer, le prêt est fait pour une durée d'au plus quarante ans;

g) si, lorsqu'il est consenti en vue d'aider à l'achat, ou à l'amélioration d'une maison existante ou d'une unité en copropriété ou aux fins d'acquittement d'un prêt garanti par une hypothèque sur une maison, une association coopérative de logement ou une unité en copropriété, le prêt est fait

(i) pour une durée d'au moins vingt-cinq ans mais d'au plus quarante ans, ou

(ii) pour une durée de moins de vingt-cinq ans si la vie utile de la maison ou de l'unité en copropriété, après amélioration, comme le détermine la Société, est inférieure à vingt-cinq ans, ou si l'emprunteur l'a demandé par écrit;

h) s'il a été fait aux conditions, quant au paiement du principal, de l'intérêt et des taxes au moyen de versements mensuels ou d'autre façon, que peuvent déterminer les règlements;

i) s'il a été avancé

(i) une fois la construction achevée, comme l'a déterminé la Société,

(ii) dans le cas d'un prêt dont les versements sont assurés, en tels versements, pendant le cours de la construction de la maison ou du projet d'habitations, que la Société a déterminés,

(iii) dans le cas d'un prêt par versements qui ne doit pas être assuré par la Société avant d'avoir été intégralement avancé, en tels versements que le prêteur agréé a déterminés, ou,

between the approved lender and the Corporation; and

(k) it was made on such terms and in accordance with such conditions in addition to those specified in the preceding paragraphs as may be prescribed by regulation.

(iv) dans le cas d'un prêt en vue d'aider à l'achat ou à l'amélioration d'une maison existante ou d'une unité en copropriété dont les versements sont assurés, en tels versements que la Société a déterminés;

j) s'il a été fait aux autres termes et conditions dont sont convenus le prêteur agréé et la Société; et

k) s'il a été fait selon les modalités et conformément aux conditions, outre celles que spécifient les alinéas précédents, qui peuvent être prescrites par règlements.

Addition of
borrowers'
charges

(2) With the approval of the Corporation, borrowers' charges may be added to the principal of an approved loan or an insured loan."

1964-65,
c. 15,
s. 3(2)

5. Paragraph (e) of subsection (1) of section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(e) an acquisition fee of two hundred and fifty dollars or the legal costs of acquisition taxed on a party and party basis, whichever is the greater,"

1968-69,
c. 23,
Schedule

6. Section 13 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Aggregate
maximum

"13. Notwithstanding anything in this Act, the aggregate amount of all loans in respect of which insurance policies have been issued under this Act shall not exceed fifteen billion dollars."

1964-65,
c. 15, s. 5

7. Sections 16 and 16A of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Loans for
low-rental
projects, etc.

"16. (1) The Corporation may make a loan to any person for the purpose of assisting in

(a) the construction, purchase or improvement of a low-rental housing project;

(2) Avec l'approbation de la Société, les frais à la charge de l'emprunteur peuvent être ajoutés au principal d'un prêt approuvé ou d'un prêt assuré.» Addition des frais à la charge de l'emprunteur

5. L'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 9 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 1964-65, c. 15, art. 3(2)

«e) un droit d'acquisition de deux cent cinquante dollars ou les frais légaux d'acquisition taxés sur la base de taxation des frais recouvrables d'une partie perdante, en prenant le plus élevé de ces deux montants,»

6. L'article 13 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 1968-69, c. 23, Annexe

«13. Nonobstant toute disposition de la présente loi, le montant global de tous les prêts à l'égard desquels des polices d'assurance ont été émises sous le régime de la présente loi, ne doit pas excéder quinze milliards de dollars.» Total maximum

7. Les articles 16 et 16A de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit: 1964-65, c. 15, art. 5

«16. (1) La Société peut consentir un prêt à toute personne en vue d'aider Prêts aux projets d'habitations
a) à la construction, l'achat ou l'amélioration d'un projet d'habitations à bas loyer, etc.
b) à l'achat d'immeubles existants,

- (b) the purchase of existing buildings and the land upon which they are situated and their conversion into a low-rental housing project; or
 (c) the conversion of existing buildings into a low-rental housing project.

Conditions
under which
loans may
be made

(2) A loan made under the authority of this section shall

- (a) bear interest at a rate prescribed by the Governor in Council;
 (b) not exceed ninety-five per cent of the lending value of the project;
 (c) be for a term not exceeding the useful life of the project to be fixed by the Corporation and in any case not exceeding fifty years from the date of completion of the project; and
 (d) be secured by a first mortgage upon the project in favour of the Corporation or such other security as the Corporation deems adequate to safeguard its interests.

Terms of
contract

(3) A loan may be made under this section only to a person who has entered into a contract with the Corporation that provides that

- (a) the rentals to be charged shall be rentals that the Corporation deems to be fair and reasonable having regard to the probable family income of the lessees of each family housing unit;
 (b) the project or any part thereof shall not be sold or otherwise disposed of during the term of the loan except with the consent of the Corporation and on such terms and conditions as the Corporation may approve; and
 (c) the Corporation shall have the right, in the event of the borrower failing to maintain the low-rental character of the project or otherwise committing a breach of the contract, to declare the unpaid principal of the loan due and payable forthwith or to increase the interest payable there-

- avec le terrain sur lequel ils sont situés, et à leur transformation en un projet d'habitations à bas loyer; ou
 c) à la transformation d'immeubles existants en un projet d'habitations à bas loyer.

(2) Un prêt consenti sous l'autorité du présent article doit

- a) porter intérêt à un taux prescrit par le gouverneur en conseil;
 b) ne pas dépasser quatre-vingt-quinze pour cent de la valeur d'emprunt du projet;
 c) ne pas couvrir une période plus longue que la durée pratique du projet que doit déterminer la Société et, en tout cas, ne pas dépasser cinquante ans à compter de la date de l'achèvement du projet; et
 d) être garanti par une première hypothèque sur le projet, en faveur de la Société, ou toute autre garantie que la Société juge suffisante pour sauvegarder ses intérêts.

Conditions
auxquelles
des prêts
peuvent
être
consentis

(3) Un prêt ne peut être consenti en vertu du présent article qu'à une personne qui a passé avec la Société un contrat prévoyant que

- a) les loyers à prélever doivent être des loyers que la Société estime justes et raisonnables compte tenu du revenu familial probable des locataires de chaque logement familial;
 b) le projet, non plus qu'une partie de celui-ci, ne doit être vendu ni autrement aliéné pendant la durée du prêt, sauf du consentement de la Société et aux conditions qu'elle peut approuver; et
 c) si l'emprunteur ne maintient pas le caractère de bas loyer du projet ou s'il rompt le contrat de quelque autre manière, la Société a le droit de déclarer échu et exigible immédiatement le principal impayé du prêt ou d'augmenter l'intérêt exigible par la suite sur le solde impayé dudit prêt au taux

Termes du
contrat

after on the unpaid balance of the said loan to such rate as the Governor in Council may determine."

que le gouverneur en conseil peut déterminer.»

1966-67,
c. 53, s. 5;
1968-69,
c. 23,
Schedule

8. All that portion of subsection (1) of section 22 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

8. Toute la partie du paragraphe (1) de l'article 22 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1966-67,
c. 53, art. 5;
1968-69,
c. 23,
Annexe

Advances out
of C.R.F.

"22. (1) The Minister may, upon terms and conditions approved by the Governor in Council, out of the Consolidated Revenue Fund, not exceeding in the aggregate six billion one hundred million dollars"

«22. (1) Le Ministre peut, aux conditions et modalités approuvées par le gouverneur en conseil, sur le Fonds du revenu consolidé et sans dépasser au total six milliards cent millions de dollars,»

Avances sur
le F.R.C.

1964-65,
c. 15, s. 7

9. Section 23A of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. L'article 23A de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1964-65,
c. 15, art. 7

Contributions for
preparation
of an urban
renewal
scheme

"23A. The Corporation may enter into an agreement with any province or municipality whereby the Corporation will contribute one-half of the cost of the preparation of an urban renewal scheme, including the cost of all economic, social and engineering research and planning necessary therefor."

«23A. La Société peut conclure avec toute province ou municipalité un accord aux termes duquel la Société versera sous forme de contribution, la moitié de ce qu'il en coûte pour préparer un programme de rénovation urbaine, y compris tous les frais de recherche et de planification d'ordre économique, social et technique, nécessaires à cette fin.»

Contributions versées
pour la préparation
d'un programme de
rénovation
urbaine

1964-65,
c. 15, s. 7

10. (1) Paragraph (a) of subsection (1) of section 23B of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. (1) L'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 23B de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1964-65,
c. 15, art. 7

"(a) acquiring, and clearing or improving, lands and buildings in the urban renewal area, including the costs of disposing of lands and buildings so acquired;"

«a) de l'acquisition, et du déblaiement ou de l'amélioration, des terrains et des bâtiments compris dans la zone de rénovation urbaine, en y incluant les frais d'aliénation des terrains et bâtiments ainsi acquis;»

1964-65,
c. 15, s. 7

(2) Paragraphs (a) and (b) of subsection (2) of section 23B of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les alinéas a) et b) du paragraphe (2) de l'article 23B de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1964-65,
c. 15, art. 7

"(a) one-half of any moneys received from the sale, lease or other disposition of land and buildings in the urban renewal area in respect of which the Corporation has contributed toward the acquisition and the clearance or improvement thereof; and

«a) la moitié des montants reçus pour la vente, la location à bail ou un autre acte de disposition du terrain et des bâtiments sis dans la zone de rénovation urbaine, pour l'acquisition et le déblaiement ou l'amélioration desquels la Société a contribué; et

(b) an amount equal to one-half of the value, as determined in a manner provided in the agreement, of land and buildings in the urban renewal area retained by the province or municipality for public purposes and in respect of which the Corporation has contributed toward the acquisition and the clearance or improvement thereof."

b) un montant égal à la moitié de la valeur, déterminée de la façon prévue par l'accord, du terrain et des bâtiments sis dans la zone de rénovation urbaine et conservés par la province ou la municipalité à des fins publiques, et pour l'acquisition et le déblaiement ou l'amélioration desquels la Société a contribué.»

1964-65,
c. 15, s. 7

11. Subsection (1) of section 23c is repealed and the following substituted therefor:

11. Le paragraphe (1) de l'article 23c est abrogé et remplacé par ce qui suit: 1964-65,
c. 15, art. 7

Loans for
urban
renewal
scheme

"23c. (1) In addition to the contributions made by the Corporation pursuant to sections 23A and 23B, the Corporation may make a loan to a province or municipality described in section 23B to assist in the implementation of those parts of an urban renewal scheme in respect of which the Corporation could, pursuant to paragraphs (a) to (c) of subsection (1) of section 23B, make a contribution."

«23c. (1) En plus des contributions qu'elle a versées conformément aux articles 23A et 23B, la Société peut consentir un prêt à une province ou une municipalité visée à l'article 23B pour l'aider à exécuter les parties d'un programme de rénovation urbaine à l'égard desquelles la Société pourrait, aux termes des alinéas a) à c) du paragraphe (1) de l'article 23B, verser une contribution.» Prêts pour un programme de rénovation urbaine

1964-65,
c. 15, s. 7

12. Section 23D of the said Act is repealed.

12. L'article 23D de ladite loi est abrogé. 1964-65,
c. 15, art. 7

1968-69,
c. 23,
Schedule

13. Section 26 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

13. L'article 26 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 1968-69,
c. 23,
Annexe

Maximum
liability

"26. The Corporation is not liable under this Part to make any payment to a bank or approved instalment credit agency in respect of loss sustained by it as a result of a home improvement loan or a home extension loan made after the aggregate principal amount of guaranteed home improvement loans and guaranteed home extension loans equals six hundred million dollars."

«26. La Société n'est pas tenue, en vertu de la présente Partie, d'effectuer un versement à une banque ou à un organisme agréé de crédit à tempérament concernant une perte subie par la banque ou l'organisme en raison d'un prêt pour l'amélioration de maisons ou d'un prêt pour l'agrandissement de maisons, consenti après que le principal global des prêts garantis pour l'amélioration de maisons et des prêts garantis pour l'agrandissement de maisons a atteint six cents millions de dollars.» Responsabilité maximale

1960-61,
c. 61, s. 1

14. Paragraph (a) of subsection (2) of section 35 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

14. L'alinéa a) du paragraphe (2) de l'article 35 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 1960-61,
c. 61, art. 1

"(a) fifteen million dollars, and"

«a) de quinze millions de dollars et»

1964-65,
c. 15, s. 9

15. (1) Subsection (1) of section 35c of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Loans to
acquire
land for
housing
purposes

“**35c.** (1) The Corporation may make a loan to a province, municipality or public housing agency for the purpose of assisting that province, municipality or agency to acquire and service land for public or general housing purposes.”

(2) Section 35c of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Period
limited
to 31st
March,
1972

“(3) No loans shall be made under this section for the purpose of assisting in the acquisition or servicing of land for general housing purposes after the 31st day of March, 1972.”

1964-65,
c. 15, s. 9

16. Subsection (1) of section 35d of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Loans for
the construc-
tion or acqui-
sition of
public
housing
project

“**35d.** (1) The Corporation may make a loan to a province, municipality or public housing agency for the construction or acquisition of a public housing project.”

1964-65,
c. 15, s. 9

17. Subsection (1) of section 35e of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Contribu-
tions to
public
housing
agencies pro-
viding low-
rental accom-
modation

“**35e.** (1) The Corporation may enter into an agreement with any province, municipality or public housing agency operating a public housing project whereby the Corporation will make contributions for the purpose of assisting it to provide housing accommodation to individuals or families of low income at rentals that are less than the rentals required to meet the cost of amortizing and operating the public housing project.”

1966-67,
c. 53, s. 8

18. Subsection (1) of section 36b of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15. (1) Le paragraphe (1) de l'article 1964-65, 35c de ladite loi est abrogé et remplacé par c. 15, art. 9 ce qui suit:

«**35c.** (1) La Société peut consentir un prêt à une province, une municipalité ou un office du logement public pour faciliter à ladite province, à ladite municipalité ou audit office l'acquisition et l'équipement de terrains à des fins de logement public ou de logement en général.»

(2) L'article 35c de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(3) Aucun prêt ne doit être consenti en vertu du présent article pour faciliter l'acquisition et l'équipement de terrains à des fins de logement en général après le 31 mars 1972.»

16. Le paragraphe (1) de l'article 35d 1964-65, de ladite loi est abrogé et remplacé par ce c. 15, art. 9 qui suit:

«**35d.** (1) La Société peut consentir un prêt à une province, une municipalité ou un office du logement public pour la construction ou l'acquisition d'un projet de logement public.»

17. Le paragraphe (1) de l'article 35e 1964-65, de ladite loi est abrogé et remplacé par ce c. 15, art. 9 qui suit:

«**35e.** (1) La Société peut conclure avec une province, une municipalité ou un office du logement public qui exploite un projet de logement public, un accord en vertu duquel elle versera des contributions qui permettront à l'un de ceux-ci de mettre à la disposition des particuliers ou des familles à faible revenu des facilités de logement dont les loyers sont inférieurs aux loyers requis pour faire face au coût d'amortissement et d'exploitation du projet de logement public.»

18. Le paragraphe (1) de l'article 36b 1966-67, de ladite loi est abrogé et remplacé par ce c. 53, art. 8 qui suit:

Loans for
student
housing
projects

"36B. (1) Subject to subsection (1a), the Corporation may make a loan to a province or agency thereof, a municipality or agency thereof, a hospital, school board, university, college, co-operative association or charitable corporation for the purpose of assisting in

(a) the construction, acquisition or improvement of a student housing project;

(b) the acquisition of existing buildings and their conversion into a student housing project; or

(c) the conversion of existing buildings into a student housing project."

1968-69,
c. 23,
Schedule

19. All that portion of subsection (2) of section 36c of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(2) The amount of an advance or reimbursement under subsection (1) shall not be greater than the amount by which five hundred and fifty million dollars exceeds the aggregate of"

1964-65,
c. 15, s. 13(1)

20. Subsection (1) of section 36F of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Loans for
sewage
treatment
projects

"36F. (1) In order to assist in the elimination or prevention of water and soil pollution the Corporation may make a loan to any province, municipality or municipal sewerage corporation for the purpose of assisting in the construction or expansion of a sewage treatment project."

1964-65,
c. 15,
s. 16

21. Subsections (1) and (2) of section 40 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Where
loans not
available
Corporation may
lend

"40. (1) Where in the opinion of the Corporation a loan is not being made available to a person pursuant to Part I or section 15, the Corporation may make such a loan on the same terms and conditions and subject to the same limitations

«36B. (1) Sous réserve du paragraphe (1a), la Société peut consentir un prêt à une province ou à un organisme provincial, à une municipalité ou un organisme municipal, à un hôpital, une commission scolaire, une université, un collège, une association coopérative ou une corporation de charité en vue d'aider

a) à la construction, l'acquisition ou l'amélioration d'un projet d'habitations pour étudiants;

b) à l'acquisition de bâtiments existants et leur transformation en projet d'habitations pour étudiants; ou

c) à la transformation de bâtiments existants en projet d'habitations pour étudiants.»

19. Toute la partie du paragraphe (2) de l'article 36c de ladite loi qui précède l'alinéa a), est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1968-69,
c. 23,
Annexe

Idem

«(2) Le montant d'une avance ou d'un remboursement que prévoit le paragraphe (1) ne doit pas dépasser l'excédent de cinq cent cinquante millions de dollars sur l'ensemble»

20. Le paragraphe (1) de l'article 36F de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1964-65,
c. 15,
art. 13(1)

«36F. (1) Afin d'aider à éliminer ou à prévenir la pollution des eaux et des sols, la Société peut consentir un prêt à une province, à une municipalité ou à une corporation municipale de système d'égout pour faciliter la construction ou l'agrandissement d'un projet de traitement des eaux d'égout.»

Prêts pour
des projets
de traite-
ment des
eaux
d'égouts

21. Les paragraphes (1) et (2) de l'article 40 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1964-65,
c. 15,
art. 16

«40. (1) Si la Société estime qu'un prêt n'est pas mis à la disposition d'une personne en conformité de la Partie I ou de l'article 15, elle peut consentir un tel prêt en l'assujettissant aux modalités, conditions et restrictions qui seraient

La
Société
peut
prêter
lorsque des
prêts ne
sont pas
disponibles

as those upon which a loan may be made to such person under the provisions of Part I or section 15.

Insurance

(2) When the Corporation makes a loan under this section pursuant to the provisions of Part I, it shall collect from the borrower an insurance fee in the same amount as an approved lender would collect from the borrower if the loan were made by an approved lender."

applicables à un prêt consenti à cette personne en vertu des dispositions de la Partie I ou de l'article 15.

(2) Lorsque la Société consent un prêt Assurance sous le régime du présent article en conformité des dispositions de la Partie I, elle doit percevoir de l'emprunteur un droit d'assurance égal au montant qu'un prêteur agréé percevrait de l'emprunteur si le prêt était effectué par un prêteur agréé.»

THE QUEEN'S PRINTER—L'IMPRIMEUR DE LA REINE
Ottawa, 1969

17-18 ELIZABETH II

CHAPTER 46

An Act to amend the National Housing Act, 1954

[Assented to 27th June, 1969]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) All that portion of subsection (1) of section 36G of the *National Housing Act, 1954* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Reduction
of
indebtedness

“36G. (1) Where the construction of a sewage treatment project in respect of which a loan is made under the authority of this Part is completed to the satisfaction of the Corporation on or before the 31st day of March, 1975, the Corporation may forgive payment by the borrower of”

1966-67,
c. 53,
s. 10(2)

(2) Subsection (2) of section 36G of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(2) Where the construction of a sewage treatment project in respect of which a loan is made under the authority of this Part is not completed on or before the 31st day of March, 1975, the Corporation may forgive payment by the borrower of

(a) 25% of that portion of the principal amount of the loan that has been advanced to the borrower as of the 31st day of March, 1975; and

17-18 ELIZABETH II

CHAPITRE 46

Loi modifiant la Loi nationale de 1954 sur l'habitation

[Sanctionnée le 27 juin 1969]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. (1) Toute la partie du paragraphe (1) de l'article 36G de la *Loi nationale de 1954 sur l'habitation* qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«36G. (1) Lorsque la construction d'un projet de traitement des eaux d'égout, à l'égard duquel un prêt est consenti sous l'autorité de la présente Partie, est achevée à la satisfaction de la Société le ou avant le 31 mars 1975, cette dernière peut renoncer au paiement, par l'emprunteur»

(2) Le paragraphe (2) de l'article 36G de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Lorsque la construction d'un projet de traitement des eaux d'égout, à l'égard duquel un prêt est consenti sous l'autorité de la présente Partie, n'est pas achevée le ou avant le 31 mars 1975, la Société peut renoncer au paiement par l'emprunteur

a) de 25% de la partie du principal du prêt qui a été avancée à l'emprunteur au 31 mars 1975; et

1953-54,
c. 23;
1956, c. 9;
1957-58,
c. 18;
1958, c. 3;
1959, c. 6;
1960, c. 10;
1960-61,
cc. 1, 61;
1962-63,
c. 17;
1964-65,
c. 15;
1965, c. 3;
1966-67,
c. 53;
1967-68,
c. 39;
1968-69,
cc. 23, 45

1966-67,
c. 53,
art. 10(1)

Réduction
de la dette

1966-67,
c. 53,
art. 10(2)

Idem

(b) 25% of the interest that has accrued as of the 31st day of March, 1975, on the portion of the loan referred to in paragraph (a)."

b) de 25% de l'intérêt accumulé au 31 mars 1975 sur la partie du prêt dont fait mention l'alinéa a).»

THE QUEEN'S PRINTER—L'IMPRIMEUR DE LA REINE
Ottawa, 1969

17-18 ELIZABETH II

17-18 ELIZABETH II

CHAPTER 47

CHAPITRE 47

An Act respecting the National Library

Loi concernant la Bibliothèque nationale

[Assented to 27th June, 1969]

[Sanctionnée le 27 juin 1969]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title **1.** This Act may be cited as the *National Library Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le Titre abrégé titre: *Loi sur la Bibliothèque nationale*.

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions **2.** In this Act,

“Board” (a) “Board” means the National Library Advisory Board established pursuant to section 9;

“Book” (b) “book” means library matter of every kind, nature and description and includes any document, paper, record, tape or other thing published by a publisher, on or in which information is written, recorded, stored or reproduced;

“Library” (c) “Library” means the National Library;

“Minister” (d) “Minister” means the Secretary of State of Canada; and

“Published in Canada” (e) “published in Canada” means released in Canada for public distribution or sale, otherwise than by Her Majesty in right of a province or by a municipality.

2. Dans la présente loi,

«Conseil» a) «Conseil» désigne le Conseil consultatif de la Bibliothèque nationale créé en conformité de l'article 9;

«livre» b) «livre» désigne les articles de bibliothèque de toute sorte, de toute nature et de toute désignation et s'entend également de tout document, tout écrit, tout disque, toute bande magnétique ou autre chose, publiés par un éditeur, où sont écrites, enregistrées, conservées ou reproduites des informations;

«Bibliothèque» c) «Bibliothèque» désigne la Bibliothèque nationale;

«Ministre» d) «Ministre» désigne le Secrétaire d'État du Canada; et

«publié au Canada» e) «publié au Canada» signifie mis en circulation au Canada en vue d'une distribution ou d'une vente publiques, autrement que par Sa Majesté du chef d'une province ou par une municipalité.

National Library continued **3.** (1) The National Library established under section 3 of the Act referred to in section 16 is hereby continued.

3. (1) La Bibliothèque nationale créée en vertu de l'article 3 de la loi mentionnée à l'article 16 est par la présente maintenue. Maintien de la Bibliothèque nationale

Books

(2) Every book placed in the care and custody of the National Librarian or delivered to or otherwise acquired by the National Librarian pursuant to this Act, otherwise than by loan, is vested in Her Majesty and forms part of the Library.

(2) Tout livre confié aux soins et à la garde du directeur général de la Bibliothèque nationale ou qui lui est livré ou est d'une autre façon acquis par lui en conformité de la présente loi, autrement qu'à titre de prêt, appartient à Sa Majesté et fait partie de la Bibliothèque.

ADMINISTRATION OF LIBRARY

Minister

4. The Minister shall preside over and has the supervision of the management and direction of the Library.

4. Le Ministre préside à la gestion et à la direction de la Bibliothèque et en a la surveillance.

National Librarian

5. (1) The Governor in Council may appoint an officer to be called the National Librarian.

5. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un fonctionnaire à titre de directeur général de la Bibliothèque nationale. Directeur général de la Bibliothèque nationale

Idem

(2) The National Librarian has the rank and status of a deputy head of a department and, subject to section 4, has the management and direction of the Library.

(2) Le directeur général de la Bibliothèque nationale a rang de sous-ministre et, sous réserve des dispositions de l'article 4, il gère et dirige la Bibliothèque. Idem

Tenure and salary

(3) The National Librarian holds office during pleasure and shall be paid such salary as is fixed by the Governor in Council.

(3) Le directeur général de la Bibliothèque nationale est nommé à titre amovible et perçoit le traitement que fixe le gouverneur en conseil. Mandat et traitement

Associate National Librarian

6. (1) The Governor in Council may appoint an officer to be called the Associate National Librarian.

6. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un fonctionnaire à titre de directeur général adjoint. Directeur général adjoint de la Bibliothèque nationale

Idem

(2) The Associate National Librarian shall assist the National Librarian in the performance of his duties under this Act and shall act as National Librarian in the event of the absence or incapacity of the National Librarian or if the office of National Librarian is vacant.

(2) Le directeur général adjoint de la Bibliothèque nationale seconde le directeur général dans l'exercice des fonctions qui lui incombent en vertu de la présente loi. Il fait fonction de directeur général de la Bibliothèque nationale en cas d'absence ou d'incapacité de ce dernier ou en cas de vacance du poste de directeur général. Idem

Tenure and salary

(3) The Associate National Librarian holds office during pleasure and shall be paid such salary as is fixed by the Governor in Council.

(3) Le directeur général adjoint est nommé à titre amovible et perçoit le traitement que fixe le gouverneur en conseil. Mandat et traitement

POWERS AND DUTIES OF NATIONAL LIBRARIAN

Powers and duties of Librarian

7. (1) Subject to the direction of the Minister, the National Librarian shall generally manage and direct the Library in such a manner that the facilities of the

ATTRIBUTIONS DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DE LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

7. (1) Sous réserve des instructions du Ministre, le directeur général de la Bibliothèque nationale gère et dirige la Bibliothèque de façon à la mettre à la disposition Attributions du directeur général

Library may be made available to the Government and people of Canada to the greatest extent consistent with the sound administration of the Library, and to that end may

(a) undertake the collection, by purchase or otherwise, of books for the Library;

(b) compile and maintain a national union catalogue in which the contents of the principal library collections throughout Canada may be listed;

(c) compile and publish a national bibliography in which books produced in Canada, written or prepared by Canadians or of special interest or significance to Canada may be noted and described;

(d) lend, sell or otherwise dispose of books forming part of the Library; and

(e) enter into book exchange agreements with libraries and other institutions in or outside Canada.

Coordination of certain library services

(2) Subject to the direction of the Governor in Council, the National Librarian may coordinate the library services of departments, branches and agencies of the Government of Canada including

(a) the acquisition and cataloguing of books;

(b) the supply of professional advice, supervision and personnel; and

(c) the provision of modern information storage and retrieval services including photocopying and microfilming services, electronic and other automated data processing services and facsimile or other communication of information services.

Agreements respecting library services

8. The National Librarian may, on terms and conditions approved by the Minister, enter into agreements with libraries and library and educational associations and institutions in and outside Canada in

du gouvernement et de la population du Canada dans la plus large mesure compatible avec sa bonne administration et peut, à cette fin,

a) collectionner, par acquisition à titre onéreux ou gratuit, des livres pour la Bibliothèque;

b) compiler et tenir un catalogue collectif national dans lequel peut être inscrit le contenu des principales collections de bibliothèques du Canada;

c) compiler et publier une bibliographie nationale dans laquelle peuvent être notés et décrits les livres produits au Canada, écrits et préparés par des Canadiens ou présentant un intérêt spécial ou une importance particulière pour le Canada;

d) prêter ou vendre des livres de la Bibliothèque ou autrement en disposer; et

e) conclure avec des bibliothèques et autres institutions du Canada ou d'ailleurs des accords pour l'échange de livres.

(2) Sous réserve des instructions du gouverneur en conseil, le directeur général de la Bibliothèque nationale peut coordonner les services de bibliothèque des ministères, départements, directions ou organismes du gouvernement du Canada, notamment

Coordination de certains services de bibliothèque

a) l'acquisition et le catalogage des livres;

b) la fourniture de conseils techniques, de surveillants et de personnel; et

c) la fourniture de services modernes de conservation et de recouvrement des informations, notamment les services de photocopie et de microfilmage ainsi que les services électroniques et autres services automatisés de traitement des informations et les services de communication des informations par fac-similé ou autrement.

8. Le directeur général de la Bibliothèque nationale peut, selon les modalités approuvées par le Ministre, conclure, avec des bibliothèques et des associations et institutions s'occupant de bibliothèques et

Accords concernant des services de bibliothèque

respect of library services, including library services referred to in subsection (2) of section 7.

d'éducation au Canada et ailleurs, des accords portant sur les services de bibliothèque, notamment les services mentionnés au paragraphe (2) de l'article 7.

NATIONAL LIBRARY ADVISORY BOARD

CONSEIL CONSULTATIF DE LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

National Library Advisory Board

9. (1) The Governor in Council may establish a Board, to be known as the National Library Advisory Board, to advise and assist the National Librarian in the organization and development of the Library and to advise and assist in the development of the relations of the Library with other libraries and library and educational associations and institutions.

9. (1) Le gouverneur en conseil peut créer un Conseil, appelé Conseil consultatif de la Bibliothèque nationale, chargé d'une part de conseiller et d'aider le directeur général de la Bibliothèque nationale à organiser et développer la Bibliothèque et de contribuer d'autre part, par ses conseils et son aide, à développer les rapports de la Bibliothèque avec d'autres bibliothèques et avec des associations et institutions s'occupant de bibliothèques et d'éducation.

Membership of Board

(2) The membership of the Board shall consist of

- (a) the National Librarian;
- (b) the Parliamentary Librarian, the Dominion Archivist and the Librarian of the National Science Library of the National Research Council of Canada, who shall be members *ex officio*;
- (c) two other persons, one each representing and nominated by the Canada Council and the Association of Universities and Colleges of Canada; and
- (d) nine other persons, at least four of whom shall be professional librarians and each of whom shall be appointed by the Governor in Council to hold office for a term of not more than four years.

(2) Le Conseil se compose

- a) du directeur général de la Bibliothèque nationale;
- b) du bibliothécaire parlementaire, de l'archiviste fédéral et du bibliothécaire de la Bibliothèque scientifique nationale du Conseil national de recherches du Canada, qui sont membres de droit;
- c) de deux autres personnes représentant respectivement le Conseil des Arts du Canada et l'Association des universités et collèges du Canada et respectivement désignées par ces organismes; et
- d) de neuf autres personnes dont quatre au moins sont des bibliothécaires diplômés et qui sont toutes nommées par le gouverneur en conseil pour un mandat de quatre ans au maximum.

Composition du Conseil

Chairman of Board

(3) The Board may, with the approval of the Governor in Council, elect one of its members to be Chairman of the Board.

(3) Le Conseil peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, élire un de ses membres à la présidence du Conseil.

Eligibility for re-appointment

(4) A person appointed pursuant to paragraph (d) of subsection (2) who has served as a member of the Board for two consecutive terms is not, during the twelve months following the completion of his second term, eligible for reappointment.

(4) Une personne nommée en conformité de l'alinéa d) du paragraphe (2) qui a rempli deux mandats consécutifs en qualité de membre du Conseil ne peut, pendant les douze mois qui suivent la fin de son second mandat, être renommée.

Condition à remplir pour pouvoir être nommé de nouveau

Remuneration

(5) Each member of the Board who is not an employee of Her Majesty, an agent

(5) Tout membre du Conseil qui n'est pas employé de Sa Majesté, mandataire de

Rémunération

of Her Majesty or the Canada Council shall be paid, for each day he attends any meeting of the Board or any committee of the Board, such remuneration therefor as may be approved by the Governor in Council.

Expenses

(6) Each member of the Board is entitled to be paid reasonable travelling and living expenses while absent from his ordinary place of residence in connection with the work of the Board.

Rules

(7) The Board may, with the approval of the Minister, make rules governing its procedure and the conduct of the work of the Board, including the establishment of committees of the Board.

Sa Majesté ou du Conseil des Arts du Canada perçoit, pour chaque jour au cours duquel il assiste à une réunion du Conseil ou d'un comité du Conseil, la rémunération y afférente que peut approuver le gouverneur en conseil.

(6) Tout membre du Conseil a le droit de percevoir des frais raisonnables de voyage et de subsistance lorsque les travaux du Conseil l'amènent à s'absenter de son lieu ordinaire de résidence.

(7) Le Conseil peut, avec l'approbation du Ministre, établir les règles qui gouvernent sa procédure et la conduite de ses travaux, notamment la création de ses comités.

TRANSFER OF BOOKS

Transfer of books

10. (1) The Governor in Council may direct that the books in the care or custody of any department, branch or agency of the Government of Canada be transferred from that department, branch or agency and placed in the care and custody of the National Librarian.

Surplus books

(2) Notwithstanding the *Surplus Crown Assets Act*, all books that have become surplus to the requirements of any department, branch or agency of the Government of Canada shall be placed in the care and custody of the National Librarian.

Application of *Surplus Crown Assets Act*

(3) The *Surplus Crown Assets Act* does not apply to any books placed in the care and custody of, delivered to or otherwise acquired by the National Librarian pursuant to this Act.

TRANSFERT DE LIVRES

10. (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner que les livres confiés aux soins ou à la garde de quelque ministère, département, direction ou organisme du gouvernement du Canada soient transférés et confiés aux soins et à la garde du directeur général de la Bibliothèque nationale.

(2) Nonobstant la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne*, tous les livres qui ne sont plus nécessaires à quelque ministère, département, direction ou organisme du gouvernement du Canada doivent être confiés aux soins et à la garde du directeur général de la Bibliothèque nationale.

(3) La *Loi sur les biens de surplus de la Couronne* ne s'applique à aucun livre confié aux soins et à la garde du directeur général de la Bibliothèque nationale ou à lui livré ou par lui autrement acquis en conformité de la présente loi.

NEW PUBLICATIONS

Legal deposit of new books

11. (1) Subject to this section and the regulations, the publisher of a book published in Canada shall, at his own expense and within one week from the date of publication, send two copies of the book to the National Librarian, who shall give

NOUVELLES PUBLICATIONS

11. (1) Sous réserve du présent article et des règlements, l'éditeur d'un livre publié au Canada, doit, à ses propres frais et dans le délai d'une semaine à compter de la date de publication, envoyer deux exemplaires du livre au directeur général de la

to the publisher a written receipt for the book.

Bibliothèque nationale qui lui en donnera récépissé.

**Value of
copies**

(2) Where the retail value of a book published in Canada exceeds fifty dollars, the publisher of the book is deemed to have complied with the requirements of this section if, at his own expense and within one week from the date of publication, he sends to the National Librarian one copy of the book, equal in quality to the best quality produced.

(2) Lorsque la valeur au détail d'un livre publié au Canada excède cinquante dollars, l'éditeur du livre est censé s'être conformé aux exigences du présent article s'il envoie au directeur général de la Bibliothèque nationale, à ses propres frais et dans le délai d'une semaine à compter de la date de publication, un seul exemplaire du livre, pourvu que cet exemplaire soit de qualité égale à la meilleure qualité produite.

Regulations

(3) The Minister may make regulations

(a) respecting the quality of the copies required to be sent to the National Librarian of any book the copies of which are not of uniform quality;

(b) prescribing the classes or kinds of books in respect of which only one copy is required to be sent to the National Librarian; and

(c) prescribing the classes or kinds of books in respect of which no copies are required to be sent to the National Librarian unless specifically requested by him.

(3) Le Ministre peut établir des règlements

a) concernant la qualité des exemplaires à envoyer au directeur général de la Bibliothèque nationale pour tout livre dont les exemplaires ne sont pas de qualité uniforme;

b) prescrivant les catégories ou genres de livres dont il suffit d'envoyer un seul exemplaire au directeur général de la Bibliothèque nationale; et

c) prescrivant les catégories ou genres de livres pour lesquels l'envoi d'exemplaires au directeur général de la Bibliothèque nationale n'est exigé qu'à la demande spéciale de ce dernier.

**Offence
and
punishment**

(4) Every publisher of a book published in Canada who contravenes or fails to comply with any provision of this section or the regulations is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred and fifty dollars.

(4) Tout éditeur d'un livre publié au Canada qui enfreint l'une quelconque des dispositions du présent article ou des règlements ou qui ne s'y conforme pas est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cent cinquante dollars.

FINANCIAL

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

**Purchase
Account**

12. (1) There shall be credited to the special account in the Consolidated Revenue Fund, called the National Library Purchase Account, all amounts appropriated by Parliament in any fiscal year for the purpose of acquiring books for the Library.

12. (1) Le compte spécial du Fonds du revenu consolidé, appelé Compte d'achat de la Bibliothèque nationale, est crédité de toutes les sommes affectées par le Parlement, au cours d'une année financière quelconque, à l'acquisition de livres pour la Bibliothèque.

**Expenditures
for books**

(2) Any amounts required for the purpose of acquiring books for the Library,

(2) Toutes sommes requises aux fins d'acquisition de livres pour la Bibliothèque,

including any costs in connection with such acquisitions, may be paid out of amounts credited to the National Library Purchase Account.

Special
Operating
Account

(3) There shall be credited to the special account in the Consolidated Revenue Fund, called the National Library Special Operating Account, all amounts received for the purpose of the Library by way of donation, bequest or otherwise.

Amounts
required

(4) Subject to subsection (2), all amounts required for the purposes of this Act may be paid out of the National Library Special Operating Account or out of any moneys appropriated by Parliament therefor.

Annual
Report

13. The National Librarian shall within three months after the end of each fiscal year submit to the Minister a report, in the form required by the Minister, of all proceedings under this Act for the fiscal year, and the Minister shall lay the report before Parliament within fifteen days after the receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

y compris les frais accessoires de l'acquisition, peuvent être payées sur les crédits du Compte d'achat de la Bibliothèque nationale.

(3) Le compte spécial du Fonds du revenu consolidé, appelé Compte spécial d'exploitation de la Bibliothèque nationale, est crédité de toutes les sommes reçues, pour les fins de la Bibliothèque, sous forme de dons, de legs ou autrement.

(4) Sous réserve du paragraphe (2), toutes les sommes requises aux fins de la présente loi peuvent être payées sur les crédits du Compte spécial d'exploitation de la Bibliothèque nationale ou sur les deniers affectés à cet effet par le Parlement.

13. Le directeur général de la Bibliothèque nationale doit, dans les trois mois qui suivent la fin de chaque année financière, soumettre au Ministre, en la forme prescrite par ce dernier, un rapport sur tout ce qui a été fait en vertu de la présente loi pendant l'année financière, et le Ministre doit déposer le rapport au Parlement dans les quinze jours qui suivent sa réception ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des quinze premiers jours où il siège par la suite.

TRANSITIONAL AND REPEAL

Librarian
continued
in office

14. The person who, immediately before the coming into force of this Act, held the office of National Librarian under the Act referred to in section 16 shall be deemed to have been appointed National Librarian under this Act.

Repeal of
R.S., c. 55,
s. 52

15. Section 52 of the *Copyright Act* is repealed.

Repeal of
R.S., c. 330

16. The *National Library Act*, chapter 330 of the Revised Statutes of 1952, is repealed.

COMMENCEMENT

Coming into
force

17. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ABROGATION

14. La personne qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, occupait le poste de bibliothécaire national en vertu de la loi mentionnée à l'article 16 est censée avoir été nommée directeur général de la Bibliothèque nationale en vertu de la présente loi.

15. L'article 52 de la *Loi sur le droit d'auteur* est abrogé.

16. La *Loi sur la Bibliothèque nationale*, qui constitue le chapitre 330 des Statuts révisés de 1952, est abrogée.

DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR

17. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

17-18 ELIZABETH II

17-18 ELIZABETH II

CHAPTER 48

CHAPITRE 48

An Act respecting the production and conservation of oil and gas in the Yukon Territory and the Northwest Territories

Loi concernant la production et la conservation du pétrole et du gaz dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest

[Assented to 27th June, 1969]

[Sanctionnée le 27 juin 1969]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Oil and Gas Production and Conservation Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le Titre titre: *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz*.

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

2. In this Act,

“Chief Conservation Officer”

(a) “Chief Conservation Officer” means the Chief, Oil and Mineral Division, Northern Economic Development Branch, Department of Indian Affairs and Northern Development or such other officer of that Department as the Minister may designate;

“Committee”

(b) “Committee” means the Oil and Gas Committee established by section 4;

“Field”

(c) “field”

(i) means a general surface area underlain or appearing to be underlain by one or more pools, and

(ii) includes the subsurface regions vertically beneath the general surface area referred to in subparagraph (i);

“Gas”

(d) “gas” means natural gas;

“Lease”

(e) “lease” means an oil and gas lease issued pursuant to regulations made in accordance with the *Territorial Lands*

2. Dans la présente loi,

Définitions

a) «Directeur de la conservation» désigne le chef de la Division du pétrole et des minéraux à la Direction de l'expansion économique du Nord, ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, ou tout autre fonctionnaire de ce ministère que le Ministre peut désigner;

b) «Comité» désigne le Comité du pétrole et du gaz établi par l'article 4;

c) «champ»

«champ»

(i) désigne l'ensemble d'une surface au-dessous de laquelle il y a ou il paraît y avoir un ou plusieurs gisements, et

(ii) comprend le sous-sol de l'ensemble de la surface que mentionne le sous-alinéa (i);

d) «gaz» désigne le gaz naturel;

«gaz»

e) «bail» désigne un bail ou une location portant sur du pétrole ou du gaz et

«bail»

	<i>Act and the Public Lands Grants Act;</i>	conforme aux règlements établis aux termes de la <i>Loi sur les terres territoriales</i> et de la <i>Loi sur les concessions de terres publiques</i> ;
"Minister"	(f) "Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development;	f) «Ministre» désigne le ministre des «Ministre» Affaires indiennes et du Nord canadien;
"Oil"	(g) "oil" means any hydrocarbons except coal and gas;	g) «pétrole» désigne n'importe quels «pétrole» hydrocarbures sauf la houille et le gaz;
"Permit"	(h) "permit" means an exploratory oil and gas permit issued pursuant to regulations made in accordance with the <i>Territorial Lands Act</i> and the <i>Public Lands Grants Act</i> ;	h) «permis» désigne un permis d'explo- «permis» ration pétrolière et gazière émis conformément aux règlements établis aux termes de la <i>Loi sur les terres territoriales</i> et de la <i>Loi sur la concession de terres publiques</i> ;
"Pipeline"	(i) "pipeline" means any pipe or any system or arrangement of pipes wholly within the Territories referred to in section 3, by which oil, gas or water incidental to the drilling for or production of oil or gas is conveyed from any wellhead or other place at which it is produced to any other place, or from any place where it is stored, processed or treated to any other place, and includes all property of any kind used for the purpose of, or in connection with or incidental to, the operation of a pipeline in the gathering, transporting, handling and delivery of oil or gas, and without restricting the generality of the foregoing, includes tanks, surface reservoirs, pumps, racks, storage and loading facilities, compressors, compressor stations, pressure measuring and controlling equipment and fixtures, flow controlling and measuring equipment and fixtures, metering equipment and fixtures, and heating, cooling and dehydrating equipment and fixtures, but does not include any pipe or any system or arrangement of pipes that constitutes a distribution system for the distribution of gas to ultimate consumers;	i) «pipe-line» désigne toute canalisation «pipe-line» ou tout système ou toute combinaison de canalisations sis entièrement dans les territoires mentionnés à l'article 3, au moyen desquels le pétrole, le gaz ou l'eau produits accessoirement au cours du forage ou de la production du pétrole et du gaz sont amenés d'un puits ou autre lieu où ils sont produits à un autre lieu, ou de tous lieux où ils sont stockés ou traités à un autre lieu, et comprend tous les biens de toute sorte utilisés en vue de l'exploitation d'un pipe-line pour la collecte, le transport, la manutention et la livraison du pétrole ou du gaz ou en liaison avec cette exploitation ou accessoirement à celle-ci et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, comprend notamment les citernes, réservoirs de surface, pompes, crémaillères, moyens de stockage et de chargement, compresseurs, stations de compression, le matériel et les installations fixes de mesure et de contrôle de la pression, le matériel et les installations fixes de contrôle et de mesure du débit, le matériel et les installations fixes de mesure du volume, le matériel et les installations fixes de chauffage, refroidissement et déshydratation, mais ne comprend pas une canalisation ou un système ou une combinaison de canalisations qui constituent un système de distribution proprement dite du gaz au consommateur;
"Pool"	(j) "pool" means a natural underground reservoir containing or appearing to contain an accumulation of oil or gas or both oil and gas and being separated or appearing to be separated from any other such accumulation; and	j) «gisement» désigne un réservoir sou- «gisement» terrain naturel contenant ou paraissant contenir soit un dépôt de pétrole ou de
"Well"	(k) "well" means any opening in the ground (not being a seismic shot hole) that is made, to be made or is in the process of being made, by drilling, boring or other method,	

- (i) for the production of oil or gas,
- (ii) for the purpose of searching for or obtaining oil or gas,
- (iii) for the purpose of obtaining water to inject into an underground formation,
- (iv) for the purpose of injecting gas, air, water or other substance into an underground formation, or
- (v) for any purpose, if made through sedimentary rocks to a depth of at least five hundred feet.

gaz, soit un dépôt de pétrole et de gaz, et séparé ou paraissant être séparé de tout autre dépôt de ce genre;

k) «puits» désigne toute ouverture dans le sol (à l'exception d'un trou de tir sismique), qui est creusée, doit être creusée ou est en cours de creusage par forage, sondage ou par une autre méthode

- (i) pour la production de pétrole ou de gaz;
- (ii) pour chercher ou extraire du pétrole ou du gaz;
- (iii) pour extraire de l'eau à injecter dans une formation souterraine;
- (iv) pour injecter du gaz, de l'air, de l'eau ou une autre substance dans une formation souterraine; ou
- (v) à toute autre fin si elle est faite à travers des roches sédimentaires jusqu'à une profondeur de cinq cents pieds au moins.

APPLICATION

Application of Act

3. This Act applies to oil and gas in the Yukon Territory and the Northwest Territories.

APPLICATION

3. La présente loi s'applique au pétrole et au gaz dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest.

OIL AND GAS COMMITTEE

Constitution

Establishment of Oil and Gas Committee

4. (1) The Governor in Council may establish a committee under the direction of the Minister to be known as the Oil and Gas Committee, which shall consist of five members, not more than three of whom shall be employees in the public service of Canada.

Appointment of members and chairman

(2) The members of the Committee shall be appointed by the Governor in Council to hold office for a term of three years, and one member shall be designated as chairman for such term as may be fixed by the Governor in Council.

Re-appointment permitted

(3) A retiring chairman or retiring member may be re-appointed to the Committee in the same or other capacity.

COMITÉ DU PÉTROLE ET DU GAZ

Formation

4. (1) Le gouverneur en conseil peut établir un comité dirigé par le Ministre et appelé Comité du pétrole et du gaz, formé de cinq membres, dont trois au plus doivent appartenir à la fonction publique du Canada.

(2) Les membres du Comité sont nommés pour un mandat de trois ans par le gouverneur en conseil; l'un d'eux est désigné comme président pour la durée que peut fixer le gouverneur en conseil.

(3) Un président sortant ou un membre sortant peut être renommé au sein du Comité au même titre ou à un autre titre.

Qualification of members	5. (1) The Governor in Council shall appoint as members of the Committee at least two persons who appear to the Governor in Council to have specialized, expert or technical knowledge of oil and gas.	5. (1) Le gouverneur en conseil nomme au Comité au moins deux personnes qui lui paraissent avoir des connaissances de spécialiste, d'expert ou de technicien en matière de pétrole et de gaz.	Qualités requises des membres
Departmental personnel and assistance	(2) A person employed in the Oil and Mineral Division of the Department of Indian Affairs and Northern Development is not eligible to be a member of the Committee, but the Minister may designate an officer of that Division to act as secretary to the Committee.	(2) Une personne employée à la Division du pétrole et des minéraux du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien ne peut être nommée au Comité, mais le Ministre peut désigner un fonctionnaire de cette division comme secrétaire du Comité.	Personnel du ministère et aide
Staff of Committee	(3) The Minister shall provide the Committee with such officers, clerks and employees as may be necessary for the proper conduct of the affairs of the Committee, and may provide the Committee with such professional or technical assistance for temporary periods or for specific work as the Committee may request, but no such assistance shall be provided otherwise than from the public service of Canada except with the approval of the Treasury Board.	(3) Le Ministre affecte au Comité les fonctionnaires, commis et employés qui peuvent être nécessaires à la bonne marche des affaires du Comité et il peut fournir au Comité, temporairement ou pour certains travaux, l'aide professionnelle ou technique que le Comité peut demander; mais une telle aide ne doit, sauf approbation du conseil du Trésor, provenir que de la fonction publique du Canada.	Personnel du Comité
Remuneration	(4) The members of the Committee who are not employees in the public service of Canada shall be paid such remuneration as may be authorized by the Governor in Council.	(4) Les membres du Comité qui ne sont pas des employés de la fonction publique du Canada reçoivent la rémunération que peut autoriser le gouverneur en conseil.	Rémunération
Expenses	(5) The members of the Committee are entitled to be paid reasonable travelling and living expenses while absent from their ordinary place of residence in the course of their duties.	(5) Les membres du Comité ont le droit de recevoir des frais raisonnables de voyage et de subsistance pendant qu'ils sont absents de leur lieu ordinaire de résidence dans l'exercice de leurs fonctions.	Dépenses
Interest in oil and gas properties	6. No member of the Committee shall have a pecuniary interest of any description, directly or indirectly, in any property in oil or gas to which this Act applies or own shares in any company engaged in any phase of the oil or gas industry in Canada in an amount in excess of five per cent of the issued shares thereof, provided further that no member who owns any shares of any company engaged in any phase of the oil or gas industry in Canada shall vote when a question affecting such a company is before the Committee.	6. Aucun membre du Comité ne doit avoir, directement ou indirectement, d'intérêt pécuniaire quel qu'il soit afférent à la propriété de pétroles ou de gaz auxquels s'applique la présente loi, ni être propriétaire de plus de cinq pour cent des actions émises par une compagnie qui participe à un stade quelconque de l'industrie pétrolière ou gazière au Canada; toutefois, aucun membre qui est propriétaire d'actions émises par une compagnie qui participe à un stade quelconque de l'industrie pétrolière ou gazière au Canada ne peut voter lorsque le Comité est saisi d'une question afférente à cette compagnie.	Intérêt dans des propriétés pétrolières et gazières

Quorum

7. (1) A majority of the members, including one member who is not an employee in the public service, constitutes a quorum of the Committee.

7. (1) La majorité des membres dont l'un n'est pas employé de la fonction publique constitue le quorum.

Powers of Committee

(2) The Committee may make general rules not inconsistent with this Act regulating its practice and procedure and the places and times of its sittings.

(2) Le Comité peut établir des règles générales compatibles avec la présente loi, réglementant sa pratique et sa procédure ainsi que les temps et lieux de ses séances.

Jurisdiction and Powers

Jurisdiction

8. (1) Where under this Act the Committee is charged with a duty to hold an inquiry or to hear an appeal, the Committee has full jurisdiction to inquire into, hear and determine the matter of any such inquiry or appeal and to make any order, or give any direction that pursuant to this Act the Committee is authorized to make or give or with respect to any matter, act or thing that by this Act may be prohibited or approved by the Committee or required by the Committee to be done.

8. (1) Lorsque, en vertu de la présente loi, il incombe au Comité de tenir une enquête ou d'entendre un appel, le Comité a pleine compétence d'une part pour instruire, entendre et trancher la question, objet d'une telle enquête ou d'un tel appel, et pour rendre une ordonnance ou donner des instructions que le Comité, en conformité de la présente loi, est autorisé à rendre ou à donner et, d'autre part, en ce qui concerne toute question, action ou chose que le Comité, en vertu de la présente loi, peut interdire, approuver ou exiger de faire.

Powers of Committee

(2) For the purpose of any inquiry, hearing or appeal, or the making of any order pursuant to this Act the Committee has, as regards the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the entry upon and inspection of property, the enforcement of its orders and as regards other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction pursuant to this Act, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.

(2) Aux fins d'une enquête, d'une audition ou d'un appel, ou de l'établissement d'une ordonnance en conformité de la présente loi, le Comité, en ce qui concerne la comparution, l'assermentation et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen de documents, le droit d'entrer sur une propriété et de l'inspecter, l'exécution de ses ordonnances et en ce qui concerne les autres matières qui sont nécessaires ou appropriées à l'exercice normal de sa compétence en conformité de la présente loi, a tous les pouvoirs, droits et privilèges qui sont dévolus à une Cour supérieure d'archives.

Finding of fact conclusive

(3) The finding or determination of the Committee upon any question of fact within its jurisdiction is binding and conclusive.

(3) La décision du Comité sur une question de fait qui est du domaine de sa compétence est obligatoire et péremptoire.

Deputing member to hold inquiry

9. (1) The Committee may authorize and depute any member thereof to inquire into such matter before the Committee as may be directed by the Committee and to report the evidence and findings, if any, thereon to the Committee, and when such report is made to the Committee, it may be

9. (1) Le Comité peut autoriser et déléguer l'un de ses membres pour instruire la question qu'il peut choisir parmi celles dont il est saisi et faire au Comité rapport de la preuve et de ses conclusions sur cette question, s'il en est. Lorsque ce rapport est fait au Comité, il peut être adopté à titre de

adopted as a finding of the Committee or otherwise dealt with as the Committee considers advisable.

Powers of
deputed
member

(2) Upon any inquiry by a member under subsection (1) the member has all the powers of the Committee for the purpose of taking evidence or acquiring information for the purposes of the report to the Committee.

Advisory
functions

10. The Minister may at any time refer to the Committee for a report or recommendation any question, matter or thing arising under this Act or relating to the conservation, production, storage, processing or transportation of oil or gas.

décision du Comité ou il peut lui être donné telle autre suite que le Comité estime souhaitable.

(2) Lors d'une enquête faite par un membre en vertu du paragraphe (1), le membre a tous les pouvoirs du Comité aux fins de recueillir des témoignages ou de se procurer des renseignements aux fins du rapport au Comité.

Pouvoirs du
membre
délégué

10. Le Ministre peut, à tout moment, renvoyer au Comité pour rapport ou recommandation, toute question, matière ou chose survenant en vertu de la présente loi ou ayant trait à la conservation, à la production, à l'emménagement, au traitement ou au transport du pétrole ou du gaz.

Fonctions
consultatives

Enforcement

Enforcement
of Com-
mittee
orders

11. (1) Any order made by the Committee may, for the purpose of enforcement thereof, be made an order of the Exchequer Court of Canada and shall be enforced in like manner as any order of that Court.

Procedure
for
enforcement

(2) To make an order of the committee an order of the Exchequer Court of Canada, the usual practice and procedure of that Court in such matters may be followed or in lieu thereof the secretary or another officer of the Committee may file with the Registrar of the Exchequer Court a certified copy of the order and thereupon the order becomes an order of the Exchequer Court.

When order
rescinded
or replaced

(3) When an order of the Committee has been made an order of the Exchequer Court, any order of the Committee, or of the Governor in Council under section 40, rescinding or replacing the same, shall be deemed to cancel the order of the Court and may in like manner be made an order of the Court.

Application

11. (1) Toute ordonnance rendue par le Comité peut, aux fins de son application, être convertie en ordonnance de la Cour de l'Échiquier du Canada et elle doit être appliquée de la même manière que toute ordonnance de cette cour.

Application
des ordon-
nances du
Comité

(2) Pour convertir une ordonnance du Comité en une ordonnance de la Cour de l'Échiquier du Canada, on peut suivre la pratique et la procédure usuelles de cette cour en semblable matière ou encore, le secrétaire ou un autre fonctionnaire du Comité peut produire au Registrare de la Cour de l'Échiquier une copie certifiée de l'ordonnance qui devient dès lors une ordonnance de la Cour de l'Échiquier.

Procédure
pour
l'application

(3) Lorsqu'une ordonnance du Comité a été convertie en une ordonnance de la Cour de l'Échiquier, toute ordonnance du Comité, ou du gouverneur en conseil en vertu de l'article 40, annulant ou remplaçant cette ordonnance, est réputée annuler l'ordonnance de la cour et peut de la même manière être convertie en une ordonnance de la cour.

Quand une
ordonnance
est
annulée ou
remplacée

PART I

PRODUCTION AND CONSERVATION

Regulatory
power of
Governor in
Council

12. The Governor in Council may make regulations respecting the exploration and

PARTIE I

PRODUCTION ET CONSERVATION

12. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements concernant la prospec-

Pouvoir
régle-
mentaire du
gouverneur
en conseil

drilling for and the production and conservation, processing and transportation of oil and gas and, in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) respecting the licensing, drilling, spacing, locating, completing, producing, equipping, suspending and abandoning of wells;

(b) respecting the regulating and controlling of the rate at which oil, gas or water may be produced from any well, pool or field;

(c) respecting the reporting of information and data obtained in the course of the exploration for, the drilling for and the production of oil and gas and the keeping of records and measurements of all oil, gas and water produced;

(d) concerning the safety and the inspection of all operations conducted in connection with the exploration for, the drilling for and the production of oil and gas and prescribing the measures to be taken to ensure the safety of such operations;

(e) requiring and prescribing the making of tests, logs, analyses and surveys, and the taking of samples;

(f) respecting the designation of fields and pools;

(g) prescribing the methods to be used for the measurement of oil, gas, water, and other substances obtained from wells;

(h) respecting the repressurizing, cycling and pressure maintenance in any field or pool;

(i) authorizing the Minister, or such other person as the Governor in Council deems suitable, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the management and control of oil or gas production, and authorizing the making of such orders as may be specified;

(j) authorizing the Minister, or such other person as the Governor in Council deems suitable, to exercise such powers and perform such duties as may be

tion, le forage, la production et la conservation, le traitement et le transport du pétrole et du gaz et, en particulier, mais sans restreindre la portée générale de ce qui précède, il peut établir des règlements

a) concernant l'immatriculation, le forage, l'espacement, la localisation, l'achèvement, la production, l'équipement, la suspension de l'exploitation et l'abandon des puits;

b) concernant la réglementation et le contrôle du rythme auquel du pétrole, du gaz ou de l'eau peuvent être extraits d'un puits, d'un gisement ou d'un champ;

c) concernant la communication de renseignements et de données obtenus au cours de la prospection, du forage et de la production du pétrole et du gaz et l'enregistrement et la mesure de tout le pétrole, le gaz et l'eau extraits;

d) touchant la sécurité et l'inspection de toutes les opérations faites relativement à la prospection ou au forage et à la production du pétrole et du gaz et prescrivant les mesures à prendre pour assurer la sécurité de ces opérations;

e) exigeant et prescrivant des essais, coupes géologiques, analyses et relevés, et le prélèvement d'échantillons;

f) concernant la désignation des champs et des gisements;

g) prescrivant les méthodes à utiliser pour la mesure du pétrole, du gaz, de l'eau et des autres substances tirées des puits;

h) concernant la recompression, le recyclage et le maintien de la pression dans tout champ ou gisement;

i) autorisant le Ministre, ou telle autre personne que le gouverneur en conseil estime idoine, à exercer les pouvoirs et les fonctions qui peuvent être nécessaires pour diriger et contrôler la production du pétrole et du gaz, et autorisant l'établissement des ordonnances qui peuvent être spécifiées;

j) autorisant le Ministre, ou telle autre personne que le gouverneur en conseil estime idoine, à exercer les pouvoirs et les fonctions qui peuvent être nécessaires

necessary for the removal of gas and oil from the Territories referred to in section 3, and authorizing the making of such orders as may be specified;

(k) authorizing the Minister, or such other person as the Governor in Council deems suitable, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the construction of pipeline within the Territories referred to in section 3, and authorizing the making of such orders as may be specified;

(l) for the prevention of waste within the meaning of this Act;

(m) prescribing the conditions under which drilling operations may be carried out in water-covered areas and any special measures to be taken for such operations;

(n) prescribing the measures to be adopted to confine any oil, gas or water encountered during drilling operations to the original stratum and to protect the contents of the stratum from infiltration, inundation and migration;

(o) prescribing the minimum acceptable standards for the methods, tools, equipment and materials to be used in drilling, completing, operating, suspending and abandoning any well;

(p) prescribing minimum acceptable standards for the construction, alteration or use of any works, fittings, machinery, plant and appliances used for the development, production, transmission, distribution, measurement, storage or handling of any oil or gas;

(q) prescribing the measures necessary to prevent pollution of air, land or water as a result of the exploration and drilling for or the production, storage, transportation, distribution, measurement, processing or handling of any oil or gas or any substance obtained from or associated with oil or gas; and

(r) prescribing measures necessary for the disposal or gathering, and injection into an underground formation, of water, gas, oil or other substances produced from a pool or oil deposit.

pour acheminer le gaz et le pétrole hors des territoires mentionnés à l'article 3, et autorisant l'établissement des ordonnances qui peuvent être spécifiées;

k) autorisant le Ministre, ou telle autre personne que le gouverneur en conseil estime idoine, à exercer les pouvoirs et les fonctions qui peuvent être nécessaires pour la construction d'un pipe-line dans les territoires mentionnés à l'article 3, et autorisant l'établissement des ordonnances qui peuvent être spécifiées;

l) en vue de la prévention du gaspillage au sens de la présente loi;

m) prescrivant les conditions auxquelles des opérations de forage peuvent être effectuées dans des zones submergées et toutes mesures spéciales à prendre pour ces opérations;

n) prescrivant les mesures à adopter en vue de retenir dans leur strate d'origine du pétrole, du gaz ou de l'eau rencontrés au cours des opérations de forage et en vue de protéger le contenu de la strate contre l'infiltration, l'inondation et la migration;

o) prescrivant les normes minimales acceptables pour les méthodes, les outils, le matériel et les matériaux devant être utilisés pour le forage, l'achèvement, l'exploitation, la suspension d'exploitation et l'abandon d'un puits;

p) prescrivant les normes minimales acceptables pour la construction, la modification ou l'utilisation d'ouvrages, d'outillage, de machinerie, d'installations et d'appareillages employés au développement, à la production, au transport, à la distribution, à la mesure, au stockage ou à la manutention du pétrole ou du gaz;

q) prescrivant les mesures nécessaires pour prévenir la pollution de l'air, du sol ou de l'eau par suite de la prospection, du forage, de la production, du stockage, du transport, de la distribution, de la mesure, du traitement ou de la manutention du pétrole ou du gaz ou autre substance qui en dérive ou y est associée; et

r) prescrivant les mesures nécessaires à l'évacuation ou la collecte, et à l'injec-

Waste

Waste
prohibited

13. (1) Subject to subsection (5) of section 48, any person who commits waste is guilty of an offence under this Act, but a prosecution may be instituted for such an offence only with the consent of the Minister.

"Waste"
defined

(2) In this Act "waste", in addition to its ordinary meaning, means waste as understood in the oil and gas industry and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, includes

(a) the inefficient or excessive use or dissipation of reservoir energy;

(b) the locating, spacing or drilling of a well within a field or pool or within part of a field or pool or the operating of any well that, having regard to sound engineering and economic principles, results or tends to result in a reduction in the quantity of oil or gas ultimately recoverable from a pool;

(c) the drilling, equipping, completing, operating or producing of any well in a manner that causes or is likely to cause the unnecessary or excessive loss or destruction of oil or gas after removal from the reservoir;

(d) the inefficient storage of oil or gas above ground or underground;

(e) the production of oil or gas in excess of available storage, transportation or marketing facilities;

(f) the escape or flaring of gas that could be economically recovered and processed or economically injected into an underground reservoir; or

(g) the failure to use suitable artificial, secondary or supplementary recovery methods in a pool when it appears that such methods would result in increasing the quantity of oil or gas, or both, ultimately recoverable under sound engineering and economic principles.

tion dans une formation souterraine, d'eau, de gaz, de pétrole ou d'autres substances provenant d'un gisement.

Gasillage

13. (1) Sous réserve du paragraphe (5) de l'article 48, quiconque fait du gasillage est coupable d'une infraction en vertu de la présente loi, mais on ne peut intenter des poursuites pour une telle infraction qu'avec le consentement du Ministre.

(2) Dans la présente loi, «gasillage», en sus de sa signification courante, a le sens donné à ce mot dans l'industrie du pétrole et du gaz mais, sans limiter la portée générale de ce qui précède, comprend en particulier

a) le fait d'utiliser d'une manière inefficace ou excessive l'énergie du réservoir ou de la dissiper;

b) le fait de placer, espacer ou forer un puits dans un champ ou un gisement ou dans une partie d'un champ ou d'un gisement, d'une façon telle, ou de l'exploiter à un rythme tel, qu'en comparaison de saines méthodes techniques et économiques, il en résulte ou il risque d'en résulter, une réduction de la quantité de pétrole ou de gaz recouvrable en fin de compte d'un gisement;

c) le fait de forer, équiper, achever, exploiter ou établir un puits d'une façon telle qu'il en résulte ou qu'il en résultera vraisemblablement une perte ou destruction évitable ou excessive de pétrole ou de gaz après leur extraction du réservoir;

d) le stockage inefficace du pétrole ou du gaz, soit en surface, soit dans le sous-sol;

e) une production de pétrole ou de gaz dépassant les possibilités de stockage, de transport ou de commercialisation;

f) le dégagement ou brûlage à la torche du gaz qui pourrait être économiquement recouvré et traité ou injecté dans un réservoir souterrain; ou

g) le défaut d'utiliser de bonnes méthodes artificielles de récupération secondaire ou supplémentaire dans un gisement lorsqu'il apparaît que ces méthodes

augmenteraient la quantité de pétrole ou de gaz ou de l'un et l'autre que l'on peut, en fin de compte, récupérer par de saines méthodes techniques et économiques.

**Prevention
of waste**

14. (1) Where the Chief Conservation Officer on reasonable and probable grounds is of the opinion that waste, other than waste as defined in paragraph (f) or (g) of subsection (2) of section 13, is being committed, the Chief Conservation Officer may, subject to subsection (2) of this section, order that all operations giving rise to such waste cease until he is satisfied that the waste has stopped.

**Investiga-
tion**

(2) Before making any order under subsection (1), the Chief Conservation Officer shall hold an investigation at which interested persons shall be given an opportunity to be heard.

**Peremptory
order**

(3) Notwithstanding subsection (2), the Chief Conservation Officer may, without an investigation, make an order under this section requiring all operations to be shut down if in his opinion it is necessary to do so to prevent damage to persons or property or to prevent pollution; but as soon as possible after making any such order and in any event within fifteen days thereafter, he shall hold an investigation at which interested persons shall be given an opportunity to be heard.

**Order after
inquiry**

(4) At the conclusion of an investigation under subsection (3) the Chief Conservation Officer may set aside, vary or confirm the order made, or make a new order.

**Giving effect
to order**

15. (1) For the purpose of giving effect to an order made under section 14, the Chief Conservation Officer may direct such persons as may be necessary to enter upon the land, premises or other place where the operations giving rise to the waste are being carried out and may authorize those persons to take over the management and control of such operations and any works connected therewith.

14. (1) Lorsque le Directeur de la conservation, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, est d'avis qu'il y a du gaspillage, autre que celui défini aux alinéas f) ou g) du paragraphe (2) de l'article 13, il peut, sous réserve du paragraphe (2) du présent article, ordonner la cessation de toutes les opérations qui entraînent ce gaspillage jusqu'à ce qu'il soit convaincu qu'il n'y a plus de gaspillage.

(2) Avant de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1), le Directeur de la conservation doit faire une enquête à laquelle les intéressés auront la possibilité d'être entendus.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), le Directeur de la conservation peut, sans enquête, rendre en vertu du présent article une ordonnance exigeant l'arrêt de toutes les opérations si, selon lui, cela est nécessaire pour prévenir des dommages aux personnes ou aux biens ou pour éviter la pollution; mais, dès que possible après avoir rendu une telle ordonnance et, en tout cas, dans les quinze jours qui suivent, le Directeur de la conservation doit faire une enquête à laquelle les intéressés auront la possibilité d'être entendus.

(4) Lors de la conclusion d'une enquête en vertu du paragraphe (3), le Directeur de la conservation peut rejeter, modifier ou confirmer l'ordonnance qu'il a rendue ou rendre une nouvelle ordonnance.

15. (1) Aux fins de donner effet à une ordonnance rendue en vertu de l'article 14, le Directeur de la conservation peut ordonner aux personnes dont les services peuvent être nécessaires, d'entrer sur le terrain, dans les locaux ou autres lieux où se font les opérations entraînant le gaspillage et autoriser ces personnes à prendre en charge la direction et le contrôle de ces opérations et des travaux connexes.

Controlling
operations
and costs
thereof

(2) A person authorized under subsection (1) to take over the management and control of operations shall manage and control such operations and do all things necessary to stop the waste; and the cost thereof shall be borne by the person who holds the permit or the lease and until paid constitutes a debt recoverable by action in any court of competent jurisdiction as a debt due to Her Majesty in right of Canada.

(2) Une personne autorisée en vertu du paragraphe (1) à prendre en charge la direction et le contrôle des opérations doit effectivement diriger et contrôler ces opérations et faire tout le nécessaire pour arrêter le gaspillage; les frais ainsi encourus sont à la charge du titulaire du permis ou du bail et, jusqu'à leur règlement, constituent une dette recouvrable par une action devant tout tribunal compétent comme une dette due à Sa Majesté du chef du Canada.

Contrôle des
opérations et
charge des
frais

Appeal to
Committee

16. (1) A person aggrieved by an order of the Chief Conservation Officer after an investigation under section 14 may appeal to the Committee to have the order reviewed.

16. (1) Une personne qui s'estime lésée par une ordonnance du Directeur de la conservation rendue après enquête en vertu de l'article 14, peut en appeler au Comité pour faire reviser l'ordonnance.

Appel au
Comité

Powers on
appeal

(2) After hearing the appeal the Committee may

(2) Après audition de l'appel, le Comité peut

Pouvoirs
en appel

(a) set aside, confirm or vary the order made by the Chief Conservation Officer;

a) infirmer, confirmer ou modifier l'ordonnance rendue par le Directeur de la conservation;

(b) direct such works to be undertaken as may be considered necessary to prevent waste, the escape of oil or gas or any other contravention of this Act or the regulations; or

b) ordonner d'entreprendre les travaux que l'on peut estimer nécessaires pour prévenir le gaspillage, le dégagement de pétrole ou de gaz, ou pour prévenir toute contravention à la présente loi ou aux règlements; ou

(c) make such other or further order as the Committee considers appropriate.

c) rendre telle autre ordonnance ou telle ordonnance complémentaire que le Comité estime appropriée.

Waste by
failure to
utilize gas
or to use
appropriate
recovery
methods

17. (1) When the Chief Conservation Officer on reasonable and probable grounds is of the opinion that waste as defined in paragraph (f) or (g) of subsection (2) of section 13 is occurring in the recovery of oil or gas from a pool, he may apply to the Committee for an order requiring the operators within the pool to show cause at a hearing to be held on a day specified in the order why the Committee should not make a direction in respect thereof.

17. (1) Lorsque le Directeur de la conservation, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, est d'avis qu'il y a gaspillage selon les alinéas f) ou g) du paragraphe (2) de l'article 13 dans la récupération du pétrole ou du gaz d'un gisement, il peut demander au Comité de rendre une ordonnance exigeant que les exploitants du gisement exposent, lors d'une audition tenue un jour spécifié dans l'ordonnance, les raisons pour lesquelles le Comité ne devrait pas émettre de directive à cet égard.

Gaspillage
faute d'utili-
sation du
gaz ou
d'emploi de
méthodes de
récupération
appropriées

Hearing

(2) On the day specified in the order under subsection (1), the Committee shall hold a hearing at which the Chief Conservation Officer, the operators and other

(2) Le jour spécifié dans l'ordonnance en vertu du paragraphe (1), le Comité doit tenir une audition à laquelle il doit être donné au Directeur de la conserva-

Audition

interested persons shall be given an opportunity to be heard.

tion, aux exploitants et aux autres intéressés la possibilité d'être entendus.

Order

18. (1) If, after the hearing mentioned in section 17, the Committee is of the opinion that waste as defined in paragraph (f) or (g) of subsection (2) of section 13 is occurring in the recovery of oil or gas from a pool, the Committee may, by order,

(a) direct the introduction of a scheme for the collection, processing, disposition or reinjection of any gas produced from such pool; or

(b) direct repressurizing, recycling or pressure maintenance for the pool or any part of the pool and for, or incidental to such purpose, direct the introduction or injection into such pool, or part thereof, of gas, water or other substance,

and the order may further direct that the pool or part thereof specified in the order be shut in if the requirements of the order are not met or unless a scheme is approved by the Committee and in operation by a date fixed by the order.

18. (1) Si, après l'audition mentionnée à l'article 17, le Comité est d'avis qu'il y a gaspillage selon les alinéas f) ou g) du paragraphe (2) de l'article 13, dans la récupération du pétrole ou du gaz d'un gisement, le Comité peut, par ordonnance,

a) ordonner l'application d'un plan de collecte, de traitement et de disposition ou de réinjection de gaz produits par ce gisement; ou

b) ordonner la recompression, le recyclage ou le maintien de la pression pour le gisement ou toute partie du gisement et à cette fin ou à des fins connexes, ordonner l'introduction ou l'injection de gaz, d'eau ou d'une autre substance dans ce gisement ou dans une partie du gisement;

et l'ordonnance peut, en outre, ordonner la fermeture du gisement ou d'une partie du gisement spécifiée dans l'ordonnance s'il n'est pas satisfait aux exigences de l'ordonnance ou s'il n'y a pas de plan approuvé par le Comité et en cours d'application à une date fixée par l'ordonnance.

Continuation pending approval of scheme

(2) Notwithstanding subsection (1), the Committee may permit the continued operation of a pool or any part of a pool after the date fixed by an order under subsection (1) if in the opinion of the Committee a scheme for the repressurizing, recycling or pressure maintenance or the processing, storage or disposal of gas is in course of preparation, but any such continuation of operations is subject to any conditions imposed by the Committee.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le Comité peut permettre la poursuite de l'exploitation d'un gisement ou de toute partie d'un gisement après la date fixée par une ordonnance en vertu du paragraphe (1), si, à son avis, un plan de recompression, de recyclage ou de maintien de la pression ou de traitement, de stockage ou d'évacuation du gaz, est en cours de préparation, mais une telle poursuite de l'exploitation est assujettie aux conditions imposées par le Comité.

Production scheme

19. No scheme for repressurizing, recycling or pressure maintenance in any field or pool, or for the collection, processing and reinjection of oil, gas or water in any field or pool shall be carried out except with the approval of the Committee and in accordance with the regulations.

19. Un plan de recompression, de recyclage ou de maintien de la pression dans un champ ou gisement, ou de collecte, de traitement et de réinjection de pétrole, de gaz ou d'eau dans un champ ou gisement ne doit être mis en œuvre que s'il est approuvé par le Comité et conforme aux règlements.

PART II

PRODUCTION ARRANGEMENTS

Definitions	20. In this Part,
"Pooled spacing unit"	(a) "pooled spacing unit" means the area that is subject to a pooling agreement or a pooling order;
"Pooled tract"	(b) "pooled tract" means the portion of a pooled spacing unit defined as a tract in a pooling agreement or a pooling order;
"Pooling agreement"	(c) "pooling agreement" means an agreement to pool the interests of owners in a spacing unit and to provide for the operation or the drilling and operation of a well thereon;
"Pooling order"	(d) "pooling order" means an order made under section 22 or as altered pursuant to section 24;
"Royalty interest"	(e) "royalty interest" means any interest in, or the right to receive a portion of, any oil or gas produced and saved from a field or pool or part of a field or pool or the proceeds from the sale thereof, but does not include a working interest or the interest of any person whose sole interest is as a purchaser of oil or gas from the pool or part thereof;
"Royalty owner"	(f) "royalty owner" means a person, including Her Majesty in right of Canada, who owns a royalty interest;
"Spacing unit"	(g) "spacing unit" means the area allocated to a well for the purpose of drilling for or producing oil or gas;
"Tract participation"	(h) "tract participation" means the share of production from a unitized zone that is allocated to a unit tract under a unit agreement or unitization order or the share of production from a pooled spacing unit that is allocated to a pooled tract under a pooling agreement or pooling order;
"Unit agreement"	(i) "unit agreement" means an agreement to unitize the interests of owners in a pool or a part of a pool exceeding in area a spacing unit, or such an agreement as varied by a unitization order;
"Unit area"	(j) "unit area" means the area that is subject to a unit agreement;

PARTIE II

ACCORDS DE PRODUCTION

20. Dans la présente Partie,	Définitions
a) «unité d'espacement mise en commun» désigne la zone qui est assujettie à un accord de mise en commun ou à une ordonnance de mise en commun;	«unité d'espacement mise en commun»
b) «parcelle mise en commun» désigne la partie d'une unité d'espacement mise en commun définie comme une parcelle dans un accord de mise en commun ou une ordonnance de mise en commun;	«parcelle mise en commun»
c) «accord de mise en commun» désigne un accord en vue de mettre en commun les intérêts des propriétaires dans une unité d'espacement et de pourvoir soit à l'exploitation, soit au forage et à l'exploitation d'un puits dans cette unité;	«accord de mise en commun»
d) «ordonnance de mise en commun» désigne une ordonnance rendue en vertu de l'article 22 ou modifiée en conformité de l'article 24;	«ordonnance de mise en commun»
e) «droit de redevance» désigne tout intérêt dans du pétrole ou du gaz produit et récupéré d'un champ ou d'un gisement ou d'une partie d'un champ ou d'un gisement ou tout intérêt quant aux produits de leur vente ou le droit d'en recevoir une part, mais ne comprend pas un intérêt économique direct ni l'intérêt d'une personne qui n'a d'autre intérêt que celui d'acheteur de pétrole ou de gaz provenant du gisement ou d'une partie de celui-ci;	«droit de redevance»
f) «titulaire de redevance» désigne toute personne possédant un droit de redevance et qui peut notamment être Sa Majesté du chef du Canada;	«titulaire de redevance»
g) «unité d'espacement» désigne la superficie attribuée pour un puits aux fins de forage ou de production de pétrole ou de gaz;	«unité d'espacement»
h) «participation revenant à une parcelle» désigne la part de production d'une zone couverte par un accord d'union qui est attribuée à une parcelle unitaire en vertu d'un accord d'union ou d'une ordonnance d'union ou la part de	«participation revenant à une parcelle»

"Unit operating agreement"	(k) "unit operating agreement" means an agreement, providing for the management and operation of a unit area and a unitized zone, that is entered into by working interest owners who are parties to a unit agreement with respect to that unit area and unitized zone, and includes a unit operating agreement as varied by a unitization order;	production d'une unité d'espacement mise en commun qui est attribuée à une parcelle mise en commun en vertu d'un accord de mise en commun ou d'une ordonnance de mise en commun;
"Unit operation"	(l) "unit operation" means those operations conducted pursuant to a unit agreement or a unitization order;	i) «accord d'union» désigne un accord en vue d'unir les intérêts des propriétaires dans un gisement ou dans une partie d'un gisement dont la superficie est supérieure à une unité d'espacement, ou cet accord modifié par une ordonnance d'union;
"Unit operator"	(m) "unit operator" means a person designated as unit operator under a unit operating agreement;	j) «superficie unitaire» désigne la superficie qui est assujettie à un accord d'union;
"Unit tract"	(n) "unit tract" means the portion of a unit area that is defined as a tract in a unit agreement;	k) «accord d'exploitation unitaire» désigne un accord pourvoyant à la direction et à l'exploitation d'une superficie unitaire et d'une zone couverte par un accord d'union qui est conclu par les concessionnaires ayant un intérêt économique direct qui sont parties à un accord d'union en ce qui concerne cette superficie unitaire et cette zone couverte par un accord d'union et comprend un accord d'exploitation unitaire modifié par une ordonnance d'union;
"Unitization order"	(o) "unitization order" means an order of the Committee made under section 30;	l) «exploitation unitaire» désigne les opérations entreprises en conformité d'un accord d'union ou d'une ordonnance d'union;
"Unitized zone"	(p) "unitized zone" means a geological formation that is within a unit area and subject to a unit agreement;	m) «exploitant unitaire» désigne une personne désignée comme exploitant unitaire en vertu d'un accord d'exploitation unitaire;
"Working interest"	(q) "working interest" means a right, in whole or in part, to produce and dispose of oil or gas from a pool or part of a pool, whether such right is held as an incident of ownership of an estate in fee simple in the oil or gas or under a lease, agreement or other instrument, if the right is chargeable with and the holder thereof is obligated to pay or bear, either in cash or out of production, all or a portion of the costs in connection with the drilling for, recovery and disposal of oil or gas from the pool or part thereof; and	n) «parcelle unitaire» désigne la partie d'une superficie unitaire qui est définie comme une parcelle dans un accord d'union;
"Working interest owner"	(r) "working interest owner" means a person who owns a working interest.	o) «ordonnance d'union» désigne une ordonnance du Comité rendue en vertu de l'article 30;
		p) «zone couverte par un accord d'union» désigne une formation géologique qui se trouve dans une superficie unitaire et qui est assujettie à un accord d'union;
		q) «intérêt économique direct» désigne le droit total ou partiel de produire et d'écouler du pétrole ou du gaz d'un

gisement ou d'une partie d'un gisement, que ce droit soit l'accessoire du droit foncier de propriété absolu du pétrole ou du gaz ou qu'il existe en vertu d'un bail, d'un accord ou d'un autre acte, si tout ou partie des frais afférents au forage, à la récupération et à la disposition du pétrole ou du gaz du gisement ou d'une partie de celui-ci grèvent ce droit et si son détenteur est obligé de les acquitter ou de les supporter, soit en numéraire, soit en nature sur la production; et

r) «concessionnaire ayant un intérêt économique direct» désigne une personne qui possède un intérêt économique direct. «concessionnaire ayant un intérêt économique direct»

Pooling

Voluntary pooling

21. (1) Where one or more working interest owners have leases or separately owned working interests within a spacing unit, the working interest owners and the royalty owners who own all of the interests in the spacing unit may pool their working interests and royalty interests in the spacing unit for the purpose of drilling for or producing, or both drilling for and producing, oil and gas if a copy of the pooling agreement and any amendment thereto has been filed with the Chief Conservation Officer.

Pooling agreement by Her Majesty

(2) The Minister may, on behalf of Her Majesty, enter into a pooling agreement on such terms and conditions as he deems advisable and, notwithstanding anything in this Act, the *Territorial Lands Act*, the *Public Lands Grants Act* or the regulations under those Acts, the pooling agreement is binding on Her Majesty.

Application for pooling order

22. (1) In the absence of a pooling agreement a working interest owner in a spacing unit may apply for a pooling order directing the working interest owners and

Mise en commun

21. (1) Lorsqu'un ou plusieurs concessionnaires ayant un intérêt économique direct ont des baux ou possèdent des intérêts économiques directs distincts dans une unité d'espacement, les concessionnaires ayant un intérêt économique direct et les titulaires de redevance qui possèdent tous les intérêts dans l'unité d'espacement peuvent mettre en commun leurs intérêts économiques directs et leurs droits de redevance dans l'unité d'espacement soit afin d'effectuer des forages ou de produire du pétrole et du gaz, soit à la fois à ces deux fins, si une copie de l'accord de mise en commun et de toute modification de celui-ci a été produite au Directeur de la conservation.

(2) Le Ministre peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure un accord de mise en commun selon les modalités qu'il estime souhaitables et, nonobstant toute disposition de la présente loi, de la *Loi sur les terres territoriales*, de la *Loi sur les concessions de terres publiques* ou des règlements établis en vertu de ces lois, l'accord de mise en commun lie Sa Majesté.

Demande en vue d'obtenir une ordonnance de mise en commun

royalty owners within the spacing unit to pool their interests in the spacing unit for the purpose of drilling for and producing, or producing, oil or gas or both from the spacing unit.

une ordonnance de mise en commun ordonnant que les concessionnaires ayant un intérêt économique direct et les titulaires de redevance dans l'unité d'espacement mettent en commun leurs intérêts dans l'unité d'espacement, soit afin d'effectuer des forages et de produire du pétrole, soit seulement afin de produire du pétrole ou du gaz, ou les deux à la fois, dans l'unité d'espacement.

Hearing by
Committee

(2) An application under subsection (1) shall be made to the Minister who shall refer the application to the Committee for the purpose of holding a hearing to determine whether a pooling order should be made and at such hearing the Committee shall afford all interested parties an opportunity to be heard.

(2) Une demande présentée en vertu du paragraphe (1) doit être faite au Ministre qui doit la renvoyer au Comité aux fins de tenir une audition en vue de déterminer si une ordonnance de mise en commun devrait être rendue. Le Comité, à cette audition, doit donner à toutes les parties intéressées la possibilité d'être entendues.

Audition
par le
Comité

Matter to be
supplied
Committee
on hearing

(3) Prior to a hearing held pursuant to subsection (2), the working interest owner making application shall provide the Committee, and such other interested parties as the Committee may direct, with a proposed form of pooling agreement; and the working interest owners who have interests in the spacing unit to which the proposed pooling agreement relates shall provide the Committee with such information as the Committee deems necessary.

(3) Avant une audition tenue en conformité du paragraphe (2), le concessionnaire ayant un intérêt économique direct qui fait une demande doit fournir au Comité et aux autres parties intéressées que le Comité peut désigner, un projet d'accord de mise en commun; et les concessionnaires ayant un intérêt économique direct qui ont des intérêts dans l'unité d'espacement à laquelle le projet d'accord de mise en commun s'applique, doivent fournir au Comité les renseignements que celui-ci estime nécessaires.

Renseignements à
fournir au
Comité lors
de l'audition

Order of
Committee

(4) After a hearing pursuant to subsection (2), the Committee may order that all working interest owners and royalty owners who have an interest in the spacing unit shall be deemed to have entered into a pooling agreement as set out in the pooling order.

(4) Après une audition tenue conformément au paragraphe (2), le Comité peut ordonner que tous les titulaires de redevance et les concessionnaires ayant un intérêt économique direct qui ont un intérêt dans l'unité d'espacement, soient censés avoir conclu un accord de mise en commun comme l'indique l'ordonnance de mise en commun.

Ordonnance
du Comité

Contents of
pooling
order

(5) Every pooling order shall provide

(a) for the drilling and operation of a well on the spacing unit or, where a well that is capable of or that can be made capable of production has been drilled on the spacing unit before the making of the pooling order, for the future production and operation of such well;

(5) Chaque ordonnance de mise en commun doit prévoir

a) le forage et l'exploitation d'un puits sur l'unité d'espacement ou, lorsqu'un puits qui peut produire ou que l'on peut faire produire a été foré sur l'unité d'espacement avant la date de l'ordonnance de mise en commun, la production et l'exploitation futures de ce puits;

Contenu de
l'ordonnance
de mise en
commun

(b) for the appointment of a working interest owner as operator to be responsible for the drilling, operation or abandoning of the well whether drilled before or after the making of the pooling order;

(c) for the allocation to each pooled tract of its share of the production of the oil or gas from the pooled spacing unit that is not required, consumed or lost in the operation of the well, which allocation shall be on an acreage basis unless it can be shown to the satisfaction of the Committee that such basis is unfair, whereupon the Committee may make an allocation on some other more equitable basis;

(d) in the event that no production of oil or gas is obtained, for the payment by the applicant of all costs incurred in the drilling and abandoning of the well;

(e) where production has been obtained, for the payment of the actual costs of drilling the well, whether drilled before or after the making of the pooling order, and for the payment of the actual costs of the completion, operation and abandoning of the well; and

(f) for the sale by the operator of any oil or gas allocated pursuant to paragraph (c) to a working interest owner where the working interest owner thereof fails to take in kind and dispose of such production, and for the deduction out of the proceeds by the operator of his expenses reasonably incurred in connection with such sale.

Provision
of penalty

(6) A pooling order may provide for a penalty for a working interest owner who does not, within the time specified in the order, pay the portion of the costs attributable to him as his share of the cost of drilling and completion of the well, but such penalty shall not exceed an amount equal to one-half of that working interest owner's share of such costs.

b) la nomination d'un concessionnaire ayant un intérêt économique direct à titre d'exploitant responsable du forage, de l'exploitation ou de l'abandon du puits, que ce dernier ait été foré avant ou soit foré après la date de l'ordonnance de mise en commun;

c) l'attribution à chaque parcelle mise en commun de sa part de la production du pétrole ou du gaz de l'unité d'espace-mise en commun qui n'est pas requise, consommée ou perdue dans l'exploitation du puits, attribution qui doit être calculée sur la superficie à moins qu'il ne puisse être démontré à la satisfaction du Comité qu'une telle base n'est pas équitable, auquel cas le Comité peut établir une attribution sur toute autre base plus équitable;

d) au cas où aucune production de pétrole ou de gaz n'est obtenue, le paiement par le demandeur de tous les frais encourus pour le forage et l'abandon du puits;

e) s'il y a eu production, le paiement des frais réels de forage du puits, que celui-ci ait été foré avant ou soit foré après la date de l'ordonnance de mise en commun, ainsi que le paiement des frais réels d'achèvement, d'exploitation et d'abandon du puits; et

f) la vente par l'exploitant de tout pétrole ou gaz attribué en conformité de l'alinéa c) à un concessionnaire ayant un intérêt économique direct, lorsque ce concessionnaire ne prend pas en nature et n'écoule pas cette production, ainsi que la déduction par l'exploitant, sur le produit de la vente, des dépenses raisonnables qu'il a encourues à l'occasion de cette vente.

(6) Une ordonnance de mise en commun peut prévoir une peine pécuniaire pour un concessionnaire ayant un intérêt économique direct qui ne paie pas, dans le délai fixé par l'ordonnance, la part des frais de forage et d'achèvement du puits qui lui est imputable; mais cette peine pécuniaire ne doit pas être d'un montant supérieur à la moitié de la part des frais de ce concessionnaire ayant un intérêt économique direct.

Peine pécuniaire
prévue

Recovery of
costs and
penalty

(7) If a working interest owner does not, within the time specified therefor in the pooling order, pay his share of the costs of the drilling, completing, operating and abandoning of the well, his portion of the costs and the penalty, if any, are recoverable only out of his share of production from the spacing unit and not in any other manner.

(7) Si un concessionnaire ayant un intérêt économique direct ne paie pas, dans un délai fixé à cet effet par l'ordonnance de mise en commun, sa part des frais de forage, d'achèvement, d'exploitation et d'abandon du puits, sa part des frais et la peine pécuniaire, le cas échéant, ne sont recouvrables que sur sa part de production de l'unité d'espacement.

Effect of
pooling
order

23. Where a pooling order is made, all working interest owners and royalty owners having interests in the pooled spacing unit shall, upon the making of the pooling order, be deemed to have entered into a pooling agreement as set out in the pooling order and such order shall be deemed to be a valid contract between the parties having interests in the pooled spacing unit, and all its terms and provisions, as set out therein or as altered pursuant to section 24, are binding upon and enforceable against the parties thereto, including Her Majesty.

23. Lorsqu'une ordonnance de mise en commun est rendue, tous les titulaires de redevance et les concessionnaires ayant un intérêt économique direct qui ont des intérêts dans l'unité d'espacement mise en commun sont, dès que l'ordonnance de mise en commun est rendue, censés avoir conclu un accord de mise en commun comme l'indique l'ordonnance de mise en commun et cette ordonnance est censée être un contrat valide entre les parties ayant des intérêts dans l'unité d'espacement mise en commun; toutes ses modalités, dans leur forme originale ou avec les modifications qui y sont apportées en conformité de l'article 24, lient les parties, y compris Sa Majesté, et leur sont opposables.

Application
to alter
pooling
order

24. (1) The Committee shall hear any application to vary, amend or terminate a pooling order where such application is made by the owners of over twenty-five per cent of the working interests in the pooled spacing unit, calculated on an acreage basis, and may, in its discretion, order a hearing on the application of any working interest owner or royalty owner.

24. (1) Le Comité doit entendre toute demande en vue de modifier une ordonnance de mise en commun ou d'y mettre fin lorsqu'une telle demande est faite par les concessionnaires ayant plus de vingt-cinq pour cent des intérêts économiques directs dans l'unité d'espacement mise en commun, calculés selon la superficie et peut, à son gré, ordonner une audition à la demande de tout concessionnaire ayant un intérêt économique direct ou de tout titulaire de redevance.

Alteration
of pooling
order

(2) After a hearing held pursuant to subsection (1), the Committee may vary or amend the pooling order to supply any deficiency therein or to meet changing conditions and may vary or revoke any provision that the Committee deems to be unfair or inequitable or it may terminate the pooling order.

(2) Après une audition tenue en conformité du paragraphe (1), le Comité peut modifier l'ordonnance de mise en commun pour y combler toute déficience ou pour tenir compte de l'évolution des conditions; il peut modifier ou annuler toute disposition qu'il estime injuste ou inéquitable ou il peut mettre fin à l'ordonnance de mise en commun.

Tract
participation
ratios
protected

(3) Where a pooling order is varied or amended, no change shall be made that will alter the ratios of tract participations between the pooled tracts as originally set out in the pooling order.

(3) Lorsqu'une ordonnance de mise en commun est modifiée, il ne doit être fait aucun changement qui modifierait la proportion de participation des parcelles mises en commun fixée à l'origine par l'ordonnance de mise en commun. Respect de la proportion de participation des parcelles

Prohibition

25. (1) No person shall produce any oil or gas within a spacing unit in which there are two or more leases or two or more separately owned working interests unless a pooling agreement has been entered into in accordance with section 21 or in accordance with a pooling order made under section 22.

25. (1) Personne ne doit produire du pétrole ou du gaz sur une unité d'espace dans laquelle il y a deux ou plusieurs baux ou deux ou plusieurs intérêts économiques directs distincts à moins qu'un accord de mise en commun n'ait été conclu en conformité de l'article 21 ou en conformité d'une ordonnance de mise en commun rendue en vertu de l'article 22. Défense

Saving

(2) Subsection (1) does not prohibit the production of oil or gas for testing in any quantities approved by the Chief Conservation Officer.

(2) Le paragraphe (1) n'interdit pas la production de pétrole ou de gaz à des fins d'essais en des quantités approuvées par le Directeur de la conservation. Réserve

Unitization

Unit
operation

26. (1) Any one or more working interest owners in a pool or part thereof exceeding in area a spacing unit, together with the royalty owners, may enter into a unit agreement and operate their interests pursuant to the terms of the unit agreement or any amendment thereto if a copy of the agreement and any amendment has been filed with the Chief Conservation Officer.

26. (1) Un ou plusieurs concessionnaires ayant un intérêt économique direct dans un gisement ou une partie de gisement dépassant la superficie d'une unité d'espace, ainsi que les titulaires de redevance, peuvent conclure un accord d'union et exploiter leurs intérêts en conformité des modalités de l'accord d'union ou de toute modification y apportée si une copie de l'accord et de toute modification a été produite au Directeur de la conservation. Exploitation unitaire

Minister
may enter
into unit
agreement

(2) The Minister may enter into a unit agreement binding on Her Majesty, on such terms and conditions as he may deem advisable, and such of the regulations under this Act, the *Territorial Lands Act* or the *Public Lands Grants Act* as may be in conflict with the terms of the unit agreement stand varied or suspended to the extent necessary to give full effect to the terms of the unit agreement.

(2) Le Ministre peut conclure un accord d'union liant Sa Majesté, selon les modalités qu'il estime souhaitables et, le cas échéant, ceux des règlements de la présente loi, de la *Loi sur les terres territoriales* et de la *Loi sur les concessions de terres publiques* qui sont en conflit avec les termes de l'accord d'union sont *ipso facto* modifiés ou suspendus dans la mesure nécessaire pour donner plein effet aux termes de l'accord d'union. Le Ministre peut conclure un accord d'union

Unit
operator's
relationship
to parties

(3) Where a unit agreement filed under this section provides that a unit operator shall be the agent of the parties thereto

(3) Lorsqu'un accord d'union produit en vertu du présent article prévoit qu'un exploitant unitaire sera le mandataire des Lien de l'exploitant unitaire avec les parties

with respect to their powers and responsibilities under this Act, the performance or non-performance thereof by the unit operator shall be deemed to be the performance or non-performance by the parties otherwise having those powers and responsibilities under this Act.

parties à l'accord en ce qui a trait à leurs pouvoirs et responsabilités en vertu de la présente loi, leur exercice ou défaut d'exercice par l'exploitant unitaire est censé être leur exercice ou défaut d'exercice par les parties qui ont par ailleurs ces pouvoirs et responsabilités en vertu de la présente loi.

Requiring
unitization
to prevent
waste

27. (1) Notwithstanding anything in this Act, where, in the opinion of the Chief Conservation Officer, the unit operation of a pool or part thereof would prevent waste, he may apply to the Committee for an order requiring the working interest owners in the pool or part thereof to enter into a unit agreement and a unit operating agreement in respect of the pool or part thereof, as the case may be.

27. (1) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, lorsque, de l'avis du Directeur de la conservation, l'exploitation unitaire d'un gisement ou d'une partie de gisement préviendrait le gaspillage, le Directeur de la conservation peut demander au Comité une ordonnance exigeant que les concessionnaires ayant un intérêt économique direct dans le gisement ou la partie de gisement concluent un accord d'union et un accord d'exploitation unitaire en ce qui concerne le gisement ou la partie de gisement, selon le cas.

Union
exigée en
vue de
prévenir le
gaspillage

Hearing

(2) Where an application is made by the Chief Conservation Officer pursuant to subsection (1), the Committee shall hold a hearing at which all interested persons shall be afforded an opportunity to be heard.

(2) Lorsqu'une demande est faite par le Directeur de la conservation en conformité du paragraphe (1) le Comité tiendra une audition au cours de laquelle toutes les personnes intéressées doivent avoir la possibilité d'être entendues.

Audition

Order

(3) If, after the hearing mentioned in subsection (2), the Committee is of opinion that unit operation of a pool or part thereof would prevent waste, the Committee may by order require the working interest owners in the pool or part thereof to enter into a unit agreement and a unit operating agreement in respect of the pool or part thereof.

(3) Si, après l'audition mentionnée au paragraphe (2), le Comité est d'avis que l'exploitation unitaire d'un gisement ou d'une partie de gisement préviendrait le gaspillage le Comité peut, par ordonnance, exiger que les concessionnaires ayant un intérêt économique direct dans le gisement ou la partie de gisement concluent un accord d'union et un accord d'exploitation unitaire en ce qui concerne le gisement ou la partie de gisement.

Ordonnance

Cessation of
operations

(4) If in the time specified in the order referred to in subsection (3), being not less than six months from the date of the making of the order, the working interest owners and royalty owners fail to enter into a unit agreement and a unit operating agreement approved by the Committee, all drilling and producing operations within the pool or part thereof in respect of which the order was given shall cease until such time as a unit agreement and a unit

(4) Si, dans le délai que spécifie l'avis mentionné au paragraphe (3), et qui est d'au moins six mois à compter de la date de l'établissement de l'ordonnance, les concessionnaires ayant un intérêt économique direct et les titulaires de redevance n'ont pas conclu un accord d'union et un accord d'exploitation unitaire approuvés par le Comité, toutes les opérations de forage et de production du gisement ou de la partie du gisement que vise l'avis doivent cesser jusqu'à ce qu'un accord

Cessation des
opérations

operating agreement have been approved by the Committee and filed with the Chief Conservation Officer.

(5) Notwithstanding subsection (4), the Committee may permit the continued operation of the pool or part thereof after the time specified in the order referred to in subsection (3) if it is of opinion that a unit agreement and unit operating agreement are in the course of being entered into, but any such continuation of operations shall be subject to any conditions prescribed by the Committee.

Compulsory Unitization

Permit to continue operations

Who may apply for unitization order

28. (1) One or more working interest owners who are parties to a unit agreement and a unit operating agreement and own in the aggregate sixty-five per cent or more of the working interests in a unit area may apply for a unitization order with respect to the agreements.

Application for unitization order

(2) An application under subsection (1) shall be made to the Minister who shall refer the application to the Committee for the purpose of holding a hearing thereon in accordance with section 30.

Application by proposed unit operator

(3) An application under subsection (1) may be made by the unit operator or proposed unit operator on behalf of the working interest owners referred to in subsection (1).

Contents of unitization application

29. (1) An application for a unitization order shall contain,

- (a) a plan showing the unit area that the applicant desires to be made subject to the order;
- (b) one copy each of the unit agreement and the unit operating agreement;
- (c) a statement of the nature of the operations to be carried out; and
- (d) a statement showing
 - (i) with respect to each proposed unit tract, the names and addresses of the

d'union et un accord d'exploitation unitaire aient été approuvés par le Comité et produits au Directeur de la conservation.

(5) Nonobstant le paragraphe (4), le Comité peut permettre de poursuivre l'exploitation du gisement ou de la partie du gisement après le délai spécifié dans l'avis mentionné au paragraphe (3), s'il est d'avis qu'un accord d'union et qu'un accord d'exploitation unitaire sont sur le point d'être conclus, mais cette poursuite des opérations est assujettie aux conditions prescrites par le Comité.

Union obligatoire

28. (1) Un ou plus d'un concessionnaire ayant un intérêt économique direct qui sont parties à un accord d'union et à un accord d'exploitation unitaire et qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent ou plus des intérêts économiques directs dans une superficie unitaire peuvent demander une ordonnance d'union relative aux accords.

(2) Une demande en vertu du paragraphe (1) doit être faite au Ministre qui doit la soumettre au Comité aux fins de tenir une audition à son sujet en conformité de l'article 30.

(3) Une demande en vertu du paragraphe (1) peut être faite par l'exploitant unitaire ou par l'exploitant unitaire proposé pour le compte des concessionnaires ayant un intérêt économique direct mentionnés au paragraphe (1).

29. (1) Une demande d'ordonnance d'union doit contenir

- a) un plan indiquant la superficie unitaire à laquelle le demandeur désire que l'ordonnance s'applique;
- b) une copie de l'accord d'union et une copie de l'accord d'exploitation unitaire;
- c) un état de la nature des opérations à exécuter; et
- d) un état indiquant
 - (i) en ce qui concerne chaque parcelle unitaire proposée, les noms et les

Permission de continuer les opérations

Qui peut demander une ordonnance d'union

Demande d'ordonnance d'union

Demande faite par l'exploitant unitaire proposé

Contenu de la demande d'union

working interest owners and royalty owners in that tract, and

(ii) the tracts that are entitled to be qualified as unit tracts under the provisions of the unit agreement.

adresses des concessionnaires ayant un intérêt économique direct et des titulaires de redevance pour cette parcelle; et

(ii) les parcelles qui remplissent les conditions pour devenir des parcelles unitaires en vertu des dispositions de l'accord d'union.

Details
required
of unit
agreement

(2) The unit agreement referred to in subsection (1) shall include

(a) a description of the unit area and the unit tracts included in the agreement;

(b) an allocation to each unit tract of a share of the production from the unitized zone not required, consumed or lost in the unit operation;

(c) a provision specifying the manner in which and the circumstances under which the unit operation shall terminate; and

(d) a provision specifying that the share of the production from a unit area that has been allocated to a unit tract shall be deemed to have been produced from that unit tract.

(2) L'accord d'union, mentionné au paragraphe (1), doit comprendre

Détails
exigés dans
un accord
d'union

a) une description de la superficie unitaire et des parcelles unitaires comprises dans l'accord;

b) une attribution à chaque parcelle unitaire d'une part de la production couverte par un accord d'union qui n'est pas requise, consommée ou perdue dans l'exploitation unitaire;

c) une disposition spécifiant de quelle manière et dans quelles circonstances l'exploitation unitaire doit prendre fin; et

d) une disposition spécifiant que la part de la production d'une superficie unitaire qui a été attribuée à une parcelle unitaire est censée avoir été produite par cette parcelle unitaire.

Details
required of
unit
operating
agreement

(3) The unit operating agreement referred to in subsection (1) shall make provision

(a) for the contribution or transfer to the unit, and any adjustment among the working interest owners, of the investment in wells and equipment within the unit area;

(b) for the charging of the costs and expenses of the unit operation to the working interest owners;

(c) for the supervision of the unit operation by the working interest owners through an operating committee composed of their duly authorized representatives and for the appointment of a unit operator to be responsible, under the direction and supervision of the operating committee, for the carrying out of the unit operation;

(d) for the determination of the percentage value of the vote of each working interest owner; and

(3) L'accord d'exploitation unitaire mentionné au paragraphe (1), doit contenir des dispositions prévoyant

Détails
exigés dans
un accord
d'exploita-
tion unitaire

a) l'apport ou le transfert à l'unité de l'investissement, sous forme de puits et d'outillage sur la superficie unitaire, ainsi que toute compensation à cet égard, à opérer entre concessionnaires ayant des intérêts économiques directs;

b) l'imputation des frais et des dépenses de l'exploitation unitaire aux concessionnaires ayant des intérêts économiques directs;

c) la surveillance de l'exploitation unitaire par les concessionnaires ayant des intérêts économiques directs par l'intermédiaire d'un comité d'exploitation composé de leurs représentants dûment autorisés, ainsi que la nomination d'un exploitant unitaire chargé de l'exploitation unitaire sous la direction et la surveillance du comité d'exploitation;

(e) for the determination of the method of voting upon any motion before the operating committee and the percentage value of the vote required to carry the motion.

d) la détermination de la valeur procen-tuelle du suffrage de chaque concession-naire ayant un intérêt économique direct; et

e) la détermination du mode de votation sur toute proposition soumise au comité d'exploitation ainsi que l'importance procen-tuelle des suffrages requis pour l'adoption de la proposition.

Hearing on
application

30. (1) Where an application made under section 28 is referred by the Minister to the Committee, the Committee shall hold a hearing thereon at which all interested persons shall be afforded an opportunity to be heard.

30. (1) Lorsqu'une demande faite en vertu de l'article 28 est renvoyée par le Ministre au Comité, ce dernier doit tenir à son sujet une audition à laquelle tous les intéressés doivent avoir la possibilité d'être entendus.

Audition
d'une
demande

Unitization
order

(2) If the Committee finds that

(2) Si le Comité constate

Ordonnance
d'union

(a) at the date of the commencement of a hearing referred to in subsection (1)

a) qu'à la date où une audition mentionnée au paragraphe (1) a commencé,

(i) the unit agreement and the unit operating agreement have been executed by one or more working interest owners who own in the aggregate sixty-five per cent or more of the total working interests in the unit area, and
(ii) the unit agreement has been executed by one or more royalty owners who own in the aggregate sixty-five per cent or more of the total royalty interests in the unit area, and

(i) l'accord d'union et l'accord d'exploitation unitaire ont été signés par un ou plus d'un concessionnaire ayant des intérêts économiques directs et possédant en tout soixante-cinq pour cent ou plus de l'ensemble des intérêts économiques directs dans la superficie unitaire, et

(b) the unitization order applied for would accomplish the more efficient or more economical production of oil or gas or both from the unitized zone,

(ii) l'accord d'union a été signé par un ou plus d'un titulaire de redevance possédant en tout soixante-cinq pour cent ou plus de l'ensemble des droits de redevance dans la superficie unitaire, et

the Committee may order

b) que l'ordonnance d'union demandée aurait pour effet de rendre plus efficace ou plus économique la production de pétrole ou de gaz ou des deux dans la zone couverte par un accord d'union,

(c) that the unit agreement be a valid contract enuring to the benefit of all the royalty owners and working interest owners in the unit area and binding upon and enforceable against all such owners, and

le Comité peut ordonner

(d) that the unit operating agreement be a valid contract enuring to the benefit of all the working interest owners in the unit area and binding upon and enforceable against all such owners,

c) que l'accord d'union soit un contrat valide s'appliquant à l'avantage de tous les titulaires de redevance et de tous les concessionnaires ayant des intérêts économiques directs dans la superficie unitaire et qu'il les lie et leur soit opposable; et

and, subject to section 31, the unit agreement and the unit operating agreement

d) que l'accord d'exploitation unitaire soit un contrat valide s'appliquant à l'avant-

have the effect given them by the order of the Committee.

tage de tous les concessionnaires ayant des intérêts économiques directs dans la superficie unitaire et qu'il les lie et soit exécutoire contre eux

et, sous réserve de l'article 31, l'accord d'union et l'accord d'exploitation unitaire ont l'effet que leur donne l'ordonnance du Comité.

Variation by
unitization
order

(3) In a unitization order the Committee may vary the unit agreement or the unit operating agreement by adding provisions or by deleting or amending any provision thereof.

(3) Dans une ordonnance d'union, le Comité peut modifier l'accord d'union ou l'accord d'exploitation unitaire soit en y ajoutant soit en en retranchant ou modifiant des dispositions.

Effective
date of
unitization
order

31. (1) Subject to subsection (2), a unitization order shall become effective on the date the Committee prescribes in the order but such date shall be a date not less than thirty days following the day the order is made.

31. (1) Sous réserve du paragraphe (2), une ordonnance d'union doit entrer en vigueur à la date que le Comité prescrit dans l'ordonnance mais cette date doit être postérieure d'au moins trente jours à celle de l'ordonnance.

Effective
date when
unit
agreement
or unit
operating
agreement
varied

(2) Where a unit agreement or unit operating agreement is varied by the Committee in a unitization order, the effective date prescribed in the order shall be a date not less than thirty days following the day the order is made, but the order becomes ineffective if, before the effective date, the applicant files with the Committee a notice withdrawing the application on behalf of the working interest owners or there are filed with the Committee statements in writing objecting to the order and signed

(2) Lorsque dans une ordonnance d'union le Comité modifie un accord d'union ou un accord d'exploitation unitaire, la date d'entrée en vigueur prescrite par l'ordonnance doit être une date postérieure d'au moins trente jours à celle de l'ordonnance; cependant, l'ordonnance n'entre pas en vigueur si, avant la date d'entrée en vigueur prescrite, le requérant produit au Comité un avis retirant sa demande au nom des concessionnaires ayant des intérêts économiques directs ou s'il est produit au Comité des déclarations par écrit s'opposant à l'ordonnance et signées,

(a) in the case of the unit agreement by

(i) one or more working interest owners who own in the aggregate more than twenty-five per cent of the total working interests in the area and were included within the group owning sixty-five per cent or more of the total working interests as described in subparagraph (i) of paragraph (a) of subsection (2) of section 30, and

(ii) one or more royalty owners who own in the aggregate more than twenty-five per cent of the total royalty interests in the unit area and were included within the group owning sixty-five per cent or more of the total royalty interests as described in sub-

a) dans le cas de l'accord d'union, par

(i) un ou plus d'un concessionnaire ayant des intérêts économiques directs, possédant en tout plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des intérêts économiques directs dans la superficie unitaire et faisant partie du groupe qui possède soixante-cinq pour cent ou plus de l'ensemble des intérêts économiques directs décrits au sous-alinéa (i) de l'alinéa a) du paragraphe (2) de l'article 30, et

(ii) un ou plus d'un titulaire de redevance possédant en tout plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des droits

paragraph (ii) of paragraph (a) of subsection (2) of section 30; or

(b) in the case of the unit operating agreement, by one or more working interest owners who own in the aggregate more than twenty-five per cent of the total working interests in the unit area and were included within the group owning sixty-five per cent or more of the total working interests as described in subparagraph (i) of paragraph (a) of subsection (2) of section 30.

Revocation of order

(3) Where a unitization order becomes ineffective under subsection (2), the Committee shall forthwith revoke the order.

Technical defects in unitization order

32. A unitization order is not invalid by reason only of the absence of notice or of any irregularities in giving notice to any owner in respect of the application for the order or any proceedings leading to the making of the order.

Amending unitization order

33. (1) A unitization order may be amended upon the application of a working interest owner, but before amending a unitization order the Committee shall hold a hearing at which all interested parties shall have an opportunity to be heard.

Voluntary proposal for amendment by owners

(2) If the Committee finds that, at the date of the commencement of a hearing of an application for the amendment of a unitization order, one or more working interest owners who own, in the aggregate, sixty-five per cent or more of the total working interests and one or more royalty interest owners who own, in the aggregate, sixty-five per cent or more of the total royalty interests in the unit area have consented to the proposed amendment, the Committee may amend the unitization

de redevance sur la superficie unitaire et faisant partie du groupe qui possède soixante-cinq pour cent ou plus de l'ensemble des droits de redevance décrits au sous-alinéa (ii) de l'alinéa a) du paragraphe (2) de l'article 30 ou,

b) dans le cas de l'accord d'exploitation unitaire, par un ou plus d'un concessionnaire ayant des intérêts économiques directs, possédant en tout plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des intérêts économiques directs dans la superficie unitaire et faisant partie du groupe qui possède soixante-cinq pour cent ou plus de l'ensemble des intérêts économiques directs décrits au sous-alinéa (i) de l'alinéa a) du paragraphe (2) de l'article 30.

(3) Lorsqu'une ordonnance d'union n'entre pas en vigueur en vertu du paragraphe (2), le Comité doit immédiatement annuler l'ordonnance.

Annulation de l'ordonnance

32. Une ordonnance d'union n'est pas invalide du seul fait de l'absence d'avis ou de toute autre irrégularité dans la communication, à un concessionnaire ayant un intérêt économique direct ou à un titulaire de redevance, de l'avis relatif à la demande d'ordonnance ou à toute procédure préalable à l'émission de l'ordonnance.

Vices de forme de l'ordonnance d'union

33. (1) Une ordonnance d'union peut être modifiée à la demande d'un concessionnaire ayant un intérêt économique direct mais avant de modifier une ordonnance d'union, le Comité doit tenir une audition à laquelle toutes les parties intéressées doivent avoir la possibilité d'être entendues.

Modification de l'ordonnance d'union

(2) Si le Comité constate que, à la date où a commencé une audition de la demande de modification de l'ordonnance d'union, un ou plus d'un concessionnaire ayant un intérêt économique direct et possédant en tout soixante-cinq pour cent ou plus de l'ensemble des intérêts économiques directs et un ou plus d'un titulaire de redevance possédant en tout soixante-cinq pour cent ou plus de l'ensemble des droits de redevance dans la superficie unitaire ont consenti à la modification proposée, le Comité peut

Proposition volontaire pour la modification par les concessionnaires et les titulaires de redevance

order in accordance with the amendment proposed.

modifier l'ordonnance d'union conformément à la modification proposée.

Protection of tract participation ratios

34. No amendment shall be made under section 33 that will alter the ratios between the tract participations of those tracts that were qualified for inclusion in the unit area before the commencement of the hearing; and, for the purposes of this section, the tract participations shall be those indicated in the unit agreement when it became subject to a unitization order.

34. Il ne doit être fait en vertu de l'article 33 aucun changement qui modifierait la proportion de participation des parcelles qui remplissaient les conditions exigées pour l'inclusion dans la superficie unitaire avant le début de l'audition; et, aux fins du présent article, les participations des parcelles seront celles indiquées par l'accord d'union lorsque ce dernier a fait l'objet d'une ordonnance d'union.

Respect de la proportion de participation des parcelles

Production prohibited except in accord with unitization order

35. From and after the date on which a unitization order comes into effect and while the order remains in force, no person shall carry on any operations within the unit area for the purpose of drilling for or producing oil or gas from the unitized zone, except in accordance with the provisions of the unit agreement and the unit operating agreement.

35. A compter et à partir de la date d'entrée en vigueur d'une ordonnance d'union et pour toute la durée de l'application de ladite ordonnance, nul ne doit effectuer d'opérations sur la superficie unitaire, aux fins de faire des forages ou d'obtenir du pétrole ou du gaz de la zone unitaire autrement qu'en conformité des dispositions de l'accord d'union et de l'accord d'exploitation unitaire.

Interdiction de produire sauf en conformité de l'ordonnance d'union

How percentages of interests to be determined

36. (1) The percentages of interests referred to in subsection (1) of section 28, subsection (2) of section 30, subsection (2) of section 31 and subsection (2) of section 33 shall be determined

36. (1) Les pourcentages des intérêts et droits mentionnés au paragraphe (1) de l'article 28, au paragraphe (2) de l'article 30, au paragraphe (2) de l'article 31 et au paragraphe (2) de l'article 33, seront déterminés

Mode de détermination des pourcentages des intérêts et droits

(a) as to royalty interests, on the basis of acreage; and

a) dans le cas des droits de redevance, en fonction de la superficie; et

(b) as to working interests, on the basis of tract participations shown in the unit agreement.

b) dans le cas des intérêts économiques directs, en fonction des participations de parcelles indiquées à l'accord d'union.

Fee simple owner deemed to be royalty owner on acreage basis

(2) Where a working interest in a unit tract is held as an incident of the ownership of a fee simple estate in oil or gas, the owner who holds that working interest shall, for the purposes of subsection (1), be deemed to be a royalty owner in respect of the tract on the basis of acreage under paragraph (a) of subsection (1).

(2) Lorsqu'un intérêt économique direct afférent à une superficie unitaire est détenu à titre d'accessoire d'un droit de propriété absolu de pétrole ou de gaz, le propriétaire titulaire de cet intérêt économique direct est, aux fins du paragraphe (1), censé être le titulaire d'un droit de redevance sur la parcelle calculé en fonction de la superficie en vertu de l'alinéa a) du paragraphe (1).

Le propriétaire absolu est réputé être titulaire de redevance en fonction de la superficie

General

Dispositions générales

Pooled spacing unit included in unit area

37. (1) A pooled spacing unit that has been pooled pursuant to a pooling order and on which a well has been drilled may

37. (1) Une unité d'espacement qui a été mise en commun en conformité d'une ordonnance de mise en commun, et sur

Inclusion dans la superficie unitaire d'une unité d'espacement mise en commun

be included in a unit area as a single unit tract and the Committee may make such amendments to the pooling order as it deems necessary to remove any conflict between the provisions of the pooling order and the provisions of the unit agreement, or the unit operating agreement or the unitization order, if any.

laquelle un puits a été foré, peut être incluse dans une superficie unitaire à titre de parcelle unitaire unique et le Comité peut apporter à l'ordonnance de mise en commun les modifications qui lui semblent nécessaires afin d'éliminer tout conflit entre les dispositions de l'ordonnance de mise en commun et les dispositions de l'accord d'union, de l'accord d'exploitation unitaire ou de l'ordonnance d'union, s'il en est.

Effect of
including
pooled
spacing unit
in unit area

(2) Where a pooled spacing unit is included in a unit area pursuant to subsection (1), the provisions of the unit agreement, the unit operating agreement and the unitization order, if any, prevail over the provisions of the pooling order in the event of a conflict, but

(a) the share of the unit production that is allocated to the pooled spacing unit shall in turn be allocated to the separately owned tracts in the pooled spacing unit on the same basis and in the same proportion as production actually obtained from the pooled spacing unit would have been shared under the pooling order;

(b) the costs and expenses of the unit operation that are allocated to the pooled spacing unit shall be shared and borne by the owners of the working interests therein on the same basis and in the same proportion as would apply under the pooling order; and

(c) the credits allocated under a unit operating agreement to a pooled spacing unit for adjustment of investment for wells and equipment thereon shall be shared by the owners of the working interests therein in the same proportion as would apply to the sharing of production under the pooling order.

(2) Lorsqu'une unité d'espacement mise en commun est incluse dans une superficie unitaire en conformité du paragraphe (1), les dispositions de l'accord d'union, de l'accord d'exploitation unitaire et de l'ordonnance d'union, s'il en est, l'emportent, en cas de conflit, sur les dispositions de l'ordonnance de mise en commun, mais

Effet de
l'inclusion
d'une unité
d'espacement mise
en commun
dans une
superficie
unitaire

a) la part de la production unitaire attribuée à l'unité d'espacement mise en commun sera à son tour attribuée aux parcelles appartenant aux divers propriétaires de l'unité d'espacement mise en commun, sur la base et dans les proportions qui se seraient appliquées au partage, en vertu de l'ordonnance de mise en commun, de la production effectivement obtenue de l'unité d'espacement mise en commun;

b) les frais et les dépenses de l'exploitation unitaire qui sont attribués à l'unité d'espacement mise en commun seront partagés et supportés par les concessionnaires y ayant des intérêts économiques directs sur la base et dans les proportions qui s'appliqueraient en vertu de l'ordonnance de mise en commun; et

c) les crédits attribués en vertu d'un accord d'exploitation unitaire à une unité d'espacement mise en commun pour compensation des investissements relatifs aux puits et au matériel qui s'y trouvent seront partagés, par les concessionnaires y ayant des intérêts économiques directs, dans les proportions qui s'appliqueraient au partage de la production en vertu de l'ordonnance de mise en commun.

PART III

APPEALS AND ADMINISTRATION

Appeals

Orders and
decisions
final

38. (1) Except as provided in this Act, every decision or order of the Committee is final and conclusive.

Jurisdiction
as to pre-
rogative
writs

(2) The Exchequer Court of Canada has exclusive original jurisdiction to hear and determine every application for a writ of *certiorari*, prohibition or *mandamus* or for an injunction in relation to any decision or order of the Committee or any proceedings before the Committee.

Limitations

(3) A decision or order of the Committee is not subject to review or to be restrained, removed or set aside by *certiorari*, prohibition, *mandamus* or injunction or any other process or proceeding in the Exchequer Court on the ground

(a) that a question of law or fact was erroneously decided by the Committee; or

(b) that the Committee had no jurisdiction to entertain the proceedings in which the decision or order was made or to make the decision or order.

Decision or
order
defined

(4) Any minute or other record of the Committee or any document issued by the Committee, in the form of a decision or order, shall for the purposes of this section be deemed to be a decision or order of the Committee.

Stated case
for
Exchequer
Court of
Canada

39. (1) The Committee may of its own motion, or at the request of the Minister, state a case, in writing, for the opinion of the Exchequer Court of Canada upon any question that in the opinion of the Committee is a question of law or of the jurisdiction of the Committee.

Proceedings
thereon

(2) The Exchequer Court of Canada shall hear and determine the case stated, and remit the matter to the Committee with the opinion of the Court thereon.

PARTIE III

APPELS ET APPLICATION

Appels

38. (1) Sous réserve des dispositions de la présente loi, toute décision ou ordonnance du Comité est finale et péremptoire.

Les ordon-
nances
et décisions
sont
péremp-
toires

(2) La Cour de l'Échiquier du Canada a compétence exclusive en premier ressort pour entendre et juger toute demande de bref de *certiorari*, prohibition ou *mandamus* ou toute demande d'injonction relative à toute décision ou ordonnance du Comité ou toute procédure devant le Comité.

Compétence
quant aux
ordonnances
de
prérogative

(3) Une décision ou une ordonnance du Comité ne peut pas faire l'objet d'une révision, être restreinte, supprimée ou infirmée par *certiorari*, prohibition, *mandamus*, injonction ou autre procédé ou procédure de la Cour de l'Échiquier pour le motif

Réserves

a) que le Comité a rendu une décision erronée sur une question de droit ou de fait; ou

b) que le Comité n'avait pas compétence pour connaître des procédures dans lesquelles la décision ou l'ordonnance a été rendue, ou pour rendre la décision ou l'ordonnance.

(4) Tout procès-verbal ou autre compte rendu du Comité ou tout document émis par le Comité sous la forme d'une décision ou d'une ordonnance est, aux fins du présent article, censé être une décision ou une ordonnance du Comité.

Définition
de la
décision
ou de
l'ordonnance

39. (1) Le Comité peut, de sa propre initiative, ou à la requête du Ministre, soumettre une affaire par écrit, en vue d'obtenir l'avis de la Cour de l'Échiquier du Canada sur toute question qui, selon le Comité, est une question de droit ou de compétence du Comité.

Exposé de
faits à la
Cour de
l'Échiquier
du Canada

(2) La Cour de l'Échiquier du Canada doit entendre et trancher l'affaire soumise et la renvoyer au Comité accompagnée de son avis en la matière.

Procédures
afférentes

Governor in Council may review orders of Committee

40. The Governor in Council may at any time, in his discretion, either upon petition of any interested person, or of his own motion, vary or rescind any decision or order of the Committee made under this Act, whether such order is made *inter partes* or otherwise and any order that the Governor in Council makes with respect thereto becomes a decision or order of the Committee and, subject to section 41, is binding upon the Committee and upon all parties.

40. Le gouverneur en conseil peut, à tout moment, à son gré, soit à la demande de toute personne intéressée, soit de sa propre initiative, modifier ou annuler toute décision ou ordonnance du Comité rendue en vertu de la présente loi, que cette ordonnance ait été rendue entre les parties ou autrement et une ordonnance que le gouverneur en conseil rend à ce sujet devient une décision ou une ordonnance du Comité et, sous réserve de l'article 41, lie le Comité et toutes les parties.

Le gouverneur en conseil peut reviser les ordonnances du Comité

Appeal to Supreme Court

41. (1) An appeal lies from a decision or order of the Committee to the Supreme Court of Canada upon a question of law or a question of jurisdiction, upon leave therefor being obtained from the Supreme Court, in accordance with the practice of the Supreme Court, upon application made within one month after the making of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as the Court may allow, and the costs of such application are in the discretion of the Court.

41. (1) Il peut être interjeté appel d'une décision ou d'une ordonnance du Comité à la Cour suprême du Canada sur une question de droit ou sur une question de compétence, après autorisation de ce faire, obtenue de la Cour suprême en conformité de ses règles de pratique, sur demande présentée dans un délai d'un mois après la date de la décision ou de l'ordonnance dont on entend faire appel ou dans tel délai plus long que la Cour peut accorder; les frais de cette demande sont alloués à la discrétion de la Cour.

Appel à la Cour suprême

Entry of appeal

(2) No appeal lies after leave therefor has been obtained under subsection (1) unless it is set down for hearing in the Supreme Court within sixty days from the making of the order granting leave to appeal.

(2) On ne peut interjeter appel, après y avoir été autorisé en vertu du paragraphe (1), que si cet appel est inscrit pour audition de la Cour suprême dans les soixante jours qui suivent la date de l'ordonnance accordant l'autorisation d'appel.

Dépôt de l'appel

Staying order

(3) Where leave to appeal is granted pursuant to subsection (1), any order of the Committee in respect of which the appeal is made shall be stayed until the matter of the appeal is determined.

(3) Lorsque l'autorisation d'appel est accordée en conformité du paragraphe (1), une ordonnance du Comité dont il est fait appel doit être suspendue jusqu'à ce que l'appel ait été tranché.

Ordonnance de suspension

Powers of the Court

(4) After the hearing of the appeal the Court shall certify its opinion to the Committee and the Committee shall make any order necessary to comply with such opinion.

(4) Après l'audition de l'appel, la Cour doit authentifier l'avis qu'elle donne au Comité et le Comité doit rendre toute ordonnance nécessaire pour se conformer à cet avis.

Pouvoirs de la cour

Order subject to s. 40

(5) Any order made by the Committee pursuant to subsection (4), unless such order has already been dealt with by the Governor in Council pursuant to section 40, shall be subject to that section.

(5) Toute ordonnance rendue par le Comité en conformité du paragraphe (4), sauf si elle a fait l'objet d'une modification ou annulation par le gouverneur en conseil en conformité de l'article 40, est assujettie à cet article.

Ordonnance assujettie à l'art. 40

Conservation Engineers

Ingénieurs de la conservation

Conservation
engineers

42. The conservation engineers necessary for the administration and enforcement of this Act shall be appointed under the provisions of the *Public Service Employment Act*.

42. Les ingénieurs de la conservation nécessaires à l'application et à l'exécution de la présente loi sont nommés en vertu des dispositions de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Ingénieurs
de la
conservationPowers of
conservation
engineers

43. A conservation engineer may at any reasonable time

43. Un ingénieur de la conservation peut, à tout moment raisonnable,

Pouvoirs
des
ingénieurs
de la
conservation

(a) enter and inspect any place, premises or structure used in connection with the production, storing, handling, processing, transporting of or the exploration or drilling for oil and gas or either of them;

a) entrer et inspecter un endroit, un local ou une construction servant à la production, au stockage, à la maintenance, au traitement, au transport et à la prospection du pétrole et du gaz ou de l'un ou l'autre ou aux forages y afférents;

(b) require the production and inspection of any books, records, documents, licences or permits required by this Act or the regulations and make copies thereof; and

b) exiger la production et l'examen de livres, dossiers, documents, licences ou permis exigés par la présente loi ou les règlements et en prendre copie; et

(c) take samples or particulars and carry out any reasonable tests or examinations.

c) prélever des échantillons ou recueillir des renseignements et faire tous essais ou examens raisonnables.

Certificate
of
appointment

44. A conservation engineer shall be furnished by the Minister with a certificate of his appointment or designation and on entering any place, premises or structure pursuant to the authority of this Act shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

44. Un ingénieur de la conservation doit recevoir du Ministre un certificat de sa nomination ou désignation et, en entrant dans un endroit, un local ou une construction comme l'y autorise la présente loi, il doit, s'il en est requis, produire le certificat à la personne ayant la charge des lieux.

Certificat
de
nominationAssistance
to be given
conservation
engineer

45. The owner or person in charge of any place, premises or structure and every person found therein or thereon shall give a conservation engineer all reasonable assistance within his power to enable the conservation engineer to carry out his duties and functions under this Act or the regulations.

45. Le propriétaire ou la personne en charge de l'endroit, du local ou de la construction et toute personne trouvée sur les lieux doivent fournir à l'ingénieur de la conservation toute l'aide raisonnable en leur pouvoir pour lui permettre d'exercer ses devoirs et fonctions en vertu de la présente loi ou des règlements.

Aide à
donner à
l'ingénieur
de la
conservationObstruction
or hindrance
prohibited

46. (1) No person shall obstruct or hinder any conservation engineer in carrying out his duties or functions under this Act or the regulations.

46. (1) Nul ne doit gêner ou empêcher un ingénieur de la conservation dans l'exercice de ses devoirs ou fonctions en vertu de la présente loi ou des règlements.

Interdiction
de gêner ou
d'empêcher
l'ingénieurFalse
statements

(2) No person shall make a false or misleading statement either orally or in writing to a conservation engineer engaged in carrying out his duties and functions under this Act or the regulations.

(2) Nul ne doit faire oralement ou par écrit une déclaration fausse ou trompeuse à un ingénieur de la conservation dans l'exercice de ses devoirs et fonctions en vertu de la présente loi ou des règlements.

Fausses
déclarations

Power of
conservation
engineer
when
dangerous
operation
detected

47. (1) Where a conservation engineer, on reasonable and probable grounds, is of the opinion that an operation is in contravention of any safety regulation made pursuant to this Act and that continuation of the operation is likely to result in serious bodily injury, he may order that such operation cease or be continued only in accordance with the terms of the order and shall affix at or near the scene of the operation a notice of the order in a form prescribed by the Minister.

Modification
or revoca-
tion by
Chief Con-
servation
Officer

(2) An order made under subsection (1) may be modified or revoked in accordance with a further order by the Chief Conservation Officer.

Reference to
magistrate

(3) The person carrying out the operation to which an order under subsection (1) or (2) makes reference or any person having a pecuniary interest in such operation may by notice in writing request the conservation engineer making the order to refer it to a magistrate for review and thereupon the conservation engineer shall refer the order to a magistrate having jurisdiction in the area in which the operation is taking place.

Inquiry by
magistrate

(4) The magistrate to whom an order is referred pursuant to this section shall inquire into the need for the conservation engineer's order and for that purpose may exercise all the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

Burden
of proof

(5) Where an order has been referred to a magistrate pursuant to this section, the burden of establishing that the order is not needed is on the person who requested that the order be so referred.

Magistrate's
decision
conclusive

(6) The magistrate to whom an order is referred pursuant to this section may confirm or set aside the order and the decision of the magistrate is final and conclusive.

47. (1) Lorsqu'un ingénieur de la conservation estime, pour des motifs raisonnables et probables, qu'une exploitation contravient à un règlement de sécurité établi en conformité de la présente loi et que la continuation de l'exploitation entraînera vraisemblablement des lésions corporelles graves, il peut ordonner que cette exploitation cesse ou qu'elle continue seulement en conformité des termes de l'ordonnance et il doit afficher, sur les lieux de l'exploitation ou à côté, un avis de l'ordonnance dans la forme prescrite par le Ministre.

Pouvoir
d'un
ingénieur
de la
conservation
en cas de
découverte
d'une
exploitation
dangereuse

(2) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut être modifiée ou annulée en conformité d'une ordonnance subséquente par le Directeur de la conservation.

Modification
ou annula-
tion par le
Directeur
de la con-
servation

(3) La personne qui se livre à l'exploitation mentionnée dans une ordonnance en vertu du paragraphe (1) ou (2) ou toute personne qui a un intérêt pécuniaire dans cette exploitation peut, par avis écrit, demander à l'ingénieur de la conservation qui a rendu l'ordonnance, de la renvoyer à un magistrat pour révision; sur ce, l'ingénieur de la conservation doit renvoyer l'ordonnance à un magistrat ayant compétence dans la région où se fait l'exploitation.

Renvoi au
magistrat

(4) Le magistrat auquel une ordonnance est renvoyée en conformité du présent article, doit enquêter pour savoir s'il était nécessaire que l'ingénieur de la conservation rende cette ordonnance et à cette fin, il peut exercer tous les pouvoirs dont dispose un commissaire en vertu de la Partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Enquête
par le
magistrat

(5) Lorsqu'une ordonnance a été renvoyée à un magistrat en conformité du présent article, il appartient à la personne qui a demandé ce renvoi de l'ordonnance d'établir qu'elle n'est pas nécessaire.

Fardeau
de la
preuve

(6) Le magistrat auquel une ordonnance a été renvoyée en vertu du présent article peut la confirmer ou l'infirmer et sa décision est finale et péremptoire.

La décision
du
magistrat
est
péremptoire

Operations
in respect
of which
order made

(7) No person shall continue an operation in respect of which an order has been made pursuant to this section except in accordance with the terms of the order of a conservation engineer or the Chief Conservation Officer, or until the order has been set aside by a magistrate pursuant to this section.

(7) Nul ne doit continuer une exploitation qui a fait l'objet d'une ordonnance rendue en conformité du présent article, si ce n'est en se conformant aux termes de l'ordonnance d'un ingénieur de la conservation ou du Directeur de la conservation ou si ce n'est après que l'ordonnance a été infirmée par un magistrat en conformité du présent article.

Exploitation
mentionnée
dans une
ordonnance

Report by
conservation
engineer

(8) The conservation engineer shall report any order made by him pursuant to this section to the Chief Conservation Officer.

(8) L'ingénieur de la conservation doit communiquer au Directeur de la conservation toute ordonnance rendue par lui en conformité du présent article.

Rapport
d'un
ingénieur
de la
conservation

Offences and Penalties

Infractions et peines

Offences
with respect
to docu-
ments and
records

48. (1) A person is guilty of an offence who

(a) knowingly makes any false entry or statement in any report, record or document required by this Act or the regulations or by any order made pursuant to this Act or the regulations; or

(b) knowingly destroys, mutilates or falsifies any report or other document required by this Act or the regulations or by any order made pursuant to this Act or the regulations.

48. (1) Est coupable d'une infraction quiconque

a) sciemment insère une inscription ou une déclaration fausse dans un rapport, dossier ou document exigé par la présente loi ou les règlements ou par une ordonnance rendue en conformité de la présente loi ou des règlements; ou

b) sciemment détruit, mutile ou falsifie tout dossier ou autre document exigé par la présente loi ou les règlements, ou par une ordonnance rendue en conformité de la présente loi ou des règlements.

Infractions
relatives
aux
documents
et dossiers

Contraven-
tion of
s. 26(1)

(2) A person who produces any oil or gas from a pool or field under the terms of a unit agreement within the meaning of Part II, or any amended unit agreement, before the unit agreement or amended unit agreement is filed with the Chief Conservation Officer is guilty of an offence.

(2) Est coupable d'une infraction, quiconque produit du pétrole ou du gaz en provenance d'un gisement ou d'un champ aux termes d'un accord d'union au sens où l'entend la Partie II, ou d'un accord d'union modifié, avant le dépôt chez le Directeur de la conservation de l'accord d'union ou de l'accord d'union modifié.

Contra-
vention au
para. (1)
de l'art. 26

Other
offences

(3) A person is guilty of an offence who contravenes any of the provisions of section 25, subsection (2) of section 27, section 45, section 46, subsection (7) of section 47 or any regulation made pursuant to section 12 when the contravention thereof is stated in the regulations to be an offence under this Act.

(3) Est coupable d'une infraction, quiconque contrevient aux dispositions de l'article 25, du paragraphe (2) de l'article 27, de l'article 45, de l'article 46, du paragraphe (7) de l'article 47 ou de tout règlement établi en conformité de l'article 12 lorsque le fait de contrevenir audit règlement est indiqué dans les règlements comme constituant une infraction à la présente loi.

Autres
infractions

Offence

(4) A person is guilty of an offence

(4) Est coupable d'une infraction, quiconque

Infraction

(a) who fails to comply with any order of the Chief Conservation Officer made under section 14; or

(b) who contravenes any order of the Committee made under section 16 or 18.

a) ne se conforme pas à une ordonnance du Directeur de la conservation rendue en vertu de l'article 14, ou

b) contrevient à quelque ordonnance du Comité rendue en vertu de l'article 16 ou de l'article 18.

Presumption
against
waste

(5) A person shall not be deemed to have committed an offence under subsection (1) of section 13 by reason of having committed waste as defined in paragraph (f) or (g) of subsection (2) of that section unless he has been directed by the Committee to take measures to prevent the waste and has failed to do so within the time specified by the Committee.

(5) Une personne qui a fait du gaspillage selon la définition qu'en donnent les alinéas f) ou g) du paragraphe (2) de l'article 13 n'est censée avoir commis une infraction prévue par le paragraphe (1) de cet article que si le Comité lui a ordonné de prendre des mesures en vue de prévenir le gaspillage et si elle ne les a pas prises dans le délai prescrit par le Comité.

Absence de
présomption
de
gaspillage

Penalty

49. Every person who, or whose employee or agent, is guilty of an offence under this Act is liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both fine and imprisonment.

49. Toute personne coupable d'une infraction en vertu de la présente loi, ou dont l'employé ou le mandataire en est coupable, est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois ou, à la fois, de l'amende et de l'emprisonnement.

Sanction

Order to
comply

50. Where a person is guilty of an offence under this Act, the court may, in addition to any other penalty it may impose, order that person to comply with the provisions of the Act, regulation or order for the contravention of which he has been convicted.

50. Lorsqu'une personne est coupable d'une infraction en vertu de la présente loi, le tribunal peut, en sus de toute autre peine qu'il peut imposer, ordonner à cette personne de se conformer aux dispositions de la loi, du règlement ou de l'ordonnance pour la contravention desquelles elle a été condamnée.

Ordre
d'obtem-
pérer

Continuing
offences

51. Where an offence under this Act is committed on more than one day or is continued for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

51. Lorsqu'une infraction à la présente loi est commise au cours de plus d'une journée, ou se poursuit pendant plus d'une journée, elle est censée constituer une infraction distincte pour chaque jour où l'infraction est commise ou se poursuit.

Infractions
répétées

Proof of
offence

52. In a prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to show that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

52. Dans une poursuite d'une infraction en vertu de la présente loi, il suffit, pour établir l'infraction, de démontrer qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire soit ou non identifié ou qu'il ait été poursuivi ou non pour cette infraction, à moins que l'accusé n'établisse d'une part que l'infraction a été commise sans qu'il le sache ou y consente et d'autre part qu'il

Preuve de
l'infraction

Time
limited for
proceedings

53. A prosecution for an offence under this Act may be instituted at any time within two years from the time when the subject matter of the complaint arose.

Evidence of
order under
this Act

54. In any prosecution for an offence under this Act, a copy of an order purporting to have been made pursuant to this Act or the regulations, and purporting to have been signed by the person authorized by this Act or the regulations to make that order is evidence of the matters set out therein.

Jurisdiction
of judge
or justice

55. Any complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a justice or judge if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that justice or judge although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

Action to
enjoin not
prejudiced
by
prosecution

56. (1) Notwithstanding that a prosecution has been instituted in respect of an offence under this Act, the regulations or any order made pursuant to this Act or the regulations, Her Majesty in right of Canada may commence and maintain an action to enjoin the committing of any contravention of this Act, the regulations or any order made pursuant to this Act or the regulations.

Civil
remedy
not
affected

(2) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Act.

s'est dûment appliqué à prévenir sa commission.

53. La poursuite d'une infraction en vertu de la présente loi peut être instituée à tout moment dans les deux années de la date de survenance du fait ayant donné lieu à la plainte.

Prescription
des
poursuites

54. Dans toute poursuite d'une infraction en vertu de la présente loi, une copie d'une ordonnance, présentée comme ayant été rendue en vertu de la présente loi ou des règlements et comme ayant été signée par la personne que la présente loi ou les règlements autorisent à rendre cette ordonnance, constitue la preuve de ce qu'elle énonce.

Preuve de
l'ordonnance
rendue en
vertu
de la
présente loi

55. Toute plainte ou dénonciation relative à une infraction en vertu de la présente loi peut être entendue, instruite ou jugée par un juge de paix ou un juge si l'accusé réside ou fait des affaires dans le ressort dudit juge de paix ou juge, même si l'objet de la plainte ou de la dénonciation n'a pas pris naissance dans ce ressort.

Compétence
du juge ou
du juge de
paix

56. (1) Nonobstant l'institution d'une poursuite relative à une infraction en vertu de la présente loi, des règlements ou de toute ordonnance rendue en conformité de la présente loi ou des règlements, Sa Majesté du chef du Canada peut intenter et continuer une poursuite pour interdire que soit commise une infraction à la présente loi, aux règlements ou à une ordonnance rendue en conformité de la présente loi ou des règlements.

L'action
visant une
interdiction
n'est pas
atteinte par
la poursuite

(2) Aucun recours au civil contre un acte ou une omission n'est suspendu ou affecté du fait que cet acte ou cette omission constitue une infraction en vertu de la présente loi.

Le recours
au civil
n'est pas
atteint

REGULATIONS

Regulations

57. The Governor in Council may make such regulations not inconsistent with this Act as may be deemed necessary for carrying out the purposes of this Act, and without limiting the generality of the foregoing

RÈGLEMENTS

57. Le gouverneur en conseil peut établir les règlements compatibles avec la présente loi qui peuvent être réputés nécessaires à la réalisation des objets de la présente loi, et sans limiter la portée générale de ce

Règlements

may make regulations defining and distinguishing more particularly for the purposes of Parts I and II the expressions "oil" and "gas".

qui précède, il peut édicter des règlements pour définir et pour distinguer, surtout aux fins des Parties I et II, les termes «pétrole» et «gaz».

COMING INTO FORCE

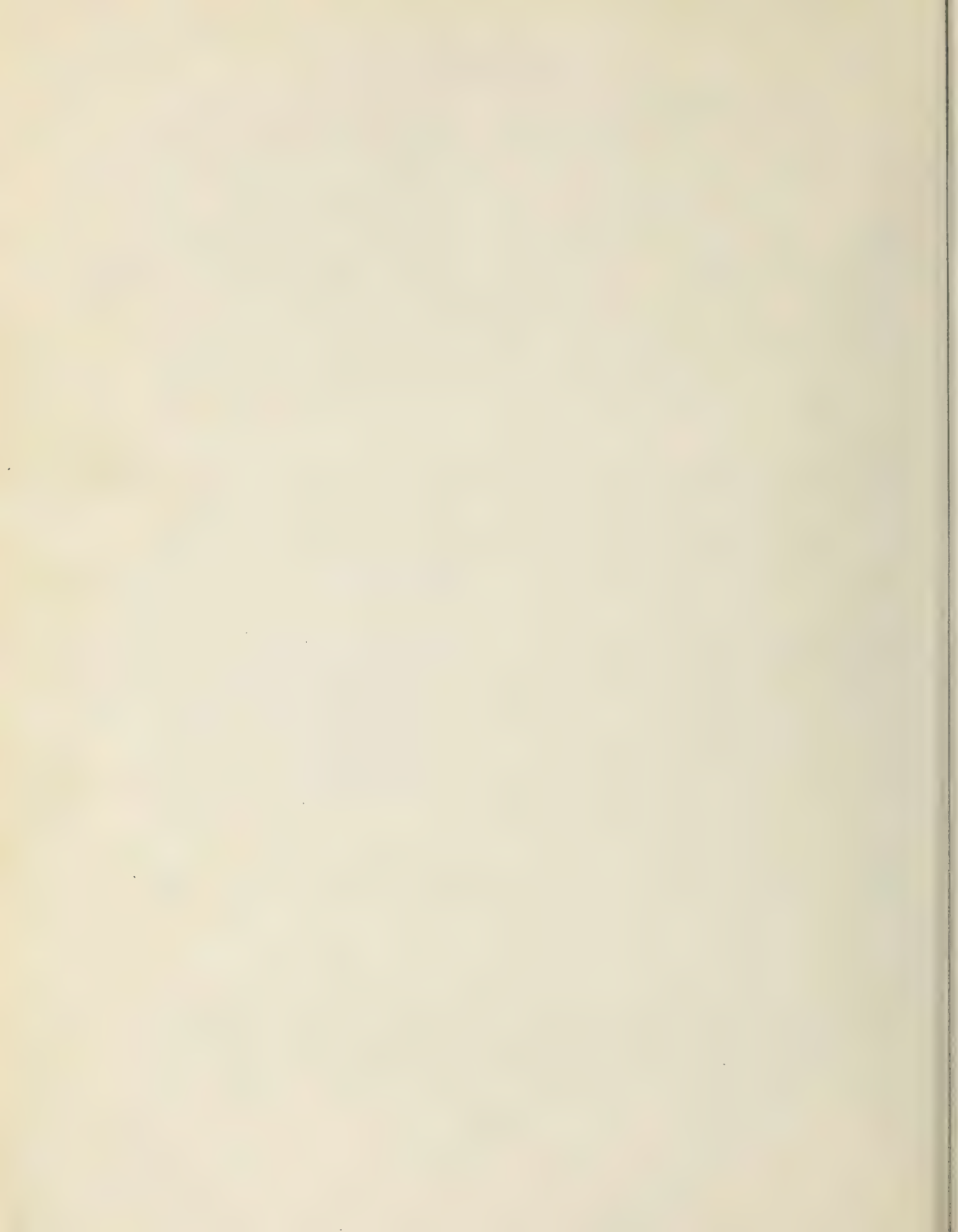
ENTRÉE EN VIGUEUR

Commence-
ment

58. Sections 28 to 36 of this Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

58. Les articles 28 à 36 de la présente loi Entrée en
entreront en vigueur à une date qui sera vigueur
fixée par proclamation.

THE QUEEN'S PRINTER—L'IMPRIMEUR DE LA REINE
Ottawa, 1969



17-18 ELIZABETH II

CHAPTER 49

An Act to amend the Patent Act, the Trade Marks Act and the Food and Drugs Act

[Assented to 27th June, 1969]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. 203;
1953-54,
cc. 19, 40;
1966-67,
c. 25

PATENT ACT

1. Subsections (3) to (5) of section 41 of the *Patent Act* are repealed and the following substituted therefor:

Licence
under patent
relating
to food

“(3) In the case of any patent for an invention intended or capable of being used for the preparation or production of food, the Commissioner shall, unless he sees good reason to the contrary, grant to any person applying for the same a licence limited to the use of the invention for the purposes of the preparation or production of food but not otherwise; and, in settling the terms of the licence and fixing the amount of royalty or other consideration payable, the Commissioner shall have regard to the desirability of making the food available to the public at the lowest possible price consistent with giving to the inventor due reward for the research leading to the invention.

Licence
under
patent
relating
to medicine

(4) Where, in the case of any patent for an invention intended or capable of being used for medicine or for the preparation or production of medicine, an application is made by any person for a licence to do one or more of the following

17-18 ELIZABETH II

CHAPITRE 49

Loi modifiant la Loi sur les brevets, la Loi sur les marques de commerce et la Loi des aliments et drogues

[Sanctionnée le 27 juin 1969]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

LOI SUR LES BREVETS

S.R., c. 203;
1953-54,
cc. 19, 40;
1966-67,
c. 25

1. Les paragraphes (3) à (5) de l'article 41 de la *Loi sur les brevets* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(3) Lorsqu'il s'agit d'un brevet couvrant une invention destinée à la préparation ou à la production d'aliments, ou susceptible d'être utilisée à de telles fins, le commissaire, à moins qu'il ne trouve de bonnes raisons justifiant le contraire, doit accorder à quiconque en fait la demande une licence limitée à l'utilisation de l'invention pour les fins de préparation ou de production d'aliments, mais pour nulle autre fin; et, en arrêtant les conditions de cette licence et en fixant le montant de la redevance ou autre considération à payer, le commissaire doit tenir compte de l'opportunité de rendre l'aliment accessible au public au plus bas prix possible tout en accordant à l'inventeur une juste rémunération pour les recherches qui ont conduit à l'invention.

Licence en
vertu d'un
brevet cou-
vrant des
aliments

(4) Si, lorsqu'il s'agit d'un brevet couvrant une invention destinée à des médicaments ou à la préparation ou à la production de médicaments, ou susceptible d'être utilisée à de telles fins, une personne présente une demande pour obtenir

Licence en
vertu d'un
brevet cou-
vrant des
médicaments

things as specified in the application, namely:

(a) where the invention is a process, to use the invention for the preparation or production of medicine, import any medicine in the preparation or production of which the invention has been used or sell any medicine in the preparation or production of which the invention has been used, or

(b) where the invention is other than a process, to import, make, use or sell the invention for medicine or for the preparation or production of medicine,

the Commissioner shall grant to the applicant a licence to do the things specified in the application except such, if any, of those things in respect of which he sees good reason not to grant such a licence; and, in settling the terms of the licence and fixing the amount of royalty or other consideration payable, the Commissioner shall have regard to the desirability of making the medicine available to the public at the lowest possible price consistent with giving to the patentee due reward for the research leading to the invention and for such other factors as may be prescribed.

Interim
licence

(5) At any time after the expiration of six months from the day on which a copy of an application to the Commissioner pursuant to subsection (4) is served on the patentee in prescribed manner, the applicant may, if the Commissioner has not finally disposed of the application, request the Commissioner to grant to him an interim licence to do such one or more of the things specified in the application as are specified in the request, and the Commissioner shall, upon receipt of such request, forthwith serve upon the patentee a notice stating that he may, within such period as is specified by the Commissioner in the notice, not

une licence en vue de faire l'une ou plusieurs des choses suivantes comme le spécifie la demande, savoir:

a) lorsque l'invention consiste en un procédé, utiliser l'invention pour la préparation ou la production de médicaments, importer tout médicament dans la préparation ou la production duquel l'invention a été utilisée ou vendre tout médicament dans la préparation ou la production duquel l'invention a été utilisée, ou

b) lorsque l'invention consiste en autre chose qu'un procédé, importer, fabriquer, utiliser ou vendre l'invention pour des médicaments ou pour la préparation ou la production de médicaments,

le commissaire doit accorder au demandeur une licence pour faire les choses spécifiées dans la demande à l'exception de celles, s'il en est, pour lesquelles il a de bonnes raisons de ne pas accorder une telle licence; et, en arrêtant les conditions de la licence et en fixant le montant de la redevance ou autre considération à payer, le commissaire doit tenir compte de l'opportunité de rendre les médicaments accessibles au public au plus bas prix possible tout en accordant au breveté une juste rémunération pour les recherches qui ont conduit à l'invention et pour les autres facteurs qui peuvent être prescrits.

(5) A tout moment après l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où une copie de la demande adressée au commissaire en conformité du paragraphe (4) est signifiée, de la manière prescrite, au breveté, le demandeur peut, si le commissaire n'a pas statué définitivement sur la demande, présenter au commissaire une requête aux fins d'obtenir une licence temporaire pour faire, parmi celles que spécifie la demande, la ou les choses spécifiées dans sa requête, et le commissaire, dès réception d'une telle requête, doit immédiatement signifier au breveté un avis lui indiquant qu'il peut, dans le délai spécifié par le commissaire

Licence
temporaire

exceeding twenty-one days from the day the notice is served on the patentee, make representations with respect to the request.

Grant of
interim
licence

(6) Upon the expiration of the period specified by the Commissioner in the notice to the patentee referred to in subsection (5), the Commissioner shall, if he has not finally disposed of the application, grant an interim licence to the applicant to do the things specified in the request except such, if any, of those things in respect of which he sees good reason not to grant such an interim licence.

Terms of
interim
licence

(7) Subsection (4) applies, *mutatis mutandis*, in settling the terms of an interim licence granted pursuant to subsection (6) and fixing the amount of royalty or other consideration payable.

Bond to
secure
payment

(8) The Commissioner shall not grant an interim licence pursuant to subsection (6) unless the applicant has filed with the Commissioner a guarantee bond satisfactory to the Commissioner, payable to Her Majesty in right of Canada, to secure the payment by the applicant of the royalties or other consideration that may become payable to the patentee under the interim licence.

Duration
of interim
licence

(9) Subject to subsection (10), an interim licence granted pursuant to subsection (6) shall have effect according to its terms for an initial period, not exceeding six months from the day on which the interim licence is granted, specified by the Commissioner in the licence and may, in prescribed circumstances, be renewed by order of the Commissioner for a further period or periods not exceeding six months in all.

Idem

(10) An interim licence granted to an applicant pursuant to subsection (6) ceases to have effect

dans l'avis, délai ne dépassant pas vingt et un jours à compter du jour où l'avis est signifié au breveté, faire des observations concernant la requête.

Délivrance
d'une licence
temporaire

(6) A l'expiration du délai spécifié par le commissaire dans l'avis au breveté que mentionne le paragraphe (5), le commissaire doit, s'il n'a pas statué définitivement sur la demande, accorder une licence temporaire au demandeur pour faire les choses spécifiées dans la requête à l'exception de celles pour lesquelles il a, le cas échéant, de bonnes raisons de ne pas accorder une telle licence temporaire.

Conditions
d'une licence
temporaire

(7) Le paragraphe (4) s'applique, *mutatis mutandis*, à l'établissement des conditions d'une licence temporaire accordée en conformité du paragraphe (6) et à la fixation du montant de la redevance ou autre considération à payer.

Cauti-
on-
nement pour
garantir le
paiement

(8) Le commissaire ne doit pas accorder de licence temporaire en conformité du paragraphe (6) à moins que le demandeur n'ait produit au commissaire une caution satisfaisante selon le commissaire, payable à Sa Majesté du chef du Canada, en garantie du paiement par le demandeur des redevances ou de toute autre considération qui peut devenir payable au breveté en vertu de la licence temporaire.

Durée d'une
licence
temporaire

(9) Sous réserve du paragraphe (10), une licence temporaire accordée en conformité du paragraphe (6) est valide, dans les limites de ses conditions, pendant une période initiale, ne dépassant pas six mois à compter du jour où la licence temporaire est accordée, qui est spécifiée par le commissaire dans la licence et elle peut, dans des circonstances prescrites, être renouvelée par ordonnance du commissaire pour une ou plusieurs périodes supplémentaires ne dépassant pas six mois au total.

Idem

(10) Une licence temporaire accordée à un demandeur en conformité du paragraphe (6) cesse d'être valide

(a) where the Commissioner grants a licence to the applicant pursuant to his application made under subsection (4), on the day on which such licence becomes effective; or

(b) where the Commissioner rejects such application, on the expiration of the period for which the interim licence is then in effect.

Appeal

(11) Any decision of the Commissioner under this section is subject to appeal to the Exchequer Court, except that a decision of the Commissioner with respect to an interim licence is final for all purposes and is not subject to appeal or to review by any court.

Importation by licensee not an abuse of patent

(12) Notwithstanding subsection (2) of section 67, where the importation from abroad of an invention or medicine by a licensee pursuant to a licence or an interim licence granted under a patent pursuant to subsection (4) or (6), or by the patentee while the licence or interim licence is in effect, is preventing or hindering the working within Canada on a commercial scale of the invention to which the patent relates, the exclusive rights under the patent shall not be deemed to have been abused in any of the circumstances described in paragraph (a) or (b) of subsection (2) of section 67.

Notice to Department of National Health and Welfare, etc.

(13) Where an application is made pursuant to subsection (4) or a request is made pursuant to subsection (5), the Commissioner shall forthwith give notice of such application or request to the Department of National Health and Welfare and to any other prescribed department or agency of the Government of Canada.

Regulations

(14) The Governor in Council may make rules or regulations

a) lorsque le commissaire accorde une licence au demandeur en conformité de sa demande présentée en vertu du paragraphe (4), le jour où cette licence prend effet; ou

b) lorsque le commissaire rejette cette demande, à l'expiration de la période courante de validité de la licence temporaire.

(11) Toute décision rendue par le commissaire en vertu du présent article est susceptible d'appel devant la Cour de l'Échiquier, avec cette réserve qu'une décision du commissaire au sujet d'une licence temporaire est définitive à toutes fins et n'est susceptible d'appel ou de révision devant aucun tribunal.

(12) Nonobstant les dispositions du paragraphe (2) de l'article 67, lorsque l'importation en provenance de l'étranger d'une invention ou de médicaments par un porteur de licence en conformité d'une licence ou d'une licence temporaire accordée aux termes d'un brevet conformément au paragraphe (4) ou au paragraphe (6), ou par le breveté pendant que la licence ou la licence temporaire est en vigueur, empêche ou entrave l'exploitation au Canada, sur une échelle commerciale, de l'invention à laquelle se rapporte le brevet, les droits exclusifs dérivant du brevet ne sont pas censés avoir donné lieu à un abus dans l'une ou l'autre des circonstances indiquées aux alinéas a) et b) du paragraphe (2) de l'article 67.

**L'importa-
tion par un
porteur de
licence ne
constitue
pas un abus
des droits
de brevet**

(13) Lorsqu'une demande est présentée en conformité du paragraphe (4) ou qu'une requête est faite conformément au paragraphe (5), le commissaire doit immédiatement donner avis de cette demande ou requête au ministère de la Santé nationale et du Bien-être social et à tout autre ministère, département ou organisme prescrits du gouvernement du Canada.

**Avis au
ministère
de la Santé
nationale
et du
Bien-être
social, etc.**

(14) Le gouverneur en conseil peut établir des règles ou règlements

Règlements

(a) prescribing anything that by this section is to be prescribed;

(b) regulating the procedure to be followed on any application made pursuant to subsection (3) or (4), including, without limiting the generality of the foregoing, the information to be contained in any such application and the making of representations to, and the adducing of evidence before, the Commissioner with respect to any such application;

(c) respecting the form and manner in which an applicant or patentee may make representations to, and adduce evidence before, the Commissioner with respect to any application or request referred to in this section;

(d) respecting the manner in which any application, request, notice or other document referred to in this section or in any regulation made under this subsection may or shall be made, served, forwarded or given;

(e) providing for the making of representations to the Commissioner on behalf of the Government of Canada with respect to any application or request referred to in subsection (13); and

(f) generally, for carrying the purposes and provisions of this section into effect.

Provision
for final
disposal of
application
within
eighteen
months

(15) Any rules or regulations made under paragraph (b) of subsection (14) regulating the procedure to be followed on any application made pursuant to subsection (4) shall include provision for the final disposal by the Commissioner of such application not later than eighteen months after the day on which a copy of the application is served on the patentee in prescribed manner.

Limitation
on authority
conferred
by licence

(16) Nothing in this section or in any licence or interim licence granted pursuant to this section shall be construed

a) prescrivant ce qui doit être prescrit d'après le présent article;

b) réglementant la procédure à suivre pour toute demande présentée en conformité du paragraphe (3) ou du paragraphe (4), y compris, sans limiter la portée générale de ce qui précède, les renseignements que doit contenir une telle demande, ainsi que la présentation des observations et la production de la preuve devant le commissaire au sujet d'une telle demande;

c) concernant la forme et la manière selon lesquelles un demandeur ou un breveté peut présenter des observations et produire la preuve devant le commissaire au sujet d'une demande ou requête mentionnées au présent article;

d) concernant la manière dont une demande, une requête, un avis ou autre document mentionnés au présent article ou dans tout règlement établi en vertu du présent paragraphe peuvent ou doivent être faits ou rédigés, signifiés, expédiés ou donnés;

e) prévoyant la présentation au commissaire, pour le compte du gouvernement du Canada, d'observations relatives à toute demande ou requête mentionnée au paragraphe (13); et

f) visant d'une façon générale la réalisation des objets et l'application des dispositions du présent article.

(15) Les règles ou règlements établis en vertu de l'alinéa b) du paragraphe (14) et réglementant la procédure à suivre pour toute demande présentée en conformité du paragraphe (4) doivent comprendre une disposition portant qu'il devra être statué définitivement par le commissaire sur une telle demande au plus tard dans les dix-huit mois à compter du jour où une copie de la demande est signifiée, de la manière prescrite, au breveté.

Décision
définitive
au sujet de
la demande
dans les
dix-huit
mois

(16) Rien au présent article ou dans une licence ou licence temporaire accordée en conformité du présent article ne

Limitation
de l'autorité
conférée par
une licence

as conferring upon any person authority to prepare, produce, import or sell any medicine contrary to, or otherwise than in accordance with, the requirements of the *Food and Drugs Act* and the regulations thereunder and of any other law applicable thereto."

2. The said Act is further amended by adding thereto the following section:

Time
limit
deemed
extended

"84. (1) Where any time limit or period of limitation specified under or pursuant to this Act expires upon a day when the Patent Office is closed for business, such time limit or period of limitation shall be deemed to be extended to the next day when the Patent Office is open for business.

When
Patent
Office
closed
for
business

(2) The Patent Office shall be closed for business on Saturdays and holidays and on such other days as the Minister by order declares that it shall be closed for business.

Publication

(3) Every order made by the Minister under subsection (2) shall be published in the *Canadian Patent Office Record* as soon as possible after the making thereof."

1952-53,
c. 49;
1966-67,
cc. 25, 96

TRADE MARKS ACT

3. The *Trade Marks Act* is amended by adding thereto, immediately after section 49 thereof, the following section:

Use of trade
mark by
related
companies

"49A. (1) Where a company and the owner of a trade mark that is used in Canada by such owner in association with a pharmaceutical preparation are related companies, the use by such company of the trade mark, or a trade mark confusing therewith, in association with a pharmaceutical preparation that at the time of such use or at any time thereafter,

(a) is acquired by a person directly or indirectly from such company, and

doit s'interpréter comme autorisant une personne à préparer, produire, importer ou vendre un médicament contrairement aux exigences de la *Loi des aliments et drogues* et des règlements y afférents et à celles de toute autre loi y applicable, ou autrement qu'en conformité de ces exigences.»

2. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction de l'article suivant:

«84. (1) Lorsqu'un délai spécifié en vertu ou en conformité de la présente loi expire un jour où le Bureau des brevets est fermé au public, ce délai est censé prorogé jusqu'au jour de réouverture du Bureau des brevets, inclusivement.

Le délai
est censé
prorogé

(2) Le Bureau des brevets est fermé au public le samedi et les jours fériés ainsi que les autres jours où la fermeture en est décidée par arrêté du Ministre.

Jours de
fermeture
du Bureau
au public

(3) Chaque arrêté pris par le Ministre en vertu du paragraphe (2) est publié dans la *Gazette des brevets* dès que possible après qu'il a été pris.»

Publication

LOI SUR LES MARQUES DE COMMERCE

1952-53,
c. 49;
1966-67,
cc. 25, 96

3. La *Loi sur les marques de commerce* est modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 49, de l'article suivant:

«49A. (1) Lorsqu'une compagnie et le propriétaire d'une marque de commerce qui est employée au Canada par ce propriétaire en liaison avec une préparation pharmaceutique sont des compagnies connexes, l'emploi par ladite compagnie soit de la marque de commerce, soit d'une autre marque de commerce qui crée de la confusion avec ladite marque de commerce, en liaison avec une préparation pharmaceutique qui, au moment de cet emploi ou par la suite,

Utilisation
d'une mar-
que de com-
merce par
des compa-
gnies con-
nexes

(b) is sold, distributed or advertised for sale in Canada in a package bearing the name of such company and the name of that person as the distributor thereof,

has the same effect, for all purposes of this Act, as a use of the trade mark or the confusing trade mark, as the case may be, by such owner.

Where
difference
in com-
position

(2) Subsection (1) does not apply to any use of a trade mark or a confusing trade mark by a company referred to in that subsection in association with a pharmaceutical preparation after such time, if any, as that pharmaceutical preparation is declared by the Minister of National Health and Welfare, by notice published in the *Canada Gazette*, to be sufficiently different in its composition from the pharmaceutical preparation in association with which the trade mark is used in Canada by the owner referred to in subsection (1) as to be likely to result in a hazard to health.

“Pharma-
ceutical
preparation”
defined

(3) In this section, “pharmaceutical preparation” includes

(a) any substance or mixture of substances manufactured, sold or represented for use in

(i) the diagnosis, treatment, mitigation or prevention of a disease, disorder, abnormal physical state, or the symptoms thereof, in humans or animals, or

(ii) restoring, correcting or modifying organic functions in humans or animals, and

(b) any substance to be used in the preparation or production of any

a) est acquise par une personne, directement ou indirectement, de ladite compagnie, et

b) est vendue, distribuée ou dont la mise en vente est annoncée, au Canada, dans un emballage portant le nom de ladite compagnie ainsi que le nom de cette personne en tant que distributeur de cette préparation pharmaceutique,

a, aux fins de la présente loi, le même effet que l'emploi, par le propriétaire, de la marque de commerce ou de l'autre marque de commerce qui crée de la confusion avec ladite marque de commerce, selon le cas.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'emploi d'une marque de commerce, ou d'une marque de commerce créant de la confusion, par une compagnie mentionnée dans ce paragraphe, en liaison avec une préparation pharmaceutique, après le moment, le cas échéant, où le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social déclare, par avis publié dans la *Gazette du Canada*, que la composition de ladite préparation pharmaceutique diffère suffisamment de celle de la préparation pharmaceutique en liaison avec laquelle la marque de commerce est employée au Canada par le propriétaire mentionné au paragraphe (1) pour qu'il soit probable qu'il en résulte un risque pour la santé.

Cas où la
composition
est différente

(3) Au présent article, «préparation pharmaceutique» comprend

Définition de
«préparation
pharmaceu-
tique»

a) toute substance ou mélange de substances fabriqué, vendu ou représenté comme pouvant être employé

(i) au diagnostic, au traitement, à l'atténuation ou à la prévention d'une maladie, d'un désordre, d'un état physique anormal, ou de leurs symptômes chez l'homme ou les animaux, ou

(ii) en vue de restaurer, corriger ou modifier les fonctions organiques chez l'homme ou les animaux et

b) toute substance destinée à être employée dans la préparation ou la

substance or mixture of substances described in paragraph (a),

but does not include any such substance or mixture of substances that is the same or substantially the same as a substance or mixture of substances for which a certificate of registration has been issued under the *Proprietary or Patent Medicine Act*."

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 64 thereof, the following section:

Time
limit
deemed
extended

"64A. (1) Where any time limit or period of limitation specified under or pursuant to this Act expires upon a day when the Office of the Registrar of Trade Marks is closed for business, such time limit or period of limitation shall be deemed to be extended to the next day when such Office is open for business.

When Trade
Marks
Office
closed for
business

(2) The Office of the Registrar of Trade Marks shall be closed for business on Saturdays and holidays and on such other days as the Minister by order declares that it shall be closed for business.

Publication

(3) Every order made by the Minister under subsection (2) shall be published in the *Trade Marks Journal* as soon as possible after the making thereof."

1952-53,
c. 38

FOOD AND DRUGS ACT

5. Section 24 of the *Food and Drugs Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Regulations
respecting
imported
drugs

"(1a) Without limiting or restricting the authority conferred by any other provisions of this Act or any Part thereof for carrying into effect the purposes and provisions of this Act or any Part thereof, the Governor in Council may make such regulations governing, regulating or prohibiting

production de quelque substance ou mélange de substances décrits à l'alinéa a),

mais ne comprend pas une telle substance ou un tel mélange de substances qui est identique ou à peu près identique à une substance ou à un mélange de substances pour lesquels un certificat d'inscription a été émis en vertu de la *Loi sur les spécialités pharmaceutiques ou médicaments brevetés*."

4. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 64, de l'article suivant:

"64A. (1) Lorsqu'un délai spécifié en vertu ou en conformité de la présente loi expire un jour où le bureau du registraire des marques de commerce est fermé au public, ce délai est censé prorogé jusqu'au jour de réouverture du Bureau, inclusivement. Le délai est censé prorogé

(2) Le bureau du registraire des marques de commerce est fermé au public le samedi et les jours fériés ainsi que les autres jours où la fermeture en est décidée par arrêté du Ministre. Jours de fermeture du bureau au public

(3) Chaque arrêté pris par le Ministre en vertu du paragraphe (2) est publié dans le *Trade Marks Journal* dès que possible après qu'il a été pris. Publication

LOI DES ALIMENTS ET DROGUES

1952-53,
c. 38

5. L'article 24 de la *Loi des aliments et drogues* est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

"(1a) Sans limiter ni restreindre l'autorité, accordée par toute autre disposition de la présente loi, d'établir des règlements pour l'exécution des objets et l'application effective des dispositions de la présente loi ou d'une partie de ladite loi, le gouverneur en conseil peut établir les règlements régissant, réglementant ou interdisant Règlements relatifs aux drogues importées

(a) the importation into Canada of any drug or class of drugs manufactured outside Canada, or

(b) the distribution or sale in Canada, or the offering, exposing or having in possession for sale in Canada, of any drug or class of drugs manufactured outside Canada,

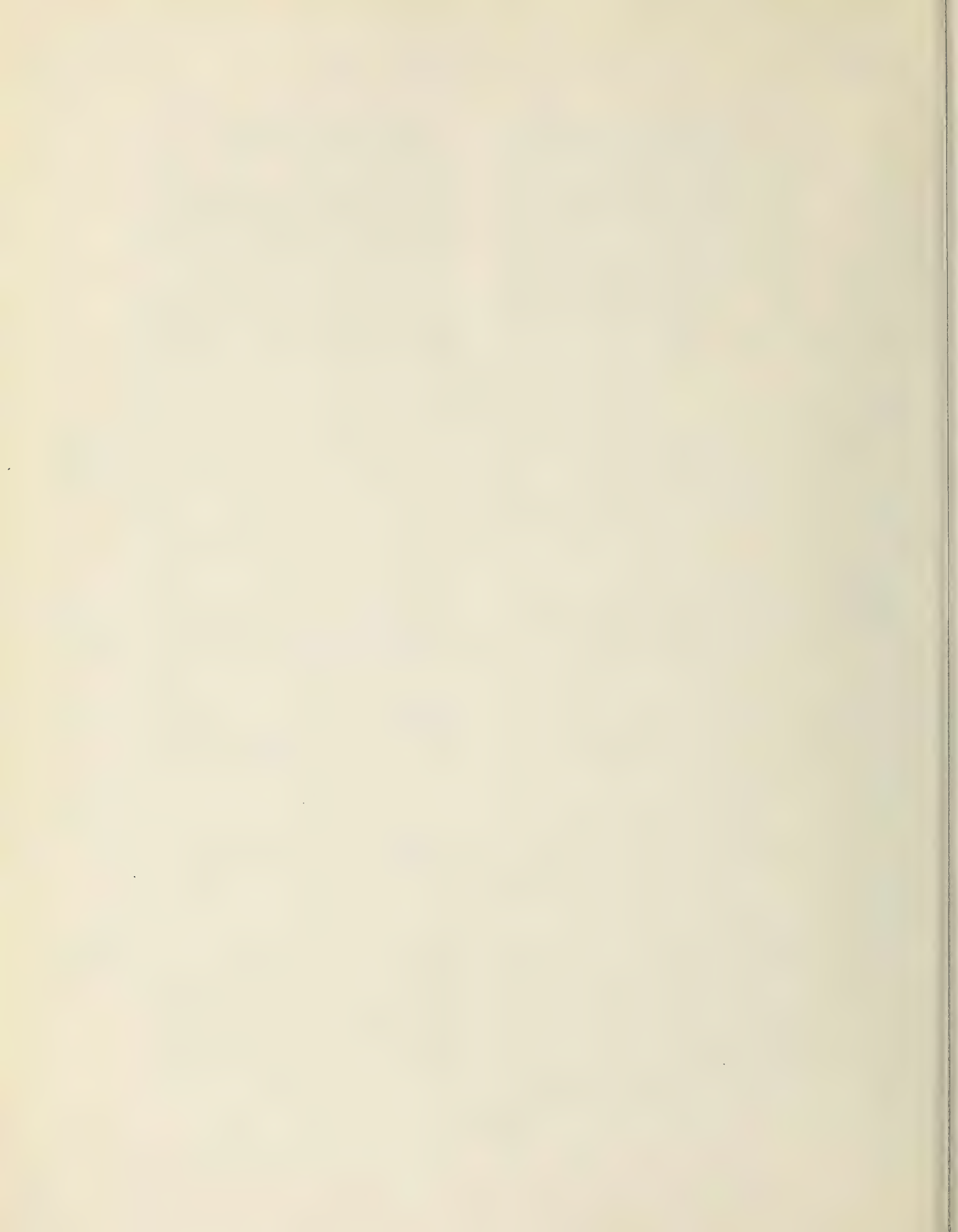
as the Governor in Council deems necessary for the protection of the public in relation to the safety and quality of any such drug or class of drugs."

a) l'importation au Canada d'une drogue ou catégorie de drogues fabriquée ailleurs qu'au Canada, ou

b) la distribution ou la vente au Canada, ou l'offre, la mise à l'étalage ou la possession, pour la vente au Canada, d'une drogue ou catégorie de drogues fabriquée ailleurs qu'au Canada,

que le gouverneur en conseil estime nécessaire en vue de la protection du public en ce qui concerne l'innocuité et la qualité d'une telle drogue ou catégorie de drogues.»

THE QUEEN'S PRINTER—L'IMPRIMEUR DE LA REINE
Ottawa, 1969



17-18 ELIZABETH II

17-18 ELIZABETH II

CHAPTER 50

CHAPITRE 50

An Act to regulate products used for the control of pests and the organic functions of plants and animals

Loi ayant pour objet de réglementer les produits utilisés pour détruire les parasites et agir sur les fonctions organiques des plantes et des animaux

[Assented to 27th June, 1969]

[Sanctionnée le 27 juin 1969]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short Title **1. This Act may be cited as the *Pest Control Products Act*.**

1. La présente loi peut être citée sous le Titre abrégé titre: *Loi sur les produits antiparasitaires*.

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions **2. In this Act,**

“Advertise” (a) “advertise” includes any representation by any means whatever for the purpose of promoting directly or indirectly the sale or other disposition of a control product;

“Analyst” (b) “analyst” means a person designated as an analyst pursuant to section 6;

“Control product” (c) “control product” means any product, device, organism, substance or thing that is manufactured, represented, sold or used as a means for directly or indirectly controlling, preventing, destroying, mitigating, attracting or repelling any pest, and includes

(i) any compound or substance that enhances or modifies or is intended to enhance or modify the physical or chemical characteristics of a control product to which it is added, and

(ii) any active ingredient used for the manufacture of a control product;

2. Dans la présente loi,

«annoncer» s'entend de toute représentation par n'importe quel moyen en vue de promouvoir directement ou indirectement la vente ou autre disposition d'un produit antiparasitaire;

«analyste» signifie une personne désignée comme analyste en conformité de l'article 6;

«produit antiparasitaire» signifie un produit, un dispositif, un organisme, une substance ou une chose qui est fabriqué, représenté, vendu ou utilisé comme un moyen en vue de contrôler, empêcher, détruire, amoindrir, attirer ou repousser, directement ou indirectement un parasite et s'entend

(i) de tout composé ou toute substance qui accroît ou modifie ou est destiné à accroître ou à modifier les caractéristiques physiques ou chimiques d'un produit antiparasitaire auquel il est ajouté, et

"Inspector"	(d) "inspector" means a person designated as an inspector pursuant to section 6;	(ii) de tout ingrédient actif utilisé dans la fabrication d'un produit antiparasitaire;
"Label"	(e) "label" includes any legend, word, mark, symbol or design applied or attached to, included in, belonging to or accompanying any control product;	d) «inspecteur» signifie une personne désignée comme inspecteur en conformité de l'article 6;
"Minister"	(f) "Minister" means the Minister of Agriculture;	e) «label» s'entend de toute inscription ou marque, de tout mot, symbole ou dessin appliqué ou attaché à un produit antiparasitaire ou y inclus, afférent ou joint;
"Package"	(g) "package" includes any container, wrapping, covering or holder in which any control product or other material is wholly or partly contained, placed or packed;	f) «Ministre» signifie le ministre de l'Agriculture;
"Pest"	(h) "pest" means any injurious, noxious or troublesome insect, fungus, bacterial organism, virus, weed, rodent or other plant or animal pest, and includes any injurious, noxious or troublesome organic function of a plant or animal;	g) «colis» s'entend de tout contenant, emballage, support ou de toute enveloppe dans lesquels un produit antiparasitaire ou une autre matière est en tout ou partie contenu, placé ou emballé;
"Place"	(i) "place" includes any vehicle, vessel, railway car or aircraft;	h) «parasite» signifie un insecte, un champignon, une bactérie, un virus, une mauvaise herbe, un rongeur nuisibles, nocifs ou gênants ou un autre parasite d'une plante ou d'un animal et s'entend de toute fonction organique nuisible, nocive ou gênante d'une plante ou d'un animal;
"Prescribed"	(j) "prescribed" means prescribed by regulation; and	i) «lieu» s'entend de tout véhicule, navire ou aéronef ou de toute voiture de chemin de fer;
"Sell"	(k) "sell" includes sell, offer for sale, expose for sale, display or advertise for sale, have in possession for sale and distribute.	j) «prescrit» signifie prescrit par règlement; et
		k) «vendre» s'entend de la vente, de l'offre pour la vente, de l'exposition pour la vente, de la présentation ou de l'annonce pour la vente, de la possession pour la vente et de la distribution.

TRANSACTIONS RESPECTING CONTROL
PRODUCTS

Manu-
facture, etc.,
under unsafe
conditions

3. (1) No person shall manufacture, store, display, distribute or use any control product under unsafe conditions.

Deception

(2) No person shall package, label or advertise any control product in a manner that is false, misleading or deceptive or is likely to create an erroneous impression regarding its character, value, quantity, composition, merit or safety.

OPÉRATIONS RELATIVES AUX PRODUITS
ANTIPARASITAIRES

3. (1) Nul ne doit fabriquer, emballer, présenter, distribuer ou utiliser un produit antiparasitaire dans des conditions dangereuses.

(2) Nul ne doit emballer, étiqueter ou annoncer un produit antiparasitaire d'une manière qui est fautive, trompeuse ou qui est susceptible de créer une impression erronée en ce qui concerne sa nature, sa valeur, sa quantité, sa composition, ses avantages ou son innocuité.

Idem	(3) A control product that is not manufactured, stored, displayed, distributed or used as prescribed, or is manufactured, stored, displayed, distributed or used contrary to the regulations shall be deemed to be manufactured, stored, displayed, distributed or used contrary to subsection (1).	(3) Un produit antiparasitaire qui n'est pas fabriqué, emmagasiné, présenté, distribué ou utilisé de la manière prescrite ou qui est fabriqué, emmagasiné, présenté, distribué ou utilisé en contravention des règlements est censé être fabriqué, emmagasiné, présenté, distribué ou utilisé en contravention du paragraphe (1).	Idem
Idem	(4) A control product that is not packaged, labelled or advertised as prescribed or is packaged, labelled or advertised contrary to the regulations shall be deemed to be packaged, labelled or advertised contrary to subsection (2).	(4) Un produit antiparasitaire qui n'est pas empaqueté, étiqueté ou annoncé comme prescrit ou est empaqueté, étiqueté ou annoncé d'une façon contraire aux règlements est censé être empaqueté, étiqueté ou annoncé d'une façon contraire au paragraphe (2).	Idem
Import, export, sale, etc., of control products	4. (1) No person shall import into or sell in Canada any control product unless such control product (a) has been registered as prescribed; (b) conforms to prescribed standards; and (c) is packaged and labelled as prescribed.	4. (1) Nul ne doit importer ou vendre au Canada un produit antiparasitaire à moins que ce produit a) n'ait été enregistré comme prescrit; b) ne soit conforme aux normes prescrites et c) ne soit empaqueté et étiqueté comme prescrit.	Importation, exportation, vente, etc. de produits antiparasitaires
Export and inter-provincial movement of control products	(2) No person shall export out of Canada, or send or convey from one province to another any prescribed control product unless such product was manufactured in an establishment that (a) complied with prescribed conditions; and (b) was registered and operated as prescribed.	(2) Nul ne doit exporter du Canada ou envoyer ou transporter d'une province à une autre un produit antiparasitaire prescrit à moins que ce produit antiparasitaire n'ait été fabriqué dans un établissement qui a) se conformait aux conditions prescrites, et b) était enregistré et exploité de la manière prescrite.	Exportation et transport d'une province à l'autre de produits antiparasitaires

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations	5. The Governor in Council may make regulations (a) prescribing for the purposes of this Act the nomenclature of pests, control products and classes and kinds of pests and control products; (b) prescribing the form in which applications for registration shall be made and the information to be furnished therewith;	5. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements a) prescrivant, aux fins de la présente loi, la nomenclature des parasites, des produits antiparasitaires et des catégories et sortes de parasites et produits antiparasitaires; b) prescrivant la forme dans laquelle les demandes d'enregistrement doivent être faites et les renseignements qui doivent les accompagner;	Règlements
-------------	--	---	------------

(c) prescribing any control product for the purposes of subsection (2) of section 4;

(d) respecting the registration of control products and of establishments in which any prescribed control products are manufactured and prescribing the fees therefor, and respecting the procedures to be followed for the review of cases involving the refusal, suspension or cancellation of the registration of any such product or establishment;

(e) respecting the inspection and operation of establishments in which any prescribed control products are manufactured;

(f) exempting any control product or any person or any class of control products or persons from the operation of all or any of the provisions of this Act, and prescribing the conditions for exemption;

(g) prescribing the form, composition and other standards for control products;

(h) respecting the manufacture or treatment of any control product to facilitate its recognition by change in coloration or other means;

(i) respecting the standards for efficacy and safety of any control product;

(j) respecting the manufacture, storage, distribution, display and use of any control product;

(k) respecting the packaging, labelling and advertising of control products and packages thereof;

(l) respecting the taking of samples and the making of analyses for the purposes of this Act;

(m) prescribing the information and the form of such information that is to be furnished for any control product that is to be imported into Canada;

(n) prescribing the circumstances and conditions under which control products that have met the requirements of the *Food and Drugs Act* may be deemed

c) prescrivant un produit antiparasitaire aux fins du paragraphe (2) de l'article 4;

d) concernant l'enregistrement des produits antiparasitaires et des établissements qui les fabriquent et prescrivant les droits d'enregistrement, et concernant la procédure de révision à suivre dans les cas de refus, de suspension ou d'annulation d'enregistrement de ces produits ou établissements;

e) concernant l'inspection et l'exploitation des établissements dans lesquels est fabriqué un produit antiparasitaire prescrit;

f) exemptant tout produit antiparasitaire, toute personne ou toute catégorie de produits antiparasitaires ou de personnes de l'application de la totalité ou d'une partie des dispositions de la présente loi et prescrivant les conditions d'exemption;

g) prescrivant la forme, la composition et les autres normes relatives aux produits antiparasitaires;

h) concernant la fabrication ou le traitement de tout produit antiparasitaire en vue d'en faciliter l'identification par changement dans la coloration ou autres moyens;

i) concernant les normes d'efficacité et d'innocuité de tout produit antiparasitaire;

j) concernant la fabrication, l'emménagement, la distribution, la présentation et l'usage de tout produit antiparasitaire;

k) concernant l'emballage, l'étiquetage et l'annonce de produits antiparasitaires et des colis les contenant;

l) concernant le prélèvement d'échantillons et les analyses aux fins de la présente loi;

m) prescrivant les renseignements à fournir et la forme sous laquelle ils doivent être présentés relativement à tout produit antiparasitaire qui doit être importé au Canada;

n) prescrivant les circonstances et les conditions dans lesquelles des produits antiparasitaires qui étaient conformes aux exigences de la *Loi des aliments et*

to be registered as prescribed under this Act; and

(o) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

drogues peuvent être réputés enregistrés comme le prescrit la présente loi; et

o) d'une façon générale, pour la réalisation des objets de la présente loi et l'application de ses dispositions.

ADMINISTRATION

Inspectors and analysts

6. The Minister may designate any qualified person as an inspector or analyst for the purposes of this Act.

Powers of inspector

7. (1) An inspector may at any reasonable time

(a) enter any place or premises for the purpose of carrying into effect any of the provisions of this Act or in which he reasonably believes a control product to which this Act applies is or has been manufactured, stored, sold or used or in which he reasonably believes there is any control product to which this Act applies or any material that is contaminated by a control product or that is used or capable of being used in the manufacture of a control product;

(b) examine any such control product or material found therein in bulk or open any package found therein that he has reason to believe contains any such control product or material and take samples thereof; and

(c) require any person to produce for inspection or for the purpose of obtaining copies thereof or extracts therefrom, any books, shipping bills, bills of lading, documents containing instructions, or other documents or papers concerning any matter relevant to the administration of this Act or the regulations.

Certificate of appointment

(2) An inspector shall be furnished with a certificate of his designation as an inspector and on entering any place or premises referred to in subsection (1) shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

APPLICATION

6. Le Ministre peut désigner toute personne compétente à titre d'inspecteur ou d'analyste aux fins de la présente loi. Inspecteurs et analystes

7. (1) Un inspecteur peut, à tout moment raisonnable, Pouvoirs de l'inspecteur

a) entrer dans tout lieu ou local aux fins d'appliquer l'une quelconque des dispositions de la présente loi ou lorsqu'il a des raisons de croire qu'un produit antiparasitaire auquel s'applique la présente loi y est ou y a été fabriqué, emmagasiné, vendu ou utilisé ou lorsqu'il a des raisons de croire qu'il s'y trouve un produit antiparasitaire auquel la présente loi s'applique ou une matière qui est contaminée par un produit antiparasitaire ou qui est employée ou susceptible d'être employée dans la fabrication d'un produit antiparasitaire;

b) examiner un tel produit antiparasitaire ou une telle matière trouvés en vrac dans un lieu ou local ou ouvrir tout colis qui s'y trouve et dans lequel il a des raisons de croire qu'il y a un tel produit antiparasitaire ou une telle matière et en prélever des échantillons; et

c) requérir toute personne de produire pour fins d'inspection ou pour permettre d'en prendre des copies ou extraits, les livres, connaissements, feuilles d'expédition, documents contenant des instructions ou autres documents ou pièces concernant toute question pertinente à l'application de la présente loi ou des règlements.

(2) Un inspecteur doit être pourvu d'un certificat de nomination à titre d'inspecteur et il doit, en entrant dans un lieu ou local mentionné au paragraphe (1), s'il en est requis, produire le certificat à la personne responsable de ce lieu. Certificat de nomination

**Assistance
to inspector**

(3) The owner or person in charge of any place or premises referred to in subsection (1) and every person found therein shall give an inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and the regulations and shall furnish him with such information with respect to the administration of this Act and the regulations as he may reasonably require.

**Obstruction
of inspector**

8. (1) No person shall obstruct or hinder an inspector in the carrying out of his duties or functions under this Act or the regulations.

**False
statements**

(2) No person shall make a false or misleading statement either verbally or in writing to an inspector or other officer engaged in carrying out his duties or functions under this Act or the regulations.

**Breaking of
detention**

(3) Except as provided by this Act no person shall remove from detention any control product seized and detained pursuant to this Act.

Seizure

9. (1) Whenever an inspector believes on reasonable grounds that this Act or the regulations have been violated he may seize and detain the control product by means of or in relation to which he reasonably believes the violation was committed.

Detention

(2) Any control product seized and detained pursuant to subsection (1) shall not be detained after

(a) in the opinion of an inspector the provisions of this Act and the regulations have been complied with,

(b) the owner agrees to dispose of such control product in a manner satisfactory to the Minister, or

(c) the expiration of six months from the day of seizure, or such longer period as may be prescribed with respect to any control product,

(3) Le propriétaire ou la personne responsable d'un lieu ou local mentionné au paragraphe (1) et toute personne qui s'y trouve doivent fournir toute l'aide raisonnable en leur pouvoir à l'inspecteur pour lui permettre d'exercer ses devoirs et fonctions en vertu de la présente loi et des règlements et lui fournir, en ce qui concerne l'application de la présente loi et des règlements, les renseignements qu'il peut raisonnablement exiger.

**Aide à
donner à
l'inspecteur**

8. (1) Nul ne doit gêner ou empêcher un inspecteur dans l'exercice des devoirs ou fonctions que lui confèrent la présente loi ou les règlements.

**Obstruction
faite à
l'inspecteur**

(2) Nul ne doit faire, oralement ou par écrit, de déclaration fausse ou trompeuse à un inspecteur ou à un autre fonctionnaire dans l'exercice des devoirs ou fonctions que leur confèrent la présente loi ou les règlements.

**Fausse
déclarations**

(3) Sauf disposition contraire de la présente loi, nul ne doit soustraire à la rétention un produit antiparasitaire saisi et retenu en conformité de la présente loi.

**Obligation
de respecter
la rétention**

9. (1) Chaque fois qu'un inspecteur croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il y a eu contravention à la présente loi ou aux règlements, il peut saisir et retenir le produit antiparasitaire lorsqu'il a des raisons de croire que la contravention a été commise au moyen de ce produit ou à son sujet.

Saisie

(2) Un produit antiparasitaire saisi et retenu en conformité du paragraphe (1) ne doit plus être retenu

Rétention

a) dès que, de l'avis d'un inspecteur, les dispositions de la présente loi et des règlements ont été observées,

b) dès que le propriétaire convient de disposer de ce produit antiparasitaire d'une manière satisfaisante pour le Ministre, ou

c) dès l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de la saisie, ou du délai plus long qui peut être prescrit relativement à un produit antiparasitaire,

unless before that time proceedings have been instituted in respect of the violation in which event the control product may be detained until the proceedings are finally concluded.

Forfeiture (3) Where a person has been convicted of a violation of this Act, every control product by means of or in relation to which the offence was committed is, upon the conviction, in addition to any penalty imposed, forfeited to Her Majesty if such forfeiture is directed by the court.

Disposal with consent (4) Where an inspector has seized a control product and the owner thereof or the person in whose possession the control product was at the time of seizure consents in writing to the disposal thereof, the control product is thereupon forfeited to Her Majesty and shall be disposed of, at the expense of the person consenting to the disposal, as the Minister may direct.

Regulations (5) The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the detention of any control product seized under this section, the establishment of procedures for the review of any seizure and detention and the payment of any reasonable costs incidental to such seizure or detention and for preserving or safeguarding any control product so detained; and

(b) respecting the destruction or disposition of any control product forfeited under this section and the payment of any reasonable costs incidental to such destruction or disposition.

OFFENCES AND PENALTIES

Punishment 10. (1) Every person who, or whose employee or agent, violates any provision of this Act or the regulations is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or

(b) an offence punishable on summary conviction.

à moins que, avant cela, des procédures n'aient été instituées relativement à la contravention, auquel cas le produit antiparasitaire peut être retenu jusqu'à la fin des procédures.

(3) Lorsqu'une personne a été déclarée coupable de contravention à la présente loi, tout produit antiparasitaire au moyen ou au sujet duquel l'infraction a été commise est, après la déclaration de culpabilité, et en sus de toute peine imposée, confisqué au profit de Sa Majesté si cette confiscation est ordonnée par le tribunal.

(4) Lorsqu'un inspecteur a saisi un produit antiparasitaire et que son propriétaire ou la personne en ayant la possession au moment de la saisie, consent par écrit à ce qu'il en soit disposé, le produit antiparasitaire est immédiatement confisqué au profit de Sa Majesté et il doit en être disposé aux frais de la personne consentante comme peut l'ordonner le Ministre.

(5) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) concernant la rétention de tout produit antiparasitaire saisi en vertu du présent article, l'établissement d'une procédure de révision de toute saisie et rétention et le paiement de tous frais raisonnables afférents à une telle saisie ou rétention et concernant la conservation ou la préservation de tout produit antiparasitaire ainsi retenu; et

b) concernant la destruction ou la disposition de tout produit antiparasitaire confisqué en vertu du présent article et le paiement de tous frais raisonnables afférents à cette destruction ou disposition.

INFRACTIONS ET PEINES

10. (1) Toute personne qui contrevient ou dont l'employé ou le mandataire contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Offence
by agent
or by
employee

(2) In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

(2) Dans la poursuite d'une infraction prévue dans la présente loi, il suffit, pour établir l'infraction, de démontrer qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire soit ou non identifié ou qu'il ait été poursuivi ou non pour cette infraction, à moins que cette personne n'établisse d'une part que la contravention a été commise sans qu'elle le sache ou y consente et d'autre part qu'elle s'est dûment appliquée à prévenir sa commission.

Time limit

(3) Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within one year after the time when the subject matter of the proceedings arose.

(3) Toutes poursuites sur déclaration sommaire de culpabilité, en ce qui concerne une infraction prévue par la présente loi, peuvent être intentées à tout moment dans un délai d'un an après la date où s'est produit le fait pouvant donner lieu aux poursuites.

EVIDENCE

PREUVE

Certificate
of analyst

11. (1) Subject to this section, a certificate of an analyst stating that he has analyzed or examined an article or a sample submitted to him by an inspector and stating the result of his examination is admissible in evidence in a prosecution for a violation of this Act or the regulations and in the absence of any evidence to the contrary is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate.

11. (1) Sous réserve des exceptions du présent article, un certificat d'un analyste déclarant qu'il a analysé ou examiné un article ou un échantillon que lui a soumis un inspecteur et indiquant le résultat de son examen est admissible en preuve dans la poursuite d'une contravention à la présente loi ou aux règlements et, en l'absence de toute preuve contraire, fait preuve des déclarations contenues dans le certificat sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature de la personne par laquelle il paraît avoir été signé ni de la qualité officielle de cette personne.

Attendance
of analyst

(2) The party against whom a certificate of an analyst is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

(2) La partie contre laquelle un certificat d'un analyste est produit en conformité du paragraphe (1) peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Notice

(3) No certificate shall be received in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has, before the trial, given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of such intention together with a copy of the certificate.

(3) Aucun certificat ne doit être reçu en preuve en conformité du paragraphe (1) à moins que la partie qui a l'intention de le produire n'ait donné, avant le procès, à la partie contre laquelle elle a l'intention de le produire, un avis raisonnable de son intention, accompagné d'une copie du certificat.

Trial of
offences

12. A complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a magistrate or a justice if the accused is resident or carrying on business within his territorial jurisdiction, although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

12. Une plainte ou dénonciation relative à une infraction à la présente loi peut être entendue, instruite ou jugée par un magistrat ou un juge de paix si l'accusé réside ou fait des affaires dans le ressort dudit magistrat ou juge, même si l'objet de la plainte ou de la dénonciation n'a pas pris naissance dans ce ressort.

Instruction
des
infractions

REPEAL

Repeal of
R.S. c. 209

13. The *Pest Control Products Act*, chapter 209 of the Revised Statutes of Canada, is repealed.

ABROGATION

13. La *Loi sur les produits antiparasitaires*, chapitre 209 des Statuts révisés du Canada, est abrogée.

Abrogation
du c. 209
des S.R.

COMING INTO FORCE

Commence-
ment

14. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

14. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

THE QUEEN'S PRINTER—L'IMPRIMEUR DE LA REINE
Ottawa, 1969

17-18 ELIZABETH II

CHAPTER 51

An Act to establish a Canadian corporation for telecommunication by satellite

[Assented to 27th June, 1969]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *Telesat Canada Act*.

INTERPRETATION

Definitions 2. In this Act,
 "Approved telecommunications common carrier" (a) "approved telecommunications common carrier" means a corporation named in Schedule A;
 "Board of Directors" or "Board" (b) "Board of Directors" or "Board" means the Board of Directors of the company;
 "By-laws" (c) "by-laws" means the by-laws of the company;
 "Charter" (d) "charter", in relation to the company, means this Act and any letters patent issued pursuant to section 33;
 "Commercial radio station" (e) "commercial radio station" means a radio station that is not exempted by subsection (3) of section 2A of the *Radio Act* from the requirements of subsection (1) of that section;
 "Company" (f) "company" means Telesat Canada incorporated by this Act;
 "Minister" (g) "Minister" means the Minister of Communications;
 "Persons who fulfil the statutory conditions" (h) "persons who fulfil the statutory conditions" means
 (i) in the case of persons who are not holders of common shares of the com-

17-18 ELIZABETH II

CHAPITRE 51

Loi créant une Société de télécommunications par satellite pour le Canada

[Sanctionnée le 27 juin 1969]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi de la Télésat Canada*. **Titre abrégé**

INTERPRÉTATION

2. Dans la présente loi,
 a) «entreprise agréée d'exploitation de télécommunications» désigne une corporation dont le nom est inscrit à l'Annexe A;
 b) «conseil d'administration» ou «Conseil» désigne le conseil d'administration de la Société;
 c) «règlements administratifs» désigne les règlements administratifs de la Société;
 d) «charte», en ce qui concerne la Société, désigne la présente loi et toutes lettres patentes émises en conformité de l'article 33;
 e) «station commerciale de radiocommunications» désigne une station de radiocommunications qui n'est pas exemptée par le paragraphe (3) de l'article 2A de la *Loi sur la radio* des exigences du paragraphe (1) de cet article;
 f) «Société» désigne la Télésat Canada constituée en corporation par la présente loi.

Définitions
 «entreprise agréée d'exploitation de télécommunications»
 «conseil d'administration» ou «Conseil»
 «règlements administratifs»
 «charte»
 «station commerciale de radiocommunications»
 «Société»

pany, persons to whom common shares of the company could be issued or transferred without a contravention of the statutory conditions resulting from such issue or transfer, and

(ii) in the case of persons who are holders of common shares of the company, persons who hold such shares without thereby contravening or causing a contravention of the statutory conditions,

but does not include, in either case, Her Majesty in right of Canada, corporations declared by statute to be agents of Her Majesty in right of Canada or approved telecommunications common carriers; and "persons who fulfilled the statutory conditions" has a corresponding meaning;

"Satellite telecommunication system"

(i) "satellite telecommunication system" means a complete telecommunication system consisting of two or more commercial radio stations situated on land, water or aircraft, hereinafter referred to as "earth stations", and one or more radio stations situated on a satellite in space, hereinafter referred to as "satellite stations", in which at least one earth station is capable of transmitting signs, signals, writing, images or sounds or intelligence of any nature to a satellite station which is in turn capable of receiving and retransmitting those signs, signals, writing, images or sounds or intelligence of any nature for reception by one or more earth stations;

"Shares of the company"

(j) "shares of the company" means shares in the capital stock of the company;

"Statutory conditions"

(k) "statutory conditions" refers to the conditions set out in Schedule B; and

"Telecommunication"

(l) "telecommunication" means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images or sounds or intelligence of any nature by wire, radio, visual or other electromagnetic system.

g) «Ministre» désigne le ministre des «Ministre» Communications;

h) «personnes qui satisfont aux conditions statutaires» désigne, «personnes qui satisfont aux conditions statutaires»

(i) dans le cas de personnes qui ne sont pas détenteurs d'actions ordinaires de la Société, les personnes pour lesquelles des actions ordinaires pourraient être émises ou auxquelles elles pourraient être transférées sans qu'il résulte de cette émission ou de ce transfert une contravention aux conditions statutaires, et

(ii) dans le cas de personnes qui sont détenteurs d'actions ordinaires de la Société, les personnes qui détiennent de telles actions sans contrevenir de ce fait aux conditions statutaires, ou sans qu'il en résulte une contravention à ces conditions,

mais ne comprend, ni Sa Majesté du chef du Canada, ni les corporations que la loi déclare mandataires de Sa Majesté du chef du Canada, ni des entreprises agréées d'exploitation de télécommunications; et «personnes qui satisfaisaient aux conditions statutaires» a un sens correspondant;

i) «système de télécommunications par satellite» désigne un système complet de télécommunications composé de deux ou plusieurs stations commerciales de radiocommunications situées sur terre, sur mer ou dans un aéronef, ci-après appelées «stations terriennes», et d'une ou plusieurs stations de radiocommunications situées dans un satellite dans l'espace, ci-après appelées «stations spatiales», dont au moins une station terrienne peut transmettre des signes, signaux, écrits, images, sons ou renseignements de toute nature à une station spatiale laquelle, à son tour, peut recevoir et retransmettre ces signes, signaux, écrits, images, sons ou renseignements de toute nature pour la réception par une ou plusieurs des stations terriennes; «système de télécommunications par satellite»

j) «actions de la Société» ou, sauf si le contexte s'y oppose, «actions» désigne les actions du capital de la Société; «actions de la Société» ou «actions»

k) «conditions statutaires» désigne les «conditions conditions énoncées à l'Annexe B; et statutaires»

l) «télécommunication» désigne toute «télécommu- transmission, émission ou réception de nication» signes, signaux, écrits, images, sons ou renseignements de toute nature par fil, par radio, par un procédé visuel ou par un autre procédé électromagnétique.

INCORPORATION

Telesat
Canada
incorporated

3. Such persons not exceeding seven as may be designated by the Governor in Council together with such persons as are shareholders of the company from time to time are hereby incorporated as a company with share capital to be known as "Telesat Canada" in English and "Télesat Canada" in French.

CONSTITUTION EN CORPORATION

3. Les personnes, au nombre de sept au Constitution plus, désignées par le gouverneur en d'une corpo- conseil, ainsi que les personnes qui seront, ration à l'occasion, actionnaires de la Société, sont appelée par les présentes déclarées constituer une «Télesat Canada» corporation sous forme de société par actions appelée «Télesat Canada» en français et «Telesat Canada» en anglais.

PROVISIONAL DIRECTORS

First
directors

4. (1) The persons designated by the Governor in Council under section 3 are the provisional directors of the company and, each such person, while he remains in office, shall be deemed to be the holder of one common share of the company.

Filling
vacancies

(2) If a provisional director dies, resigns or becomes incapable of carrying out his duties, the Governor in Council may designate a person to replace him.

Powers of
provisional
directors

(3) While the provisional directors hold office they have and may exercise all the powers and duties of the Board of Directors.

Tenure of
provisional
directors

(4) The provisional directors cease to hold office when the Board of Directors takes office.

OBJECTS OF THE COMPANY

Corporate
objects

5. (1) The objects of the company are to establish satellite telecommunication systems providing, on a commercial basis, telecommunication services between locations in Canada.

Policy
considera-
tions

(2) The company shall utilize, to the extent practicable and consistent with its

ADMINISTRATEURS PROVISOIRES

4. (1) Les personnes désignées par le Premiers gouverneur en conseil en vertu de l'article 3 administr- sont les administrateurs provisoires de la trateurs Société. Pendant la durée de son mandat chaque administrateur provisoire est censé détenir une action ordinaire de la Société.

(2) Si un administrateur provisoire dé- Pouvoir de cède, démissionne ou devient incapable comblent les d'exercer ses fonctions, le gouverneur en vacances conseil peut désigner quelqu'un pour le remplacer.

(3) Pendant qu'ils occupent leur poste, Pouvoirs des les administrateurs provisoires assument administra- les pouvoirs et fonctions du conseil d'admini- teurs provi- soires

(4) Les administrateurs provisoires sor- Durée du tent de charge dès que le conseil d'adminis- mandat tration entre en fonctions.

OBJET DE LA SOCIÉTÉ

5. (1) La Société a pour objet de créer Objet de des systèmes de télécommunications par la Société satellite pouvant fournir, sur une base commerciale, des services de télécommunications entre des endroits situés au Canada.

(2) Dans la mesure où cela est possible Principes et compatible avec son caractère commer- directeurs

commercial nature, Canadian research, design and industrial personnel, technology and facilities in research and development connected with its satellite telecommunication systems and in the design and construction of the systems.

POWERS OF THE COMPANY

Powers
of the
company

6. (1) The company, in carrying out the objects set out in its charter, may exercise any or all of the following powers, namely:

(a) the power to design, construct, operate and maintain satellite telecommunication systems;

(b) the power, subject to section 9, to negotiate and to enter into, under the direction of the Minister, suitable arrangements for the launching of satellites;

(c) the power to enter into contracts on such terms and conditions as it considers reasonable for the provision of telecommunication services by satellite between locations in Canada;

(d) the power to conduct research and developmental work in all matters relating to telecommunication by satellite;

(e) the powers set out in subsection (1) of section 14 of the *Canada Corporations Act*, except those powers mentioned in paragraphs (d), (e) and (f) of that subsection;

(f) the power to enter into arrangements, other than amalgamation arrangements, for sharing of profits, union of interests, cooperation, joint adventure, reciprocal concession or otherwise with any other company, firm or person as provided by paragraph (d) of subsection (1) of section 14 of the *Canada Corporations Act*;

(g) the power, with the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister, to take, or otherwise acquire and hold, shares, debentures or other securities of any other company having objects altogether or in part similar to those of the company, or carrying on any business capable of being conducted so as, directly or

cial, la Société doit avoir recours, pour tout ce qui a trait à la recherche, à la mise au point, à la conception et à la construction de son système de télécommunications, à du personnel, à des techniques et à des installations canadiennes.

POUVOIRS DE LA SOCIÉTÉ

6. (1) La Société dispose, pour atteindre les buts indiqués dans sa charte, des pouvoirs suivants: Pouvoirs de la Société

a) le pouvoir de concevoir, de construire, d'exploiter et d'entretenir des systèmes de télécommunications par satellite;

b) le pouvoir, sous réserve de l'article 9, de négocier et de conclure, sous la direction du Ministre, des arrangements appropriés pour le lancement de satellites;

c) le pouvoir de conclure des contrats, aux conditions qu'elle juge raisonnables, en vue d'assurer des services de télécommunications par satellite entre des endroits situés au Canada;

d) le pouvoir de faire des travaux de recherche et de mise au point dans tous les domaines relatifs aux télécommunications par satellite;

e) les pouvoirs indiqués au paragraphe (1) de l'article 14 de la *Loi sur les corporations canadiennes* sauf ceux que mentionnent les alinéas d), e) et f) de ce paragraphe;

f) le pouvoir de conclure, sauf aux fins de fusion, des conventions visant le partage des profits, la réunion des intérêts, la coopération, les risques communs, les concessions réciproques ou d'autres fins, avec toute autre compagnie, firme ou personne comme le prévoit l'alinéa d) du paragraphe (1) de l'article 14 de la *Loi sur les corporations canadiennes*;

g) avec l'approbation du gouverneur en conseil, et sur la recommandation du Ministre, le pouvoir de prendre ou autrement acquérir et détenir des actions, débetures ou autres titres d'une compagnie qui a des objets en tout ou partie semblables à ceux de la Société ou qui

indirectly, to benefit the company, and to sell or otherwise deal with the same;

(h) the power, subject to this Act, to issue and allot fully paid-up shares of the company in payment or part payment for any property purchased or otherwise acquired by the company or any services rendered to the company;

(i) the power to carry out all or any of the objects of the company and to do all or any of the things authorized pursuant to paragraphs (a) to (g) of this subsection as principal, agent, contractor or otherwise, and either alone or in conjunction with others; and

(j) the power to do all such other things as are incidental or conducive to the attainment of the objects and the exercise of the powers of the company.

fait des affaires pouvant être faites de telle façon que la Société en bénéficie directement ou indirectement, et le pouvoir de les vendre ou d'en disposer autrement;

h) sous réserve des exceptions de la présente loi, le pouvoir d'émettre et d'attribuer des actions entièrement libérées de la Société en paiement partiel ou total de tout bien acheté ou autrement acquis par la Société, ou de tous services rendus à la Société;

i) le pouvoir de réaliser tout ou partie des objets de la Société et d'exercer tout ou partie des pouvoirs conférés par les alinéas a) à g) du présent paragraphe, à titre de commettant, de mandataire, d'entrepreneur ou autrement, soit seule, soit conjointement avec d'autres; et

j) le pouvoir de faire toutes les autres choses qui se rattachent ou conduisent à la réalisation des objets et à l'exercice des pouvoirs de la Société.

Extra
territorial
capacity

(2) In order to effect its objects, the company may accept powers outside Canada from any authority lawfully competent to confer such powers.

(2) Pour la réalisation de ses objets, la Société peut accepter que des pouvoirs lui soient conférés à l'étranger par toute autorité légalement compétente pour les lui conférer.

Compétence
extra-
territoriale

Ultra
vires
doctrine
modified

7. (1) In favour of any person who purchases any securities of the company or contracts with the company, the company shall be deemed to have all the powers of a natural person.

7. (1) La Société est considérée, à l'avantage de toute personne qui achète de ses valeurs ou qui contracte avec elle, comme ayant tous les pouvoirs d'une personne physique.

Modification
de la théorie
de l'excès
de pouvoir

Personal
liability
not
diminished

(2) Nothing in this section diminishes any personal liability of the directors to the company for acting in excess of the powers of the company under its charter.

(2) Aucune disposition du présent article ne diminue la responsabilité personnelle des administrateurs de la Société lorsque ceux-ci excèdent les pouvoirs qu'elle possède en vertu de sa charte.

La responsa-
bilité person-
nelle n'est
pas diminuée

DUTIES

Requests
for
proposals
to be
submitted to
Minister

8. (1) Each request by the company for a proposal for the construction of a satellite or earth station shall be submitted to the Minister, and no such request shall be issued, within thirty days of the submission thereof to the Minister, to a person qualified to submit a proposal in response thereto unless, within that time, the Minis-

DEVOIRS

8. (1) Avant de faire un appel d'offres pour la construction d'un satellite ou d'une station terrienne, la Société doit soumettre cet appel d'offres au Ministre et elle ne peut, dans les trente jours de la présentation de l'appel d'offres au Ministre, faire un tel appel à une personne qualifiée pour y répondre valablement qu'après avoir reçu

Les appels
d'offres
doivent être
approuvés

ter indicates in writing to the company that he is satisfied that the request, by its terms, will result in proposals that specify a reasonable utilization of Canadian design and engineering skills and the incorporation of an appropriate proportion of Canadian components and materials.

Certain
proposals
not to be
accepted

(2) No proposal submitted to the company in response to a request for a proposal for the construction of a satellite or earth station shall be accepted by the company within thirty days after the proposal is submitted to it unless

(a) the proposal is submitted in response to a request for a proposal that was approved by the Minister under subsection (1) and conforms with the terms of the request, or

(b) the Minister, within the thirty-day period, indicates in writing to the company that he is satisfied that the proposal specifies a reasonable utilization of Canadian design and engineering skills and the incorporation of an appropriate proportion of Canadian components and materials.

Certain
contracts
void

(3) No contract for the construction of a satellite or earth station is of any force or effect unless the provisions of subsections (1) and (2) with respect to the request for a proposal and the proposal resulting in the contract have been complied with.

Negotiations
with foreign
states

9. The company shall not, except under the direction of the Minister, directly or indirectly negotiate with or enter into an arrangement or agreement with a foreign state, an organization composed of representatives of foreign states or a corporation acting as an agent for or on behalf of a foreign state; and the company shall, in all matters of concern to it in carrying out its objects, at the request of the Minister, assist in the conduct of any negotiations by or on behalf of Canada.

du Ministre, dans ce délai, un document dans lequel ce dernier se déclare satisfait que l'appel, en raison de ses modalités, est de nature à susciter des offres stipulant un emploi raisonnable de compétences canadiennes en matière de conception ainsi que l'utilisation, dans une proportion acceptable, d'éléments et de matériaux canadiens.

(2) Pour qu'une offre reçue à la suite d'un appel d'offres fait par la Société pour la construction d'un satellite ou d'une station terrienne puisse être acceptée par la Société dans les trente jours qui suivent la date à laquelle elle a reçu cette offre, il faut

Certaines
offres
peuvent être
acceptées

a) que l'offre soit reçue en réponse à un appel d'offres approuvé par le Ministre en vertu du paragraphe (1) et qu'elle soit conforme aux modalités de l'appel, ou

b) que le Ministre adresse à la Société, dans ce délai de trente jours, un document dans lequel il se déclare satisfait que l'offre stipule un emploi raisonnable de compétences canadiennes en matière de conception et de réalisation ainsi que l'utilisation, dans une proportion convenable, d'éléments et de matériaux canadiens.

(3) Un contrat pour la construction d'un satellite ou d'une station terrienne n'a de validité ni d'effet que si on s'est conformé aux dispositions des paragraphes (1) et (2) en ce qui concerne l'appel d'offres et l'offre sur lesquels se fonde le contrat.

Certains
contrats
sont nuls

9. La Société ne peut, directement ou indirectement, sauf sous la direction du Ministre, négocier, ou conclure un arrangement ou un accord avec un État étranger, une organisation formée de représentants d'États étrangers ou une corporation agissant à titre de mandataire d'un État étranger ou pour le compte d'un tel État; et la Société doit, à la demande du Ministre, pour toutes les questions susceptibles d'avoir une incidence sur la réalisation de ses objets, contribuer à la conduite de toutes négociations par le Canada ou pour le compte du Canada.

Négociations
avec des
États
étrangers

CAPITALIZATION

Authorized capital

10. (1) The authorized capital of the company shall consist of

- (a) ten million common shares without nominal or par value; and
- (b) five million preferred shares with a nominal or par value of ten dollars per share with such preferred, deferred or other special rights, restrictions, conditions or limitations attached thereto, including the right of the company to redeem them, as may be prescribed by the by-laws.

Distribution of shares

(2) Subject to the *Canada Corporations Act*, the charter of the company and the by-laws, the shares of the company shall be issued, as fully paid and non-assessable shares,

- (a) at such times,
- (b) for such consideration, and
- (c) in such proportions among
 - (i) Her Majesty in right of Canada,
 - (ii) approved telecommunications common carriers, and
 - (iii) persons who fulfil the statutory conditions,

as the Board of Directors, with the approval of the Governor in Council, may determine.

Subsequent offering of preferred shares

(3) No offering of preferred shares of the company shall be made after the initial issue of shares of the company to approved telecommunications common carriers or persons who fulfil the statutory conditions, unless the offering and the preferred, deferred or other special rights, restrictions, conditions or limitations attached to the preferred shares so offered have been authorized by by-law sanctioned by at least two-thirds of the votes of the shareholders cast at a special general meeting of shareholders called for the purpose.

CAPITALISATION

10. (1) Le capital autorisé de la Société se compose de Capital autorisé

- a) dix millions d'actions ordinaires sans valeur nominale ou sans valeur au pair; et
- b) cinq millions d'actions privilégiées ayant une valeur nominale ou une valeur au pair de dix dollars chacune et qui sont assorties des privilèges, des droits différés ou des autres droits spéciaux, restrictions, conditions ou limitations notamment le droit de rachat par la Société, tels que prescrits par les règlements.

(2) Sous réserve des exceptions prévues par la *Loi sur les corporations canadiennes* et par la charte et les règlements de la Société, cette dernière ne peut émettre que des actions entièrement libérées et non cotisables, qui doivent Répartition des actions

- a) être émises aux époques,
 - b) être émises pour la contrepartie, et
 - c) être réparties, entre
 - (i) Sa Majesté du chef du Canada,
 - (ii) les entreprises agréées d'exploitation de télécommunications, et
 - (iii) les personnes qui satisfont aux conditions statutaires,
- dans les proportions

que le conseil d'administration peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, déterminer.

(3) La Société ne peut, après l'émission initiale de ses actions, offrir des actions privilégiées à des entreprises agréées d'exploitation de télécommunications ou à des personnes qui satisfont aux conditions statutaires que si l'offre de ces actions privilégiées et si les privilèges, les droits différés ou les autres droits spéciaux, restrictions, conditions ou limitations dont elles sont assorties ont été autorisés par règlement administratif sanctionné par les deux tiers au moins des voix des actionnaires exprimées à une assemblée générale extraordinaire convoquée à cette fin. Offre subséquente d'actions privilégiées

No pre-emptive rights

(4) Subject to section 44, the holders of shares of the company are not entitled as of right to subscribe for or purchase or receive any part of any issue of shares or securities of the company but the company may, on any offering of any class of its shares after the first issue thereof, offer such shares *pro rata* to the holders thereof.

Preferred shares or securities not to be convertible

(5) Notwithstanding any other provision of this Act or of the *Canada Corporations Act*, no preferred shares or securities of the company may have attached thereto a special right, restriction, condition or limitation authorizing the conversion of such preferred shares or securities into common shares of the company.

(4) Sous réserve de l'article 44, les détenteurs d'actions n'ont pas la faculté de souscrire, d'acheter ou de recevoir de plein droit une partie des actions ou des valeurs d'une émission, mais la Société peut, lorsqu'elle offre des actions d'une classe après la première émission d'actions de cette classe, offrir des actions auxdits détenteurs au *pro rata* de celles qu'ils détiennent déjà.

Aucun droit de préemption

(5) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi ou de la *Loi sur les corporations canadiennes*, les actions privilégiées ou les valeurs de la Société ne peuvent être assorties d'un droit spécial, d'une restriction, condition ou limitation autorisant la conversion de ces actions privilégiées ou valeurs en actions ordinaires de la Société.

Actions privilégiées ou valeurs non convertibles

HEAD OFFICE

Head office

11. Subject to section 21 of the *Canada Corporations Act*, the head office of the company shall be in the National Capital Region described in the Schedule to the *National Capital Act*.

SIÈGE SOCIAL

11. Sauf modification apportée conformément à l'article 21 de la *Loi sur les corporations canadiennes*, la Société a son siège social dans la région de la capitale nationale délimitée à l'Annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Siège social

BOARD OF DIRECTORS AND OFFICERS

Board of Directors

12. (1) The affairs of the company shall be managed by a Board of Directors consisting of seven members.

Appointment of directors

(2) Where, at any time, all of the outstanding common shares of the company are held by Her Majesty in right of Canada or by Her Majesty in right of Canada and corporations declared by statute to be agents of Her Majesty in right of Canada, the Board of Directors shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure or until directors are elected or appointed in their stead under subsection (3); and in such a case, at least two members of the Board shall be appointed from among the members of the public service of Canada.

CONSEIL D'ADMINISTRATION ET MEMBRES DE LA DIRECTION

12. (1) La direction des affaires de la Société est confiée à un conseil d'administration formé de sept membres.

Conseil d'administration

(2) Si, à quelque moment, l'ensemble des actions ordinaires en circulation sont détenues soit par Sa Majesté du chef du Canada, soit par Sa Majesté du chef du Canada et par des corporations que la loi déclare mandataires de Sa Majesté du chef du Canada, le gouverneur en conseil nomme les membres du conseil d'administration qui exercent leur fonction à titre amovible ou jusqu'à ce que des administrateurs soient élus ou nommés à leur place en vertu du paragraphe (3); et dans ce cas, au moins deux membres du Conseil doivent être choisis parmi les fonctionnaires fédéraux du Canada.

Nomination des administrateurs

Appoint-
ment and
election of
directors

(3) Where subsection (2) does not apply to authorize the Governor in Council to appoint the Board of Directors, such number of directors as are, pursuant to a by-law of the company made under subsection (4), to be elected, shall be elected annually, and the remaining directors, at least two of whom shall be members of the public service of Canada, shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure.

By-laws
fixing
number of
directors
and those
elected and
appointed

(4) Prior to the issue of common shares of the company to approved telecommunications common carriers or persons who fulfil the statutory conditions, the Board of Directors, by by-law made with the approval of the Governor in Council,

(a) may increase the number of directors fixed by subsection (1),

(b) may provide that, for the purpose of election of directors only, each shareholder entitled to vote at any such election shall have the right to vote, in person or by proxy, the number of common shares owned by him for as many candidates as there are directors to be elected by persons who fulfil the statutory conditions, if he is such a person, or by the approved telecommunications common carriers, or to cumulate his votes by giving one candidate as many votes as the number of such directors multiplied by the number of his shares, or by distributing such votes on the same principle among any number of candidates, and

(c) shall fix the number of directors

(i) to be elected annually by the holders of common shares of the company who are persons who fulfil the statutory conditions,

(ii) to be elected annually by the holders of common shares of the company who are approved telecommunications common carriers, and

(iii) to be appointed by the Governor in Council,

and the directors may, from time to time, with the approval of the Governor in

(3) Lorsque les dispositions du paragraphe (2) n'autorisent pas le gouverneur en conseil à nommer le conseil d'administration, doivent être élus chaque année le nombre d'administrateurs dont un règlement de la Société établi en vertu du paragraphe (4) prévoit l'élection, et les autres administrateurs, dont au moins deux doivent être membres de la fonction publique du Canada, doivent être nommés, à titre amovible, par le gouverneur en conseil.

Nomination
et élection
des
administra-
teurs

(4) Avant l'émission d'actions ordinaires pour des entreprises agréées d'exploitation de télécommunications ou pour des personnes qui satisfont aux conditions statutaires, le conseil d'administration, par règlements administratifs établis avec l'approbation du gouverneur en conseil,

Règlements
administra-
tifs fixant
le nombre
des adminis-
trateurs et
le nombre
de ceux qui
sont élus et
qui sont
nommés

a) peut augmenter le nombre d'administrateurs fixé par le paragraphe (1),

b) peut prévoir que, aux seules fins de l'élection d'administrateurs, chaque actionnaire ayant droit de vote à une telle élection peut exprimer, en personne ou par fondé de pouvoir, un nombre de voix égal au nombre d'actions ordinaires qu'il possède multiplié par le nombre des administrateurs que doivent élire les personnes qui satisfont aux conditions statutaires, s'il appartient à ce groupe, ou les entreprises agréées d'exploitation de télécommunications, et qu'il peut attribuer ces voix à un seul des candidats ou les répartir comme il lui plaît entre un nombre quelconque d'entre eux, et

c) doit fixer le nombre d'administrateurs

(i) devant être élus chaque année par les détenteurs d'actions ordinaires qui sont des personnes qui satisfont aux conditions statutaires,

(ii) devant être élus chaque année par les détenteurs d'actions ordinaires qui sont des entreprises agréées d'exploitation de télécommunications, et

(iii) devant être nommés par le gouverneur en conseil,

et les administrateurs peuvent, à l'occasion, avec l'approbation du gouverneur en con-

Council, amend, revise or repeal any by-law made under this subsection.

seil, modifier, réviser ou abroger tout règlement établi en vertu du présent paragraphe.

Qualifications

13. (1) Subject to subsection (4) of section 86 of the *Canada Corporations Act*, any Canadian citizen ordinarily resident in Canada is qualified to be a director of the company elected by the approved telecommunications common carriers who are holders of common shares of the company, and any Canadian citizen ordinarily resident in Canada who is

(a) not a member of the public service of Canada, and

(b) not an officer or director of an approved telecommunications common carrier

is qualified to be a director of the company elected by the holders of common shares of the company who are persons who fulfil the statutory conditions.

13. (1) Sous réserve des exceptions du paragraphe (4) de l'article 86 de la *Loi sur les corporations canadiennes*, tout citoyen canadien résidant ordinairement au Canada peut être élu administrateur de la Société par les entreprises agréées d'exploitation de télécommunications qui sont détenteurs d'actions ordinaires, et tout citoyen canadien résidant ordinairement au Canada qui n'est

a) ni membre de la fonction publique du Canada;

b) ni administrateur ou membre de la direction d'une entreprise agréée d'exploitation de télécommunications

peut être élu administrateur de la Société par les détenteurs d'actions ordinaires qui sont des personnes qui satisfont aux conditions statutaires.

Disqualification of directors

(2) An elected director ceases to be a director if he ceases to be qualified to be a director of the company elected by the shareholders of the company by whom he was so elected.

(2) Un administrateur élu cesse d'être administrateur dès qu'il n'a plus les qualités requises pour être élu à ce poste par les actionnaires qui l'y ont élu.

Filling of vacancy on Board

(3) A vacancy occurring among directors appointed by the Governor in Council shall be filled by appointment made by the Governor in Council; and a vacancy occurring among elected directors shall be filled, for the remainder of the term, by appointment made by directors

(3) Le gouverneur en conseil doit suppléer à toute vacance au sein du groupe d'administrateurs nommés par lui; les administrateurs

(a) who were elected by the holders of common shares of the company who are persons who fulfil the statutory conditions, if the vacancy is among their numbers, or

(b) who were elected by the holders of common shares of the company who are approved telecommunications common carriers, if the vacancy is among their numbers,

and a person so appointed shall be a person qualified to be elected as such a director.

a) qui ont été élus par les détenteurs d'actions ordinaires de la Société qui sont des personnes qui satisfont aux conditions statutaires, si la vacance survient au sein de leur groupe, ou

b) qui ont été élus par les détenteurs d'actions ordinaires de la Société qui sont des entreprises agréées d'exploitation de télécommunications, si la vacance survient au sein de leur groupe

doivent suppléer à toute vacance au sein de leur groupe en nommant, pour terminer le mandat, un administrateur intérimaire; toute personne ainsi nommée doit être une personne ayant qualité pour être ainsi élue administrateur.

Determining "ordinarily resident in Canada"	(4) The company may prescribe rules for determining for the purposes of this Act when a person ceases to be ordinarily resident in Canada.	(4) La Société peut prescrire des règles pour déterminer, aux fins de la présente loi, le moment où une personne cesse d'être une personne résidant ordinairement au Canada.	Signification de «résidant ordinaire-ment au Canada»
President	14. (1) The Governor in Council shall designate one of the provisional directors of the company to be the first president of the company to hold office until the Board of Directors takes office, and thereafter the Board shall, with the approval of the Governor in Council, annually elect a president from among its members.	14. (1) Le gouverneur en conseil doit désigner l'un des administrateurs provisoires à titre de premier président de la Société pour occuper cette charge jusqu'à ce que le Conseil entre en fonctions. Par la suite, le conseil d'administration doit, avec l'approbation du gouverneur en conseil, élire annuellement un président choisi parmi ses membres.	Président
Chief executive officer	(2) The president shall be the chief executive officer of the company.	(2) Le président est le chef de la direction de la Société.	Chef de la direction
Vice-presidents	15. (1) The Board may appoint one or more vice-presidents who shall perform such duties as may be prescribed by the Board or by the by-laws.	15. (1) Le Conseil peut nommer un ou plusieurs vice-présidents qui exercent les fonctions prescrites par le Conseil ou les règlements administratifs.	Vice-présidents
Chairman of the Board	(2) The Board may elect from among its members a chairman who shall perform such duties as may be prescribed by the by-laws.	(2) Le Conseil peut élire parmi ses membres un président du Conseil qui exerce les fonctions prescrites par les règlements administratifs.	Président du Conseil
Executive committee	(3) The Board may, in accordance with section 94 of the <i>Canada Corporations Act</i> , elect and delegate powers to an executive committee.	(3) Le Conseil peut, conformément à l'article 94 de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> , élire un comité exécutif et lui déléguer des pouvoirs.	Comité de direction
Officers of the company	16. (1) All officers of the company, including the president and any vice-presidents appointed pursuant to subsection (1) of section 15, shall be Canadian citizens, and no such officer shall be in receipt of a salary from any source other than the company or be a director or shareholder of an approved telecommunications common carrier.	16. (1) Tous les membres de la direction, qui comprennent notamment le président et le ou les vice-présidents nommés conformément au paragraphe (1) de l'article 15, doivent être citoyens canadiens et aucun d'eux ne doit recevoir de traitement provenant d'une autre source que la Société ni être administrateur ou actionnaire d'une entreprise agréée d'exploitation de télécommunications.	Membres de la direction
Disqualification of officers	(2) An officer of the company who contravenes subsection (1) thereupon ceases to be an officer of the company.	(2) Un membre de la direction qui contrevient aux dispositions du paragraphe (1) du présent article cesse immédiatement d'être membre de la direction de la Société.	Sortie de charge
Powers and duties of directors	17. The Board of Directors may administer the affairs of the company in all things and make or cause to be made for the company any description of con-	17. Le conseil d'administration peut diriger toutes les affaires de la Société et conclure ou faire conclure, pour cette dernière, tous les contrats qu'elle est légale-	Pouvoirs et fonctions des administrateurs

tract that the company may, by law, enter into, and may from time to time make by-laws not contrary to law or to the charter of the company to regulate

(a) the time and place for the holding of meetings of the shareholders, the calling of meetings of the shareholders and of the Board, the quorum of any such meetings, the requirements as to proxies and the procedure in all things at such meetings;

(b) the allotment of shares, the payment therefor, the issue and registration of certificates for shares and the transfer of shares;

(c) the declaration and payment of dividends;

(d) the remuneration of directors;

(e) the management and administration of the company's property;

(f) the disposition of all moneys received in respect of the business of the company, the institutions in which the moneys are to be deposited, the manner in which the accounts for such deposits are to be kept and managed and the manner in which withdrawals are to be made from such accounts;

(g) the appointment, duties, functions and removal of the officers, employees and agents of the company, the security to be given by them to the company and their remuneration; and

(h) the conduct in all other particulars of the affairs of the company not otherwise provided for by its charter.

ment habilitée à conclure. Il peut à l'occasion établir des règlements administratifs, conformes au droit en général et à la charte de la Société en particulier, sur les sujets suivants:

a) les temps et lieux des assemblées d'actionnaires, la convocation des assemblées d'actionnaires et des réunions du Conseil, les quorums de ces assemblées et réunions, les modalités auxquelles sont assujetties les procurations et la procédure à suivre en toute matière lors de ces assemblées et réunions;

b) la répartition des actions, leur paiement, l'émission et l'enregistrement de certificats d'actions ainsi que le transfert des actions;

c) la déclaration et le paiement des dividendes;

d) la rémunération des administrateurs;

e) la gestion et l'administration des biens de la Société;

f) la disposition de tous les deniers provenant des activités de la Société, les établissements dans lesquels les deniers doivent être déposés, la façon de comptabiliser et gérer ces dépôts et la façon d'effectuer des retraits sur ces dépôts;

g) la nomination, les fonctions et la révocation des membres de la direction, des employés et des mandataires de la Société, la garantie qu'ils doivent fournir à la Société et leur rémunération; et

h) la direction des affaires de la Société pour toutes les autres questions dont sa charte ne traite pas.

TRANSFER AND TRANSMISSION OF SHARES

TRANSFERT ET TRANSMISSION DES ACTIONS

Transferability of common shares issued to persons who fulfil statutory conditions

18. (1) Subject to the charter of the company, common shares of the company that were issued to persons who fulfilled the statutory conditions are transferable in accordance with subsection (1) of section 36 and sections 39 and 40 of the *Canada Corporations Act* but no fraction of such a share is transferable.

18. (1) Sous réserve des exceptions de la charte, les actions ordinaires qui ont été émises pour des personnes qui satisfaisaient aux conditions statutaires sont transférables en conformité du paragraphe (1) de l'article 36 et des articles 39 et 40 de la *Loi sur les corporations canadiennes*, mais on ne peut transférer que des actions entières.

Possibilité de transférer les actions ordinaires émises pour des personnes qui satisfont aux conditions statutaires

Declaration
may be
required

(2) A person subscribing for common shares of the company as a person who fulfils the statutory conditions or a transferee of any such shares that were issued to a person who fulfilled the statutory conditions shall, upon the request of the directors made in accordance with any by-laws, submit a declaration with respect to

(a) his ownership of any shares of the company;

(b) the place in which he and any person in whose right or for whose use or benefit the shares are or would be held by him are ordinarily resident;

(c) whether he is associated with any other subscriber for or holder of common shares of the company;

(d) whether he is an approved telecommunications common carrier, a director or officer of such a carrier or a corporation that is deemed for the purposes of the statutory conditions to be associated with such a carrier; and

(e) such other matters as the directors may deem relevant for the purposes of determining whether he fulfils the statutory conditions.

Submission
of declara-
tion a
condition of
transfer or
subscription

(3) It is a condition of every transfer of common shares of the company that were issued to persons who fulfilled the statutory conditions, to be made or recorded in a register of transfers of the company, or of any subscription for such a share of the company by a person as a person who fulfils the statutory conditions, that the transferee or subscriber shall submit to the directors of the company any declaration that may be required by the directors under subsection (2).

Certain
subscriptions
and transfers
to be
refused

19. (1) The company shall not accept a subscription for common shares of the company by any person as a person who fulfils the statutory conditions and shall refuse to allow any transfer of such shares that were issued to persons who fulfilled

(2) Quiconque souscrit des actions ordinaires à titre de personne qui satisfait aux conditions statutaires ou est cessionnaire d'actions ordinaires qui ont été émises pour une personne qui satisfaisait aux conditions statutaires, doit, lorsque les administrateurs le lui demandent en conformité des règlements administratifs, leur remettre une déclaration,

a) concernant sa qualité de propriétaire d'actions de la Société;

b) concernant son lieu de résidence ordinaire ainsi que celui de toute personne pour le compte ou l'usage de qui ou au profit de qui il détient ou détiendrait les actions;

c) indiquant s'il est associé avec un autre souscripteur ou détenteur d'actions ordinaires;

d) indiquant s'il est une entreprise agréée d'exploitation de télécommunications, un administrateur ou un membre de la direction d'une telle entreprise ou une corporation qui, aux fins des conditions statutaires, est censée associée avec une telle entreprise; et

e) concernant les autres questions que les administrateurs peuvent juger pertinentes aux fins de déterminer s'il satisfait aux conditions statutaires.

Une déclara-
tion peut
être exigée

(3) Le transfert d'actions ordinaires émises pour des personnes qui satisfaisaient aux conditions statutaires ne peut être effectué ni enregistré dans un registre des transferts de la Société et une telle action ne peut être souscrite par une personne à titre de personne satisfaisant aux conditions statutaires, si le cessionnaire ou le souscripteur n'a pas remis aux administrateurs la déclaration exigée par eux en vertu du paragraphe (2).

Le transfert
ou la
souscription
ne peuvent
se faire
sans déclara-
tion

19. (1) La Société ne doit pas accepter qu'une personne souscrive des actions ordinaires à titre de personne satisfaisant aux conditions statutaires ni permettre qu'un transfert d'actions ordinaires émises pour des personnes qui satisfaisaient aux condi-

Refus de
souscriptions
et de
transferts

the statutory conditions to be made or recorded in a register of transfers of the company unless a declaration required by the directors under subsection (2) of section 18 has been submitted to the company and the subscriber or transferee appears from the declaration to be a person who fulfils the statutory conditions.

tions statutaires soit effectué ou enregistré dans un registre des transferts, si la déclaration exigée par les administrateurs, en vertu du paragraphe (2) de l'article 18, ne lui a pas été remise et s'il ne ressort pas de cette déclaration que le cessionnaire ou le souscripteur est une personne qui satisfait aux conditions statutaires.

Transactions
in limited
numbers of
shares

(2) Notwithstanding subsection (1), where in the case of a subscription for or transfer of any common shares of the company by a subscriber or to a transferee in respect of whom that subsection would otherwise apply, it appears that the number of common shares of the company that would be held by the subscriber or the transferee, as shown by the records of the company, would not be more than five hundred if the subscription were accepted or the transfer allowed, the company is entitled to assume that the subscriber or the transferee is not and will not be associated with any other holder of common shares of the company that were issued to persons who fulfilled the statutory conditions and, unless the address to be recorded in the register of shareholders of the company for the subscriber or transferee is a place outside Canada, that he is a resident of Canada.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque, dans le cas d'actions ordinaires souscrites par une personne ou transférées à une personne à laquelle ce paragraphe s'appliquerait en d'autres circonstances, il ressort des registres que le nombre d'actions ordinaires qui seraient détenues par le souscripteur ou le cessionnaire ne dépasserait pas cinq cents si la souscription était acceptée ou le transfert autorisé, la Société a le droit de présumer que le souscripteur ou le cessionnaire n'est ni ne sera associé avec un autre détenteur d'actions ordinaires émises pour des personnes qui satisfaisaient aux conditions statutaires et, sauf s'il indique, à titre d'adresse à inscrire dans le registre des actionnaires, un lieu situé à l'étranger, elle a le droit de présumer que le souscripteur ou le cessionnaire est un résident du Canada.

Opérations
relatives à
un nombre
restreint
d'actions

Transfer
of certain
common
shares
invalid
without
entry

20. (1) Subject to subsection (3), no transfer of common shares of the company that were issued to Her Majesty in right of Canada or an approved telecommunications common carrier is, until entry thereof has been duly made in the register of transfers or in a branch register of transfers of the company, valid for any purpose whatever, save only as exhibiting the rights of the parties thereto towards each other, and if absolute, of rendering any transferee jointly and severally liable with the transferor to the company and to its creditors.

20. (1) Sous réserve du paragraphe (3), l'enregistrement est nécessaire pour valider le transfert de certaines actions ordinaires un transfert d'actions ordinaires émises pour Sa Majesté du chef du Canada ou pour une entreprise agréée d'exploitation de télécommunications n'est valide, tant qu'il n'a pas été dûment enregistré dans le registre principal ou un registre annexe des transferts, qu'aux seules fins de constater les droits réciproques des parties à ce transfert et de rendre, si le transfert est absolu, tout cessionnaire solidairement responsable avec le cédant envers la Société et ses créanciers.

Limitations
on entry of
transfers

(2) Subject to subsection (3), no transfer of common shares of the company that were issued to Her Majesty in right of Canada or to an approved telecommunications common carrier shall be entered in

(2) Sous réserve du paragraphe (3), nul transfert d'actions ordinaires émises pour Sa Majesté du chef du Canada ou pour une entreprise agréée d'exploitation de télécommunications ne peut être enregistré

Restrictions
relatives à
l'enregistre-
ment des
transferts

the register of transfers or in a branch register of transfers of the company unless,

(a) in the case of any such shares held by Her Majesty in right of Canada, the transfer is to a corporation declared by statute to be an agent of Her Majesty in right of Canada; and

(b) in the case of any such shares held by an approved telecommunications common carrier, the transfer is to another approved telecommunications common carrier and has been approved by order of the Governor in Council.

By-laws
authorizing
transfers

(3) The Board of Directors may, by by-law made with the approval of the Governor in Council, authorize any approved telecommunications common carrier named in the by-law to transfer common shares of the company held by it, up to a number of such shares specified in the by-law, to persons who fulfil the statutory conditions; and any such by-law shall provide that the approved telecommunications common carrier named in the by-law shall, prior to transferring any such shares to persons who fulfil the statutory conditions, offer a number of common shares of the company equal to the number of such shares specified in the by-law *pro rata*, or on any other basis agreed upon by the approved telecommunications common carriers and approved by the Minister, to the other approved telecommunications common carriers at a price that is not greater than what the fair market value of such shares would be were they shares of the company issued to persons who fulfilled the statutory conditions; and any sale of such shares resulting from such an offer shall be deemed to have been approved by the Governor in Council under paragraph (b) of subsection (2).

Idem

(4) If, when a reasonable time specified in a by-law referred to in subsection (3) has elapsed after the making of an offer under that subsection, all or any of the

dans le registre principal ni dans un registre annexe des transferts,

a) dans le cas d'actions détenues par Sa Majesté du chef du Canada, que si les actions sont transférées à une corporation que la loi déclare mandataire de Sa Majesté du chef du Canada; et,

b) dans le cas d'actions détenues par une entreprise agréée d'exploitation de télécommunications, que si les actions sont transférées à une autre entreprise agréée d'exploitation de télécommunications et si le transfert a été approuvé par décret du gouverneur en conseil.

(3) Le conseil d'administration peut, par règlement administratif établi avec l'approbation du gouverneur en conseil, autoriser toute entreprise agréée d'exploitation de télécommunications nommée dans le règlement, à transférer des actions ordinaires détenues par elle, jusqu'à concurrence d'un nombre de ces actions spécifié dans le règlement, à des personnes qui satisfont aux conditions statutaires; et tout règlement semblable doit prévoir que l'entreprise agréée d'exploitation de télécommunications nommée dans le règlement doit, avant de transférer de telles actions aux personnes qui satisfont aux conditions statutaires, offrir un nombre d'actions ordinaires de la Société égal au nombre de ces actions spécifié dans le règlement *pro rata*, ou sur toute autre base acceptée par les entreprises agréées d'exploitation de télécommunications et approuvée par le Ministre, des autres entreprises agréées d'exploitation de télécommunications à un prix qui n'est pas supérieur à ce que serait la juste valeur marchande de ces actions si elles étaient des actions de la Société émises pour des personnes qui satisfaisaient aux conditions statutaires; et toute vente de ces actions découlant d'une telle offre est censée avoir été approuvée par le gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa b) du paragraphe (2).

Règlements
adminis-
tratifs
autorisant
les
transferts

(4) Si, lorsqu'un délai raisonnable spécifié dans un règlement mentionné au paragraphe (3) s'est écoulé après qu'une offre a été faite en vertu de ce paragraphe, tout

common shares of the company offered to approved telecommunications common carriers pursuant to that subsection have not been purchased by them, the offer in respect of the shares that have not been purchased shall be deemed to be withdrawn and a number of common shares of the company issued to the approved telecommunications common carrier named in the by-law, equal to the number of such shares that were so offered and not purchased, shall be deemed for the purposes of sections 18 and 19 and this section, to be common shares of the company that were issued to persons who fulfilled the statutory conditions.

ou partie des actions ordinaires de la Société offertes aux entreprises agréées d'exploitation de télécommunications en conformité de ce paragraphe, n'ont pas été achetées par elles, l'offre relative aux actions qui n'ont pas été achetées est censée être retirée et un nombre d'actions ordinaires de la Société émises en faveur des entreprises agréées d'exploitation de télécommunications nommées dans le règlement, égal au nombre de ces actions qui ont été ainsi offertes et non achetées sont considérées, aux fins des articles 18 et 19 et du présent article, comme des actions ordinaires de la Société qui ont été émises pour des personnes qui satisfaisaient aux conditions statutaires.

Transfer-
ability of
preferred
shares

21. The preferred shares of the company are transferable in accordance with sections 36, 39 and 40 of the *Canada Corporations Act* but no fraction of such a share is transferable.

21. Les actions privilégiées sont transférables conformément aux articles 36, 39 et 40 de la *Loi sur les corporations canadiennes*, mais on ne peut transférer que des actions entières.

Possibilité
de transférer
les actions
privilégiées

REGISTER OF TRANSFERS

REGISTRE DES TRANSFERTS

Register of
shareholders

22. (1) The company shall keep in Canada a register of shareholders recording the names and post office addresses of its shareholders and the number of common or preferred shares held by each.

22. (1) La Société doit tenir, au Canada, un registre des actionnaires indiquant le nom et l'adresse postale de ses actionnaires et le nombre d'actions ordinaires ou d'actions privilégiées détenues par chacun d'eux.

Registre des
actionnaires

Register of
transfers

(2) The company shall keep one or more registers of transfers in Canada in which transfers of shares may be made or recorded and transmissions of shares may be recorded in accordance with such provisions in respect thereof as the Board may see fit to make and subject to the provisions of the charter.

(2) La Société doit tenir, au Canada, un ou plusieurs registres des transferts dans lesquels elle peut effectuer ou enregistrer les transferts d'actions et enregistrer les transmissions d'actions conformément aux dispositions, compatibles avec sa charte, que son conseil d'administration juge utile de prendre à cet égard.

Registre des
transferts

Inspection
of
registers

(3) The register of shareholders and any register of transfers may, during the business hours of the company, be inspected by any shareholder or director of the company.

(3) Tout actionnaire ou administrateur de la Société peut consulter, aux heures d'ouverture des bureaux de la Société, le registre des actionnaires et tout registre des transferts.

Consultation
des
registres

Discontin-
ing register
of transfers

(4) Subject to subsection (2), the Board may discontinue any register of transfers.

(4) Sous réserve du paragraphe (2), le Conseil peut clore un ou plusieurs registres des transferts.

Clôture d'un
registre des
transferts

Appointment
of register
agents

(5) The company may appoint agents for the keeping of the register of shareholders and any register of transfers.

(5) La Société peut nommer des mandataires pour tenir le registre des actionnaires et tout registre des transferts.

Nomination
de
mandataires
pour les
transferts

VOTING OF SHARES

DROIT DE VOTE AFFÉRENT AUX ACTIONS

Voting
rights

23. (1) Subject to the charter of the company and any by-law enacted pursuant to subsection (4) of section 12, each issued and allotted common share of the company carries voting rights and entitles the shareholder to one vote for each such share held by him.

Idem

(2) Preferred shares of the company do not carry voting rights.

Voting
rights on
election of
directors

24. For the purpose of election of the directors of the company,

(a) the holders of common shares of the company who fulfil the statutory conditions may exercise their voting rights only for the election of the number of directors to be elected by them under a by-law in force at the time of the election and enacted pursuant to subsection (4) of section 12;

(b) approved telecommunications common carriers that are holders of common shares of the company may exercise their voting rights only for the election of the number of directors to be elected by them under a by-law described in paragraph (a); and

(c) Her Majesty in right of Canada and any corporation declared by statute to be an agent of Her Majesty in right of Canada may not exercise the voting rights carried by common shares held by them.

Voting
rights
not to be
exercised
in certain
cases

25. (1) The voting rights pertaining to any shares of the company shall not be exercised when the shares are held in contravention of the charter of the company.

Shares
held in
contraven-
tion of
charter

(2) Shares are held in contravention of the charter of the company when such shares are held contrary to any provision of this Act or the by-laws.

Exception

(3) Notwithstanding any other provision of this Act, where it appears from the register of shareholders of the company that not more than five hundred common shares of the company are held by a shareholder,

23. (1) Sous réserve des exceptions de la charte et de tout règlement administratif établi en conformité du paragraphe (4) de l'article 12, toute action ordinaire émise et répartie comporte des droits de vote et un actionnaire a droit à une voix par action ordinaire qu'il détient.

(2) Les actions privilégiées ne comportent pas de droit de vote.

24. Lors des élections d'administrateurs, a) les détenteurs d'actions ordinaires qui satisfont aux conditions statutaires ne peuvent exercer leurs droits de vote que pour élire le nombre d'administrateurs devant être élus par eux en vertu d'un règlement administratif édicté en conformité du paragraphe (4) de l'article 12 et en vigueur au moment de l'élection;

b) les entreprises agréées d'exploitation de télécommunications qui sont detentrices d'actions ordinaires ne peuvent exercer leurs droits de vote que pour élire les administrateurs devant être élus par eux en vertu d'un règlement administratif visé à l'alinéa a); et

c) Sa Majesté du chef du Canada et toute corporation que la loi déclare mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ne peuvent exercer les droits de vote afférents aux actions ordinaires qu'elles détiennent.

25. (1) Il est interdit d'exercer les droits de vote afférents à des actions détenues en contravention de la charte.

Interdiction
d'exercer des
droits de
vote dans
certains cas

(2) Est détenue en contravention de la charte, toute action détenue en contravention d'une disposition de la présente loi ou des règlements administratifs.

Actions dé-
tenues en
contra-
vention de la
charte

(3) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, lorsqu'il ressort du registre des actionnaires qu'un actionnaire ne détient pas plus de cinq cents actions ordinaires, un fondé de pouvoir de cet

Exception

a person acting as proxy for that shareholder at a general meeting of the company is entitled to assume that the shares are not held in contravention of the charter, unless the knowledge of the person acting as proxy is to the contrary.

actionnaire à une assemblée générale de la Société a le droit de présumer que les actions ne sont pas détenues en contravention de la charte sauf s'il sait qu'elles le sont.

Effect of holding shares in contravention

26. (1) The validity of a transfer of shares of the company that has been made or recorded in a register of transfers of the company, or the validity of the acceptance of a subscription for shares of the company is not affected by the holding of such shares in contravention of the charter of the company.

26. (1) Ni la validité d'un transfert d'actions effectué ou enregistré dans un registre des transferts, ni celle de l'acceptation d'une souscription d'actions ne sont affectées par la détention de ces actions en contravention de la charte.

Effect of voting shares held in contravention

(2) If the voting rights pertaining to any shares of the company that are held in contravention of the charter of the company are exercised at a general meeting of the shareholders of the company, no proceeding, matter or thing at that meeting is void by reason thereof, but any such proceeding, matter or thing is, at any time within one year from the day of commencement of the general meeting at which such voting rights were exercised, voidable at the option of the shareholders by a resolution passed at a special general meeting of the shareholders.

(2) Aucune délibération ou décision d'une assemblée générale des actionnaires n'est invalidée par l'exercice, à cette assemblée, de droits de vote afférents à des actions détenues en contravention de la charte, mais une telle délibération ou décision peut être annulée, à la discrétion des actionnaires, dans un délai d'un an à compter de l'ouverture de ladite assemblée, par résolution adoptée à une assemblée générale extraordinaire des actionnaires.

SHAREHOLDERS

Persons authorized to hold common shares

27. Persons who fulfil the statutory conditions set out in Schedule B, Her Majesty in right of Canada, corporations declared by statute to be agents of Her Majesty in right of Canada and approved telecommunications common carriers may hold common shares of the company.

27. Quiconque satisfait aux conditions statutaires énoncées à l'Annexe B, Sa Majesté du chef du Canada, les corporations que la loi déclare mandataires de Sa Majesté du chef du Canada et les entreprises agréées d'exploitation de télécommunications peuvent détenir des actions ordinaires.

Certain allotments to be approved

28. The proportions in which the company allots any of its common shares among approved telecommunications common carriers shall be such as are approved by the Minister after consultation with the approved telecommunications common carriers.

28. Toutes les actions ordinaires qui sont réparties par la Société entre les entreprises agréées d'exploitation de télécommunications doivent l'être dans les proportions approuvées par le Ministre après consultation avec les entreprises susnommées.

APPLICATION OF STATUTORY PROVISIONS

Application
of Part III
of *Canada
Corporations
Act*

29. Part III of the *Canada Corporations Act* does not apply to the company.

Construing
provisions
of *Canada
Corporations
Act*

30. (1) Where a provision of the *Canada Corporations Act* that applies in respect of the company makes reference to letters patent, the reference shall be construed in relation to the company as a reference to this Act, and if any such provision makes reference to supplementary letters patent, the reference shall be construed in relation to the company as a reference to letters patent issued pursuant to section 33.

Application
of *Canada
Corporations
Act*

(2) Subject to any express provision of this Act with respect to the same matter, the following provisions of the *Canada Corporations Act* apply to the company with such modifications as circumstances require, namely:

- (a) subsections (7) to (13) of section 12;
- (b) section 15 and sections 18 to 21;
- (c) subsections (2) and (3) of section 22 and sections 23 and 24;
- (d) sections 31, 33 and 34;
- (e) sections 36, 39 and 40 to the extent provided in subsection (1) of section 18 and section 21 of this Act;
- (f) sections 45 to 47;
- (g) sections 60 to 62 except that the reference to sections 49 to 58 in subsection (4) of section 61 shall be deemed to be a reference to letters patent issued pursuant to section 33 of this Act;
- (h) sections 63 and 64 and subsection (4) of section 65;
- (i) sections 66 to 72;
- (j) sections 73 to 82 except that an attempt or offer by or on behalf of the company to dispose of, or a solicitation of a subscription for, or a solicitation of an offer to subscribe or apply for common shares of the company or any interest therein, to the extent that it is directed to Her Majesty in right of Canada or one or more approved telecommunications common carriers, shall

APPLICATION DES DISPOSITIONS LÉGISLATIVES

29. La Partie III de la *Loi sur les corporations canadiennes* ne s'applique pas à la Société.

Application
de la Partie
III de la
*Loi sur les
corporations
canadiennes*

30. (1) Lorsqu'on applique à la Société une disposition de la *Loi sur les corporations canadiennes* qui lui est applicable, les mentions de lettres patentes et celles de lettres patentes supplémentaires que peut contenir cette disposition s'interprètent respectivement comme des mentions de la présente loi et des mentions des lettres patentes émises en conformité de l'article 33 de la présente loi.

Interpréta-
tion des
dispositions
de la *Loi
sur les cor-
porations
canadiennes*

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi en la matière, les dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes* qui sont énumérées ci-après s'appliquent à la Société avec les modifications qu'exigent les circonstances:

Application
de la *Loi
sur les
corporations
canadiennes*

- a) paragraphes (7) à (13) de l'article 12;
- b) article 15 et articles 18 à 21;
- c) paragraphes (2) et (3) de l'article 22 et articles 23 et 24;
- d) articles 31, 33 et 34;
- e) articles 36, 39 et 40, dans la mesure prévue au paragraphe (1) de l'article 18 et à l'article 21 de la présente loi;
- f) articles 45 à 47;
- g) articles 60 à 62, la mention des articles 49 à 58 figurant au paragraphe (4) de l'article 61 étant toutefois censée être une mention des lettres patentes délivrées en vertu de l'article 33 de la présente loi;
- h) articles 63 et 64 et paragraphe (4) de l'article 65;
- i) articles 66 à 72;
- j) articles 73 à 82; toutefois, une tentative ou offre d'aliéner faite par la Société ou pour elle, ou une démarche faite en vue d'obtenir une souscription, une offre de souscription ou une demande de souscription d'actions ordinaires de la Société ou d'un droit afférent à ces actions, dans la mesure où elle s'adresse

be deemed not to be an "offer to the public" within the meaning of paragraph (a) of section 73;

(k) section 83;

(l) subsection (3) of section 84;

(m) subsection (4) of section 86, subsection (2) of section 88, section 89, section 90 except paragraphs (c) and (d) and section 91;

(n) sections 93 to 95 and section 97;

(o) section 98 except that the reference in subsection (1) thereof to "ten per cent of the issued shares of the company" shall be read as though it referred to "one per cent of the total number of outstanding common shares of the company", and section 99;

(p) sections 100 and 101 and sections 103 to 106;

(q) sections 107 to 124 and section 125 except subsections (10) to (12) thereof;

(r) sections 129 to 134;

(s) sections 135 to 138 and section 140; and

(t) subsection (3) of section 141.

à Sa Majesté du chef du Canada ou à une ou plusieurs entreprises agréées d'exploitation de télécommunications, est censée ne pas être une « offre au public » au sens de l'alinéa a) de l'article 73;

k) article 83;

l) paragraphe (3) de l'article 84;

m) paragraphe (4) de l'article 86, paragraphe (2) de l'article 88, article 89, article 90 moins les alinéas c) et d) de cet article, et article 91;

n) articles 93 à 95 et article 97;

o) article 98, sauf les mots « dix pour cent des actions émises de la compagnie », au paragraphe (1) de cet article, que l'on doit remplacer par les mots « un pour cent du nombre total des actions ordinaires de la Société qui sont en circulation », et article 99;

p) articles 100 et 101 et articles 103 à 106;

q) articles 107 à 124 et article 125 moins les paragraphes (10) à (12) de ce dernier;

r) articles 129 à 134;

s) articles 135 à 138 et article 140; et

t) paragraphe (3) de l'article 141.

Winding-up

31. No Act relating to the solvency or winding-up of a corporation applies to the company and in no case shall the affairs of the company be wound up unless Parliament so provides.

31. Aucune Loi relative à la solvabilité ou à la liquidation d'une corporation ne s'applique à la Société, et seul le Parlement peut décider de la liquider.

Application of section 16 of Canada Corporations Act

32. Section 16 of the *Canada Corporations Act* applies to the company except that subsection (1) does not apply in respect of subscriptions for common shares of the company by Her Majesty in right of Canada or an approved telecommunications common carrier and a reference to letters patent in paragraph (a) of that subsection shall be construed as a reference to the by-laws.

32. L'article 16 de la *Loi sur les corporations canadiennes* s'applique à la Société; toutefois son paragraphe (1) ne s'applique pas à la souscription d'actions ordinaires de la Société par Sa Majesté du chef du Canada ou par une entreprise agréée d'exploitation de télécommunications et la mention des lettres patentes faite à l'alinéa a) de ce paragraphe s'interprète comme une mention des règlements administratifs.

Alteration of objects, powers and share capital

ALTERATION OF CAPITAL, OBJECTS AND POWERS

33. (1) Subject to confirmation by letters patent in accordance with this section, the

MODIFICATION DU CAPITAL, DES OBJETS ET DES POUVOIRS

33. (1) Sous réserve de ratification par lettres patentes conformément au présent

Modification des objets, des pouvoirs et du capital-actions

company may from time to time, when authorized by by-law sanctioned by at least two-thirds of the votes cast at a special general meeting of the shareholders called for the purpose,

(a) extend the objects of the company to include any objects other than broadcasting for which a company may be incorporated under the *Canada Corporations Act*;

(b) reduce, limit, amend or vary the objects or powers of the company;

(c) reduce the number of shares authorized;

(d) increase, decrease or otherwise alter the authorized capital of the company; or

(e) cancel any shares of the company that at the date of the enactment of the by-law have not been subscribed for or agreed to be issued, and diminish the amount of the authorized capital of the company by the amount of the shares so cancelled.

Confirmation
of letters
patent

(2) The member of the Queen's Privy Council charged with the administration of the *Canada Corporations Act* may issue letters patent for the purpose of this section and the letters patent shall be laid before Parliament not later than fifteen days after their issue, or if Parliament is not then sitting, on any of the first five days next thereafter that Parliament is sitting; and the letters patent become effective on the thirtieth sitting day after they have been laid before Parliament unless before that day either House of Parliament resolves that the letters patent shall be annulled whereupon the letters patent are annulled and of no effect.

GENERAL

Not Crown
corporation

34. The company is not an agent of Her Majesty or a Crown corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*.

Expropria-
tion

35. (1) The company may, with the approval of the Governor in Council, take or acquire lands without the consent of

article, la Société peut à l'occasion, lorsqu'elle y est autorisée par règlement administratif adopté à la majorité des deux tiers au moins des voix exprimées à une assemblée générale extraordinaire des actionnaires convoquée à cette fin,

a) étendre ses objets afin d'y inclure des objets, autres que la radiodiffusion, pour lesquels une compagnie peut être constituée en corporation en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*;

b) réduire, limiter ou modifier ses objets ou pouvoirs;

c) réduire le nombre des actions autorisées;

d) augmenter, diminuer ou autrement modifier le capital autorisé de la Société; ou

e) annuler les actions non encore souscrites ou dont l'émission n'a pas été convenue à la date d'établissement du règlement administratif et réduire le capital autorisé du montant des actions ainsi annulées.

(2) Le membre du Conseil privé de la Reine qui est chargé de l'application de la *Loi sur les corporations canadiennes* peut délivrer des lettres patentes aux fins du présent article. Ces lettres patentes doivent être déposées au Parlement dans les quinze jours de leur délivrance ou, si le Parlement n'est pas alors en session, l'un des cinq premiers jours de séance qui suivent, et, sauf si l'une ou l'autre des Chambres du Parlement décide entre-temps de les annuler, ce qui les rendrait nulles et de nul effet, elles entrent en vigueur le trentième jour de séance qui suit leur dépôt.

Ratification
des lettres
patentes

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

34. La Société n'est ni un mandataire de Sa Majesté ni une corporation de la Couronne au sens de la *Loi sur l'administration financière*.

La Société
n'est pas
une corpo-
ration de la
Couronne

35. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Société peut, sans le consentement de leur propriétaire, prendre

Expropria-
tion

the owner for the purpose of carrying out its objects and, except as otherwise provided in this section, all the provisions of the *Expropriation Act*, with such modifications as circumstances require, are applicable to and in respect of the exercise of the powers conferred by this section and the lands so taken or acquired, as if the company were a department, the president of the company were the head of that department and earth stations constructed or to be constructed by the company were public works, all within the meaning of that Act.

possession ou faire l'acquisition de terrains aux fins de réaliser ses objets, et, sauf dispositions contraires du présent article, toutes les dispositions de la *Loi sur les expropriations* s'appliquent, avec les modifications qu'exigent les circonstances, quant à l'exercice des pouvoirs conférés par le présent article et aux terrains dont la Société a ainsi fait l'acquisition ou pris possession, comme si, au sens de ladite loi, la Société était un ministère ou département dirigé par le président de la Société et si les stations terriennes édifiées ou devant être édifiées par la Société étaient des travaux publics au sens de ladite loi.

**Plan and
description**

(2) For the purposes of section 9 of the *Expropriation Act*, the plan and description may be signed by the president or a vice-president of the company.

(2) Aux fins de l'article 9 de la *Loi sur les expropriations*, le plan et la description peuvent être signés par le président ou un vice-président de la Société.

**Plan et
description**

**Compensa-
tion**

(3) The compensation for lands taken or acquired under this section, or for damage to lands injuriously affected by the construction of any work by the company shall be paid by the company, and all claims against the company for such compensation or damages shall be heard and determined in the Exchequer Court of Canada in accordance with sections 46 to 49 of the *Exchequer Court Act*.

(3) Il incombe à la Société de payer l'indemnité afférente aux terrains dont elle a pris possession ou fait l'acquisition en vertu du présent article, ou aux dommages causés à des terrains du fait de la construction de quelque ouvrage par la Société. Toutes les réclamations faites contre la Société en vue d'obtenir de telles indemnités sont entendues et jugées par la Cour de l'Échiquier du Canada en conformité des articles 46 à 49 de la *Loi sur la Cour de l'Échiquier*.

Indemnité

Declarations

36. The company and any person who is a director, officer, employee or agent of the company may rely upon any information contained in any declaration required by the company pursuant to this Act and any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a declaration and no action lies against the company or any of its directors or employees for anything done or omitted in good faith in reliance upon any such information.

36. La Société et tout administrateur, membre de la direction, employé ou mandataire de la Société peuvent se fier à tout renseignement contenu dans une déclaration exigée par la Société en conformité de la présente loi et à tout renseignement autrement obtenu sur toute question qui pourrait faire l'objet d'une telle déclaration. Il ne peut être intenté d'actions contre la Société ni contre l'un ou plusieurs de ses administrateurs ou employés pour une chose qu'ils ont, de bonne foi, faite ou omis de faire en se fiant à de tels renseignements.

Déclarations

**Copy of
annual
report to
be tabled**

37. The company shall, within seven days after mailing to its shareholders a copy of its financial statement for its last completed fiscal year and a copy of the

37. Dans un délai de sept jours après avoir expédié par poste à ses actionnaires, en conformité du paragraphe (1) de l'article 121E de la *Loi sur les corporations*

**Dépôt d'un
exemplaire
du rapport
annuel**

auditor's report in accordance with subsection (1) of section 121E of the *Canada Corporations Act*, submit to the Minister a copy of those documents together with such other information relating to the operations of the company during the fiscal year to which those documents relate as the Minister may direct; and the Minister shall cause those documents and such other information as is received by him pursuant to this section to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof, or if Parliament is not then sitting, on any of the first five days next thereafter that Parliament is sitting.

FEDERAL GOVERNMENT PARTICIPATION

Shares may
be acquired
by Canada

33. (1) Subject to section 40, with the approval of the Governor in Council, the Minister of Finance may from time to time

(a) subscribe for, acquire and hold common shares of the company for the Government of Canada;

(b) acquire and hold for the Government of Canada, at a price approved by the Governor in Council, common shares of the company acquired by any corporation declared by statute to be an agent of Her Majesty in right of Canada; and

(c) subscribe for, acquire and hold preferred shares of the company for the Government of Canada.

Disposal
of common
shares

(2) Any common shares of the company acquired by the Minister of Finance may, with the approval of the Governor in Council, be transferred to any corporation declared by statute to be an agent of Her Majesty in right of Canada.

Disposal of
preferred
shares

(3) Any preferred shares of the company acquired by the Minister of Finance may be disposed of in such manner, at such times and for such consideration as is approved by the Governor in Council.

Dis-
closures

(4) Section 98 of the *Canada Corporations Act* is applicable with respect to any sale or purchase of shares of the company

canadiennes, copie de l'état financier de son dernier exercice et copie du rapport du vérificateur, la Société doit fournir au Ministre un exemplaire de ces documents et les autres renseignements éventuellement exigés par lui sur les opérations faites par la Société pendant ledit exercice financier. Le Ministre doit faire déposer ces documents et renseignements au Parlement dans les quinze jours de la réception ou, si le Parlement n'est pas alors en session, l'un des cinq premiers jours de séance suivants.

PARTICIPATION DU GOUVERNEMENT FÉDÉRAL

33. (1) Sous réserve de l'article 40 et de l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut, à l'occasion, ^{Le Canada peut acquérir des actions}

a) souscrire, acquérir et détenir, pour le gouvernement du Canada, des actions ordinaires de la Société;

b) acquérir et détenir, pour le gouvernement du Canada, à un prix approuvé par le gouverneur en conseil, des actions ordinaires de la Société qui ont été acquises par une corporation que la loi déclare mandataire de Sa Majesté du chef du Canada; et

c) souscrire, acquérir et détenir, pour le gouvernement du Canada, des actions privilégiées de la Société.

(2) Toutes actions ordinaires de la Société acquises par le ministre des Finances peuvent, avec l'approbation du gouverneur en conseil, être transférées à une corporation que la loi déclare mandataire de Sa Majesté du chef du Canada. ^{Aliénation d'actions ordinaires}

(3) Les actions privilégiées de la Société qui ont été acquises par le ministre des Finances peuvent être aliénées en totalité ou en partie de la manière, aux époques et en échange de la contrepartie qu'approuve le gouverneur en conseil. ^{Aliénation d'actions privilégiées}

(4) L'article 98 de la *Loi sur les corporations canadiennes* s'applique à toute vente ou achat d'actions de la Société par ^{Déclarations}

by or on behalf of the Government of Canada.

le gouvernement du Canada ou pour le compte de ce dernier.

How held
and voted

39. (1) Shares of the company acquired by the Minister of Finance for the Government of Canada shall be registered in the books of the company in the name of Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister of Finance and common shares so acquired may be voted by the Minister or his duly authorized proxy on behalf of Her Majesty.

39. (1) Les actions de la Société que le ministre des Finances acquiert pour le gouvernement du Canada sont enregistrées dans les livres de la Société au nom de Sa Majesté du chef du Canada représentée par le ministre des Finances. Les droits de vote afférents aux actions ordinaires ainsi acquises peuvent être exercés, pour le compte de Sa Majesté, par le Ministre ou son fondé de pouvoir dûment autorisé. Enregistre-
ment et
vote

Idem

(2) Shares of the company acquired by a corporation declared by statute to be an agent of Her Majesty in right of Canada shall be registered in the books of the company in the name of Her Majesty in right of Canada as represented by that corporation and common shares so acquired may be voted by the duly authorized proxy of that corporation.

(2) Les actions de la Société acquises par une corporation que la loi déclare mandataire de Sa Majesté du chef du Canada sont enregistrées dans les livres de la Société au nom de Sa Majesté du chef du Canada représentée par cette corporation. Les droits de vote afférents aux actions ordinaires ainsi acquises peuvent être exercés par le fondé de pouvoir dûment autorisé de cette corporation. Idem

Extent of
holdings

40. The aggregate amount that the Government of Canada and corporations declared by statute to be agents of Her Majesty in right of Canada may at any one time have invested in the company or be committed to invest in the company by way of investment in the shares of the company shall not exceed thirty million dollars at the *bona fide* acquisition price thereof.

40. Le total des placements que font ou s'engagent à faire, sous forme de souscription d'actions de la Société, le gouvernement du Canada et les corporations que la loi déclare mandataires de Sa Majesté du chef du Canada, ne doit à aucun moment dépasser trente millions de dollars calculés d'après le prix d'achat normal de ces actions au moment de leur acquisition. Importance
des parti-
cipations

Authority
to lend
moneys to
company

41. (1) Upon the recommendation of the Minister, the Minister of Finance may from time to time lend money to the company on terms and conditions approved by the Governor in Council and acquire and hold securities of the company therefor.

41. (1) Sur recommandation du Ministre et selon les modalités approuvées par le gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut à l'occasion prêter de l'argent à la Société, et peut se faire remettre et détenir en garantie des valeurs de la Société. Pouvoir de
prêter de
l'argent à
la Société

Guarantees

(2) Upon the recommendation of the Minister, the Governor in Council may authorize the guarantee by Her Majesty in right of Canada of the repayment of any moneys borrowed by the company and the payment of the interest thereon and may approve or decide the form, manner and conditions of such guarantees.

(2) Sur recommandation du Ministre, le gouverneur en conseil peut autoriser Sa Majesté du chef du Canada à garantir le remboursement d'emprunts de la Société et le paiement de l'intérêt y afférent et peut approuver ou déterminer la forme, le mode et les conditions de ces garanties. Garanties

Signature
of
guarantees

(3) A guarantee under this section may be signed on behalf of Her Majesty by the Minister of Finance or by such other person as the Governor in Council may designate, and such signature is conclusive evidence for all purposes that the guarantee is valid and that the requirements of this section have been complied with.

(3) Une garantie prévue au présent article peut être signée au nom de Sa Majesté par le ministre des Finances ou par telle autre personne que le gouverneur en conseil désigne, et cette signature constitue, à toute fin, une preuve péremptoire de la validité de la garantie et de l'observation des exigences du présent article.

Signature
des
garanties

Idem

(4) The aggregate amount outstanding on

(a) loans made to the company under this section, and

(b) loans made to the company the repayment of which and the payment of interest on which is guaranteed by Her Majesty under this section,

shall not at any time exceed forty million dollars.

(4) Le total impayé

Idem

a) des prêts consentis à la Société en vertu du présent article, et

b) des prêts consentis à la Société et pour lesquels Sa Majesté garantit le remboursement du principal et le paiement de l'intérêt en vertu du présent article,

ne doit à aucun moment dépasser quarante millions de dollars.

Cooperation
in research
and
development

42. Any department or agency of the Government of Canada that is engaged in research or developmental work that is in any way related to the objects and responsibilities of the company may enter into contracts with the company, on terms and conditions approved by the Treasury Board,

(a) for the provision by the department or agency to the company of facilities, equipment or personnel for use in research, development or related work that is specified in the contract and that is being or is to be conducted by or on behalf of the company; and

(b) for the conduct, for or in conjunction with the company or any other person or organization of research, development or related work that is specified in the contract and that is being or is to be conducted by or on behalf of the company.

42. Tout ministère, département ou organisme du gouvernement du Canada qui fait des travaux de recherche ou de développement ayant un rapport quelconque avec les objets et responsabilités de la Société peut, selon les modalités approuvées par le conseil du Trésor, conclure avec elle des contrats par lesquels il s'engage

Coopération
à la recher-
che et au
développe-
ment

a) à fournir à la Société des installations, du matériel ou du personnel pour les travaux de recherche ou de développement ou pour les travaux connexes spécifiés aux contrats et effectués ou devant l'être par la Société ou pour son compte; et

b) à effectuer, pour ou avec la Société ou quelque autre personne ou organisme, des travaux de recherche ou de développement ou des travaux connexes spécifiés aux contrats et qui ont été entrepris ou doivent être effectués par la Société ou pour son compte.

Amendment
of
Schedule A

43. The Governor in Council may from time to time, on the recommendation of the Minister, by order amend Schedule A

(a) by adding thereto the name of any corporation that carries on a telecommunication business substantially similar in nature to that carried on by each of

43. Le gouverneur en conseil peut à l'occasion, sur recommandation du Ministre, modifier par décret l'Annexe A

Modification
de
l'Annexe A

a) en y ajoutant le nom de toute corporation qui poursuit dans le domaine des télécommunications une activité d'une nature très semblable à celle que pour-

the approved telecommunications common carriers, or

(b) by deleting therefrom the name of any corporation that ceases to carry on a telecommunication business substantially similar in nature to that carried on by each of the other approved telecommunications common carriers.

suit chacune des entreprises agréées d'exploitation de télécommunications, ou b) en en retranchant le nom de toute corporation qui cesse de poursuivre dans le domaine des télécommunications une activité d'une nature très semblable à celle que poursuit chacune des autres entreprises agréées d'exploitation de télécommunications.

Effect of
order

44. (1) Where the name of a corporation recognized by order to be or no longer to be an approved telecommunications common carrier is added to Schedule A or deleted from Schedule A, as the case may be, any common shares of the company held by approved telecommunications common carriers cease to be outstanding and are cancelled and the capital stock of the company is reduced accordingly.

44. (1) Lorsque le nom d'une corporation qu'un décret déclare être ou ne plus être une entreprise agréée d'exploitation de télécommunications est ajouté à l'Annexe A ou en est retranché, selon le cas, toutes actions ordinaires de la Société détenues par des entreprises agréées d'exploitation de télécommunications sont retirées de la circulation et annulées et le capital de la Société est réduit en conséquence.

Effet du
décret

Additional
shares to
be issued

(2) The Board shall, forthwith upon the cancellation of common shares of the company pursuant to subsection (1), issue a number of common shares, equal to the number of such shares so cancelled, to the approved telecommunications common carriers named in Schedule A after the issuance of the order that resulted in such cancellation, and the capital stock of the company shall be deemed to be increased accordingly.

(2) Le Conseil doit, immédiatement après l'annulation d'actions ordinaires de la Société en conformité du paragraphe (1), émettre des actions ordinaires, en nombre égal au nombre de ces actions ainsi annulées, pour les entreprises agréées d'exploitation de télécommunications nommées à l'Annexe A après l'émission du décret dont a résulté cette annulation, et le capital de la Société est censé augmenté en conséquence.

Émission
d'actions
supplémentaires

Allotments
to be
approved
by the
Minister

(3) Common shares of the company issued under subsection (2) shall be allotted among approved telecommunications common carriers in proportions approved by the Minister after consultation with the approved telecommunications common carriers.

(3) Les actions ordinaires de la Société émises en vertu du paragraphe (2) doivent être réparties entre les entreprises agréées d'exploitation de télécommunications dans les proportions approuvées par le Ministre, après consultation avec les entreprises susnommées.

Les répartitions doivent être approuvées par le Ministre

Allotments
to and
liability of
approved
telecommunications
common
carriers

(4) An approved telecommunications common carrier or a corporation that was an approved telecommunications common carrier whose holdings of common shares of the company are reduced or eliminated pursuant to this section shall be reimbursed therefor, *pro rata* by the approved telecommunications common carriers whose holdings of common shares of the company are increased pursuant to this section, at a rate per share agreed upon by it and those

(4) Une entreprise agréée d'exploitation de télécommunications ou une corporation qui était une entreprise agréée d'exploitation de télécommunications dont le portefeuille d'actions ordinaires de la Société a été réduit ou supprimé en conformité du présent article doit être remboursée en conséquence, par chacune des entreprises agréées d'exploitation de télécommunications dont le portefeuille d'actions ordinaires de la Société est augmenté en conséquence.

Répartitions entre les entreprises agréées d'exploitation de télécommunications et responsabilité de ces dernières

approved telecommunications common carriers or, failing agreement within thirty days after the issue of shares under subsection (2), at a rate per share equal to what the fair market value of each such share would have been on the day the shares were so issued were they shares of the company issued to persons who fulfilled the statutory conditions.

Amount
of re-
imbursement
constitutes
a debt

(5) An amount to which a corporation is entitled as reimbursement under subsection (4) is a debt due to it by each approved telecommunications common carrier, to the extent of its liability therefor as determined in accordance with that subsection and is recoverable in any court of competent jurisdiction.

formité du présent article, au *pro rata* de cette augmentation, au prix unitaire convenu entre l'entreprise ou corporation en question et ces autres entreprises agréées d'exploitation de télécommunications ou, à défaut d'accord dans un délai de trente jours après l'émission d'actions en vertu du paragraphe (2), à un taux par action égal à ce qu'aurait été la juste valeur marchande de chacune de ces actions le jour où les actions ont ainsi été émises si elles étaient des actions de la Société émises pour des personnes qui satisfaisaient aux conditions statutaires.

(5) Un montant auquel une corporation a droit à titre de remboursement en vertu du paragraphe (4) est une créance répartie entre les entreprises agréées d'exploitation de télécommunications et chacune d'elles est redevable envers ladite corporation de la fraction de ce montant qui correspond au *pro rata* de sa responsabilité déterminée en conformité de ce paragraphe, et cette créance peut être recouvrée devant tout tribunal compétent.

Le montant
à rembour-
ser constitue
une
créance de
la corpora-
tion

OFFENCES AND PENALTIES

Holding
shares in
contraven-
tion of Act

45. Every person who knowingly holds any shares of the company in contravention of any provision of this Act is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred dollars for each day that the offence continues.

45. Quiconque détient sciemment des actions de la Société en contravention de la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende ne dépassant pas cent dollars par jour pendant la durée de l'infraction.

Détention
d'actions en
contraven-
tion de la
loi

COMING INTO FORCE

Coming
into force

46. (1) This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

46. (1) La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

Assumption
of rights
and obliga-
tions by
company

(2) Upon the coming into force of this Act, the company is vested with all property and rights acquired on its behalf under the authority of the Minister after April 1, 1969; and all moneys paid out of the Consolidated Revenue Fund after that date and before the coming into force of this Act in respect of expenditures made under the authority of the Minister on behalf of

(2) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, tous les biens et droits acquis pour son compte sous l'autorité du Ministre après le 1^{er} avril 1969 sont dévolus à la Société; et toutes les sommes payées sur le Fonds du revenu consolidé après cette date et avant l'entrée en vigueur de la présente loi concernant des dépenses faites sous l'autorité du Ministre pour le compte de la

Prise en
charge des
droits et
obligations
par la
Société

the company or in connection with the operation of the satellite project office within the Department of Communications shall be deemed to constitute a debt of the company to Her Majesty in right of Canada payable forthwith out of moneys of the company; and moneys paid to Her Majesty in right of Canada by the company pursuant to this section shall be deemed to be repaid to Department of Communications Vote 1 set forth in Estimates for the fiscal year ending March 31, 1970, as laid before the House of Commons at the present session of Parliament and may be re-used pursuant to that Vote.

Société ou en rapport avec l'exploitation du Bureau chargé de la mise en œuvre du projet du système national de télécommunications par satellite au ministère des Communications sont censées constituer une dette de la Société envers Sa Majesté du chef du Canada payable sans délai sur les fonds de la Société; et les sommes payées à Sa Majesté du chef du Canada par la Société en conformité du présent article sont censées être remboursées au ministère des Communications, crédit n° 1, inscrit au budget pour l'année financière se terminant le 31 mars 1970, tel que soumis à la Chambre des communes à la présente session du Parlement et peuvent être ré-utilisées en conformité de ce crédit.

SCHEDULE A

APPROVED TELECOMMUNICATIONS
COMMON CARRIERS

Alberta Government Telephones
Avalon Telephone Company, Limited
Bell Canada
British Columbia Telephone Company
Canadian National Railway Company
Canadian Pacific Railway Company
The Island Telephone Company, Limited
The Manitoba Telephone System
Maritime Telegraph and Telephone
Company, Limited
The New Brunswick Telephone Com-
pany, Limited
Québec-Téléphone
Saskatchewan Telecommunications

ANNEXE A

ENTREPRISES AGRÉÉES D'EXPLOITATION
DE TÉLÉCOMMUNICATIONS

Alberta Government Telephones
Avalon Telephone Company, Limited
Bell Canada
British Columbia Telephone Company
Compagnie des Chemins de fer na-
tionaux du Canada
La Compagnie du Chemin de fer Cana-
dien du Pacifique
The Island Telephone Company, Limited
The Manitoba Telephone System
Maritime Telegraph and Telephone
Company, Limited
The New Brunswick Telephone Com-
pany, Limited
Québec-Téléphone
Saskatchewan Telecommunications

SCHEDULE B

ANNEXE B

CONDITIONS AFFECTING THE ACQUISITION AND HOLDING OF COMMON SHARES BY PERSONS OTHER THAN HER MAJESTY IN RIGHT OF CANADA, CORPORATIONS DECLARED BY STATUTE TO BE AGENTS OF HER MAJESTY IN RIGHT OF CANADA AND APPROVED TELECOMMUNICATIONS COMMON CARRIERS

1. (1) Not more than twenty per cent of the outstanding common shares of the company held by persons other than Her Majesty in right of Canada, corporations declared by statute to be agents of Her Majesty in right of Canada and approved telecommunications common carriers may be held by non-residents.

(2) A resident shall not hold common shares of the company in the right of, or for the use or benefit of, a non-resident.

2. No common shares of the company shall be subscribed for, purchased or held in the name or right of, or for the use or benefit of,

- (a) a director or officer of an approved telecommunications common carrier;
- (b) a corporation that is deemed for the purposes of these statutory conditions to be associated with an approved telecommunications common carrier; or
- (c) the government of a foreign state or any political subdivision thereof or an agent of the government of a foreign state or any political subdivision thereof.

3. The number of common shares of the company held in the name or right of or for the use or benefit of a person or Her Majesty in right of any province, together with the number of such shares held in the name or right of or for the use or benefit of

- (a) each shareholder associated with that person or Her Majesty in right of that province, and
- (b) each person who would be deemed under these statutory conditions to be associated with that person or Her Majesty in right of that province if each of such persons and that person or Her

CONDITIONS AUXQUELLES DES ACTIONS ORDINAIRES PEUVENT ÊTRE ACQUISES ET DÉTENUES PAR DES PERSONNES AUTRES QUE SA MAJESTÉ DU CHEF DU CANADA, LES CORPORATIONS QUE LA LOI DÉCLARE MANDATAIRES DE SA MAJESTÉ DU CHEF DU CANADA ET LES ENTREPRISES AGRÉÉES D'EXPLOITATION DE TÉLÉCOMMUNICATIONS

1. (1) Les non-résidents ne peuvent détenir plus de vingt pour cent des actions ordinaires en circulation détenues par des personnes autres que Sa Majesté du chef du Canada, les corporations que la loi déclare mandataires de Sa Majesté du chef du Canada et les entreprises agréées d'exploitation de télécommunications.

(2) Un résident ne peut détenir des actions ordinaires du chef d'un non-résident, ni pour l'usage ou au profit de ce dernier.

2. Aucune action ordinaire ne peut être souscrite, achetée ou détenue au nom ou du chef ni pour l'usage ou au profit

- a) d'un administrateur ou membre de la direction d'une entreprise agréée d'exploitation de télécommunications;
- b) d'une corporation qui, aux fins des présentes conditions, est censée associée avec une entreprise agréée d'exploitation de télécommunications; ou
- c) du gouvernement d'un État étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou d'un de leurs mandataires.

3. Le nombre d'actions ordinaires de la Société détenues au nom, du chef, pour l'usage ou au profit d'une personne ou de Sa Majesté du chef d'une province, ainsi que le nombre de ces actions détenues au nom, du chef, pour l'usage ou au profit

- a) de chaque actionnaire associé avec cette personne ou Sa Majesté du chef de cette province, ou
- b) de chaque personne qui serait censée en vertu de ces conditions statutaires être associée avec cette personne ou Sa Majesté du chef de cette province si chacune de ces personnes et cette per-

Majesty in right of that province were shareholders may not exceed two and one-half per cent of the outstanding common shares of the company.

4. (1) For the purposes of these statutory conditions,

(a) "agent" means, in relation to the government of a foreign state or any political subdivision thereof, a person empowered to perform a function or duty on behalf of the government of the foreign state or political subdivision other than a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of an individual;

(b) "corporation" includes an association, partnership or other organization;

(c) "non-resident" means

(i) an individual who is not ordinarily resident in Canada,

(ii) a corporation incorporated, formed or otherwise organized, elsewhere than in Canada,

(iii) the government of a foreign state or any political subdivision thereof, or an agent of either,

(iv) a corporation that is controlled directly or indirectly by non-residents as defined in any of subparagraphs (i) to (iii),

(v) a trust

(A) established by a non-resident as defined in any of subparagraphs

(ii) to (iv) other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are residents, or

(B) in which non-residents as defined in any of subparagraphs (i) to (iv) have more than fifty per cent of the beneficial interest, or

(vi) a corporation that is controlled directly or indirectly by a trust defined in subparagraph (v) as a non-resident; and

(d) "resident" means an individual, corporation, trust or government that is not a non-resident.

sonne ou Sa Majesté du chef de cette province étaient actionnaires,

ne doit pas dépasser deux et demi pour cent des actions ordinaires de la Société qui sont en circulation.

4. (1) Aux fins des présentes conditions statutaires,

a) «mandataire» désigne relativement au gouvernement d'un État étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, une personne habilitée à exercer une fonction ou attribution pour le compte du gouvernement de cet État ou d'une de ses subdivisions politiques, à l'exception d'une fonction ou attribution ayant trait à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'un particulier;

b) «corporation» comprend une association, une société ou un autre organisme;

c) «non-résident» désigne

(i) un particulier qui ne réside pas ordinairement au Canada,

(ii) une corporation constituée, formée ou autrement organisée ailleurs qu'au Canada,

(iii) le gouvernement d'un État étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, ou un mandataire de l'un ou l'autre,

(iv) une corporation contrôlée directement ou indirectement par des non-résidents selon la définition qu'en donne l'un quelconque des sous-alinéas

(i) à (iii),

(v) un *trust*

(A) créé par un non-résident selon la définition qu'en donne l'un quelconque des sous-alinéas (ii) à (iv)

et qui n'est pas un *trust* créé en vue de l'administration d'une caisse de pension au profit de particuliers qui, en majorité, sont des résidents, ou

(B) dans lequel des non-résidents, selon la définition qu'en donne l'un quelconque des sous-alinéas (i) à (iv), ont plus de cinquante pour cent de l'intérêt bénéficiaire, ou

(vi) une corporation contrôlée directement ou indirectement par un *trust* que le sous-alinéa (v) définit comme étant non-résident; et

(2) For the purposes of these statutory conditions, a shareholder is, except as provided by section 5 of these statutory conditions, deemed to be associated with another shareholder if

(a) one shareholder is a corporation of which the other shareholder is an officer or director;

(b) one shareholder is a partnership of which the other shareholder is a partner;

(c) one shareholder is a corporation that is controlled directly or indirectly by the other shareholder;

(d) both shareholders are corporations and one shareholder is controlled directly or indirectly by the same government in Canada, foreign government or individual or corporation that controls the other shareholder;

(e) both shareholders are members of a voting trust where the trust relates to shares of the company;

(f) both shareholders are agents of Her Majesty in right of the same province or officials or corporations performing on behalf of Her Majesty in such right a function or duty in connection with the administration, management or investment of a fund established to provide compensation, hospitalization, medical care, annuity, pension or similar benefits to particular classes of individuals, or moneys derived from such a fund;

(g) both shareholders are associated within the meaning of paragraphs (a) to (f) with the same shareholder; or

(h) both shareholders are associated in any other manner declared by the by-laws to constitute them associated shareholders.

(3) For the purposes of these statutory conditions, a "shareholder" is a person other than Her Majesty in right of Canada, a corporation declared by statute to be an

d) «résident» désigne un particulier, une corporation, un *trust* ou un gouvernement qui n'est pas non-résident.

(2) Aux fins des présentes conditions statutaires, et sauf dans la mesure prévue à l'article 5 desdites conditions, un actionnaire est censé associé avec un autre actionnaire si

a) l'un de ces actionnaires est une corporation dont l'autre est membre de la direction ou administrateur;

b) l'un de ces actionnaires est une société dont l'autre est un associé;

c) l'un de ces actionnaires est une corporation directement ou indirectement contrôlée par l'autre;

d) les deux actionnaires sont des corporations contrôlées directement ou indirectement par le même gouvernement au Canada, le même gouvernement étranger, le même particulier ou la même corporation;

e) les deux actionnaires sont membres d'un *trust* créé en vue d'exercer le droit de vote attaché aux actions de la Société;

f) les deux actionnaires sont soit des mandataires de Sa Majesté du chef de la même province, soit des dirigeants ou des corporations exerçant, pour le compte de Sa Majesté de ce chef, une fonction ou attribution ayant trait à l'administration, à la gestion ou au placement d'une caisse ou de fonds provenant d'une caisse établie pour le paiement d'indemnités, de frais d'hospitalisation, de frais médicaux, d'annuités, de pensions ou de prestations analogues à certaines catégories de gens;

g) les deux actionnaires sont, au sens des alinéas a) à f), associés avec le même actionnaire; ou

h) les deux actionnaires sont associés de toute autre manière qui en fait des actionnaires associés aux termes des règlements administratifs.

(3) Aux fins des présentes conditions statutaires, un «actionnaire» est une personne autre que Sa Majesté du chef du Canada, qu'une corporation que la loi déclare

agent of Her Majesty in right of Canada or an approved telecommunications common carrier, who according to the books of the company is the holder of one or more common shares of the company and a reference in these statutory conditions to a share being held by or in the name of any person is a reference to his being the holder of the share according to the books of the company.

(4) For the purposes of these statutory conditions, a corporation is deemed to be associated with an approved telecommunications common carrier if, in circumstances where both the corporation and the approved telecommunications common carrier were shareholders, the corporation would be deemed to be a shareholder associated with the approved telecommunications common carrier.

(5) For the purposes of these statutory conditions where a share of the company is held jointly and one or more of the joint holders thereof is a non-resident, the share is deemed to be held by a non-resident.

(6) Where a corporation or trust that was at any time a resident becomes a non-resident, any shares of the company acquired by the corporation or the trust while it was a resident and held by it while it is a non-resident shall be deemed, for the purposes of these statutory conditions, to be shares held by a resident for the use or benefit of a non-resident.

5. Notwithstanding paragraphs (a) to (g) of subsection (2) of section 4 of these statutory conditions,

(a) where one shareholder who is a resident and who, but for this paragraph, would be deemed to be associated with another shareholder submits to the company a declaration stating that none of the shares of the company held by him or to be held by him is or will be, to his knowledge, held in the right of, or for the use or benefit of, himself or any resident with whom, but for this para-

mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou qu'une entreprise agréée d'exploitation de télécommunications qui, d'après les livres de la Société, détient une ou plusieurs actions ordinaires et, lorsque les présentes conditions statutaires mentionnent une action détenue par une personne ou en son nom, cette mention implique que la personne est détentrice de l'action d'après les livres de la Société.

(4) Aux fins des présentes conditions statutaires, une corporation est censée associée avec une entreprise agréée d'exploitation de télécommunications dans le cas où la corporation serait censée être un actionnaire associé avec ladite entreprise si la corporation et l'entreprise étaient toutes deux des actionnaires.

(5) Aux fins des présentes conditions statutaires, lorsqu'une action de la Société est détenue conjointement et que l'un ou plusieurs de ses co-détenteurs sont des non-résidents, l'action est censée détenue par un non-résident.

(6) Lorsqu'une corporation ou un *trust* qui étaient résidents à un moment quelconque deviennent non-résidents, les actions de la Société acquises par la corporation ou le *trust* pendant qu'ils étaient résidents et détenues par eux pendant qu'ils sont non-résidents sont censées, aux fins des présentes conditions statutaires, être des actions détenues par un résident pour l'usage ou au profit d'un non-résident.

5. Nonobstant les alinéas a) à g) du paragraphe (2) de l'article 4 des présentes conditions statutaires,

a) lorsqu'un actionnaire qui est un résident et qui, n'eût été le présent alinéa, serait censé associé avec un autre actionnaire, remet à la Société une déclaration affirmant qu'aucune des actions de la Société qui sont ou seront détenues par lui n'est ni ne sera, à sa connaissance, détenues de son chef, pour son usage ou à son profit ni du chef, pour l'usage ou au profit de tout résident avec

graph, he would be deemed to be associated, neither shareholder is deemed to be associated with the other so long as the shares of the company from time to time held by the shareholder who made the declaration are not held contrary to the statements made in the declaration;

(b) two shareholders that are corporations and residents shall not be deemed to be associated with each other by virtue of paragraph (f) of subsection (2) of section 4 of these statutory conditions by reason only that each is deemed under paragraph (a) of that subsection to be associated with the same shareholder; and

(c) where it appears from the register of shareholders of the company that not more than five hundred common shares of the company are held by a shareholder, he shall not be deemed to be associated with any other shareholder and no other shareholder shall be deemed to be associated with him.

qui, n'eût été le présent alinéa, il serait censé être associé, aucun de ces actionnaires n'est censé être associé avec l'autre, tant que les actions de la Société détenues à l'occasion par l'actionnaire qui a fait la déclaration ne sont pas détenues contrairement aux affirmations de cette déclaration;

b) deux actionnaires qui sont des corporations et des résidents ne sont pas censés associés l'un avec l'autre en vertu de l'alinéa f) du paragraphe (2) de l'article 4 des présentes conditions statutaires du seul fait que chacun d'eux est censé, en vertu de l'alinéa a) de ce paragraphe, être associé avec le même actionnaire; et

c) lorsqu'il ressort du registre des actionnaires de la Société qu'un actionnaire ne détient pas plus de cinq cents actions ordinaires cet actionnaire n'est censé être associé avec aucun autre actionnaire et aucun autre actionnaire n'est censé associé avec lui.

THE QUEEN'S PRINTER—L'IMPRIMEUR DE LA REINE
Ottawa, 1969

17-18 ELIZABETH II

17-18 ELIZABETH II

CHAPTER 52

CHAPITRE 52

An Act to authorize assistance to transportation in the Atlantic Region

Loi autorisant des subventions aux transports dans la Région atlantique

[Assented to 9th July, 1969]

[Sanctionnée le 9 juillet 1969]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Atlantic Region Freight Assistance Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le Titre titre: *Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique*.

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

2. In this Act,

“Commission”

(a) “Commission” means the Canadian Transport Commission;

“Minister”

(b) “Minister” means the Minister of Transport;

“Select territory”

(c) “select territory” means the territory consisting of the Provinces of Nova Scotia, Prince Edward Island and New Brunswick, the Island of Newfoundland and that portion of the Province of Quebec that is south of the St. Lawrence River and east of Quebec Highway 23, being the highway connecting Lévis in Quebec with U.S. Route 201 in the State of Maine; and

“Trucker”

(d) “trucker” means a person who transports goods for hire or reward by motor vehicle and who is licensed to do so pursuant to an Act of the Parliament of Canada or the legislature of a province.

Définitions

2. Dans la présente loi,

a) «Commission» désigne la Commission canadienne des transports;

b) «Ministre» désigne le ministre des Transports;

c) «territoire choisi» désigne le territoire comprenant les provinces de Nouvelle-Écosse, de l'Île du Prince-Édouard et du Nouveau-Brunswick, l'île de Terre-Neuve et la partie de la province de Québec située au sud du fleuve Saint-Laurent et à l'est de la Route 23 au Québec, qui est la route reliant Lévis, dans le Québec, à la Route 201 (U.S.) dans l'État du Maine; et

d) «camionneur» désigne une personne qui transporte des marchandises par véhicules à moteur en contre-partie d'un loyer ou d'un prix et qui est autorisée à ce faire en conformité d'une loi du Parlement du Canada ou de la législature d'une province.

WEST BOUND TRAFFIC ASSISTANCE

SUBVENTIONS AU TRAFIC EN DIRECTION
DE L'OUESTAssistance
authorized

3. (1) Subject to and in accordance with such regulations as he may prescribe, the Governor in Council may authorize the payment of assistance out of the Consolidated Revenue Fund to truckers in respect of the movement of goods by them in a calendar year from points within the select territory to points in Canada outside the select territory.

Limits

(2) The amount of assistance that may be paid to a trucker pursuant to this section in respect of any calendar year shall not exceed thirty per cent of the total of such amount of the tolls, rates, charges or allowances charged or made by the trucker for the movement of goods by him in that year from points within the select territory to points in Canada outside the select territory as, in the opinion of the Commission, apply to the movement of those goods within the select territory.

Advance
payments

(3) Advance payments of assistance may be made to a trucker in respect of assistance authorized pursuant to this section, subject to such conditions and upon the filing of such information with the Commission as the Commission may prescribe by regulations approved by the Governor in Council.

Reduced
rate for
compensa-
tion

4. (1) The rate of twenty per cent mentioned in the *Maritime Freight Rates Act* in respect of the reduction in tariffs for the preferred movements of traffic described in paragraph (b) or (d) of subsection (1) of section 4 of that Act shall be deemed to be thirty per cent for such preferred movements of traffic, and payments out of the Consolidated Revenue Fund to railway companies by way of compensation for maintaining the reduced rate in respect of such preferred movements

3. (1) Sous réserve et en conformité des règlements qu'il peut prescrire, le gouverneur en conseil peut autoriser le paiement, sur le Fonds du revenu consolidé, de subventions aux camionneurs pour les mouvements de marchandises effectués par eux dans une année civile depuis des endroits situés dans le territoire choisi jusqu'à des endroits du Canada situés hors du territoire choisi.

(2) Le montant des subventions qui peuvent être payées à un camionneur en conformité du présent article, pour une année civile, ne doit pas dépasser, par rapport au montant global des taxes, taux, frais ou autres rétributions facturés ou réclamés par le camionneur pour les mouvements de marchandises effectués par lui pendant cette année depuis des endroits situés dans le territoire choisi jusqu'à des endroits du Canada situés hors du territoire choisi, trente pour cent de la fraction dudit montant qui est afférente, de l'avis de la Commission, aux mouvements de ces marchandises du point de départ à la limite du territoire choisi.

(3) Des avances sur les subventions peuvent être faites à un camionneur en ce qui concerne des subventions autorisées en conformité du présent article, sous des conditions et sur fourniture à la Commission des renseignements qu'elle peut prescrire par règlements approuvés par le gouverneur en conseil.

4. (1) Le taux de vingt pour cent mentionné dans la *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes* en ce qui concerne l'abaissement des tarifs pour les mouvements préférés du trafic visés à l'alinéa b) ou à l'alinéa d) du paragraphe (1) de l'article 4 de cette loi est censé être de trente pour cent pour ces mouvements préférés du trafic, et les paiements, sur le Fonds du revenu consolidé, aux compagnies de chemin de fer, à titre de compensation pour le maintien du

of traffic shall be made on the basis of the deemed thirty per cent rate.

taux abaissé en ce qui concerne ces mouvements préférés du trafic doivent être effectués sur la base de ce taux de trente pour cent.

Express
traffic

(2) Notwithstanding anything in the *Maritime Freight Rates Act*, the preferred movements of traffic described in paragraph (b) or (d) of subsection (1) of section 4 of that Act shall include express traffic moving outward, westbound, by rail, or moving outward, westbound, by rail-and-lake, as referred to in those paragraphs, and any payment of compensation to railway companies out of the Consolidated Revenue Fund in respect of such preferred movements of traffic shall be computed and made accordingly.

(2) Nonobstant toute disposition de la *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes*, les mouvements préférés du trafic visés à l'alinéa b) ou à l'alinéa d) du paragraphe (1) de l'article 4 de cette loi comprennent les mouvements de sortie du trafic en grande vitesse, en direction de l'ouest, soit par voie ferrée soit par voie ferrée et lac, comme le mentionnent ces alinéas, et tout paiement de compensation aux compagnies de chemin de fer, sur le Fonds du revenu consolidé, en ce qui concerne ces mouvements préférés du trafic doit être calculé et effectué en conséquence.

OTHER SUBSIDIZED TRAFFIC

Power to
vary or
remove
rates

5. (1) Notwithstanding anything in the *Maritime Freight Rates Act*, the Governor in Council may vary or remove the reduction in tariffs for the preferred movements of traffic described in paragraph (a) or (c) of subsection (1) of section 4 of that Act in respect of any commodity or class of traffic within such preferred movements of traffic, and any payments out of the Consolidated Revenue Fund to railway companies by way of compensation for maintaining a reduced rate in respect of such preferred movements of traffic shall take into account any variation or removal of tariffs made pursuant to this subsection and the payments shall be adjusted accordingly.

AUTRES TRANSPORTS SUBVENTIONNÉS

5. (1) Nonobstant toutes dispositions de la *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes*, le gouverneur en conseil peut modifier ou supprimer l'abaissement des tarifs pour les mouvements préférés du trafic visés à l'alinéa a) ou à l'alinéa c) du paragraphe (1) de l'article 4 de cette loi en ce qui concerne toute marchandise ou catégorie de trafic inclus dans ces mouvements préférés du trafic, et tous paiements sur le Fonds du revenu consolidé aux compagnies de chemin de fer à titre de compensation pour le maintien d'un taux abaissé pour ces mouvements préférés du trafic doivent tenir compte de toute variation ou suppression de tarifs faite en conformité du présent paragraphe et les paiements doivent être rectifiés en conséquence.

Determining
reduction in
compensa-
tion

(2) Where a reduced tariff has been varied or removed pursuant to subsection (1), the Commission shall for each calendar year or portion of a calendar year thereafter estimate the amount of compensation that would have been paid out of the Consolidated Revenue Fund to railway companies in respect of the preferred movements of traffic described in paragraph (a) or (c) of subsection (1) of section 4 of the

(2) Lorsqu'un tarif abaissé a été modifié ou supprimé en conformité du paragraphe (1), la Commission doit, pour chaque année civile ou partie d'année civile subséquente, estimer le montant de la compensation qui aurait été payée sur le Fonds du revenu consolidé aux compagnies de chemin de fer pour les mouvements préférés du trafic visés à l'alinéa a) ou à l'alinéa c) du paragraphe (1) de l'article

Maritime Freight Rates Act had the variation or removal not occurred, and the Commission shall certify to the Minister the estimated saving to the Consolidated Revenue Fund in respect of that year or portion thereof as a result of the variation or removal of the reduced tariffs.

4 de la *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes* si la modification ou la suppression n'avait pas lieu, et la Commission doit certifier au Ministre le montant estimatif de l'économie que le Fonds du revenu consolidé doit réaliser, pour cette année ou partie d'année, du fait de la modification ou de la suppression des tarifs abaissés.

Tabling

(3) An order of the Governor in Council made under subsection (1) to vary or remove any reduction in tariffs shall be laid before Parliament not later than fifteen days after its issue, or, if Parliament is not then sitting, within the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting and, subject to subsection (5), the order shall come into force thirty sitting days after it is so tabled.

(3) Un décret du gouverneur en conseil pris en vertu du paragraphe (1) et modifiant ou supprimant un abaissement des tarifs doit être présenté au Parlement dans les quinze jours qui suivent la date où il a été pris, ou, si le Parlement n'est pas alors en session, l'un quelconque des quinze premiers jours où il siège par la suite, et, sous réserve du paragraphe (5), le décret entre en vigueur trente jours de séance après qu'il a été ainsi déposé.

Opportunity
for
debate

(4) Where an order has been laid before Parliament pursuant to subsection (3), a notice of Motion in either House signed by ten members thereof and made in accordance with the rules of that House within fifteen days of the day the order was laid before Parliament, praying that the order be annulled, shall be debated in that House at the first convenient opportunity within the ten sitting days next after the day the motion in that House was made.

(4) Lorsqu'une ordonnance a été présentée au Parlement conformément au paragraphe (3), un avis de motion donné dans l'une ou l'autre des deux Chambres, signé par dix membres de cette Chambre et présenté en conformité des règles de cette Chambre dans les quinze jours de la date où l'ordonnance a été présentée au Parlement, et demandant que l'ordonnance soit annulée, doit faire l'objet d'un débat dans cette Chambre à la première occasion convenable au cours des dix jours de séance qui suivent celui où la motion a été présentée dans cette Chambre.

Annuling
order

(5) If either House of Parliament resolves that the order be annulled, the order shall stand annulled and have no effect.

(5) Si l'une ou l'autre des deux Chambres du Parlement décide d'annuler l'ordonnance, celle-ci est annulée et inopérante.

SPECIAL ASSISTANCE

Assistance
authorized

6. (1) Subject to and in accordance with such regulations as he may prescribe, the Governor in Council may authorize the payment of assistance out of the Consolidated Revenue Fund to carriers, shippers and consignees within the select territory to enable them to compete on more favourable terms with shippers or

SUBVENTIONS SPÉCIALES

6. (1) Sous réserve et en conformité des règlements qu'il peut prescrire, le gouverneur en conseil peut autoriser le paiement de subventions sur le Fonds du revenu consolidé aux transporteurs, expéditeurs et destinataires du territoire choisi pour leur permettre de concurrencer dans des conditions plus favorables les expédi-

consignees located outside the select territory or with other carriers.

teurs et destinataires établis à l'extérieur du territoire choisi ou les autres transporteurs.

Limit on assistance

(2) The total amount of assistance paid under this section shall at no time exceed the total of the amounts certified to the Minister under subsection (2) of section 5 as the estimated savings to the Consolidated Revenue Fund in respect of those calendar years, including any part of such a year, for which amounts have been so certified to the Minister.

(2) Le montant total des subventions payées en vertu du présent article ne doit à aucun moment dépasser le total des montants certifiés au Ministre en vertu du paragraphe (2) de l'article 5 comme étant les montants estimatifs des économies que doit réaliser le Fonds du revenu consolidé pour les années pour lesquelles des montants ont été ainsi certifiés au Ministre, y compris toute partie d'une telle année.

Condition precedent

7. A carrier, shipper or consignee shall not be paid any assistance under this Act unless he has complied with all requests of the Minister or the Commission to furnish information concerning the business of the carrier, shipper or consignee, as the case may be.

7. Un transporteur, un expéditeur ou un destinataire ne doit recevoir une subvention en vertu de la présente loi que s'il a satisfait à toutes les demandes de renseignements sur son entreprise que le Ministre ou la Commission lui ont fait parvenir.

R.S., c. 174

MARITIME FREIGHT RATES ACT

LOI SUR LES TAUX DE TRANSPORT DES MARCHANDISES DANS LES PROVINCES MARITIMES

S.R., c. 174

8. (1) Section 6 of the *Maritime Freight Rates Act* is repealed and the following substituted therefor:

8. (1) L'article 6 de la *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Compensatory rate

"6. For the purposes of section 334 of the *Railway Act*, a freight rate in respect of preferred movements shall consist of the rate specified in the tariff of tolls and the amount of the compensation paid or to be paid out of the Consolidated Revenue Fund and attributable to that rate as determined by the Commission."

«6. Aux fins de l'article 334 de la *Loi sur les chemins de fer*, un taux de transport des marchandises pour les mouvements préférés doit se composer du taux spécifié dans le tarif de taxes et du montant de la compensation payée ou à payer sur le Fonds du revenu consolidé et correspondant à ce taux selon la détermination de la Commission.»

(2) Subsections (3) and (4) of section 8 of the *Maritime Freight Rates Act* are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes (3) et (4) de l'article 8 de la *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Payment of compensation

"(3) The Minister of Transport shall authorize the payment out of the Consolidated Revenue Fund to a company to which this section applies, on the certification of the Commission, of an amount

«(3) Le ministre des Transports doit autoriser le paiement, sur le Fonds du revenu consolidé, à une compagnie à laquelle s'applique le présent article, sur certification par la Commission, d'un

of compensation for the reduction in rates maintained by the company in a calendar year with respect to tariffs approved by the Commission under subsection (1), in accordance with and subject to such regulations as the Governor in Council may prescribe."

montant de compensation pour l'abaissement des taux maintenu par la compagnie au cours d'une année civile en ce qui concerne les tarifs approuvés par la Commission en vertu du paragraphe (1), en conformité et sous réserve des règlements que le gouverneur en conseil peut établir.»

R.S., c. 234

RAILWAY ACT

1966-67,
c. 69,
s. 53

9. (1) Subsection (4) of section 335 of the *Railway Act* is repealed and the following substituted therefor:

Limited
period

"(4) Subsections (1) to (3) shall expire three years after the coming into force of those subsections or on such earlier day as may be fixed by proclamation."

Payments
out of
C.R.F.

(2) The Minister may, subject to such conditions as the Governor in Council may prescribe, authorize the payment out of the Consolidated Revenue Fund to a railway company of an amount that in the opinion of the Minister is equal to the diminution in the gross revenue of that company during the period commencing on the 23rd day of March, 1969, and ending on the day that subsections (1) to (3) of section 335 of the *Railway Act* expire, as a result of the continuation in force of section 335 of that Act by this section.

Advance
payments

(3) The Minister may, subject to such conditions as the Governor in Council may prescribe, authorize advance payments to a railway company in respect of payments authorized under subsection (2) but the aggregate of advance payments to all railway companies shall not exceed five million dollars.

Limit

(4) The aggregate of all payments under this section shall not exceed twelve million dollars.

Information
and
material

(5) The Minister may require any railway company to furnish and the company shall furnish such information and material

LOI SUR LES CHEMINS DE FER

S.R., c. 234

9. (1) Le paragraphe (4) de l'article 335 de la *Loi sur les chemins de fer* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Les paragraphes (1) à (3) ci-dessus seront d'avoir effet trois ans après leur entrée en vigueur ou à toute date antérieure qui pourra être fixée par proclamation.»

(2) Le Ministre peut, sous réserve des conditions que le gouverneur en conseil peut prescrire, autoriser le paiement à une compagnie de chemin de fer, sur le Fonds du revenu consolidé, d'un montant qui, de l'avis du Ministre, est égal à la diminution des recettes brutes de cette compagnie qui résulte, durant la période commençant le 23 mars 1969 et se terminant à la date où les paragraphes (1) à (3) de l'article 335 de la *Loi sur les chemins de fer* cessent d'avoir effet, du maintien en vigueur, par le présent article, de l'article 335 de cette loi.

(3) Le Ministre peut, sous réserve des conditions que le gouverneur en conseil peut prescrire, autoriser des avances à une compagnie de chemin de fer en ce qui concerne les paiements autorisés en vertu du paragraphe (2) mais l'ensemble de ces avances à toutes les compagnies de chemin de fer ne doit pas excéder cinq millions de dollars.

(4) L'ensemble de tous les paiements prévus au présent article ne doit pas excéder douze millions de dollars.

(5) Le Ministre peut enjoindre à toute compagnie de chemin de fer de lui fournir les renseignements et la documentation

as the Minister deems necessary for the purposes of this section.

que le Ministre juge nécessaires aux fins du présent article et la compagnie doit fournir ces renseignements et cette documentation.

Coming
into force

(6) This section shall be deemed to have come into force on the 23rd day of March, 1969.

(6) Le présent article est censé être entré en vigueur le 23 mars 1969.

Entrée en
vigueur

COMMENCEMENT

Coming
into force

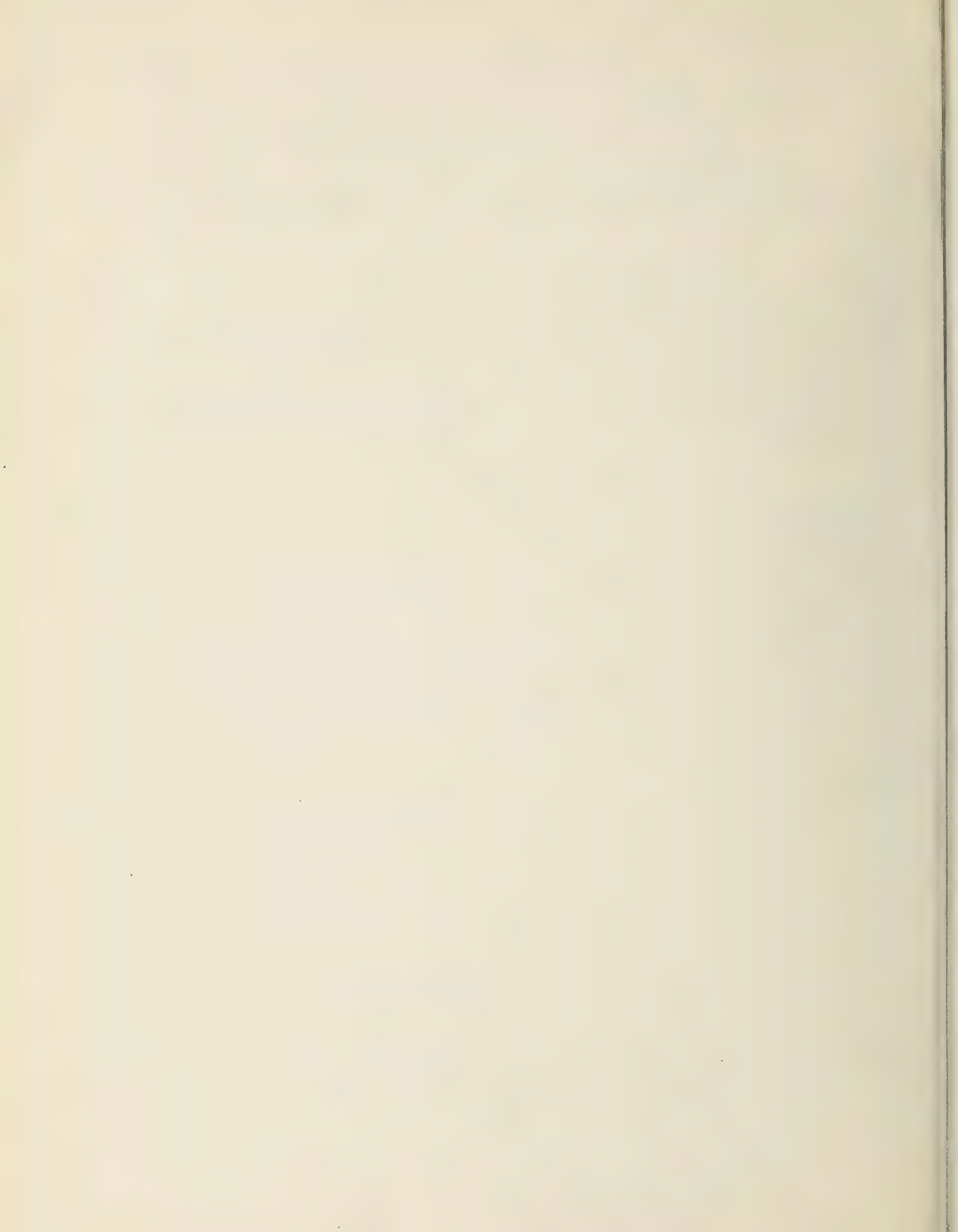
10. Section 3 shall come into force on the 15th day of July, 1969, sections 5 and 6 shall come into force on the day that subsections (1) to (3) of section 335 of the *Railway Act* expire, and subsection (2) of section 8 shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR

10. L'article 3 entrera en vigueur le 15 juillet 1969, les articles 5 et 6 entreront en vigueur à la date où les paragraphes (1) à (3) de l'article 335 de la *Loi sur les chemins de fer* cesseront d'avoir effet, et le paragraphe (2) de l'article 8 entrera en vigueur à une date à être fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

THE QUEEN'S PRINTER—L'IMPRIMEUR DE LA REINE
Ottawa, 1969



17-18 ELIZABETH II

CHAPTER 53

An Act to amend the Canada Shipping Act

[Assented to 9th July, 1969]

R.S., c. 29;
1952-53,
c. 20;
1956, c. 34;
1957, c. 4;
1960, c. 40;
1960-61,
c. 32;
1964-65,
cc. 22, 39;
1966-67,
c. 96

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Section 2 of the *Canada Shipping Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (2) thereof, the following paragraph:

"Air cushion vehicle"

"(2a) "air cushion vehicle" means a machine designed to derive support in the atmosphere primarily from reactions against the earth's surface of air expelled from the machine;"

(2) Paragraph (45) of section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Load Lines"

"(45) "Load Lines" means the marks indicating the several maximum depths to which a ship can be safely loaded in the various circumstances prescribed by the Load Line Rules or Load Line Regulations applicable to that ship;"

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (49) thereof, the following paragraph:

"Load Line Regulations"

"(49a) "Load Line Regulations" means the regulations made pursuant to section 449A to carry out and give effect to the provisions of the Inter-

17-18 ELIZABETH II

CHAPITRE 53

Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada

[Sanctionnée le 9 juillet 1969]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. (1) L'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa (2), de l'alinéa suivant:

S.R., c. 29;
1952-53,
c. 20;
1956, c. 34;
1957, c. 4;
1960, c. 40;
1960-61,
c. 32;
1964-65,
cc. 22, 39;
1966-67,
c. 96

«(2a) «aéroglisser» désigne un véhicule conçu pour se maintenir dans l'atmosphère principalement grâce à la réaction, sur la surface de la terre, de l'air expulsé par la machine;»

(2) L'alinéa (45) de l'article 2 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(45) «lignes de charge» signifie les marques qui indiquent les différentes profondeurs maxima auxquelles un navire peut être chargé sans danger dans les diverses circonstances fixées par les règles sur les lignes de charge ou par les règlements sur les lignes de charge qui sont applicables à ce navire;»

(3) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa (49) dudit article, de l'alinéa suivant:

«(49a) «règlements sur les lignes de charge» désigne les règlements établis en conformité de l'article 449A en vue de la mise en application des disposi-

«aérogli-
seur»

«lignes de
charge»

«règlements
sur les
lignes de
charge»

national Convention on Load Lines, 1966;"

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 2 thereof, the following section:

"2A. Except as provided in section 712A, this Act does not apply to air cushion vehicles."

3. Paragraph (a) of section 123 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) after the holder thereof has ceased to be a British subject or, in the case of a holder who is not a British subject, after he has ceased to be a landed immigrant within the meaning of the *Immigration Act* otherwise than by becoming a Canadian citizen; or"

4. Subsection (2) of section 129 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Examinations for certificates of competency as masters, mates or engineers shall be open only to persons who are British subjects or landed immigrants within the meaning of the *Immigration Act*."

5. Sections 238 to 243 of the said Act are repealed.

6. Sections 270 to 275 of the said Act are repealed.

Open only to
British
subjects and
landed
immigrants

7. (1) For greater certainty,
(a) every by-law made or expressed to have been made before the coming into force of this section by a pilotage authority pursuant to section 319 of the *Canada Shipping Act, 1934* or section 329 of the *Canada Shipping Act*, chapter 29 of the Revised Statutes of Canada, 1952, and
(b) every order of the Governor in Council made or expressed to have been

tions de la Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge;»

2. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 2, de l'article suivant:

«2A. Sauf dans la mesure où le prévoit l'article 712A, la présente loi ne s'applique pas aux aéroglisseurs.»

3. L'alinéa a) de l'article 123 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) lorsque son titulaire a cessé d'être sujet britannique ou, s'il s'agit d'un titulaire qui n'est pas sujet britannique, lorsqu'il a cessé d'être un immigrant reçu au sens où l'entend la *Loi sur l'immigration* autrement qu'en devenant un citoyen canadien; ou»

4. Le paragraphe (2) de l'article 129 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Les examens en vue d'obtenir les certificats de capacité de capitaine, de lieutenant ou de mécanicien sont ouverts seulement aux personnes qui sont des sujets britanniques ou des immigrants reçus au sens où l'entend la *Loi sur l'immigration*.»

5. Les articles 238 à 243 de ladite loi sont abrogés.

6. Les articles 270 à 275 de ladite loi sont abrogés.

7. (1) Pour plus de certitude,
a) tout règlement qui a été établi ou déclaré avoir été établi avant l'entrée en vigueur du présent article par une autorité de pilotage en conformité de l'article 319 de la *Loi de la marine marchande du Canada, 1934* ou de l'article 329 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, chapitre 29 des Statuts révisés du Canada de 1952, et

Règlements
et décrets
concernant
le pilotage

made before the coming into force of this section pursuant to section 319 of the *Canada Shipping Act, 1934* or section 329 of the *Canada Shipping Act*, chapter 29 of the Revised Statutes of Canada, 1952 in confirmation of any by-law described in paragraph (a),

shall be deemed for all purposes to have had the same force and effect as if such by-law or such order had been made, on the day on which it was expressed to have been made, pursuant to an Act of the Parliament of Canada that authorized the making thereof.

Licences to
pilots and
apprentices

(2) For greater certainty, every licence issued or expressed to have been issued by a pilotage authority to a pilot or apprentice before the coming into force of this section shall be deemed for all purposes to have had the same force and effect as if it had been issued, on the day on which it was expressed to have been issued, by by-law of the pilotage authority confirmed by the Governor in Council.

Expiry

(3) On the later of

(a) the 31st day of December, 1969, or
(b) such day, not later than twelve months after the 31st day of December, 1969, as may be fixed by a proclamation of the Governor in Council issued before that date,

or such sooner day as this section is repealed, this section shall cease to have any force or effect.

Pending
proceedings

(4) Any proceedings before a court of competent jurisdiction that were commenced before the 17th day of December, 1968, and that were not finally disposed of before that day, in which the validity of any by-law, order or licence described in subsection (1) or (2) is in issue or has been called into question, may be dealt with and disposed of in all respects as if this section had not come into force, but no decision, order or judgment in any such

b) tout décret du gouverneur en conseil qui a été établi ou déclaré avoir été établi avant l'entrée en vigueur du présent article en conformité de l'article 319 de la *Loi de la marine marchande du Canada, 1934* ou de l'article 329 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, chapitre 29 des Statuts révisés du Canada de 1952 afin de ratifier un règlement visé à l'alinéa a),

sont, à toutes fins, censés avoir été applicables et avoir eu tout leur effet au même titre que si, à la date à laquelle ils ont été déclarés avoir été établis, ils avaient été établis en conformité d'une loi du Parlement du Canada qui donnait pouvoir de les établir.

(2) Pour plus de certitude, tout brevet de pilote ou d'apprenti qui a été délivré ou déclaré avoir été délivré par une autorité de pilotage avant l'entrée en vigueur du présent article est, à toutes fins, censé avoir été applicable et avoir eu tout son effet au même titre que si le brevet, à la date à laquelle il a été déclaré avoir été délivré, avait été délivré en vertu d'un règlement de l'autorité de pilotage ratifié par le gouverneur en conseil.

Brevets
accordés aux
pilotes et
aux
apprentis

(3) Le présent article deviendra inapplicable et de nul effet

Expiration

a) le 31 décembre 1969, ou

b) lorsque le gouverneur en conseil l'a fixée par proclamation émise avant le 31 décembre 1969, à une date de l'année 1970,

à moins qu'il ne le soit antérieurement devenu par suite d'abrogation.

(4) Toutes procédures engagées devant une cour de juridiction compétente avant le 17 décembre 1968, au sujet desquelles aucune décision définitive n'a été rendue avant cette date et dans lesquelles la validité d'un règlement, décret ou brevet mentionné au paragraphe (1) ou au paragraphe (2) est contestée ou a été mise en question, peuvent être conduites et il peut en être décidé à tous égards comme si le présent article n'était pas entré en

Procédures
en cours

proceedings shall operate or have effect so as to render invalid, otherwise than for the purposes of those proceedings, any by-law, order or licence that, by virtue of subsection (1) or (2), would otherwise be valid as having been made or issued as described therein.

8. (1) All that portion of subsection (1) of section 406 of the said Act, following paragraph (a) thereof, is repealed and the following substituted therefor:

“(b) the appropriate subdivision load line, that is to say, the subdivision load line appropriate to the space for the time being allotted to passengers on the steamship, is lower than the load line indicating the maximum depth to which the steamship may for the time being under this Act and the regulations be loaded,

the steamship shall not be loaded so that the appropriate subdivision load line is submerged.”

(2) Subsections (2) and (3) of section 406 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(2) The owner or master of a passenger steamship that is loaded in contravention of subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars and to an additional fine not exceeding five hundred dollars for each inch or fraction of an inch by which the appropriate subdivision load line of the steamship was submerged.”

9. Subsection (1) of section 410 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (k) thereof, the following paragraph:

“(ka) the application to vessels other than steamships of regulations made under this Part respecting the con-

vigueur; toutefois une décision, une ordonnance ou un jugement dans de telles procédures n'a pas pour action ou effet de rendre invalide, si ce n'est aux fins de ces procédures, un règlement, décret ou brevet qui, en vertu du paragraphe (1) ou du paragraphe (2), serait autrement valide du fait qu'il a été établi ou délivré aux termes desdits paragraphes.

8. (1) Toute la partie du paragraphe (1) de l'article 406 de ladite loi faisant suite à l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«b) si la ligne de charge de compartimentage correspondante, c'est-à-dire la ligne de charge de compartimentage qui correspond à l'espace pour lors attribué aux passagers, est plus basse que la ligne de charge indiquant l'enfoncement maximum auquel il peut pour lors être chargé en vertu de la présente loi et des règlements,

ne doit pas être chargé au point que la ligne de charge de compartimentage correspondante soit immergée.»

(2) Les paragraphes (2) et (3) de l'article 406 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(2) Le propriétaire ou le capitaine d'un navire à vapeur à passagers qui est chargé en contravention du paragraphe (1), est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars et d'une amende supplémentaire d'au plus cinq cents dollars par pouce ou fraction de pouce d'immersion de la ligne de charge de compartimentage correspondante.»

9. Le paragraphe (1) de l'article 410 de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa k), de l'alinéa suivant:

«ka) l'application aux bâtiments, autres que les navires à vapeur, des règlements établis en vertu de la pré-

Offence
and
punishment

Infraction
et sanction

struction of hulls, the class and quantity of life saving and fire extinguishing equipment to be carried, boilers and containers holding gases or liquids under pressure, the inspection of such vessels and the extent to which such inspection shall be carried out at intervals of twelve months or at longer intervals;"

1964-65,
c. 39,
s. 21(1)

10. Section 411 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Prohibition
against navi-
gating of
ships without
prescribed
ship stations
and
operators

"411. No person shall navigate
(a) in Canadian waters any ship, and
(b) in any waters a Canadian ship,
unless that ship is fitted with a ship
station that complies with the require-
ments prescribed by the regulations for
that class of ship and has on board
operators in such number and having
such qualifications as are prescribed by
the regulations."

11. Subsection (2) of section 412 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Offence and
punishment

"(2) Every person who violates sub-
section (1) or section 411 is guilty of
an offence and liable on summary
conviction to a fine not exceeding one
thousand dollars or to imprisonment for
a term not exceeding six months or to
both such fine and imprisonment."

12. Paragraph (c) of section 413 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) prescribing the ship stations to
be fitted on Canadian ships and on
ships other than Canadian ships while
navigating in Canadian waters;"

sente Partie concernant la construc-
tion des coques, la classe et la quan-
tité du matériel de sauvetage et
d'extinction des incendies qui doit
être emporté, les chaudières et résér-
voirs contenant des gaz ou des liquides
comprimés, l'inspection de ces bâti-
ments et l'étendue de l'inspection à
opérer à intervalles de douze mois ou
à intervalles plus longs;"

10. L'article 411 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1964-65,
c. 39,
art. 21(1)

«411. Personne ne doit conduire

a) dans les eaux canadiennes tout
navire, et
b) dans toutes eaux, un navire cana-
dien

Interdiction
de conduire
des navires
sans les
stations et
les
opérateurs
de bord

à moins que ce navire ne soit muni d'une
station de bord conforme aux exigences
prévues par les règlements pour cette
classe de navires et qu'il n'ait à son
bord des opérateurs dont le nombre et
les qualités répondent aux prescriptions
des règlements.»

11. Le paragraphe (2) de l'article 412
de ladite loi est abrogé et remplacé par ce
qui suit:

«(2) Toute personne qui viole le pa-
ragraphe (1) de l'article 411 est cou-
pable d'une infraction et passible, sur
déclaration sommaire de culpabilité,
d'une amende d'au plus mille dollars ou
d'un emprisonnement d'au plus six mois
ou à la fois de l'amende et de l'emprison-
nement.»

Infraction
et sanction

12. L'alinéa c) de l'article 413 de ladite
loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) prescrivant les stations de bord
devant être installées sur les navires
canadiens ou sur les navires autres
que les navires canadiens lorsqu'ils
naviguent dans les eaux canadiennes;"

13. Subsections (1) to (3) of section 432 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Submergence
of load
lines

"432. (1) A Load Line Convention ship registered in Canada shall not be so loaded as to submerge the appropriate load line of the ship beyond the limits of submergence for that ship as determined under the Load Line Rules.

Offence
and
punishment

(2) The owner or master of a ship that is loaded in contravention of subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars and to an additional fine not exceeding five hundred dollars for each inch or fraction of an inch by which the appropriate load line of the ship is submerged beyond the limits of submergence for that ship."

14. Subsection (2) of section 434 of the said Act is repealed.

15. Subsection (7) of section 441 of the said Act is repealed.

16. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 449 thereof, the following sections:

Definition
of "new
ship"

"449A. (1) For the purposes of this section and section 449B, "new ship" means a ship in excess of 79 feet in length that is not a fishing vessel or pleasure yacht, the keel of which is laid or construction of the hull of which is commenced on or after the coming into force of this section.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations

- (a) to carry out and give effect to the provisions of the International Convention on Load Lines, 1966, signed at London, England, on April 5, 1966;
- (b) establishing load line requirements for new ships making voyages

13. Les paragraphes (1) à (3) de l'article 432 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"432. (1) Un navire ressortissant à la Convention sur les lignes de charge et immatriculé au Canada ne doit pas être chargé au point d'immerger la ligne de charge correspondante du navire au-delà des limites d'immersion pour ce navire qui sont déterminées en vertu des règles sur les lignes de charge.

(2) Le propriétaire ou le capitaine d'un navire qui est chargé en contravention du paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars et d'une amende supplémentaire d'au plus cinquante dollars par pouce ou fraction de pouce d'immersion de la ligne de charge correspondante du navire au-delà des limites d'immersion pour ce navire."

14. Le paragraphe (2) de l'article 434 de ladite loi est abrogé.

15. Le paragraphe (7) de l'article 441 de ladite loi est abrogé.

16. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 449, des articles suivants:

"449A. (1) Aux fins du présent article et de l'article 449B, «nouveau navire» désigne un navire de plus de 79 pieds de longueur, qui n'est pas un bâtiment de pêche ou un yacht de plaisance et dont on a posé la quille ou dont on a commencé à construire la coque à l'entrée en vigueur du présent article ou par la suite.

(2) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

- a) en vue de la mise en application des dispositions de la Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge, signée à Londres, en Angleterre, le 5 avril 1966;
- b) fixant les conditions requises rela-

between Canada and the United States of America on any lake or river or making voyages from any place in Canada to any other place in Canada;

(c) prescribing special provisions respecting load lines for new ships not registered in Canada that are proceeding or attempting to proceed to sea from Canada or that are within any port in Canada;

(d) providing for the application to a ship other than a new ship of regulations made under this section where such application is requested by or on behalf of the owner of that ship; and

(e) providing for the inspection of ships to which regulations made under this section apply and the detention of those ships that do not meet the requirements of such regulations.

Offence and
punishment

(3) The owner or master of a ship who violates any regulation made under subsection (2) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Idem

(4) The owner or master of a ship that is loaded so as to submerge the appropriate load line of the ship beyond the limits of submergence for that ship as determined by regulations made under subsection (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars and to an additional fine not exceeding five hundred dollars for each inch or fraction of an inch by which the appropriate load line of the ship is submerged beyond the limits of submergence for that ship.

Application

449B. (1) Subject to subsection (2), sections 427 to 449 do not apply to new ships.

tivement aux lignes de charge pour les nouveaux navires effectuant des voyages entre le Canada et les États-Unis d'Amérique sur un lac ou une rivière ou effectuant des voyages, d'un endroit situé au Canada à un autre endroit situé au Canada;

c) édictant des dispositions spéciales en ce qui concerne les lignes de charge pour les nouveaux navires non immatriculés au Canada qui prennent ou tentent de prendre la mer en provenance du Canada ou qui se trouvent dans les limites d'un port canadien;

d) prévoyant l'application, à un navire autre qu'un nouveau navire, de règlements établis en vertu du présent article, lorsque cette application est demandée par le propriétaire de ce navire ou pour son compte; et

e) prévoyant l'inspection de navires auxquels s'appliquent les règlements établis en vertu du présent article ainsi que la rétention des navires qui ne satisfont pas aux conditions requises par ces règlements.

(3) Le propriétaire ou le capitaine d'un navire qui contrevient à un règlement établi en vertu du paragraphe (2) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité. **Infraction et sanction**

(4) Le propriétaire ou capitaine d'un navire qui est chargé au point d'immerger la ligne de charge du navire au-delà des limites d'immersion pour ce navire qui sont déterminées par les règlements établis en vertu du paragraphe (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars et d'une amende supplémentaire d'au plus cinq cents dollars par pouce ou fraction de pouce d'immersion de la ligne de charge du navire au-delà des limites d'immersion pour ce navire. **Idem**

449B. (1) Sous réserve des exceptions prévues au paragraphe (2), les articles 427 à 449 ne s'appliquent pas aux nouveaux navires. **Application**

Idem

(2) Section 439 applies, with such modifications as the circumstances may require, to new ships registered in Canada.

Meaning of
"new ship"

(3) For the purpose of this section, "new ship" includes a ship to which regulations made under subsection (2) of section 449A are made applicable pursuant to paragraph (d) of that subsection."

17. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 470 thereof, the following heading and section:

"Accident Prevention"

Regulations

470A. (1) The Governor in Council may make regulations for the protection against accident of persons employed on ships and in the loading or unloading of ships, and without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) prescribing the standards for protective clothing and equipment to be used by persons so employed and respecting the use of and the responsibility for providing such clothing and equipment;

(b) respecting the ventilation and temperature of places in which such persons are employed and prescribing the minimum amount of space in which such persons may be required to work;

(c) respecting the guarding and fencing of machinery, equipment, wharves and decks and openings through decks and the responsibility for providing safe gangways and stagings;

(d) respecting the illumination of holds and decks of ships and docks or wharves at which ships are berthed;

(e) respecting the strength of machinery, tackle and gear, their fitness for the purpose for which they are intended and the manner of their use and operation;

(2) L'article 439 s'applique, avec les modifications que les circonstances peuvent exiger, aux nouveaux navires immatriculés au Canada.

(3) Aux fins du présent article, «nouveau navire» comprend un navire auquel les règlements établis en vertu du paragraphe (2) de l'article 449A sont rendus applicables en conformité de l'alinéa d) de ce paragraphe.»

Signification
de «nouveau
navire»

17. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 470, de la rubrique et de l'article suivants:

«Prévention des accidents

470A. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements pour la protection contre les accidents des personnes employées à bord des navires et à leur chargement ou à leur déchargement, et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, peut établir des règlements

a) prescrivant les normes relatives à l'habillement et à l'équipement de protection devant être utilisés par les personnes ainsi employées, et concernant l'utilisation de cet habillement et équipement et l'obligation de les fournir;

b) concernant l'aération et la température ambiante des lieux où ces personnes sont employées et prescrivant le cubage minimum d'espace dans lequel ces personnes peuvent être requises de travailler;

c) concernant la protection et la clôture des machines, du matériel, des quais, des ponts et des ouvertures sur les ponts des navires ainsi que l'obligation de fournir des passerelles et des plate-formes sûres;

d) concernant l'éclairage des cales et des ponts de navires ainsi que des quais ou docks où ces navires sont accostés;

e) concernant la force des machines, de l'outillage de chargement et des organes ou dispositifs ainsi que leur

Règlements

(f) respecting the protection of persons so employed from fire and explosion; and

(g) respecting first-aid facilities, the provision of first-aid training and the services of first-aid attendants.

Offence and
punishment

(2) Every person who contravenes any regulation made under this section is guilty of an offence punishable on summary conviction."

1956, c. 34,
s. 18

18. Section 472 of the said Act is repealed.

1960-61,
c. 32, s. 24

19. Sections 477 and 478 of the said Act are repealed.

1960-61,
c. 32, s. 26

20. Section 482 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exemption

"482. (1) Steamships in excess of fifteen tons gross tonnage, and not in excess of one hundred and fifty tons gross tonnage that are not passenger steamships are exempt from the provisions of this Part relating to annual inspection and in lieu thereof shall be inspected every fourth year, and such steamships, if fitted with a boiler operating at a pressure in excess of fifteen pounds per square inch, are in addition to such inspection every fourth year subject to inspection of their boilers, life saving equipment and fire extinguishing equipment annually, in like manner and as if they were steamships in excess of one hundred and fifty tons gross tonnage.

Idem

(2) Steamships in excess of nine tons gross tonnage but not in excess of fifteen tons gross tonnage that are not passenger steamships are exempt from the provi-

adaptabilité à l'usage auquel ils sont destinés et la manière de les utiliser et d'en assurer le fonctionnement;

f) concernant la protection des personnes ainsi employées contre le feu et les explosions; et

g) concernant les installations de premiers secours, la fourniture d'un service de formation pour les premiers secours ainsi que les services d'un personnel de premiers secours.

(2) Toute personne qui contrevient à un règlement établi en vertu du présent article est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

18. L'article 472 de ladite loi est abrogé. 1956, c. 34, art. 18

19. Les articles 477 et 478 de ladite loi sont abrogés. 1960-61, c. 32, art. 24

20. L'article 482 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 1960-61, c. 32, art. 26

"482. (1) Les navires à vapeur d'une jauge brute de plus de quinze tonneaux mais d'au plus cent cinquante tonneaux, qui ne sont pas des navires à vapeur à passagers, sont exemptés des dispositions de la présente Partie relatives à l'inspection annuelle et doivent, en remplacement, être inspectés tous les quatre ans, et ces navires, s'ils sont munis d'une chaudière soumise à une pression supérieure à quinze livres par pouce carré, sont, en sus de cette inspection quadriennale, assujettis à l'inspection annuelle de leurs chaudières, de leur équipement de sauvetage et de leur matériel d'extinction d'incendie, tout comme s'ils étaient des navires à vapeur d'une jauge brute de plus de cent cinquante tonneaux.

(2) Les navires à vapeur d'une jauge brute de plus de neuf tonneaux mais d'au plus quinze tonneaux, qui ne sont pas des navires à vapeur à passagers,

sions of this Part relating to annual inspection and in lieu thereof are subject to such inspection as the Governor in Council may prescribe.

sont exemptés des dispositions de la présente Partie qui sont relatives à l'inspection annuelle et, au lieu de cette inspection, ils sont assujettis à l'inspection que le gouverneur en conseil peut prescrire.

Idem (3) Steamships not in excess of nine tons gross tonnage that are not passenger steamships are exempt from the provisions of this Part relating to annual inspection except that such steamships, if fitted with a boiler operating at a pressure in excess of fifteen pounds per square inch, are subject to inspection of their boilers and life saving equipment and fire extinguishing equipment as provided for in subsection (1)."

(3) Les navires à vapeur d'une jauge brute d'au plus neuf tonneaux, qui ne sont pas des navires à vapeur à passagers, sont exemptés des dispositions de la présente Partie qui sont relatives à l'inspection annuelle, avec cette réserve que si ces navires à vapeur sont munis d'une chaudière soumise à une pression supérieure à quinze livres par pouce carré, ils sont assujettis à l'inspection de leurs chaudières, de leur équipement de sauvetage et de leur matériel d'extinction d'incendie, comme le prévoit le paragraphe (1).»

1957, c. 4, s. 1 **21.** Section 493 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

21. L'article 493 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 1957, c. 4, art. 1

Offence and punishment "493. Except where otherwise specially provided in this Part, the owner or master of any ship is guilty of an offence punishable on summary conviction for any violation of any provision of this Part or any regulation made thereunder."

«493. Sauf disposition spéciale contraire de la présente Partie, le propriétaire ou le capitaine d'un navire est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité pour toute violation d'une disposition de la présente Partie ou d'un règlement établi en exécution de la présente Partie.» **Infraction et sanction**

22. Subsection (3) of section 495 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

22. Le paragraphe (3) de l'article 495 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Exception "(3) This section does not apply to Safety Convention ships, Load Line Convention ships or ships to which the Load Line Regulations apply."

«(3) Le présent article ne s'applique pas aux navires ressortissant à la Convention de sécurité, aux navires ressortissant à la Convention sur les lignes de charge, ni aux navires auxquels s'appliquent les règlements sur les lignes de charge.» **Exception**

1956, c. 34, s. 25 **23.** Paragraph (b) of subsection (2) of section 495A is repealed and the following substituted therefor:

23. L'alinéa b) du paragraphe (2) de l'article 495A est abrogé et remplacé par ce qui suit: 1956, c. 34, art. 25

“(b) for regulating and preventing the pollution by oil, chemicals, garbage, sewage or any other substances from ships, of any Canadian waters; and”

«b) en vue de la réglementation et de la prévention de la pollution par les hydrocarbures, les produits chimiques, les détritiques, les eaux d'égout ou toutes autres substances, provenant de navires, de toutes eaux canadiennes; et»

24. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 495B thereof, the following section:

24. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 495B, de l'article suivant:

Removal of
certain
vessels in
distress,
etc.

“495C. (1) Where the Minister has reasonable cause to believe that the cargo or fuel of a vessel that is in distress, stranded, wrecked, sunk or abandoned

(a) is polluting or is likely to pollute any Canadian waters,

(b) constitutes or is likely to constitute a danger to waterfowl or marine life, or

(c) is damaging or is likely to damage coastal property or is interfering or is likely to interfere with the enjoyment thereof,

he may cause the vessel, its cargo or fuel to be destroyed or removed to such place, and sold in such manner, as he may direct.

«495C. (1) Lorsque le Ministre croit, pour un motif raisonnable, que les marchandises ou le combustible d'un bâtiment qui est en détresse, échoué, naufragé, coulé ou abandonné

a) polluent ou pollueront vraisemblablement des eaux canadiennes,

b) constituent ou constitueront vraisemblablement un danger pour les oiseaux aquatiques ou les animaux ou végétaux marins, ou

c) endommagent ou endommageront vraisemblablement les biens situés sur les côtes ou bien portent ou porteront vraisemblablement atteinte à la jouissance de ces biens,

il peut faire détruire le bâtiment, ses marchandises ou son combustible ou les faire transporter à l'endroit et vendre de la manière qu'il peut prescrire.

Application
of proceeds
from sale
of vessel

(2) The proceeds from the sale of a vessel or the cargo or fuel of a vessel pursuant to subsection (1) shall be applied towards meeting the expenses incurred by the Minister in removing and selling that vessel, cargo or fuel and any surplus shall be paid to the owner of that vessel or cargo.”

(2) Le produit de la vente d'un bâtiment, de ses marchandises ou de son combustible, en conformité du paragraphe (1), doit être affecté au paiement des dépenses que le Ministre a encourues pour le transport et la vente de ce bâtiment, de ces marchandises ou de ce combustible et tout excédent doit être versé au propriétaire de ce bâtiment ou de ces marchandises.»

25. Subsection (2) of section 552 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25. Le paragraphe (2) de l'article 552 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Powers of
investigation

“(2) For the purposes of investigating the cause of any accident on a ship any person appointed under subsection (1)

«(2) Aux fins de faire enquête sur la cause de tout accident survenu à bord d'un navire toute personne nommée en

has and may exercise the powers set out in section 556."

vertu du paragraphe (1) détient et peut exercer les pouvoirs énumérés à l'article 556.»

26. Section 553 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

26. L'article 553 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Regulations

"553. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the reporting of shipping casualties by ships in Canadian waters and Canadian ships in any waters;

(b) respecting the reporting of accidents or dangerous occurrences happening to or on board ships in Canadian waters and Canadian ships in any waters, whether attended with loss of life or not;

(c) respecting the reporting of deaths on and the disappearance of persons from ships in Canadian waters or Canadian ships in any waters; and

(d) prescribing the information to be included in any report referred to in paragraph (a), (b) or (c) and the form of that report.

«553. (1) Le gouverneur en conseil Rèlements peut établir des règlements

a) concernant le rapport à faire sur les sinistres maritimes par les navires se trouvant dans les eaux canadiennes et les navires canadiens se trouvant dans n'importe quelles eaux;

b) concernant le rapport à faire sur les accidents ou les événements dangereux survenant soit aux navires se trouvant dans les eaux canadiennes ou à leur bord, soit aux navires canadiens se trouvant dans n'importe quelles eaux ou à leur bord, qu'ils aient entraîné la mort ou non;

c) concernant le rapport à faire sur les décès et les disparitions survenus à bord de navires se trouvant dans les eaux canadiennes ou de navires canadiens se trouvant dans n'importe quelles eaux; et

d) prescrivant les renseignements que doit contenir tout rapport mentionné aux alinéas a), b) ou c) ainsi que la forme de ce rapport.

Offence and punishment

(2) Every person who contravenes any regulation made under this section is guilty of an offence punishable on summary conviction."

(2) Quiconque contrevient à tout Infraction règlement établi en vertu du présent et sanction article est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

27. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 712 thereof, the following heading and section:

27. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 712, de la rubrique et de l'article suivants:

"Application to Air Cushion Vehicles

«Application aux aéroglisseurs

Application

712A. (1) The provisions of Part I, except sections 94 to 101, Parts VII to VIII, Part X, Part XII except section 662, and Parts XIII to XVII apply to

712A. (1) Les dispositions de la Par- Application tie I, sauf les articles 94 à 101, des Parties VII à VIII, de la Partie X, de la Partie XII, sauf l'article 662, et des

air cushion vehicles used in navigation, and wherever in those Parts vessels, ships or steamships are referred to, such references shall be construed as including air cushion vehicles used in navigation.

Parties XIII à XVII s'appliquent aux aéroglisseurs utilisés pour la navigation, et dans tous les cas où dans ces Parties il est fait mention de bâtiments, navires ou navires à vapeur, ces mentions doivent s'interpréter comme si elles comprenaient les aéroglisseurs utilisés pour la navigation.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations

(a) providing for the licensing of persons acting as members of the crew or employed in connection with the maintenance and repair of air cushion vehicles used in navigation, and for the suspension and revocation of such licences;

(b) prescribing standards of fitness for air cushion vehicles used in navigation and prohibiting or restricting the use of such vehicles that do not meet the standards prescribed;

(c) providing for the safety of persons and property in air cushion vehicles used in navigation and for preventing such vehicles from endangering other persons and property;

(d) providing for the measurement of the tonnage of air cushion vehicles for the purposes of this Act;

(e) excluding air cushion vehicles used in navigation from the operation, in whole or in part, of any of the provisions of this Act that are by subsection (1) made applicable to them and re-applying, in whole or in part, any of those provisions; and

(f) generally, to control and regulate air cushion vehicles used in navigation, including the prohibition of the navigation of such vehicles over such waters and for such times as may be prescribed.

Offence and punishment

(3) Every person who contravenes any regulation made under this section

(2) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) visant l'attribution de brevets aux personnes qui agissent en qualité de membres d'équipage ou qui ont un emploi relatif à l'entretien et à la réparation d'aéroglisseurs utilisés pour la navigation ainsi que la suspension et la révocation de ces brevets;

b) prescrivant des normes de navigabilité pour les aéroglisseurs utilisés pour la navigation et interdisant ou restreignant l'utilisation des véhicules qui ne correspondent pas aux normes prescrites;

c) visant à assurer la sécurité des personnes et des biens dans les aéroglisseurs utilisés pour la navigation et à empêcher que ces véhicules mettent en danger d'autres personnes et d'autres biens;

d) visant à mesurer le tonnage des aéroglisseurs aux fins de la présente loi;

e) soustrayant les aéroglisseurs utilisés pour la navigation à l'application totale ou partielle de l'une ou plusieurs des dispositions de la présente loi que le paragraphe (1) leur rend applicables et appliquant de nouveau, en totalité ou en partie, l'une ou plusieurs de ces dispositions; et,

f) d'une façon générale, en vue de contrôler et réglementer les aéroglisseurs utilisés pour la navigation, y compris l'interdiction pour ces véhicules de naviguer sur les eaux et pendant les périodes qui peuvent être prescrites.

(3) Toute personne qui contrevient à un règlement établi en vertu du présent **Infraction et sanction**

is guilty of an offence punishable on summary conviction."

article est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

Coming into
force

28. Sections 1, 2, 8 to 16, 18 to 22, 26 and 27 shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

28. Les articles 1, 2, 8 à 16, 18 à 22, 26 et 27 entreront en vigueur à une date ou à des dates qui seront fixées par proclamation.

THE QUEEN'S PRINTER—L'IMPRIMEUR DE LA REINE
Ottawa, 1969

17-18 ELIZABETH II

17-18 ELIZABETH II

CHAPTER 54

CHAPITRE 54

An Act respecting the status of the official languages of Canada

Loi concernant le statut des langues officielles du Canada

[Assented to 9th July, 1969]

[Sanctionnée le 9 juillet 1969]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Official Languages Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur les langues officielles*. Titre abrégé

DECLARATION OF STATUS OF LANGUAGES

DÉCLARATION DU STATUT DES LANGUES

Declaration of status 2. The English and French languages are the official languages of Canada for all purposes of the Parliament and Government of Canada, and possess and enjoy equality of status and equal rights and privileges as to their use in all the institutions of the Parliament and Government of Canada.

2. L'anglais et le français sont les langues officielles du Canada pour tout ce qui relève du Parlement et du Gouvernement du Canada; elles ont un statut, des droits et des privilèges égaux quant à leur emploi dans toutes les institutions du Parlement et du Gouvernement du Canada. Déclaration du statut des langues

STATUTORY AND OTHER INSTRUMENTS

ACTES STATUTAIRES ET AUTRES

Instruments directed to public 3. Subject to this Act, all instruments in writing directed to or intended for the notice of the public, purporting to be made or issued by or under the authority of the Parliament or Government of Canada or any judicial, quasi-judicial or administrative body or Crown corporation established by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada, shall be promulgated in both official languages.

3. Sous toutes réserves prévues par la présente loi, tous les actes portés ou destinés à être portés à la connaissance du public et présentés comme établis par le Parlement ou le Gouvernement du Canada, par un organisme judiciaire, quasi-judiciaire ou administratif ou une corporation de la Couronne créés en vertu d'une loi du Parlement, ou comme établis sous l'autorité de ces institutions, seront promulgués dans les deux langues officielles. Actes à l'intention du public

Legislative instruments 4. All rules, orders, regulations, by-laws and proclamations that are required by or under the authority of any Act of the Par-

4. Les règles, ordonnances, décrets, règlements et proclamations, dont la publication au journal officiel du Canada est requise en Actes du pouvoir législatif

liament of Canada to be published in the official gazette of Canada shall be made or issued in both official languages and shall be published accordingly in both official languages, except that where the authority by which any such rule, order, regulation, by-law or proclamation is to be made or issued is of the opinion that its making or issue is urgent and that to make or issue it in both official languages would occasion a delay prejudicial to the public interest, the rule, order, regulation, by-law or proclamation shall be made or issued in the first instance in its version in one of the official languages and thereafter, within the time limited for the transmission of copies thereof or its publication as required by law, in its version in the other, each such version to be effective from the time the first is effective.

Decisions,
orders and
judgments
issued by
federal
judicial
bodies

5. (1) All final decisions, orders and judgments, including any reasons given therefor, issued by any judicial or quasi-judicial body established by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada shall be issued in both official languages where the decision, order or judgment determines a question of law of general public interest or importance or where the proceedings leading to its issue were conducted in whole or in part in both official languages.

Idem

(2) Where any final decision, order or judgment issued by a body described in subsection (1) is not required by that subsection to be issued in both official languages, or where a body described in that subsection by which any final decision, order or judgment including any reasons given therefor is to be issued is of the opinion that to issue it in both official languages would occasion a delay prejudicial to the public interest or resulting in injustice or hardship to any party to the proceedings leading to its issue, the decision, order or judgment including any reasons given therefor shall be issued in the first instance in its version in one of the official languages and thereafter, within such time as is reasonable in the circumstances, in its

vertu d'une loi du Parlement du Canada, seront établis et publiés dans les deux langues officielles. Toutefois, lorsque l'autorité qui établit une règle, une ordonnance, un décret, un règlement ou une proclamation estime qu'il est urgent de les établir et que leur établissement dans les deux langues officielles entraînerait un retard préjudiciable à l'intérêt public, la règle, l'ordonnance, le décret, le règlement ou la proclamation seront établis d'abord dans l'une des langues officielles, puis dans l'autre, en respectant le délai légal fixé pour la communication d'exemplaires de ces actes ou leur publication. La dernière version prendra effet à la même date que la première.

5. (1) Les décisions, ordonnances et jugements finals, avec les motifs y afférents, émis par un organisme judiciaire ou quasi-judiciaire créé en vertu d'une loi du Parlement du Canada, seront tous émis dans les deux langues officielles lorsque la décision, l'ordonnance ou le jugement tranche une question de droit présentant de l'intérêt ou de l'importance pour le public en général ou lorsque les procédures y afférentes se sont déroulées, en totalité ou en partie, dans les deux langues officielles.

Décisions,
ordonnances
et jugements
émis par les
organismes
judiciaires
fédéraux

(2) Lorsque le paragraphe (1) n'exige pas qu'une décision, une ordonnance ou un jugement finals, émis par un organisme visé dans ce paragraphe, le soient dans les deux langues officielles ou lorsqu'un organisme visé dans ce paragraphe, qui doit émettre la décision, l'ordonnance ou le jugement finals avec les motifs y afférents, est d'avis que le fait de l'émettre dans les deux langues officielles entraînerait, soit un retard préjudiciable à l'intérêt public, soit une injustice ou un inconvénient grave pour l'une des parties aux procédures qui ont abouti à son émission, la décision, l'ordonnance ou le jugement, avec les motifs y afférents, seront émis d'abord dans l'une des langues officielles, puis dans l'autre, en respectant le délai raisonnable en l'occur-

Idem

version in the other, each such version to be effective from the time the first is effective.

Oral
rendition
of decisions
not affected

(3) Nothing in subsection (1) or (2) shall be construed as prohibiting the oral rendition or delivery, in one only of the official languages, of any decision, order or judgment or any reasons given therefor.

Rules
governing
practice or
procedure
before
federal
judicial
bodies

(4) All rules, orders and regulations governing the practice or procedure in any proceedings before a body described in subsection (1) shall be made in both official languages but where the body by which any such instrument is to be made is satisfied that its making in both official languages would occasion a delay resulting in injustice or hardship to any person or class of persons, the instrument shall be made in the first instance in its version in one of the official languages and thereafter as soon as possible in its version in the other, each such version to be effective from the time the first is effective.

Non-com-
pliance:
effect and
limitation

6. Without limiting or restricting the operation of any law of Canada relating to the conviction of a person for an offence consisting of a contravention of a rule, order, regulation, by-law or proclamation that at the time of the alleged contravention was not published in the official gazette of Canada in both official languages, no instrument described in section 4 or 5 is invalid by reason only that it was not made or issued in compliance with those sections, unless in the case of any instrument described in section 4 it is established by the person asserting its invalidity that the non-compliance was due to bad faith on the part of the authority by which the instrument was made or issued.

Printing
of notices
and adver-
tisements

7. Where, by or under the authority of the Parliament or Government of Canada or any judicial, quasi-judicial or administrative body or Crown corporation established by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada, any notice, advertisement or other matter is to be printed in

rence. La dernière version prendra effet à la même date que la première.

(3) Aucune disposition des paragraphes (1) ou (2) ne sera interprétée comme interdisant de rendre de vive voix, en une seule langue officielle, une décision, une ordonnance ou un jugement, avec les motifs y afférents.

Les décisions
rendues
oralement ne
sont pas
affectées

(4) Les règles, ordonnances et règlements qui régissent la pratique ou la marche à suivre dans les procédures devant un organisme visé au paragraphe (1) seront établis dans les deux langues officielles. Toutefois, lorsque l'organisme par lequel un tel acte doit être établi est convaincu que son établissement dans les deux langues officielles entraînerait un retard aboutissant à une injustice ou à un inconvénient grave pour une personne ou une catégorie de personnes, l'acte sera établi d'abord dans l'une des langues officielles et, dès que possible par la suite, dans l'autre langue. La dernière version prendra effet à la même date que la première.

Règles de
pratique et
de procédure
des or-
ganismes
judiciaires
fédéraux

6. Sans limiter ni restreindre l'application des lois du Canada ayant trait à la condamnation d'une personne en raison d'une infraction pour contravention d'une règle, d'une ordonnance, d'un décret, d'un règlement ou d'une proclamation qui, au moment de la contravention alléguée, n'était pas publiée au journal officiel du Canada dans les deux langues officielles, aucun acte visé à l'article 4 ou à l'article 5 n'est invalide du seul fait qu'il n'a pas été établi conformément à ces articles, sauf si, pour un acte visé à l'article 4, il est établi par la personne se prévalant de son invalidité que ce défaut était dû à la mauvaise foi de l'autorité par laquelle l'acte a été établi.

Défaut:
effet et
limitation

7. Lorsque, dans une publication, doivent être imprimés, par le Parlement ou le Gouvernement du Canada, par tout organisme judiciaire, quasi-judiciaire ou administratif ou par une corporation de la Couronne créés en vertu d'une loi du Parlement du Canada, ou lorsque doivent y être impres-

Impression
d'avis et
d'annonces

a publication for the information primarily of members of the public resident in the National Capital Region or a federal bilingual district established under this Act, the matter shall, wherever possible in publications in general circulation within that Region or district, be printed in one of the official languages in at least one such publication appearing wholly or mainly in that language and in the other official language in at least one such publication appearing wholly or mainly in that other language, and shall be given as nearly as reasonably may be equal prominence in each such publication.

més, sous leur autorité, un avis, une annonce ou autre chose principalement dans le but d'informer le public de la région de la Capitale nationale ou d'un district bilingue fédéral créé en vertu de la présente loi, ce texte doit, lorsque c'est possible dans des publications dont la circulation est générale dans cette région ou ce district, être imprimé en l'une des langues officielles dans au moins une publication de ce genre paraissant entièrement ou principalement en cette langue et être imprimé en l'autre langue officielle dans au moins une publication de ce genre paraissant entièrement ou principalement en cette autre langue. On donnera au texte, autant qu'il est raisonnablement possible de le faire, la même importance dans les deux publications.

CONSTRUCTION OF VERSIONS OF ENACTMENTS

Construction of enactments

8. (1) In construing an enactment, both its versions in the official languages are equally authentic.

Rules to be applied

(2) In applying subsection (1) to the construction of an enactment,

(a) where it is alleged or appears that the two versions of the enactment differ in their meaning, regard shall be had to both its versions so that, subject to paragraph (c), the like effect is given to the enactment in every part of Canada in which the enactment is intended to apply, unless a contrary intent is explicitly or implicitly evident;

(b) subject to paragraph (c), where in the enactment there is a reference to a concept, matter or thing the reference shall, in its expression in each version of the enactment, be construed as a reference to the concept, matter or thing to which in its expression in both versions of the enactment the reference is apt;

(c) where a concept, matter or thing in its expression in one version of the enactment is incompatible with the legal system or institutions of a part of Canada in which the enactment is intended to apply but in its expression in the other

INTERPRÉTATION DES VERSIONS DES TEXTES LÉGISLATIFS

8. (1) Dans l'interprétation d'un texte législatif, les versions des deux langues officielles font pareillement autorité. Interprétation des textes législatifs

(2) Pour l'application du paragraphe (1) à l'interprétation d'un texte législatif, Règles à appliquer

a) lorsqu'on allègue ou lorsqu'il apparaît que les deux versions du texte législatif n'ont pas le même sens, on tiendra compte de ses deux versions afin de donner, sous toutes réserves prévues par l'alinéa c), le même effet au texte législatif en tout lieu du Canada où l'on veut qu'il s'applique, à moins qu'une intention contraire ne soit explicitement ou implicitement évidente;

b) sous toutes réserves prévues à l'alinéa c), lorsque le texte législatif fait mention d'un concept ou d'une chose, la mention sera, dans chacune des deux versions du texte législatif, interprétée comme une mention du concept ou de la chose que signifient indifféremment l'une et l'autre versions du texte législatif;

c) lorsque l'expression d'un concept ou d'une chose, dans l'une des versions du texte législatif, est incompatible avec le système juridique ou les institutions d'un lieu du Canada où l'on veut que ce texte

version of the enactment is compatible therewith, a reference in the enactment to the concept, matter or thing shall, as the enactment applies to that part of Canada, be construed as a reference to the concept, matter or thing in its expression in that version of the enactment that is compatible therewith; and

(d) if the two versions of the enactment differ in a manner not coming within paragraph (c), preference shall be given to the version thereof that, according to the true spirit, intent and meaning of the enactment, best ensures the attainment of its objects.

DUTIES OF DEPARTMENTS, ETC. IN RELATION TO OFFICIAL LANGUAGES

Duty of departments, etc. to provide services to public in both languages in certain locations

9. (1) Every department and agency of the Government of Canada and every judicial, quasi-judicial or administrative body or Crown corporation established by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada has the duty to ensure that within the National Capital Region, at the place of its head or central office in Canada if outside the National Capital Region, and at each of its principal offices in a federal bilingual district established under this Act, members of the public can obtain available services from and can communicate with it in both official languages.

Services to public in other locations

(2) Every department and agency of the Government of Canada and every judicial, quasi-judicial or administrative body or Crown corporation established by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada has, in addition to but without derogating from the duty imposed upon it by subsection (1), the duty to ensure, to the extent that it is feasible for it to do so, that members of the public in locations other than those referred to in that subsection, where there is a significant demand therefor by such persons, can obtain available services from and can communicate with it in both official languages.

s'applique mais que son expression dans l'autre version du texte est compatible avec ce système ou ces institutions, une mention du concept ou de la chose dans le texte sera, dans la mesure où ce texte s'applique à ce lieu du Canada, interprétée comme une mention du concept ou de la chose, exprimée dans la version qui est compatible avec ce système ou ces institutions; et

d) s'il y a, entre les deux versions du texte législatif, une différence autre que celle mentionnée à l'alinéa c), on donnera la préférence à la version qui, selon l'esprit, l'intention et le sens véritables du texte, assure le mieux la réalisation de ses objets.

DEVOIRS DES MINISTÈRES, ETC. EN CE QUI A TRAIT AUX LANGUES OFFICIELLES

9. (1) Il incombe aux ministères, départements et organismes du Gouvernement du Canada, ainsi qu'aux organismes judiciaires, quasi-judiciaires ou administratifs ou aux corporations de la Couronne créés en vertu d'une loi du Parlement du Canada, de veiller à ce que, dans la région de la Capitale nationale d'une part et, d'autre part, au lieu de leur siège ou bureau central au Canada s'il est situé à l'extérieur de la région de la Capitale nationale, ainsi qu'en chacun de leurs principaux bureaux ouverts dans un district bilingue fédéral créé en vertu de la présente loi, le public puisse communiquer avec eux et obtenir leurs services dans les deux langues officielles.

Obligation pour les ministères, etc., de fournir des services au public dans les deux langues en certains endroits

(2) Tout ministère, département et organisme du gouvernement du Canada et tout organisme judiciaire, quasi-judiciaire ou administratif ou toute corporation de la Couronne créés en vertu d'une loi du Parlement du Canada ont, en sus du devoir que leur impose le paragraphe (1), mais sans y déroger, le devoir de veiller, dans la mesure où il leur est possible de le faire, à ce que le public, dans des endroits autres que ceux mentionnés dans ce paragraphe, lorsqu'il y a de sa part demande importante, puisse communiquer avec eux et obtenir leurs services dans les deux langues officielles.

Services au public dans d'autres endroits

Services
provided to
travelling
public in
Canada or
elsewhere

10. (1) Every department and agency of the Government of Canada and every Crown corporation established by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada has the duty to ensure that, at any office, location or facility in Canada or elsewhere at which any services to the travelling public are provided or made available by it, or by any other person pursuant to a contract for the provision of such services entered into by it or on its behalf after the coming into force of this Act, such services can be provided or made available in both official languages.

Services
provided
elsewhere
than in
Canada

(2) Every department and agency described in subsection (1), and every Crown corporation described therein that is not expressly exempted by order of the Governor in Council from the application of this subsection in respect of any services provided or made available by it, has the duty to ensure that any services to which subsection (1) does not apply that are provided or made available by it at any place elsewhere than in Canada can be so provided or made available in both official languages.

Exception
re ss. (1)

(3) Subsection (1) does not apply to require that services to the travelling public be provided or made available at any office, location or facility in both official languages if, at that office, location or facility, there is no significant demand for such services in both official languages by members of the travelling public or the demand therefor is so irregular as not to warrant the application of subsection (1) to that office, location or facility.

Duty to
ensure
ability
of persons
giving
evidence in
certain
judicial
proceedings
to be heard
in official
language
of choice

11. (1) Every judicial or quasi-judicial body established by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada has, in any proceedings brought or taken before it, and every court in Canada has, in exercising in any proceedings in a criminal matter any criminal jurisdiction conferred upon it by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada, the duty to ensure that any person giving evidence before it may be heard in the official language of his choice, and that

10. (1) Il incombe aux ministères, Services
départements et organismes du Gouverne- fournis aux
ment du Canada, ainsi qu'aux corporations voyageurs
de la Couronne, créés en vertu d'une loi du au Canada
Parlement du Canada, de veiller à ce que, ou ailleurs
si des services aux voyageurs sont fournis
ou offerts dans un bureau ou autre lieu de
travail, au Canada ou ailleurs, par ces
administrations ou par une autre personne
agissant aux termes d'un contrat de fourniture de ces services conclu par elles ou pour leur compte après l'entrée en vigueur de la présente loi, lesdits services puissent y être fournis ou offerts dans les deux langues officielles.

(2) Il incombe aux ministères, départe- Services
ments et organismes mentionnés au para- fournis
graphe (1), et aux corporations de la ailleurs
Couronne y mentionnées qui ne sont pas qu'au
expressément exemptées par décret du Canada
gouverneur en conseil, de l'application du
présent paragraphe relativement à des ser-
vices fournis ou offerts par eux, de veiller à
ce que les services, auxquels ne s'applique
pas le paragraphe (1), fournis ou offerts
par eux partout ailleurs qu'au Canada puis-
sent l'être dans les deux langues officielles.

(3) Le paragraphe (1) n'exige pas l'em- Exception
ploi des deux langues officielles pour des au par. (1)
services aux voyageurs fournis ou offerts
dans un bureau ou autre lieu de travail si
la demande de services dans les deux lan-
gues officielles, de la part des voyageurs, y
est faible ou trop irrégulière pour justifier
l'application du paragraphe (1).

11. (1) Dans toutes procédures enga- Obligation de
gées devant des organismes judiciaires ou veiller à ce
quasi-judiciaires créés en vertu d'une loi que les
du Parlement du Canada et dans les procé- personnes
dures pénales où les tribunaux au Canada déposant à
exercent une juridiction pénale qui leur a l'occasion de
été conférée en vertu d'une loi du Parle- certaines
ment du Canada, il incombe à ces organis- procédures
mes et tribunaux de veiller à ce que toute judiciaires
personne témoignant devant eux puisse être aient la
entendue dans la langue officielle de leur possibilité de
choix se faire
entendre
dans la
langue
officielle de
leur choix

in being so heard he will not be placed at a disadvantage by not being or being unable to be heard in the other official language.

Duty of federal courts to provide facilities for simultaneous translation of proceedings

(2) Every court of record established by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada has, in any proceedings conducted before it within the National Capital Region or a federal bilingual district established under this Act, the duty to ensure that, at the request of any party to the proceedings, facilities are made available for the simultaneous translation of the proceedings, including the evidence given and taken, from one official language into the other except where the court, after receiving and considering any such request, is satisfied that the party making it will not, if such facilities cannot conveniently be made available, be placed at a disadvantage by reason of their not being available or the court, after making every reasonable effort to obtain such facilities, is unable then to obtain them.

Power to order proceedings in criminal matters to be conducted in either official language

(3) In exercising in any proceedings in a criminal matter any criminal jurisdiction conferred upon it by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada, any court in Canada may in its discretion, at the request of the accused or any of them if there is more than one accused, and if it appears to the court that the proceedings can effectively be conducted and the evidence can effectively be given and taken wholly or mainly in one of the official languages as specified in the request, order that, subject to subsection (1), the proceedings be conducted and the evidence be given and taken in that language.

Application to certain courts

(4) Subsections (1) and (3) do not apply to any court in which, under and by virtue of section 133 of *The British North America Act, 1867*, either of the official languages may be used by any person, and subsection (3) does not apply to the courts of any province until such time as a discretion in those courts or in the judges thereof is provided for by law as to the language in which, for general purposes in

choix et que, ce faisant, elle ne soit pas défavorisée du fait qu'elle n'est pas entendue ou qu'elle est incapable de se faire entendre dans l'autre langue officielle.

(2) Il incombe aux cours d'archives créées en vertu d'une loi du Parlement du Canada de veiller à ce que, à la demande d'une partie à des procédures conduites devant elles, dans la région de la Capitale nationale ou dans un district bilingue fédéral établi en vertu de la présente loi, l'on mette à la disposition de cette partie des services d'interprétation des procédures, notamment pour les témoignages recueillis, d'une langue officielle en l'autre langue. Toutefois, la cour n'y sera pas tenue si, après avoir reçu et examiné une telle demande, elle est convaincue que la partie qui l'a faite ne sera pas défavorisée par l'absence de ces services, s'il est difficile de les mettre à la disposition de cette partie, ou si la cour, après avoir fait tout effort pour les obtenir, n'y est pas parvenue.

Les cours d'archives fédérales sont tenues de fournir des services d'interprétation des procédures

(3) Lorsqu'il exerce, dans des procédures pénales, une juridiction pénale qui lui a été conférée en vertu d'une loi du Parlement du Canada, tout tribunal au Canada peut, à sa discrétion, sur demande de l'accusé ou, lorsqu'il y a plus d'un accusé, sur demande de l'un ou plusieurs d'entre eux, ordonner que, sous toutes réserves prévues par le paragraphe (1), les procédures soient conduites et les témoignages fournis et recueillis en la langue officielle spécifiée dans la demande s'il lui paraît que les procédures peuvent être correctement conduites et les témoignages correctement fournis et recueillis, en totalité ou en majeure partie, dans cette langue.

Pouvoir d'ordonner l'emploi de l'une ou l'autre des langues officielles dans les procédures pénales

(4) Les paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent pas à un tribunal devant lequel, en vertu de l'article 133 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, quiconque peut utiliser l'une ou l'autre des langues officielles, et le paragraphe (3) ne s'applique pas aux tribunaux d'une province jusqu'à ce que la loi accorde à ces tribunaux ou aux juges de ces tribunaux la liberté de choisir la langue dans laquelle, de façon générale

Application à certains tribunaux

that province, proceedings may be conducted in civil causes or matters.

dans cette province, les procédures peuvent être conduites en matière civile.

Authority to make implementing rules

(5) The Governor in Council, in the case of any judicial or quasi-judicial body established by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada, and the Lieutenant Governor in Council of any province, in the case of any other court in that province, may make such rules governing the procedure in proceedings before such body or court, including rules respecting the giving of notice, as the Governor in Council or the Lieutenant-Governor in Council, as the case may be, deems necessary to enable such body or court to exercise or carry out any power or duty conferred or imposed upon it by this section.

(5) Le gouverneur en conseil, dans le cas d'un organisme judiciaire ou quasi-judiciaire créé en vertu d'une loi du Parlement du Canada, et le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province, dans le cas de tout autre tribunal dans cette province, peut établir les règles régissant les procédures devant cet organisme ou ce tribunal, y compris les règles relatives aux notifications, que le gouverneur en conseil ou le lieutenant-gouverneur en conseil, selon le cas, estime nécessaires pour permettre à cet organisme ou à ce tribunal d'exercer toute fonction ou pouvoir qui lui est conféré ou imposé par le présent article.

Pouvoir d'établir des règles d'application

FEDERAL BILINGUAL DISTRICTS

DISTRICTS BILINGUES FÉDÉRAUX

✓ Establish-
ment of
federal
bilingual
districts

12. In accordance with and subject to the provisions of this Act and the terms of any agreement that may be entered into by the Governor in Council with the government of a province as described in section 15, the Governor in Council may from time to time by proclamation establish one or more federal bilingual districts (hereinafter in this Act called "bilingual districts") in a province, and alter the limits of any bilingual districts so established.

12. En conformité des dispositions de la présente loi et des termes de tout accord que peut conclure le gouverneur en conseil avec le gouvernement d'une province, comme le mentionne l'article 15, le gouverneur en conseil peut, à l'occasion, par proclamation, créer dans une province un ou plusieurs districts bilingues fédéraux (ci-après appelés dans la présente loi «districts bilingues») et modifier les limites des districts bilingues ainsi créés.

Création de districts bilingues fédéraux

Delineation of districts

13. (1) A bilingual district established under this Act shall be an area delineated by reference to the boundaries of any or all of the following, namely, a census district established pursuant to the *Statistics Act*, a local government or school district, or a federal or provincial electoral district or region.

13. (1) Un district bilingue créé en vertu de la présente loi est une subdivision administrative délimitée par référence aux limites de l'une, de plusieurs ou de l'ensemble des subdivisions administratives suivantes: un district de recensement créé en conformité de la *Loi sur la statistique*, un district municipal ou scolaire, une circonscription ou région électorale fédérale ou provinciale.

Délimitation des districts

✓ Rules governing establishment of federal bilingual districts

(2) An area described in subsection (1) may be established as a bilingual district or be included in whole or in part within a bilingual district if

(a) both of the official languages are spoken as a mother tongue by persons residing in the area; and

(b) the number of persons who are in the linguistic minority in the area in

(2) Une subdivision visée au paragraphe (1) peut constituer un district bilingue ou être incluse totalement ou partiellement dans le périmètre d'un district bilingue, si

a) les deux langues officielles sont les langues maternelles parlées par des résidents de la subdivision; et si

b) au moins dix pour cent de l'ensemble des résidents de la subdivision parlent

Règles gouvernant la création des districts bilingues fédéraux

respect of an official language spoken as a mother tongue is at least ten per cent of the total number of persons residing in the area.

une langue maternelle qui est la langue officielle de la minorité linguistique dans la subdivision.

Where services customarily made available in both languages

(3) Notwithstanding subsection (2), where the number of persons in the linguistic minority in an area described in subsection (1) is less than the percentage required under subsection (2), the area may be established as a bilingual district if before the coming into force of this Act the services of departments and agencies of the Government of Canada were customarily made available to residents of the area in both official languages.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), lorsque le nombre des personnes appartenant à la minorité linguistique, dans une subdivision visée au paragraphe (1), est inférieur au pourcentage requis en vertu du paragraphe (2), la subdivision peut constituer un district bilingue si, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, les services des ministères, départements et organismes du Gouvernement du Canada étaient couramment mis à la disposition des résidents de la subdivision dans les deux langues officielles.

Cas où les services sont couramment offerts dans les deux langues

Alterations of limits of districts

(4) No alteration of the limits of any bilingual district established under this Act shall be made unless such district would, if the proposed alteration of its limits were made, continue to comply with the requirements of this section respecting the establishment of bilingual districts under this Act.

(4) Aucune modification des limites d'un district bilingue créé en vertu de la présente loi ne sera faite à moins que ce district, en cas de réalisation de la modification proposée, ne continue à satisfaire aux exigences du présent article relatives à la constitution de districts bilingues en vertu de la présente loi.

Modifications des limites des districts

No districts to be established prior to expiry of ninety days after receipt of report

(5) No proclamation establishing or altering the limits of any bilingual district shall be issued under this Act before such time as the Governor in Council has received from a Bilingual Districts Advisory Board appointed as described in section 14 a report setting out its findings and conclusions including its recommendations if any relating thereto and at least ninety days have elapsed from the day a copy of the report was laid before Parliament pursuant to section 17.

(5) Aucune proclamation, créant un district bilingue ou modifiant ses limites, ne sera émise en vertu de la présente loi avant que le gouverneur en conseil n'ait reçu du Conseil consultatif des districts bilingues, nommé comme l'indique l'article 14, un rapport énonçant ses constatations et conclusions, et notamment, le cas échéant, les recommandations y afférentes, ni pendant les quatre-vingt-dix jours qui suivent le dépôt d'un exemplaire du rapport devant le Parlement en conformité de l'article 17.

Aucune création de district avant l'expiration des quatre-vingt-dix jours qui suivent la réception du rapport

When proclamation effective

(6) A proclamation establishing or altering the limits of any bilingual district shall take effect in relation to any such district on such day, not later than twelve months after the issue of the proclamation, as may be fixed therein in relation to that district.

(6) Une proclamation créant un district bilingue ou modifiant ses limites prendra effet, pour ce district, dans les douze mois de l'émission de la proclamation, à la date fixée dans cette dernière.

Date d'effet de la proclamation

Establishment of Bilingual Districts Advisory Board

14. (1) As soon as possible following the completion of each decennial census, or, in the case of the decennial census taken in the year 1961, forthwith after the coming into force of this Act, the Dominion Statis-

14. (1) Dès que possible après chaque recensement décennal ou, dans le cas du recensement décennal de 1961, immédiatement après l'entrée en vigueur de la présente loi, le statisticien fédéral dressera et

Création du Conseil consultatif des districts bilingues

tician shall prepare and send to the Clerk of the Privy Council a return certified by him showing the population of each of the provinces and census districts in Canada, categorized according to the official languages spoken as a mother tongue by persons resident therein as ascertained by that census, and as soon as possible thereafter the Governor in Council shall, pursuant to Part I of the *Inquiries Act*, appoint not less than five and not more than ten persons, selected as nearly as may be as being representative of residents of the several provinces or principal regions of Canada, as commissioners to constitute a Bilingual Districts Advisory Board for the purpose of conducting an inquiry as described in section 15.

Chairman

(2) One of the persons appointed as described in subsection (1) shall be designated in the instrument of appointment to act as chairman of the Board.

Copy of return to be sent to chairman

(3) Forthwith upon the appointment of a Bilingual Districts Advisory Board, the Clerk of the Privy Council shall send a copy of the return referred to in subsection (1) to the chairman of the Board.

Inquiry and report of Advisory Board

15. (1) Upon receipt by the chairman of a Bilingual Districts Advisory Board of the copy of the return referred to in subsection (3) of section 14, the Board shall, with all due despatch, conduct an inquiry into and concerning the areas of Canada in which one of the official languages is spoken as a mother tongue by persons who are in the linguistic minority in those areas in respect of an official language, and after holding such public hearings, if any, as it considers necessary and after consultation with the government of each of the provinces in which any such areas are located, prepare and submit to the Governor in Council a report setting out its findings and conclusions including its recommendations if any concerning the establishment of bilingual districts or the alteration of the limits of any existing bilingual districts in accordance with the provisions of this Act.

Agreements to ensure districts conterminous with provincial districts wherever practical

(2) In addition to its duties and powers under the *Inquiries Act* in respect of an

enverra au greffier du Conseil privé un état certifié par lui et indiquant la population de chaque province et district de recensement du Canada, classés d'après les langues officielles qui sont, selon les résultats du recensement, les langues maternelles parlées par les résidents. Dès que possible par la suite, le gouverneur en conseil, en conformité de la Partie I de la *Loi sur les enquêtes*, nommera de cinq à dix commissaires, choisis autant que possible de façon à représenter les résidents des diverses provinces ou des principales régions du Canada, pour constituer un Conseil consultatif des districts bilingues en vue d'effectuer l'enquête visée à l'article 15.

(2) L'une des personnes nommées comme l'indique le paragraphe (1) doit être désignée dans l'acte de nomination à titre de président du Conseil.

(3) Immédiatement après la nomination d'un Conseil consultatif des districts bilingues, le greffier du Conseil privé enverra au président du Conseil un exemplaire de l'état mentionné au paragraphe (1).

Président
Envoi au président d'un exemplaire de l'état

15. (1) Dès que son président aura reçu un exemplaire de l'état mentionné au paragraphe (3) de l'article 14, le Conseil effectuera avec toute la diligence voulue, dans les subdivisions du Canada où l'une des langues officielles est la langue maternelle parlée par des personnes appartenant à la minorité linguistique de ces subdivisions, une enquête sur ces subdivisions et, après avoir tenu, le cas échéant, les audiences publiques qu'il estime nécessaires et après consultation avec le gouvernement de chacune des provinces comprenant de telles subdivisions, il dressera et soumettra au gouverneur en conseil un rapport énonçant ses constatations et conclusions et notamment, le cas échéant, ses recommandations relatives à la création de districts bilingues ou à la modification des limites de districts bilingues existants, conformément aux dispositions de la présente loi.

Enquête et rapport du Conseil consultatif

Accords visant à faire coïncider, si possible, des districts bilingues fédéraux et provinciaux

(2) Outre les fonctions et pouvoirs que lui confère la *Loi sur les enquêtes* relative-

inquiry as described in this section, a Bilingual Districts Advisory Board may be charged by the Governor in Council with the negotiation, on behalf of the Governor in Council, of a draft agreement with the government of a province for the purpose of ensuring that, to the greatest practical extent, the limits of any area that may be established as a bilingual district under this Act will be conterminous with any area similarly established or to be established in that province by such government.

Advisory Board to have regard to public convenience

(3) In carrying out its duties under this section, a Bilingual Districts Advisory Board shall have regard to the convenience of the public in a proposed bilingual district in respect of all the federal, provincial, municipal and educational services provided therein and where necessary recommend to the Governor in Council any administrative changes in federal services in the area that it considers necessary to adapt the area to a provincial or municipal bilingual area, for the greater public convenience of the area or to further the purposes of this Act.

Duty to assist Advisory Board in carrying out duties

16. The Dominion Statistician and the Director of the Surveys and Mapping Branch of the Department of Energy, Mines and Resources shall make available their services and the facilities of their respective offices, and render all such other assistance to a Bilingual Districts Advisory Board as may be necessary, in order to enable that Board to discharge its duties under this Act.

Report of Advisory Board to be laid before Parliament

17. Within fifteen days after the receipt by the Governor in Council of the report of a Bilingual Districts Advisory Board submitted by the chairman thereof pursuant to section 15, or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting, the Governor in Council shall cause a copy of the report to be laid before Parliament.

ment à une enquête visée au présent article, le Conseil consultatif des districts bilingues peut être chargé par le gouverneur en conseil de négocier, pour le compte de ce dernier, avec le gouvernement d'une province, un projet d'accord visant à faire coïncider, dans la mesure où cela ne présente pas trop de difficultés, les limites d'une subdivision pouvant constituer un district bilingue en vertu de la présente loi avec celles d'une subdivision dont ce gouvernement a fait ou doit faire un district bilingue dans cette province.

(3) Dans l'exercice de ses fonctions en vertu du présent article, le Conseil consultatif des districts bilingues tiendra compte, lorsque la création d'un district bilingue est proposée, de la commodité pour le public de tous les services fédéraux, provinciaux, municipaux et éducatifs qui y sont fournis. Au besoin, il recommandera au gouverneur en conseil les modifications administratives qu'il estime nécessaire d'apporter aux services fédéraux de la subdivision considérée pour les adapter à une subdivision provinciale ou municipale bilingue, afin que ces services soient plus commodes pour le public ou qu'ils contribuent davantage à la réalisation des objets de la présente loi.

Le Conseil consultatif tiendra compte de la commodité du public

16. Le statisticien fédéral et le directeur des levés et de la cartographie du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources mettront leurs services et les facilités qu'offrent leurs bureaux respectifs à la disposition du Conseil consultatif des districts bilingues et lui fourniront par ailleurs toute l'aide nécessaire pour lui permettre de s'acquitter de ses fonctions en vertu de la présente loi.

Obligation d'aider le Conseil consultatif dans l'exercice de ses fonctions

17. Le gouverneur en conseil fera déposer devant le Parlement un exemplaire du rapport du Conseil consultatif des districts bilingues, soumis par son président en conformité de l'article 15, dans les quinze jours qui suivent sa réception ou, si le Parlement n'est pas alors en session, l'un des quinze premiers jours où il siège par la suite.

Le rapport du Conseil consultatif doit être déposé devant le Parlement

Preparation
and printing
of maps

18. As soon as possible after the issue of any proclamation establishing or altering the limits of a bilingual district under this Act, the Director of the Surveys and Mapping Branch of the Department of Energy, Mines and Resources shall, in accordance with the descriptions and definitions set out in the proclamation, prepare and print

- (a) individual maps of each bilingual district showing the boundaries of each such district;
- (b) individual maps of each province showing the boundaries of each bilingual district therein; and
- (c) individual maps of each local government or school district, portions of which are in more than one bilingual district.

COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES

✓
Commissioner of
Official
Languages

19. (1) There shall be a Commissioner of Official Languages for Canada, hereinafter in this Act called the Commissioner.

Appointment

(2) The Commissioner shall be appointed by Commission under the Great Seal after approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.

✓
Tenure of
office and
removal

(3) Subject to this section, the Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.

Further
terms

(4) The Commissioner, upon the expiration of his first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term not exceeding seven years.

Cessation
of term
of office

(5) The term of office of the Commissioner ceases upon his attaining sixty-five years of age, but he shall continue in office thereafter until his successor is appointed notwithstanding the expiration of such term.

18. Dès que possible après l'émission d'une proclamation créant un district bilingue ou modifiant ses limites en vertu de la présente loi, le directeur des levés et de la cartographie du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, conformément aux descriptions et aux définitions énoncées dans la proclamation, préparera et imprimera

Préparation
et impres-
sion des
cartes

- a) des cartes distinctes de chaque district bilingue indiquant les limites de chacun de ces districts;
- b) des cartes distinctes de chaque province, indiquant les limites de chacun des districts bilingues qui s'y trouvent; et
- c) des cartes distinctes de chaque collectivité locale ou district scolaire qui s'étend sur plus d'un district bilingue.

COMMISSAIRE DES LANGUES OFFICIELLES

19. (1) Est institué un poste de commissaire des langues officielles pour le Canada, dont le titulaire est ci-après appelé le Commissaire.

Commis-
saire des
langues
officielles

(2) Le Commissaire est nommé par commission sous le grand Sceau, après approbation de la nomination par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.

Nomination

(3) Sous toutes réserves prévues par le présent article, le Commissaire est nommé pour un mandat de sept ans, pendant lequel il reste en fonctions tant qu'il en est digne; il peut, à tout moment, faire l'objet d'une révocation par le gouverneur en conseil, sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Durée du
mandat et
révocation

(4) Le mandat du Commissaire est renouvelable pour des périodes d'au plus sept ans chacune.

Mandats
subséquents

(5) Le mandat du Commissaire expire lorsque son titulaire atteint l'âge de soixante-cinq ans, mais le Commissaire demeure en fonctions jusqu'à la nomination de son successeur, nonobstant l'expiration de son mandat.

Expiration
du mandat

Appoint-
ment of
temporary
Commis-
sioner

(6) In the event of the death or resignation of the Commissioner while Parliament is not sitting or if he is unable or neglects to perform the duties of his office, the Governor in Council, after consultation by the Prime Minister with the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, may appoint a temporary Commissioner, to hold office for a term not exceeding six months, who shall, while holding such office, have all of the powers and duties of the Commissioner under this Act and be paid such salary or other remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council.

Rank,
powers
and duties
generally

20. (1) The Commissioner shall rank as and have all the powers of a deputy head of a department, shall devote himself exclusively to the duties of his office and shall not hold any other office under Her Majesty or engage in any other employment.

Salary and
expenses
of Com-
missioner

(2) The Commissioner shall be paid a salary equal to the salary of a puisne judge of the Exchequer Court of Canada, including any additional salary authorized by section 20 of the *Judges Act*, and is entitled to be paid reasonable travelling and living expenses while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties.

Staff
of Com-
missioner

21. Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the office of the Commissioner shall be appointed in the manner authorized by law.

Technical
assistance

22. The Commissioner may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commissioner, to advise and assist the Commissioner in the performance of the duties of his office and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of such persons.

Application
of P.S.S.A.
to Com-
missioner
and staff

23. The Commissioner and the officers and employees of the Commissioner

(6) En cas de décès ou de démission du Commissaire alors que le Parlement n'est pas en session, ou si le Commissaire est incapable d'exercer les fonctions de sa charge ou les néglige, le gouverneur en conseil, après consultation du président du Sénat et de l'Orateur de la Chambre des communes par le Premier ministre, peut nommer pour six mois au plus un commissaire intérimaire qui aura tous les pouvoirs et fonctions du Commissaire en vertu de la présente loi et percevra le traitement, ou toute autre rémunération, et les frais que peut fixer le gouverneur en conseil.

Nomination
d'un commis-
saire
intérimaire

20. (1) Le Commissaire aura le rang et tous les pouvoirs d'un sous-chef de ministère ou département. Il se consacrera exclusivement aux fonctions de sa charge et il n'occupera aucune autre charge au service de Sa Majesté ni aucun autre emploi.

Disposition
générale
relative aux
rang, pou-
voirs et
fonctions

(2) Le Commissaire reçoit un traitement égal à celui d'un juge puîné de la Cour de l'Échiquier du Canada, y compris tout traitement supplémentaire qu'autorise l'article 20 de la *Loi sur les juges*, et il a droit de percevoir des frais raisonnables de voyage et de subsistance lorsqu'il exerce ses fonctions hors de son lieu ordinaire de résidence.

Traitement
et frais

21. Les fonctionnaires et employés nécessaires au bon fonctionnement du service dirigé par le Commissaire sont nommés de la manière autorisée par la loi.

Personnel
du Com-
missaire

22. Pour obtenir, dans l'exercice de ses fonctions, les conseils et l'aide de personnes ayant des connaissances techniques ou spécialisées sur toute question afférente à ses travaux, le Commissaire peut retenir temporairement leurs services et il peut, avec l'approbation du conseil du Trésor, fixer et payer leur rémunération et leurs frais.

Aide
technique

23. Le Commissaire et les fonctionnaires et employés nommés en vertu de l'article

Application
de la LPSP
au Commis-
saire et à
son personnel

appointed as provided in section 21 shall be deemed to be persons employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

21, sont censés être des employés de la Fonction publique aux fins de la *Loi sur la pension du service public*.

Functions and duties of Commissioner

24. The Commissioner shall carry out such functions and duties as are assigned to him by this Act or any other Act of the Parliament of Canada, and may carry out or engage in such other related assignments or activities as may be authorized by the Governor in Council.

24. Le Commissaire exerce les fonctions que lui confèrent la présente loi et toute autre loi du Parlement du Canada, et il peut accomplir ou entreprendre les autres tâches ou activités connexes que peut autoriser le gouverneur en conseil.

Fonctions du Commissaire

Duty of Commissioner under Act

25. It is the duty of the Commissioner to take all actions and measures within his authority with a view to ensuring recognition of the status of each of the official languages and compliance with the spirit and intent of this Act in the administration of the affairs of the institutions of the Parliament and Government of Canada and, for that purpose, to conduct and carry out investigations either on his own initiative or pursuant to any complaint made to him and to report and make recommendations with respect thereto as provided in this Act.

25. Il incombe au Commissaire de prendre, dans les limites de ses pouvoirs, toutes les mesures propres à faire reconnaître le statut de chacune des langues officielles et à faire respecter l'esprit de la présente loi et l'intention du législateur dans l'administration des affaires des institutions du Parlement et du Gouvernement du Canada. A cette fin, il procédera à des instructions, soit de sa propre initiative, soit à la suite des plaintes reçues par lui et fera les rapports et recommandations prévus en l'occurrence par la présente loi.

Devoirs du Commissaire en vertu de la loi

Investigation of complaints made to Commissioner

26. (1) Subject to this Act, the Commissioner shall investigate any complaint made to him to the effect that, in any particular instance or case,

- (a) the status of an official language was not or is not being recognized, or
- (b) the spirit and intent of this Act was not or is not being complied with

in the administration of the affairs of any of the institutions of the Parliament or Government of Canada.

26. (1) Sous toutes réserves prévues par la présente loi, le Commissaire instruira toute plainte reçue par lui et énonçant que, dans un cas particulier,

- a) le statut d'une langue officielle n'a pas été ou n'est pas reconnu, ou
- b) l'esprit de la présente loi et l'intention du législateur n'ont pas été ou ne sont pas respectés

dans l'administration des affaires de l'une des institutions du Parlement ou du Gouvernement du Canada.

Instruction des plaintes reçues par le Commissaire

Who may make complaint

(2) A complaint may be made to the Commissioner by any person or group of persons, whether or not they speak or represent a group speaking the official language the status or use of which is at issue.

(2) Une plainte peut être déposée devant le Commissaire par toute personne ou tout groupe de personnes, soit que ces personnes parlent ou non la langue officielle dont le statut ou l'emploi sont en cause, soit qu'elles représentent ou non un groupe parlant cette langue.

Qui peut déposer une plainte

Discontinuance of investigation where further investigation unnecessary

(3) If in the course of investigating any complaint it appears to the Commissioner that, having regard to all the circumstances

(3) Si, au cours de l'instruction d'une plainte, le Commissaire estime, compte tenu de toutes les circonstances de l'affaire,

Arrêt de l'instruction lorsqu'il n'est pas nécessaire de la poursuivre

of the case, any further investigation is unnecessary, he may in his discretion refuse to investigate the matter further.

qu'il n'est pas nécessaire de poursuivre l'instruction, il peut, à sa discrétion, refuser d'instruire l'affaire plus avant.

Right of Commissioner to refuse or cease investigation

(4) The Commissioner may, in his discretion, refuse to investigate or cease to investigate any complaint if in his opinion

(a) the subject matter of the complaint is trivial,

(b) the complaint is frivolous or vexatious or is not made in good faith, or

(c) the subject matter of the complaint does not involve a contravention or failure to comply with the spirit and intent of this Act, or does not for any other reason come within his authority under this Act.

(4) Le Commissaire peut, à sa discrétion, refuser ou cesser d'instruire une plainte si, à son avis,

a) l'objet de la plainte est sans importance,

b) la plainte est futile ou vexatoire ou n'a pas été faite de bonne foi, ou

c) l'objet de la plainte n'implique pas une contravention à la présente loi ou une chose contraire à son esprit et à l'intention du législateur ou, pour toute autre raison, ne relève pas de la compétence que lui confère la présente loi.

Le Commissaire a le droit de refuser ou de cesser d'instruire

Complainant to be notified

(5) Where the Commissioner decides to refuse to investigate or cease to investigate any complaint, he shall inform the complainant of his decision and shall give his reasons therefor.

(5) Si le Commissaire décide de refuser ou de cesser d'instruire une plainte, il informera le plaignant de sa décision et devra donner les raisons qui la motivent.

Avis au plaignant

Department or institution concerned to be informed of intention to investigate

27. Before carrying out any investigation under this Act, the Commissioner shall inform the deputy head or other administrative head of any department or other institution concerned of his intention to carry out the investigation.

27. Avant de procéder à une instruction en vertu de la présente loi, le Commissaire fera connaître, au sous-chef ou autre chef administratif de tout ministère ou département ou de toute autre institution en cause, son intention de procéder à l'instruction.

L'administration en cause est préalablement avisée de l'instruction

Investigation to be conducted in private

28. (1) Every investigation by the Commissioner under this Act shall be conducted in private.

28. (1) Toute instruction effectuée par le Commissaire en vertu de la présente loi est secrète.

L'instruction est secrète

Opportunity to answer allegations and criticisms

(2) It is not necessary for the Commissioner to hold any hearing and no person is entitled as of right to be heard by the Commissioner, but if at any time during the course of an investigation it appears to the Commissioner that there may be sufficient grounds for his making a report or recommendation that may adversely affect any individual or any department or other institution, he shall, before completing the investigation, take every reasonable measure to give to that individual, department or institution a full and ample opportunity to answer any adverse allegation or criticism, and to be assisted or represented by counsel for that purpose.

(2) Le Commissaire n'est pas obligé de tenir d'audience, et personne ne peut, de plein droit, exiger d'être entendu par lui. Toutefois, si au cours d'une instruction, le Commissaire estime qu'il peut y avoir des motifs suffisants pour faire un rapport ou une recommandation susceptibles de nuire à un particulier ou à un ministère, un département ou une autre institution, il prendra, avant de terminer l'instruction, toute mesure raisonnable pour donner à ce particulier, ce ministère, ce département ou cette institution pleine et entière possibilité de répondre aux allégations défavorables ou aux critiques et, à cette fin, de se faire assister ou représenter par un avocat.

Possibilité de répondre aux allégations et aux critiques

Regulation
of
procedure

29. (1) Subject to this Act, the Commissioner may regulate the procedure to be followed by him in carrying out any investigation under this Act.

29. (1) Sous toutes réserves prévues par la présente loi, le Commissaire peut établir les règles de procédure qu'il suivra lors de toute instruction faite en vertu de la présente loi.

Receiving
and
obtaining of
information
by officer
designated
by Com-
missioner

(2) The Commissioner may direct that information relating to any investigation under this Act be received or obtained, in whole or in part, by any officer of the Commissioner appointed as provided in section 21 and such officer shall, subject to such restrictions or limitations as the Commissioner may specify, have all the powers and duties of the Commissioner under this Act in relation to the receiving or obtaining of such information.

(2) Le Commissaire peut ordonner que les renseignements relatifs à une instruction faite en vertu de la présente loi soient reçus ou obtenus, en tout ou en partie, par un fonctionnaire nommé en vertu de l'article 21. Ce fonctionnaire aura, sous réserve des restrictions ou limitations que peut spécifier le Commissaire, toutes les attributions conférées au Commissaire par la présente loi en ce qui concerne la réception ou l'obtention de ces renseignements.

Compliance
with
security
require-
ments and
oaths of
secrecy

(3) The Commissioner shall require every person employed in his office who is directed by him to receive or obtain information relating to any investigation under this Act to comply with any security requirements applicable to, and to take any oath of secrecy required to be taken by, persons employed in any department or other institution concerned in the matter of the investigation.

(3) Le Commissaire exigera que toute personne, employée dans son bureau et à laquelle il ordonne de recevoir ou d'obtenir des renseignements concernant une instruction faite en vertu de la présente loi, se conforme aux exigences de sécurité applicables aux personnes employées dans un ministère, un département ou une autre institution que l'objet de l'instruction concerne et prête tout serment professionnel qu'elle est tenue de prêter.

Powers
of Com-
missioner
in relation
to carrying
out of in-
vestigations

30. The Commissioner has, in relation to the carrying out of any investigation under this Act, power

(a) to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath, and to produce such documents and things as the Commissioner deems requisite to the full investigation and consideration of any matter within his authority under this Act, in the same manner and to the same extent as a superior court of record;

(b) to administer oaths;

(c) to receive and accept such evidence and other information whether on oath or by affidavit or otherwise as in his discretion he sees fit, whether or not such evidence or information is or would be admissible in a court of law; and

(d) subject to such limitations as the Governor in Council in the interests of

30. Lorsqu'il procède à une instruction en vertu de la présente loi, le Commissaire a le pouvoir

a) de convoquer des témoins et de les obliger à comparaître et à déposer sous serment ou à fournir sous serment des preuves écrites ainsi qu'à produire les documents et autres pièces qu'il estime indispensables pour instruire et examiner à fond toute question relevant de sa compétence en vertu de la présente loi, de la même manière et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives;

b) de faire prêter serment;

c) de recevoir et d'accepter, dans la mesure où il le juge à propos, les dépositions faites et les preuves et autres renseignements fournis sous serment, par affidavit ou autrement, que ces dépositions, preuves ou renseignements soient admissibles ou non devant un tribunal judiciaire; et

Pouvoirs du
Commissaire
lorsqu'il
procède à
une instruc-
tion

defence or security may prescribe, to enter any premises occupied by any department or other institution of the Parliament or Government of Canada and carry out therein such inquiries within his authority under this Act as he sees fit.

Conclusion
of in-
vestigation

31. (1) This section applies where, after carrying out any investigation under this Act, the Commissioner is of the opinion that an act or omission that was the subject of the investigation is or was or appears to be or have been

(a) contrary to the provisions of this Act;

(b) contrary to the spirit and intent of this Act but in accordance with the provisions of any other Act of the Parliament of Canada or any regulations thereunder, or in accordance with a practice that leads or is likely to lead to any involuntary contravention of this Act; or

(c) based wholly or partly on mistake or inadvertence.

Opinion
and reasons
to be
reported
to Clerk of
Privy
Council
and depart-
ment or
other
institution
concerned

(2) Where the Commissioner is of opinion

(a) that the act or omission that was the subject of the investigation should be referred to any department or other institution concerned for consideration and action if necessary,

(b) that any Act or regulations thereunder described in paragraph (b) of subsection (1) should be reconsidered or any practice described in that paragraph should be altered or discontinued, or

(c) that any other action should be taken,

the Commissioner shall report his opinion and his reasons therefor to the Clerk of the Privy Council and the deputy head or other administrative head of any department or other institution concerned and may in his report make such recommendations with respect thereto as he thinks fit,

d) sous réserve des restrictions que peut prescrire le gouverneur en conseil dans l'intérêt de la défense ou de la sécurité, de pénétrer en tout lieu occupé par un ministère, un département ou une autre institution du Parlement ou du Gouvernement du Canada et d'y faire, dans les limites de la compétence que lui confère la présente loi, les enquêtes qu'il juge à propos.

31. (1) Le présent article s'applique lorsque, après avoir procédé à une instruction en vertu de la présente loi, le Commissaire est d'avis que l'acte ou l'omission qui ont fait l'objet de l'instruction sont, étaient ou paraissent être ou avoir été

a) contraires aux dispositions de la présente loi;

b) contraires à l'esprit de la présente loi et à l'intention du législateur mais conformes aux dispositions de toute autre loi du Parlement du Canada ou de tout règlement y afférent, ou conformes à une pratique qui conduit ou risque de conduire à une contravention involontaire à la présente loi; ou

c) fondés en tout ou en partie sur l'erreur ou l'inattention.

(2) Si le Commissaire est d'avis

a) que la question soulevée par l'acte ou l'omission qui ont fait l'objet de l'instruction doit être renvoyée à un ministère, un département ou une autre institution en cause pour examen et suite à donner si nécessaire,

b) qu'une loi ou des règlements y afférents, visés à l'alinéa b) du paragraphe (1), doivent être reconsidérés ou qu'une pratique visée dans cet alinéa doit être modifiée ou abandonnée; ou

c) qu'une autre mesure doit être prise,

le Commissaire fera, au greffier du Conseil privé et au sous-chef ou autre chef administratif du ministère, du département ou de toute autre institution en cause, un rapport dans lequel il donnera son avis et les raisons qui le motivent. Il pourra y faire les recommandations qu'il juge appropriées et, en l'occurrence, demander au ministère,

Avis et raisons donnés dans un rapport au greffier du Conseil privé et au ministère, département ou autre institution en cause

and, in any such case, may request the department or other institution concerned to notify him within a specified time of the action, if any, that it proposes to take to give effect to his recommendations.

au département ou à toute autre institution en cause de l'aviser, dans un délai spécifié, des mesures qu'ils se proposent de prendre, le cas échéant, pour donner effet à ses recommandations.

Where investigation carried out pursuant to complaint

32. In the case of an investigation carried out by the Commissioner pursuant to any complaint made to him, the Commissioner shall inform the complainant, and any individual, department or institution by whom or on whose behalf any answer relating to the complaint has been made pursuant to subsection (2) of section 28, in such manner and at such time as he thinks proper of the results of the investigation and, where any recommendations have been made by the Commissioner under section 31 but no action that seems to him to be adequate and appropriate is taken thereon within a reasonable time after the making of the recommendations, he may inform the complainant of his recommendations and make such comments thereon as he thinks proper and, in any such case, shall provide a copy of such recommendations and comments to any individual whom he is required by this section to inform of the results of the investigation.

32. Dans le cas d'une instruction à laquelle le Commissaire a procédé à la suite d'une plainte reçue par lui, le Commissaire communiquera au plaignant, et aux particuliers, ministères, départements ou institutions par lesquels ou pour lesquels une réponse relative à la plainte a été faite en conformité du paragraphe (2) de l'article 28, les résultats de l'instruction, de la manière et au moment qu'il estime convenables et, lorsque des recommandations ont été faites par le Commissaire en vertu de l'article 31, mais qu'aucune mesure lui paraissant suffisante et appropriée n'est prise dans un délai raisonnable après la communication de ses recommandations, il peut communiquer au plaignant ses recommandations et faire à leur sujet les commentaires qu'il juge à propos et, en ce cas, il doit fournir une copie de ces recommandations et commentaires aux particuliers auxquels le présent article l'oblige à communiquer les résultats de l'instruction.

Instruction à la suite d'une plainte

Where adequate and appropriate action not taken matter may be reported to Parliament

33. (1) If within a reasonable time after the making of a report containing any recommendations under section 31, no action is taken thereon that seems to the Commissioner to be adequate and appropriate, the Commissioner, in his discretion and after considering any reply made by or on behalf of any department or other institution concerned, may transmit a copy of the report and recommendations to the Governor in Council and may thereafter make such report thereon to Parliament as he deems appropriate.

33. (1) Si aucune mesure lui paraissant suffisante et appropriée n'est prise dans un délai raisonnable après la communication d'un rapport contenant des recommandations faites en vertu de l'article 31, le Commissaire, à sa discrétion et après avoir examiné toute réponse faite par un ministère, un département ou une autre institution en cause, ou pour leur compte, peut transmettre au gouverneur en conseil, un exemplaire du rapport et des recommandations et il peut, par la suite, faire à ce sujet au Parlement le rapport qu'il juge approprié.

A défaut de mesures suffisantes et appropriées la question peut être renvoyée au Parlement

Contents of report

(2) The Commissioner may disclose in any report made by him under this section such matters as in his opinion ought to be disclosed in order to establish the grounds for his conclusions and recommendations, but in so doing shall take every reasonable precaution to avoid disclosing any matter

(2) Le Commissaire peut divulguer, dans tout rapport établi par lui en vertu du présent article, ce qui, à son avis, doit être divulgué pour fonder ses conclusions et recommandations mais il doit, ce faisant, prendre toutes précautions raisonnables pour éviter toute divulgation qui por-

Contenu du rapport

the disclosure of which would or might be prejudicial to the defence or security of Canada or any state allied or associated with Canada.

Reply
to be
attached
to report

(3) The Commissioner shall attach to every report made by him under this section a copy of any reply made by or on behalf of any department or other institution concerned.

Annual
report
to be made
by Com-
missioner
to Par-
liament

34. (1) In addition to any report that may be made by him under section 33, the Commissioner shall each year prepare and submit to Parliament a statement relating to the conduct of his office and the discharge of his duties under this Act during the preceding year including his recommendations, if any, for any proposed changes in this Act that he deems necessary or desirable in order that effect may be given to this Act according to its spirit and intent.

Trans-
mission of
report

(2) Every report or statement to Parliament made by the Commissioner under section 33 or this section shall be made by being transmitted to the Speaker of the Senate and to the Speaker of the House of Commons for tabling respectively in those Houses.

Combining
of reports

(3) The Commissioner may, instead of making a separate report to Parliament under section 33 on the matter of any investigation carried out by him under this Act, include such report in his annual statement to Parliament made under this section unless, in his opinion, the nature of the report is such that it ought to be brought to the attention of Parliament without delay.

terait ou pourrait porter préjudice à la défense ou à la sécurité du Canada ou de tout État allié ou associé.

(3) Le Commissaire joindra à tout rapport, établi par lui en vertu du présent article, une copie des réponses faites par un ministère, un département ou une autre institution en cause, ou pour leur compte.

Réponse à
joindre au
rapport

34. (1) Outre les rapports faits par lui en vertu de l'article 33, le Commissaire établira et soumettra chaque année au Parlement une déclaration relative à l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi au cours de l'année précédente. Il inclura, le cas échéant, les recommandations par lesquelles il propose d'apporter à la présente loi les modifications qu'il estime nécessaires ou souhaitables pour permettre de donner effet à la présente loi conformément à son esprit et à l'intention du législateur.

Rapport
annuel que le
Commissaire
doit faire au
Parlement

(2) La soumission des rapports et déclarations que le Commissaire fait au Parlement en vertu de l'article 33 ou du présent article, se fera par transmission au président du Sénat et à l'Orateur de la Chambre des communes qui les déposeront devant leurs Chambres respectives.

Trans-
mission
des rapports

(3) Au lieu de faire au Parlement, en vertu de l'article 33, un rapport sur chaque instruction à laquelle il a procédé en vertu de la présente loi, le Commissaire peut inclure ce rapport dans la déclaration annuelle qu'il fait au Parlement en vertu du présent article, sauf si, à son avis, la nature du rapport est telle qu'il y a lieu de le porter sans retard à l'attention du Parlement.

Inclusion du
rapport dans
la déclara-
tion annuelle

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Regulations

35. The Governor in Council may make such regulations as he deems necessary to effect compliance with this Act in the conduct of the affairs of the Government of Canada and departments and agencies of the Government of Canada.

35. Le gouverneur en conseil peut établir les règlements qu'il estime nécessaires pour assurer le respect de la présente loi dans la conduite des affaires du Gouvernement du Canada et de ses ministères, départements et organismes.

Règlements

INTERPRETATION

Definitions **36. (1)** In this Act,

“Court of record” (a) “court of record” means any body that, under the Act by or pursuant to which it is established, is or is declared to be a court of record;

“Crown corporation” (b) “Crown corporation” means a Crown corporation as defined in Part VIII of the *Financial Administration Act*;

“Enactment” (c) “enactment” means any Act of the Parliament of Canada including this Act and any rule, order, regulation, by-law or proclamation described in section 4; and

“National Capital Region” (d) “National Capital Region” means the National Capital Region described in the Schedule to the *National Capital Act*.

“Mother tongue” defined (2) For the purposes of this Act, the “mother tongue” spoken by persons in any area of Canada means, in relation to any determination thereof required to be made under this Act, the language first learned in childhood by such persons and still understood by them, as ascertained by the decennial census taken immediately preceding the determination.

Reference to institutions (3) For the purposes of this Act, a reference to the institutions or any of the institutions of the Parliament or Government of Canada shall be deemed to include the Canadian Forces and the Royal Canadian Mounted Police.

S. 107 of *Criminal Code* not applicable (4) For greater certainty it is hereby declared that section 107 of the *Criminal Code* does not apply to or in respect of any contravention or alleged contravention of any provision of this Act.

References in Acts of Parliament to the “official languages” **37.** In every Act of the Parliament of Canada, a reference to the “official languages” or the “official languages of Canada” shall be construed as a reference to the languages declared by section 2 of this Act to be the official languages of Canada

INTERPRÉTATION

36. (1) Dans la présente loi, **Définitions**

a) «cour d'archives» désigne un organisme qui, aux termes de la loi en vertu de laquelle il est créé, est, ou est déclaré être, une cour d'archives; «cour d'archives»

b) «corporation de la Couronne» désigne une corporation de la Couronne définie à la Partie VIII de la *Loi sur l'administration financière*; «corporation de la Couronne»

c) «texte législatif» désigne toute loi du Parlement du Canada, y compris la présente loi, ainsi qu'une règle, une ordonnance, un décret, un règlement ou une proclamation visés à l'article 4; et «texte législatif»

d) «région de la Capitale nationale» désigne la région de la Capitale nationale délimitée à l'Annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*. «région de la Capitale nationale»

(2) Aux fins de la présente loi, la «langue maternelle» parlée par des résidents d'une subdivision du Canada désigne, dans tous les cas où la présente loi exige qu'elle soit déterminée, la langue que ces personnes ont apprise en premier lieu dans leur enfance et qu'elles comprennent encore, selon les constatations faites à l'occasion du recensement décennal immédiatement antérieur à la détermination. **Définition de la «langue maternelle»**

(3) Aux fins de la présente loi, la mention des institutions du Parlement ou du Gouvernement du Canada est censée inclure les Forces canadiennes et la Gendarmerie royale du Canada. **Mention des institutions**

(4) Pour plus de certitude, il est par les présentes déclaré que l'article 107 du *Code criminel* ne s'applique pas à une infraction ou une infraction alléguée à toute disposition de la présente loi. **L'art. 107 du Code criminel ne s'applique pas**

37. Dans toutes les lois du Parlement du Canada, la mention des «langues officielles» ou des «langues officielles du Canada» sera interprétée comme une mention des langues que l'article 2 de la présente loi déclare être les langues officielles du **Mention des «langues officielles» dans les lois du Parlement**

for all purposes of the Parliament and Government of Canada.

Canada pour tout ce qui relève du Parlement et du Gouvernement du Canada.

Rights and privileges respecting other languages not affected

38. Nothing in this Act shall be construed as derogating from or diminishing in any way any legal or customary right or privilege acquired or enjoyed either before or after the coming into force of this Act with respect to any language that is not an official language.

38. Aucune des dispositions de la présente loi ne sera interprétée comme affectant ou diminuant de quelque manière les droits ou privilèges acquis ou possédés en vertu de la loi ou de la coutume soit avant, soit après l'entrée en vigueur de la présente loi, en ce qui concerne les langues autres que les langues officielles.

Les droits et privilèges afférents aux autres langues ne sont pas affectés

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS RÉSULTANTES

R.S., c. 235

39. (1) Subsection (1) of section 3 of the *Regulations Act* is repealed and the following substituted therefor:

39. (1) Le paragraphe (1) de l'article 3 S.R., c. 235 de la *Loi sur les règlements* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Copies of regulations to be transmitted to Clerk of Privy Council

«**3.** (1) Every regulation-making authority shall, within seven days after making a regulation or, in the case of a regulation made in the first instance in one only of its official language versions, within seven days after its making in that version, transmit copies of the regulation in both official languages to the Clerk of the Privy Council.»

«**3.** (1) Dans un délai de sept jours après qu'elle a établi un règlement ou, dans le cas d'un règlement établi en premier lieu en une seule langue officielle, dans un délai de sept jours après l'avoir établi dans cette version, l'autorité réglementante doit en transmettre des copies dans les deux langues officielles au greffier du Conseil privé.»

Copies des règlements transmises au greffier du Conseil privé

(2) Subsection (1) of section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe (1) de l'article 6 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Publication in *Canada Gazette*

«**6.** (1) Every regulation shall be published in the *Canada Gazette* within twenty-three days after copies thereof in both official languages are transmitted to the Clerk of the Privy Council pursuant to subsection (1) of section 3.»

«**6.** (1) Tout règlement doit être publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours après qu'il en a été transmis copie dans les deux langues officielles au greffier du Conseil privé, en conformité du paragraphe (1) de l'article 3.»

Publication dans la *Gazette du Canada*

(3) All that portion of subsection (3) of section 6 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(3) Toute la partie du paragraphe (3) de l'article 6 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

No conviction under unpublished regulation

«(3) No regulation is invalid by reason only that it was not published in the *Canada Gazette*, but no person shall be convicted for an offence consisting of a contravention of any regulation that at the time of the alleged contravention was not published in the *Canada Gazette* in both official languages unless»

«(3) Aucun règlement n'est invalide du seul fait qu'il n'a pas été publié dans la *Gazette du Canada*; mais personne ne doit être condamné pour une infraction consistant en une violation d'un règlement qui au moment de la violation alléguée n'était pas publié dans la *Gazette du Canada* dans les deux langues officielles, sauf»

Aucune condamnation en vertu d'un règlement non publié

ORDERLY ADAPTATION TO ACT

Authority to defer or suspend application of Act in certain cases for limited period

40. (1) Where upon the submission of any Minister it is established to the satisfaction of the Governor in Council that the immediate application of any provision of this Act to any department or other institution of the Parliament or Government of Canada (hereinafter in this section called an "authority") or in respect of any service provided or made available by it

(a) would unduly prejudice the interests of the public served by the authority, or

(b) would be seriously detrimental to the good government of the authority, employer and employee relations or the effective management of its affairs,

the Governor in Council may by order defer or suspend the application of any such provision to the authority or in respect of any such service for such period, not exceeding sixty months from the coming into force of this Act, as the Governor in Council deems necessary or expedient.

Terms of order and directions to ensure early application

(2) Any order made under this section may contain such directions and be subject to such terms and conditions as the Governor in Council deems appropriate to ensure the earliest possible application of any deferred or suspended provision provided for in the order, and in addition may prescribe different periods, not exceeding in any case the maximum period provided for under subsection (1), for different operations carried on or services performed or made available by the authority, to or in respect of which the application of any such provision is deferred or suspended.

Order to be laid before Parliament

(3) A copy of any order made under this section, together with a report thereon by the Governor in Council setting forth concisely the reasons for its making, shall be laid before Parliament within fifteen days after the making of the order or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

ADAPTATION PROGRESSIVE À LA LOI

40. (1) Lorsque, à la suite des observations d'un ministre, il est établi à la satisfaction du gouverneur en conseil que l'application immédiate d'une disposition de la présente loi à un ministère, un département ou une autre institution du Parlement ou du Gouvernement du Canada (que le présent article désigne ci-après sous le nom d'«autorité») ou à un service fourni ou offert par eux

Pouvoir de différer ou suspendre, en certains cas, l'application pendant un certain temps

a) nuirait indûment aux intérêts du public desservi par l'autorité, ou

b) nuirait sérieusement à l'administration de l'autorité, aux relations entre employeur et employés ou à la gestion de ses affaires,

le gouverneur en conseil peut, par décret, différer ou suspendre l'application d'une telle disposition à cette autorité ou à ce service pendant la période, comprise dans les soixante mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, que le gouverneur en conseil juge nécessaire ou opportune.

(2) Un décret rendu en vertu du présent article peut contenir les directives et être assujéti aux modalités que le gouverneur en conseil estime appropriées pour faire appliquer le plus rapidement possible toute disposition différée ou suspendue par le décret. Il peut en outre prescrire, sans jamais dépasser la période maximale prévue par le paragraphe (1), différentes périodes pour différentes opérations effectuées par l'autorité ou pour différents services rendus ou offerts par elle, lorsque l'application d'une telle disposition à ces opérations ou services est différée ou suspendue.

Modalités et directives du décret prévoyant l'application rapide des dispositions

(3) Un exemplaire d'un décret rendu en vertu du présent article, ainsi qu'un rapport du gouverneur en conseil relatif à ce décret et énonçant brièvement les raisons pour lesquelles il a été rendu, seront déposés au Parlement dans les quinze jours de la date du décret, ou, si le Parlement n'est pas alors en session, l'un des quinze premiers jours où il siégera par la suite.

Dépôt du décret au Parlement

Duty of
Public
Service
Commission
and
authorities
in relation
to appoint-
ment and
advancement
of personnel

(4) In relation to the appointment and advancement in employment of personnel the duties of whose positions include duties relating to the provision of services by authorities to members of the public, it is the duty

(a) of the Public Service Commission, in cases where it has the authority to make appointments, and

(b) of the authority concerned, in all other cases,

to ensure that, in the exercise and performance of the powers, duties and functions conferred or imposed upon it by law, due account is taken of the purposes and provisions of this Act, subject always to the maintenance of the principle of selection of personnel according to merit as required by the *Public Service Employment Act*.

(4) En ce qui concerne la nomination et l'avancement du personnel dont les postes comportent des fonctions relatives à la fourniture de services au public par des autorités, il incombe

a) à la Commission de la Fonction publique, dans les cas où elle exerce l'autorité de faire des nominations, et,
b) dans tous les autres cas, à l'autorité intéressée,

de veiller à ce que, dans l'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont imposés ou conférés par la loi, il est dûment tenu compte des objets et des dispositions de la présente loi, mais toujours sous réserve du maintien du principe de la sélection du personnel établie au mérite comme l'exige la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Devoir de la
Commission
de la
Fonction
publique et
des autorités
relativement
à la nomina-
tion et à
l'avancement
du personnel

COMMENCEMENT

Commence-
ment of Act

41. This Act shall come into force on the sixtieth day after the day this Act is assented to.

ENTRÉE EN VIGUEUR

41. La présente loi entrera en vigueur le sixantième jour suivant la date de sa sanction.

THE QUEEN'S PRINTER—L'IMPRIMEUR DE LA REINE
Ottawa, 1969

17-18 ELIZABETH II

CHAPTER 55

An Act to amend the Patent Act

[Assented to 9th July, 1969]

R.S., c. 203;
1953-54,
cc. 19, 40;
1966-67,
c. 25;
1967-68,
c. 16

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 2 of the *Patent Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (h) thereof, the following paragraph:

"Prescribed
fee"

"(ha) "prescribed fee" means a fee prescribed by any rule or regulation made by the Governor in Council pursuant to section 12;"

2. Paragraph (c) of subsection (1) of section 12 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (iii) thereof and by adding thereto the following subparagraphs:

"(v) the fees that may be charged in respect of the filing of applications for patents or the taking of other proceedings under this Act or under any rule or regulation made pursuant to this section, or in respect of any services or the use of any facilities provided thereunder by the Commissioner or any person employed in the Patent Office, and

(vi) the payment of any fees prescribed by any rule or regulation made pursuant to this section, including the time when and the manner in which any such fees shall be paid and the circumstances in which any such fees

17-18 ELIZABETH II

CHAPITRE 55

Loi modifiant la Loi sur les brevets

[Sanctionnée le 9 juillet 1969]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. 203;
1953-54,
cc. 19, 40;
1966-67,
c. 25;
1967-68,
c. 16

1. L'article 2 de la *Loi sur les brevets* est modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa h), de l'alinéa suivant:

«ha) «taxe prescrite» désigne une taxe prescrite par une règle ou un règlement établis par le gouverneur en conseil en conformité de l'article 12;» «taxe prescrite»

2. L'alinéa c) du paragraphe (1) de l'article 12 de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin du sous-alinéa (iii) et l'adjonction des sous-alinéas suivants:

«(v) les taxes qui peuvent être imposées relativement à la production de demandes de brevets ou à d'autres formalités remplies en vertu de la présente loi ou en vertu d'une règle ou d'un règlement établis en conformité du présent article, ou relativement à des services ou à l'utilisation d'installations qui y sont prévus par le commissaire ou par toute personne employée au Bureau des brevets, et

(vi) le paiement de toutes taxes prescrites par une règle ou un règlement établis en conformité du présent article, y compris le moment auquel et la manière selon laquelle de telles

previously paid may be refunded in whole or in part."

taxes doivent être payées ainsi que les circonstances dans lesquelles de telles taxes antérieurement payées peuvent être remboursées en tout ou en partie.»

3. Subsection (3) of section 36 of the said Act is repealed.

3. Le paragraphe (3) de l'article 36 de ladite loi est abrogé.

4. Subsection (1) of section 50 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. Le paragraphe (1) de l'article 50 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Issue of
new or
amended
patents

"50. (1) Whenever any patent is deemed defective or inoperative by reason of insufficient description or specification, or by reason of the patentee's claiming more or less than he had a right to claim as new, but at the same time it appears that the error arose from inadvertence, accident or mistake, without any fraudulent or deceptive intention, the Commissioner may, upon the surrender of such patent within four years from its date and the payment of a further prescribed fee, cause a new patent, in accordance with an amended description and specification made by such patentee, to be issued to him for the same invention for the then unexpired term for which the original patent was granted."

«50. (1) Lorsqu'un brevet est jugé défectueux ou inopérant à cause d'une description ou spécification insuffisante, ou parce que le breveté a revendiqué plus ou moins qu'il n'avait droit de revendiquer à titre d'invention nouvelle, mais qu'il apparaît en même temps que l'erreur a été commise par inadvertance, accident ou méprise, sans intention de frauder ou de tromper, le commissaire peut, si le breveté abandonne ce brevet dans un délai de quatre ans à compter de la date du brevet, et après acquittement d'une taxe supplémentaire prescrite, faire délivrer au breveté un nouveau brevet, conforme à une description et spécification rectifiée par le breveté, pour la même invention et pour la partie restant alors à courir de la période pour laquelle le brevet original a été accordé.»

Délivrance
de brevets
nouveaux ou
rectifiés

5. All that portion of subsection (1) of section 51 of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

5. Toute la partie du paragraphe (1) de l'article 51 de ladite loi qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"he may, on payment of the prescribed fee, make disclaimer of such parts as he does not claim to hold by virtue of the patent or the assignment thereof."

«il peut, en acquittant la taxe prescrite, renoncer à des éléments qu'il ne prétend pas retenir en vertu du brevet ou de la cession du brevet.»

1953-54,
c. 19, s. 1

6. The heading preceding section 75 and section 75 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

6. La rubrique précédant l'article 75 et l'article 75 de ladite loi sont abrogés et 1953-54, c. 19, art. 1 remplacés par ce qui suit:

"FORFEITURE AND RESTORATION OF
APPLICATIONS

«DÉCHÉANCE ET RÉTABLISSEMENT
DES DEMANDES

Forfeiture of
applications

75. (1) Where the prescribed fees stated to be payable in a notice of

75. (1) Lorsque les taxes prescrites 1953-54, c. 19, art. 1
qui sont déclarées être payables dans

Déchéance
des
demandes

allowance of patent are not paid within six months from the date of the notice, the application for patent is thereupon forfeited.

Restoration

(2) A forfeited application may be restored and a patent granted thereon on application to the Commissioner within six months from the incurrance of the forfeiture, on payment with the application for restoration, in addition to the fees payable on the grant of the patent, of a further prescribed fee.

Idem

(3) A restored application is subject to amendment and re-examination."

7. Sections 76 to 78 of the said Act are repealed.

Coming into force

8. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

un avis d'acceptation de brevet ne sont pas acquittées dans un délai de six mois à compter de la date de l'avis, la demande de brevet est alors frappée de déchéance.

(2) Une demande frappée de déché- Rétablis-
ance peut être rétablie, et un brevet ment
peut être accordé en conséquence sur requête adressée au commissaire dans un délai de six mois à compter de la survenue de la déchéance, sur versement, lors de la demande de rétablissement, outre les taxes exigibles à la concession du brevet, d'une taxe supplémentaire prescrite.

(3) Une demande rétablie est sujette Idem
à modification et à nouvel examen.»

7. Les articles 76 à 78 de ladite loi sont abrogés.

8. La présente loi entrera en vigueur à Entrée
une date qui sera fixée par proclamation. en
vigueur

THE QUEEN'S PRINTER—L'IMPRIMEUR DE LA REINE
Ottawa, 1969

CHAPTER 56

CHAPITRE 56

An Act to provide incentives for the development of productive employment opportunities in regions of Canada determined to require special measures to facilitate economic expansion and social adjustment

Loi prévoyant des subventions au développement pour favoriser les possibilités d'emploi productif dans les régions du Canada où des mesures spéciales sont nécessaires pour promouvoir l'expansion économique et le relèvement social

[Assented to 9th July, 1969]

[Sanctionnée le 9 juillet 1969]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Regional Development Incentives Act*.

Titre abrégé 1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur les subventions au développement régional*.

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions 2. In this Act,

"Applicant" (a) "applicant" means an applicant for a development incentive;

"Approved capital costs" (b) "approved capital costs" means the capital costs, as determined by the Minister, of establishing, expanding or modernizing a facility in respect of which a development incentive is authorized;

"Capital to be employed in the operation" (c) "capital to be employed in the operation" means, in relation to the establishment or expansion of a facility, the aggregate of

(i) the approved capital costs,

(ii) the value, as accepted by the Minister, of the fixed assets that are to be employed in the operation and that are not included in the approved capital costs, and

Définitions 2. Dans la présente loi,

«requérant» (a) «requérant» désigne un requérant qui demande une subvention au développement;

«coût d'immobilisation approuvé» (b) «coût d'immobilisation approuvé» désigne le coût d'immobilisation, déterminé par le Ministre, comme afférent à l'implantation, l'agrandissement ou la modernisation d'un établissement pour lequel est autorisée une subvention au développement;

«capital affecté à l'entreprise» (c) «capital affecté à l'entreprise» désigne, relativement à l'implantation ou à l'agrandissement d'un établissement, l'ensemble

(i) du coût d'immobilisation approuvé,

(ii) de la valeur, acceptée par le Ministre, de l'actif immobilisé affecté à l'entreprise et qui n'est pas inclus dans le coût d'immobilisation approuvé, et

	(iii) such amount in respect of the working capital required for the purposes of the operation as is approved by the Minister;	(iii) du montant, approuvé par le Ministre, pour le fonds de roulement requis aux fins de l'entreprise;
"Designated region"	(d) "designated region" means a region designated pursuant to section 3;	d) «région désignée» signifie une région désignée en conformité de l'article 3; «région désignée»
"Development incentive"	(e) "development incentive" means a primary development incentive or a secondary development incentive described in section 4;	e) «subvention au développement» désigne une subvention principale ou une subvention secondaire visées à l'article 4; «subvention au développement»
"Facility"	(f) "facility" means the structures, machinery and equipment that constitute the necessary components of a manufacturing or processing operation, other than an initial processing operation in a resource-based industry;	f) «établissement» désigne les bâtiments, l'outillage et le matériel nécessaires à une entreprise de fabrication ou de transformation, autres que ceux employés ou utilisés dans une étape de transformation initiale dans une industrie basée sur une ressource naturelle; «établissement»
"Minister"	(g) "Minister" means the Minister of Regional Economic Expansion; and	g) «Ministre» désigne le ministre de l'Expansion économique régionale; et «Ministre»
"Operation"	(h) "operation" means, in relation to a facility, the manufacturing or processing operation of which the facility constitutes the necessary components.	h) «entreprise» désigne, relativement à un établissement, l'entreprise de fabrication ou de transformation pour lequel l'établissement est nécessaire. «entreprise»

DESIGNATION OF REGIONS

Designation of regions 3. (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council, after consultation with the government of any province or provinces, may for the purposes of this Act by order designate as a designated region, for the period set out in the order, any region, comprising the whole of that province or those provinces or any portion thereof not less than 5,000 square miles in size, that is determined to require special measures to facilitate economic expansion and social adjustment.

Criteria for designation (2) A region may be designated pursuant to subsection (1) only if the Governor in Council, upon the report of the Minister, is satisfied that

- (a) existing opportunities for productive employment in the region are exceptionally inadequate; and
- (b) the provision of development incentives under this Act for the establishment of new facilities or the expansion or modernization of existing facilities in the region will make a

DÉSIGNATION DE RÉGIONS

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le gouverneur en conseil, après consultation avec le gouvernement d'une ou plusieurs provinces, peut, aux fins de la présente loi, désigner par décret, à titre de région désignée, pour la période spécifiée dans le décret, toute région couvrant tout ou partie de ladite ou desdites provinces et dont la superficie n'est pas inférieure à 5,000 milles carrés, dans laquelle des mesures spéciales sont jugées nécessaires pour favoriser l'expansion économique et le relèvement social.

(2) Une région ne peut être désignée en conformité du paragraphe (1) que si le gouverneur en conseil, sur le rapport du Ministre, est convaincu

- a) que les possibilités d'emploi productif qui existent dans la région sont exceptionnellement insuffisantes; et
- b) que l'attribution de subventions au développement en vertu de la présente loi pour l'implantation de nouveaux établissements ou pour l'agrandissement ou la modernisation d'établissements

significant contribution to economic expansion and social adjustment within the region.

existants dans la région y contribuera notablement à l'expansion économique et au relèvement social.

DEVELOPMENT INCENTIVES

Authorization of Incentives

Incentives
for new and
existing
facilities

4. Upon application therefor to the Minister by an applicant proposing to establish a new facility or to expand or modernize an existing facility in a designated region, the Minister may authorize the provision to the applicant, subject to this Act and upon such terms and conditions as are prescribed by the regulations, of

(a) a primary development incentive by way of financial assistance to the applicant for the establishment, expansion or modernization of the facility; and

(b) in the case of a proposal to establish a new facility or to expand an existing facility to enable the manufacturing or processing of a product not previously manufactured or processed in the operation, a secondary development incentive by way of additional financial assistance to the applicant for the establishment of the new facility or the expansion of the existing facility for that purpose.

Maximum Amounts

Maximum
primary
development
incentive

5. (1) The amount of a primary development incentive shall be based on the approved capital costs of establishing, expanding or modernizing the facility in respect of which the primary development incentive is authorized and shall not exceed

(a) 20% of those approved capital costs, or

(b) \$6,000,000,

whichever is the lesser amount.

Maximum
secondary
development
incentive

(2) The amount of a secondary development incentive shall be based on the approved capital costs of establishing or expanding the facility in respect of which

SUBVENTIONS AU DÉVELOPPEMENT

Autorisation

4. Sur demande présentée au Ministre par un requérant qui se propose d'implanter un nouvel établissement ou d'agrandir ou moderniser un établissement existant dans une région désignée, le Ministre peut autoriser l'attribution au requérant, sous réserve de la présente loi et selon les modalités que prescrivent les règlements,

a) d'une subvention principale sous forme d'aide financière au requérant pour l'implantation, l'agrandissement ou la modernisation de l'établissement; et

b) lorsqu'il s'agit d'une proposition d'implantation d'un nouvel établissement, ou d'agrandissement d'un établissement existant pour permettre la fabrication ou la transformation d'un produit non antérieurement fabriqué ou transformé dans l'entreprise, d'une subvention secondaire sous forme d'aide financière additionnelle à cette fin.

Maximum

5. (1) Le montant d'une subvention principale doit se fonder sur le coût d'immobilisation approuvé de l'implantation, de l'agrandissement ou de la modernisation de l'établissement et ne doit pas dépasser le moindre des montants suivants:

a) 20% du coût d'immobilisation approuvé, ou

b) \$6,000,000.

(2) Le montant d'une subvention secondaire doit se fonder sur le coût d'immobilisation approuvé de l'implantation ou de l'agrandissement de l'établissement et sur

Subventions
pour les
nouveaux
établisse-
ments et les
établisse-
ments
existants

Maximum
d'une
subvention
principale au
développe-
ment

Maximum
d'une
subvention
secondaire
au dévelop-
pement

the secondary development incentive is authorized and on the number of jobs created directly in the operation and shall not exceed

(a) 5% of those approved capital costs,
plus

(b) \$5,000 for each job determined by the Minister to have been created directly in the operation.

Maximum combined development incentive

(3) A secondary development incentive in respect of any facility shall not exceed an amount that, when added to the amount of the primary development incentive authorized in respect of that facility, would result in a combined development incentive that exceeds

(a) \$30,000 for each job determined by the Minister to have been created directly in the operation,

(b) \$12,000,000, or

(c) $\frac{1}{2}$ of the capital to be employed in the operation,

whichever is the least amount.

Determination of Amount of Incentive

Criteria for determining amount of incentive

6. Subject to this Act, the Minister may authorize the provision of a development incentive in the maximum amount provided for by this Act or in any lesser amount, and in determining whether to authorize the provision of a development incentive in the maximum amount so provided for or in any lesser amount, the Minister shall take into consideration the following factors:

(a) the extent of the contribution that the establishment, expansion or modernization of the facility would make to economic expansion and social adjustment in the designated region;

(b) the probable cost to provincial, municipal or other public authorities of providing services or utilities required for or in connection with the facility;

(c) the amount or present value of any federal, provincial or municipal assist-

le nombre des emplois créés directement dans l'entreprise et ne doit pas dépasser

a) 5% du coût d'immobilisation approuvé,
plus

b) \$5,000 pour chaque emploi qui, selon la détermination du Ministre, a été créé directement dans l'entreprise.

(3) Une subvention secondaire ne doit pas dépasser un montant qui, ajouté au montant de la subvention principale autorisée pour l'entreprise, forme une subvention combinée au développement supérieure au moindre des montants suivants:

Maximum d'une subvention combinée au développement

a) \$30,000 pour chaque emploi qui, selon la détermination du Ministre, a été créé directement dans l'entreprise,

b) \$12,000,000, ou

c) la moitié du capital affecté à l'entreprise.

Détermination du montant

6. Sous réserve de la présente loi, le Ministre peut autoriser l'attribution, à titre de subvention au développement, du montant maximal prévu par la présente loi ou d'un montant moindre et, en déterminant s'il doit autoriser l'attribution soit du montant maximal, soit d'un montant moindre, le Ministre doit prendre en considération les facteurs suivants:

Critères de détermination du montant de la subvention

a) l'importance de la contribution qu'apporteront l'implantation, l'agrandissement ou la modernisation de l'établissement, à l'expansion économique et au relèvement social de la région désignée;

b) le coût probable, pour les autorités provinciales, municipales ou autres autorités publiques, de la fourniture de services municipaux ou autres nécessaires à l'établissement ou du fait de celui-ci;

c) le montant ou la valeur actuelle de

ance given or to be given, other than under this Act, in respect of the establishment, expansion or modernization of the facility;

(d) the probable cost of preventing or eliminating any significant air, water or other pollution that could result from the establishment, expansion or modernization of the facility;

(e) in the case of any proposal to establish or expand a facility constituting the necessary components of a processing operation, whether the resources to be exploited would be adequate, on a sustained-yield basis, to support the facility together with existing facilities that utilize the same resources; and

(f) such other factors relating to the economic and social benefits and costs of the facility as the Minister considers relevant.

toute aide fédérale, provinciale ou municipale, fournie ou à fournir, autrement qu'en conformité de la présente loi, pour l'implantation, l'agrandissement ou la modernisation de l'établissement;

d) le coût probable de la prévention ou de l'élimination de toute pollution appréciable de l'air, de l'eau ou de toute autre chose pouvant résulter de l'implantation, de l'agrandissement ou de la modernisation de l'établissement;

e) s'il s'agit d'une proposition d'implantation ou d'agrandissement d'un établissement pour une opération de transformation, la suffisance des ressources à exploiter en rendement soutenu, pour alimenter l'établissement projeté en outre des établissements existants utilisant les mêmes ressources; et, dans tous les cas,

f) les autres facteurs relatifs aux avantages et aux coûts économiques et sociaux de l'établissement que le Ministre considère pertinents.

Ineligible Facilities

Ineligible
facilities

7. (1) No development incentive may be authorized under this Act for the establishment, expansion or modernization of any facility if, in the opinion of the Minister,

(a) it is probable that the facility would be established, expanded or modernized without the provision of such an incentive; or

(b) the establishment, expansion or modernization of the facility would not make a significant contribution to economic expansion and social adjustment within the designated region.

Idem

(2) No development incentive may be authorized under this Act for the establishment, expansion or modernization of any facility the capital costs of which would not, in the opinion of the Minister, exceed such minimum amount as is prescribed by the regulations.

Établissements exclus

7. (1) L'attribution d'une subvention au développement ne peut être autorisée en vertu de la présente loi, pour l'implantation, l'agrandissement ou la modernisation d'un établissement si le Ministre est d'avis

a) qu'il est probable que l'établissement serait implanté, agrandi ou modernisé, sans l'attribution d'une telle subvention; ou

b) que l'implantation, l'agrandissement ou la modernisation de l'établissement ne contribuerait pas notablement à l'expansion économique et au relèvement social dans la région désignée.

(2) L'attribution d'une subvention au développement ne peut être autorisée en vertu de la présente loi pour l'implantation, l'agrandissement ou la modernisation d'un établissement dont le coût d'immobilisation ne dépasserait pas, de l'avis du Ministre, le montant minimal que prescrivent les règlements.

Limiting Provisions

Servicing
expenditures
as approved
capital costs

8. (1) In calculating the amount of any development incentive for the establishment, expansion or modernization of any facility, there may be included in the approved capital costs of establishing, expanding or modernizing the facility any capital expenditures made by the applicant to provincial, municipal or other public authorities for the provision of services or utilities required for or in connection with the facility, if the Minister is of the opinion that the expenditures were reasonably and responsibly made, but no such expenditures shall be so included in excess of 20% of the total amount of the approved capital costs of establishing, expanding or modernizing the facility, after deducting from those approved capital costs all federal, provincial and municipal grants or other financial assistance made or to be made in connection therewith or for which the applicant would ordinarily have been eligible by reason of the establishment, expansion or modernization of the facility.

Limitation
re capital
to be
employed in
the operation

(2) In calculating the amount of any secondary development incentive for the expansion of any facility, there may be included in the capital to be employed in the operation only such part of that capital as is to be employed in connection with the manufacturing or processing of a product not previously manufactured or processed in the operation.

Prior
contractual
commitment

9. (1) No development incentive may be authorized under this Act for the establishment, expansion or modernization of a facility for which a contractual commitment was made, whether or not the commitment remains in force, before

(a) the 1st day of July, 1969, or

(b) the day on which an application for the development incentive is received by the Minister,

whichever is the later date.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where an application for a development incentive is received by the Minister before

Restrictions

8. (1) Dans le calcul du montant d'une subvention au développement pour l'implantation, l'agrandissement ou la modernisation d'un établissement, on peut inclure dans le coût d'immobilisation approuvé les dépenses d'établissement versées par le requérant à des autorités publiques, provinciales, municipales ou autres, à titre de contributions pour des services municipaux ou autres nécessaires à l'établissement ou du fait de celui-ci, si le Ministre est d'avis que ces contributions ont été versées d'une façon raisonnable et à bon escient; toutefois, ces contributions ne doivent pas être incluses dans une proportion supérieure à 20% du coût d'immobilisation approuvé, déduction faite de toutes les subventions fédérales, provinciales et municipales et de toute autre aide financière fournie ou à être fournie en l'occurrence ou que le requérant peut normalement obtenir du fait de l'implantation, de l'agrandissement ou de la modernisation de l'établissement.

Inclusion des
contributions
aux auto-
rités publi-
ques

(2) Dans le calcul d'une subvention secondaire au développement pour l'agrandissement d'un établissement, on ne peut inclure dans le capital affecté à l'entreprise que la partie de ce capital qui est utilisée aux fins de la fabrication ou de la transformation d'un produit qui n'y était pas antérieurement fabriqué ou transformé.

Restriction
relative au
capital
affecté à
l'entreprise

9. (1) L'attribution d'une subvention au développement ne peut être autorisée en vertu de la présente loi pour l'implantation, l'agrandissement ou la modernisation d'un établissement pour lequel un engagement contractuel, maintenu en vigueur ou non, a été pris avant le dernier en date des jours suivants:

Engagement
contractuel
antérieur

a) le 1^{er} juillet 1969,

b) le jour où une demande de subvention au développement est reçue par le Ministre.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'une demande de subvention au développement est reçue par le Ministre avant le

Exception

the 1st day of January, 1970 in respect of a facility for which a contractual commitment was made on or after the 1st day of July, 1969, provision of the development incentive may be authorized and the development incentive may be paid in accordance with this Act as if the contractual commitment had not so been made.

Time
limitation

(3) No development incentive may be provided under this Act

(a) for the establishment of a facility that is not brought into commercial production until after the 31st day of December, 1976; or

(b) in the case of the expansion or modernization of a facility, if the expanded or modernized facility is not brought into commercial production until after the 31st day of December, 1976.

Where
incentive
previously
authorized

(4) No development incentive may be authorized for the modernization of any facility in respect of which a development incentive has previously been authorized under this Act.

1^{er} janvier 1970, pour un établissement pour lequel un engagement contractuel a été pris le 1^{er} juillet 1969 ou postérieurement, l'attribution d'une subvention au développement peut être autorisée et ladite subvention peut être versée conformément à la présente loi comme si aucun engagement contractuel n'avait été ainsi pris.

(3) L'attribution d'une subvention au développement n'est pas permise en vertu de la présente loi

a) pour l'implantation d'un établissement qui n'est mis en exploitation commerciale qu'après le 31 décembre 1976; ou

b) dans le cas d'un agrandissement ou d'une modernisation d'un établissement, si l'établissement agrandi ou modernisé n'est mis en exploitation commerciale qu'après le 31 décembre 1976.

(4) L'attribution d'une subvention au développement ne peut être autorisée pour la modernisation d'un établissement pour lequel une subvention au développement a été antérieurement autorisée en vertu de la présente loi.

Délai

Subvention
antérieure-
ment auto-
risée

PAYMENT OF INCENTIVES

Times for
payment of
primary
development
incentive

10. (1) When the Minister is satisfied that a facility for the establishment of which a primary development incentive only has been authorized has been brought into commercial production or, in the case of a facility for the expansion or modernization of which a primary development incentive only has been authorized, the expanded or modernized facility has been brought into commercial production, the Minister shall pay to the applicant an amount on account of the primary development incentive not exceeding 80% of the amount estimated by the Minister to be the amount of the incentive, and the remainder of the incentive shall be paid in such amounts and within such period, not longer than 30 months from the day the facility or the expanded or modernized facility was brought into commercial pro-

PAIEMENT DES SUBVENTIONS AU DÉVELOPPEMENT

10. (1) Lorsque le Ministre est convaincu qu'a été mis en exploitation commerciale un établissement pour l'implantation duquel a été autorisée seulement une subvention principale, ou un établissement agrandi ou modernisé pour l'agrandissement ou la modernisation duquel a été autorisée seulement une subvention principale, il doit payer au requérant, à valoir sur cette subvention principale, un montant ne dépassant pas 80% du montant estimatif de la subvention tel qu'il le détermine; et le reste doit être réglé au moyen de versements et dans le délai que prescrivent les règlements, lequel délai ne doit pas dépasser 30 mois à compter du jour de la mise en exploitation commerciale.

Paiement
d'une sub-
vention prin-
cipale au
développe-
ment

duction, as are prescribed by the regulations.

Times for
payment of
combined
development
incentive

(2) When the Minister is satisfied that a facility for the establishment of which a primary development incentive and a secondary development incentive have been authorized has been brought into commercial production or, in the case of a facility for the expansion of which a primary development incentive and a secondary development incentive have been authorized, the expanded facility has been brought into commercial production, the Minister shall pay to the applicant an amount on account of the combined development incentive not exceeding

(a) 80% of the amount estimated by the Minister to be the amount of the combined development incentive, or

(b) \$24,000 for each job that the Minister estimates will be created directly in the operation,

whichever is the lesser amount; and the remainder of the combined incentive shall be paid in such amounts and within such period, not longer than 42 months from the day the facility or the expanded facility was brought into commercial production, as are prescribed by the regulations.

Where
region
ceases to be
designated

11. Where, before a facility for the establishment of which a development incentive was authorized is brought into commercial production or, in the case of a facility for the expansion or modernization of which a development incentive was authorized, before the expanded or modernized facility is brought into commercial production, the region in which the facility or the expanded or modernized facility is or is to be situated ceases to be a designated region, no amount on account of the development incentive shall be paid under this Act

(a) unless the facility or the expanded or modernized facility is brought into commercial production within 12 months after the region ceases to be a designated region; or

(2) Lorsque le Ministre est convaincu qu'a été mis en exploitation commerciale un établissement pour l'implantation duquel ont été autorisées une subvention principale et une subvention secondaire, ou un établissement agrandi pour l'agrandissement duquel ont été autorisées une subvention principale et une subvention secondaire, il doit payer au requérant, à valoir sur la subvention combinée au développement, un montant ne dépassant pas le moindre des montants suivants:

Paiement
d'une sub-
vention com-
binée au
développe-
ment

a) 80% du montant estimatif de la subvention combinée au développement tel qu'il le détermine, ou

b) \$24,000 pour chaque emploi qui sera, d'après l'estimation du Ministre, créé directement dans l'entreprise,

et le reste de la subvention combinée doit être réglé au moyen de versements et dans le délai que prescrivent les règlements, lequel délai ne doit pas dépasser 42 mois à compter du jour de la mise en exploitation commerciale.

11. Lorsque, avant que ne soit mis en exploitation commerciale un établissement pour l'implantation duquel a été autorisée une subvention au développement, ou un établissement agrandi ou modernisé pour l'agrandissement ou la modernisation duquel a été autorisée une subvention au développement, la région dans laquelle l'établissement ou l'établissement agrandi ou modernisé est ou doit être situé cesse d'être une région désignée, aucun acompte sur la subvention au développement ne doit être payable en vertu de la présente loi,

Cas où la ré-
gion cesse
d'être une
région
désignée

a) à moins que l'établissement ou l'établissement agrandi ou modernisé ne soit mis en exploitation commerciale dans les douze mois qui suivent la date où la région a cessé d'être une région désignée; ou

(b) in any other case, unless the Minister is satisfied that

- (i) substantial progress was made in establishing, expanding or modernizing the facility before the region ceased to be a designated region, and
- (ii) after the region ceased to be a designated region, the establishment, expansion or modernization of the facility was completed with all reasonable speed.

b) dans tout autre cas, à moins que le Ministre ne soit convaincu

- (i) qu'un progrès important a été fait dans l'implantation, l'agrandissement ou la modernisation de l'établissement avant que la région n'ait cessé d'être une région désignée, et
- (ii) que, après que la région a cessé d'être une région désignée, l'implantation, l'agrandissement ou la modernisation de l'établissement ont été terminés avec toute la diligence raisonnable.

TAX PROVISIONS

Incentive exempt from income tax 12. An amount payable to an applicant on account of a development incentive under this Act is exempt from income tax.

FISCALITÉ

12. Un montant payable à un requérant à valoir sur une subvention au développement en vertu de la présente loi est exempt d'impôt sur le revenu. La subvention est exempte d'impôt sur le revenu

MANPOWER SERVICES

Condition respecting utilization of manpower services 13. (1) It is a condition precedent to the payment of any amount on account of a development incentive that the applicant will keep the Department of Manpower and Immigration (in this section referred to as "the Department") informed of the manpower vacancies and requirements of the applicant in the designated region in which the facility for the establishment, expansion or modernization of which the development incentive was authorized is or is to be situated, and that the applicant will further from time to time, at the request of the Department or as required by the regulations,

SERVICES DE MAIN-D'ŒUVRE

13. (1) Comme condition préalable au paiement de tout montant à valoir sur une subvention au développement, le requérant doit s'engager envers le ministère de la Main-d'œuvre et de l'Immigration (appelé au présent article «le Ministère») à le tenir au courant des emplois vacants et des besoins de main-d'œuvre du requérant dans la région désignée là où est ou là où doit être situé l'établissement pour l'implantation, l'agrandissement ou la modernisation duquel la subvention au développement a été autorisée, et le requérant doit en outre s'engager, à la demande du Ministère ou comme l'exigent les règlements,

(a) discuss with the Department the long-term plans of the applicant for the recruitment and training of employees in the designated region; and

(b) participate in and cooperate with the Department in respect of any programs of the Department related to employment counselling, placement and manpower adjustment, mobility and training.

a) à discuter, à l'occasion, avec le Ministère, les projets à long terme du requérant pour le recrutement et la formation d'employés dans la région désignée; et

b) à participer et collaborer, à l'occasion, avec le Ministère, aux programmes de celui-ci qui ont trait à l'orientation, au placement, au recyclage, à la mobilité et à la formation professionnelle de la main-d'œuvre.

Duration of condition

(2) The condition prescribed by this section shall be effective for the period ending on the day the final payment on account of the development incentive is made or the 31st day of December, 1976, whichever is later.

(2) La condition prescrite par le présent article s'applique à une période qui se termine le jour du dernier paiement à valoir sur la subvention au développement ou le 31 décembre 1976, en prenant celle des deux dates qui est postérieure à l'autre.

Durée de la condition

GENERAL

Limitations on agreements under the Government Organization Act, 1969

14. Where, in the opinion of the Minister, a development incentive could be provided under this Act in respect of an undertaking referred to in subsection (1) of section 28 of the *Government Organization Act, 1969*, notwithstanding anything in that section

(a) an agreement providing for a guarantee described in paragraph (a) of subsection (1) of that section may be entered into only if, in the opinion of the Minister, the approved capital costs of the undertaking would exceed

- (i) \$75,000 for each job that the Minister estimates would be created directly in the undertaking, or
- (ii) \$30,000,000; and

(b) no agreement providing for a payment described in paragraph (b) or (c) of subsection (1) of that section may be entered into in respect of the undertaking.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

14. Lorsque, de l'avis du Ministre, une subvention au développement pourrait être attribuée en vertu de la présente loi pour une entreprise mentionnée au paragraphe (1) de l'article 28 de la *Loi de 1969 sur l'organisation du gouvernement*, nonobstant toute disposition de cet article,

a) un accord prévoyant une garantie visée à l'alinéa a) du paragraphe (1) de cet article, ne peut être conclu que si, de l'avis du Ministre, le coût d'immobilisation approuvé de l'entreprise dépassait

- (i) \$75,000 pour chaque emploi qui serait, selon l'estimation du Ministre, créé directement dans l'entreprise, ou
- (ii) \$30,000,000; et

b) aucun accord prévoyant un paiement visé aux alinéas b) ou c) du paragraphe (1) de cet article ne peut être conclu relativement à l'entreprise.

Limitations relatives aux accords en vertu de la *Loi de 1969 sur l'organisation du gouvernement*

REGULATIONS

Regulations

15. The Governor in Council may make regulations

(a) defining for the purposes of this Act the expressions "manufacturing or processing operation", "initial processing operation" and "resource-based industry";

(b) prescribing, for any designated region or for any class of manufacturing or processing operation, an amount less than the maximum amount of a development incentive provided for by this Act, which lesser amount shall, in relation to that region or any manufacturing or processing operation of that class, be

RÈGLEMENTS

15. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) définissant, aux fins de la présente loi, les expressions «entreprise de fabrication ou de transformation», «étape de transformation initiale» et «industrie basée sur une ressource naturelle»;

b) prescrivant, pour une région désignée ou une catégorie d'entreprises de fabrication ou de transformation et pour tenir lieu du montant maximal d'une subvention au développement, prévu par la présente loi, un montant inférieur;

c) spécifiant les catégories d'immobilisations dont la valeur peut être incluse

Règlements

deemed to be the maximum amount provided for by this Act;

(c) prescribing classes of fixed assets the value of which may be included in the capital to be employed in the operation;

(d) respecting the determination of the working capital required for the purposes of any class of operation;

(e) for determining whether a product is a product not previously manufactured or processed in an operation;

(f) respecting the determination of the amount or present value of any federal, provincial or municipal assistance given or to be given in respect of a facility;

(g) respecting the determination of any matter that under this Act is to be determined by the Minister;

(h) respecting any other matter or thing that under this Act is to be prescribed by the regulations; and

(i) generally for carrying into effect the purposes and provisions of this Act.

16. The Minister shall, within forty days after the coming into force of this Act and monthly thereafter, or, if Parliament is not then sitting, on any of the first five days thereafter that Parliament is sitting, submit to Parliament a report respecting the administration of this Act.

AMENDMENTS TO AREA DEVELOPMENT INCENTIVES ACT

1965, c. 12;
1966-67, c. 6

17. (1) Subsection (2) of section 9 of the *Area Development Incentives Act* is repealed and the following substituted therefor:

No grants
in new
designated
areas

“(2) No development grant may be authorized under this Act for the establishment or expansion of a facility in an area that becomes a designated area after the coming into force of the *Regional Development Incentives Act*.

dans le capital affecté à l'entreprise;

d) réglant la détermination du fonds de roulement requis aux fins de toute catégorie d'entreprises;

e) déterminant quand un produit doit être considéré comme produit non antérieurement fabriqué ou transformé dans une entreprise;

f) concernant la détermination du montant ou de la valeur actuelle de toute aide fédérale, provinciale ou municipale fournie ou à fournir pour un établissement;

g) concernant la détermination de toute question qui, en vertu de la présente loi, doit être déterminée par le Ministre;

h) prescrivant toute autre chose qui, en vertu de la présente loi, doit être prescrite par les règlements; et

i) en général, pour la réalisation des fins de la présente loi et l'application de ses dispositions.

16. Le Ministre doit, dans les quarante jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi et chaque mois par la suite, ou, si le Parlement ne siège pas alors, l'un des cinq premiers jours où il siège par la suite, soumettre au Parlement un rapport sur l'application de la présente loi.

MODIFICATIONS À LA LOI STIMULANT LE DÉVELOPPEMENT DE CERTAINES RÉGIONS

17. (1) Le paragraphe (2) de l'article 9 de la *Loi stimulant le développement de certaines régions* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1965, c. 12;
1966-67,
c. 6

«(2) Aucun octroi de développement ne peut être autorisé en vertu de la présente loi pour l'établissement ou l'agrandissement d'une installation dans une région qui devient une région désignée après l'entrée en vigueur de la *Loi sur les subventions au développement régional*.

Aucun octroi
dans les
nouvelles
régions désignées

Time limited
for applica-
tion for
grants

(3) No development grant may be authorized under this Act unless the application for the grant is received by the Minister before the 1st day of January, 1970.

(3) Aucun octroi de développement ne peut être autorisé en vertu de la présente loi à moins que la demande d'octroi ne soit reçue par le Ministre avant le 1^{er} janvier 1970.

Limitation
du délai
pour deman-
der des oc-
trois

Time limited
for grants

(4) No development grant shall be made under this Act

(a) for the establishment of a facility that is not brought into commercial production until after the 31st day of March, 1971, or

(b) in the case of the expansion of a facility, if the expanded facility is not brought into commercial production until after the 31st day of March, 1971,

unless, in the opinion of the Minister, the facility or the expanded facility was not brought into commercial production until after the 31st day of March, 1971 for reasons beyond the control of the applicant."

(4) Aucun octroi de développement ne doit être accordé en vertu de la présente loi

a) pour l'établissement d'une installation qui n'est mise en exploitation commerciale qu'après le 31 mars 1971, ni

b) dans le cas de l'agrandissement d'une installation, si l'installation agrandie n'est mise en exploitation commerciale qu'après le 31 mars 1971,

à moins que, de l'avis du Ministre, l'installation ou l'installation agrandie n'ait été mise en exploitation commerciale qu'après le 31 mars 1971 pour des raisons ne dépendant pas du requérant.»

Limitation
du délai
d'attribu-
tion des oc-
trois

(2) Section 10 of the *Area Development Incentives Act* is amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 10 de la *Loi stimulant le développement de certaines régions* est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Exception

"(2) Notwithstanding subsection (1), where an application for a development grant is received by the Minister before the 1st day of January, 1970 in respect of a facility in an area that ceases to be a designated area on or after that date, payment of the development grant may be authorized and the development grant may be made in accordance with this Act as if the area had continued to be a designated area."

«(2) Nonobstant le paragraphe (1), Exception lorsqu'une demande d'octroi de développement est reçue par le Ministre avant le 1^{er} janvier 1970 pour une installation sise dans une région qui cesse d'être une région désignée à cette date ou par la suite, le paiement de l'octroi de développement peut être autorisé en conformité de la présente loi comme si la région avait continué d'être une région désignée.»

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

18. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

18. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

THE QUEEN'S PRINTER—L'IMPRIMEUR DE LA REINE
Ottawa, 1969

PART II

**Local and
Private Acts**

PARTIE II

**Lois d'intérêt
local et privé**

17-18 ELIZABETH II

17-18 ELIZABETH II

CHAPTER 57

CHAPITRE 57

An Act respecting The Quebec Savings Bank

Loi concernant La Banque d'Économie de Québec

[Assented to 8th May, 1969]

[Sanctionnée le 8 mai 1969]

Preamble

Whereas The Quebec Savings Bank, hereinafter called "the Bank", obtained its charter by letters patent granted by His Excellency the Governor General of Canada under date of April 21, 1871;

Considérant que La Banque d'Économie de Québec ci-après appelée «la Banque», a obtenu sa charte par lettres patentes délivrées par Son Excellence le Gouverneur général du Canada le 21 avril 1871;

1966-67,
c. 93

Whereas the said charter, originally granted for a term of ten years, was continued in force by successive Acts of the Parliament of Canada and finally, on March 23, 1967, by the *Quebec Savings Banks Act*; and

Considérant que ladite charte, d'abord accordée pour une période de dix ans, a été maintenue en vigueur par des lois successives du Parlement du Canada et finalement, le 23 mars 1967, par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*; et

1966-67,
c. 93

Whereas the Bank has, by its petition, requested that it be enacted as hereinafter set forth and it is expedient to grant the prayer of the petition: Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Considérant que la Banque a, par voie de pétition, demandé l'établissement des dispositions législatives énoncées ci-après, et qu'il est à propos d'accéder à cette demande; A ces causes, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1966-67,
c. 93

1. The Bank, which is hereby continued as a body corporate under the names mentioned in section 7 of the present Act, shall cease to be governed by the provisions of the *Quebec Savings Banks Act* and shall henceforth be deemed to be a bank incorporated by Special Act pursuant to the *Bank Act*.

1. La Banque, dont l'existence corporative est par les présentes continuée sous les noms mentionnés à l'article 7 de la présente loi, cesse d'être régie par les dispositions de la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* et elle est désormais censée être une banque constituée en corporation par une loi spéciale conformément à la *Loi sur les banques*.

1966-67,
c. 93

1966-67,
c. 87

Capital
stock

2. The authorized capital stock of the Bank shall be one million dollars divided into shares of one dollar each.

2. Le capital social autorisé de la Banque est de un million de dollars, réparti en actions de un dollar chacune.

Capital
social

Head office

3. The head office of the Bank shall be at the city of Quebec, in the province of Quebec.

4. Paragraph (a) of subsection (5) of section 18 of the *Bank Act* is amended, in so far as it applies to the Bank, by adding thereto at the end thereof the following sentence:

"A person who is a director and who has reached the age of 75 years shall continue to act as a director but shall not be eligible to be elected or appointed a director after July 1st, 1970."

5. Subsection (4) of section 75 of the *Bank Act* is amended, in so far as it applies to the Bank, by adding thereto at the end thereof the following sentence:

"The loans and advances granted by the Bank while it was governed by the provisions of the *Quebec Savings Banks Act* shall not be considered for the purposes of the application of the present subsection."

Corporate name

6. On the coming into force of this Act, the Bank shall carry on business under the name of "The People's Bank", and, in French, "La Banque Populaire".

7. Schedule A of the *Bank Act* is amended by adding thereto the following:

"Name of Bank"	Additional name under which Bank is authorized to carry on business	Par value of shares
La Banque Populaire	The People's Bank	\$1.00
Authorized capital stock	Head office of the Bank	
\$1,000,000	City of Quebec"	

3. Le siège social de la Banque est établi dans la ville de Québec, province de Québec.

4. L'alinéa a) du paragraphe (5) de l'article 18 de la *Loi sur les banques*, dans la mesure où il s'applique à la Banque, est modifié par l'adjonction de ce qui suit:

«Une personne qui occupe un poste d'administrateur et a atteint l'âge de 75 ans, continuera à occuper ce poste mais ne pourra pas être élue ou nommée administrateur après le 1^{er} juillet 1970.»

5. Le paragraphe (4) de l'article 75 de la *Loi sur les banques* est modifié, dans la mesure où il s'applique à la Banque, par l'adjonction de ce qui suit:

«Les prêts et avances consentis par la Banque alors qu'elle était régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* ne doivent pas être considérés pour les fins de l'application du présent paragraphe.»

6. A l'entrée en vigueur de la présente loi, la Banque poursuivra ses opérations sous le nom de «La Banque Populaire», en français, et «The People's Bank», en anglais.

7. L'annexe A de la *Loi sur les banques* est modifiée par l'adjonction de ce qui suit:

«Nom de la banque	Autre nom sous lequel la banque est autorisée à faire des opérations	Valeur au pair des actions
La Banque Populaire	The People's Bank	\$1.00
Capital social autorisé	Siège social de la banque	
\$1,000,000	Ville de Québec»	

Powers and
liabilities

8. Except as otherwise provided by the *Bank Act* and this Act, the Bank has all the powers, privileges and immunities and is subject to all the liabilities and provisions set forth in the *Bank Act*.

9. The provisions of the *Quebec Savings Banks Act* are repealed in so far as they apply to the Bank.

Letters
patent
repealed

10. The letters patent incorporating The Quebec Savings Bank, La Banque d'Économie de Québec, dated April 21, 1871, are repealed.

Coming into
force

11. This Act shall come into force six months after it is assented to.

8. Sauf disposition contraire de la *Loi sur les banques* et de la présente loi, la Banque a tous les pouvoirs, privilèges et immunités et est assujettie à toutes les responsabilités et dispositions énoncées dans la *Loi sur les banques*.

9. Les dispositions de la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, dans la mesure où elles s'appliquent à la Banque, sont abrogées.

10. Les lettres patentes en date du 21 avril 1871, constituant en corporation La Banque d'Économie de Québec, The Quebec Savings Bank, sont annulées.

11. La présente loi entrera en vigueur six mois après sa sanction.

THE QUEEN'S PRINTER—L'IMPRIMEUR DE LA REINE
Ottawa, 1969

F

In
re

(c.
De

Pro
du

17-18 ELIZABETH II

CHAPTER 58

An Act to incorporate Atlantic Mutual Life Assurance Company

[Assented to 27th June, 1969]

Preamble

Whereas the persons hereinafter named have by their petition prayed that it be enacted as hereinafter set forth, and it is expedient to grant the prayer of the petition: Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Incorporation

1. Joseph Laurence Black, company director, of Middle Sackville, Thomas Ledwell Doyle, company manager, William Russell Fiske, retired, John Henry Melville Rice, physician, all of the city of Campbellton, and Carl Raymond Trask, hospital director, of the city of Saint John, in the province of New Brunswick, Maurice Edward Keating, superintendent of schools, of the city of Halifax, in the province of Nova Scotia, and Judson Mitchell Logan, hospital administrator, of the city of Summerside, in the province of Prince Edward Island, together with such other persons as become members of the company, are incorporated as a mutual life insurance company under the name of Atlantic Mutual Life Assurance Company, and, in French, La Compagnie mutuelle d'assurance-vie Atlantique, hereinafter called "the Company".

Corporate name

Provisional directors

2. The persons named in section 1 shall be the provisional directors of the Company and shall remain in office until replaced by directors duly elected in their stead at the first annual meeting following the commencement of business.

17-18 ELIZABETH II

CHAPITRE 58

Loi constituant en corporation La Compagnie mutuelle d'assurance-vie Atlantique

[Sanctionnée le 27 juin 1969]

Préambule

Considérant que les personnes ci-après nommées ont, par voie de pétition, demandé l'établissement des dispositions législatives ci-dessous énoncées, et qu'il est à propos d'accéder à cette demande; A ces causes, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Constitution en corporation

1. Joseph Laurence Black, administrateur de compagnie, de Middle Sackville, Thomas Ledwell Doyle, directeur de compagnie, William Russell Fiske, retraité, John Henry Melville Rice, médecin, tous de la ville de Campbellton, et Carl Raymond Trask, administrateur d'hôpital, de la ville de Saint-Jean, province du Nouveau-Brunswick, Maurice Edward Keating, surintendant des écoles, de la ville de Halifax, province de la Nouvelle-Écosse, et Judson Mitchell Logan, administrateur d'hôpital, de la ville de Summerside, province de l'Île du Prince-Édouard, ainsi que les autres personnes qui deviendront membres de la Compagnie, sont constitués en une compagnie d'assurance mutuelle sur la vie, sous le nom de La Compagnie mutuelle d'assurance-vie Atlantique, et, en anglais, Atlantic Mutual Life Assurance Company, ci-après appelée «la Compagnie».

Raison sociale

Administrateurs provisoires

2. Les personnes nommées à l'article 1 sont les administrateurs provisoires de la Compagnie et resteront en fonction jusqu'à ce qu'ils soient remplacés par des administrateurs dûment élus à leur place à la première assemblée annuelle qui suit le commencement des opérations.

Head office	3. The head office of the Company shall be in the city of Moncton, in the province of New Brunswick.	3. Le siège social de la Compagnie est établi en la ville de Moncton, province du Nouveau-Brunswick.	Siège social
No share capital	4. The Company shall be a corporation without share capital.	4. La Compagnie est une corporation sans capital-actions.	Sans capital-actions
Commencement of business	5. The Company shall not commence any business of insurance until contributions amounting to at least one million dollars have been received from the Maritime Hospital Service Association in accordance with subsection (1) of section 10.	5. La Compagnie ne doit pas commencer d'opérations d'assurance avant que la Maritime Hospital Service Association n'ait souscrit, conformément au paragraphe (1) de l'article 10, un montant d'au moins un million de dollars.	Commencement des opérations
Business for members	6. The Company shall carry on its business solely in the interests and for the benefit of persons who become its members in accordance with subsection (1) of section 8 and persons entitled to benefits under contracts issued by the Company pursuant to the powers contained in section 7.	6. La Compagnie doit poursuivre ses opérations uniquement dans l'intérêt et pour le bénéfice des personnes qui en deviennent membres conformément au paragraphe (1) de l'article 8 et des personnes ayant droit aux bénéfices en vertu de contrats conclus par la Compagnie aux termes des pouvoirs énoncés à l'article 7.	Opérations pour les membres
Classes of insurance authorized	7. The Company may undertake, transact and make contracts of insurance in any one or more of the following classes of insurance: (a) life insurance; (b) personal accident insurance; and (c) sickness insurance.	7. La Compagnie peut entreprendre et pratiquer l'une quelconque ou plusieurs des catégories suivantes d'assurance et conclure des contrats à cette fin: a) assurance-vie; b) assurance contre les accidents de personnes; et c) assurance-maladie.	Catégories d'assurance autorisées
Qualifications for membership	8. (1) Every person who has contracted with the Company for a policy of insurance or a policy providing for an annuity and who holds such a policy upon which no premiums are overdue shall be a member of the Company and entitled to attend and vote at all general meetings of the Company, and each member shall have one vote. (2) Any person who is a member of the Board of Trustees of Maritime Hospital Service Association shall be a member of the Company.	8. (1) Toute personne, qui a souscrit auprès de la Compagnie à une police d'assurance ou à une police prévoyant une annuité et qui détient cette police dont toutes les primes sont acquittées, est membre de la Compagnie et a le droit d'être présente et de voter à toutes les assemblées générales de la Compagnie, chaque membre disposant d'une voix. (2) Une personne qui est membre du Bureau des fiduciaires de la Maritime Hospital Service Association est membre de la Compagnie.	Qualités des membres
Qualifications of directors	9. Every member of the Company shall be eligible to be elected as a director, but he shall cease to be a director if he ceases to be a member of the Company.	9. Chaque membre de la Compagnie peut être élu administrateur mais cesse d'occuper un tel poste lorsqu'il n'est plus membre de la Compagnie.	Qualités des administrateurs

Contribu-
tions

10. (1) The Company may from time to time, by an agreement or agreements, accept contributions from Maritime Hospital Service Association and such contributions may be used for the purposes of the Company in such manner as the directors may from time to time determine.

Repayment
of contri-
butions

(2) The contributions so received may be refunded in whole or in part at such times and in such instalments as the directors may from time to time determine, but no such refund shall be made unless approved by the Superintendent of Insurance nor unless Maritime Hospital Service Association agrees to accept the refund.

(3) The Company may pay interest on the amount of any such contributions that have not been refunded at such reasonable rate as the directors may from time to time determine.

Guarantee
fund

(4) The amount of any such contributions that have not been refunded shall be designated as the Guarantee Fund in the Company's accounts and shall be shown in all its published financial statements and in the annual statement deposited under the provisions of the *Canadian and British Insurance Companies Act* in the same manner as if the said amount represented paid-up capital of the Company.

Representa-
tive of con-
tributor

11. If an agreement, or agreements, be entered into pursuant to section 10, Maritime Hospital Service Association shall be entitled to have a representative attend and vote at all general meetings of the Company and such representative shall have one vote for each one thousand dollars, or fraction thereof, of contributions made under such agreement, or agreements, and not refunded.

R.S., c. 31;
1956, c. 28;
1957-58,
c. 11;
1960-61,
c. 13;
1964-65,
c. 40

12. The *Canadian and British Insurance Companies Act* shall apply to the Company.

10. (1) La Compagnie peut à l'occasion, au moyen d'une ou plusieurs conventions, accepter des montants souscrits par la Maritime Hospital Service Association et la Compagnie peut faire usage de ces montants à ses propres fins de la manière que les administrateurs peuvent déterminer à l'occasion.

Montants
souscrits

(2) Les montants souscrits ainsi reçus peuvent être remboursés en tout ou partie à telles périodes et en tels versements que les administrateurs peuvent à l'occasion déterminer; cependant, un tel remboursement ne peut être fait qu'avec le consentement du surintendant des assurances et que si la Maritime Hospital Service Association accepte le remboursement.

Rembourse-
ment des
montants
souscrits

(3) La Compagnie peut payer l'intérêt sur le montant souscrit qui n'a pas été remboursé à un taux raisonnable que les administrateurs peuvent à l'occasion déterminer.

(4) Tout montant souscrit qui n'a pas été remboursé sera désigné sous le nom de Fonds de garantie aux comptes de la Compagnie et doit figurer dans tous ses états financiers publiés ainsi que dans l'état annuel déposé en vertu des dispositions de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* comme si ledit montant représentait le capital versé de la Compagnie.

Fonds de
garantie

11. Si une ou des conventions ont été conclues aux termes de l'article 10, la Maritime Hospital Service Association aura le droit d'avoir un représentant habilité à voter aux assemblées générales de la Compagnie et ce représentant disposera d'une voix pour chaque mille dollars ou fraction de mille dollars souscrits aux termes de cette ou ces conventions et non remboursés.

Repré-
sentant
du contri-
buteur

12. La *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* s'applique à la Compagnie.

R.S., c. 31;
1956, c. 28;
1957-58,
c. 11;
1960-61,
c. 13;
1964-65,
c. 40

CHAPTER 59

CHAPITRE 59

An Act respecting Canadian Order
of ForestersLoi concernant l'Ordre Canadien
des Forestiers

[Assented to 27th June, 1969]

[Sanctionnée le 27 juin 1969]

Preamble

Whereas Canadian Order of Foresters, and, in French, Ordre Canadien des Forestiers, a society incorporated under the laws of the province of Ontario by Declaration of Incorporation dated the 1st day of December, 1879, pursuant to chapter 167 of the revised statutes of Ontario, 1877, hereinafter called "the Society", has by its petition prayed that it be enacted as hereinafter set forth, and it is expedient to grant the prayer of the petition: Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Continuation under laws of Canada and corporate name

1. The Society is hereby continued as a body corporate under the name of Canadian Foresters Life Insurance Society, and, in French, Forestiers Canadiens, Société d'Assurance-Vie, and shall be deemed to be a society incorporated by Special Act of the Parliament of Canada.

Powers, privileges and liabilities

2. The Society is invested with all the powers, privileges and immunities and is subject to all the liabilities and provisions set forth in the *Canadian and British Insurance Companies Act* respecting fraternal benefit societies.

Directors

3. The directors of the Society holding office as at the date on which this Act comes into force shall continue in office until the next ensuing election held in

Considérant que l'Ordre Canadien des Forestiers, et en anglais, Canadian Order of Foresters, société constituée en corporation en vertu des lois de la province d'Ontario par une déclaration de constitution en corporation du 1^{er} décembre 1879, conformément au chapitre 167 des statuts révisés d'Ontario de 1877, ci-après appelée «la Société», a, par voie de pétition, demandé l'établissement des dispositions législatives ci-dessous énoncées, et qu'il est à propos d'accéder à cette demande; A ces causes, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La Société, par les présentes, continue d'exister, en tant que corps constitué, sous le nom de Forestiers Canadiens, Société d'Assurance-Vie, et, en anglais, Canadian Foresters Life Insurance Society, et elle est censée être une société constituée en corporation par une loi spéciale du Parlement du Canada.

2. La Société est investie de tous les pouvoirs, privilèges et immunités, et soumise à toutes les obligations et dispositions énoncées dans la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* relativement aux sociétés fraternelles de secours mutuels.

3. Les administrateurs de la Société qui sont en fonction à la date d'entrée en vigueur de la présente loi demeurent en fonction jusqu'à l'élection suivante tenue

accordance with the provisions of the constitution of the Society, and, if otherwise qualified, shall be eligible for re-election.

en conformité des dispositions des statuts de la Société, et ils peuvent être réélus s'ils possèdent par ailleurs les qualités requises.

Head office

4. The head office of the Society shall continue to be in the city of Brantford, in the province of Ontario.

4. Le siège social de la Société demeure situé dans la ville de Brantford, province d'Ontario. Siège social

Classes of insurance

5. The Society may undertake, transact and make contracts of insurance in any one or more of the following classes of insurance:

- (a) life insurance;
- (b) personal accident insurance; and
- (c) sickness insurance.

5. La Société peut prendre des engagements, traiter et conclure des contrats, en matière d'assurance, dans l'une quelconque ou plusieurs des catégories suivantes d'assurance: Catégories d'assurance

- a) l'assurance-vie;
- b) l'assurance contre les accidents de personnes; et
- c) l'assurance-maladie.

Regulated by present constitution of Society

6. Subject to the *Canadian and British Insurance Companies Act* the Society shall continue to be regulated by the provisions of the constitution of the Society, which shall remain in force until amended, repealed or replaced.

6. Sous réserve de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, la Société continue d'être régie par ses statuts qui restent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient modifiés, annulés ou remplacés. La Société est régie par ses statuts

Rights of members, policy-holders and creditors unimpaired

7. All rights and interests of the members, policy-holders and creditors of the Society in, to or against the property, rights and assets of the Society, and all liens upon the property, rights and assets of the Society are unimpaired by this Act.

7. La présente loi ne porte atteinte à aucun des droits et intérêts des membres, des détenteurs de police et des créanciers de la Société relatifs aux biens, aux droits et à l'actif de la Société, ni à aucun des privilèges grevant les biens, les droits et l'actif de la Société. Les droits des membres, détenteurs de police et créanciers demeurent entiers

R.S., c. 31; 1956, c. 28; 1957-58, c. 11; 1960-61, c. 13; 1964-65, c. 40

8. The *Canadian and British Insurance Companies Act* shall apply to the Society as if the Society had been incorporated by Special Act of the Parliament of Canada passed after the 4th day of May, 1910.

8. La *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* s'applique à la Société comme si cette dernière avait été constituée en corporation par une loi spéciale du Parlement du Canada adoptée après le 4 mai 1910. S.R., c. 31; 1956, c. 28; 1957-58, c. 11; 1960-61, c. 13; 1964-65, c. 40

17-18 ELIZABETH II

CHAPTER 60

An Act respecting The Perth Mutual Fire Insurance Company

[Assented to 27th June, 1969]

Preamble

Whereas The Perth Mutual Fire Insurance Company, hereinafter called "the Company", has by its petition prayed that it be enacted as hereinafter set forth, and it is expedient to grant the prayer of the petition: Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Perth Insurance Company Act, 1968*.

Change of name

2. (1) The name of the Company is hereby changed to Perth Insurance Company and the Company may use in the transaction of its business either the name Perth Insurance Company or the name Perth, Compagnie d'Assurance, or both of such names, as and when it so elects. It may sue or be sued in either or both of such names, and any transaction, contract or obligation heretofore entered into or incurred by the Company in the name The Perth Mutual Fire Insurance Company, and any transaction, contract or obligation hereafter entered into or incurred by the Company in either the name Perth Insurance Company or the name Perth, Compagnie d'Assurance, or both of such names, shall be valid and binding on the Company.

17-18 ELIZABETH II

CHAPITRE 60

Loi concernant la Perth Mutual Fire Insurance Company

[Sanctionnée le 27 juin 1969]

Considérant que la Perth Mutual Fire Insurance Company, ci-après appelée «la Compagnie», a, par voie de pétition, demandé l'établissement des dispositions législatives ci-dessous énoncées et qu'il est à propos d'accéder à cette demande; A ces causes, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Préambule

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi de 1968 sur la Perth, Compagnie d'Assurance*.

Titre abrégé

2. (1) Le nom de la Compagnie est par les présentes changé en celui de Perth, Compagnie d'Assurance et la Compagnie peut, dans la conduite de ses affaires, employer le nom de Perth, Compagnie d'Assurance ou le nom de Perth Insurance Company, ou les deux à la fois, à sa discrétion. Elle peut poursuivre ou être poursuivie en justice sous l'un ou l'autre de ces deux noms ou sous les deux à la fois, et toute opération, convention ou obligation jusqu'ici conclue ou contractée par la Compagnie sous le nom de Perth Mutual Fire Insurance Company, et toute opération, convention ou obligation désormais conclue ou contractée par la Compagnie, soit sous le nom de Perth, Compagnie d'Assurance, soit sous le nom de Perth Insurance Company, ou sous les deux noms à la fois, est valide et lie la Compagnie.

Changement de nom

Converted
to joint
stock

(2) The Company is hereby converted into a joint stock company and as so converted is hereinafter referred to as "the converted Company".

(2) La Compagnie est par les présentes transformée en compagnie par actions et ainsi transformée elle est ci-après désignée «la Compagnie transformée». La Compagnie transformée en compagnie par actions

Corporate
existence
continued

(3) The Company as so converted is continued as a body corporate with all the property and subject to all the debts and obligations of the Company.

(3) La Compagnie ainsi transformée est maintenue en sa qualité de corps constitué avec tous ses biens et est assujettie aux dettes et obligations de la Compagnie. La corporation continue d'avoir une existence légale

(4) The converted Company shall have the rights, powers and privileges herein set forth.

(4) La Compagnie transformée est investie des droits, pouvoirs et privilèges ci-énoncés.

Composition
of converted
Company

(5) The converted Company shall be composed of the persons who have subscribed for shares in the Company as listed in the Schedule to this Act together with such persons as become shareholders in the converted Company.

(5) La Compagnie transformée est composée des personnes qui ont souscrit dans la Compagnie des actions énumérées à l'annexe à la présente loi ainsi que des personnes qui deviennent actionnaires de la Compagnie transformée. Composition de la Compagnie transformée

Conversion
of policies

(6) All policies in the Company on the mutual system in force on the date when this Act comes into force are converted to policies on the cash system and the liability of the holder of any such policy on premium notes is extinguished.

(6) Les polices de la Compagnie fondées sur le système de la mutualité en vigueur à la date où la présente loi entre en application sont converties en polices fondées sur le système de versement au comptant et l'engagement que le billet de prime constitue pour le titulaire d'une semblable police prend fin. Conversion des polices

Capital
stock

3. The capital stock of the converted Company shall be five million dollars divided into fifty thousand shares of the par value of one hundred dollars each.

3. Le capital social de la Compagnie transformée est de cinq millions de dollars, réparti en cinquante mille actions d'une valeur au pair de cent dollars chacune. Capital social

Head
office

4. The head office of the converted Company shall continue to be in the city of Stratford, in the province of Ontario.

4. Le siège social de la Compagnie transformée continue d'être situé en la ville de Stratford, province d'Ontario. Siège social

Directors

5. (1) Each of the directors of the Company in office on the date when this Act comes into force shall continue in office for the remainder of the term for which he was elected.

5. (1) Chaque administrateur de la Compagnie, en fonction à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, est maintenu dans sa charge pour le reste du mandat pour lequel il a été élu. Administrateurs

Board of
directors

(2) The converted Company may by by-law from time to time determine the number of directors, being not less than 9 or more than 21, to constitute the board and may by by-law provide that the directors shall be elected for one, two or three years. If the by-law provides for two years' or three years' term of office, it may also provide either (a) that the term of office

(2) La Compagnie transformée peut, à l'occasion, par règlement administratif, déterminer le nombre des administrateurs, soit au moins 9 ou au plus 21, qui constituent le conseil d'administration et peut, par statut administratif, déclarer que les administrateurs seront élus pour un, deux ou trois ans. Si le règlement administratif stipule un mandat de deux ou trois ans, Conseil d'administration

shall be continuous for all directors, or (b) that a certain proportion, not less than one-third, shall retire annually. All retiring directors shall be eligible for re-election.

Classes of insurance

6. The converted Company may make contracts of insurance in any one or more of the following classes of insurance:

- (a) accident insurance;
- (b) aircraft insurance;
- (c) automobile insurance;
- (d) boiler insurance;
- (e) credit insurance;
- (f) earthquake insurance;
- (g) explosion insurance;
- (h) falling aircraft insurance;
- (i) fire insurance;
- (j) forgery insurance;
- (k) guarantee insurance;
- (l) hail insurance;
- (m) impact by vehicles insurance;
- (n) inland transportation insurance;
- (o) live stock insurance;
- (p) machinery insurance;
- (q) marine insurance;
- (r) personal property insurance;
- (s) plate glass insurance;
- (t) real property insurance;
- (u) sickness insurance;
- (v) sprinkler leakage insurance;
- (w) theft insurance;
- (x) water damage insurance;
- (y) weather insurance;
- (z) windstorm insurance.

il peut aussi prévoir soit a) que le mandat est continu pour tous les administrateurs, ou b) qu'à chaque année, un tiers au moins des administrateurs se retirent. Tous les administrateurs sortants sont rééligibles.

Catégories d'assurance

6. La Compagnie transformée peut conclure des contrats d'assurance à l'égard de l'une quelconque ou de plusieurs des catégories suivantes d'assurance:

- a) assurance contre les accidents;
- b) assurance aéronefs;
- c) assurance automobile;
- d) assurance des chaudières;
- e) assurance crédit;
- f) assurance contre les tremblements de terre;
- g) assurance contre les explosions;
- h) assurance contre la chute d'aéronefs;
- i) assurance contre l'incendie;
- j) assurance contre les faux;
- k) assurance de garantie;
- l) assurance contre la grêle;
- m) assurance contre les dommages par choc causés par les véhicules;
- n) assurance des transports terrestres;
- o) assurance du bétail;
- p) assurance des machines;
- q) assurance maritime;
- r) assurance des effets personnels;
- s) assurance contre le bris des glaces;
- t) assurance des biens immeubles;
- u) assurance contre la maladie;
- v) assurance contre les dégâts causés par les extincteurs automatiques;
- w) assurance contre le vol;
- x) assurance contre les dégâts des eaux;
- y) assurance intempéries;
- z) assurance contre les dégâts causés par les tempêtes de vent.

By-laws to
continue
in effect

7. Except in so far as they may be inconsistent with the provisions of this Act or of the provisions of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, the by-laws by which the Company is governed as of the date on which this Act comes into force shall continue in effect as the by-laws of the converted Company until amended or repealed.

8. No sale, transfer or other disposition of shares in the Company by Economical Mutual Insurance Company, one of the subscribers listed in the Schedule to this Act, which would reduce the shares of the Company having full voting rights held by Economical Mutual Insurance Company below two-thirds of the aggregate of all such shares outstanding shall have any force or effect or be valid for any purpose without the consent in writing thereto of the Superintendent of Insurance and compliance with any terms and conditions upon which such consent is given.

R.S., c. 31;
1956, c. 28;
1957-58,
c. 11;
1960-61,
c. 13;
1964-65,
c. 40

9. The provisions of the *Canadian and British Insurance Companies Act* shall apply to the Company except as otherwise provided in this Act.

10. Chapter 64 of the statutes of 1952 is repealed.

Coming
into force

11. This Act shall come into force on a date to be specified by the Superintendent of Insurance in a notice in the *Canada Gazette* and such notice shall not be given unless the provisions of this Act have been approved by a resolution adopted by at least two-thirds of the votes of the members of the Company present or represented by proxy at a meeting duly called for that purpose, nor until the Superintendent of Insurance has been satisfied by such evidence as he may require that such approval has been given, and also that provision satisfactory to him

7. Sauf s'ils sont incompatibles avec les dispositions de la présente loi ou les dispositions de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, les règlements administratifs régissant la Compagnie à la date d'entrée en vigueur de la présente loi continueront d'être exécutoires et deviendront les règlements administratifs de la Compagnie transformée, jusqu'à ce qu'ils soient modifiés ou abrogés.

Les règle-
ments
adminis-
tratifs
demeurent en
vigueur

8. Nulle vente, nul transfert ni autre aliénation d'actions dans la Compagnie par la Economical Mutual Insurance Company, l'un des souscripteurs énumérés à l'annexe de la présente loi, qui pourrait réduire les actions de la Compagnie disposant des pleins droits de vote, détenues par la Economical Mutual Insurance Company, à moins des deux tiers de l'ensemble de ces actions en cours, n'aura d'effet ni ne sera valide à quelque fin que ce soit, sauf si le surintendant des assurances y consent par écrit et si les modalités et conditions auxquelles ce consentement est donné sont respectées.

9. Les dispositions de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* s'appliquent à la Compagnie, sauf disposition contraire de la présente loi.

S.R., c. 31;
1956, c. 28;
1957-58,
c. 11;
1960-61,
c. 13;
1964-65,
c. 40

10. Le chapitre 64 des Statuts de 1952 est abrogé.

11. La présente loi entrera en vigueur à une date que le surintendant des assurances spécifiera par avis dans la *Gazette du Canada*; cet avis ne sera pas donné avant que la présente loi n'ait été approuvée au moyen d'une résolution adoptée par au moins les deux tiers des votes des membres de la Compagnie, présents ou représentés par fondés de pouvoirs, à une assemblée régulièrement convoquée à cet effet, ni avant que le surintendant des assurances ne soit convaincu, par la preuve qu'il pourra requérir, que cette approbation a été donnée, et qu'il n'ait reçu

Entrée en
vigueur

has been made to assure that at least \$1,000,000 of the subscribed capital stock of the converted Company will be fully paid up forthwith after this Act comes into force.

l'assurance qu'il juge satisfaisante qu'au moins \$1,000,000 du capital social souscrit de la Compagnie transformée sera entièrement versé dès l'entrée en vigueur de la présente loi.

SCHEDULE

Subscriber	No. of Shares	Amount
Economical Mutual Insurance Company	10,000	\$1,000,000
Rolph Meredith Trow	25	2,500
James Morgan Riddell	25	2,500
Harold Wilson Maxwell	25	2,500
John Skiffington Lind	25	2,500
Harry Gatrell Livingstone	25	2,500
Arthur Sydney Pattillo	25	2,500
Alfred Mumford Bell	25	2,500
Robert Joseph McCleary	25	2,500
David Moore Rae	25	2,500
TOTAL	10,225	\$1,022,500

ANNEXE

Souscripteur	Nombre d'actions	Montant
Economical Mutual Insurance Company	10,000	\$1,000,000
Rolph Meredith Trow	25	2,500
James Morgan Riddell	25	2,500
Harold Wilson Maxwell	25	2,500
John Skiffington Lind	25	2,500
Harry Gatrell Livingstone	25	2,500
Arthur Sydney Pattillo	25	2,500
Alfred Mumford Bell	25	2,500
Robert Joseph McCleary	25	2,500
David Moore Rae	25	2,500
TOTAL	<u>10,225</u>	<u>\$1,022,500</u>

THE QUEEN'S PRINTER—L'IMPRIMEUR DE LA REINE
Ottawa, 1969

17-18 ELIZABETH II

17-18 ELIZABETH II

CHAPTER 61

CHAPITRE 61

An Act to incorporate Transcoastal Life Assurance Company

Loi constituant en corporation La Compagnie d'Assurance-Vie Transcôtienne

[Assented to 27th June, 1969]

[Sanctionnée le 27 juin 1969]

Preamble

Whereas the persons hereinafter named have by their petition prayed that it be enacted as hereinafter set forth, and it is expedient to grant the prayer of the petition: Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Incorporation

1. Normand Joseph Belliveau, medical doctor, of the city of Montreal, and Édouard Joseph Bourque, executive, of the municipality of Lucerne, in the province of Quebec, Cyril Rotenberg, medical doctor, of the city of Toronto, in the province of Ontario, Harry Duncan Roberts, medical doctor, of the city of St. John's, in the province of Newfoundland, and Angus Harold Cameron, executive, of the city of Dobbs Ferry, in the state of New York, one of the United States of America, together with such persons as become shareholders in the company, are incorporated under the name of Transcoastal Life Assurance Company, and, in French, La Compagnie d'Assurance-Vie Transcôtienne, hereinafter called "the Company".

Corporate name

Provisional directors

Capital stock

Préambule

Considérant que les personnes ci-après nommées ont, par voie de pétition, demandé l'établissement des dispositions législatives ci-dessous énoncées et qu'il est opportun d'accéder à cette demande; A ces causes, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Constitution en corporation

1. Normand-Joseph Belliveau, médecin, de la ville de Montréal, et Édouard-Joseph Bourque, agent exécutif, de la municipalité de Lucerne, province de Québec, Cyril Rotenberg, médecin, de la ville de Toronto, province d'Ontario, Harry Duncan Roberts, médecin, de la ville de Saint-Jean, province de Terre-Neuve, et Angus Harold Cameron, agent exécutif, de la ville de Dobbs Ferry, État de New-York, l'un des États-Unis d'Amérique, ainsi que les autres personnes qui deviendront actionnaires de la Compagnie, sont constitués en corporation sous le nom de La Compagnie d'Assurance-Vie Transcôtienne, et en anglais, Transcoastal Life Assurance Company, ci-après appelée «la Compagnie».

Raison sociale

Administrateurs provisoires

Capital social

2. The persons named in section 1 shall be the provisional directors of the Company.

3. The capital stock of the Company shall be one million dollars, divided into shares of ten dollars each.

2. Les personnes nommées à l'article 1 sont les administrateurs provisoires de la Compagnie.

3. Le capital social de la Compagnie est de un million de dollars, réparti en actions d'une valeur de dix dollars chacune.

Subscription
and payment
before
general
meeting

4. The amount to be subscribed and fully paid before the general meeting for the election of directors is called shall be one million dollars.

4. Le montant à souscrire et à verser intégralement avant que soit convoquée l'assemblée générale en vue de l'élection des administrateurs est de un million de dollars.

Montant à
souscrire
et verser
avant
l'assemblée
générale

Subscription
and payment
before
commencing
business

5. The Company shall not commence business until one million dollars of the capital stock have been subscribed and at least that amount paid thereon together with a contribution to surplus of five hundred thousand dollars.

5. La Compagnie ne doit pas commencer ses opérations avant qu'au moins un million de dollars du capital social n'ait été souscrit et qu'au moins ledit montant n'ait été versé à cet égard ainsi qu'une contribution à l'excédent de cinq cent mille dollars.

Montants à
souscrire
et verser
avant le
commence-
ment des
opérations

Head office

6. The head office of the Company shall be in the city of Westmount, in the province of Quebec.

6. Le siège social de la Compagnie est établi en la ville de Westmount, province de Québec.

Siège social

Classes of
insurance
authorized

7. The Company may undertake, transact and make contracts of insurance in any one or more of the following classes of insurance:

7. La Compagnie peut entreprendre et pratiquer l'une quelconque ou plusieurs des catégories suivantes d'assurance, et contracter des contrats à cette fin:

Catégories
d'assurance
autorisées

- (a) life insurance;
- (b) personal accident insurance; and
- (c) sickness insurance.

- a) l'assurance-vie;
- b) l'assurance contre les accidents de personnes; et
- c) l'assurance-maladie.

Definitions

8. (1) In this section,

8. (1) Au présent article,

Définitions

"Non-
resident"
R.S., c. 31;
1956, c. 28;
1957-58,
c. 11;
1960-61,
c. 13;
1964-65,
c. 40

(a) "non-resident" has the same meaning as in paragraph (c) of subsection (1) of section 16B of the *Canadian and British Insurance Companies Act*; and

(b) "registration date" means the date of the Company's first certificate of registry obtained under the provisions of the said Act.

(a) «non-résident» a le sens que donne à cette expression l'alinéa c) du paragraphe (1) de l'article 16B de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*; et

b) «date d'enregistrement» désigne la date du premier certificat d'enregistrement de la Compagnie obtenu en vertu des dispositions de ladite loi.

«non-
résident»
S.R., c. 31;
1956, c. 28;
1957-58,
c. 11;
1960-61,
c. 13;
1964-65,
c. 40
«date d'enre-
gistrement»

"Registra-
tion date"

Voting
rights

(2) During the period commencing,

(a) Five years after the registration date, if more than seventy-five per cent of the issued and outstanding shares of the capital stock of the Company are held in the name or right of or for the use or benefit of a non-resident in circumstances where sections 16c to 16E of the said Act do not apply; and

(b) Ten years after the registration date, if more than fifty-one per cent of the issued and outstanding shares of the capital stock of the Company are held in the name or right of or for the use or benefit of a non-resident in

(2) Au cours de la période commençant

a) cinq ans après la date d'enregistrement, si plus de soixante-quinze pour cent des actions émises et en circulation du capital social de la Compagnie sont détenues au nom ou du chef d'un non-résident, ou pour son usage ou à son profit, dans des circonstances où les articles 16c à 16E de ladite loi ne s'appliquent pas; et

b) dix ans après la date d'enregistrement, si plus de cinquante et un pour cent des actions émises et en circulation du capital social de la Compagnie sont détenues au nom ou du chef d'un

Droits
de vote

circumstances where sections 16c to 16E of the said Act do not apply,

no person shall, either as proxy or in person, exercise the voting rights pertaining to the shares of the Company held by such non-resident.

Effect of
contraven-
tion

(3) If any provision of this section is contravened at a general meeting of the Company, no proceeding, matter or thing at that meeting is void by reason only of such contravention, but any such proceeding, matter or thing is, at any time within one year from the date of commencement of the general meeting at which the contravention occurred, voidable at the option of the Company by a resolution passed at a special general meeting of the Company.

R.S., c. 31;
1956, c. 28;
1957-58,
c. 11;
1960-61,
c. 13;
1964-65,
c. 40

9. The *Canadian and British Insurance Companies Act* shall apply to the Company.

non-résident, ou pour son usage ou à son profit, dans des circonstances où les articles 16c à 16E de ladite loi ne s'appliquent pas,

nul ne doit, soit par fondé de pouvoir, soit en personne, exercer les droits de vote afférents aux actions de la Compagnie que détient un tel non-résident.

(3) Si une disposition du présent article est enfreinte à une assemblée générale de la Compagnie, aucune procédure ni aucune autre chose ayant eu lieu à cette assemblée n'est nulle du seul fait de cette infraction, mais toute semblable procédure ou chose peut, dans le délai d'un an à compter de la date à laquelle a débuté l'assemblée générale où l'infraction s'est produite, être annulée au choix de la Compagnie par résolution adoptée à une assemblée générale extraordinaire de la Compagnie.

Effet de
l'infraction

9. La *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* s'applique à la Compagnie.

S.R., c. 31;
1956, c. 28;
1957-58,
c. 11;
1960-61,
c. 13;
1964-65,
c. 40

THE QUEEN'S PRINTER—L'IMPRIMEUR DE LA REINE
Ottawa, 1969

P

Li
ra
61

Tu
ccc

17-18 ELIZABETH II

CHAPTER 62

An Act respecting Canadian Pacific Railway Company

[Assented to 27th June, 1969]

Preamble

Whereas Canadian Pacific Railway Company has by its petition prayed that it be enacted as hereinafter set forth, and it is expedient to grant the prayer of the petition: Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Line of railway authorized

1. Canadian Pacific Railway Company, hereinafter called "the Company", may construct and operate a line of railway from a point at or near mile 17.3 of the Company's Cranbrook Subdivision in the vicinity of Natal, in the province of British Columbia, thence generally in a northerly direction for a distance of approximately 34 miles to a point in lot 6638 in the Kootenay Land District of the said Province.

Time for completion

2. If the construction of the said line of railway is not commenced within a period of two years or is not completed and put in operation within a period of five years after the passing of this Act, the powers of construction hereby conferred upon the Company shall cease and be null and void as regards so much of the said line of railway as shall then remain uncompleted.

17-18 ELIZABETH II

CHAPITRE 62

Loi concernant la Compagnie du Chemin de fer Canadien du Pacifique

[Sanctionnée le 27 juin 1969]

Préambule

Considérant que la Compagnie du Chemin de fer Canadien du Pacifique a, par voie de pétition, demandé l'établissement des dispositions législatives ci-dessous énoncées, et qu'il est à propos d'accéder à cette demande; A ces causes, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Ligne ferroviaire autorisée

1. La Compagnie du Chemin de fer Canadien du Pacifique, ci-après appelée «la Compagnie», peut construire et mettre en service une ligne ferroviaire commençant à un point situé au 17.3^e mille de sa subdivision de Cranbrook aux environs de Natal, ou près de cet endroit, dans la province de la Colombie-Britannique, de là se dirigeant généralement vers le nord sur une distance d'environ 34 milles jusqu'à un point du lot 6638 du district de Kootenay Land de ladite province.

Délai d'achèvement

2. Si la construction de ladite ligne ferroviaire n'est pas commencée dans un délai de deux ans, ou si elle n'est pas complétée et ladite ligne mise en service dans un délai de cinq ans, à compter de l'adoption de la présente loi, les pouvoirs de construction conférés à la Compagnie par la présente loi s'éteindront et deviendront nuls et de nul effet en ce qui concerne la partie alors inachevée de ladite ligne ferroviaire.

Agreement
to purchase

3. The Company, upon such terms and conditions as are agreed upon by the directors of the respective companies, may enter into an agreement to purchase an interest in and may operate its trains over such lines of railway as the British Columbia Hydro and Power Authority may construct in the province of British Columbia:

(a) from a point at or near mile 21.7 of the Fraser Valley Subdivision of the British Columbia Hydro and Power Authority, thence in a northeasterly direction for a distance of approximately 2.5 miles and connecting with the line of railway of Canadian National Railways at or near mile 102 of its Yale Subdivision;

(b) from a point at or near mile 14.3 of the Fraser Valley Subdivision of the British Columbia Hydro and Power Authority, thence generally in a westerly direction for a distance of approximately 6.8 miles and connecting with the line of railway of the Great Northern Railway Company, at or near Colebrook in the said province at approximately mile 24.3 (from Vancouver) of its Second Subdivision;

(c) from a point of connection with the Great Northern Railway west of Colebrook at or near the latter's mile 23.3 (from Vancouver) of its Second Subdivision, thence generally in a south-westerly direction for a distance of approximately 14.1 miles to Roberts Bank.

Agreement
for running
rights

4. The Company may enter into an agreement with British Columbia Hydro and Power Authority for the operation of its trains over the line of railway of British Columbia Hydro and Power Authority as it now exists or as it may be reconstructed, extended or diverted from a point located at or near mile 21.7 of its Fraser Valley Subdivision, in the province of British Columbia, to a point west thereof located at or near mile 14.3 of its Fraser Valley Subdivision, in the said

3. La Compagnie, selon les modalités acceptées par les administrateurs des compagnies respectives, peut conclure un accord concernant l'achat d'un intérêt dans les trains et mettre ses trains en service sur les lignes ferroviaires que la British Columbia Hydro and Power Authority peut construire dans la province de la Colombie-Britannique:

Accord
concernant
l'achat

a) d'un point situé au 21.7^e mille de la subdivision de Fraser Valley de la British Columbia Hydro and Power Authority, ou près de cet endroit, de là vers le nord-est sur une distance d'environ 2.5 milles jusqu'à la ligne ferroviaire des Chemins de fer Nationaux du Canada au 102^e mille de sa subdivision de Yale, ou près de cet endroit;

b) d'un point situé au 14.3^e mille de la subdivision de Fraser Valley de la British Columbia Hydro and Power Authority, ou près de cet endroit, de là généralement vers l'ouest sur une distance d'environ 6.8 milles jusqu'à la ligne ferroviaire de la Great Northern Railway Company, à Colebrook, ou près de cet endroit, dans ladite province au 24.3^e mille approximativement (de Vancouver) de sa deuxième subdivision;

c) d'un point de raccordement avec la Great Northern Railway à l'ouest de Colebrook à son 23.3^e mille, ou près de cet endroit, (de Vancouver) de sa deuxième subdivision, de là généralement vers le sud-ouest sur une distance d'environ 14.1 milles jusqu'à Roberts Bank.

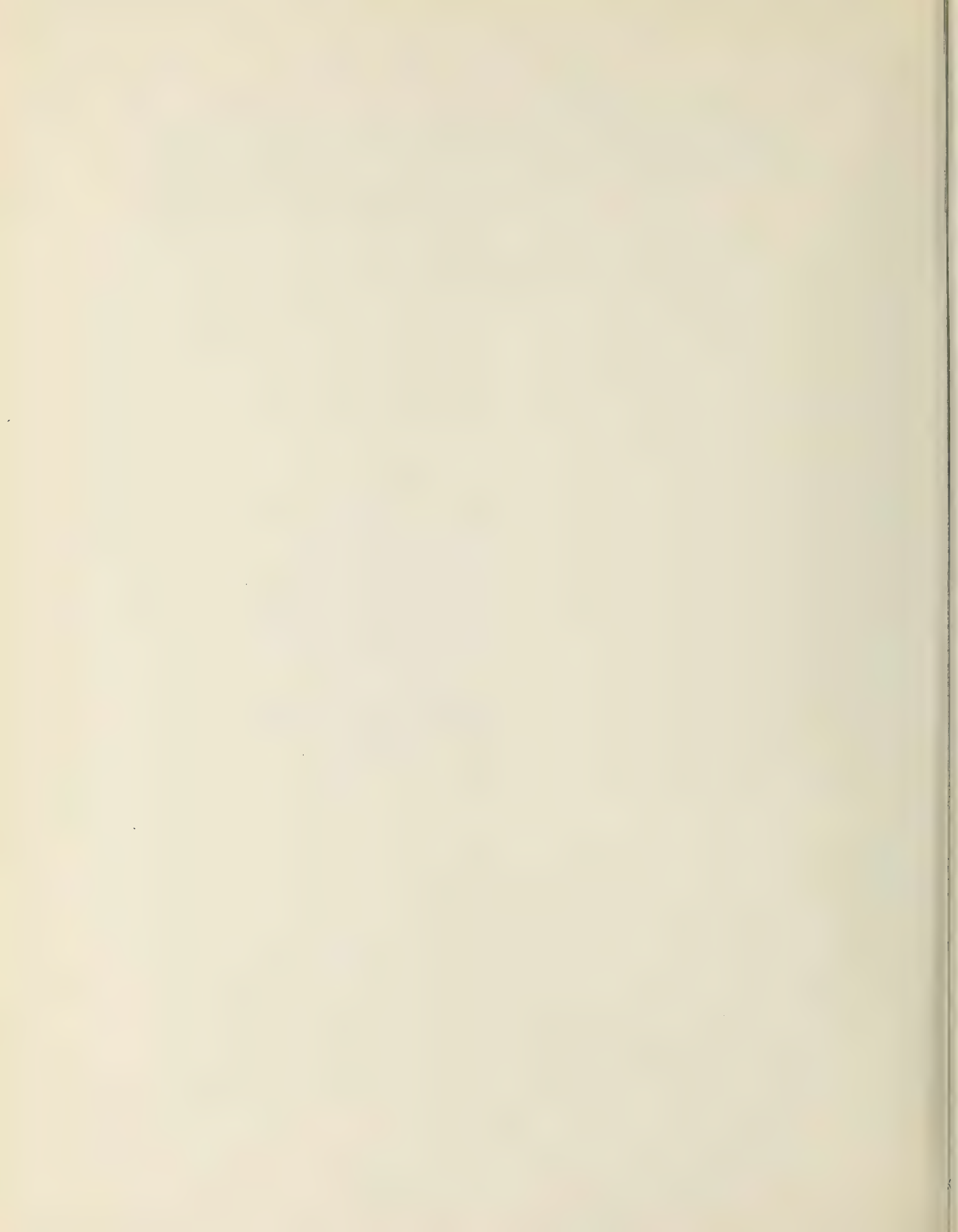
4. La Compagnie peut conclure, avec la British Columbia Hydro and Power Authority, un accord relatif à la mise en service de ses trains sur la ligne ferroviaire de la British Columbia Hydro and Power Authority telle qu'elle existe présentement ou telle qu'elle sera reconstruite, prolongée ou détournée d'un point situé au 21.7^e mille de sa subdivision de Fraser Valley, ou près de cet endroit, dans la province de la Colombie-Britannique, à un point à l'ouest situé au 14.3^e mille de sa

Accord
relatif aux
droits de
circulation

province, a distance of approximately 7.4 miles upon such terms and conditions and for such period or periods as are from time to time agreed upon by the directors of the respective companies.

subdivision de Fraser Valley, ou près de cet endroit, dans la province de la Colombie-Britannique, soit une distance d'environ 7.4 milles, selon les modalités et pour la ou les périodes dont peuvent convenir à l'occasion les administrateurs des compagnies respectives.

THE QUEEN'S PRINTER—L'IMPRIMEUR DE LA REINE
Ottawa, 1969



17-18 ELIZABETH II

17-18 ELIZABETH II

CHAPTER 63

CHAPITRE 63

An Act respecting The Canada Trust Company

Loi concernant la Compagnie de Trust Canada

[Assented to 27th June, 1969]

[Sanctionnée le 27 juin 1969]

Preamble Whereas the Canada Trust Company, 1894, c. 115; hereinafter called "the Corporation", has 1899, c. 111; by its petition prayed that it be enacted as 1922, c. 67 hereinafter set forth, and it is expedient to grant the prayer of the petition: Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Considérant que la Compagnie de Trust Canada, ci-après appelée «la Corporation», a, par voie de pétition, demandé que soient établies les dispositions législatives ci-dessous énoncées et qu'il est à propos d'accéder à cette demande; A ces causes, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Increase in capital stock

1. Section 12 of chapter 115 of the statutes of 1894 as amended by section 4 of chapter 111 of the statutes of 1899 is repealed and the following substituted therefor:

"12. The capital stock of the Corporation shall be twenty million dollars divided into ten million shares of the par value of two dollars each."

1. L'article 12 du chapitre 115 des Statuts de 1894, modifié par l'article 4 du chapitre 111 des Statuts de 1899, est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«12. Le capital social de la Corporation sera de \$20,000,000, réparti en dix millions d'actions d'une valeur au pair de \$2 chacune.»

THE QUEEN'S PRINTER—L'IMPRIMEUR DE LA REINE
Ottawa, 1969

CHAPTER 64

CHAPITRE 64

An Act respecting Gillespie Mortgage Corporation

Loi concernant la Gillespie Mortgage Corporation

[Assented to 27th June, 1969]

[Sanctionnée le 27 juin 1969]

Preamble
1955, c. 70

Whereas Gillespie Mortgage Corporation, hereinafter called "the Corporation", has by its petition prayed that it be enacted as hereinafter set forth, and it is expedient to grant the prayer of the petition: Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Name
changed

1. The name of the Corporation is hereby changed to City Home Mortgage and Savings Corporation, and, in French, Habitat Urbain, Société d'Hypothèques et d'Épargne.

Use of
names

2. The Corporation may use, in the transaction of its business, either the name City Home Mortgage and Savings Corporation or the name Habitat Urbain, Société d'Hypothèques et d'Épargne, or both of such names, as and when it so elects. It may sue or be sued in either or both of such names, and any transaction, contract or obligation heretofore entered into or incurred by the Corporation in the name Gillespie Mortgage Corporation, and any transaction, contract or obligation hereafter entered into or incurred by the Corporation in either the name City Home Mortgage and Savings Corporation or the name Habitat Urbain, Société d'Hypothèques et d'Épargne, or both of such names, shall be valid and binding on the Corporation.

Préambule
1955, c. 70

Considérant que la Gillespie Mortgage Corporation, ci-après appelée «la Société», a, par voie de pétition, demandé l'établissement des dispositions législatives ci-dessous énoncées, et qu'il est à propos d'accéder à cette demande; A ces causes, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Changement
de nom

1. Le nom de la Société est, par les présentes, changé en celui de City Home Mortgage and Savings Corporation, et, en français, Habitat Urbain, Société d'Hypothèques et d'Épargne.

Emploi de
noms

2. La Société peut, dans la conduite de ses affaires, employer le nom City Home Mortgage and Savings Corporation ou le nom Habitat Urbain, Société d'Hypothèques et d'Épargne, ou les deux à la fois, à sa discrétion. Elle peut poursuivre ou être poursuivie en justice sous l'un ou l'autre de ces deux noms ou sous les deux à la fois, et toute opération, convention ou obligation jusqu'ici conclue ou contractée par la Société sous le nom de Gillespie Mortgage Corporation, et toute opération, convention ou obligation désormais conclue ou contractée par la Société, soit sous le nom de City Home Mortgage and Savings Corporation, soit sous le nom de Habitat Urbain, Société d'Hypothèques et d'Épargne, ou sous les deux noms à la fois, est valide et lie la nouvelle Société.

Existing
rights
saved

3. Nothing contained in sections 1 and 2 of this Act shall in any way impair, alter or affect the rights or liabilities of the Corporation, except as therein expressly provided, or in any way affect any suit or proceeding now pending or judgment existing, either by or in favour of or against the Corporation, which, notwithstanding the provisions of sections 1 and 2 of this Act, may be prosecuted, continued, completed and enforced as if this Act had not been passed.

3. Rien aux articles 1 et 2 de la présente loi ne doit aucunement diminuer, modifier ni atteindre les droits ou obligations de la Société, sauf ce qui y est expressément prévu, ni avoir quelque effet sur une instance ou une procédure maintenant pendante, intentée par ou contre elle ou sur un jugement existant en sa faveur ou contre elle. Nonobstant les dispositions des articles 1 et 2 de la présente loi, ladite instance ou procédure peut être poursuivie, continuée ou complétée, et ledit jugement peut être exécuté, comme si la présente loi n'eût pas été adoptée.

Sauvegarde
des droits
existants

THE QUEEN'S PRINTER—L'IMPRIMEUR DE LA REINE
Ottawa, 1969

17-18 ELIZABETH II

17-18 ELIZABETH II

CHAPTER 65

CHAPITRE 65

An Act respecting The Huron and Erie Mortgage Corporation

Loi concernant La Corporation d'Hypothèque Huron et Érié

[Assented to 27th June, 1969]

[Sanctionnée le 27 juin 1969]

Preamble
1896
(1st Sess.)
c. 49;

1899, c. 115;
1905, c. 105;
1906, c. 110;
1913, c. 134;
1915, c. 74;
1923, c. 87;
1955, c. 71

Whereas The Huron and Erie Mortgage Corporation, hereinafter called "the Corporation", has by its petition prayed that it be enacted as hereinafter set forth, and it is expedient to grant the prayer of the petition: Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Increase in
capital
stock

1. Section 3 of chapter 71 of the statutes of 1955 is repealed and the following substituted therefor:

"3. The authorized capital of the Corporation shall be twenty million dollars divided into ten million shares of the par value of two dollars each."

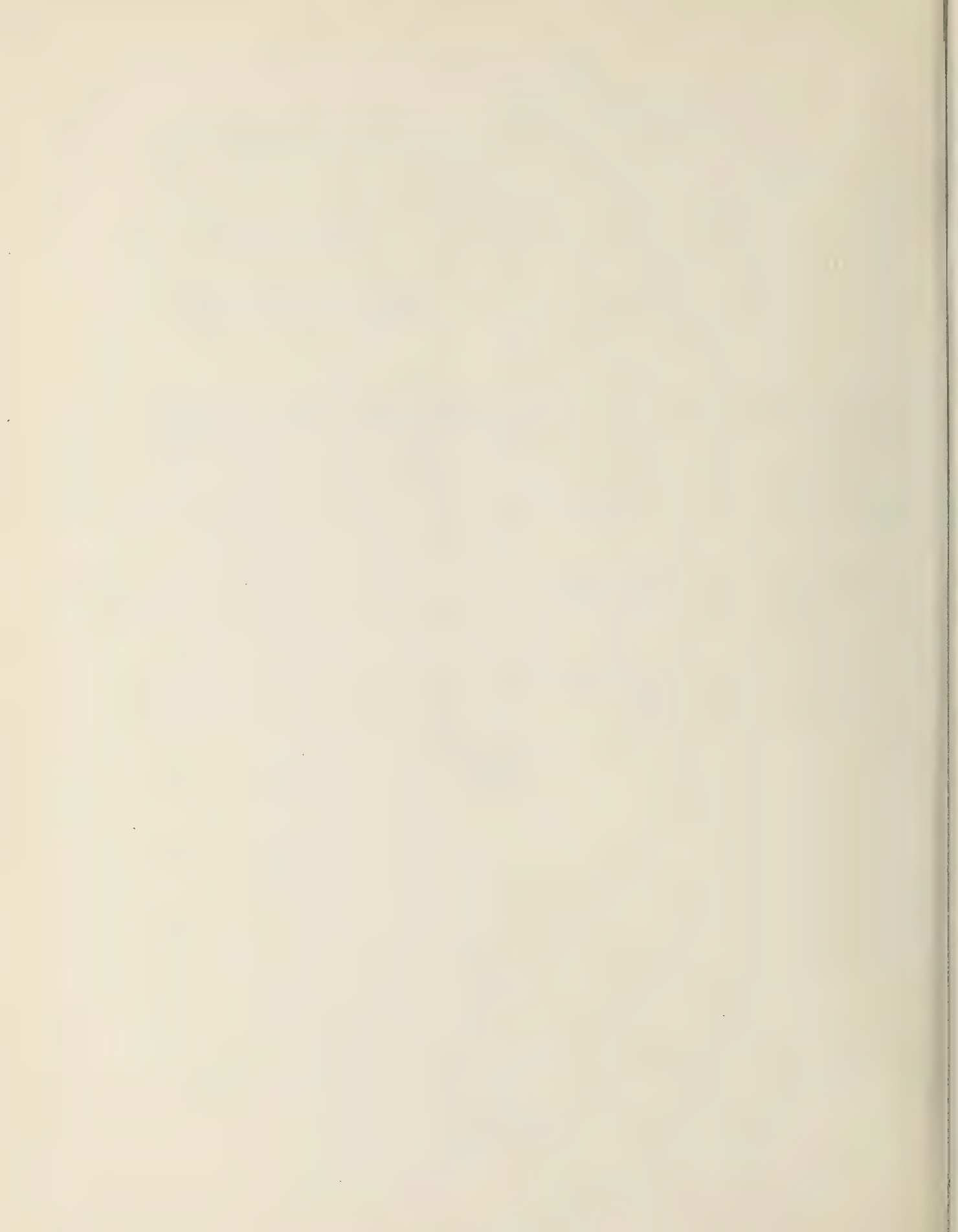
Considérant que La Corporation d'Hypothèque Huron et Érié, ci-après appelée «la Corporation», a, par voie de pétition, demandé que soient établies les dispositions législatives ci-dessous énoncées et qu'il est à propos d'accéder à cette demande; A ces causes, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Préambule
1896 (1^{re}
sess.), c. 49;
1899, c. 115;
1905, c. 105;
1906, c. 110;
1913, c. 134;
1915, c. 74;
1923, c. 87;
1955, c. 71

1. L'article 3 du chapitre 71 des Statuts de 1955 est abrogé et remplacé par ce qui suit: Augmenta-
tion du
capital

«3. Le capital autorisé de la Corporation est de vingt millions de dollars, réparti en dix millions d'actions d'une valeur au pair de deux dollars chacune.»

THE QUEEN'S PRINTER—L'IMPRIMEUR DE LA REINE
Ottawa, 1969



17-18 ELIZABETH II

CHAPTER 66

An Act respecting Nova Scotia Savings & Loan Company

[Assented to 27 June, 1969]

Whereas Nova Scotia Savings & Loan Company, hereinafter called "the Company", has by its petition prayed that it be enacted as hereinafter set forth, and it is expedient to grant the prayer of the petition: Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Chapter 72 of the statutes of Canada, 1964-65, is amended by adding thereto the following sections:

Definitions

"Corporation"

"Prescribed day"

"Associated shareholder"

"15. (1) In this section and section 16

(a) "corporation" includes a body corporate, an association, partnership or other organization.

(b) "prescribed day" means the 16th day of March, 1969.

(c) a shareholder is deemed to be associated with another shareholder if

(i) one shareholder is a corporation of which the other shareholder is an officer or director;

(ii) one shareholder is a partnership of which the other shareholder is a partner;

(iii) one shareholder is a corporation that is controlled directly or indirectly by the other shareholder;

(iv) both shareholders are corporations and one shareholder is controlled directly or indirectly by the same individual or corporation that controls directly or indirectly the other shareholder;

17-18 ELIZABETH II

CHAPITRE 66

Loi concernant la Nova Scotia Savings & Loan Company

[Sanctionnée le 27 juin 1969]

Considérant que la Nova Scotia Savings & Loan Company, ci-après appelée «la Compagnie», a, par voie de pétition, demandé l'établissement des dispositions législatives ci-dessous énoncées, et qu'il est à propos d'accéder à cette demande; A ces causes, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Le chapitre 72 des Statuts du Canada de 1964-65 est modifié par l'adjonction des articles suivants:

«15. (1) Au présent article et à l'article 16

a) «corporation» comprend un corps constitué, une association, une société ou un autre organisme;

b) «jour prescrit» signifie le 16 mars 1969;

c) un actionnaire est réputé associé avec un autre actionnaire si

(i) l'un de ces deux actionnaires est une corporation et si l'autre actionnaire est un fonctionnaire ou un administrateur de cette dernière corporation;

(ii) l'un de ces actionnaires est une société et si l'autre actionnaire est un associé de cette société;

(iii) l'un de ces actionnaires est une corporation qui est contrôlée directement ou indirectement par l'autre actionnaire;

(iv) les deux actionnaires sont des corporations et l'un d'eux est contrôlé directement ou indirectement par le particulier ou la corporation

- (v) both shareholders are members of a voting trust where the trust relates to shares of the Company; or
- (vi) both shareholders are associated within the meaning of paragraphs (i) to (v) with the same shareholder.

Limit on
shares held

(2) The directors of the Company shall on and after the prescribed day refuse to allow in the books of the Company the entry of a transfer of any share of the capital stock of the Company to any individual, corporation or trust,

(a) if, when the total number of shares of the capital stock of the Company held by such individual, corporation or trust and by any other shareholder or shareholders associated with such individual, corporation or trust, if any, exceeds fifteen percent of the total number of issued and outstanding shares of such stock, the entry of the transfer would increase the percentage of shares held by such individual, corporation or trust and by any other shareholder or shareholders associated with such individual, corporation or trust, if any; or

(b) if, when the total number of shares of the capital stock of the Company held by the individual, corporation or trust and by any other shareholder or shareholders associated with such individual, corporation or trust, if any, is fifteen percent or less of the total number of issued and outstanding shares of such stock, the entry of the transfer would cause the number of such shares of stock held by the individual, corporation or trust and by any other shareholder or shareholders associated with such individual, corporation or trust, if any, to exceed fifteen percent of the issued and outstanding shares of such stock.

qui contrôle directement ou indirectement l'autre;

(v) les deux actionnaires sont membres d'un voting trust constitué à l'égard des actions de la Compagnie; ou

(vi) les deux actionnaires sont, au sens des sous-alinéas (i) à (v), associés avec le même actionnaire.

(2) Les administrateurs de la Compagnie doivent, le jour prescrit ou après ce jour, refuser de laisser inscrire dans les livres de la Compagnie, un transfert d'une action du capital social de la Compagnie à un particulier, une corporation ou un trust,

Limitation
des actions
détenues

a) si, lorsque le nombre total des actions du capital social de la Compagnie détenues par ce particulier, cette corporation ou ce trust et par un autre ou d'autres actionnaires associés avec ce particulier, cette corporation ou ce trust, s'il en est, dépasse quinze pour cent du total des actions émises et en circulation de ce capital social, l'inscription du transfert devait augmenter le pourcentage des actions détenues par ce particulier, cette corporation ou ce trust et par un autre ou d'autres actionnaires associés avec ce particulier, cette corporation ou ce trust, s'il en est; ou

b) si, lorsque le nombre total des actions du capital social de la Compagnie détenues par le particulier, la corporation ou le trust et par un autre ou d'autres actionnaires associés avec ce particulier, cette corporation ou ce trust, s'il en est, représente quinze pour cent ou moins du nombre total des actions émises ou en circulation de ce capital social, l'inscription du transfert devait amener le nombre de ces actions de capital social détenues par le particulier, la corporation ou le trust et par un autre ou d'autres actionnaires associés avec ce particulier, cette corporation ou ce trust, s'il en est, à dépasser quinze pour cent des actions émises et en circulation de ce capital social.

Allotment
of shares

(3) The directors of the Company shall not, on and after the prescribed day, allot, or allow the allotment of, any shares of the capital stock of the Company to any individual, corporation or trust in circumstances where, if the allotment to such individual, corporation or trust were a transfer of those shares, the entry thereof in the books of the Company would be required, under subsection (2), to be refused by the directors.

Definitions

"Associates of the individual corporation or trust"

"Shares held by or for the individual, corporation or trust"

Loss of
voting
rights

16. (1) In this section

(a) "associates of the individual, corporation or trust" means, with reference to any particular day,

(i) any shareholders associated with the individual, corporation or trust on that day, and

(ii) any persons who would, under paragraph (c) of subsection (1) of section 15, be deemed to be shareholders associated with the individual, corporation or trust on that day were such persons and the individual, corporation or trust themselves shareholders.

(b) "shares held by or for the individual, corporation or trust" means, with reference to any particular day, the aggregate number of shares held on that day in the name or right of or for the use or benefit of the individual, corporation or trust and associates of the individual, corporation or trust on that day.

(2) Subject to subsection (3) where any shares of the capital stock of the Company are held in the name or right of or for the use or benefit of an individual, corporation or trust, no person shall, either as proxy or in person, exercise the voting rights pertaining to such shares held by the individual, corporation or trust or in his or its right or for his or its use or benefit, if the total of such shares so held, together with such shares held in the name or right of

(3) Les administrateurs de la Compagnie ne doivent, le jour prescrit ou après ce jour, ni attribuer ni permettre que soient attribuées des actions du capital social de la Compagnie à un particulier, une corporation ou un trust dans des circonstances où, si l'attribution à ce particulier, cette corporation ou ce trust constituait un transfert de ces actions, les administrateurs devraient aux termes du paragraphe (2) refuser l'inscription dudit transfert dans les livres de la Compagnie.

Attribution
d'actions

16. (1) Au présent article

Définitions

a) «associés du particulier, de la corporation ou du trust», à l'égard d'un jour particulier, désigne

«associés du particulier, de la corporation ou du trust»

(i) les actionnaires associés avec le particulier, la corporation ou le trust ce jour-là, et

(ii) les personnes qui, en vertu de l'alinéa c) du paragraphe (1) de l'article 15, sont réputées les actionnaires associés avec le particulier, la corporation ou le trust ce jour-là si ces personnes et le particulier, la corporation ou le trust étaient eux-mêmes des actionnaires;

b) «actions détenues par ou pour le particulier, la corporation ou le trust» désigne, à l'égard d'un jour particulier, l'ensemble des actions détenues ce jour-là au nom ou du chef ou à l'usage ou au profit du particulier, de la corporation ou du trust et des associés du particulier, de la corporation ou du trust.

«actions détenues par ou pour le particulier, la corporation ou le trust»

(2) Sous réserve du paragraphe (3), si les actions du capital social de la Compagnie sont détenues au nom ou du chef, ou à l'usage ou au profit d'un particulier, d'une corporation ou d'un trust, nul ne doit, à titre de fondé de pouvoir ou personnellement, exercer les droits de vote afférents à ces actions détenues par le particulier, la corporation ou le trust ou du chef, à l'usage ou au profit de ce particulier, de cette corporation ou de ce trust, si le total de ces actions ainsi

Perte des
droits de
vote

or for the use or benefit of associates of the individual, corporation or trust, exceed in number fifteen percent of the issued and outstanding shares of such stock.

Exception

(3) Where, at the commencement of the prescribed day, the number of shares of the capital stock of the Company held in the name or right of or for the use or benefit of an individual, corporation or trust, together with the number of such shares, if any, held at the commencement of that day in the name or right of or for the use or benefit of any associates of the individual, corporation or trust exceed fifteen percent of the number of shares of such stock at that time issued and outstanding, the voting rights pertaining to the shares held in the name or right of or for the use or benefit of the individual, corporation or trust may, notwithstanding subsection (2), be exercised in person or by proxy, so long as the percentage of the shares held by or for the individual, corporation or trust and associates does not exceed either the percentage of such shares held by or for the individual, corporation or trust and associates at the commencement of the prescribed day or the smallest percentage of such shares held by or for the individual, corporation or trust and associates on any subsequent day; but this subsection shall not be construed to prohibit the exercise of voting rights in circumstances where subsection (2) does not apply.

Stock splits

(4) Where on or after the prescribed day the par value of shares of the capital stock of the Company is reduced, the directors of the Company may, notwithstanding subsection (3) of section 15, allot shares of the capital stock of the Company of the reduced par value to any shareholder in exchange for shares of such stock of the unreduced par value

détenues, de même que les actions qui sont détenues au nom ou du chef, ou à l'usage ou au profit des associés du particulier, de la corporation ou du trust, dépasse quinze pour cent, en nombre, des actions émises et en circulation de ce capital social.

Exception

(3) Si, au commencement du jour prescrit, le nombre d'actions du capital social de la Compagnie détenues au nom ou du chef ou à l'usage ou au profit d'un particulier, d'une corporation ou d'un trust, majoré du nombre de ces actions, s'il en est, qui sont détenues au commencement de ce jour au nom ou du chef ou à l'usage ou au profit d'associés du particulier, de la corporation ou du trust, dépasse quinze pour cent du nombre d'actions de ce capital social alors émises et en circulation, les droits de vote afférents à des actions détenues au nom ou du chef ou à l'usage ou au profit du particulier, de la corporation ou du trust peuvent, nonobstant les dispositions du paragraphe (2), être exercés personnellement ou par fondé de pouvoir, pourvu que la proportion des actions détenues par ou pour le particulier, la corporation ou le trust et leurs associés ne dépasse ni la proportion de ces actions détenues par ou pour le particulier, la corporation ou le trust et leurs associés au commencement du jour prescrit ni la plus petite proportion de ces actions détenues par ou pour le particulier, la corporation ou le trust et leurs associés un jour subséquent; cependant, ce paragraphe ne doit pas s'interpréter comme interdisant l'exercice des droits de vote dans des circonstances où le paragraphe (2) ne s'applique pas.

Partage des actions

(4) Lorsqu'au jour prescrit ou après ce jour, la valeur au pair des actions du capital social de la Compagnie est réduite, les administrateurs de la Compagnie peuvent, nonobstant les dispositions du paragraphe (3) de l'article 15, attribuer les actions du capital social de la Compagnie de la valeur au pair réduite à un actionnaire en échange d'actions de

but not so as thereby to effect an increase in the aggregate par value of the shares of such stock held by any shareholder.

**Transferring
beneficial
holding**

(5) The directors of the Company may, notwithstanding section 15, allow in the books of the Company the entry of a transfer of any share of the capital stock of the Company to any individual, corporation or trust where it is shown to the directors on evidence satisfactory to them that the share was at the commencement of the prescribed day held by the transferor in the right of or for the use or benefit of the transferee.

**Entry after
prescribed
day**

(6) If at any time on or after the prescribed day and before the coming into force of section 15 the directors of the Company allow, in the books of the Company, the entry of any transfer or allotment of any share of the capital stock of the Company to an individual, corporation or trust that they would have been required to refuse or prevent under section 15 had that section come into force on the prescribed day, no person shall, as proxy or in person, exercise the voting rights pertaining to such share.

**Conclusions
reached by
directors**

(7) In determining by whom a corporation is controlled or any other circumstances relevant to the performance of their duties under sections 15 to 17 of this Act, the directors of the Company may rely upon any statements made in any declarations submitted under section 17 or rely upon their own knowledge of the circumstances; and the directors are not liable in any action for anything done or omitted by them in good faith as a result of any conclusions made by them on the basis of any such statements or knowledge.

**Effect of
contraven-
tion**

(8) If any provision of this section is contravened at a general meeting of the Company, no proceeding, matter or thing at that meeting is void by reason

ce capital social de la valeur au pair non réduite, mais de manière à ne pas produire une augmentation de la valeur globale au pair des actions de ce capital social détenues par l'actionnaire.

(5) Les administrateurs de la Compagnie peuvent, nonobstant les dispositions de l'article 15, permettre que soit inscrit dans les livres de la Compagnie le transfert d'une action du capital social de la Compagnie à un particulier, une corporation ou un trust lorsqu'il est démontré d'une manière satisfaisante aux administrateurs que l'action était au commencement du jour prescrit détenue par le cédant du chef ou à l'usage ou au profit du cessionnaire.

(6) Si, au jour prescrit ou après ce jour et avant l'entrée en vigueur de l'article 15, les administrateurs de la Compagnie permettent que soit inscrit dans les livres de la Compagnie quelque transfert ou attribution d'actions du capital social de la Compagnie à un particulier, une corporation ou un trust que l'article 15 eût-il été en vigueur le jour prescrit leur aurait enjoint de refuser ou d'empêcher, nul ne doit, à titre de fondé de pouvoir ou personnellement, exercer les droits de vote afférents à cette action.

(7) En déterminant qui contrôle la corporation ou toute autre circonstance pertinente à l'exécution de leurs devoirs en vertu des articles 15 à 17 de la présente loi, les administrateurs de la Compagnie peuvent se fonder sur les relevés que renferment les déclarations soumises aux termes de l'article 17 ou sur leur connaissance des circonstances; et les administrateurs ne sont pas, dans une action quelconque, tenus responsables d'un acte fait ou omis par eux de bonne foi à cause de leurs conclusions fondées sur ces relevés ou cette connaissance.

(8) S'il est contrevenu à quelque disposition du présent article lors d'une assemblée générale de la Compagnie, aucune délibération de cette assemblée

**Transfert
de titres
valables en
equity**

**Inscription
faite après
le jour
prescrit**

**Conclusions
des adminis-
trateurs**

**Effet de
contraven-
tion**

only of such contravention, but any such proceeding, matter or thing is, at any time within one year from the day of commencement of the general meeting at which the contravention occurred, voidable at the option of the Company by a resolution passed at a special general meeting of the Company.

By-laws

17. (1) The directors of the Company may make such by-laws as they deem necessary to carry out the intent of sections 15 and 16 and in particular, but without restricting the generality of the foregoing, the directors may make by-laws

(a) requiring any holder of a share to submit a declaration as to:

- (i) the ownership of such share,
- (ii) the association of such holder with any other holder of a share in any one or more of the ways set out in paragraph (c) of subsection (1) of section 15,
- (iii) such other matters as the directors deem relevant for the purposes of sections 15 and 16;

(b) requiring any person desiring to have a transfer of a share to any person made or recorded in a register of the Company's shareholders or desiring to subscribe for a share in the capital stock of the Company to submit such a declaration as may be required of a holder of a share pursuant to this subsection; and

(c) providing for the determination of the circumstances in which any declarations shall or may be required, their form and the times at which they are to be submitted.

(2) Where pursuant to any by-law made under subsection (1) any declaration is required to be submitted by any shareholder or person in respect of the

ni aucune question ou chose soulevée à cette assemblée n'est nulle du seul fait de cette contravention, mais une telle délibération, question ou chose est, en tout temps dans l'année qui suit le premier jour de l'assemblée générale où la contravention s'est produite, annulable au gré de la Compagnie par résolution adoptée lors d'une assemblée générale extraordinaire de la Compagnie.

17. (1) Les administrateurs de la Compagnie peuvent établir les règlements qu'ils estiment nécessaires pour donner suite à l'objet des articles 15 et 16 et notamment, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, les administrateurs peuvent établir des règlements

a) prescrivant que tout détenteur d'action présente une déclaration relative

- (i) à la propriété de cette action,
- (ii) à l'association de ce détenteur avec un autre détenteur d'une action, d'une ou plusieurs manières énoncées à l'alinéa c) du paragraphe (1) de l'article 15,
- (iii) à telles autres questions que les administrateurs peuvent estimer pertinentes aux fins des articles 15 et 16;

b) prescrivant que quiconque désire qu'un transfert d'une action à une autre personne soit fait ou inscrit dans un registre des actionnaires de la Compagnie ou désire souscrire une action du capital social de la Compagnie présente la déclaration qui peut être exigée d'un détenteur d'une action conformément au présent paragraphe; et

c) déterminant les conditions dans lesquelles toutes déclarations doivent ou peuvent être exigées, leur forme et les dates auxquelles elles doivent être présentées.

(2) Lorsqu'en application d'un règlement adopté en vertu du paragraphe (1) une déclaration est exigée d'un actionnaire ou d'une personne à l'égard du

transfer or voting of any share, the directors may refuse to enter such transfer in the books of the Company or permit the voting of such share until the required declaration has been completed and submitted.

18. Insofar as the provisions of sections 15, 16 and 17 of this Act are inconsistent with the provisions of section 56 of the *Loan Companies Act*, the provisions of this Act shall prevail.

19. Nothing in this Act shall be construed to limit the sale of shares of the Company to any company to which the *Loan Companies Act* applies, if that sale is made in accordance with and for the purpose referred to in subsection (1) of section 90 of the *Loan Companies Act*, and the Minister of Finance is satisfied that the carrying out of that purpose is justifiable on the grounds of providing adequate protection to depositors, debenture holders and other creditors of the Company."

transfert d'une action ou du droit de vote qui lui est assorti, les administrateurs peuvent refuser d'inscrire ce transfert dans le registre de la Compagnie ou peuvent suspendre l'exercice de ce droit de vote tant que la déclaration exigée n'a pas été complétée et présentée.

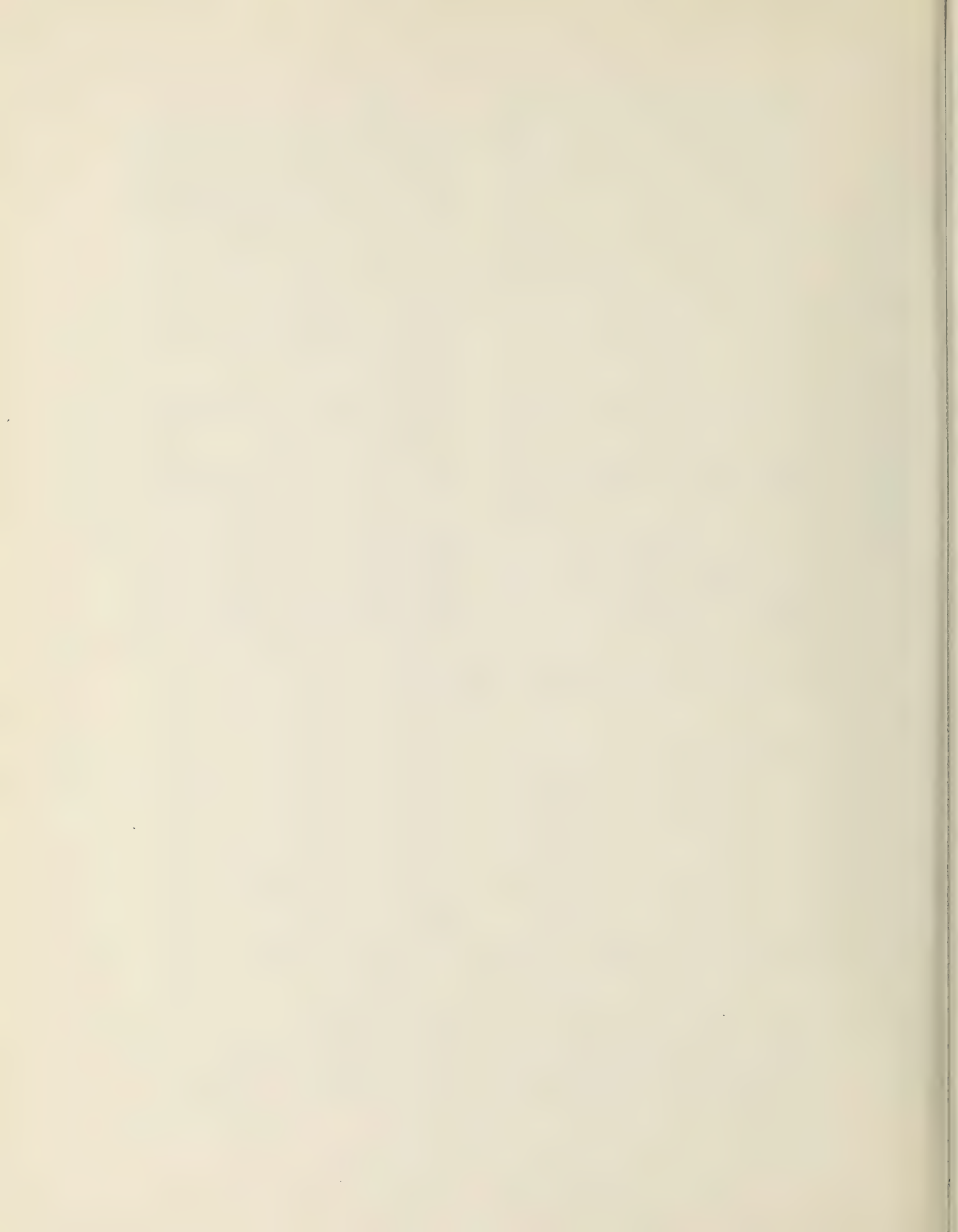
18. Dans la mesure où les dispositions des articles 15, 16 et 17 de la présente loi sont incompatibles avec les dispositions de l'article 56 de la *Loi sur les compagnies de prêt*, les dispositions de la présente loi l'emportent.

19. Rien dans la présente loi ne doit s'interpréter comme limitant la vente d'actions de la Compagnie à toute compagnie à laquelle s'applique la *Loi sur les compagnies de prêt*, si cette vente est faite conformément au paragraphe (1) de l'article 90 de cette dernière loi et pour l'objet qui y est prévu et si le ministre des Finances est convaincu que cet objet est suffisamment motivé par le souci de protéger convenablement les déposants, les détenteurs d'obligations et les autres créanciers de la Compagnie.»

R.S., c. 170;
1953-54,
c. 5;
1958, c. 35;
1960-61,
c. 51;
1964-65,
c. 40;
1966-67,
c. 25, s. 45;
1967-68,
c. 16

S.R., c. 170;
1953-54,
c. 5;
1958, c. 35;
1960-61,
c. 51;
1964-65,
c. 40;
1966-67,
c. 25, art. 45;
1967-68,
c. 16

THE QUEEN'S PRINTER—L'IMPRIMEUR DE LA REINE
Ottawa, 1969



17 ELIZABETH II

CHAPTER 67

An Act respecting Atlantic Peat Moss Co. Ltd.—Mousse de Tourbe Atlantic Cie Ltée

[Assented to 29th November, 1968]

Whereas by their petition the petitioners have prayed that certain notices be considered as having no effect as for Atlantic Peat Moss Co. Ltd.—Mousse de Tourbe Atlantic Cie Ltée, in order that the said Company may continue its operations, as hereinafter set forth, and it is expedient to grant the prayer of the said petition: Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The notices given on June 2nd, 1967 and June 17th, 1968, and published on June 17th, 1967 and June 22nd, 1968, in the *Canada Gazette*, by virtue of Section 125(12) of the *Canada Corporations Act*, R.S.C. (1952) chapter 53 and amendments, shall be deemed to never have had effect as for Atlantic Peat Moss Co. Ltd.—Mousse de Tourbe Atlantic Cie Ltée, subject to the following sections.

2. (1) Within the two months following the adoption of the present Act, all returns prescribed by the said *Canada Corporations Act*, shall have to be filed and received for and in the name of the said Company, notwithstanding any stipulation of the said Act, or notice to the contrary.

(2) Failure to comply with the requirements of subsection (1) of this section will make all sections of this Act null and void.

17 ELIZABETH II

CHAPITRE 67

Loi concernant la Mousse de Tourbe Atlantic Cie Ltée—Atlantic Peat Moss Co. Ltd.

[Sanctionnée le 29 novembre 1968]

Considérant qu'il a été présenté une pétition demandant que certains avis soient considérés comme n'ayant aucun effet quant à la compagnie Atlantic Peat Moss Co. Ltd.—Mousse de Tourbe Atlantic Cie Ltée, afin que ladite compagnie puisse continuer ses opérations, tel qu'il est indiqué ci-après et qu'il est à propos d'accéder à cette demande; A ces causes, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Les avis donnés le 2 juin 1967 et le 17 juin 1968, et publiés le 17 juin 1967 et le 22 juin 1968 dans la *Gazette du Canada*, en vertu de l'article 125(12) de la *Loi sur les corporations canadiennes*, Statuts Révisés du Canada (1952), chapitre 53 et ses modifications, seront censés n'avoir jamais eu d'effet quant à la compagnie Mousse de Tourbe Atlantic Cie Ltée—Atlantic Peat Moss Co. Ltd., sous réserve des articles suivants.

2. (1) Dans les deux mois qui suivent l'adoption de la présente loi, tous les rapports requis par ladite *Loi sur les corporations canadiennes* devront être déposés et reçus pour et au nom de ladite compagnie, nonobstant toute stipulation de ladite loi, ou avis à ce contraire.

(2) Le défaut de satisfaire aux exigences du paragraphe (1) du présent article rendra nuls et de nul effet tous les articles de la présente loi.

3. Nothing in the present Act shall be construed as depriving or discharging the Directors, and Shareholders and the Company of any right, obligation or liability incurred since issuance of its Letters Patent and the said Company shall continue in operation as if it had never been dissolved.

3. Rien dans la présente loi ne doit s'interpréter comme libérant ou privant les administrateurs, actionnaires ou la compagnie, de ses obligations, responsabilités et droits, assumés depuis l'émission de ses Lettres Patentes, et ladite compagnie continuera d'exister, comme si elle n'avait jamais été dissoute.

THE QUEEN'S PRINTER—L'IMPRIMEUR DE LA REINE
Ottawa, 1969

CHAPTER 68

CHAPITRE 68

An Act respecting Boy Scouts of Canada
and to incorporate L'Association des
Scouts du Canada

Loi concernant Boy Scouts of Canada et
incorporant l'Association des Scouts
du Canada

[Assented to 9th July, 1969]

[Sanctionnée le 9 juillet 1969]

Preamble

Whereas the Boy Scouts of Canada has
by its petition prayed that it be enacted
as hereinafter set forth in section 1; and

Considérant que Boy Scouts of Canada **Préambule**
a, par voie de pétition, demandé l'établisse-
ment des dispositions législatives énoncées
en l'article 1 ci-après; et

Whereas the persons named in section 2
have by their petition prayed that it be
enacted as set forth in sections 2 and fol-
lowing, and it is expedient to grant the
prayer of the petitions: Therefore, Her
Majesty, by and with the advice and con-
sent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Considérant que les personnes mention-
nées en l'article 2 ont demandé que soit
passée une loi rencontrant les stipulations
énoncées aux articles 2 et suivants et qu'il
est possible d'accéder à la demande des
requérants; A ces causes, Sa Majesté, sur
l'avis et du consentement du Sénat et de
la Chambre des communes du Canada,
décrète:

Change of
name in
French
1960-61,
c. 82

1. The name in French of "Boy Scouts
of Canada" is changed from "Scouts du
Canada" to "Les Boy Scouts du Canada".
Boy Scouts of Canada may use either its
English or French name, or both such
names, as and when it so elects. Such
change in its name in French shall not in
any way impair, alter or affect the rights
or obligations of Boy Scouts of Canada or
in any way affect any suit or proceeding
now pending or judgment existing either
by, or in favour of or against, Boy Scouts
of Canada, which, notwithstanding such
change in its name in French, may be pro-
secuted, continued, completed and enforced
as if this Act had not been passed, and any
suit or legal proceeding that might have
been commenced or continued by or against
Boy Scouts of Canada under its former
name in French may be commenced or con-
tinued by or against it under its new name.

1. Le nom «Boy Scouts of Canada» et **Changement**
en français «Scouts du Canada» ci-après **de nom en**
appelé «Boy Scouts of Canada» est par les **français**
présentes changé en celui de «Boy Scouts **1960-61,**
of Canada» et en français «Les Boy Scouts **c. 82**
du Canada». Boy Scouts of Canada peut
utiliser la version anglaise ou française de
son nom ou les deux versions à la fois, à
son gré. Ce changement de nom ne doit
aucunement diminuer, modifier ou atteindre
aux droits ou obligations de Boy Scouts
of Canada; il ne doit pas, non plus, avoir
d'effet sur une instance ou procédure main-
tenant pendante, intentée par ou contre
Boy Scouts of Canada, ni sur un jugement
existant en sa faveur ou contre elle. Ladite
instance ou procédure peut, nonobstant ce
changement de nom de Boy Scouts of
Canada, être poursuivie, continuée et
complétée, et ledit jugement peut être
exécuté, nonobstant un tel changement,

comme si la présente loi n'eut pas été adoptée. Toute instance ou procédure judiciaire qui aurait pu être intentée ou continuée par ou contre Boy Scouts of Canada, sous son ancien nom, peut être intentée ou continuée par ou contre elle sous son nouveau nom.

Incorporation

2. Jean Pelletier, director, Jean-Marie Poitras, director, and Hector Laliberté, certified general accountant, of the city of Quebec, J.-Jean Tellier, social worker, of the city of Longueuil, J.-Leonidas Hudon, director, of the city of St. Basile-le-Grand, Raymond Larochelle, chaplain general, and Pierre Dionne, director, of the city of Laval, and Charles D'Amour, director, of the city of Granby, all in the province of Quebec, Roland Desmarais, school district superintendent, of the city of Timmins, in the province of Ontario, Léonard Leblanc, real estate broker, of the city of Moncton, in the province of New Brunswick, and Arthur Proulx, director, of the city of St. Boniface, in the province of Manitoba, being officers of an unincorporated association known as "Les Scouts Catholiques du Canada (secteur français)", hereinafter called "L'Association", and the other members of the said unincorporated association and all French-speaking Roman Catholics who may become members of the corporation hereby created are incorporated under the name of "L'Association des Scouts du Canada", hereinafter called "the Corporation".

Head office

3. (1) The head office of the Corporation shall be at the city of Montreal, in the province of Quebec, or at such other place within Canada as the Corporation may determine by by-law from time to time.

(2) Notice in writing shall be given to the Registrar General of Canada by the Corporation of any change of the head office and such notice shall be published forthwith in the *Canada Gazette*.

2. Jean Pelletier, administrateur, Jean-Marie Poitras, administrateur, et Hector Laliberté, comptable général licencié, de la cité de Québec, J.-Jean Tellier, travailleur social, de la cité de Longueuil, J.-Léonidas Hudon, administrateur, de la cité de St-Basile-le-Grand, Raymond Larochelle, aumônier général, et Pierre Dionne, administrateur, de la cité de Laval, et Charles d'Amour, administrateur, de la cité de Granby, tous de la province de Québec, Roland Desmarais, surintendant de secteur scolaire, de la cité de Timmins, dans la province d'Ontario, Léonard Leblanc, courtier en immeubles, de la cité de Moncton, dans la province du Nouveau-Brunswick, et Arthur Proulx, administrateur, de la cité de St-Boniface, dans la province de Manitoba, étant les membres d'une association non incorporée connue comme «Les Scouts Catholiques du Canada, Secteur français», ci-après appelée «L'Association» et les autres membres de cette Association non incorporée et tous les catholiques romains d'expression française qui deviendront membres de la Corporation créée par les présentes sont incorporés sous le nom de «L'Association des Scouts du Canada» ci-après appelée la «Corporation».

Constitution en corporation

3. (1) Le siège de la Corporation sera dans la Ville de Montréal, dans la province de Québec, ou à tout autre endroit au Canada que la Corporation pourra déterminer par règlement de temps à autre.

(2) La Corporation donnera avis écrit au Régistraire Général du Canada de tout changement de son siège et cet avis sera publié dans la *Gazette du Canada*.

Siège social

Objects

4. The principal object of the Corporation is to educate boys and young men by the establishment, organization, administration, promotion and development of scouting as established by the late Lord Baden-Powell of Gilwell in accordance with the teachings and principles of the Roman Catholic Church, and, without limiting the generality of the foregoing, shall include the following objects:

(a) to print, publish, sell and distribute books and other documents in promotion of the objects of the Corporation, and to establish facilities to this effect;

(b) to acquire, establish, possess, organize and operate installations and stores needed to promote the objects of the Corporation;

(c) to create, manufacture and sell emblems, badges, decorations, accessories, uniforms and other articles needed to promote the objects of the Corporation.

Provisional National Council

5. The persons named in section 2 of this Act shall constitute the provisional National Council of the Corporation, and until the first general meeting of the Corporation they shall have all the powers conferred by this Act on the Corporation.

General meeting

6. The first general meeting of the Corporation shall be held within one year of the coming into force of this Act at such time and place as the provisional National Council may determine by notice delivered, by mail, to each petitioner for the incorporation, two weeks prior to the said general meeting.

Power to make, amend or repeal by-laws and regulations

7. The Corporation, at its first general meeting and subsequently at any annual general meeting or special general meeting, may make, amend or repeal by-laws and regulations not contrary to law respecting the carrying out of the objects of the Corporation, particularly

4. L'objet principal de la Corporation est l'éducation des garçons et des jeunes gens par l'établissement, l'organisation et le développement du scoutisme, tel qu'établi par feu Lord Baden Powell, of Gilwell, en accord toutefois avec les enseignements et les principes de l'Église Catholique Romaine, et, sans limiter la généralité de ce qui précède, comprend les objets suivants:

a) imprimer, publier, vendre et distribuer des livres et autres documents destinés à favoriser le développement des buts de la Corporation et établir des services nécessaires à cette fin;

b) acquérir, établir, posséder, organiser et exploiter toute installation et magasins requis pour poursuivre les buts de la Corporation;

c) créer, fabriquer, et vendre les symboles, signes, insignes, décorations, accessoires, pièces vestimentaires et autres articles requis pour la poursuite des buts de la Corporation.

5. Les personnes nommées à l'article 2 de la présente loi, constituent le Conseil national provisoire de la Corporation, et jusqu'à la première assemblée générale de la Corporation, elles peuvent exercer tous les pouvoirs conférés par la présente loi à la Corporation.

6. La première assemblée générale de la Corporation doit être tenue dans le délai d'une année après l'adoption de la présente loi, à tel endroit et à tel jour que peut déterminer le Conseil national provisoire par avis expédié par la poste à chacune des personnes demandant la constitution en corporation, deux semaines avant la tenue de cette assemblée générale.

7. La Corporation à sa première assemblée générale et subséquemment à toute assemblée générale annuelle ou assemblée générale spéciale, peut établir, modifier ou abroger des règlements non contraires à la loi, visant à la réalisation de tous les buts de la Corporation et particulièrement pour:

- (a) the administration, management and control of the property and undertakings of the Corporation;
- (b) the composition and various functions of the National Council or of any council, board or committee authorized to manage the business of the Corporation and to exercise its powers;
- (c) the appointment, terms of office, duties and remuneration of all officers, agents and employees of the Corporation and their successors;
- (d) the admission of members to and their dismissal from the Corporation;
- (e) the calling of general or special meetings of the Corporation or of its National Council and various committees;
- (f) the fixing of the quorum and the procedure to be followed at the meetings or any meeting referred to in the preceding paragraph;
- (g) generally, the carrying out of all objects of the Corporation.

- a) l'administration, la gestion et le contrôle des propriétés et entreprises de la Corporation;
- b) la composition et les divers postes de son Conseil national ou de tout comité, commission, conseil, autorisé à gérer les affaires de la Corporation et à exercer ses pouvoirs;
- c) la nomination, la durée des fonctions, devoirs et rémunération de tous ses officiers, agents et employés et leurs successeurs;
- d) l'admission des membres et leur renvoi de la Corporation;
- e) la convocation d'assemblées générales ou spéciales de la Corporation ou de son Conseil national et de ses divers comités;
- f) la fixation du quorum et de la procédure à suivre à ses assemblées et à toute assemblée mentionnée au paragraphe précédent;
- g) la poursuite en général de tous les buts de la Corporation.

**Powers of
National
Council**

8. (1) The Corporation may exercise all its powers by and through its National Council, or by and through various committees to be elected or appointed by the Corporation from time to time for the administration of its affairs.

(2) The members of the provisional National Council shall manage the affairs of the Corporation until successors are elected or appointed pursuant to this Act.

9. (1) The Corporation may purchase, hold, receive, accept and acquire property, real and personal, corporeal and incorporeal, granted, given, acquired, devised or bequeathed, leased or otherwise for the carrying out of the objects of the Corporation.

(2) The Corporation may also hold such real property as is mortgaged to it or conveyed to it in satisfaction of debts or judgments recovered.

8. (1) La Corporation peut exercer tous ses pouvoirs par son Conseil national ou par divers comités qui seront élus par la Corporation ou nommés par elle de temps à autre pour l'administration de ses affaires;

(2) Les membres du Conseil national provisoire géreront les affaires de la Corporation jusqu'à ce que leurs remplaçants aient été désignés ou élus suivant les dispositions de la présente loi.

9. (1) La Corporation peut acheter, détenir, recevoir, accepter et acquérir des biens meubles et immeubles corporels ou incorporels, par concession, don, achat, disposition testamentaire, legs, bail ou autrement pour la réalisation des buts de la Corporation.

(2) La Corporation peut également détenir tout bien immeuble qui a été hypothéqué en sa faveur ou qui lui a été transporté en paiement d'une dette ou d'un jugement intervenu en sa faveur.

**Property
rights**

**Droits de
propriété**

Power to
dispose of
property

10. Subject always to the terms of any trust relating thereto, the Corporation may also sell, convey, exchange, alienate, mortgage or lease any real property held by the Corporation; it may also, from time to time, invest all or any of its funds or moneys, and all or any funds or moneys vested in or acquired by it for the uses and purposes aforesaid, by way of mortgage upon real property; and for the purposes of such investment may take, receive and accept mortgages or assignments thereof, whether made and executed or not directly to the Corporation or to any corporation, body, company or person in trust for it; and may sell, grant, assign and transfer such mortgages or assignments either in whole or in part.

Applica-
tion of
mortmain
laws

11. In regard to any real property which, by reason of its situation or otherwise, is subject to the legislative authority of the Parliament of Canada, a licence *in mortmain* shall not be necessary for the exercise of the powers granted by this Act; but otherwise the exercise of the said powers shall in any province of Canada be subject to the laws of such province as to the acquisition and holding of lands by a religious corporation, in so far as such laws apply to the Corporation.

Transfer of
property
held in
trust

12. In so far as authorization by the Parliament of Canada is necessary, any person or corporation in whose name any property, real or personal, is held, in trust or otherwise, for the uses and purposes of the Corporation, or any such person or corporation to whom any such property devolves, may, subject always to the terms and conditions of any trust relating to such property, transfer such property or any part thereof to the Corporation.

10. Sujet aux dispositions de tout acte de fiducie s'y rapportant, la Corporation peut également vendre, transporter, échanger, aliéner, hypothéquer, louer tout bien immobilier qu'elle détient; elle peut également de temps à autre, placer tout ou partie de ses deniers, argents ou de toute partie des argents ou des fonds qu'elle détient ou qu'elle a acquis pour son usage dans la poursuite de ses buts, par voie d'hypothèque sur un bien immobilier; et aux fins d'un tel placement, elle peut prendre, recevoir et accepter les hypothèques ou toutes cessions d'icelles qu'elles soient faites ou exécutées ou non directement en faveur de la Corporation ou de toute autre corporation, corps, compagnie ou personne, en fiducie pour la Corporation; et elle peut vendre, donner, céder et transporter ses hypothèques en tout ou en partie.

Droit de
disposition
de biens

11. Quant à tout bien immobilier, qui à cause de sa situation géographique, ou pour toute autre raison est sujet à l'autorité législative du Parlement du Canada, un permis de mainmorte ne sera pas requis pour l'exercice des pouvoirs accordés par la présente loi; mais autrement, l'exercice de ces pouvoirs dans l'une quelconque des provinces du Canada sera sujette aux lois de telle province quant à l'acquisition et à la possession de biens immobiliers par une corporation religieuse en autant que ces lois s'appliquent à la Corporation.

Application
des lois de
mainmorte

12. Dans tous les cas où l'autorisation du Parlement du Canada est nécessaire, toute personne ou corporation au nom de laquelle tout bien mobilier ou immobilier est détenu en fiducie ou de toute autre manière pour l'usage et dans la poursuite des buts de la Corporation ou toute autre personne ou corporation à laquelle est dévolu tout bien semblable, peut sujet aux termes et conditions de tout acte de fiducie se rapportant à tel bien, transporter tel bien ou toute partie d'icelui à la Corporation.

Transport
de biens
détenus
en fiducie

Execution
of docu-
ments

13. Any deed or other instrument relating to real estate vested in the Corporation or to any interest in such real estate shall, if executed within the jurisdiction of the Parliament of Canada, be deemed to be duly executed if there is affixed thereto the seal of the Corporation and there is thereupon the signature of any officer of the Corporation duly authorized for such purposes.

Disposition
of property
by gift
or loan

14. The Corporation may receive and distribute any gift, transfer of funds or contributions from the government of Canada or from any provincial government, or from any municipality, corporation or society or person and may make use of them according to the terms, provisions and conditions of such gifts, transfers or contributions; where no term is set forth, pursuant to the objects defined in section 4.

15. (1) The Corporation may take or otherwise acquire and hold shares, debentures and other securities from any company whose objects are, in whole or in part, similar to those of the Corporation or operating a business apt to be beneficial directly or indirectly to the Corporation and sell or otherwise dispose of the said property.

Borrowing
powers

(2) The Corporation may, when it deems it advisable,

(a) borrow funds upon the credit of the Corporation;

(b) issue bonds or other securities of the Corporation and pledge or sell the same for such sums and at such prices as may be deemed expedient;

(c) notwithstanding the provisions of the *Civil Code* of the province of Quebec, mortgage, hypothecate or pledge any property of the Corporation, real or personal, present or future, to secure any such bonds or other securities or

Souscrip-
tion d'actes

13. Tout acte ou contrat se rapportant à des biens immobiliers transmis à la Corporation ou se rapportant à tout autre intérêt dans ces biens immobiliers, sera considéré, s'il est signé dans les limites de la juridiction du Parlement du Canada comme ayant été dûment exécuté, si le sceau de la Corporation y est apposé et s'il est signé par toute personne responsable de la Corporation, dûment autorisée à cette fin.

Aliénation
de biens
par voie de
don ou de
prêt

14. La Corporation peut recevoir et distribuer tous dons, cessions de deniers ou contributions provenant du gouvernement du Canada ou du gouvernement de l'une des provinces canadiennes ou d'une municipalité, corporation, société ou personne et elle peut les utiliser en conformité des termes, dispositions et conditions de ces dons, cessions ou contributions; si aucun terme n'est énoncé, en conformité des buts énoncés à l'article 4.

15. (1) La Corporation peut prendre ou autrement acquérir et détenir des actions, débetures ou autres valeurs mobilières de toute compagnie dont les buts sont, en tout ou en partie, semblables à ceux de la Corporation ou exerçant un commerce susceptible de bénéficier directement ou indirectement à la Corporation ainsi que vendre ou autrement disposer des mêmes biens.

Pouvoirs
d'emprunter

(2) La Corporation pourra, lorsqu'elle le jugera opportun:

a) faire des emprunts de deniers sur le crédit de la Corporation;

b) émettre des obligations ou autres valeurs de la Corporation et les donner en garantie ou les vendre pour les prix et sommes jugés convenables;

c) nonobstant les dispositions du Code civil de la Province de Québec, hypothéquer, nantir ou mettre en gage les biens mobiliers ou immobiliers, présents ou futurs, de la Corporation pour assurer le paiement de telles obligations

give part only of such guarantee for such purposes; and constitute the mortgage, hypothec or pledge above-mentioned by trust deed; and

(d) hypothecate or mortgage the real property of the Corporation or pledge or otherwise affect the movable property, or give all such guarantees, to secure the payment of loans obtained otherwise than by the issue of bonds, as well as the payment or performance of any other debt, contract or obligation of the Corporation.

Powers of
guarantee

16. The Corporation may guarantee, upon such terms as it may determine, any debt of, the performance of any obligation of and the repayment of any advance made to any corporation, organization, association or society associated or affiliated with the Corporation.

Investment
of funds

17. The Corporation may invest its funds, or any portion thereof, either directly in the name of the Corporation or indirectly in the name of trustees, in the purchase of such securities as it may deem advisable, and may lend its funds or any portion thereof on any such securities.

Territorial
powers

18. The Corporation may exercise the rights and powers conferred upon it by this Act throughout Canada.

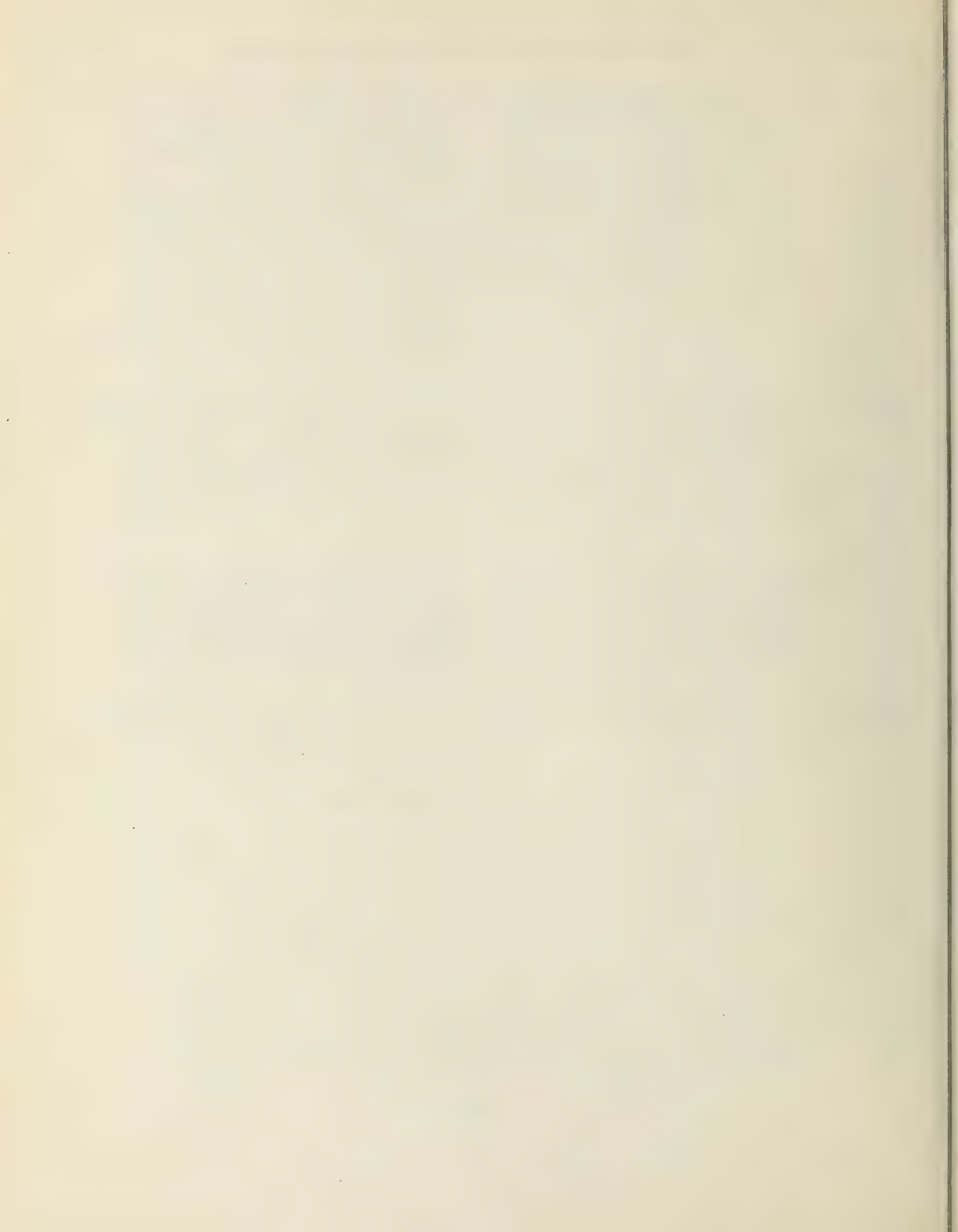
ou autres valeurs ou donner une partie seulement des garanties pour les mêmes fins et constituer le nantissement, l'hypothèque ou le gage ci-dessus mentionnés par acte de fidéi-commis;

d) hypothéquer ou nantir les immeubles, donner en gage ou autrement frapper d'une charge quelconque les biens et meubles de la Corporation, ou donner ces diverses espèces de garanties pour assurer le paiement des emprunts faits autrement que par émission d'obligations ainsi que le paiement ou l'exécution des autres dettes, contrats et engagements de la Corporation.

16. La Corporation peut garantir aux conditions qu'elle détermine, toute dette, l'accomplissement de toute obligation et le remboursement de toute avance faite à toute corporation, organisation, association ou société, associés ou affiliés à la Corporation, Pouvoirs de
garantie

17. La Corporation peut placer ses deniers ou toute partie d'iceux, soit directement au nom de la Corporation ou indirectement au nom de fiduciaires, dans l'achat de toute valeur ou titre qu'elle juge convenable et sous forme de prêt dans des titres semblables. Placements

18. La Corporation peut exercer, partout au Canada, les droits et pouvoirs qui lui sont conférés par la présente loi. Pouvoirs
territoriaux



CHAPTER 69

CHAPITRE 69

An Act respecting The Canada North-west
Land Company (Limited)

Loi concernant la Compagnie des terres du
Nord-Ouest du Canada (à responsabilité
limitée)

[Assented to 9th July, 1969]

[Sanctionnée le 9 juillet 1969]

Preamble

Whereas The Canada North-west Land Company (Limited), hereinafter called "the Company", has by its petition prayed that it be enacted as hereinafter set forth, and it is expedient to grant the prayer of the petition: Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1893, c. 88;
1903, c. 93;
1943, c. 36;
1963, c. 68

1. Chapter 88 of the statutes of 1893, as amended by chapter 93 of the statutes of 1903, by chapter 36 of the statutes of 1943 and by chapter 68 of the statutes of 1963, is amended by adding thereto the following section:

Continuation of
Company under
Canada Corporations Act

R.S., c. 53;
1964-65,
c. 52;
1966-67,
c. 25;
1966-67,
c. 66

"22. Notwithstanding the provisions of the *Canada Corporations Act* relating to matters preliminary to the issue of letters patent, the Company may at any time apply for letters patent continuing the Company as a corporation under Part I of the *Canada Corporations Act* so that thereafter Part I of the said *Canada Corporations Act* shall apply to the Company as if it had been incorporated thereunder."

Considérant que la Compagnie des terres du Nord-Ouest du Canada (à responsabilité limitée), ci-après appelée «la Compagnie», a, par voie de pétition, demandé que soient établies les dispositions législatives ci-dessous énoncées et qu'il est à propos d'accéder à cette demande; A ces causes, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Préambule

1. Le chapitre 88 des Statuts de 1893, modifié par le chapitre 93 des Statuts de 1903, par le chapitre 36 des Statuts de 1943 et par le chapitre 68 des Statuts de 1963, est de nouveau modifié par l'adjonction de ce qui suit:

1893, c. 88;
1903, c. 93;
1943, c. 36;
1963, c. 68

«22. Nonobstant les dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes* concernant les procédures antérieures à la délivrance de lettres patentes, la Compagnie peut en tout temps demander des lettres patentes prolongeant sa constitution comme si elle avait été constituée en corporation en vertu de la Partie I de la *Loi sur les corporations canadiennes* de sorte que, dès lors, la Partie I de ladite *Loi sur les corporations canadiennes* s'applique à la Compagnie comme si elle avait été constituée sous son régime.»

La Compagnie est maintenue en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*

S.R., c. 53;
1964-65,
c. 52;
1966-67,
c. 25;
1966-67,
c. 66

INDEX

TO

PUBLIC GENERAL ACTS

FIRST SESSION, TWENTY-EIGHTH PARLIAMENT, 17-18 ELIZABETH II, 1968-69

Aeronautics, c. 13

- regulations, 1
- regulations prescribing charges, 2
- deputy minister, to make orders, 3
- aircraft, 4
- licence, 4
- inquiry, 5
- recommendations, 6
- regulations, 7
- proof of documents, 8
- certificate, 8
- coming into force, 9

Animal Contagious Diseases, c. 24

- maximum amounts for compensation, 1
- appeal, 2
- commencement, 3

Anti-dumping, c. 10

- short title, 1
- interpretation, 2

PART I

- Liability for anti-dumping duty, 3-12
 - anti-dumping duty payable, 3-5
 - when duty payable, 6
 - exemption by Governor in Council, 7
 - when goods dumped, 8
 - margin of dumping, 8
 - determination of normal value of goods, 9
 - determination of export price of goods, 10
 - where information not available, 11
 - goods exported to Canada through another country, 12

PART II

Procedure, 13-20

- initiation of investigation, 13
- preliminary determination of dumping, 14
- application of provisional duty and provisional entry, 15
- tribunal to make inquiry, 16
- final determination of dumping, 17
- finality of determination and appraisal, 18
- appeal to Tariff Board, 19
- appeal to Exchequer Court on question of law, 20

Anti-dumping, c. 10—*Concluded*

PART III

- Anti-dumping Tribunal, 21-32
 - tribunal established, 21
 - remuneration and expenses, 22
 - duties of chairman, 23
 - Head Office, 24
 - rules, 25
 - secretary, 26
 - tribunal a court, 27
 - hearing and taking of evidence, 28
 - right to appear, 29
 - orders and findings final, 30
 - review of orders by Tribunal, 31
 - annual report, 32

PART IV

- General, 33-35
 - duties a debt to H.M., 33
 - statement to be submitted, 34
 - regulations, 35

PART V

- Consequential amendments, 36-38
 - Customs Act, 36
 - Customs Tariff, 37
 - Tariff Board Act, 38

PART VI

- Coming into force, 39

Appropriation, cc. 1, 11, 23, 25, 36

Atlantic Region Freight Assistance, c. 52

- short title, 1
- interpretation, 2
- west bound traffic assistance, 3, 4
- other subsidized traffic, 5
- special assistance, 6, 7
- Maritime Freight Rates Act, 8
- Railway Act, 9
- commencement, 10

INDEX

Bretton Woods Agreements and Currency, Mint and Exchange Fund, c. 26

Bretton Woods Agreements 1-13
amendments to First Schedule, 1-13
Currency, Mint and Exchange Fund, 14

Canada Evidence, c. 14

expert witnesses, 1
previous statements, 2
copies of entries, 3
financial institution, 3
business records to be
received in evidence, 4
solemn declaration, 5

Canada Shipping, c. 53

air cushion vehicle, 1
load lines, 1
application, 2
landed immigrant, 3, 4
British subjects, 4
repeal, 5, 6, 14, 15, 18, 19
by-laws and orders re pilotage, 7
licences, 7
expiry, 7
pending proceedings, 7
offence and punishment, 8, 11, 16, 21, 26, 27
application of safety regulations, 9
prohibition, 10
regulations, 12, 16, 17, 23, 26, 27
submergence of load lines, 13
definitions, 16
accident prevention, 17
exemption, 20
exception, 22
pollution, 23
removal of certain vessels in distress, etc., 24
powers of investigation, 25
application of Air Cushion Vehicles, 27
coming into force, 28

Canadian National Railway Branch Line - Windfall, c. 3

construction and completion, 1
competitive bids or tenders, 2
maximum expenditure, 3
issue of securities, 4
loans, 5
guarantee, 6
deposit of proceeds of sale, etc., 7
report to Parliament, 8
schedule

Canadian National Railways Financing and Guarantee, 1968, c. 9

short title, 1
interpretation, 2
capital expense, 3-6
capital expenditures authorized, 3
issue of securities, 4
guarantee, 5
proceeds, 6

Canadian National Railways Financing and Guarantee, 1968, c. 9—Concluded

Air Canada, 7
guarantees, 8
loans, 9
general, 10-15
power to aid other companies, 10
amounts at disposal of Company, 11
amounts at disposal of Air Canada, 12
extension of period, 13
application of R.S., c. 311, s. 6(1), 14
auditors, 15

Canadian Overseas Telecommunication Corporation, c. 30

interpretation, 1
purposes of the Corporation, 2
limitation of powers, 3

Co-operative Credit Associations, c. 31

membership, 1
change in charter, 2
effects of letters patent, 2
objects and powers, 3
particular by-laws, 4
notice of membership registrations, 5
limits on loans and investments, 6
limits on loans to any member, 7
limit on amounts borrowed and deposited, 8
by-law to increase limit, 8
statement of assets and liabilities, 9
appointment of auditor, 10
remuneration, 10
nomination of auditor, 11
certain co-operative credit societies deemed
associations, 12
when declaration deemed repealed, 13
prohibition, 14
exercise of provincial capacity, 14
corporate shares and securities, 14
deposits with an association, 14
transitional, 15
superintendent may require information, 16
references in Act to Treasury Board, 17
deferring operation of s. 6, 18
order, 18

Criminal Code, c. 37

placing bets for consideration, 1
included reference, 1

Criminal Code - See Food and Drugs, Narcotic Control, etc.

Criminal Law Amendment, 1968-69, c. 38

short title, 1

PART I

Criminal Code, 2-93

interpretation, 2
offences by public service employees, 3
passport, 4
certificate of citizenship, 5

INDEX

Criminal Law Amendment, 1968-69, c. 38—Continued
 firearms, weapons, ammunition, etc., 6
 acts in private between husband and wife or consent-
 ing adults, 7
 court, 8
 judge, 8
 a place not a gaming house, 9
 warrant to search, 10
 operation of pari-mutuel, 11
 lotteries, 12-13
 killing child, 14
 killing unborn child in act of birth, 15
 driving while ability to drive is impaired, 16
 sample of breath, 16
 order prohibiting driving, 17
 abortion, 18
 possession of instruments for breaking into coin-
 operated device, 19
 selling, etc., automobile master key, 19
 theft from mail, 20
 false advertisements, 21
 harassing telephone calls, 22
 causing unnecessary suffering, 23
 certificate of examiner of counterfeit, 24
 jurisdiction, 25
 consent, 26
 offence committed entirely in one province, 27
 offence outstanding in same province, 28
 detention of things seized, 29
 arrest, 30
 taking before justice, 31
 election before justice in certain cases, 32
 order restricting publication of evidence taken at
 preliminary inquiry, 33
 warrant of committal, 34
 committal for trial, 35
 interpretation, 36
 duty of judge, 37
 re-election, 38-39
 proceedings on re-election, 40
 preferring charge, 41
 discretion of judge or magistrate, 42
 Attorney General may require trial by jury, 43
 indictment not to be preferred, 44-45
 plea of guilty to included or other offence, 46
 court shall assign counsel, 47
 board of review, 48
 challenges by accused in Territories, 49
 who shall be jury, 50
 trial may continue, 51
 summing up by prosecutor, 52
 proof of previous conviction, 53
 sentence, 54, 82
 right of appeal of person convicted, 55
 appeal against verdict of unfit, 56
 notice of appeal, 57
 copies to interested parties, 58
 summary determination of frivolous appeals, 59
 unfit to stand trial, 60
 argument may be oral or in writing, 61
 powers of Minister of Justice, 62
 appeal where acquittal set aside, 63
 appeal, re insanity or unfit, 64
 appeal by Attorney General, 65

Criminal Law Amendment, 1968-69, c. 38—Continued
 maximum period for detention of witness, 66
 evidence at preliminary inquiry, 67
 fines on corporations, 68-69
 commencement of sentence, 70
 fines and penalties, 71
 moneys found on accused, 72-73
 imprisonment for life or more than two years, 74
 suspended sentence and probation, 75
 dangerous sexual offenders, 76
 preventive detention, 77
 evidence, 78
 presence of accused at hearing of application, 79
 disposal of appeal, 80
 detention on inquiry to determine legality of im-
 prisonment, 81
 sentence, 82, (54)
 costs, 83, 89
 appeals in some provinces, 84-85
 notice of appeal, 86
 appeal from conviction, 87
 notification and transmission of conviction, 88
 repeal, 89
 recognizance by appellant, 90
 fees and allowances, 91
 evidence, 92
 new forms and amended form, 93

PART II

Parole Act, 94-104
 interpretation, 94
 Board established, 95
 divisions of the Board, 96
 additional jurisdiction, 97
 review of cases, 98
 regulations, 99
 powers of Board, 100
 termination of day parole, 100
 parole and mandatory supervision certificates, 101
 effect of parole, 101
 consecutive and concurrent sentences, 101
 mandatory supervision, 101
 suspension and revocation of parole, 101
 forfeiture of parole, 101
 apprehension upon revocation of forfeiture of parole,
 101
 place of committal, 102
 effect of forfeiture, 103
 evidence, 104

PART III

Penitentiary Act, 105-108
 time when persons may be received, 105
 custody before being received in penitentiary, 106
 forfeiture, 107
 remission of forfeiture, 108
 earned remission, 108
 parole, 108

PART IV

Prisons and Reformatories Act, 109-115
 statutory remission, 109
 earned remission, 109

INDEX

Criminal Law Amendment, 1968-69, c. 38—Concluded
term to include period of remission, 109
temporary absence, 110
imprisonment in Ontario Reformatory, 112
reformatory for females, 113
transfer of offenders, 114
imprisonment of persons apparently under the age
of twenty-two, 115
Board of Parole, 115
transfer of offenders, 115

PART V

Combines Investigation Act, 116
publication of false advertisements, 116
publication of statement without proper test, 116

PART VI

Customs Tariff, 117

PART VII

National Defence Act, 118
reference to Attorney General, 118
appointment and powers of specially appointed
personnel, 119
coming into force, 120

**Currency, Mint and Exchange Fund — See Bretton
Woods Agreements, etc.**

Customs, c. 18

sale if not entered within one month, 1
importer may abandon, 2, 3
examination of goods, 4
verification of entries, 5
refund for alleged inferiority or deficiency, 6
refund of duty on goods diverted, 7
calculation of refund or remission, 8
no refund after ninety days, 9
sales to be by public auction or tender, 10
certified copies, 11
opening and unpacking goods under control of Customs,
12

Customs Tariff, c. 12

interpretation, 1
reduction of duties, 2
application of specific duties, 3
rules for interpretation, 4
special duty, 5
customs duty based on excise duty, 5
regulations, 5
schedule A amended, 6-9
schedule B amended, 10-12
schedule C amended, 13
coming into force, 14
amending schedule A, 15
schedules A, B, C, D, E, F, G, H

Estate Tax — See Income Tax and Estate Tax

Evidence — See Canada Evidence

Export and Import Permits, c. 19

import list of goods, 1
duration, 2

Export Development, c. 39

short title, 1
interpretation, 2

PART I

Export Development Corporation, 3-22
Corporation established, 3-6
Executive Committee, 7
President, 8
salaries and expenses, 9
purposes and powers, 10
capital and shares, 11-15
by-laws, 16
head office, 17
Corporation is agent of Her Majesty, 18
terms of contracts, etc., 19
staff, 20
audit by Auditor General, 21
exemption from income tax, 22

PART II

Insurance, Guarantees and Loans, 23-37
definitions, 23
contracts of insurance, 24, 34
contracts of insurance with export credits agencies, 25
liability under contracts outstanding, 26
contracts authorized by Governor in Council, 27
limit of liability, 28, 30, 32, 37
power to lend, guarantee, etc., 29
loans, guarantees, etc., authorized by Governor in
Council, 31
power to purchase, sell, etc., instruments, 33
foreign investment by subsidiary corporation, 35
moneys required to discharge liabilities to be paid
out of C.R.F., 36

PART III

Transitional and repeal, 38-39
corporation successor to Export Credits Insurance
Corporation, 38
repeal, R.S. c. 105, 39
coming into force, 40

Farm Credit, c. 6

interpretation, 1
objects, purposes and powers, 2
capital, 3
general provisions respecting loans, 4
interest, 5
loans to Indians, 6
agreement re FRED Act, 7
restrictions re capital structure and ownership of
shares, 7
regulations, 8
regulation respecting interest, 8
loans to farmers, 9
volunteered security, 9
maximum loans, 10

INDEX

Farm Credit, c. 6—*Concluded*

- loans to farmers, 11
- persons eligible for loans, 11
- security for loans, 12
- provisions applicable to loans, 13
- farmer and spouse, one person, 13

Farm Improvement Loans, c. 7

- interpretation, 1
- payment of bank losses, 2
- limitation of liability, 3
- further limitation of liability, 4
- regulations, 5
- "bank" defined, 6

Farm Machinery Syndicates Credit, c. 32

- short title, 1
- interpretation, 2
- Farm Syndicate Loans, 3
 - loans to farm syndicates, 3
 - security, 3
 - agreement re Indians on reserves, 3
 - application of other provisions of Act to bands, 3
 - security for loans to bands, 3
 - maximum loan to a band, 3
 - regulations, 3
 - definition, 3
 - amount of loan, 3
 - maximum loan to one farm syndicate, 3
- interest on loan payable annually, 4
- term of loan on repayment, 4
- special account established in C.R.F., 5
- regulations, 6

Financial Administration, c. 27

- interpretation, 1
- duties of Treasury Board, 2
- delegation of authority, 2
- regulations, 3
- office of Comptroller of the Treasury abolished, 4
- establishment of accounts, 5
- duty of persons collecting public money, 5
- charges for services or use of facilities, 6
- uncollectable debts, 7
- report, 7
- appropriation allotments, 8
- no agreement unless deputy head issues certificate, 8
- form, 9
- payment for work, goods or services, 10
- form of payments out of C.R.F., 11
- paid instruments, 12
- lapsing of appropriations, 13
- repayment of accountable advances, 14
- transfers, etc., of public property, 15
- management of public property, 15
- accounts of Canada, 16
- submission of Public Accounts to Parliament, 16
- assignment of debts due to the Crown under payment bonds, 17
- transfers, etc., of property, 18
- Receiver General, 19
- new schedule A, 20
- commencement, 21

Fisheries Improvement Loans, c. 20

- lender, 1
- Minister to pay losses of lenders under certain conditions, 2
- extent of Minister's liability, 3

Fisheries Improvement Loans, c. 40

- maximum amount of loan, 1
- maximum liability, 2

Food and Drugs, Narcotic Control and Criminal Code, c. 41

- Food and Drugs Act
 - "contraceptive device", 1
 - advertising of contraceptive device prohibited, 2, 3
 - certificate of analyst, 4
 - repeal, 5, 9
 - exports, 6
 - controlled drug, 7
 - procedure in prosecution for possession for purpose of trafficking, 8
 - restricted drugs and definitions, 10
 - possession of restricted drug, 10
 - trafficking in restricted drug, 10
 - procedure in prosecution for possession for trafficking, 10
 - burden of proving exception, etc., 10
 - application of sections 36 and 37, 10
 - sections not applicable, 10
 - schedule J added, 11
- Narcotic Control Act
 - certificate of analyst, 12
 - attendance of analyst, 12
- Criminal Code
 - offering to sell means of causing abortion, 13
 - reference to magistrate, 14
 - coming into force, 15

Food and Drugs — See Patent, Trade Marks, Food and Drugs

Freshwater Fish Marketing, c. 21

- short title, 1
- interpretation, 2

PART I

Freshwater Fish Marketing Corporation, 3-17

- Corporation established, 3
- Chairman to preside at meetings, 4
- management, 5
- salaries and fees, 6
- purpose and powers, 7
- additional powers, 8
- employment of staff, 9
- application of certain Acts and regulations, 10
- directors, etc., not part of public service, 11
- Board may make by-laws, 12
- head office, 13
- Agent of Her Majesty, 14
- financial operations, 15
- payment by Minister of Finance, 16
- guarantee and loans, 17

INDEX

Freshwater Fish Marketing, c. 21—*Concluded*

PART II

- Advisory Committee, 18, 19
- appointment, 18
- Committee to advise Corporation, 19

PART III

- Regulation of Interprovincial and Export Trade, 20-32
 - definitions, 20
 - interprovincial and export trade in fish, 21
 - regulations, 22
 - duties and powers of Corporation, 23, 24
 - agreements respecting participation, 25
 - administration, 26-29
 - offences and penalties, 30-32

PART IV

- General, 33, 34
 - report to Parliament, 33
 - commencement, 34

Schedule

Gas — *See* Oil and Gas Production and Conservation

Government Organization, 1969, c. 28

short title, 1

PART I

- Fisheries and Forestry, 2-6
 - department established, 2
 - Minister, 2
 - Deputy Minister, 3
 - duties of Minister, 4
 - annual report, 5
 - Fisheries Research Board, 6

PART II

- Communications, 7-12
 - department established, 7
 - Minister, 7
 - Deputy Minister, 8
 - duties of Minister, 9-10
 - agreements, 10
 - annual report, 11
 - Post Office Department, 12

PART III

- Department of Industry, Trade and Commerce, 13-19
 - department established, 13
 - Minister, 13
 - Deputy Minister, 14
 - duties of Minister, 15-17
 - committees, 18
 - annual report, 19

PART IV

- Department of Regional Economic Expansion, 20-40
 - interpretation, 20
 - department established, 21

Government Organization, 1969, c. 28—*Continued*

- Minister, 21
- Deputy Minister, 22
- duties of Minister, 23
- special areas, 24
- plans for economic expansion, 25
- general agreements with provinces, 26
- agreements with provinces in respect of works or facilities, 27
- agreements in respect of commercial undertakings, 28
- Atlantic Development Council, 29-38
 - establishment, 29
 - constitution, 30
 - function, 31
 - appointment of members, 32
 - chairman and vice-chairman, 33
 - eligibility, 34
 - honorarium, 35
 - meetings, 36
 - procedure, 37
 - staff, 38
- regulations, 39
- annual report, 40

PART V

- Department of Supply and Services, 41-51
 - interpretation, 41
 - department established, 42
 - Minister, 42
 - Deputy Minister of Supply, 43
 - Deputy Minister of Services, 43
 - duties of Minister, 44
 - Receiver General and Deputy, 45
 - other duties, 46
 - other services, 47
 - Queen's Printer, 48
 - delegation, 49
 - contracts, 50
 - annual report, 51

PART VI

- Consumer and Corporate Affairs, 52
 - inspectors, 52

PART VII

- National Health and Welfare, 53
 - council established, 53
 - remuneration and expenses, 53
 - duties and powers, 53

PART VIII

- Medical Research Council, 54-69
 - interpretation, 54
 - Council established, 55
 - functions, 56
 - appointment of President, 57
 - Vice-President, 58
 - salary, expenses, 59
 - head office, 60
 - direction of work and staff, 61

INDEX

Government Organization, 1969 c. 28—Concluded

- executive committee, 62
- by-laws, 63
- appointment of staff, 64
- Council agent of Her Majesty, 65
- application of P.S.S. Act, 66
- financial, 67
- audit, 68
- report, 69

PART IX

Science Council of Canada, 70

PART X

Royal Canadian Mint, 71-94

- interpretation, 71
- Royal Canadian Mint, 72
- powers of Mint, 73
- Mint an agent of Her Majesty, 74
- Board subject to Governor in Council, 75
- Head Office, 76
- coins of Canada, 77
- Master and Board of Directors, 78-82
- by-laws, 83
- staff of the Mint, 84, 85
- financial, 86-92
- general, 93, 94

PART XI

Ferries, 95

PART XII

Government Companies Operations, 96

PART XIII

Salaries of Ministers, 97

PART XIV

Senate and House of Commons, 98

- travelling expenses, 98
- eligibility, 98

PART XV

General, 99-106

- transitional, 99-104
- consequential amendments, 105
- commencement, 106

schedules A, B

Hazardous Products, c. 42

- short title, 1
- interpretation, 2
- offence, 3
- inspectors and analysts, 4
- search, seizure and forfeiture, 5, 6
- regulations, 7
- schedule, 8
- Board of review, 9
- disclosure, 10

Hazardous Products, c. 42—Concluded

- prosecutions, 11-13
- other offences, 14
- application of Act, 15
- coming into force, 16
- schedule

Historic Sites and Monuments, c. 43

- Board established, 1
- quorum, 1
- remuneration of members of the Board, 2

Housing – See National Housing

Income Tax, c. 44

- insurance policy proceeds, 1
- allocations under insurance policies, 1
- refund of premiums, 2
- unpaid remuneration, 3
- corporation, 3
- application, 4
- child and grandchild, 5
- medical expenses, 6
- section 30 repealed, 7
- special table, 8
- tax otherwise payable, 9
- part payments, 10
- foreign tax deduction, 11
- farmers and fishermen, 12
- corporations, 13
- municipal or provincial corporations, 14
- insurance corporations, 15
- conversion of provincial life insurance corporation into mutual corporation, 16
- deduction, 17, 18
- amounts received, 19
- life insurance policies, 20
- exploration or drilling rights, 21
- policy reserves, 22
- s. 85c repealed, 23
- mortgage reserves, 24
- cost of borrowed money, 25
- reference to Part I, 26
- social development tax, 27
- tax on investment income of life insurers, 28
- rents, royalties, etc., 29
- non-resident insurers, 30
- interpretation, 31
- rules of application 32
- application, 33

Income Tax and Estate Tax, c. 33

Income Tax Act, 1

New Part IV of the Income Tax Act, 1

Gift Tax, 1

- tax, 1
- definitions, 1
- exempt gifts, 1
- deemed gifts, 1
- debts owing by certain persons, 1
- calculation of tax under this Part, 1
- payment of tax by donor, 1
- liability of trustee, 1
- interest, 1
- procedure, 1
- interpretation, 1

INDEX

Income Tax and Estate Tax, c. 33—Concluded

Estate Tax Act, 2-13

- property deemed to pass on death, 2
- value of property deemed to pass on death, 2
- amounts deductible, 3
- superannuation or pension benefits payable subject to remarriage provision, 3
- value of gift created by trust, 3
- limitation, 3
- computation of value of certain property and gifts, 3
- computation of tax, 4
- definitions, 4
- computation of amounts, 4
- deduction from tax, 5
- situs of property, 5
- situs of property subject to trust created by donor, 5
- payment of tax by executor, 6
- limitation on liability of executor, 6
- payment of tax in certain cases, 7
- limitation on liability of trustee, 7
- election to defer tax, 8
 - election by executor, 8
 - election by successor, 8
- property transferred or acquired under agreement, etc., 9
- property disposed of inter vivos, 10
- property where quick succession, 10
- regulations, 11
- interpretation, 12
- reference to tax applicable to any property, 12
- application, 13

Judges, c. 4

- salaries of judges of Superior Court of Quebec, 1
- salaries of judges of County and District Courts of Ontario, 2

Languages — See Official Languages

Library — See National Library

Mint — See Bretton Woods Agreements and Currency, etc.

Monuments — See Historic Sites and Monuments

Narcotic — See Food and Drugs, Narcotic Control and Criminal Code

National Housing, 1954, c. 45

- "condominium unit", 1
- "housing project", 1
- section 4 repealed, 2
- insurance fee, 3
- insurable loans, 4
- acquisition fee, 5
- aggregate maximum, 6
- loans for low-rental projects, etc., 7
- advances out of C.R.F., 8
- contributions for preparation of an urban renewal scheme, 9
- urban renewal, 10

National Housing, 1954, c. 45—Concluded

- loans for urban renewal scheme, 11
- section 23b repealed, 12
- maximum liability, 13
- maximum amount, 14
- loans to acquire land for housing purposes, 15
- loans for the construction or acquisition of public housing project, 16
- contributions to some public housing agencies, 17
- loans for student housing projects, 18
- amount of advance, 19
- loans for sewage treatment projects, 20
- where loans not available, Corporation may lend, 21

National Housing, 1954, c. 46

- reduction of indebtedness, 1
- sewage treatment, 1

National Library, c. 47

- short title, 1
- interpretation, 2
- National Library continued, 3
- administration of Library, 4-6
- powers and duties of National Librarian, 7-8
- National Library Advisory Board, 9
- transfer of books, 10
- new publications, 11
- financial, 12, 13
- annual report, 13
- transitional and repeal, 14-16
- coming into force, 17

Navigable Waters Protection, c. 15

- interpretation, 1, 2, 8
- terms and conditions to an approval, 3
- exceptions, 3
- removal of unauthorized works, 4
- where works interfere with navigation, 5
- National Harbours Board, 6
- regulations, 7
- order to remove vessel left anchored, 9
- failure to comply with order, 9
- throwing sawdust, etc., prohibited, 10
- throwing stone, etc., prohibited, 10
- depth of water necessary for throwing rubbish, etc., 11
- fishery officers to examine and report, 11
- proclamation of exemption of certain rivers, 12
- Quebec and Montreal Harbour Commissioners, 13
- powers of harbour commissioners, etc., saved, 14
- Minister may appoint dumping places, 14
- neglect to give notice, 14
- fine, 14
- punishment, 15
- coming into force, 16

Official Languages, c. 54

- short title, 1
- declaration of status of languages, 2
- statutory and other instruments, 3-7
- construction of versions of enactments, 8
- duties of departments, 9-11
- federal bilingual districts, 12-18

INDEX

Official Languages, c. 54—*Concluded*

Commissioner of official languages, 19-34
general, 35
interpretation, 36-38
consequential amendments, 39
orderly adaptation to Act, 40
commencement, 41

Oil and Gas Production and Conservation, c. 48

short title, 1
interpretation, 2
application, 3
Oil and Gas Committee, 4-11
constitution, 4-7
jurisdiction, 8-10
enforcement, 11

PART I

Production and Conservation, 12-19
regulatory power, 12
waste, 13-19

PART II

Production arrangements, 20-37
definitions, 20
pooling, 21-25
unitization, 26-27
compulsory unitization, 28-36
general, 37

PART III

Appeals and Administration, 38-56
appeals, 38-41
conservation engineers, 42-47
offences and penalties, 48-56
regulations, 57
coming into force, 58

Patent, c. 55

prescribed fee, 1
rules, 2
s. 36 (3) repealed, 3
issue of new or amended patents, 4
disclaimers, 5
forfeiture and restoration of applications, 6
ss. 76 to 78 repealed, 7
coming into force, 8

Patent, Trade Marks, Food and Drugs, c. 49

Patent Act, 1-2
licence under patent relating to food, 1
licence under patent relating to medicine, 1
interim licence, 1
appeal, 1
importation, 1
regulations, 1
time limit, 2

Trade Marks Act, 3-4

use of trade mark by related companies, 3
time limit, 4

Food and Drugs Act, 5

regulations respecting imported drugs, 5

Pest Control Products, c. 50

short title, 1
interpretation, 2
transactions, 3-4
regulations, 5
administration, 6-9
offences and penalties, 10
evidence, 11-12
repeal, 13
coming into force, 14

Pesticide Residue Compensation, c. 34

short title, 1
interpretation, 2

PART I

Pesticide Residue Compensation, 3-10

Minister may pay compensation, 3
regulations, 4
action by farmer, 5
administration, 6-8
inspectors, 6
powers of inspector, 7
obstruction of inspector, 8
offences and penalties, 9-10

PART II

Compensation Appeals, 11-16

Assessor and deputy-assessors, 11
appeals, 12
powers of Assessor, 13
sittings and hearings, 14
procedure, 15
Registrar, 16

coming into force, 17

Plant Quarantine, c. 35

short title, 1
interpretation, 2
introduction or spreading of pests, 3
regulations, 4
administration, 5-9
inspectors, 5
powers of inspectors, 6
obstruction of inspector, 7
powers of Minister, 8
seizure, 9
offences and penalties, 10-11
appeal, 12
rights of provinces or of Governor in Council not affected, 13
repeal, 14
coming into force, 15

Post Office, c. 5

oaths, 1
registration of newspapers and periodicals, 2
rates on letters, 3
Canadian newspapers and periodicals, 4
invitations to tender, 5
lowest tender to be accepted, 6
tenders that need not be considered, 6

INDEX

Post Office, c. 5—*Concluded*

- contracts with Postmaster General, 7
- undertakings by tenderer, 7
- contracts with railway, 7
- record of tenders, 7
- term of contract, 7
- substitution, 7
- adjustment where change in service required, 8
- adjustment where increase in cost, 8
- officers to investigate, 9
- disposition of unclaimed deposits, 10
- discontinuance of interest payments, 11
- coming into force, 12

Prairie Grain Advance Payments, c. 8

- contents of application, 1
- undertaking, 2
- undertaking by the producer, 3
- endorsement in permit book, 4
- deductions on deliveries, 5
- transitional, 6

Prairie Grain Advance Payments, c. 16

- Emergency Advance Payments—1968-69, 1

Precious Metals Marking, c. 17

- short title, 1
- interpretation, 2
- marking, 3, 4
 - unauthorized markings, 3
 - when quality mark may be applied, 4
- national marks, 5
- inspection of articles, 6-8
 - inspectors, 6
 - powers, 7
 - identification certificate, 8
- regulations, 9
- offences and punishment, 10-12
- transitional, 13
- coming into force, 14

Publication of Statutes, c. 2

- distribution, 1
- printing of statutes, 2

Railway — *See Canadian National Railway etc.*

Regional Development Incentives, c. 56

- short title, 1
- interpretation, 2
- designation of regions, 3
- development incentives, 4-9
 - authorization of incentives, 4
 - maximum amounts, 5
 - determination of amount of incentive, 6
 - ineligible facilities, 7
 - limiting provisions, 8, 9
- payment of incentives, 10, 11
- tax provisions, 12
- manpower services, 13
 - general, 14
- regulations, 15
- report to Parliament, 16
- amendments to Area Development Incentives Act, 17
- commencement, 18

Shipping — *See Canada Shipping*

Statute Law (Superannuation) Amendment, 1969,

- c. 29
 - short title, 1
- Canadian Forces Superannuation Act, 2-21
 - interpretation, 2
 - contributor, 3
 - amount to be paid, 4
 - deferred annuity, 5
 - immediate annuity, 5
 - deduction from annuity, 6
 - benefits payable on retirement, 7
 - retirement due to misconduct, 7
 - contributor defined, 7
 - retirement for other reasons, 7
 - computation of length of service, 7
 - special cases, 7
 - service not countable, 7
 - time in which options may be exercised, 7
 - failure to exercise option, 7
 - benefit payable in case of disability after retirement, 8
 - child defined, 9
 - remarriage of widow, 10
 - payment to dependants of recipients, 11
 - presumption of death of contributor or other persons, 12
 - residual amounts, 13
 - amount required to be paid, 14
 - persons re-enrolled or transferred, 15
 - persons deemed to have been re-enrolled or transferred, 15
 - election, 16-17
 - regulations, 18
 - amounts to be credited, 19
 - reduction of amounts charged, 19
 - Regular Force Death Benefit Account, 20
 - interpretation, 21

Defence Services Pension Continuation Act, 22

- suspension, 22

Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act, 23-35

- Provincial pension plan, 23
- contribution, 24
- amount to be paid, 25
- void elections, 26
- deductions from annuity, 27
- child defined, 28
- lump sum payments, 29
- remarriage of widow, 29
- payments to dependants or recipients, 30
- presumption of death of contributors or other persons, 31
- service that may be counted, 32
- regulations, 33
- amounts to be credited, 34
- payment of treatment allowance, 35
- Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act, 36-38
 - compensation to widow or children, 36
 - time and duration of payment, 37
 - residual amounts, 37
 - pension, 38

INDEX

Statute Law (Superannuation) Amendment, 1969,

c. 29—*Concluded*

Public Service Superannuation Act, 39-51

pensionable service, 39

capitalization, 40

annuity in respect of locked-in contributions, 40

deduction from annuity, 41

child defined, 42

remarriage of widow, 43

interpretation, 44

payments to dependants of recipient, 45

authority to transfer contributions, 46

prohibition on transfer of certain contributions, 46

"Provincial Law", 46

pensionable service in service transferred to Her

Majesty, 46

regulations, 47

reduction of amounts charged, 48

transitional, 49, 50

coming into force, 51

Statutes — *See* **Publication of Statutes**

Telecommunication — *See* **Canadian Overseas Telecommunication Corporation**

Telesat Canada, c. 51

short title, 1

interpretation, 2

incorporation, 3

provisional directors, 4

objects of the company, 5

Telesat Canada, c. 51—*Concluded*

powers of the company, 6-7

duties, 8-9

capitalization, 10

Head Office, 11

Board of Directors and Officers, 12-17

transfer and transmission of shares, 18-21

register of transfers, 22

voting of shares, 23-26

shareholders, 27-28

application of statutory provisions, 29-32

alteration of capital, objects and powers, 33

general, 34-37

federal government participation, 38-44

offences and penalties, 45

coming into force, 46

schedules A, B.

Trade Marks — *See* **Patent, Trade Marks, Food and Drugs**

Veterans' Land, c. 22

sale of land subject to mortgage, 1

Director may require insurance policies, 2

Director may pay insurance premiums, etc., 3

Director may pay taxes, etc., on arrears, 4

how surplus calculated, 5

repayment to Director, 6

interest rates, 7

regulations, 8

application, 9

PROCLAMATIONS OF CANADA - APRIL 23, 1968 TO OCTOBER 22, 1969

	Date in force		Canada Gazette
Acts Proclaimed:—			
Anti-dumping Act, Chapter 10, 1968-69 Statutes.....	1 Jan.	1969	Vol. 103, p. 88
Bankruptcy Act, Chapter 14 of R.S. 1952 and chapter 32, 1966-67 Statutes; Part X in force in the Province of Saskatchewan.....	1 Apr.	1969	Vol. 103, p. 961
British Columbia-Yukon-Northwest Territory Boundary Act, Chapter 12, 1967-68 Statutes.....	1 May	1968	Vol. 102, p. 1316
Canada Shipping Act, Chapter 29, 1952 Revised Statutes—declaring harbour of Cobourg in Province of Ontario to be a public harbour and defining its limits.....	30 May	1968	Vol. 102, p. 1380
Extending the limits of the public harbour of Matane in Province of Quebec.....	31 May	1968	Vol. 102, p. 1381
Canadian Citizenship Act, Chapter 23, 1952 Revised Statutes; declaring Swaziland to be a country of the British Commonwealth.	21 Feb.	1969	Vol. 103, p. 693
Carriage by Air Act, Chapter 45, 1952 Revised Statutes; certifying who are in the High Contracting Parties to the Convention for Unification of certain Rules relating to International Carriage by Air signed at Warsaw in 1929, in respect of what territories they are respectively parties, to what extent they have availed themselves of the Additional Protocol of the said Convention and who are the parties to the Protocol set out in the Third Schedule of the Act.....	4 Oct.	1968	Vol. 102, p. 2511
Companies Act amendment, Chapter 52, 1964-65 Statutes, subsection (1) of section 49.....	1 Aug.	1968	Vol. 102, p. 1887
Criminal Law Amendment Act, chapter 38, 1968-69 Statutes, s. 11 in force.....	1 July	1969	Vol. 103, p. 1659 Extra, 30 June 1969
Certain sections in force except sections 6, 9, 13, 16, 17, 19, 21, 48 and (1) of s. 101, (2) of s. 101, and s. 116.....	26 Aug.	1969	Vol. 103, p. 1954
Sections 21 and 116.....	31 July	1969	Vol. 103, p. 1954
Sections 6 and 48.....	1 Oct.	1969	Vol. 103, p. 1954
Sections 9, 13 and 19.....	1 Jan.	1970	Vol. 103, p. 1954
Currency, Mint and Exchange Fund Act, Chapter 315 of 1952 Revised Statutes; specifying dimension and composition, standards and remedy allowance to be used in making subsidiary coins of \$1, 50¢, 25¢ and 10¢.....	29 July	1968	Vol. 102, p. 1888
Currency, Mint and Exchange Fund Act and Criminal Code, Chapter 26, 1967-68 Statutes, amending sections 1, 7, 8, 9 and 10.....	1 Aug.	1968	Vol. 102, p. 1888
Customs Tariff amendment, Chapter 12, 1968-69 Statutes, sections 2, 4, 9 and 12.....	1 Jan.	1969	Vol. 103, p. 20
Divorce Act, Chapter 24, 1967-68 Statutes.....	3 July	1968	Vol. 102, p. 1159
Declaring the Superior Court of Province of Quebec to be the Court for the Province of Quebec for the purposes of the Act	8 May	1968	Vol. 102, p. 1159
Declaring the Supreme Court of the Province of Newfoundland to be the Court for the Province of Newfoundland for the purposes of the Act.....	21 June	1968	Vol. 102, p. 1612
Export Development Act, Chapter 39, 1968-69 Statutes.....	1 Oct.	1969	Vol. 103, p. 2453
Food and Drugs Act, Narcotic Control Act and consequential amendments to Criminal Code, Chapter 41, 1968-69 Statutes.....	18 Aug.	1969	Vol. 103, p. 2047 Extra, 15 Aug. 1969
Freshwater Fish Marketing Act, Chapter 21, 1968-69 Statutes.....	1 May	1969	Vol. 103, p. 1115
Government Companies Operation Act, Chapter 133 of 1952 Revised Statutes; declaring and directing that the Act shall cease to apply to Polymer Corporation Limited.....	15 May	1969	Vol. 103, p. 1280

	Date in force	Canada Gazette
Indian Act, Chapter 149, 1952 Revised Statutes, s. 96A(2) brought into force in certain Indian Reserves in the Provinces of—		
Alberta.....	2 July 1969	Vol. 103, p. 1660
British Columbia.....	23 May 1968	Vol. 102, p. 1317
British Columbia.....	19 Mar. 1969	Vol. 103, p. 831
British Columbia.....	28 May 1969	Vol. 103, p. 1398
British Columbia.....	23 Sept. 1969	Vol. 103, p. 2221
Manitoba.....	11 Dec. 1968	Vol. 102, p. 3078
Manitoba.....	24 Feb. 1969	Vol. 103, p. 693
Nova Scotia.....	5 May 1969	Vol. 103, p. 1280
Ontario.....	8 Nov. 1968	Vol. 102, p. 2820
Quebec.....	1 Nov. 1968	Vol. 102, p. 2766
Saskatchewan.....	8 Oct. 1968	Vol. 102, p. 2513
Saskatchewan.....	5 May 1969	Vol. 103, p. 1166
Sections 93 and 96 do not apply to certain lots being part of Cowichan Band in British Columbia.....	30 June 1969	Vol. 103, p. 1659
Sections 93 and 96 do not apply to certain lots of Restigouche Band, Prov. of Quebec, (J. H. & M. Mitchell).....	18 Sept. 1969	Vol. 103, p. 2358
Sections 93 and 96 do not apply to certain lots of Restigouche Band, Prov. of Quebec (R. Jacques).....	19 Sept. 1969	Vol. 103, p. 2358
Sections 93 and 96 shall not apply to all and singular of whole of Lot 29, Block 3 in Restigouche Indian Reserve No. 1 in the Province of Quebec.....	24 Feb. 1969	Vol. 103, p. 694
Manitoba-Northwest Territories Boundary Act, Chapter 61, 1966-67 Statutes.....	1 May 1968	Vol. 102, p. 1315
Manitoba-Saskatchewan Boundary Act, Chapter 57, 1966-67 Stat- utes.....	1 May 1968	Vol. 102, p. 1316
Motor Vehicle Transport Act, Chapter 59, 1953-54 Statutes; having effect in the Province of Newfoundland.....	1 June 1968	Vol. 102, p. 1381
National Library Act, Chapter 47, 1968-69 Statutes.....	1 Sept. 1969	Vol. 103, p. 2099
Navigable Waters Protection Act, Chapter 193, 1952 Revised Stat- utes; Certain waters of Tasu Sound adjacent to Moresby Island, Queen Charlotte District, B.C., exempt from operation of sec- tions 18, 19 and 20.....	28 May 1969	Vol. 103, p. 1397
Exempting two areas in the St. Lawrence River, at Baie-des- Cayes-Noires, Port Cartier, Quebec, from the operation of sections 18, 19 and 20 of the Act.....	25 Sept. 1969	Vol. 103, p. 2453
Navigable Waters Protection Act amendment, Chapter 15, 1968-69 Statutes.....	1 Oct. 1969	Vol. 103, p. 2048
Patent Act Amendment, Chapter 55, 1968-69 Statutes.....	1 Oct. 1969	Vol. 103, p. 2221
Prisons and Reformatories Act, Chapter 217, 1952 Revised Statutes; Sections 18, 19 and 20 in force in certain institutions named in Annex A, in the Province of Ontario.....	14 Jan. 1969	Vol. 103, p. 275
Railway Act, Chapter 234, 1952 Revised Statutes; declaring that subsections (1) to (3) of section 335 as amended by subsection (1) of section 9 of Chapter 52, 1968-69 Statutes, shall expire.....	23 Sept. 1969	Vol. 103, p. 2100
Regional Development Incentives Act, Chapter 56, 1968-69 Statutes. 7 Aug. 1969	7 Aug. 1969	Vol. 103, p. 1998
Saskatchewan-Northwest Territories Boundary Act, Chapter 58, 1966-67 Statutes.....	1 May 1968	Vol. 102, p. 1315
Telesat Canada Act, Chapter 51, 1968-69 Statutes.....	1 Sept. 1969	Vol. 103, p. 2049
Visiting Forces Act, Chapter 23, 1967-68 Statutes; designating cer- tain countries as designated States for the purposes of the Act, declaring the extent to which it is applicable and designating certain personnel as civilian component of a visiting force.....	21 June 1968	Vol. 102, p. 1658

PROCLAMATIONS OF CANADA - APRIL 23, 1968 TO OCTOBER 22, 1969—*Concluded*

	Date in force		Canada Gazette
Miscellaneous:			
Fire Prevention Week			
Oct. 6-12, 1968.....	6 Oct.	1968	Vol. 102, p. 1730
Oct. 5-11, 1969.....	5 Oct.	1969	Vol. 103, p. 2049
Parliament:			
Opening of 1st Session of 28th Parliament.....	12 Sept.	1968	Vol. 102, p. 2169 Extra, Sept. 3 1968
Prorogation of 1st Session of 28th Parliament.....	22 Oct.	1969	Extra, Oct. 22, 1969

TABLE OF PUBLIC STATUTES 1907 TO 1968-69

SHOWING ALL THE CHAPTERS OF THE REVISED STATUTES, 1952, WITH AMENDMENTS THERETO, AND CERTAIN OTHER PUBLIC ACTS AND AMENDMENTS THERETO FROM 1907 TO 1968-69*.

"C.S." means Consolidating Statute

Note: Chapter numbers, in italics under the heading R.S., 1952, indicate amendments to, or repeal of, Acts already included in previous volumes of the Revised Statutes.

Subject-Matter	R.S., 1952 Chap.	Amendments in years 1907 to 1968-69
A		
Admiralty.....	1	1963, c. 19; 1966-67, c. 4.
Adult Occupational Training.....		1966-67, c. 94.
Aeronautics.....	2, 302	1964-65, c. 22, s. 7; 1966-67, c. 10, c. 69, ss. 93, 94; 1968-69, c. 13.
Agricultural and Rural Development (ARDA).....		1960-61, c. 30; 1966-67, c. 11.
Agricultural Credit (<i>See</i> Dominion Agricultural Credit Company).		
Agricultural Fertilizers (<i>See</i> Fertilizers).		
Agricultural Pests' Control (<i>See</i> Pest Control Products).		
Agricultural Prices Support.....	3	Repealed, 1957-58, c. 22, s. 17.
Agricultural Products Board.....	4	
Agricultural Products Co-operative Marketing....	5	
Agricultural Products Marketing.....	6	1957, c. 15.
Agricultural Products Standards (<i>See</i> Canada Agri- cultural).		
Agricultural Rehabilitation and Development (Name changed to Agricultural and Rural Development (ARDA) by 1966-67, c. 11, s. 2.)		1960-61, c. 30; 1966-67, c. 11.
Agricultural Stabilization.....		1957-58, c. 22.
Agriculture (<i>See</i> Dept. of).		
Air Canada.....	268	1952-53, c. 50; 1964-65, c. 2.
Air, Carriage by (<i>See</i> Carriage by Air).		
Alberni (<i>See</i> Port Alberni).		
Alberta-British Columbia Boundary.....		1932, c. 5.
Alberta-British Columbia Boundary, 1955.....		1955, c. 24.
Alberta Criminal Procedure.....		1930, c. 12.
Alberta Natural Resources (<i>See also</i> Natural Re- sources).....		1930, c. 3; 1931, c. 15; 1938, c. 36; 1940-41, c. 22; 1945 (2 Sess.), c. 10; 1951 (1 Sess.), c. 37.
Alberta-Northwest Territories.....		1957-58, c. 23.
Alien Labour.....	7	1968-69, c. 28, s. 105.
Allied Veterans Benefits.....	8	
Animal Contagious Diseases.....	9	1953-54, c. 12; 1958, c. 11; 1968-69, c. 24.
Annual Vacations.....		1957-58, c. 24; Repealed 1964-65, c. 38, s. 23.
Annuities (<i>See</i> Government Annuities).		
Anti-dumping.....		1968-69, c. 10.
Appropriation Acts.....		1952, cc. 2, 3, 4, 55; 1952-53, cc. 11, 12, 54; 1953-54, cc. 24, 25, 29, 67; 1955, cc. 7, 8, 18, 25, 60; 1956, cc. 3, 4, 13, 16, 27, 32; 1956-57, c. 1; 1957, cc. 1, 2, 13, 14, 39; 1957-58, cc. 1, 9, 21; 1958, cc. 1, 4, 10, 21 (Special), 44; 1959, cc. 1, 2, 3, 11, 55; 1960, cc. 3, 5, 6, 11, 16, 48; 1960-61, cc. 3, 11, 12, 27, 40, 64; 1962, cc. 1, 12, 20, 23, 24; 1962-63, cc. 1, 3, 9; 1963, cc. 1, 9, 15, 20, 42; 1964-65, cc. 1, 3, 4, 5, 9, 17, 20, 25, 30, 34, 49, 50; 1965, cc. 1, 6, 10, 11; 1966-67, cc. 1, 3, 5, 6, 20, 29, 30, 51, 55, 56, 73, 84, s. 3, cc. 85, 86, 95; 1967-68, cc. 2, 3, 8, 34, 35; 1968-69, cc. 1, 11, 23, 25, 36.

*There are a certain number of Acts, in force before 1952, which have not been repealed and have not been consolidated in the Revised Statutes, 1927 or of 1952. Therefore as those Acts are still in force they are included in this Table.

Also in the Revised Statutes of Canada, 1927, and in the Statutes of Canada, from 1927 to 1952, there are a number of sections (or parts thereof) still in force, reference should be made to Schedule A of Volume V (Supplement) of the Revised Statutes of Canada, 1952.

Table of Public Statutes

Subject-Matter	R.S., 1952 Chap.	Amendments in years 1907 to 1968-69
A		
Appropriation (Special).....		1958, c. 21; 1963, c. 2.
Archives (<i>See</i> Public Archives).		
Area Development Incentives.....		1965, c. 12; 1968-69, c. 28, s. 105, c. 56, s. 17.
Armistice Day (<i>See</i> Remembrance Day).		
Army Benevolent Fund.....	10, 303	1960-61, c. 31; 1965, c. 13.
Arts (<i>See</i> National Arts Centre)		
Atlantic Development Board.....		1962-63, c. 10; 1963, c. 5; 1966-67, c. 31; Rep. 1968-69, c. 28, s. 105.
Atlantic Fisheries (<i>See</i> Northwest Atlantic, etc.).		
Atlantic Provinces Power Development.....		1957-58, c. 25; 1966-67, c. 25, s. 41.
Atlantic Region Freight Assistance.....		1968-69, c. 52.
Atomic Energy Control.....	11	1953-54, c. 40, s. 15; 1953-54, c. 47; 1966-67, c. 25, s. 41.
Auditors for National Railways (<i>See</i> National Rail- ways, Auditors for).		
Australian Trade Agreement.....		1925, c. 30; 1931, c. 16; 1960, c. 17; this Act repeals the agreement of 1931.
Austria, Treaty of Peace.....		1919 (2 Sess.), c. 30.
B		
Bank.....	12	Rep. & New 1953-54, c. 48; 1964-65, c. 10; 1965, c. 7; 1966-67, cc. 7, 54. Rep. & New, 1966-67, c. 87.
Bank of Canada.....	13	R.S., 1952, c. 315, s. 30; 1953-54, c. 33; 1966-67, c. 88.
Bankruptcy.....	14	1966-67, c. 25, s. 38, c. 32.
Battlefields (<i>See</i> National Battlefields).		
Beauharnois Light, Heat and Power Co.....		1931, cc. 19, 20; 1940, c. 20; 1947, c. 26.
Beechwood Power Project.....		1957-58, c. 26.
Belgian Trade Convention.....		1924, c. 9.
Belgium (<i>See</i> Canada-Belgium).		
Belleville Harbour Commissioners.....		1952, c. 34; <i>See</i> 1964-65, c. 32.
Bill of Rights (<i>See</i> Canadian Bill of Rights).		
Bills of Exchange.....	15	1966-67, c. 12, 1967-68, c. 7, s. 41.
Bills of Lading.....	16	
Binder Twine (<i>See</i> Inspection and Sale).		
Blind Persons.....	17	1955, c. 26; 1957, c. 14, s. 11; 1957-58, c. 4; 1962, c. 2; 1963, c. 26; 1966-67, c. 45, ss. 23, 24.
Blue Water Bridge Authority.....		1964-65, c. 6.
Boards of Trade.....	18	1966-67, c. 25, s. 38.
Boucherville Islands Bridge and Tunnel.....		1963, c. 6.
Bretton Woods Agreements.....	19	1959, c. 19; 1966-67, c. 13; 1968-69, c. 26.
Bridge over St. Lawrence at Valleyfield.....		1951 (1 Sess.) c. 10.
Bridges.....	20	1966-67, c. 69, Part IV.
British Columbia Coast Steamship Service.....		1958, c. 7.
British Columbia Divorce Appeals.....	21	Repealed 1967-68, c. 24, s. 36.
British Columbia Indian Reserves Mineral Re- sources.....		1943-44, c. 19.
British Columbia (<i>See</i> Alberta-British Columbia Boundary).		
British Columbia-Yukon-Northwest Territories Boundary.....		1967-68, c. 12.
British North America.....	304	1965, c. 4, ss. 1, 2.
Broadcasting.....		1958, c. 22; Rep. & new. 1967-68, c. 25, s. 65; 1968-69, c. 28, s. 105.

Table of Public Statutes

Subject-Matter	R.S., 1952 Chap.	Amendments in years 1907 to 1968-69
B		
Buffalo and Fort Erie Public Bridge Company.....		1957-58, c. 10.
Bulgarian Peace Treaty.....		1920, c. 4.
Business Profits, Tax on.....		1916, c. 11; 1917, c. 6; 1918, c. 10; 1919, c. 39; 1920, c. 36; 1923, c. 34; 1924, c. 10 (37); 1926-27, c. 34; 1937, c. 19.
C		
Campobello-Lubec Bridge.....		1958, c. 23.
Canada Agricultural Products Standards.....		1955, c. 27; 1958, c. 5; 1968-69, c. 28, s. 105.
Canada Assistance Plan.....		1966-67, c. 45.
Canada-Australia Income Tax Agreement, 1958.....		1957-58, c. 27.
Canada-Belgian Congo Income Tax Convention Act, 1958.....		1958, c. 12.
Canada-Belgium Income Tax Convention Act, 1958.....		1958, c. 13.
Canada Corporations.....	53	1964-65, c. 52; 1966-67, c. 25, s. 38, c. 66; 1967-68, c. 9.
Canada Council.....		1957, c. 3.
Canada Dairy Products.....	22, 305	1968-69, c. 28, s. 105.
Canada-Denmark Income Tax Agreement, 1956.....		1956, c. 5; 1964-65, c. 37.
Canada Deposit Insurance Corporation.....		1966-67, c. 70; 1967-68, c. 36.
Canada Elections.....	23, 306	R.S., 1952, c. 334, ss. 8, 9; 1952-53, c. 24, ss. 4, 7; 1955, c. 44; 1960, cc. 7, 39, R.S., c. 23 repealed and new, 1960, c. 39, s. 115; 1963, c. 40, ss. 14 to 21; 1966-67, c. 25, s. 45, c. 84, s. 3, c. 96, s. 64; 1968-69, c. 28, s. 105.
Canada Evidence.....	307	1952-53, c. 2; 1953-54, c. 51 (s. 749); 1967-68, c. 7, s. 40; 1968-69, c. 14.
Canada Fair Employment Practices.....		1952-53, c. 19; 1966-67, c. 62, s. 30.
Canada-Finland Income Tax Convention Act, 1959.....		1959, c. 20; 1964-65, c. 37.
Canada Forestry (<i>See</i> Forestry Development and Research).....	24	Repealed 1960, c. 41, s. 17.
Canada-France Convention.....		1932-33, c. 30.
Canada-France Income Tax Convention.....		1951 (1 Sess.), c. 40; 1952, c. 18.
Canada-France Succession Duty.....		1951 (1 Sess.), c. 41.
Canada-France Trade Agreement.....		1932-33, c. 31; 1935, c. 2.
Canada-Germany Income Tax Agreement, 1956.....		1956, c. 33.
Canada-Germany Trade Agreement.....		1937, c. 20.
Canada Grain.....	25, 308	1955, c. 9; 1962, c. 25; 1963, c. 41, s. 1; 1966-67, c. 84 s. 3; 1968-69, c. 28, s. 105.
Canada-Guatemala Trade Agreement.....		1938, c. 19.
Canada-Hayti Trade Agreement.....		1938, c. 20.
Canada-Ireland Income Tax Agreement.....		1955, c. 10; 1966-67, c. 75, Part II.
Canada-Ireland Succession Duty Agreement.....		1955, c. 11.
Canada-Japan I.T. Convention.....		1964-65, c. 37.
Canada Labour Code.....		1966-67, c. 62, s. 30.
Canada Labour (Safety) Code.....		1966-67, c. 62.
Canada Labour (Standards) Code.....		1964-65, c. 38; 1966-67, c. 59, c. 62, s. 30.
Canada Lands Surveys.....	26	1956, c. 22; 1966-67, c. 25, ss. 40, 41, 45, c. 60.
Canada Manpower and Immigration Council.....		1967-68, c. 13.
Canada Medical.....	27	1966-67, c. 25, s. 45.
Canada-Netherlands Income Tax Agreement.....		1957, c. 16; 1960, c. 18; 1964-65, c. 37.
Canada-New Zealand I.T. Agreement.....		1947-48, c. 34; 1950, c. 50, s. 10.
Canada-Norway, I.T. Convention.....		1966-67, c. 75, Part III.

Table of Public Statutes

Subject-Matter	R.S., 1952 Chap.	Amendments in years 1907 to 1968-69
C		
Canada Pension Plan.....		1964-65, c. 51; 1968-69, c. 28, s. 105.
Canada-Poland Convention of Commerce.....		1935, c. 51.
Canada Prize 1950.....		1950, c. 25.
Canada Prize.....	28	
Canada Shipping.....	29	1952-53, c. 20; 1956, c. 34; 1957, c. 4; 1960, c. 40; 1960-61, c. 32; 1964-65, c. 22, s. 8, c. 39; 1966-67, c. 96, s. 64; 1967-68, c. 25, ss. 55, 56; 1968-69, c. 28, s. 105, c. 53.
Canada-South Africa Death Duties Agreement.....		1957, c. 17.
Canada-South Africa Income Tax Agreement.....		1957, c. 18.
Canada Student Loans.....		1964-65, c. 24; 1966-67, c. 33.
Canada-Sweden I.T. Agreement.....		1951 (1 Sess.), c. 42; 1966-67, c. 14, Part II.
Canada Temperance.....	30	1964-65, c. 31, s. 29(2).
Canada-Trinidad and Tobago, I.T. Agreement.....		1966-67, c. 75, Part I.
Canada-U.K. I.T. Agreement.....		1946, c. 38; 1950, c. 50, s. 10; 1966-67, c. 14, Part I, c. 75, Part IV.
Canada-U.K. Succession Duty.....		1946, c. 39; 1950, c. 50, s. 10.
Canada-U.S.A. Convention.....		1944-45, c. 31; 1966-67, c. 75, Part V.
Canada-U.S.A. Estate Tax Convention, 1961.....		1960-61, c. 19.
Canada-U.S.A. Tax Convention.....		1943-44, c. 21; 1944-45, c. 31; 1950, c. 27; 1951 (2 Sess.), c. 5; 1956, c. 35; 1966-67, c. 75, Part V.
Canada-U.S.A. Trade Agreement.....		1936, c. 3 repealed by 1939, c. 29.
Canada-Uruguay Trade Agreement.....		1937, c. 21.
Canada Water Conservation Assistance.....		1952-53, c. 21; 1966-67, c. 25, s. 41.
Canadian Bill of Rights.....		1960, c. 44.
Canadian and British Insurance Companies.....	31	1956, c. 28; 1957-58, c. 11; 1960-61, c. 13; 1964-65, c. 40.
Canadian Broadcasting (<i>See</i> Broadcasting).....	32	1952-53, c. 22; 1953-54, c. 44, s. 1; Repealed 1958, c. 22, s. 41.
Canadian Citizenship.....	33	1952-53, c. 23; 1953-54, c. 34; 1956, c. 6; 1958, c. 24; 1966-67, c. 25, s. 42; 1967-68, c. 4.
Canadian Coal Equality.....	34	1966-67, c. 25, s. 41.
Canadian Commercial Corporation.....	35	
Canadian Corporation for the 1967 World Exhibition.....		1962-63, c. 12; 1963, c. 32; 1966-67, c. 44, s. 93, c. 46.
Canadian Dairy Commission.....		1966-67, c. 34.
Canadian Farm Loan.....	36, 309	1956, c. 17; 1957, c. 5; 1958, c. 14; Repealed 1959, c. 43, s. 31.
Canadian Film Development Corporation.....		1966-67, c. 78.
Canadian Fisherman's Loan.....	37	
Canadian Forces Act, 1950.....		1950-51, c. 2; 1953-54, c. 13.
Canadian Forces Act, 1951.....		1951 (2 Sess.), c. 7.
Canadian Forces Act, 1952.....	310	1953-54, c. 13.
Canadian Forces Act, 1953.....		1952-53, c. 24; 1953-54, c. 13.
Canadian Forces Act, 1954.....		1953-54, c. 13.
Canadian Forces Act, 1955.....		1955, c. 28.
Canadian Forces Act, 1956.....		1956, c. 18.
Canadian Forces Reorganization.....		1966-67, c. 96.
Canadian Forces Superannuation.....		1959, c. 21; 1965, c. 5, s. 2; 1966-67, c. 44, ss. 35-56, c. 96, s. 64; 1968-69, c. 29, ss. 2-21.
Canadian Forces Voting Regulations (<i>See</i> Canada Election).		
Canadian Maritime Commission.....	38	Repealed 1966-67, c. 69, s. 94.

Table of Public Statutes

Subject-Matter	R.S., 1952 Chap.	Amendments in years 1907 to 1968-69
C		
Canadian National-Canadian Pacific.....	39	1955, c. 29, s. 47; Repealed 1966-67, c. 69, s. 76.
Canadian National (Central Vermont) Financing Act.....		1930, c. 7.
Canadian National Montreal Terminus.....		1929, c. 12.
Canadian National Railways.....	40	Repealed and new 1955, c. 29; 1960-61, c. 28; 1966-67, c. 25, s. 45, c. 69, ss. 77, 94.
Canadian National Railways Capital Revision....	41, 311	R.S., c. 41 repealed by R.S., c. 311, s. 20; 1955, c. 29, s. 47.
Canadian National Railways (Branch Lines) (Note: for more details See Table of Public Statutes in the Statutes of Canada, 1952-53).....		1924, cc. 31, 32; 1925, cc. 5, 6, 7; 1926-27, cc. 12 to 26, 45; 1929, cc. 18 to 36; 1932, c. 24; 1936, c. 26; 1946, cc. 19, 41; 1951 (1 Sess.), c. 44; 1952, c. 20.
Canadian National Railways (Branch Lines), Bartibog to Tomogonops River.....		1956, c. 19.
Optic Lake to Chisel Lake and purchase of line from Sipiwesik to Burntwood River.....		1957-58, c. 13; 1962, c. 8.
St-Félicien to Chibougamau, Chibougamau to Beattyville and Hillsport to Manitouwadge Lodge.....		1953-54, c. 49.
Kiask Falls to Mattagami Lake.....		1960-61, c. 7.
Grimshaw to Great Slave Lake.....		1960-61, c. 56.
Whitecourt to the property of Pan American Petroleum Corporation.....		1962, c. 9.
Matane and Ste Anne des Monts.....		1962, c. 13.
Nepisiguit Junction to the property of Bruns- wick M. & S. Corp. Ltd.....		1962-63, c. 11.
Froomfield Spur to property of C.I.L. in Sombra Township in the County of Lambton.....		1965, c. 14.
From Amesdale to Bruce Lake in Ontario.....		1966-67, c. 15.
To Osborne Lake, Man., and to Guernsey, Sask.....		1966-67, c. 35.
From Windfall to South Kaybob, Alta.....		1968-69, c. 3.
Canadian National Agreements..... (See Table of Public Statutes, 1952-53).		1928, c. 3; 1931, c. 7; 1940, c. 7.
Canadian National Railways Financing and Guar- antee.....		1952-53, c. 25; 1953-54, c. 50; 1955, c. 29, s. 47; 1956, c. 23; 1957, c. 19; 1958, c. 17; 1959, c. 22; 1960, c. 25; 1960-61, c. 41; 1963, c. 31; 1964-65, c. 41; 1966-67, c. 67; 1967-68, c. 14; 1968-69, c. 9.
Canadian National Railways Financing, Financing and Guarantee, and Guarantee (Note: for more detail See Table of Public Statutes in the Statutes of Canada, 1952-53).....		1930, c. 7; 1931, cc. 22, 23; 1932, cc. 6, 15, 25, 26; 1932- 33, c. 34; 1934, c. 28; 1935, c. 17; 1937, c. 6; 1938, c. 43; 1939, c. 38; 1940, c. 24; 1940-41, c. 12; 1942-43, c. 22; 1943-44, c. 22; 1944-45, c. 14; 1945 (2 Sess.), c. 14; 1946, c. 42; 1947, c. 29; 1947-48, c. 37; 1949 (2 Sess.), c. 9; 1950, c. 30; 1951 (1 Sess.), c. 45; 1951 (2 Sess.), c. 9; 1952, c. 37; 1968-69, c. 9.
C.N.R. Co., Ont. and Que. Ry. Co., C.P.R. Co. and Toronto Terminals Ry. Co.....		1939, c. 25.

Table of Public Statutes

Subject-Matter	R.S., 1952 Chap.	Amendments in years 1907 to 1968-69
C		
Canadian National Railways Loan.....		1936, c. 27.
Canadian National Railways Pension (<i>See</i> G.T.R. Pensions).....		1907, c. 89; 1929, c. 4.
C.N.R., Que. Ry., L. & P. Co., acquisition of.....		1951 (1 Sess.), c. 43.
Canadian National Railways Refunding.....		1927, c. 27; 1929, c. 11; 1930, c. 8; 1935, c. 3; 1938, c. 22; 1944-45, c. 9; 1947, c. 30; 1951 (1 Sess.), c. 46; 1955, c. 31.
Canadian National Steamships (West Indies Service).....		1927, c. 29.
Canadian National Toronto Terminals Act.....		1960, c. 26.
Canadian Northern, etc. (Note: for more detail <i>See</i> Table of Public Statutes in the Statutes of Canada, 1952-53).....		1908, c. 11; 1909, c. 5; 1910, c. 6; 1911, c. 6; 1912, cc. 7, 8, 9; 1913, c. 10; 1914, c. 20; 1915, c. 4; 1916, c. 29; 1917, c. 24; 1918, c. 11; 1928, c. 11; 1934, c. 4.
Canadian Overseas Telecommunication Corporation.....	42	1952-53, c. 13; 1953-54, c. 44, s. 2; 1963, c. 24; 1968-69, c. 30.
Canadian Pacific Railway (Note: for more detail <i>See</i> Table of Public Statutes in the Statutes of 1952-53).....		1917, c. 8; 1928, c. 3; 1934, cc. 5, 10; 1939, c. 11.
Canadian Patriotic Fund.....		1939 (2 Sess.), c. 1.
Canadian Red Cross Society.....		1909, c. 68; 1916, c. 58; 1919 (Sess.), c. 101; 1922, c. 13; 1926, c. 5; 1931, c. 24; 1937, c. 7.
Canadian Vessel Construction Assistance.....	43	1952-53, c. 14; 1957-58, c. 12. Rep. 1966-67, c. 91, s. 24.
Canadian Wheat Board.....	44	1952-53, c. 26; 1957, c. 6; 1962, c. 21; 1967-68, c. 5.
Canteen Funds.....		1925, c. 34; 1928, c. 14.
Cape Breton Development Corporation.....		1967-68, c. 6.
Carriage by Air.....	45	1963, c. 33.
Caughnawaga Indian Reserve.....		1934, c. 29; 1951, c. 29, s. 123.
Centennial of Canadian Confederation.....		1960-61, c. 60; 1963, c. 36. (Title changed from Na- tional Centennial.)
Central Mortgage and Housing.....	46	1965, c. 8.
Cheese and Cheese Factory Improvement.....	47	
Children of War Dead (Education Assistance).....		1952-53, c. 27; 1953-54, c. 2; 1958, c. 25; 1962, c. 10; 1965, c. 15.
Citizenship (<i>See</i> Canadian Citizenship).		
Civil Servants Widows Annuities.....		1927, c. 74.
Civil Service (<i>See</i> Public Service Employment)....	48	<i>See also</i> 1953-54, c. 65, s. 10; 1955, c. 35, s. 3. Repealed and new 1960-61, c. 57; 1966-67, c. 25, s. 45. Repealed 1966-67, c. 71, s. 48.
Civil Service Insurance.....	49	
Civil Service Superannuation (<i>See also</i> Public Service Superannuation).....	50, 310	R.S., 1952, c. 310, s. 3; repealed 1952-53, c. 47, s. 38.
Civilian War Pensions and Allowances.....	51, 312	1962, c. 11; 1966-67, c. 96, s. 64.
Coal Production Assistance.....	173	1958, c. 36; 1959, c. 39; 1960-61, c. 20; 1962-63, c. 13; 1964-65, c. 42; 1966-67, c. 25, s. 41.
Coastal Fisheries Protection.....		1952-53, c. 15; 1960-61, c. 14; 1964-65, c. 22, s. 9; 1966- 67, c. 96, s. 64.
Cold Storage.....	52, 313	
Collingwood Shipbuilding Co., Ltd. subsidy.....		1912, c. 17.
Combines Investigation.....	314	1953-54, c. 51, s. 750; 1959, c. 40; 1960, c. 45; 1960-61, c. 42; 1962-63, c. 4; 1964-65, c. 35; 1966-67, c. 23, c. 25, ss. 38, 45; 1968-69, c. 38, s. 116.

Table of Public Statutes

Subject-Matter	R.S., 1952 Chap.	Amendments in years 1907 to 1968-69
C		
Commercial Treaties (1895, c. 3).....		1907, c. 49.
Companies (<i>See also</i> Corporations).....	53	1964-65, c. 52.
Companies' Creditors Arrangement.....	54	1952-53, c. 3.
Company of Young Canadians.....		1966-67, c. 36.
Compensation (<i>See</i> Government Employees).		
Compensation (Defence).....		1940, c. 28.
Conciliation and Labour.....		R.S., 1927, c. 110.
Consolidated Revenue and Audit (<i>See</i> Financial Administration).		
Consumer Credit (Temporary Provisions).....		1950-51, c. 3; 1951 (1 Sess.), c. 14.
Contingencies (<i>See</i> Financial Administration).		
Co-operative Credit Associations.....		1952-53, c. 28; 1968-69, c. 31.
Co-operative Marketing (<i>See</i> Agricultural Products, etc.).		
Copyright.....	55	1966-67, c. 25, s. 38; 1968-69, c. 28, s. 105, c. 47, s. 15.
Corporations (formerly Companies) <i>See</i> Canada Corporations.....	53	1964-65, c. 52.
Corporations and Labour Unions Returns.....		1962, c. 26; 1964-65, c. 43; 1966-67, c. 25, s. 45, c. 69, s. 94; 1967-68, c. 16, s. 13, c. 25, s. 57.
Corrupt Practices Inquiries.....	56	
Credit Unions (<i>See</i> Co-operative Credit).		
Criminal Code.....		1953-54, cc. 51, 52 (52 included in c. 51); 1955, cc. 2, 45; 1956, c. 48, ss. 19, 20; 1957-58, c. 28; 1958, c. 18; 1959, cc. 40, 41; 1960, c. 37 and c. 45, s. 21; 1960-61, cc. 21, 42, 43, 44; 1962-63, c. 4; 1963, c. 8; 1964-65, c. 22, s. 10 and cc. 35, 53; 1966-67, c. 23, c. 25, s. 45, c. 96, s. 64; 1967-68, c. 15, c. 26, ss. 8-11; 1968-69, cc. 37, 38, 41, s. 13.
Criminal Procedure in Alberta.....		1930, c. 12.
Crop Insurance.....		1959, c. 42; 1964-65, c. 28; 1966-67, c. 37.
Crown Corporations (Provincial Taxes and Fees).....		1964-65, c. 11; 1966-67, c. 70, s. 44.
Crown Liability.....		1952-53, c. 30.
Crows Nest Pass Agreement (1879, c. 5).....		1922, c. 41, 1925; c. 52, s. 1.
Currency.....	57, 315	R.S., c. 57, repealed R.S., c. 315, s. 30.
Currency, Mint and Exchange Fund.....	315	1957, c. 20; 1963, c. 34; 1967-68, c. 26; 1968-69, c. 26, s. 14, c. 28, s. 105.
Customs.....	58	1953-54, c. 3; 1955, c. 32; 1958, c. 26; 1962, c. 27; 1964- 65, c. 22, s. 11; 1965, c. 16; 1968-69, c. 10, s. 36, c. 18, c. 28, s. 105.
Customs and Fisheries Protection (<i>See</i> Coastal Fisheries Protection Act.).....	59	Rep. 1952-53, c. 15, s. 10.
Customs Tariff.....	60, 316	1952-53, c. 31; 1953-54, c. 53; 1955, c. 51; 1956, c. 36; 1957, c. 21; 1958, c. 27; 1959, c. 12; 1960, c. 27; 1960- 61, c. 45; 1963, cc. 7, 18, 35; 1964-65, c. 7; 1965, c. 17; 1966-67, c. 38; 1968-69, c. 10, s. 37, c. 12, c. 38, s. 117.
Customs Tariff and New Zealand Trade Agreement Act.....		1959, c. 12.
Czechoslovak Convention.....		1928, c. 18.

Table of Public Statutes

Subject-Matter	R.S., 1952 Chap.	Amendments in years 1907 to 1968-69
D		
Dairy Commission (<i>See</i> Canadian Dairy Commission).		
Dairy Industry (<i>See</i> Canada Dairy Products).		
Dairy Products, Canada (<i>See</i> Canada Dairy Products).		
Daylight Saving.....		1918, cc. 2, 18.
Debts due to the Crown (<i>See</i> Financial Administration).		
Deep Sea Fisheries.....	61	
Defence, <i>See</i> National Defence, <i>also</i> Canadian Forces Reorganization.		
Defence Production.....	62	1955, c. 52; 1966-67, c. 25, s. 45, c. 96, s. 64; 1967-68, c. 16, s. 13, c. 27; 1968-69, c. 28, s. 105.
Defence Services Pension Continuation (Name changed to Defence Services Pension, 1959, c. 21, s. 31).....	63, 310	R.S., 1952, c. 310, s. 4; 1952-53, c. 24, s. 6; 1953-54, c. 13, ss. 2-7, 19; 1955, c. 28, ss. 15-26; 1956, c. 18, ss. 2-4; 1959, c. 21, ss. 29-41; 1966-67, c. 44, ss. 57-59, c. 96, s. 64; 1968-69, c. 29, s. 22.
Defence Supplies.....	64	
Demise of the Crown.....	65	Rep. 1967-68, c. 7, s. 42.
Demobilization Appropriation.....		1919, c. 33; 1920, c. 45.
Denmark (<i>See</i> Canada-Denmark).		
Department of Agriculture.....	66	
Department of Citizenship and Immigration (<i>See</i> Department of Manpower and Immigration, 1966-67, c. 25, ss. 11-14).....	67	Rep. 1966-67, c. 25, s. 45.
Department of Communications.....		1968-69, c. 28, ss. 7-11.
Department of Consumer and Corporate Affairs.....		1967-68, c. 16; 1968-69, c. 28, s. 52.
Department of Defence Production (<i>See</i> Defence Production).		
Department of Energy, Mines and Resources.....		1966-67, c. 25, ss. 27-31.
Department of External Affairs.....	68	
Department of Finance (<i>See</i> Financial Administration).		
Department of Fisheries.....	69	Rep. 1968-69, c. 28, s. 105.
Department of Fisheries and Forestry.....		1968-69, c. 28, ss. 2-5.
Department of Forestry (Name changed to Forestry Development and Research, 1966-67, cc. 25, 26).....		1960, c. 41; 1966-67, c. 25, s. 45.
Department of Forestry and Rural Development.....		1966-67, c. 25, ss. 22, 26, 45.
Department of Indian Affairs and Northern Development.....		1966-67, c. 25, ss. 15-21.
Department of Industry.....		1963, c. 3; Rep. 1968-69, c. 28, s. 105.
Department of Industry, Trade and Commerce.....		1968-69, c. 28, ss. 13-19.
Department of Insurance.....	70	
Department of Justice.....	71	1960, c. 4; 1966-67, c. 25, s. 45.
Department of Labour.....	72	
Department of Manpower and Immigration.....		1966-67, c. 25, ss. 11-14, 39.
Department of Mines and Technical Surveys (Name changed to Resources and Technical Surveys 1966-67, c. 25, s. 31).....	73	1966-67, c. 25, ss. 31, 41.

Table of Public Statutes

Subject-Matter	R.S., 1952 Chap.	Amendments in years 1907 to 1968-69
D		
Department of National Defence (<i>See</i> National Defence).		
Department of National Health and Welfare.....	74	1962-63, c. 16; 1968-69, c. 28, s. 53.
Department of National Revenue.....	75	
Department of Northern Affairs and National Resources (<i>See</i> Department of Indian Affairs and Northern Development, 1966-67, c. 25, ss. 15-21).....		1953-54, c. 4. Rep. 1966-67, c. 25, s. 45.
Department of Regional Economic Expansion.....		1968-69, c. 28, ss. 20-40.
Department of the Registrar General.....		1966-67, c. 25, ss. 6-10, 38.
Department of Resources and Development.....	76	Repealed 1953-54, c. 4, s. 13 (<i>See</i> Department of Northern Affairs and National Resources).
Department of the Solicitor General.....		1966-67, c. 25, ss. 2-5.
Department of State.....	77	1966-67, c. 25, ss. 34, 45; 1967-68, c. 21, s. 24.
Department of Supply and Services.....		1968-69, c. 28, ss. 41-51.
Department of Trade and Commerce.....	78	Rep. 1968-69, c. 28, s. 105.
Department of Transport.....	79	1953-54, c. 30; 1956, c. 7; 1968-69, c. 28, s. 105.
Department of Transport Stores (<i>See</i> Financial Administration).		
Department of Veterans Affairs.....	80	1966-67, c. 96, s. 64.
Deposit Insurance (<i>See</i> Canada Deposit, etc.).		
Deputy Speaker (<i>See</i> Speaker).		
Destructive Insect and Pest.....	81	
Diamond Jubilee of Confederation.....		1927, c. 6.
Diplomatic Immunities (Commonwealth Countries).....		1953-54, c. 54.
Diplomatic Service (Special) Superannuation.....	82	1966-67, c. 44, ss. 77-88.
Disabled Persons.....		1953-54, c. 55; 1957, c. 14, s. 11; 1957-58, c. 5; 1962, c. 3; 1963, c. 26; 1966-67, c. 45, ss. 25, 26.
Disfranchising.....	83	
Dissolution and Annulment of Marriages.....		1963, c. 10; repealed 1967-68, c. 24, s. 26.
Divorce.....		1967-68, c. 24.
Divorce Appeals (<i>See</i> British Columbia).		
Divorce Jurisdiction.....	84	Repealed 1967-68, c. 24, s. 26.
Divorce (Ontario).....	85	Repealed as to dissolution 1967-68, c. 24, s. 26.
Domestic Fuel.....		1927, c. 52.
Dominion Agricultural Credit Company Limited...		1931, c. 32.
Dominion Alberta Supplementary Taxation Agreement.....		1945, c. 17.
Dominion Bureau of Statistics (<i>See</i> Statistics).		
Dominion Coal Board.....	86	1966-67, c. 25, s. 41.
Dominion Companies (<i>See</i> Companies).		
Dominion Controverted Elections.....	87	R.S., 1952, c. 334, s. 10.
Dominion Day.....	88	
Dominion Forest Reserve and Parks (<i>See</i> Canada Forestry).		
Dominion Housing (<i>See</i> National Housing).		
Dominion Lands (<i>See</i> Territorial Lands).		
Dominion-Provincial Tax Rental Agreements (<i>See</i> Tax Rental Agreements).....		1947, c. 58; 1949 (2 Sess.), c. 19.
Dominion Succession Duty (<i>See</i> Estate Tax).....	89, 317	1957, c. 22. Does not apply in the case of a person deceased at any time after the coming into force of chapter 29 of the statutes of 1958.

Table of Public Statutes

Subject-Matter	R.S., 1952 Chap.	Amendments in years 1907 to 1968-69
D		
Dominion Water Power.....	90	1966-67, c. 25, s. 40, c. 69, s. 94.
Dry Docks Subsidies.....	91	
E		
Eastern Bank of Canada.....		1928, c. 78 (Private Act); 1932, c. 29 (Public Act.).
Eastern Rocky Mountains Forest Conservation.....		1947, c. 59; 1952, c. 41; 1957, c. 23.
Economic Council of Canada.....		1963, c. 11.
Edmonton Yukon and Pacific Railway.....		Repealed by 1910, c. 6, s. 2.
Elections (<i>See</i> Canada Elections, Election Material for By-Elections and Northwest Territories Elections). <i>See also</i> Corrupt Practices Inquiries Act and House of Commons Act.		
Election Material for By-elections and Northwest Territories Elections.....		1953-54, c. 5.
Electoral Boundaries Readjustment.....		1964-65, c. 31; 1966-67, c. 2, c. 25, s. 45; 1967-68, cc. 10, 11.
Electrical and Photometric Units.....	92	
Electricity and Fluid Exportation.....	93	Repealed 1955, c. 14, s. 11. <i>See</i> Exportation of Power, etc.
Electricity Inspection.....	94	1968-69, c. 28, s. 105.
Emergency Gold Mining Assistance.....	95, 318	1952-53, c. 32; 1953-54, c. 26; 1955, c. 19; 1956, c. 20; 1958, c. 28; 1960, c. 28; 1963, c. 25; 1966-67, c. 25, s. 41; 1967-68, c. 17.
Emergency Powers.....	96	1952-53, c. 33. Expired May 31st 1954.
Escheats.....	97	
Established Programs (Interim Arrangements).....		1964-65, c. 54; 1966-67, c. 89, s. 24.
Estate Tax (<i>See also</i> Dominion Succession Duty).....		1958, c. 29; 1960, c. 29; 1962-63, c. 5; 1964-65, c. 8; 1968-69, c. 33.
Esthonia Trade Agreement.....		1928, c. 52.
Evidence (<i>See</i> Canada Evidence).		
Exchequer Court.....	98	1952-53, c. 30, s. 25; 1957, c. 24; 1960-61, c. 38; 1964-65, c. 14; 1966-67, c. 39, c. 69, s. 94, c. 96, s. 64; 1967-68, c. 24, s. 23; 1968-69, c. 28, s. 105.
Excise.....	99, 319	1952-53, c. 34; 1953-54, c. 35; 1957, c. 25; 1959, c. 13; 1960-61, c. 46; 1967-68, c. 28.
Exhibition (<i>See</i> Canadian World, etc.).		
Excise Tax.....	100, 320	1952-53, c. 35; 1953-54, c. 56; 1955, c. 53; 1956, c. 37; 1957, c. 26; 1957-58, c. 14; 1958, c. 30; 1959, c. 23; 1960, c. 30; 1960-61, c. 47; 1962-63, c. 6; 1963, c. 12; 1965, c. 2; 1966-67, cc. 40, 79, ss. 1-4; 1967-68, c. 29.
Experimental Farm Stations.....	101	
Explosives.....	102	1953-54, c. 14; 1966-67, c. 25, s. 41.
Export.....	103	
Export and Import Permits.....	104, 321	Repealed and new 1953-54, c. 27; 1957, c. 7; 1960, c. 12; 1963, c. 4; 1966-67, c. 16; 1968-69, c. 19.
Export Credits Insurance.....	105	1953-54, c. 15; 1957, c. 8; 1957-58, c. 15; 1959, c. 24; 1960-61, c. 33; 1962, c. 14; 1962-63, c. 2; 1964-65, c. 18; 1966-67, c. 63; 1968-69, c. 28, s. 105.
Export Development.....		1968-69, c. 39.

Table of Public Statutes

Subject-Matter	R.S., 1952 Chap.	Amendments in years 1907 to 1968-69
E		
Exportation of Power and Fluids and Importation of Gas.....		1955, c. 14; repealed, 1959, c. 23, s. 2, (2), c. 46, s. 94; <i>See also</i> 1960, c. 9, s. 1.
Expropriation.....	106	
External Affairs (<i>See</i> Department of).		
Extradition.....	322	1953-54, c. 51, s. 751.
Extra-territorial.....	107	
F		
Fair Wages and Hours of Labour.....	108	1966-67, c. 24.
Family Allowances.....	109	1957, c. 14, s. 10; 1966-67, c. 96, s. 64.
Farm Credit.....		1959, c. 43; 1960-61, c. 36; 1962-63, c. 7; 1964-65, c. 12; 1966-67, c. 17; 1968-69, c. 6.
Farm Improvement Loans.....	110	1952-53, c. 36; 1956, c. 24; 1959, c. 25; 1960-61, c. 22 1962, c. 15; 1964-65, c. 27; 1968-69, c. 7.
Farm Loan (<i>See</i> Canadian Farm Loan).		
Farm Machinery Syndicates Credit (<i>See</i> Farm Syn- cates Credit).....		1964-65, c. 29; 1968-69, c. 32, s. 1.
Farm Syndicates Credit.....		1968-69, c. 32.
Farmers' Creditors Arrangement.....	111	1966-67, c. 25, s. 38.
Federal District Commission (<i>See</i> National Capital)	112	Repealed 1958, c. 37, s. 28.
Federal-Provincial Programs (<i>See</i> Established Pro- grams)		
Federal-Provincial Fiscal Arrangements.....		1960-61, c. 58; 1962-63, c. 14; 1964-65, c. 26; 1965; c. 18, s. 30.
Federal-Provincial Fiscal Arrangements, 1967.....		1966-67, c. 89; 1968-69, c. 28, s. 105.
Federal-Provincial Fiscal Revision.....		1964-65, c. 26; 1966-67, c. 21, s. 3.
Federal-Provincial Tax-Sharing Arrangements.....		1956, c. 29; 1957-58, c. 29; 1959, c. 26; 1960, c. 13; 1962-63, c. 14.
Feeds.....		1960, c. 14.
Feeding Stuffs.....	113	Repealed 1960, c. 14, s. 13.
Female Employees Equal Pay.....		1956, c. 38; 1966-67, c. 62, s. 30.
Ferries.....	114	1968-69, c. 28, s. 95.
Fertilizers.....	115	Repealed and new, 1957, c. 27.
Financial Administration (Note: Schedules C & D amended by O/C <i>Can. Gaz.</i> Vol. 87, No. 19; pp. 886-7).....	116	(<i>See also</i> 1953-54, c. 28); 1955, c. 3; 1958, c. 31; 1960, c. 41, s. 16; 1960-61, c. 48; 1963, c. 3, s. 18, c. 41, s. 2; 1966-67, c. 25, ss. 32, 33, c. 74, c. 84, s. 3; 1967- 68, c. 16, s. 13; 1968-69, c. 27.
Finland (<i>See</i> Canada-Finland)		
Finland Trade Agreement.....		1925, c. 11.
Fire Fighters War Service Benefits.....	117	
Fire Losses Replacement Account.....		1953-54, c. 28; 1960-61, c. 15.
Fish (<i>See</i> Meat and Canned Foods).		
Fish Inspection.....	118	1967-68, c. 30; 1968-69, c. 28, s. 105.
Fisheries.....	119	1960-61, c. 23.
Fisheries Development.....		1966-67, c. 18.
Fisheries Improvement Loans.....		1955, c. 46; 1959, c. 4; 1962, c. 16; 1965, c. 9; 1968-69, cc. 20, 40.

Table of Public Statutes

Subject-Matter	R.S., 1952 Chap.	Amendments in years 1907 to 1968-69
F		
Fisheries Prices Support.....	120	
Fisheries Research Board.....	121	1952-53, c. 37; 1968-69, c. 28, s. 6.
Fisherman's Loan (<i>See</i> Canadian Fisherman's Loan).		
Fitness and Amateur Sport.....		1960-61, c. 59.
Flax Fibres (<i>See</i> Inspection and Sale).		
Food and Agriculture Organization of the United Nations.....	122	
Food and Drugs (Note: Schedules D & F amended by O/C <i>Can. Gaz.</i> Vol. 88, No. 13, p. 734).	123	Rep. & new, 1952-53, c. 38; 1960-61, c. 37; 1962-63, c. 15; 1968-69, c. 28, s. 105, c. 41, ss. 1-11, c. 49, s. 5.
Foot and Mouth Disease, Control and Extirpation of Forces (<i>See</i> Canadian Forces).		1952, c. 1.
Foreign Aircraft Third Party Damage.....		1955, c. 15.
Foreign Enlistment.....	124	
Foreign Exchange Control.....		1946, c. 53, repealed R.S., 1952, c. 315, s. 30.
Foreign Insurance Companies.....	125	1956, c. 30; 1960-61, c. 16; 1964-65, c. 40.
Forestry (<i>See</i> Canada Forestry; Department of Forestry and Rural Development; Forestry Development and Research, Department of Fisheries and Forestry).		
Forestry Development and Research.....		1966-67, c. 25, ss. 26, 45; 1968-69, c. 28, s. 105.
France (<i>See</i> Canada-France, etc.).		
France, Trade Agreement with.....		1921, c. 8; 1923, c. 14, s. 6; 1932-33, c. 31; 1935, c. 2.
Freight Rates Reduction.....		1959, c. 27; 1960, c. 42; 1960-61, c. 29.
French Convention.....		1908, c. 28; 1910, cc. 21, 22; 1919 (2 Sess.), c. 15; 1921, c. 8; 1923, c. 14; 1932-33, c. 30.
Freshwater Fish Marketing.....		1968-69, c. 21.
Fruit, Vegetables and Honey.....	126	
Fugitive Offenders.....	127	
Fund for Rural Economic Development.....		1966-67, cc. 41, 80; Rep. 1968-69, c. 28, s. 105.
G		
Game Export.....	128	1966-67, c. 25, s. 40.
Gas Inspection.....	129	1968-69, c. 28, s. 105.
Geneva Conventions.....		1964-65, c. 44; 1966-67, c. 96, s. 64.
Germany (<i>See</i> Canada-Germany).		
Germany, Treaty of Peace (<i>See</i> Treaties of Peace).		
Gold and Silver Marking (<i>See</i> Precious Metals Marking).		
Gold Clauses.....	130	
Gold Export.....	131	
Gold Mining (<i>See</i> Emergency Gold Mining Assistance).		
Government Annuities.....	132	
Government Companies Operation (<i>See also</i> Financial Administration).....	133	1953-54, c. 44, ss. 3, 4; 1968-69, c. 28, s. 96.
Government Employees Compensation.....	134, 323	1955, c. 33; 1966-67, c. 96, s. 64; 1967-68, c. 18.
Government Harbours and Piers.....	135	
Government House Property at Toronto.....		1912, c. 25.
Government Organization, 1966.....		1966-67, c. 25; 1967-68, c. 16, s. 13; 1968-69, c. 28, s. 105.

Table of Public Statutes

Subject-Matter	R.S., 1952 Chap.	Amendments in years 1907 to 1968-69
G		
Government Organization, 1969.....		1968-69, c. 28.
Government Property Traffic.....	324	1960-61, c. 34.
Government Railways.....	136	1966-67, c. 69, s. 94; 1968-69, c. 28, s. 105.
Government Vessels Discipline.....	137	
Government Works Tolls.....	138	
Governor General's.....	139	
Governor General's Retiring Annuity.....		1966-67, c. 81.
Grain (<i>See</i> Canada Grain).		
Grain Futures.....	140	
Grand Trunk Pacific (1903, c. 71) (Note: for more detail <i>see</i> Table of Public Statutes in the Statutes of Canada, 1952-53).....		1908, c. 32; 1909, c. 19; 1912, c. 95; 1913, cc. 22, 23, 24; 1914, cc. 2, 34; 1915, c. 4; 1916, c. 29; 1927, c. 7.
Grand Trunk Pacific (taken over by Government).....		1919, c. 22; 1919 (2 Sess.), c. 16.
Grand Trunk Railway, acquired by Government.....		1919 (2 Sess.), c. 17; 1920, c. 13.
Grand Trunk Railway (Pensions) (<i>See</i> Canadian National Railways Pensions).....		1907, c. 89; 1929, c. 4.
Grand Trunk Railway (Sale Major's Hill Park).....		1908, c. 44.
Grand Trunk Railway (<i>See</i> Toronto Viaduct, and Intercolonial Railway Extension to Montreal).		
Grand Trunk Arbitration.....		1921, c. 9.
Great Lakes Fisheries Convention.....		1955, c. 34.
Guatemala, Trade Agreement.....		1938, c. 19.
H		
Halibut (<i>See</i> Northern Pacific).		
Halifax Relief Commission.....		1918, c. 24.
Halifax Signal Dues (1859, c. 61).....		1908, c. 66, Repealed 1960-61, c. 8.
Halifax Signal Station (enactments repealed).....		1960-61, c. 8.
Hamilton Harbour Commissioners.....		1951, c. 17; 1957-58, c. 16.
Harbour Commissions.....		1964-65, c. 32.
Harbours (<i>See</i> National Harbours).		
Hayti (<i>See</i> Canada-Hayti).		
Hay and Straw Inspection.....	141	
Hazardous Products.....		1968-69, c. 42.
Health (<i>See</i> Dept. of National Health).....		1923, c. 50.
Health Resources Fund.....		1966-67, c. 42.
Hemp, Bounty on.....		1923, c. 50.
High Commissioner in the United Kingdom.....	142	
Highways.....		1919, c. 54; 1925, c. 4.
Historic Sites and Monuments.....		1952-53, c. 39; 1955, c. 20; 1966-67, c. 25, s. 40; 1968-69, c. 43.
Home Bank Creditors' Relief Act, 1925.....		1925, c. 45; Repealed 1953-54, c. 48, s. 160.
Home Improvement Loans.....		1937, c. 11; 1950, c. 50, s. 10.
Hospital Insurance and Diagnostic Services.....		1957, c. 28; 1958, c. 6.
Hours of Work (<i>See</i> Limitation of).		
House of Commons.....	143	
Housing (<i>See</i> National Housing).		
Hudson Bay Mining and Smelting Co.....		1947, c. 62.
Humane Slaughter of Food Animals.....		1959, c. 44.

Table of Public Statutes

Subject-Matter	R.S., 1952 Chap.	Amendments in years 1907 to 1968-69
H		
Hungary, Trade Agreement with.....		1928, c. 52.
Hungary, Treaty of Peace.....		1922, c. 49.
Hutchinson, Lois B. (bounty warrant).....		1913, c. 30.
I		
Identification of Criminals.....	144	
Immigration.....	145, 325	R.S., c. 145 repealed by R.S., c. 325, s. 73; 1966-67, c. 25, s. 39, c. 90, ss. 24-32; 1967-68, cc. 1, 37; 1968-69, c. 28, s. 105.
Immigration Aid Societies.....	146	1966-67, c. 25, s. 39.
Immigration Appeal Board.....		1966-67, c. 90.
Immigration Council (<i>See</i> Canada Manpower and).		
Importation of Intoxicating Liquors.....	147	
Income Tax.....	148	1952-53, c. 40; 1953-54, c. 57; 1955, cc. 54, 55, s. 1; 1956, c. 39; 1957, c. 29; 1957-58, c. 17; 1958, c. 32; 1959, c. 45; 1960, c. 43; 1960-61, cc. 17, 49; 1962-63, c. 8; 1963, c. 21 and c. 41, s. 3; 1964-65, c. 13; 1965, cc. 12, 18; 1966-67, c. 25, s. 45, c. 47, c. 69, s. 94, c. 82, ss. 18, 19, c. 84, s. 3, c. 91, c. 96, s. 64, c. 97; 1967-68, c. 38; 1968-69, c. 28, s. 105, cc. 33, 44.
Income Tax Agreements.....		1966-67, c. 75.
Income War Tax (Note: <i>See</i> Table of Public Statutes in the Statutes of Canada, 1952-53).		
Indian.....	149	1952-53, c. 41; 1956, c. 40; 1958, c. 19; 1960, c. 8; 1960-61, c. 9; 1966-67, c. 25, ss. 40, 45; 1968-69, c. 28, s. 105.
Indian Lands, Settlement of Differences.....		1920, c. 51; 1924, c. 48.
Indian (Soldier Settlement) (Note: <i>See</i> Table of Public Statutes of Canada, 1952-53).		
Industrial Design and Union Label.....	150	Part III repealed 1952-53, c. 49, s. 68; 1966-67, c. 25, s. 38; 1968-69, c. 28, s. 105.
Industrial Development Bank.....	151, 326	1956, c. 25; 1960-61, c. 50; 1967-68, c. 19; 1968-69, c. 28, s. 105.
Industrial Relations and Disputes Investigation..	152	1966-67, c. 62, s. 30.
Industrial Research and Development Incentives..		1966-67, c. 82; 1968-69, c. 28, s. 105.
Industry (<i>See</i> Department of).		
Inland Water Freight Rates.....	153	
Inquiries.....	154	
Inspection and Sale.....	155	
Insurance (<i>See</i> Department of, <i>also</i> Canadian and British Insurance Companies, <i>also</i> Foreign Insurance Companies).		
Insurance Companies, Investment of (<i>See</i> Life Insurance).		
Insurance for Returned Soldiers (<i>See</i> Returned Soldiers' Insurance).		
Intercolonial and Prince Edward Island Railways Employees' Provident Fund.....		1907, c. 22; 1908, c. 37; 1913, c. 26; 1918, c. 15; 1919, c. 14; 1925, c. 37; 1927, c. 49; 1929, c. 5; 1966-67, c. 44, ss. 89-92.

Table of Public Statutes

Subject-Matter	R.S., 1952 Chap.	Amendments in years 1907 to 1968-69
I		
Intercolonial Railway Extension to Montreal (1899, c. 5).....		1907, c. 18.
Interest.....	156	
International Boundary Commission.....		1960, c. 31.
International Boundary Waters Treaty.....		1911, c. 28; 1914, c. 5; 1952, c. 43; 1963, c. 41, s. 4; 1966-67, c. 84, s. 3.
International Development Association.....		1960, c. 32.
International Rapids Power Development.....	157	1953-54, c. 36.
International River Improvements.....		1955, c. 47; 1966-67, c. 25, s. 41.
Interpretation.....	158, 327	1952-53, c. 9, s. 2; 1953-54, c. 51, s. 747. Rep. & New, 1967-68, c. 7, s. 42, c. 25, s. 58; 1968-69, c. 28, s. 105.
Intoxicating Liquors, Importation of (<i>See</i> Importa- tion of Intoxicating Liquor).		
Ireland (<i>See</i> Canada-Ireland).		
Irish Free State Trade Agreement.....		1932-33, c. 4.
Italian Convention.....		1923, c. 17.
J		
Japan, Treaty of Peace.....		1952, c. 50.
Johnson, Mrs. Alice, pension to.....		1914, c. 11.
Judges.....	159	1952-53, c. 4; 1953-54, c. 58; 1955, c. 48; 1956, c. 8; 1957, c. 30; 1958, c. 33; 1959, c. 28; 1960, cc. 46, 47; 1960-61, c. 38; 1962, c. 22; 1963, c. 8; 1964-65, cc. 14, 36; 1966-67, cc. 8, 68, 76; 1967-68, c. 20; 1968-69, c. 4.
Justice (<i>See</i> Department of).		
Juvenile Delinquents.....	160	
K		
Kingsmere Park.....	161	
L		
Labour (<i>See</i> Department of).		
Labour Code (<i>See</i> Canada Labour)		
Lac Seul Conservation.....		1928, c. 32.
Lakehead Harbour Commissioners.....		1958, c. 34; <i>See</i> 1964-65, c. 32.
Lake of the Woods Control Board.....		1921, c. 10; 1958, c. 20.
Land Surveys (<i>See</i> Canada Lands Surveys).		
Land Titles.....	162	1952-53, c. 53, s. 54. <i>See also</i> R.S., c. 331, s. 47, 1966-67, c. 25, ss. 40, 45; 1967-68, c. 32; 1968-69, c. 28, s. 105.
Land Titles Act, 1894 (Assurance Fund).....		1908, c. 42.
Languages (<i>See</i> Official Languages)		
LaSalle-Caughnawaga Bridge.....		1960, s. 33.
Latvia, Trade Agreement with.....		1928, c. 52.
Laurier House.....	163	
Length and Mass Units.....	164	1959, c. 29.
Leprosy.....	165	
Library (<i>See</i> National Library).		

Table of Public Statutes

Subject-Matter	R.S., 1952 Chap.	Amendments in years 1907 to 1968-69
L		
Library of Parliament.....	166	1955, c. 35; 1968-69, c. 28, s. 105.
Life Insurance Companies, Investment of.....		1916, c. 18.
Limitation of Hours of Work.....		1935, c. 63 (<i>Ultra vires</i> , 1937, A.C. 326).
Lithuania, Trade Agreement with.....		1928, c. 52.
Live Stock and Live Stock Products.....	167	1956, c. 14.
Livestock Feed Assistance.....		1966-67, c. 52.
Live Stock Pedigree.....	168	
Live Stock Shipping.....	169	1968-69, c. 28, s. 105.
Loan.....		1909, c. 23; 1916, c. 3; 1917, c. 3; 1919, c. 67; 1922, c. 30; 1924, c. 56; 1925, c. 16; 1926, c. 11; 1928, c. 34; 1931, c. 38; 1932-33, c. 43; 1935, c. 43; 1936, c. 41; 1939, c. 48; 1940, c. 11; 1942-43, c. 20; 1944-45, c. 4.
Loan Companies.....	170	1952-53, c. 5; 1958, c. 35; 1960-61, c. 51; 1964-65, c. 40; 1966-67, c. 25, s. 45; 1967-68, c. 16, s. 13.
Loans, Small (<i>See</i> Small Loans).		
Lord's Day.....	171	1966-67, c. 69, s. 94.
Lotbiniere and Megantic Railway.....		1916, c. 22.
M		
Mail Contracts Supplemented Payments.....		1947, c. 8; 1947-48, c. 59; 1949 (1 Sess.), c. 13.
Maintenance of Railway Operation, 1966.....		1966-67, c. 50.
Major's Hill Park, sale of part to Grand Trunk Railway.....		1908, c. 4.
Manitoba Boundaries.....		1912, c. 32; 1930, c. 28; 1950, c. 16; <i>See also</i> 1953-54, c. 9, and 1966-67, cc. 57, 61.
Manitoba Natural Resources Transfer (<i>See also</i> Natural Resources).....		1930, c. 29; 1938, c. 36; 1947-48, c. 60; 1951 (1 Sess.), c. 53.
Manitoba-Northwest Territories Boundary.....		1966-67, c. 61.
Manitoba-Saskatchewan Boundary, 1966.....		1966-67, c. 57.
Manitoba Supplementary Provisions.....		R.S., 1927, c. 124.
Manpower (<i>See</i> Canada Manpower).		
Maple Products Industry.....	172	1968-69, c. 28, s. 105.
Marine and Aviation War Risks.....	328	
Marine Coal Production Assistance (<i>See</i> Coal Production Assistance, Title changed 1959, c. 39, s. 2).....	173	1958, c. 36; 1959, c. 39.
Maritime Commission (<i>See</i> Canadian Maritime Commission)		
Maritime Freight Rates.....	174	1968-69, c. 52, ss. 4, 5, 8, 10.
Maritime Marshland Rehabilitation.....	175	
Maritime Provinces Additional Subsidies.....		1942-43, c. 14.
Maritime Transportation Unions Trustees.....		1963, c. 17.
Marriage and Divorce.....	176	Name changed to Marriage Act, 1967-68, c. 24, s. 24.
Meaford Harbour (1866, c. 78).....		1908, c. 46.
Meat and Canned Foods.....	177	
Meat Inspection.....		1955, c. 36.
Medical, Canada (<i>See</i> Canada Medical).		
Medical Care.....		1966-67, c. 64.

Table of Public Statutes

Subject-Matter	R.S., 1952 Chap.	Amendments in years 1907 to 1968-69
M		
Members of Parliament Retiring Allowances.....	329	1953-54, c. 16; 1955, c. 12; 1963, c. 14; 1965, c. 4, ss. 3-12.
Merchant Seamen Compensation.....	178	1952-53, c. 16; 1957, c. 9; 1964-65, c. 45.
Migratory Birds Convention.....	179	1966-67, c. 25, s. 40.
Militia North West Rebellion, Grants of Land (1906, c. 30).....		1913, c. 30.
Militia Pension (<i>See</i> Defence Services Pension).		
Milk Test.....	180	
Milltown Bridge.....		1966-67, c. 9.
Mines and Resources, Dept. of (<i>See</i> Dept. of Citizenship and Immigration and Dept. of Mines and Technical Surveys).		
Minimum Wages.....		1935, c. 44 (<i>Ultra vires</i> , 1937, A.C. 326).
Mint (<i>See</i> Currency, Mint and Exchange Fund).		
Money-Lenders.....	181	Repealed 1956, c. 46, s. 8.
Montreal Harbour Commissioners (1894, c. 48) (<i>See</i> Table of Public Statutes in the Statutes of Canada 1952-53).		
Montreal Harbour Commission (<i>See</i> Table of Public Statutes in the Statutes of Canada, 1952-53).		
Montreal (sale ordnance lands).....		1908, c. 51.
Montreal Terminals.....		1929, c. 12.
Motor Vehicle Transport.....		1953-54, c. 59.
Mount-Royal Tunnel and Terminals Co., Ltd.....		1916, c. 20.
Municipal Grants.....	182	1955, c. 49; 1957, c. 10.
Municipal Development and Loan.....		1963, c. 13.
Municipal Improvements Assistance.....	183	
N		
Nanaimo Harbour Commissioners.....		1960, c. 19; <i>See</i> 1964-65, c. 32.
Narcotic (<i>See</i> Opium and Narcotic Drug).		
Narcotic Control.....		1960-61, c. 35; 1968-69, c. 41, s. 12.
National Arts Centre.....		1966-67, c. 48.
National Battlefields at Quebec.....		1908, cc. 57, 58; 1910, c. 41; 1911, c. 5; 1914, c. 46; 1925, c. 47; 1928, c. 36; 1938, c. 23; 1947-48, c. 62; 1953-54, c. 17.
National Capital.....		1958, c. 37.
National Centennial.....		1960-61, c. 60; name changed to Centennial of Canadian Confederation, 1963, c. 36, s. 1.
National Defence (<i>See also</i> Canadian Forces Reorganization).....	184	R.S., c. 310, s. 2; 1952-53, c. 6 and c. 24, s. 5; 1953-54, c. 13, ss. 8-16, c. 21, s. 3, and c. 40, s. 13; 1955, c. 28, ss. 2-14; 1956, c. 18, ss. 5-13; 1959, c. 5; 1964-65, c. 21; 1966-67, c. 96; 1968-69, c. 38, ss. 118-119.
National Design Council.....		1960-61, c. 24.
National Employment Commission.....		1936, c. 7; 1950, c. 50, s. 10.
National Energy Board.....		1959, c. 46; 1960, c. 9; 1960-61, c. 52; 1963, c. 41, s. 5; 1966-67, c. 25, s. 41, c. 69, s. 94, c. 84, s. 3.
National Film.....	185	1968-69, c. 28, s. 105.
National Gallery.....	196	Rep. 1967-68, c. 21, s. 24.
National Harbours Board.....	187	1953-54, c. 60; 1955, c. 4; 1963, c. 37; 1968-69, c. 28, s. 105.

Table of Public Statutes

Subject-Matter	R.S., 1952 Chap.	Amendments in years 1907 to 1968-69
N		
National Health (<i>See</i> Department of).		
National Housing.....	188	1952-53, c. 42; 1953-54, c. 23 (new Act); 1956, c. 9; 1957-58, c. 18; 1958, c. 3; 1959, c. 6; 1960, c. 10; 1960-61, cc. 1, 61; 1962-63, c. 17; 1964-65, c. 15; 1965, c. 3; 1966-67, c. 53; 1967-68, c. 39; 1968-69, cc. 45, 46.
National Library.....	330	Repealed and new 1968-69, c. 47.
National Museums.....		1967-68, c. 21.
National Parks.....	189	1953-54, c. 6; 1955, c. 37; 1956, c. 31; 1958, c. 8; 1966-67, c. 25, ss. 40, 45.
National Physical Fitness (<i>See</i> Fitness and Amateur Sport).....	190	Repealed 1953-54, c. 61.
National Productivity Council.....		1960-61, c. 4; Repealed 1963, c. 11, s. 22.
National Railways, Auditors for.....		1952, c. 5; 1952-53, c. 1; 1953-54, c. 1; 1955, c. 30, s. 11; 1963, c. 23.
National Research Council.....	239	1953-54, c. 40, s. 15, c. 42; 1966-67, c. 26.
National Revenue, Department of (<i>See</i> Department of National Revenue).		
National Trade Mark and True Labelling.....	191	
National Transcontinental Railway (1903, c. 71).....		1907, c. 48; 1909, c. 26; 1912, cc. 37, 38, 39; 1913, c. 34; 1914, cc. 3, 43; 1915, c. 18.
National Transportation.....		1966-67, c. 69; 1968-69, c. 28, s. 105.
National Wild Life Week.....	192	
Naturalization (<i>See</i> Canadian Citizenship).		
Natural Products Marketing.....		1934, c. 57; 1935, c. 64 (<i>Ultra vires</i> , 1937, A.C. 377).
Natural Resources (<i>See</i> Alberta, or Manitoba, or Saskatchewan Natural Resources).....		1938, c. 36.
Natural Resources Transfer.....		1940-41, c. 22.
Natural Resources Transfer (School Lands) Amendment, 1961.....		1960-61, c. 62.
Navigable Waters Protection.....	193	1953-54, c. 37; 1956, c. 41; 1968-69, c. 15.
Netherlands (<i>See</i> Canada-Netherlands)		
Netherlands Trade Convention.....		1925, c. 19.
New Brunswick Indian Reserves Agreement.....		1959, c. 47.
Newfoundland Additional Financial Assistance, 1966.....		1966-67, c. 21.
Newfoundland Additional Grants.....		1959, c. 48.
Newfoundland Fisheries Laws—Exportation of Salt Fish, Acts repealed.....		1959, c. 49.
Newfoundland Fisheries Laws—repealed.....		1960, c. 15.
Newfoundland National Park.....		1955, c. 37, s. 3.
Newfoundland, Acts respecting Harbours and Pilotage repealed.....		1964-65, c. 33.
Newfoundland Savings Bank.....		1963, c. 38.
Newfoundland Statute Law Amendment.....		1949, c. 6.
Newfoundland, Terms of Union with Canada, An Act to approve.....		1949 (1 Sess.), c. 1.
New Westminster Harbour Commissioners.....		1913, c. 158; 1931, c. 40; 1938, c. 37; 1952, c. 10; 1955, c. 38; <i>See</i> 1964-65, c. 32.
New Westminster Harbour Commissioners Refunding.....		1947-48, c. 10.
New Zealand Tax Agreement (<i>See</i> Canada-New Zealand, etc.).		
New Zealand Trade Agreement.....		1932, c. 34; 1932-33, c. 44; 1959, c. 12.
Northern Affairs (<i>See</i> Department of).		
Northern Alberta Railways.....		1929, c. 48; 1931, c. 10.
Northern Canada Power Commission.....	196	1956, c. 42; 1966-67, c. 25, s. 40; 1968-69, c. 28, s. 105.

Table of Public Statutes

Subject-Matter	R.S., 1952 Chap.	Amendments in years 1907 to 1968-69
N		
Northern Ontario Pipe Line Crown Corporation.....		1956, c. 10; 1966-67, c. 25, s. 41; Rep. 1967-68, c. 31, s. 4.
Northern Pacific Halibut Fishery Convention.....	194	Rep. and new 1952-53, c. 43; 1966-67, c. 96, s. 64.
North Fraser Harbour Commissioners.....		1913, c. 162; 1931, c. 41; 1947-48, c. 19; 1951 (2 Sess.), c. 17; <i>See</i> 1964-65, c. 32.
North Pacific Fisheries Convention.....		1952-53, c. 44; 1966-67, c. 96; s. 64.
North Sydney Harbour.....		1914, c. 16.
Northwest Atlantic Fisheries Convention.....		1953-54, c. 18.
Northwest Rebellion Land Grants (1906, c. 30).....		1913, c. 3.
Northwest Territories.....	195, 331	R.S., c. 195, Rep. and new R.S., c. 331; 1953-54, c. 8; 1955, c. 21 and c. 48, ss. 9, 11; 1957-58, c. 30; 1959, c. 7; 1960, c. 20, c. 46, s. 6; 1966-67, c. 22, c. 25, s. 40.
Northwest Territories Boundary (<i>See</i> Manitoba-Northwest Territories; Saskatchewan-Northwest Territories; British Columbia-Yukon, etc.).		
Nova Scotia Indian Reserves Agreement.....		1959, c. 50.
O		
Oaths of Allegiance.....	197	
Ocean Steamship Subsidies (1889).....		1903, c. 44; 1908, c. 68; 1909, c. 36; 1911, c. 25.
Official Languages.....		1968-69, c. 54.
Official Secrets.....	198	1966-67, c. 96, s. 64.
Oil and Gas Production and Conservation.....		1968-69, c. 48.
Old Age Assistance.....	199	1957, c. 14, s. 11; 1957-58, c. 6; 1962, c. 4; 1963, c. 26; 1966-67, c. 45, ss. 21, 22.
Old Age Pensions (<i>See</i> Old Age Security).		
Old Age Security.....	200	1957-58, c. 3; 1959, c. 14; 1960, c. 34; 1962, c. 5; 1963, c. 16; 1964-65, c. 51, ss. 119-124; 1966-67, c. 65, c. 79, s. 5; 1968-69, c. 28, s. 105.
Ontario Boundaries.....		1912, c. 40; 1950, c. 16.
Ontario Harbours Agreement.....		1963, c. 39.
Ontario-Manitoba Boundary.....		1953-54, c. 9.
Ontario Superior Courts.....		1913, c. 50, consolidated.
Opium and Narcotic Drug (<i>See</i> Narcotic Control) .	201	R.S., c. 325, s. 73; 1953-54, c. 38 and c. 51, s. 748; Repealed 1960-61, c. 35, s. 20.
Ordnance and Admiralty Lands (<i>See</i> Public Lands Grants).		
Ordnance Lands (<i>See</i> Toronto, Montreal and Winnipeg).		
Oshawa Harbour Commissioners.....		1960, c. 21; <i>See</i> 1964-65, c. 32.
P		
Pacific Cable.....		1899, c. 3; 1901, c. 5; 1929, c. 50.
Pacific Fur Seals Convention.....		1957, c. 31.
Pacific Great Eastern Railway Aid.....		1949 (2 Sess.), c. 32.
Pacific Salmon Fisheries Convention.....		1957, c. 11.
Parcel Post.....		1913, c. 35.
Parks (<i>See</i> National Parks) (<i>See</i> Waterton Glacier).		
Parliamentary Secretaries Act.....		1959, c. 15.
Parole.....		1958, c. 38; 1966-67, c. 25, s. 37; 1968-69, c. 38, ss. 94-104.
Passenger Tickets.....	202	
Patent.....	203	1953-54, c. 19, c. 40, s. 15; 1966-67, c. 25, s. 38; 1968-69, c. 28, s. 105, c. 49, ss. 1, 2, c. 55.
Patriotic Fund (<i>See</i> Canadian Patriotic Fund).		

Table of Public Statutes

Subject-Matter	R.S., 1952 Chap.	Amendments in years 1907 to 1968-69
P		
Pawnbrokers.....	204	
Peace (<i>See</i> Treaties of Peace).		
Pelagic Sealing (Provisional Agreement).....	205	Repealed 1957, c. 31, s. 14. <i>See</i> Pacific Fur Seals Convention.
Penitentiary.....	206	1952-53, c. 53, s. 54; 1958, c. 39; Repealed and new 1960-61, c. 53; 1964-65, c. 46; 1966-67, c. 25, s. 37; 1968-69, c. 38, ss. 105-108.
Pension.....	207, 332	1953-54, c. 62; <i>See also</i> 1953-54, c. 65, s. 5; 1957, c. 14; 1957-58, c. 19; 1960-61, c. 10; 1966-67, c. 96, s. 64; 1968-69, c. 28, s. 105.
Pension Benefits Standards.....		1966-67, c. 92.
Pension Fund Societies.....	208	1966-67, c. 25, ss. 38, 45; 1967-68, c. 16, s. 13.
Pension Plan (<i>See</i> Canada Pension Plan).		
Permanent Court of International Justice.....		1921, c. 46.
Pest Control Products.....	209	Repealed and new 1968-69, c. 50.
Pesticide Residue Compensation.....		1968-69, c. 34.
Petition of Right.....	210	
Physical Fitness (<i>See</i> National Physical Fitness).		
Pictou, Harbour of.....		1920, c. 63.
Pigeon River Bridge.....		1959, c. 51.
Pipe Line (<i>See</i> Northern Ontario Pipe Line Crown Corporation).		
Pipe Lines.....	211	1953-54, cc. 7, 63; Repealed, 1959, c. 46, s. 94.
Plant Quarantine Act.....		1968-69, c. 35.
Poland Convention of Commerce.....		1935, c. 51.
Port Alberni Harbour Commissioners.....		1947, c. 42; <i>See</i> 1964-65, c. 32.
Portugal, Trade Agreement with.....		1928, c. 52.
Postal Railway and Mail Service Employees.....		1929, c. 52.
Post Office (<i>See also</i> Mail Contracts).....	212	1952-53, c. 45; 1953-54, cc. 20, 39; 1956, c. 43; 1968-69, c. 5, c. 28, s. 12.
Postal Services Interruption Relief.....		1966-67, c. 77.
Prairie Farm Assistance.....	213	1952-53, c. 46; 1955, c. 56; 1957, c. 32; 1958, c. 15; <i>See</i> 1960, c. 2, s. 20.
Prairie Farm Rehabilitation.....	214	1955, c. 39.
Prairie Grain Advance Payments.....		1957-58, c. 2; 1958, c. 16; 1968-69, cc. 8, 16.
Prairie Grain Loans.....		1960, c. 1.
Prairie Grain Producers' Interim Financing.....		1951 (2 Sess.), c. 20; 1956, c. 1; 1957, c. 33.
Prairie Grain Provisional Payments.....		1960, c. 2.
Precious Metals Marking.....	215	1955, c. 22; Repealed and new, 1968-69, c. 17.
Prime Minister's Residence.....	216	1959, c. 30.
Prince Edward Island Railway Extensions.....		1908, c. 54.
Prince Edward Island Subsidy.....		1912, c. 42; 1927, c. 76, item 526.
Prisons and Reformatories.....	217, 333	1952-53, c. 7; 1955, c. 40; 1957, c. 34; 1959, c. 31; 1966-67, c. 25, s. 37; 1968-69, c. 38, ss. 109-115.
Privileges and Immunities (International Organizations).....	219	1964-65, c. 47.
Privileges and Immunities (North Atlantic Treaty Organization).....	218	
Prize (<i>See</i> Canada Prize).		
Proprietary or Patent Medicine (<i>Note</i> Schedule amended by O/C— <i>Can. Gaz.</i> Vol. 87, No. 19, p. 885).....	220	
Provincial Subsidies.....	221	
Public Archives.....	222	1966-67, c. 25, s. 42.
Public Documents.....	223	1966-67, c. 25, s. 45.
Public Lands Grants.....	224	1959, c. 52; 1967-68, c. 32.

Table of Public Statutes

Subject-Matter	R.S., 1952 Chap.	Amendments in years 1907 to 1968-69
P		
Public Officers.....	225	1966-67, c. 25, s. 45; 1967-68, c. 16, s. 13.
Public Printing and Stationery.....	226	Rep. 1968-69, c. 28, s. 105.
Public Servants Inventions.....		1953-54, c. 40; 1959, c. 8.
Public Service Employment.....		1966-67, c. 71.
Public Service Pension Adjustment.....		1959, c. 32.
Public Service Rearrangement and Transfer of Duties.....	227	
Public Service, Retirement of certain members of.....		1920, c. 67; 1921, c. 49; 1922, c. 39; 1923, c. 65.
Public Service Staff Relations.....		1966-67, c. 72; 1968-69, c. 28, s. 105.
Public Service Superannuation.....		1952-53, c. 47; 1953-54, c. 64; <i>See also</i> 1953-54, c. 65, s. 11; 1955, c. 16; 1956, c. 44; 1960, c. 38; 1965, c. 5, ss. 1, 4, 5, 6; 1966-67, c. 44, ss. 2-34, c. 96, s. 64; 1968-69, c. 28, s. 105, c. 29, ss. 39-48.
Public Utilities I.T. Transfer.....		1966-67, c. 43.
Public Works.....	228	1966-67, c. 25, s. 21; 1968-69, c. 28, s. 105.
Public Works Construction.....		1934, c. 59; 1935, c. 34.
Public Works Health.....	229	
Publication of Statutes.....	230	1968-69, c. 2, c. 28, s. 105.
Q		
Quarantine.....	231	1968-69, c. 28, s. 105.
Quebec and Saguenay Railway.....		1916, c. 22.
Quebec Boundaries.....		1912, c. 45; 1946, c. 29.
Quebec Bridge and Railway.....		1907, c. 35; 1908, c. 59.
Quebec Harbour Commissioners, loans to (<i>See</i> Table of Public Statutes in the Statutes of 1952-53).		
Quebec Montmorency and Charlevoix Railway....		1916, c. 22.
Quebec National Battlefields (<i>See</i> National Battle- fields).		
Quebec Savings Banks.....	232	Repealed and new 1953-54, c. 41; 1957, c. 12; 1963, c. 27; 1964-65, c. 10; 1965, c. 7; 1966-67, cc. 7, 54; Rep. & new, 1966-67, c. 93.
Queen Elizabeth II Canadian Research Fund.....		1959, c. 33; 1968-69, c. 28, s. 105.
Queenston Bridge.....		1959, c. 53.
R		
Radio.....	233	1952-53, c. 48; 1953-54, c. 31; 1955, c. 57; 1967-68, c. 25, ss. 48-54; 1968-69, c. 28, s. 105.
Radio Broadcasting (<i>See</i> Canadian Broadcasting).		
Railway.....	234	1955, c. 41, c. 55, s. 2; 1958, c. 40; 1960, c. 35; 1960-61, c. 54; 1963, c. 28 and c. 41, s. 6; 1966-67, c. 25, s. 45, c. 69, Part V and s. 94, c. 84, s. 3; 1968-69, c. 28, s. 105, c. 52, s. 9.
Railway Belt.....		R.S. 1927, c. 116.
Railway Belt and Peace River Block.....		1930, c. 37.
Railway Belt Water.....		R.S. 1927, c. 211; 1928, cc. 6, 44.
Railway and Canals (<i>See</i> Department of Transport).		
Railway Operation Continuation.....		1960-61, c. 2.
Railway Operation (1966) (<i>See</i> Maintenance of)		
Railway Subsidies.....		1907, c. 40; 1908, cc. 63 (25), (32); 1909, c. 35; 1910, cc. 51 (6); 1912, cc. 48 (7), (8), (9); 1913, cc. 46 (10), (23), (24), (53).
Rainy Lake Watershed Emergency Control.....		1939, c. 33.

Table of Public Statutes

Subject-Matter	R.S., 1952 Chap.	Amendments in years 1907 to 1968-69
R		
Rearrangement and Transfer of Duties (<i>See</i> Public Service Rearrangement and Transfer of Duties.)		
Rebellion (<i>See</i> North West Rebellion).		
Re-election of Members (<i>See</i> Senate and House of Commons).		
Refunds (Natural Resources).....		1932, c. 35.
Regional Development Incentives.....		1968-69, c. 56.
Regulations.....	235	
Regulations and Orders in Council.....		1928, c. 44; 1932, c. 12.
Reinstatement in Civil Employment.....	236	<i>See also</i> 1953-54, c. 65, s. 8; 1966-67, c. 25, s. 39.
Relief (<i>See also</i> Unemployment and Farm Relief, <i>also</i> Unemployment Relief, <i>also</i> Unemployment Relief and Assistance).....		1932, c. 36; 1932-33, c. 18; 1934, c. 15; 1935, c. 13; 1936, cc. 15, 46.
Remembrance Day.....	237	
Reparation Payment.....		1929, c. 55.
Representation.....	238, 334	R.S., c. 238 spent; 1952-53, c. 8; 1953-54, c. 32; 1955, c. 5; 1959, c. 16; 1960-61, c. 25; 1962, cc. 17, 28; Repealed, 1964-65, c. 31, s. 29.
Representation Commissioner.....		1963, c. 40; 1966-67, c. 25, s. 45, c. 84, s. 3.
Research Council (<i>See</i> National Research Council)		
Resources and Development, Dept. of (<i>See</i> Dept. of Northern Affairs and National Resources).		
Resources and Technical Surveys.....	73	1966-67, c. 25, ss. 31, 41.
Returned Soldiers' Insurance.....		1920, c. 54; 1921, c. 52; 1922, c. 42; 1923, c. 67 (repealed 1951, c. 59, s. 15); 1928, c. 45; 1929, c. 56; 1930, c. 38; 1951, c. 59; 1958, c. 41.
Revised Statutes of Canada.....		1964-65, c. 48.
Roosevelt Campobello International Park Commission.....		1964-65, c. 19.
Roumania, Trade Agreement with.....		1928, c. 52.
Royal Agricultural Winter Fair.....		1927, c. 9.
Royal Canadian Mint.....	240, 315	R.S., c. 240 repealed by R.S., c. 315, s. 30.
Royal Canadian Mounted Police.....		1959, c. 54; 1966-67, c. 25, s. 37.
Royal Canadian Mounted Police (Title changed to R.C.M.P. Pension Continuation, 1959, c. 34, s. 31).....	241	1953-54, c. 43; 1956, c. 45; 1957, c. 35; 1959, c. 34, ss. 29 to 43; 1966-67, c. 25, s. 37.
Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation.....		1959, c. 34, s. 31; 1966-67, c. 25, s. 37; 1968-69, c. 29, ss. 36-38.
Royal Canadian Mounted Police Superannuation.....		1959, c. 34; 1965, c. 5, ss. 3, 6; 1966-67, c. 25, s. 37, c. 44, ss. 60-76, c. 96, s. 64; 1968-69, c. 29, ss. 23-35.
Royal Style and Titles.....		1947, c. 72; 1952-53, c. 9.
Rural Development (<i>See</i> Fund for Rural Economic Development)		
S		
Saint John and Quebec Railway (<i>See</i> Table of Public Statutes in the Statutes of 1952-53).		
Saint John Bridge and Railway Extension Company.....		1952-53, c. 17.
Saint John Harbour Commission (<i>See</i> Table of Public Statutes in the Statutes of 1952-53).		
Saint John Wharves and Buildings at Harbour.....		1910, c. 53.

Table of Public Statutes

Subject-Matter	R.S., 1952 Chap.	Amendments in years 1907 to 1968-69
S		
Salaries.....	243	1953-54, c. 21; 1960, c. 41, s. 15; 1963, c. 3, s. 17; c. 41, s. 7; 1966-67, c. 25, s. 35; 1967-68, c. 16, s. 13; 1968-69, c. 28, s. 97.
Salaries of certain public officials [<i>See also</i> Statutory Salaries, etc.].....		1963, c. 41.
Salmon Fisheries Convention (<i>See</i> Sockeye Salmon, etc.).		
Salt Fish Board.....	244	Rep. 1968-69, c. 28, s. 105.
Saskatchewan and Alberta Roads.....		R.S., 1927, c. 180.
Saskatchewan Natural Resources (<i>See also</i> Natural Resources).....		1930, c. 41; 1931, c. 51; 1938, c. 36; 1947, c. 45; 1947-48, c. 69; 1951 (1 Sess.), c. 60.
Saskatchewan Boundary (<i>See</i> Manitoba-Saskatchewan, etc.).		
Saskatchewan-Northwest Territories Boundary, 1966.....		1966-67, c. 58.
Saskatchewan Seed Grain Loans Guarantee.....		1936, c. 9
Satisfied Securities.....	245	
Savings Deposits Return.....	246	Repealed 1953-54, c. 41, s. 122.
Science Council of Canada.....		1966-67, c. 19; 1968-69, c. 28, s. 70.
School Lands (<i>See also</i> Natural Resources Transfer, etc.).....		1907, c. 26; 1908, c. 22.
Seals.....	247	
Second Narrows Bridge, Burrard Inlet, B.C.....		1935, c. 47.
Secretary of State (<i>See</i> Department of).		
Seed Grains.....		R.S. 1927, c. 87.
Seed Grain, Fodder and other relief.....		1915, c. 20; 1919, c. 32.
Seed Grains Loan Guarantee.....		1937, c. 39; 1938, c. 13.
Seed Grain Sureties.....		R.S., 1927, c. 88.
Seeds.....	248	Repealed and new, 1959, c. 35.
Senate, Retirement of Members of the.....		1965, c. 4.
Senate and House of Commons.....	249	R.S., c. 310, s. 5; 1953-54, c. 10, c. 13, s. 18; 1963, c. 14; 1966-67, c. 96, s. 64; 1968-69, c. 28, s. 98.
Serb, Croat and Slovene Kingdom, Trade Agreement with.....		1928, c. 52.
Shipping (<i>See</i> Canada Shipping).		
Shop Cards Registration.....	250	Repealed 1952-53, c. 49, s. 68.
Signal Dues (<i>See</i> Halifax).		
Small Businesses Loans.....		1960-61, c. 5; 1962, c. 19; 1963, c. 30; 1966-67, c. 83.
Small Loans.....	251	1956, c. 46.
Sockeye Salmon Fisheries Convention.....	252	Repealed 1957, c. 11, s. 10. <i>See</i> Pacific Salmon Fisheries Convention.
Soldier Settlement.....		R.S., 1927, c. 188; 1928, c. 48; 1930, c. 42; 1931, c. 53; 1932, c. 53; 1932-33, c. 49; 1934, c. 41; 1935, c. 66; 1936, c. 10; 1938, c. 14; 1946, c. 33.
Solicitor General.....	253	Repealed, 1966-67, c. 25, s. 45.
Songhees Indian Reserve.....		1911, c. 24.
South African Trade Agreement.....		1932-33, c. 3.
Southern Rhodesia Trade Agreement.....		1932-33, c. 5.
Spanish Treaty.....		1928, c. 49.
Special Appropriation.....		1958, c. 21.
Speaker of the House of Commons.....	254	
Speaker of the Senate.....	255	
Special Operators War Service Benefits.....	256	
Special War Revenue (<i>See</i> Excise Tax).		
Statistics.....	257	1952-53, c. 18.

Table of Public Statutes

Subject-Matter	R.S., 1952 Chap.	Amendments in years 1907 to 1968-69
S		
Statute Law Amendment (Newfoundland).....		1949, c. 6.
Statute Law (Superannuation) Amendment.....		1966-67, c. 44.
Statute Law (Superannuation) Amendment.....		1968-69, c. 29.
Statutory Salaries Revision, 1967.....		1966-67, c. 84.
Statutes (<i>See</i> Publication of) (<i>See also</i> Revised, etc.).		
Steamship Subsidies.....		1908, c. 68; 1909, c. 36; 1911, c. 25.
Ste-Foy-St-Nicolas Bridge.....		1964-65, c. 16.
St. Lawrence Ports Working Conditions.....		1966-67, c. 49.
St. Lawrence Seaway Authority.....	242	1953-54, c. 44, ss. 5, 6; 1955, c. 58; 1956, cc. 11, 47; 1959, c. 9; 1962, c. 18; 1963, c. 29; 1966-67, c. 25, s. 45, c. 69, s. 94; 1967-68, c. 16, s. 13.
St. Peters' Indian Reserve.....		1916, c. 24.
St. Regis Indian Reservation.....		1927, c. 37.
Student Loans (<i>See</i> Canada Student Loans).		
Succession Duty (<i>See</i> Dominion Succession Duty).		
Succession to the Throne.....		1937, c. 16.
Superannuation (<i>See</i> Civil Service and Public Service, also Canadian Forces and R.C.M.P.).		
Superannuation of Government Employees transferred to Crown Corporations.....		1953-54, c. 44.
Supervisors War Service Benefits.....	258	
Supplemental Payments (<i>See</i> Mail Contracts).		
Supply (<i>See</i> Appropriation Acts).		
Supreme Court.....	259, 335	1956, c. 48; 1968-69, c. 28, s. 105.
Surcharge on Imports Order, etc.....		1963, c. 18.
Surplus Crown Assets.....	260	1966-67, c. 25, s. 45.
Sweden (<i>See</i> Canada-Sweden).		
T		
Taber Irrigation District.....		1916, c. 26; 1919, c. 72.
Tariff (<i>See</i> Customs Tariff).		
Tariff Board.....	261, 336	1955, c. 55, s. 3; 1956, c. 15; 1960-61, c. 18; 1963, c. 41, s. 8; 1966-67, c. 84, s. 3; 1968-69, c. 10, s. 38.
Tax Convention (<i>See</i> Canada-United States, etc.).		
Tax on Business Profits (<i>See</i> Business Profits).		
Tax Rental Agreements.....		1952, c. 49.
Technical and Vocational Training Assistance.....		1960-61, c. 6; 1963, c. 22; 1966-67, c. 25, s. 39; Repealed 1966-67, c. 94, s. 23.
Telecommunication (<i>See</i> Canadian Overseas, etc.).		
Teleferry.....		1967-68, c. 22.
Telegraph (<i>See</i> Ocean Telegraph).		
Telegraphs.....	262	1953-54, c. 22; 1956, c. 49; 1966-67, c. 69, s. 94.
Telesat Canada.....		1968-69, c. 51.
Temiscouata Railway, Requisition of.....		1949 (2 Sess.), c. 39.
Temiskaming and Northern Ont. Ry., aid.....		1913, c. 53.
Temperance (<i>See</i> Canada Temperance).		
Temporary Wheat Reserves.....		1956, c. 2.
Terms of Union with Newfoundland (Approval).....		1949 (1 Sess.), c. 1.
Territorial Lands.....	263	1955, c. 17; 1957, c. 36; 1966-67, c. 25, s. 40; 1967-68, c. 32.
Territorial Sea and Fishing Zones.....		1964-65, c. 22; 1966-67, c. 25, s. 45.
Three Rivers Harbour Commission.....		1927, c. 70.
Ticket of Leave (<i>See</i> Parole).....	264	Repealed 1958, c. 38, s. 24.
Timber Marking.....	265	1966-67, c. 25, s. 38.; 1968-69, c. 28, s. 105.
Tobacco Restraint.....	266	

Table of Public Statutes

Subject-Matter	R.S., 1952 Chap.	Amendments in years 1907 to 1968-69
T		
Toronto Government House Property (<i>See</i> Government House Property).		
Toronto Harbour Commissioners (1850, c. 80).....		1911, c. 26; 1913, c. 11; 1914, c. 54; 1936, c. 11; 1939, c. 24; 1942-43, c. 17; 1946, c. 67; 1951, (2 Sess.), c. 26; 1955, c. 42.
Toronto Harbour Commissioners, Toronto Terminals Ry. Co., C.N. Ry. Co. and C.P. Ry. Co., Agreement between.....		1955, c. 42.
Toronto (Sales Ordnance Lands).....		1908, c. 51; 1910, c. 49.
Toronto Terminals (1906, c. 170).....		1924, c. 70; 1925, cc. 28, 29; 1928, c. 51; 1930, c. 46; (<i>See also</i> 1939, c. 25); 1955, c. 42.
Toronto Viaduct.....		1913, c. 11; 1914, c. 54; 1924, c. 70.
Trade Agreements.....		1928, c. 52; 1932-33, cc. 2, 3, 4, 5, 31, 44; 1937, cc. 17, 20, 21.
Trade and Commerce (<i>See</i> Department of).		
Trade Mark and Design (<i>See</i> Unfair Competition and Trade Marks).		
Trade Marks.....		1952-53, c. 49; 1966-67, c. 25, s. 38, c. 96, s. 64.; 1968-69, c. 49, ss. 3, 4.
Trade Unions.....	267	
Trading with the Enemy (Transitional Powers).....		1947, c. 24; 1966-67, c. 25, s. 38.
Training Allowances, 1966.....		1966-67, c. 27.
Trans-Canada Air Lines (<i>See</i> Air Canada).		
Trans-Canada Highway.....	269	1956, c. 12; 1959, c. 10; 1960, c. 22.
Transfer of Duties (<i>See</i> Public Service Rearrangement and Transfer of Duties).		
Transfer of Lands to Ontario and Quebec.....		1943-44, c. 30.
Translation Bureau.....	270	
Transport.....	271	1955, c. 59; 1960-61, c. 63; 1966-67, c. 69, ss. 75, 94.
Transport, Department of (<i>See</i> Dept. of Transport)		
Transportation (<i>See</i> National Transportation).		
Treachery.....		1940, c. 43.
Treaties of Peace.....		1919 (2 Sess.), c. 30; 1920, c. 4; 1922, c. 49.
Treaties of Peace (Italy, Roumania, Hungary and Finland).....		1947-48, c. 71.
Treaty of Peace (Japan).....		1952, c. 50.
Trenton Harbour.....		1922, c. 50.
Trust Companies.....	272	1952-53, c. 10; 1958, c. 42; 1969-61, c. 55; 1964-65, c. 40.
Turkey, Treaty of Peace.....		1922, c. 49.
U		
Unemployment and Agricultural Assistance.....		1937, c. 44; 1938, c. 25; 1939, c. 26, 1940, c. 23.
Unemployment Assistance.....		1956, c. 26; 1957-58, c. 20.
Unemployment Insurance.....	273, 337	1952-53, c. 51; <i>See also</i> 1953-54, c. 65, s. 12; 1955, c. 1; Repealed and new 1955, c. 50, s. 118, 1956, c. 50; 1957-58, c. 8; 1958, c. 2 (Temporary); 1959, c. 36; 1966-67, c. 25, s. 39; 1967-68, c. 13, s. 25, c. 33.
Unemployment Relief and Assistance.....		1936, cc. 15, 46.
Unfair Competition.....	274	Repealed 1952-53, c. 49, s. 68.
Union with Newfoundland (<i>See</i> Newfoundland, etc.).		
United Kingdom Financial Agreement.....		1946, c. 12; 1950, c. 50, s. 10; 1951 (2 Sess.), c. 27; 1957, c. 37.
United Kingdom Financial Agreement (1953).....		1953-54, c. 11.
United Kingdom Trade Agreement.....		1932-33, c. 2; Repealed and new 1937, c. 17.
United Nations.....	275	

Table of Public Statutes

Subject-Matter	R.S., 1952 Chap.	Amendments in years 1907 to 1968-69
U		
United States (<i>See</i> Canada-U.S.A., etc.).		
United States Treaty (Smuggling).....		1925, c. 54.
United States Wreckers.....	276	
Uruguay (<i>See</i> Canada-Uruguay).....		
V		
Valleyfield Bridge (<i>See</i> Bridge).		
Van Buren Bridge Co. Agreement with H.M.....		1918, c. 48.
Vancouver Harbour Commissioners.....		1914, c. 17; 1916, c. 9; 1922, c. 52.
Vehicular Traffic on Dominion Property.....	277	Repealed R.S., c. 324, s. 5.
Veterans Affairs (<i>See</i> Department of).		
Veterans' Allowance (<i>See</i> War Veterans).		
Veterans' Assistance Commission.....		1936, c. 47; 1950, c. 50, s. 10.
Veterans Benefit.....		1951, c. 62; 1952, c. 52; 1952-53, c. 52; Repealed and new 1953-54, c. 65; 1955 c. 43, c. 50, s. 118 (3).
Veterans Business and Professional Loans.....	278	<i>See also</i> 1953-54, c. 65, s. 9; 1956, c. 21.
Veterans Insurance.....	279, 338	<i>See also</i> 1953-54, c. 65, s. 7; 1958, c. 43; 1962, c. 6; 1966-67, c. 96, s. 64.
Veterans' Land.....	280	1953-54, c. 66; <i>See also</i> 1953-54, c. 65, s. 6; 1959, c. 37; 1962, c. 29; 1965, c. 19; 1966-67, c. 25, s. 45; 1968-69, c. 22.
Veterans Rehabilitation.....	281	<i>See also</i> 1953-54, c. 65, s. 4; 1959, c. 17.
Victoria Day.....	282, 339	
Visiting Forces (British Commonwealth).....	283	Rep. 1967-68, c. 23, s. 29.
Visiting Forces (North Atlantic Treaty Organization).....	284	1953-54, c. 13, s. 17; Rep. 1967-68, c. 23, s. 29.
Visiting Forces (United States of America).....	285	Rep. 1967-68, c. 23, s. 29.
Visiting Forces.....		1967-68, c. 23.
Vocational Rehabilitation of Disabled Persons.....		1960-61, c. 26; 1966-67, c. 25, s. 39; 1967-68, c. 13, s. 25.
Vocational Training Co-ordination.....	286	1953-54, c. 45; Repealed 1960-61, c. 6, s. 15.
Volunteer Bounty.....		1908, c. 67; 1910, c. 60; 1912, c. 52; 1913, c. 55; 1941, c. 18.
W		
Wages Liability.....	287	
War Appropriation and Revenue Acts (<i>See</i> Table of Public Statutes in the Statutes of 1952-53).		
War Crimes.....		1946, c. 73.
War Measures.....	288	1960, c. 44, s. 6.
War Risk Insurance.....		1942-43, c. 35; 1950, c. 50, s. 10.
War Service Grants.....	289	1953-54, c. 46; <i>See also</i> 1953-54, c. 65, s. 3; 1959, c. 18; 1962, c. 7.
War Veterans Allowance.....	290, 340	R.S., c. 290 repealed by R.S., c. 340, s. 32; 1955, c. 13; 1957-58, c. 7; 1960, c. 36; 1960-61, c. 39; 1964-65, c. 34; 1965, c. 20.
Water Carriage of Goods.....	291	
Water Conservation (<i>See</i> Canada Water, etc.).		
Water Power in Alberta, Sask. and Man. (<i>See also</i> Dominion Water Powers).....		1929, c. 61.
Waterton Glacier International Peace Park.....		1932, c. 55.
Waterways Treaty.....		1911, c. 28; 1914, c. 5.
Weekly Day of Rest (<i>See also</i> Lord's Day).....		1935, c. 14 (<i>Ultra vires</i> , 1937, A.C. 326).
Weights and Measures.....	292	1959, c. 38; 1968-69, c. 28, s. 105.
West Indian Trade Agreement.....		1913, c. 56; 1921, c. 13; 1926, c. 16; 1927, c. (29).

Table of Public Statutes

Subject-Matter	R.S., 1952 Chap.	Amendments in years 1907 to 1968-69
W		
Western Dry Dock and Shipbuilding Co. (Subsidy).....		1913, c. 57.
Western Provinces Treasury Bills and Natural Resources Settlement.....		1947, c. 77.
Whaling Convention.....	293	
Wheat Acreage Reduction.....		1942-43, c. 10; 1943-44, c. 12.
Wheat Board (<i>See</i> Canadian Wheat Board).		
Wheat Co-operative Marketing.....	294	
Wheat Crop Equalization Payments.....		1936, c. 12.
Wheat Reserves (<i>See</i> Temporary Wheat Reserves).		
White Phosphorous Matches.....	295	
Widows Annuities.....		1927, c. 74.
Winding-up.....	296	1966-67, c. 25, s. 38.
Windsor Harbour Commissioners.....		1957, c. 38; 1960, c. 23; <i>See</i> 1964-65, c. 32.
Winnipeg and St. Boniface Harbour Commissioners		1912, c. 55; 1938, c. 17; 1955, c. 6.
Winnipeg, Sale of Lands at.....		1910, c. 49; 1912, c. 54.
Winnipeg Terminals.....		1907, c. 52; 1914, c. 57.
Women's R. N. Services and the S. A. Military Nursing Service (Benefits).....	297	
Y		
Young Canadians (<i>See</i> Company of)		
Youth Allowances.....		1964-65, c. 23.
Yukon.....	298	Repealed and new 1952-53, c. 53; 1955, c. 23 and c. 48, s. 10; 1958, c. 9; 1960, c. 24, c. 46, s. 6; 1966-67, c. 25, s. 40, c. 28.
Yukon Administration of Justice.....	299	
Yukon Boundary (<i>See</i> British Columbia-Yukon, etc.)		
Yukon Placer Mining.....	300	1966-67, c. 25, s. 40, c. 96, s. 64.
Yukon Quartz Mining.....	301	1966-67, c. 25, s. 40, c. 96, s. 64.

INDEX

DES

LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC ET GÉNÉRAL

PREMIÈRE SESSION, VINGT-HUITIÈME LÉGISLATURE, 17-18 ELIZABETH II, 1968-69

Accords de Bretton Woods; monnaie, Hôtel des monnaies et fonds des changes (Lois modificatrices), chap. 26

- Loi sur les accords de Bretton Woods, 1 à 13
- Articles préliminaires de l'Annexe I, 1
- Autres modifications à l'Annexe I, 2 à 11
- Modifications au Supplément B, 12
- Nouveaux Suppléments F, G, H, I, 13
- Loi sur la monnaie, l'Hôtel des monnaies et le fonds des changes
- Modifications, 14

Administration financière (Loi modificatrice), chap. 27

- Définitions, 1
- Délégation de pouvoirs prévus à certains articles, 2
- Fins, 3
- Articles 10(2) et 11 à 15 abrogés, 4
- Établissement de comptes, 5
- Frais pour fourniture de services ou pour l'utilisation d'installations, 6
- Dettes recouvrables, 7
- Attributions de crédits, 8
- Cas où une réquisition ne peut être faite, 9
- Paievements relatifs à des travaux, marchandises ou services, 10
- Forme des paiements sur le F. du r.c., 11
- Effets payés, 12
- Annulation de crédits, 13
- Remboursement des avances comptables, 14
- Biens publics, 15
- Comptes du Canada, 16
- Cession des dettes dues à la Couronne en vertu de cautionnements de paiement, 17
- Article 97 abrogé, 18
- Retranchement de certaines expressions et substitution, 19
- Annexe A, 20
- Date d'entrée en vigueur, 21

Aéronautique (Loi modificatrice), chap. 13

- Article 3A a) abrogé, 1
- Règlements prescrivant des taxes, 2
- Le sous-ministre peut être autorisé à établir des ordonnances, 3
- Définitions, 4
- Enquête, 5
- Recommandations, 6
- Règlements; revision et appel, 7
- Preuve des documents, 8
- Entrée en vigueur, 9

Affectation de crédits, chap. 1, 11, 23, 25, 36

Aliments et drogues; stupéfiants; Code criminel (Lois modificatrices), chap. 41

- Loi des aliments et drogues, 1 à 11
- Définitions, 1
- Interdiction d'annoncer des produits anticonceptionnels, 2
- Certaines publicité permise, 3
- Certificat de l'analyste, 4
- Article 29 (1) abrogé, 5
- Exportation, 6
- Définition, 7
- Procédure applicable aux poursuites pour possession aux fins de trafic, 8
- Article 35 abrogé, 9
- Drogues d'usage restreint, 10
- Annexe J, 11
- Loi sur les stupéfiants, 12
- Code criminel, 13
- Dispositions générales, 14
- Entrée en vigueur, 15

Antidumping, chap. 10

- Titre abrégé, 1
- Définitions, 2

PARTIE I

Assujettissement à un droit antidumping, 3 à 12

- Droit antidumping payable, 3 à 5
- Quand le droit est payable, 6
- Exemption par le gouverneur en conseil, 7
- Quand les marchandises sont sous-évaluées, 8
- Détermination de la valeur normale des marchandises, 9
- Détermination du prix à l'exportation des marchandises, 10
- Lorsque les renseignements ne sont pas disponibles, 11
- Marchandises expédiées indirectement au Canada, 12

PARTIE II

Procédure, 13 à 20

- Ouverture d'une enquête, 13
- Détermination préliminaire du dumping, 14
- Application d'un droit temporaire et entrée temporaire, 15
- Le Tribunal doit faire enquête, 16
- Détermination définitive du dumping, 17

Antidumping, chap. 10 (fin)

- Caractère définitif de la détermination et de l'évaluation, 18
- Appel à la Commission du tarif, 19
- Appel à la Cour de l'Échiquier sur une question de droit, 20

PARTIE III

Tribunal antidumping, 21 à 32

- Institution du Tribunal, 21
- Rémunération et dépenses, 22
- Fonctions du président, 23
- Siège, 24
- Règles, 25
- Fonctionnaires et employés, 26
- Le Tribunal est une cour, 27
- Audition et consignation des témoignages, 28
- Droit de comparaître, 29
- Les ordonnances et les conclusions sont définitives, 30
- Revision d'ordonnances par le Tribunal, 31
- Rapport annuel, 32

PARTIE IV

Dispositions générales, 33 à 35

- Les droits constituent une dette due à Sa Majesté, 33
- Un état doit être produit, 34
- Règlements, 35

PARTIE V

Modifications résultantes, 36 à 38

- Modifications à certaines lois, 36, 37, 38

PARTIE VI

Entrée en vigueur, 39

Associations coopératives de crédit (Loi modificatrice), chap. 31

- Membre d'une association, 1
- Modifications de la charte, 2
- Placements, 3
- Paiement de l'intérêt, 4
- État de l'actif et du passif, 5, 9
- Idem, 6
- Limite quant aux prêts à un membre, 7
- Limitation des emprunts et des dépôts, 8
- Nomination d'un vérificateur, 10
- Désignation d'un vérificateur, 11
- Admissible à devenir membre d'une association, 12
- Cas où une déclaration est réputée abrogée, 13
- Interdictions, 14
- Idem, 15
- Le surintendant peut exiger des renseignements, 16
- Mentions du conseil du Trésor dans la loi, 17
- Ajournement de l'application de l'art. 6, 18

Bibliothèque nationale, chap. 47

- Titre abrégé, 1
- Interprétation, 2
- Maintien de la Bibliothèque nationale, 3
- Administration de la Bibliothèque, 4 à 6
- Attributions du directeur général, 7
- Accords concernant des services de bibliothèque, 8

Bibliothèque nationale, chap. 47 (fin)

- Conseil consultatif de la Bibliothèque nationale, 9
- Transfert des livres, 10
- Nouvelles publications, 11
- Dispositions financières, 12
- Rapport annuel, 13
- Dispositions transitoires, 14
- Abrogation, 15, 16
- Entrée en vigueur, 17

Brevets (Loi modificatrice), chap. 55

- Taxe prescrite, 1
- Règlements, 2
- Article 36(3) abrogé, 3
- Délivrance de brevets nouveaux ou rectifiés, 4
- Renoncer à des éléments, 5
- Déchéance et rétablissement des demandes, 6
- Articles 76 à 78 abrogés, 7
- Entrée en vigueur, 8

Brevets; marques de commerce; aliments et drogues (Lois modificatrices), chap. 49

- Loi sur les brevets, 1, 2
- Licence en vertu d'un brevet couvrant des aliments, des médicaments, 1
- Délivrance, conditions, durée d'une licence temporaire, 1
- Le délai est censé prorogé, 2
- Loi sur les marques de commerce, 3, 4
- Utilisation d'une marque de commerce par des compagnies connexes, 3
- Le délai est censé prorogé, 4
- Loi des aliments et drogues,
- Règlements relatifs aux drogues importées, 5

Chemins de fer nationaux du Canada (Construction: Windfall-Sangudo; embranchement South Kaybob), chap. 3

- Construction et achèvement, 1
- Offres ou soumissions, 2
- Dépenses maximum, 3
- Émission de valeurs, 4
- Prêts, garantie, 5, 6
- Dépôt du produit de la vente, etc., des valeurs, 7
- Rapport au Parlement, 8
- Annexe

Chemins de fer nationaux du Canada (Financement et garantie), chap. 9

- Titre abrégé, 1
- Définitions, 2
- Dépenses d'établissement, 3
- Émission de valeurs, 4
- Garantie, 5
- Le produit doit être versé au crédit du ministre des Finances, en trust, 6
- Prêts à Air Canada, 7
- Garanties, 8
- Prêts, 9
- Pouvoir d'aider d'autres compagnies, 10
- Le Ministre peut mettre des montants à la disposition de la Compagnie, 11
- Montants mis à la disposition d'Air Canada, 12
- Prolongation du délai pendant lequel aucun intérêt n'est payable, 13

INDEX

Chemins de fer nationaux du Canada (Financement et garantie), chap. 9 (fin)
Application, 14
Vérificateurs, 15

Code criminel (Loi modificatrice), chap. 37
Placement de paris pour une contrepartie, 1

Crédit agricole (Loi modificatrice), chap. 6
Définitions, 1
Objets et pouvoirs, 2
Capital, 3
Dispositions générales relativement aux prêts, 4
Intérêt, 5
Prêts aux Indiens, 6
Accord concernant la gestion de l'aide en vertu de l'accord sur le FDER, 7
Règles concernant l'intérêt, 8
Prêts aux cultivateurs, 9, 11
Prêts maximums, 10
Garantie des prêts, 12
Le cultivateur et son conjoint doivent être traités comme une seule et même personne, 13

Crédit aux syndicats agricoles (Loi modificatrice), chap. 32
Titre abrégé, 1
Définition, 2
Prêts aux syndicats agricoles, 3
L'intérêt sur les prêts est payable au moins une fois l'an, 4
Établissement d'un compte spécial au F. du r. c., 5
Expressions définies, 6

Commercialisation du poisson d'eau douce, chap. 21
Titre abrégé, 1
Définitions, 2

PARTIE I

Office de commercialisation du poisson d'eau douce, 3 à 17
Création de l'Office, 3 à 6
Objet et pouvoirs, 7, 8
Organisation et personnel, 9 à 11
Dispositions générales, 12 à 15
Dispositions financières, 16, 17

PARTIE II

Comité consultatif, 18, 19
Nomination d'un Comité consultatif, 18
Le Comité doit aviser l'Office, 19

PARTIE III

Réglementation du commerce interprovincial et du commerce d'exportation, 20 à 32
Définitions, 20
Commerce interprovincial et commerce d'exportation du poisson, 21
Règlements, 22
Droits et pouvoirs de l'Office, 23, 24
Accords de participation, 25
Application, 26 à 29
Infractions et peines, 30 à 32

Commercialisation du poisson d'eau douce, chap. 21 (fin)

PARTIE IV

Dispositions générales, 33, 34
Rapport annuel, 33
Date d'entrée en vigueur de la Partie III, 34
Annexe

Développement régional (Subventions), chap. 56
Titre abrégé, 1
Interprétation, 2
Désignation de régions, 3
Subventions au développement, 4
Maximum, 5
Détermination du montant, 6
Établissements exclus, 7
Restrictions, 8
Engagement contractuel antérieur, 9
Paiement des subventions au développement, 10, 11
Fiscalité, 12
Services de main-d'œuvre, 13
Dispositions générales, 14
Règlements, 15, 16
Modifications à la Loi stimulant le développement de certaines régions, 17
Entrée en vigueur, 18

Douanes (Loi modificatrice), chap. 18
Vente, si les droits ne sont pas payés dans un mois, 1
L'importateur peut faire abandon, 2, 3
Examen des marchandises, 4
Articles 95 à 97 abrogés, 5
Remboursement pour prétendue infériorité ou prétendu déficit, 6
Remboursement de droits sur les marchandises affectées, 7
Calcul du remboursement ou de la remise, 8
Aucun remboursement après 90 jours, 9
Les ventes sont faites aux enchères publiques ou par adjudication, 10
Copies conformes, 11
Ouverture et déballage des colis d'effets placés sous le contrôle du bureau des douanes, 12

Droit pénal (Loi modificatrice de 1968-69), c. 38
Titre abrégé, 1

PARTIE I

Code criminel, 2 à 93
Définitions, 2
Infractions commises par des employés de la fonction publique, 3
Passeport, 4
Certificat de citoyenneté, 5
Arme à feu, arme prohibée, munitions, etc., 6
Actes de la vie privée entre conjoints ou entre adultes consentants, 7
Cour, juge, 8
Local qui n'est pas une maison de jeu, 9
Mandat de perquisition, 10
Fonctionnement du système de pari mutuel, 11
Loteries, 12, 13

INDEX

Droit pénal (Loi modificatrice de 1968-69), c. 38 (suite)

Fait de tuer un enfant, 14
 Fait de tuer, au cours de la mise au monde, un enfant non encore né, 15
 Conduite pendant que la capacité de conduire est affaiblie, 16
 Échantillon d'haleine, 17
 Ordonnance interdisant de conduire, 17
 Avortement, 18
 Possession d'instrument pour forcer un appareil à sous, 19
 Vol de courrier, 20
 Article 306 abrogé, 21
 Appels téléphoniques harassants, 22
 Causer volontairement des souffrances à un animal, 23
 Certificat de l'inspecteur de la contrefaçon, 24
 Cour de juridiction criminelle, 25
 Consentement, 26
 Infraction entièrement commise dans une province, 27
 Infraction dans la même province, 28
 Rétention des choses saisies, 29
 Mandat d'arrestation, 30
 Devant le juge de paix, 31
 Choix devant un juge de paix dans certains cas, 32
 Ordonnance restreignant la publication de la preuve recueillie lors d'une enquête préliminaire, 33
 Mandat de dépôt, 34
 Renvoi aux fins de procès, 35
 Interprétation, 36
 Devoir du juge, 37
 Nouveau choix pour un procès, 38, 39
 Procédures après exercice d'un nouveau choix, 40
 Comment est intentée l'inculpation, 41
 Discretion du juge, 42
 Le procureur général peut exiger un procès par jury, 43
 L'accusation ne peut être intentée qu'avec le consentement d'un juge ou par le procureur général, 44, 45
 Plaidoyer de culpabilité de l'infraction incluse ou d'une autre infraction, 46
 La cour doit désigner un procureur, 47
 Nomination d'une commission d'examen, 48
 Récusation par l'accusé dans les territoires, 49
 Qui forme le jury, 50
 Le procès peut continuer, 51
 Article 558(4) abrogé, 52
 Preuve de condamnation antérieure, 53
 Définition de «sentence», 54, 82
 Une personne condamnée a droit d'interjeter appel, 55
 Appel d'un verdict d'incapacité, 56
 Avis d'appel, 57
 Copies aux parties intéressées, 58
 Décision sommaire des appels futiles, 59
 Incapable de subir son procès, 60
 Plaidoirie orale ou écrite, 61
 Pouvoirs du ministre de la Justice, 62
 Appel lorsque l'acquiescement est annulé, 63
 Appel d'une confirmation d'un verdict spécial d'aliénation mentale, 64
 Appel par le procureur général, 65
 Durée maximale de la détention d'un témoin, 66

Droit pénal (Loi modificatrice de 1968-69), c. 38 (suite)

La preuve recueillie à l'enquête préliminaire peut être lue, dans certains cas, 67
 Article 623(2) abrogé, 68
 Exécution en cas d'amende infligée aux corporations, 69
 Début de la sentence, 70
 Article 626(4) abrogé, 71
 Argent trouvé sur l'accusé, 72, 73
 Emprisonnement à perpétuité ou pour plus de deux ans, 74
 Rapport de l'agent de probation, 75
 Délinquant sexuel dangereux, 76
 Article 660(3) abrogé, 77
 Article 661(4) abrogé, 78
 Présence de l'accusé à l'audition de la demande, 79
 Jugement sur l'appel, 80
 Détention sur enquête quant à la légalité de l'emprisonnement, 81
 Frais, 83
 Appels dans certaines provinces, 84, 85
 Avis d'appel, 86
 Appel d'une condamnation à l'emprisonnement, 87
 Avis et transmission de la déclaration de culpabilité, etc., 88
 Article 731(2) abrogé, 89
 Article 735(1) abrogé, 90
 Honoraires et allocations, 91
 Preuve, 92
 Nouvelles formules, 93

PARTIE II

Loi sur la libération conditionnelle de détenus, 94 à 104

Définitions, 94
 Établissement d'une Commission, 95
 Sections de la Commission, 96
 Juridiction supplémentaire, 97
 Examen des cas, 98
 Règlements, 99
 Fin de la libération conditionnelle de jour, 100
 Certificats de libération conditionnelle et de surveillance obligatoire, 101
 Effet de la libération conditionnelle, 101
 Sentences consécutives ou concurrentes, 101
 Surveillance obligatoire, 101
 Suspension, révocation, déchéance de la libération conditionnelle, 101
 Lieu du nouvel emprisonnement, 102
 Effet de la déchéance, 103
 Preuve, 104

PARTIE III

Loi sur les pénitenciers, 105 à 108

Période où une personne peut être reçue, 105
 Détention avant d'être reçu dans un pénitencier, 106
 Perte de droit, 107
 Annulation de la perte de droit, 108
 Réduction de peine; libération conditionnelle, 108

PARTIE IV

Loi sur les prisons et les maisons de correction, 109 à 115

INDEX

Droit pénal (Loi modificatrice de 1968-69), c. 38 (fin)

- Réduction statutaire, 109
- Période comprise dans la réduction de peine, 109
- Absence temporaire, 110
- Article 39 abrogé, 111
- Emprisonnement dans la maison de correction, 112
- Maison de correction pour les femmes, 113
- Transfert des délinquants, 114
- Emprisonnement de personnes âgées, en apparence, de moins de vingt-deux ans, 115
- Bureau de libération conditionnelle, 115
- Transfèrement des délinquants, 115

PARTIE V

- Loi relative aux enquêtes sur les coalitions,
 - Publication de fausses annonces, 116
 - Publication d'une déclaration non fondée sur une épreuve suffisante, 116
- Ce qui constitue une épreuve convenable, 116

PARTIE VI

- Tarif des douanes,
 - Armes à feu, 117

PARTIE VII

- Loi sur la défense nationale, 118, 119
 - Mention du procureur général, 118
 - Nomination et pouvoirs des officiers et hommes spécialement nommés, 119
- Entrée en vigueur, 120

Droit statutaire (Pensions) - (Loi modificatrice), chap. 29

- Titre abrégé, 1
- Loi sur la pension de retraite des forces canadiennes, 2 à 21
 - Définitions, 2, 5
 - Contributeur, 3
 - Montant à payer, 4
 - Déduction sur l'annuité, 6
 - Prestations payables à la retraite, 7
 - Retraite attribuable à l'inconduite ainsi qu'à d'autres motifs, 7
 - Calcul de la durée du service, 7
 - Cas particuliers, 7
 - Défaut de faire un choix, 7
 - Prestation payable en cas d'invalidité après la retraite, 8
 - Définition, 9
 - Remariage de la veuve, 10
 - Païement aux personnes à la charge du bénéficiaire, 11
 - Présomption de décès du contributeur ou d'autres personnes, 12
 - Montants restants, 13
 - Personnes enrôlées de nouveau ou mutées, 15
 - Décision, 16, 17
 - Règlements, 18
 - Réduction des montants débités, 19
 - Compte des prestations de décès de la force régulière, 20
 - Interprétation, 21

Droit statutaire (Pensions) - (Loi modificatrice), chap. 29 (fin)

- Loi sur la continuation de la pension des services de défense,
 - Suspension, 22
- Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada, 23 à 35
 - Régime provincial de pensions, 23
 - Contribution, 24
 - Montant à payer, 25
 - Décision nulle, 26
 - Déduction du montant de l'annuité, 27
 - Définition, 28
 - Païement en une somme globale, 29
 - Païement aux personnes à la charge du bénéficiaire, 30
 - Présomption du décès du contributeur ou des autres personnes, 31
 - Règlements, 33
 - Montants à créditer, 34
 - Païement d'une allocation de traitement, 35
- Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada, 36 à 38
 - Indemnité à la veuve, 36
 - Temps et durée du paiement, 37
 - Pension, 38
- Loi sur la pension du service public, 39 à 51
 - Service ouvrant droit à pension, 39
 - Capitalisation, 40
 - Pension pour contributions bloquées, 40
 - Déduction du montant de l'annuité, 41
 - Définition, 42
 - Remariage de la veuve, 43
 - Expression substituée, 44
 - Païements aux personnes à la charge du bénéficiaire, 45
 - Autorisation et interdiction de virer des contributions, 46, 47
 - Règlements, 47
 - Réduction des montants débités, 48
 - Règlements, 49
 - Participant, 50
- Entrée en vigueur, 51

Épizooties (Loi modificatrice), chap. 24

- Montants maximums prescrits, 1
- Appel, 2
- Entrée en vigueur, 3

Expansion des exportations, chap. 39

- Titre abrégé, 1
- Définitions, 2

PARTIE I

- Société pour l'expansion des exportation, 3 à 22
 - Création de la Société, 3 à 6
 - Comité de direction, 7
 - Président, 8
 - Traitements et dépenses, 9
 - Objets et pouvoirs, 10
 - Capital et actions, 11 à 15
 - Règlements administratifs, 16
 - Dispositions générales, 17 à 22

Expansion des exportations, Chap. 39 (fin)

PARTIE II

- Assurances, garanties et prêts, 23 à 37
 - Définitions, 23
 - Assurances et garanties des crédits à l'exportation, 24 à 32
 - Pouvoirs financiers supplémentaires, 33
 - Assurance des investissements à l'étranger, 34 à 37

PARTIE III

- Dispositions transitoires et abrogation, 38, 39
- Entrée en vigueur, 40

Habitation (Loi modificatrice), chap. 45

- Définitions, 1
- Article 4 abrogé, 2
- Droit d'assurance, 3
- Prêts assurables, 4
- Droit d'acquisition, 5
- Total maximum, 6
- Prêts aux projets d'habitations à bas loyers, etc., 7
- Avances sur le F. du r.c., 8
- Contributions versées pour la préparation d'un programme de rénovation urbaine, 9
- Rénovation urbaine; prêts pour un programme de rénovation urbaine, 10, 11
- Article 23D abrogé, 12
- Responsabilité maximale, 13
- Montant, 14
- Prêts pour acquérir des terrains à des fins de logement public, 15
- Prêts pour la construction ou l'acquisition d'un projet de logement public, 16
- Contributions à des offices du logement public fournissant des logements à bas loyer, 17
- Prêts à des projets d'habitations pour étudiants, 18
- Annexe, 19
- Prêts pour des projets de traitement des eaux d'égout, 20
- La Société peut prêter lorsque des prêts ne sont pas disponibles, 21

Habitation (Loi modificatrice), chap. 46

- Réduction de la dette, 1

Impôt sur le revenu (Loi modificatrice), chap. 44

- Produit d'une police d'assurance, 1
- Remboursement de primes, 2
- Rémunération impayée, 3
- Application, 4
- Enfant et petit-enfant, 5
- Frais médicaux, 6
- Article 30 abrogé, 7
- Table spéciale, 8
- Définition, 9, 10
- Revenu provenant de sources situées dans ce pays, 11
- Cultivateurs et pêcheurs, 12
- Corporations, 13
- Corporations municipales ou provinciales, 14
- Corporations d'assurance, 15
- Corporation d'assurance-vie provinciale qui devient une corporation mutuelle, 16
- Déduction dans le calcul du revenu, 17, 18

Impôt sur le revenu (Loi modificatrice), chap. 44 (fin)

- Montants reçus lors de la modification ou de la liquidation du plan, 19
- Polices d'assurance-vie, 20
- Montants reçus pour les droits d'exploration et de forage compris dans le revenu, 21
- Réserves pour polices, 22
- Article 85c abrogé, 23
- Réserve dans le calcul, 24
- Coût de l'argent emprunté, 25
- Mention de la Partie I, 26
- Impôt de progrès social, 27
- Impôt sur le revenu de placements des assureurs sur la vie, 28
- Loyers, redevances etc., 29
- Assureurs qui sont des non-résidents, 30
- Définitions, 31
- Application des dispositions, 32, 33

Impôt sur le revenu; impôt sur les biens transmis par décès (Lois modificatrices), chap. 33

Nouvelle Partie IV

Loi de l'impôt sur le revenu,

- Impôt sur les dons, 1
 - Définitions
 - Dons exempts
 - Dons présumés et évaluation
 - Dettes dues par certaines personnes
 - Calcul de l'impôt en vertu de la présente Partie
 - Paiement de l'impôt par le donateur
 - Responsabilité du fiduciaire
 - Intérêt, procédure interprétation

Loi de l'impôt sur les biens transmis par décès, 2 à 13

- Biens censés transmis au décès, 2
- Valeur des biens censés transmis au décès, 3
- Montants déductibles, 3
- Prestations de pension de retraite payables sous réserve d'une disposition relative au mariage, 3
- Valeur d'une donation faite par création d'une fiducie, 3
- Calcul de la valeur de certains biens et de certaines donations, 3
- Calcul de l'impôt, 4
- Définitions, 4
- Calcul des montants, 4
- Situs des biens, 5
- Paiement de l'impôt par l'exécuteur testamentaire, 6
- Limitation de la responsabilité de l'exécuteur testamentaire, du fiduciaire, 6, 7
- Option de différer le paiement de l'impôt, 8
- Biens cédés ou acquis en vertu d'une convention, etc., 9
- Biens dont il est disposé par donation entre vifs, 10
- Règlements, 11
- Définitions, 12
- Application, 13

Indemnisation pour dommages causés par les pesticides, chap. 34

- Titre abrégé, 1
- Définitions, 2

INDEX

Indemnisation pour dommages causés par les pesticides, chap. 34 (fin)

PARTIE I

- Indemnisation pour dommages causés par les pesticides, 3 à 10
 - Ministre, 3
 - Règlements, 4
 - Mesures que doit prendre le cultivateur, 5
 - Inspecteurs, 6
 - Pouvoirs; aide; obstruction, 7, 8
 - Infractions et peines, 9, 10

PARTIE II

- Appels des décisions relatives aux indemnités, 11 à 16
 - Évaluateur, 11
 - Appel, 12
 - Pouvoirs de l'évaluateur, 13
 - Séances et auditions, 14
 - Procédure, 15
 - Registraire, 16
 - Entrée en vigueur, 17

Juges (Loi modificatrice), chap. 4

- Traitements, 1, 2

Langues officielles, chap. 54

- Titre abrégé, 1
- Déclaration du statut des langues, 2
- Actes statutaires et autres, 3 à 7
- Interprétation des versions des textes législatifs, 8
- Devoirs des ministères, etc., en ce qui a trait aux langues officielles, 9 à 11
- Districts bilingues fédéraux, 12 à 18
- Commissaire des langues officielles, 19 à 34
- Dispositions générales, 35
- Interprétation, 36 à 38
- Modifications résultantes, 39
- Adaptation progressive à la loi, 40
- Entrée en vigueur, 41

Licences d'exportation et d'importation (Loi modificatrice), chap. 19

- Mise à exécution de la mesure, 1
- Durée, 2

Lieux et monuments historiques (Loi modificatrice), chap. 43

- Établissement d'une commission, 1
- Rémunération, 2

Marine marchande du Canada (Loi modificatrice), chap. 53

- Définitions, 1
- Modifications aux articles 2, 123 a), 129(2), 2 à 4
- Articles 238 à 243 et 270 à 275 abrogés, 5, 6
- Règlements et décrets concernant le pilotage, 7
- Infraction et sanction, 8, 11, 16, 21, 26, 27
- Interdiction, 10
- Règlements, 12, 16, 17, 23, 26, 27
- Immersion des lignes de charge, 13
- Articles 434(2) et 441(7) abrogés, 14, 15
- Articles 472, 477, 478 abrogés, 18, 19
- Exemption, 20

Marine marchande du Canada (Loi modificatrice), chap. 53 (fin)

- Infraction et sanction, 21
- Exception, 22
- Pollution, 23
- Enlèvement de certains bâtiments en détresse, etc., 24
- Pouvoirs d'enquête, 25
- Application aux aéronefs, 27
- Entrée en vigueur, 28

Organisation du gouvernement (Loi modificatrice), chap. 28

- Titre abrégé, 1

PARTIE I – Pêches et Forêts, 2 à 6

- Création du ministère, 2
- Sous-ministre, 3
- Fonctions du Ministre, 4
- Rapport annuel, 5
- Conseil de recherches sur les pêcheries, 6

PARTIE II – Communications, 7 à 12

- Création du ministère, 7
- Sous-ministre, 8
- Fonctions du Ministre, 9, 10
- Rapport annuel, 11
- Ministère des Postes, 12

PARTIE III – Ministère de l'Industrie et du Commerce, 13 à 19

- Création du ministère, 13
- Sous-ministre, 14
- Fonctions du Ministre, 15 à 17
- Comités, 18
- Rapport annuel, 19

PARTIE IV – Ministère de l'Expansion économique régionale, 20 à 40

- Définitions, 20
- Création du ministère, 21
- Sous-ministre, 22
- Fonctions du Ministre, 23
- Zones spéciales, 24
- Plans d'expansion économique, 25
- Accords généraux avec des provinces, 26
- Accords avec des provinces relatifs à des ouvrages ou des installations, 27
- Accords relatifs à des entreprises commerciales, 28
- Conseil de développement de la région de l'Atlantique, 29 à 38
 - Création du Conseil, 29
 - Choix des membres, 30
 - Fonction du Conseil, 31
 - Nomination des membres, 32
 - Président et vice-président, 33
 - Droit d'être nommé de nouveau, 34
 - Honoraires, frais de déplacement et autres frais, 35
 - Réunions, 36
 - Procédure, 37
 - Personnel, 38
 - Règlements, 39
 - Rapport annuel, 40

PARTIE V – Ministère des Approvisionnements et Services, 41 à 51

- Interprétation, 41
- Création du ministère, 42

Organisation du gouvernement (Loi modificatrice),
chap. 28 (fin)
Sous-ministre des Approvisionnements et sous-
ministre des Services, 43
Fonctions du Ministre, 44
Receveur général et adjoint 45
Autres fonctions, 46
Autres services, 47
Imprimeur de la Reine, 48
Délégation, 49
Contrats, 50
Rapport annuel, 51
PARTIE VI – Consommation et Corporations,
Inspecteurs, 52
PARTIE VII – Santé nationale et Bien-être social,
Création d'un conseil, 53
PARTIE VIII – Conseil de recherches médicales, 54 à
69
Interprétation, 54
Création du Conseil, 55
Fonctions, 56
Nomination du président, 57
Vice-président, 58
Traitement et dépenses du président, 59
Siège, 60
Direction des travaux et du personnel, 61
Comité de direction, 62
Règlements administratifs, 63
Nomination du personnel, 64
Le Conseil est mandataire de Sa Majesté, 65
Application de la Loi sur la pension du service pu-
blic, 66
Crédits, 67
Vérification, 68
Rapport annuel, 69
PARTIE IX – Conseil des Sciences du Canada,
Création et composition, 70
PARTIE X – Monnaie royale canadienne, 71 à 94
Interprétation, 71
Monnaie royale canadienne, 72
Pouvoirs de la Monnaie, 73
La Monnaie est mandataire de Sa Majesté, 74
Le Conseil relève du gouverneur en conseil, 75
Siège, 76
Pièces canadiennes, 77
Directeur et Conseil d'administration, 78 à 82
Règlements administratifs, 83
Personnel de la Monnaie, 84, 85
Dispositions financières, 86 à 92
Dispositions générales, 93, 94
PARTIE XI – Passages d'eau,
Définitions, 95
PARTIE XII – Fonctionnement des compagnies de
l'État,
Cessation du mandat, 96
PARTIE XIII – Traitements,
Traitements des Ministres, 97
PARTIE XIV – Sénat et Chambre des communes,
Paiement de certains frais de voyage, 98
PARTIE XV – Dispositions générales, 99 à 106
Dispositions transitoires, 99 à 104
Modifications résultantes, 105
Entrée en vigueur, 106
Annexes A et B

Paiements anticipés pour le grain des Prairies (Loi
modificatrice), chap. 8
Application, 1
Engagement, 2
Engagement de la part du producteur, 3
Inscription dans le livret de permis, 4
Dédution sur les livraisons, 5
Dispositions transitoires, 6
Paiements anticipés pour le grain des Prairies (Loi
modificatrice), chap. 16
Paiements anticipés de secours, 1
Définitions, 1
Poinçonnage des articles contenant des métaux
précieux, chap. 17
Titre abrégé, 1
Définitions, 2
Marques non autorisées, 3
Quand peut être appliquée une marque autorisée, 4
Marques nationales, 5
Inspecteurs, 6
Pouvoirs d'entrer, d'inspecter et de saisir, 7
Certificat d'identification, 8
Règlements, 9
Infractions, 10
Disposition des articles après déclaration de culpabilité,
11
Certificat du directeur ou d'un essayeur, 12
Dispositions transitoires et abrogation, 13
Entrée en vigueur, 14
Postes (Loi modificatrice), chap. 5
Serments, 1
Enregistrements des journaux et périodiques, 2
Tarifs applicables aux lettres, 3
Journaux et périodiques canadiens, 4
Demande de soumission quand le montant dépasse
\$1,000, 5
Sauf raison valable la plus basse soumission est acceptée,
6
Contrats avec le ministre des Postes, 7
Le montant stipulé doit être aux changements requis
dans le service, 8
Nomination de fonctionnaires enquêteurs, 9
Dépôts non réclamés, 10
Cessation des paiements d'intérêt, 11
Entrée en vigueur, 12
Prêts aidant aux opérations de pêche (Loi modifi-
catrice), chap. 20
Définition, 1
Nulle rétribution, etc., payable, 2
Versement à un prêteur, 3
Prêts aidant aux opérations de pêche (Loi modifi-
catrice), chap. 40
Abrogation et remplacement, 1, 2
Prêts aux améliorations agricoles (Loi modifica-
trice), chap. 7
Interprétation, 1
Paiement des pertes à la banque, 2
Limitation de la responsabilité, 3, 4
Règlements, 5
Définition, 6

Preuve au Canada (Loi modificatrice), chap. 14

- Article 7 (2) abrogé, 1
- Déclarations écrites faites antérieurement, etc., 2
- Copies des inscriptions, 3
- Pièces commerciales admises en preuve, 4
- Déclaration solennelle, 5

Production et conservation du pétrole et du gaz, chap. 48

- Titre abrégé, 1
- Définitions, 2
- Comité du pétrole et du gaz, 4 à 11
 - Formation, 4 à 7
 - Compétence et juridiction, 8 à 10
 - Application, 11

PARTIE I

- Production et conservation, 12 à 19
 - Pouvoir réglementaire, 12
 - Gaspillage, 13 à 19

PARTIE II

- Accords de production, 20 à 37
 - Définitions, 20
 - Mise en commun, 21 à 25
 - Union, 26, 27
 - Union obligatoire, 28 à 36
 - Dispositions générales, 37

PARTIE III

- Appels et application, 38 à 56
 - Appels, 38 à 41
 - Ingénieurs de la conservation, 42 à 47
 - Infractions et peines, 48 à 56
 - Règlements, 57
 - Entrée en vigueur, 58

Produits antiparasitaires, chap. 50

- Titre abrégé, 1
- Définitions, 2
- Opérations relatives aux produits antiparasitaires, 3, 4
- Règlements, 5
- Application, 6 à 9
- Infractions et peines, 10
- Preuve, 11, 12
- Abrogation, 13
- Entrée en vigueur, 14

Produits dangereux, chap. 42

- Titre abrégé, 1
- Interprétation, 2
- Infraction, 3
- Inspecteurs et analystes, 4
- Perquisition, saisie et confiscation, 5, 6
- Règlements, 7
- Annexe, 8
- Commission d'examen, 9
- Divulgateion, 10
- Poursuites, 11 à 13
- Autres infractions, 14
- Application de la loi, 15
- Annexe: Partie I, Partie II, 16

Protection des eaux navigables (Loi modificatrice), chap. 15

- Définitions, 1, 2
- Modalités et conditions, 3
- Enlèvement d'ouvrages non autorisés, 4
- Quand un ouvrage nuit à la navigation, 5
- Article 9 abrogé, 6
- Règlements par le gouverneur en conseil, 7
- Article 12a) abrogé, 8
- Ordre de déplacer un navire laissé à l'ancre, 9
- Défense de jeter des sciures, etc., 10
- Articles 20 et 21 abrogés, 11
- Exemption par proclamation pour certaines rivières, 12
- Article 23 abrogé, 13
- Sauvegarde des pouvoirs des commissaires de port, etc., 14
- Peine, 15
- Entrée en vigueur, 16

Publication des lois (Loi modificatrice), chap. 2

- Distribution, 1
- Impression des lois, 2

Quarantaine des plantes, chap. 35

- Titre abrégé, 1
- Définitions, 2
- Introduction ou propagation des parasites, 3
- Règlements, 4
- Inspecteurs, 5
- Pouvoirs; aide; obstruction, 6, 7
- Pouvoirs du Ministre, 8
- Saisie, 9
- Infractions et peines, 10, 11
- Appel, 12
- Les droits des provinces ou du gouverneur en conseil ne sont pas affectés, 13
- Abrogation, 14
- Entrée en vigueur, 15

Société canadienne des télécommunications transmarines (Loi modificatrice), chap. 30

- Définition, 1
- Limitation des pouvoirs, 2

Tarif des douanes (Loi modificatrice), chap. 12

- Définitions, 1
- Réduction des droits sous les numéros se rapportant aux produits chimiques et plastiques, 2
- Application des droits spécifiques ou du taux de droit *ad valorem* à certains droits, 3
- Règles d'interprétation et notes explicatives, 4
- Droits spéciaux, 5
- Liste A modifiée, 6 à 9, 15
- Liste B modifiée, 10 à 12
- Liste C modifiée, 13
- Entrée en vigueur, 14
- Annexes, A, B, C, D, E, F, G

Télesat Canada, chap. 51

- Titre abrégé, 1
- Interprétation, 2
- Constitution en corporation, 3
- Administrateurs provisoires, 4

INDEX

Télésat Canada, chap. 51 (fin)

Objet de la Société, 5
Pouvoirs de la Société, 6, 7
Devoirs, 8, 9
Capitalisation, 10
Siège social, 11
Conseil d'administration et membres de la direction,
12 à 17
Transfert et transmission des actions, 18 à 21
Registre des transferts, 22
Droit de vote afférent aux actions, 23 à 26
Actionnaires, 27, 28
Application des dispositions législatives, 29 à 32
Modification du capital, des objets et des pouvoirs, 33
Dispositions générales, 34 à 37
Participation du gouvernement fédéral, 38 à 44
Infractions et sanctions, 45
Entrée en vigueur, 46
Annexe A
Annexe B

Terres destinées aux anciens combattants (Loi modificatrice), chap. 22

Vente d'une terre hypothéquée, 1
Le Directeur peut exiger des polices d'assurance, 2
Le Directeur peut payer les primes d'assurance, etc., 3
Le Directeur peut acquitter les contributions, etc., 4
Intérêt, 5
Remboursement au Directeur, 6
Taux d'intérêt, 7
Article 75 modifié, 8
Application, 9

Transport des marchandises dans la Région atlantique (Subventions), chap. 52

Titre abrégé, 1
Interprétation, 2
Subventions au trafic en direction de l'Ouest, 3, 4
Autres transports subventionnés, 5
Subventions spéciales, 6, 7
Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces maritimes, 8
Loi sur les chemins de fer, 9
Date d'entrée en vigueur, 10

PROCLAMATIONS DU CANADA, DU 23 AVRIL 1968 AU 22 OCTOBRE 1969

	Date d'entrée en vigueur	Gazette du Canada
Lois proclamées:		
Loi antidumping, chap. 10 des Statuts de 1968-69.....	1 ^{er} janv. 1969	Vol. 103, p. 116
Loi sur la faillite, chap. 14 des Statuts révisés de 1952 et chap. 32 des Statuts de 1966-67; Partie X en vigueur dans la province de Saskatchewan.....	1 ^{er} avril 1969	Vol. 103, p. 977
Loi sur la frontière entre la Colombie-Britannique et les territoires du Yukon et du Nord-Ouest, chap. 12 des Statuts de 1967-68.....	1 ^{er} mai 1968	Vol. 102, p. 1344
Loi sur la marine marchande, chap. 29 des Statuts révisés de 1952—déclarant port public le port de Cobourg, province d'Ontario, et établissant ses limites.....	30 mai 1968	Vol. 102, p. 1410
prolongeant les limites du port public de Matane, province de Québec.....	31 mai 1968	Vol. 102, p. 1410
Loi sur la citoyenneté canadienne, chap. 23 des Statuts révisés de 1952—déclarant le Swaziland pays membre du British Commonwealth..	21 fév. 1969	Vol. 103, p. 715
Loi sur le transport aérien, chap. 45 des Statuts révisés de 1952—attestant quelles sont les Hautes Parties Contractantes à la Convention pour l'Unification de certaines règles relatives au transport aérien international, signée à Varsovie le 12 octobre 1929, à l'égard de quels territoires elles sont respectivement parties, dans quelle mesure elles se sont prévalues des dispositions du Protocole Additionnel de ladite Convention et quelles sont les parties au Protocole établi dans la Troisième Annexe de ladite loi.....	4 oct. 1968	Vol. 102, p. 2539
Loi modifiant la Loi sur les compagnies, chap. 52 des Statuts de 1964-65, paragraphe (1) de l'article 49.....	1 ^{er} août 1968	Vol. 102, p. 1897
Loi modifiant le droit pénal, chap. 38 des Statuts de 1968-69—article 11 en vigueur.....	1 ^{er} juil. 1969	Vol. 103, p. 1692, Éd. sp. 30 juin 1969
certaines articles en vigueur, à l'exception des articles 6, 9, 13, 16, 17, 19, 21, 48 et 116 et des paragraphes (1) et (2) de l'article 101.....	26 août 1969	Vol. 103, p. 1971
articles 21 et 116.....	31 juil. 1969	Vol. 103, p. 1971
articles 6 et 48.....	1 ^{er} oct. 1969	Vol. 103, p. 1971
articles 9, 13 et 19.....	1 ^{er} janv. 1970	Vol. 103, p. 1971
Loi sur la monnaie, l'Hôtel des monnaies et le fonds des changes, chap. 315 des Statuts révisés de 1952—spécifiant la dimension, la composition, les normes et la part de tolérance qui devront être employées dans la fabrication des pièces divisionnaires de \$1, de 50, 25 et 10 cents.....	29 juil. 1968	Vol. 102, p. 1898
Loi modifiant la loi sur la monnaie, l'Hôtel des monnaies et le fonds des changes et le Code criminel, chap. 26 des Statuts de 1967-68—articles 1, 7, 8, 9 et 10 modifiés.....	1 ^{er} août 1968	Vol. 102, p. 1898
Loi modifiant le Tarif des douanes, chap. 12 des Statuts de 1968-69, articles 2, 4, 9 et 12 en vigueur.....	1 ^{er} janv. 1969	Vol. 103, p. 37
Loi sur le divorce, chap. 24 des Statuts de 1967-68—déclarant la Cour supérieure de la province de Québec, le tribunal compétent aux fins de la loi.....	3 juil. 1968	Vol. 102, p. 1194
déclarant la Cour suprême de la province de Terre-Neuve, le tribunal compétent aux fins de la loi.....	8 mai 1968	Vol. 102, p. 1194
Loi sur l'expansion des exportations, chap. 39 des Statuts de 1968-69	21 juin 1968	Vol. 102, p. 1634
Loi modifiant la Loi des aliments et drogues et la Loi sur les stupéfiants ainsi que, par voie de conséquence, le Code criminel, chap. 41 des Statuts de 1968-69.....	1 ^{er} oct. 1969	Vol. 103, p. 2480
	18 août 1969	Vol. 103, p. 2069, Éd. sp. 15 août 1969

	Date d'entrée en vigueur		Gazette du Canada
Lois proclamées— <i>suite</i>			
Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce, chap. 21 des Statuts de 1968-69.....	1 ^{er} mai	1969	Vol. 103, p. 1133
Loi sur le fonctionnement des compagnies de l'État, chap. 133 des Statuts révisés de 1952— déclarant et ordonnant que la loi cesse de s'appliquer à la société Polymer, Limitée.....	15 mai	1969	Vol. 103, p. 1303
Loi sur les Indiens, chap. 149 des Statuts révisés de 1952— article 96A(2) en vigueur dans les provinces suivantes:			
Alberta.....	2 juil.	1969	Vol. 103, p. 1692
Colombie Britannique.....	23 mai	1968	Vol. 102, p. 1344
Colombie-Britannique.....	19 mars	1969	Vol. 103, p. 858
Colombie-Britannique.....	28 mai	1969	Vol. 103, p. 1419
Colombie-Britannique.....	23 sept.	1969	Vol. 103, p. 2244
Manitoba.....	11 déc.	1968	Vol. 102, p. 3103
Manitoba.....	24 fév.	1969	Vol. 103, p. 714
Nouvelle-Écosse.....	5 mai	1969	Vol. 103, p. 1303
Ontario.....	8 nov.	1968	Vol. 102, p. 2843
Québec.....	1 ^{er} nov.	1968	Vol. 102, p. 2787
Saskatchewan.....	8 oct.	1968	Vol. 102, p. 2541
Saskatchewan.....	5 mai	1969	Vol. 103, p. 1186
Les articles 93 et 96 ne s'appliquent pas à certains terrains faisant partie de la réserve indienne de Cowichan, province de la Colombie-Britannique.....	30 juin	1969	Vol. 103, p. 1692
Les articles 93 et 96 ne s'appliquent pas à certains terrains faisant partie de la réserve indienne de Restigouche, (J.H. & M. Mitchell) province de Québec.....	18 sept.	1969	Vol. 103, p. 2400
Les articles 93 et 96 ne s'appliquent pas à certains terrains faisant partie de la réserve indienne de Restigouche, (R. Jacques), province de Québec.....	19 sept.	1969	Vol. 103, p. 2400
Les articles 93 et 96 ne s'appliquent pas tous sans exception à l'ensemble du lot 29, bloc 3, dans la réserve indienne de Restigouche n° 1, province de Québec.....	24 fév.	1969	Vol. 103, p. 715
Loi sur la frontière entre le Manitoba et les territoires du Nord-Ouest, chap. 61 des Statuts de 1966-67.....	1 ^{er} mai	1968	Vol. 102, p. 1343
Loi sur la frontière entre le Manitoba et la Saskatchewan, chap. 57 des Statuts de 1966-67.....	1 ^{er} mai	1968	Vol. 102, p. 1343
Loi sur le transport par véhicule à moteur, chap. 59 des Statuts de 1953-54, en vigueur dans la province de Terre-Neuve.....	1 ^{er} juin	1968	Vol. 102, p. 1411
Loi sur la Bibliothèque nationale, chap. 47 des Statuts de 1968-69....	1 ^{er} sept.	1969	Vol. 103, p. 2123
Loi sur la protection des eaux navigables, chap. 193 des Statuts révisés de 1952— Certaines eaux du détroit de Tasu, voisines de l'île Moresby, district de la Reine Charlotte, province de la Colombie- Britannique sont soustraites aux dispositions des articles 18, 19 et 20.....	28 mai	1969	Vol. 103, p. 1419
Deux endroits dans le fleuve Saint-Laurent, à Baie-des-Cayes- Noires, Port-Cartier, province de Québec, sont soustraits à l'application des articles 18, 19 et 20 de la loi.....	25 sept.	1969	Vol. 103, p. 2480
Loi modifiant la Loi sur la protection des eaux navigables, chap. 15 des Statuts de 1968-69.....	1 ^{er} oct.	1969	Vol. 103, p. 2069
Loi modifiant la Loi sur les brevets, chap. 55 des Statuts de 1968-69..	1 ^{er} oct.	1969	Vol. 103, p. 2244
Loi sur les prisons et les maisons de correction, chap. 217 des Statuts révisés de 1952— Les articles 18, 19 et 20 en vigueur dans certaines institutions énoncées à l'annexe A, dans la province d'Ontario.....	14 janv.	1969	Vol. 103, p. 302

PROCLAMATIONS DU CANADA, DU 23 AVRIL 1968 AU 22 OCTOBRE 1969—*fin*

	Date d'entrée en vigueur		Gazette du Canada
Lois proclamées— <i>fin</i>			
Loi sur les chemins de fer, chap. 234 des Statuts révisés de 1952— déclarant que les paragraphes (1) à (3) de l'article 335 cesseront d'avoir effet; le paragraphe (4) de l'article 335 est modifié par le paragraphe (1) de l'article 9 du chap. 52 des Statuts de 1968-69.....	23 sept.	1969	Vol. 103, p. 2124
Loi sur les subventions au développement régional, chap. 56 des Statuts de 1968-69.....	7 août	1969	Vol. 103, p. 2018
Loi sur la frontière entre la Saskatchewan et les territoires du Nord- Ouest, chap. 58 des Statuts de 1966-67.....	1 ^{er} mai	1968	Vol. 103, p. 1343
Loi de la Télésat Canada.....	1 ^{er} sept.	1969	Vol. 103, p. 2070
Loi sur les forces étrangères présentes au Canada, chap. 23 des Statuts de 1967-68— désignant certains pays comme États désignés pour les objets de ladite loi, indiquant dans quelle mesure ladite loi est applicable à l'égard d'un État désigné et désignant un per- sonnel civil comme élément civil d'une force étrangère présente au Canada.....	21 juin	1968	Vol. 102, p. 1677
Proclamations diverses:			
Semaine de la lutte préventive contre les incendies du 6 au 12 octobre 1968.....	6 oct.	1969	Vol. 103, p. 1773
du 5 au 11 octobre 1969.....	5 oct.	1969	Vol. 103, p. 2069
Parlement:			
Ouverture de la 1 ^{re} session de la 28 ^e Législature.....	12 sept.	1968	Vol. 102, p. 2184, Éd. sp. 3 sept. 1968
Prorogation de la 1 ^{re} session de la 28 ^e Législature.....	22 oct.	1969	Éd. sp. 22 oct. 1969

TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC (1907 À 1968-69)

INDIQUANT TOUS LES CHAPITRES DES STATUTS RÉVISÉS DE 1952 AVEC LEURS MODIFICATIONS, AINSI QUE CERTAINES AUTRES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC ET LEURS MODIFICATIONS DE 1907 À 1968-69.*

«l.c.» désigne une loi codifiée.

NOTE.—Les numéros en italique de la colonne «S.R. de 1952—Chap.» indiquent la modification ou l'abrogation de lois déjà comprises dans des chapitres antérieurs des Statuts révisés.

Sujet	S.R. de 1952 Chap.	Modifications de 1907 à 1968-69
A		
Abattage, sans cruauté, des animaux destinés à l'alimentation.....		1959, c. 44.
Accise.....	99, <i>319</i>	1952-53, c. 34; 1953-54, c. 35; 1957, c. 25; 1959, c. 13; 1960-61, c. 46; 1967-68, c. 28.
Accords commerciaux.....		1928, c. 52; 1932-33, cc. 2, 3, 4, 5, 31, 44; 1937, cc. 17, 20, 21; 1960, c. 17.
Accords fiscaux entre le Dominion et les provinces.....		1947, c. 58; 1949 (2 ^e sess.), c. 19; 1952, c. 49.
Actes de l'Amérique du Nord britannique (Rajustement de la représentation à la Chambre des communes).....	304	
Administration de la voie maritime du Saint-Laurent (<i>Voir Voie maritime, etc.</i>).....		
Administration du pont Blue Water.....		1964-65, c. 6.
Administration financière.....	116	<i>Voir</i> 1953-54, c. 28; 1955, c. 3; 1958, c. 31; 1960, c. 41, art. 16; 1960-61, c. 48; 1963, c. 3, art. 18, c. 41, art. 2; 1966-67, c. 25, art. 32, 33, c. 74, c. 84, art. 3; 1967-68, c. 16, art. 13; 1968-69, c. 27.
(Note: Les annexes C et D ont été modifiées par arrêté en conseil publié dans la Partie II de la <i>Gazette du Canada</i>) (<i>Voir aussi</i> 1953-54, c. 28).		
Aéronautique.....	2, <i>302</i>	1964-65, c. 22, art. 7; 1966-67, c. 10, c. 69, art. 93, 94; 1968-69, c. 13.
Aéronefs étrangers (Dommages causés aux tiers, à la surface).....		1955, c. 15.
Affaires des anciens combattants (Ministère).....	80	
Affaires extérieures (Ministère).....	68	
Affectation de crédits (<i>Remplace</i> «Subsides»).....		1968-69, cc. 1, 11, 23, 25, 36.
Agents spéciaux (Prestations).....	256	
Agriculture (Ministère).....	66	
Agriculture (Produits antiparasitaires).....	209	
Agriculture (Secours).....		1937, c. 44; 1938, c. 25; 1939, c. 26; 1940, c. 23.
Aide à l'alimentation des animaux de ferme.....		1966-67, c. 52.
Aide à l'exploitation des mines d'or (<i>Voir Exploitation des mines d'or</i>).....		
Aide à la production du charbon dans les provinces Maritimes (<i>Voir charbon</i>).....		
Aide aux améliorations municipales.....	183	
Aide aux enfants des morts de la guerre (Éducation) (<i>Voir Enfants des morts, etc.</i>).....		
Aide militaire et navale (<i>Voir Crédits de guerre</i>).....		
Air Canada (<i>Voir aussi Lignes aériennes Trans-Canada</i>).....		1964-65, c. 2.
Alberta (Accord fiscal supplémentaire avec l').....		1945 (2 ^e sess.), c. 17.
Alberta-Colombie-Britannique (Frontière).....		1932, c. 5; 1955, c. 24.
Alberta (Procédure criminelle dans l').....		1930, c. 12.
Alberta septentrional (Chemins de fer de l').....		1929, c. 48; 1931, c. 10.
Alberta-Territoires du Nord-Ouest (Frontière).....		1957-58, c. 23.

*Certaines lois en vigueur avant 1952 n'ont pas été abrogées. Elles n'ont pas été refondues, non plus, pour les Statuts révisés de 1927 ou de 1952. Comme elles sont encore exécutoires, on les trouvera au présent tableau.

En outre, les Statuts révisés du Canada de 1927 et les Statuts du Canada de 1927 à 1952 renferment un certain nombre d'articles, ou de parties d'articles, encore en vigueur. Il faut se référer, en l'espèce, à l'annexe A du volume V (Supplément) des Statuts révisés du Canada (1952).

Modifications aux lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1952 Chap.	Modifications de 1907 à 1968-69
A		
Alberta (Transfert des ressources naturelles de l')		1930, c. 3; 1931, c. 15; 1938, c. 36; 1940-41, c. 22; 1945 (2 ^e sess.), c. 10; 1951 (1 ^{re} sess.), c. 37; 1960-61, c. 62.
Alimentation et agriculture des Nations Unies.	122	
Aliments du bétail.	113	Abrogé et remplacé par le c. 14 de 1960.
Aliments et drogues.	123	Abrogé et remplacé par le c. 38 de 1952-53; 1960-61, c. 37; 1962-63, c. 15; 1968-69, c. 28, art. 105, c. 41, art 1-11, c. 49, art. 5.
(Note: Les annexes D et F ont été modifiées par arrêté en conseil publié dans la <i>Gazette du Canada</i> , Vol. 88, n° 13, p. 840).		
Allégeance (Serments)	197	
Allemagne (Accord commercial provisoire)		1937, c. 20.
Allocations aux anciens combattants.	290, 340	(Le c. 290 des S.R. a été abrogé par l'art. 32 du c. 340 des S.R.) 1955, c. 13. Voir 1957, c. 14, art. 11; 1957-58, c. 7; 1960, c. 36; 1960-61, c. 39; 1965, c. 20.
Allocations aux jeunes.		1964-65, c. 23.
Allocations de formation.		1966-67, c. 27.
Allocations de retraite des députés.	329	1953-54, c. 16; 1955, c. 12; 1963, c. 14; 1965, c. 4, Partie II.
Allocations familiales.	109	Voir 1957, c. 14, art. 10; 1966-67, c. 96, art. 64.
Allumettes à phosphore blanc.	295	
Aménagement rural et développement rural (ARDA)		1960-61, c. 30; 1966-67, c. 11.
Améliorations agricoles (Voir Prêts destinés aux améliorations agricoles).		
Amirauté.	1	1963, c. 19; 1966-67, c. 4.
Anciens combattants (Voir Affaires des anciens combattants, Assurance des anciens combattants, Assurance des soldats de retour au pays, Avantages destinés aux anciens combattants, Commission d'assistance aux anciens combattants, Placement des anciens combattants, Prêts commerciaux et professionnels aux anciens combattants, Réadaptation des anciens combattants et Terres destinées aux anciens combattants).		
Anciens combattants alliés (Voir Prestations aux).		
Animaux (Voir Généalogie des animaux).		
Animaux de fermes et leurs produits.	167	1956, c. 14.
Antidumping.		1968-69, c. 10.
Antilles ou Indes occidentales (Convention de commerce avec les)		1913, c. 56; 1921, c. 13; 1926, c. 16; 1927, c. (29).
Approvisionnements de défense.	64	
Approvisionnements et Services (Voir Ministère des)		
Aptitude physique (Conseil national d')	190	Abrogé par le c. 61 de 1953-54.
Archives publiques.	222	1966-67, c. 25, art. 42.
Armistice (Jour de l') (Voir Jour du Souvenir).		
Arpentage des terres du Canada.	26	1956, c. 22; 1966-67, c. 25, art. 40, 41, 45, c. 60.
Arrangements avec les créanciers des compagnies.	54	1952-53, c. 3.
Arrangements entre cultivateurs et créanciers.	111	1966-67, c. 25, art. 38.
Arrangements entre le Canada et les provinces (Partage d'impôts)		1956, c. 29; 1957-58, c. 29; 1959, c. 26; 1960, c. 13; 1960-61, c. 58; 1962-63, c. 14; 1964-65, c. 26, art. 4(1); 1965, c. 18, art. 30; 1966-67, c. 89; 1968-69, c. 28, art. 105.
Arrangements entre le Canada et les provinces (Perception d'impôts)		1960-61, c. 58; 1966-67, c. 89.
Arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces (Revision)		1964-65, c. 26; 1966-67, c. 21, art. 3.

Modifications aux lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1952 Chap.	Modifications de 1907 à 1968-69
A		
Arts (<i>Voir</i> Conseil des Arts du Canada).		
Assainissement.....		Abrogé par l'art. 26 du c. 22 de 1950.
Assistance à la formation technique et professionnelle.....		1960-61, c. 6; 1963, c. 22; 1966-67, c. 25, art. 39; abrogé par le c. 94 de 1966-67, art. 23.
Assistance à l'agriculture des Prairies.....	213	1952-53, c. 46; 1955, c. 56; 1957, c. 32; 1958, c. 15. <i>Voir</i> 1960, c. 2, art. 20.
Assistance-chômage.....		1956, c. 26; 1957-58, c. 20.
Assistance-vieillesse.....	199	<i>Voir</i> 1957, c. 14, art. 11; 1957-58, c. 6; 1962, c. 4; 1963, c. 26; 1966-67, c. 45, art. 21, 22.
Association internationale de développement.....		1960, c. 32.
Assurance-chômage.....	273, 337	1952-53, c. 51. <i>Voir aussi</i> 1953-54, c. 65, art. 12; 1955, c. 1 (mod.) et c. 50 (l.c.); 1956, c. 50; 1957-58, c. 8; 1958, c. 2 (loi temporaire); 1959, c. 36; 1966-67, c. 25, art. 39; 1967-68, c. 13, art. 25, c. 33.
Assurance-dépôts du Canada (<i>Voir</i> Société d').		
Assurance des anciens combattants.....	279, 338	<i>Voir aussi</i> 1953-54, c. 65, art. 7; 1958, c. 43; 1962, c. 6; 1966-67, c. 96, art. 64.
Assurance des biens (<i>Voir</i> Risques de guerre).		
Assurance des crédits à l'exportation.....	105	1953-54, c. 15; 1957, c. 8; 1957-58, c. 15; 1959, c. 24; 1960-61, c. 33; 1962, c. 14; 1962-63, c. 2; 1964-65, c. 18; 1966-67, c. 63; 1968-69, c. 28, art. 105.
Assurance des soldats de retour au pays.....		1920, c. 54; 1921, c. 52; 1922, c. 42; 1923, c. 67, abrogé par l'art. 15 du c. 59 de 1951; 1928, c. 45; 1929, c. 56; 1930, c. 38; 1951, c. 59; 1958, c. 41.
Assurance du service civil.....	49	
Assurance-hospitalisation et services diagnostiques.....		1957, c. 28; 1958, c. 6.
Assurance maritime et aérienne (Risques de guerre).....		1942-43, c. 35; 1950, c. 50, art. 10.
Assurance-récolte.....		1959, c. 42; 1964-65, c. 28; 1966-67, c. 37.
Assurance (Compagnies canadiennes et britanniques).....	31	1956, c. 28; 1957-58, c. 11; 1960-61, c. 13; 1964-65, c. 40 (Partie I).
Assurance (Compagnies étrangères).....	125	1956, c. 30; 1960-61, c. 16; 1964-65, c. 40 (Partie II).
Assurance (Département des).....	70	
Assurance-vie (Compagnie d') (Placement).....		1916, c. 18.
Atlantique (<i>Voir</i> Énergie électrique dans les provinces de l'Atlantique).		
Australie (Convention commerciale avec l').....		1925, c. 30; 1931, c. 16; 1960, c. 17. (Le c. 17 de 1960 abroge la Convention commerciale de 1931).
Autriche (Traité de paix).....		1919 (2 ^e sess.), c. 30.
Avantages destinés aux anciens combattants.....		1951, c. 62; 1952, c. 52; 1952-53, c. 52; 1953-54, c. 65, l.c.; 1955, cc. 43, 50, art. 118(3).
Aveugles (<i>Voir aussi</i> Sécurité de la vieillesse).....	17	1955, c. 26. <i>Voir</i> 1957, c. 14, art. 11; 1957-58, c. 4. 1962, c. 2; 1963, c. 26; 1966-67, c. 45, art. 23, 24.
B		
Banque d'expansion industrielle.....	151, 326	1956, c. 25; 1960-61, c. 50; 1967-68, c. 19; 1968-69, c. 28, art. 105.
Banque du Canada.....	13	S.R., c. 315, art. 30; 1953-54, c. 33; 1966-67, c. 88.
Banque Eastern du Canada.....		1928, c. 78 (loi privée); 1932, c. 29 (loi publique).
Banque internationale pour la reconstruction et le développement (<i>Voir</i> Bretton Woods).		
Banques.....	12	Abrogé et remplacé par le c. 48 de 1953-54; 1964-65, c. 10; 1965, c. 7; 1966-67, cc. 7, 54. Abrogé et remplacé par le c. 87 de 1966-67.
Banques d'épargne de Québec.....	232	Abrogé et remplacé par le c. 41 de 1953-54; 1957, c. 12; 1963, c. 27; 1964-65, c. 10; 1965, c. 7; 1966-67, cc. 7, 54. Abrogé et remplacé par le c. 93 de 1966-67.

Modifications aux lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1952 Chap.	Modifications de 1907 à 1968-69
B		
Bassins de radoub (Subventions).....	91	
Beauharnois Light, Heat and Power Company.....		1931, cc. 19, 20; 1940, c. 20; 1947, c. 26.
Beechwood (<i>Voir</i> Entreprise de force motrice de Beechwood).		
Belgique (Conventions fiscales).....		1958, cc. 12, 13.
Belgique (Traité de commerce avec la).....		1924, c. 9.
Belleville (Commissaires du port).....		1952, c. 34.
Bétail (<i>Voir</i> Aliments du bétail).		
Bétail (Expédition du).....	169	1968-69, c. 28, art. 105.
Bibliothèque du Parlement.....	166	1955, c. 35; 1968-69, c. 28, art. 105; abrogation du c. 330 des S.R.
Bibliothèque nationale.....	330	1968-69, c. 47.
Bien-être social (<i>Voir</i> Santé nationale et Bien-être social).		
Biens de surplus de la Couronne.....	260	1966-67, c. 25, art. 45.
Biens en déshérence.....	97	
Biens endommagés par l'incendie (Compte de rem- placement).....		1953-54, c. 28; 1960-61, c. 15.
Biens-fonds (Loi des titres de) (1894) (Assurance).....		1908, c. 42.
Biens-fonds (Titres de).....	162	1952-53, c. 53, art. 54. <i>Voir aussi</i> S.R., c. 331, art. 47; 1966-67, c. 25, art. 40, 45; 1967-68, c. 32; 1968-69, c. 28, art. 105.
Biens transmis par décès (<i>Voir</i> Droits successoraux).....		1958, c. 29; 1960, c. 29; 1962-63, c. 5.
Billets de transport.....	202	
Blé (<i>Voir</i> Commission canadienne du blé et Vente coopérative du blé).		
Boissons enivrantes (Aide à la législation provinciale prohibant les) (<i>Voir</i> Tempérance et Importation des boissons enivrantes).		
Bretton Woods (Accords).....	19	1959, c. 19; 1966-67, c. 13; 1968-69, c. 26.
Brevets.....	203	1953-54, c. 19 et c. 40, art. 15; 1966-67, c. 25, art. 38; 1968-69, c. 28, art. 105, c. 49, art. 1, 2, c. 55.
Buffalo and Fort Erie Public Bridge Company.....		1957-58, c. 10.
Bulgarie (Traité de paix).....		1920, c. 4.
Bureau des traductions.....	270	
Bureau fédéral de la statistique.....	257	1952-53, c. 18.
C		
Câble du Pacifique.....		1899, c. 3; 1901, c. 5; 1929, c. 50.
Câbles océaniques.....		1910, c. 57; 1913, c. 52; 1917, c. 10.
Caisse d'aide à la santé.....		1966-67, c. 42.
Campobello-Lubec (Pont).....		1958, c. 23.
Canada-Allemagne (Accord en matière d'impôt sur le revenu).....		1956, c. 33.
Canada (Arrangements avec les provinces relative- ment au partage d'impôts).....		1956, c. 29; 1957-58, c. 29; 1959, c. 26; 1960, c. 13; 1962-63, c. 14.
Canada-Australie (Accord en matière d'impôt sur le revenu).....		1957-58, c. 27.
Canada-Belgique (Convention fiscale).....		1958, c. 13.
Canada-Congo belge (Convention fiscale).....		1958, c. 12.
Canada-Danemark (Accord en matière d'impôts sur le revenu).....		1956, c. 5.
Canada-États-Unis (Accord commercial).....		1939, c. 29.
Canada-États-Unis (<i>Voir</i> Convention avec les États-Unis en matière d'impôts sur le revenu).		

Modifications aux lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1952 Chap.	Modifications de 1907 à 1968-69
C		
Canada-États-Unis (<i>Voir</i> Convention avec les États-Unis en matière d'impôts sur les biens transmis par décès).		
Canada-Finlande (Impôts sur les revenus).....		1959, c. 20.
Canada-France (Arrangement commercial).....		1932-33, c. 31; 1935, c. 2.
Canada-France (Convention).....		1932-33, c. 30.
Canada-France (Convention en matière de droits de mutation par décès).....		1951 (1 ^{re} sess.), c. 41.
Canada-France (Convention en matière d'impôts sur le revenu).....		1951 (1 ^{re} sess.), c. 40; 1952, c. 18.
Canada-Guatemala (Accord commercial).....		1938, c. 19.
Canada-Haïti (Accord commercial).....		1938, c. 20.
Canada-Irlande (Accord en matière de droits successoraux).....		1955, c. 11.
Canada-Irlande (Accord en matière d'impôts sur le revenu).....		1955, c. 10, 1966-67, c. 75, Partie II.
Canada-Japon (Convention en matière d'impôts sur le revenu).....		1964-65, c. 37.
Canada-Norvège (Convention en matière d'impôt sur le revenu).....		1966-67, c. 75, Partie III.
Canada-Pays-Bas (Impôts sur le revenu).....		1957, c. 16; 1960, c. 18.
Canada-Pologne (Convention commerciale).....		1935, c. 51.
Canada-Royaume-Uni (Droits successoraux).....		1946, c. 39; 1950, c. 50, art. 10.
Canada-Royaume-Uni (Impôt sur le revenu).....		1946, c. 38; 1950, c. 50, art. 10; 1966-67, c. 14, Partie I, c. 75, Partie IV.
Canada-Suède (Impôts sur le revenu).....		1951 (1 ^{re} sess.), c. 42; 1966-67, c. 14, Partie II.
Canada-Trinité-Tobago (Convention en matière d'impôt sur le revenu).....		1966-67, c. 75, Partie I.
Canada-Union sud-africaine (Droits successoraux).....		1957, c. 17.
Canada-Union sud-africaine (Impôt sur le revenu).....		1957, c. 18.
Canada-Uruguay (Accord commercial).....		1937, c. 21.
Canadian Northern, etc. (Pour plus amples détails, consulter le Tableau des lois publiques figurant dans les Statuts du Canada de 1952-53).....		1908, c. 11; 1909, c. 5; 1910, c. 6; 1911, c. 6; 1912, cc. 7, 8, 9; 1913, c. 10; 1914, c. 20; 1915, c. 4; 1916, c. 29; 1917, c. 24; 1918, c. 11; 1928, c. 11, 1934, c. 4.
Canadian Red Cross Society.....		1909, c. 68; 1916, c. 58; 1919 (1 ^{re} sess.), c. 101; 1922, c. 13; 1926, c. 5; 1931, c. 24; 1937, c. 7.
Canadien du Pacifique (Chemin de fer). (Pour plus amples détails, consulter le Tableau des lois publiques figurant dans les Statuts du Canada de 1952-53).....		1917, c. 8; 1928, c. 3; 1934, cc. 5, 10; 1939, c. 11; 1958, c. 7.
Cantines (Fonds de).....		1925, c. 34; 1928, c. 14.
Cap-Breton (<i>Voir</i> Société de développement du).		
Capitale nationale.....		1958, c. 37.
Caughnawaga (Réserve indienne de).....		1934, c. 29; 1951, c. 29, art. 123.
Centenaire de la Confédération canadienne.....		1963, c. 36.
Centenaire de la nation (Maintenant connu sous le nom de «Centenaire de la Confédération canadienne»).....		1960-61, c. 60.
Centre national des Arts.....		1966-67, c. 48.
Chambres de commerce.....	18	1966-67, c. 25, art. 38.
Chambre des communes.....	143	
Champs de bataille nationaux de Québec.....		1908, cc. 57, 58; 1910, c. 41; 1911, c. 5; 1914, c. 46; 1925, c. 47; 1928, c. 36; 1938, c. 23; 1947-48, c. 62; 1953-54, c. 17.
Chantiers publics (Hygiène dans les).....	229	

Modifications aux lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1952 Chap.	Modifications de 1907 à 1968-69
C		
Chanvre (Prime sur le).....		1923, c. 50.
Charbon (Aide à la production dans les provinces Maritimes).....	173	1958, c. 36; 1959, c. 39; 1960-61, c. 20; 1962-63, c. 13.
Charbon (Aide aux producteurs de charbon du Canada).....		1959, c. 39; 1964-65, c. 42; 1966-67, c. 25, art. 41.
Charbon (Office fédéral du charbon).....	86	1966-67, c. 25, art. 41.
Chasse à la baleine (Convention).....	293	
Chasse pélagique du phoque (<i>Voir</i> Convention rela- tive aux phoques à fourrure du Pacifique)....	205	Abrogé par l'art. 14 du c. 31 de 1957.
Chemin de fer de Témiscouata.....		1949 (2 ^e sess.), c. 39.
Chemins de fer.....	234	1955, cc. 41, 55; 1958, c. 40; 1960, c. 35; 1960-61, c. 54; 1963, c. 28 et c. 41, art. 6; 1966-67, c. 25, art. 45, c. 69, Partie V et art. 94, c. 84, art. 3; 1968-69, c. 28, art. 105.
Chemins de fer de l'État.....	136	1966-67, c. 69, art. 94; 1968-69, c. 28, art. 105.
Chemins de fer et canaux (<i>Voir</i> Ministère des Trans- ports).		
Chemins de fer nationaux du Canada.....	40	1955, c. 29, l.c.; 1960-61, c. 28; 1966-67, c. 25, art. 45, c. 69, art. 77, 94.
Chemins de fer nationaux du Canada (Construc- tion: Embranchement Amesdale).....		1966-67, c. 15.
Chemins de fer nationaux du Canada (Construction) (Bartibog rivière Tomogonops).....		1956, c. 19.
Chemins de fer nationaux du Canada (Construc- tion: Embranchement Froomfield).....		1965, c. 14.
Chemins de fer nationaux du Canada (Construc- tion: Grimshaw-Grand Lac des Esclaves).....		1960-61, c. 56.
Chemins de fer nationaux du Canada (Construc- tion: Kiask Falls-Lac Mattagami).....		1960-61, c. 7.
Chemins de fer nationaux du Canada (Construc- tion: Matane Ste-Anne-des-Monts).....		1962, c. 13.
Chemins de fer nationaux du Canada (Construc- tion: Nepisiguit Junction, Nouveau-Brunswick, etc.).....		1962-63, c. 11.
Chemins de fer nationaux du Canada (Construc- tion: Optic Lake-Chisel Lake; achat: Sipiwesk- Mystery Lake).....		1957-58, c. 13; 1962, c. 8.
Chemins de fer nationaux du Canada (Construc- tion: Embranchements Osborne Lake, Mani- toba, et Guernsey, Saskatchewan).....		1966-67, c. 35.
Chemins de fer nationaux du Canada (Construction: Embranchements Saint-Félicien-Chibougamau, Chibougamau-Beattyville, et Hillsport-Mani- touwadge-Lake).....		1953-54, c. 49.
Chemins de fer nationaux du Canada (Construc- tion: Whitecourt, Alberta, etc.).....		1962, c. 9.
Chemins de fer nationaux du Canada (Construc- tion: Embranchements Windfall-Sangudo et South Kaybob, Alberta).....		1968-69, c. 3.
Chemins de fer nationaux du Canada (Contrats). (Pour plus amples détails, consulter le Tableau des lois publiques figurant dans les Statuts du Canada de 1952-1953).....		1928, c. 3; 1931, c. 7; 1940, c. 7.
Chemins de fer nationaux du Canada (Embranche- ments). (Pour plus amples détails, consulter le Tableau des lois publiques figurant dans les Statuts du Canada de 1952-53).....		1924, cc. 31, 32; 1925, cc. 5, 6, 7; 1926-27, cc. 12 à 26, 45; 1929, cc. 18 à 36; 1932, c. 24; 1936, c. 26; 1946, cc. 19, 41; 1951 (1 ^{re} sess.), c. 44; 1952, c. 20.

Modifications aux lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1952 Chap.	Modifications de 1907 à 1968-69
C		
Chemins de fer nationaux du Canada (Emprunts)		1936, c. 27.
Chemins de fer nationaux du Canada (Financement et garantie)		1952-53, c. 25; 1953-54, c. 50; 1955, c. 29, art. 47, c. 30; 1956, c. 23; 1957, c. 19; 1958, c. 17; 1959, c. 22; 1960, c. 25; 1960-61, c. 41; 1963, c. 31; 1964-65, c. 41; 1966-67, c. 67; 1967-68, c. 14; 1968-69, c. 9.
Chemins de fer nationaux du Canada: Financement; financement et garantie; garantie. (Pour plus amples détails, consulter le Tableau des lois publiques figurant dans les Statuts du Canada de 1952-53)		1930, c. 7; 1931, cc. 22, 23; 1932, cc. 6, 15, 25, 26; 1932-33, c. 34; 1934, c. 28; 1935, c. 17; 1937, c. 6; 1938, c. 43; 1939, c. 38; 1940, c. 24; 1940-41, c. 12; 1942-43, c. 22; 1943-44, c. 22; 1944-45, c. 14; 1945 (2 ^e sess.), c. 14; 1946, c. 42; 1947, c. 29; 1947-48, c. 37; 1949 (2 ^e sess.), c. 9; 1950, c. 30; 1951 (1 ^{re} sess.), c. 45; 1951 (2 ^e sess.), c. 9; 1952, c. 37; 1952-53, c. 25; 1953-54, c. 50; 1955, c. 30; 1956, c. 23; 1957, c. 19; 1958, c. 17.
Chemins de fer nationaux du Canada (Pensions)		1907, c. 89; 1929, c. 4.
Chemins de fer nationaux du Canada (Remboursement)		1927, c. 27; 1929, c. 11; 1930, c. 8; 1935, c. 3; 1938, c. 22; 1944-45, c. 9; 1947, c. 30; 1951 (1 ^{re} sess.), c. 46; 1955, c. 31.
Chemins de fer nationaux du Canada (Revision du capital)	41, 311	Le c. 41 des S.R. a été abrogé par l'art. 20 du c. 311 des S.R.; 1955, c. 29, art. 47.
Chemins de fer nationaux du Canada (Terminus à Toronto)		1960, c. 26.
Chemins de fer nationaux du Canada (Vérificateurs)		1952, c. 5; 1952-53, c. 1; 1953-54, c. 1; 1955, c. 30, art. 11; 1963, c. 23.
Chemins de fer nationaux du Canada (Vermont Central) (Financement)		1930, c. 7.
Chômage et agriculture (Secours)		1937, c. 44; 1938, c. 25; 1939, c. 26; 1940, c. 23.
Chômage (Soulagement du chômage et secours)		1936, cc. 15, 46.
Chutes d'eau de l'Alberta, de la Saskatchewan et du Manitoba (<i>Voir aussi</i> Forces hydrauliques du Canada)		1929, c. 61.
Circonscriptions électorales (<i>Voir</i> Limites des)		
Circulation des véhicules sur la propriété du Dominion	277	Abrogé par le c. 324 des S.R.
(<i>Voir</i> Circulation sur les terrains du gouvernement).		
Circulation sur les terrains du gouvernement	324	1960-61, c. 34.
Citoyenneté canadienne	33	1952-53, c. 23; 1953-54, c. 34; 1956, c. 6; 1958, c. 24; 1966-67, c. 25, art. 42; 1967-68, c. 4.
Citoyenneté et Immigration (<i>Voir</i> Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration).		
Clause-or (<i>Voir</i> Obligations à clause-or).		
Coalitions (Enquêtes sur les)	314	1953-54, c. 51, art. 750; 1959, c. 40; 1960, c. 45; 1962-63, c. 4.
Code canadien du travail		1966-67, c. 62, art. 30.
Code canadien du travail (Normes)		1964-65, c. 38; 1966-67, c. 59, c. 62, art. 30.
Code canadien du travail (Sécurité)		1966-67, c. 62.

Modifications aux lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1952 Chap.	Modifications de 1907 à 1968-69
C		
Code criminel (<i>Voir</i> aussi Droit pénal).....		1952-53, c. 29; 1953-54, c. 51 (l.c.), c. 52; 1955, cc. 2, 45; 1956, c. 48; 1957-58, c. 28; 1958, c. 18; 1959, cc. 40, 41; 1960, c. 37 et c. 45, art. 21; 1960-61, cc. 21, 42, 43, 44; 1963, c. 8; 1964-65, c. 22, art. 10, cc. 35, 53; 1966-67, c. 23, c. 25, art. 45, c. 96, art. 64; 1967-68, c. 15, c. 26, art. 8, 11; 1968-69, cc. 37, 38, c. 41, art. 13.
Colis postaux.....		1913, c. 35.
Collingwood Shipbuilding Co. Ltd. (Subvention).....		1912, c. 17.
Colombie-Britannique (Appel des causes de mariage et de divorce).....	21	Abrogé par le c. 24 (art. 26) de 1967-68.
Colombie-Britannique (Reprise du service de navigation exploité par le Pacifique-Canadien).....		1958, c. 7.
Colombie-Britannique (Ressources minérales des réserves indiennes).....		1943-44, c. 19.
Combustible domestique.....		1927, c. 52.
Commerce (<i>Voir</i> Ministère du).....	78	
Commerce avec l'ennemi.....		1947, c. 24.
Commercialisation du poisson d'eau douce.....		1968-69, c. 21.
Commissaire à la représentation.....		1963, c. 40; 1966-67, c. 25, art. 45, c. 84, art. 3.
Commission canadienne du blé.....	44	1952-53, c. 26; 1957, c. 6; 1962, c. 21; 1967-68, c. 5.
Commission canadienne du lait.....		1966-67, c. 34.
Commission d'appel de l'immigration.....		1966-67, c. 90.
Commission d'assistance aux anciens combattants.....		1936, c. 47; 1950, c. 50, art. 10.
Commission d'énergie des territoires du Nord-Ouest.....	196	1956, c. 42; 1968-69, c. 28, art. 105.
Commission d'énergie du Nord canadien.....		1956, c. 42; 1966-67, c. 25, art. 40.
Commission de la frontière internationale.....		1960, c. 31.
Commissions de port.....		1964-65, c. 32.
Commissions des transports du Canada.....	271	1955, c. 59.
Commission du parc international Roosevelt de Campobello.....		1964-65, c. 19.
Commission du tarif.....	261, 336	1955, c. 55; 1956, c. 15; 1960-61, c. 18; 1963, c. 41, art. 8; 1966-67, c. 84, art. 3; 1968-69, c. 10, art. 38.
Commission maritime canadienne.....	38	Abrogé par le c. 69 (art. 94) de 1966-67.
Commission nationale de placement.....		1936, c. 7; 1950, c. 50, art. 10.
Communications (<i>Voir</i> Ministère des).....		
Compagnie de chemin de fer, d'éclairage et de force motrice de Québec.....		1951 (1 ^{re} sess.), c. 43.
Compagnie canadienne de l'exposition universelle de 1967.....		1962-63, c. 12; 1963, c. 32; 1966-67, c. 44, art. 93, c. 46.
Compagnies (<i>Voir</i> aussi Corporations).....	53	1964-65, c. 52.
Compagnies d'assurance canadiennes et britanniques (<i>Voir</i> Assurance (Compagnies canadiennes et britanniques)).		
Compagnies d'assurance étrangères (<i>Voir</i> Assurance (Compagnies étrangères)).		
Compagnies de l'État (Fonctionnement)—(<i>Voir</i> aussi Administration financière).....	133	1953-54, c. 44, art. 3, 4; 1968-69, c. 28, art. 96.
Compagnies de prêt.....	170	1952-53, c. 5; 1958, c. 35; 1960-61, c. 51; 1964-65, c. 40 (Partie IV); 1966-67, c. 25, art. 45; 1967-68, c. 16, art. 13.
Compagnies des chemins de fer nationaux du Canada, Compagnie de chemin de fer d'Ontario et de Québec, Compagnie du chemin de fer Canadien du Pacifique et Toronto Terminals Railway Company.....		1939, c. 25.
Compagnie des jeunes Canadiens.....		1966-67, c. 36.

Modifications aux lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1952 Chap.	Modifications de 1907 à 1968-69
C		
Compagnies fiduciaires.....	272	1952-53, c. 10; 1958, c. 42; 1960-61, c. 55; 1964-65, c. 40 (Partie III).
Compromis et arrangements entre cultivateurs et créanciers.....	111	
Compte de remplacement des biens endommagés par l'incendie (<i>Voir</i> Biens endommagés).		
Concessions de terres publiques.....	224	1959, c. 52; 1967-68, c. 32.
Conciliation et travail.....		S.R. de 1927, c. 110.
Concurrence déloyale.....	274	Abrogé par l'art. 68 du c. 49 de 1952-53.
Conditions de travail dans les ports du Saint-Laurent.....		1966-67, c. 49.
Connaissements.....	16	
Conseil canadien de la main-d'œuvre et de l'immigration.....		1967-68, c. 13.
Conseil de recherches.....	239	1953-54, c. 40, art. 15, et c. 42; 1966-67, c. 26.
Conseil des Arts du Canada.....		1957, c. 3.
Conseil des Sciences du Canada.....		1966-67, c. 19; 1968-69, c. 28, art. 70.
Conseil du Trésor (<i>Voir</i> Ministère des Finances et Conseil du Trésor).		
Conseil économique du Canada.....		1963, c. 11.
Conseil médical.....	27	1966-67, c. 25, art. 45.
Conseil national de la productivité.....		1960-61, c. 4.
Conseil national de l'esthétique industrielle.....		1960-61, c. 24.
Conservation de la faune (Semaine de la).....	192	
Conservation des eaux (<i>Aide</i>).....		1952-53, c. 21; 1966-67, c. 25, art. 41.
Conservation des forêts (<i>Voir</i> Forêts du Canada).		
Conserves alimentaires (<i>Voir</i> Viandes et conserves alimentaires).		
Consommation et Corporations (<i>Voir</i> Ministère de la Consommation et des Corporations).		
Construction d'ouvrages publics.....		1934, c. 59; 1935, c. 34.
Construction et conversion de navires au Canada..	43	1952-53, c. 14; 1957-58, c. 12. Abrogation: 1966-67, c. 91, art. 24.
Continuation de l'exploitation des chemins de fer... ..		1960-61, c. 2.
Contrebande (<i>Voir</i> États-Unis).		
Contrôle des changes.....		1946, c. 53. Abrogé par l'art. 30 du c. 315 des S.R.
Convention avec la Nouvelle-Zélande (Commerce).....		1932, c. 34; 1932-33, c. 44; 1959, c. 12.
Convention avec la Nouvelle-Zélande en matière d'impôts sur le revenu.....		1947-48, c. 34; 1950, c. 50, art. 10.
Convention avec les États-Unis en matière d'impôts sur le revenu.....		1943-44, c. 21; 1944-45, c. 31; 1950, c. 27; 1950, c. 50, art. 10; 1951 (2 ^e sess.), c. 5; 1956, c. 35; 1966-67, c. 75, Partie V.
Convention avec les États-Unis en matière d'impôt sur les biens transmis par décès.....		1960-61, c. 19.
Conventions de Genève (1949).....		1964-65, c. 44; 1966-67, c. 96, art. 64.
Convention relative aux phoques à fourrure du Pacifique.....		1957, c. 31.
Convention relative aux ports de l'Ontario.....		1963, c. 39.
Conventions sur la location de domaines fiscaux....		1952, c. 49.
Convention sur les dommages causés aux tiers, à la surface.....		1955, c. 15.
Corporation commerciale canadienne.....	35	
Corporation de disposition des biens de la Couronne	260	
Corporations canadiennes.....	53	1964-65, c. 52; 1966-67, c. 25, art. 38, c. 66; 1967-68, c. 9.

Modifications aux lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1952 Chap.	Modifications de 1907 à 1968-69
C		
Corporations de la Couronne (Taxes et droits provinciaux).....		1964-65, c. 11; 1966-67, c. 70, art. 44.
Corps féminin de la Marine royale et le S.A. Military Nursing Service (Prestations).....	297	
Cour de l'Échiquier.....	98	1952-53, c. 30, art. 25; 1957, c. 24; 1960-61, c. 38; 1964-65, c. 14; 1966-67, c. 39, c. 69, art. 94, c. 96, art. 64; 1967-68, c. 24, art. 23; 1968-69, c. 28, art. 105.
Cour permanente de justice internationale.....		1921, c. 46.
Couronne (<i>Voir</i> Transmission de la Couronne)		
Cours d'eau internationaux (Ouvrages destinés à leur amélioration).....		1955, c. 47; 1966-67, c. 25, art. 41.
Cours supérieures de l'Ontario.....		1913, c. 50.
Cour suprême.....	259, 335	1956, c. 48; 1968-69, c. 28, art. 105.
Créances de la Couronne (<i>Voir</i> Administration financière).		
Créanciers des compagnies.....	54	1952-53, c. 3.
Crédit accordé aux syndicats de machines agricoles (<i>Nouveau titre: Crédit aux syndicats agricoles</i>).....		1964-65, c. 29; 1968-69, c. 32.
Crédit agricole.....		1959, c. 43; 1960-61, c. 36; 1962-63, c. 7; 1964-65, c. 12; 1966-67, c. 17; 1968-69, c. 6.
Crédit (Associations coopératives).....		1952-53, c. 28; 1968-69, c. 31.
Crédit aux consommateurs.....		1950-51, c. 3; 1951 (1 ^{re} sess.), c. 14.
Crédits (<i>Voir</i> Subsidés et Affectation de crédits).		
Crédits à l'exportation (<i>Voir</i> Assurance des crédits à l'exportation).		
Crédits de démobilisation.....		1919, c. 33; 1920, c. 45.
Crédits de guerre (<i>Voir</i> Tableau des lois publiques des Statuts de 1952-53).		
Crédits de réadaptation (<i>Voir</i> Indemnités de service de guerre).		
Crimes de guerre.....		1946, c. 73.
Criminels fugitifs.....	127	
Croix-Rouge canadienne (<i>Voir</i> Canadian Red Cross Society).		
Cultivateurs (<i>Voir</i> Arrangements entre cultivateurs et créanciers, Compromis et arrangements et Prêt agricole canadien).		
D		
Déclaration canadienne des droits.....		1960, c. 44.
Déclaration des corporations et des syndicats ouvriers.....		1962, c. 26; 1964-65, c. 43; 1966-67, c. 25, art. 45, c. 69, art. 94; 1967-68, c. 16, art. 13, c. 25, art. 57.
Défense nationale (<i>Voir aussi</i> Réorganisation des Forces canadiennes).....	184	S.R., c. 310, art. 2; 1952-53, c. 6 et c. 24, art. 5; 1953-54, c. 13, art. 8 à 16, c. 21, art. 3 et c. 40, art. 13; 1955, c. 28, art. 2 à 14; 1956, c. 18, art. 5 à 13; 1959, c. 5; 1964-65, c. 21; 1966-67, c. 96; 1968-69, c. 38, art. 118, 119.
Défense nationale (<i>Voir</i> Ministère de la Défense nationale).		
Département des assurances.....	70	
Dépôts d'épargne (Rapports sur).....	246	
Députation.....	238, 334	Le c. 238 des S.R. n'existe plus sous ce numéro, 1952-53, c. 8; 1953-54, c. 32; 1955, c. 5; 1959, c. 16; 1960-61, c. 25; 1962, cc. 17, 28; abrogé par l'art. 29 du c. 31 de 1964-65.

Modifications aux lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1952 Chap.	Modifications de 1907 à 1968-69
D		
Désignation et titres royaux.....		1952-53, c. 9.
Dessins industriels et étiquettes syndicales.....	150	La Partie III est abrogée par l'art. 68 du c. 49 de 1952-53; 1966-67, c. 25, art. 38; 1968-69, c. 28, art. 105.
Dettes envers la Couronne (<i>Voir</i> Créances de la Couronne).		
Développement de certaines régions.....		1965, c. 12; 1968-69, c. 28, art. 105.
Développement de la pêche.....		1966-67, c. 18.
Développement des forêts et recherche sylvicole.....		1966-67, c. 25, art. 26, 45; 1968-69, c. 28, art. 105.
Développement économique (<i>Voir</i> Ministère des Ressources et du Développement économique).		
Développement et prêts municipaux.....		1963, c. 13.
Développement régional (Subventions au).....		1968-69, c. 56.
Différends du travail (<i>Voir</i> Relations industrielles).		
Dimanche.....	171	1966-67, c. 69, art. 94.
Discipline à bord des bâtiments de l'État.....	137	
Dissolution et annulation du mariage.....		1963, c. 10. Abrogé par le c. 24 (art. 26) de 1967-68.
District fédéral (Commission du).....	112	Abrogé et remplacé par le c. 37 de 1958.
Divorce.....		1967-68, c. 24.
Divorce (Colombie-Britannique).....	21	Abrogé par le c. 24 (art. 26) de 1967-68.
Divorce (Juridiction dans les procédures de).....	84	Abrogé par le c. 24 (art. 26) de 1967-68.
Divorce (Ontario).....	85	Abrogé quant à la dissolution, 1967-68, c. 24, art. 26.
Documents publics.....	223	1966-67, c. 25, art. 45.
Dominion Agricultural Credit Company Limited....		1931, c. 32.
Dominion et provinces (Conventions sur la location de domaines fiscaux).....		1947, c. 58; 1949 (2 ^e sess.), c. 19.
Dominion (Fête du).....	88	
Douanes (<i>Voir aussi</i> Tarif des douanes et Commission du tarif).....	58	1953-54, c. 3; 1955, c. 32; 1958, c. 26; 1962, c. 27; 1964-65, c. 22, art. 11; 1965, c. 16; 1968-69, c. 10, art. 36, c. 18, c. 28, art. 105.
Douanes et Pêcheries (<i>Voir</i> Protection).		
Drogues (<i>Voir</i> Aliments et drogues).		
Droit d'auteur.....	55	1966-67, c. 25, art. 38; 1968-69, c. 28, art. 105, c. 47, art. 15.
Droit électoral (Privation du).....	83	
Droit pénal (Loi de 1968-69 modifiant le).....		1968-69, c. 38.
Droit statutaire (Pensions).....		1966-67, c. 44; 1968-69, c. 29.
Droit statutaire (Terre-Neuve).....		1949, c. 6.
Droits de l'homme (<i>Voir</i> Déclaration canadienne des droits).		
Droits de passage dans les ouvrages de l'État.....	138	
Droits successoraux.....	89, 317	1957, c. 22. Ne s'applique pas dans le cas du décès d'une personne qui meurt à quelque époque après l'entrée en vigueur du chapitre 29 de 1958.
E		
Eaux de la zone du chemin de fer.....		S.R. de 1927, c. 211; 1928, cc. 6, 44.
Eaux limitrophes internationales (Traité).....		1911, c. 28; 1914, c. 5; 1952, c. 43; 1963, c. 41, art. 4.
Eaux navigables (Protection des).....	193	1953-54, c. 37; 1956, c. 41.
Edmonton, Yukon et Pacifique (Chemin de fer).....		Abrogé par l'art. 2 du c. 6 de 1910.
Égalisation des paiements de la récolte de blé de 1930.....		1936, c. 12.
Égalité de salaire pour les femmes.....		1956, c. 38; 1966-67, c. 62, art. 30.
Élections fédérales (<i>Voir</i> Loi électorale du Canada).		
Élections fédérales contestées.....	87	S.R. de 1952, c. 334, art. 10.
Élections partielles et élections tenues dans les territoires du Nord-Ouest.....		1953-54, c. 5.
Électricité (Inspection de l').....	94	

Modifications aux lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1952 Chap.	Modifications de 1907 à 1968-69
E		
Électricité et des fluides (Exportation de l') (<i>Voir</i> Exportation de la force motrice, etc.).....	93	Abrogé en 1955 par l'art. 11 du c. 14.
Emblavures (Réduction des).....		1942-43, c. 10; 1943-44, c. 12.
Emploi (Loi canadienne sur les justes méthodes d'emploi).....		1952-53, c. 19.
Emploi d'accessoires pour les élections partielles et les élections tenues dans les territoires du Nord- Ouest.....		1953-54, c. 5. 1966-67, c. 71.
Emploi dans la Fonction publique.....		
Employés de l'État (<i>Voir</i> Indemnisation des em- ployés de l'État).		
Employés de l'État affectés à des corporations de la Couronne.....		1953-54, c. 44.
Employés des postes ou de la poste ambulante.....		1929, c. 52.
Emprunt pour le service public.....		1909, c. 23; 1916, c. 3; 1917, c. 3; 1919, c. 67; 1922, c. 30; 1924, c. 56; 1925, c. 16; 1926, c. 11; 1928, c. 34; 1931, c. 38; 1932-33, c. 43; 1935, c. 43; 1936, c. 41; 1939, c. 48; 1940, c. 11; 1942-43, c. 20; 1944-45, c. 4.
Énergie (Office national de l').....		1959, c. 46; 1960, c. 9; 1960-61, c. 52.
Énergie atomique (Contrôle de l').....	11	1953-54, c. 40, art. 15; 1953-54, c. 47; 1966-67, c. 25, art. 41.
Énergie électrique dans les provinces de l'Atlantique.....		1957-58, c. 25.
Enfants des morts de la guerre (Aide à l'instruction supérieure).....		1952-53, c. 27; 1953-54, c. 2; 1958, c. 25; 1962, c. 10; 1965, c. 15.
Engrais chimiques.....	115	Abrogé et remplacé par le c. 27 de 1957.
Enquêtes.....	154	
Enquêtes sur les coalitions.....	314	1953-54, c. 51, art. 750; 1959, c. 40; 1960, c. 45; 1962-63, c. 4; 1964-65, c. 35; 1966-67, c. 23, c. 25, art. 45; 1968-69, c. 38, art. 116.
Enquêtes sur les manœuvres frauduleuses.....	56	
Enregistrement des marques syndicales.....	250	Abrogé par l'art. 68 du c. 49 de 1952-53.
Enrôlement à l'étranger.....	124	
Entreprise de force motrice de Beechwood.....		1957-58, c. 26.
Épizooties.....	9	1953-54, c. 12; 1958, c. 11; 1968-69, c. 24.
Érable (Industrie des produits de l').....	172	1968-69, c. 28, art. 105.
Espagne (Traité avec l').....		1928, c. 49.
Essai du lait.....	180	
Esthétique industrielle (<i>Voir</i> Conseil national de l').		
Estonie (Traité de commerce).....		1928, c. 52.
Établissement de soldats.....		S.R. de 1927, c. 188; 1928, c. 48; 1930, c. 42; 1931, c. 53; 1932, c. 53; 1932-33, c. 49; 1934, c. 41; 1935, c. 66; 1936, c. 10; 1938, c. 14; 1946, c. 33.
État libre d'Irlande (Accord commercial avec l').....		1932-33, c. 4.
États-Unis d'Amérique (Exécution du traité relatif à la contrebande).....		1925, c. 54.
Étiquetage exact.....	191	
Expansion des exportations.....		1968-69, c. 39.
Expansion économique régionale (<i>Voir</i> Ministère de l'expansion économique régionale).		
Exploitation des mines d'or.....	95, 318	1952-53, c. 32; 1953-54, c. 26; 1955, c. 19; 1956, c. 20; 1958, c. 28; 1960, c. 28; 1963, c. 25; 1966-67, c. 25, art. 41; 1967-68, c. 17.
Explosifs.....	102	1953-54, c. 14; 1966-67, c. 25, art. 41.

Modifications aux lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1952 Chap.	Modifications de 1907 à 1968-69
E		
Exportation de la force motrice et des fluides et Importation du gaz.....		1955, c. 14. Abrogé, 1959, c. 23, art. 2 (2); 1959, c. 46, art. 94. <i>Voir aussi</i> 1960, c. 9, art. 1.
Exportation de l'or.....	131	
Exportation du gibier.....	128	
Exportation et importation (<i>Voir</i> Licences d'exportation et d'importation).		
Exportations.....	103	
Exposition universelle de 1967 (<i>Voir</i> Compagnie de l').		
Expropriations.....	106	
Extradition.....	322	1953-54, c. 51, art. 751.
Extra-territorialité.....	107	
F		
Faillite.....	14	1966-67, c. 25, art. 38, c. 32.
Faune (Semaine de la conservation de la faune)....	192	
Femmes (<i>Voir</i> Égalité de salaire pour les femmes).		
Fermes expérimentales (<i>Voir</i> Stations agronomi- ques).		
Ficelle d'engorgement (<i>Voir</i> Inspection et vente).		
Fièvre aphteuse.....		1952, c. 1.
Film.....	185	1968-69, c. 28, art. 105.
Finlande (Convention fiscale avec le Canada).....		1959, c. 20.
Finlande (Traité commercial).....		1925, c. 11.
Flétan (<i>Voir</i> Pêcheries de flétan du Pacifique nord).		
Foin et paille (Inspection).....	141	
Fonction publique (Emploi dans la).....		1966-67, c. 71.
Fonction publique (Relations de travail dans la)....		1966-67, c. 72.
Fonctionnaires (<i>Voir</i> Inventaire des fonctionnaires).		
Fonctionnaires publics.....	225	1966-67, c. 25, art. 45; 1967-68, c. 16, art. 13.
Fonds de bienfaisance de l'armée.....	10, 303	1960-61, c. 31; 1965, c. 13.
Fonds de cantine.....		1925, c. 34; 1928, c. 14.
Fonds de développement économique rural.....		1966-67, cc. 41, 80. Abrogé par le c. 28 de 1968-69, art. 105.
Fonds de recherches Élisabeth II.....		1959, c. 33; 1968-69, c. 28, art. 105.
Fonds monétaire international (<i>Voir</i> Bretton- Woods).		
Fonds patriotique canadien.....		1939 (2 sess.), c. 1.
Force d'urgence des Nations Unies (Moyen-Orient).....		1956-57, c. 1.
Force motrice et fluides (Exportation).....		1955, c. 14. Abrogé, sauf pour l'art. 4, par l'art. 94 du c. 46 de 1959. <i>Voir aussi</i> 1960, c. 9, art. 1.
Forces canadiennes (1950).....		1950-51, c. 2; 1953-54, c. 13.
Forces canadiennes (1951).....		1951 (2 sess.), c. 7.
Forces canadiennes (1952).....	310	1953-54, c. 13.
Forces canadiennes (1953).....		1952-53, c. 24; 1953-54, c. 13.
Forces canadiennes (1954).....		1953-54, c. 13.
Forces canadiennes (1955).....		1955, c. 28.
Forces canadiennes (1956).....		1956, c. 18.
Forces canadiennes (Pension de retraite).....		1959, c. 21; 1965, c. 5, art. 2; 1966-67, c. 44, art. 35-56, c. 96, art. 64; 1968-69, c. 29, art. 2-21.
Forces canadiennes (<i>Voir</i> Réorganisation des).		
Forces de la Communauté britannique présentes au Canada.....	283	Abrogé par le c. 23 (art. 29) de 1967-68.
Forces des États-Unis d'Amérique présentes au Canada.....	285	Abrogé par le c. 23 (art. 29) de 1967-68.

Modifications aux lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1952 Chap.	Modifications de 1907 à 1968-69
F		
Forces étrangères présentes au Canada.....		1967-68, c. 23.
Forces hydrauliques du Canada.....	90	1966-67, c. 25, art. 40, c. 69, art. 94.
Forces présentes au Canada (Traité de l'Atlantique Nord).....	284	1953-54, c. 13, art. 17. Abrogé par le c. 23 (art. 29) de 1967-68.
Forêts du Canada.....	24	Abrogé par l'art. 17 du c. 41 de 1960.
Formation professionnelle (Poursuite et coordination de la).....	286	1953-54, c. 45.
Formation professionnelle des adultes.....		1966-67, c. 94.
France (<i>Voir</i> Canada-France).		
France (Arrangement commercial avec la).....		1921, c. 8; 1923, c. 14, art. 6; 1932-33, c. 31; 1935, c. 2.
France (Convention avec la).....		1908, c. 28; 1910, cc. 21, 22; 1919 (2 ^e sess.), c. 15; 1921, c. 8; 1923, c. 14; 1932-33, c. 30.
Fromage et fromageries.....	47	
Frontière entre la Colombie-Britannique et les territoires du Yukon et du Nord-Ouest.....		1967-68, c. 12.
Frontière entre la Saskatchewan et les territoires du Nord-Ouest.....		1966-67, c. 58.
Frontière entre le Manitoba et la Saskatchewan.....		1966-67, c. 57.
Frontière entre le Manitoba et les territoires du Nord-Ouest.....		1966-67, c. 61.
Fruits, légumes et miel.....	126	
G		
Galerie nationale.....	186	Abrogé par le c. 21 (art. 24) de 1967-68.
Garantie sur les emprunts par la Saskatchewan.....		1936, c. 9.
Garanties (Libération des).....	245	
Gaz (Importation).....		1955, c. 14. Abrogé, sauf pour l'art. 4.
Gaz et compteurs à gaz (<i>Voir</i> Inspection du gaz).		
Gendarmerie royale du Canada (<i>Remplacé par</i> : Continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada, 1959, c. 34, art. 31).....	241	1953-54, c. 43; 1956, c. 45; 1957, c. 35; 1959, c. 54. <i>Voir</i> 1959, c. 34, art. 29 à 43; 1966-67, c. 25, art. 37; 1968-69, c. 29, art. 36-38.
Gendarmerie royale du Canada (Pension de retraite).....		1959, c. 34, art. 31; 1966-67, c. 25, art. 37; 1968-69, c. 29, art. 23-25.
Généalogie des animaux.....	168	
Gibier (<i>Voir</i> Exportation du gibier).		
Gouverneur général.....	139	
Grain (<i>Voir</i> Marchés de grain à terme).		
Grain de semence, fourrage et autres secours.....		1915, c. 20; 1919, c. 32.
Grain des Prairies (Paielements anticipés à l'égard de sa livraison).....		1957-58, c. 2; 1958, c. 16; 1968-69, cc. 8, 16.
Grain des Prairies (Paielements provisoires).....		1960, c. 2.
Grain des Prairies (Prêts relatifs).....		1960, c. 1.
Graines de semence.....	248	Abrogé et remplacé par le c. 35 de 1959.
Graines de semence (Caution des).....		S.R. de 1952, c. 88.
Graines de semence et ensemencements en Alberta, au Manitoba et en Saskatchewan (Emprunts garantis).....		1937, c. 39; 1938, c. 13.
Grains du Canada.....	25, 308	1955, c. 9; 1962, c. 25; 1963, c. 41, art. 1; 1966-67, c. 84, art. 3; 1968-69, c. 28, art. 105.
Grand-Tronc (Arbitrage).....		1921, c. 9.
Grand-Tronc de chemin de fer (Acquisition par l'État).....		1919 (2 ^e sess.), c. 17; 1920, c. 13.

Modifications aux lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1952 Chap.	Modifications de 1907 à 1968-69
G		
Grand-Tronc de chemin de fer (Pensions) (<i>Voir</i> Chemins de fer nationaux du Canada).....		1907, c. 89; 1929, c. 4.
Grand-Tronc de chemin de fer (Vente du parc Major's Hill).....		1908, c. 44.
Grand-Tronc de chemin de fer (<i>Voir</i> Viaduc de Toronto et prolongement de l'Intercolonial jusqu'à Montréal).		
Grand-Tronc-Pacifique (1903, c. 71) (Pour plus amples détails, consulter le Tableau des lois publiques figurant dans les Statuts du Canada de 1952-53).....		1908, c. 32; 1909, c. 19; 1912, c. 95; 1913, cc. 22, 23, 24; 1914, cc. 2, 34; 1915, c. 4; 1916, c. 29; 1927, c. 7. 1919, c. 22; 1919 (2 ^e sess.), c. 16.
Grand-Tronc-Pacifique (Acquisition par l'État)....		1919, c. 54; 1925, c. 4.
Grandes routes du Canada.....		
Gratifications de service de guerre (<i>Voir</i> Indemnités de service de guerre).		
Guatemala (<i>Voir</i> Canada-Guatemala).		
H		
Habitation.....	188	1952-53, c. 42. Abrogé et remplacé par le c. 23 de 1953-54; 1956, c. 9; 1957-58, c. 18; 1958, c. 3; 1959, c. 6; 1960, c. 10; 1960-61, cc. 1, 61; 1962-63, c. 17; 1964-65, c. 15; 1965, c. 3; 1966-67, c. 53; 1967-68, c. 39; 1968-69, cc. 45, 46.
Haïti (<i>Voir</i> Canada-Haïti).....		1918, c. 24.
Halifax (Commission de secours).....		1908, c. 66. Abrogé par le c. 8 de 1960-61.
Halifax (Taxe pour signaux).....		1951, c. 17; 1957-58, c. 16.
Hamilton (Commissaires du havre).		
Haut commissaire du Canada au Royaume-Uni....	142	
Havres (<i>Voir</i> Ports et jetées de l'État).		
Heures de travail (<i>Voir</i> Limitation des).		
Home Bank (Secours à des créanciers de la).....		1925, c. 45. Abrogé par l'art. 160 du c. 48 de 1953-54.
Hongrie (Événements de Hongrie).....		1956-57, c. 1.
Hongrie (Traité de commerce).....		1928, c. 52.
Hongrie (Traité de paix).....		1922, c. 49.
Houille canadienne servant à la fabrication du fer ou de l'acier, mise sur pied d'égalité avec la houille importée.....	34	1966-67, c. 25, art. 41.
Hudson Bay Mining and Smelting Company.....		1947, c. 62.
Hutchinson, Lois B. (Mandat de prime).....		1913, c. 30.
Hygiène sur les travaux publics.....	229	
Hypothèques et logement (<i>Voir</i> Société centrale d'hypothèques et de logement).		
I		
Identification des criminels.....	144	
Immigration.....	145, 325	Le c. 145 des S.R. a été abrogé par l'art. 73 du c. 325 des S.R.; 1966-67, c. 90, art. 24-32; 1967-68, cc. 1, 37; 1968-69, c. 28, art. 105.
Immunités diplomatiques (Pays du Commonwealth).....		1953-54, c. 54.
Importation (<i>Voir</i> Licences d'exportation et d'importation).		
Importation des boissons enivrantes.....	147	
Imposition sur le revenu personnel et sur les corporations (<i>Voir</i> Accords fiscaux entre le Dominion et les provinces).		

Modifications aux lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1952 Chap.	Modifications de 1907 à 1968-69
I		
Impôt sur le revenu.....	148	1952-53, c. 40; 1953-54, c. 57; 1955, cc. 54, 55; 1956, c. 39; 1957, c. 29; 1957-58, c. 17; 1958, c. 32; 1959, c. 45; 1960, c. 43; 1960-61, cc. 17, 49; 1962-63, c. 8; 1963, c. 21 et c. 41, art. 3; 1964-65, c. 13; 1965, c. 12, art. 13, c. 18; 1966-67, c. 25, art. 45, c. 47, c. 69, art. 94, c. 82, art. 18, 19, c. 84, art. 3, c. 91, c. 96, art. 64, c. 97; 1967-68, c. 36; 1968-69, c. 28, art. 105, cc. 33, 44.
Impôt sur les biens transmis par décès.....		1958, c. 29; 1960, c. 29; 1962-63, c. 5; 1964-65, c. 8; 1968-69, c. 33.
Impressions et papeterie publiques.....	226	Abrogé par le c. 28 de 1968-69, art. 105.
Indemnisation des employés de l'État.....	134, 323	1955, c. 33; 1966-67, c. 96; art. 64; 1967-68, c. 18.
Indemnités (Réquisitionnement de certains biens pour fins de guerre).....		1940, c. 28.
Indemnités de service de guerre.....	289	1953-54, c. 46. <i>Voir aussi</i> 1953-54, c. 65, art. 3; 1959, c. 18; 1962, c. 7.
Indes occidentales (<i>Voir</i> Antilles).		
Indiens (<i>Voir</i> Établissement de soldats; <i>voir aussi</i> Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration).....	149	1952-53, c. 41; 1956, c. 40; 1958, c. 19; 1960, c. 8; 1960-61, c. 9; 1966-67, c. 25, art. 40, 45; 1968-69, c. 28, art. 105.
Industrie (<i>Voir</i> Ministère de l').		
Industrie cinématographique canadienne (<i>Voir</i> Société de développement de l').		
Industrie et Commerce (<i>Voir</i> Ministère de l'Industrie et du Commerce).		
Industrie laitière.....	22, 305	
Insectes destructeurs et ennemis des plantes.....	81	Abrogé par le c. 35 de 1968-69 (art. 14).
Inspection de l'électricité.....	94	1968-69, c. 28, art. 105.
Inspection du gaz.....	129	1968-69, c. 28, art. 105.
Inspection du poisson.....	118	1967-68, c. 30; 1968-69, c. 28, art. 105.
Inspection et vente.....	155	
Installations frigorifiques.....	52, 313	
Intercolonial et de l'Île du Prince-Édouard (Caisse de prévoyance des employés des chemins de fer de l').....		1907, c. 22; 1908, c. 37; 1913, c. 26; 1918, c. 15; 1919, c. 14; 1925, c. 37; 1927, c. 49; 1929, c. 5; 1966-67, c. 44, art. 89-92.
Intercolonial (Prolongement du chemin de fer jusqu'à Montréal [1899, c. 5]).....		1907, c. 18.
Intérêt.....	156	
Interprétation.....	158, 327	1952-53, c. 9, art. 2; 1953-54, c. 51, art. 747. Abrogé et remplacé par le c. 7 (art. 42) de 1967-68; c. 25, art. 58; 1968-69, c. 28, art. 105.
Invalides.....		1953-54, c. 55. <i>Voir</i> 1957, c. 14, art. 11; 1957-58, c. 5; 1962, c. 3; 1963, c. 26; 1966-67, c. 45, art. 25, 26.
Inventions des fonctionnaires.....		1953-54, c. 40; 1959, c. 8.
Italie (Convention avec l').....		1923, c. 17.
J		
Japon (Traité de paix).....		1952, c. 50.
Jeunes délinquants.....	160	
Johnson, M ^{me} Alice (Pension à).....		1914, c. 11.
Jour du Souvenir.....	237	

Modifications aux lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1952 Chap.	Modifications de 1907 à 1968-69
J		
Jubilé de diamant de la Confédération.....		1927, c. 6.
Juges.....	159	1952-53, c. 4; 1953-54, c. 58; 1955, c. 48; 1956, c. 8; 1957, c. 30; 1958, c. 33; 1959, c. 28; 1960, cc. 46, 47; 1960-61, c. 38; 1962, c. 22; 1963, c. 8; 1964-65, cc. 14, 36; 1966-67, cc. 8, 68, 76; 1967-68, c. 20; 1968-69, c. 4.
Justes méthodes d'emploi.....		1952-53, c. 19; 1966-67, c. 62, art. 30.
Justes salaires et heures de travail.....	108	1966-67, c. 24.
Justice (<i>Voir</i> Ministère de la Justice).		
K		
Kingsmere (Parc de Kingsmere).....	161	
L		
Lac à la Pluie (Contrôle du bassin).....		1939, c. 33.
Lac des Bois (Commission de contrôle).....		1921, c. 10; 1958, c. 20.
Lac Seul (Conservation du).....		1928, c. 32.
Langues officielles.....		1968-69, c. 54.
Laurier (Maison Laurier).....	163	
Légumes (<i>Voir</i> Fruits, légumes et miel).		
Lèpre.....	165	
Lettonie (Traité de commerce).....		1928, c. 52.
Lettres de change.....	15	1966-67, c. 12; 1967-68, c. 7, art. 41.
Libération conditionnelle de détenus.....		1958, c. 38; 1966-67, c. 25, art. 37; 1968-69, c. 38, art. 94-104.
Libération des garanties.....	245	
Libérations conditionnelles.....	264	Abrogé et remplacé par le c. 38 de 1958; 1966-67, c. 25, art. 37.
Licences d'exportation et d'importation.....	104, 321	Abrogé et remplacé par le c. 27 de 1953-54; 1957, c. 7; 1960, c. 12; 1963, c. 4; 1966-67, c. 16; 1968-69, c. 19.
Lieux et monuments historiques.....		1952-53, c. 39; 1955, c. 20; 1966-67, c. 25, art. 40; 1968- 69, c. 43.
Lignes aériennes Trans-Canada (Air Canada).....	268	1952-53, c. 50; 1964-65, c. 2.
Limitation des heures de travail.....		1935, c. 63. (<i>Ultra vires</i> , 1937, A.C. 377).
Limites des circonscriptions électorales (Revision).....		1964-65, c. 31; 1966-67, c. 2, c. 25, art. 45; 1967-68, cc. 10, 11.
Liquidations.....	296	
Lithuanie (Traité de commerce).....		1928, c. 52.
Loi électorale du Canada.....	23, 306	S.R., c. 334, art. 8, 9; 1952-53, c. 24, art. 47; 1955, c. 44; 1960, cc. 7, 39. Le c. 23 des S.R. est abrogé et rem- placé. <i>Voir</i> art. 115 du c. 39 de 1960; 1963, c. 40, art. 14 à 21; 1966-67, c. 25, art. 45, c. 84, art. 3, c. 96, art. 64; 1968-69, c. 28, art. 105.
Lotbinière et Mégantic (Chemin de fer).....		1916, c. 22.
Lumière du jour (<i>Voir</i> Utilisation de la lumière du jour).		
M		
Main-d'œuvre (<i>Voir</i> Conseil canadien de la).		
Maintien de l'exploitation des chemins de fer.....		1966-67, c. 50.
Maisons (<i>Voir</i> Habitation).		
Maladies de l'enfance (Fonds de recherches Éli- sabeth II).....		1959, c. 33.

Modifications aux lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1952 Chap.	Modifications de 1907 à 1968-69
M		
Manitoba (Dispositions supplémentaires).....		S.R. 1927, c. 124.
Manitoba (Frontière du).....		1912, c. 32; 1930, c. 28; 1950, c. 16. <i>Voir aussi</i> 1953-54, c. 9 et 1966-67, cc. 57, 61.
Manitoba (Transfert des ressources naturelles).....		1930, c. 29; 1938, c. 36; 1947-48, c. 60; 1951 (1 ^{re} sess.), c. 53; 1960;-61, c. 62.
Marchés de grain à terme.....	140	
Mariage et divorce.....	176	Maintenant connu sous le nom de «Mariage», 1967-68, c. 24, art. 24.
Marine marchande du Canada.....	29	1952-53, c. 20; 1956, c. 34; 1957, c. 4; 1960, c. 40; 1960-61, c. 32; 1964-65, c. 22, art. 8, c. 39; 1966-67, c. 96, art. 64; 1967-68, c. 25, art. 55, 56; 1968-69, c. 28, art. 105, c. 53.
Marins marchands (Indemnisation).....	178	1952-53, c. 16; 1957, c. 9; 1964-65, c. 45.
Maritimes (<i>Voir</i> Utilisation des terrains marécageux).		
Marque de commerce nationale.....	191	
Marquage des bois.....	265	1966-67, c. 25, art. 38; 1968-69, c. 28, art. 105.
Marques de commerce.....		1952-53, c. 49; 1966-67, c. 25, art. 38, c. 96, art. 64; 1968-69, c. 49, art. 3, 4.
Marques de commerce et dessins de fabrique (<i>Voir</i> Concurrence déloyale et Marques de commerce).		
Meaford (Havre de [1866, c. 78]).....		1908, c. 46.
Médical (<i>Voir</i> Conseil médical).		
Mer territoriale et zones de pêche.....		1964-65, c. 22; 1966-67, c. 25, art. 45.
Mesures de guerre.....	288	1960, c. 44, art. 6.
Métaux précieux (Poinçonnage des).....	215	1955, c. 22; 1968-69, c. 17.
Méthodes d'emploi.....		1952-53, c. 19; 1966-67, c. 62, art. 30.
Miel (<i>Voir</i> Fruits, légumes et miel).		
Milice (Rébellion du Nord-Ouest) (Concessions de terre [1906, c. 30]).....		1913, c. 30.
Mines d'or (<i>Voir</i> Exploitation des mines d'or).		
Mines et Relevés techniques (<i>Voir</i> Ministère des Mines et des Relevés techniques).		
Ministère de l'Agriculture.....	66	
Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration (<i>Voir</i> Ministère de la Main-d'œuvre et de l'Immigration).....	67	Abrogé par le c. 25 de 1966-67, art. 45.
Ministère de la Consommation et des Corporations.....		1967-68, c. 16; 1968-69, c. 28, art. 52.
Ministère de la Défense nationale (<i>Voir</i> Défense nationale).....	184	1952-53, c. 6 et c. 24, art. 5; 1953-54, c. 13, art. 8 à 16.
Ministère de la Main-d'œuvre et de l'Immigration.....		1966-67, c. 25, art. 11-14, 39.
Ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources.....		1966-67, c. 25, art. 27-31.
Ministère de l'Expansion économique régionale.....		1968-69, c. 28, art. 20-40.
Ministère de l'Industrie.....		1963, c. 3. Abrogé par le c. 28 de 1968-69, art. 105.
Ministère de l'Industrie et du Commerce.....		1968-69, c. 28, art. 13-19.
Ministère de la Justice.....	71	1960, c. 4; 1966-67, c. 25, art. 45.
Ministère de la Production de défense.....	62	1955, c. 52.
Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social.....	74	1962-63, c. 16; 1968-69, c. 28, art. 53.
Ministère des Affaires des anciens combattants.....	80	1966-67, c. 96, art. 64.
Ministère des Affaires extérieures.....	68	
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien.....		1966-67, c. 25, art. 15-21.
Ministère des Approvisionnements et Services.....		1968-69, c. 28, art. 41-51.
Ministère des Communications.....		1968-69, c. 28, art. 7-11.
Ministère des Finances et Conseil du Trésor (<i>Voir</i> Administration financière).		

Modifications aux lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1952 Chap.	Modifications de 1907 à 1968-69
M		
Ministère des Forêts.....		1960, c. 41. Abrogé et remplacé par le c. 25 de 1966-67, art. 26.
Ministère des Forêts et du Développement rural....		1966-67, c. 25, art. 22-26, 45.
Ministère des Mines et des Relevés techniques....	73	Abrogé et remplacé par le c. 25 de 1966-67, art. 31, 41.
Ministère des Mines et des Ressources (<i>Voir</i> Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration et Ministère des Mines et des Relevés techniques).		
Ministère des Pêcheries.....	69	Abrogé par le c. 28 de 1968-69, art. 105.
Ministère des Pêches et Forêts.....		1968-69, c. 28, art. 2-5.
Ministère des Postes.....	212	1952-53, c. 45; 1953-54, cc. 20, 39; 1968-69, c. 28, art. 12.
Ministère des Ressources et du Développement économique (<i>Voir</i> Ministère du Nord canadien et des Ressources nationales).....	76	Abrogé par l'art. 13 du c. 4 de 1953-54.
Ministère des Transports.....	79	1953-54, c. 30; 1956, c. 7; 1968-69, c. 28, art. 105.
Ministère des Travaux publics.....	228	1953-54, c. 30; 1956, c. 7; 1968-69, c. 28, art. 105.
Ministère du Commerce.....	78	Abrogé par le c. 28 de 1968-69, art. 105.
Ministère du Nord canadien et des Ressources nationales (<i>Voir</i> Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien).....		1953-54, c. 4. Abrogé par le c. 25 de 1966-67, art. 45.
Ministère du Registraire général.....		1966-67, c. 25, art. 6-10, 38.
Ministère du Revenu national.....	75	
Ministère du Solliciteur général.....		1966-67, c. 25, art. 2-5.
Ministère du Travail.....	72	
Mise en tutelle des syndicats des transports maritimes.....		1963, c. 17.
Monnaie.....	57, 315	Le c. 57 des S.R. a été abrogé par l'art. 30 du c. 315 des S.R.
Monnaie, Hôtel des monnaies et fonds des changes	315	1957, c. 20; 1963, c. 34; 1967-68, c. 26; 1968-69, c. 26, c. 28, art. 105.
Monnaie royale canadienne.....	240, 315	Le c. 240 des S.R. a été abrogé par l'art. 30 du c. 315 des S.R.
Montréal (Avances aux commissaires du havre de) (<i>Voir</i> Tableau des lois publiques dans les Statuts de 1952-53).		
Montréal (Commissaires du havre de) (1894, c. 48) (<i>Voir</i> Tableau des lois publiques dans les Statuts de 1952-53).		
Montréal (Terminus de).....		1929, c. 12.
Montréal (Vente de réserves militaires).....		1908, c. 51.
Mount Royal Tunnel and Terminal Co. Limited....		1916, c. 20.
Municipalités (Subventions).....	182	1955, c. 49; 1957, c. 10.
Musées nationaux du Canada (Corporation chargée d'administrer les).....		1967-68, c. 21.
N		
Nanaimo (Commissaires du port).....		1960, c. 19.
National-Canadien—Pacifique-Canadien.....	39	1955, c. 29, art. 47. Abrogé par le c. 69 de 1966-67, art. 76.
Nations Unies.....	275	
Naturalisation (<i>Voir</i> Citoyenneté canadienne).		
Newfoundland Savings Bank Act, 1939.....		Abrogé par le c. 38 de 1963.
New-Westminster (Commissaires du havre).....		1913, c. 158; 1931, c. 40; 1938, c. 37; 1952, c. 10; 1955, c. 38.

Modifications aux lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1952 Chap.	Modifications de 1907 à 1968-69
N		
New-Westminster (Remboursement aux commis- saires du havre).....		1947-48, c. 10.
Nid-du-Corbeau (Convention de 1897, c. 5).....		1922, c. 41; 1925, c. 52, art. 1.
Nord canadien et Ressources nationales (Ministère).....		1953-54, c. 4.
Nord-Ouest (<i>Voir</i> Rébellion du Nord-Ouest).....		
Normes des produits agricoles du Canada.....		1955, c. 27; 1958, c. 5; 1968-69, c. 28, art. 105.
Normes des prestations de pension.....		1966-67 c. 92.
Northern Alberta Railways.....		1929, c. 48; 1931, c. 10.
Northern Ontario Pipe Line.....		1956, c. 10. Abrogé par le c. 31 (art. 4) de 1967-68.
North-Fraser (Commissaires du havre).....		1913, c. 162; 1931, c. 41; 1947-48, c. 19; 1951 (2 ^e sess.), c. 17.
North-Sydney (Port de).....		1914, c. 16.
Nouvelle-Zélande (<i>Voir</i> Convention avec la Nou- velle-Zélande <i>et</i> Convention avec la Nouvelle- Zélande en matière d'impôt sur le revenu).		
O		
Obligations à clause-or.....	130	
Office d'expansion économique de la région atlan- tique.....		1962-63, c. 10; 1963, c. 5; 1966-67, c. 31. Abrogé par le c. 28 de 1968-69, art. 105.
Office du poisson de conserve.....	244	Abrogé par le c. 28 de 1968-69, art. 105.
Office national de l'énergie.....		1959, c. 46; 1960, c. 9; 1960-61, c. 52; 1963, c. 41, art. 5; 1966-67, c. 25, art. 41, c. 69, art. 94, c. 84, art. 3.
Office national du film (<i>Voir</i> Film).		
Oiseaux migrateurs (Convention concernant les)...	179	1966-67, c. 25., art. 40.
Ontario (Dissolution et annulation du mariage dans la province de l').....	85	
Ontario (Frontière de l').....		1912, c. 40; 1950, c. 16.
Ontario et Manitoba (Frontière).....		1953-54, c. 9.
Ontario et Québec (<i>Voir</i> Transfert de certains ter- rains aux provinces d'Ontario et de Québec).		
Opium et drogues narcotiques.....	201	S.R., c. 325, art. 73; 1953-54, c. 38 et c. 51, art. 748.
Or (<i>Voir</i> Exportation et Exploitation des mines d'or).		
Or (Extraction de l') (<i>Voir</i> Yukon).		
Orateur de la Chambre des communes.....	254	
Orateur suppléant (<i>Voir</i> Orateur de la Chambre des communes).		
Organisation de l'alimentation et de l'agriculture des Nations Unies.....	122	
Organisation du gouvernement.....		1966-67, c. 25; 1967-68, c. 16, art. 13; 1968-69, c. 28; abrogation des art. 22 à 25 et 43 par art. 105.
Oshawa (Commissaires du port).....		1960, c. 21.
Ouvrages et entreprises publics.....		1934, c. 59; 1935, c. 34.
P		
Pacific Great Eastern Railway (Subvention).....		1949 (2 ^e sess.), c. 32.
Pacifique-Canadien—National-Canadien.....	39	1955, c. 29, art. 47.
Paiements anticipés pour le grain des Prairies.....		1957-58, c. 2; 1958, c. 16; 1968-69, cc. 8, 16.
Paiements provisoires relatifs au grain des Prairies (<i>Voir</i> Grain des Prairies).		
Paix (<i>Voir</i> Traités de paix).		
Paquebots (Subventions aux).....		1903, c. 44; 1908, c. 68; 1909, c. 36; 1911, c. 25.
Paquebots nationaux du Canada (Service des Antilles).....		1927, c. 29.

Modifications aux lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1952 Chap.	Modifications de 1907 à 1968-69
P		
Parc Major's Hill (Vente d'une partie au Grand-Tronc de chemin de fer).....		1908, c. 44.
Parc Waterton-Glacier.....		1932, c. 55.
Parcs nationaux.....	189	1953-54, c. 6; 1955, c. 37; 1956, c. 31; 1958, c. 8; 1966-67, c. 25, art. 45.
Parcs nationaux (Cape Breton Highlands).....		1956, c. 31; 1958, c. 8.
Partage d'impôts (Arrangements entre le Canada et les provinces).....		1956, c. 29; 1957-58, c. 29; 1959, c. 26; 1960, c. 13; 1962-63, c. 14; 1964-65, c. 26; 1966-67, c. 21, art. 3.
Parts de prise du Canada.....		1950, c. 25.
Passages d'eau.....	114	1968-69, c. 28, art. 95.
Pays-Bas (Convention commerciale entre Sa Majesté et la Reine des).....		1925, c. 19.
Pêche (Prêts aidant aux opérations de pêche).....		1955, c. 46; 1959, c. 4; 1962, c. 16; 1965, c. 9; 1968-69, cc. 20, 40.
Pêcheries.....	119	1960-61, c. 23.
Pêcheries (Conseil de recherches).....	121	1952-53, c. 37; 1968-69, c. 28, art. 6.
Pêcheries (<i>Voir</i> Ministère des).....	69	Abrogé par le c. 28 de 1968-69, art. 105.
Pêcheries de flétan du Pacifique nord.....	194	Abrogé par l'art. 11 du c. 43 de 1952-53; 1966-67, c. 96, art. 64.
Pêcheries de l'Atlantique nord-ouest (Convention).....		1953-54, c. 18; 1966-67, c. 96, art. 64.
Pêcheries des Grands lacs.....		1955, c. 34.
Pêcheries du Pacifique nord.....		1952-53, c. 44.
Pêches et Forêts (<i>Voir</i> Ministère des)		
Pêches maritimes.....	61	
Pêcheurs canadiens (Prêts aux).....	37	<i>Voir</i> 1955, c. 46.
Pénitenciers.....	206	1952-53, c. 53, art. 54; 1958, c. 39. Abrogé et remplacé par le c. 53 de 1960-61; 1964-65, c. 46; 1966-67, c. 25, art. 37; 1968-69, c. 38, art. 105-108.
Pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada.....		1959, c. 34; 1965, c. 5, art. 3; 1966-67, c. 25, art. 37, c. 44, art. 60-76, c. 96, art. 64; 1968-69, c. 29, art. 23-25.
Pension de retraite du gouverneur général.....		1966-67, c. 81.
Pension des services de défense (Continuation de la).....	63, 310	S.R., c. 310, art. 4; 1952-53, c. 24, art. 6; 1953-54, c. 13, art. 2 à 7; 1955, c. 28, art. 15 à 26; 1956, c. 18, art. 2 à 4; 1959, c. 21, art. 29 à 41; 1966-67, c. 44, art. 55-59, c. 96, art. 64; 1968-69, c. 29, art. 22.
Pension du service civil (<i>Voir aussi</i> Pension du service public).....	50, 310	S.R., c. 310, art. 3. Abrogé par l'art. 38 du c. 47 de 1952-53.
Pension du service public.....		1952-53, c. 47; 1953-54, c. 64. <i>Voir aussi</i> 1953-54, c. 65, art. 11; 1955, c. 16; 1956, c. 44; 1960, c. 38; 1965, c. 5, art. 1, 4, 5, 6; 1966-67, c. 44, art. 2-34, c. 96, art. 64; 1968-69, c. 28, art. 105, c. 29, art. 39-51.
Pensions.....	207, 332	1953-54, c. 62. <i>Voir aussi</i> 1953-54, c. 65, art. 5. <i>Voir</i> 1957, c. 14, art. 11; 1957-58, c. 19; 1960-61, c. 10; 1966-67, c. 96, art. 64; 1968-69, c. 28, art. 105.
Pensions de la milice (<i>Voir</i> Pensions des services de défense).		
Pensions de vieillesse (<i>Voir</i> Sécurité de la vieillesse).		
Pensions du service public (Mise au point).....		1959, c. 32.
Pensions et allocations de guerre pour les civils.....	51, 312	1962, c. 11; 1966-67, c. 96, art. 64.
Perception d'impôts (<i>Voir</i> Arrangements entre le Canada et les provinces).		
Pesticides (Indemnisation pour dommages causés par les).....		1968-69, c. 34.
Pétitions de droit.....	210	

Modifications aux lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1952 Chap.	Modifications de 1907 à 1968-69
P		
Petits prêts.....	251	1956, c. 46.
Pétrole et gaz (Production et conservation).....		1968-69, c. 48.
Pictou (Havre de).....		1920, c. 63.
Pipe Line (Voir Northern Ontario Pipe Line).....		
Pipe-lines.....	211	1953-54, cc. 7, 63. Abrogé par le c. 46 de 1959.
Placement (Voir Commission nationale de placement).		
Poids et mesures.....	292	1959, c. 38; 1968-69, c. 28, art. 105.
Poinçonnage des objets contenant de l'or, de l'argent ou du platine (Voir Métaux précieux).		
Poisson (Voir Viandes et conserves alimentaires).		
Poisson d'eau douce (Voir Commercialisation du).		
Poisson de conserve (Voir Office du poisson de conserve).		
Pologne (Voir Canada-Pologne).		
Pompiers (Prestations aux).....	117	
Pont de Milltown.....		1966-67, c. 9.
Pont de Sainte-Foy à Saint-Nicolas.....		1964-65, c. 16.
Pont de Ville-Lasalle à Caughnawaga.....		1960, c. 33.
Pont et tunnel des Îles Boucherville.....		1963, c. 6.
Pont sur l'anse Burrard (C.-B.).....		1935, c. 47.
Pont sur la rivière Niagara.....		1959, c. 53.
Pont sur la rivière Pigeon.....		1959, c. 51.
Ponts.....	20	1966-67, c. 69, Partie IV.
Port-Alberni (Commissaires du havre).....		1947, c. 42.
Ports et jetées de l'État.....	135	
Ports nationaux (Conseil des).....	187	1953-54, c. 60; 1955, c. 4; 1963, c. 37; 1968-69, c. 28, art. 105.
Portugal (Traité de commerce).....		1928, c. 52.
Postes.....	212	1952-53, c. 45; 1953-54, cc. 20, 39; 1956, c. 43; 1968-69, c. 5.
Pouvoirs d'urgence.....	96	1952-53, c. 33, art. 1 à 3 expirés le 31 mai 1954.
Prairies (Voir Rétablissement agricole des Prairies et Assistance à l'agriculture des Prairies).		
Pratiques restrictives du commerce (Commission) ..	314	Établissement, art. 16.
Premier ministre (Voir Résidence du).		
Président du Sénat.....	255	
Prêt (Compagnies de).....	170	1952-53, c. 5; 1958, c. 35.
Prêt agricole canadien.....	36, 309	1956, c. 17; 1957, c. 5; 1958, c. 14. Remplacé par le c. 43 de 1959.
Prêteurs d'argent.....	181	Abrogé par l'art. 8 du c. 46 de 1956.
Prêteurs sur gage.....	204	
Prêts aidant aux opérations de pêche (Voir Pêche).		
Prêts aux étudiants.....		1964-65, c. 24; 1966-67, c. 33.
Prêts aux pêcheurs canadiens.....	37	
Prêts aux petites entreprises.....		1960-61, c. 5; 1962, c. 19; 1963, c. 30; 1966-67, c. 83.
Prêts commerciaux et professionnels aux anciens combattants.....	278	Voir aussi 1953-54, c. 65, art. 9; 1956, c. 21.
Prêts destinés aux améliorations agricoles.....	110	1952-53, c. 36; 1956, c. 24; 1959, c. 25; 1960-61, c. 22; 1962, c. 15; 1964-65, c. 27; 1968-69, c. 7.
Prêts relatifs au grain des Prairies (Voir Grain des Prairies).		
Preuve au Canada.....	307	1952-53, c. 2; 1953-54, c. 51, art. 749; 1967-68, c. 7, art. 40; 1968-69, c. 14.
Prince-Édouard (Prolongement du chemin de fer de l'île du).....		1908, c. 54.
Prince-Édouard (Subventions à l'île du).....		1912, c. 42; 1927, c. 76, crédit n° 526.

Modifications aux lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1952 Chap.	Modifications de 1907 à 1968-69
P		
Prises (<i>Voir aussi</i> Parts de prise du Canada).....	28	
Prisons et maisons de correction.....	217, 333	1952-53, c. 7; 1955, c. 40; 1957, c. 34; 1959, c. 31; 1966-67, c. 25, art. 37; 1968-69, c. 38, art. 109-115.
Privation du droit électoral.....	83	
Privileges et immunités (Nations Unies).....	219	1964-65, c. 47.
Privileges et immunités (OTAN).....	218	
Prix agricoles (<i>Voir</i> Soutien des prix agricoles et Stabilisation des prix agricoles).		
Prix agricoles (Stabilisation).....		1957-58, c. 22.
Prix des produits de la pêche (<i>Voir</i> Soutien des prix des produits de la pêche).		
Procédure criminelle dans l'Alberta.....		1930, c. 12.
Producteurs de grain des Prairies (Financement provisoire).....		1951 (2 ^e sess.), c. 20; 1956, c. 1; 1957, c. 33.
Production de défense.....	62	1955, c. 52; 1966-67, c. 25, art. 45, c. 96, art. 64; 1967-68, c. 16, art. 13, c. 27; 1968-69, c. 28, art. 105.
Productivité (<i>Voir</i> Conseil national de la produc- tivité).		
Produits agricoles (Normes).....		1955, c. 27; 1958, c. 5.
Produits agricoles (Office).....	4	
Produits agricoles (Organisation du marché).....	6	1957, c. 15.
Produits agricoles (Vente coopérative).....	5	
Produits antiparasitaires.....	209	1968-69, c. 50; abrogation du c. 209 des S.R.
Produits dangereux.....		1968-69, c. 42.
Produits de l'érable (<i>Voir</i> Érable).		
Produits laitiers du Canada.....	22, 305	1968-69, c. 28, art. 105.
Produits naturels (Organisation du marché).....		1934, c. 57; 1935, c. 64. (<i>Ultra vires</i> , 1937, A.C. 326).
Profits d'affaires (Taxes sur).....		1916, c. 11; 1917, c. 6; 1918, c. 10; 1919, c. 39; 1920, c. 36; 1923, c. 34; 1924, c. 10 (37); 1926-27, c. 34; 1937, c. 19.
Programmes établis (Arrangements provisoires)....		1964-65, c. 54; 1966-67, c. 89, art. 24.
Protection des douanes et des pêcheries (<i>Voir</i> Pro- tection des pêcheries côtières).		
Protection des eaux navigables.....	193	1953-54, c. 37; 1956, c. 41; 1968-69, c. 15.
Protection des pêcheries côtières.....		1952-53, c. 15; 1960-61, c. 14; 1964-65, c. 22, art. 9; 1966-67, c. 96, art. 64.
Provinces de l'Ouest (Billets du Trésor et règlement relatif aux ressources naturelles).....		1947, c. 77.
Provinces Maritimes (<i>Voir</i> Utilisation des terrains marécageux).		
Publication des lois.....	230	1968-69, c. 2, c. 28, art. 105.
Q		
Quarantaine.....	221	1968-69, c. 28, art. 105.
Quarantaine des plantes.....		1968-69, c. 35.
Quartz dans le Yukon (Extraction du).....	301	1966-67, c. 25, art. 40, c. 96, art. 64.
Québec (Avances aux commissaires du havre de) (<i>Voir</i> Tableau des lois publiques dans les Sta- tuts de 1952-53).		
Québec (Banques d'épargne de).....	232	1953-54, c. 41; 1957, c. 12; 1963, c. 27.
Québec (Champs de bataille nationaux) (<i>Voir</i> Champs de bataille nationaux).		
Québec et Saguenay (Chemin de fer).....		1916, c. 22.
Québec (Frontières de).....		1912, c. 45; 1946, c. 29.
Québec, Montmorency et Charlevoix (Chemin de fer).....		1916, c. 22.

Modifications aux lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1952 Chap.	Modifications de 1907 à 1968-69
Q		
Québec (Pont et chemin de fer de).....		1907, c. 35; 1908, c. 59.
Queenston (Pont sur la rivière Niagara).....		1959, c. 53.
R		
Radio.....	233	1952-53, c. 48; 1953-54, c. 31; 1955, c. 57; 1967-68, c. 25, art. 48-54; 1968-69, c. 28, art. 105.
Radio-Canada (<i>Voir</i> Radiodiffusion).....	32	1952-53, c. 22; 1953-54, c. 44, art. 1. Abrogé et remplacé par le c. 22 de 1958.
Radiodiffusion.....		1958, c. 22. Abrogé et remplacé par le c. 25 de 1967-68; 1968-69, c. 28, art. 105.
Rapides internationaux (Aménagement de l'énergie)	157	1953-54, c. 36.
Réadaptation des anciens combattants.....	281	<i>Voir aussi</i> 1953-54, c. 65, art. 4; 1959, c. 17.
Réadaptation professionnelle des invalides.....		1960-61, c. 26; 1966-67, c. 25, art. 39; 1967-68, c. 13, art. 25.
Rébellion du Nord-Ouest (Concessions de terres) (1906, c. 30).....		1913, c. 30.
Recherche et développement scientifiques.....		1966-67, c. 82; 1968-69, c. 28, art. 105.
Recherches (Conseil de).....	239	1953-54, c. 40, art. 15, c. 42.
Recherches sur les maladies de l'enfance (Fonds canadien) (Reine Élisabeth II).....		1959, c. 33.
Recours consécutifs à une interruption des services postaux.....		1966-67, c. 77.
Réduction des taux de transport (<i>Voir</i> Taux de transport de marchandises pour produits spé- cialement désignés).		
Réélection de députés (<i>Voir</i> Sénat et Chambre des communes).		
Réfection de maisons (Prêts garantis).....		1937, c. 11; 1950, c. 50, art. 10.
Régime d'assistance publique du Canada.....		1966, c. 45.
Régime de pensions du Canada.....		1964-65, c. 51; 1968-69, c. 28, art. 105.
Réglementation des stupéfiants (<i>Voir</i> Stupéfiants).		
Règlements.....	235	
Règlements et arrêtés en conseil (Présentation au Parlement).....		1928, c. 44; 1932, c. 12.
Réintégration dans les emplois civils.....	236	<i>Voir aussi</i> 1953-54, c. 65, art. 8; 1966-67, c. 25, art. 39.
Relations de travail dans la Fonction publique.....		1966-67, c. 72; 1968-69, c. 28, art. 105
Relations industrielles et enquêtes visant les diffé- rends du travail.....	152	1966-67, c. 62, art. 30.
Relevés techniques (<i>Voir</i> Ministère des Mines et des Relevés techniques).		
Remboursement aux commissaires du havre de New-Westminster.....		1947-48, c. 10.
Remise en valeur et aménagement des terres agri- coles.....		1960-61, c. 30.
Rentes sur l'État.....	132	
Rentes viagères aux veuves de fonctionnaires civils.		1927, c. 74.
Réorganisation des Forces canadiennes.....		1966-67, c. 96.
Réparations (Paiement des).....		1929, c. 55.
Repos hebdomadaire (<i>Voir aussi</i> Dimanche).....		1935, c. 14. (<i>Ultra vires</i> , 1937, A.C. 326).
Représentation à la Chambre des communes (Rema- niement) (<i>Voir</i> Députation).		
Répression de l'usage du tabac chez les adolescents..	266	
Réserves indiennes (Convention Canada-Nouveau- Brunswick).....		1959, c. 47.
Réserves indiennes (Convention Canada-Nouvelle- Écosse).....		1959, c. 50.

Modifications aux lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1952 Chap.	Modifications de 1907 à 1968-69
R		
Réserves militaires (<i>Voir</i> Montréal, Toronto et Winnipeg).		
Réserves provisoires de blé.....		1956, c. 2.
Résidence du premier ministre.....	216	1959, c. 30.
Responsabilité de la Couronne (Actes préjudiciables).....		1952-53, c. 30.
Responsabilité de la Couronne (Sauvetage civil).....		1952-53, c. 30.
Responsabilité des salaires.....	287	
Ressources et Développement économique (<i>Voir</i> Ministère des Ressources et du Développement économique).		
Ressources et Relevés techniques.....		1966-67, c. 25, art. 31, 41.
Ressources naturelles (Remboursement).....		1932, c. 35.
Ressources naturelles (<i>Voir</i> Transfert des).		
Rétablissement agricole des Prairies.....	214	1955, c. 39.
Retraite des députés.....	329	1953-54, c. 16; 1955, c. 12.
Retraite des membres du Sénat.....		1965, c. 4, Partie III.
Revenu consolidé et vérification (<i>Voir</i> Administration financière).		
Revenu national (Ministère).....	75	
Revenus de guerre (Loi spéciale des) (<i>Voir</i> Taxe d'accise).		
Revision des traitements fixés par statut.....		1966-67, c. 84.
Rhodésie du Sud (Accord commercial).....		1932-33, c. 5.
Risques de guerre (Assurance des biens contre les).....		1942-43, c. 35; 1950, c. 50, art. 10.
Risques de guerre (Assurance maritime et aérienne).....	328	
Rocheuses orientales (Conservation des forêts).....		1947, c. 59; 1952, c. 41; 1957, c. 23.
Roumanie (Traité de commerce).....		1928, c. 52.
Route transcanadienne.....	269	1956, c. 12; 1959, c. 10; 1960, c. 22.
Royal Agricultural Winter Fair, Toronto.....		1927, c. 9.
Royaume-Uni (Accord commercial).....		1932-33, c. 2. Abrogé et remplacé par le c. 17 de 1937.
Royaume-Uni (Accord financier).....		1946, c. 12; 1950, c. 50, art. 10; 1951 (2 ^e sess.), c. 27; 1957, c. 37.
Royaume-Uni (Accord financier de 1953).....		1953-54, c. 11.
S		
Saint-Jean (Compagnie de pont et de prolongement de chemin de fer).....		1952-53, c. 17.
Saint-Jean (Havre de) (<i>Voir</i> Tableau des lois publiques des Statuts de 1952-53).		
Saint-Jean (Quais et bâtiments du port).....		1910, c. 53.
Saint-Jean et Québec (Chemin de fer) (<i>Voir</i> Tableau des lois publiques des Statuts de 1952-53).		
Salaires (<i>Voir</i> Traitements).		
Salaires minima.....		1935, c. 44. (<i>Ultra vires</i> , 1937, A.C. 326).
Santé et sport amateur.....		1960-61, c. 59.
Santé nationale et Bien-être social (Ministère).....	74	
Saskatchewan (Garantie sur les emprunts).....		1936, c. 9.
Saskatchewan (Ressources naturelles).....		1930, c. 41; 1931, c. 51; 1938, c. 36; 1947, c. 45; 1947-48, c. 69; 1951 (1 ^{re} sess.), c. 60; 1960-61, c. 62.
Saskatchewan et d'Alberta (Chemin de).....		S.R., de 1927, c. 180.
Saumon du Pacifique (Convention).....		1957, c. 11.
Saumon sockeye (Convention avec les États-Unis) (<i>Voir</i> Saumon du Pacifique (Convention)).....	252	
Sauveteurs des États-Unis (Bateaux).....	276	Abrogé par l'art. 19 du c. 11 de 1957.
Sceaux.....	247	

Modifications aux lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1952 Chap.	Modifications de 1907 à 1968-69
S		
Secours (Mesures de)		1932, c. 36; 1932-33, c. 18; 1934, c. 15; 1935, c. 13; 1936, cc. 15, 46.
Secrétaires parlementaires		1959, c. 15.
Secrétariat d'État	77	1966-67, c. 25, art. 34, 45; 1967-68, c. 21, art. 24.
Secrets officiels	198	1966-67, c. 96, art. 64.
Sécurité de la vieillesse	200	Voir 1957, c. 14, art. 11; 1957-58, c. 3; 1959, c. 14; 1960, c. 34; 1962, c. 5; 1963, c. 16; 1964-65, c. 51; 1966-67, c. 65, c. 79, art. 5; 1968-69, c. 28, art. 105.
Semences (Essai, inspection et vente)	248	Remplacé par le c. 35 de 1959.
Sénat et Chambre des communes	249	S.R., c. 310, art. 5; 1953-54, c. 10 et c. 13, art. 18; 1963, c. 14; 1966-67, c. 96, art. 64; 1968-69, c. 28, art. 98.
Serbes, Croates et Slovènes (Traité de commerce)		1928, c. 52.
Service civil (Voir Fonction publique)	48	Voir aussi 1953-54, c. 65, art. 10; 1955, c. 35, art. 3. Abrogé et remplacé par le c. 57 de 1960-61; 1966-67, c. 25, art. 45. Abrogé par le c. 71 (art. 48) de 1966-67.
Service civil (Assurance du)	49	
Service diplomatique (Pension spéciale)	82	1966-67, c. 44, art. 77-88.
Service naval (Voir Défense nationale).		
Service public (Mise à la retraite de certains mem- bres du)		1920, c. 67; 1921, c. 49; 1922, c. 39; 1923, c. 65.
Service public (Remaniements et transferts de fon- ctions dans le)	227	
Services diagnostiques (Voir Assurance-hospitali- sation).		
Services postaux (Recours consécutifs à une inter- ruption des)		1966-67, c. 77.
Société centrale d'hypothèques et de logement	46	1965, c. 8.
Société d'assurance-dépôts du Canada		1966-67, c. 70; 1967-68, c. 36.
Société de développement de l'industrie cinémat- ographique canadienne		1966-67, c. 78.
Société de développement du Cap-Breton		1967-68, c. 6.
Sociétés auxiliaires de l'immigration	146	1966-67, c. 25, art. 39.
Sociétés de caisse de retraite	208	1966-67, c. 25, art. 45; 1967-68, c. 16, art. 13.
Soins médicaux		1966-67, c. 64.
Soldats (Voir Assurance des soldats de retour au pays).		
Solliciteur général	253	Abrogé par le c. 25 de 1966-67, art. 45.
Songhees (Réserve indienne des)		1911, c. 24.
Soulagement du chômage et assistance à l'agriculture		1937, c. 44; 1938, c. 25; 1939, c. 26; 1940, c. 23.
Soulagement du chômage et secours		1936, cc. 15, 46.
Soutien des prix agricoles	3	
Soutien des prix des produits de la pêche	120	
Spécialités pharmaceutiques ou médicaments bre- vetés	220	
(Note: Annexe modifiée par arrêté en conseil publié dans la <i>Gazette du Canada</i> , Vol. 87, n° 19, p. 979).		
St-Peter (Réserve des Indiens de)		1916, c. 24.
St-Régis (Réserve indienne de)		1927, c. 37.
Stabilisation des prix agricoles		1957-58, c. 22.
Stations agronomiques	101	
Statistique (Voir Bureau fédéral de la statistique).		
Statuts révisés		1907, cc. 43, 44; 1924, c. 65; 1947-48, c. 67; 1951 (2 ^e sess.), c. 23; 1964-65, c. 48.
Stupéfiants		1960-61, c. 35; 1968-69, c. 41, art. 12.

Modifications aux lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1952 Chap.	Modifications de 1907 à 1968-69
S		
Subsides..... (Voir Affectation de crédits—nouveau titre établi en 1969).		1952, cc. 2, 3, 4, 55; 1952-53, cc. 11, 12, 54; 1953-54, cc. 24, 25, 29, 67; 1955, cc. 7, 8, 18, 25, 60; 1956, cc. 3, 4, 13, 16, 27, 32; 1956-57, c. 1; 1957, cc. 1, 2, 13, 14, 39; 1957-58, cc. 1, 9, 21; 1958, cc. 1, 4, 10, 21 (loi spéciale), 44; 1959, cc. 1, 2, 3, 11, 55; 1960, cc. 3, 5, 6, 11, 16, 48; 1960-61, cc. 3, 11, 12, 27, 40, 64; 1962, cc. 1, 12, 20, 23, 24; 1962-63, cc. 1, 3, 9; 1963, cc. 1, 2, 9, 15, 20, 42; 1964-65, cc. 1, 3, 4, 5, 9, 17, 20, 25, 30, 34, 49, 50; 1965, cc. 1, 6, 10, 11; 1966-67, cc. 1, 3, 5, 6, 20, 29, 30, 51, 55, 56, 73, c. 84, art. 3, cc. 85, 86, 95; 1967-68, cc. 2, 3, 8, 34, 35.
Subsides (Loi spéciale).....		1958, c. 21.
Subventions au développement régional (Voir Développement régional).		
Subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique (Voir Transport des marchandises dans la Région atlantique).		
Subventions aux chemins de fer.....		1907, c. 40; 1908, c. 63 (25), (32); 1909, c. 35; 1910, c. 51 (6); 1912, c. 48 (7), (8), (9); 1913, c. 46 (10), (23), (24), (53).
Subventions aux municipalités.....	182	1955, c. 49; 1957, c. 10.
Subventions aux paquebots (1899, c. 2; 1903, c. 44).		1908, c. 68; 1909, c. 36; 1911, c. 25.
Subventions aux provinces.....	221	
Subventions supplémentaires aux provinces Maritimes.....		1942-43, c. 14.
Succession au Trône.....		1937, c. 16.
Supplément d'aide financière à Terre-Neuve.....		1966-67, c. 21.
Surtaxe sur des importations.....		1963, c. 18.
Surveillants (Prestations).....	258	
Sydney-Nord (Havre de).....		1914, c. 16.
Syndicats de machines agricoles (Voir Crédit accordé aux).		
Syndicats des transports maritimes (Voir Mise en tutelle des).		
Syndicats ouvriers.....	267	
T		
Tabac (Voir Répression de l'usage du tabac chez les adolescents).		
Taber (District d'irrigation de).....		1916, c. 26; 1919, c. 72.
Tarif des douanes.....	60, 316	1952-53, c. 31; 1953-54, c. 53; 1955, c. 51; 1956, c. 36; 1957, c. 21; 1958, c. 27; 1959, c. 12; 1960, c. 27; 1960-61, c. 45; 1963, cc. 7, 35; 1964-65, c. 7; 1965, c. 17; 1966-67, c. 38; 1968-69, c. 10, art. 37, c. 12, c. 38, art. 117.
Taux de fret sur les eaux intérieures.....	153	
Taux de transport de marchandises pour produits spécialement désignés.....		1959, c. 27; 1960, c. 42; 1960-61, c. 29.
Taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes.....	174	Voir 1957, c. 14, art. 12.
Taxe d'accise.....	100, 320	1952-53, c. 35; 1953-54, c. 56; 1955, c. 53; 1956, c. 37; 1957, c. 26; 1957-58, c. 14; 1958, c. 30; 1959, c. 23; 1960, c. 30; 1960-61, c. 47; 1962-63, c. 6; 1963, c. 12; 1965, c. 2; 1966-67, c. 40, c. 79, art. 1-4; 1967-68, c. 29.

Modifications aux lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1952 Chap.	Modifications de 1907 à 1968-69
T		
Taxes sur profits d'affaires (<i>Voir</i> Profits d'affaires).		
Tchécoslovaquie (Convention avec la).....		1928, c. 18.
Télécommunications (Société canadienne des télé- communications transmarines).....	42	1952-53, c. 13; 1953-54, c. 44, art. 2; 1963, c. 24; 1968-69, c. 30.
Téléfériques interprovinciaux et internationaux....		1967-68, c. 22.
Télégraphes.....	262	1953-54, c. 22; 1956, c. 49; 1966, c. 69, art. 94.
Télégraphes océaniques.....		1910, c. 57; 1913, c. 52; 1917, c. 10.
Télesat Canada (Loi de la).....		1968-69, c. 51.
Temiskaming and Northern Ontario (Aide au che- min de fer).....		1913, c. 53.
Tempérance.....	30	1964-65, c. 31, art. 29 (2).
Terminus de Montréal.....		1929, c. 12.
Terrains de l'Hôtel du gouvernement (Toronto)....		1912, c. 25.
Terre-Neuve (Abrogation de certaines lois relatives aux ports et au pilotage).....		1964-65, c. 33.
Terre-Neuve (Abrogation de certaines lois sur la pêche).....		1959, c. 49; 1960, c. 15.
Terre-Neuve (Conditions de l'union de Terre-Neuve au Canada).....		1949 (1 ^{re} sess.), c. 1.
Terre-Neuve (Parc national).....		1955, c. 37.
Terre-Neuve (Subventions supplémentaires).....		1959, c. 48.
Terre-Neuve (Supplément d'aide financière).....		1966-67, c. 21.
Terre des écoles.....		1907, c. 26; 1908, c. 22.
Terres des Indiens (Solution des différends).....		1920, c. 51; 1924, c. 48.
Terres destinées aux anciens combattants.....	280	<i>Voir aussi</i> 1953-54, c. 65, art. 6; 1953-54, c. 66; 1959, c. 37; 1962, c. 29; 1965, c. 19; 1966-67, c. 25, art. 45; 1968-69, c. 22.
Terres publiques (<i>Voir</i> Concessions de terres publi- ques).		
Terres territoriales.....	263	1955, c. 17; 1957, c. 36; 1966-67, c. 25, art. 40; 1967- 68, c. 32.
Territoires du Nord-Ouest.....	195, 331	Le c. 195 abrogé par l'art. 47 du c. 331 des S.R. 1953-54, c. 8; 1955, cc. 21, 48; 1957-58, c. 30; 1959, c. 7; 1960, c. 20 et c. 46, art. 6; 1966-67, c. 22, c. 25, art. 40.
Tête des Lacs (Commissaires du port).....		1958, c. 34.
Toronto (<i>Voir</i> Terrain de l'Hôtel du gouvernement).		
Toronto (Commissaires du havre de) (1850, c. 80)....		1911, c. 26; 1913, c. 11; 1914, c. 54; 1936, c. 11; 1939, c. 24; 1942-43, c. 17; 1946, c. 67; 1951 (2 ^e sess.), c. 26; 1955, c. 42.
Toronto (Convention entre les commissaires du havre, la Toronto Terminals, les Ch. de fer nationaux et le Pacifique-Canadien).....		1955, c. 42.
Toronto Terminals (1906, c. 170).....		1924, c. 70; 1925, cc. 28, 29; 1928, c. 51; 1930, c. 46. <i>Voir aussi</i> 1939, c. 25; 1955, c. 42.
Toronto (Vente de réserves militaires).....		1908, c. 51; 1910, c. 49.
Toronto (Viaduc de).....		1913, c. 11; 1914, c. 54; 1924, c. 70.
Traductions (<i>Voir</i> Bureau des traductions).		
Trahison.....		1940, c. 43.
Traité de paix (Japon).....		1952, c. 50.
Traité des eaux limitrophes internationales.....		1911, c. 28; 1914, c. 5; 1952, c. 43; 1963, c. 41, art. 4; 1966-67, c. 84, art. 3.
Traitements.....	243	1953-54, c. 21; 1960, c. 41, art. 15; 1963, c. 3, art. 17, c. 41, art. 7; 1966-67, c. 25, art. 35; 1967-68, c. 16, art. 13; 1968-69, c. 28, art. 97.
Traités de commerce.....		1928, c. 52; 1932-33, cc. 2, 3, 4, 5, 31, 44; 1937, cc. 17, 20, 21.

Modifications aux lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1952 Chap.	Modifications de 1907 à 1968-69
T		
Traités de commerce (1895, c. 3).....		1907, c. 49.
Traités de paix (1919, 1920 et 1922).....		1919 (2 ^e sess.), c. 30; 1920, c. 4; 1922, c. 49.
Traités de paix (Italie, Roumanie, Hongrie et Finlande).....		1947-48, c. 71.
Trans-Canada (<i>Voir</i> Lignes aériennes Trans-Canada ou Air Canada).		
Transcontinental National (Chemin de fer) 1903, c. 71.....		1907, c. 48; 1909, c. 26; 1912, cc. 37, 38, 39; 1913, c. 34; 1914, cc. 3, 43; 1915, c. 18.
Transfert de certains terrains aux provinces d'Ontario et de Québec.....		1943-44, c. 30.
Transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique.....		1966-67, c. 43.
Transfert des ressources naturelles.....		1940-41, c. 22; 1960-61, c. 62.
Transmission de la Couronne.....	65	Abrogé par le c. 7 (art. 42) de 1967-68.
Transport aérien.....	45	1963, c. 33.
Transport des marchandises dans la Région atlantique (Subventions au).....		1968-69, c. 52.
Transport des marchandises par eau.....	291	
Transport par véhicule à moteur.....		1953-54, c. 59.
Transport postal (Paiements supplémentaires).....		1947, c. 8; 1947-48, c. 59; 1949 (1 ^{re} sess.), c. 13.
Transports.....	271	1955, c. 59; 1960-61, c. 63; 1966-67, c. 69, art. 75, 94; 1968-69, c. 28, art. 105.
Transports (Loi nationale sur les).....		1966-67, c. 69.
Transports (<i>Voir</i> Ministère des).....	79	
Transports au Canada (<i>Voir</i> Commission des transports du Canada).		
Travail des aubains.....	7	1968-69, c. 28, art. 105.
Travail (Ministère).....	72	
Travaux publics.....	228	1966-67, c. 25, art. 21; 1968-69, c. 28, art. 105.
Travaux publics (<i>Voir</i> Construction d'ouvrages publics supplémentaires et Justes salaires).		
Trenton (Havre de).....		1922, c. 50.
Trois-Rivières (Commissaires du port de).....		1927, c. 70.
Trône (<i>Voir</i> Succession au Trône).		
Turquie (Traité de paix).....		1922, c. 49.
U		
Union sud-africaine (Accord commercial).....		1932-33, c. 3.
Unités de longueur et de masse.....	164	1959, c. 29.
Unités électriques et photométriques.....	92	
Uruguay (Accord commercial) (<i>Voir</i> Canada-Uruguay).		
Utilisation de la lumière du jour.....		1918, cc. 2, 18.
Utilisation des terrains marécageux des provinces Maritimes.....	175	
V		
Vacances annuelles payées.....		1957-58, c. 24; abrogé par l'art. 23 du c. 38 de 1964-65.
Valleyfield (Pont sur le fleuve Saint-Laurent).....		1951, (1 ^{re} sess.), c. 10.
Van Buren Bridge Co. (Contrat avec Sa Majesté).....		1918, c. 48.
Vancouver (Commissaires du havre de).....		1914, c. 17; 1916, c. 9; 1922, c. 52.
Vente coopérative des produits agricoles.....	5	
Vente coopérative du blé.....	294	

Modifications aux lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1952 Chap.	Modifications de 1907 à 1968-69
V		
Vente de réserves militaires (<i>Voir</i> Montréal, Toronto et Winnipeg).		
Vérificateurs (<i>Voir</i> Chemins de fer nationaux).		
Viandes et conserves alimentaires.....	177	
Viandes et produits de viande.....		1955, c. 36.
Victoria (Jour de).....	282, 339	
Vieillesse (<i>Voir</i> Assistance-vieillesse et Sécurité de la vieillesse).		
Voie maritime du Saint-Laurent (Administration)...	242	1953-54, c. 44, art. 5, 6; 1955, c. 58; 1956, cc. 11, 47; 1959, c. 9; 1962, c. 18; 1963, c. 29; 1966-67, c. 25, art. 45, c. 69, art. 94; 1967-68, c. 16, art. 13.
Volontaires (Gratifications aux).....		1908, c. 67; 1910, c. 60; 1912, c. 52; 1913, c. 55; 1914, c. 18.
W		
Waterton-Glacier (Parc).....		1932, c. 55.
Western Dry Dock and Shipbuilding Co. (Sub- vention).....		1913, c. 57.
Windsor (Commissaires du port).....		1957, c. 38; 1960, c. 23.
Winnipeg et Saint-Boniface (Havre de).....		1912, c. 55; 1938, c. 17; 1955, c. 6.
Winnipeg (Têtes de lignes à).....		1907, c. 52; 1914, c. 57.
Winnipeg (Ventes de terres à).....		1910, c. 49; 1912, c. 54.
Y		
Yukon.....	298	Abrogé par l'art. 54 du c. 53 de 1952-53; 1955, cc. 23, 48; 1958, c. 9; 1960, c. 24 et c. 46, art. 6; 1966-67, c. 28.
Yukon (Administration de la justice dans le).....	299	
Yukon (Extraction de l'or dans le).....	300	1966-67, c. 25, art. 45, c. 96, art. 64.
Yukon (<i>Voir</i> Quartz dans le Yukon).		
Z		
Zone de chemin de fer.....		S.R. de 1927, c. 116.
Zone du chemin de fer et bloc de la rivière La Paix..		1930, c. 37.



